

תורה

TORAH

Y HAFTAROT

EN

VERSIÓN CASTELLANA

TRADUCCIÓN, SUPERVISIÓN,

SELECCIÓN EXEGÉTICA,

NOTAS Y COMENTARIOS DEL

RABINO MARCOS EDERY

**Dedicado en honor a Baruj Jose Cohen y Nelly Cohen Toledano
por sus hijos y nietos.**

GÉNESIS

בראשית

PARASHÁH: BERESHIT: GÉNESIS

1:1 — 6:8

פרשה בראשית

CAPÍTULO 1

א: א — ו: ח

Alia Primera

1. En el comienzo creó Elohim los cielos y la tierra. 2. Empero, la tierra estaba informe y desordenada, las tinieblas sobre la faz del abismo y el viento de Elohim soplabla por sobre las aguas. 3. Dijo Elohim: Haya luz; y hubo luz. 4. Vió Elohim que la luz era buena y estableció distinción entre la luz y entre las tinieblas.

5. Llamó Elohim a la luz: día y a las tinieblas llamó: noche. Acaeció la tarde y le sucedió la mañana:

Día uno.

6. Dijo Elohim: Haya firmamento en medio de las aguas para que separe entre aguas y aguas.

7. Hizo Elohim el firmamento y separó entre las aguas que había debajo del firmamento y entre las aguas que había por encima del firmamento. Y fue así. 8. Llamó Elohim al firmamento: cielos. Acaeció la tarde y le sucedió la mañana: Día Segundo.

9. Dijo Elohim: Que se reúnan las aguas que están debajo de los cielos en un solo lugar y que aparezca la tierra seca. Y fue así. 10. Llamó Elohim a la tierra seca: Tierra y a la reunión de las aguas llamó: Mares. Y vió Elohim que era bueno. 11. Dijo Elohim: Germine la tierra vegetación: plantas portadoras de simiente, árboles frutales generadores de frutos según su especie y que perpetúan su simiente sobre la tierra. Y fue así. 12. Y produjo la tierra vegetación: Plantas portadoras de simiente

פרק א

ראשון

א בראשית ברא אלהים את השמים ואת הארץ: ב והארץ היתה תהו ובהו וחשך על-פני תהום ורוח אלהים מרחפת על-פני המים: ג ויאמר אלהים יהי אור ויהי-אור: ד וירא אלהים את-האור כי-טוב ויבדל אלהים בין האור ובין החשך: ה ויקרא אלהים לאור יום ולחשך קרא לילה ויהי-ערב ויהי-בקר יום אחד:

ו ויאמר אלהים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים: ז ויעש אלהים את-הרקיע ויבדל בין המים אשר מתחת לרקיע ובין המים אשר מעל לרקיע ויהי-כן: ח ויקרא אלהים לרקיע שמים ויהי-ערב ויהי-בקר יום שני:

ט ויאמר אלהים יקוו המים מתחת השמים אל-מקום אחד ותראה היבשה ויהי-כן: י ויקרא אלהים ליבשה ארץ ולמקנה המים קרא ימים וירא אלהים כי-טוב: יא ויאמר אלהים תדשא הארץ דשא עשב מזריע זרע עץ פרי למינו אשר זרעו-בו על-הארץ ויהי-כן: יב ותוצא הארץ דשא עשב מזריע זרע למינהו ועץ עשה-פרי אשר זרעו-בו למינהו וירא אלהים כי-טוב: יג ויהי-ערב ויהי-בקר יום שלישי: שני

según su especie y árboles generadores de frutos que perpetúan su simiente según su especie. Y vió Elohim que era bueno. 13. Acaeció la tarde y le sucedió la mañana: Día tercero.

Aliá

segunda

14. Dijo Elohim: Haya luminares en la extensión de los cielos para distinguir entre el día y la noche y que sirvan como señales para ciclos del tiempo, para días, para años. 15. Servirán como luminares en la extensión de los cielos para lucir sobre la tierra. Y fue así. 16. Hizo Elohim los dos grandes luminares: El luminar mayor para regir el día y el luminar menor para regir la noche, y las estrellas. 17. Los emplazó Elohim en la extensión de los cielos, para lucir sobre la tierra. 18. Para reinar en el día y en la noche y para distinguir entre la luz y la oscuridad. Y vió Elohim que era bueno. 19. Acaeció la tarde y le sucedió la mañana: Día cuarto.

20. Dijo Elohim: Pululen las aguas en un pulular de creaturas vivientes y que las aves vuelen sobre la superficie de la extensión del cielo. 21. Creó Elohim los grandes cetáceos y todas las creaturas vivientes que se mueven, las cuales habían pululado las aguas, según su especie, y todo ave de alas según su especie. Y vió Elohim que era bueno. 22. Los bendijo Elohim diciendo: fructificaos y multiplicaos y llenad las aguas en los mares y las aves se multipliquen en la tierra. 23. Acaeció la tarde y le sucedió la mañana: Día quinto.

Tercera

24. Dijo Elohim: Produzca la tierra creaturas vivientes según su especie: animales domésticos, reptiles y fieras de la tierra según

יד ויאמר אלהים יהי מארת ברקיע השמים להבדיל בין היום ובין הלילה והיו לאתת ולמועדים ולשנים וטו והיו למאורת ברקיע השמים להאיר על הארץ ויהי כן: טז ויעש אלהים את שני המארת הגדלים את המאור הגדל לממשלת היום ואת המאור הקטן לממשלת הלילה ואת הכוכבים: יז ויתן אתם אלהים ברקיע השמים להאיר על הארץ: יח ולמשל ביום ובלילה ולהבדיל בין האור ובין החשך וירא אלהים כי טוב: יט ויהי ערב ויהי בקר יום רביעי:

כ ויאמר אלהים ישרצו המים שרץ נפש חיה ועוף יעופף על הארץ על פני רקיע השמים: כא ויברא אלהים את התנינם הגדלים ואת כל נפש החיה הרמשת אשר שרצו המים למיניהם ואת כל עוף כנף למינהו וירא אלהים כי טוב: כב ויברך אתם אלהים לאמר פרו ורבו ומלאו את המים בימים והעוף ירב בארץ: כג ויהי ערב ויהי בקר יום חמישי: שלישי

כד ויאמר אלהים תוצא הארץ נפש חיה למינה בהמה ורמש וחיתו ארץ למינה ויהי כן: כה ויעש אלהים את חית הארץ למינה ואת הבהמה למינה ואת כל רמש האדמה למינהו וירא אלהים כי טוב: כו ויאמר אלהים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויירדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש על הארץ: כז ויברא אלהים את האדם בצלמו בצלם אלהים ברא אתו זכר ונקבה ברא אתם: כח ויברך אתם אלהים ויאמר להם אלהים פרו ורבו ומלאו את הארץ וכבשה ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל חיה הרמשת על הארץ: כט ויאמר אלהים הנה נתתי לכם את כל העשב אשר עשב וזרע אשר על פני כל הארץ ואת כל העץ אשר בו פרי עץ זרע זרע לכם יהיה לאכלה: ל ולכל חית

su especie. Y fue así. 25. Hizo Elohim a las fieras de la tierra según su especie y a los animales domésticos según su especie y todo reptil del suelo según su especie. Y vio Elohim que era bueno. 26. Dijo Elohim: Hagamos al Ser Humano a Nuestra Imagen, como a Nuestra Apariencia y que dominen — ellos — los peces del mar y las aves de los cielos y los animales y toda la tierra y todos los reptiles que reptan sobre la tierra. 27. Creó Elohim al Ser Humano a Su Imagen, a la Imagen de Elohim le creó: macho y hembra Él los creó. 28. Los bendijo Elohim y les dijo Elohim: fructificaos y multiplicaos, llenad la tierra y conquistadla; dominad los peces del mar y las aves de los cielos y todo animal que se mueve sobre la tierra. 29. Dijo Elohim: He aquí que os doy a toda planta que porta simiente — que hay en toda la faz de la tierra — y todo árbol que contiene fruto portador de simiente, para vosotros será como alimento. 30. Así como para todo animal de la tierra y para todo ave de los cielos y para todo reptil de la tierra que tiene hálito de vida será toda verdura y planta por alimento. 31. Vió Elohim todo cuanto había hecho y he aquí que era muy bueno. Acaeció la tarde y le sucedió la mañana: Día sexto

הָאָרֶץ וְלִכְל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכְלֹ רוֹמֵשׁ עַל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נִפְּשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֹשֶׂה
לְאֵכֹלָה וַיְהִי־כֵן: לֹא וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־
אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־
וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

CAPÍTULO 1

1 “EN EL COMIENZO...” Son varias las posiciones de nuestros exégetas con respecto a la palabra hebrea *Bereshit*.

Abarbanel en su comentario a la Toráh dice textualmente: “ falta la palabra Tiempo y es como si el texto hubiera dicho: “En el comienzo del tiempo creó Elohim los cielos y la tierra”. Sigue comentando Abarbanel: “Te hice ver con tus propios ojos (al lector) comentarios distintos que pueden derivar del uso de la palabra Bereshit, todos claros para el que comprende y rectos para los que encuentran conocimiento en la comprensión literal del texto y ojalá pudiera saber cuál ha sido la intención del Maestro (Maimónides) en su comentario”. Con estas palabras Abarbanel despliega ante nosotros con

sorprendente modestia intelectual su respeto a las varias y variadas posturas interpretativas, al mismo tiempo que se declara casi imposibilitado para comprender la posición de Maimónides al respecto.

(Véase “Guía de los Perplejos”. Parte 2 Cap. XXX) Sin embargo el traductor de la Toráh al arameo Onkelos, en el Targum, sugiere, en su versión, que la palabra Bereshit debería ser entendida como:

“Antes de todas las cosas que fueron creadas creó Elohim los cielos y la tierra.”

El exégeta Rabbenu Hovadiáh Seforno dice comentando la palabra “Bereshit”: “Al comienzo del tiempo, que es el instante primero, indivisible, al cual no le ha precedido tiempo alguno”.

El autor de Karné-Or comentando a su vez a Ibn Hezra dice: “El tiempo comenzó a existir solamente con el movimiento ya que el movimiento y el tiempo son simultáneos.. y el tiempo que existió antes de cumplirse “un día” el primero de la creación, eran meros instantes y momentos o sea el tiempo no mensurado pero existente de momento que hay creación, devenir.”

Esta variedad de posiciones nos recuerda la parábola de los sabios del Talmud en cuanto a exégesis se refiere: “Ciertamente así es Mi palabra como el fuego, dice Adonai y cual martillo que hace añicos a la roca” (Jer. 23:29) “Así como por el golpe del martillo sobre la roca salen varias chispas del mismo lugar, así un solo versículo puede ser interpretado en formas distintas” (T.B. Sanhedrin 34:A)

“...CREÓ...” El verbo Baró - crear en nuestra versión - tiene tres acepciones en el idioma hebreo de acuerdo al Diccionario Gramático de Rabí David Kimhi (Radak).

A) Creación atribuída en el Tanaj exclusivamente a la creación por D’s, o sea la creación *ex-Nihilo*, a partir de la nada. En hebreo *Iesh-Meain* **יֵשׁ מֵאֵין**

B) Albedrío y elección

C) Talar y destruir

Por eso dice Abarbanel: “Yo digo que el verbo Baró debe tomarse aquí de acuerdo a la acepción primera, es decir la existencia y la creación a partir de la nada y no hay que aceptar otro significado para este verbo.”

El mismo criterio semántico había ya adoptado Maimónides en el siglo XII respecto al verbo “Baró”. De aquí deriva el atributo de D’s acuñado por los sabios de la Tradición Oral “Ha-Boré - Itbaraj”, El Creador que sea Bendecido.” (Véase: los trece principios de la fé judaica, enunciados por Maimónides)

“...ELOHIM...” Nos hemos abstenido de verter al castellano la palabra Elohim reteniendo la pronunciación fonética del concepto Elohim. Los sabios del Talmud incluyen el nombre Elohim dentro de los Shivhah Shemot (Siete Nombres). Según éstos, Elohim es Midat-Ha-Dín: el atributo de D’s que hace y pide justicia y juicio.

Abarbanel, en un extenso comentario, llama nuestra atención acerca del hecho de que el nombre Elohim en su grafía hebraica contiene las letras “iod” y “he”, o sea dos de las letras del tetragrama:

Y-H-W-H. Lo mismo ocurre con el nombre Elohim en sus variadas formas: Eloha - Elohai - Elohenu - Elohe, entre otras. Por otra parte nos recuerda Abarbanel que en la Totah en particular y en el Tanaj en general el nombre Elohim es usado también para aquellos seres celestiales, emisarios de D’s que son

llamados también Elohim por estar al servicio de Elohim; así como a las cortes que imparten justicia de acuerdo a la Toráh de Elohim. "... Ya que el juicio pertenece a Elohim..." (Deuteronomio 1:17)

Rambán entiende que este nombre de D's deriva de la palabra "El" - אל que significa en hebreo bíblico: fuerza. Por lo tanto Elohim denota la plenitud de la fuerza de "El", Omnipotente. En cuanto a la forma en apariencia plural de Elohim no es más que un plural majestático concebido por el hombre y debido a las múltiples e ilimitadas manifestaciones de D's tal como lo capta la mente humana. (Ibn-Hezra).

"...LOS CIELOS Y LA TIERRA..." Con estos términos la Toráh se está refiriendo al universo. Cabe destacar que en hebreo bíblico - con alguna que otra excepción - casi siempre el término עולם "Holam" es más un concepto de tiempo que de espacio. Por eso el concepto "Holam" como mundo y universo, que es de aparición tardía en el lenguaje hebraico, no aparece aquí. En cambio aparecen los términos "Los cielos y la tierra" que sin lugar a dudas implican la creación del espacio en su forma más ilimitada.

La forma plural de שמים "Shamaim" (cielos) se debe, según el comentarista Seforno, a la visión equidistante que ha tenido el ser humano desde la primera vez que ha elevado sus ojos hacia los cielos desde cualquier punto del planeta, por el hecho de circundar los mismos al globo terráqueo.

Según 'el comentarista Rashí la palabra שמים "Shamaim" sería, (basándose en el Midrash) una contracción de la palabras אש "Esh" (fuego) y מים "Maim" (aguas).

Por último, la forma plural de la palabra "Shamaim" condiciona a los verbos que la suceden, como vemos por ejemplo en: I Reyes 8:27 y Salmos 148:4

2 "EMPERO LA TIERRA..." Es importante destacar que la letra "Ve" generalmente entendida y comprendida como conjunción copulativa, desde el punto de vista gramatical, no guarda esa función en este caso. Ibn Hezra sugiere que su valor en este versículo es el equivalente al valor de la palabra "Fá" en árabe, que quiere decir "cuando" (adverbio) - la tierra - descartando con ello la posibilidad de que la tierra ya estaba desde tiempos inmemoriales; mientras que el significado según Ibn Hezra es que estamos frente a la primera fase de la creación: cuando la tierra creada desde la nada se encontraba en su primera fase de Tohu Va-Bohu. 'תהו ובהו'

Hemos optado por la traducción: "Empero la tierra", ya que estamos, a nuestro entender, frente a lo que se llama en hebreo "Vav Hanigud" "וַיְהִי גֹדֵד" es decir, que, por oposición al versículo anterior que habla de la creación de los cielos y la tierra, el texto quiere retrotraernos a la fase

primaria del estado de la tierra al ser creada por Elohim.

"...INFORME Y DESORDENADA..." Los términos 'תהו ובהו' "Tohu Va-Bohu" han sido objeto de variados comentarios.

Para nuestra versión castellana hemos tenido en cuenta, en especial, la idea mencionada por Rambán. De acuerdo a él, תהו "Tohu" es la materia sin forma llamada por los griegos antiguos "Huly", mientras que בהו "Bohu" es la materia que ya ha adquirido forma primaria, aun desordenada y todavía lejana de su forma definitiva.

El término תהו "Tohu" figura en el Tanaj en distintas oportunidades con el significado de algo incompleto y de naturaleza no terminada; mientras que el término בהו "Bohu", aparece por separado solamente una vez, amén de la que estamos tratando, en Isaías 34:11, cuyo significado parece ser: piedras de forma primaria...

Esto reforzaría la opinión de Rambán al respecto, recogida por nosotros.

Las posiciones de Ibn Hezra y Abarbanel difieren poco de la opinión de Rambán al respecto.

Y así veremos que en los próximos versículos, por mandato de su Creador, irán entrando en su etapa de ordenamiento hasta culminar en el día sexto con la conclusión de la obra de la creación, cosa que dará significado al Shabbat, día de coronación de toda la obra de D's.

“...VIENTO DE ELOHIM...” Los principales exégetas están profundamente divididos en cuanto a este concepto, desde el Targum de Onkelos, Ionatán Ben Huziel pasando por Ibn Hezra, Rashí, Rambán y Abarbanel, entre otros.

Para Ibn Hezra y Rambán, “Ruah Elohim” es el viento enviado por Elohim que sopla sobre las aguas. Mientras que para Rashí es el mismo Trono Divino y Su Espíritu. Así lo ha entendido también el comentarista Abarbanel que refuta respetuosamente pero con mucha energía el concepto de Maimónides al respecto.

Así vemos que Abarbanel dice, después de analizar las palabras de Maimónides (Guía de los Perplejos, Parte I; Cap. XL): “Me parece que el Maestro en esta ocasión ha transgredido la ley de “no agregar ni disminuir”, ya que él no ha citado la verdad de los versículos, por una parte y omitiendo otros, por la otra”.

Además, retrotrayéndonos en el tiempo. Onkelos traduce literalmente: “Que el viento de ante Adonai sopla sobre la faz de las aguas”, mientras que el otro traductor de la Toráh al arameo, Ionatán Ben Huziell traduce literalmente: “*El espíritu de misericordia de ante Adonai sopla sobre la faz de la aguas*”.

En nuestra versión hemos optado por tener en cuenta la opinión de Ibn Hezra y Rambán.

3 “DIJO ELOHIM...” Es imposible entender el verbo “Amor” “אמר” - decir -, cuando proviene de Elohim en su acepción simple, común. El hombre no puede definir cómo es la palabra de D's, pero sí puede percibir la misma y entenderla.

Así vamos a encontrar en el Tratado de Principios Cap. V, Mishnáh 1, el texto que dice: “Bahasarah Maamarot nibrá haholam” בעשרה מאמרות ניברא העולם o sea que el mundo ha sido creado mediante diez locuciones del Verbo Divino. Por otra parte está la conocida oración de: “Baruj sheamar vehaiáh haholam” ברוך שאמר והיה העולם “Bendito sea El, que con Su Verbo el mundo se hizo.”

Ninguna traducción puede definir lo que es Verbo Divino o locución del Verbo Divino, por eso recurrimos a algunos exégetas con el afán de aclarar algo este concepto. Así dice Maimónides (Guía de los Perplejos Parte I; CAP. 65): “*Cada vez que figura el verbo “Vaiomer” - y dijo - en el relato de la creación debe ser entendido como la manifestación de la Voluntad y Deseo de D's y no como “palabra” literalmente, porque no puede haber “palabra” imperativa si no hay quien la reciba.*”

Por otra parte el autor del libro :“Kamé-Or” que es un comentario al exégeta Ibn-Hezra dice: “Esto es un principio fundamental en lo que a la profecía se refiere, porque si hubiere un profeta de habla hebrea, le sobrevendría la profecía en lengua hebrea y si sería de habla extranjera, le sobrevendría la profecía en lengua extranjera, ya que arriba (en los cielos) no hay palabras ni lenguaje, pero los profetas perciben el mensaje Divino y ellos ponen sus palabras o captan con su espíritu que D's habla con ellos en determinado idioma. Y tú, lector, entiende esto bien, pues es un principio de valor fundamental.”

“...HAYA LUZ...” Abarbanel entiende que esta luz no era la luz que procede de los luminaires ya que los mismos no fueron creados hasta el día cuarto, entonces se trataría de una luz creada para un tiempo determinado, nada más... Por eso no se dice al respecto “ויהי בן” - Y fue así - como figura ene! resto de la creación, ya que, “y fue así” indica la existencia permanente de las cosas.

Podríamos encontrar un eco de esta luz como creación singular en Isaías 30:26 “Y será la luz de la luna como la luz del sol y la luz del sol será siete veces más luminosa, como la luz de los siete días... Rashí haciéndose eco del Talmud (Tratado Haguigáh 12) dice que se trata de una luz que D's ha ocultado y la reserva para los justos de los tiempos que vendrán.

4 “VIÓ ELOHIM ... Y ESTABLECIÓ DISTINCIÓN...” El significado de este versículo es que el Creador vió que la luz era buena para medir con ella los días, ya que cuando las cosas están sumidas permanentemente en la oscuridad no se puede medir el tiempo como tampoco se lo puede medir cuando la luz es permanente. Él tuvo que establecer distinción entre luz y tinieblas, limitándola. Y así se conoce y se sabe debidamente que la luz es el tiempo del día y la noche es el tiempo de la ausencia de esa luz...

Dice el versículo: “Estableció Elohim distinción entre la luz y entre la tinieblas” y no dice que separó Elohim la luz de la oscuridad, sino entre la luz y entre la oscuridad, lo que indica que la misma luz tiene diferencias, matices e intensidades y lo mismo ocurre con la oscuridad y esto es manifestado en el versículo que dice: “Acaeció la tarde y le sucedió la mañana...” “Y ya he mencionado que no era ésta una separación material..., sino que aquella luz, por el Verbo Divino se expandía y existía, o, al revés, se recogía y faltaba del espacio donde estaba” (Abarbanel).

5 “ACAECIÓ LA TARDE Y LE SUCEDIÓ LA MAÑANA...” No dice el versículo: “Fué la noche y fué el día” sino “Acaeció la tarde”, lo que quiere decir que oscureció el primer día de la creación y se sumergió la luz, mientras que la mañana quiere decir, la mañana que le sucede a la noche anterior, o sea que despuntó el alba. Y así fue completado el primero de los seis días de la creación...

‘El versículo no viene a informarnos que la tarde y la mañana son un solo día, sino que señala que amaneció el día y se dispó la noche y por lo tanto terminó un día y empezó el día segundo.’ (Rashbam)

No obstante este comentario de Rashbam, la tradición bíblica insiste en que las celebraciones del calendario religioso hebraico den comienzo al atardecer de las fechas prescriptas para ellos. Véase Levítico 23:5 en cuanto al sacrificio de Pesah y Levítico 23:32 en cuanto a Iom Kipur.

El profeta Isaías también dice, en el Cap. 30:29: “Será para vosotros la canción como la de la noche en la cual se santifica la festividad”.

“... DÍA UNO” De acuerdo al lenguaje del texto, el versículo debió haber dicho: יום ראשון “Día Primero” tal como sucede con los restantes días de la creación, segundo, tercero, cuarto, etc.... ¿Por qué, entonces, dice el texto אחד - uno-? La razón es: “Porque El Santo Bendito El estaba único en Su mundo, etc...” (Así está explicado en el Midrash Bereshit Rabbáh).

Este comentario de Rashí viene a explicar la razón del uso de un número cardinal (uno) y no de un número ordinal (primero). Todas las traducciones y versiones tradicionales insisten en utilizar אחד Uno y no ראשון Primero. Así lo han hecho Onkelos en su Targum y también Ionatán Ben Huziel.

La opinión de Rambán es: “El número ordinal debe ser usado cuando ya hay una existencia que sigue al número, cosa que no ocurre en el día uno de la creación, pero sí en el día segundo porque ya hay un

orden establecido. Por esa razón nuestra versión dice en el versículo quinto: “Día Uno”. A partir de ese momento, cuando el primer ciclo está completado, entonces el texto hablará de un día segundo, día tercero y así sucesivamente.

6 “...PARA QUE SEPARÉ ENTRE AGUAS Y AGUAS” Una posibilidad interpretativa de este versículo sería que a partir de este instante la Creación de D’s va entrando en su ordenación definitiva y permanente. Así como ya fueron creados el día y la noche como medida de tiempo, también en este caso serán establecidas las fuentes de vida para toda la Creación: para lo vegetal, para lo animal y para el hombre antes de que éstos fueran creados.

Y así podremos encontrar una alusión clara al respecto en el Salmo 104:3 y especialmente en el versículo 14 que dice: “El riega las montañas desde sus alturas...” y así en Génesis D’s separa “entre la aguas que había debajo del firmamento” o sea ríos, lagos y cursos de agua, que revivifican la tierra cuando las lluvias no caen y “entre las aguas que habían por encima del firmamento” o sea las aguas que provendrán de las nubes y se convertirá en lluvias fertilizantes para la tierra.

8 “...ACAECIÓ LA TARDE Y LE SUCEDIÓ LA MAÑANA: DÍA SEGUNDO” Según Rashí la fórmula “וַיֵּרָא אֱלֹהִים” “Y vio Elohim que era bueno” es omitida al finalizar la creación del día segundo, ya que la misma no ha sido concluída hasta el día tercero. Por lo tanto una obra inconclusa no puede ser calificada de “טוב” -buena- y así veremos que en el día tercero cuando fué concluida la obra e iniciada una segunda, que si fue concluída en el mismo día, el versículo repite la fórmula: “כִּי טוֹב” -era bueno - dos veces.

9 “EN UN SOLO LUGAR...” A medida que transcurren los días de la Creación, el globo terráqueo va entrando en un orden permanente y duradero para permitir al hombre y al reino animal que serán creados, una posibilidad de vida. En el Salmo 104:6-9 el poeta, aclamando las maravillas de la Creación, dice con respecto a las aguas, que de cubrir la faz de la tierra se retiraban a un solo lugar.

“La cubriste por los mares cual ropaje las aguas cubrieron las montañas

A Tu increpación huyeron,

Al sonido de Tu voz se precipitaron

Subieron por los montes,

Bajaron por los valles,

Hasta el lugar que les habías asignado,

Límite les pusiste, no lo traspasarán

Ni volverán a sumergir la tierra”

(Véase Sidur C.M.S. Versión Castellana de M.E. pag. 60)

El profeta Irmíahu pide reverencia a D’s por haber El establecido las leyes de la naturaleza.” ¿Acaso a Mí no habréis de reverenciar, Yo que establecí a la arena como límite para el mar, como ley perpetua y no habrá de transgredir (la mar)!” (Jeremías 5:22)

10 “TIERRA” El concepto “tierra” en este lugar aparece con una connotación distinta a la del versículo primero: ‘ cielos y la tierra’; ya que ahora tierra querrá decir la parte del globo terráqueo donde se

desarrollará y florecerá la vida del ser humano. En el idioma del salmista: “Los cielos, son cielos para Adonai, más la tierra se la dió a los hijos de los hombres”. (Salmos 115:16)

11"... SEGÚN SU ESPECIE... En el relato de la Creación figura el término “especie” - en distintos género y número - en diez oportunidades. Posiblemente esto sea un preludio al precepto bíblico de כלאים - Quilaim -, de acuerdo a Levítico 19:19: “No cruzar animales, no mezclar semillas distintas al sembrar los campos, ni tampoco usar ropas con mezclas de determinadas fibras שטטנד - Shahatnez.

14 “DIJO ELOHIM: HAYA LUMINARES EN LA EXTENSIÓN DE LOS CIELOS PARA DISTINGUIR ENTRE EL DÍA Y LA NOCHE Y QUE SIRVAN COMO SEÑALES PARA CICLOS DEL TIEMPO, PARA DÍAS, PARA AÑOS” *“Aquí vemos en forma inequívoca la función que cumplen los luminares en la vida de/ universo y en la del mismo hombre. Los luminares fueron creados para medir el tiempo y para regular las estaciones del año, así como las labores agrícolas del hombre”* (Rashí)

De ninguna manera el hombre debe convertir a los luminares en objeto de culto, como idolatría o astrología. La prevención es clara, en Deuteronomio 4:19: “Y no sea que levantes tus ojos hacia los cielos, y cuando vieres el Sol, la Luna y las estrellas, todas las huestes celestiales; no sea que te extravíes y te prosternes ante ellos y los adores; ya que los ha concedido Adonai, tu D's como parte de todos los pueblos que están bajo los cielos”.

Siguiendo esta línea de pensamientos, el profeta Irmiahú pide al pueblo de Israel no temer a los signos del cielo tal como lo hacían las otras naciones de la época. (Jeremías 10:2)

16 “...EL LUMINAR MAYOR PARA REGIR EL DÍA Y EL LUMINAR MENOR PARA REGIR LA NOCHE...” En el Salmo 136 la creación de estos luminares es entendida como la manifestación de la misericordia infinita de D's al crear el Sol que rige en el día y la Luna y las estrellas para regir la noche.

En el Sídur este hecho es reflejado en la oración matutina “יוצר אור ובורא חושך” “Creador de la luz y hacedor de la oscuridad”. (Véase Sidur: Servicio matutino diario. Consejo Mundial de Sinagogas. Pág. 31), así como en el Servicio vespertino diario que dice: “Por tu mandato la noche sucede al día y la luz disipa la oscuridad” (Véase pág. 87 opus cita)

20 “CREATURAS VIVIENTES” El término hebreo “נפש” *Nefesh*, según Maimónides, en su Guía de los Perplejos Parte 1 Cap. XLI es polivalente, y puede significar el alma animal común a todo ser que vive y siente. Así es el caso en el versículo 30 de este capítulo cuando dice: “Que tiene hálito de vida.

Significa también “sangre”; así reza el versículo de Deuteronomio 12:23: “No habrás de comer el “néfesh” sangre - con la carne”

Significa además, alma racional, quiere decir la forma del hombre tal como dice el versículo en Jeremías 38:16: “...Así como Adonai es Eterno, Él nos ha hecho este נפש - Néfesh (persona humana)...

Es, asimismo, también el nombre de lo que perdura del hombre después de la muerte. Como dice el versículo 1 Samuel 25:29: “Y será el alma (néfesh) de mi Señor atada en el haz de la vida”. Evidentemente el Tanaj jamás ha separado las fuerzas vitales que componen la persona humana en la totalidad de su dimensión. Por eso el Tanaj jamás separará al ser humano en cuerpo y alma. Eso ocurrirá únicamente cuando el hálito de vida que D's ha insuflado en el ser humano, lo abandone. Mientras tanto, durante su existencia, su “néfesh” es la totalidad armoniosa del funcionamiento de su persona como ser trascendente.

Sin embargo los componentes del reino animal, en este capítulo de la creación, también son denominados con el término “ נפש חיה ” - Nefesh Haiáh - creatura viviente.

Cuando se hable de la creación de Adam, veremos que el mensaje será la lucha que el ser humano deberá emprender para elevar su ser del ‘ נפש חיה ’ - Néfesh Haiáh - creatura viviente común a él y al reino animal para dar un significado trascendente a su vida.

26 “BETSALMENU KIDMUTENU” “... A NUESTRA IMAGEN, COMO A NUESTRA APARIENCIA...” Estos dos conceptos encierran en sí mismos dos dificultades principales: A) El significado esencial de estos conceptos y B) su aparición en forma plural.-

En cuanto al punto “B” es un estilo bíblico usado en repetidas ocasiones como plural majestático. Así lo encontraremos en Gén. 11:7 con respecto a D’s y en Gén. 39:20 con respecto a Potifar, amo de Josef, así como en Hezrá 4:18 con respecto a un edicto real.

Con referencia al punto “A” transcribimos las palabras de Abarbanel: .. Empero en relación al significado de “Tselem” advierto en los exégetas un laconismo notable en cuanto al comentario de este concepto, pero todos ellos han afirmado decididamente que “Tselem” es la capacidad de raciocinio con el cual el hombre piensa; apoyándose ellos - los exégetas - en las palabras del Maestro (Maimónides) en la primera parte de su libro (Guía de los Perplejos) adornándolo con coronas...”

Sugerimos, con la modestia y cautela que el caso requiere, la posibilidad de traducir “בצלמינו” - Betsalmenu - como “Nuestra Idea”. Esto está basado en una de las varias opciones que Abarbanel menciona en su comentario ad-locum. La intención del versículo sería, de acuerdo a esta posibilidad, la de marcar la diferencia manifiesta en el relato de la Creación; entre la Creación del reino animal y la Creación del Ser Humano, que si bien pertenece a este reino animal y habiendo sido creado en el mismo día que lo fue el reino animal, sin adjudicársele a él un día solo para su creación, es la “Corona de la creación” y el ser que tiene la capacidad y posibilidad de ser trascendente y elevarse por sobre el mundo de la materia de la cual proviene su cuerpo. Esto denota un amor especial por parte de D’s como Creador hacia el hombre, objeto de Su Providencia y cuidado permanentes. (Véase Salmos 90:1). Esta idea ha sido manifiestamente reflejada por los Sabios de la Mishná y así veremos en el Tratado de Principios, Cap. III Mishná 18 que Rabbí Hakibá (Siglo II) solía decir: “El Ser Humano es querido por D’s ya que fué creado “Betselem”, a la imagen (de D’s), lo que manifiesta el amor Divino por el hombre, ya que así está dicho: “Pues con la Imagen de D’s creó El al hombre” (Génesis 9:6)

Por otra parte encontramos un fiel testimonio bíblico a la grandeza del Ser Humano en las palabras del Salmista cuando proclama: “Lo hiciste poco menos que Elohim y con gloria y resplandor lo coronaste. Le conferiste dominio en las obras de Tus Manos; todo, pusiste bajo sus pies” (Salmos 8:6-7)

De acuerdo a este Salmo y siguiendo la idea de Gen. 1:28 la creación del hombre con el “Tselem” imagen de Elohim tiene como consecuencia directa la capacidad con la cual fue dotado el Ser Humano para dominar, regir y poner al servicio de su desarrollo la naturaleza que D’s ha creado para él. Así como D’s rige la vida y la naturaleza en sus manifestaciones más totales y cabales, el hombre, en su finita dimensión, también podrá imitar a D’s y sacar fuerzas y capacidad racional e intelectual para poder usufructuar la naturaleza de la cual procede su cuerpo y tornarla en su medio ambiente para encontrar en ella todo lo necesario para el desarrollo de su vida física y material a fin de que pueda dedicar su espíritu a lo trascendente y a la fé en D’s, su Hacedor.

Es así como el pueblo judío entendió este mensaje y como lo ha transmitido persistentemente y con tenacidad a toda la humanidad.

Esta línea de pensamiento es consecuente con toda la literatura judía post-bíblica: El Talmud, el Midrash y la exégesis bíblica judía normativa.

En cuanto al concepto “כדמותנו” “Kidmutenu” - Nuestra Apariencia - el mismo prefijo “que” “Como a nuestra apariencia”, habla por sí mismo. Apariencia no es similitud. Maimónides ha expresado respecto a esto, aportando las pruebas lingüísticas que el Tanaj mismo proporciona para ello. Transcribimos sus palabras: “...Demut es un nombre derivado de “Damah” - Parecer - que denota también apariencia con alguna idea como dice el salmista, Salmo 102:7: “Yo me parezco דמיתי “damiti” al pelícano del desierto...”, lo que no quiere decir que el poeta se parece al pelícano en cuanto tenga alas y plumas como él, sino que su sufrimiento se asemeja al sufrimiento del pelícano...”

El lector que quiera profundizar en sus conocimientos al respecto podrá encontrar una fuente para su enriquecimiento informativo en “Guía de los Perplejos” (Maimónides) Cap. 1, en el inicio del mismo con respecto a los conceptos “צלם ודמות” - Tselem Udmut -.

Por otra parte el aspecto polémico que pueden despertar estos dos conceptos está reflejado en el Midrash citado por Rabbí David Ben Rabbí Hamram en su libro “Midrash Hagadol”. Transcribimos el párrafo 10 de la página 56:

“Be tsalmenu - Rabbí Shemuel Bar Nahmani dice en nombre de Rabbí Ionatán: Cuando Moshéh estaba escribiendo la Toráh y estaba escribiendo la obra de creación de cada día; cuando llegó a este versículo: Hagamos al Ser Humano כדמותנו בצלמינו - Betsalmenu Kidmutenu dijo Moshéh ante El:

Soberano del Universo: ¿Cómo estás dando una oportunidad a los herejes? Le dijo El: Hijo de Jiamram, escribe y el que quiera incurrir en error que lo haga”. Al respecto comenta el autor del Midrash Hagadol: “¿Cuál es el significado de כדמותנו בצלמינו - betsalmenu kidmutenu-? Quiere decir que posea él נפש “חכמה” - néfesh ajamáh - un alma racional que conozca y conciba toda la creación, además de captar las ideas abstractas y estar al servicio del Señor del Mundo cual uno de los emisarios servidores de D’s”. Así dice el versículo Salmos 82:6 “Pues yo dije: Elohim sois vosotros”. Agrega el autor “El conocimiento que existe en el hombre es la auténtica forma del hombre y a este respecto ha sido dicho en la Toráh “Hagamos al Ser Humano a Nuestra Imagen, como a Nuestra Apariencia”.

26 “ADAM” Queremos hacer notar que nuestra versión traduce la palabra אדם Adam en este versículo como Ser Humano, mientras que en otro contexto traducimos “Adam” como “hombre” o simplemente transcribimos la palabra Adam como hombre.

Generalmente el término “אדם” Adam derivado de אדמה Adamáh -tierra- quiere significar en el Tanaj al Ser Humano en su totalidad, ya que el Tanaj no reconoce diferencias raciales o de color entre los descendientes del Ser Humano creado por D’s.

Este hecho es el que origina el pensamiento de los profetas de Israel, que, en su ideal profético conciben una humanidad que al unísono proclamará a toda ella como reflejo de su propia unidad, la misma unicidad de D’s: “Y será Adonai Rey sobre toda la tierra. En aquel día será Adonai Unico y Su Nombre Uno.” (Zejariáh 14:9)

27 “...MACHO Y HEMBRA, ÉL LOS CREÓ” En este versículo es notable la igualdad entre hombre y mujer derivada de su creación simultánea. Más adelante, en el Cap. 2, el texto entrará en los detalles ulteriores que harán que hombre y mujer se relacionen entre sí como entes autónomos pero interdependientes.

28 “LOS BENDIJO ELOHIM...: FRUCTIFICAOS Y MULTIPLICAOS” Aquí vemos con claridad el significado del concepto: Bendición de D’s al hombre; es decir la función del hombre como ente que combina su continuidad física con su espiritualidad, pues la Toráh no quiere convertir al ser humano en una unidad meramente reproductora. La tradición Oral Judía incluye este precepto universal en uno de los seiscientos trece preceptos que de acuerdo al Talmud conforman el marco de referencia en el cual deberá moverse el hombre judío en su vida cotidiana que debe ser no sólo rutinaria sino también trascendente.

“...LLENAD LA TIERRA Y CONQUISTADLA”

“Es intención del término “dominio” de la tierra significarlo literalmente, es decir desarraigar, talar, cavar y excavar de la misma minerales tal como cobre, hierro...” (Rambán)

En este comentario vemos que el Ser Humano, desde el mismo instante de su creación recibe, además de la capacidad para hacerlo, el imperativo de explotar y desarrollar los recursos naturales que encierra dentro de sí la tierra que D’s ha creado para él. Después, la historia de las generaciones sucesivas del Ser Humano vendrá a demostrar hasta qué punto el hombre ha cumplido, o no, con este imperativo.

Sin embargo no deberíamos olvidar que más adelante la misma Toráh limitará el uso que el hombre deberá hacer de la naturaleza. A modo de ejemplo citaremos aquí el versículo de Deuteronomio 20:19 que recomienda que aún en caso de guerra no se deben destruir árboles frutales. “...Ya que el hombre es el árbol del campo...”, o sea que nuestra vida dependerá también de la preservación del reino vegetal.

31 “VIÓ...TODO CUANTO HABÍA HECHO Y HE AQUÍ QUE ERA MUY BUENO”. Algunos exégetas hacen notar que la mención “muy bueno” en esta etapa de la creación puede tener dos razones: o bien el hecho de que todos los días de la creación aquí culminan en armonía, y por lo tanto el tov -bueno- de cada día está interrelacionado y no es “tov” “per se” sino que está formando un eslabón en una cadena y la culminación de la creación con el funcionamiento total y pleno se hace acreedora de la mención “muy bueno”. Otros, en cambio, quieren ver aquí la mención especial “muy bueno” porque en ese día fue creado el Ser Humano llamado “Corona de la Creación” sin el cual la creación no alcanza su sentido pleno y total (Rambán y Abarbanel, entre otros).

1. Quedaron concluídos los cielos y la tierra y todo lo que contienen. 2. Habiendo concluído Elohim en el día séptimo Su obra — que Él había hecho — cesó en el día séptimo de toda Su creación — que Él había hecho. 3. Bendijo Elohim al día séptimo y lo consagró, ya que en él cesó de toda Su obra, que Elohim había creado para hacer.

Aliá Cuarta

4. Así fué el nacimiento de los cielos y la tierra cuando fueron creados; en el día de hacer Adonai Elohim, tierra y cielos. 5. Empero, no había aún arbusto del campo sobre la tierra, ni tampoco habían crecido aún las plantas del campo. Pues Adonai Elohim no había hecho llover sobre la tierra y hombre no había para trabajar la tierra. 6. Empero, un vapor que exhalaba la tierra regaba toda la faz del suelo. 7. Formó Adonai Elohim al Ser Humano del polvo de la tierra y le insufló en sus nares hálito de vida y se convirtió Adam en un ser viviente. 8. Plantó Adonai Elohim un huerto en Heden — al oriente — y estableció allí al Ser Humano que había formado. 9. Hizo brotar Adonai Elohim, desde la tierra, todo árbol deseable a la vista y bueno para comer y el árbol de la vida estaba en el medio del huerto, así como el árbol del conocimiento del bien y

א ויכלו השמים והארץ וכל צבאם: ב ויכל אלהים ביום השביעי מלאכתו אשר עשה וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה: ג ויברך אלהים את יום השביעי ויקדש אתו כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא אלהים לעשות: רביעי

ד אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות יהוה אלהים ארץ ושמים: ה וכלו שמי השדה טרם יהיה בארץ וכל עשב השדה טרם יצמח כי לא המטיר יהוה אלהים על הארץ ואדם אין לעבד את האדמה: ו ואד יעלה מן הארץ והשקה את כל פני האדמה: ז ויצר יהוה אלהים את האדם עפר מן האדמה ויפח באפו נשמת חיים ויהי האדם לגפש חיה: ח ויטע יהוה אלהים גן בעדן מקדם וישם שם את האדם אשר יצר: ט ויצמח יהוה אלהים מן האדמה כל יעץ נחמד למראה וטוב למאכל ועץ החיים בתוך הגן ועץ הדעת טוב ורע: י ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים: יא שם האחד פישון הוא הסבב את כל ארץ החוילה אשר שם הזקב: יב וזקב הארץ ההוא טוב שם הבדלח ואכן השם: יג ושם הנהר השני גיחון הוא הסובב את כל ארץ כוש: יד ושם הנהר השלישי חדקל הוא ההלך קדמת אשור והנהר הרביעי הוא פרת: טו ויקח יהוה אלהים את האדם וינחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה: טז ויצו יהוה אלהים על האדם לאמר מכל עץ הגן אכל תאכל:

יז ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו כי ביום אכלך ממנו מות תמות: יח ויאמר יהוה אלהים לא טוב היות האדם לבדו אעשה לו עזר כנגדו: יט ויצר יהוה אלהים מן האדמה כל חית השדה ואת כל עוף השמים ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו: כ ויקרא האדם שמות לכל-

del mal. 10. Un río salía de Heden para regar el huerto y desde allí se bifurcaba y se convertía en cuatro cursos principales. 11. El nombre del primero es Pishón, el cual circunda toda la tierra de Haviláh, donde se halla el oro. 12. Y el oro de aquella tierra es bueno, allí hay también bedelio y piedra onix. 13. El nombre del Río segundo es Guil él es el que circunda toda la tierra de Cush. 14. El nombre del Río tercero es Hlidekel 1°, es el que corre hacia el este de Ashur 2°, y el Río cuarto es Perat 3°. 15. Tomó Adonai Elohim al hombre y lo estableció en el huerto de Heden para cultivarla y preservarla (su tierra).

1° Tigris

2° Asiria

3° Eufrates

16. Ordenó Adonai Elohim al hombre diciendo: De todo árbol del huerto comer, podrás comer. 17. Empero del árbol del conocimiento del bien y del mal no habrás de comer de él, pues cuando comieres de él, morir, habrás de morir.

18. Dijo Adonai Elohim: No es bueno que el hombre esté solo, haré para él una ayuda, frente a él. 19. Formó Adonai Elohim desde la tierra todo animal del campo y a todo ave del cielo y se los trajo al hombre para ver cómo los denominaría, y así como denominare el hombre a los animales vivientes, ése es su nombre. 20. Denominó el hombre con nombres a todos los animales y a las aves del cielo y

הַבְּהֵמָה וְלָעוֹף הַשָּׁמַיִם וְלִכָּל חַיַּת הַשָּׂדֶה וְלָאָדָם
לֹא־מֵצָא עֹזֶר כְּנֶגְדּוֹ: כֹּא וַיִּפְלֵ יְהוָה אֱלֹהִים
תְּרִדְמָה עַל־הָאָדָם וַיִּשְׁן וַיִּקַּח אַחַת מִצִּלְעֹתָיו
וַיַּסְגֵּר בָּשָׂר תַּחֲתָנָה:

כַּב וַיִּבֶן יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הַצִּלְעַ אֲשֶׁר־לָקַח מִן־
הָאָדָם לְאִשָּׁה וַיִּבְרָא אֶל־הָאָדָם: כַּג וַיֹּאמֶר הָאָדָם
זֹאת הַפֶּעַם עָצָם מַעֲצָמִי וּבָשָׂר מִבְּשָׁרִי לְזֹאת
יִקְרָא אִשָּׁה כִּי מֵאִישׁ לָקַחָהּ זֹאת: כֹּד עַל־כֵּן יִעֲזֹב־
אִישׁ אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ וְדָבַק בְּאִשְׁתּוֹ וְהָיוּ לְבָשָׂר
אַחַד: כֹּה וַיְהִי שְׁנֵיהֶם עֶרְוֹמִים הָאָדָם וְאִשְׁתּוֹ וְלֹא
עֶרְוֹמִים יִתְבָּשְׁשׁוּ:

a todas las fieras del campo. En cuanto al hombre, no encontró ayuda frente a él. [21](#). Hizo caer Adonai Elohim un sopor sobre el hombre y éste se durmió y tomó uno de sus costados^{1º} y cerró la cavidad de la carne que había debajo.

1ºOtros: ¡Costilla!

[22](#). Modeló Adonai Elohim el costado que había tomado del hombre - como mujer - y la condujo hasta el hombre. [23](#). Dijo el hombre: Esta vez: hueso de mis huesos y carne de mi carne. A ésta se la llamará: Isháh (mujer), pues del Ish (hombre) fué tomada ésta. [24](#). Por ello, el hombre deja a su padre y a su madre y se adhiere a su mujer y se tornan en una sola carne. [25](#). Estaban ambos desnudos - el hombre y su mujer - más no experimentaban vergüenza.

CAPÍTULO 2

1 “QUEDARON CONCLUÍDOS...” El verbo usado aquí en hebreo “ויכולו” —Vaijulú—, ‘כלה’ —calá—, no solamente implica *la* conclusión de la Creación, sino también la armoniosa perfección de la misma. Así vemos que el Targum traduce: “Y llegaron a su perfección los cielos y la tierra”. También encontramos la misma idea de la perfección y la plenitud de lo creado en el Tratado Rosh Hashaná 11 .A.
Maimónides se hace eco de esa idea en su “Guía de los Perplejos” Parte II Cap.XXX.

“...Y TODO LO QUE CONTIENEN” ”La palabra hebrea “צבא צבאם” —tsevá-tsevaam— incluye, en el idioma bíblico, a la tierra con sus reinos, vegetal y animal, a los cuerpos celestes, a los dos luminares, a las estrellas y, también, a los entes espirituales, estando así usado en I Reyes 22:19. incluyendo el término al alma de los seres humanos” (Rambán)

2 “...CONCLUÍDO...CESÓ...” De acuerdo a Abarbanel estos verbos no pueden ser entendidos sólo en su connotación literal. Mientras que el significado de estos verbos es: que durante los seis días de la creación, en cada una de las etapas y en todas ellas, todavía no se están rigiendo por las leyes duraderas de la naturaleza y de ahí el verbo “ויאמר” —vaiomer— que se repite en cada etapa de la creación. Mas una vez llegada ésta a su término se regirá por las leyes duraderas y permanentes de la naturaleza que D’s ha implantado para la misma. Ese es el real significado de estos verbos. Como si el texto dijera que a partir de este momento cada parte de la obra de D’s seguirá manteniéndose y desarrollándose según las propias leyes que la naturaleza encierra dentro de sí.

Y ese es también el significado de **‘וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים’** “Y bendijo Elohim” Gen. 2:3, implicando la bendición que a partir de ese día todo deberá regirse por sus propias leyes.

3 “...Y LO CONSAGRÓ...” Nuestra traducción está basada en el comentario de Abarbanel al respecto: *“La consagración indica que D’s ha distinguido este día como coronación de la creación porque con la existencia de este día llega a su plenitud y culminación la creación de los cielos y la tierra. Pues tal como el ser humano al concluir una obra importante lo festeja con un día de celebración, así después de la culminación de la creación de los cielos y la tierra llega el Shabbat que consagra la finalización de la misma: pues **“קְדוּשָׁה”** “kedusháh” quiere decir distinción y consagración de este día y, cuán bella es la interpretación de nuestros sabios que quieren ver en este verbo la similitud con In ceremonia de **“קְדוּשִׁין”** “kidushín”—consagración nupcial— lo que denota la distinción exclusiva y definitiva que el desposado confiere a la desposada”* (Abarbanel)
Es conveniente recordar el conocido poema **“דודי”** “Lejáh dodi” de Rabí Shelomóh Ha Levi Alkabetz donde compara el Shabbat a una novia consagrada (Véase versión castellana del Sidur C.M.S. Pag. 120).

4 “ASI FUE EL NACIMIENTO DE LOS CIELOS Y LA TIERRA CUANDO FUERON CREADOS...” Los exégetas están divididos en cuanto a si este versículo está subordinado a los anteriores y por lo tanto resume lo relatado con anterioridad o si es independiente y abre un nuevo relato de la Creación. Ibn Hezra, Rashí y Rambán comparten la idea de que el versículo está subordinado a los anteriores.

Por eso nuestra traducción, basándose en ellos, dice: “Así fué el nacimiento de los cielos y la tierra cuando fueron creados”.
Abarbanel en un extenso comentario al respecto sostiene que el versículo es independiente y abre un nuevo capítulo.
Cabe señalar que, de acuerdo al texto masorético que es el que usamos permanentemente, estamos ante una *“parasháh petuháh”*, o sea en un comienzo de sección, cosa que refuerza la posición de Abarbanel.

Los exégetas que entienden que el versículo no es independiente y no señala un nuevo evento de la Creación se basan en que de ser éste un nuevo relato sería incompleto, ya que faltarla todo lo relatado en el capítulo I, por lo tanto la conclusión lógica es, de acuerdo a éstos, que la Torah está siguiendo un estilo muy frecuente llamado **“כלל שאחריו פרט”** que consiste en relatar primero lo general y luego lo particular.

En este caso lo particular serán detalles respecto de cuál será el medio ambiente donde Adam vivirá y cómo fué creada la mujer. entre otros.
Una consideración especial merecen los enfoques distintos de Maimónides y Abarbanel en cuanto al significado de: “Huerto de Heden”, “Arbol de la vida”, “Arbol del conocimiento del bien y del mal”, así como todo el relato del capítulo 3 en cuanto a “la serpiente” y “Haváh” se refiere. Mientras Maimónides sostiene que estos conceptos pertenecen al reino de la parábola y la alegoría (Véase “Gula de los Perplejos” Parte II Cap. XXX). Abarbanel lanza su furia contra esta concepción de Maimónides diciendo: “ ,Y qué habrá de responder el Maestro (Maimónides) cuando tenga que rendir cuentas en el juicio frente al Creador del Mundo? ,Quien le ha permitido tomar como símbolos parte del relato de la Creación, mientras que otra parte no, o acaso habrá pensado enfocar todo el relato de la creación así (simbólicamente)? Y además, si vamos a interpretar a estos versículos como meros símbolos, sacándolos de su contexto podría propagarse esta plaga e interpretar los preceptos de la Torah de la misma manera”.

4 “...ADONAI ELOHIM...” Aquí aparece por primera vez el nombre Adonai o sea el Tetragrama compuesto por las letras “Y-H-W-H” (Véase nota al versículo 1º del capítulo I) Llama nuestra atención aquí el uso de los dos “Shemot” — Nombres de D’s — juntos: “Adonai Elohim”. De acuerdo a los sabios del Talmud, Adonai involucra a “Midat Harahamim” o sea el atributo de Misericordia de D’s, mientras que Elohim es “Midat Hadín” o sea el atributo de Justicia de D’s. El Midrash Rabbá dice, con respecto a estos dos atributos, en el Cap. 2 de Génesis: *“Así ha dicho el Santo Bendito Él: Si yo voy a crear el mundo con el atributo de la Misericordia habrán muchos pecadores mientras que si lo voy crear solo con el atributo de Justicia cómo podrá el mundo perdurar! Por eso lo voy a crear con el atributo de la Justicia y con el atributo de la Misericordia — ambos en conjunto — ¡y ojalá que perdure!”*

Este Midrash sirve de base al comentario de Rashí a Gen: 1:1 con respecto al nombre de Elohim e insinúa que ahora, a partir de la creación de Adam, o sea del género humano, éste deberá ser acompañado y cuidado por “מידת הרחמים” “Midat harahamim” o sea la Misericordia Divina que le permitirá vivir y perdurar a pesar de sus errores. El judaísmo no concibe a un D’s de rigor y castigo solamente, como tampoco concibe al D’s de la Misericordia solamente que sumiría a la humanidad en conductas permisivas. En el equilibrio entre Justicia y Misericordia el ser humano ha de encontrar el secreto de su conducta ante su D’s por una parte y ante su prójimo por la otra.

5 “EMPERO, NO HABÍA AUN ARBUSTO DEL CAMPO SOBRE LA TIERRA...” El sentido de los versículos 5-6 y 7 es, aparentemente, la descripción de la naturaleza tal como fué creada sin la intervención todavía del ser humano que la desarrollará y transformará ya que para eso fue creado. Así lo dice el mismo versículo 28 del Cap. 1. Por eso traducimos aquí la letra “vav” de “vejol siah” “וכל שיח” como “empero”. Con este mismo significado la encontraremos en múltiples ocasiones en todo el Tanaj o sea marcando el contraste entre lo que es y lo que deberá ser. Como ejemplo notorio véase Salmos 20:9.

7 “FORMÓ...” El Targum traduce el verbo “וַיִּצֵר” “vaitser”. En nuestra traducción “formó” como “creó”, lo que implica que Onkelos entiende los verbos “יצר” -y- “ברא” “baró” y “iatsor” como sinónimos. Pero, por otra parte vemos que el Midrash quiere encontrar diferencias esenciales entre ambos verbos. Si pudiéramos sintetizar algunas opiniones de los numerosos Midrashim al respecto, diríamos que “יצר” “formar”, no solamente se refiere a la forma física que tiene el ser humano, sino también, a las proyecciones espirituales derivadas del mismo hecho de haber merecido la atención especial de D’s, su Creador. Según el Midrash esta “צירה” — formación o creación- incluye en ella las dimensiones múltiples de la personalidad del Ser, dotado de “יצרים” “iatsarim” — instintos que lo elevarán o lo rebajarán hasta su condición de componente del reino animal.

“SER VIVIENTE” El término (Néfesh Haiáh) que nuestra traducción recoge como “ser viviente” ha sido traducido por Onkelos como “ente que habla”. Por otra parte Rambán quiere ver en este versículo una clara referencia al aspecto espiritual de la vida del ser humano, que, si bien formado del polvo de la tierra, D’s le insufló en sus nares el hálito de vida. Rambán ve en el hecho de que aquí figuren dos Shemot -nombres- “Adonai Elohim” una insinuación de que el hálito de vida que tiene el ser humano no le procede de ninguno de los elementos que componen la naturaleza sino del espíritu que emana de D’s. Y de allí la forma precisa del versículo que dice que D’s le insufló en sus nares hálito de vida, lo que quiere señalar la dimensión de lo espiritual que encierra en sí el ser humano. Y, únicamente después de recibir este hálito de D’s se tornará en “נפש חיה” o sea en “ser viviente”

(Véase nota Gén. 1:20 sobre “Creaturas vivientes”).

8 “PLANTÓ ADONAI ELOHIM UN HUERTO EN HEDEN, AL ORIENTE...” El concepto “גן עדן” — Huerto de Heden — ha sufrido varias mutaciones en la literatura post-bíblica. No se debe confundir el lugar físico y concreto del que nos habla nuestro capítulo con un concepto tardío y post-bíblico de Paraíso que proviene de la deformación de la palabra de origen persa “Pardés” que quiere decir huerto. Aquí vemos cómo este huerto está situado en “kedem” — oriente — y está delimitado por cuatro ríos, dos de los cuales mantienen sus nombres en idioma hebreo hasta el día de hoy. Rambán dice en su introducción general a la Torah: *“Has de saber y has de creer que el huerto de Heden está en la tierra”*.

Cabe destacar que el profeta Ezequiel en 28:13 haciendo alusión a una situación ideal del Rey de Tiro lo sitúa en Heden, Huerto de Elohim circundado de toda suerte de piedras preciosas. No obstante, el Midrash comentando el libro Cantar de los Cantares, insinúa que todo lo que D’s ha creado en esta tierra, tiene su equivalencia en los cielos, en el espacio que circunda nuestro planeta. Según este Midrash en un futuro por venir D’s revelará los contenidos místicos de la Creación al Pueblo de Israel.

Mientras tanto, volviendo a nuestro texto, el Huerto de Heden era un lugar de privilegio regado por cuatro ríos, lo que no lo hacía depender de lluvias para su fertilidad. Por otra parte el mismo término, Heden, en Hebreo Bíblico quiere decir un lugar regado por ríos y manantiales. (Véase Salmos 36:9.)

En Génesis 13:10 se compara la fertilidad de la planicie de Sodoma y Gomorra con “Gan Adonai” — el Huerto de Adonai — y con — “Erets Mitsraim” la Tierra de Egipto, cuyo denominador común parecería ser la fertilidad asegurada por el desborde de los ríos de aquellas comarcas. El mensaje del establecimiento por D’s de Adam en Gan Heden parece ser el propósito Divino de ofrecerle un ambiente territorial ideal para el desarrollo de las potencialidades que tenía al poseer en sí el hálito de vida insuflado por D’s.

9 “...TODO ARBOL DESEABLE A LA VISTA Y BUENO PARA COMER... El significado del versículo es que Adam había sido establecido en un lugar donde todas sus necesidades, incluso las estéticas, estaban atendidas.

Pero, de acuerdo a Rambam, este huerto no sería otra cosa que un marco de referencia para el ser humano, donde tendrá a su alcance la realización de la totalidad de sus dimensiones, pero siempre con limitaciones inherentes a su condición de ser humano finito y así podremos ver en el texto que a Adam le será vedado el comer del fruto del Árbol del Conocimiento del bien y del mal. Rambán quiere ver en este episodio tanto la prohibición por parte de D’s de comer del fruto de este árbol como en la rebeldía ulterior de Adam, una constante bíblica que va desde Adam pasando por Cain, Noah), sus hijos, etc. — hasta la revelación de la Torah y sus preceptos al Pueblo de Israel al pie del Sinai y todo el desarrollo del concepto:

“Sajar vahonesh”: La retribución por parte de D’s por errores y rebeldías a la luz de todas las “Mitsvot”: los preceptos que regulan la vida del judío por comisión u omisión de los mismos. Eso regirá por igual para individuos, pueblo de Israel y humanidad en general. El Tanaj no concibe a un ser humano, en uso de su libre albedrío, en forma irresponsable. El Ser Humano creado "בצלם אלהים", —a imagen de Elohim— por supuesto está dotado de un intelecto que lo faculta para tomar decisiones. Pero su conflicto será el uso de su intelecto para tomar las decisiones con consecuencias constructivas, o no. Según Rambán ese dilema no lo tuvo Adam antes de comer del fruto del árbol del conocimiento del bien y del mal. Por otra parte el texto destaca dos cosas interdependientes entre sí: por una parte la "מצוה" *mitsváh*, la conducta que imperativamente el hombre debe tener ante D’s y en nombre de Él y por otra parte su

libertad total de transgredirla, pero haciéndose responsable único por las consecuencias de su rebeldía. Encontraremos una enunciación formal y clara de este concepto básico del libro de Genesis, en Deuteronomio 30:19: “La vida y la muerte he puesto ante tí, la bendición y la maldición, elige pues la vida para que vivas tú y tu descendencia”.

9 “...EL ARBOL DE LA VIDA ESTABA EN EL MEDIO DEL HUERTO...” Llama la atención la posición del árbol de la Vida que estaba situado en el medio del huerto; así traduce Onkelos la palabra בתוך — en el medio—.

Abarbanel recogiendo esta traducción dice: *“El árbol de la vida no podría estar situado en la periferia del huerto sino en el mismo centro del huerto, ya que no hay vida en lo periférico sino en lo central.”* Él está sugiriendo que la única forma de vivir es poniendo la vida y el deseo de la misma en el centro de nuestras preocupaciones e inquietudes. Todo el resto es lo periférico. Este pensamiento nos hace sentir, a veces, una gran incomodidad ya que corremos y nos esforzamos en pos de las cosas periféricas, no esenciales, descuidando lo esencial, la misma vida. Sin embargo llama nuestra atención que Adam y su mujer tendieron la mano y comieron del fruto del árbol del conocimiento del Bien y del Mal mientras que no parecieron interesados en comer del fruto del árbol de la Vida, sobre el cual, aparentemente, no pesaba ninguna prohibición manifiesta, por lo menos de acuerdo al capítulo 2 de Génesis. Un eco de esta actitud incomprensible del ser humano encontramos en el libro de Eclesiastés, de acuerdo a Rambán que cita el versículo: “Solamente mira esto, yo he hallado, pues, que Elohim ha hecho al hombre recto, empero ellos han buscado especulaciones múltiples.” (Eclesiastés 7:29).

“EL ÁRBOL DEL CONOCIMIENTO DEL BIEN Y DEL MAL” También en cuanto al significado del fruto de este árbol encontraremos a los exégetas divididos. Ibn Hezra quiere ver en el fruto de este árbol el despertar en Adam de la fuerza reproductora del mismo המוליד כוח basándose en el aspecto semántico de la palabra דעת *dahat* ya que la raíz ידוע *idadoah* implica en numerosos pasajes bíblicos el conocimiento carnal que se produce entre hombre y mujer. Abarbanel quiere encontrar en este fruto, siguiendo la línea de pensamiento de Ibn Hezra, el despertar de la conciencia sexual en el hombre y la mujer después de haber comido del fruto de este árbol y la prueba de ello sería, el hecho de que inmediatamente después de comer el fruto de este árbol ambos cubren su desnudez, ya que antes la desnudez de ambos no era vergonzante, de la misma manera que no lo es el desnudo de cualquier otro órgano del cuerpo humano. En otra línea de pensamiento están situados Maimónides y Najmánides. Para el primero este árbol representaría a los valores subjetivos con los cuales el hombre traduce conceptos objetivos como la verdad y la mentira. Maimónides insinúa que el problema del ser humano está en confundir la verdad con lo bello y la mentira con lo *que* carece de belleza. Esa subjetividad, por lo tanto, aleja al ser humano, constantemente, del conocimiento de la verdad absoluta y objetiva. Para Najmánides sin embargo este árbol sería el árbol que hará tomar conciencia también subjetiva del conocimiento de lo bueno y lo malo. Él parece insinuar que lo negativo en este caso no es el fruto en sí sino el hecho de haber comido del mismo, o sea el haber transgredido el precepto Divino, el haber quebrado la disciplina que el marco de referencia, en este caso el Huerto de Heden, exige del que lo habita.

A partir del momento de esta transgresión parecería que Adam se alejara de “*haim*” —vida—, “*tov*” —bueno—, “*berajáh*” —bendición— para incursionar en lo opuesto que es “*mavet*” —muerte—, “*rah*” —malo—, “*kelaláh*” —maldición—.

Y así podremos comprender los relatos posteriores de la Torah que nos hablarán del asesinato de Hevel a manos de Cain su hermano que estaría *negando la existencia del mismo 'hets hahaim'* —árbol de la Vida—.

Por último, para Rabbenu Hovadiáh Seforno el dilema estaría en elegir lo bueno aunque aparentemente no nos aporte satisfacción y rechazar lo malo aunque ello implique renunciar a satisfacciones.

15 “...CULTIVARLA Y PRESERVARLA La palabra *gan* —huerto— en hebreo pertenece al género masculino, por eso en nuestra traducción agregamos entre paréntesis “su tierra” que significa la tierra del huerto. Aunque en algunas ocasiones el Tanaj utiliza la palabra *ganáh* que también es huerto, en su forma femenina. Por ejemplo Isaías 61:11. Sin embargo los comentaristas quieren ver también en este versículo, además de su significado literal, algunas alegorías. Seforno dice que la palabra “Leshomrá” —“para preservarla” hace alusión al alma viviente que posee el ser humano y por consiguiente la finalidad que D’s quiere al establecer a Adam en el Huerto de Heden es que Adam cultive y preserve su ser desarrollando sus capacidades espirituales, así como su salud física que será la depositaria de su salud espiritual. Abarbanel agrega que la finalidad del establecimiento de Adam en el Huerto de Heden no era para enseñorearse y ser “amo y patrón del huerto” sino para cuidar y preservar, insinuando que el ser humano tendrá derecho a usufructuar las bondades de la naturaleza únicamente después de su trabajo y dedicación a la misma.

16-17 “ORDENO ADONAI ELOHIM...: DE TODO ÁRBOL DEL HUERTO PODRÁS COMER, EMPERO...NO HABRÁS DE COMER DE ÉL...” El lector notará que Adam tenía una gran área de libertad ya que podía comer del fruto de todo árbol, solamente limitada por el mandato de no comer del fruto del árbol del conocimiento del bien y del mal. Sin embargo parecería que Adam no había valorado la dimensión amplia de su libertad, desviando su atención o tal vez su tentación hacia el fruto prohibido. Será esto una tendencia del ser humano? ¿Aludirá el autor del libro de Proverbios a este episodio cuando dice:

“מים גוברים ימתקו ולחם סתרים ינעם” —“Las aguas hurtadas saben dulces y el pan a escondidas resulta agradable”? (Proverbios 9:17.)

17 “...PUES CUANDO COMIERES DE ÉL, MORIR. HABRÁS DE MORIR.” No habría que ver en este versículo un castigo por la posible transgresión de este mandato, sino más bien una advertencia de lo que ocurrirá si la transgresión se produce: el versículo estaría diciendo: A partir del día que comieres del fruto de este árbol serás mortal: por otra parte veremos, más adelante, que el castigo por la transgresión de Adam fue la expulsión del Huerto de Heden. lo que implica que la muerte está fuera del Huerto de Heden. Abarbanel quiere ver en la repetición del verbo “Morir, habrás de morir” una insinuación de las dos posibles formas de muerte que enfrenta el ser humano, la muerte natural o sea una vez cumplido el ciclo de vida y la otra, la muerte abrupta. que trunca el ciclo de vida natural del ser humano. No obstante, ese estilo con infinito objetivo, se repite constantemente en el Tanaj, como una característica peculiar del mismo. En conclusión, parecería que el significado de este versículo es que Adam por causa de su transgresión al mandato Divino perderá la protección de la cual gozaba en el *Gan Heden* y deberá enfrentar los rigores de la naturaleza en todos sus aspectos.

18 “DIJO ADONAI ELOHIM: NO ES BUENO QUE EL HOMBRE ESTE SOLO; HARÉ PARA EL UNA AYUDA, FRENTE A ÉL.” Hemos visto que, en el texto, cada vez que D’s completaba una fase de la Creación concluía con las palabras:

"טוב כי אלהים יוֹרָא" "Y vio Elohim que era bueno". Comprenderemos el alcance de estas palabras por la vía de la negación. El hombre cuando está solo, sin mujer, está negando la armonía de la Creación, está negando la finalidad de la misma o sea el "tov" טוב—bueno—. El לא טוב—lo no bueno— es destructivo, es la negación de la fuerza del amor que D’s ha implantado en nosotros. Por eso el Talmud denomina a aquellas personas aparentemente que se niegan a construir una familia: עולמות מכּלי o sea los que exterminan al mundo y a la Creación. Nuestra traducción, que recoge la palabra *quenegdó* como “frente a él” está basada en el amplio comentario de Abarbanel al respecto: La finalidad de la Creación de la mujer es el estar permanentemente frente a todas las situaciones en las cuales se encontrare el hombre como ayuda y cooperante. Lo que no implica que esté delante de él, como insinúan otros comentaristas. Además, agrega Abarbanel, עזר —ayuda— frente a él y no para él. Pues el versículo no está hablando de la posesión de la mujer por parte del hombre. Ya que el hombre puede satisfacer su afán de “poseer” cosas en el reino animal, subyugando especies que están a su servicio. Por último, haciéndose eco, posiblemente, de este versículo el autor del libro de Eclesiastés dice: טובים השנים מִן האחד “Es mejor cuando están dos que uno.”

21 “HIZO CAER ADONAI ELOHIM *UN SOPOR* SOBRE EL HOMBRE Y ÉSTE SE DURMIÓ Y TOMÓ UNO DE SUS *COSTADOS* Y CERRÓ LA CAVIDAD DE LA CARNE QUE HABÍA DEBAJO” La palabra “*tardemáh*” —sopor— figura únicamente en dos oportunidades en el libro de Génesis, aquí y en Génesis 15:12. En esta última oportunidad D’s concertará un Pacto con Abram del cual nacerá el pueblo de Israel. En nuestro capítulo este sopor que D’s hace caer sobre Adam dará también nacimiento a la compañera de Adam.

Lo que la Toráh quiere recalcar, específicamente, es que la mujer es creada a partir del cuerpo del mismo Adam. Lo que indicará la relación de asociación, intimidad y amor que ha de privar entre el hombre y su mujer.

Llama la atención el versículo 20 en el que se mencionan algunos aspectos de la vida animal y se acota que: “En cuanto al hombre, no encontró ayuda frente a él”.

El talmud en el Tratado lebamot 63: A dice ‘que el hombre no encontró satisfacción al observar la vida de pareja animal en la cual existe solo una relación instintiva de procreación y por eso D’s tuvo que crear la mujer a partir del mismo cuerpo del hombre.’ (Citado por Abarbanel).

Uno de sus costados: Nuestra versión traduce aquí —Tselafi— por costado. Mientras que la traducción generalizada para esta palabra es “costilla”; hemos optado por costado basándonos en la opinión del Talmud recogida por Rashí y por Abraham Ibn Hezra. En la época moderna el sabio Samson Raphael Hirsch también traduce la palabra צלע por costado. Según el Talmud (Herubin 18), en el mismo momento de la creación del ser humano éste iniciaba también al sexo femenino dentro de él y a esto está haciendo alusión el versículo 27 del cap. 1: “Macho y Hembra. Él los creó”.

La palabra צלע—Tselah— como costado figura en la Torah en varias oportunidades, Éxodo 26:20 entre otras.

Lo importante, de cualquier manera, es, como lo hemos señalado, la creación de la mujer a partir del

hombre; “*siendo pate de él ya que la parte se integrará a la totalidad con amor y protección mutua*”. (Abarbanel).

22 “MODELO...” El término hebreo usado aquí es *vaiven* — modeló— mientras que el término *vaivrá* — creó— es el utilizado para la creación del mismo Adam ya que la mujer no fué creada a partir de la nada sino a partir del mismo Adam y por eso Adam la recibirá celebrando la Creación de ella a partir de él mismo y ésta es la intención del versículo 23: “Dijo entonces el hombre: esta vez es hueso de mis huesos y carne de mi carne. A ésta se la llamará: *isháh* —mujer— pues del *ish* —hombre— fué tomada ésta.”

24 “POR ELLO, EL HOMBRE DEJA A SU PADRE Y A SU MADRE Y SE ADHIERE A SU MUJER Y SE TORNAN EN UNA SOLA CARNE.” La Torah enuncia en este versículo una tendencia monogámica. Si bien este enunciado atravesará etapas dificultosas hasta llegar a su concreción definitiva ya que el hombre no siempre logra la estabilidad que la Torah quiere para él desde el mismo momento de su Creación. Resulta interesante recordar cómo la misma Torah habla acerca del primer hombre que abandona esta tendencia monogámica. (Véase Genesis 4:19 en cuanto a Lémej) “Y se tornarán en una sola carne”: “*La criatura es creada por ambos (padre y madre) y así la carne de ellos se convierte en una sola*” (Rashí). Aquí vemos claramente cómo de acuerdo a nuestra Torah y sus exégetas, los hijos deben ser el fruto del amor y la concreción del mismo a la vez. El Judaísmo no concibe la negación del matrimonio y de la felicidad que proporciona el nacimiento de nuestros hijos. Negar este hecho equivale a negar la misma Creación. “...Y el hilo triplicado no se rompe con premura” (Eclesiastés 4:12) Parece ser el eco de este versículo de Génesis que insinúa que la estabilidad de la pareja debe una parte de la misma al hecho de “construir” una familia.

25- “ESTABAN AMBOS DESNUDOS —EL HOMBRE Y SU MUJER— MÁS NO EXPERIMENTABAN VERGÜENZA”. Este versículo es un preludio al profundo cambio que se operará en este aspecto de la vida humana. Este estado aparece como previo al hecho de que Adam y su mujer comieran del fruto del Árbol del conocimiento del bien y del mal. Seforno analizando ese estado dice: “*Pues todas sus actividades y todos los miembros de su cuerpo estaban dedicados a cumplir con la voluntad de su Creador y no para la consecución de placeres efímeros. De modo que aún la unión sexual era para el/los comparable a! hecho de comer o beber, asimismo esos órganos eran para ellos tanto corno es para nosotros la boca, la cara, etc...*”

GÉNESIS

CAPÍTULO 3

1. Empero, la serpiente era el más astuto de todos los animales del campo que había hecho Adonai Elohim. Dijo a la mujer: ¿Acaso dijo Elohim: No comáis de ningún árbol del huerto...? 2. Dijo la mujer a la serpiente: Del fruto de los árboles del huerto podemos comer. 3. Empero, del fruto del árbol que está en el medio del huerto, ha dicho Elohim: No comáis de él y no lo toquéis, no sea que muráis. 4. Dijo la serpiente a la mujer: Morir, no habréis de morir. 5. Pues Elohim sabe que tan pronto como comáis de él, se develarán vuestros ojos y seréis como D's, conocedores del bien y del mal. 6. Vió la mujer que era agradable el árbol para comer y que era codicia para los ojos y deseable el árbol para discernir, tomó de su fruto y comió. Dió también a su esposo - con ella - y éste comió. 7. Develáronse los ojos de ambos y percibieron que estaban desnudos, cosieron hojas de higuera y se hicieron ceñidores. 8. Mas escucharon la voz de Adonai Elohim que se expandía por el huerto, cuando declinaba el día y se escondió el hombre, y su mujer, de ante la presencia de Adonai Elohim, entre los árboles del huerto. 9. Llamó Adonai Elohim al hombre y le dijo: ¿Dónde estás? 10. Dijo él: Tu voz he oído en el huerto, temí, ya que estoy desnudo y me escondí. 11. Dijo: ¿Quién te previno que estás desnudo, habrás comido del árbol del que te ordené no comer de él? 12. Dijo el

בראשית

פרק ג

א והנחש היה ערום מכל חית השדה אשר עשה יהוה אלהים ויאמר אל־האשה אף כי־אמר אלהים לא תאכלו מכל עץ הגן: ב ותאמר האשה אל־הנחש מפרי עץ־הגן נאכל: ג ומפרי העץ אשר בתוך־הגן אמר אלהים לא תאכלו ממנו ולא תגעו בו פן־תמתו: ד ויאמר הנחש אל־האשה לא־מות תמתו: ה כי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע: ו ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה הוא לעינים ונחמד העץ להשגיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם־לאישה עמה ויאכל: ז ותפקחה עיני שניהם וידעו כי עירמם הם ויתפרו עליה תאנה ויעשו להם חגרת: ח וישמעו את־קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום ויתחבא האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן: ט ויקרא יהוה אלהים אל־האדם ויאמר לו איכה: י ויאמר את־קולך שמעתי בגן ואיבא כי־עירם אני ואחבא: יא ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה המן־העץ אשר צויתיך לבלתי אכל ממנו אכלת: יב ויאמר האדם האשה אשר נתת עמדי הוא נתנה־לי מן־העץ ואכל: יג ויאמר יהוה אלהים לאשה מה־זאת עשית ותאמר האשה הנחש השיאני ואכל: יד ויאמר יהוה אלהים אל־הנחש כי עשית זאת ארוור אתה מכל־הבהמה ומכל חית השדה על־גחנה תלך ועפר תאכל כל־ימי חייך: טו ואיבה אשית בינך ובין האשה ובין זרעך ובין זרעה הוא ישופך ראש ואתה תשופנו עקב: טז אל־האשה אמר הרבה ארבה בעבורך והרבה בעצב תלדי בנים ואל־אישך תשוקתך והוא ימשל־בה: יז ולאדם אמר כי־שמעת לקול אשתך ותאכל מן־העץ אשר צויתיך לאמר לא תאכל ממנו ארוור האדמה בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי חייך: יח וקוץ ודרדר תצמיח לך ואכלת את־עשב השדה: יט בזעת אפריך תאכל לחם עד שובך אל־האדמה כי ממנה לקחת כי־עפר אתה ואל־עפר תשוב: כ ויקרא האדם שם אשתו חוה

hombre: La mujer que pusiste junto a mí, ella me dió del (fruto del) árbol y comí. 13. Dijo Adonai Elohim a la mujer: ¿Qué es esto que has hecho? Dijo la mujer: La serpiente me incitó y comí. 14. Dijo Adonai Elohim a la serpiente: Porque has hecho esto, maldecida serás de entre todos los animales y entre todas las fieras del campo. Sobre tu vientre te arrastrarás y polvo comerás todos los días de tu vida. 15. Y enemistad pondré entre tí y la mujer, y entre tu prole y su descendencia. El (hombre) te aplastará la cabeza y tú le morderás el calcañal.

16. A la mujer dijo: Incrementar habré de incrementar tu tensión en tu gravidez, con tensión parirás hijos, a tu marido desearás. Más él te dominará.

17. A Adam, dijo: Puesto que has atendido la voz de tu mujer, comiendo del árbol del que te ordené diciendo: ¡No comerás de él!, maldecida será la tierra por tu causa, con esfuerzo comerás de ella todos los días de tu vida. 18. Espinos y cardos te producirá y comerás las plantas del campo. 19. Con el sudor de tu rostro comerás pan, hasta que vuelvas a la tierra - pues de ella procedes- ya que polvo eres tú, y al polvo habrás de volver. 20. Denominó el hombre a su mujer, con el nombre de Haváh^{1º} - pues ella fué la madre de todo ser viviente.

21. Hizo Adonai Elohim al hombre y a su mujer vestimentas para su piel y les hizo vestir.

Quinta

כִּי הוּא הִיטָה אִם כָּל־חַי: כֹּא וַיַּעַשׂ יְהוָה אֱלֹהִים
לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתִנּוֹת עוֹר וַיַּלְבִּשֵׁם:

חמישי

כב וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֱלֹהִים הֵן הָאָדָם הָיָה כְּאֶחָד
מִמֶּנּוּ לִדְעַת טוֹב וָרָע וַעֲתָהּ פֶּן־יִשְׁלַח יָדוֹ וְלָקַח גַּם
מֵעֵץ הַחַיִּים וְאָכַל וְחַי לְעֹלָם: כג וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֱלֹהִים מִגֶּן־עֵדֶן לְעַבְדֹת אֶת־הָאָדָמָה אֲשֶׁר לָקַח
מִשָּׁם: כד וַיִּגְרֹשׁ אֶת־הָאָדָם וַיִּשְׁכֵּן מִקֶּדֶם לְגֶן־עֵדֶן
אֶת־הַכְּרָבִים וְאֶת לֶהֱט הַחֲרֹב הַמַּתְהַפֵּקֶת לְשִׁמּוֹר
וְאֶת לֶהֱט הַחֲרֹב הַמַּתְהַפֵּקֶת אֶת־דֶּרֶךְ עֵץ הַחַיִּים:

[22.](#) Dijo Adonai Elohim: He aquí que el hombre se siente similar a uno de nosotros para conocer el bien y el mal y ahora, no sea que tienda su mano y tome también del árbol de la vida y coma y viva para siempre. [23.](#) Le expulsó Adonai Elohim del huerto de Heden, para trabajar la tierra, desde donde había sido tomado. [24.](#) Cuando expulsó al hombre, colocó al Este del huerto de Heden los querubines y al fulgor de la espada que rotaba, para custodiar el camino hacia el árbol de la vida.

CAPÍTULO 3

1 “LA SERPIENTE ERA EL MAS ASTUTO DE TODOS LOS ANIMALES...” Evidentemente este capítulo ha sido, durante toda la historia de la Exégesis Bíblica y su interpretación, una fuente de controversias y comentarios dispares entre todos y los mejores intérpretes de la Biblia. Se han sugerido distintos caminos interpretativos al respecto, desde los sabios del Talmud y el Midrash, entre quienes han habido los que han tomado literalmente los versículos, o sea a la serpiente como animal que habla, hasta los exegetas judeo-españoles que han querido ver en este capítulo símbolos y alegorías. Así vemos desfilar ante nuestros ojos la opinión que dice que la serpiente hablaba, tanto como habló la asna de Bilham (véase Números 22:28). Esta opinión será más tarde compartida por el mismo Ibn Hezra. Seforno, siguiendo una opinión talmúdica quiere ver en esta serpiente al יצר הרע, el impulso del mal que está en el ser humano y lo asocia también con Satan, es decir con las fuerzas negativas que salen al encuentro del ser humano para incitarlo a transgredir la voluntad Divina. Maimónides ve en todo este capítulo una metáfora alegórica que estaría haciendo referencia a la fuerza imaginativa del Ser Humano, en este caso la mujer. Abarbanel, en un extenso comentario al respecto refuta cada una de estas opiniones con un razonamiento original y despojado de sujeción a criterios tradicionales expuestos antes de él. Él sugiere que la serpiente jamás ha hablado con la mujer ni la mujer con ella. *“Ya que no es un ser humano para que hable, ni tampoco dice /a Escritura que Adonai abrió su boca tal como dice el texto con referencia a la asna de Bilham (Números 22:28) pues la serpiente no hablaba del todo, ni en forma natural ni*

supranatural. Pero el asunto es que ella vió a la serpiente que subía al Arbol del conocimiento vez tras vez y no moría ni le ocurría daño alguno. La mujer razonó al respecto y le pareció estar hablando con la serpiente y que la misma al subir al árbol y a/ corner de su fruto, parecía decirle: ‘No habréis de morir..’ Resulta claro para Abarbanel que estamos frente a un monólogo de la mujer, que hablando consigo misma estaría elaborando un sistema racional para transgredir la prohibición que pesaba sobre el fruto de este árbol. De acuerdo a Abarbanel la transgresión esencial habría sido — más que el corner del fruto del árbol — la especulación del pensamiento que le facilita cometer semejante transgresión.

Los argumentos autosugestivos que la mujer esgrime no serían más que el resultado de la firme voluntad de violar y transgredir la voluntad Divina. Cabe destacar que probablemente en base a esta primera aparición del —*nahash*— — serpiente— en la Torah, la misma lo seguirá presentando como constante del daño, la magia y la idolatría. Véase Éxodo 4:3, donde la vara de Moshéh se convierte en serpiente y Números 21: 8 donde para curar al pueblo de las picaduras de las víboras del desierto, Moshéh es mandado a hacer una suerte de serpiente que coloca a la cabeza de una columna. Más tarde en la historia bíblica, de acuerdo al testimonio de II Reyes 18:4, encontramos que el Rey Hizquiah de Ierushalaim al eliminar los elementos de culto pagano que proliferaban en la ciudad en aquella época, también... “Pulverizó a la serpiente de cobre que había hecho Moshéh pues hasta los días aquellos los hijos de Israel le ofrecían incienso. Y llamó él su nombre: *nehushtán* (Palabra derivada de נחש).

2 y 3 “DIJO LA MUJER A LA SERPIENTE: DEL FRUTO DE LOS ÁRBOLES DEL HUERTO PODEMOS COMER...

NO COMÁIS DE ÉL Y NO LO TOQUÉIS, NO SEA QUE MURÁIS.” Es de notar que la mujer no reproduce el mandato Divino con fidelidad sino que agrega una nueva prohibición a la ya existente. Rashi comenta que el hecho de agregar la condujo a minimizar el alcance verdadero del mandato. Rashi se basa en la idea de los sabios de la Tradición Oral que dijeron: חטא מביא דברים המרבה כל — Todo incremento de palabras, conduce a error—.

5...Y SERÉIS COMO D’S... La serpiente como realidad o símbolo ofrece la gran tentación de ser corno D’s. Este seguramente aparenta ser un concepto pagano donde se confunde la relación entre Creador y creado, dominando generalmente el hombre a sus Ídolos — dioses y sometiéndolos a su propia voluntad para responder a sus delirios de grandeza y de dominio. Lo que la Torah pedirá en el libro de Levítico 19:2 será que el hombre debe imitar los atributos de D’s, como la santidad de D’s que debe ser imitada

santificando y consagrando nuestras vidas a Él. Por otra parte otros textos de la Torah nos expondrán los trece atributos de D's como misericordia, clemencia y bondad, etc. La tradición talmúdica dirá al respecto: -מה הוא—Así como Él es clemente, tú, hombre, has de serlo también—. Así en estas palabras de la serpiente enfrentando al Mandato Divino podremos ver dos concepciones antagónicas frente a frente: la monoteísta y la pagana. A La luz de ésto entenderemos el significado de la “maldición” que sufrirá la serpiente y su calda definitiva pues la misma tendrá que arrastrarse a nivel del suelo y cada vez que levante la cabeza será golpeada y destruida por el hombre. En definitiva, éste es el mensaje del Tanaj en su enfrentamiento permanente con la idolatría y sus perniciosos resultados, que alientan la soberbia del ser humano. De acuerdo al profeta Isaías la soberbia del ser humano decaerá con la desaparición misma de la idolatría. (Isalás 2:17).

6 “...AGRADABLE EL ÁRBOL PARA COMER Y QUE ERA CODICIA PARA LOS OJOS Y DESEABLE EL ÁRBOL PARA DISCERNIR...” Aparentemente no estamos aquí frente a un acto irreflexivo. La mujer se siente atraída por el aspecto estético y aún por el incremento aparente de su capacidad racional. Y por lo tanto estamos frente a una decisión que implica la posesión del libre albedrío del ser humano. Por otra parte, nuestros sabios verán en este estado previo lo que ellos han llamado הרורי עבירה — la especulación previa a todo acto de transgresión— que empieza siempre con una racionalización del mismo.

“...TOMÓ DE SU FRUTO Y COMIÓ. DIO TAMBIÉN A SU ESPOSO —CON ELLA— Y ESTE COMIÓ.” Abarbanel resalta la brusquedad de la actitud de la mujer que, compulsivamente, da de comer el fruto prohibido “...Como si él estuviera sometido a la voluntad de ella.” Pero también resalta la insensatez del hombre al obedecer instintivamente a esta compulsión. En general los comentaristas tradicionales de la Torah quieren ver en esta actitud de la mujer un hecho característico de quien una vez incurrido en error busca compartir el mismo para evitar un estado de “soledad espiritual”; que es lo que efectivamente ocurrirá de acuerdo al texto, ya que después de comer el fruto ambos descubren su desnudez, con todo el simbolismo que esto encierra, amen de su significación literal.

7 “DEVELÁRONSE LOS OJOS DE AMBOS...” Y tú, lector, observa las palabras de la Escritura que dicen: Develáronse los ojos de ambos y percibieron que estaban desnudos.... Sin embargo no dice la Escritura: Develáronse sus ojos y **vieron** pues lo que ellos habían visto antes es lo que vieron después, no había vendas sobre los ojos que fueron retiradas sino que se *1*legó a un nuevo estado en que encontró feo lo que antes no encontró así.

Sábetete que el verbo “pakoah” en hebreo se emplea exclusivamente con el significado de descubrir lo develado y no con el de recobrar la vista. (Génesis 21:19; Isaías 35:5, Isaías 42:7 y Ezequiel 12:2) (Maimónides, Guía de los Perplejos. Parte 1. Cap. 2).

“...Y PERCIBIERON QUE ESTABAN DESNUDOS, ...Y SE HICIERON CEÑIDORES.” De acuerdo a lo que hemos comentado acerca del versículo Gén. 2:25: “Estaban ambos desnudos —el hombre y su mujer.— mas no experimentaban vergüenza”, veremos que *“la transgresión genera la sensación de desnudez que es la que genera la vergüenza en el desnudo y por eso se avergonzaban los dos mutuamente.”* (Or HaHaim).

Según este comentario no es la desnudez física de ambos la que les causará vergüenza sino su conducta anterior, o sea: la transgresión cometida les hace sentirse desnudos. Es lo que generará en ellos —hombre y mujer— vergüenza, temor y la necesidad de esconderse.

...COSIERON HOJAS DE HIGUERA... *“O sea hojas del mismo árbol del cual habían comido (su fruto). Con la misma cosa que deterioraron su conducta, con la misma se repararon”* (Rashí, basado en Sanhedrín). Cabe notar que la Torah jamás especifica el nombre del fruto prohibido. Las especulaciones al respecto son varias. Rashí, en este caso ha optado sólo por una de ellas. Especialmente por la moraleja de la misma más que por la certeza de que así hubiera sido.

8 “...CUANDO DECLINABA EL DÍA...” Si bien todos los comentaristas tradicionales y modernos han optado por esta traducción o alguna otra similar cabe preguntar si no se trata de una revelación de D’s precedida por uno de los elementos de la naturaleza en este caso *ruah* —viento—. Es evidente en varios libros del Tanaj que la manifestación de D’s ocurre precedida por elementos de la naturaleza. Citaremos a modo de ejemplo tres casos entre muchos otros: Éxodo 19:18; I Reyes 19:11 y Salmos. capítulo 29. En nuestra opinión ésa posiblemente sea la interpretación de las palabras: *אֶת קוֹל ה' הָיָה לְרוּחַ הַיּוֹם הַהוּא מְתַהַלֵּךְ בְּגִן עֵדֶן* “La voz de Adonai Elohim que se expandía por el huerto, cuando declinaba el día...” y probablemente ese viento y su efecto sobre los árboles del Huerto de Heden habría conducido al hombre y la mujer a esconderse de ante “la voz de Adonai Elohim que se expandía por el huerto.”

9 “ ¿DONDE ESTÁS?” Esta pregunta ha sido fuente de inspiración para autores y escritores que han elaborado refinadas teorías acerca de D’s a la búsqueda del hombre.

Sin embargo en nuestra opinión esta pregunta איכה es el fiel reflejo del más puro estilo

bíblico, que no tiene otra connotación más que la apertura de un diálogo suave, sin brusquedad, sin acusación, ofreciéndole a Adam la posibilidad de poder relatar la verdad.

Creemos que el comentarista Rashi, con su proverbial conocimiento de los secretos lingüísticos del Tanaj ha llegado a la profundidad de esta pregunta cuando dice, en nombre del Midrash: *‘El sabía dónde estaba, empero (le preguntó) para iniciar con él palabras, para que no se turbe en sus respuestas si fuera castigado súbitamente.’* Y lo mismo ocurrirá con respecto a Cain (Gén.4:8) cuando D’s le pregunta: Dónde está Hevel, tu hermano?...

12 “...LA MUJER QUE PUSISTE JUNTO A MÍ... *“Tú me la diste a la que me dió a mí (de corner)”*. (Ibn Hezra).

Aquí estaríamos frente a una responsabilidad que el hombre evade atribuyéndosela al mismo D’s.

¿Es ésta una tendencia humana al encontrar responsabilidades externas para una conducta fruto de una decisión interna? Por otra parte Adam estaría confesando aquí su falta de reflexión en el momento oportuno, o sea en el momento de comer del fruto del árbol y estaría tratando de racionalizar lo irracional de su conducta anterior.

14 “DIJO ADONAI ELOHIM A LA SERPIENTE: PORQUE HAS HECHO ESTO...” La serpiente no es interrogada ya que el animal no es un ente moral. Los comentaristas, tanto los antiguos como los modernos quisieron siempre comprender que a partir de este momento sería transformada la naturaleza de la serpiente y que a partir de este momento deberá arrastrarse sobre su vientre. Sin embargo esto no es el espíritu bíblico, pues D’s no crea la naturaleza para cambiarla, sino mas bien estableciendo leyes fijas y duraderas que operen sobre la misma. El sentido del versículo sería que D’s recuerda a la serpiente su propia naturaleza y la gratuidad de su acto al incitar a la mujer, que no se erguirá sino que permanecerá arrastrándose sobre la tierra y comiendo del polvo de la misma. La clave de este versículo es la palabra: “comerás (polvo)”. *“Parecería que estamos frente a una “represalia”. Tú, serpiente, hiciste comer a la mujer del fruto prohibido, tú, cuya naturaleza es comer lo más bajo y lo más despreciable de la tierra, o sea el polvo de la misma.”* (Benno Jacob).

16 “A LA MUJER DIJO: INCREMENTAR HABRÉ DE INCREMENTAR TU TENSION EN TU GRAVIDEZ, CON TENSION PARIRÁS HIJOS, A TU MARIDO DESEARÁS MAS ÉL TE DOMINARÁ.” Esto se refiere a todas las molestias propias de la femineidad aún antes del embarazo. La mujer no puede eludirlas debido a su constitución física. La mujer se siente irresistiblemente atraída por el hombre y va en pos de él. Ella sabe,

no obstante, que a través de esto se subordina a él. La opinión generalizada acerca de ese texto es que aquí estamos frente a un castigo para la mujer. Esta interpretación es imposible por varias razones: 1° D's mismo al bendecir al hombre ya la mujer (Gén. 1:28) los bendice diciéndoles: Fructificaos y multiplicaos. Las molestias de la femineidad están inseparablemente conectadas con este hecho. 2° Lo que el texto está diciendo es que D's le está recordando a la mujer las tensiones y dificultades propias de su constitución. Sin embargo tal vez pueda encontrarse algo de castigo en el hecho de que esta situación se le recuerde a la mujer en este momento —después de haber comido del fruto prohibido.

“CON TENSIÓN PARIRÁS HIJOS...” “Es un sueño pensar que la mujer creada para tener hijos pueda tenerlos sin ningún tipo de molestia o dificultad. Un nuevo hijo, una nueva vida es la bendición más grande que posee el ser humano, por lo tanto debe ser buscado aún a través de un gran dolor y tensión” (Benno Jacob)

“...A TU MARIDO DESEARÁS MAS ÉL TE DOMINARÁ.” El versículo no está hablando con una connotación sociológica sino más bien con una connotación de la relación hombre-mujer a nivel de su existencia como entes interdependientes, mas con una marcada tendencia a la búsqueda por la mujer del elemento masculino.

17 *“...MALDECIDA SERÁ LA TIERRA POR TU CAUSA, CON ESFUERZO COMERÁS DE ELLA TODOS LOS DÍAS DE TU VIDA.”* “La intención de este versículo es señalar que al principio Adam había sido establecido por D's en el Huerto de Heden, tierra donde no tenía penurias, pero ahora por causa de su transgresión será expulsado de allí y la tierra en la cual deberá habitar será en **sus días** maldecida por causa de él. Es decir que si plantare cereales crecerían espinos. Por lo tanto se vera obligado a comer como los animales... y eso durará hasta que vuelva a la tierra, lo que puede ser interpretado como límite de la duración de la maldición es decir hasta el día de su muerte, pues después de su muerte serán ordenadas las cosas en mucho y la tierra no será maldecida como ocurriera en su vida pues así dice el texto con respecto a Noah (5:29): “Éste nos traerá consuelo de nuestro trabajo y del esfuerzo de nuestras manos, por causa de la tierra que Adonai ha maldecido.” Y también se insiste en esta idea en Gén. 8:21 cuando después del diluvio D's dice: “no volveré más a maldecir la tierra por causa del hombre, porque el impulso del corazón del hombre es malo desde sus mocedades y no volveré más a destruir a todo ser viviente, como ya lo hice.” En realidad así ocurrió pues después de la muerte de Adam la humanidad desarrolló la agricultura y se fortaleció... *“Porque Adam era pasible de castigo más que sus hijos y su descendencia que no hablan estado en esa transgresión.”* (Abarbanel).

20 “DENOMINÓ EL HOMBRE A SU MUJER, CON EL NOMBRE DE HAVAH — PUES ELLA FUE LA MADRE DE TODO SER VIVIENTE.”

De acuerdo al comentario de S.R. Hirsch cabe destacar que justamente cuando el hombre toma conciencia de la finitud de su vida y de la muerte que le ocurrirá encuentra en la mujer fuente de vida y de continuidad. Aquí aparece por primera vez la palabra **מָא** —madre— no solamente con respecto a sus hijos sino con respecto a **כָּל יִרְאָה** o sea la humanidad que derivará de Haváh, la primera madre.

21 “HIZO ADONAI ELOHIM AL HOMBRE Y A SU MUJER VESTIMENTAS PARA SU PIEL Y LES HIZO VESTIR.” Este versículo aparece a modo de preludio de la expulsión de Adam del Huerto de Heden pues cuando quiso D’s expulsarlo de aquel lugar y de su clima benigno fue necesario vestirlo con vestimentas para enfrentar el clima de la tierra por donde habría de transitar. Y aún siendo esto una obra humana (confección de ropa) está atribuida a D’s para hacernos saber que el hombre en sus primeros pasos hacia el dominio de las cosas materiales no estaba perfeccionado pues él se había cubierto sólo con ceñidores...

“Probablemente estas túnicas hayan sido las pie/es de animales que murieron, lo que les recordará también a Adam y a su mujer su condición de mortales.” (Abarbanel). Cabe destacar que en el libro de las oraciones diarias (Sidur) que el judío pronuncia cada mañana figura una bendición que dice: “...que proporcionas vestimenta a los que carecen de ella.” Posiblemente esta bendición aparezca aquí como un eco de la misericordia que tiene D’s con el ser humano al ofrecerle vestimenta para su piel. Esto puede ser interpretado también como alegoría de una protección Divina para los seres humanos. Y de aquí surge en forma manifiesta la idea de **גְּמִילוּת חַסִּידִים** la benevolencia práctica entre D’s y el hombre en este caso, pero debe ser imitada hasta convertirse en práctica entre hombre y hombre.

22 ...“HE AQUÍ QUE EL HOMBRE SE SIENTE SIMILAR A “UNO DE NOSOTROS” PARA CONOCER EL BIEN Y EL MAL...” El real significado de este versículo está sumido en las tinieblas. Lo más apropiado a nuestro entender para resumir esta situación sería el versículo del libro de Salmos 49:2 1 que dice: “El hombre en el esplendor no puede pernoctar ya que se asemeja a las bestias, es similar a ellas.” En otras palabras Adam, creado de la tierra, fuera del Huerto de Heden, había sido establecido en el mismo por D’s. En el Huerto de Heden entre todos los árboles que lo poblaban había uno de cuyo fruto le fue prohibido corner (Árbol del conocimiento del bien y del mal) pero también estaba el **עֵץ הַחַיִּים** —árbol de la Vida—, sobre el cual no pesaba ninguna prohibición y que no llamó la atención ni de Adam ni de su mujer, de lo que resultaría que Adam y más tarde el hombre va a prestar más atención a los aspectos triviales de su vida que a la vida. El **עֵץ הַחַיִּים** —árbol de la Vida— le habría

dado la dimensión de eternidad, pero ni siquiera lo intenta ya que se ve encandilado por el esplendor del conocimiento (del bien y del mal). Tal vez el mensaje de este versículo sea que Adam, elige lo trivial en detrimento de lo esencial. Por lo tanto la primera prueba a la cual fue sometido su libre albedrío ha fracasado. Como consecuencia de ese fracaso pierde la opción de comer del עץ החיים —árbol de la Vida—. La consecuencia será que deberá salir del Huerto de Heden, y volver a la tierra desde donde había sido tornado y enfrentar los resultados de su propia decisión y allí deberá no conocer el bien y el mal en un plano teórico sino enfrentar a ambos. Esa lucha parece continuar permanentemente. El Huerto de Heden ha sido perdido y sus accesos custodiados por להט החרב המתהפכת —el fulgor de la espada que rotaba. A partir de este momento, Adam, el ideal, desaparece y la Torah seguirá los pasos del Adam real en sus tropiezos y sus aciertos. (Compárese con lahel Or Karné Or e Ibn Hezra).

23 “LE EXPULSÓ ADONAI ELOHIM DEL HUERTO DE HEDEN *La raíz שלח seguida del prefijo como figura en nuestro versículo, está con el significado de expulsión y no con el de enviar, como comúnmente se traduce*” (Ibn Hezra).

24 “...COLOCÓ AL ESTE DEL HUERTO DE HEDEN LOS QUERUBINES Y AL FULGOR DE LA ESPADA QUE ROTABA...” Maimónides en el libro Guía de los Perplejos. Parte I Cap. 49 y Parte III, Cap. I. entiende que estamos aquí frente a una visión de una de las manifestaciones del poder de D’s a través de Sus enviados o emisarios. Es conveniente destacar el versículo de Salrnos 104:4 que dice: “Él hace de los vientos Sus mensajeros, los fulgores del fuego son Sus emisarios”. En cuanto a los querubines dice también Maimónides, basado en escritos anteriores a él, que éstos eran con rostros de jóvenes. En otro contexto encontraremos a los querubines cobijando con sus alas el Arca de la Alianza (Exodo 25:19-20).

“CUANDO EXPULSÓ AL HOMBRE ...” *Para que no vuelva allí más, ni él ni su descendencia*” (Seforno).

De acuerdo a este comentarista el Heden ha sido definitivamente perdido para Adam y su descendencia

CAPÍTULO 4

פרק ג

1. El hombre amó a Haváh, su esposa, la que concibió y parió a Cain. Y dijo: He creado un varón con la ayuda de Adonai. 2. Dió nacimiento también a su hermano, a Hevel; fué Hevel pastor de ovejas y Cain era labrador de la tierra. 3. Al cabo de un período de tiempo, trajo Cain de los frutos de la tierra ofrenda a Adonai. 4. Y Hevel trajo, también él, de los primogénitos de sus ovejas - de las más gruesas - y se tornó Adonai hacia Hevel y hacia su ofrenda. 5. Empero, hacia Cain y hacia su ofrenda no se tornó, enojóse Cain mucho y decayó su semblante. 6. Dijo Adonai a Cain: ¿Por qué te has enojado y por qué ha decaído tu semblante? 7. Ciertamente, si has de hacer el bien, te erguirás. Mas si no hicieres el bien, el pecado yace a la puerta, hacia tí dirige su deseo, mas tú lo habrás de dominar. 8. Dijo Cain a Hevel su hermano... Y ocurrió, que al estar ellos en el campo, se erigió Cain contra Hevel su hermano y le mató. 9. Dijo Adonai a Cain: ¿Dónde está Hevel? Dijo él: No sé, ¿acaso soy yo el custodio de mi hermano? 10. Dijo: ¿Qué has hecho? ¡El clamor de la sangre de tu hermano clama hacia Mí desde la tierra! 11. Y ahora serás maldecido por medio de la tierra que abrió u boca para englutir la sangre de tu hermano, de tu mano: 12. Cuando cultivares la tierra, no dará más todo su vigor para tí. Errante serás y recorrerás la

א והאדם ידע את-חנה אשתו ונתהר ונתלד את-קין ויאמר קניתי איש את-יהוה: ב ונתסף ללדת את-אחיו את-הבל ויהי-הבל רעה צאן וקין היה עבד אדמה: ג ויהי מקץ ימים ויבא קין מפרי האדמה מנחה ליהוה: ד והבל הביא גם-הוא מבכורות צאנו ומחלבהן וישע יהוה אל-הבל ואל-מנחתו: ה ואל-קין ואל-מנחתו לא שעה ויחר לקין מאד ויפלו פניו: ו ויאמר יהוה אל-קין למה חרה לך ולמה נפלו פניך: ז הלוא אם-תיטיב שאת ואם לא תיטיב לפתח חטאת רבץ ואליך תשוקתו ואתה תמשל-בו: ח ויאמר קין אל-הבל אחיו ויהי בהיותם בשדה ויקם קין אל-הבל אחיו ויהרגהו: ט ויאמר יהוה אל-קין אי הבל אחיך ויאמר לא ידעתי השמר אחי אנכי: י ויאמר מה עשית קול דמי אחיך צעקים אלי מן-האדמה: יא ועתה ארור אתה מן-האדמה אשר פצתה את-פיה לקחת את-דמי אחיך מידך: יב כי תעבד את-האדמה לא-תסוף תת-פחה לך גע וגד תהיה בארץ: יג ויאמר קין אל-יהוה גדול עוני מנשא:

יד הן גרשת אתי היום מעל פני האדמה ומפניך אסתר והייתי גע וגד בארץ והיה כל-מצאי יהרגני: טו ויאמר לו יהוה לכן כל-הרג קין שבעתים יקם וישם יהוה לקין אות לבלתי הכות-אתו כל-מצאו: טז ויצא קין מלפני יהוה וישב בארץ-נוד קדמת-עדן:

יז וידע קין את-אשתו ונתהר ונתלד את-חנוך ויהי בנה עיר ויקרא שם העיר כשם בנו חנוך: יח ויולד לחנוך את-עירד ועירד ילד את-מחויאל ומחויאל ילד את-מתושאל ומתושאל ילד את-למה: יט ויקח-לו למה שתי נשים שם האחת עדה ושם השנית צלה: כ ונתלד עדה את-יבל הוא היה

tierra. [13](#). Dijo Cain a Adonai: ¡Grande es mi castigo^{1º}, para soportar!

1º Mi delito

[14](#). He aquí que me has expulsado - este día - de la faz de la tierra. De Tu presencia habré de ocultarme y seré errante recorriendo la tierra. ¡Y ocurrirá que cualquiera que me encontrare me podrá matar! [15](#). Le dijo Adonai: Por lo tanto, todo el que matare a Cain, siete veces será castigado. Puso Adonai un signo a Cain para que no le matase nadie que le hallase.

16. Salió Cain de ante la presencia de Adonai y se asentó en la tierra de Nod, al este de Heden. [17](#). Amó Cain a su mujer, la cual concibió y parió a Hanoj y construyó una ciudad a la que llamó como a su hijo, Hanoj. 18. Le nació a Hanoj, Hirad e Hirad engendró a Mehiael y Mehiael engendró a Metushael y Metushael engendró a Lémej. 19. Tomó Lémej para sí dos mujeres. El nombre de una era Hadáh y el nombre de la otra Tsiláh. [20](#). Parió Hadáh a laval, él fué el primer morador en tiendas y entre rebaños. [21](#). El nombre de su hermano es luval, él fué el primer tañidor de cítara y flauta. [22](#). Tsiláh, también ella, parió a Tuval-Cain, que fué pulidor y forjador de todo cobre y hierro. Y la hermana de Tuval Cain era Nahamáh. 23. Dijo Lémej a sus mujeres: Hadáh y Tsiláh ¡escuchad mi voz! Esposas de Lémej ¡*oíd mi dicho!*

אָבִי יוֹשֵׁב אֶהְיֶה וּמִקְנֶה: כֹּחַ וְשֵׁם אֶחָיו יוֹבֵל הוּא הִיא
אָבִי כָל־תַּפְשׁ כְּנוֹר וְעוֹגֵב: כֹּחַ וְצִלָּה גַם־הוּא יִלְדֶּה
אֶת־תּוֹבֵל קָיִן לֹטֵשׁ כָּל־חֶרֶשׁ נְחָשֶׁת וּבְרִזָּל וְאַחֲזוֹת
תּוֹבֵל־קָיִן נִעְמָה: כֹּחַ וַיֹּאמֶר לְמֶךָ לְנִשְׂיוֹ עֵדָה וְצִלָּה
שָׁמַעַן קוֹלִי נָשִׂי לְמֶךָ הָאֲזָנָה אָמַרְתִּי כִּי אִישׁ הִרְגֹתִי
לִפְצָעִי וַיֵּלֶד לְחִבְרֹתִי:

כֹּחַ כִּי שִׁבְעַתַּיִם יִקָּם־קָיִן וּלְמֶךָ שִׁבְעִים
וְשִׁבְעָה: כֹּחַ וַיֵּדַע אָדָם עוֹלָאֶת־אִשְׁתּוֹ וַתֵּלֶד בֶּן
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת כִּי שֵׁת־לִי אֱלֹהִים זָרַע אַחֵר
תַּחַת הַבֵּל כִּי הִרְגֹּו קָיִן: כֹּחַ וַיֵּשֶׁת גַּם־הוּא יִלְד־בֶּן
וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֶנֶשׁ אִזּ הוּחַל לִקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה:

Pues hombre maté por mi herida, y niño por mi golpe.

24. Pues si siete veces Cain será vengado Lémej lo será setenta y siete. 25. Amó Adam a su mujer otra vez. Y ella parió un hijo y llamó su nombre Shet ya que me concedió Elohim otra descendencia en lugar de Hevel; pues Cain le mató. [26.](#) A Shet también le nació un hijo y llamó su nombre: Enosh: Entonces se empezó a invocar el Nombre de Adonai.

CAPÍTULO 4

“HAY UN TIEMPO PARA NACER — HAY UN TIEMPO PARA MORIR”. Eclesiastés 3:2 El capítulo 4 de Génesis desplegará ante nosotros con toda la fuerza que caracteriza al relato bíblico, que, en realidad el hombre se alejó en demasía del árbol de la vida ya que ni bien Adam y Haváh dan nacimiento y vida a sus dos primeros hijos sucede la primera muerte violenta registrada en el Tanaj. Cain trunca la vida de su hermano Hével. Parecería irónico este hecho si recordamos que en el capítulo 2 de Génesis, D’s le dijo a Adam que si comiere del fruto del árbol del conocimiento del bien y del mal morir habrás de morir”, pero lo que no entraba, probablemente, en los cálculos de Adam es que la vida de un ser humano, es decir, uno de sus hijos no se perdería por muerte natural sino por un asesinato brutal e irracional. A partir de este hecho la humanidad, por causas irracionales, vivirá bajo el signo de **עַת לְמוֹת** —tiempo para matar— contrariando así la Voluntad Divina que había previsto un final distinto para el ser humano que es **עַת לְמוֹת טָבָה** —Tiempo para morir de muerte natural— No obstante, la historia bíblica, a través de sus profetas, prevé la destrucción final de la violencia y del derramamiento de sangre que habrá de ocurrir en los días postreros. “Destruiré la muerte para siempre y enjugaré Adonai Elohim las lágrimas de sobre todos los rostros y el oprobio de su pueblo disipará de sobre toda la tierra, pues Adonai lo ha dicho.”

(Isaías 25:8)

En los versículos sucesivos analizaremos los pormenores de esta historia de la violencia humana.

1 “EL HOMBRE AMÓ A HAVÁH, SU ESPOSA...” El verbo *lodoah*, que en hebreo bíblico generalmente es traducido como conocer, implica, básicamente, el conocimiento íntimo que se logra a través del amor. La concepción bíblica del mismo es que no hay amor sin conocimiento profundo y total y de allí que este verbo sea usado con ambas connotaciones: amor total entre hombre y mujer y amor a D’s por el hombre, por ser D’s Creador y conocedor de la intimidad de los seres por Él creados.

“... HE CREADO UN VARÓN CON LA AYUDA DE ADONAI” El verbo *kanóh* denota creación (véase Gén. 14: 19) cuando Abimélej bendice al D's Altísimo קנה שמים וארץ—Creador del cielo y de la tierra.—. Con estas palabras festivas Haváh celebra el hecho feliz del primer nacimiento de un ser humano de acuerdo a la historia bíblica. *‘Hasta ahora sabíamos que Haváh fue creada del mismo cuerpo de Adam y que había una dependencia de la mujer en relación con el hombre, pero con este primer nacimiento, al dar a luz Haváh un hijo, desaparecerá tal dependencia aparente y será la mujer, madre de todo ser viviente. Esto es posible gracias a la naturaleza que D's, el Creador, ha implantado en el cuerpo de la mujer. Y esa es la intención de Haváh cuando dice: He creado un varón con la ayuda de Adonai.’* (Abarbanel). Y de allí deriva el nombre *Cain*.

2 “...HEVEL...” El significado de esta palabra en hebreo es, soplo. Tal vez este nombre simbolice la efímera vida de Hével. Posiblemente encontremos un eco de esta corta vida en el Salmo 144:4 que dice que “el hombre se asemeja a un soplo, sus días son cual sombra fugaz”

3 “AL CABO DE UN PERÍODO DE TIEMPO, TRAJO CAIN DE LOS FRUTOS DE LA TIERRA OFRENDA A ADONAI.” En primer lugar, esté versículo viene a corroborar, fehacientemente, el hecho de que la tierra no fué convertida en fuente de maldición sino en fuente de ardua y azarosa labor para Adam, transgresor de la Voluntad Divina y no para sus hijos que nada tuvieron que ver en esta transgresión. El Tanaj no reconoce ni acepta sufrimientos transferibles ni pecados originales. Cain aquí aparece como un hombre que goza del fruto de su trabajo; probablemente este éxito en su labor le haya producido un sentimiento de gratitud que él quiere expresar al presentar una ofrenda “de los frutos de la tierra”

4 “HEVEL TRAJO, TAMBIÉN EL, DE LOS PRIMOGÉNITOS DE SUS OVEJAS...” Si prestamos atención rigurosa y literal a las palabras de este versículo notaremos que Hével, imitando a su hermano, hace gala de cierto refinamiento al presentar como ofrenda lo selecto de su trabajo, “de los primogénitos de sus ovejas.”

Estamos aquí presenciando la primera manifestación de la competencia entre hermanos. De cualquier modo varios comentaristas quieren ver en la ofrenda de Hével no el mero hecho casual, sino una intención previa que debe acompañar a la real ofrenda.

“...Y SE TORNÓ ADONAI HACIA HEVEL Y HACIA SU OFRENDA” Parecería que estas palabras del versículo corroboran el comentario anterior pues aquí D's presta especial atención a la *cavanáh*—intención—que acompaña cualquier acto de devoción hacia Él. Según Abarbanel esta especial atención se habría manifestado en el transcurso del tiempo, posiblemente por el hecho de que en los días sucesivos Hével encuentra satisfacción y éxito en el fruto de su trabajo, cosa que no le habría ocurrido a Cain, lo que despierta su enojo—desde luego subjetivo e irracional—ya que el hombre no puede superar sus desaciertos con actitudes irascibles, sino con más trabajo y ahínco

6y7 “¿POR QUÉ TE HAS ENOJADO Y POR QUÉ HA DECAÍDO TU SEMBLANTE? CIERTAMENTE, SI HAS DE HACER EL BIEN, TE ERGUIRÁS. MAS SI NO HICIERES EL BIEN, EL PECADO YACE A LA PUERTA. HACIA TÍ DIRIGE SU DESEO, MAS TÚ LO HABRÁS DE DOMINAR.” Aquí vemos la columna vertebral del pensamiento bíblico en cuanto a la conducta del hombre se refiere. El ser humano tiene una marcada tendencia a encontrar las causas de sus fracasos fuera de él mismo y, especialmente, en su prójimo.

La Torah, sin embargo, quiere enseñar a Cain, y a través de él a la humanidad que la reparación real de nuestros desaciertos radica en la capacidad que tengamos para dominar nuestras pasiones, reducir nuestro furor, y tratar de tener conducta que nos eleve por sobre la pequeñez, la falsedad y la sospecha. Del éxito o del fracaso que tengamos en este campo dependerá nuestra caída o nuestra elevación. Para eso D's ha dotado al hombre, creado por él, con elementos tan poderosos como la fuerza para dominar y regir sus instintos **וְאַתָּה תִּמְשֹׁל בּוֹ** —mas tú lo habrás de dominar—.

8 “Y DIJO CAIN A HEVEL SU HERMANO...” Nuestra traducción inserta con toda intención puntos suspensivos en esta oración incompleta, pues faltarían las palabras que dijo Cain a Hével y que el texto de la Torah no reproduce. Probablemente porque eran carentes de sentido, belicosas y, seguramente, faltas de todo argumento lógico. Parecería que al silenciar estas palabras, la Torah decide que jamás se puede ni racionalizar ni justificar un asesinato. No tienen importancia las palabras mencionadas: Cuando la tragedia es grande los móviles de la misma no pueden ser relevantes nunca.

9 “...DÓNDE ESTA HEVEL, TU HERMANO?... Parecería que, a diferencia de la pregunta que le formulara D's a Adam, al transgredir éste Su voluntad y que según Rashí dicha pregunta tenía por finalidad “abrir un diálogo con él”; esta segunda pregunta la formula D's, esta vez a Cain, por una situación que encierra mayor gravedad, pues esta vez un hombre ha truncado la vida de su hermano. Tal vez a raíz de estos dos episodios y las dos preguntas formuladas por D's podamos comprender la necesidad de **מצוות** —preceptos— **אדם למקום ובין אדם לחברו**: las que regulan la relación entre el hombre y D's y entre el hombre y su prójimo. De acuerdo a La Torah la única posibilidad de responder a estas preguntas es vivir en un marco de disciplina y obediencia a Él. De no ser así Adam seguirá ocultándose entre los árboles del huerto y Cain seguirá derramando la sangre de su hermano, que la tierra englutirá.

“... NO SE, ¿ACASO SOY YO EL CUSTODIO DE MI HERMANO?” Insensatez, arrogancia y falsedad. Estas son las consecuencias y derivaciones del asesinato, **עברה גררת עברה** —una transgresión genera otra— y aquí tenemos frente a nosotros a Cain internándose por un laberinto, tratando de evadirse en lugar de asumir y afrontar. ¿Es ésta una característica propia del hombre?

10 “EL CLAMOR DE LA SANGRE DE TU HERMANO CLAMA HACIA MÍ DESDE LA TIERRA.” En hebreo la palabra “sangre” aparece en plural. Al respecto comenta la Mishná: Tratado de Sanhedrín, Cap. 4, Mishná 5: *“Pues así vemos que cuando Cain mató a su hermano, la Escritura no habla de la sangre en singular sino de la sangre en plural, porque al truncar la vida de Hével, Cain destruyó también la vida de sus descendientes potenciales.”*

Otra interpretación talmúdica dice: *“Como quiera que Cain no sabía cómo se mataba a un ser humano, golpeo a Hével en distintos lugares de su cuerpo, hasta que le privó de su vida. Por eso figura la palabra “sangre” en plural”.*

Resulta claro de esta interpretación, que el Talmud quiere ver en los episodios narrados en este capítulo, enseñanzas morales y responsabilidades derivadas de la acción de Cain. El texto bíblico no viene solamente para relatar episodios épicos sino, principalmente, para influir sobre nuestra conducta y nuestra manera de ser.

13 “¡...GRANDE ES MI CASTIGO PARA SOPORTAR!” La palabra hebrea — *havón* — que generalmente se traduce como iniquidad o delito, en este contexto aparece con el significado de castigo, la consecuencia del delito. Ibn Hezra apoya esta opinión citando otros ejemplos bíblicos. “Para soportar”: El verbo hebreo — *nasó* — varía su significado de acuerdo al contexto en el que aparece inserto. Y así veremos

que עון נשא puede querer significar: perdonar la transgresión o soportar la transgresión. El Targum opta por la primera posibilidad. Como quiera que nuestra versión basada en Ibn Hezra traduce *havón* como castigo, consecuentemente *nasó* significa soportar el castigo. La queja de Cain es que él no tiene fuerzas para soportar las consecuencias de su acción.

14 “...DE TU PRESENCIA HABRÉ DE OCULTARME...” *Ya que no podré estar frente a Tu presencia para orar o para ofrecer sacrificio u ofrenda*” (Rambán). De acuerdo a este comentarista vemos que el sufrimiento producido en Cain no está motivado únicamente por un dolor físico sino por la pérdida de la posibilidad de elevación espiritual. Así vemos que el hombre puede actuar en desacuerdo con los preceptos pero acusa los efectos de una relación deteriorada con su Creador. Algunos sabios del Talmud y del Midrash quieren encontrar en esas palabras un sentimiento de תשובה —arrepentimiento—. A diferencia de Adam, que “Se escondió entre los árboles del huerto”, Cain habla no de escondites sino de ocultamiento ante D’s. El ser humano sigue avanzando por el laberinto creado por él, escondiéndose, ocultándose.

El otro aspecto de esta relación es que cuando el hombre traspasa los límites de su iniquidad es “D’s el que oculta su rostro para con él” —Hastarat Panim. (véase Deuteronomio 31:18)

15 “...PUSO ADONAI UN SIGNO A CAIN PARA QUE NO LE MATASE NADIE QUE LE HALLASE.” Este versículo ha sido objeto de interpretaciones muy variadas por los exégetas de Israel; desde aquellos que interpretaron este signo como signo físico en su cuerpo, hasta aquellos que dijeron que este signo hace alusión a la orientación que prodigaré a Cain para que, a pesar de lo errático de su camino, pueda encontrar algún rumbo. Esto último equivaldría a que D’s desarraigó de él sus temores y eso habría sido el אות —signo— y la prueba de que la palabra de D’s se cumplirá y Cain no será muerto por nadie, como dice nuestro versículo.

17 “AMÓ CAIN A SU MUJER...” De acuerdo a Génesis 5:4 Adam engendró hijos e hijas, de lo que resulta que Cain tomó a una de sus hermanas como esposa. Esta costumbre primitiva será desarraigada por la Torah con un mandato claro e inequívoco que dice: “No descubras la desnudez de tu hermana, ya sea hija de tu padre o hija de tu madre, nacida en casa o nacida fuera de ella” ya que esto era una modalidad practicada en las tierras de Egipto y de Quenalian (Véase Levítico 18:15).

20 “...EL PRIMER MORADOR EN TIENDAS Y ENTRE REBAÑOS.

21 ...EL PRIMER TAÑIDOR DE CITARA Y FLAUTA.

22 ...FUE PULIDOR Y FORJADOR DE TODO COBRE Y HIERRO...” La Torah está relatando aquí los primeros pasos de la humanidad. Así vemos cómo el hombre, desde los albores de la historia, crea la música. Es importante notar que simultáneamente con la actividad económica del hombre —el pastoreo— está el uso de instrumentos musicales. Por otra parte, el hombre, no solamente descubre los primeros metales sino que empieza a dominar la artesanía, para convertirlos en herramientas pulidas. Resta saber si el uso que el hombre dará a estos metales será pacífico o no. Esta pregunta será respondida por los versículos subsiguientes (23—24) donde parece que Lémaj, en posesión de armas forjadas a partir de estos metales, asesina y destruye vidas. Resulta trágico que el primer uso que el hombre dió a los metales haya sido la destrucción, el derramamiento de sangre.

El comentarista Rambán dice, al respecto, que *“No es la espada o la lanza la que mata al hombre, pues se puede matar con golpes y la espada no es la causante de la muerte ni tampoco tiene pecado el que la forja”*. Sin embargo, remitiéndonos a los textos del Tanaj encontraremos que los profetas de Israel, amen de luchar contra la violencia del ser humano preconizan que en los días postreros *“las naciones tornarán sus espadas en arados y sus lanzas en hoces. No alzará la espada una nación contra la otra ni se ejercitarán más para la guerra”* (Isaías 2:4). A partir de este momento la historia de la humanidad se desarrollará entre el cántico de guerra de Lémej y la profecía de Isaías.

26 *“...ENTONCES SE EMPEZÓ A INVOCAR EL NOMBRE DE ADONAI.”* Abarbanel ha visto en la finalización de este capítulo la culminación de la etapa básica de מעשה בראשית: la creación de este mundo; con los primeros pasos de los primeros hombres. Y así escribe: *“Esta sección de la Torah y el relato que ella contiene son muy provechosos para los hombres de auténtica fe, por múltiples razones. La primera porque incluye la fe en un mundo nuevo, con un primer hombre creado y acompañado por sus hijos y por su mujer. con episodios de sus vidas. Todo esto viene para probar la verdad de este relato. La segunda razón es para saber cómo fueron surgiendo las labores maravillosas entre los hombres y quienes fueron los primeros que las crearon. La tercera razón es para saber que desde el comienzo de la creación la Providencia Divina acompaña a Adam y a sus hijos para hacerles pasibles, tanto de castigos como de recompensas. de acuerdo a sus acciones, ya sean malas como las de Cain y Lémej que por su iniquidad desaparecieron de la faz de la tierra, en la época del diluvio, ya sea para prodigar recompensa a las buenas personas como Shet y su descendencia y. Noah y sus hijos que por su bondad fueron rescatados del diluvio y vivieron. Y la cuarta razón es que hemos aprendido de este relato cuánto debemos alejarnos de la envidia y de la animosidad, ya que por causa de estos defectos Cain asesinó a Hevel, su hermano... De todos modos esta etapa concluye con una esperanza, ya que en época de Enosh la humanidad empezó a invocar el Nombre de Adonai o sea el ser humano empieza el camino del retorno hacia Él.*

CAPÍTULO 5

פרק ה

שישי

Aliá Sexta

1. Este es el relato de las generaciones de Adam. Cuando creó Elohim a Adam, en apariencia de Elohim le hizo. 2. Macho y hembra los creó y los bendijo y los llamó con el nombre de Adam, cuando fueron creados. 3. Vivió Adam ciento treinta años y engendró un hijo a su imagen, similar a él y le nombró Shet. 4. Vivió Adam después de engendrar a Shet, ochocientos años y engendró hijos e hijas. 5. Todos los días que Adam vivió fueron: novecientos treinta años, después murió.

6. Vivió Shet ciento cinco años y engendró a Enosh. 7. Vivió Shet después de engendrar a Enosh, ochocientos siete años y engendró hijos e hijas. 8. Todos los días que Shet vivió fueron: novecientos doce años, después murió.

9. Vivió Enosh noventa años y engendró a Kenán. 10. Vivió Enosh después de engendrar a Kenán ochocientos quince años y engendró hijos e hijas. 11. Todos los días que Enosh vivió fueron: novecientos cinco años, después murió. 12. Vivió Kenán setenta años y engendró a Mahalalel. 13. Vivió Kenán después de engendrar a Mahalalel ochocientos cuarenta años y engendró hijos e

אֵלֶּה סֵפֶר תּוֹלְדֹת אָדָם בְּיוֹם בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם
בְּדִמּוּת אֱלֹהִים עָשָׂה אֹתוֹ: בַּ זָכָר וּבְנִקְבָּה בְרָאָם
וַיְבָרֶךְ אֹתָם וַיְקַרָּא אֶת־שֵׁמֶם אָדָם בְּיוֹם
הַבְּרָאָם: גַּ וַיְחִי אָדָם שְׁלֹשִׁים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד
בְּדִמּוּתוֹ כְּצַלְמוֹ וַיְקַרָּא אֶת־שְׁמוֹ שֵׁת: דַּ וַיְהִי
יָמֵי־אָדָם אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שֵׁת שְׁמֹנֶה מֵאֹת
שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: הַ וַיְהִי כָל־יָמֵי אָדָם
אַשְׁרֵי־חַי תִּשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיָּמָת:
וַיְחִי־שֵׁת חֲמִשָּׁ שָׁנִים וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־
אֶנֶּשׁ: זַ וַיְחִי־שֵׁת אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־אֶנֶּשׁ שִׁבְעַ
שָׁנִים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים
וּבָנוֹת: ח וַיְהִי כָל־יָמֵי־שֵׁת שְׁתַּיִם עָשָׂרָה שָׁנָה
וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת:

ט וַיְחִי אֶנֶּשׁ תִּשְׁעִים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־
קִיֵּן: י וַיְחִי אֶנֶּשׁ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־קִיֵּן חֲמִשָּׁ
עָשָׂרָה שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים
וּבָנוֹת: יא וַיְהִי כָל־יָמֵי אֶנֶּשׁ חֲמִשָּׁ שָׁנִים וּתִשְׁעַ
מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: יב וַיְחִי קִיֵּן שִׁבְעִים שָׁנָה
וַיּוֹלֵד אֶת־מֶהֱלָאֵל: יג וַיְחִי קִיֵּן אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ
אֶת־מֶהֱלָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה
וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: יד וַיְהִי כָל־יָמֵי קִיֵּן עָשָׂר
שָׁנִים וּתִשְׁעַ מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: טו וַיְחִי מֶהֱלָאֵל
חֲמִשָּׁ שָׁנִים וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־
יֶרֶד: טז וַיְחִי מֶהֱלָאֵל אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־יֶרֶד
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים
וּבָנוֹת: יז וַיְהִי כָל־יָמֵי מֶהֱלָאֵל חֲמִשָּׁ וּתִשְׁעִים
שָׁנָה וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: יח וַיְחִי־יֶרֶד
שְׁתַּיִם וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּמֵאֵת שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־
חֲנוֹךְ: יט וַיְחִי־יֶרֶד אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־חֲנוֹךְ
שְׁמֹנֶה מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת: כ וַיְהִי
כָל־יָמֵי־יֶרֶד שְׁתַּיִם וּשְׁשִׁים שָׁנָה וּתִשְׁעַ מֵאוֹת
שָׁנָה וַיָּמָת:
כא וַיְחִי חֲנוֹךְ חֲמִשָּׁ וּשְׁשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֵד אֶת־

hijas. 14. Todos los días que Kenán vivió fueron: novecientos diez años, después murió. 15. Vivió Mahalalel sesenta y cinco años y engendró a Iáred. 16. Vivió Mahalalel después de engendrar a Iáred ochocientos treinta años, y engendró hijos e hijas. 17. todos los días que Mahalalel vivió fueron: ochocientos noventa y cinco años, después murió.

18. Vivió Iáred ciento sesenta y dos años y engendró a Hanoj. 19. Vivió Iáred después de engendrar a Hanoj ochocientos años y engendró hijos e hijas. 20. Todos los días que Iáred vivió fueron: novecientos sesenta y dos años; después murió.

21. Vivió Hanoj sesenta y cinco años y engendró a Metushalab. 22. Se encaminó Hanoj con Elohim, después de engendrar a Metushelah, trescientos años y engendró hijos e hijas.

23. Todos los días que Hanoj vivió fueron: trescientos sesenta y cinco años. [24.](#) Se encaminó Hanoj con Elohim, hasta que no estuvo más, cuando Elohim se lo hubo llevado.

Aliá Séptima

25. Vivió Metushelah ciento ochenta y siete años y engendró a Lámej. 26. Vivió Metushelah después de engendrar a Lémej, setecientos ochenta y dos años y engendró

מתושלח: כב ויתהלך חנוך את־האלהים אחר־
הולידו את־מתושלח שלש מאות שנה וילד
בנים ובנות: כג ויהי כל־ימי חנוך חמש וששים
שנה ושלוש מאות שנה:

כד ויתהלך חנוך את־האלהים ואי־ננו כִּי־לקח
אתו
אלהים:
שבעי

כה ויחי מתושלח שבע ושמונים שנה ומאת
שנה וילד את־למך: כו ויחי מתושלח אחר־
הולידו את־למך שתים ושמונים שנה ושבע
מאות שנה וילד בנים ובנות: כז ויהיו כל־ימי
מתושלח תשע וששים שנה ותשע מאות שנה
וימת:

כח ויחי־למך שתים ושמונים שנה ומאת שנה
וילד בן: כט ויקרא את־שמו נח לאמר זֶה
ינחמנו ממעשֵׁנוּ וּמַעֲצָבוֹן יָדִינוּ מן־הָאָדָמָה
אֲשֶׁר אָרָרָה יְהוָה: ל ויחי־למך אחר־הולידו
את־נח חמש ותשעים שנה וחמש מאת שנה
וילד בנים ובנות: לא ויהי כל־ימי־למך שבע
ושבעים שנה ושבע מאות שנה וימת: לב ויהי־
נח בן־חמש מאות שנה וילד נח את־שם את־
חם ואת־יֶפֶת:

hijos e hijas. 27. Todos los días que Metushelah vivió fueron: novecientos sesenta y nueve años, después murió.

28. Vivió Lémey ciento ochenta y dos años y engendró un hijo. 29. Le puso el nombre de Noah, diciendo: Este nos traerá consuelo de nuestro trabajo y del esfuerzo de nuestras manos, por causa de la tierra que Adonai ha maldecido. 30. Vivió Lémey después de engendrar a Noah, quinientos noventa y cinco años y engendró hijos e hijas. 31. Todos los días que Lémey vivió fueron: setecientos setenta y siete años, después murió. 32. Era Noah de edad de quinientos años, y engendró Noah a Shem, a Ham y a Láfet.

CAPÍTULO 5

1 y 3 “ÉSTE ES EL RELATO DE LAS GENERACIONES DE ADAM...” “...Y ENGENDRÓ UN HIJO, A SU IMAGEN, SIMILAR A ÉL...” Abarbanel ve en este capítulo 5, no sólo el comienzo de un capítulo más en la Torah sino el comienzo de una nueva etapa, que, a diferencia del Cap. 2:4 donde se habla de: “Así fue el nacimiento de los cielos y la tierra” y de Adam como nombre genérico representando a la humanidad, aquí estarnos frente al relato — así entiende él la palabra —sefer— de los eventos simples, pero importantes, por contener los primeros sucesos ocurridos a estos primeros hombres, en sus vidas personales, que más tarde conformarán datos para la historia de la humanidad. Así seguiremos el paso sucesivo de las diez generaciones que median entre Adam y Noah. Por eso en nuestra versión hemos traducido תולדות השמים והארץ —“Así fue el nacimiento de los cielos y la tierra”— mientras que ספר תולדות האדם lo hemos traducido como: “Este es el **relato** de las generaciones de Adam” es decir, que a partir de este momento el relato bíblico tendrá muy en cuenta el aspecto personal de cada hombre, así como su conducta. Por otra parte en el versículo 3 de este capítulo hemos traducido los términos: בדמותו —a su imagen, similar a él— no siguiendo la traducción de los mismos términos en el capítulo 1:26 donde se hablaba de *tselem udmot* de Elohim, mientras que aquí se habla de כדמותו del hombre. El hecho de que la Toráh recalque que Adam tiene un hijo בצלמו כדמות, aparentemente detalle no necesario, podría indicar la transmisión de todas las características del ser humano a su descendencia y tal vez de allí la necesidad de recalcar כדמותו בצלמו, lo que significaría, tal vez, la similitud física y anímico-espiritual que se transmite de padres a hijos.

5 “TODOS LOS DÍAS QUE ADAM VIVIÓ FUERON: NOVECIENTOS TREINTA AÑOS, DESPUÉS MURIÓ.” La longevidad de estos hombres mencionados en este capítulo así como en otros pasajes del Tanaj ha llamado la atención a los exegetas de todos los tiempos. Abarbanel cita, sin identificarlos, a “Los Sabios de las Naciones” que han querido ver en la palabra *shanáh* —año— un término que indicarla la repetición del ciclo lunar y que, según ellos cada vez que figura la palabra *shanáh* en el texto, ese término

haría alusión al ciclo lunar, cosa que Abarbanel ridiculiza diciendo: “*Si cada shanáh* de la Torah sería un ciclo lunar, aquellos hombres que engendraron hijos a la edad de 65 años (o de menos años) habrían engendrado hijos antes de cortar sus dientes!” Por lo tanto **shanáh** en la Torah es siempre año, solar o lunar, pero año. Véase Gén. 1:14 donde se señala que una de las funciones de los luminares creados por D’s es “que sirvan como señales para ciclos del tiempo, para días, para años.” Una vez descartada esta interpretación absurda de **shanáh**, Abarbanel cita la opinión de Maimónides, que dice que la Torah enumera sólo a seres privilegiados que pudieron llegar a edades sorprendentes, lo que no quiere decir que todos los componentes de esa generación llegaban a la cima de esas edades. Najmánides dice que esta interpretación de Maimónides carece de sentido. Finalmente el mismo Abarbanel distingue entre seres antediluvianos y postdiluvianos, entendiendo que los primeros, por ser más cuidadosos en su alimentación, ya que les era prohibido ingerir carne, gozaban de mayores posibilidades de larga vida.

Abarbanel insiste en que a partir del advenimiento del diluvio las condiciones ambientales del ser humano fueron deteriorándose, amen de sus hábitos y conductas alimenticias. Abarbanel está aferrado a la idea de que son las pautas de conducta alimenticias y los excesos de comida y bebida los que atentan contra la longevidad primigenia de los hombres, alcanzada en los albores mismos de la creación.

24 “...SE ENCAMINO HANOJ CON ELOHIM, HASTA QUE NO ESTUVO MAS, CUANDO ELOHIM SE LO
HUBO LLEVADO.”

Llama la atención el estilo que usa la Torah cuando habla de la desaparición de Hanoj, pero la analogía bíblica resuelve esta dificultad como veremos.

El verbo *lakoah* que significa “tomar” o “llevarse a alguien” está utilizado en varios libros del Tanaj como eufemismo para la muerte, generalmente para hombres de conducta ejemplar. Y así veremos que el salmista, inspirado y elevado, dice: “Pero Elohim rescatará mi alma del sepulcro porque me llevará hacia Él. Sélah” (Salmos 49:16).

Véase también Salmos 73:24 donde la idea de muerte aparece con el mismo verbo *lakoah*. Así dice el poeta: “Con tu consejo habrás de orientarme y después de —una vida— honrosa habrás de llevarme.” Comentando nuestro versículo en Génesis, el Midrash Rabbáh rechaza la interpretación de los “Minim” —secta religiosa disidente de la concepción judía rabínica— que querían entender una desaparición milagrosa y sobrenatural de Hanoj.

GÉNESIS
CAPÍTULO 6

בראשית
פרק ו

1. Aconteció cuando comenzó el ser humano a multiplicarse sobre la faz de la tierra e hijas les habían nacido —a ellos—. 2. Vieron los Bené Elohim a las hijas del hombre que eran bellas y tomaron mujeres para ellos, de todas las que preferían. 3. Dijo Adonai: ¡No contendrá eternamente Mi Espíritu por causa del hombre porque es carne! Serán sus días, ciento veinte años. 4. Los Nefilim estaban en la tierra en aquellos días — y también después de esto: cuando los Bené Elohim cohabitaban con las hijas del hombre y les parían hijos. — Ellos eran los héroes de antaño, hombres de renombre. M
aftir

5. Y vió Adonai que grande era la maldad del hombre sobre la tierra y que todo impulso del pensamiento de su corazón era únicamente el mal, todo el tiempo. 6. Arrepintióse Adonai por haber creado al hombre sobre la tierra y se entristeció. 7. Dijo Adonai: Borraré al hombre que he creado, de sobre la faz de la tierra, desde hombre hasta bestia, reptiles y aves de los cielos, pues me arrepiento por haberlos creado. 8. Empero Noah halló gracia ante los ojos de Adonai.

א ויהי כִּי־התחל האדם לרֹב על־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יֻלְּדוּ לָהֶם: ב וַיֵּרְאוּ בְנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הָיָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: ג וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעֹלָם בְּשָׂגֹם הוּא בָשָׂר וְהִנֵּי יָמָיו מָאָה וָעֶשְׂרִים שָׁנָה: ד הַנְּפִלִים הֵיוּ בָאָרֶץ בִּיָּמֵים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵי־כֵן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַמָּה הַגִּבּוֹרִים אֲשֶׁר מַעֲוֹלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׁמַיִם: מ

פסיר
ה וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רַבָּה רָעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֹצֵר מַחְשַׁבְתּוֹ לָבֹא רָק רַע כָּל־הַיּוֹם: ו וַיִּגְחָם יְהוָה כִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בָּאָרֶץ וַיִּתְּעַצֵּב אֶל־לְבָבוֹ: ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַלְכָה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בְּרַאֲתִי מֵעַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נַחֲמַתִּי כִּי עָשִׂיתָם: ח וְנֹחַ מָצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה:

בראשית : נח : ו
ו: ט - י'א: לב

פרק ו

ראשון

ט אֵלֶּה תּוֹלְדֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדִרְתָּיו אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ־נֹחַ: י וַיִּזְלַד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָּנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יָפֶת: יא וַתִּשְׁחַת הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַתִּמְלֹא הָאָרֶץ חָמָס: יב וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁחָתָה כִּי־הִשְׁחִית כָּל־בָּשָׂר אֶת־דֶּרֶכָן עַל־הָאָרֶץ: יג וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֹץ כָּל־בָּשָׂר בָּא לִפְנֵי כִּי־מָלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנֵּנִי מַשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ: יד עֲשֵׂה לָךְ תֵּבָת עֲצֵי־גֹפֶר קִנִּים תַּעֲשֶׂהָ אֶת־הַתֵּבָה וְקִפְרָתָהּ אַתָּה מִבֵּית וּמִחוּץ בָּכָפֹר: טו וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂהָ אַתָּה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אָרְךָ הַתֵּבָה

PARASHÁH: NOAH: GÉNESIS

6:9 —11:32

CAPÍTULO 6

Aliá Primera

[9.](#) Estos son los eventos de Noah: Noah era hombre justo, íntegro había sido en sus generaciones, con Elohim se encaminó Noah. 10. Engendró Noah tres hijos: Shem, Ham y Iáfet. 11. Se pervirtió la tierra ante Elohim y se colmó la tierra de violencia. [12.](#) Vió Elohim la tierra y he aquí que estaba pervertida, pues pervirtió toda creatura su senda sobre la tierra.

[13.](#) Dijo Elohim a Noah: El fin de toda creatura ha llegado ante Mí, pues se ha colmado la tierra de violencia, por causa de ellos, por eso los voy a destruir con la tierra. [14.](#) Haz para tí un arca de madera resinosa, con compartimentos harás el arca y la recubrirás por dentro y por fuera con pez. 15. Y así la harás: trescientos codos la longitud del arca, cincuenta codos su anchura y treinta codos su altura. 16. Una claraboya harás al arca y la terminarás arriba con la anchura de un codo, la entrada del arca colocarás en su costado. (Con plantas): inferior, intermedia y superior, la harás. [17.](#) En cuanto a Mí, heme aquí que voy a traer el diluvio — aguas sobre la tierra — para destruir toda creatura que tiene hálito

חַמְשִׁים אַמָּה רֹחֶבָה וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: טז צֹהַר
תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תִּכְלְנָה מִלְמַעְלָה וּפֶתַח
הַתֵּבָה בְּצִדָּהּ תִּשָּׂים תְּחִתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים
תַּעֲשֶׂה: יז וְאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמָּבּוּל מַיִם עַל־הָאָרֶץ
לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל־
אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ: יח וְהִקְמַתִּי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבְאֵת
אֶל־הַתֵּבָה אֲתָה וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנִשְׁי־בְנֶיךָ
אִתְּךָ: יט וּמִכָּל־הָחַי מִכָּל־בָּשָׂר שְׁנַיִם מִכָּל תָּבִיא אֵלֶי־
הַתֵּבָה לְהַחְיֹת אִתְּךָ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִי: כ מהעוף
לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ מִכָּל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ
שְׁנַיִם מִכָּל יָבֹאוּ אֵלֶיךָ לְהַחְיֹת: כא וְאַתָּה קַח־לָךְ מִכָּל־
מֵאֵלֶּךְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאִסַּפְתָּ אֵלֶיךָ וְהָיָה לָךְ וְלָהֶם
לֶאֱכֹל: כב וַיַּעַשׂ כֹּכָל אֲשֶׁר צִוָּה אֱתָנוּ אֱלֹהִים כֹּכָל
עָשָׂה:

de vida, de bajo los cielos, todo lo que hay en la tierra perecerá. [18](#). Empero Yo cumpliré Mi Pacto contigo: Habrás de entrar al arca, tú y tus hijos y tu esposa y las esposas de tus hijos, contigo. 19. De todo lo que vive: de toda carne — dos de cada traerás al arca para hacer vivir — contigo; macho y hembra serán. 20. De las aves según su especie, de los animales según su especie y de todo reptil de la tierra, según su especie. Dos de cada habrán de venir a tí, para hacer vivir. 21. Y tú tomarás de toda comida — que sea para comer — y te la acopiarás, para que sea para tí y para ellos, para sustento. 22. Hizo Noah conforme a todo lo que Elohim le había ordenado, así hizo.

CAPÍTULO 6

“VIÓ, PUES, ELOHIM TODO CUANTO HABÍA HECHO, Y HE AQUÍ QUE ERA MUY BUENO.”

Génesis 1:31

Aquí aparece la dimensión moral y ética de la creación. No hay una creación accidental. El mundo no existe por existir. No interesa su mera existencia, sino una existencia ética y moral.

Toda la historia bíblica *remarcará* permanentemente que desde Adam y su expulsión del Huerto de Heden hasta el advenimiento de **אחרית הימים** —Días postreros— la línea de pensamiento será que sólo los fuertes en el campo de lo ético y moral perduran, ya sean éstos individuos, pueblos o humanidad misma. **ולא תקיא הארץ אתכם** —Para que no os vomite la tierra—. Qué formas de llamar la atención al ser humano habrá?

Varias y distintas.

Desde la expulsión personal de Huerto de Heden hasta el diluvio u otros cataclismos. Lo interesante es que el Tanaj habla siempre de un remanente **שארית**. Hay redención, hay *gueuláh*, no hay catástrofe insuperable. No hay Apocalipsis **אחרית הימים**—Días postreros— es una constante bíblica. Pero este *aharit haíamím* no está en el Tanaj

como evasión o idealización del presente sino como consecuencia del presente. El presente debe servir para distinguir al servidor de D's de aquel que no le ha servido (Malajl 2:18).

2 “VIERON BENÉ ELOHIM A LAS HIJAS DEL HOMBRE QUE ERAN BELLAS Y TOMARON MUJERES PARA ELLOS, DE TODAS LAS QUE PREFERÍAN.” El pasaje comprendido entre los versículos 1 y 4 ha sido motivo de comentarios e interpretaciones controvertidas por parte de los exégetas del Tanaj de todos los tiempos.

Se distinguen, sin embargo, dos corrientes: una, la de los que quieren ver en Bené Elohim una suerte de seres celestiales o ángeles, corriente en la que se incluyen algunos sabios del Midrash.

Por supuesto, esta interpretación puede encontrar una base lingüística, pero queda totalmente fuera del contexto y, lo que es más, se opone a la lógica bíblica de este mismo texto.

Es decir, que si los transgresores del orden ético y moral — pedido por D's a los hombres — habrían sido ángeles o seres celestiales. ¿Por qué entonces D's va a derramar su ira sobre la humanidad trayendo sobre ella un diluvio? Dice Abarbanel refutando.

La otra corriente, en la cual encontramos a Ibn Hezra, Abarbanel, Luzzatto, entre otros, sostiene que Bené Elohim son seres humanos.

En los albores mismos de lo que más tarde será la base de la exegesis bíblica Onkelos traduce בני רברביא - Hijos de nobles-, hijos de personas importantes o hijos de los fuertes.

Hemos visto ya que la palabra Elohim es empleada en el Tanaj con la acepción de jueces.

En Salmos 82: 6-7 leemos:

“Yo dije: Elohim sois vosotros e hijos del Altísimo sois todos, empero cual hombre moriréis y como cualquier príncipe caeréis.”

Vemos aquí un eco de nuestro versículo (Gén. 6:2), es decir, que los hombres en su elevación son llamados Bené Elohim — Bené Helión בני עליון y en su desvío o caída de la dimensión ético-moral son llamados “Adam”, en la acepción de hombre sin importancia especial.

Véase en Guía de los Perplejos, Parte I Cap. XIV la opinión de Maimónides a esta interpretación de la palabra Adam.

Esta interpretación no está en contradicción, ni con el contexto, ni con la lógica

bíblica, en cuanto a la ley de “recompensa y castigo” que rige todo el pensamiento bíblico.

“...Y TOMARON MUJERES PARA ELLOS, DE TODAS LAS QUE PREFERÍAN...” Rambán ha entendido que estamos frente a un caso de perversión sexual donde: *‘Los hombres tomaban a las mujeres en contra de la voluntad de las mismas — y la Torah lo relata como injusticia — amen de posesionarse de mujeres desposadas.’*

Esta perversión irá en aumento hasta que D’s traiga el diluvio sobre la humanidad. Cabe extraer la conclusión, de acuerdo a Rambán, de que existe un derecho natural, que el hombre creado por D’s debe respetar, aún si este derecho natural, como su nombre lo indica, no es una legislación escrita.

Esta es una de las implicancias del hecho de haber sido creados Betselem Elohim בצלם אלוהים, es decir, con una dimensión ética nata en el ser humano.

3 “DIJO ADONAI: NO CONTENDERÁ ETERNAMENTE MI ESPÍRITU POR CAUSA DEL HOMBRE, PORQUE ES CARNE, SERÁN, PUES, SUS DÍAS. CIENTO VEINTE AÑOS.”

Aparentemente la Torah está presentando aquí un dilema entre Midat hadín y Midat Harahamim

מידת הרחמים- מידת הדין— el atributo de la Justicia Divina y el atributo de la Misericordia Divina.

El hombre compuesto de espíritu y materia tenía, en este momento de la historia, una fuerte tendencia a lo material.

D’s a través de Midat harahamim מידת הרחמים persevera, dando una oportunidad más al hombre. En este caso hay una decisión: La humanidad tendrá un plazo de ciento veinte años para un cambio de actitud.

“SERAN SUS DIAS CIENTO VIENTE ANOS”

Este se refiere a los días de la humanidad y no a los del individuo en particular, para tratar de reparar el daño causado. Esta es la opinión de Onkelos, Ibn Hezra y Seforno, entre otros.

4 “LOS NEFILIM ESTABAN EN LA TIERRA EN AQUELLOS DÍAS Y TAMBIÉN DESPUÉS DE ESTO...ELLOS ERAN LOS HÉROES DE ANTAÑO, HOMBRES DE RENOMBRE.” Nos hemos abstenido de traducir la palabra nefilim, pues la mera traducción no conduce a una comprensión de este vocablo. La palabra deriva de la raíz hebrea

Nafol נפל caer— cosa que ha dado base a varios comentarios que creemos pertenecen al reino de la alegoría más que a la interpretación literal.

Esta palabra figura sólo en dos oportunidades: en este capítulo y en números 13:33 cuando los exploradores que Moisés envía para reconocer la tierra de Quenahan, informan respecto de hombres de gran estatura, mencionando especialmente a los hijos de Hanak, que eran los nefilim.

Seguramente de allí surge la traducción de Nefilim como gigantes.

Podríamos concluir pues, que los Nefilim habían adquirido renombre por su origen antediluviano y su persistencia hasta por lo menos la época de Moisés.

5 "Y VIÓ ADONAI QUE GRANDE ERA LA MALDAD DEL HOMBRE SOBRE LA TIERRA, Y QUE TODO IMPULSO DEL PENSAMIENTO DE SU CORAZÓN ERA ÚNICAMENTE EL MAL, TODO EL TIEMPO."

"Vió Elohim todo cuanto había hecho y he aquí que era muy bueno..." (Génesis 1:31). Entre estos dos versículos están encuadradas las diez generaciones habidas entre Adam y Noah que no han podido vivir y desarrollarse de acuerdo a la voluntad de Su creador.

La Creación ha sido vista por D's como "muy buena" en el inicio de la misma, mientras que diez generaciones más tarde predomina el mal creado por el hombre. Por lo tanto y de acuerdo al pensamiento bíblico el hombre jamás podrá desvirtuar la finalidad de D's al crear nuestro mundo.

El hombre fue creado, de acuerdo a los sabios del Talmud, con el atributo de la Misericordia de D's מידת הרחמים, que es la Providencia de D's por sus creaturas, pero cuando el hombre, por su conducta arbitraria y destructiva, rechaza esa Providencia y esa Misericordia, entonces, D's rige al mundo con מידת הדין que es el atributo de la Justicia, con el rigor que ello implica.

Abarbanel destaca el hecho que "grande era la maldad del hombre sobre la tierra" lo que quiere decir que el mal se había extendido por doquier el hombre hollaba con sus pies la tierra que D's habla creado para él.

Cuando el mal llega a esos límites y desbordes no es posible revertirlo, tal como se puede reeducar y hacer retornar hacia D's a un individuo cuando se desvía de Su camino.

No obstante la Torah no dice que el corazón del hombre es malo sino que el impulso del corazón del hombre era malo *todo el tiempo*, o sea que si bien la Torah acepta la naturaleza del hombre y sus impulsos, no tolera que estos impulsos sean predominantes todo el tiempo.

6 “LAMENTOSE ADONAI POR HABER CREADO AL HOMBRE SOBRE LA TIERRA Y SE ENTRISTECIÓ.” La terminología antropomórfica es notoria en este versículo y ha despertado el comentario de todos los sabios de Israel que interpretan la Toráh. Veremos así que Onkelos, en su Targum, traduce libremente este versículo, sin atenerse a su rigor lingüístico.

Rabbi Ishmahel, en el Talmud, nos enseña que la Torah habla en el idioma del hombre.

Abarbanel, basándose en el Midrash, señala que, así como se le atribuye regocijo a D's por haber creado el mundo: “sea la Gloria de D's eterna, regocíjese Adonai con Su creación” (Salmos 104:31) indicando que la sensación de regocijo de la cual habla el salmista implica el permanente cuidado de D's hacia el hombre, y, del mismo modo señala la tristeza de D's, lo que, en términos antropomórficos, marca la interrupción de la afluencia del cuidado y providencia de D's por el hombre.

7 “DIJO ADONAI: BORRARÉ AL HOMBRE QUE HE CREADO, DE SOBRE LA FAZ DE LA TIERRA” “*Él es polvo, traeré sobre él agua y lo diluiré...*” (Rashí).

Creemos que este comentario de Rashi podría estar basado en Jeremías 18:1 y s.s. “Descendí pues, a la casa del alfarero y he aquí que él hacía su labor sobre las piedras. Empero se deformó la vasija que estaba haciendo con arcilla— en la mano del alfarero —, más él volvió e hizo otra vasija como plugo ante los ojos del alfarero para hacer...

...Pues he aquí cual arcilla en mano de alfarero, así sois vosotros en Mi mano...”

Si bien estas palabras del profeta Jeremías fueron dichas en un contexto histórico nacional del pueblo de Israel, evidentemente, la idea es anterior a dicho contexto, como lo ha entendido también Rashi.

8 “EMPERO NOAH HALLÓ GRACIA ANTE LOS OJOS DE ADONAI.” Este versículo evita la tragedia de la humanidad:

Así como en el comienzo un solo hombre creado por D's inicia la vida y el devenir de la humanidad, también aquí Noah, individuo que halló gracia ante D's, garantizará la perpetuidad del ser humano sobre la tierra.

Cuando Cain mató a su hermano Hevel los sabios del Talmud comentaron, al respecto, que el destruir a un ser humano equivalía a destruir a todo un mundo, aquí estamos frente al reverso de esa idea que es que el que preserva una vida humana da firmeza a todo un mundo.

Abarbanel dice: *“La imagen es como la de aquél hortelano que habiendo plantado un árbol que se hizo frondoso y se ramificó, decide cortar algunas ramas y transplantarlas a otro lugar. El espectador incauto vería en esto un acto destructivo, mas el hortelano, con su sabiduría, sabe que así está perpetuando la vida.”*

Nuestra parasháh, que termina aquí, utiliza este versículo no solo como conclusión de la misma sino también como preludio de la siguiente.

CAPÍTULO 6. NOTA INTRODUCTORIA

9 “ESTOS SON LOS EVENTOS DE NOAH: NOAH ERA HOMBRE JUSTO, ÍNTEGRO HABÍA SIDO EN SUS GENERACIONES, CON ELOHIM SE ENCAMINÓ NOAH” En los capítulos anteriores, la Toráh narra la historia de la creación incluyendo relatos que hacen al carácter y las pasiones del ser humano y al pedido de D’s de compatibilizar esas pasiones con la demanda de una vida ética y no violenta.

El ser humano deberá poder vivir con su יוצר Creador y con sus יצרים instintos.

La tesis de Rambán es que estos relatos contados por la Toráh son en realidad un preludio a los que más tarde se convertirán en preceptos formales. מצוות מעשיות

En Parashat Bereshit hemos visto a Adam y a su descendencia enfrentando esta situación de dualidad. Ahora, en Parashat Noah, la Toráh parece hablarnos de un nuevo ciclo que se abre para la humanidad, donde ésta deberá probar como grupo y no como individuos solamente, el poder-vivir con צדק sentido de justicia y práctica de la misma.

El relato del מבול - diluvio - nos cuenta que hay perversión en la humanidad y que el hombre desatendía por completo su dimensión espiritual, ‘ellos se encaminaron en pos de su cuerpo y sus tendencias materialistas, abandonando las necesidades de su espíritu...’ (Abarbanel).

El relato del diluvio nos enseñará dos cosas: en primer lugar que siempre existirán individuos que atenderán al pedido Divino de una vida ordenada por Su palabra y la práctica de lo que los Sabios del Talmud han llamado - שבע מצוות בני נוח - derecho natural -.

Y en segundo lugar que, siempre habrá una continuidad basada en hombres que luchan por perpetuar la herencia espiritual recibida por tradición, de padres a hijos.

En nuestro caso ese individuo será Noah y sus hijos, que sobrevivirán al diluvio, no por una caprichosa casualidad, sino por estar incluídos en un plan preestablecido por D’s que reconoce la justedad de Noah y, por lo tanto, su derecho a la vida.

Todo el resto del relato del diluvio no será más que detalles que contribuirán a que esto ocurra.

Lo importante es no solamente los detalles técnicos que la Toráh relata minuciosamente sino el hecho ético predominante en esta sección de la Toráh.

“...HOMBRE JUSTO, ÍNTEGRO HABÍA SIDO EN SUS GENERACIONES ...” “Justo en sus acciones e integro en sus caminos” (Abarbanel basado en el Midrash Rabbáh).

Lo que quiere decir que la conducta del ser humano es producto de una actitud frente a la vida; si esta actitud es íntegra y de integridad florecerá en justedad hacia el prójimo. Si no fuera así, nuestras acciones, aún las buenas, se convertirían en lo que el profeta ha denominado מצוות אנשים מלמודה - mero precepto de hombres, enseñado -. (Isaías 29:13).

“EN SUS GENERACIONES...” Llama la atención la forma plural de “sus generaciones”. Esto puede deberse al hecho de que él ha vivido en años anteriores al diluvio así como en años posteriores al mismo. (Ibn Hezra).

Abarbanel ve en esta forma plural el hecho de que Noah era consecuente con sus actitudes y acciones durante todos los años de su larga vida, sin contradecirse en las distintas etapas que la habían compuesto.

“...CON ELOHIM SE ENCAMINÓ NOAH.” “Se encaminó en Sus sendas, haciendo el bien a su prójimo y llamando la atención de sus contemporáneos (Seforno).

Este es un concepto básico en el judaísmo bíblico y post-bíblico: no se puede hallar gracia ante los ojos de D's si nuestras acciones no tienen un eco en nuestro prójimo.

La evasión buscando refugio en D's, sólo nos aleja de El.

12-13 “...PUES PERVERTIÓ TODA CREATURA SU SENDA SOBRE LA TIERRA. DIJO ELOHIM A NOAH. “EL TÉRMINO DE TODA CREATURA HA LLEGADO ANTE MÍ, PUES SE HA COLMADO LA TIERRA DE VIOLENCIA ..”. “La razón que ofrece la Escritura por la destrucción de la humanidad es la violencia y no la perversión de la senda; ya que la violencia es la mala acción conocida y notoria. Al respecto comentaron nuestros sabios que la sentencia fue decretada por la violencia.

La razón es que ésto es un precepto natural (el no incurrir en violencia) y no es necesario ningún profeta que venga a advertir o prevenir.

Y además ésto (la violencia) es malo para los hombres y para el cielo.” (Maimónides).

12 “PUES PERVERTIÓ TODA CREATURA SU SENDA SOBRE LA TIERRA.” En modo alguno la Toráh piensa que el hombre es perverso. Pero reconoce que tiene la capacidad “de pervertir su senda”, de hacerse pasible de penas y calamidades, pero el reverso de esta moneda es que Noah y sus hijos serán salvados del diluvio, por no haber seguido, ellos mismos, esta senda de perversión.

Por otra parte, así como la humanidad de esta época será destruída por “la perversión de la senda” veremos que otro grupo humano será formado, preservado y elegido por encaminarse en la senda de D's.

Así leemos en Génesis 18:19 “Pues yo lo he escogido - para que prescriba a sus hijos y a su descendencia en pos de él, para que observen la senda de Adonai: al practicar justedad y derecho.

14 “HAZ PARA TI UN ARCA DE MADERA RESINOSA...” La palabra Teváh - que traducimos como arca - “*no es una nave ni un barco.*” (Abarbanel).

Esta breve acotación de Abarbanel está queriendo decir que la Toráh quiere recalcar en todo el relato del diluvio, la Protección Divina para el hombre justo y su familia.

Noah no se va a convertir en un navegante o aventurero que parte en búsqueda de nuevos horizontes, rehuendo la destrucción.

El mandato Divino para Noah era la construcción de un hogar que lo protegiera de la destrucción, -en este caso del diluvio.

Tal vez podríamos ver en la descripción minuciosa del arca la השגחה פרטית: Providencia Divina, velando por los detalles que harán a la salvación del hombre justo.

Llama la atención que la palabra Teváh תבה aparece en el Tanaj solamente en dos oportunidades, una en el relato del diluvio (varias veces) y en segundo lugar, en la azarosa salvación de Moshéh escapando a la tiranía despótica del Faraón que decidió arrojar a las aguas del Nilo a todo niño hebreo recién nacido.

En ambos casos es la Protección de D's ante las aguas destructoras. Cabe recalcar que en ambos casos la Teváh תבה aseguró la continuidad de la humanidad y de Israel a través de Moshéh, su conductor, portador de la palabra de D's.

17 “EN CUANTO A MÍ, HEME AQUÍ QUE VOY A TRAER EL DILUVIO - AGUAS SOBRE LA TIERRA - ...” Abarbanel recalca que el diluvio no es un fenómeno natural de momento que está escrito: “En cuanto a Mí, heme aquí que voy a traer...”

Obviar esta afirmación sería contradecir el contexto general de este relato, en su espíritu y su letra; ya que el diluvio vendrá como respuesta de D's a la magnitud de la perversión del hombre.

18 “EMPERO YO CUMPLIRÉ MI PACTO CONTIGO: HABRÁS DE ENTRAR AL ARCA, TÚ Y TUS HIJOS Y TU ESPOSA Y LAS ESPOSAS DE TUS HIJOS, CONTIGO.” No hemos hallado en el texto, la concertación de un Pacto entre D's y Noah; creemos que no se suele confirmar un Pacto no concertado con anterioridad.

El comentarista Seforno sugiere que este Pacto hace alusión al que será concertado después del diluvio (Génesis 9:9 y s.s.).

Abarbanel entiende que en el mismo momento que D's crea un mundo ordenado, con mares y cursos de agua, día y noche, astro diurno y luminares para la noche; eso implica un Pacto de D's, o sea el mantener el orden cósmico sustituyendo con él, el תוהו ובהו Tohu Vabohu primario.

Por lo tanto el diluvio está desafiando a ese Pacto concertado con la humanidad potencial, desde el momento de la creación y así entenderemos nuestro versículo, que nos recuerda que D's afirmará su Pacto con la humanidad a través de Noah, ya que éste último responde al pedido de conducta ética que D's formula al hombre.

17 ...DILUVIO... La palabra hebrea מַבּוּל Mabbul traducida como “diluvio” tiene una etimología dudosa que Rashí marca al decir: “El מַבּוּל Mabbul envejeció todo, confundió todo, transportó todo, desde lo alto hasta lo bajo.”

Encontramos esta misma tendencia exegética en Ibn Hezra. El profeta Isaías, haciendo alusión a éste fenómeno, lo llama “aguas de Noah” (54:9). El salmista ve con los ojos de su poesía, en este evento, la afirmación del reino de D's y su eternidad al decir en Salmos 29:10: “Adonai cuando el diluvio, se sentó (en Su trono) y se sentó Adonai (en Su trono) como Rey para la eternidad.”

Ibn Hezra, “ad locum”, ve en este versículo a D's sentado primero en su trono de Justicia, al retribuir a la humanidad por la violencia desatada por ésta y después en el trono de la Misericordia, al asegurar protección y vida a Noah y su descendencia.

GÉNESIS

CAPÍTULO 7

בראשית

פרק ז

שני

Aliá Segunda

1. Dijo Adonai a Noah: Entra tú y toda tu familia al arca, pues a ti te he visto justo ante Mí, en esta generación. 2. De todo animal puro tomarás siete parejas: macho y su hembra y de los animales que no son puros, dos: macho y su hembra. 3. También de las aves de los cielos siete parejas: macho y su hembra, para hacer vivir simiente sobre la faz de toda la tierra. 4. Porque dentro de siete días más, Yo haré llover sobre la tierra durante cuarenta días y cuarenta noches y borraré a toda la existencia que he creado, de sobre la faz de la tierra. 5. Hizo Noah conforme a todo lo que Adonai le había ordenado.

6. Noah era de edad de seiscientos años cuando el diluvio se produjo — aguas sobre la tierra. 7. Vino Noah — y sus hijos, su esposa y las esposas de sus hijos con él — al arca a causa de las aguas del diluvio. 8. De los animales puros y de los animales que no son puros y de las aves y todo lo que reptaba sobre la tierra. 9. De dos en dos, vinieron hasta Noah — al arca — macho y hembra; conforme había ordenado Elohim a Noah. 10. Ocurrió que a los siete días las aguas del diluvio llegaron sobre la tierra. 11. En el año seiscientos de la vida de Noah, en el mes segundo, en el día diecisiete del mes, en

א וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנוֹחַ בֹּא-אִתָּהּ וְכָל-בֵּיתְךָ אִלַּי-
הַתֵּבָה כִּי-אֶתְּךָ רָאִיתִי צַדִּיק לְפָנַי בְּדוֹר
הַזֶּה: ב מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח-לָךְ שִׁבְעָה
שִׁבְעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה
הוא שְׁנָיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: ג גַּם מֵעוֹף הַשָּׁמַיִם שִׁבְעָה
שִׁבְעָה זָכָר וְנִקְבָּה לַחַיֹּת זָרַע עַל-פָּנָי כָּל-
הָאָרֶץ: ד כִּי לַיָּמִים עוֹד שִׁבְעָה אֲנֹכִי מִמָּטִיר עַל-
הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲיִיתִי אֶת-
כָּל-הַיְקוּם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פָּנָי הָאֲדָמָה: ה וַיַּעַשׂ
נֹחַ כְּכָל אֲשֶׁר-צִוָּהוּ יְהוָה:

ו וַיְהִי בֹן-שָׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמִּבּוּל הָיָה מַיִם עַל-
הָאָרֶץ: ז וַיָּבֹא נֹחַ וְכָל-אֲשֶׁר לוֹ וְכָל-הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה
וּמִן-הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָה טְהוֹרָה וּמִן-הָעוֹף וְכָל-
אֲשֶׁר-רָמַשׂ עַל-הָאֲדָמָה: ח שְׁנַיִם שָׁנִים בָּאוּ אֶל-נֹחַ
אֶל-הַתֵּבָה זָכָר וְנִקְבָּה כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים אֶת-
נֹחַ: ט וַיְהִי לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וַיְמִי הַמִּבּוּל הָיָה עַל-
הָאָרֶץ: יא בַּשָּׁנָה שְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לַחַיִּי-נֹחַ בַּחֹדֶשׁ
הַשֵּׁנִי בִּשְׁבַע-עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקָעוּ
כָּל-מַעְיְנֹת תְּהוֹמוֹת רָבָה וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם
נִפְתְּחוּ: יב וַיְהִי הַגֶּשֶׁם עַל-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

יג בַּעֲצָם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשֵׁם-וָחָם וְיֶפֶת בְּנֵי-נֹחַ
וְאִשְׁתּוֹ נָח וּשְׁלֹשֶׁת נָשִׁי-בָנָיו אִתָּם אֶל-
הַתֵּבָה: יד הִמָּה וְכָל-הַחַיָּה לְמִינָהּ וְכָל-הַבְּהֵמָה
לְמִינָהּ וְכָל-הַרְמֵשׁ הַרְמֵשׁ עַל-הָאָרֶץ לְמִינֹהּ וְכָל-
הָעוֹף לְמִינֹהּ כָּל צֶפֶר כָּל-כָּנָף: טו וַיָּבֹאוּ אֶל-נֹחַ
אֶל-הַתֵּבָה שְׁנַיִם שָׁנִים מִכָּל-הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר-בָּו רֹחַ
חַיִּים: טז וְהַבָּאִים זָכָר וְנִקְבָּה מִכָּל-בֶּשֶׂר בָּאוּ
כָּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בָּעֶד: יז שְׁלִישִׁי
יז וַיְהִי הַמִּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל-הָאָרֶץ וַיָּרֻבוּ הַמַּיִם
וַיִּשְׂאוּ אֶת-הַתֵּבָה וַתָּרָם מֵעַל הָאָרֶץ: יח וַיִּגְבְּרוּ
הַמַּיִם וַיָּרֻבוּ מְאֹד עַל-הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ הַתֵּבָה עַל-פָּנָי

este día irrumpieron todas las fuentes de las grandes profundidades y las compuertas de los cielos se abrieron. 12. Persistió la lluvia sobre la tierra cuarenta días y cuarenta noches.

13. En la plenitud de este día, había entrado Noah, Shem, Ham y Léfet, hijos de Noah y la esposa de Noah y las tres esposas de sus hijos, junto a ellos, al arca.

14. Ellos, así como todas las fieras según su especie y todos los animales puros según su especie y todo reptil que reptaba sobre la tierra según su especie y todo ave según su especie: todo pájaro que tiene alas. 15. Habían venido hasta Noah, dos a dos, de toda carne que tenía hálito de vida. 16. Y los vinientes: macho y hembra de toda carne, vinieron, como había ordenado a él Elohim, y Adonai cerró en torno a él.

Tercera

17. Persistió el diluvio cuarenta días sobre la tierra y crecieron las aguas y alzaron al arca, que se elevó por sobre la tierra. 18. Arreciaron las aguas y crecieron mucho sobre la tierra y el arca fué a la deriva sobre la faz de las aguas. 19. Y las aguas arreciaron mucho, en exceso, sobre la tierra y fueron sumergidas todas las elevadas montañas, que había bajo todo el cielo. 20. Quince codos por sobre ellas se elevaron las aguas y quedaron sumergidas las montañas. 21. Feneció toda carne que se movía sobre la tierra;

הַמַּיִם: יֵט וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מֵאֵד מֵאֵד עַל־הָאָרֶץ וַיִּכְסּוּ
כָּל־הַהָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־תַּחַת כָּל־

הַשָּׁמַיִם: כַּ חֲמֵשׁ עָשָׂרָה אֲמָה מִלְּמַעְלָה גָּבְרוּ
הַמַּיִם וַיִּכְסּוּ הַהָרִים: כֹּא וַיִּגָּע כָּל־בֶּשֶׂר הַרְחֵשׁ
עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבַחַיָּה וּבְכָל־הַשָּׂרֵץ
הַשֹּׁרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל־הָאָדָם: כִּב כָּל־אֲשֶׁר נִשְׁמַת־
רֹיחַ חַיִּים בָּאֶפְיוֹ מִכָּל אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מָתוּ:

כָּג וַיָּמַח אֶת־כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם
וַיִּמָּחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׁאַר אַרְבָּנֹת וְאֲשֶׁר אִתָּו
בַּתֵּבָה: כֹּד וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת
יָוִם:

aves, animales, fieras y todo reptil que reptaba sobre la tierra, y todo el género humano. 22. Todo lo que tenía soplo y hálito de vida en sus nares, todo lo que había en la tierra firme, todos perecieron.

23. Borró a toda la existencia que había sobre la faz de la tierra, desde hombre hasta animal, reptil y ave de los cielos — que fueron borrados de la tierra — quedando solamente Noah y los que estaban con él, en el arca. 24. Arreciaron las aguas sobre la tierra ciento cincuenta días.

CAPÍTULO 7

1"... ENTRA TÚ Y TODA TU FAMILIA AL ARCA..." Llama la atención la descripción, rigurosamente minuciosa, que hace el texto bíblico en cuanto al ingreso de Noah y sus familiares al arca. Abarbanel sugiere que se puede entender de dos formas distintas: *'Primero, es frecuente en el estilo bíblico la enunciación genérica sucedida por la enunciación analítica. Véase Génesis Cap. 1 y 2, cosa ésta que incrementa la veracidad y la fe en los textos bíblicos. La otra forma es la que nos conduce a una narración analítica que trata de responder a posibles preguntas del lector.'*

Así veremos la existencia de un proceso a desarrollarse entre el mandato Divino y el ingreso final de este grupo humano al arca. Y aparecerán ante nosotros seres humanos algo incrédulos, temerosos, que se verán compelidos a ingresar al arca ante la inminencia del diluvio que empezó siendo una lluvia gradual y creció hasta tornarse en el diluvio previsto por D's.

2 "DE TODO ANIMAL PURO TOMARÁS SIETE PAREJAS: MACHO Y SU HEMBRA; Y DE LOS ANIMALES QUE NO SON PUROS, DOS: MACHO Y SU HEMBRA." La clasificación de los animales como puros e impuros tiene vigencia únicamente a partir de la promulgación de la Torah en Sinaí. (Levítico 11). Por lo tanto y de acuerdo a Rashí, aquí se está usando terminología futura. Esto no resuelve cómo Noah habría distinguido a estos animales de los otros, lo que lleva a otros comentaristas (Malbim, por ejemplo) a pensar que esta clasificación responde más a animales domésticos y salvajes que a puros e impuros ritualmente hablando.

11 "EN EL AÑO SEISCIENTOS DE LA VIDA DE NOAH, EN EL MES SEGUNDO, EN EL DÍA DIECISIETE DEL MES; EN ESTE DÍA IRRUMPIERON TODAS LAS FUENTES DE LAS GRANDES PROFUNDIDADES Y LAS COMPUERTAS DE LOS CIELOS SE ABRIERON." El segundo mes: De acuerdo a Rabbi Elihezer, en el Talmud, éste es el segundo mes tomando como referencia la creación del mundo, que según el mismo habría ocurrido en Tishrí (correspondiente al otoño del hemisferio norte) mientras que para Rabbi lehoshuah, el mundo habría sido creado en lo que será llamado el mes de Nisán, es decir en la primavera (en el hemisferio norte.)

Cabe recalcar que en Éxodo 12: 2 se habla del mes de la salida de Egipto (Primavera, Nisán) como del primero de los meses del año.

“IRRUMPIERON TODAS LAS FUENTES DE LAS GRANDES PROFUNDIDADES Y LAS COMPUERTAS DE LOS CIELOS SE ABRIERON.” Este versículo está diciendo que el orden natural establecido por D’s cuando creó Su mundo — y que el relato bíblico cuenta minuciosamente — ha sido quebrado por la Voluntad del Creador del mundo. Esta contradicción aparente queda resuelta con las palabras del salmista que en el capítulo 33 del libro de Salmos, versículos 5 al 11, señala literalmente: “Pues Él ama la justicia y el derecho, de Su merced la tierra está colmada, Su Verbo creó los cielos, Su Voluntad formó las constelaciones. Reunió cual muralla las aguas del mar, sumergió las profundas aguas en los abismos.

Venerad a D’s pobladores de la Tierra. Veneradlo todos los habitantes del Universo Pues con Su Verbo creó el mundo, con Su Mandato lo afirmó. Adonai frustró los designios de las naciones, anulando sus perversos proyectos.” De lo que resulta que, primero: El diluvio no aparece aquí como un cataclismo natural cíclico y segundo: D’s, que ama la justicia y el derecho y que de Su merced la tierra está colmada, utiliza los elementos naturales de Su creación para hacer cumplir Su Voluntad entre los hombres cuando éstos han deteriorado la dimensión ética de su propia naturaleza. Los “agentes” encargados de reestablecer ese orden ético serán, en este caso, “...las fuentes de las grandes profundidades y las compuertas de los cielos...”: todas las fuerzas de la naturaleza, desde las profundidades de los abismos hasta las alturas celestiales.

16 “...Y ADONAI CERRÓ EN TORNO A EL.” *“Estas palabras expresan con belleza la quintaesencia religiosa de todo el relato.”* (Benno Jacob). Esta idea ha sido expresada gráficamente por Ibn Hezra y Abarbanel. El primero dice que fue Noah quien cerró la puerta del arca pero D’s le ayudó para que no se abriera durante el diluvio y fue eso lo que salvo a Noah y su familia, en el arca. Abarbanel, siguiendo esta idea, dice que las aguas que cayeron copiosamente fueron las que impidieron a Noah y su familia salir del arca y, por lo tanto le permitieron preservar su vida. La preservación de Noah es lograda en forma natural a través de un arca de madera, lo que demuestra lo racional de nuestro relato.

CAPÍTULO 8

1. Acordóse Elohim de Noah y de todas las fieras y de todos los animales que se hallaban con él en el arca e hizo pasar Elohim un viento sobre la tierra y amainaron las aguas. 2. Cerráronse las fuentes de las profundidades y las compuertas de los cielos y quedó detenida la lluvia desde los cielos. 3. Retrocedieron las aguas de sobre la tierra, yendo en retroceso y menguaron las aguas al cabo de ciento cincuenta días. 4. Se posó el arca — en el mes séptimo, en el día diecisiete del mes — sobre las montañas de Ararat. 5. Las aguas continuaron menguando hasta el mes décimo. En el mes décimo, en el día primero del mes, emergieron las cumbres de las montañas.

6. Al término de cuarenta días abrió Noah la ventana del arca que había hecho. 7. Soltó al cuervo, él salió, saliendo y volviendo hasta que se secaron las aguas de sobre la tierra. 8. Soltó a la paloma de con él, para ver si las aguas habían bajado de sobre la faz de la tierra. 9. Empero, no halló la paloma dónde posar la planta de su pie y regresó a él, al arca, ya que agua había sobre la faz de toda la tierra. Tendió su mano y la tomó y la trajo hacia él, al arca. 10. Esperó más, otros siete días y volvió a

א וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ וְאֶת כָּל־הַחַיָּה וְאֶת־כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתֵּבָה וַיַּעֲבֹר אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכַּח הַמַּיִם: ב וַיִּסְכְּרוּ מַעְיֵנֹת תְּהוֹם וְאָרְבַּת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלָא הַגִּשְׁשִׁים מִן־הַשָּׁמַיִם: ג וַיֵּשְׁבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ הַלֵּוָה וַשׁוּב וַיִּחְסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵת יוֹם: ד וַתִּנָּח הַתֵּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׂבִיעִי בִּשְׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל הַר־אָרָרָט: ה וְהַמַּיִם הָיוּ הַלֵּוָה וְחָסֹר עַד הַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בָּעֲשִׂירֵי בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ נִרְאוּ רִאשֵׁי הַהָרִים:

ו וַיְהִי מִקֶּץ אַרְבָּעִים יוֹם וַיִּפְתַּח נֹחַ אֶת־חַלּוֹן הַתֵּבָה אֲשֶׁר עָשָׂה: ז וַיִּשְׁלַח אֶת־הָעֶרֶב וַיֵּצֵא יְצוֹא וַשׁוּב עַד־יָבֹשֶׁת הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: ח וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מֵאֵתוֹ לְרֹאוֹת הַקָּלוֹ הַמַּיִם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: ט וְלֹא־מָצְאָהּ הַיּוֹנָה מָנוֹחַ לְכַף־רַגְלָהּ וַתָּשָׁב אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה כִּי־מַיִם עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁלַח יְדוֹ וַיִּקְחָהּ וַיָּבֵא אֹתָהּ אֵלָיו אֶל־הַתֵּבָה: י וַיִּחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּסֹּף שְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה מִן־הַתֵּבָה: יא וַתָּבֵא אֵלָיו הַיּוֹנָה לַעֲרֹב וְהִנֵּה עֹלֶה־זֵית טֶרֶף בִּפְיָהּ וַיַּדַּע נֹחַ כִּי־קָלוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ: יב וַיִּיחַל עוֹד שְׁבַעַת יָמִים אַחֲרָיִם וַיִּשְׁלַח אֶת־הַיּוֹנָה וְלֹא־יָסָפָה שׁוּב־אֵלָיו עוֹד:

יג וַיְהִי בְּאַחַת וּשְׁש־מֵאוֹת שָׁנָה בְּרֵאשׁוֹן בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ חָרְבוּ הַמַּיִם מֵעַל הָאָרֶץ וַיָּסֶר נֹחַ אֶת־מִכְסֵּה הַתֵּבָה וַיֵּרָא וְהִנֵּה חָרְבוּ פְּנֵי הָאֲדָמָה: יד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בִּשְׁבַע־עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ יָבֹשָׁה הָאָרֶץ: טו דָּבִיעִי טו וַיַּדְּבֵר אֱלֹהִים אֶל־נֹחַ לֵאמֹר: טז צֵא מִן־הַתֵּבָה אַתָּה וְאִשְׁתְּךָ וּבְנֶיךָ וְנָשִׁי־בְנֶיךָ אִתְּךָ: יז כָּל־חַיָּה אֲשֶׁר־אִתְּךָ מִכָּל־בֶּשֶׂר בְּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְכָל־הַרֶמֶשׂ הַרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ הוּצָא [הַיֵּצֵא] אִתְּךָ וְשָׂרְצוּ בָאָרֶץ וּפְרוּ וּרְבוּ עַל־הָאָרֶץ: יח וַיֵּצֵא־נֹחַ וּבְנָיו וְאִשְׁתּוֹ וְנָשֵׁי־בְנָיו אִתּוֹ: יט כָּל־חַיָּה כָּל־הַרֶמֶשׂ וְכָל־הָעוֹף כָּל רוֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִשְׁפְּחֹתֵיהֶם יֵצְאוּ מִן־הַתֵּבָה: כ וַיְבֹרֶךְ נֹחַ מִזִּבְחֵהוּ לַיהוָה וַיִּקַּח מִכָּל־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִכָּל־

soltar la paloma desde el arca. 11. Regresó hacia él la paloma, al atardecer y he aquí un ramo de olivo — hoja en su pico. Y supo Noah que bajaron las aguas de sobre la tierra. 12. Esperó más, otros siete días y soltó la paloma, empero ésta no volvió a regresar a él, más.

[13.](#) Sucedió que en el año seiscientos uno, en el mes primero, en el primer día del mes, se secaron las aguas de sobre la tierra. Retiró Noah la cubierta del arca y observó y he aquí que se había secado la faz de la tierra. [14.](#) En el mes segundo, en el día veintisiete del mes, quedó seca la tierra. Aliá Cuarta 15. Habló Elohim a Noah diciendo: [16.](#) Sal del arca, tú y tu esposa y tus hijos y las esposas de tus hijos, junto a tí. 17. Todos los animales que están contigo, de toda creatura: aves y animales y todo reptil que reptar sobre la tierra, harás salir contigo. Pulularán en la tierra y fructificarán y se multiplicarán sobre la tierra. 18. Salió Noah y sus hijos y su esposa y las esposas de sus hijos, junto a él. 19. Todo animal, todo reptil y todo ave y todo lo que se mueve sobre la tierra, según sus familias salieron del arca. [20.](#) Erigió Noah un altar para Adonai, tomó de todos los animales puros y de todas las aves puras y ofreció holocaustos en el altar. [21.](#) Inhaló Adonai el grato aroma. Dijo Adonai a Sí mismo: No habré de maldecir más a la tierra por causa del hombre, ya que el impulso del corazón del hombre es malo desde sus mocedades y no habré de destruir más a

העוף הטֹהֵר וַיַּעַל עֹלֶת בַּמִּזְבֵּחַ: כֹּא וַיָּרֶחַ יְהוָה
אֶת־רֵיחַ הַנִּיחֹחַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־לְבוֹ לֹא־אֶסֹף
לְקַלֵּל עוֹד אֶת־הָאָדָמָה בַּעֲבוּר הָאָדָם כִּי יֵצֵר לֵב
הָאָדָם רָע מִנְּעֻרָיו וְלֹא־אֶסֹף עוֹד לְהַכּוֹת אֶת־כָּל־חַי
כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתִי: כֹּב עַד כָּל־יְמֵי הָאָרֶץ זָרַע וְקָצִיר
וְקָר וְחֹם וְקֹיץ וְחָרֹף וַיּוֹם וְלַיְלָה לֹא יִשְׁבְּתוּ:

todo ser viviente, como hice. 22. Todos los días que la tierra perdure, siembra y siega, frío y calor, verano e invierno, día y noche, no habrán de cesar.

CAPÍTULO 8

1 y 5 “...Y AMAINARON LAS AGUAS” “...EMERGIERON LAS CUMBRES DE LAS MONTANAS.” Así como la Torah nos relató como fué quebrado el orden natural”... Y fueron sumergidas todas las elevadas montañas.” (7:19), aparece ante nosotros ahora la imagen de una naturaleza emergente recobrando su estado natural, sumido en una especie de **וּבוֹהוּ** Tohu Vabohu. Nos parece percibir un eco de los primeros momentos del relato de **אֵל** creación, cuando D’s dijo: “...Que se reúnan las aguas que están debajo de los cielos en un solo lugar y que aparezca la tierra seca...” Asimismo vemos ahora las montañas emergiendo tanto como emergió una vez la tierra seca que estaba cubierta por las aguas en los albores de la creación. A partir de este momento las aguas vuelven a sus cauces y los seres humanos podrán salir de su “encierro salvador” y reintegrarse a un mundo donde el **וּבוֹהוּ**—Tohu Vabohu— no ha logrado desplazar la creación Divina. Y así veremos que cuando la paloma vuelve al arca con “un ramo de olivo — hoja en su pico —” renacen otra vez la esperanza y la vida.

1 “ACORDOSE ELOHIM DE NOAH... HIZO PASAR ELOHIM UN VIENTO SOBRE LA TIERRA Y AMAINARON LAS AGUAS.” El texto hebreo no está diciendo que D’s había olvidado a Noah, sino más bien que llegó el momento en el cual culmina el diluvio que azotó a la humanidad y por lo tanto el Pacto de D’s para con Noah tendrá en este momento una concreción visible para el mismo Noah, quien durante su encierro en el arca, de muchos días, pudo no haber sentido la manifestación total de este pacto. La liturgia judía haciéndose eco de este evento, lo incluye en la sección **זְכוֹרוֹת**—zijronot— del **מוֹסַף לְרֹאשׁ הַשָּׁנָה** — Musaf para Rosh Hashanáh. Así leemos en el Mahzor de Rosh Hashanáh: “Pues es así que con Tu amor a Noah rememoraste y le concediste Tu ayuda y misericordia, cuando enviaste el diluvio sobre el universo para punir las malas acciones de la humanidad. Por eso su recuerdo Oh D’s nuestro! llegó ante Ti y le diste una descendencia numerosa como el polvo de la tierra y como las arenas de la mar... Bendito eres Tú Adonai, que rememoras el Pacto.”

4 “SE POSÓ EL ARCA... SOBRE LAS MONTAÑAS DE ARARAT” Onkelos traduce **הָרֵי אֲרָרַט** por "montañas de Kurdí", mientras que Ionatán Ben Huziel sitúa estas montañas en la zona que será llamada Armenia.

7-8 “SOLTÓ AL CUERVO, ÉL SALIO... SOLTÓ A LA PALOMA DE CON ÉL, PARA VER SI LAS AGUAS HABÍAN BAJADO DE SOBRE LA FAZ DE LA TIERRA.” Los comentaristas modernos hablan repetidamente de lo simbólico de estas aves, citando versículos dispersos por todo el Tanaj. Creo que era una costumbre de los navegantes de la antigüedad constatar la cercanía o lejanía de las costas, por medio de ayes soltadas para ese efecto. Hay testimonios de que los navegantes indios utilizaban este método mientras que otros se orientaban por las estrellas” (Cassuto).

13-14 “SUCEDIÓ QUE EN EL AÑO SEISCIENTOS UNO. EN EL MES PRIMERO, EN EL PRIMER DIA DEL MES... EN EL MES SEGUNDO, EN EL DIA VEINTISIETE DEL MES. QUEDÓ SECA LA TIERRA.” En estos capítulos del libro de Génesis aparecen, profusamente. años, meses y días.

Según Abarbanel, haciendo una suma exacta de todos estos datos, resulta evidente que el año bíblico es el año solar de trescientos sesenta y cinco días de duración. Abarbanel nos presenta las enseñanzas derivadas del relato bíblico sobre el diluvio que, amén de la información precisa respecto del mismo, deja un mensaje para la posteridad. Mensaje que aparece implícito en el texto: *“Así como en el relato de la creación hemos leído que D’s crea el mundo con Su poder, aquí, vemos que también puede reducir a la nada ese mismo mundo, por causa de la violencia desatada por el hombre. Además, a partir del momento de la creación primigenia nada volverá a crearse de la nada, otra vez, sino que deberá haber especies que transmitan vida a otras especies y se desarrollen, y de ahí el mandato Divino a Noah, ‘de introducir al arca todas las especies de animales.’”* Concluimos, con Abarbanel, que la creación primigenia ha sido y sigue siendo la base de todo desarrollo ulterior en este campo. De allí nuestra obligación de preservar la creación, aún en momentos de caos y oscuridad que ensombrecen a la humanidad con una periodicidad alarmante. La esperanza está simbolizada, en este relato, por un arca construida en madera, con toda la fragilidad que la caracteriza.

16 “SAL DEL ARCA, TU Y TU ESPOSA Y TUS HIJOS Y LAS ESPOSAS DE TUS HIJOS, JUNTO A TÍ.” Llama la atención que Noah necesite un mandato Divino para salir del arca después de haber constatado él que las aguas habían menguado y que la tierra estaba seca, por una parte y, por la otra, también llama la atención el cumplimiento de esa orden en forma distinta a la prescripta: en lugar de “tú y tu esposa...” salió “Noah y sus hijos y su esposa y las esposas de sus hijos, junto a él” (Vers. 18). Abarbanel, en nombre de otros exégetas, dice que hay un temor tácito de volver a empezar la vida fuera del arca y formar otra vez una familia y procrearse, ya que Noah y su familia viendo el cataclismo que se abatía sobre la humanidad eran presas de pánico y no querían tener hijos para evitarles el sufrimiento y el horror vividos por el género humano. Y de allí el imperativo divino que dice: Sal del arca! En otras palabras, el ser humano con su poder de adaptación a situaciones difíciles corre el riesgo de un acostumbamiento a situaciones opresivas perdiendo la visión del mundo de libertad con sus desafíos y satisfacciones. Parecería ser que la búsqueda de seguridad puede empañar nuestra visión hasta el punto de necesitar ser compulsados a buscar la libertad. Un arca precaria, construida para una emergencia, puede tornarse en nuestro hogar y protección definitivos, en detrimento de lo estable, de lo real y de nuestra integración al mundo creado por D’s en su total amplitud.

20 “ERIGIÓ NOAH UN ALTAR PARA ADONAI, TOMO DE TODOS LOS ANIMALES PUROS Y DE TODAS LAS AVES PURAS Y OFRECIÓ HOLOCAUSTOS EN EL ALTAR.” El primer acto de Noah, cuando sus pies se posaron otra vez en tierra firme, fue de agradecimiento a D’s, emanado de lo profundo de su ser, representado por el altar construido con tierra y un sacrificio animal. O sea lo que poseía. Noah estaría insinuando que, como dijere el Rey David: “Todo viene de TI y lo que te ofrecemos, a TI pertenece”. (I Crónicas: 29:14). Por lo tanto este sacrificio encuentra un eco y una respuesta cuando la Torah, utilizando un lenguaje humano dice: “Inhaló Adonai el grato aroma” (Vers. 21).

21"...Y AQUEL IMPULSO DEL CORAZÓN DEL HOMBRE ES MALO DESDE SUS MOCEDADES Y NO HABRÉ DE DESTRUIR MAS A TODO SER VIVIENTE, COMO HICE".

Antes de la decisión de D's de traer un diluvio sobre la humanidad, leímos en el cap. 6:5 "Y vió Adonai que grande era la maldad del hombre sobre la tierra, ya que todo impulso del pensamiento de su corazón era únicamente el mal, todo el tiempo". (Véase nuestra nota al respecto).

Ahora, en el versículo 8:21, aparece una idea que complementa lo dicho, señalando que el impulso del corazón del hombre es malo desde sus mocedades.

La palabra hebrea que ha sido traducida como mocedades es נעורים—nehurim— que deriva de la raíz hebrea נער—que significa sacudirse, agitarse. (Jueces 16:20; Isaías 33:15; Éxodo 14:27). Basado en esta etimología, el Midrash relata lo siguiente: "Preguntó Antoninos —gobernador romano de Judea— a Rabbenu —compilador de la Mishnáh—: ¿Desde cuándo יצר הרע —impulso del mal— está alojado en el ser humano; a partir del momento que sale de las entrañas de su madre o antes que salga de las entrañas de su madre? —Antes que salga de las entrañas de su madre, le dijo. Y (Antoninos) le dijo: No! Y Rabbenu le concedió la razón, porque esta respuesta concuerda con la opinión de la Torah que dice: "Ya que el impulso del corazón del hombre es malo desde su mocedad".

Rabbi Yudán agrega: "Desde נעוריו—Nehurav—, quiere decir, desde el momento que se sacude para salir de las entrañas de su madre."

El tema en discusión en este Midrash es: ¿El hombre nace con impulsos malos o esos impulsos son producto del mundo que lo acoge?

El Midrash concluye diciendo que el hombre no nace con tendencias o impulsos hacia el mal sino que éstos serán producto de su conducta o de influencias recibidas, antes que consecuencia de su propia naturaleza.

Los diferentes versículos que hablan acerca de los impulsos del hombre han sido objeto de distintas interpretaciones, no siempre concordantes.

Los sabios del Talmud dijeron que toda parte de la creación que podría causar dificultades al hombre ha sido equilibrada por una suerte de antídoto; así veremos: "que la sal reduce la amargura de algunos vegetales y la Torah reduce la virulencia del יצר הרע letser Haráh—" ya que los preceptos de la misma tienen por filialidad manifiesta purificar al ser humano y liberarlo de los impulsos negativos de su corazón

CAPÍTULO 9

1. Bendijo Elohim a Noah y a sus hijos y les dijo: Fructificaos y multiplicaos y colmad la tierra. 2. Vuestro temor y vuestro predominio sea sobre todo animal de la tierra y sobre todo ave de los cielos y en todo lo que se arrastra sobre la tierra y en todos los peces del mar. En vuestra mano han sido dados. 3. Todo lo que se mueve, todo lo que vive, para vosotros será para comer, como la verdura y las plantas, a vosotros os he entregado todo. 4. Pero, carne con su vida — su sangre — no habréis de comer. 5. Pero vuestra sangre — vuestra vida — demandaré: de todo animal la demandaré y del hombre: — de mano del hombre y su prójimo — inquiriré por la vida del hombre. 6. El que derramare la sangre del hombre, por medio del hombre su sangre será derramada. ¡Pues a la Imagen de Elohim, hizo Él al hombre! 7. Empero vosotros fructificaos y multiplicaos, pululad en la tierra e incrementaos en ella. Aliá Quinta 8. Dijo Elohim a Noah y a sus hijos con él, diciendo: 9. En cuanto a Mí, heme aquí que voy a establecer Mi Pacto con vosotros y con vuestra descendencia, que os sucederá. 10. Y con todo animal que vive, que está con vosotros: aves, animales domésticos y fieras de la tierra con vosotros — de todos los que salen del arca — con todos los animales de la tierra.

א ויברך אלהים את־נח ואת־בניו ויאמר להם פרו ורבו ומלאו את־הארץ: ב ומוראכם וחתכם יהיה על כל־חית הארץ ועל כל־עוף השמים בכל־אשר תרמש האדמה ובכל־דג הים בידכם נתנו: ג כל־רמש אשר הוא־חי לכם יהיה לאכלה כירק עשב נתתי לכם את־כל: ד אר־בשר בנפשׁו דמו לא תאכלו: ה ולא את־דמכם לנפשׁתיכם אדרשׁ מיד כל־חיה אדרשׁנו ומיד האדם מיד אישׁ אחיו אדרשׁ את־נפשׁ האדם: ו שפך דם האדם באדם דמו ישפך כי בצלם אלהים עשה את־האדם: ז ואתם פרו ורבו שרצו בארץ ורבו־בה: חמישי

ח ויאמר אלהים אל־נח ואל־בניו אתו לאמר: ט ואני הנני מקים את־בריתי אתכם ואת־זרעכם אחר־כם: י ואת כל־נפשׁ החיה אשר אתכם בעוף בבהמה ובכל־חית הארץ אתכם מכל־יצאי התבה לכל חית הארץ: יא והקמתי את־בריתי אתכם ולא־יכרת כל־בשר עוד ממני המבול ולא־יהיה עוד מבול לשחת הארץ: יב ויאמר אלהים זאת אות־הברית אשר־אני נתן ביני וביניכם ובין כל־נפשׁ חיה אשר אתכם לדרת עולם: יג את־קשתי נתתי בעגן והיתה לאות ברית ביני ובין הארץ: יד והיה בענני עגן על־הארץ ונראתה הקשת בעגן: טו וזכרתי את־בריתי אשר ביני וביניכם ובין כל־נפשׁ חיה בכל־בשר ולא־יהיה עוד המלח למבול לשחת כל־בשר: טז והיתה הקשת בעגן וראיתה לזכר ברית עולם בין אלהים ובין כל־נפשׁ חיה בכל־בשר אשר על־הארץ: יז ויאמר אלהים אל־נח זאת אות־הברית אשר הקמתי ביני ובין כל־בשר אשר על־הארץ: ישישי יח ויהיו בני־נח היצאים מן־התבה שם וחס ונפת וחס הוא אבי כנען: יט שלשה אלה בני־נח ומאלה נפצה כל־הארץ:

11. Y confirmaré Mi Pacto con vosotros y no será más destruida toda carne a causa de las aguas del diluvio y no habrá más diluvio para asolar la tierra. [12.](#) Dijo Elohim: Esta es la señal del Pacto que establezco entre Mí y vosotros y entre toda creatura viviente que está con vosotros para generaciones de la eternidad. 13. Mi arco he puesto en las nubes — y será como señal del Pacto entre Mí y la tierra. [14.](#) Y será que cuando traiga nubes sobre la tierra, aparecerá el arco iris en las nubes. [15.](#) Recordaré Mi Pacto, entre Mí y vosotros y todo ser viviente y toda carne. Y no serán más las aguas por diluvio para destruir toda creatura. 16. Estará el arco en las nubes y le veré para recordar el Pacto eterno entre Elohim y todo ser viviente en toda carne que hay en la tierra. 17. Dijo Elohim a Noah: Esta es la señal del Pacto que establecí entre Mí y entre toda creatura que hay sobre la tierra. Aliá Sexta

18. Eran los hijos de Noah que salieron del arca: Shem, Ham y Jéfet. Y Ham era el padre de Quenahan 19. Estos tres fueron los hijos de Noah y de éstos se dispersaron todos los habitantes de la tierra.

20. Inició Noah — labrador de la tierra — y plantó una viña. 21. Bebió del vino y se desnudó en el interior de su tienda. 22. Vió Ham — padre de Quenahan — la desnudez de su padre y se lo dijo a sus dos hermanos, afuera. 23. Empero Shem y léfet tomaron el manto y lo pusieron sobre los hombros de ambos; anduvieron hacia atrás y cubrieron la desnudez de su padre.

Mas vueltos sus rostros, la desnudez de su padre no vieron. [24.](#) Despertóse Noah de su vino y supo lo que le hizo su hijo, el pequeño. 25. Dijo: Maldecido sea Quenahan ¡Esclavo de esclavos

Habrá de ser para sus hermanos! 26. Y dijo: Bendito sea Adonai D's de Shem

¡Y sea Quenahan el esclavo de ellos!

[27.](#) Amplie Elohim a léfet

Y que more en las tiendas de Shem

¡Y sea Quenahan el esclavo para ellos!

28. Vivió Noah después del diluvio trescientos cincuenta años. 29. Todos los días de Noah fueron: novecientos cincuenta años, después murió.

CAPÍTULO 9

1 “BENDIJO ELOHIM A NOAH Y A SUS HIJOS Y LES DIJO: FRUCTIFICAOS Y MULTIPLICAOS Y COLMAD LA TIERRA”.

En los cinco primeros versículos de este capítulo encontraremos la base de lo que ha sido llamado más tarde, por la Tradición Talmúdica: שבע מצוות בני נוח - los siete mandamientos para los descendientes de Noah - es decir, para la humanidad.

Maimónides, basado en el Talmud, dice: “Seis preceptos han sido dados a Adam: La prohibición de idolatría, de blasfemia, de asesinato, de incesto, de robo y el mandamiento de establecer cortes de justicia. - A pesar de que todos estos preceptos los poseemos como tradición que se remonta a Moshéh, nuestro maestro, y que la razón humana aprueba estos preceptos - es evidente, de acuerdo al tenor general de la Toráh, que él (Adam) fué ordenado a observar estos mandamientos.

Un precepto adicional fué dado a Noah: la prohibición de comer un miembro de un animal viviente (que no ha sido sacrificado), como está escrito Gén. 9:4 “Pero carne con su vida - su sangre - no habréis de comer. “ Lo que resulta de esto es que son siete los preceptos.” (Rambam, Libro de Jueces, Tratado de Reyes, Cap IX Halajá 1).

Abarbanel ve en estos versículos una respuesta a los posibles temores de Noah y de sus hijos y a sus necesidades más inmediatas.

Según él, Noah al salir de la תבה Teváh y encontrar un mundo desolado, caótico, habría abrigado temores:

1º: Su sociedad ha desaparecido por completo.

2º: En su derredor hay más fieras que seres humanos.

3º: ¿Cuál será la fuente de alimentos para sobrevivir ante la desolación que ven sus ojos al salir del arca?

4º: El temor a que ante dificultades y carencias de las necesidades materiales primarias, este pequeño grupo humano, salvado del diluvio, empiece a autodestruirse.

Y por lo tanto, para Abarbanel tanto las bendiciones como los mandamientos incluidos en estos seis versículos del capítulo 9 son respuesta directa a los temores que habría abrigado Noah en su corazón y que, si bien no están explicitados en el texto bíblico, es imposible creer que un ser humano en aquellas condiciones se sustraiga a ellos.

7 “EMPERO VOSOTROS FRUCTIFICAOS Y MULTIPLICAOS, PULULAD EN LA TIERRA E INCREMENTAOS EN ELLA”. Este precepto está enunciado dos veces en este contexto; lo que llama la atención de Rashí que, citando el Midrash conecta los versículos 6 y 7 para concluir que: *“Todo aquel que no se dedica a construir una familia es equiparado al hombre que causa derramamiento de sangre.”*

En el Judaísmo Bíblico y Talmúdico encontraremos permanentemente los dos aspectos de cualquier buena acción:

- Mitsvot hasé y mitsvot lo tahasé - lo que quiere decir que la abstención o la neutralidad en campos de decisiones vitales son consideradas como destrucción, ya que no dar vida a hijos equivale a exterminar vida.

Con este mandato de “Fructificaos y Multiplicaos” Noah tendrá que enfrentar el mundo que encontrará a su salida del arca.

Parecería que la única respuesta a los temores del ser humano es la vida misma.

9 y 12 “EN CUANTO A MÍ, HEME AQUÍ QUE VOY A ESTABLECER MI PACTO CON VOSOTROS Y CON VUESTRA DESCENDENCIA, QUE OS SUCEDERÁ.

DIJO ELOHIM: “ÉSTA ES LA SEÑAL DEL PACTO QUE ESTABLEZCO ENTRE MÍ Y VOSOTROS Y ENTRE TODA CREATURA VIVIENTE QUE ESTÁ CON VOSOTROS PARA GENERACIONES DE LA ETERNIDAD.” Ya hemos visto la promesa de D’s, hecha a Noah, de cumplir Su Pacto con él antes de su ingreso al arca. Ese Pacto ha sido la seguridad de vida y continuidad de la misma para Noah, su familia y las especies, que serán remanentes de las creadas en un comienzo.

En nuestro capítulo aparece, por primera vez, el אֶת בְּרִית - la señal del Pacto - que es un concepto recurrente en la Toráh como por ejemplo el בְּרִית מִילָה - Pacto de Circuncisión - (Génesis 17:11) y el Shabbat (Exodo 31:13-17).

Para Abarbanel esta reafirmación del Pacto de D’s a Noah después de la salida del arca, viene a disipar el temor de Noah y sus descendientes, por lo tanto el ser humano, temeroso, necesita una prueba o una señal אֶת de que las promesas para con él serán cumplidas.

Y así veremos que el arco iris, ya existente por imperio de las leyes de la naturaleza, pasará a tener un significado para Noah y, por ende, para la humanidad.

El arco iris mismo no será ברית - el Pacto - sino la prueba y la manifestación, para el uso del hombre, de que el ברית - pacto - ha sido concertado.

Una vez más vemos, junto con el salmista, cómo los cielos proclaman la gloria de D's y las obras de Sus manos son proclamadas por el firmamento. (Salmos 19:2).

El Pacto de D's con el hombre no se manifestará ya con elementos supranaturales sino a través de la belleza de la misma naturaleza.

Es así que la Halajáh establece que el hombre judío al divisar el arco iris debe pronunciar la bendición correspondiente: “Bendito eres Tú Adonai, D's nuestro Rey del Universo, Él, que recuerda el Pacto, Él, que es fiel con Su Pacto y firme con Su palabra.”

15 “RECORDARÉ MI PACTO, ENTRE MÍ Y VOSOTROS Y TODO SER VIVIENTE Y TODA CARNE. Y NO SERÁN MÁS LAS AGUAS POR DILUVIO PARA DESTRUIR TODA CREATURA.” Midrash -lalkut Shimhoni - “Si la Escritura habría dicho: “... Y no serán más las aguas por diluvio...” y habría guardado silencio después, pensaríamos que: “Un diluvio de agua Él no va a traer pero un diluvio de fuego sí va a traer...” Pero de momento que la Escritura dice: “para destruir toda creatura” quiere decir que Él no traerá ni diluvio de fuego ni diluvio de agua.” (Basado en el Talmud. Tratado Zebahim, pág.. 116)

De acuerdo a este midrash el mundo no corre el peligro de ser sumergido por las aguas o ser devastado por un fuego de la naturaleza pero, siguiendo este midrash, la Toráh nos asegura que D's no traerá esos cataclismos sobre la naturaleza; lo que el midrash no ha previsto, a nuestro entender es, que el diluvio de fuego puede ser generado por el ser humano.

14 “Y SERÁ QUE CUANDO TRAIGA NUBES SOBRE LA TIERRA ...” “Cuando ascienda un pensamiento ante Mí para traer oscuridad y perdición sobre el mundo...” aparecerá el arco iris sobre las nubes. (Basado en Rashí).

Rashí saca de su significado literal la palabra נֶפֶשׁ - nube -, viendo en ella la oscuridad que por momentos amenaza al mundo.

Esta amenaza es disipada, cada vez, por la recordación del pacto de D's con la humanidad manifestándose por la aparición del signo del pacto: el arco iris.

Así, con este equilibrio, la oscuridad será disipada por la esperanza y la paz.

20 “INICIÓ NOAH - LABRADOR DE LA TIERRA - Y PLANTÓ UNA VIÑA.” En los versículos anteriores hemos visto la reafirmación del Pacto entre D's y Noah, Pacto, que, entre otras cosas, quiere disipar los temores de Noah acerca de los cuales hemos hablado ya en otras notas. A partir de este Pacto Noah deber enfrentar una nueva realidad, en una tierra asolada y desolada; debe empezar otra vez, y por eso la palabra central en toda esta nueva etapa es וַיֵּחַל נֹחַ - inició Noah-.

Del Noah anterior al diluvio no sabemos mucho, solamente que era איש צדיק תמים - hombre justo e íntegro-, es decir, de sus cualidades espirituales o de sus actitudes frente a la vida.

Mientras que ahora lo vemos como איש האדמה - ish haadamáh - el hombre que tiene que ocuparse y preocuparse por la tierra.

¿Qué hará una persona que sobrevive a una catástrofe? ¿Podrá preservar sus actitudes anteriores al cataclismo? ¿Podrá seguir siendo צדיק תמים - justo e íntegro- ¿O decaerán sus fuerzas espirituales?

No faltan comentaristas que sostienen esto último y se basan en que la primera plantación post diluviana no ha sido otra que un viñedo y Noah es criticado por ello, por no haber plantado otras especies.

Abarbanel sugiere “que Noah, salvado de las aguas del diluvio, no podrá, nunca más, ver ni ingerir agua”; ésa sería la razón, de acuerdo a él, por la cual Noah había producido vino con el cual, dice luego el texto, se embriagó.

Hay comentaristas, como Rambán, que quieren ver un mensaje en todo este pasaje que sería un alegato contra la embriaguez y el daño que la misma puede producir.

De cualquier manera es importante recordar aquí que la Halajáh establece una bendición especial para ser pronunciada cada vez que ingerimos vino, que pasa a ser elemento importante en nuestras celebraciones y festividades.

En esa bendición agradecemos a D's por ser Creador del fruto de la vid, de lo cual se desprende que la vid no es la fuente de embriaguez, sino el uso y abuso que el hombre comete con las cosas de la naturaleza.

En medida racional es fuente de bendición, de lo contrario el mismo hombre maldecirá su propia situación: “Maldecido sea Quenahan ¡Esclavo de esclavos, habrá de ser para sus hermanos!”

21-22-23 “BEBIÓ DEL VINO Y SE EMBRIAGÓ Y SE DESNUDÓ EN EL INTERIOR DE SU TIENDA: VIO HAM - PADRE DE QUENAHAN - LA DESNUDEZ DE SU PADRE Y SE LO DIJO A SUS HERMANOS AFUERA. EMPERO SHEM Y IÉFET TOMARON EL MANTO Y LO PUSIERON SOBRE LOS HOMBROS DE AMBOS; ANDUVIERON HACIA ATRÁS Y CUBRIERON LA DESNUDEZ DE SU PADRE. MAS VUELTOS SUS ROSTROS, LA DESNUDEZ DE SU PADRE NO VIERON.”

Este episodio ha despertado muchos comentarios. Parecería que la Toráh quiere recalcar una tendencia al deterioro del núcleo familiar, por una parte: de Ham y Quenahan con su actitud cínica y burlona y por la otra Shem y Iéfet que estarían representando la moral y buenas costumbres bíblicas, las cuales, más tarde, la Toráh ponderará. Algunos comentaristas modernos llegan incluso a querer ver en este episodio las raíces perversas del pueblo de Quenahian, conectando estos versículos con Levítico 18: 1 y ss.; “...No habréis de imitar las prácticas de la tierra de Egipto, donde habéis morado, ni habréis de obrar conforme a las prácticas de la tierra de Quenahian, donde Yo os llevo, ni habréis de seguir sus costumbres.”

24 “DESPERTÓSE NOAH DE SU VINO Y SUPO LO QUE LE HIZO SU HIJO, EL PEQUEÑO.” La cronología bíblica en cuanto al orden de nacimiento de los hijos de Noah no es clara y existen dificultades para establecer quién era el hijo menor de los tres.

Abarbanel insiste en que el orden en el cual los hijos de Noah son citados es generalmente: Shem, Ham, Jéfet. De ser así, las palabras “lo que le hizo su hijo, el pequeño” posiblemente se refieran o bien a Quenahan que sería el hijo menor de Ham, o bien al mismo Ham, entendiendo por “katán” no el menor sino el despreciable y pequeño en su dimensión moral.

En cuanto a las palabras que dice la Escritura: “lo que le hizo su hijo, el pequeño” los midrashim y algunos comentaristas creen que esto hace referencia no a la burla o a la risa que habría provocado la desnudez de Noah a su hijo sino a algún otro acto sexual abominable que la Toráh encubre y no explicita. (Ibn Hezra - Abarbanel)

27 “AMPLÍE ELOHIM A JÉFET Y QUE MORE EN LAS TIENDAS DE SHEM...”

Podríamos entender estas palabras - las últimas de Noah - como una bendición para dos de sus hijos, deseándoles la convivencia y una buena relación entre ambos.

Confiere a estas palabras el Midrash, un alcance más amplio, dado que de Jéfet descienden los

pueblos arios y de Shem el pueblo de Israel. El Midrash anhela una relación cultural de Israel con Grecia (pueblo ario) y descendiente de Jéfet.

Así vemos que en el Talmud, Rabbán Shimhión ben Gamliel dice que los Libros Sagrados pueden ser escritos en idioma griego ya que la Escritura dice que “Jefet more en las tiendas de Shem” o sea que la belleza de Jéfet - según el Talmud - hace referencia a la belleza del idioma griego que puede morar en las instituciones culturales de Shem.

Y así el Talmud capta una suerte de mensaje universalista salido de boca de Noah como uno de sus últimos anhelos para dos de sus hijos.

CAPÍTULO 10

1. Estas son las generaciones de los hijos de Noah: Shem, Ham y láfet, les nacieron a ellos hijos después del diluvio.

2. Los hijos de léfet: Gómer, Magog, Madai, laván, Tuval, Méshej y Tirás. 3. Y los hijos de Gómer: Ashkenaz, Rifat y Togarmáh. 4. Y los hijos de Jayán: Elisháh y Tarshish, Kittim y Dodanim. 5. De éstos se ramificaron los habitantes de las islas de las naciones, en sus países, cada cual según su lengua, según sus familias, entre sus naciones.

6. Y los hijos de Ham: Cush, Mitsraim; Put, y Quenahan. 7. Los hijos de Cush: Sevá y Haviláh, Savtáh, Ral y Savtejá. Y los hijos de Ral Shevá y Dedán. 8. Y Cush engendró a Nimrod, él empezó a ser poderoso en la tierra. 9. El fué un poderoso cazador delante de Adonai. Por eso se solía decir: como Nimrod. poderoso cazador delante de Adonai. 10. Fué el comienzo de su reino: Babel y Erej y Acad, y Calnéh, en la tierra de Shín. 11. De aquella tierra salió Ashur y edificó a Níneveh y a Rehovot la ciudad, y a Cálah; 12. Y a Resen, entre Níneveh y Cálah. Ella es la ciudad grande.

13. Y Mitsraim engendró a Ludim y a Hanamim y a Lehavim y a Naftuhim. 14. Y

א ואלה תולדות בני־נח שם חם ויפת ויילדו להם
בנים אחר המבול: ב בני יפת גמר ומגוג ומדי ומנן
ותבל ומשך ותירס: ג ובני חם אשכנז ורפח
ותגרמה: ד ובני ים אלישע ותרשיש כתיים
ודדנים: ה מאלה נפרדו א"י הגוים בארצותם איש
ללשנו למשפחתם בגויהם:

ו ובני חם כוש ומצרים ופוט וכנען: ז ובני כוש
סבא וחווילה וסבתה ורעמה וסבתקא ובני רעמה
שבא ודדן: ח וכוש ילד את־נמרד הוא החל להיות
גבר בארץ: ט הוא־היה גבר־ציד לפני יהוה ויהי על־פני
יאמר נמרד גבור ציד לפני יהוה: י ותהי ראשית
ממלכתו בכל ארץ ואבד וכלנה בארץ
שנער: יא מן־הארץ ההוא יצא אשור ויבן את־
נינוה ואת־רחבת עיר ואת־קלח: יב ואת־רסן בין
נינוה ובין קלח הוא העיר הגדלה:

יג ומצרים ילד את־לודים ואת־ענמים ואת־להבים
ואת־נפתחים: יד ואת־פתיסאים ואת־כסלחים
אשר יצאו משם פלשתיים ואת־כפתרים:

טו וכנען ילד את־צידן בכור ואת־חת: טז ואת־
היבוסים ואת־האמורים ואת הגרגשי: יז ואת־החתי
ואת־הערקיים ואת־הסיני: יח ואת־הארוגיים ואת־
הצמרי ואת־החמתי ואחר נפצו משפחות
הכנעני: יט ויהי גבול הכנעני מצידן באכה גררה
עד־עזה באכה סדמה ועמרה ואדמה וצבים עד־
לשע: כ אלה בני־חם למשפחתם ללשונתם
בארצותם בגויהם:

כא ולשם ילד גם־הוא אבי כל־בני־עבר אחי יפת
הגדול: כב בני שם עילם ואשור וארפכשד ולוד
וארם: כג ובני ארם עוז וחול וגתר
ומש: כד וארפכשד ילד את־שלח ושלח ילד את־
עבר: כה ולעבר ילד שני בנים שם האחד פלג כי
בימיו נפלגה הארץ ושם אחיו יקטן: כו ויקטן ילד

a Patrusim y a Casluhim — de donde salieron los Pelishtim — y a Caftorim.

15. Y Quenahan engendró a Tsidón — su primogénito — y a Het. 16. Y a los levusim y a los Emorim y a los Guirgashim. 17. Y a los Hivim y a los Harkim y a los Sinim. 18. Y a los Arvadim y a los Tsemarim y a los Hamatim. Después se dispersaron las familias de los Quenahanim 19. La frontera de los Quenarianim se extendía desde Tsidón pasando por Guerar, hasta Hazza, pasando por Sedom y Hamoráh y Admáh y Tsevoim, hasta Lashah. 20. Estos son los descendientes de Ham, según sus familias y según sus lenguas, en sus tierras y naciones.

21. Descendientes le nacieron también a Shem — padre de todos los descendientes de Héber, hermano de léfet, el mayor. 22. Los hijos de Shem: Helam, Ashur, Arpajshad, Lud y Aram. 23. Los hijos de Aram: Huts, Hul, Gueter y Mash. 24. Y Arpajshad engendró a Shálah Shélah engendró a Héber. 25. A Héber le nacieron dos hijos: el nombre de uno fué: Peleg — pues en sus días se dividió la tierra — y el nombre de su hermano fué: Ioktán. 26. Ioktán engendró a Almodad, a Shalef, a Hatsarmavet y a Iarah. 27. Y a Hadoram, a Uzal y a Dikláh. 28. Y a Hobal, a Avimael y a Shevá. 29. Y a Ofir, a Haviláh y a Iovav — Todos estos fueron los hijos de Ioktán. 30. Fueron sus asentamientos desde Meshá hasta llegar a Sefar, en las montañas del Este. 31. Estos fueron los hijos de Shem, según sus familias y según

אֶת־אֶלְמוֹדָד וְאֶת־שָׁלֵף וְאֶת־חֲצַרְמוֹת וְאֶת־
יָרַח: כַּז וְאֶת־הַדּוֹרָם וְאֶת־אוּזַל וְאֶת־
דִּקְלָה: כח וְאֶת־עוֹבֵל וְאֶת־אֲבִימָאֵל וְאֶת־
שָׁבָא: כט וְאֶת־אוֹפֶר וְאֶת־חִוִּילָה וְאֶת־יוֹבָב כָּל־
אֵלֶּה בְּנֵי יִקְטָן: ל וְיִהִי מוֹשְׁבָם מִמֶּשָׁא בְּאֶרֶץ סְפָרָה
הָרַק הַקָּדָם: לא אֵלֶּה בְּנֵי־שֵׁם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְלִשְׁנָתָם
בְּאַרְצֵתָם לְגוֹיָהֶם:

לב אֵלֶּה מִשְׁפְּחֹת בְּנֵי־נֹחַ לְתוֹלְדֹתָם בְּגוֹיָהֶם
וּמְאֻלָּה נִפְרְדּוּ הַגּוֹיִם בְּאַרְץ אֲחֵר הַמִּבּוּל:

sus lenguas, en sus países y en sus naciones.

32. Estas son las familias de los descendientes de Noah según sus linajes, en sus naciones y de éstos se ramificaron las naciones en la tierra, después del diluvio.

CAPÍTULO 10

32 “ESTAS SON LAS FAMILIAS DE LOS DESCENDIENTES DE NOAH, SEGÚN SUS LINAJES, EN SUS NACIONES Y DE ÉSTOS SE RAMIFICARON LAS NACIONES EN LA TIERRA, DESPUÉS DEL DILUVIO.” En realidad, lo natural es que la existencia de numerosas personas, familias y grupos humanos tiendan a ramificarse y a expandirse por toda la tierra creada por D's para el ser humano, tal como dice el versículo en Génesis 1:28: “...fructificaos y multiplicaos, llenad la tierra y conquistadla...”

Este plan Divino no podrá ser interrumpido por ningún grupo humano, pues en la diversidad encontraremos la riqueza de la humanidad, no en grupos herméticos e intolerantes frente a la creatividad de los otros hombres.

Por eso creo que este versículo es el real preludio al relato de “la ciudad de Babel y su torre” que pretendió ser, entre otras cosas, una interrupción brusca de este plan Divino.

De no entenderlo así este versículo sería anacrónico, ya que es el capítulo 11 el que nos habla de la dispersión forzosa de los hombres. Por eso habremos de distinguir entre la ramificación natural de los grupos humanos y la dispersión forzosa de los mismos cuando se oponen al desarrollo y crecimiento naturales de la humanidad.

CAPÍTULO 11

שבעי

Aliá Séptima

1. Érase toda la tierra un solo idioma y pocas palabras. 2. Ocurrió que al emigrar desde el este, encontraron un valle en la tierra de Shinar y se asentaron allí. 3. Dijeron el uno al otro: Vamos, hagamos ladrillos y cozámoslos al fuego. Les sirvió el ladrillo por piedra y el betún por argamasa. 4. Dijeron: Vamos, edifiquemos para nosotros una ciudad y una torre con su cúspide en los cielos y nos haremos de un nombre, no sea que nos dispersemos sobre la faz de toda la tierra. 5. Descendió Adonai para observar la ciudad y la torre que habían construido los hijos del hombre. 6. Dijo Adonai: He aquí que son un solo pueblo y un solo idioma tienen todos y éste es el comienzo de su obra y ahora no les será vedado nada de lo que se han propuesto hacer. 7. Vamos, descendamos y confundamos allí su idioma, para que no entiendan el uno el idioma del otro. 8. Los dispersó Adonai de allí sobre la faz de toda la tierra y cesaron de construir la ciudad. 9. Por eso llamó su nombre Babel, porque allí confundió Adonai el lenguaje de toda la tierra y desde allí los dispersó Adonai, sobre la faz de toda la tierra.

10. Estas son las generaciones de Shem: Era Shem de edad de cien años y

א ויהי כל־הארץ שפה אחת ודברים אחדים: ב ויהי בנסעם מקדם וימצאו בקעה בארץ שנער וישבו שם: ג ויאמרו איש אל־רעהו הבה נלבנה לבנים ונשרפה לשרפה ותהי להם הלבנה לאבן והחמר יהיה להם לחמר: ד ויאמרו הבה נבנה־לנו עיר ומגדל וראשו בשמים ונעשה־לנו שם פן־נפוצ על־פני כל־הארץ: ה וירד יהוה לראת את־העיר ואת־המגדל אשר בנו בני האדם: ו ויאמר יהוה הן עם אחד ושפה אחת לכלם וזה החלם לעשות ועתה לא־יבצר מהם כל אשר יזמו לעשות: ז הבה נרדה ונבלה שם שפתם אשר לא ישמעו איש שפת רעהו: ח ויפץ יהוה אתם משם על־פני כל־הארץ ויחדלו לבנות העיר: ט על־כן קרא שמה בבל כי־שם בבל יהוה שפת כל־הארץ ומשם הפיצם יהוה על־פני כל־הארץ:

י אלה תולדות שם שם בן־מאת שנה ויולד את־ארפכשד שנתים אחר המבול: יא ויחי־שם אחריו הולידו את־ארפכשד חמש מאות שנה ויולד בנים ובנות:

יב וארפכשד חי חמש ושלשים שנה ויולד את־שלח: יג ויחי ארפכשד אחריו הולידו את־שלח שלש שנים וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות:

יד ושלח חי שלשים שנה ויולד את־עבר: טו ויחי־שלח אחריו הולידו את־עבר שלש שנים וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות:

טז ויחי־עבר ארבע ושלשים שנה ויולד את־פֶלֶג: יז ויחי־עבר אחריו הולידו את־פֶלֶג שלשים שנה וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות:

יח ויחי־פֶלֶג שלשים שנה ויולד את־רעו: יט ויחי־פֶלֶג אחריו הולידו את־רעו תשע שנים ומאתים שנה ויולד בנים ובנות:

engendró a Arpajshad, dos años después del diluvio.11. Vivió Shem después de engendrar a Arpajshad quinientos años y engendró hijos e hijas.

12. Vivió Arpajshad treinta y cinco años y engendró a Shélah 13. Vivió Arpajshad después de engendrar a Shélah cuatrocientos tres años y engendró hijos e hijas.

14. Vivió Shélah treinta años y engendró a Héber. 15. Vivió Shélah después de engendrar a Héber cuatrocientos tres años y engendró hijos e hijas.

16. Vivió Héber treinta y cuatro años y engendró a Páleg. 17. Vivió Héber después de engendrar a Péleg cuatrocientos treinta años y engendró hijos e hijas.

18. Vivió Péleg treinta años y engendró a Rehú. 19. Vivió Péleg después de engendrar a Rehú doscientos nueve años y engendró hijos e hijas.

20. Vivió Rehú treinta y dos años y engendró a Serug. 21. Vivió Rehú después de engendrar a Serug doscientos siete años y engendró hijos e hijas.

22. Vivió Serug treinta años y engendró a Nahor. 23. Vivió Serug después de engendrar a Nahor doscientos años y engendró hijos e hijas.

24. Vivió Nahor veintinueve años y engendró a Tarah. 25. Vivió Nahor después de engendrar a Terah ciento diecinueve años y engendró hijos e hijas.

ב וַיְחִי רָעוּ שְׁתֵּים וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־
שָׂרוּג: כֹּא וַיְחִי רָעוּ אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־שָׂרוּג שִׁבְעַ
שָׁנִים וּמֵאַתָּים שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

כב וַיְחִי שָׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־
נְחֹר: כג וַיְחִי שָׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־נְחֹר מֵאַתָּים
שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

כד וַיְחִי נְחֹר תִּשְׁעַ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־
תֵּרַח: כה וַיְחִי נְחֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת־תֵּרַח תִּשְׁע־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה וּמֵאַתָּה שָׁנָה וַיֹּלֶד בָּנִים וּבָנוֹת:

כו וַיְחִי־תֵרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיֹּלֶד אֶת־אַבְרָם אֶת־
נְחֹר וְאֶת־הָרָן: כז וְאַלְהָ תוֹלְדֹת תֵּרַח תֵּרַח הוֹלִיד
אֶת־אַבְרָם אֶת־נְחֹר וְאֶת־הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת־
לוֹט: כח וַיָּמָת הָרָן עַל־פְּנֵי תֵּרַח אָבִיו בְּאֶרֶץ
מוֹלְדֹתוֹ בְּאֹר כְּשָׂדִים: מִפְּטִיר כט וַיִּקַּח אַבְרָם
וַנְחֹר לָהֶם נָשִׁים שֵׁם אִשְׁת־אַבְרָם שָׂרִי וְשֵׁם
אִשְׁת־נְחֹר מִלְכָּה בַת־הָרָן אָבִי־מִלְכָּה וְאָבִי
יִסְכָּה: ל וַתְּהִי שָׂרִי עֲקָרָה אֵין לָהּ יֶלֶד: לא וַיִּקַּח
תֵּרַח אֶת־אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת־לוֹט בֶּן־הָרָן בְּנוֹ וְאֵת
שָׂרִי כָלְתוֹ אִשְׁת־אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאֹר
כְּשָׂדִים לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד־חָרָן וַיָּשְׁבוּ
שָׁם: לב וַיְהִי וַיָּמִית־תֵּרַח חֲמֵשׁ שָׁנִים וּמֵאַתָּים שָׁנָה
וַיָּמָת תֵּרַח בְּחָרָן:

26. Vivió Terah setenta años y engendró a Abram, a Nahor y a Harán.

[27.](#) Estas son las generaciones de Terah:

Terah engendró a Abram, a Nahor y a Harán y Harán engendró a Lot. 28. Murió Harán en vida de Terah — su padre — en su tierra natal — en Ur de los Caldeos. Maftir 29. Tomaron Abram y Nahor para ellos esposas, el nombre de la esposa de Abram — Sarai — y el nombre de la esposa de Nahor, Milcáh, hija de Harán — padre de Milcáh y de Iscáh. 30. Sarai era estéril — no tenía hijo. [31.](#) Tomó Terah a Abram su hijo y a Lot hijo de Harán — su nieto — y a Sarai, su nuera — esposa de Abram, su hijo — y partieron junto a él de Ur de los Caldeos, para encaminarse hacia la tierra de Quenahan; empero vinieron hasta Harán y se asentaron allí. 32. Fueron los días de Terah doscientos cinco años y murió Terah en Harán.

CAPÍTULO 11: “DOR HAPALAGÁH” - La Generación de la escisión -

“El significado y la comprensión de lo que ocurrió con esta generación ha dejado perplejos a los exégetas tanto nuevos como antiguos, en cuanto al pecado o al error de esta generación que ha sido castigada con la confusión de las lenguas y la dispersión por las latitudes de la tierra, y en cuanto a la relación que pueda existir entre su rebeldía y el castigo recibido por ello.

Existen numerosos midrashim al respecto pero no concuerdan con una comprensión directa de las Escrituras...”

Con estas palabras Abarbanel inicia su comentario al respecto pasando revista a las posiciones de los exegetas que le precedieron, con el respeto que él siempre les dispensa, pero rechazando uno a uno sus argumentos.

Abarbanel continúa diciendo que lo que habría ocurrido aquí es algo similar a lo que ocurrió con Adam y su hijo Cain, después de él.

O sea que el hombre se aleja permanentemente, mas y más, de la vida natural que la creación ofrece y tiende a dedicarse en exceso a la vida materialista que Abarbanel llama “vida artificial”.

No es que el Tanaj ni el Talmud tengan alegatos contra lo que se llama el avance y el progreso de la humanidad. Nada más lejos de la realidad que ello. La Toráh quiere acompañar al ser humano en su desarrollo armónico, producto de la capacidad creadora con que D's le ha dotado al insuflarle en su cuerpo el hálito de vida y por ende, raciocinio e inteligencia.

Sería inútil enumerar la infinidad de veces que estas ideas figuran en el Tanaj o en la Literatura Rabínica.

Pero, por otra parte la Toráh quiere evitar los excesos que llevarían al ser humano a una tendencia materialista que a la larga atentará contra su esencia espiritual y privará de sentido a toda su obra, que debe ser un medio para alcanzar un fin: la capacidad de dedicarse con amor a su prójimo en nombre de D's y guiado por Su Presencia.

Según Abarbanel, basado en los midrashim, lo negativo de este episodio no sería el intento de construcción de una ciudad y de una torre pues “...La Toráh no prohíbe la construcción de ciudades”... sino que al emprender la construcción de grandes monumentos que tienen únicamente por finalidad manifestar la proeza “Tecnológica” del hombre sin que tengan un fin social en sí mismos, conducirán al hombre a la esclavitud y “...Así como las leyes de la naturaleza dicen que la piedra cae hacia la tierra y no asciende de la misma - ley de gravedad - y el fuego asciende a través del aire y no desciende; cuando los hombres buscan esclavizar a otros hombres, están atentando contra la naturaleza, porque la naturaleza ha hecho a los hombres libres e iguales desde el momento de su nacimiento.”

Una idea de lo que habría ocurrido en la construcción de la ciudad y la torre, la encontraremos en פרקי דבריו אליעזר pirké de Rabbí Elifiezer Cap. XXIV. “Rabbí Pinjas dice: ...Había escaleras al oriente de la torre y al occidente. Los hombres que subían con ladrillos, lo hacían por el oriente de la misma y bajaban por el occidente; si caía un hombre y moría, no le prestaban atención, mientras que si caía un ladrillo se sentaban todos a llorar y decían: ¡Ay de nosotros! ¿ Cuando recuperaremos este ladrillo que hemos perdido...? Este Midrash quiere protestar contra la actitud de preeminencia que el hombre “tecnológico” confiere a veces a los elementos de su invención por sobre el ser humano.

El Tanaj profesa una profunda aversión a esta actitud que no es más que la sumisión absoluta del ser humano a su progreso tecnológico, que debe ser el medio para un fin y no un fin en sí mismo.

Abarbanel continúa diciendo que ninguna generación de la historia está exenta de esta “confusión”.

Si la generación anterior fué exterminada por el diluvio - mabbul - ésta será víctima no de su desaparición, sino de “bilbul” - confusión -.

Según Abarbanel la confusión de las lenguas no sería otra cosa que el hombre hablando en un lenguaje “artificial” excesivo, dejando de lado por completo, su lenguaje natural, con la consiguiente desinteligencia derivada de este hecho.

1 “ÉRASE TODA LA TIERRA UN SOLO IDIOMA Y POCAS PALABRAS.” Abarbanel dice que el “idioma” hablado por todos los hombres no era el mismo necesariamente, sino que tenía un mismo origen fonético. Por otra parte, en cuanto al vocabulario de los hombres, era poco y limitado, de acuerdo a su actividad que era, ciertamente, limitada.

“...Pero cuando ellos tendieron a trabajos nuevos como la construcción de la ciudad y de la torre se apartaron de la hermandad y se dedicaron a las propiedades privadas, lo que los condujo al cambio y al idioma particular de cada cual, que nació de su deseo de posesionarse y atribuir cada cual para sí mismo cosas particulares diciendo: Lo mío es mío y lo tuyo es tuyo, hasta que por ello se separaron uno del otro.”

Abarbanel está recalcando no la disparidad fonético - lingüística de aquel grupo humano, sino las diferencias de lenguaje surgidas de una búsqueda egoísta de intereses personales en detrimento de los del grupo, lo que necesariamente crea nuevos idiomas, nuevas formas de expresión no siempre compartidas por el grupo humano.

2 y 3 “ENCONTRARON UN VALLE EN LA TIERRA DE SHINHAR... ...LES SIRVIÓ EL LADRILLO POR PIEDRA Y EL BETÚN POR ARGAMASA.” Este versículo prueba que, permanentemente, el hombre debe hacer frente a desafíos.

Cuando las familias de la tierra se asentaron en los valles de Shinar donde no existían “piedras ni canteras” tuvieron que suplir esa dificultad y lo hicieron fabricando, por primera vez, el ladrillo “levenáh” que suplantarán a la piedra “even” lo que queda por ver es cómo utiliza el hombre las cosas que crea con su ingenio.

Está presente en nuestro recuerdo que cuando Tuval-Cain “descubre los metales” la primera consecuencia de ello, de acuerdo a la Toráh, fue “el asesinato de un hombre y un niño”, documentado por la “canción de Lamej” que no es más que una canción de violencia y de muerte. ¿Qué ocurrirá en esta oportunidad? ¿Qué uso le dará el hombre a su nueva “invención”?

4 “VAMOS, EDIFIQUEMOS PARA NOSOTROS UNA CIUDAD Y UNA TORRE CON SU CÚSPIDE EN LOS CIELOS Y NOS HAREMOS DE UN NOMBRE; NO SEA QUE NOS DISPERSEMOS SOBRE LA FAZ DE TODA LA TIERRA”. Este versículo describe con mucha claridad la ambivalencia del ser humano, señalando las necesidades genuinas del mismo y la soberbia inevitable que lo acompaña y de la cual parece no poder liberarse.

Querer construir una ciudad es noble y genuino pero querer perpetuar nuestro nombre (fama) por medio de altas torres que lleguen hasta los cielos, es soberbia.

Esto está debidamente ilustrado en Isaías 2:12 y s.s. donde dice entre otras cosas, que llegará el día de Adonai sobre toda torre alta y sobre toda muralla fortificada.

Isaías 2:17 “...Y caerá la altivez del hombre y bajará el orgullo de los hombres y entonces se enaltecerá Adonai solo, en aquel día. Y los ídolos hará desaparecer del todo.”

De acuerdo a esto, la construcción de la ciudad y la torre, especialmente de esta última, representaría al hombre enorgulleciéndose de su propia obra y eternizando su soberbia por medio del ladrillo que debió ser usado para otro tipo de vivienda.

Por lo tanto ¿Habrá de prosperar ese proyecto? ¿Los prolíficos pensamientos del hombre prosperarán?

5 “DESCENDIÓ ADONAI PARA OBSERVAR LA CIUDAD Y LA TORRE QUE HABÍAN CONSTRUÍDO LOS HIJOS DEL HOMBRE.”

“La Toráh está hablando un idioma inteligible para el ser humano; por eso atribuye a D’s el verbo descender”. (Ibn Hezra.)

Seforno dice: “Cuando la Escritura emplea el término descender para ver, referido a D’s, es cuando la acción en sí no es pasible de castigo, sino que las consecuencias últimas, derivadas de esta acción, aparentemente buenas, conducirán al deterioro... Y la intención de la Toráh equivale a decir que D’s desciende a las profundidades del pensamiento humano para juzgarlo con ecuanimidad”.

Rashí dice con respecto al “descenso de D’s”: “Esto no es necesario pero viene para enseñar a los jueces que no condenen al hombre sometido a juicio hasta que vean y entiendan.” (Basado en Midrash Tanhumáh).

7 “VAMOS, DESCENDAMOS Y CONFUNDAMOS...” Aquí los verbos atribuidos a D’s figuran en plural majestático, como ocurre en Génesis 1:26.

8 “LOS DISPERSÓ ADONAI DE ALLÍ SOBRE LA FAZ DE TODA LA TIERRA Y CESARON DE CONSTRUIR LA CIUDAD.” La Toráh recalca que el proyecto de construir la ciudad fué abandonado, o sea que no pudieron llevarlo a buen término y quedaron incompletas, tanto la ciudad como la torre.

9 “POR ESO LLAMO SU NOMBRE BABEL, PORQUE ALLÍ CONFUNDIÓ ADONAI EL LENGUAJE DE TODA LA TIERRA Y DESDE ALLÍ LOS DISPERSÓ ADONAI, SOBRE LA FAZ DE TODA LA TIERRA.” El real significado de la palabra בבל Babel es: “La puerta de El” (Bab- ilu). Con este nombre los babilonios querían atribuir la fundación de la ciudad a la deidad Ilu. La Toráh quiere ver en esta denominación no una fundación sobrenatural de la ciudad que portaba ese nombre sino la misma confusión personificada por ladrillos y construcciones de esa ciudad.

En otro orden de cosas y como si el profeta Tsefaniáh (3:9) se estuviera haciendo eco de esta confusión de idiomas - que no puede ni debe perdurar - dice: “...Pues entonces trocaré para los pueblos (su idioma) por un idioma claro, para que invoquen todos el Nombre de Adonai y lo sirvan hombro a hombro.”

La historia no podrá concluir hasta que no llegue el momento en que los seres humanos retomen lo más precioso que poseían antes de que cayeran presa de su soberbia tecnológica, o sea un solo idioma y pocas palabras.

Cuando eso ocurra, la humanidad habrá ingresado a lo que los profetas de Israel han denominado: **ביום ההוא** - aquel día - el día que realmente será el comienzo del tiempo, el día en el cual el hombre podrá hablar con el hombre y juntos servir a D’s, Creador de todos.

10 “ÉSTAS SON LAS GENERACIONES DE SHEM...” En el capítulo 5 del libro de Génesis, la Toráh nos había enumerado las generaciones que se habían sucedido desde Adam hasta Noah; mientras que en este capítulo la Toráh nos enumera las generaciones que se suceden desde Shem hasta Terah, padre de

Abram. Como quiera que Noah pertenece a ambas listas, el número de generaciones de esta última llegará a diez. Es de notar que el tiempo de vida de las personas de estas últimas diez generaciones es más corto que en la lista precedente (Gén. 5).

En otro orden de cosas y en lo que por su estilo se asemeja a la literatura del midrash, leemos en el Tratado de Principios (Cap. V, mishnaiot 2 y 3):

“Diez generaciones transcurrieron desde Adam hasta Noah, lo que nos demuestra la longanimidad de D’s. Pues todas aquellas generaciones se rebelaban contra El, hasta que finalmente D’s los castigó con las aguas del diluvio. Diez generaciones transcurrieron desde Noah hasta Abraham, lo que nos demuestra la longanimidad de D’s. Pues todas aquellas generaciones se rebelaban contra El, hasta que surgió Abraham, nuestro patriarca y se hizo merecedor de la recompensa de todos ellos.”

27 “ÉSTAS SON LAS GENERACIONES DE TERAH...” Es de notar que una vez llegada a la genealogía de Abram, la Toráh relata con mayor minucia y detalle lo concerniente a la misma, cosa que no sucede en los versículos anteriores, que van desde Noah hasta Abram.

Rashí en su comentario a Génesis 37:2 dice: “... Y así tú (lector) encuentras en las diez generaciones que hay desde Adam hasta Noah: Fulano engendró a Fulano y cuando llega a Noah la Escritura se extiende más en cuanto a su historia.

Lo mismo ocurre con las diez generaciones que hay desde Noah hasta Abraham, la Escritura abrevia el relato pero al llegar a Abraham se extiende en su historia.

Esto se asemeja a la parábola siguiente: Sucedió que una perla se había extraviado entre la arena, entonces el hombre que la perdió la busca tamizando la arena hasta que la encuentra y una vez que la ha encontrado deja de lado las piedrecitas y retiene la perla.”

Esta parábola está desarrollada en el comentario de Abarbanel que dice: “La intención de todo este relato no es el contarnos la historia de Terah y sus acontecimientos - como ha escrito Rambán - sino para hacer saber cómo el Sto. Bendito Él ha hecho girar los acontecimientos para que Abraham salga hacia la tierra de Quenahan que es la tierra que D’s ha elegido para hacerla heredad de sus servidores y de los que meditan en Su Nombre.”

Por otra parte encontraremos en el libro de Iehoshuah, Cap. 24:2 y 3 que cuando Iehoshuah empieza a relatar la historia del pueblo de Israel dice: “...Así ha dicho Adonai, D’s de Israel Allende el río habían habitado vuestros padres en la antigüedad: Terah, padre de Abraham y padre de Nahor y ellos servían otras divinidades.”

De todo esto inferimos que la finalidad última de este relato será el desarraigar a Abram del país de la idolatría donde, seguramente, él era considerado “hereje” por sus conciudadanos, sumidos en adoración de los corruptos cultos paganos.

31 “TOMÓ TERAH A ABRAM SU HIJO Y A LOT, HIJO DE HARÁN - SU NIETO - Y A SARAI SU NUERA - ESPOSA DE ABRAM, SU HIJO - Y PARTIERON JUNTO A ÉL DE UR DE LOS CALDEOS, PARA ENCAMINARSE HACIA LA TIERRA DE QUENAHAN; EMPERO VINIERON HASTA HARAN Y SE ASENTARON ALLÍ.” La razón de esta

migración no es explicada por la Toráh y, aparentemente, podríamos atribuirla a la simple migración de los pueblos.

Del texto resulta que la intención de Teráh habría sido llegar hasta la tierra de Quenahan pero por razones no explícitas, él y su familia “se asientan en Harán.”

De acuerdo a Abarbanel esto es parte de las pruebas a las cuales fue sometido Abraham, ya que lejos de disminuir la intensidad de la prueba del mandato de לך-לך Lej-lejá, la engrandece, ya que ellos se asentaron en Harán por muchos años y el mandato de Lej Lejá significará un nuevo esfuerzo, un nuevo traslado, un nuevo acto de fe. Existen muchas conjeturas respecto de las razones, que habría tenido Terah para abandonar la ciudad de Ur hacia la tierra de Quenahan, asentándose definitivamente en Harán. El Talmud y los comentaristas han elegido su camino al respecto pero, Abarbanel concluye: *“todo camino de cada hombre es recto ante sus propios ojos, mas es D’s el que conoce y mide los corazones.”*

CAPÍTULO 12

ראשון

Aliá Primera

1. Dijo Adonai a Abram: Véte de tu país y de tu lugar natal y de la casa de tu padre, a a tierra que habré de mostrarte. **2.** Y te haré un pueblo grande, te bendeciré y egrandeceré tu nombre y sé bendición. **3.** Bendeciré a los que te bendigan y al que te maldiga, maldeciré y serán bendecidas por tu causa (1º) todas las familias de la tierra. **4.** Encaminóse pues Abram, tal como le dijo Adonai, y partió con él Lot. Y Abram era de edad de setenta y cinco años, al salir de Harán. **5.** Tomó Abram a Sarai su mujer y a Lot - el hijo de su hermano - y todos sus bienes que habían adquirido, así como las almas que hicieron en Harán. Partieron para dirigirse a la tierra de Quenahan y llegaron hasta la tierra de Quenahan. **6.** Se internó Abram en la tierra hasta el emplazamiento de Shejem, hasta la encina de Moréh. Y a la sazón los Quenahanim estaban en la tierra. **7.** Y se reveló Adonai a Abram y dijo: "A tu descendencia daré esta tierra." Y erigió allí un altar para Adonai, revelado a él.

א ויאמר יהוה אל-אברם לך-לך מארצך וממולדתך ומבית אביך אל-הארץ אשר אצאך: ב ואעשר לך גזול ואברכך ואגדלה שמך והיה ברכה: ג ואברכה מברכך ומקללך אך ונברכו בך כל משפחת האדם: ד וילך אברם כאשר דבר אליו יהוה וילך אתו לוט ואברם בן-חמש שנים ושבעים שנה בצאתו מחרן: ה ויקח אברם את-שרי אשתו ואת-לוט בן-אחיו ואת-כל-רכושם אשר רכשו ואת-הנפש אשר-עשו בחרן ויצאו ללכת ארצה כנען ויבאו ארצה כנען: ו ויעבר אברם בארץ עד מקום שכם עד אלון מורה והכנעני אז בארץ: ז וירא יהוה אל-אברם ויאמר לזרעך אתן את-הארץ הזאת ויבן שם מזבח ליהוה הנראה אליו: ח ויעתק משם ההרה מקדם לבית-אל ויט אהלה בית-אל מימיו והעי מקדם ויבן-שם מזבח ליהוה ויקרא בשם יהוה: ט ויסע אברם הלך ונסוע הנגבה:

י ויהי רעב בארץ וירד אברם מצרימה לגור שם כי-כבד הרעב בארץ: יא ויהי כאשר הקריב לבוא מצרימה ויאמר אל-שרי אשתו הנה-נא ידעתי כי אשה יפת-מראה את: יב והיה כי-יראו אתה המצרים ואמרו אשתו זאת והרגו אתי ואתה יחי: יג אמרי-נא אחתי את למען ייטב לי בעבורך וחייתה נפשי בגללה:

שני

יד ויהי כבוא אברם מצרימה ויראו המצרים את-האשה כי-יפה הוא מאד: טו ויראו אתה שרי פרעה והקלו אתה אל-פרעה ותקח האשה בית פרעה: טז ולאברם היטיב בעבורה ויהי-לו צאן-ובקר וחמלים ועבדים ושפחות ואתנות וגמלים: יז וינגע יהוה את-פרעה נגעים גדלים ואת-ביתו על-דבר שרי אשת אברם: יח ויקרא פרעה לאברם ויאמר מה-זאת עשית לי למה לא-הגדת לי כי

1º Otros: Por ti.

8. Se desplazó desde allí hacia las montañas - al oriente de Bet-El - y tendió allí su tienda; Bet-El al occidente y el Hai al oriente. Y erigió allí un altar para Adonai y proclamó el nombre de Adonai. 9. Partió Abram, marchando y desplazándose hacia el Neguev (Sur). [10.](#) Sobrevino hambre en el país y descendió Abram a Egipto, para peregrinar allí, pues arreciaba el hambre en el país. 11. Ocurrió que cuando se acercaba la llegada a Egipto él dijo a Sarai, su mujer: He aquí ahora, yo sé que mujer de hermoso semblante eres. 12. Ocurrirá que cuando te vean los egipcios, pensarán: Esta es su mujer y me matarán a mí ya tí te dejarán vivir. [13.](#) Di - te ruego - que eres mi hermana, para que sea bien para mí - por tu causa - y permaneceré con vida gracias a tí. Aliá Segunda 14. Ocurrió que al entrar Abram a Egipto, vieron los egipcios a la mujer, que era sumamente hermosa. 15. La vieron los cortesanos de Parhó y la loaron ante Paró y la mujer fue llevada al palacio de Parhó. 16. A Abram gratificó — por causa de ella — y tuvo ovejas y vacas, asnos, siervos y siervas, asnas y camellos. 17. Mas Adonai trajo plagas grandes sobre Parhó y su corte; por causa de Sarai — esposa de Abram. 18. Llamó a Abram y dijo; ¿Qué es esto que me

אֲשֶׁתְּךָ הוּא: יֵט לְמָה אֲמַרְתָּ אֲחֵתִי הוּא וְאֶקַּח אֶתָּה לִי
לְאִשָּׁה וְעַתָּה הִנֵּה אֲשֶׁתְּךָ קָח וְלִי: כִּי יֵצֵא עָלַי פְּרָעָה
אֲנָשִׁים וַיִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ וְאֶת־אֲשֶׁתּוֹ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ:

has hecho? ¿ Por qué no me dijiste que ella es tu esposa? 19. ¿Por qué dijiste: “Ella es mi hermana”? ¡por eso la tomé por mujer! Ahora, pues, he aquí tu esposa, tóma y vete. [20.](#) Ordenó — a su respecto — Parhó a sus hombres y lo expulsaron a él y a su esposa con todas sus posesiones.

CAPÍTULO 12 PARASHÁH: “LEJ-LEJÁ”

A modo de introducción

La Toráh es reconocida como el libro que ha marcado el destino del pueblo de Israel.

Prácticamente casi toda la literatura creada y escrita por judíos, siglo tras siglo, no es más que el estudio y la interpretación de la misma Toráh.

Ahora bien, en los capítulos anteriores - once en total - no hay ninguna referencia al pueblo de Israel excepto la del nacimiento de Abraham.

Es por eso, probablemente, que el comentarista Abarbanel dice que en la Toráh existen tres comienzos. Efectivamente podemos distinguir tres etapas siguiendo la senda abierta para nosotros por él. Y estas son: “Adam” - comienzo de la humanidad - “Noah” llamado hombre justo, que sería el comienzo del ser humano enfrentando las serias dificultades que se le presentan como ente moral y ético. צַדִּיק - tsadik - en hebreo. Y la tercera “Abram, Abraham” como el hombre que llega a la fe en D’s y al amor para con Él que transmitirá a sus hijos Itshiak y lafiacov - patriarcas de Israel-.

La historia del pueblo de Israel nace con una promesa.

La promesa formulada por D’s a Abraham cuando le dice: “A tu descendencia daré esta tierra”. A partir de este momento la tierra de Israel para el pueblo de Israel, en nombre del D’s de Israel serán las columnas que sustentarán toda la historia del pueblo, desde antaño hasta el día de hoy.

Por otra parte esta promesa será la que determinará el carácter del pueblo de Israel.

En la arena de los hechos, la historia de los patriarcas es una educación con paciencia. (Benno Jacob).

Cada gran cosa se desarrollará lentamente y enfrentando obstáculos. Abraham alcanza los cien años antes de ser progenitor de su hijo Itshak, sin cuyo nacimiento toda la promesa no tendrá razón de ser.

Itshak por su parte esperará pacientemente veinte años antes que su esposa Rivkáh dé a luz a su hijo lafiacov.

Ishak, por su parte, deberá trabajar arduamente durante dos períodos de siete años cada uno antes de desposar a Rahel, madre de Iosef, su hijo preferido.

Más aún, Ishak habrá de enfrentar su sacrificio (no consumado); Ishaq deberá huir de ante su hermano que busca su vida misma; Iosef durante muchos años fué considerado como muerto por su padre, Ishaq.

En síntesis, la vida de cada patriarca ha consistido en una cadena de demoras angustiantes, juicios y aflicciones.

No obstante y a pesar de estas vicitudes, Abraham, Ishak y Ishaq no tienen dudas acerca de su destino o de las promesas Divinas.

En los próximos capítulos acompañaremos a los patriarcas de Israel, comenzando por Abraham, en todas las vicisitudes derivadas de una Promesa hasta llegar a un Destino en la historia de la Humanidad.

CAPÍTULO 12

1 “DIJO ADONAI A ABRAHAM: VÉTE DE TU PAÍS Y DE TU LUGAR NATAL Y DE LA CASA DE TU PADRE, A LA TIERRA QUE HABRÉ DE MOSTRARTE.” La Toráh nos presenta el primer mandato - que aparece escrito - a Abraham. No nos dice nada en cuanto al proceso que lleva a Abraham a descubrir la fe en D's.

En este capítulo el mandato aparece como revelación de D's a Abraham. Sin embargo lo que la Toráh Escrita no explicita, lo encontraremos en la tradición Oral, los midrashim y los comentaristas de la Toráh.

Pero antes de presentar estos enfoques veremos lo que el mismo Tanaj dice acerca de Abraham.

Así leemos en Nehemías 9:7-8: “Tú eres Adonai Elohím, que elegiste a Abraham y lo sacaste de Ur en Caldea. Le conferiste el nombre de Abraham y comprobaste la sinceridad de su corazón. Concertaste con él, el Pacto...”

De acuerdo a esto, el “llamado” a Abraham es un acto de elección. Sin embargo Maimónides, basado en el Talmud y en los midrashim nos presenta a Abraham como culminación y reversión de un proceso de idolatría y paganismo que había empezado en los albores de la historia bíblica.

Así leemos en “Mishnéh Toráh” Leyes de Idolatría Capítulo 1. Inciso 1: “*En los días de Enosh, los seres humanos habían caído en un gran error y el consejo de los hombres sabios de la generación se convirtió en necedad...*

Y éste había sido el error de ellos: De momento que D's - dijeron ellos - ha creado estos astros y esferas para regir el mundo y los ha colocado en las alturas y les ha inferido honor, ya que ellos están al servicio de Él, ellos son merecedores de loores y gloria. Y, ésta es la voluntad de D's Bendito Sea Él... Cuando esta idea se apoderó de sus mentes empezaron a construir palacios en nombre de los astros y acercar sacrificios y adorarlos para obtener la gracia de D's - de acuerdo a esta perversa noción -. Y esto había sido la raíz de la idolatría”.

La idolatría fue apoderándose de todas las mentes en las generaciones sucesivas hasta “que nació la columna del universo que es Abraham, nuestro patriarca. Cuando hubo crecido este coloso empezó a reflexionar.., hasta que a la edad de cuarenta años reconoció Abraham a su Creador...” Ahora entendemos, de acuerdo a estas fuentes, que la elección de Abraham no había sido casual sino que se debe a la poderosa fe que éste descubre por sí mismo negando la idolatría y el paganismo que había sido una parte de su vida.

“...VÉTE DE TU PAÍS Y DE TU LUGAR NATAL Y DE LA CASA DE TU PADRE...”

Abram entra en la historia de la fe mediante actos de renunciamento. Renunciación no voluntaria, sino pedida por mandato Divino.

Debemos aprender de esto que no puede existir fe en D's si el hombre no está dispuesto a renunciamentos, aún de las cosas que le son tan caras como: país, lugar natal y casa paterna.

Es de notar que Abram ya había empezado a migrar -hacia la tierra de Quenahan (Véase Cap. 11:31), pero el mandato esta vez es “Lej-Lejá” - véte - tú solo.

Rambán, basado en el Zohar dice que para que el ser humano pueda recibir un mandato Divino debe antes demostrar un despertar espiritual emanado de lo íntimo de su ser y esto es lo que “provocará” התעוררות מלמעלה o sea la atención de D's Altísimo para esta persona. (Véase el Libro del Zohar, parashat “Va-erá” 31,2).

Según Abarbanel, Abram tendrá que separarse y alejarse de los factores que podían impedirle la realización plena de su fe. Por ejemplo: el lugar natal que implica dejar aún a personas amigas y eso es parte de la prueba.

“A LA TIERRA QUE HABRÉ DE MOSTRARTE.” *“Quiere decir que en su viaje Él lo conducirá al lugar que había elegido; pero tal vez esté insinuando en las palabras “que habré de mostrarte” que allí se le manifestará D's ya que es la tierra destinada para la revelación de D's y no la tierra en donde él había estado viviendo hasta ahora.”* (Abarbanel)

2 “Y TE HARÉ UN PUEBLO GRANDE, TE BENDECIRÉ Y ENGRANDECERÉ TU NOMBRE ..” *“Estas promesas fueron formuladas a Abram para disipar las dudas generadas por su partida”* (Abarbanel)

Este comentarista refleja en forma inequívoca lo que significa la fe para el judaísmo.

La fe no es la anulación de la personalidad ya que la misma genera dudas. Lo importante es que el hombre no anule las dudas sino que las equilibre. La fe es para seres vivientes y no para cadáveres, por lo tanto la misma generará conflictos y dudas. La grandeza del ser humano será partir hacia su destino a pesar de sus dudas.

“...Y SÉ BENDICIÓN.” *“La finalidad de esta partida de Abram está insinuada en estas palabras:*

“Y sé bendición”. Pues cuando él haya partido será bendición entre los pueblos al enseñarles la fe verdadera de manera que el mundo llegue a su perfección a través de él.

Él, Bendito Sea, le hizo saber que Su Providencia estará con los hombres que acepten su enseñanza Y aprendan su fe.” (Abarbanel)

El Judaísmo siempre ha entendido que el mensaje de D's o es universalista o carece de sentido. La Toráh de Israel y los profetas de Israel no harán más que traducir en hechos concretos y en conductas diarias este enunciado. Bendición para los pueblos, que significa el conocimiento de D's para toda la humanidad. Este conocimiento no puede ser patrimonio de un grupo de personas, ya que a través de Abraham serán bendecidas “todas las familias de la tierra”.

3 “BENDECIRÉ A LOS QUE TE BENDIGAN Y AL QUE TE MALDIGA, MALDECIRÉ...”

“No tengo ninguna duda de que Abran, cuando con su fe estuvo en divergencia con todo el resto de los hombres, todos lo humillaban, maldecían y despreciaban, por la confusión de ellos y él sufrió por el Nombre de D's y es así lo que hay que hacer por la Gloria de Él”. (Abarbanel).

Estas palabras dichas con respecto a Abram han pasado a ser parte de la misma historia del pueblo judío, despreciado, maldecido y motivo de burla por estar en divergencia con el resto de los hombres “al portar el mensaje del monoteísmo.” Sin embargo el pueblo judío jamás ha dejado de seguir leal a D's, Creador de toda la Humanidad; aún cuando el sufrimiento ha sido grande y casi irresistible.

Nuestra esperanza fue y será que el monoteísmo sea fuente de bendición y no de maldición; es decir, que no se rechace el mensaje Divino.

5 “ASÍ COMO LAS ALMAS QUE HICIERON EN HARAN...” Se refiere a las personas que él había traído a cobijarse bajo las alas de la Divinidad. Abram convertía a los hombres y Sarai convertía a las mujeres y la Escritura les consideró como si habrían “hecho estas almas”.

“Aunque de acuerdo al significado literal del texto estas palabras hacen alusión a los esclavos y siervas que ellos habían adquirido...” (Rashí)

6 y 7 “SE INTERNÓ ABRAM EN LA TIERRA HASTA EL EMPLAZAMIENTO DE SHEJEM, HASTA LA ENCINA DE MORÉH. Y A LA SAZÓN LOS QUENAHANITAS ESTABAN EN LA TIERRA/ Y SE REVELÓ ADONAI A ABRAM Y LE DIJO: A TU DESCENDENCIA DARÉ ESTA TIERRA ...” “El hecho de que la Toráh recalque que a la sazón los Quenahanitas estaban en la tierra no indica, en modo alguno que ese pueblo no estaba más en la tierra cuando el libro de Génesis fue escrito; porque si fuera así sería una información superflua ya que toda la historia de los patriarcas presupone que la tierra estaba ocupada por los Quenahanitas, a quien la tierra debe su nombre.

Lo que la Toráh quiere recalcar es que había una situación paradójica, ya que leemos en el versículo 7 que Abram había erigido un altar para marcar el lugar donde D's se le había revelado, en el mismo centro del país y circundado por una vida religiosa pagana que dominaba la vida de los Quenahanitas que a su vez circundaban a Abram” (Benno Jacob) Y por eso la mención especial de los Quenahanitas. En otro

orden de cosas, aquí estamos frente a la primera formulación de la promesa de D's para Abram confiriéndole descendencia y tierra en el mismo lugar donde Israel desarrollará su historia.

A1 respecto dice Rashí, comentando la construcción del altar por Abram, que él lo hizo para agradecer por “la promesa de la ‘descendencia’ y “la promesa de la tierra”.

Mientras que en el versículo 8 leeremos:

“...Y ERIGIÓ ALLÍ UN ALTAR PARA ADONAI Y PROCLAMÓ EL NOMBRE DE ADONAI.” Al respecto comenta el midrash que *"de aquí se desprende que Abram hizo invocar al nombre del Santo Bendito Él en boca de toda creatura"*.

Otra opinión dice “que comenzó a enseñar la fe a las personas y a hacerlas ingresar bajo las alas de la Divinidad”.

" SE DESPLAZÓ DESDE ALLÍ HACIA LAS MONTAÑAS - AL ORIENTE DE BET EL - Y TENDIÓ ALLÍ SU TIENDA; QUEDANDO BET EL AL OCCIDENTE Y EL HAI AL ORIENTE..." Midrash Rabbáh, Parasháh 40, Letra 8: *“Dijo el Santo Bendito sea Él a nuestro patriarca Abram: sal y apisona el camino delante de tus hijos; así encontrarás (lector) que todo lo que está rcrito con respecto a Abraham, estará escrito con respecto a sus hijos.”*

La idea de este midrash es que Abraham, a través este recorrido de la tierra de Quenahan y la construcción de altares está marcando los hitos de la futura historia de Israel y el ingreso del pueblo de Israel a la Tierra Prometida que de alguna manera te:ndrá similitud con el ingreso de Abram ya que una de las primeras ciudades conquistadas por lehoshúah será la ciudad de Hai.

10 “SOBREVINO HAMBRE EN EL PAÍS Y DESCENDIÓ ABRAM A EGIPTO PARA PEREGRINAR ALLÍ, PUES ARRECIABA EL HAMBRE EN EL PAÍS.” La tierra de Quenahan, más tarde Tierra de Israel, está situada en una zona del mundo donde las sequías se producen con cierta frecuencia, a diferencia de Egipto, tierra que debe su fertilidad al río Nilo, no dependiendo su prosperidad de las precipitaciones pluviales.

Es por eso que la Toráh, en algún momento compara a la tierra de Egipto - por su fertilidad-. al Huerto de Adonai - Génesis 13:10.

Por lo tanto cuando sobreviene el hambre en la tierra de Quenahan Abram se dirige a Egipto para evitar la calamitosa situación que ésta provoca.

Ahora bien, los exégetas de la Toráh viendo en Abram no sólo al hombre sino al patriarca y al conductor que “apisona el camino delante de sus hijos” están divididos en cuanto a la apreciación de este hecho y de sus connotaciones ético - morales. Y así veremos que Rambán dice con claridad: *“...Y sábete que Abraham, nuestro patriarca, ha incurrido en error grande sin premeditación al implicar a su esposa - mujer justa - en un tropiezo y pecado por culpa del temor de él: no sea que fueran a matarlo. Pero él debió confiar en D's para que lo salve a él y a su mujer y a todo lo que venía, ya que D's tiene el poder para ayudar y para salvar.*

También su salida de la tierra - a la cual había llegado por el mandato divino al principio - es delito y pecado, ya que D's en época de hambre lo rescatará de la muerte.

Y por esta acción de Abraham fue sentenciado sobre su descendencia al exilio en la tierra de Egipto a manos de Parhó. "En el lugar de la justicia allí está la iniquidad y el error."

El enfoque de Abarbanel, quien a su vez cita a Ran (Rabbenu Nissim) es otro.

El dice "que el precepto divino consistía en habitar la tierra de Quenahan lo que no implicaba la prohibición de trasladarse a la tierra de Egipto por alguna necesidad ya que él se dirigió a ese país no para establecer su morada allí sino para peregrinar... ורחמנא לבא בע' o sea D's busca la intención de la persona y no solamente sus acciones y además los preceptos divinos están condicionados "pues el hombre deberá cumplirlos para vivir con ellos" y no para morir por ellos. Y el hambre es un peligro gravísimo, insoportable. Y por eso Abram entendió que sería bueno a los ojos de Adonai, salvar su ser de la calamidad que es el hambre".

13 "DÍ - TE LO RUEGO - QUE ERES MI HERMANA, PARA QUE SEA BIEN PARA MÍ POR TU CAUSA- : Y PERMANECERÉ CON VIDA GRACIAS A TÍ." Respecto a este episodio existen dos enfoques interpretativos. Uno, el analítico que nos llevaría a formular preguntas muy severas y que originarían, tal vez, respuestas forzadas, como en realidad ha ocurrido.

El otro enfoque, en nuestra opinión, sería entender este episodio en el contexto amplio de la tendencia general del Tanaj que no idealiza a sus protagonistas sino que, simplemente, los presenta como seres humanos. Por lo tanto no sería consecuente con el espíritu del Tanaj, juzgar a una persona que actúa bajo estado de necesidad extrema y soportando presiones intolerables.

אנוס רחמנא פטריה es decir, que el hombre coaccionado está exento por D's.

De cualquier manera si quisiéramos remitirnos a una interpretación literal del Texto, realmente Sarai era media hermana de Abram (Véase Génesis 20:12).

En otro orden de cosas, la verdad es que todo este "proyecto" de Abram fracasará. Él no podrá vivir en Egipto en quietud y será expulsado del país casi de inmediato.

El mensaje de la Toráh aquí es que "sólo a D's pertenece el conocimiento y Él establece lo hechos." (I Samuel 2:3); lo que no libera al ser humano de actuar para salvar su vida y la de su prójimo. Y creemos que esa ha sido la intención de Abram al decir: "...Para que sea bien para mí - por tu causa -; y permaneceré con vida gracias tí."

20 "ORDENÓ - A SU RESPECTO- PARHÓ A SUS HOMBRES Y LO EXPULSARON A ÉL Y A SU ESPOSA CON TODAS SUS POSESIONES." Son varios los comentaristas que entienden que en este caso, el verbo שלח - Shalah - quiere decir acompañar, custodiar (Rashí, entre otros)

Empero S.D. Luzzatto dice al respecto: "Quiere decir acompañar. pero este verbo no se aparta del significado de su raíz que es ayudar u obligar a nuestro prójimo para que se vaya..."

Nuestra traducción está basada en este comentarista.

En otro orden de cosas y siguiendo la línea de pensamiento de Rambán que dice “todo lo que ocurrió a los patriarcas le ocurrirá a sus hijos”, vemos aquí un preludio, una microhistoria del pueblo de Israel y la similitud estaría en el hecho de que tanto Abram como los hijos de Israel descienden a Egipto para salvarse de la calamidad del hambre, y que en ambos casos sufren por causa del gobernante egipcio y en ambos casos habrá una expulsión del país, de Egipto.

La salvación no vendrá de Egipto sino que la misma surgirá del asentamiento - ya sea de Abram o de los hijos de Israel - en la tierra prometida por D's para ellos.

CAPÍTULO 13

פרק יג 1. Ascendió Abram desde Egipto — él y su

esposa — y todas sus posesiones y Lot con él, hacia el Neguev (Sur). 2. Abram era muy rico: en ganado, en plata y en oro. 3. Se encaminó — en sus traslados — desde el Neguev hasta Bet-El, hasta el lugar donde había estado su tienda al principio — entre Bet-El y el Hai—. 4. Al lugar del altar que había erigido allí al principio y había proclamado allí Abram el nombre de Adonai. Aliá Tercera 5. También Lot — que iba con Abram — poseía ovejas, vacas y tiendas. 6. Mas la tierra no pudo sustentarlos para habitar en conjunto, pues sus bienes eran muchos, por eso no pudieron habitar en conjunto. 7. Hubo querella entre los pastores del ganado de Abram y los pastores del ganado de Lot. Y a la sazón los Quenahanim y los Perizim habitaban la tierra. 8. Dijo Abram a Lot: Te ruego no haya discordia entre tú y yo; ni entre mis pastores y los tuyos, ¡pues hombres

hermanos somos! 9. Ciertamente, toda la comarca está delante tuyo, sepárate ahora de mí, si te diriges al norte, yo iré al sur y si vas al sur, yo iré al norte. 10. Lot alzó sus ojos y vio toda la llanura del Iardén, que a la sazón era toda irrigada — antes de destruir Adonai a Sedom y Hamoráh — como el jardín de Adonai, como la tierra de Egipto, hasta las cercanías de Tsohar. 11. Eligió para sí Lot a toda la llanura del Iardén y se trasladó Lot desde el este^{1º} y se separaron el uno del otro. 12. Abram se asentó en la tierra de

א ויעל אברם ממצרים הוא ואשתו וכל אשר לו ולוט עמו הנגבה: ב ואברם כבד מאד במקנה בכסף ובזהב: ג וילך למסעיו מנגב ועד בית אל עד המקום אשר היה שם אהלה [אהל] בתחלה בין בית אל ובין העי: ד אל מקום המזבח אשר עשה שם בראשונה ויקרא שם אברם בשם יהוה: ה וישלח את אברם ואת לוט אל המקום אשר היה צאן ובעקר ואהלים: ו ולא נשא אתם הארץ לשבת יחדו כיהיה רכושם רב ולא יכלו לשבת יחדו: ז ויהי ריב בין רעי מקנה אברם ובין רעי מקנה לוט והנעני והפדני אז ישב בארץ: ח ויאמר אברם אל לוט אל תהי מריבה ביני וביניך ובין רעי ובין רעיו כי אנשים אחים אנו: ט הלא כל הארץ לפניך הפרד נא מעלי אם השמאל ואימנה ואם הימין ואשמאלה: י וישאל לוט את עניו וירא את כל כפר הירדן כי כלה משקה לפני שחת יהוה את סדם ואת עמורה כגן יהוה כארץ מצרים באקה צער: יא ויבחר לו לוט את כל כפר הירדן ויסע לוט מקדם ויפרדו איש מעל אחיו: יב אברם ישב בארץ כנען ולוט ישב בערי הכנען ויהיה לוט עמו: יג ואנשי סדם רעים וחסאים ליהוה מאד: יד ויהוה אמר אל אברם אחרי הפרד לוט מעמו שא נא עיניך וראה מן המקום אשר אתה שם צפנה ונגבה וקדמה ומה: טו כי את כל הארץ אשר אתה ראה לך אתנגה ולזרעה עד עולם: טז ושמת את זרעך כעפר הארץ אשרו אם יוכל איש למנות את עפר הארץ גם זרעה ימנה: יז קום התהלך בארץ לארצה ולרחבה כי לך אתנגה: יח ויהיה אברם ויבא וישב באלני ממקד אשר בחברון ויבן שם מזבח ליהוה:

Quenahan y Lot se asentó en las ciudades de la llanura y extendió su campamento hasta Sedom.

1° Otros: Hacia el este.

[13.](#) Mas los hombres de Sedom eran malos y pecadores para Adonai — en demasía—. [14.](#) Y Adonai dijo a Abram — después que Lot se hubo separado de él—: Alza ahora tus ojos y mira — desde el lugar donde te hallas — hacia el norte y el sur, hacia el oriente y el occidente. [15.](#) Pues toda la tierra que tú ves a tí te la daré y a tu descendencia, hasta la eternidad. [16.](#) Tornaré a tu descendencia como el polvo de la tierra — pues si pudiere el hombre contar el polvo de la tierra — también tu descendencia sería contada. [17.](#) Levántate y recorre la tierra, a su largo y a su ancho, pues para tí te la daré. [18.](#) Acampó Abram, vino y se asentó en el encinar de Mamré — situado en Hebrón — y erigió allí un altar para Adonai.

CAPÍTULO 13

1 “ASCENDIÓ ABRAM DESDE EGIPTO...”

El verbo “ascender” es utilizado en el Tanaj para indicar el acceso e ingreso a la tierra de Israel.

Esto tiene una connotación geográfica, ya que Abram se está trasladando desde las tierras bajas que componen el delta del Nilo, hasta las alturas de la tierra de Quenahan, más tarde Tierra de Israel. Ahora bien, el Talmud y los midrashim utilizarán la palabra עליה - Haliáh - también con una connotación de ascenso espiritual y no exclusivamente geográfica.

El término עליה - haliáh - que tanta fuerza ha cobrado con el comienzo de la redención nacional del pueblo judío, en la tierra de Israel, no es más que una revitalización de esta vieja idea del pueblo judío, que sostiene que la vida en la tierra de Israel es la que ofrece la oportunidad al judío para elevarse en ella, siempre y cuando viva en ella de acuerdo a los mandamientos Divinos que tienen por finalidad elevar al hombre - judío en este caso -.

Volviendo a Abram, Abarbanel dice que: *“todo tiempo que él había habitado en Egipto no construyó altar alguno ni invocó el Nombre de D’s... pero cuando regresó a la tierra reconstruyó el altar que había construido una vez e invocó el nombre de su D’s como es la norma, ya que D’s es creador de la tierra.”* Se infiere de estas palabras que la función de Abram no solamente era el invocar el Nombre de D’s por las comarcas de la zona, sino asentarse en la tierra de Quenahan que más tarde será la tierra del pueblo de Israel y así quedarán ligadas hasta la eternidad, la tierra de Israel y la fe en el D’s de Israel.

La insinuación clara parece ser: el pueblo de Israel debe crear sus valores teniendo bajo sus pies el territorio patrio designado por D’s para su pueblo.

“...Y LOT CON ÉL, HACIA EL NEGUEV...” A diferencia de otros libros importantes para la historia de la humanidad, el Tanaj no describe casi nunca las cualidades ético-morales de sus protagonistas: los seres humanos.

El Tanaj nos relatará episodios seleccionados de la vida de sus protagonistas, a través de los cuales y por el método inductivo descubriremos estas cualidades.

A simple vista, el relato incluido en este capítulo acerca de la “separación” producida entre Abram y Lot parecería ser un simple episodio de la vida diaria de la época. O sea pastores con dificultades de espacio para sus ganados.

Pero si leemos con atención descubriremos hechos que demuestran actitudes de: grandeza, generosidad, altruísmo.

Estos valores dejan de ser tales si no son aplicados en la vida diaria aún en los aspectos que ante nuestros ojos parecen ser insignificantes.

De acuerdo a la Toráh el parámetro que mide las actitudes del ser humano, generosas o no, es nuestro prójimo y sus necesidades enfocadas desde su punto de vista personal. El punto de vista objetivo casi no aparece en este tipo de relatos. Ya que según la Toráh, el ser humano es sujeto en la historia y no un objeto de la misma.

Por lo tanto en los próximos versículos acompañaremos a Abram en su relación con Lot y descubriremos las cualidades que hacen al ser humano.

6 y 7 “MAS LA TIERRA NO PUDO SUSTENTARLOS PARA HABITAR EN CONJUNTO, PUES SUS BIENES ERAN MUCHOS, POR ESO NO PUDIERON HABITAR EN CONJUNTO. HUBO QUERELLA ENTRE LOS PASTORES DEL GANADO DE ABRAM Y LOS PASTORES DEL GANADO DE LOT. Y A LA SAZÓN LOS QUENAHANIM Y LOS PERIZIM HABITABAN LA TIERRA.” Advertimos dos “peligros” en esta situación. Primero que la dificultad que estaba generando la falta de espacio para pastoreo o el exceso de ganado, tanto de Abram como de Lot, lleva a la situación de *יכולו לשבת יחדיו ולא* - por eso no pudieron habitar en conjunto - o sea dificultades en la convivencia, con todo lo que eso incluye, potencialmente, si no se enfrenta la situación a tiempo.

Por otra parte, la comarca estaba en manos de “los Quenahanim y los Perizim” lo que indica que tanto Abram como Lot vivían todavía como “extranjeros” en la tierra que fué prometida a Abram. Parece que

los extranjeros tenían que tener un cuidado especial para no despertar la codicia de los otros habitantes de la comarca.

8 “DIJO ABRAM A LOT: TE RUEGO NO HAYA DISCORDIA ENTRE TÚ Y YO, NI ENTRE MIS PASTORES Y LOS TUYOS, PUES HOMBRES HERMANOS SOMOS.” Lo que preocupa a Abram en esta situación no es el peligro externo sino más bien las consecuencias que sobre la hermandad y la amistad puede tener un hecho casi rutinario.

Esto queda recalcado cuando Abram dice a Lot “pues hombres hermanos somos”. En realidad no eran hermanos consanguíneos pero la relación de amistad debe ser tomada como hermandad, para ser preservada aún si eso exigiera renunciamentos.

9 “CIERTAMENTE, TODA LA COMARCA ESTÁ DELANTE TUYO, SEPÁRATE AHORA DE MÍ; SI TE DIRIGES AL NORTE, YO IRÉ AL SUR Y SI VAS AL SUR, YO IRÉ AL NORTE.”

Armonía implica saber ofrecer. Los cálculos empañan la amistad y la hermandad. Es por ello que Abram ofrece a Lot elegir él, su zona de asentamiento.

En el orden lingüístico los términos שמאל וימין que quieren decir izquierda y derecha son empleados como norte y sur. Este uso aparece en varias oportunidades en el Tanaj.

La razón es que el hombre bíblico se orienta con relación al este llamado en hebreo bíblico קדם - kédem - que quiere decir cara, frente. Por lo tanto el oeste se llamará אחור - ahor - detrás -, el norte se llamará שמאל - semol - izquierda - y el sur se llamará ימין - derecha -.

Rashí en su comentario de corte midráshico dice que Abram habría empleado los términos שמאל וימין - izquierda y derecha - y no צפון ודרום - norte y sur - como queriendo decir a Lot: “En todo lugar en donde te asentares no me alejaré de tí y estaré preparado para defenderte y ayudarte,” cosa que en definitiva ocurrirá como veremos en el capítulo 14:14.

11“...SE TRASLADÓ LOT DESDE EL ESTE...” La palabra hebrea מקדם - mikédem - presenta dificultades si la tomamos como punto de referencia geográfico, porque en realidad Lot se trasladó hacia el este, o sea hacia la llanura del río Jordán, situada al este del campamento que era de Abram y Lot.

Los comentaristas tratan de resolver esa dificultad, algunos suprimiendo la letra “mem” de מקדם mikédem y el significado sería que Abram se traslada hacia el este.

La otra posibilidad sin suprimir ninguna letra ni recurrir a exégesis forzada es la que propone Abarbanel, basado en los midrashim, entendiendo aquí la palabra קדם - kédem - como concepto de tiempo y no de espacio.

Es de notar que la palabra קדם - kédem - como concepto de tiempo aparece en numerosas oportunidades en todo el Tanaj. Véase Deuteronomio 33:27; Habakuk 1:12, entre otros. Por lo tanto la idea sería que Lot se está trasladando y alejándose de una asociación antigua en el tiempo, o sea que Lot está alejándose de Abram y del D's de Abram.

Otro comentarista sugiere que el versículo está recalcando que fué Lot el que dió los primeros pasos para este alejamiento, ya que él “se traslada al principio”, que también es una acepción de la palabra מִקְדֶּם - mikédem -.

13 “MAS LOS HOMBRES DE SEDOM ERAN MALOS Y PECADORES PARA ADONAI - EN DEMASÍA-.” “Y a pesar de esto no se abstuvo Lot de morar entre ellos.” (Rashi)

Este comentarista está empezando a presentarnos a Lot como hombre que corre en pos de la comodidad material sin prestar la debida atención al aspecto espiritual de la vida.

La idea rabínica es que a veces la persona sufre las consecuencias de una elección incorrecta de su lugar de residencia.

Algunos sabios de Israel dividirán la vida de Lot en dos etapas que se sintetizan en dos proverbios alusivos. . אוי לרשע ואוי לשכנו, טוב לצדיק וטוב לשכנו - El bien recae sobre el justo y también sobre su vecino; así como el mal sobre el impío y sobre su vecino -.

Lo que quiere decir que el medio ambiente condiciona a la persona para bien o para mal.

14 “Y ADONAI DIJO A ABRAM - DESPUÉS QUE LOT SE HUBO SEPARADO DE ÉL -: ALZA AHORA TUS OJOS Y MIRA - DESDE EL LUGAR DONDE TE HALLAS - HACIA EL NORTE Y EL SUR, HACIA EL ORIENTE Y EL OCCIDENTE.” “...*Porque Abram al separarse de Lot sintió pena y tristeza por la cercanía y parentesco que había entre ellos, ya que no le quedaba nadie, excepto Lot, de toda su familia; es por ello que le sobreviene la profecía, para alegrarle y consolarle y portarle nuevas en cuanto a la descendencia prolífica y la posesión de la tierra...*” (Abarbanel).

Este comentarista quiere presentarnos a Abram como el hombre que cuida una relación familiar y que sufre por el distanciamiento o el deterioro que se pudiese manifestar en la misma.

Por otra parte vemos una gran sensibilidad en el hecho de que la Toráh nos relata, de acuerdo a Abarbanel, cómo D's viene a reconfortar a Abram, en un momento de tristeza, producida por la separación entre dos seres humanos.

16 “TORNARÉ A TU DESCENDENCIA COMO EL POLVO DE LA TIERRA - PUES SI PUDIERE EL HOMBRE CONTAR EL POLVO DE LA TIERRA - TAMBIÉN TU DESCENDENCIA SERÍA CONTADA.” La promesa a los patriarcas, de una descendencia prolífica, aparece en la Toráh simbolizada siempre por elementos de la creación: ya sea cual “polvo de la tierra” o “estrellas de los cielos” o “arena que está a orillas de la mar”.

La idea subyacente en esta comparación es amplitud, perdurabilidad, eternidad, tanto como estos elementos perduran a través de los tiempos.

18 “ACAMPÓ ABRAM, VINO Y SE ASENTÓ EN EL ENCINAR DE MAMRÉ - SITUADO EN HEBRÓN - Y ERIGIÓ ALLÍ UN ALTAR PARA ADONAI.” La ciudad de Hebrón era renombrada por su antigüedad y así vemos en

Números 13:22 que había sido construída siete años antes que la ciudad de Tsohan, ciudad ésta muy antigua en la tierra de Egipto.

CAPÍTULO 14

Aliá Cuarta

פרק י ד

1. Aconteció en los días de Amrafel — Rey de Shinar — y Arioj — Rey de Elasar, Quedorlahomer — Rey de Helam — y Tidhal — Rey de Goim. 2. Hicieron guerra contra Berah — Rey de Sedom — y Birshah — Rey de Hamoráh — Shinab Rey de Admáh — y Shemeber — Rey de Tseboim — y el Rey de Belah — ahora Tsohar. 3. Todos éstos¹ se coligaron-en valle de Siddim — llamado ahora lam Hamelah²

4. Doce años sirvieron a Quedorlahomer y en el año decimotercero se rebelaron. 5. Y en el año decimocuarto vino Quedorlahomer y los reyes que estaban con él y batieron a los Refaim en Hashterot — Karnaim, a los Zuzim en Ham y a los Emim en Shavéh — Kiriataim. 6. A los Horim en su montaña — Sehir — hasta El Parán, situada en los límites del desierto.

¹ Los últimos.

² El Mar de la Sal, o el Mar Muerto

7. Regresando, vinieron hasta Hen-Mishpat — ahora Kadesh — y batieron todo el territorio de los Hamalekim y también a los Emorim que habitaban en Hatsatsón — Tamar. 8. Salió el Rey de Sedom y el Rey de Hamoráh y el Rey de Admáh y el Rey de Tseboim y el Rey de Belah — ahora Tsohar — y entablaron con ellos batalla en el valle de Siddim. 9.

רביעי

א ויהי בימי אמרפל מלך-שנער אריוך מלך אלסר
קדרלעמר מלך עילם ותדעל מלך גוים: ב עשו
מלחמה את-ברע מלך סדם ואת-ברשע מלך
עמרה שנאבו מלך אדמה ושמאבר מלך צביים
[צבויים] ומלך בלע היא-צער: ג כל-אלה חברו
אל-עמק השדים הוא ים המלח:

ד שתים עשרה שנה עבדו את-קדרלעמר ושלש-
עשרה שנה מרדו: ה ובארבע עשרה שנה בא
קדרלעמר והמלכים אשר אתו ויכו את-רפאים
בעשתרת קרנים ואת-הזוזים בהם ואת האימים
בשנה קריתים: ו ואת-החרי בהרם שעיר עד איל
פאלן אשר על-המדבר:

ז וישבו ויבאו אל-עין משפט הוא קדש ויכו את-
כל-שדה העמלקי וגם את-האמרי הישב בחצצן
תמר: ח ויצא מלך-סדם ומלך עמרה ומלך אדמה
ומלך צביים [צבויים] ומלך בלע הוא-צער ויערכו
אתם מלחמה בעמק השדים: ט את קדרלעמר
מלך עילם ותדעל מלך גוים ואמרפל מלך שנער
ואריוך מלך אלסר ארבעה מלכים את-
החמשה: י ועמק השדים בארת בארת חמר וינסו
מלך-סדם ועמרה ויפלו-שמה והנשאים הרה
נסו: יא ויקחו את-כל-רכש סדם ועמרה ואת-כל-
אכלם וילכו: יב ויקחו את-לוט ואת-רכשו בן-אחי
אברם וילכו והוא יושב בסדם: יג ויבא הפליט ויגד
לאברם העברי והוא שכן באלני ממרא האמרי
אחי אשכל ואחי ענר והם בעלי ברית-
אברם: יד וישמע אברם כי נשבה אחיו וירק את-
חניכיו וילדי ביתו שמנה עשר ושלש מאות וירדף
עד-דן: טו ויחלק עליהם לילה הוא ועבדיו ויגם
וירדפם עד-חובה אשר משמאל לדמשק: טז וישב

Contra Quedorlahomer — Rey de Helam — Tidhal — Rey de Goim — Amrafel — Rey de Shinar — y Arioj — Rey de Elasar — cuatro reyes contra cinco. 10. Empero el valle de Siddim estaba lleno de zanjias de betún, huyeron los reyes de Sedom y Hamoráh y cayeron allí y los restantes huyeron hacia las montañas. 11. Se apoderaron de todos los bienes de Sedom y Hamoráh y de todos sus víveres y se retiraron. 12. Se apoderaron de Lot y sus bienes, el hijo del hermano de Abram — y partieron, pues él estaba asentado en Sedom. 13. Vino el fugitivo y le anunció a Abram, el hebreo, que habitaba en el encinar de Mamré el Emorí — hermano de Eshkol y de Haner — pues ellos eran los aliados de Abram. 14. Cuando hubo oído Abram que su hermano fue hecho cautivo, armó a sus mozos, nacidos en su casa — trescientos dieciocho — y partió en persecución hasta Dan. 15. Se desplegó sobre ellos de noche — él y sus servidores — y los batió. Los persiguió hasta Hobáh — que está al norte de Damasco. 16. Recobró todos los bienes, también a Lot, su hermano y sus bienes recobró, así como a las mujeres y a la gente. 17. Salió el Rey de Sedom a su encuentro, — después que hubo regresado de batir a Quedorlahomer y a los Reyes que estaban con él — al valle de Shavéh — ahora Valle del Rey.

18. Y Malkitsédék — Rey de Shalem — había sacado pan y vino, pues él era sacerdote para D's Altísimo. 19. Le

את כל־הרכש וגם את־לוט אחיו ורכשו השׁיב וגם את־הנָּשִׁים ואת־הָעָם: יצ׳ נִיצָא מֶלֶךְ־סֹדֶם לְקִרְאָתוֹ אַחֲרֵי שׁוּבוֹ מִהַפּוֹת אֶת־כְּדָר־לַעֲמֹר וְאֶת־הַמִּלְכִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ אֶל־עַמֶּק שָׁוֵה הוּא עַמֶּק הַמֶּלֶךְ:

יח ומלכי־צֶדֶק מֶלֶךְ שָׁלֵם הוֹצִיא לָחֶם לַיִן וְהוּא כֹהֵן לְאֵל עֵלְיוֹן: יט וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֵלְיוֹן קִנְהַ שְׁמַיִם וְאַרְצָ:

כ וברוך אל עליון אשר־מגן צִרִיךְ בַּיָּד וַיִּתֶּן־לוֹ מַעֲשֶׂה מִכָּל: כא חמישי כֹּא וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ־סֹדֶם אֶל־אַבְרָם תֵּן־לִי הַנָּפֶשׁ וְהַרְכָּשׁ קַח־לָךְ:

כב וַיֹּאמֶר אַבְרָם אֶל־מֶלֶךְ סֹדֶם הֲרִימֹתִי יָדִי אֶל־יְהוָה אֵל עֵלְיוֹן קִנְהַ שְׁמַיִם וְאַרְצָ: כג אִם־מַחוּט וְעֵד שָׂרוּךְ־נֶעַל וְאִם־אֶקַּח מִכָּל־אֲשֶׁר־לָךְ וְלֹא תֹאמַר אֲנִי הַעֲשֵׂרֹתִי אֶת־אַבְרָם: כד בלעדי רק אֲשֶׁר אֶכְלוּ הַנְּעָרִים וְחֵלֶק הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִלְכוּ אִתִּי עֲנִי אֲשַׁכֵּל וּמִמָּלָא הֵם יִקְחוּ חֵלְקָם:

bendijo diciendo: Bendito sea Abram para D's Altísimo, Creador del cielo y la tierra.

[20.](#) Y bendito sea D's Altísimo que entregó a tus enemigos en tu mano. Y le dió el diezmo de todo. Aliá Quinta [21.](#) Dijo el Rey de Sedom a Abram: Dame las personas y los bienes retenlos para tí. [22.](#) Dijo Abram al Rey de Sedom: Alzo mi mano ante Adonai, D's Altísimo, Creador de los cielos y de la tierra. [23.](#) No tomaré ni un hilo, ni una correa de sandalia, ni nada de lo que te pertenece y no digas: Yo enriquecí a Abram. [24.](#) Excepto, sólo lo que comieron los mozos, así como la parte de los hombres que fueron conmigo — Haner, Eshkol y Mamré — ellos tomarán su parte.

CAPÍTULO 14

Nota Introductoria

Este capítulo marca en el libro de Génesis una discontinuidad aparente en el relato bíblico, pues el mismo narra, minuciosamente, detallando nombres de reyes y lugares geográficos, lo que fue una campaña militar punitiva de una confederación de reyes contra otro grupo de reyes insubordinados.

Sin embargo, no es nuevo para el Tanaj, relatar o criticar relaciones entre personas, aún cuando éstas no implican, en sus consecuencias, al pueblo de Israel.

Encontraremos que el profeta Hamós dice, en nombre de D's: “Así ha dicho Adonai: Por tres transgresiones de Moab, por cuatro, no habré de revertirlo (Mi castigo); por haber quemado los huesos del rey de Edom hasta calcinarlos; enviaré fuego sobre Moab, para que devore los palacios de Keriot...” (2:2)

El profeta condena la crueldad entre los hombres, en este caso entre gobernantes.

Siguiendo esta línea de pensamiento, Abarbanel sugiere “*que la enseñanza a extraer de la primera parte del capítulo 14 de Génesis es que la rebelión traidora no puede tener éxito.*”

Podemos encontrar un alegato vibrante en pro de la ética en las relaciones internacionales y el respeto de los pactos y tratados por parte de los gobernantes, en las palabras del profeta Ezequiel que transcribimos: “Y fue la palabra de Adonai a mí diciendo: Dí a la casa de la rebeldía: Habréis de saber lo que esto significa. Dí pues: El rey de Babilonia vino a Ierushalaim y tomó a su rey y a sus ministros y se los llevó consigo a Babilonia. Y tomó un descendiente del reino y concertó con él pacto... Y se rebeló

contra él (el rey de Ierushalaim) al enviar a sus mensajeros a Egipto, para procurarse caballos y un gran ejército.

¿Acaso tendrá él éxito? ¿Acaso podrá escapar el que hace ésto? ¿Acaso podrá salvarse el que quiebra un pacto (Ezequiel 17:12 y s.s.)

Este capítulo (Génesis 14) viene a demostrar, fehacientemente, que la separación ocurrida entre Abram y Lot no es entendida por Abram como un corte abrupto de la hermandad y la amistad entre ambos, prueba de ello es que cuando Abram se entera del cautiverio de Lot sale al encuentro de reyes poderosos, con un pequeño grupo de soldados y lo libera.

En verdad esto es un preludio - en la práctica - a uno de los versículos centrales de la Toráh que dice:

“Habrás de amar a tu prójimo como a ti mismo, Yo soy Adonai.” Lev. 19:18.

Además, como es costumbre en la Toráh, en este capítulo de una sucesión de hechos, se pueden inferir características de sus protagonistas: 1) El desinterés de Abram por el botín de guerra, actitud no común para las normas bélicas vigentes en la época. 2) La aparición de la imagen del sacerdote Malkitsédék bendiciendo a Abram, en nombre de D's, Creador de los cielos y de la tierra, por su triunfo en la liberación de rehenes y, finalmente, 3) Las conmovedoras palabras del rey de Sodoma - ciudad impía - que no obstante ello, pide a Abram: “Dame las personas y los bienes retenlos para ti.”

Es en situaciones límite, cuando el ser humano se define como tal.

En este capítulo aparecen nombres a los cuales los investigadores del Tanaj atribuyen gran importancia; entre ellos Amrafel que para varios investigadores modernos sería el mismo Hammurabi.

12 “SE APODERARON DE LOT Y SUS BIENES. - EL HIJO DEL HERMANO DE ABRAM - Y PARTIERON, PUES ÉL ESTABA ASENTADO EN SEDOM” Todavía nuestros oídos están impregnados por el eco de las palabras del Cap 13:10 que dice que Lot había elegido la comarca de Sedom por la gran fertilidad de la misma. Sin embargo ese eco se disipa ante el estruendo de las batallas y el fragor de las armas. Lot cae en cautiverio y pierde todos sus bienes, y será salvado por Abram, que se asentó en la tierra de Quenahan. no por la fertilidad de la comarca sino por aferrarse a la tierra y a una promesa.

¿Qué quedó de la elección material de Lot? ¿Habrían sido la fertilidad de la comarca y el bienestar los factores que desencadenaron el fin “económico” de Lot?

13 “VINO EL FUGITIVO Y LE ANUNCIÓ A ABRAM, EL HEBREO...” *‘No significa que el fugitivo sabía que Abram era pariente de Lot, sino que sabía que Lot sustentaba las ideas de ‘heber’ como él.’* (Seforno)

De acuerdo a este comentarista, Lot no habría abandonado las costumbres y creencias adquiridas en su trato con Abram; sin embargo, Luzzatto sugiere que, simplemente, el fugitivo era uno de los hombres de Lot y por eso recurrió a Abram. Esa es la razón por la cual figura - gramaticalmente hablando - el fugitivo precedido por un artículo definido.

“...ABRAM, EL HEBREO...” De acuerdo al Midrash Rabbáh, Parasháh 42, con referencia al término עִבְרִי Hibrí leemos: *“Rabbí lehudáh dice: Todo el mundo estaba de un lado - heber -, mientras*

que él estaba del otro lado. Rabbí Nehemiáh dijo: Porque él era descendiente de los hijos de Heber. El resto de los sabios dice: Porque él procedía de allende el río (Eufrates) y él hablaba en idioma híbrí”.

Distinguimos en este midrash dos enfoques en cuanto al significado del término híbrí que aparece por primera vez en el Tanaj.

Para Rabbí lehudáh lo que distingue a Abram es su ruptura con el paganismo enfrentando al resto del “mundo” que estaba del otro lado, - en cuanto a la fe se refiere - haciendo referencia a que el mundo era pagano e idólatra. Y sólo Abram más tarde, con su pequeño grupo permanecerá aferrado al monoteísmo, hasta que, en el transcurso de la historia, éste pasará a ser la herencia espiritual del pueblo de Israel, a través de la revelación en Sinai. Para Rabbí Nehemiáh y el resto de los sabios este término tiene connotaciones territoriales y de lenguaje. Más tarde la tradición rabínica insistirá en que son éstos los tres componentes del ser hebreo: monoteísmo, ascendencia y cultura. Más adelante veremos que la misma tierra de Quenahan se llamará ארץ העברים - erets ha hibrim - (Génesis 40:15) cuando Iosef relata que fué secuestrado de la tierra de los העברים - Hibrim-.

14 “CUANDO HUBO OÍDO ABRAM QUE SU HERMANO FUE HECHO CAUTIVO, ARMÓ A SUS MOZOS, NACIDOS EN SU CASA - TRESCIENTOS DIECIOCHO - Y PARTIÓ EN PERSECUCIÓN HASTA DAN” Llama la atención el número reducido de hombres con quienes Abram sale al encuentro de una confederación de reyes, lo que demuestra el profundo significado que adquieren el parentesco y la amistad de Abram para con Lot. Nótese que Abram tendrá que recurrir a estrategias militares para poder enfrentar la situación y es por eso que luchará de noche y no de día, para evitar su eventual derrota. Por otra parte los comentaristas recalcan la fe, sin límite, de Abram en D’s que lo ayuda a triunfar en su lucha por una causa justa.

17 “SALIÓ EL REY DE SEDOM A SU ENCUENTRO...” Por lo visto el rey de Sedom, que había caído en las zanjias de betún, en el valle de Siddim, pudo salvar su vida y venir a recibir a Abram triunfador de la batalla.

De acuerdo a Abarbanel, el rey de Sedom vino también a honrar a Abram por su victoria sobre los enemigos del rey.

18 “Y MALKITSÉDEK - REY DE SHALEM - HABÍA SACADO PAN Y VINO, PUES ÉL ERA SACERDOTE PARA D’S ALTÍSIMO.” El nombre Malkitsédek figura en otra oportunidad más en el Tanaj, como un sacerdote importante (Salmos 110:4).

Por otra parte la ciudad de Shalem está identificada con Tsión, de acuerdo al libro de Salmos, capítulo 76:3.

En la época de lehoshúah (Cap. 10:1) el rey de la ciudad de Ierushalaim se llamaba “Adoni Tsédek”. Los exégetas clásicos quieren ver en estos nombres, lo particular de la ciudad de “Shalem - Ierushalaim” (Paz - quietud) gobernada por Malkitsédek (rey justicia) y Adonitsédek (señor - justicia). Estos datos denotan para Rambán “el lugar de privilegio que ocupa la ciudad de Ierushalaim, ciudad que debe vivir en paz y en quietud.”

En otro orden de cosas aparece por primera vez en el Tanaj el término “cohen” - en nuestra traducción sacerdote - que en hebreo bíblico significa estar al servicio de...

Cabe notar que la fe de Abram va ganando adeptos, pues así se desprende, claramente, del calificativo que acompaña a Malkitsédek: sacerdote para D's Altísimo, que sale al encuentro de Abram con pan y vino, como se suele recibir a los hombres que vuelven de la batalla. Rambán comenta, acerca de El Helión (D's Altísimo) que dado que habían en todos los pueblos sacerdotes que estaban al servicio de ángeles, llamados en el Tanaj “elim” - fuertes - como dice el versículo de Exodo 15:11: “Quién se compara a Tí entre los fuertes oh Adonai”, se llama el Santo Bendito El, El Helión, que quiere decir el Poderoso y el Alto sobre todos los altos.”

En este comentario vemos que la intención de la Toráh es demostrar el avance de la fe monoteísta de Abram, distinguiéndola en forma clara de la idolatría vigente en su época, norma ésta recurrente en el Tanaj, especialmente en los libros de los profetas.

19 ‘LE BENDIJO DICIENDO: BENDITO SEA ABRAM PARA D’S ALTÍSIMO, CREADOR DEL CIELO Y DE LA TIERRA.” El mismo versículo define con toda claridad el concepto: El Helión, que es el Creador del cielo y la tierra.

Aquí vemos como Malkitsédek comparte con Abram la idea del D's universal. Más tarde esta idea irá ganando adeptos hasta llegar a tornarse en el monoteísmo con su concepción universal incontestable.

También creemos necesario destacar cómo el versículo Gén. 12:3 se va concretando, pues ya surge alguien que, perteneciendo a “las familias de la tierra” bendice a Abram.

20 “...Y LE DIÓ EL DIEZMO DE TODO.”

“...Y he aquí que Abram le dió a Malkitsédek un diezmo de todo, por ser éste último sacerdote para D's Altísimo y a modo de compensación por su presente, ya que él le había ofrecido pan y vino. La misma idea de ofrecer el diezmo la encontraremos en Ishaq cuando promete un diezmo de sus ganancias (Gén. 28:22).

Más tarde la misma Toráh hablará de la obligación que tendrá cada agricultor del pueblo de Israel de ofrecer su diezmo a los cohanim.

21 “DIJO EL REY DE SEDOM A ABRAM: DAME LAS PERSONAS Y LOS BIENES RETÉNLOS PARA TÍ”. “... Cuando hubo visto el rey de Sedom que Abram ofreció a Malkitsédek el diezmo de todo, quiere decir personas y bienes, entonces le rogó a Abram diciendo: “Dame las personas y los bienes retenlos para ti” quiere decir: devuélveme las personas para que yo las haga volver a sus hogares y que la tierra no quede desolada”. (Abarbanel)

Sin embargo, Abram, que no era ni guerrero ni conquistador, rechaza el pedido - oferta del rey de Sedom con palabras inequívocas, dignas de un verdadero hombre de fe.

22-23 “DIJO ABRAM AL REY DE SEDOM: ALZO MI MANO ANTE ADONAI, D’S ALTÍSIMO, CREADOR DE LOS CIELOS Y LA TIERRA. NO TOMARÉ NI UN HILO, NI UNA CORREA DE SANDALIA, NI NADA DE LO QUE TE PERTENECE Y NO DIGAS: YO ENRIQUECÍ A ABRAM.” El mensaje implícito en este acto generoso de Abram parece estar sintetizado en el versículo de Isaías 12:2 que dice:

“He aquí el D’s de mi salvación; en Él confío y no he de temer.

Ya que El es mi fuerza, La fuerza es Adonai, Él ha sido para mí, salvación.”

Este tema es recurrente en el Tanaj, en los distintos libros y épocas del mismo. El pueblo de Israel jamás ha atribuido sus victorias a su propio poder, pero ha luchado denodadamente, con la ayuda de D’s, para prevalecer.

CAPÍTULO 15

פרק ט ז

1. Después de estos eventos, fué la palabra de Adonai a Abram — en visión — diciendo: No temas Abram, yo soy escudo para tí, tu recompensa será muy grande. 2. Empero dijo Abram: Adonai Elohim, ¿qué habrás de darme? Pues yo voy sin hijos, y el administrador de mi casa es Damesek-Elihezer. 3. Dijo Abram: He aquí que a mí no me has dado descendencia y he aquí que uno, criado en mi casa habrá de heredarme. 4. Y he aquí que la palabra de Adonai llegó a él diciendo: No habrá de heredarte éste, sino el que saldrá de tus entrañas, él te heredaré. 5. Le sacó hacia afuera y dijo: Mira ahora hacia el cielo y cuenta las estrellas, si puedes contarlas. Dijo a él: Así será tu descendencia. 6. Y él tuvo fé en Adonai y se lo consideró a él como mérito. Aliá Sexta 7. Le dijo: Yo soy Adonai que te saqué de Ur Casdim para darte esta tierra en posesión. 8. Dijo él: Adonai Elohim: ¿Cómo sabré que habré de poseerla? 9. Dijo a él: Toma para Mí una becerra — triple — y una cabra — triple — y un carnero — triple — y una tórtola y un pichón. 10. Tomó para El a todos éstos y los partió por la mitad y dispuso cada trozo uno frente al otro; más a las aves no partió. 11. Se precipitaron las aves rapaces sobre los cadáveres, mas Abram las ahuyentó. 12. El sol llegaba a su ocaso cuando un profundo sopor se abatió sobre Abram y he aquí que un pavor y una

א אחרו הדברים האלה היה דבר־יהוה אל־אברם במחזה לאמר אל־תירא אברם אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד: ב ויאמר אברם אדני יהוה מה־תתן־לי ואנכי הולך עריצי ובן־משק ביתי הוא דמשק אליעזר: ג ויאמר אברם הן לי לא נתתה זרע והנה בן־ביתי יורש אתי: ד והנה דבר־יהוה אליו לאמר לא יירשך זה כי־אם אשר יצא ממעיך הוא יירשך: ה ויצא אתו החוצה ויאמר הבט־נא השמימה וספר הכוכבים אם־תוכל לספר אתם ויאמר לו כה יהיה זרעך: ו והאמן ביהוה ויחשבה לו צדקה: ז שישי ויאמר אליו אני יהוה אשר הוצאתיך מאור כשדים לתת לך את־הארץ הזאת לרשתה: ח ויאמר אדני יהוה במה אדע כי אירשנה: ט ויאמר אליו קחה לי עגלה משלשת ועז משלשת ואיל משלש ותר וגוזל: י ויקח־לו את־כל־אלה ויבתר אתם בתוך ויתן איש־בתרו לקראת רעהו ואת־הצפר לא בתר: יא וירד העיט על־הפגרים וישב אתם אברם: יב ויהי השמש לבוא ותרדמה נפלה על־אברם והנה אימה חשקה גדלה נפלת עליו: יג ויאמר לאברם ידע תדע כי־גרא יהיה זרעך בארץ לא להם ועבדום וענו אתם ארבע מאות שנה: יד וגם את־הגוי אשר יעבדו דן אנכי ואחר־כן יצאו ברכש גדול: טו ואתה תבוא אל־אבתיך בשלום תקבר בשיבה טובה: טז ודור רביעי ישוּבו הנה כי לא־שלם עון האמרי עד־הנה: יז ויהי השמש באה ועלטה היה והנה תנור עשן ולפיד אש אשר עבר בין הגזרים האלה: יח ביזם הוא כרת יהוה את־אברם ברית לאמר לזרעך נתתי את־הארץ הזאת מנהר מצרים עד־הנהר הגדל נהר־פרת: יט את־הקיני ואת־הקנזי ואת־הקדמני: כ ואת־החתי ואת־הפרזי ואת־הרפאים: כא ואת־האמרי ואת־הכנעני ואת־הגרְגָּשִׁי ואת־היבּוֹסִי:

oscuridad grande se abatía sobre él. [13](#). Dijo a Abram: Saber, habrás de saber que extranjera será tu descendencia en una tierra que no es de ellos — y los esclavizarán y los afligirán — cuantrocientos años. [14](#). Mas también a la Nación a quien ellos servirán — Yo habré de juzgar. Después de lo cual saldrán con grandes pertenencias. [15](#). Empero, tú te reunirás con tus antepasados en paz: serás enterrado en vejez apacible. [16](#). Mas a la cuarta generación retornarán aquí, pues no está aún completa la iniquidad de los Emorim — hasta el presente. [17](#). Cuando el sol ya se hubo puesto, sobrevino una densa oscuridad y he aquí un horno humeante y una antorcha de fuego que pasaba entre estos trozos. [18](#). En aquel día concertó Adonai con Abram un pacto diciendo: A tu descendencia he dado esta tierra — desde el río de Egipto hasta el río Grande, el río Eufrates. [19](#). Los Kenim, los Kenizim y los Kadmonim. 20. Los Hittim, los Perizim y los Refaim. 21. Los Emorim, los Quenahanim, los Guirgashim y los Iebusim.

CAPÍTULO 15

INTRODUCCIÓN

En este capítulo encontramos elementos constitutivos de la profecía en el Tanaj encuadrados en un relato donde resulta difícil establecer la cronología de los hechos.

Si hacemos caso omiso, por un instante, de la cronología misma, encontraremos, tal vez, lo que prevalece en el relato, la revelación de D's a Abram y la manifestación de Su voluntad a través de la profecía.

Si bien no es la primera vez que Abram escucha la palabra de D's, tiene, en este capítulo, una visión que lo sitúa en el nivel de los profetas de Israel. Y es por ello que Abram será llamado נביא - profeta - (Gén. 20:7)

En cuanto a la forma en que la revelación de D's se manifiesta, distinguimos dos corrientes principales de pensamiento. Una que reduce toda profecía a un "sueño profético", pensamiento éste sustentado por Rambam y expresado en su libro "Guía de los Perplejos" y la otra, que dice que no toda profecía se manifiesta en sueño, ya que el Tanaj habla, en determinadas oportunidades, de "sueños proféticos" y en otras, concretamente, de "profecías".

En la primera escuela la dificultad consiste en lo que es la comprensión literal del texto; en la segunda, en el riesgo de caer en un antropomorfismo o en donde una sucesión cronológica de los hechos resulta difícil de establecer.

En este capítulo presentaremos al lector un comentario al texto que recogerá el pensamiento de ambas corrientes formuladas, principalmente, por Maimónides la primera y Abarbanel la segunda.

1 "DESPUÉS DE ESTOS EVENTOS..." "En todo lugar donde la Toráh emplea el término אחר - ahah - después - quiere decir: inmediatamente después. Mientras que cuando emplea el término אחר - ahah - que también quiere decir después, la intención es señalar un después diferido" (Rashí). De acuerdo a Rashí, la profecía manifiesta en el Cap. 15 está, necesariamente, conectada con los eventos anteriores, siendo una respuesta de D's a las angustias y situaciones vividas por Abram en su "acción militar" para liberar a Lot.

Esta opinión, o sea la que relaciona la batalla del Cap. 14 con la profecía del Cap. 15, es sustentada por el Targum de Ionatán, haciéndose eco de la misma, Rashí y Radak.

"...EN VISIÓN..." Ahora Abraham alcanzó el mérito y se le manifestó la palabra de D's en visión de día, ya que en el pasado la profecía se le manifestaba en visiones nocturnas" (Rambán).

De acuerdo a este comentarista, ha habido un proceso, en cuanto a la revelación de D's para con él, culminando este proceso con esta visión que será determinante para la descendencia de Abraham, es decir para el futuro del pueblo de Israel.

Israel y su tierra nacen no sólo de una promesa, sino por medio de la Voluntad Divina en su máxima manifestación profética.

Sin embargo para Maimónides e Iba Hezra, entre otros, el término מחר - significa profecía, sin especificación alguna.

En el contexto mismo de la profecía habrá que determinar la cronología de la misma, aunque estimamos conveniente citar aquí la opinión de Maimónides, en cuanto a lo que a profecía en general se refiere.

"...Los profetas tienen grados diversos; así como existe en la sabiduría un sabio superior a otro, también en la profecía se da un profeta superior a otro. Pero todos ellos perciben la profecía, ya sea "en sueño", de noche o de día, después que cae sobre ellos un sopor.

Pues así está dicho: (Números 12:6) "En visión Yo me manifestaré a él o en sueño Yo hablaré a él."

Y a todos ellos, cuando experimentan la profecía, se les conmueven sus órganos, se debilitan las fuerzas de sus cuerpos y se confunden sus pensamientos; queda entonces el conocimiento puro para captar y entender lo que ven pues así está dicho en Abram:

“...y he aquí que un pavor y una oscuridad grande se abatía sobre él.” (Maimónides, Mishné Torá, Sefer Hamadáh, Hiljot Iesodé Toráh. Capítulo 7. Halajáh 2)

Por último, como quiera que esta profecía está acompañada por símbolos visibles, como las estrellas del cielo, el texto la denomina - Mahazéh - מַחֲזֵה, concepto que deriva del verbo Hazó הִזָּה - ver, o tener visión.

“...NO TEMAS ABRAM...” Según Rashí, basado en el Midrash Bereshit Rabbáh, lo que habría ocurrido es que “...Después de la milagrosa victoria que Abram obtuvo sobre los reyes, a quienes derrotó dándoles muerte, estaba preocupado y pensaba: “Tal vez esta milagrosa salvación, en la guerra, fuera la recompensa total sobre las acciones meritorias de mi vida”. Por eso le dijo el Creador: “No temas, Abram, Yo soy escudo para tí...” y te protegeré y no serás castigado por todos aquellos seres humanos a quienes has dado muerte, y, en cuanto a la preocupación por tu recompensa, ésta será muy grande”.

La idea central de este Midrash, citado por Rashí, es la angustia que siente el hombre moral cuando se ve compelido a participar en una acción que conduce al derramamiento de sangre. Estos son temores existenciales que generan grandes conflictos en el ser humano que cree en D's y en Su creación, a la cual por mandato Divino tenemos que desarrollar, cuidar y proteger.

Abram no era ni soldado ni guerrero. Era profeta y como tal prima en él un profundo sentido de justicia para con sus congéneres.

La batalla que emprendió fue para liberar seres humanos secuestrados injustamente. Este midrash despierta en nosotros el dilema que la humanidad ha resuelto **legalmente** pero no **moralmente**.

Legalmente es lícito liberar seres humanos secuestrados; moralmente no se debe derramar sangre de seres humanos, de allí los temores de Abram; en este caso aquietados por la protección Divina, tal como el versículo dice: “No temas Abram”.

Por otra parte el Tanaj, a través de los profetas de Israel, cree firmemente en el advenimiento de una época en la cual el hombre no derramará más la sangre de sus congéneres ni fabricará más armas, ya que los metales serán usados para fabricar herramientas de trabajo.

Esta idea ha sido enunciada por los profetas Ieshaiáhu y Mijáh. (Isaías y Miqueas).

Este midrash es compartido por otros exégetas como Rashbam y Rambán entre otros.

2 “EMPERO DIJO ABRAM: ADONAI ELOHIM, ¿QUE HABRÁS DE DARME? PUES YO VOY SIN HIJOS Y EL ADMINISTRADOR DE MI CASA ES DAMESEK-ELIHEZER”.

Llama la atención la característica del diálogo entre D's y Abram; mientras D's reconforta a Abram diciéndole: “Tu recompensa será muy grande”, Abram surge aquí como un ser humano preocupado por lo que en realidad debe preocuparnos: nuestra continuidad ideológica. De poco pueden servir nuestras

vidas, aún cuando éstas estén al servicio de D's, si no tenemos la dicha de ser bendecidos con hijos y descendencia.

Abram señala, en forma evidente, que toda promesa de grandeza y riqueza carece en última instancia, de valor, pues el nombre de Abram puede ser perpetuado únicamente de la manera más simple y más sublime: por un hijo nacido de él. Por otra parte, si prestamos atención al estilo narrativo de este pasaje, veremos en el principio, una insinuación de Abram, en el versículo 2, mientras que en el versículo 3, aún siendo sujeto de la oración el mismo Abram, se inicia el versículo con la palabra ויאמר - y dijo - que marca en el estilo bíblico una reiniciación del diálogo, de lo cual infiere Abarbanel que después de las primeras palabras de Abram en el versículo 2 se había producido un silencio de D's y únicamente cuando Abram formula su pedido con toda claridad y energía, viene la respuesta de D's.

Por último, son notorias las dificultades de Abram para obtener lo que casi todas las personas obtienen naturalmente: descendencia, primera bendición que D's formuló a Adam cuando lo creó: פרו ורבו "Fructificaos y multiplicaos".

Abarbanel extrae la siguiente conclusión: El צדיק - el hombre justo - tiene que luchar aún por aquellas cosas que el resto de las personas reciben naturalmente, por lo tanto el hijo que nacerá de Abram - Itshak - será consecuencia del חסד - misericordia de D's - para con Abram.

Tal vez ése pueda ser un significado del versículo del profeta Mijáh (7:20) que dice: תתן אמת ליעקב חסד "Tú habrás de otorgar la verdad a lahelel y la misericordia a Abram".

Más adelante veremos que el hijo nacido por חסד של אלהים - misericordia Divina - llenará un papel determinante en la continuidad espiritual de los patriarcas.

5 "LE SACÓ AFUERA Y DIJO: MIRA AHORA HACIA EL CIELO Y CUENTA LAS ESTRELLAS, SI PUEDES CONTARLAS. DIJO A ÉL: ASÍ SERÁ TU DESCENDENCIA"

Tomando este versículo en su sentido literal, la primera parte de esta visión que tuvo Abram, se produjo en su אהל - tienda de campaña - mientras que la segunda, en la cual la descendencia de Abram será comparada a las estrellas del cielo, se dió en campo abierto.

Ahora bien, Abarbanel, basado en un midrash anterior a él, sugiere que las palabras ויוצא אותו החוצה - le sacó hacia afuera - están empleadas en un sentido figurado: D's "saca" a Abram de sus pensamientos pesimistas relacionados con la falta de descendencia. Por lo tanto antes de presenciar la visión de un futuro promisorio, Abram tiene que ser "sacado" de sus concepciones anteriores con respecto a su devenir. De este caso particular se infiere que la profecía en general involucra, necesariamente, un cambio de actitud y un enfoque entusiasta hacia las cosas. Nuestros sabios ya formularon esta idea cuando dijeron: אין הנבואה שורה מתוך עצבות "La profecía no sobreviene cuando el hombre está sumido en un estado de tristeza".

Midrashim anteriores a Abarbanel sugieren también que Abram, antes de esta profecía tenía "creencias astrológicas" - cosa predominante en aquella época - y por lo tanto la finalidad de esta profecía es sacarle de sus creencias astrológicas y concebir la naturaleza, el cielo y las estrellas como la creación de D's, simplemente, sin ningún poder ni facultad sobre el destino humano.

Esta idea es básica en la fe monoteísta del pueblo judío, que rechaza toda creencia que atente contra el concepto de la unicidad suprema del D's único. El resto pertenece seguramente, al reino de la superstición.

6 “Y ÉL TUVO FE EN ADONAL..” S.D.

Luzzatto llama nuestra atención acerca del uso del verbo להאמין - creer - cuando éste es sucedido por el prefijo - be - (En) o el prefijo - le - (A). Le haamín le... ל להאמין , supone una fe dependiente de cierta promesa formulada, mientras que Le haamín-Be, es la fe total y profunda “per-se”, no supeditada a ningún tipo de promesa, de allí que el tiempo usado en nuestro versículo para el verbo Lehaamín denota pasado y futuro a la vez, señalando la perdurabilidad de la fe de Abram, y es su pasado como hombre de fe lo que lo lleva a considerar esta promesa como un acto de merced y misericordia divina hacia él.

Nótese que Luzzatto sostiene que el sujeto en la segunda oración es Abram.

En conclusión, la promesa de D's a Abram no es la que despierta la fe en este último, sino que es la fe que Abram profesa la que confiere un significado último a la promesa de D's.

“Y ÉL TUVO FE EN ADONAI Y SE LO CONSIDERÓ A ÉL COMO MÉRITO” El sujeto, gramaticalmente hablando, de este versículo, en el original hebraico, es ambiguo.

Los comentaristas Rashí, Maimónides (Guía de Perplejos, Parte III, Cap. 53), Radak y Seforno entre otros, sostienen que el sujeto en la segunda oración es D's o sea que Abram deposita su fe en D's y D's se lo considera a Abram como mérito. Nuestra traducción recoge esta opinión.

Ésta es discutida por otros comentaristas que sostienen que Abram, en su profunda fe en D's reconoce que la descendencia que tendrá - porque D's se la ha prometido - es una צדקה generosidad, misericordia por parte de Dios dada la avanzada edad de Abram y Sarai.

En apoyo de esta opinión veremos que en múltiples ocasiones el concepto Tsedakáh צדקה lleva la connotación de - Hesed - חסד que es merced de D's para con el hombre. (Rabbf Itshak Harama - Hakedat Itshak - y S.D. Luzzatto.)

“BERIT BEN HABETARIM”

Introducción:

El capítulo 15 del libro de Génesis constituye el pilar de la fe del pueblo de Israel, en su condición de pueblo ligado a D's y a la tierra de Israel.

Estos tres conceptos: D's, pueblo y tierra serán una constante bíblica, y, a partir de este momento, la relación armoniosa entre estos tres pilares asegurará la ventura del pueblo de Israel.

El abandono de la fe en D's o la negación de la tierra de Israel como ente nacional-religioso acarrearán sufrimiento y un desarrollo “anormal y azaroso” en la historia del pueblo de Israel.

Creemos innecesario citar la gran cantidad de pasajes de los libros de los profetas que insisten en este tema. La razón ofrecida por el Tanaj para la dispersión y exilio de Israel no es otra que el abandono deliberado de esta fe por el pueblo de Israel.

Un análisis minucioso de este capítulo nos proporciona los elementos necesarios para marcar el advenimiento de la profecía, según el lenguaje bíblico: “Fue la palabra de Adonai a Abram - en visión - diciendo...”

En nuestra opinión, por esto Abram será llamado נביא - profeta - en Génesis 20:7

El capítulo abunda, además, en visiones y alocuciones proféticas. Lo esencial, que se inicia a partir del versículo 7, ha ejercido, quizás, la influencia espiritual más importante sobre el pueblo de Israel en lo que a su formación como pueblo y nación respecta, influencia sólo superada por la revelación en Sinai, frente a todo el pueblo de Israel, como realidad histórica viviente.

Volviendo a nuestro capítulo veremos a Abram participando del conocimiento de los “ocultos pensamientos” de D’s en cuanto al futuro y la historia del pueblo de Israel antes de ser llamado a la existencia como tal.

Abram tendrá un descendiente y por ende una descendencia. Esta promesa no requiere una intensidad de fe inusitada para Abram, de allí que Abram no pedirá ninguna prueba o “señal” de que eso ocurrirá. Sin embargo la promesa de que la descendencia de Abram poseerá la tierra le suscita una “duda reverente” expresada en estas palabras “Adonai Elohim, ¿Cómo sabré que habré de poseerla?”. En otras palabras: ¿Cómo yo, siendo un mero “extranjero” en la tierra, seré progenitor de una descendencia que la poseerá?

La magnitud de la promesa conmueve a Abram. La respuesta de D’s iniciará a Abram en los principios de los designios de D’s; en pocas palabras “*D’s le presenta una filosofía de la Historia de Israel*” (Benno - Jacob).

Las etapas sucesivas de esa historia serán: La descendencia de Abram será extranjera... en una tierra que no es de ellos - y los esclavizarán y los afligirán - cuatrocientos años”.

Después de esta opresión y esclavitud la descendencia de Abram como pueblo retornará a la tierra de Quenahan y la poseerá. Esto ocurrirá en la “cuarta generación”.

Esta promesa adquiere el carácter de Pacto entre el D’s de la Creación y de la Historia y Abram.

Este Pacto llamado ברית בין הבתרים - Berit Ben Habetarim - está acompañado de visiones proféticas enunciadas en el capítulo. Cabe resaltar el hecho de que se suceden en esta visión luz y oscuridad. Así veremos el sol en su ocaso y el fuego con todo su simbolismo, para Abram y su descendencia. Tal vez un eco de este ocaso del sol y su reemplazo por el fuego, desde donde surge la palabra de D’s, es lo que encontramos en Isaías 60:19 y S.S: “No será más para tí el sol como luz para el día...sino que Adonai será para tí como luz eterna... No se pondrá más tu sol, ni tu luna se ocultará; ya que Adonai será para tí como luz eterna y concluirán los días de tu duelo”.

Por último, el elemento del “Pacto” entre D’s y Abram predomina en la liturgia diaria y en las Solemnidades del calendario judaico.

7 “LE DIJO: YO SOY ADONAI QUE TE SAQUÉ DE UR CASDIM PARA DARTE ESTA TIERRA EN POSESIÓN”
Los comentaristas están divididos con respecto al significado de las palabras “**Que te saqué de Ur Casdim**”.

Ibn Hezra dice que estas palabras hacen alusión al mandato de D’s para Abram, cuando le dijo: Véte de tu país y de tu lugar natal y de la casa de tu padre...” de lo que se infiere que este mandato fue enunciado en Ur Casdim y no en Harán.

Rambán, por su parte, sostiene que estamos frente a una liberación milagrosa de Abram, desde Ur Casdim.

Nótese que los midrashim especulan con el significado de la palabra “Ur”, mientras que para todos los exégetas e investigadores del Tanaj se hace referencia a la ciudad de Ur, en tierra de los caldeos; el midrash, basándose en uno de los significados de la palabra “Ur” - que también quiere decir fuego (Isaías 3 1:9) - nos relata como D’s había salvado a Abram desde Ur o sea de una hoguera a la cual había sido arrojado por los paganos de su tierra natal.

Posiblemente esta versión del midrash haya servido de base para el comentario de Rambán.

Por otra parte, llama nuestra atención el hecho de que la Toráh emplea casi las mismas palabras en dos ocasiones. La primera en cuanto a la salida de Abram de Ur Casdim diciendo: “Yo soy Adonai que te saqué de Ur Casdim...” y en la segunda oportunidad cuando es promulgado el decálogo en el Monte Sinai, D’s inicia Su revelación al pueblo con las palabras: “Yo soy Adonai tu D’s que te “he sacado” de la tierra de Egipto”. (Éxodo 20:2).

Por analogía lingüística, en el caso de Abram estaríamos frente a una “liberación” - como la del pueblo de Israel de la esclavitud egipcia - ya sea desde el fuego de los caldeos, como dice el Midrash o desde el fuego y la opresión que surgen de una mayoría pagana intolerante frente a la idea que profesaba Abram.

Sea cual fuere el significado de la palabra Ur, seguramente la “salida” de Abram de su tierra natal pasa a conformar una de las diez pruebas a las cuales sería sometido Abram.

8 “DIJO ÉL: ADONAI ELOHIM, ¿CÓMO SABRÉ QUE HABRÉ DE POSEERLA?” Si interpretáramos este versículo literalmente tenderíamos a ver a Abram como incrédulo, careciendo de fe y pidiendo alguna señal de que la promesa de D’s se cumplirá.

Sin embargo esta visión podría resultar incongruente con la imagen de Abram, primer monoteísta de acuerdo a la historia bíblica, “sacado” o “liberado” por D’s de Ur Casdim, ya sea de la intolerancia de los habitantes de Ur o del fuego de los caldeos.

Es por eso que los exégetas enfocan distintamente la pregunta de Abram. Rashí sugiere que Abram preguntó: “Hazme saber cuál es el mérito de mis hijos que les permitirá afirmarse en la tierra”.

Ibn Hezra dice: “Abram creyó en D’s en cuanto a la promesa de que un hijo suyo será su heredero, mientras que por la posesión de la tierra pidió una “señal” como haría más tarde Guidón (Jueces 6:17). Además, es norma bíblica que todas las profecías de ventura para hombres o pueblos estén condicionadas a un comportamiento que plazca a los ojos de D’s y por lo tanto Abram no ha pecado por el hecho de querer concertar un pacto con El.”

Seforno por su parte dice,... *“Pues tal vez yerren los hijos y no tengan el mérito de poseer la tierra...”* Según Seforno la duda de Abram no es con respecto a D's que formula la promesa sino con respecto a su descendencia destinataria de la misma.

Por último cabe preguntar: ¿Descarta la fe bíblica cualquier posibilidad de duda, aún la duda reverente?

9 y 10 “DIJO A ÉL: TOMA PARA MÍ BECERRA - TRIPLE - Y UNA CABRA - TRIPLE - Y UN CARNERO - TRIPLE - Y UNA TÓRTOLA, Y UN PICHÓN. TOMÓ PARA ÉL A TODOS ESTOS Y LOS PARTIÓ POR LA MITAD Y DISPUSO CADA TROZO UNO FRENTE AL OTRO, MAS A LAS AVES NO PARTIÓ” Estos versículos, llamados en la Historia de la Religión de Israel ברית בין הבתרים - el pacto concertado entre los trozos - ofrecen serias dificultades de comprensión.

Sugerimos que existen dos accesos para la comprensión de estos versículos y del Pacto encerrado en ellos.

El primero es insertarlos en el contexto bíblico amplio y entenderlos a la luz de éste.

A esto llama Rashí לפי הפשט - compresión literal del texto -.

Para ello nos remite a Jeremías 34:18, donde se describe la concertación del Pacto entre hombres tal como nuestros versículos lo describen: “Trozar un animal - tal vez longitudinalmente - pasando ambos pactantes por entre los trozos.” Esto significaría, según Rashí (en su comentario a Jeremías 34:18): “... Y eso era un pacto sólido y terminante, queriendo significar: Así será trozado y dividido el transgresor de este pacto”.

Distinta es la opinión de Karné Or que sugiere que la intención era la siguiente: “... Ellos cortaban un animal en dos partes y transitaban a través de ellas, queriendo significar que así como aquellos dos trozos fueron una vez un cuerpo viviente y que cada una de las partes que componían el cuerpo sentía el dolor de la otra en caso de enfermedad, daño o sufrimiento y que esa “solidaridad entre las partes fué interrumpida por la muerte de lo que fué un cuerpo viviente, así las dos partes concertantes del pacto pasarán a ser como un solo cuerpo - que vibran al unísono - y que no serán separadas sino por la muerte.”

Si bien la concertación del Pacto entre Abram y D's parecería tener una connotación antropomórfica, es dable notar que el poeta, en Salmos 91:15 pone en boca de D's lo siguiente:

“Cuando Me invoque le responderé, en sus angustias estaré con él, le liberaré y le honraré.” (A Israel)

El pueblo de Israel no puede entender su Historia sin la protección de D's. Es una historia en la cual todos los elementos se han confabulado para su destrucción.

La única explicación para su perdurabilidad es la fe del pueblo de Israel en D's y en Su protección.

El otro acceso a este tema del Pacto es netamente alegórico y será enunciado por comentaristas con tendencias a la interpretación mística.

9 “DIJO A ÉL: TOMA PARA MÍ UNA BECERRA - TRIPLE - Y UNA CABRA - TRIPLE - Y UN CARNERO - TRIPLE - Y UNA TORTOLA Y UN PICHÓN.”

Necesariamente estos elementos de la visión han de ser interpretados como símbolos, cosa que ocurre con frecuencia en las profecías bíblicas. Recuérdese “la vara de almendro” en la visión de Jeremías, “la menoráh” en la visión de Zacarías, etc., que son explicadas por el mismo texto.

Con respecto a estos símbolos distinguimos a dos grupos de comentaristas: A) Los que entienden que en esta ocasión D's le está anticipando a Abram, alegóricamente, cómo será el culto en el templo de Ierushalaim, y los sacrificios en el mismo cuando éste exista (Rashí, Rambán) y B) Los que interpretan estos símbolos dentro del contexto inmediato de la historia de Abram.

Entre éstos está Abarbanel, quien sugiere que este número tres, en la visión de Abram, representa a las tres generaciones que transcurrirán hasta que la cuarta regrese a la tierra prometida. De allí que estos tres animales serán trozados, lo que simboliza la pérdida de la integridad y el sufrimiento de estas generaciones; mientras que la cuarta, tal vez representada por la tórtola queda íntegra, eleva sus alas y regresa a su nido, la tierra prometida.

“...BECERRA... CABRA... CARNERO ... TÓRTOLA... PICHÓN.” Rashí interpreta estos símbolos en su comentario al versículo 10 diciendo:

“... Las naciones paganas son comparadas, en la metáfora, a toros, carneros y cabras: “... Me han cercado muchos toros...” (Salmos 22:13) “... El carnero, que has visto con sus cuernos es el rey de Persia...” (Daniel 8:20) y sigue diciendo el versículo. Mientras que el macho cabrío es el rey de Jayán (Grecia) (Idem 8:22). Mientras que Israel ha sido comparado, en la metáfora, a una paloma, pues así dice el versículo del Cantar de los Cantares 2:14: “...Mi paloma está en la hendidura de la roca”.

Por eso Abram trozó a estos animales que, alegóricamente, representan a las naciones paganas, que irán exterminándose, mientras que a las aves él no trozó, alegorizando con ello, que Israel perdurará para siempre”.

Prácticamente existe un consenso entre los comentaristas, con esta interpretación de Rashí, basados en los midrashim.

Esta interpretación seguramente refleja el enfrentamiento existente entre los valores espirituales monoteístas traídos al mundo por el pueblo de Israel, como consecuencia de la revelación divina y los “valores” de las naciones paganas, con su brutalidad, que han tratado de sumergir al mundo en el peor de los desastres que éste conoce, o sea la fuerza bruta como único valor para regular la relación entre los hombres.

El paganismo no ha sido jamás fuente de inspiración para la creación de una cultura que proponga una vida feliz abarcando todas las dimensiones del ser humano. El paganismo ha abarcado algunas de ellas y por eso veremos que en las culturas de la antigüedad prosperarán algunos aspectos de lo que hoy llamamos cultura, pero coexistiendo con la esclavitud.

La gran cultura egipcia estaba basada sobre el trabajo forzado de millones de esclavos.

¿Puede llamarse cultura la creatividad que usurpa las libertades básicas del ser humano?

11 “SE PRECIPITARON LAS AVES RAPACES SOBRE LOS CADÁVERES, MÁS ABRAM LAS AHUYENTÓ”. Aparentemente lo que aquí habría ocurrido sería que en el lenguaje simbólico las aves de rapiña son aquellos pueblos o naciones salvajes y feroces que tratan de anular el Pacto concertado entre D’s y Abram y por extensión entre D’s y el pueblo de Israel.

No hay que ahondar mucho en la historia de Israel para encontrar este elemento.

El pueblo que enseña el monoteísmo es acosado, perseguido por las naciones, por ser portador del mensaje Divino.

Abram ahuyenta las aves de rapiña. Lo que simboliza que en un futuro histórico, Israel tendrá que vivir, permanentemente, de acuerdo a las bases mismas de su fe y al pacto concertado en los albores de su historia por Abram.

Nótese la importancia del concepto de Pacto concertado por Abram en la liturgia de lamim Noraim - ימים זכות אבות - mérito de los Patriarcas - זכות הברית - mérito del Pacto.

12 “EL SOL LLEGABA A SU OCASO CUANDO UN PROFUNDO SOPOR SE ABATIÓ SOBRE ABRAM Y HE AQUÍ QUE UN PAVOR Y UNA OSCURIDAD GRANDE SE ABATÍA SOBRE ÉL”. El simbolismo profético ya enunciado en versículos anteriores sigue avanzando y alcanza aquí una intensidad mayor. El sol está llegando a su ocaso, es decir que, en la profecía, Abram está en un tiempo llamado en hebreo ‘ בין הערבים o sea el tiempo que transcurre entre la puesta del sol y la noche. El breve intervalo entre luz y oscuridad, incertidumbre y futuro. En este caso al llegar el sol a su ocaso, un gran sopor caerá sobre Abram.

Este sopor será sucedido por tres etapas más: pavor, oscuridad y finalmente una oscuridad. Muy grande, muy densa bajo cuyo peso él cae.

Así veremos a Abram saliendo del tiempo cíclico ya que el sol está cercano a su ocaso para ingresar en un tiempo bíblico (según el idioma que André Neher utiliza en su libro “La esencia del Profetismo”).

Si bien el tiempo cíclico es el que genera, a veces, angustias e indiferencia por la rutina que el mismo parece acarrear, aquí veremos cómo el tiempo bíblico genera también grandes temores que conmueven el ser mismo de Abram, pero esta conmoción será fecunda ya que D’s revelará ante Abram las etapas mediatas de la historia de su descendencia.

Estos cuatro estados llamados por el versículo sopor - pavor - oscuridad - abatimiento - que representan, de acuerdo a varios exégetas, etapas de la historia de Israel, son aquí vividos anticipadamente por Abram, haciéndose de esta manera partícipe visionario de la historia de su descendencia ya que sucede en este “tiempo profético” en el cual Abram está sumido.

Los sucesivos velos se van abriendo y aquí Abram está viendo con los ojos de su espíritu las etapas de sufrimiento que llevarán a su descendencia a convertirse en pueblo.

Un pueblo no nace en un solo día - dice el profeta Isaías. Llama nuestra atención la intensidad de la oscuridad, de acuerdo al lenguaje bíblico. En este caso Abram no está paralizado por la oscuridad sino doblegado ante el peso de la misma.

La historia del pueblo de Israel varias veces nos muestra doblegados pero nunca paralizados ante misma.

Hemos seguido “andando con ” el D’s de la Historia. Toda la historia individual de Abram puede ser resumida en un “andar con”.

En otras palabras, la única respuesta de Israel a las vicisitudes de su propia historia es continuar, avanzar, nunca detenerse.

En otro orden de cosas la תרדמה - sopor - que le sobreviene a Abram es un fenómeno que entre otros, acompaña la revelación de D’s a los hombres en el Tanaj (Véase Job 4.13; 33:15).

En término תרדמה ha sido utilizado en Gen. 2:31 con relación a la separación de Haváh a partir del cuerpo de Adam.

Tal vez aquí estemos frente a una תרדמה que originará también un nacimiento "תולדות" que es el nacimiento de la historia de una nación - el pueblo de Israel.

13 DIJO A ABRAM: SABER HABRÁS DE SABER QUE EXTRANJERA SERÁ TU DESCENDENCIA EN UNA TIERRA QUE NO ES DE ELLOS - Y LOS ESCLAVIZARÁN Y LOS AFLIGIRÁN - CUATROCIENTOS AÑOS... Los conceptos de “esclavitud y juicio” que figuran en esta profecía han sido objeto de controvertidas interpretaciones de los exégetas en todas las épocas.

Siguiendo rigurosamente el orden de esta profecía, los comentaristas investigan el sentido de la “esclavitud” de un pueblo antes de su mismo nacimiento como tal. Remarcando, además, la perplejidad en la cual nos sume el hecho de someter a juicio al pueblo que será el “instrumento Divino” para la realización de este veredicto enunciado por la voluntad de D’s (los egipcios).

Siguiendo el desarrollo de las dificultades suscitadas por esta profecía veremos cómo el enjuiciamiento de la nación opresora en la cuarta generación, también contradice, aparentemente, la idea del libre albedrío, del cual la Toráh habla en repetidas ocasiones.

Como intentos de solución se han ofrecido algunas opciones.

Nosotros queremos sugerir la que el mismo contexto bíblico ofrece. Creemos que la exégesis más acertada del Tanaj debe ser la que ha sido formulada lo más cerca posible al tiempo en el cual suceden los hechos relatados.

Así veremos en forma inequívoca una síntesis poética de la temprana historia del pueblo de Israel en boca de un salmista (Véase Salmo 105) que dice con sus propias palabras que todo lo que ocurre desde la concertación del Pacto entre D’s y Abram - y la reafirmación del mismo con Itshak y Iahacov - hasta el asentamiento de Israel en su tierra, ha sido obra de D’s, que rige la Historia de la Humanidad y del pueblo de Israel en este caso.

De acuerdo a este salmista todos los relatos desde la época de los patriarcas hasta el descenso de Iosef a Egipto deben ser encuadrados en este esquema de la Historia, concebido por D’s para su pueblo. Así comprenderemos que esos relatos no son una mera sucesión de hechos sino eslabones, todos, de la cadena que es la Historia de Israel.

No obstante, ofrecemos también intentos exegéticos que consideramos interesantes para la comprensión profunda de la problemática de esta profecía. Ya que nos vemos limitados, puesto que sólo las consecuencias y no las razones de los designios definitivos de D's han sido develadas a Abram.

En esta línea de pensamiento encontramos a Rabbenu Nissim (Ran) y a Abarbanel.

El primero sostiene que el lenguaje utilizado por nuestro versículo: “Saber, habrás de saber...” denota la anticipación de un hecho natural antes que un castigo a este pueblo que todavía no ha nacido. Ran sigue sosteniendo que la esclavitud del pueblo de Israel en Egipto se debe a la naturaleza perversa de una mayoría (Egipto) que oprime a una minoría (Hijos de Israel), lo que, de acuerdo a Ran es una constante en la Historia de la Humanidad, pero lo peculiar de esta etapa de la Historia de Israel será la liberación de este pueblo de la esclavitud, cuando éste clame a D's desde lo profundo de su alma y de su sufrimiento (Éxodo 2:23 a 25).

Del pensamiento de Abarbanel podemos extractar que todo este exilio en Egipto era un veredicto de la Voluntad Divina.

Por último, creemos encontrar esta concepción de la Historia en general, en las palabras del profeta Isaías cuando dice: “Pues Mis pensamientos no son los vuestros, ni vuestros caminos Mis sendas, dice Adonai. Pues cual altura de los cielos sobre la tierra, así están altos Mis caminos de los vuestros y Mis pensamientos de los vuestros” (Isaías 55:8-9). Concluyamos pues, que la Historia de la Humanidad y del pueblo de Israel, de acuerdo al Tanaj, se desarrolla en dos planos: en el plano celestial y en el plano terrenal. Y en este último plano se juega el destino del ser humano sólo en una de sus dimensiones, mientras que la otra pertenece a D's Hacedor del hombre y de su historia.

“...EXTRANJERA SERÁ TU DESCENDENCIA EN UNA TIERRA QUE NO ES DE ELLOS...” El término גר que aquí traducimos como extranjero, significa, etimológicamente, hombre desarraigado de su tierra natal y que vive errando de país en país. Ibn Hezra sugiere que la palabra גר deriva del sustantivo גרגיר que quiere decir: una partícula de una rama o de un fruto, truncada abruptamente del árbol. Mientras que al hombre arraigado en su país se lo llama אצור que quiere decir: árbol frondoso y arraigado. Véase Salmos 37:35.

En el comentario llamado Karné Or se sugiere que el sustantivo גר deriva del verbo hebreo גרר - garor - que quiere decir: arrastrarse de lugar en lugar, tal como ocurre con las semillas que el viento esparce caprichosamente. Por otra parte es conocida la metáfora bíblica que asemeja al hombre al árbol del campo. (Véase Jeremías 15:8, Isaías 65:22 y Salmos 1:3.)

“...Y LOS ESCLAVIZARÁN Y LOS AFLIGIRÁN...” Rambán distingue en estos verbos dos etapas que se sucederán en la vida de la descendencia de Abram. Una será la etapa de גרות que quiere decir residencia como extranjeros “en una tierra que no es la de ellos” y la otra etapa será la de esclavitud.

Ambas durarán cuantrocientos años, aunque la Toráh no especifica la duración de cada etapa por separado.

“CUATROCIENTOS AÑOS...” Compárese con Éxodo 12:40 donde se nos dice que los hijos de Israel “estuvieron en Egipto cuatrocientos treinta años.”

Esto no ofrece problema alguno de cronología sino que llama poderosamente la atención la precisión de la profecía que vaticinando “una estadía de cuatrocientos años resulta ser en efecto de cuatrocientos treinta años.

Sin embargo el real problema de cronología surge cuando la Toráh nos habla de la cuarta generación. Esto será tratado en el versículo 16.

14 “MAS TAMBIÉN A LA NACIÓN A QUIEN ELLOS SERVIRÁN - YO HABRÉ DE JUZGAR...” Esta idea de juicio a la nación opresora ha conmovido a los comentaristas de todos los tiempos que no entienden cómo si la nación opresora está cumpliendo con los designios de D's, será llamada a juicio por el D's de Historia, cuya voluntad está ejecutando.

La respuesta tradicional a esta “rebelión” de los comentaristas es la que por analogía resulta de la lectura de Isaías 10:5 y S.S..

Allí el profeta denomina a Asiria como “instrumento de D's” para castigar a los pueblos, que violan Su voluntad “...Empero no es así lo que él imagina y su corazón no es así como piensa. Sino que su corazón quiere destruir y truncar naciones, no pocas”.

De lo que infieren los comentaristas que la historia - como ya hemos dicho - se desarrolla en dos planos. Y resulta muy difícil creer o entender que los opresores actúan en nombre de D's Isaías rechaza esta idea diciendo que la opresión tiene un solo origen: La “imaginación” del corazón del hombre.

¿Quién gobierna esa “imaginación”? La respuesta bíblica en este caso es la que surge de la lectura del libro Deuteronomio 29:27, en el que hablando de la expulsión del pueblo de Israel de su tierra “con gran furor”, se acota de inmediato, en el versículo 28: “Las cosas ocultas pertenecen a Adonai nuestro D's, mientras que las manifiestas son para nosotros y para nuestros hijos...” .

“...DESPUÉS DE LO CUAL SALDRÁN CON GRANDES PERTENENCIAS” Esto hace referencia al hecho relatado en Exodo 12:35 y SS.i. Este hecho será tratado ampliamente en ese versículo.

15 “EMPERO, TÚ TE REUNIRÁS CON TUS ANTEPASADOS EN PAZ: SERÁS ENTERRADO EN VEJEZ APACIBLE.” Notamos dos aspectos en esta afirmación: uno, que todo este sufrimiento no será ni visto ni vivido por Abram- ni por su descendencia inmediata - ya que D's vaticina שיבה טובה - vejez apacible -; y el otro es el que está implícitamente formulado en el lenguaje que el Tanaj emplea para la desaparición de Abram: יך, בא אל אבו - te reunirás con tus antepasados. S.D. Luzzatto en Gén. 25:8 " ... *El vano ha de obstinarse el que se obstina para esto (El retorno del alma a su origen) después que hemos visto que se le dice a Abram: Empero tú te reunirás con tus antepasados en paz. Pues esto ha sido dicho, sin duda, con respecto al alma, va que si tomáramos estas palabras literalmente- te reunirás con tus antepasados - veríamos que Abram fue sepultado lejos de los miembros de su familia (enterrados en Mesopotamia)*”.

En otras palabras vemos cómo ya en la época de los patriarcas está la idea del retorno del alma hacia sus orígenes. Esta idea de la inmortalidad surge permanentemente en el pensamiento bíblico y más tarde pasará a ser uno de los pilares de la doctrina religiosa del pueblo judío.

Véase también el Principio Nº 13 enunciado por Maimónides en sus Trece Principios de Fe.

16 “MAS A LA CUARTA GENERACIÓN RETORNARÁN AQUÍ, PUÉS NO ESTÁ AÚN COMPLETA LA INIQUIDAD DE LOS EMORIM - HASTA EL PRESENTE. El término hebreo דור, traducido como generación, tiene una etimología similar a la de la palabra árabe “Dar”, que significa círculo o ciclo.

En el idioma bíblico דור significa, en efecto, ciclo de vida y no una cantidad determinada de años; así encontramos que “Dor” como ciclo de vida puede referirse a cien, setenta o treinta y cinco años. Esta última cifra se desprende de Job 42:16. Ibn Hezra sostiene esta posición: “Pues hay “Dor” largo y “Dor” corto, de acuerdo a lo que la persona viva

Se desprende también de los textos bíblicos que el nuevo “Dor” empieza cuando el hombre es progenitor de su sucesor en la vida.

En nuestro capítulo Abram llegará a ser progenitor de su hijo Itshak a la edad de cien años; y de ahí que la palabra “Dor” en este caso signifique cien años, por lo tanto, la “cuarta generación” coincide con los cuatrocientos años enunciados en el versículo

13.

En la Tradición Oral la palabra “Dor” equivale a cien años, véase Tratado de Principios, Cap. V Mishná 2, que dice: “Diez generaciones transcurrieron desde Adam hasta Noah...”. En este caso, de acuerdo a la cronología bíblica, efectivamente transcurren mil años.

“...Mas a la cuarta generación retornarán aquí...” Los exégetas están divididos cuando tratan de establecer cuál es la primera generación.

Rashí: “... Y así fue: *iahacov* descendió a Egipto y al contar sus “Dorot” vemos: 1) *lehudáh*, 2) *Perets*, 3) *Hetsrón*, 4) *Caleb* - hijo de *Hetsrón*, que (ya) ingreso a la tierra de Israel.”

Rambám:... Esto (Rashí) no es correcto y lo que es correcto para mí es que la cuarta generación se refiere a los Emorim, cuya iniquidad y - consecuente castigo - llegará a colmarse en la cuarta generación ya que D's recuerda la iniquidad de los padres sobre la tercera y cuarta generaciones.” **“Pues no está aún completa la iniquidad de los Emorim hasta el presente -”**

Esta idea es recurrente en el Tanaj; así leemos en Deuteronomio 9:5: “No es por tu justedad ni tampoco por la rectitud de tu corazón que vas a venir a poseer la tierra de ellos; pero es a causa de la perversidad de estas naciones que Adonái tu D's los destierra de ante tí y para confirmar la palabra que prometió D's a tus padres: Abraham Itshak y Iahacov”.

Lo que quiere decir que Israel no es el mejor pueblo ante D's, pero es mejor que los pueblos que habitan la tierra de Quenahan, cuya perversidad e inmoralidad es relatada en extenso en Levítico 18. Por supuesto, la idea de que el pueblo Emorí será expulsado de la tierra cuando “su iniquidad esté colmada” encierra una advertencia al pueblo de Israel, que, en las palabras de la Toráh ha, sido formulada así:

“Que no os vomite la tierra también a vosotros - cuando la mancilléis - como ha vomitado a la nación que os precedió”. (Levítico 18:28).

Los “Emorim”

“...La Toráh menciona al pueblo Emorí por ser uno de los más fuertes... Así vemos que el profeta (Hamós 2:9) dice que el Emorí “era tan alto como los cedros y tan robusto como las encinas” (Ibn Hezra).

“En efecto, los Emorim fueron derrotados en primer lugar y su territorio fue el primero en ser conquistado por Israel” (Rambán).

Abarbanel dice. “... Y seguramente has de saber que el conocimiento Divino del futuro no compele la naturaleza de las posibilidades que tiene cada hombre ni anula la libre elección que el ser humano puede ejercer”. Lo que Abarbanel trata de resolver es lo que a primera vista parece ser un férreo determinismo, ya que los Emorim “a la cuarta generación” serán inexorablemente expulsados de la tierra. Esto implica “cerrar las puertas del arrepentimiento”. Para ellos; ¿cabe preguntar entonces qué es la Teshuváh ¿Qué significado tiene el libro del profeta Ionáh, que demuestra que una ciudad pervertida como Nínive puede cambiar su conducta? Creemos que la única respuesta que sigue teniendo vigencia para esta pregunta es la que ofrecen los Sabios de la Mishná cuando dicen: “Todo está previsto pero el hombre tiene libre albedrío; el mundo es juzgado con benevolencia, pero todo depende de la mayoría de nuestras acciones”. Tratado de Principios Cap. 111. Mishná 19. En otras palabras, la Historia de la Humanidad se desarrolla en dos planos, el terrenal, que creemos conocer, y el celestial, en cuyos ámbitos nos es difícil incursionar.

17 “CUANDO EL SOL YA SE HUBO PUESTO SOBREVINO UNA DENSA OSCURIDAD Y HE AQUÍ UN HORNO HUMEANTE Y UNA ANTORCHÁ DE FUEGO QUE PASABA ENTRE ESTOS TROZOS.” Esta imagen de fuego es entendida por los exegetas como una revelación de D’s a Abram. En efecto, la revelación de D’s en el Tanaj es precedida, generalmente, por elementos de la naturaleza en actividad, especialmente fuego humeante, tempestad, truenos y relámpagos. Véase Exodo 19:16 y SS.; y especialmente Exodo 24: 17 que dice: “Y la visión de la Gloria de Adonai era como fuego que consume en la cima de la montaña, a los ojos de los hijos de Israel”. Rambán: “Y he aquí que la Shejináh (Presencia Divina) transitó por entre los trozos y esto es el Pacto que concertó con él para la eternidad, cómo reza el versículo siguiente (18)”. En el libro “Zohar Hadash”, Midrash Nehelam 23:2 leemos: “A esta visión - de Abraham - se refiere el versículo que dice: “Y la visión de la Gloria de Adonai era como fuego que consume en la cima de la montaña...”

De esto resulta que este texto compara la visión de Abram, al pacto concertado por D’s y su pueblo; a; los pies del Sinai.

18 EN AQUEL DÍA CONCERTÓ ADONAI CON ABRAM UN PACTO DICIENDO: A TU DESCENDENCIA HE DADO ESTA TIERRA - DESDE EL RIO DE EGIPTO HASTA EL RIO GRANDE, EL RÍO ÉUFRATES. Este pacto viene a reconfirmar la promesa que D’s había formulado a Abram en múltiples ocasiones. En este caso nuestro versículo está comentando al que le precede; quiere decir que “la antorcha de fuego que pasaba entre los trozos” simbolizaba la concertación de un pacto tal como a la sazón se hacía entre los gobernantes de pueblos.

Por otra parte, aquí figuran las fronteras ideales de la tierra de Israel, alcanzadas especialmente, en los días del reinado de Salomón. Véase I Reyes 8:65. Estas fronteras ideales también han sido esbozadas por los profetas de Israel. Véase en particular Isaías

27:12.

19 “...LOS KENIM...” Tradicionalmente eran siete los pueblos asentados en el territorio que el Tanaj asigna al pueblo de Israel, mientras que aquí la Toráh enumera a diez.

Al respecto Ibn Hezra acota: Los Kenim, Kenizim y los Kadmonim eran en realidad descendientes de Quenahan si bien tenían dos denominaciones. Rashí sugiere que estos tres pueblos son en realidad Edom, Moab y Hammón y que en un futuro profético sus territorios pasarán a estar bajo el gobierno del pueblo de Israel. (Véase Isaías 11:14).

CAPÍTULO 16

פרק טז

1. Empero Sarai esposa de Abram no había parido para él; mas ella tenía una sierva egipcia que se llamaba Hagar. 2. Dijo Sarai a Abram: He aquí que ahora Adonai me ha impedido parir. Cohabita — ahora — con mi sierva, quizás tenga yo un hijo de ella. Y Abram escuchó la voz de Sarai. 3. Tomó Sarai — esposa de Abram — a Hagar la egipcia — su sierva — al cabo de diez años de residir Abram en la tierra de Quenahan. Se la dió a Abram — su esposo — a él, por mujer. 4. Cohabitó él con y ella quedó encinta. Viendo ella que estaba encinta perdió su ama estima a sus ojos. 5. Dijo Sarai a Abram: ¡La injusticia — que sufro — recae sobre tí! Yo misma entregué a mi sierva en tu seno, mas cuando vió ella que quedó encinta, perdí estima a sus ojos. Juzgue Adonai entre yo y tú. 6. Dijo Abram a Sarai: He aquí tu sierva, está en tus manos; haz a ella lo bueno ante tus ojos. La afligió Sarai, y ésta huyó de ante ella. 7. La encontró el enviado de Adonai, a la vera del manantial de agua — en el desierto. A la vera del manantial que está en el camino a Shur. 8. Dijo: Hagar, sierva de Sarai: ¿de dónde vienes y hacia dónde habrás de ir? Dijo ella: De ante Sarai mi ama, estoy huyendo. 9. Dijo a ella el enviado de Adonai: Retorna a tu ama y sométete ante su dominio. 10. Dijo a ella

א ושרי אשת אברם לא ילדה לו ולה שפחה מצרית ושמה הגר: ב ותאמר שרי אל־אברם הנה־נָא עֲצָרִי יְהוָה מִלֵּדֶת בֶּאֱנָא אֶל־שִׁפְחָתִי אוּלַי אֲבִנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם לְקוֹל שָׂרִי: ג ותלח שרי אשת־אברם את־הגר המצרית שפחַתָּה מִקֶּץ עֶשֶׂר שָׁנִים לְשֵׁבֶת אֲבָרָם בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּתֵן אֹתָהּ לְאֲבָרָם אִשָּׁה לוֹ לְאִשָּׁה: ד וַיָּבֹא אֶל־הגר וַתְּהַר וַתֵּלֶד כִּי הָיְתָה וַתִּקַּל גְּבִרְתָּהּ בְּעֵינֶיהָ: ה ותאמר שרי אל־אברם חֲמָסִי עָלֶיךָ אֲנִי נָתַתִּי שִׁפְחָתִי בְּחִיקְךָ וַתֵּלֶד כִּי הָיְתָה וְאִקַּל בְּעֵינֶיהָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ: ו וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל־שָׂרִי הִנֵּה שִׁפְחָתְךָ בִּידְךָ עָשִׂי־לָהּ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ וַתַּעֲנֶה שָׂרִי וַתִּבְרַח מִפָּנֶיהָ: ז וַיִּמְצָאָהּ מִלֶּאֶךָ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר עַל־הָעֵין בְּדֶרֶךְ שׁוּר: ח וַיֹּאמֶר הָגר שִׁפְחָת שָׂרִי אִי־מִזָּה בָּאת וְאַנָּה תִּלְכִּי וַתֹּאמֶר מִפָּנֶי שָׂרִי גְבִרְתִּי אֲנִי בָרַחְתִּי: ט וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֶּאֶךָ יְהוָה שׁוּבִי אֶל־גְּבִרְתְּךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יָדֶיהָ: י וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֶּאֶךָ יְהוָה כֹּרְבָה אֲרָבָה אֶת־זַרְעָךָ וְלֹא יִסְפָּר מִרְבִּי: יא וַיֹּאמֶר לָהּ מִלֶּאֶךָ יְהוָה הִגֵּד הָרָה וְיִלְדָּתְךָ בֶּן וּקְרָאת שְׁמוֹ יִשְׁמַעְאֵל כִּי־שָׁמַע יְהוָה אֶל־עֲנָיָהּ: יב וְהוּא יְהִי פָרָא אָדָם יָדוּ בָלָל וַיֵּד כָּל בֶּן וְעַל־פָּנָי כָּל־אֶחָיו יִשְׁכֹּן: יג וַתִּקְרָא שֵׁם־יְהוָה הַדֹּבֵר אֵלֶיהָ אֲתָה אַל רָאִי כִי אִמְרָה הִגַּם הַלֵּם רָאִיתִי אַחֲרֵי רָאִי: יד עַל־כֵּן קָרָא לְבָאָר בְּאֶר לְחֵי רָאִי הִנֵּה בֶן־קָדֵשׁ וּבֶן־בְּרָד: טו וַתֵּלֶד הַגר לְאֲבָרָם בֶּן וַיִּקְרָא אֲבָרָם שֵׁם־בְּנוֹ אֶשְׂרֵי־יִלְדָה הַגר יִשְׁמַעְאֵל: טז וְאֲבָרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ שָׁנִים בָּלְדָתָהּ הַגר אֶת־יִשְׁמַעְאֵל לְאֲבָרָם

el enviado de Adonai: Incrementar habré de incrementar tu descendencia y no podrá ser contada, por exceso. 11. Dijo a ella el enviado de Adonai: He aquí que estás encinta y parirás un hijo. Lllamarás su nombre Ishmahel; pues escuchó Adonai tu aflicción. 12. Y él será hombre cual asno salvaje — su mano estará en todo — y la mano de todos estará en él. Y sobre la faz de todos sus hermanos morará. 13. Invocó ella el nombre de Adonai — que le hubo hablado — Tú eres D's que ve. Pues ella pensó: ¿También aquí tuve visión después de la revelación? 14. Por ello él llamó al pozo Beer — Lahai — Roí — que está situado entre Kadesh y Bared. 15. Parió Hagar a Abram un hijo. Llamó Abram el nombre de su hijo — que parió Hagar — Ishmahel. 16. Y Abram era de edad de ochenta y seis años, cuando Hagar parió a Ishmahel, para Abram.

CAPÍTULO 16

1 “EMPERO SARAI, ESPOSA DE ABRAM NO HABÍA PARIDO PARA ÉL, MAS ELLA TENÍA UNA SIERVA EGIPCIA QUE SE LLAMABA HAGAR.” Este versículo parece poner en peligro toda la euforia vivida por Abram en la profecía anterior, ya que en el plano terrenal Abram no tiene descendencia. Y de allí la angustia que soporta Sarai al no poder concretar el sueño de Abram basado en la promesa de D's.

El contraste entre la promesa y la realidad es evidente y el dramatismo, intenso.

De allí que nuestra traducción recoge esta idea al traducir ושרי como: “Empero Sarai...”. La gramática hebrea llama a esta הנוגר usada para marcar el contraste - en el aspecto idiomático - de las situaciones.

Por otra parte hay una ‘esperanza: Hagar tal vez restablezca el equilibrio.

2 “DIJO SARAI A ABRAM: HE AQUÍ QUE AHORA ADONAI ME HA IMPEDIDO PARIR...” Lo que el hombre común llama hoy “fenómenos naturales” es atribuido por el hombre de fe a D's Creador de toda vida y que rige los destinos del ser humano.

“...COHABITA - AHORA - CON MI SIERVA, QUIZÁS TENGA YO UN HIJO DE ELLA...” La pasión de Sarai es tan grande, hasta el punto de llevarla a decir lo que difícilmente pueda sugerir mujer alguna.

Tal vez el plan de Sarai era criar el hijo nacido de Hagar, pero en el hogar de Abram y Sarai, - convirtiéndolo, por educación, en hijo propio. (Abarbanel).

Es de notar que la palabra בן - ben - deriva semánticamente de בנה - banó - construir - בנין binián - edificio. (Ibn flezra), ya que la pareja carente de hijos no está construida, sino más bien, destruída. (Rashí)

“... Y ABRAM ESCUCHÓ LA VOZ DE SARAI”

El versículo no dice: E hizo Abram así - como correspondería al estilo bíblico - sino que “...Y Abram escuchó la voz de Sarai”, o sea que vemos aquí una aceptación por parte de Abram ante esta inesperada sugerencia.

Y así veremos en el versículo 3 que no ha habido un apresuramiento por parte de Abram hasta que Sarai toma la iniciativa. En las palabras del versículo: “Tomó Sarai - esposa de Abram - a Hagar la egipcia - su sierva -.

3 “...AL CABO DE DIEZ AÑOS DE RESIDIR ABRAM EN LA TIERRA DE QUENAHAN...”

“Este detalle cronológico, aparentemente no es relevante, a menos que concordemos con los Sabios del Talmud que lo usan como punto de apoyo para una - código legal - que dice que en lo sucesivo el hombre judío podrá usar como argumento legal para un eventual divorcio de su esposa, el hecho de que ella no haya tenido hijos durante un período de diez años sucesivos de normalidad conyugal.” (Ibn Hezra, basado en el Tratado de lebamot 64:A).

“...SE LA DIÓ PUES A ABRAM - SU ESPOSO - A ÉL, POR MUJER...” Nótese que, a pesar de que la poligamia era norma legal en aquella época, el versículo insinúa que Sarai cuida el vínculo esposo-esposa y el afecto derivado de esta relación. Tal vez por eso Sarai ofrece a Hagar, a su esposo, para que sea esta última su esposa y no su concubina - imagen ésta difundida a la sazón - “lo que denoto la ética de Sarai y el respeto que profesa por su esposo” (Rambán).

4 “COHABITÓ ÉL CON HAGAR Y ELLA QUEDÓ ENCINTA. VIENDO ELLA QUE ESTABA ENCINTA PERDIÓ SU AMA ESTIMA A SUS OJOS...” Tal vez el versículo nos está preparando para el desenlace final del plan de Sarai.

La frustración ya empieza a adueñarse de Sarai antes del nacimiento del hijo “anhelado”

Hagar empieza a comportarse como persona autónoma y no sumisa a su ama.

Hagar toma conciencia de su nuevo rol y quiere vivir en concordancia con el mismo. Nótese que además el pensamiento de la época bíblica refleja que la mujer estéril vive su situación como una desgracia. (Véase Gen. 19:31; Gen. 30:1 y 1 Sam. 1:8)

En nuestro versículo en particular la sensación de frustración es más intensa, ya que en el mismo hogar la otra mujer es la que tendrá un hijo; por lo tanto el sufrimiento se torna clamor.

5 “...JUZGUE ADONAI ENTRE YO Y TÚ...”

Sarai recurre a D's como Juez Omnisciente ya que la motivación de Sarai, como hemos señalado, había sido el sacrificio personal en pro de la concreción de la promesa Divina de descendencia. Por supuesto Hagar es ajena a esta motivación espiritual que prima en la acción de Sarai.

Sarai, por otra parte, reprocha a Abram su silencio ante la situación provocada por Hagar.

6 “DIJO ABRAM A SARAI: HE AQUÍ TU SIERVA, ESTÁ EN TUS MANOS, HAZ A ELLA LO BUENO ANTE TUS OJOS. LA AFLIGIÓ SARAI Y ÉSTA HUYÓ DE ANTE ELLA.” *“Pecó nuestra matriarca con esta aflicción y también*

Abram al permitir esta conducta. Empero Adonai escuchó su sufrimiento y le confirió a ella un hijo que iba a ser cual persona salvaje y cuya descendencia’ habría de afligir a la descendencia de Abram y -a Israel - con todo tipo de sufrimiento”. Rambán).

Abarbanel y Seforno no comparten este punto de vista, estimando ellos que lo que hizo Sarai era devolver a Hagar su posición primitiva marcando las diferencias entre ama y esclava.

Benno Jacob entiende que el esclavo maltratado, naturalmente, buscará huir de su amo y eso es lo que ocurrió.

Parecería ser que Rambán está influenciado por la relación en la Historia entre Ishmahel - Israel queriendo encontrar las causas del antagonismo entre ambos pueblos en una antigua tradición de rivalidad entre ambos, producto de un hogar en conflicto.

Mientras que Abarbanel y Seforno analizan el versículo en su aspecto contextual - limitado.

7 “LA ENCONTRÓ EL ENVIADO DE ADONAI, A LA VERA DEL MANANTIAL DE AGUA - EN EL DESIERTO - . A LA VERA DEL MANANTIAL QUE ESTÁ EN EL CAMINO A SHUR.” En primer lugar cabe notar que una mujer en sufrimiento, portando en su seno una vida humana es merecedora de protección y de revelación Divina a través de un מלאך-enviado. Todo lo que interesará a partir de este momento en el relato, es la vida de los protagonistas del mismo aún la de un protagonista potencial que es el hijo que nacerá de Hagar.

El desierto y el manantial representan aquí la muerte y la vida. El enviado de Adonai aconsejará la vida, aunque ello signifique para Hagar el retorno a la casa de Sarai. Seguramente no es la mejor opción que tiene Hagar como persona pero ciertamente es la mejor opción para un nacimiento feliz y una posterior educación orientadora para el recién nacido.

Cabe notar que el concepto מלאך - Malaj - comúnmente traducido como ángel y que aparece aquí por primera vez, significa en hebreo “mensajero” o “enviado”.

La idea es que D's opera a través de sus mensajeros y enviados que pueden ser personas o los mismos elementos de la naturaleza. Véase para esto último Salmos 104:4.

“...A LA VERA DEL MANANTIAL QUE ESTÁ EN EL CAMINO A SHUR.” Shur significa literalmente “muralla” o quizás “fortificación”. Y esta localidad estaba en las cercanías de la frontera egipcia, lo que indicaría que Hagar buscaba retornar a Egipto, su país de origen.

8 “DIJO: HAGAR, SIERVA DE SARAI, ¿DE DONDE VIENES Y HACIA DÓNDE HABRÁS DE IR?...” Estas palabras parecen encerrar en sí cierta extrañeza antes que inquirir acerca de la situación. Posiblemente el enviado de D's quiere recalcarle a Hagar que está partiendo desde un lugar importante y establecido - hacia lo desconocido, y, por ende, incierto.

Nótese que el enviado la llama: Hagar, sierva de Sarai; lo que causa la reacción de Hagar y su insistencia en huir de ante Sarai, aunque reconociendo que Sarai es su ama.

9 “DIJO A ELLA EL ENVIADO DE ADONAI: RETORNA A TU AMA Y SOMÉTETE A SU DOMINIO.” La esclavitud no

es un ideal en el Tanaj, pero en esta situación el retorno a la casa de su “ama” es la única seguridad. Por lo tanto es la única opción para la supervivencia, con todo el sacrificio que ello implicará para Hagar. Seguridad y libertad todavía no están al alcance de Hagar en esta etapa de su vida.

La repuesta de Hagar es el silencio.

Ante este silencio, el enviado de Adonai develará ante ella algo de su futuro, que descansa sobre el nacimiento de su hijo en el lugar adecuado.

10 “DIJO A ELLA EL ENVIADO DE ADONAI: INCREMENTAR HABRÉ DE INCREMENTAR YO TU DESCENDENCIA Y NO PODRÁ SER CONTADA, POR EXCESO.”

Estas palabras guardan cierta similitud con la promesa de D's a Abram, aunque las diferencias son sensibles.

12 “Y EL SERÁ HOMBRE CUAL ASNO SALVAJE - SU MANO ESTARÁ EN TODO - Y LA MANO DE TODOS ESTARÁ EN ÉL. Y SOBRE LA FAZ DE TODOS SUS HERMANOS MORARÁ”. Solamente ahora cuando Hagar vislumbra que su hijo será libre, en el más amplio sentido de la palabra y no esclavo como ella, entonces ella reacciona y toma conciencia del mensaje que está desarrollándose ante su mente si no ante sus ojos.

La madre podrá soportar aún la esclavitud siempre que su hijo sea libre. Libre, sin restricciones.

En este caso la libertad está simbolizada por el asno salvaje que no acepta sujeción alguna por parte de los hombres.

13 “INVOCÓ ELLA EL NOMBRE DE ADONAI - QUE LE HUBO HABLADO - “TÚ ERES D’S QUE VE”. PUES ELLA PENSÓ: ¿TAMBIÉN AQUÍ TUVE VISIÓN DESPUÉS DE LA REVELACIÓN?” Este versículo, en el original hebreo, ofrece muchas dificultades en el aspecto lingüístico; pero lo que resulta cierto es el uso recurrente de la raíz hebrea ראה - ver-.

Hay visión en esta situación. D’s ve la aflicción de Hagar. Hagar ve su situación actual y a su vez es ayudada a ver algo de su futuro.

14 “POR ESO ÉL LLAMÓ AL POZO: BEER - LAHAI - ROÍ...” Seguramente ha sido Abram quien llamó al pozo con este significativo nombre cuando Hagar le hubo contado lo sucedido.

El pozo, su nombre, su situación geográfica confieren gran realismo a esta revelación ocurrida en el desierto.

15 “PARIÓ HAGAR A ABRAM UN HIJO... LLAMÓ ABRAM EL NOMBRE DE SU HIJO- QUE PARIÓ HAGAR - ISHMAHEL.” La Toráh recalca que es Hagar la que tiene el hijo, dos veces en el mismo versículo; indicando tal vez con ello que los planes de Saraj, definitivamente, no han resultado tal como ella los concibiera.

Ishmahel es hijo de Abram, pero su madre, en definitiva, es Hagar, con lo cual la angustiante situación relatada por nuestro capítulo en sus inicios queda retrotraída hasta su mismo punto de partida.

En conclusión, de acuerdo a nuestra Toráh la madre de un nacido es, en definitiva, la misma progenitora. El intento de Sarai no ha dado resultado.

GÉNESIS

CAPÍTULO 17

1. Era Abram de edad de noventa y nueve años, cuando Adonai se le apareció a Abram y le dijo: Yo soy El-Shaddai, ¡encamínate delante de Mí y sé íntegro!. 2. Y estableceré Mi pacto entre Yo y tú y te acrecentaré más y más. 3. Cayó Abram sobre su rostro y habló con él Elohim, diciendo: 4. Yo, he aquí Mi pacto contigo: Serás padre de multitud de gentes! 5. Y no se llamará más tu nombre Abram; será tu nombre Abraham, ¡pues en padre de multitud de gentes te he convertido! 6. Y te haré fructificar más y más y te convertiré en pueblos y reyes de tí descenderán. Aliá Séptima 7. Y estableceré Mi Pacto entre Yo y tú y tu descendencia en pos de tí por sus generaciones, por Pacto Eterno. Para ser para tí por D's y para tu descendencia en pos de tí. 8. Daré para tí y para tu descendencia en pos de tí la tierra de tu extranjería, toda la tierra de Quenahan, como posesión eterna y seré para ellos por D's. 9. Dijo Elohim a Abraham: Mas tú, Mi Pacto habrás de observar; tú y tu descendencia en pos de tí, por sus generaciones. 10. Este es Mi Pacto que habréis de observar, entre yo y vosotros y entre tu descendencia, en pos de tí: Habrá de circuncidarse para vosotros todo varón. 11. Habréis de circuncidar la carne de vuestro prepucio y será como signo de Pacto entre Yo y vosotros. 12. Y de edad de ocho días, habrá de ser circuncidado todo varón entre vosotros,

בראשית

פרק יז

א ויהי אברהם בן-תשעים שנה ותשע שנים ויֵרָא
יהוה אל-אברהם ויאמר אליו אני-אל שדי התהלך
לפני והיה תמים: ב ואתנה בריתי ביני ובינך
וארבה אותך במאד מאד: ג ויפל אברהם על-פניו
וידבר אתו אלהים לאמר: ד אלי הנה בריתי אתך
והיית לאב המון גוים: ה ולא יקרא עוד את-שמך
אברהם והיה שמך אברהם כי אב-המון גוים
נתתיה: ו והפריתי אתך במאד מאד ונתתיה לגוים
ומלכים ממך יצאו: ז שבעי ח והקמתי את-
בריתי ביני ובינך ובין זרעך אחריך לדרתם לברית
עולם להיות לך לאלהים ולזרעך אחריך: ח ונתתי
לך ולזרעך אחריך אתו ארץ מגרף את כל-ארץ
כנען לאחזת עולם והייתי להם לאלהים: ט ויאמר
אלהים אל-אברהם ואתה את-בריתי תשמר אתה
וזרעך אחריך לדרתם: י זאת בריתי אשר תשמרו
ביני וביניכם ובין זרעך אחריך המול לכם כל-
זכר: יא ונמלטם את בשר ערלתכם והיה לאות
ברית ביני וביניכם: יב ובן-שמנת ימים ימול לכם
כל-זכר לדרתכם יליד בֵּית ומקנת-לֶסֶף מֶלֶךְ בֶּן-
נָכָר אשר לא מזרעך הוא: יג המולו ימול יליד
ביתך ומקנת כסף והיתה בריתי בבשרכם לברית
עולם: יד וערלו זכר אשר לא ימול את-בשר
ערלתו ונקרתה הנפש ההוא מעמיה את-בריתי
הפר:

טו ויאמר אלהים אל-אברהם שרי אשתך לא-
תקרא את-שמה שרי כי שרה שמה: טז וברכתי
אתה וגם נתתי ממנה לך בן וברכתיך והיתה
לגוים מלכי עמים ממנה יהיו: יז ויפל אברהם על-
פניו ויצחק ויאמר בלבו הלכּן מאה-שנה יולד
ואם-שרה הבת-תשעים שנה תלד:

יח ויאמר אברהם אל-האֱלֹהִים לו ישמעאל יהיה
לפניך: יט ויאמר אלהים אבל שרה אשתך ילדת
לך בן וקראת את-שמו יצחק והקמתי את-בריתי
אתו לברית עולם לזרעו אחרי: כ ולישמעאל
שמעתיך הנה ברכתי אתו והפריתי אתו והרביתי
אתו במאד מאד שנים עשר נשיאם יוליד ונתתיו

por vuestras generaciones; tanto el nacido en la casa, así como el adquirido con dinero de todo hombre extranjero, que no es de tu descendencia. 13. Circuncidar habrá de ser circuncidado, el nacido en tu casa así como el adquirido con tu dinero. Y será Mi Pacto en vuestra carne como Pacto Eterno. 14. Mas el incircunciso — varón — que no circuncidare la carne de su prepucio, será truncada ese alma^{1º} de entre sus congéneres. Pues Mi Pacto abolió.

1ºOtros: Persona.

15. Dijo Elohim a Abraham: Sarai tu esposa, no llamarás más su nombre Sarai, pues Saráh — es su nombre. 16. La bendeciré a ella y también daré de ella para tí, un hijo. La bendeciré: será por naciones, reyes de pueblos de ella serán.

17. Cayó Abraham sobre su rostro, regocijóse^{1º} y dijo en su corazón: Acaso a hombre de edad de cien años, le nacerá hijo? Y Saráh, a la edad de noventa años, habrá de parir?

1º Otros: Rióse

18. Dijo Abraham a Elohim: Si Ishmahel habrá de vivir ante tu presencia... 19. Dijo Elohim: Empero, Saráh tu esposa va a dar a luz, para tí, un hijo; llamarás su nombre: Itshak; confirmaré Mi Pacto con él, como Pacto Eterno; para con su descendencia, en pos de él. 20. Y en cuanto a Ishmahel, te he escuchado. He aquí que lo he bendecido; lo haré fructificar y lo multiplicaré más y más. Doce príncipes

לְגוֹי גָדוֹל: כֹּא וְאֶת־בְּרִיתִי אֲקִים אֶת־יִצְחָק אֲשֶׁר תֵּלֵד לְךָ שָׂרָה לְמוֹעֵד הַזֶּה בְּשָׁנָה הָאַחֶרֶת: כָּב וְיָכָל לְדַבֵּר אִתּוֹ וַיַּעַל אֱלֹהִים מֵעַל אַבְרָהָם: כֹּג וַיִּלָּח אַבְרָהָם אֶת־יִשְׁמָעֵאל בְּנוֹ וְאֶת כָּל־יְלִידֵי בֵיתוֹ וְאֶת כָּל־מִקְנֵת כֶּסֶף כָּל־זָכָר בְּאִנְשֵׁי בֵית אַבְרָהָם וַיִּמַּל אֶת־בָּשָׂר עַרְלָתָם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אִתּוֹ אֱלֹהִים: מִפְטִיר

כד וְאַבְרָהָם בֶּן־תְּשַׁעִים וְתֵשַׁע שָׁנָה בְּהִמְלֹךְ בָּשָׂר עָרְלָתוֹ: כה וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנוֹ בֶּן־שְׁלֹשׁ עָשָׂרָה שָׁנָה בְּהִמְלֹךְ אֶת בָּשָׂר עָרְלָתוֹ: כו בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה נִמְזַל אַבְרָהָם וַיִּשְׁמַעֲאֵל בְּנוֹ: כז וְכָל־אִנְשֵׁי בֵיתוֹ יָלִיד בָּיִת וּמִקְנֵת־כֶּסֶף מֵאֵת בֶּן־נֶגֶר נִמְלֹךְ אִתּוֹ:

engendraré y lo convertiré en pueblo grande. 21. Mas, Mi Pacto confirmaré con Itshak, que te dará a luz Saráh en esta época, el año próximo. [22.](#) Concluyó de hablar con él y ascendió Elohim de por sobre Abraham. [23.](#) Tomó Abraham a Ishmahel, su hijo, y a todos los nacidos en su casa y a los adquiridos con su dinero — todo varón de entre las personas de la casa de Abraham — y circuncidó la carne de su prepucio, en la plenitud de ese mismo día; tal como hubo hablado con él Elohim. Maftir

24. Y Abraham era de edad de noventa y nueve años, cuando circuncidó la carne de su prepucio. 25. E Ishmahel su hijo, era de edad de trece años, al circuncidarse la carne de su prepucio. [26.](#) En la plenitud de este día, se circuncidó Abraham e Ishmahel su hijo. 27. Y todos los hombres de su casa — nacidos en casa y adquiridos con dinero al extranjero — se circuncidaron juntamente con él.

CAPÍTULO 17

1 “ERA ABRAM DE EDAD DE NOVENTA Y NUEVE AÑOS, CUANDO ADONAI SE LE APARECIÓ A ABRAM Y LE DIJO: YO SOY EL - SHADDAI, ENCAMÍNAME DELANTE DE MI Y SÉ ÍNTEGRO”. En el capítulo anterior habíamos leído acerca del nacimiento de Ishmael hijo de Abram, pero no de Sarai. La descende está, pero el sueño parece haberse disipado Cuando la vida de Abram parece ya alejarse de 1a escena de la historia sin la concreción, aunque fuera parcial de las profecías y visiones del Cap. 15 D’s retorna el diálogo con Abram casi con las mismas palabras que Abram escuchó cuando estaba todavía en su tierra natal. En esa oportunidad el pedido de D’s había sido לך-לך “Véte de tu tierra” - ahora el pedido es más perentorio לפני התהלך - “Encamínate delante de Mí”.

Cuando todo parecía terminado con el episodio de Ishmahel, recién empieza la historia de Abram. Una vez más el tiempo bíblico desafía al tiempo cíclico.

Han habido hombres que anduvieron “con -D’s’ como Hanoj y Noah, pero Abram ha de encaminarse delante de D’s, quiere decir autonomía, con certeza, con seguridad.

Parece una imagen pastoril bíblica que nos muestra al rebaño o a la oveja paciéndose en quietud bajo el cuidado benevolente del pastor.

Este versículo parece tener carácter introductorio los hechos que se desarrollarán en el capítulo y que deberán ser entendidos teniendo en cuenta la finalidad última perseguida: la integridad de Abram

“YO SOY EL-SHADDAI...” " *Yo soy el que tiene todo el poder para toda creatura*" (Rashí).

“El-Shaddai”: Atributo, su significado es: Fuerte, Todopoderoso, como dice el Vers. “... Cual estruendo de aguas poderosas como la voz de Shaddai...” (Iehezkel 1:24)” (Ibn Hezra). Generalmente este atributo Divino es traducido como Omnipotente, según lo reflejan los comentaristas antes citados. No obstante la etimología del atributo no es lo suficientemente clara. Por ello nuestra traducción lo transcribe en el idioma original.

“...Y SÉ ÍNTEGRO”. “Se da un imperativo tras otro. Lo que significa que has de ser íntegro en todas las pruebas a las cuales te someto...” (Rashí).

Quiere decir que no habrás de preguntar el por qué de la circuncisión.” (Ibn Hezra).

Lo que resulta de estos comentarios es que de acuerdo a Rashí el pedido de integridad se refiere al contexto amplio de la vida de Abram y su relación con D’s, mientras que para Ibn Hezra es un pedido para impedir preguntas o dudas por parte de Abram; condición para la concreción de un Pacto entre D’s y Abram. El hombre siempre tendrá en su vida en general y en el aspecto espiritual de la misma en particular, áreas que trascienden a su propia razón.

2 “Y ESTABLECERÉ MI PACTO ENTRE YO Y TÚ Y TE ACRECENTARÉ MÁS Y MÁS”.

“Pacto de amor, Pacto acerca de la tierra para transmitirla en heredad a tus hijos a través de la observancia de este precepto (circuncisión).” (Rashí).

5 “...HABRÁ DE SER TU NOMBRE ABRAHAM, PUES EN PADRE DE MULTITUD DE GENTES TE HE CONVERTIDO”.

Esto responde a una norma arraigada en el Tanaj que consiste en modificar el nombre de ciertas personas cuya estatura espiritual sufre cambios significativos; indicando con ello que una “nueva personalidad” ha surgido, dejando atrás sus actuaciones pretéritas. Así ocurre con Ishaq que es llamado Israel (Gén. 35: 10) y cuando Iosef sube al poder en Egipto, el Faraón troca su nombre por el de Tsafnat-Pafneah (Gén. 4 1:45). Con Michael y Hazariáh (Daniel 1:7).

En este caso el versículo mismo interpreta el nuevo significado del nombre de Abram que pasará a ser uno de los **אבות העולם** - uno de los progenitores de la humanidad.

Más adelante en el vers. 15 también Sarai verá su nombre modificado, ya que será ella misma la que tendrá un hijo, pasando a llamarse Saráh Imenu

- nuestra matriarca Saráh.

Nótese que, de acuerdo a la tradición judía todo hombre o mujer que abrazan la fe judaica con sinceridad pasan a llamarse Ben Abraham Abinu si fuere hombre o Bat Abraham Abinu si fuere mujer

“BERIT-MILÁ H”

LA CIRCUNCISIÓN COMO PACTO

En la tradición judía, la circuncisión en nombre de la Toráh, es llamada “Ot Berit-Kodesh” conceptos que significan: el signo del Pacto para la consagración.

Es por eso que en el mismo momento de efectuar el “Berit Miláh” rogamos a D’s que así como el recién nacido ha ingresado al Pacto quiera D’s ayudarlo a ingresar a la consagración matrimonial y al mundo de las mitsvot y de las buenas acciones. Lo que quiere decir que el judaísmo no concibe la circuncisión que no conduce a una vida consagrada totalmente a Él.

Del nacimiento de este signo del Pacto tratan los dos versículos que siguen.

Si bien en la categorización de las mitsvot, la mitsváh de la miláh pertenece a la categoría de חוקים - Hukim, Mitsvot cuya razón no está explícita en la Toráh (Véase Levítico 12.3), nuestro capítulo presenta a esta mitsváh como ברית אֹת Ot Berit - o sea el signo y el Pacto.

Parece decir el texto que, siendo el Pacto concertado entre D’s y Abraham una idea, un compromiso contraído por éste, debe ser simbolizado en nuestro mismo cuerpo para demostrar que las ideas deben estar acompañadas de acciones; el Pacto tiene que ser tangible y el mismo marcará el órgano de nuestro cuerpo por el cual somos progenitores de nuestros hijos, quiere decir: las futuras generaciones, la continuidad del pueblo del pacto.

Por otra parte, la circuncisión מילה - Miláh - sin la idea de ברית - Berit - pierde su carácter esencial. Acciones y hechos que no tienen una raíz ideológica parecen ser actos mecánicos.

No es esto ברית קודש - אֹת Ot Berit - el signo del Pacto para la consagración de nuestras vidas.

Cabe resaltar que Mitsvat Miláh מילה מצות es una de las mitsvot que la Literatura Rabínica denomina como: מצוה שישראל מסר - Precepto por el cual el pueblo de Israel ha llegado a poner en peligro su misma vida -.

Seguramente esto hace alusión a las persecuciones del período greco-romano que quiso abolir preceptos principales del pueblo judío a Saber: la miláh מילה, la hupáhh חופה y el estudio de la Toráh.

El Talmud abunda en episodios dramáticos que ilustran cómo el pueblo de Israel conducido por sus sabios, conjuró el peligro de su extinción espiritual aferrándose, especialmente, a estos tres preceptos cardinales.

Los sabios del Talmud sintetizaron esa situación utilizando el versículo del profeta Iehezkel (16:6) que dice: “יֵאָבֵד עָלֶיךָ וְאַרְאָה מִסְתּוֹבֶבֶת בְּדַמִּיךָ אֶמַר לְךָ בְּדַמִּיךָ חַיִּי” - “Pasé cerca de tí y te ví envuelta en tu sangre - Congregación de Israel - y te dije: en tu sangre habrás de vivir”.

De acuerdo a los sabios del Talmud la primera alusión a sangre del versículo es la sangre derramada por los enemigos de Israel para abolir el ברית מילה - berit miláh - a lo que Adonai responde “בְּדַמִּיךָ חַיִּי” en tu

sangre (término enunciado por segunda vez) habrás de vivir ”, haciendo alusión a las gotas de sangre que brotan cuando se efectúa el ברית מילה

El desafío del pueblo de Israel es responder al pedido del versículo 7 que dice: “Y estableceré Mi Pacto entre Yo y Tú y tu descendencia en pos de tí por sus generaciones, por Pacto Eterno. Para ser para tí por D’s y para tu descendencia en pos de tí

El hombre judío que viola este precepto trunca su pertenencia a la nación. En las palabras del versículo 14: “Mas el incircunciso varón - que no circuncidare la carne de su prepucio, será truncada ese alma de entre sus congéneres, pues Mi Pacto abolió.”

El hombre judío, o es כורת ברית - concierta el Pacto- o es כורת את נפשו - trunca su persona, en la metáfora del árbol que es el judaísmo dañando una de sus ramas

14 “MAS EL INCIRCUNCISO - VARÓN - QUE NO CIRCUNCIDARE LA CARNE DE SU PREPUCIO, SERÁ TRUNCADA ESE ALMA DE ENTRE SUS CONGÉNERES, PUES MI PACTO ABOLIÓ.” El término hebreo כרת que nuestra traducción recoge como “alma truncada” es un concepto polivalente. En palabras de Abarbanel:

"... Este término admite interpretaciones distintas y divergentes de nuestros sabios a su respecto, aunque ninguna de éstas está exenta de duda".

En cuanto a Nefesh se refiere, la opinión general de los exégetas modernos y contemporáneos es que este término es equivalente al de “persona”.

Los fundamentos para esta aseveración son, generalmente, sólidos. No obstante Abarbanel, en su comentario distingue Nefesh e Ish נפש איש remarcando que en general cuando la Toráh habla de נפש se está refiriendo, si bien hablando a la persona en su totalidad, a la dimensión espiritual de nuestro ser.

En cuanto al hombre que viola el pacto - Berit Miláh - Abarbanel entiende que eso responde a una actitud interna de la persona más que a un acto mecánico de negligencia o desidia, por eso la Consecuencia de esta actitud de rechazo será la de “alma truncada”; así como esta persona ha diluido su identidad esencial y espiritual como judío, su dimensión espiritual a su vez será truncada del árbol que se nutre en las raíces de la misma esencia religiosa que D’s implantó en el ser humano.

15 “DIJO ELOHIM A ABRAHAM: SARAI TU ESPOSA, NO LLAMARAS MÁS SU NOMBRE SARAI, PUES SARÁH ES SU NOMBRE.” *“La intención es: ya que Sarai tu esposa debe participar contigo de todo el bien que gozarás en tu vida, porque ella es parte integrante de tu ser y por lo tanto, así como tu nombre fué modificado como signo de grandeza, también lo ha sido el de ella para su grandeza.;*

Sarai: Mi princesa.

Saráh: Princesa. Expresión universal equivalente a: “אב המון גוים - padre de multitud de gentes.” (Abarbanel).

16 “LA BENDECIRÉ A ELLA... LA BENDECIRÉ ...” *En la gravidez, en el nacimiento y en la crianza del hijo, que serán sin sufrimiento. El versículo señala que estas tres etapas se sucederán sin sufrimiento...* (Seforno).

17 “...Y REGOCIJÓSE...” La traducción de רִחַץ - Tsehok - como regocijo está basada en Onkelos (Ad Locum). Sin embargo en el caso de

Saráh, Onkelos traduce esta raíz como rióse. (Gén. 18:12).

Deducimos de esto que Abraham creyó en la promesa (y se regocijó) mientras que Saráh no la había creído y se rió... (Rashí).

19 “DIJO ELOHIM: EMPERO, SARÁH TU ESPOSA VA A DAR A LUZ, PARA TÍ, UN HIJO; LLAMARÁS SU NOMBRE: ITSHAK, CONFIRMARÉ MI PACTO CON ÉL, COMO PACTO ETERNO; PARA CON SU DESCENDENCIA, EN POS DE ÉL”. Abraham ya tenía un hijo, Ishmahel nacido de Hagar, empero las proféticas promesas de D’s para con Abraham y el Pacto concertado entre D’s y Abraham se realizarán necesaria y exclusivamente a través del hijo, fruto del amor entre Abraham y Saráh su esposa, quien oró y compartió con él sus sueños y penurias.

El hijo que nacerá se llamará Itshak: Risa, burla, mofa, regocijo; así ha sido visto el nacimiento de Itshak desde distintos ángulos. En efecto Saráh se

ríe, Abraham se regocija y su hermano Ishmahel se burlará y se mofará. (Gén. 21:9).

Más tarde, a través de la Historia de Israel, el pueblo judío encontrará también estas actitudes polivalentes por parte de los pueblos que conforman la humanidad.

22 y 23 “CONCLUYÓ DE HABLAR CON ÉL... TOMÓ ABRAHAM A ISHMAHEL SU HIJO Y A TODOS LOS NACIDOS EN SU CASA... Y CIRCUNCIDÓ LA CARNE DE SU PREPUCIO...” Tan pronto como D’s ascendió de por sobre Abraham, inmediatamente Abraham encaminó para cumplir con su mandato, circuncidando a todos los nacidos en su casa y a los adquiridos con su dinero”. (Ibn Hezra).

26 “EN LA PLENITUD DE ESE MISMO DÍA, SE CIRCUNCIDÓ ABRAHAM E ISHMAHEL SU HIJO”*Y no se demoró en hacerlo.*” (Ibn Hezra).

La Halajá basada en este versículo - entre otros - regula que el ברית מילה Berit Miláh, tiene que ser efectuado de día, en las primeras horas del día. Retrasar el cumplimiento de este precepto podría ser relegarlo; relegarlo, podría ser olvidarlo.

Por otra parte, el cumplimiento del Pacto con D’s tiene que ser un acto de plenitud y de claridad, de convicción y de celebración.

PARASHÁH: VAIERÁ GÉNESIS

18:1—22:24

CAPÍTULO 18

Aliá Primera

1. Se le apareció a él, Adonai, en el encinar de Mamré y él estaba sentado a la entrada de la tienda, cuando calentaba el día. 2. Alzó sus ojos y vio y he aquí: Tres hombres de pie junto a él. Los divisó y corrió hacia ellos desde la entrada de la tienda y se prosternó a tierra. 3. Dijo: Señor, si ahora he hallado gracia a tus ojos, por favor no pases de tu servidor. 4. Traígase, ahora, un poco de agua y lavad vuestros pies y reclinados bajo el árbol. 5. Y yo tomaré un trozo de pan y restauraréis vuestro corazón. Después habréis de seguir — ya que habéis pasado junto a vuestro servidor. Dijeron: Así habrás de hacer, como has dicho. 6. Se apresuró Abraham hacia la tienda — hacia Saráh — y dijo: toma pronto tres seim de harina de flor, amasa y haz tortas. 7. Y hacia el ganado corrió Abraham y tomó un ternero — tierno y escogido — y se lo dió al mozo, quien apresuróse a prepararlo. 8. Y tomó crema y leche, así como el ternero que

había preparado y lo presentó ante ellos y él permaneció de pie, cerca de ellos, bajo el árbol; mientras ellos comieron. 9. Dijeron a él: está Saráh tu esposa?. Dijo: He aquí, ella está en la tienda. 10. Dijo: Volver, habré de volver, a

בראשית וירא יח

פרק יח

ראשון

א וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה בְּאַלְנֵי מַמְרֵה וְהוּא יוֹשֵׁב פֶּתַח־
הָאֵהָל כְּחֹם הַיּוֹם: ב וַיֵּשֶׁא עֵינָיו וַיֵּרָא וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה
אָנָשִׁים נֹצְבִים עָלָיו וַיֵּרָא וַיֵּרָץ לִקְרָאתָם מִפֶּתַח
הָאֵהָל וַיִּשְׁתַּחוּ אֶרְצָה: ג וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי אִם־נָא
מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ אֵל־נָא תַעֲבֹר מֵעַל
עַבְדְּךָ: ד יִקַּח־נָא מַעֲט־מִים וְרִחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁעֲנוּ
תַּחַת הָעֵץ: ה וְאָקְחָה פַת־לֶחֶם וְסַעֲדוּ לְבָבְכֶם אַחֵר
תַּעֲבֹרוּ כִּי־עַל־כֵּן עֲבַרְתֶּם עַל־עַבְדְּכֶם וַיֹּאמְרוּ כֵּן
תַּעֲשֶׂה כְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: ו וַיִּמָּהֵר אַבְרָהָם הָאֵהָלָה
אֶל־שָׂרָה וַיֹּאמֶר מִהֲרִי שְׁלֹשׁ סָאִים קָמַח סֹלֶת לִוְשִׁי
וְעֹשִׂי עֲגֹזֹת: ז וְאֶל־הַבָּקָר רֵץ אַבְרָהָם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר
רֶךְ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנָּעַר וַיִּמָּהֵר לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ: ח וַיִּקַּח
חֲמָאָה וְחֹלֶב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן לַפְּנִיָּהֶם
וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הָעֵץ וַיֹּאכְלוּ: ט וַיֹּאמְרוּ
אֵלָיו אֵיךְ שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה בָאָהּ: י וַיֹּאמֶר
שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ
וְשָׂרָה שֹׁמַעַת פֶּתַח הָאֵהָל וְהוּא אַחֲרָיו: יא וְאַבְרָהָם
וְשָׂרָה זָקֵנִים בָּאִים בַּיָּמִים חַדְלֵי־לֵהָיוֹת לְשָׂרָה אַחֵר
כְּנָשִׁים: יב וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרֵי בְלָתִי
הִי־תֵהֱלִי עִדְנָה וְאֲדֹנָי זָקֵן: יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
אַבְרָהָם לָמָּה זֶה צָחָקָה שָׂרָה לֵאמֹר הֲאֵפָּה אֶמְנֶם
אֵלֹד וְאֲנִי זָקֵנָתִי: יד הִיפְלֵא מִיְהוָה דְּבַר לְמוֹטֵד
אֲשׁוּב אֵלֶיךָ כָּעֵת חַיָּה וְלְשָׂרָה בֵּן:

טו וַתִּכְלֹשׁ שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צִחַקְתִּי כִּי־יָרָאָה
וַיֹּאמְרוּ לֹא כִּי צִחַקְתָּ: טז וַיִּקְמוּ מִשָּׁם
הָאָנָשִׁים וַיִּשְׁקְפוּ עַל־פְּנֵי סָדֵם וְאַבְרָהָם הֵלֵךְ עִמָּם
לְשַׁלְחָם: יז וַיהוָה אָמַר הַמְכֹּסֶה אֲנִי מֵאַבְרָהָם אֲשֶׁר
אֲנִי עֹשֶׂה: יח וְאַבְרָהָם הָיוּ יְהִיָּה לְגִוִּי גָדוֹל וְעֹצוֹם
וְנִבְרָכוּ בּוֹ כָּל גִּוִּי הָאָרֶץ: יט כִּי יִדְעֹתִיו לְמַעַן אֲשֶׁר
יֵצֵא אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אַחֲרָיו וְשִׁמְרוּ דֶּרֶךְ יְהוָה

ti, en esta misma época y he aquí que Saráh, tu esposa, tendrá un hijo. Y Saráh estaba escuchando en la entrada de la tienda — que estaba detrás de él. 11. Mas Abraham y Saráh eran ancianos, entrados en años; ya había cesado Saráh de tener regla como las mujeres. 12. Y rióse Saráh en su intimidad, diciendo: ¿Después de haberme envejecido habré de tener deleite? ¡Y mi esposo ya es anciano! 13. Dijo Adonai a Abraham: ¿Por qué es esto, que Saráh se ha reído diciendo: ¿Acaso en verdad habré de alumbrar? ¡Pues yo soy anciana! 14. ¿Acaso está remota¹ de Adonai cosa alguna? En el plazo señalado volveré a tí— en esta misma época — y Saráh tendrá un hijo.

1 Otros; Está oculta.

15. Saráh lo negó diciendo: No me he reído — pues ella temía. Dijo él: ¡No es así, pues te has reído! Aliá Segunda 16. Se levantaron de allí los hombres, y divisaron la extensión de Sedom y Abraham iba con ellos, para despedirlos. 17. Y Adonai dijo: ¿Acaso habré de ocultar Yo de Abraham lo que Yo estoy por hacer? 18. Pues Abraham, ser habrá de ser un pueblo grande y poderoso y serán bendecidos por su causa todos los pueblos de la tierra. 19. Pues yo le he escogido¹ - para que prescriba a sus hijos y a su descendencia en pos de él para que observen la senda de Adonai: Al practicar justedad y derecho.

1 Otros: Lo he amado, lo he conocido.

לעשות צדקה ומשפט למען הביא יהוה על-
אברהם את אשר-דבר עליו:

ב ויאמר יהוה זעקת סדם ועמרה כי-גרבה
וחטאתם כי כבדה מאד: כא ארדה-גא וארא
הכצעתקה הבאה אלי עשוו כלה ואם-לא
אדעה: כב ויפנו משם האנשים וילכו סדמה
ואברהם עודנו עמד לפני יהוה: כג ויגש אברהם
ויאמר האף תספה צדיק עם-רשע: כד אולי יש
חמשים צדיקים בתוך העיר האף תספה ולא-תשא
למקום למען חמשים הצדיקים אשר
בקרבה: כה חללה לך מעשיתו כדבר הזה להמית
צדיק עם-רשע והיה כצדיק כרשע חללה לך
השפט כל-הארץ לא יעשה משפט: כו ויאמר יהוה
אם-אמצא בסדם חמשים צדיקים בתוך העיר
ונשאתי לכל-המקום בעבורם: כז ויען אברהם
ויאמר הנה-גא הוללתי לדבר אל-אדני ואנכי עפר
ואפר: כח אולי יחטוין חמשים הצדיקים חמשה
התשחית בחמשה את-כל-העיר ויאמר לא
אשחית אם-אמצא שם ארבעים וחמשה: כט ויסף
עוד לדבר אליו ויאמר אולי ימצאון שם ארבעים
ויאמר לא אעשה בעבור הארבעים: ל ויאמר אל-
נא יחר לאדני ואדברה אולי ימצאון שם שלשים
ויאמר לא אעשה אם-אמצא שם
שלשים: לא ויאמר הנה-גא הוללתי לדבר אל-
אדני אולי ימצאון שם עשרים ויאמר לא אשחית
בעבור העשרים: לב ויאמר אל-נא יחר לאדני
ואדברה אר-הפעם אולי ימצאון שם עשרה ויאמר
לא אשחית בעבור העשרה: לג וילך יהוה כאשר
כלה לדבר אל-אברהם ואברהם שב למקומו:

Para que Adonai haga venir sobre Abraham lo que había hablado con respecto a él.

[20.](#) Dijo Adonai: ¡El clamor de Sedom y Hamoráh es muy grande y su pecado muy grave! [21.](#) Habré de descender ahora y veré: Si como su clamor que llega hasta Mí han hecho: ¡Exterminio! Y si no es así: ¡Me apiadaré! [22.](#) Tornáronse de allí los hombres y se encaminaron hacia Sedom, mientras Abraham aún permanecía ante la presencia de Adonai. [23.](#) Acercóse Abraham y dijo: ¿Acaso habrás de aniquilar al justo junto al impío? [24.](#) Tal vez haya cincuenta justos en la ciudad; ¿acaso también aniquilarás - y no perdonarás a la comarca - por la causa de los cincuenta justos que hay en ella? [25.](#) Sacrilegio sería ante Tí, el hacer tal cosa: matar al justo junto al impío. ¿Y será el justo como el impío? ¡Sacrilegio sería ante Tí! ¡El Juez de toda la tierra no habrá de hacer justicia! [26.](#) Dijo Adonai: Si hallare en Sedom cincuenta justos - en medio de la ciudad - perdonaré a toda la comarca, por la causa de ellos. [27.](#) Replicó Abraham y dijo: He aquí, que ahora prosigo hablando a Adonai, ¡aunque yo soy polvo y ceniza! [28.](#) Tal vez falten para los cincuenta justos, ¡cinco! ¿Habrás de destruir - por cinco - toda la ciudad? Dijo Él: No destruiré si encontrare allí cuarenta y cinco. [29.](#) Continuó hablando más a Él y dijo: tal vez se encuentren allí cuarenta. Dijo Él: ¡No lo haré; por la causa de los cuarenta! [30.](#) Dijo: Ruego, no se enfurezca Adonai y

podré hablar; tal vez se encuentren allí, treinta. Dijo El: no lo haré si encontrare allí treinta! 31. Dijo: He aquí que ahora prosigo hablando a Adonai, ¡tal vez se encuentren allí, veinte! Dijo Él: ¡No destruiré por la causa de los veinte! 32. Dijo: Ruego, no se enfurezca Adonai, y hablaré, tan sólo, esta vez, tal vez se encuentren allí, ¡diez! Dijo Él: no destruiré, por la causa de los diez. [33](#). Se retiró la presencia de Adonai, cuando hubo concluído de hablar con Abraham y Abraham regresó a su lugar.

PARASHÁH: VAIERÁ BERESHIT 18:1 - 22:24

CAPÍTULO 18

Después de haber sido concertado el Pacto entre D's y Abraham, éste se hace más merecedor aún de la “cercanía de D's” al cumplir con el precepto del Berit—Miláh y al hacer entrar a todos los hombres de su casa en el Pacto.

Abraham resulta merecedor de la aparición de D's, que se le manifiesta a él por medio de tres hombres que le anunciarán el nacimiento de un hijo: Itshak (Basado en Rabbi David Zví Hoffman).

También le harán partícipe — en la dimensión humana de Abraham — de los designios de D's en cuanto al futuro inmediato de los habitantes de Sodoma y Gomorra. Esto último le mostrará concretamente que Abraham es en realidad אב אֲמוֹן גוֹיִם— padre de multitud de gentes. En otras palabras, el destino de seres humanos que no pertenecen ni a su tribu ni a su fe, pasan a ocupar un lugar central en la vida de Abraham. El destino de los hombres y mujeres de Sodoma y Gomorra llevará a Abraham a producir la oración más osada y más bella que jamás habían proferido sus labios.

Aparentemente, ni siquiera cuando Itshak hijo único, va a ser llevado al sacrificio en el monte Moriáh, Abraham tiene un pedido o una oración. A juzgar por este hecho, parecería que pesa más en la sensibilidad de Abraham el destino de los habitantes perversos de Sodoma y Gomorra que el destino de su propio hijo.

¿Altruismo o fe incólume?

1 “SE LE APARECIÓ A ÉL, ADONAI, EN EL ENCINAR DE MAMRÉ”

2 ALZÓ SUS OJOS Y VIÓ Y HE AQUÍ: TRES HOMBRES DE PIE JUNTO A ÉL..

3 DIJO: SEÑOR...

4 TRÁIGASE, AHORA, UN POCO DE AGUA Y LAVAD VUESTROS PIES Y RECLINAOS BAJO EL ÁRBOL.

5 Y YO TOMARÉ UN TROZO DE PAN Y RESTAURAREIS VUESTRO CORAZÓN...

8 Y TOMÓ CREMA Y LECHE, ASÍ COMO EL TERNERO QUE HABÍA PREPARADO Y LO PRESENTÓ ANTE ELLOS, BAJO EL ÁRBOL; MIENTRAS ELLOS COMIERON”

“Y he aquí tres hombres, los מלאכים — emisarios — se le aparecieron a él en forma de hombre...” (Rambán).

Y en el libro Guía de los Perplejos, Parte II Cap. 43 está dicho que el versículo primero de esta sección es genérico y en los versículos sucesivos se particulariza la situación. D’s se le aparece en visiones de profecía. ¿Y en qué consistía esta visión? En el hecho de que Abraham alzó sus ojos y vio “tres hombres de pie junto a él”. Y que Abraham se dirige al más importante de los tres. (Hasta aquí las palabras de Maimónides en su libro arriba citado).

Rambán objeta: “... Y si en esta visión no se le han aparecido a él nada más que “hombres comiendo carne” ¿Cómo dice el texto; “Se le apareció a él Adonai...”? Esto no tiene parangón en ninguna profecía del Tanaj.”

Es más, de acuerdo a él (Maimónides) “Ni amasó Saráh las tortas, ni tomó Abraham un ternero ni se rió Saráh, pues todo es sólo una visión.

Entonces esto es un sueño con muchos temas כחלומות השקר — como los sueños fantasiosos.” Lo mismo sostiene Maimónides en cuanto a la pelea de Ishaq con el hombre (Gén. 32:25) pues él dice que “todo es una visión profética”. (Hasta aquí las palabras de Maimónides).

Sigue objetando Rambán: “Entonces no sé por qué al despertar cojeaba sobre su muslo...”

Y lo mismo dice Maimónides acerca de la visita de los malajim en la casa de Lot en Sodoma y Gomorra; también esto para él (Maimónides) es sólo una visión.., Y si bien Lot llega al grado de la profecía, ¿cómo podemos concebir que los perversos habitantes de Sodoma y Gomorra sean profetas?

Pues de no ser así. ¿ Quién les dijo a ellos que estos hombres’ (‘los malajim,) estaban en la casa de Lot?... Empero estas palabras (de Maimónides,) contradicen el texto y nos está vedado escucharlas ¡ y mucho menos creer en ellas!!...

2. “ALZÓ SUS OJOS Y VIO Y HE AQUÍ: TRES HOMBRES DE PIE JUNTO A ÉL”... Es conveniente notar que el concepto מלאך comúnmente traducido como “ángel” tiene varias connotaciones, y funciones en el lenguaje bíblico, Así leemos: “El hace a los vientos sus mensajeros, al fuego fulgurante sus emisarios...” (Salmos 104:4). Por otra parte, el profeta es llamado con cierta frecuencia ‘ en el lenguaje bíblico, como en el caso de Moisés “... El envió un — malaj — y nos sacó de Egipto...” (Alusión a Moisés Números 20:16).

Lo mismo ocurre con el profeta Haggai: “...Dijo Haggai, malaj de Adonai, en misión de Adonai — malajut — al pueblo diciendo También leemos: “Empero ellos se burlaban de Malajé Elohim, despreciaban sus palabras y se mofaban de sus profetas” (Crónicas 36:16). Por otra parte, el profeta es llamado איש האלהים — Ish Ha Elohim — (Véase II Reyes 4:9) con respecto a Elisháh; y Salmos 90:1 con respecto a Moisés. (Véase también Jueces 13:3 y 6).

De lo que resulta que los términos: Malaj Adonai — מלאך ה' Ha Elohim איש האלהים Naví son usados indistintamente por el lenguaje bíblico. En el libro del Zohar, sección Behahalotejá (152:1) leemos: “En el momento que ellos descienden se revisten con ropajes de este mundo terreno y de no ser así, ni ellos pueden mantenerse en este mundo, ni el mundo podría concebirlos a ellos.”

3 “DIJO: SEÑOR, SI AHORA HE HALLADO GRACIA A TUS OJOS...” De acuerdo a la segunda interpretación de Rashí al respecto, el concepto Adonai es “Kodesh”, quiere decir que le refiere a D’s o a un enviado de Él.

Ibn flezra explica que cada vez que la palalabra Adonai está puntuada con un “Pataj” bajo la “nun” este concepto es הוּל — Hol — señalando que se refiere a personas, mientras que cuando está la “nun” puntuada con la vocal “kamets”, es kodesh y se refiere a D’s o a un enviarlo Él.

“Probablemente Ibn Hezra haya tenido a la vista un texto con la palabra de Adonai puntuada con u “Pataj” bajo la “nun”, por eso concluye que aquí el concepto es הוּל y se refiere a personas’ (lahel Or)

"Todos los Shemot (Nombres de D´s) que figuran en el texto con relación a Abraham tiene carácter sagrado, también el del versículo que dice "... Señor, si ahora he hallado gracia a tus ojos..." (Michné Toráh, Hilijot lesodé - Toráh; Capítulo VI, Halajá 9)

Nuestra versión está basada en esta decisión halájica de Rambam.

4 “TRÁIGASE, AHORA, UN POCO DE AGUA Y LAVAD VUESTROS PIES Y RECLINAOS BAJO EL ÁRBOL”.
‘... El significado de esta visión y su finalidad es, en última instancia, hacer conocer a Abraham la perversidad de los habitantes de Sodoma y la destrucción futura que pesa sobre ellos., para que Abraham intervenga en favor de ellos ya que él era Padre de los extranjeros, que siente misericordia por toda persona; también para que enseñe a sus descendientes y a las personas de su Pacto la ‘senda de Adonai’, para que no les ocurra lo que le ocurrirá a Sodoma y a Gomorra; por lo tanto empieza el capítulo diciendo: “Se le apareció Adonai.”

Y este versículo está relacionado directamente con el versículo que dice: “Dijo Adonai: El clamor de Sodoma y Gomorra es muy grande y su pecado muy grave!”

Y eso es lo que D’s le dijo en esta aparición.” (Abarbanel)

6 “SE APRESURÓ ABRAHAM HACIA LA TIENDA...”

7 “Y HACIA EL GANADO CORRIÓ ABRAHAM...”

8 "Y TOMÓ CREMA Y LECHE, ASÍ COMO EL TERNERO QUE HABÍA PREPARADO Y LO PRESENTÓ ANTE ELLOS...”

El aspecto descriptivo de este texto está intercalado en un cuadro profético más amplio; lo que viene a indicar que aún la persona de gran elevación espiritual debe también simultáneamente ocuparse de las necesidades materiales de las personas. Es eso lo que hace a la perfección anhelada por el ser humano. Percepción espiritual no hace a la negación de lo material.

Así veremos al patriarca Abraham conmovido y agitado y atendiendo personalmente a “huéspedes”.

En la tradición rabínica es conocida la imagen de Abraham como מכניס אורחים — anfitrión dedicado. En especial en nuestro capítulo, ya q esto ocurría “cuando calentaba el día”, por mañana y la gente salía hacia sus actividades... y Abraham esperaba divisar algunos huéspedes. (Abarbanel).

9 “DIJERON A ÉL: ¿DÓNDE ESTÁ SARÁH TU ESPOSA? DIJO: HE AQUÍ, ELLA ESTÁ EN LA TIENDA”.
Recuerda el Midrash que estostres hombres estaban destinados para cumplir tres misiones:

A) Reconfortar a Abraham y visitarlo después del cumplimiento del Berit-Miláh.

B) Traer la nueva del nacimiento de un hijo de Saráh y Abraham.

C) Destruir las ciudades de Sodoma y Gomorra por su perversidad.

En este versículo vemos las primeras palabras que culminarán con la nueva del nacimiento del hijo anhelado.

“La intención en esta pregunta: ¿Dónde está Saráh tu esposa? era para que Saráh se regocije con esta nueva y de allí que ellos busquen transmitirlo personalmente a Saráh.” (Seforno).

“...ELLA ESTÁ EN LA TIENDA...” La tradición de la Toráh y del Judaísmo concibe a la mujer dedicada totalmente a la conducción de su casa y lo usual era que la mujer estuviera presente ante huéspedes cuando fuera especialmente requerida para ello; costumbre ésta que impera todavía en los países y comarcas de la región.

10 “DIJO: VOLVER, HABRÉ DE VOLVER. A TÍ, EN ESTA MISMA ÉPOCA Y HE AQUÍ QUE SARÁH, TU ESPOSA, TENDRÁ UN HIJO. Y SARÁH ESTABA ESCUCHANDO EN LA ENTRADA DE LA TIENDA — QUE ESTABA DETRAS DE EL.” El término hebreo כַּהֵת חַיָּה *Cahet Haiáh* es una expresión coloquial (que desafía la interpretación literal del término).

Rashí lo explica como: “*En este mismo tiempo, y cuando estéis todos en plenitud y afirmados en la vida*”.

Por otra parte encontramos una expresión similar en el Tanaj כַּהֵת לַחַיָּה *Ko-Lehai*, literalmente: — así para la vida — (I Samuel 25:6); lo que implica cierta forma de bendición queriendo decir, coloquialmente, el próximo año cuando tú estés חַיִּים וְקַיִים — *viviente y afirmado en la vida*.

12 “Y RIÓSE SARÁH EN SU INTIMIDAD...” Véase nuestra nota en Gén. 17:17.

14 ¿ACASO ESTÁ REMOTA DE ADONAI COSA ALGUNA?... “... La palabra הִפְלֵא *quiere decir: ‘acaso está oculta’ y así ha de entenderse también que D’s es עוֹשֵׂה פִלְאָה — hacedor de cosas ocultas. (Exodo 15:11)”* (Ibn Hezra).

La raíz פִּלְאָ — *pele* — de acuerdo al comentario de “Sifté-Hajamim” ampliando a su vez a Rashí en Deuteronomio 17:8, significa también: cosa lejana y remota para la mente humana.

En el caso particular de Saráh el nacimiento de un hijo, en su avanzada edad, trasciende la razón y la lógica de Saráh misma.

16 SE LEVANTARON DE ALLÍ LOS HOMBRES, Y DIVISARON LA EXTENSIÓN DE SEDOM Y ABRAHAM IBA CON ELLOS; PARA DESPEDIRLOS. Transcurrida la primera etapa de esta aparición profética y culminando con la nueva del nacimiento de un hijo de Abraham y Saráh, los hombres enviados giran y cambian de dirección y de función, apuntando hacia Sodoma y Gomorra, que serán destruídas.

Pero el mensaje de vida antecede al mensaje de destrucción.

Hay una esperanza todavía, pues “Abraham iba con ellos, para despedirlos “o para empezar a introducirse en su nueva función de “padre de multitud de gentes” que también abarca, por supuesto, a los habitantes de las ciudades arriba mencionadas, aunque sean perversas.

17 Y ADONAI DIJO: ¿ACASO HABRÉ DE OCULTAR YO DE ABRAHAM LO QUE YO ESTOY POR HACER? Abraham aparece aquí en toda su dimensión de profeta, compartiendo el conocimiento previo de la futura acción de D’s en cuanto a Sodoma y Gomorra se refiere. Compárese con Hamós 3:7: “Pues no

habrá de hacer Adonai Elohim cosa alguna hasta que revele sus recónditos designios a Sus servidores, los profetas”.

“Abraham amaba a D’s y la norma es que el que ama devela sus cosas ocultas a la persona a quien ama. Por ello D’s develará sus propósitos a Abraham en esta oportunidad.” (Abarbanel).

18 “PUES ABRAHAM, SER HABRÁ DE SER UN PUEBLO GRANDE Y PODEROSO Y SERÁN BENDECIDOS POR SU CAUSA TODOS LOS PUEBLOS DE LA TIERRA.” *“... Y al ser él hombre señero para muchas naciones su plegaria será de gran provecho.”* (Seforno).

19 “PUES YO LO HE ESCOGIDO..,” Traducimos aquí el verbo יָדַע — ladoah — como escoger, cuando יָדַע — iada — en el Tanaj significa: “conocer, amar”. En este caso el conocimiento — amor que tiene D’S por Abraham es la causa de la elección de éste.

Esta es una idea clara en el Tanaj en palabras de Nehemíah 9:7 y ss. “Tú eres Adonai Elohim que elegiste a Abraham .. y encontraste que su corazón era fiel ante Tí...”

En esta elección del patriarca se basa después la elección de su descendencia: Pueblo de Israel.

En otro orden de cosas el lenguaje bíblico utiliza el verbo יָדַע — iadoah para manifestar la relación sublime entre D’S y los hombres de su elección. (Véase Exodo 33:12 y 13)

“...Y Tú dijiste (te he escogido con tu nombre y también has hallado gracia ante Mis ojos”

וַיֵּדַע “Y Te conoceré para que halle gracia ante Tus ojos.”

Ahora la implicancia de este conocimiento — amor, — elección es lo que llevará a Abraham a volcar la intimidad de su ser ante el Ser Supremo, cuando Abraham interceda, con osadía, en favor de las ciudades perversas.

Por último Rashí, que traduce el verbo יָדַע como afecto — amor dice al respecto: *“...En verdad el sentido radical de esta expresión no es sino conocimiento, pues el que siente afecto por una persona la acerca hacia él y la ama y la conoce...”*

De esto se desprende que la base de todo conocimiento es el amor que producirá el conocimiento de lo amado.

A la inversa, conocer y después amar torna en opaco el amor que debe ser diáfano.

“PARA QUE PRESCRIBA A SUS HIJOS Y A SU DESCENDENCIA EN POS DE ÉL PARA QUE OBSERVEN LA SENDA DE ADONAI...” La elección de Abraham y su grandeza consistirán en su capacidad para ser el mentor espiritual de sus hijos en su posteridad. La continuidad física asegurada no es un fin “per se”, pues es continuidad moral y espiritual incluída en la senda de Adonai la misma causa de la elección de Abraham. Más tarde la historia bíblica nos enseñará que la causa esencial de la salida de Egipto no será la liberación misma del pueblo sino la salida dirigida hacia Sinaí. Allí los hijos de Israel se convertirán en pueblo consagrado a D’S. Esa consagración es la que lo perpetuará en la historia. antigua y contemporánea.

“LA SENDA DE ADONAI...” La Toráh raramente contiene abstracciones, ya que las mismas sumen al hombre en complicadas y estériles especulaciones intelectuales.

Por ello nuestro versículo define en forma clara e inequívoca qué es דֶּרֶךְ ה' — Derej Adonai —: “Al practicar justedad y derecho.”

Estos dos conceptos a su vez no son dos abstracciones. Todo el Tanaj viene a explicitar, documentar y pedir una vida orientada por esos dos conceptos.

Nótese que nuestro versículo encierra en sí un pedido de la Toráh anterior a la revelación en Sinaí y una forma de comportamiento ético-religioso ante D'S; aún antes de la existencia de las מצוות מעשיות — la práctica de los preceptos — formalmente promulgados en Sinaí.

Este pedido lo encontramos condensado en las palabras de los profetas — “...Él te ha dicho, oh hombre; qué es lo bueno y qué es lo que Adonai requiere de ti: Pues solamente hacer justicia y amar la bondad y encaminarte modestamente con tu D'S...” (Mijáh 6:8)

Por lo tanto concluimos que desde Abraham hasta Mijáh existe un pensamiento coherente y permanente a través de todas las épocas, lo que testifica que la unicidad del Tanaj no es un mito ni un capricho de la tradición judía.

“PARA QUE ADONAI HAGA VENIR SOBRE ABRAHAM LO QUE HABÍA HABLADO CON RESPECTO A ÉL”
“*Sobre la casa de Abraham no está dicho sino sobre Abraham. De esto deducimos que todo aquel que deja en pos de él un hijo justo, no muere*” (Rashí)

La muerte física puede ser mitigada a través de la conducta espiritual de nuestros hijos.

En otro orden de cosas el cumplimiento de los preceptos — la senda de Adonai — en este caso, está acompañada de una consecuencia.

Nuestros actos buenos o malos no pueden ser gratuitos. Esto pasará a ser una idea básica en el pensamiento religioso judío, llamado “Torat Haguemul” — la retribución de D'S por todos nuestros actos.

Las acciones de los Patriarcas abren sendas indicadoras para los hijos que les sucederán.

La elección de Israel está condicionada a la respuesta de Israel a la misma a través de la aceptación de las Mitsvot.

Cuando esto no ocurre, la relación de D'S con Israel entra en crisis. Esta crisis puede ser resuelta por la Teshuvá — el retorno a D'S.

20 “DIJO ADONAI: EL CLAMOR DE SEDOM Y HAMORÁH ES MUY GRANDE Y SU PECADO MUY GRAVE. Adonai quiso dar lugar a Abraham nuestro patriarca para que ore por ellos (habitantes de Sodoma) para que sepa que el amor de Adonai no se ha extinguido en la tierra, pues de haber en esas ciudades diez hombres justos, éstas no habrían sido destruidas. Por eso D'S le habla del pecado muy grave, para que él ore por ellos todo lo posible.” (Abarbanel)

Una idea similar a ésta aparece en el Talmud con respecto al Becerro de Oro. Cuando D's quiso castigar al pueblo de Israel leemos: “Y ahora, déjame, se encenderá Mi furor contra ellos y los exterminaré...” (Éxodo 32; 10).

El Talmud pone en boca de Moshéh las siguientes palabras: “Déjame. ¿Acaso yo Te estoy reteniendo? Pero de pronto Moshéh comprendió que; דָּבָר זֶה תְּלוּי בִּי — Esta cosa (destrucción de Israel) depende de mí.” Pero eso Moisés de inmediato se sume en oración.

(Véase Exodo 32:11)

En estas dos situaciones (Sodoma y Gomorra y el becerro de oro) vemos la dramática necesidad de oración que tiene el mundo.

ה. מתאוה לתפלתם של צדיקים־הקב — D's desea la oración de las personas justas. (Véase la oración de Hannáh. (I Samuel 2).

Hay un תִּשְׁמַח־Hesed para el mundo por parte de D's. La cuestión será que las personas descubran ese תִּשְׁמַח־Hesed y actúen en consonancia con él.

21 “HABRÉ DE DESCENDER AHORA Y VERÉ: SI COMO SU CLAMOR QUE LLEGA HASTA MÍ HAN HECHO: ¡EXTERMINIO! Y SI NO ES ASÍ: ¡ME APIADARE!” Respecto al uso del verbo descender por parte de D's véase nuestra nota Gén. 1 1:5.

En otro orden de cosas, este versículo es objeto de una profunda controversia entre los exégetas tradicionales del Tanaj. ya que el versículo reflejaría una limitación de la Omniscencia Divina, cosa que nuestra fe rechaza por completo.

Maimónides lo resuelve diciendo: “El Santo, Bendito Él conoce Su verdad, tal como ella es, y no la conoce por medio de un conocimiento externo a Él, como en nuestro caso.’ ya que nosotros y nuestro conocimiento no somos uno”. (Mishné Toráh — Libro del Conocimiento — Hilijot lesodé Toráh Cap. II Halajáh 10).

Abarbanel sostiene que cuando el verbo יָרַד— descender — es usado en el Tanaj referido a D's, debe ser entendido en una de estas cuatro acepciones:

A) Revelación de la Divinidad,

8) La Providencia Divina manifestándose en una tierra que no es consagrada a Él.

C) Cuando D's se relaciona con el hombre a través de la profecía descendiendo el Verbo Divino hasta niveles de percepción humana.

D) Cuando D's desciende para retribuir al hombre por sus acciones, con Su justicia.

Lo común a estas cuatro acepciones es, en palabras de Maimónides, “...*El descenso del Pensamiento Divino hasta el hombre finito y limitado.*”

En el caso de Sodoma y Gomorra D's desciende para retribuir a sus habitantes de acuerdo a sus acciones y Él no necesita “inquirir e investigar” aún cuando la Toráh habla en términos inteligibles para el ser humano.

“...SI COMO SU CLAMOR QUE LLEGA HASTA MÍ HAN HECHO: ¡EXTERMINIO’

“...Si ellos todavía persisten en su rebelión, exterminio habré de hacer con ellos...” (Rashí).

Nuestra traducción de esta frase toma en cuenta la Masoráh que al establecer los טעמים— cantilación de la Toráh — señala la palabra כִּלְה— exterminio — con un pasek, que tiene el valor de una disyunción fuerte, separando así la palabra כִּלְה— exterminio — de las palabras que la preceden. Por lo tanto el sustantivo — exterminio — es interpretado como una cláusula elíptica, siendo gramaticalmente una oración unimembre.

“...Y SI NO ES ASÍ: ¡ME APIADARÉ! Nuestra traducción está basada en Rambán que explica aquí el verbo **עָדַד** como “misericordia”. Lo mismo ocurre en Exodo 2:25 donde leemos: “Viendo Elohim a los hijos de Israel (en el sufrimiento y la esclavitud) se apiadó.”

El amor necesariamente involucra misericordia. Nótese que el verbo **עָדַד** ha sido traducido como — AMAR — CONOCER — ESCOGER. Estas ideas, necesariamente, conducen hacia la misericordia de quien ama para con el amado.

22 “TORNÁRONSE DE ALLÍ LOS HOMBRES Y SE ENCAMINARON HACIA SEDOM, MIENTRAS ABRAHAM AÚN PERMANECÍA ANTE LA PRESENCIA DE ADONAI”. “...Aunque los emisarios que D’s había mandado para destruir habían llegado a Sodoma, de cualquier manera Abraham aún permanecía ante la presencia de Adonai para pedir misericordia y para interceder en favor de ellos. Pues así dicen nuestros sabios: Aún cuando una espada filosa pende sobre nuestros cuellos no hay que desistir del pedido de misericordia”. (Tratado Berajot 10:A).

23 “ACERCÓSE ABRAHAM Y DIJO: ¿ACASO HABRÁS DE ANIQUILAR AL JUSTO JUNTO AL IMPÍO?” “Abraham se acerca para luchar y orar por los habitantes de las ciudades perversas” (Abarbanel).

“Abraham deberá sobreponerse y vencer su propia resistencia en cada frase de su oración. El inicia sus palabras no menos de seis veces, cautelosamente, preparando el próximo paso.

Si su oración va a ser rechazada, él no quiere exponerse a ello prematuramente, y él también sabrá detenerse en el momento correcto.

Abraham expresa dos ideas:

A) El justo, que seguramente debe existir en cada pueblo, no tiene que ser destruído junto con el impío. Esto es incompatible con la rectitud del Juez del Universo.

B) La existencia de un número determinado de hombres justos debe ser una razón para merecer la Misericordia Divina. Pero entiéndase bien, Abraham no intercede en favor de los impíos, como generalmente se cree. La justicia exige el castigo del culpable; así como la absolución del inocente.

Abraham se preocupa siempre por la destrucción de las ciudades y no por la de los pecadores”. (Benno Jacob).

La opinión de los exégetas es que Abraham en un acto de osadía no entiende la Justicia Divina y la invoca con vehemencia. Pero su sorpresa será grande cuando como respuesta a este pedido de justicia, D’s contesta no sólo con justicia sino con misericordia. “DIJO ADONAI: SI HALLARE EN SEDOM CINCUENTA JUSTOS — EN MEDIO DE LA CIUDAD — PERDONARÉ A TODA LA COMARCA, POR LA CAUSA DE ELLOS.” (Vers. 26).

Deduzcamos, pues, que todo el ímpetu de la intervención de Abraham, si bien acompañado de reverencia y de profunda sumisión, terminará en el silencio de Abraham, y con sus argumentos de pedido de Justicia Divina, perdiendo significado ante la misericordiosa respuesta por parte de D’s. Después del silencio absoluto de Abraham y de la falta de recursos convincentes para sí mismo y sólo después de ésto, se interrumpe la revelación profética de Adonai para con él.

Qué grande y qué sublime la idea expresada por el versículo “SE RETIRO LA PRESENCIA DE ADONAI, CUANDO HUBO CONCLUIDO DE HABLAR CON ABRAHAM Y ABRAHAM REGRESÓ A SU LUGAR”. (Vers. 33).

En palabras de Rashí: “Una vez que se hubo sumido en silencio el defensor, el Juez se retiró.”

25 “SACRILEGIO SERÍA ANTE TÍ...” “Profano es para Tí. Van a decir que ésta es su profesión: El arrasó a todos, a los justos junto a los impíos; así hiciste a la generación del diluvio y a la generación de la escisión (Torre de Babel).” (Rashí). “Hay quienes opinan que la palabra חלילה— sacrilegio — guarda el mismo significado que la palabra חליל— hueco — que no tiene nada.” (Ibn Hezra).

26 “DIJO ADONAI: SI HALLARE EN SEDOM CINCUENTA JUSTOS — EN MEDIO DE LA CIUDAD — PERDONARÉ A TODA LA COMARCA, POR LA CAUSA DE ELLOS.”

“Quiere decir que son temerosos de D’s en público. Como dice el profeta: “Deambulad por las calles de Ierushalaim y ved y conoced y buscad en sus calles; si habréis de encontrar hombre, si hay quien haga justicia, quien busca la fe, (entonces) Yo la perdonaré”. (Jeremías 5:1) (Ibn Hezra).

El hombre justo debe serlo especialmente en público. Los justos ocultos no salvan a la humanidad, según Ibn Hezra.

Su influencia es beneficiosa cuando es ejercida. La ciudad que no permite a sus justos actuar en público y los obliga a una auto-reclusión no tiene derecho a ser salvada.

27 “REPLICÓ ABRAHAM Y DIJO: HE AQUÍ, QUE AHORA PROSIGO HABLANDO A ADONAI...” La raíz hebrea יאל— laol — es de significado incierto. Nuestra traducción se basa en el contexto general del capítulo y en la opinión de S.D. Luzzatto.

27 “...AUNQUE YO SOY POLVO Y CENIZA.” “La modestia es la única fuerza que tiene el hombre de fe.

“AFAR— el polvo — es la materia más baja pisoteada por todos.

“EFER” — la ceniza — representa el resto de cosas que nadie usa más.” (Hakedat Itshak).

Una vez establecidas las diferencias entre D’s y el hombre, Abraham confía en la grandeza de D’s para seguir orando.

33 “SE RETIRÓ LA PRESENCIA DE ADONAI, CUANDO HUBO CONCLUÍDO DE HABLAR CON ABRAHAM Y ABRAHAM REGRESÓ A SU LUGAR.” ‘A su lugar quiere decir a la ciudad de Hebrón,’ (Ibn Herra).

“Este versículo ha sido escrito para decirnos que el Santo Bendito El no dio lugar otra vez a Abraham para seguir orando.” (Abarbanel).

El hombre agranda su dimensión cuando se relaciona con D’s buscando satisfacer con altruismo las necesidades del ser humano. - Cuando este diálogo se interrumpe el hombre debe retomar su dimensión natural y seguir viviendo en la esfera terrenal.

CAPÍTULO 19

Aliá Tercera

1. Llegaron los dos enviados a Sedom, al atardecer y Lot estaba sentado en la puerta de la ciudad de Sedom, lo vio Lot y se levantó a su encuentro y se prosternó sobre su rostro a tierra. 2. Dijo: ¡He aquí, ahora, mis señores! Desviáos por favor, hacia la casa de vuestro servidor y pernoctad, lavad vuestros pies, madrugareis y proseguiréis vuestro camino. Dijeron: No, pues en la explanada pernoctaremos. 3. Les instó en demasía, se desviaron hacia donde él y se allegaron a su casa. Les hizo un convite, coció panes ácimos y ellos comieron. 4. Aún no se habían acostado, cuando los hombres de la ciudad - los hombres de Sedom - convergieron sobre la casa, desde mozo hasta anciano - todo el pueblo - hasta el extremo. 5. Interpelaron a Lot y le dijeron: ¿Dónde están los hombres que han venido a tí por la noche? ¡Sácalos - ante nosotros - e intimaremos con ellos!. 6. Salió hacia ellos Lot - a la entrada - y la puerta cerró tras de sí. 7. Dijo: ¡No, por favor, hermanos míos, no dañéis! 8. He aquí que yo, tengo dos hijas que no han conocido varón. Yo las sacaré, ahora, a ellas para vosotros y haced a ellas lo bueno a vuestros ojos. Sólo a estos hombres no hagais nada, ya que se han cobijado bajo la sombra de mi techo. 9. Dijeron: ¡Acércate más allá! Dijeron: ¡el uno, que ha venido como forastero, juzgar, ha juzgado! ¡Ahora

שלישי

א וַיָּבֹאוּ שְׁנֵי הַמַּלְאָכִים סָדְמָה בְּעֶרְבַּי וְלוֹט יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר־סֹדֶם וַיֵּרָא לֹט וַיָּקָם לִקְרֹאתָם וַיִּשְׁתַּחוּ אֲפִים אַרְצָה: ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה נָא־אֲדֹנִי סוּרוּ נָא אֶל־בֵּית עֲבָדְכֶם וְלִינוּ וְרַחֲצוּ רַגְלֵיכֶם וְהִשְׁכַּמְתֶּם וְהִלַּכְתֶּם לְדֶרֶכְכֶם וַיֹּאמְרוּ לֹא כִי בֶרֶחֱבֹב נָלִין: ג וַיַּפְצֵר־בָּם מְאֹד וַיִּסְרוּ אֵלָיו וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּיתוֹ וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וּמִצּוֹת אָפָה וַיֹּאכְלוּ: ד טָרֶם יִשְׁכְּבוּ וְאֲנָשֵׁי הָעִיר אֲנָשֵׁי סֹדֶם נִסְבּוּ עַל־הַבַּיִת מִנֶּעַר וְעַד־זָקֵן כָּל־הָעָם מִקְצָה: ה וַיִּקְרְאוּ אֶל־לֹט וַיֹּאמְרוּ לוֹ אֵיךְ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־בָּאוּ אֵלֶיךָ הַלַּיְלָה הוֹצִיָאם אֵלֵינוּ וְנִדְעָה אֹתָם: ו וַיֵּצֵא אֲלֵהֶם לֹט הַפֶּתַח וְהִדְלִית סֹגֵר אַחֲרָיו: ז וַיֹּאמֶר אֶל־גַּא אַחֵי תִרְעוּ: ח הִנֵּה־נָא לִי שְׁתֵּי בָנוֹת אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ אִישׁ אוֹצִיָאָה־גַּא אֶתְהֶן אֲלֵיכֶם וַעֲשׂוּ לָהֶן כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם וְרַק לְאֲנָשִׁים הָאֵל־תַּעֲשׂוּ דְבָר כִּי־עַל־כֵּן בָּאוּ בָצַל קִרְתִּי: ט וַיֹּאמְרוּ גִשְׁ־הָלָאָה וַיֹּאמְרוּ הָאֶחָד בָּא־לְגוֹר וַיִּשְׁפֹּט שְׁפוֹט עֵתָה נָרַע לָךְ מֵהֶם וַיַּפְצְרוּ בְּאִישׁ בְּלוֹט מְאֹד וַיִּגְשׂוּ לְשֹׁכֵר הַדִּלִּת: י וַיִּשְׁלַחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־יָדָם וַיָּבִיאוּ אֶת־לֹט אֲלֵיהֶם הַבָּיִתָה וְאֶת־הַדִּלִּת סֹגְרוֹ: יא וְאֶת־הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־פָּתַח הַבַּיִת הַכֹּל בַּסְּנוּרִים מִקֹּטֵן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּלְאוּ לְמִצָּא הַפֶּתַח:

יב וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים אֶל־לֹט עַד מִי־לָךְ כֹּה חָתָן וּבְנִיךָ וּבְנֵתֶיךָ וְכָל אֲשֶׁר־לָךְ בְּעִיר הוֹצֵא מִן־הַמָּקוֹם:

יג כִּי־מִשְׁחַתִּים אֲנַחְנוּ אֶת־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־גָדְלָה צַעֲקַתְכֶם אֶת־פְּנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַחְנוּ יְהוָה לְשַׁחֲתָה: יד וַיֵּצֵא לֹט וַיְדַבְּרוּ אֶל־חֲתָנָיו לִקְחֵי בָנֹתָיו וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִן־הַמָּקוֹם הַזֶּה כִּי־מִשְׁחִית יְהוָה אֶת־הָעִיר וַיְהִי כַמִּצְחָק בְּעֵינֵי חֲתָנָיו: טו וְכַמּוֹ הִשְׁחָר עָלָה וַיֵּאֲצִיזוּ הַמַּלְאָכִים בְּלוֹט לֵאמֹר קוּם קַח אֶת־אִשְׁתְּךָ וְאֶת־שְׁתֵּי בְנֵתֶיךָ הַנִּמְצָאֹת פֶּן־תִּסָּפֶה בַּעֲזֹן הָעִיר:

te dañaremos a tí más que a ellos! E instaron al hombre - Lot - en demasía y se acercaron para quebrar la puerta. 10. Extendieron los hombres su mano y trajeron a Lot hacia ellos - a la casa - mientras la puerta cerraron. **11.** Y a los hombres que estaban a la entrada de la casa dañaron con encandilamiento¹, desde menor hasta mayor y no pudieron encontrar la entrada.

12. Dijeron los hombres a Lot: ¿A quién más tienes aquí? Yernos, tus hijos y tus hijas y todo lo que tienes en la ciudad, saca del lugar

¹ Otros: Ceguera

13. Pues nosotros vamos a destruir esta comarca, ya que grande es su clamor ante la presencia de Adonai y nos ha enviado Adonai para destruirla. 14. Salió Lot y habló a sus yernos - desposados con sus hijas — y dijo: ¡Levantáos y salid de este lugar, pues Adonai va a destruir la ciudad! Mas él pareció como ridículo ante los ojos de sus yernos. 15. Y como despuntaba el alba, urgieron los enviados a Lot diciendo: Levántate, toma a tu mujer y a tus dos hijas - las que están - no sea que perezcas en el castigo¹ de la ciudad.

16. Habiéndose demorado, tomaron los hombres su mano y la mano de su esposa y la mano de sus dos hijas - por compasión de Adonai para con él - y lo sacaron y lo dejaron fuera de la ciudad.

1 Otros: Por la iniquidad.

טז וַיִּתְּמַהֲמָהּ וַיַּחֲזִקוּ הָאֲנָשִׁים בְּיָדוֹ וּבִידֵי-אִשְׁתּוֹ וּבִידֵי שְׁתֵּי בָנָיו בְּחֻמַּת יְהוָה עָלָיו וַיִּצְאָהּ וַיִּנְחָהּ מִחוּץ לְעִיר: **יז** וַיְהִי כְהוֹצִיאָם אֹתָם הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמַּלְט עַל-נַפְשֶׁךָ אֶל-תְּבִיט אַחֲרֶיךָ וְאֶל-תַּעֲמֹד בְּכָל-הַכָּנָר הַהִרָה הַמַּלְט פֶּן-תִּסָּפֶה:

יח וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אֶל-גָּא אֲדָנִי: **יט** הִנֵּה-נָא מֵצָא עֲבָדְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתַּגְדֵּל חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹת אֶת-נַפְשִׁי וְאֲנִי לֹא אוֹכֵל לְהַמְלֹט הַהִרָה פֶּן-תִּדְבְּקֵנִי הַרְעָה וּמָתִי: **כ** הִנֵּה-נָא הָעִיר הַזֹּאת קָרְבָה לְנוֹס שָׁמָּה וְהִיא מִצָּעֵר אֶמְלֹטָה נָא שָׁמָּה הֲלֹא מִצָּעֵר הוּא וְתַחִי נַפְשִׁי: **כא** וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה נִשְׁאֲתִי פְנֶיךָ גַּם לְדָבָר הַזֶּה לְבִלְתִּי הִפְכִּי אֶת-הָעִיר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: רַב־עֵי **כב** מֵהָר הַמַּלְט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכֵל לַעֲשׂוֹת דְּבָר עַד-בֹּאֵךְ שָׁמָּה עַל-כֵּן קָרָא שֵׁם-הָעִיר צוּעֵר: **כג** הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל-הָאָרֶץ וְלוֹט גָּא צָעָרָה: **כד** וַיְהִי הַיּוֹם הַמֻּטָּר עַל-סֻדָּם וְעַל-עַמֻּרָה גְּפְרִית וְאִשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן-הַשָּׁמַיִם: **כה** וַיַּהֲפֹךְ אֶת-הָעָרִים הָאֵל וְאֵת כָּל-הַכָּנָר וְאֵת כָּל-יֹשְׁבֵי הָעָרִים וְצִמְח הָאֲדָמָה:

כו וַתִּבָּט אִשְׁתּוֹ מֵאַחֲרָיו וְתָהִי נָצִיב מֵלַח:

כז וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בְּבֶקֶר אֶל-הַמְּקוֹם אֲשֶׁר-עָמַד שָׁם אֶת-פְּנֵי יְהוָה: **כח** וַיִּשְׁלָף עַל-פְּנֵי סֻדָּם וְעַמֻּרָה וְעַל-כָּל-פְּנֵי אֶרֶץ הַכָּנָר וַיֵּרָא וַהֲגָה עָלָה קִיטָר הָאָרֶץ קִיטָר הַכִּבְשָׁן: **כט** וַיְהִי בַשָּׁחַת אֱלֹהִים אֶת-עָרֵי הַכָּנָר וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-אַבְרָהָם וַיִּשְׁלַח אֶת-לוֹט מִתּוֹךְ הַהֲפֹכָה בַּהֲפֹךְ אֶת-הָעָרִים אֲשֶׁר-יָשָׁב בָּהֶן לוֹט: **ל** וַיַּעַל לוֹט מִצּוּעֵר וַיֵּשֶׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי בָנָיו עִמּוֹ כִּי יָרָא לִשְׁכֹת בְּצוּעֵר וַיֵּשֶׁב בְּמַעֲרָה הוּא וּשְׁתֵּי בָנָיו: **לא** וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה אָבִינוּ זָקָן וְאִישׁ אֵין בְּאֶרֶץ לְבֹא עָלֵינוּ כִּדְרָךְ כָּל-הָאָרֶץ: **לב** לָכֵּה נִשְׁקָה אֶת-אַבְיָנוּ יְיָ וְנִשְׁכָּבָה עִמּוֹ וְנִחְיָה מֵאַבְיָנוּ זָרַע: **לג** וַתִּשְׁקֹינּוּ אֶת-אַבְיָהֶן יְיָ בַּלִּילָה הוּא וַתִּבָּא הַבְּכִירָה וַתִּשְׁכָּב אֶת-אַבְיָה וְלֹא-יָדָע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוּמָהּ: **לד** וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַתֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל-הַצְעִירָה הֵן נִשְׁכַּבְתִּי אִמָּשׁ אֶת-אַבִּי נִשְׁקָנוּ יְיָ גַּם-הַלִּילָה וּבֹאִי נִשְׁכְּבִי עִמּוֹ וְנִחְיָה מֵאַבְיָנוּ זָרַע: **לה** וַתִּשְׁקֹינּוּ גַּם בַּלִּילָה הַהוּא אֶת-אַבְיָהֶן יְיָ וַתִּקֶּם הַצְעִירָה וַתִּשְׁכָּב עִמּוֹ וְלֹא-יָדָע בְּשִׁכְבָּהּ וּבְקוּמָהּ: **לו** וַתִּהְיֶינּוּ

17. Ocurrió que cuando los hubieron sacado a ellos fuera, dijo: ¡Escapa, por tu vida! No mires tras de tí, ni te detengas en lugar alguno de la planicie. ¡Hacia la montaña escapa, no sea que perezcas! 18. Dijo Lot a ellos: ¡Oh, no!” ¡Tu ruego Mi Señor! 19. He aquí que ahora ha hallado tu servidor gracia a tus ojos, ya que has acrecentado tu benevolencia que hiciste para conmigo, al mantenerme con vida. ¡Mas yo no puedo escapar hacia la montaña, no sea que me alcance el daño y yo muera! 20. He aquí ahora, que esta ciudad está cercana, para huir allí y es pequeña. Voy a escapar, ahora, allí - ciertamente es pequeña - ¡así mi vida estará a salvo! Aliá Cuarta 21. Dijo a él: He aquí que te tomo en consideración también para esta cosa: para no arrasar la ciudad de la cual has hablado. 22. Pronto, escapa hacia allí; pues no podré hacer nada hasta tu llegada allí. Por eso llamó el nombre de la ciudad Tsohar - (pequeña). 23. Cuando el sol hubo salido sobre la tierra, Lot llegó a Tsohar 24. Y Adonai hizo llover sobre Sedom y Hamoráh azufre y fuego, de Adonai, desde el cielo. 25. Arrasó las ciudades aquellas y toda la planicie y todos los habitantes de las ciudades y la vegetación de la tierra. 26. Miró su mujer, detrás de él y se convirtió en un montículo¹ de sal.

¹ Otros: Pilar de Sal.

27. Madrugó Abraham, por la mañana y se dirigió al lugar donde hubo estado, allí frente a la presencia de Adonai. 28. Contempló la extensión de Sedom y de

שְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹט מֵאֲבִיהֶן: לֵךְ וּתְלַד הַבְּכִירָה בֵּן
וּתְקַרָא שְׁמוֹ מוֹאֵב הוּא אֶבְי־מוֹאֵב עַד־
הַיּוֹם: לֹחַ וְהִצְעִירָה גַם־הוּא יֵלֶדֶה בֵּן וּתְקַרָא שְׁמוֹ
בֶּן־עַמִּי הוּא אֶבְי בְּנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם:

Hamoráh y toda la extensión de la tierra de la planicie y vió y he aquí que ascendía la humareda de la tierra, cual humareda de horno.

29. Ocurrió que cuando hubo destruído Elohim las ciudades de la planicie - recordó Elohim a Abraham - y expelió a Lot de entre la destrucción - al destruir las ciudades en las cuales se había asentado en ellas, Lot.

30. Ascendió Lot desde Tsohar y se asentó en la montaña y sus dos hijas estaban con él - pues él temía permanecer en Tsohar. Vivió, pues, en una cueva, él y sus dos hijas.

31. Dijo la mayor a la menor: Nuestro padre es anciano y en la tierra no hay hombre para que cohabite con nosotras, como es norma en toda la tierra. 32. Vamos, hagamos beber a nuestro padre - vino - y acostémonos con él, para que mantengamos vida y descendencia - de nuestro padre. 33. Hicieron beber a su padre vino en aquella noche y allegóse pues la mayor y acostóse con su padre; mas él no supo ni al acostarse ella, ni al levantarse ella. 34. Ocurrió que al día siguiente, dijo la mayor a la menor: He aquí, me acosté anoche con mi padre, hagámosle beber vino también esta noche y allégate y acuéstate con él y mantengamos vida y descendencia de nuestro padre. 35. Hicieron beber - también aquella noche - a su padre - vino - y levantóse la menor y acostóse con él; mas él no supo ni al acostarse con ella ni al

levantarse con ella. 36. Quedaron encintas — las dos hijas de Lot — de su padre. 37. Parió la mayor un hijo, a quien llamó Moab. El es el padre de los moabitas — los del día de hoy. 38. Y la menor también parió un hijo a quien llamó Ben Hami El es el padre de los amonitas — los del día de hoy.

CAPÍTULO 19

1 “LLEGARON LOS DOS ENVIADOS A SEDOM...” “... Y tú, lector, ya has visto, que las Escrituras los llaman a ellos hombres, siempre, excepto en dos lugares, uno, en este versículo y dos, en el versículo 15. cuando ellos lo urgen a salir de la ciudad. Y no hay duda de que en aquellos lugares en que se comportan como “hombres” fueron llamados hombres y en aquellos en que hacen acciones sobrenaturales son llamados מלאכים— enviados.” (Abarbanel)

“AL ATARDECER” “El camino a recorrer desde la residencia de Abraham hasta Sodoma no era tan largo y podrían haber llegado en pleno día, pero ellos eran מלאכי רחמים— mensajeros de la Misericordia Divina — y. por lo tanto estuvieron dándole tiempo a Abraham para concluir su alegato en favor de ellos”. (Midrash; Rashí).

Cabe recalcar una vez más que, de acuerdo a este Midrash, la Toráh no nos refiere aquí un dato cronológico sino que ofrece un mensaje, entre líneas, en este llegar al atardecer y en la penumbra en la cual están sumidas estas ciudades.

“...LOT ESTABA SENTADO EN LA PUERTA DE LA CIUDAD DE SEDOM...” Esta locución es usada en el lenguaje bíblico para indicar el punto de reunión de los sabios ancianos del lugar y de un dignatarios de la comarca. (Véase Ruth 4:1 y Esther 2:19 entre otros). Aparte, la justicia se admiraba, siempre, en las puertas de las ciudades, que equivalían a las audiencias públicas, de allí la conclusión del Midrash, de que Lot había sido nombrado como uno de los jueces de la ciudad.

Esta idea está sustentada también por el versículo 9 de este capítulo.

2 “DIJO: HE AQUÍ, AHORA, MIS SEÑORES” “El término Adonai en este lugar, no tiene connotación de sagrado y quiere decir; señores míos.” (Ibn Hezra).

“...MADRUGARÉIS Y PROSEGUIRÉIS VUESTRO CAMINO...” *Con esto les indicó que no se detengan en la ciudad, una vez entrada la mañana, pues Lot conocía la perversidad de sus habitantes.*” (Rambán)

3 “...COCIÓ PANES ÁCIMOS Y ELLOS COMIERON.” Debido al poco tiempo de que se disponía para prepararles un convite.

4 “AÚN NO SE HABÍAN ACOSTADO, CUANDO LOS HOMBRES DE LA CIUDAD... CONVERGIERON SOBRE LA CASA, DESDE MOZO HASTA ANCIANO...”

5 INTERPELARON A LOT Y LE DIJERON: ¿DONDE ESTÁN LOS HOMBRES QUE HAN VENIDO A TÍ POR LA NOCHE? ¡SÁCALOS... E INTIMAREMOS CON ELLOS!”... Lot ha sido sorprendido en su estimación de la perversidad de los habitantes de la ciudad. Es incomprensible que los mayores y ancianos de la ciudad se unan y convaliden con su presencia aberrantes excesos sexuales.

“E intimaremos con ellos...”: “La intención de los habitantes de Sedom era denigrar a los hombres con esta vileza.” (Abarbanel)

De este pasaje deriva la actual acepción del término sodomía.

Al comparar este pasaje con el episodio bíblico del libro de Jueces, cap. 19, conocido como פלגש בגבעה — la concubina de Guivháh — notaremos que en este último episodio donde también hay intención de denigrar a un “huésped” sexualmente, todos los habitantes de la tierra de Israel, de entonces, se levantan en armas, desde el norte hasta el sur del país, para limpiar esa afrenta cometida para con un ser humano. Suelen existir personas perversas en la sociedad; no se puede tolerar la existencia de una población totalmente pervertida “desde mozo hasta anciano, todo el pueblo.”

Sodoma es el prototipo de una ciudad descarriada, en su totalidad. El resto del relato será la consecuencia directa de la perversidad. (Basado en Rambán).

“Por otra parte, esto demuestra que ni siquiera había en la ciudad uno de los diez justos que Abraham buscaba.” (Rashbam).

7 “HERMANOS MÍOS, NO DAÑÉIS!

8 “HE AQUÍ PUES, QUE YO TENGO DOS HIJAS QUE NO HAN CONOCIDO VARÓN. YO LAS SACARÉ, AHORA, A ELLAS PARA VOSOTROS Y HACED A ELLAS LO BUENO A VUESTROS OJOS. SÓLO, A ESTOS HOMBRES NO HAGÁIS NADA, YA QUE SE HAN COBIJADO BAJO LA SOMBRA DE MI TECHO. “... *El cielo prohíba que él abandone a sus hijas, sino que es más bien como el que dice a sus atacantes: “mátenme a mí antes”, con la certeza de que no lo harán. Por lo tanto parecería ordenarles que no progresen más en su maldad al ofrecerles algo que a todas luces es insincero.*” (Basado en Rabbenu Hananel)

“...Hasta el día de hoy el hombre oriental considera a su huésped como hombre sagrado y, por lo tanto, en el momento necesario le brinda protección ilimitada hasta el extremo. Por ello Lot está dispuesto a pagar por la salvaguardia de sus huéspedes el precio del honor de sus hijas. Este apresuramiento de Lot, en su ofrecimiento, sin buscar otras vías de conciliación demuestra que la perversidad de Sodoma no pasa cerca de Lot sin afectarlo.” (Tsvi Hoffman).

9 “DIJERON: ¡ACÉRCATE MÁS ALLÁ!” Dos términos opuestos que quieren significar que se haga a un lado y no intervenga.

“...DIJERON: ¡EL UNO, QUE HA VENIDO COMO FORASTERO, JUZGAR HA JUZGADO! ¡AHORA TE DAÑAREMOS A TÍ MÁS QUE A ELLOS! E INSTARON AL HOMBRE — A LOT — EN DEMASÍA Y SE ACERCARON PARA QUEBRAR LA PUERTA.” Extraña sociedad era la de Sodoma, ya que nadie podía asumir la defensa de los derechos básicos del ser humano.

Lot, habitante arraigado en la ciudad es considerado extranjero, por defender lo que la civilización defiende.

En el versículo 10, “los hombres” hace referencia a los enviados Divinos.

11 “Y A LOS HOMBRES QUE ESTABAN A LA ENTRADA DE LA CASA LOS DAÑARON CON ENCANDILAMIENTO, DESDE MENOR HASTA MAYOR Y NO PUDIERON ENCONTRAR LA ENTRADA.” El término — encandilamiento — figura una vez más en el Tanaj en II reyes 6:18.

De acuerdo a las versiones arameas del Tanaj, esto quiere decir: aturdimiento o desorientación temporarios. El Talmud lo entiende como ceguera pasajera. (Véase Iomá 28 B; Guitín 69 A).

16 “HABIÉNDOSE DEMORADO, TOMARON LOS HOMBRES SU MANO ...” “La raíz de este verbo קָרַח — fortalecer — indica que Lot estaba aterrado y no tenía fuerzas para huir.” (Ibn Hezra).

“Ellos, los enviados, los arrastraban con fuerza para que pudiesen huir de llugar”. (Rambán)

“...POR COMPASIÓN DE ADONAI PARA CON ÉL ...” “Sóamente por la compasión de Adonai para con él y no por su propio mérito (de Lot), sino más bien por la magna Misericordia de D's; o tal vez quiera indicar el versículo: mientras duraba todavía la compasión de D's para con él.

De no ser así morirá él también en la destrucción de la ciudad”. (Rambán).

17 “OCURRIÓ QUE CUANDO LOS HUBIERON SACADO A ELLOS AFUERA, DIJO: ¡ESCAPA POR TU VIDA! NO MIRES TRAS DE TÍ, NI TE DETENGAS EN LUGAR ALGUNO DE LA PLANICIE. ¡HACIA LA MONTAÑA ESCAPA, NO SEA QUE PEREZCAS!” “A mí me parece, de acuerdo al sentido literal del versículo, que los enviados previnieron a Lot, diciendo: ¡Escapa, por tu vida! No mires detrás de tí.. “, pues él tenía gran riqueza y le dijeron, en tono de consejo y consuelo: salva tu vida, pues el resto ya está perdido. Tu esperanza es tu vida” (Abarbanel)

18 “... ¡TE RUEGO, MI SEÑOR!”

19 “...YA QUE HAS ACRECENTADO TU BENEVOLENCIA... AL MANTENERME CON VIDA...” El concepto Adonai, aquí, tiene carácter sagrado, de acuerdo a la opinión halájica enunciada por Maimónides, en su libro Mishné Toráh, Hiljot Iesodé Toráh. Cap VI. Halajáh 9.

22 “...POR ESO LLAMÓ EL NOMBRE DE LA CIUDAD TSOHAR — PEQUEÑA.” Con anterioridad el nombre de esta ciudad era Belah. (Véase Gén. 14:2)

24 “Y ADONAI HIZO LLOVER SOBRE SEDOM Y HAMORÁH AZUFRE Y FUEGO DE ADONAI; DESDE EL CIELO.” “Y para que no pensemos como lo hizo Gersónides que el azufre y el fuego tuvieron su origen en las entrañas de la tierra, recalca el versículo: “.. .de Adonai... desde el cielo”; indicando con ello que el fuego y el azufre descendieron desde arriba, no obedeciendo a ninguna causa natural...” (Abarbanel).

La destrucción de Sodoma y Gomorra ha generado profundos ecos en el Tanaj (Véase Deuteronomio 29:22, Isaías 1:9 y 10 y Lamentaciones 6:6).

26 “MIRÓ SU MUJER, DETRAS DE ÉL Y SE CONVIRTIÓ EN UN MONTÍCULO DE SAL.”

“La mujer de Lot no prestó atención a la prevención del enviado que recomendó a Lot salvar sóloamente su vida y no sus bienes, pues ella se quedó, en pos de él, ocupándose de salvar sus riquezas, y por eso se demoró y fue atrapada por la lluvia de azufre y sal, que la convirtió en un montículo.” (Abarbanel).

27 “MADRUGÓ ABRAHAM POR LA MAÑANA Y SE DIRIGIÓ AL LUGAR DONDE HUBO ESTADO, ALLÍ, FRENTE A LA PRESENCIA DE ADONAI”

29 “OCURRIÓ QUE CUANDO HUBO DESTRUÍDO ELOHIM LAS CIUDADES DE LA PLANICIE — RECORDÓ ELOHIM A ABRAHAM — Y EXPELIÓ A LOT DE ENTRE LA DESTRUCCIÓN — AL DESTRUIR LAS CIUDADES EN LAS CUALES SE HABÍA ASENTADO LOT.” Al concluir Abraham su oración quedó en la duda, en cuanto a los alcances de ésta. Sodoma y Gomorra fueron destruídas, no obstante Lot y sus hijas fueron

salvados, no por sus méritos, sino por la oración de Abraham y el parentesco de Lot con él, como atestigua el versículo.

31 “DIJO LA MAYOR A LA MENOR: NUESTRO PADRE ES ANCIANO Y EN LA TIERRA NO HAY HOMBRE PARA QUE COHABITE CON NOSOTRAS, COMO ES NORMA EN TODA LA TIERRA.” “Ellas pensaron que todo el mundo fue destruido, como ocurrió en la generación del diluvio” (Rashí)

A nuestro juicio ésta es la única forma de comprender éste conflictivo pasaje bíblico.

“Este relato fue escrito para hacernos conocer la cercanía entre estas dos naciones — Hammón y Moab, vecinas de Israel, y que por ello la Toráh prohibirá el ingreso de estas naciones al pueblo de Israel” (Abarbanel).

Nótese que la prohibición del ingreso de los Hammonitas y Moabitas a formar parte de la historia de Israel está enunciada en Deut. 33:4, inmediatamente después de la ley que prohíbe el ingreso del mamzer — hijo nacido de incesto — al pueblo de Israel.

CAPÍTULO 20

1. Trasladóse desde allí Abraham hasta la tierra del Neguev (Sur) y se asentó entre Kadesh y Shur, — morando en Guerar. 2. Dijo Abraham acerca de Saráh su mujer: Mi hermana es. Envió Abimélej, rey de Guerar y tomó a Saráh. 3. Empero Elohim vino a Abimélej — en un sueño de la noche — y dijo a él: He aquí, vas a morir por causa de la mujer que has tomado, ¡pues ella es mujer de un esposo! 4. Mas Abimélej no se había acercado a ella, y dijo: ¿Adonai, acaso a gente también inocente habrás de matar? 5. Ciertamente, él me ha dicho:

¡Ella es mi hermana! Y ella misma también dijo: ¡Mi hermano es! Con integridad de mi corazón y con pureza de mis manos, hice esto. 6. Dijo a él Elohim — en sueño: También Yo supe que con integridad de tu corazón has hecho esto, por eso te impedí — Yo también a tí — pecar contra Mí, por eso no te permití tocarla a ella. 7. Y ahora devuelve la esposa del hombre — ya que él es profeta — y orará por tí y vivirás. Mas si no devuelves, sábete que morir, habrás de morir, tú y todo lo que es tuyo. 8. Madrugó Abimélej — por la mañana — y convocó a todos sus servidores y les refirió todas estas palabras en sus oídos y temieron los hombres, mucho. 9. Llamó Abimélej a

א ויסע משם אברהם ארצה הנגב וישב בין קדש ובין שור ויגר בגרר: ב ויאמר אברהם אל־שרה אשתו אחתי הוא וישלח אבימלך מלך גרר ויטח את־שרה: ג ויבא אלהים אל־אבימלך בחלום הלילה ויאמר לו הנך מת על־האשה אשר־לקחת והוא בעלת בעל: ד ואבימלך לא קרב אליה ויאמר אדני הגוי גם־צדיק תהרג: ה הלא הוא אמר־לי אחתי הוא והיא־גם־הוא אמרה אחי הוא בתם־לברי ובנקלן כפי עשיתי זאת: ו ויאמר אליו האלהים בחלום גם אנכי ידעתי כי בתם־לברך עשית זאת ואחשה גם־אנכי אותך מחט־לי על־כן לא־נתתיך לנגע אליה: ז ועתה השב אשת־האיש כי־נביא הוא ויתפלל בעדך וחי ויאם־אינך משיב דע כי־מות תמות אתה וכל־אשר־לך: ח וישלם אבימלך בבקר ויקרא לכל־עבדיו וידבר את־כל־הדברים האלה באזניהם וייראו האנשים מאד: ט ויקרא אבימלך לאברהם ויאמר לו מה עשית לנו ומה־חטאתי לך כי־הבאת עלי ועל־ממלכתי חטאה גדלה מעשים אשר לא־יעשו עשית עמדי: י ויאמר אבימלך אל־אברהם מה ראית כי עשית את־הדבר הזה: יא ויאמר אברהם כי אמרתי רק אין־יראת אלהים במקום הזה והרגוני על־דבר אשתי: יב וגם־אמנה אחתי בת־אבי הוא אך לא בת־אמי ותהי־לי לאשה: יג ויהי כאשר התעו אתי אלהים מבית אבי ואמר לך זה חסדך אשר תעשי עמדי אל כל־המקום אשר נבוא שמה אמר־לי אחי הוא: יד ויטח אבימלך צאן ובקר ועבדים ושפחות ויתן לאברהם וישב לו את שרה אשתו: טו ויאמר אבימלך הנה ארצי לפניך בטוב בעיניך שוב: טז ולשרה אמר הנה נתתי אלך לסוף לאחריך הנה הוא־לך כסות עינים לכל אשר אתה ואת כל ונכחת: יז ויתפלל אברהם אל־האלהים וירפא אלהים את־אבימלך ואת־אשתו ואמהתיו וילדו: יח כי־עצר עצר יהוה בעד

כָּל־רָחֶם לְבֵית אַבְיִמֶלֶךְ עַל־דִּבְרֵי שָׂרָה אִשְׁתּוֹ
אַבְרָהָם:

Abraham y le dijo: Qué nos has hecho y en qué he pecado para contigo? ¡Pues has acarreado sobre mí y sobre mi reino un pecado grande! ¡ Acciones que no se suelen hacer, tú has hecho conmigo! 10. Dijo Abimélej a Abraham: ¿ Qué has visto, para que hayas hecho esta cosa? 11. Dijo Abraham: Pues he pensado: Seguramente no hay temor a D's en este lugar y me matarán por causa de mi mujer. 12. Mas también, en verdad, hermana mía — hija de mi padre — es; pero no hija de mi madre. Y ha sido para mí por esposa. 13. Y ocurrió que cuando Elohim me hizo errar desde la casa de mi padre, le dije a ella: Esta es tu bondad que habrás de hacer para conmigo; a todo lugar donde vayamos allí, habrás de decir a mi respecto: El es mi hermano. 14. Tomó Abimélej, ovejas, vacas, siervos y siervas y se los dió a Abraham y le restituyó a Saráh — su esposa. 15. Dijo Abimélej: He aquí, mi país está ante tí; donde plazca a tus ojos, asíéntate. 16. Y a Saráh dijo: He aquí, he dado mil monedas de plata — a tu hermano. He aquí que ello será para ti velo para los ojos — frente a todos los que están contigo y frente a todos. Y serás reivindicada. 17. Oró Abraham a Elohim y envió curación — Elohim — a Abimélej, a su esposa y a sus esclavas y éstas concibieron hijos. 18. Pues obstruir, había obstruído Adonai, toda matriz en la corte de Abimélej, por causa de Saráh — esposa de Abraham.

CAPÍTULO 20

1 “TRASLADÓSE DESDE ALLÍ ABRAHAM HASTA LA TIERRA DEL NEGUEV (SUR) Y SE ASENTÓ ENTRE KADESH Y SHUR - MORANDO EN GUERAR.”

EL SIGNIFICADO DEL RELATO

Este relato es, aparentemente, casi una repetición de lo ocurrido en Egipto. - Gén 12:10 y s.s. No obstante existen algunas diferencias claras: Parhó y Abimélej son distintos, el primero libera a Saráh a causa de las grandes plagas que D's trae sobre él. No hay ninguna aparición de D's para Parhó, como es el caso de Abimélej. Parhó no se preocupa por el aspecto ético de su mala acción, mientras que Abimélej y sus hombres temen sobremanera. Este Faraón de la época de Abraham es bastante parecido en sus actitudes al Faraón de la época de Moisés, ambos desconocen a D's y al pecado frente a D's.

Nuestro relato presenta una imagen positiva de Abimélej, rey de los Filisteos, en contraste con el de los egipcios. Por otra parte, Abraham tendrá que justificar su actitud frente a Abimélej.

Abraham también es llamado aquí por primera vez NAVI (profeta). Por último, Abraham intercederá en oración por Abimélej y su corte, cuyas mujeres darán a luz hijos.

Abraham mismo es el real necesitado de los efectos de esta oración. Así vemos la oración altruista y llena de nobleza. (Basado en Benno Jacob)

Por otra parte, y contrastando, por último, la actitud de Lot, Abraham viene a vivir, aunque como extranjero, en una comarca donde se respetan los siete preceptos básicos, llamados de Bené Noah. Abimélej es un fiel exponente de ello, tal vez por eso haya sido merecedor de un sueño donde escucha la palabra de Elohim.

7 “Y AHORA DEVUELVE LA ESPOSA DEL HOMBRE - YA QUE ÉL ES PROFETA - Y ORARÁ POR TI Y VIVIRÁS.” Aquí vemos al Naví como hombre de oración. La palabra Naví está relacionada, aquí, con el término “Niv sefataim” - expresión de los labios - (Isaías 57:19). “*Quiere decir: él habla mis palabras y Yo amo sus palabras y escucho su oración.*” (Rashbam)

9 “... ¡PUES HAS ACARREADO SOBRE MÍ Y SOBRE MI REINO UN PECADO GRANDE!...”

“El pecado de un rey, representante de la nación, afecta a todo su pueblo” (Basado en Radak)

“: ¡ACCIONES QUE NO SE SUELEN HACER, TU HAS HECHO CONMIGO!” “*Causar daño a un hombre que todavía no es conocido y no tienes ningún odio para con él... y no es procedente hacer esto.*” (Seforno).

Nótese una vez más, que el Tanaj no tiene héroes, tiene hombres.

La actitud de Abraham es reprobable, de acuerdo a Seforno.

12 “MAS TAMBIÉN, EN VERDAD, HERMANA MÍA - HIJA DE MI PADRE - ES; PERO NO HIJA DE MI MADRE. Y HA SIDO PARA MÍ POR ESPOSA.” “A los descendientes de Noah les era permitida la relación matrimonial con la hermana por parte del padre.” (Rashí)

Cuando la Toráh sea promulgada en Sinaí, la misma revocará esta norma. Así leemos: “No descubrirás la desnudez de tu hermana, ya sea hija de tu padre o hija de tu madre, criada en casa o nacida fuera de ella - de ambas no descubrirás su desnudez.” (Levítico 18:9) En Levítico 20:17 esta prohibición se enuncia como sigue: “El hombre que tomare a su hermana, hija de su padre o hija de su madre y viere su desnudez y ella viese también la desnudez de él **טון- hesed** - es (ignominia) y serán truncados, ambos, a ojos de los hijos de su pueblo, pues la desnudez de su hermana ha descubierto y su castigo soportará.

Nótese que el término **טוןhesed** en Levit. 20:17 tiene un sentido totalmente opuesto al **טוןhesed** del versículo 13 de nuestro capítulo en Génesis, que traducimos como bondad.

Los investigadores modernos del Tanaj estiman que estamos frente a un caso de sublimación del concepto **טון- hesed** - que si bien en algún momento tiene carácter de ignominia, como en Levítico 20: 17, más tarde será usado en una acepción de bondad y amor.

14 “TOMÓ ABIMÉLEJ, OVEJAS Y VACAS, SIERVOS Y SIERVAS Y SE LOS DIO A ABRAHAM Y LE RESTITUYÓ A SARÁH - SU ESPOSA.” Aparentemente, para cumplir con la costumbre del Mohar - dote - que el consorte entregaba al hermano mayor de su futura esposa, y, en este caso es una forma de salvar el honor de Saráh. (Basado en Rashbam)

16 “...HE AQUÍ QUE ELLO SERÁ PARA TÍ VELO PARA LOS OJOS FRENTE A TODOS LOS QUE ESTÁN CONTIGO Y FRENTE A TODOS. Y SERÁS REIVINDICADA.” El sentido del giro idiomático subrayado es oscuro, pero ha sido interpretado por los comentaristas como indicando, probablemente, la intención de distraer la atención de sobre Saráh, por parte de los integrantes de la corte de Abimélej y de las demás personas.

CAPÍTULO 21

1. Y Adonai rememoró a Saráh — como dijera — e hizo Adonai a Saráh — como hablara. 2. Concibió y dió a luz Saráh — para Abraham — un hijo en su ancianidad, en el plazo que había dicho Elohim. 3. Llamó Abraham el nombre de su hijo — que le nació — que dió a luz Saráh para él: Itshak. 4. Circuncidó Abraham a Itshak — su hijo — siendo éste de ocho días, como se lo había prescripto Elohim. Aliá Quinta 5. Era Abraham de cien años de edad, cuando le nació Itshak — su hijo. 6. Dijo Saráh: Hilaridad me ha causado Elohim, todos cuantos lo oigan reirán conmigo. 7. Y dijo: ¿Quién hubiese dicho a Abraham: amamanta hijos Saráh? Pues yo le he dado un hijo en su ancianidad. 8. Creció el niño y fué destetado y dió Abraham un gran banquete en el día del destete de Itshak. 9. Vió Saráh al hijo de Hagar, la egipcia, — que había parido para Abraham — que se burlaba. 10. Dijo a Abraham: Echa a esta esclava y a su hijo, pues no habrá de heredar — el hijo de esta esclava — junto con mi hijo, con Itshak. 11. Esta cosa disgustó sumamente a Abraham, por causa de su hijo. 12. Empero Elohim dijo a Abraham: No te apenes por el niño ni por tu esclava; todo lo que te dijere Saráh habrás de cumplir, pues es por Itshak, que tu descendencia portará tu nombre. 13. Y también al hijo de la esclava lo convertiré en pueblo, pues tu descendencia es. 14. Madrugó Abraham — por la mañana — tomó pan y un odre de agua y se lo dió a Hagar — se lo puso sobre sus hombros — y también al niño y la despidió; ella partió y se extravió en el desierto de Beer-Shevah. 15. Mas se agotó el agua del odre y dejó¹ al niño bajo uno de los arbustos.

¹ Otros: Lo hechó.

א ויהינה פקד את־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר: ב וַתֵּהֵר וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאַבְרָהָם בֶּן לִזְמֻנּוֹ לְמוֹעֵד אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֵתוֹ אֱלֹהִים: ג וַיִּקְרָא אַבְרָהָם אֶת־שְׁם־בְּנֵו הַנּוֹלֶד־לּוֹ אֲשֶׁר־יָלְדָה־לּוֹ שָׂרָה יִצְחָק: ד וַיִּמָּל אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֹו בֶן־שְׁמֹנֶת יָמִים כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֵתוֹ אֱלֹהִים: ה חַמִּישִׁי הָ וַאֲבָרָהָם בֶּן־מֵאָת שָׁנָה בְּהוֹלֵד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנֹו: ו וַתֹּאמֶר שָׂרָה צִחָק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כֹּל־הַשְׁמַע יִצְחָק־לִי: ז וַתֹּאמֶר מִי מָלַל לְאַבְרָהָם הַיְגִיקָה בְּנִים שָׂרָה כִּי־יָלְדָתִי בֶן לִזְמֻנּוֹ: ח וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּגְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֶּה גָדוֹל בַּיּוֹם הַגָּמַל אֶת־יִצְחָק: ט וַתֹּרֶא שָׂרָה אֶת־בֶּן־הָגֵר הַמִּצְרִית אֲשֶׁר־יָלְדָה לְאַבְרָהָם מִצְחָק: י וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם גֵּרָשׁ הָאִמָּה הַזֹּאת וְאֶת־בְּנָהּ כִּי לֹא יִירָשׁ בְּיִרְשָׁאָמָה הַזֹּאת עַם־בְּנֵי עַם־יִצְחָק: יא וַיֵּרַע הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינֵי אַבְרָהָם עַל אוֹדֶת בְּנֹו: יב וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יֵרֶע בְּעֵינֶיךָ עַל־הַנָּעַר וְעַל־אִמָּתָה כֹּל אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלָיךְ שָׂרָה שָׁמַע בְּקִלְהָ כִּי בִי־צָחָק יִקְרָא לָהּ זָרַע: יג וְגַם אֶת־בְּנֵי־הָאִמָּה לְגֹוֹי אֲשִׁימָנֻו כִּי זָרַעָה הוּא: יד וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֶּקֶר וַיִּקְח־לָהֶם וַחֲמֹת מַיִם וַיִּתֵּן אֶל־הָגֵר שָׁם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיֶּלֶד וַיִּשְׁלַחָהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּמַע בַּמִּדְבָּר בָּאֶר שָׁבַע: טו וַיִּקְלֻ הַמַּיִם מִן־הַחֲמַת וַתִּשְׁלַח אֶת־הַיֶּלֶד תַּחַת אֶת־הַשִּׁיחָם: טז וַתֵּלֶךְ וַתָּשָׁב לָהּ מִנְּגֵד הַרְחֵק בַּמִּסְתָּנִי לָשֵׁת כִּי אָמְרָה אֶל־אַרְאֶה בְּמוֹת הַיֶּלֶד וַתָּשָׁב מִנְּגֵד וַתֵּשֶׂא אֶת־קִלְהָ וַתִּבְדֹּ: יז וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנָּעַר וַיִּקְרָא מִלֵּאֶד אֱלֹהִים אֶל־הָגֵר מִן־הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מִה־לָּךְ הָגֵר אֶל־תִּירָאִי כִּי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־קוֹל הַנָּעַר כַּאֲשֶׁר הוּא־שָׁם: יח קוֹמִי שָׂאִי אֶת־הַנָּעַר וְהַחֲנִיקִי אֶת־גֵּדּוֹ בֹו כִּי־לִגְוִי גָדוֹל אֲשִׁימָנֻו: יט וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת־עֵינֶיהָ וַתֹּרֶא בָּאֶר מַיִם וַתֵּלֶךְ וַתִּמְלֵא אֶת־הַחֲמַת מַיִם וַתִּשָּׂק אֶת־הַנָּעַר: כ וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת־הַנָּעַר וַיִּגְדַּל וַיָּשָׁב בַּמִּדְבָּר וַיְהִי רֶבֶה קִשָּׁת: כא וַיָּשָׁב בַּמִּדְבָּר פָּאֲרֹו וַתִּקְח־לּוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מִצְרַיִם מִצְרִיִם:

כב וַיְהִי בָעֵת הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכַל שְׂרָ־צָבָאוֹ אֶל־אַבְרָהָם לֵאמֹר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכָל אֲשֶׁר־אַתָּה עֹשֶׂה: כג וְעַתָּה הִשָּׁבְעָה לִי בִּאֱלֹהִים הַנֶּה אִם־תִּשְׁקָר לִי וּלְנִינִי וּלְנִכְדִי כִּפְסֹד אֲשֶׁר־עָשִׂיתִי עִמָּךְ תַּעֲשֶׂה עִמָּדִי וְעַם־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־גִּרְתָּהּ: כד וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנִכִּי אֲשָׁבַע: כה וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת־אַבְיִמֶלֶךְ עַל־אֲדוּת בָּאֶר הַמַּיִם אֲשֶׁר גָּזְלוּ עִבְדִּי אַבְיִמֶלֶךְ: כו וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אִתָּה לֹא־הִגַּדְתָּ לִי וְגַם אֲנִכִּי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלַתִּי הַיּוֹם: כז וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיִּקְרָתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית: כח וַיָּצַב אַבְרָהָם אֶת־שָׁבַע כְּבֻשָׁת הַצֹּאן לְכַדָּהּ: כט וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֶל־אַבְרָהָם מָה הֵנָּה שָׁבַע כְּבֻשָׁת הָאֵלָה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ לְכַדָּהּ: ל וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שָׁבַע כְּבֻשָׁת

[16.](#) Y fué y sentóse frente a él, a distancia de un tiro de arco, pues ella pensó: No vea yo la muerte del niño. Sentóse pues enfrente, alzó su voz y lloró. [17.](#) Mas Elohim oyó el clamor del niño y llamó el enviado de Elohim a llagar desde los cielos y le dijo: ¿Qué te ocurre Hagar? No temas, pues Elohim ha escuchado el clamor del niño, en el lugar donde está. [18.](#) Levántate, alza al niño y ásele con tu mano, pues en pueblo grande lo habré de convertir. [19.](#) Develó Elohim sus ojos y ella avistó un pozo de agua; se encaminó y llenó el odre de agua y dió a beber al niño. [20.](#) Elohim estuvo con el niño y él creció, vivió en el desierto y se convirtió en tirador de arco. [21.](#) Se asentó en el desierto de Parán y su madre lo desposó con una mujer de la tierra de Egipto.

Aliá Sexta

[22.](#) Sucedió por entonces que Abimélej y Fijól — Jefe de su Ejército — se dirigió a Abraham diciendo: Elohim está contigo en todo cuanto tú haces. [23.](#) Ahora pues, júrame por Elohim, aquí, que no habrás de cometer falsedad contra mí, ni contra mi hijo ni contra mi nieto, sino bondad como la que yo hice contigo, habrás de hacer tú conmigo y con el país donde has morado. [24.](#) Dijo Abraham: Yo lo juro. [25.](#) Pero amonestó Abraham a Abimélej por causa del pozo de agua del que se habían apoderado los servidores de Abimélej. [26.](#) Dijo Abimélej: No sé quién ha hecho esto, ni tampoco tú me habías dicho nada, ni tampoco nada he oído yo hasta el día de hoy. [27.](#) Tomó Abraham ovejas y vacas y se los dió a Abimélej y concertaron ambos un pacto. [28.](#) Apartó Abraham siete corderas del rebaño solas. [29.](#) Dijo Abimélej a Abraham: ¿Qué son estas siete corderas que has apartado solas? [30.](#) Dijo él: Estas siete corderas recibirás de mi mano, para que ello sea para mí testimonio de que yo he cavado este pozo. [31.](#) Por eso llamó a aquel lugar Beer-Shevah pues ambos juraron allí. [32.](#) Concertaron una alianza en Beer-Shevah; se

תקח מזגי בעבור תהיה לי לעדה כי חפרתי את הבאר הזאת: לא על־כן קרא למקום הזה באר שבע כי נשבעו שניהם: לב ויכרתו ברית בבאר שבע וינקם אבימלך ופיל שר־צבאו וישבו אל־ארץ פלשתים: לג וישע אשל בבאר שבע ויקרא־שם בשם יהוה אל עולם: לד ויגר אברהם בארץ פלשתים ימים רבים:

levantó Abimélej y Fijol - Jefe de su Ejército - y se volvieron a la tierra de los Pelishtim. 33. Plantó - Abraham - un tamarisco en Beer Shevah, e invocó allí el nombre de Adonai, D's Eterno. 34. Y moró Abraham en la tierra de los Pelishtim por muchos días.

CAPÍTULO 21

1 “ADONAI REMEMORÓ A SARÁH - COMO DIJERA - E HIZO ADONAI A SARÁH - COMO HABLARA.” El verbo זָכַר que traducimos aquí como rememoró, es una expresión usada cuando se habla acerca de la manifestación de la Providencia Divina para el que ha sido rememorado.

Este verbo está usado en este sentido en Gén. 50:25; Exodo 3:16 y Jueces 15:1. Asimismo el verbo “Pakod” - rememorar, es usado cuando el texto hace referencia a mujeres estériles que después darán a luz. Véase el caso de Rahel 30:22 y el de Hannáh en I Samuel 1:19.

Este verbo es equiparado al verbo ZAJOR - recordar, en palabras de los sabios del Talmud:

“Pikdonot haré hen quezijronot,” quiere decir que los conceptos tienen carácter análogo. Tratado Rosh Hashaná 32 B. (Rambán).

2 “...UN HIJO EN SU ANCIANIDAD...” Estas palabras no tienen carácter cronológico pues era conocida la avanzada edad de Abraham, sino que indican que también a Abraham, D's le concede Su hesed - benevolencia a través de este nacimiento, aún en su vejez.

3 “LLAMÓ ABRAHAM EL NOMBRE DE SU HIJO - QUE LE NACIÓ - QUE DIÓ A LUZ SARAH PARA EL: ITSHAK.” El énfasis es evidente, la promesa Divina se ha cumplido. La descendencia será de Abraham y Saráh.

4 “CIRCUNCIDÓ ABRAHAM A ITSHAK - SU HIJO - SIENDO ÉSTE DE OCHO DÍAS, COMO SE LO HABÍA PRESCRIPTO ELOHIM.” *“Estas dos cosas hizo Abraham cuando el niño tenía ocho días: le dió el nombre y lo circuncidó. El lo hizo porque D's se lo había prescripto. El versículo lo recalca queriendo decir que aún siendo Itshak muy querido por su padre, ya que él nació no en su edad lógica para ser padre y por ende, era normal que Abraham tuviese miedo de arriesgarlo con la circuncisión, al ser éste tierno y único para su madre... Sin embargo Abraham no pensó así; simplemente, porque D's se lo había pedido.”* (Abarbanel)

6 “HILARIDAD ME HA CAUSADO ELOHIM...” Quiere decir: *“El regocijo por un evento que asombra.”* (Rashbam).

8 “CRECIÓ EL NIÑO Y FUE DESTETADO Y DIÓ ABRAHAM UN GRAN BANQUETE...”

“El hizo entonces el banquete, pues así encontramos que ocurrió también con Shemuel (futuro profeta de Israel) pues su madre Hannáh, cuando lo hubo destetado lo trajo al santuario de Shilón y en esa ocasión ofreció sacrificios.” (Rashbam).

“Un gran banquete”...: En este convite participaron las personas grandes de aquella generación.

9 “VIÓ SARÁH AL HIJO DE HAGAR, LA EGIPCIA - QUE HABÍA PARIDO PARA ABRAHAM - QUE SE BURLABA”. *“Él se burlaba durante este gran banquete porque él también era hijo de Abraham y ningún banquete fue dado en su honor.” (Gersónides)*

“Pues así es la costumbre de los niños y Saráh estuvo celosa porque Ishmahel ya era mayor que su propio hijo, Itshak.” (Ibn Hezra).

10 “DIJO A ABRAHAM: ECHA A ESTA ESCLAVA Y A SU HIJO PUES NO HABRÁ DE HEREDAR - EL HIJO DE ESTA ESCLAVA - JUNTO CON MI HIJO, CON ITSHAK.” La intención probable de Saráh, habría sido distinguir entre el estado de concubina, que era el de Hagar, y el de ella misma, esposa y señora en la casa de Abraham y de allí que pida la expulsión de Hagar y de su hijo ya que Saráh no tolerará que ambos jóvenes compartan la misma heredad. (Basado en Abarbanel).

En otro orden de cosas nótese que ni Ishmahel ni su madre Hagar son llamados por sus nombres, sino que aparecen llamados como la esclava y su hijo. En el Tanaj la omisión del nombre es señal de desprecio. Véase I Samuel 20:30, donde David es llamado despectivamente por Shaúl: Ben Ishai. Véase también, en apoyo de esto I Samuel 25:10.

11 “ESTA COSA DISGUSTÓ SUMAMENTE A ABRAHAM, POR CAUSA DE SU HIJO.”

Abraham tenía apego por Ishmahel, pues lo hemos visto orar ante D's por su vida diciendo: “...Si Ishmahel habrá de vivir ante Tu presencia...” (Gén. 17:18)

12 “EMPERO ELOHIM DIJO A ABRAHAM: NO TE APENES POR EL NIÑO NI POR TU ESCLAVA; TODO LO QUE TE DIJERE SARÁH HABRÁS DE CUMPLIR, PUES ES POR ITSHAK QUE TU DESCENDENCIA PORTARÁ TU NOMBRE.”

13 “Y TAMBIÉN AL HIJO DE LA ESCLAVA LO CONVERTIRÉ EN PUEBLO, PUES TU DESCENDENCIA ES.” Si bien el pedido de Saráh causa repulsa en los afectos de Abraham, que deberá expulsar a su hijo, D's lo reconforta. Los sentimientos que deprimen a Abraham son varios, sin embargo D's le manifiesta otras consideraciones: el joven a quien Saráh llama “el niño de la esclava” tendrá un futuro ya que él también es descendiente físico de Abraham. A él no le será negada la grandeza derivada de esta paternidad y crecerá y se convertirá, él también, en una nación. (Basado en Benno Jacob)

14 “MADRUGÓ ABRAHAM - POR LA MAÑANA - TOMÓ PAN Y UN ODRE DE AGUA Y SE LO DIÓ A HAGAR - SE LO PUSO SOBRE SUS HOMBROS - Y TAMBIÉN AL NIÑO Y LA DESPIDIÓ.” No obstante el dolor que esto le causa a Abraham, madruga, por la mañana, probablemente después de manifestársele, a él, D's durante la noche. Cabe destacar que las actitudes compasivas de Abraham al “despedir” a Hagar son sustancialmente diferentes de la actitud de Saráh al decir: “Echa a esta esclava y a su hijo...” (Gersónides, Abarbanel)

16 “Y FUÉ Y SENTÓSE FRENTE A ÉL, A DISTANCIA DE UN TIRO DE ARCO, PUES ELLA PENSÓ: NO VEA YO LA MUERTE DEL NIÑO. SENTÓSE ENFRENTE; ALZÓ SU VOZ Y LLORÓ.”

17 “MAS ELOHIM OYÓ EL CLAMOR DEL NIÑO Y LLAMÓ EL ENVIADO DE ELOHIM A HAGAR DESDE LOS CIELOS Y LE DIJO: ¿QUÉ TE OCURRE HAGAR? NO TEMAS, PUES ELOHIM HA ESCUCHADO EL CLAMOR DEL NIÑO, EN EL LUGAR DONDE ESTÁ.” La desesperación de la madre es total y el amor ha sido vencido; Hagar a lo sumo busca la sombra de los arbustos que atenuará en algo, tal vez, el sufrimiento. Pero el mensaje es que donde termina la piedad maternal empieza la Misericordia Divina.

La madre puede llegar a abandonar a su hijo, como en este caso, pero D's escucha la voz del niño.

19 “DEVELÓ ELOHIM SUS OJOS Y ELLA AVISTÓ UN POZO DE AGUA. SE ENCAMINÓ Y LLENÓ EL ODRE DE AGUA Y DIÓ DE BEBER AL NIÑO. *“No es correcto que pensemos que este pozo fue creado en este momento... este pozo estaba en aquella comarca y Hagar no podía verlo, pero D's la orienta y devela sus ojos para poder divisarlo, ya que estaba allí”* (Abarbanel)

El epílogo es el previsto. Ishmahel ha sido salvado, su destino continúa.

A partir del versículo 22 de nuestro capítulo veremos la concreción de la primera promesa Divina a Abraham, cuando le dijo: “...y serán bendecidas por tu causa todas las familias de la tierra...”

En el relato, Abimélej ve en Abraham y en su trayectoria la manifestación de la Providencia Divina sobre él.

Quiere acercarse a él, quiere concertar un pacto con él y compartir amistad hasta la tercera generación. Abraham se aviene a ello y concerta el pacto en el lugar que se llama Beer-Shevah. Este nombre tiene una doble etimología ya que deriva de Shevah que es siete, aludiendo a las siete corderas y Shevuháh que es juramento.

Avanzando Abraham por la senda de su ancianidad parece llegar, en definitiva, a la quietud tan anhelada.

Abraham se asienta en la comarca, “planta árboles”, con todo el simbolismo que ello implica y mora en la tierra de los Filisteos por muchos días. ¿ Habrán terminado las vicisitudes del Patriarca?

GÉNESIS
CAPÍTULO 22

בראשית
כב

שביעי

Aliá Séptima

1. Aconteció después de estos eventos, que Elohim sometió a prueba a Abraham; díjole: Abraham y el dijo: Heme aquí. 2. Y Él dijo: Toma, ahora ¹, a tu hijo, tu único, a quien amas, a Itshak y vete a la tierra de Moriáh y ofrécelo allí como holocausto sobre uno de los montes que Yo habré de indicarte.

¹ Otros: Toma por favor

3. Madrugó Abraham —por la mañana— aparejó su asno, tomó consigo a sus dos mozos ya Itshak —su hijo —partió la leña para el holocausto, se aprestó y se encaminó hacia el lugar que le había dicho Elohim. 4. Al tercer día alzó Abraham sus ojos y divisó el lugar desde la lejanía. 5. Dijo Abraham a sus mozos: permaneced aquí con el asno, mientras yo y el niño iremos hasta allí, nos prosternaremos y volveremos a vosotros. 6. Tomó Abraham la leña para el holocausto, la puso sobre Itshak —su hijo — y tomó en su mano el fuego y el cuchillo y se encaminaron ambos, juntos. 7. Dijo Itshak a Abraham —su padre: Dijo: Padre mío y le respondió: Heme aquí, hijo mío. Dijo él: He aquí el fuego y la leña ¿donde está, el cordero para el

א ויהי אחרי הדברים האלה והאלהים נסה את-אברהם ויאמר אליו אברהם ויאמר הגני: ב ויאמר קח-נא את-בנך את-יחידך אשר-אהבת את-יצחק ולך-לך אל-ארץ המריה והעלהו שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר אליך:

ג וישלם אברהם בבקר ויחבש את-חמלו וילקח את-שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע עצי עלה ויקם וילך אל-המקום אשר-אמר-לו האלהים: ד ביום השלישי וישא אברהם את-עיניו וירא את-המקום מרחוק: ה ויאמר אברהם אל-נעריו שבו-לכם פה עם-החמור ואני והנער נלכה עד-כה ונשתחוה ונשובה אליכם: ו וילקח אברהם את-עצי העלה וישם על-יצחק בנו ויקח בידו את-האש ואת-המאכלת וילכו שניהם יחדו: ז ויאמר יצחק אל-אברהם אביו ויאמר אבי ויאמר הגני בני ויאמר הנה האש והעצים ואני השה לעלה: ח ויאמר אברהם אלהים יראה-לו השה לעלה בני וילכו שניהם יחדו: ט ויבאו אל-המקום אשר אמר לו האלהים ויכן שם אברהם את-המזבח ויערף את-העצים ויעקד את-יצחק בנו וישם אתו על-המזבח ממעל לעצים: י וישלח אברהם את-ידו וילקח את-המאכלת לשחט את-בנו: יא ויקרא אליו מלאך יהוה מן-השמים ויאמר אברהם אברהם ויאמר הגני: יב ויאמר אל-תשלח ידך אל-הנער ואל-תעש לו מאומה כיון עתה ידעתי כי-ירא אלהים אתה ולא חשכת את-בנך את-יחידך ממני: יג וישא אברהם את-עיניו וירא והנה-איל אחר נאמז בסבך בקרניו וילך אברהם וילקח את-האיל ויעלהו לעלה תחת בנו: יד ויקרא אברהם שם-המקום ההוא יהוה יראה אשר יאמר היום בקר יהוה יראה: טו ויקרא מלאך יהוה אל-אברהם שנית מן-השמים: טז ויאמר בי נשבעתי נאם-יהוה כי יען אשר עשית את-הדבר הזה ולא חשכת את-בנך את-יחידך: יז כי-ברך אברכך והרבה ארבה את-זרעך ככוכבי השמים וכחול אשר על-שפת הים וירש זרעך את שער איביו: יח והתברכו בזרעך כל גוי הארץ לךב אשר שמעת בקלי: יט וישב אברהם אל-

holocausto? [8](#). Y dijo Abraham: Elohim, El proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío y siguieron ambos, andando juntos. [9](#). Y llegaron al lugar que le había dicho Elohim, erigió allí Abraham el altar y dispuso la leña; ligó a Itshak — su hijo — y le puso sobre el altar, encima de los leños. 10. Extendió Abraham su mano y prendió el cuchillo para inmolar a su hijo. [11](#). Mas el emisario de Adonai le llamó desde los cielos y dijo: Abraham, Abraham; y éste dijo: heme aquí [12](#). Y dijo: No extiendas tu mano contra el niño y no le hagas nada, pues ahora Yo me apiado¹; ya que temeroso de Elohim eres, pues no Me has negado ni a tu hijo — a tu único.

¹ Otros: Pues Ahora yo sé.

[13](#). Alzó Abraham sus ojos y vio y he aquí un carnero, que después se enredaba, por sus cuernos, en la espesura. Fué Abraham y tomó el carnero y lo ofreció en holocausto, como sustituto de su hijo. [14](#). Llamó Abraham al lugar aquél: Adonai Iré, que se llama hoy: En el monte de Adonai Ieraé. 15. Llamó el emisario de Adonai a Abraham, por segunda vez desde los cielos. 16. Y dijo: Por Mí he jurado — dice Adonai — puesto que tú has hecho esta cosa y no Me negaste ni aún a tu hijo, a tu único. 17. Pues bendecir habré de bendecirte y acrecentar habré de acrecentar a tu descendencia, cual estrellas de los cielos y como la arena de las orillas

נַעֲרָיו וַיִּקְמוּ וַיֵּלְכוּ יַחְדָּו אֶל-בְּאֵר שָׁבַע וַיֵּשֶׁב אַבְרָהָם
בְּבְאֵר שָׁבַע:

כַּ וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּגַּד לְאַבְרָהָם לֵאמֹר הִנֵּה
יְלִדָה מִלְכָּה גַם-הוּא בָּנִים לְנַחֲוֹר אַחִירִי: כֹּא אֶת-עֹוֹץ
בְּכֹרֹו וְאֶת-בְּוֹז אַחִיו וְאֶת-קְמוּאֵל אָבִי אָרָם: כֹּב וְאֶת-
כְּשָׁד וְאֶת-חִזֹּו וְאֶת-פִּלְדָּשׁ וְאֶת-יִדְלָף וְאֶת
בְּתוּאֵל: כֹּג וּבְתוּאֵל יֶלֶד אֶת-רַבֶּקָּה שְׁמִנָּה אֵלֶּה יְלִדָה
מִלְכָּה לְנַחֲוֹר אַחִי אַבְרָהָם: כֹּד וּפִילְגֶשֶׁשׁ וְשִׁמְהָ רְאוּמָה
וְתֵלֶד גַּם-הוּא אֶת-טֹבַח וְאֶת-גָּחַם וְאֶת-תָּחַשׁ וְאֶת-
מַעֲקָה:

del mar y poseerá tu descendencia las ciudades de sus adversarios. 18. Y serán bendecidos por tu descendencia todas las naciones de la tierra, puesto que tú has obedecido Mi mandato. 19. Volvió Abraham hasta sus mozos y se aprestaron y partieron juntos hacia Beer-Shevah. Y Abraham se asentó en Beer-Shevah. Maftir

20. Aconteció que después de estos eventos, le fue anunciado a Abraham: ¡He aquí que Milcáh también ha dado hijos a Nahor, tu hermano! 21. Huts — su primogénito — Buz — su hermano — y Kemuel — padre de Aram. 22. Quesed, Hazó, Pildash, Idlaf y Betuel. 23. y Betuel engendró a Rivkáh. Estos ocho hijos dió Milcáh a Nahor — hermano de Abraham. 24. Y su concubina — llamada Reumáh — le dió también a Tevah, Gabam, Tabash y Mahajáh.

CAPÍTULO 22

“A DIEZ PRUEBAS FUÉ SOMETIDO NUESTRO PATRIARCA ABRAHAM, SUPERÁNDOLAS TODAS; LO QUE NOS DEMUESTRA CUÁN GRANDE HABÍA SIDO EL AMOR DE ABRAHAM, NUESTRO PATRIARCA, PARA CON D’S.”

Tratado de Principios, Cap Y. Mishná 4.

Es como prueba de fe y de amor que el pueblo de Israel ha entendido siempre la “Parashát Hahakedáh” — ligaduras de Itshak.

“Esta parasháh es toda la fortaleza de Israel y el mérito de éste ante su Padre en los cielos y por ello forma parte de nuestras oraciones diarias; por lo tanto es necesario ampliar, profundizar e investigar en ella más que en otras parashiot” (Abarbanel)

Después de los últimos eventos, después de haberse asentado Abraham en la tierra de los Filisteos por muchos días y cuando la quietud parece definitivamente sobrevenir a la ancianidad de Abraham y de

Saráh, he aquí un sorpresivo giro de los eventos. “Elohim sometió a prueba a Abraham...” El lector, afortunado, es informado de que es una prueba; el protagonista Abraham sabe, únicamente, que es un pedido, de D’s. La fe de Abraham sí está sometida a prueba. Abraham ha decidido cómo debe terminar la prueba. Los elementos que lleva consigo así lo demuestran. La Misericordia Divina decidirá distinto.

Sería disminuir la intensidad de este pedido el embarcarse en especulaciones racionales o históricas para justificarlo pretendiendo develar sus ocultos designios.

Abraham, hombre de fe, en este punto culminante de su vida al servicio de D’s, no racionaliza sino que está por encima de la razón.

No se dirige en plegaria a D’s por la vida de su hijo como lo hiciera por los perversos habitantes de Sodoma y Gomorra.

La oración en favor de los habitantes de estas ciudades había sido una osadía, una valentía espiritual.

La oración en favor de su hijo Itshak — pedido por D’s — habría sido un titubeo, tal vez una duda. Pero ello no ocurre.

La respuesta de Abraham al nítido pedido manifiesto de D’s no se dió en palabras, ni en un pedido de aclaración a D’s; después de esa visión nocturna, que inferimos, Abraham madruga y vemos solamente acción, ni una palabra.

El camino hacia la tierra de Moriáh es largo, lleva tres días.

Los pensamientos de Abraham durante ese período no nos han sido revelados; solamente podemos suponerlos. Itshak era el hijo que con su nacimiento provocó risas y regocijo. Su mismo nombre lo indica. ¿Ese regocijo se tornará en llanto perpetuo?

Su actitud, en cambio, es clara, avanza hacia el lugar que ni siquiera conoce, pero que está seguro de encontrar.

El hombre de fe sabe encontrar, sabe responder, evita las preguntas.

La promesa anterior donde D’s asegura que la descendencia de Abraham será a través de Itshak parece no contradecir el pedido sino más bien reforzar la intensidad y el dramatismo del mismo. La perplejidad de Abraham ha de ser magna como lo es su respuesta.

No es la primera prueba de Abraham. Todavía escuchamos el eco del —לך לך מארצך וממולדתך ומבית אביך— vete de tu país y de tu lugar natal y de la casa de tu padre...

Esa prueba consistía en la fuerza para **partir de...** mientras que ésta (la décima según nuestros sabios) consistía en la fuerza para **llegar a...** a la tierra de Moriáh. Superada esta prueba seguramente el ciclo habrá terminado.

Cuando Abraham partió de su tierra natal lo hizo dejando las extensas llanuras de la Mesopotamia. Ahora el pedido es ascender y elevarse hacia el monte Moriáh.

Prueba superada y elevación son sinónimos en el campo de la semántica hebrea así como en la naturaleza esencial de las cosas. La conexión es clara. La historia de Israel ha entendido este pasaje como prueba y elevación.

Prueba que ha inspirado a centenares de miles de judíos para superar ataduras y sacrificios innumerables.

“Pues en su “sacrificio” hemos sido sacrificados todos nosotros potencialmente.” (Abarbanel)

La importancia de este pasaje en la liturgia judía es determinante.

El mismo forma parte no solamente de la liturgia diaria, como ya hemos dicho, sino también y especialmente, en la liturgia de los ימים נוראים — lamim Noraim.

Por último, después de este evento, distinto de todos los otros, emergerá la figura de Itshak — Patriarca de Israel — ligado al D's de Israel y a la tierra de Israel que nunca abandonó.

1 “ACONTECIÓ DESPUÉS DE ESTOS EVENTOS ...” *“Después que Abraham había sido bendecido con un hijo en su ancianidad, después que D's le dijo que su descendencia surgirá de Itshak..., D's le pidió que se lo dé en sacrificio y Abraham no vaciló...”*

La intención también quiere decir: después que Ishmahel dejó la casa de Abraham quedando Itshak como hijo único y solo” (Or Hahaim)

“...QUE ELOHIM SOMETIÓ A PRUEBA A ABRAHAM...” *Existen dificultades en el orden filosófico en cuanto a la comprensión del concepto de prueba por parte de D's.*

D's no necesita esto para Su propio convencimiento. Nada es desconocido ante Su Omnisciencia. El conocimiento que tiene D's de las cosas no compele al hombre a actuar. El hombre actúa de acuerdo a su libre albedrío”. (Ran)

Estas dificultades han recibido respuestas distintas de los intérpretes del Tanaj.

Maimónides dice que la prueba persigue un fin: demostrar al mundo que debe obedecer a la voluntad de D's.

Por lo tanto la finalidad última de la prueba, de acuerdo a la Toráh, es enseñar al hombre qué es lo que se espera de él. (Guía de los perplejos 111:24) Abarbanel sugiere que uno de los propósitos de la prueba es también afirmar, inequívocamente, que existe una creencia firme en la eternidad del alma y su recompensa espiritual.

Sin esta creencia, Abraham no pudo haber intentado el sacrificio de su hijo que dejaría este mundo para siempre. Creyendo en el más allá, sin embargo, él pudo haber reconocido que cualesquiera fueren las implicaciones de su existencia terrena, éstas habrían sido solamente transitorias. (Abarbanel, ad locum).

Rambán sugiere que la finalidad de la prueba es transformar en hechos el potencial latente en la persona sometida a prueba... Es de notar también que todas las pruebas de las cuales habla la Toráh son pedidas a hombres justos — y no a los impíos — y siempre para beneficio del hombre justo; ya que “Adonai somete a prueba al hombre justo mientras que al impío y al que ama la injusticia, El repudia.” (Salmos 11:5) (Rambán, ad locum).

Por último, los midrashim entienden que el verbo *נִסָּה* que traducimos como — probó — puede derivar también del término *נִס* — nes — estandarte — “convirtiendo a Abraham cual estandarte que flamea sobre una nave” (Bereshit Rabbáh — Parashat 55. Párrafo 5)

“...Y ÉL DIJO: HEME AQUÍ.” *“Así es la respuesta de los hombres piadosos; esta expresión indica modestia y predisposición”.* (Rashí)

2 “...TOMA, AHORA, A TU HIJO, TU ÚNICO, A QUIEN AMAS...” *No ocurre que uno pueda amar a muchos con un amor total, así como no se puede amar muchas cosas juntas; pues ésto se parece a tener preferencias, mientras que es natural que el amor sea dirigido hacia uno... Como dice la Toráh: ama a tu prójimo como a tí..”* (Levítico 19:18)

Y la prueba que las Escrituras ofrecen es que inmediatamente de enunciar el “Shemáh Israel”: שמע ישראל —“Oye, oh Israel, Adonai es nuestro D’s, Adonai es Único —“ pide la Toráh: ואהבת את ה' — Ama a Adonai tu D’s...”

Y es lo que ocurre en este versículo, pues la unicidad (de Itshak) liga a Abraham con su hijo.” (Rabbí Itshak Harama)

“...A ITSHAK...” *“...Y finalmente dice a Itshak porque él es esencial en esta prueba; ya que esto contradice la palabra de D’s al decir: ויקרא לך זרע. — כי ביצחק יקרא לך זרע. — .Pues es por Itshak que tu descendencia portará tu nombre. (Gén 21:12); queriendo insinuar que Abraham pudo haber aducido esta promesa, empero él lo aceptó.”* (Rabbí Itshak Harama)

“...Y VETE A LA TIERRA DE MORIÁH...” *“...Para alejar de él todo apresuramiento, que es el que ocasiona arrepentimiento después — le amplió el camino a tres días ya que en este lapso él podía analizar su acción, en todos sus aspectos y en consecuencia, saber qué debe hacer...”* (Rabbí Itsbak Harama)

De acuerdo a la tradición judía, en este mismo lugar ha sido construido el בית המקדש — el Templo de Ierushalaim. Véase II Crónicas 3:1.

“...Y OFRÉCELO ALLÍ COMO HOLOCAUSTO SOBRE UNO DE LOS MONTES QUE YO HABRÉ DE INDICARTE” La no precisión del lugar exacto donde esto ocurrirá nos recuerda el primer pedido a Abraham (en Gén 12:1): “Véte de tu país y de tu lugar natal y de la casa de tu padre, a la tierra que habré de mostrarte.”

Este lenguaje puede ser el lenguaje que crea la aureola en derredor del evento y le confiere su carácter de prueba.

La analogía lingüística es evidente. En ambos pedidos figuran las palabras: וּלְךָ לֵךְ — que traducimos como: ¡Véte!

3 “...SE APRESTÓ Y SE ENCAMINÓ...”

Nótese la ausencia de Saráh en todo este relato. Los midrashim explican este hecho aduciendo que Abraham no quiso herir a Saráh, confiriendo a esta partida un carácter cotidiano y normal.

4 “...Y DIVISÓ EL LUGAR DESDE LA LEJANÍA...” *“El sentido literal de estas palabras es que Abraham divisa la comarca donde estaba el Monte Moriáh, región que seguramente le era familiar.”* (Rambán)

De acuerdo a Rashí, él divisó un monte circundado por una nube y entendió que ése era el lugar.

5 “...PERMANECED AQUÍ CON EL ASNO ...” *“Para que no le impidan ni interfieran en su acto.”* (Seforno)

“...NOS PROSTERNAREMOS Y VOLVEREMOS A VOSOTROS.” Abraham se despide de sus mozos para el acto más trascendente de su vida con las palabras más simples que un ser humano puede pronunciar.

Entendemos que no hay que tomar literalmente estas palabras: Volveremos a vosotros.

Los sabios del Talmud entienden que esto no es una afirmación racional de Abraham sino una profecía en sus labios; que trasciende tal vez, su propio razonamiento.

En los momentos de elevación las palabras también surgen con elevación.

6 “TOMÓ ABRAHAM LA LEÑA PARA EL HOLOCAUSTO, LA PUSO SOBRE ITSHAK — SU HIJO — Y TOMÓ EN SU MANO EL FUEGO Y EL CUCHILLO Y SE ENCAMINARON AMBOS, JUNTOS.” *“Abraham hizo esto para despertar el interés de Itshak en los preparativos para que tal vez esto pueda despertar algunas preguntas de Itshak a su padre y que éste pudiera decirle la verdad”* (Alshej Moisés)

El fuego: probablemente una vasija conteniendo brasas.

Juntos: “Abraham que sabía que iba a sacrificar a su hijo se encaminaba con la misma decisión y regocijo, tanto como Itshak que no percibía la cosa” (Rashí) En palabras del midrash *והנער והנער* el padre que iba a atar a su hijo y el hijo que iba a ser atado por su propio padre al altar; ambos se encaminaron en armonía.

7 “...Y ¿DÓNDE ESTÁ EL CORDERO PARA EL HOLOCAUSTO?” *“Nuestros sabios dicen que Itshak, a la sazón, era de edad de treinta y siete años. Si ésta es la tradición, la aceptamos; aunque por lógica ésto no sería correcto ya que de ser así la justedad y la fé serían de Itshak más que de Abraham, mientras que en el texto (en este orden de cosas) no hay nada acerca de Itshak.”*

Lo más próximo a nuestro entender es que Itshak tenía trece años. Su padre lo ató a pesar de su voluntad. Y la prueba es que Abraham se lo oculta al decirle: “Elohim proveerá el cordero para el holocausto, hijo mío”, pues si le hubiera dicho: tú eres el holocausto, es probable que él hubiese huído” (Ibn Hezra).

8 “...Y SIGUIERON AMBOS ANDANDO JUNTOS.” Una vez satisfecha la pregunta de Itshak ambos están otra vez juntos y continúan en su camino. Todo lo que sigue es un profundo silencio, ya que no habrá más palabras entre los hombres, solamente-acción.

, גדולה שבצעקות שתיקה , El clamor más grande y la oración más pura ¿no es el mismo silencio?

9 “...LIGÓ A ITSHAK — SU HIJO —...” El verbo Hakod que traducimos como ligar es el que ha servido de base para el nombre de este pasaje עקדת יצחק — la ligadura de Itshak; erróneamente llamado a veces “el sacrificio de Itshak” ya que tal sacrificio nunca tuvo lugar.

11 “MAS EL EMISARIO DE ADONAI...” Nótese que si bien en todo el relato D’s aparece con el nombre de Elohim, en este llamado aparece con el nombre de Adonai. De acuerdo a la Tradición Rabínica es el atributo de la Misericordia Divina. Se recalca que el llamado es desde el cielo — aparentemente innecesario — para indicar que no ha habido visión alguna, solamente sonido y voz. (Basado en Radak).

En el versículo primero de este capítulo, Abraham había sido llamado una vez mientras que ahora lo es dos veces, posiblemente para recalcar la premura y el amor de D’s por Abraham.

12 “Y DIJO: NO EXTIENDAS TU MANO CONTRA EL NIÑO Y NO LE HAGAS NADA, PUES AHORA YO ME APIADO...” El emisario de D’s habla en Su Nombre y en primera persona, tal como ocurre en Gén. 16:10 con respecto a Hagar.

Por otra parte el midrash en Vaikrá Rabbáh 1:9 dice: , המלאך קורא והדבור מדבר , El emisario “llama” y la palabra Divina “habla”.

De acuerdo a ésto el emisario únicamente llama a Abraham por su nombre para atraer su atención, mientras que en el resto serán las palabras de D’s mismo. (Jakob Zebi Meklenburg autor de — Haquetav Vehakabbaláh — הכתב והקבלה)

“...PUES AHORA YO ME APIADO...” Nuestra traducción está basada en el comentario de Rabbí Zebi Meklenburg en su libro

הכתב והקבלה. En cuanto al significado amplio del verbo יָדַע — iadoah — véase nuestra nota a Gén. 18:21.

“...YA QUE TEMEROSO DE ELOHIM ERES...” Abraham es conocido en la tradición bíblica como el hombre que amó a D’s. En palabras del profeta Isaías es “linaje de Abraham que me amó” (Isaías 4 1:8)

En nuestro relato D’s mismo lo llama: Abraham, temeroso de D’s.

Entendemos que amor y temor no pueden estar separados.

La relación del hombre como ser humano con D's infinito y sublime no puede estar basada únicamente en el amor.

Amor sin temor puede ser osadía; amor con temor es amor responsable.

13 “ALZÓ ABRAHAM SUS OJOS Y VIÓ Y HE AQUÍ UN CARNERO...” Cuando Hagar erraba por el desierto, a punto de perecer de sed, D's “develó sus ojos” y ella avistó un pozo de agua (Gén. 21:19).

Abraham, profeta y hombre de fe, no necesita que sus ojos sean develados, él solamente eleva sus ojos, ve y entiende.

“...COMO SUSTITUTO DE SU HIJO” El sacrificio se realiza., en el cuerpo de un animal. El ser humano no tiene que ser sacrificado para D's. Tiene que vivir ante Su presencia.

14 “LLAMÓ ABRAHAM AL LUGAR AQUÉL “ADONAI IRÉ” QUE SE LLAMA HOY: EN EL MONTE DE ADONAI IERAE.” Abraham da un nombre a este lugar pues este sitio, donde D's se aparece, mantendrá su consagración para toda la posteridad.

Allí será el lugar en donde D's aceptará las ofrendas y las oraciones de las generaciones futuras. Nótese aquí el juego de palabras. El verbo Raó ראו — ver — pasa de la voz activa a la pasiva Ieraeh יראה — D's se aparecerá, se dejará ver —.

19 “VOLVIÓ ABRAHAM HASTA SUS MOZOS Y SE APRESTARON Y PARTIERON JUNTOS HACIA BEER-SHEVAH.” “Itshak no

es mencionado en este regreso, ya que él depende de Abraham y está con él. El que dice que Abraham lo abandonó está diciendo lo contrario del texto”. (lbn Hezra)

Por último nótese que el término יחדיו — juntos — que aparece aquí por tercera vez en este capítulo siempre hace alusión a ambos: Abraham e Itshák.

“...HE AQUÍ QUE MILCÁH TAMBIÉN DADO HIJOS A NAHOR, TU HERMANO.”

23 “Y BETUEL ENGENDRÓ A RIVKÁH...” No solamente Itshak permanece con vida sino que el texto ya nos relata el nacimiento de la que será su futura esposa: Rivkáh.

La historia no se interrumpe, la descendencia de Abraham a través de Itshak y la que será su esposa Rivkáh está asegurada.

Esta pareja formará el preludio del pueblo de Israel, ya que de ellos nacerá Iahacov.

CAPÍTULO 23

Primera

ראשון

1. Fueron los días de Saráh: cien años y veinte años y siete años; los años de la vida de Saráh. 2. Murió Saráh en Kiriat Arbáh - ahora Hebrón - en la tierra de Quenahan; vino Abraham para endechar a Sarah y a llorarla. 3. Levantóse Abraham de ante su difunto y habló a los hijos de Het, diciendo: 4. Forastero - residente entre vosotros - soy, cededme una posesión para sepultura - entre vosotros - para que entierre mi difunto que está ante mí. 5. Respondieron los hijos de Het a Abraham diciéndole: '6. Escúchanos, señor mío, elevado¹ ante Elohim eres tú en medio de nosotros, en la más escogida de nuestras tumbas sepulta a tu difunto. Ninguno de nosotros habrá de negarte su tumba para inhumar a tu difunto.

¹ Otros: Príncipe de Elohim

7. Levantóse Abraham y se prosternó ante el pueblo de la comarca-los hijos de Het.

8. Y les habló diciendo: Si está en vuestra voluntad el sepultar mi difunto de ante mí - escuchadme y rogad por mí ante Hefrón - hijo de Tsohar. 9. Para que me ceda la cueva de Majpeláh - que le pertenece situada en el extremo de su campo, en su

א ויהי חיי שרה מאה שנה ועשרים שנה ושבע שנים שני חיי שרה: ב ותמת שרה בקרית ארבע הוא חברון בארץ כנען ויבא אברהם לספד לשרה ולבכיתה: ג ויקם אברהם מעל פני מתו וידבר אל בני-חת לאמר: ד גר-ותושב אנכי עמכם תנו לי אחזת-קבר עמכם ואקברה מתי מלפני: ה ויענו בני-חת את-אברהם לאמר לו: ו שמענו אדני נשיא אלהים אתה בתולנו במבחר קברינו קבר את-מתך איש ממנו את-קברו לא-יכלה ממך מקבר מתך:

ז ויקם אברהם וישתחו לעם-הארץ לבני-חת:

ח וידבר אתם לאמר אם-יש את-נפשכם לקבר את-מתי מלפני שמעוני ופגעו-לי בעפרון בן-צחר: ט ויתן-לי את-מערת המכפלה אשר-לו אשר בקצה שדהו בלסף מלא יתננה לי בתוככם לאחזת-קבר: י ועפרון ישב בתוך בני-חת ויען עפרון החתי את-אברהם באזני בני-חת לכל באי שער-עירו לאמר: יא לא-אדני שמעני השדה נתתי לך והמערה אשר-בו לך נתתיה לעיני בני-עמי נתתיה לך קבר מתך: יב וישתחו אברהם לפני עם הארץ: יג וידבר אל-עפרון באזני עם-הארץ לאמר אך אם-אתה לו שמעני נתתי כסף השדה קח ממני ואקברה את-מתי שמה: יד ויען עפרון את-אברהם לאמר לו: טו אדני שמעני ארץ ארבע מאת שקל-כסף ביני ובינה מה-הוא ואת-מתך קבר: טז וישמע אברהם אל-עפרון וישקל אברהם

pleno valor en plata, que me la ceda - ante vosotros - como posesión para sepultura. [10](#). Pero Hefrón estaba entre los hijos de Het y entonces respondió Hefrón el Hittita a Abraham ante el auditorio - los hijos de Het - y todos los vinientes a la audiencia de su ciudad, diciendo: [11](#). No, mi señor, ¡Escúchame! el campo te lo cedo y la cueva situada en élatí te la cedo. En presencia de los hijos de mi pueblo; sepulta. a tu difunto. [12](#). Prosternóse Abraham ante el pueblo de la comarca. 13. Y habló a Hefrón ante el auditorio - el pueblo de la comarca - diciendo: ¡Empero, si tú quisieras escucharme! Yo, ofrezco el valor del campo; acéptalo de mí, para que entierre a mi difunto allí. 14. Respondió Hefrón a Abraham diciéndole: 15. Señor mío, escúchame: Una tierra de cuatrocientos shekalim de Plata¹ - entre mí y tí- es? ¡Sepulta, pues, a tu difunto! 16. Accedió Abraham a Hefrón y pesó Abraham para Hefrón la plata - a que se había referido ante el auditorio, los hijos de Het, cuatrocientos shekalim de plata', de circulación de entre mercaderes.

¹ Otros: Siclos de Plata Segunda

[17](#). Así se afirmó la posesión del campo de Hefrón; sito en la Majpeláh - que está frente a Mamré - tanto el campo como la cueva que había en él y toda la arboleda que había en el campo en todos sus confines, en derredor. 18. Para Abraham como adquisición, ante la presencia de los hijos de Het y todos los vinientes a la

לְעִפְרוֹן אֶת־הַקֶּסֶף אֲשֶׁר דָּבַר בְּאָזְנֵי בְנֵי־חֵת אַרְבַּע
מֵאוֹת שֶׁקֶל כֶּסֶף עֹבֵר לְסֹחֵר:

שְׁנֵי

יֵץ וַיִּקָּם שָׂדֶה עִפְרוֹן אֲשֶׁר בְּמַכְפֶּלֶה אֲשֶׁר לְפָנָי
מִמָּרָא הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה אֲשֶׁר־בּוֹ וְכָל־הָעֵץ אֲשֶׁר
בַּשָּׂדֶה אֲשֶׁר בְּכָל־גְּבֻלוֹ סָבִיב:

יֵץ לְאַבְרָהָם לְמִקְנָה לְעֵינֵי בְנֵי־חֵת בְּכָל בְּאִי
שְׁעֵר־עִירוֹ: יֵץ וְאַחֲרֵי־כֵן קָבַר אַבְרָהָם אֶת־שָׂרָה
אִשְׁתּוֹ אֶל־מַעְרַת שָׂדֶה הַמַּכְפֶּלֶה עַל־פְּנֵי מִמָּרָא
הוּא חֶבְרוֹן בְּאַרְצָךְ כְּנָעַן: כַּ וַיִּקָּם הַשָּׂדֶה וְהַמְעָרָה
אֲשֶׁר־בּוֹ לְאַבְרָהָם לְאַחֲזִית־קֶבֶר מֵאֵת בְּנֵי־חֵת:

audiencia de su ciudad. [19.](#) Y después de esto enterró Abraham a Saráh, su esposa, en la cueva del campo de Majpeláh, que está frente a Mamré - ahora Hebrón - en la tierra de Qenahan 20. Se afirmó, pues, la posesión del campo y de la cueva que en él había - para Abraham como posesión y sepultura - de manos de los hijos de Het.

PARASHÁH: HAIÉ SARÁH

BERESHIT 23:1 - 25:18

CAPÍTULO 23

INTRODUCCIÓN:

—El sol sale y el sol llega a su ocaso —“זרח השמש ובא השמש”

Eclesiastés 1:5

En el final del capítulo anterior hemos leído acerca del nacimiento de Rivkáh, que será la esposa de Itshak.

Aquí, en el capítulo 24, la Toráh nos cuenta la desaparición de Saráh a los ciento veintisiete años. No es costumbre del texto bíblico abundar en detalles, como en este caso, lo que induce a los intérpretes del Tanaj a descubrir el mensaje implícito en estos hechos.

La compra de “מערת המכפלה” Meharat Hamajpeláh por parte de Abraham es, probablemente, un testimonio del amor de éste por Saráh, después de la desaparición de ésta.

Tal vez por eso se dedica un capítulo completo a ello. Lo mismo ocurrirá cuando la Toráh nos hable del casamiento de su hijo Itshak (Capítulo 24).

La “מערת המכפלה” Meharat Hamajpeláh será el lugar donde serán sepultados Abraham, su hijo, su nieto y sus respectivas esposas, tomándose con ello este lugar en “קבר אבות” — sepultura de los Patriarcas.

Así veremos que Iahacov pedirá ser sepultado con sus padres en el mismo lugar (Gén. 48:30), también Iosef expresará el deseo de que sus restos mortales sean llevados por los hijos de Israel a la Tierra de Promisión (Gén 50:25).

Si esta compra de “מערת המכפלה” Meharat Hamajpeláh no crea un vínculo legal a ojos del mundo, seguramente crea un vínculo afectivo del Pueblo de Israel con esta tierra.

Por otra parte encontraremos en el Tanaj que los lugares afectados al culto de D’S también serán comprados. (Véase II Samuel 24:24).

Abraham, sin embargo, parece querer recalcar algo más: Toda la tierra le ha sido prometida para su descendencia, cosa que ocurrirá en un futuro. Mientras tanto Abraham al pasar por la מערת "המכפלה" - Meharat Hamajpeláh — manifiesta su respeto por las condiciones legales imperantes en su momento. (Basado en Benno Jacob)

1 “FUERON LOS DÍAS DE SARÁH: CIEN AÑOS Y VEINTE AÑOS Y SIETE AÑOS; LOS AÑOS DE LA VIDA DE SARÁH.” En el orden técnico de las cosas no llama nuestra atención la discriminación de los años de la vida de Saráh insertando la palabra “שנה” — año — tres veces; ya que eso es parte del estilo bíblico y así vemos que cuando muere Ishmahel (Gen. 25:17) la Toráh se expresa en el mismo estilo idiomático.

Pero lo que ha servido de base para una interpretación midráshica de este versículo con respecto a Saráh es la inserción en el mismo de las palabras “שנה חי שרה” — los años de la vida de Saráh.

De acuerdo a un manuscrito del texto de Rashí la idea original dice que Saráh a la edad de cien años era tan pura en su espiritualidad y moral como a la edad de los siete años. Quiere decir que ella vivió las tres etapas de su vida sin contradicciones y en armonía. (Basado en S. D. Luzzatto).

Por otra parte, Rashbam llama nuestra atención hacia el hecho de que, *“con respecto a las otras mujeres, en la Toráh no se registra la duración de la vida de las mismas...”*

El libro Minháh Beluláh sugiere que al hacerlo, la Toráh le confiere el carácter de matriarca de la nación judía. Como dice el Profeta: “Mirad a Abraham vuestro patriarca y a Saráh que os ha engendrado (Isaías 5 1:2)

2 “...VINO ABRAHAM PARA ENDECHAR A SARÁH Y A LLORARLA”. Posiblemente desde Beer-Shevah, de acuerdo a los sabios del Midrash. “Aunque no haya venido de otro lugar aún así se puede emplear el verbo “בא” — venir — para endecharla.” (Rashbam).

Esta misma opinión es compartida por Rambán; de acuerdo a ambos “ויבא אברהם” vaiavó Abraham — debe ser entendido como: “Se dispuso Abraham a llorar a Saráh y a endecharla”

Vino Abraham: *“Debido a que Itshak estaba con su madre cuando ella falleció, pues ella no se separó más de él, por eso dice el versículo “Vino Abraham” pues sólo él estaba en Beer Shevah y vino allí”* (Abarbanel)

Este comentarista sostiene que la presencia de Itshak está implícita en el texto.

“MURIÓ SARÁH EN KIRIAT ARBÁH...” “Literalmente la ciudad de los cuatro, por los cuatro gigantes que vivían en la zona: Ahimán; Sheshai; Talmai y el padre de ellos.” (Rashí)

De acuerdo a Iehoshúa 14:15, el nombre del padre de estos gigantes era Arbáh,, o sea que ésto es un nombre propio y no un número y la traducción sería la ciudad de Arbáh.

3 “LEVANTÓSE ABRAHAM DE ANTE SU DIFUNTO...” *Entonces se levantó Abraham de ante su difunto, pues él estaba literalmente tendido sobre esta mujer justa, los ojos de él sobre los ojos de ella y la boca*

de él sobre la boca de ella y lloraba y clamaba por su desaparición, ya que el deceso de la esposa equivale a la amputación de un órgano del cuerpo del esposo o de un trozo de la carne de su carne” (Abarbanel).

4 “FORASTERO-RESIDENTE ENTRE VOSOTROS — SOY; CEDEDME UNA POSESIÓN PARA SEPULTURA — ENTRE VOSOTROS — PARA QUE ENTIERRE A MI DIFUNTO QUE ESTA ANTE MÍ.” *“La costumbre era que los nativos de la comarca tuvieran lugares de sepultura reservados para cada familia, mientras que para los extranjeros había un campo común de sepultura. Por lo tanto Abraham quiso decir a los habitantes de la comarca: Habiendo llegado yo como extranjero a esta tierra, no he heredado un sepulcro familiar, deseo entonces, ser residente entre vosotros y adquirir una posesión para sepultura.”* (Rambán)

“Esta misma tendencia parece mantenerse aún en la época del profeta Isaías pues a Shevná se le dice:

“ Qué tienes aquí y a quién tienes en este lugar para que hayas cavado para tí un sepulcro...?” (Isaías 22:16) (Seforno).

“...CEDEDME...” Literalmente “dadme”. Nuestra traducción está basada en la versión aramea de Ionatán Ben Huziel.

Además el versículo 9 lo explicita cuando dice “... en su pleno valor en plata, que me la ceda...”

6 “...ELEVADO ANTE ELOHIM...” Nuestra traducción está basada en la versión aramea Targum Ionatán.

“Tú eres elevado ante Elohim y así eres considerado por nosotros.” (Radak)

7 “...SE PROSTERNÓ ANTE EL PUEBLO DE LA COMARCA...” “Abraham se prosternó frente a los jefes congregados en representación del pueblo.” (Seforno)

9 “...LA CUEVA DE MAJPELÁH ...” “ Todo aquél lugar es llamado Mafpeláh y la prueba es que en el versículo 17 se habla del campo de Hefrón, sito en la Majpeláh...” (Rashbam).

“Este es el nombre del lugar en donde estaba sito el campo y no es necesario buscar el significado del nombre de cada lugar.” (Rambán)

10 “...Y TODOS LOS VINIENTES A LA AUDIENCIA DE SU CIUDAD...” La traducción de שַׁעַר הָעִיר — shahar hafiir — como “audiencia de la ciudad” tiene su apoyo en Ruth 4:11 y Jeremías 17:19.

11 “NO, MI SEÑOR, ¡ESCÚCHAME!; EL CAMPO TE LO CEDO Y LA CUEVA SITUADA EN ÉL A TÍ TE LA CEDO ...” *No habrás de adquirirla por dinero mas yo te la cedo.*” (Rashí).

“No, mi señor...” El campo te lo he dado y la cueva que está en él también, quiere decir que la cueva sin el campo no debe convertirse en sepulcro pues causará daño al campo, por eso te lo cedo todo...” (Abarbanel).

12 “...ANTE EL PUEBLO DE LA COMARCA.” *“Esta prosternación había sido frente al pueblo de la comarca ante Hefrón, para agradecerle.”* (Ibn Hezra)

17 “ASÍ SE AFIRMÓ LA POSESIÓN DEL CAMPO DE HEFRÓN..” El verbo “קום” — kum — en hebreo tiene muy diversas connotaciones. En nuestro versículo significa afirmar la propiedad del adquirente. Con la misma connotación aparece el verbo kum en Lev. 25:30 donde se habla también de la afirmación del título de propiedad.

19 “Y DESPUÉS DE ESTO, ENTERRÓ ABRAHAM A SARÁH, SU ESPOSA, EN LA CUEVA DEL CAMPO DE MAJPELÁH, QUE ESTÁ FRENTE A MAMRÉ — AHORA HEBRÓN — EN LA TIERRA DE QUENAHAN” Durante generaciones y centurias el pueblo judío ha profesado gran veneración por “מערת המכפלה” — Meharat hamajpeláh — como el sepulcro de los patriarcas.

Los mahometanos que construyeron una mezquita en el mismo lugar prohibían el acceso de los judíos a “מערת המכפלה” — Meharat hamajpeláh. Con el surgimiento del Estado de Israel la situación fue revertida. Hebrón y toda la comarca están hoy bajo la soberanía del Estado de Israel.

El acceso a Meharat hamajpeláh es libre para los miembros de todas las confesiones religiosas sin exclusiones.

CAPÍTULO 24

1. Abraham era anciano, entrado en años y Adonai había bendecido a Abraham en todo. 2. Dijo Abraham a su servidor, el mayordomo de su casa, el cual regía todo lo que él poseía: Pon ahora tu mano bajo mi muslo. 3. Y te juramentaré en nombre de Adonai, D's de los cielos y D's de la tierra: Que no habrás de tomar esposa para mi hijo, de entre las hijas de los Quenahan en medio de los cuales yo estoy asentado. 4. Sino a mi tierra, donde nací, habrás de ir y habrás de tomar de allí una esposa para mi hijo, para Itshak. 5. Díjole el servidor: Tal vez no desee la mujer ir en pos de mí a esta tierra, ¿Retornar habré de hacer retornar a tu hijo a la tierra de donde tú habías salido? 6. Díjole Abraham: ¡Guárdate, no hagas retornar a mi hijo allí! 7. Adonai, D's de los cielos, que me tomó desde la casa de mi padre y desde la tierra de mi nacimiento y que me habló a mí y que me juró, a mí, diciendo: A tu descendencia daré esta tierra, Él enviará Su emisario delante de tí y tomarás una esposa para mi hijo, de allí. 8. Mas si no deseara la mujer ir en pos de tí, quedarás absuelto de éste, mi juramento. Pero a mi hijo no harás retornar allí 9 Puso el servidor su mano bajo el muslo de Abraham, su señor y le prestó juramento, respecto a esta cosa. **Tercera 10.** Tomó, pues, el servidor diez camellos - de los camellos de su señor - y partió y en su poder, lo mejor de los

א ואברהם זקן בא בימים ויהוה ברך את אברהם בכל ב ויאמר אברהם אל עבדו זקן ביתו המשל בכל אשר לו שים נא ירך תחת ירכי ג ואשביעך ביהוה אלהי השמים ואלהי הארץ אשר לא תקח אשה לבני מבנות הכנעני אשר אנכי יושב בקרבו ד כי אל ארצי ואל מולדתי תלך ולקחת אשה לבני ליצחק ה ויאמר אליו העבד אולי לא תאבה האשה ללכת אחרי אל הארץ הזאת ההשב אשיב את בנך אל הארץ אשר יצאת משם ו ויאמר אליו אברהם השמר לך פן תשיב את בני שמה ז יהוה אלהי השמים אשר לקחני מבית אבי ומארץ מולדתי ואשר דבר לי ואשר נשבע לי לאמר לזרעך אתן את הארץ הזאת הוא ישלח מלאכו לפניך ולקחת אשה לבני משם ח ואם לא תאבה האשה ללכת אחריך ונקית משבעתי זאת רק את בני לא תשם שמה ט וישם העבד את ידו תחת ירך אברהם אדניו וישבע לו על הדבר הזה שלישי י ויקח העבד עשרה גמלים מגמלי אדניו וילך וכל טוב אדניו בידו ויקם וילך אל ארם נהרים אל עיר נחור יא ויברך הגמלים מחוץ לעיר אל באר המים לעת ערב לעת צאת השאבת יב ויאמר יהוה אלהי אדני אברהם הקרה נא לפני היום ועשה חסד עם אדני אברהם יג הנה אנכי נצב על עין המים ובנות אנשי העיר יצאת לשאב מים יד והיה הנער אשר אמר אליה הטי נא כרך ואשתה ואמרה שתה וגם גמליך אשקה אתה הכחת לעבדך ליצחק ובה אדע כי עשית חסד עם אדני טו ויהי הוא טרם כלה לדבר והנה רבקה יצאת אשר ילדה לבתואל בן מלכה אשת נחור אחי אברהם וכדה על שכמה טז והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותרה העינה ותמלא כדה ותעל יז וירץ העבד לקראתה ויאמר הגמליאני נא מעט מים מכרך יח ותאמר שתה אדני ותמהר ותרה כדה על ידה ותשקהו

bienes de su señor. Se encaminó y partió hacia Aram-Naharaim, hacia la ciudad de Nahor. 11. Hizo arrodillar los camellos, en las afueras de la ciudad, junto a un pozo de agua, al atardecer, a la hora en que las mozas solían ir por agua. 12. Dijo: Adonai, D's de mi señor Abraham, depárame un suceso hoy, te lo ruego y manifiesta benevolencia para con mi señor Abraham. 13. He aquí que yo estoy de pie a la vera del manantial de agua y las hijas de los habitantes de la ciudad están saliendo por agua. 14. Que sea que la moza a la cual yo diga: Inclina, por favor, tu cántaro para que yo beba y que ella diga: Bebe y también a tus camellos abrevaré - que sea ella la que has indicado para tu servidor, para Itshak - por ella habré de saber que has manifestado benevolencia, para con mi señor. 15. Y ocurrió que él todavía no había concluído de hablar y he aquí que Rivkáh salía - la que le había nacido a Betuel, hijo de Milcáh, esposa de Nahor, hermano de Abraham - con su cántaro sobre su hombro. 16. Y la moza era de muy hermoso parecer, virgen y ningún hombre la había conocido. Bajó hasta el manantial, llenó su cántaro y subió. 17. Corrió el servidor a su encuentro y dijo: Dame de sorber ahora - un poco de agua de tu cántaro. 18. Dijo ella: bebe señor mío y apresuróse y bajó su cántaro hasta su mano y le dió de beber. 19. Cuando hubo concluído de darle de beber ella dijo: También para tus camellos traeré agua, hasta que hayan concluído de beber.

יט ותכל להשקתו ותאמר גם לגמליך אשאב עד
אם כלו לשתת

כ ותמהר ותער כדה אל השקת ותרח עוד אל
הבאר לשאב ותשאב לכל גמליו כא והאיש
משתאה לה מחריש לדעת ההצליח יהוה דרכו
אם לא כב ויהי כאשר כלו הגמלים לשתות ויקח
האיש נזם זהב בקע משקלו ושני צמידים על
ידיה עשרה זהב משקלם כג ויאמר בת מי את
הגיד לי נא לי היש בית אביך מקום לנו ללון כד
ותאמר אליו בת בתואל אנכי בן מלכה אשר
ילדה לנחור כה ותאמר אליו גם תבן גם מספוא
רב עמנו גם מקום ללון כו ויקד האיש וישתחו
ליהוה כז ויאמר ברוך יהוה אלהי אברהם
אשר לא עזב חסדו ואמתו מעם אדני אנכי בדרך
נחני יהוה בית אחי אדני כח ותרח הנער ותגד
לבית אמה כדברים האלה כט ולרבקה אח ושומו
לבן וירץ לבן אל האיש החוצה אל העין ל ויהי
כראת את הנזם ואת הצמידים על ידי אחתו
וכשמעו את דברי רבקה אחתו לאמר כה דבר
אלי האיש ויבא אל האיש והנה עמד על הגמלים
על העין לא ויאמר בוא ברוך יהוה למה תעמד
בחוץ ואנכי פניתי הבית ומקום לגמלים לב ויבא
האיש הביתה ויפתח הגמלים ויתן תבן ומספוא
לגמלים ומים לרחץ רגליו ורגלי האנשים אשר
אתו לג ויישם [ויושם] לפניו לאכל ויאמר לא אכל
עד אם דברתי דברי ויאמר דבר לד ויאמר עבד
אברהם אנכי לה יהוה ברוך את אדני מאד ויגדל
ויתן לו צאן ובקר וכסף וזהב ועבדם ושפחת
וגמלים וחמרים לו ותלד שרה אשת אדני בן
לאדני אחרי זקנתה ויתן לו את כל אשר לו לז
וישב עני אדני לאמר לא תקח אשה לבני מבנות
הכנעני אשר אנכי ישב בארצו לח אם לא אל
בית אבי תלך ואל משפחתי ולקחת אשה לבני
לט ואמר אל אדני אלי לא תלך האשה אחרי מ
ויאמר אלי יהוה אשר התהלכתי לפניו ישלח

21. Y el hombre la miraba con asombro, sumido en silencio; para saber si Adonai le había conducido por la senda del éxito o no. 22. Ocurrió que cuando hubieron concluido los camellos de beber tomó el hombre un zarcillo de oro - un Bekah era su peso - y dos brazaletes para sus manos - diez shekalim de oro era su peso. [23.](#) Dijo él: ¿Hija de quién eres? Dime, por favor, ¿Hay en casa de tu padre lugar para nosotros, para pernoctar? 24. Díjole: Hija de Betuel soy yo, el hijo que Milcáh dió a Nahor 25 Díjole Tanto paja como forraje tenemos en abundancia y también lugar para pernoctar. 26. Se inclinó el hombre y se prosternó a Adonai. **Cuarta** 27. Dijo: Bendito sea Adonai - D's de Abraham, mi señor - que no ha dejado Su benevolencia y Su verdad de con mi señor; yo estoy en la senda, pues Adonai me ha conducido hasta la casa de los hermanos de mi señor. [28.](#) Corrió la moza a la casa de su madre y relató de acuerdo a estos eventos. 29. Empero, Rivkáh tenía un hermano que se llamaba Labán, corrió pues Labán hasta el hombre, afuera, hasta la fuente. [30.](#) Y fue que al mirar él el zarcillo y los brazaletes sobre las manos de su hermana y al haber oído las palabras de Rivkáh, su hermana diciendo: Así me ha hablado el hombre... Entonces se allegó hasta el hombre que estaba de pie cerca de los camellos, a la vera del manantial. 31. Dijo: Ven, bendecido por Adonai, ¿por qué habrás de

חמישי

גַּ וְיוֹצֵא הָעֶבֶד כָּלִי כֶסֶף וְכֹלִי זָהָב וּבִגְדִים וִיתֵן לַרֵבְקָה וּמִגְדַּנְתָּ נָתַן לָאֲחִיָּה וְלָאֲמָה נָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ הוּא וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר עִמּוֹ וַיְלִינוּ וַיִּקְוֻמוּ בַבֶּקֶר וַיֹּאמֶר שְׁלַחְנִי לָאֲדָנִי נָה וַיֹּאמֶר אֲחִיָּה וְאֲמָה תֵּשֶׁב הַנֶּעֱר אֶתֶּנּוּ יָמִים אוֹ עֶשְׂרִי אַחֵר תֵּלֶךְ נוֹ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל תֹּאחֲרוּ אֹתִי וַיְהִי הַצֵּלִיחַ דְּרָכֵי שְׁלַחוֹנִי וְאָלַכָה לָאֲדָנִי **נָ** וַיֹּאמְרוּ נִקְרָא לְנֶעֱר וְנִשְׁאָלָה אֶת פִּיהָ נָח וַיִּקְרְאוּ לַרֵבְקָה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ הַתֵּלְכִי עִם הָאִישׁ הַזֶּה וְתֹאמַר אֵלָיִךְ נָט וַיִּשְׁלַחוּ

permanecer afuera? ya que yo he despejado la casa y hecho lugar para los camellos. 32. Vino pues el hombre hasta la casa, desaparejó los camellos y dió paja y forraje para los camellos y agua para lavar sus pies y los pies de los hombres que estaban con él. 33. Le fue servida comida, mas él dijo: No comeré hasta que haya hablado mis palabras. Y dijo: ¡Habla! 34. Dijo él. Yo soy servidor de Abraham. 35. Y Adonai ha bendecido a mi señor, mucho y se acrecentó: Le dió ganado ovino y bovino, plata y oro, esclavos y esclavas, camellos y asnos. 36. Y dió a luz Saráh - esposa de mi señor - un hijo para mi señor, después de haber envejecido y él le ha dado todos sus bienes. 37. Me juramentó mi señor, diciendo: No habrás de tomar esposa para mi hijo, de entre las hijas de los Quenahanim, en cuya tierra yo estoy asentado. 38. Sino que a la casa de mi padre habrás de ir y a mi familia y habrás de tomar una esposa para mi hijo. 39. Mas yo dije a mi señor: ¡Tal vez la mujer no quiera venir en pos de mí! 40. Díjome él: Adonai, ante quien me he encaminado, enviará Su emisario junto a tí, dará éxito a tu senda y tomarás una esposa para mi hijo, de mi familia y de la casa de mi padre. 41. Sólo entonces quedarás absuelto de mi imprecación: Si vinieres hasta mi familia y si ellos no te lo concedieren quedarás absuelto de mi imprecación. 42. Me allegué hoy hasta el manantial y dije: Adonai, D's de mi señor Abraham: Si has de conceder ahora, éxito a mi senda por la cual yo estoy encaminado...43. Heme aquí que yo estoy de pie a la vera del manantial de agua, que

את רבקה אחתם ואת מנקתה ואת עבד אברהם ואת אנשיו ויברכו את רבקה ויאמרו לה אחתנו את היי לאלפי רבבה ויירש זרעך את שער שנאיו סא ותקם רבקה ונערתי ותרכבנה על הגמלים ותלכנה אחרי האיש ויקח העבד את רבקה וילך סב ויצחק בא מבוא באר לחי ראי והוא יושב בארץ הנגב סג ויצא יצחק לשוח בשדה לפנות ערב וישא עיניו וירא והנה גמלים באים סד ותשא רבקה את עיניה ותרא את יצחק ותפל מעל הגמל סה ותאמר אל העבד מי האיש הלזה ההלך בשדה לקראתנו ויאמר העבד הוא אדני ותקח הצעיף ותתכס סו ויספר העבד ליצחק את כל הדברים אשר עשה סז ויבאה יצחק האהלה שרה אמו ויקח את רבקה ותהי לו לאשה ויאהבה וינחם יצחק אחרי אמו

sea: que la moza que sale por agua y a la que yo le diga: Dame de beber un poco de agua de tu cántaro. 44. Y que ella me diga Bebe tu y también para tus camellos sacaré agua, que sea ella la mujer que ha indicado Adonai para el hijo de mi señor. 45. Antes de concluir yo de meditar - en mi corazón - y he aquí que Rivkáh salía con su cántaro sobre su hombro y bajó hasta el manantial y sacó agua. Y yo le dije a ella: Dame de beber, te ruego. 46. Apresuróse ella y bajó su cántaro de sobre sí y dijo: Bebe y también a tus camellos habré de abreviar Y bebí y también a los camellos abrevé 47 Y yo le pregunte y dije: ¿Hija de quien eres tú? Dijo ella: Hija de Betuel - hijo de Nahor - que Milcah dió a luz para él - entonces puse el zarcillo sobre su nariz y los brazaletes sobre sus manos. 48. Me incliné y me prosterné ante Adonai y bendije a Adonai, D's de mi señor Abraham; que me había conducido por una senda de verdad, para tomar a la hija del hermano de mi señor para su hijo [49](#). Ahora, pues, si habréis de obrar con bondad y verdad para con mi señor, decídmelo y si no, decídmelo y tornaré hacia la derecha o hacia la izquierda [50](#) Respondió Labán y también Betuel y dijeron: De Adonai ha salido la cosa. No podremos decirte: Malo ó bueno. 51. He aquí Rivkáh, ante tí, tómala y parte y que sea la esposa del hijo de tu señor, como Adonai lo ha manifestado. 52. Y fué que al oír el servidor de Abraham sus palabras, se prosternó a tierra, ante Adonai. **Quinta** [53](#). Sacó el servidor objetos de plata y objetos de oro y ropajes y se los dió a Rivkáh y dió presentes a su

hermano ya su madre. 54. Comieron y bebieron, él y los hombres que estaban con él y pernoctaron. Se levantaron por la mañana y dijo: Permitidme volver a mi señor. 55. Dijo su hermano, también su madre: Que permanezca la moza con nosotros unos días, ó una decena¹ y después partirá..:

¹ Otros: Un año o diez meses.

56. Les dijo él: No me retraséis, ya que Adonai ha dado éxito a mi senda. Enviadme y partiré hacia mi señor. 57. Dijeron ellos: Habremos de llamar a la moza y le preguntaremos su palabra. 58. Llamaron a Rivkáh y le dijeron: ¿Irás con este hombre? Dijo ella: Voy. 59. Despidieron pues, a Rivkáh - su hermana - y a su aya, así como al servidor de Abraham y a sus hombres. 60. Bendijeron a Rivkáh y le dijeron: Hermana nuestra, puedas tú ser, millares de miríadas ¡y que pueda poseer tu descendencia las ciudades de sus adversarios! 61. Se aprestó Rivkáh y sus mozas, montaron sobre los camellos y se encaminaron en pos del hombre. Tomó el servidor a Rivkáh y partió. 62. Itshak venía regresando de Beer-Lahai-Roí, pues él estaba asentado en la comarca de Neguev (Sur). 63. Había salido Itshak para meditar, en el campo, hacia el atardecer y alzó sus ojos y vió y he aquí que había camellos que se aproximaban. 64. Alzó Rivkáh sus ojos y divisó a Itshak y se apeó del camello. 65. Dijo al servidor: ¿Quién es el hombre, aquél, que camina por el campo, a

nuestro encuentro? Dijo el servidor: Es mi señor. Entonces ella tomó el velo y se cubrió. 66. Relató el servidor a Itshak, todas las cosas que él había hecho.

67. Itshak la condujo hasta la tienda de Saráh - su madre. Desposó a Rivkáh y ella fue esposa para él. Y él la amó y así se reconfortó Itshak, después del deceso de su madre.

CAPITULO 24

“UNA GENERACIÓN SE VA Y LA OTRA LA SUCEDE”.

Eclesiastés 1:4

Después del deceso y la sepultura de Saráh la matriarca, minuciosamente relatados en el capítulo 23, el capítulo 24 constituirá el puente y la conexión entre דור הולך - dor holej — la generación que pasa — ודור בא — dor ba — y la generación que surge: Itshak.

El extenso relato del capítulo 24 concerniente al desposorio de Itshak, está ornamentado por un lenguaje bíblico casi de excepción.

Predominan en él, la fidelidad de Elihezer, servidor de Abraham; el amor ilimitado de Abraham por su hijo Itshak y su futuro inmediato en un vínculo familiar fuerte, a pesar de las grandes distancias; la generosidad de la joven que va por agua, Rivkáh, para con Elihezer y sus hombres; la aquiescencia de sus familiares en convalidar su voluntad; el Hesed de D’S — benevolencia Divina — manifestándose a la vera del manantial de aguas surgentes; la candidez de Rivkáh al cubrir su rostro con un velo cuando divisa a Itshak a la distancia; Itshak que sale a meditar por la campiña, al atardecer... tal vez el atardecer de la vida de Abraham... y por último el amor poderoso que surge entre Rivkáh e Itshak llegando esta última a poder reconfortarlo y restaurar su espíritu después de la desaparición de Saráh.

El sol ha llegado a su ocaso con la desaparición de Saráh, mas vuelve a surgir en su fulgor con la aparición de Rivkáh en la escena familiar de los patriarcas.

El resto de los elementos de este extenso capítulo, sólo señala pasos que el hombre da, pero que carecerían de sentido sin la orientación y la ayuda de D’s que Elihezer, servidor de Abraham, a veces cree casuales, a nivel de él, pero que de acuerdo a la Toráh parten de la misma Providencia Divina, que los guía. Sirva de prueba para ello el versículo en que los componentes de la familia de Rivkáh que suponemos idólatras claman unánimemente: “He aquí Rivkáh, ante tí, tómala y parte y que sea la esposa del hijo de tu señor, como Adonai lo ha manifestado.” (Gén 24:51)

1 “ABRAHAM ERA ANCIANO, ENTRADO EN AÑOS ...” *“Abraham estaba en la etapa intermedia de su ancianidad; puede ser amplia o restringida, por eso juramentó a su servidor, ya que Abraham se veía muy anciano, no conociendo el día de su deceso y por eso quiso hacer un testamento en vida...”* (Abarbanel).

“...Y ADONAI HABÍA BENDECIDO A ABRAHAM EN TODO”. “Con riqueza y bienes, dignidad, longevidad e hijos y es esto lo que desea toda persona; queriendo decir el versículo, con esto, que él era completo en todo, no faltándole nada excepto el poder ver que los hijos de su hijo hereden su dignidad y respeto, por ello deseó esto.” (Rambán)

2 “...PON AHORA TU MANO BAJO MI MUSLO.” *“Queriendo significar; Recuerda el Pacto de la Circuncisión con el cual nosotros ambos estamos atados y vinculados.”* (Abarbanel)

“Hay quien dice que esto es un eufemismo que hace alusión al Berit Miláh. Pero a mí me parece que era la norma en aquellos días que el hombre colocara su mano bajo el muslo de otro hombre como señal de dependencia; queriendo significar; si estás bajo mi dependencia pon tu mano bajo mi muslo. Esto reflejaba el deseo manifiesto de cumplir con la voluntad del peticionante. Esta norma rige todavía en India.” (Ibn Hezra)

3 “Y TE JURAMENTARÉ EN NOMBRE DE ADONAI ...” *“Debido a la ancianidad de Abraham y a su debilidad, él se vió obligado a enviar a su tierra natal a Elihezer y a juramentarlo. No se lo pidió a Itshak, pues él no debía abandonar la tierra de promisión ni siquiera por un corto tiempo, ya que las cosas que no se deben hacer con carácter permanente tampoco se las pueden hacer ni por un solo instante...”* (Abarbanel)

3 “...D’S DE LOS CIELOS Y D’S DE LA TIERRA...” Esto indica la necesidad de una dimensión espiritual en la constitución de la pareja. (Basado en Ibn Hezra).

“Y si no cumplieres este juramento te habrás mancillado ante D’S en tu vida terrenal y en tu vida post-terrenal.” (Seforno).

“...QUE NO HAYAS DE TOMAR ESPOSA PARA MI HIJO, DE ENTRE LAS HIJAS DE LOS QUENAHANIM; EN MEDIO DE LOS CUALES YO ESTOY ASENTADO”. Quenahan y su descendencia han sido maldecidos por su comportamiento moral en un oscuro suceso con posibles connotaciones de perversión sexual (Véase Gén. 9:25) — (Basado en Abarbanel).

No se trata aquí de pureza racial sino de contactarse con familia de comportamiento normativo y correcto.

Nótese también que Betuel, padre de Rivkáh, es descendiente de Shem, hijo de Noah así como Abraham.

Por otra parte la Toráh más adelante prohibirá al pueblo de Israel imitar las perversiones de los Quenahanim, en su connotación sexual. (Véase Levítico 18:3)

4 “SINO A MI TIERRA, DONDE NACÍ, HABRÁS DE IR Y HABRÁS DE TOMAR DE ALLÍ UNA ESPOSA PARA MI HIJO, PARA

ITSHAK” *“Que sea de mi familia o por lo menos de mi tierra natal, pues por esto ella se parecerá tal vez en su naturaleza a mi hijo, ya que el éxito de la pareja depende de la convergencia de naturaleza y carácter. Que sea una mujer, no es necesario que sea poseedora de bienes pero si de cualidades.”* (Abarbanel)

7 “ADONAI, D’S DE LOS CIELOS... ÉL, ENVIARÁ SU EMISARIO DELANTE DE TÍ...” El concepto D’s de los cielos indica que el éxito de esta empresa trasciende las posibilidades humanas y Abraham ora para que D’s guíe los pasos de Elihezer enviando su emisario ante él — Véase la expresión similar a ésta en cuanto a la protección Divina se refiere, en Éxodo 33:20.

10 “...ARAM NAHARAIM ...” *“Este país es llamado así porque está situado entre dos ríos (el Tigris y el Eufrates)”* (Rashi).

Se encaminó hacia la ciudad de Harán donde habitaba Nahor y su familia.

Los griegos llamaban a la zona “Mesopotamia”. Hoy Irak.

12 “...DEPÁRAME UN SUCESO HOY...” Literalmente, que ocurra algún suceso casual, es lo que estaría “en contradicción” con la invocación del nombre de Adonai que indica que hay oración. Esta aparente contradicción ha sido la causa de arduos debates entre los exégetas del Tanaj.

La conclusión a la que han llegado ha sido sintetizada por Seforno que dice: *“El no ha recurrido a ninguna suerte de adivinación como también ocurre con lehonatán hijo de Shaúl.”* (I Samuel 14:8).

14 “...Y QUE ELLA DIGA: BEBE Y TAMBIÉN A TUS CAMELLOS ABREVARÉ...” *“Esto indica su generosidad y su buena predisposición, ya que la persona que es generosa con una cosa única que posee demuestra su cualidad de generosidad, tanto como el hombre rico manifiesta su generosidad con un donativo grande.”* (Abarbanel)

18 “DIJO ELLA: BEBE SEÑOR MÍO Y APRESURÓSE Y BAJÓ SU CÁNTARO HASTA SU MANO Y LE DIÓ DE BEBER.” Elihezer había cruzado seguramente el desierto para llegar con su caravana hasta Harán.

Las vicisitudes y las privaciones de la travesía del desierto son aquí contrastadas por la frescura del agua del manantial surgente y el ofrecimiento de agua que le hace Rivkáh. La mujer que hoy le da agua — vida — será la que devolverá vida, en el sentido literal de la palabra, a la existencia de Itshak.

23 “... ¿HIJA DE QUIÉN ERES?...” *“Esto demuestra que Elihezer no era un adivino ni actuaba según adivinación alguna ya que él pregunta acerca de la ascendencia de Rivkáh y, de no ser ella de la familia de Abraham no habría sido elegida.”* (Abarbanel)

28 “...A LA CASA DE SU MADRE...” Esto hace alusión a la sección destinada a las mujeres en la vivienda familiar, cosa frecuente en la época.

“Ella lo relató en la casa de su madre, así como las hijas hablan con sus madres más que con sus padres.” (Abarbanel).

“...DE ACUERDO A ESTOS EVENTOS.” Nótese la síntesis, en el lenguaje bíblico, en este caso, en contraste claro con la continuidad de este capítulo donde veremos que Elihezer relata minuciosamente, todo lo vivido por él, palabra a palabra, no escatimándose en el texto vocablos ni términos. Esta disparidad de estilo lingüístico no es caprichosa.

El Talmud ya insinúa que cuando la Toráh repite un texto de connotaciones halájicas o narrativas es: “בשביל דבר שנתחדש בה” — por causa de detalles substanciales que han sido agregados en la segunda versión del relato — (Sotá 3:A.)

Así notaremos que cuando Elihezer recapitule los eventos entre los versículos 34 y 39 la repetición contendrá varios detalles adicionales así como la omisión intencional de otros, encontrando matices idiomáticos significativos, tendientes a lograr un clima propicio en el seno de la familia de Rivkáh para el éxito de su dificultosa misión.

Esta tendencia en el relato bíblico aparece con claridad en I Samuel: 31 y II Samuel: 1, donde vemos un relato y su versión.

No obstante cuando la Toráh describe hechos técnicos, la recapitulación será repetida palabra a palabra sin que se produzca cambio alguno en el relato. Véase en apoyo de esto Éxodo 25 hasta 29 y compárese con Éxodo 35 hasta 39.

30 “Y FUÉ QUE AL MIRAR ÉL EL ZARCILLO Y LOS BRAZALETES SOBRE LAS MANOS DE SU HERMANA Y AL HABER OÍDO LAS PALABRAS DE RIVKÁH, SU HERMANA, DICIENDO: ASÍ ME HA HABLADO EL HOMBRE...” *Labán corrió hacia el manantial por dos razones: el deslumbramiento por los regalos que recibió su hermana y el escuchar las palabras de Rivkáh, su hermana, con todo el relato que decía que Elihezer fue dirigido por Adonai para llegar a la casa de Abraham...*

Por eso Labán corrió a su encuentro diciéndole: Ven, bendecido por Adonai” (Abarbanel).

34 “...YO SOY SERVIDOR DE ABRAHAM”. Aquí comienza la recapitulación del relato hecha por Elihezer comentada por el Midrash que dice: “La conversación de los servidores de los patriarcas es más bella ante D’S que la Toráh de los hijos, ya que vemos que varios גופי תורה — principios básicos en la Toráh — surgen por insinuaciones del texto”.

En cuanto a esta recapitulación véase nuestra nota para el versículo 28 de este capítulo.

49 “AHORA PUES, SI HABRÉIS DE OBRAR CON BONDAD Y VERDAD PARA CON MI SEÑOR.. .”.
“ טוֹן — *hesed* — (*Bondad,*

Benevolencia) indica una acción que uno no está obligado a hacer mientras que “אֱמֶת” — *emet* — (*verdad*) significa cumplir la promesa formulada de bondad y benevolencia”. (Ibn Hezra)

“:ME TORNARÉ HACIA LA DERECHA O HACIA LA IZQUIERDA.” “*Hacia los otros parientes que tiene mi señor.*” (Rashbam).

50 “...NO PODREMOS DECIRTE: MALO O BUENO.” “*Para anular la Voluntad de D’s o bien para confirmarla, ya que no depende de nuestra confirmación.*” (Abarbanel)

53 “...Y ROPAJES...” Traducción basada en Ibn Hezra.

55 “...QUE PERMANEZCA LA MOZA CON NOSOTROS UNOS DÍAS, O UNA DECENA Y DESPUÉS PARTIRÁ.”
“*Para que pueda adaptarse gradualmente a partir contigo ya que la naturaleza de la persona no puede tolerar cambios súbitos.*” (Seforno).

57 “...HABREMOS DE LLAMAR A LA MOZA Y LE PREGUNTAREMOS SU PALABRA.” “*Sus familiares no tienen todavía la*

certeza de dejarla partir inmediatamente y sola con un extranjero y ése era el motivo de la pregunta, tal vez ella quisiera ser acompañada por sus familiares.” (Abarbanel).

58 “...DIJO ELLA: VOY.” “*Yo sola, aún si vosotros no consentís.*” (Rashí).

59 “...Y A SU AYA ...” “*De los años pretéritos.*” (Ibn Hezra).

60 “BENDIJERON A RIVKÁH Y LE DIJERON: HERMANA NUESTRA, PUEDES TÚ SER, MILLARES DE MIRÍADAS Y QUE PUEDA POSEER TU DESCENDENCIA LAS CIUDADES DE SUS ADVERSARIOS.” “*Le otorgaron a ella la mejor bendición, que incluía dos aspectos: una descendencia prolífica y dignidad y elevación por sobre los adversarios.*” (Abarbanel) El estilo idiomático de la segunda parte de la bendición nos recuerda la misma bendición formulada a Itshak en el Monte Moriáh, después de la “עֲקֵדָה” — *hakedáh* — (*ligadura*).

62 “ITSHAK VENÍA REGRESANDO DE BEER LAHAI — ROÍ ...” “*Él no vivía allí pero habría ido para ver sus rebaños o por otras necesidades.*” (Abarbanel)

63 “HABÍA SALIDO ITSHAK PARA MEDITAR, EN EL CAMPO, HACIA EL ATARDECER...” La traducción de “לשוֹח — lasúah — como meditar está basada en la versión aramea de Onkelos, además de los comentarios de Rashí, Seforno y Abarbanel entre otros.

De acuerdo a la tradición talmúdica Itshak instauró con esta meditación u oración la costumbre de orar al atardecer “תפילת שחרית — mientras que תפילת מנחה — la oración matutina — es atribuida por la tradición rabínica a Abraham, nuestro patriarca.

No obstante, Ibn Hezra y Rashbam entienden que el verbo lasúah “לשוֹח” deriva de “שיח” — síah — (arbusto) y, por lo tanto Itshak habría salido al campo a pasear entre los arbustos o a plantar árboles.

“ALZÓ SUS OJOS Y VIÓ Y HE AQUÍ QUE HABÍA CAMELLOS QUE SE APROXIMABAN.” “*A gran distancia él sólo divisó las formas de los camellos*” (Abarbanel)

65 “...ENTONCES ELLA TOMÓ EL VELO Y SE CUBRIÓ.” *Como acto de modestia*” (Ralbag)

67 ITSHAK LA CONDUJO HASTA LA TIENDA DE SARÁH — SU MADRE —. DESPOSÓ PUES, A RIVKÁH Y ELLA FUE ESPOSA PARA ÉL. Y ÉL LA AMÓ...” S.R. Hirsh recalca el orden de un proceso diciendo que el matrimonio no es la culminación del amor sino más bien la semilla y la raíz del mismo; pues Itshak primero la tomó como esposa y luego la amó.

“...Y ASÍ SE RECONFORTÓ ITSHAK DESPUÉS DEL DECESO DE SU MADRE.”

“*Esto insinúa que Itshak sufrió mucho por la desaparición de su madre hasta que pudo consolarse con el amor de su mujer.*” (Rambán)

El ciclo queda cerrado, el sol se ha puesto, mas el sol vuelve a salir.

A partir de ahora Rivkáh, segunda matriarca de Israel dominará la escena de la microhistoria de nuestro pueblo en sus albores.

CAPÍTULO 25

Sexta

שישי

1. Abraham había tomado otra mujer más, que se llamaba Keturáh. 2. Ella dió a luz para él - a: Zimrán, lokshán, Medán, Midián, Ishbak y a Shúah. 3. lokshán engendró a Shebá y a Dedán. Los hijos de Dedán fueron: Ashurim, Letushim y Leumim. 4. Los hijos de Midián: Hefáh, Hefer, Hanoj, Avidáh y Eldáh; todos estos fueron descendientes de Keturáh. 5. Abraham había dado todos sus bienes a Itshak. 6. Mas, a los hijos de las concubinas que tenía Abraham, había dado Abraham regalos y los alejó de Itshak, su hijo - mientras él vivía - hacia el este a la Tierra de Oriente. 7. Estos son los días de los años de la vida de Abraham, los cuales vivió: cien años y setenta años y cinco años. 8. Feneció y murió Abraham en buena vejez, - anciano y colmado - y se reunió con sus gentes. 9. Lo sepultaron, Itshak e Ishmahel - sus hijos - en la cueva de Majpeláh, en el campo de Hefrón hijo de Tsohar, el Hittita, que estaba situado frente a Mamré. 10. El campo que había comprado Abraham de los hijos de Het. Allí fue enterrado Abraham y Saráh su esposa. 11. Y fue que después del deceso de Abraham, Elohim bendijo a Itshak, su hijo, e Itshak se asentó junto a Beer-Lahai Roí.

Septima

א וַיִּסֹף אַבְרָהָם וַיִּקַּח אִשָּׁה וְשֵׁמָּה קֵטוּרָה: ב וּתְלִד לֹא אֶת־זִמְרָן וְאֶת־יִקְשָׁן וְאֶת־מֶדָן וְאֶת־מִדְיָן וְאֶת־יִשְׁבָּק וְאֶת־שׁוּחַ: ג וַיִּקְשֶׁן יָלַד אֶת־שֵׁבָא וְאֶת־דִּדָן וּבְנֵי דִדָן הֵיוּ אֲשׁוּרִים וְלִטְוִשִׁים וְלֵאמִים: ד וּבְנֵי מֶדָן עֵיפָה וְעֶלְפָר וְחִנֶּכֶר וְאַבְדִּיעַ וְאַלְדֵּעָה כָּל־אֵלֶּה בְנֵי קֵטוּרָה: ה וַיִּתֵּן אַבְרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לֹ לְיִצְחָק: ו וְלִבְנֵי הַפִּילִגְשִׁים אֲשֶׁר לְאַבְרָהָם נָתַן אַבְרָהָם מִתְּנַת וַיְשַׁלְחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנוֹ בְּעוֹדָו חַי קְדָמָה אֶל־אֶרֶץ קְדָם: ז וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אַבְרָהָם אֲשֶׁר־חַי מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמִשׁ שָׁנִים: ח וַיָּגַע וַיָּמָת אַבְרָהָם בְּשִׁיבָה טוֹבָה זָקֵן וְשִׁבְעָה וַיֵּאֱסֹף אֶל־עַמּוּיוֹ: ט וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנָיו אֶל־מַעֲרַת הַמְּכַפְּלָה אֶל־שֵׁדָה עֶפְרָן בֶּן־צֹחַר הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִמְרָא: י הַשֵּׁדָה אֲשֶׁר־קָנָה אַבְרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חַת שֵׁמָּה קָבֵר אַבְרָהָם וְשָׂרָה אִשְׁתּוֹ: יא וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת אַבְרָהָם וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ וַיָּשָׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר לַחֵי רֹאִי: שְׁבִיעִי

יב וְאֵלֶּה תִּלְדוֹת יִשְׁמַעְאֵל בֶּן־אַבְרָהָם אֲשֶׁר יָלְדָה הָגָר הַמִּצְרַיִת שִׁפְתַּת שָׂרָה לְאַבְרָהָם: יג וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעְאֵל בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדֹתָם בְּכֹר יִשְׁמַעְאֵל נָבִית וְקָדָר וְאַדְבָּאֵל וּמִבְשָׁם: יד וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא: טו חֲדָד וְתִימָא יְטוּר נָפִישׁ וְקָדָמָה: מִפְתִּיר: טז אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמַעְאֵל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחִצְרֵיהֶם וּבְטִירֹתָם שְׁנִים־עָשָׂר נְשִׂאִים לְאִמָּתָם: יז וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי יִשְׁמַעְאֵל מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְשִׁבְעָה שָׁנִים וַיָּגַע וַיָּמָת וַיֵּאֱסֹף אֶל־עַמּוּיוֹ: יח וַיִּשְׁכְּנוּ מַחוּיְלָה עַד־שׁוּר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרָיִם בְּאֶמְכָּה אֲשׁוּרָה עַל־פְּנֵי כָל־אֲחִיו נָפִל:

בראשית תילדות כה

12. Estas son las generaciones de Ishmahel, hijo de Abraham - que le había dado Hagar la egipcia, esclava de Saráh - a Abraham. 13. Estos son los nombres de los hijos de Ishmahel y estos sus nombres de acuerdo a su nacimiento: El primogénito de Ishmahel: Nevaiot, Kedar, Adbeel y Mivsam. 14. Mishmárt, Dumáh y Massá. 15. Hadad, Temá, Ietur, Nafish y Kedmah. Maftir [16](#). Estos son los hijos de Ishmahel y estos son sus nombres, en sus poblados y en sus fuertes: Doce príncipes según sus naciones. [17](#). Estos son los años de vida de Ishmahel: Cien años y treinta años y siete años; feneció y murió y se reunió con sus gentes. 18. Ellos residieron desde Haviálh hasta Shur situada frente a Egipto - todo el camino hasta Ashur, sobre la faz de todos sus hermanos él acampó.

PARASHÁH: TOLEDOT: GÉNESIS 25:19-28:9

CAPÍTULO 25

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[19](#). Y estos son los eventos¹ de Itshak, hijo de Abraham, Abraham había engendrado a Itshak.

¹ Otros: Descendencia

[20](#). Era Itshak de edad de cuarenta años, cuando tomó a Rivkáh hija de Betuel, el arameo - de Paddán-Aram - hermana de Labán, el arameo - para él

יט ואֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם אֲבִירָהּ הוֹלִיד
אֶת־יִצְחָק: כ וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקָחְתָּ
אֶת־רִבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפָּדָן אִרְם אָחֻת
לְבִן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה: כא וַיַּעֲתֵר יִצְחָק לַיהוָה
לְנֶכַח אִשְׁתּוֹ כִּי עָקְרָה הוּא וַיַּעֲתֵר לוֹ יְהוָה וַתֵּהָרֶה
רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: כב וַיִּתְרַצְצוּ הַבָּנִים בְּקֶרְבָּהּ וַתֹּאמֶר
אִם־כֹּן לָמָּה זֶה אֲנִי וַתֵּלֶךְ לְדַרְשׁ אֶת־
יְהוָה: כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָהּ שְׁנֵי גִיִּים [גוֹיִם] בְּבִטְנָהּ
וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּנִּי: יִפְרְדוּ וְלֹאֵם מִלֵּאֵם יִאֲמָץ וְרַב
יַעֲבֹד צָעִיר: כד וַיִּמְלְאוּ יְמֵיהָ לָלֶדֶת וְהִנֵּה תוֹמֵם
בְּבִטְנָהּ: כה וַיֵּצֵא הָרֹאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי כָּלָו כְּאֲדָרֶת
שֹׁעַר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו: כו וְאַחֲרֵי־כֵן יָצָא אָחִיו וַיְדֹ
אֲחֻזָּת בְּעֶקֶב עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־
שְׁשִׁים שָׁנָה בָּלָדָת אֹתָם: כז וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי
עֵשָׂו אִישׁ יָדָע צִיד אִישׁ שֹׁדֵה וַיַּעֲקֹב אִישׁ תֵּם יֹשֵׁב
אֹהֲלִים: כח וַיֹּאחֲזֵב יִצְחָק אֶת־עֵשָׂו כִּי־צִיד בָּפִיו
וְרִבְקָה אֹהֲבַת אֶת־יַעֲקֹב: כט וַיִּזְד יַעֲקֹב נָזִיד וַיָּבֹא
עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵיִף: ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב
הַלְעִיטִי נָא מִן־הָאֲדָם הָאֵדָם הַזֶּה כִּי עֵיִף אֲנִי
עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֲדָוִם: לא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מִכְּרָה
כִּי־זֶם אֶת־בְּכֹרְתִי לִי: לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אֲנִי
הוֹלֵךְ לָמוּת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְכֹרָה: לג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
הַשְׁבֵּעָה לִּי כִּי־זֶם וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרְתוֹ
לְיַעֲקֹב: לד וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וְנָזִיד עֲדָשִׁים
וַיֹּאכַל וַיִּשֶׁת וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה:

como esposa. [21](#). Imploró Itshak a Adonai, frente a su mujer, pues ella era estéril y accedió a él Adonai, y concibió Rivkáh su mujer. [22](#). Mas los hijos se agitaban en su seno y dijo ella: Si es así, ¿para qué estoy yo? Y ella fué a pedir ante Adonai. [23](#). Le dijo Adonai a ella: Dos pueblos hay en tu vientre, y dos naciones desde tus entrañas se han de bifurcar; mas una nación será más vigorosa que la otra.

Y el mayor servirá al menor.

[24](#). Cumpliéronse sus días para alumbrar y he aquí que había mellizos en su vientre.

[25](#). Salió el primero, rojizo, todo él cual manto de vello, y llamaron su nombre: Hesav. [26](#). Y después salió su hermano y su mano se asía en el calcañal de Hesav y llamó su nombre: lahacov. E Itshak era de edad de sesenta años cuando ella los tuvo. [27](#). Crecieron los jóvenes y Hesav se hizo hombre que sabía cazar, hombre de campo; mientras que lahacov era hombre íntegro, morador en tiendas. [28](#). Amó Itshak a Hesav, pues había caza en su boca; mientras que Rivkáh amaba a lahacov [29](#). Había cocido lahacov un guiso y vino Hesav del campo y él estaba extenuado. [30](#). Dijo Hesav a lahacov: Dame de comer — ahora — de lo rojo, el rojo éste, pues estoy extenuado. Por eso llamó su nombre Edom — Rojo. [31](#). Dijo lahacov: Véndeme — como el día — tu primogenitura, para mí. [32](#). Dijo Hesav: e aquí que yo voy a morir, y para qué, pues, ha de ser para mí la primogenitura? [33](#). Dijo lahacov ¡Júramelo, como el día! Y él le juró

y vendió su primogenitura a Ishaq [34](#). Y Ishaq había dado a Hagar, pan y guiso de lentejas y éste comió y bebió y se levantó y se fué y menospreció Hagar la primogenitura.

CAPITULO 25

“YO, HE AQUÍ MI PACTO CONTIGO ¡SERÁS PADRE DE MULTITUD DE GENTES! Y TE HARÉ FRUCTIFICAR MÁS Y MÁS Y TE CONVERTIRÉ EN PUEBLOS Y REYES DE TÍ DESCENDERÁN.”

Gén 17: 4 y 6

El capítulo 25 es la concreción de esta promesa formulada por D's a Abraham. Aquí aparece el comienzo de la prolífica descendencia de Abraham.

El es el patriarca del pueblo de Israel y el progenitor de otras tribus y pueblos, nacidos de sus concubinas Hagar y Keturáh.

Por otra parte también percibimos en este capítulo la concreción de la promesa formulada por el enviado de Adonai a Hagar, a la vera del manantial, en el desierto, cuando le dijo que tendría un hijo que “sobre la faz de todos sus hermanos morará.” (Gén. 16:12)

Por último el capítulo nos relata la última etapa en la vida de Abraham, antes de su desaparición.

En definitiva, cuando él fallece, es sepultado por sus hijos, Itshak e Ishmahel.

Así la Torah parece indicar que si bien ambos hijos vivieron una vida separada, posiblemente acompañada de odio y celos por parte de Ishmahel, que había sido expulsado de la casa paterna con Hagar, vuelven a reunirse en armonía a la muerte del padre de ambos: Abraham.

Tal vez sea éste el significado del versículo que dice que Abraham murió en buena vejez — anciano y colmado.”

Lo que la vida no ha logrado, tal vez lo ha logrado la desaparición de Abraham. Por otra parte, Elohim bendice a Itshak — continuador de Abraham — y éste inicia su vida como segundo patriarca de Israel asentándose. cerca de Beer-Lahai-Roi, aparentemente lugar consagrado por la manifestación de la Presencia Divina.

1 “ABRAHAM HABÍA TOMADO MUJER MÁS, QUE SE LLAMAR KETURAH.” “*De acuerdo al sentido literal del texto ésta no es Hagar.*” (Rashbam)

Véase I Crónicas 1:32 donde Keturáh aparece— llamada como concubina de Abraham.

2 y 3 “ELLA DIÓ A LUZ — PARA ÉL — A ZIMRÁN, IOKSHÁN, MEDÁN, MIDIÁN, ISHBAK YA SHÚAH. IOKSHÁN ENGENDRÓ A SHEBÁ Y A DEDÁN” Estas tribus han sido identificadas parcialmente por los historiadores modernos.

Medán: Los Medanitas figuran en Gén: 37:36 , y parece que serían los Midianim que figuran en el mismo capítulo versículo 38

En Exodo capítulo 2 y capítulo 18 encontramos a Itró sacerdote de Midián. En Jueces 6 aparecen subyugando a Israel durante siete años hasta la victoria de Guidon

Shúah: Aparece en Job 2:11 como una tribu que habita en las cercanías de la tierra de la tierra de Huts

Shebá y Dedán: Aparecen en Gén: 10:7 como hijos de Rahamáh. (Basado en D.Z. Hoffman)

3 “LOS HIJOS DE DEDÁN FUERON: ASHURIM, LETUSHIM Y LEUMIM.” Es el nombre de cabecillas de naciones (Rashí)

4 “HEFÁH...”Nombre de tribu de comerciantes que transportaban oro y esencias aromáticas desde Shebá (Isaías 60:6).

El resto de las tribus que aquí figuran no vuelven a ser mencionadas más.

:

6 “...HACIA EL ESTE A LA TIERRA DE ORIENTE.” “*Hacia el Este de la tierra de Israel*” (Ibn Hezra).

La tierra de los hijos de Kédem figura en Gén. 29:1 mientras que los hijos de Kédem figuran en Jueces 6:3; Reyes 5:10; Job 1:3.

7 “ESTOS SON LOS DÍAS DE LOS AÑOS DE LA VIDA DE ABRAHAM LOS CUALES VIVIÓ; CIEN AÑOS Y SETENTA AÑOS Y CINCO AÑOS.” La muerte de Abraham es relatada anticipada y no cronológicamente ya que Abraham verá a los hijos de Itshak y será contemporáneo de ellos durante quince años, como se desprende de la lectura de Gén. 21:5 y 25:26.

La intención de este relato anticipado parece ser cerrar, definitivamente, la etapa que representa la vida de Abraham y dar inicio formal a la de Itshak, su sucesor.

8 “FENECIÓ Y MURIÓ ABRAHAM EN BUENA VEJEZ — ANCIANO Y COLMADO — Y SE REUNIÓ CON SUS GENTES.” Para indicar el fallecimiento de la persona, el Tanaj emplea el verbo מוֹת— mut — (morir). Empero cuando la Toráh particulariza la situación emplea el término גִּוְיָהָ — gueviháh (fenecimiento) que implica el final del vigor y las fuerzas físicas del hombre y la desaparición lenta y gradual de las mismas; el término éste, sucedido por אָסִיפָה אֶל עַמּוּיוֹ — reunirse con sus gentes — indica el retorno del alma a su lugar de origen o sea a la inmortalidad de la misma.

Es vano obstinarse en negar esto de momento que D's le dice a Abraham; “Empero tú te reunirás con tus antepasados en paz...” (Gen 15:15) que, seguramente hace referencia al alma ya que el cuerpo de Abraham fue sepultado lejos del de sus familiares.

Al respecto los sabios del Talmud comentan:

‘אין גויעה אלא בצדקים’ Señalando que los hombres justos, bendecidos con la longevidad dejan este mundo lenta y paulatinamente y fenecen. (Abarbanel)

16 “ESTOS SON LOS HIJOS DE ISHMAHEL...” La Toráh, queriendo relatarnos en extenso la vida de Itshak y sus descendientes, anticipa las generaciones de Ishmahel recalcando que ellos fueron doce príncipes. (Abarbanel)

Esto nos recuerda la promesa de D's a Abraham en cuanto a Ishmahel cuando le dijo: “...Doce príncipes engendraré y lo convertiré en pueblo grande.” (Gén. 17:20)

17 “...Y SE REUNIÓ CON SUS GENTES.” “Eso quiere decir que su alma se reúne con la de sus congéneres, que compartían con él sus creencias acciones...” (Abarbanel).

PARASHÁH TOLEDOT

CAPÍTULO 25

INTRODUCCIÓN

En los capítulos anteriores hemos visto el surgimiento de Abraham como el hombre de fe que descubre la plenitud de la vida espiritual, lucha, sufre y finalmente logra transmitir sus anhelos y esperanzas — revelados por D'S a él, como profeta que fue — a su hijo Itshak.

En la metáfora Abraham se asemeja a la montaña que interfiere en forma abrupta en el paisaje, después será la planicie la que continúa la imagen topográfica. Ese será Itshak, hombre simple — como todo continuador — constante como heredero de la fe de su padre, Abraham.

Itshak no descubre el monoteísmo. Debe vivir de acuerdo al monoteísmo, Itshak no será profeta, debe seguir las enseñanzas de su padre, el profeta. Itshak no deberá romper ídolos, pero deberá vivir de acuerdo a los mandatos Divinos atando su vida a los mismos tal como su cuerpo fuera atado al altar.

Itshak jamás abandonará la tierra de promisión donde él nace, vive y muere.

Por último, Itshak deberá ser el puente entre la promesa — Abraham — y la realización — Iahacov. — Israel.

En definitiva, la vida de Itshak deberá ser una vida más pasiva, más aquietada, más consecuente, más asentada que la de su padre Abraham o la de su hijo Iahacov, Israel.

Es de notar que en la vida de Itshak como continuador se repetirán numerosos eventos de la vida de Abraham, su padre, que Itshak resolverá de acuerdo a su personalidad marcada por la aceptación y la sumisión a D's reflejada sublimemente por la Hakedáh — su ligadura — que marcará el resto de su vida.

19 “Y ESTOS SON LOS EVENTOS DE ITSHAK, HIJO DE ABRAHAM, ABRAHAM HABÍA ENGENDRADO A ITSHAK.” “*Después que la Toráh ha mencionado a las generaciones de Ishmahel (Gén 25 el relato bíblico retorna la genealogía de Itshak que es Hesav y Iahacov.*” (Ibn Hezra)

Toledot: eventos. “*Lo cierto es que el término toledot incluye el nacimiento de los hijos y los eventos que les sucederán.*” (Abarbanel).

Esta opinión es compartida, por Seferno que, a su vez está basado en Ibn Hezra.

“...ABRAHAM HABÍA ENGENDRADO A ITSHAK.” “Lo cierto para mí es que ahora la Toráh retoma la genealogía en su principio como suele hacerlo con la genealogía de personas importantes. (Véase 1 Crónicas 18 a 24)” (Rambán).

Ibn Hezra dice que el verbo *holid*, en nuestra traducción: engendró, significa, más bien, criar y hacer crecer, como ocurre con los bisnietos de Iosef, cuando el texto dice (Gén. 50:23):

“...TAMBIEN LOS HIJOS DE MAJIR — HIJO DE MENASHÉH — CRECIERON SOBRE LAS RODILLAS DE IOSEF.”

En opinión de Abarbanel, existe un paralelo evidente entre los eventos de la vida de Abraham y los de su hijo Itshak, manifestándose a través de éstos la semejanza entre ambos.

20 “...DE PADDÁN-ARAM...” Este mismo lugar geográfico es llamado por el profeta Hosheah: “Sedé Aram” — EL CAMPO DE ARAM — (Hosheal 12:13)

En Gén. 24:10 el lugar es llamado Aram-Naharaim — la tierra de Aram —. situada entre los ríos Hidekel y Perat (Tigris y Eufrates).

“...HIJA DE BETUEL, EL ARAMEO... HERMANA DE LABÁN, EL ARAMEO...”

Notamos aquí que la Toráh, cuando establece la genealogía de una persona incluye en ella, por lo general, al hermano mayor.

Véase en Gén. 28:9 que Hesav se casa con Mahalat, hija de Ishamahel hermana de Nevaiot y en Exodo 6:23 Aharón se casa con Elishevah, hija de Haminadav, hermana de Nabshón.

“*La Toráh menciona el vínculo genealógico de las personas importantes...*” (Rambán, ad locum).

21 “IMPLORÓ ITSHAK A ADONAI, FRENTE A SU MUJER..” “Quiere decir que oró insistentemente ante D's, frente a su mujer, para poder tener hijos de ella y no de otra mujer...” (Abarbanel).

22 “MAS LOS HIJOS SE AGITABAN EN SU SENO...” ‘Literalmente, corrían, pues ellos se movían dentro del cuerpo de ella como ocurre durante el período de gravidez...” (Rashbam) “...Y ella preguntó a otras mujeres que dieron a luz si les había ocurrido algo similar y le dijeron que no...’,

“...SI ES ASÍ, ¿PARA QUÉ ESTOY YO?...” es así la cosa y la norma, ¿porqué tengo yo un embarazo tan distinto?...” (Ibn Hezra)

“...Y ELLA FUÉ A PEDIR ANTE ADONAI.” “...A los profetas que habían en aquellos días...” (Rashbam)

23 “LE DIJO ADONAI A ELLA ...“Por medio de un profeta o de Abraham mismo, ya que él todavía no había muerto, cosa que ocurrirá cuando los hijos de ella tengan quince años...” (Ibn Hezra).

“...DOS PUEBLOS HAY EN TU VIENTRE, Y DOS NACIONES DESDE TUS ENTRAÑAS SE HAN DE BIFURCAR...” “ *Quiere decir que en su vientre tiene a dos mellizos, queriendo recalcar que, a pesar de ser ambos hijos de los mismos padres serán de caracteres distintos, como lo son dos pueblos y naciones diferentes, como si uno fuera habitante del oriente y otro del occidente...*” (Abarbanel).

“...MAS UNA NACIÓN SERÁ MÁS VIGOROSA QUE LA OTRA...” “*Quiere decir que ambos, aparte de ser distintos en caracteres y costumbres contendrán permanentemente uno con el otro, no se avendrán entre si en amor y hermandad, como corresponde por ser hermanos. A veces el victorioso será derrotado y el elevado caerá. Así siempre será entre ellos, pelea y contienda. Y es por eso que ahora en el seno materno estaban agitando como alusión a lo que harán más tarde cuando sean pueblos y naciones...*” (Abarbanel)

“...Y EL MAYOR SERVIRÁ AL MENOR.” En realidad esta oración carece del nexa relacionante — AL -. Abarbanel sugiere que esto ha sido escrito con la intención de señalar que el predominio será cambiante, alternándose ambos hermanos en el dominio del uno sobre el otro.

No obstante, esta profecía se realizará a nivel de pueblos y no de individuos, ya que Iahacov y Hesav, de acuerdo al testimonio de la Toráh, nunca han servido el uno al otro.

24 “CUMPLIÉRONSE SUS DÍAS PARA ALUMBRAR Y HE AQUÍ QUE HABÍA MELLIZOS EN SU VIENTRE.” “*A pesar de lo agitado del embarazo y de lo excepcional del mismo (después de veinte años de esterilidad), se llega a feliz término y, efectivamente, la primera fase de la profecía se cumple; son mellizos los que nacen.*” (Abarbanel)

25 “SALIÓ EL PRIMERO, ROJIZO, TODO ÉL CUAL MANTO DE VELLO Y LLAMARON SU NOMBRE: HESAV.” No es frecuente que el Tanaj describa los rasgos específicos de las personas, y menos aún, los de un niño que acaba de nacer; es por ello que estos detalles acerca de este niño nacido “...rojizo, todo él cual manto de vello...” han servido de base para una amplia exégesis descriptiva de Hesav, Edom, Sefiir. En estos tres nombres de este niño nacido, los exégetas encuentran rasgos de su carácter, áspero y rudo. Mucho más tarde en la historia, durante la ocupación romana de la tierra de Israel, los sabios del Talmud asociarán a los sanguinarios romanos con el nombre de Hesav-Edom (adom-rojo). Así encontraremos numerosas alusiones despectivas para Hesav — Edom en el Midrash, que por supuesto, no pueden hacer alusión a Hesav, el individuo, sino a Roma la sanguinaria.

26 “Y DESPUÉS SALIÓ SU HERMANO Y SU MANO SE ASÍA EN EL CALCAÑAL DE HESAV Y LLAMÓ SU NOMBRE: IAHACOV...” Sabemos que esta forma de nacimiento no es frecuente sino excepcional.

En el mismo Tanaj el profeta Hosheah haciéndose eco de la vida del patriarca Iahacov — Israel dice: “En el seno materno se aferró al calcañal de su hermano y con su vigor contendió ante Elohim”. Atribuyendo con ello un significado a este nacimiento excepcional que vaticina, en la alegoría, una lucha permanente entre Iahacov y Hesav como pueblos.

Esto ha servido de base para la exégesis alegórica — Parshanut haremez — en hebreo, que sigue la misma línea de pensamiento del profeta Hosheah. Resulta evidente el dramatismo de la vida del pueblo de Israel, tratando siempre de aferrarse a la vida y a la historia, a veces a la zaga de los pueblos como indica en este caso el versículo, pues Iahacov se asía del calcañal de su hermano.

.Esto indicará que Iahacov se aferrará a aquellas cosas que Hesav pisoteará con su calcañal...” (Abarbanel)

27 “CRECIERON LOS JÓVENES Y HESAV SE HIZO HOMBRE QUE SABÍA CAZAR, HOMBRE DE CAMPO; MIENTRAS QUE IAHACOV ERA HOMBRE ÍNTEGRO, MORADOR EN TIENDAS.” Ni una palabra dedica la Toráh acerca de la niñez de estos hermanos, insinuando con ello, tal vez, que la única época plácida de ellos y sus padres fue la niñez... Empero, una vez crecidos los niños, sus diferencias caracterológicas se hacen notables y evidentes. Hesav es el hombre rudo, agreste y astuto; como todo cazador, su vida tendrá como epicentro el campo abierto; Iahacov, de carácter más templado, elegirá el pastoreo y lo idílico, tal vez siguiendo la tradición familiar de Abraham y de Itshak, ambos dedicados, también al pastoreo. Por lo tanto Iahacov será más sedentario, más meditativo, más cercano al desarrollo de la vida espiritual, (Basado en Rashí, Ibn Hezra, Abarbanel y Seforno.)

Encontramos en estos dos hermanos un eco de semejanza con los primeros hermanos de la historia: Cain y Hevel, labrador y pastor respectivamente. (Gén. 4:2)

Por último el término Ioshev Ohalim — morador en tiendas — es, aparentemente, una abreviación del término: Ioshev Ohel Umiknéh — morador de tiendas y entre rebaños. (Gén 4:20).

28 “AMÓ ITSHAK A HESAV, PUES HABÍA CAZA EN SU BOCA; MIENTRAS QUE RIVKÁH AMABA A IAHACOV. “ *“... Itshak amaba a Hesav porque veía en él a un joven valiente, de acuerdo a lo que Hesav le relataba*

acerca de sus cacerías y de sus proezas en el campo. Yo pienso que éste es el significado de “pues había caza en su boca” (Piv: su palabra).

Otros exégetas han entendido que Hesav le traía presas de su caza, como alimento para la boca de Itshak, mientras que nuestros sabios de Bendita memoria, dijeron que Hesav cazaba a su padre con sus palabras, y tal vez todas las interpretaciones sean verídicas.

Por su parte Rivkáh amaba a lahacov, ya que ella veía en él el depositario de la profecía que le fuera anunciada a ella. “Y el mayor servirá al menor” (Gén 25:23).

Sin embargo esto no implica que Itshak odiara a lahacov o que Rivkáh odiara a Hesav sino más bien, que Itshak pensaba que Hesav sería su continuador, por ser el mayor... Y Rivkáh pensaba lo contrario, que sería lahacov el heredero y continuador de Itshak, su padre (Abarbanel)

Nótese los tiempos gramaticales distintos usados en este versículo y las motivaciones manifestadas en el mismo. Itshak amó a Hesav porque había caza en su boca; el amor de Itshak aparece aquí racionalizado y condicionado, y además en tiempo pasado, mientras que Rivkáh amaba (continuamente) a lahacov sin mediar motivación ni racionalización alguna.

¿Amor incondicional de madre?

29 a 34. En nuestra opinión, el relato incluido entre los versículos 29 y 34 tiene como propósito, entre otros, prepararnos para el capítulo 27 cuyo tema central es la “Berajáh” — la bendición paterna.

lahacov, conocedor tal vez, de la profecía que le fuera revelada a Rivkáh, su madre, durante la época de gestación, y que decía: “Y el mayor servirá al menor”, se sentía heredero y depositario de la bendición patriarcal que pasa de Abraham a Itshak y que éste deberá transmitir a su hijo predilecto.

Por otra parte, es probable que, dado el carácter de Hesav, no fuera él — a juicio de lahacov, el hijo más adecuado para esta continuidad, especialmente espiritual.

El relato de la venta de la primogenitura de Hesav, está insertado en una escena aparentemente trivial. Resulta difícil precisar si la primogenitura de Hesav fue en realidad cambiada por un plato de lentejas o si fue vendida por alguna suma de dinero, que la Toráh no especifica y que la comida dada por lahacov a Hesav no era más que la confirmación de esa venta.

Los textos bíblicos nos relatan cómo los juramentos, pactos o compromisos entre personas o grupos de personas eran — una vez concertados — ratificados por una comida entre hermanos y amigos. Véase como ejemplo ilustrativo el pasaje en que Abimélej y sus hombres ofrecen a Itshak la concertación de un pacto y cómo Itshak actúa; en el lenguaje bíblico leemos: “Les hizo para ellos un convite y ellos comieron y bebieron”.

Lo mismo ocurrirá cuando Labán quiera normalizar sus relaciones con lahacov. Todo empieza, en palabras del texto con: “Dijo lahacov a sus hermanos: “Recoged piedras” e hicieron un montículo y comieron allí sobre el montículo.” (Gén 31:46)

Por último, este episodio nos demuestra también el carácter distinto de los hermanos; pues lahacov busca poseer lo que Hesav desprecia.

30 “...DAME DE COMER — AHORA — DE LO ROJO, EL ROJO ESTE, PUES ESTOY EXTENUADO. POR ELLO LLAMÓ SU NOMBRE EDMOM — ROJO. La raíz hebrea (L-H-T) traducida aquí como: dame de comer, figura sólo esta vez en todo el Tanaj.

En el idioma postbíblico se usa con el significado de: cebar animales. Esto denotaría un lenguaje vulgar por parte de Hesav.

En cuanto a Edom, es el nombre usual para la nación originada en I Véase Gén. 36:1.

En nuestro texto la asociación de Edom con Adom — rojo insinúa una expresión que ridiculiza este nombre, indicando que Hesav ama lo rojo, más tarde, la sangre.

31 “DIJO IAHACOV: VÉNDEME — COMO EL DÍA TU PRIMOGENITURA PARA MÍ.”

“...Como el día, que es claro, así véndeme una venta clara.” (Rashí, basado en Targum Onkelos).

“Quiere decir, de inmediato, véndeme la parte de tu primogenitura que te corresponde (en los bienes de mi padre) por dinero que yo te daré y después te daré la comida como testimonio y afirmación, como encontramos en la Toráh, Gén. 3 1:46 “... Y comieron allí sobre el montículo” para confirmar el pacto entre Labán y Iahacov.” (Rashbam)

32 “DIJO HESAV: HE AQUÍ QUE YO VOY A MORIR, Y ¿PARA QUÉ, PUES, HA DE SER PARA MI LA PRIMOGENITURA?” *“Pues cada día él se arriesga al salir a cazar y tal vez lo devoren las fieras, y es posible que muera él antes que su padre.”* (Ibn Hezra).

34 “Y IAHACOV HABÍA DADO A HESAV, PAN Y GUIISO DE LENTEJAS...” Nuestra versión que dice: “había dado” está basada en la exégesis que dice que la venta fue por dinero, y que la comida había sido solamente la confirmación de la venta. (RASHBAM y SEFORNO).

“...Y MENOSPRECIÓ HESAV LA PRIMOGENITURA.” No obstante, el libro de Proverbios dice: “Aquél que desprecia la cosa, sufrirá por ello.” (Prov. 13:13).

En efecto, este apresuramiento despectivo de Hesav será lamentado por él, más tarde.

GÉNESIS

CAPÍTULO 26

1. Sobrevino hambre en el país, además del hambre primera que hubo en los días de Abraham. Y fué Itshak hacia Abimélej, rey de los Pelishtim, a Guerar. 2. Se le apareció Adonai y dijo: No desciendas a Egipto, reside en la tierra que Yo habré de indicarte. 3. Peregrina en esta comarca y Yo estaré contigo y te bendeciré; pues a tí y a tu descendencia daré todas las comarcas - éstas - y confirmaré el juramento que había jurado a Abraham, tu padre. 4. Acrecentaré tu descendencia cual estrellas de los cielos y daré a tu descendencia todas las comarcas éstas - y serán bendecidas por tu descendencia todas las naciones de la tierra. 5. Puesto que Abraham ha obedecido Mi mandato: Ha cuidado Mi observancia, Mis mandamientos, Mis leyes y Mis enseñanzas.

Segunda

6. Asentóse Itshak en Guerar. 7. Cuando inquirieron los hombres del lugar respecto a su mujer, él dijo: Ella es mi hermana, pues él temió decir: Mi esposa es, ya que él pensó: ¡No sea que me maten los hombres del lugar por causa de Rivkáh, pues de hermoso parecer es! 8. Ocurrió - cuando su permanencia se hubo prolongado, allí - que Abimélej rey de los Pelishtim observó a través de la ventana y vió y he aquí que Itshak jugaba con Rivkáh, su esposa. 9. Llamó Abimélej a Itshak y dijo: ¡Pero ella es tu esposa! ¿Y

א ויהי רעב בארץ מלבלד הרעב הראשון אשר היה בימי אברהם וילך יצחק אל-אבימלך מלך-פלשתים גררה: ב וירא אליו יהוה ויאמר אל-תירד מצרימה שכן בארץ אשר אמר אליך: ג גור בארץ הזאת ואהיה עמך ואברכך כי-לך ולזרעך אתן את-כל-הארצת האל והקמתי את-השבועה אשר נשבעתי לאברהם אביר: ד והרביתי את-זרעך ככוכבי השמים ונתתי לזרעך את כל-הארצת האל והתברכו בזרעך כל גויי הארץ: ה לעקב אשר-שמע אברהם בקלי וישמר משמרתו מצותי חקותי ותורתי:

שני

ו וישוב יצחק בגרר: ז וישאלו אנשי המקום לאשתו ויאמר אחתי הוא כי ירא לאמר אשתי פן-יהרגני אנשי המקום על-רבקה כי-טובת מראה היא: ח ויהי כי ארכו-לו שם הימים וישקף אבימלך מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק מצחק את רבקה אשתו: ט ויקרא אבימלך ליצחק ויאמר אך הנה אשתך הוא ואיר אמת אחתי הוא ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פן-אמות עליה: י ויאמר אבימלך מה-זאת עשית לנו כמעט שכב אחד העם את-אשתך והבאת עלינו אשם: יא ויצו אבימלך את-כל-העם לאמר הנלע באיש הזה ובאשתו מות ימות: יב ויזרע יצחק בארץ ההוא וימצא בשנה ההוא מאה שערים ויברכהו יהוה: שלישי יג ויגדל האיש וילך הלוח וגדל עד כי-גדל מאד: יד ויהי-לו מקנה-צאן ומקנה בקר ועבדה רבה ויקנאו אתו פלשתים: טו וכל-הבארות אשר חפרו עבדי אביו בימי אברהם אביו סתמום פלשתים ומלאום עפר: טז ויאמר אבימלך אל-יצחק לך מעמנו כי-עצמת-ממנו מאד: יז וילך משם יצחק ויסן בגזל-גר וישב שם: יח וישב יצחק ויחפרו את-בארות המים אשר חפרו בימי אברהם אביו ויסתמום פלשתים אחרי מות אברהם ויקרא להן שמות כשמות אשר-קרא להן

cómo has dicho: Ella es mi hermana? Díjole Itshak: Pues pensé: ¡No sea que yo muera por causa de ella [10](#) Dijo Abimélej: ¡Qué es lo que nos has hecho. Por poco se habría acostado alguno del pueblo con tu esposa y habrías acarreado sobre nosotros culpa! [11](#). Ordeno Abimélej a todo el pueblo diciendo: ¡El que tocara a este hombre ó a su mujer, habrá de ser muerto! [12](#). Sembró Itshak en aquella tierra y recogió - en aquel año - el céntuplo y le bendijo Adonai. Tercera [13](#). Se acrecentó el hombre y continuó acrecentándose hasta que se hizo muy próspero. [14](#). El poseyó rebaños de ovejas y rebaños de vacas y gran servidumbre. Y los Pelishtim le envidiaron. [15](#). Y todos los pozos que habían cavado los servidores de su padre - en los días de Abraham, su padre - los obstruyeron los Pelishtim y los llenaron de tierra. [16](#). Dijo Abimélej a Itshak: ¡Véte de con nosotros, pues tú te has fortalecido, más que nosotros, mucho! [17](#). Se fué de allí Itshak y acampó a la vera del torrente de Guerar y se asentó allí. [18](#). Volvió Itshak y cavó los pozos de agua - que habían cavado en los días de Abraham, su padre y que habían obstruido los Pelishtim, después de la muerte de Abraham y él les asignó nombres, los mismos nombres que les había asignado su padre. [19](#). Cavaron los servidores de Itshak junto al torrente y encontraron allí un pozo de aguas surgentes. [20](#). Mas los pastores de Guerar contendieron con los pastores de Itshak, diciendo: ¡El agua es nuestra! Y llamó el

אביו: יט ויחפרו עבדי-יצחק בנחל וימצאו-שם באר מים חיים: כ ויריבו רעי גרר עם-רעי יצחק לאמר לנו המים ויקרא שם-הבאר עשק כי התעשקו עמו: כא ויחפרו באר אחרת ויריבו גם-עליה ויקרא שמה שטנה: כב ויעתק משם ויחפר באר אחרת ולא רבו עליה ויקרא שמה רחבות ויאמר כי-עתה הרחיב יהוה לנו ופרינו בארץ:

רביעי

כג ויעל משם באר שבע: כד וילא אליו יהוה בלילה ההוא ויאמר אנכי אלהי אברהם אביך אל-תירא כי אתך אנכי וברכתיו והרביתי את-זרעך בעבור אברהם עבדי: כה ויבן שם מזבח ויקרא בשם יהוה ויט-שם אהל ויכרו-שם עבדי-יצחק באר: כו ואבימלך הלך אליו מגרר ואחזת מרעהו ופיל שר-צבאו: כז ויאמר אלהם יצחק מדוע באתם אלי ואתם שנאתם אתי ותשלחוני מאתכם: כח ויאמרו ראו ראינו כי-הנה יהוה עמך ונאמר תהי גא אלה בינותינו בינינו ובינך ונקרנה ברית עמך: כט אם-תעשה עמנו רעה כאשר לא נגענוך וכאשר עשינו עמך רק-טוב ונשלחך בשלום אתה עתה ברוך יהוה: חמישי ל ויעש להם משקה ויאכלו וישתו: לא וישקימו בבקר וישבעו איש לאחיו וישלחם יצחק וילכו מאתו בשלום: לב ויהי ביום ההוא ויבאו עבדי יצחק ויגדו לו על-אדות הבאר אשר חפרו ויאמרו לו מצאנו מים: לג ויקרא אתה שבעה על-כן שם-העיר באר שבע עד היום הזה:

לד ויהי עשו בן-ארבעים שנה ויקח אשה את יהודית בת-בארי החתי ואת-בשמת בת-אילן החתי: לה ותהיו מרת רוח ליצחק ולרבהקה:

nombre del pozo Hese¹ pues ellos habían contendido con él. 21. Cavaron otro pozo y contendieron también por él y llamó su nombre: Sitnán².

22. Se desplazó de allí y cayó otro pozo, mas no contendieron por él y llamó su nombre: Rehovot³. El dijo: ¡Pues ahora Adonai nos ha concedido amplitud y fructificaremos en la comarca!

¹ Hese: Contienda.

² Stnán:

Hostigamiento.

Cuarta

³ Rehovot::

Anchuras.

23. Ascendió desde allí hasta Beer-Sheva.24. Se le apareció Adonai, en aquella noche y dijo: Yo soy el D's de Abraham, tu padre, no temas, pues Yo estoy contigo, te bendeciré y acrecentaré tu descendencia, por la causa de Abraham, Mi servidor. 25. Erigió allí un altar e invocó el nombre de Adonai. Tendió allí su tienda y cavaron allí los servidores de Itshak un pozo. 26. Y Abimelej fué hasta él, desde Guerar, con Ahuzzat - su consejero - Fijol - jefe de su ejército. 27. Les dijo Itshak: ¿Por qué habéis venido a mí? ¡Pues vosotros me habéis aborrecido y me habéis expulsado de con vosotros! 28. Dijeron ellos: Ver hemos visto que Adonai ha estado contigo; por eso pensamos: Haya ahora imprecación entre nosotros y tú - y

concertemos un pacto contigo. [29](#). No habrás de hacer con nosotros mal así como no te hemos tocado y como hemos hecho contigo únicamente el bien cuando te despedimos en paz. ¡ Tú eres ahora bendecido por Adonai! Quinta [30](#). Les hizo - para ellos - un convite, y ellos comieron y bebieron. 31. Madrugaron - por la mañana - y se prestaron juramento el uno al otro; los despidió Itshak y partieron de con él, en paz. 32. Ocurrió que en aquel día, vinieron los servidores de Itshak y le anunciaron con respecto al pozo que habían cavado y le dijeron: ¡Hemos hallado agua! [33](#). Llamó a aquel pozo: Shíváh¹ por eso el nombre de la ciudad es: Beer-Shevah, hasta el día de hoy.

34. Era Hesav de cuarenta años, cuando tomó por esposa a lehudit, hija de Beerí-el Hittita - y a Basemat, hija de Elón - el Hittita. [35](#). Mas ellas eran rebeldes en espíritu para con Itshak y para con Rivkáh.

¹ a) Juramento. b) siete.

CAPÍTULO 26

Éste es, prácticamente, el único capítulo que nos habla de la vida diaria de Itshak como hijo de Abraham en la cual deberán concretarse algunas de las promesas formuladas por D's a Abraham.

Los eventos similares a los de su padre, Abraham, en la vida de Itzhak, son evidentes.

Por otra parte, este capítulo manifiesta que, de alguna forma, la descendencia de Abraham empieza a ser “bendición para las naciones” pues vemos cómo Abimélej y sus consejeros buscan la amistad de Itshak tal como lo hiciera Abimélej, rey de los Pelishtim con Abraham.

No sabemos a ciencia cierta si este rey Abimélej es el mismo que concertó el pacto de amistad con Abraham o si Abimélej era un nombre portado por todos los reyes de la misma dinastía.

Cabe recalcar que, este es el último capítulo donde se hablará directamente de la vida de Itshak ya que en los próximos capítulos, desde el 27 hasta el 36 se hablará de la historia de los hijos, Hesav y Iahacov con la sola excepción de la noticia de la muerte de Itshak. (Gén. 35:28).

1 “SOBREVINO HAMBRE EN EL PAÍS ADEMÁS DEL HAMBRE PRIMERA QUE HUBO EN LOS DÍAS DE ABRAHAM...” Esto hace referencia al episodio relatado en Gén. 12:10 y ss.

“Este versículo nos informa que, al igual que Abraham, su padre, descendió a Egipto por causa del hambre, también Itshak se preparaba a descender a Egipto por el camino de la tierra de los Pelishtim, que es un camino corto... Y por ello dijo D’s No descendas a Egipto, porque sabía D’s que se preparaba para hacerlo.” (Rashbam)

Nótese también que Abraham había concertado un pacto de amistad con Abimelej, que implicaba a los hijos y a los nietos de ambos. (Gén. 21:23).

3 “PEREGRINA EN ESTA COMARCA...” Es de notar que Itshak fue el único de los tres patriarcas que jamás abandonó la tierra de promisión. El fue atado a un altar y está atado también a la tierra donde fue construido dicho altar.

Tal vez por eso los sabios del Talmud y del Midrash denominan a Itshak como: עולה תמימה — un sacrificio íntegro.

Por otra parte el verbo “GUR” que traducimos aquí como “peregrinar” generalmente es usado en el Tanaj para indicar una residencia temporaria en la tierra.

La confirmación del pacto entre D’s y Abraham toma forma a través de la persona de Itshak que deberá residir en “esta tierra”.

5 “PUESTO QUE ABRAHAM HA OBEDECIDO MI MANDATO: HA CUIDADO MI OBSERVANCIA. MIS MANDAMIENTOS, MIS LEYES Y MIS ENSEÑANZAS.” *“Obedecido Mi mandato:”* Esto es un nombre genérico que incluye todo lo que él debía observar, o sea: mandamientos, leyes y enseñanzas. Es probable que “mitsváh” — mandamiento — haga alusión al mandato Divino de —“Lej-Lejá” — Véte de tu tierra —(Gén. 12:1)0 también cuando le pidió que ofreciera a su hijo en holocausto. (Gén. 22:1)

— *Mis leyes*—: Esto hace alusión a las leyes divinas de acuerdo a las cuales el hombre debe imitar las acciones de D’s. Estas son las leyes implantadas en el corazón de la persona.

“La Toráh” — enseñanza — hace alusión a la circuncisión de Abraham, sus hijos y sus servidores.” (Ibn Hezra).

7-11 El relato insertado entre los versículos 7 a 11 nos recuerda las vicisitudes sufridas por el patriarca Abraham en este aspecto. Caben notarse los temores de ambos patriarcas al respecto, así como el “temor a D’s” evidenciado por el rey Abimelej en ambas oportunidades — suponiendo que fuera el mismo protagonista. Si no lo fuera, notamos una tradición de respeto a la moral básica del ser humano,

en este caso, el honor de la esposa. El relato termina con un edicto de protección y salvaguardia para Itshak y su esposa.

12 “SEMBRÓ ITSHAK EN AQUELLA TIERRA Y RECOGIÓ — EN AQUEL AÑO — EL CÉNTUPLO Y LE BENDIJO ADONAI” La

Toráh recalca una actividad no mencionada, hasta ahora, para los patriarcas: la agricultura. Tradicionalmente, los patriarcas de Israel han sido pastores. Tal vez esta actividad de Itshak indique el apego que éste profesa por la tierra a la cual se siente atado y a la que trabaja.

En condiciones anormales, por lo que parece, él obtiene el céntuplo de la siembra, considerado ello bendición de D's, dada la situación imperante en la época.

14 “...Y GRAN SERVIDUMBRE ...” Nuestra traducción del término hebreo *havuddáh* como servidumbre está basada en Ibn Hezra, mientras que Rashbam y Seforno entienden que eso significa campos y viñedos cultivados..

16 “DIJO ABIMÉLEJ A ITSHAK: VETE DE CON NOSOTROS, PUES TÚ TE HAS FORTALECIDO, MÁS QUE NOSOTROS, MUCHO” Estas palabras manifiestan dos ideas: en primer lugar, que no es la tierra la que es bendecida sino la persona, en este caso Itzhak; las bendiciones formuladas a Abraham se concretan en su hijo Itzhak, y, en segundo lugar, vemos cómo la envidia hace surgir fantasmas y complejos.

En palabras de Seforno, Abimélej le dijo a Itzhak:

“Te has fortalecido más que nosotros, y podrías con tu riqueza sublevarte contra nosotros.”

Este insidioso argumento será usado más tarde contra todo el pueblo de Israel, cuando el Faraón dice a su pueblo: He aquí que el pueblo de los hijos de Israel es más numeroso y poderoso que nosotros.” Este argumento le sirvió de base para la repudiable persecución que inicia contra el pueblo de Israel.

La historia de Israel abunda en ejemplos similares a este nefasto pensamiento, producto de la envidia.

18 “VOLVIÓ ITSHAK Y CAVÓ LOS POZOS DE AGUA... Y ÉL LES ASIGNÓ NOMBRES, LOS MISMOS NOMBRES QUE LES HABÍA ASIGNADO SU PADRE.” *“Para que nadie pudiera impugnar la propiedad de los mismos.”* (Rashbam).

Podríamos ver, también, en esta actitud, el sentido de continuidad y de profundo respeto que Itshak profesa por su padre, Abraham.

20 “...Y LLAMÓ EL NOMBRE DEL POZO: HESEK ...” *“Este término es conocido en el idioma de nuestros sabios (post-bíblico), empero en el Tanaj figura sólo esta vez”* (Ibn Hezra).

Traducimos “contienda”, basados en la acepción talmúdica del término.

22 “SE DESPLAZÓ DE ALLÍ Y CAVÓ OTRO POZO, MAS NO CONTENDIERON POR ÉL...”

“Porque él se había alejado de las pasturas de ellos (Pelishtim)” (Rashbam).

Vemos en esta actitud el proceder de un hombre justo y sensato, que tomó distancia de sus contendientes, para evitar enfrentamientos ilógicos.

Nótese, además, que el verbo cavar figura aquí en singular: cayó, mientras que en los versículos anteriores se utiliza en plural: cavaron (sus servidores); esto insinúa que la respuesta de Itshak a la envidia de los Pelishtim es trabajar con entusiasmo.

23 “ASCENDIÓ DESDE ALLÍ HASTA BEER SHEVAH.

24 “SE LE APARECIÓ ADONAI, EN AQUELLA NOCHE Y DIJO: YO SOY EL D’S DE ABRAHAM, TU PADRE, NO TEMAS, PUES YO ESTOY CONTIGO...” *‘Él se fué de allí a Beer-Shevah porque les temía, y la prueba de esto es que D’s le dice: No temas, pues Yo estoy contigo’ (Rashbam).*

Este “temor” nos recuerda una situación análoga en la vida de Abraham, después de la batalla que había emprendido contra reyes de la comarca.

(Véase Gén. 15:1.) -

Sin embargo esta sensación de temor será disipada por la bendición Divina que reafirma el asentamiento de la descendencia de Itshak en la tierra de promisión.

Temor y bendición son dos facetas en la vida de los patriarcas.

25 “ERIGIÓ ALLÍ UN ALTAR E INVOCÓ EL NOMBRE DE ADONAI...” Aquí vemos a Itshak siguiendo la senda espiritual de Abraham, al erigir un altar e invocar el nombre de D’s, posiblemente como acción reverente frente a la Revelación Divina, y queriendo perpetuar el lugar donde D’s se le aparece. Compárese con Gén. 12:7 y 13:18.

26 “...AHUZZAT — SU CONSEJERO — Nuestra traducción está basada en el comentario de S.D. Luzzato, quien a su vez cita, a Rabbenu

Sa Gaón, entre otros.

Onkelos en el Targum traduce “*ahuzzat rnerehehu*” como “un grupo de amigos”. Esta versión ha servido de base a Rashí, Rashbam y Abarbanel entre otros.

“...FIJOL — JEFE DE SU EJÉRCITO.” Este nombre figura en Gén. 2 1:22 como el del jefe del ejército de Abimélej. En caso de ser la misma persona ya estaría en una edad bastante avanzada.

27 “LES DIJO ITSHAK: ¿POR QUÉ HABÉIS VENIDO A MÍ? PUES VOSOTROS ME HABÉIS ABORRECIDO Y ME HABÉIS EXPULSADO DE CON VOSOTROS.” Esta actitud de rechazo por parte de Itshak puede estar motivada por el hecho de que de acuerdo a Gén. 21:22 en la época de Abraham, Abimélej, rey de los Pelishtim, concertó un pacto de amistad con Abraham hasta la tercera generación. Lo que no ha impedido, sin embargo, la violación del mismo por los Pelishtim en vida de Itshak.

28 “...ENTRE NOSOTROS — ENTRE NOSOTROS Y TÚ..” El lenguaje bíblico en este versículo parece reiterativo. Rashbam lo resuelve diciendo que Abimélej quiere reafirmar el pacto ya existente “benotenu” — entre nosotros y tu padre Abraham — y que ahora ese pacto sea también “benenu” — entre nosotros y tú (Itshak).

29 “...TÚ ERES AHORA BENDECIDO POR ADONAI “ *“... Ahora pues, concerta un pacto de paz con nosotros ya que tú eres bendecido por Adonai. En efecto, así lo hizo Itshak.”* (Rashbam).

30 “LES HIZO — PARA ELLOS — UN CONVITE Y ELLOS COMIERON Y BEBIERON.” Para ratificar el pacto como era norma a la sazón en aquellas comarcas. (Véase Gén. 25:34.)

33 “LLAMÓ A AQUEL POZO: SHIVHÁH, POR ESO EL NOMBRE DE LA CIUDAD ES: BEER-SHEVAH, HASTA EL DIA DE HOY” El nombre Beer-Shevah había sido dado al lugar por Abraham. Así leemos en Gén. 21:31 “Por eso llamó a aquel lugar Beer-Shevah pues ambos juraron allí.”

Rambán entiende que el padre y el hijo llaman al lugar con el mismo nombre. Esta afirmación puede estar basada en Gén. 26:18 donde leemos: “Volvió Itshak y cavó los pozos de agua — que habían cavado en los días de Abraham, su padre — y que habían obstruido los Pelishtim, después de la muerte de Abraham y él les asignó nombres, los mismos nombres que les había asignado su padre.”

35 “MAS ELLAS ERAN REBELDES EN ESPÍRITU PARA CON ITSHAK Y PARA CON RIVKÁH.” El párrafo incluido entre los versículos 34 y 35 está relacionado con el pasaje anterior, de acuerdo a los sabios de la Masoráh, ya que el pasaje anterior está marcado como “Parasháh Setuináh” indicando con ello la relación existente entre ambos pasajes.

Probablemente basado en esto, Abarbanel relaciona los textos, marcando las diferencias entre Abimélej y su séquito, que honran y respetan a Itshak mientras que las esposas de su hijo Hesav eran “rebeldes en espíritu” para con Itshak y para con Rivkáh.

Por otra parte podría ser un texto anticipatorio del versículo 46 en el capítulo 27 que reza: “Dijo Rivkáh a Itshak: Me he fastidiado de mi vida, por la causa de las hijas de Het. Si lahacov va a tomar esposa de las hijas de Het, como éstas, de entre las hijas de la comarca; ¡para qué quiero la vida!”

}

CAPÍTULO 27

1. Aconteció que cuando Itshak era anciano, sus ojos se habían debilitado y no podía ver. Llamó a Hesav, su hijo - el mayor - y le dijo: Hijo mío. Este dijo: Heme aquí. 2. Y dijo: He aquí que estoy envejecido, no sé cuál será el día de mi muerte. 3. Y ahora toma por favor tus implementos: tu aljaba y tu arco y sal al campo y caza para mí alguna caza. 4. Y haz para mí manjares - como me gusta - y tráemelo y comeré, para que te bendiga mi ser¹ antes que yo muera.

¹ Otros: Mi alma.

5. Mas Rivkáh escuchaba, al hablar Itshak a Hesav, su hijo. Y había ido Hesav al campo, para cazar alguna caza, para traerla. 6. Mas Rivkáh había dicho a Iahacov, su hijo diciendo: He aquí he oído a tu padre hablando a Hesav, tu hermano, diciendo: 7. Trae para mí alguna caza y haz para mí manjares y comeré y te bendeciré ante Adonai, antes de mi muerte. 8. Y ahora, hijo mío, obedece mi palabra, lo que yo te estoy mandando. 9. Vé ahora al rebaño, y toma para mí - de allí dos cabritos escogidos y haré con ellos manjares para tu padre, como le gusta. 10. Lo traerás a tu padre y comerá, para que te bendiga antes de su muerte. 11. Dijo Iahacov a Rivkáh, su madre: ¡Pero Hesav, mi hermano es hombre velludo y yo soy hombre lampiño! 12. Tal vez me palpe mi

א ויהי כי זקן יצחק ותכהיו עיניו מראת ויקרא את עשו בנו הגדל ויאמר אליו בני ויאמר אליו הנני. ב ויאמר הנה נא זקנתי לא ידעתי יום מותי. ג ועתה שא נא כליו תליו וקשתך וצא השדה וצודה לי צידה [ציד]. ד ועשה לי מטעמים כאשר אהבתי והביאה לי ואכלה בעבור תברכך נפשי בטרם אמות.

ה ורבקה שמעת בדבר יצחק אל עשו בנו וילך עשו השדה לצוד ציד להביא. ו ורבקה אמרה אל יעקב בנה לאמר הנה שמעתי את אביו מדבר אל עשו אחיו לאמר. ז הביאה לי ציד ועשה לי מטעמים ואכלה ואברככה לפני יהוה לפני מותי. ח ועתה בני שמע בקלי לאשר אני מצוה אתך. ט לך נא אל הצאן וקח לי משם שני גדי עדים טובים ואעשה אתם מטעמים לאביו כאשר אהב. י והבאת לאביו ואכל בעבור אשר יברכך לפני מותו. יא ויאמר יעקב אל רבקה אמו הן עשו אחי איש שער ואנכי איש חלק. יב אזלי ומשני אבי והייתי בעיניו כמתעתע והבאתי עלי קללה ולא ברכה. יג ותאמר לו אמו עלי קללתך בני אך שמע בקלי ולך קח לי. יד וילך ויקח ויבא לאמו ותעש אמו מטעמים כאשר אהב אביו. טו ותקח רבקה את בגדי עשו בנה הגדל החמדת אשר אתה בבית ותלבש את יעקב בנה הקטן. טז ואת ערת גדי העדים הלבישה על ידיו ועל חלקת צואריו. יז ותתן את המטעמים ואת הלחם אשר עשתה ביד יעקב בנה. יח ויבא אל אביו ויאמר אבי ויאמר הנני מית אתה בני. יט ויאמר יעקב אל אביו אנכי עשו בכרך עשיתי כאשר דברת אלי קום נא שבה ואכלה מצידי בעבור תברכני נפשך. כ ויאמר יצחק אל בנו מה זה מהרת למצא בני ויאמר כי הקרה יהוה אליהי לפני. כא ויאמר יצחק אל יעקב גשה נא ואמשך בני האתה זה בני עשו

padre y apareceré ante sus ojos como engañador; Y atraeré sobre mí maldición y no bendición! [13](#). Le dijo su madre: ¡Sobre mí sea tu maldición, hijo mío! Empero, obedece mi palabra, y ve, tómallo para mí.

14. El fué y tomó y lo trajo a su madre, e hizo su madre manjares como le gustaba a su padre. [15](#). Y tomó Rivkáh las vestimentas de Hesav, su hijo - el mayor -, las preciadas que habían en la casa, con ella, e hizo vestir a lahacov, su hijo, el menor. [16](#). Y con las pieles de los cabritos ella revistió sus manos y las partes lampiñas de su cuello. 17. Y puso los manjares y el pan que había hecho, en manos de lahacov, su hijo. 18. Se allegó hasta su padre y dijo: ¡Padre mío! y él dijo: ¡Héme aquí! ¿Quién eres tú, mi hijo? [19](#). Dijo lahacov a su padre: Yo soy Hesav, tu primogénito - he hecho tal como me has hablado. Levántate, ahora, siéntate y come de mi caza, para que me bendiga tu ser. [20](#). Dijo Itshak a su hijo: ¿Qué es esto? ¡Has sido presto en encontrar, hijo mío!, dijo: Pues lo ha dispuesto Adonai - tu D's ante mí. [21](#). Dijo Itshak a lahacov: Acércate, ahora, que te palpe hijo mío. ¿Eres tú mi hijo Hesav ó no? [22](#). Se acercó lahacov a Itshak - su padre - y éste le palpó y dijo: La voz, es la voz de lahacov, mas las manos son las manos de Hesav. [23](#). Y no lo reconoció, pues sus manos estaban velludas como las manos de Hesav, su hermano y se dispuso a bendecirlo. [24](#). Y dijo: ¿Eres tú mi hijo Hesav? El dijo: Yo (soy). 25. Dijo: Acércame, que coma de la caza de mi hijo, para que te bendiga mi ser. El le acercó, y comió, le trajo vino y bebió. 26. Le dijo Itshak, su padre: Ahora, acércate y bésame, hijo mío. [27](#). El se

אם לא. [כב](#) ויגש יעקב אל יצחק אביו וימשהו ויאמר הקל קול יעקב והידיים ידי עשו. [כג](#) ולא הפירו כי היו ידי עשו אכיו שערת ויברכהו. [כד](#) ויאמר אתה זה בני עשו ויאמר אני. [כה](#) ויאמר הגשה לי ואכלה מציד בני למען תברכה נפשי ויגש לו ויאכל ויבא לו יין וישת. [כו](#) ויאמר אליו יצחק אביו גשה נא ושקה לי בני. [כז](#) ויגש וישק לו וירח את ריח בגדיו ויברכהו ויאמר ראה ריח בני כריח שדה אשר ברכו יהוה.

שישי

[כח](#) ויתן לך האלהים מטל השמים ומשמני הארץ ורב דגן ותירש.

[כט](#) ועבדוך עמים וישתחו [וישתחו] לך לאמים הוה גביר לאחיו וישתחו לך בני אמך ארריו ארור ומברכיו ברוך.

ל ויהי כאשר כלה יצחק לברך את יעקב ויהי אף יצא יצא יעקב מאת פני יצחק אביו ועשו אחיו בא מצידו. [לא](#) ויעש גם הוא מטעמים ויבא לאביו ויאמר לאביו יקם אבי ואכל מציד בני בעבור תברכני נפשי. [לב](#) ויאמר לו יצחק אביו מי אתה ויאמר אני בנך בכרך עשו. [לג](#) ויחדד יצחק חרדה גדלה עד מאד ויאמר מי אפוא הוא הצד ציד ויבא לי ואכל מכל בטרם תבוא ואברכהו גם ברוך יהיה. [לד](#) כשמע עשו את דברי אביו ויצעק צעקה גדלה ומרה עד מאד ויאמר לאביו ברכני גם אני אבי. [לה](#) ויאמר בא אחיך במרמה ויקח ברכתך. [לו](#) ויאמר הכי קרא שמו יעקב ויעקבני זה פעמים את בלתי לקח והנה עתה לקח ברכתי ויאמר הלא אצלתי לי ברכה. [לז](#) ויען יצחק ויאמר לעשו הן גביר שמתיו לך ואת כל אחיו נתתי לו לעבדים ודגן

acercó y le besó; entonces inhaló el aroma de sus vestimentas y le bendijo. Y dijo:

Mira, el aroma de mi hijo,

cual fragancia del campo

que Adonai ha bendecido. Sexta

[28.](#) Y te conceda Elohim del rocío del cielo y la grosura de la tierra

y abundancia de cereal y mosto.

[29.](#) Sírvante pueblos

y prostérnense ante tí naciones;

sé señor de tus hermanos

y prostérnense ante tí los hijos de tu madre.

Los que te maldigan serán maldecidos,

y los que te bendigan serán bendecidos.

[30.](#) Ocurrió, cuando hubo concluído Itshak de bendecir a lahav y fue que cuando salir, había salido lahav de ante la presencia de Itshak - su padre - que Hesav - su hermano - vino de su cacería. [31.](#) Hizo, también él, manjares y los trajo a su padre. Y dijo a su padre: Levántese, mi padre y coma de la caza de su hijo, a fin de que me bendiga tu ser. [32.](#) Le dijo Itshak, su padre: ¿Quién eres tú? Dijo él: Yo soy tu hijo, tu primogénito Hesav. [33.](#) Y se estremeció Itshak - ¡estremecimiento grande en extremo! - Y dijo: ¿Quién es pues, el que ha cazado una caza y me la ha traído y he comido de todo, antes de que tú vinieras y lo he bendecido? ¡También bendito sea! [34.](#) Cuando escuchó Hesav las palabras de su padre clamó - un clamor

ותירש סמכתיו ולכה אפוא מה אעשה
בני. לח ויאמר עשו אל אביו הברכה אחת הוא
לך אבי ברכני גם אני אבי וישא עשו קלו
ויברך. לט ויען יצחק אביו ויאמר אליו הנה
משמני הארץ יהיה מושבך ומטל השמים
מעל. מ ועל חרבך תחיה ואת אחיך תעבד והיה
כאשר תריד ופרקת עלו מעל
צוארך. מא וישטם עשו את יעקב על הברכה
אשר ברכו אביו ויאמר עשו בלבד יקרבו ימי
אבל אבי ואהרנה את יעקב אחי.

מב ויגד לרבקה את דברי עשו בנה הגדל
ותשלח ותקרא ליעקב בנה הקטן ותאמר אליו
הנה עשו אחיך מתנחם לך להרגך. מג ועתה
בני שמע בקלי וקום ברח לך אל לבן אחי
חרנה. מד וישבת עמו ימים אחדים עד אשר
תשוב חמת אחיך.

מה עד שוב אף אחיך ממך ושכח את אשר
עשית לו ושלחתי ולקחתיך משם למה אשכל
גם שניכם יום אחד. מו ותאמר רבקה אל יצחק
קצתי בחיי מפני בנות חת אם לקח יעקב אשה
מבנות חת כאלה מבנות הארץ למה לי חיים.

grande y amargo en extremo - y dijo a su padre: ¡Bendíceme también a mí, padre mío! [35](#). Dijo: Ha venido tu hermano con engaño y ha tomado tu bendición. [36](#). Dijo: En verdad, se ha llamado su nombre lahacov, pues él me ha engañado dos veces: Mi primogenitura ha tomado y he aquí que ahora, él ha tomado mi bendición. Y Dijo: ¡Ciertamente has apartado para mí, una bendición! [37](#). Respondió Itshak y dijo a Hesav: ¡He aquí, que señor lo he puesto sobre tí, y a todos sus hermanos se los he dado como servidores y con cereal y mosto, lo he apoyado! y a tí, pues, habré de hacer, hijo mío? [38](#). Dijo Hesav a su padre: ¿Acaso una sola bendición tienes, padre mío? ¡Bendíceme, también a mí, padre mío! Y alzó Hesav su voz y lloró. [39](#). Respondió Itshak - su padre - y le dijo: He aquí que en las grosuras de la tierra será tu asentamiento, y del rocío del cielo desde las alturas. [40](#). Y por tu espada habrás de vivir y a tu hermano habrás de servir, mas ocurrirá que cuando tú te rebeles, quebrarás su yugo de sobre tu cuello.

[41](#). Hesav guardó rencor contra lahacov, por la bendición con la cual le había bendecido su padre y pensó Hesav en su corazón: Que se acerquen los días de duelo de mi padre y así mataré a lahacov mi hermano. [42](#). Le fue anunciado a Rivkáh, las palabras de lahacov su hijo, el mayor y ésta mandó y llamó a lahacov, su hijo, el menor y le dijo: He aquí que Hesav, tu hermano, se consuela respecto a ti, pensando matarte. [43](#). Y ahora, hijo mío, obedece mi palabra y levántate, ¡escápate hacia Labán, mi hermano, a

Harán! [44.](#) Y habrás de estar con él unos pocos días, hasta que se aquiete la ira de tu hermano...

[45.](#) Hasta que se aquiete el furor de tu hermano contra tí, y olvide lo que le has hecho, entonces mandaré y te traeré de allí. ¿Por qué habré de quedar deshijada de vosotros dos en un solo día? [46.](#) Dijo Rivkáh a Itshak: Me he fastidiado de mi vida, por causa de las hijas de Het. Si lahacov va a tomar esposa de las hijas de Het, como éstas, de entre las hijas de la comarca; ¡Para qué quiero la vida!

CAPÍTULO 27

INTRODUCCIÓN

En realidad este capítulo es la continuación natural del capítulo 25, donde la bejoráh - primogenitura o derechos de la misma - había sido vendida por Hesav a lahacov.

Si bien no es común en el texto bíblico esta situación de venta de primogenitura, encontramos sí, el caso de la revocación de los derechos que la primogenitura otorga al hijo, por su padre.

Así leemos en I Crónicas 5:1-2: “Los hijos de Reubén, primogénito de Israel - pues él era el primogénito - mas habiendo profanado él, el lecho de su padre, su primogenitura fue dada a los hijos de Iosef, hijo de Israel, mas no para asignársela, pues lehudáh prevaleció por sobre sus hermanos y el conductor procedió de él; aunque la primogenitura correspondiera a Iosef.”

Aquí vemos el no reconocimiento de los derechos de primogénito “per-se” ya que él mismo, de acuerdo a estos versículos, deberá tener una moral y una fuerza determinadas para regir los destinos de su familia.

Cabe distinguir un pensamiento coherente y continuo, en este sentido, en todo el Tanaj. Así vemos que Abraham, por mandato Divino, designa a su hijo menor Itshak como sucesor y no a Ishmahel, el mayor.

lahacov - el menor - será el fundador de la Casa de Israel y no Hesav - el mayor.

lahacov a su vez ama, en especial a Iosef, menor que sus hermanos y, entre los hijos de Iosef lahacov otorga prioridad a Efraim, el menor y no a

Menashéh.

Cuando el profeta Shemuel va a ungir a uno de los hijos de Ishai para reinar sobre Israel será David, el menor entre sus hermanos, el ungido.

De todo esto inferimos que la persona es apreciada en el Tanaj, no por ser primogénita, sino por los valores, esfuerzos y logros que jalonan su vida.

La elección misma de Israel parece obedecer a esta línea de pensamiento, y así leemos en Deuteronomio 7:7: “No porque seáis más numerosos que los demás pueblos os ha deseado Adonai y os ha escogido, ya que vosotros sois el más pequeño de entre los pueblos.” Por último, en

el aspecto legal de esta cuestión, cuando la Toráh sea promulgada en Sinai, se reconocerá el derecho del primogénito a gozar de una doble parte, con relación a sus hermanos, en la herencia paterna. (Deuteronomio 21:17).

En lo que hace a la esencia de este capítulo encontramos la lucha, por parte de Rivkáh, para hacer poseedor a Ishaq de la berajáh - bendición paterna - que Hesav estima que le corresponde por ser él el primogénito.

La berajáh - bendición - está relacionada con la bejoráh - primogenitura. En hebreo son las mismas letras que alternando su lugar forman ambos conceptos.

En opinión de Abarbanel se distinguen tres categorías de berajot - bendiciones - en el Tanaj:

A) Cuando D's bendice al hombre queriendo significar ello que D's derrama a raudales sobre la persona el bien y la abundancia.

B) Cuando el hombre bendice a D's, queriendo significar con ello que él reconoce a D's, le agradece y lo loa.

C) Cuando el hombre bendice a su prójimo para prepararle para recibir los mejores deseos de bien y abundancia; actuando, a veces, como en el caso de los “Cohanim” - sacerdotes - o “Neviím” - profetas - como portadores del mensaje de bendición Divina al hombre, nunca siendo ellos mismos - sacerdotes y profetas - fuente de bendición.

Sirva de prueba para esto la “bircat cohanim” - bendición que los sacerdotes decían al pueblo de Israel en el santuario y que hoy en día se suele hacer en sinagogas.

Después de enunciar el texto de la bendición en Números 6:22-27 el texto dice: “Cuando ellos pongan (los cohanim) Mi nombre sobre los hijos de Israel Yo los bendeciré.”

1 “ACONTECIÓ QUE CUANDO ITSHAK ERA ANCIANO, SUS OJOS SE HABÍAN DEBILITADO Y NO PODÍA VER...”

Generalmente la Toráh no abunda en la descripción de detalles relacionados con el aspecto físico de las personas; cuando lo hace es porque estas personas protagonizarán hechos relacionados o propiciados por éstos.

Sirvan de ejemplo los casos del patriarca Ishaq (Gén. 48:10), del sacerdote Helí (1 Sam. 3:2) y del profeta Ahiáh de Shilóh (1 Reyes 14:4).

En este capítulo de Génesis la visión debilitada de Itshak alentará a Rivkáh a inducir a Iahacov para usurpar la bendición paterna de manos de Hesav.

“...LLAMÓ A HESAV, SU HIJO - EL MAYOR - ...” El texto recalca que Hesav es el mayor.

Aparentemente Itshak desconocía la “venta de la primogenitura” ocurrida con anterioridad. (Or Hahaim).

Por otra parte, notaremos que el texto llamará a Iahacov, el hijo menor; con ello la Toráh asume una posición objetiva acerca del problema de la primogenitura. La primogenitura está en litigio por conveniencia de los hermanos, pero la Toráh no pondrá jamás en duda hechos evidentes, como ser que Hesav es el mayor y Iahacov el menor.

2-4 “...NO SÉ CUÁL SERÁ EL DÍA DE MI MUERTE. ...PARA QUE TE BENDIGA MI SER ANTES QUE YO MUERA.” *“Pues la bendición tiene mayores posibilidades de acaecer cuando es pronunciada cercana a la muerte del que bendice. Tal como lo harán Iahacov y Moshéh; ya que en esa situación el alma está alejándose de lo material”* (Seforno).

4 “Y HAZ PARA MÍ MANJARES - COMO ME GUSTA - Y TRÁEMELO Y COMERÉ...”

“...El hecho de que le haya pedido manjares antes de la bendición no significa que ésta sea retribución a los manjares; sino que la finalidad era tener satisfacción de Hesav, para que el ser de Itshak se ate más con el ser de Hesav en esta oportunidad. y así lo bendecirá con amor total y en plenitud de voluntad. Es posible también que Itshak se conociera a sí mismo y supiera que después de esta comida especial sentiría deleite y regocijo y estaría imbuído por el espíritu de santidad, tal como ocurre con el profeta Elishah, pues así leemos. “Y ahora traédme un músico y ocurrió que cuando tocó el músico descendió sobre él (Elishah) la profecía de Adonai. (II Reyes 3:15)” (Abarbanel)

7 “...Y TE BENDICIRÉ ANTE ADONAI, ANTES DE MI MUERTE ...” *“Las palabras “...ante Adonai” no figuran en todo este contexto, excepto en este versículo (palabras agregadas por Rivkáh en su versión de los hechos), pues le dijo su madre (a Iahacov): “la bendición será ante Adonai, o sea con espíritu de santidad y si Hlesav recibe esta bendición, ésta lo beneficiará a él y a su descendencia en perpetuidad, y tú no podrás erguirte ante él.”* (Rambán).

12 “TAL VEZ ME PALPE MI PADRE Y APARECERÉ ANTE SUS OJOS COMO ENGAÑADOR Y TRAERÉ SOBRE MÍ MALDICIÓN Y NO BENDICIÓN.” *“Esto no quiere decir que Iahacov pensaba que sería investigado por su padre, en primera instancia, sino que tal vez lo acariciaría en demostración de cariño y afecto. Llama nuestra atención el hecho de que Iahacov no haya pensado en ser reconocido por su padre al oír éste su timbre de voz; una posibilidad es que estos dos hermanos (mellizos) tuvieran la voz bastante parecida, pues, en- efecto, el mismo Itshak dirá, más adelante (Vers. 22): “...la voz es la voz de Iahacov...”* (Abarbanel - Rambán). -

13 “...SOBRE MÍ SEA TU MALDICIÓN, HIJO MÍO...” ” *Quiere decir: yo asumo la responsabilidad total, pues ella, Rivkáh, confiaba en lo que D’s le había dicho en profecía: “... Y el mayor servirá al menor” (Gén. 25:23)” (Rashbam).*

15 “Y TOMÓ RIVKÁH LAS VESTIMENTAS DE HESAV - *SU HIJO, EL MAYOR* - LAS PRECIADAS, QUE HABÍAN EN LA CASA, CON ELLA, E HIZO VESTIR A IA - *SU HIJO, EL MENOR*. “. Las palabras subrayadas son, aparentemente, datos innecesarios, pues el lector ya los conoce; tal vez la intención del texto sea remarcar una vez más la plena conciencia que Rivkáh tenía del hecho que está protagonizando y su inequívoca actitud.

Según Rashbam estas “preciadas ropas” eran las que Hesav usaba para servir a su padre (y por eso estarían en el hogar paterno y no en el propio).

16 Y CON LAS PIELES DE LOS CABRITOS ELLA REVISTIÓ SUS MANOS Y LAS PARTES LAMPIÑAS DE SU CUELLO.” Nótese la actitud sumamente pasiva de Iahacov que contrasta con la actividad de Rivkáh. De todas formas esto no minimiza la responsabilidad de Iahacov acerca de la cual hablaremos en notas posteriores.

19 “DIJO IAHACOV A SU PADRE: YO SOY HESAV, TU PRIMOGÉNITO - HE HECHO TAL COMO ME HAS HABLADO.

LEVÁNTATE, AHORA, SIÉNTATE Y COME DE MI CAZA, PARA QUE ME BENDIGA TU SER.” Nótese la profusión de palabras en boca de Iahacov (en el papel de Hesav). Esto podría interpretarse como que Iahacov ofrece toda la información posible para evitar preguntas adicionales, en una escena que él ya quisiera ver concluida.

Abarbanel estima que la seguridad de Iahacov al hacerse pasar por Hesav se basaba en la compra de la primogenitura que le había hecho a Hesav.

20 “...PUES LO HA DISPUESTO ADONAI - TU D’S - ANTE MÍ.” *“Esta respuesta de Iahacov es ambivalente, pues él se refería a todo lo que su madre Rivkáh había hecho (en nombre de la profecía de D’s), empero Itshak lo entendió como que D’s le ayudó y de allí la presteza en su llegada.” (Abarbanel).*

21 “DIJO ITSHAK A IAHACOV: ACÉRCATE, AHORA, QUE TE PALPE, HIJO MÍO. ¿ERES TÚ MI HIJO HESAV O NO?” *“Es indudable, para mí que Itshak está confundido en este episodio, y por ello manifiesta sus dudas una a una y por etapas, tratando de dilucidar cada una de ellas.” (Abarbanel).*

22 “SE ACERCÓ IAHACOV A HESAV, SU PADRE Y ÉSTE LE PALPÓ Y DIJO: LA VOZ ES LA VOZ DE IAHACOV, MAS LAS MANOS, SON LAS MANOS DE HESAV.” *“Cuando Itshak sintió, con su tacto, que las manos eran*

velludas como las de Hesav, dijo, perplejo, las palabras: La voz es la voz de Iahacov, mas las manos, son las manos de Hesav.” (Abarbanel).

El midrash hace una proyección histórica de estas palabras, considerando a Iahacov como el pueblo de Israel y a Hesav como el mundo gentil, cuando dice que la fuerza de Israel será la voz, la palabra, la oración, mientras que la del mundo gentil, de la época del Midrash, será sólo aquella que provenga de las manos.

23 “Y NO LO RECONOCIÓ, PUES SUS MANOS ESTABAN VELLUDAS COMO LAS MANOS DE HESAV SU HERMANO Y SE DISPUSO A BENDECIRLO.” *“Él no lo reconoció con certeza y se dispuso a bendecirlo, quiere decir que decidió bendecirlo, pero todavía le formulará alguna pregunta.”* (Abarbanel).

24 “Y DIJO: ¿ERES TÚ MI HIJO HESAV? ÉL DIJO: YO (SOY).” *“La intención de esta pregunta es escuchar un poco más la voz del interlocutor (y decidir si era Iahacov o Hesav), pero Iahacov, inteligentemente, contesta con una sola palabra: “am”, por eso Itshak hace caso a su sentido del tacto y olvida la duda que la voz de su interlocutor le generara.”* (Abarbanel).

27 “...MIRA, EL AROMA DE MI HIJO CUAL FRAGANCIA DEL CAMPO QUE ADONAI HA BENDECIDO.” *“Mira”: “Itshak hablaba consigo mismo, por la fragancia de la ropa pensaba que era Hesav y que viniendo del campo, sus ropas estaban impregnadas de las fragancias de los árboles...”* (Ibn Hezra).

“La forma imperativa del verbo “raóh” no es más que una forma idiomática, ya que él pensaba en voz alta.” (Radak)

“Que Adonai ha bendecido” Esta frase es ambigua ya que puede referirse al aroma del campo bendecido por Adonai (Rambán) ó a “mi hijo” bendecido por Adonai. Esta última opinión es sustentada por Abarbanel.

El contexto general parece apoyar más esta última opinión, ya que Itshak se proponía bendecir a su hijo en nombre de Adonai.

27 a 29. Las bendiciones comprendidas entre los versículos 27 y 29 encierran, de acuerdo a la opinión de Abarbanel, todas las bendiciones que D’s le dió a Abraham y que Abraham transmite a Itshak. Esto implica bendiciones en lo material y en lo espiritual, ya que una próspera vida material permite a la persona dedicarse, con plenitud, a la vida espiritual.

Las palabras: “Los que te maldigan serán maldecidos y los que te bendigan serán bendecidos” nos recuerdan, en efecto, la bendición de D’s a Abraham. (Véase Gén. 12:3)

No obstante esta opinión, llama nuestra atención que cuando Itshak bendice a Iahacov sabiendo que es realmente Iahacov y antes de partir este último a Paddán - Aram le dice: “y que te conceda la bendición de Abraham - a tí y a tu descendencia, contigo - para que poseas la tierra de tu morada, que ha concedido Elohim a Abraham,” (Gén. 28:4) La pregunta es, si en realidad Itshak, en este último caso,

está ratificando las bendiciones dadas a Iahacov “por engaño” o está, realmente, pronunciando en este último caso las bendiciones que Itshak de cualquier manera había reservado para Iahacov.

Por último, los elementos contenidos en la bendición de Itzhak en los versículos 27-29 serán los elementos que componen las bendiciones que D's concede al pueblo de Israel a través de todo el relato bíblico. (Véase Deuteronomio 11:13-14 y Malaquías 3:10)

Nótese la importancia del rocío para las tierras de esta comarca, debilitadas por la sequía del verano. Esta importancia se nota en la liturgia judía, que ha establecido Bircat-Hatal - la bendición por el rocío - insertándola en la más importante de nuestras oraciones la hiamidáh.

En otro orden de cosas cuando el profeta Isaías habla de la resurrección dice: “Revivirán tus muertos, los cadáveres se levantarán. Despertaos y cantad moradores en el polvo ya que rocío de luces es tu rocío que iluminará a la tierra que había hecho caer a los colosos.” (Isaías 26:19)

En otras palabras, el rocío es vida.

30 “OCURRIÓ, CUANDO HUBO CONCLUIDO ITSHAK DE BENDECIR A IAHACOV Y FUE QUE CUANDO SALIR, HABÍA SALIDO IAHACOV DE ‘ LA PRESENCIA DE ITSHAK - SU PADRE - QUE, HESAV - SU HERMANO - VINO DE SU CACERÍA.” *“Este versículo quiere recalcar el milagro que le ocurre a Iahacov, ya que si Hesav habría llegado un instante antes, Iahacov no habría sido bendecido.”* (Rashbam).

33 “Y SE ESTREMECIÓ ITSHAK - ESTREMECIMIENTO GRANDE EN EXTREMO. - TAMBIÉN BENDITO SEA.” “La razón de ese estremecimiento es que Itshak percibió que su hijo, a quien él amaba, Hesav perdió, irrevocablemente, su bendición. Y es por eso que él dirá, en el versículo 35: “Ha venido tu hermano con engaño y ha tomado tu bendición...” (Rambán). “...También bendito sea. “Habiéndole ya bendecido, ratificó esta bendición, ya que él también es mi hijo.” (Radak).

34 “CUANDO ESCUCHÓ HESAV LAS PALABRAS DE SU PADRE CLAMÓ - UN CLAMOR GRANDE Y AMARGO EN EXTREMO - Y DIJO A SU PADRE: BENDÍCEME TAMBIÉN A MÍ, PADRE MÍO.”

38 “...Y ALZÓ HESAV SU VOZ Y LLORÓ.” La Toráh no toma posición alguna frente a este engaño evidente de Iahacov, cosa que llama la atención. Empero conociendo el estilo bíblico habremos de esperar que Iahacov enfrente una situación similar y así pueda sentir en carne propia la dudosa acción de este caso. Así leemos en Gén. 29:25 y 26 “Mas ocurrió que por la mañana ella era Leáh. Díjole a Labán: ¿Qué es lo que me has hecho? Ciertamente por Rahel he trabajado contigo y ¿por qué me has engañado? Dijo Labán: No se suele hacer así en nuestra comarca, el dar la menor antes que la primogénita.”

Algunos comentaristas quieren ver en esto una “retribución” a la acción de Iahacov frente a su hermano Hesav, ya que dijeron nuestros sabios:

“SHAHARE DIMHAH LO NINHALU” - los pórticos del cielo no pueden ser cerrados ante el llanto de una persona engañada.

35 “DIJO: HA VENIDO TU HERMANO CON ENGAÑO Y HA TOMADO TU BENDICIÓN.” *“Ya que él no ha hablado la verdad.”* (Ibn Iezra). *“Al haberse disfrazado como una persona velluda”* (Radak).

36 “DIJO: EN VERDAD, SE HA LLAMADO SU NOMBRE IAHACOV, PUES ÉL ME HA ENGAÑADO DOS VECES...” Notamos un juego de palabras entre las voces hebreas *Hakeb* - calcañal - y *Hakob* engañar. En realidad Iahacov había recibido su nombre por haberse asido al calcañal de Hesav, pero ahora Hesav, sintiéndose engañado, interpreta el nombre de Iahacov como: el sinuoso, el engañoso.

En palabras del profeta Jeremías - en otro contexto, por supuesto - encontramos la idea del engaño entre hermanos cuando dice: “Cada hombre que de su compañero se ciude, y en el hermano no confíe, ya que todo hermano *HAKOB IAHAKOB* - engañar ha de engañar” (Vers. 9:3)

40 “Y POR TU ESPADA HABRÁS DE VIVIR Y A TU HERMANO HABRÁS DE SERVIR...” *“Serás cazador y usarás las armas en tu profesión”* (Rashbam)

“Serás experto en guerras” (Seforno).

“Los descendientes de Hesav han gobernado en todo el mundo, basándose en las espadas, ésto es conocido y notorio.” (Abarbanel).

41 “HESAV GUARDÓ RENCOR CONTRA IAHACOV, POR LA BENDICIÓN CON LA CUAL LE HABÍA BENDECIDO SU PADRE Y PENSÓ HESAV EN SU CORAZÓN: QUE SE ACERQUEN LOS DÍAS DE DUELO DE MI PADRE Y ASÍ MATARÉ A IAHACOV, MI HERMANO.” *“Para no causar sufrimiento a mi padre.”* (Rashi).

“Es probable que él haya confiado su secreto a alguno de sus amigos.” (Ibn Hezra).

42-43-44 En las palabras comprendidas en estos versículos podemos también encontrar una suerte de “retribución” a Rivkáh por su actuación en este hecho. Pues es Rivkáh misma la que aconseja a Iahacov y le pide obediencia - como ya lo hiciera anteriormente - para que abandone el hogar. Nótese la desilusión y la contrariedad de la madre que había hecho lo posible para que su hijo rigiera los destinos de la familia como primogénito y que ahora se ve compelida a pedirle que abandone el hogar paterno y que huya. Ella le dice que habrá de estar en casa de la familia “iamím ahadím” que traducimos como “unos pocos días” aunque la palabra hebrea “iamím” tolera también la acepción de años. La verdad es que Rivkáh jamás volverá a ver a Iahacov su hijo otra vez, pues él permanecerá en Aram - Naharáim por veinte años y en ese lapso Rivkáh morirá.

45 “QUÉ HABRÉ DE QUEDAR DESHIJADA DE VOSOTROS DOS EN UN SOLO DÍA?” *“Ella temió que los hermanos se maten entre sí o que si Iahacov fuera muerto, él sería vengado.”* (Ibn Hezra).

En realidad si un hermano matare al otro, el que quedare en vida es considerado muerto por su familia y por la sociedad.

46 “DIJO RIVKÁH A ITSHAK: ME HE FASTIDIADO DE MI VIDA, POR CAUSA DE LAS HIJAS DE HET. SI IAHACOV VA A TOMAR ESPOSA DE LAS HIJAS DE HET, COMO ÉSTAS, DE ENTRE LAS HIJAS DE LA COMARCA; ¡PARA QUÉ QUIERO LA VIDA!” *“Estas palabras de Rivkáh indican su gran conocimiento de los caminos de la vida, ya que ella cambió la “huída” de Iahacov en una “salida” del hogar paterno para desposar una mujer.*

Ella no quiso que Iahacov saliera huyendo porque eso despertaría el furor de su hermano que, posiblemente, lo perseguiría o le guardaría eterno rencor.

Por eso ella habló en este sentido a Itshak, para que Iahacov se viera obligado por el mandato paterno a obedecer. Y finalmente es lo que ocurrió, en las palabras del texto: “Envío Itshak a Iahacov y partió hacia el Campo de Aram, hacia Labán...” Gén. 38:5” (Hakedat Itzhak).

GÉNESIS

בראשית כ ח

CAPÍTULO 28

1. Llamó Itshak a lahacov y le bendijo; y le encomendó y le dijo: No habrás de tomar esposa de las hijas de Quenahan
2. Levántate y vé al campo de Aram, a la casa de Betuel — el padre de tu madre — y toma para ti, de allí, esposa de entre las hijas de Labán — hermano de tu madre. 3. Y El Shaddai te bendiga: Te haga fructificar y te acreciente y serás congregación de pueblos 4. Y que te conceda la bendición de Abraham — a tí y a tu descendencia, contigo para que poseas la tierra de tu morada, que ha concedido Elohim a Abraham. Séptima

5. Envió Itshak a lahacov y partió hacia el Campo de Aram, hacia Labán — hijo de Betuel el arameo — hermano de Rivkáh, madre de lahacov y Hesav. 6. Vió Hesav que había bendecido Itshak a lahacov y que lo había mandado al campo de Aram, para tomar de allí esposa para él, que al bendecirlo le encomendó diciendo: No habrás de tomar esposa de entre las hijas de Quenahan Maftir

7. Y que obedeció lahacov a su padre y a su madre y que partió hacia el Campo de Aram. 8. Percibió Hesav que eran malas las hijas de Quenahan a ojos de Itshak, su padre 9 Y fue Hesav hacia Ishmahel y tomó a Mahalat, hija de Ishmahel, hijo

א ויקרא יצחק אל-יעקב ויברך אתו ויצוהו ויאמר לו לא-תקח אשה מבנות כנען: ב קום לך פדנה ארם ביתה בתואל אבי אמך וקח-לך משם אשה מבנות לבן אחי אמך: ג ואל שדי יברך אתך ויפרך וירבה והיית לקהל עמים: ד ויתן-לך את-ברכת אברהם לך ולזרעך אתך לרשתך את-ארץ מגריך אשר-נתן אלהים לאברהם:

שביעי

ה וישלח יצחק את-יעקב וילך פדנה ארם אל-לבן בן-בתואל הארמי אחי רבקה אם יעקב ועשו: ו וירא עשו כי-ברך יצחק את-יעקב ושלח אתו פדנה ארם לקחת-לו משם אשה בברכו אתו ויצו עליו לאמר לא-תקח אשה מבנות כנען: מפתיר

ז וישמע יעקב אל-אביו ואל-אמו וילך פדנה ארם: ח וירא עשו כי רעות בנות כנען בעיני יצחק אביו: ט וילך עשו אל-ישמעאל ויקח את-מחלתו בת-ישמעאל בן-אברהם אחות נביות על-נשיו לו לאשה:

בראשית: ויצא: כח

כח

עליות 7 6 5 4 3 2 1

רשאון

י ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה: יא ויפגע במקום וילן שם כי-בא השמש ויקח מאבני המקום וישם מראשתיו וישכב במקום ההוא: יב ויחלם והנה סולם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלהים עלים וירדים בו: יג והנה יהוה נצב עליו ויאמר

de Abraham, hermana de Nevaiot — en adición a sus mujeres — por esposa.

PARASHÁH: VAIETSÉ: GÉNESIS 28:10-32:3

CAPÍTULO 28

Aliot [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[10](#). Salió Iahacov de Beer Shevah y fué

hacia Harán. [11](#). Se encontró con el lugar y pernoctó allí, pues el sol se había puesto; tomó de las piedras del lugar y las dispuso debajo de su cabeza y se acostó en el lugar aquel. [12](#). Y él soñó: he aquí que había una escalera afirmada sobre la tierra y su cabezal llegaba hasta los cielos y he aquí que los enviados de Elohim ascendían y descendían por ella. [13](#). Y he aquí que Adonai estaba presente a su lado y dijo: Yo soy Adonai, D's de Abraham tu padre y el D's de Itshak: La tierra sobre la que tú estás acostado, a tí te la habré de dar y a tu descendencia. [14](#). Y será tu descendencia cual polvo de la tierra e irrumpirás hacia el occidente y el oriente y hacia el norte y el sur. Y serán bendecidas por tu causa¹ todas las familias de la tierra y por la de tu descendencia.

¹ Otros: Por ti

[15](#). Y he aquí que Yo estoy contigo y te protegeré dondequiera que tú anduvieres y te haré retornar a esta tierra, pues no habré de abandonarte

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם אֲבִיךָ וְאֵלֹהֵי יִצְחָק הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אַתָּה שֹׁכֵב עָלֶיהָ לָךְ אֶתְנַנָּה וּלְזָרָעָךְ: יְיָ וְהָיָה
זָרָעֲךָ כְּעֶפֶר הָאָרֶץ וּפְרָצְתָּ יָמָה וְקִדְמָה וְצָפֹנָה וְנִגְבָּה
וּבִרְכֹּכָה בְּכָל-מִשְׁפָּחֹת הָאֲדָמָה וּבְזָרָעָךְ:

טו וְהָיָה אֲנֹכִי עִמָּךְ וְשִׁמְרֹתֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר-תֵּלֶךְ
וְהִשְׁבַּתֶּיךָ אֶל-הָאֲדָמָה הַזֹּאת כִּי לֹא אֶעֱזָבְךָ עַד אֲשֶׁר
אִם-עָשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ: טז וַיִּקֶּץ יַעֲקֹב וַיַּעֲלֵב
מִשְׁנֵתוֹ וַיֹּאמֶר אָכֵן יֵשׁ יְהוָה בְּמָקוֹם הַזֶּה וְאֲנֹכִי לֹא
יָדַעְתִּי: יז וַיִּרְא וַיֹּאמֶר מִה-נוֹרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה
כִּי אִם-בֵּית אֱלֹהִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:
יח וַיִּשְׁלֹם יַעֲקֹב בַּבֹּקֶר וַיִּקַּח אֶת-הָאֲבָן אֲשֶׁר-שָׁם
מִרְאשֵׁיתוֹ וַיִּשֶׂם אֹתָהּ מַצְבֵּה וַיִּצֹק שֵׁמֶן עַל-
רֹאשָׁהּ: יט וַיִּקְרָא אֶת-שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא בֵּית-אֵל
וְאוּלָם לִזֵּז שֵׁם-הָעִיר לְרֹאשָׁנָה: כ וַיַּזְדֹּר יַעֲקֹב נָדָר
לֵאמֹר אִם-יְהִי אֱלֹהִים עִמָּדִי וְשִׁמְרֹנִי בַדֶּרֶךְ הַזֶּה אֲשֶׁר
אֲנִי הוֹלֵךְ וְנָתַן-לִי לֶחֶם לֵאכֹל וּבְגָד לִלְבָּשׁ: כא וְשִׁבַּתִּי
בְּשָׁלוֹם אֶל-בֵּית אָבִי וְהָיָה יְהוָה לִי לֵאלֹהִים: כב וְהָאֲבָן
הַזֹּאת אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי מַצְבֵּה יְהִי בֵּית אֱלֹהִים וְכָל אֲשֶׁר
תֵּתֵן-לִי עֹשֶׂר אֶעֱשֶׂרְנוּ לָךְ:

hasta que haya hecho lo que he hablado a tu respecto. [16](#). Despertó Iahacov de su sueño y dijo: ¡En verdad Adonai está presente en este lugar mas yo no lo sabía! [17](#). Y se conmovió¹ y exclamó: ¡Cuán imponente² es este lugar, no es sino la morada de Elohim y este es un pórtico hacia los cielos!

[18](#). Madrugó Iahacov por la mañana y tomó la piedra que había dispuesto debajo de su cabeza y la erigió como estela y vertió aceite sobre su cúspide. [19](#). Llamó el nombre del lugar aquel Bet-El, empero, Luz era el nombre de la ciudad al principio. [20](#). Iahacov formuló un voto diciendo: Si Elohim habrá de estar conmigo y habrá de protegerme en esta senda, en la cual yo estoy encaminado y habrá de darme pan para comer y ropa para vestir. [21](#). Y volviere yo en paz a la casa de mi padre y será Adonai para mí, mi Dios. [22](#). Y esta piedra que erigí como estela, será una casa para Elohim y todo lo que me dieres, diezmar habré de diezmarlo para Tí.

¹ Lit.: Temió

² Lit.: Temible

CAPÍTULO 28

27-43 “Y AHORA, HIJO MÍO, OBEDECE MI PALABRA Y LEVÁNTATE, ESCÁPATE HACIA LABÁN, MI HERMANO, A HARÁN.”

28:2 “LEVÁNTATE Y VÉ AL CAMPO DE ARAM, A LA CASA DE BETUEL — EL PADRE DE TU MADRE — Y TOMA PARA TÍ, DE

ALLÍ, ESPOSA DE ENTRE LAS HIJAS DE LABÁN — HERMANO DE TU MADRE —“

"...Izshak orientó a lahav para que fuera a Betuel ya que este último era anciano y por su consejo él amaría una esposa adecuada para él (lahav).

Empero Rivkáh, cuya real intención era proteger a lahav del odio de Hesav encamina a lahav hacia Labán que era joven y valiente y no hacia Betuel, su padre, que era anciano. Y así lo hizo lahav." (Abarbanel).

3 "Y EL — SHADDAI..." Véase nuestra nota a Génesis 17:1

4 "Y QUE TE CONCEDA LA BENDICIÓN DE ABRAHAM — A TÍ Y A TU DESCENDENCIA, CONTIGO — PARA QUE POSEAS LA TIERRA DE TU MORADA, QUE HA CONCEDIDO ELOHIM A ABRAHAM."

"Como lahav no tenía ni bienes ni riquezas en el momento de partir, ni un séquito de personas que lo acompañasen, Itshak le reconfirma las bendiciones que le había dado anteriormente. Y ésta es la intención de las palabras: "La bendición de Abraham" que incluye el asentamiento en la futura tierra de Israel." (Abarbanel)

Puede verse en estas palabras de Itshak un vaticinio para el regreso de lahav a su tierra natal.

PARASHÁH: VAIETSE

CAPÍTULO 28

10 "SALIÓ IAHACOV DE BEER-SHEVAH Y FUÉ HACIA HARÁN." En efecto, la salida de lahav de su casa para Paddán-Aram ha sido relatada en el versículo 5 de este capítulo.

Después de la interrupción de la secuencia en la cual la Toráh relata las nupcias de Hesav, nuestro capítulo retorna el relato de la salida de lahav para presentarlo minuciosamente.

Nuestra versión, que dice "fué hacia Harán" está basada en Rashbam y Seforno.

En apretada síntesis la Toráh nos hace ver el contraste que está dándose en la existencia de lahav, ya que él abandona compulsivamente Beer-Sheva — doble hogar para lahav — y ello implica la salida del hogar paterno y la emigración de la tierra prometida, donde habrá de desarrollarse todo el drama de la vida de los patriarcas y de la Casa de Israel.

Estos pensamientos debieron acongojar a lahav y quizás por ello se le aparecerá D's, a él, en "el lugar" para demostrarle a lahav que D's manifiesta Su Gloria por donde quiera que Su Nombre sea invocado.

En "aquel lugar" D's le hablará de su maravilloso futuro. (Basado en Abarbanel).

11 “SE ENCONTRÓ CON EL LUGAR Y PERNOCTÓ ALLÍ, PUES EL SOL SE HABÍA PUESTO; TOMÓ DE LAS PIEDRAS DEL LUGAR Y LAS DISPUSO DEBAJO DE SU CABEZA Y SE ACOSTÓ EN EL LUGAR AQUÉL.” “**Se encontró con el lugar**”: La Toráh utiliza el vocablo “lugar” precedido por un artículo definido, lo que implicaría un lugar conocido.

Aquí encontraremos a los exégetas divididos, Rashí y Abarbanel sostienen que este lugar era el Monte Moriáh, donde había ocurrido la “ligadura

de Itshak” al altar y por ende, lugar ya consagrado a D’s y propicio para la revelación.

De acuerdo a la tradición rabínica, el Templo de Ierushalaim será construido en este mismo lugar. Por otra parte, Rashbam dice que era un lugar indefinido en las afueras de la ciudad de Luz. Por supuesto este comentario elude el uso de artículo definido antes de la palabra “makom” — lugar —. Seforno dice que el artículo definido indica que el lugar era conocido por los viajeros que venían para pernoctar en él.

Por su parte, Ibn Hezra sostiene que este lugar es Bet-El y que era conocido ya cuando Moshéh escribe la Toráh y por ello el uso del artículo definido.

“**Se encontró**”: Este es el sentido literal y contextual del verbo “*pagóah*”. Nuestros sabios recalcan que esta raíz también tolera la acepción de “orar a D’s”. (Véase Jeremías 7:16) De lo que los sabios dedujeron que Iahacov instituyó la oración de “**harbit**” — oración nocturna — culminando así el ciclo comenzado por Abraham, quien había instituido la oración de “*shaharit*” — oración matutina — e Itshak quien había instituido la oración de “*rninháh*” — oración vespertina. Véase nuestra nota a Gén. 24:63.

Nótese, en el versículo, la reiteración del término “*makom*”, aquí este vocablo figura tres veces, lo que denota la gran importancia que la Toráh asigna a este “encuentro”, y a este “Lugar”.

12 “Y ÉL SOÑÓ...” Esta es la primera vez que la Toráh nos habla de un sueño.

De acuerdo al contenido del mismo no estamos frente a un sueño simple o banal. Creemos necesario hacer algunas consideraciones sobre el concepto “*halorn*” — sueño — en el Tanaj.

En Números 12:6 leemos: “Dijo (D’s), escuchad ahora Mis palabras; y cuando hubiere profeta para vosotros, Yo Adonai, en visión me haré conocer a él, en sueño habré de hablar con él.”

El profeta Joel 3:1 preconizando una época de revelación profética amplia dice: “Y será que en las postrimerías habré de derramar Mi espíritu sobre toda carne y profetizarán vuestros hijos e hijas. Vuestros ancianos, sueños soñarán y vuestros jóvenes visiones percibirán.”

En el libro de Job esta tendencia, la que dice que D’s habla con el hombre a través del sueño, se mantiene: “Pues El una vez habla... en sueño, visión nocturna, cuando cae un sopor sobre los hombres, mientras duermen en el lecho. (Job 33: 14-15).

De estos textos desprendemos que el sueño es, en determinadas ocasiones el vehículo portador de la palabra divina al hombre.

Así lo explicita Rambam en su libro Mishné Toráh, Hiljot Iesodé Toráh, al decir que todos los profetas, con excepción de Moshéh reciben las manifestaciones proféticas solamente en sueños, de noche o de día después que un profundo sopor ha caído sobre ellos; basándose para ello en Números 12:6.

En cuanto a lo peculiar de este sueño profético de Ishaq notaremos que él mismo combina dos elementos: la escalera con los enviados de Elohim ascendiendo y descendiendo —símbolos éstos que tienen que ser interpretados— y la misma palabra de D's que habla a Ishaq, lo que le confiere carácter de profecía. No ocurre lo mismo en otros sueños relatados en el Tanaj. Por ej. los sueños de Iosef que contienen, exclusivamente, elementos que una vez interpretados serán realidad.

12 “Y ÉL SOÑÓ: Y HE AQUÍ QUE HABÍA UNA ESCALERA AFIRMADA SOBRE LA TIERRA Y SU CABEZAL LLEGABA HASTA LOS CIELOS Y HE AQUÍ QUE LOS ENVIADOS DE ELOHIM ASCENDÍAN Y DESCENDÍAN POR ELLA.” Esta visión de la escalera ha sido objeto de innumerables interpretaciones, a través de generaciones de exégetas e intérpretes. Parecería que cada generación la entiende y la interpreta vista desde su propio peldaño, y parecería también, que cada generación agrega su propio peldaño, cuyo número, sea dicho, no figura en la Toráh.

Y así veremos que para Rashí esta escalera es el límite entre la tierra de Israel y el resto del mundo y, por lo tanto, los emisarios de D's asignados para custodiar a Ishaq en la tierra de promisión ascienden por la escalera y serán relevados para acompañar a Ishaq durante su exilio de veinte años en tierras extrañas.

Según Ibn Hezra, esta escalera demuestra que los eventos que suceden en la tierra dependen de la decisión del D's de las alturas y “es como si fuera que esta escalera está entre ambos mundos y los emisarios de D's transitan a través de ella, en ambos sentidos, para cumplir con el mandato divino.”

Rambán sugiere, en nombre de Rabbí Elihezer el Grande que esta visión es similar a la visión de ben habetarim (entre los trozos) que D's le hiciera ver a Abraham, demostrándole el dominio de los cuatro reinos, su ascenso y su caída; los Malajé Elohim, en este caso, estarían representando a los poderes de las naciones en un movimiento de sube y baja.

Termina Rambán diciendo que también el emisario que representaba al poder de Hesav — Edom — es visto por Ishaq cayendo por esta escalera.

Por otra parte, el comentarista Itshak Arama, en su libro Hakedat Itshak ofrece una interpretación tardía en la Historia y que tal vez proyecta el pensamiento de su propia generación. El sugiere que los malajim representan el saber en todas sus facetas, que incluye el conocimiento de D's y que la persona debe elevarse a través de sus conocimientos “científicos” y espirituales, hasta llegar a D's, y una vez en lo alto del pensamiento y del conocimiento se podrá divisar la profundidad de la existencia y “descender” hacia la misma con una comprensión total de ésta.

13 “Y HE AQUÍ QUE ADONAI ESTABA PRESENTE A SU LADO.” Nuestra versión, que traduce “*halav*” literalmente a su lado, está basada en uno de los usos que el Tanaj hace de este vocablo. (Véase Números 2:12,20)

Rashí y Abarbanel entienden que esto indica la protección directa de D's sobre Ishaq.

“YO SOY ADONAI, DIOS DE ABRAHAM TU PADRE Y EL DIOS DE ITSHAK...” El versículo llama a Abraham, “tu padre” (de Ishaq), cuando en realidad no lo era, con la intención de descartar otros descendientes

— como los hijos de Ishmahel o de Hesav — de la heredad de Iahacov, ya que el continuador de la bendición que pasa de Abraham a Itshak será únicamente Iahacov. (Abarbanel y Or Hahaim). Podemos vislumbrar en estos dos comentaristas cómo va tomando forma, aunque primitiva, la elección del pueblo de Israel, o sea, los descendientes de Ial'iacov, ya que él será el fundador de la casa de Israel. Después de Iahacov ya no habrán patriarcas, sino los descendientes desarrollándose hasta formar el pueblo de Israel.

14 “Y SERÁ TU DESCENDENCIA CUAL POLVO DE LA TIERRA E IRRUMPIRÁS HACIA EL OCCIDENTE Y EL ORIENTE Y HACIA EL NORTE Y EL SUR. Y SERÁN BENDECIDAS POR TU CAUSA TODAS LAS FAMILIAS DE LA TIERRA Y POR LA DE TU DESCENDENCIA.” *“Después que tu descendencia sea como el polvo de la tierra, quiere decir, pisoteada por los transeúntes y llegue al perigeo de su sufrimiento, entonces tu descendencia irrumpirá sobre la tierra sobre la cual estás acostado., ya que por cierto la futura liberación de Israel por D's ocurrirá, solamente, después de la humillación de Israel”* (Seforno e Itshak Harama). *“D's quiere decir a Iahacov que no debe entristecerse por estar en soledad en este momento, ya que su descendencia será numerosa como el polvo de la tierra.”* (Abarbanel)

15 “Y HE AQUÍ QUE YO ESTOY CONTIGO Y TE PROTEGERÉ DONDEQUIERA QUE TÚ ANDUVIERES ...” *“D's promete a Iahacov protección y le hace saber que él no será protegido por emisarios de D's, sino por Su misma Divinidad”.* (Rambán)

“No temas ni de Hesav ni de Labán” (Abarbanel)

“...Y TE HARÉ RETORNAR A ESTA TIERRA, PUES NO HABRÉ DE ABANDONARTE HASTA QUE HAYA HECHO LO QUE HE HABLADO A TU RESPECTO.” *“Aunque estás saliendo de la tierra de santidad, no pienses que serás abandonado por Mi pues Yo habré de cuidarte en todo lugar en donde vivieres, y también volverás a la tierra de promisión pues allí tendrás la protección y la providencia completas.”* (Abarbanel).

Estas palabras de Abarbanel, son, en nuestra opinión, el eje sobre el cual gira la historia de Israel. El pueblo de Israel debe su supervivencia diaspórica a la milagrosa protección Divina, mas el lugar natural de la relación entre Israel y su D's es la tierra de promisión, allí “la protección es shelemáh”, completa y perfecta.

“...NO HABRÉ DE ABANDONARTE ...” *“Por los caminos de tu exilio..., pues por los caminos de tu exilio tú necesitas un cuidado excepcional, como dice el versículo: “Pues a sus emisarios El te encomienda para protegerle por todos tus caminos”.* (Salmos 91:11) (Rashbam)

Rambán, en general, ve en la historia de los patriarcas y sus vicisitudes, en este caso la de Iahacov, una microhistoria de la historia misma del pueblo de Israel.

En el exilio de Iahacov vemos algo de nuestro largo exilio por los cuatro puntos cardinales. Nuestra existencia en el exilio se debe a la benevolencia de D's para con nosotros, en palabras del Tanaj: “Es por la benevolencia de Adonai que no hemos sido exterminados ya que su misericordia tampoco ha terminado.” (Lamentaciones 3:22).

16 “EN VERDAD ADONAI ESTÁ PRESENTE EN ESTE LUGAR ¡MAS YO NO LO SABIA’ Iahacov no era profeta, por ello, al despertar de su sueño manifiesta su asombro, todavía no está seguro de si es sueño o si es profecía, así podremos entender sus dudas, expresadas en los versículos que siguen. (Basado en Hakedat Itshak).

17 “Y SE CONMOVIÓ Y EXCLAMÓ: ¡CUÁN IMPONENTE ES ESTE LUGAR, NO ES ESTO SINO LA MORADA DE ELOHIM Y ESTO ES UN PÓRTICO HACIA LOS CIELOS!” *Éste es un lugar “donde la persona, en momento de necesidad, puede orar, y su oración ser oída”* (Ibn Hezra)

“MORADA DE ELOHIM”.

“Este es el lugar donde será construido el templo de Ierushalaim.” (Seforno)

18 “MADRUGÓ IAHACOV POR LA MAÑANA Y TOMÓ LA PIEDRA QUE HABÍA DISPUESTO DEBAJO DE SU CABEZA Y LA

ERIGIÓ COMO ESTELA Y VERTIÓ ACEITE SOBRE SU CÚSPIDE”. “Iahacov consagró esta estela, y cuando regrese a la tierra (de Israel) volverá a erigir esta estela nuevamente, para señalar este lugar...” (Seforno).

“El vertió aceite sobre esta piedra (estela) reconocerla cuando regrese”. (Ibn Hezra).

19 “...EMPERO, LUZ ERA EL NOMBRE DE LA CIUDAD...” De acuerdo a las descripción geográficas del libro de Iehoshuah 16:2 resulta q

Bet El y Luz eran lugares cercanos entre sí.

20 a 22 El voto formulado por Iahacov significa que si el sueño visto por él se convierte en realidad ocurre todo lo que ve y escucha en el sueño, él. en agradecimiento, consagrará el lugar como morada de D’s, probablemente, pidiendo a su descendencia la erección de un santuario en este lugar.

Por otra parte Iahacov, prácticamente desposeído de bienes materiales, en este momento, pondría á servicio de D’s en el futuro, a través de las personas dedicadas a El, no solamente su espíritu también sus bienes materiales. La dedicación del diezmo de las ganancias o de los bienes a

sacerdotes dedicados a D’s aparece por primera vez en Gén. 14:20 cuando Abraham ofrece a Malkitsédek “el diezmo de todo”.

CAPÍTULO 29

Segunda

1. Alzó lahacov sus pies y se encaminó hacia la tierra de los Bené-Kédem¹. 2. Avistó y he aquí que había un pozo en el campo y habían allí tres rebaños de ovejas que yacían junto a él, pues de aquel pozo abrevaban a los rebaños y una piedra grande había sobre el brocal del pozo. 3. Se reunían allí todos los rebaños y hacían rodar la piedra de encima del brocal del pozo y abrevaban a las ovejas y volvían la piedra sobre el brocal del pozo, a su sitio. 4. Les dijo lahacov: Hermanos Míos, ¿De dónde sois vosotros? Ellos dijeron: Somos de Harán. 5. Les dijo: Conocéis a Labán, hijo de Nahor? Ellos dijeron: Le conocemos. 6. Les dijo: ¿Está él en paz? Dijeron: Paz; y he aquí Rahel, su hija, que viene con las ovejas. 7. Dijo él: He aquí que el día aún es grande, no es tiempo de recogerse el ganado, abrevad las ovejas e id, pastad.

¹ Bené-Kédem: Hijos de Oriente

8. Dijeron: No podemos, hasta que se reúnan todos los rebaños y hagan rodar la piedra de sobre el brocal del pozo, entonces abrevaremos las ovejas. 9. Todavía él estaba hablando con ellos cuando Rahel vino con las ovejas de su padre, pues ella era pastora. 10. Ocurrió que cuando hubo visto lahacov a Rabel, hija de Labán - hermano de su madre - y las

א וישא יעקב רגליו וילך ארצה בני־קדם: ב וירא והנה באר

בשדה והנה שם שלשה עדרי־צאן רבצים עליה כי מן־הבאר ההוא ישקו העדרים והאבן גדלה על־פי הבאר: ג ונאספו־שמה כל־העדרים וגללו את־האבן מעל־פי הבאר והשקו את־הצאן והשיבו את־האבן על־פי הבאר למקמה: ד ויאמר להם יעקב אחי מאין אתם ויאמרו מסרן אגחנו: ה ויאמר להם הידעתם את־לבן בן־נחור ויאמרו ידענו: ו ויאמר להם השלום לו ויאמרו שלום והנה רחל בתו באה עם־הצאן: ז ויאמר הן עוד היום גדול לא־עת האסף המקנה השקו הצאן ולכו רעו:

ח ויאמרו לא נוכל עד אשר יאספו כל־העדרים וגללו את־האבן מעל־פי הבאר והשקינו הצאן: ט עודנו מדבר עמם ורחלו באה עם־הצאן אשר לאביה כי רעה הוא: י ויהי כאשר ראה יעקב את־רחל בת־לבן אחי אמו ואת־צאן לבן אחי אמו ויגש יעקב את־האבן מעל־פי הבאר וישק את־צאן לבן אחי אמו: יא וישק יעקב לרחל וישא את־קלו ויברך: יב ויגד יעקב לרחל כי אחי אביה הוא וכי בן־רבקה הוא ותרץ ותגד לאביה: יג ויהי כשמע לבן את־שמעו יעקב בן־אחלתו וירץ לקראתו ויחבק־לו וינשק־לו ויביאהו אל־ביתו ויספור ללבן את כל־הדברים האלה: יד ויאמר לו לבן אך עצמי ובשרי אתה וישב עמו חדש ימים: טו ויאמר לבן ליעקב הכי־אחי אתה ועבדתני חגם הגידה לי מה־משכרתך: טז וילבן שתי בנות שם הגדלה לאה ושם הקטנה רחל: יז ועיני לאה רכות ורחל־הייתה יפת־תאר ויפת־מראה: שלישי

יח ויאקרב יעקב את־רחל ויאמר אעבדך שבע שנים ברחל בתך הקטנה: יט ויאמר לבן טוב

ovejas de Labán - hermano de su madre - se acercó lahacov e hizo rodar la piedra de sobre el brocal del pozo y abrevó las ovejas de Labán - hermano de su madre. 11. Besó lahacov a Rahel, elevó su voz y prorrumpió en llanto. 12. Anunció lahacov a Rabel que hermano de su padre era él y que el hijo de Rivkáh era él y corrió ella y se lo anunció a su padre. 13. Ocurrió que al escuchar Labán, por oídas, acerca de lahacov - hijo de su hermana-corrió a su encuentro, le abrazó y le besó y le trajo a su casa. Y relató a Labán todas estas cosas. 14. Le dijo Labán: ¡Pero, mi hueso y mi carne eres tú...! Y él permaneció con él los días de un mes. 15. Dijo Labán a lahacov:: Acaso porque hermano mío eres tú habrás de trabajar para mí de balde? Dime cuál ha de ser tu paga. 16. Empero Labán tenía dos hijas, el nombre de la mayor era Leáh y el nombre de la menor era Rahel. 17. Y los ojos de Leáh eran tiernos, mientras que Rahel era bella de presencia y hermosa de semblante. Tercera 18. lahacov amó a Rahel. Y dijo: Trabajaré para tí siete años por Rahel, tu hija, la menor. 19. Dijo Labán: Es bueno¹ que yo te la dé a tí, que dásela yo a otro hombre; permanece conmigo.

20. Trabajó lahacov por Rahel siete años, mas fueron en sus ojos cual pocos días por su amor hacia ella. 21. Dijo lahacov a Labán: Dame a mi mujer pues ya se han cumplido mis días y me allegaré a ella. 22. Reunió Labán a toda la gente del lugar e hizo un convite.

תָּתִי אֶתְּהָ לָךְ מִתַּתִּי אֶתְּהָ לְאִישׁ אַחֵר שָׂבָה עַמְדִּי:

כַּ וַיַּעֲבֹד יַעֲקֹב בְּרֹחַל שִׁבְעַת שָׁנִים וַיהוָה בְּעֵינָיו כִּימִים אַחֲדִים בְּאַהֲבָתוֹ אֶתְּהָ: כֹּא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לֵבָן הֲבֵה אֶת־אִשְׁתִּי כִּי מָלְאוּ יָמִי וְאֲבֹאָה אֵלֶיהָ: כֵּב וַיֹּאסֹף לֵבָן אֶת־כָּל־אֲנָשֵׁי הַמָּקוֹם וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה:

כג וַיְהִי בָעֶרֶב וַיִּקַּח אֶת־לֵאָה בִּתּוֹ וַיָּבֵא אֶתְּהָ אֵלָיו וַיָּבֵא אֵלֶיהָ: כד וַיִּתֵּן לָבָן לָהּ אֶת־זֶלְפָּה שִׁפָּחָתָהּ לֵלְאָה בִּתּוֹ שִׁפָּחָה: כה וַיְהִי בַבֹּקֶר וַהֲנֵה־הָיָה לֵאָה וַיֹּאמֶר אֶל־לֵבָן מִה־זֹּאת עָשִׂיתָ לִּי הֲלֹא בְרֹחַל עֲבָדְתִּי עִמָּךְ וְלָמָּה רָמִיתִנִּי: כו וַיֹּאמֶר לָבָן לֹא־יַעַשֶׂה כֵּן בַּמָּקוֹמֹנוּ לַתֵּת הַצִּעִירָה לַפְּנִי הַבְּכִירָה: כז מִלֹּא שִׁבְעַת זֹאת וְנִתְּנָה לָךְ גַּם־אֶת־זֹאת בַּעֲבֹדָהּ אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עַמְדִּי עוֹד שִׁבְעַת־שָׁנִים אַחֲרוֹת: כח וַיַּעַשׂ יַעֲקֹב כֵּן וַיִּמְלֵא שִׁבְעַת זֹאת וַיִּתֵּן לוֹ אֶת־רֹחַל בִּתּוֹ לוֹ לְאִשָּׁה: כט וַיִּתֵּן לָבָן לְרֹחַל בִּתּוֹ אֶת־בִּלְהָה שִׁפָּחָתָהּ לָהּ לְשִׁפָּחָה: ל וַיָּבֵא גַם אֶל־רֹחַל וַיֹּאחֲזֶב גַּם־אֶת־רֹחַל מִלֵּאָה וַיַּעֲבֹד עִמָּו עוֹד שִׁבְעַת־שָׁנִים אַחֲרוֹת:

לא וַיֵּרָא יְהוָה כִּי־שָׁנוּאָה לֵאָה וַיִּפְתַּח אֶת־רִחְמָהּ וַרְחֵל עָקְרָה: לב וַתֵּהָרֵא לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ רְאוּבֵן כִּי אָמְרָה כִּי־רָאָה יְהוָה בְּעֵנָיִי כִּי עָתָה יִאֲהַבֵּנִי אִישִׁי:

לג וַתֵּהָרֵא עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר כִּי־שָׁמַע יְהוָה כִּי־שָׁנוּאָה אֲנִי וַיִּתֵּן־לִי גַם־אֶת־זֶה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ שִׁמְעוֹן:

לד וַתֵּהָרֵא עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר עָתָה הִפְעַם יִלְוֶה אִישִׁי אֵלָיִ כִּי־יִלְדֵתִי לוֹ שְׁלֹשָׁה בָנִים עַל־כֵּן קָרָא שְׁמוֹ לֵוִי:

לה וַתֵּהָרֵא עוֹד וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר הִפְעַם אוֹדָה אֶת־יְהוָה עַל־כֵּן קָרָאָה שְׁמוֹ יְהוּדָה וַתַּעֲמִד מִלְּדָתָהּ:

¹ Otros: Es mejor

[23.](#) Mas ocurrió que al atardecer tomó a Leáh su hija y la condujo hacia él y él se allegó a ella. [24.](#) Labán le dió a ella, a Zilpáh su sierva - para Leáh, su hija - como sierva. [25.](#) Mas ocurrió que por la mañana ¡Ella era Leáh! Díjole a Labán: ¿Qué es lo que me has hecho? Ciertamente por Rahel he trabajado contigo. ¿Y por qué me has engañado? [26.](#) Dijo Labán: No se suele hacer así en nuestra comarca, el dar la menor antes que la primogénita. [27.](#) Completa la semana nupcial de ésta y te daremos también a ésta, por el trabajo que habrás de trabajar conmigo, otros siete años más. [28.](#) Hizo Iahacov así y completó la semana nupcial de ésta y le dió a Rahel - su hija - para él, como esposa. [29.](#) Le dió Labán a Rahel, su hija, a Bilháh su sierva - para ella - como sierva. [30.](#) Se allegó también a Rahel y también amó a Rahel - más que a Leáh - y trabajó con él otros siete años más.

[31.](#) Empero vió Adonai que Leáh era desdeñada y El abrió su matriz, mas Rahel era estéril. [32.](#) Concibió Leáh y dió a luz un hijo, llamó su nombre Reubén¹ ya que ella dijo: Pues ha visto Adonai mi aflicción, ya que ahora me amará mi esposo.

[33.](#) Concibió otra vez y dió a luz un hijo y dijo: Pues ha escuchado Adonai que desdeñada soy yo y me dió El, también a éste. Y llamó su nombre Shimhón

34. Concibió otra vez y dió a luz un hijo y dijo: Ahora, esta vez se unirá a mí mi marido, pues he dado a luz para él tres hijos, por eso llamó él su nombre Leví²

35. Concibió otra vez y dió a luz un hijo y dijo: Esta vez habré de loar a Adonai, por eso llamó su nombre lehudáh³ Y cesó de dar a luz.

¹ Ruebén: Ver 2 Oír

² Leví: Devoción

³ lehudá: Agradecimiento

CAPÍTULO 29

1 “ALZÓ IAHACOV SUS PIES Y SE ENCAMINÓ HACIA LA TIERRA DE LOS BENÉ-KÉDEM.” La visión ha concluído, el sueño se ha esfumado. Ahora la realidad se posesiona del tiempo. Iahacov debe proseguir, el camino está ante él, desconocido aún, pero el impulso espiritual recibido por Iahacov en este lugar de veneración y oración le proveerá las fuerzas necesarias para enfrentar lo desconocido, pues es así que “Iahacov alzó sus pies...” y no sus pies a él, en palabras de Seforno, “cuando la persona va de buen grado a un lugar donde él decide ir es justo decir que él alza sus pies; empero cuando la persona se traslada de un lugar a otro sin que haya certero descanso para las palmas de sus pies es justo decir que sus pies le alzan a él.”

“...BENÉ KÉDEM.” Esto hace referencia a la tierra de Harán, de donde Abraham era oriundo. Esta región está al este de la tierra de Israel.

2 “AVISTÓ Y HE AQUÍ QUE HABÍA UN POZO...” Nada nos cuenta la Toráh acerca de la travesía por tierras y desiertos hasta llegar a destino. La primera escena que se presenta ante sus ojos es aquietante.

En aquellas comarcas el agua, elemento vital, es custodiada en forma constante para evitar a los usurpadores, y de allí la piedra grande que cubría y protegía al pozo.

4 a 6 Nótese que el diálogo en estos versículos es lacónico y cortante, por parte de los lugareños, que parecen no querer entablar relación alguna con el extranjero.

Sin embargo, cuando Iahacov se interesa por los asuntos domésticos y personales de los pastores, el diálogo se torna más ágil y más fluído (Vers. 6/8). Por otra parte, Iahacov ve el primer rayo de luz cuando le anuncian que Rahel, hija de Labán, su tío, está al llegar.

Esto será el preludio de una estadía de veinte años en esta comarca.

5 “...LABÁN HIJO DE NAHOR...” En realidad Labán era hijo de Betuel y nieto de Nahor, por eso es probable que la palabra “ben” tenga aquí el valor de descendiente y no de hijo.

10 “OCURRIÓ QUE CUANDO HUBO VISTO IAHACOV A RAHEL, HIJA DE LABÁN — HERMANO DE SU MADRE — ...” Nótase la repetición del parentesco entre Rahel y Iahacov, por tres veces; probablemente la Toráh quiera manifestar con esto los profundos sentimientos, recuerdos y nostalgias que este encuentro despierta en Iahacov. Todo lo que dejó detrás de él recobra vigencia en la persona de Rahel, cuya belleza será descripta más adelante; debemos recordar también que Iahacov viene a estas tierras para desposar a una mujer de su familia.

Todos estos elementos, más la inspiración Divina de la cual ya hablamos, confieren fuerza y sensibilidad a Iahacov, que ya parece olvidar su condición de extranjero, para comenzar a compartir con los lugareños y con la misma Rahel los primeros pasos de su nueva vida.

Por otra parte, tal vez, el relato del encuentro de Elihezer, servidor de Abraham, con Rivkáh, madre de Iahacov, a quien Elihezer encontró a la vera del manantial se haga presente en este momento.

12/13 Estos versículos guardan similitud con lo relatado en Gén. 24: 28-31.

12 “...HERMANO DE SU PADRE ERA ÉL...” Este vocablo quiere significar aquí pariente, como lo significa también en Gén. 13:8, cuando Abraham le dice a Lot “hombres hermanos somos”, quiere decir, de la misma familia.

13 “...Y RELATÓ A LABÁN TODAS ESTAS COSAS.” “Que eran que su padre y su madre lo enviaron hacia su familia, ésta.” (Rashbam). “El les relató toda la cuestión de la bendición y lo relacionado con ello” (Ibn Hezra)

14 “LE DIJO LABÁN: PERO MI HUESO Y MI CARNE ERES TÚ...” “Y estuviste acertado en venir hacia mí” (Rashbam).

“ÉL PERMANECIÓ CON ÉL LOS DÍAS DE UN MES.” “Trabajando con él, con sus ovejas.” (Seforno).

16 y 17 “EMPERO LABÁN TENÍA DOS HIJAS, EL NOMBRE DE LA MAYOR ERA LEÁH Y EL NOMBRE DE LA MENOR ERA RAHEL. Y LOS OJOS DE LEÁH ERAN TIERNOS, MIENTRAS QUE RAHEL ERA BELLA DE PRESENCIA Y HERMOSA DE SEMBLANTE.” “Estos dos versículos son un paréntesis que interrumpen el

diálogo y preceden la respuesta de lahacov, ya que lahacov amaba a la menor de las hijas de Labán y por eso la pidió en casamiento”. (Rashbam)

"Y los ojos de Leáh eran tiernos": Nuestra versión que traduce “rakot” como tiernos está basada en Rashbam. Otros comentaristas sugieren que ‘rakot’ quiere decir ‘ojos débiles’. Rashí e Ibn Hezra entre otros.

18 “...TRABAJARÉ PARA TÍ SIETE AÑOS POR RAHEL, TU HIJA, LA MENOR.” “Esto no quiere decir que yo seré tu asalariado sino que trabajaré contigo siete años de balde, por Rahel, tu hija, la menor; pues por mi amor hacia ella me dedicaré al trabajo para tí.” (Abarbanel)

"...POR RAHEL, TU HIJA, LA MENOR." El pedido de lahacov es claro y nítido, no dando lugar a ninguna duda por sospechar tal vez, alguna engañosa actitud en Labán. Mas ésto de nada le sirvió ya que Labán le engañó. (Basado en Rashí y Abarbanel).

19 “DIJO LABÁN: ES BUENO QUE YO TE LA DE A TÍ, QUE DÁRSELA YO A OTRO HOMBRE; PERMANECE CONMIGO.” Estas palabras de Labán son ambiguas, ya que debió contestar en una forma más clara y decir: sí. Esto lleva a Abarbanel a decir que Labán no oculta intenciones con respecto a sus dos hijas. O sea que cumplirá con lahacov al darle también a Rahel y cumplirá sus deseos al darle también a Leáh.

20 “TRABAJÓ LAHACOV POR RAHEL SIETE AÑOS, MAS FUERON EN SUS OJOS CUAL POCOS DÍAS POR SU AMOR HACIA ELLA.” El amor que lahacov profesa por Rahel anula la angustia del tiempo y la espera.

Seforno dice que lahacov pensaba que el amor de Rahel valía más que el esfuerzo de esos siete años. Por supuesto la apreciación del tiempo es aquí subjetiva.

Sin embargo más adelante, en Cap. 31:38 y ss. escucharemos de boca del mismo lahacov y con efecto retroactivo cuánto trabajo y perseverancia ésto significó para él.

21 “...DAME A MI MUJER PUES YA SE HAN CUMPLIDO MIS DÍAS...” “Una vez cumplidos los siete años Labán no toma ninguna iniciativa, por eso lahacov se ve compelido a enfrentar a Labán y recordarle lo tratado.” (Ralbag).

22 “REUNIÓ LABÁN A TODA LA GENTE DEL LUGAR E’ HIZO UN CONVITE.” Este convite fué ofrecido en honor de los esponsales. Sin embargo, en la oscuridad de la noche, Labán engaña a lahacov dándole a Leáh.

Abarbanel hace notar que cuando Labán ofrece su segunda hija Rahel a Lahacov por esposa, él no hará ningún convite o celebración, mientras que ahora él convoca a todas las personas del lugar, aparentemente para evitar cualquier reacción negativa de lahacov ante el engaño flagrante.

Los esquemas de Labán siguen operando.

23 “MAS OCURRIÓ QUE ALATARDECER TOMÓ A LEÁH SU HIJA Y LA CONDUJO HACIA ÉL Y ÉL SE ALLEGÓ A ELLA.” “El

lenguaje bíblico indica la pasividad de Leáh y la iniciativa de Labán. Probablemente Leáh no haya querido engañar a Iahacov y Labán la forzó a ello o la convenció.” (Or Hahaim).

Por otra parte, el ropaje y los velos de la novia, a la usanza de los pobladores de aquella comarca y la oscuridad de la noche hacen de aliados fieles para los designios de Labán.

24 “LABÁN LE DIÓ A ELLA, A ZILPÁH SU SIERVA — PARA LEÁH, SU HIJA — COMO SIERVA.” “La sirvienta es considerada parte de la dote; por lo tanto ella permanecerá junto a la esposa (Leáh).” (Benno Jacob).

25 “... POR QUÉ ME HAS ENGAÑADO?” Aquí podemos encontrar un eco del fraude cometido por Iahacov para con su hermano Hesav. Esta vez Iahacov vive una situación similar. Véase nuestra nota a Gén. 27:38.

26 “...NO SE SUELE HACER ASÍ EN NUESTRA COMARCA ...” “No me han permitido, la gente del lugar, cumplir con mi palabra.” (Seforno).

27 “COMPLETA LA SEMANA NUPCIAL DE ÉSTA ..” “Esto hace alusión a los siete días de festejo que siguen a las nupcias.” (Ibn Hezra).

“Esto es una costumbre arraigada en el pueblo de Israel, la celebración de los siete días de la Hupáh. Es probable que esta costumbre haya sido observada por las personas importantes de otros pueblos, así como los siete días del duelo.

En palabras del versículo de Gén. 50:10 “...e hizo para su padre un duelo de siete días.” (Iosef para su padre Iahacov que había fallecido en Egipto).” (Rambán).

Por último, nuestros sabios encuentran en este versículo una alusión a la idea de “en mebarevim simháh besimháh” es decir, que un período de regocijo no debe ser mezclado con otro.

28 “...Y LE DIÓ A RAHEL — SU HIJA — PARA ÉL, COMO ESPOSA.” Labán concede a su hija Rahel de inmediato, a cambio del futuro trabajo de Iahacov. Iahacov desposa a dos hermanas simultáneamente. Esta práctica será abolida por la Toráh. En palabras del versículo:

“No desposarás a una mujer y a su hermana, tornándola rival, descubriendo su desnudez en vida de su propia hermana.” (Levítico 18:18).

30 “SE ALLEGÓ TAMBIÉN A RAHEL Y TAMBIÉN AMÓ A RAHEL — MÁS QUE A LEAH — ...” Quiere decir que se allegó a Rahel y también la amó más que a Leáh.

El adverbio “también” debe entenderse como modificando el verbo “la amó” según el estilo bíblico.” (Rashbam).

“MAS QUE A LEAH”: El prefijo “ME” en la palabra “MILEAH” tiene un doble valor en el idioma hebreo. Puede hacer referencia a un superlativo, como en nuestra versión o puede indicar procedencia, es decir que el amor que profesaba Iahacov para Rahel se acrecentó después del amor forzado que tuvo para con Leáh.

31 “...LEÁH ERA DESDEÑADA...” Senuáh significa literalmente aborrecida.

“No es que Leáh era aborrecida por Iahacov sino que cuando un hombre tiene dos esposas y ama a una de ellas en demasía, la otra se siente aborrecida ante sus propios ojos.” (Rambán).

“...Y ÉL ABRIÓ SU MATRIZ...” “Vemos cómo la mujer que se siente malquerida sin mediar una falta personal es compensada por D’s y Su justicia. Así el esposo deberá amarla como la madre de sus hijos. (Véase 1 Samuel 1.)

Los nombres de los primeros cuatro hijos de Leáh: Reubén, Shimhón, Leví y Iehudáh encierran en su raíz idiomática las ideas de Ver (Raóh); Oír (Shamóah); Devoción (Lavóh); Agradecimiento (Hodaiáh) respectivamente.

No obstante, el significado original de estos nombres resulta difícil de ser reconocido.” (Benno Jacob).

“...MAS RAHEL ERA ESTÉRIL.” Esto es un preludio al capítulo 30, donde escucharemos el clamor de Rahel ante su falta de hijos.

CAPÍTULO 30

1. Vió Rahel que ella no paría para lahacov y tuvo celos Rahel de su hermana. Dijo ella a lahacov: ¡Dame hijos pues si no, muerta estoy yo!. 2. Encendióse el furor de lahacov contra Rahel y dijo: ¿Acaso en lugar de Elohim que ha vedado de tí fruto de vientre, estoy yo? 3. Dijo ella: He aquí mi esclava Bilháh, cohabita con ella y alumbrará sobre mis rodillas y tendré - yo también - un hijo de ella. 4. Le dió a él a Bilháh su sierva - por mujer- y cohabitó con ella lahacov 5. Concibió Bilháh y dió a luz un hijo para lahacov 6. Dijo Rahel: Me ha hecho justicia Elohim y también ha escuchado mi voz y me dió un hijo. Por eso llamó su nombre Dan¹.

¹. Dan: Din: Juicio

7. Concibió otra vez y dió a luz Bilháh -la sierva de Rahel - un segundo hijo para lahacov. 8. Dijo Rahel: contienda de magnitud he contendido con mi hermana, ¡también he prevalecido! Y llamó su nombre Naftalí¹.

9. Vió Leáh que había cesado de parir y tomó a Zilpáh, su sierva y se la dió a lahacov-por mujer. 10. Dió a luz Zilpáh - sierva de Leáh -para lahaacov un hijo. 11. Dijo Leáh: Ha llegado con fortuna. Y llamó su nombre: Gad²

12. Dió a luz Zilpáh - sierva de Leáh -un segundo hijo para lahacov. 13. Dijo Leáh: ¡Es mi felicidad! Pues la mujeres habrán de felicitarme. Y llamó su nombre: Asher³

א ותרא רחל כי לא ילדה ליעקב ותקנא רחל באחיה ותאמר אל-יעקב הבה-לי בנים ואם-אין מתה אנכי. ב ויחר-אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי אשר-מנע ממך פרי-בטן. ג ותאמר הנה אمتי בלהה בא אליה ותלד על-ברכי ואבנה גם-אנכי ממנה. ד ותתן-לו את-בלהה שפחתה לאשה ויבא אליה יעקב. ה ותהר בלהה ותלד ליעקב בן. ו ותאמר רחל דנני אלהים וגם שמע בקלי ויתן-לי בן על-כן קראה שמו דן.

ז ותהר עוד ותלד בלהה שפחת רחל שני ליעקב. ח ותאמר רחל נפתולי אלהים נפתלתי עם-אחתי גם-יכלתי ותקרא שמו נפתלי. ט ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את-זלפה שפחתה ותתן אתה ליעקב לאשה. י ותלד זלפה שפחת לאה ליעקב בן. יא ותאמר לאה בגד (בא גד) ותקרא את-שמו גד.

יב ותלד זלפה שפחת לאה בן שני ליעקב. יג ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את-שמו אשר.

רביעי

יד וילך ראובן בימי קציר-חטים וימצא דודאים בשדה ויבא אתם אל-לאה אמו ותאמר רחל אל-לאה תני-נא לי מדודאי בנה. טו ותאמר לה המעט קחתך את-אישי ולקחת גם את-דודאי בני ותאמר רחל לכן ישכב עמך הלילה תחת דודאי בנה. טז ויבא יעקב מן-השדה בערב ותצא לאה לקראתו ותאמר אלי תבוא כי שכר שכרתוך בדודאי בני וישכב עמה בלילה הוא. יז וישמע אלהים אל-לאה ותהר ותלד ליעקב בן חמישי. יח ותאמר

¹ Naftalí: Contendedor

2 Gad: Fortuna

³ Asher:

Felicidad

Cuarta

[14.](#) Anduvo Reubén en la época de la siega del trigo y halló mandrágoras en el campo y se las trajo a Leáh, su madre. Dijo Rahel a Leáh: Dame ahora de las mandrágoras de tu hijo. 15. Le dijo: ¿Acaso es poco que hayas tú tomado a mi esposo, para tomar también las mandrágoras de mi hijo? Dijo Rahel: Por eso, se acostará contigo esta noche a cambio de las mandrágoras de tu hijo. 16. Había venido Iahacov del campo al atardecer y salió Leáh a su encuentro y dijo: A mí te allegarás pues alquilar yo te he alquilado por las mandrágoras de mi hijo. Y él se acostó con ella aquella noche. 17. Oyó Elohim a Leáh y concibió y dió a luz para Iahacov un quinto hijo. 18. Dijo Leáh: Me ha dado Elohim mi recompensa, pues yo he dado mi sierva a mi esposo. Y llamó su nombre: Issajar¹.

19. Concibió otra vez Leáh y dió a luz un sexto hijo para Iahacov [20.](#) Dijo Leáh: Me ha conferido Elohim a mí un presente precioso, pues esta vez morará conmigo mi esposo, ya que le he dado seis hijos. Y llamó su nombre Zebulún²

[21.](#) Y después dió a luz una hija y llamó su nombre: Dináh. [22.](#) Empero Elohim rememoró a Rahel, la escuchó y abrió su matriz. [23.](#) Concibió y dió a luz un hijo y dijo: Ha recogido Elohim mi oprobio. [24.](#) Y llamó su nombre: Iosef diciendo: Añádame Adonai, a mí, otro hijo.

¹ Issajar: Sajar: Paga, recompensa

² Zebulún: Morada

³ Iosef: Añadir

לָאָה נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר-נָתַתִּי
שְׂפָחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשַׁכָּר.

יט וַתֵּהָר עוֹד לָאָה וַתֵּלֶד בֶּן-שָׁשִׁי
לִיעֶקֶב. כ וַתֹּאמֶר לָאָה זָבְדִּנִּי אֱלֹהִים אֲתִי
זָבַד טוֹב הַפַּעַם יְזַבְּלֵנִי אִישִׁי כִּי-יֵלְדֵתִי לוֹ
שֵׁשֶׁה בָּנִים וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ זְבֻלֹן.

כא ואחר ילדה בת ותיקרא את-שמה
דינה. כב ויזכר אלהים את-רחל וישמע
אליה אלהים ויפתח את-
רחמה. כג ותיהר ותלד בן ותאמר אסף
אלהים את-חרפתי. כד ותיקרא את-שמו
יוסף לאמר יסף יהוה לי בן אחר.

כה ויהי כאשר ילדה רחל את-יוסף ויאמר
יעקב אל-לבן שלחני ואלכה אל-מקומי
ולאראני. כו ותנה את-נשי ואת-ילדי אשר
עבדתי אתך בהן ואלכה כי אתה ידעת
את-עבדתי אשר עבדתיך. כז ויאמר
אליו לבן אם-נא מצאתי חן בעיניך נחשתי
ויברכני יהוה בגלגלך.

חמישי

כח ויאמר נקבה שכרך עלי
ואתנה. כט ויאמר אליו אתה ידעת את
אשר עבדתיך ואת אשר-היה מקנך
אתי. ל כי מעט אשר-היה לך לפני ויפרץ
לרב ויברך יהוה אתך לרגלי ועתה מתי
אעשה גם-אנכי לביתי. לא ויאמר מה
אתן-לך ויאמר יעקב לא-תתן-לי מאומה
אם-תעשה-לי הדבר הזה אשובה ארעה
צאנך אשמר. לב אעבר בכל-צאנך היום
הסר משם כל-שה נקד וטלוא וכל-שה-
חום בפשב'ים וטלוא ונקד בעזים והיה
שכרי. לג וענתה-בי צדקתי ביום מחר
כי-תבוא על-שכרי לפניך כל אשר-איננו
נקד וטלוא בעזים וחום בפשב'ים גנוב
הוא אתי. לד ויאמר לבן הן לו יהי
כדברך. לה ויסר ביום ההוא את-

[25.](#) Mas ocurrió que cuando dió a luz Rahel a Iosef, dijo Iahacov a Labán: Déjame ir y partiré hacia mi lugar, a mi país. [26.](#) Daga a mis mujeres y a mis hijos, ya que trabajé contigo por ellas y partiré. Pues tu conoces mi trabajo que trabaje para ti [27](#) Díjole Labán: ¡Si pude yo ahora hallar gracia ante tus ojos...! He sabido por adivinación que Adonai me ha bendecido por tu causa. Quinta

[28.](#) Dijo: Aclárame tu paga y yo la daré. [29.](#) Le dijo: Tú sabes lo que yo he trabajado para tí y cuanto era tu ganado, conmigo.

[30.](#) Pues poco es lo que tú tenías con anterioridad a mí, mas se ha acrecentado copiosamente y te bendijo Adonai en pos de mis pasos. Y ahora ¿Cuándo habré de hacer yo también para mi propia casa? [31.](#) Dijo: ¿Qué habré de darte? Dijo Iahacov: No me des nada; si habrás de hacer para mí esta cosa, entonces volveré, apacentaré tus ovejas y las cuidaré: [32.](#) Pasaré por todas tus ovejas hoy, separando de allí todo cordero moteado y con manchas y todo cordero de color oscuro entre los carneros y con manchas y moteado entre las cabras, ésa será mi paga. [33.](#) Así responderá por mí, mi rectitud el día de mañana ante tí, cuando vinieres a ver mi paga. Todo lo que no fuere moteado y con manchas entre las cabras y oscuro entre los carneros, hurtado será en mi poder. [34.](#) Dijo Labán: ¡Sí! ¡Ojalá sea como tú dices! [35.](#) Separó en aquel día los machos cabríos listados y los manchados y todas las cabras moteadas y las manchadas, todo lo que tenía algo de blanco y todo oscuro entre los carneros y lo entregó en manos de sus hijos. [36.](#) Y estableció un camino de tres días entre él y

הַתִּישִׁים הָעֶקְדִים וְהַטְּלָאִים וְאֵת כָּל-
הַעֲזִים הַנֶּקְדוֹת וְהַטְּלָאִת כָּל אֲשֶׁר-לָבָן בּוֹ
וְכָל-חֹם בִּקְשָׁבִים וַיִּתֵּן בְּיַד-בְּנָיו. לוֹ וַיֵּשֶׁם
דָּרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בֵּינוֹ וּבֵין יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב
רָעָה אֶת-צֹאן לָבָן הַנּוֹתֶרֶת. לִז וַיִּקַּח-לוֹ
יַעֲקֹב מִקָּל לִבָּנָהּ לַח וְלוֹז וְעֶרְמוֹן וַיַּפְצֵל
בֵּהֶן פְּצָלוֹת לִבְנוֹת מִחֹשֶׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל-
הַמִּקְלוֹת. לַח וַיַּצַּג אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר
פָּצַל בְּרֹהֲטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּבְאֵן
הַצֹּאן לְשִׁתּוֹת לְנֹכַח הַצֹּאן וַיַּחֲמֵנָה בְּבֹאֵן
לְשִׁתּוֹת. לֹט וַיַּחֲמוּ הַצֹּאן אֶל-הַמִּקְלוֹת
וַתִּלְדֵּן הַצֹּאן עֶקְדִים וְקָדִים
וְטָלָאִים. מ וְהַקְשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן
פָּנֵי הַצֹּאן אֶל-עֶקֶד וְכָל-חֹם בְּצֹאן לָבָן
וַיִּשֶׁת-לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שִׁתָּם עַל-צֹאן
לָבָן. מֵא וְהִיָּה בְּכָל-יָחֵם הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת
וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמִּקְלוֹת לְעֵינֵי הַצֹּאן
בְּרֹהֲטִים לְיַחֲמֵנָה בַּמִּקְלוֹת. מֵב וּבַהֲעֲטִיף
הַצֹּאן לֹא יֵשִׁים וְהִיָּה הָעֲטָפִים לְלָבָן
וְהַקְשָׁרִים לְיַעֲקֹב. מֵג וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מֵאֵד
מֵאֵד וַיְהִי-לוֹ צֹאן רַבּוֹת וּשְׁפָחוֹת וְעֶבְדִּים
וְגַמְלִים וְחֹמְרִים.

lahacov, mientras que lahavim apacentaba las ovejas de Labán, las restantes. [37](#). Tomó para sí lahavim una vara de álamo lozano y de almendro y de plátano y descortezó en ellas descortezos blancos, descubriendo la blancura de las varas. [38](#). Fijó las varas que había descortezado en las pilas, en los abrevaderos de agua - donde venían las ovejas para beber - frente a las ovejas. Y entraban en celo cuando venían a beber.

[39](#). Entraban en celo las ovejas frente a las varas y parían las ovejas: listadas, moteadas y con manchas. [40](#). Mas a los carneros separó lahavim y dirigía estas ovejas en dirección a las listadas y todo animal oscuro en las ovejas de Labán los puso en rebaños, aislados y no los mezcló con las ovejas de Labán. [41](#). Ocurría que al entrar en celo las ovejas robustas, ponía lahavim las varas frente a las ovejas, en las pilas, para que entraran en celo frente a las varas. [42](#). Mas frente al ganado débil no ponía - las varas - y resultaron ser las ovejas débiles para Labán y las robustas para lahavim. [43](#). Se expandió el hombre mucho, mucho y tuvo muchas ovejas y siervos y esclavos y camellos y asnos.

CAPÍTULO 30

1 “VIÓ RAHEL QUE ELLA NO PARÍA PARA LAHAVIM Y TUVO CELOS RAHEL DE SU HERMANA. DIJO ELLA A LAHAVIM: DAME HIJOS...”” *“Ora por mí a D’s como había hecho tu padre.”* (Ibn Hezra)

“...PUES SI NO, ¡MUERTA ESTO YO!” “*De aquí deducimos que aquél que no tiene hijos es considerado como muerto.*” (Rashí)

“*Quiere decir: que me asemejo a un árbol seco.*” (Seforno)

2 “...QUE HA VEDADO DE TÍ” “*Tú dices que yo debo orar ,como hiciera mi padre, yo no soy como mi padre. El no tenía hijos, yo tengo hijos. D’s ha vedado los hijos de tí*” (Rashí)

“...Es posible que Ishaq haya orado y no ha llegado todavía el tiempo para que su oración sea escuchada...” (Ibn Hezra)

3 “...Y ALUMBRARÁ SOBRE MIS RODILLAS “ “Quiere decir: yo lo criaré (al nacido)” (Onkelos)

“...Y TENDRÉ - YO TAMBIÉN - UN HIJO DE ELLA.” “Como Sará” (Rashí)

“Como mi hermana” (Seforno)

Para una mejor comprensión de la raíz hebrea “BANOH” veáse nuestra nota a Gén. 16:2. “...De ella”. Pues el alumbrar de otra mujer podrá operar algún cambio en mi naturaleza. (Basado en Seforno).

4 “...SU SIERVA - POR MUJER - ...” La condición de Bilháh será elevada, dejará de ser sierva para convertirse en esposa de Ishaq. (Basado en Targum Jonatán).

Como consecuencia de esto, en caso de tener hijos; todos los hijos de Ishaq gozarán de igualdad de derechos, a diferencia de Ishmael e Itshak.

6 “...Y TAMBIÉN HA ESCUCHADO MI VOZ...” Esto indicaría la existencia de una oración por parte de Rahel. (Basado en Seforno) “Ella menciona el nombre de D’s en oportunidad de cada nacimiento, tal vez como una réplica a las palabras de Ishaq en el versículo 2” (Benno Jacob).

8 “CONTIENDA DE MAGNITUD...” Literalmente: “contienda de Elohim”. En realidad cuando el Tanaj quiere enfatizar algo por su tamaño o importancia relaciona idiomáticamente el nombre de D’s al sujeto. Por ejemplo: Nínive era una ciudad muy grande, en hebreo: “hir guedoláh leElohim” (Joná 3:3).

“Tu justicia es enorme como las altas montañas” En hebreo: “Quehareré El” (Salmos 36:7)

“...TAMBIÉN HE PREVALECIDO ...” “Obtuve lo que yo había querido cuando entregué mi sirvienta a mi esposo.” (Seforno)

10 “DIÓ A LUZ ZILPÁH - SIERVA DE LEÁH - PARA ISHAQ UN HIJO.” Rambán sugiere que Ishaq, en conocimiento de la promesa Divina a Abraham que decía que la “cuarta generación retornará” a la tierra prometida (Gén. 15:16) trata de incrementar su descendencia.

11 “...Y LLAMÓ SU NOMBRE: GAD” Nuestra versión de Gad como “fortuna” está basada en Rashbam que a su vez cita a Isaías 65:11.

14 “...MANDRÁGORAS EN EL CAMPO...” En realidad, resulta difícil identificar la naturaleza de los “dudaim” que traducimos como mandrágoras.

Los dudaim figuran otra vez en el Tanaj como una planta de conocida fragancia. (Véase Cantar de los Cants. 7:14.)

Los versículos que se ocupan del relato de los “dudaim” son considerados crípticos por algunos exégetas bíblicos.

Sin embargo esto no nos exime de encontrar algún significado manifiesto en este relato. Abarbanel y Seforno sugieren que posiblemente Reubén haya tenido noticia de la creencia popular de que los “dudaim” eran convenientes para la fecundidad de las personas, e interpretando los deseos de Leáh, su madre busca, en el campo, “dudaim” para ella.

Sin embargo el texto bíblico parece contrariar esta creencia ya que es Leáh la que va a quedar encinta por haber entregado ella los “dudaim” de su hijo, a Rahel, su hermana.

Por otra parte cuando Rabel tenga un hijo loará a D’s por haberlo tenido.

20 “PRESENTE PRECIOSO...” La palabra “zeved” que nuestra versión traduce como “presente precioso” no tiene una raíz hebrea conocida en el Tanaj, de acuerdo a Rambán.

Nuestra versión está basada en el Targum de Onkelos citado a su vez por Rashí y Rashbam.

“...ZEBULÚN.” Nombre derivado de “Bet Zebul” - casa para morada. (Véase el uso de este término en 1 Reyes 8:13).

21 “Y DESPUÉS DIÓ A LUZ UNA HIJA Y LLAMÓ SU NOMBRE: DINÁH.” Parecería que Dináh fuera la melliza de Zebulún, de momento que el texto dice: “Y después dió a luz una hija” sin mencionar la concepción de la hija como ocurre en los casos anteriores. (Basado en Ibn Hezra).

22 “EMPERO ELOHIM REMEMORÓ A RAHEL...” Para la comprensión del verbo pakod, rememorar, recordar, en relación con D’s, véase nuestras notas a Gén. 8:1 y Gén. 21:1.

23 “...HA RECOGIDO ELOHIM MI OPROBIO.” “Porque parecía que D’s aceptaba la oración de mi hermana y no aceptaba la mía” (Seforno)

24 “...AÑÁDAME ELOHIM, A MÍ, OTRO HIJO.” “El nombre Iosef hace alusión a la situación del pasado ya superada “asaf et herpatí”

- ha recogido mi oprobio -; así como al futuro “Iosef Adonai li ben aher” - añádame Adonai, a mí, otro hijo -“ (Rashbam)

“Y LLAMÓ SU NOMBRE: IOSEF...” Ibn Hezra comenta el hecho de: que once de los hijos de Iahacov y su hija Dináh nacieron en un período de siete años. Si bien Ibn Hezra lo da por implícito, este cálculo debe estar basado en los siguientes hechos: IAHACOV recibe a Leáh por esposa después de haber trabajado siete años por Rahel - (Gén. 29:20). Después del engaño de Labán a Iahacov, este último empieza un segundo período de siete años de trabajo (Gén. 29:30). Ello resulta del hecho de que después del nacimiento de Iosef, Iahacov quiso regresar a su hogar. Labán lo retiene y Iahacov permanece con él seis años más, como resulta de Gén. 3 1:38.

25 “...DÉJAME IR Y PARTIRÉ HACIA MI LUGAR A MI PAÍS.” Pues ahora, cuando nació Iosef, había concluido el segundo ciclo de siete años de trabajo por Rahel.

26 “DACA, A MIS MUJERES Y A MIS HIJOS...” De acuerdo a Rashí, Iahacov podía regresar a su tierra pero no quería hacerlo sin el consentimiento de Labán. No obstante, de acuerdo a un texto posterior, “Respondió Labán y dijo a Iahacov: Las hijas son hijas mías y los hijos son hijos míos y las ovejas son ovejas mías y todo lo que tu estás viendo mío es...” (Gén. 3 1:43), parecería que Labán ve a Iahacov como su esclavo, y por lo tanto toda la familia y los bienes de Iahacov le pertenecen, a él que se ve como dueño de Iahacov. Es así que podemos entender el enfoque distinto de la situación, insinuado en las palabras de Iahacov en el versículo 26, cuando emplea tres veces el término “trabajo”, como queriendo rechazar la condición de esclavo que Labán le atribuye.

Estos dos enfoques encontrados provocarán, sin duda un conflicto y, en definitiva, Iahacov tendrá que huir de la casa de Labán.

‘ “DÍJOLE LABÁN: ¡SI PUEDO YO AHORA HALLAR GRACIA ANTE TUS OJOS...! HE SABIDO POR ADIVINACIÓN QUE ADONAI ME HA BENDECIDO POR TU CAUSA.” “Labán simula no prestar atención a las cosas que no le gustan. Sus respuestas serán siempre incompletas y ambiguas. En este caso su respuesta es, a la vez, ingeniosa y engañosa. El era pagano, pero habla de Adonai, que es D’s de Iahacov, tratando de hacerlo sentir importante. La ironía resulta evidente. En con traste con la reafirmación del trabajo de Iahacov, Labán aparece ante él como un esclavo, prácticamente, y elevando sus ojos hacia el cielo dice: “Adonai me ha bendecido...” Labán quiere que Iahacov permanezca con él, pero no se lo dice abiertamente, para no hacerlo dueño de la situación.” (Benno Jacob)

28 “...ACLÁRAME TU PAGA...” La versión del verbo nokbah está basada en el Targum de Onkelos.

29 “LE DIJO: TÚ SABES LO QUE YO HE TRABAJADO PARA TÍ Y CUÁNTO ERA TU GANADO, CONMIGO.” Labán busca un convenio para el futuro, olvidando el trabajo de los pasados catorce años. Por eso Iahacov se le recuerda con sus palabras. El pedido que formulará Iahacov estará basado en hechos. Catorce años son una experiencia “abusiva” por parte de Labán en ojos de Iahacov. (Basado en Abarbanel).

30 “...CUANDO HABRÉ DE HACER YO TAMBIÉN PARA MI PROPIA CASA?” “Como lo he hecho para la tuya...” (Rambán)

31 “DIJO: ¿QUÉ HABRÉ DE DARTE ?...” Qué podré darte a cambio de tus expectativas” (Seforno).

“...NO ME DES NADA...” Iahacov parece sugerir que nada habrá de pasar de una mano a la otra como dádiva, pero reclamará el fruto de su trabajo, un salario no puede “ser dado”, tiene que ser “ofrecido”.

32 al 43 El pasaje comprendido entre los versículos 32 y 43 ha sido objeto de polémica a través de toda la historia de la exégesis bíblica, hasta nuestros días.

Las palabras de S.D. Luzzatto, de las cuales extractamos los puntos principales, parecen captar el significado esencial de este pasaje.

A) En el capítulo 3 1:10 leemos: “Y ocurrió en tiempo de celo de las ovejas y había yo alzado mis ojos (Iahacov y había visto en sueños, y he aquí que los machos que subían sobre las ovejas eran:

listados, moteados y manchados.” Lo que quiere decir que las crías nacían porque los machos moteados subían sobre las ovejas.

B) Gén. 31:11,12. “Entonces me dijo el enviado de Elohim - en sueños -: ¡Iahacov! Yo dije: ¡Heme aquí! Dijo: Alza ahora tus ojos y mira todos los machos que suben sobre las ovejas: listados,

moteados y manchados, pues yo he visto lo que Labán te está haciendo.” De esto se infiere que la prosperidad en el ganado de Iahacov se debe, directamente, a la compensación Divina por el sufrimiento y el engaño a que fue sometido Iahacov por Labán.

C) El Midrash, en Bereshit Rabbáh 73:7, dice,: El macho montaba sobre .la hembra y ella paría animal similar. Quiere decir: similar al macho y no a las varas.

D) La “función” de las varas habría sido grabar en el animal hembra determinados colores - en este caso moteado - para que en el período de celo, ésta buscara el animal moteado, listado o con manchas, cosa que ocurrió.

Por último, Luzzatto concluye su amplio comentario con estas palabras: “Empero yo, despue de haber leído con respecto a la influencia de la imaginación sobre nacimientos, y después de leer testimonios de sabios gentiles, alemanes, franceses e italianos volví, otra vez, a creer en muchas cosas que nos habían relatado nuestros antecesores, y cuya posibilidad yo descartaba ya que esas cosas no nos eran comprensibles.”

GÉNESIS

בראשית לי

CAPÍTULO 31

1. Mas, él había oído las palabras de los hijos de Labán diciendo: Ha tomado lahacov todo lo que es de nuestro padre y con lo de nuestro padre, él ha hecho toda esta riqueza. 2. Mas observó lahacov el semblante de Labán y he aquí que no estaba con él como ayer ni anteayer. 3. Dijo Adonai a lahacov: Retorna a la tierra de tus padres y a donde has nacido y Yo estaré contigo. 4. Mandó lahacov y llamó a Rahel y a Leáh, al campo, donde estaban sus ovejas. 5. Les dijo: Estoy viendo yo el semblante de vuestro padre... pues él no está conmigo como ayer ni anteayer. Mas el D's de mi padre ha estado conmigo. 6. Mas vosotras habéis sabido que con toda mi fuerza he trabajado para vuestro padre. 7. Empero vuestro padre se ha burlado de mí y ha trocado mi paga diez veces. Mas Elohim no le ha permitido hacer mal para conmigo. 8. Si así decía: Los animales moteados serán tu paga, parían todas las ovejas moteadas y si así decía: Las listadas serán tu paga, parían todas las ovejas listadas. 9. Y separó Elohim el ganado de vuestro padre y me lo dió a mí. 10. Y ocurrió en tiempo de celo de las ovejas y había yo alzado mis ojos y había visto en sueño y he aquí que los machos que subían sobre las ovejas eran: listados, moteados y manchados. 11. Entonces me dijo el enviado de Elohim — en sueño: ¡lahacov! Yo dije: ¡Heme aquí! 12. Dijo: Alza ahora tus ojos y mira todos los machos que suben sobre las ovejas: listados, moteados y

א וישמע את-דברי בני-לבן לאמר לקח יעקב את כל-אשר לאבינו ומאשר לאבינו עשה את כל-הכבד הזה. ב וירא יעקב את-פני לבן והנה איננו עמו כתמול שלשום. ג ויאמר יהוה אל-יעקב שוב אל-ארץ אבותיך ולמולדתך ואהיה עמך. ד וישלח יעקב ויקרא לרחל וללאה השדה אל-צאנו. ה ויאמר להן ראה אנכי את-פני אביכן כי-איננו אלי כתמל שלשם ואלהי אבי היה עמדי. ו ואתנה ידעתי כי בכל-כחי עבדתי את-אביכן. ז ואביכן התל בי והחלף את-משפחתי עשרת מנים ולא-נתנו אלהים להרע עמדי. ח אם-כה יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו כל-הצאן נקדים ואם-כה יאמר עקדים יהיה שכרך וילדו כל-הצאן עקדים. ט ויצל אלהים את-מקנה אביכם ויתן-לי. י ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בחלום והנה העתדים העלים על-הצאן עקדים וברדים. יא ויאמר אלי מלאך האלהים בחלום יעקב ואמר הנני. יב ויאמר שא-נא עיניך וראה כל-העתדים העלים על-הצאן עקדים וברדים כי ראיתי את כל-אשר לבן עשה לה. יג אנכי האל בית-אל אשר משחת שם מצבה אשר נדרת לי שם נדר עתה קום צא מן-הארץ הזאת ושוב אל-ארץ מולדתך. יד ותען רחל ולאה ותאמרנה לו העוד לנו חלק ונחלה בבית אבינו. טו הלוא נכריות נחשבנו לו כי מכרנו ויאכל גם-אכול את-כספנו. טז כי כל-העושר אשר הציל אלהים מאבינו לנו הוא ולבנינו ועתה כל אשר אמר אלהים אליך עשה. יז ויקם יעקב וישא את-בניו ואת-נשיו על-הגמלים. יח וינהג את-כל-מקנהו ואת-כל-רכשו אשר רכש מקנה קנינו אשר רכש בפדן ארם לבוא אל-יצחק אביו ארצה כנען. יט ולבן הלך לגזז את-צאנו ותגנב רחל את-התרפים אשר לאביה. כ ויגנב יעקב את-לב לבן הארמי על-בלי הגיד לו כי ברח

manchados, pues Yo he visto lo que Labán te está haciendo. **13.** Yo soy el D's de Bet-El, donde ungiste allí una estela, donde formulaste allí un voto para Mí. Ahora levántate y sal de esta tierra y retorna a la tierra de tu nacimiento. **14.** Respondieron Rahel y Leáh y le dijeron: ¿Acaso nos queda todavía parte y herencia en la casa de nuestro padre? **15.** ¡Ciertamente cual extrañas fuimos consideradas ante él, pues nos ha vendido! ¡Y comer también ha comido nuestro dinero! **16.** Pues toda la riqueza que ha separado Elohim de nuestro padre, de nosotras es y de nuestros hijos. Y ahora, todo lo que te dijo Elohim a tí, haz. Sexta **17.** Levantóse Iahacov montó a sus hijos y a sus mujeres sobre los camellos. **18.** Condujo todo su ganado y todos sus bienes que había acopiado: el ganado adquirido que había acopiado en Paddán-Aram — para llegar hasta Itshak, su padre — hacia la tierra de Quenahan. **19.** Labán había ido a esquilar sus ovejas y hurtó Rahel los terafim¹ que eran de su padre **20.** Robó Iahacov el corazón de Labán, el arameo, por no haberle anunciado que se disponía a huir. **21.** Huyó pues, él y todo lo que era de él. Aprestóse y cruzó el río y se dirigió hacia las montañas de Guilhad.

¹ Terafim: Ídolos domésticos

22. Le fue anunciado a Labán — al tercer día — que Iahacov había huído. **23.** Tomó a sus hermanos consigo y partió en su persecución — camino de siete días — y le

hoy. **כא** וַיִּבְרַח הוּא וְכָל-אֲשֶׁר-לוֹ וַיֵּקֶם וַיַּעֲבֹר אֶת-הַנָּהָר וַיֵּשֶׁם אֶת-פָּנָיו הָר הַגִּלְעָד.

כב וַיֵּגֵד לְלָבָן בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בָרַח יַעֲקֹב. **כג** וַיִּקַּח אֶת-אֲחִיו עִמּוֹ וַיִּרְדְּף אַחֲרָיו דֶּרֶךְ שִׁבְעַת יָמִים וַיִּדְבֹּק אֹתוֹ בְּהַר הַגִּלְעָד. **כד** וַיָּבֹא אֱלֹהִים אֶל-לָבָן הָאֲרָמִי בְחֹלֶם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר לוֹ הַשְׁמֵר לָךְ פֶּן-תִּדְבֹּר עִם-יַעֲקֹב מִטוֹב עַד-רָע. **כה** וַיֵּשֶׁג לָבָן אֶת-יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב תִּקַּע אֶת-אָהֳלוֹ בְּהַר וּלָבָן תִּקַּע אֶת-אֲחִיו בְּהַר הַגִּלְעָד. **כו** וַיֹּאמֶר לָבָן לַיַּעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת-לִבִּי וַתִּנְהַג אֶת-בְּנֹתַי כְּשִׁבּוֹת חֶרֶב. **כז** לָמָּה נִחַבְתָּ לְבָרַח וַתִּגְנֹב אֹתִי וְלֹא-הַגַּדְתָּ לִּי וְאֲשַׁלְחֶךָ בְּשִׁמְחָה וּבְשָׂרִים בְּתֶךָ וּבְכֹנֹר. **כח** וְלֹא נָטַשְׁתָּנִי לְנֶשֶׁק לְבִנִי וּלְבִנֹּתַי עַתָּה הִסְכַּלְתָּ עִשׂוֹ. **כט** יֵשׁ-לְאֵל יָדַי לַעֲשׂוֹת עִמָּכֶם רָע וְאֱלֹהֵי אֲבִיכֶם אָמַשׁ אָמַר אֵלַי לֹאמַר הַשְׁמֵר לָךְ מִדְּבַר עִם-יַעֲקֹב מִטוֹב עַד-רָע. **ל** וְעַתָּה הִלֵּךְ הַלַּכְתָּ כִּי-נִכְסֶיךָ נִכְסַפְתָּה לְבֵית אֲבִיךָ לָמָּה גִנַּבְתָּ אֶת-אֱלֹהֵי. **לא** וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן כִּי יֵרֵאתִי כִּי אֲמַרְתִּי פֶן-תִּגְזַל אֶת-בְּנוֹתַיךָ מֵעַמִּי. **לב** עִם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶת-אֱלֹהֶיךָ לֹא יִחְיֶה נֶגֶד אֲחִינוּ הַכֹּרֶ-לָךְ מָה עָמַדִי וְקַח-לָךְ וְלֹא-יָדַע יַעֲקֹב כִּי רָחַל גִּנַּבְתֶּם. **לג** וַיָּבֹא לָבָן בָּאֵהָל יַעֲקֹב וּבָאֵהָל לָאָה וּבָאֵהָל שְׁתֵּי הָאֲמָהוֹת וְלֹא מִצָּא וַיֵּצֵא מֵאֵהָל לָאָה וַיָּבֹא בָאֵהָל רָחֵל. **לד** וְרָחֵל לָקְחָה אֶת-הַתֵּרָפִים וַתִּשְׁמַם בֶּכֶר הַגִּמְלָה וַתִּשָּׁב עֲלֵיהֶם וַיִּמָּשֶׁשׁ לָבָן אֶת-כָּל-הָאֵהָל וְלֹא מִצָּא. **לה** וַתֹּאמֶר אֶל-אֲבִיָּה אֵל-יִחָר בְּעֵינֵי אָדָמִי כִּי לֹא אוֹכַל לָקוֹם מִפָּנֶיךָ כִּי-דֶרֶךְ נָשִׁים לִי וַיַּחֲפֹשׂ וְלֹא מִצָּא אֶת-הַתֵּרָפִים. **לו** וַיִּחָר לַיַּעֲקֹב וַיִּרֶב בְּלָבָן וַיַּעַן יַעֲקֹב וַיֹּאמֶר לְלָבָן מַה-פָּשַׁעִי מַה חֲטָאתִי כִּי דִלְקַתְּ אַחֲרָי. **לז** כִּי-מִשְׁשַׁת אֶת-כָּל-כְּלִי מַה-מִּצָּאתָ מִכָּל-כְּלִי-בֵיתְךָ שִׁים כֹּה נֶגֶד אֲחִי וְאֲחֵיךָ וַיִּזְכְּרוּ בֵּין שְׁנֵינוּ. **לח** זֶה עָשִׂירִים שָׁנָה אָנֹכִי עִמָּךְ רָחֵלֶיךָ וְעֵדֶיךָ לֹא שָׁכְלוּ וְאֵילֵי צֹאנְךָ לֹא אֲכָלְתִּי. **לט** טִרְפָּה לֹא-הִבַּאתִי אֵלֶיךָ אֲנֹכִי אֲחֻסָּה מִיָּדִי תִּבְקָשְׁנָה גִּנַּבְתִּי יוֹם וַיִּגְנַבְתִּי לַיְלָה. **מ** הֵייתִי בַיּוֹם אֲכַלְנִי חֶרֶב וְקִרַח בְּלִילָה

alcanzó en las montañas de Guihad. [24](#). Mas Elohim vino a Labán, el arameo, en sueño — de noche — y le dijo: ¡Cuídate, no sea que hables con lahacov ni para bien ni para mal! [25](#). Alcanzó Labán a lahacov. Y lahacov había establecido su tienda en la montaña y Labán había acampado con sus hermanos en la montaña de Guilfiad. [26](#). Dijo Labán a lahacov: ¿Qué has hecho? Pues has robado mi corazón y has conducido a mis hijas cual cautivas por espada. [27](#). ¿Por qué has huído a escondidas y me has defraudado y no me lo has anunciado? Pues yo te habría despedido con regocijo y canciones, con panderos y cítaras. [28](#). Y no me has dejado besar a mis hijos ya mis hijas, ahora pues, has actuado con insensatez. [29](#). Hay poder en mi mano para hacer a vosotros daño, mas el D's de vuestro padre anoche me ha dicho: ¡Cuídate de hablar con lahacov ni para bien ni para mal! [30](#). Ahora que partir has partido, ya que anhelar has anhelado la casa de tu padre ¿Por qué has hurtado mis dioses? [31](#). Respondió lahacov y dijo a Labán: Pues he temido, ya que pensé: No sea que arrebatases a tus hijas de conmigo. [32](#). Aquel que con él encontrases a tus dioses, no habrá de vivir. Frente a nuestros hermanos, reconoce tú lo que haya en mi poder y llévatelo. Mas no sabía lahacov que Rahel los había hurtado. [33](#). Entró Labán a la tienda de lahacov y a la tienda de Leáh y a la tienda de las dos esclavas mas no los halló! Salió de la tienda de Leáh y entró a la tienda de Rahel. [34](#). Pero Rahel había tomado los terafim y los había puesto en la albarda del camello

ותדד שְׁנֵתִי מֵעֵינִי. מֵאָז־לִי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבִיתְךָ עֲבַדְתִּיךָ אַרְבַּע־עָשָׂרָה שָׁנָה בִּשְׁתֵּי בְּנֹתֶיךָ וְשֵׁשׁ שָׁנִים בְּצֹאנְךָ וַתַּחַלֵּף אֶת־מִשְׁכַּרְתִּי עֲשָׂרַת מִנִּים. מִבְּלִילִי אֱלֹהֵי אָבִי אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם וּפְחַד יִצְחָק הִיָּה לִי כִּי עַתָּה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עַנְיִי וְאֶת־יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹהִים וַיִּזְכֵּךְ אִמְשׁ.

שביעי

מִג וַיַּעַן לָבָן וַיֹּאמֶר אֶל־יַעֲקֹב הַבֹּנוֹת בְּנֹתִי וְהַבָּנִים בְּנֵי וְהַצֹּאן צֹאנִי וְכָל אֲשֶׁר־אֶתָּה רָאָה לִי־הוּא וּלְבֹנֹתַי מִה־אֶעֱשֶׂה לְאֵלֶּה הַיּוֹם אוֹ לְבָנֶיךָ אֲשֶׁר יִלְדוּ. מִד וְעַתָּה לָכֵּה נִכְרַתָּה בְּרִית אֲנִי וְאֶתָּה וְהִיָּה לְעֵד בֵּינִי וּבֵינְךָ. מֵה וַיִּקַּח יַעֲקֹב אֶת־וִרְמָה מִצִּבְּרָה. מו וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לְאֶחָיו לִקְטוּ אֲבָנִים וַיִּקְחוּ אֲבָנִים וַיַּעֲשׂוּ־גֹל וַיֹּאכְלוּ שָׁם עַל־הַגֹּל. מז וַיִּקְרָא־לוֹ לָבָן יֶגֶר שֶׁהָדוּתָא וַיַּעֲקֹב קָרָא לוֹ גִּלְעָד. מח וַיֹּאמֶר לָבָן הַגֹּל הַזֶּה עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ הַיּוֹם עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ גִּלְעָד. מט וְהַמִּצָּפָה אֲשֶׁר אָמַר יִצְחָק יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ כִּי נִסְתַּר אִישׁ מִרְעֵהוּ. נ אִם־תִּעֲנֶה אֶת־בְּנֹתַי וְאִם־תִּקַּח נָשִׁים עַל־בְּנֹתַי אִין אִישׁ עִמָּנוּ רָאָה אֱלֹהִים עַד בֵּינִי וּבֵינְךָ. נא וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב הִנֵּה הַגֹּל הַזֶּה וְהִנֵּה הַמִּצָּבָה אֲשֶׁר יָרִיתִי בֵּינִי וּבֵינְךָ. נב עַד הַגֹּל הַזֶּה וְעַד־הַמִּצָּבָה אִם־אֲנִי לֹא־אֶעֱבֹר אֵלֶיךָ אֶת־הַגֹּל הַזֶּה וְאִם־אֶתָּה לֹא־תֵעֱבֹר אֵלַי אֶת־הַגֹּל הַזֶּה וְאֶת־הַמִּצָּבָה הַזֹּאת לְרַעָה. נג אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם וְאֱלֹהֵי נְחוֹר יִשְׁפְּטוּ בֵּינֵינוּ אֱלֹהֵי אֲבִיהֶם וַיִּשָּׁבַע יַעֲקֹב בְּפָחַד אָבִיו יִצְחָק. נד וַיִּזְבַּח יַעֲקֹב זֶבַח בָּהֶר וַיִּקְרָא לְאֶחָיו לְאָכַל־לֶחֶם וַיֹּאכְלוּ לֶחֶם וַיְלִינוּ בָּהֶר.

y se sentó sobre ellos. Labán registró toda la tienda mas no los halló. 35. Dijo ella a su padre: ¡No haya furia en los ojos de mis señor! Pues no puedo levantarme ante tí pues en período de mujeres estoy. Y buscó, mas él no encontró los terafim. [36](#). Se enfureció lahacov y contendió con Labán, alzó lahacov su voz y dijo a Labán: ¿Cuáles mi rebeldía, cuál es mi error para que hayas venido en mi persecución? 37. Cuando registraste todos mis enseres ¿qué has hallado de los enseres de tu casa? Ponlo aquí, frente a mis hermanos y a tus hermanos y que ellos dilucidan entre nosotros. [38](#). Hace veinte años que yo estoy contigo. Tus cabras y tus chivos no han perdido su cría y los corderos de tu rebaño yo no he comido. [39](#). Animal devorado yo no traje a tí, la responsabilidad era mía, de mi mano tú lo requerías, fuese hurtado de día o hurtado de noche. 40. Estaba yo de día, me consumía la sequedad y la helada por la noche y mi sueño se alejó de mis ojos. 41. Veinte años son para mí en tu casa. Trabajé para tí catorce años por tus dos hijas y seis años por tus ovejas y tú has trocado mi paga diez veces. [42](#). De no ser por el D's de mi padre — el D's de Abraham y el Temor de Itshak, que ha estado conmigo; pues ahora vacío me habrías despedido. Mi aflicción y la labor de mis manos ha visto Elohim y lo dilucidó

anoche. Séptima [43](#). Respondió Labán y dijo a lahacov: Las hijas, son hijas mías y los hijos son hijos míos y las ovejas son ovejas mías y todo lo que tú estás viendo mío es. Mas a mis hijas ¿Qué habré

de hacer yo a éstas hoy o a sus hijos que ellas han dado a luz? [44](#). Ahora, pues, vamos, concertemos un pacto, yo y tú y será como testigo entre yo y tú. [45](#). Tomó lahacov una piedra y la erigió como estela. [46](#). Dijo lahacov a sus hermanos: ¡Recoged piedras! Ellos recogieron piedras e hicieron un montículo y comieron allí sobre el montículo. [47](#). Lo llamó Labán: legar-Sahadutá¹ pero lahacov lo llamó Galhed².

¹ legar: Colina. Sahadutá: Testimonio (Arameo)

² Galhed: Gal: Montículo:Hed: Testigo

[48](#). Dijo Labán: Este montículo es testigo entre tú y yo, el día de hoy. Por eso llamó su nombre Galhed. [49](#). Y por Mitspáh¹ dijo: Sea vigía Adonai entre yo y tú cuando nos ocultemos el uno del otro.

[50](#). Si afligieres a mis hijas y si tomares esposas en adición a mis hijas — no hay nadie con nosotros — mira, Elohim es testigo entre yo y tú. [51](#). Dijo Labán a lahacov: He aquí este montículo y he aquí la estela que yo erigí entre yo y tú. [52](#). Testigo es el montículo este y testigo es la estela: de que yo no habré de pasar hacia tí el montículo este y de que tú no habrás de pasar hacia mí el montículo éste y la estela esta, para mal. [53](#). El D's de Abraham y el Dios de Nahor habrán de juzgar entre nosotros — Dios del padre de ellos — y juró lahacov por el Temor de su padre Itshak. [54](#). Sacrificó lahacov un sacrificio

en la montaña y llamó a sus hermanos a comer comida. Comieron comida y pernoctaron en la montaña.

¹ Mitspáh: Atalaya

CAPÍTULO 31

1 “MAS ÉL HABÍA OÍDO LAS PALABRAS DE LOS HIJOS DE LABÁN ...” ellos lo calumniaron por causa de sus celos” (Seforno).

Estas palabras de los hijos de Labán podrán ser reflejo de la opinión del mismo Labán, como dice el proverbio: “Las palabras de los niños en las calles, o son del padre, o son de la madre.” (Abarbanel, basado en T.B. Sucáh Cap y).

“...ESTA RIQUEZA.” Literalmente la palabra cavod significa honor, no obstante aquí traducimos como riqueza, basados en el Targum de Onkelos. Rashbam nos recuerda la relación semántica entre caved — pesado — y cavod — honor — pues la persona con muchos bienes, en la época, era lenta y pesada en su movilidad y seguramente la gente le confería cavod, el honor debido a la “pesadez” que tenía por la profusión de sus bienes. Véase Gén. 13:2 “Abraham era caved meod— muy rico — en ganado, en plata y en oro.”

2 “MAS OBSERVÓ IAHACOV EL SEMBLANTE DE LABÁN ...” “Pues parece que Labán se hizo eco de las calumnias que sus hijos decían acerca de Iahacov” (Seforno)

“Es probable también que el período de trabajo de Iahacov pactado con Labán estaba llegando a su fin.” (Hakedat Itshak)

3 “DIJO ADONAI A IAHACOV: RETORNA A LA TIERRA DE TUS PADRES...” Este versículo nos hace saber que por causa de estos tres factores: 1) las calumnias de los hijos de Labán, 2) la actitud inamistosa del mismo Labán y 3) el mandato Divino, Iahacov decide abandonar a Labán.

“...Y YO ESTARÉ CONTIGO.” “No te ocurrirá ningún daño en el camino”. (Seforno)

4 “MANDÓ IAHACOV Y LLAMÓ A RAHEL Y A LEÁH ...” “Rachel es mencionada en primer lugar ya que ella es la mujer de su amor y por ella Iahacov se quedó a trabajar en casa de Labán.” (Rashí)

Cuando la Toráh relata la genealogía de Iahacov, Rachel figura como “eshet Iahacov” — esposa de Iahacov — (Gén. 46:19) y no así Leáh.

Nótese que el trato de Iahacov con sus esposas, hijas de Labán es de compañerismo y de respeto. Los cargos que le hará Labán más tarde: "...Y ha conducido a mis hijas cual cautivas por espada (Gén. 31:26) por lo tanto, carecen de toda validez

"...AL CAMPO..." Donde nadie pudiera escuchar

"DONDE ESTABAN SUS OVEJAS." "La base del conflicto con Labán eran las ovejas de Iahacov la envidia que su riqueza desató." (Ibn Caspi).

5 "...MAS EL D'S DE MI PADRE HA ESTADO CONMIGO. " "... A pesar de que su semblante no es bueno para conmigo yo no he hurtado nada de él..." (Rashbam).

7 "...DIEZ VECES ..." "Este número no es taxativo... pero quiere significar muchas veces." (Rashbam)

9 "Y SEPARÓ..." Traducimos yaiatsel como "y separó" basados en Targum Onkelos, traducción recogida por Rashbam también.

10-12 Para los versículos 10 hasta 12 véase nuestra nota a Gén. 30:32-43.

13 "YO SOY EL D'S DE BET-EL..." Yo soy el D's que se te ha revelado en Bet-El. (Véase Gén. 28:13 y 19).

"...AHORA LEVÁNTATE... Y RETORNA A LA TIERRA DE TU NACIMIENTO." Las palabras de Iahacov terminan con una pregunta implícita y con la expectativa de una decisión por parte de sus mujeres.

14 "RESPONDIERON RAHEL Y LEÁH..." Las palabras de Iahacov conmueven a sus mujeres, que con apasionadas palabras apoyan a su esposo. Rabel es la primera en acordar, Leáh la sigue.

15 "¡CIERTAMENTE CUAL EXTRAÑAS FUIMOS CONSIDERADAS...!" "... Y él no tiene más con nosotras una relación de amor y por lo tanto no sufrirá con nuestra partida." (Hakedat Itstiak)

"...NOS HA VENDIDO ..." "Alusión a la entrega de Leáh y Rahel a cambio del trabajo de Iahacov, como sustitutas de la paga." (Hakedat Itshak).

16 “...TODO LO QUE TE DIJO ELOHIM A TI, HAZ ...” solo has de hacer, parle y no pidas autorización.” (Seforno)

18 “CONDUJO TODO SU GANADO... QUE HABÍA ACOPIADO: EL GANADO ADQUIRIDO “ “La reiteración indica legitimidad y bienes bien habidos.” (Abarbanel).

19 “...Y HURTÓ RAHEL LOS TERAFIM...” Terafim: Ídolos con forma humana, la prueba de ello es que Mijal, hija del rey Shaúl, confunde a los perseguidores de David, su esposo, al colocar terafim en la cama de David para hacer/es creer que era el mismo David. (1 Samuel 19:13 y s.s.)” (Ibn Hezra). “Algunos exégetas estiman que se trataba de ídolos domésticos que se suponía protegían los hogares y sus adoradores, algo similar en época más tardía — a los penates de los romanos.” (Hirsh).

“Hay quienes opinan que Rahel hizo esto para alejar a su padre de la idolatría, de ser esto cierto ella no los habría llevado con ella, simplemente los habría ocultado o enterrado.

Por eso a mí me parece probable que ella tuvo miedo de que su padre Labán pudiera adivinar con los terafim, el rumbo de Iahacov en su huída.” (Ibn Hezra).

No obstante, más tarde, refiriéndose a estos terafim Labán los llamará “mis dioses” (Vers. 30).

20 “ROBÓ IAHACOV EL CORAZÓN DE LABÁN ...” “Lo que robó Iahacov es la mente de Labán, ya que la mente es el corazón (en el idioma bíblico)” (Ibn Hezra).

“...QUE SE DISPONÍA A HUIR...” Esta actitud de Iahacov es justificada por él mismo. Véase versículo 31 (Seforno).

21 “... EL RÍO...” “El río Éufrates.” (Targum Onkelos — S.D. Luzzatto).

“...GUILHAD ...” “Esta zona, situada al este del río Iardén, tomará su nombre más tarde (Vers. 47). No obstante la Toráh usa aquí el nombre conocido en los días de Moshéh” (Abarbanel)

24 “MAS ELOHIM VINO A LABÁN EL ARAMEO, EN SUEÑO — DE NOCHE — Así como ocurrió con Abimélej cuando ultrajó a Saráh (Gén. 20:6).

La promesa que D’s le formulara a Iahacov en su sueño, en Bet-El, se cumple paso a paso: “He aquí que Yo voy a estar contigo”

“...NI PARA BIEN NI PARA MAL’...” “D’s le impide a Labán, aún el hablar para bien a Iahacov, ya que el bien que los impíos pueden hacer es un mal para los justos.” (Kelí-lakar)

27 “YO TE HABRÍA DESPEDIDO CON REGOCIJO Y CANCIONES. CON PANDEROS Y CITARAS.” Los sentimientos de Labán y IAHACOV son sentimientos antagónicos pues mientras que IAHACOV pensaba que Labán le impediría su partida por todos los medios (Vers. 31); Labán hace gala de sentimientos nobles en este caso. La fuerza del argumento de Labán radica en el mismo hecho de que ya no hay oportunidad de demostrar lo contrario.

El argumento de Labán queda pues, en el reino de lo hipotético.

28 “Y NO ME HAS DEJADO BESAR A MIS HIJOS...” Esto hace alusión a los nietos de Labán, ya que cada persona ama a sus nietos como a sus propios hijos. (Basado en Radak)

29 “HAY PODER EN MI MANO...” Tengo fuerza y vigor para hacer con vosotros mal. El término “EL” significa fuerza y poder grande.

Es por ello que “EL” es usado como “el nombre de D’s.” (Rashi)

30 “QUÉ HAS HURTADO MIS DIOSES?” Si Labán pudiera escuchar sus propias palabras ¿las habría pronunciado? ¿Puede el hombre robar dioses, no son los dioses los que deberían proteger al hombre?

Tal vez, si no la intención, por lo menos éste es el resultado directo de la acción de Rahel al hurtar los terafim, pues ella ha demostrado, de alguna manera, la nulidad de los mismos.

31 “RESPONDIÓ IAHACOV...” Iahacov ha tenido capacidad para escuchar, con serenidad y por eso responderá a las preguntas de Labán, en el orden en el cual fueron formuladas.

32 “AQUÉL QUE CON ÉL ENCONTRARES A TUS DIOSES, NO HABRÁ DE VIVIR...” “Yo lo mataré. Empero hay quienes opinan que esto fué formulado como una oración, queriendo significar: aquel que haya hurtado tus dioses, que no viva más.” (Ibn Hezra)

36 “SE ENFURECIÓ IAHACOV Y CONTENDIÓ CON LABÁN...” Hasta este momento, y desde el mismo día en que Iahacov había entrado en contacto con Labán, Iahacov sufría en pasividad, ahora, después de estar seguro de su corrección, dará rienda suelta a sus sentimientos, y escucharemos de su boca detalles reveladores de la explotación a la cual había sido sometido durante los últimos veinte años. La reciente humillación será la última, conclusión: los hombres justos — en el Tanaj — no son personas muertas, son personas pacientes y, por ende, elevan su voz y desatan su furor, solamente cuando, objetivamente, están seguros de su proceder.

38 “...NO HAN PERDIDO SU CRÍA...” ‘Por falta de pastura o por cuidado deficiente.’ (Rashbam).

“...YO NO HE COMIDO..” “ Como es la norma entre los demás pastores” (Seforno)

39 “ANIMAL DEVORADO YO NO TRAJE A TÍ...” La norma era que cuando una fiera salvaje devoraba un animal, el pastor debía traer una prueba material de ello, y estaba exento de toda responsabilidad. Esta norma tendrá carácter de ley en la Toráh. Así leemos en Exodo 22:12 “Si fuere devorado el animal, él habrá de traer testimonio. Por el animal devorado no habrá de pagar — el pastor.”

Haciéndose eco de esta ley, Hamós, en 3:12 dice: “...como rescata el pastor, de la boca del león, dos patas o el extremo de una oreja...”

“...FUESE HURTADO DE DÍA O HURTADO DE NOCHE.” En otras palabras, Iahacov no hacía uso de las normas favorables a él, para evitar pleitos o discusiones. Este es uno de los rasgos que distinguen a los hombres justos: evitar pleitos, aún cuando puedan serles favorables.

42 “...Y EL TEMOR DE ITSHAK...” Esto alude, posiblemente, a la Hakedat Itshak (las ligaduras de Itshak que se desarrolló bajo el signo de Irat-Elohim (temor reverencial a D’s). Es probable; también, que Iahacov jure por la experiencia religiosa más importante de la vida de su padre, Itshak, lo que equivaldría a decir juro por el D’s que liberó y salvó a mi padre cuando la Hakedáh.

“...Y LO DILUCIDÓ ANOCHE...” Esto hace referencia a la advertencia que le formuló D’s a Labán. en sueño (vers. 24) Labán mismo hace referencia a ello en el vers. 29.

43 Para la comprensión de este versículo, véase nuestra nota a Gén. 30:26

44 “...Y SERÁ COMO TESTIGO ENTRE YO Y TÚ.” “E pacto que concertemos” (Rambán).

Rashí, sin embargo, opina que D’s será testigo entre Iahacov y Labán. Nuestra versión está basada en Rambán.

45 “TOMÓ IAHACOV UNA PIEDRA Y LA ERIGIÓ COMO ESTELA.” Era costumbre marcar el lugar donde se concertaban los pactos con un elemento visible y duradero. Así leemos: “Dijo Iehoshúah a todo el pueblo: he aquí que esta piedra será para nosotros como testigo. ya que ella ha oído todos los dichos de Adonai, que Él habló con nosotros. Será, pues, por testigo para vosotros, no sea que neguéis a vuestro D’s”. (Iehoshúah 24:27)

46 “DIJO IAHACOV A SUS HERMANOS...” Esto hace referencia a sus hijos y hombres que lo acompañaban.

“...Y COMIERON ALLÍ, SOBRE EL MONTÍCULO.” La comida era parte de la ceremonia de concertación del pacto. Señalando la mutua aceptación del temor del mismo. (Rashbam comentando el Cap. 25:3!)

47 “...IEGAR —SAHADUTÁ...” Estas son las dos árticas palabras en idioma arameo que figuran en los cinco libros de Moshéh.

48 “POR ESO LLAMÓ SU NOMBRE GALHED.” Después que Iahacov llamó a este montículo Galhed, el mismo Labán ya habla el idioma de Iahacov y lo llamó también Galhed y ambos están de acuerdo en todo, aún en el nombre. Pero es probable también que las palabras de Labán aparezcan traducidas al idioma de la Toráh (Rambán)

49 “Y POR MITSPÁH...” De acuerdo a Rashí, este nombre alude al lugar geográfico donde están Iahacov y Labán, pero, en opinión de Rarnbán, el nombre Mitspáh ha sido conferido a la estela que erigió Iahacov.

50 “SI AFLIGIERES...” La palabra “Im”, que traducimos como el adverbio condicional Si, puede ser entendida también como la negación no. Así es usada, por ejemplo, en Salmos 95:11 (Basado en Ibn Hezra).

“— NO HAY NADIE CON NOSOTROS —” Ya que al separarnos viviremos en tierras distintas, y no habrá nadie de los testigos de este pacto. Solamente D’s lo será. (Basado en Radak)

52 “...DE QUE YO NO HABRÉ DE PASAR...” Traducimos lá palabra “Im” como “de que” basados en Rashí.

53 “...D’S DEL PADRE DE ELLOS ...” “Labán jura en nombre de D’s de los antepasados de ambos Abraham y Nahor, cuyo padre había sido Terah” (Seforno)

“...Y JURÓ IAHACOV ...” obstante Iahacov no jura en nombre de ninguna deidad pagana. sino en nombre del D’s de su padre, Itshak.” (Seforno)

54 “DEGOLLÓ...” La palabra Zebah tiene, generalmente, una connotación de sacrificio ritual, pero no en este caso, en el que el Zebah que Iahacov ofrece es una mera comida. Así vemos que en 1 Sam. 20:29 se habla de *Zebah Mishpaháh* — comida festiva familiar.

GÉNESIS

CAPÍTULO 32

Maftir

1. Madrugó Labán, por la mañana, besó a sus hijos y a sus hijas y los bendijo. Partió Labán y regresó a su lugar. 2. Mas lahavoc partió hacia su camino y encontráronse con él los enviados de Elohim. 3. Dijo lahavoc cuando los hubo divisado ¡Un campamento de Elohim es esto ¡ Y llamó el nombre del lugar: ‘Mahanaïm’.

- Mahanaïm: dos campamentos.

PARASHÁH: VAISHLÁH GÉNESIS 32:4-36:4

CAPÍTULO 32

Aliot 1 2 3 4 5 6 7

Primera

4. Envió lahavoc mensajeros delante de él, a Hesav, su hermano, a la tierra de Sehir, el campo de Edom. 5. Los encomendó diciendo: Así habréis de decir a mi señor — a Hesav. Así ha dicho tu servidor lahavoc: Con Labán he morado y tardé hasta ahora. 6. He adquirido bueyes y asnos, ovejas, siervos y siervas y he mandado a anunciar a mi señor para hallar gracia en tus ojos. 7. Retornaron los mensajeros a lahavoc, diciendo: Hemos venido a tu hermano — a Hesav — y también él marcha a tu encuentro y cuatrocientos hombres con él. 8. Temió lahavoc mucho y se angustió. Dividió a la gente que estaba con él, así como las ovejas y las vacas y los camellos, en dos campamentos. 9. El dijo:

בראשית לב

א וישלח לבן בבקר וינשק לבגיו ולבנותיו ויברך אתהם וילך וישב לבן למקומו: ב ויעקב הלך לדרכו ויפגועו בו מלאכי אלהים: ג ויאמר יעקב כאשר ראם מחנה אלהים זה ויקרא שם המחנה ההוא מחנאים:

בראשית: וישלח: לב

עליות 7 6 5 4 3 2 1

ראשון

ד וישלח יעקב מלאכים לפניו אל-עשו אחיו ארצה שעיר שדה אדום: ה ויצו אתם לאמר זה תאמרו ל-אדני לעשו זה אמר עבדך יעקב עם לבן גרתי ואחר עד-עתה: ו ויהי-לי שור וחמור צאן ועבד ושפחה ואשלחה להגיד לאדני למצא חן בעיניו: ז וישבו המלאכים אל-יעקב לאמר באנו אל-אחיו אל-עשו וגם הלך לקראתך וארבע-מאות איש עמו: ח ויקרא יעקב מאד ויצר לו ויחץ את-העם אשר-אלו ואת-הצאן ואת-הבקר והגמלים לשני מחנות: ט ויאמר אם-יבוא עשו אל-המחנה האחת והכהו והיה המחנה הנשאר לפליטה: י ויאמר יעקב אלהי אבי אברהם ואלהי אבי יצחק יהוה האמר אלי שוב לארצך ולמולדתך ואיטיבה עמך: יא קטנתי מכל החסדים ומכל-האמת אשר עשית את-עבדך כי במקלי עברתי את-הירדן הזה ועתה הייתי לשני מחנות: יב הצילני גא מיד אחי מיד עשו כי-ירא אנכי אתו פן-יבוא והלני אם על-בנים: יג ואתה אמרת היטב איטיב עמך ושמתי את-זרעך כחול הים אשר לא-יספר מרב: יד וילך שם בלילה ההוא וילקח מן-הבא בידו מחנה לעשו אחיו: טו עתים מאתים ותיששים עשרים רחלים

Si viniere Hesav a un campamento y lo atacare; será: que el campamento restante escapará. [10](#). Dijo Iahacov: ¡D's de mi padre Abraham y D's de mi padre Itshak! Adonai, el que me dice: Retorna a tu tierra, donde naciste y habré de hacer el bien contigo. [11](#). Pequeño soy ante todas las benevolencias y ante toda la verdad que has obrado para con tu servidor, pues con mi cayado he cruzado el lardén, éste, y ahora me he convertido en dos campamentos. [12](#). Líbrame ahora de mano de mi hermano — de mano de Hesav — pues yo le temo a él, no sea que venga y me destruya, madre e hijos. [13](#). Mas Tú habías dicho: El bien habré de hacer contigo y tornaré tu descendencia cual arena del mar que no podrá ser contada, por numerosa. Segunda [14](#). Pernoctó allí aquella noche y tomó de lo que había en su poder un presente para Hesav, su hermano. 15. Doscientas cabras y veinte machos cabríos, doscientas ovejas y veinte carneros. 16. Treinta camellas criando — y sus crías — cuarenta vacas y diez novillos, veinte asnas y diez pollinos. 17. Lo entregó en manos de sus servidores, cada rebaño por separado. Dijo a sus servidores: Pasad delante de mí y espacio habréis de dejar entre rebaño y rebaño. 18. Encomendó al primero diciendo: Cuando te encontrare Hesav, mi hermano y te preguntare, diciendo: ¿De quién eres y hacia dónde vas y de quién son éstos que están delante de tí? 19. Habrás de decir: De tu servidor — de Iahacov — es un presente enviado para mi señor — para Hesav — y he aquí que también él está en pos de nosotros. 20.

מאתים ואילים עשרים: טז גמלים מיניקות
ובניהם שלשים פרות ארבעים ופרים עשרה
אתנת עשרים וערים עשרה: יז ויתן ביד-עבדיו
עדר עדר לבדו ויאמר אל-עבדיו עברו לפני ורח
תשימו בין עדר ובין עדר: יח ויצו את-הראשון
לאמר כי יפגשך עשו אחי ושאלך לאמר למי-
אתה ואנה תלך ולמי אלה לפניה: יט ואמרתי
לעבדך ליעקב מנחה הוא שלוחה לאדני לעשו
והנה גם-הוא אחרינו: כ ויצו גם את-השני גם
את-השלישי גם את-כל-הקללים אחרי העדרים
לאמר כדבר הזה תדברון אל-עשו במצאכם
אתו: כא ואמרתם גם הנה עבדך יעקב אחרינו
כי-אמר אכפרה פניו במנחה ההלכת לפני
ואחרי-כן אראה פניו אולי ישא פני:

כב ותעבר המנחה על-פניו והוא לן בלילה-
ההוא במחנה: כג ויקם בלילה הוא ויקח את-
שתי נשיו ואת-שתי שפחתיו ואת-אחד עשר
ילדיו ויעבר את מעבר יבק: כד ויקחם ויעברם
את-הנגח ויעבר את-אשר-לו: כה ויתר יעקב
לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר: כו וירא
כי לא יכל לו ויגע בכף-ירכו ותקע כף-ירכו יעקב
בהאבקו עמו: כז ויאמר שלחני כי עלה השחר
ויאמר לא אשלחך כי אם-ברכתני: כח ויאמר
אליו מה-שםך ויאמר יעקב: כט ויאמר לא יעקב
יאמר עוד שםך כי אם-ישראל כי-שרית עם-
אלהים ועם-אנשים ותוכל: ל וישאל יעקב ויאמר
הגידה-נא שםך ויאמר למה זה תשאל לשמי
ויברך אתו

שם: שלישי

לא ויקרא יעקב שם המקום פניאל כי-ראיתי
אלהים פנים אל-פנים ותנצל נפשי: לב ויזרח-לו
השמש כאשר עבר את-פנואל והוא צלע על-
ירכו: לג על-כן לא-יאכלו בני-ישראל את-גיד
הנשה אשר על-כף הירך עד היום הזה כי נגע
בכף-ירכו יעקב בגיד הנשה:

Encomendó también al segundo, también al tercero, también a todos los que iban detrás de los rebaños diciendo: De acuerdo a estas palabras hablaréis con Hesav, cuando hayáis de encontrarlo. [21](#). Habréis de decir: También, he aquí tu servidor lahacov en pos de nosotros. Pues él había pensado: Aplacaré el furor de su rostro con el presente que se desplaza delante de mí y después habré de ver su rostro, tal vez acepte mi rostro¹.

¹. Lit. Acepte ver mi rostro.

[22](#). Pasó el presente delante de él, mas él pernoctó aquella noche en el campamento. [23](#). Se levantó en aquella noche, tomó a sus dos esposas y a sus dos siervas y a sus once hijos y pasó el vado de labbok [24](#). Los tomó y los hizo pasar el torrente e hizo pasar todas sus pertenencias. [25](#). Habíase quedado lahacov solo y luchó un hombre con él hasta despuntar el alba. [26](#). Cuando vió que no podía prevalecer sobre él, tocó la articulación de su muslo y se dislocó la articulación del muslo de lahacov en su luchar con él. [27](#). Dijo: ¡Déjame ir, pues ya ha despuntado el alba! Dijo: No te dejaré ir, hasta que me bendigas. [28](#). Le dijo: ¿Cuál es tu nombre? Dijo: lahacov.

[29](#). Dijo: ¡No más lahacov será llamado tu nombre, sino Israel pues has contendido ante Elohim¹ y con los hombres y has prevalecido!

[30.](#) Preguntó lahacov y dijo: Dime, por favor, tu nombre Dijo él: ¿Por qué es que preguntas mi nombre? Y le bendijo — a él — allí.

Tercera

[31.](#) Llamó lahacov el nombre del lugar Peniel, pues ¡he visto al enviado de Elohim² cara a cara, empero mi vida ha sido salvada!

[32.](#) Le salió el sol, cuando hubo pasado Penuel y él cojeaba sobre su muslo. [33.](#) Por eso no comen los hijos de Israel el nervio ciático — que está en la articulación del muslo — hasta el día de hoy. Pues él había tocado la articulación del muslo de lahacov — en el nervio ciático.

¹ Otra versión: con D's

² Otra versión: A D 's — Otra: Faz de D's

CAPÍTULO 32

1 "... BESÓ A SUS HIJOS..." Sus nietos, los hijos .e sus hijas. (Ibn Hezra)

2 "...Y ENCONTRÁRONSE CON ÉL LOS ENVIADOS DE ELOHIM." "Para ayudarlo en su camino de retorno lahacov los divisó en derredor de propio campamento." (Ibn Hezra)

Nótese que lafjacov, cuando huía de su tierra natal, soñó y vio Malajim, ahora, al regresar, ve Malajirn. En palabras del salmista: "Pues a Sus emisarios El encomienda para custodiarte en todos tus caminos." (Salmo 91:11)

3 "...MAHANAIM." "Quiere decir que se unió el campamento de Malajim al campamento de lahacov" (Abarbanel)

PARASHÁH: VAISHLAH

GÉNESIS 32:4-36:43

CAPÍTULO 32

4 “ENVIÓ IAHACOV MENSAJEROS DELANTE DE ÉL, A HESAV, SU HERMANO, A LA TIERRA DE SEHIR, EL CAMPO DE EDMOM.” *“Este episodio ha sido escrito en la Toráh para hacernos saber que el Santo Bendito El ha librado a Su servidor y lo ha redimido de mano del que era más poderoso que él, al enviar Su emisario y salvarlo. Más aún, esto demuestra que Iahacov no quiso confiar en su bondad o corrección sino que toma medidas prácticas para su seguridad.*

Hay en este texto una insinuación que podrá aplicarse a las generaciones futuras, ya que lo que ocurrió a nuestro patriarca Iahacov con su hermano Hesav habrá de ocurrirnos a nosotros siempre, en nuestro trato con los descendientes de Hesav.” (Rambán).

Mensajeros: *“Para conocer qué era lo que pensaba su hermano (Hesav) y para saber cómo habría de actuar frente a él”* (Seforno).

Campo de Edom: *“A la zona de la región llamada Sehir, donde vivía Hesav-Edom.’ ya que la zona de Sehir, a la sazón, era más amplia que la zona ocupada por Hesav-Edom.”* (Seforno).

Más tarde, en la historia, Har-Seflir — la montaña de Sehir — querrá significar la tierra heredada por Hesav-Edom, en nombre de D’s (Véase Números 2:5).

5 “LOS ENCOMENDÓ DICIENDO: “ASÍ HABRÉIS DE DECIR A MI SEÑOR — A HESAV —: ASÍ HA DICHO TU SERVIDOR IAHACOV: CON LABÁN HE MORADO Y TARDÉ HASTA AHORA.” La puntuación de nuestra versión está basada en Ibn Hezra que dice que la frase “A Mi Señor — a Hesav —” no forma parte del mensaje que los emisarios debían transmitir a Hesav.

6 “...Y HE MANDADO A ANUNCIAR A MI SEÑOR PARA HALLAR GRACIA EN TUS OJOS”. *“Para hacerte saber que vengo a presentarme ante tí.”* (Rashí).

De acuerdo a Rashí, estas palabras conforman una frase elíptica que nada tiene que ver con la descripción de la riqueza de Iahacov.

“Y HE MANDADO A ANUNCIAR ...“Pues mi voluntad es cumplir con todo lo que tú me mandes; ése es el significado de hallar gracia en tus ojos” .(Ibn Hezra).

7 “RETORNARON LOS MENSAJEROS A IAÑACOV DICIENDO: HEMOS VENIDO A TU HERMANO — A ÑESAV — Y TAMBIEN ÉL MARCHA A TU ENCUENTRO Y CUATROCIENTOS HOMBRES CON ÉL”.

“Parecería que los mensajeros de Iahacov no conocían el rencor que profesaba Hesav hacia Iahacov... Por eso cuando regresan hablan de Hesav como hermano y no como señor, entendiendo los mensajeros que los cuatrocientos hombres que acompañaban a Hesav eran una escolta de honor con la cual Hesav recibiría a Iahacov...” (Abarbanel).

8 “TEMIÓ IAHACOV MUCHO Y SE ANGUSTIÓ...” *“Temió ser muerto en una confrontación y se angustió ante la posibilidad de tener que matar en defensa propia”* (Rashí). En lo que parece ser una repetición literal Rashí descubre las emociones, distintas, de Iahacov ya que el hombre justo y correcto tiene la misma aprensión por matar que por ser muerto. “El temor de Iahacov ante Hesav no deriva de la debilidad de su fe, o de la falta de confianza en su destino — en nombre de D’s —, sino que, como es normal en el valiente real, al entrar en guerra, teme a la muerte y presiente el peligro, pero elige, cuando es necesario una muerte digna.

Empero, aquél que va a la guerra seguro de que no va a morir no es ni generoso ni valiente, ya que él no ha elegido entre la vida y la muerte.

El hombre valiente se entristece ante la posibilidad de morir, pero la elige si es necesario.” (Abarbanel).

“...DIVIDIÓ A LA GENTE QUE ESTABA CON ÉL, ASÍ COMO LAS OVEJAS Y LAS VACAS Y LOS CAMELLOS EN DOS CAMPAMENTOS” “...La persona no debe decaer en día de angustia, sino hacer todo lo posible para llegar a su meta, no debe esperar milagros sin una participación activa en los hechos y es por eso que la Toráh nos relata las tácticas empleadas por Iahacov al dividir a hombres y pertenencias en dos campamentos.

Estas tácticas tenían por finalidad proteger, en definitiva, a sus esposas y sus hijos, por eso los traslada allende el arroyo Iabbok. (Vers. 23 y 24). Por último la distribución estratégica de los dos campamentos de Iahacov tenía como finalidad crear una vallo humana de contención entre Hesav y la familia de Iahacov.” (Abarbanel).

9 “...SERA: QUE EL CAMPAMENTO RESTANTE ESCAPARÁ. “... A pesar del ataque, ya que yo lucharé contra él. Iahacov se preparó en tres aspectos: Ofrece un presente — para aplacar a Hesav — ofrece una oración a D’s (vers. 10 a 13) y se prepara para la batalla (de acuerdo a nuestro versículo).” (Rashí).

10 “DIJO IAHACOV ¡D’S DE MI PADRE ABRAHAM Y D’S DE MI PADRE ITSHAK! ADONAI, EL QUE ME DICE: RETORNA A TU TIERRA DONDE NACISTE Y HABRÉ DE HACER EL BIEN CONTIGO.

11 PEQUEÑO SOY ANTE TODAS LAS BENEVOLENCIAS Y ANTE TODA LA VERDAD QUE HAS OBRADO PARA CON TU

SERVIDOR, PUES CON MI CAYADO HE CRUZADO EL IARDÉN, ÉSTE, Y AHORA ME HE CONVERTIDO EN DOS CAMPAMENTOS.

12 LÍBRAME AHORA DE MANO DE MI HERMANO — DE MANO DE IAHACOV — PUES YO LE TEMO A ÉL, NO SEA QUE VENGA Y ME DESTRUYA, MADRE E HIJOS.

13 MAS TÚ HABÍAS DICHO: EL BIEN HABRÉ DE HACER CONTIGO Y TORNARE TU DESCENDENCIA CUAL ARENA DEL

MAR QUE NO PODRÁ SER CONTADA, POR NUMEROSA.” Si bien el verbo orar no figura en ninguno de estos cuatro versículos, es evidente que estamos frente a una oración, dados los elementos que componen los versículos.

En los versículos anteriores hemos visto a lahacov tomando precauciones y desplegando esfuerzos para evitar lo peor, sin embargo eso sólo le parece insuficiente y por eso invoca al D’s de su padre y de sus antepasados.

lahacov se siente un eslabón en esa cadena que debe continuar.

El elemento “zejut-abot” — Mérito de los padres — es dominante en esta oración.

Como segundo elemento encontramos la modestia del hombre que recibe de D’s más de lo que él, cree merecer y se siente agobiado ante tanta benevolencia y verdad.

Esta oración produce un efecto: lahacov descubre todo lo que tiene, y no se siente merecedor de tanto.

10 “...RETORNA A TU TIERRA.,.” Esto hace referencia a las palabras de D’s en Gén. 31:13.

11 “PEQUEÑO SOY ANTE TODAS LAS BENEVOLENCIAS Y ANTE TODA LA VERDAD” *Lo que me parece correcto es que las bondades — que obra D’s — y que son perdurables son llamadas por las Escrituras emet, lo que quiere decir firmeza.”* (Rambam).

El término *emet* como firmeza y perdurabilidad aparece en Isaías 33:16 y Jeremías 15:18.

Pequeño soy: Nuestra versión está basada en los comentarios de Ibn Hezra y Rambán.

13 “...EL BIEN HABRÉ DE HACER CONTIGO Y TORNARÉ TU DESCENDENCIA CUAL ARENA DEL MAR...” Esto hace alusión a

Gén. 28:14 (Véase nuestra nota a este versículo).

14 “PERNOCTÓ ALLÍ AQUELLA NOCHE ...” *“La Toráh recalca este hecho para indicarnos dos cosas: Primero, que lahacov permanece con su gente y no huye y segundo, que tal vez (en esa noche) él esperaba una visión o profecía, como respuesta a su oración, cosa que no ocurrió.”* (Abarbanel).

21”... PUES ÉL HABÍA PENSADO: APLACARÉ EL FUROR DE SU ROSTRO...” “Las palabras: Pues él había pensado, son palabras de Moshéh. El verbo “caper” significa: encubrir. — ocultar — “panim” (que en nuestra versión traducimos como rostro) significa Furor.” (Ibn Hezra).

De acuerdo a este comentarista la traducción de este versículo sería la siguiente: “Pues él pensó: cubriré su furor con el presente que se desplaza delante de mí...”

Además esta frase no forma parte del mensaje que Iahacov pone en boca de sus mensajeros.

Esta opinión es compartida también por Rashbam.

“...TAL VEZ ACEPTÉ MI ROSTRO.” Literalmente “tal vez eleve mi rostro”. Quiere decir acepte con respeto.

22 “...MAS ÉL PERNOCTÓ AQUELLA NOCHE EN EL CAMPAMENTO.” “El pernoctó en el campamento más importante y querido para él, donde estaban sus esposas e hijos...” (Abarbanel).

23 “...Y PASÓ EL VADO DE IABBOK.” “En verdad su ser estaba tan atado a su familia. por amor, que, cruza primero él el vado de Iabbok para medir la profundidad de las aguas.

Sóloamente después hace pasar a su familia. Esto se desprende del uso del verbo pasar, en singular, en el versículo 23.” (Abarbanel).

Iabbok: Arroyo tributario del Río Jordán que desemboca en este último, entre el Iam Hamelah — Mar Muerto — y Iam Quineret (Mar de Galilea).

25 “...Y LUCHÓ UN HOMBRE CON ÉL...” Este episodio, al que llamaremos “Iahacov y el hombre” ofrece serias dificultades, en el orden analítico, para su comprensión, no obstante lo cual, el mensaje que surge de él resulta evidente. Iahacov se había quedado solo, en la noche que sucedió a aquel día, en la oscuridad de su angustia. Al comienzo del capítulo Iahacov había orado a D’s, rogando salvación y liberación, ante el temor que le causaba el encuentro próximo con su hermano Hesav.

“Harbéh petahim Iamakom” — el Eterno tiene muchas aperturas (para responder a la angustia de los hombres).

Así podremos ver en este episodio — que acepta varias interpretaciones — la respuesta de D’s a la invocación de Iahacov. Aparece un “hombre” que se traba en lucha con Iahacov; que estaba solo. La Toráh no dice una sola palabra acerca de los motivos que podría tener este hombre para luchar contra Iahacov. Eso demuestra, mas que la impotencia del “hombre” la gran resistencia de Iahacov. Elemento éste que será de vital importancia para el enfrentamiento que tendrá lugar cuando el sol haya salido, a la mañana siguiente. Suponemos que Iahacov veía, al principio, en este contendiente, solamente un hombre. Empero cuando el hombre dice: “Déjame ir, pues ya ha despuntado el alba” demostrando con ello conocer el próximo encuentro de Iahacov e insinuándole que eso ocurriría una vez comenzado el día, Iahacov descubre la auténtica identidad de su contendiente, que no era un hombre común y por eso le pide su bendición, que significar: protección, seguridad, dimensión espiritual.

El “hombre” se niega a divulgar su nombre. Episodio éste que nos recuerda otro similar en el Tanaj, en el cual Manoah (padre de Shimshón) le pregunta al malaj cuál es su nombre. El malaj no entiende por qué se le pregunta su nombre. (Véase libro de Jueces 13:17-18).

Sin embargo en este episodio, que entendemos tiene visos de profecía, el “hombre” trocará el nombre de lahacov cuya raíz significa lo sinuoso, lo engañoso, así como también el que lucha asiéndose del calcañal de las personas, en Israel, que quiere significar el hombre que enfrenta a los ángeles, los fuertes y los hombres. Insinuándonos esto, tal vez, que en la primera etapa de la lucha de lahacov creía estar frente a un hombre más, cuando esta lucha termina, descubre estar frente a un malaj — emisario de D’s — que le hace ver a lahacov la fortaleza que tenía dentro de él mismo. ¿Puede existir acaso una mejor respuesta a la oración del hombre temeroso que demostrarle cuales son sus propias fuerzas?

Por último lahacov sale de esta lucha dañado, de alguna manera, ya que “se dislocó la articulación del muslo de lahacov.”; tal vez queriendo significar con esto que la Toráh no quiere hacer caer al hombre en soberbia.

lahacov puede resistir al emisario de D’s pero no debe salir de la lucha como héroe, como invencible, como superhombre.

El saldrá, con bastante fuerza para enfrentar a su hermano pero llevando consigo el símbolo de su vulnerabilidad. Ese es el luchador bíblico, resistente pero vulnerable.

Este episodio de autenticidad sorprendente será recordado en la Historia de Israel a través de un mandamiento que indica que el pueblo de Israel no habrá de comer el nervio ciático de ningún animal sacrificado.

“HABÍASE QUEDADO IAHACOV SOLO Y LUCHÓ UN HOMBRE CON ÉL HASTA DESPUNTAR EL ALBA.” Los intérpretes de la Toráh están divididos en cuanto al significado de este episodio, así como acerca de la identidad del “hombre”.

Maimónides dice que todo esto ocurre en una visión profética (Véase Guía de los Perplejos 11:42).

Rambán se opone radicalmente a esta interpretación. (Véase nuestra nota a Génesis 18:1).

Por otra parte el profeta Hosheah, haciendo alusión a este episodio dice literalmente: “En el seno materno se aferró al calcañal de su hermano y con su vigor contendió ante Elohim. Contendió con un enviado (malaj) y prevaleció.” (Hosheah 12:4-5).

Por lo tanto el término “ish” que aparece en nuestro versículo (Gén. 32:25) sería una abreviación del término “Ish-haelohim” que quiere significar enviado (malaj) de Elohim o profeta de Elohim. Véase nuestra nota al respecto en Gén. 18.2.

26 “CUANDO VIO QUE NO PODÍA PREVALECER SOBRE EL...” Los malajím son Emisarios de D’s. A pesar de su fuerza el malaj no estaba autorizado para dañar a lahacov, ya que los malajím son “fuertes y valientes para cumplir con la palabra de D’s” (Véase Salmos 103:20).

Rambán quiere recalcar con esto la protección Divina de la cual goza lahacov, por la cual el resultado de la lucha no depende de sus fuerzas, ya que el malaj cumple una función determinada.

27 “DIJO: ¡DÉJAME IR, PUES YA HA DESPUNTADO EL ALBA...!” “... Y de momento que el día ha clareado debes encaminarte hacia tu meta (encuentro con Hesav).” (Rashbam).

“...NO TE DEJARÉ IR, HASTA QUE ME BENDIGAS.” “Esto significa: que me dejes partir en paz y que yo no sufra ningún daño por el hecho de haber luchado contigo.

Pues cuando despuntó el alba, Iahacov supo que él era un malaj (enviado de D’s).” (Rashbam).

29 “DIJO: ¡NO MAS IAHACOV SERÁ LLAMADO TU NOMBRE, SINO ISRAEL...!” Este versículo está preparándonos para la comprensión de Gén. 35:9 y 10 donde leeremos: “Se le apareció Elohim a Iahacov — otra vez — cuando venía de Paddán-Aram y le bendijo. Le dijo Elohim: “Tu nombre es Ial No será llamado más tu nombre Iahacov, sino Israel será tu nombre. “Y El llamó su nombre Israel”.

El “hombre” habla como profeta, ya que él mismo no está autorizado para cambiar el nombre de Iahacov. La bendición conferida por el malaj consiste en la promesa de que esta bendición será confirmada por D’s.

Así ocurre con Birkat-Cohanim, ya que los cohanim bendicen al pueblo de Israel en nombre de D’s. En palabras de la Toráh: “Ellos pondrán Mi Nombre sobre los hijos de Israel y Yo los bendeciré.” (Números 6:27) (Benno Jacob).

30 “PREGUNTÓ IAHACOV Y DIJO: DIME, POR FAVOR, TU NOMBRE. DIJO ÉL: ¿POR QUÉ ES QUE PREGUNTAS POR MI NOMBRE? Y LO BENDIJO — A EL —ALLÍ.” El pedido de Iahacov y la respuesta del malaj encuentran un paralelo en el pedido de Manoah y la respuesta que recibe del malaj. (Véase Jueces 13:17.)

30 “...Y LO BENDIJO—A ÉL—ALLÍ.”...La Toráh no explicita en qué consistió esta bendición.” (Rambán).

31 “LLAMÓ IAHACOV EL NOMBRE DEL LUGAR PENIEL...” El nombre Peniel equivale a Penuel, ya que las semiconsonantes yod y vav son intercambiables.

La localidad denominada Penuel aparece en el libro de Jueces 8:8-17 y en 1 Reyes 12:25.

“...AL ENVIADO DE ELOHIM CARA A CARA...” N versión está basada en el Targum de Onkelos.

“...HE VISTO AL ENVIADO DE ELOHIM CARA A CARA, EMPERO MI VIDA HA SIDO SALVADA.” “El hecho de ver al malaj (emisario) no es lo que provoca temor y sorpresa en Iahacov; ya que él había tenido experiencias previas. Lo que despierta su asombro y temor es el haber luchado con el malaj y haber

prevalecido: ya que la expresión “verse cara a cara” significa verse cara a cara con un contrincante en combate, como ocurre en II Rey. 14:11”. (Or Hahaim).

32 “LE SALIÓ EL SOL...” El término hebreo “lo” que significa “a él” o “para él” es una inflexión idiomática, lo que no implica que el sol salió para él y no para los demás. Sin embargo el Midrash interpreta esta frase literalmente y diciendo que la salida del sol era esta vez una necesidad imperiosa para laahacov, que será curado del dolor en el nervio ciático por el calor del astro diurno y éste es el significado metafórico del versículo del profeta que dice: “Y surgirá para vosotros — los temerosos de Mi Nombre — un sol de justicia con curación en sus rayos.” (Malají 3:20) (Basado en Rashí).

33 “POR ESO NO COMEN LOS HIJOS DE ISRAEL EL NERVIO CIÁTICO — QUE ESTÁ EN LA ARTICULACIÓN DEL MUSLO — HASTA EL DÍA DE HOY. PUES ÉL HABÍA TOCADO LA ARTICULACIÓN DEL MUSLO DE IA — EN EL NERVIO CIÁTICO.”

“Al no comer esta parte de/animal se quiere indicar que el daño sufrido por laahacov fue en una parte no esencial de su cuerpo.” (Seforno).

“...LOS HIJOS DE ISRAEL...” De acuerdo al Talmud esta ley que es formulada aquí se refiere al pueblo de Israel y no meramente a los hijos de laahacov — Israel que serán sus doce hijos. Entendiendo las palabras “a los hijos de Israel” como una designación general.

De acuerdo a los Sabios del Talmud este precepto fué promulgado en Sinaí pero ha sido insertado en este capítulo para que sea conocido el fundamento de esta observancia. (Véase T.B. Tratado Hulín 101:B.)

CAPÍTULO 33

1. Alzó lahacov sus ojos y vió y he aquí que Hesav venía y con él cuatrocientos hombres. Dividió los niños entre Leáh y Rahel y las dos siervas. 2. Puso a las siervas y a sus niños primero y a Leáh y a sus niños detrás y a Rahel y a Iosef, los postreros. 3. Mas él pasó delante de ellos y se prosternó a tierra siete veces, hasta acercarse hasta su hermano. 4. Corrió Hesav a su encuentro y le abrazó, se echó sobre su cuello y le besó y ellos lloraron. 5. Alzó sus ojos y vió a las mujeres y a los niños y dijo: ¿Quiénes son estos para tí? Dijo él: Los niños con que Elohim ha agraciado a tu servidor. Cuarta 6. Se acercaron las siervas - ellas y sus hijos - y se prosternaron. 7. Se acercó también Leáh y sus niños y se prosternaron y después se acercó Josef y Rahel y se prosternaron. 8. Dijo él: ¿Qué es para ti todo este campamento que he encontrado? Dijo: ¡para hallar gracia en los ojos de mi señor!

9. Dijo Hesav: Tengo mucho, hermano mío, sea para tí lo que es tuyo. 10. Dijo lahacov: No, por favor. Si ahora he hallado gracia en tus ojos, habrás de tomar mi presente de mi mano, ya que he visto tu rostro, como ver la faz de Elohim, mas tú me has favorecido. 11. Toma ahora mi presente que ha sido traído ante tí, pues Elohim me ha agraciado, ya que tengo todo. Elle instó

א וישא יעקב עיניו וירא והנה עשו בא ועמו
ארבע מאות איש ויחץ את-הילדים על-לאה
ועל-רחל ועל שתי השפחות: ב וישם את-
השפחות ואת-ילדיהן ראשונה ואת-לאה וילדיה
אחרנים ואת-רחל ואת-יוסף אחרנים: ג והוא
עבר לפניהם וישתחו ארצה שבע פעמים עד-
גשתו עד-אחיו: ד וירץ עשו לקראתו ויסבקהו
ויפל על-צוארו וישקוהו ויבכו: ה וישא את-עיניו
וירא את-הנשים ואת-הילדים ויאמר מי-אלה לך
ויאמר הילדים אשר-חנן אלהים את-
עבדך: ו ותגשן השפחות הנה וילדיהן
ותשתחוו: ז ותגש גם-לאה וילדיה וישתחו
ואחר נגש יוסף ורחל וישתחו: ח ויאמר מי לך
כל-המחנה הזו אשר פגשתי ויאמר למצא-חן
בעיני אדני: ט ויאמר עשו יש-לי רב אחי יהי לך
אשר-לך: י ויאמר יעקב אל-נא אם-נא מצאתי חן
בעיניך ולקחת מנחתי מיד י כי על-כן ראיתי פניך
כראת פני אלהים ותצני: יא קחגא את-ברכתי
אשר הבאת לך כי-חנני אלהים וכי יש-לי כל
ויפצרב ויקח: יב ויאמר נסעה ונלכה ואלכה
לנגדך: יג ויאמר אליו אדני ידע כי-הילדים רבים
והצא והבקר עלות עלי ודפקום יום אחד ומתו
כל-הצאן: יד ועברגא אדני לפני עבדו ואני
אתנהלה לאטי לרגל המלאכה אשר-לפני ולרגל
הילדים עד אשר-אבא אל-אדני
שערה: טו ויאמר עשו אציגהגא עמך מן-העם
אשר אתי ויאמר למה זה אמצא-חן בעיני
אדני: טז וישב ביזם והוא עשו לדרך
שערה: יז ויעקב נסע סלטה ויבן לו בית
וילמנהו עשה סלח על-כן קרא שם-המקום
סכות:

יח ויבא יעקב שלם עיר שכם אשר בארץ כנען
בבאו מפדן ארם ויחן את-פני העיר: יט ויקן את-
חלקת השדה אשר גטה-שם אהלו מיד בני-

y lo tomó. [12](#). Dijo: Partamos y marchemos y yo iré frente a tí.

[13](#). Le dijo: Mi señor sabe que los niños son tiernos. Y el cuidado de las ovejas y las vacas de cría recae sobre mí y si las arrean con celeridad un solo día, morirán todas las ovejas. [14](#). Pase ahora mi señor, delante de su servidor y yo me trasladaré con lentitud, al paso del ganado que está delante de mí y al paso de los niños hasta que haya de llegar a mi señor, a Sehir. [15](#). Dijo Hesav: Asignaré ahora contigo algunas personas de las que están conmigo. Dijo: ¿Por qué es esto que yo hallo gracia en ojos de mi señor? [16](#). Volvióse - en aquel día - Hesav a su camino, hacia Sehir [17](#). Mas lahacov se trasladó hacia Succot y construyó para él una casa, mientras que para su ganado hizo cabañas. Por eso llamó el nombre de lugar: Succot¹.

¹Succot: Cabañas

[18](#). Llegó lahacov en paz a la ciudad de Shejem - sita en la tierra de Quenahan - cuando venía de Paddán-Aram y acampó frente a la ciudad. [19](#). Adquirió la parcela del campo - donde había tendido allí su

tienda - de mano de los hijos de Uamor - padre de Shejem - por cien Kesitáh¹.

[20](#). Erigió allí un altar e invocó ante él: ¡El es D's de Israel!

¹Kesitáh: Unidad monetaria desconocida.

חֲמֹר אָבִי שְׁכֶם בְּמֵאָה קִשְׁיָטָה: כַּ וַיֵּצֵב-שָׁם
מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא-לּוֹ אֵל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל

CAPITULO 33

3 “MAS ÉL PASÓ DELANTE DE ELLOS Y SE PROSTERNÓ A TIERRA SIETE VECES, HASTA ACERCARSE HASTA SU HERMANO.” Este es el momento culminante: los dos hermanos se encuentran.

Iahacov había hecho todo lo que humanamente se podía hacer antes de este encuentro. Si bien es probable que Iahacov se haya prosternado siete veces, cabe recordar que el número siete en el Tanaj es usado en sentido figurado significando “**Muchas**”. (Véase Levítico 26:26.)

Los midrashim tratan de entender o justificar la actitud de Iahacov y así veremos que el Midrash Hagadol insinúa que Iahacov lo hace porque le debe respeto a Hesav, que era su hermano mayor.

4 “CORRIÓ HESAV A SU ENCUENTRO Y LE ABRAZÓ, SE ECHÓ SOBRE SU CUELLO Y LE BESÓ Y ELLOS LLORARON.” Esta actitud emotiva por parte de Hesav no deja de extrañar a los comentaristas, la palabra Vaishakehu (y lo besó) está marcada en el texto hebreo con un punto sobre cada letra, lo que indicaría que los sabios de la Masoráh dudan acerca de la sinceridad de esta actitud de Hesav, pero el hecho es que el texto bíblico dice vaishakehu — lo besó — y entre eliminar una palabra de la Toráh — (cosa completamente descartada) y dejarla, a pesar de las dudas que despierta, los sabios optaron por marcarla puntuándola.

Ibn Hezra objeta este Midrash y dice: “...*Literalmente entendemos que Hesav no pensó hacer mal alguno a su hermano y la prueba es que ambos lloraron, tal como ocurrirá cuando Iosef se encuentre con sus hermanos.* (Véase Gén. 45:1 y 2y 45: 14)”

Dice Rabí Shimnón: *Existe una bien difundida tradición que enseña que Hesav odia a Iahacov, pero en aquel momento se despertó la misericordia de Ifesav al ver a su hermano postrándose ante él y lo besó de todo corazón.*” (Basado en Rashí y en el Midrash Rabbáh).

8 “DIJO ÉL: ¿QUÉ ES PARA TÍ TODO ESTE CAMPAMENTO QUE HE ENCONTRADO” Traducimos la palabra **Mi** como **Que**, ya que la misma se refiere a la palabra campamento, que es un sustantivo colectivo e incluye, por lo tanto, personas y objetos.

Vemos también que en el Tanaj el término **Mi** puede ser aplicado no sólo a personas sino también a cosas.

Basado en el comentario de Karné-Or, que cita, a su vez al comentario de S.D. Luzzatto. Por otra parte el gramático Ibn Janach sostiene también esta posición.

9 “DIJO HESAV: TENGO MUCHO: HERMANO MÍO, ¡SEA PARA TÍ LO QUE ES TUYO!” “... *Tengo mucho y no necesito, ya que al ser tú, hermano mío no necesitas honrarme con presentes.*” (Seforno).

10 “DIJO IAHACOV: ¡NO POR FAVOR! SI AHORA HE HALLADO GRACIA EN TUS OJOS HABRÁS DE TOMAR MI PRESENTE DE MI MANO...” “ *Como corresponde cuando se visita a las personas importantes...*” (Seforno).

“...COMO VER LA FAZ DE ELOHIM...” De acuerdo al Talmud la palabra Elohim en nuestro versículo no tiene carácter sagrado y por lo tanto no se refiere a D's (sino a un ángel o a una persona importante) (Masejet Soferim 4).

“...MAS TÚ ME HAS FAVORECIDO.” “*Ya que me has recibido con buen semblante y por lo tanto tengo que corresponderte con un presente.*” (Seforno)

11”... MI PRESENTE...” Traducimos la palabra birjatí (literalmente; mi bendición) como Mi presente, basados en Onkelos.

12 “DIJO: PARTAMOS...” Traducimos **partamos**, en plural, basados en el comentario de S.D. Luzzatto.

Ibn Hezra, sin embargo, sugiere que el verbo está en modo imperativo, segunda persona, singular.

..YO IRÉ FRENTE A TÍ.” S.D. Luzzatto sugiere: “*Cerca tuyo, a tu lado.*”

13 “...QUE LOS NIÑOS SON TIERNOS ...” “El mayor (Reubén) tenía solo doce años y algunos días en aquel entonces.” (Ibn Hezra)

14 “...AL PASO DEL GANADO...” Traducimos aquí la palabra melajáh como ganado, basados en Ibn Hezra, que dice: “El ganado era la ocupación de Iahacov”. Y agrega: “A mí me parece que todo lo que la persona puede crear y producir con su energía pasa a ser su propiedad y se llama *melajáh* el término éste que denota bienes materiales, tal como aparece en Ex. 22:7.”

15 “ QUÉ ES ESTO QUE YO HALLO GRACIA EN OJOS DE MI SENOR?” Iahacov, en realidad, no quería ni la custodia ni la compañía de ellos, del todo, y además intentaba tomar otro camino (no hacia Sehir, lugar de residencia de Hesav) (Basado en Rambán).

18 “LLEGÓ LA EN PAZ A LA CIUDAD DE SHEJEM ...” “ Quiere decir que Iahacov llegó bien, sin que le ocurriera ningún mal evento, empero, ahora la Toráh nos relatará lo sucedido con Dináh (episodio negativo que contrasta con la superación de todos los obstáculos surgidos hasta ahora, en la vida de Iahacov.” (Ibn Hezra).

19 “ADQUIRIÓ LA PARCELA DEL CAMPO” *“Él no quiso ser un mero transeúnte en la ciudad, sino que quiso afirmar su presencia en la tierra de Promisión, al comprar la parcela.”* (Rambán)

“...PARCELA DEL CAMPO ...”“La Toráh menciona el hecho de la compra de esta parcela para indicarnos que aquel que posee una porción de tierra en Israel es considerado como aquel que tiene una porción en el mundo venidero (Holam Habá).” (Ibn Flezra).

Seforno sugiere que Iahacov adquiere la parcela de tierra para erigir un altar, teniendo en cuenta que éste no se erige sobre tierras ajenas.

20 “ERIGIÓ ALLÍ UN ALTAR E INVOCÓ ANTE ÉL: EL, ES DIOS DE ISRAEL!” Nuestra traducción está basada en Abarbanel.

Compárese con Ex. 17:15, pasaje en el que Moshéh, después de la derrota de Hamalek, construye un altar y proclama: Adonai es mi estandarte.

GÉNESIS

CAPÍTULO 34

Quinta

1. Salió Dináh - hija de Leáh, que había dado a luz para Iahacov, a ver a las hijas de la comarca. 2. La vió Shejem — hijo de Hamor, el Hiví, príncipe de la comarca — la tomó, se acostó con ella y la violó. 3. Apegóse su ser en Dináh — la hija de Iahacov — amó a la moza y habló al corazón de la moza. 4. Dijo Shejem a Hamor — su padre — diciendo: Toma para mí a esta niña por esposa. 5. Mas Iahacov había oído que había mancillado a Dináh — su hija — empero sus hijos estaban con su ganado en el campo y guardó silencio Iahacov hasta su llegada. 6. Salió Hamor — padre de Shejem — hacia Iahacov, para hablar con él. 7. Mas los hijos de Iahacov vinieron del campo; cuando lo oyeron se consternaron los hombres y se enfurecieron mucho, pues una vileza había hecho en Israel, al acostarse con la hija de Iahacov y así no suele hacerse. 8. Habló Hamor con ellos diciendo: Shejem — mi hijo — su ser desea a vuestra hija, entregadla ahora a él, por esposa. 9. Contraed matrimonios con nosotros: Vuestras hijas nos daréis y a nuestras hijas tomaréis para vosotros, 10. Y con nosotros residiréis; la comarca estará ante vosotros: habitadla y circular¹ a través de ella y afincaos en ella.

¹ Lit. Comerciad

חמישי

א ותצא דינה בת־לאה אשר ילדה ליעקב לראות
בבנות הארץ: ב וירא אתה שכם בן־חמור החי
נשיא הארץ ויקח אתה וישכב אתה
ויענה: ג ותדבק נפשו בדינה בת־יעקב ויאהב
את־הנער וידבר על־לב הנער: ד ויאמר
שכם אל־חמור אביו לאמר קח־לי את־הילדה
הזאת לאשה: ה ויעקב שמע כי טמא את־דינה
בתו ובניו היו את־מקנהו בשדה והחרש יעקב
עד־באם: ו ויצא חמור אבי־שכם אל־יעקב לדבר
אתו: ז ובני יעקב באו מן־השדה כששמעם
ויתעצבו האנשים ויחר להם מאד כי־גבלה עשה
בישראל לשכב את־בת־יעקב וכן לא
יעשה: ח וידבר חמור אתם לאמר שכם בני
חשקה נפשו בבתכם תנו גא אתה לו
לאשה: ט והחתנתו אתנו בנותיכם תתנו־לנו
ואת־בנותינו תקחו לכם: י ואתנו תשבו והארץ
תהיה לפניכם שבו וסחרוה והאחזו בה:

יא ויאמר שכם אל־אביה ואל־אחיה אמצא־חן
בעיניכם ואשר תאמרו אלי אתן: יב הרבו עלי
מאל מהר ומתן ואתנה כאשר תאמרו אלי ותנו־
לי את־הנער לאשה: יג ויענו בני־יעקב את־שכם
ואת־חמור אביו במרמה וידברו אשר טמא את
דינה אחתם: יד ויאמרו אליהם לא נוכל לעשות
הדבר הזה לתת את־אחנתנו לאיש אשר־לו
ערלה כי־חרפה הוא לנו: טו אך־בזאת נאות
לכם אם תהיו כמנו להמל לכם כל־זכר: טז ונתנו
את־בנותינו לכם ואת־בנותיכם נקח־לנו וישבנו
אתכם והיינו לעם אחד:

יז ואם־לא תשמעו אלינו להמול ולקחנו את־
בתנו והלכנו: יח ויטבו דברייהם בעיני חמור
ובעיני שכם בן־חמור: יט ולא־אחר הנער לעשות
הדבר כי חפץ בבת־יעקב והוא נכבד מכל בית
אביו: כ ויבא חמור ושכם בנו אל־שער עירם

11. Dijo Shejem al padre y a los hermanos de ella: Halle yo gracia en vuestros ojos y lo que me digáis, yo daré. 12. Incrementad sobre mí mucha dote y presentes y yo lo daré, como vosotros me digáis; pero dadme a la moza por esposa. [13.](#) Respondieron los hijos de Iahacov a Shejem y a Hamor, su padre, con astucia y hablaron. — Ya que él había mancillado a Dináh, la hermana de ellos. [14.](#) Les dijeron a ellos: No podemos hacer esta cosa: dar a nuestra hermana a un hombre que tiene prepucio, ya que oprobio es para nosotros. 15. Empero, con esto, nos avendremos a vosotros; Si habréis de ser como nosotros al circuncidar todo varón entre vosotros. 16. Así, daremos nuestras hijas a vosotros y a vuestras hijas tomaremos para nosotros. Residiremos con vosotros y seremos un solo pueblo.

[17.](#) Mas si no habréis de escucharnos — para circuncidaros — tomaremos a nuestra hija y nos iremos. 18. Parecieron buenas sus palabras a los ojos de Hamor y a los ojos de Shejem — hijo de Hamor.

19. Y no tardó el mozo en hacer la cosa, pues deseaba a la hija de Iahacov. Y él era el más respetado de toda la casa de su padre. 20. Vino Hamor y Shejem, su hijo a la puerta de su ciudad y hablaron a los hombres de su ciudad diciendo: [21.](#) Estos hombres, en paz están ellos con nosotros. Que se asienten en la comarca y que circulen por ella, ya que la comarca es amplia ante ellos. A sus hijas tomaremos por esposas y a nuestras hijas les daremos

וַיִּדְבְּרוּ אֶל־אֲנָשֵׁי עִירָם לֵאמֹר: [כֹּא](#) הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה שְׁלָמִים הֵם אֲתָנוּ וַיֵּשְׁבוּ בְּאֶרֶץ וַיִּסְתְּרוּ אֹתָהּ וְהָאֶרֶץ הִנֵּה רַחֲבֵת־יָדַיִם לִפְנֵיהֶם אֶת־בְּנֵתָם נִקַּח־לָנוּ לְנָשִׁים וְאֶת־בְּנֹתֵינוּ נִתֵּן לָהֶם: [כב](#) אַךְ־בְּזָזַת יֵאָתוּ לָנוּ הָאֲנָשִׁים לְשֹׁבֵת אֲתָנוּ לִהְיוֹת לָעַם אֶחָד בְּהִמּוֹל לָנוּ כֹּל־זָכָר כָּאִשָּׁר הֵם נִמְלִים: [כג](#) מִקְנֵהֶם וְקִנְיָנָם וְכֹל־בְּהֶמְתָּם הַלּוֹא לָנוּ הֵם אֶךְ נָאֻזְתָּה לָהֶם וַיֵּשְׁבוּ אֲתָנוּ: [כד](#) וַיִּשְׁמְעוּ אֶל־חֲמוֹר וְאֶל־שָׁכֶם בָּנוּ כֹּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירָו וַיַּמְלִיכוּ כֹל־זָכָר כֹּל־יֹצְאֵי שַׁעַר עִירָו: [כה](#) וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהִיוֹתָם כְּאֲבִים וַיִּקְחוּ שְׁנֵי־בְנֵי־יַעֲקֹב שְׁמֹעֵל וְלֹוִי אַחֵי דִינָה אִישׁ חֲרָבָו וַיָּבֵאוּ עַל־הָעִיר בֶּטֶח וַיַּהֲרֹגוּ כֹל־זָכָר:

[כו](#) וְאֶת־חֲמוֹר וְאֶת־שָׁכֶם בָּנוּ הָרְגוּ לִפְנֵי־חֲרָב וַיִּקְחוּ אֶת־דִּינָה מִבֵּית שָׁכֶם וַיֵּצְאוּ: [כז](#) בְּנֵי יַעֲקֹב בָּאוּ עַל־הַחֲלָלִים וַיַּבְּזוּ הָעִיר אֲשֶׁר טָמְאוּ אַחֲוָתָם: [כח](#) אֶת־צֹאגָם וְאֶת־בְּקָרָם וְאֶת־חֲמֹרֵיהֶם וְאֶת אֲשֶׁר־בְּעִיר וְאֶת־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה לָקְחוּ: [כט](#) וְאֶת־כָּל־חֵילָם וְאֶת־כָּל־טַפָּם וְאֶת־נָשֵׁיהֶם שָׁבוּ וַיַּבְּזוּ וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר בְּבֵית: [ל](#) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־שְׁמֹעֵל וְאֶל־לֹוִי עֲכַרְתֶּם אֹתִי לְהַבְאִישְׁנִי בְּיֹשֵׁב הָאֶרֶץ בְּכֹנְעֵנִי וּבַפֶּרֶץ וְאֲנִי מֵתִי מִסָּפָר וַיִּצְטְפוּ עָלָיו וְהָלוּנִי וַיִּשְׁמַדְתִּי אֹנִי וּבֵיתִי: [לא](#) וַיֹּאמְרוּ הַכֹּזָנִים יַעֲשֶׂה אֶת־אַחֲוָתָנוּ:

a ellos. 22. Empero, con esto se avendrán los hombres para asentarse con nosotros — para ser un solo pueblo: Al circuncidar todo varón entre nosotros, como ellos se circuncidan. 23. Su ganado y sus adquisiciones y todas sus bestias ¡ciertamente para nosotros son! Empero, avengámonos a ellos y que se asienten con nosotros. 24. Escucharon a Hamor y a Shejem — su hijo — todos los que franqueaban la puerta de su ciudad y se circuncidaron todo varón, todos los que franqueaban la puerta de su ciudad. 25. Aconteció en el tercer día — cuando estaban doloridos — tomaron los dos hijos de Iahacov, Shimhón y Leví — hermanos de Dináh — cada hombre su espada y se allegaron a la ciudad que estaba confiada y mataron a todo varón.

26. Y a Hamor y a Shejem — su hijo — mataron a filo de espada. Tomaron a Dináh de la casa de Shejem y salieron. 27. Los hijos de Iahacov se allegaron hasta los cadáveres y despojaron la ciudad, pues habían mancillado a su hermana. 28. Sus ovejas, sus vacas, sus asnos; lo que había en la ciudad y lo que había en el campo, ellos lo tomaron. 29. Y a toda su riqueza y a todos sus infantes y a sus mujeres cautivaron y despojaron y todo lo que había en la casa. 30. Dijo Iahacov a Shimhón y a Leví: Me habéis turbado, para convertirme en hedor entre los habitantes de la comarca: El Quenahaní y el Perizí. Y yo soy gente¹ de poco número y si se aliaren contra mí, me batirán y seré aniquilado, yo

y mi casa. [31](#). Dijeron ellos: ¿ Acaso corno ramera habrá de hacer a nuestra hermana?

¹ Otros: Grupo

CAPÍTULO 34

33:19 “ADQUIRIÓ LA PARCELA DEL CAMPO — DONDE HABÍA TENDIDO ALLÍ SU TIENDA — DE MANO DE LOS HIJOS DE HAMOR — PADRE DE SHEJEM POR CIEN KESITÁH.

34:1 SALIÓ DINÁH — HIJA DE LEÁH, QUE HABÍA DADO A LUZ PARA IAHACOV — A VER LAS HIJAS DE LA COMARCA.” Iahacov regresa a la tierra de sus padres después de muchas vicisitudes y un “exilio” de veinte años: En realidad enfrentó y superó a hombres y situaciones difíciles, Labán y Hesav son jalones que marcan su resistencia frente a la opresión y al temor.

La erección de un altar en una parcela comprada por Iahacov, en lo que se llamará la tierra de Israel, vino a ser una conmemoración del regreso a la tierra que llevará su mismo nombre, tierra de Israel, por siempre jamás.

“Es probable que en esta oportunidad, cuando Iahacov festejaba la inauguración del altar, los habitantes de la ciudad hayan venido a ver la ceremonia, y allí Shejem, príncipe de la comarca, haya visto a Dináh y la haya deseado y el resto del relato se encuentra en el capítulo 34.” (Abarbanel). En otras palabras, a partir de este momento Iahacov empieza a vivir una serie de alternativas angustiantes en su propia casa, a través de sus hijos. Tendrá dificultades con Reubén, con Iosef, con el azaroso crecimiento de Biniamín y la muerte prematura de Rahel, su esposa bienamada y, por último, el ultraje causado a su hija Dináh.

La Toráh describe a personas vivientes. En este capítulo a un príncipe apasionado y despótico que no sabe respetar el honor de una joven; a un padre — Hamor — con un agudo sentido de la transacción práctica; a hermanos irreconciliables para quienes el honor mancillado de la familia puede ser lavado únicamente ajusticiando la ciudad culpable.

Iahacov, seguramente, vive un dilema: calla por el momento el episodio, para no exacerbar a sus hijos, que estaban en el campo, pero no puede tolerar un acto despótico.

Hamor, padre de Shejem, interpreta el silencio pasajero de Iahacov como un signo de aquiescencia y sale a negociar algún tipo de arreglo.

Por otra parte, Iahacov y su familia deben vivir en paz con los vecinos idólatras que los circundar. Iahacov expresa su aprensión ante la acción cumplida por sus hijos Shimeón y Leví y sus temores dada su condición de minoría en la comarca.

Más tarde, en su lecho de muerte, él condenará esta acción de sus dos hijos. (Véase Gén. 49:5 y s.s.). Por último, Dináh juega un rol pasivo. Nada más oiremos a su respecto, en lo sucesivo. (Basado en Abarbanel y Benno Jacob).

“SALIÓ DINÁH... A VER LAS HIJAS DE LA COMARCA.” Quiere decir: ver a las jóvenes del lugar, observando sus vestimentas y adornos, ya que no había en casa de Iahacov otra joven, excepto ella, y ella quiso conocer a las jóvenes de la ciudad, como es costumbre en las muchachas. (Abarbanel).

2 “LA VIÓ SHEJEM— HIJO DE HAMOR, EL HIVÍ, **PRÍNCIPE DE LA COMARCA** ¡LA TOMÓ, SE ACOSTÓ CON ELLA Y LA VIOLÓ!” La Toráh quiere manifestar con estas palabras subrayadas — que Shejem, al ser príncipe de la comarca se valió de su fuerza, despreciando a la familia de Dináh como a ella misma y subestimando a la familia de Iahacov.

3 “...Y HABLÓ AL CORAZÓN DE LA MOZA”. *“Como Dináh se sentía agraviada, Shejem trató de reconfortarla para que ella lo amase...”* (Abarbanel).

7 “...PUES UNA VILEZA HABÍA HECHO EN ISRAEL ..” *“ Quiere decir que la hija de Israel (Iahacov) no debía ser violada, ya que tenía padres y hermanos y esa violación era una vileza, de acuerdo a las normas y el honor de Israel (Iahacov) padre de ellos.”* (Abarbanel).

No obstante, otros comentaristas ven en el término Israel un anacronismo, ya que para ellos Israel es el nombre de la nación que todavía no existe, de todas formas, existe aquí un hecho indicativo de lo que será la moral de Israel, cuando reciba la Toráh.

9 “CONTRAED MATRIMONIOS CON NOSOTROS: VUESTRAS HIJAS **NOS DARÉIS** Y A NUESTRAS HIJAS **TOMARÉIS** PARA VOSOTROS”

21”...A SUS HIJAS **TOMAREMOS** POR ESPOSAS Y A NUESTRAS HIJAS LES **DAREMOS** A ELLOS”. *“La intencionalidad de las palabras de Hamor es evidente, por una parte ofrece a Iahacov el derecho de tomar la iniciativa, ellos darán lo que quieran y tomarán lo que les plazca; mientras que cuando les habla a los suyos revierte los términos para lograr su aprobación.”* (Rashbam)

Es más, en el versículo 23 él dice a los habitantes de su ciudad que el arreglo es beneficioso para ellos ya que: “Su ganado y sus adquisiciones y todas sus bestias ¡Ciertamente para nosotros son! . En otras palabras, absorberemos gradualmente las posesiones de Iahacov y su familia.

10 “...Y CIRCULAD A TRAVÉS DE ELLA...” Esta traducción está basada en el comentario de Rashí a Gén. 42:34; ya que los comerciantes de la época circulaban de lugar en lugar para ofrecer sus mercancías.

Otras versiones traducen: comerciad a través de ella, a pesar de que el comercio era vedado a los extranjeros.

“...Y AFINCAOS EN ELLA”. “Quiere decir que podréis comprar tierras y viñedos, a los habitantes del lugar.” (Abarbanel).

13 “...CON ASTUCIA” La astucia consistirá en lo siguiente: Dináh estaba secuestrada en la casa de Shejem Ben Hamor, príncipe de la comarca. Los hijos de Iahacov con la aquiescencia tácita del mismo Iahacov, piden la circuncisión a los habitantes del lugar, pensando que sería una condición inaceptable para ellos, pero aún en el caso de que la aceptaran, la idea era aprovechar la situación al tercer día de cumplida la circuncisión masiva y liberar a Dináh de su cautiverio. Sin embargo, Shimhón y Leví, hijos de Leáh, que era también madre de Dináh, deciden vengarse por cuenta propia, matando a los hombres de la ciudad. Y así entenderemos el furor de Iahacov contra Shimhón y Leví — sus hijos — y la maldición que les imparte. (Véase Gén. 49:5 yss) Por otra parte Iahacov condena la violación del pacto — contraído con los habitantes del lugar — por parte de Shimhón y Leví, al decir: “...*Residiremos con vosotros y seremos un solo pueblo.*” (Rambán).

14 “...DAR A NUESTRA HERMANA A UN HOMBRE QUE TIENE PREPUCIO...” Al respecto de la circuncisión véase nuestra amplia nota a Gén. 17:1.

“...YA QUE OPROBIO ES PARA NOSOTROS”. Para la tradición bíblica el prepucio es signo de vergüenza. Véase Iehoshuah 5:9; Jueces 14.3 y 15:18 entre otros versículos que confirman esta idea.

Es más, a través de la tradición judía el término Harel (incircunciso) ha sido usado, prácticamente como insulto, significando la anulación del Pacto de Abraham y la automarginación del pueblo de Israel. (Basado en Rashí).

17 “...A NUESTRA HIJA ...” “*Dináh era la menor, por eso los hermanos la llaman nuestra hija, amén de hablar también en nombre de Iahacov, su padre.*” (Ibn Hezra).

24 “ESCUCHARON PUES...” “*Consintieron*” (Targum Onkelos)

25 “...HERMANOS DE DINÁH...” Al ser Shimhón y Leví, hijos de Leáh, la misma madre de Dináh, sintieron el insulto más en carne propia que sus demás hermanos y de allí su deseo de venganza.

31 “DIJERON ELLOS: ¿ACASO COMO RAMERA HABRÁ DE HACER A NUESTRA HERMANA?” “Shimhón y Leví arriesgaron sus vidas por el honor de su hermana. Su réplica a las palabras de Iahacov quiere significar que la muerte en dignidad es mejor que una vida de vergüenza y desprecio”. (Abarbanel).

CAPÍTULO 35

1. Dijo Elohim a Iahacov: Levántate, asciende a Bet-El y permanece allí. Y haz allí un altar para D's, que se te apareció en tu huir de ante Hesav, tu hermano. 2. Dijo Iahacov a la gente de su casa y a todos los que estaban con él: Quitad los dioses extraños que hay en medio de vosotros, purificaos y mudad vuestras ropas. 3. Levantémonos y ascendamos a Bet-El y habré de hacer allí un altar para D's, que me ha respondido en el día de mi tribulación y que ha estado conmigo en el camino por el cual yo anduve. 4. Dieron a Iahacov todos los dioses extraños que tenían en su poder y los zarcillos que tenían en sus orejas y los sepultó Iahacov bajo la encina que había cerca de Shejem.

5. Partieron y hubo terror de Elohim sobre las ciudades que estaban en su derredor y no persiguieron a los hijos de Iahacov. 6. Llegó Iahacov a Luz, en la comarca de Quenahan - ahora Bet-El - él y toda la gente que estaba con él. 7. Erigió allí un altar y llamó al lugar: El, Bet-El pues allí se había revelado a él Elohim, cuando huía de ante su hermano.

8. Murió Deboráh - nodriza de Rivkáh - y fue sepultada más abajo de Bet-El, bajo la encina. Y llamó su nombre: Alón Bajut¹.

¹: Encina del llanto

9. Se le apareció Elohim a Iahacov - otra vez cuando venía de Paddán-Aram y le

א וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב קוּם עֲלֵה בֵּית-אֵל וְשֹׁב-שָׁם וַעֲשֵׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לֵאלֹהֵי הַנִּרְאָה אֵלֶיךָ בְּבִרְחֶךָ מִפָּנַי עַשׂוּ אַחִירָי: ב וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל-בֵּיתוֹ וְאֵל כָּל-אֲשֶׁר עִמּוֹ הִסְרוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח אֲשֶׁר בְּתִכְלֶם וְהִטְהִירוּ וְהַחֲלִיפוּ שְׁמֹלֵתֵיכֶם: ג וְנִקְוָמָה וְנִעְלָה בֵּית-אֵל וְאֶעֱשֶׂה-שָׁם מִזְבֵּחַ לֵאלֹהֵי הָעֵנָה אֲתִי בַיּוֹם צָרְתִּי וַיְהִי עֹמְדִי בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר הִלְכְּתִי: ד וַיִּתְּנוּ אֶל-יַעֲקֹב אֶת כָּל-אֱלֹהֵי הַנֹּכַח אֲשֶׁר בְּיָדָם וְאֶת-הַנִּזְמִים אֲשֶׁר בְּאָזְנֵיהֶם וַיִּטְמְנוּ אֹתָם יַעֲקֹב תַּחַת הָאֵלָה אֲשֶׁר עִם-שָׁכֶם: ה וַיִּסָּעוּ וַיְהִי חֲתַת אֱלֹהִים עַל-הָעָרִים אֲשֶׁר סָבִיבִתֵּיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אַחֲרָי בְּנֵי יַעֲקֹב: ו וַיָּבֹא יַעֲקֹב לִזְזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ: ז וַיְבִן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבִרְחוֹ מִפָּנַי אַחִירָי: ח וַתִּמָּת דְּבִרָה מִיִּנְקַת רַבִּקָּה וַתִּקְבֹּר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל תַּחַת הָאֵלֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹן בְּכֹת:

ט וַיָּרָא אֱלֹהִים אֶל-יַעֲקֹב עוֹד בָּבֹאוֹ מִפָּדָן אַרְם וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ: י וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שָׁמָּה יַעֲקֹב לֹא-יִקְרָא שְׁמִי עוֹד יַעֲקֹב כִּי אִם-יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה שְׁמִי וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: יא וַיֹּאמֶר לוֹ אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׂדֵי פָּרָה וְרֹבֶה גֹי וְקֹהֵל גֹּיִם יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמַלְכִים מִחֲלָצֶיךָ יֵצְאוּ: יב וְאֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלִיצְחָק לָךְ אֶתְנַנֶּה וְלִזְרַעְךָ אַחֲרָי אֶתֵּן אֶת-הָאֶרֶץ: יג וַיַּעַל מִעֵלָיו אֱלֹהִים בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ: יד שִׁישִׁי לַסֶּף יָד וַיַּצֵּב יַעֲקֹב מִצְבָּה בְּמָקוֹם אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֹתוֹ מִצְבַּת אֲבָן וַיִּסֹּף עָלֶיהָ זָסֹף וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן: טו וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דִּבֶּר אֹתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים בֵּית-אֵל: טז וַיִּסָּעוּ מִכֵּית אֵל וַיְהִי-עוֹד כְּבִרְת־הָאֶרֶץ לְבֹא אֶפְרָתָה וַתֵּלֶד רַחֵל וַתִּקְשׁ בִּלְדָתָה: יז וַיְהִי בְהִקְשָׁתָהּ בִּלְדָתָהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמִּלְדָּת אֶל-תִּירְאִי כִּי-גַם-זֶה לָךְ בֵּן: יח וַיְהִי בָצֵאת נֶפֶשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן-אֹנִי וְאָבִיו קָרָא-לוֹ בְנִימִין: יט וַתִּמָּת רַחֵל

bendijo. [10](#). Le dijo Elohim: Tu nombre es Iahacov. No será llamado mas tu nombre Iahacov sino Israel será tu nombre. Y El llamó su nombre Israel. [11](#). Le dijo Elohim: Yo soy El-Shaddai. Fructifícate y multiplícate; una nación y una comunidad de tribus habrán de descender de tí y reyes de tus lomos saldrán. Sexta [12](#). Y la tierra que Yo he dado a Abraham y a Itshak, a tí te la doy y a tu descendencia en pos de tí, habré de dar la tierra. [13](#). Ascendió Elohim de por sobre él, en el lugar donde había hablado con él. Sexta pra los Sf. [14](#). Erigió Iahacov una estela en el lugar donde había hablado con él - una estela de piedra - y libó sobre ella una libación y vertió sobre ella aceite. [15](#). Llamó Iahacov el nombre del lugar, donde había hablado con él, allí, Elohim, Bet-El¹.

¹. Bet-El: Casa de D's

16. Partieron de Bet-El, mas cuando aun faltaba un trecho de tierra para llegar a Efrat, alumbró Rahel, empero dificultóse en su alumbrar. 17. Ocurrió que al dificultarse en su alumbrar, le dijo la partera: No temas, pues también este es para tí, un hijo. [18](#). Mas sucedió que cuando exhalaba su hálito - pues ella murió - llamó su nombre: Ben-Oní - hijo de mi dolor - mas su padre lo llamó: Biniamín¹.

¹. Biniamín: El hijo del Sur - El hijo de la mano derecha.

[19](#). Murió Rahel y fué sepultada en el camino hacia Efrat que es Bet-Lehem.

וַתִּקְבֹּר בְּדֶרֶךְ אֶפְרָתָה הוּא בֵּית לָחֶם: כַּ וַיַּצֵּב
יַעֲקֹב מַצֵּבָה עַל-קִבְרֹתֶיהָ הִוא מַצֵּבַת קִבְרֹת-רָחֵל
עַד-הַיּוֹם: כֹּא וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל וַיֵּט אֶהְלֵה מִהֶלְאָה
לְמַגְדֵּל-עֵדֶר: כִּב וַיְהִי בִשְׁנֵן יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הַהוּא
וַיִּלֶּךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכֹּב אֶת-בְּלָהָה פִּילְגֶשׁ אִבְיוֹ וַיִּשְׁמַע
יִשְׂרָאֵל וַיְהִי בְנֵי-יַעֲקֹב שְׁנַיִם עָשָׂר:

כג בְּנֵי לֵאָה בְּכוֹר יַעֲקֹב רְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן וְלֵוִי
וַיהוּדָה וַיִּשְׁשֹׁנָה וְזָבֻלֹן: כד בְּנֵי רָחֵל יוֹסֵף
וּבְנֵימִן: כה וּבְנֵי בְלָהָה שְׁפָתָהּ רָחֵל דָּן
וְנַפְתָּלִי: כו וּבְנֵי זֵלְפָה שְׁפָתָהּ לֵאָה גָד וְאָשֶׁר אֶלֶה
בְּנֵי יַעֲקֹב אֲשֶׁר יִלְדֻּלּוּ בְּפֶדֶן אֲרָם: כז וַיָּבֹא יַעֲקֹב
אֶל-יִצְחָק אִבְיוֹ מִמֶּרְא קִרְיַת הָאֲרָבָע הִוא חֶבְרוֹן
אֲשֶׁר-גָּר-שָׁם אַבְרָהָם וַיִּצְחָק: כח וַיְהִי יָמֵי יִצְחָק
מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁמֹנִים שָׁנָה: כט וַיָּגַע יִצְחָק וַיָּמָת
וַיֹּאסֶף אֶל-עַמְּיוּ זָקֵן וּשְׁבַע יָמִים וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עֲשָׂו
וַיַּעֲקֹב בְּנָיו:

20. Erigió Iahacov una estela sobre su sepultura - es la estela de la sepultura de Rahel hasta el día de hoy. 21. Partió Israel y tendió su tienda más allá de Migdal Héder. 22. Ocurrió que al residir Israel en aquella comarca, fué Reubén y se acostó con Bilháh - concubina de su padre - y lo oyó Israel.

Fueron los hijos de Iahacov doce. 23. Los hijos de Leáh: El primogénito de Iahacov, Reubén y Shimhón y Leví y Iehudáh, Issajar y Zebulún. 24. Los hijos de Rahel : Iosef y Biniamín. 25. Y los hijos de Bilháh - sierva de Rahel - Dan y Naftalí. 26. Y los hijos de Zilpáh - sierva de Leáh - Gad y Asher. Estos son los hijos de Iahacov, que le nacieron en Paddán Aram. 27. Vino Iahacov a Itshak, su padre; a Mamré, Kiriath-Haarbál - ahora Hebrón - donde habían morado allí, Abraham e Itshak. 28. Fueron los días de Itshak: cien años y ochenta años. 29. Feneció Itshak y murió y se reunió con sus gentes, anciano y saciado de días. Lo sepultaron Hesav y Iahacov - sus hijos

CAPÍTULO 35

1 “DIJO ELOHIM A IAHACOV: LEVÁNTATE, ASCIENDE A BET-EL Y PERMANECE ALLÍ...” D's pidió a Iahacov que salga de la peligrosa comarca donde estaba y que ascienda hasta Bet-El — ahora Luz — Permanece allí quiere decir: allí podrás vivir con seguridad” (Abarbanel).

Rambán dice. “No sé a que se refieren las palabras “y permanece allí,” probablemente la intención sea para construir un altar y distinguir con ello entre la guerra y la santidad de la vida” — pues Iahacov estaba todavía en la zona de Shejem, que había sido escenario de violencia.

El lugar Bet-El nos es conocido a través del capítulo 28 de Génesis. Véase nuestra nota respecto al voto de Iahacov en el versículo 15 del mismo. Parecería ser, según dice Abarbanel, que como quiera que Iahacov, en su momento, hacía más de veinte años, abrigó dudas respecto del sueño de Bet-El y como quiera que, en este momento de su vida, es evidente la realidad de las promesas que le fueran

formuladas allí, deberá regresar a este lugar y consagrarlo, definitivamente, como lugar de revelación profética.

2 “...QUITAD LOS DIOS EXTRAÑOS...” “Los que tenéis en vuestro poder del botín de la ciudad de Shejem” (Rashi).

“...PURIFICAOS ... ‘ vuestros cuerpos” (Ibn Hezra).

“...Y MUDAD VUESTRAS ROPAS” “De este capítulo deducimos que toda persona de Israel, al ir a orar a un lugar consagrado para la oración debe estar limpio, en su cuerpo y en su ropa.” (Ibn Hezra).

3 “LEVANTÉMONOS Y ASCENDAMOS A BET EL Y HABRÉ DE HACER ALLÍ...” Toda la familia irá a Bet-El. Sin embargo la construcción del altar y el agradecimiento estarán a cargo de Iahacov, pues nadie puede agradecer mejor a D’s que quien ha experimentado su ayuda y protección.

“...PARA D’S, QUE ME HA RESPONDIDO EN EL DÍA DE MI TRIBULACIÓN...” “Estas palabras pueden hacer alusión al episodio de Shejem, o al episodio de la lucha de Iahacov con el Malaj (enviado de D’s) en el vado de Iabbok, ya que fué el día de angustia y temor ante Hesav.” (Abarbanel).

“...Y QUE HA ESTADO CONMIGO EN EL CAMINO POR EL CUAL HE ANDADO.” Esto puede hacer alusión a las dificultades que Iahacov tuvo en su camino desde Bet-El hasta... Bet El. Superando los problemas de los últimos veinte años, como Labán y Shejem. Iahacov no menciona específicamente, ante sus hijos, las dificultades pasadas con Hesav, ya que había hecho las paces con él.

El mencionar discordias fraternas superadas no hacía a la dignidad de Iahacov (Basado en Abarbanel).

4 “...Y LOS SEPULTÓ Iahacov “Para no tener ningún provecho nunca, de estos elementos” (Abarbanel).

7 “...PUES ALLÍ SE HABÍA REVELADO A EL, ÉLOHIM...” “ Quiere decir los Malaiim — enviados de D’s — haciendo referencia al versículo que dice: “y he aquí que los enviados de Elohim ascendían y descendían por ella”. (Gén. 28:12)” (Ibn Hezra).

8 “MURIÓ DEBORÁH — NODRIZA DE RIVKÁH — Y FUE SEPULTADA MÁS ABAJO DE BET-EL, BAJO LA ENCINA. Y LLAMÓ SU NOMBRE ALÓN BAJUT”. “Yo no sé por qué se intercala este versículo en este lugar. Nuestros sabios insinúan que en ocasión de la muerte de Deborah — nodriza de Rivkáh — Iahacov fué informado de la muerte de su madre, Rivkáh. La congoja era grande, todos los esfuerzos desplegados

por Iahacov para volver a ver a sus padres, todas las esperanzas y anhelos abrigados por Rivkáh. quien había dicho a Iahacov:

Permanence unos pocos días en Harán y yo te haré volver, se esfumaron con la muerte de Rivkáh.

Es por eso que, de acuerdo a nuestros sabios D's se le aparece a Iahacov y le otorga su bendición y consuelo para reconfortarlo en este momento de duelo. (Basado en Rambán).

Por otra parte, la presencia de Deboráh — nodriza de Rivkáh — en el campamento de Iahacov es explicada por Abarbanel de la forma siguiente:

Deboráh era oriunda de Paddán-Aram. En su oportunidad ella viajó desde allí a la tierra de Quenahan acompañando a Rivkáh. Lo probable es que Deboráh haya regresado a su tierra natal y que muchos años más tarde, cuando Iahacov con su familia regresaban a la tierra natal, es decir, a la tierra de Quenahan, la anciana Deboráh haya querido reencontrarse con Rivkáh. a quien. seguramente, ella había amamantado y ayudado a crecer.

Los proyectos humanos no siempre se cumplen. La tristeza del momento es recordada por medio de un hecho simple: El lugar se llamará “Alón Bajut” — la encina del llanto.

Por último Iahacov, al final de sus días pedirá ser enterrado en la cueva de Majpeláh por ser este lugar la sepultura de sus antecesores (Gén. 49:31): “allí habían sepultado a Abraham y a Saráh su esposa, allí habían sepultado a Itshak y Rivkáh su esposa y allí sepultó a Leáh.”

10 “LE DIJO ELOHIM: TU NOMBRE ES IAHACOV NO SERÁ LLAMADO MÁS TU NOMBRE IAHACOV, SINO ISRAEL SERÁ TU NOMBRE. — Y EL LLAMÓ SU NOMBRE: ISRAEL” “No solamente Iahacov será tu nombre sino también Israel. “(Ibn Hezra. Rambán).

“Esta es la intención de las palabras de los Sabios del Talmud al decir: Iahacov nuestro patriarca no ha muerto. Quiere decir que el nombre Iahacov seguirá existiendo y acompañará al de Israel.

El nombre **Iahacov** no será abolido, como el de **Abram** o **Sarai** ya que el nombre de Iahaacov le fué conferido por su padre Itshak, hombre de fé incólume. Israel será su nombre principal y Iahacov será el nombre subordinado. Esta profecía viene a confirmar la bendición conferida por el Malaj después de la lucha en el vado de Iabbok. (Abarbanel)

“El término Iahacov quiere significa persona que acecha y que es sinuosa. Ese no será más tu nombre sino Israel que deriva de la palabra “sar” — príncipe —“ (Rashí).

11 “LE DIJO ELOHIM: YO SOY EL — SHADDAI...” Véase nuestra nota a Gén. 17:1 para la comprensión del significado de este atributo de D's.

“...UNA NACIÓN Y UNA COMUNIDAD DE TRIBUS...” Nuestra traducción está basada en Onkelos.

Rashí dice que la palabra nación se refiere a Biniamín, que aún no había nacido, mientras que *kehal goim* alude a Menashéh y Efraim, hijos de Iosef que pasarán a formar parte de las tribus de Israel. Véase Gén. 48:5.

12 “...Y A TU DESCENDENCIA EN POS DE TÍ...” “...La tierra será la posesión de **todos** los descendientes de Iahacov, a diferencia de la de Abraham e Itshak, ya que Ishmahel hijo de Abraham y Hesav hijo de Itshak no fueron poseedores de la tierra prometida, en cambio todas las tribus de Israel tendrán su porción en la tierra que será llamada precisamente, la tierra de Israel”. (Abarbanel).

13 “ASCENDIÓ ...” “Este concepto ha servido de base a los cabalistas, que dicen que los patriarcas y los hombres justos son la “mercaváh” — carroza — de D’s. — Quiere decir Su vehículo, los portadores directos de Su gloria sobre la tierra” (Gén. 17:22). (Rashí).

Para Abarbanel este concepto denota la interrupción súbita de la profecía de D’s para Iahacov queriendo significar que D’s no le revelará a Iahacov los pasos posteriores del desarrollo y los eventos que sobrevendrán a su descendencia en lo inmediato y en el futuro porvenir.

14 “ERIGIÓ IAHACOV UNA ESTELA EN EL LUGAR DONDE HABÍA HABLADO CON ÉL — UNA ESTELA DE PIEDRA...” “Es probable que esto se refiera a la misma estela que había erigido. (Gén. 28:8). Es posible también que haya hecho esto por segunda vez, aunque la primera posibilidad me parece más cercana” (Ibn I “Este comentario de Ibn Hezra me parece correcto” (Rambán).

“...Y LIBÓ SOBRE ELLA UNA LIBACIÓN Y VERTIÓ SOBRE ELLA ACEITE.” “Libación: de agua o de vino. Quiere significar que primero lavó la estela y después vertió sobre ella aceite, cumpliendo así con la promesa formulada por Iahacov cuando huía de su hermano Hesav”. (Ibn Hezra).

15 “LLAMÓ IAHACOV EL NOMBRE LUGAR, DONDE HABÍA HABLADO CON ÉL, ALLÍ, ELOHIM, BET-EL” “Iahacov ya había llamado a este lugar Bet-El. (Gén. 28:19) y tuvo que hacerlo por segunda vez, ya que en la primera oportunidad Iahacov dudaba aún, no sabiendo si era sueño o profecía, mientras que ahora corrobora este nombre en su reconocimiento del cumplimiento del sueño de Bet-El. Y seguramente Iahacov ofreció el diezmo de sus bienes a quien lo necesitaba”. (Abarbanel citando a Ibn Hezra).

17 “NO TEMAS, PUES TAMBIÉN ÉSTE ES PARA TÍ, UN HIJO”. “Y LLAMÓ SU NOMBRE, IOSEF, DICIENDO: AÑÁDAME ADONAI A MÍ, OTRO HIJO”. —(Gén. 30:24)

“En este momento la partera la estimula y alienta. queriéndole decir: Tu oración se está cumpliendo. D’s te está dando otro hijo...” (Basado en Rashbám).

18 “BEN ONÍ” “Hijo de mi dolor” (Basado en Onkelos). “Hijo de mi duelo” (Ibn Hezra, Basado en Deut. 26:14).

“...BINIAMÍN” “Hijo del Sur” (Basado en Rashí). Véase Salmos 89:13, donde el norte y el sur son llamados tsafón y yamin..

Rashbam sugiere que Ben yamin equivale a decir hijo de los días, significando que Biniamín nació a una edad avanzada de la vida de Ishaq.

Rambán sugiere que yamin significa derecho, señalando que en el Tanaj la mano derecha simboliza la fuerza y el poder. Entre otros, Salmos

2 1:9.

19 “...QUE ES BET-LEHEM” Este lugar es conocido en el Tanaj generalmente como Bet Lehem Yehudáh, (Ruth 1:1), para distinguirlo de otra localidad llamada Bet Lehem y situada en la tierra de la tribu de Zebulón. (Zona costera cercana a Haifa). Véase Ishaq 19:15.

“...Y FUE SEPULTADA EN EL CAMINO HACIA EFRAT” *“Ishaq no sepultó a su amada esposa Rahel en Meharat Hamajpeláh, situada en Hebrón, porque la distancia era considerable y su cuerpo corría el riesgo de descomponerse. Y en honor a ella erigió una estela queriendo señalar que allí estaba sepultada una mujer importante.”* (Abarbanel).

Nótese que la zona de la sepultura de Rahel pertenecerá, más tarde a la tribu de Biniamín (hijo de Rahel). — Véase I Samuel 10:2. — Posteriormente, en la historia Bíblica, el profeta Jeremías oirá la voz de Rahel que clama, desconsolada, desde Ramáh por sus hijos ausentes. (1 Samuel 10:2)

En este contexto resulta evidente que Rahel representa a la madre judía, que da vida a un hijo aún a costa de su propia vida.

20 “ERIGIÓ Ishaq UNA ESTELA SOBRE SU SEPULTURA...” “ *Ya que ella fué enterrada en el cruce de los caminos, y era necesario cuidar que su tumba no fuera ni deformada ni dañada.*” (Seforno).

“HASTA EL DÍA DE HOY” La intención parece ser: hasta el día de hoy, en que tú, lector, estás leyendo este versículo.

22 “OCURRIÓ QUE AL RESIDIR ISRAEL EN AQUELLA COMARCA, FUE REUBÉN Y SE ACOSTÓ CON BILHÁ — CONCUBINA DE SU PADRE Y LO OYÓ ISRAEL” Este hecho está relatado otras dos veces en el Tanaj, las que citaremos textualmente: “Reubén, mi primogénito eres tú.. .no serás preeminente. Cuando subiste sobre la cama de tu padre, entonces profanaste mi lecho; él subió” (Gén. 49:3, 4). “Y los hijos de Reubén primogénito de Israel; ya que él era el primogénito. Empero al profanar el lecho de su padre le fué dada la primogenitura a los hijos de Iosef, hijo de Israel...” (1 Crónicas 5.1).

Nuestros sabios están divididos en cuanto a la interpretación de este versículo. En el Targum de Onkelos se lo entiende literalmente. En el Talmud, Tratado Shabbat 55:B algunos sabios entienden que lo que

hizo Reubén es, solamente, desordenar el lecho de su padre para “vengar” la afrenta que su madre Leáh sufría al no ser frecuentada por Iahacov.

Por otra parte, de acuerdo a la Tradición Talmúdica, según la cual la Toráh se leía en hebreo y se traducía al arameo, éste versículo configuraba una excepción. — T.B. Meguiláh 25:B.

“FUERON LOS HIJOS DE IAHACOV DOCE”. “Ahora, cuando ya había nacido Biniamín los hijos de Israel son doce; y la Toráh no quiso informarlo hasta no terminar con el episodio anterior. — Nótese que, de acuerdo a la Massoret esta frase, que abre una sección nueva, está relacionada con el versículo anterior. En el sefer Toráh, sin embargo, estos dos pasajes están separados por un espacio. Al combinar estas dos secciones a través de un versículo discontinuo la Toráh insinúa que los hijos de Iahacov siguen siendo doce, como una unidad y que Reubén no fué rechazado” (Rambán y Seforno).

27-29 “VINO IAHACOV A ITSHAK, SU PADRE...LO SEPULTARON HESAV y IAHACOV — SUS HIJOS.” La Toráh quiere complementar y cerrar los eventos de Itshak y después los de Hesav para empezar con los eventos de Iahacov — en extenso. Por eso nos dice el texto aquí, que Iahacov regresó hacia el hogar paterno en Hebrón y vió a su padre y se regocijó y que Itshak falleció en buena vejez y fué enterrado por sus dos hijos. Aunque en realidad este texto no guarda una relación cronológica ya que Itshak fallecerá doce años después de la “venta de Iosef” pero ésta es la costumbre de la Toráh cuyo relata es, a veces temático, y no cronológico. (Abarbanel citando, a su vez, a Rambán).

CAPÍTULO 36

1. Estas son las generaciones de Hesav, que es Edom. 2. Hesav tomó a sus esposas de entre las hijas de Quenahan: Hadáh, la hija de Elón, el Hittí. Aholivamáh la hija de Hanáh hija de Tsivl el Hiví. 3. Y a Basemat, hija de Ishrnahel hermana de Nevaiot. 4. Dió a luz Hadáh para Hesav a Elifaz y Basemat dió a luz a Rehuel. 5. Y Aholivamáh dió a luz a lehush ya lahlam y a Korah. Estos son los hijos de Hesav, que le nacieron en la tierra de Quenahán. 6. Tomó Hesav a sus esposas, a sus hijos e hijas y a todas las personas de su casa, su ganado, todas sus bestias y todas sus posesiones que había adquirido en la tierra de Quenahan y se fue a otra comarca, por causa de lahacov, su hermano. 7. Pues sus bienes eran muchos para habitar en conjunto y no podía la tierra de su morada sustentarlos, a causa de sus ganados. 8. Asentóse Hesav en el Monte Sehir; Hesav es Edom. 9. Y éstas son las generaciones de Hesav — padre de Edom — en el monte Sehir 10. Estos son los nombres de los hijos de Hesav: Elifaz, hijo Hadáh — esposa de Hesav — Rehuel hijo de Basemat — esposa de Hesav. 11. Fueron los hijos de Elifaz: Temán, Omar, Tsefó, Garitam y Kenaz. 12. Y Timnáh era la concubina de Elifaz

— hijo de Hesav — y ella alumbró para Elifaz a Hamalek. Estos son los hijos de Hadáh — esposa de Hesav. 13. Y estos son los hijos de Rehuel Náhat, Zérah, Shammáh y Mizzáh. Estos fueron los hijos de Basemat — esposa

א ואלה תלדות עשו הוא אדום. ב עשו לקח את-נשיו מבנות כנען את-עדה בת-אילון החתי ואת-אהליבמה בת-ענה בת-צבעון החי. ג ואת-בשמת בת-ישמעאל אחות נביות. ד ותלד עדה לעשו את-אליפז ובשמת ילדה את-רעואל. ה ואהליבמה ילדה את-יעיש (יעוש) ואת-יעלם ואת-קרח אלה בני עשו אשר ילדו-לו בארץ כנען. ו ויקח עשו את-נשיו ואת-בניו ואת-בנותיו ואת-כל-נפשות ביתו ואת-מקנהו ואת-כל-בהמתו ואת-כל-קנינו אשר רכש בארץ כנען וילך אל-ארץ מפי יעקב אחיו. ז כי-היה רכושם רב משבת יחדו ולא יכלה ארץ מגוריהם לשאת אתם מפי מקניהם. ח וישב עשו בהר שעיר עשו הוא אדום. ט ואלה תלדות עשו אבי אדום בהר שעיר. י אלה שמות בני-עשו אליפז בן-עדה אשת עשו רעואל בן-בשמת אשת עשו. יא ויהיו בני אליפז תימן אומר צפו וגעתם וקנז. יב ותמנע היתה פילגש לאליפז בן-עשו ותלד לאליפז את-עמלק אלה בני עדה אשת עשו. יג ואלה בני רעואל נחת וזרח שמה ומזה אלה היו בני בשמת אשת עשו. יד ואלה היו בני אהליבמה בת-ענה בת-צבעון אשת עשו ותלד לעשו את-יעיש (יעוש) ואת-יעלם ואת-קרח. טו אלה אלופי בני-עשו בני אליפז בכור עשו אלוף תימן אלוף אומר אלוף צפו אלוף קנז. טז אלוף-קרח אלוף געתם אלוף עמלק אלה אלופי אליפז בארץ אדום אלה בני עדה. יז ואלה בני רעואל בן-עשו אלוף נחת אלוף זרח אלוף שמה אלוף מזה אלה אלופי רעואל בארץ אדום אלה בני בשמת אשת עשו. יח ואלה בני אהליבמה אשת עשו אלוף יעוש אלוף יעלם אלוף קרח אלה אלופי אהליבמה בת-

de Hesav. 14. Y estos fueron los hijos de Aholibamá, hija de Hanáh, hija de Tsvihón — esposa de Hesav — Alumbró ella para Hesav, a lehush a laham y a Korah. 15. Estos son los jefes de los hijos de Hesav: los hijos de Elihaz — primogénito de Hesav: el jefe Temán, el jefe Omar, el jefe Tsefó, el jefe Kenaz. 16. El jefe Korab, el jefe Gahtam, el jefe Hamalek. Estos son los jefes de Elifaz en la tierra de Edom. Estos son los hijos de Hadáh. 17. Y estos son los hijos de Rehuel — hijo de Hesav: el jefe Nahat, el jefe Zerah, el jefe Shammah, el jefe Mizzáh; estos son los jefes de Rehuel en la tierra de Edom. Estos son los hijos de Basemat — esposa de Hesav. 18. Y estos son los hijos de Aholibamá — esposa de Hesav: el jefe lehush, el jefe laham, el jefe Korah; estos son los jefes de Aholibamá, hija de Hanáh — esposa de Hesav. 19. Estos, son los hijos de Hesav y éstos son sus jefes — que es Edom. Séptima

20. Estos son los hijos de Sehir, el Horí, los habitantes de la comarca. Lotán, Shoval, Tsvihón y Hanáh. 21. Dishón, Etser y Dishán. Estos son los jefes de los Horim — hijos de Sehir — en la tierra de Edom. 22. Fueron los hijos de Lotán: Horí y Hemam y la hermana de Lotán: Timnáh. 23. Y estos son los hijos de Shoval: Halván, Manahat, Hebal, Shefó y Onam. 24. Y estos son los hijos de Tsvihón: Aiáh y Hanáh. Este es Hanáh que encontró los mulos¹ en el desierto, cuando apacentaba los asnos de Tsvihón su padre.

25. Y estos son los hijos de Hanáh: Dishón y Aholibamá — hija de Hanáh.

ענה אשת עשו. יט אלה בני-עשו ואלה
אלופיהם הוא אדום. {ו}

כ אלה בני-שעיר החרי ישיבי הארץ לוטן
ושובל וצבעון וענה. כא ודשון ואצר ודישן אלה
אלופי החרי בני שעיר בארץ אדום. כב ויהיו
בני-לוטן חרי והימם ואחות לוטן
תמנע. כג ואלה בני שובל עלון ומנחת ועיבל
שפא ואונם. כד ואלה בני-צבעון ואיה וענה
הוא ענה אשר מצא את-הימם במדבר ברעתו
את-החמרים לצבעון אביו. כה ואלה בני-ענה
דשן ואהליבמה בת-ענה. כו ואלה בני דישן
חמדן ואשכן ויתרן וקרן. כז אלה בני-אצר
בלהן וזעון ועקן. כח אלה בני-דישן עוי
וארן. כט אלה אלופי החרי אלופ לוטן אלופ
שובל אלופ צבעון אלופ ענה. ל אלופ דשן
אלופ אצר אלופ דישן אלה אלופי החרי
לאלפיהם בארץ שעיר. {פ}

לא ואלה המלכים אשר מלכו בארץ אדום לפני
מלך-מלך לבני ישראל. לב וימלך באדום בלע
בן-בעור ושם עירו דנהבה. לג וימת בלע
וימלך תחתיו יובב בן-זרח מבצרה. לד וימת
יובב וימלך תחתיו חשם מארץ
התימני. לה וימת חשם וימלך תחתיו הדד
בן-בדד המכה את-מדן בשדה מואב ושם
עירו עוית. לו וימת הדד וימלך תחתיו שמלה
ממשרקת. לז וימת שמלה וימלך תחתיו
שואל מרחבות הנגה. לח וימת שואל וימלך
תחתיו בעל חנן בן-עקבור. לט וימת בעל חנן
בן-עקבור וימלך תחתיו הדר ושם עירו פעו
ושם אשתו מהיטבאל בת-מטרד בת מי
זקב. מ ואלה שמות אלופי עשו למשפחתם
למקמתם בשמתי אלופ תמנע אלופ עלון
אלופ יתת. מא אלופ אהליבמה אלופ אלה
אלופ פינן. מב אלופ קנז אלופ תימן אלופ
מבצר. מג אלופ מגדיאל אלופ עירם אלה
אלופי אדום למשבתם בארץ אחזתם הוא עשו
אבי אדום. {פ}

26. Y éstos son los hijos de Dishán: Hemdán, Eshbán, Itrán y Jerán. 27. Estos son los hijos de Etser: Bilhán, Zahaván y Hakán. 28. Estos son los hijos de Dishán: Huts y Arán. 29. Estos son los jefes de los Horim: el jefe Lotán, el jefe Shoval, el jefe Tsivhón, el jefe Hanáh. 30. El jefe Dishón, el jefe Etser, el jefe Dishán. Estos son los jefes Horim; según sus jefes, en la tierra de Sehir.

¹ Otros: Aguas cálidas.

[31.](#) Y éstos son los reyes, que reinaron en la tierra de Edom; antes de reinar un rey para los hijos de Israel. 32. Reinó en Edom, Belah, hijo de Behor y el nombre de su ciudad: Dinhábah. 33. Murió Balah; reinó en su lugar Iovav, hijo de Zérah, de Botsráh. 34. Murió Iovav; reinó en su lugar Husham, de la tierra de los Temanim. 35. Murió Husham; reinó en su lugar Hadad, hijo de Bedad — el que había derrotado a Midián, en el campo de Moab — y el nombre de su ciudad es: Havit. 36. Murió Hadad: reinó en su lugar Samláh, de Masrekáh. 37. Murió Sámláh; reinó en su lugar Shaúl, de Rehovot — sobre el río. 38. Murió Shaúl; reinó en su lugar Bahal — Hanan hijo de Hajbor 39 Muno Bahal-Hanan, hijo de Hajbor reinó en su lugar Hadar y el nombre de su ciudad: Pahu. El nombre de su mujer Mehetavel, hija de Matred, hija de Me-Zahav. [40.](#) Y estos son los nombres de los jefes de Hesav, según sus familias y lugares con sus nombres: el jefe Timnáh, el jefe Halváh, el jefe Ietet. 41. El jefe Aholibamáh, el jefe Eláh, el jefe Pinón.

42. El jefe Kenaz, el jefe Temán, el jefe Mibtsar. [43.](#) El jefe Magdiel, el jefe Hiram. Estos son los jefes de Edom, según sus

asentamientos, en la tierra de su posesión. El es Hesav, padre de Edom.

CAPÍTULO 36

1 “ESTAS SON LAS GENERACIONES DE HESAV QUE ES EDOM”. La Toráh, antes de pasar a su próximo tema, que es el relato sobre los hijos de Iahacov, convirtiéndose en los hijos de Israel, quiere complementar antes la genealogía de algunos eventos importantes de la vida de Hesav — el Otro hijo de Itshak.

Si bien la bendición del patriarca Itshak pasará a Iahacov y la Toráh considera a Hesav hermano de Iaacov y nos relata su genealogía.

Leyendo distintos libros de la Toráh encontraremos versículos, diseminados a través de la misma, que insisten en los derechos del pueblo de Edom, descendiente de Hesav. Así veremos que al pueblo de Israel — liberado de la esclavitud egipcia — se le prohíbe atacar la tierra de Sehir — Edom ya que Hesav es su hermano. (Números 20:14).

Y, por último, en palabras de la Toráh: “no habrás de despreciar a un edomí ya que él es tu hermano” (Deut. 23:8).

Por otra parte la Toráh reconoce la igualdad de derechos entre Hesav-Edom y Iahacov-Israel. Así leemos: “Y en Sehir habitaban los horim antiguamente, empero los hijos de Hesav los desterraron de ante ellos y se asentaron en el lugar de ellos; tanto como hizo Israel a la tierra de su heredad, que Adonai les concedió a ellos” (Deut. 2:13).

En otro orden de cosas, nuestro capítulo (Gén. 36), nos presenta aspectos muy positivos de Hesav, cuando éste se retira de la tierra de Quenahan dejando en ella a Iahacov su hermano, tanto como hiciera Abraham con Lot, su sobrino. Véase Gén. 13:6.

Por último la bendición que Itshak le impartió a Hesav se cumple. Gén. 27:40: “Y por tu espada habrás de vivir...” Los descendientes de Hesav están organizados, tienen jefes y reyes aunque no dinastías que se suceden en normalidad, cuando Israel todavía no llega a ese sistema de gobierno. Si bien Hesav y Iahacov habían sido hermanos, los descendientes de ambos serán distintos, en su moral, en sus normas y en sus costumbres.

“...HESAV, QUE ES EDOM”. “Quiere decir que es el padre del pueblo de Edom” (Ibn Hezra).

El nombre Edom encuentra su etimología en Gén. 25:25 y 30.

6 “TOMÓ HESAV A SUS ESPOSAS, A SUS HIJOS E HIJAS Y A TODAS LAS PERSONAS DE SU CASA; SU GANADO, TODAS SUS BESTIAS Y TODAS SUS POSESIONES QUE HABÍA ADQUIRIDO EN LA TIERRA DE QUENAHAN Y SE FUE A OTRA COMARCA, POR CAUSA DE IAHACOV, SU HERMANO”.

Dado que el ganado de ambos era numeroso y no podía la tierra sustentarlo, Hesav, por su amor a Iahacov, le deja la tierra de Quenahan, sabiendo que Iahacov amaba a esta tierra y que sería su heredad en el futuro.

Hesav, pues, se establece, con carácter definitivo en Sehir.

Por ello la Toráh volverá a relatar la genealogía de Hesav en el monte de Sehir, donde nacerán sus descendientes. (Versículos 9 y 10) (Abarbanel).

12 “Y TIMNÁH ERA LA CONCUBINA DE ELIFAZ — HIJO DE HESAV — Y ELLA ALUMBRÓ PARA ELIFAZ A HAMALEK...”

“Si bien Hamalek es descendiente directo de Hesav está incluido en el precepto que dice: ‘No habrás de despreciar a un edomí’; pero sabiendo que él atacó al pueblo de Israel, cobardemente, por la retaguardia la Toráh nos recuerda que habremos de deshacernos de ese pueblo. Véase Éxodo 17 Deut. 25:17- 19” (Abarbanel).

24 “...QUE ENCONTRÓ LOS MULOS...” *“Iemim: puede ser hombres fuertes o fieras salvajes y Hanáh los enfrentó y los venció.*

El sentido literal del texto no nos permite precisar más” (Rashbam).

Nuestra traducción de la palabra Iemim está basada en Rashí.

31 “Y ESTOS SON LOS REYES, QUE REINARON EN LA TIERRA DE EDMO; ANTES DE REINAR UN REY PARA LOS HIJOS DE ISRAEL”. De acuerdo a Maimónides, esta lista de reyes de Edom ha sido enunciada en la Toráh para recalcar la diferencia básica entre Edom e Israel. Mientras que de la lectura de esta lista se desprende la evidencia de que hay personas extranjeras que reinan sobre Edom, la Toráh nos recalca, explícitamente: “De entre tus hermanos pondrás sobre tí, rey, no podrás poner sobre tí hombre extranjero que no sea tu hermano” ya que, en palabras de Rambam “nunca ha ocurrido que una nación haya nombrado a un extranjero para reinar sin que éste no haya tiranizado a la nación poco o mucho”. (Maimónides. Guía de l Perplejos Tomo 3 Cap. 50).

“...ANTES DE REINAR UN REY PARA LOS HIJOS DE ISRAEL”. Ibn Hezra sugiere dos interpretaciones probables para esta parte del versículo. La primera es que se trata de un pasaje profético. La segunda es que Moshéh ha sido llamado rey, cuando dice el versículo: “Y él fué rey en Ieshurún (Israel)” Véase Deut. 33:5.

Por otra parte Ibn Hezra cita en su comentario la falsa interpretación de Itshaki (exégeta española llamado Itshak ben Yashush) que sostiene que este versículo fue agregado a la Toráh después del reino de Iehoshafat, cuando los nombres de los reyes de Edom fueron conocidos. Ibn Hezra considera esta

interpretación ridícula diciendo que Itshaki (que quiere decir risa) ha de provocar hilaridad entre sus lectores, y se expresa contra ésto diciendo que su libro merece ser quemado.

“He encontrado en el libro de Josefo que en realidad, han habido más de cuarenta reyes en Edom que reinaron desde los tiempos de Hesav hasta la época de David. Josefo los enumera en sucesión”. (Rashbam).

Esta cita de Rashbam confirma pues la interpretación que dice que estos ocho reyes edomitas vivieron antes de Moshéh.

40 “Y ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS JEFES DE HESAV, SEGÚN SUS FAMILIAS Y LUGARES...”. “Al principio el capitulo enumera los hijos y nietos de Hesav que fueron jefes en aquella generación y que después lograron constituir reinos. Después se interrumpió este sistema de gobierno y nombraron otra vez jefes como gobernantes de clanes, tal como figura en 1 Crónicas 1:5 1: “Murió Adar y fueron los jefes de Edom Timnáh...” (Rambán).

43 “...ESTOS SON LOS JEFES DE EDM, SEGÚN SUS ASENTAMIENTOS, EN LA TIERRA DE SU POSESIÓN...” “ *Todos éstos vivieron antes de escribirse la Toráh, quiere decir antes de Moshéh nuestro Maestro, la paz sea sobre su bendita memoria*”. (Abarbanel).

37: 1-40 :23

CAPÍTULO 37

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

עליות: [7](#) [6](#) [5](#) [4](#) [3](#) [2](#) [1](#)

ראשון

[1](#). Se asentó lahacov en la tierra de las moradas de su padre, en la tierra de Quenahan. [2](#). Estas son las generaciones¹ de lahacov: Iosef a la edad de diecisiete años pastoreaba con sus hermanos, las ovejas - él era mozo - con los hijos de Bilháh y los hijos de Zilpáh - mujeres de su padre. Y Iosef trajo habladurías acerca de ellos a su padre.

¹ Otros: eventos

[3](#). Empero, Israel amaba a Iosef más que a todos sus hijos - ya que era para él, hijo de su ancianidad - y él le había hecho una túnica ornamentada¹

¹ Otros: Túnica de mangas largas.

[4](#). Cuando vieron sus hermanos, que a él amaba su padre - más que a todos sus hermanos - ellos le odiaron y no pudieron hablar con él en paz. [5](#). Soñó Iosef un sueño y se lo dijo a sus hermanos y ellos siguieron odiándole más. [6](#). Les dijo a ellos: Escuchad - ahora - este sueño que yo he soñado. [7](#). Y he aquí que nosotros estábamos atando gavillas en medio del campo y he aquí que se levantó mi gavilla y también se afirmó y he aquí que vuestras gavillas la circundaban y se prosternaban ante mi gavilla. [8](#). Le dijeron sus hermanos:

א וַיָּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְוֵרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ
כָּנָעַן: בְּ אֶלְהָא תִּלְדוֹת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שִׁבְעֵ-עָשָׂר
שָׁנָה הָיָה רֹעֶה אֶת־אֶחָיו בְּצֹאן וְהוּא נָעַר אֶת־בְּנֵי
בְּלָהָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּה נָשֵׁי אָבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־
דְּבָרָתָם רָעָה אֶל־אֲבִיהֶם:

ג וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בְּנָיו כִּי־בֶן־זִקְנִים
הוּא לוֹ וַעֲשָׂה לוֹ כְּתֹנֶת פָּסִים:

ד וַיֵּרְאוּ אֲחָיו כִּי־אֵלֹהִים אֶהָב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֲחָיו
וַיִּשְׁנְאוּ אֹתוֹ וְלֹא יָכְלוּ דַּבְּרוֹ לְשָׁלֹם: ה וַיַּחֲלֵם יוֹסֵף
חֲלוֹם וַיַּגֵּד לְאֶחָיו וַיֹּסְפוּ עוֹד שִׁנְאוּ אֹתוֹ: ו וַיֹּאמֶר
אֲלֵיהֶם שְׁמַעוּ־נָא הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר
חֲלַמְתִּי: ז וְהִנֵּה אֲנֹחֲנוּ מֵאֲלֵמִים אֲלֵמִים בְּתוֹךְ
הַשָּׂדֶה וְהִנֵּה קָמָה אֲלֵמֹתִי וְגַם־נִצָּבָה וְהִנֵּה
תִּסְבֶּינָה אֲלֵמֹתֵיכֶם וְתִשְׁתַּחֲוּוּ לְאֵלֵמֹתִי: ח וַיֹּאמְרוּ
לוֹ אֲחָיו הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ עָלֵינוּ אִם־מִשׁוֹל תִּמְשָׁל בָּנוּ
וַיֹּסְפוּ עוֹד שִׁנְאוּ אֹתוֹ עַל־חֲלֹמֹתָיו וְעַל־
דְּבָרָיו: ט וַיַּחֲלֵם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיֹּסֶפֶר אֹתוֹ לְאֶחָיו
וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמֹתִי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשָּׁמֶשׁ
וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי: י וַיֹּסֶפֶר
אֶל־אֲבִיו וְאֶל־אֲחָיו וַיַּגְעֵר־בוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר לוֹ מָה
הַחֲלוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר חֲלַמְתָּ הַבּוֹא נִבּוֹא אֲנִי וְאִמִּי
וְאֲחָיִךְ לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְךָ אֶרְצָה: יא וַיִּקְנְאוּ־בוּ אֲחָיו
וְאָבִיו שָׁמַר אֶת־הַדָּבָר: יב וַיִּלְכוּ אֲחָיו
לְרֻעוֹת אֶת־צֹאן אֲבִיהֶם בְּשֶׁכֶם: יג וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל
אֶל־יוֹסֵף הֲלוֹא אֲחָיִךְ רָעִים בְּשֶׁכֶם לָכֵה וְאַשְׁלַחְךָ
אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר לוֹ הֲגִנִי: יד וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא־נָא רָאֵה
אֶת־שְׁלוֹם אֲחָיִךְ וְאֶת־שְׁלוֹם הַצֹּאן וְהַשֶּׁבִּי דָּבָר
וַיִּשְׁלַחְהוּ מֵעֵמֶק חֲבֹלוֹן וַיָּבֵא שְׂכֶמָה: טו וַיִּמְצְאוּהוּ

¿Acaso reinar habrás de reinar sobre nosotros o gobernar habrás de goberarnos? Y siguieron odiándole aún más por sus sueños y por sus palabras. [9](#). Soñó más, otro sueño y se lo contó a sus hermanos. Dijo: He aquí, he soñado otro sueño más y he aquí que el Sol y la Luna y once estrellas se prosternaban ante mí. [10](#). Se lo contó a su padre y a sus hermanos y le reprendió su padre y le dijo: ¿Qué es este sueño que has soñado? ¿Acaso venir habremos de venir, yo y tu madre y tus hermanos para prosternarnos ante ti a tierra? [11](#). Le envidiaron sus hermanos, mas su padre aguardó la cosa. Segunda [12](#). Fueron sus hermanos a pastorear las ovejas de su padre, en Shejem. [13](#). Dijo Israel a Iosef: Ciertamente tus hermanos están pastoreando en Shejem. Vé y te enviaré hacia ellos. Y le dijo: Heme aquí. [14](#). Le dijo: Vé ahora y mira la paz de tus hermanos y la integridad de las ovejas y tráeme al regreso alguna palabra. Le envió desde el valle de Hebrón y llegó a Shejem. [15](#). Le encontró un hombre - y he aquí que estaba extraviado en el campo - Le preguntó el hombre diciendo: ¿Qué buscas? [16](#). Dijo: A mis hermanos yo estoy buscando; dime, ahora, dónde están pastoreando. [17](#). Dijo el hombre: Han partido de aquí, pues he oído que decían: Vayamos a Dotán. Partió Iosef en pos de sus hermanos y los encontró en Dotán. [18](#). Le divisaron desde lejos y antes que se acercara a ellos conspiraron contra él para matarle. [19](#). Dijeron el uno al otro: He aquí, el hombre de los sueños - aquél - está viniendo. [20](#). Y ahora venid, matémosle y

איש והנה תעשה בשדה וישאלהו האיש לאמר מה-תבקש: [טז](#) ויאמר את-אחי אנכי מבקש הגידה-נא לי איפה הם רעים: [יז](#) ויאמר האיש נסעו מזה כי שמעתי אמרים נלכה דתניה וילך יוסף אתר אחיו וימצאם בדתן: [יח](#) ויראו אתו מרחק ובטרם יקרב אליהם ויתנפלו אתו להמיתו: [יט](#) ויאמרו איש אל-אחיו הנה בעל החלמות הלזה בא: [כ](#) ועתה לכו ונהרגהו ונשללהו באחד הברות ואמרנו חיה רעה אכלתהו ונרעה מה-יהו: חלמתיו: [כא](#) וישמע ראובן ויצלהו מידם ויאמר לא נפנו נפש: [כב](#) ויאמר אליהם ראובן אל-תשפכו-דם השליכו אתו אל-הבור הזה אשר במדבר ויד אל-תשלחו-בו למען הציל אתו מידם להשיבו אל-אביו: שליש [כג](#) ויהי כאשר-בא יוסף אל-אחיו ויפשיטו את-יוסף את-כתנתו את-כתנת הפסים אשר עליו: [כד](#) ויקההו וישלכו אתו הבור והבור רק אין בו מים: [כה](#) וישבו לאכל-לחם וישאו עיניהם ויראו והנה ארחת ישמעאלים באה מגלעד וגמליהם נשאים נכאת וצרי ולט הולכים להוריד מצרימה: [כו](#) ויאמר יהודה אל-אחיו מה-בצע כי נהרג את-אחינו וכפינו את-דמו: [כז](#) לכו ונמכרנו לישמעאלים וידנו אל-תהי-בו כי-אחינו בשרנו הוא וישמענו אחיו: [כח](#) ויעברו אנשים מדינים סחרים וימשכו ויעלו את-יוסף מן-הבור וימכרו את-יוסף לישמעאלים בעשרים כסף וביאו את-יוסף מצרימה: [כט](#) וישב ראובן אל-הבור והנה אין-יוסף בבור ויקרע את-בגדיו: [ל](#) וישב אל-אחיו ויאמר הילד איננו ואני אנה אני-בא: [לא](#) ויקחו את-כתנת יוסף וישחטו שעיר עזים ויטבילו את-הכתנת בדם: [לב](#) וישלחו את-כתנת הפסים וביאו אל-אביהם ויאמרו זאת מצאנו הכר-נא הכתנת בנה הוא אם-לא:

[לג](#) ויכירה ויאמר כתנת בני חיה רעה אכלתהו טרף טרף יוסף: [לד](#) ויקרע יעקב שמלתיו וישם שק במתגיו ויתאבל על-בנו ימים רבים: [לה](#) ויקמו כל-בניו וכל-בנותיו לנחמו וימאן להתנחם ויאמר

arrojémosle en alguna de las cisternas y diremos: Una fiera salvaje le ha devorado. ¡Y veremos qué serán sus sueños! [21](#). Lo escuchó Reubén y le libró¹ de manos de ellos. Dijo: ¡No atentemos contra su vida!

כִּי־אֶרֶד אֶל־בְּנֵי אֶבְרָם שְׂאֵלָה וַיִּבְרֹךְ אֹתוֹ
אָבִיו: לֹא וְהַמָּדִנִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפֹטִיפָר
סָרִיס פְּרֹעֶה שֶׁר הַטִּבְחִים

¹ Otros: Trató de librarlo.

[22](#). Les dijo Reubén: ¡No derramáis sangre! Arrojadle a esta cisterna que está en el desierto, ¡mas la mano no tendáis contra él! - para librarle de la mano de ellos, para devolverle a su padre. Tercera [23](#). Ocurrió que, cuando llegó Iosef hasta sus hermanos, despojaron a Iosef de su túnica, la túnica ornamentada que él vestía. [24](#). Le prendieron y le arrojaron a la cisterna - mas la cisterna estaba vacía, no había en ella agua. [25](#). Se sentaron para comer pan. Alzaron sus ojos y divisaron y he aquí que una caravana de Ishmehelim venía de Guilhad, sus camellos portaban tragacanto, almástiga y láudano. Ellos iban para descenderlo a Egipto. [26](#). Dijo Iehudáh a sus hermanos: ¿Qué provecho que matemos a nuestro hermano y encubramos su sangre? [27](#). Vamos, vendámosle a los Ishmehehm mas nuestra mano no sea contra él; pues nuestro hermano, nuestra carne es. Y le escucharon sus hermanos. [28](#). Empero, pasaron hombres Midianim - mercaderes - y tiraron e hicieron subir a Iosef de la cisterna y vendieron a Iosef a los Ishmehelim por veinte piezas de plata

y ellos trajeron a Iosef a Egipto. [29](#). Volvió Reubén a la cisterna y he aquí que no estaba Iosef en la cisterna y rasgó sus

ropas. 30. Volvió a sus hermanos y dijo: El niño no está. Y yo, pues, ¿dónde voy yo? [31.](#) Tomaron la túnica de Iosef, degollaron un cabrito y embebieron la túnica en la sangre. 32. Enviaron¹ la túnica ornamentada y la trajeron a su padre y dijeron: Esto hemos encontrado; reconoce ahora, si es la túnica de tu hijo o no.

¹ Otra versión: Acuchillaron.

[33.](#) La reconoció y dijo: Es la túnica de mi hijo, una fiera salvaje le ha devorado. Despedazar ha sido despedazado Iosef. [34.](#) Rasgó Iahacov sus vestiduras, se puso un saco en sus lomos y se sumió en duelo por su hijo, muchos días. [35.](#) Se levantaron todos sus hijos y todas sus hijas para consolarle, mas él se negó a ser consolado. Y dijo: Pues habré de descender hasta mi hijo - en duelo - al sepulcro. Y le lloró a él su padre. 36. Empero, los Medanim le habían vendido en Egipto a Potifar, cortesano¹ de Parhó - jefe de mayordomos.²

¹ Otros: Eunuco

² Otros: Jefe de verdugos.

PARASHÁH: VAIESHEV

GÉNESIS 37:1—40:23

CAPÍTULO 37

INTRODUCCIÓN

“Entiendan y razonen los amantes de la razón, lo que enseñaron nuestros maestros cuando dijeron: un versículo no puede ser sacado de su sentido literal.

A pesar de que la esencia de la Toráh viene para enseñarnos y hacernos saber lo que insinúa el texto literal: las interpretaciones agádicas, las halajot (código legal), y los dinim (Leyes) — están involucradas todas — en el estilo idiomático, a través de los treinta y dos principios de hermenéutica de Rabbí Elihezer, hijo de Rabbí Iosi Hagalilí o por medio de los trece principios de hermenéutica de Rabbí Ishmahel.

Empero los sabios primeros, debido a su profunda devoción espiritual, se dedicaron especialmente, a la interpretación (Derash) de los textos bíblicos, dándole carácter de esencial, al Derash, y es por eso que ellos no se ejercitaron en lo que es la “profundidad del enfoque literal” del Tanaj.

Debido a lo dicho por nuestros sabios: “...impedid a vuestros hijos la meditación”. (Meditación en los libros del Tanaj).

Rashí acota al respecto “...que no mediten nuestros hijos en el Tanaj en demasía...” N. del T. basado en T.B. Berajot 28, folio B.

Debido a eso y también debido a lo que dijeron nuestros sabios de que “...el hombre que se dedica al estudio del Tanaj exclusivamente, puede ésta ser, o no, una buena cualidad, empero, el hombre que se dedica al Talmud, no hay cualidad que la supere”.

Debido a todo esto no acostumbraban tanto a descifrar al Peshat (enfoque literal) de los versículos.

Como dice un relato talmúdico, en el tratado Shabbat: “Yo era de la edad de 18 años y había estudiado todo el Talmud y no sabía todavía que un versículo no debe ser sacado de su contexto literal”.

Y también nuestro maestro Shelomó (Rashí) padre de mi madre que iluminó los ojos del exilio (judíos exiliados) escribió una exégesis del Tanaj teniendo la intención de comentar de acuerdo al Peshat (enfoque literal).

Empero yo, Shemuel, hijo de Rabbí Meir (su yerno) de venerada memoria discutí con él y en su presencia (de Rashí) y él me reconoció que si tuviera tiempo debería escribir otro comentario de acuerdo al peshat que se está renovando día a día.” (Esta introducción está basada en comentarios de Rashbam).

1 “SE ASENTÓ IAHACOV EN LA TIERRA DE LA MORADA DE SU PADRE, EN LA TIERRA DE QUENAHAN”. *“Después de que la Toráh relata el asentamiento de los jefes de Hesav en el Monte Sehir nos dice que Iahacov por su parte se asentó en la Tierra de Promisión y éstos son los eventos y los acontecimientos que le acaecen...”* (Ibn Hezra).

Traducimos Toledot como generaciones basados en Rashbam.

“...EN LA MORADA DE SU PADRE, EN LA TIERRA DE: QUENAHAN”. “Iahacov se asentó en aquella zona de la tierra de Quenahan donde habitaba su padre Itshak”. (Seforno).

Abarbanel establece un estrecho paralelo entre la historia de Itshak y sus vicisitudes con la de Iahacov, pues ambos sufren por las rencillas entre sus hijos. (vg. 1) el rencor de Hesav para con Iahacov y el rencor de los hermanos de Iosef para con él.

2) Itshak sufre por la ausencia de Iahacov durante 22 años, así como la sufrirá muchos años por la ausencia de Iosef.

3) Iahacov, hijo de Itshak abandona la tierra de Quenahan — cruzando el Iardén, sólo con su cayado — y retorna con grandes riquezas, así como Iosef, que descendió a Egipto vendido como esclavo y llegará a ser gobernador en esa tierra. Y es así como Abarbanel quiere entender a la Toráh cuando dice que Iahacov se asentó en “la tierra de la morada de su padre” y ello implica una similitud no sólo de eventos sino de destino.

Más tarde, el Midrash encontrará también una similitud de eventos entre la vida de Iahacov y la de su bienamado hijo Iosef.

2 “...Y IOSEF TRAJÓ HABLADURÍAS ACERCA DE ELLOS A SU PADRE”. Existe una diferencia entre “traer una habladuría” que es contar lo que se ve y “forjar una habladuría”, que es mentir. Por lo tanto no estamos frente a una mentira de Iosef sino frente a una versión de hechos verídicos relatados por Iosef, que puede ser juzgada, para bien o para mal, y él, por su juventud, no previó las consecuencias últimas de su acción. (Basado en Rambán).

3 “...HIJO DE SU ANCIANIDAD”... “Ya que él había nacido cuando Iahacov era de edad de noventa y un años y después nació su hermano Biniamín, a quien la Toráh también llama: “Ben Zekunim” — hijo de su ancianidad — (Gén. 44:20)” (Ibn Hezra).

Onkelos traduce Ben Zekunim como: hijo sabio.. La razón del amor especial de Iahacov para Iosef podría deberse, también, al hecho de ser éste hijo primogénito de Rahel, mujer bienamada por Iahacov. Más tarde la Toráh legislará sobre la prohibición al padre de declarar como hijo primogénito al varón nacido de la mujer bienamada preferida.

Así leemos en Deut. 21:15-16: “Si un hombre tuviere dos mujeres, la una amada y la otra aborrecida y le dieran hijos tanto la amada como la aborrecida y fuere el hijo primogénito de la aborrecida, será que el día en que hiciere heredar sus bienes a sus hijos no podrá declarar como primogénito al hijo de la mujer amada, en detrimento del hijo de la mujer aborrecida.

“...Y ÉL LE HABÍA HECHO UNA TÚNICA ORNAMENTADA”. Traducimos pasim como ornamentada basados en Ibn Hezra.

Otros comentaristas sugieren que pasim deriva de la palabra pas que en arameo quiere decir: la palma de la mano, indicando que las mangas de la túnica llegarían hasta la palma de la mano y de allí la versión que traduce túnica de mangas largas.

“El hecho de hacer Iahacov una túnica para Iosef quiere significar que él es el dirigente, ya sea en la casa o en el campo.

Como dice el versículo: “Y lo investiré con tu túnica... y tu autoridad le daré en su mano. (Isaías 22:21)”. (Seforno).

4 “ELLOS LE ODIARON Y NO PUDIERON HABLAR CON ÉL EN PAZ”. “Quiere decir que lo odiaron tanto que ni siquiera podían oírlo cuando Iosef les decía Shalom: paz: ni podían responderle su Shalom” (Abarbanel).

El odio seguirá creciendo. Los sueños que Iosef amablemente contará a sus hermanos los exacerbarán.

5 “...SOÑÓ IOSEF UN SUEÑO...” La historia de Iosef comprende seis sueños que aparecen en tres grupos: dos del mismo Iosef, dos en la historia del copero y panadero de Parhóh y dos del mismo Parhó.

Cada grupo de sueños acerca a Iosef a su propia grandeza. Sin embargo, en el libro de Génesis, se distinguen dos categorías de sueños A) Sueños en los cuales D's habla, B) Cuando D's habla por medio de sueños.

En la primera categoría D's se revela y habla ya sea formulando un pedido o advirtiendo alguna prevención.

Estos últimos sueños no necesitan interpretación alguna ya que cada cual entiende el lenguaje de los mismos.

Estos últimos no son “sueños” sino, más bien, palabras Divinas dirigidas a una persona durmiente.

Todos los sueños comprendidos en la historia de Iosef consisten en imágenes y acontecimientos. Ellos también “hablan”, pero existen varias interpretaciones posibles de los mismos. La persona que sueña desea una explicación, ofrecida, preferentemente por un intérprete experto.

Los sueños en los cuales D's se revela piden acción al hombre, mientras que la segunda categoría de sueños vaticina eventos futuros.

Las diferencias entre los sueños de Iosef y aquellos de los patriarcas están dadas por los respectivos lugares que ocupan en la historia de la religión bíblica.

La cercanía a D's parece decrecer. El habla con Abraham, con Itshak y con Iafiacov en revelación directa pero ya no más con Iosef. (Basado en Benno Jacob).

5 “SOÑÓ IOSEF UN SUEÑO Y SE LO DIJO A SUS HERMANOS Y ELLOS SIGUIERON ODIÁNDOLE MÁS”. “... Y esto es como suelen hacer las personas que aman a o tras, comparten sus sueños con ellas, lo que demuestra que a pesar de que él veía que sus hermanos le odiaban, él los amaba y les contaba sus propios sueños...” (Abarbanel).

Y se lo dijo a sus hermanos: “*También esto hizo Iosef por falta de consejo, como joven que era*” (Seforno).

7 “Y HE AQUÍ QUE NOSOTROS ESTÁBAMOS ATANDO GAVILLAS EN MEDIO DEL CAMPO Y HE AQUÍ QUE SE LEVANTÓ MI GAVILLA Y TAMBIÉN SE AFIRMÓ Y HE AQUÍ QUE VUESTRAS GAVILLAS LA CIRCUNDABAN Y SE PROSTERNABAN ANTE MI GAVILLA”.

Notamos en este sueño varios elementos importantes: la centralidad de la gavilla de Iosef, que lo representa a él mismo; él está firme y erguido, todas las otras gavillas, es decir sus hermanos giran alrededor de él y se prosternan. Esta escena parece vaticinar eventos futuros, ya que los hermanos eran pastores y no agricultores, por lo tanto el sueño no está reflejando una escena cotidiana. Seguramente esto hace alusión a la historia futura de Iosef en Egipto, en la que él salvará del hambre a los habitantes del país y de las comarcas aledañas, acopiando grandes cantidades de granos, en nuestro sueño: gavillas.

Las gavillas de los hermanos, que giran, también pueden hacer alusión a todas las argucias empleadas por ellos para deshacerse de él.

El sueño es nítido. La interpretación clara y obligada.

8 “LE DIJERON SUS HERMANOS: ¿ACASO REINAR HABRÁS DE REINAR SOBRE NOSOTROS O GOBERNAR HABRÁS DE GOBERNARNOS? Y SIGUIERON ODIÁNDOLE AÚN MÁS POR SUS SUEÑOS Y POR SUS PALABRAS”. “ *Reinar habrás de reinar? ¿Nosotros habremos de nombrarte rey? ¿O es que tú habrás de gobernar sobre nosotros por fuerza?*” (Ibn Hezra).

Este comentario de Ibn Hezra insinúa que los hermanos entienden con claridad el sueño, pero lo ironizan.

Abarbanel sugiere que esta reacción, de los hermanos se debe al temor de la grandeza futura de Iosef en el seno de la propia familia; por ello lo odiaron más, por sus sueños y por sus palabras.

Es probable que ellos hayan pensado que Iosef inventaba sus propios sueños para irritarlos y por eso dice el versículo que lo odiaban, por sus sueños y por sus palabras.

9 “SOÑÓ MÁS, OTRO SUEÑO Y SE LO CONTÓ A SUS HERMANOS — DIJO: HE AQUÍ, HE SOÑADO OTRO SUEÑO MÁS Y HE AQUÍ QUE EL SOL Y LA LUNA Y ONCE ESTRELLAS SE PROSTERNABAN ANTE MÍ”.

“En el primer sueño Iosef había visto una escena terrena mientras que la escena, en el segundo sueño, ocurre en el cielo.

Como es usual en los sueños, este sueño parece representar lo imposible, ya que el sol, la luna y las estrellas nunca pueden aparecer juntos.

Sin embargo, los hermanos, temerosos, no hablan ni interpretan pero, posiblemente Iosef, entendiendo que el sol podía hacer alusión a su padre, se lo relató a él — Iahacov — le reprendió diciendo: ¿qué es este sueño que has soñado? queriendo decir: Estas no son más que palabras vacuas’. (Rambán).

10 “...LE REPRENDIÓ SU PADRE...” “ Ya que Iosef atraía sobre sí más odio por parte de sus hermanos”. (Rashí).

“ VENIR HABREMOS DE VENIR, YO Y TU MADRE Y TUS HERMANOS PARA PROSTERNARNOS ANTE TÍ A TIERRA?

Tu madre ya está muerta, y como ella no puede venir a prosternarse, esto indicaría que todo el sueño es vano. Sin embargo la intención de Iahacov era serenar a sus hijos para que amainaran los celos de ellos para con Iosef (Basado en Rashi).

11 “LE ENVIDIARON SUS HERMANOS, MAS SU PADRE AGUARDÓ LA COSA”. “Él estuvo esperando y anhelando cuándo sucedería la cosa” (Rashi).

La traducción de Shamar por aguardar está basada en la obra del filólogo Ibn Janach.

“LE ENVIDIARON SUS HERMANOS...” “Al repetirse, por dos veces, los sueños de Iosef los hermanos salen del campo del odio, porque empiezan a creer que tal vez estos sueños encierran un mensaje Divino y por lo tanto, empiezan a envidiar a Iosef por su probable grandeza futura, insinuada en los sueños. Tal vez la intención de Iosef haya sido demostrar a sus hermanos que su relación especial con su padre no era casual y, justamente, ante esta situación los hermanos conspiraron contra él” (Abarbanel).

“SU PADRE AGUARDÓ LA COSA”. Rashbam sugiere que si bien Iahacov reprendió a Iosef por su sueño, tuvo sin embargo, una actitud interna bien diferente. Probablemente Iahacov empieza a alentar alguna expectativa acerca de la probable grandeza de Iosef, en algún momento de su vida. Y, tal vez, siguiendo esta idea enunciada por Rashbam entenderemos mejor dos actitudes futuras de Iahacov, que transcribimos literalmente: “Rasgó Iahacov sus vestiduras, se puso un saco en sus lomos y se sumió en duelo por su hijo, muchos días. Se levantaron todos sus hijos y todas sus hijas para consolarle, mas él se negó a ser consolado. Y dijo: Pues habré de descender hasta mi hijo — en duelo — al sepulcro”. Y le lloró a él su padre”. (Gén. 37:34-35).

“Dijo Israel: ¡suficiente! Todavía Iosef, mi hijo, está vivo... (Gén. 45:28).

La seguridad de Iahacov al creer de inmediato que Iosef vive, a pesar de haber visto su túnica desgarrada y ensangrentada y de haber declarado que Iosef fué devorado, emana, posiblemente, de la veracidad que Iahacov atribuye a este sueño.

12 “FUERON SUS HERMANOS A PASTOREAR LAS OVEJAS DE SU PADRE, EN SHEJEM.” Existen dos formas de entender los relatos comprendidos bajo el título de: Iosef y sus hermanos. Una forma es creer que se trata, únicamente, de un capítulo de celos, rencillas y sus consecuencias entre hermanos — cosas que en realidad han ocurrido.

Y la otra forma es ver estos relatos como un eslabón más en la apasionante historia del pueblo de Israel. Historia que se inicia con Abraham y que culminará en su primera etapa, con el regreso de la descendencia de Abraham como pueblo de fé y como nación a la Tierra Prometida por D’s a Abraham y su descendencia.

Nuestros sabios lo manifiestan. En palabras del Midrash, que comentando el versículo: “Se asentó Iahacov en la tierra de la morada de su padre” acota: “Intentó Iahacov asentarse en quietud en la tierra de la morada de sus padres, pero sobrevino sobre él la tensión de la historia de Iosef.”

La historia de un pueblo no puede forjarse en quietud y en paz, deberá culminar en quietud y en paz, pero los eslabones intermedios son de tensiones, angustias, vicisitudes, lágrimas y alegrías.

D's le había dicho a Abraham que su descendencia sería extranjera en una tierra ajena. Eso no condice con el intento de asentamiento de Ishaq.

Por lo tanto D's, rector de la Historia y conductor de la misma, moverá a las personas y a las familias en dirección a “esa tierra extranjera”.

Tal vez sean los sueños de Iosef la misma historia del pueblo de Israel anticipada.

Historia de un pueblo que se desarrolla en dos planos: en los cielos y en la tierra, como los sueños de Iosef.

Así como Iosef es víctima de sus hermanos por el solo hecho de soñar, inspirado por D's, por supuesto, así la humanidad intentará convertir a Israel en su víctima, por el hecho de traer al mundo el mensaje de D's, por el hecho de ser puente entre el cielo y la tierra.

Tal vez Iosef, con su propia vida, protagonice el sentido real del sueño de Ishaq, su padre, cuando vio la escalera que unía el cielo con la tierra.

Sigamos a Iosef y acompañándolo descubriremos nuestra propia historia.

Y es por eso que los sabios del Midrash dicen que en realidad los hermanos de Iosef fueron no a apacentar las ovejas sino a apacentar sus pasiones y rencores.

Los sabios de la Massoret marcan esta posibilidad interpretativa puntuando la palabra *et* del versículo “*lirhot et ison avihem*” — apacentar a las ovejas de su padre — queriendo decir que fueron a Shejem con otro propósito, distinto del aparente. Estas reflexiones pueden encontrar apoyo en las últimas palabras de Ishaq en su lecho de muerte cuando dijo: “Reuníos y os anunciaré lo que habrá de acontecer a vosotros en la postrimería de los días”.

Allí culmina la historia de Ishaq y de Iosef dando comienzo a la historia de Israel. “La postrimería de los días” cierran este capítulo de la Historia de los patriarcas.

El libro de Éxodo dará comienzo a la historia del pueblo de Israel.

13 “DIJO ISRAEL A IOSEF: CIERTAMENTE TUS HERMANOS ESTÁN PASTOREANDO EN SHEJEM. VÉ Y TE ENVIARÉ HACIA ELLOS. Y LE DIJO: HEME AQUÍ”: Los hermanos de Iosef se alejaron, posiblemente, hasta Shejem, para no convivir con Iosef, a quien odiaban: sin embargo Ishaq quiere restablecerla paz entre sus hijos y enviará a Iosef a ver por la paz de sus hermanos.

Iosef conoce la situación y va hacia ellos “aunque sabía que le odiaban” (Rashí).

Iosef como Abraham en su momento, cuando D's le pide a su hijo Itshak contesta con la palabra *Hineni*. — En realidad Abraham y Iosef, después de esta palabra, marcharon hacia destinos difíciles. Esta será la última palabra que Ishaq escuchará de Iosef por muchos y largos años.

Recuérdese que Shejem era una zona de peligro, por todo lo relatado en el capítulo 34.

14 “...Y TRÁEME AL REGRESO ALGUNA PALABRA...” Constatada la paz de tus hermanos, ya que ellos están en un lugar de peligro — Shejem — pero de inmediato regresa hacia mí con un mensaje y quédate conmigo, no con ellos.

Debido a su amor por Iosef Iahacov lo acompañó desde Hebrón hasta el valle que circundaba la ciudad y desde allí lo despidió, en su camino hacia Shejem” (Abarbanel).

“...Y LLEGÓ A SHEJEM”. “Y no los encontró”. (Rashbam).

15 “LE ENCONTRÓ UN HOMBRE — Y HE AQUÍ QUE ESTABA EXTRAVIADO EN EL CAMPO”... “Iosef caminaba sin rumbo y se internó en el campo, pues él buscaba a sus hermanos en algún lugar de pastoreo.

La Toráh relata minuciosamente todos estos acontecimientos de la vida de Iosef para demostrarnos cuantas dificultades tuvo que sortear para cumplir con el pedido de su padre, ya que pudo haberse vuelto al no encontrarlos.

Y también la Toráh nos indica que D’s le envía un “guía” para hacerlo llegar al lugar donde debía llegar y ésta es la intención de nuestros sabios cuando nos dicen que “estos hombres” que aparecen de pronto en los relatos bíblicos son malajim — mensajeros de D’s — pues el relato

quiere enseñarnos que los designios de D’s se cumplen (Rashbam — Rambán).

16 “...A MIS HERMANOS YO ESTOY BUSCANDO...” Aquí vemos la grandeza de Iosef. Sus hermanos se alejan cada vez más de él. El sigue acercándose cada vez más a ellos. Para él siguen siendo sus hermanos.

Un hermano no puede responder al odio con más odio. Un hermano debe seguir siempre en pos de sus hermanos, a pesar de ellos en nuestro caso.

“...DIME, AHORA, DÓNDE ESTÁN PASTOREANDO”. “Si es que lo sabes”. (Ibn Hezra).

17 “...DOTÁN”. Dotán es una localidad que está mencionada otra vez en II Reyes 6:13.

“No busques a tus hermanos en esta zona pues yo escuché que ellos decían: vayamos a Dotán. No los he visto, sólo los he escuchado”. (Seforno).

19 “DIJERON EL UNO AL OTRO: HE AQUÍ, EL HOMBRE DE LOS SUEÑOS” “El que nos relataba los sueños para enfurecernos” (Seforno).

20 “Y AHORA VENID, MATÉMOSLE Y ARROJÉMOSLE EN ALGUNA DE LAS CISTERNAS Y DIREMOS: UNA FIERA SALVAJE LE HA DEVORADO”... “No sea que nuestro padre se enoje con nosotros y nos maldiga” (Seforno).

“...¡Y VEREMOS QUÉ SERÁN SUS SUEÑOS’ Esto es una burla, “pues después de su muerte no podremos venir a postrarnos ante él como él había soñado”. Los hermanos de Iosef desdeñan a Iosef y a sus sueños y parecen también desafiar, desdeñosamente, a D’s, que ha originado esos sueños.

Los proyectos de los hombres son muchos, mas los designios de D’s son los que se afirmarán.

Nótese que el versículo empieza casi con la palabra sueño y termina con la palabra sueño.

Los sueños ajenos perturban la quietud de estas personas.

21”... LE LIBRÓ DE MANO DE ELLOS”... “Al impedir la acción impetuosa y brusca que genera injusticias irreversibles y en la cual incurre también a veces el hombre justo. Tal como ocurrió con Reubén en el caso de Bilháh. (Gén. 35:22 (Seforno).

Rashbam dice que Reubén lo libró de la muerte. No es liberación total pero Reubén trata, por lo menos, de mantenerlo con vida.

“LO ESCUCHÓ REUBÉN Y LE LIBRÓ DE MANO DE ELLOS. DIJO: ¡NO ATENDEMOS CONTRA SU VIDA’ Esta primera “recomendación moral” de Reubén no fue aceptada por sus hermanos.

El silencio de ellos indica el rechazo a la misma.

22 “LES DIJO REUBÉN: ¡NO DERRAMÉIS SANGRE! ¡ARROJADLE A ESTA CISTERNA QUE ESTÁ EN EL DESIERTO, MAS LA MANO NO TENDÁIS CONTRA ÉL! PARA LIBRARLE DE MANO DE ELLOS, PARA DEVOLVERLE A SU PADRE”. Esta intervención de Reubén en favor de Iosef es más clara aunque no más enérgica. Reubén interviene pero no enfrenta totalmente a sus hermanos.

No obstante la Toráh capta y relata la intención profunda de Reubén.

“El quería devolver a Josefa su padre y, tal vez con ello, reparar la grave falta cometida por Reubén con Bilháh — esposa de su padre — Véase Gén. 35.22”. (Abarbanel).

Por otra parte es probable que siendo Reubén el primogénito actuara en función de su responsabilidad especial.

23 “...DESPOJARON A IOSEF DE SU TÚNICA”... “Si bien esta túnica es la que causa “aparentemente” el odio de los hermanos para con Iosef, la intención al despojar a Josef de su túnica sería la que aparece explicitada en los versículos 31- 33: esta túnica empapada en sangre será la prueba que los hermanos ofrecerán a Jahacov, su padre. acerca de la desaparición de Iosef’ (Rashbam).

24 “LE PRENDIERON Y LE ARROJARON A LA CISTERNA MAS LA CISTERNA ESTABA VACÍA, NO HABÍA EN ELLA AGUA”. “Ya que de haber habido agua en la misma no lo habrían arrojado, porque ellos no lo querían matar con sus propias manos.” (Rashbam y Rambán).

“...NO HABÍA EN ELLA AGUA”... “Pero serpientes y víboras había”... (Talmud y Midrash).

25 “SE SENTARON PARA COMER PAN”. “Y todos estos eventos no les fueron obstáculo que les impidiera comer” (Seforno).

27 “VAMOS, VENDÁMOSLE A LOS ISHMEHELM”... “Y por ello lehudáh propone ésto: ya que la caravana va a una tierra lejana, podremos venderlo sin que se sepa la cosa”. (Rambán).

“Y le pagaremos con la misma moneda, él será esclavo, ya que él quiso dominarnos a nosotros”. (Seforno).

“...PUES NUESTRO HERMANO, NUESTRA CARNE ES...” Las palabras de Reubén producen alguna conmoción en lehudáh. Las palabras de lehudáh no van dirigidas a la emoción sino a la razón, ya que dejar a Iosef abandonado en una cisterna en el desierto equivale a matarlo y de allí la propuesta de lehudáh.

28 “EMPERO, PASARON HOMBRES MIDIANIM — MERCADERES...” Este texto ha sido tradicionalmente entendido como que los hermanos de Iosef lo vendieron. Y así es conocida la historia de Iosef. Sin embargo, esta afirmación carece de asidero en el texto.

En palabras de Rashbam lo que habría ocurrido es lo siguiente: “...pasaron hombres midianim mercaderes, . . . Los hermanos estaban sentados

comiendo a cierta distancia de la cisterna, para no hacerlo cerca del lugar de la “sangre de su hermano” y esperaban a los ishmehelim, a quienes habían divisado viniendo en caravana. Mientras tanto pasaron otros hombres midianim, mercaderes, cerca de la cisterna, lo vieron a Iosef en ella, tiraron (algún cordel) lo sacaron, y lo vendieron, luego a los ishmehelim de la caravana. Es lo que dice el texto. Y los ishmehelim, en definitiva, lo trajeron a Egipto donde a su vez fué vendido a Potifar, Gén. 39:1.

Esto me parece que es lo que dice el texto en su profundidad”.

Y si tú, lector, encuentras dificultades en las palabras siguientes: “... Yo soy Iosef vuestro hermano, el que habéis vendido a Egipto”. (Gén. 45:4), eso sólo quiere decir “que habéis causado mi venta por medio de vuestras acciones”. (Rashbam). Por otra parte, cuando Iosef mismo relata la forma por la cual él había llegado a Egipto dice: “Pues robar he sido robado de la tierra de los hebreos... (Gén. 40:15).

Por último sólo así entenderemos la sorpresa de Reubén: “Volvió Reubén a la cisterna y he aquí que no estaba Iosef en la cisterna y rasgó sus ropas. Volvió a sus hermanos y dijo: “El niño no está y yo, pues, ¿dónde voy yo?” (Vers. 29 y 30).

Mientras los hermanos se quedaron comiendo, Reubén usó ese tiempo para intentar rescatar a Iosef.

La desesperación de Reubén es grande y rasga sus ropas, como suelen hacerlo las personas sumidas en duelo.

Regresa a sus hermanos y les relata lo ocurrido; cosa ésta que corrobora aún más el hecho de que no fueron los hermanos los que, en definitiva, lo vendieron.

En otro orden de cosas, llama la atención el hecho de que la Toráh no nos relata ni una sola palabra acerca de las reacciones o resistencias de Iosef. Esto no es una omisión, de ninguna manera; sin embargo, años más tarde cuando los hermanos de Iosef habrán de venir a Egipto a comprar trigo, y ante las vicisitudes sufridas por ellos, ellos mismos nos relatan con carácter tardío, tal vez, pero mucho más significativamente, las reacciones de Iosef.

En palabras del texto: “Dijeron el uno al otro: “Empero culpables somos nosotros por causa de nuestro hermano, pues habíamos visto la angustia de su alma, en su implorar a nosotros y no lo hemos oído. Por eso nos ha sobrevenido esta tribulación”. (Gén. 42:21).

Reubén, como primogénito, se siente más responsable por la vida de Iosef, ante su padre Iahacov, y piensa que él deberá cargar con mayores responsabilidades por su desaparición.

31 “TOMARON LA TÚNICA DE IOSEF, DEGOLLARON UN CABRITO Y EMBEBIERON LA TÚNICA EN LA SANGRE.

ENVIARON LA TÚNICA ORNAMENTADA Y LA TRAJERON A SU PADRE Y DIJERON ESTO HEMOS ENCONTRADO, RECONOCE AHORA, SI ES LA TÚNICA DE TU HIJO O NO”. De acuerdo al Targum de Ionatán Bea Huziel los hermanos de Iosef habrían “enviado” la túnica ensangrentada por medio de alguno de los hermanos (los hijos de Zilpáh y de Bilháh) después el resto de los hermanos se unió a ellos. Los comentaristas Rambán, Abarbanel y Seforno dicen que el significado del verbo Shaleah, en este contexto, deriva del sustantivo Shelah — arma filosa — que significa: cortar con el arma filosa, o sea que ellos simulan el ataque de la “fiera salvaje al cortar la túnica con un arma filosa . ensangrentarla.

33 “...DESPEDAZAR HA SIDO DESPEDAZADO IOSEF”. Todo resulta de acuerdo a lo planeado por los hermanos.

34 “...MUCHOS DÍAS...” La Toráh quiere significar con esto que Iahacov, si bien observa el duelo, como era costumbre, no se limita a un período de duelo limitado, ya que la palabra lamim (ימים) en el Tanaj tiene también connotación de años.

35 “SE LEVANTARON TODOS SUS HIJOS Y TODAS SUS HIJAS...” Ishaq tenía una sola hija llamada Diná. Por eso Rashí dice que aquí las nueras son llamadas hijas.

“...AL SEPULCRO”... Sheol: quiere decir sepulcro.

En este sentido el término está utilizado en varios lugares del Tanaj. — Ibn Hezra.

GÉNESIS
CAPÍTULO 38

בראשית לח

Cuarta

1. Ocurrió en aquel tiempo, que lehudáh descendió de con sus hermanos y se dirigió hacia un hombre Hadulamí y su nombre era Hliráh. 2. Vió allí lehudáh la hija de un hombre Quenahaní cuyo nombre era Shúah, la tomó y cohábitó con ella. 3. Concibió y dió a luz un hijo y llamó él a su nombre: Her. 4. Concibió otra vez y dió a luz un hijo y ella llamó a su nombre: Onán. 5. Volvió a concebir y dió a luz un hijo y ella llamó a su nombre: Sheláh y ocurrió en Queziv, cuando ella le tuvo a él. 6. Tomó lehudáh una esposa para Her - su primogénito - y su nombre era Tamar. 7. Mas fue Her - primogénito de lehudáh - desagradable ante los ojos de Adonai y Adonai causó su muerte. 8. Dijo lehudáh a Onán: Allégate a la esposa de tu hermano y cumple tu deber como cuñado¹ y constituye descendencia para tu hermano.

¹ Levirato, Deut. 25:5.

9. Mas sabía Onán que no sería para él la descendencia y ocurrió que cuando cohabitaba con la esposa de su hermano, destruía (su semen) a tierra, para no proveer descendencia para su hermano.

רביעי

א ויהי בעת ההוא ויֵרֵד יהודה מאת אחיו ויֵט
עד־איש עד־למי ושמו חירה: ב ויֵרֶא־שם יהודה
בת־איש כנעני ושמו שוע ויקחה ויבא
אליה: ג ותהר ותלד בן ויקרא את־שמו
ער: ד ותהר עוד ותלד בן ויקרא את־שמו
און: ה ותסוף עוד ותלד בן ויקרא את־שמו
שלה והיה בכזיב בלדתה אתו: ו ויֵקַח יהודה
אשה לער בכורו ושמה תמר: ז ויהי ער בכור
יהודה רע בעיני יהוה וימתהו יהוה: ח ויאמר
יהודה לאון בא אל־אשת אחיך ויבם אתה והקם
זרע לאחייך:

ט ויֵדַע און כי לא לו יהיה הזרע והיה אם־בא
אל־אשת אחיו ושחת ארצה לבלתי נתן־זרע
לאחיו:

י ויֵרַע בעיני יהוה אשר עשה וימת גם־
אתו: יא ויאמר יהודה לתמר כלתו שכי אלמנה
בית־אביך עד־יגדל־שלה בני כי אמר פן־ימות
גם־הוא כ־אחיו ותלך תמר ותשב בית
אביה: יב וירבו הימים ותמת בת־שוע אשת־
יהודה וינחם יהודה ויַעַל על־גִזְזִי צאנו הוא
וחירה רעהו העד־למי תמנתה: יג ויגד לתמר
לאמר הנה חמירי עליה תמנתה לגז
צאנו: יד ותסר בגדי אלמנותה מעליה ותקס
בצעירה ותתעלף ותשב בפתח עינים אשר על־

10. Fue desagradable ante los ojos de Adonai, lo que él había hecho y le causó la muerte también a él. [11](#). Dijo lehudáh a Tamar - su nuera: Permanece viuda en la casa de tu padre hasta que crezca Sheláh, mi hijo. Pues él había pensado: No sea que muera también él, como sus hermanos. Se fué Tamar y permaneció en casa de su padre. 12. Transcurrieron muchos días y murió la hija de Shúah - esposa de lehudáh. Cuando se hubo consolado lehudáh, subió hacia los esquiladores de sus ovejas, él y Hiráh, su amigo, el Hadulamí, a Timnáh. 13. Le fue anunciado a Tamar, diciendo: He aquí, tu suegro está subiendo a Timnáh para esquilarse sus ovejas. [14](#). Quitó las ropas de su viudez de sobre sí, se cubrió con un velo¹ y se revistió; se sentó en la encrucijada de los manantiales, que estaba en el camino hacia Timnáh - pues ella vió que había crecido Sheláh y ella no había sido dada a él por esposa.

¹ Otros: Cubrióse el rostro.

² Otros: en la entrada de Henaim.

15. La vió lehudáh, mas le creyó una ramera, pues ella se había cubierto su rostro. 16. Se desvió hacia ella, al camino y dijo: Vamos ahora y cohabitaré contigo - ya que él no supo que ella era su nuera. Dijo ella: ¿Qué habrás de darme cuando cohabitaré conmigo? 17. Dijo él: Yo enviaré un macho cabrío de las ovejas. Dijo ella: Si das una prenda, hasta que tú lo mandes. [18](#). Dijo él: ¿Cuál es la prenda que habré de darte? Dijo ella: tu sello y tu

דָּרָךְ תִּמְנָתָה כִּי רָאִתָּה כִּי־גִדֵּל שְׁלֹה וְהוּא לֹא־
נָתַנָּה לָּוּ לְאִשָּׁה: טו וַיֵּרָאָה יְהוָה וַיַּחֲשֹׁבֶה לְזוֹנָה
כִּי כִסְתָּה פָּנֶיהָ:

טז וַיֵּט אֵלֶיהָ אֶל־הַדָּרָךְ וַיֹּאמֶר הִבֵּה־נָא אֲבֹא
אֵלַי כִּי לֹא יָדַע כִּי כָלְתָו הוּא וּתְאֹמַר מִה־תִּתֶּן־לִי
כִּי תָבֹא אֵלַי: יז וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח גִּדִּי־עֲזִים מִן־
הַצֹּאן וּתְאֹמַר אִם־תִּתֶּן עֲרָבוֹן עַד
שְׁלֹחָהּ: יח וַיֹּאמֶר מִה הָעֲרָבוֹן אֲשֶׁר אֲתֵּן־לָךְ
וּתְאֹמַר חֲתָמָךְ וּפְתִילֶךָ וּמִטָּה אֲשֶׁר בֵּינֶךָ וַיִּתֵּן־לָהּ
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַתְּהַר לּוֹ: יט וַתִּקֶּם וַתֵּלֶךְ וַתִּסֵּר צַעֲפָה
מֵעִלֶיהָ וַתִּלְבָּשׁ בִּגְדֵי אֲלֻמְנוֹתָהּ: כ וַיִּשְׁלַח יְהוָה
אֶת־גִּדִּי הָעֲזִים בְּיַד רָעִהוּ הַעֲדָלְמִי לִקְחַת
הָעֲרָבוֹן מִיַּד הָאִשָּׁה וְלֹא מִצָּאָהּ: כא וַיִּשְׁאַל אֶת־
אֲנָשֵׁי מְקֹמָהּ לֵאמֹר אֵיךְ הִקְדָּשָׁה הוּא בְּעֵינֵינוּ
עַל־הַדָּרָךְ וַיֹּאמְרוּ לֹא־הִיָּתָה בָּזָה
קִדָּשָׁה: כב וַיָּשֶׁב אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר לֹא מִצָּאָתִי
וְגַם אֲנָשֵׁי הַמִּקְוֹם אָמְרוּ לֹא־הִיָּתָה בָּזָה
קִדָּשָׁה: כג וַיֹּאמֶר יְהוָה תִּקַּח־לָהּ פֶּן נִהְיָה לְבוֹז
הַגֵּזֶה שְׁלֹחַתִּי הַגִּדִּי הָזֶה וְאֵתָהּ לֹא
מִצָּאָתָה: כד וַיְהִי כַּמִּשְׁלֹשׁ חֳדָשִׁים וַיֵּגֶד לַיהוָה
לֵאמֹר זָנִיתָ תָמַר כָּל־לֶךְךָ וְגַם הַגֵּזֶה הָרָה לְזִנּוּגִים
וַיֹּאמֶר יְהוָה הוֹצִיָּאוּהָ וַתִּשְׁרָף: כה הוּא מוֹצֵאת
וְהִיא שְׁלֹחָה אֶל־חֲמִימֶיךָ לֵאמֹר לֹא־יֵשׁ אֲשֶׁר־אֶלֶּה לֹא
אֲנֹכִי הָרָה וּתְאֹמַר הִכָּר־נָא לִמִּי הַחֲתָמָת
וְהַפְּתִילִים וְהַמִּטָּה הָאֵלֶּה: כו וַיִּכַּר יְהוָה וַיֹּאמֶר
צִדְקָה מִמֶּנִּי כִּי־עַל־כֵּן לֹא־נָתַתִּיךָ לְשֹׁלָה בְּנִי וְלֹא־
יִסַּף עוֹד לְדַעְתָּהּ: כז וַיְהִי בַּעַת לְדָתָהּ וְהִנֵּה
תְּאוֹמִים בְּבִטְנָהּ: כח וַיְהִי בְּלִדְתָּהּ וַיִּתֵּן־יָד וַתִּקַּח
הַמִּיִּלְדֶּת וַתִּקְשֹׁר עַל־יָדָּו שְׁנֵי לֵאמֹר זֶה יֵצֵא
רִאשֹׁנָה: כט וַיְהִי כַּמִּשְׁיֵב יָדוֹ וְהִנֵּה יֵצֵא אַחִיו
וּתְאֹמַר מִה־פֶּרֶצַת עָלַי פֶּרֶץ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
פֶּרֶץ: ל וְאַחֵר יֵצֵא אַחִיו אֲשֶׁר עַל־יָדוֹ הַשְּׁנִי וַיִּקְרָא
שְׁמוֹ זָרַח:

cordón y tu cayado que está en tu mano. Se lo dió y cohabitó con ella y quedó

encinta de él. 19. Levantose ella y se fué. Se quitó el velo de sobre sí y vistió las ropas de su viudez. 20. Mandó lehudáh el macho cabrío - por medio de su amigo, el Hadulamí - para tomar la prenda de mano de la mujer, mas no la halló. 21. Preguntó a la gente del lugar de ella diciendo: ¿Dónde está la ramera, ella, que estaba en los manantiales, en el camino? Mas ellos dijeron: ¡No ha habido aquí ramera! 22. Volvió él a lehudáh y dijo: No la he hallado y también la gente del lugar ha dicho: ¡No ha habido aquí ramera! 23. Dijo lehudáh: Que lo tome para ella. No sea que nos tornemos en burla. He aquí que yo he enviado este macho cabrío, mas tú no la has hallado. 24. Ocurrió que al cabo de unos tres meses le fue anunciado a lehudáh diciendo: Se ha prostituído Tamar - tu nuera - y también está encinta, por prostitución. Dijo lehudáh: Sacadla, que sea quemada. 25. Ella era sacada y ella mandó decir a su suegro: Del hombre a quien estas cosas pertenecen yo estoy encinta. Y dijo: Reconoce - ahora - de quien es el sello, los cordones y el cayado, éstos. 26. Lo reconoció lehudáh y dijo: Ella es más justa que yo, ya que no la he dado para Sheláh, mi hijo. Y él no volvió más a intimar con ella. 27. Ocurrió que en el tiempo de su alumbrar y he aquí que había mellizos en su vientre. 28. Ocurrió en su alumbrar, que uno de ellos, tendió una mano; tomó la partera y ató sobre su mano un hilo escarlata diciendo: Este ha salido primero.

29. Ocurrió, como si retirara su mano y he aquí que salió su hermano. Dijo ella: ¡Qué brecha te has abierto! Y él llamó su nombre: Parets [30](#). Y después salió su hermano - el que sobre su mano estaba el hilo escarlata - y él llamó su nombre: Zarah

CAPÍTULO 38

INTRODUCCIÓN:

De acuerdo a Ibn Hezra el relato de este capítulo no sigue, cronológicamente, al anterior ya que un estudio de las edades de los protagonistas involucrados lo demuestra con claridad.

Abarbanel, recogiendo esta idea ve en este capítulo una intercalación. A partir del capítulo 39 empezará la historia independiente de Iosef, que culminará, más tarde, con el nacimiento de sus dos hijos: Menashéh y Efraim, siendo este último el fundador de la dinastía real de las tribus del Norte de Israel, mientras que en el capítulo 38 leeremos acerca del nacimiento de Perets y Zera antecesores de David, fundadores de la dinastía real del reino de lehudáh. El Mashíah será Ben David, descendiente de David. Por lo tanto, Abarbanel ve en los dos próximos capítulos el desarrollo de la vida de los hijos de Iahacov, cuyos dos protagonistas más importantes serán lehudáh y Iosef. En apoyo de esta idea puede citarse al libro de Ruth 4.12: “Sea tu casa como la casa de Perets, que parió Tamar para lehudáh” o sea, que el nacimiento de Perets, de su madre Tamar, es visto como fuente de bendición; luego, en la historia bíblica. Más adelante en el libro de Ruth 4:18 el autor enuncia la genealogía de David, rey de Israel iniciándola en Perets, hijo de Tamar.

Por otra parte, un análisis del capítulo 38 de Génesis nos hará ver que ya existía la norma del Ibbum (levirato), que más tarde será enunciado en la Toráh con carácter de ley, véase Deuteronomio 25:5-10.

En cuanto al relato en sí, como ya es norma, la Toráh nos presenta a los protagonistas tal como son, no como quisiéramos que fuesen. Seres humanos con pasiones, con errores, con concepciones distintas. Pero lo que resulta del capítulo es la necesidad de cuidar la vida y mantenerla. Her y Onán se niegan a ser fuente de vida, y por lo tanto mueren. Tamar hace lo imposible por dar continuidad a su familia, tiene desesperación por concebir un hijo, para que su familia no desaparezca y con ello se acerca, sensiblemente, a las matriarcas de Israel, Saráh, Rivkáh, Leáh y Rahel.

Por último, la nobleza de Tamar al no acusar directamente a lehudáh en público, cuando dice: “Del hombre a quien estas cosas pertenecen yo estoy encinta” 38: 25.

Ella no menciona su nombre siquiera, y la grandeza de lehudáh al decir: “...ella es más justa que yo” (38:26). De estos dos protagonistas, en su nobleza y en su justicia, nacerá Perets, progenitor del Mashíah.

El protagonista de la historia de Israel en Egipto es Iosef, pero el redentor de Israel, que traerá la salvación nació de lehudáh.

Nótese que la historia de Israel en la época bíblica girará en derredor de las tribus de lehudáh y de Iosef-Efraim.

1 “OCURRIÓ EN AQUEL TIEMPO QUE IEHUDÁH DESCENDIÓ DE CON SUS HERMANOS Y SE DIRIGIÓ HACIA UN HOMBRE HADULAMÍ Y SU NOMBRE ERA HIRÁ”. Iehudáh desciende desde Hebrón, localidad situada en las montañas. El Midrash sugiere que aquí se habla de un descenso moral, por parte de lehudáh.

Abarbanel dice que lehudáh se alejó de sus hermanos y de su padre Iahacov, porque no podía soportar el sufrimiento de Iahacov por la desaparición de Iosef.

2 ...“VIÓ ALLÍ IEHUDÁH LA HIJA DE UN HOMBRE QUENAHANÍ”...En realidad el Targum, Rashí y otros comentaristas traducen Quenahanim como comerciantes, tal como figura en Zacarías 14:21 y en Proverbios 31:24.

Tal vez esto se deba al hecho de que, siguiendo las enseñanzas de Abraham, nuestros patriarcas no querían que sus hijos se casaran con las mujeres quenahanitas, por la perversión de éstos. Véase Gén. 24:3.

Ibn Hezra sugiere que tal vez quenahaní pueda ser entendido como habitante de Quenahan.

7 “MAS FUE HER — PRIMOGÉNITO DE IEHUDÁH — DESAGRADABLE ANTE LOS OJOS DE ADONAI Y ADONAI CAUSÓ SU MUERTE”. Este versículo no menciona la acción desagradable que cometió Her, pero de la lectura de los versículos 9 y 10 resulta que su comportamiento era idéntico al de Onán, su hermano. Por lo tanto ambos serán destructores de vida.

8 “...CUMPLE TU DEBER COMO CUÑADO”... Esto es lo que se llama Ibbum (Levirato) palabra ésta que deriva de levir (cuñado) en latín.

El levirato consistía en que si un hombre muriera sin dejar descendencia masculina, el hermano del difunto deberá desposar a la viuda para reconstruir la familia truncada del desaparecido así como para mantener vivo el nombre de su hermano. Véase Deut. 25:5 y s.s.

9 “MAS SABÍA ONÁN QUE NO SERÍA PARA ÉL LA DESCENDENCIA Y OCURRIÓ QUE CUANDO COHABITABA CON LA ESPOSA DE SU HERMANO, DESTRUÍA (SU SEMEN) A TIERRA, PARA NO PROVEER DESCENDENCIA PARA SU HERMANO”. Onán obedece a su padre, pero, egoístamente distorsiona el sentido de la relación con la viuda de su hermano.

La Toráh lo cuenta con simpleza y realismo.

Esta práctica será luego conocida como onanismo.

11"... PUES ÉL HABÍA PENSADO..." lehudá ponía pretextos porque no tenía intención de casar a Tamar con Sheláh, su hijo.

14 "QUITÓ LAS ROPAS DE SU VIUDEZ..." Así como la viudez de lehudáh concluyó, Tamar decide concluir con la suya.

"...SE CUBRIÓ CON UN VELO Y SE REVISTIÓ..." ... "Y ésta no era la costumbre de las mujeres viudas". (Rashbam).

"...EN LA ENCRUCIJADA DE LOS MANANTIALES..." Nuestra versión está basada en el comentario de Ibn Hezra.

18 "...DIJO ELLA: TU SELLO Y TU CORDÓN Y TU CAYADO QUE ESTÁ EN TU MANO"... Estas tres cosas de las cuales él podía desprenderse son al mismo tiempo las cosas que lo identificaban, el uso que Tamar hará de ellos resulta evidente en el versículo 25.

21 "...¿DÓNDE ESTÁ LA RAMERA"... La palabra hebrea que traducimos como ramera es Kedesháh, que era en el mundo quenahani, la mujer dedicada a la prostitución como culto. La Toráh lo prohibirá terminantemente para el pueblo de Israel, véase Deut. 23:18.

24 "...SACADLA, QUE SEA QUEMADA". "De acuerdo al sentido literal del texto, se desprende que esa era la norma de ellos." (Rashbam).

25 "...DEL HOMBRE A QUIEN ESTAS COSAS PERTENECEN YO ESTOY ENCINTA ..." "Ella no quiso avergonzarse y esperó que él, si quisiera, reconociera el hecho y si no, ella moriría abrasada por el fuego.

Basados en este hecho nuestros sabios dijeron: Es preferible que la persona se arroje a una hoguera antes que avergonzarse a su prójimo en público. (Basado en Rashí).

26 "LO RECONOCIÓ IEHUDÁ Y DIJO: ELLA ES MÁS JUSTA QUE YO ..." *"sus afirmaciones. no en sus acciones. La descendencia es mía dice lehudáh, pero no apruebo el camino tomado por Tamar."* (Sifté Hajamim, comentando a Rashí).

30 "...ZARAH." Zarah: resplandor. Cual resplandor del sol que se oculta y después surge. (S.D. Luzzatto).

CAPÍTULO 39

Quinta

חמישי

1. En cuanto a Iosef, había sido bajado a Egipto y lo había comprado Potifar, cortesano¹ de Parhó, jefe de mayordomos — hombre egipcio — de manos de los IshmeTielim que lo habían bajado allí.

¹ Otros; Eunuco.

2. Y estuvo Adonai con Iosef y éste fue hombre que prosperaba y permaneció en casa de su amo, el egipcio. 3. Vió su amo que Adonai estaba con él y todo lo que él hacía Adonai lo hacía prosperar, por su mano. 4. Halló Iosef gracia en sus ojos y le asistía a él. Le puso a cargo de su casa y todo lo que él tenía lo entregó en su mano. 5. Ocurrió que, desde que le había puesto a cargo de su casa y sobre todo lo que él

tenía, había bendecido Adonai la casa del egipcio — por causa de Iosef — y fue la bendición de Adonai en todo lo que él tenía: en la casa y en el campo. 6. Dejó todo lo que él tenía, en mano de Iosef— y él no sabía de nada, con él — excepto la comida que él comía. Y Iosef era de bella prestancia y de hermoso semblante.

Sexta

7. Ocurrió después de estos eventos, que la mujer de su amo puso sus ojos en Iosef y dijo: ¡Acuéstate conmigo! 8. Se negó y dijo a la mujer de su amo: He aquí que mi amo no sabe nada — conmigo — de lo que hay

א ויוסף הורד מצרימה ויקנהו פוטיפר סריס פרעה שר הטבחים איש מצרי מיד הישמעאלים אשר הורדו שמה: ב ויהי יהוה את-יוסף ויהי איש מצליח ויהי בבית אדניו המצרי: ג ויבא אדניו כי יהוה אתו וכל אשר-הוא עשה יהוה מצליח בידו: ד וימצא יוסף חן בעיניו וישרת אתו ויפקדהו על-ביתו וכל-יש-לו נתן בידו: ה ויהי מאז הפקיד אתו בביתו ועל כל-אשר יש-לו ויברך יהוה את-בית המצרי בגלל יוסף ויהי ברכת יהוה בכל-אשר יש-לו בבית ובשדה: ו ויעזב כל-אשר-לו ביד-יוסף ולא-ידע אתו מאומה כי אם-הלחם אשר-הוא אוכל ויהי יוסף יפה-תאר ויפה מראה:

ז ויהי אחר הדברים האלה ותשא אשת-אדניו את-עיניה אל-יוסף ותאמר שכבה עמי: ח וימאן ויאמר אל-אשת אדניו הן אדני לא-ידע אתי מה-בבית וכל אשר-יש-לו נתן בידו: ט איננו גדול בבית הזה ממני ולא-חשך ממני מאומה כי אם-אותך באשר את-אשתו ואיה אעשה הרעה הגדלה הזאת וחטאתי לאלהים: י ויהי כדברה אל-יוסף יום ויום ולא-שמע אליה לשכב אצלה להיות עמה: יא ויהי כהיום הזה ויבא הביתה לעשות מלאכתו ואין איש מאנשי הבית שם בבית: יב ותתפשטה בבגדו לאמר שכבה עמי ויעזב בגדו בידה וינס ויצא החוצה: יג ויהי כראותה כי-עזב בגדו בידה וינס החוצה: יד ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם לאמר ראו הביא לנו איש עברי לצחק בנו בא אלי לשכב עמי ואקרא בקול גדול: טו ויהי כשמעו כי-

en la casa, y todo lo que tiene lo ha entregado en mis manos. [9](#). Él no es más importante — en esta casa — que yo; él no ha vedado de mí nada, excepto a tí, ya que tú eres su mujer. cómo habré de hacer el mal tan grande éste y habré de pecar ante Elohim? 10. Y fue como ella hablaba a Iosef día a día, mas él no la escuchó para acostarse a su lado, para estar con ella. 11. Ocurrió un cierto día¹, él vino a la casa a hacer su trabajo y no había nadie de la gente de la casa allí, en la casa.

12. Le prendió ella por su ropa diciendo: ¡Acuéstate conmigo! Empero, él abandonó su ropa en su mano y huyó y salió afuera. 13. Ocurrió, que al ver ella que había abandonado su ropa en su mano y que había huído afuera.... [14](#). Llamó a la gente de su casa y les dijo, diciendo: Ved, nos ha traído un hombre hebreo para jugar con nosotros, se ha allegado a mí, para acostarse conmigo, mas yo he gritado con voz alta. 15. Pero ocurrió que al oír él que había levantado mi voz y que había gritado, entonces él abandonó su ropa, junto a mí, huyó y salió afuera. 16. Dejó ella la ropa de él junto a ella, hasta que su amo hubo venido a su casa. 17. Le habló de acuerdo a estas palabras, diciendo: Se allegó a mí el esclavo hebreo que nos has traído, para jugar conmigo. 18. Pero ocurrió que cuando yo había levantado mi voz y había gritado abandonó su ropa cerca de mí y huyó, afuera. [19](#). Ocurrió que al oír su amo las palabras de su mujer, que le había hablado diciendo: tales cosas me hizo tu esclavo, se encendió su furor. 20. Y tomó el amo de

הרימתי קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס החוצה: טז ותנח בגדו אצלה עד-בוא אדניו אל-ביתו: יז ותדבר אליו כדברים האלה לאמר בא אלי העבד העברי אשר-הבאת לנו לצחק בי: יח ויהי כהרימי קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וינס החוצה: יט ויהי כשמע אדניו את-דברי אשתו אשר דברה אליו לאמר כדברים האלה עשה לי עבדך ויחר אפו: כ ויקח אדני יוסף אתו ויתגלה אל-בית הסהר מקום אשר-אסורי [אסירי] המלך אסורים ויהי-שם בבית הסהר: כא ויהי יהוה את-יוסף ויט אליו חסד ויתן חלו בעיניו שר בית-הסהר: כב ויתן שר בית-הסהר ביד-יוסף את כל-האסירים אשר בבית הסהר ואת כל-אשר עשים שם הוא היה עשה: כג אין שר בית-הסהר ראה את-כל-מאומה בידו באשר יהוה אתו ואשר-הוא עשה יהוה מצליח:

Iosef a él y le puso en prisión, lugar donde los presos del rey estaban encarcelados. Y estuvo allí, en la prisión. 21. Estuvo Adonai con Iosef y le extendió benevolencia e hizo llegar su gracia ante los ojos del alcaide de la prisión. 22. Entregó el alcaide de la prisión en mano de Iosef a todos los presos que se hallaban en la prisión. Todo lo que ellos solían hacer allí, él lo disponía para hacer. 23. El alcaide de la prisión no veía nada de todo de lo que estaba a su cargo, por cuanto Adonai estaba con él y lo que él hacía Adonai le hacía prosperar.

CAPÍTULO 39

1 “EN CUANTO A IOSEF, HABÍA SIDO BAJADO A EGIPTO Y LO HABÍA COMPRADO POTIFAR, CORTESANO DE PARHÓ, JEFE DE MAYORDOMOS — HOMBRE EGIPCIO — DE MANOS DE LOS ISHMEHELM QUE LO HABÍAN BAJADO ALLÍ”. Quiso la Providencia Divina que los Ishmehelim lo hayan traído a una tierra cercana y lo hayan vendido a un cortesano del Faraón y no a viles personas que lo hubieran puesto a trabajar en trabajos forzados y penosos.

Con estas palabras Abarbanel inicia su amplio comentario a este nuevo episodio en la vida de Iosef.

Ya hemos remarcado en nuestra nota introductoria a la historia de Iosef y sus hermanos, que no estamos frente a una relación de hechos inconexos. La historia de Israel debe iniciarse y desarrollarse de acuerdo a la profecía vaticinada en lo que el pueblo judío llama “Berit Ben Habetarim” Gén. 15. “ברית בין הבתרים”

De la vida y del éxito de Iosef dependerá el desarrollo ulterior de los primeros pasos de la historia del pueblo de Israel. (Véase Salmos 105)

donde el poeta relata la historia temprana del pueblo de Israel, enfatizando en ella el papel desempeñado por Iosef en la realización de la misma.

En cuanto a un análisis de los hechos intrínsecos de este capítulo es importante recalcar que la vida de Iosef transcurre entre grandes peligros y grandes éxitos.

Estamos frente a un movimiento pendular que lleva a Iosef ya a la cisterna o a la mazmorra, ya al palacio del Faraón.

Ora lo vemos en dramáticas situaciones de peligro y angustia, ora cosechando éxitos propios de ministros y reyes.

El otro elemento que parece acompañar la vida de Iosef es su vestimenta. Pues los hermanos sufren por su “túnica ornamentada” y es lo primero que destrozan cuando conspiran contra él.

La mujer de Potifar también se aferra a su vestimenta como prueba de su frustración personal.

Más adelante será el mismo Faraón quien trocará la vestimenta de presidiario de Iosef por “ropaje de lino” y collar de oro (Gén. 41:42).

En la casa de Potifar el éxito y la felicidad de Iosef serán destruídos por la ominosa calumnia de la que es víctima. Será arrojado a la prisión, mas de allí la Voluntad de D's lo sacará.

Resulta evidente el paralelo entre la historia de Iosef y la historia del pueblo de Israel.

El odio irracional amenaza con destruir a Iosef. El odio irracional amenaza con destruir la vida del pueblo judío.

Así como Iosef resurge de fosas y pozos, el pueblo judío resurge de fosas y pozos, trocando su vestimenta varias veces en su historia, ya en esclavitud, ya en libertad.

En el orden técnico de las cosas el capítulo contiene dos centros de interés: A) El ascenso y éxito de Iosef; B) La calumnia y el descenso.

Empero el capítulo está enmarcado por la Providencia Divina que acompaña permanentemente a Iosef, en todas sus vicisitudes. En palabras del texto; en su inicio: “Y estuvo Adonai con Iosef y éste fué hombre que prosperaba”... (Vers. 2) y al final del capítulo

Por cuanto Adonai estaba con él y en lo que él hacía, Adonai lo hacía prosperar”. (Vers. 23).

3 “VIÓ SU AMO QUE ADONAI ESTABA CON ÉL Y TODO LO QUE ÉL HACÍA, ADONAI LO HACÍA PROSPERAR, POR SU MANO”. De esto deducimos que Iosef lejos de ocultar su fe en D's, la recalca permanentemente. Fortalecido por su fe en D's, él no siente resentimiento alguno por su situación, por lo tanto servirá y asistirá a su “amo” animado por la fe en su Creador.

La fe de Iosef, su corrección y su rectitud son tan evidentes que, aún un pagano como Potifar, las puede distinguir y reconocer.

6 “DEJÓ TODO LO QUE ÉL TENÍA EN MANO DE IOSEF — Y ÉL NO SABÍA DE NADA, CON ÉL — EXCEPTO LA COMIDA QUE ÉL COMÍA ...” quienes opinan que estas palabras son eufemismos y hacen alusión a la mujer de Potifar A mí me parece que este comentario está alejado de la realidad... Empero lo que me parece más justo es que Iosef era el apoderado general de Potifar, empero éste ni siquiera le permitía tocar su comida, pues Iosef era hivrí — hebreo — y está explícitamente dicho que: “...no podían los egipcios comer con los hebreos carne, ya que abominación era para los egipcios”. (Gén. 43:32). (Ibn Hezra).

“...Y IOSEF ERA DE BELLA PRESENCIA Y DE HERMOSO SEMBLANTE”. “Como su madre Rahel”. (Gén. 29:17) (Ibn Hezra).

9 “... HABRÉ DE PECAR ANTE ELOHIM?” El hombre puede ocultar su conducta ante otros hombres pero no ante D’s, quien conoce los ocultos designios del hombre.” (Abarbanel).

14 “...VED, NOS HA TRAÍDO UN HOMBRE HEBREO...” *Que vino de allende el río (Éufrates).*

O que es descendiente de Hever a su vez de Shem, hijo de Noah. (Basado en Rashí).

19 “OCURRIÓ QUE AL OIR SU AMO LAS PALABRAS DE SU MUJER... SE ENCENDIÓ SU FUROR”. “Y a pesar de ello no lo mató pues Potifar dudaba de la veracidad del hecho”. (Ibn Hezra).

22 “ENTREGÓ EL ALCALDE DE LA PRISIÓN EN MANO DE IOSEF A TODOS LOS PRESOS QUE SE HALLABAN EN LA PRISIÓN. — TODO LO QUE ELLOS SOLÍAN HACER ALLÍ, ÉL LO DISPONÍA PARA HACER” Nuestra versión de estas palabras está basada en el segundo comentario de Ibn Hezra al respecto.

CAPÍTULO 40

Séptima

1. Ocurrió después de estos eventos, que incurrieron en falta — el escanciador del rey del Egipto y el panadero — ante su señor, el rey de Egipto. 2. Se encolerizó Parhó contra sus dos cortesanos¹ contra el jefe de los escanciadores y contra el jefe de los panaderos.

¹ Otros: Eunucos

3. Los puso a ellos bajo custodia en la casa del jefe de los mayordomos, en la prisión, lugar donde Iosef estaba encarcelado, allí.

4. Asignó el jefe de los mayordomos a Iosef a ellos y él los asistió y permanecieron por días bajo custodia. [5.](#) Habían soñado ambos un sueño; cada cual su sueño, en una noche. Cada cual de acuerdo a la interpretación de su sueño, el escanciador y el panadero del rey de Egipto, que estaban encarcelados en la prisión. [6.](#) Se había allegado a ellos Iosef, por la mañana y los vió y he aquí que estaban airados. [7.](#) Preguntó a los cortesanos¹ de Parhó que estaban con él bajo custodia en la casa de su señor — diciendo:

¿Por qué vuestros semblantes están abatidos hoy? 8. Dijeron ellos: Un sueño hemos soñado, mas no hay quien lo interprete. Les dijo Iosef: Ciertamente a Elohim pertenecen las interpretaciones; contadme, ahora a mí. 9. Relató el jefe de

א וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה תִּסְּאוּ מִשְׁקָה מִלֶּךְ־
מִצְרַיִם וְהֵאֱפָה לְאַדְמֵיהֶם לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם׃ ב וַיִּקְרָץ
פָּרְעֹה עַל שְׁנֵי סְרִיסָיו עַל שֵׁר הַמִּשְׁקִים וְעַל שֵׁר
הָאוֹפִים׃ ג וַיִּתֵּן אֹתָם בְּמִשְׁמֶר בֵּית שֵׁר הַטִּבְחִים
אֶל־בֵּית הַסֹּהַר מְלוֹם אֲשֶׁר יוֹסֵף אֶסֹּר
שָׁם׃ ד וַיִּפְקֹד שֵׁר הַטִּבְחִים אֶת־יוֹסֵף אֹתָם
וַיִּשְׁרֹת אֹתָם וַיְהִי׃ ימים בְּמִשְׁמֶר׃ ה וַיַּחֲלֹמוּ חֲלוֹם
שְׁנֵיהֶם אִישׁ חֲלֹמוֹ בַּלַּיְלָה אֶחָד אִישׁ כְּפִתְרוֹן
חֲלֹמוֹ הַמִּשְׁקָה וְהָאֱפָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם אֲשֶׁר
אֶסֹּרִים בְּבֵית הַסֹּהַר׃ ו וַיָּבֹא אֲלֵיהֶם יוֹסֵף בְּבֹקֶר
וַיֵּרָא אֹתָם וְהִנֵּם זֹעֲפִים׃ ז וַיִּשְׁאַל אֶת־סְרִיסֵי
פָּרְעֹה אֲשֶׁר אֹתוֹ בְּמִשְׁמֶר בֵּית אֲדֹנָיו לֵאמֹר מָדוּעַ
פָּנִיכֶם רָעִים הַיּוֹם׃ ח וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו חֲלוֹם חֲלָמֵנו
וּפִתְרָן אֵין אֹתוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵכֶם יוֹסֵף הֲלוֹא לֵאלֹהִים
פִּתְרָנִים סִפְרוּ־נָא לִי׃ ט וַיֹּסְפֹר שֵׁר־הַמִּשְׁקִים
אֶת־חֲלֹמוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ בְּחֻלּוֹמִי וְהִנֵּה־גִפֶּן
לִפְנֵי׃ י וּבִגְפֶן שְׁלֹשָׁה שָׁרִיגִם וְהִיא כְּפִרְחֹת עֹלֶתָהּ
נֹצֶה הַבָּשִׂילוֹ אֲשַׁכְּלֶתֶיהָ עֲנָבִים׃ יא וְכֹס פָּרְעֹה
בִּידָי וְאֶקַּח אֶת־הָעֲנָבִים וְאֶשְׁחַט אֹתָם אֶל־כּוֹס
פָּרְעֹה וְאֶתֵּן אֶת־הַכּוֹס עַל־כַּף פָּרְעֹה׃ יב וַיֹּאמֶר
לוֹ יוֹסֵף זֶה פִּתְרָנִי שְׁלֹשֶׁת הַשָּׁרִיגִים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
הֵם׃ יג בַּעֲדוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשֶׁא פָּרְעֹה אֶת־
רֹאשׁוֹ וְהִשִּׁיבָה עַל־כַּנּוֹ וְנִתְּתָה כּוֹס־פָּרְעֹה בְּיָדוֹ
כַּמִּשְׁפָּט הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְתָה מִשְׁקָהּ׃ יד כִּי אִם־
זָכַרְתָּנִי אִתְּךָ כְּאֲשֶׁר יֵיטֵב לָךְ וְעִשִּׂיתָ־נָא עִמָּדִי
חֶסֶד וְהִזְכַּרְתָּנִי אֶל־פָּרְעֹה וְהוֹצֵאתָנִי מִן־הַבֵּית
הַזֶּה׃ טו כִּי־גָנֹב גָּנַבְתִּי מֵאֶרֶץ הָעִבְרָיִם וְגַם־פָּה
לֹא־עִשִּׂיתִי מְאוֹמָה כִּי־שָׁמוּ אֹתִי בָּבוֹר׃ טז וַיֵּרָא
שֵׁר־הָאֹפִים כִּי טוֹב פִּתְרָן וַיֹּאמְרוּ אֶל־יוֹסֵף אֶף־אֲנִי
בְּחֻלּוֹמִי וְהִנֵּה שְׁלֹשָׁה סִלֵּי חֲרִי עַל־רָאשֵׁי׃ יז וּבִסֵּל
הָעֶלְיוֹן מִכָּל מֵאֲכָל פָּרְעֹה מַעֲשֶׂה אִפָּה וְהָעוֹף
אֲכָל אֹתָם מִן־הַסֵּל מִעַל רָאשֵׁי׃ יח וַעַן יוֹסֵף
וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרָנִי שְׁלֹשֶׁת הַסִּלִּים שְׁלֹשֶׁת יָמִים
הֵם׃ יט בַּעֲדוֹ שְׁלֹשֶׁת יָמִים יֵשֶׁא פָּרְעֹה אֶת־

שביעי

los escanciadores su sueño a Iosef y le dijo: En mi sueño, he aquí que había una vid ante mí. [10](#). Y en la vid habían tres sarmientos y ella parecía florecida, había crecido su capullo, habían madurado en sus racimos, uvas. 11. Y la copa de Parhó estaba en mi mano y tomaba las uvas y las exprimía en la copa de Parhó y entregaba la copa sobre la palma de Parhó. [12](#). Dijo Iosef: Esta es su interpretación: Los tres sarmientos son tres días. [13](#). Dentro de tres días censará Parhó tu cabeza² y te restituirá en tu puesto y pondrás la copa de Parhó en su mano, como la costumbre anterior, cuando habías sido su escanciador.

¹ Otros: Eunucos.

² Otros: Alzará tu cabeza.

14. Si sólo habrás de recordarme, contigo, cuando se te haga el bien y habrás de hacer conmigo por favor, bondad, mencióname ante Parhó y sácame de esta casa. [15](#). Pues robar he sido robado de la tierra de los hebreos y tampoco aquí nada he hecho para que me hayan puesto en la mazmorra. [16](#). Vió el jefe de los panaderos que para bien interpretó y dijo a Iosef: Yo también, en mi sueño y he aquí tres cestos abiertos¹ sobre mi cabeza..

¹ Horí: De pan blanco; canastos blancos.

17. Y en el cesto superior había toda suerte de comida de Parhó, obra de panadero y las aves la comían, del cesto, de sobre mi cabeza. 18. Respondió Iosef y dijo: Esta es su interpretación: Las tres cestas, tres días son. 19. Dentro de tres días, alzará Parhó tu

ראשך מעליך ותלה אותך על-עץ ואכל העוף את-בשרך מעליך: כ ויהיו ביום השלישי יום הלדת את-פרעה ויעש משתה לכל-עבדיו וישא את-ראשו שר המשקים ואת-ראש שר האפים בתוך עבדיו: כא וישב את-שר המשקים על-מסקו ויתן הכוס על-כף פרעה: כב ואת שר האפים תלה כאשר פתר להם יוסף: כג ולא זכר שר-המשקים את-יוסף וישכחו:

cabeza de sobre tí y te colgará sobre una horca y comerán las aves tu carne de sobre tí. 20. Ocurrió en el tercer día — día de nacimiento¹ de Parhó que hizo un banquete para todos sus servidores y censó la cabeza del jefe de los escanciadores y la cabeza del jefe de los panaderos entre sus servidores.

21. Restituyó al jefe de los escanciadores a su función de escanciador y puso la copa sobre la palma de Parhó 22. Empero, al jefe de panaderos le colgó, como les había interpretado Iosef. [23](#). Mas no recordó el jefe de los escanciadores a Iosef y le olvidó.

¹ Otros: Cumpleaños.

CAPÍTULO 40

1 “OCURRIÓ, DESPUÉS DE ESTOS EVENTOS...” Este capítulo es un eslabón más en la azarosa y nada común vida de Iosef.

Una vez en la prisión entrará en contacto con personas cercanas al mismo rey de Egipto. De este capítulo resulta que Iosef no era sólo un soñador sino que tenía sensibilidad hacia otros seres humanos y al mismo tiempo inspiración Divina que le permitía descifrar sueños.

Esto nos recuerda a Daniel cuando interpreta el sueño del rey de Babilonia, Nabucodonosor. (Daniel Cap. 2).

Si bien Iosef yace en la profundidad de su prisión, su fe en D's subsiste. Su inocencia es evidente, pero alguien deberá elevarla ante el mismo rey de Egipto.

Empero el ser humano olvida. Así, en palabras del texto, el jefe de escanciadores no recordó a Iosef una vez que recobró su libertad y lo olvidó.

Si la historia de los hombres dependiera sólo de los hombres, Iosef jamás habría salido de la profundidad de su prisión.

Por ello, dice el profeta: “Así ha dicho Adonai: Maldecido habrá de ser el hombre que confía en el hombre y deposita su esperanza en la fuerza de su brazo, apartando su corazón de Adonai. Bendito sea el hombre que confía en Adonai, pues Adonai será su protector”. (Jeremías 17:5-7).

1 y 2 “...INCURRIERON EN FALTA — EL ESCANCIADOR DEL REY DE EGIPTO Y EL PANADERO — SE ENCOLERIZÓ PARHÓ... CONTRA EL JEFE DE LOS ESCANCIADORES Y CONTRA EL JEFE DE LOS PANADEROS”. Lo que habría ocurrido es que si bien los que incurrieron en error fueron el escanciador y el panadero, Parhó responsabiliza a los jefes de ellos.

Es probable también que, en días festivos especiales, los mismos jefes de los escanciadores y de los panaderos, fuesen los que servían, personalmente, al mismo Faraón.

La falta en la que incurrieron pudo haber sido un intento de envenenamiento o cualquier otra cosa similar. (Basado en Abarbanel).

“ASIGNÓ EL JEFE DE MAYORDOMOS A IOSEF A ELLOS Y ÉL LOS ASISTIÓ...” *‘En atención al rango de estas personas ellos fueron detenidos en la misma casa de Pat far, amo de Iosef y el jefe de los mayordomos designó a Iosef para asistirlos debido al rango de ellos, ya que eran jefes en la corte del Faraón’.* (Ibn Hezra).

Por otra parte esto reconfirma el hecho de que Potifar no habría creído el relato de su mujer, en cuanto a Iosef.

Por ello él sigue asignando a Iosef tareas importantes, aunque limita sus movimientos, confinándolo.

5 “...CADA CUAL SU SUEÑO... CADA CUAL DE ACUERDO A LA INTERPRETACIÓN DE SU SUEÑO...” *“Quiere decir que cada cual vió en su sueño lo que en realidad era también la interpretación y lo que le ocurriría en el futuro”.* (Ibn Hezra).

“Ellos tuvieron un sueño que era claro y no sueño de confusiones” (Rashbam).

En cuanto al valor del sueño, en general, en el Tanaj véase nuestro comentario a Gén. 28:12.

6 “...AIRADOS.” “Excitados” (Ibn Hezra).

7 “... ¿POR QUÉ VUESTROS SEMBLANTES ESTÁN ABATIDOS HOY?” “Iosef los trata con la preocupación y el respeto que su rango y la función de Iosef exigen. Al ser asistente de ellos, seguramente, velaba también por su bienestar general, aún en el infortunio de la prisión” (Abarbanel).

8 “...CIERTAMENTE A ELOHIM PERTENECEN LAS INTERPRETACIONES...” “Él sólo devela los sueños y no la persona que los interpreta...” (Rambán)

En otras palabras, Iosef no se vanagloria de su función. El la atribuye a D’s, fuente de toda inspiración.

Lo mismo ocurrirá cuando Iosef sea llamado a develar los sueños del mismo Faraón. En palabras del texto: “Replicó Iosef a Parhó diciendo: ¡No

está en mí. Elohim habrá de responder por la quietud de Parhó!” (Gén. 41:16).

10 y 12 “Y EN LA VID HABÍAN TRES SARMIENTOS Y ELLA PARECÍA FLORECIDA, HABÍA CRECIDO SU CAPULLO, HABÍAN MADURADO EN SUS RACIMOS, UVAS. . .LOS TRES SARMIENTOS SON TRES DÍAS ” ” La rapidez del proceso en este sueño es lo que lleva a Iosef a interpretar al número tres como tres días y no tres meses o tres años. Por ello no es necesario recurrir al comentario de Ibn Hezra que sostiene que Iosef conocía la fecha del cumpleaños del Faraón” (Rambán).

13 “CENSARÁ PARHÓ TU CABEZA”. Nuestra traducción está basada en Ibn Hezra que sugiere también como versión posible el término elevará.

15 “PUES ROBAR HE SIDO ROBADO DE LA TIERRA DE LOS HEBREOS...” Eso quiere decir de la comarca de Hebrón que es donde moraban Abraham, Itshak e Iahacov, ya que Abraham fué el primer Hivrí por provenir de Hever Hanahar — allende el río — . . . queriendo significar el término “la tierra de los hebreos”: la tierra donde habitan los hebreos. Es posible también que este nombre correspondiera a toda la tierra (no sólo a la comarca de Hebrón) (Basado en Rambán).

16 “VIO EL JEFE DE PANADEROS QUE PARA BIEN INTERPRETO ...” *“Las palabras verdaderas son reconocibles”* (Rashbam)

“...YO TAMBIÉN...” El jefe de panaderos quiere comparar su sueño al del jefe de escanciadores, que había recibido una interpretación favorable por parte de Iosef. Empero como Iosef nota que en este segundo sueño el pan no era puesto en la mano del Faraón (como en el anterior) y los que comían eran las aves del cielo, interpretó negativamente este sueño, asociando únicamente lo común en ambos, el número tres que significará tres días.

23 “MAS NO RECORDÓ EL JEFE DE LOS ESCANCIADORES A IOSEF Y LE OLVIDÓ”. *“No lo recordó ni se lo mencionó al Faraón y lo olvidó en su corazón”*. (Ibn Hezra).

“No lo recordó de inmediato, cuando salió de la prisión, tal como se lo había pedido Iosef y él lo olvidó durante mucho tiempo, después, hasta el momento en que el Santo, Bendito sea El, hizo maravillas para Iosef y e/ jefe de los escanciadores tuvo necesidad de mencionarlo al Faraón.” (Rashbam).

CAPÍTULO 41

רשאון

Aliot: 1 2 3 4 5 6 7

Primera

1. Ocurrió al término de los días de dos años, que Parhó soñaba y he aquí que estaba de pié cerca del Río 2. Y he aquí que del Río subían siete vacas hermosas de parecer y gordas de carne y pacían en el juncal. 3. Mas he aquí que otras siete vacas subían tras ellas del Río¹, feas de parecer y flacas de carne y permanecían de pie cerca de las vacas a orillas del Río¹.

¹ Otros: El Nilo

4. Y comían las vacas feas de parecer y flacas de carne a las siete vacas hermosas de parecer y gordas y se despertó Parhó. 5. Se sumió en sueño y soñó por segunda vez y he aquí siete espigas que crecían en un solo tallo, gruesas y buenas. 6. Mas he aquí, siete espigas delgadas, y marchitas por el solano, que crecían tras ellas. 7. Y englutían las espigas flacas a las siete espigas gruesas y llenas y despertó Parhó y he aquí ¡un sueño! 8. Ocurrió que por la mañana su espíritu estaba conturbado. Mandó y llamó a todos los magos² de Egipto y a todos sus sabios. Les relató Parhó a ellos su sueño,

א ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר. ב והנה מן-היאר עלת שבע פרות יפות מראה ובריא את בשר ותריענה באחו. ג והנה שבע פרות אחרות עלות אחריהן מן-היאר רעות מראה ודקות בשר ותעמדנה אצל הפרות על-שפת היאר.

ד ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקת הבשר את שבע הפרות יפת המראה והבריא את וייקץ פרעה. ה וישן ויחלם שנית והנה שבע שבלים עלות בקנה אחד בריאות וטבות. ו והנה שבע שבלים דקות וישדות קדים צמחות אחריהן. ז ותבלענה השבלים הדקות את שבע השבלים הבריאות והמלאות וייקץ פרעה והנה חלום. ח ויהי בבקר ותפעם רוחו וישלח ויקרא את-כל-חרטמי מצרים ואת-כל-חכמיה ויספר פרעה להם את-חלמו ואין-פותר אותם לפרעה.

ט וידבר שר המשקים את-פרעה לאמר את-חטאי אני מזכיר היום. י פרעה קצף על-עבדיו ויתן אתי במשמר בית שר הטבחים אתי ואת שר האפים.

יא ונחלמה חלום בלילה אחד אני והוא איש כפתרון חלמו חלמנו. יב ושם אתנו נער עברי עבד לשר הטבחים ונספר-לו ויפתר-לנו את-חלמתינו איש כחלמו פתר. יג ויהי כאשר פתר-לנו כן היה אתי השיב על-כני ואתו

mas no había quién se lo interprete .a parhó.

¹ Otros: el Nilo

² Otros: Astrólogos.

9. Habló el jefe de los escanciadores a Parhó diciendo: Mis faltas yo recuerdo hoy. 10. Parhó se había encolerizado contra sus servidores y me había puesto bajo custodia — en la casa del jefe de mayordomos — a mí y al jefe de los panaderos.

11. Y habíamos soñado un sueño en una noche yo y él. Cada cual de acuerdo a la interpretación de su sueño, habíamos soñado. 12. Y allí había con nosotros un mozo hebreo, esclavo del jefe de mayordomos. Le contamos a él y él interpretó para nosotros, nuestros sueños. Cada cual de acuerdo a su sueño le interpretó. 13. Y ocurrió que como él había interpretado para nosotros, así fué. A mí me restituyó a mi puesto, mas a él, le colgó. 14. Mandó Parhó y llamóa Iosef. Y le sacaron con prontitud de la mazmorra. Se rasuró y cambió sus ropas y compareció ante Parhó. Segunda 15. Dijo Parhó a Iosef: Un sueño he soñado mas no hay quien lo interprete y yo he oído acerca de tí, diciendo, qüe escuchas un sueño y lo interpretas. 16. Réplicó Iosef a Parhó diciendo: ¡No está en mí! ¡Elohim habrá de responder por la quietud de Parhó! Segunda para los Sf. 17. Habló Parhó a Iosef: En mi

תלה. יד וישלח פרעה ויקרא את-יוסף ויריצהו מן-הבור ויגלח ויחלף שמלתיו ויבא אל-פרעה. טו ויאמר פרעה אל-יוסף חלום חלמתי ופתר אין אתו ואני שמעתי עליך לאמר תשמע חלום לפתר אתו. טז ויען יוסף את-פרעה לאמר בלעדי אלהים יענה את-שלום פרעה. יז וידבר פרעה אל-יוסף בחלמי הנני עמד על-שפת היאר. יח והנה מן-היאר עלת שבע פרות בריאות בשר ויפת תאר ותרענה באחו.

יט והנה שבע-פרות אחרות עלות אחריהן דלות ורעות תאר מאד ורקות בשר לא-ראיתי כהנה בכל-ארץ מצרים לרע. כ ותאכלנה הפרות הרקות והרעות את שבע הפרות הראשנות הבריות.

כא ותבאנה אל-קרונה ולא נודע כי-באו אל-קרונה ומראיהן רע פאשר בתחלה ואיקץ. כב וארא בחלמי והנה שבע שבלים עלת בקנה אחד מלאת וטבות.

כג והנה שבע שבלים צנמות דקות שדפות קדים צמחות אחריהם. כד ותבלען השבלים הדקות את שבע השבלים הטבות ואמר אל-החרטמים ואין מגיד לי. כה ויאמר יוסף אל-פרעה חלום פרעה אחד הוא את אשר האלהים עשה הגיד לפרעה. כו שבע פרות הטבת שבע שנים הנה ושבע השבלים הטבת שבע שנים הנה חלום אחד הוא. כז ושבע הפרות הרקות והרעות העלת אחריהן שבע שנים הנה ושבע השבלים הרקות שדפות הקדים יהיו שבע שני רעב. כח הוא הדבר אשר דברתי אל-פרעה אשר האלהים עשה הראה את-פרעה. כט הנה שבע שנים באות שבע גדול בכל-ארץ מצרים. ל וקמו שבע שני רעב אחריהן ונשכח כל-השבע בארץ מצרים וכלה הרעב את-הארץ. לא ולא-יודע השבע בארץ מפני הרעב ההוא אחר-כן כי-קבד הוא מאד. לב ועל

sueño heme aquí de pie a orillas del Río¹. **18.** Y he aquí que del Río¹ subían siete vacas gordas de carne y hermosas de forma y pacían en el juncal.

¹ Otros: El Nilo.

19. Mas he aquí que otras siete vacas subían tras ellas, flacas y feas de forma en demasía y vacías de carne. No había visto como ellas en toda la tierra de Egipto, en fealdad. **20.** Y comían las vacas magras y feas a las siete vacas primeras, las gordas.

21. Y penetraban en sus entrañas, mas no se notaba que hubieren penetrado en sus entrañas y su parecer era malo como al principio. Y desperté. **22.** Y había visto en mi sueño² y he aquí, siete espigas que crecían en un solo tallo, llenas y buenas.

Otros: Vi además.

23. Mas he aquí, siete espigas secas, delgadas, marchitas por el solano, que crecían tras ellas. **24.** Y englutían las espigas delgadas a las siete espigas, las buenas. Se lo dije a los magos mas no hay quien me lo intreprete. **25.** Dijo Iosef a Parhó El sueño de Parhó es uno solo, lo que Elohim va a hacer, se lo ha anunciado a Parhó. **26.** Las siete vacas buenas, siete años son y las siete espigas buenas, siete años son; el sueño es uno solo. **27.** Y las siete vacas magras y feas que subían tras ellas, siete años son y las siete espigas vacías, marchitas por el solano, serán siete años de hambre. **28.** Esta es la palabra que he dicho a Parhó: Lo que Elohim va a hacer, se lo ha hecho ver a Parhó **29.** He aquí que

השנות החלום אל-פרעה פעמים כי-נכון הדבר מעם האלהים וממהר האלהים לעשותו. **לג** ועתה ירא פרעה איש גבון וחקם וישיתוהו על-אֶרֶץ מצרים. **לד** יעשה פרעה ויפקד פקדים על-האֶרֶץ וחמש את-אֶרֶץ מצרים בשבע שני השבע. **לה** ויקבצו את-כל-אכל השנים הטבות הבאת האלה ויצברו-בר תחת יד-פרעה אכל בערים ושמרו. **לו** והיה האכל לפקדון לאֶרֶץ לשבע שני הרעב אשר תהיין. באֶרֶץ מצרים ולא-תקרת האֶרֶץ ברעב. **לז** ויטיב הדבר בעיני פרעה ובעיני כל-עבדיו. **לח** ויאמר פרעה אל-עבדיו הנמצא כזה איש אשר רוח אלהים בו. **לט** ויאמר פרעה אל-יוסף אחרי הודיע אלהים אותך את-כל-זאת אין-גבון וחקם כמוך. **מ** אתה תהיה על-ביתי ועל-פירי ישק כל-עמי רק הכסף אגדל ממך.

מא ויאמר פרעה אל-יוסף ראה נתתי אתך על כל-אֶרֶץ מצרים. **מב** ויסר פרעה את-טבעתו מעל ידו ויתן אתה על-יד יוסף וילבש אותו בגדי-שש וישם רבד הזהב על-צוארו. **מג** וירכב אותו במרכבת המשנה אשר-לו ויקראו לפניו אברך ונתן אתו על כל-אֶרֶץ מצרים. **מד** ויאמר פרעה אל-יוסף אני פרעה ובלעדיך לא-ירים איש את-ידו ואת-רגלו בכל-אֶרֶץ מצרים. **מה** ויקרא פרעה שם-יוסף צפנת פענח ויתן-לו את-אסנת בת-פוטִי פרע כהן אֵן לאשה ויצא יוסף על-אֶרֶץ מצרים. **מו** ויוסף בן-שלשים שנה בעמדו לפני פרעה מלך-מצרים ויצא יוסף מלפני פרעה ויעבר בכל-אֶרֶץ מצרים. **מז** ותעש האֶרֶץ בשבע שני השבע לקמצים.

מח ויקבץ את-כל-אכל שבע שנים אשר היו באֶרֶץ מצרים ויתן-אכל בערים אכל שדה-העיר אשר סביבותיה נתן בתוכה. **מט** ויצבר יוסף בר כחול הים הרבה מאד עד כי-חדל לספר כי-אין מספר. **נ** ויליוסף ילד שני בנים בטרם תבוא שנת הרעב אשר ילדה-לו אסנת בת-פוטִי פרע כהן אֵן. **נא** ויקרא יוסף את-שם הבכור מנשה כי-נשני אלהים את-כל-עמלי ואת כל-בית אבי. **נב** ואת שם השני קרא אפרים כי-הפרני

siete años vienen de gran saciedad en toda la tierra de Egipto. [30](#). Mas surgirán siete años de hambre después de ellos y será olvidada toda la saciedad en la tierra de Egipto y consumirá el hambre a la tierra. [31](#). Y no se notará la saciedad en la tierra por causa del hambre aquella después de esto, pues será muy recia. [32](#). Y por repetirse el sueño a Parhó dos veces, es porque está firme la cosa por parte de Elohim y Elohim se apresura para hacerla. [33](#). Y ahora, vea Parhó un hombre inteligente y sabio que le asigne sobre la tierra de Egipto. [34](#). Disponga esto Parhó: Que designe funcionarios sobre el país y arme¹ a la tierra de Egipto, durante los siete años de saciedad.

[35](#). Y que acopien todo producto de los años buenos, los vinientes, éstos y que acumulen grano bajo la autoridad de Parhó — vitualla — en las ciudades y que lo almacenen. [36](#). Y será la vitualla por depósito, para el país, para los siete años de hambre que habrán en la tierra de Egipto y no perecerá el país por el hambre. [37](#). Pareció buena la cosa a ojos de Parhó y a ojos de todos sus servidores.

[38](#). Dijo Parhó a sus servidores: ¿Acaso habremos de hallar — como éste — un hombre en el cual el espíritu de Elohim está en él? [39](#). Dijo Parhó a Iosef: Después que hizo conocer Elohim a tí todo esto, no hay inteligente y sabio como tú. Tercera [40](#). Tú habrás de estar a cargo de mi casa y a tu mandato se

אלהים בארץ ענני. רביעי נג ותכלינה
שבע שני השבע אשר היה בארץ
מצרים. נד ותחלינה שבע שני הרעב לבוא
פאשר אמר יוסף ויהי רעב בכל-הארצות ובכל-
ארץ מצרים היה לחם. נה ותרעב כל-ארץ
מצרים ויצעק העם אל-פרעה ללחם ויאמר
פרעה לכל-מצרים לכו אל-יוסף אשר-יאמר לכם
תעשו. נו והרעב היה על כל-פני הארץ ויפתח
יוסף את-כל-אשר בהם וישבר למצרים ויחזק
הרעב בארץ מצרים. נז וכל-הארץ באו מצרימה
לשבר אל-יוסף כי-חזק הרעב בכל-הארץ

adherirá todo mi pueblo; sólo en el trono seré superior a tí.

¹ Otros: Impuesto equivalente al quinto de la cosecha.

² Otros: Será administrado.

[41.](#) Dijo Parhó a Iosef: Mira, te he designado sobre toda la tierra de Egipto. [42.](#) Quitó Parhó su anillo de su mano y lo colocó sobre la mano de Iosef, le revistió con ropaje de lino y le puso el collar de oro sobre su cuello. [43.](#) Le hizo montar en la carroza de su segundo y proclamaron ante él: ¡Abrej! Y lo designó sobre toda la tierra de Egipto. [44.](#) Dijo Parhó a Iosef: Yo soy Parhó, mas sin tu mandato no habrá de levantar hombre alguno ni su mano ni su pie en toda la tierra de Egipto.

[45.](#) Denominó Parhó a Iosef Tsafenat Pahnéah. Le dió a Asenat hija de Potiferal — sacerdote de On — por esposa. Y salió Iosef a recorrer la tierra de Egipto. [46.](#) Iosef era de edad de treinta años cuando se había presentado ante Parhó, rey de Egipto. Salió Iosef de ante Parhó y transitó a través de toda la tierra de Egipto. [47.](#) Produjo la tierra durante los siete años de saciedad, en abundancia ¹.

¹ Literalmente: A puñados.

[48.](#) Acopió todo el producto de los siete años — que hubieron en la tierra de Egipto — y almacenó vitualla en las ciudades. El producto del campo que circundaba a cada ciudad almacenó en ella. [49.](#) Acumuló Iosef granos cual arena del mar, mucho, mucho, hasta que cesó de contar

pues ya no había número. [50](#). Y a Iosef le nacieron dos hijos — antes que sobreviniera el año del hambre — que dió a luz para él Asenat hija de Potiferah — sacerdote de On. [51](#). Llamó Iosef el nombre del primógenito Menashéh: ya que me ha hecho olvidar Elohim todo mi agobio y toda la casa de mi padre. [52](#). Y el nombre del segundo llamó Efraim: ya que me ha hecho fructificar Elohim en la tierra de mi aflicción. Cuarta 53.

Concluyeron los siete años de saciedad que habían habido en la tierra de Egipto. [54](#). Comenzaron los siete años de hambre a venir como había dicho Iosef. Hubo hambre en todos los países, mas en toda la tierra de Egipto había pan. [55](#). Sufrió hambre toda la tierra de Egipto y clamó el pueblo ante Parhó por pan. Dijo Parhó a todo Egipto:

Id a Iosef, lo que les diga a vosotros, habréis de hacer. [56](#). Mas el hambre estaba sobre toda la superficie de la tierra. Abrió Iosef todos los depósitos y vendió a los egipcios. Mas el hambre arreciaba en la tierra de Egipto. [57](#). Y de toda la tierra vinieron a Egipto para mercar de Iosef, ya que era recia el hambre en todos los países.

PARASHÁH: MIKÉTS BERESHIT 41:1 — 44:17

CAPITULO 41

INTRODUCCIÓN:

“Como esclavo fué vendido Iosef; afligieron con grilletes su pié, en cepo férreo lo pusieron, hasta el tiempo de cumplirse su palabra, el verbo de Adonai lo purificó. El envió un rey que lo libró, Gobernador de pueblos, que lo desligó. Lo nombró Señor de su casa, gobernador de toda su riqueza. Para que instruyera a sus ministros con su sabiduría y a sus ancianos hizo saber”. — (Salmos 105:17-22)

Con estas palabras el poeta, que está haciendo una revisión sintética de la historia de Israel, describe la vida y el ascenso de Iosef hasta la corte real. Es importante destacar que el poeta no menciona a Iosef como intérprete de sueños, sino como hombre sabio que instruye a los consejeros del reino en Egipto. El poeta nos revela, también, que Iosef estuvo en prisión hasta que la Voluntad Rectora de D's lo libera y lo conduce hasta el mismo palacio del Faraón.

En nuestra opinión éstos son los aspectos determinantes de nuestro capítulo, al fin y al cabo la credulidad del Faraón ante la interpretación de Iosef, llamará nuestra atención, ya que lo prudente sería, por parte del Faraón, esperar y ver si las interpretaciones de Iosef se cumplen, antes de nombrarlo persona de tanta jerarquía en el reino. Por lo tanto, lo que parece sorprender al Faraón son las palabras de Iosef, después de la interpretación del sueño, que figuran en nuestro capítulo, entre los versículos 33 y 36.

La prueba para esta afirmación son las mismas palabras del Faraón, que dice, después de escuchar los consejos de Iosef: “...¿Acaso habremos de hallar — como éste — un hombre en el cual el espíritu de Elohim está en él?” (Versículo 38). — “...Dijo Parhó a Iosef: Después que hizo conocer Elohim a tí todo esto, no hay inteligente y sabio como tú” (Versículo 39).

Es por su inteligencia que Iosef puede deslumbrar al Faraón, rey de un país, a la sazón, amante de la sapiencia.

Por supuesto, la concepción de Iosef en cuanto a las cosas, es diametralmente opuesta a la de los magos que circundan al Faraón.

Iosef habla permanentemente de D's, los magos egipcios y, seguramente, también el Faraón idolatrabán al río Nilo.

Para Iosef, continuador de la tradición monoteísta de los patriarcas, el río Nilo es un elemento más de la naturaleza creada por D's. Por lo tanto, libre de las ligaduras mentales que el paganismo impone a sus adeptos, Iosef despierta admiración por la valentía y libertad de sus pensamientos. Iosef combina en su persona una sapiencia profunda con el conocimiento del corazón humano, siente simpatía por el destino del hombre y posee, además, sentido práctico frente a las cosas. En otras palabras, el cerebro y el corazón actuando al unísono.

Sin embargo, llegará el tiempo en el cual la dinastía faraónica tenderá un manto de olvido sobre la historia de este joven hebreo que salva a Egipto de una gran calamidad. Se ve esto cuando el texto dice: “Se erigió un rey nuevo sobre Egipto, que no conoció a Iosef” (Éxodo 1:8).

El olvido parece ser un defecto con muchos adictos en Egipto, pues el jefe de los escanciadores también había olvidado a Iosef. Pero D's, creador de todo, lo había recordado.

1 “OCURRIÓ AL TÉRMINO DE LOS DÍAS DE DOS AÑOS, QUE PARHÓ SOÑABA Y HE AQUÍ QUE ESTABA DE PIE CERCA DEL RÍO Esto hace referencia a dos años después de la salida del jefe de los escanciadores de la prisión.” (Ibn Hezra)

1-4 ...QUE PARHÓ SOÑABA...Y SE DESPERTÓ PARHO.” Probablemente este sueño del Faraón acaeció, en la noche anterior a su cumpleaños. Idea ésta que deriva de la precisión del versículo: “Ocurrió al término de los días de dos años...” (Basado en Benno Jacob).

3 “...Y PERMANECÍAN DE PIE CERCA DE LAS VACAS A ORILLAS DEL RÍO.” *“Al lado de ellas y cerca de ellas indicando con ello que no habría ninguna pausa entre los años de saciedad y los años de hambre que les sucederán de inmediato”* (Rambán).

5-7 “SE SUMIÓ EN SUEÑO... Y DESPERTÓ PARHÓ Y HE AQUÍ ¡UN SUEÑO!” *“Pero hasta este momento el había creído que era una visión real y no un sueño”.* (Rashbam).

8-13 “OCURRIÓ QUE POR LA MAÑANA SU ESPÍRITU ESTABA CONTURBADO... Y OCURRIÓ QUE COMO ÉL HABÍA INTERPRETADO PARA NOSOTROS, ASÍ FUÉ. A MÍ ME RESTITUYÓ A MI PUESTO, MAS A ÉL, LE COLGÓ” Los Hartumim egipcios que traducimos como magos eran muy conocidos en la corte del Faraón. Los veremos actuar en repetidas ocasiones en los relatos incluidos en los primeros capítulos del libro de Éxodo. La incapacidad de los magos para desentrañar el sueño del Faraón convierte el triunfo de Iosef en más grande aún.

Parhó relató sus sueños, “mas no había quién se los interprete a Parhó ”

“Le fueron ofrecidas varias interpretaciones por parte de los magos mas ninguna era aceptable para Faraón porque no le satisfacían”. (Rashi)

14 “MANDÓ PARHÓ Y LLAMÓ A IOSEF. Í LE SACARON CON PRONTITUD DE LA MAZMORRA “*Así se da la salvación de D’s, ocurre en un solo instante y con mucha prontitud. De la misma forma más tarde el pueblo de Israel será expulsado de la tierra de Egipto, también con mucha prontitud”.* (Seforno).

16 “REPLICÓ IOSEF A PARHÓ DICIENDO ¡NO ESTÁ EN MÍ! ¡ELOHIM HABRÁ DE RESPONDER POR LA QUIETUD DE PARHO!” La grandeza, la belleza y la adulación no conmueven la fe incólume de Iosef en D’s. Iosef, aparentemente visto por el Faraón como intérprete de sueños, rechaza delicadamente este concepto al presentarse como instrumento de D’s, que habrá de proporcionar la quietud a Parhó y la paz al reino.

17-24 “HABLÓ PARHÓ A IOSEF: EN MI SUEÑO... SE LO DIJE A LOS MAGOS MAS NO HAY QUIEN ME. LO INTERPRETE”. La

repetición del relato de los sueños por parte de Faraón no es casual. Todo depende de la impresión que el relator causa en la persona que deben responder. El relato del Faraón denota el temor y la perplejidad que lo embarga. (Basado en Benno Jacob).

25.32 “DIJO JOSEF A PARHÓ: EL SUEÑO DE PARHÓ ES UNO SOLO, LO QUE ELOHIM VA A HACER, SE LO HA ANUNCIADO A PARHÓ. Y POR REPETIRSE EL SUEÑO A PARHÓ DOS VECES, ES PORQUE ESTÁ FIRME LA COSA POR PARTE DE ELOHIM Y ELOHIM SE APRESURA PARA HACERLA”. Distinguimos tres elementos determinantes en la interpretación que Iosef ofrece: A) Las dos visiones componen solamente un sueño, B) Los números representan períodos de tiempo, años en este caso, C) Lo vacío que englute a lo lleno y pleno sin dejar rastros significa hambre después de la abundancia.

Por otra parte los detalles evidentes del sueño son omitidos por Iosef.

La sabiduría de Iosef radica en distinguir lo importante de lo menos importante.

El sueño es uno y parece que el mismo Faraón así lo había entendido ya que en su relato a Iosef él no menciona el hecho de haberse despertado y vuelto a dormir.

28 “...LO QUE ELOHIM VA A HACER, SE LO HA HECHO VER A PARHO”. ‘ *Ya que es responsabilidad del rey la conducción del reino*’. (Rashbam).

32 “Y POR REPETIRSE EL SUEÑO A PARHÓ DOS VECES, ES POR QUE ESTÁ FIRME LA COSA POR PARTE DE ELOHIM Y ELOHIM SE APRESURA PARA HACERLA”. “*La visión de las vacas y las espigas demuestra la firmeza de la cosa, mientras que la sucesión de los dos sueños en una misma noche demuestra la presteza con que D’s hará la cosa*”. (Ibn Hezra)

33-36 “Y AHORA, VEA PARHIÓ UN HOMBRE INTELIGENTE Y SABIO Y QUE SE LE ASIGNE SOBRE LA TIERRA DE EGIPTO. ...Y NO PERECERÁ EL PAÍS POR EL HAMBRE”. En estos versículos Iosef agrega a la interpretación de los sueños, las medidas prácticas que habrá que tomar para llegar a la tan anhelada “paz del Parhó” que él había ofrecido.

38 “...ACASO HABREMOS DE HALLAR...” Nuestra traducción de este verbo está basada en la segunda interpretación de Ibn Hezra al respecto.

40 “TU HABRÁS DE ESTAR A CARGO DE MI CASA Y A TU MANDATO SE ADHERIRÁ TODO MI PUEBLO, SÓLO EN EL TRONO SERÉ SUPERIOR A TÍ”. Iosef no solamente recupera su dignidad sino que también supera la posición anterior que había logrado en la casa de Potifar y perdido a causa de una calumnia.

Iosef pasará a desempeñar el papel de Virrey o Gran Visir del reino.

41-46 “DIJO PARHÓ A IOSEF: MIRA, TE HE DESIGNADO SOBRE TODA LA TIERRA DE EGIPTO: ...Y TRANSITÓ A TRAVÉS DE TODA LA TIERRA DE EGIPTO”. Iosef recupera otra vez su vestimenta. En este caso un ropaje de ministro que lo distingue y el sello real que le confiere autoridad.

43 “...Y PROCLAMARON ANTE ÉL: ABREJ’ De acuerdo a Ibn Iezra y Seforno, entre otros, esta palabra significa: arrodillarse.

Algunos comentaristas contemporáneos estiman que esta palabra es de origen egipcio.

45 “DENOMINÓ PARHIÓ A IOSEF: TSAFENAT’ PAHNÉAH *Si esta palabra es egipcia no conocemos su significado. Y si es palabra traducida no conocemos el nombre de Iosef.* (Ibn Hezra)

“Los comentaristas que me precedieron interpretaron este nombre como de origen hebreo con el significado de: “el que de vela lo oculto”; siendo probable que el Faraón, como prueba de aprecio, haya denominado a Iosef con un título en el idioma de su propio país”. (Rambán).

48 “ACOPÍÓ TODO EL PRODUCTO DE LOS SIETE AÑOS...” Rambán sugiere que todo el producto del campo ya estaba bajo control y racionado en los años de hartura para evitar el derroche.

50 “YA IOSEF LE NACIERON DOS HIJOS— ANTES QUE SOBREVINIERA EL AÑO DE HAMBRE”... De lo que se infiere que la persona no debe incrementar su familia cuando la calamidad del hambre azota al mundo. (T.B Tahanit 44-A).

51l”...MENASHÉH: YA QUE ME HA HECHO OLVIDAR ELOHIM TODO MI SUFRIMIENTO Y TODA LA CASA DE MI PADRE”. Sólo la formación de la familia puede reconfortar al hombre por sus sufrimientos y darle nuevas fuerzas y bríos para continuar viviendo.

Iosef ha olvidado los momentos aciagos vividos, empero recuerda a su familia.

52 “...EFRAIM: YA QUE ME HA HECHO FRUCTIFICAR ELOHIM EN LA TIERRA DE MI AFLICCIÓN.” “Él llamaba a Egipto la “tierra de su aflicción” a pesar de toda la grandeza a la cual había llegado; ya que estaba separado de su padre y de la tierra de santidad...”

Con esto se nos quiere recordar que él no había olvidado ni a su padre ni a su tierra natal a pesar de toda la grandeza y la gloria obtenidas.” (Abarbanel).

56 “MAS EL HAMBRE ESTABA SOBRE TODA LA SUPERFICIE DE LA TIERRA...” De acuerdo al Midrash los hombres ricos son llamados aquí, metafóricamente, pené haarets — la faz de la tierra, lo elevado de la tierra.

El Midrash quiere indicar que el hambre no había perdonado a nadie. Basado en el Midrash Bereshit Rabbáh.

CAPÍTULO 42

1. Vió lahacov que había vitualla para mercar en Egipto; dijo lahacov a sus hijos: ¿Por qué habréis de miraros? 2. Dijo: He aquí, he oído que hay vitualla para mercar en Egipto, descendad allí y comprad para nosotros de allí. Así viviremos y no habremos de morir. 3. Descendieron los hermanos de Iosef, diez, para comprar grano de Egipto. 4. Mas a Biniamín — hermano de Iosef — no envió lahacov con sus hermanos, pues él pensó: no sea que le acontezca accidente mortal. 5. Vinieron los hijos de Israel para mercar entre los vinientes, pues había hambre en la tierra de Quenahan. 6. En cuanto a Iosef, era él el que gobernaba sobre el país, era él el que vendía a todo el pueblo de la tierra; vinieron los hermanos de Iosef y se prosternaron ante él sobre su rostro, a tierra. 7. Vió Iosef a sus hermanos y los reconoció, mas se hizo el extraño a su respecto, habló con ellos duramente y les dijo: ¿Desde dónde habéis venido? Dijeron: Desde la tierra de Quenahan, para mercar víveres. 8. Reconoció Iosef a sus hermanos, mas ellos no le reconocieron. 9. Recordó Iosef los sueños que él había soñado respecto a ellos y les dijo: ¡Espías sois vosotros; para ver la desnudez¹ de la tierra habéis venido!

¹ Otros: Puestos indefensos.

א וַיֵּרָא יַעֲקֹב כִּי יֵשׁ-שָׁבֵר בְּמִצְרַיִם וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב
לְבָנָיו לָמָּה תִּתְרָאוּ: ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה שְׁמַעְתִּי כִּי
יֵשׁ-שָׁבֵר בְּמִצְרַיִם רְדוּ-שָׁמָּה וּשְׁבְרוּ-לָנוּ מִשָּׁם
וְנָחִיָּה וְלֹא נָמוּת: ג וַיֵּרְדּוּ אַחֵי-יוֹסֵף עֶשְׂרֵה לְשָׁבֵר
בָּר מִמִּצְרַיִם: ד וְאֶת-בִּנְיָמִן אָחִי יוֹסֵף לֹא-שָׁלַח
יַעֲקֹב אֶת-אָחִיו כִּי אָמַר פֶּן-יִקְרָאנוּ אֶסּוֹן: ה וַיָּבֹאוּ
בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְשָׁבֵר בְּתוֹךְ הַבָּאִים כִּי-הָיָה הָרָעָב
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: ו יוֹסֵף הוּא הַשְּׁלִיט עַל-הָאֶרֶץ הוּא
הַמְשַׁבֵּר לְכָל-עַם הָאֶרֶץ וַיָּבֹאוּ אָחִי יוֹסֵף
וַיִּשְׁתַּחוּ-לוֹ אַפִּים אֲרָצָה: ז וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת-אָחִיו
וַיִּכְרַם וַיִּתְנַבֵּר אֲלֵיהֶם וַיַּדְבֵּר אֲתָם קָשׁוֹת וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם מֵאִין בָּאתֶם וַיֹּאמְרוּ מֵאֶרֶץ כְּנָעַן לְשָׁבֵר-
אֶכֶל: ח וַיִּכַּר יוֹסֵף אֶת-אָחִיו וְהֵם לֹא
הִכְרָהוּ: ט וַיַּזְכֵּר יוֹסֵף אֶת הַחֲלֻמוֹת אֲשֶׁר חָלַם
לָהֶם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִרְגְּלִים אַתֶּם לְרֹאשׁוֹת אֶת-
עֲרֹת הָאֶרֶץ בָּאתֶם:

י וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו לֹא אֲדֹנִי וְעַבְדֶּיךָ בָּאוּ לְשָׁבֵר-
אֶכֶל: יא כָּלֵנוּ בְנֵי אִישׁ-אֶחָד גָּחַנוּ כְּנִים אֲנַחְנוּ
לֹא-הָיָה עַבְדֶּיךָ מִרְגְּלִים: יב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לֹא כִי-
עֲרֹת הָאֶרֶץ בָּאתֶם לְרֹאשׁוֹת: יג וַיֹּאמְרוּ שְׁנֵים עָשָׂר
עַבְדֶּיךָ אֲחִים אֲנַחְנוּ בְנֵי אִישׁ-אֶחָד בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וְהִנֵּה הִקְטַן אֶת-אֲבִינוּ הַיּוֹם וְהָאֶחָד
אֵינָנו: יד וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף הוּא אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֲלֵכֶם לֵאמֹר מִרְגְּלִים אַתֶּם: טו בְּזֹאת תִּבְחֲנוּ חַי
פְּרַעֲה אִם-תִּצְאָו מִזֶּה כִּי אִם-בָּבֹא אֲחִיכֶם הִקְטַן
הָנֶה: טז שְׁלַחוּ מִכֶּם אֶחָד וַיִּקַּח אֶת-אֲחִיכֶם
וְאֲתָם הֶאָסְרוּ וַיִּבְחֲנוּ דְבָרֵיכֶם הָאֵמֶת אֲתָכֶם וְאִם-
לֹא חַי פְּרַעֲה כִּי מִרְגְּלִים אַתֶּם: יז וַיֹּאסֹף אֲתָם
אֶל-מִשְׁמַר שְׁלֹשֶׁת יָמִים: יח וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יוֹסֵף
בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי זֹאת עָשׂוּ וְחָיוּ אֶת-הָאֱלֹהִים אֲנִי
יִרְאָ: יט חֲמִישִׁי יט אִם-כְּנִים אַתֶּם

10. Mas ellos le dijeron: No, mi señor, pero tus servidores han venido a mercar víveres. [11.](#) Todos nosotros, hijos de un solo hombre somos nosotros. Probos somos nosotros, no han sido tus servidores espías. 12. Les dijo: No, pues la desnudez de la tierra habéis venido a ver.

[13.](#) Dijeron: Doce son tus servidores, hermanos somos nosotros, hijos de un solo hombre, en la tierra de Quenahan y he aquí que el menor está con nuestro padre hoy y uno no está más. 14. Les dijo a ellos Iosef: Es lo que les he hablado diciendo: espías sois vosotros. [15.](#) Con esto habréis de ser probados: ¡Por vida de Parhó! No habréis de salir de aquí sino al venir vuestro hermano menor aquí. 16. Enviad uno de vosotros y que tome a vuestro hermano. Empero vosotros seréis encarcelados a fin de que sean probadas vuestras palabras, si la verdad está con vosotros... Y si no ¡Por vida de Parhó! que espías sois vosotros. [17.](#) Los confinó bajo custodia tres días. [18.](#) Empero les dijo Iosef al tercer día: Esto haced y habréis de vivir — a Elohím yo venero. Quinta 19. Si probos sois vosotros, uno de vuestros hermanos permanecerá encarcelado en vuestro recinto de custodia y vosotros id y llevad vitualla para el hambre de vuestras casas. 20. Y a vuestro hermano el menor, habréis de traer a mí, para que se verifiquen vuestras palabras y no moriréis. Ellos lo hicieron así. [21.](#) Dijeron el uno al otro: Empero culpables somos nosotros por causa de nuestro hermano, pues habíamos visto la angustia de su alma en su implorar

אֲחֵיכֶם אֲחֹד יֹאסֵר בְּבֵית מִשְׁמַרְכֶּם וְאַתֶּם לֹכֶן
הִבִּיאוּ שֹׁכֵר רַעֲבֹן בְּתֵיכֶם: 2 וְאַתֶּם־אֲחֵיכֶם הִקְטַן
תִּבְיֹאוּ אֵלַי וְיֹאמְרוּ דְּבַרְכֶּם וְלֹא תִמּוּתוּ וַיַּעֲשׂוּ־
כֵן: כֹּא וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו אָבֵל־אֲשָׁמִים אֲנַחְנוֹ
עַל־אָחִינוּ אֲשֶׁר רָאִינוּ צָרַת נַפְשׁוֹ בְּהִתְחַנְנוּ אֵלֵינוּ
וְלֹא שָׁמַעְנוּ עַל־כֵּן בָּאָה אֵלֵינוּ הַצָּרָה
הַזֹּאת: כִּב וַיַּעַן רָאוּבֵן אֶתֶם לֹא־מֵר הָלוֹא אֲמַרְתִּי
אֵלֵיכֶם לֹא־מֵר אֶל־תִּחַטְּאוּ בִּילֹד וְלֹא שָׁמַעְתֶּם
וְגַם־דָּמָו הִנֵּה נִדְרַשׁ: כֶּג וְהֵם לֹא יָדְעוּ כִּי שָׁמַע
יוֹסֵף כִּי הַמְּלִיץ בִּינְתֶם: כִּד וַיִּסָּב מֵעֲלִיהֶם וַיִּבֶךְ
וַיֵּשֶׁב אֲלֵהֶם וַיְדַבֵּר אֲלֵהֶם וַיִּקַּח מֵאֶתֶם אֶת־
שְׁמֻעֹן וַיֹּאסֵר אֹתוֹ לַעֲיִנְיָהֶם: כֶּה וַיֵּצֵא יוֹסֵף וַיִּמְלֹא
אֶת־כְּלֵיהֶם בָּרֶ וְלִהְשִׁיב כֶּסֶף־הֶם אִישׁ אֶל־שָׁלוֹ
וְלִתֵּת לָהֶם צֹדָה לְדַרְךָ וַיַּעַשׂ לָהֶם כֵּן: כֹּו וַיֵּשְׂאוּ
אֶת־שִׁבְרָם עַל־חֲמֹרֵיהֶם וַיֵּלְכוּ מִשָּׁם: כִּז וַיִּפְתַּח
הָאֲחֹד אֶת־שָׁלוֹ לִתֵּת מִסָּפּוֹא לְחִמְרוֹ בַּמָּלֹן וַיֵּרֶא
אֶת־כֶּסֶפוֹ וַהֲנִה־הוּא בְּכִי אֲמַתְחָתוֹ: כֶּח וַיֹּאמֶר
אֶל־אָחִיו הַוֹּשֵׁב כֶּסֶףִי וְגַם הִנֵּה בְּאֲמַתְחָתִי וַיֵּצֵא
לָבָם וַיַּחְדְּדוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו לֹא־מֵר מֵהַצָּדָת עֲשֵׂה
אֱלֹהִים לָנוּ: כֶּט וַיָּבֹאוּ אֶל־יַעֲקֹב אֲבִיהֶם אֶרְצָה
כִּנְעַן וַיִּגִּידוּ לוֹ אֶת כָּל־הַקִּרְת אֶתֶם לֹא־מֵר: ל וַדְּבַר
הָאִישׁ אֲדֹנִי הָאֶרֶץ אֲתֵנוּ קִשּׁוֹת וַיִּתֵּן אֹתֵנוּ
כְּמִרְגָּלִים אֶת־הָאֶרֶץ: לֵא וַנֹּאמֶר אֵלָיו כְּנִים אֲנַחְנוּ
לֹא הִיִּינוּ מִרְגָּלִים: לֵב שְׁנַיִם־עֶשֶׂר אֲנַחְנוּ אֲחִים
בְּנֵי אָבִינוּ הָאֶחָד אֵינָנו וְהִקְטַן הַיּוֹם אֶת־אָבִינוּ
בְּאֶרֶץ כְּנַעַן: לֵג וַיֹּאמֶר אֵלֵינוּ הָאִישׁ אֲדֹנִי הָאֶרֶץ
בְּזֹאת אֲדַע כִּי כְנִים אַתֶּם אֲחֵיכֶם הָאֶחָד הֵנִיחוּ
אֹתִי וְאַתֶּם־רַעֲבֹן בְּתֵיכֶם קָחוּ וְלָכוּ: לִד וְהִבִּיאוּ
אֶת־אֲחֵיכֶם הִקְטַן אֵלַי וְאֲדַעָה כִּי לֹא מִרְגָּלִים
אַתֶּם כִּי כְנִים אַתֶּם אֶת־אֲחֵיכֶם אֲתֵן לָכֶם וְאַת־
הָאֶרֶץ תִּסְחָרוּ: לֵה וַיְהִי הֵם מְרִיקִים שִׁקְיָהֻם
וַהֲנִה־אִישׁ צָרוֹר־כֶּסֶפוֹ בְּשִׁקְוֹ וַיֵּרֶאוּ אֶת־צָרָרוֹת
כֶּסֶף־הֶם הֵמָּה וְאָבִיהֶם וַיֵּירָאוּ: לוֹ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
יַעֲקֹב אָבִיהֶם אֹתִי שְׁכַלְתֶּם יוֹסֵף אֵינָנו וְשְׁמֻעֹן
אֵינָנו וְאַת־בְּנֵימֶן תִּקְחוּ עָלַי הֵיוּ כָלָנָה: לז וַיֹּאמֶר
רָאוּבֵן אֶל־אָבִיו לֹא־מֵר אֶת־שְׁנֵי בְנֵי תַמִּית אִם־לֹא
אָבִיָּאנוּ אֵלַיךְ תִּגָּה אֹתוֹ עַל־יָדִי וְאֲנִי אֲשִׁיבֶנּוּ
אֵלַיךְ: לח וַיֹּאמֶר לֹא־יֵרֵד בְּנִי עִמָּכֶם כִּי־אָחִיו מֵת
וְהוּא לִבְדּוֹ נִשְׁאָר וַיִּקְרָאֵהוּ אֶסּוֹן בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר
תֵּלְכוּ־בָּהּ וְהוֹרִדְתֶּם אֶת־שִׁיבְתִי בִּיגֹן שְׂאוּלָה:

a nosotros mas no hemos oído. ¡Por eso nos ha sobrevenido esta tribulación! [22.](#) Les respondió Reubén diciendo: Ciertamente yo os había dicho, diciendo: no pequéis contra el niño, mas no escuchasteis, ¡Y ahora he aquí que su sangre es requerida! [23.](#) Mas ellos no sabían que Iosef entendía, ya que había un intérprete entre ellos. [24.](#) Se apartó de ellos y lloró, luego volvió hacia ellos y habló con ellos. Tomó de con ellos a Shimhón y le encarceló a la vista de ellos. [25.](#) Ordenó Iosef y colmaron sus alforjas con grano; así como devolver su dinero a cada cual en su saco y proporcionarles provisión para el camino, e hizo para ellos así. [26.](#) Transportaron su vitualla sobre sus asnos y partieron de allí. [27.](#) Mas cuando abrió uno su saco — para dar forraje a su asno — en la posada — vió su dinero y he aquí que estaba en la boca de su alforja. [28.](#) Dijo a sus hermanos: ¡Ha sido devuelto mi dinero y he aquí que está en mi alforja! Se les sobresaltó el corazón y se estremecieron diciendo el uno al otro: ¡Qué es ésto que Elohim nos ha hecho! [29.](#) Ellos vinieron a Iahacov, su padre, — a la tierra de Quenahan — y le relataron todo lo que les había acontecido, diciendo: [30.](#) Ha hablado — el hombre, señor de la tierra — con nosotros duramente y nos trató como espías de la tierra. [31.](#) Le dijimos: Probos somos nosotros, no éramos espías. [32.](#) Doce hermanos somos, hijos de nuestro padre, uno no está más y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Quenahan [33.](#) Nos dijo el hombre — señor de la tierra: Con esto

habré de saber que probos sois vosotros; uno de vuestros hermanos dejad conmigo y la vitualla para el hambre de vuestras casas tomad e idos. [34](#). Y traedme a vuestro hermano menor y habré de saber que no sois espías, que probos sois vosotros. A vuestro hermano os habré de entregar y en la tierra podréis circular¹. [35](#). Ocurrió que cuando ellos vaciaban sus sacos, he aquí que el atado de dinero de cada uno estaba en su saco. Mas cuando

vieron los atados de sus dineros — ellos y su padre — temieron. [36](#). Les dijo a ellos lahacov, su padre: ¡A mí me habéis deshijado! Iosef no está y Shimhón no está. ¿Y a Biniamín habréis de llevar? ¡Sobre mí recaen todas! (Las tribulaciones). [37](#). Se dirigió Reubén a su padre diciendo: A mis dos hijos podrás hacer morir si no te lo traigo a tí. Entrégamelo en mi mano y yo te lo haré volver a tí. [38](#). Dijo él: ¡No habrá de descender mi hijo con vosotros, pues su hermano ha muerto y tan sólo él ha quedado y pudiere acontecerle accidente mortal en el camino que habréis de emprender y haréis descender a mi ancianidad con tristeza hasta el sepulcro.

¹ Otros: Podréis comerciar.

CAPÍTULO 42

LOS HERMANOS DE IOSEF EN EGIPTO

Hasta el presente hemos visto cómo Iosef interpreta los sueños de personas extrañas y cómo estos se cumplen.

Cabe recordar que la primera vez que la Toráh relaciona a Iosef con sueños lo hace relatándonos sus propios sueños que empezarán a cobrar realidad a partir del encuentro con sus hermanos.

Años han transcurrido desde que Iosef fuera odiado por sus “sueños y sus palabras”.

El hambre en Egipto y en las comarcas que circundan a esa tierra no es más que uno de los elementos que conducirán al cumplimiento de los sueños de Iosef, que no son un fin en sí mismos, sino que a su vez son los caminos a través de los cuales los descendientes de Abraham llegarán a Egipto y se acrisolarán como pueblo de Israel.

La dureza — aparente o real — con la cual Iosef trata a sus hermanos es objeto de interpretaciones variadas.

Como quiera que los protagonistas de los relatos bíblicos son personas con pasiones y amores, odios y lealtades, no veremos a un Iosef indiferente frente a sus hermanos, ni indolente por el sufrimiento que ellos le causaron.

Abarbanel sugiere que, en última instancia, los propósitos de daños maquinados por sus hermanos no afectaron a Iosef, ya que él sobrevive y alcanza la gloria.

Pero, en la mentalidad básica de ellos anidó la voluntad de dañar.

Por lo tanto Iosef responderá en la misma forma. El los interrogará, les hará preguntas difíciles, quizás algunas con poco fundamento, pero velará por su bienestar físico; les venderá alimentos y al mismo tiempo ordenará, en secreto, la devolución de su dinero, tal vez para no empobrecerlos.

Les hablará con dureza en público, pero se ocultará muy cerca de ellos y llorará.

El reconocerá a sus hermanos físicamente y más aún reconocerá su grado de parentesco y no los dañará, cosa que los hermanos ignoraron cuando lo arrojaron a “la cisterna, en el desierto”.

Evidentemente hay grandeza de alma en Iosef, sin olvidar su condición humana.

Personas y no héroes protagonizan estos relatos.

1 “VIÓ IAHACOV QUE HABÍA VITUALLA PARA MERCAR EN EGIPTO, DIJO IAHACOV A SUS HIJOS: ¿POR QUÉ HABRÉIS DE MIRAROS?” *“Por qué habréis de miraros el uno al otro esperando cada cual que su hermano resuelva la situación”.* (Seforno)

“Por qué aparecéis ante vuestros vecinos haciéndoos ver como ricos” (Rashí).

“Por qué os hacéis ver como ricos y os peleáis entre vosotros (por la falta de alimentos)” (Ibn Hezra).

2 “HE OÍDO QUE HAY VITUALLA PARA MERCAR EN EGIPTO ...” *“Probablemente ha visto algunos mercaderes que venían de Egipto vendiendo sus productos en la tierra de Quenahan...”* (Abarbanel).

3 “DESCENDIERON LOS HERMANOS DE IOSEF...” *“El versículo los llama hermanos de Iosef y no hijos de Iahacov, lo que demuestra que ellos sentían culpa por haberlo vendido y que decidieron rescatarlo a cualquier precio, de encontrarlo”.* (Rashí)

“...DIEZ...” *“Fueron todos para poder comprar la cantidad de alimentos necesaria para ellos, ya que en Egipto vendían solamente de acuerdo a las necesidades individuales de cada familia como es la costumbre en años de escasez.”* (Seforno).

5-8 “VINIERON LOS HIJOS DE ISRAEL PARA MERCAR ENTRE LOS VINIENTES... RECONOCIÓ IOSEF A SUS HERMANOS, MAS ELLOS NO LE RECONOCIERON”. *“Los hermanos de Iosef no vienen por propia voluntad sino por cumplimiento del mandato paterno, por eso el versículo los denomina; hijos de Israel, quiere decir de Iahacov”.* (Abarbanel)

Por otra parte, el Midrash interpreta que ellos descienden a Egipto como una unidad.

6 “IOSEF... GOBERNABA... VENDÍA ...” *“A pesar de ser hombre con gran autoridad en el país, él mismo se ocupaba de supervisar y controlar las ventas, no dejando esto en manos de funcionarios, dada la importancia del producto”.* (Abarbanel) Por otra parte, es posible que Iosef haya querido esperar la probable venida de sus hermanos a comprar, ellos también, lo que en realidad sucede.

11 “TODOS NOSOTROS, HIJOS DE UN SOLO HOMBRE SOMOS NOSOTROS ...” *“Por eso vinimos juntos y no porque abriguemos alguna mala intención”.* (Rashbam)

“Ellos fueron inspirados por un espíritu de santidad e incluyeron a Iosef en sus palabras al decir: todos nosotros somos hijos de un solo padre”. (Rashí).

13 “...EL MENOR ESTÁ CON NUESTRO PADRE HOY Y UNO NO ESTA MÁS”.

Indirectamente Iosef se entera de que su padre y su hermano Biniamín viven todavía. En cuanto al hermano que no está más, jamás podrían adivinar que estaba frente a ellos.

Por otra parte esto demuestra que dicen la verdad, ya que podían haber omitido esa información, a menos que, como estima Rashí ellos hayan comenzado su búsqueda en la tierra de Egipto.

15 “CON ESTO HABRÉIS DE SER PROBADOS...” Ya que Iosef no puede demostrar que ellos son espías, serán ellos los que en cambio deberán probar la veracidad de sus afirmaciones.

17 “LOS CONFINÓ BAJO CUSTODIA TRES DÍAS”. *“No habiendo ofrecido ellos ninguna respuesta ante la acusación de Iosef éste los confina por tres días como sospechosos, hasta que se aclare su situación.”*

No obstante, en el tercer día, será el mismo Iosef el que propondrá alguna solución”. (Abarbanel)

18 “...A ELOHIM YO VENERO”. “Os permitiré retornar a vuestras casas y llevar alimento a vuestras familias, para que vivan y no mueran.” (Seforno).

21-24 “DIJERON EL UNO AL OTRO: EMPERO CULPABLES SOMOS NOSOTROS POR CAUSA DE NUESTRO HERMANO... ...TOMÓ DE CON ELLOS A SHIMHON Y LE ENCARCELÓ A LA VISTA DE ELLOS”. Según Ibn Hezra, Iosef debió detener al primogénito que era Reubén, empero como Reubén, en realidad, lo había salvado de la muerte, él detuvo al segundo, Shimhón.

El Midrash dice que Iosef detuvo a Shimhón sólo ante la vista de sus hermanos, pero que después lo liberó y lo alimentó (Bereshit Rabbáh).

25-28 “ORDENÓ IOSEF Y COLMARON SUS ALFORJAS CON GRANO... ¡QUÉ ES ESTO QUE ELOHIM NOS HA HECHO!” Los hermanos de Josef no pueden ni esperar ni adivinar un comportamiento tan extraño en esta situación.

Iosef está actuando, en realidad, como hermano. cuando entra en contacto con su familia.

“Esto es una calumnia y parece que el dinero ha sido devuelto sólomente para acusarnos” (Rashí). Los hermanos tienen, en este momento, un fuerte sentimiento de culpa, tal vez, esa haya sido la finalidad de Iosef, con esas actitudes incomprensibles para ellos.

29-35 “ELLOS VINIERON A IAHACOV, SU PADRE... ELLOS Y SU PADRE, TEMIERON”.

34 “...Y EN LA TIERRA PODRÉIS CIRCULAR”. En realidad estas palabras son agregadas e inventadas por los hermanos. Tal vez lo hicieran con un fin noble, para que Iahacov les permitiera volver de inmediato a Egipto y recuperar así a Shimhón. (Basado en Rambán).

Rashí explica que la palabra Tisharú quiere decir: comerciaréis (en la tierra).

37 “SE DIRIGIÓ REUBÉN A SU PADRE DICIENDO: A MIS DOS HIJOS PODRÁS HACER MORIR SI NO TE LO TRAIGO A TI. ENTRÉGAMELO EN MI MANO Y YO TE LO HARÉ VOLVER A TÍ”. “Es indudable que este alegato de Reubén el primogénito carece de fundamento lógico, pues ¡cómo puede ser que Iahacov haya de matar a sus dos nietos!

Pero lo que quiere significar Reubén con estas palabras es la gran seguridad que él tenía de regresar sano y salvo con Biniamín”. (Abarbanel)

38 “DIJO ÉL: NO HABRÁ DE DESCENDER MI HIJO CON VOSOTROS PUES SU HERMANO HA MUERTO ...“
“Iahacov llama a Biniamín como su hijo, menciona a Josef como su hermano. Lo que Iahacov quiere decir a sus hijos es que ellos podrán defenderle pero no podrán evitarle acontecimientos sorpresivos e inesperados”. (Abarbanel)

CAPÍTULO 43

1. Mas el hambre era recia en la tierra. 2. Ocurrió que cuando hubieron concluído de comer la vitualla que habían traído de Egipto, les dijo su padre: Volved, mercad para nosotros un poco de víveres. 3. Se dirigió a él lehudáh diciendo: Advertir ha advertido a nosotros el hombre diciendo: No habréis de ver mi rostro sin vuestro hermano con vosotros. 4. Si has de enviar a nuestro hermano con nosotros, descenderemos y mercaremos para tí, víveres. 5. Mas si no lo envías, no descenderemos, ya que el hombre nos ha dicho: No habréis de ver mi rostro, sin vuestro hermano con vosotros. 6. Dijo Israel: ¿Por qué me habéis hecho mal: al referir al hombre que teníais todavía otro hermano? 7. Dijeron ellos: Inquirir había inquirido el hombre por nosotros y por nuestra familia diciendo: ¿Todavía vive vuestro padre? ¿Tenéis otro hermano? Y le dijimos de acuerdo a estas palabras. ¿Acaso saber habríamos de saber que él iba a decir: Traed a vuestro hermano? 8. Dijo lehudáh a Israel su padre: Envía al mozo conmigo y nos aprestaremos y partiremos, así viviremos y no habremos de morir, tanto nosotros, como tú, así como nuestros infantes. 9. Yo habré de ser fiador. De mi mano habrás de pedirlo. Si no te lo trajere hasta tí y te lo presentare ante tí, habré pecado para tí por todos los

א והרעב כבד בארץ: ב ויהי כאשר כלו לאכל את השבר אשר הביאו ממצרים ויאמר אליהם אביהם שבו שברו-לנו מעט-אכל: ג ויאמר אליו יהודה לאמר העד העד בנו האיש לאמר לא-תראו פני בלתי אחיכם אתכם: ד אם-ישך משלח את-אחינו אתנו נרדה ונשבגרה לך אכל: ה ואם-אינך משלח לא נגד כיהאיש אמר אלינו לא-תראו פני בלתי אחיכם אתכם: ו ויאמר ישראל למה הרעתם לי להגיד לאיש העוד לכם אח: ז ויאמרו שאל שאל-האיש לנו ולמולדתנו לאמר העוד אביכם חי היש לכם אח ונגד-לו על-פי הדברים האלה הידוע גדע כי יאמר הורידו את-אחיכם: ח ויאמר יהודה אל-ישראל אביו שלחה הנער אתי ונקומה ונלכה ונחיה ולא נמות גם-אנחנו גם-אתה גם-טפנו: ט אנכי אערבנו מידי תבקשנו אם-לא הביאתיו אליך והצגתיו לפניך וחטאתי לך כל-הימים: י כי לולא התמהמהנו כיעתה שבונו זה פעמים: יא ויאמר אלכם ישראל אביהם אם-כן אפוא זאת עשו קחו מזמרת הארץ בכליכם והורידו לאיש מנחה מעט צרי ומעט דבש נקאת ולט בטנים וישקדים: יב וגסף משנה קחו בידיכם ואת-הכסף המושב בפי אמתחתיכם תשיבו בידיכם אולי משנה הוא: יג ואת-אחיכם קחו וקומו שובו אל-האיש: יד ואל שדי יתן לכם רחמים לפני האיש ושלח לכם את-אחיכם אחר ואת-בנימין ואני כאשר שכלתי שכלתי:

טו ויקחו האנשים את-המנחה הזאת ומשנה-כסף לקחו בידם ואת-בנימין ויקמו ויורדו מצרים ויעמדו יוסף:

שישי

días. **10.** Pues si no nos hubiéramos demorado, ahora ya habríamos vuelto, dos veces. **11.** Les dijo Israel, su padre: Entonces, pues, esto haced: Tomad del mejor producto de la tierra en vuestras alforjas y llevad al hombre un presente: un poco de almástiga y un poco de miel, tragacanto, láudano, pistachos y almendras. **12.** Y el doble de dinero tomad en vuestro poder, ya que el dinero que había sido devuelto en la boca de vuestras alforjas habréis de llevar de vuelta. ¡Tal vez yerro es! **13.** Y a vuestro hermano tomad y levantaos, volved hacia el hombre. **14.** Y El-Shaddai os otorgue a vosotros misericordia ante el hombre y que os libere a vuestro hermano — el otro

— y a Biniamín. Y en cuanto a mí... ¡Ya que estoy deshijado, estoy deshijado!

15. Tomaron los hombres este presente y el doble de dinero tomaron en su mano y a Biniamín. Se levantaron y descendieron a Egipto y se presentaron ante Iosef. Sexta **16.** Cuando Iosef hubo visto con ellos a Biniamín dijo al mayordomo de su casa: Trae a los hombres a casa y degüella un animal y prepáralo, pues conmigo comerán los hombres al mediodía. **17.** Hizo el hombre como le había dicho Iosef; el hombre trajo a los hombres, a la casa de Iosef. **18.** Mas temieron los hombres ya que fueron traídos a la casa de Iosef y dijeron: Por causa del dinero devuelto en nuestras alforjas, al principio, nosotros somos traídos. Para arrollarnos y para caer sobre nosotros y para tomarnos por esclavos junto con

טז וַיֵּרָא יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי־מִינָן וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרֵי
עַל־בֵּיתוֹ הֵבֵא אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבֵּיתָה וּטְבַח טֶבֶח
וְהָלֵן כִּי אֲנִי יֹאכְלוּ הָאֲנָשִׁים בְּצִהָרִים: **יז** וַיַּעַשׂ
הָאִישׁ כְּאֲשֶׁר אָמַר יוֹסֵף וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים
בֵּיתָה יוֹסֵף: **יח** וַיֵּרְאוּ הָאֲנָשִׁים כִּי הוּבְאוּ בֵּית
יוֹסֵף וַיֹּאמְרוּ עַל־דְּבַר הַכֶּסֶף הַשֶּׁבַע בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ
בַּתְּחִלָּה אֲנַחְנוּ מוֹבְאִים לְהַתְּגַלֵּל עָלֵינוּ וּלְהַתְּנַפֵּל
עָלֵינוּ וְלִקְחַת אֶת־נַפְשׁוֹתֵנוּ לַעֲבָדִים וְאֶת־
חַמְרֵינוּ: **יט** וַיִּגְשׁוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוֹסֵף
וַיֹּדְבְרוּ אֵלָיו פֶּתַח הַבַּיִת: **כ** וַיֹּאמְרוּ בִּי אֲדֹנָי יְרֵד
יִרְדְּנוּ בַּתְּחִלָּה לְשִׁבְר־אָכֹל: **כא** וַיְהִי כִּי־בָאוּ אֶל־
הַמֶּלֶךְ וַנִּפְתַּח אֶת־אִמְתַּחֲתֵינוּ וְהִנֵּה כֶּסֶף־אִישׁ
בְּפִי אִמְתַּחֲתוֹ כֶּסֶף־נוּ בְּמִשְׁקָלוֹ וַנִּשָּׁב אֶת־
בֵּיתֵנוּ: **כב** וַכֶּסֶף אַחֵר הוֹרְדֵנוּ בֵּיתֵנוּ לְשִׁבְר־אָכֹל
לֹא יָדַעְנוּ מִי־שֵׁם כֶּסֶף־נוּ בְּאִמְתַּחֲתֵינוּ: **כג** וַיֹּאמֶר
שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירְאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֵהִי אֲבִיכֶם נָתַן
לָכֶם מִטָּמוֹן בְּאִמְתַּחֲתֵיכֶם כֶּסֶף־כֶּם בָּא אֵלַי וַיֹּצֵא
אֵלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן: **כד** וַיָּבֵא הָאִישׁ אֶת־הָאֲנָשִׁים
בֵּיתָה יוֹסֵף וַיִּתֵּן־מִלֵּם וַיַּרְחֲצוּ רַגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מַסְפָּא
לְחַמְרֵיהֶם: **כה** וַיָּלִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עַד־בֹּא יוֹסֵף
בְּצִהָרִים כִּי שָׁמְעוּ כִּי־שָׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם: **כו** וַיָּבֵא
יוֹסֵף הַבֵּיתָה וַיָּבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר־בֵּיתֵם
הַבֵּיתָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ־לוֹ אָרְצָה: **כז** וַיִּשָּׂאֵל לֵהֶם
לְשִׁלוֹם וַיֹּאמֶר הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם הִזְקָן אֲשֶׁר אִמְרַתֶּם
הַעוֹדְנִי חַי: **כח** וַיֹּאמְרוּ שְׁלוֹם לַעֲבָדְךָ לְאֲבִינוּ
עוֹדְנֵנוּ חַי וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ [וַיִּשְׁתַּחֲוּ]: **כט** וַיֹּשֶׁא עֵינָיו
וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵי־מִנָּן אַחִיו בֶּן־אִמּוֹ וַיֹּאמֶר הִזֶּה אַחִיכֶם
הַקָּטָן אֲשֶׁר אִמְרַתֶּם אֵלַי וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יַחֲנֶנּוּ
בְּנֵי: **ל** שְׁבִיעִי **ל** וַיִּמָּהֵר יוֹסֵף כִּי־
נִכְמְרוּ רַחֲמָיו אֶל־אֶחָיו וַיִּבְקֶשׁ לִבְכוֹת וַיָּבֵא
הַחֲדָרָה וַיִּבֶן שְׁמָה: **לא** וַיַּרְחֵץ פָּנָיו וַיֵּצֵא וַיִּתְּאֲפֹק
וַיֹּאמֶר שִׁימוּ לֶחֶם: **לב** וַיִּשְׁימוּ לוֹ לִבְדּוֹ וְלֵהֶם
לִבְדָּם וְלַמִּצְרִים הָאֲכָלִים אֶת־לִבְדָּם כִּי לֹא יִכְלְאוּ
הַמִּצְרִים לֶאֱכֹל אֶת־הָעֲבָרִים לֶחֶם כִּי־תוֹעֵבָה הוּא
לַמִּצְרִים:

לג וַיִּשְׁבּוּ לִפְנֵי הַבֶּכֶל כְּבִלְרָתוֹ וְהַצֵּעִיר כָּצַעְרָתוֹ
וַיִּתְּמָהוּ הָאֲנָשִׁים אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ: **לד** וַיֹּשֶׁא מִשְׁאֵל

nuestros asnos. [19](#). Se acercaron al hombre que estaba a cargo de la casa de Iosef y le hablaron en la entrada de la casa. [20](#). Dijeron: Ruégote, mi señor, descender habíamos descendido, en un principio, para mercar víveres. [21](#). Mas ocurrió que cuando llegamos a la posada y abrimos nuestras alforjas y he aquí que el dinero de cada cual se hallaba en la boca de su alforja — nuestro dinero en su mismo peso — y ahora lo devolvemos, con nuestra propia mano. [22](#). Y otro dinero hemos traído en nuestro poder para mercar víveres. No sabemos quién ha puesto nuestro dinero en nuestras alforjas. [23](#). Dijo: ¡Paz para vosotros, no temáis! Vuestro D's y el D's de vuestro padre os ha proporcionado un tesoro en vuestras alforjas, pues vuestro dinero ya he recibido. Y excarceló para ellos a Shimhón. [24](#). El hombre trajo a los hombres a la casa de Iosef. Proporcionó agua y lavaron sus pies y proporcionó forraje para sus asnos. [25](#). Dispusieron ellos el presente antes de llegar a Iosef, al mediodía; pues habían escuchado que allí habrían de comer comida. [26](#). Cuando hubo venido Iosef a la casa, ellos le trajeron el presente — que tenían en su poder — hasta la casa y se prosternaron ante él, a tierra. [27](#). Les preguntó a ellos por su bienestar y dijo: ¿Está en paz vuestro padre, el anciano, del que habíais hablado? ¿todavía vive? [28](#). Dijeron: Hay paz para tu servidor, para nuestro padre, él todavía vive. Se inclinaron y se prosternaron. [29](#). Alzó sus ojos y vio a Biniamín, su hermano, hijo de su misma madre y dijo: ¿Es este vuestro

מֵאֵת פְּנִי אֱלֹהִים וְהָרַב מִשָּׁאֵת בְּנִימִן מִמִּשְׁאֵת
כָּלֵם חֲמִשׁ יָדוֹת וַיִּשְׁכְּרוּ עִמּוֹ:

hermano, el menor, que me habíais dicho?
Y dijo: Elohim te agrade, hijo mío. Séptima [30](#). Apresurose Iosef — pues ardía su compasión para con su hermano — y quiso llorar, mas entró a la cámara y allí lloró. 31. Empero se lavó la cara y volvió a salir, se contuvo y dijo: ¡Servid la comida! 32. Le sirvieron a él solo y a ellos solos y a los egipcios que comían con él, solos; pues no podían los egipcios comer con los hebreos carne¹, ya que abominación era para los egipcios.

33. Sentáronse ante él — el primogénito de acuerdo a su primogenitura y el menor de acuerdo a su minoridad — y se asombraron los hombres el uno frente al otro. 34. Ofreció obsequios² de ante él, para ellos. Incrementose el obsequio de Biniamín más que el obsequio de todos, cinco veces. Ellos bebieron y se embriagaron junto a él.

¹ Otros: Comida o pan.

² Otros: Porciones.

CAPÍTULO 43

1-5 “MAS EL HAMBRE ERA RECIA EN LA TIERRA...

...NO HABRÉIS DE VER MI ROSTRO, SIN VUESTRO HERMANO CON VOSOTROS”.

Otra vez es lehudáh el que interviene decisivamente para resolver la situación, tal como lo hiciera en el episodio de la venta de Iosef (Gén. 37:26 y s.s.) Las palabras anteriores de Reubén no pudieron ser aceptadas, por ser únicamente emotivas, y no razonadas. Sin embargo, parece ser que el argumento más determinante en la decisión de Iahacov será la liquidación de las provisiones traídas de Egipto más que el propio argumento de lehudáh.

En palabras del Midrash, lehudáh les dijo: “esperad al anciano hasta que se termine el pan que hay en la casa” (Bereshit Rabbáh, citado por Rashi).

Por lo tanto, la intervención de lehudáh es acertada también por el momento elegido para ella.

6-10 “DIJO ISRAEL: ¿POR QUÉ ME HABÉIS HECHO MAL: AL REFERIR AL HOMBRE QUE TENÍAIS TODAVÍA OTRO HERMANO?”... ..PUES SI NO NOS HUBIÉRAMOS DEMORADO, AHORA YA HABRÍAMOS VUELTO, DOS VECES”. La intervención de lehudáh, amén de ser vigorosa por su lógica, toma en cuenta, también, los sentimientos de lahacov, especialmente en las palabras de lehudáh enunciadas en el versículo 9. A diferencia de Reubén, lehudáh sólo promete que Biniamín estará bajo su pretección, en Egipto, ocurra lo que ocurra.

11-14 “...TOMAD DEL MEJOR PRODUCTO DE LA TIERRA... LLEVAD AL HOMBRE UN PRESENTE... ¡YA QUE ESTOY DESHIJADO, ESTOY DESHIJADO!” lahacov tiene experiencia. El sabe enfrentar situaciones angustiantes, ya hemos visto cómo, frente a Hesav, pudo aplacar la ira de éste (Gén. 32:14 y s.s.).

En esta oportunidad también, lahacov se preparará para aplacar la ira del hombre egipcio, aunque no con un copioso presente sino con delicadas esencias aromáticas y frutas de la tierra. Al fin y al cabo, era una cuestión de cortesía.

En esta oportunidad también lahacov ora a D's pidiendo misericordia para sus hijos, en sus palabras: “..Y que os libere a vuestro hermano, el otro, y a Biniamín.” Literalmente: “a vuestro hermano, el otro,” es una alusión a Shimeón, a quien no menciona por su nombre. No obstante, el Midrash interpreta las palabras de lahacov, como queriendo decir: “..y que os libere a vuestro hermano”, esto alude a Shimeón, “el otro”, esto alude a Iosef. Es decir, que, en momento de oración, había orado recordando a todos sus hijos en su angustia, y aún a Iosef, desaparecido hacía largos años.

15-16 “*Iosef no quiso hablar con sus hermanos hasta quedar a solas con ellos, para poder hacerlo ampliamente*”. (Seforno).

Evidentemente, Iosef tiene su hombre de confianza, que sabría guardar el secreto.

17-23 “HIZO EL HOMBRE COMO LE HABÍA DICHO IOSEF... Y EXCARCELÓ PARA ELLOS A SHIMEÓN” *“Los hermanos de Iosef temen ser esclavizados así como temen perder sus pertenencias, ya que no es frecuente que “los compradores sean invitados a las casas de los gobernantes”.* (Rashi)

De ahí la sospecha de que serían encarcelados, y por ello, relatan toda la verdad al “hombre”, en la entrada de la casa, antes de que sea demasiado tarde. Es por eso que, para devolverles su confianza, libera, de inmediato, a Shimeón.

27-29 “LES PREGUNTÓ A ELLOS POR SU BIENESTAR... ALZÓ SUS OJOS Y VIÓ A BINIAMÍN... Y DIJO: ELOHIM TE AGRACIE, HIJO MÍO”. Cabe destacar que Biniamín era hermano de Iosef, nacido de la misma madre, Rahel y, la primera palabra que Iosef tiene para él, después de tantos años es Elohim, y una bendición, que tiene por objeto apaciguar el espíritu de los hermanos y, especialmente, el de Biniamín.

La situación, hasta ahora dramática, está siendo atenuada por Iosef.

30 “...MAS ENTRÓ EN LA CÁMARA Y ALLÍ LLORÓ”. *“Iosef lloró por su hermano Biniamín y por los recuerdos que le despertaba la figura de su padre ausente”*. (Seforno)

32 “LE SIRVIERON A ÉL SOLO Y A ELLOS SOLOS Y A LOS EGIPCIOS QUE COMÍAN CON ÉL SOLOS; PUES NO PODÍAN LOS EGIPCIOS COMER CON LOS HEBREOS CARNE, YA QUE ABOMINACIÓN ERA PARA LOS EGIPCIOS”. Nuestra traducción está basada en Onkelos, que en su versión aramea lo explica e interpreta diciendo .ya que no podían los egipcios comer con los hebreos comida, ya que el animal a quien los egipcios adoraban, los hebreos comían”.

Seforno sugiere que la finalidad perseguida por Iosef al establecer mesas separadas, era, simplemente, evitar que los hermanos sospechasen de su identidad y lo reconociesen.

No obstante, Abarbanel agrega que Iosef comía solo dada su jerarquía.

33 “SENTÁRONSE ANTE ÉL — EL PRIMOGÉNITO DE ACUERDO A SU PRIMOGENITURA Y EL MENOR DE ACUERDO A SU MINORIDAD — Y SE ASOMBRARON LOS HOMBRES EL UNO FRENTE AL OTRO”. Iosef encargó a su mayordomo que los sentara en ese orden por eso ellos se asombraron sobremanera, ya que es difícil descubrir la edad de la persona cuando ésta sale de la adolescencia. De allí la extrañeza de los hermanos. (Rashbam, Abarbanel).

Extrañeza ésta provocada también por el honor y la estima recibidas de parte de Iosef. (Akedat Ltshak).

CAPÍTULO 44

1. Ordenó al mayordomo de su casa, diciendo: Coima las alforjas de los hombres, de víveres, tanto como puedan contener y pon el dinero de cada hombre en la boca de su alforja. 2. Empero, mi copa — la copa de plata — colocarás en la boca de la alforja del menor y el dinero de su compra. El hizo como la palabra de Iosef, lo que había hablado. 3. Cuando la mañana lució, los hombres fueron despedidos, ellos y sus asnos. 4. Ellos habían salido de la ciudad, no se habían alejado, cuando Iosef dijo al mayordomo de su casa: Apréstate, parte en persecución de los hombres, alcánzalos y habrás de decirles: ¿por qué habéis retribuído el mal a cambio del bien? 5. Ciertamente, es ésta la copa en la cual bebe mi señor en ella y él, adivinar, suele adivinar con ella; habéis obrado mal con lo que habéis hecho. 6. Los alcanzó y habló a ellos estas palabras. 7. Le dijeron a él: ¿Por qué habrá de hablar mi señor palabras como éstas? ¡Sacrilegio es para tus servidores el hacer esta cosa! 8. Pues si el dinero que habíamos encontrado en la boca de nuestras alforjas te hemos devuelto, desde la tierra de Quenahan, ¿Cómo habríamos de robar de la casa de tu señor plata u oro? 9. Aquel — de entre tus servidores — el cual se encontrare con él, habrá de morir y nosotros habremos de ser esclavos para mi señor, también. 10. Dijo: Esta vez también, como vuestras palabras, así es. Aquel, el cual se encontrare con él, será para mí, esclavo y vosotros seréis

א ויצו את־אשר על־ביתו לאמר מלא את־
אמתחת האנשים אכל כֶּאֱשֶׁר יוכלוּן שְׂאת וְשִׁים
כֶּסֶף־אִישׁ בְּפִי אמתחתו: ב ואת־גְּבִיעִי גְבִיעַ
הַכֶּסֶף תָּשִׂים בְּפִי אמתחת הקטן ואת כֶּסֶף שְׂבְרוֹ
וְיֵעֵשׂ כְּדָבָר יוֹסֵף אֲשֶׁר דִּבֶּר: ג הִבָּקֵר אֹר
והאנשים שִׁלְחוּ הֵמָּה וְחֹמְרֵיהֶם: ד הֵם יֵצְאוּ אֶת־
העיר לֹא הִרְחִיקוּ וְיוֹסֵף אָמַר לְאֲשֶׁר עַל־בֵּיתוֹ
קוּם רִדְף אַחֲרֵי הָאֲנָשִׁים וְהִשְׁגָּתָם וְאִמְרַת אֱלֹהִים
לָמָּה שְׁלַמְתֶּם רָעָה תַּחַת טוֹבָה: ה הֲלוֹא זֶה
אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה אֲדֹנִי בֹא וְהוּא נִחַשׁ בֹּא הִרְעַתָּם
אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם: ו וְיִשְׁגֶּם וידבר אֱלֹהִים אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה: ז ויאמרו אליו לָמָּה יִדְּבַר אֲדֹנִי כְּדָבָרִים
הָאֵלֶּה חֲלִילָה לַעֲבֹדֶיךָ מַעֲשֹׂוֹת כְּדָבָר הַזֶּה: ח הֵן
כֶּסֶף אֲשֶׁר מִצְאָנוּ בְּפִי אמתחתינו הִשִּׁיבֵנוּ אֵלֶיךָ
מֵאֶרֶץ כְּנָעַן וְאִיךָ נִגְנֹב מִבֵּית אֲדֹנִיךָ כֶּסֶף אִי
זָהָב: ט אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ מֵעֲבֹדֶיךָ וּמֵת וְגַם־אֲנֹחְנוּ
נִהְיֶה לְאֲדֹנִי לַעֲבָדִים: י וַיֹּאמֶר גַּם־עַתָּה כְּדָבָרֵיכֶם
כֵּן־הוּא אֲשֶׁר יִמָּצָא אִתּוֹ יִהְיֶה־לִּי עֶבֶד וְאַתֶּם תִּהְיוּ
נְקִיִּים: יא וַיֹּמְרוּ וַיִּרְדּוּ אִישׁ אֶת־אמתחתו אֲרָצָה
וַיִּפְתְּחוּ אִישׁ אמתחתו: יב וַיִּחַפֵּשׂ בַּגְּדוֹל הַחֹל
וּבִקְטָן כֻּלָּה וַיִּמָּצֵא הַגְּבִיעַ בְּאמתחת
בְּנִימִן: יג וַיִּקְרְעוּ שְׁמֹלֵתָם וַיַּעֲמֹל אִישׁ עַל־חֲמֹרוֹ
וַיֵּשְׁבוּ העירה: מפתיר יד וַיָּבֹא יְהוּדָה
וְאַחִיו בֵּיתָה יוֹסֵף וְהוּא עוֹדְנוּ שָׁם וַיִּפְּלוּ לִפְנָיו
אֲרָצָה: טו וַיֹּאמֶר לָהֶם יוֹסֵף מַה־הַמַּעֲשֶׂה הַזֶּה
אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם הֲלוֹא יָדַעְתֶּם כִּי־נִחַשׁ יִנְחַשׁ אִישׁ
אֲשֶׁר כְּמֹנִי: טז וַיֹּאמֶר יְהוּדָה מַה־נֹּאמַר לְאֲדֹנִי
מִה־נִּדְּבַר וּמִה־נִּצְטַדֵּק הָאֱלֹהִים מִצָּא אֶת־עֵינָיו
עֲבָדֶיךָ הֲנֵנוּ עֲבָדִים לְאֲדֹנִי גַם־אֲנֹחְנוּ גַם־אֲשֶׁר־
נִמָּצָא הַגְּבִיעַ בִּידּוֹ: יז וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מַעֲשֹׂוֹת
זֹאת הָאִישׁ אֲשֶׁר נִמָּצָא הַגְּבִיעַ בְּיָדוֹ הוּא יִהְיֶה־לִּי
עֶבֶד וְאַתֶּם עָלוּ לְשִׁלּוֹם אֶל־אֲבִיכֶם:

absueltos. 11. Se apresuraron y bajaron cada cual su alforja a tierra y abrieron cada cual su alforja. [12](#). El buscó, por el mayor empezó y por el menor concluyó y fue hallada la copa en la alforja de Biniamín. 13. Rasgaron sus ropas, cargó cada cual sobre su asno y regresaron a la ciudad. Maftir [14](#). Vino lehudáh y sus hermanos a la casa de Iosef y él aun se hallaba allí y se postraron ante él, a tierra. 15. Les dijo a ellos Iosef: ¿Qué es esta acción que habéis hecho? ¡Ciertamente habríais de saber que adivinar habría de adivinar un hombre como yo! 16. Dijo lehudáh: ¿Qué habremos de decir a mi señor? ¿Qué habremos de hablar? habremos de justificarnos? Elohim ha hallado el delito de tus servidores; henos aquí esclavos para mi señor, también nosotros, también aquel al cual fué encontrada la copa en su poder. [17](#). Dijo él: ¡Sacrilegio es para mí hacer esto! El hombre al cual fué encontrada la copa en su poder, él será para mí, esclavo; mas vosotros ¡Subid en paz hacia vuestro padre!

PARASHÁH: VAIGÁSH: GÉNESIS

44:18-47:27

CAPÍTULO 44

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[18](#). Se acercó a él lehudáh y dijo: Ruégote mi señor, pueda ahora hablar tu servidor

עליות [7](#) [6](#) [5](#) [4](#) [3](#) [2](#) [1](#)

ראשון

יח ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר-נא עבדך דבר באזני אדני ואל-יחר אפך בעבדך כי כמוך כפרעה: יט אדני שאל את-עבדיו לאמר היש-לכם אב או-אח: כ ונאמר אל-אדני יש-לנו אב זלון וילד זקנים קטן ואחיו מת ויתר הוא לבדו לאמו ואביו אהבו:

כא ותאמר אל-עבדך הורדהו אלי ואשימה עיני עליו: כב ונאמר אל-אדני לא-יוכל הנער לעזב את-אביו ועזב את-אביו ומת: כג ותאמר אל-עבדך אם-לא ירד אחיכם הקטן אתכם לא תספון לראות פני: כד ויהי כי עלינו אל-עבדך אבי ונגד-לו את דברי אדני: כה ויאמר אביו שבו שברו-לנו מעט-אכל: כו ונאמר לא נוכל לרדת אם-יש אחינו הקטן איתנו וירדנו כי-לא נוכל לראות פני האיש ואחינו הקטן איננו איתנו: כז ויאמר עבדך אבי אלינו אתם ידעתם כי שנים ילדה-לי אשתי: כח ויצא האחד מאתי ואמר אך טרף טרף ולא ראיתיו עד-הנה: כט ולקחתם גם-את-זה מעם פני וקרהו אסון והורדתם את-שיבתי ברכה שאלה: ל ועתה כבאי אל-עבדך אבי והנער איננו איתנו ונפשו קשורה בנפשו: שני לא והיה כראותו כי-אין הנער ומת והורידו עבדך את-שיבת עבדך אביו בגזון שאלה: לב כי עבדך ערב את-הנער מעם אבי לאמר אם-לא אביאנו אליך וסטאתי לאבי כל-הימים: לג ועתה ישב-נא עבדך תחת הנער עבד לאדני והנער יעל עם-אחיו: לד כי

una palabra a oídos de mi señor, mas no se encienda tu furor contra tu servidor; pues tú eres como Parhó. [19](#). Mi señor había preguntado a sus servidores diciendo: ¿Tenéis padre o hermano (otro)? [20](#). Dijimos a mi señor: Tenemos un padre anciano y hay un niño — de ancianidad — menor. Su hermano¹ murió y quedó él solo — de su madre — y su padre le ama.

[21](#). Dijiste a tus servidores: Traédmele, a mí y posaré mi mirada sobre él. [22](#). Entonces dijimos a mi señor: No puede el mozo dejar a su padre, pues si deja a su padre, morirá. [23](#). Dijiste a tus servidores: Si no desciende vuestro hermano, el menor, con vosotros no habréis de volver a ver mi rostro. [24](#). Ocurrió, que cuando ascendimos hasta tu servidor — mi padre — y le referimos las palabras de mi señor... [25](#). Dijo nuestro padre: Volved, mercad para nosotros un poco de víveres.

[26](#). Nosotros dijimos: No podemos descender; mas si nuestro hermano, el menor, está con nosotros, descenderemos, ya que no podremos ver el rostro del hombre si nuestro hermano, el menor, no está con nosotros. [27](#). Dijo tu servidor, mi padre, a nosotros: Vosotros sabéis que dos, me ha dado a luz mi mujer. [28](#). Mas, uno salió de conmigo y dije: ¡Empero devorar ha sido devorado! Y no lo vi, hasta ahora. [29](#). Si habréis de tomar también a éste de con mi presencia y le sucediere accidente mortal, haréis descender mi ancianidad con sufrimiento al sepulcro. [30](#). Y ahora, cuando viniere yo

אִיךָ אֶעֱלֶה אֶל-אָבִי וְהִנָּעַר אֵינֶנּוּ אִתִּי כִּן אֶרְאֶה
בְּרַע אֲשֶׁר יִמָּצָא אֶת-אָבִי:

hasta mi padre — tu servidor — y el mozo no estuviere con nosotros... ¡Y su vida está atada a su vida! Segunda 31. Ocurrirá que cuando vea que no está el mozo, él morirá y habrán hecho descender tus servidores, la ancianidad de tu servidor — nuestro padre — con ansia al sepulcro. 32. Pues tu servidor ha salido fiador por el mozo, frente a mi padre, diciendo: Si no te lo trajere hasta ti, habré pecado para mi padre por todos los días. 33. Y ahora, permanezca por favor tu servidor en lugar del mozo como esclavo para mi señor, pero que el mozo ascienda con sus hermanos. 34. Pues ¿cómo ascenderé a mi padre y el mozo no está conmigo...? No sea que vea yo el sufrimiento que podrá sobrevenir a mi padre.

¹ Iosef y Biniamín eran hijos de la misma madre, por lo tanto hermanos plenos.

CAPÍTULO 44

INTRODUCCIÓN

El tema central de este capítulo es lo que los comentaristas llaman “la calumnia de la copa”. En realidad, no resulta fácil desentrañar la intención de Iosef, ya que en los capítulos anteriores, él se revela como hombre sensible a sus hermanos, a su padre, a la situación económica de su familia. ¿Cuál es el fin perseguido con esta calumnia?

Abarbanel sugiere algunas posibilidades, entre ellas — la siguiente: Biniamín, es hijo de Rahel, madre de Iosef, por lo tanto Iosef querría probar una vez más a sus hermanos y comprobar hasta qué punto ellos se arriesgarían por Biniamín o lo dejarían librado a su suerte, en manos de un gobernante egipcio, tal como en su momento le habían abandonado a él, en la cisterna, en pleno desierto.

Hasta aquí la sugerencia de Abarbanel, sin embargo, lo que resulte de esta calumnia será lo importante, pues será a través de este pequeño episodio que lehudáh enfrentará a Iosef y éste se dará a conocer a sus hermanos. Si bien no podemos descifrar la intención de esta calumnia, resulta muy claro el

resultado obtenido a través de la misma. La concordia entre los hermanos volverá a ser una realidad y, seguramente, los medios empleados por Iosef para llegar a estos resultados serán rápidamente olvidados.

1 “ORDENÓ AL MAYORDOMO DE SU CASA, DICIENDO: COLMA LAS ALFORJAS DE LOS HOMBRES, DE VÍVERES, TANTO COMO PUEDAN CONTENER Y PON EL DINERO DE CADA HOMBRE EN LA BOCA DE SU ALFORJA”. Llena sus alforjas, de víveres, sin tener en cuenta su proporción con el dinero pagado y pon el dinero de cada hombre en la boca de su alforja, a sabiendas de ellos, ya que ésto sería una compensación por el daño causado a los hermanos, y Iosef les devolvió tanto el dinero de esta compra, como el que habían traído como posibilidad de yerro.

La prueba de ésto es que después el enviado de Iosef los acusará de haber robado la copa, nada más. (Basado en Rambán)

5 “..Y ÉL ADIVINAR, SUELE ADIVINAR CON ELLA...” Es probable que Iosef apareciera ante sus hermanos como el hombre que develaba las cosas de ellos por medio de adivinación. Hay comentaristas que sugieren que la intención era probarles que él adivinaba por medio de esa copa. (Ibn Hezra, Rashbam).

9 “AQUÉL — DE ENTRE TUS SERVIDORES — EL CUAL SE ENCONTRARE CON ÉL, HABRÁ DE MORIR Y NOSOTROS HABREMOS DE SER ESCLAVOS PARA MI SEÑOR, TAMBIÉN”. No quiere decir que esta fuese la pena que correspondiera por este presunto delito. Pero, seguros de su inocencia, los hermanos ofrecen la aceptación del castigo que cualquier ley pudiere aplicarles y, unánimemente, se declaran solidarios uno con el otro.

10 “DIJO: ESTA VEZ TAMBIÉN, COMO VUESTRAS PALABRAS, ASÍ ES ...” no quiere decir que el enviado de Iosef acepte la totalidad de la declaración de ellos, exagerada, por supuesto, sino que más bien parece aceptar el argumento de que si bien ellos se sienten libres de culpa, tal vez haya uno, entre ellos, que haya obrado mal.” (Abarbanel).

12 “EL BUSCÓ, POR EL MAYOR EMPEZÓ Y POR EL MENOR CONCLUYÓ”... “El enviado de Iosef conocedor de la calumnia, no obstante, debe ocultarla y no ofrecer ninguna evidencia, por eso empieza a buscar por el mayor y concluirá por el menor”. (Abarbanel).

14 “VINO IEHUDÁH Y SUS HERMANOS A LA CASA DE IOSEF”... No cabe duda de que los hermanos de Iosef saben que se trata de una calumnia y de que la misma persigue un fin, es por ello que cuando Iosef los incrimina, Iehudáh no quiere justificarse ni buscar argumentos.

“Sin embargo, los hermanos, por boca de Iehudáh, reconocen que “.. *Elohim ha hallado el delito de tus servidores...*” cosa que, evidentemente hace alusión a la “venta de Iosef” y no al robo de la copa, que es una calumnia”. (Abarbanel)

17 “DIJO ÉL: ¡SACRILEGIO ES PARA MÍ HACER ESTO! EL HOMBRE AL CUAL FUE ENCONTRADA LA COPA EN SU PODER. ÉL SERÁ PARA MÍ, ESCLAVO, MAS VOSOTROS ¡SUBID EN PAZ HACIA VUESTRO PADRE!”

El ofrecimiento es generoso y parece aludir a intenciones últimas de Iosef, en sus palabras: “subi en paz hacia vuestro padre”. Seguramente estas palabras de Iosef servirán de argumento base para Iehudáh, para quien este proceso no ha terminado., sino que, más bien, acaba de iniciarse.

PARASHÁH: VAIGÁSH

GÉNESIS 44: 18—47:27

CAPÍTULO 44

18 “SE ACERCÓ A ÉL IEHUDÁH Y DIJO...”

“De acuerdo a la opinión de nuestros sabios, de Bendita Memoria, la intención de Iehudáh, con este discurso es poner en evidencia las falsas acusaciones que Iosef ha armado contra él y sus hermanos.

Sin embargo, yo pienso que, de acuerdo al sentido literal del texto, la intención ha sido despertar la misericordia de Iosef, ofreciéndose Iehudáh como esclavo para que Biniamín quede libre, vuelva a su padre y no muera éste de pena y tristeza.

Es para convencer a Iosef de la veracidad de sus argumentos que Iehudáh relata minuciosamente detalles acerca de la vida de su familia. Iehudáh cuenta con la benevolencia del Gobernador de la tierra, que ya había dicho: “A Elohim yo venero” y, por lo tanto, no podía endurecer su corazón ante la pena de un anciano ausente y en tierra lejana. Iehudáh se acerca e inicia una conversación privada, casi íntima.”
(Abarbanel)

“RUÉGOTE, MI SEÑOR, PUEDA AHORA HABLAR TU SERVIDOR UNA PALABRA A OÍDOS DE MI SEÑOR,... PUES TÚ ERES COMO PARHÓ”. Tú detentas el poder, detentas la reflexión y detentas la comprensión.

Iehudáh, que ha captado y entendido la calumnia de la copa trata de exponer ante Iosef, con sus palabras, la idea de que los hermanos son probos y que están atrapados por un infundio (Basado en Abarbanel).

Pero Iehudáh, valientemente y con respeto a la jerarquía, habla al corazón del hombre, el núcleo del discurso de Iehudáh se basa en dos argumentos: A) Siendo consecuente con sus actitudes anteriores para con los hermanos, Iosef no puede detener a Biniamín.

B) Iehudáh no puede volver hacia su padre sin Biniamín, el hijo menor.

El estilo y las palabras empleadas por Iehudáh “salen del corazón y llegan al corazón”. Si bien Iehudáh hace alusión a datos e información anteriores, él lo hace omitiendo algunos y suavizando otros. La finalidad es llegar al corazón de Iosef. Iehudáh no podrá afrontar el sufrimiento que este episodio podía causar a su padre.

19 al 34 “MI SEÑOR HABÍA PREGUNTADO... TENÉIS PADRE O HERMANO (OTRO)? ...TENEMOS UN PADRE ANCIANO Y HAY UN NIÑO... TRAÉDMELE... PUES ¿CÓMO ASCENDERÉ A MI PADRE Y EL MOZO NO ESTÁ CONMIGO “*Lo que me parece correcto es que la finalidad de las palabras de lehudáh es el cambio que solicita de Iosef Sustituir a Biniamín, su hermano, como esclavo.*

Otra cosa no habrá de pedir de él. El resto del discurso de lehiudáh no son más que palabras conciliatorias y rogativas”. (Rambán)

19 “... PADRE O HERMANO (OTRO)?” Desde el inicio, comenzaste tus palabras con calumnia e infundio. ¿ Acaso es norma formular estas preguntas a todos los compradores? No obstante, nosotros te contestamos sin ocultarte cosa alguna (Basado en Rashí).

20 “...Y SU PADRE LE AMA”. “*Más que a todos nosotros, y es por eso que no lo dejó venir, la primera vez, con nosotros...*” (Seforno).

21 “...Y POSARÉ MI MIRADA SOBRE ÉL”. “Aún si hubiese delinquido es indigno para un gobernante contradecir sus palabras”. (Rashbam)

29 “...HARÉIS DESCENDER MI ANCIANIDAD CON SUFRIMIENTO AL SEPULCRO”. “Ahora, mientras Biniamín está conmigo, en la casa, yo me consuelo con él de la muerte de su madre (Rahel) y su hermano (Iosef) mas si muriese también Biniamin sería como si los tres hubiesen muerto el mismo día”. (Rashí)

30 “...MAS SU VIDA ESTÁ ATADA A SU VIDA”. “Como si fueran dos cuerpos con un solo alma.” (Abarbanel)

GÉNESIS

בראשית מה

CAPÍTULO 45

1. Y no pudo Iosef contenerse ante todos los que estaban de pie cerca de él y exclamó: ¡Haced salir a toda persona de junto a mí! Y no estuvo presente nadie con él cuando se dió a conocer Iosef a sus hermanos. 2. Elevó su voz en llanto y oyeron los egipcios y oyeron en el palacio de Parhó. 3. Dijo Iosef a sus hermanos: ¡Yo soy Iosef! ¿Vive mi padre aún? Mas no pudieron sus hermanos responderle ya que se turbaron ante su presencia. 4. Dijo Iosef a sus hermanos: Acercaos ahora hasta mí. Y ellos se acercaron. Dijo él: Yo soy Iosef vuestro hermano, el que habéis vendido a Egipto. 5. Mas ahora, no os entristezcáis ni se encienda vuestro furor contra vosotros mismos porque me habéis vendido a este lugar; ya qué para sustento me ha enviado Elohim ante vosotros. 6. Pues ya son dos los años de hambre en medio de la tierra, mas aún son cinco los años en los que no habrá ni arada ni siega. 7. Mas me ha enviado Elohim ante vosotros para preservar a vosotros remanente en la tierra y para sustentarlos; para una gran salvación. Tercera 8. Y ahora, no sois vosotros los que me habéis enviado aquí sino Elohim. El me convirtió en padre¹ para Parhó y señor para toda su corte y gobernante en toda la tierra de Egipto.

9. Apresuráos y ascended hacia mi padre y habréis de decirle: Así ha dicho tu hijo Iosef: Me ha convertido Elohim en señor para todo Egipto; desciende hacia mí, no te detengas. 10. Y te asentarás en la tierra de Goshen y estarás cercano a mí, tú, tus hijos y los hijos de tus hijos; tus ovejas, tu ganado vacuno y todo lo que tú posees.

¹ Otros: Consejero

11. Te proveeré sustento a tí, allí — pues aún restan cinco años de hambre — no sea que te empobrezcas tú y tu casa y todo lo que tú posees. 12. Y he aquí que vuestros propios ojos están viendo, así como los ojos de mi hermano

א ולא יכל יוסף להתאפק לכל הנצבים עליו ויקרא הוציאו כל־איש מעלי ולא־עמד איש אתו בהתנדע יוסף אל־אחיו: ב ויתן את־קולו בבכי וישמעו מצרים וישמע בית פרעה: ג ויאמר יוסף אל־אחיו אני יוסף העוד אבי חי ולא יכלו אחיו לענות אתו כי נבהלו מפניו: ד ויאמר יוסף אל־אחיו גשו־גא אלי ויגשו ויאמר אני יוסף אחיכם אשר־מכרתם אתי מצרים: ה ועתה אל־תעצבו ואל־יחר בעיניכם כי־מכרתם אתי הנה כי למחיה שלחתי אלהים לפניכם: ו כי־גה שנתים הרעב בקרב הארץ ועוד חמש שנים אשר אין־חריש וקציר: ז וישלחתי אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולהחיות לכם לפליטה גדלה: שלישי ח ועתה לא־אתם שלחתי אתי הנה כי האלהים וישלחני לאב לפרעה ולאדון לכל־ביתו ומשל בכל־ארץ מצרים:

ט מהרה ועלו אל־אבי ואמרתם אליו הנה אמר בנך יוסף שמני אלהים לאדון לכל־מצרים וזה אלי אלי תעמד: י וישבת בארץ־גשן והיית קרוב אלי אתה ובניך ובני בנך וצאנך ובקרך וכל־אשר־לך:

יא וכלפלתי אתך שם כי־עוד חמש שנים רעב פן־תגרש אתה וביתך וכל־אשר־לך: יב והנה עיניכם ראות ועיני אחי בנימין כי־פי המדבר אליכם: יג והגדתם לאבי את־כל־כבודי במצרים ואת כל־אשר ראיתם ומכרתם והודתם את־אבי הנה: יד ויפל על־צוארי בנימן־אחיו ויבך ובנימן בכה על־צואריו: טו וינשק לכל־אחיו ויבך עליהם ואחרי כן דברו אחיו אתו:

טז והקל נשמע בית פרעה לאמר באו אחי יוסף ויטב בעיני פרעה ובעיני עבדיו: יז ויאמר פרעה אל־יוסף אמר אל־אחיוך זאת עשו טענו את־בעירכם ולכו־באו ארצה כנען: יח ויקחו את־אביהם ואת־בתיכם ובאו אלי ואתנה לכם את־טוב ארץ מצרים ואכלו את־חלב הארץ: יט ואתה צויתה זאת עשו קחו־לכם מארץ מצרים עגלות לטפכם ולנשיכם ונשאתם את־אביכם ובאתם: כ ועינקם אל־תחם על־כליכם כי־טוב כל־ארץ מצרים לכם הוא: כא ויעשו־כן בני ישראל ויתנו להם

Biniamín, que mi propia boca es la que habla a vosotros. [13](#). Habréis de relatar a mi padre toda mi gloria en Egipto y todo lo que habéis visto. Apresuráos y haced descender a mi padre aquí. [14](#). Se echó sobre el cuello de Biniamín, su hermano y lloró y Biniamín lloró sobre su cuello. [15](#). El besó a todos sus hermanos y lloró sobre ellos; después de esto hablaron sus hermanos con él.

[16](#). La nueva fue oída en el palacio de Parhó diciendo: Han venido los hermanos de Iosef. Y pareció bien a ojos de Parhó y a ojos de sus servidores. [17](#). Dijo Parhó a Iosef: Di a tus hermanos: Esto habréis de hacer: Cargad vuestros animales, partid y llegad hasta la tierra de Quenahan. [18](#). Tomad a vuestro padre y (a las personas de) vuestras casas y venid a mí; os daré lo mejor de la tierra de Egipto y comeréis de la grosura de la tierra. Cuarta [19](#). En cuanto a tí, ya has sido ordenado. Haced esto: Tomad para vosotros — de la tierra de Egipto — carrozas para vuestros infantes y vuestras mujeres; portad a vuestro padre y venid. [20](#). Pero que vuestros ojos no experimenten lástima por vuestros enseres ya que lo mejor de toda la tierra de Egipto para vosotros es. [21](#). Hicieron así los hijos de Israel, les dió a ellos Iosef carrozas por mandato de Pahól y les proporcionó provisión para el camino. [22](#). A todos ellos él dió — a cada uno de ellos — mudas de vestimenta, mas a Biniamín él dió trescientas piezas de plata y cinco mudas de vestimenta. [23](#). Ya su padre él envió esto: diez asnos que portaban de lo mejor de Egipto y diez asnas que portaban grano, pan, y alimento para su padre, para el camino.

[24](#). Cuando despidió a sus hermanos y ellos partieron, él les dijo: No os irritéis en el camino. [25](#). Ascendieron ellos desde Egipto y vinieron a la tierra de Quenahan a Iahacov — padre de ellos. [26](#). Le anunciaron a él diciendo: Todavía vive Iosef y él gobierna en toda la tierra de Egipto. Mas se detuvo su corazón... pues él no les creyó a ellos. [27](#). Pero ellos le hablaron todas las palabras de Iosef — que les había hablado — y vió las carrozas que había enviado Iosef para portarle, a él, entonces reanimóse el espíritu de Iahacov, padre de

יוסף עגלות על-פי פרעה ויתן להם צדה לדרכו: [כב](#) לכלם נתן לאיש חלפות שמלת ולבנימן נתן שלש מאות כסף וחמש חלפות שמלת: [כג](#) ולאביו שלח קזאת עשרה חמרים נשאים משוב מצרים ועשר אתנת נשאת בר ולחם ומזון לאביו לדרכו:

[כד](#) וישלח את-אחיו וילכו ויאמר אליהם אל-תרגזו בדרכו: [כה](#) ויעלו ממצרים ויבאו ארץ כנען אל-יעקב אביהם: [כו](#) ויגדו לו לאמר עוד יוסף חי וכי-הוא משל בכל-ארץ מצרים ויפג לבו כי לא-האמין להם: [כז](#) וידברו אליו את-כל-דברי יוסף אשר דבר אליהם וירא את-העגלות אשר-שלח יוסף לשאת אתו ותהי רוח יעקב אביהם: חמישי [כח](#) ויאמר ישראל רב עוד-יוסף בני חי אליה ואראנו בטרם אמות:

ellos. Quinta [28](#). Dijo Israel: ¡Suficiente!
Todavía Iosef, mi hijo, está vivo, partiré y le veré
antes que yo muera.

CAPÍTULO 45

1 y 2. Iosef ya había dado muestras de emoción contenida y de compasión hacia sus hermanos, en dos oportunidades.

En palabras del texto: “Se apartó de ellos y lloró”. (Génesis 42:24).

“Apresuróse Iosef — pues ardía su compasión para con su hermanos.”

“Empero se lavó la cara... se contuvo y dijo...” (Génesis 43:30 y 31).

Eso podría ser un indicio de la finalidad última buscada por Iosef, pero en esta oportunidad, la tercera, el tiempo ha llegado, los hermanos han protegido a Biniamín, su otro hermano, de su misma madre. Iehudáh está dispuesto a la esclavitud como sustituto de Biniamín por amor a su padre Iahacov

Todo esto demuestra que ellos son los auténticos hermanos de Iosef, y ahora él puede abrazarlos. Él no buscará revancha ni venganza. Pero tal vez el sufrimiento experimentado por sus hermanos los ha ennoblecido, hasta el punto de amar a Biniamín, porque era el amado de su padre, Iahacov. En el comienzo de la historia ellos odiaron a Iosef, aunque era el amado por su padre.

La reparación es evidente, Iosef ya no puede contenerse, lo único que puede hacer es exclamar. Él no quiso humillar a sus hermanos, delante de los cortesanos, aún en momentos de gran emoción Iosef conserva su delicadeza y sus puros sentimientos.

3 “...¿VIVE MI PADRE AUN?...” “En realidad Iosef sabía que su padre todavía vivía, pues sus hermanos ya se lo habían dicho, pero él les formuló esta pregunta, simplemente, para disipar la tensión y la confusión de sus hermanos y para iniciare! diálogo con ellos hablando de otras cosas” (Abarbanel)

4-15 “DIJO IOSEF A SUS HERMANOS: ACERCAOS AHORA HASTA MÍ... ÉL BESÓ A TODOS SUS HERMANOS Y LLORÓ SOBRE ELLOS, DESPUÉS DE ÉSTO HABLARON SUS HERMANOS CON ÉL.” El concepto que Iosef tiene de las cosas es totalmente distinto al de sus hermanos. Iosef había salido a la búsqueda de éstos (Gén. 37:16) a quienes nunca pudo encontrar como tales.

En este momento de emoción él actúa como hermano y no como gobernante. El busca la cercanía de ellos. No quiere recordarles el episodio de su venta sino que se ve como un instrumento de D's generando eventos que trascienden a sus mismos protagonistas.

El episodio de la venta de Iosef termina en gran salvación para grupos humanos importantes, así como para su propia familia.

Iosef no se considera vendido, sino enviado por D's.

Y así es como, en el mensaje que envía a su padre dice “me ha convertido Elohim en señor para todo Egipto...” (Vers. 9).

10 “Y TE ASENTARÁS EN LA TIERRA DE GOSHEN Y ESTARÁS CERCANO A MI, TÚ. TUS HIJOS Y LOS HIJOS DE TUS HIJOS; TUS OVEJAS, TU GANADO VACUNO Y TODO LO QUE TÚ POSEES”. La intención de Iosef era lograrla cercanía de su padre y de sus familiares así como evitar el empobrecimiento de ellos.

Sin embargo con este descenso a Egipto comenzará lo que más tarde será la esclavitud del pueblo hebreo en Egipto, que se iniciará, en la misma comarca de Goshen.

12 “...VUESTROS PROPIOS OJOS ESTÁN VIENDO, ASÍ COMO LOS OJOS DE MI HERMANO BINIAMÍN...” “Iosef compara a sus hermanos con Biniamín “su” hermano, queriendo decir, así como no odio a mi hermano Biniamín, ya que el no participó en mi venta, tampoco los odio a vosotros” (T.B. Tratado Meguilah 17).

13 “...APRESURAOS Y HACED DESCENDER A MI PADRE AQUÍ”. “Para que se regocije con lo que vea” (Seforno). Una vez más el padre es factor de unión entre los hermanos.

Uno de los argumentos básicos de Iehudáh había sido la tranquilidad de su padre, Iahacov.

15 “ÉL BESÓ A TODOS SUS HERMANOS Y LLORÓ SOBRE ELLOS; DESPUÉS DE ESTO HABLARON SUS HERMANOS CON ÉL”. “El texto no dice que los hermanos hayan llorado y, solamente después que ellos ven las lágrimas que derrama Iosef hablan con él, pues antes estaban confundidos y avergonzados ante él”. (Rashí)

Aquí se produce un vuelco en la relación de Iosef con sus hermanos. Los hermanos del odio han desaparecido. Las lágrimas han borrado el pasado. A partir de ahora empezará la historia de los hijos de Israel, todos en conjunto, culminando la historia de los hermanos de Iosef.

18 “TOMAD A VUESTRO PADRE Y A LAS PERSONAS DE VUESTRAS CASAS Y VENID A MÍ, OS DARÉ LO MEJOR DE LA TIERRA DE EGIPTO Y COMERÉIS DE LA GROSURA DE LA TIERRA”. La complacencia de Parhó y sus servidores por la llegada de Iosef a Egipto llega aquí a su punto culminante. Sin embargo en el mismo país, con los mismos habitantes, más tarde, Iosef será olvidado y sus descendientes serán esclavizados, torturados y expoliados.

Todo empezó con una noble invitación por parte del Faraón. Esta “invitación” culminará con la expulsión de los hijos de Israel de Egipto y su liberación por D’s, Rector de la Historia.

22 “A TODOS ELLOS ÉL DIÓ — A CADA UNO DE ELLOS— MUDAS DE VESTIMENTA...”

“Iosef quiso que sus hermanos estuvieran ornamentados con las vestimentas, para que todos los egipcios se dirigieran a ellos con respeto”. (Abarbanel)

Los hermanos habían desgarrado la túnica de Iosef, Iosef les ofrece vestimentas ornamentadas a ellos.

Este regalo es en sí una gran prueba de la reconciliación.

24 “...NO OS IRRITÉIS EN EL CAMINO”. “No os acuséis mutuamente en el camino ni iratéis de establecer culpas por los episodios pasados” (Rashí Ibn Hezra).

26 “...MAS SE DETUVO SU CORAZÓN...” “El se desvaneció y los latidos de su corazón disminuyeron un poco, por eso una vez pasada la conmoción, el versículo 27 dice: ‘...’Entonces reanimose el espíritu de Iahacov, padre de ellos” (Seforno)

27 “...ENTONCES REANIMOSE EL ESPIRITU DE IAHACOV, PADRE DE ELLOS”. (Ya que Iahacov “había aguardado la cosa”. Gén. 37:11). El sabía que Iosef, en definitiva, sería gobernante tal como había soñado” (Rashbam).

28 “DIJO ISRAEL: ¡SUFICIENTE! TODAVÍA IOSEF, MI HIJO, ESTÁ VIVO, PARTIRÉ Y LE VERÉ ANTES QUE YO MUERA”. “... Vosotros decís que Iosef todavía vive y que él es gobernante, para mí es suficiente el hecho que todavía vive aunque no sea gobernante, por eso me apresto para verlo antes de que yo muera”. (Rashbam)

“...Y LE VERÉ ANTES QUE YO MUERA..?” *“La intención de Iahacov parece ser ir a visitar a Iosef y no a residir en Egipto”*. (Abarbanel).

“Cabe notar que aquí la Toráh vuelve a llamar a Iahacov: Israel.”

Israel es el nombre para un padre cuyos hijos ya están reconciliados y unidos por medio de Iosef

El cambio de nombre de Iahacov-Israel significa no solamente el destino del padre sino también el de los hijos”. (Benno Jacob).

GÉNESIS

CAPÍTULO 46

1. Partió Israel con todo lo que él poseía y llegó hasta Beer-Sheval y sacrificó sacrificios para el D's de su padre, Itshak

2. Dijo Elohim a Israel en visiones de la noche... Dijo: lahavov, lahavov y él dijo: Heme aquí. 3. Dijo él: Yo soy el D's, D's de tu padre, no temas descender a Egipto, pues en nación grande te tornaré allí. 4. Yo descenderé contigo a Egipto y Yo te haré ascender también, ascender, y Iosef habrá de poner su mano sobre tus ojos. 5. Se aprestó lahavov y partió desde Beer Shevah. Portaron los hijos de Israel a lahavov — padre de ellos — a sus infantes y a sus mujeres en las carrozas que había enviado Parhó para portarle. 6. Tomaron su ganado y sus bienes que habían adquirido en la tierra de Quenahan y vinieron a Egipto: lahavov y toda su descendencia con él. 7. Sus hijos y los hijos de sus hijos con él, sus hijas y las hijas de sus hijos y toda su descendencia trajo con él a Egipto. 8. Estos son los nombres de los hijos de Israel, los vinientes a Egipto: lahavov y sus hijos, el primogénito de la era Reubén. 9. Y los hijos de Reubén: Hanoi y Falú Uetsrón y Jarmí. 10. Y los hijos de Shimhón: Iemuel, Iamín, Ohad, Iajín, Tsohar, y Shaúl — hijo de la mujer Quenahanit. 11. Y los hijos de

בראשית מו

א ויסע ישראל וכל־אשר־לו ויבא בארה שבע ויזבח זבחים לאלהי אביו יצחק: ב ויאמר אלהים לישראל במראת הלילה ויאמר יעקב יעקב ויאמר הנני: ג ויאמר אנכי האל אלהי אביך אל־תירא מרדה מצרימה כי־לגוי גדול אשימך שם: ד אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלה גם־עלה ויוסף ישית ידו על־עיניך: ה ויקם יעקב מבאר שבע וישאו בני־ישראל את־יעקב אביהם ואת־טפם ואת־נשיהם בעגלות אשר־שלח פרעה לשאת אתו: ו ויקחו את־מקניהם ואת־רכושם אשר רכשו בארץ כנען ויבאו מצרימה יעקב וכל־זרעו אתו: ז בָּנָיו ובני בְּנוֹ אֱתָנוּ וּבָנֹתָיו וּבָנֹתָיו בָּנָיו וְכָל־זָרְעוֹ הָבִיא אִתּוֹ

מצרימה: ח ואלה שמות בני־ישראל הבאים מצרימה יעקב ובניו בלר יעקב ראובן: ט ובני ראובן חנוך ופלוא וחצרן וכרמי: י ובני שמעון ימאל וימין ואהד ויקין וזמר ושאל בן־הכנענית: יא ובני לוי גרשון קהת ומררי: יב ובני יהודה ער ואונן ושלמה ופרץ וזרח וימת ער ואונן בארץ כנען ויהיו בני־פרץ חצרן וחמול: יג ובני יששכר תולע ויפנה ויזב ושמרון: יד ובני זבולן סרד ואלון ויחלאל: טו אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפדן ארם ואת דינה בתו כל־נפש בניו ובנותיו שלשים ושלש: טז ובני גד צפון וחגי שוין ואזבן ערי וארודי ואראלי: יז ובני אשר ימנה וישנה וישני ובריעה ושרח אחתם ובני בריעה חבר ומלכיאל: יח אלה בני זלפה אשר־נתן לבן ללאה בתו ותלד את־אלה ליעקב שש עשרה נפש: יט ובני רחל אשת יעקב יוסף ובנימן: כ ויולד ליוסף בארץ מצרים אשר ילדה לו אסנת בת־פוטִי פֶרַע כֶּהֱן אֵן את־מנשה ואת־אפרים: כא ובני בנימין בלע ובלך ואשבֵל גרא ונעמן אחי וראש מִפִּים וחפִים וארד: כב אלה בני רחל אשר ילד ליעקב כל־נפש ארבעה עשר: כג ובני־ידן חשים: כד ובני נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושלם: כה אלה בני בלֶהָה אשר־נתן לבן לרחל בתו ותלד את־אלה ליעקב כל־נפש שבעה: כו כל־הנפש הבאה ליעקב מצרימה יצאי ורכו מלבד נשי בני־יעקב כל־נפש נשים ונש: כז ובני יוסף אשר־ילד־לו במצרים נפש שנים כל־הנפש לבית־יעקב הבאה מצרימה שבעים: כח ואת־

Leví: Guereshón, Quehat y Merarí. 12. Y los hijos de lehudáh: Her, Onán, Sheláh, Perets y Zarah. Mas habían muerto Her y Onán en la tierra de Quenahan. Y fueron los hijos de Perets: Hetsrón y Hamul. 13. Y los hijos de Issajar: Tolah, Puváh, Iov y Shimrón. 14. Y los hijos de Zebulún: Sered, Elón y lahleel. 15. Estos son los hijos de Leáh que había dado a luz — para lahacov — en Paddán-Aram y a Dináh su hija. Todas las personas — sus hijos y sus hijas — treinta y tres. 16. Y los hijos de Gad: Tsiviún, Haguí, Shuní, Etsbón, Heri, Arodí y Arelí. 17. Y los hijos de Asher: Imnáh, Ishváh, Ishví, Berináh y Serah — hermana de ellos. Y los hijos de Berináh: Héber y Malkiel. 18. Estos son los hijos de Zilpáh — la cual le había dado Labán a Leáh — su hija — ella había dado a luz a estos para lahacov, dieciseis personas. 19. Los hijos de Rahel—esposa de lahacov — Iosef y Biniamín. 20. Le nacieron a Iosef en la tierra de Egipto — que le había dado a luz para él Asenat, hija de Potiferafi, sacerdote de On — Menashéh y Efraim. 21. Y los hijos de Biniamín: Bela Béjer, Ashbel, Guerá, Nahamán, Ehí, Rosh, Mupim, Hupim y Ard. 22. Estos son los hijos de Rahel, que le nacieron a lafiacov, todas las personas: catorce. 23. Y los hijos de Dan: Hushim. 24. Y los hijos de Naftalí: lahtseel, Guní, letser y Shilem. 25. Estos son los hijos de Bilháh — la cual le había dado Labán para Rahel, su hija — ella dió a luz a éstos para lahacov, todas las personas: siete. [26.](#) Todas las personas que

יהוודה שלח לפניו אל-יוסף להורית לפניו גשנה ויבאו
 ארצה גשן: כט ויאסר יוסף מרכבתו ויעל לקראת
 ישראל אביו גשנה ויגא אליו ויפל על-צוואריו ויבך
 על-צוואריו עוד: ל ויאמר ישראל אל-יוסף אמותה
 הפעם אחרי ראיתי את-פניך כי עודך חי:

לא ויאמר יוסף אל-אחיו ואל-בית אביו אעלה ואגידה
 לפרעה ואמרה אליו אחי ובית-אבי אשר בארץ-כנען
 באו אלי: לב והאנשים רעי צאן כי-אנשי מקנה היו
 וצאנם ובקרום וכל-אשר להם הביאו: לג והיה כי-
 יקרא להם פרעה ואמר מה-מעשיכם: לד ואמרתם
 אנשי מקנה היו עבדיך מנעונינו ועד-עתה גם-אנחנו
 גם-אבותינו בעבור תשבנו בארץ גשן כי-תועבת
 מצרים כל-רעה צאן:

vinieron con Iahacov a Egipto — salidas de sus muslos — aparte de las mujeres de los hijos de Iahacov, todas las personas: sesenta y seis. [27](#). Y los hijos de Iosef que le nacieron en Egipto, dos personas. Todas las personas de la casa de Iahacov, vinientes a Egipto: setenta. Sexta [28](#). Empero a lehudáh él había enviado — antecediendo a él — hacia Iosef, para instruirle acerca (del camino), ante él, hacia Goshen. Y vinieron ellos a la tierra de Goshen. [29](#). Enganchó Iosef su carroza y ascendió al encuentro de Israel, su padre, a Goshen. Se apareció ante él y se echó sobre su cuello y lloró sobre su cuello más¹

[30](#). Dijo Israel a Iosef: Puedo morir esta vez² después de ver tu rostro, pues tú vives aún.

[31](#). Dijo Iosef a sus hermanos y a la casa de su padre: Subiré y le relataré a Parhó y le diré: Mis hermanos y la casa de mi padre que estaban en la tierra de Quenahana han venido a mí. [32](#). En cuanto a los hombres, ellos eran pastores de ovejas — pues hombres de ganado eran — y sus ovejas y su ganado vacuno y todo lo que ellos poseían trajeron. [33](#). Que sea, cuando os llame Parhó y os diga: ¿Cuáles son vuestras ocupaciones? [34](#). Habréis de decir: Hombres de ganado han sido tus servidores desde nuestras mocedades hasta ahora; nosotros y también nuestros padres³ para que podáis asentaros en la comarca de Goshen, ya

que es abominación para Egipto todo pastor de ovejas.

¹ Otros: Mucho

² Otros: ahora.

³ Otros: Antecesoros

CAPÍTULO 46

1-7 PARTIÓ ISRAEL CON TODO LO QUE ÉL POSEÍA.: Y TODA SU DESCENDENCIA TRAJÓ CON EL A EGIPTO En su camino

hacia Egipto, Iahacov se dirige, en primer lugar, a Beer Shevah, localidad ésta plena de contenidos para Abraham e Itshak.

Notemos también que Iahacov antes de partir de la tierra de Quenahan, huyendo de ante su hermano Hesav, también había partido desde Beer Shevah.

Los designios de D's no pueden ser develados totalmente por el hombre.

Pues así leemos “Sobrevino hambre en el país, además del hambre primera., se le apareció Adonai y dijo: No descendas a Egipto, reside en la tierra que Yo habré de indicarte.

Peregrina en esta comarca y Yo estaré contigo y te bendeciré, pues a ti y a tu descendencia daré todas las comarcas — éstas — y confirmaré el juramento que había jurado a Abraham, tu padre”. (Gén. 26:1-3).

La intención del texto parece ser que, a pesar del gran deseo de Iahacov de dirigirse a Egipto para ver a Iosef, temía abandonar la tierra de santidad, ya que D's le había dicho a Itshak que no la abandonase.

Es probable que sea por eso que Iahacov ofrece sacrificios en Beer Shevah y es por eso — pensamos — que D's se le aparece en visiones nocturnas, le reconforta y le vaticina un futuro de quietud.

Por otra parte, Iahacov que ya conoce el exilio, seguramente teme sumirse en él otra vez.

Rambán sugiere que Iahacov, de alguna manera, tiene conciencia de que éste puede ser el comienzo del exilio de su descendencia.

4 “YO DESCENDERÉ CONTIGO A EGIPTO Y YO TE HARÉ ASCENDER TAMBIÉN, ASCENDER, Y IOSEF HABRÁ DE PONER SU MANO SOBRE TUS OJOS”. *“Quiere decir que Mi Providencia te acompañará permanentemente”* (Abarbanel).

Los comentaristas Rashí e Ibn Hezra sugieren que en las palabras: “Yo te haré ascender” está insinuado el hecho de que sus restos serán traídos de Egipto y sepultados en la tierra de promisión. “Iosef pondrá “su mano sobre tus ojos” quiere decir que te acompañará en tu lecho de muerte y no será como tu dijiste: “Pues habré de descender hasta mi h — en duelo — al sepulcro”). (Abarbanel). Gén. 37: 35.

De acuerdo al sentido literal, todas estas promesas le fueron formuladas a Iahacov como individuo pero también podemos interpretarlas y decir que estas promesas fueron formuladas a Iahacov y su descendencia. Y el sentido general de las mismas quiere significar que D's le insinúa a Iahacov que la Providencia Divina estará con su descendencia en Egipto, pudiendo sintetizar todas estas promesas en las palabras del salmista cuando dice:

“Con él yo estoy en tribulación (Salmos 91:15)”. Y así han dicho nuestros sabios (Vaikrá Rabbáh Parashá 33):

“Cuando el pueblo de Israel se exilió en Egipto, la Divinidad estuvo con ellos.”

8, 26, 27 “ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS HIJOS DE ISRAEL, LOS VINIENTES A EGIPTO.

TODAS LAS PERSONAS QUE VINIERON CON IAHACOV A EGIPTO — SALIDAS DE SUS MUSLOS APARTE DE LAS MUJERES DE LOS HIJOS DE IAHACOV, TODAS LAS PERSONAS: SESENTA Y SEIS.

Y LOS HIJOS DE IOSEF QUE LE NACIERON EN EGIPTO, DOS PERSONAS. TODAS LAS PERSONAS DE LA CASA DE IAHACOV, VINIENTES A EGIPTO: SETENTA”. La Toráh enumera a los descendientes de Iahacov para hacernos recordar la Misericordia Divina pues descendimos a Egipto siendo un grupo de setenta personas y ascenderemos de allí como pueblo numeroso.

En realidad, todos los descendientes de Iahacov son sesenta y nueve, Iahacov mismo esta incluído en el número setenta.

Ibn Hezra sugiere que Iahacov está incluído con los descendientes de Leáh que eran treinta y dos en total, mientras que el vers. 15 enumera treinta y tres haciendo alusión a Iahacov.

Por otra parte los que descienden a Egipto son sesenta y seis, con Iahacov sesenta y siete, y Iosef y sus dos hijos complementarán el número de setenta.

Por otra parte la Toráh, por boca de Moshéh recordará esto como un evento importante en la historia del pueblo. En las palabras del texto: “Con setenta personas descendieron tus padres a Egipto, más ahora te ha tornado Adonai, tu D's, como las estrellas del cielo, muchos.” (Deut. 10:22)

28 “...PARA INSTRUIRLE ACERCA DEL CAMINO ANTE ÉL, HACIA GOSHEN”. “Para que lehudáh estudie cómo se establece una casa, antes de que venga Iahacov a la tierra de Goshen”. (Seforno)

31-34 “DIJO IOSEF A SUS HERMANOS Y A LA CASA DE SU PADRE...

...PARA QUE PODÁIS ASENTAROS EN LA COMARCA DE GOSHEN, YA QUE ES ABOMINACIÓN PARA EGIPTO TODO PASTOR DE OVEJAS”. Iosef instruye a sus hermanos y a su familia, y no a su padre Iañacov ya que él no necesitará nada.

Iosef, conociendo bien las costumbres egipcias, quiere tener a sus hermanos apartados, en la tierra de Goshen, ya que era “abominación para Egipto todo pastor de ovejas”. (Véase nuestra nota al respecto Gén. 43: 32).

CAPÍTULO 47

1. Vino Iosef y anunció a Parhó y dijo: Mi padre y mis hermanos, sus ovejas y su ganado vacuno y todo lo que ellos poseen han venido desde la tierra de Quenahan y helos aquí en la comarca de Goshen. **2.** Y de entre sus hermanos tomó él cinco hombres y los presentó ante Parhó. **3.** Dijo Parhó a sus hermanos: ¿Cuáles son vuestras ocupaciones? Dijeron ellos a Parhó: Pastores¹ de ovejas son tus servidores, nosotros y también nuestros padres.

¹ Texto hebreo: sustantivo colectivo.

4. Dijeron ellos a Parhó: A peregrinar en la tierra hemos venido, ya que no hay pastura para las ovejas de tus servidores, pues el hambre es recia en la tierra de Quenahan. Y ahora, puedan asentarse tus servidores en la comarca de Goshen. **5.** Se dirigió Parhó a Iosef diciendo: Tu padre y tus hermanos han venido a tí. **6.** La tierra de Egipto está ante tí. En lo mejor de la tierra asienta a tu padre y a tus hermanos; que se asienten en la comarca de Goshen. Y si tú sabes que hay entre ellos hombres de vigor, asígnalos como mayores de ganado sobre lo que yo poseo. **7.** Trajo Iosef a Iahacov su padre, le presentó ante Parhó y bendijo¹ Iahacov a Parhó. **8.** Dijo Parhó a Iahacov ¿Cuántos son los días de los años de tu vida? **9.** Dijo Iahacov a Parhó: Los días

א ויבא יוסף ויגד לפרעה ויאמר אבי ואחי וצאנם ויבקרם וכל-אשר להם באו מארץ כנען והנם בארץ גשן: ב ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים ויצגם לפני פרעה: ג ויאמר פרעה אל-אחיו מה מעשיכם ויאמרו אל-פרעה רעה צאן עבדיך גם אנחנו גם-אבותינו:

ד ויאמרו אל-פרעה לגור בארץ באנו כי-אין מרעה לצאן אשר לעבדיך כי-כבד הרעב בארץ כנען ועתה ישוב-נא עבדיך בארץ גשן: ה ויאמר פרעה אל-יוסף לאמר אביך ואחייך באו אליך: ו ארץ מצרים לפניך הוא במיטב הארץ הושב את-אביך ואת-אחייך ישובו בארץ גשן ואם-ידעת ויש-בכם אנשי-חיל ושמעתם שרי מקנה על-אשר-לי: ז ויבא יוסף את-יעקב אביו ויעמדהו לפני פרעה ויברך יעקב את-פרעה: ח ויאמר פרעה אל-יעקב כמה ימי שני חייך: ט ויאמר יעקב אל-פרעה ימי שני מגורי שלשים ומאת שנה מעט ורעים היו ימי שני חיי ולא השיגו את-ימי שני חיי אבתי בימי מגוריהם: י ויברך יעקב את-פרעה ויצא מלפני פרעה: יא שבעי יא וישוב יוסף את-אביו ואת-אחיו ויתן להם אחזה בארץ מצרים במיטב הארץ בארץ רעמסס כאשר צנה פרעה: יב ויכלכל יוסף את-אביו ואת-אחיו ואת כל-בית אביו לחם לפי הטף: יג ולחם אין בכל-הארץ כי-כבד הרעב מאד ותלה ארץ מצרים וארץ כנען מפני הרעב: יד וילקט יוסף את-כל-הכסף הנמצא בארץ-מצרים ובארץ כנען בשבר אשר-הם שברים ויבא יוסף את-הכסף ביתה פרעה: טו ויתנם הכסף מארץ מצרים ומארץ כנען ויבאו כל-מצרים אל-יוסף לאמר הבה-לנו לחם ולמה נמות נגדך כי אפס כסף: טז ויאמר יוסף הבו מקניהם ואתנה לכם במקניהם אם-אפס כסף: יז ויביאו את-מקניהם אל-יוסף ויתן להם יוסף לחם בסוסיים ובמקנה הצאן ובמקנה הבקר ובחמרים וינהלם בלחם בכל-מקניהם בשנה ההוא: יח ויתתם השנה ההוא ויבאו אליו בשנה

de los años de mi peregrinaje (en la tierra) son ciento treinta años; pocos y aciagos han sido los días de los años de mi vida y no han alcanzado a los días de los años de la vida de mis padres, en los días del peregrinaje de ellos.

10. Bendijo² lahacov a Parhó y salió de ante la presencia de Parhó.

Séptima

11. Hizo asentar Iosef a su padre y a sus hermanos, él les dió posesión en la tierra de Egipto, en lo mejor de la tierra, en la comarca de Rahmesés como había ordenado Parhó 12. Sustentó Iosef a su padre y a sus hermanos y a toda la casa de su padre; con pan, de acuerdo al número de los infantes.

13. Empero, pan no había en toda la tierra, pues el hambre era muy recia y languideció la tierra de Egipto y la tierra de Quenahan por causa del hambre. 14. Acopió Iosef todo el dinero que se hallaba en la tierra de Egipto y en la tierra de Quenahan a cambio de la vitualla que ellos mercaban y trajo Iosef el dinero al palacio de Parho

¹ y ² Otros: Saludó

15 Empero, se termino el dinero de la tierra de Egipto y de la tierra de Quenahan Y vinieron todos los habitantes de Egipto a Iosef diciendo: ¡Dános pan! ¡Por qué habremos de morir frente a tí, ya que se ha agotado el dinero!

16. Dijo Iosef: Traed vuestros ganados y os daré a cambio de vuestros ganados, si se ha agotado el dinero. 17. Trajeron sus

השנית ויאמרו לו לא נכחד מאדני כי אם נתם
הכסף ומקנה הבהמה אל-אדני לא נשאר לפני
אדני בלתי אם-גוינתו ואדמתנו: יט למה נמות
לעיניך גם-אנחנו גם אדמתנו קנה-אתנו ואת-
אדמתנו בלחם ונהיה אנחנו ואדמתנו עבדים
לפרעה ותן-זרע ונחיה ולא נמות והאדמה לא
תשם: כ ויקן יוסף את-כל-אדמת מצרים לפרעה
כי-מכרו מצרים איש שדהו כי-חזק עליהם הרעב
ותהי הארץ לפרעה: כא ואת-העם העביר אתו
לערים מקצה גבול-מצרים ועד-קצה: כב רק
אדמת הכהנים לא קנה כי חק לכהנים מאת
פרעה ואכלו את-חקם אשר נתן להם פרעה על-
כן לא מכרו את-אדמתם: כג ויאמר יוסף אל-
העם הן קניתי אתכם היום ואת-אדמתכם
לפרעה הא-לכם זרע וזרעתם את-
האדמה: כד והיה בתבואת ונתתם חמישית
לפרעה וארבע הידית יהיה לכם לזרע השדה
ולאכלכם ולאשר בבתיכם ולאכל
לטפכם: כה ויאמרו החיתנו נמצא-חן בעיני אדני
והיינו עבדים לפרעה: כו וישם אתה יוסף לחק
עד-היום הזה על-אדמת מצרים לפרעה לחמש
רק אדמת הכהנים לבדם לא היתה
לפרעה: כז וישב ישראל בארץ מצרים בארץ
גשן ויאחזו לו ויפרו וירבו מאד:

בראשית ויחי מז

עליות 7 6 5 4 3 2 1

רשאון

כח ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה
ויהי ימי-יעקב שני חזיו שבע שנים וארבעים
ומאת שנה: כט ויקרבו ימי-ישראל למות ויקרא
לבנו ליוסף ויאמר לו אם-נא מצאתי חן בעיניך

ganados a Iosef y les proporcionó a ellos Iosef pan, a cambio de caballos, de ganado ovino, de ganado vacuno y de asnos y los sustentó con pan a cambio de todo su ganado en aquel año. 18. Terminó aquel año y vinieron a él en el año segundo³ y le dijeron: No ocultamos de mi señor que se ha terminado el dinero, el ganado y las bestias a manos de mi señor.

No ha quedado ante mi señor nada, excepto nuestro cuerpo y nuestra tierra.

[19.](#) ¿Por qué habremos de morir ante tus ojos, tanto nosotros como nuestra tierra? Cómpranos, a nosotros, y a nuestra tierra por pan y seremos nosotros y nuestra tierra esclavos para Parhó. Provee semilla, así habremos de vivir y no moriremos y la tierra no quedará asolada.

20. Compró Iosef toda la tierra de Egipto para Parhó ya que habían vendido los egipcios cada cual su campo; pues había arreciado sobre ellos el hambre. Así la tierra fué para Parhó. [21.](#) En cuanto al pueblo, lo trasladó a ciudades, desde un confín del límite de Egipto hasta el otro

22. Solamente la tierra de los sacerdotes él no compró, ya que los sacerdotes tenían asignación de Parhó y comían su asignación, la que les había otorgado Parhó, por ello no habían vendido la tierra de ellos. 23. Dijo Iosef al pueblo: He aquí que os he comprado a vosotros — hoy — y a vuestras tierras para Parhó, he aquí para vosotros, semilla; sembrad la tierra. 24. Y será que en las cosechas habréis de dar un quinto para Parhó y los cuatro quintos

שִׁים-גָּא יִדְּךָ תַּחַת יָרְכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וְאַמֻּת
אֶל-גָּא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרַיִם: לִי וְשִׁכְבְּתִי עִם-אֲבוֹתִי
וְנָשְׂאֵתְנִי מִמִּצְרַיִם וְקִבְרְתֵנִי בְּקִבְרֵתָם וַיֹּאמֶר
אֲנֹכִי אֶעֱשֶׂה כְּדִבְרְךָ: לֹא וַיֹּאמֶר הַשִּׁבְעָה לִּי
וַיִּשָּׁבַע לוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה יִשְׂרָאֵל עַל-רֹאשׁ הַמִּטָּה:

serán para vosotros: para siembra del campo y para vuestra comida y para los que están en vuestras casas y para comer para vuestros infantes. 25. Ellos dijeron: Nos has devuelto la vida, podamos hallar gracia a ojos de mi señor..., seremos esclavos para Parhó. 26. Lo estableció Iosef por ley — hasta el día de hoy — en la tierra de Egipto, para Parhó: El quinto. Sólo la tierra de los sacerdotes — ellos sólo no perteneció a Parhó [27](#). Se asentó Israel en la tierra de Egipto en la comarca de Goshen — se afincaron en ella, se fructificaron e incrementaron, mucho.

³ Otros: Siguiendo

PARASHÁH: VAIHÍ: GÉNESIS 47: 28- 50:26

CAPÍTULO 47

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[28](#). Vivió Iahacov en la tierra de Egipto diecisiete años. Fueron los días de Iahacov, los años de su vida, siete años y ciento cuarenta años. [29](#). Se acercaron los días de Israel para morir y llamó a su hijo — a Iosef— y le dijo: Si ahora he hallado gracia en tus ojos, pon ahora tu mano bajo mi muslo y habrás de hacer para conmigo bondad y verdad: No me sepultes, por favor, en Egipto. [30](#). Cuando deba dormir con mis padres habrás de llevarme de Egipto y me sepultarás en su sepulcro. Dijo él: Yo haré como tu palabra. [31](#). Le dijo:

júramelo y él le juró y prosternóse Israel
hacia la cabecera del lecho.

CAPÍTULO 47

1-5 “VINO IOSEF Y ANUNCIÓ A PARHÓ... SE DIRIGIÓ PARHÓ A IOSEF DICIENDO: TU PADRE Y TUS HERMANOS HAN VENIDO A TÍ”. En éste capítulo Iosef aparece otra vez como hombre sensible, dedicado ya al bienestar de su propia familia, ya al bienestar del país donde vive. Sus pasos y palabras son calculados y medidos. El cuidará las susceptibilidades del rey egipcio y velará por los intereses de sus hermanos.

Solamente después, él presentará a Iahacov ante Parhó.

Después de ello Iosef vuelve a sus funciones de gobernante, demostrando gran comprensión y sensibilidad frente a la miseria humana, ayudando a poblaciones castigadas por el flagelo del hambre. Los mismos pobladores de la tierra reconocen que él les ha devuelto la vida y se ofrecen como esclavos para Parhó.

Sin embargo, Iosef, con un agudo sentido de las necesidades del país, no acepta la esclavitud, sino que ofrece semilla y tierra para los campesinos. La tradición judía otorga a Iosef el título de Justo. Un hombre justo, debe serlo no solamente con sus hermanos y consanguíneos sino también con sus congéneres, sin excepción.

El, también sabe respetar a los sacerdotes de Egipto. En ese clima los hijos de Israel se asientan en la comarca de Goshen, se afincan en ella y fructifican mucho.

4 “DIJERON ELLOS A PARHÓ A PEREGRINAR EN LA TIERRA HEMOS VENIDO YA QUE NO HAY PASTURA PARA LAS OVEJAS DE TUS SERVIDORES...” Como quiera que Parhó no reacciona frente a la afirmación anterior de los hermanos, son ellos mismos los que hablarán con mayor claridad diciendo: “A peregrinar en la tierra hemos venido El Faraón entiende y se dirige a Iosef para complacer a éste (Basado en Abarbanel).

“Por otra parte, cabe resaltar que los hermanos se definen como grupo extranjero.

Ellos son concientes de su destino nacional que impide su integración en Egipto”. (Benno Jacob).

6 “...ASÍGNALOS COMO MAYORALES DE GANADO. Ganado quiere decir: caballos, mulas, etc.” (Ibn Hezra).

7 “...Y BENDIJO A PARHÓ”. “Esto quiere decir que lo saludó como es a veces la norma de todos los que se presentan ante los reyes”. (Rashí)

“Todo saludo incluye una bendición” (S.D. Luzzatto).

9 “...SON CIENTO TREINTA AÑOS, POCOS Y ACIAGOS...” Iahacov aparentaba ser muy anciano y por eso Parfió le pregunta diciendo: “¿Cuántos son los días de los años de tu vida?” Iahacov explica que es el sufrimiento lo que lo ha abatido, más que los años. (Basado en Rashbam)

11”... EN LA COMARCA DE RAHMESES...” La localidad de Rahmeses figura también en Exódo 12:37.

12 “. ACUERDO AL NÚMERO DE LOS INFANTES”. “A pesar de que él tenía el poder para darles comida en abundancia, les dió solamente de acuerdo a sus necesidades, con mesura. Así dijeron nuestros sabios en el Talmud: “Cuando la comunidad está sumida en sufrimiento no debe decir la persona: yo comeré y beberé copiosamente y haya paz solamente para mi persona...” (Seforno).

19 “...PROVEE SEMILLA, ASÍ HABREMOS DE VIVIR Y NO MORIREMOS Y LA TIERRA NO QUEDARÁ ASOLADA”. La tierra y el campesino no pueden vivir e/uno sine! otro. La tierra necesita semilla y nosotros el producto de la tierra.

21”... DESDE UN CONFÍN DEL LÍMITE DE EGIPTO HASTA EL OTRO”. “Él trasladó al pueblo de un confín al otro del país indicando con ello que la propiedad había dejado de pertenecerles. Sin embargo, Iosef no los esclaviza, sino que los hace beneficiarios, en proporción importante, del producto del campo logrado por ellos”. (Abarbanel)

27 “SE ASENTÓ ISRAEL EN LA TIERRA DE EGIPTO — EN LA COMARCA DE GOSHEN— SE AFINCARON EN ELLA, SE FRUCTIFICA RON E INCREMENTARON, MUCHO”. “Es posible que de aquí en más D’s haya recordado la tierra por su bendición a Iahacov y que el Nilo haya vuelto a desbordar e inundar la tierra, y que el hambre haya concluido antes de los años preconizados por Josef’. (Midrashim citados por Abarbanel).

PARASHÁH: VAIHI

GÉNESIS 47:28 50—26

CAPÍTULO 47

28 “VIVIÓ IAHACOV EN LA TIERRA DE EGIPTO ...” realidad, esta Parasháh, debió haber empezado en el versículo anterior que dice: “Se asentó Israel en la tierra de Egipto”... ya que el versículo 28 es la continuación directa e indivisible, pero el hecho es que las congregaciones de Israel no quisieron

concluir la Parasháh con el versículo que dice que toda la tierra pasó a ser propiedad de Parhó y la concluyen con el versículo que dice: Se asentó Israel en la tierra de Egipto” (Rashbam).

Rashbam pone de manifiesto aquí el sentido optimista que tiene la Historia de Israel.

En el orden técnico se notará que en el Sefer Toráh no aparece el espacio que debe separar una Parasháh de la otra, que tiene que corresponder, por lo menos, al que ocupan nueve letras. En nuestro caso sólo el espacio de una letra separa la Parasháh Vaigash de la Parasháh Vaihi.

De acuerdo a un Midrash citado por Rashí “Iahacov se disponía a develar el futuro de sus hijos, pero se le ocultó el espíritu de santidad y no pudo hacerlo, por eso la Parasháh también está cerrada, no hay espacio.

Otro Midrash, citado también por Rashí dice que “a partir del momento del fallecimiento de Iahacov se cerraron los ojos y los corazones de Israel, por el sufrimiento de la esclavitud en Egipto”, situación

reflejada, gráficamente, en el texto, al cerrarse todo espacio entre ambas Parashiot.

“...FUERON LOS DÍAS DE IAHACOV, LOS AÑOS DE SU VIDA, SIETE AÑOS Y CIENTO CUARENTA AÑOS”. La Toráh vuelve ahora a relatarnos los últimos días de Iahacov, rodeado por sus hijos y nietos, en definitiva, tal vez estos hayan sido los años de mayor quietud en la agitada vida del patriarca Iahacov.

“Si bien la intención de Iahacov había sido descender a Egipto para ver a Iosef! (Gén. 45.28) la realidad es que él y su descendencia quedaron afincados en la tierra de Egipto y no es que la muerte lo sorprendió en Egipto, ya que él permaneció allí durante los últimos diecisiete años de su vida” (Abarbanel).

29-31 “Iahacov veía sus fuerzas debilitarse, entonces llamó a su hijo Iosef, es decir a quien tenía el poder y la posibilidad de cumplir con el pedido de Iahacov”. (Rashí)

Le hace jurar, como lo hiciera Abraham con EliFiezer (Gén. 24:3) pidiéndole que haga con él Hesed Veemet — bondad y verdad.

“La bondad que se hace para la persona después de su fallecimiento se llama bondad de verdad, ya que la persona que lo hace no espera ninguna recompensa” (Rashí).

Iahacov quiere ser enterrado en la tierra de QuenaFian, porque es la que había sido su hogar y allí estaba el sepulcro de Abraham e Itshak.

Iahacov también reposará allí en Meharat Hamajpeláh en Hebrón.

31 “LE DIJO: JÚRAMELO...” No quiere decir que Iahacov dudaba de la palabra de Iosef, el Justo, a quien amaba... pero Iahacov pidió ese juramento para dar fuerza a ese pedido ante los ojos de Parhó, porque tal vez Parhó pudiera impedir la salida de Iosef del país.

Y en efecto Iosef invocará este juramento ante Parhó. (Gén. 50:5 y sg). (Basado en Rambán).

“...Y PROSTERNÓSE ISRAEL...” “Iahacov otorgó honor al rey. Pero lo que me parece a mí más correcto es que él agradeció a D’s con esta reverencia” (Ibn Hezra).

CAPÍTULO 48

1. Aconteció de estos eventos que le dijo¹ a Iosef: ¡He aquí que tu padre está enfermo; ¡Tomó a sus dos hijos con él, a Menashéh y a Efraim. 2. Le anunció¹ a Iahacov y dijo: He aquí que tu hijo Iosef ha venido hacia ti, se esforzó Israel y se sentó en el lecho.

¹ Un mensajero anónimo.

3. Dijo Iahacov a Iosef: E1-Shaddai se me apareció en Luz — en la tierra de Quenahan — y me bendijo. 4. Y me dijo a mí: He aquí que Yo habré de fructificarte y habré de incrementarte y te tornaré en comunidad de pueblos y habré de dar esta tierra a tu descendencia en pos de tí, posesión perpetua. 5. Empero, ahora, tus dos hijos, los que te han nacido a tí, en la tierra de Egipto, antes de mi llegada a tí, a Egipto, para mí habrán de ser: Efraim y Menashéh como Reubén y Shimeón serán para mí. 6. Mas tus hijos, los que hayas engendrado después de ellos, para tí habrán de ser, por el nombre de sus hermanos habrán de ser llamados en su heredad. 7. Y yo, cuando venía de Paddán, se me murió Rahel, en la tierra de Quenahan — en el camino — cuando aún faltaba un trecho para llegar a Efrat y la enterré allí en el camino a Efrat — ahora Bet-Lehem. 8. Vió Israel a los hijos de Iosef y dijo: ¿Quiénes son estos? 9. Dijo Iosef a su padre: Mis hijos son, los que me ha dado Elohim en este lugar. Dijo él: Tráemelos

א ויהי אחר הדברים האלה ויאמר ליוסף הנה אביך חלה וילך את שני בניו עמו את מנשה ואת אפרים: ב ויגד ליעקב ויאמר הנה בנך יוסף בא אליך ויתחזק ישראל וישב על המטה:

ג ויאמר יעקב אל יוסף אל שדי נראה אלי בלוי בארץ כנען ויברך אתי: ד ויאמר אלי הנני מפרך והרביתי ונתתיך לקהל עמים ונתתי את הארץ הזאת לזרעך אחריך אחזת עולם: ה ועתה שני בניך הנולדים לך בארץ מצרים עד באי אלי מצרימה ליהם אפרים ומנשה כראובן ושמעון יהיו לי: ו ומולדתך אשר הולדת אחריהם לך יהיו על שמם אחיהם יקראו בנחלתם: ז ואני בבאי מפדן מתה עלי רחל בארץ כנען בדרך בעוד כבדת ארץ לבא אפרתה ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית לחם: ח וירא ישראל את בני יוסף ויאמר מי אלה: ט ויאמר יוסף אל אביו בני הם אשר נתן לי אלהים בזה ויאמר קחם גא אלי ואברכם: שני ! ועיני ישראל כבדו מזקן לא יכל לראות ויגש אתם אליו וישק להם ויחבק להם: יא ויאמר ישראל אל יוסף ראה פניך לא פללתי והנה הראה אתי אלהים גם את זרעך: יב ויצא יוסף אתם מעם ברקיו וישתחו לאפיו ארצה: יג ויך יוסף את שניהם את אפרים בימינו משמאל ישראל ואת מנשה בשמאלו מימין ישראל ויגש אליו: יד וישלח ישראל את ימינו וינשט על ראש אפרים והוא הצעיר ואת שמאלו על ראש מנשה שכל את ידיו כי מנשה הבכור:

טו ויברך את יוסף ויאמר האלהים אשר התהלכו אבתי לפניו אברכם ויחזק האלהים הרעה אתי מעודי עד היום הזה:

טז המלאך הגאל אתי מכל נע וברך את הנערים ויקרא בהם שמותי ושם אבתי אברכם ויחזק וידגו לרב בקרב הארץ:

ahora y los bendeciré. Segunda [10](#). Mas los ojos de Israel estaban pesados, por ancianidad, no podía ver; se los acercó a él y él los besó y los abrazó a ellos. [11](#). Dijo Israel a Iosef: Ver tu rostro yo no había esperado y he aquí que me ha hecho ver a mí, Elohim, también a tu descendencia.

[12](#). Los sacó Iosef a ellos de sus rodillas y se prosternó sobre su rostro a tierra. 13. Tomó Iosef a los dos: a Efraim con su derecha — a la izquierda de Israel — y a Menashéh con su izquierda — a la derecha de Israel — y se los acercó él. [14](#). Tendió Israel su derecha y la puso sobre la cabeza de Efraim — que era el menor — y su izquierda sobre la cabeza de Menashéh. Dió inteligencia¹ a sus manos, ya que Menashéh era el primogénito.

¹ Otros: Cruzó. Significado de acuerdo al contexto. No etimológico.

[15](#). Bendijo a Iosef y dijo: El D's, el que ante Su presencia se han encaminado mis padres, Abraham e Itshak; el D's que me conduce a mí² desde mi existir hasta el día de hoy...

[16](#). El mensajero de D's que me ha redimido de todo mal, bendiga a los mozos y que sea nombrado en ellos mi nombre y el nombre de mis padres, Abraham e Itshak y que proliferen³ en multitud en medio de la tierra.

² Otros: Que me proporcionó sustento

³ Otros: Multiplíquense como peces. Tercera

שלישי

יֵצֵא יוֹסֵף כִּי־יֵשִׁית אָבִיו יְד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו וַיִּתְּמָה יְד־אָבִיו לְהַסִּיר אֹתָהּ מֵעַל רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה: יח וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן אָבִי כִי־זֶה הַבְּכֹר שָׁיִם יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁוֹ: יט וַיִּמָּאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר יַדְעָתִי בְנִי יָדְעָתִי גַם־הוּא יְהִי־לָעַם וְגַם־הוּא יִגְדֹּל וְאוֹלָם אָחִיו הַקָּטָן יִגְדֹּל מִמֶּנּוּ וְזָרְעוֹ יְהִי מְלֹא־הַגּוֹיִם: כ וַיִּבְרָכֵם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּךָ וּבְרַךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר יִשְׁמְךָ אֱלֹהִים כָּאֶפְרַיִם וְכַמְנַשֶּׁה וַיִּשֶׂם אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה: כא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהִיָּה אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהָשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם: כב וְאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם אֶחָד עַל־אֲחִיךָ אֲשֶׁר לְקַחְתִּי מִיַּד הָאֻמִּי בְּחֶרֶב וּבְקִשְׁתִּי:

17. Mas cuando hubo visto Iosef que ponía su padre su mano derecha sobre la cabeza de Efraim, le disgustó y apoyó la mano de su padre, para quitarla de sobre la cabeza de Efraim y posarla sobre la cabeza de Menashéh. 18. Dijo Iosef a su padre: ¡No es así, padre mío! ¡Pues éste es el primogénito, pon tu derecha sobre su cabeza! 19. Mas se negó su padre y dijo: Lo sé, hijo mío, lo sé. También él será por pueblo y también él habrá de ser grande, empero su hermano, el menor, habrá de ser más grande que él y su descendencia será plena de gentes. 20. Le bendijo en aquel día diciendo: Contigo bendecirá Israel, diciendo: Hágate Elohim como Efraim y como Menashéh. Y puso a Efraim antes que Menashéh. 21. Dijo Israel a Iosef: He aquí que yo voy a morir, empero Elohim estará con vosotros y os hará retornar a la tierra de vuestros padres. 22. Empero yo te he dado una parte más¹ sobre la de tus hermanos, la que conquisté de manos del Emorí con mi espada y mi arco.

¹ Otros encuentran aquí referencia clara a la ciudad de Shejem. , que más tarde fue entregada a la tribu de Efraim y allí fue enterrado Iosef.

CAPÍTULO 48

1-2 Estos versículos son, en realidad, una introducción a los capítulos 48 y 49.

Iahacov no sabe cuándo morirá, pero al sentir desfallecer sus fuerzas, quiere hablar con su hijo bienamado y bendecirlo antes de su muerte. En efecto, áuan cuando Iosef viene con sus hijos, Iahacov saca fuerzas: ‘se esforzó Israel y se sentó en el lecho’.

El amor por Iosef parece darle vigor en los últimos momentos de su vida.

Después bendecirá también a todos sus hijos que, en lo sucesivo serán llamados: las tribus de Israel.

3 “...EL SHADDAI SE ME APARECIÓ EN LUZ EN LA TIERRA DE QUENAHAN - Y ME BENDIJO...” Este versículo hace referencia a Gen. 35:9 y ss. Los hijos de Iahacov vivían prósperamente en Egipto, sin embargo, los hijos de Israel deberán vivir en comunidad de pueblos y eso ocurrirá, únicamente, en la Tierra de Promisión.

4 “Y ME DIJO A MÍ: HE AQUÍ QUE YO HABRÉ DE FRUCTIFICARTE Y HABRÉ DE INCREMENTARTE Y TE TORNARÉ EN COMUNIDAD DE PUEBLOS Y después de esta visión le nació solamente Biniamín... por lo tanto, esta profecía será cumplida por el hecho de que: “Empero, ahora, tus dos hijos, los que te han nacido a tí, en la tierra de Egipto, para mí habrán de ser; Efraim y Menashéh como Reubén y Shimhón serán para mí” (Abarbanel).

“Nótese que Iahacov concede preeminencia a Efraim sobre Menashéh pues él lo menciona en ese orden que no era el de nacimiento”. (S.D. Luzzatto).

5 “EMPERO, AHORA, TUS DOS HIJOS, LOS QUE TE HAN NACIDO A TÍ, EN LA TIERRA DE EGIPTO, ANTES DE MI LLEGADA A TÍ, A EGIPTO, PARA MÍ HABRÁN DE SER: EFRAIM Y MENASHÉH COMO REUBÉN Y SHIMHÓN SERÁN PARA MÍ”. Al considerar Iahacov a Efraim y Menashéh, hijos de Iosef, como Reubén y Shimhón; él les está otorgando el derecho de primogenitura, ya que, de acuerdo a las normas vigentes y que más tarde serán sancionadas por la misma Toráh, el primogénito recibía dos partes de la herencia paterna.

Este comentario está basado en 1 Crónicas 5.1, donde leemos que la primogenitura de Reubén fué dada a los hijos de Iosef, hijo de Israel.

6 “ QUE HAYAS ENGENDRADO DESPUÉS DE ELLOS...” Esto hace alusión a los hijos de tus hijos, que es tu descendencia, en verdad.

“...PARA TÍ HABRÁN DE SER...” Y serán llamados la Casa de Iosef.

“POR EL NOMBRE DE SUS HERMANOS HABRÁN DE SER LLAMADOS EN SU HEREDAD.” Esto se refiere a la distribución territorial de la tierra de promisión.

Si Iosef tuviere todavía descendencia, después de Efraim y Menashéh, ellos no participarían, directamente, de la distribución de la tierra, como estos dos últimos, pero sí, indirectamente, bajo el nombre de Iosef; ya que Iosef, a partir de ahora,

estará dividido en Efraim y Menasheh

Estos dos últimos, si bien eran nietos de Iaf se ven elevados ahora a la categoría de tribus.

lahacov evidentemente, está . motivado en esta situación por el fuerte amor que siempre había profesado por Iosef y que ahora transfiere a sus dos hijos.

7 “Y YO, CUANDO VENÍA DE PADDÁN, SE ME MURIÓ RAHEL, EN LA TIERRA DE QUENAFIAN — EN EL CAMINO — CUANDO AÚN FALTABA UN TRECHO PARA LLEGAR A EFRAT Y LA ENTERRÉ ALLÍ EN EL CAMINO A EFRAT — AHORA BET LEHEM.”

‘Rahel murió súbitamente y no pude trasladarla para sepultar/a en la Meharat Hamajpeláh, como sepulté a Leóh.

lahacov relata esto a Josef queriendo decir: “no te molestes por el hecho de que yo te pida que hagas conmigo lo que yo no hice con tu madre”. (Ibn Hezra).

Mi pesar y mi duelo fueron tan intensos que no tuve fuerzas para transportarla a un sepulcro establecido.

No hay duda de que desde entonces mi vida conyugal ha terminado...” (Seforno).

laTiacov, en los momentos últimos de su vida, recuerda a su esposa bienamada y la menciona ante Iosef, el hijo de ella.

Todo el peso afectivo de estas palabras cae sobre Iosef, que está acompañado por sus dos hijos.

8 “VIÓ ISRAEL A LOS HIJOS DE IOSEF Y DIJO: ¿QUIÉNES SON ESTOS?” “lahacov veía pero no distinguía. Y al ver personas a quien no distinguía preguntó: ¿Quiénes son éstos que están de pié, cerca nuestro, escuchando nuestros secretos?” (Abarbanel).

10 “MAS LOS OJOS DE ISRAEL ESTABAN PESADOS, POR ANCIANIDAD, NO PODÍA VER...” Así como el patriarca Itshak, cuyos ojos se habían debilitado en su ancianidad, lahacov tendrá dificultades en distinguir al primogénito del menor de sus nietos.

Así como Itshak bendice “por error” a lahacov disfrazado de Ñesav, el mismo lahacov en su ancianidad se verá sumido en una situación casi análoga.

Sus manos confundirán — conciente o inconcientemente — al primogénito con el menor. Esto parece ser una constante en la vida de lañacov, quien evidentemente sufrió también cuando su suegro Labán le engañó dándole por esposa a Leáh, hija primogénita, en lugar de Rabel, la hija menor.

“...SE LOS ACERCÓ A ÉL Y ÉL LOS BESÓ Y LOS ABRAZÓ A ELLOS”. Esta escena nos recuerda el momento en que lahacov recibió, él mismo, la bendición de su padre Itshak (Capítulo 27).

Aquí lahacov aparece transmitiendo no solamente bendición sino amor y afecto.

Lo que sus ojos no distinguen plenamente lo hacen sus manos y todo su ser.

11 “DIJO ISRAEL A IOSEF: VER TU ROSTRO YO NO HABÍA ESPERADO Y HE AQUÍ QUE ME HA HECHO VER A MÍ, ELOHIM, TAMBIÉN A TU DESCENDENCIA”. Con estas palabras lahacov resume años de angustias, sufrimientos y dolor por la desaparición de Iosef, su hijo bienamado.

lahacov sabe vivir el momento de felicidad y no lo empaña con recuerdos turbios.

Este versículo no es de queja, no es de resentimiento, es simplemente un canto a la alegría de poder besar y abrazar a sus nietos, quiere decir a sus continuadores.

12 “LOS SACÓ IOSEF A ELLOS DE SUS RODILLAS Y SE PROSTERNÓ SOBRE SU ROSTRO ATIERRA”. “Como quiera que Efraim y Menashéh estaban sobre las rodillas de lahacov, se preocupó Iosef no sea que fueren una carga pesada para él, y para evitarle cansancio los retiró de sus rodillas.

Y él se inclinó y se postró ante su padre, como queriendo decir: gracias por todo lo que has dicho y hecho por mis hijos.

Y después Iosef los acercó, otra vez, frente a él, y éstos permanecieron de pié para recibir la bendición de su abuelo.

Iosef colocó a Efraim a su derecha, que correspondía a la mano izquierda de Israel y a Menashéh, a su izquierda que correspondía a la mano derecha de Israel”. (Abarbanel).

14 “TENDIÓ ISRAEL SU DERECHA Y LA PUSO SOBRE LA CABEZA DE EFRAIM QUE ERA EL MENOR Y SU IZQUIERDA SOBRE LA CABEZA DE MENASHÉH. DIÓ INTELIGENCIA A SUS MANOS, YA QUE MENASHÉH

ERA EL PRIMOGÉNITO”. “A pesar de la intención de Iosef, lahacov tiende su mano derecha, queriendo indicar con esto primacía, ya que la mano derecha es la mano vigorosa, con/a cual toda persona diestra inicia sus movimientos”. (Akedat Itshak). La costumbre de bendecir posando las manos sobre la persona que habrá de ser bendecida aparece en Levítico 9:22.

Parecería que lahacov sigue manteniendo su línea de preferencias. En su propio hogar él amaba a Iosef, casi el menor de todos sus hijos más que a todos ellos y ahora sigue prefiriendo al menor de sus nietos.

Recordemos que el mismo lahacov era el menor en relación a su hermano Hesav.

Tal vez el Tanaj quiera anticipar con esto algún aspecto de la historia de Israel, el menor de los pueblos, en palabras de la Toráh: “Ya que vosotros sois los menos entre todos los pueblos” (Deut. 7:7) El destino de una persona o de un pueblo no puede estar determinado por su edad, su fuerza física o su número.

“...DIÓ INTELIGENCIA A SUS MANOS...” La versión de este verbo se basa en Onkelos cuya traducción reconoce Ibn Hezra y Seforno.

“Yo pienso que por el hecho de tender su mano derecha sobre el hijo menor y la izquierda sobre el primogénito, demostró lahacov que sus manos “carecieron de inteligencia”, este es uno de los significados de lapa/abra Sejel. (Rabí Itshak Arama y Abarbanel).

15-20 “BENDIJO A IOSEF Y DIJO:... LOS BENDIJO AQUEL DÍA DICIENDO:

CONTIGO BENDECIRÁ ISRAEL, DICIENDO: TÓRNETE ELOHIM COMO EFRAIM Y COMO MENASHÉH Y PUSO A EFRAIM ANTES QUE A MENASHEH”. “El texto dice: Bendijo a Iosef cuando en realidad era a sus hijos, porque el anciano Israel quiso bendecirlos porque ambos eran hijos de Iosef y por lo tanto su bendición no hará distinguos. por ser los dos hijos de Iosef

Empero, la otra bendición (vers. 20) que les dio después, fue individual como explicaré mas adelante, y por eso allí menciona a Efraim ya Menashéh en ese orden y no en esta bendición”. (Abarbanel).

16 “EL MENSAJERO DE D’S, QUE ME HA REDIMIDO DE TODO MAL...” “ alude a la Providencia Divina que acompañaba permanentemente, a los patriarcas, El Protector es D’s. El emisario de D’s quiere decir: la protección permanente, en cada caso, como dijera Abraham a su servidor, Elihezer. Gén. 24:7: “Adonai, D’s de los cielos, que me tomó desde la casa de mi padre y desde la tierra de mi nacimiento y que me habló a mí y que me juró a, mí diciendo: a tu descendencia daré esta tierra”. El enviará Sus Emisarios delante de ti y tomarás una esposa para mi hijo, de allí...” (Abarbanel)

Por otra parte la terminología bíblica usa, con frecuencia, esta metáfora cuando habla de la Providencia Divina. Así leemos: “a Sus Emisarios, El designa para tí, para custodiarte en todos tus caminos”. (Salmos 91:11)

16 “...Y QUE SEA NOMBRADO EN ELLOS MI NOMBRE Y EL NOMBRE DE MIS PADRES, ABRAHAM E ITSHAK...” “ Quiere

decir que cada uno de tus dos hijos sean llamados hijos de Iahacov, hijos de Izshak, hijos de Abraham al igual que las otras tribus de Israel”. (Abarbanel). Esto viene a confirmar las palabras de Iahacov enunciadas en el versículo 5: “y que proliferen en multitud, en medio de la tierra.” “Que viva su descendencia y la descendencia de su descendencia”. (Rashbam).

Este intérprete insinúa que la única forma de perpetuar el nombre de Iahacov es que nuestra descendencia pueda continuar viviendo en la fe de nuestros patriarcas y antecesores.

Todo tiempo que los hijos de Iahacov vivan Iahacov no habrá muerto.

17-18 Según Rashbam el lugar natural de estos dos versículos estará después del versículo 14 de nuestro capítulo, antes de que Iahacov pronunciara la bendición a ambos.

17 “..LE DISGUSTÓ...” amara a Menashéh más, ya que él era su primogénito. Por eso le disgustó.

Aunque lo más correcto sería pensar que Iosef supuso que su padre estaba equivocado y que, por lo tanto, la bendición perdería algo de su sentido.

Empero cuando escuchó las palabras de su padre, se convenció y se condeñó”. (Rambán).

19 “...LO SÉ, HIJO MÍO LO SÉ...” Yo sé tu intención, hijo mío, pero la mía es posar mi mano derecha sobre el menor” (Rashbam).

A partir de este momento nacerá una tradición “hegemónica” en la tribu de Efraim, de la cual surgirán jueces y conductores.

Más aún, cuando se produzca la escisión, después de la muerte del rey Salomón, será Ierobfiam Ben Nebat, hombre de la tribu de Efraim, quien reinará en el nuevo reino de Israel.

20 “...HÁGATE ELOHIM COMO EFRAIM Y COMO MENASHÉH ...” “quiere decir que con tu descendencia será bendecido el pueblo de Israel y se le dirá al hombre a quien se quiera bendecir: ¡Hágate Elohim como Efraim y como Menashéh!” (Rambán).

En efecto, esta es la bendición que los padres judíos imparten a sus hijos, hasta el día de hoy, en víspera de Shabbat o de festividades solemnes judías - Véase el Sidur publicado por el C.M.S. Pág. 153.

22 “EMPERO YO TE HE DADO UNA PARTE MÁS SOBRE LA DE TUS HERMANOS..” Yo no creo que la palabra Shejem quiera decir parte o que haga referencia a la ciudad de Shejem, sino más bien, a la porción de tierra, adquirida por Iahacov cerca de Shejem por cien Kesitáh” (Gén. 33:19). (Abarbanel)

En efecto, los restos mortales de Iosef serán sepultados, por los hijos de Israel una vez en tierra de Quenahan, en esta parcela de campo que Iahacov había comprado y que pasó a ser heredad de los hijos de Israel. (Iehoshúah 34:22).

Por otra parte, Iosef antes de morir pedirá a los hijos de Israel el traslado, en algún momento de la historia, (de sus restos mortales) a la Tierra de Promisión.

CAPÍTULO 49

Cuarta

רביעי

[1.](#) Llamó Iahacov a sus hijos y dijo: Reuníos y os anunciaré lo que habrá de acontecer a vosotros en la postrimería de los días. [2.](#) ¡Congregaos y escuchad hijos de Ial escuchad a Israel vuestro padre! [3.](#) Reubén, mi primogénito eres tú.

א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל-בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֶאֱסָפוּ וְאֶגִּידָה לָכֶם אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָא אֲתֶכֶם בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים:

ב הַקִּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל-יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם:

Mi fuerza y el comienzo de mi vigor¹
preeminente en elevación. Preeminente, fuerte.

ג רֵאוּבֵן בְּכֹרִי אֶתָּה כְּחֵי וְרֹאשִׁית אוֹנִי יֵתֵר שְׂאֵת וַיֵּתֵר עָז:

¹ Otros: Virilidad

ד פָּחַז כְּמַיִם אֶל-תּוֹתֵר כִּי עָלִיתָ מִשְׁכַּבִּי אֲבִירָאֵז חֲלָלִתָּ יְצוּעֵי עֲלֵה:

[4.](#) Presuroso cual aguas, no serás preeminente:

ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים כָּלִי חֲמָס מְכַרְתֵּיהֶם:

cuando subiste sobre la cama de tu padre, entonces profanaste mi lecho; él subió.

ו בְּסֹדֶם אֶל-תֵּבָא נַפְשִׁי בְקֶהֱלָם אֶל-תַּחַד כְּבֹדִי כִּי בֶאֱפֶל הָרְגוּ אִישׁ וּבִרְצֹנָם עָקְרוּ-שׁוֹר:

[5.](#) Shimhón y Leví, hermanos.

¡Objetos de violencia son sus armas!

ז אָרוּר אֶפֶס כִּי עָז וְעִבְרַתֶּם כִּי קָשַׁתָּה אַחֲלֶקֶם בְּיַעֲקֹב וְאֶפִּיצָם בְּיִשְׂרָאֵל:

[6.](#) En su conciliábulo no esté mi ser,

En su congregación no se reúna mi persona,

pues con su furor han matado a hombres y con plena voluntad han desgarrado toros.

ח יְהוּדָה אֶתָּה יוֹדוּךָ אֶחָיִךְ יָדָךְ בַּעֲרֹף אֲבִירָיִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ בְּנֵי אֲבִירָיִ:

[7.](#) Maldecido sea su furor, pues es violento.

ט גּוֹר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטָּרֹף בְּנֵי עָלִיתָ כָּרַע רֹבֵץ כְּאַרְיֵה וּכְלָבִיא מִי יִקְיָמוּנוּ:

Y su saña, pues ha sido dura.

י לֹא-יָסוּר שִׁבְט מִיְהוּדָה וּמִחֻקֵּק מִבֵּין רִגְלָיו עַד כִּי-יָבֹא שִׁילָה [שִׁילּוֹ] וְלֵוִי יִקְהֶת עִמָּם:

Habré de dividirlos entre Iahacov

y dispersarlos entre Israel.

יא אֶסְרִי לְגֻפָן עִירָה [עִירָו] וְלִשְׁרָקָה בְּנֵי אֲתָנּוּ כֶּסֶס בִּינִי לְבָשׁוּ וּבָדָם-עֲנָבִים סוּתָה [סוּתוֹ]:

[8.](#) ¡Iehudáh, tú, te loarán tus hermanos! Tu mano estará en la nuca de tus enemigos.

Habrán de prosternarse ante tí los hijos de tu padre.

[9.](#) ¡Cachorro de león eres tú, lehudáh! De la presa devorada, hijo mío, has ascendido.

Se ha postrado y yace cual león
y cual leona, ¡Quién habrá de levantarlo!

[10.](#) No habrá de apartarse el cetro de lehudáh,
ni el bastón del legislador de entre sus pies,
hasta que venga Shilóh
y a él obedecerán los pueblos.

[11.](#) El ata a la vid de su asna
y a la cepa el pollino de su asna,
lava en vino su vestimenta
y en sangre de uvas su manto.

[12.](#) El, de ojos bermejos, por el vino,¹
él, de dientes blancos, por la leche.

[13.](#) Zebulún, en la ribera de los mares,
habrá de morar.
Y él, en la costa de naves estará
y su flanco hasta Sidón.

[14.](#) Issajar, cual asno de robusta
osamenta,
él, yace entre las majadas.

15. Percibió él, la quietud, pues es bueno
y a la comarca, ya que es agradable.
Tendió su hombro a la carga
y convirtióse en tributario, servidor.

[16.](#) Dan, habrá de juzgar a su pueblo,

יב חֲכִלִּילִי עֵינָיִם מִיָּיִן וּלְבֹן־שָׁנָיִם
מִחֶלֶב:

יג זָבֻלָּן לַחֹף יָמִים יִשְׁכֵּן וְהוּא לַחֹף
אֲנִיּוֹת וַיִּרְכָּתוּ עַל־צִידָן:

יד וְשֹׁשֶׁר חֲמֵר גָּרַם רֶבֶץ בֵּין
הַמְשָׁפְתִּים:

טו וַיֵּרָא מִנְחָה כִּי טוֹב וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי
נַעֲמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל וַיְהִי לַמֶּסֶ־
עֶבֶד:

טז דָּן יָדִין עַמּוֹ פֶּאֶחֶד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל:

יז וַיְהִי־דָן נָחֵשׁ עַל־דָּרֶךְ שְׁפִיפֹן עַל־
אֶרֶח הַנֶּשֶׁךְ עֲקֵב־סוֹס וַיִּפֹּל רֶכְבּוֹ
אֲחֹזָר:

יח לִישׁוּעָתָךְ קִנִּיתִי יְהוָה:

חמישי

יט גֹּד גֹּד גִּדְדִּד וְגִדְדָנוּ וְהוּא יִגְדֵּךְ
עֲקֵב:

כ מאֲשֵׁר שְׁמִנָה לַחֲמֹ וְהוּא יִתֵּן
מַעֲדֵנֵי־מֶלֶךְ:

כא נִפְתָּלִי אֵילָה שְׁלַחָה הַנָּתַן אֲמֵרִי־
נִשְׁפָּר:

כב בֶּן פָּרֶת יוֹסֵף בֶּן פָּרֶת עַל־עֵין בְּלוֹת
צַעֲדָה עַל־שׁוּר: כג וַיִּמְרָהוּ וַרְבוּ
וַיִּשְׁטָמְהוּ בַעֲלֵי חֲצִים:

כד וַתִּשָּׁב בְּאִיתָן קִשְׁתּוֹ וַיִּפְּזוּ זְרַעֵי יִדְיוֹ
מִיַּד־אֲבִיר יַעֲקֹב מִשָּׁם רָעָה אֲבָן
יִשְׂרָאֵל:

כה מֶלֶל אֲבִיר וַיַּעֲזֹרָךְ וְאֶת שְׁדֵי
וַיְבָרְכֶךָ בְּרִכַּת שְׁמַיִם מַעַל בְּרִכַּת תְּהוֹם
רִבְצֶת תַּחַת בְּרִכַּת שְׁדִים וְנַחֲם:

como uno, las tribus de Israel,

[17.](#) Sea Dan cual serpiente sobre el camino,

cual víbora sobre el sendero,

que muerde los jarretes de caballos

y cae su jinete, para atrás.

[18.](#) ¡En tu salvación estoy esperanzado,

oh

Adonai!

[19.](#) Gad será embestido por hordas,

mas él atacará su calcañal.

[20.](#) De Asher vendrá la grosura y el pan

y él habrá de proveer manjares de reyes.

[21.](#) Naftalí, cual gacela enviada

él porta palabras de armonía.

[22.](#) ¡Retoño fructífero, losef! Retoño

fructífero a la vera de un manantial,

sus ramajes avanzan sobre los muros.

[23.](#) Le amargaron los arqueros,

le odiaron los tiradores de saetas.

[24.](#) Empero permaneció incólume su arco,

se afirmaron sus brazos, sus manos.

De las manos del Protector de la hacov,

de allí, el Pastor, la Roca de Israel.

[25.](#) ¡Del D's de tu padre, El te habrá de ayudar!

Y Shaddai habrá de bendecirte.

כַּן בִּרְכַּת אֲבִיךָ גָּבְרוּ עַל-בִּרְכַּת הוֹרֵי
עַד-תֵּאָזֹת גְּבַעַת עוֹלָם תִּהְיֶינָה לְרֹאשׁ
יֹאסֵף וּלְקֹדֶקֶד נָזִיר אֲחִיו:

שישי

Quinta

כַּן בְּנִימִין זָאֵב יִטְרֹף בְּבֹקֶר יֹאכֹל עֵד
וְלַעֲרֵב יַחֲלֹק שָׁלָל:

כַּח כָּל-אֵלֶּה שְׁבִטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁגִים עָשָׂר
וְזֹאת אֲשֶׁר-דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ
אוֹתָם אִישׁ אִשׁ אֲשֶׁר כָּבְרָתוֹ בָּרַךְ
אֹתָם: כֹּט וַיֵּצֵא אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי
נֹאסֵף אֶל-עַמִּי קִבְּרוּ אֹתִי אֶל-אֲבֹתִי אֶל-
הַמַּעֲרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֶה עֶפְרָאן
הַחִתִּי: לֹב בַּמַּעֲרָה אֲשֶׁר בְּשֵׂדֶה
הַמַּכְפֵּלֶה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי-מִמְרָא בְּאֶרֶץ
כְּנָעַן אֲשֶׁר קִנָּה אֲבֹרָהִם אֶת-הַשֵּׂדֶה
מֵאֵת עֶפְרָאן הַחִתִּי לְאַחֲזֹת-
קִבְּרִי: לֹא שְׁמָה קִבְּרוּ אֶת-אֲבֹרָהִם וְאֵת
שָׁרָה אֲשֶׁתוֹ שְׁמָה קִבְּרוּ אֶת-יִצְחָק וְאֵת
רַבֵּקָה אֲשֶׁתוֹ וְשְׁמָה קִבְּרֹתִי אֶת-
לֵאָה: לֹב מִקְנֶה הַשֵּׂדֶה וְהַמַּעֲרָה אֲשֶׁר-
בָּו מֵאֵת בְּנֵי-חֵת: לֹג וַיְכַל יַעֲקֹב לְצִנּוֹת
אֶת-בָּנָיו וַיֹּאסֵף רִגְלָיו אֶל-הַמָּטָה וַיָּגַע
וַיֹּאסֵף אֶל-עַמִּיו:

Bendiciones de los cielos, desde lo alto.

Bendiciones desde el abismo que yace en lo bajo.

Bendiciones de pechos y matriz.

[26.](#) Las bendiciones de tu padre

han superado a las bendiciones de mis progenitores,
hasta la altura de las colinas eternas.

¡Recaigan sobre la cabeza de Iosef

y sobre la mollera del elegido entre sus
hermanos! Sexta

[27.](#) Biniamín, cual lobo, él devorará.

Por la mañana comerá su presa

y al atardecer repartirá su botín.

[28.](#) Todas estas son las tribus de Israel - doce - y esto es lo que les habló su padre cuando les bendijo a ellos; a cada cual de acuerdo a su bendición, él los bendijo. [29.](#) Les encomendó y les dijo a ellos: Yo voy a reunirme con mi gente; sepultadme con mis padres en la cueva sita en el campo de Hefrón, el Hití. [30.](#) En la cueva sita en el campo de Majpeláh - que está frente a Mamré - en la tierra de Quenahan, donde había comprado Abraham el campo de Hefrón el Uití como posesión y sepultura. [31.](#) Allí habían sepultado a Abraham y a Saráh su esposa, allí habían sepultado a Itshak y a Rivkáh su esposa y allí sepulté a Leáh. [32.](#) El campo y la cueva sita en él, tomados en adquisición de los hijos de Uet. [33.](#) Concluyó Ial de encomendar a sus hijos y recogió sus pies hacia el lecho y feneció y se reunió con sus gentes.

¹ Otros: Más que el vino y más que la leche.

CAPÍTULO 49

1 “LLAMÓ IA A SUS HIJOS Y DIJO: REUNÍOS Y OS ANUNCIARÉ LO QUE HABRÁ DE ACONTECER A VOSOTROS EN LA POSTRIMERÍA DE LOS DÍAS”. Las palabras comprendidas entre los versículos 1 a 27 son conocidas como la bendición de Iahacov a los hijos de Israel Moshéh Rabbenu hará lo mismo antes de su muerte (Deut. 33).

No obstante, en las palabras de Iahacov encontramos no solamente bendiciones sino también amonestaciones, reprimendas y vaticinios de futuro.

El Midrash dice que “la intención del patriarca 1af en los últimos momentos de su vida había sido revelar a sus hijos el fin Empero se apartó de él la Divinidad (el espíritu de profecía) y continuó diciendo otras cosas” (Bereshit Rabbáh). Iahacov se dirige a sus hijos en este orden, comienza con los seis hijos de Leáh, continúa con los cuatro hijos de las siervas y culmina con los dos hijos de Rahel, si bien Zebulún aparece antes que Issajar cuando correspondería lo contrario.

El estilo idiomático de esta bendición es poético, arcaico y, con cierta frecuencia, poco claro.

“En cuanto a la intención de las palabras de Iahacov y las bendiciones, me inclino a pensar que Iahacov, en su lecho de muerte quiso aclarar de cuál de sus hijos surgirá la tribu que reinará y gobernará en su descendencia. Ya que él había visto y había vislumbrado, por el espíritu de profecía, que su descendencia iba a ser prolífica y, por lo tanto, quiso orientar acerca de la conducción de las tribus, para que no hubieren luchas ni disensiones entre sus hijos. Por ello él calará profundamente en cada uno de sus hijos, de acuerdo a su naturaleza y carácter, buscando a quién corresponderá el reino o la conducción; ya que la naturaleza de los descendientes de sus hijos tenderá a parecerse a la de sus progenitores. Es por ello que Iahacov, en sus palabras, a veces hablará de las cualidades y caracteres de sus hijos y a veces vaticinará el futuro de su descendencia.

Ello no implicará, a veces, ni bendición ni reprimenda ni vaticinio de futuro ni lo que ocurrirá en la tierra de su asentamiento, sino que hablará de la cualidad de sus hijos para el reino y la conducción” (Abarbanel). Por último veremos que el autor del libro de Crónicas sintetiza las palabras de Iahacov en lo referente a la conducción de las tribus de Israel con estas palabras: “Y los hijos de Rubén primogénito de Israel; ya que él era el primogénito. Empero al profanar el lecho de su padre le fué dada la primogenitura a los hijos de Iosef, hijos de Israel... (1 Crónicas 5:1).

1 “LLAMÓ IAHACOV A SUS HIJOS...” “Después de concluir con la bendición a los hijos de Iosef, en un ambiente de cercanía e intimidad, llama al resto de sus hijos y les bendice también, para no fomentar en ellos, celos o envidias”. (Abarbanel).

“...EN LA POSTRIMERÍA DE LOS DÍAS”. Este concepto bíblico debe ser explicado en su contexto; ya que cuando aparece en los libros proféticos hace referencia a Lemot Hamashíah — los días del Mesías — Por ejemplo en Ieshafíah 2:2 y Iehzekel 38:16.

Rambán entiende que aquí también este concepto hace referencia a los días del Mesías, sin ninguna duda.

Abarbanel dice: “no obstante este concepto hace alusión a algún tiempo largo que ocurrirá en Aharit Haiamim, posiblemente. a/os días de desierto...” En otras palabras Iahacov se está refiriendo al ingreso de las tribus de Israel a la Tierra de Promisión; que ocurrirá después de los cuarenta años que insumió la travesía del desierto.

Onkelos en el Targum traduce Aharit Haiarnirn como “en el final de los días”.

2 “ ¡CONGREGAOS Y ESCUCHAD, HIJOS DE IAHACOV, ESCUCHAD A ISRAEL, VUESTRO PADRE! Rabí Itshak Arama entiende que en el versículo anterior la intención de Iahacov había sido develar el fin de los tiempos pero como “la profecía se apartó de Iahacov” él les hablará de otras cosas y por ello retorna y dice: ¡Congregaos y escuchad...!

“...Y ESCUCHAD A ISRAEL, VUESTRO PADRE.” Más tarde la Toráh les pedirá la fe en D’s casi con las mismas palabras: “Shemáh Israel”

— escucha Israel.

Si bien esto es un paralelo estilístico frecuente en la poesía bíblica, Abarbanel descubre alguna insinuación cuando dice: “Escuchad a Iahacov porque es vuestro padre y porque es Israel, el que ha contenido ante Elohim y con los hombres.”

“CONGREGAOS Y ESCUCHAD...” “ También a/decir congregaos él está insinuando que ningún hijo quedará excluido de las bendiciones que él les otorgará, cosa que no ocurrió ni con los hijos de Abraham ni con los hijos de Itshak, donde hubo exclusiones” (Abarbanel).

3-4 “REUBÉN.” La primogenitura, de acuerdo a estos versículos, no sólo significa derechos sino también deberes.

Reubén debió ser primero en conducción y en privilegio, pero su carácter impulsivo le hace perder su preeminencia.

Reubén fué presuroso como el agua cuando originó el episodio con Bilháh esposa de Iahacov (Gén. 35:22) (Véase nuestra nota ad locum).

En efecto, en la historia bíblica no encontraremos ninguna posición de liderazgo o acción importante atribuída a la tribu de Reubén.

El Tanaj no nombra ningún Juez, rey o profeta proveniente de esta tribu. Un hombre de carácter presuroso difícilmente pueda lograr la obediencia de los otros.

“Un hombre que no puede controlarse a sí mismo d pueda controlar y conducir a los demás”. (Benno Jacob).

En otro orden de cosas Deborah la profetisa de Israel, ironiza la actitud pasiva de “las divisiones de Reubén”, en los momentos críticos, para la seguridad del territorio de las tribus de Israel. (Véase Jueces 5:15).

4 “...PROFANASTE MI LECHO, EL SUBIÓ”. El cambio brusco de segunda a tercera persona en las palabras de la podría deberse tal vez, a una exclamación tardía, al respecto, provocada por el mero recuerdo del hecho. (Véase Gén. 35:22)

5-7 SHIMHÓN Y LEVÍ

5 “SHIMHÓN Y LEVÍ, HERMANOS ¡OBJETO DE VIOLENCIA SON SUS ARMAS!”

Shimhón y Leví contrariamente a Reubén no han sido impulsivos, ellos conspiraron en tranquilidad y con tiempo contra los habitantes de Shejem. Ellos representan a las personas cuyo carácter es opuesto al de Reubén, empero lahacov condena su acción destructiva.

En cuanto a la palabra Mejerotehem que traducimos como armas es un término no demasiado claro.

Onkelos traduce: tierra de sus moradas. Ibn Hezra recoge también esta versión. Rashbam traduce como: “por su hermana”.

Abarbanel sugiere: “pensamientos”. Nuestra versión trata de entender a esta palabra de acuerdo a su contexto.

Estas palabras de lahacov hacen referencia al episodio ocurrido en Shejem. (Gén. 34).

6 “EN SU CONCILIÁBULO NO ESTÉ MI SER, EN SU CONGREGACIÓN NO SE REÚNA MI PERSONA ...” la Voluntad de D's que mi persona no esté jamás en un conciliábulo de ellos. Cada vez que el término hebreo “Al” (No) figura en la Toráh, éste hace referencia al futuro, nunca al pasado”. (Rashbam).

“...Y CON PLENA VOLUNTAD HAN DESGARRADO TOROS...” Esto hace alusión al saqueo de la ciudad de Shejem por parte de los hijos de lahacov si bien estos detalles no aparecen en el texto citado (Gén. 34).

Onkelos traduce la palabra *Shor* como si figurara Shur que quiere decir: muralla, haciendo alusión a la muralla de la ciudad de Shejem.

Para el significado de la palabra Shur como muralla, veáse II Samuel 22:30.

Abarbanel recoge esa versión.

Rabí Itshak Arama sugiere, que Shor, que traducimos como toro, puede hacer referencia a Iosef, quien en la bendición que le dirige Moshéh Rabbenu es comparado al Shor (Toro) por su fuerza y su poder.

De acuerdo a esta interpretación de Rabbí Itshak Arama, Iahacov está incriminando veladamente a Shimhón y Leví por haber arrojado a Iosef a “la cisterna en el desierto”.

7 “MALDECIDO SEA SU FUROR, PUES ES VIOLENTO...” El versículo 7 que contiene la palabra Arur (maldecido) constituye una frase paratáctica, sin orden sintáctico evidente, por lo tanto, esta palabra puede relacionarse con el antecedente (Vers. 6) o con el consecuente (Vers. 7), modificando, en consecuencia, su significado, que podría ser: Ubirtsonam Hikerú Shor Arur (y con plena voluntad han desgarrado toros (muralla) de un lugar maldito (Shejem) pueblo Quenahanita. De acuerdo a esto en el versículo 7 la estaría, no maldiciendo el furor de Shimlón y Leví sino enfatizándolo.

No obstante, la Massoret determina y establece que la palabra Arur (maldecido) es el comienzo del versículo 7 y no el final del versículo 6 (Véase T.B. Tratado Iomá Pág. 52 (folios A y B) y véase los comentarios de Rashí y Tosafot ad locum.)

Por último Ibn Hezra y Seforno sugieren la traducción: aquíétese su furor pues es violento y su saña, pues ha sido dura.

“...HABRÉ DE DIVIDIRLOS ENTRE IAI Y DISPERSARLOS ENTRE ISRAEL”. En efecto la tribu de Leví estará diseminada por entre todas las tribus de Israel.

Sus cuarenta y ocho ciudades estarán situadas en todo el territorio de Israel de Norte a Sud y de Este a Oeste. (Véase números 35:2, 7)

Por otra parte de acuerdo al libro de Jueces 1:3, la tribu de Shimhón está asociada, en su heredad territorial, a la tribu de Iehudáh (Basado en Ibn Hezra).

Nótese que la función de los levitas como servidores en el Tabernáculo aparecerá, únicamente, después del episodio del becerro de oro.

En esa oportunidad la tribu de Leví se consagrará al aliarse con Moshéh para destruir la idolatría del pueblo de Israel. (Véase Exódo 33:26 y ss).

8-12 IEHUDÁH

8 “TÚ, TE LOARÁN TUS HERMANOS’...” “Las palabras Iehudáh y Ioduja son parónimos hebraicos”. (S.D. Luzzatto).

Ioduja no quiere decir te loarán. “El sign (ficado es: te otorgarán resplandor (HOD) real” (Rashbam). Tú (A táh) aposición en caso vocativo, queriendo significar: tú no eres como Reubén, Shimhón y Leví”. (S.D. Luzzatto)

“...TU MANO ESTARÁ EN LA NUCA DE TUS ENEMIGOS ...” “Pues ellos huirán de ante t,Ç los perseguirás y los alcanzarás por la retaguardia”.

“...HABRÁN DE PROSTERNARSE ANTE TÍ LOS HIJOS DE TU PADRE ...”“Él era el más honorable de entre todas las tribus; e/príncipe de la tribu de lehudáh ofreció su sacrificio en ocasión de la inauguración del tabernáculo en el desierto en el primer día (Números 7:12), cuando las tribus de Israel se desplazaban por el desierto, el primero en abrir la marcha era Mahanéh lehudáh — los acompañantes de la tribu de lehudáh (Números 10:14), después de la muerte de lehoshúah la tribu de lehudáh es elegida para emprender las batallas contra los quenahanim, formando la vanguardia de los ejércitos de Israel.(Jueces 1.1 y ss.).

Por último todos los reyes de la dinastía de David eran de la tribu de lehudáh” (S.D. Luzzatto).

“...LOS HIJOS DE TU PADRE...” Esto significa la unificación de todas las tribus de Israel bajo el reino de lehudáh.

Más tarde, lo vaticinará el profeta lehezekel (Capítulo 37:24).

Cabe recordar que el primer rey de la tribu de lehudáh, David, reinó al principio de su reinado durante siete años sólo sobre la tribu de lehudáh, teniendo a Hebrón como su capital. (I Reyes 2:11).

9 “ DE LEÓN ERES TÚ, IEHUDÁH!... DE LA PRESA DEVORADA, HIJO MÍO, HAS ASCENDIDO. SE HA POSTRADO Y YACE CUAL LEÓN Y CUAL LEONA, ¡QUIÉN HABRÁ DE LEVANTARLO.”

La fuerza de lehudáh v en incremento, primero es como la del cachorro del león y luego como la leona que representa no sólo la valentía sino también la fecundidad.

En la metáfora vemos a la tribu de lehudáh venciendo a todos sus enemigos y saliendo victorioso de sus enfrentamientos, en la Tierra de Promisión (Basado en Rashbam e Ibn Hezra, entre otros).

Cabe notar que el mago Biffiam usará la misma metáfora del león para representar a todo el pueblo de Israel, y no sólo a la tribu de lehudáh, cuyo emblema, según el Midrash, era el león.

10 “NO HABRÁ DE APARTARSE EL CETRO DE IEHUDÁH, NI EL BASTÓN DEL LEGISLADOR DE ENTRE SUS PIES...” El cetro, símbolo del reino y el legislador, que es el gobernante que escribe los códigos legales.

“...HASTA QUE VENGA SHILÓ...” Onkelos en el Targum traduce, literalmente, hasta que venga el Mashíab, ya que de él es el reino, interpretando la palabra Shiló como Sheló — de él — (Del Mashíah).

Algunos comentaristas, citados por Ibn Hezra entienden que la palabra Shiló alude a la ciudad de Shiló, sede del centro espiritual destruido por los filisteos antes del reinado de David. El significado del versículo podría ser que el reino y la legislación pasarán a manos de la tribu de lehudáh hasta que llegue el periodo de Shiló. Estos comentaristas se basan en el libro de Salmos 78:60 y 70.

Ibn Hezra agrega que esta interpretación “no es lejana”.

“...Y A ÉL OBEDECERÁN LOS PUEBLOS”. Versión basada en el Targum Onkelos, recogida por Ibn Hezra.

Véase Isaías Capítulo 11 como complemento a la interpretación de este versículo.

11 y 12 “EL ATA A LA VID SU ASNA Y A LA CEPA EL POLLINO DE SU ASNA, LAVA EN VINO SU VESTIMENTA Y EN SANGRE DE UVAS SU MANTO. ÉL, DE OJOS BERMEJOS; POR EL VINO, ÉL, DE DIENTES BLANCOS, POR LA LECHE”. Esto es una vívida descripción de la fertilidad y de la abundancia de vides de la tierra de lehudáh. La metáfora magnifica la productividad de la tierra con poéticas palabras.

13 “ZEBULÚN, EN LA RIBERA DE LOS MARES, HABRÁ DE MORAR. Y ÉL, EN LA COSTA DE NAVES ESTARÁ Y SU FLANCO HASTA SIDÓN”. Tanto en este texto como en la bendición de Moshéh, Zebulún figura antes que Issajar cuando el orden de nacimiento es inverso. Esta bendición profética (Ibn Hezra) habla de la cercanía de la tribu de Zebulún a Sidón, ciudad hermana de Tiro, cuya población, los fenicios, era rica y de intrépidos navegantes y comerciantes.

La tribu de Zebulún se beneficiará también con esas actividades de los mercaderes.

La riqueza de la ciudad de Sidón es minuciosamente descrita por el profeta Ezequiel al incluirla en su profecía para Tiro (Ez. 27) (Véase también Isaías 23:4).

14 “ISSAJAR...” A diferencia de su hermano Zebulún, navegante y mercader, Issajar, su tribu era de agricultores afincados en una tierra apacible y fértil.

16 a 17 “DAN...” Durante la travesía del desierto el campamento de Dan iba en la retaguardia (Números 10:25). Lo que equivalía a situaciones de riesgo, por un lado, y de protección a las tribus de Israel, por el otro. Una vez establecidas las tribus en Tierra de Israel, la tribu de Dan se establecerá definitivamente en el Norte de la Tierra de Israel, siendo su territorio la frontera con pueblos guerreros y belicosos. De allí la figura “...cuál serpiente sobre el sendero”.

El no tiene la fuerza de lehudáh, representada por el león, pero sabrá defenderse atacando por sorpresa a sus enemigos (Véase Jueces 18:27 y ss.)

18 “¡JEN TU SALVACIÓN ESTOY ESPERANZADO, OH ADONAI! Con esta corta frase (en hebreo sólo tres palabras) la hacov invoca la ayuda Divina para la sacrificada tribu de Dan. La salvación emana de D's, ésta es una constante bíblica y es la razón de ser del pueblo judío.

Por último, cabe recordar que el juez Sansón era de la tribu de Dan.

19 “GAD SERÁ EMBESTIDO POR HORDAS, MAS ÉL ATACARÁ SU CALCAÑAL...” La tribu de Gad se asentó en Transjordania y debió enfrentar a pueblos fuertes como Hamón y Moab, entre otros. El Juez Iftáh era de la tribu de Gad.

20 “DE ASHER VENDRÁ LA GROSURA Y EL PAN...” Traducción basada en Ibn Hezra. Cuando Moshéh bendice la tribu de Asher la

describe como “Tovel Bashemen Ragló” — que se sumerja en aceite su pié — haciendo alusión, evidente, a los olivares, de la tierra de Asher.

21 “NAFTALÍ, CUAL GACELA ENVIADA. ÉL PORTA PALABRAS DE ARMONÍA”. La imagen de la gacela es usada en el Tanaj, ya como símbolo de agilidad y destreza, ya como símbolo de belleza y delicadeza.

La tribu de Naftalí es conocida como valerosa y luchadora. Alcanza la gloria militar después de la victoria obtenida por el jefe Barak, de esta tribu, acompañado por la profetisa Deborah.

En la canción de Deborah se hace referencia a este hombre. (Jueces 5:12)

22 al 26. Estas palabras, pronunciadas a propósito de Iosef, reflejan un despliegue de cadencias y armonía lingüísticas, sólo comparables a las palabras dirigidas a lehudáh, aunque más extensas.

El texto hebreo, no obstante, es poco claro. (Nuestra versión del versículo 22 está basada en Ibn Hezra y Seforno).

Algunos comentaristas quieren ver en este versículo una alusión al episodio sucedido con la esposa de Potifar (Gén. 39:6).

La figura de un árbol plantado a la vera de un manantial corresponde, en la metáfora, a la del hombre justo (Salmos 1:3).

En la tradición rabínica Iosef es llamado Iosef Hatsadik (Iosef el Justo).

23 “LE AMARGARON LOS ARQUEROS, LOS ODIARON LE TIRADORES DE SAETAS”. Estas saetas pueden aludir a la hostilidad de sus adversarios, ya que las palabras pueden herir y matar, como las mismas saetas.

No se puede establecer, a ciencia cierta, si Iahacov llegó a saber el episodio de Iosef con sus hermanos y se refiere a él, o si hace referencia al episodio de Iosef con la esposa de Potifar.

24 “EMPERO PERMANECIÓ INCÓLUME SU ARCO, SE AFIRMARON SUS BRAZOS, SUS MANOS...” En la metáfora, Iosef fue atacado por tiradores de saetas, arqueros, en la misma metáfora Iosef se mantuvo incólume, con sus propias armas, que no eran otra cosa más que la protección Divina, como a las que cobijan a quien viene, con su fe, a ponerse bajo su protección. Por otra parte, esto puede aludir al éxito

de Iosef en el palacio real del Faraón, ya que saetas y arcos son elementos acordes con la descripción de la realeza y de la gloria del palacio.

Después de esta síntesis de la Historia de Iosef, sus glorias y sus ascensos, hechos objetivos de por sí, Iahacov pasa a hablar en segunda persona a Iosef, brindándole la bendición emanada del fondo de su ser.

25 y 26 “¡DE EL D’S DE TU PADRE, ÉL TE HABRÁ DE AYUDAR!...Y SOBRE LA MOLLERA DEL ELEGIDO ENTRE SUS HERMANOS!” Iosef había sido el hijo de Rahel, esposa amada de Iahacov. Ella no vive más. Mas en sus últimos momentos Iahacov evoca los recuerdos y asocia a su espíritu, si no a su persona a la bendición que otorga a su hijo Iosef.

Todas las bendiciones emanan de D’s Creador de Cielo y Tierra, de alturas y abismos.

La tierra de Iosef será bendecida por lluvias y por manantiales de agua.

También gozará de la fecundidad, aquí representada, en la metáfora, por “pechos y matriz” y que se reflejará en una descendencia prolífica. Ya que será el progenitor de dos tribus de Israel: Menashéh y Efraim.

26 “...Y SOBRE LA MOLLERA DEL ELEGIDO ENTRE SUS HERMANOS.” Rashbam e Ibn Hezra sugieren: “el coronado entre sus hermanos”.

En estas últimas palabras vemos como Iahacov reafirma, inconfundiblemente, el amor especial que profesó siempre por su hijo Iosef. En palabras del texto: “Empero Israel amaba a Iosef más que a todos sus hijos...” (Gén. 37:3).

27 “BINIAMÍN, CUAL LOBO, ÉL DEVORARÁ. POR LA MAÑANA COMERÁ SU PRESA Y AL ATARDECER REPARTIRÁ SU BOTÍN”. En los relatos anteriores Biniamín aparece como protegido por Iehudáh, la metáfora aquí, parecería confirmarlo, Iehudáh se asemeja al león, Biniamín está representado por el lobo, también animal de presa, aunque más pequeño. En la Tierra de Promisión las tribus de Biniamín y Iehudáh vivirán en territorios contiguos.

Onkelos traduce este versículo, interpretándolo así: la Divinidad residirá en la tierra de Biniamín, el santuario será construido en sus colinas; haciendo alusión al hecho de que el Bet Hamikdash fué construido en territorio de Biniamín.

Esta interpretación parece estar inspirada en la bendición de Moshéh a la tribu de Biniamín a quien él llama “Iedid Adonai” — el amado de Adonai.

28 “TODAS ESTAS SON LAS TRIBUS DE ISRAEL — DOCE — Y ESTO ES LO QUE LES HABLÓ SU PADRE CUANDO LES BENDIJO A ELLOS...” Iahacov bendice a todos sus hijos por igual en nombre de D’s.

D’s puso las palabras en su boca; el futuro, confirmará el carácter profético de estas bendiciones. El, fuente de toda bendición, quiere bendecirnos a todos. (Abarbanel)

29 al 32 Llama la atención la descripción amplia y reiterativa, que hace Iahacov de Mel Hamajpeláh.

Abarbanel sugiere que lo hace para evitar confusiones acerca del lugar, ya que Iosef tenía solamente diecisiete años cuando salió de la tierra de Quenahan y, posiblemente, no conocía el emplazamiento de la misma.

Este pedido de Iahacov a todos sus hijos no contradice al pedido que le formulara al mismo Iosef (Gén. 47:29).

El deber abarca a todos los hijos, mas es Iosef el que tiene el poder real para hacerlo efectivo.

33 “CONCLUYÓ IAHACOV DE ENCOMENDAR A SUS HIJOS Y RECOGIÓ SUS PIES HACIA EL LECHO Y FENECIÓ Y SE REUNIÓ CON SUS GENTES”. Los comentaristas recalcan el hecho de que no se emplea el término Mitáh — muerte — para Iahacov.

Pero, en sentido literal, los términos “Va leasef el Hamav” constituyen una forma sinónima.

Empero los sabios del Talmud interpretan diciendo que “Iahacov Avinu lo met” — el patriarca Ial’iacov no ha muerto, cosa que contradice a la realidad y al texto de la misma Toráh, empero ellos quieren sugerir con ello que el patriarca Iañacov muere sin experimentar “Tsahar Hamitáh” — el sufrimiento que la muerte causa a una persona.

En sus últimas palabras Iahacov evoca a sus padres y a su tierra.

Es lo que la tradición judía llama “Kever Avot”.

CAPÍTULO 50

1. Se echó Iosef sobre el rostro de su padre, lloró sobre él y le besó. 2. Ordenó Iosef a sus servidores, a los médicos, embalsamar a su padre y embalsamaron los médicos a Israel. 3. Cumpliéronse para él cuarenta días pues así solían llegar a su término los días de los embalsamados y lo lloraron los Egipcios, setenta días.

4. Transcurrieron los días del lloro por él y habló Iosef a la corte de Parhó diciendo: Ahora, si he hallado gracia en vuestros ojos, hablad por favor a oídos de Parhó, diciendo: 5. Mi padre me había juramentado diciendo: He aquí que yo voy a morir; en mi sepultura que yo he cavado para mí en la tierra de Quenahan - allí habrás de sepultarme. Ahora pueda yo ascender, por favor, a sepultar a mi padre y retornaré. 6. Dijo Parhó: Asciende y sepulta a tu padre, como él te había juramentado. 7. Ascendió Iosef para sepultar a su padre y ascendieron con él todos los servidores de Parhó; los dignatarios de su corte y todos los dignatarios de la tierra de Egipto. 8. Y toda la casa de Iosef y sus hermanos y la casa de su padre; solamente sus infantes, sus ovejas y sus vacunos dejaron en la comarca de Goshen. 9. Ascendió con él también carros y jinetes y resultó el cortejo muy nutrido. 10. Vinieron hasta Goren-Ha-Atad, sita allende el lardén y endecharon allí endecha magna y muy solemne e hizo para su padre un duelo de siete días. 11. Vieron los habitantes de la tierra - los Quenahanim el

א ויפל יוסף על-פני אביו ויבך עליו וישק-
לו: ב ויצו יוסף את-עבדיו את-הרפאים לחנֹט
את-אביו ויחנוטו הרפאים את-
ישראל: ג וימלאו-לו ארבעים יום כי כן ימלאו
ימי החנטים ויבכו אותו מצרים שבעים יום:

ד ויעברו ימי בכיתו וידבר יוסף אל-בית
פרעה לאמר אמ-נא מצאתי חן בעיניכם
דברו-נא באזני פרעה לאמר: ה אבי השביעיני
לאמר הנה אנכי מת בקברי אשר כריתי לי
בארץ כנען שמה תקברני ועתה אעלה-נא
ואקברה את-אבי ואשובה: ו ויאמר פרעה
עלה וקבר את-אביך כאשר השביעך: ז ויעל
יוסף לקבר את-אביו ויעלו אותו כל-עבדי
פרעה זקני ביתו וכל זקני ארץ-מצרים: ח וכל
בית יוסף ואחיו ובית אביו רק טפם וצאנם
ובקלם עזבו בארץ גשן: ט ויעל עמו גם-רכב
גם-פרשים ויהי המחנה כבוד מאד: י ויבאו
עד-גֵרֶן האֵטָד אשר בעבר הירדן ויספדו-שם
מספד גדול וכבוד מאד ויעש לאביו אבל
שבעת ימים: יא ויֵרָא יושב הארץ הפנעני את-
האבל בגֵרֶן האֵטָד ויאמרו אבל-כבוד זה
למצרים על-כן קרא שמה אבל מצרים אשר
בעבר הירדן: יב ויעשו בניו לו כן כאשר
אום: יג וישאו אותו בניו ארצה כנען ויקברו
אתו במערת שדה המכפלה אשר קנה
אברהם את-השדה לאחזת-קבר מאת עפרן
החתי על-פני מקרא:

יד וישב יוסף מצרימה הוא ואחיו וכל-העלים
אתו לקבר את-אביו אחרי קברו את-
אביו: טו ויראו אחי-יוסף כי-מת אביהם
ויאמרו לו ישטמנו יוסף והשב וישיב לנו את
כל-הרעה אשר גמלנו אותו: טז ויצאו אל-יוסף
לאמר אביך צוה לפני מותו לאמר: יז כה-
תאמרו ליוסף אנא שא נא פֶּשַׁע אחיך
וחטאתם כי-רעה גמלוך ועתה שא נא לפֶּשַׁע

duelo en Goren-Ha-Atad y dijeron: Duelo solemne es éste para Egipto. Por ello llamó su nombre: Avel-Mitsraim¹ que esta sita allende el Iardén.

¹ Dueto para Egipto.

[12.](#) Hicieron sus hijos a él así como les había encomendado: [13.](#) Le portaron sus hijos a la tierra de Quenahan y le sepultaron en la cueva del campo de Majpeláh donde había adquirido Abraham el campo para posesión y sepultura, de Hefrón, el Hití, sita frente a Mamré.

14. Retornó Iosef a Egipto él y sus hermanos y todos los que habían ascendido con él para sepultar a su padre después de sepultar él, a su padre. [15.](#) Vieron los hermanos de Iosef que había muerto el padre de ellos y dijeron: Quizás nos guarde rencor Iosef y devolver haya de devolver a nosotros todo el mal que hicimos para con él. [16.](#) Mandaron decir a Iosef: Tu padre había encomendado antes de su deceso diciendo: [17.](#) Así habréis de decir a Iosef: Ruégote, absuelve por favor la rebeldía de tus hermanos y su pecado, ya que mal han hecho para contigo. Y ahora, absuelve, por favor, la rebeldía de los servidores del D's de tu padre, empero lloró Iosef cuando hablaron con él. [18.](#) Fueron sus hermanos también y se postraron ante él y dijeron: Henos aquí para ti como esclavos. Séptima [19.](#) Les dijo Iosef: No temáis, ¿Acaso en lugar de Elohim estoy yo? [20.](#) Mas vosotros habéis pensado contra mí el mal y Elohim lo ha dispuesto para bien, para hacer lo que es en este día: el hacer vivir un pueblo numeroso. [21.](#) Y ahora no temáis, yo os sustentaré a vosotros y a

עבדִי אֱלֹהֵי אֲבִיךָ יִבְרַךְ יוֹסֵף בְּדִבְרָם
אָלָיו: יַחַד וַיָּלֶכְוּ גַם־אֲחִיו וַיִּפְּלוּ לִפְנֵי וַיֹּאמְרוּ
הִנֵּנוּ לְךָ לַעֲבָדִים: שְׁבִיעִי יֵט וַיֹּאמֶר
אֲלֵהֶם יוֹסֵף אֶל־תִּירָאוּ כִּי הִתַּחַת אֱלֹהִים
אֲנִי: כֹּחַ וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים חֲשַׁבָה
לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֶׂה כִּי־זֶה הָיָה לְהַחֲיִית עַם־
רַב: כֹּחַ וְעַתָּה אֶל־תִּירָאוּ אֲנִכִּי אֲכַלְכֶּל אֶתְכֶם
וְאֶת־טַפְכֶּם וַיִּנָּחֶם אוֹתָם וַיִּדְבֹּר עַל־לִבָּם:

כַּב וַיָּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו וַיְהִי
יוֹסֵף מֶאֱהָ וְעֹשֶׂר שָׁנִים:

כַּב וַיֵּרָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שְׁלֹשִׁים גַּם בְּנֵי
מְכִיר בֶן־מְנַשֶּׁה יִלְדוּ עַל־בְּרֵכִי יוֹסֵף: כַּב וַיֹּאמֶר
יוֹסֵף אֶל־אֲחִיו אֲנִכִּי מֵת וְאֱלֹהִים פָּקַד יִפְקֹד
אֶתְכֶם וְהָעֵלָה אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
וְלֵיעֲקֹב: כַּב וַיִּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר פָּקַד יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעֵלָתֶם אֶת־
עַצְמֹתַי מִצְרָיִם: כַּב וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֶאֱהָ וְעֹשֶׂר
שָׁנִים וַיַּחְנוּטוּ אוֹתוֹ וַיִּישֶׂם בְּאֵרוֹן בְּמִצְרַיִם:

vuestros infantes. Los consoló y les habló a su corazón.

22. Se asentó Iosef en Egipto, él y la casa de su padre. Y vivió Iosef ciento diez años. Maftir

[23.](#) Vió Iosef de Efraim, hijos de la tercera generación; también los hijos de Majir - hijo de Menashéh - crecieron¹ sobre las rodillas de Iosef.

[24.](#) Dijo Iosef a sus hermanos: Yo voy a morir, empero Elohim recordar habrá de recordar a vosotros y os hará ascender desde esta tierra a la tierra que prometido a Abraham, a Itshak y a Iahacov. 25. Juramentó Iosef a los hijos de Israel diciendo: Recordar habrá de recordar Elohim a vosotros y haréis ascender mis huesos de aquí. [26.](#) Falleció Iosef a la edad de ciento diez años, le embalsamaron y fué puesto en un ataúd, en Egipto.

¹ Otros: Nacieron

CAPÍTULO 50

1-2 “SE ECHÓ IOSEF SOBRE EL ROSTRO DE SU PADRE, LLORÓ SOBRE ÉL Y LE BESÓ”.

ORDENÓ IOSEF A SUS SERVIDORES, A LOS MÉDICOS, EMBALSAMAR A SU PADRE Y EMBALSAMARON LOS MÉDICOS A ISRAEL”. Lo probable es que Iosef tratara, con ésto, de preservar el cuerpo de Iahacov hasta llegar a Meharat Hamajpeláh, donde la fué sepultado, de acuerdo a su pedido, y siguiendo las normas de la tradición patriarcal.

3 “CUMPLIÉRONSE PARA ÉL CUARENTA DÍAS, PUES ASÍ SOLÍAN LLEGAR A SU TÉRMINO LOS DÍAS DE LOS EMBALSAMADOS Y LO LLORARON LOS EGIPCIO, SETENTA DÍAS”. Parece ser que el tiempo para embalsamar era de treinta días, pero la forma más completa era esperar cuarenta días más, en total setenta.

Este período también constituía los días de lloro y lamento por el desaparecido.

Lo probable es que lo hayan llorado a Iahacov los egipcios más allegados y su familia, ya que es lejano pensar que todo Egipto lloró por él. (Basado en Abarbanel).

4 “TRANSCURRIERON LOS DÍAS DEL LLORO POR ÉL Y HABLÓ IOSEF A LA CORTE DE PARHÓ DICIENDO: AHORA, SI HE HALLADO GRACIA EN VUESTROS OJOS, HABLAD POR FAVOR A OÍDOS DE PARHÓ, DICIENDO:” Durante el período de duelo por su padre, Iosef no se presentó ante Parhó — el rey — pues un hombre en duelo no solía hacerlo. Véase Esther 4:2.

Por ello él le envía un mensaje a través de sus cortesanos.

5 “MI PADRE ME HABÍA JURAMENTADO DICIENDO:...” Esto hace alusión a lo relatado en Gén. 47:31. Si bien Iosef reproduce, únicamente, aquellos puntos que pueden impresionar favorablemente a Parhó, a fin de obtener la autorización necesaria para poder salir de la tierra de Egipto.

“...EN MI SEPULTURA QUE YO HE CAVADO PARA MI...” Onkelos, en el Targum, traduce “en mi sepultura que he preparado para mí” significando con ello que Iosef ya había hecho los preparativos necesarios para su sepultura en Meharat Hamajpeláh en vida de él; probablemente cuando sepultó a Leáh, su esposa.

“...A SEPULTAR A MI PADRE Y RETORNARÉ”. Iosef quiso asegurar a Parhó que él no abandonaría el país, y que salía porque estaba bajo juramento, frente a la memoria de su padre. Y por eso Parhó lo autoriza. En palabras del texto (Vers. 6): “Dijo Parhó: “Asciende y sepulta a tu padre, como él te había juramentado”.

Por otra parte, el versículo 8 recalca que todas las pertenencias de los familiares de Iosef quedaron en la tierra de Goshen. (Basado en Abarbanel).

9-10 “Iosef rinde honores de realeza a su padre, después de muerto. La historia de Iosef es un himno al amor filial, desde el comienzo hasta el final, en la vida y en la muerte” (Benno Jacob).

“Después que lo sepultaron, de acuerdo a la interpretación de nuestros sabios.” (Ibn Hezra).

11 “VIERON LOS HABITANTES DE LA TIERRA...” Abarbanel sugiere que la gran custodia militar que acompaña a Iosef, no lo hace solamente para rendir honores, sino también, para evitar cualquier tipo de resistencia militar por parte de los pobladores de la zona de Meharat Hamajpeláh.

12-13 Los hijos de Iahacov, todos en armonía, van a la sepultura de su padre. Lo mismo había ocurrido con Ishmahel — Itshak, ambos, en armonía, sepultan a Abraham (Gén. 25:9).

También Hesav y Iahacov en paz sepultan a Isthak (Gén. 35:29).

En estos casos la muerte del progenitor trae consigo la reconciliación de los hijos.

13 “LE PORTARON SUS HIJOS...” De acuerdo al Midrash, Bamidbar Rabbáh, Iahacov, antes de morir, explicó a sus hijos qué orden debía tener la procesión y él determinó que fuera así: tres hijos en cada punto cardinal.

De acuerdo al Midrash, más tarde, cuando los hijos de Israel estén cruzando el desierto, con sus estandartes, la marcha guardará este mismo orden, o sea los hijos de Israel, que abrieron la marcha cuando fué la sepultura de Iahacov serán los mismos que abrirán la marcha de las multitudes de Israel en la travesía por el desierto, hasta la Tierra de Promisión.

15 “...QUIZÁS NOS GUARDE RENCOR IOSEF...” Los hermanos de Iosef, pensaban, probablemente, que la actitud benévola de Iosef para con ellos se debía, en gran medida, al respeto de Iosef por su padre.

Algo similar había ocurrido con Hesav, que contiene su odio para con Iahacov mientras su padre vivía y por respeto hacia él (Gén. 27:41).

16 “...TU PADRE HABÍA ENCOMENDADO ANTES DE SU DECESO DICIENDO: Ellos hablan en nombre propio, ya que Iahacov no había encargado nada, porque él no sospechaba ninguna mala acción de Iosef hacia ellos.

Pero los hermanos lo hicieron en nombre de la armonía. (T.B. lebamot 65).

17 “...RUÉGOTE, ABSUELVE POR FAVOR LA REBELDÍA DE TUS HERMANOS Y SU PECADO, YA QUE MAL HAN HECHO PARA CONTIGO. Y AHORA, ABSUELVE, POR FAVOR, LA REBELDÍA DE LOS SERVIDORES DEL D’S DE TU PADRE...” Si

no lo haces por tus hermanos, hazlo por D’s. Si nuestra consanguinidad no te alienta a perdonarnos, nuestra fe común debe alentarte a ofrecer el perdón.

La condición fraterna no se da sólo por tener un progenitor común, sino también por tener una fe común “Ya que todos tenemos un solo padre y a todos un solo D’s nos ha creado”. (Malají 2:10) (Basado en Abarbanel).

“...EMPERO LLORÓ IOSEF CUANDO ELLOS HABLARON CON ÉL.” La Toráh no nos ha relatado si Iosef lloró cuando fue arrojado al pozo o cuando fué vendido — por lo menos en forma directa — empero Iosef llora, en repetidas ocasiones, estando frente a sus hermanos.

Iosef no llora cuando él sufre, Iosef llora cuando los demás pueden sufrir.

18-21 Aquí concluye un ciclo. Los sueños se han realizado. Iosef fué vendido como esclavo. Los hermanos fueron causantes de una esclavitud que concluyó en la realeza.

Los hermanos se ofrecen, a su vez, como esclavos a Iosef. Iosef tiene una visión distinta de los hechos, significando: son muchos los pensamientos de los hombres, mas el propósito de D's es el único que se cumplirá, ya que Elohim lo ha dispuesto para bien. Iosef, visionario, vislumbra ya, ante sus ojos, un pueblo numeroso, con un destino y un futuro.

El pasado triste no cuenta más, tal vez sean las lágrimas de Iosef más elocuentes que sus mismas palabras. Es D's el que dá la vida y la sostiene.

21 "...LOS CONSOLÓ Y LES HABLÓ A SU CORAZÓN." "Con estas palabras termina La historia de los hermanos de Iosef como individuos. El capítulo sigue con el relato de la historia de Iosef. también como individuo. Sin embargo no solamente la historia de Iosef termina en este capítulo sino también toda la historia de los patriarcas, y su finalidad, el ideal de la unidad de los hijos de Israel. Este primer libro del Tanaj les relata a los hijos de Israel quiénes fueron sus antecesores.

El linaje de un pueblo, sin embargo, no es solamente, el linaje físico sino aquel linaje que emerge de la lucha entre lo humano y lo Divino. El sufrimiento en Egipto y la liberación de la esclavitud forman un pueblo que no es, solamente, de la misma sangre sino unido, también, a sus antecesores, en el D's de sus patriarcas.

Por lo cual, ellos pueden resistir el sufrimiento y esperar su liberación.

Abraham había tenido dos hijos, mas ellos habían sido incompatibles. Itshak había tenido, también, dos hijos, pero se separaron para siempre.

Sin embargo, a través de los doce hijos de Iahacov el futuro parecía asegurado. No obstante un gran número implica el peligro de la desunión y por cierto, la discordia surge, ellos odiaron y persiguieron al mejor de los hijos: sin embargo finalmente se logra una reconciliación completa, no a través de un mediador sino de un cambio interno en las personas. El hijo odiado había esperado esto y lo reconoce gracias a su amor fraternal.

La fuerza que conduce hacia la reconciliación es el pensamiento en el padre común de ellos — en vida o en muerte — y en D's Eterno, a través del cual la generaciones se encuentran.

La idea general de todo el libro Bereshit aparece a grandes rasgos.

D's es Creador, es el poder que orienta y es Juez del universo. Es el mismo D's de Abraham. Itshak y Iahacov, patriarcas de Israel, cuyos descendientes forman el pueblo llamado: Bené-Israel.

La historia nacional de Israel está dirigida por D's y por la respuesta de Israel a D's." (Benno Jacob).

23 "VIÓ JOSEF DE EFRAIM HIJOS DE LA TERCERA GENERACIÓN; TAMBIÉN LOS HIJOS DE MAJIR-HIJO DE MENASHÉH CRECIERON SOBRE LAS RODILLAS DE IOSEF". "Hijos de la tercera generación": quiere decir que vió la cuarta generación de Efraim. Nótese que Efraim figura en primer término. Esto concuerda con lo dicho por Iahacov a Iosef (Gén. 48:5).

Aquí aparece Iosef en ancianidad apacible rodeado de sus descendientes. Iosef interviene en la educación de sus nietos y bisnietos y les da algo de sí mismo. Los descendientes de Iosef llegan a verla

gloria y la dignidad de su pueblo en Egipto. Ellos deberán vivir ahora para ver la redención y la Tierra de Promisión.

24 “...EMPERO ELOHIM RECORDAR HABRÁ DE RECORDAD A VOSOTROS...” “Iosef que sabía por tradición paterna, y por espíritu visionario, las vicisitudes que los hijos de Israel habrían de tener en Egipto habla con sus hermanos y descendientes de su futura muerte, queriendo decirles: yo no podré ayudarles más, pero, a pesar de ello no desesperéis, porque D’s recordar habrá de recordar a vosotros “y haréis ascender mis huesos de aquí”; — eso ocurrirá únicamente y sólo por la voluntad de D’s y no por la voluntad de los egipcios, y es basado en esa fe que él los juramenta, pidiéndoles que hagan subir sus restos “de aquí”.

Iosef no pide a sus hermanos que lo sepulten en Meharat Hamajpeláh como a los patriarcas; ya que él no se considera patriarca de Israel. Y tal vez, también, para no despertar celos y envidias después de su muerte.” (Abarbanel).

Este pedido de Iosef será cumplido al pie de la letra por los hijos de Israel, cuando éstos salgan de Egipto. Moshéh mismo llevará con él “los huesos de Iosef” (Exodo 13:19) — que, en definitiva, serán sepultados en Shejem, en la parcela de campo que había adquirido Iahacov por cien Kesitáh, y que pasó a ser la heredad de los hijos de Iosef.

(Iehoshúah 24:32)

26 “FALLECIÓ IOSEF A LA EDAD DE CIENTO DIEZ AÑOS...” “ Cuando Iosef fué investido por Parhó era de edad de treinta años, (Gén. 41:46) lo que indica que su función de gobierno se extendió por un lapso de ochenta años, sin altibajos, esto es una cosa grande y muy sorprendente, yo nunca lo he visto, ni siquiera en la historia y relatos de los reyes de Roma y de los demás pueblos”. (Abarbanel)

EXODO
PARASHAH : SHEMOT

SHEMOT 1:1 6:1

CAPITULO 1

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[L](#) Y éstos son los nombres de los hijos de Israel, los vinientes¹ a Egipto con Iahacov, cada hombre y su familia habían venido:

2. Reuben, Shimhon, Levi y Iehudah.

3. Issajar, Zebulun y Biniamin.

4. Dan y Naftali, Gad y Asher.

¹ Otros: Que vinieron.

[5](#). Y fue que todas las personas -salidas de los muslos de Iahacov- (eran) setenta personas; empero Iosef ya estaba en Egipto.

6. Murió Iosef y todos sus hermanos y toda la generación, aquélla.

[7](#). Empero los hijos de Israel fructificaron y proliferaron, se multiplicaron Y se fortalecieron mucho, mucho. Y se llenó la tierra de ellos.

[8](#). Se erigió un rey nuevo sobre Egipto, que desconoció¹ a Iosef.

¹ Otros: Que no había conocido.

שמות א

א

עליות [7](#) [6](#) [5](#) [4](#) [3](#) [2](#) [1](#)

ראשון

א ואלה שמות בני ישראל הבאים מצרימה את יעקב איש וביתו באו: ב ראובן שמעון לוי ויהודה: ג יששכר זבולן ובנימין: ד דן ונפתלי גד ואשר: ה ויהי כל-נפש יצאי ירד-יעקב שבועים נפש ויוסף היה במצרים: ו נמת יוסף וכל-אחיו וכל הדור ההוא:

ז ובני ישראל פרו וישרצו וירבו ויעצמו במאד מאד ותמלא הארץ אתם:

ח ויקם מלך חדש על-מצרים אשר לא-ידע את יוסף:

ט ויאמר אל-עמו הנה עם בני ישראל רב ועצום ממנו: י הבה נתחכמה לו פן-ירבה וה'ה כִּי תקראנה מלחמה ויוסף גם-הוא על-שנאינו ונלחם-בנו ועלה מן-הארץ:

יא וישמו עליו שרי מסים למען ענתו בסבלתם ויבן ערי מסכנות לפרעה את-פתם ואת-רעמסס: יב וכאשר יענו אתו כן ירבה וכן יפרץ וילקצו מפני בני ישראל: יג ויעבדו מצרים את-בני ישראל בפרך: יד וימררו את-חייהם בעבדה קשה בחמר ובלבנים ובכל-עבדה בשדה את כל-עבדיתם אשר-עבדו בהם בפרך:

9. El dijo a su pueblo: ¡He aquí que el pueblo, los hijos de Israel, es numeroso, y más fuerte que nosotros!¹

10. Vamos, actuemos con astucia respecto a él, no sea que se acreciente. Y sería que cuando sucediere guerra se sumaría, también él, a nuestros adversarios y combatiría contra nosotros y ascendería desde la tierra. .

¹ Otros: Mimenu- para nosotros, en proporción a nosotros.

11. Nombraron sobre él jefes de tributos¹ : para oprimirlo en sus trabajos forzados y él (pueblo) edificó ciudades depósito para Parhoh: a Pitom y a Rahamses²

12. Empero, así como lo oprimían, así se acrecentaba y así se expandía. Y se angustiaron³ a causa de los hijos de Israel.

13. E hicieron servir los egipcios a los hijos de Israel con dureza.

14. Les amargaron sus vidas con trabajos duros, en argamasa y en ladrillos, y en todo trabajo en el campo. A todos sus trabajos los sometieron, haciéndolos trabajar con dureza.

¹ Otros: De trabajos forzados.

² J. P. S. Ciudades guarniciones.

³ Otros: Sintieron temor.

טו וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִלְדֹּת הָעִבְרִית אֲשֶׁר שָׁם
הָאֶחָד שְׁפָרָה וְשֵׁם הַשְּׁנִית פּוֹעָה: טז וַיֹּאמֶר
בְּיָלְדְכֶן אֶת־הָעִבְרִיֹת וּרְאִיתֶן עַל־הָאֲבָגִים אִם־בֶּן
הוּא וְהַמֶּתֶן אֵלָיו וְאִם־בֵּת הִיא וְחִיָּה: יז וַתִּירָאן
הַמִּלְדֹּת אֶת־הָאֱלֹהִים וְלֹא עָשׂוּ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵן
מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַתַּחֲטִיין אֶת־הַיִּלְדִּים:

שני

יח וַיִּקְרָא מֶלֶךְ־מִצְרַיִם לְמִלְדֹּת וַיֹּאמֶר לָהֶן מִדּוֹעַ
עָשִׂיתֶן הַדָּבָר הַזֶּה וַתַּחֲטִיין אֶת־הַיִּלְדִּים: יט
וַתֹּאמְרֶן הַמִּלְדֹּת אֶל־פְּרֻעָה כִּי לֹא כֹנָשִׁים
הַמִּצְרִית הָעִבְרִית כִּי־חַיֹּת הָנָה בְּטָרָם תִּבּוֹא
אֵלֵהֶן הַמִּלְדֹּת וַיִּלְדוּ: כ וַיִּטֹּב אֱלֹהִים לְמִלְדֹּת
וַיִּרְבַּ הָעָם וַיַּעֲצְמוּ מֵאָדָּ: כא וַיְהִי כִי־יִרְאוּ הַמִּלְדֹּת
אֶת־הָאֱלֹהִים וַיַּעַשׂ לָהֶם בְּתִים: כב וַיֵּצֵאוּ פְּרֻעָה
לְכָל־עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל־הַבֶּן הַיִּלּוּד הַיֹּאֲרָה תִּשְׁלִיכֻהוּ
וְכָל־הַבֵּת תִּחַיֶּין:

[15.](#) Dijo el rey de Egipto a las parteras de las hebreas¹ el nombre de una de las cuales era Shifrah y el nombre de la otra Puhah.

[16.](#) Dijo él: Cuando parteáreis a las hebreas, habréis de mirar en el asiento de la parturienta; si fuere un hijo ¡Matadlo! y si fuere una hija ¡Que viva!

[17.](#) Empero temieron las parteras a Elohim, y no obraron como les había hablado el rey de Egipto y dejaron vivir a los niños.

¹ Otros: Las parteras hebreas. Segunda

18. Convocó el rey de Egipto a las parteras y les dijo a ellas: ¿Por qué habéis hecho esta cosa? ¡Habéis dejado vivir a los niños!

19. Dijeron las parteras a Parhoh: Porque no son como las mujeres egipcias las hebreas, ya que vigorosas son ellas. Antes que viniere a ellas la partera, ellas ya han dado a luz.

[20.](#) E hizo bien Elohim, a las parteras .. Se acrecentó el pueblo y se fortalecieron mucho.

[21.](#) Ocurrió que, como temieron las parteras a Elohim, les hizo a ellos casas.¹

[22.](#) Ordenó Parhoh a todo su pueblo diciendo: Todo niño nacido, al río² habréis de arrojarlo; empero a toda niña habréis de dejar vivir.

¹ Otros: Familias.

² El Río Nilo.

CAPITULO 1

Versículo 1: "Y ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS HIJOS DE ISRAEL, LOS VINIENTES A EGIPTO CON IAHACOV ... "

" ... El versículo dice al principio Israel y después laHacov y esto no es lo habitual en la Torah ... ya que al principio su nombre era lahacov. Pero la Torah aquí menciona primero a Israel porque este nombre es atributo de dignidad y gloria. (N T. Véase el origen del nombre Israel en Gén. 32:29).

Empero cuando descendieron a Egipto -descendiendo al exilio y a la esclavitud del versículo lo llama lahacov, queriendo significar: "Y éstos son los nombres de los hijos de Israel .. "atributo dignificante" ... los vinientes a Egipto con lahacov ... " (N. T. origen del nombre: calcañal Gén. 25:26) al exilio; siendo sometidos y pisoteados por el calcañal de los egipcios ... " (Rabi Abraham Sabbaii en su comentario al Pentateuco "Tseror Hammor").

Versículo 1: " ... CADA HOMBRE Y SU FAMILIA ... "

"En este caso, entiéndase por familia a hijos y descendientes, ya que las esposas de ellos no están enumeradas en el grupo de setenta personas que descienden a Egipto" (Ibn Hezra).

Versículo 1: " LOS VINIENTES A EGIPTO "

" ... Ellos Vinieron a Egipto por propia voluntad, y la prueba tajante es que cuando los hijos de lahacov fueron a Quenahan a sepultarlo, después de su muerte, volvieron otra vez a residir en Egipto y no se quedaron en la tierra de Quenahan; de allí el verbo en tiempo presente: "vinientes": (Rabi Haim Ben Attar en su comentario Or Hahaim)

(N.T. Gén, 50: 14 "Retornó Iosef a Egipto, él y sus hermanos y todos los que habían ascendido con él para sepultar a. su padre, después de sepultar él a su padre ").

Versículo 5: " ... SETENTA PERSONAS ... "

Véase nuestra nota a Gén. 46:27.

Versículo 6: "MURIO IOSEF ... Y TODA LA GENERACION, AQUELLA".

"Esto incluye a todos los miembros de sus familias, a los ancianos y a todos sus contemporáneos egipcios del país y de la corte de Parhoh, hasta llegar al hecho de que todas las' personas vivientes en este momento, hebreos o egipcios, eran hombres nuevos que no habían visto el pasado y, con mayor razón, el nuevo rey erigido en Egipto, por eso surge la opresión. (Ibn Caspi).

Para la comprensión del término hebreo ,, "Dor", véase nuestra nota al respecto en Gén. 15: 16.

Versículo 7: "EMPERO LOS HIJOS DE ISRAEL FRUCTIFICARON Y PROLIFERARON, Y SE FORTALECIERON MUCHO, MUCHO ... "

Nada nos dice la Torah acerca de esta generación, excepto sobre su crecimiento nada común. Algunos de los verbos empleados para definir este crecimiento son comunes a la vida del reino animal. Nuestros Sabios quieren ver en esta sucesión de verbos, casi sinónimos entre sí, un indicio de alumbramientos múltiples por parte de las mujeres.

Llama poderosamente la atención que, contrariamente a lo que sucede en casos de alumbramientos múltiples y simultáneos, los hijos de Israel nacen sanos y fuertes. Este hecho abrumará a los egipcios, probablemente ellos mismos de constitución débil.

Los Sabios del Midrash ven en esta proliferación la protección de D's a los hijos de Israel y el cumplimiento de la promesa formulada por D's a los patriarcas de Israel, asegurándoles descendencia, prolifera cual estrellas de los cielos y cual arena de la mar. (Basado en Rashi, Rabbi Itshak Arama y S.R. Hirsh).

Versículo 7: " ... y SE LLENO LA TIERRA DE ELLOS".

"Quiere decir la comarca de Goshen" (Shahadiah Gaon). . Esta zona había sido asignada por Parhoh a los hermanos de Iosef, para su asentamiento. Esta zona, situada en el delta del Nilo, poseía, aparentemente, tierras adecuadas para el pastoreo (Véase Gen. 47:6).

Versículo 8: "SE ERIGIO UN REY NUEVO SOBRE EGIPTO ... "

"Este rey no era un continuador de la dinastía gobernante, por eso dice el versículo "se erigió ". Este término es usado cuando el rey Shaul cree detectar un complot para destronarlo. (Véase I Samuel 22:8.)

Este rey era nuevo en el sentido literal de la palabra y no tenemos por qué buscar significados agregados a este término (Ibn Bezra).

Este comentarista toma partido manifiesto por una de las dos opiniones que aparecen en el Talmud con respecto al término "nuevo", siendo la otra opinión: que no era un rey nuevo sino que era el Parhoh anterior, que inicia una época nueva de persecuciones contra la minoría hebrea de su país. (T. B. Sota 11: A.).

"El Parhoh que reinaba en la época de la salida de Egipto era de la familia de Rahamses, y estos reyes habían aniquilado doscientos años antes "a los reyes pastores" que habían venido de allende Egipto y que habían conquistado el país, manteniendo su dominio por un periodo de cien años.

Iosef, y en pos de él toda su familia, habían llegado a Egipto durante el dominio de los "reyes pastores". Los "reyes pastores" los querían por ser ellos descendientes de Shem, asiáticos y de idioma cercano al idioma hebreo.

Puede ser que ellos también (los "reyes pastores ") pertenecían a la denominación 'hibrim' descendientes de Ioktan hijo de Heber [Gén. 10:25)

Y el Parhoh de la época de Iosef, que quería a los Hibrim, había asentado a los hijos de Iahacov en lo mejor del país, en la comarca de Rahmeses.

Doscientos años más tarde ocurrió que la dinastía de Rahamses se rebeló contra los reyes extranjeros ("reyes pastores") y los aniquilaron y los suplantaron en el reino; por eso este Parhoh "nuevo" decretó la persecución de los hijos de Israel". (S. D. Luzzatto).

Versículo 8: " ... QUE DESCONOCIO A IOSEF.

Nuestra traducción está basada en el comentario de Rashi.

Ibn Caspi entiende que esto puede implicar el hecho de no haber conocido, literalmente, a Iosef, o al hecho de no quererlo más a Iosef. (N. T.) El verbo -יָדַע. "Iadoah" en hebreo bíblico implica también conocimiento y amor.

Por último, Sefomo comenta: "Aunque la obra de Iosef estaba, con seguridad, registrada en las crónicas de la Casa Real del país, especialmente la nueva legislación implantada por Iosef (Véase Gén. 47:26), no se le ocurrió al "nuevo rey" la posibilidad de que Iosef fuera miembro de este mismo pueblo y que este pueblo mereciera el respeto de este "nuevo rey", aunque más no fuera por la memoria de Iosef, benefactor de Egipto".

Versículo 9: "EL DIJO A SU PUEBLO: ¡HE AQUÍ QUE EL PUEBLO, LOS HIJOS DE ISRAEL ES NUMEROSO Y MAS FUERTE QUE NOSOTROS !" .

"Numeroso quiere decir que se acrecentaba, en número, a un ritmo superior a la naturaleza de la cosa.

El comparativo "más que nosotros" intensifica el adjetivo "fuerte", lo que quiere decir, en realidad, es que los hijos de Israel eran más vigorosos y robustos que los egipcios; siendo probable que los egipcios fueran débiles en su constitución física" (Hakedat Itshak).

Versículo 10: "VAMOS, ACTUEMOS CON ASTUCIA RESPECTO A EL .. "

No les pareció prudente, ni a ParHoh ni a sus consejeros, matar al pueblo a filo de espada, ya que eso significaría una gran traición, el destruir gratuitamente, al pueblo que había venido al país por invitación de uno de sus reyes.

Por otra parte, los habitantes del país no hubieran permitido al rey cometer semejante injusticia ... y sùmese a ello el hecho de que los hijos de Israel ya formaban un pueblo numere> so y fuerte y, seguramente, ellos se hubieran opuesto con fuerza contra Parhoh y sus hombres. Es por ello que debió recurrir a la astucia, para que el pueblo de Israel no descubriera el odio encubierto en sus acciones. Para ello empezó imponiendo un tributo: trabajos forzados, como era norma en aquella época, de todos los reyes, especialmente para con los extranjeros ...

Después, en una segunda etapa, ordenó secretamente a las parteras, matar a los varones en el mismo momento de su nacimiento, sin que las mismas parturientas lo percibieran.

Después él ordenará a todo su pueblo diciendo: " Todo niño nacido, al Río habréis de arrojarlo " vosotros mismos.

En verdad, él no quiso impartir esa orden a los verdugos del rey, sino que lo ordenó al pueblo, queriendo significar: "Cualquiera que encontrare un niño judío deberá arrojarle al río Nilo y si clamare justicia el padre del niño ante el rey o ante el gobernador de la ciudad, éstos pedirían testigos para juzgar al infractor. .. 1'y, en definitiva, cuando se deterioró el estado de derecho, los egipcios empezaron a buscar en las mismas casas de los hebreos, entrando en ellas durante la noche, como desconocidos y sacando a los niños de allí. Y es por ello que dice el versículo, con respecto a Mosheh, que su madre no pudo esconderlo más (Ex. 2: 3). (Basado en Rarnban).

Este comentario pone al descubierto los sistemas velados de persecución que caracterizan a las tiranías en sus comienzos. Todo empieza con aparentes visos de "normas vigentes" y "leyes racionales" que degeneran, después, en la masacre lisa y llana.

Son pocas las generaciones que escapan a esta actitud nefasta del ser humano.

Versículo 10: ". . .COMBATIRÍA CONTRA NOSOTROS Y ASCENDERÍA DESDE LA TIERRA".

"Para volver a la tierra de sus ancestros, y no es bueno para nosotros perder a nuestros esclavos" (Rashbam).

Este comentario encierra un hondo dramatismo. Parhoh dice que teme a los hijos de Israel, pero no quiere prescindir de ellos. Los odia mas los retiene. Drama de un pueblo odiado y necesitado, al mismo tiempo, por sus enemigos más acérrimos.

De ser reales los temores de ParHoh de que este pueblo abandonaría Egipto, esa eventualidad debería haber sido una bendición para él, si en realidad él hubiera temido su "número 1" y su "fuerza".

El ardid es claro. La esclavitud ya está en la mente de Parhoh. De allí a su aplicación los pasos estarán marcados .

Versículo 11 -14: " .. PARA OPRIMIRLO EN SUS TRABAJOS FORZADOS ... EMPERO, ASÍ COMO LO OPRIMÍAN, ASI SE ACRECENTABA Y ASI SE EXPANDIA ... LES AMARGARON SUS VIDAS CON TRABAJOS DUROS .. A TODOS SUS TRABAJOS LOS SOMETIERON, HACIENDOLOS TRABAJAR CON DUREZA".

La intención es evidente: torturar al pueblo de Israel e impedir su crecimiento. En un principio ellos fueron sometidos al servicio del rey de Egipto, pero no pudiendo quebrar ni su espíritu ni su crecimiento, Parhoh los entrega, como esclavos, para todo su pueblo y para toda suerte de trabajos duros y denigrantes.

Empero la respuesta del pueblo fue seguir creciendo, tal vez al mismo ritmo de la persecución.

La única respuesta a la esclavitud y a la tiranía es la voluntad de ser, de existir.

Por eso, el despiadado tirano egipcio intenta el exterminio de los hombres de este pueblo y solicita el concurso de las parteras principales del país para esta tarea.

Versículo 15: " ... A LAS PARTERAS DE LAS HEBREAS ... "

La mayoría de los comentaristas han entendido que las parteras mismas eran hebreas también. No obstante, Abarbanel entiende que la palabra מילדות "meialedot" -parteras- no es sustantivo sino verbo, ya que Abarbanel dice que Parhoh nunca habría confiado esa infame tarea a parteras hebreas; seguramente confió en parteras egipcias. Nuestra versión está basada en su comentario. Esta opinión está sustentada también por el autor de Karne-Or que citando a su vez el libro Palineah Raza dice que las parteras habían sido egipcias que se convirtieron y aceptaron la fe del pueblo de Israel, luchando por su causa, contra Parhoh.

Versículo 16: "... SI FUER! UN HIJO ¡MATADLO! y SI FUERE UNA HIJA ¡QUE VIVA".

"La finalidad perseguida por Parhoh era doble. En primer lugar, la muerte solamente de 'algunos' recién nacidos entre el pueblo hebreo o provocaría alarma en el pueblo y, tal vez, suponía él, las parteras no revelarían el sexo del recién nacido matado, al que además harían aparecer como muerto por accidente o fatalidad.

Por otra parte, con ello él estaría seguro de que este pueblo, al carecer de hombres, jamás "ascendería de la tierra" ya que las mujeres, por naturaleza humana, se unirían a los egipcios desapareciendo sin dejar rastros ..." (Or Hahaim).

Versículo 17: "EMPERO TEMIERON LAS PARTERAS A ELOHIM y NO OBRARON COMO LES HABÍA HABLADO EL REY DE EGIPTO ... "

" ... Ellas temieron a Elohim y no al decreto del rey, pues este temor a D's está implantado en el corazón del hombre y es el comienzo de todo conocimiento y de toda sabiduría; por eso dice el versículo que las parteras temieron a Elohim, quiere decir, en su corazón, 'y no obraron como les habla hablado el rey': .. quiere' decir, en la práctica ". {Tseror-Hammor]

Frente a nosotros vemos a dos personalidades armoniosas que establecen el puente entre su sentir y su actuar; por lo tanto ellas darán vida y no muerte, " ... y dejaron vivir a los niños". Por último יראת אלהים, 'Irat Elohim', -el temor a D's- y la bondad, de acuerdo con nuestra Torah no son privativos de ningún pueblo.

Si bien el imperio egipcio era corrupto, se encontraban aún dos mujeres capaces de enfrentar a la tiranía.

Versículo 20: "E HIZO BIEN ELOHIM A LAS PARTERAS. SE ACRECENTÓ EL PUEBLO Y SE FORTALECIERON MUCHO".

"De manera que Parhoh temía ahora oprimir al pueblo porque era más numeroso". (Tseror Hammor). El bien con que D's recompensa a las parteras no fue más que ayudarlas a mantener en vida al pueblo. No hay mayor bien ni recompensa más gratificante de las cuales pueda gozar la persona que ayudar a vivir, al pueblo de Israel, en este caso.

Versículo 21: "... LES HIZO A ELLOS, CASAS".

"Como consecuencia directa del temor a D 's manifestado por las parteras, el pueblo vive, las casas están pobladas de niños y niñas, y las familias se acrecientan". (Abarbanel). La palabra בתיים "battim" literalmente "casas" empleada aquí, es una metáfora para la solidez que tienen que tener las familias de Israel.

El pueblo se inspiró en la bondad de estas parteras para fortalecer a sus propias familias. como protección frente a la tiranía. (Basado en Tseror-Hammor).

Versículo 22: "ORDENO PARHOH A TODO SU PUEBLO ...".

Habiendo fracasado en sus ocultos designios, su maldad se hace manifiesta y pública y ordena a su pueblo el exterminio de los hijos de Israel.

El mal no puede ocultarse.

Versículo 22: "... TODO NIÑO NACIDO, AL RÍO HABRÉIS DE ARROJARLO ...".

Onkelos en su versión aramea dice: todo niño que naciere a los judíos al Río lo arrojaréis. No obstante Rashi, basado en una opinión talmúdica, sugiere que esta medida, por lo menos en su primer día, había afectado a recién nacidos egipcios y hebreos por igual. Los Midrashim sugieren que la medida fue de corta duración.

Continúa en Cap. [2](#)

CAPITULO 2

1. Fue un hombre de la familia ¹ de Levi y desposó a la hija de Levi.

¹ Lit.: Casa.

2. Quedó encinta la mujer Y dio a luz un hijo. Vio que era hermoso Y ella lo escondió durante tres meses.

3. Empero no pudo ella esconderlo más y tomó ella para él una cesta de papiro y la recubrió con betún y con pez, puso en ella al niño y la depositó entre los juncos, en la ribera del río. ¹

¹ El Río Nilo

4. Y se apostó su hermana, a lo lejos, para saber qué le sería hecho, a él.

5. Mas descendió la hija de Parhoh para lavarse en el río ¹, mientras sus mozas andaban por la ribera del río. ¹ Ella divisó la cesta entre los juncos, mandó a su sierva y la recogió.

6. Ella abrió y lo vio -al infante- y : aquí que un niño lloraba. Ella tuvo compasión por él y dijo: ¡ De los niños hebreos es éste!

¹ Río Nilo.

7. Le dijo su hermana a la hija de Parhoh: ¿Habré de ir a llamar para ti una mujer nodriza, de las hebreas para que te amamante al niño?

א וַיֵּלֶךְ אִישׁ מִבֵּית לֵוִי וַיִּקַּח אֶת-בִּתּוֹ: ב וַתֵּהָרֶה הָאִשָּׁה וַתֵּלֶד בֶּן וַתֵּרָא אֹתוֹ כִּי-טוֹב הוּא וַתְּצַפְנֶהוּ שְׁלֹשָׁה יָרְחִים: ג וְלֹא-יָכְלָה עוֹד הִצְפִּינוֹ וַתִּקַּח-לּוֹ תֵּבַת גֹּמָא וַתַּחְמְרָהּ בַּחֲמֹר וּבְצִפָּת וַתִּשֶׂם בָּהּ אֶת-הַיֶּלֶד וַתִּשֶׂם בְּסוּף עַל-שִׁפְתֵי הַיָּאָר:

ד וַתִּתְּצֵב אַחֲתוֹ מִרְחֹק לְדַעָה מִה-יַּעֲשֶׂה לּוֹ: ה וַתֵּרָד בֶּת-פַּרְעֹה לְרַחֵץ עַל-הַיָּאָר וְנַעֲרָתֶיהָ הִלְכָת עַל-יַד הַיָּאָר וַתֵּרָא אֶת-הַתֵּבָה בְּתוֹךְ הַסּוּף וַתִּשְׁלַח אֶת-אֹמֶתָה וַתִּקְחָהּ וַתִּפְתַּח וַתֵּרָאֶהוּ אֶת-הַיֶּלֶד וְהִנֵּה-נֹעַר בֵּכָה וַתַּחֲמַל עָלָיו וַתֹּאמֶר מִי־לִדִּי הָעִבְרִים זֶה:

ז וַתֹּאמֶר אַחֲתוֹ אֶל-בֶּת-פַּרְעֹה הַאֵלֶּךְ וְקִרְאתִי לָךְ אִשָּׁה מִיִּנְקוֹת מִן הָעִבְרִית וַתִּינַק לָהּ אֶת-הַיֶּלֶד: ח וַתֹּאמֶר-לָהּ בֶּת-פַּרְעֹה לָכִי וַתֵּלֶךְ הָעֹלָמָה וַתִּקְרָא אֶת-אִם הַיֶּלֶד: ט וַתֹּאמֶר לָהּ בֶּת-פַּרְעֹה הִילִיכִי אֶת-הַיֶּלֶד הַזֶּה וְהִנֵּקְהוּ לִי וְאֲנִי אֶתֶּן אֶת-שִׂכְרָךְ וַתִּקַּח הָאִשָּׁה הַיֶּלֶד וַתְּנִיקְהוּ: י וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַתְּבַאֲהוּ לְבֶת-פַּרְעֹה וַיְהִי-לָהּ לְבֵן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ מֹשֶׁה וַתֹּאמֶר כִּי מִן-הַמִּיִּם מָשִׁיתָהוּ:

שלישי

יא וַיְהִי בַיָּמִים הָהֵם וַיִּגְדַּל מֹשֶׁה וַיֵּצֵא אֶל-אֶחָיו וַיֵּרָא בְּסִבְלָתָם וַיֵּרָא אִישׁ מִצְרִי מִכָּה אִישׁ-עִבְרִי מֵאֲחֵיו: יב וַיֵּפֶן כֹּה וְכֹה וַיֵּרָא כִּי אֵין אִישׁ וַיֵּלֶךְ אֶת-הַמִּצְרִי וַיִּטְמְנֶהוּ בַּחֲזוֹל: יג וַיֵּצֵא בַיּוֹם הַשְּׁנִי וְהִנֵּה שְׁנֵי-אֲנָשִׁים עִבְרִים נָצִים וַיֹּאמֶר לָרָשָׁע לָמָּה תִּכָּה רַעַךְ: יד וַיֹּאמֶר מִי שְׁמֶךָ לְאִישׁ שֶׁר וְשִׁפְטָ עָלָינוּ הֲלֹהֲגָנִי אַתָּה אָמַר כְּאִשֶּׁר הִרְגַּת אֶת-הַמִּצְרִי וַיֵּרָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן נֹדַע הַדָּבָר: טו וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ לַהֲרֹג אֶת-מֹשֶׁה

8. Le dijo la hija de Parhoh: Ve. Fue la moza y llamó a la madre del niño.

9. Le dijo a ella la hija de Parhoh: Lleva a este niño y amamántamelo y yo daré tu paga. Tomó la mujer al niño y lo amamantó.

10. Creció el niño y ella se lo trajo a la hija de Parhoh; y fue para ella, hijo. Ella llamó su nombre "Mosheh" pues ella dijo: De las aguas yo lo he extraído.

Tercera

11. y ocurrió en aquellos días, que había crecido Mosheh y salió hacia sus hermanos y observó sus trabajos forzados; y vio a un hombre egipcio que pegaba a un hombre hebreo, de sus hermanos.

12. Se tornó hacia acá y hacia allá y él vio que no había hombre alguno, batió al egipcio y lo ocultó en la arena.

13. Salió al segundo día y he aquí que los hombres hebreos contendían y dijo al impío: ¿Por qué has de pegar a tu próimo ?

14. Dijo él: ¿ Quién te ha designado por hombre jefe y juez sobre nosotros? ¿ Acaso matarme tú piensas, como mataste al egipcio ? Temió Mosheh y pensó: Ciertamente se ha sabido la cosa.

15. Oyó Parhoh esta cosa Y quiso matar a Mosheh; empero huyó Mosheh de ante Parhoh y se asentó en la tierra de Midian. Se sentó allí a la vera del pozo ...

16. y el sacerdote de Midian tenía siete hijas; ellas vinieron, sacaron agua del pozo

וַיְבָרַח מֹשֶׁה מִפָּנֵי פַרְעֹה וַיָּשָׁב בְּאֶרֶץ מִדְיָן וַיָּשָׁב
עַל-הַבָּאָר: טז וַלְכֶהּן מִדְיָן שִׁבְעַת בָּנוֹת וַתִּבְאֶנָּה
וַתִּדְלָנָה וַתַּמְלִאנָה אֶת-הַקְּהָטִים לְהַשְׁקוֹת צֹאן
אֲבִיהֶן: יז וַיָּבֹאוּ הָרָעִים וַיִּגְרְשׁוּם וַיֵּקֶם מֹשֶׁה וַיִּזְשַׁעַן
וַיִּשְׁקֵן אֶת-צֹאנָם: יח וַתִּבְאֶנָּה אֶל-רַעוּאֵל אֲבִיהֶן
וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מֵהֲרַתְּנָן בָּא הַיּוֹם: יט וַתֹּאמְרָן אִישׁ
מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְגַם-דָּלָה דָּלָה לָנוּ וַיִּשְׁקֵן
אֶת-הַצֹּאן: כ וַיֹּאמֶר אֶל-בְּנוֹתָיו וְאֵיזָא לָמָּה זֶה עֲזַבְתֶּן
אֶת-הָאִישׁ קִרְאֵן לוֹ וַיֹּאכַל לָחֶם: כא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
לְשִׁבְתָּ אֶת-הָאִישׁ וַיִּתֵּן אֶת-צִפְרָה בָּתּוֹ לְמֹשֶׁה: כב
וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ גֶּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי
בְּאֶרֶץ נֹכְרִיָּה:

כג וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם
וַיֹּאנְחוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִן-הָעֲבֹדָה וַיִּזְעְקוּ וַתַּעַל
שׁוֹעַתָם אֶל-הָאֱלֹהִים מִן-הָעֲבֹדָה: כד וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶת-נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת-בְּרִיתוֹ אֶת-
אַבְרָהָם אֶת-יִצְחָק וְאֶת-יַעֲקֹב: כה וַיֵּרָא אֱלֹהִים
אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּדַע אֱלֹהִים:

y colmaron las pilas para abreviar a las ovejas de su padre.

[17.](#) Empero vinieron los pastores y las expulsaron; mas se levantó Mosheh y las socorrió y abrevó a sus ovejas.

[18.](#) Ellas vinieron a Rehuel, su padre. El dijo: ¿Por qué os habéis apresurado en venir hoy?

[19.](#) Dijeron ellas: Un hombre egipcio nos ha librado de mano de los pastores y también sacar ha sacado agua del pozo para nosotras y abrevó a las ovejas.

20. Dijo él a sus hijas: ¿Y dónde está él? ¿Por qué es que habéis dejado al hombre? Llamadlo y que coma comida.

[21.](#) Asintió Mosheh permanecer con el hombre y él dio a Tsiporah, su hija, a Mosheh (como esposa).

[22.](#) Ella dio a luz un hijo y él llamó su nombre Guereshom, pues él dijo: Peregrino he sido en tierra extranjera.

[23.](#) Y ocurrió que en el transcurso de los numerosos días, aquéllos, murió el rey de Egipto y gimieron los hijos de Israel por causa de la servidumbre; y clamaron y ascendió su imploración hacia Elohim 'por causa de la servidumbre.

[24.](#) Oyó Elohim su quejido y recordó Elohim Su Pacto con Abraham, con Itshak y con Iahacov.

[25.](#) Vio Elohim a los hijos de Israel y se apiadó Elohim.

CAPITULO 2

Introducción

El relato bíblico quiere decir más que lo que las meras palabras dicen. Entender el texto alusio al nacimiento de Mosheh únicamente en su sentido literal sería suscitar numerosos interrogantes que no tendrían respuestas lógicas. Pues comparando el nacimiento de Mosheh con el nacimiento de Itshak, de Iahacov, de Esav o con el profeta Shemuel más tarde, nos preguntamos cómo es que la Torah cuenta con tanta simplicidad el nacimiento del hombre que será más grande de la historia de Israel: "Fue un hombre de la familia de Levi y desposó a la hija Levi. Quedó encinta la mujer y dio a luz un hijo ..." (Ex. 2: 1).

¿Dónde está la gloria y la aureola que debió rodear a este nacimiento?

La respuesta puede ser que los grandes hombres también nacen pequeños. No se nace grande, no se nace glorioso, no se nace héroe. Se nace pequeño, se crece, se sigue creciendo hasta llegar a puntos culminantes en la vida del ser humano. Así ha sido Mosheh.

Además, engendrar un hijo en medio de la tiranía y de la esclavitud es el hecho más grande que pueda relatar la Torah.

El texto ni siquiera menciona, en este lugar, nombres del padre y la madre de Mosheh, limitándose a decir: "hombre de la familia de Levi e hija de Levi". concluyamos pues diciendo que los grandes hombres, amén de nacer pequeños, nacen de pareja anónima, que son los verdaderos héroes del pueblo.

No hay aureolas, no hay títulos, no hay poder, excepto la nobleza que confiere la determinación de vivir de acuerdo con el precepto cardinal,, hasta ese momento enunciado por la Torah de D's: פרו ורבו ומלאו את הארץ -"Peru urbu umilu et haarets" -Fructificaos y multiplicaos, y llenad la tierra-.

A los peligros de destrucción y de muerte se contesta dando vida y" en especial, aceptando el riesgo de vivir. No podemos ni debemos hacer el juego a nuestros adversarios para ayudarles a nuestra extinción.

El nacimiento de Mosheh es una enorme contribución a la vida de Israel, pueblo injustamente oprimido por los tiranos de turno, en este caso Parhoh.

La vida sigue su curso normal, una madre da vida a su hijo, lo ve, lo quiere porque lo quiere y porque era טוב -"tov"; hermoso, irradiando luz, lleno de vida como todo bebé y sobre todo teniendo un futuro ante él tal vez incierto; pero futuro es continuidad.

Los hombres tienen que limitarse a cumplir con su deber; la historia la decide, en última instancia, el Creador de los hombres. Estos últimos son protagonistas, pero ...

El Creador tiene designios y pensamientos. La madre de Mosheh lo escondió durante tres meses, pero ¿durante cuánto tiempo se puede ocultar la luz?

Las aguas del Nilo eran símbolo de muerte para los niños hebreos; sin embargo la historia de Mosheh demostrará que la naturaleza no debe ser muerte, las aguas del Nilo lo salvarán.

El mundo no está compuesto únicamente por hombres perversos.

La hija de Parhoh tiene un alma noble. Ella desciende al Río a "lavarse".

Es poco probable que este verbo esté usado aquí en su sentido literal, pues el palacio real ofrecía mayores comodidades para ello, a menos que lavarse quiera decir en el lenguaje simbólico, purificarse de la infamia y de la culpa de su padre.

Y en ese tren de purificación ella salvará a este niño, lo amará, lo cuidará y será su hijo. Aunque ella no lo amamantará "pues la boca que va a proclamar por primera vez la Torah de D's a Su pueblo" no puede ser amamantada por una mujer aunque noble, extraña al niño. Mamará la leche de su madre y recibirá a través de ella todo el peso de la tradición íntima de este pueblo.

La nutrición posterior de Mosheh se llevará a cabo en el palacio real. Allí será libre y se educará como príncipe.

Como consecuencia de ello tendrá fuerzas para luchar, pero para oponerse al mal y a la tiranía, él debió haber mamado de fuentes certeras y libres. Eso no estaba en el palacio real, eso estaba en **מסורת אבות** "Massoret Abot" -la Tradición de los Patriarcas-.

Versículo 1: "...Y DESPOSO A LA HIJA DE LEVI".

Levi era el hijo del patriarca Ishaq. Si bien la Torah no menciona aquí los nombres del padre y la madre de Mosheh, en Ex. 6: 20 leemos: "Tomó Hamram a lojebed , hermana de su padre, para él como esposa ...".

Versículo 2: "... VIO QUE ERA HERMOSO Y ELLA LO ESCONDIO DURANTE TRES MESES".

"Sabido es que todas las mujeres aman a sus niños, hermosos o no, y que todas los preservarán de riesgos con todas sus fuerzas. Pero parece que la madre de Mosheh vio en este niño la renovación del bien y pensó que le ocurriría algo milagroso y que sería salvado; por eso ella depositó esperanzas en su futuro, e incluso cuando no pudo ocultarlo más, trató de salvarlo por cualquier medio a su alcance. Estas palabras pueden servir de ayuda al comentario de nuestros Maestros, en el Midrash, cuando dijeron que la hermosura de este niño consistía en que, al nacer él, se llenó toda la casa de luz". {Ramban}.

Versículo 3: "EMPERO NO PUDO ELLA ESCONDERLO MAS ...".

"No es necesario inquirir y preguntar porque no pudo su madre esconderlo por más tiempo, pues podría ser que las vecinas egipcias hubieran escuchado el llanto del niño, ya que los hebreos no vivían solos en la tierra de Rahamses". (Ibn Hezra).

Este comentario de Ibn Hezra en su profunda simplicidad resuelve la pregunta suscitada por él mismo. Pero podríamos pensar que los designios de D's no son acordes con los pensamientos de las personas. Pues este niño habrá de ser **מושיען של ישראל** "Moshihan shel Israel" -el que salvará a Israel- y entonces ¿cómo puede alguien ocultar la fuente de salvación?

¿No tiene que brotar ésta, aun desde lo oculto y desde lo profundo? Por lo tanto ella, la madre, no podrá ocultarlo más. Los primeros pasos de este niño ya se han empezado a dar. La historia de la salvación ya está en marcha.

Versículo 3: " UNA CESTA DE PAPIRO ".

En hebreo תבה"tevah".

La palabra תבה"tevah" aparece en el Tanaj solamente en dos oportunidades. La primera en el relato del diluvio (varias veces) en el libro de Génesis; y la segunda en nuestro capítulo, cuando se relata la "azarosa" salvación de Mosheh, quien escapa de la tiranía despótica de Parhoh, que ordenó arrojar a las aguas del Nilo a todo niño hebreo recién nacido. En ambos casos se da la Protección de D's ante las aguas destructoras. Cabe recalcar que en ambos casos la תבה-"tevah" aseguró la continuidad de la humanidad a través de Noah y la del mismo pueblo hebreo a través de Mosheh, su conductor, portador de la palabra de D's (Véase nuestra nota en Gén. 6: 14).

Versículo 3: " ... PUSO EN ELLA AL NIÑO Y LA DEPOSITO ENTRE LOS JUNCOS, EN LA RIBERA DEL RIO".

Esta madre está ante un dilema muy difícil resolver. Empero parece que ella opta por la muerte eventual de su hijo entre los juncos del río Nilo, antes que la muerte segura y certera que le acaecería en su propia casa, además el peligro de muerte que también se cernía sobre la familia por haber violado el decreto de Parhoh, Pero al sacar al niño de su casa la posibilidad de vida se incrementa, porque si alguien lo hallaba no sabría precisar si era hebreo o egipcio y ante la duda es probable que no lo matara, Una vez salvada su vida, el tiempo se encargaría de devolverle su verdadera identidad y de devolverlo al seno de sus hermanos, y es por ello que esta madre descarta la opción de muerte segura a cambio de alguna posibilidad -aunque leve- de vida. (Basado en Abarbanel).

Versículo 4: "Y SE APOSTO SU HERMANA, A LO LEJOS ... ".

" ... Esto hace referencia a Miriam, hermana Mosheh quien a la sazón debió ser de edad quince años, aunque su edad no figura en ningún lugar de la Torah. Por otra parte sabeis que Aharon, hermano mayor de Mosheh, era tres años más que él; por lo tanto Miriam debió ser la hermana mayor de ambos". (Abarbanel).

"Desde las lejanías, Adonai se me ha aparecido a mi, y con amor eterno Yo te amo, por eso te atraje con misericordia". (Jeremias 31: 2). Este versículo atemporal puede servir como síntesis alegórica de la situación que estamos viendo.

Miriam se apostó a lo lejos, es también desde lejos, cuando la razón humana ya no tiene lógica alguna, que D's aparece con Su amor eterno y salva a Mosheh de las aguas por medio de Su misericordia.

Versículo 5: "MAS DESCENDIO LA HIJA DE PARHOH .. ",

"Siendo que el Santo Bendito El, cuida los pasos de sus piadosos, causó que la hija de Parhoh encaminara los suyos hacia el mismo lugar en donde Mosheh estaba en su precaria situación. Y en efecto, cuando ella lo vio sintió compasión por el niño". (Tseror-Hammor).

Versículo 6: "ELLA ABRIÓ Y LO VIO-AL INFANTE- Y HE AQUÍ QUE UN NIÑO LLORABA ...".

Rashbam sostiene que ילד"ieled " -infante- y נער"nahar" -niño- son simplemente sinónimos, no indicando estos conceptos ninguna diferencia de edad. Sin embargo Rashi y otros exégetas establecen una distinción entre estos dos conceptos. Rashi sostiene que si bien al abrir ella la cesta ve a un ילד"ieled , -infante-, éste lloraba tan fuertemente como lo haría un נער"nahar ", niño de mayor edad que la que a la sazón tenía.

"Probablemente la hija de Parhoh descubre en este llanto todo el sufrimiento del pueblo hebreo. Este llanto desmedido no se debería a la edad del niño sino a la intensidad del dolor ya que, por la tiranía de su padre Parhoh, los ילדי העברים"ialde-hatiibrim" =infantes hebreos- no llegaban a ser נערים"neharim" -niños-.

La hija de Parhoh descubre rápidamente la procedencia del niño, ya que ningún egipcio habría hecho esto con su hijo" (Ramban).

Los egipcios eran perseguidores, los hebreos perseguidos. La hija de Parhoh se identifica con estos últimos y su compasión surge.

Versículo 7: "... LE DIJO SU HERMANA A LA HIJA DE PARHOH..."

Los planes de aniquilamiento del pueblo hebreo, ideados por Parhoh, están siendo frustrados por medio de mujeres valerosas y nobles. Primero por las parteras que no cumplen con el mandato de exterminio, y ahora por la propia hija de Parhoh que extrae al niño del agua, y por la hermana del niño que interviene para asegurar la identidad de éste, que será amamantado por su propia madre.

No solamente la vida del niño está a salvo sino que recibirá también el afecto al que todo lactante tiene derecho.

Versículo 10: "... SE LO TRAJÓ A LA HIJA DE PARHOH ... ELLA LLAMÓ SU NOMBRE "MOSHEH" ...".

El salvador de Israel crecerá en el palacio. Desde el punto de vista gramatical el término Mosheh no es un participio pasado como debería ser sino presente y significa "el que extrae de las aguas". Eso da lugar a que el exégeta Seforno, en un 'comentario anticipatorio, vea en este niño al hombre que salvará a su pueblo de las aguas del ים סוף"lam-Suf" -Mar de los Juncos-.

Ibn Caspi sostiene que משה"Mosheh" -presente- y משי"Mashui" -participio pasado- son términos equivalentes en este caso, y por lo tanto no son pasibles de interpretaciones.

Versículo 10: "... DE LAS AGUAS YO LO HE EXTRAIDO".

"El nombre de Mosheh ha sido traducido de la lengua egipcia a la lengua hebrea". (Ibn Hezra).

"Los nombres propios nunca se traducen en el Tanai. Además Onkelos, traductor de la Torah al arameo, no traduce el nombre de Mosheh sino que lo transcribe.

Por lo tanto las palabras משייתה "Qui min hamaim meshitihu" fueron pronunciadas por la madre de Mosheh y dirigidas a la hija de Parhoh.

El versículo debe ser entendido así: "... ella (la madre) llamó su nombre "Mosheh" pues ella (la madre) dijo: "De las aguas tú lo has extraído". (Abarbanel). De acuerdo con esto es la misma madre de Mosheh quien le da su nombre frente a la hija de Parhoh, recordándole a ésta su noble acción.

Versículo 11: "... QUE HABÍA CRECIDO MOSHEH ...".

"Ya ha sido dicho una vez en el versículo anterior "creció el niño"!".

Rabbi Iehudah Ihay dice: El versículo anterior se refiere al crecimiento físico, mientras que éste se refiere al crecimiento en importancia y grandeza, puesto que Parhoh lo había nombrado jefe de su casa ". (citado por Rashi).

Versículo 11: "... SALIO HACIA SUS HERMANOS Y OBSERVO ...".

"Aunque educado en el palacio real, Mosheh siente hermano de sus verdaderos hermanos, pueblo hebreo. Se identifica con su sufrimiento, y ese es el significado de las palabras del versículo que dice: וירא בסבלותם "Vaiair Besiblotam" -observó sus trabajos forzados-,

Quiere decir que meditó en profundidad cerca de lo que veía, y vio una cosa muy rara que un hombre egipcio esclavizaba a un hombre hebreo y ese hebreo era uno de sus hermanos ", [Tseror-Hammor],

Lo raro de la situación era que estando Mosheh en libertad, de pronto descubre que él mismo era un esclavo, ya que sus propios hermanos eran.

Nadie puede sentirse libre cuando sus hermanos verdaderos están siendo oprimidos.

La tierra debe conmoverse cuando la esclavitud es la ley del estado. :

Versículo 12: "SE TORNÓ HACIA ACA y HACIA ALLA Y EL VIO QUE NO HABIA HOMBRE ALGUNO ... "

"Motivado por su grandeza de espíritu y por valentía, y viendo que no había ningún hombre egipcio en derredor "batió al egipcio y lo ocultó en la arena"; y él no temió ser delatado por sus hermanos hebreos, pues él se arriesgó por el bien de ellos. "[Tseror-Hammor],

Nuestros Sabios interpretan alegóricamente las palabras: ויטמנו בחול "Vaitmenehu Bahol" -lo ocultó en la arena-.

La palabra "arena" haría alusión al silencio del pueblo de Israel, ya que la arena es un material que, a diferencia de otros, aún en movimiento no produce sonido alguno.

Así supuso Mosheh que su acción quedaría sumida en el olvido, ya que él lo ocultó en el silencio seguro de sus hermanos hebreos esclavizados.

Su decepción será grande cuando esta acción sea conocida por Parhoh, quien querrá matarlo por ella. (Basado en Tseror Hammor).

Versículo 13: "SALIO AL SEGUNDO DIA Y HE AQUI QUE DOS HOMBRES HEBREOS CONTENDIAN ... "

Mosheh sale al segundo día confiado y sin miedo. Esta vez el cuadro es muy sombrío pues dos hermanos están sumidos en discordia.

La desunión puede ser aún más grave que la esclavitud. Por eso interviene Mosheh queriendo evitar otra injusticia, ya que "el que levanta la mano contra su prójimo es considerado culpable" de acuerdo con nuestros Sabios.

Versículo 14: " ... TEMIO MOSHEH ... "

Este temor está acompañado de decepción. La confianza de Mosheh en sus hermanos ha sido defraudada por un impío de entre los hijos de Israel.

El huirá ante "la espada de Parhoh" pero también decepcionado por שונאת חנם "Sinat Hinarn" -odio gratuito- de algunos de sus propios hermanos.

Versículo 14: " ... CIERTAMENTE SE HA SABIDO LA COSA."

'No es como yo pensaba cuando lo oculté en el silencio de la arena pues "se ha sabido la cosa." (Rashbam).

Versículo 15: " ... SE ASENTÓ EN LA TIERRA DE MIDIAN ... "

"Estas palabras deben tomarse literalmente. Inmediatamente después la Torah nos contará cuáles fueron los eventos que indujeron a Mosheh a asentarse en la tierra de Midian. A su llegada él se sienta a la vera del pozo. Esta imagen nos recuerda al patriarca Ishaq, cuando huyendo también del furor de su hermano Esav, se allega a la vera de un pozo." [Rashbam, Ibn Ézra].

Versículo 17: "EMPERO VINIERON LOS PASTORES Y LAS EXPULSARON. MAS SE LEVANTÓ MOSHEH Y LAS SOCORRIÓ ... "

"Como quiera que Mosheh había arriesgado su vida en pro de sus hermanos en las dos oportunidades anteriores y por ello habría sido merecedor de ser el dirigente de Israel, por eso la Torah nos relata esta tercera intervención de Mosheh en pro de estas mujeres midianitas, al salvarlas de manos de los

pastores, para que no pensemos que Mosheh defiende, únicamente, las causas justas de sus hermanos ...

Con esta tercera intervención de Mosheh la Torah nos quiere enseñar que la defensa de la verdad es condición natural en la vida de Mosheh, y es esta naturaleza la que lo impulsa a intervenir en pro de estas mujeres midianitas, pertenecientes a un pueblo ajeno a él. Pues él vio la injusticia cometida por los pastores en detrimento de estas mujeres midianitas". [Tseror-Hammor j].

Con estas tres actitudes la Torah nos describe el carácter de Mosheh, la profundidad de su fe y su búsqueda de la verdad.

La Torah no volverá a hablar, por ahora, de sus cualidades ni de sus pensamientos.

Versículo 18: " ... REHUEL, SU PADRE ... "

"En realidad era el abuelo de ellas y el padre era Itro". (Ibn Hezra-Rashbam-Ramban).

Versículo 19: " ... UN HOMBRE EGIPCIO NOS HA LIBRADO ..

"Ellas pensaron que era egipcio y Mosheh no 'Uva necesidad de decir que era hebreo, porque ellas no se lo preguntaron. No obstante los Sanos del Midrash interpretaron las palabras: "un hombre egipcio" diciendo que la huida de Masteh a Midian y su contacto con las hijas de Itro incurrieron en realidad por causa del "hombre egipcio" a quien Mosheh había matado" {Tseor-Hammor }.

Versículo 21: "ASINTIO MOSHEH PERMANECER CON EL HOMBRE ... "

Mosheh no era un fugitivo. Mosheh sufría por la falta de libertad de sus hermanos. De ninguna manera ni su sufrimiento ni su lucha habían concluido.

Tal vez un hombre de lucha no se asienta hasta tanto no haya alcanzado su objetivo". al vez por ello la Torah recalca que Mosheh asintió" en permanecer en Midian. Midian no es el destino de Mosheh. Midian es solo una etapa.

El mismo nombre de su hijo primogénito lo indicará así.

Versículo 22: " ... EL LLAMO SU NOMBRE GUERESHOM ... "

En realidad el nombre es elocuente גר-Guer- peregrino-, שםSham" allí. היתי-Haiti -he sido-. No crees que el tiempo pasado indique la conclusión del "peregrinaje" de Mosheh, pues él todavía está viendo en una tierra que no es la suya.

Posiblemente lo haya dicho en reconocimiento del afecto y calor humano que recibe de sus anfitriones; además difícilmente la persona pueda denominar tierra extranjera al país donde nace su hijo.

En otro orden de cosas, el nombre del primer hijo de Mosheh insinúa el sufrimiento y las tribulaciones de los hijos de Israel que estabari siendo oprimidos en una tierra extranjera; la "prueba de ello es que cuando nazca el segundo hijo de Mosheh también le dará un nombre simbólico que pueda hacer alusión a otra etapa de la vida de los hijos de Israel.

Así leemos: "y el nombre de uno era Elihezer pues el D's de mi padre ha sido mi ayuda y me libró de la espada de Parhoh. (Exodo 18:4). (Basado en Tseror-Hamrhor).

Guereshom y Eliliezer explican "dos etapas" de la vida de Mosheh, así como de la vida de su pueblo, a quien ha ligado su destino desde que fuera amamantado por su madre hebrea'.

Por ello la Torah nos devolverá inmediatamente a la "tierra de la opresión", para hacernos partícipes de la continuidad de la historia que no se interrumpe con la permanencia en Midian de Mosheh y el nacimiento de Guereshom, sino que pasa a ser un eslabón de la misma.

Versículo 23: "Y OCURRIO QUE EN EL TRANCURSO DE LOS NUMEROSOS DIAS ... "

"Después de relatarnos la Torah las tres cosas con las cuales D 's prueba a Mosheh (las tres intervenciones de Moshen en defensa del oprimido). El vio que Mosheh era un hombre con condiciones de fidelidad para ser "pastor" de Sus hijos.

y los dias numerosos, aquéllos, son llamados numerosos por la Torah, porque eran dias de sufrimiento y esclavitud (no solamente por la cantidad de los mismos)". [Tseror-Hammor],

El sufrimiento hace que el tiempo se torne largo e insoportable, mientras que el amor hace que los días se sientan como poco numerosos y que transcurran con celeridad. Recordemos que cuando el patriarca Iahacov tiene que trabajar siete años para desposar a Rahel, a quien amaba, la Torah dice: "Trabajó Iahacov por Rahel siete años, mas fueron en sus ojos cual pocos días por su amor hacia ella". (Gén. 29:20).

Versículo 23: " ... MURIO EL REY DE EGIPTO Y GIMIERON LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

"Porque temieron, no sea que surgiera un rey más cruel que este último y por eso gimieron los hijos de Israel y para indicar la magnitud del sufrimiento de ellos, nos dice la Torah que ellos no pudieron orar articulando palabras que salieran de sus bocas porque no tenían más fuerzas para ello y por eso gimieron y gritaron de dolor ... Pero ellos continuaban elevando sus ojos hacia los cielos y por eso ascendió su imploración hacia Elohim. [Tseror-Hammor].

Versículos 23-24-25: " ... GIMIERON ... Y CLAMARON y ASCENDIO SU IMPLORACION ... OYO ELOHIM SU QUEJIDO Y RECORDO ELOHIM... VIO ELOHIM... y SE APIADO ELOHIM".

Nótese la proporción entre la súplica de los hombres y la respuesta Divina. Cuatro verbos emplea la Torah para hablar de la respuesta Divina 'a la situación de sufrimiento y angustia de Israel expresadas también en cuatro términos. La muralla que separaba a los hijos de Israel de su Creador se ha derrumbado. La Misericordia Divina se manifestará otra vez, en la tierra de Egipto, para con los hijos de Israel.

Versículo 25: "VIO ELOHIM A LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

"El vio que los hebreos todavía seguían siendo los hijos de los Patriarcas, continuadores de la senda de Adonai enseñada por Abraham a su descendencia; y por ello וידע אלהים"Vaiedah Elohim -se apiadó Elohim-.

El les manifiesta Su amor y Su misericordia". (Tseror-Harnmor). Aquí nos parece escuchar el eco de las palabras divinas referentes a Abraham, cuando El dijo: אשר ימען אשר יצוה"qui iedahtiv lemahan asher ietsaveh" "pues Yo lo amo, para que prescriba a sus hijos y a su descendencia en pos de él, para que observen la senda de Adonai. .. " (Gén. 18:19).

En cuanto al alcance y las connotaciones del verbo וידע"íadoah" en el idioma bíblico, véase nuestro comentario a Gén. 18: 19.

Continúa en Cap. [3](#)

ÉXODO

CAPITULO 3

Cuarta

1. En cuanto a Mosheh, pastoreaba las ovejas de Itro, su suegro, sacerdote de Midian. El condujo a las ovejas en pos de pasturas ¹Y llegó hasta el Monte de Elohim: a Horeb.

¹ Otros: Más allá del desierto.

2. Se le apareció el Enviado de Adonai a él, en el corazón ¹de un fuego, en medio de la zarza. Vio él y he aquí que la zarza ardía en fuego, mas la zarza no se consumía.

¹ Otros: llama.

3. Dijo Mosheh: He de desviarme ahora y he de ver la visión grande, ésta ¿Por qué no abrasa ¹la zarza?

4. Vio Adonai que él se desvió para ver, le llamó a él Elohim desde el medio de la zarza y dijo: Mosheh, Mosheh. Dijo él: Heme aquí.

¹ Otros: Se abrasa.

5. Dijo: No te acerques aquí. Arroja ¹tus calzados de sobre tus pies, ya que el lugar en que tú estás de pie, en él, tierra consagrada es.

6. Dijo: Yo soy el D's de tu padre, D's de Abraham, D's de Itshak y D's de Iahacov. Empero ocultó Mosheh su rostro porque temió mirar hacia Elohim

7. Dijo Adonai: Observar he observado la aflicción de Mi pueblo, que está en Egipto,

שמות ג

רביעי

א ומֹשֶׁה הָיָה רֹעֶה אֶת־צֹאן יִתְרוֹ חֹתֵנוֹ כֹּהֵן מִדְיָן וַיִּנְהֶג אֶת־הַצֹּאן אַחֵר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הָרֶם הָאֱלֹהִים חֲרֵבָה:

ב וַיֵּרָא מִלְאָךְ יְהוָה אֵלָיו בְּלִבְת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסִּנֶּה וַיֵּרָא וְהִנֵּה הַסִּנֶּה בָעֵר בָּאֵשׁ וְהַסִּנֶּה אֵינּוּ אֵכָל: ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְרֶה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הַמְּרָאָה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוֹעַ לֹא־יִבְעַר הַסִּנֶּה: ד וַיֵּרָא יְהוָה כִּי סָר לְרָאוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסִּנֶּה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנְנִי:

ה וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הָלֵם שְׁלִי־נַעֲלֶיךָ מֵעַל רִגְלֶיךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אַתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמַּת־קֹדֶשׁ הוּא: ו וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהִי אֲבִיךָ אֱלֹהֵי אֲבֹרָתְךָ אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מֵהִבִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים: ז וַיֹּאמֶר יְהוָה רְאֵה רָאִיתִי אֶת־עֲנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שְׁמַעְתִּי מִפְּנֵי נִגְשָׁיו כִּי יִדְעֵתִי אֶת־מִכְאֲבוֹ: ח וְאֵדָד לְהַצִּילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם וְלִהְיוֹתוֹ מִן־הָעָרֶץ הַהוּא אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרִחְבָּה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָגֵשׁ אֶל־מָקוֹם הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַיְבוֹסִי: ט וְעַתָּה הִנֵּה צַעֲקַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רָאִיתִי אֶת־הַלֵּחַץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם: י וְעַתָּה לֵךְ וְאַשְׁלַחְךָ אֶל־פְּרֹעֶה וְהוֹצֵא אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: יא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי כִּי אֵלֶךְ אֶל־פְּרֹעֶה וְכִי אוֹצִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: יב וַיֹּאמֶר כִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְזֶה־לְךָ הָאוֹת כִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֶךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַקֹּר הַזֶּה: יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנֹכִי בֹא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם וְאָמְרוּ־לִי מַה־שָּׁמוֹ מָה אָמַר אֱלֹהִים:

y su clamor he oído a causa de sus opresores ya que entiendo ¹ sus dolores.

¹ Otros: quita.

8. He descendido para librarle del poder de Egipto y para hacerle ascender -desde la tierra, aquélla- hacia una tierra buena y amplia, hacia una tierra que fluye leche y miel, al lugar del Quenahani y del Hití y del Emori y del Perizí y del Hivi y del Iebusi.

1 Otros: Conozco.

9. y ahora, he aquí que el grito de los hijos de Israel ha llegado hasta Mí y también he observado la opresión con que los egipcios los oprimen, a ellos.

10. Y ahora ve y te enviaré a Parhoh y saca a Mi pueblo, los hijos de Israel, de Egipto.

11. Dijo Mosheh a Elohim: ¿Quién soy yo para que haya de ir a Parhoh y para que haya de sacar a los hijos de Israel de Egipto?

12. Dijo: Pues Yo estaré contigo y esto habrá de ser para ti el signo, ya que Yo te he enviado. En cuanto saques al pueblo de Egipto habréis de servir a Elohim sobre la montaña, ésta.

13. Dijo Mosheh a Elohim: He aquí que yo voy a venir a los hijos de Israel y les voy a decir: El D's de vuestros padres me ha enviado a vosotros. Si me dijeren: ¿Cuál es Su nombre? ¿Qué habré de decir a ellos?

14. Dijo Elohim a Mosheh: Ehieh Asher Ehieh ¹. Dijo El: Así habrás de decir a los

יד ויאמר אלהים אל-משה אהיה אשר אהיה
וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִי שְׁלַחְנִי
אֵלֵיכֶם: טו וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה כֹּה-תֹאמַר
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם
אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב שְׁלַחְנִי אֵלֵיכֶם זֶה-שְּׁמִי
לְעֹלָם וְזֶה זִכְרִי לְדֹר דֹּר:

חמישי

טז לך ואספתי את-זקנך ישראל ואמרתי אלהים
יהוה אלהי אבותיכם נראה אלי אברהם
יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת-העשוי
לכם במצרים: יז ואמר אעלה אתכם מעני מצרים
אל-ארץ הפנימי והחתי והאמרי והפרזי והחני
והיבסי אל-ארץ זבת חלב ודבש: יח ושמעו לקולך
ובאת אתה וזקנך ישראל אל-מלך מצרים ואמרתם
אליו יהוה אלהי העבריים נקרה עלינו ועתה
נלכה-נא דרך שלשת ימים במדבר ונזבחה ליהוה
אלהינו: יט ואני ידעתי כי לא-יתן אתכם מלך
מצרים להלך ולא בגיד חזקה: כ ושלחתי את-ידי
והפיתי את-מצרים בכל-נפלאתי אשר אעשה
בך וברב ואחר-כן ישלח אתכם: כא ונתתי את-חן
העם-הזה בעיני מצרים והיה כי תלכו לא תלכו
ריקים: כב ושאלה אשה משכנתה ומגרת ביתה
כלי-כסף וכלי זהב ושמלת ושמלתם על-בניכם
ועל-בנותיכם ונצלתם את-מצרים:

hijos de Israel: Ehieh me ha enviado a vosotros.

15. Dijo más Elohim a Mosheh: Así habrás de decir a los hijos de Israel: Adonai, el D's de vuestros padres, el D's de Abraham, el D's de Itshak y el D's de Iahacov me ha enviado a vosotros; éste es Mi Nombre para la eternidad y ésta es Mi Mención para generación y generación.

¹ Otros sugieren: Soy el que soy.

Quinta

16. Ve y reúne a los ancianos de Israel y diles: Adonai, D's de vuestros padres -se me ha manifestado a mí- el D's de Abraham, de Itshak y de Iahacov, diciendo: Recordar he recordado a vosotros y a lo hecho a vosotros en Egipto.

17. Empero dije: Os haré ascender a vosotros desde la aflicción de Egipto hacia la tierra del Quenahani y del Hiti y del Emorí y del Perizi y del Hivi y del Iebusi hacia una tierra que fluye leche y miel.

18. Ellos entenderán tu mensaje¹ y te habrás de allegar, tú y los ancianos de Israel, hasta el rey de Egipto y le diréis a él: Adonai, D's de los Hebreos, se nos ha manifestado a nosotros y ahora, por lo tanto, habremos de ir a tres jornadas de camino por el desierto y habremos de sacrificar para Adonai, nuestro D's.

19. Empero, Yo sé que no os permitirá, a vosotros, el rey de Egipto ir, y ni siquiera con poder fuerte.²

¹ Otros: Te obedecerán.

² Otros: Sólo con poder fuerte.

20. Mas Yo enviaré Mi poder y golpearé a Egipto con todas Mis singulares acciones¹, que haré en su seno, Y después de esto él os expulsará a vosotros.

21. Empero dispondré que halle gracia este pueblo ante los ojos de los egipcios y ocurrirá que, cuando hayáis de partir, no partiréis vacíos.

22. Pedirá cada mujer de su vecina y de aquélla que mora en su casa, objetos de plata y objetos de oro y ropas. Los pondréis sobre vuestros hijos y sobre vuestras hijas y vaciaréis a Egipto.

CAPITULO 3

Versículo 1: "EN CUANTO A MOSHEH, PASTOREABA LAS OVEJAS DE ITRO ... "

No tiene sentido desmenuzar el relato por temas separados. Nótese la sucesión de los hechos y la relación entre ellos.

Hállese Mosheh en Egipto luchando por la causa de sus hermanos o en Midian conduciendo a las ovejas en pos de pasturas, el tema es uno solo: la -liberación de los hijos de Israel. Es por ello que cuando la Torah nos dice que D's se apiadó de los hijos de Israel nos relata inmediatamente la vida de Mosheh, pastor de ovejas, de acuerdo con su ocupación momentánea; y pastor de los hijos de Israel, cuando sea designado para ello al frente de la zarza ardiente que encuentra él en lugar de las anheladas pasturas para sus ovejas.

Mosheh sigue la tradición de los patriarcas de Israel que habían sido pastores. Como ellos, él se inicia como pastor de ovejas; pero más adelante la Voluntad Divina lo elegirá como pastor de צאן אדם "Tson adam" -pastor de multitudes de seres humanos, componentes de SU pueblo-o

Más tarde en la historia de Israel, el rey fundador de la dinastía real también será tomado, para su "cargo", desde los rebaños de ovejas para apacentar al pueblo de Israel. Y él lo hizo con la integridad de su corazón y la inteligencia de sus acciones. (Salmos 78:70-71).

La liberación de Israel ya ha sido decidida en esferas celestiales ya que ése es el significado de- וידע אלהים-"Vaiedah Elohim" -Se apiadó Elohim-. .

Ahora seguiremos, paso a paso, el desarrollo de los eslabones que conducirán a la liberación del pueblo de Israel.

La misma zarza ardiente, amén de su significado profundo que trasciende a nuestros cotidianos, también puede seguramente ser el símbolo del sufrimiento de los hijos de Israel abrasados por el fuego del odio que quiere exterminarlos, mas no logra consumirlos.

El entorno es el desierto y su aridez, su contenido es fuego, pero el fuego no es sólo símbolo de destrucción, el fuego es también símbolo de luz y de creatividad. ¿Acaso la palabra revelada por D's no ha sido comparada al fuego por los profetas de Israel?

"Ciertamente así es Mi Palabra, cual fuego -dice Adonai... " (Jeremías 23:29). Por ello el fuego de la zarza ardiente atraerá a Mosheh y allí escuchará por primera vez la palabra revelada por D's. Y a partir de ese instante, la palabra de D's y Su mensaje de libertad serán en el seno de él cual fuego ardiente por el resto de sus días.

En el Monte Horeb, Montaña de Elohim, será entregada la Torah después de la liberación del pueblo de Israel.

En el mismo lugar donde Mosheh recibe su misión liberadora, él recibirá la Torah.

Torah y libertad no pueden estar separadas: עבד פטור מן המצוות "Hebed patur min hamitsot" el esclavo está exento de la disciplina espiritual que es la Torah, ya que ésta exige como requisito la libertad total del ser humano.

Versículo 1: " ... EN POS DE PASTURAS ... "

Versión basada en Onkelos.

La palabra hebrea מדבר "Midbar", de acuerdo con esta versión, está utilizada en la primera de sus acepciones, que significa lugar sin árboles, extensión. Siendo la otra: desierto.

Difícilmente un pastor conduzca a sus ovejas en busca de un desierto, a menos que queramos interpretarlo de acuerdo con el Midrash. Así lo hace Rashi, quien sugiere que Mosheh se aleja de los lugares habitados para que sus ovejas no penetren en campos ajenos.

Versículo 1: " ... EL MONTE DE ELOHIM ... "

"El nombre éste es por lo que ocurrirá en la montaña en el futuro ". (Rashi).

En efecto la Torah será entregada en Horeb, Sinai.

Versículo 2: "SE LE APARECIO EL ENVIADO DE ADONAI A EL..."

Ibn Hezra y Maimónides entienden que este מלך "Malaj" que traducimos como Enviado es el mismo fuego. Se cita en apoyo de esta opinión a Salmos 104:4 que dice: "El hace a los vientos, Sus mensajeros, al fuego fulgurante, Sus emisarios ... " (Véase nuestra nota al respecto en Génesis 18 :2).

Mosheh Alshej, en su comentario "Torat Mosheh" dice que la revelación de D's a Mosheh tiene que ser entendida como que D's hace ascender a Mosheh en tres etapas:

A) El Malaj -Enviado- que lo predispone para la profecía.

B) El Nombre de Elohim que si bien indica un grado superior al Malaj, es una visión profética inferior a la que sigue, que es:

C) La revelación que D's hace a Mosheh cuando la Torah utiliza el Tetragrama (Ex. 3:7).

Así entenderemos los versículos que dicen: "Dijo Mosheh: He de desviarme ahora y he de ver la visión grande, ésta ... Vio Adonai que él se desvió para ver ... (Ex. 3:34).

De este comentario resulta que la visión de la zarza ardiente tiene por primera [unción atraer la atención de Mosheh "para que se aparte y se aísle de las cosas mundanas y luego D 's hablará con él" (Alshej).

Versículo 2: " ... ZARZA ... "

En hebreo סנה "Seneh" y de allí derivará el nombre Sinai, que es el nombre por el cual será más conocido este lugar.

Versículo 2: " ... LA ZARZA ARDIA EN FUEGO, MAS LA ZARZA NO SE CONSUMIA" .

Alshej dice que D's le hace ver a Mosheh algo como la imagen del fuego real en la parte inferior de la zarza; y de ese fuego salía otro que ascendía hacia la parte superior de la zarza, por ello él vio que la zarza ardía "en su parte inferior" sin embargo el corazón del fuego no ardía como el fuego de la parte inferior del arbusto. En síntesis, mientras el fuego de la parte inferior de la zarza ardía sin consumida, el fuego de la parte superior ni siquiera se mezclaba con el fuego de la parte inferior y ni siquiera ardía junto a él; yeso es de gran extrañeza. mucho más que el hecho de que la zarza no se consumía, pues tal vez esto segundo ocurriría más tarde y no de inmediato a causa de la humedad del arbusto. Es por ello que Mosheh es atraído por la "visión grande" representada por el corazón del fuego. Y allí estaba - מלך השם "Malaj-Hashem" en el corazón del fuego.

Para el autor de "Tseror-Hanunor este corazón de fuego simboliza la misma Torah, que ha sido escrita a modo de אש לבנה "Esh sheliorah al gabe esh levanah", -como un fuego blanco sobre otro fuego negro-o

Por otra parte, los midrashim recalcan la dimensión reducida del - סנה "Seneh" -zarza como arbusto que era, para concluir de ello que la "Shejinah" שכנה Pres~ncia Divina está por doquier, pues ", מלא כל הארץ "Melo kol haar_ets quevodo -Toda la tierra está colmada de Su gloria (Isaías 6:3).

Versículo 3: "VIO ADONAI QUE EL SE DESVIÓ PARA VER, LE LLAMO A EL ELOHIM ... "

Tseror Hammor entiende por el verbo סר לראות "Sar lirot" que Mosheh se "alejó" para "ver".

"Y por ello el que se aleja de las cosas ocultas como la Revelación de D's, es digno de llamarse sabio, de momento que él conoce su lugar. y por medio de esta actitud él aprehende todas las cosas ya que en las cosas que no son posibles de ser aprehendidas, la abstención del hombre es, en este caso, la captación de las cosas; empero si el hombre piensa que lo "capta" y lo "conoce", entonces él ni "conoce" ni "capta".

Por eso, "le llamó a él Elohim" como recompensa a la modestia de Mosheh. (Tseror-Hammor).

Versículo 5: "DIJO: NO TE ACERQUES AQUÍ. ARROJA TUS CALZADOS DE SOBRE TUS PIES ... "

Mosheh nuestro Maestro, la paz esté sobre él, se acercó para ver dos cosas imponentes: el Enviado y el fuego de la zarza que no se consumía, por eso D's le previno con respecto a ambas cosas, queriendo decir con: "No te acerques aquí" que a la persona hecha de materia le resulta difícil captar lo espiritual y en cuanto al fuego de la zarza, cuya naturaleza estás tratando de conocer, "arroja tus calzados de tus pies, ya que el lugar en que tú estás de pie, en él, tierra consagrada es. "

"Arroja tus calzados de sobre sobre tus pies" para que sientas sobre qué estás pisando". (Ralbag, citado por Abarbanel).

Versículo 5: " YA QUE EL LUGAR EN QUE TU ESTAS DE PIE, EN EL, TIERRA CONSAGRADA ES."

"El sentido literal de este versículo es evidente, pero mi opinión es que en Ieriho no había lugar: sagrado (Iehoshuah 5: 15 j, ni tampoco en Horeb, aunque esta montaña sea llamada הר האלהים, "Har Haelohim" =Monte de Elohim- a causa de eventos futuros.

Pero las palabras אדמת קדש "Admat Kodesh" -tierra consagrada= fueron dichas por la importancia de las palabras que pronunció D's en aquel lugar, como si D's hubiera querido decir a Mosheh: Cuida tus pies cuando te encamines a la Casa de Elohim para hablar conmigo; quédate en el lugar que te corresponde y no cruces lo que está más allá de tus límites. Y eso es el significado de las palabras:

אל תקרב ה' "Al tikrav hashem" -No te acerques aquí- pues el lugar en donde tú estás de pie, quiere decir: la revelación que estás presenciando desde tu lugar es una cosa de santidad y consagración " [Tseror-Hammor}.

Versículo 6: " ... EMPERO OCULTO MOSHEH SU ROSTRO PORQUE TEMIO MIRAR HACIA ELOHIM".

"Esta situación es similar a la asumida por el patriarca Iahacov: "Pues he visto a Elohim cara a cara, empero mi vida ha sido salvada" [Gén. 32:31] y ante su temor él cubrió su rostro". (Ibn Hezra).

En cuanto a esta actitud de Mosheh existen dos apreciaciones expresadas por los Sabios del Talmud: una opinión que aprueba y elogia la modestia espiritual ilimitada manifestada por Mosheh en esta oportunidad, agregando que como recompensa a esta noble actitud D's mismo dirá en la Torah, acerca de Mosheh:

וַתִּמְנוֹת ה' "Utmunat hashem iabit" -La imagen de D's él contempla (Números 12:8). Y otra opinión que desaprueba esta actitud de Mosheh diciendo que ya que D's quiso manifestar Su presencia ante

Mosheh, él no debió ocultar su rostro y debió aprehender la oportunidad ofrecida y sumirse en la profundidad de las fuentes de inspiración Divina.

Es por eso que, cuando más tarde, Mosheh invoque a D's diciendo: **וְהָרָאֵנִי נָא אֶת כְּבוֹדְךָ** "Hareni na et quevodeja -Hazme ver, ahora, Tu gloria (Ex. 33:18), la respuesta Divina será: **לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת פָּנַי** "Lo tujal lirot et panai" -No podrás ver Mi presencia (Ex. 33:20). (Berajot 7:A).

Versículo 7: "DIJO ADONAI: OBSERVAR HE OBSERVADO LA AFLICCION DE MI PUEBLO... Y SU CLAMOR HE OIDO... YA QUE ENTIENDO SUS DOLORES".

"Quiere decir que hasta ahora había hablado con **מִדַּת הַדִּין** "Middat hadin" -el atributo de Justicia y Rigor- usando el texto para ello el nombre de Elohim; pero a partir de ahora está hablando con **מִדַּת הַרַחֲמִים** "Middat harahamim" -el atributo de Misericordia "usando el texto el Tetragrama para ello, y por eso los hijos de Israel son llamados en esta oportunidad **עַמִּי** "Hami -Mi pueblo término de amor y afecto para con el pueblo que sufre.

El sufrimiento en este caso despierta la Misericordia Divina.

"Su clamor he oído" aunque ellos no han orado a Mí con palabras que brotaban de su corazón, Yo les voy a responder, pues el gemido que surge a causa de sufrimientos es superior a la oración. Esto está expresado en las palabras del texto cuando dice: "Ya que entiendo sus dolores". (Alshej probablemente basado en Abarbanel, y éste a su vez en el libro Tseror-Hammor),

Abarbanel sostiene que Mosheh vio tanto a la zarza ardiente como al Enviado que le hablaba desde ella, a través de una percepción sensorial y no como formas imaginarias; mientras que, a partir de este momento D's le manifiesta Su profecía que comienza con las palabras: "Dijo Adonai: Observar he observado la aflicción de Mi pueblo ... "

Por último Rabbi Abraham Sabbah en su libro Tseror-Hamnor llama nuestra atención acerca de los verbos empleados aquí por D's: **רָאָה** "Raoh"-observar. ver-. **שָׁמַע** "Sharnoah" -oí-; **יָדַע** "ladoah" -entender, conocer-; lo que indica la plenitud de la Providencia Divina para con Su pueblo Israel, pues la persona misma -a modo de ejemplo- aprehende las cosas por uno de estos tres caminos o por los tres en conjunto.

Versículo 8: "HE DESCENDIDO PARA LIBRARLE DEL PODER DE EGIPTO ... "

Este versículo nos conecta en forma directa con la promesa protectora de D's para con el patriarca Iahacov-Israel cuando este último se proponía descender a Egipto, abandonando la tierra de Santidad.

En esa oportunidad D's le dice: " ... No temas descender a Egipto. .

.. Yo descenderé contigo a Egipto y Yo te haré ascender". (Gén. 46:34).

Es conocida la posición de los Sabios de Israel que dijeron: **כָּל מְקוֹם שֶׁגָּלוּ יִשְׂרָאֵל שְׂכִינָה גַּלְתָּךְ עִמָּהֶם** "Col makom shegalu Israel: shejinah galtah himahem". -A todo lugar donde Israel llega en su exilio, la Divinidad les acompaña también en el exilio-.

En cuanto al uso del verbo ירד "iarod" -descender- por parte de D's, en nuestra amplia nota a Gén. 11:5 explicábamos, entre otras cosas, que la Torah usa un lenguaje inteligible para el ser humano, sin que de ello extraigamos conclusiones teológicas.

No obstante en nuestro versículo tal vez el verbo ירד "iarod" -descender- quiera insinuar o reflejar la profunda angustia y el alarmante peligro en los cuales estaban sumidos los hijos de Israel, no solamente por estar sometidos a la barbarie egipcia y la despiadada esclavitud, sino también por estar sometidos a un régimen pagano degradante de la condición espiritual del ser humano.

Esa degradación es llamada por los Sabios de Israel metafóricamente: מִמֶּמֶת שְׁעָרֵי טוֹמָאָה "Mem-tet shahare tumah", o sea el peldaño anteúltimo de la posibilidad de aniquilación espiritual de la persona. Por ello la Divinidad desciende a la profundidad de la situación para hacer ascender desde allí al pueblo.

Versículo 8: "... HACIA UNA TIERRA BUENA Y AMPLIA, HACIA UNA TIERRA QUE FLUYE LECHE Y MIEL ..."

Esta imagen no pretende ser una metáfora sino una realidad. Incluso veremos que los Sabios del Talmud dictaminan con carácter de halajah que el texto de בִּרְכַּת הַמָּזוֹן "Bircat hamazon" -bendición que se pronuncia después de las comidas- debe incluir las palabras: אֶרֶץ חֲמֵדָה טוֹבָה וְרוּחָבָה "Erets hemdah tovah urehavah" -un país hermoso, bueno y extenso- basándose para ello en Deuteronomio 8:10.

No obstante, a través de la historia, el pueblo judío ha visto en estos conceptos de טוֹבָה וְרוּחָבָה "Tovah urehavah -bueno y extenso (país) también un significado supramaterial. El pueblo judío ha entendido Que estos conceptos quieren significar también, el país donde el pueblo judío puede vivir con holgura espiritual y lejos del horror de las persecuciones y de las insidias del odio irracional, profesado contra él por casi todos los pueblos de la humanidad.

Cabe recalcar también el efecto místico que la tierra de Israel ha ejercido y ejerce sobre el judío aferrado a su fe y a sus creencias a través de toda la historia.

Muchos mártires de Israel han cumplido con fidelidad escrupulosa las palabras del poeta bíblico que dice: כִּי רָצוּ עַבְדֶּיךָ אֶת אֲבִנֶיהָ וְאֵת עֲפָרָהּ יְחוֹנְנוּ "qui ratsu habadeja et avaneh veet liafarah iehonenu" -pues Tus servidores veneran incluso sus piedras y aman el mismo polvo de su tierra (Salmos 102:15).

La historia de Israel como pueblo sufriente se inicia fuera de los límites de su propia tierra mas su desarrollo y culminación ocurrirán y siguen ocurriendo en los límites territoriales de la Tierra Prometida.

La idea de centralidad que la tierra de Israel ejerce en el corazón de cada judío digno de tal nombre no es un sueño reciente de los líderes contemporáneos de nuestro pueblo, sino que se genera en la misma profecía revelada por D's a Su primer profeta, que será el intermediario para liberar al pueblo de Israel en nombre del D's de Israel y arraigado definitivamente en la tierra de los Patriarcas de Israel.

En cuanto a los términos זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ "Zavat halav udvash" -que fluye leche y miel- que entendidos literalmente hacen alusión a la fertilidad de la tierra, pueden ser entendidos también en otro plano: la leche es el alimento primario y básico de todo ser humano en su primer período de vida. El lactante depende, inexorablemente, de la leche de su madre y recurre a ella naturalmente como fuente segura de nutrición; mientras que דְּבַשׁ "Devash" -miel- es el alimento "externo" producido por la naturaleza después de una ardua intervención del hombre para obtenerlo.

Su importancia se debe, básicamente, a su sabor. Estos dos alimentos pueden querer representar, en el lenguaje simbólico, la nutrición espiritual que el hombre judío debe recibir: a) la tradición de su pueblo mamada desde sus primeros instantes de vida: b) la miel, que puede ser, en el lenguaje simbólico, el sabor por lo sabroso y placentero de esta tradición. a pesar de lo arduo que resulta obtenerlo ..ambas cosas en conjunto determinan un crecimiento armónico de la persona judía en este caso, con referencia a su tradición y espiritualidad.

Versículo 8: " ... AL LUGAR DEL QUENAHANI ... "

Parece que este pueblo era más importante que los seis restantes y por eso la tierra se llamaba tierra de Quenahan.

Por otra parte, figuran en nuestro versículo solamente seis pueblos y no siete ya que no figura el גרגשי",Guirgashi".

De acuerdo con Ibn Hezra era un pueblo pequeño y seguramente se integró a los seis restantes.

Los Sabios del Talmud sugieren que este pueblo abandonó la tierra antes de la llegada de los hijos de Israel.

Versículo 9: "Y AHORA, HE AQUI QUE EL GRITO DE LOS HIJOS DE ISRAEL HA LLEGADO HASTA MI..."

El término "Y ahora" está usado dos veces canse e': tivas: en este versículo y en el siguiente; lo que indica la decisión de D's de no permitir más la arrogancia de Parhoh, así como la premura y urgencia, ya que la opresión se hizo intolerable.

El texto parece insinuar que más que un plazo preestablecido para la redención, ha sido la צעקה"Tsehakah" -grito que incluye plegaria que ha "apresurado" la decisión Divina de redimir a Su pueblo. (Basado en Ibn Hezra y Abarbanel).

Versículo 10: "Y AHORA VE Y TE ENVIARE A PARHOH ... "

Lejos de ver en este versículo un imperativo paralizante, los comentaristas Ibn Hezra y Alshej especulan con el verbo "ve" antes que con "te enviaré" infiriendo de ello que se insinúa a Mosheh que la misión que se le encomendará dependerá de que él quiera ir.

El momento es imperativo, sin embargo no se trata de una compulsión verbal. La prueba de ello es que Mosheh argumentará profusamente antes de aceptar su misión.

Por otra parte, nótese que cuando D's designa al profeta Irmiahu le dice textualmente על כל אשר eshlahaja telej" -dondequiera que Yo te envíe, irás (Jeremías 1 :7).

La diferencia del lenguaje bíblico, en este caso, no es una mera sutileza lingüística sino una insinuación de la opción que se le da a Mosheh y se le niega a Irmiahu.

Versículo 11: "DIJO MOSHEH A ELOHIM: ¿QUIEN SOY YO PARA QUE HAYA DE IR A PARHOH Y PARA QUE HAY A DE SACAR A LOS HIJOS DE ISRAEL DE EGIPTO?

"Mosheh está contestando a D's queriendo decir: ¿Quién soy yo, un hombre humilde y tardo de palabra, para que vaya a Parhoh, un rey grande; y para que saque a los hijos de Israel pueblo numeroso y vigoroso; ya que seguramente hay entre ellos, hombres más merecedores que yo para esta misión?" (Tseror-Hammor).

La humildad y modestia de Mosheh se confirman reiteradamente. Ante la zarza ardiente, él oculta su rostro; y aquí, ante la magnitud de su misión, no desestima su persona sino que evalúa con responsabilidad el alcance de la misión.

"Yo había huido ante la espada de Parhoh, si regreso él podría matarme, lo que quiere decir que el argumento principal de Mosheh. era el temor frente a Parhon y la preocupación por su vida ". (Alshej).

La Torah no tiene héroes ni conductores suicidas. La preocupación por la vida es determinante. Como consecuencia de ello la responsabilidad por nuestras acciones es el insistente pedido de la misma Torah.

Versículo 12: "DIJO: PUES YO ESTARÉ:. CONTIGO Y ESTO HABRÁ DE SER PARA TI EL SIGNO, YA QUE YO TE HE ENVIADO ... "

"Quiere decir: No necesitas otra prueba puesto que Yo te he enviado; y de momento que Yo soy quien te ha enviado no digas: ¿Quién soy yo?" (Tseror-Hammor).

"Si la misma zarza ardiente obedece a Mi mandato y no se consume lo mismo ocurrirá contigo, cumplirás con Mi mandato y no serás dañado. " [Rashi).

Maimónides estima, por su parte, que el signo ofrecido a Mosheh es el que figura en el segundo hemistiquio de este versículo: "En cuanto saques al pueblo de Egipto habrás de servir a Elohim sobre la montaña, ésta" lo que implica que los signos que Mosheh ofrecerá al pueblo no disiparán las dudas ni del pueblo ni de Mosheh mismo. La fe llegará a su cúspide únicamente con la revelación de la palabra de D's en Sinai. (Basado en Maimónides, Hiljot Iesode Torah VIII:2)

Nótese el lenguaje de este versículo. Mosheh dice: מי אני "Mi anoji" ¿ Quién soy yo? y D's dice: כי אני ה' "qui anoji shelahtija" -ya que Yo te he enviado-.

El "Anoji" primero es humano, limitado, posiblemente débil ante Parhoh.

El "Anoji" segundo se refiere a quien dirá más tarde: אשר הוצאתיך מארץ מצרים "Anoji Adonai eloheja amer.. hotsetija meerets mitsraim" ... -Yo soy Adonai, tu D's, que te he sacado de la tierra de Egipto, .. (Exodo 20: 1).

El éxito de la misión no puede depender del שליח "Shaliah" -enviadosino del משלח "Meshaleah." -de quien envía en este caso, a Mosheh.

"En cuanto al segundo argumento de Mosheh que insinuaba que se hallarían otras personas en el pueblo más meritorias que él, D's le anunció que el pueblo de Israel, conducido por Mosheh, recibirá la Torah en este mismo lugar. El será el profeta de el/os y el maestro de el/os ya que en el pueblo de Israel no habla otro como él. "{Tseror-Hammor],

Versículo 13: " ... SI ME DIJEREN: ¿CUAL ES SU NOMBRE? ¿QUE HABRE DE DECIR A ELLOS?"

"Dijo: Yo haré pasar toda Mi bondad ante ti, y proclamaré el Nombre de Adonai ante ti, y agraciare a quien agracie, y Me apiadare de quien Me apiade" (Exodo 33:19).

De acuerdo con este último versículo la invocación de D's o el conocimiento del mismo implica, más bien. conocer Sus atributos como מִדַּת הַדִּין "Middat hadin" =Atributo de Juicio y מִדַּת הַרַחֲמִים "Middat Harahamim" -Atributo de Misericordia- entre otros, antes que Su Nombre entendido literalmente.

Por ello Ramban sugiere que Mosheh está preguntando. con otras palabras, a cuál de los atributos Divinos habrá de hacer referencia cuando esté frente a los hijos de Israel; ya que D's le había •dicho con anterioridad: "Yo soy el D's de tu padre, D's de Abraham ... " (Exodo 3:6) sin explicarle con cuál de Sus Nombres (Atributos) se le estaba revelando. ,

Esta opinión es coincidente con la de Ibn Hezra.

Alshej en su comentario "Torat Mosheh" entiende que Mosheh, ante la magnitud de la Revelación que presencié -única en su género Y no alcanzada por los Patriarcas de Israel- se podría encontrar en dificultades frente al pueblo? ya que el pueblo podría no entender la magnitud de esta Revelación, como dijimos, no conocía hasta ahora, ya que el pueblo se nutría de la tradición de los Patriarcas que hablaba principalmente de אֱלֹהִים "El Shaddai" -Atributo de la Omnipotencia y fuerza de D's-.

Tseror-Hamrnor, por su parte, sugiere que es el mismo Mosheh el que quiere conocer Su Nombre, el que señala la esencia peculiar de D's. ya Que hasta ahora D's le había hablado a Mosheh solamente del D's de los Patriarcas ... Y por ello Mosheh quiso penetrar en la profundidad de la idea de D's preguntando cuál es Su Nombre; y por ello atribuyó esta pregunta hipotética a Israel. .. qué habría de decirles yo a ellos ... pues lo lógico es que el enviado conozca a quién lo ha enviado a él. ¿Qué habré de decirles a ellos para acercarlos a la fe auténtica?

Versículo 14: " ... EHIEH ASHER EHIEH ... "

"Ehieh: Su significado es "Asher Ehieh" (Ibn Hezra).

"Quiere decir que las palabras Asher Ehieh vienen a explicar el significado del nombre Ehieh: Yo soy el que existe siempre, pues nada puede perdurar excepto D's o por el Nombre de D's y por eso Su Nombre es Ehieh ya que solamente El existe para la eternidad.

"Es inconcebible que alguna otra cosa perdure para la eternidad excepto El, solo, o los que perduran por la fuerza que emana de El. " (IshelOr).

"Si no conoces Mi nombre Yo te digo que Mi Nombre es: El que es para siempre. Yo puedo cumplir con lo que te prometa ya que soy Eterno ... " (Rashbam).

"Yo estaré con ellos en esta tribulación, así como estaré con ellos cuando sean esclavizadas por otros imperios. " (T. B. Berajot 9:B, citado por Rashi).

La prueba de que D's está con Israel es que El está cercano a ellos y los escucha, y además es el D's que establece la justicia en la tierra.

"Quiere decir: Estaré contigo en esta duda como estuve, también, al principio y si te preguntaren los hijos de Israel, díles: Ehieh me ha enviado a vosotros. Y si te dijeren ¿Quién es? díles: Adonai, D's de vuestros padres, D's de Abraham, D's de Itshak ...

Del nombre más recóndito para el pueblo pasa al nombre más manifiesto para el pueblo: al decir: Adonai, D's de vuestros padres, pues esto era más conocido para ellos. Y cuando les digas este Nombre que les resulta manifiesto, ellos te escucharán ... " [Tseror-Hammor).

Por último, nos abstenemos de traducir las palabras "Ehieh asher Ehieh", siguiendo el camino indicado por Onkelos, que se abstiene, él, de traducir estas palabras al arameo.

Versículo 15: " ... ESTE ES MI NOMBRE PARA LA ETERNIDAD ... "

"La palabra לעלם "Leholam" que está escrita sin la letra "vav", puede ser vocalizada en forma distinta y leerse לעלם "Lehalem" que quiere decir: para ocultar, queriendo insinuar el texto: Ocúltalo, para que no sea su lectura acorde con su grafía (Midrash Shemot Rabbah, citado por Rashi).

Este midrash refleja la esencia misma de la tradición de Israel, en cuanto a la enunciación del Nombre de D's, que es Inefable y por lo tanto superior a toda expresión humana.

El Tetragrama, Nombre Inefable de D's, no podrá ser pronunciado en la טומאה "Tumah" de la vida cotidiana, quiere decir, en el seno de personas que violan los preceptos de D's, ya que el hombre no puede (aunque debe) lograr, en su vida cotidiana, el clima de קדושה "Kedushah" -santidad- necesario para que el Nombre Inefable pueda ser pronunciado. Por eso veremos que el Nombre Inefable era pronunciado, únicamente, en el המקדש "Bet-hamikdash" -Santuario de Jerusalem- por los כהנים "Cohanim" -sacerdotes- cuando pronunciaban la ברכת כהנים "Bircat Cohanim" -bendición sacerdotal- en nombre de D's y especialmente cuando el גדול כהן "Cohen gadol" -Sumo Sacerdote- lo hacía durante el servicio a D's del "9:3 m' "Iom Quippur" de acuerdo con la Mishnah loma, capítulo 6. Mishnah 2, donde se lee: "Y los cohanim y el pueblo, congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable que salía de boca del Sumo Sacerdote, se arrodillaban y prosternaban, e inclinados loaban a D's, diciendo: Bendito sea Su glorioso Reino por siempre jamás." (Véase la versión castellana completa de M. Edery de סדר העבודה "Seder Hahavodah" en el Majzor para Iom Quippur publicado por el Seminario Rabínico Latinoamericano 1969).

Es por ello que en la faceta de la vida religiosa cotidiana del pueblo de Israel dada por la lectura de la Torah, oraciones y bendiciones entre otras cosas, el שם המפורש "Shem Hameforash" -Nombre Inefable- es pronunciado como Adonai, que quiere significar, de acuerdo con algunos exégetas, la idea de señorío de D's; y nótese que el idioma hebraico, al decir Adonai, está usando un plural majestático, por lo cual sería erróneo traducirlo como Mi Señor que equivale a אדני "Adoni" y que es un concepto limitativo del poder de D's, y, por lo tanto, equivocado.

Nótese también que cada vez que el Tetragrama figura en el Tanaj está vocalizado con las vocales correspondientes al concepto אדני Adonai~ aunque falta la vocal Patah. Eso se debe al hecho de que la letra iod en hebreo, de acuerdo con las reglas gramaticales no puede ser vocalizada. nunca, con חטף פתח "Hataf patah": y por ello queda el חטף "Hataf" sólo debajo de la iodo En definitiva, las vocales que acompañan al Tetragrama serán: xxx.

Ibn Hezra sostiene que las letras que figuran en el Nombre de D's con su forma de א Alef. ; ה-He ; י-iod , ה-He Vav=6 Y י Vav-y son producidas por sonidos aspirados.

No son más que el hálito que sale del ser humano y que, por lo tanto, es la manifestación oral de la intimidad del ser humano.

Por ello estos Nombres sagrados de D's nos conducen a las fuentes mismas de la vida.

Uegados a nosotros a este punto límite, el mundo trascendental se envuelve en el silencio de lo absoluto. En palabras del salmista. לך דומיה "Leja dumiah tehilah" -Para Ti el silencio es el loor (Samos 65 :2).

En un extenso comentario Ibn Hezra explica, también, que el valor numérico de las letras א-alef' 1 ; ; ה-He= 5; וav ~ = 6; י, -iod= 10 es la base de todo cálculo de matemáticas y de geometría; insinuando que con estas letras en su valor numérico, el ser humano llega a manifestar la totalidad que abarca el Nombre de D's.

Esta idea ya está encerrada en las mismas palabras del Kaddish que en idioma arameo, dice: שמיא ~ "Shemeh dekudsha berij hu Leliela min col birjata veshirata, tushbehata venehamata daarniran behalma ... " ... El Nombre del Santo Bendito El Su gloria es inefable e infinita. Su magnificencia es superior a toda expresión humana ...

Versículo 15: " ... Y ESTA ES MI MENCIÓN PARA GENERACIÓN Y GENERACIÓN".

"Le enseña a él cómo debe ser leído (Su Nombre). Es lo que David dirá: "Adonai, ¿(u Nombre es para siempre; Adonai, Tu Mención para generación en generación " (Salmos 135: 13)" (Rashi). .

De acuerdo con este comentario, a partir de este momento el שם המפורש "Shem hameforash" -Nombre Inefable- es conocido por Mosheh , y a partir de él será transmitido de generación en generación.

"Las palabras 'y ésta es Mi Mención para generación y generación' se refieren al D 's de Abraham- D ´s de Itshak; y D's de Iahacov; pues El no ha de olvidar el pacto concertado por los Patriarcas.

En el futuro, cuando las generaciones invoquen al D's de Abraham, de Itshak y de Iahacov, El los escuchará y les responderá". (Rambán).

Por último, los profetas de Israel proclamaron un retorno a una situación espiritual plena, época en la cual toda la humanidad se elevará, abandonando sus ídolos y proclamará la unicidad de D's.

"Y será Adonai, Rey sobre toda la tierra; en aquel día será Adonai Único y Su Nombre Único". (Zejariah 14:9). •

El comentarista Ibn Hezra dice al respecto: "Su nombre será Único: esto hace referencia al Nombre Inefable que fue conocido por Mosheh, Su Servidor, y que en aquel día será mencionado por boca de todos los hombres ככתבו "Quijtavo" -de acuerdo con su grafía-.

La historia de la humanidad, material y espiritual, de acuerdo con la concepción bíblica y rabínica, parte de la revelación a Mosheh en la zarza ardiente y concluirá cuando se tome en realidad la profecía de Zejariah, antes mencionada.

Versículo 16: "VE Y REUNE A LOS ANCIANOS DE ISRAEL..."

La palabra זקן "Zaken", que traducimos como anciano, es usada en realidad con el sentido de Sabios de Israel, pues la finalidad de este mensaje no puede ser reunir a todas las personas de edad del pueblo de Israel, numeroso ya en aquel entonces.

Abarbanel nos enseña que D's le está insinuando a Mosheh que, en realidad, el conocimiento de D's, que Mosheh recibe a través de la Revelación Divina, puede ser transmitido, únicamente, a las personas sabias del pueblo de Israel, siendo, además, el silencio la salvaguarda de su sabiduría. •

Estas ideas que presenta Abarbanel constituyen la base misma del conocimiento esotérico de D's que debe ser transmitido a personas que hacen culto de la fe y del silencio reverente.

Versículo 16: " ... RECORDAR HE RECORDÓ A VOSOTROS ... "

Este verbo, amén de su significado lingüístico encierra uno de los fundamentos de la fe de Israel; el que dice que D's se relaciona con el pueblo de Israel a través de השגחה פרטית "Hashgahah Peratit" extendiéndole Su Providencia peculiar.

Esta השגחה פרטית "Hashgahah Peratit" -Providencia peculiar hacia el pueblo de Israel - implica amor ilimitado y retribución por la reciprocidad que Israel tenga para con ese amor; o retribución, también, por deslealtad, en cualquiera de las formas en que D's, Creador de toda la humanidad, otorga al pueblo de Israel.

Las palabras del profeta fiamos son el eco de estas ideas cuando dice: "Solamente a vosotros he amado de entre todas las familias de la tierra, y es por ello que recuerdo a vuestro respecto todas vuestras malas acciones." (Hamos 3 :2).

Por último la mención que dice: D's de Abraham, de Itshak y de Iahacov quiere recordarnos el Pacto concertado entre D's y los patriarcas de Israel. Por consiguiente el pueblo de Israel no será, solamente, un ente político, sino, esencialmente, el pueblo del Pacto; pero entiéndase que el Pacto incluye la tierra de promisión con sus fronteras, descritas en la Torah en repetidas oportunidades, así como la descendencia de los Patriarcas, adicta a la fe en O's.

Esta misma fe es aquella por la cual D's no! sacará de Egipto, nos llevará al Monte Sinai pan entregamos la Torah revelada, y nos hará cruzar! el río Iarden para asentarnos en la tierra prometida a los Patriarcas.

Versículo 17: "EMPERO DIJE ... "

El verbo אמר "Amor" -deciren este contexto implica la manifestación de la Voluntad de D's,

Esta misma acepción es la que corresponde al verbo "Amor" en Génesis, capítulo primero, cada vez que este verbo es atribuido a D's -.

la tierra del Quenahani y del Hiti y del Emorí y del Perizi y del Hivi y del Iebusi hacia una tierra que fluye leche y miel. 18. Ellos entenderán tu mensaje 1 y te habrás de allegar, tú y los ancianos de Israel, hasta el rey de Egipto y le diréis a él: Adonai, D's de los Hebreos, se nos ha manifestado a nosotros y ahora, por lo tanto, habremos de ir a tres jornadas de camino por el desierto y habremos de sacrificar para Adonai,

nuestro D's. 19. Empero, Yo sé que no os permitirá, a vosotros, el rey de Egipto ir, y ni siquiera con poder fuerte." 1 Otros: Te obedecerán. 1 Otros: Sólo con poder fuerte.

Versículo 18: "ELLOS ENTENDERAN TU MENSAJE ... "

Nuestra traducción está basada en Abarbanel que, citando él mismo a ron Hezra, establece diferencia entre שמע לקול "Shamoah lekol" que quiere decir entender y comprender con nuestro intelecto, y שמע לקול "Shamoah bekol" que quiere decir oír, literalmente, con nuestros oídos.

Por otra parte estas palabras de D's a Mosheh trasuntan certeza, basada, según Rashi, en el lenguaje que Mosheh empleará; ya que, de acuerdo con la tradición rabínica, los Patriarcas de Israel no solamente transmitían la idea de una redención futura de sus descendientes, sino que transmitían además el lenguaje específico con que se les hablaría cuando alguien viniera a anunciarles su redención.

Versículo 18: " ... POR LO TANTO, HABREMOS DE IR A TRES JORNADAS DE CAMINO POR EL DESIERTO Y HABREMOS DE SACRIFICAR PARA. ADONAI, NUESTRO D'S".

La pregunta evidente es 10 que parece ser una falta a la verdad, por parte de Mosheh , cuando formule este pedido, ya que la misión de Mosheh, en nombre de D's, será la de obtener la liberación total del pueblo de Israel; a lo que responde Abarbanel: " ... lo que me parece más correcto como respuesta es que el Santo Bendito El, ha querido hacer ver a la humanidad la dureza del corazón de Parhoh y su obstinación, por lo cual se justificarán los juicios y castigos que acarreará sobre Parhoh y sobre Egipto; ya que él ni siquiera concederá una cosa tan simple como es rendir culto a D 's alejándose, por supuesto, de la idolatría para hacerla; con mayor razón, entonces, ni siquiera querrá escuchar un pedido de libertad total".

Versículo 19: "EMPERO, YO SE QUE NO OS PERMITIRA, A VOSOTROS, EL REY DE EGIPTO IR, Y NI SIQUIERA CON PODER FUERTE". Este versículo presenta varias dificultades, la más compleja es la que parece insinuar que Parhoh no tiene más " חפש בחירה " Hofesh behirah -libre albedrío-. A menos que entendamos que D's le está advirtiéndole a Mosheh acerca de la dureza de Parhoh para que no desespere ni ceje en sus esfuerzos en la misión que le espera (cosa que en realidad habría de ocurrir, véase Éxodo 8: 11 y 5: 22: "Retornó Mosheh ante Adonai y dijo: Adonai , ¿Por qué has acarreado el mal a este pueblo? ¿Por qué es que me has enviado? Ya que desde que me he allegado a Parhoh, para hablar en Tu,...Nombre, él ha maltratado más a este pueblo. Empero, librar Tú no has librado a Tu pueblo").

" Por otra parte el término " יד חזקה "Iad-Hazakah" -poder fuerte- es usado en el Tanaj- tanto para exaltar el Poder Divino operando contra los opresores de Israel para liberar a Su pueblo y cuya manifestación más elocuente leemos en Deuteronomio 4:34: "¿O acaso ha probado Elohim venir a tomar para El una nación de entre otra nación, con pruebas, con signos y con portentos ... y con poder fuerte ... como todo lo que ha hecho para vosotros Adonai, vuestro D's, en Egipto a tus ojos?"; como para indicar que el Poder Divino no permitirá la asimilación del pueblo judío a la idolatría de los países circundantes: "Eterno soy Yo -dice Adonai Elohim- pues con poder fuerte y con brazo tendido ... Yo vaya reinar sobre vosotros". (lehezkel 20: 33).

De allí que los comentaristas estén divididos en cuanto a la interpretación de las palabras " ולא ביד חזקה " "Velo beiad hazakah" llegando Abarbanel a sugerir que Israel no podrá salir por su propio poder יד חזקה-lad Hazakah- ni tampoco por la voluntad de Parlioh. La única opción será: "Mas Yo enviaré Mi poder y golpearé a Egipto con todas Mis singulares acciones, que haré en su seno y después de esto él os expulsará a vosotros". (Versículo 20).

Versículo 21: ", . . Y OCURRIRA QUE, CUANDO HAYAIS DE PARTIR, NO PARTIREIS VACIOS".

El contenido de este versículo ha sido objeto de polémicas históricas en cuanto a la honestidad del pueblo de Israel, habiendo sido acusado Israel de despojar a los egipcios en nombre de D's. El Talrnud nos cuenta que Gabiha Ben Paziza defendió la causa de Israel ante la corte del mismo emperador Alejandro de Macedonia diciendo a los egipcios de la época que habían emplazado a Israel: "Pagadnos el salario de seiscientos mil hombres a los que habéis hecho trabajar como esclavos durante cuatrocientos treinta años en Egipto" (T.B. Sanhedrín 91 A).

Por su parte Abarbanel entiende que las cosas materiales dejadas por el pueblo de Israel en Egipto superaban seguramente, en valor, los objetos pedidos por los hebreos a sus vecinos.

En otro orden de cosas, la Torah, en su amor por el ser humano, legislará más tarde que cuando alguien libere a un esclavo después de cumplir su período de trabajo no solamente deberá liberarlo y no enviarlo con manos vacías sino que le habrá de proveer: "parte de tus ovejas, parte del producto de tu campo y parte del vino de tu bodega ... " (Deuteronomio 15: 14).

Parecería casi absurdo tener compasión por "la injusticia" cometida por los esclavos frente a sus opresores al tratar de salir con algunos objetos "prestados".

La única pregunta que cabe formular en este texto es: con qué derecho un tirano esclaviza a un pueblo, lo retiene y se opone a su liberación.

Continúa en [Cap. 4](#)

CAPITULO 4

l. Respondió Mosheh y dijo: Empero he aquí que ellos no me creerán a mí y no escucharán mi voz; ya que ellos dirán: ¡No se te ha manifestado a ti Adonai!

¹ Otros: Maravillas,

2. Le dijo a él Adonai: ¿Qué es esto, en tu mano? Dijo él: Una vara.

3 Dijo El: Arrójala a tierra. La arrojó a tierra y se convirtió en serpiente. y huyó Mosheh de ante ella.

4. Dijo Adonai a Mosheh: Extiende tu mano y agarra su cola. Extendió él su mano Y la prendió y se convirtió ésta, en vara, en su palma.

5. Para que ellos crean que se ha manifestado a ti, Adonai, el D's de sus padres, el D's de Abraham, el D's de Itshak y el D's de Iahacov.

6. Le dijo Adonai a él más: Pon ahora tu mano en tu seno. Puso él su mano en su seno; la sacó y he aquí que su mano estaba leprosa (y blanca) como la nieve.

7. Dijo El: Vuelve tu mano a tu seno. Volvió él su mano a su seno; la sacó de su seno y he aquí que ella se tornó como su carne.

8: y será, que si no te creyeren y no prestaren atención al mensaje del primer signo, entonces creerán al mensaje del signo postrero.

9. Y será, si no creyeren aún ante los dos signos, éstos; y no aceptaren tu mensaje ¹, habrás de

א וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהֵן לֹא־יֵאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ בְּקוֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֱלֹהֵיךָ יְהוָה: ב וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה מִזֶּה [מֵה־] [זֶה] בִּידְךָ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה: ג וַיֹּאמֶר הִשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיְהִי לְנָחָשׁ וַיִּנָּס מֹשֶׁה מִפָּנָיו: ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח יְדְךָ וְאַחַז בְּזַנְבּוֹ וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בָּהּ וַיְהִי לְמִטָּה בְּכַפּוֹ: ה לַמַּעַן יֵאֱמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֱלֹהֵיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: ו וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא עוֹד הִבֵּאתָ יָדְךָ בַּחֲלִיקָה וַיָּבֵא יָדוֹ בַּחֲלִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מִצְרַעַת כַּשָּׁלֹג: ז וַיֹּאמֶר הִשֵּׁב יְדְךָ אֶל־חֲלִיקָה וַיִּשֵּׁב יָדוֹ אֶל־חֲלִיקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ מִחֲלִיקוֹ וְהִנֵּה־שֵׁבָה כְּבָשָׂר: ח וְהִנֵּה אִם־לֹא יֵאֱמִינוּ לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל הָאֵת הָרֹאשׁוֹן וְהֵאֱמִינוּ לְקוֹל הָאֵת הָאַחֲרֹן: ט וְהִנֵּה אִם־לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשִׁנִּי הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקוֹלְךָ וְלִקְוֹת מִיָּמִי הַיָּאֵר וְשִׁפְכֶת הַיַּבֵּשָׁה וְהִנֵּה הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־הַיָּאֵר וְהִנֵּה לָדָם בַּיַּבֵּשָׁת: י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִי גַם מִתְּמוֹל גַּם מִשְׁלָשׁ גַּם מֵאָז דִּבַּרְךָ אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְּבֹד־גָּדוֹל וְכָבֵד לִשְׁוֹן אֲנִי: יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שֵׁם פֶּה לְאָדָם אוֹ מִי־יִשׁוּם אֵלֶם אוֹ חֵרֶשׁ אוֹ פֶקֶח אוֹ עוֹר הֲלֹא אֲנִי יְהוָה: יב וְעַתָּה לֹךְ וְאֲנִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ אֲשֶׁר תִּדְבָּר: יג וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בְיָד־תְּשֻׁלַּח: יד וַיַּחֲרֹאֶף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֶהְיֶה אֲחִיךָ הַלֹּלִי יִלְעָתִי כִּי־תִדְבֵּר יִדְבָּר הוּא וְגַם הִנֵּה־הוּא יֵצֵא לְקִרְאָתְךָ וְרָאָךְ וְשִׁמַּח בְּלָבּוֹ: טו וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשִׁמַּתְּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאֲנִי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֵת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂיוּ: טז וְדִבַּר־הוּא לָךְ אֶל־הָעָם וְהִנֵּה הוּא יְהִי־לָךְ לִפֶּה וְאַתָּה תְּהִי־לֹל לֹל לְאֵלֵיהֶם: יז וְאַתָּה־הַמִּטָּה הַזֶּה תִּקַּח בִּידְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־הָאֵתוֹת:

tomar de las aguas del Río² Y habrás de derramarlas sobre la tierra Seca y será que las aguas que hayas tomado del Río² se convertirán en sangre en la tierra seca.

10. Dijo Mosheh a Adonai: Te ruego, Adonai, no soy yo hombre de palabras ni desde ayer ni tampoco desde anteayer, ni desde el tiempo en que has hablado a Tu servidor, ya que lento de palabra y lento de locución soy yo.

11. Dijo Adonai a él: ¿Quién ha dotado de boca al hombre? ¿O quién lo hace mudo o sordo u oyente, vidente o ciego? Ciertamente soy Yo Adonai.

¹ Otros: Oyeren tu voz.

² El Río Nilo.

12. y ahora ve, y Yo estaré con tu boca¹ Y te enseñaré lo que habrás de hablar.

13. Dijo él: Te ruego, Adonai, envía ahora por mano de quien hayas de enviar.

14. Se encendió el furor de Adonai para con Mosheh Y dijo: Ciertamente Aharon tu hermano, el Levita, Yo sé que hablar habrá de hablar él y también he aquí que él sale a tu encuentro. Te verá y se regocijará en su corazón.

¹ Tu palabra.

15. Le hablarás a él y pondrás las palabras en su boca; empero Yo estaré con tu boca y con su boca y os enseñaré a vosotros lo que habréis de hacer.

שישי

יח וילך משה וישבו אל־יתר חתנו ויאמר לו
אלכה נא ואשובה אל־אתי אשר־במצרים
ואראה העוֹדם חיים ויאמר יתר למשה לך
לשלום: יט ויאמר יהוה אל־משה במדן לך
שב מצרים כי־מתו כל־האנשים המבקשים
את־נפשי: כ וילך משה את־אשתו ואת־בניו
וירכבם על־החמור וישב ארצה מצרים וילך
משה את־מטה האלהים בידו: כא ויאמר
יהוה אל־משה בלכתך לשוב מצרימה ראה
כל־המפיתים אשר־שמתי בידך ועשיתם לפני
פרעה ואני אחזק את־לבו ולא ישלח את־
העם: כב ואמר את־פרעה זה אמר יהוה
בני בכרי ישראל: כג ואמר אליך שלח את־
בני יעבדני ותמאן לשלח הנה אנכי הרג
את־בונה בכרך: כד ויהי בדרך במלון
ויפגשוהו יהוה ויבקש המיתו: כה ותלך
צפרה צר ותכרת את־ערלת בנה ותגע
לרגליו ותאמר כי חתודמים אתה לי: כו
וירף ממנו אז אמרה חתן דמים למולת:
כז ויאמר יהוה אל־אהרן לך לקראת משה
המדברה וילך ויפגשוהו בהר האלהים וישקו
לו: כח ויגד משה לאהרן את כל־דברי יהוה
אשר שלחו ואת כל־האתת אשר צוהו: כט
וילך משה ואהרן ויאספו את כל־זקני בני
ישראל: ל וידבר אהרן את כל־הדברים
אשר־דבר יהוה אל־משה ויעש האתת לעיני
העם: לא ויאמן העם וישמעו כי־פקד יהוה
את־בני ישראל וכי ראה את־ענבים ויקדו
וישתחוו:

[16.](#) Hablará él por ti al pueblo y será: que él habrá de ser para ti por boca y tu serás para él como Enviado (de Elohim).

[17.](#) Y la vara ésta habrás de tomar en tu mano, ya que harás con ella las señales.

Sexta

[18.](#) Partió Mosheh y retornó hacia Ieter, su suegro y le dijo: He de partir ahora, y he de regresar hacia mis hermanos que están en Egipto y he de ver si aún viven. y dijo Itro a Mosheh: Ve hacia la paz.

[19.](#) Dijo Adonai a Mosheh en Midian: Ve, regresa a Egipto, pues ya han muerto todos los hombres, los que buscan tu vida.

[20.](#) Tomó Mosheh a su esposa y a sus hijos, los montó sobre el asno y regresó a la tierra de Egipto. Y tomó Mosheh la vara de Elohim en su mano.

[21.](#) Dijo Adonai a Mosheh: Cuando partas para regresar a Egipto mira todos los portentos que he puesto en tu mano y habrás de hacerlos delante de Parhoh; empero Yo fortaleceré su corazón y él no expulsará al pueblo.

[22.](#) Dirás a Parhoh: Así ha dicho Adonai: . Mi hijo primogénito es Israel.

[23.](#) Yo te he dicho a ti: Libera a Mi hijo para que me sirva a Mí. Empero te has negado a liberarlo. He aquí que Yo voy a hacer perecer a tu hijo, tu primogénito.

[24.](#) Ocurrió en el camino, en la posada. Lo encontró Adonai y quiso hacerlo perecer.

[25.](#) Empero prendió Tsiporah un sílex, cortó el prepucio de su hijo y lo hizo llegar a sus pies.

Dijo ella: ' Pues consorte de sangre eres tú para mí.

[26.](#) Empero cuando hubo aflojado de él, entonces dijo ella: Consorte de sangre ... por circuncisiones.

[27.](#) Dijo Adonai a Aharon: Ve al encuentro de Mosheh al desierto. Fue él y lo encontró en la montaña de Elohim y él le besó.

[28.](#) Anunció Mosheh a Aharon todas las palabras de Adonai: que El le había enviado Y todos los signos que El le había encomendado.

[29.](#) Fue Mosheh y Aharon y reunieron a todos los ancianos de los hijos de Israel.

[30.](#) Habló Aharon todas las palabras que había hablado Adonai a Mosheh e hizo los signos a ojos del pueblo.

[31.](#) Y creyó el pueblo. Oyeron que recordó Adonai a los hijos de Israel y que El había visto su aflicción. Ellos se inclinaron y se prosternaron.

CAPITULO 4

La revelación del Nombre de D's manifestada a Mosheh en el capítulo tres ha elevado a Mosheh hasta la cumbre del conocimiento de D's, cosa jamás alcanzada por hombre alguno hasta ese momento. Sin embargo, los pensamientos del hombre no son los pensamientos de D's; Mosheh en su profunda grandeza -quiere decir su modestia- manifiesta sus limitaciones ante D's expresando la posibilidad de que el pueblo se resista a creer que D's ha elegido a un hombre como él, un hombre que ha huido de ante Parhoh por matar a un egipcio y, por consiguiente, un hombre buscado por el tirano; pesando sobre él amenazas de muerte; para llevar el mensaje de libertad y para trabajar por la liberación del pueblo, enfrentando al mismo Parhoh de ante quien había huido. Por lo tanto, parecería ser que Mosheh no duda del mensaje Divino, tampoco duda de la capacidad de fe de su pueblo, o por lo menos de sus "ancianos", tampoco duda de sí mismo, sino que se siente preocupado por no ser el enviado más adecuado para esta misión.

Por otra parte, la magnitud de la Revelación ante la zarza ardiente y el alcance de la misión le hacen, necesariamente, sentirse pequeño,

Mosheh continúa aquí la línea de nobleza de sus antecesores: **קטנתי מכל החסדים ומכל האמת** "Katonti micol hahasadim umicol haemet" -Pequeño soy ante todas las benevolencias y ante toda la verdad ... (Génesis 32: 11). La Misericordia de D's es magna, pero resta saber si la predisposición del ser humano para entenderla puede alcanzar niveles de magnitud también.

El amor del padre por sus hijos no se pone en duda, mas ¿entienden los hijos siempre el alcance del amor de su padre por ellos?

Es así que podremos entender la respuesta de D's a Mosheh al ofrecerle manifestaciones tangibles y, por ende, inteligibles para el ser humano. Digamos que aquí la Torah quiere hablar en un lenguaje accesible para el hombre, no necesariamente el mejor; pero la realidad humana., parece preferir lo accesible antes que lo auténtico, lo profundo, lo puro.

En cuanto al simbolismo de estos signos, que no permiten ninguna interpretación literal de los mismos, existen varias posibilidades, pudiendo ser una de ellas la que dice que D's quiso poner a disposición de Mosheh y, a través de él, a la de las personas con quienes tratará, que D's, creador de todo, puede transformar todo, aun la dureza del tirano, transformando también la esclavitud de Su pueblo en libertad.

Si quisiéramos entender que la vara, que es símbolo de majestad y dominio, se convierte en una dañina serpiente que simboliza al gobernante que daña a sus gobernados, descubriremos también un mensaje de esperanza: La serpiente volverá a convertirse en la vara que fue y recobrará su condición natural.

Si quisiéramos entender que la lepra que envuelve la mano de Mosheh está simbolizando su propia carne, querría esto decir, su propio pueblo, habría también un mensaje de esperanza: Su pueblo recobrará su libertad y se curará de sus llagas que constituyen su esclavitud: pues ésta es la enfermedad visible que afecta al ser humano cuando es privado de su libertad, caprichosamente.

Una vez recobrada ésta, la mano de Mosheh volverá a su estado natural: **וְהָיָה כְּבָשָׂרוֹ**, "Vehine shavah kibesar" -he aquí que ella se tornó como su carne-.

De las tres demostraciones que D's pone a disposición de Mosheh, dos son llamadas **אותות** "Otot" -signos Uno es **רִשּׁוֹן** "Rishon" y otro **אֲחֵרוֹן** "Aharon. Primero y último si queremos, porque lo que sigue es un anticipo de lo que será la primera plaga que sufrirá Egipto. Más. bien, una parte de la misma, y demostrará que el agua, mientras estaba en su lugar natural, era agua, vida; pero una vez cambiada o violentada su naturaleza se convierte en sangre, es decir en muerte

Los egipcios, en el lenguaje simbólico, cambiaron la naturaleza del agua al convertir las aguas del Nilo en el cementerio de un número desconocido de recién nacidos hebreos arrojados a esas aguas.

Pero, en definitiva, las aguas englutirán al ejército egipcio y el episodio quedara concluido, y las aguas del Nilo seguirán dando vida a las tierras desérticas tornándolas en fecundas.

La libertad del ser humano devuelve la fecundidad a la naturaleza, pareciendo que ella misma castiga al hombre cuando la usa indebidamente. .

Es por ello que después de los signos ofrecidos por D's a Mosheh , éste se encaminará hacia su misión en Egipto pasando por Midian, donde escuchará el deseo de éxito de parte de Itro, su suegro, por medio de estas palabras: **לֵךְ לְשָׁלוֹם** "Lej leshalom" -ve hacia lo perfecto, hacia lo armonioso, hacia lo completo- . (Basado en Tseror Hammor y Torat Mosheh de Alshej).

Versículo 2: " ... UNA VARA".

La vara en el Tanaj llamada מטה "Mateh" o שבט "Shevet" o משענת "Mishhenet" representa a veces el poder real (Génesis 49: 10), a veces el poder espiritual (11 Reyes 4:29), y otras veces la vara de la justicia Divina (Isaías 10:5).

Por otra parte la "serpiente" era símbolo mismo del poder real en Egipto. (Véase Iehezkel 29 :3). El mensaje parece ser que el tiránico poder egipcio será sometido por la justicia Divina anunciada por el profeta Mosheh.

Versículo 5: "PARA QUE ELLOS CREAN QUE SE HA MANIFESTADO A TI, ADONAI. ... "

La evidencia es clara. La posible incredulidad podría haberse encontrado en el pueblo, no en Mosheh.

Más tarde, cuando D's haya de revelarse a Su pueblo en Sinai veremos que una de las finalidades de esa revelación será establecer, definitivamente, en el corazón del pueblo la fe, no solamente en D's sino en Mosheh, Su servidor. En las palabras de la Torah: וגם בך יאמינו לעולם " ... Vegam beja iaaminu leholam", Y también en ti tendrán fe para siempre ... " (Exodo 19:9).

Versículos 6 y 7: "... HE AQUI QUE SU MANO ESTABA LEPROSA ... HE AQUI QUE ELLA SE TORNO COMO SU CARNE".

"Nuestros sabios opinan con respecto de estos versiculos que D's le ha demostrado a Mosheh Su poder absoluto, ya que El puede quitar la vida y dar la vida, herir y curar.

Así como esta vara inerte pudo convertirse en algo viviente, así D's podrá hacer lo mismo con aquéllos que moran en el "polvo ", para curarlos y hacerlos vivir en el futuro, demostrándole también que El trae enfermedad y proporciona remedio a la misma. Es el significado de la mano que se convierte en leprosa y que torna a ser como su carne. En palabras de la Torah "Ved, ahora, que Yo soy y no hay otro dios junto a Mí. Yo decreto la muerte y concedo la vida. Yo he herido, mas Yo proporciono cura y no hay quien salve de Mi poder". (Deuteronomio 32:39). "(Tseror Hammor).

"Probablemente esta lepra fugaz en la mano de Mosheh pueda simbolizar la regeneración rápida de los hijos de Israel, cuando vuelvan al seno de su tradición y libertad; liberándose de la "lepra" que significaba el sometimiento. no solamente a la tiranía egipcia sino también al paganismo imperante en aquella tierra", (Abarbanel).

Versículo 10: " ... NO SOY YO HOMBRE DE PALABRAS ... "

"No estoy acostumbrado al arte de la oratoria ni a sus reglas para hablar delante del rey ... "

" ... NI DESDE AYER ... "

"Ni cuando era peregrino en tierra extranjera".

" ... NI TAMPOCO DESDE ANTEAYER ... "

"Mientras vivía en el palacio de Parhoh "

" ... NI DESDE EL TIEMPO EN QUE HAS HABLADO A TU SERVIDOR ... "

"Aunque su alma ha sido iluminada por la luz del Rey, él no ha adquirido una lengua diestra en la oratoria".

". .. Y A QUE LENTO DE PALABRA Y LENTO DE LOCUCIÓN SOY YO".

"y esto me ha ocurrido por no estar mi aparato vocal preparado para ello; por eso mi mente no se ha dedicado a conocer cómo hablar al hombre que necesita palabras ': (Seforno).

El comentarista Seforno no se hace eco de los midrashím que explican minuciosamente cómo se habría producido la incapacidad vocal de Mosheh.

Por otra parte cabe recalcar que la Torah que Mosheh entregará al pueblo impactará por los contenidos de la misma y nunca por la locuacidad del hombre que la ha entregado.

Con ello se nos insinúa, quizás, que deberemos distinguir permanentemente entre los efectos de vocalidad y de oratoria que "impactan" a las personas y el real contenido de la Torah, revelada por D's a los hombres; radicando en este hecho su importancia.

Versículo 11: " ... ¿QUIEN HA DOTADO DE BOCA AL HOMBRE? .. "

El don más precioso con que D's ha dotado a Adam, el primer hombre, ha sido la palabra. Adam no ha aprendido de nadie a hablar. Sus palabras surgieron de su condición de hombre creado por D's.

El profeta no era un orador, era un hombre que, inspirado por D's, encontraba las palabras adecuadas, a veces en contra de su propia voluntad.

¿No nos dice el profeta Irmiahú que él fue "seducido por D's"? (Cap. 20:7). ¿No habla huido el profeta Ionah de ante D's, quien lo forzó, en definitiva, a ir a decir a los habitantes de Niniveh las palabras que D's quiso decirles, en contra de la voluntad misma de Su profeta? (Cap. 1:3).

Mosheh, en sus primeros pasos, está comprendiendo que, en definitiva, la retórica no es la que influirá sobre Parhoh para liberar al pueblo de Israel. En efecto, las diez plagas y la vara con toda su realidad y simbolismo serán determinantes de la liberación del pueblo.

" ... ¿O QUIEN LO HACE MUDO O SORDO U OYENTE, VIDENTE O CIEGO? .. "

" Este versículo puede aplicarse a la experiencia personal de Mosheh o a la de cualquier individuo en general; pues Mosheh tendrá que enfrentar a un hombre, a un tirano, que a veces será mudo y no contestará al pedido de liberación, aun sufriendo alguna de las diez plagas. Será mudo y no querrá pronunciar la palabra libertad. Otras veces será sordo y no escuchará el clamor de los oprimidos ni el clamor de su propio pueblo que sufrirá la calamidad de las plagas en toda su magnitud. Pero, en definitiva, ante la muerte de su propio hijo -la décima plaga oír sus propios lamentos Y llantos (Basado en Alshei),

Pero, engeguado por el odio irracional para con el pueblo de Israel, partirá en su persecución después de haberlo liberado y verá cómo el pueblo de Israel cruza el Mar de los Juncos ... y verá también como su ejército y él mismo serán cubiertos por las aguas embravecidas.

Por otra parte, el profeta Isaías se quejará de aquellos que ven muchas cosas mas no las observan y cuyos oídos están abiertos pero no escuchan, e invita "a los sordos a oír y a los no videntes a ver". (Isaías 42: 18-20).

Versículo 12: " ... y YO ESTARE CON TU BOCA .. "

"Quiere decir que no voy a curar la lentitud de tu locución ni la articulación de tus palabras:

para que sepan todos que Yo siempre estoy contigo y te enseño lo que haya de hablar en todo momento de necesidad, pues no es en la belleza de tu locución ni en la pureza de tu estilo en lo que has de confiar". (hakedat Itshak).

Versículo 13: "DIJO EL: TE RUEGO, ADQNAI, ENVIA AHORA POR MANO DE QUIEN HAYAS DE ENVIAR".

"Por mano de quien sea apto de ser enviado ." (Targum Onkelos).

"Estas palabras de Mosheh se pueden deber al hecho de que él entendió el mensaje anterior de D's, asegurándole que El "estará con su boca" como que enviará con él otra persona para suplir su dificultad de oratoria; por eso Mosheh quiere decir a D's que envíe a la otra persona para cumplir con la misión, ya que no sería honroso para Mosheh el estar subordinado a una persona que hablará por él. "(Hakedat tnhak]. "Lo que me parece correcto en la comprensión de estas palabras es que Mosheh quiere decir: envía a cualquier otra persona, pues no hay persona alguna, en el mundo, que no sea más' apta que yo para esta misión. Me parece que la razón para este rechazo por parte de Mosheh es su gran modestia, superior a todo lo conocido en la tierra, pues él no se veía en la posición de grandeza y gloria al presentarse ante el rey y decirle: Adonai me ha enviado, como tampoco se veía diciendo al pueblo de Israel: Yo os libero de Egipto y seré vuestro conductor". (Ramban).

Versículo 14: "SE ENCENDIO EL FUROR DE ADONAI PARA CON MOSHEH ... "

"Mientras Mosheh encontraba un argumento para sus palabras no se encendía el furor de D's contra él, pero cuando rechazó Mosheh, sin ningún argumento, diciendo: "Envía ahora por mano de quien hayas de enviar" ... ; entonces se encendió el furor" (Rabbenu Iosef Bejor Shor).

La figura antropomórfica usada en este pasaje por la Torah debe ser tomada no en su aspecto lingüístico sino considerando la impresión que el mismo término causa sobre la persona afectada, en este caso, por el furor de D's.

Los Sabios del Talmud infieren que de este furor de D's contra Mosheh se originó la elección de Aharon, su hermano, como cohen -sacerdote- para D's, él y su descendencia, para la posteridad. (Basado en Rashi).

Por último, Alshej explica la razón de la insistencia de D's en enviar a Mosheh -insistencia que según los midrashim habría durado siete días- en el hecho de ser Mosheh el único con predisposición espiritual para la misión de גאולה -"Gueulah" =redención-

Esto nos hace recordar el minucioso relato que hace la Torah acerca del nacimiento y salvación milagrosa de Mosheh.

Estos hechos no son casuales sino pequeños pasos tendientes a la designación de Mosheh por irte de D's y que culminarán con la anhelada liberación del pueblo de Israel.

Es así como entendemos que aun cuando Aharon, su hermano, sea su portavoz; Mosheh será su profeta, su fuente de inspiración Divina.

Así como la palabra es el vehículo que manifiesta lo íntimo de nuestro pensamiento, de nuestro ser, de nuestra נשמה "neshamah", Aharon representará esta misma palabra de D's y la expresará, siendo Mosheh la misma נשמה "Neshamah" -alma y espíritu de esta misión de libertad.

Versículo 16: " ... Y TU SERAS PARA EL COMO ENVIADO (DE ELOHIM)".

Quiere decir el portador de la profecía.

Versículo 17: "Y LA VARA ESTA HABRAS DE TOMAR EN TU MANO ... "

"Y por medio de ello quedará manifiesto que tú eres el hombre esencial en esta misión, sin ninguna duda". (Hakedat Itshak).

Versículo 18: " ... HE DE PARTIR AHORA, Y HE DE REGRESAR HACIA MIS HERMANOS QUE ESTAN EN EGIPTO Y HE DE VER SI AUN VIVEN "

Mosheh no le reveló a su suegro toda la magnitud de su misión, debido a su excesiva modestia ." (Tseror-Hammor).

"Ve hacia la paz, לך לשלום "Lej Leshalom" en hebreo.

A mí me parece que con esto Itro quiere insinuarle a Mosheh que él todavía no había llegado a la verdadera שלמות "Shlemut" =quietud espiritual y plenitud=,

Nuestros sabios deducen de este pasaje que cuando alguien se despide de un ser viviente debe decirle לך לשלום "Lej Leshalom" -ve hacia lo perfecto- pues mientras el hombre vive debe tender hacia

lo que le conduce a שלמות "Shlemut -perfeccion, quietud, plenitud-; en cambio cuando alguien se despide de una persona fallecida debe decirle לך בשלום "Lej Beshalom" -ve en paz- porque debió haber adquirido esa plenitud, y si no lo ha hecho durante su vida ¿cuándo lo hará? Pues, ¡ay de aquella persona que al morir todavía no ha logrado su plenitud pues ya no tendrá más tiempo para ello! ". (Tseror-Hammor).

Versículo 19: " ... PUES YA HAN MUERTO TODOS LOS HOMBRES ... "

"Este pasaje alude al versículo que dice: "Y ocurrió que en el transcurso de los numerosos dios, aquéllos, murió el rey de Egipto ... " (éxodo 2:23) o sea que el rey de ante quien Mosheh había huido ya no vivía más y seguramente. muchos de sus ministros tampoco." (Ibn Hezra).

Este hecho, amén de disipar algunos temores que Mosheh podría abrigar al respecto, nos permite entender la libertad absoluta con la cual Mosheh se presentaba ante Parhoh, en su mismo palacio.

Versículo 20: " ... Y TOMO MOSHEH LA VARA DE ELOHIM EN SU MANO".

D's encomendó a Mosheh' llevar la vara, con todo lo que el/a implica, es decir, la vara que identifica al gobernante y al conductor, así como también da una prueba tangible del valor y coraje que deberá tener Mosheh al presentarse delante de Parhoh y realizar todos los portentos, en nombre de D's y no como una suerte de sortilegio. Los portentos que deberá realizar serán los tres signos (Exodo 4: 8 y 9) así como todas las plagas que ocurrirán en Egipto hasta el cruce del mar por parte de los hijos de Israel". (Basado en Abarbanel).

Versículo 21: " .. EMPERO YO FORTALECERE SU CORAZON ... "

" ... D's quiere decir con esto a Mosheh: No pienses que vas a encontrar a Parhoh temeroso y asustado ante ti, pues Yo infundiré valentía en su corazón para no enviar al pueblo. Esto no significará una falta de éxito en tu misión." (Abarbanel).

"Pues ante la imposibilidad de Parhoh de resistir al rigor de las plagas él habría liberado, sin duda, al pueblo; pero eso no sería un reconocimiento del poder de D's, sería, simplemente, evitarles el sufrimiento, a él y a su pueblo. "Por eso Yo le infundiré fortaleza" para que resista a las plagas y libere al pueblo sólo cuando reconozca que es el pueblo cuidado por D's.

D's llama a Israel Mi hijo primogénito, a pesar de: "Que Yo cambiaré a los pueblos y les daré un lenguaje claro, para que todos invoquen al unísono el Nombre de Adonai y para que le sirvan hombro a hombro" (Tsefaniah 3:9); de todos modos Israel es considerado para Mi, de momento que es Mi primogénito, o sea el primero en acercarse a Mi servicio" (Seforno]. Nótese que más adelante la Torah legislará que todo primogénito nacido en Israel será consagrado al servicio de D's. Así leemos en Exodo 13:2 "Consagra ante Mí todo primogénito ... Mío es".

Por último leemos en Deuteronomio בנים אתם לה' אלהיכם "Banim atem la Adonai Elohejem" -Hijos sois vosotros para Adonai, vuestro D's-.

En cuanto a la cuestión suscitada por la "coerción" que D's ejerce sobre Parhoh véase nuestra nota a Exodo 7:3.

Versículo 23: " ... HE AQUI QUE YO VOY A HACER PERECER A TU HIJO, TU PRIMOGENITO".

"En realidad la única de las diez plagas acaecidas en Egipto que puede ser considerada como castigo para la soberbia de Parhoh es מַכַּת בְּכוֹרוֹת "Maccat Bejorot' -la muerte de los primogénitos- pero la Misericordia Divina envió las nueve anteriores, que no afectaron la vida de ninguna persona, para lograr una תְּשׁוּבָה "Teshuvah" de Parhoh, una reversión de su actitud nefasta; cosa que habría evitado la muerte de un número desconocido de primogénitos egipcios " (Basado en Sefomo).

Versículos 24 Y 26: "OCURRIO EN EL CAMINO, EN LA POSADA CONSORTE DE SANGRE POR CIRCUNCISIONES."

Las circunstancias exactas de este breve incidente que se produjo en "el camino, en la posada" son oscuras de momento que el mismo texto tolera múltiples interpretaciones exegéticas. En las fuentes más antiguas como son el Talmud Ierushalmi y el Talmud Babli encontramos una ambivalencia total con respecto a este incidente.

De estas fuentes surgen varias preguntas. La principal: ¿Es a Mosheh o al niño no circuncidado que el Enviado de D's amenazaba de muerte? Por lo tanto quién es el consorte de sangre? ¿El mismo Mosheh o el niño?

Los exégetas bíblicos siguen la misma tendencia talmúdica y están divididos en torno a las mismas preguntas.

Rashi adopta la posición siguiente: "Mosheh estaba en camino hacia Egipto con Tsiporah Y sus dos hijos. Elihezer recién nacido todavía no había sido circuncidado, lo que parece ser una negligencia por parte de Mosheh y de allí la amenaza que pesó sobre Mosheh.

Por lo tanto, Tsiporah que parece comprender la situación, circuncida a Elihezer, su hijo; desaparece la amenaza -en forma de malestar físico- que pesó sobre Mosheh y entonces Tsiporah manifiesta su sentimiento diciendo que, Mosheh a quien llama הַתָּן "Ha tan -consorte- estuvo a punto de morir por la מִלָּה "milah" - circuncisión- que había pospuesto ".

Por último Rabbi Itshak Arama sostiene que Mosheh debió haber dejado a su esposa e hijos en Midian para no arriesgarlos consigo en Egipto donde él debía cumplir tan ardua misión.

Esta opinión es compartida por otros exégetas.

El texto en Exodo 18:2 permite entender, retroactivamente, que Mosheh después de este "incidente" con la circuncisión de Elihezer en realidad envió a Tsiporah y a sus dos hijos a Midian, a casa de Itro, su suegro. (Véase Exodo 18:2-4.)

Por otra parte es probable que Mosheh no haya circuncidado a su hijo para evitar riesgos, ya que habían emprendido la travesía del desierto que separa Midian de Egipto y podría poner en peligro la vida del niño recién circuncidado. Lo mismo ocurrirá más tarde con todos los hijos de Israel nacidos en el desierto. Así leemos en Josue 5: 5. "Pues circuncidado estaba todo el pueblo que había salido de Egipto, empero

todos los varones del pueblo que habían nacido en el desierto, en el camino, al salir de Egipto, no habían sido circuncidados".

Pero lehoshuah., en nombre de D's remediará esa situación y llamará al lugar גלגל "Guilgal". (Josue 5 :9).

Versículo 27: " ... VE AL ENCUENTRO DE MOSHEH ... "

Esto confirma lo que D's le había dicho a Mosheh con respecto a Aharon (Cap. 4:14). " ... Ciertamente Aharon tu hermano, el Levita, Yo sé que hablar habrá de hablar él y también he aquí que él sale a tu encuentro. Te verá y se regocijará en su corazón".

Versículo 27: " ... LO ENCONTRO EN LA MONTAÑA DE ELOHIM ... "

Esto hace referencia al Monte Sinai que está situado entre Midian y Egipto. Los dos hermanos se encuentran en el mismo lugar donde más tarde llegarán a la cumbre de esta misión Divina que cambiará el curso de la historia de Israel -portador del monoteísmo- y de la humanidad toda, cuando lo acepte. El Midrash describe este encuentro como el encuentro ideal entre el amor y la paz -virtudes de Aharon- la verdad y la justicia -atributos de Mosheh- parafraseando un versículo del libro de Salmos que dice: "La bondad y la verdad se han encontrado, la justicia y la paz se besan en un abrazo". (Salmos 85: 11).

Versículo 28: " ... TODAS LAS PALABRAS ... "

"Mosheh le contó a Aharon todos los eventos que le habían ocurrido a Mosheh cuando D's se le había revelado y todas las resistencias que él había opuesto a esta misión y que aceptó a pesar de él. Por eso dice el versículo: " ... todas las palabras ... " (Ramban).

Versículo 29: " ... A TODOS LOS ANCIANOS DE LOS HIJOS DE ISRAEL."

". .. Quiere decir los consejeros que el pueblo tiene en cada generación, pues ellos no podían hablar con seiscientos mil hombres todos juntos, sino que los ancianos, a su vez, lo transmitían ". (Ibn Hezra],

Versículo 30: "HABLO AHARON ... "

"Aharon era el portavoz de Mosheh, por ello Mosheh nunca habló con el pueblo de Israel, sino que lo hizo por medio de Aharon y cuando éste último murió lo reemplazó su hijo Elhazar en esta tarea. " (Ibn Hezra).

Versículo 30: " ... E HIZO LOS SIGNOS A OJOS DEL PUEBLO".

"Quiere decir el signo de la vara y el de la mano; y tomó agua del Nilo que se convirtió en sangre en la tierra seca, pues en otra oportunidad realizará otros signos delante de Parhoh. (Ibn Hezra).

Versículo 31: "Y CREYÓ EL PUEBLO. OYERON QUE RECORDÓ ADONAI ... "

Después que el pueblo oyó que Adonai recordó a Su pueblo, entendió el pueblo que ya había llegado el fin de la esclavitud como había prometido D's a Abraham. (Véase Génesis 15: 13-14.)

Continúa en Cap. [5](#)

ÉXODO

CAPITULO 5

Séptima

1. Y después se allegaron Mosheh y Aharon y dijeron a Parhoh: Así ha dicho Adonai, D's de Israel libera a Mi pueblo para que ofrezcan sacrificios ante Mí en el desierto.

2. Dijo Parhoh: ¿Quién es Adonai para que yo haya de escuchar Su Voz para liberar a Israel? ¡No conozco a Adonai, ni tampoco a Israel voy a liberar!

3. Dijeron ellos: El D's de los Hebreos se nos ha manifestado: Hemos de partir ahora a tres jornadas de camino en el desierto y ofreceremos sacrificios para Adonai, nuestro D's, no sea que nos haga perecer con mortandad o con espada.

4. Les dijo a ellos el rey de Egipto: ¡Por qué, Mosheh y Aharon, habréis de perturbar al pueblo en sus labores? ¡Id a vuestros trabajos!

5. Dijo Parhoh: He aquí que son numerosos ahora el pueblo de la tierra, ¿Y habréis de hacerlos cesar de sus trabajos?

6. Ordenó Parhoh, en aquel día, a los opresores del pueblo y a sus capataces diciendo:

7. No habréis de dar más paja al pueblo para hacer los ladrillos como ayer y anteayer. Ellos habrán de ir y que recojan para ellos paja.

שמות ה'

שביעי

א ואחר באו מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל־פַּרְעֹה כֹּה־
אמר יהוה אלהי ישראל שלח את־עַמִּי וַיַּחְגּוּ לִי
במדבר: ב וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי יְהוה אֲשֶׁר אֲשַׁמַּע
בְּקִלּוֹ לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־יְהוה וְגַם
אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח: ג וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיּהִי הָעִבְרִים
נִקְרָא עָלֵינוּ גִלְכָּה זֶא דָּרָךְ שְׁלִשֶׁת יָמִים בַּמִּדְבָּר
וְנִזְבַּחַה לַיהוה אֱלֹהֵינוּ פֶּן־יִפְגְּעֵנוּ בְּדִבְרֹךְ אוֹ בַּחֲרֹב:
ד וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן
תִּפְרָעוּ אֶת־הָעָם מִמַּעֲשָׂיו לְכוּ לִסְבִּלְתֵּיכֶם: ה
וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה הֲנִרְבִּים עִתָּה עִם הָאָרֶץ וְהַשְׁבַּתֶּם
אֹתָם מִסִּבְלָתָם: ו וַיֵּצֵא פַרְעֹה בְיָוִם הַהוּא אֶת־
הַנִּגָּשִׁים בָּעָם וְאֶת־שֹׁטְרָיו לֵאמֹר: ז לֹא תֹאסְפוּ
לִתֵּת תְּבוֹן לָעָם לְלַבֵּן כְּתֻמּוֹל שְׁלֹשָׁם הֵם
יָלְכוּ וְקִשְׁשׁוּ לָהֶם תְּבוֹן: ח וְאֶת־מִתְלַפֶּת הַלְבָנִים
אֲשֶׁר הֵם עֹשִׂים תִּמּוֹל שְׁלֹשָׁם תִּשְׁיִמוּ עָלֵיהֶם לֹא
תִגְרָעוּ מִמֶּנּוּ כִּי־נִרְפִים הֵם עַל־כֵּן הֵם צָעֲקִים
לֵאמֹר גִּלְכָּה נִזְבַּחַה לַאלֹהֵינוּ: ט תִּכְבֵּד הָעֶבֶדְיָה
עַל־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲשׂוּ־בָהּ וְאֵל־יִשְׁעוֹ בְּדַבְרֵי־שֹׁקֶר: י
וַיֵּצֵאוּ נִגְשֵׁי הָעָם וְשֹׁטְרָיו וַיֹּאמְרוּ אֶל־הָעָם לֵאמֹר
כֹּה אָמַר פַּרְעֹה אֵינֶנִּי נֹתֵן לָכֶם תְּבוֹן: יא אֲתֶם לֹכוּ
קָחוּ לָכֶם תְּבוֹן מֵאֲשֶׁר תִּמְצְאוּ כִּי אֵין נִגְרַע
מֵעֲבַדְתְּכֶם דָּבָר: יב וַיִּפֹּץ הָעָם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
לִקְשֹׁשׁ קֹשׁ לַתְּבוֹן: יג וְהַנִּגָּשִׁים אֲצִים לֵאמֹר כָּלוּ
מַעֲשֵׂיכֶם דְּבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ כֹּאֲשֶׁר בִּהְיוֹת הַתְּבוֹן: יד
וַיָּלֻכוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־שָׁמוּ עָלֵהֶם נִגְשֵׁי
פַרְעֹה לֵאמֹר מִדּוּעַ לֹא כְלִיתֶם חֻקְכֶם לְלַבֵּן כְּתֻמּוֹל
שְׁלֹשָׁם גַּם־תִּמּוֹל גַּם־הַיּוֹם: טו וַיָּבֹאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּצְעְקוּ אֶל־פַּרְעֹה לֵאמֹר לְמָה תַעֲשֶׂה כֹה
לַעֲבָדֶיךָ: טז תְּבוֹן אֵין נֹתֵן לַעֲבָדֶיךָ וְלַבְנִים אֲמָרִים
לָנוּ עָשׂוּ וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ מְכִים וְחֹטְאֵת עִמָּךְ: יז וַיֹּאמֶר
נִרְפִים אַתֶּם נִרְפִים עַל־כֵּן אַתֶּם אֲמָרִים גִּלְכָּה
נִזְבַּחַה לַיהוה: יח וְעַתָּה לָכוּ עֲבְדוּ וְתְבוֹן לֹא־יִנָּתֵן
לָכֶם וְתִכֵּן לַבְנִים תִּתְּנוּ: יט וַיֵּרְאוּ שֹׁטְרֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲתֶם בָּרַע לֵאמֹר לֹא־תִגְרָעוּ מִלְּבַנְיֶכֶם דְּבַר־יוֹם
בְּיוֹמוֹ: כ וַיִּפְגְּעוּ אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן נָצְבִים
לִקְרֹאתָם בְּצֹאתָם מֵאֵת פַּרְעֹה: כא וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
יֵרָא יְהוה עָלֵיכֶם וַיִּשְׁפֹּט אֲשֶׁר הִבֵּאתֶם אֶת־רֵיחֹנוּ

8. Empero la cantidad de ladrillos que ellos solían hacer ayer y anteayer les impondréis. No habréis de disminuir de ella a que flojos son ellos; por eso ellos claman diciendo: Vayamos, sacrifiquemos para nuestro D's.

בְּעֵינֵי פִרְעֹה וּבְעֵינֵי עַבְדָּיו לְתֵת־חֶרֶב בֵּינָם
לְהִרְגָנָם: כִּבְנֵי־שֵׁב מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי לֵמָּה
הִרְעַתָּה לָעָם הַזֶּה לֵמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי: כִּג וּמֵאֲז
בָּאתִי אֶל־פִּרְעֹה לְדַבֵּר בְּשֵׁמוֹךְ הִרַע לָעָם הַזֶּה
וְהֵצֵל לֹא־הֵצִילְתָּ אֶת־עַמֶּךָ:

9. Hágase más pesado el trabajo sobre los hombres. Y que estén ocupados en él. Y que no se confíen en palabras engañosas.

10. Salieron los opresores del pueblo y los capataces y se dirigieron al pueblo diciendo: Así ha dicho Parhoh: Yo no les doy a vosotros paja.. Vosotros, id, tomad para vosotros paja, de donde la encontréis; ya que no ha sido disminuida de vuestro trabajo cosa alguna

12. Se esparció el pueblo por toda la tierra de Egipto para recoger tamo en lugar de paja.

13. y los opresores urgían diciendo: Concluid vuestra obra, el trabajo de cada día en su día, como cuando había paja.

14. Empero fueron golpeados los capataces de los hijos de Israel -los que habían asignado sobre ellos los opresores de Parho-diciendo: ¿Por qué no habéis concluido vuestra cantidad asignada de ladrillos como ayer y anteayer? Ni ayer, ni tampoco hoy.

15. Se allegaron los capataces de los hijos de Israel y gritaron a Parhoh diciendo: ¿Por qué has de hacer así a tus servidores?

16. Paja no es dada a tus servidores, empero ladrillos -nos dicen ¡Haced! Y he

aquí que tus servidores son golpeados y pecado es para tu pueblo.

17, Dijo él: ¡Flojos sois vosotros, flojos! Por eso vosotros decís: Vayamos, sacrifiquemos para Adonai.

18, Y ahora, id, trabajad, y paja no será dada a vosotros y la cantidad de ladrillos habréis de entregar.

19. Y se vieron los capataces de los hijos de Israel a ellos mismos en mal al decir: No habréis de disminuir de vuestros ladrillos, el trabajo de cada día en su día.

20. Encontraron ellos a Mosheh y a Aharon, de pie, ante ellos, cuando salían de ante Parhoh.

21. Les dijeron a ellos: Se manifieste Adonai ante vosotros y os juzgue, ya que nos habéis deteriorado a nosotros a ojos de Parhoh y a ojos de sus servidores poniendo espada en su mano para matarnos.

22. Retornó Mosheh ante Adonai y dijo: Adonai. ¿por qué has acarreado el mal a este pueblo? ¿Para qué es que me has enviado?

23. Ya que desde que me he allegado a Parhoh, para hablar en Tu Nombre, él ha maltratado más a este pueblo. Empero, librar Tú no has librado a Tu pueblo.

CAPITULO 5

Introducción

El encuentro de Mosheh y Aharon con los ancianos del pueblo de Israel y por ende con el resto del pueblo ha sido fructífero. Ese encuentro culmina en fe y creencia. El pueblo sabe que D's lo recuerda y lo liberará.

Animados por esa actitud Mosheh y Aharon se allegan a Parhoh.

Si bien el Midrash explica con extrañeza el hecho de que los ancianos de Israel no los acompañaran, seguramente así debía hacerse.

Mosheh y Aharon formulan un pedido a la vez suave y concreto.

Ellos hablan en nombre de Adonai, D's de Israel. Ante la negativa ultrajante del tirano, Mosheh y Aharon le advierten de los peligros que ese rechazo podría acarrear, ya que podría haber "mortandad" o "espada", lo que con un lenguaje moderado estaría ya anticipando las plagas que caerían sobre los egipcios.

Mosheh y Aharon moderan su demanda y la reducen a un alejamiento de Egipto, por tres días, con fines de culto religioso. Parhoh lo entiende como molestia e intromisión.

Por otra parte, ¿cómo se puede pedir la libertad total de un pueblo a un hombre que no puede conceder ni siquiera "una celebración ritual" en el desierto?

El tirano egipcio, siguiendo su sistema de ser "suave al principio y duro al final", implementa un sistema de sojuzgamiento y sufrimiento a través de un cuerpo específico de opresores que llega a cometer la más vil de las acciones, pues éstos נוגשים "noguesim" -opresores egipcios- designan a שוטרירם "Shoterirn" -capataces de entre los hijos de Israel- para que fueran ellos los que acosaran a sus propios hermanos agravando su condición de esclavos.

Llama poderosamente la atención que el tirano egipcio no se preocupara, especialmente, por el rendimiento en el trabajo de los esclavos, sino por el sufrimiento de ellos.

Sólo así podremos entender el hecho de que él deja de proporcionarles la materia prima para la confección de ladrillos, obligando a los esclavos hebreos a desparramarse por el campo para buscarla.

La finalidad de él era pues "Hágase más pesado el trabajo sobre los hombres. Y que estén ocupados en él".

El quería sojuzgar no solamente los cuerpos de los esclavos sino y especialmente también su mente.

Su intención era ocupar la mente de ellos totalmente por medio de la esclavitud y de la tortura para evitar que pensarán en palabras que son "mentira", pues para el tirano la libertad es un valor falso. "

Su verdad es, únicamente, la tortura y el sufrimiento.

Aquí vemos dos mundos enfrentándose, el uno al otro: חסד וחסד Hesed Veemet" -la benevolencia y la verdad o representadas aquí por Mosheh y Aharon en nombre de D's frente a la soberbia y la mentira personificadas en Parhoh.

¿Podrá éste comprender alguna vez el mundo de la misericordia y de la verdad?

El primer resultado de la gestión de Mosheh y Aharon decepciona a Mosheh. .

וַיָּשָׁב מֹשֶׁה אֶל ה', "Vaishov Mosheh el Adonai" -Retornó Mosheh ante Adonai-.

Rabbí Abraham Sabbalí sugiere que no se trata aquí de un retorno a lugar geográfico alguno, como lo piensa Rashbam, sino que más bien, Mosheh vuelve a su posición primera, cuando él no quería aceptar la misión.

Mosheh parece preguntar a D's: ¿dónde están los רַחֲמִים "Rahamim" -misericordia-:", pues lo que veo es solamente דִּין "din"-rigor y endurecimiento..

Por supuesto estas preguntas nacen del profundo amor que siente Mosheh por sus hermanos.

Aunque Mosheh había sido advertido, de antemano, acerca de la dureza de Parhoh, no puede ver más sufrimiento.

Pero la respuesta Divina es muy clara: " ... Ya que con poder fuerte él los liberará y con poder fuerte él los expulsará de su tierra" (cap. 6.1).

En los próximos capítulos hasta el catorce de este libro, veremos solamente los vaivenes que ocurrirán hasta que estas palabras se conviertan en realidad.

El pueblo de Israel, más que liberado por Parhoh será expulsado por Parhoh.

El nunca aceptará el término "libertad"

Versículo 1: " ... PARA QUE OFREZCAN SACRIFICIOS ANTE MI. .. "

Esta traducción nuestra del verbo וַיַּחֲגוּ "Vaeiahogu" está basada en Ibn Heza quien quien cita en su apoyo el versículo de Salmos 118.27 que dice אִסְרוּ חֵג בַּעֲבֹתַי "Isru hag bahabotim" -o sea "atad el sacrificio con sogas".

La opinión de Ibn Hezra es compartida por Abarbanel.

Versículo 2: " ... ¡NO CONOZCO A ADONAI."

Literalmente Parhoh ni conoce a D's ni quiere conocerlo. Sin embargo, Ramban establece una distinción entre Elohim y Adonai.

El 'sugiere que Parhoh conocía el concepto de Elohim -D's-pero no conoce el concepto Adonai, que significa D's Supremo y Único.

" ... ¡ NI TAMPOCO A ISRAEL VOY A LIBERAR!".

"Y aunque yo pueda corroborar la existencia real de D 's, no por ello voy a liberar a Israel". (Sefomo).

Versículo 3: "... EL D'S DE LOS HEBREOS."

Ante la supuesta ignorancia, por parte de Parhoh, del nombre de Adonai, Mosheh y Aharon hablan de -
אלהי העברים "Elohe Hahibrim" El D's de los Hebreos- pueblo conocido, descendientes de Abraham,
llamado él mismo hibri (Génesis 14:13). .

Por otra parte D's es D's de toda la humanidad. El hecho de que Mosheh y Aharon lo llamen D's de los Hebreos, quiere marcar solamente el tema de que es el pueblo de Israel el primer pueblo de la humanidad que acepta la idea monoteísmo.

La esperanza de que D's sea reconocido por todo el universo ha sido expresada por el profeta Isaías cuando dice: "... Pues tu Redentor Consagrado por Israel, D's de toda la tierra será llamado ..." (Isaías 54:5).

Versículo 4: "... ¡ID A VUESTROS TRABAJOS!"

Rashi deduce de aquí que no solamente Mosheh y Aharon estaban libres de la esclavitud Egipcia sino que toda la tribu de Leví también estaba, y de allí la libertad con la cual Moeh y Aharon se movían en la corte de Parhoh.

Parecería ser que los egipcios concedían algunos privilegios a la tribu de Levi a la cual consideraban tribu de sacerdotes del pueblo de Israel.

Versículo 10: "SALIERON LOS OPRESORES DEL PUEBLO Y SUS CAPATACES ... "

El Midrash Shemot Rabbah sugiere que sobre cada diez hombres de Israel había un capataz, él mismo hijo de Israel, y que sobre cada diez capataces había un opresor egipcio. (Citado por Alshej).

Versículos 13 y 14: "Y LOS OPRESORES URGIAN DICIENDO... EMPERO FUERON GOLPEADOS LOS CAPATACES ... "

"Durante el día los opresores egipcios acosaban a los capataces de Israel, mientras que al finalizar la jornada les pegaban duramente por un aparente incumplimiento de su tarea, que consistía en torturar a sus propios hermanos" (Alshej).

Versículo 19: "Y SE VIERON LOS CAPATACES DE LOS HIJOS DE ISRAEL A ELLOS MISMOS EN MAL. .. "

El significado de la palabra אתם -"Otam", que traducimos como "ellos mismos", está basado en el comentario de Ibn Hezra al respecto.

Rashi, por su parte, opina que se refiere a los hijos de Israel, que sufrían acosados por los mismos capataces de Israel.

Versículo 20: "ENCONTRARON ELLOS A MOSHEH Y A AHARON ... "

Mosheh y Aharon estaban de pie, esperando que los capataces les trajeran alguna noticia portadora de buenas nuevas de parte del rey, mas ocurrió lo contrario.

Mosheh y Aharon escucharán la amarga protesta de los capataces de Israel, diciéndoles: "Se manifieste Adonai ante vosotros y os juzgue.." queriendo significar: Vosotros nos habéis dicho que D's había visto nuestra aflicción, pero nosotros decimos que D's debería juzgarles a vosotros dos por haber empeorado nuestra situación. (Alshej).

Versículo 22: "... ¿POR QUE? .. ¿PARA QUE ... ?"

" Traducimos la palabra "Lamah" como ¿por qué? mientras que traducimos la palabra "Lamrnah" como ¿para qué?

Continúa en Cap. [6](#)

GENESIS

שמות ו

CAPITULO 6

l. Dijo Adonai a Mosheh: Ahora habrás de ver lo que voy a hacer a Parhoh, ya que con poder fuerte él los liberará y con poder fuerte él los expulsará de su tierra.

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲתָה תֵּרְאֶה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה
לְפָרְעֹה כִּי בְיַד חֲזָקָה יִשְׁלַחֵם וּבְיַד

חֲזָקָה יִגְרֹשֵׁם מֵאֶרֶצוֹ:

שמות וארא ו

PARASHAH : VAERA

SHEMOT 6:2 9:35

CAPITULO 6

Aliot [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[2.](#) Habló Elohim a Mosheh y le dijo a él: Yo soy Adonai.

[3.](#) Yo me aparecí a Abraham, a Itshak y a Iahacov por El-Shaddai, empero por Mi Nombre Adonai¹ no Me he dado a conocer a ellos.

¹ Adonai es la pronunciación tradicional Que sustituye a la pronunciación del TETRAGRAMA, Nombre Di. vino que no se pronuncia como aparece escrito.

[4.](#) Y también establecí Yo Mi Pacto con ellos: para darles a ellos la tierra de Quenahan , la tierra de sus extranjerías donde ellos peregrinaron, en ella.

5. Y también Yo he oído el quejido de los hijos de Israel -ya que los egipcios los esclavizan a ellos y he recordado Yo Mi Pacto.

עליות [7](#) [6](#) [5](#) [4](#) [3](#) [2](#) [1](#)

ראשון

ב וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲנִי יְהוָה: ג
וְאַתָּה אֶל־אַבְרָהָם אֶל־יִצְחָק וְאֶל־יַעֲקֹב בָּאֵל שָׁדָי
וְשָׁמִי יְהוָה לֹא נִודַעְתִּי לָהֶם: ד וְגַם הִקְמַתִּי אֶת־
בְּרִיתִי אִתָּם לָתֵת לָהֶם אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֶת אֶרֶץ
מִגְרֵיהֶם אֲשֶׁר־גָּרוּ בָּהֶּ: ה וְגַם אֲנִי שָׁמַעְתִּי אֶת־
נַאֲקֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִצְרַיִם מַעֲבִדִּים אֹתָם
וְאָזְכֹּר אֶת־בְּרִיתִי: ו לָכֵן אֶמַּר לְבְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲנִי
יְהוָה וְהוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם
וְהִצַּלְתִּי אֶתְכֶם מֵעַבְדֵיכֶם וְגִאֲלֵתִי אֶתְכֶם בְּזָרוּעַ
נְטוּיָה וּבִשְׁפָטִים גְּדֹלִים: ז וְלִקְחֹתִי אֶתְכֶם לִי לְעָם
וְהָיִיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וִידַעְתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הַמּוֹצִיא אֶתְכֶם מִמִּצְרַיִם מִמִּצְרַיִם: ח וְהִבֵּאתִי
אֶתְכֶם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָשָׂאתִי אֶת־יָדִי לָתֵת אֹתָהּ
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיַּעֲקֹב וְנִתְּנָה אֹתָהּ לָכֶם מִזֶּרֶעַ
אֲנִי יְהוָה: ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה כֵּן אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא
שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה מִקֶּצֶר רוּחַ וּמֵעֲבֹדָה קָשָׁה:

י וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: יא בֹּא דַבֵּר אֶל־
פָּרְעֹה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְיִשְׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶצוֹ:
יב וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה לֵאמֹר הֵן בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

6. Por lo tanto, di a los hijos de Israel: Yo soy Adonai y os sacaré de bajo los agobios de Egipto y os libraré a vosotros de su servidumbre. Os redimiré avosotros con brazo tendido y con Juicios punitivos, rnagnos.

7. Os tomaré Yo a vosotros para Mí por pueblo y seré para vosotros por D's y tendréis conocimiento de que Yo soy Adonai, vuestro D's; el que saca a vosotros de bajo los agobios de Egipto.

8. y os traeré a vosotros a la tierra, la cual he jurado ¹ dar, a ella, a Abraham, a Itshak y a Iahacov. Y la daré a vosotros por heredad, Yo soy Adonai.

9. Habló Mosheh así a los hijos de Israel, empero ellos no escucharon a Mosheh por causa del agotamiento de espíritu y por causa de la servidumbre, dura.

10. Habló Adonai a Mosheh diciendo:

11. Allégate y habla a Parhoh, rey de Egipto, para que libere a los hijos de Israel de su tierra.

12. Habló Mosheh ante Adonai diciendo: He aquí que los hijos de Israel no me han escuchado a mí, y ¿cómo habrá de escucharme Parhoh? pues yo soy obstruido de labios.

¹ Lit: He alzado Mi Mano.

13. Habló Adonai a Mosheh Y a Aharon y los designó ¹ para los hijos de Israel y para Parhoh, rey de Egipto, para sacar a los hijos de Israel de la tierra de Egipto.

Segunda

לֹא־שָׁמְעוּ אֵלַי וְאִיךָ יִשְׁמַעְנִי כְּרָעָה וְאֲנִי עֹרֵל שְׁפָתַיִם:

שני

יג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וַיֹּצִיֵם אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶל־פְּרַעֲה מֶלֶךְ מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם: יד אֵלֶּה רָאשֵׁי בֵּית־אֲבֹתָם בְּנֵי רְאוּבֵן בֶּכֶר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וּפְלֹאֵל חֲצֵרוֹן וְכַרְמִי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת רְאוּבֵן: טו וּבְנֵי שְׁמֹעוֹן וַיְמָאֵל וַיְמִין וְאַהֲדִי וַיְכִין וְצֹחֵר וְשֹׁאֵל בְּנֵי־הַכְּנַעֲנִית אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת שְׁמֹעוֹן: טז וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־לֵוִי לְתַלְדָתָם גֵּרְשֹׁן וְיֻקָּה וּמֵרָרִי וְשִׁנִּי חֲתִי לֵוִי שִׁבְעֵה וְשָׁלְשִׁים וּמֵאֶת שָׁנָה: יז בְּנֵי גֵרְשֹׁן לְבִנֵּי וְשִׁמְעִי לְמִשְׁפַּחָתָם: יח וּבְנֵי קָהָת עֲמֶרָם וַיְצֹחֵר וְחִבְרֹן וְעִזִּיאֵל וְשִׁנִּי חֲתִי קָהָת שְׁלֹשׁ וְשָׁלְשִׁים וּמֵאֶת שָׁנָה: יט וּבְנֵי מֵרָרִי מַחֲלִי וּמוּשִׁי אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַלֵּוִי לְתַלְדָתָם: כ וַיִּקַּח עֲמֶרָם אֶת־יֹכָבֵד בִּתּוֹ לֵוִי לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְשִׁנִּי חֲתִי עֲמֶרָם שִׁבְעֵה וְשָׁלְשִׁים וּמֵאֶת שָׁנָה: כא וּבְנֵי יֻקָּה קָרַח וְנֹפֶג וְזַכְרִי: כב וּבְנֵי עִזִּיאֵל מִיִּשְׂאֵל וְאַלְצָפָן וְסֹתְרִי: כג וַיִּקַּח אַהֲרֹן אֶת־אֵלִישִׁבַע בַּת־עֲמִינָדָב אַחֹת נַחֲשֹׁן לֵוִי לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־נֹדֵב וְאֶת־נֶחֱמִיאָה וְאֶת־אִיתָמָר: כד וּבְנֵי קָרַח אֶסֶרִי וְאַלְקָנָה וְאַבִּיאֶסֶף אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַקָּהָתִי: כה וְאַלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן לָקַח לִוִּי מִבְּנוֹת פּוּטִיאֵל לֵוִי לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת־פִּינְחָס אֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹת הַלְוִיִּם לְמִשְׁפַּחָתָם: כו הוּא אַהֲרֹן וּמֹשֶׁה אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם הוֹצִיאוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם עַל־צַבְאָתָם: כז הֵם הַמְּדַבְּרִים אֶל־פְּרַעֲה מֶלֶךְ־מִצְרָיִם לְהוֹצִיא אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם הוּא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: כח וַיְהִי בַּיּוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:

14. Estos son los cabeza de familia de sus casas paternas. Los hijos de Reuben, primogénito de Israel: Hanoj y Falu, Hetsron y Jarmi. Estas son las familias de Reuben.

15. y los hijos de Shimhon; lemuel y lamin y Ohad y Iajin y Tsohar y Shaul, hijo de la quenahanita. Estas son las familias de Shimhon.

¹ Otros: Encomendó e instruyó.

16. Y éstos son los nombres de los hijos de Levi, según sus linajes: Guereshon, Kehat y Merari. y los años de la vida de Levi ciento treinta y siete años.

17. Los hijos de Guereshon: Livni y Shimhi según sus familias.

18. y los hijos de Kehat: Hamram, Itshar, Hebron y Huziel. y los años de la vida de Kehat fueron ciento treinta y tres años.

19. Y los hijos de Merari: Mahli y Mushi. Estas son las familias de los Levitas según sus linajes.

20. Tomó Hamram a Iojebed, hermana de su padre, para él, como esposa. Dio a luz para él a Aharon y a Mosheh, y los años de la vida de Hamram fueron ciento treinta y siete años.

21. Y los hijos de Itshar: Korah, Nefeg y Zijri.

22. y los hijos de Huziel: Mishael, Eltsafan y Sitri.

23. y tomó Aharon a Elishebah, hija de Haminadab, hermana de Nahshon para

שלישי

כט וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה דִּבֵּר אֶל־
פְּרַעֲהַ מֶלֶךְ מִצְרַיִם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלָיו: לֹ
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לִפְנֵי יְהוָה הֵן אֲנִי עֶרְלָ שְׂפָתַיִם וְאִיִּךְ
יִשְׁמַע אֵלַי פְּרַעֲהַ:

él, por esposa. Dio a luz ella para él a Nadab y a Abihu, a Eliazar y a Itamar.

24. y los hijos de Korah; Assir, Elkanah y Abiasaf. Estas son las familias de los Korahitas.

25. Y Eliazar hijo de Aharon tomó para él - de entre las hijas de Putiel- una esposa. Dio a luz ella, para él, a Pinehas.

Estos son los cabezas de las casas paternas de los Levitas según sus familias.

[26.](#) Este es Aharon y Mosheh a quienes dijo Adonai. ¡Sacad a los hijos de Israel de la tierra de Egipto, por sus ejércitos!

[27.](#) Son ellos los que hablaban a Parhoh, rey de Egipto, para sacar a los hijos de Israel de Egipto. Este es Mosheh y Aharon.

[28.](#) Ocurrió, en el día que habló Adonai a Mosheh en la tierra de Egipto.

Tercera

29. Habló Adonai a Mosheh enciendo: Yo soy Adonai. Habla a Parhoh, rey de Egipto, todo lo que Yo te estoy hablando.

[30.](#) Dijo Mosheh ante Adonai: He aquí que yo soy obstruido de labios y ¿cómo habrá de escucharme a mi, Parhoh?

PARASHAH : VAERA

SHEMOT 6:12 9;35

CAPITULO 6

Versículo 2: "HABLO ELOHIM A MOSHEH Y LE DIJO A EL: YO SOY ADONAI."

"En realidad las comunidades judías no queriendo concluir la parashah anterior (Shemot) con una protesta de Mosheh que dijo: למה הרעתה לעם הזה "Lamah harehotah laham hazeh" ¿Por qué has acarreado el mal a este pueblo? agregaron el versículo de Exodo 6:1 para concluir la parashah con una idea positiva. En hebreo: כדי לסיים בטוב :-Quede lesaiem betov" (Beer Itsbak).

La conexión entre la parashah anterior y ésta ha sido establecida por Rashi y otros exégetas de la forma siguiente: Mosheh había argumenta. do dos cosas למה הרעתה לעם הזה "Lamah harehotah laham hazeh? -Porqué has acarreado el mal a este pueblo- למה זה שלחתיני- y Larnmah zeh shelahtaní?" -¿Para qué es que me has enviado? Por eso dice Rashi que la Torah, en el versículo 2, utiliza el Nombre de Elohim מדת הדין "Middat Hadin" =atributo del rigor del Juicio Divino-, ya que según Rashi, Moseh habló con dureza ante D's.

Mientras que, a renglón seguido D's le dice: " אני ה' "Ani Adonai". -yo soy Adonai-, Aquí la Torah usa el Tetragrama que es מדת הרחמים "Middat Harahamim" -el atributo de la Misericordia y de la "fiel recompensa" para los que se encaminen ante Mí-".

"Y no en vano te he enviado (a Egipto) sino para cumplir con las promesas que Yo formulé a los Patriarcas de Israel". (Rashi)

Versículo 3: YO ME APARECI A ABRAHAM, A ITSHAK Y A IAHACOY POR EL-SHADDAI. ... "

"El-Shaddai: .. El que tiene todo el poder para toda creatura. " (Rashi).

"El Shaddai: Atributo, su significado es: Fuerte, Todopoderoso, como dice el versículo "... Cual estruendo de aguas poderosas, como la voz de Shaddai ... " (lehezekel 1:24)" (Ibn Hezra).

Generalmente este atributo es traducido como Omnipotente, según lo reflejan los comentaristas antes citados. No obstante, la etimología del atributo no es lo suficientemente clara. Por ello nuestra traducción lo transcribe en el idioma original.

Versículo 3: " ... EMPERO POR MI NOMBRE ADONAI NO ME HE DADO A CONOCER A ELLOS".

La Torah concede gran importancia a la definición de los distintos atributos de D's; así resulta de este pasaje y de otros del Pentateuco. ,

Los "Shemot" -Nombres de D's- usados en la Torah nos hacen conocer al Ser Supremo por medio de Sus distintos atributos, como Creador, Señor de los Ejércitos, Ser Absoluto, D's de amor, Juez Supremo, Ser Todopoderoso.

En cuanto a nuestro versículo, parece ser que la intención es recalcar la intensidad de la fe de los Patriarcas, comparándola a la de Mosheh. De lo que resulta que los Patriarcas jamás manifestaron dudas de la magnitud de las formuladas por Mosheh mismo al decir: ,m?מה הרעתה לעם הזה? "Lamah harehotah laham hazeh?" ¿Por qué has acarreado el mal a este pueblo.?למה זה שלחתי? Larnmah zeh shelahtani?" ¿Para qué es que me has enviado.?

Por lo tanto el texto parece insinuar que la fe en D's, de Mosheh y su generación, todavía deberá llegar a su perfección; cosa que se logrará después de la milagrosa salvación del pueblo de Israel, de manos de los tiranos egipcios. Pues así leemos: "Presenció Israel el poder, grande, que ejerció Adonai en Egipto. Veneró el pueblo a Adonai y tuvieron fe en Adonai y en Mosheh, Su servidor" (Exodo 14:31).

Lo que significa que son los portentos realizados por D's, a ojos de los hijos de Israel, los que convencen a estos últimos, y los que, definitivamente, los conducen a la fe en D's; mientras que los Patriarcas de Israel creyeron en promesas Divinas, que no vieron realizadas durante su propia vida. De lo que resulta que el hecho de que se produzcan אותות ומופתים "Otot umofetim" -signos y portentos- en una generación y no en otra, no indicaría que la generación que ve la manifestación del Poder de D's es más merecedora que la otra, que no los vio. En palabras de Jehudah Halevi: "La manifestación de los milagros (en Egipto) no significa que los hijos de Israel estaban en un grado superior al de los Patriarcas; pero ellos se produjeron porque los hijos de Israel eran numerosos y abrigaban dudas en sus corazones, mientras que los Patriarcas habían sido fervientes creyentes, y la fe de ellos no se debilitó jamás, a pesar de los infortunios que los agobiaron durante toda su existencia" [Sefer Hacuzari II: 2].

Versículo 4: "Y TAMBIEN ESTABLECI YO MI PACTO CON ELLOS ... "

"También Yo te he enviado porque Yo establecí Mi Pacto con los Patriarcas, para darles a ellos o a sus hijos, que son como ellos, la tierra de Quenahan" (Ibn Hezra).

De acuerdo con Ibn Hezra resulta que la misión de Mosheh no es más que una actualización del Pacto concertado por D's con los Patriarcas de Israel. Lo que insinuaría que las quejas anteriores de Mosheh parecen no tener un fundamento importante, ya que Parhoh, hombre, no puede interferir en los designios de D's y Su Pacto para con los hijos de Israel.

Tal vez por ello se use la palabra גם "Gam" -también dos veces en los versículos 4 y 5.

D's afirma, ¿puede el hombre desafiar esa afirmación?

Versículos 6 y 7: " ... OS SACARE DE BAJO LOS AGOBIOS DE EGIPTO Y OS LIBRARE A VOSOTROS DE SU SERVIDUMBRE. OS REDIMIRE A VOSOTROS ... OS TOMARE YO A VOSOTROS PARA MI POR PUEBLO ... "

Advertimos acá cuatro términos de liberación. Los dos primeros son dos actos que corresponden ser hechos, pues es un deber librar al oprimido de manos de su opresor, mientras que el tercer término denota el juicio y el castigo a que debe ser sometido el que genera el mal y lo practica. Empero estas dos etapas: la liberación del yugo del opresor y su sometimiento a juicio (incluido en los tres términos) no son un fin en sí mismos sino que son un medio para llegar a ser el pueblo de D's a través de la entrega de la Torah y el asentamiento en la tierra prometida por D's a los Patriarcas de Israel. (Basado en Hakedat Itshak).

Por otra parte, estos cuatro términos de "redención" de nuestro versículo son el origen mismo de la costumbre vigente en las noches del seder de Pesah que consiste en beber ארבע כוסות "los arbah cosot" -las cuatro copas- para recordar la liberación de Israel de Egipto y los cuatro términos arriba mencionados. (T.B Pesahím 99:B)

Versículo 8: " ... Y LA DARE A VOSOTROS POR HEREDAD ... "

El término "heredad" implica un derecho legal que no prescribe; y no solamente su posesión continua y permanente.

Versículo 9: " ... EMPERO ELLOS NO ESCUCHARON A MOSHEH. ... "

"A pesar de que ellos creyeron, no pudieron prestar atención y consolarse con las buenas nuevas de liberación. ya que el yugo opresor era muy pesado y en nada vieron reducida su agobiante esclavitud " [Hakedat Itshak].

Versículo 12: " ... PUES YO SOY OBSTRUIDO DE LABIOS".

Traducimos ערל שפתיים "Haral sefataim" como "obstruido de labios", basados en Rashi, que ofrece las pruebas lingüísticas correspondientes.

Por otra parte llama la atención esta afirmación de Mosheh, ya que D's le había dicho que sería Aharon, su hermano, el portavoz y el que hablará ante Parhoh. (Exodo 4: 16).

Por lo que el comentarista Seforno sugiere que Mosheh habría creído que la intervención de Aharon era sólo para el primer encuentro con Parhoh y no para los sucesivos.

Por otra parte, después de la salida de Egipto, Mosheh nunca más volverá a quejarse por su falta de vocalidad, lo que indicaría que Aharon seguiría siendo su portavoz.

Aunque el libro del Zohar sugiere que en el momento en que fueron pronunciadas las primeras palabras de D's en Sinai se abren los labios "cerrados" de Mosheh y él se convierten, definitivamente, en el verdadero profeta de D's y a partir de aquel momento el don de la palabra nunca lo abandonará.

Versículo 13: " ... DESIGNO ... "

Traducimos "designó" basados en el comentarista Seforno.

Versículo 13: " .. PARA LOS HIJOS DE ISRAEL Y PARA PARHOH ... "

". .. Quiere decir que D's causó que Mosheh y Aharon hallen gracia, respeto y temor a ojos de ellos (Parhoh e hijos de Israel) para que sus palabras fueran aceptadas en todo cuanto concerniera a su misión: Sacar a los hijos de Israel de Egipto Pues así dice el versículo en Éxodo 7:1 " MIRA TE HE

DESIGNADO COMO ENVIADO (DE ELOHIM) PARA PARHOH. .. " Lo que quiere decir: He infundido en Parhoh el temor, la veneración y el respeto hacia tu persona': (Hakedat Itshak).

Versículo 14: "ESTOS SON LOS CABEZA DE FAMILIA EN SUS CASAS PTERNAS ... "

Todos los exégetas de la Torah recalcan su extrañeza ante la interrupción del relato cronológico de la Torah para intercalar la genealogía de Mosheh y de Aharon.

Las razones aparentes que los exégetas hallan como respuesta a esta "interrupción" están basadas, generalmente, en los midrashim.

Hemos elegido aquí la opinión de Rashbam, basada en lo que él mismo denomina el פשט "Peshat" - interpretación literal del texto bíblico-: "De acuerdo con el Peshat, ya he explicado en el libro de Bereshit (Génesis) que la Torah procedió a enumerar los años de la vida de las personas que existieron desde Noah hasta Abraham y después de Abraham enumera los años de Itshak y después los de Iahacov y después los de Levi, su hijos y después los años de Kehat y después los de Hamram, sucediéndoles los años de Mosheh, de Iehoshuah, de los Jueces, de los Reyes, de los setenta años del exilio babilónico y también los años del Segundo Templo de Ierushalaim, en Daniel"

De este exégeta se infiere que la finalidad de este relato genealógico es elevar a Mosheh y a Aharon al rango de los Patriarcas de Israel, como hombres importantes que hicieron la historia de Israel en la época bíblica.

Por otra parte podríamos deducir también que, a pesar de la esclavitud que había situado a los hijos de Israel en el último peldaño de la escala social, ellos mantuvieron plena conciencia de su estirpe. Todos ellos eran descendientes de los Patriarcas, y seguían respetando sus cabezas de familia. En su angustia moral y social, su ascendencia familiar representaba su mayor bien, que preservaban con celo.

Por otra parte la elección de Mosheh y Aharon, hijos de la tribu de Levi, para esta misión libertadora, no será más que el preludio de la elección definitiva que se hará de la tribu de Levi para dedicarse exclusivamente al servicio de D's, primero en el Mishcan Tabernáculo- que se construirá en el desierto, después de la salida de Egipto, luego en los Santuarios de Israel y en los dos Templos de Ierushalaim.

En otro orden de cosas, en un piut introductorio al Seder Hahavodah de Iom Quippur, esta idea queda plasmada en las palabras siguientes: "De su estirpe (de Itshak) elegiste a Iahacov, hombre integro, sellado por Tu Pacto.

Doce tribus a él diste por posteridad, amados por Ti, ¡oh, D 's! desde su nacimiento.

De entre las tribus elegiste a Levi para servirte; de entre todos sus hermanos. le concediste la corona del sacerdocio. Hamram fue elegido de la estirpe de Levi, y a Alzaron, su descendiente, consagraste para Tu culto" (¹)

¹ Majzor para Iom Quippur a la usanza de los judíos sefaraditas. Versión castellana de Marcos Edery. Edición 1969.

Versículo 18: "Y LOS HIJOS DE KEHAT ... "

El hecho de que se mencione una genealogía incompleta, aun tratándose de los componentes de la tribu de Leví, por ejemplo en el caso de Hebron, se debe al hecho de que la Torah menciona únicamente aquellos nombres de personas que seguirán figurando en relatos posteriores de la Torah. El ejemplo notorio es que aquí no se habla de los hijos de Itamar (hijo de Aharon) ya que ellos no aparecerán luego en ningún lugar de la Torah (Basado en Rashbam).

Versículos 26 y 27: "ESTE ES AHARON y MOSHEH ESTE ES MOSHEH y AHARON."

De acuerdo con el orden de nacimiento. Aharon es citado en primer lugar ya que era el primogénito; pero en cuanto al cumplimiento de la misión frente a Parhoh, Mosheh es el interlocutor y figura en primer lugar.

Versículo 28 "OCURRIÓ, EN EL DIA QUE HABLO ADONAI A MOSHEH EN LA TIERRA DE EGIPTO".

Cuando Mosheh se decepciona en su primer encuentro con Parhoh, el texto nos relata que él había retornado ante Adonai.

Este retorno ha sido entendido por Rashbam como regreso a un lugar geográfico conocido, o sea al Monte Sinai. Por lo tanto, la Torah nos informa con este versículo -6:28-que Mosheh había regresado a su misión.

A partir de este momento empezará a luchar por la libertad de su pueblo, sin pausa alguna.

La próxima vez que Mosheh habrá de regresar a Sinai será a la cabeza de su pueblo liberado, quien recibirá la Torah de D's por mano de Mosheh.

Versículo 30: "... ¿COMO HABRA DE ESCUCHARME A MI, PARHOH?"

Estas palabras de Mosheh son la misma continuación de las palabras relatadas en este capítulo, versículo 12 donde leemos: "... y ¿Cómo habrá de escucharme Parhoh?" que habían sido interrumpidas por el relato genealógico de la tribu de Levi.

"A partir de ahora deberemos observar cómo se desarrollan los juicios de D's y la rectitud de Sus Caminos, frente a una nación que no lo conoce". (Hakedat Itshak).

Continúa en Cap. [7](#)

CAPITULO 7

1. Dijo Adonai a Mosheh: Mira, te he designado como Enviado (de Elohim) para Parhoh; y Aharon, tu hermano, será tu profeta.

2. Tú habrás de hablar todo lo que Yo te mande; empero Aharon, tu hermano, hablará a Parhoh para que libere a los hijos de Israel de su tierra.

3. Mas Yo endureceré el corazón de Parhoh e incrementaré Mis señales y Mis portentos en la tierra de Egipto.

4. Empero, no escuchará a vosotros Parhoh e impondré Mi poder en Egipto y sacaré a Mis ejércitos; a Mi pueblo, los hijos de Israel, de la tierra de Egipto, con juicios punitivos, magnos.

5. Y tendrán conocimiento los egipcios de que Yo soy Adonai, cuando extienda Yo Mi poder sobre Egipto y libere a los hijos de Israel de en medio de ellos.

6. E hizo Mosheh -y Aharon- como les había ordenado Adonai, a ellos. Así hicieron.

7. Y Mosheh era de edad de ochenta años y Aharon de edad de ochenta y tres años cuando llevaron sus palabras a Parhoh.

Cuarta

8. Dijo Adonai a Mosheh y a Aharon, diciendo:

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאֵה נִתְּנִיךָ אֵלֵהֶם לְפָרְעָה וְאַהֲרֹן אֲחִיךָ יְהִי נְבִיאָךְ: ב אֵתָּה תְּדַבֵּר אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה וְאַהֲרֹן אֲחִיךָ יְדַבֵּר אֶל־פָּרְעָה וְשִׁלַּח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ: ג וְאֲנִי אֶקְשֶׁה אֶת־לֵב פָּרְעָה וְהִרְבִּיתִי אֶת־אַתְּתִי וְאֶת־מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: ד וְלֹא־יִשְׁמַע אֲלֵכֶם פָּרְעָה וְנִתְּתִי אֶת־יָדִי בְּמִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאֹתַי אֶת־עַמִּי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּשַׁפְטִים גְּדֹלִים: ה וַיְדַעוּ מִצְרַיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּנִתְּתִי אֶת־יָדִי עַל־מִצְרַיִם וְהוֹצֵאתִי אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם: ו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתָם כֹּן עֲשׂוֹ: ז וּמֹשֶׁה בֶן־שִׁמְעֹנִים שָׁנָה וְאַהֲרֹן בֶּן־שִׁלֵּשׁ וּשְׁמֹנִים שָׁנָה בְּדַבְרָם אֶל־פָּרְעָה:

רביעי

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: ט כִּי יְדַבֵּר אֲלֵכֶם פָּרְעָה לֵאמֹר תִּנּוּ לָכֶם מוֹפֵת וְאִמְרַת אֶל־אַהֲרֹן קַח אֶת־מַטֶּיךָ וְהִשְׁלַךְ לִפְנֵי־פָרְעָה יְהִי לְתַנִּין: י וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פָּרְעָה וַיַּעַשׂוּ כֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיִּשְׁלַךְ אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּהוּ לִפְנֵי פָרְעָה וּלְפָנָיו עֲבָדָיו וַיְהִי לְתַנִּין: יא וַיִּקְרָא גַם־פָּרְעָה לַחֲכָמִים וּלְמַכְשָׁפִים וַיַּעַשׂוּ גַם־הֵם חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִהְטִיהֶם כֹּן: יב וַיִּשְׁלִיכוּ אִישׁ מַטֵּהוּ וַיְהִיו לְתַנִּינִים וַיִּבְלַע מַטֵּה־אַהֲרֹן אֶת־מַטֵּתָם: יג וַיַּחֲזֵק לֵב פָּרְעָה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה:

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּבֹד לֵב פָּרְעָה מֵאֵן לְשַׁלַּח הָעָם: טו לָךְ אֶל־פָּרְעָה בְּבֹקֶר הַנֶּה יֵצֵא הַמִּיָּמָה וְנִצְבָּת לִקְרֹאתוֹ עַל־שַׁפַּת הַיָּאֵר וְהַמַּטֵּה אֲשֶׁר־נִהְפָּךְ לִנְחָשׁ תִּקַּח בְּיָדְךָ: טז וְאִמְרַת אֵלָיו יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִיִּים שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ לֵאמֹר שְׁלַח אֶת־עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי בַּמִּדְבָּר וְהִנֵּה לֹא־שָׁמַעַת עַד־כֹּה: יז כֹּה אָמַר יְהוָה בְּזֹאת תִּדְעֶה כִּי אֲנִי יְהוָה הִנֵּה אֲנִי מִכָּהּ בַּמַּטֵּה אֲשֶׁר־בְּיָדִי עַל־הַמֵּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר וְנִהְפְּכוּ לָדָם: יח וְהִדְּגָה אֲשֶׁר־בַּיָּאֵר תָּמוּת וּבָאֵשׁ הַיָּאֵר וְנִלְאֹו מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מֵיִם מִן־הַיָּאֵר: יט

9. Cuando hablare a vosotros Parhoh diciendo: Proporcionad vosotros algún portento ... Dirás a Aharon: toma tu vara y arrójala delante de Parhoh . Se convertirá en cocodrilo ¹

10. Se allegó Mosheh -y Aharon- hasta Parhoh e hicieron así, como había ordenado Adonai: Arrojó Aharon su vara delante de Parhoh y delante de sus servidores, Y se convirtió en cocodrilo ¹

11. Empero convocó también Parhoh a los sabios y a los magos; e hicieron también ellos, los magos de Egipto, con sus encantamientos, así:

12. Arrojaron, -cada hombre su vara- y estas se convirtieron en cocodrilos ¹. Empero tragó la vara de Aharon a las varas de ellos.

13 Mas se fortaleció el corazón de Parhoh y no los escuchó a ellos, como había hablado a Adonai.

14. Dijo Adonai a Mosheh: Se ha tornado pesado el corazón de Parhoh: se ha negado a liberar al pueblo.

¹ Otros: Serpientes.

15. Ve a Parhoh por la mañana: he aquí que él sale hacia el agua y yérquete a su encuentro, cerca de la ribera del Río ¹, Y la vara que se había convertido en serpiente tomarás en tu mano.

16. y le dirás a él: Adonai, el D's de los Hebreos, me ha enviado a ti diciendo: Libera a Mi pueblo y que me sirvan a Mí en

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה אֲמַר אֶל-אַהֲרֹן קַח מִטֶּבֶל
וְנִטְהֵ-יָדְךָ עַל-מִימֵי מִצְרַיִם עַל-נְהַרְתָּם עַל-
יָאֲרֵיהֶם וְעַל-אֲגַמֵּיהֶם וְעַל כָּל-מִקְוֵה מִימֵיהֶם וַיְהִי-
דָם וְהָיָה דָם בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְעַצְמָם וּבְאֲבָנִים: כ
וַיַּעֲשׂוּ-כֵן מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיָּרֶם
בְּמִטָּה וַיָּךְ אֶת-הַמַּיִם אֲשֶׁר בַּיָּאֵר לַעֲיֹנֵי פְרָעֹה
וּלַעֲיֹנֵי עַבְדָּיו וַיִּהְיֶה-כָּל-הַמַּיִם אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר לָדָם:
כא וְהַדָּגָה אֲשֶׁר-בַּיָּאֵר מָתָה וַיִּבָּאֵשׁ הַיָּאֵר וְלֹא-יָכְלוּ
מִצְרַיִם לִשְׁתּוֹת מַיִם מִן-הַיָּאֵר וַיְהִי הַדָּם בְּכָל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם: כב וַיַּעֲשׂוּ-כֵן חֲרָטְמֵי מִצְרַיִם בְּלִטְיֵיהֶם
וַיַּחֲזִק לִב-פְּרָעֹה וְלֹא-שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה: כג וַיִּפֹּן פְּרָעֹה וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ וְלֹא-שָׁתָה לְבֹ
גַם-לָזָאת: כד וַיַּחֲפְרוּ כָל-מִצְרַיִם סְבִיבֹת הַיָּאֵר
מַיִם לִשְׁתּוֹת כִּי לֹא יָכְלוּ לִשְׁתּוֹת מִמֵּי הַיָּאֵר: כה
וַיִּמְלֵא שְׂבָעַת יָמִים אַחֲרֵי הַכּוֹת-יְהוָה אֶת-הַיָּאֵר:

כו וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פְּרָעֹה וְאָמַרְתָּ
אֵלָיו זֶה אָמַר יְהוָה שְׁלַח אֶת-עַמִּי וַיַּעֲבֹדְנִי: כז
וְאִם-מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח הַנֶּגֶה אֲנֹכִי נִגַּף אֶת-כָּל-
גְּבוּלְךָ בַּצִּפְרֹדְעִים: כח וְשַׁרְץ הַיָּאֵר צִפְרֹדְעִים וְעָלוּ
וַיָּבֹאוּ בְּבֵיתְךָ וּבְחֹדֶר מִשְׁכְּבְךָ וְעַל-מִטְתְּךָ וּבְבֵית
עַבְדֶּיךָ וּבְעַמֶּךָ וּבְתַנּוּרֶיךָ וּבְמִשְׁאָרוֹתֶיךָ: כט וּבָקָה
וּבְעַמֶּךָ וּבְכָל-עַבְדֶּיךָ יַעֲלוּ הַצִּפְרֹדְעִים:

el desierto. Y he aquí que no has obedecido hasta ahora.

17. Así ha dicho Adonai: Con esto habrás de saber que Yo soy Adonai. He aquí que yo voy a golpear con la vara que está en mi mano sobre las aguas que hay en el Río I y se trocarán en sangre.

18. y los peces que hay en el Río I morirán y hederá el Río I y no podrán los egipcios beber agua del Río ¹

19. Dijo Adonai a Mosheh: Di a Aharon: Toma tu vara y extiende tu mano sobre las aguas de Egipto: sobre sus arroyos, sobre sus canales y sobre sus estanques y sobre todo reservorio de sus aguas.

¡Y se convertirán en sangre! Y habrá sangre en toda la tierra de Egipto y aun en los utensilios de madera Y en los de piedra.

¹ El Río Nilo.

20. Hicieron así Mosheh y Aharon, como había ordenado Adonai: Levantó la vara y golpeó el agua que había en el Río ¹, a ojos de Parhoh y a ojos de sus servidores, y se trocaron todas las aguas que había en el Río ¹, en sangre.

21. y los peces que había en el Río murieron y se corrompió el Río ¹ Y no pudieron los egipcios beber agua del Río ¹, y hubo sangre a través de toda la tierra de Egipto.

22. Mas hicieron así los magos de Egipto con sus encantamientos. Se fortaleció el

corazón de Parhoh y no los escuchó a ellos, como había hablado Adonai.

¹ El Río Nilo.

23. Se tornó Parhoh y vino a su casa y no puso mientes tampoco en esto.

24. Excavaron todos los egipcios en los alrededores del Río ¹ por agua para beber, ya que ellos no pudieron beber de las aguas del Río ¹

25. Se cumplieron siete días después que hubo dañado Adonai al Río ¹ .

26. Dijo Adonai a Mosheh: Allégate hasta Parhoh y le dirás: Así ha dicho Adonai: Libera a Mi pueblo para que Me sirvan.

[27.](#) Empero si te niegas tú a liberar, he aquí que Yo voy a golpear todo el límite de tu territorio con ranas.

¹ El Río Nilo

28. Y pululará el Río ¹ con ranas, y subirán y entrarán a tu morada y en tu alcoba y sobre tu lecho y en la casa de tus servidores y en tu pueblo y en tus hornos Y en tus artesas.

29. Y sobre ti y sobre tu pueblo y sobre todos tus servidores subirán las ranas.

¹ El Río Nilo.

CAPITULO 7

Introducción En el capítulo séptimo veremos definitivamente cómo Parhoh no se dejará convencer ni por la intervención de Mosheh y Aharon ni por signos y prodigios que hacen ante él, en nombre de D's. El pueblo de Israel no será liberado de Egipto de no mediar עשר מכות "Heser maccot" que traducimos como "diez plagas".

El tema de la diez plagas viene precedido de las palabras de D's, que dice: "Mas Yo endureceré el corazón de Parhoh e incrementaré Mis señales y Mis portentos en la tierra de Egipto. Empero, no escuchara a vosotros Parhoh e impondré Mi poder en Egipto y sacaré a Mis ejércitos: a Mi pueblo, los hijos de Israel, de la tierra de Egipto, con juicios punitivos, magnos" (Exodo 7:34).

De acuerdo con el sentido literal de estas palabras, nos encontramos frente a una dificultad de primera magnitud, ya que parece que, según esto, el tirano egipcio no tiene aparentemente ninguna posibilidad de תשובה "teshuvah" -arrepentimiento- mientras que la idea de "teshuvah" es la base principal sobre la cual descansa la relación del hombre con D's, según el Tanaj. Este pensamiento si bien es recurrente en todo el Tanaj, ha sido plasmado por el profeta Iehzekel cuando dice: "Acaso deseo Yo que muera el impío, dice Adonai Elohim, ciertamente (lo que deseo es) que retorne de sus caminos y que viva" (Ezequiel 18: 23).

A través de todos los tiempos los pensadores judíos y los exégetas del Tanaj se han enfrentado a este dilema, sugiriendo caminos para resolverlo.

Maimónides opta por la solución siguiente: "Puede ocurrir que un hombre cometa una transgresión tan grave ... y que el Juez de la Verdad decida que el castigo será: cerrarle el camino de teshuvah .. Por eso está escrito en la Torah: "Empero Yo vaya fortalecer el corazón de ParHoh ... " (Exodo 14:4); porque él maltrató voluntariamente a los hijos de Israel que vivían en su país, y por eso D 's le impide la teshuvah y endurece su corazón. Entonces ¿para qué enviaba a Mosheh a lograr la teshuvah de ParhOh si D's sabía que él no la haría nunca? Para hacer saber a los habitantes del mundo y a las generaciones venideras que cuando D ~ impide el camino de la teshuvah al pecador, éste no podrá revertir esta decisión y morirá por su maldad, que él mismo generó por su propia voluntad. Lo mismo ocurrió con Sihon, rey de Heshbono Con referencia a él dice la Torah: "Pues ha infundido valentía en su corazón para entregarlo en tus manos " (Deuteronomio 2:30).

Lo mismo ocurrirá con los quenahanim a quienes destruirá Iehoshuah [Josué: 11:20) y lo mismo ocurrirá con Israel en los días del profeta Eliahu ya que ellos acrecentaron su perversión y D 's les impidió a los pecadores la teshuvah (I Reyes 18:37).

De todo esto resulta: que D's no había decretado a Parhoh maltratar a Israel, ni tampoco a Sihon pecar en su país, ni tampoco a los quenahanim ser perversos, ni a Israel servir ídolos sino que todos ellos se desviaron por propia voluntad y todos ellos fueron castigados al vedarles D 's el camino de la teshuvah (Mishneh Torah, Hiljot Teshuvah VI, 3).

Dos siglos más tarde Rabbi Iosef Albo, en "Sefer Hahikarím", opta por una solución diferente. El sugiere que existen dos formas de teshuvah. El hombre que hace teshuvah por temor al castigo que pesa sobre él y que se somete "como el esclavo que se doblega ante su amo cuando éste lo está castigando", mas pasado el momento, éste vuelve a erguirse y a rebelarse otra vez. Lo mismo que hacía Parhoh, rey de

Egipto; pues mientras duraba la plaga de turno él decía: "Adonai es el Justo!" mas cuando pasaba la plaga volvía a endurecer su corazón como al principio y esto sin duda demostraba que la teshuvah era aparente cuando él decía: " Adonai es el Justo"; era ésta una compulsión y no el ejercicio de su libre albedrío.

Por lo tanto eso no podía ser considerado teshuvah .. , "Es así como podemos entender lo que dice la Torah: que D 's endurece el corazon de los impíos y les cierra el camino de la teshuvah, quiere decir que D's les infunde coraje como para que si hacen teshuvah, la hagan ejerciendo su libre albedrío". (Sefer Haliikanm IV,:25).

Basados en Albo traducimos וחזקתי את לב פרעה "Vehizakti et lev Parhoh ... (Exodo 14:4) como. "Yo voy a fortalecer el corazón de Parhoh. ."

Aparentemente, esa opinión de Albo ha servido de base al comentario de Abarbane¹ al respecto.

Más tarde el comentarista Seforno también le adoptará una posición similar.

En cuanto a las plagas en sí, leyendo los textos alusivos descubriremos la finalidad verdadera de las mismas, que no era, solamente, un juicio punitivo, sino que perseguía otras finalidades: El reconocimiento por parte de Parhoh de que D's, Creador de toda la humanidad, existe, que ejerce Su poder y Su justicia, y que libera al oprimido de manos de su agresor. Que los habitantes del universo contemporáneos de Parhoh, así como las generaciones venideras, han de conocer esos hechos, que el pueblo de Israel debe relatarlos a sus hijos y a los hijos de sus hijos, por siempre.

No falta un exégeta que diga que las plagas que D's trae sobre Egipto tenían como finalidad, también, persuadir a los hijos de Israel a abandonar aquel país ya que, debido a la fertilidad de las riberas del Nilo y al hecho de haber vivido en aquellas tierras unos cuantos centenares de años, ellos no quisieran abandonar el país. Y la prueba es que ante las primeras dificultades surgidas después de la liberación algunos grupos de los hijos de Israel dicen: "Volvamos a Egipto". (Tseror Hammor).

En otro orden de cosas las nueve plagas primeras revisten un carácter- persuasivo, ya que no causan muerte alguna, sino que van afectando a los egipcios, gradualmente, desde lo externo (campo, ganado, cosechas) hasta lo interno (casas, artesas, dormitorios). Solamente cuando estas plagas no logran su cometido D's trae la décima plaga que era מכת בכורות-"Maccat bejorot" -muerte de los primogénitos- que, dicho sea de paso, es la única plaga que reviste el carácter de juicio punitivo, ya que antes de esclavizar a los hijos de Israel, Parhoh ordenó arrojar a todo varón, nacido en las casas de Israel, al río Nilo.

De lo que resulta que el único lenguaje que parece entender el gobernante de aquella época es: Estoy dispuesto a vivir en perversión, a esclavizar a mis congéneres, aun pagando el precio del sufrimiento de los habitantes de mi país. siempre y cuando mi vida y la de mis hijos no estén directamente afectadas.

En cuanto al hundimiento de ParHoh y su ejército en las aguas del ים סוף "Iam Suf" -Mar de los Juncos- amén de evitar la destrucción del pueblo de Israel, en el" momento mismo de su liberación, logra la anhelada actitud que se esperaba de los hijos de Israel. En palabras de la Torah: "Presenció Israel el Poder, grande, que ejerció Adonai en Egipto. Veneró el pueblo a Adonai y tuvieron fe en Adonai y en Mosheh, Su servidor". (Exodo 14:31).

Cabe recalcar que para evitar una mala interpretación "del episodio egipcio" y para no cometer el error de pensar que estamos frente a "crimen y venganza" la Torah legislará: " ... No habrás de aborrecer al

egipcio ya que extranjero has sido tú en su país. Los hijos que les nacieren a ellos (en tu país) en la tercera generación podrán ingresar a la Congregación de Adonai" (Deuteronomio 23:8-9).

Versículo 1: ". ., Y AHARON, TU HERMANO SERA TU PROFETA".

De acuerdo con el Targum Onkelos aquí debe ser entendido el término "profeta" como intérprete. Esta opinión es recogida también por Rashi.

Versículo 3: " ... MIS SEÑALES Y MIS PORTENTOS ... "

"El מופת "Mofet" -portento- viene a indicar la grandeza de quien envía, mientras אות -"Ot" -signotestifica que el שליח "Shaliah" -enviadoes auténtico. Por eso Mosheh hará אותות "Otot" -signos frente al pueblo de Israel que no dudaba acerca de quien envía (D's), mientras que frente a Parhoh, Mosheh realizará מופתים "Moftim" -portentos-, para probarle a él que desconocía a D's-, la grandeza de El, quien había enviado a Mosheh. (Seforno).

Versículo 6: "E HIZO MOSHEH -Y ARARON- COMO LES HABÍA ORDENADO ADONAI, A ELLOS, ASI HICIERON.

"Este versículo nos enseña que si bien la misión era de Mosheh, Alzarón, su hermano, y él mismo eran como una sola persona con un solo corazón.

Por otra parte, en realidad Mosheh y Aharon todavía no habían hecho cosa alguna, pero la aceptación en definitiva de la acción equivale a la misma acción, ya que la buena intención se convierte en acción" (Alshej).

Versículo 7: "y MOSHEH ERA DE EDAD DE OCHENTA AÑOS y AHARON DE EDAD DE OCHENTA Y TRES AÑOS ... "

"La Torah menciona aquí la edad de ambos Como queriendo trazar una línea divisoria, pues hasta ahora ellos eran hombres protegidos entre los hombres, mas a partir de ahora serán Enviados de D s. " (Hakedat Itshak).

Abarbanel, sin embargo, sugiere que se recalca la edad de ambos como queriendo decir que no se trata de hombres jóvenes exaltados, sino de dos personas cumplidoras, con fidelidad y escrúpulo, de la Palabra de D's.

Por otra parte, leemos en Job 12: 12 "En los ancianos está la sabiduría, los largos días confieren inteligencia".

Por último Seforno destaca la gran voluntad y la agilidad de ambos a pesar de su avanzada edad.

Versículo 9: " ... PROPORCIONAD VOSOTROS ALGÚN PORTENTO ... "

"Quiere decir: no lo hagáis por iniciativa propia, no sea que crean ellos que es una obra de magia lo que habéis preparado. Además es probable que Parhoh as, lo pida, no para creer en vosotros y en vuestra misión, sino para demostrar que sus magos también pueden hacer cosas similares y anular vuestra credibilidad.

Por eso habréis de hacerla a ojos de él, y que vea las diferencias entre vosotros y sus magos". (Alshej).

Versículo 9: ". .. SE CONVERTIRÁ EN COCODRILO."

Traducimos תנין "Tanin" como cocodrilo basado en Ibn Hezra, Abarbanel y los comentarios de Iahel Or y Karne Or.

Por otra parte Iehzekel, el profeta, denomina a Parhoh "el monstruo grande el que yace en medio de sus arroyos" (Ezequiel 29:3); en hebreo התנים הגול "Hatanim hagadol".

Versículo 12: "ARROJARON -CADA HOMBRE SU VARA- Y ESTAS SE CONVIRTIERON EN COCODRILOS ... "

"De forma e imagen pero no con movimiento", (Sefomo) "Parecería ser que este portento de vela el enigma de todos estos hechos queriendo insinuar que Parñon se asemejaba a un tronco seco." Empero, por medio de estos dos hombres Justos =Mosheh y Aharon= él será "englutido" y desaparecerá de su lugar y de su pais " (Hakedat Itshak]

Versículo 14: .. , "SE HA TORNADO PESADO EL CORAZON DE PARHOH...."

Onkelos, en su versión, traduce: "es pesado el corazón de Parhoh." Rashi a su vez insinúa que el corazón de ParHoh es pesado por naturaleza. Abarbanel explica, sin embargo, que el corazón de Parhoh se ha tornado pesado y permanece sin conmoverse ante lo que ven sus ojos, La diferencia entre ambos exégetas parece ser que, mientras Rashi atribuye una obstinación natural a Parhoh, Abarbanel entiende que se trata de insensibilidad; por lo tanto D's acarreará las מכות-"maccot" -plagas- sobre Parhoh, para sensibilizarlo. De no ser así, sería inútil acarrear un castigo sobre quien no tiene ninguna posibilidad de cambio.

Versículo 15: " ... HE AQUI QUE EL SALE HACIA EL AGUA ... "

"Quiere decir: no vayas a su palacio como hiciste al principio, sino más bien ve a su encuentro por la mañana ya que él sale para esparcimiento y ejercicios de movimiento, y lo hace en las riberas del Nilo, ya que la visión del agua es 'provechosa para aclarar su vista y purificar su mirada ...

" .. Y YÉRGUETE A SU ENCUENTRO ... "

"Quiere decir: preséntate ante él de forma que no pueda escurrirse de ante ti, por acá o por allá ..." (Abarbanel).

Por otra parte, Ibn Hezra sugiere que Parhoh salía a constatar en cuántas gradas había crecido el Río. Cabe recalcar que la primera de las plagas consistirá en trocar' el agua del Nilo en sangre, La idea parecería ser presionar a ParHoh en su vulnerabilidad, ya que su economía era agrícola y, por ende, su país dependía exclusivamente de la calidad de las aguas del Nilo.

Versículo 15: "' y LA VARA QUE SE HABÍA CONVERTIDO EN SERPIENTE TOMARAS EN TU MANO." "

" Mosheh habría de tomar esta vara, que es la misma que se había convertido en serpiente, en sus manos, y él se la entregaba a Aharon, para que viera Parhoh que desde el mismo instante en que Aharon golpeara el Río, éste se convertida en sangre. " (Ibn Hezra)

Para demostrar a los testigos presenciales que hubieren que es D's el que cambia la Naturaleza. (Basado en lahel Or)

Versículo 17 y 19: ", .. HE AQUI QUE YO VOY A GOLPEAR CON LA VARA QUE ESTA EN MI MANO TOMA TU VARA Y EXTIENDE TU MANO SOBRE LAS AGUAS DE EGIPTO ... "

"De acuerdo con mi opinión, el sentido literal del versículo dice que Aharon extendió su mano y golpeó el río Nilo y tendió su mano hacia todos los puntos cardinales de la tierra de Egipto para trocar el agua en todo el país. " (Ibn Hezra)

En realidad, de acuerdo con el versículo 17, era Mosheh quien había advertido a Parhoh que él mismo golpearía las aguas del Río, para trocarlas en sangre. Mientras que en el versículo 19 se le atribuye esta acto a Aharon. Esto lleva a Rashi a decir: "Ya que el Río había protegido a Mosheh cuando éste había sido arrojado al mismo y, por ende, le había salvado la vida, no será el mismo Mosheh el que castigará a la fuente de su salvación. "

Rashbam, por su parte, dice que Aharon golpeaba con su vara como emisario del mismo Mosheh.

Versículo 19: " ... EN LOS UTENSILIOS DE MADERA Y EN LOS DE PIEDRA."

Nuestra traducción está basada en Sahadiah Gaon y Rashi; seguramente basados ambos en el Targum de Onkelos.

Versículo 20: " ... Y SE TROCARON TODAS LAS AGUAS QUE HABÍA EN EL RÍO EN SANGRE. . . "

Es sabido que en todas las acciones singulares que D's hace, El preserva las leyes de la Naturaleza en determinada dimensión. y por lo tanto, es probable -según mi opinión- que, de acuerdo con la característica de la tierra de Egipto, pudieran ocurrir con cierta periodicidad cosas similares a lo que la Torah denomina plagas. Empero, en aquel año (de la liberación de Israel) se conjugaron todas -las plagas- y sobrevinieron en conjunto; amén de venir acompañadas de algunas manifestaciones en cierta medida no naturales.

Pues así hemos visto que, cuando sobrevino la plaga de sangre, el agua contenía cierto elemento rojizo que hizo perecer a los peces del Nilo; mientras que nunca hemos escuchado un relato de este tipo por

parte de los viajeros de aquellas comarcas. Esto demuestra que la putrefacción del agua era muy elevada, más que en oportunidades anteriores, cosa que excede el marco de lo natural y que fue como si las aguas se hubieran trocado, literalmente, en sangre." (S. D. Luzzatto).

" ... A mí me parece que el agua del Río se trocó en sangre solamente en aquel momento y en aquel mismo momento murieron los peces del Río y después de esto el agua retorna su condición natural.

Habrás de saber que el texto dice que los egipcios no pudieron beber agua del Río únicamente después de decir, el mismo, que: "todos los peces del Río habían muerto" y el Río se corrompió. " (Rabbi Josef Beior Shor).

Versículo 22: "MAS HICIERON ASI LOS MAGOS DE EGIPTO CON SUS ENCANTAMIENTOS ... "

Ibn Hezra establece una diferencia entre lo realizado por Aharon y lo realizado por los magos. Sostiene que, mientras que Aharon había trocado todas las aguas de Egipto en sangre, los magos no pudieron revertir esa situación, sino que tuvieron que cavar las tierras cercanas al Río y concretar sus encantamientos y no con carácter permanente. Esta opinión de Ibn Hezra encuentra apoyo en los versículos 24 y 25 que dicen: "Excavaron todos los egipcios en los alrededores del Río por agua para beber, ya que ellos no pudieron beber de la aguas del Río. Se cumplieron siete días después que hubo daría10 Adonai el Río."

En otro orden de cosas, los Midrashim así como los exégetas Rashbam y Abarbanel sostienen que esta plaga se había mantenido durante siete días. Resulta difícil establecer, de acuerdo con el texto, en qué medida esta plaga había afectado o no a los hijos de Israel, ya que en las llagas subsiguientes se habla de la distinción que D's establece entre el pueblo de Israel que habitaba en la comarca de Goshen y el resto del país; aunque pareciera ser que la tradición judía quiere entender que ninguna de las diez plagas afectó a los hijos de Israel para nada. Esto está insinuado en el Tratado de Principios, Cap. r Mishnah 4, donde leemos: " ... Diez milagros ocurrieron a nuestros antepasados en Egipto ... ",) que indicaría que los diez milagros consistirían en no haber sido afectados, los hijos de Israel, por ninguna de las diez plagas. Así los sostiene Maimónides en su comentario a esta Mishnah donde cita en su apoyo el versículo de Exodo 7 :24, antes mencionado.

Por último, la opinión vigente entre los exégetas es que la plaga de sangre tuvo una duración de siete días, entendiendo literalmente el versículo de Exodo 7: 25. Abarbanel sugiere que la duración sostenida de esta plaga podía tener entre otras finalidades, la de invitar a los dirigente egipcios a la reflexión, antes de que sucediera otra plaga. De esto resulta que la intención no es punitiva sino persuasiva, como ya hemos escrito en la introducción a este tema.

Versículo 27: " ... HE AQUI QUE YO VOY A GOLPEAR TODO EL LIMITE DE TU TERRITORIO CON RANAS."

Uama nuestra atención lo peculiar de esta plaga, que no tenía por finalidad matar o destruir, como lo señala Rashi en su comentario al versículo 27; sino que la finalidad parece ser turbar y molestar a los egipcios y, especialmente, a Parhoh hasta hacer su existencia imposible, como lo recalca Rabbi Haim Ben Attar en su comentario Or Hahaim. Por otra parte, esta plaga apunta, específicamente, a Parhoh: "En tu morada, en tu alcoba y sobre tu lecho .. y sobre ti. .. ", alusión clara a la iniciativa de esclavitud y

de castigo al pueblo de Israel que había sido tomada personalmente por el mismo Parhoh, secundado por sus servidores y por su pueblo.

Por último, si bien las dos primeras plagas se originaron en la aguas del río Nilo, la segunda parece ser más dura. En palabras del Salmista: "La plaga de ranas los dañó y destruyó" (Salmos 78:45)

Algunas de las plagas sucesivas se originarán en el mismo suelo mientras que otras se originarán en el aire, dejando marcado con ello que D's domina todos los elementos y que la rebeldía de Parhoh será quebrada por los elementos de la naturaleza que responden a su Creador.

Continúa en Cap. [8](#)

CAPITULO 8

1. Dijo Adonai a Mosheh: Di a Aharon: Tiende tu mano con tu vara sobre los ríos, sobre los canales y sobre los estanques, y haz subir las ranas sobre la tierra de Egipto.

2. Tendió Aharon su mano sobre las aguas de Egipto y subieron las ranas. Y cubrieron a la tierra de Egipto.

3. Hicieron así los magos con sus encantamientos: hicieron subir las ranas sobre la tierra de Egipto.

4. Convocó Parhoh a Mosheh y a Aharon, y dijo: Implorad a Adonai y que quite a las ranas de mí y de mi pueblo y enviaré al pueblo y ellos ofrecerán sacrificios para Adonai.

5. Dijo Mosheh a Parhoh: Vanaglóriate ante mí, para cuando habré de implorar por ti y por tus servidores y por tu pueblo, para exterminar las ranas de ti y de tus moradas; solamente en el Río¹ quedarán.

6. Dijo: Para mañana. Dijo él: Como tu palabra será, para que sepas que no hay como Adonai, nuestro D's. Quinta

7. Se quitarán las ranas de ti y de tus moradas y de tus servidores y de tu pueblo; solamente en el Río¹ quedarán.

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־יָדְךָ בְּמִטָּךְ עַל־הַנְּהָרוֹת עַל־הַיָּאֲרוֹיִם וְעַל־הָאֲגָמִיִם וְהָעַל אֶת־הַצִּפְרָדִּיִּם עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: ב וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ עַל מִימֵי מִצְרַיִם וַתַּעַל הַצִּפְרָדִּיעַ וַתִּכָּס אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם: ג וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחֲרָטְמִים בְּלִטְיָהֶם וַיַּעֲלוּ אֶת־הַצִּפְרָדִּיִּם עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: ד וַיִּקְרָא פֶרְעֹה לַמֹּשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ הִעֲתִירוּ אֶל־יְהוָה וְיֹסֵר הַצִּפְרָדִּיִּם מִמֶּנִּי וּמֵעַמִּי וְאֶשְׁלַח אֶת־הָעֹם וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה: ה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפֶרְעֹה הִתְפָּאֵר עָלַי לְמַתְּנוֹ אֶעֱתִיר לָךְ וְלַעֲבָדֶיךָ וְלַעֲמָךְ לְהַכְרִית הַצִּפְרָדִּיִּם מִמֶּךָ וּמִבְּתֶיךָ כִּי בִיֹּאֵר תִּשְׁאָרְנָה: ו וַיֹּאמֶר לְמַחֵר וַיֹּאמְרוּ כַּדְבָּרְךָ לְמַעַן תִּדְעַע כִּי־אֵין כִּי־הוּא אֱלֹהֵינוּ:

חמישי

ז וּסְרוּ הַצִּפְרָדִּיִּם מִמֶּךָ וּמִבְּתֶיךָ וּמֵעַמְּךָ כִּי בִיֹּאֵר תִּשְׁאָרְנָה: ח וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן מֵעַם פֶּרְעֹה וַיַּעֲקֹק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה עַל־דְּבַר הַצִּפְרָדִּיִּם אֲשֶׁר־שָׁם לְפֶרְעֹה: ט וַיַּעַשׂ יְהוָה כַּדְבָּר מֹשֶׁה וַיִּמְתְּנוּ הַצִּפְרָדִּיִּם מִן־הַבָּתִּים מִן־הַחֲצֹרֹת וּמִן־הַשְּׂדֹת: י וַיִּצְבְּרוּ אֹתָם חֲמֹרִם חֲמֹרִם וַתִּבָּאֵשׁ הָאֶרֶץ: יא וַיֵּרָא פֶּרְעֹה כִּי הִיתָה הָרוּחָה וְהַכִּבְדֹּ אֶת־לְבָבוֹ וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אָמַר אֶל־אַהֲרֹן נְטֵה אֶת־מִטָּךְ וְהָרָ אֶת־עַפְרֹת הָאֶרֶץ וְהָיָה לְכֹנֶם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: יג וַיַּעֲשׂוּ־כֵן וַיֵּט אַהֲרֹן אֶת־יָדוֹ בְּמִטָּהוּ וַיָּרֶ אֶת־עַפְרֹת הָאֶרֶץ וַתִּהְיֶה הַכֹּנֶם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה כָּל־עַפְרֹת הָאֶרֶץ הָיָה כֹּנֶם בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: יד וַיַּעֲשׂוּ־כֵן הַחֲרָטְמִים בְּלִטְיָהֶם לְהוֹצִיא אֶת־הַכֹּנֶם וְלֹא יָכְלוּ וַתִּהְיֶה הַכֹּנֶם בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: טו וַיֹּאמְרוּ הַחֲרָטְמִים אֶל־פֶּרְעֹה אַעֲבֹעַ אֱלֹהִים הוּא וַיַּחֲזֹק לִב־פֶּרְעֹה וְלֹא־שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִשָּׁכֶם בְּבִקְרָה וְהִתִּיצַב לִפְנֵי פֶרְעֹה הִנֵּה יוֹצֵא הַמִּיִּמָּה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלַח עָמִי וַיַּעֲבֹדְנִי: יז כִּי אִם־אֵינֶךָ מְשַׁלֵּחַ אֶת־עַמִּי הִנְנִי מְשַׁלֵּחַ בָּךְ

8. Salió Mosheh -y Aharon - de con Parhoh y oró Mosheh ante Adonai acerca de las ranas que había traído sobre Parhoh.

9. Hizo Adonai como la palabra de Mosheh; murieron las ranas de las casas, de los atrios y de los campos.

10. Ellos las acumularon en montones, montones; y hedió la tierra.

11. Empero vio Parhoh que hubo alivio e hizo pesado su corazón y no les escuchó a ellos, como había hablado Adonai.

12. Dijo Adonai a Mosheh: Di a Aharon: Extiende tu vara y golpea el polvo de la tierra y se convertirá en piojos en toda la tierra de Egipto.

13. Ellos hicieron así: Extendió Aharon su mano con su vara y golpeó el polvo de la tierra, y hubo piojos sobre el hombre y sobre la bestia. Todo el polvo de la tierra se convirtió en piojos en toda la tierra de Egipto.

¹ El Río Nilo.

[14.](#) Hicieron así los magos con sus encantamientos, para sacar el piojo, empero no pudieron. Y persistió el piojo en el hombre y en la bestia.

[15.](#) Dijeron los magos a Parhoh: Obra de Elohim es ¹; Y se fortaleció el corazón de Parhoh y él no los escuchó, como había hablado Adonai.

[16.](#) Dijo Adonai a Mosheh: Madruga por la mañana y yérgete delante de Parhoh, he aquí que él sale hacia el agua y dile a él:

וּבַעֲבֹדֶיךָ וּבַעֲמֹלְךָ וּבַבְּתִיךָ אֶת־הָעֶרֶב וּמָלְאוּ בְּתֵי מִצְרַיִם אֶת־הָעֶרֶב וְגַם הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־הֵם עָלֶיהָ:

שישי

יח וְהַפְלִיתִי בַיּוֹם הַהוּא אֶת־אֶרֶץ גִּשְׁן אֲשֶׁר עָמִי עֹמֵד עָלֶיהָ לְבִלְתִּי הָיוֹת־שָׁם עֶרֶב לְמַעַן תִּדְּעַ כִּי אֲנִי יְהוָה בְּקֶרֶב הָאָרֶץ: יט וְשַׁמְתִּי פָּדֶת בֵּין עָמִי וּבֵין עַמֶּךָ לְמַחֵר יְהִיָּה הָאֵת הַזֶּה: כ וַיַּעַשׂ יְהוָה כֵּן וַיִּבֹּא עֶרֶב כְּבֹד בֵּיתָה פָּרְעָה וּבֵית עַבְדּוֹ וּבְכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם תִּשְׁחַת הָאָרֶץ מִפְּנֵי הָעֶרֶב: כא וַיִּקְרָא פָּרְעָה אֶל־מֹשֶׁה וְלֹא־הָרָן וַיֹּאמֶר לָכֵן זָבַחְו לְאֱלֹהֵיכֶם בָּאָרֶץ: כב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לֹא נֹכֹחַ לַעֲשׂוֹת כֵּן כִּי תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם נִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ הֵן נִזְבַּח אֶת־תוֹעֵבֶת מִצְרַיִם לַעֲבִידֵיהֶם וְלֹא יִסְקְלֵנוּ: כג דָּרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים גִּלָּךְ בַּמִּדְבָּר וְזָבַחְנוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ כֹּאֲשֶׁר יֹאמַר אֱלֹהֵינוּ: כד וַיֹּאמֶר פָּרְעָה אֲנֹכִי אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְזָבַחְתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם בַּמִּדְבָּר רַק הִרְתֶּךָ לֹא־תִרְחִיקוּ לָלֶכֶת הַעֲתִירוּ בַעֲדִי: כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי יוֹצֵא מֵעַמֶּךָ וְהַעֲתַרְתִּי אֶל־יְהוָה וְסָר הָעֶרֶב מִפְּרֻעָה מֵעַבְדּוֹ וּמֵעַמּוֹ מִחֵר רֶק אֶל־יֹסֵף פָּרְעָה הִתַּל לְבִלְתִּי שַׁלַּח אֶת־הָעָם לְזָבַח לַיהוָה: כו וַיֹּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פָּרְעָה וַיַּעֲתֵר אֶל־יְהוָה: כז וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּדִבְרֵי מֹשֶׁה וַיִּסַּר הָעֶרֶב מִפְּרֻעָה מֵעַבְדּוֹ וּמֵעַמּוֹ לֹא נִשְׁאָר אֶחָד: כח וַיִּכְבֹּד פָּרְעָה אֶת־לְבָו גַּם בַּפֶּעַם הַזֹּאת וְלֹא שַׁלַּח אֶת־הָעָם:

Así ha dicho Adonai: Libera a Mi pueblo para que me sirva a Mí

¹ Lit.: "Dedo de Elohim" es esta plaga.

17. Pues si tú no liberas a Mi pueblo, he aquí que Yo voy a hacer enviar contra ti, contra tus servidores y contra tu pueblo y en tus moradas, fieras salvajes. y se llenarán las casas de los egipcios con fieras y también la tierra donde ellos están.

18. Y distinguiré en aquel día a la comarca de Goshen, en donde Mi pueblo está; para que no haya allí fieras salvajes; para que tú sepas que Yo soy Adonai en medio de la tierra.

Sexta

19. Y estableceré diferencia ¹ entre Mi pueblo y entre tu pueblo. ¡Para mañana será este signo!

20. Hizo Adonai así: Vinieron fuertes manadas de fieras salvajes hasta la casa de Parhoh y hasta la casa de sus servidores y en todo el país de Egipto fue dañada la tierra por causa de las fieras.

¹ Otros: Salvación.

21. Convocó Parhoh a Mosheh y a Aharon, y dijo: ¡Id, sacrificad para vuestro D's, en el país!

22. Dijo Mosheh: No es correcto obrar así ya que al ídolo ¹ de Egipto hemos de sacrificar ante Adonai, nuestro D's. He aquí que vamos a sacrificar al ídolo ¹ de

Egipto ante los ojos de ellos ¿Y no nos van a apedrear?

23. A camino de tres jornadas hemos de ir por el desierto y ofreceremos sacrificios ante Adonai, nuestro D's; como El nos haya de decir a nosotros.

24. Dijo Parhoh: Yo os voy a mandar a vosotros y ofreced sacrificios ante Adonai, vuestro D's, en el desierto; solamente alejar, no os alejéis para ir ¡Implorad por mí!

¹ Lit.: Abominación.

25. Dijo Mosheh: He aquí que yo estoy saliendo de contigo. Yo imploraré ante Adonai y se quitarán las fieras salvajes de Parhoh, de sus servidores y de su pueblo, mañana. Solamente no vuelva Parhoh a burlarse: al no enviar al pueblo a ofrecer sacrificios para Adonai.

26. Salió Mosheh de con Parhoh e imploró ante Adonai.

27. Hizo Adonai como la palabra de Mosheh y se quitaron las fieras salvajes de Parhoh, de sus servidores y de su pueblo. No quedó tan solo una.

28. Empero hizo pesado Parhoh su corazón, también esta vez y no liberó al pueblo.

CAPÍTULO 8

Versículo 4: " ... IMPLORAD A ADONAI Y QUE quite a las ranas de mi y de mi pueblo y enviare al pueblo y ellos ofrecerán sacrificios para Adonai."

Aquí notamos cierto tipo de concesión por parte de Parhoh. Llama la atención que el sufrimiento personal de él pesa mucho más que el sufrimiento de su pueblo ya que, a pesar de que la plaga de la sangre había dejado prácticamente sin agua a todo su pueblo, él no hace ninguna concesión porque, seguramente, no fue directamente afectado; pero como la plaga de las ranas afecta "su casa, su alcoba" y su mismo cuerpo, empieza a ceder.

Por otra parte, vemos que el tirano puede conceder alguna "libertad religiosa" pero no libertad definitiva, pues él concede autorización para que el pueblo sacrifique ante Adonai, mientras que Mosheh pedía la liberación del pueblo de la esclavitud. La mentalidad monoteísta originada en el Tanaj no puede concebir libertad religiosa sin libertad total. .

Más adelante la misma Halajah (Código de Ley Judaica) va a dictaminar al respecto: עבד פטור מן "Hebed patur min hamitsvot" -el hombre esclavo está exento del cumplimiento de los preceptos del judaísmo-. La mentalidad pagana tratará de usar a su "religión" como elemento de apoyo para su sistema de esclavitud del ser humano.

Toda la lucha y las negociaciones que se originarán entre Parhoh y Mosheh girarán en torno de esas diferencias; por eso Mosheh recalcará permanentemente esta idea con palabras similares a las siguientes: " ... para que sepas que no hay como Adonai, nuestro D's ... " (Versículo 6).

Versículo 14: " ... PARA SACAR EL PIOJO, EMPERO NO PUDIERON ... "

Los exégetas están divididos en cuanto a la interpretación del verbo להוציא "lehotsi", que traducimos como "sacar". Mientras Rashi, Ibn Hezra y Ramban sostienen que el intento de los magos había sido crear piojos, tal como lo hizo Aharon; Abarbanel y Rabbenu Iosef Bejor Shor sostienen que lo que habrían intentado los magos fue suprimir esta plaga, ya que si la intención hubiera sido crear la plaga, esto no sería un hecho distinguible, de momento que los piojos recubrían la totalidad de la tierra y de las personas. Además esta interpretación resuelve la repetición aparente del versículo 14 que señala que los piojos persistieron en los hombres y en las bestias, queriendo significar, de acuerdo con estos exégetas, que fallando el intento de los magos por suprimir la plaga, ésta en realidad persiste.

Versículo 15: " ... OBRA DE ELOHIM ES ... "

Los Sabios del Talrnud nos han enseñado que la Torah usa un lenguaje para el hombre: דברה התורה כלשון "dibrah hatorah quileshon bene adam". Por lo tanto, Maimónides dice, en Guía de los Perplejos 1:46, que los Sabios de Israel jamás han creído que el uso de un lenguaje antropológico puede llevar, a alguien sensato a creer en alguna forma material de D's. Con esta idea quedaría resuelto el por qué la Torah usa en nuestro versículo, con respecto a esta plaga, el término אצבע אלוהים "Etsbah Elohim", que traducimos como "Obra de Elohim". Sin embargo, Najmánides nota la diferencia entre אדוני "lad Adonai" -Mano o Poder de D's-, que es el término que generalmente la Torah usa en el episodio egipcio y

el término "Etsbah Elohim", literalmente "dedo de D's", como denominan los magos a esta plaga. El sugiere que los magos egipcios estarían minimizando esta acción de D's al denominarla "dedo", o sea una pequeña plaga de parte de Elohim, así como un dedo es sólo una parte pequeña de la mano.

Versículos 16 "DIJO ADONAI A MOSHEH: MADRUGA POR LA MAÑANA Y YÉRGUETE DELANTE DE PARHOH, HE AQUI QUE EL SALE HACIA EL AGUA ... "

Esta advertencia tendrá lugar por la mañana temprano, cuando Parhoh salga hacia la ribera del río Nilo (el agua). De acuerdo con Najmánides, D's elige este lugar para advertir a Parhoh y dar una mayor divulgación al hecho, ya que se supone que Parhoh no estará solo en ese lugar. Agrega Najmánides que cada vez que una plaga implicaba peligro mortal para las personas, la advertencia era pública:

Versículo 16: "... ASI HA DICHO ADONAI: LIBERA A MI PUEBLO PARA QUE ME SIRVA A MI."

El comienzo de la segunda serie de tras plagas, después de la primera serie que consistía, también de tres plagas, está precedido de una nueva y solemne advertencia a Parhoh.

Lo mismo había ocurrido antes de la primera plaga -sangre-, y lo mismo ocurrirá antes de la séptima plaga =pedrisco=.

Versículo 16: "... PARA QUE ME SIRVA A MI"

" . Ellos son Mis servidores y no Mis esclavos. " (Abarbanel).

Versículo 17: "... FIERAS SALVAJES ... "

El término hebreo ערוב "harov" que traducimos como "fieras salvajes", es de etimología incierta. Mientras que Rashi le adjudica el significado de mixtura, en hebreo ערבוביה "hurbubiah" y, por lo tanto, la plaga consistía en una mixtura de toda suerte de animales feroces y fieras salvajes. Rashbam sostiene que este término deriva de la palabra ערב "herev" noche- y según él, la plaga consistía en manadas de lobos nocturnos זאבי ערב "zeeve Hérev", citando en su apoyo a Jeremías 5:6. I

Para Abarbanel la plaga consistía en una mixtura de insectos molestos y dañinos.

La idea de que la Justicia Divina, cuando del castigar al ser humano, se ejecuta por medio del reino animal, figura en forma clara en Deuteronomio 32:24 donde leemos: " ... El diente de las bestias enviaré contra ellos, junto a la ferocidad de los reptiles de la tierra."

En otro orden de cosas, Abarbanel nos recuerda que las plagas se originaron de la forma siguiente: "Las tres primeras: sangre, ranas y piojos, fueron ejecutadas por Aharon con su vara, mientras que las tres plagas siguientes: fieras salvajes, mortandad y muerte de los primogénitos fueron traídas por D's, por eso en ellas se menciona ni la vara ni la acción de Mosheh ni de Aharon, ya que estas tres plagas produjeron muerte a personas; mientras que las otras tres: pedrisco, langosta y oscuridad fueron traídas por Mosheh: mientras que una de las diez plagas -la sarna- fue traída, en conjunto, por Mosheh y Aharon."

Versículo 18: "Y DISTINGUIRÉ EN AQUEL DIA ... "

Ya que las plagas anteriores eran, de alguna manera, estáticas, no era necesario proteger de las mismas a los hijos de Israel, que vivían en una comarca separada de los egipcios: en la tierra de Goshen. Pero en virtud de que esta plaga de fieras feroces era una plaga "móvil" la Torah recalca que, a pesar de ello, no será una plaga des controlada sino dirigida, específicamente, contra los egipcios. Lo mismo ocurriría con la plaga de la mortandad ,:l, "dever" (Rashbam-Ramban)

Versículo 19: "Y ESTABLECERE DIFERENCIA ... "

Nuestra traducción está basada en Rashbam, quien entiende que este término quiere decir tanto diferencia como salvación. Mientras que el Targum Onkelos traduce al término פדות "pedut" como salvación. Para btros exégetas פדות "pedut" quiere decir rescate, señalando "Que el egipcio que saliere de su grupo étnico e ingresaré a Mi pueblo no será afectado por la plaga. (Dejar Shor).

Versículo 19: " ... ¡PARA MAÑANA SERA ESTE SIGNO!"

"Esto no se refiere a la plaga en si, sino a la salvación y distinción que las mismas fieras harán entre los egipcios y los hijos de Israel." (Abarbanel)

Versículo 21: "... ¡ID, SACRIFICAD PARA VUESTRO D'S, EN EL PAIS!"

Abarbanel sugiere que a partir de este instante cesa la esclavitud y los trabajos forzados de los hijos de Israel, aunque quedan retenidos todavía en el país. Así entiende él el término פדות pedut, queriendo significar que los hijos de Israel ya están libres de trabajos forzados.

Las próximas plagas tendrán como finalidad lograr la libertad absoluta: la libertad de abandonar el país.

"En su pais y no en otro territorio, ya que él temía la huida de los hijos de Israel": (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 22: " ... YA QUE AL IDOLO * DE EGIPTO HEMOS DE SACRIFICAR ANTE ADONAI ... " •

* Lit. abominación

Onkelos traduce el término תועבה "Tohevah" como el animal que los egipcios adoraban.

Maimónides comentando este versículo dice: "La Torah -de acuerdo con la interpretación de Onkelos-: dice que los egipcios adoraban la constelación del "carnero" y por eso prohibían sacrificar ovejas, además de aborrecer a los pastores. Como dice el versículo en Génesis 46:34 ". .. Ya que es abominación para Egipto todo pastor de ovejas ." Y es por eso que Mosheh también lo llama תועבת מצרים "Tohavat mitsraim" -lo aborrecido por Egipto-.

Lo mismo ocurrirá con algunas sectas entre los Sabeos que adoraban demonios y creían que éstos últimos tomaban forma de chivos. Además es ésta la razón por la cual ellos llamaban a los demonios שערים "Seharim" -chivos-o.

En cuanto al sacrificio de vacas, era aborrecido por casi todos los idólatras que honraban mucho a esta especie animal. Y es así! que vas a encontrar que los hindúes, hasta el día de hoy, no sacrifican jamás la especie bovina, aún en aquellas comarcas en donde sacrifican otras especies animales ." (Guía de los Perplejos III:46.)

Continúa en Cap. [9](#)

ÉXODO

שמות ט

CAPITULO 9

1. Dijo Adonai a Mosheh: Allégate a Parhoh y habla a él: Así ha dicho Adonai, D's de los Hebreos: Libera a Mi pueblo, para que me sirvan a Mí.

2. Pues si te niegas tú a liberar y todavía tú los retienes .

3. He aquí que el Poder de Adonai va a estar sobre tu ganado que está en el campo, en los caballos, en los asnos, en los camellos, en las vacas y en las ovejas. Una mortandad muy pesada ...

4. Y distinguirá Adonai entre el ganado de Israel y entre el ganado de Egipto: y no morirá -de todo lo que pertenece a los hijos de Israel- cosa alguna.

5. Y estableció Adonai un plazo diciendo: Mañana hará Adonai esta cosa en la tierra.

6. Hizo Adonai esta cosa al día siguiente: Murió todo el ganado de Egipto. ¡Empero del ganado de los hijos de Israel no murió uno!

7. Mandó Parhoh (a ver) y he aquí que no murió del ganado de Israel ni uno. Se hizo pesado el corazón de Parhoh y no envió al pueblo.

8. Dijo Adonai a Mosheh y a Aharon: Tomad vosotros vuestros puños colmados de hollín de horno y que lo arroje Mosheh hacia el cielo a ojos de Parhoh.

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְוֹה וְדַבֵּר אֵלָיו
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי
וְנַעֲבֹדְנִי: ב כִּי אִם־מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח וְעוֹדֶךָ מַחֲזִיק
בָּם: ג הִנֵּה יָד־יְהוָה הוֹיָה בְּמִקְנֶךָ אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
בְּסוֹסִים בְּחֻמְרִים בְּגִמְלִים בְּבָקָר וּבְצֹאן דֹּבֵר כְּבֹד
מֵאֵד: ד וְהָפֵלָה יְהוָה בֵּין מִקְנֶה יִשְׂרָאֵל וּבֵין מִקְנֶה
מִצְרַיִם וְלֹא יָמוּת מִכָּל־לֶבֶי יִשְׂרָאֵל דְּבָר: ה וַיֵּשֶׁם
יְהוָה מוֹעֵד לֵאמֹר מָחָר יַעֲשֶׂה יְהוָה הַדָּבָר הַזֶּה
בְּאֶרֶץ: ו וַיַּעַשׂ יְהוָה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה מִמֶּחֶלֶת וַיָּמָת
כָּל מִקְנֶה מִצְרַיִם וּמִמִּקְנֶה בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מָת
אֶחָד: ז וַיִּשְׁלַח פָּרְעֹה וְהִנֵּה לֹא־מָת מִמִּקְנֶה יִשְׂרָאֵל
עַד־אֶחָד וַיִּכְבַּד לֵב פָּרְעֹה וְלֹא שְׁלַח אֶת־הָעָם:

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן קָחוּ לָכֶם מִלֵּא
חֲפִיזֵיכֶם פִּים כְּבֹשֶׁן וְזִרְקוּ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה לַעֲיֹגִי
פָּרְעֹה: ט וְהִיָּה לְאַבְקָה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וְהִיָּה
עַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה לְשָׁחִין פָּרַח אֲבַעֲבֹעַת
בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: י וַיִּקְחוּ אֶת־פִּיִּם הַכְּבֹשֶׁן וַיַּעֲמִדוּ
לִפְנֵי פָרְעֹה וַיִּזְרֹק אֹתוֹ מֹשֶׁה הַשָּׁמַיְמָה וַיְהִי שָׁחִין
אֲבַעֲבֹעַת פָּרַח בָּאָדָם וּבַבְּהֵמָה: יא וְלֹא־יָכֹל
הַחֲרֻטִּים לַעֲמֹד לִפְנֵי מֹשֶׁה מִפְּנֵי הַשָּׁחִין כִּי־הִיָּה
הַשָּׁחִין בְּחֲרֻטָּם וּבְכָל־מִצְרַיִם: יב וַיַּחֲזֶק יְהוָה
אֶת־לֵב פָּרְעֹה וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה: יג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲשִׁיבֶם בְּבִקְרָה
וְהִתִּיצַב לִפְנֵי פָרְעֹה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה
אֱלֹהֵי הָעִבְרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְנַעֲבֹדְנִי: יד כִּי
בַּפֶּעַם הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מִגְפָּתִי אֶל־לִבְךָ
וּבַעֲבֹדְךָ וּבַעֲמֻךָ בַּעֲבוּר תִּדְּעֵה כִּי אֵין כִּמְנִי בְּכָל־
הָאֶרֶץ: טו כִּי עַתָּה שְׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְאָרָה אוֹתְךָ וְאֶת־
עַמְּךָ בַּדָּבָר וּתִכָּחַד מִן־הָאֶרֶץ: טז וְאוֹלָם בַּעֲבוּר
זֹאת הָעֲמֻדָתִיךָ בַּעֲבוּר הָרֶאֱתֶיךָ אֶת־כְּחִי וְלִמְעַן
סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאֶרֶץ:

9. y se convertirá en polvo sobre toda la tierra de Egipto. Y será sobre el hombre y sobre la bestia por sarna que hace brotar pústulas, en toda la tierra de Egipto.

10. Tomaron ellos el hollín de horno y se presentaron ante Parhoh;

lo arrojó Mosheh hacia el cielo y hubo sarna, pústulas que brotan en el hombre y en la bestia.

11. Mas no pudieron los magos permanecer delante de Mosheh por causa de la sarna, ya que estaba la sarna en los magos y en todo Egipto.

12. Fortaleció Adonai el corazón de Parhoh y él no los escuchó, como había hablado Adonai a Mosheh.

13. Dijo Adonai a Mosheh: Madruga por la mañana y yérquete delante de Parhoh y dile a él: Así ha dicho Adonai, D's de los Hebreos: Libera a Mi pueblo, para que me sirvan a Mí.

14. Pues esta vez Yo voy a mandar todas Mis plagas a tu corazón Y en tus servidores y en tu pueblo, para que hayas de saber que no hay como Yo en toda la tierra.

15. Pues ahora pude haber enviado Mi poder, y te hubiera dañado a ti y a tu pueblo con la mortandad. Y te hubieras perdido de la tierra.

16. Empero, por causa de esto te he mantenido en pie: para hacerte ver Mi fuerza, y para que sea relatada Mi gloria ¹ por toda la Tierra.

שביעי

יז עוֹדֶךָ מִסְתַּלֵּל בְּעַמִּי לְבַלְתִּי שְׁלָחַם: יח הִנְנִי
מִמְטִיל כְּעֵת מֹחַר בְּרֹד כְּבֹד מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה
כְּמֹהוּ בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד־עֵתָה: יט
וְעַתָּה שְׁלַח הַעֵז אֶת־מִקְנֶךָ וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לָךְ
בַּשָּׂדֶה כָּל־הָאָדָם וְהַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־יִמְצָא בַּשָּׂדֶה וְלֹא
יֵאָסֵף הַבְּיֹתָה וְיִרְדּוּ עֲלֵהֶם הַבְּרֹד וּמָתוּ: כ הִירָא
אֶת־דְּבַר יְהוָה מִעֲבֹדֵי פִרְעֹה הִנֵּס אֶת־עַבְדִּי
וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַבְּתִיִּים: כא וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁם לְבוֹ
אֶל־דְּבַר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עַבְדִּי וְאֶת־מִקְנֵהוּ
בַּשָּׂדֶה:

כב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נֹטֵה אֶת־יָדְךָ עַל־
הַשָּׁמַיִם וַיְהִי בְרֹד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם וְעַל־
הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֹשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: כג וַיֵּט
מֹשֶׁה אֶת־מִטְּהוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי נָתַן קִלְתוֹ וּבְרֹד
וַתִּהְיֶה אֵשׁ אֶרֶצָה וַיִּמָּטֵר יְהוָה בְּרֹד עַל־אֶרֶץ
מִצְרַיִם: כד וַיְהִי בְרֹד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת בְּתוֹךְ הַבְּרֹד
כְּבֹד מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא־הָיָה כְּמֹהוּ בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
מֵעַז הַיֵּתֶה לְגֹי': כה וַיֵּךְ הַבְּרֹד בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם
אֶת כָּל־אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה מֵאָדָם וְעַד־בְּהֵמָה וְאֶת כָּל־
עֹשֶׂב הַשָּׂדֶה הִכָּה הַבְּרֹד וְאֶת־כָּל־עֵץ הַשָּׂדֶה שָׁבַר:
כו וְרַק בְּאֶרֶץ גִּשְׁן אֲשֶׁר־שָׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה
בְּרֹד: כז וַיִּשְׁלַח פִּרְעֹה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם חֲטָאתִי הִפָּעַם יְהוָה הַצְדִּיק וְאֲנִי
וְעַמִּי הַרְשָׁעִים: כח הַעֲתִירוּ אֵל־יְהוָה וְרַב מִהֵיטָב
קִלְתִּי אֱלֹהִים וּבְרֹד וְאֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְלֹא תִסָּפֹן
לְעַמִּד: כט וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כִּצְאתִי אֶת־הָעֵיִר
אֶפְרַשׁ אֶת־כַּפִּי אֶל־יְהוָה הַקְלֹת יַחַדְלֹן וְהַבְּרֹד לֹא
יְהִי־עוֹד לְמַעַן תִּדְעֵנִי כִּי לַיהוָה הָאֶרֶץ: ל וְאַתָּה
וְעַבְדֶּיךָ יִדְעִיתִי כִּי טָרָם תִּירָאוּן מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהִים:
לא וְהַפְשַׁתָּה וְהַשְׁעָרָה נִכְתָּה כִּי הַשְׁעָרָה אֲבִיב
וְהַפְשַׁתָּה גְבֻעַל: לב וְהַחֲטָה וְהַכְסִמְתָּ לֹא נָכוֹ כִּי

[17.](#) Todavía tú estás reteniendo ² a Mi pueblo para no liberarlos. Séptima

[18.](#) He aquí que Yo voy a hacer llover como a esta hora, mañana, un pedrisco muy pesado; que como él no ha habido en la tierra de Egipto, desde el día en que fue fundada hasta ahora.

¹ Lit.: Mi Nombre.

² Otros: Te enalteces sobre.

[19.](#) Y ahora, manda y reúne a tu ganado y todo lo que tienes en el campo. Todo hombre y bestia que se encuentre en el campo y que no se recoge hacia la casa. . . caerá sobre ellos el pedrisco y morirán.

[20.](#) El que temió ante la Palabra de Adonai -de los servidores de Parhoh- hizo huir a sus esclavos y a su ganado hacia las casas.

21. Empero aquél que no puso mientes en la Palabra de Adonai, abandonó a sus esclavos y a su ganado en el campo.

22. Dijo Adonai a Mosheh: Extiende tu mano hacia los cielos y que haya pedrisco en toda la tierra de Egipto, sobre la persona y sobre la bestia y sobre toda hierba del campo, en la tierra de Egipto.

23. Tendió Mosheh su vara hacia los cielos, y Adonai generó truenos y pedrisco y cayó raudal de fuego a tierra: e hizo llover Adonai pedrisco sobre la tierra de Egipto.

אֲפִילַת הַנֶּה: לֹג וַיֵּצֵא מֹשֶׁה מֵעַם פְּרָעָה אֶת־הָעִיר
וַיִּפְרֹשׂ כִּפְיוֹ אֶל־יְהוָה וַיַּחְדְּלוּ הַקְּלֹט וְהַבָּרָד וּמָטָר
לֹא־נִתַּף אֶרְצָה: לֹד וַיֵּרָא פְּרָעָה כִּי־חָדַל הַמָּטָר
וְהַבָּרָד וְהַקְּלֹט וַיִּסֹּף לַחֲטָא וַיִּכְבַּד לִבּוֹ הוּא וְעַבְדָּיו:
לֹה וַיַּחְזִק לֵב פְּרָעָה וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
כְּאִשֶּׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

[24](#) y hubo pedrisco -y un fuego entremezclado en el pedrisco- muy pesado, que no había habido como él en toda la tierra de Egipto, desde que se hubo convertido en nación.

25, Dañó el pedrisco, en toda la tierra de Egipto, todo lo que había en el campo, desde hombre hasta bestia; y a toda la hierba del campo dañó el pedrisco; y a todo árbol del campo quebró.

26. Solamente en la comarca de Goshen, donde estaban allí los hijos de Israel, no hubo pedrisco.

27. Mandó Parhoh y convocó a Mosheh y a Aharon, y les dijo a ellos: ¡Soy culpable esta vez, Adonai es el Justo; empero yo y mi pueblo somos los impíos!

28. Implorad a Adonai. ¡Y es suficiente! ¡Que no haya truenos de Elohim ni pedrisco! Yo os enviaré y no habréis de permanecer más.

29. Le dijo a él Mosheh: Cuando yo salga de la ciudad extenderé mis manos hacia Adonai: los truenos cesarán y el pedrisco no estará más. Para que tú sepas que a Adonai pertenece la Tierra.

30. Empero tú y tus servidores, yo sé que todavía no teméis ante Adonai Elohim.

31. El lino y la cebada fueron dañados, porque la cebada estaba en espiga y el lino en flor.

[32](#). Mas el trigo y el centeno no fueron dañados, porque tardíos eran.

Maftir

33. Salió Mosheh de con Parhoh, de la ciudad; extendió sus manos hacia Adonai; cesaron los truenos y el pedrisco y la lluvia no cayó a tierra.

34. Vio Parhoh que cesó la lluvia y el pedrisco y los truenos. Volvió a ser culpable: Hizo pesado su corazón, él y sus servidores.

35. Se fortaleció el corazón de Parhoh y no liberó a los hijos de Israel, como había hablado Adonai, por medio de Mosheh.

CAPITULO 9

Versículo 3: "HE AQUI QUE EL PODER DE ADONAI VA A ESTAR SOBRE TU GANADO ..."

Resulta complejo establecer con certeza la raíz de la palabra hebrea הוִיָּה "Hoiah". La mayoría de los exégetas entienden que la raíz es el verbo הוִיָּה "Haioh" -ser-, mientras que Onkelos traduce diciendo: "He aquí que un golpe de ante Adonai va a estar sobre tus animales que están en el campo ... " refiriéndose al דִּבְרָר "dever" -mortandad- término que figura en el mismo versículo. Sin embargo, la palabra הוִיָּה "Hoiah", podría ser similar al término הוֹטָה "Havot" y puede querer significar "mortandad". (Véase Salmos 91 :3).

También véase Ezequiel 7:26 donde el término הוִיָּה "hovah" puede querer decir, mortandad.

En otro orden de cosas llama la atención que, con respecto a la plaga de mortandad, la Torah la atribuye a אֱלֹהֵי הַשֵּׁם "Elohei Hashem"

-el Poder de D's-. Posiblemente, contraponiéndola a la afirmación de los magos sobre la plaga de קִנִּים "quinim" -piojos- que habían dicho אֶצְבַּע אֱלֹהִים היא "Etsbah Elonim hi", -dedo de D's es-.

Por su parte, el exégeta Alshej quiere ver en la palabra הוִיָּה "hoiah" las cuatro letras que conforman el Tetragrama y que indican מִדַּת הַרַחֲמִים "Middat Harahamim" -el atributo de Misericordia de D's-. Empero, como estas letras del Tetragrama aparecen en orden invertido en la palabra הוִיָּה "Hoiah", Alshej sugiere que el Poder de D's se manifestará con rigor y no con misericordia, ya que debido a la obstinación de Parhoh, מִדַּת הַרַחֲמִים "Middat Harahamim" -la Misericordia Divina- se trocará en מִדַּת הַדּוֹן "Middat Hadin" -el rigor de la Justicia Divina-.

Versículo 6: " ... MURIO TODO EL GANADO DE EGIPTO ... "

El adjetivo "todo" en nuestro versículo está usado en forma elíptica, queriendo expresar no la totalidad sino la mayor parte, cosa ésta frecuente en el Tanaj. Y la prueba es que, más adelante, cuando ocurra la plaga de ברד "Barad" -pedrisco- veremos que Mosheh le advertirá a Parhoh diciendo: "Y ahora, manda y reúnete a tu ganado y todo lo que tienes en el campo ..." (Exodo 9:19). •

Versículo 7: "MANDO PARHOH (A VER) Y HE AQUI QUE NO MURIO DEL GANADO DE ISRAEL NI UNO. SE HIZO PESADO EL CORAZON DE PARHOH Y NO ENVIO AL PUEBLO."

En realidad si ParHoh había constatado, él mismo, la veracidad de las palabras de Mosheh al no verse afectado el ganado de los hijos de Israel por esta plaga, él debió ceder, mientras que el versículo relata lo contrario.

Ibn Hezra sugiere -para. salvar esta contradicción- que tal vez la plaga de mortandad haya sido breve y por lo tanto ParHoh la resiste. Sin embargo Abarbanel, basándose en un versículo de Job 2:4 sugiere que el ser humano, mientras no es afectado en su propia vida, puede resistir toda suerte de calamidades, aun la que afecta su poder económico. Y por eso, al permanecer Parhoh con vida hace caso omiso a los daños económicos sufridos por su pueblo y por él mismo.

Versículo 9: "Y SE CONVERTIRA EN POLVO... Y SERA SOBRE EL HOMBRE Y SOBRE LA BESTIA POR SARNA ..."

דִּבְרֵי תוֹרָה הַנִּיִּים בְּמַקוֹם אֶחָד וְעֵשִׂירִים בְּמַקוֹם אֶחָד "Dibre Torah Haniim Bemakom Ehad Venashirim Bemakom Aher." -El lenguaje de la Torah, si bien es pobre en algunos pasajes, es rico en otros, -y así vemos que el texto de la Torah, en Deuteronomio 28: versículos 24 y 27, explica ampliamente el alcance de esta plaga y sus nefastas consecuencias, complementando con ello la descripción que la Torah hace de esta plaga en nuestro versículo.

Por otra parte, cuando el Salmista describe las plagas que D's acarreó sobre Egipto para obtener la liberación de los hijos de Israel, él omite la mención de esta plaga, enfatizando otras que parecerán ser más importantes, por lo menos para el lenguaje poético. (Véase Salmos, capítulo 78).

Versículo 10: "... LO ARROJO MOSHEH HACIA EL CIELO Y HUBO SARNA ..."

Algunos exégetas, basados en los midrashim, insisten en el aspecto particularmente sobrenatural de esta plaga con respecto a las anteriores. Tal vez queriendo sugerir con ello que la resistencia de Parhoh no fue quebrada por plagas que él podría considerar como de origen natural y no atribuir las a la acción de D's; por eso con esta sexta plaga comienza la segunda serie de cinco, que terminará con la resistencia de Parhoh.

Versículo 11: "MAS NO PUDIERON LOS MAGOS PERMANECER DELANTE DE MOSHEH POR CAUSA DE LA SARNA, YA QUE ESTABA LA SARNA EN LOS MAGOS Y EN TODO EGIPTO."

"Ellos se avergonzaron y se confundieron Y se sumieron en duelo al estar ellos afectados por la sarna, sin poder salvarse de esa plaga; es por ello que no vinieron al palacio del rey, ni se hicieron ver tampoco

ante Mosheh, en las calles de la ciudad, ya que ellos se quedaron en sus casas encerrados y confinados." {Ramban)

Versículo 14: "PUES ESTA VEZ YO VOY A MANDAR TODAS MIS PLAGAS ... "

Son numerosos los exégetas que quieren ver en las palabras כל מגפותי "Col maguefotai" -todas mis plagas- una alusión clara a la última serie de plagas que sobrevendrían sobre Egipto ברד "Barad" , מכת בכורות "Maccat Bejorot" -pedrisco, langosta, oscuridad, muerte de los primogénitos. Los cuatro versículos que preceden el advenimiento de la plaga nos inducen a pensar que en realidad estamos frente a la etapa final del "episodio egipcio". Por otra parte, los exégetas Ibn Hezra, Rashbam, Bejor Shor y más tarde S. D. Luzzatto sostienen que las palabras כל מגפותי "Col maguefotai" se refieren únicamente al ברד "Barad" =pedrisco-, y según ellos esta plaga era compuesta y múltiple, ya que venía acompañada de fuego, truenos, relámpagos y piedras, y por eso aparece en forma plural y no en singular, como las anteriores.

Versículo 14: " ... A TU CORAZON ... "

Esto podría hacer alusión a la última plaga de esta serie: מכת בכורות "Maccat Bejorot", que va a afectar al mismo Parhoh en la forma más directa en que la persona puede ser afectada, ya que el primogénito de Parhoh morirá como consecuencia de la plaga (Basado en Alshej).

Versículo 16: " ... Y PARA QUE SEA RELATADA MI GLORIA ... "

Quiere decir: para que las generaciones futuras transmitan, de generación en generación, los eventos ocurridos en Egipto y que atestigüen la manifestación de la Voluntad de D's (Basado en el Targum de Onkelos). Sin embargo, el Targum Ionatan traduce este verbo en segunda persona diciendo: "Para que tú relates Mi gloria por toda la tierra. "Este Targum coincide a su vez, con la opinión de Rabbi Nehemiah, que afirma en el Midrash Mejilta que Parhoh fue el único sobreviviente de todo su ejército, sumergido en el Mar los Juncos. Según el Midrash esto ocurrió para que el mismo Parhoh relate la Gloria de D's.

Versículo 17: "TODAVÍA TU ESTAS RETENIENDO "

Nuestra traducción está basada en el Targum Onkelos, mientras que Ibn Hezra interpreta como: "Te enalteces sobre Mi pueblo".

Versículo 18: "... QUE COMO EL NO HA HABIDO EN LA TIERRA DE EGIPTO, DESDE EL DÍA EN QUE FUE FUNDADA HASTA AHORA."

Tanto Ibn Hezra como Ramban observan el carácter local de esta plaga desconocida por completo en Egipto, y de allí el gran temor de los habitantes y del mismo Parhoh frente a este fenómeno inusual y por lo tanto no atribuible a causa natural alguna. Es por eso que Parhoh reconocerá por primera vez su obstinación y su culpa, en las palabras del texto: "Mandó ParHoh y convocó a Mosheh y a Aharon y les

dijo a ellos: ¡Soy culpable esta vez; Adonai es el justo; empero yo y mi pueblo somos los impíos! Implorad a Adonai ¡Y es suficiente! [Que no haya truenos de Elohim ni pedrisco! Yo os enviaré y no habréis de permanecer más." (versículos 27 y 28)

Versículo 19 y 20: "Y AHORA, MANDA Y REUNE A ID GANADO ... EL QUE TEMIO ANTE LA PALABRA DE ADONAI. .. "

Abarbanel suscita la pregunta siguiente: si en realidad la finalidad de las plagas era doblegar a Parhoh, ¿qué sentido tenían estas palabras *את מקנך שלח העז* Shelah Hahez Et Míkneja -manda y reúne a tu ganado- ya que el efecto de este consejo sería contraproducente para la finalidad perseguida por las plagas. Abarbanel lo resuelve diciendo que éstas son palabras de Mosheh y que no suponían consejo alguno, sino más bien la seguridad del convencimiento que tenía Mosheh de que eso no ocurriría, revistiendo estas palabras un carácter semi irónico.

Sin embargo, Bejor Shor sugiere que siempre habrá hombres temerosos de D's que serán recompensados por su actitud. Por otra parte, este hecho es parte de la constante bíblica que nos enseña que nunca un grupo humano puede ser corrupto o perverso en su totalidad. Para ello recordemos que aun del Diluvio y de la destrucción de las ciudades de Sodoma y Gomorra habrá sobrevivientes que serán aquellas personas que resisten la corrupción aun en condiciones insostenibles.

Entre líneas descubrimos un mensaje de esperanza que parece decir: toda sociedad es rescatable, todo grupo, aun el más negativo, produce personas capaces de escapar a la generalidad. Más tarde esto pasará a formar la columna vertebral del pensamiento profético, pues los profetas de Israel anuncian simultáneamente la destrucción de amplios sectores del pueblo de Israel, así como el surgimiento, persistencia Y permanencia de *שארית ישראל* "Sheerit Israel" -el remanente de Israel-. El profeta Isaías preconiza, en definitiva, la reintegración de los egipcios al Plan Divino, así leemos en Isaías 19:24: "En aquel día Israel será tercero con Egipto y Asiria. Como bendición en medio (le la Tierra. Bendición de Adonai Tsevaot que dice: "Bendito Mi pueblo Egipto. Asiria obra de Mis manos e Israel Mi heredad."

Versículo 24: " ... Y UN FUEGO ENTREMEZCLADO EN EL PEDRISCO ... "

"Estas dos cosas transcendían, ambas, la lógica natural, ya que difícilmente el fuego agua puedan entremezclarse." (Ibn Hezra).

Versículo 32: " .. NO FUERON DAÑADOS ... "

"Para hacerte saber que lo que no habia quebrado el pedrisco lo comerá la langosta; el pedrisco deterioraba las plantas duras mientras que la langosta comeria las plantas tiernas." (Rashbam)

Versículo 34: ... "VOLVIO A SER CULPABLE ... " .

"Hasta ahora parecía que Parhoh no hacía las cosas con premeditación pero, a partir del momento en que se reconoce culpable a sí mismo, después de la plaga del pedrisco, recién entonces la Torah lo denomina pecador. (Rashbam).

Aliot [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

ראשון

Primera

[L](#) Dijo Adonai a Mosheh: Allégate a Parhoh porque Yo he hecho pesado su corazón y el corazón de sus servidores, para operar Yo Mis signos, éstos, en medio de él.

[2](#). Y para que hayas de relatar a oídos de tu hijo y del hijo de tu hijo lo que Yo me he mofado en Egipto; y Mis signos los que Yo he operado en ellos y habréis de saber que Yo soy Adonai.

3. Vino Mosheh -Y Aharon- hasta Parhoh y le dijeron: Así ha dicho Adonai, D's de los Hebreos: ¿Hasta cuándo te negarás a someterte ante Mí? Libera a Mi pueblo para que Me sirvan.

[4](#). Porque si te niegas tú a liberar a Mi pueblo, he aquí que Yo voy a traer, mañana, langosta en tu territorio.

[5](#). Y tapará la vista de la tierra y no se podrá ver la tierra, y comerá el resto del remanente que les ha quedado a vosotros del pedrisco y comerá todo árbol que crece para vosotros, en el campo.

6. y serán colmadas tus moradas y las casas de tus servidores y las casas de todo Egipto, como no habían visto tus padres ni los padres de tus padres desde el día de su existencia sobre la tierra hasta éste, el día de hoy. Y se tornó y salió de con Parhoh.

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בֹּא אֶל־פַּרְעֹה כִּי־אֲנִי הַקְּבַדְתִּי אֶת־לְבוֹ וְאֶת־לֵב עֲבָדָיו לְמַעַן שְׁתִּי אֶתְּתִי אֵלָה בְּקִרְבּוֹ: ב וְלִמְעַן תִּסְפֹּר בְּאָזְנִי בְּנֶךְ וּבֶן־בְּנֶךְ אֶת אֲשֶׁר הִתְעַלְלִיתִי בְּמִצְרַיִם וְאֶת־אֶתְּתִי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בָּם וַיְדַעְתֶּם כִּי־אֲנִי יְהוָה: ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הָעִבְרִים עַד־מַתִּי מֵאֲנִי לַעֲנֹת מִפְּנֵי שְׁלַח עָמִי וַיַּעֲבֹדְנִי: ד כִּי אִם־מֵאֵן אַתָּה לְשַׁלַּח אֶת־עָמִי הַנִּלְוִי מִבְּיַד מִתָּר אַרְבָּה בְּגִבְלֶךָ: ה וְכִסְּהָ אֶת־עֵינַי הָאָרֶץ וְלֹא יוּכַל לִרְאֹת אֶת־הָאָרֶץ וְאָכְלוּ אֶת־יֵתֶר הַפִּלְטָה הַנּוֹשָׁאֲרֹת לָכֶם מִן־הַבֶּרֶד וְאָכְלוּ אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצֹּמַח לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה: ו וּמָלְאוּ בְתִירֵי וּבְתֵי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבְתֵי כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְאֲבוֹת אֲבֹתֶיךָ מִיּוֹם הַיּוֹתֵם עַל־הָאָדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפֹּן וַיֵּצֵא מֵעַם פַּרְעֹה: ז וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי פַרְעֹה אֵלָיו עַד־מַתִּי יְהִי־הָ זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שְׁלַח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַטֶּרֶם תֵּדַע כִּי אַבְדָּה מִצְרַיִם: ח וַיּוֹשֶׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פַּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם לָכוּ עֲבָדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִיּוֹם הַהַלְכִים: ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנִעְרִינוּ וּבְזִקְנוֹנוּ נֵלֶךְ בְּבָנֵינוּ וּבְבָנוֹתֵינוּ בְּצֹאנֵנוּ וּבְבָקָרֵנוּ נֵלֶךְ כִּי חַג־יְהוָה לָנוּ: י וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי כֵן יְהוָה עִמָּכֶם כְּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־טַפְכֶּם רְאוּ כִי רָעָה נִגַּד פְּנִיכֶם: יא לֹא כֵן לָכוּ־גַּא הַגְּבִרִים וַעֲבָדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אַתָּה אַתָּם מְבַקְשִׁים וַיַּגִּרְשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פַרְעֹה:

שני

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נֹטֶה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאַרְבֶּה וַיַּעַל עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ אֶת־כָּל־אֲשֶׁר הִשְׁאִיר הַבֶּרֶד: יג וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־מַטְהוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

7. Dijeron los servidores de Parhoh a él: ¿Hasta cuándo va a ser éste para nosotros por trampa? Envía a los hombres y que sirvan a Adonai, su D's. ¿Todavía no sabes que se ha perdido Egipto?

8. Se hizo volver a Mosheh y a Aharon hasta Parhoh y les dijo a ellos: Id, servid a Adonai, vuestro D's. ¿Quiénes y quiénes son los que van a ir?

9. Dijo Mosheh: Con nuestros jóvenes y con nuestros ancianos hemos de ir, con nuestros hijos y con nuestras hijas; con nuestras ovejas y con nuestras vacas hemos de ir, pues sacrificio festivo ante Adonai es para nosotros.

10. Les dijo él a ellos: ¡Así esté Adonai con vosotros, como yo voy a enviar a vosotros y a vuestros infantes! ¡Mirad, que el mal está frente a vosotros!

11. ¡No es así! Partid ahora, los hombres, y servid a Adonai, pues ello es lo que estáis pidiendo ... y los expulsó a ellos de ante la presencia de Parhoh.

Segunda

12. Dijo Adonai a Mosheh: Extiende tu mano sobre la tierra de Egipto para la langosta, y que suba sobre la tierra de Egipto y que coma toda la hierba de la tierra: todo lo que ha dejado el pedrisco.

13. Extendió Mosheh su vara sobre la tierra de Egipto y Adonai dirigió un viento solano hacia la comarca, todo aquel día y toda la noche; la mañana sobrevino y el viento solano transportó a la langosta.

וַיְהִי נֹכַח רוּחַ קָדִים בְּאֶרֶץ כְּלֵי־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה הַבִּקְרָה הָיָה וְרוּחַ הַקָּדִים נִשָּׂא אֶת־הָאֲרָבָה: יָד וַיַּעַל הָאֲרָבָה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנֹחַ בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם כְּבֹד מְאֹד לְפָנָיו לֹא־הָיָה כֵּן אֲרָבָה כָּמֹהוּ וַאֲחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־כֵּן: טו וַיִּלָּס אֶת־עֵין כָּל־הָאֶרֶץ וַתַּחֲשֹׁךְ הָאֶרֶץ וַיֵּאָכֵל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאֶרֶץ וְאֶת כָּל־פְּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר הַבְּרָד וְלֹא־נֹתֵר כָּל־יֵרֶק בְּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם: טז וַיַּמְהַר פְּרָעֹה לִקְרָא לַמֶּשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר חֲטַאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם: יז וְעַתָּה שָׂא גֹא חֲטַאתִי אֶךָ הַפְּעֵם וְהַעֲתִירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיִּסַּר מַעֲלִי רַק אֶת־הַמּוֹת הַזֶּה: יח וַיֵּצֵא מֵעַם פְּרָעֹה וַיַּעֲתֵר אֶל־יְהוָה: יט וַיַּהֲפֹךְ יְהוָה רוּח־יָם חֲזָק מְאֹד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאֲרָבָה וַיַּתְקַעְהוּ יָמָה סוּף לֹא נִשְׂאֵר אֲרָבָה אֶחָד בְּכָל גְּבוּל מִצְרַיִם: כ וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרָעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נֹטֶה יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּמָּשׁ חֹשֶׁךְ: כב וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים: כג לֹא־רָאוּ אִישׁ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחַתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְלָכֵל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשְׁבֵתָם: שְׁלִישִׁי כַד וַיִּקְרָא פְּרָעֹה אֶל־מֹשֶ�ה וַיֹּאמֶר לָכֵן עֲבַדוּ אֶת־יְהוָה רַק צֹאנְכֶם וּבָקְרְכֶם יֵצֵג גִּם־טַפְכֶּם יֵלֶךְ עִמָּכֶם: כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה גַם־אַתָּה תֵּתֵן בְּיָדֶנוּ זִבְחִים וְעֹלֹת וְעֹשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: כו וְגַם־מִקְלָנִי יֵלֶךְ עִמָּנוּ לֹא תִשָּׂאֵר פְּרֹסָה כִּי מִמֶּנִּי נִלְקַח לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאֲנַחְנוּ לֹא־נִדְּעַ מֶה־נַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֵנוּ שָׁמָּה: כז וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרָעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם: כח וַיֹּאמֶר־לוֹ פְּרָעֹה לֶךְ מַעֲלֵי הַשָּׁמַר לָךְ אֶל־תִּסּוֹף רֵאוֹת פָּנָי כִּי בַיּוֹם רֵאתֶךָ פָּנָי תָּמוֹת: כט וַיֹּאמֶר מֹשֶ�ה כֵּן דְּבַרְתָּ לֹא־אֶסְף עוֹד רֵאוֹת פָּנֶיךָ:

[14.](#) Subió la langosta sobre toda la tierra de Egipto y se posó en todo el territorio de Egipto muy pesada, antes no había habido langosta como ella y después de ella no habrá más así.

[15.](#) Tapó la vista de toda la tierra y se oscureció la tierra. Comió toda la hierba de la tierra y todos los frutos de los árboles -lo que había dejado el pedrisco y no quedó verdor alguno en los árboles, ni en la hierba del campo, en toda la tierra de Egipto.

[16.](#) Se apresuró Parhoh a convocar a Mosheh y a Aharon y dijo: ¡Soy culpable ante Adonai, vuestro D's, y ante vosotros!

17. y ahora, perdona ahora mi culpa, sólo esta vez, e implorad a Adonai, vuestro D's, y que sólo quite de sobre mí la muerte, ésta.

[18.](#) Salió él de con Parhoh e imploró a Adonai.

[19.](#) E hizo girar Adonai un viento del oeste muy fuerte y transportó a la langosta y la arrojó hacia el Mar de los Juncos; no quedó ni una langosta en todo el territorio de Egipto.

20. Fortaleció Adonai el corazón de Parhoh y no liberó a los hijos de Israel.

[21.](#) Dijo Adonai a Mosheh: Extiende tu mano hacia los cielos y que haya oscuridad sobre la tierra de Egipto y que se palpe oscuridad.

22. Tendió Mosheh su mano hacia los cielos y hubo oscuridad: tinieblas en toda la tierra de Egipto, tres días.

[23.](#) No pudieron divisar hombre a su prójimo, ni se levantó hombre alguno de su lugar, tres días. Empero, para todos los hijos de Israel hubo luz en sus

moradas.

Tercera

24. Convocó Parhoh a Mosheh y dijo: ¡Id, servid a Adonai! Empero vuestras ovejas y vuestras vacas que sean dejadas. También vuestros infantes partirán con vosotros.

25. Dijo Mosheh: También tú habrás de dar en nuestra mano sacrificios y holocaustos y ofreceremos ante Adonai, nuestro D's.

26. Y también nuestro ganado irá con nosotros, no habrá de quedar ni tan sólo una pezuña, ya que de él vamos a tomar para servir a Adonai nuestro D's; y nosotros no sabemos con qué vamos a servir a Adonai hasta que lleguemos allí.

27. Fortaleció Adonai el corazón de Parhoh y no quiso dejarlos ir.

28. Le dijo Parhoh: ¡Vete de mi presencia! ¡Cuídate, no vuelvas a ver mi rostro; pues el día en que tú veas mi rostro, habrás de morir!

29. Dijo Mosheh: ¡Correcto has hablado! No vaya volver más a ver tu rostro.

PARASHAH: BO

SHEMOT 10:1 - 13:16

Introducción.

Esta Parashah será la transición entre la esclavitud y la libertad y en la misma leeremos acerca de las tres últimas plagas acaecidas sobre Egipto: ארבה "Arbeh" -la langosta-, חושך "Hoshej" -la oscuridad y מכת בכורות "Maccat Bejorot" -la muerte de los primogénitos->. Estas tres plagas podían en realidad haber figurado en la Parashah anterior, ya que la misma Parashah Bo contiene otros elementos bien distintos de la temática de las plagas, por ejemplo en el capítulo 12 veremos la formulación de la primera ; מצוה "Mitsvah" -precepto- que recibe el pueblo de Israel: בני ישראל שצטוו בה רשונה Shenitstavu Bah Bene Israel"; es más, al iniciar su comentario a la Torah, Rashi, en Génesis 1 : l trae la opinión de Rabbi Itshak , que dice: En realidad el capítulo 12 del libro Exodo debió ser el

comienzo mismo de la Torah. Posiblemente por esto Abarbanel encuentra un carácter distinto en estas tres últimas plagas, ya que vemos que Parhoh y sus servidores empiezan a reducir sus posiciones obstinadas del pasado. Incluso sus temores se originan ante la inminencia de estas plagas, antes que las mismas se generen, cosa que no ocurría en el pasado. Por otra parte, existe un denominador común para estas tres últimas plagas, que es el factor oscuridad. En el lenguaje metafórico -amén del significado real de las mismas la mente de Parhoh ya está sumida en la contusión y la oscuridad.

El torturador es la víctima de sus actos. Por otra parte, seguramente él se exasperará cuando constate que: **וּלְעֹל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אוֹר בְּמוֹשֶׁבֹתָם** "Ulejol bene Israel haiah or bemoshevotam" -Para los hijos de Israel hubo luz, la luz real, física, y la luz interior de cada ser humano ante la certeza de su liberación.

Por otra parte, la Parashat Bo también nos hablará del **פֶּסַח מִצְרַיִם** "Pesah Mitsraim", la celebración de la conocida noche en la cual, al promediar la misma, nuestro pueblo es liberado de la esclavitud egipcia. Por último, la Parashah concluirá con la enunciación de Mitsvot tales como la Mitsvah de **תְּפִילִין** "Tefilin" -filacterias . **פִּדְיוֹן בְּכוֹר** "Pidion bejor" -el rescate del primogénito-.

CAPITULO 10

Versículo 1: " ... ALLÉGATE A PARHOH ... "

"Allégate a su palacio esta vez, ya que las veces anteriores lo encontrabas cerca del Río Nilo': (Minhah Belulah). Este exégeta nos insinúa que Parhoh ya no quiere enfrentar más a Mosheh y lo evita.

Versículo 1: " ... PORQUE YO HE HECHO PESADO SU CORAZON ... "

"No te detenga el hecho de que Parhoh no ha cumplido con su palabra antes, la razón es que Yo he hecho pesado su corazón." (Minhah Belulah) Lo que quiere decir que Parhoh ya no controla más su voluntad, por lo tanto su destrucción es irreversible.

Versículo 2: " ... LO QUE YO ME HE MOFADO EN EGIPTO ... "

"La Torah está usando un lenguaje inteligible para el ser humano". Véase también Salmos 2:4: "El que reside en los cielos se ríe, Adonai se burla de ellos ... ". Esto no presupone, de ninguna manera, atribuir a D's actitudes humanas, sino más bien que el fin perseguido es manifestar al ser humano, en su lenguaje, conceptos que escaparían a su inteligencia y cuya significación se reduciría al ser expresados en un lenguaje metafísico. En otras palabras, el Tanaj no odia al idólatra pero lo ridiculiza describiendo a sus ídolos como objetos carentes de sentido.

Versículo 4: " ... YO VOY A TRAER, MAÑANA, LANGOSTA EN TU TERRITORIO."

Ibn Hezra nos recuerda la calamidad que suponía esta plaga. Asimismo cita al profeta Joel, en cuyos días se originó una devastadora plaga de langosta que afectó a la tierra de Israel. Esa plaga estuvo

compuesta por siete especies de langosta. Llama nuestra atención que, con referencia a dicho episodio, D's -por boca de su profeta loel denomina a la langosta חילי הגדול-"Heli hagadol" -Mi gran ejército (loel 2:25). No podemos menos que concluir remarcando la ironía que encierra el enfrentamiento de Parhoh y el Creador de la Naturaleza, pues mientras Parhoh contaba con un inmenso ejército bien pertrechado, D's Creador de la Naturaleza enfrentará "con Su gran ejército" que consistía en débiles y frágiles langostas que, por su numerosa cantidad, oscurecen la luz del día. Los grandes ejércitos de los hombres son vulnerables. Ya hemos visto en la Torah cómo la Naturaleza -en nombre de D's siempre será la que acosará al grupo humano perverso Y corrupto, verbigracia la generación del Diluvio, Sodoma y Gomorra, las plagas en Egipto, entre otros casos.

Versículo 5: " ... Y COMERA TODO ARBOL QUE CRECE PARA VOSOTROS, EN EL CAMPO."

Ibn Hezra, citando a Iefet, sostiene que habían transcurrido muchos días entre la plaga del pedrisco y la de la langosta, y así se justificarían las palabras que dicen: "y comerá todo árbol que crece para vosotros", Sin embargo, creemos que no es necesario recurrir a esta interpretación de lo hechos si nos remitimos a Rashbam en su comentario a Éxodo 9:32 (Véase el mismo en Parashat Vaera).

Versículo 7: " ... ¿HASTA CUANDO VA A SER ESTE PARA NOSOTROS POR TRAMPA? .. "

Abarbane¹ entiende que la palabra זח"Zeh" -éste-, puede referirse a Mosheh, odiado por los servidores de Parhoh, quienes ni siquiera mencionan su nombre. " Podría ser también que el término זח"Zeh" -éste- se refiera al pueblo de Israel.

Versículo 7: " ... ENVIA A LOS HOMBRES .."

"Los servidores no le aconsejan liberar al pueblo, sino que simplemente le piden que conceda cierta libertad religiosa únicamente a los hombres y no a todo el pueblo. " (Abarbanel)

Versículo 8: " ... ¿QUIENES Y QUIENES SON LOS QUE VANA IR?~'

"Parhoh quería que fueran determinados hombres a servir a D's, entre ellos los jefes de tribus y ancianos, de acuerdo con una nómina de hombres preestablecida; empero Mosheh le respondió que también los hijos y las hijas deberían ir, pues la celebración festiva era para todo el pueblo sin excepción. Mas ParHoh se enojó al no querer dejar partir a los jóvenes de Israel. El dejaría partir a los adultos a condición de que se quedasen en su territorio los chicos, los adolescentes y las mujeres (como garantía). "(Ramban).

La similitud con situaciones análogas en nuestros días es evidente. El lector no hallará dificultades en encontrar los ejemplos pertinentes que dan plena vigencia a este comentario de Ramban (Siglo XIII).

Versículo 10: " ... ¡MIRAD, QUE EL MAL ESTA FRENTE A VOSOTROS"

" ... Pues ahora ParHoh ya pensó que ellos querían huir y tú lector, sábetelo que Mosheh nuestro señor, nunca le dijo a Parhoh que volverían ni te mintió, lo único que le dijo es que el pueblo se alejaría de Egipto

por un camino de tres días de marcha, empero los egipcios creyeron que volverían y por eso les prestaron toda suerte de objetos, pues estaban seguros que volverían. "(Ibn Hezra).

Versículo 11: " ... PUES ELLO ES LO QUE ESTAIS PIDIENDO ... "

"Hasta ahora habéis pedido sacrificar para vuestro D 's y no es usual que los infantes ofrezcan sacrificios. "(Rashi]

Versículo 14: " ... Y DESPUES DE ELLA NO HABRA MAS ASI"

"Quiere decir en la tierra de Egipto. "{Ramhan)

Versículo 15: " ... Y SE OSCURECIO LA TIERRA ... "

"Esto quiere decir que las nubes de langostas se interpusieron entre el sol y la tierra, ya que kl Tierra es oscura por su naturaleza." (Ibn Hezra).

Versículo 16: " ... ¡SOY CULPABLE ANTE ADONAI, VUESTRO D'S, Y ANTE VOSOTROS!" "Ante Adonai vuestro D's, porque yo no había creído en Su poder y ante vosotros porque no he liberado al pueblo de Israel ... (Abarbanel).

: " ... Y QUE SOLO QUITE DE SOBRE MI LA MUERTE, ESTA."

En realidad la langosta no causaba muerte, pero de momento que destruyó el producto del campo, fuente de sustento para las personas, afectando la economía básica, Parhoh la denomina "muerte". (Basado en Abarbanel).

Versículo 18: " ... E IMPLORO A ADONAI"

"Llama la atención el hecho de que esta vez Mosheh implora a Adonai, sin pedir nada a Parhoh ni obtener promesa alguna de él, pues Mosheh sabia que hasta que Parhoh no fuera alcanzado por la muerte del primogénito, él no cedería. ' (Abarbanel).

Versículo 19: "E HIZO GIRAR ADONAI UN VIENTO DEL OESTE ... "

Para Abarbanel la precisión meteorológica de este relato no reviste mayor importancia, mientras que lo que es más importante en sí, es el hecho de la rotación de vientos, tanto el que trae la langosta como el que la aleja del territorio egipcio, pues se originan en forma imprevisible. Según este exégeta, por eso la Torah atribuye este viento a Adonai.

Versículo 21: " ... Y QUE SE PALPE OSCURIDAD".

Nuestra traducción está basada en Ibn Hezra quien rechaza con vehemencia la opinión de otros gramáticos que quieren ver un significado distinto para el término hebreo וַיִּמַּשׁ "Veiamesh". El significado real de esta plaga adquiere una mayor magnitud cuando leemos en Deuteronomio 28:28 y 29: "Te castigará Adonai ... con confusión de la mente. Y palparás al mediodía, como palpa el no vidente en la tiniebla y no prosperarás en tus caminos ... " Lo que parece insinuar que la oscuridad en Egipto no tenía por finalidad paralizar el país, sino cambiar la mente de los egipcios y llevarlos a la reflexión.

Versículo 23: "NO PUDIERON DIVISAR HOMBRE A SU PRÓJIMO ... "

Ni por medio de luz natural ni por medio de luz artificial, ya que la densidad de la oscuridad era impenetrable. En el lenguaje metafórico: se podía palpar la misma (Basado en Ibn Hezra).

Rambam sostiene que esta oscuridad era un fenómeno peculiar y que no necesariamente era la oscuridad que provoca la ausencia de luz diurna. El cita en su apoyo el versículo de Salmos 105: 28 que dice con respecto a esta plaga: "El envió oscuridad y sumió al país en oscuridad ... "

Versículo 24: " ... EMPERO VUESTRAS OVEJAS Y VUESTRAS VACAS QUE SEAN DEJADAS ... "

"Para saber qué es lo que había en la mente de Mosheh y si en realidad él pensaba huir definitivamente? o volver a Egipto después de tres días. "(Ibn Hezra).

El libro Iahel Or comentando a Ibn Hezra dice: "Ya que todos sus bienes consistían en el ganado que teman y Parhoh pensó que los hijos de Israel no abandonarían todos sus bienes y huirían, por eso él pidió una garantía pensando que por ese medio él siempre podría obligarlos a regresar a la esclavitud. "

El rey egipcio quiere entender que el ser humano antepone su bienestar económico a su misma libertad personal.

Versículo 25: ... "TAMBIEN TU HABRAS DE DAR EN NUESTRA MANO SACRIFICIOS Y HOLOCAUSTOS ... "

En realidad no era la intención de Mosheh obtener dádivas de Parhoh para sacrificar ante D's, pero la intención parece ser que habría de llegar un momento en el cual el mismo Parhoh imploraría las bendiciones de D's por medio de Mosheh y Aharon. En palabras de la Torah, cuando Parhoh dice: "También vuestras ovejas, también vuestras vacas tomad como habéis hablado, y partid y bendecidme también a mí". (Exodo 12: 32).

Versículo 26: " ... HASTA QUE LLEGUEMOS ALLI".

"Quiere decir: hasta el Monte Sinai, ya que Mosheh le había dicho a Parhoh desde un principio que él y los hijos de Israel marcharían durante tres días en dirección del desierto ". (Exodo 5:3)" (Ibn Hezra).

Versículo 28: " ... HABRAS DE MORIR"

"Quiere decir: serás pasible de pena de muerte y ordenaré matarte", (Ibn Hezra).

Continúa en Cap. [11](#)

ÉXODO

שמות יא

CAPITULO 11

1, Dijo Adonai a Mosheh: Una plaga más voy a traer sobre Parhoh y sobre Egipto. Después de esto os mandará a vosotros de aquí. Cuando os mande, del todo expulsar habrá de expulsar a vosotros de aquí.

2. Habla ahora a oídos del pueblo y que pidan cada hombre de su prójimo y cada mujer de su compañera objetos de plata y objetos de oro.

3. Dispuso Adonai la gracia del pueblo ante los ojos de los egipcios, también el hombre Mosheh era muy grande -en la tierra de Egipto- a ojos de los servidores de Parhoh y a ojos del pueblo.

Cuarta

4. Dijo Mosheh: Así ha dicho Adonai: Al promediar la noche yo vaya salir en medio de Egipto.

5. Y morirá todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de Parhoh que está sentado sobre su trono, hasta el primogénito de la esclava que está detrás de las muelas, y todo primogénito de animal.

6. y habrá un clamor grande en toda la tierra de Egipto, que como él no ha habido y como él no volverá a haber

7. Empero a todos los hijos de Israel no gruñirá el perro con su lengua: ni hombre ni siquiera bestia; para que sepáis que va

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עוֹד נֵגַע אֶחָד אָבִיא עַל־
פְּרַעֲה וְעַל־מִצְרַיִם אַחֲרֵי־כֵן יִשְׁלַח אֶתְכֶם מִזֶּה
כְּשִׁלְחוֹ כָּלֶּה גֵרְשׁ יִגְרֹשׁ אֶתְכֶם מִזֶּה: ב דְּבַר־נָא
בְּאָזְנֵי הָעָם וְיִשְׁאָלוּ אִישׁ מֵאֵת רֵעֵהוּ וְאִשָּׁה מֵאֵת
רֵעוּתָהּ כָּל־כֶּסֶף וְכָל־זָהָב: ג וַיֵּתֶן יְהוָה אֶת־תֹּן
הָעָם בְּעֵינֵי מִצְרַיִם גַּם הָאִישׁ מִשָּׁה גָדוֹל מְאֹד
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּעֵינֵי עַבְדֵי־פְרַעֲה וּבְעֵינֵי
הָעָם: ד רַב־עֵי ד וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָּהּ אָמֵר יְהוָה כְּחֻצֹת
הַלַּיְלָה אֲנִי יוֹצֵא בְּתוֹךְ מִצְרַיִם: ה וַיֵּמֶת כָּל־בְּכוֹר
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר פְּרַעֲה הַיֹּשֵׁב עַל־כִּסֵּאוֹ עַד
בְּכוֹר הַשְּׁפֹחָה אֲשֶׁר אַחֲרֵי הָרָחִים וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה:
ו וְהָיְתָה צַעֲקָה גְדֹלָה בְּכָל־אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲשֶׁר כָּמֶהוּ
לֹא נִהְיְתָה וְכָמֶהוּ לֹא תִסָּף: ז וּלְכֻלּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא
יִחְרֹץ־לֵב לִשְׂנוֹ לְמַאִישׁ וְעַד־בְּהֵמָה לְמַעַן תִּדְּעוּ
אֲשֶׁר יִפְּלֶה יְהוָה בֵּין מִצְרַיִם וּבֵין יִשְׂרָאֵל: ח וַיֵּרְדּוּ
כָל־עַבְדֵי יְהוָה אֵלָּה וְהִשְׁתַּחֲוּוּ־לִי לֵאמֹר צֵא אֶתָּה
וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־בְּרִגְלֶיךָ וְאַחֲרֵי־כֵן אֵצֶא וַיֵּצֵא מֵעַם־
פְּרַעֲה בְּחָרִי־אָף: ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹא־
יִשְׁמַע אֲלֵיכֶם פְּרַעֲה לְמַעַן רַבּוֹת מוֹפְתֵי בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם: י וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עָשׂוּ אֶת־כָּל־הַמִּפְתִּים
הָאֵלֶּה לִפְנֵי פְרַעֲה וַיַּחֲזֶק יְהוָה אֶת־לֵב פְּרַעֲה וְלֹא־
שָׁלַח אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ:

a hacer distinción, Adonai, entre Egipto e Israel.

8. Y habrán de bajar todos tus servidores, éstos, hasta mí y se prosternarán ante mí diciendo: Sal tú y todo el pueblo que va en pos de tus pasos ¹. Y después de esto, habré de partir. y salió de con Parhoh con furor encendido.

9. Dijo Adonai a Mosheh: No os va a escuchar Parhoh, para incrementar Mis portentos en la tierra de Egipto.

10. y Mosheh Y Aharon realizaron todos los portentos, éstos, ante Parhoh. Fortaleció Adonai el corazón de Parhoh y no expulsó a los hijos de Israel de su tierra.

¹ : Lit. Que están a tus pies.

CAPITULO 11

Versículo 2: "... Y QUE PIDAN CADA HOMBRE DE SU PRÓJIMO .. "

La raíz hebrea שאל "Shaol" de acuerdo con el "Sefer Hasharashim" de Ibn Janah (diccionario gramático), tiene como primera acepción el significado de pedir como regalo. La prueba más contundente ofrecida por él, es el versículo de I Samuel 1 :28 cuando Hanah dice, con respecto a Shemuel, a quien había consagrado de por vida al servicio de D's, en el Tabernáculo de Shiloh כל הימים אנכי השאילתיהו לה ... Anoji Hishiltihu la-Adonai col Haiamim ... " lo que quiere decir:-yo se lo di para D's todos los días que él viva, הוא שאל "Hu Shaul" -él está dado para Adonai.

Resulta evidente que Hanah no había prestado a su hijo para el servicio de D's sino que lo había consagrado de por vida, como ya hemos recalcado. Por otra parte, la Torah nos explica a qué se debió la generosidad de los egipcios para con los hijos de Israel, en palabras del texto: "Dispuso Adonai la gracia del pueblo ante los ojos de los egipcios; también el hombre Mosheh era muy grande =en la tierra de Egipto a ojos de los servidores de Parhoh y a ojos del pueblo. (Exodo 11:3).

Cabe recordar que existen numerosos comentarios apologéticos respecto a este episodio. Nos hemos abstenido con toda intención de citarlos, ya que nuestro propósito no es "ni defender ni proteger" la Torah, sino entenderla a partir de los modismos lingüísticos contextuales de la misma. Las otras interpretaciones aparecen principalmente en los Midrashim, literatura tardía de la interpretación bíblica.

Versículo 4: " ... ASI HA DICHO ADONAI: AL PROMEDIAR LA NOCHE ... "

Este versículo es la continuación lógica del diálogo entre Mosheh y Parhoh que figura en el capítulo 10 hasta el versículo 29; por lo tanto los versículos intermedios tienen que ser entendidos como un paréntesis que hace la Torah en el relato de los hechos y no en la cronología de los mismos.

Por otra parte, Ramban nota que Mosheh no había especificado a Parhoh de qué noche se trataba, "cosa que sí hace para los hijos de Israel" (Véase Exodo 12: 12 y 29). En ese capítulo no hay duda de que se está hablando de la noche del día 14 del mes primero (más tarde será llamado mes de Nisan).

Versículo 4: " ... YO VOY A SALIR" ...

Onkelos traduce "Yo Me voy a revelar".

Abarbanel entiende que cuando el Tanaj usa este tipo de terminología, el texto quiere señalar que es la Providencia Divina la que conoce e inquiriere minuciosamente las acciones individuales de las personas. Véase en apoyo de esto Miqueas 1: 3 y Zacarías 14: 3. En ambos lugares figura la idea de que Adonai "sale" para intervenir en determinadas situaciones.

Los Sabios del Talmud recalcan que, en nuestro versículo, cuando D's dice: " ... Yo voy a salir en medio de Egipto". se quiere insinuar que es: אֲנִי וְלֹא שְׁלִיחַ "Ani velo Shaliah" Yo y no un Emisario-. (Véase la Hagadah de Pesah al respecto).

Versículo 5: "Y MORIRA TODO PRIMOGÉNITO ... "

Abarbanel nos hace notar que Mosheh ya no trata más de persuadir a Parhoh, ya que él sabía que ésta era la última plaga. En palabras del texto: "Dijo Adonai a Mosheh: Una plaga más voy a traer sobre Parhoh y sobre Egipto. Después de esto os mandará a vosotros de aquí. ." (Exodo 11: 1). .

Versículo 5: " ... DESDE EL PRIMOGÉNITO DE PARHOH, QUE ESTA SENTADO SOBRE SU TRONO, HASTA EL PRIMOGÉNITO DE LA ESCLAVA ... "

Quiere decir que esta plaga -la última- afectará a todas las clases sociales y que no había ninguna inmunidad, como pudo haber sucedido con algunas de las plagas anteriores, que no habrían afectado a la familia "real". "Que está sentado en su trono" quiere decir: el que le sucederá en el trono y no el que gobierna en este momento. (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 5: " ... QUE ESTA DETRAS DE LAS MUELAS ... "

Quiere decir que estaba condenado a trabajos pesados.

Versículo 5: " ... Y TODO PRIMOGÉNITO DE ANIMAL".

Ya que los egipcios adoraban a determinados animales, por lo tanto D's quería ajusticiar a los ídolos de la nación egipcia. (Basado en Rashi).

Versículo 7: "EMPERO A TODOS LOS HIJOS DE ISRAEL NO GRUÑIRÁ EL PERRO CON SU LENGUA. , ."

"Esto es una expresión coloquial que quiere significar que nada ni nadi/infundirá temor a Israel, implicando también por supuesto, .que el/os no sufrirán la muerte de sus primogénitos, ya que en la tierra "no gruñirá el perro con su lengua". Esta misma expresión coloquial aparece en un contexto bastante similar al nuestro en Josué 10: 21 ". (Ibn Hezra), Por último, Abarbanel admite la posibilidad de que esta expresión tenga un sentido figurativo y haga referencia a los mismos egipcios, que ni siquiera tendrán la fuerza para protestar o clamar en contra de los hijos de Israel. Yeso es lo que quiere significar el versículo cuando dice: " ... ni hombre ni siquiera bestia".

Versículo 8: "Y HABRÁN DE BAJAR TODOS TUS SERVIDORES, ESTOS, HASTA MI Y SE PROSTERNARAN ANTE MI. . ."

"En realidad el mismo Parhoh es el que intercederá, personalmente, ante Mosheh en pleno rigor de esta plaga. Pero parece que Mosheh no queda humillar a Parhoh preconizando que él vendría a arrodillarse ante él, ya que Mosheh habla a Parhoh con el respeto y deferencia que corresponde a su rango ". {T. B. Zebohim 102 folio A)

La enseñanza de este comentario talmúdico es que en las situaciones más conflictivas que puedan darse entre personas, el respeto por la representatividad de las mismas no puede ser hollado por la soberbia Y el furor.

Tal vez sea esto una implicancia del versículo 3 que dice: " También el hombre Mosheh era muy grande a ojos de los servidores de Parhoh y a ojos del pueblo".

Versículo 8: " ... Y SALIO DE CON PARHOH CON FUROR ENCENDIDO".

"Ya que Parhoh lo había amenazado a Mosheh diciendo: " ... ¡Vete de mi presencia! ¡Cuídate no vuelvas a ver mi rostro; pues en el día en que tú veas mi rostro, habrás de morir!". (Exodo 10:28) (Rashi).

Continúa en Cap. [12](#)

CAPITULO 12

1. Dijo Adonai a Mosheh y a Aharon en la tierra de Egipto diciendo:

2. Este mes es para vosotros el comienzo de los meses: Primero es, para vosotros, de los meses del año.

3. Hablad a toda la Congregación de Israel diciendo: En el día diez de este mes que tomen para ellos, cada hombre un cordero para casa paterna, un cordero por casa.

4. Empero si fuera poco numerosa la familia de la casa para un cordero, habrá de tomar él y su vecino -el que está cercano a su casa- de acuerdo con el número de personas: cada persona de acuerdo con su comida, calcularéis el cordero.

5. Un cordero sin defecto, macho, primal, habrá de ser para vosotros. De entre los carneros Y los cabritos lo habréis de tomar.

6. Habrá de estar para vosotros en custodia, hasta el día catorce de este mes y lo sacrificarán toda la comunidad: la Congregación de Israel, hacia el crepúsculo vespertino.

7. Habrán de tomar de la sangre y habrán de poner sobre las dos jambas y sobre el dintel, sobre las casas donde hayan de comerlo, en ellas.

8. Habrán de comer la carne en esta noche: asado al fuego y con panes ázimos. Con hierbas amargas, habrán de comerlo.

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ
מִצְרַיִם לֵאמֹר: בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה לָכֶם רָאשׁ ֹ
חֳדָשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לָכֶם לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה: ג
דַּבְּרוּ אֶל־כָּל־עַדְתֵּי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּעֶשֶׂר לַחֹדֶשׁ
הַזֶּה וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ שֵׁה לְבֵית־אִבְתּוֹ שֵׁה
לְבֵיתוֹ: ד וְאִם־יִמְעָט הַבֵּית מִהֵיכָל מֹשֶׁה וְלִקַּח
הוּא וְשִׁכְנוֹ הִקְרִיב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִקְסַת נֶפֶשׁ
אִישׁ לִפִּי אָכְלוּ תִּלְסֹו עַל־הַשֶּׁה: ה שֵׁה תִּמְיָם
זָכָר בֶּן־שָׁנָה יִהְיֶה לָכֶם מִן־הַכֹּבְדִּים וּמִן־
הַעֲזִים תִּקְחוּ: ו וְהָיָה לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עֹד
אַרְבַּעַה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה וְשִׁחֲטוּ אוֹתוֹ כָּל
קְהַל־עַדְתֵּי־יִשְׂרָאֵל בֵּין הָעֶרְבִים: ז וְלִקְחוּ מִן־
הָדָם וַתִּנְתְּנוּ עַל־שְׁתֵּי הַמְּזוֹזֹת וְעַל־הַמִּשְׁקוֹף עַל
הַבָּתִּיִּם אֲשֶׁר־יֹאכְלוּ אוֹתוֹ בָּהֶם: ח וְאָכְלוּ אֶת־
הַבָּשָׂר בְּלִילָה הַזֶּה צִלִּי־אֵשׁ וּמִצּוֹת עַל־מֵרְרִים
יֹאכְלוּ: ט אֶל־תֹּאכְלוּ מִמֶּנּוּ זָא וּבָשָׂל מִבָּשָׂל
בְּמַיִם כִּי אִם־צִלִּי־אֵשׁ רִאשׁוֹ עַל־כְּרַעְיוֹ וְעַל־
קִרְבּוֹ: י וְלֹא־תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וְהִנֵּתָר
מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹפוּ: יא וְכָהֹ תֹאכְלוּ
אוֹתוֹ מִתְּנִיכֶם חֲגָרִים נָעֲלִיכֶם בְּרִגְלֵיכֶם וּמִקְלָכֶם
בִּידֵיכֶם וְאָכַלְתֶּם אוֹתוֹ בַּחֲפֹזוֹן פֶּסַח הוּא לַיהוָה:
יב וְעִבְרַתִּי בְּאֶרֶץ־מִצְרַיִם בְּלִילָה הַזֶּה וְהִכֵּיתִי
כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מֵאֲדָם וְעַד־בְּהֵמָה
וּבְכָל־אֱלֹהֵי מִצְרַיִם אֶעֱשֶׂה שְׁפָטִים אֲנִי יְהוָה: יג
וְהָיָה הָדָם לָכֶם לָאֵת עַל הַבָּתִּיִּם אֲשֶׁר אַתֶּם
שֹׁם וְרֹאיתִי אֶת־הָדָם וּפִסַּחְתִּי עֲלֵיכֶם וְלֹא־יִהְיֶה
בְּכֶם נֶגֶף לְמִשְׁחִית בְּהִכֵּיתִי בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: יד
וְהָיָה הַיּוֹם הַזֶּה לָכֶם לְזִכְרוֹן וְחֻגְתֶּם אוֹתוֹ חֹג
לַיהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם תִּחְגַּה: טו שְׁבַעַת
יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ אַךְ בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן תִּשְׁבִּיתוּ
שָׂאֵר מִבְּתֵיכֶם כִּי כָל־אֶכֶל חֹמֶץ וְנִכְרָתָה הַנֶּפֶשׁ
הַהוּא מִיִּשְׂרָאֵל מִיּוֹם הָרִאשׁוֹן עַד־יּוֹם הַשְּׁבִיעִי:
טז וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרֵא־קֹדֶשׁ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
מִקְרֵא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלָאכָה לֹא־יַעֲשֶׂה
בָּהֶם אַךְ אֲשֶׁר יֹאכַל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לִבְדּוֹ יַעֲשֶׂה
לָכֶם: יז וְשִׁמְרַתֶּם אֶת־הַמִּצּוֹת כִּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם
הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צְבָאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם

9. No comáis de él crudo, ni hervir ha de ser hervido en agua; solamente asado al fuego, su cabeza con sus patas y sus entrañas.

10. y no haréis sobrar de él hasta la mañana y lo que sobrare de él hasta la mañana, en el fuego habréis de quemarlo.

11. Y así habréis de comerlo: Vuestros lomos ceñidos, vuestros zapatos en vuestros pies y vuestro cayado en vuestra mano. y lo habréis de comer con premura. Pesah¹ es para Adonai!

12. y pasaré por la tierra de Egipto en esta noche y daré muerte a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde hombre hasta bestia. y con todos los dioses de Egipto haré juicios punitivos, Yo, Adonai.

13. y habrá de ser la sangre para vosotros como signo en las casas en donde vosotros estáis, allí; Yo veré la sangre y Me apiadaré² de vosotros: y no habrá en vosotros muerte para destruir cuando Yo dañe a la tierra de Egipto.

14. Habrá de ser este día para vosotros como remembranza Y habréis de celebrarlo, sacrificio festivo ante Adonai por vuestras generaciones, como ley eterna habréis de celebrarlo.

¹ Hebreo: Compasión, protección, salto.

² Otros: Saltearé por sobre vosotros.

15. Siete días pan ázimo comeréis, empero en el día primero haréis desaparecer la levadura de vuestras casas -ya que todo el que coma pan leudo será truncada esa alma de Israel- desde el día primero hasta el día séptimo.

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: יַחַד בְּרֹאשׁוֹ בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֹב תֹּאכְלוּ מִצֵּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֹשְׂרִים לַחֹדֶשׁ בְּעָרֹב: יִט שְׁבַעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵיתְכֶם כִּי כָל־אֶכֶל מִחֻמֶּצֶת וְנִכְרָתָה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעֵדֶת יִשְׂרָאֵל בְּגֵר וּבְאֶזְרַח הָאָרֶץ: כ כָּל־מִחֻמֶּצֶת לֹא תֹאכְלוּ בְּכָל־מוֹשְׁבֵיתְכֶם תֹּאכְלוּ מִצּוֹת:

כֹּא וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכּוֹ וַיָּקֻחוּ לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם וְשִׁחֻטוּ הַפֶּסַח: חֲמִישִׁי כֹב וּלְקַחְתֶּם אֲגֵדֶת אֲזוּב וּטְבַלְתֶּם בָּדָם אֲשֶׁר־בֶּסֶף וְהִגַּעְתֶּם אֶל־הַמִּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת מִן־הַבָּדָם אֲשֶׁר בֶּסֶף וְאַתֶּם לֹא תִצָּאֻּ אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־בֹּקֶר: כִּג וְעָבַר יְהוָה לִנְגֹף אֶת־מִצְרַיִם וְרָאָה אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּשְׁקוֹף וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא יִתֵּן הַמִּשְׁחָתִית לָבֹא אֶל־בְּתִיכֶם לִנְגֹף: כד וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הַדֶּבֶר הַזֶּה לְחֻק־לָג וּלְבִנְיָד עַד־עוֹלָם: כה וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־הָעֲבֹדָה הַזֹּאת: כו וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה הַזֹּאת לָכֶם: כז וְאָמַרְתֶּם זִכַּח־פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בְּתִי בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנִגְפוֹ אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתִינוּ הִצִּיל וַיִּקַּד הָעָם וַיִּשְׁתַּחֲוּ: כח וַיִּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צֻוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בֶּן עֶשְׂרִי:

16. El primer día será de sagrada convocación y el séptimo día sagrada convocación será para vosotros, ningún trabajo

será hecho en ellos, empero todo lo que se habrá de comer para toda persona, eso sólo será hecho para vosotros.

17. Habréis de observar (la festividad) de los panes ázimos; ya que en la plenitud de este día hice salir a vuestros ejércitos de la tierra de Egipto. Habréis de observar el día éste, por vuestras generaciones, Ley perpetua.

18. En el primer mes, en el día catorce del mes, por la noche, habréis de comer panes ázimos, hasta el día veintiuno del mes, por la noche.

19. Siete días levadura no habrá de encontrarse en vuestras casas; ya que todo aquel que comiere leudo será truncada esa alma de la Congregación de Israel, ya sea extranjero o nativo del país.

20. Todo leudo no habréis de comer. En todas vuestras moradas habréis de comer panes ázimos.

21. Convocó Mosheh a todos los ancianos de Israel y les dijo a ellos: Apartad¹ y tomad para vosotros ovejas para vuestras familias y sacrificad el Pesah² uinta

22. Habréis de tomar un manojo de hisopo y lo mojaréis en la sangre que está en la vasija y untaréis el dintel y las dos jambas con la sangre de la vasija. Empero vosotros no

כט ויהי בחצי הלילה יהוה הכה כל בכור בארץ מצרים מבכר פרעה הישב על כסאו עד בכור השבי אשר בבית הבור וכל בכור בהמה ל ויקם פרעה לילה הוא וכל עבדיו וכל מצרים ותהי צעקה גדלה במצרים כי אין בית אשר אין שם מת לא ויקרא למשה ולאהרן לילה ויאמר קומו צאו מתוך עמי גם אתם גם בני ישראל ולכו עבדו את יהוה כדברכם: לב גם צאנכם גם בקרכם קחו כאשר דברתם ולכו וברכתם גם אתי: לג ותחזק מצרים על העם למחר לשלחם מן הארץ כי אמרו כלנו מתים: לד וישא העם את בצקו טרם יחמץ משארתם צררת בשמלתם על שכמם: לה ובני ישראל עשו כדבר משה וישאלו ממצרים כלי כסף וכלי זהב ושמלת: לו ויהוה נתן את תן העם בעיני מצרים וישאלום וינצלו את מצרים:

לז ויסעו בני ישראל מרעמסס סלחה כשש מאות אלף רגלי הגברים לבד מטף: לח וגם ערב רב עלה אתם וצאן וכלר מקנה כבד מאד: לט ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים עגת מצות כי לא חמץ כי גרשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם צדה לא עשו להם: מ ומושב בני ישראל אשר ישבו במצרים שלשים שנה וארבע מאות שנה: מא ויהי מקץ שלשים שנה וארבע מאות שנה ויהי בעצם היום הזה יצאו כל צבאות יהוה מארץ מצרים: מב ליל שמרים הוא ליהוה להוציאם מארץ מצרים הוא הלילה הזה ליהוה שמרים לכל בני ישראל לדרתם:

מג ויאמר יהוה אל משה ואהרן זאת חקת הפסח כל בן נקר לא יאכל בו: מד וכל עבד איש מקנת כסף ומלתה אתו אז יאכל בו: מה תושב ושכיר לא יאכל בו: מו בבית אחד יאכל לא תוציא מן הבית מן הבשר חוצה ועצם לא תשברו בו: מז כל עדת ישראל יעשו אתו: מח וכי יגור אתך גר ועשה פסח ליהוה המול לו כל זכר ואז יקרב לעשתו והיה כאזרח הארץ וכל ערל לא יאכל בו: מח וכי

habréis de salir, ninguno, de la puerta de su casa, hasta el amanecer.

23. y pasará Adonai para dañar a Egipto y verá la sangre sobre el dintel y sobre las dos jambas y salteará Adonai sobre la puerta y no permitirá al destructor entrar en vuestras casas para dañar.

¹ Lit.: Arrastrad.

² Sacrificio.

24. Habréis de observar esta cosa, como ley para ti y para tus hijos, por siempre.

25. Y ocurrirá cuando entréis a la tierra que dará Adonai a vosotros, como El ha hablado, observaréis el culto, éste. ¹

26. Y ocurrirá cuando os dijeren a vosotros, vuestros hijos: ¿Qué es este culto para vosotros? ¹

27. Habréis de decir: Sacrificio de Pesah. es para Adonai, que se apiadó de² las casas de los hijos de Israel, en Egipto, al dañar El -a Egipto y a nuestras casas salvó. Se inclinó el pueblo y se prosternaron.

28. Fueron e hicieron los hijos de Israel como había ordenado Adonai a Mosheh y a Aharon, así hicieron.

Sexta

29. Era la medianoche y Adonai causó la muerte a todo primogénito en la tierra de Egipto, desde el primogénito de Parhoh que estaba sentado en su trono, hasta el primogénito del cautivo que estaba en la cárcel; y todo primogénito de animal.

30. Se levantó Parhoh de noche, él y todos sus servidores y todo Egipto, y hubo un clamor

יגור אתך גר ועשה כסח ליהוה המול לו כל
זכר ואז יקרב לעשתו והיה כאזרח הארץ וכל
ערל לא יאכל בו. מט תורה אחת יהיה לאזרח
ולגר הגר בתוככם. ויעשו כל בני ישראל
כאשר צוה יהוה את משה ואת אהרן כן
עשו. בא ויהי בעצם היום הזה הוציא יהוה את
בני ישראל מארץ מצרים על צבאתם.

grande en Egipto pues no había casa donde no había allí un muerto.

31. Convocó a Mosheh y a Aharon de noche, y dijo: Levantaos, salid de en medio de mi pueblo, también vosotros, también los hijos de Israel; y partid, servid a Adonai como habéis hablado.

32. También vuestras ovejas, también vuestras vacas tomad; como habéis hablado; y partid y bendecidme también a mí.

33. Presionaron los egipcios al pueblo, para apresurarse, para expulsarlos del país, ya que ellos dijeron: Todos nosotros vamos a morir.

¹ Otros: Rito.

² Otros: Salteó por sobre.

34. Llevó el pueblo su masa antes que leudase; sus restos¹ envueltos en sus ropas sobre sus hombros.

35. Y los hijos de Israel habían hecho de acuerdo con la palabra de Mosheh: Pidieron de Egipto objetos de plata y objetos de oro y vestimentas.

36. y Adonai dispuso la gracia del pueblo ante los ojos de los egipcios y les cedieron de acuerdo con su pedido y vaciaron a Egipto.

37. Se trasladaron los hijos de Israel de Rahmeses a Succot, como seiscientos mil a pie, hombres, aparte de los infantes.

38. y también una mezcla numerosa de personas ascendió con ellos. Y ovejas y vacas, ganado muy pesado.

¹ Otros: Artesas.

39. Cocieron la masa que habían sacado de Egipto, tortas ázimas, porque no habían leudado. Pues ellos fueron expulsados de Egipto y no pudieron demorarse y tampoco provisiones no prepararon para ellos.

[40.](#) y la permanencia de los hijos de Israel, lo que ellos habitaron en Egipto, fue de cuatrocientos treinta años.

41. y fue al término de cuatrocientos treinta años, y fue que en la plenitud de este día salieron todos los ejércitos de Adonai de la tierra de Egipto.

[42.](#) Noche de custodia es para Adonai, para sacarlos de la tierra de Egipto. Es la noche, ésta, para Adonai, observancia para todos los hijos de Israel, para sus generaciones.

[43.](#) Dijo Adonai a Mosheh y a Aharon: Esta es la ley del sacrificio de Pesah; ningún extraño ¹ habrá de comer de él.

[44.](#) Empero, en cuanto todo esclavo de hombre comprado con dinero, habrás de circuncidarlo, entonces comerá de él.

[45.](#) Ni el extranjero -residente- ni el asalariado, comerán de él.

¹ Otros: Extranjero.

[46.](#) En una misma casa habrá de ser comido. No habrás de sacar de la casa, carne afuera y hueso no quebraréis en él.

[47.](#) Toda la Congregación de Israel habrá de hacerla.

[48.](#) Empero si morare contigo forastero e hiciere Pesah para Adonai: habrá que

circuncidarle todo varón y entonces podrá acercarse para ofrecerlo y será cual nativo del país. Empero todo incircunciso no comerá de él.

49. Una sola ley habrá, para el nativo y para el forastero que mora en medio de vosotros.

50. Hicieron todos los hijos de Israel como había ordenado Adonai a Mosheh y a Aharon, así hicieron ellos.

51. Y fue que, en la plenitud de este día, hizo salir Adonai a los hijos de Israel de la tierra de Egipto, por sus ejércitos

CAPITULO 12

Versículo 2: "ESTE MES ES PARA VOSOTROS EL COMIENZO DE LOS MESES: PRIMERO ES, PARA VOSOTROS, DE LOS MESES DEL AÑO".

Casi todos los exégetas, basados en el Midrash Mejilta, quieren entender que en este versículo D's le transmite a Mosheh lo que en la tradición judía se llama סוד העיבור, "Sod Hahibur" o sea la ley concerniente a la ordenación del calendario basado en el ciclo lunar. No es ésta la opinión de Abarbanel que, después de analizar el terna en un amplio comentario, concluye diciendo: la Torah no viene para establecer las bases del calendario hebraico sino para pedir -en nombre de D's que con el fin de recordar la liberación de Egipto se conceda la primacía a este mes, que habrá de ser el primero de todos los meses del año, y a partir del mismo habrán de contar los meses, a saber: segundo, tercero, etc. Esa es la esencia de esta mitsvah -precepto (la primera que recibe el pueblo de Israel como pueblo).

Versículo 2: "ESTE MES ES PARA VOSOTROS ... "

"De aquí en adelante los meses serán vuestros para hacer en ellos lo que plazca a vuestra voluntad". (Seforno).

Quiere decir, que empieza una nueva era para los hijos de Israel. Por consiguiente, ellos serán artífices de su propio destino y tiempo. Sea dicho, además, que la propuesta central del calendario hebraico es, en realidad, un intento de dominar el tiempo -existencial por lo menos- y modelarlo, tratando de encontrar a través del mismo el significado de nuestros días a través de la capacidad de celebración. Más adelante la tradición judía creará una liturgia especial para el Rosh Hodesh -novilunio- así como una berajah especial para agradecer a D's el hacemos perdurar a través de días, meses, y años. Es éste el significado real de Bircat Sheheheianu, el agradecimiento a D's por concedemos la vida y hacemos llegar a etapas básicas de nuestra existencia.

Versículo 2: " ... PRIMERO ES, PARA VOSOTROS ... "

"Ya que en este mes ha empezado vuestra existencia como entes dotados de libre albedrío ". (Seforno).

Versículo 3: " ... QUE TOMEN PARA ELLOS, CADA HOMBRE UN CORDERO PARA CADA CASA PATERNA ... "

"La razón de esta - מצוה -, "mitsvah" -precepto- se debe, de acuerdo con nuestros Sabios, al hecho de que los egipcios adoraban a este animal y, por lo tanto, la intención era destruir la idea central de la idolatría egipcia, al sacrificar al cordero que representaba a la constelación celeste que inspiraba la idolatría egipcia". (Ramban).

Sin embargo, Rabbi Iosef ben Mosheh Mitrani en su libro Tsafenat Pahneah , citando fuentes anteriores a él, dice: en realidad los hijos de Israel durante su estadía en Egipto estaban "desnudos" de mitsvot y por consiguiente eran presa fácil para la desaparición total. Sumidos en la idolatría egipcia, el único vínculo que tenían con su Tradición era su condición de אסירי התקוה Asire Hatikvah" -los presidiarios de la esperanza (en la paráfrasis de un versículo del profeta Jeremías). Por lo tanto, D'S les concedió dos mitsvot, con un doble fin: detener su deterioro espiritual y hacerlos meritorios de su liberación inminente. De allí el origen Y la razón de esta mitsvah que significó el קורבן פסח, "Korban Pesah" - sacrificio del cordero de Pesah-.

Versículo 4: "... HABRA DE TOMAR EL Y SU VECINO -EL QUE ESTA CERCANO A SU CASA ... "

Se llama vecino a la persona más cercana a la vivienda de un hebreo y aun si hubiera interferencia de egipcios que habitaban entre los hebreos, el hebreo más cercano a su hermano estaría afectado por esta mitsvah.

Versículo 5. "UN CORDERO SIN DEFECTO, MACHO, PRIMAL ... "

En el orden técnico de las cosas, la realidad es que los requisitos enunciados aquí serán los mismos que la Torah establecerá para todos los sacrificios que figuran en la misma. (Véase Levítico 1:3 y 10 Y Levítico 22: 19 y 21) Sin embargo, los exégetas alegoristas interpretan con libertad estos requisitos. Alshej sugiere que este sacrificio de cordero de Pesah tenía como finalidad. la expiación por la idolatría en la cual habían incurrido los mismos hijos de Israel en Egipto. Esa expiación comprenderá varias etapas. En primer lugar, este cordero fue traído a las casas de los hijos de Israel el día diez del mes para ser sacrificado el día catorce al atardecer. Alshej sostiene que ese lapso de cuatro días de preparativos para el sacrificio suponía un desafío a los sentimientos de los egipcios idólatras y, por lo tanto, un riesgo físico de primera magnitud para los hijos de Israel que -sea dicho- lo asumen.

En segundo lugar, el hecho de que el cordero sea joven y sin defecto, simboliza para este autor, el intento de desarraigar de nosotros mismos nuestros defectos y rejuvenecer nuestras ideas en cuanto a la fe se refiere.

Por último, el cordero debía ser asado a fuego solamente. El fuego absorbería toda la sangre y la quemaría totalmente, lo que puede simbolizar la destrucción de ideas negativas que tienen que ser extirpadas en forma absoluta, amén de la cualidad que tiene el fuego de purificar y esterilizar las cosas.

Versículo 7: "HABRAN DE TOMAR LA SANGRE Y HABRAN DE PONER SOBRE LAS DOS JAMBAS Y SOBRE EL DINTEL, SOBRE LAS CASAS DONDE HAYAN DE COMERLO, EN ELLAS".

Versículo 13: "Y HABRA DE SER LA SANGRE PARA VOSOTROS COMO SIGNO EN LAS CASAS EN DONDE VOSOTROS ESTAIS, ALLÍ;YO VERÉ LA SANGRE Y ME APIADARE DE VOSOTROS: Y NO HABRA EN VOSOTROS MUERTE PARA DESTRUIR CUANDO YO DARE LA TIERRA DE EGIPTO".

Lo que el versículo 7 no aclara resulta evidente en el versículo 13. En opinión de Rabbi Iosef ben Mosheh Mitrani, en su libro Tsafenat Pahneah, la sangre que había de ser puesta en las dos [ambas y sobre el dintel ואינו מעלה ואינו מוריד] "Eno mahale veeno moríd" -no era ningún factor determinante para evitar la muerte y la destrucción en las casas de Israel-, la intención era, según este comentarista, que los hijos de Israel demostrasen con esto su adhesión al precepto de D's, que tenía por finalidad última el repudio manifiesto de la idolatría egipcia, ya que la sangre provenía del cordero sacrificado que, como ya hemos dicho, representaba la divinidad egipcia. En palabras de nuestros sabios לאות ולא לי לאות leot velo li leot", -el signo será para vosotros y no para Mí.

El autor de Minhah Belulah dice al respecto: "no quiere decir que la sangre evitaba la muerte sino que el que ponía la sangre sobre el dintel de su casa manifestaba de alguna manera que confiaba en su D's, no abrigaba temores y sacrificaba la divinidad egipcia".

Traducimos ופסחתי "Ufasahti" como "Me apiadaré" basados en el Targum de Onkelos, el comentario de Rabbi Iosef Mitrani y Abarbanel, entre otros. Además, ésta es la opinión de Ibn Janah, en su diccionario gramático, Sefer Hasharashim. Por otra parte, Rashi recoge esta opinión aunque él agrega que la raíz hebrea פסח, Pasoah tolera la idea de saltar también.

Por último, la opinión del autor de Minhah Belulah con respecto al signo de la sangre es la que transcribimos a continuación: "Para vosotros por signo, por signo y recuerdo que ellos derramaron vuestra sangre". El mismo autor nos recuerda que el precepto de poner sangre en los dinteles rigió exclusivamente para "Pesah Mitsraim", o sea la primera celebración del Pesah ocurrida en Egipto. Este precepto no regirá para "Pesah dorot", o sea la celebración del Pesah para generaciones futuras.

Versículo 8: " ... ASADO AL FUEGO Y CON PANES AZIMOS. CON HIERBAS AMARGAS, HABRAN DE COMERLO".

De acuerdo con Minhah Belulah esta forma de cocción no será casual. La finalidad perseguida sería hacer todo lo más evidente posible ante los egipcios. Este sacrificio era un acto notorio, aun en su cocción y las derivaciones de la misma. Por otra parte, el autor nos recuerda que más tarde la Torah legislará la destrucción por fuego de los ídolos de los habitantes de la tierra de Quenahan -Véase Deuteronomio 7:25-. Resulta claro, de acuerdo con este exégeta, el valor metafórico que caracteriza también, a este sacrificio.

Versículo 8: " ... Y CON PANES AZIMOS ... "

En realidad, la razón de la mitsvah -precepto de comer matsah junto con el cordero de Pesah. en Egipto, no está mencionada en nuestro capítulo. Lo que leemos en Exodo 12: 39: "Cocieron la masa que habían sacado de Egipto, tortas ázimas, porque no habían leudado. Pues ellos fueron expulsados de Egipto y no pudieron demorarse y tampoco provisiones no prepararon para ellos "que será la razón por la cual la Torah legislará lo que sigue: "Siete días pan ázimo comeréis ... " (Exodo 12: 15) Mientras que la razón para la mitsvah de comer matsot en Egipto, junto con el cordero de Pesah, es la que figura en el libro Deuteronomio, donde leemos: " ... Siete días habrás de comer con el (cordero de Pesah) matsot: pan de aflicción, Y de ahí el nombre que las matsot adquieren en boca del autor del primer párrafo de la Hagadah de Pesah que dice en idioma arameo: - אכלו אבהתנא בארעא דמצרים - "Ha Lahma Hania di Ajalu Abhatana Bearha de mitsraim" -éste es el pan de la aflicción que comían nuestros padres en la tierra de Egipto-. Véase el comentario de Ramban al respecto (Deuteronomio 16:3).

Versículo 10: "Y NO HAREIS SOBRAR DE EL HASTA LA MAÑANA ... ".

"El rigor de este pedido es para desarraigar de los hijos de Israel la corrupción mental del paganismo egipcio" (Minhah Belulah).

Mientras que las bestias son las que morirán como consecuencia de la destrucción que el hombre acarrea sobre la naturaleza con sus malas acciones.

Versículo 11: "... VUESTROS LOMOS CEÑIDOS..."

"Todo esto indica premura, apresuramiento, ya que normalmente era la costumbre en aquellas épocas que durante las comidas festivas los comensales se quitaban los zapatos y aflojaban sus cintos" (Minhah Belulah)

Versículo 12: " ... DESDE HOMBRE HASTA BESTIA..."

El hombre es el que había iniciado la maldad y la perversión al esclavizar a otros hombres y por eso será el hombre el que sufrirá en primera instancia la destrucción (Basado en Rashi). Mientras que las bestias son las que morirán como consecuencia de la destrucción que el hombre acarrea sobre la naturaleza con sus malas acciones.

Versículo 12: " ... Y CON TODOS LOS DIOSES DE EGIPTO HARE JUICIOS PUNITIVOS..."

"Si el ídolo era de madera se pudría y si era de metal se fundía y caía a tierra" (Rashi)

En realidad, la Torah no entra en detalles acerca de este "juicio" a los ídolos. Aunque en Números 33:4 se menciona el hecho de que D' s había hecho "juicio" a los ídolos de Egipto.

Rambam, por su parte, entiende que las palabras : "divinidades egipcias" hacen alusión a los "protectores" de los egipcios. Ya que cada nación tiene sus protectores en las esferas superiores.

Versículo 15: " ... EMPERO EN EL DIA PRIMERO HAREIS DESAPARECER LA LEVADURA DE VUESTRAS CASAS ... ".

"Quiere decir, en la víspera del día festivo. Se lo llama primero, queriendo significar el día anterior a los siete días de la duración de Pesah. y ya vemos que este significado de רישון, "Rishon", como anterior o antes, figura en el libro de Job, capítulo 15 versículo 7". (Rashi).

La Halajah concluye pues que el חמץ "Hamets" debe ser sacado de nuestras casas el día 14 de Nisan por la mañana.

Con respecto a la razón de las מצוות -"Mitsvot" para Pesah véase nuestra nota en Exodo 12:8.

En cuanto al período de siete días, de acuerdo con Ibn Hezra, se da para marcar todo el evento, desde la salida de Egipto que ocurre el 15 de Nisan hasta el hundimiento del ejército egipcio que ocurrirá el día séptimo, contando a partir de la salida de Egipto. Nótese además que únicamente el primero y el séptimo día serán llamados מקרא קדש -, "Mikra Kodesh"; en la Halajah: יום טוב -"Iom Tov", durante los cuales queda prohibido todo trabajo o actividad económica.

Maimónides, por su parte, encuentra otra razón que justifica el período de siete días. En sus palabras: " ... Pero si el pan ázimo sólo se comiera un único día, no se lo advertiría y no se haría manifiesta la cosa que tiene por objeto recordar. Pues ocurre a menudo que se toma la misma especie de alimento durante dos o tres días. Sólo si se continúa comiéndolo durante un período completo, la cosa que tiene por objeto se vuelve clara y su significación manifiesta". (Guía de los Perplejos. Parte 111. Capítulo 43).

Este versículo ha servido de base para las normas בדיקת חמץ -, "Bedikat Hamets" -detección del hamets- y ביעור חמץ "Bihur Hamets" -erradicación del Hamets-.

La בדיקת חמץ "Bedikat Hamets" debe hacerse el día 13 de Nisan por la noche y el ביעור חמץ "Bihur Hamets" el día 14 de Nisan por la mañana; ambas cosas van precedidas de una ברכה "Berajah" - bendición- alusiva al acto que está teniendo lugar.

Versículo 16: "... EMPERO TODO LO QUE SE HABRA DE COMER PARA TODA PERSONA, ESO SOLO SERA HECHO PARA VOSOTROS".

En realidad este versículo es el que marca la diferencia entre יום כפור "Iom Quippur" y שבת "Shabbat" y los demás ימים טובים "Iamim Tovim" -días festivos- a saber: Pesah, שבועות "Shavuhot", ראש השנה "Rosh Hashanah" y סוכות "Succot". En שבת "Shabbat" y יום כפור "Iom Quippur" el texto prohíbe todo tipo de trabajo. En hebreo כל מלאכה "Col Melajah"; mientras que en los ימים טובים "Iamim Tovim" la Torah prohíbe:

כל מלאכת עבודה "Col Melejet Havodah". La diferencia entre ambos conceptos resulta a partir de Exodo 12: 16, que especifica: " ... Empero todo lo que se habrá de comer para toda persona, eso solo será hecho para vosotros". De allí que se pueda cocinar alimentos en los ימים טובים "Iamim Tovim".

Sin embargo, con respecto a la celebración de Pesah como quiera que el texto habla solamente de מלאכה-"Melajah", de inmediato la Torah explicita lo que será permitido.

Por otra parte, Rashi especifica bien que lo que se permite es la preparación de alimentos en :1\ o; , -, "10m Tov", llamados en hebreo W!U ? :Jx , "Ojel nefesh", -comida para todo ser-, lo que excluye W!ll ? :J'x "IU:J~ , "Majshire ojel nefesh", o sea la elaboración misma de los alimentos, como sería, a modo de ejemplo, moler trigo para procurarse harina o sacrificar un animal para comer su carne, trabajos estos que pueden ser hechos en la víspera de la festividad misma.

Versículos 14 Y 17: "HABRA DE SER ESTE DIA PARA VOSOTROS COMO REMEMBRANZA... HABREIS DE OBSERVAR, EL DÍA ESTE ..".

"El recordar y el observar tienen la misma finalidad. Solamente que el recuerdo a veces puede ser interrumpido mientras que la observancia no conoce interrupción, ya que es un acto concreto". (Minhah Belulah).

La finalidad última es, en palabras de la Torah: ... "Para que recuerdes el día de tu salida de la tierra de Egipto durante todos los días de tu vida". (Deuteronomio 16:3).

La observancia de mitsvot concretas es la que garantizará que la cosa sea recordada. La memoria puede debilitarse, los actos concretos fortalecen nuestra memoria.

Versículo 19: " ... EN VUESTRAS CASAS" ...

"Quiere decir en vuestro poder". (Minhah Belulah). •

Versículo 20: "TODO LEUDO ...••.

"Esto incluye también la mezcla que pudiera contener algo leudo". (Minhah Belulah).

Versículo 20: " ... EN TODAS VUESTRAS MORADAS HABREIS DE COMER PANES AZIMOS".

"A diferencia del קרבן פסח, "Korbán Pesah" =sacrificio de Pesah; que puede tener lugar únicamente en la tierra de Israel, las matsot deberán ser comidas en todas vuestras moradas, lo que quiere decir en todo lugar en que se hallare un judío". (Minhah Belulah).

Versículo 21: "CONVOCO MOSHEH A TODOS LOS ANCIANOS DE ISRAEL ...".

"Esta "convocatoria" de Mosheh era exclusivamente para los ancianos de Israel (los dirigentes del pueblo) y no para una repetición de la Mitsvah del קרבן פסח, "Korban Pesah" -sacrificio de Pesah ya que eso todo el pueblo lo había escuchado con anterioridad (en los versículos precedentes). Pero la idea era que, dada la situación de peligro que se podría originar tratándose de actos que los egipcios

consideraran como "provocativos", los hijos de Israel podrían ser remisos en la cumplimentación de los mismos; es por eso que Mosheh insta a los dirigentes de Israel a ser ellos los iniciadores de toda esta ceremonia; cosa que infundiría el coraje necesario al resto del pueblo, pues sabemos que el pueblo siempre imita las acciones de sus superiores ... " (Abarbanel).

Versículo 22: "HABREIS DE TOMAR UN MANOJO DE HISOPO ... ".

Ei hisopo es conocido en el Tanaj como una planta que era usada en actos de purificación ritual. (Véase Levítico 14:4 y Números 19: 18).

Más adelante encontramos esta planta como símbolo de purificación de errores y transgresiones. Así leemos en Salmos 51:9: "Tú habrás de purificarme con hisopo y yo seré puro".

Por otra parte, el hisopo es considerado en el Tanaj como la planta más modesta del reino vegetal. (Véase I Reyes 5: 13).

Versículo 22: " ... EMPERO VOSOTROS NO HABREIS DE SALIR, NINGUNO, DE LA PUERTA DE SU CASA, HASTA EL AMANECER". " ... Para evitar la ira de los egipcios contra los hijos de Israel; ya que durante la noche morirían los primogénitos egipcios y por ello los egipcios podrían generar violencia contra los hijos de Israel': (Abarbanel),

El autor de Minhah Belulah, sin embargo, dice que podría haber dos razones para esta suerte de "confinamiento" de los hijos de Israel durante toda la noche, a saber: a) La presencia de D's iba a pasar esa noche por Egipto, por lo tanto los hijos de Israel no tenían el derecho de salir a percibir un acto de revelación de tanta magnitud.

b) Vosotros habréis de salir de la esclavitud a la luz del día, liberados formalmente y no amparados por la oscuridad como esclavos que huyen furtivamente del dominio de su amo.

Versículo 23: " ... y NO PERMITIRÁ AL DESTRUCTOR ... ".

" ... Este destructor es el mismo pueblo egipcio. D 's les aseguró que estarán preservados durante aquella noche de todo daño y D s impedirá que el destructor egipcio entre a la casa ~ los hijos de Israel para dañar o para hacer mal alguno ". (Abarbanel),

Ramban entiende que esto hace referencia al ángel destructor citando en su apoyo el versículo de n Samuel 24: 16, -donde se habla de un ángel destructor-

Versículo 26: "Y OCURRIRA CUANDO OS DIJEREN A VOSOTROS, VUESTROS HIJOS ... ".

"Ya que ellos, vuestros hijos, no estaban acostumbrados a ver los cambios significativos que representaba el sacrificio de Pesa~ con respecto a los sacrificios rituales comunes". (Minhah Belulah).

Versículo 27: "HABREIS DE DECIR ...".

Significa que los grandes eventos de nuestra historia no solamente tienen que estar acompañados de mitsvot concretas, sino que tienen que ser expresados por medio de la palabra, especialmente cuando se trata de nuestros jóvenes, para ofrecerles una base sólida del conocimiento de D's y Su intervención en nuestra historia.

Este versículo y otros similares servirán de base para la célebre Hagadah de Pesah cuya finalidad es la concientización de nuestros jóvenes en cada generación y generación.

Versículo 27 Y 28: " ... SE INCLINO EL PUEBLO Y SE PROSTERNARON. FUERON E HICIERON LOS HIJOS DE ISRAEL ...".

"Aunque la intención de Mosheh había sido instar a los dirigentes para que ellos a su vez lo hicieran con el pueblo, el pueblo por iniciativa propia se lanzó al cumplimiento de todo esto sin temer a los egipcios": (Abarbanel).

Versículo 29: "ERA LA MEDIANOCHE ..."

"Mientras los hijos de Israel estaban comiendo el קרבן פסח "Korban Pesah ", -sacrificio de Pesah-, (Rashbam). Por otra parte, nótese también que la medianoche marcaba un plazo significativo. Ya que la primera mitad de la noche era todavía tiempo de esclavitud y la segunda mitad será tiempo de libertad. De allí que la Torah quiera recalcar con precisión este hecho, queriendo significar que la tiniebla de la esclavitud se trocará en la luz de la libertad.

Empero los egipcios quedarán sumidos en la noche del sufrimiento.

Versículo 29: " ... DESDE EL PRIMOGENITO DE PARHOH ... HASTA EL PRIMOGENITO DEL CAUTIVO ... y TODO PRIMOGENITO DE ANIMAL".

Este versículo contiene los elementos que después serán perpetuados por la Torah cuando la misma prescriba la mitsvah de פדיון בכור "Pidión Bejor" -rescate del primogénito como leeremos en Exodo 13:2.

Versículo 30: " ... PUES NO HABÍA CASA DONDE NO HABÍA ALLI UN MUERTO".

"Esto es una generalización ", (Ibn Hezra).

"Ya que de acuerdo con el significado literal de estas palabras sólo habían muerto los primogénitos y si en alguna casa no había primogénitos ¿quién habría de morir allí?". (Ishel Or).

Versículo 31: "CONVOCO A MOSHEH y A AHARON ...".

"Esto ocurrió porque Mosheh y Aharon habían pernoctado en la ciudad real de Egipto aquella noche, ya que ambos esperaban con certeza esta convocatoria de Parhoh (Véase Exodo 11: 8); y cuando ParHoh

les autorizó a irse de Egipto, Mosheh y Aharon, enviaron mensajeros a la comarca de Rahamses donde habitaban los hijos de Israel y eso había sido un día grande y de allí los hijos de Israel salieron de Egipto con poderío triunfante.

Aunque la orden de liberación había sido dada de noche, la salida de Egipto había tenido lugar en pleno día". (Ramban),

Versículo 32: " ... y BENDECIDME TAMBIEN A MI".

"Quiere decir que lo bendiga intercediendo con sus oraciones ante D's por Parhoh ". (Ibn Hezra).

Aunque el Midrash Mejilta dice que el mismo Parhoh era primogénito y por lo tanto temía por su vida.

Versículo 33: "PRESIONARON LOS EGIPCIOS ... ".

De acuerdo con Minhah Belulah esta presión de los egipcios es la que está relatada en Exodo 13: 16, donde leemos: " ... Ya que con la fuerza del Poder nos sacó Adonai de Egipto".

Versículo 33: " ... TODOS NOSOTROS VAMOS A MORIR".

En última instancia, es el mismo pueblo que había causado la muerte de los niños de Israel arrojándolos al río Nilo el que torna conciencia de su nefasta acción cuando sufre en carne propia los horrores de la muerte de sus propios hijos.

En definitiva, el pueblo de Israel será "expulsado" de Egipto y no liberado. Por eso el último episodio de nuestra esclavitud en Egipto no será éste, sino el hundimiento del ejército egipcio en el Mar de los Juncos.

Versículo 34: " ... SOBRE SUS HOMBROS".

De acuerdo con Rashi el hecho de llevar los restos de la masa sobre sus mismos hombros demostraría el afecto y el amor con el cual los hijos de Israel cumplieron con todo lo prescrito. Hasta el día de hoy, en algunas comunidades judías se suele simular esta acción durante la lectura de la Hagadah en las dos primeras noches de Pesah ,

Versículo 37: " ... HOMBRES ... ".

"El hecho de no mencionar el número preciso de mujeres e infantes se debe a que aquí se menciona a los hombres por ser éstos los componentes de los ejércitos de Israel y los que eventualmente librarían batalla ". (Ibn Hezra).

Versículo 37: " ... APARTE DE LOS INFANTES"

"Este término incluye a los hombres menores de veinte años que eran exentos de toda responsabilidad militar". (Ibn Aezra) (Véase Números 1: 3).

Versículo 38: " ... UNA MEZCLA NUMEROSA DE PERSONAS ... ".

"Una 'mezcla de naciones paganas que aceptaron la fe de Israel". (Rashi),

"Hombres de Egipto que se mezclaron con ellos. Los mismos serán llamados אַסַּפּוּסִי, "Asafsuf" o sea, los que se unieron al pueblo de Israel. (Véase Números 11:4) (Ibn Hezra).

Sin embargo, el autor de Karne Or dice que el término עֶרֶב רַב, "Herev Rav", puede hacer alusión a ciertas tribus nómades que habitaban con frecuencia entre los egipcios. El cita en su apoyo los versículos de Jeremías 25: 20 y de Ezequiel 30: 5, donde aparecen estas tribus nómades junto a los egipcios y, además nuestro mismo versículo (Exodo 12: 38) asocia a esta mezcla de gente con "ovejas Y vacas, ganado muy pesado" 10 que da una imagen real de tribus nómades y de pastores.

Por otra parte, Rashi sugiere en su comentario a Exodo 32: 7, que este grupo de personas fue acoplado al pueblo de Israel por iniciativa de Mosheh y no por mandato Divino y, según Rashi, había sido este grupo humano el responsable, inicial por la confección del becerro de oro.

Versículo 40: " ... CUATROCIENTOS TREINTA AÑOS".

Diferentes teorías han sido enunciadas en cuanto al inicio de estos cuatrocientos treinta años.

Según Rashi el punto inicial de este período es el nacimiento de Itshak, ya que Itshak es la descendencia de Abraharn y vive como extranjero en una tierra que aún no le pertenecía.

Mientras que los años de esclavitud propiamente dicha, de acuerdo con los Sabios del Talmud citados por Rashi, fueron sólo doscientos diez años.

Ibn Hezra sugiere que este período de cuatrocientos treinta años se inicia a partir del día en que Abraham parte de su tierra natal, o sea de Ur Casdim.

Resumiendo, los cuatrocientos treinta años habían abarcado dos etapas, una etapa primera en la cual los descendientes de Abraham habían sido extranjeros en una tierra que no les pertenecía. Y la otra etapa, en la cual los hijos de Israel habían sido esclavizados en la tierra de Egipto. En conclusión y teniendo en cuenta la incertidumbre que generan estos datos cronológicos, habría que tener en cuenta que la duración del exilio y el final de los sufrimientos están sumidos en la sombra. Pero lo que sí habría que recalcar, en palabras de Rashi, es que llegando este período a su término, D's no los demora más en la esclavitud "ni siquiera el tiempo que insume un parpadeo de ojos". Y esa es la intención, de acuerdo con Rashi, de la repetición que hace el versículo 41 cuando dice: "Y fue al término de cuatrocientos treinta años, y fue que en la plenitud de este día ... ".

Versículo 42: "NOCHE DE CUSTODIA ... ".

De acuerdo con Rashi el término לַיִל שְׁמוּרִים "Lel Shimurim" quiere decir que el Santo Bendito El estaba esperando la llegada de esta noche para cumplir con la promesa formulada a los Patriarcas.

De acuerdo con Ibn Hezra el término ליל שמורים "Lei Shímurim" significa que D's los custodió y los protegió de la muerte que sobrevino a los egipcios en esa noche. Por eso la llama el versículo' "Noche de custodia es para Adonai". Y es por eso que en lo sucesivo, los hijos de Israel deberán observar la celebración de esa noche de acuerdo con lo prescripto en la Torah y la noche se llamará también:

שמורים לכל בני ישראל לדורותם "Shimurim Lejol Bene Israel, Ledorotam". -Observancia para todos los hijos de Israel, para sus generaciones-o Esta opinión es compartida por Ramban y Abarbanel.

Versículo 43: " ... ESTA ES LA LEY DEL SACRIFICIO DE PESAH ... " .

" ... En mi opinión esta sección le fue dicha a Mosheh y Aharon el día 15 del mes primero (más tarde Nisan) después que ellos ya habían comido el Pesah en Egipto y ya habían partido hacia su liberación. La enunciación de las leyes concernientes al Pesah se hicieron necesarias de momento que vio El que junto a Israel ascendieron de Egipto "una mezcla numerosa de personas que se adhirieron a nuestro pueblo por varias razones, a saber: a) por afecto; b) aceptando la fe de Israel; c) para residir entre los hijos de Israel como lo hicieron cuando estos últimos vivían en la tierra de Goshen y d) para trabajar con los hijos de Israel. Por lo tanto, todas las leyes concernientes al Pesa; que serán enunciadas en los próximos versículos se referirán a "Pesah Dorot" o sea, la observancia del Pesah para las generaciones futuras ". (Abarbanel).

Versículo 43: " ... NINGUN EXTRAÑO HABRA DE COMER DE EL".

En opinión de casi todos los exégetas de Israel בן נכר "Ben Nejar" no quiere decir necesariamente en este contexto, hombre que no pertenece a Israel, sino que hace alusión a aquella persona que aún perteneciendo étnicamente al pueblo de Israel, no comparte la fe de Israel ni acepta los preceptos de la Torah de Israel. Por eso nos abstenemos de traducir בן נכר "Ben Nejar" como hombre extranjero. En palabras de Rabbi Menahem Ben Biniamin Recanatti: "Todo aquel que no observa los preceptos de la Torah no es digno de usufructuar las satisfacciones que la misma proporciona, y es por ello que todo hombre que viene a cobijarse "bajo las alas de la Divinidad" y los que se convierten aceptando la totalidad de la Torah se llaman גרי צדק -, "Guere Tsedek", conversos, que aceptamos en nombre de lo justo, ya que la Torah nos dice: צדק צדק תרדוף י "Tsedek, tsedek tirdof", -en pos de lo realmente justo deberás adherirte-. Por otra parte, los Sabios del Talmud entienden que el término בן נכר, "Ben Nejar" hace alusión a los apóstatas judíos. Esta opinión está citada también por Onkelos y los Midrashim.

Versículo 44: "EMPERO, EN CUANTO TODO ESCLAVO DE HOMBRE COMPRADO CON DINERO, HABRAS DE CIRCUNCIDARLO, ENTONCES COMERA DE EL".

Rashi cita dos opiniones talmúdicas. La de Rabbi lehoshuali que dice: "Una vez circuncidados, los esclavos incircuncisos adquiridos por un hijo de Israel, solamente entonces el mismo hijo de Israel podrá participar del קרבן פסח "Korban Pesah"; y la de Rabbi Elihezer que dice que esta ley se refiere al mismo esclavo una vez circuncidado voluntariamente, cuando tuviera la edad para cumplir con las mitsvot (o sea de trece años en adelante).

El comentarista Ibn Hezra por su parte, se adhiere a la opinión de Rabbi Eliézer.

Versículo 45: "NI EL EXTRANJERO -RESIDENTE-." r.

De acuerdo con el Talmud esto se refiere al extranjero que reside entre los hijos de Israel y a quienes le asisten derechos civiles como a los hijos de Israel, a condición de que no practique la idolatría y adopte para su persona los deberes de la humanidad; llamados שבע מצוות בני נח "Shevah Mitsvot Bene Noah" - las siete leyes de los descendientes de Noah:'.

Versículo 45: " ... NI EL ASALARIADO ... "

De acuerdo con Rashi esto se refiere al idólatra, aunque esté circuncidado y aunque fuere asalariado en la casa de un hijo de Israel. Esta opinión es rechazada por Ramban que la encuentra en desacuerdo con el Talmud; y que entiende que según el Talmud este שכיר "Sajir" -asalariado- está haciendo referencia a aquél prosélito que se circuncida pero que no cumple con la מצות טבילה "Mitsvat Tebilah" -la inmersión ritual-, requisito indispensable para abrazar la fe monoteísta judaica. El autor de Minhah Belulah adhiere a la opinión de Rashi.

Versículo 46: "EN UNA MISMA CASA ... "

La palabra "casa" no hace referencia a una vivienda sino a la חבורה "Haburah", o sea al grupo de comensales que se había formado con anterioridad para tal efecto (Véase Exodo 12:4).

Versículo 46: " ... Y HUESO NO QUEBRAREIS EN EL."

La finalidad de esta prescripción, de acuerdo con el autor de Minhah Belulah, es para que los egipcios vieran con sus propios ojos los huesos y esqueletos del cordero en cuestión, que les demostraría a ellos la inercia y la carencia de sentido que tenían sus antiguos ídolos.

Versículo 47: "TODA LA CONGREGACION DE ISRAEL HABRA DE HACERLO."

Ya hemos visto que para el Pesah en Egipto se constituyeron grupos de comensales compuestos especialmente por familiares o vecinos, mientras que para las generaciones futuras se podría desprender de este versículo que eso no sería una ley excluyente y que el non קרבן פסח "Korban Pesah" se podría comer aun formando grupos de comensales, que no fueran de la misma familia." (S. D. Luzzatto interpretando al Midrash Mejilta),

Versículo 48: " ... Y SERA CUAL NATIVO DEL PAIS ... "

Quiere decir que el prosélito está en pie de igualdad con el hijo de Israel nativo, siempre y cuando observe sin restricciones la Torah como la ha de observar el hijo de Israel.

Versículo 48: "... EMPERO TODO INCIRCUNCISO NO COMERA DE EL."

Esto hace referencia a aquel judío que permanece incircunciso por razones de fuerza mayor, como es el caso en aquella familia donde se hubieran producido muertes de varones originadas en complicaciones de salud, debidas a la circuncisión.

De acuerdo con la Halajah, a este varón en cuestión no habrá que circuncidarlo para no poner en peligro su vida.

Versículo 49: "UNA SOLA LEY HABRA, PARA EL NATIVO y PARA EL FORASTERO QUE MORA EN MEDIO DE VOSOTROS."

"Esto quiere decir que no solamente en lo concerniente a Pesah el-גר-"Guer" -prosélito- está en pie de igualdad con el hijo de Israel nativo, sino que esto se aplica a todas las mitsvot de la Torah" (Rashi).

En conclusión, diremos que el pueblo de Israel no reconoce ni acepta categorías formales entre sus adeptos. No debemos discriminar a hijos de Israel en nombre de D's y Su Torah.

La perversidad de los egipcios justamente había consistido en discriminarnos.

La Torah nos recordará esto en múltiples ocasiones.

Versículo 50: "HICIERON TODOS LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

"Quiere decir que se circuncidaron ellos y sus adeptos" (Minhah Belulah).

Versículo 51: "Y FUE QUE, EN LA PLENITUD DE ESTE DÍA ... "

"Este versículo indica que estas prescripciones todas fueron enunciadas en el mismo día de la liberación, quiere decir el 15 del mes primero (Nisan)." (Abarbanel)

Mientras que Ibn Hezra y Bejor Shor sostienen que este versículo viene para establecer el tiempo cronológico en el cual fue enunciada la mitsvah de פדיון בכור "Pidion Bejor" (Capítulo 13).

Parecería que estos dos exégetas se basan probablemente en la decisión de los Sabios de la Massorah que hacen del versículo 51 una parashah independiente.

Continúa en Cap. [13](#)

ÉXODO

שמות יג

CAPITULO 13

Séptima

שביעי

1. Habló Adonai a Mosheh diciendo:

2. Consagra ante Mí todo primogénito: todo el que abre matriz, entre los hijos de Israel, en hombre y en bestia; Mío es.

3. Dijo Mosheh al pueblo: Ha de recordarse el día, éste, en el cual habéis salido de Egipto, de la casa de esclavitud; ya que con la fuerza del Poder os ha sacado Adonai a vosotros de aquí. Y no se comerá pan leudo.

4. Hoy vosotros estáis saliendo, en el mes de Abib.

5. Y será que cuando te traiga Adonai a la tierra del Quenahani, y del Hiti y del Emori y del Hívi y del Iebusi, la cual había jurado a tus padres para dártela a ti -tierra que fluye leche y miel- observarás este culto ¹ en este mes.

¹ Otros: Rito.

6. Siete días habrás de comer panes ázimos y en el séptimo día será de celebración ante Adonai.

7. Panes ázimos se habrá de comer en los siete días, y no se te habrá de ver pan leudo, ni se te habrá de ver levadura en todo tu territorio.

8. y habrás de narrar a tu hijo, en aquel día, diciendo: Por causa de esto ha hecho

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ב כְּדָשׁ־לִי כָל־
בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל־רֶחֶם בְּבִנִי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם וּבַבְּהֵמָה
לִי הוּא: ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעָם זָכוֹר אֶת־הַיּוֹם
הַזֶּה אֲשֶׁר יֵצְאתֶם מִמִּצְרָיִם מִבֵּית עַבְדִּים כִּי בַחֲזָק
יָד הוֹצִיא יְהוָה אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חֻמֶּץ: ד הַיּוֹם
אתֶם יֵצְאִים בַּחֲדָשׁ הָאָרֶץ: ה וְהָיָה כִּי־יִבְיֹאֲךָ יְהוָה
אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַיְבוֹסִי
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְךָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב
וְדָבָשׁ וַעֲבַדְתָּ אֶת־הָעַבְדָּה הַזֹּאת בַּחֲדָשׁ

הַזֶּה: ו שִׁבַּעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֵּת וּבִיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חָג
לַיהוָה: ז מִצּוֹת יֵאָכֵל אֶת שִׁבַּעַת הַיָּמִים וְלֹא־יֵרָאֶה
לְךָ חֻמֶּץ וְלֹא־יֵרָאֶה לְךָ שָׂאֵר בְּכָל־גִּבְלֶךָ: ח וְהַגְדַּתָּ
לְבִנְךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר בְּעֵבוֹר זֶה עָשָׂה יְהוָה לִי
בְּצֵאתִי מִמִּצְרָיִם: ט וְהָיָה לְךָ לְאוֹת עַל־יָדְךָ וּלְזִכְרוֹן
בֵּין עַיִנֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת יְהוָה בְּפִיךָ כִּי בֵּית
חֲזָקָה הוֹצִיָּאֲךָ יְהוָה מִמִּצְרָיִם: י וְשִׁמַּרְתָּ אֶת־הַחֻקָּה
הַזֹּאת לְמוֹעֲדָה מִיָּמִים

יָמִימָה: יא וְהָיָה כִּי־יִבְיֹאֲךָ יְהוָה אֶל־
אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְךָ וּלְאַבְרָהָם וְיִתְּנָה
לְךָ: יב וְהַעֲבַרְתָּ כָּל־פֶּטֶר־רֶחֶם לַיהוָה וְכָל־פֶּטֶר
שֹׁגֵר בַּהֵמָה אֲשֶׁר יְהִי לְךָ הַזִּכָּרִים לַיהוָה:

יג וְכָל־פֶּטֶר חֵמֶל תִּפְדֶּה בְּשָׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
וְעִרְפְּתָהּ וְכָל בְּכוֹר אָדָם בְּבִנְיָה תִפְדֶּה: יד וְהָיָה כִּי־
יִשְׁאֲלֶךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מַה־זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
בַּחֲזָק יָד הוֹצִיאָנוּ יְהוָה מִמִּצְרָיִם מִבֵּית
עַבְדִּים: טו וַיְהִי כִּי־הִקְשָׁה פְּרַעֲהַ לְשַׁלַּחנֹה וַיִּהְיֶה
יְהוָה כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר
בַּהֵמָה עַל־כֵּן אֲנִי זֹכֵר לַיהוָה כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם
הַזִּכָּרִים וְכָל־בְּכוֹר בְּנֵי אֶפְרָיִם: טז וְהָיָה לְאוֹת עַל־
יָדְכָה וּלְטוֹטְפֹת בֵּין עַיִנֶיךָ כִּי בַחֲזָק יָד הוֹצִיאָנוּ
יְהוָה מִמִּצְרָיִם:

Adonai para mí (portentos) al salir yo de Egipto.

9. Y será para ti como signo sobre tu mano y como remembranza entre tus ojos, para que esté la Torah de Adonai en tu boca; pues con Poder fuerte te ha hecho salir Adonai de Egipto.

10. Habrás de observar esta ley en su plazo, de año en año.

11. Y será que cuando te traiga Adonai a la tierra del Quenahani, como El ha jurado a ti y a tus padres y te la dé a ti.

12. Habrás de separar todo el que abre la matriz para Adonai y todo el que abre la matriz de animal que tuvieres; los machos, para Adonai.

13. y todo primogénito de asno redimirás por medio de un cordero y si no lo redimieres, lo habrás de desnucar. Empero todo primogénito de persona, en tus hijos, redimirás.

14. y será, cuando te preguntare tu hijo, mañana, diciendo: ¿Qué es esto? Habrás de decirle a él: Con la fuerza del Poder nos sacó Adonai de Egipto, de la casa de la esclavitud.

15. Empero ocurrió que cuando se endureció Parhoh para liberarnos, mató Adonai todo primogénito en la tierra de Egipto, desde primogénito de hombre hasta primogénito de bestia. Por ello yo sacrifico ante Adonai todo el que abre la matriz, lo' machos; empero todo primogénito entre mis hijos redimiré.

שמות בשלח יג

יג

עליות 1 2 3 4 5 6 7

ראשון

יְיָ וַיְהִי בְשַׁלַּח פְּרֹעֶה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָתַם אֱלֹהִים
דֶּרֶךְ אֶרֶץ פִּלְשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הָיָא כִּי אָמַר אֱלֹהִים
פְּוֹיֹנָתָם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
מִצְרָיִמָּה: יְיָ וַיֹּסֶב אֱלֹהִים אֶת־הָעָם דֶּרֶךְ הַמִּדְבָּר
יַם־סוּף וַחֲמִשִּׁים עָלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם: יֵט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עֲצָמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ כִּי
הִשְׁבֵּעַ הִשְׁבִּיעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פֶּקֶד יִפְקֹד
אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה
אֵתְכֶם: כֹּ וַיִּסְעוּ מִסֹּפֶת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְם בְּקִצֵּה
הַמִּדְבָּר: כֹּ וַיְהִי הַלַּיְלָה לִפְנֵיהֶם יוֹמָם בְּעַמּוּד עָנָן
לְנַחֲתָם הַדֶּרֶךְ וּלְיַלָּה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאֲרִיר לָהֶם
לְלַכֵּת יוֹמָם וּלְיַלָּה: כֹּ לֹא־יִמָּישׁ עַמּוּד הָעָנָן יוֹמָם
וְעַמּוּד הָאֵשׁ לְיַלָּה לְפָנֵי הָעָם:

[16.](#) y será como signo sobre tu mano y como filacterias entre tus ojos ya que con la fuerza del Poder nos sacó Adonai de Egipto.

PARASHAH: **BESHALAH**

SHEMOT **13:17** **17:16**

CAPITULO 13

Aliot [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[17.](#) Ocurrió que al expulsar Parhó al pueblo, no los condujo Elohim por el camino de la tierra de los pelishtim, porque¹ cercano era, pues había dicho Elohim ... Para que no se arrepienta el pueblo cuando vean guerra y vuelvan a Egipto.

[18.](#) E hizo girar Elohim al pueblo por el camino del desierto hacia el Mar de los Juncos. Y armados² ascendieron los hijos de Israel de la tierra de Egipto.

¹ Otros: aunque.

² Otros: pertrechados.

[19.](#) Y tomó Mosheh los huesos de Iosef con él, porque él juramentar había juramentado a los hijos de Israel diciendo: Recordar habréis de recordar Elohim a vosotros y haréis ascender mis huesos de aquí, con vosotros.

20. Se trasladaron desde Succot y acamparon en Etam, al borde del desierto.

21. Empero Adonai iba delante de ellos durante el día con una columna de nubes para guiarlos por el camino y de noche con una columna de fuego para proporcionarles luz, a ellos; para marchar de día y de noche.

22. El no apartaba la columna de nubes durante el día ni la columna de fuego durante la noche, delante del pueblo.

CAPITULO 13

Versículo 2: "CONSAGRA ANTE MI TODO PRIMOGENITO ... "

El episodio de la esclavitud del pueblo de Israel en Egipto juega un papel central en el pensamiento bíblico y por ende en el pensamiento religioso judío. La salida de los hijos de Israel de Egipto es recordada por la Torah en particular y por el Tanaj en general con mucha frecuencia. Deberíamos extraer algunas conclusiones de este hecho. La dimensión del ser humano se reduce dramáticamente cuando éste carece de su libertad total. Si su vida carece de sentido es inútil hablar de sus pertenencias. Pues, ¿de qué sirven nuestras pertenencias si nuestro espíritu está encadenado?

Por otra parte, el pueblo de Israel liberado tiene que tomar conciencia permanentemente de este 'hecho en todas las generaciones. De acuerdo con la Torah no se trata solamente de ejercer la libertad o de vivirla sino de enseñarla y propagarla; así veremos que la Torah prescribirá un número de mitsvot para lograr tal finalidad, a modo de ejemplo: el trato correcto para con el asalariado, la piedad para con el esclavo -si lo hubiere- aunque no perteneciere al pueblo de Israel, la compensación económica al esclavo liberado, entre otras mitsvot. Por otra parte, cuando los hijos de Israel ingresen a la Tierra de Promisión deberán ofrecer ante D's las primicias de sus frutos y de los productos del campo (בכורים) (Bicurim y Terumah) así como los primeros animales nacidos en sus rebaños, todo eso como agradecimiento a D's por el hecho de haber sido "ayer esclavos y hoy hombres libres" con bienes y posesiones. Esto abarcaría también la consagración de los primogénitos de Israel que se dedicarán al culto de D's y a Su servicio. Esta es la idea que prevalece en el capítulo 13, aunque literalmente en base al texto bíblico, la razón ofrecida para la mitsvah de הקדשת בכור "Hakdashat Bejor" -consagración del primogénito- se debió al hecho de que, durante la décima plaga de מכת בכורות "Maccat Bejorot" -muerte de primogénitos- el pueblo de Israel no fue afectado ni en sus hijos, ni siquiera en sus animales.

Sin embargo, de acuerdo con Rabbi Mena- hem Recanatti, escuchamos en esta mitsvah algún eco de עקדת יצחק "Hakedat Itshak" -la ligadura de Itsjak- que no fue sacrificado sine que vivió al servicio de D's y de Su causa. Una imagen vívida de esta idea encontraremos en el primer libro de Samuel, capítulo primero, cuando Hanah, mujer estéril al principio, dedica a su hijo único, por vida al servicio de D's en el

Tabernáculo de Shiloh. El primogénito que debía ser consagrado a D's era el primogénito de cada mujer judía. Este hecho encierra una enorme significación tratándose del primer alumbramiento y todas las connotaciones que ello involucra para la madre. Por último, la Torah más tarde ofrecerá a los padres la posibilidad de פדיון, "Pidion" -rescate de sus hijos primogénitos- que serán su- plantados en el servicio de D's por los miembros de la tribu de Levi. Hasta el día de hoy se man- tiene esta norma y en cada familia judía cuando nace un hijo primogénito se procede a la ceremonia de פדיון הבן, "Pidion haben" cuando éste cumple sus primeros treinta días de vida. La ceremonia es realizada por un Cohen que recibe un rescate "de manos del padre del varón primogénito" que consiste en cinco monedas de plata, liberando por tanto al primogénito de su consagración exclusiva al servicio de D's. Para la ceremonia de פדיון הבן, "Pidion Haben", véase el Siddur del consejo Mundial de Sinagogas en la versión castellana de Mordejai Edery: página 355.

Versículo 2: " ... TODO EL QUE ABRE MATRIZ ... "

Este término significa parto natural, mientras que los padres están exentos de esta mitsvah cuando el hijo primogénito nace de parto no natural.

Versículo 4: " ... EN EL MES DE ABIB."

"Abib es la estación en la cual la cosecha está ya en espigas" (Rashbam) Cabe recordar que las festividades de Israel están ligadas también a estaciones agrícolas: Pesah, cuando la cosecha está en espigas; Shavuhot, coincide con la siega del trigo y Succot es la fiesta de la recolección de los frutos del campo. y por eso en nuestras oraciones alusivas agradecemos a D's que es מקדש ישראל והזמנים, "Mekaddesh Israel Vehazemanim" -que santifica a Israel y a las estaciones- וילא את המועדים "Velo et hamohadim" - v no a las festividades- (Minhah Belulah). -

Versículo 5: " ... LA CUAL HABIA JURA- DO A TUS PADRES ... "

"La palabra de D's es un juramento" [Min- oah Belulah].

Versículo 5: " ... OBSERVARAS ESTE CULTO ... "

La palabra עבודה, "Havodah", que significa en hebreo trabajo o servicio, está emplea- da aquí posiblemente contrastando el significado que este término tuvo para los hijos de Israel en Egipto. Esta idea resulta clara cuando leemos en Levítico 25: 5 5: "Pues a M í me pe tenecen los hijos de Israel como servidores, Mis servidores son, a quienes he sacado de la tierra de Egipto."

En síntesis, la esclavitud se trocará en ser- vicio a D's. En lugar de עבדות -"Havdut" -esclavitud- habrá ' עבודת ה', "Havodat Adonai" -servicio a D's.-Por otra parte, el culto que se desarrollaba en el בית המקדש "Bet Harnikdash" -Templo de Ierushalaim- estaba englobado en el término העבודה -"Hahavodah".

Versículo 7: "PANES AZIMOS SE HABRA DE COMER. .. "

"La obligación de comer matsot de acuerdo con la Halajah rige solamente para la primera noche de Pesah (en la diáspora las dos primeras noches) pero aquél que quisiera comer algún producto elaborado con harina en Pesah, dado que no se puede comer Hamets (leudo) habrá de comer matsot (ázimos)" (Minhah Belulah).

Versículo 7: " ... Y NO SE TE HABRA DE VER PAN LEUDO ... "

De lo que resulta que no solamente rige la prohibición de comer Hamets en Pesah sino también el verlo en nuestro poder, quiere decir el poseerlo. En Exodo 12: 19 el texto dice: "Siete días levadura no habrá de encontrarse en vuestras casas ... ". y de aquí nace la norma de בדיקת חמץ, "Bedikat Harnets", que es una revisión minuciosa de nuestras casas para dejarlas libres de hamets.

Versículo 8: "Y HABRAS DE NARRAR A TU HIJO, EN AQUEL DÍA ... "

Este versículo ha servido de base para la Hagadah de Pesah, narración que hacemos en nuestras casas durante las noches del seder de Pesah.

Versículo 8: " ... PARA MI ... "

Esto se refiere a cada persona judía de cada generación y generación que debe sentirse como si ella misma hubiera salido de Egipto (De la Hagadah de Pesah).

Versículo 9: " ... COMO SIGNO SOBRE TU MANO Y COMO REMEMBRANZA ENTRE TUS OJOS. "

"Quiere decir que la salida de Egipto sea para ti como signo, queriendo decir que escribas estos pasajes de la Torah y los ates en la cabeza y en el brazo." (Rashi). Ya que los ojos y el corazón son los dos intermediarios entre el hombre y su conducta, porque los ojos ven y el corazón desea; por eso los Tefilin se colocan sobre el brazo izquierdo que está más cerca del corazón. En un lenguaje metafórico, parecería que la Torah nos pide controlar nuestros pensamientos y nuestras pasiones al circundamos, con pasajes de la Torah que están. inc1uídos en los Tefilin y que colocamos en nuestra cabeza y en nuestro brazo izquierdo.

Versículo 9: " ... ENTRE TUS OJOS"

Quiere decir sobre aquel lugar de tu cabeza donde se origina el nervio óptico.

Versículo 10: " ... ESTA LEY ... "

"Todo lo relativo a las leyes de Pesah" (Rashbam).

"Lo correcto es que esto hace alusión a las leyes de Pesah, empero nosotros nos apoyamos en la Tradición Oral de nuestros Sabios. " (Ibn Éezra)¹

¹ Nuestros Sabios dicen que esto se refiere a la ley concerniente a los Tefilin (lahel Or).

Versículo 10: " ... DE AÑO EN AÑO ... "

Como quiera que las palabras "Miamim iamimah", que traducimos "de año en año", derivan de la palabra hebrea יוֹם, "Iom", que quiere decir día, los Sabios del Talmud infieren de ello que los Tefilin se colocan de día y no de noche.

Versículo 13: Y TODO PRIMOGENITO DE ASNO REDIMIRAS POR ME- DIO DE UN CORDERO ... "

La muerte de los primogénitos había afectado en Egipto a personas y animales. Los primogénitos de Israel así como sus animales (léase asnos), que era lo único que poseían como animales de carga, no fueron afectados.

En recordación de ese evento, aun el asno primogénito que naciere debería ser ofrecido a los cohanim - sacerdotes- para los trabajos en

el Santuario, pero ya que el asno figura entre los animales que la Torah considera בהמה טמאה "Behemah Terneah" -animal impuros, éste debería ser trocado por un cordero; el cordero sería ofrecido a los cohanim, mientras que este asno primer nacido quedaría en poder de su dueño. Si así el dueño no lo hiciere, debería matarlo, insinuando con ello la suerte que corrieron los egipcios, tanto ellos como sus pertenencias, en este caso, sus animales (Basado en Rashi e Ibn Hezra).

Versículo 13: " ... EMPERO TODO PRIMOGENITO DE PERSONA, EN TUS HIJOS, REDIMIRAS."

"Después que los Leviim fueran consagra- dos al servicio de D's en sustitución de los primogénitos de Israel, en el año segundo cuando fue erigido el Tabernáculo, esto se hacia mediante el pago de cinco Shekalim per cápita (Números 3:47) cosa que ocurría al cumplir el primogénito un mes de vida (Números 18: 16)" (Rashbam).

Versículo 14: " ... MAÑANA ...••

El término hebreo מחר, "Mahar" a veces aparece en su significado literal: mañana; mientras que otras veces quiere significar en un sentido más amplio "el día de mañana" como es el caso de nuestro versículo (Basado en Rashi).

Versículo 15: ".... OCURRIO QUE CUAN- DO SE ENDURECIO PARHOH ... "

"Las palabras comprendidas entre los ver- sículos 15 y 16 también son las palabras que el padre deberá responder cuando su hijo pregunte el día de mañana. " (Rashbam).

Versículo 16: "...Y SERA COMO SIGNO SOBRE TU MANO Y COMO FILACTERIAS ENTRE TUS OJOS ... "

"El hecho de que se use un término en singular para la תפילה, "Tefilah" de la mano, mientras que se use un término en plural para la תפילה, "Tefilah" de la cabeza, se debe al hecho de que las cuatro פרשיות "Parashiot" que están en la תפילה, "Tefilah" de la mano, están escritas todas en un solo pergamino, mientras que las mismas cuatro פרשיות "parashiot" que están en la tefilah de la cabeza están escritas en cuatro pergaminos. " (Minhah Belulah)

Versículo 16: "... ENTRE TUS OJOS ... "

La palabra hebrea טוטפת, "Totafot" que traducimos como filacterias aparece solamente en el contexto de תפילין, "Tefilín" en nuestro capítulo y en Deuteronomio, capítulos 6 y 11. Su origen lingüístico es incierto. El autor de Minhah Belulah cree que la palabra es de origen egipcio. La Tradición Oral Rabínica denomina al "signo sobre la mano" y a "los totafot entre los ojos" con el nombre de תפילין "tefilín".

El hombre judío inicia su vida religiosa una vez cumplidos los trece años y un día de vida con la מצות - תפילין, "Mitsvat Tefilín", y a partir de ese momento será - בר מצוה, "bar mitsvah", o sea, que recae sobre él la obligatoriedad de todos los preceptos de la Torah,

Versículo 16: "... YA QUE CON LA FUERZA DEL PODER. ... "

"De los egipcios, como dice el versículo: 'Presionaron los egipcios al pueblo, para apresurarse, para expulsarlos del país ... ' Exodo 12: 33" (Minhah Belulah).

PARASHAH:BESHALAH

CAPITULO

13:

17

17:

16

CAPITULO 13

Versículo 17: "OCURRIÓ QUE AL EXPULSAR. ..."

Distinguimos entre la forma simple de la raíz hebrea שלח "Shaloah" y la misma raíz modificada por el בנין פעל, "Binian Píhel", שלח - Shal-leah. Según el diccionario gramático Sefer Hasharashim de Ibn Janah esta raíz significa expulsar y no enviar. Por otra parte, el texto de la Torah dice al respecto (Éxodo 11: 1) גרש יגרש "Qeshaleho calah garesh iegaresh", "Cuando os mande, del todo expulsar habrá de expulsar ..."

Versículo 17.: "... POR EL CAMINO DE LA TIERRA DE LOS PELISHTIM ..."

Referencia al camino que pasaba por la Hartura de la franja costera que une Egipto con la tierra de Quenahan (más tarde tierra de Israel).

Versículo 17: " ... PARA QUE NO SE ARREPIENTA ... "

Traducimos la palabra hebrea פֶּן "Pen" como "para que no" ya que ésta es la acepción de la misma de acuerdo con Sefer Hasharashim y además no concebimos especulaciones en el pensamiento Divino.

Versículo 17: " ... Y VUELVAN A EGIPTO."

Como ha sucedido en realidad cuando surgieron dificultades durante la marcha de los hijos de Israel hacia Quenahan. Véase Números 14:3, entre otros lugares. (Basado en Rashbam).

Versículo 18: " ... POR EL CAMINO DEL DESIERTO ... "

O sea por un camino más lejano para evitar las probables situaciones negativas.

Versículo 18: " MAR DE LOS JUNCOS "

Traducimos יָם סוּף -"Iam Suf" como Mar de los Juncos basados en el comentario de Rashi que dice literalmente: "Suf es un lago donde crecen cañas", quien además cita versículos del Tanaj en su apoyo.

Versículo 18: " ... Y ARMADOS ... "

La palabra hebrea es de significado incierto pero resulta evidente que en el libro de Iehoshuah (1: 14 y 4: 13) se usan indistintamente los términos חֲמוּשִׁים, חֲלוּצִים-, "Hamushim y Halutsim", este último término sin duda alguna quiere decir soldados armados para la guerra (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 19: " ... PORQUE EL JURAMENTAR HABIA JURAMENTADO A LOS HIJOS DE ISRAEL DICIENDO ... "

"Ya que los hermanos de Iosef al venderlo a los egipcios causaron su llegada al país, por eso ellos serian los que sacarían por lo menos sus restos mortales de aquella tierra. Cada hijo de Israel en Egipto debía decir y transmitir esta voluntad de Iosef de padre a hijo hasta su liberación de Egipto" {Minhali Belulah}. En definitiva los restos mortales de Iosef serán sepultados en Shejem después de la conquista de la tierra de Quenahan bajo la conducción de Iehoshuah" (Véase Iehoshuah 24:32)

Algunos autores ven en los restos mortales de Iosef el símbolo mismo de la esperanza de libertad y redención que abrigaban los hijos de Israel durante su larga esclavitud en Egipto, es por ello que el autor de Minhali Belulah dice -en un lenguaje metafórico por cierto- que en realidad han sido los huesos de Iosef los que hicieron ascender a los hijos de Israel de Egipto y no a la inversa.

Versículo 21: "EMPERO ADONAI IBA DELANTE DE ELLOS DURANTE EL DIA CON UNA COLUMNA DE NUBES PARA GUIARLOS POR EL CAMINO Y DE NOCHE CON UNA COLUMNA DE FUEGO PARA PROPORCIONARLES LUZ ... "

"... Esto hace referencia al מלאך - "Malaj" - Emisario de Adonai-, como resulta evidente del versículo que dice: "Se desplazó el Emisario de Elohim, el que estaba yendo al del campamento de Israel y fue y se puso detrás de ellos ..." (Éxodo 14: 19); y al desplazarse el Emisario de Adonai, así se desplazó la nube "y se puso detrás de ellos", y es a esta nube a la que se refiere el versículo que dice: "El no apartaba la columna de nubes durante el día ..." (Éxodo 13:22)." (Ibn Hezra en su Perush Hakatsar -Comentario Abreviado-).

Versículo 21: "EMPERO ADONAI IBA ... "

"Referencia al מלאך - "Malaj -Emisario-, que hacía desplazar delante de Israel la columna de fuego y la columna de nubes" (Rashbam).

Véase nuestra nota en Génesis 18: 2 donde comentamos ampliamente las distintas posibilidades del concepto מלאך - "Malaj" -Emisario-, de acuerdo con las definiciones que el mismo Tanaj hace.

Versículo 21: "EMPERO ADONAI IBA ... "

"... Quiere decir que Su Providencia iba delante de ellos para preservarlos y cuidarlos de todo evento malo, en términos similares se expresa el profeta Ishaiah cuando dice: "Pues va delante de vosotros Adonai, y El, el que os reúne, D's de Israel." (Isaías 52: 12) y lo mismo dice el profeta Mijah: "Pues ha transitado su rey delante de ellos y Adonai va al frente de ellos (Miqueas 2: 13) todo esto hace alusión en el lenguaje alegórico a Su Altísima Providencia, significando nuestro versículo de Éxodo 13:21 que El, Bendito Sea con Su Poder y Su Providencia, forma en el elemento aire una columna "desde el cielo hasta la tierra" recta y firme cual columna (de edificio). .." (Abarbanel)

Rabbi Menahem Recanatti en su comentario al versículo entiende que עמוד הענן - "Hamud Hehanan" -la columna de nubes es una metáfora que quiere significar מדת רחמים - "middat rahamim" -el atributo de Misericordia de D's mientras que - עמוד האש - "Hamud haesh" -la columna de fuego es una metáfora que implica מדת הדין - "middat hadin" -el atributo de Justicia de D's-.

El - עמוד הענן - "Hamud Hehanan" -columna de nubes y el - עמוד האש - "Hamud haesh" -columna de fuego aparecen en forma recurrente en el Tanaj cada vez que se quiere recalcar la Protección y Misericordia de D's para con Israel. Véase a modo de ejemplo Nehemías 9: 19. Por otra parte, si bien resulta complicado definir con precisión la esencia misma de estas dos manifestaciones llamadas "columnas", la misma Torah en Números 9: 15 nos dice: "Y en el día en el cual fue erigido el Tabernáculo, cubrió la nube el Tabernáculo sobre la Tienda del Testimonio mientras que al atardecer había sobre el Tabernáculo como visión de fuego hasta la mañana. Así era siempre ... "

Estos versículos confieren un carácter más allá de lo natural al - עמוד הענן - "hamud hehanan" y al - עמוד האש - "hamud haesh".

Traducimos - לא ימיש - "lo iamish" como "El no apartaba ... " basados en Rashi e Ibn Hezra entre otros, que sostienen que el verbo aquí es transitivo mientras que la forma intransitiva del verbo es en hebreo - de acuerdo Con estos intérpretes-: לא ימוש - "lo iamush".

Continúa en Cap. [14](#)

ÉXODO

שמות טו

CAPITULO 15

1 Entonces entonó Mosheh y los hijos de Israel este cántico para Adonai y se expresaron diciendo:

He de cantar para Adonai,

ya que El ha manifestado Su glorioso triunfo;

al caballo y a su jinete El arrojó a la mar.

2. Mi fuerza y mi poder¹ es D's,

pues El ha sido para mí, mi salvación.

Este es mi D's y lo voy a entronar,

El D's de mi padre y lo voy a exaltar.

3. Adonai triunfa en las batallas,

Adonai es Su nombre.

¹ Otros: mi canción.

4. Los carros de Parhoh y su ejército arrojó a la mar,

y los selectos entre sus oficiales fueron hundidos

en el mar de los Juncos.

5. Los abismos los cubrieron,

descendieron a las profundidades cual piedra.

א וַיִּסְעוּ כָל-עַדְת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר-סִין
לְמִסְעֵיהֶם עַל-פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בְּרַפְּיִדִים וְאִין מַיִם
לְשִׁתָּת הָעָם:

ב וַיַּרְבּ הָעָם עִם-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תְנוּ-לָנוּ מַיִם
וְנִשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מֵה-תִּרְיֹבֹן עַמְּדִי מֵה-
תִּנָּסֹן אֶת-יְהוָה:

ג וַיִּצְלָא שֵׁם הָעָם לַמַּיִם וַיִּלֵּן הָעָם עַל-מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
לְמָה זֶה הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לְהַמִּית אֹתִי וְאֶת-בְּנֵי
וְאֶת-מִקְנִי בַצָּמָא:

ד וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם
הַזֶּה עוֹד מֵעַט וּסְקִלְנִי:

ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲבֹל לִפְנֵי הָעָם וְקַח אֶתְךָ
מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִטֹּף אֲשֶׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת-הַיָּאֵר קַח
בִּידְךָ וְהִלַּכְתָּ:

ו הִנֵּנִי עֹמֵד לִפְנֶיךָ שָׁמָּה עַל-הַצּוֹר בְּחֶרֶב וְהִכִּיתָ
בַּצּוֹר וַיִּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשִׁתָּה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה
לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל:

ז וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מִסֵּה וּמִרִיבָה עַל-רִיבֹו בְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת-יְהוָה לֵאמֹר הֵישׁ יְהוָה
בְּקִרְבָנוּ אִם-אֵין:

ח וַיָּבֹא עֲמֻלָק וַיִּלָּחֶם עִם-יִשְׂרָאֵל בְּרַפְּיִדִם:

ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר-לָנוּ אַנְשִׁים וְצֹא
הַלָּחֶם בְּעֲמֻלָק מִחֹר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל-רֹאשׁ הַגִּבְעָה
וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי:

י וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כְּאֲשֶׁר אָמַר-לּוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם
בְּעֲמֻלָק וּמֹשֶׁה אֶהְרֹן וְחֹזֵר עָלָיו רֹאשׁ הַגִּבְעָה:

יא וְהוּא כְּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וַיִּגְבֵּר יִשְׂרָאֵל וְכְאֲשֶׁר
יָרִים יָדוֹ וַיִּגְבֵּר עֲמֻלָק:

6. Tu diestra, oh Adonai, glorificado por la fuerza ...

Tu diestra; oh Adonai, quebrantó al enemigo.

7. Con Tu magnánima gloria

destrozaste a Tus adversarios.

Liberaste Tu ira, que los consumió cual tamo.

8. Y con el viento de Tu furor se amontonaron las aguas,

se irguieron cual muro las ondas.

Cuajáronse los abismos en el corazón de la mar.

9. Había dicho el enemigo:

Voy a perseguir y voy a alcanzar,

voy a repartir el botín,

saciaré mis deseos.

Desenvainaré mi espada,

los aniquilará mi poder.

10. Soplaste con Tu viento, los cubrió el mar,

hundiéronse cual plomo en aguas embravecidas.

11. ¿ Quién como Tú entre los fuertes¹, Adonai?

Quién como Tu glorificado por la Santidad?

Temible y loado, hacedor de maravillas.

יְבִי וְיָדֵי מֹשֶׁה כְּבָדִּים וַיִּקְחוּ־אֶבֶן וַיִּשִׁימוּ תַּחְתָּיו
וַיֵּשֶׁב עָלֶיהָ וְאַהֲרֹן וְחֹזֵר תִּמְכּוּ בְּיָדָיו מִזֶּה אֶחָד
וּמִזֶּה אֶחָד וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה עַד־בָּא הַשָּׁמַשׁ:

יַג וַיַּחֲלֵשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עַמְלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חֶרֶב:

יָד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּתֹב זֶאת זִכְרוֹן בְּסֹפֶר
וְשִׁים בְּאַזְנוֹי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָה אֶמְחֶה אֶת־זִכְרֵ עַמְלֵק
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

טו וַיָּבֵן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נֹסִי:

טז וַיֹּאמֶר קִי־יָד עַל־כֵּס יְהוָה מִלְחָמָה לַיהוָה בְּעַמְלֵק
מִדֶּרֶךְ דֶּר:

¹ Otros: Seres celestiales.

[12.](#) ¡Extendiste Tu diestra, los tragó la tierra!

[13.](#) Conducirás con Tu benevolencia

a este pueblo que has redimido;

lo dirigirás con Tu fuerza

hacia la morada de Tu Santidad.

[14.](#) Lo oyeron los pueblos y temblaron,

el temor se apoderó de los habitantes de Pelashet.

15. Entonces se conturbaron los jefes de Edom,

los fuertes de Moab fueron presas del temblor,

se desmoronaron todos los habitantes de Quenahan.

16. Caerá sobre ellos temor y miedo.

Ante la grandeza de Tu Poder

se habrán de enmudecer cual piedra.

Hasta que haya pasado Tu pueblo, Adonai,

hasta que haya pasado este pueblo que formaste¹

¹ Otros: Adquiriste.

[17.](#) Tú los traerás y los plantarás

en la montaña de Tu heredad,

que estableciste para Tu morada.

¡Tú lo has hecho! Adonai:

El Santuario de Adonai

que han establecido Tus manos

[18.](#) Adonai reinará por siempre y hasta siempre.

[19.](#) Pues habían entrado los caballos de Parhoh con sus carros y sus jinetes en el mar, mas hizo volver Adonai sobre ellos a las aguas del mar. Empero los hijos de Israel anduvieron por lo seco, en medio del mar.

[20.](#) Tomó Miriam, la profetisa -hermana de Aharon el pandero en su mano. y salieron todas las mujeres en pos de ella con panderos y danzas.

[21](#) . Cantó Miriam para ellas:

¡Entonad canción para Adonai,

ya que El ha manifestado Su glorioso triunfo

al caballo y a su jinete El arrojó a la mar!

[22.](#) Mosheh hizo trasladar a Israel desde el mar de los Juncos, y salieron hacia el desierto de Shur. y anduvieron durante tres días por el desierto, mas no hallaron agua.

[23.](#) Llegaron hasta Marah, empero no pudieron beber agua de Marah, porque amargas eran. Por ello llamó su nombre: Marah¹

24. Se quejó el pueblo contra Mosheh diciendo: ¿Qué vamos a beber?

25. El clamó a Adonai Y le enseñó Adonai una madera; él la arrojó al agua y se endulzaron las aguas. Allí le implantó Adonai norma y costumbre² y allí lo sometió a prueba.

¹ Heb. Mar = amargo.

² Otros: Ley y derecho

26. Dijo El: Si oír habrás de oír la voz de Adonai, tu D's, y lo recto ante Sus ojos hicieres y prestares oídos a Sus preceptos y observares todas Sus leyes, ninguna de las enfermedades que impuse en Egipto impondré sobre ti; ya que Yo soy Adonai, el que te cura a ti. Quinta (cuarta para Sf.)

27. Llegaron hasta Elim y allí había doce manantiales de agua y setenta palmeras, y acamparon allí a la vera del agua.

CAPÍTULO 15

Versículo 1: " ... ESTE CÁNTICO PARA ADONAI. .. "

"Distinguimos cuatro estilos de cánticos poéticos en el Tanaj, a saber: a) el cántico de comprensión literal (como es el caso del Cántico del Mar); b) el cántico alegórico (como es el Libro del Cantar de los Cantares), c) el cántico metafórico (a modo de ejemplo, el Cántico del Viñedo, Isaías 5), d) el cántico de reprimenda (como שִׁירַת הָאֲזִינוּ, "Shirat Haazinu ", Deuteronomio 32) "(Minhah Belulah).

Por su parte Abarbanel, en una extensa introducción a este cántico establece una distinción entre pasajes proféticos emanados de la visión que D's le proporciona al profeta y los cánticos que surgen de personas imbuidas de רוח הקדש, mi "Ruah Hakodesh" -Espíritu de Santidad-.

Y así veremos -según Abarbanel que, aún los profetas de Israel incluyen en sus libros pasajes no necesariamente proféticos sino escritos por ellos mismos, pero en un estado de רוח הקדש "Ruah Hakodesh", que traducimos como "Espíritu de Santidad".

Véase lo que supongo es el fundamento de este pensamiento de Abarbanel, en el comentario que hace Rabbi Iosef Caro en su libro; "Quesef-Mishneh" comentando a Mishneh Torah, Hijot Tefilah , Capítulo 12, Halajah 15; refiriéndose al significado de las berajot que se pronuncian antes de la lectura de la Haftarah y que transcribimos a continuación en su versión castellana: "Bentido eres tú Adonai, D's nuestro, Rey del Universo, el que ha elegido a los profetas buenos y el que ha aceptado sus palabras que fueron dichas en verdad. Bendito eres Tú, Adonai, el que ha elegido a la Torah y a Mosheh, Su servidor y a Israel, Su pueblo y a los profetas de la verdad y de la justicia."

Con respecto a la primera berajah, Rabbi Iosef Caro acota que ella hace alusión a los múltiples relatos contenidos en las palabras de los profetas buenos y en los cuales parecería que no hay en estas palabras santidad, por eso se recalca en la primera berajah, que D's acepta todas las palabras de los profetas buenos que fueron dichas con la Voluntad y la aquiescencia del Altísimo; mientras que la segunda berajah hace alusión a la profecía emanada de la Voluntad Divina y que empieza con Mosheh Rabbenu y con la Torah revelada por D's a él, fuente de toda profecía futura que figurará en el Tanáj.

A la luz de esto entenderemos por qué el libro de Lamentaciones, cuyo autor según el Talmud es el mismo profeta Jeremías, está incluido en la sección כתובים "Ketubim" -Hagiógrafos del Tanaj y no en la sección נביאים "Neviim" -Profetas como hubiere correspondido de momento que su autor ha sido un profeta.

Sea dicho también que la tercera división del Tanaj, כתובים "Ketubim" =Hagiógrafos son escritos emanados del רוח הקודש, "Ruaj Hakodesh" -Espíritu de Santidad que D's otorga a sus autores. Según Abarbanel, que afirma basarse a su vez en Maimónides, este Cántico del Mar fue creado por Mosheh ברוח הקודש "Beruah Hakodesh" con Espíritu de Santidad e incluido en la misma Torah con la aquiescencia Divina.

En otro orden de cosas, algunos exégetas como S.D. Luzzatto expresan cierta extrañeza con respecto al Cántico del Mar, preguntándose cómo un cántico poético como éste puede ser creado simultáneamente por Mosheh y los hijos de Israel. Esta extrañeza en realidad encierra la misma respuesta a la pregunta, quiere decir que inferimos a partir de esta "extrañeza" que Mosheh crea el cántico y que los hijos de Israel participan en la vocalización del mismo; coreando determinados versos a modo de motivo recurrente. Lo mismo ocurrirá con Miriam cuando diga a las mujeres: שירו לה כי נאה "Shiru laAdonai qui gaoh gaah" ¡Entonad canción para Adonai ... ! haciéndolas repetir las palabras: סוס ורכבו רמה בים "Sus verojvo ramah baiarn" Al caballo y a su jinete El arrojó a la mar-.

Versículo 1 : " ... SU GLORIOSO TRIUNFO ... "

Traducimos נאה נאה כי "qui gaoh gaah" como "glorioso triunfo" basados en Rashbam que sostiene que la victoria obtenida en la guerra es denominada en el Tanaj con el nombre de גאון "Gaon".

La idea es que D's manifiesta Su fuerza y poder al salvar a los hijos de Israel, lo que resultó ser en términos del hombre una victoria sobre el adversario. Además los términos און "Aon" y גאון "Gaon" aparecen como sinónimos en Salmos 68:35 .

Versículo 2: "MI FUERZA Y MI PODER. ... "

Traducimos זמרat-"Zimrat" como poder, inspirados en Onkelos y Rashi. Este último sostiene que la raíz זמר"Zamor" tiene también el significado de cortar, destruir y cita en su apoyo a Levítico 25:3 y 4.

Versículo 2: " ... PUES EL HA SIDO PARA MI, MI SALVACION".

Esto no es una canción de guerra o victoria que celebra la destrucción de los egipcios, que son parte de la Creación, sino que más bien exalta la salvación ocurrida a los hijos de Israel. La liturgia judía se hace eco de esta idea al decidir que en no פסח של שביעי"Shavíí shel Pesah" -el día séptimo de Pesah-, día del cruce del Iam Suf, se dice en la sinagoga el הלל בדלוגים",Halel Bedilugim", o sea, que se omiten algunos pasajes del conjunto de cánticos de celebración que es el Halel ya que la alegría no puede ser completa porque מעשה ידי טובעים בים",Manase iadai tovehím baíam" -la obra de Mi creación se está hundiendo en el mar-.

Versículo 2: "ESTE ES MI D'S ... "

De acuerdo con Rashi, la revelación de D's fue tan manifiesta que el pueblo de Israel pudo decir "señalándolo con el dedo": זה-éste es mi D's-. Los Sabios del Midrash (Mejilta, Parashat Beshalah, Sección Guimel) dicen al respecto: ראתה שפחה על הים מה שלא ראו ישעיהו ויחזקאל",Raata Shifhah hal haíam mah shelo rau leshahíahu Veiehezekel", -la visión que tuvo la esclava liberada a orillas del mar no fue igualada ni siquiera por los profetas leshhíahu y lehezekel" .

Versículo 2: " ... Y LO VOY A ENTRONAR. .. "

Los exégetas clásicos están divididos en cuanto a lo que es la raíz del término hebreo ואנוה"Veanvehu" que traducimos como "y lo voy a entronar".

Rashi ofrece dos posibilidades, una que dice que este término proviene de la raíz hebrea נוה"Naveh" -moraday el significado es: le construiré una morada a El (Rashi basado en Onkelos).

Mientras que la otra opinión de Rashi es que la raíz es נוי"Noi" -belleza-, o sea, que he de embellecer todo lo que es de D's. Esta última opinión es compartida por Rashbam. Mientras que Ibn Hezra sostiene que la raíz es נוה"Naveh" -morada•-.

Abarbanel recoge ambas posibilidades.

Por último, Rabbi Itshak Arama entiende que el término נוה-Naveh hace alusión al mundo creado por D's y el cual debemos preservar, cuidar y embellecer.

Versículo 2: " ... EL D'S DE MI PADRE ... "

La forma singular "mi padre" hace alusión a Abraham, nuestro patriarca, pues fue él a quien D's le vaticinó la esclavitud y liberación de sus descendientes -véase Génesis 15 (Sefer "Mahaseh Adonai" de Rabbi Elihezer Ashquenazi).

Rashi e Ibn Hezra entienden que el término equivale a אבותינו"avotenu" -nuestros patriarcas-.

Cabe recalcar que el término -אב-"Ab" en el Tanaj, en múltiples ocasiones quiere decir: iniciador, primero (Véase Génesis 4: 21):

Seforno entiende que אבי"-mi padre hace alusión a Ishaq Israel, ya que él fue el primero en proclamar a D's como אלהי ישראל"Elohe Israel".

Versículo 3: "ADONAI TRIUNFA EN LAS BATALLAS ... "

Nuestra traducción de איש מילחמה'Ish Mi1hamah", como "triunfa en las batallas" está basada en Onkelos.

Este versículo puede ser el eco de Éxodo 14:14 donde leemos "Adonai regirá la batalla por vosotros, empero vosotros habréis de sumiros en silencio".

Por supuesto, no es la única vez que en el Tanaj enfrentamos estas "manifestaciones antropomorfológicas". La tradición normativa de Israel lo ha explicado siempre usando la regla de oro que dice: דברה התורה כלשון בני אדם"Diberah hatorah kileshon bene adam" -la Torah habla en un idioma asequible al ser humano-.

Por otra parte, estas manifestaciones "antropomorfológicas" han sido sublimemente entendidas y explicitadas por Rabbi Iehudah Hasid en su célebre Himno llamado שירהכבוד"Shir Hacavod" -El Himno de la Gloria del cual transcribimos algunos versos:

"Te imaginaron sin conocer Tu esencia

Te describieron en consonancia con Tus obras.

Te concibieron en múltiples visiones,

Mas eres Único en todas Tus manifestaciones.

Te imaginaron como anciano y como joven,

Describieron Tu juventud y Tu vejez.

Te concibieron cual anciano, en el día del juicio,

y como joven en el campo de batalla. "

(Tomado del Mahzor para Rosh Hashanah y Iom Quippur del Consejo Mundial de Sinagogas. Seminario Rabínico Latinoamericano. Versión castellana de Marcos Edery. Página 40)

Versículo 3: " ... ADONAI ES SU NOMBRE"

El Tetragrama -que leemos como Adonai denota el atributo de Misericordia de D's, queriendo indicar con ello que aun en un momento de guerra con sus adversarios, D's despliega Su Misericordia para con ellos. No es así como se comportan los reyes de la tierra, pues cuando ellos se dedican a la guerra, se apartan de todo lo demás y no tienen la fuerza para practicar la misericordia y compasión cuando ellos están en guerra. Eso es el significado de: "Adonai (Misericordia) es Su Nombre" (Basado en Rashi).

Versículo 6: "TU DIESTRA, OH ADONAI, GLORIFICADO POR LA FUERZA ... TU DIESTRA, OH ADONAI, QUEBRANTO AL ENEMIGO"

El término "מִיָּן"lamin", que traducimos como diestra, es un término vigente en el Tanaj. (Véase Salmos 118:6: "La Diestra de Adonai enaltece, la diestra de Adonai concede vigor.")

El sentido literal de nuestro versículo es que la Diestra de D's con todo Su poder quebrantó al enemigo.

Por lo tanto no hay repetición en el versículo sino que hay una complementación de la idea; "תשלומת" Tishlomet", en el estilo poético bíblico.

Sin embargo, nuestros Sabios ven en este versículo dos ideas cuando dicen: "Su mano, una, sumergía a los egipcios; y Su mano, una, salvaba a los hijos de Israel." Citado por Recanatti, quien agrega que con מִדַּת הַדִּיּוֹן, "Middat Hadin" =el atributo de Justicia de D's juzgaba a los egipcios y con רַחֲמִים "Rhaamim" -Misericordia o Compasión prodigaba Su piedad para Israel; ya que la "partición del Mar" para permitir el tránsito de Israel se asemeja -a modo de ejemplo a la madre que recibe a sus hijos en su seno en momentos de necesidad ...

וְיִרְעַץ אוֹיֵב "Tirliats Oiev" -quebrantó al enemigo-, gramaticalmente es una forma de tiempo futuro pero en función de pasado, estilo este frecuente en el Tanaj; aunque algunos intérpretes quieren ver en este verbo también milagrosa acción de D's en el futuro que quebrantará y destruirá a los adversarios, como dice el texto en שִׁירַת דְּבוֹרָה "Shirat Deborah" después de la victoria obtenida sobre Sisera: "Así se perderán todos Tus adversarios, oh Adonai! " (Jueces 5:31)

Versículo 7: " TUS ADVERSARIOS ... "

En realidad los egipcios debieron ser llamados en este cántico "nuestros adversarios" (de Israel), por lo tanto inferimos del hecho que Mosheh denomina a los egipcios adversarios de D's, que todo aquél que se levanta contra Israel atenta contra la Divinidad. Esta idea surge también con mayor claridad del Salmo 83 de donde extractamos lo que sigue: "Pues he aquí que Tus adversarios gimen ... Contra Tu pueblo ellos se confabulan en secreto." " ... Ellos han dicho: vayamos y destruyámoslos como nación y que no sea mencionado el nombre de Israel, más ... " (Versículos 3 y 4) (Basado en Rashi).

Versículo 8: "Y CON EL VIENTO DE TU FUROR SE AMONTONARON LAS AGUAS ... "

Posibilitando el tránsito de Israel, mientras que en el versículo 10 leemos: "Soplaste con Tu viento, los cubrió el mar (a los egipcios) ... ", a lo que acota el autor de Minhah Belulah que esto era נֶס בְּתוֹךְ נֶס, "Nes betoj nes" -cosas que trascienden a la razón humana y la dejan perpleja=, ya que los vientos que soplaron tuvieron efectos discriminatorios.

Versículo 9: "HABIA DICHO EL ENEMIGO ... "

En la opinión de S.D. Luzzatto esto no es más que una licencia poética de Mosheh, aunque exégetas como Rashi y Rashbam tratan de hallar un asidero real a esta afirmación.

Me parece que se puede encontrar apoyo a la opinión de S.D. Luzzatto con la mera lectura de algunos versículos de שִׁירַת דְּבוֹרָה 'Shirat Deborah' --el cántico de Deborah después de la victoria obtenida sobre Sisera y su ejército. Allí vemos a la madre de este jefe militar asomada por la ventana esperando el retorno de su hijo victorioso, mientras se lo imagina al frente de su ejército repartiendo botín de guerra. En palabras del texto:

"Ciertamente han de hallar y repartir botín,

Una moza, dos mozas por cabeza de soldado, botín de ropajes coloridos para Sisera;

botín de colores y bordados,

el color de los bordados para los cuellos como botín."

(Shofetim 5:30)

En definitiva, el Tanaj desalienta un canto prematuro de victoria: אל יתהלל חוגר כמפתח "Al ithalel hoguer quimefateah" -no ha de loarse el que se apresta para la batalla tanto como aquel que regresa de ella, liberado-. (I Reyes 20: 11).

Versículo 11: "¿QUIEN COMO TU ENTRE LOS FUERTES, ADONAI? .. "

De acuerdo con Rashi en su comentario al Tratado Rosh Hashanah página 31 A del Talmud Babilónico, este versículo es el que divide el Cántico del Mar en dos partes casi simétricas, ya que en los versículos anteriores de este cántico Mosheh canta los eventos ocurridos, mientras que a partir de ahora Mosheh hablará de las consecuencias futuras de este evento, en lo mediato e inmediato.

Versículo 11: " ... TEMIBLE Y LOADO ... "

Aparentemente estas dos ideas son contradictorias, el autor de Minhah Belulah usando el versículo de Salmos 65:2 que dice: "Para Ti, Elohim, la esperanza es el loor. .. " comenta que la esperanza en D's va acompañada de temor y que ese temor se refuerza especialmente cuando D's cambia el orden de las cosas para nosotros, y tememos no sea que ese cambio salvador no se perpetúe.

Por su parte, Ibn Hezra sugiere que el ser humano siente temor cuando canta loores a D's "pues ¿quién es el hombre que puede narrar toda la grandeza de D's?", el temor podría ser la reducción de la magnitud de D's captándola con dimensión humana.

Versículo 12: " ... LOS TRAGO LA TIERRA!"

Posiblemente este versículo es un eco poético del versículo en Exodo .14:30 que dice: " ... Vio Israel a Egipto muerto, desde la orilla del mar ... " Abarbanel entiende que como es común, el mar arrojó los cadáveres de los egipcios a la tierra donde habrían quedado sepultados.

Versículo 13: "CONDU CIRAS CON TU BENEVOLENCIA ... LO DIRIGIRAS CON TU FUERZA ... "

'Estos verbos aparecen en tiempo pasado que deben ser entendidos como futuro, ya que esto es norma vigente en las profecías. " (Ibn Hezra).

"Porque el profeta describe el futuro como algo que ya ha ocurrido, pues la profecía es clara y firme tanto como si ya hubiese tenido lugar. " [Iahel Or).

Versículo 13: " CON TU BENEVOLENCIA "

Esto hace alusión a las columnas de humo y de fuego que acompañaban a los hijos de Israel durante su marcha, a partir de la salida de Egipto.

Versículo 13: " ... CON TU FUERZA ... "

"Y no con la fuerza de ellos." (Ibn Hezra).

Versículo 13: " ... HACIA LA MORADA DE TU SANTIDAD."

"La morada de Tu Santidad es el המקדש "Bet Hamikdash" -Santuario (que .será construido en Ierushalaim). "(Ramban)

"Después de la salida de Egipto D's comenzó a conducirlos hacia Ierushalaím " (Rabbi Iosef Ibn Caspi].

"Esto es el Monte Sinai donde residió la Gloria de D s." [Ibn Hezra], Opinión ésta compartida por Abarbanel.

"Tú diriges a Israel ahora para hacerlos entrar y poseer la tierra de Quenahan que es llamada morada de Tu Santidad "(Rashbam). Esta opinión es compartida por Alshej y Bejor Shor.

Versículo 14: "LO OYERON LOS PUEBLOS Y TEMBLARON ... "

"Quiere decir que cuando los pueblos lo oigan, ellos temblarán. O podría ser que cuando los pueblos oyeron todo lo que D's hizo en la tierra de Egipto (las diez plagas) ellos temblaron. "(Ramban)

Esta es una oración de Mosheh invocando a D's para que el pueblo de Israel llegue a su meta definitiva , ya que la salida de Egipto y el mismo cruce del Iam Suf han sido solamente etapas intermedias. La historia de Israel, en realidad, adquirirá su significado total cuando el pueblo de Israel esté plantado y arraigado en la tierra que es la heredad de D's.

"El hecho de que Mosheh use el término הר"Har" -montañoso tiene necesariamente un valor topográfico, sino metafórico. "(Abarbanel]

Véase Ezequiel 17:23, donde aparece la alegoría del árbol plantado en la montaña que fructifica y que es una alusión directa al pueblo de Israel.

Versículo 17: " ... EN LA MONTAÑA DE TU HEREDAD ... "

"Esto hace alusión al הר המוריה"Har Hamoriah" llamado por la Torah ה'ראה "Har Adonai leraeh" - La montaña en donde Adonai Se manifiesta ("Génesis 22: 14) [Minhah Belulah],

Versículo 17: "TU LOS TRAERAS .. ."

"El texto no dice "Yo [Mosheh) los traeré" sino "Tú los traerás", insinuación posible al hecho de que Mosheh no entrará en la tierra de Quenahan, "{Minhah Belulah).

Versículo 17: " ... EL SANTUARIO DE ADONAI QUE HAN ESTABLECIDO TUS MANOS:'

Rashi, Ibn Hezra y Recanatti entre otros, deducen de estas palabras que el בית המקדש של מטה "Bet Hamikdash shel Mattah", o sea, el Santuario aquí en la tierra está situado frente al Trono Divino. Este hecho nos enseña que nuestro mundo material debe estar imbuido por el ideal de santidad que emana del Trono Divino y que el Santuario en la tierra debe ser una réplica del Santuario de "arriba" así como ירושלים של "ירושלים של מטה", "Ierushalaim shel rnattah" -la Ierushalaím terrena aspira a ser como ירושלים של מטה "Ierushalaim shel mahlah" -la Ierushalaim celestial.

Versículo 18: "ADONAI REINARA POR SIEMPRE Y HASTA SIEMPRE."

Onkelos, en su versión aramea, traduce este versículo diciendo "Adonai (Su reino) es firme en este mundo, hasta la eternidad y por siempre jamás. "

Resulta evidente que para evitar la falsa conclusión que el reino de D's no se aplicaría a los tiempos presentes, es que Onkelos lo traduce en presente y en futuro (reinará).

Ramban considera esta precaución innecesaria, ya que en numerosas oportunidades el Tanaj proclama y aspira al ideal del Reino de D's en los tiempos mesiánicos. Por lo tanto, de acuerdo con Ramban, el versículo encierra una oración que quiere decir: D's, que reveló Su poder absoluto sobre los hombres y sobre la naturaleza en Egipto y en Iam Suf, que siga reinando hasta la eternidad.

Sin embargo, la traducción de Onkelos a este versículo ha sido adoptada por los Sabios de Israel que han compuesto nuestro ritual de oraciones: Siddur; y esta versión del reino presente de D's está incluida en la קדושה "Kedushah" que forma parte de la oración וּבֹא לִצִּיּוֹן גּוֹאֵל "Uba Letsion Goel" -Vendrá un redentor para Tsion (Véase Siddur. Oración matutina diaria).

No obstante, esta oración se pronuncia en silenciosa devoción, insinuando que la revelación de D's para todo el mundo ocurrirá en los tiempos futuros.

Por último el relato de la caída de Parhoh inspira la fe en la derrota final del mal que carcome al universo, la vindicación de la causa de Israel, el establecimiento del reino de D's y el imperio de la justicia por sobre todo el universo.

Versículo 19: "PUES HABIAN ENTRADO LOS CABALLOS DE PARHOH ... "

Ibn Hezra, Rabbi Iosef Ibn Caspi, Abarbanel y Malbim, entienden que el versículo 19 está relacionado con el anterior y lo fundamentan, queriendo decir: el reino de D's tiene que ser proclamado eternamente, ya que El ha sido artífice de esta maravillosa liberación y del hundimiento de los egipcios en las embravecidas aguas del Yam Suf. Sin embargo, Rashi, Rashbam y Ramban, entienden que este versículo no forma parte del cántico, ya que su estilo no es poético o profético, y por lo tanto está relacionado con el versículo que lo sucede diciendo: "Tomó Miriam -la profetisa o sea, que Miriam también quiere celebrar y cantar ya que 'habían entrado los caballos de Parhoh". Pero, la disposición gráfica de los versículos 19 y 20 no parece confirmar esta última opinión, ya que el versículo 19 está marcado por los Sabios de la Massorah como סוף פרשה, "Sof Parshiah" -final de párrafo-.

Versículo 20: "TOMO MIRIAM, LA PROFETISA -HERMANA DE AHARON..."

En realidad, no hay profecía manifiesta alguna en la Torah perteneciente a Miriam, el único hecho conocido que relata la Torah es cuando ella interviene para cuidar la vida de Mosheh al principio y para devolverlo a su madre, aunque sea para el período de lactancia de Mosheh. Los Sabios de Israel quieren ver probablemente en ese hecho una visión profética de Miriam, que cree --en contra de toda lógica y a pesar de la persecución faraónica, en la vida de Mosheh y tal vez en un futuro promisorio para él.

Versículo 20: "-HERMANA DE AHARON-"

"Es frecuente en la Torah mencionar a personas marcando el Vínculo fraternal existente con su hermano mayor." (Véase Génesis 28:9 136:22) (Rashbam). Ramban dice: "como quiera que el nombre de Aharon y su persona no aparecen en el Cántico del Mar =cántico de liberación por la cual Aharon tanto había luchado la Torah lo menciona en esta oportunidad cuando los ecos del Cántico del Mar todavía no se habían acallado. "

Versículo 21: "CANTO MIRIAM ... "

Traducimos - וַתִּזְכֹּר "Vatahan". como cantó, asados en Ibn Hezra que cita en su apoyo el versículo de Deuteronomio 26:5 donde la raíz . זכר "hanoh" significa elevar la voz . (Véase también el comentario de Rashi a aquel versículo.)

Versículo 22: "MOSHEH HIZO TRASLADAR A ISRAEL. ... "

Por regla general, durante todos los traslados de los hijos de Israel a través del desierto y desde el mismo momento de la salida de Egipto, el lenguaje empleado por la Torah cuando se iniciaban los traslados

es: "Vaishu Bene Israel" -se trasladaron los hijos de Israel-, mientras que en nuestro versículo vemos que el texto dice que Mosheh los hace trasladar, usando la Torah הפעיל "Binian Hiflhl" -que tiene carácter de forma gramatical transitiva-.

Los Sabios del Midrash infieren de este lenguaje, que los hijos de Israel estaban entretenidos recogiendo el botín de los egipcios abandonado en la ribera del mar.

Abarbanel ofrece otra posibilidad y dice que debido a que a partir de ahora el pueblo de Israel debía enfrentar la marcha a través del desierto con todas las dificultades que eso representa para un pueblo compuesto no solamente por hombres o guerreros, sino también por mujeres y por niños ... Por lo tanto dice Abarbanel que ellos permanecían en la ribera del mar, deleitándose en las "revivificantes aguas" del mismo, antes de emprender la marcha.es por eso que Mosheh pacientemente debe movilizarlos y "hacerlos trasladarse".

Por otra parte, más adelante en el libro de Números veremos que había una organización y un orden para la travesía del desierto, a saber: las tribus organizadas en campamentos con estandartes y banderas y con movimientos sincronizados; pero eso todavía no había ocurrido en este momento, que marca la iniciación de la marcha.

Versículo 22: "... EL DESIERTO DE SHUR"

El desierto de Shur es conocido también con el nombre de מדבר אתם "Midbar Etam" -desierto de Etam(Véase Números 33:8).

Versículo 22: "... MAS NO HALLARON AGUA."

"Probablemente ellos llevaban asnos cargados con agua para la travesía, mas el agua se agotó al cabo de tres días de marcha." (Minhah Belulah],

Sin embargo, los Sabios de Israel confieren a estas palabras también el significado alegórico -amén del significado real y crudo de las mismas y dicen que posiblemente el no hallar agua puede hacer alusión, en el lenguaje simbólico, a una carencia de manifestaciones espirituales como las que vivenciaron en las últimas jornadas en la ribera del Yam Suf. En otras palabras, el portento ha ocurrido ya, la fe del pueblo ha salido fortalecida, la Revelación de D's ha sido manifiesta para todos los componentes del pueblo, pero ahora deben enfrentar la dureza de la vida de todos los días ולא מצאו מים "Velo Matseu Maim" -y todavía no habían hallado agua, Torah, enseñanza, vivencia espiritual -.

De esta interpretación alegórica de nuestros Sabios surgirá más tarde la idea de que el pueblo de Israel no debe dejar pasar tres días sin nutrir su espíritu con Torah y de allí la norma litúrgica de leer la Torah en la sinagoga los días lunes, jueves y Shabbat; queriendo indicar con ello, que no han pasado tres días entre una lectura y la que la sucede.

Versículo 23: "... EMPERO NO PUDIERON BEBER AGUA DE MARAH, PORQUE AMARGAS ERAN"

El significado literal de estas palabras es evidente, aunque el autor del libro "Mahaseh Hashem" sugiere alegóricamente que estas aguas amargas simbolizan las ideas negativas que tiene el ser humano y que

le hacen sentir lo dulce como amargo y que solamente cuando el ser humano se cure de su enfermedad, podrá redescubrir la dulzura de las aguas. En nuestro caso eso ocurrió con un עץ,"Rets" -árbol-o

Para el autor antedicho este y עץ"Hets" sería el עץ החיים, "Hets Hahaim" -árbol de vida que es la misma Torah.

En síntesis, la persona a través de su fe y de sus ideas puede superar la amargura de las aguas y de la vida,

Versículo 24: "SE QUEJO EL PUEBLO ... "

Esta queja no era protesta sino, más bien, una pregunta legítima que el hombre hace cuando su supervivencia está en juego; muy diferente en su estilo de las protestas de los hijos de Israel antes del cruce del Iam Suf; lo que quiere decir, que el ser humano puede manifestar toda su angustia o amargura también en palabras simples y no ofensivas.

Versículo 25: " ... y LE ENSEÑO ... "

Rambam establece la diferencia entre וַיִּרְאוּ "Vaiarehu" -le indicó- וַיִּוְרְאוּ "Vaiorehu" -le enseñó- que implica necesariamente la idea de enseñanza. La misma palabra Torah deriva de esta raíz. Por eso los Sabios del Midrash insistirán que este וַיִּוְרְאוּ "Aets" que quiere decir también árbol (no solamente madera) hace alguna referencia a la idea de aprender y de enseñar, queriendo insinuar que D's le enseña a Mosheh cómo enfrentar situaciones análogas.

Versículo 25: " ... ALLI LE IMPLANTO ADONAI NORMA Y COSTUMBRE ... "

Nuestra traducción de חוק ומשפט "hok umishpat" como "norma y costumbre" está basada en Ramban, que dice en su comentario: "El sentido literal es que cuando el pueblo empezó a penetrar en el desierto "grande y temible" donde no hay agua, El les implantó normas de conducta durante la travesía para que pudiesen llegar hasta la tierra de promisión. "

Ramban cita numerosos versículos del Tanaj en su apoyo, demostrando que חוק "Hok" quiere decir también norma de vida y se lo llama también משפט "Mishpat" porque está calculado y pensado debidamente siguiendo un razonamiento lógico.

Ramban ofrece otra posibilidad, que sería le El les hizo sentir los rigores del desierto, donde deberán soportar el hambre y la sed y donde deberán invocar el nombre de D's, pero no en forma de protesta. Además El les implantó משפטים "Mishpatim" -normas convivencia- para esta travesía, o sea amar prójimo y comportarse de acuerdo con costumbres morales en todo lo que concierne a la la de sus mujeres y de sus hijos, además de comportarse pacíficamente con los nómades del desierto y no comportarse como saqueadores carentes de dignidad humana ...

Por su parte, los Sabios del Talmud dicen, con respecto a este חוק ומשפט "hok umishpat", que esto hace alusión a "las diez leyes que fueron entregadas en Marah, a saber: los siete preceptos de los hijos de Noah (Véase nuestro comentario a Génesis 9: 1), leyes civiles, el Shabbat y el respeto al padre y a la madre.

Es por esto que, cuando es enunciada la mitsvah de Shabbat en el Decálogo (Deuteronomio 5: 12), la Torah dirá: "Observa el día Shabbat para consagrarlo, como te ha prescripto Adonai, Tu D's." Quiere decir +acota el Talmud como D's te lo ha prescripto ya en Marah (T.B. Sanhedrin 56, B).

Además, es así como entenderemos el hecho de la prohibición de salir al campo a recoger el מן"man" - maná en el día de Shabbat que figura en Exodo 16:25 y 26, antes de la prescripción de la mitsvah del Shabbat que aparece formalmente enunciada en Exodo 20:8.

El comentario de Rashi modifica un poco la interpretación talmúdica y agrega la mitsvah de פרה אדומה"Parah Adumah" -vaca rojiza-, generalmente considerada esta mitsvah como el modelo del חוק"hok" (mitsvah cuya razón no está explícitamente enunciada en la Torah).

Por último Rashbam entiende que los términos חוק ומשפט"Hok Umishpat" hacen alusión a lo que dice el próximo versículo que para este exégeta es la interpretación que la misma Torah ofrece para חוק ומשפט"hok umishpat" cuando dice: " ... Si oír habrás de oír la Voz de Adonai, tu D's y lo recto ante Sus ojos hicieres y prestares tus oídos a Sus preceptos y observares todas Sus leyes ... "

Versículo 25: " ... y ALLI LO SOMETIO A PRUEBA."

"D 's al pueblo de Israel" [Rashi],

Son varios los exégetas que entienden la raíz נסה"nassoh" como "ejercitar", quiere decir que a través de este último episodio -escasez de agua y la solución del problema el ejercitarse formará parte de la vida diaria durante la travesía del desierto y el pueblo deberá prepararse para contingencias similares.

Creo que este es el significado de esta raíz, cuando David se despoja de la espada y de la armadura que el rey Shaul le había ofrecido para combatir contra Goliath, y le dice a Shaul: "כִּי לֹא נִסִּיתִי" - pues no estoy ejercitado (a usar armadura)-. Esta definición figura en el diccionario gramático Sefer Hasharashim de Ibn Janah.

Versículo 26: " ... SI OIR HABRAS DE OIR"

"El verbo oír aquí no se refiere al mero hecho de escuchar sino de entender y saber qué es lo que D's pide al hombre de Israel." (Ibn Hezra)

Quiere decir, en el orden de las creencias y de los conocimientos.

Versículo 26: "Y LO RECTO ANTE SUS OJOS HICIERES ... "

"Esto hace referencia a מצוות עשה"Mitsvot haseh ", o sea los preceptos que requieren una acción a diferencia de מצוות לא עשה, "Mitsvot lo tahaseh" que requieren' de nosotros una abstención de la acción negativa": [Ibn Hezra].

Versículo 26: " ... Y PRESTARES TUS OÍDOS A SUS PRECEPTOS"

"Esto hace referencia a la observancia de מצוות לא עשה "Mitsvot 10 tahaseh", quiere decir; aquellos preceptos que restringen nuestros deseos y los controlan" (lbn Hezra).

Versículo 26: " ... Y OBSERVARES TODAS TUS LEYES ... "

Quiere decir que no las transgredas, no imitando חוקות הגוי, "hukot hagai" -las normas de los pueblos paganos (lbn Hezra).

Versículo 26: " ... Y LO RECTO ANTE SUS OJOS HICIERES ... "

El Midrash Mejilta dice: "Y lo recto ante Sus ojos hicieres". Esto hace referencia a las relaciones comerciales, de donde se infiere que todo aquel que mantiene relaciones comerciales con honestidad y "que el espíritu de las personas hallan satisfacción en él, es como si esta persona hubiera cumplido toda la Torah, íntegramente". .

Versículo 26: " ... Y LO RECTO ANTE SUS OJOS HICIERES ... "

Lo recto ante Sus ojos y no lo que te parece recto a ti o a tu sociedad. (Basado en Alshej).

Versículo 26: " ... NINGUNA DE LAS ENFERMEDADES QUE IMPUSE EN EGIPTO IMPONDRE SOBRE TI ... "

"Es probable que esto haga referencia a la obstinación y al endurecimiento del corazón que mostraron los egipcios. " (Minhah Belulah).

El sentido literal del versículo es evidente. Pero entiendo que este versículo debe ser comprendido necesariamente en su contexto, pues la Torah no está haciendo -en este caso - referencia a leyes de higiene o profilaxis, como lo hará en otra oportunidad.

Por eso creo que este versículo, viene a explicarnos, en síntesis, que todas las plagas que D's había traído sobre los egipcios se debieron a la negativa de ellos en escuchar la Voz de D's y obedecer a Su pedido; por lo tanto, la prevención de las enfermedades en cuestión radicaría en: " Si oír habrás de oír la Voz de Adonai "

Además, sirva de prueba para esta interpretación del versículo, el hecho de que en la larga תוכחה, "Tojehah" -reprimenda- que D's dirige al pueblo de Israel, por sí éste transgrediere la Torah, el castigo será que D's "hará retornar hacia ti todos los dolores egipcios, ante los cuales habías temido y se pegarán en ti." (Deuteronomio 28:60).

En otro orden de cosas, notamos que en el primer hemistiquio de este versículo se habla de D's como en tercera persona del singular, mientras que en el segundo hemistiquio D's habla como en primera persona del singular. De acuerdo con Ramban, es este hecho el que ha inspirado a los Sabios del Talmud a dar forma a las ברכות, "berajot" -bendiciones- de nuestro ritual.

En efecto, éstas empiezan invocando a D's en segunda persona del singular -marcando con ello la manifestación inmanente de D's: ברוך אתה, "Baruj Attah Adonai" - Bendito eres Tú Adonai-, y continúan

invocando a D's en tercera persona del singular, marcando con ello la manifestaci3n trascendente de D's; en hebreo: הַגְּלוּי וְהַנִּסְתָּר "hagalui vehanistar" -lo manifiesto y lo oculto de la Divinidad-.

Versículo 26: "... YA QUE YO SOY ADONAI, EL QUE TE CURA A TI."

Lo más importante en medicina es la prevenci3n de la enfermedad, antes que su curaci3n. Es eso lo que D's implanta en nosotros, asegurándonos que Su palabra y las conductas que El los ha prescripto es en realidad lo que prevendrá la enfermedad.

Empero, si el hombre no se ha comportado decuadamente y se ha enfermado, 3l será el que deberá curarse por sus propios medios, o ,a la תְּשׁוּבָה "Teshuvah" -el retorno a D's- y la reversi3n de los actos negativos que cometemos, en nuestra vida (base de toda enfermedad), pues así dice el versículo "...y volver y se curar a sí mismo ..." (Isaías 10). (Basado en Sefer Mahaseh Hashem).

Versículo 27: "... DOCE MANANTIALES DE AGUA Y SETENTA PALMERAS ... "

La Torah menciona estos datos por ser esta [!]laci3n poco frecuente pues no es muy com encontrar parajes como 3ste en el desierto. Por su parte, los Sabios de Israel confieren carácter místico a los números que figuran en el versículo. Ibn Hezra, quiere ver en este gar una suerte de compensaci3n por la estada Marah (lugar de aguas amargas) mientras e en nuestro versículo seguramente el pueblo hall3 aguas dulces "ya que las palmeras no prosperan jams cuando las aguas no son dulces". Cabe la reflexi3n siguiente: si, como suponemos, Elim no quedaba a una distancia grande de Marah, eso indicari que aquellos hombres, en aquella 3poca, divisaban con mayor facilidad las aguas amargas y no "las setenta palmeras y los doce manantiales", que en el mundo del simbolismo representan casi la perfecci3n, tanto por los números: 70 y 12 (este último número concordante con el número de las tribus de Israel), así como por su significante, o sea: rbol, belleza, protecci3n; agua, vida, continuidad.

Continúa en Cap. [16](#)

CAPITULO 16

1. Se trasladaron desde Elim y vinieron, toda la Congregación de los hijos de Israel al desierto de Sin -que está entre Elim y entre Sinai en el día quince del segundo mes de su salida de la tierra de Egipto.

2. Se quejaron toda la Congregación de los hijos de Israel contra Mosheh y contra Aharon en el desierto.

3. Les dijeron a ellos los hijos de Israel: ¡Quién nos diera morir a manos de Adonai en la tierra de Egipto ... Cuando estábamos sentados cerca de la olla de carne y cuando comíamos pan en hartura! Pues nos habéis hecho salir a nosotros a este desierto para hacer morir a toda esta muchedumbre de hambre.

4. Dijo Adonai a Mosheh: He aquí que Yo voy a hacer llover para vosotros sustento desde el cielo. Saldrá el pueblo y recogerán lo necesario, día a día, para habituarlo¹ Yo a él. ¿Se encaminará en Mi Torah o no?

¹ Otros: Ponerlo a prueba.

5. Empero será que en el día sexto habrán de preparar lo que ellos traigan. Ya que será el doble de lo que ellos van a recoger día a día.

6. Dijo Mosheh - y Aharon- a todos los hijos de Israel: Por la noche vais a saber

א ויסעו מאילם ויבאו כל-עדת בני-ישראל אל-
מדבר-סין אשר בין-אילם ובין סיני בחמשה עשר
יום לחדש השני לצאתם מארץ מצרים: ב וילינו
[וילינו] כל-עדת בני-ישראל על-משה ועל-אהרן
במדבר: ג ויאמרו אלֹהם בני ישראל מי-יתן מותנו
ביד-יהוה בארץ מצרים בשבתנו על-סיר הבשר
באכלנו לחם לשבע כי-הוצאתם אתנו אל-המדבר
הזה להמית את-כל-הקהל הזה
ברעב: ד ויאמר יהוה אל-משה הנני
ממטיר לכם לחם מן-השמים ויצא העם ולקטו
דבר-יום ביום למען אנסנו הילה בתורת אִם-
לא: ה והיה ביום הששי והכינו את אשר-יביאו
והיה משנה על אשר-ילקטו יום
יום: ו ויאמר משה ואהרן אל-כל-בני
ישראל ערב וידעתם כי יהוה הוציא אתכם מארץ
מצרים: ז ובקר וראיתם את-כבוד יהוה בשמעו
את-תלנתיכם על-יהוה ונחנו מה כי תלונו [תלינו]
עלינו: ח ויאמר משה בתת יהוה לכם בערב בשר
לאכל ולחם בבקר לשבע בשמע יהוה את-
תלנתיכם אשר-אתם מליגם עליו ונחנו מה לא-
עלינו תלנתיכם כי על-יהוה: ט ויאמר משה אל-
אהרן אמר אל-כל-עדת בני ישראל קרבו לפני
יהוה כי שמע את תלנתיכם: י והיה כדבר אהרן אל-
כל-עדת בני-ישראל ויפנו אל-המדבר והנה כבוד
יהוה נראה בעין:

שישי

יא וידבר יהוה אל-משה לאמר: יב שמעתי את-
תלונת בני ישראל דבר אלֹהם לאמר בין הערבים
תאכלו בשר ובבקר תשבועו לחם וידעתם כי אני
יהוה אלהיכם: יג והי בערב ותעל השלל ותקס את-
המחנה ובבקר היתה שכבת הטל סביב
למחנה: יד ותעל שכבת הטל והנה על-פני המדבר
דק מחספס דק כפף על-הארץ: טו ויראו בני-
ישראל ויאמרו איש אל-אחיו מן הוא כי לא ידעו
מה-הוא ויאמר משה אלֹהם הוא הלחם אשר נתן
יהוה לכם לאכלה: טז זה הדבר אשר צוה יהוה
לקטו ממנו איש לפי אכלו עמר לגלגלת מספר
נפשתיכם איש לאשר באהלו תקחו: יז ויעשו-כן

que Adonai os ha sacado a vosotros de la tierra de Egipto.

7. Y por la mañana vais a ver la manifestación¹ de Adonai al oír El vuestras quejas, contra Adonai. Mas nosotros, ¿Qué somos para que os soliviantéis contra nosotros?

8. Dijo Mosheh: Cuando os dé Adonai, a vosotros por la noche, carne para comer y sustento por la mañana para saciarse, al oír Adonai vuestras quejas -lo que vosotros os quejáis contra El-. Empero nosotros, ¿Qué somos? No contra nosotros son vuestras quejas, pues son Contra Adonai.

¹ Lit.: Gloria

9. Dijo Mosheh a Aharon: Di a toda la Congregación: Los hijos de Israel: Acercáos ante Adonai, ya que El ha escuchado vuestras quejas.

10. y ocurrió que cuando hablaba Aharon a toda la Congregación: los hijos de Israel se tornaron hacia el desierto y he aquí que la Gloria de Adonai Se manifestó en las nubes. Sexta (Quinta para Sf.)

11. Habló Adonai a Mosheh diciendo:

12. Yo he oído las quejas de los hijos de Israel: háblales diciendo: Hacia el crepúsculo vais a comer carne Y a la mañana os vais a hartar de comida y habréis de saber que Yo soy Adonai, vuestro D's.

בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּלְקֻטוּ הַמֶּרְקָה וְהַמִּמְעִיט: יח וַיִּמְדּוּ
בְּלֶמֶר וְלֹא הָעֵדִיף הַמֶּרְקָה וְהַמִּמְעִיט לֹא הִחְסִיר
אִישׁ לְפִי־אָכְלוֹ לְקֻטּוֹ: יט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִישׁ
אֶל־יֹאחֲזֵר מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר: כ וְלֹא־שָׁמְעוּ אֶל־מֹשֶׁה
וַיֹּאחֲזֵרוּ אֲנָשִׁים מִמֶּנּוּ עַד־בֹּקֶר וַיֵּרָם תּוֹלָעִים וַיִּבְאֹשׁ
וַיִּקְצֹץ עֲלֵהֶם מֹשֶׁה: כא וַיִּלְקֻטוּ אֹתוֹ בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר
אִישׁ כְּפִי אָכְלוֹ וְחָם הַשֶּׁמֶשׁ וְנָמַס: כב וַיְהִי בַיּוֹם
הַשְּׁשִׁי לְקֻטּוֹ לֶחֶם מִשְׁנֶה שְׁנֵי הָעֶמֶר לְאֶחָד וַיִּבְאֹ
כָל־נָשִׂיאֵי הָעֵדָה וַיִּגִּידוּ לְמֹשֶׁה: כג וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה שְׁבֹתוֹן שְׁבֹת־קֹדֶשׁ לַיהוָה מִחֹר
אֶת אֲשֶׁר־תֹּאכְלוּ אָפוּ וְאֶת אֲשֶׁר־תִּבְשְׁלוּ בַשֶּׁלִּי וְאֶת
כָּל־הָעֵדֹף הַנִּיחוּ לָכֶם לְמִשְׁמֶרֶת עַד־
הַבֹּקֶר: כד וַיִּנְיחוּ אֹתוֹ עַד־הַבֹּקֶר כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה
וְלֹא הִבְאִישׁ וְרָמָה לֹא־הָיְתָה בּוֹ: כה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֲכַלְהוּ הַיּוֹם כִּי־שֹׁבֶת הַיּוֹם לַיהוָה הַיּוֹם לֹא
תִמְצָאֶהוּ בַשָּׂדֶה: כו שֵׁשֶׁת יָמִים תִּלְקֻטְהוּ וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי שֹׁבֶת לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: כז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
יֵצְאוּ מִן־הָעֵם לִלְקֹט וְלֹא
מָצְאוּ: כח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־
אֲנִי מֵאֲנֹתֶם לְשֹׁמֵר מִצְוֹתַי וְתוֹרָתִי: טטכט רְאוּ כִי־
יְהוָה נָתַן לָכֶם הַשְׁבֹּת עַל־כֵּן הוּא נָתַן לָכֶם בַּיּוֹם
הַשְּׁשִׁי לֶחֶם יוֹמִים שְׁבֹאוֹ אִישׁ תַּחְתּוֹי אֶל־יֵצֵא אִישׁ
מִמֶּקְמוֹ בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: ל וַיִּשְׁבְּתוּ הָעָם בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי: לא וַיִּקְרְאוּ בֵּית־יִשְׂרָאֵל אֶת־שְׁמוֹ מִן וְהוּא
כָּזָרַע גֹּדֶל לִבָּן וְטַעְמוֹ כְּצִפִּיתַת בִּדְבָשׁ: לב וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה זֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה מִלֹּא הָעֶמֶל מִמֶּנּוּ
לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם לְמַעַן יֵרָאוּ אֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
הֶאֱכַלְתִּי אֲתֶכֶם בַּמִּדְבָּר בְּהוֹצִיאִי אֲתֶכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם: לג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אַהֲרֹן קַח צִנְצִנַת אֲחֹת
וְתֵן־שָׁמָּה מִלֹּא־הָעֶמֶר מִן וְהִנֵּחַ אֹתוֹ לִפְנֵי יְהוָה
לְמִשְׁמֶרֶת לְדֹרֹתֵיכֶם: לד כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶל־מֹשֶ�ה
וַיִּנְיחֵהוּ אַהֲרֹן לִפְנֵי הָעֵדָה לְמִשְׁמֶרֶת: לה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל אָכְלוּ אֶת־הֶמֶן אַרְבָּעִים שָׁנָה עַד־בָּאָם אֶל־
אֶרֶץ נוֹשְׁבֹת אֶת־הֶמֶן אָכְלוּ עַד־בָּאָם אֶל־קִצְצָה אֶרֶץ
כְּנָעַן:

13. Ocurrió por la tarde, subió la codorniz y cubrió el campamento, y a la mañana hubo una capa de rocío en derredor del campamento

14. Se disipó la capa de rocío y he aquí que estaba sobre la faz del desierto, delgado, redondo, delgado cual escarcha sobre la tierra.

15. Vieron los hijos de Israel y dijeron uno al otro: ¿Qué es?¹ pues ellos no supieron qué era. Les dijo Mosheh a ellos: Este es el alimento que os ha dado Adonai a vosotros para comer.

¹ Otros: ¡Alimento es! (Mejilta)

16. Esta es la cosa que ha ordenado Adonai: Reocoged de ello cada cual de acuerdo con su comer, un homer por cabeza de acuerdo con el número de vuestras personas, cada cual para los que están con él, en su morada, habréis de tomar.

17. Hicieron así los hijos de Israel y recogieron; el que mucho y el que poco.

18. Ellos lo habían medido con el homer y el que mucho no se excedió y el que poco no menguó. Cada persona de acuerdo con su comer habían recogido.

19. Les dijo Mosheh a ellos: Que ninguna persona haga sobrar de ello hasta la mañana siguiente.

20. Empero no escucharon a Mosheh e hicieron sobrar algunas personas de ello,

hasta la mañana. Crió gusanos y hedió. y se enfureció contra ellos Mosheh.

[21.](#) Ellos lo recogían mañana a mañana, cada persona de acuerdo con su comer; empero cuando calentaba el sol, se derretía.

[22.](#) Ocurrió que en el día sexto, ellos habían recogido comida doble; dos homer cada uno. Mas vinieron los jefes de la Congregación y se lo hicieron saber a Mosheh.

[23.](#) Les dijo a ellos: Es lo que había hablado Adonai: Día de descanso, Shabbat consagrado ante¹ Adonai es mañana. Lo que hayáis de cocer, coced y lo que hayáis de guisar, guisad. Mas todo lo que sobre dejadlo para vosotros, que sea guardado hasta la mañana.

¹ Otros: Para Adonai.

[24.](#) Lo dejaron hasta la mañana como había ordenado Mosheh, mas no hedió ni tampoco gusano hubo en él.

[25.](#) Dijo Mosheh: Comedlo hoy, pues Shabbat es el día de hoy para Adonai. Hoy no lo vais a encontrar en el campo.

[26.](#) Seis días lo recogeréis, empero en el día séptimo Shabbat no lo habrá.

[27.](#) Ocurrió que en el día séptimo, salieron algunos del pueblo para recoger, mas no hallaron.

[28.](#) Dijo Adonai a Mosheh: ¡Hasta cuándo os estáis negando a observar Mis preceptos y Mis enseñanzas!

[29.](#) Ved que es Adonai que os ha dado el Shabbat, por ello El os proporciona a vosotros, en el día sexto, sustento para dos días. Permaneced cada cual en su morada, no salga nadie de su lugar en el día séptimo.

30. Descansó el pueblo en el día séptimo. Sexta para Sf.

[31.](#) Denominaron -la Casa de Israel- a su nombre: Man. Y era como una semilla de cilantro blanco, y su sabor era cual hojuela en miel.

32. Dijo Mosheh: Es esto lo que ha ordenado Adonai: Llénese un homer de él, en custodia, para vuestras generaciones: Para que vean el alimento que hice comer a vosotros en el desierto, cuando os saqué a vosotros de la tierra de Egipto.

[33.](#) Dijo Mosheh a Aharon: Toma una vasija y pon allí el contenido de un homer de man y deposítalo ante Adonai, en custodia, para vuestras generaciones.

34. Como había ordenado Adonai a Mosheh, lo depositó Aharon ante el Arca del Testimonio, en custodia.

[35.](#) Y los hijos de Israel comieron el man, cuarenta años, hasta su llegada a una tierra habitada. El man comieron hasta su llegada al límite de la tierra de Quenahan.

Séptima

[36.](#) y el homer es el décimo de una efah.

CAPITULO 16

" ... Recuerdo para ti la bondad de tus mocedades, el amor de tus esponsales cuando anduviste en pos de Mí: en el desierto, en tierra no sembrada ... "(Irmiahu 2:2).

Es imposible reducir el relato bíblico entendiéndolo sólo en su dimensión literal -básica por supuesto-. El estudioso de la Torah se siente perplejo cuando le toca entender relatos que están hablando a la totalidad de nuestro ser y no únicamente a nuestra razón. El autor del libro "Hakedat Itshak", inicia su comentario al "episodio del Man" diciendo: "no hay ninguna duda de que este pasaje es el más elevado entre los pasajes esenciales de la Torah, que relatan lo ocurrido en el presente, pero que contienen una alegoría acerca de la vida del ser humano y su salvación última ': El "episodio del man" ha producido ecos múltiples en el Tanaj, una vez transcurrido el episodio mismo y casi a la finalización del tiempo histórico que lo había provocado, la Torah lo explica en el Libro Deuteronomio diciendo: "El te ha afligido y te ha hecho sentir hambre, empero te hizo comer el man, que tú no habías conocido y tampoco lo habían conocido tus padres. Para hacerte saber que no sólo por medio de pan vive el hombre, con todo lo que emana de la palabra de Adonai vive el hombre." (8:3) Y, agrega la Torah: "El que te hizo comer man en el desierto ... y para habituarte para hacerte bueno en tu final." (8: 16).

El poeta bíblico, por su parte, lo explicará con otra expresión como corresponde a un hombre inspirado por D's, en el libro de Salmos capítulo 78 y con relación al "rnan" leemos: "... Ellos pusieron a prueba a D's en su corazón al pedir comida para su ser. ... dijeron: acaso podrá D's tender una mesa en el desierto ... "; " ... acaso también pan El podrá dar, podrá preparar carne para su pueblo ... " (versículos 18, 19 Y 20).

Sin embargo, el profeta Irmiahu en el versículo que sirve de epígrafe a esta nota, dice que los hijos de Israel durante toda la travesía del desierto han manifestado un amor irrestricto hacia D's-**תון**-"hesed". Como todo amor y especialmente cuándo es irrestricto, éste también atraviesa períodos críticos y de enfrentamientos casi, que no son más que la rebeldía provocada por amor. El hombre indiferente nunca entrará en este modelo de crisis, el hombre identificado conocerá lo que es la identificación crítica. Pero no olvidemos que el todo incluye a la parte. Y el todo histórico ha sido que el pueblo de Israel llegará אל ארץ נושבת "El erets noshabet " -a una tierra donde se asentará-. Las protestas quedarán atrás como recuerdos en la conciencia nacional del pueblo de Israel.

Versículo 1 " ... EN EL DIA QUINCE DEL SEGUNDO MES DE SU SALIDA DE LA TIERRA DE EGIPTO."

La Torah marca la fecha de este traslado queriendo significar con ello que, como ya había transcurrido un mes desde la salida de Egipto, las provisiones se habían agotado (basado en Rashi).

Sin embargo, Rabbi Eliezer Ashkenazi dice que las provisiones no se habían agotado sino que tenían provisiones, pero tenían que racionalizar el consumo de sus alimentos y establecer una disciplina al respecto. Por lo tanto, ellos se quejaron "por la falta de abundancia antes que por la carencia total". Esta opinión encuentra bastante apoyo en el versículo 3 de nuestro capítulo, y ésa sería la razón por la cual la Torah no relata carencia alguna de alimentos que justificaría la protesta, como había ocurrido en

Marah, cuando la misma Torah dice que las aguas eran amargas y después nos relata la queja -fundada en aquella situación.

Versículo 3: " ... MORIR A MANOS DE ADONAI ... "

"Quiere decir muerte natural" (Rashbam).

Versículo 3: " ... CERCA DE LA OLLA DE CARNE Y CUANDO COMIAMOS PAN EN HARTURA! ... "

No sabemos a ciencia cierta si en realidad ellos comían con tanta abundancia en la tierra de Egipto, pero lo que sí resulta evidente es que ellos idealizaban una situación, que en su momento había sido absolutamente negativa: la esclavitud. Es legítimo evitar el hambre pero es incomprensible añorar estados de esclavitud total y manifiesta. Decididamente no, habrá de ser ésta la generación que cruzara el larden para fundar un estado. La dimensión material de nuestra vida no debe empañar, sin embargo, nuestra visión del futuro.

Cabe notar que las palabras del pueblo no fueron meramente evocativas pero representaban un pedido específico de carne y pan. Así lo entenderá Mosheh como resulta claro en el versículo 8.

Versículo 4: " ... HE AQUI QUE YO VOY A HACER LLOVER PARA VOSOTROS SUSTENTO DESDE EL CIELO ... "

Esta es una idea antagónica en relación a la protesta del pueblo. Ellos se quejaban diciendo que el desierto no permitía una vida agrícola, que por lo tanto en términos terrenales ellos estaban condenados al hambre. Por eso la Torah llama al "rnan" לחם מן השמים "lehem min hashamaim" -sustento desde el cielo-, queriendo significar con ello que la vida del pueblo no dependerá necesariamente del esfuerzo del labrador y del cosechador (Basado en Minhah Belulah). • De acuerdo con el autor del libro Hakedat Itshak, al decir la Torah לחם מן השמים "Lehern min hashamaim" -sustento desde el cielo quiere indicar a los hijos de Israel que ellos tenían que elevar sus ojos hacia lo elevado y extraer las enseñanzas derivadas de este lecho. Lo mismo ocurre cuando D's dice al pueblo de Israel después de manifestarse ante ellos en Sinai:- השמים דברתי עמכם 'Qui min hashamaim dibbarti himajem' -pues desde los cielos Yo he hablado con vosotros-, eso no viene a indicar el lugar físico desde el cual D's Se manifiesta, sino para enseñar al er humano a elevar sus ojos y su mente hacia lo sublime.

Por su parte, el poeta bíblico en Salmos 78: 24 llamará al man con el nombre de דגן שמים 'Degan shamaim' -producto del cielo en contraposición con la denominación que el hombre hace cuando llama a su alimento: producto de la Tierra.

Versículo 4: " ... Y RECOGERAN LO NECESARIO DIA A DIA ... "

"El Santo Bendito El lo dispuso así para que permanentemente estuvieran los hijos de Israel esperanzados en El." (Minhah Belulah]

El autor de Hakedat Itshak entiende que son dos las causas que desvían al hombre de la vida espiritual, a saber: la pobreza extrema y la riqueza. El hombre que no carece de alimentos para el día ni tampoco emplea su tiempo acopiando alimentos para el próximo día, es el hombre que en realidad puede aprehender la dimensión espiritual de su propia vida.

En síntesis: las necesidades básicas cubiertas representan el camino ideal para el ser humano. Los excesos o los defectos coartan nuestra libertad espiritual. En palabras del autor del libro de Proverbios: - ראש ועשר אל תתן לי הטריפנו לחם חוקי "Resh valíosher al titen li, hatrifeni lehem huki". - Pobreza y riqueza no me des, nútreme con el pan de cada día(30:8).

Versículo 5: " ... QUE EN EL DIA SEXTO HABRAN DE PREPARAR ... "

"Esto está explicitado en el versículo 23 de este capítulo, en palabras de la Torah: " ... Lo que hayáis de cocer, coced! y lo que hayáis de guisar, guisad! ... " (Rashbam).

Por otra parte, resulta evidente en el versículo S la idea de הכנה לשבת "hajanah leshabbat" -los preparativos en el orden material que el hombre debe hacer en la víspera de Shabbat-, por cierto que todos los actos Y tiempos que poseen un carácter de Santidad exigen la observancia de un tiempo preliminar dedicado a los preparativos, no solamente materiales sino espirituales también.

Versículo 5. •.... YA QUE SERA EL DOBLE ... "

Los Sabios del Talmud encuentran en este versículo la idea de que en nuestros hogares debe haber en la mesa de Shabbat dos panes לחם משנה "lehem míshneh".

Por otra parte, los Sabios del Talmud también nos enseñaron que en Shabbat la persona tiene una נשמה יתירה "Neshamah ieterah" -una vida espiritual redoblada-. Esa נשמה יתירה "Neshamah ieterah" que poseemos en Shabbat, nos abandona cuando este día fenece y de allí los cantos y melodías nostálgicos con que despedimos el Shabbat durante la ceremonia de הבדלה "havdalah", sumidos en la oscuridad y a la luz de la vela de הבדלה-"havdalah".

Versículos 6 y 7: " ... POR LA NOCHE VAIS A SABER. .. Y POR LA MAÑANA VAIS A VER LA MANIFESTACION DE ADONAI. .. "

De acuerdo con la interpretación de Ramban, cada mañana la aparición del "rnan" manifestará la Gloria Divina, ya que los orígenes del mismo se remontan por sobre lo natural, mientras que las codornices que ellos comerán serán traídas en forma natural por un viento que soplaría desde el mar (Números 11:31). Con eso quedaría demostrado que D's puede 'tender una mesa en el desierto' (Salmos 78: 19).

Los Sabios del Midrash distinguen entre la llegada de la codorniz de noche y el "man" por la mañana, diciendo que el pedido de carne había sido un exceso nacido en el oscurantismo de las personas, mientras que el pedido de sustento es tan legítimo como la luz del día.

Versículo 6: " ... QUE ADONAI OS HA SACADO A VOSOTROS ... "

"Y no como habéis dicho que nosotros (Mosheh y Aharon) os hemos sacado de la tierra de Egipto. "
[Rashbam]

Versículo 8: "DIJO MOSHEH: CUANDO OS DE ADONAI, A VOSOTROS POR LA NOCHE, CARNE PARA COMER Y SUSTENTO POR LA MAÑANA PARA SACIARSE ... "

Este lenguaje usado por Mosheh es parecido al lenguaje empleado por el pueblo en su protesta (versículo 3). La certeza de Mosheh en su afirmación interpretativa, se basa en las palabras de D's que le había dicho: "He' aquí que Yo voy a hacer llover para vosotros sustento desde el cielo." (versículo 4), entendiéndose que la palabra להם"lehern" que traducimos como sustento, en hebreo bíblico significa carne o pan. Es por eso que Mosheh le dice al pueblo que tendrá "por la noche carne para comer y sustento por la mañana ... "

Lo que no resulta claro, de acuerdo con el significado literal del texto, es el por qué "carne por la noche y pan por la mañana". Los exégetas alegoristas lo resuelven diciendo que el pedido que hace el pueblo constaba de una parte legítima y clara como la misma mañana בוקר"boker", que es el momento del día en el cual se distingue todo; mientras que el pedido de carne provenía de una pasión oscura por parte del pueblo, ya que el ser humano no necesita para su nutrición forzosamente comer carne, y de allí que eso ocurra : בערב"baherev", que es el momento del día en el cual las cosas están confusas.

Por último, cuando D's accede a la protesta del pueblo Se manifestará con el mismo lenguaje de Mosheh, de allí nace la idea que: הצדיק גוזר והקב"ה מקיים"Hatsadik gozer vehakadosh Baruj Hu mekaiiem" -cuando el hombre justo formula pedidos a D's en forma clara y evidente, D's le da consistencia a su pedido-.

Versículo 8: " ... EMPERO NOSOTROS ¿QUE SOMOS? .. "

Los grandes hombres son grandes por su modestia, así Abraham sumido en oración y orando por los impíos habitantes de Sodoma y Gomorra dijo a D's "Pues yo soy polvo y ceniza." (Génesis 18: 27).

En forma similar se expresan ahora Mosheh y Aharon.

Versículo 9: "DIJO MOSHEH A AHARON: DI A TODA LA CONGREGACION ... "

"Mosheh evitó hablar con el pueblo, ya que ¡u espíritu estaba amargado por la queja del pueblo y por ello él se contuvo, no sea que fue-a hablarles con dureza." (Minhah Belulah)

Versículo 9: " ... ACERCAOS ANTE ADONAI .. "

"Quiere decir que Mosheh recomienda al pueblo por medio de Aharon de acercarse a D s como si fuera esto un consejo, alentándoles a retornar hacia D 's ': (Abarbanel).

Versículo 10: ".... SE TORNARON HACIA EL DESIERTO ... "

Esto debe ser la respuesta del pueblo a las palabras de Aharon que dijo: "acercaos ante Adonai", que quiere decir, en dirección al עמוד הענן "hamud hehanan" -la columna de nubes-.

Versículo 12: "YO HE ORNO LAS QUEJAS DE LOS HIJOS DE ISRAEL."

En realidad eso ya ha sido dicho en el versículo 9, pero se repite acá para dejar claro el alcance del versículo 10 que dice: "Y he aquí que la Gloria de Adonai Se manifestó, en las nubes", ya que en otra oportunidad la Gloria de Adonai manifestándose en las nubes precede a la enunciación de un castigo para la Congregación de Israel, como es el caso en Números 16: 19. Mientras que en nuestro versículo es la aceptación del pedido del pueblo.

Versículo 12: "... Y HABREIS DE SABER QUE YO SOY ADONAI, VUESTRO D'S."

Si el pueblo estaba probando a D's -como lo entiende el poeta bíblico en el Salmo 78 la respuesta es que el pueblo verá su deseo satisfecho. Sin embargo, a pesar de esto, el pueblo seguirá probando a D's en otras oportunidades también, como veremos en Éxodo 17:7.

Versículo 13: "... SUBIÓ LA CODORNIZ Y CUBRIÓ EL CAMPAMENTO ... "

"Esto ocurría de vez en cuando y es por eso que el pueblo se quejará otra vez pidiendo carne, como figura en Números 11:4 y 32. (Minhah Belulah] Aunque Ramban cita la opinión de los Sabios del Talmud, que deducen de algunos textos exegéticos que a la codorniz la hallaban con frecuencia.

Versículo 13: "... Y A LA MAÑANA HUBO UNA CAPA DE ROCÍO ... "

La forma en la cual el man caía está explicitada en Números 11: 9, donde leemos: "Y al caer el rocío sobre el campamento durante la noche bajaba el man sobre él"; quiere decir que primero caía el rocío y después el man y cuando el rocío se evaporaba aparecía el man en las formas y características que los versículos relatan con toda claridad. Rashi, en una interpretación midráshica, presenta el man como envuelto entre dos capas de rocío para proteger su pureza.

Versículo 14: "... REDONDO ... " (" מִתּוּסָּפָּס", "Mehtuspas")

Resulta dificultoso establecer con certeza la raíz de esta palabra. Nuestra traducción está basada en una interpretación posible sugerida por Ibn Hezra. Esta palabra no se repite en el Tanaj.

Versículo 15: "¿QUE ES?" (" מַן הוּא "Man Hu")

El significado de esta palabra es incierto. Algunos exégetas equiparan la palabra מַן "Man" a מַה-"Mah" que quiere decir ¿Qué (es)?

El autor de Minhah Belulah cree que la palabra "man" es una abreviación de la palabra מנה "manah" que quiere decir porción

Rashi entiende que quiere decir preparado, o sea que el "man" estaba listo para comer sin ninguna necesidad de cocción.

El Midrash Mejilta dice simplemente que es alimento, basándose para ello en el mismo versículo que dice: " .. , Este es el alimento que os ha dado Adonai .."

Versículo 18: "... CADA PERSONA DE ACUERDO CON SU COMER HABÍA RECOGIDO."

El significado literal de las palabras es evidente. O sea, que los hijos de Israel siguieron al pie de la letra las instrucciones de Mosheh.

Pero nuestros Sabios ven en esto una coincidencia que supera el significado racional, ya que ellos entienden que lo que había ocurrido es que los hijos de Israel recogieron libremente el "man" en el campo sin medida alguna y cuando llegaron a sus moradas y lo midieron, la cantidad recogida coincidió plenamente con עמר לגולגולת "homer lagulgolet" o sea un homer per cápita.

Maimónides interpreta este versículo convirtiéndolo en una norma de vida para el ser humano en todos los tiempos; ésta es la reflexión que él escribe en su libro Guía de los Perplejos III: 12: *"Entre los individuos que siguen el curso de la naturaleza no existe en absoluto diferencia alguna del más o del menos, a menos que sea la que resulta de la disposición de las facultades individuales.*

Empero, que uno posea muchos enseres finos y vestimentas ornamentadas con oro, mientras que al otro le falte lo superfluo en la vida, no hay en ello ni 'injusticia ni violencia. Aquel que ha obtenido las cosas superfluas, no ha conquistado con ello ninguna prerrogativa en su esencia y no posee más que una ilusión falaz o un juguete. Y asimismo, aquél a quien le falta lo superfluo en la vida, no es una persona disminuida; aquél que poseía mucho no tenía ninguna ventaja y aquél que tenía poco no se veía disminuido en su valor: "Cada persona de acuerdo con su comer había recogido."

Por otra parte, mientras que del capítulo 16 de Éxodo resulta que el "man" era un alimento simple y listo para comer tal como se presentaba, del capítulo 11 del libro de Números resulta que había que prepararlo y adecuarlo para el consumo del ser humano, requiriendo para ello un trabajo previo. En palabras de la Torah: "Se desparramaba el pueblo y lo recogía y lo molían con los molinos o lo desmenuzaban en el mortero y lo guisaban en las ollas ... " (Números 11 :8).

Al respecto comentan los Sabios de Israel que no hay ninguna contradicción entre los textos, sino que había dos tipos de personas, los hombres de fe y justos que buscan su sustento por vías simples y no complejas; mientras que los otros, impíos, se ingeniaban para preparar el "man" en la forma arriba descrita, mientras que el mismo no requería en realidad ningún tratamiento en especial. Estas personas representan al ser humano absorbido por el desmesurado apetito, por el deseo de una desmedida ganancia, y la lucha por el pan cotidiano que acapara toda su vida.

Versículo 19: "... QUE NINGUNA PERSONA HAGA SOBRAR DE ELLO HASTA LA MAÑANA SIGUIENTE."

Ya que eso indicaría una falta de fe, de momento que el "man" iba a ser el alimento que sería recogido "día a día" como figura en el versículo 4.

Versículo 20: "... E HICIERON SOBRAR ALGUNAS PERSONAS DE ELLO, HASTA LA MAÑANA. CRIÓ GUSANOS y HEDIÓ ... "

Este versículo, en la interpretación que le da Abarbanel, en realidad habla acerca de la tendencia de ciertos individuos -trascendiendo el marco mismo del evento histórico-, o sea que el hombre acumula y acopia bienes o alimentos que no llega a consumir y que en última instancia "cría gusanos y hiede" que no es más que el destino final del ser humano en su aspecto material.

La descomposición del excedente del "man" no se debía a la característica de este alimento, ya que cuando el pueblo había acopiado una doble porción de "man" para el Shabbat -cuando el "man" no caía en el campo el texto dice: "Lo dejaron hasta la mañana como había ordenado Mosheh, mas no hedió ni tampoco gusanos hubo en él"; y de allí la conclusión de Abarbanel¹.

Es por ello que Mosheh se enfureció porque observó los defectos del alma de aquellas personas.

Versículo 21: "... MAÑANA A MAÑANA ... "

A partir del hecho relatado en el versículo anterior el pueblo aprende a recoger el "man" día a día. en forma disciplinada. Ibn Hezra entiende Que בבוקר "baboker baboker" quiere decir: por la mañana temprano, antes de la salida del sol, mientras que nuestra traducción está basada en la interpretación de Seforno.

En un orden alegórico de las cosas, la Torah parece insinuar que la riqueza del ser humano no siempre es duradera, a veces ésta se diluye "cuando calienta el sol."

La riqueza que sí puede durar "a pesar del calor del sol" es la fe en D's y los valores que el ser humano posee dentro de sí.

Versículo 22: " ... MAS VINIERON LOS JEFES DE LA CONGREGACIÓN y SE LO HICIERON SABER A MOSHEH."

De acuerdo con Ibn Hezra, Mosheh ya le había hablado al pueblo acerca de la doble porción de "man" que había que recoger para el Shabbat, pero no había dado mayores instrucciones para el comportamiento a seguir con respecto al Shabbat.

Rashi y otros intérpretes entienden que Mosheh todavía no había informado al pueblo acerca de esto.

De acuerdo con el autor de Or Hahaim la intención de Mosheh -siguiendo esta línea de pensamiento había sido ofrecer al pueblo la posibilidad de descubrir por ellos mismos la grandeza del día de Shabbat, día bendecido desde la misma creación del mundo. De acuerdo con Rashi en su comentario a Génesis 2:3, éste es el significado de la bendición que D's confirió al Shabbat, o sea, que lo bendijo con abundancia de alimentos

Versículo 23: " ... DIA DE DESCANSO, SHABBAT CONSAGRADO ... "

El Shabbat contiene dos aspectos esenciales: זכור ושמור "Zajor Veshamor" -rememorar y observar-, o sea, el aspecto que incluye una cesación total de actividades y trabajos como medio para un fm, que es no solamente el reposo físico, sino la elevación espiritual y el goce y el deleite. וקראת לשבת ענג "Vekarata laShabbat honeg" -habrás de llamar al Shabbat día de deleite(Isaías 58: 13).

Estos dos aspectos son los que nos conducirán a la dimensión de קדושה, "Kedushah" -Santidad y Consagración" y de allí el concepto de Shabbat Kodesh. Concepto éste que ya figura explícitamente cuando aparece el Shabbat como corolario de la creación. (Véase Génesis 2: 2 y 3).

Versículo 23: " ... SHABBAT CONSAGRADO ANTE ADONAI ... " שבת קדש לה ' Shabbat Kodesh La. Adonai",

" ... Porque también El, Bendito Sea, lo va a preservar, ya que no va a proporcionar en este día el "man" como en los otros días y por esto Mosheh advierte al pueblo, para que ellos también lo consagren (al día) al no hacer ningún tipo de trabajo en él, como sigue explicando el mismo versículo, en cuanto a la preparación de alimentos se refiere. "(Abarbanel]

Versículo 23: " ... LO QUE HAYAIS DE COCER, COCED ... "

La abstinencia (פרישות "perishut") debe ser consecuencia del pedido de Santidad, como resulta evidente después de la lectura de Levítico 19:2 y s.s.

Esta es una opinión generalizada entre los intérpretes de la Torah, por lo tanto, las disposiciones tomadas para convertir שבת מנוחה, "Shabbat Menuhah" (Shabbat de descanso) en שבת קודש "Shabbat Kodesh" (día de percepción de Santidad), estarán basadas en principio sobre la abstinencia.

En nuestro versículo vemos la primera de estas disposiciones, que se refiere a la preparación de nuestros alimentos para este día, que empieza en la víspera del mismo; resultando de ello la prohibición manifiesta de preparar alimentos en este día, ni tampoco consumirlos si fueren preparados en el mismo día de Shabbat.

Los Sabios del Talmud explican que todo lo que no haya sido מן המוכן "mín hamujan" -preparado de antemano para el Shabbat se convierte en מוקצה "muktseh" y, por 10 tanto, no podrá usarse en Shabbat; pero si bien la santidad crece a medida que el hombre se atiene a la disciplina de la abstinencia; el fin buscado no es de ninguna manera la austeridad. La meta es la santificación de los bienes y de los regocijos de este mundo. La santidad del Shabbat significa que no solamente la vida espiritual, sino que también la vida material misma, debe ser elevada por medio de las numerosas מצוות "mitsvot" - preceptos que elevan este día hasta el grado de la santidad.

El proceso de santificación comienza por el elemento absolutamente material que es el alimento. Los alimentos se convierten (al observar las prescripciones del Shabbat) en un objeto al servicio de D's.

El vino mismo, símbolo de bebida alcohólica, adquiere otro carácter por medio del קידוש,"Kiddush" que decimos el viernes por la noche; elevándose y convirtiéndose en factor de la consagración del Shabbat.

Así, el día consagrado a D's envuelve las manifestaciones de la vida corriente, incluyendo aquéllas de la vida física y material en una atmósfera de santidad.

La condición humana se transforma y llega a lo sublime bajo la acción de esta consagración progresiva. Se la siente y se la vive como un deleite y este deleite encierra el contenido mismo de עונג שבת "honeg Shabbat".

Versículo 24: " ... MAS NO HEDIO NI TAMPOCO GUSANO HUBO EN EL"

De acuerdo con los alegoristas, amén del significado real de estas palabras, esto quiere indicar que todo lo que la persona "acopia" para fines sagrados y nobles, nunca podrá corromperse. En otras palabras, parecería que lo que corrompía al "man" era la intención de los hombres que lo recogían.

Versículo 25: " ... COMEDLO HOY ... HOY NO LO VAIS A ENCONTRAR EN EL CAMPO."

La repetición de la palabra "hoy"; (tres veces) ha servido de base para los Sabios alegoristas que deducen de ello que en día de Shabbat deben hacerse שלש סעודות "Shalosh selúdot" -tres comidas-.

En otro orden de cosas, el autor de Rakedat Itshak sugiere que: ששת ימי החול, "Sheshet ieme hahol" -los seis días de actividad que tiene la semana representan (en la metáfora) la vida del ser humano que tiene que ser vivida mesuradamente, pero antes de la finalización de la misma -que sería el sexto día el hombre debe proveerse de algunas "provisiones" para el עולם הבא "Holarn habba" -el mundo que trasciende la misma vida material-. El ser humano debe proveerse con לחם משנה "lehem mishneh" -una porción doble que representaría las buenas acciones מעשים טובים "mahasim tovim" ya que en el día séptimo, quiere decir cuando la vida ya ha finalizado y todo entra a ser reposo y quietud "no podréis hallarlo en el campo más".

Esta idea representa uno de los pilares del pensamiento religioso judío, que dice que el עולם הבא "holam habba" -el mundo por venir-, o sea, la vida espiritual que sucederá a nuestra vida material, depende necesariamente de nuestro comportamiento y acciones en éste, nuestro mundo material. En palabras de los Sabios de la Mishnah: "Es preferible una sola hora de arrepentimiento y buenas acciones en este mundo, antes que toda la vida del mundo venidero, pero es más bella una hora de calma espiritual en el mundo venidero antes que toda una vida en éste, nuestro mundo (Tratado de Principios IV, 23).

Versículo 26: "SEIS DÍAS LO RECOGERÉIS, EMPERO EN EL DIA SEPTIMO -SHABBAT NO LO HABRÁ".

Quiere decir que esto ocurrirá con carácter permanente durante toda la travesía del desierto (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 27: " ... MAS NO HALLARON."

"Ellos lo hicieron para comprobar la veracidad de las palabras de Mosheh (Ibn Hezra),

La incredulidad del pueblo es irritante pues, mientras el versículo 20 nos dice que el pueblo, había acopiado "man" transgrediendo las indicaciones de Mosheh y pensando ellos que no habría "rnan" para el día siguiente; en el caso de Shabbat era bastante diferente ya que ellos habían acopiado el "man" para el día Shabbat y éste se había mantenido en buen estado, pero a pesar de todo, ellos salen a buscar el "rnan" que no necesitaban para su alimentación.

Versículo 28: " ... MIS PRECEPTOS Y MIS ENSEÑANZAS!"

"Quiere decir, en la ribera del Yam Suf Me habéis despreciado y no habéis creído en Mis palabras, en Marah os habéis quejado contra Mí y lo mismo en Elim; y cuando os he dado el "man" con los preceptos correspondientes al mismo, como no hacerlo sobrar hasta la mañana siguiente, tampoco lo habéis observado y ~ ley concerniente al Shabbat también la habéis transgredido, y ¿hasta cuándo pues, os estáis negando a observar Mis preceptos y Mis enseñanzas? ' (Abarbanel)

Versículo 29: "VED QUE ES ADONAI QUIEN OS HA DADO EL SHABBAT ... "

Observad y ved que Adonai os ha dado el Shabbat. Esto no es solamente una mistvah mes El os ha otorgado una מתנה "mattanah" -regalo como dijeron nuestros Sabios. Basado en Seforno).

Versículo 29: " ... PERMANECED CADA CUAL EN SU MORADA ... "

" ... Esto se refiere literalmente a las personas que recogían el "man", [Rashi]

"No obstante los Sabios del Talmud explican que este versículo no implica la inmovilidad durante el día de Shabbat, sino que reposen en sus moradas, que no vayan a caminar por caminos lejanos ': [Abarbanel],

Más tarde, los Sofrim, establecerán el תחום שבת "Tehum Shabbat" -los 2000 codos a la redonda a partir del límite urbano, dentro de los cuales el hombre judío puede desplazarse en Shabbat para no quedar inmovilizado y para poder realizar contactos familiares y humanos en este día.

Versículo 31: "DENOMINARON -LA CASA DE ISRAEL A SU NOMBRE: MAN ... "

"En realidad, si bien la palabra "man" figura ya en el versículo 15, eso no implicaba un nombre para ello, simplemente indicaba la extrañeza frente al fenómeno desconocido, mientras que ahora se lo denomina "man", queriendo decir que es algo duradero y estable y no producto de la casualidad." (Alshej)

Versículo 33: " ... ANTE ADONAI ... "

Quiere decir delante del Arca Sagrada que habría de estar en el משכן "Mishcan" Tabernáculo-, porque en efecto, este mandamiento fue enunciado una vez erigido el משכן "Mishcan" -Tabernáculo-, cosa que ocurre en el año segundo de la salida de Egipto (Véase Éxodo 40: 17). Y a eso hace 'alusión el versículo 32, que fue dicho por Mosheh después que la vasija del man ya había sido colocada ante Adonai.

Versículo 33: "... y PON ALLI EL CONTENIDO DE UN HOMER DE MAN ... "

Amén de perpetuar el recuerdo del "man" a través del contenido de esta vasija, el Midrash Rabbah interpretando el versículo de Levítico 23:10 que pedía a todo el pueblo de Israel ofrendar un homer de la primera cosecha de la tierra, sugiere que este último precepto es para reconocer permanentemente la forma sobrenatural por la cual el pueblo de Israel se alimentó en el desierto, y es por eso que año a año, una vez asentados en su propia tierra, alimentándose del fruto de su trabajo real, deberán recordar su época de "disciplina alimentaria" y el sustento que ellos recibieron, no siendo el fruto de su trabajo. Tal vez, ello encierre una enseñanza: así como hemos sido ayudados también deberemos ayudar a otras personas que no pueden nutrirse del fruto de su trabajo. (Véase Vaikra Rabbah, Parasha 28, párrafo 3.)

Versículo 35: "Y LOS HIJOS DE ISRAEL COMIERON EL MAN, CUARENTA AÑOS ... "

Así resulta de la lectura de Iehoshuah 5: 12. "Este portento fue el más grande entre todos los realizados por Mosheh, pues la caída del man persistió durante cuarenta años y no así con los otros portentos maravillosos ocurridos a los hijos de Israel. " (Ibn Hezra).

Versículo 35: " ... AL LIMITE DE LA TIERRA DE QUENAHAN." "Donde comienza el limite antes de cruzar el río Iarden y es lo que se llama ערבות מואב "Harbot Moab" -las llanuras de Moab"- (Rashi).

Versículo 36: "Y EL HOMER ES EL DECIMO DE UNA EFAH."

O sea la medida suficiente para saciar a una persona. (Ibn Hezra comentado por Iahel Or).

Continúa en el Cap. [17](#)

ÉXODO

CAPITULO 17

1. Se trasladaron toda la Congregación: Los hijos de Israel, desde el desierto de Sin -en sus traslados por mandato de Adonai; y acamparon en Refidim y no había agua para beber, el pueblo.

2. Contendió el pueblo con Mosheh. y dijeron: Dadnos agua a nosotros para que bebamos. Les dijo a ellos Mosheh. ¿Por qué estáis contendiendo conmigo? ¿Por qué estáis probando a Adonai?

3. Empero estuvo sediento allí el pueblo por agua y se quejó el pueblo contra Mosheh. Dijo: ¿Por qué es esto, que nos has hecho subir desde Egipto para hacerme morir a mí, a mis hijos ya mi ganado, de sed?

4. Clamó Mosheh a Adonai diciendo: ¿Qué he de hacer al pueblo, éste? Un poco más y me van a apedrear.

5. Dijo Adonai a Mosheh: Pasa adelante del pueblo y toma contigo a algunos de los ancianos de Israel y tu vara, con la cual golpeaste el Río¹. toma en tu mano y ve.

6. He aquí que Yo voy a estar presente ante ti, allí, cerca de la roca, en Horeb. Tú golpearás la roca y saldrán de ella aguas y beberá el pueblo. Así hizo Mosheh a ojos de los ancianos de Israel.

7. Llamó a aquel lugar Massah y Merivah² por la contienda de los hijos de

שמות יז

א וַיֵּסְעוּ כָּל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִמִּדְבַּר־סִין לְמִסְעֵיהֶם עַל־פִּי יְהוָה וַיַּחֲנוּ בְּרִפְדִּים וְאִין מַיִם לְשִׁתָּתָם הָעָם: ב וַיִּרְבֶּה הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תָנוּ־לָנוּ מַיִם וְנִשְׁתֵּה וַיֹּאמֶר לָהֶם מֹשֶׁה מִה־תִּרְיֹבוּן עַמְדִּי מִה־תִּנָּסֶן אֶת־יְהוָה: ג וַיִּצְמָא שָׂם הָעָם לַמַּיִם וַיֵּלֶן הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרָיִם לְהָמִית אֹתִי וְאֶת־בְּנֵי וְאֶת־מִקְנִי בְצָמָא: ד וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֵאמֹר מָה אֶעֱשֶׂה לָעָם הַזֶּה עוֹד מַעֲט וְסָקְלֵנִי: ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲבֹר לִפְנֵי הָעָם וְקַח אִתָּךְ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִטֹּף אִשָּׁר הִכִּיתָ בּוֹ אֶת־הַיָּאֵר קַח בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ: ו הִנֵּנִי עֹמֵד לְפָנֶיךָ שָׁם עַל־הַצּוּר בְּחָרֵב וְהִכִּיתָ בַּצּוּר וַיֵּצְאוּ מִמֶּנּוּ מַיִם וְשָׁתָה הָעָם וַיַּעַשׂ כֵּן מֹשֶׁה לְעֵינֵי זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: ז וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמִרִיבָה עַל־רִיבֹו בְנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־יְהוָה לֵאמֹר הֲיֵשׁ יְהוָה בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵין:

ח וַיָּבֹא עֲמֶלֶק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרִפְדִּים: ט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בְּחַר־לָנוּ אֲנָשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בְּעַמְּלֶק מִחֹר אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי: י וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַר־לוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעַמְּלֶק וּמֹשֶׁה אָהָרֹן וְחֹוֹר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה: יא וְהָיָה כַּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגִבֹּר יִשְׂרָאֵל וְכַאֲשֶׁר יִנִּיחַ יָדוֹ וְגִבֹּר עַמְּלֶק: יב וַיִּדִּי מֹשֶׁה כְּבָדִּים וַיִּקְחוּ־אָבִן וַיִּשְׁלִיכוּ תַחְתָּיו וַיִּשָּׁב עָלֶיהָ וְאָהָרֹן וְחֹוֹר תָּמְכוּ בְּיָדָיו מִזֶּה אַחַד וּמִזֶּה אַחַד וַיְהִי יָדָיו אֲמוּנָה עַד־בָּא הַשָּׁמֶשׁ: יג וַיַּחֲלֹשׁ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־עַמְּלֶק וְאֶת־עַמּוֹ לִפְנֵי־חָרָב:

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כָּתֹב זֵאת זִכְרוֹן בְּסֹפֶר וְשִׁים בְּאַזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָה אֶמְחֶה אֶת־זִכְרֵ עַמְּלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם: טו וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה נָסִי: טז וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּסֶף הָיָה מִלְחָמָה לַיהוָה בְּעַמְּלֶק מִדֶּרֶךְ דֶּרֶךְ:

Israel y por haber probado, ellos, a Adonai diciendo: ¿Acaso está Adonai en medio de nosotros, o no?

8. Vino Hamalek y combatió contra Israel en Refidim.

9. Dijo Mosheh a lehoshuah: escoge para nosotros hombres y sal; lucha contra Hamalek. Mañana yo voy a estar erguido sobre la cima de la colina Con la vara de Elohim en mi mano.

10. Hizo lehoshuah como le había dicho Mosheh: Luchar con Hamalek. Empero Mosheh, Aharon y Hur subieron a la cima de la colina.

11. Y ocurría que, cuando elevaba Mosheh su mano, prevalecía Israel; mas cuando bajaba su mano, prevalecía Hamalek.

¹ Nilo.

² Heb. Massah: prueba. Merivah: contienda.

12. Empero las manos de Mosheh eran pesadas. Tomaron ellos una piedra Y la pusieron bajo él y se sentó sobre ella, mientras que Aharon Y Hur sostuvieron sus manos, uno por aquí y el otro por aquí. y permanecieron sus manos firmes hasta el ocaso del sol.

13. Quebró lehoshuah a Hamalek y a su pueblo a filo de espada. Maftir

14. Dijo Adonai a Mosheh: Escribe esto como recuerdo en el Libro y ponlo en los oídos de lehoshuah. Pues borrar habré de

borrar la mención de Hamalek de bajo los cielos.

15. Edificio Mosheh un altar al cual llamó por nombre Adonai Nissi¹ .

16. Dijo: Pues la Mano se alza en juramento sobre el trono de D's: Guerra tendrá Adonai contra Hamalek, de generación en generación.

¹ Heb.: Adonai es mi estandarte.

CAPITULO 17

Versículo 1: "... EN SUS TRASLADOS y ACAMPARON EN REFIDIM ... "

La Torah está abreviando el relato de los desplazamiento de Israel porque en realidad desde el desierto de "in, ellos se habían trasladado a Dofkah y a Alush y desde allí a Refidim. (Véase Números 33: 12-14) (Ibn Hezra)

Versículo 2: "CONTENDIÓ EL PUEBLO CON MOSHEH ... "

Ibn Hezra sugiere que no era necesariamente todo el pueblo el que había contendido con Moshe, él interpreta que en realidad eran dos los grupos que protestaron: un grupo que no tenía agua para beber y el otro que tenía agua que había traído desde Alush, pero que quería robar a D's para ver si El les iba a proporcionar agua. Esta interpretación de Ibn Hezra está basada en las mismas palabras de Mosheh que dice: "¿Por qué estáis contendiendo conmigo? ¿Por qué estáis probando a Adonai?"

Versículo 2: " ... DADNOS AGUA ... " •

"Dirigiéndose a Mosheh y a Aharon" (Ibn Hezra). "Dirigiéndose a Mosheh y a D 's" (Minhah Belulah)

Versículo 3: "EMPERO ESTUVO SEDIENTO ALLI ... "

Cuando se hubo agotado el agua, que tenía uno de los grupos -de acuerdo con Ibn Hezra- la protesta se generaliza.

Versículo 4: " ... UN POCO MAS Y ME VAN A APEDREAR."

"Esto ha sido dicho a modo de ejemplo, pues en múltiples ocasiones el pueblo habla protestado contra Mosheh. Lo que él quiso decir es: que de tener ellos la posibilidad "me hubieran apedreado". "{Ibn Hezra}

"Como se hace a los falsos profetas. "{Minhah Belulah)

Versículo 5: " ... PASA DELANTE DEL PUEBLO ... "

"Y que termine su queja cuando vean que tú estás tratando de proveer las necesidades de ellos. "(Sefomo)

Versículo 5: " ... Y TOMA CONTIGO ALGUNOS DE LOS ANCIANOS DE ISRAEL. .. "

"D's quiere indicar a Mosheh que no tema ante la actitud del pueblo y que no elija 'hombres jóvenes' para protegerlo; sino que vaya con los ancianos de Israel, para que ellos sean testigos oculares de lo que ocurrirá en la 'roca de Horeb'. "{Abarbanel]

Versículo 5: " ... y TU VARA, CON LA CUAL GOLPEASTE EL RIO ... "

"Esta vara había servido para convertir las aguas del río Nilo en sangre sumiendo a los egipcios en sed. Ahora con esta vara se hará exactamente lo contrario, para demostrar con ello que ninguna de las dos acciones teman que ver con la naturaleza de la vara, sino con la Voluntad de D's. Ya que de tener la vara alguna propiedad natural, esta "naturaleza" no podría ser antagónica. "(Seforno)

Versículo 6: " ... LA ROCA, EN HOREB_ .. "

Abarbanel llama nuestra atención acerca del hecho que la palabra "צור" -roca- es también un atributo de D's; llamado "צור ישראל" "Tsur Israel" y sugiere que el agua de Horeb tiene cierta similitud con la entrega de la Torah en Horeb (Sinai): ya que en la literatura rabínica se sostiene que existe determinada similitud entre la Torah y el agua.

"מה מים חיים לעולם אף תורה חיים לעולם" "Mah maim haim lalolam af Torah haim laholam".

-Así como el agua es la vida del mundo, la Torah también lo es.-

Versículo 7: " ... MASSAH y MERIV AR .. "

Este episodio y estos nombres no deben ser confundidos con el episodio narrado en Deuteronomio 32: 51 y que será denominado como "מִי מְרִיבֵת קַדֵּשׁ מִדְבָּר צִין" -"Me merivat Kadesh midbar Tsin" -las aguas de la contienda de Kadesh en el desierto de Tsin-.

De acuerdo con la Torah, a raíz de este último episodio, Mosheh y Aharon no habrán de cruzar el río Iarden para ingresar a la Tierra Prometida.

Por otra parte, el episodio ocurrido en Refidim (Exodo 17) pasará a ser en la historia bíblica ejemplo de rebeldía y obstinación del pueblo de Israel. En palabras del Salmista: "No endurezcáis vuestro corazón como en Merivah (contienda) como el día de Massah (prueba) en el desierto. (Salmos 95:8).

Versículo 7: " ... ACASO ESTA ADONAI EN MEDIO DE NOSOTROS, O NO?"

"Si El nos va a proporcionar agua. " [Rashbam)

"Si El nos va a proporcionar todas nuestras necesidades. " [Ibn Hezra)

"Si Su providencia está con nosotros en nuestra intimidad o solamente en los cielos está Su gloria. "(Minliah Belulah)

Versículo 8: "VINO HAMALEK ... "

Algunos exégetas conectan el episodio de Merivah con la súbita aparición de Hamalek (Rashi, Seforno, entre otros).

De acuerdo con Rashi, la victoria que Israel obtendrá sobre Hamalek es una respuesta directa a la duda del pueblo cuando dijo: "¿Acaso está Adonai el"! medio de nosotros, o no?" Ya que el pilar del pensamiento bíblico es que todas las victorias militares del pueblo de Israel se han obtenido no sólo con la fuerza de las armas sino con la ayuda permanente de D's.

Seforno dice, basándose en Deuteronomio 25: 18, que Hamalek ataca sorpresivamente a Israel en un momento en que estaba especialmente debilitado por la "contienda" y por la "sed", siendo por lo tanto un momento propicio para el péfido ataque contra Israel. De acuerdo con el testimonio de la Torah, Hamalek que era el descendiente de Hesav (Génesis 36: 12) habitaba a la sazón en el Neguev (Números 13: 16).

Versículo 9 : "DIJO MOSHEH A IEHOSHUAH. ...••

Mosheh no era un guerrero, por eso pedirá a Iehoshuah que salga del campamento de Israel y enfrente a Hamalek con hombres escogidos, importando más la calidad que el número de los mismos.

Aquí Iehoshuali aparece bajo este nombre que le será acordado por Mosheh más tarde (Números 13: 16), mientras que su nombre era a la sazón Hosheah bin Nun hombre de la tribu de Efraim y' que sucederá a' Mosheh en la conducción del pueblo -por mandato de D's cuando haya que cruzar el río Iarden.

Versículo 9: " ... SOBRE LA CIMA DE LA COLINA ... "

"Esto es el Monte Horeb que es el Mal/te Siria; ... (Ibn Hezra) .

Mosheh, que no era guerrero, llevará en su mano la vara de Elohim y no arma alguna. Parecería que el mensaje es que un profeta no debe empuñar armas. Son los profetas de Israel los que preconizaron que los hombres tornarían sus espadas en arados ... y no se ejercitarán más para la guerra.

En el caso de Harnalek, resulta evidente que el pueblo de Israel tiene que luchar por su supervivencia en una guerra impuesta y no provocada.

Mosheh subirá a la cima de la colina para sumirse en oración y para lograr que el pueblo no perdiera la dimensión espiritual de su vida, aun en un enfrentamiento bélico.

Versículo 10: "...HUR..."

"Era el nieto de Mosheh y por eso no figura el nombre del padre, ya que era una persona muy conocida .:" [Minhah' Belulah]

Versículo 11: "y OCURRIA QUE, CUANDO ELEVABA MOSHEH SU MANO, PREVALECÍA ISRAEL; MAS CUANDO BAJABA SU MANO, PREVALECIA HAMALEK."

"¿Acaso las manos de Mosheh hacían la guerra o detenían la guerra? pregunta la Mishnah-. Lo que el texto quiere decir es que todo tiempo que los hijos de Israel elevaban sus ojos hacia el cielo y sometían el corazón a D's ellos se sentían valientes y cuando no lo hacían ellos decaían ... (Tratado Rosh Hashanah. Capítulo 3, mishnah 8)

Versículo 12: " ... SUS MANOS FIRMES ... "

Traducimos אמונה "emunah " como firmes, basados en Ibn Hezra y Rashbam; mientras que Rashi entiende que Mosheh extendió sus manos con fe sumiéndose en oración.

Versículo 13 "QUEBRO ... "

La raíz חלש "halosh" denota la pérdida de fuerza y debilidad.

Versículo 13:: "... y A SU PUEBLO ... "

"Esto hace referencia a otros grupos étnicos que junto a Hamalek se confabularon contra los hijos de Israel ." (Seforno)

Por otra parte, la misma Torah en Deuteronomio 25: 17 y s.s. nos recordará el ataque traicionero de este pueblo, que de acuerdo con la tradición post-bíblica, encarna al enemigo de turno del pueblo judío.

Versículo 14: " ... PUES BORRAR HABRE DE BORRAR ... "

Estas palabras son dichas por D's ya que Hamalek había desafiado a D's, pues todos los pueblos de las comarcas vecinas se habían conmovido Y habían temblado ante la gloriosa salida de Israel de Egipto y la derrota del poderoso ejército egipcio; pero Harnalek hizo caso omiso de todo esto y vino a atacar a Israel por la retaguardia, sin temer a D's, como resulta claro de Deuteronomio 25:18.

Versículo 14: " ... EN EL LIBRO ... "

"En el libro de la Toral! ... (Minhah Belulah)

Versículo 14: " ... y PON LO EN LOS OIDOS DE IEHOSHUAH. .. "

Que es el que conducirá a Israel después de la muerte de Mosheh. Aquí vemos una insinuación de que no será Mosheh el que conducirá al pueblo al entrar este último en la Tierra Prometida. (Basado en Rashi)

Versículo 15: " ... NISSI."

Traducimos Nissi como estandarte basados en Bejor Shor y en Seforno.

Versículo 16: "... LA MANO SE ALZA EN JURAMENTO ... "

Traducción basada en Onkelos, Rashbam Y Seforno. Rashbam nos recuerda que D's alza la mano en juramento como resulta claro de Deuteronomio 32:40, donde se dice: "Pues levanto a los cielos Mi mano."

- * -

PARASHAH : ITRO

SHEMOT 18:1 20:23

CAPITULO 18

Aliot: 1 2 3 4 5 6 7

Primera

1. Escuchó Itro, sacerdote de Midian, suegro de Mosheh, todo lo que había hecho Elohim por Mosheh y por Israel, Su pueblo; cuando sacó Adonai a Israel de Egipto.

2. Tomó Itro, suegro de Mosheh, a Tsiporah, esposa de Mosheh, después que él la hubo enviado,

3. Y a los dos hijos de ella: el nombre de uno era Guereshom pues él había dicho: Peregrino he sido en tierra extranjera.

4. Y el nombre de uno era Elihezer pues el D's de mi padre ha sido mi ayuda y me libró de la espada de Parhoh.

5. Se allegó Itro, suegro de Mosheh, y los hijos de éste y su esposa hasta Mosheh, en el desierto, donde él estaba acampado, allí en la Montaña de Elohim.

6. Mandó decir a Mosheh: Yo, tu suegro Itro, vengo hacia ti y tu esposa y sus dos hijos también con ella.

7. Salíó Mosheh al encuentro de su suegro, se prosternó y le besó y preguntaron el uno al otro por su bienestar. Y entraron a la tienda.

8. Relató Mosheh a su suegro todo lo que había hecho Adonai a Parhoh y a Egipto

שמות יתרו יח

יח

עליות 7 6 5 4 3 2 1

ראשון

א וַיִּשְׁמָע יִתְרוֹ כֹּהֵן מִדְיָן חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה אֱלֹהִים לְמֹשֶׁה וּלְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ כִּי־הוֹצִיא יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם: ב וַיֵּלֶךְ יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה אֶת־צִפּוֹרָה אֵשֶׁת מֹשֶׁה אֲחֵר שְׁלוחִיהָ: ג וְאֵת שְׁנֵי בָנָיו אֲשֶׁר שָׁם הָאֶחָד גֵּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נִכְרִיהָ: ד וְשֵׁם הָאֶחָד עֲלִיעֶזֶר כִּי־אָלְהִי אָבִי בְּעֶזְרִי וַיִּצְלַנִי מִכָּרֶב פְּרָעָה: ה וַיָּבֹא יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ אֶל־מֹשֶׁה אֶל־הַמִּדְבָּר אֲשֶׁר־הוּא חֹתֵן שָׁם הָרַקְלִים: ו וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה אֲנִי חֹתְנֶךָ יִתְרוֹ בָּא אֵלַי וְאִשְׁתְּךָ וּשְׁנֵי בָנָיו עִמָּה: ז וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לְקִרְבָּאת חֹתְנוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁק־לוֹ וַיִּשְׁאַלְוּ אִישׁ־לְרֵעֵהוּ לְשָׁלוֹם וַיָּבֹאוּ הָאֵהָלָה: ח וַיֹּסֶפֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ אֵת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעָה וּלְמִצְרָיִם עַל אוֹדֹת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר מָצְאתֶם בְּדֶרֶךְ וַיִּצְלֹם יְהוָה: ט וַיַּחַד יִתְרוֹ עַל כָּל־הַטּוֹבָה אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֹצִילוֹ מִיַּד מִצְרָיִם: י וַיֹּאמֶר יִתְרוֹ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הֹצִיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרָיִם וּמִיַּד פְּרָעָה אֲשֶׁר הֹצִיל אֶת־הָעָם מִתַּחַת יַד־מִצְרָיִם: יא עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל יְהוָה מְכֹל־הָאֱלֹהִים כִּי בַדְבָר אֲשֶׁר זָדוּ עֲלֵיהֶם: יב וַיֵּלֶךְ יִתְרוֹ חֹתֵן מֹשֶׁה עִלָּה וּזְבָחִים לָאֱלֹהִים וַיָּבֹא אֲהָרֹן וְכָל זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל־לֶחֶם עִם־חֹתֵן מֹשֶׁה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים:

שני

יג וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיֵּשֶׁב מֹשֶׁה לְשַׁפֹּט אֶת־הָעָם וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל־מֹשֶׁה מִן־הַבֹּקֶר עַד־הָעֶרֶב: יד וַיֵּרָא חֹתֵן מֹשֶׁה אֵת כָּל־אֲשֶׁר־הוּא עָשָׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מָה־הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר אָתָּה עָשָׂה לָעָם מִדּוּעַ אָתָּה יוֹשֵׁב לְבַדְּךָ וְכָל־הָעָם נֹצֵב עֲלֶיךָ מִן־בֹּקֶר עַד־עֶרֶב: טו וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֹתְנוֹ כִּי־יָבֹא אֵלַי הָעָם לְדַרְשׁ אֱלֹהִים: טז כִּי־יִהְיֶה לָהֶם דְּבָר בָּא אֵלַי וְשִׁפְטֹתַי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת־חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת־תּוֹרֹתָיו: יז וַיֹּאמֶר חֹתֵן מֹשֶׁה אֵלָיו

por causa de Israel; todas las tribulaciones que les acaecieron en el camino ... y (de las que) los libró Adonai.

9. Se regocijó Itro por toda la bondad que había hecho Adonai para Israel, cuando lo hubo librado de bajo el poder egipcio.

10. Dijo Itro: Bendito sea Adonai que los ha librado a vosotros de bajo el poder de los egipcios y del poder de Parhoh. El, que ha librado al pueblo de bajo el poder egipcio.

11. Ahora sé yo que grande es Adonai por sobre todos los dioses; ya que ellos actuaron con perfidia contra ellos.

12. Tomo Itro, suegro de Mosheh, holocaustos y sacrificios para Elohim. y vino Aharon y todos los ancianos de Israel a comer comida, con el suegro de Mosheh, ante Elohim. Segunda

13. Ocurrió que al día siguiente, se sentó Mosheh para administrar justicia al pueblo. Permaneció de pie el pueblo cerca de Mosheh, desde la mañana hasta el atardecer.

14. Empero vio el suegro de Mosheh todo lo que él hacía para el pueblo y dijo: ¿Qué es esto que tú estás haciendo por el pueblo? ¿Por qué tú estás sentado solo mientras todo el pueblo está de pie cerca de ti, desde el amanecer hasta el atardecer?

לֹא-טוֹב הַדְּבָר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה: יַחַד נִכְלַל תִּבְּלָ גַם-
אַתָּה גַם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי-כָבֵד מִמֶּךָ הַדְּבָר
לֹא-תוֹכַל עֲשֹׂהוּ לְבַדְּךָ: יֵט עֲתָה שְׁמַע בְּקוֹלִי אִיעָצְךָ
וְיִהְיֶה אֱלֹהִים עִמָּךְ הִנֵּה אַתָּה לָעָם מוֹל הָאֱלֹהִים
וְהִבֵּאתָ אֶתָּה אֶת-הַדְּבָרִים אֵל-
הָאֱלֹהִים: כִּי וְהִזְהַרְתָּה אֶתְּהֶם אֶת-הַחֲקִים וְאֶת-
הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת-הַדֶּרֶךְ יֵלְכוּ בָּהּ וְאֶת-
הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר יַעֲשׂוּן: כֹּא וְאַתָּה תִּחְזָה מִכָּל-הָעָם
אֲנָשֵׁי-חַיִּיל יִרְאִי אֱלֹהִים אֲנָשֵׁי אֱמֶת שְׂנֵאִי בְּצַעַ
וְשִׁמַּתְּ עֲלֵהֶם שְׂרִי אֲלֵפִים שְׂרִי מֵאוֹת שְׂרִי חֲמִשִּׁים
וְשְׂרִי עֶשְׂרִית: כֹּב וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת וְהָיָה
כָּל-הַדְּבָר הַגָּדוֹל יִבְיֵאוּ אֵלֶיךָ וְכָל-הַדְּבָר הַקָּטָן
יִשְׁפְּטוּ-הֶם וְהִקְלִי מַעֲלִיךְ וְנִשְׁאָו אִתְּךָ: כִּג אִם אֶת-
הַדְּבָר הַזֶּה תַּעֲשֶׂה וְצוֹנֶה אֱלֹהִים וְיִקְלַת עֲמִד וְגַם
כָּל-הָעָם הַזֶּה עַל-מִקְוָמוֹ יָבֹא בְּשָׁלוֹם: כֹּד וְיִשְׁמַע
מֹשֶׁה לְקוֹל חִתְּנוֹ וַיַּעַשׂ כֹּל אֲשֶׁר אָמַר: כֶּה וַיִּבְחָר
מֹשֶׁה אֲנָשֵׁי-חַיִּיל מִכָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֹתָם רִאשִׁים
עַל-הָעָם שְׂרִי אֲלֵפִים שְׂרִי מֵאוֹת שְׂרִי חֲמִשִּׁים וְשְׂרִי
עֶשְׂרִית: כו וְשִׁפְטוּ אֶת-הָעָם בְּכָל-עֵת אֶת-הַדְּבָר
הַקָּטָן וְיִבְיֵאוּ אֶל-מֹשֶׁה וְכָל-הַדְּבָר הַקָּטָן יִשְׁפּוּטוּ
הֵם: כז וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה אֶת-חִתְּנוֹ וַיִּלְךָ לוֹ אֶל-אַרְצוֹ:

15. Dijo Mosheh a su suegro: Pues viene hacia mí el pueblo para inquirir acerca de Elohim.

16. Cuando tienen ellos alguna cosa, llega hasta mí y he de juzgar entre el hombre y su prójimo; les hago conocer las leyes de Elohim y Sus enseñanzas.

17. Le dijo el suegro de Mosheh a él: No es bueno lo que tú estás haciendo.

18. Marchitar te vas a marchitar, tú y también este pueblo que está contigo, pues es pesada para ti la cosa. No podrás hacerlo solo.

19. Ahora escucha mi voz, te voy a aconsejar y Elohim estará contigo. Estáte tú para el pueblo frente a Elohim, habrás de traer tú las cosas ante Eloim .

20. Tú habrás de advertir¹ a ellos cerca de las leyes y enseñanzas y les harás conocer la senda por la cual deberán encaminarse y la acción que deberán cumplir.

21. Empero tú deberás ver de entre todo el pueblo, hombres de virtud, temerosos de Elohim, hombres de verdad² que aborrecen el lucro³ Y los asignarás sobre ellos como jefes de millares, jefes de cientos, jefes de cincuentenas Y jefes de decenas.

¹ Otros: Enseñar

² Amantes de la verdad.

³ Malhabido.

[22.](#) Que juzguen ellos al pueblo en todo tiempo y que sea que todo asunto grande te lo traigan a ti y todo asunto menor, que juzguen ellos. Alivianarán de sobre ti Y soportarán ellos contigo.

[23.](#) Si esta cosa tú vas a hacer -y D's te lo ordena- podrás mantenerte en pie y también todo este pueblo a su lugar habrá de llegar en paz. Tercera

24. Escuchó Mosheh la voz de su suegro e hizo él todo lo que le había dicho.

25. Escogió Mosheh hombres de virtud de todo Israel y los asignó como jefes sobre el pueblo: jefes de millares, jefes de cientos, jefes de cincuentenas y jefes de decenas.

26. y juzgaban ellos al pueblo en todo tiempo; el asunto difícil traían a Mosheh, mas el asunto menor juzgaban ellos.

[27.](#) Despidió Mosheh a su suegro y partió él hacia su tierra.

PARASHAH: ITRO

SHEMOT 18:1 -20:23

CAPITULO 18

Versículo 1: "ESCUCHO ITRO ... "

El capítulo 18 del libro de Exodo tiene como tema central la organización de las tribus de Israel antes de la entrega de la Torah (por lo menos de acuerdo con Ramban, Ibn Caspi y Abarbanel).

Esta organización en "jefes de millares, jefes de cientos, jefes de cincuentenas y jefes de decenas" (versículo 21) surge a raíz del consejo de Itro, suegro de Mosheh.

Cabe recalcar que esta parashah lleva el mismo nombre del suegro de Mosheh, Itro, Algunos comentaristas "interpretan" este hecho, mientras que en el orden técnico de las cosas, Itro es la primera palabra reconocida por su peculiaridad que figura en el comienzo de la parashah, y de allí que haya sido elegida como nombre de la misma, ya que éste es el criterio que rige al respecto.

Por otra parte, la parashah nos habla del reencuentro de Mosheh con Tsiporah, su esposa, y sus dos hijos: Guereshom y Eliezer. Del nacimiento de este último no habíamos tenido referencia alguna hasta ahora.

Si bien en Exodo 4:20 el texto menciona a la esposa de Mosheh y a sus hijos en plural, algunos intérpretes creen que el episodio narrado en Exodo 4: 24 y s.s. tuvo como protagonista al mismo Elihezer.

En otro orden de cosas, algunos intérpretes entienden que Itro abrazó la fe monoteísta de Israel cuando dijo: "Ahora. sé yo qué grande es Adonai por sobre todos los dioses ... " (versículo 11).

Más adelante, durante la travesía del desierto, veremos que Mosheh dirá a Hovav, hijo de Reliuel el midianita, suegro de Mosheh: "No nos abandonen, por favor, ya que tú conoces cómo acampamos en el desierto y serás para nosotros como ojos" (o sea, que nos orientarás durante la marcha a través del desierto) (Números 10:29 y s.s.).

Versículo 3: "Y A LOS DOS HIJOS DE ELLA ... "

Forma parte del estilo bíblico el relacionar los hijos con la madre y las hijas con el padre (Véase Génesis 46:15 y 19).

Versículo 6: "MANDO DECIR A MOSHEH. .. "

Traducimos ויאמר "Vaioomer" como "mandó decir" por la evidencia del texto. El autor de Minhlah Belulah, sugiere que hubo un mensaje escrito avisando la llegada de Itro.

Versículo 9: "SE REGOCIJO ITRO POR TODA LA BONDAD QUE HABIA HECHO ADONAI PARA ISRAEL .. "

Itro no celebra la derrota egipcia, sino como nombre de paz valora el resultado positivo de las cosas, ya que nadie debe regocijarse por el mal en sí. (Minhah Belulah).

Versículo 10: "DIJO ITRO: BENDITO SEA ADONAI QUE LOS HA LIBRA. DO ... "

"De aquí deducimos que hay que decir una ברכה "berajah" -bendición- cuando Ocurren hechos positivos.

En cuanto al concepto de ברכה "berajah" distinguimos tres clases, a saber: a) del Creador a los creados, que significa el bien bien el Creador prodiga a los hombres, b) de los creados a su Creador, que significa agradecimiento y loores, c) de los hombres a los hombres, que significa orar a D's para que El prodigue Su bien al hombre objeto de nuestra bendición. Por extension , el concepto ברכה "berajah" de hombre a hombre, querrá significar también "presente".

Versículo 10: " ... BENDITO SEA ADONAI QUE LOS HA LIBRADO A VOSOTROS ... "

"Haciendo referencia a Mosheh y a Aharon" [Minhah Belulah]

Versículo 11: "AHORA SE YO ... "

"Quiere decir que Itro descubre una nueva dimensión en cuanto a la fe en D's se refiere, o sea que D's es no solamente el Creador, sino el que puede regir y cambiar la naturaleza, tanto como había ocurrido en Egipto, y de allí que Itro diga la palabra "ahora", es decir, después de todo lo ocurrido durante el episodio egipcio. "{Minhah Belulah}

Versículo 11: " ... YA QUE ELLOS ACTUARON CON PERFIDIA CONTRA. ELLOS."

Quiere decir que la crueldad egipcia había rebasado todo límite conocido por el hombre, aunque Onkelos en su versión aramea dice que con la misma cosa con que los egipcios quisieron aniquilar a Israel -con el agua del Nilo al arrojar a los recién nacidos+, ellos fueron ajusticiados al ser sumergidos en las aguas del Yam Suf.

Versículo 12: " ... A COMER COMIDA ... "

Ibn Hezra sugiere que esto hace referencia a los sacrificios que ofrece Itro afirmando su fe en D's.

Versículo 12: " ... ANTE ELOHIM ... "

Quiere decir en el *אהל משה*, "Ohel Mosheh" tienda de Mosheh -(Ibn Hezra y Rashbam).

Versículo 15: " ... PARA INQUIRIR ACERCA DE ELOHIM."

Onkelos traduce el término *לדרוש*-"Lidrosh" como "para pedir enseñanza de ante Adonai", mientras que para Ibn Hezra es buscar la Torah de El. De acuerdo con Ramban cuando el Tanaj habla de *לדרוש אלהים*, "Lidrosh Elohim" hace referencia a la consulta que se le hacía al profeta de turno. Cita en su apoyo principalmente 1 Samuel 9:9.

Versículo 16: " ... LES HAGO CONOCER LAS LEYES DE ELOHIM y SUS ENSEÑANZAS.",

De acuerdo con S.D. Luzzatto, esto puede hacer referencia a las enseñanzas coyunturales y no necesariamente a preceptos formales, ya que la Torah todavía no ha sido entregada al pueblo de Israel. Por otra parte, esto es un indicativo valedero que demuestra la existencia de una tradición oral que pasa de padres a hijos y que precede a la entrega formal de la Torah , pues ya habíamos visto que Abraham vivía y enseñaba *ה' דרך* "Derej Adonai" -la senda de Adonai (Véase nuestra nota a Génesis 18:19).

Versículo 18: "MARCHITAR TE VAS A MARCHITAR ... "

En una rara interpretación Rashbam sugiere le la acepción del verbo נבל "Navol" está relacionada con בלל "Balol" que es mezclar, que significa en hebreo confundir, confusión. Bejor Shor se hace eco de esta tñi6n en su segunda interpretación del verbo נבל "navol".

Versículo 18: " ... TU Y TAMBIEN ESTE PUEBLO ... "

"Tú no vas a poder resistir esta pesada carque significa juzgar a todo el pueblo, ni tampoco el pueblo que deberá esperar tanto tiempo para escucharte. " (Bejor Shor).

Versículo 19: " ... FRENTE A ELOHIM ... "

"Quiere decir que el pueblo vendrá a preguntarte y tú en caso de necesidad pregunta; a D's, como ocurre con respecto a las as de Tselofhad cuando Mosheh no pudo resolver solo la situación de ellas." (Véa Números 27:5) (Bejor Shor)

Versículo 20: " ... LA SENDA POR LA CUAL DEBERAN ENCAMINARSE Y LA ACCION QUE DEBERAN CUMPLIR"

Quiere decir que tú deberás enseñarles las acciones y el comportamiento marcándoles el camino a seguir y fortificándoles la fe, mientras que en cuanto a la justicia se refiere, deberás buscar hombres para ayudarte a hacerlo. (Basado en Abarbanel)

Versículo 21: "EMPERO TU DEBERAS VER DE ENTRE TODO EL PUEBLO ... "

"El término hebreo que traducimos como "deberás ver" implica "Visión ": זון"ha-zon" y no solamente una elección superficial de esos hombres. En otras palabras: la selección de estos hombres deberá ser en base a cualidades perdurables en ellos mismos. " [Minhah Belulah]

Versículo 21: " HOMBRES DE VIRTUD "

"El término חיל-"Hail" en hebreo es polivalente: significa valentía y fuerza, virtud y riqueza material, quiere decir que estos Jueces deberían poseer las cualidades personales que les impedirían caer en la corrupción." (Minhah Belulah)

Versículo 21: " HOMBRES DE VERDAD "

"Que aman la verdad y que tienen capacidad de aceptar la verdad .•. (Minhah Belulah)

Versículo 21: " ... JEFES DE MILLARES, JEFES DE CIENTOS, JEFAS DE CINCUENTENAS y JEFES DE DECENAS."

En cuanto al número de las personas que Itro sugiere para ayudar a Mosheh, tomándolo literalmente, como lo hace Rashi, eso nos daría el número de sesenta y ocho mil seiscientos hombres, lo que supone que por cada siete u ocho personas de entre los hijos de Israel, una habría sido designada para esta función.

La otra forma de entenderlo, sería que Mosheh había designado a los jefes de tribus como שרי אלפים, "sare alafirn" -jefes de millares- quiere decir, que cada jefe de tribu era él solo jefe de millares (y no uno para cada mil hombres), lo mismo ocurría con שרי מאות, "Sare Meot" -jefes de cientos- y שרי עשרות "Sare Hasarot" -jefes de decenas-.

Esta última posibilidad en cuanto al número de personas designadas, puede encontrar apoyo en Deuteronomio 1: 15 que dice: "Y tomé a los jefes de vuestras tribus, hombres sabios y notables y los designé como jefes para vosotros, jefes de millares, jefes de cientos, jefes de cincuentenas y jefes de decenas ... "; resultando el número notablemente reducido en comparación a lo dicho por Rashi.

Versículo 22: " TODO ASUNTO GRANDE "

"Quiere decir cuando vienen a inquirir acerca de Elohim." (Rashbam)

Versículo 23: " ... y D'S TE LO ORDENA ... "

"Quiere decir cuando D 's te ordene juzgarlos, entonces podrás mantenerte en pie auxiliado por ellos, y también este pueblo que permanece 'de pie desde la mañana hasta el atardecer' volverá prontamente, cada cual a su casa en paz." (Rashbam)

La justicia bien administrada es el factor básico para la paz social.

En palabras de nuestros sabios: "Rabban Shirnnon ben Gamliel dice: Sobre tres cosas el mundo está afirmado, a saber: sobre la verdad, sobre la justicia y sobre la paz. Pues así está dicho: "La verdad y la justicia impartid en vuestras audiencias. (Zacarías 8: 16)" (Del tratado de Principios, Capítulo i u, Mishnah 18).

Versículo 27: "DESPIDIO ... "

Traducimos el término וישלח "Vaieshalah." como "despidió", basados en Ibn Hezra, como ocurre con el uso del mismo verbo en Génesis 18:16.

Continúa en Cap. [19](#)

ÉXODO

רביעי

CAPITULO 19

Cuarta

1. Al tercer mes de la salida de los hijos de Israel de la tierra de Egipto ... en este día, llegaron al desierto de Sinai.

2. Se habían trasladado desde Refídím, vinieron al desierto de Sinai y acamparon en el desierto. Acampó allí Israel, frente a la montaña.

3. Y Mosheh ascendió hacia Elohim. Le llamó a él Adonai desde la montaña diciendo: Así habrás de decir a la Casa de Iahacov y anunciar a los hijos de Israel.

4. Vosotros habéis visto lo que hice a Egipto; os he alzado a vosotros sobre alas de águilas y os he traído a vosotros hacia Mí.

5. Y ahora, si escuchar habréis de escuchar Mi Voz y guardáreis Mi pacto, seréis para Mí propiedad peculiar de entre todos los pueblos, ya que Mía es toda la tierra:

6. Empero vosotros seréis para Mí un reino de nobles¹ y nación consagrada. Estas son las palabras que habrás de hablar a los hijos de Israel.

¹ Otros: reino de sacerdotes.

Quinta

7. Vino Mosheh y convocó a los ancianos del pueblo y expuso ante ellos todas las

א בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי לֵצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בַּיּוֹם הַזֶּה בָּאוּ מִדְבַּר סִינַי בְּיָסְעוֹ
מִרְפִּידִים וַיָּבֹאוּ מִדְבַּר סִינַי וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַּר וַיַּחֲנוּ־שָׁם
יִשְׂרָאֵל בְּגֵד הָהָר: ג וּמֹשֶׁה עָלָה אֶל־הָאֱלֹהִים
וַיִּקְרָא אֵלָיו יְהוָה מִן־הָהָר לֵאמֹר כֹּה תֹאמַר לְבֵית
יַעֲקֹב וְתֹגֵיד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ד אַתֶּם רְאִיתֶם אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי לְמִצְרַיִם וְאֲשָׁא אֶתְכֶם עַל־כַּנְפֵי נְשָׁרִים
וְאַבָּא אֶתְכֶם אֵלַי: ה וְעַתָּה אִם־שָׁמוּעַ תִּשְׁמָעוּ
בְּקוֹלִי וְשִׁמַּרְתֶּם אֶת־בְּרִיתִי וְהָיִיתֶם לִי סֹגְלָה מִכָּל־
הָעַמִּים כִּי־לִי כָל־הָאֶרֶץ: ו וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי מִמְּלֶכֶת
כֹּהֲנִים וְגוֹי קָדוֹשׁ אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר תִּדְבֹּר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ז וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיִּקְרָא לְזֻקְנֵי הָעָם וַיֵּשֶׁם
לִפְנֵיהֶם אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּהוּ
יְהוָה: ח וַיַּעֲנוּ כָל־הָעָם יַחְדָּו וַיֹּאמְרוּ כָל אֲשֶׁר־דִּבֶּר
יְהוָה נַעֲשֶׂה וְנִשְׁמָע מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי הָעָם אֶל־
יְהוָה: ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה אֲנֹכִי בָּא אֵלֶיךָ
בְּעַבֵּר הָעָן בְּעֵבֹר יִשְׁמַע הָעָם בְּדִבְרֵי עַמְּךָ וְגַם־בְּךָ
יֶאֱמִינוּ לְעוֹלָם וַיִּגַּד מֹשֶׁה אֶת־דְּבָרֵי הָעָם אֶל־
יְהוָה: י וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֹךְ אֶל־הָעָם
וְקִדַּשְׁתֶּם הַיּוֹם וּמָחָר וּכְבֹּסוּ שַׂמְלֹתֶם: יא וְהָיוּ
נֹכְחִים לַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כִּי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי יֵרָד יְהוָה
לַעֲיֹג כָּל־הָעָם עַל־הָר סִינַי: יב וְהִגַּבְלֹת אֶת־הָעָם
סָבִיב לֵאמֹר הִשְׁמְרוּ לָכֶם עֲלֹת בְּהָר וּנְגַע בְּקֶצְהוּ
כָל־הַנֶּגַע בְּהָר מוֹת יוֹמָת: יג לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־
סָקוֹל יִסָּקֶל אוֹ־יִרֶה יִירֶה אִם־בְּהֵמָה אִם־אִישׁ לֹא
יִחְיֶה בְּמִשְׁחָ הַיִּבֹּל הֵמָּה יַעֲלוּ בְּהָר: יד וַיֵּרֶד מֹשֶׁה
מִן־הָהָר אֶל־הָעָם וַיְקַדֵּשׁ אֶת־הָעָם וַיְכַבְּסוּ
שַׂמְלֹתָם: טו וַיֹּאמֶר אֶל־הָעָם הָיוּ נֹכְחִים לִשְׁלֹשֶׁת
יָמִים אֶל־תִּגָּשׁוּ אֶל־אִשָּׁה: טז וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
בַּהֲיֹת הַבֹּקֶר וַיְהִי קִלְת וּבִרְקִים וַעֲנָן כָּבֵד עַל־הָהָר
וְקַל שֹׁפָר חֲזַק מְאֹד וַיַּחֲרֹד כָּל־הָעָם אֲשֶׁר
בְּמַחֲנֶה: יז וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־הָעָם לִקְרַאת הָאֱלֹהִים
מִן־הַמַּחֲנֶה וַיִּתְּצֻבּוּ בַּתַּחֲתִית הָהָר: יח וְהָר סִינַי
עָשָׂן כֻּלּוֹ מִפְּנֵי אֲשֶׁר יֵרֵד עָלָיו יְהוָה בָּאֵשׁ וַיַּעַל עֲשָׂנוֹ
כְּעָשָׂן הַכֹּבֶשֶׂן וַיַּחֲרֹד כָּל־הָהָר מְאֹד: יט וַיְהִי קוֹל
הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחֲזַק מְאֹד מֹשֶׁה יִדְבֹּר וְהָאֱלֹהִים
יַעֲנֶנּוּ בְּקוֹל: כ וַיֵּרֶד יְהוָה עַל־הָר סִינַי אֶל־רֹאשׁ
הָהָר וַיִּקְרָא יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶל־רֹאשׁ הָהָר וַיַּעַל
מֹשֶׁה: כא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רֵד הַעַד בָּעָם פֶּן־

palabras, éstas; que le había ordenado Adonai.

8. Respondieron todo el pueblo al unísono, y dijeron: Todo lo que ha hablado Adonai haremos. Llevó Mosheh las palabras del pueblo ante Adonai.

9. Dijo Adonai a Mosheh: He aquí que Yo voy a venir hacia ti en la espesura de la nube para que escuche el pueblo al hablar Yo contigo. Y también en ti tendrán fe para siempre. Anunció Mosheh las palabras del pueblo a Adonai.

10. Dijo Adonai a Mosheh: Ve hacia el pueblo, y prepáralos hoy y mañana y que laven sus vestimentas.

11. y que estén prestos para el día tercero, pues en el día tercero descenderá Adonai a ojos de todo el pueblo sobre el Monte Sinai.

12. Pondrás límites para el pueblo en derredor diciendo: Guardaos de subir al Monte o de tocar en su confín; todo aquel que tocara el Monte, morir habrá de ser muerto:

13. No habrá de tocar en él mano alguna, pues apedrear será apedreado o arrojar será arrojado; sea bestia, sea hombre, no habrá de vivir. Al prolongarse el sonido del shofar, ellos podrán ascender hacia la montaña.

Sexta para Sf.

14. Descendió Mosheh desde la montaña hacia el pueblo, preparó al pueblo y ellos lavaron sus vestimentas.

יְהִרְסוּ אֶל־יְהוָה לְרֹאשׁוֹת וְנָפְל מִמֶּנּוּ רַב: כֹּב וְגַם
הַפְּהִיגִים הַנִּגָּשִׁים אֶל־יְהוָה יִתְקַדְּשׁוּ פֶן־יִפְרֹץ בָּהֶם
יְהוָה: כֹּב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לֹא־יוּכַל הָעָם
לָעֵלֶת אֶל־הָר סִינַי כִּי־אַתָּה הַעֲדָתָה בְּנוֹ לֵאמֹר
הַגִּבֵּל אֶת־הָהָר וְקִדְּשָׁתוּ: כֹּב וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה לְרֹאֲשֵׁי
הָעָם וְעָלִית אִתָּה וְאַהֲרֹן עֲמָךְ וְהַפְּהִיגִים וְהָעָם אֶל־
יְהִרְסוּ לָעֵלֶת אֶל־יְהוָה פֶּן־יִפְרֹץ־בָּם: כֹּב וַיֵּרֶד
מֹשֶׁה אֶל־הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם:

15. Dijo él al pueblo: Estad preparados durante los tres días, no os acerquéis a mujer.

16. Ocurrió en el tercer día, que al entrar la mañana hubo truenos y relámpagos y nubes espesas sobre la montaña y un sonido de shofar muy fuerte. Y se estremeció todo el pueblo que estaba en el campamento.

17. Sacó Mosheh al pueblo al encuentro de Elohim desde el campamento, y ellos se mantuvieron erguidos en lo bajo de la montaña.

18. y el Monte Sinai humeaba todo él, porque había descendido sobre él Adonai con fuego, ascendía su humo cual humo de horno y se estremeció toda la montaña, mucho.

19. Y ocurrió que el sonido del shofar se incrementaba en fuerza, mucho. Mosheh hablaba y Elohim le respondía con una voz. Sexta (Sépt. para Sf.)

20. Descendió Adonai sobre el Monte Sinai: sobre la cima de la montaña. Y llamó Adonai a Mosheh a la cima de la montaña y ascendió Mosheh.

21. Dijo Adonai a Mosheh: Baja, advierte al pueblo no sea que derriben (los límites) hacia Adonai para ver y caigan de él, muchos.

22. y también los sacerdotes, los que se acercan ante Adonai que estén prestos, no sea que cause estragos en ellos, Adonai.

23. Empero dijo Mosheh a Adonai: No puede el pueblo ascender hacia el Monte Sinai, pues Tú nos has advertido a nosotros diciendo: Delimita la montaña y declárala sagrada.

24. Le dijo a él Adonai: Ve, descende y ascenderás tú y Aharon contigo; empero los sacerdotes y el pueblo no derriben (los límites) para ascender hacia Adonai, no sea que cause estragos en ellos.

25. Descendió Mosheh hacia el pueblo y les dijo a ellos.

CAPITULO 19

INTRODUCCION ,

מעמד הר סיני

"Mahamad har Sinai"

La asamblea frente a Sinai

La salida de los hijos de Israel de la esclavitud egipcia nunca ha sido entendida por la Torah como una finalidad en sí misma. Desde el comienzo del proceso de liberación, quiere decir, desde el mismo instante en el cual D's le le manifiesta a Mosheh en Horeb mediante la zarza ardiente, el mensaje há sido: " ... En cuanto saques al pueblo de Egipto, habréis de servir a Elohim sobre la montaña, ésta." (Exodo 3, 12). Las siete semanas transcurridas entre la liberación de Egipto y la entrega de la Torah en Sinai, no son más que un lapso mínimo de preparación para este magno evento que la Torah llama יום הקהל "lom Hakahal" -el día de la Asamblea- y que la tradición judía denomina como מעמד הר סיני "Mahamad Har Sínai". El fin perseguido por este evento único en la historia de la humanidad es expresado por la misma Torah con estas palabras : "... Para que aprendan a venerarme a Mí todos los días que ellos han de vivir sobre la tierra y a sus hijos habrán de enseñar ... " (Deuteronomio 4,10). La particularidad única de este evento es también recalcada por la Torah cuando dice: "...Pues pregunta ahora, los días pretéritos, que te han precedido, desde el día en que ha creado Elohim un hombre sobre la tierra; y desde un extremo del cielo hasta el otro, acaso ha sucedido como el gran evento éste, o acaso se ha escuchado algo similar a él. .. " (Deuteronomio 4, 32). Este gran evento persigue un objetivo unívoco en cuanto a la Revelación de D's ante los hombres se refiere, y que la misma Torah también expresa: " ... A ti se te ha hecho ver, para tener conocimiento que Adonai, El es Elohim y no hay más excepto El. .. " (Deuteronomio 4,35).

Sin duda alguna, la Revelación de D's en Sinai es el hecho que más ha conmovido la historia de Israel y por ende, de toda la sociedad monoteísta. El Tanaj se hace eco permanentemente de ello, en prosa y en

poesía, recalando que la misma naturaleza se conmueve ante la presencia de D's. (Véase Deuteronomio 33:2, Jueces 5:4, Habakuk 3:3 y subsiguientes, por no citar mas que algunos textos bíblicos entre las innumerables posibilidades existentes.)

Es más, la institución que es la profecía formal, surgirá inmediatamente después de la Revelación en Sinai, de acuerdo con el testimonio de la Torah en Deuteronomio 5:24 y s.s. Si bien la profecía formal llegará a su culminación y finalización, los profetas de Israel, en nombre de D's, han anhelado regresar otra vez a la intensidad espiritual vivida frente al monte Sinai. La expresión más clara de este anhelo la encontramos en el profeta Joel, 3: 1 y s.s. que dice: "... y será que después de esto, derramaré Mi espíritu sobre toda criatura y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas, vuestros ancianos sueños habrán de soñar, vuestros jóvenes visiones habrán de ver ... "

En conclusión, toda la historia espiritual de la humanidad, no es más que un interludio que transcurre entre el preludio que se inicia en Sinai y la conclusión que preconiza el profeta Joel. En el transcurso de esa historia de la humanidad, habrá momentos de luz e y otros de ocultamiento y confusión. El pueblo de Israel deberá persistir con su mensaje hasta convertirse en אור לגוים "Or legoim" -luz para las naciones-.

Versículo 1: "AL TERCER MES ...••

Que corresponde al mes de Sivan del calendario hebraico actual. Es de notar que los nombres de los meses de nuestro calendario son de origen babilónico y por lo tanto todavía no usados por la Torah, que reconoce a los meses asignándoles un número ordinal. En el mismo Tanaj, encontraremos solamente algunos nombres de meses que no sean de origen babilónico a saber: ירח האיתנים "lerah haetanim" חדש "hodesh bul" y חֹדֶשׁ זִיב "hodesh ziv".

En los últimos libros del Tanaj encontraremos algunos nombres de meses, ya de origen babilónico como סיון "Sivan", "Sivan" y אֲדָר "Adar" en el libro de Esther (8:9 y 9:1 respectivamente) y שבט "Shevat" y כסליו "Kislev" en el libro del profeta Zechariah (1:7 y 7:1 respectivamente).

Versículo 1: " ... EN ESTE DÍA .. ' !

La tradición talmúdica dice que este día era el día de ראש חודש "Rosh hodesh" -novilunio- opinión que será citada también por los intérpretes y exégetas de la Torah.

Versículo 2: " ... Y ACAMPARON EN EL DESIERTO. ACAMPO ... "

De acuerdo con el Midrash Mejilta el uso del verbo acampar en singular denota la unidad de Israel frente a Sinai, que acamparon אחד בלב אחד "Queish ehadbelev ehad" -como un solo hombre y con un solo corazón-. Sin embargo, según el autor de Tseror Hammor, esto indicaría que había dos grupos y dos categorías de personas frente a har Sinai, los que conformaban el grueso del campamento que "acamparon" (verbo en plural) y los otros incluidos en el verbo acampar en singular, quiere decir, realmente unidos, física y espiritualmente. Por otra parte, de acuerdo con este autor y con otros de la misma tendencia, este hecho, o sea la existencia de grupos con intensidades espirituales variadas, se deducirá de los indicios que proporciona la Torah al hablar sucesivamente de: בית יעקב "bet lahacov" -

casa de laHacov- בית ישראל "bet Israel" -casa de Israel-, בני ישראל "bene Israel" -hijos de Israel y העם "haham" --el pueblo-.

Versículo 3: "Y MOSHEH ASCENDIO HACIA ELOHIM ... "

Este versículo nunca ha sido entendido literalmente por la tradición judía. En palabras del Talmud: "Dice Rabbi Iosi: Nunca la Divinidad ha descendido hasta abajo ni tampoco ascendieron Mosheh y Eliahu a las alturas. . . " (T. B. Succah 5 folio A). Basándose en esta opinión, Ibn Ézra dice: " ... Mosheh ha ascendido nada más que a la montaña y no hasta los cielos. . . " El autor de Tseror Hammor comenta al respecto: " ... Todo hombre que asciende peldaños en la vida, no puede ascender más que al peldaño de la riqueza o de la gloria o del poder; empero Mosheh ascendió hasta el peldaño que lo acercaba a D's.." Por otra parte, el ascenso de Mosheh a la montaña de acuerdo con Rashi, ocurrió en el día segundo del tercer mes. Rashi agrega que cada vez que la Torah hable del ascenso de Mosheh, será en la madrugada del día correspondiente.

Versículo 3: " ... ASI HABRAS DE DECIR ... "

"En el mismo lenguaje que Yo te lo digo, ni más ni menos; por eso se emplea la palabra כה "así" (Minhah Belulah)

Versículo 3: " ... CASA DE IAHACOV ... HIJOS DE ISRAEL"

Según Rashi, las palabras : בית יעקב "Bet laHacov" -casa de Ialiacov- hacen referencia a las mujeres de Israel; mientras que בני ישראל "Bene Israel" -hijos de Israel- hacen referencia a los hombres de Israel.

Ibn Hezra rechaza esta opinión y entiende que se trata más bien de un estilo peculiar del lenguaje bíblico que es el paralelismo, cosa frecuente en la poesía bíblica.

Versículo 4: "VOSOTROS HABEIS VISTO ... "

"... No es a través de una tradición que detentáis ni tampoco es con palabras que Yo os envío Mi mensaje, ni tampoco a través de testgos que presten testimonio, pero vosotros mismos habéis visto lo que hice a Egipto" (Rashi).

Esta idea de Rashi está basada seguramente en el texto mismo de la Torah, que dice: "Hairéis de saber en este día, que no es con vuestros hijos (que Yo hablo) pues ellos no han conocido ni han visto ... pues vuestros ojos ~stán viendo toda la obra de Adonai, grande, a que El ha hecho." (Deuteronomio 11: 2 y 7)

Versículo 4: " ... SOBRE ALAS DE AGUILAS ... ••

"Esta figura metafórica quiere significar que D' s les ha permitido con premura y aceleradamente llegar a determinado grado de perfección, sin entrar en un largo proceso de preparacion espiritual antes de la entrega de la Torah." (Minhah Belulah).

Versículo 4: " ... OS HE TRAIDO A VOSOTROS HACIA MI."

"Onkelos, en su Targum traduce: 'os he acercado a Mi servicio', para evitar cualquier irreverencia o antropomorfismo." (Minhah. Belulah).

Versículo 5: "Y AHORA, SI ESCUCHAR HABREIS DE ESCUCHAR ...••

El uso de un verbo en determinado tiempo, precedido por el mismo verbo en tiempo infinitivo es un estilo bíblico frecuente. No obstante ello, los Sabios del Midrash interpretan a veces ese hecho libremente. En nuestro caso, el autor de Minhah Belulah dice que cuando la persona llega a escuchar y a aceptar una primera vez y cumple con una primera mitsvah, seguramente podrá llegar a escuchar y a aceptar la siguiente.

Versículo 5: " ... PROPIEDAD PECULIAR .. '

"La palabra סגולה "Segulah" (que traducimos como "propiedad peculiar") significa la cosa cuyo origen es desconocido, como por ejemplo la risa del hombre y otras cosas similares. Y toda cosa preciosa y deseable, que el Rey no la entrega en custodia a nadie, ya que El mismo será el custodio." (Minhah Belulah)

Versículo 5: "-. .. DE ENTRE TODOS LOS PUEBLOS .. '

"Pues el género humano es lo elegido entre toda la Creación y vosotros sois los elegidos entre el género humano." (Minhah Belulah).

Versículo 5: " ... YA QUE MIA ES TODA LA TIERRA"

La elección del pueblo de Israel no se hace en detrimento de pueblo alguno, pues "Mía es toda la tierra" -D's creó la humanidad y cuida a la humanidad-. La elección del pueblo de Israel está condicionada a una conducta determinada del pueblo " ... si escuchar habréis de escuchar Mi Voz ... "

Si bien el Tanaj y las fuentes rabínicas nos hablan acerca de períodos de crisis en esta relación-conducta; también es cierto que el Tanaj y las fuentes rabínicas posteriores a él, nos hablan del שארית ישראל "Sheerit Israel" -el remanente de Israe- lsiempre fiel y adicto a la Torah, manteniéndose incólume a través de su conducta, el compromiso y el Pacto concertados en Sinai.

Versículo 6: " ... REINO DE NOBLES ... "

Nuestra traducción está basada en Rashi, que cita en su apoyo el versículo de 11 Samuel 8: 18, que dice que los hijos de David eran cohanim, que quiere decir: jefes, nobles; ya que David era de la Tribu de lehudah; mientras que los cohanirn -sacerdotesde la tribu de Levi.

De acuerdo con el autor del libro Tseror Harnmor "reino de nobles" quiere decir "libres de toda esclavitud" haciendo referencia a las cosas físicas mientras que en el campo de lo espiritual D's dice que seremos **גוי קדוש** "Goi .Kadosh" -Nación consagrada- que denota elevación y el intento de llegar a imitar los atributos de D's.

Cabe recalcar que el concepto **קדושה** 'Kedushah" -consagración-, implica fidelidad total, que excluye ambivalencias, así como la esposa judía que es **מקדושת** "mekudeshet" consagrada y por consiguiente comprometida con la fidelidad total.

Esta metáfora aparece con claridad en las palabras del profeta Hosheah que dice: "Y te desposaré para siempre y te desposaré con la rectitud y la justicia, con la misericordia y la compasión. Te desposaré con fidelidad y entonces tendrás conocimiento de D's." (Hosheh 2:21 y 22).

Versículo 6: " ... ESTAS SON LAS PALABRAS QUE HABRAS DE HABLAR A LOS OJOS DE ISRAEL"

"Quiere decir a ese remanente de Israel que es el grupo adicto totalmente a la Torah de D's. "(Abarbanel).-

Versículo 7: "VINO MOSHEH Y CONVOCO A LOS ANCIANOS DEL PUEBLO ... "

"Mosheh vino al campamento y expuso estas palabras ante los ancianos, ya sea para honrarlos o ya sea para que ellos transmitan las palabras a todo el pueblo de Israel, ya que no podría Mosheh, él mismo, hacer escuchar sus palabras a todo el pueblo de un extremo al otro. " (Abarbanel)

Versículo 7: "... Y EXPUSO ANTE ELLOS TODAS LAS PALABRAS, ESTAS ... "

" ... Para que ellos digan si eligen y aceptan cumplirlas y la respuesta fue: "Respondieron todo el pueblo al unísono y dijeron: Todo lo que ha hablado Adonai haremos. " (Versículo 8).

Lo mismo ocurrirá cuarenta años más tarde cuando Mosheh vaya a reafirmar el Pacto de Sinai con la nueva generación, antes de cruzar el río Iarden para la tierra prometida. En palabras del texto (Deuteronomio 4:44): "Esta es la Torah que expuso Mosheh ante los hijos de Israel. "(Ramban).

Versículo 8: "RESPONDIERON TODO EL PUEBLO ... "

"El pueblo no quiso responder a Mosheh a través de los ancianos sino que todos al unísono y con entusiasmo dieron su respuesta directamente a Mosheh," (Abarbanel)

Versículo 8: "... LLEVO MOSHEH LAS PALABRAS DEL PUEBLO ANTE ADONAI"

" ... Esto no quiere decir que D's necesitaba que Mosheh nuestro Maestro haga saber a D's la respuesta del pueblo, ya que D's conoce todo pensamiento del corazón humano, pero lo que quiere significar este versículo, es que al tercer día regresó Mosheh a la montaña, después de haber entendido la respuesta

del pueblo y su voluntad, y se sumió en meditación en aquel lugar buscando conocer en qué forma sería la entrega de la Torah, y por eso Dís le dijo: "He aquí que Yo voy a venir hacia ti en la espesura de la nube ... " (versículo 9) (Abarbanel).

Versículo 9: "... HE AQUI QUE YO VOY A VENIR HACIA TI EN LA ESPESURA DE LA NUBE ... "

"Quiere decir que los hijos de Israel no podrán llegar a tu grado de profecía, por eso "Yo voy a venir hacia ti en la espesura de la nube" que en la metáfora quiere decir a través de אֲסַפְקֶלְיָא שְׁאִינָה מֵאֲרִיָּה "aspaklaria sheenah meirah", o sea, con un grado menor de visión profética. El pueblo sólo podrá entender que Yo hablo contigo y podrán alcanzar ese grado de comprensión y por eso "En ti tendrán fe para siempre" y a través de ti serán ellos mismos profetas, y no tendrán que creer en otros" (Minhah Belulah).

Versículo 9: "... PARA QUE ESCUCHE EL PUEBLO ... "

"El verbo שמע, "shamoah" no significa en este lugar escuchar sino entender." [Minhah Belulah].

Versículo 10: "... Y QUE LAVEN SUS VESTIMENTAS."

En la metáfora, esto hace alusión a las actitudes mentales positivas que son fuente de toda conducta. Refiriéndose a esas actitudes mentales, el autor del libro de Eclesiastés nos va a decir: "Que en todo tiempo tus ropas sean blancas ... " (Eclesiastes 9: 8) (Minhah Belulah)

Versículo 10: "... Y PREPÁRALOS ... Y QUE LAVEN ... "

"El verbo hebreo וְקִדַּשְׁתָּם "Vekidashtam" (que traducimos "prepáralos ") puede hacer referencia a la pureza espiritual, mientras que וְכִבְּסוּ שְׂמֹלוֹתָם "vejibesu simlotam" -y que laven sus vestimentas- puede hacer referencia a la pureza física. " (Minhah Belulah].

Versículo 11: "Y QUE ESTEN PRESTOS ... "

"Posiblemente, no hayan dormido la noche anterior tanto como haría el כֹּהֵן גָּדוֹל "Cohen gadol" -Sumo Sacerdote en la noche de כּוּפּוּר "Quippur" previo al סֵדֶר הָעֲבוּדָה "Seder Ha'avodah " -el servicio de 10m Quippur en el Templo de Ierushalaim. " (Minhah Belulah).

Versículo 11: " P ARA EL DÍA TERCERO "

"Cuando culminaban la preparación. que era el día sexto de este tercer mes." (Minhah Belulah)

Versículo 11: "... DESCENDERA ADONAI"

Onkelos traduce: Se revelará Adonai. Es evidente que lo que la Torah quiere decir es, que no pudiendo el hombre llegar a determinado grado de elevación, la Divinidad irá hacia él, y ésta es seguramente la intención del verbo ירד "iarod" -descender-.

Versículo 11: " ... A OJOS DE TODO EL PUEBLO ... "

Lo que nos indica, dice Rashi, que no había entre ellos ciegos, ya que todos fueron curados. Este comentario no puede ser tomado literalmente, pero la intención puede ser que la Revelación en Sinai fue captada no solamente por los sentidos del ser humano, sino por la fuerza que trasciende a los mismos. La ceguera curada, en este caso, estaría haciendo alusión a la capacidad de aprehender y captar lo trascendental.

Versículo 12: "PONDRAS LIMITES PARA EL PUEBLO ... "

Versículo 23: " DELIMITA LA MONTAÑA "

El versículo 12 entendido literalmente encuentra su explicación en el versículo 23, o sea, que había que delimitar la zona que quedaría vedada para el pueblo; pero se puede entender también que, para que un límite físico sea respetado, hay que recalcar las limitaciones que tiene la persona humana. Si el hombre conoce y acepta sus limitaciones, seguramente respetará los límites físicos que le son impuestos. Por otra parte, esta limitación física nos recuerda el mismo pedido de D's a Mosheh, cuando éste estaba frente a la zarza ardiente: "Dijo: No te acerques aquí ... tierra consagrada es" (Exodo 3:5).

Versículo 13: "NO HABRA DE TOCAR EN EL MANO ALGUNA. ... SEA BESTIA, SEA HOMBRE, NO HABRA DE VIVIR. ... "

Llama la atención el rigor de esta disposición que incluye también a los animales. Una idea similar a ésta aparece en el Libro de Ionah 3: 7, cuando el rey de Nineveh había decretado que hombres y bestias, vacas Y ovejas, no comieran ni bebieran nada.

El autor de Metsudat David comenta al respecto, que esa disposición del rey de Níniveh tendría por objeto sensibilizar a las personas, al ver éstas que aún los animales estaban sufriendo por falta de alimento y agua. Por otra parte cuando D's le va a entregar las segundas tablas de la Torah a Mosheh, la Torah dice explícitamente que: " ... Ni que tampoco las ovejas ni los vacunos pasten frente a la montaña aquélla." (Exodo 34:3). Por supuesto que, tomando literalmente este versículo, se puede decir que el lenguaje bíblico aquí quiere decir que no podrá haber ninguna excepción o transgresión posible a esta disposición.

Versículo 13: " ... EN EL .. "

En el transgresor.

Venículo 13: " ... AL PROLONGARSE EL SONIDO DEL SHOFAR, ELLOS PODRAN ASCENDER HACIA LA MONTAÑA."

Contrariamente a la 'interpretación de Sahadiah Gaon que atribuye el toque de Shofar a Mosheh; Rashi, Ibn Aezra y Abarbanel, dicen que este shofar había sido obra del Eterno. Por otra parte, al retirarse la Divinidad del Har Sinai, los ancianos del pueblo eran los que podían ascender a la montaña,

Versículo 16: " ... y SE ESTREMECIO TODO EL PUEBLO ... "

Versículo 18: " ...Y SE ESTREMECIO TODA LA MONTAÑA, MUCHO".

El hecho de que los mismos elementos de la naturaleza irruman en forma tal que la misma montaña se estremezca, indica el dominio absoluto del Creador; mientras que en cuanto a la conmoción del pueblo se refiere, parecería que se trata de una conmoción tal vez más efímera. En Exodo 20: 15, después de haber oído el Decálogo, el texto también recalca que: " ... Lo vio el pueblo, se conmovieron y se mantuvieron a lo lejos". De acuerdo con el libro de Deuteronomio, cuando éste hace referencia a este mismo evento, el pueblo sintió mucho temor y conmoción y pidió a Mosheh mediar entre ellos y D's. La respuesta de D's fue: " ... quién podrá disponer por ellos ... para que Me veneren, para observar todos Mis preceptos durante todos los días ... " (Deuteronomio 5 :26) quiere decir: que el hombre posee un libre albedrío que lo llevará a decidir para el bien o para el mal. Sin embargo, una cosa es segura: que la Torah revelada en Sinai sigue conmoviendo a grupos de personas a través de las generaciones y hasta nuestros días. Estos grupos han sido llamados por el profeta Isaías החרדים אל דברו "Haharedím el devaro" -los que se conmueven ante Su palabra."

Versículo 17: "SACO MOSHEH AL PUEBLO ... "

"Quiere decir: de sus tiendas de campaña hacia Elohim. O sea. que el pueblo a través de la manifestación de D's en Har Sinai, aceptó a Elohim. " (Ibn Hezra).

Este es el sentido literal del versículo. Trascendiendo el significado literal de las palabras, el versículo parecería indicar que hizo falta "un esfuerzo de Mosheh" para "sacar al pueblo" de su estado anímico, para introducirlo en un estado espiritual peculiar, nunca antes vivido por hombre alguno.

Versículo 17: " ... AL ENCUENTRO DE ELOHIM ... "

"El término hebreo לקראת "likrat" -al encuentro- se usa siempre en el Tanaj haciendo referencia a dos partes que se encaminan una al encuentro de la otra." (Minhah Belulah).

Rashi ya había inferido de esta palabra לקראת "likrat" que la Divinidad salió al encuentro de ellos cual desposado sale al encuentro de su desposada, por eso dice el versículo en Deuteronomio 33:2, que Adonai vino desde Sinai y no a Sinai.

Versículo 17: " ... EN LO BAJO DE LA MONTAÑA."

Literalmente: a los pies de la montaña (Rashi). Sin embargo, Minhah Belulah acota: "Había cuatro niveles, a saber: תחתית ההר "Tahtit hahar" -lo bajo de la montaña-, ראש ההר "Rosh Hahar" -la cima de la montaña-, עב הענן "Hav Heñanan" =espesura de la nube y הענן "heñanan" -la nube-."

Sin embargo, el Midrash citado en Tratado Shabbat 88 A del T.B., entiende que el pueblo estaba literalmente bajo la montaña, ya que "D's invirtió sobre ellos la montaña como una cuba <y les dijo': Si aceptáis la Torah bien, y si no, allí será vuestra tumba ... " De acuerdo con esta Tradición Midráshica, parecería que los hijos de Israel habían aceptado la Torah en Sinai por compulsión; interpretando esta idea podríamos decir que la manifestación de la Gloria Divina era tan magna que los individuos del pueblo no poseían más su libre albedrío. Lo trascendente los envolvió. Colocándose en un punto de vista más general, Maharal de Praga dice que la Torah, como Ley moral suprema de la humanidad, no podrá depender únicamente del grado de aceptación de los hombres, digamos que la libertad del pueblo, a los pies del Sinai, sería una suerte de "libertad dirigida" similar a aquella libertad que gozan los niños cuando reciben la educación de sus padres. Es en esta perspectiva que conviene situar al midrash arriba mencionado. Esto nos enseñaría que existen algunos casos excepcionales en los cuales el interés general debe ser salvaguardado con o sin consentimiento individual.

Versículo 19: "Y OCURRIO QUE EL SONIDO DEL SHOFAR SE INCREMENTABA EN FUERZA MUCHO ... "

"De ser esto la voz de un Shofar común a medida que el sonido se prolongara éste iría decreciendo en fuerza, mientras que en nuestro caso, la potencia del sonido se incrementaba y cuando Mosheh hablaba al pueblo, preparandolos para escuchar la voz, D's le respondió, ya que inmediatamente después de las palabras de Mosheh se escuchó la voz. "(Rashi).

Ibn Hezra interpreta en forma distinta, diciendo que aun cuando el sonido del shofar era tan poderoso que conmovía a todas las personas y aún a la misma montaña, en aquel instante Mosheh hablaba y sólo él podía oír la voz de D's, sin que el sonido del shofar interfiriera.

Versículo 20: "DESCENDIO ADONAI .. ."

El verbo descender está utilizado acá de acuerdo con la mentalidad humana, ya que el ser humano cuando quiere describir algo inferior a su propio nivel lo hace con un lenguaje elevado propio de su captación de las cosas, y así, el hombre bíblico va a atribuir órganos humanos a la tierra, por ejemplo, hablará de "la boca de la tierra" cuando en realidad ésta no la tiene. Asimismo, cuando el hombre bíblico va a hablar de lo que lo trasciende, también lo reducirá a su captación y creará el lenguaje apropiado para él, tal como ocurre en nuestro versículo, pero, Adonai descendió sobre la montaña, quiere decir: que figura con todo la idea de elevación, tanto como la montaña es más elevada que la planicie. (Basado en Ibn Hezra.)

Versículo 20: "DESCENDIO ADONAI., ASCENDIO MOSHEH."

"Se podría pensar que D's descendió literalmente sobre la montaña y es por eso que el texto dirá: " ... Vosotros habéis visto que desde los cielos Yo he hablado con vosotros." (Exodo 20:19) lo que nos enseña

que D's inclinó los cielos superiores e inferiores y los desplegó por encima de la montaña como una cobertura sobre el lecho y el Trono de la Majestad Divina descendió sobre ellos." [Rashi]

Este encuentro del cielo y la tierra se realiza bajo el signo de la Torah; simbolizando la misión histórica de la misma. D's desciende hacia los hombres y Mosheh asciende hacia D's. Así ha sido la Revelación.

Habían pasado muchas centurias desde que D's se había alejado de la tierra de los hombres, como consecuencia de la rebeldía de los mismos: Adam y Havah, Caín, los nefilim, la generación del diluvio y la generación de la escisión (torre de Babel). Empero, en la época de los Patriarcas, D's empezó a acercarse poco a poco a los hombres, por las acciones meritorias de Abraham, Itshak y Iaacov y Mosheh tuvo el singular mérito de acentuar más este "regreso". Al descender sobre el Monte Sinaí la Palabra Divina, se dirigió otra vez a los hombres guiándolos, enseñándolos como otrora lo hiciera con la primera pa'raja en el Huerto de Heden.

Cuando un poco más tarde los hijos de Israel construirán un recinto en la tierra para la Divinidad, la Torah dirá: -Ellos harán para Mí un Santuario y Yo residiré entre ellos." (Exodo 25:8)

Versículo 21: " ... NO SEA QUE DERRIBEN HACIA ADONAI PARA VER"

El sentido literal del versículo es evidente. El autor de Minhah Belulah explica la construcción de esta frase. "El texto no dice: no sea que derriben (los límites) para ver a Adonai, porque de expresarse así el texto, parecería que eso es posible, pero que solamente era prohibido. Por eso el texto dice: " ... No sea que derriben (los límites) hacia Adonai para ver. .. " quiere decir que el texto se refiere a una actitud mental que podría ser perniciosa para el hombre, si intenta éste reducir a D's al nivel de su propio pensamiento." "Y caigan de él, muchos." Esa es la peor caída que puede sufrir el hombre cuando reduce todo a su propio razonamiento, a veces estrecho y egoísta.

Versículo 22: "Y TAMBIEN LOS SACERDOTES ... "

Los sacerdotes en potencia y no de hecho, ya que todavía no habían sido designados. " ... Los que se acercan ante Adonai..." para ofrecer sacrificios. Y con ello se acercan a El (Basado en Minhah Belulah).

Versículo 24: " ... VE, DESCIENDE ... "

Versículo 25: "DESCENDIO MOSHEH .. "

"De momento que la Corona de la Torah está a disposición de todos, quiso D's que todos estuvieran en esta oportunidad de la entrega de la Torah en un pie de igualdad. Por eso dice el Midrash que D's le dijo a Mosheh: "Ve, desciende ... "de manera que no haya nadie arriba de la montaña, ni siquiera Mosheh. y es por ello que descendió Mosheh hacia el pueblo y mientras Mosheh estaba abajo con el pueblo "Habló Elohim las palabras, éstas, diciendo. " [Exodo 20: 1], diciendo a Mosheh y a Israel por igual: "Yo soy Adonai, tu D's ... " ¡ por eso dijeron nuestros Sabios que "la Corona del reinado fue posesión de David, la Corona del sacerdocio fue posesión de Aharon, mientras la Corona de la Torah nadie la ha tenido como posesión individual, sino todo aquél que quiera poseerla que venga y la posea. Y es por eso que cuando

D's le pide a Mosheh la construcción del Tabernáculo y le habla todo el tiempo en singular, cuando le prescribe la construcción del Arca Sagrada le dice: **וַעֲשׂוּ אֲרוֹן עֲצֵי שִׁטִּים** "Vehasu aron hatse shittim " -y harán ellos un arca de madera de acacias (Exodo 25:10), quiere decir: no serás tú solo sino todos construirán el Arca de la Torah, ya que la misma está a disposición de todos por igual. "{Tseror Hammor)..
"

Continúa en Cap. [20](#)

ÉXODO

CAPÍTULO 20

1. Habló Elohim las palabras, éstas, diciendo:

2. Yo soy Adonai, tu D's, que te he sacado de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

3. No tendrás otros dioses ante Mí.

4. No te harás escultura ni imagen alguna que se halle en los cielos arriba, en la tierra abajo, o en las aguas bajo la tierra.

5. No te prosternarás ante ellos ni los sirvas, porque Yo soy Adonai, tu D's; D's que con celo hago recordar la iniquidad de los padres sobre los hijos, sobre la tercera y la cuarta generación, para aquellos que Me aborrecen.

6. Mas manifiesto benevolencia para miles de generaciones, para los que Me aman y para los que observan Mis preceptos.

7. No jures en Nombre de Adonai, tu D's, en vano; pues no eximirá Adonai a aquel que jure por Su Nombre, en vano.

8. Recuerda el día de Shabbat, para consagrarlo.

9. Seis días trabajarás y harás todo tu trabajo.

10. Empero el día séptimo es Shabbat, para Adonai. tu D's ; no harás trabajo alguno, ni tú ni tu hijo ni tu hija, ni tu siervo

שמות כ

א וַיְדַבֵּר אֱלֹהִים אֶת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
לְאַמֵּר:

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּיַת
עַבְדֶּיךָ יֵשׁ לֹא יִהְיֶה-לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל-פְּנֵי ג' לֹא
תַעֲשֶׂה-לְךָ פֶסֶל וְכָל-תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם וּבְהָאָרֶץ
וּבְאֶרֶץ מִצְרַיִם מִתְּחִיל וְאַחֶרֶת בְּמִן יוֹם מִתְּחִיל
לְאֶרֶץ צַיִד לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָדוֹשׁ עֹשֶׂה אֲבֹת עַל-בָּנִים עַל-
שְׁלֹשִׁים וְעַל-רַבָּעִים לְשָׁנָה י' ה' וַעֲשֵׂה חֹסֶד
לְאֻלָּפִים לְאַהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי מִצְוֹתַי: ו' לֹא
תַשָּׂא אֶת-שֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹא כִּי לֹא יִנָּקֶה יְהוָה
אֶת אֲשֶׁר-יִשָּׂא אֶת-שְׁמוֹ לְשׁוֹא:

ז זְכוֹר אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ ח טַשֶׁשֶׁת יָמִים
תַּעֲבֹד וְעָשִׂיתָ כָּל-מְלָאכָתְךָ ט וְיוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבָּתוֹ
לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא-תַעֲשֶׂה כָּל-מְלָאכָה אַתָּה וּבִנְךָ
וּבִתְךָ עַבְדְּךָ וַאֲמָתְךָ וּבְהֶמְתְּךָ וּגְרֶרְךָ אֲשֶׁר
בְּשַׁעְרֶיךָ: י כִּי שִׁשַּׁת-יָמִים עָשָׂה יְהוָה אֶת-הַשָּׁמַיִם
וְאֶת-הָאָרֶץ אֶת-הַיָּם וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בָּם וַיָּנַח בַּיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי עַל-כֵּן בֵּרַךְ יְהוָה אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת
וַיְקַדְּשֵׁהוּ: יא כִּבֵּד אֶת-אָבִיךָ וְאֶת-
אִמְךָ לְמַעַן יֵאָרְכוּן יְמֶיךָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: יב לֹא תִרְצָח: יג לֹא
תִנְאֹף: יד לֹא תִגְזֹב: יו לֹא-תַעֲגֹב בְּרֵעֶךָ עַד
שֹׁקֶר: יז לֹא תַחֲמֹד בֵּית רֵעֶךָ לֹא-
תַחֲמֹד אִשְׁתְּ רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וַאֲמָתוֹ וְחֻמְלוֹ וְכָל
אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ:

יח וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלַּפִּידִם וְאֶת
קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַהָר עָשָׂן וַיַּרְא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעֲמֹדוּ
מֵרָחֵק: יט וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה דַּבֵּר-אַתָּה
עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל-יְדַבֵּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן-
נָמוּת: כ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל
לְבַעֲבוֹר נִסּוֹת אֲתֻמָּם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוֹר תִּהְיֶה
יְרֵאתוֹ עַל-פְּנֵיכֶם לְבַלְתִּי תִחָטְאוּ: כא וַיַּעֲמֵד הָעָם
מֵרָחֵק וּמֹשֶׁה נָגַשׁ אֶל-הָעָרְפֶּל אֲשֶׁר-שָׁם הָאֱלֹהִים:

יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אַתֶּם רְאִיתֶם כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם: יג לֹא

ni tu sierva, ni tu bestia, ni el extranjero que mora en tus ciudades.

11. Pues en seis días hizo Adonai los cielos y la tierra, el mar y todo lo que ellos contienen y reposó en el día séptimo Por eso bendijo Adonai el día de Shabbat y lo consagro.

12. Honra a tu padre y a tu madre, ya que se habrán de prolongar¹ tus días sobre la tierra, que Adonai, tu D's, te da a ti.

¹ Otros: para que se hayan de prolongar.

13. No asesines

No incurras en adulterio.

No robes. No prestes falso testimonio contra tu prójimo.

14. No codicies la casa de tu prójimo.

No codicies la mujer de tu prójimo, ni su siervo ni su sierva, ni su buey ni su asno, ni nada de lo que es de tu prójimo. Séptima

15. Y todo el pueblo percibían los truenos y los relámpagos y el sonido del shofar y la montaña humeante. Lo vio el pueblo, se conmovieron y se mantuvieron a lo lejos.

16. Dijeron a Mosheh: Habla tú con nosotros y obedeceremos; empero que no hable con nosotros Elohim, no sea que vayamos a morir.

17. Dijo Mosheh al pueblo: No temáis, ya que para elevaros¹ Se ha manifestado

תַּעֲשֶׂוּן אֶתִּי אֱלֹהִי לִסְפָּר וְאֱלֹהִי זָהָב לֹא תַעֲשֶׂוּ
לָכֶם: כִּי מִזֶּבַח אֲדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי וְזִבְחֶתָּ עָלָיו אֶת-
עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלֹמֶיךָ אֶת-צֹאנֶךָ וְאֶת-בְּקָרְךָ בְּכָל-
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֶזְכִּיר אֶת-שְׁמִי אֲבֹא אֵלֶיךָ
וּבְרַכְתִּיךָ: כֹּא וְאִם-מִזֶּבַח אֲבִימִם תַעֲשֶׂה-לִּי לֹא-
תִבְנֶה אֶתָּהּ גִּזְיֹת כִּי חִרְבָּתָהּ הִנֵּפֶת עָלֶיךָ
וְתִחַלְלָהּ: כִּי וְלֹא-תַעֲלֶה בְּמַעֲלֹת עַל-מִזְבְּחִי אֲשֶׁר
לֹא-תִגָּלָה עֲרוֹתָהּ עָלָיו:

Elohim y para que esté el temor a El en vuestra presencia, para que no hayáis de errar.

¹ Otros: para ponerlos a prueba.

18. Se mantuvo el pueblo a lo lejos; empero Mosheh se acercó hacia la densa nube, donde estaba, allí, Elohim. Maftir

19. Dijo Adonai a Mosheh: Así habrás decir a los hijos de Israel: vosotros habéis visto que desde los cielos Yo he hablado con vosotros.

20 No hagáis junto a Mí dioses de plata, ni dioses de oro os hagáis.

21. Un altar de tierra harás para Mí Y sacrificarás sobre él tus holocaustos y tus shelamim¹, tus ovejas y tus vacunos. En todo lugar donde Yo haga mencionar Mi nombre, Yo habré de venir hacia ti y te bendeciré.

22. Mas si altar de piedras hicieres para Mí, no las hagas esculpidas; ya que tu espada² habrás de blandir sobre ella³ y la habrás profanado.

¹ Hebreo: Sacrificios de paz.

² Otros: Escoplo.

³ Cada piedra.

23. y no habrás de ascender por gradas sobre Mi altar, para que no se descubra tu desnudez sobre él.

CAPITULO 21

עליות 7 6 5 4 3 2 1

Aliot: 1 2 3 4 5 6 7

ראשון

Primera

1. Y éstas son las leyes que habrás de exponer ante ellos

2. Cuando compres un esclavo hebreo, seis años habrá de servir; empero al séptimo saldrá en libertad, de gracia.

3. Si viniere solo, solo habrá de salir; mas si él es esposo de una mujer, habrá de salir su esposa con él.

4. Si su señor le diere a él mujer, y alumbrare para él hijos o hijas -la mujer con sus hijos pertenecerá a su señor, empero él habrá de salir solo.

5. Mas si decir dijere el esclavo: Amo a mi señor, a mi mujer y a mis hijos, no quiero salir libre.

6. Lo acercará su señor hasta los jueces, y lo acercará a la puerta o a la jamba, y perforará su señor su oreja con la lezna y lo servirá, por siempre. 7. Y cuando vendiere un hombre a su hija por esclava, ésta no saldrá como salen los esclavos.

8. Si ella fuera desagradable a ojos de su señor quien debía desposarla, él la hará redimir. Mas a persona extraña -él no tendrá autoridad para venderla al cometer perfidia contra ella,

א ואלה המשפטים אשר תשים לפניהם: ב כי תקנה עבד עברי שש שנים יעבד ובשבעת יצא לחפשי חנם: ג אם בגפו יבא בגפו יצא אם בעל אשה הוא ויצאה אשתו עמו: ד אם אדניו יתן לו אשה וילדה לו בנים או בנות האשה וילדיה תהיה לאדניה והוא יצא בגפו: ה ואם אמר יאמר העבד אהבתי את אדני את אשתי ואת בני לא אצא חפשי: ו והגישו אדניו אל-האלהים והגישו אל-הדלת או אל-המזוזה ורצע אדניו את-אזנו במרצע ועבדו לעלם: ז וכי ימכר איש את-בתו לאמה לא תצא כצאת העבדים: ח אם רעה בעיני אדניה אשר-לא [לו] יעדה והפדה לעם נכרי לא ימשל למכרה בבגדו-כה: ט ואם-לבנו ייעדנה כמשפט הבנות יעשה-לה: י אם-אחרת יקח-לו שארה כסותה וענתה לא יגרע: יא ואם שלש-אלה לא יעשה לה ויצאה חנם אין כסף: יב מכה איש ומת מות יומת: יג ואשר לא צדה והאלהים אנה לידו ושמתו לך מקום אשר ינוס שמה: יד וכי יזד איש על-רעהו להרגו בערמה מעם מזבחי תקחנו למות: טו ומכה אביו ואמו מות יומת: טז וגלב איש ומכרו ונמצא בידו מות יומת: יז ומקלל אביו ואמו מות יומת: יח וכי ירביב אנשים והכה איש את-רעהו באבן או באגרף ולא ימות ונפל למשכב: יט אם ילויים והתהלך בחוץ על-משענתו ונקה המכה רק שבתו יתן ורפא ירפא:

9. Empero si la hiciere desposar para su hijo, שני
según la norma de las mujeres¹ se
comportará con ella.

10. Empero si otra mujer más, él desposare:
su alimento, su vestimenta y su morada
conyugal, él no negará.

11. Empero si estas tres cosas² él no hiciere
para ella; ella saldrá de gracia, sin retribuir
dinero.

¹ Libres.

² Tres cosas: enunciadas en los versículos 8
y 9.

12. El que pegare a una persona y ésta
muriere; morir habrá de ser
muerto. 13. Empero el que no hubiese
acechado, mas ante Elohim fuere
coaccionada su mano; designaré para ti un
lugar donde él pueda huir, allí. 14. Empero
cuando premeditare un hombre contra su
prójimo para matarlo con ardid, aun desde
Mi altar lo prenderás, para ser muerto.

15. Y el que pegare a su padre o a su madre;
morir habrá de ser muerto. 16. y el que
secuestrare a un hombre para venderlo¹ mas
se lo hallare en su mano, morir habrá de ser
muerto.

¹ Otros: Y lo vendiere.

17. Y el que maldijere¹ a su padre o a su
madre, morir habrá de ser muerto.

¹ Otros: Injuriare.

18. y cuando contendieren hombres y pegare
un hombre a su prójimo con piedra o con

כ וְכִי-יִכֶּה אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-אִמָּתוֹ בַּשִּׁבְטֹ
וּמֵת תָּחַת יָדוֹ נָקָם יִנָּקֶם: כֹּא אֵר אִם-יּוֹם אוֹ
יוֹמִים יַעֲמִיד לֹא יִלָּם כִּי כֹסֶף
הוא: כֹּב וְכִי-יִנְצוּ אַנְשִׁים וְנָגְפוּ
אִשָּׁה הָרָה וַיֵּצְאוּ יִלְדֶיהָ וְלֹא יִהְיֶה אֶסָּן עָנוּשׁ
יַעֲנֹשׁ כְּאִשֶּׁר יִשִּׁית עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וְנָתַן
בְּפָלְלִים: כֹּג וְאִם-אֶסָּן יִהְיֶה וְנִתְּנָה נָפֶשׁ תָּחַת
נָפֶשׁ: כֹּד עֵין תָּחַת עֵין שֵׁן תָּחַת שֵׁן יָד תָּחַת יָד
רָגַל תָּחַת רָגַל: כֹּה כוֹיָה תָּחַת כוֹיָה פֹּצֵעַ תָּחַת
פֹּצֵעַ חֲבוּרָה תָּחַת חֲבוּרָה: כֹּו וְכִי-
יִכֶּה אִישׁ אֶת-עֵין עַבְדּוֹ אוֹ אֶת-עֵין אִמָּתוֹ
וְשִׁחַתָּה לְחַפְּשֵׁי יִשְׁלַחְנוּ תָּחַת
עֵינוֹ: כֹּז וְאִם-שֵׁן עַבְדּוֹ אוֹ-שֵׁן אִמָּתוֹ
יִפִּיל לְחַפְּשֵׁי יִשְׁלַחְנוּ תָּחַת שֵׁנוֹ:

כח וְכִי-יִגַּח שׂוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-אִשָּׁה וּמָת
סָקוֹל יִסָּקֵל הַשׂוֹר וְלֹא יֵאָכַל אֶת-בָּשָׂרוֹ וּבָעַל
הַשׂוֹר נָקִי: כט וְאִם שׂוֹר נִגַּח הוּא מִתְּמַל שְׁלֹשׁ
וְהוּעַד בָּבַעְלָיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ וְהָמִית אִישׁ אוֹ אִשָּׁה
הַשׂוֹר יִסָּקֵל וְגַם-בָּעְלָיו יוּמָת: ל אִם-כָּפָר יוֹשֵׁת
עָלָיו וְנָתַן פֶּדִין נָפְשׁוֹ כָּכָל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת
עָלָיו: לא אוֹ-בֵן יִגַּח אוֹ-בַת יִגַּח כַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה
יַעֲשֶׂה לוֹ: לב אִם-עַבֵּד יִגַּח הַשׂוֹר אוֹ אִמָּה נָסָף
שְׁלֹשִׁים שָׁקָלִים יִתֵּן לְאֹדֹנָיו וְהַשׂוֹר
יִסָּקֵל: לג וְכִי-יִפְתַּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִי-
יִכְרֶה אִישׁ בֵּר וְלֹא יִכְסֹנוּ וְנָפַל-שָׁמָּה שׂוֹר אוֹ
חֲמֹר: לד בָּעַל הַבּוֹר יִשְׁלַם כֹּסֶף יָשִׁיב לְבַעְלָיו
וְהָמִית יִהְיֶה-לוֹ: לה וְכִי-יִגַּף שׂוֹר-
אִישׁ אֶת-שׂוֹר רֵעֵהוּ וּמָת וּמָכְרוּ אֶת-הַשׂוֹר הַחַי
וְחִצּוּ אֶת-כֹּסְפוֹ וְגַם אֶת-הָמָת יִחָצוּ: לו אוֹ נֹדַע
כִּי שׂוֹר נִגַּח הוּא מִתְּמַל שְׁלֹשׁ וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ
בָּעְלָיו שְׁלֹשׁ יִשְׁלַם שׂוֹר תָּחַת הַשׂוֹר וְהָמִית יִהְיֶה-
לוֹ: לז כִּי יִגְבֹּה־אִישׁ שׂוֹר אוֹ-אִשָּׁה
וּטְבַחוּ אוֹ מָכְרוּ חֲמִשָּׁה בָקָר יִשְׁלַם תָּחַת הַשׂוֹר
וְאַרְבַּע-צֹאן תָּחַת הָשָׂה:

puño y no muriere y debiere permanecer en cama ...

19. Si se levantara y anduviere afuera por sus propios medios, quedará absuelto el que pegó, tan solo su cesantía habrá de proporcionar y su curación habrá de costear. Segunda

20. Y cuando pegare un hombre a su esclavo o a su esclava con vara Y muriere bajo su mano, ajusticiar habrá de ser ajusticiado.

21. Empero si un día o dos días sobreviviere no será ajusticiado, pues su adquisición es.

22. y cuando contendieren hombres Y golpearan a una mujer encinta y nacieren sus hijos prematuramente, mas no ocurriere daño mortal, castigar habrá de ser castigado como lo impusiere sobre él, el esposo de la mujer; mas deberá pagar por mandato de los jueces.

23. Empero si daño mortal hubiere, compensarás vida por vida.

24. Ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie -,

25. Quemadura por quemadura, herida por herida, fractura por fractura. 26. y cuando golpeare un hombre el ojo de su esclavo o el ojo de su esclava y lo dañare; en libertad habrá de mandarlo en compensación por su ojo.

27. Y si el diente de su esclavo o el diente de su esclava hiciere caer, en libertad habrá de mandarlo en compensación por su diente.

28. y cuando acorneare un toro a un hombre o a una mujer y muriere, lapidar será

lapidado el toro y no será comida su carne, mas el dueño del toro será absuelto.

29. Mas si toro acorneador fuere desde ayer y anteayer y le fuere advertido a su dueño y no lo cuidare y matare hombre o mujer. .. el toro será lapidado y también su dueño será muerto.

30. Si rescate le fuere impuesto a él, habrá de dar el rescate de su vida, de acuerdo con todo lo que fuere impuesto sobre él.

31. Si a un menor muchacho o muchacha acorneare, de acuerdo con esta ley le será hecho.

32. Si a un esclavo acorneare el toro o a una esclava, plata: treinta siclos habrá de dar a su dueño y el toro será lapidado.

33. Cuando abriere un hombre un foso¹ o cuando cavare un hombre un foso¹ y no lo cubriere y cayera allí un toro o un asno ...

34. El dueño del foso¹ habrá de pagar; plata habrá de restituir a su dueño y el animal muerto será para él.

35. Y cuando dañare el toro de un hombre al toro de su prójimo y muriere, venderán al toro que vive y partirán su precio y también el del muerto habrán de partir.

36. O si fuere sabido que es un toro acorneador él, desde ayer y anteayer y no lo hubiere cuidado su dueño, pagar habra de pagar un toro en compensación.

37. Cuando robare un hombre un toro o un cordero y lo degollare o lo vendiere ... cinco vacas habrá de pagar en compensación por

el toro y cuatro ovejas en compensación por el cordero.

¹ Otros: Cisterna

PARASHAH: MISHPATIM

SHEMOT: 21:1 - 24:18

CAPITULO 21

Versículo 1: "Y ESTAS SON LAS LEYES ... "

En la parashah anterior (Itro) leímos acerca de la Revelación de la Torah en las palabras del Decálogo. Ese evento es considerado como unívoco en la historia espiritual de la humanidad. El pueblo de Israel presenció la Revelación y vivenció un acontecimiento espiritual casi indescriptible en palabras. Concluido ese evento, el pueblo deberá retomar su dimensión terrena, quiere decir: orientar su vida diaria y bajar la Torah desde las alturas del Sinai a la arena de los hechos. La Torah es básicamente una forma de vida y no solo una forma de pensamiento o actitudes. La interrelación entre actitudes y comportamiento es evidente en nuestras vidas. Es por eso que inmediatamente después de la Revelación será promulgada la legislación que abarca los aspectos de la vida en lo nacional, en lo civil, en lo religioso, en lo físico y en lo espiritual.

En cuanto a las penas que la Torah impone al infractor de sus leyes, Maimónides las categoriza afirmando que: "Son cuatro los aspectos que tienen que ser tomados en cuenta para entender el carácter de la pena, a saber: a) la magnitud de la infracción, ya que los actos que causan un perjuicio grande, su pena debe ser rigurosa, mientras que los actos que causan un perjuicio menor acarrearán una pena menor; b) la infracción de comisión habitual y corriente en el medio debe ser impedida por una pena superior mientras que la infracción menos habitual y corriente acarreará una pena menor, yeso será suficiente para impedir la reincidencia; c) la infracción cuya comisión es muy tentadora, de manera que la persona tiende a cometerla ya que los impulsos son grandes, o por ser esta infracción un hábito, o porque es muy difícil abandonar el hábito, seguramente esto no puede ser impedido a menos que se tema una pena grande; d) la infracción encubierta de fácil comisión y no detectable por nuestro prójimo. Esto no se puede impedir a menos que se tema una pena grande y rigurosa.

Como consecuencia de esto, las penas que la Torah establece constan de cuatro grados, a saber: 1er. grado: la pena de muerte dictada por una corte; 2do. grado: la pena de כרת, "caret" -alma truncada (Véase nuestra nota en Génesis 17:14); 3er. grado: la pena de flagelación; 4to. grado: la omisión de las mitsvot, que no tiene consecuencia práctica alguna y que queda en el reino del pensamiento o de la palabra, es imposible penar por ello y tampoco hay persona exenta de esta posibilidad. "

En los próximos versículos se sucederán ante nosotros infracciones y delitos enunciados en forma casuística y encuadrados en la categorización arriba mencionada.

Más tarde, la tradición oral reglamentará la aplicación genérica de las leyes.

Rashí, basado en el Midrash Shemot Rabbah nos explica que el pronombre demostrativo ;אלה, "eleh" (estos o estas) generalmente indica un corte con el relato anterior, mientras que, cuando este pronombre demostrativo está precedido por la conjunción copulativa , "ve" -y-, en nuestro versículo ;ואלה, "Veeleh" viene a indicar la continuidad con el relato que 10 precede. Lo que conduce a la conclusión siguiente: así como los mandamientos enumerados en la parashah anterior fueron promulgados en Sinai, también todas "estas leyes" de Parashat Mishpatim fueron promulgadas en Sinai. Las normas del Derecho Civil y Penal del Judaísmo fueron reveladas por D's en Sinai. Parecería que la justicia, principio básico del Derecho, no está ni en el corazón del hombre ni en su naturaleza, en palabras del Salmista: "La justicia aparece desde los cielos" (Salmos 85: 12). La justicia emana de D's quti es la fuente exclusiva de la misma, así como el hombre parece no conocer el bien y el mal, tampoco conoce la esencia y la naturaleza de la justicia. Su incapacidad manifiesta para establecer las leyes de la justicia podría estar atribuida al hecho de que su conocimiento de sí mismo y de sus prójimos es muy relativo en relación con el que tiene D's de ellos. El Creador ha establecido nuestros derechos y nuestros deberes con respecto a nuestro prójimo, de acuerdo con leyes fundamentales cuyo principio rector a veces nos escapa. Asimismo, como el misterio de la naturaleza se devela ante nosotros en la medida en que observamos y seguimos sus leyes, también nosotros podremos descubrir los principios básicos de la sociedad humana en la medida en que estudiemos y apliquemos las leyes de la Justicia Divina (Véase Salmos 147). Además, la regla de oro que regula la relación entre el hombre y su prójimo enunciada por la Torah, como: וְאָהַבְתָּ לְרֵעֶךָ כָּמוֹךָ-ama a tu prójimo como a ti mismo- implica básicamente preservar la vida y los bienes de nuestro prójimo como paso previo a una relación armoniosa y de amor que podrá florecer entre las personas. Sabemos que los juristas se encuentran perplejos cuando quieren establecer el origen y la naturaleza del Derecho. El hombre parece no conocer los fundamentos del Derecho si éstos carecen de una fuente Divina. Por eso, D's en Su magna misericordia por los hombres, nos ha revelado Su ley; ahora acertamos el camino que nos conducirá a una vida feliz. La misma Torah lo dirá en estas palabras: "Adonai nos ha prescripto el cumplimiento de todas estas leyes: para venerar a Adonai nuestro D's, para nuestro bien permanente y para que vivamos como este día (la vida tercena) y meritorio será para nosotros cuando observemos y hagamos todos estos preceptos ante Adonai nuestro D's, como El nos ha prescripto." (Deuteronomio 6: 24 y 25).

Versículo 1: "... LAS LEYES ... "

Traducimos מִשְׁפָּטִים "mishpatim" como leyes basados en los Targumim, que lo traducen como דִּינָא, "dínaia".

En cuanto a las מצוות "mitsvot", se refiere, éstas incluyen tres categorías, a saber: 1) העֲדוֹת "hahedot", que son las mitsvot que testimonian las creencias auténticas y los portentos que D's ha hecho por el pueblo le Israel, como פֶּסַח, "Pesah", סוּכּוֹת, "Succot" y otros; b) חֻקִּים, "hukím", mitsvot cuyas razones no están explícitas en la Torah y que son "los decretos del Rey"; e) מִשְׁפָּטִים "Mishpatim", que son las leyes que regulan las relaciones entre el hombre y su prójimo. Es de esta última categoría que se ocupará la Parashat Mishpatim. Estas leyes han de ser impartidas por los jueces en nombre de D's כִּי הַמִּשְׁפָּט "Ki hamishpat Le Elohirn hu", -ya que el juicio a Elohirn pertenece-. Es más: los jueces que imparten justicia en nombre de D's son llamados אֱלוֹהִים, "Elohirn" (Exodo 22: 7). Posiblemente ésa sea la razón por la cual, el Sanhedrin (Corte de justicia compuesta por 71 miembros) tenía su asiento permanente en הגִּזִּית, "Lishcat Hagazit", que era un compartimiento del המקדש, "Bet Hamikdash" -Santuario de Jerusalem-, indicando con ello un nexo espiritual entre D's y la justicia.

En esta Parashah encontraremos los principios fundamentales de lo que más tarde se llamará la Halajah, que incluye la תורה שבכתב , "Torah Shebijtav" -que es la Ley Escrita y la תורה שבעל פה , "Torah Shebehal peh" -que es la Tradición Oral-. La tradición Oral es la que, a través de mecanismos legales recibidos en tradición, actualizará permanentemente la Torah Shebijtav. En palabras de 10sef Albo: "En realidad es imposible que la Ley Divina prevea las circunstancias de todos los tiempos, ya que son innumerables los casos nuevos que se presentan a diario en materia de Derecho y en otros campos, hasta el punto que ningún libro podría contenerlos; es por eso que determinadas reglas hermenéuticas. a las cuales la Torah Escrita hace alusión, fueron transmitidas a Mosheh en Sinai, para que los sabios de cada generación puedan estar en condiciones de deducir las reglas a observar en circunstancias nuevas" (Sefer Hahikarim III, 23). Esta misma tesis ha sido desarrollada por otras autoridades rabínicas. El autor de Maggid Mishneh estima que la Torah ha promulgado intencionalmente sus principios en términos generales para permitir a los Sabios de Israel establecer los detalles y pormenores de acuerdo con las circunstancias de cada época (Mishneh Torah , Hiljot Shejenim, Capítulo XIV, Halajah 5).

Versículo 2: "CUANDO COMPRARES UN ESCLAVO HEBREO ... "

La primera ley del Derecho Civil está dedicada a la salvaguardia de los derechos del hombre, especialmente para aquellos que están situados en el grado más bajo de la escala social: los esclavos.

El objetivo principal es garantizarle los medios para recobrar su libertad individual, después de haberla perdido temporariamente. El imperativo de la libertad deriva del hecho que el hombre ha sido creado a imagen de D's. Por otra parte, el pueblo hebreo había sido liberado de Egipto "Casa de Servidumbre" por el Creador. Israel debe imitar a su Creador concediendo la libertad a quien carece de ella. La esclavitud como institución ha sido desarraigada gradualmente del pueblo de Israel por medio de una legislación restrictiva tendiente a dificultar esta práctica de los hombres. El trato que la Halajah exige para con el esclavo ha llevado a los Sabios del Talmud a decir עבד עברי קנה אדון לעצמו "Hakoneh heved livri, kanah adon lehatsmo", o sea, aquel hombre que compraba un esclavo hebreo, en realidad se había comprado un amo; ya que, de acuerdo con la legislación vigente; el esclavo debía recibir un tratamiento similar al mismo amo de él, en cuanto a alimentación y vestimenta se refiere, amén del trato humanitario que se debe a cualquier ser humano. Por último, la esclavitud fue abolida en Israel desde el comienzo de la época del segundo Templo (Basado en T.B. Guitin 65 A, Véase Mishneh Torah, Hiljot Shemitah Veiovel Capítulo X Halajot 8 y 9).

Cabe notar que no había en Israel castas, y por lo tanto no había esclavos naturales; pero había situaciones que podían convertir al hombre de Israel en esclavo por determinado período de años, a saber: a) El ladrón atrapado estaba condenado a pagar el doble de lo sustraído (Exodo 22:6). Mas si éste no tenía para pagar, era vendido por la corte y con el producto de su venta. "se restituía el bien robado y la reparación correspondiente (Exodo 22:2).

b) El hombre venido a menos, a veces decidía él "venderse" para resolver su situación económica. De acuerdo con Rambam, en este segundo caso, él podía venderse por un período superior a los seis años (Levítico 25:3)).

De acuerdo con el autor de Or Hahaim Parashat Mishpatim está tratando todo el tiempo el caso a).

Versículo 2: " ... SEIS AÑOS HABRÁ DE SERVIR ... "

De acuerdo con varios exégetas, la cantidad de 6 años podía estar derivada del hecho que así como el hombre libre trabaja 6 días por semana y el séptimo: שבת "Shabbat", está obligado a reposar; así este esclavo, una vez transcurridos 6 años de su esclavitud, deberá ser liberado en el séptimo año. Lo mismo ocurrirá con la tierra, que deberá ser trabajada 6 años y en el séptimo deberá reposar (Levítico 25:3 y 4).

De acuerdo con Rashbam y otros exégetas, el séptimo año de nuestro versículo, no se refiere al año de la שמיטה "Shemitah", sino al séptimo año después que el esclavo se había vendido. En realidad Rambam le da carácter de Halajah a esta interpretación (Véase Mishneh Torah. Hiljot Havadim, Capítulo 11, Halajah 1 Y s.s.). No obstante Ibn Hezra e Ibn Caspi entienden que había una norma en la época bíblica según la cual, los asalariados se contrataban por un período de tres años. citando en su apoyo el versículo de Ishañíahu 16:14. Esta idea puede tener su base también en Deuteronomio 15:18, donde leemos: "... Ya que el doble del asalariado él ha trabajado para tí ... " Rashbam y Abarbanel rechazan esta interpretación a la que encuentran carente de sentido.

Versículo 2: " ... EMPERO AL SEPTIMO SALDRA EN LIBERTAD, DE GRACIA."

Rambam agrega que, aun si el amo había hecho gastos para preservar la salud del esclavo, cuando éste salía libre no tenía obligación alguna de reintegrarlo (Mishneh Torah, Hiljot Havadim, Capítulo 11, Halajah 12). Por todo lo contrario, de acuerdo con Deuteronomio 15: 14 el amo tenía la obligación de proveer al esclavo con algunos alimentos en el momento de su liberación.

Versículo 3: " ... HABRA DE SALIR SU ESPOSA CON EL."

Los Sabios del Talmud entienden este versículo como diciendo que, quien compraba un esclavo tenía la obligación de mantener a su esposa e hijos, y cuando el esclavo quedaba liberado, el amo quedaba también liberado de esta responsabilidad.

De otra forma no se podrían entender estas palabras ya que la mujer no puede ser vendida como esclava de acuerdo con la legislación talmúdica (Sotah T.B. 23: 1).

Versículo 4: "SI SU SEÑOR LE DIERE A EL MUJER. ... "

De acuerdo con el Talmud, quiere decir una mujer pagana. En este caso la intención del amo es tener más esclavos nacidos de esta mujer, pero si el esclavo hebreo estuviere casado con una mujer de su religión, su amo no puede imponerle otra mujer pagana. El esclavo hebreo gozaba de todos los derechos religiosos que poseía el judío libre. la unión de este esclavo hebreo con una mujer pagana tenía más bien un carácter físico antes que moral.

Versículo 5: "MAS SI DECIR DIJERE EL ESCLAVO ... "

Este versículo está debidamente aclarado en Deuteronomio 15: 16, o sea que existía la posibilidad de que el esclavo llegase a estar cómodo y bien tratado por su amo y quisiera quedarse con él a perpetuidad. En ese caso, se procedía a lo que dice el versículo en Exodo 21 :6. El amo tenía que presentarse ante una corte.

Esta escuchaba la declaración insistente del esclavo y procedía a perforar su oreja. La razón de esto ha sido magistralmente explicada por el Talmud y los Midrashim, cuando dicen: la oreja de este hombre y de todos los hijos de Israel había escuchado en Sinai la voz de D's que dijo: no robes, y éste fue y robó; en consecuencia, pagará su pena con su esclavitud. Tenía que ser marcado. En el caso que él se hubiese vendido voluntariamente, también tenía que ser marcado, porque los hijos de Israel son servidores de D's y no esclavos de los servidores de D's, por eso tenía que ser marcado ya que él había menospreciado y rechazado la libertad que su condición humana y la ley le otorgaban.

Versículo 6: " ... POR SIEMPRE."

Quiere decir hasta el año del יובל "lovel" -jubileo- ya que la Torah dice en Levítico 25: 10 y 41: "En el año, éste, del jubileo volveréis cada hombre a su familia." Rashi infiere que 50 años, יובל "lovel" son llamados לעולם "leholam" -por siempre-, trabajar hasta el יובל "lovel" -jubileo- no quiere decir trabajar 50 años, sino hasta la llegada del יובל "lovel", que ocurría cada 50 años.

Versículo 7: "Y CUANDO VENDIERE UN HOMBRE A SU HIJA POR ESCLAVA"

Si bien esta atribución era la facultad que poseía el padre sobre su hija impúber, debe entenderse como un caso extremo originado en la pobreza material del padre. La finalidad última de esta posibilidad "de venta" es lograr el casamiento de esta hija -siempre que ella aceptare- con el eventual amo o el hijo de éste.

Rambam es muy claro cuando codifica la ley que dice: "queda prohibido vender a la hija a un hombre con el cual ella no pudiere contraer matrimonio por mediar alguna ley restrictiva. "

La ley talmúdica legisla con nitidez que cuando la joven llegaba a la edad de la pubertad era autónoma en todas sus decisiones, especialmente en lo que respecta a su unión matrimonial, donde no podía haber ninguna compulsión por parte del padre.

En un comentario dramático leemos en Tosafot T.B. Kidushin 41 A lo siguiente: "Y ahora que acostumbramos desposar nuestras hijas aun cuando son menores, eso se debe sólo al hecho de que vivimos en persecuciones y vejaciones. Enfrentamos la posibilidad de ser despojados de todos nuestros bienes. Nuestras hijas corren el riesgo de no poder casarse por falta de medios económicos. Es por ello que las desposamos cuando tenemos algunos medios económicos para hacerlo, situación que pudiere cambiar drásticamente en cualquier momento .••

Versículo 7: " ... ESTA NO SALDRA COMO SALEN LOS ESCLAVOS."E UN HOMBRE A SU HIJA POR ESCLAVA ... "

Quiere decir, que ella no deberá esperar el séptimo año para ser liberada sino que tiene otras posibilidades más para recobrar su libertad; posibilidades éstas explicitadas en los versículos siguientes, a saber: a) ser desposada por el amo, b) ser desposada por el hijo del amo, e) ser rescatada o ayudada en su rescate por el padre o por el amo.

Versículo 8: " .. EL LA RARA REDIMIR ... "

"Ya sea que ella encuentre su rescate, o el padre o uno de sus parientes. El rescate consistía en deducir el período de trabajo ya transcurrido del monto que el amo había pagado y restituirle la diferencia. •• (Ibn Hezra].

Versículo 8: -. .. PERSONA EXTRAÑA;; , "

Aunque esta persona fuera del pueblo de Israel. Véase Rambam, Mishneh Torah, Hiljot Havadim N, 10.

Versículo 9: " ... SEGUN LA NORMA DE LAS MUJERES. , . "

Quiere decir que deberá tener un tratamiento idéntico a las mujeres de Israel libres. Esta norma implicaba la obligación del hombre de proveer su alimento, su vestimenta y su morada conyugal.

"Esta ley afectaba al amo o al hijo de éste, según quien la desposare. " [Ibn Hezra).

Versículo 10: " EL NO NEGARA .. . "

A la primera mujer, a quien ya había desposado.

Versículo 11: "EMPERO SI ESTAS TRES COSAS EL NO HICIERE_ . "

A saber: desposada el amo o su hijo, o ayudarle en su rescate.

Versículo 11: " ... ELLA SALDRA DE GRACIA, SIN RETRIBUIR DINERO"

De acuerdo con Rashti quiere decir que ella permanecerá en la casa del amo hasta llegar a la pubertad.

Versículo 12: "EL QUE PEGARE A UNA PERSONA Y ESTA MURIERE. "

La razón por la cual esta ley sucede a la ley de la esclavitud es para insinuar que aun aquel que matare a un esclavo o a una esclava _y no solamente a un hombre libre era pasible de pena de muerte. Cada vez que la Torah dice: מות יומת "Mot iumat" morir habrá de ser muerto está diciendo que esto depende únicamente. del בית דין "Bet Din"-de la Corte"(Ibn Hezra) (Más tarde esta corte tendrá el nombre de Sanhedrin).

"Si bien la prohibición de asesinar ya figura en el Decálogo, aquí la Torah está enunciando la pena correspondiente " (Rashbam)

La ley talmúdica exige en general el conocimiento por parte del victimario de la existencia de la ley así como la pena por la infracción a la misma: אזהרה ועונש "Azharah vehonesh" -Además el victimario tiene que ser advertido y prevenido por dos personas testigos: התראה ועדים "Hatraah vehedim".

Abarbanel infiere de la palabra איש "ish" -hombre- que el victimario tiene que ser גדול, "Gadol" -mayor de edad de acuerdo con la Halajah- para poder ser inculcado, no así la víctima, sea esta mayor o menor, hombre o mujer, esclavo o liberto. El victimario podía ser pasible de la pena de muerte únicamente si su víctima muriera como consecuencia directa de su agresión.

El Derecho Bíblico considera la pena de tuerta Como una prevención y no Como un castigo reparador, En palabras de la misma Torah : "Y todo Israel oír y temerá y no continuará haciendo acciones malas como esto." (Deuteronomio 13: 12). "Y extirparás el mal de en medio de ti, extirparás de Israel el que derrama la sangre inocente, por tu bien" (Deuteronomio 19: 13). Por último, aquel que derrama la sangre humana ofende a D's: "El que derramare la sangre del hombre, por medio del hombre su sangre será derramada." ¡Pues a la Imagen de Elohim hizo El al hombre! (Génesis 9:6).

Versículo 13.: "EMPERO EL QUE NO HUBIERE ACECHADO ... "

Rabbí Itshak A rama, comentando Números 35, nos enseña que: "La pena a la cual se hace posible el infractor de la Torah, está en proporción al grado de conciencia que éste tema cuando violó la ley. "

La intención personal juega un papel considerable, tanto en el valor de la rnitsvah como en la gravedad de la infracción. La ley que habla de las ciudades de refugio es particularmente significativa, ya que ésta ha sido promulgada para tener en cuenta el eventual carácter involuntario del asesino potencial. Esta ley figura en repetidas ocasiones en la Torah. (Véase Números 35:9 y s.s., Deuteronomio 4:41 y Deuteronomio 19, 1-10).

Por otra parte, el hecho de que la ley concerniente al asesinato involuntario figure al final del libro de Números -que es al final de toda la Torah, ya que el libro de Deuteronomio es prácticamente una repetición de toda la Tora insinúa que en cuanto a nuestros actos se refiere, todo depende en última instancia, de la intención buena o mala que abriguemos (antes que la consecuencia de esos actos) en hebreo: בונה "cavanah".

Versículo 13: ". " MAS ANTE ELOHIM FUERE COACCIONADA SU MANO ... "

Para entender este versículo es necesario conocer el pensamiento bíblico-talmúdico en cuanto a la Justicia Divina se refiere. Citaremos un célebre pasaje que nos relata que en determinada ocasión el sabio Hilel había visto un cráneo humano que flotaba sobre el agua e hizo la reflexión siguiente: "Porque hundiste te hundieron pero finalmente tus victimarios recibirán el mismo castigo." (tratado de Principios II: 7).

Por otra parte, los Sabios de Israel nos enseñaron que במקום שאין דין, יש דין "Bemakom sheen din, íesh din." quiere decir: allí donde la justicia humana no interviene, lo hace la Justicia Divina. Rashi nos explica que tanto el hombre muerto en accidente como su victimario "son en realidad personas que han escapado a la justicia -por causas no determinadas-, por eso es que D's los hace converger al mismo lugar y ah: se producirá lo que la justicia humana no ha podido hacer. "

Por último, de acuerdo con Proverbios 12, 21 : לא יאונה לצדיק כל און "Lo ieuneh latsadik col aven", o sea, que el hombre justo no servirá jamás de instrumento para la iniquidad.

Versículo 14: "EMPERO CUANDO PREMEDITARE UN HOMBRE CONTRA SU PROJIMO ... "

" ... Para matarlo aun desde Mi altar: esta idea es totalmente opuesta a la anterior que hablaba de las ciudades de refugio, pues el que matare con premeditación será prendido aun desde el altar si se refugiare allí, tal como ocurrió con loav ben Tseruiah. (Véase 1 Reyes 2:28 y s.s.).

Los Sabios del Talmud deducen de este versículo en Exodo 21, que aun si el asesino fuere כֹהֵן, "cohen" -sacerdote- y se dispusiere a servir en el altar, de allí mismo debería ser prendido. El altar no ofrecería inmunidad al asesino con premeditación." (Ibn Hezra).

Versículo 15: "Y EL QUE PEGARE A SU PADRE O A SU MADRE ... "

Traducimos ואמו "veimo" como "o a su madre" basados en Abarbanel que nos explica que esta ו "vav", generalmente conjunción copulativa, en este caso cumple la función de וְהַמְחִילֶת , "vav hamehaleket" -una suerte de conjunción disyuntiva--, como ocurrirá también en el versículo 16 con el secuestrador que será penado por secuestro de persona o por vender a una persona.

En el versículo 12 la Torah pena al que pegare a una persona y ésta muriere mientras que, tratándose de los padres, la mera agresión física hace pasible de pena de muerte al hijo, por supuesto mediando un juicio ante una corte.

Versículo 16: "Y EL QUE SECUESTRE A UN HOMBRE ... "

Este versículo está explicitado en Deuteronomio 24: 7, donde leemos: "Si se hallare un hombre que robare a una persona de sus hermanos, de los hijos de Israel y lo esclavizare o lo vendiere morirá' aquel ladrón y extirparás el mal de tu medio."

En realidad el versículo 16 de Exodo interfiere la secuencia lógica del 15 al 17 que tratan de leyes de agresión o injurias a los padres. Salíadiah Gaon dice que tal vez la Torah acá está hablando de hechos tal como suele suceder en la vida real: דִּבֶּר הַכְתוּב בַּהוּוֹה "Dibber hacatuv bahoveh", ya que los ladrones, prosigue él, son personas que han crecido fuera del hogar de sus padres y cuando se encuentran con ellos los desconocen, y pueden llegar a agredirlos o injuriarlos por no conocerlos.

"La pena de muerte se aplicaba al secuestrador, aun cuando fuera sorprendido antes de vender a su víctima. La ley pena por igual si la víctima fuere mayor de edad o menor de edad. " . (Ibn Hezr).

Versículo 17: "Y EL QUE MALDIJE RE A SU PADRE O A SU MADRE ... "

Llama la atención el rigor de esta pena ímpuesta en este caso, ya que la injuria pertenece a la categoría de מעשה "Davar heen bo mahaseh.", o. sea, que son palabras , no un acto físico-. Posiblemente de aquí se puede inferir que la Torah concede a este hecho negativo la misma importancia que si fuera cometido contra D's, pues en el caso de incurrir en blasfemia a D's, la pena era la condena a muerte. (Véase el caso específico en Levítico 24: 10 y 14).

Además, los Sabios de Israel nos han enseñado que שלשה שותפים יש באדם "Sheloshah shutafim iesh baadam", o sea, que el ser humano debe su vida a sus padres y a D's, lente de toda vida. De acuerdo con

la exéesis talmúdica, basada en Levítico 20:9, esta ena se aplicaba también al que injuriare la memoria de sus padres después de fallecidos éstos.

Versículo 18: "Y CUANDO CONTENDIEREN HOMBRES ... "

En los versículos anteriores la Torah prornulga las sanciones a la agresión física mortal, [entras que ahora nos hablará de sanciones por las agresiones físicas que no causan la muerte. Los Sabios del Talmud infieren, especialmente del versículo 19, que el agresor que atenta contra su prójimo deberá ser sancionado y pagar חמשה דברים, "hamishah devan", o sea una reparación quíntuple, a saber: נזק, "nezek" -el valor de los órganos dados-, צער, "tsahar" -el daño por el dolor infligido-, בשת, "boshet" -daño por la vergüenza infligida (la mutilación)-, רפוי, "ripui" -gastos de curación: שבת, "shevet" -lucro cesante- .

Maimónides agrega que amén de esta reparación material, el agresor deberá obtener el perdón de su víctima, si no, ninguna reparación podrá borrar esa agresión; pero, por otra parte, la víctima no deberá ser persona irreconciliable, en la esperanza que el arrepentimiento sincero del agresor incitará a la víctima a concederle el perdón. (Mishneh Torah, Hiljot Hovel Umazik, Capítulo 5, Halajah 9).

Versículo 18: " ... Y DEBIERE PERMANECER EN CAMA ... "

Onkelos traduce ויפל לבוטלן, "veipel lebutelan" quiere decir, que se viere impedido de realizar su trabajo habitual, y no necesariamente estar en cama.

Versículo 19: " ... POR SUS PROPIOS MEDIOS ... "

Traducimos על משענתו, "hal mishanto" como "propios medios" basados en Rashi e Ibn Hezra, que a su vez reflejan la interpretación talmúdica de estas palabras.

Versículo 19: " .. QUEDARA ABSUELTO EL QUE PEGO ... "

De lo que inferimos que al agresor se lo detenía hasta ver si su víctima se recuperaba del daño sufrido y entonces se lo absolvía de prisión, pero era condenado a pagar la reparación múltiple. (Basado en Rashi)

Versículo 19: " ... CESANTIA ... "

Quiere decir lucro cesante.

Versículo 19: " ... Y SU CURACION HABRA DE COSTEAR ... "

La traducción de רפא ירפא, "Rapo ierape" como "Y su curación habrá de costear" está basada en Onkelos citado por Rashi. En otro orden de cosas, el Talmud concluye de este versículo que la Torah concede autorización al médico para curar los enfermos (T. B. Baba Kama 85 A).

Por su parte, Ibn Hezra limita la autorización de la curación de enfermedades externas, mientras que los Tosafistas, comentando la opinión talmúdica arriba citada, amplían la autorización a todas las enfermedades, aun aquellas "enviadas por el cielo". El autor de "Birque Iosef" dice que: "En nuestros días no se debe esperar el milagro. El paciente debe recurrir al médico en todos los casos pero depositando su confianza en D's. "

Versículo 20: "Y CUANDO PEGARE UN HOMBRE A SU ESCLAVO ... "

Se trata aquí de un esclavo quenahanita, ya que de ser éste hebreo, la ley que condena la agresión física no reconoce distinción entre hebreo libre y hebreo esclavo. En ambos casos, éste está amparado por la ley que dice: "El que pegare a una persona y ésta muriere; morir habrá de ser muerto" (Exodo 21: 12)

En cuanto al esclavo quenahanita se refiere, si bien éste era propiedad de su amo, la Torah no le reconoce derecho de vida o muerte sobre su esclavo, y si el amo lo matare se hacía pasible de la pena de muerte.

Versículo 21: "EMPERO SI UN DIA O DOS DIAS ... "

Quiere decir 24 horas. En hebreo מעת לעת, "mehet lehet".

Versículo 22: "Y CUANDO CONTENDIEREN ... "

Para comprender los versículos 22 y 23, es necesario tener en cuenta dos leyes de la Torah, a saber: a) "Y no habréis de aceptar rescate por la vida del asesino, si él fuere culpado, habrá de morir. .." (Números 35: 31); b) "Aquel que matare un animal deberá pagar por él, alma por alma." (Levítico 24: 18). De estos dos versículos resultan claras dos cosas; en primer lugar, la imposibilidad de trocar la condena a muerte mediante rescate, si el asesinato fuere cometido con premeditación y b) que el término נפש "nefesh" - alma está usado en Levítico 24: 18 como compensación económica, ya que es imposible entender que el hombre que matare un animal sería muerto. En cuanto a los versículos 22 y 23 de Exodo 21, leemos en el Talmud, T.B. Sanhedrin 79 A, una gran divergencia entre los tanaítas por un lado y Rabbi Shmion por el otro. El tema de divergencia es como penar זה והרג את זה והרג את זה, "Hamitcaven laharog et zeh veharag et zeh" -aquel que tuviere intención de matar a su adversario y resultare que mató a otro y no a su adversario-. Evidentemente, en ese caso no existe una כונה "cavanah" -intención determinada, por lo tanto Rabbi Shmion lo exime de pena, mientras que los otros tanaítas deciden que es pasible de la pena de muerte igualmente, ya que ha mediado la כונה, "cavanah" -intención de matar-. Maimónides en su Código legal Mishneh Torah codifica la ley de acuerdo con Rabbi Shmion. En el caso de nuestros versículos, el problema es similar, ya que los dos hombres al contender, seguramente no tendrían la intención de matar a esta mujer cuando uno de ellos la golpeó y por lo tanto, al respecto de este caso existe la misma divergencia, que RashJ recoge en nombre del Talmud.

Versículo 22: " ... CASTIGAR HABRA DE SER CASTIGADO ... "

.. "Esto hace referencia a la compensación económica por el daño causado de acuerdo con la demanda del esposo y si no se llegan a un acuerdo se recurrirá a la justicia. " (Ibn Hezra).

Versículo 23: "EMPERO SI DAÑO MORTAL HUBIERE ... "

Quiere decir: en la mujer.

Versículo 24: "OJO POR OJO ... "

La Ley Oral es muy clara al respecto. No se trata de la amputación de miembro alguno del victimario sino una compensación económica Véase nuestra nota al versículo 18). En nuestra opinión la base del dictamen de la Ley Oral es el versículo de Números 35: 31, luego prohíbe aceptar rescate de manos de un asesino, entendiendo el Talmud que en todos los demás casos de agresión y daño físico, el rescate es posible mediante el dictamen de la Corte Rabínica. Además la palabra תחת, "tahat" que ha sido traducida "por", en el lenguaje bíblico quiere decir también: a cambio, en restitución, en lugar. Lo que llama la atención es la opinión de Maimónides en su Guía de los Perplejos, Libro Tercero, Capítulo 41, donde dice literalmente: "Y tú lector no preocupes -tu mente por el hecho que la Tradición oral sustituye las palabras de la Torah al pedir en este caso compensación económica y no amputación de la mano. por ejemplo -ya que la intención en este capítulo' es explicar los versículos y no las palabras del Talmud ...••

Esta afirmación ha originado una réplica muy fuerte de Rabbi Itshak Arama en su libro Hakedat Itshak, Capítulo 46, que manifiesta una gran extrañeza ante esta posición de Maimónides, "ya que la intención del versículo de la Torah, escrita y de los Sabios de la Ley Oral es una e idéntica."

Por último, Ibn Hezra nos explica el aspecto lingüístico de esta ley diciendo que la Torah quiere dejar claro que el agresor que dañó el ojo de su prójimo deberá sufrir el mismo daño de no mediar el rescate; agregando él que los casos enunciados por la Torah son los más frecuentes en casos de agresión, y por eso la Torah enuncia estos casos.

Versículo 26: "Y CUANDO GOLPEAR UN HOMBRE EL OJO DE 'su ESCLAVO ... "

Rashi comenta que esto se aplica también a las "24 extremidades de órganos", si fueren dañadas por golpear el amo a su esclavo. El ojo y el diente son citados solamente como casos más típicos, yendo del órgano más importante como el ojo, hasta aquéllos que son menos importantes, como los dientes.

Esta es una sanción para penar la crueldad y brutalidad del amo de un esclavo quenahanita.

Esta ley no comprende al esclavo hebreo, si lo hubiere, ya que él está comprendido en las leyes que amparan a los hombres libres de Israel.

Versículo 28: "Y CUANDO CORNEARE UN TORO A UN HOMBRE .. ."

En los versículos anteriores la Torah nos habló de los daños que la persona puede causar con sus propias manos, como asesinato voluntario, involuntario, etc. Ahora la Torah nos hablará de los daños que la persona puede causar con sus bienes, hacienda, etc.; en hebreo נזקי ממון "nizke mamon".

Maimónides, quien clasificó las mitsvot en 14 categorías, sitúa las leyes de נזקי ממון, "nizke mamon" en quinto lugar y dice al respecto: "Estas leyes tienen por finalidad evitar la injusticia e impedir el daño al prójimo. Para lograrlo, el hombre es responsable por todo daño causado por sus animales también, y tiene la obligación de cuidar a éstos. Asimismo es responsable por los daños causados por el fuego o por un foso cavado por el hombre. Todo esto debe ser vigilado por el hombre para que no se origine ningún daño. Sin embargo, estas disposiciones deben ser aclaradas. Te quiero decir que los daños causados por el "diente" del animal o por la "pata" del animal en la v/a pública no hacen responsable a su dueño por ello, ya que resulta imposible tomar precauciones en estos casos, y además es poco frecuente que ello ocurra, de lo que resulta que aquella persona que "depositare" algo en la v/a pública, ha expuesto sus bienes irresponsablemente, pero el dueño de animales es responsable por el daño que causaren sus animales en la propiedad privada del .damnificado. Por último, la Torah distingue también entre el animal תם, "tam" -dócil y aquel que es מועד "muhad", o sea aquel animal cuyo dueño ya fue advertido en dos ocasiones anteriores. Si el hecho que originare el daño causado por el animal fuere excepcional, el dueño del mismo es responsable de pagar נזק חצי, "hatsi nezek" -la mitad del daño=, mientras que si el animal tuviere el hábito de dañar y esto fuere conocido por su dueño, él deberá pagar נזק שלם, "nezek shalem" -la totalidad del daño causado. "

Versículo 28: " ... LAPIDAR SERÁ LAPIDADO EL TORO .. "

Esto no puede ser considerado un castigo al animal, sino más bien es una protección a la sociedad incluida en el principio general de ובעת הרע מקרבך, "Ubiharta harah mikirbeja" -extirparás el mal de tu medio (Deuteronomio 13:6).

Versículo 28: " ... Y NO SERA COMIDA SU CARNE ... »

La Torah prohíbe comer carne de cadáveres (Véase Exodo 22:30), por lo tanto la intención de este versículo es otra, queriendo decir, de acuerdo con el Talmud, que no se podrá sacar ningún provecho de este animal, como sería venderlo, en hebreo, אסור בהנאה, "Asur bahanaah" (T.B. Baba Kama 41 A).

Versículo 29: "MAS SI TORO ACORNEADOR FUERE DESDE AYER Y ANTEAYER. . ."

Se entiende por שור מועד, "shor muhad" el toro que hubiere ya acorneado tres veces, siempre que su dueño fuere advertido formalmente.

Versículo 29: " ... Y TAMBIEN SU DUEÑO SERÁ MUERTO."

Quiere decir que sería pasible de pena de muerte si él no quisiere pagar el rescate correspondiente. Por otra parte, el hombre se hace pasible de pena de muerte únicamente cuando comete un homicidio con premeditación.

Versículo 33: "CUANDO ABRIERE .. ."

Se trata de la apertura de un foso que ya estaba cavado en vía pública.

Versículo 34: " ... y EL ANIMAL MUERTO SERA PARA EL."

"O sea, para el damnificado. Quiere decir, le se establece un precio para el animal muerto y el damnificador pagará la diferencia resultante entre el animal vivo y el animal muerto. " (Rashi)

Versículo 37: "CUANDO ROBARE UN HOMBRE UN TORO ...••

De acuerdo con Exodo 22:3, el robo simple á sancionado por la Torah. Transcribimos el versículo: "Si hallar fuere hallado en su poder 10 robado, desde toro hasta asno, hasta oveja en vida, dos habrá de pagar." De acuerdo con nuestro versículo (Exodo 21 :37) el delincuente ha superado el robo simple, por 10 tanto, debe ser penado con más rigor, ya que al vender o transformar el animal robado, él demuestra un grado de delincuencia alto y de mucha premeditación. acumulando una serie de actos delictivos. Maimónides ya nos había explicado que aquellos delitos de fácil concreción tienen que ser castigados con mayor rigor para evitar su repetición. Es por eso que aquel que robare un cordero, y 10 degollare y 10 vendiere, en lugar de restituir dos. pagará el doble de la pena: cuatro.

Si robare un toro, pagará cinco y no cuatro, ya que con el toro, el dueño ara la tierra y al privarlo del animal, le causa un gran daño (Opinión de Rabbi Meir en el Talmud T.B. Baba Kama 79 B).

EXODO

שמות כב

CAPITULO 22

1. Si excavando fuere hallado el ladrón y fuere golpeado y muriere, no hay por él causa de sangre.

2. Empero si ya hubiera lucido el sol sobre él, hay causa de sangre por él. Pagar habrá de pagar; si no tuviere será vendido por lo que robó.

3. Si hallar fuere hallado en su poder lo robado, desde toro hasta asno, hasta oveja en vida, dos habrá de pagar. Tercera

4. Cuando hiciere pastar un hombre en campo o viñado y mandare a sus animales y pastaren en campo de otro, lo mejor de su campo y lo mejor de su viñado habrá de pagar.

5. Cuando se originare un fuego y hallare espinos y fuere consumida gavilla o la mies o el campo, pagar habrá de pagar el que iniciare el incendio.

6. Cuando diere un hombre a su prójimo plata o enseres para custodiar y fueren robados de la casa del hombre, si se hallare al ladrón habrá de pagar doble.

7. Si no se hallare al ladrón, habrá de presentarse el dueño de la casa ante los jueces, para jurar; si no ha tendido su mano contra la pertenencia de su prójimo.

8. Por todo caso de fraude: por toro, por asno, por cordero, por prenda, por todo

אם-במחתרת ימצא הגנב והקה ומת אין לו דמים: ב אם-זרתה השמש עליו דמים לו שלם ישלם אם-אין לו ונמכר בגנבתו: ג אם-המצא תמצא בידו הגנבה משור עד-חמור עד-שה חיים שנים: ישלם:

שלישי

ד כי יבער איש שדה או-כרם ושלח את-בעירה [בעירו] ובער בשדה אחר מיטב שדהו ומיטב כרמו ישלם: ה כי-תצא אש ומצאה קצים ונאכל גדיש או הקמה או השדה שלם ישלם המבער את-הבערה: ו כי-יתן איש אל-רעהו כסף או-כלים לשמר וגנב מבית האיש אם-ימצא הגנב ישלם שנים: ז אם-לא ימצא הגנב ונקרב בעל-הבית אל-האלהים אם-לא שלח ידו במלאכת רעהו: ח על-כל-דבר-פושע על-שור על-חמור על-שה על-שלמה על-כל-אבדה אשר יאמר כי-הוא זה עד האלהים יבא דבר-שניהם אשר ירשיעו אלהים ישלם שנים לרעהו: ט כי-יתן איש אל-רעהו חמור או-שור או-שה וכל-בהמה לשמר ומת או-נשבר או-נשבה אין ראה: י שבעת יהיה תהיה בין שניהם אם-לא שלח ידו במלאכת רעהו ולקח בעליו ולא ישלם: יא ואם-גנב יגנב מעמו ישלם לבעליו: יב אם-טרף יטרף יבאה עד הטרפה לא ישלם:

יג וכי-ישאל איש מעם רעהו ונשבר או-מת בעליו אין-עמו שלם ישלם: יד אם-בעליו עמו לא ישלם אם-שכיר הוא בא בשכרו: טו וכי-יפתה איש בתולה אשר לא-ארשה ושכב עמה מהר ימהרנה לו לאשה: טז אם-מאן ומאן אביה לתתה לו כסף ישלם כמהר הבתולת: יז מכשפה לא תהיה: יח כל-שכב עם-בהמה מות ימת: יט זבח לאלהים יחרם בלתי ליהיה לבדו: כ וגר לא-תונה ולא תלחצנו כי-גרים הייתם בארץ מצרים: כא כל-אלמנה ויתום לא

objeto extraviado, cuando dijere: " ¡Esto es!" hasta los jueces habrá de llegar el caso de ambos litigantes. Al que condenaren los jueces, habrá de pagar el doble a su prójimo.

9. Cuando diere un hombre a su prójimo asno o toro, o cordero o animal alguno para custodiar y muriere o se quebrare o fuere llevado y no hubiere quien vea ...

10. Juramento ante Adonai ha de haber entre ambos: si no ha tendido su mano contra la pertenencia de su prójimo, aceptará su dueño y no habrá de pagar.

11. Empero si robar fuere robado de con él, habrá de pagar a su dueño. 12. Si devorar fuere devorado, lo traerá como testimonio; por el animal devorado no habrá de pagar.

13. y cuando pidiere prestado¹ un hombre de su prójimo y se quebrare o muriere -su dueño no está con él- pagar habrá de pagar.

¹ Un animal.

14. Mas si su dueño está con él, no habrá de pagar. Empero si alquilado es, ya ha sido compensado con su alquiler.

15. Y cuando sedujere un hombre a una virgen que no ha sido desposada y se acostare con ella, mediante dote habrá de desposarla para él como mujer.

16. Mas si negar se negare el padre de ella a dársela a él; plata habrá de pesar, de acuerdo con la dote¹ de las vírgenes.

תענון: כב אם-ענה תענה אתו כי אם-צעק יצעק
אלי שמע אשמע צעקתו: כג וחרה אפי וחרגתי
אתכם בחרב והיו נשיכם אלמנות ובניכם יתמים:

כד אם-נסף תלוה את-עמי את-העני עמך לא-
תהיה לו פנשה לא-תשימון עליו נשך: כה אם-
חבל תחבל שלמת רעך עד-בא השמש תשיבנו
לו: כו כי הוא כסותה [כסותו] לבדה הוא שמלתו
לערב במה ישלב והיה כי-יצעק אלי ושמעתי כי-
חנן אני:

רביעי

כז אלהים לא תקלל ונשיא בעמך לא
תאז: כח מלאתך ודמעתך לא תאחר בכור בניך
תתן-לי: כט כן-תעשה לשרך לצאנך שבעת ימים
יהיה עם-אמו ביום השמיני תתנו-לי: ל ואנשי-
קדש תהיו לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו
לכלב תשלקון אתו:

¹ Hebreo: Mohar: Suma proporcionada por el novio al padre de la novia.

17. A hechicera no habrás de dejar vivir.

18. Todo aquel que yaciere con animal, morir habrá de ser muerto.

19. El que sacrificare para ídolos será muerto; excepto para Adonai, a El solo.

20. Al extranjero no engañarás, ni le oprimirás ya que extranjeros habéis sido en la tierra de Egipto.

21. A ninguna viuda ni huérfano habréis de maltratar.

22. Si maltratar lo maltratares a él, pues si clamar clamare a Mí, escuchar habré de escuchar su clamor.

23. Y se encenderá Mi furor y os mataré a vosotros a espada. y serán vuestras mujeres viudas Y vuestros hijos, huérfanos.

24. Si plata prestares a Mi pueblo, al pobre que está contigo, no seas para con él como acreedor. No habréis de imponer sobre él interés.

25. Si prender prendares la vestimenta de tu prójimo, antes de la puesta del sol habrás de devolvérselo.

26. Ya que ella sola es su cobertura, ella es su ropa para su piel. ¿En qué habrá de dormir? Y ocurrirá que cuando clame a Mí, Yo escucharé, ya que compasivo soy Yo.

Cuart

a

[27.](#) A los jueces no habrás de injuriar Y a un jefe de tu pueblo no habrás de maldecir.

[28.](#) Las primicias de tu cosecha y de tu aceite¹ no habrás de retrasar. Al primogénito de tus hijos habrás de darme.

[29.](#) Así habrás de hacer a tus toros y a tus ovejas, siete días permanecerá con su madre y al séptimo día lo ofrecerás ante Mí.

[30.](#) Y hombres consagrados habréis de ser para Mí. Y carne devorada en el campo no habréis de comer, a los perros habréis de arrojarla.

¹ El significado del término hebreo es incierto.

CAPITULO 22

Versículo 1: "SI EXCAVANDO FUERE HALLADO EL LADRON ... "

Si bien este caso es presentado en forma particular, los Halajistas ven en él, el arquetipo del asesino potencial. La única prevención está incluida en la ley que dice: "הבא להרגך השכם להרגו" "Haba lehorgueja hashquem lehorgo" -que es el derecho a la defensa propia-. Este derecho implica la posibilidad de prevenir todas aquellas situaciones que ponen en peligro la vida humana. Para evitar los abusos que pudieren ser cometidos amparándose en la ley de defensa propia, la Torah nos previene que el argumento no deberá ofrecer duda alguna: "Empero si ya hubiere lucido el sol sobre él" (Exodo 22: 2) lo que quiere decir, en el lenguaje metafórico, que si la cosa está clara como el sol, que el delincuente no tiene ninguna intención de matar y viene solamente para robar, su vida está protegida por la ley, y aquel que lo asesinare tendrá causa de sangre. Rambam enuncia la ley de מצילין את הנרדף בכפו של רודף "Matsilin et hanirdaf bejapo shel rodef", quiere decir, que tenemos la obligación de evitar un asesinato potencial, al principio hiriendo al agresor potencial, si ello no fuere suficiente para evitar el asesinato: מצילין את הנרדף בנפשו של רודף, "matsilin et hanirdaf benafsho sheí rodef" -se protegerá a la víctima potencial aun a costa de la vida del agresor-, por supuesto al fallar los medios disuasivos. Es este mismo principio que sirve de base para la ley que permite a la mujer embarazada, eliminar clínicamente o quirúrgicamente el feto, si la vida de la madre estuviere en peligro. (Véase en extenso Mishneh Torah, Hiljot Rotseal; Capítulo 1).

Versículo 4: " LO MEJOR DE SU CAMPO "

De acuerdo con los Sabios del Talmud, si el dueño de los animales que causaren el daño al campo ajeno, no tuviere dinero para compensar el daño, deberá pagar con lo mejor de sus tierras. (Citado por Rashi)

Versículo 5. "CUANDO SE ORIGINARE UN FUEGO ... "

Si bien esto no es un delito premeditado, está penado por negligencia porque se debió prever que los espinos podrían propagar el fuego.

Versículo 5: " ... O EL CAMPO ... "

"Porque el fuego puede destruir la siembra del campo. Nuestros Sabios entienden que esto hace referencia al daño causado no solamente al producto del campo sino a todo lo que suele haber en el campo habitualmente." (Ibn Hezra)

Nótese que este es un caso de daño provocado por una causa indirecta, pero que damnifica por sí sola sin ningún otro factor interviniente. Por eso, el autor es responsable material del acto. Sin embargo, cuando esta acción indirecta no fuere por sí sola el factor único de daño, el Talmud lo encuadra bajo la ley de גרמא בנזקין "Guerama benezakin", quiere decir: daño por acción indirecta, donde intervienen otros factores además del factor original, por ejemplo, abrir la puerta de un corral, cosa que podría provocar la huida de los animales y la pérdida material consiguiente; omitir el prestar testimonio que pudiese evitar una condena al prójimo, o poner algún veneno delante de un animal, que pudiese comerlo y morir. En todos estos casos, el Talmud establece que el autor es פטור מדיני אדם "Patur midine adam", o sea, ninguna corte terrena puede entablarle juicio alguno, pero es חייב בדיני שמים "haiav bedine shamaim" quiere decir que el autor es responsable moral ante la Corte Celestial (T. B. Baba Kama 56 A).

Versículo 6: "CUANDO DIERE UN HOMBRE A SU PRÓJIMO PLATA O ENSERES PARA CUSTODIAR .. "

En los versículos 6 al 14 la Torah promulgará las leyes correspondientes a ארבעה שומרים "arbahah shomrim", o sea, los 4 custodios o agentes de protección, a saber: 1) שומר חנם "shomer hínam" -el custodio desinteresado de los bienes de su prójimo-; 2) שומר שכר "shomer sajar" -el custodio remunerado-; 3) השואל "hashoel" -el que toma prestado algo sin retribución; 4) השוכר "hasojer" -el que toma en alquiler sus objetos al prójimo-.

En el primer caso, incluido en los versículos 6 al 8 de acuerdo con el Talmud, se trata del שומר חנם "shomer hínam" -custodio desinteresado-. La ley lo exime de toda responsabilidad, excepto la de la negligencia: פשיעה "peshiháh". En palabras de Maimónides: כל הפושע מזיק הוא "col haposheah mazik hu", quiere decir: el custodio negligente es jurídicamente responsable por el perjuicio causado (Mishneh Torah, Hiljot Sejirut, Capítulo 11, Halajah 3).

Versículo 7: " EL DUEÑO DE LA CASA "

Quiere decir: el custodio.

Versículo 7: " ... ANTE LOS JUECES ... "

Traducimos אל אלוהים "el haelohim" como "ante los jueces" basados en Onkelos.

Versículo 8: "POR TODO CASO DE FRAUDE ... "

Quiere decir, que si se descubriere que el custodio ha mentido y la corte, mediante testimonio adecuado, lo declarare culpable de robo, el custodio habrá de ser condenado como el ladrón común, que pagará el doble de lo sustraído. Véase Exodo 22:3. (Basado en Rashi).

Versículo 8: " ... CUANDO DIJERE: ¡ESTO ES!. .. "

De acuerdo con el sentido literal, quiere decir que hay testigo que identifica el objeto en cuestión, acusando al custodio de poseerlo y refutando su alegato de robo. Pero, los Sabios del Talmud lo han interpretado en la forma siguiente, diciendo que para exigirle al custodio un juramento judicial, deberá él mismo reconocer de alguna manera, aunque sea parcial, su responsabilidad; en hebreo: מודה במקצת, חייב בשבועה, "modeh bemiktsat, haiav bishvuhah". (Basado en Rashi)

Versículo 9: "CUANDO DIERE UN HOMBRE A SU PROJIMO ... "

En este caso se trata del שומר שכר, "shomer sajar" -custodio remunerado-. Este está exento en todo caso de fuerza mayor que hubiere ocurrido sin mediar testigos. En caso que el animal fue re robado, él será responsable, ya que para eso él es remunerado, para custodiar el animal en cuestión. Los Sabios del Talmud agregan, que aun en los casos de fuerza mayor, deberá quedar aclarado que él ha cumplido normalmente su función de custodio: ששמר כדרך השומרים, "sheshamar quederej hashomerim", de no ser así, resultaría ser un caso de negligencia, que lo haría responsable por el daño ocasionado.

Versículo 10: " ... Y NO HABRA DE PAGAR."

"El custodio no deberá restituir nada." (Rashi)

Versículo 12: " ... LO TRAERA COMO TESTIMONIO ... "

El custodio deberá traer una prueba material de ello quedando exento de toda responsabilidad. Haciéndose eco de esta ley, el profeta fiamos, en el capítulo 3:12 dice: " ... Como rescata el pastor de la boca del león, dos patas o el extremo de una oreja" (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 13: "Y CUANDO PIDIERE PRESTADO ... "

El versículo 13 trata el caso de la tercera categoría de custodio, o sea: השואל, "hashoel" -el que toma prestado algo sin retribución-, éste es responsable en todos los casos, aun en los casos de fuerza mayor, siempre y cuando el dueño del animal no estuviere presente cuando el animal estaba trabajando.

Versículo 14: "... EMPERO SI ALQUILADO ES, Y A HA SIDO COMPENSADO CON SU ALQUILER."

El que ha tomado en alquiler un animal de su prójimo para trabajar y le ocurriere algo al animal, si fuere por fuerza mayor, el que toma en alquiler (שוכר "sojer") está exento, pero en caso de robo o de extravío, es responsable como en el caso de שומר שכר, "shomer sajar", que es el custodio rentado. Esta es la opinión de Rabbi lehudah en el Talmud, aunque Rabbi Meir opina que el שוכר "sojer" está exento en todos los casos, excepto en el de negligencia: פשיעה, "Peshihah", al igual que el שומר חנם, "shomer hinam" -el custodio desinteresado (T.B. Baba Kama 45 B).

Versículo 15: "Y CUANDO SEDUJERE UN HOMBRE ... "

El término פתוי, "Pitui" -seducción-, rige únicamente cuando se trata de una menor. Esta ley queda debidamente aclarada en Deuteronomio 22:29.

Versículo 17: "A HECHICERA NO HABRAS DE DEJAR VIVIR."

Esto incluye por igual a hombres o a mujeres. Los exégetas entienden que la mujer sería la que tiene mayor tendencia hacia la hechicería y la magia.

Abarbanel nos hace notar que el texto no se expresa por la terminología habitual en este caso, ya que cada vez que una persona es pasible de pena de muerte, el texto dice מות יומת, "mot iumat" -morir habrá de ser muerto-. Lo que ocurre en nuestro versículo es que, tratándose de una mujer, podría haber alguna compasión o reticencia a condenarla a muerte, por eso la Torah usa una terminología más persuasiva, para evitar la permisividad.

Versículo 18: "TODO AQUEL QUE YACIERE CON ANIMAL. ... "

Véase Levítico 18 al respecto. La perversión está encuadrada dentro de la idolatría y el paganismo que azotaban a la tierra de Egipto y a la tierra de Quenahan de acuerdo con el texto de Levítico.

Versículo 20: "AL EXTRANJERO NO ENGAÑARAS, NI LE OPRIMIRAS ... "

"Esto hace referencia al engaño mediante la palabra, mientras que la opresión hace alusión al robo y a la opresión económica, en general. " (Rashi)

"No le engañes ni lo oprimas en tu país por el hecho de tener más fuerza que él. "{Ibn Hezra).

Parecería que la humanidad no ha entendido nunca este mensaje. Las minorías oprimidas todavía siguen siendo el oprobio de la humanidad.

Por otra parte, la Torah siempre hace menciones especiales de los sectores débiles de la sociedad, como el extranjero, el huérfano Y la viuda. ya que la perversión humana tiende a oprimir a los débiles e indefensos

Versículo 21: "A NINGUNA VIUDA NI HUERFANO HABREIS DE MAL TRATAR."

"Nótese la forma plural '... habréis de maltratar'. La razón es para indicar que todo aquel que presencia semejante injusticia y calla, es cómplice de la situación." (Ibn Hezra).

La solidaridad social debe ser tomada en sus dos aspectos: el positivo, que me debe hacer merecedor de los beneficios de la sociedad, Y el negativo, que me hace responsable por los males generados por el hombre, que aquejan a la sociedad. Existen derechos sociales que que•remos usufructuar, pero deben existir también deberes sociales imperativos que es nuestro aporte a la sociedad en la cual vivimos Y que debemos ayudar a mejorar insistentemente.

Versículo 22: "SI MALTRATAR, LO MALTRATARES ... "

Versículo 23: "Y SE ENCENDERA MI FUROR ... "

La Torah promulga un sistema de retribución llamado מדה כנגד מדה, "middah quenegued middah", quiere decir, que siempre deberá existir una relación entre el delito y la pena correspondiente. En este caso, la Torah nos recuerda que ningún ser humano está exento de desgracias personales y por lo tanto la situación de viudez Y orfandad puede afectar a toda persona. Estas palabras tienen por finalidad sensibilizar al hombre para que aprenda a tratar cada ser humano como si fuera él mismo. Por otra parte, si bien el versículo habla del huérfano Y la viuda, en realidad, esto hace alusión a toda la sociedad: nadie tiene que ser oprimido, הלא שדבר הבתוב בהווה "Ela shedibber hacatuv bahoveh", o sea' que, la Torah se refiere a los casos más frecuentes. Parecería ser que la tendencia del ser humano cuando oprime, es oprimir a los sectores débiles de la sociedad. El huérfano Y la viuda son tomados acá como símbolo de personas indefensas, no tiene nada que ver con la riqueza o la pobreza.

En cuanto al pobre económicamente hablando- los versículos 24 y 25 se referirán a él, específicamente.

Versículo 24: "SI PLATA PRESTARES A MI PUEBLO ... "

La conjunción אם, "im" generalmente refleja la condicionalidad, pero en este caso dice Rabbi Ishmahel, que esta conjunción pierde su carácter ordinario, adquiriendo carácter de adverbio, o sea: cuando prestares a Mi pueblo ... Es conveniente recordar que la Halajah, cuando codifica las leyes de צדקה "tsedakah" -ayuda social- establece ocho grados para la misma, siendo el más meritorio el grado de aquel hombre que presta dinero para evitar el derrumbe económico de su congénere. (Véase Shulhan Haruj, Ioreh Dehah 249:6).

Versículo 24: " ... A MI PUEBLO .. "

El Talmud infiere de aquí, las prioridades para ayuda social, prevaleciendo la idea central de que, el más cercano es prioritario, עניי ביתך קודמין, עניי ביתך ועניי עירך, "hanie betejah vahanie hireja, hanie betejah kodmin".

Versículo 24: " ... AL POBRE QUE ESTA CONTIGO ... "

"Trata de jijarte en ti mismo, como si tú fueras pobre. " (Rashi)

Versículo 24: " ... NO SEAS PARA CON EL COMO ACREEDOR ... "

"No le reclames la deuda con fuerza, si sabes que no tiene, no le hagas pasar vergüenza ". (Rashi)

La palabra נשך "neshej" -interés- deriva del verbo נשך, "nashoj" -morder- ya que el interés se parece a la mordedura de la víbora. Al principio, no se percibe la mordedura por el tamaño de la misma, pero después invade todo el cuerpo, y así es el interés, al principio no se conoce el daño hasta que el interés causa grandes daños al patrimonio de la persona hasta que lo empobrece. (Basado en Rashi).

Por otra parte "el versículo 24 empieza hablando en singular y concluye en plural: לא תשימון עליו נשך "lo tesimun halav neshej", no habréis de imponer sobre él interés-; ya que la prohibición afecta por igual al prestamista, al notario público que escribiere el documento de deuda y a los testigos que la avalan" (Ibn Hezra).

Versículo 25: "SI PRENDAR PRENDARES ... "

El versículo anterior hablaba de la salvaguardia de los intereses del deudor, mientras que éste habla de los derechos del acreedor. El acreedor puede tomar prendas por vía judicial una vez que el plazo acordado para la devolución de la deuda haya transcurrido y el deudor no haya pagado. Esta ley está ampliada en Deuteronomio 24: 10, donde leemos: "Cuando fueres acreedor de tu prójimo, no entrarás a su casa para tomar su prenda. Permanecerás afuera y el hombre que es tu deudor te sacará la prenda afuera. Empero si un hombre pobre fuere él, no habrás de dormir en su prenda. Devolver habrás de devolverle la prenda a la puesta del sol, él dormirá con su prenda y te bendecirá, y para ti habrá justicia, ante Adonai, tu D's."

La ley de prendas está debidamente reglamentada y limitada, y no puede afectar un objeto de primera necesidad, indispensable para la vida del individuo, la de su familia o para el ejercicio de su profesión. "Si fuere un hombre pobre y la prenda fuera un objeto que él necesita, la Torah prescribe devolvérsela en el mismo momento que lo necesitare. A modo de ejemplo, se le habrá de devolver la almohada de noche para que pueda dormir, y el arado de día para que pueda trabajar" [Mishneh Torah, Hilot Malveh Veloveh, Capitulo III, Halajah 5).

Versículo 26: "Y A QUE ELLA SOLA ES SU COBERTURA. ELLA ES SU ROPA PARA SU PIEL. .. "

"Pero si el deudor tuviere otra prenda, el acreedor no está obligado a devolverle la prenda en cuestión ." (Minhah Belulah)

Para tener una idea cabal de la gran sensibilidad de las leyes prendarias, compárese éstas con las normas vigentes en aquellas épocas entre los pueblos, normas éstas arbitrarias por las cuales el acreedor llegaba a tomar por esclavos a los hijos del deudor, si éste no pudiese pagar. Estas normas

paganas llegaron a tener vigencia entre los reyes de Israel afectados por el paganismo de Shomeron (Samaria) (Véase 11 Reyes 4: 1).

Versículo 26: "... YA QUE COMPASIVO SOY YO."

... Y oigo la oración de todo hombre aunque éste no fuere correcto. La palabra חנון "hanun" deriva de חנן "hinan" que quiere decir gratis, o sea que la compasión de D's no tiene ni prerequisites ni límites, en palabras del Salmista: ורחמי על כל מעשיו "Verahamav hal col maliasav" -Su misericordia se extiende sobre todos Sus creados (Basado en Minhah Belulah).

Versículo 27: "A LOS JUECES NO HABRAS DE INJURIAR ... "

Traducimos la palabra אלהים "Elohim" como jueces basados en Onkelos (Véase nuestra nota a Exodo 21: 1). Ibn Hezra incluye en esta categoría a los sacerdotes de la tribu de Levi, maestros de la Torah. (Véase Deuteronomio 33: 10 y Malaji 2:7). En realidad la Torah prohíbe maldecir a cualquier hombre, pero lo frecuente es, dice Rashbam, que los ciudadanos suelen enojarse contra reyes Y jueces por los veredictos de éstos y por eso formula la ley en estos términos.

Versículo 28: "LAS PRIMICIAS DE TU COSECHA Y DE TU ACEITE ... "

Este versículo ha sido traducido de acuerdo con el comentario de Rashbam, que lo equipara a Deuteronomio 18:4, donde la ley está formulada en un lenguaje más claro.

Versículo 28: "... AL PRIMOGÉNITO DE TUS HIJOS HABRAS DE DARME."

Véase Exodo 13:2 y s.s.

Versículo 29: "ASI HABRAS DE HACER A TUS TOROS Y A TUS OVEJAS ... "

Véase Levítico 22:27 y s.s.

Versículo 30: "Y HOMBRES CONSAGRADOS ... "

En general el concepto de santidad indica la abstinencia y la renuncia a determinados placeres, en este caso, la Torah hace referencia a las leyes dietéticas que serán tratadas en extenso en Levítico 11.

Versículo 30: "... Y CARNE DEVORADA EN EL CAMPO ... "

Véase Deuteronomio 14:21 donde esta ley aparece ampliada.

Continúa en Cap. [23](#)

ÉXODO

CAPITULO 23

שמות כג

1. No has de propalar rumor falso. No pongas tu mano junto al impío para ser testigo falso.

2. No estés en pos de los numerosos para corromper, ni prestes falso testimonio en pleito para desviar. En pos de los numerosos se habrá de propender.

3. Empero para con el pobre no habrás de deferir, en su pleito.

4. Cuando encuentres al buey de tu enemigo o a su asno extraviado, devolver habrás de devolvérselo, a él.

5. Cuando vieres al asno de tu enemigo que yace bajo su carga, no te abstengas de ayudarlo. Ayudarlo habrás de ayudar junto a él.

6. No harás desviar el derecho de tu menesteroso en su pleito. Quinta

7. De causa¹ falsa habrás de alejarte, ni al inocente ni al justo habrás de matar, pues no habré de eximir al culpable.

8 y soborno no habrás de aceptar, ya que el soborno enceguece a los que tienen visión y deteriora las causas justas²

¹ Otros: palabra. :

² Otros: palabras de los justos.

9. Y al extranjero no habrás de oprimir ya que vosotros habéis conocido el sentir del

א לא תשא שמע שוא אל-תשת ידך עם-רשע לה' עד חמס: ב לא-תהיה אחרי-

רבים לרעת ולא-תענה על-רב לנטות אחרי רבים

להטות: ג ואל לא תהדר בריבו: ד כי

תפגע שור איבך או חמרו תענה השב תשיבנו

לו: ה כי-תראה חמור שנאך רבץ

תחת משאו וחדלת מעזב לו עזב תעזב

עמו: ו לא תטה משפט אבינך

בריבו: חמישי

ז מדבר-שקר תרחק ונקי וצדיק אל-תהרג כי

לא-אצדיק רשע: ח ושתד לא תקח כי השחד

יעור פקחים ויסלף דברי צדיקים: ט וגר לא

תלחץ ואתם ידעתם את-נפש הגר כי-גרים

הייתם בארץ מצרים: י ושש שנים תזרע את-

ארצך ואספת את-תבואתה: יא והשביעת

תשמיטנה ונטשתה ואכלו אביני עמך ויתרם

תאכל חית השדה כן-תעשה לכרמך

לזיתך: יב ששת ימים תעשה מעשיך וביום

השביעי תשבת למען ינוח שורך וחמורך וינפש

בן-אמתך והגר: יג ובכל אשר-אמרתי אליכם

תשמרו ושם אלהים אחרים לא תזכירו לא

ישמע על-פיך: יד שלש רגלים תחג לי

בשנה: טו את-חג המצות תשמר שבועת ימים

תאכל מצות כאשר צויתך למועד חדש האביב

כי-בו יצאת ממצרים ולא-יראו פני ריקם: טז וחג

הקציר בכורי מעשיך אשר תזרע בשדה וחג

האסף בצאת השנה באסף את-מעשיך מן-

השדה: יז שלש פעמים בשנה יראה כל-זכורך

אל-פני האדון יהוה: יח לא-תזבח על-חמץ דם-

זבחי ולא-ילין חלב-חגי עד-בקר: יט ראשית

בכורי אדמתך תביא בית יהוה אלהיך לא-תבשל

גדי בחלב

אמו:

שישי

extranjero; pues extranjeros habéis sido vosotros en la tierra de Egipto.

10. Seis años sembrarás tu tierra y recogerás su cosecha.

11. Empero en el séptimo la abandonarás y la dejarás yerma, para que coman los menesterosos de tu pueblo y sus sobrantes comerá la fauna del campo. Así habrás de hacer a tu viñedo y a tu olivar.

12. Seis días habrás de hacer tus trabajos, empero en el séptimo habrás de cesar; para que descanse tu buey y tu asno y repose el hijo de tu esclava y el extranjero.

13. y en todo lo que Yo os he dicho, os habréis de cuidar. Y el nombre de dioses, otros, no habréis de mencionar, no será escuchado de tu boca.

14. Tres veces en el año ofrecerás sacrificios¹ ante Mí.

¹ Otros: Festejarás.

15. La festividad de los Panes Azimos habrás de observar: Siete días habrás de comer panes ázimos como Yo te he ordenado, en el tiempo del mes de Abib, ya que en él saliste de Egipto; empero no habréis de comparecer ante Mi presencia con manos vacías.

16. Y la festividad de la Siega: las primicias de tus labores, lo que sembrares en el campo y la festividad de la Recolección, al concluir el año, cuando tú recojas el fruto de tus labores del campo.

כ הִנֵּה אֲנִי שֹׁלֵחַ מִלֶּאכֶה לִפְנֵיךָ לְשַׁמֵּר בְּדֶרֶךְ
וְלִהְבִּיאָךְ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכֵּנִתִּי: כֹּא הַשָּׁמֶר
מִפְּנֵי וְשָׁמַע בְּקוֹל אֶל-תִּמְרָ בֹּא כִי לֹא יִשָּׂא
לִפְשָׁעֲכֶם כִּי שָׁמִי בְּקִרְבִּי: כִּב כִּי אִם-שָׁמַע תִּשְׁמַע
בְּקוֹל וְעָשִׂיתָ כֹּל אֲשֶׁר אֲדַבֵּר וְאֵיבַתִּי אֶת-אֵיבֶיךָ
וְצִרְתִּי אֶת-צִרְרֶיךָ: כֶּג כִּי-יִלָּךְ מִלֶּאכֶה לִפְנֵיךָ
וְהִבִּיאָךְ אֶל-הָאֶמְלִי וְהַחֲתִי וְהַפְרָזִי וְהַקְנַעֲנִי הַחַיִּי
וְהַיְבוֹסִי וְהַכַּחְדִּיתִי: כֹּד לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לֵאלֹהֵיהֶם
וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיהֶם כִּי הָרַס
תִּהְרָסֻם וְשֹׁבֵר תִּשְׁבֹּר מִצַּבְתֵּיהֶם: כֶּה וְעַבְדְּתֶם
אֶת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּבִרְךָ אֶת-לַחְמְךָ וְאֶת-מִימֶיךָ
וְהִסְרִיתִי מַחֲלָה מִקִּרְבְּךָ: כו לֹא תִהְיֶה מִשְׁכָּלָה
וְעִקְרָה בְּאַרְצְךָ אֶת-מִסְפַּר יְמֶיךָ אֲמַלֵּא: שְׁבִיעִי
כז אֶת-אֵימִתִּי אֲשַׁלַּח לִפְנֵיךָ וְהִמַּתִּי אֶת-כָּל-הָעָם
אֲשֶׁר תִּבְאָ בָהֶם וְנָתַתִּי אֶת-כָּל-אֵיבֶיךָ אֵלֶיךָ
עָרְךָ: כח וְשַׁלַּחְתִּי אֶת-הַצֹּרֶעַה לִפְנֵיךָ וְגִרְשָׁה
אֶת-הַחַיִּי אֶת-הַקְנַעֲנִי וְאֶת-הַחֲתִי
מִלִּפְנֶיךָ: כט לֹא אֶגְרָשְׁנוּ מִפְּנֶיךָ בְּשָׁנָה אַחַת פֶּן-
תִּהְיֶה הָאָרֶץ שְׁמֵמָה וּרְבָה עָלֶיךָ חֵית
הַשָּׂדֶה: ל מַעֲט מַעֲט אֶגְרָשְׁנוּ מִפְּנֶיךָ עַד אֲשֶׁר
תִּפְרָה וְנִחַלְתָּ אֶת-הָאָרֶץ: לא וְשָׁתִי אֶת-גִּבְלֶיךָ
מִיָּם-סוּף וְעַד-יָם פְּלִשְׁתִּים וּמִמִּדְבָּר עַד-הַנָּהָר
כִּי אֶתֵּן בְּיָדְכֶם אֶת יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ וְגִרְשָׁתֶמוּ
מִפְּנֶיךָ: לב לֹא-תִכְרַת לָהֶם וְלֹא-לֵהֶם
בְּרִית: לג לֹא יֵשְׁבוּ בְּאַרְצְךָ פֶּן-יִחַטְּאוּ אֶתְּךָ לִי כִי
תַעֲבֹד אֶת-אֱלֹהֵיהֶם כִּי-יִהְיֶה לָךְ לְמוֹקֵשׁ:

[17.](#) Tres veces en el año habrán de aparecer todos tus varones ante la presencia del Señor, Adonai.

[18.](#) No habrás de sacrificar sobre leudo la sangre de Mi sacrificio pascual y que no pernocte la grosura del sacrificio ofrecido a Mí, hasta la mañana. [19.](#) Los primeros frutos de las primicias de tu tierra habrás de traer al Santuario de Adonai, tu D's. No habrás de cocer al cabrito en la leche de su madre.

Sexta

[20.](#) He aquí que Yo envío un Emisario delante de ti para custodiarte en el camino y para traerte al lugar que Yo he predispuesto.

[21.](#) Cuídate ante su presencia y obedécele, no te rebeles contra él, pues él no perdonará vuestras transgresiones; ya que Mi nombre está en él.

[22.](#) Empero si escuchar escuchares su voz e hicieres todo lo que Yo digo: hostigaré a tus enemigos y hostilizaré a tus adversarios.

[23.](#) Puesto que va a ir Mi Emisario delante de ti y te traerá hacia el Emori y el Híti y el Perizi y el Quenahani y el Hivi y el Iebusi y lo aniquilaré.

[24.](#) No te prosternes ante sus dioses ni los adores y no hagas como ellos hacen; pues destruir habrás de destruirlos y derribar habrás de derribar sus estelas.

[25.](#) Mas habréis de servir a Adonai, vuestro D's, y El bendecirá tu pan y tus aguas y alejaré la enfermedad de en medio de ti.

[26.](#) No habrá mujer que aborte ni estéril en tu tierra. El número de tus días Yo completaré¹.

Séptima

[27.](#) Mi temor Yo mandaré delante de ti y conturbaré a todo pueblo, cuando tú vengas contra ellos, y entregaré a todos tus enemigos a ti, en desbande² [28.](#) Mandaré al tábano³ delante de ti y él expulsará al Hiví, al Quenahani y al Hití de delante de ti.

¹ Otros: Colmaré.

² Lit.: Te volverán la nuca.

³ Significado hebreo incierto.

29. No lo expulsaré de ante ti en un solo año, no sea que la tierra quede desolada Y te excedan a ti las fieras del campo.

30. Poco a poco los expulsaré de ante ti hasta que fructifiques y poseas la tierra.

[31.](#) Y estableceré tu frontera: desde el Mar de los Juncos hasta el Mar de los Pelíshtim y desde el desierto hasta el Río¹. Ya que daré en vuestra mano a los habitantes de la tierra y los expulsarás de ante ti.

[32.](#) No conciertes pacto ni con ellos ni con sus dioses.

[33.](#) Que no se asienten ellos en tu tierra; no sea que te hagan pecar ante Mí cuando adoraes a sus dioses, ya que sería para ti, por trampa.

¹ Éufrates.

CAPITULO 23

Versículo 1: "NO HAS DE PROPALAR RUMOR FALSO ... "

Esta traducción está basada en Rabbenu Iosef Bejor Shor, que dice literalmente: "No saques de tu boca ninguna mentira aunque sea en 'privado.'" Esta opinión coincide con la de Ibn Hezra. Rashi citando a Onkelos entiende el versículo como prohibiendo aceptar la calumnia por una parte, y al mismo tiempo, según Rashi, esto es una advertencia para el juez prohibiéndole escuchar la exposición de uno de los litigantes en ausencia del otro.

Rashbam recoge esta opinión agregando la obligación que tiene el juez de inquirir e investigar (Véase Deuteronomio 13: 15).

Versículo 1: " ... NO PONGAS TU MANO JUNTO AL IMPIO PARA SER TESTIGO FALSO."

De acuerdo con Ibn Hezra esto es una advertencia al testigo potencial de que no debe ayudar al testigo falso, llamado impío. Ibn Hezra agrega que a veces el indigente suele incurrir en ello mediando algún interés material.

De acuerdo con Seforno este versículo incluye la prohibición de firmar ni siquiera un documento donde figurara la firma de un testigo falso. Seforno nos relata una costumbre de la época del Talmud que dice que los hombres íntegros de Jerusalem no firmaban documento alguno hasta conocer a ciencia cierta la condición moral del cofirmante, (T.B. Sanhedrin 23 A).

Versículo 2: "NO ESTES EN POS DE LOS NUMEROSOS ... "

Nuestra traducción está basada en Onkelos. Rashí reconoce que este versículo ha sido interpretado de formas muy variadas por los Sabios de Israel "pero las interpretaciones no concuerdan con el lenguaje del versículo."

Versículo 2: " ... NI PRESTES FALSO TESTIMONIO EN PLEITO PARA DESVIAR ... "

Onkelos no traduce estas palabras pero las interpreta diciendo con referencia al juez: "no te abstengas de exponer lo que a tus ojos te parece correcto en el pleito, pero, por último, la mayoría es la que determina el veredicto. "

Versículo 3: "EMPERO PARA CON EL POBRE NO HABRAS DE DEFERIR. .. "

La justicia debe ser imparcial, no debiendo incidir en la opinión de los jueces la condición económica del litigante. En palabras de la Torah: "No habréis de hacer iniquidad en el juicio, no habrás de favorecer al pobre ni tratar con deferencia al grande, con Justicia habrás de juzgar a tu prójimo." (Levítico 19: 15). Onkelos traduce nuestro versículo diciendo: "No tengas compasión para el pobre en su juicio. "

Versículo 4: "CUANDO ENCONTRARES AL BUEY DE TU ENEMIGO ... "

Esta ley está incluida en la norma de השבת אבדה, "Hashavat Avedah" -la obligación de restituir la propiedad del prójimo extraviada y que figura en Deuteronomio 22:4, pero hay que notar que en Deuteronomio se habla de la propiedad de אחיך "ahija" -tu hermano- mientras que en Exodo se habla de אויבך, "oivja" -tu enemigo-. La Torah aquí habla en especial a nuestros malos impulsos ya que el ser humano tiende a pensar que la ley regula las relaciones solamente entre personas amigas. Creemos conveniente citar a Maimónides al respecto: "Este 'enemigo' al que se refiere la Torah es un judío y no un gentil, pero parecería haber una contradicción, ya que la Torah prohíbe odiar a tu hermano, por lo tanto, se trataría aquí de un judío que no observa la Torah, pero no por eso hay que discriminarlo, ya que el Creador quiere a cada persona. trátase de un judío piadoso o impío, siempre y cuando él pertenezca al pueblo de Israel e invoque a D's. "Ya que D's no desea que el impío muera, pero que cambie su senda para que viva." (Ezequiel 33: 11) (Mishneh Torah, Hiljot Rotseah, Capítulo XIII, Halaiah 14).

Versículo 5: "CUANDO VIERES AL ASNO DE TU ENEMIGO QUE YACE BAJO SU CARGA ... "

De acuerdo con el Talmud existen dos razones para esta mitsvah, una es la prohibición de צער בעלי חיים "tsaliar bahale haím" -causar sufrimiento al animal y la otra es לכוף את יצירו הרע, "lajuf et itsro harah" reprimir nuestros malos instintos con respecto al enemigo. La mitsvah de evitar el sufrimiento animal prohíbe matar animales sin ninguna utilidad, el único caso permitido es sacrificar animales para la alimentación de las personas, pero está prohibido matar animales con crueldad o por placer (Guía de los Perplejos III: 17). Esta ley no se aplica a los casos de vivisección efectuados con fines terapéuticos (Shulhan Haruj, Sección Even Halíezer, Párrafo 5, inciso 14).

Versículo 6: "NO HARAS DESVIAR EL DERECHO DE TU MENESTEROSO EN SU PLEITO."

El versículo 3 prohibía al juez tener consideraciones especiales hacia el pobre, mientras que el versículo 6 previene al juez de no perjudicar al hombre desvalido.

Maimónides quiere entender el término אביון, "evioneja" -menesteroso- como pobreza espiritual, es por eso que él ha legislado: "Si un hombre piadoso y otro impío vinieren ante ti, juez, no digas, puesto que este litigante es impío seguramente él miente, mientras que el otro litigante, por ser piadoso, está diciendo la verdad; por eso la Torah enuncia específicamente los derechos del hombre en la justicia, aun de aquel que es pobre moral o espiritualmente. " (Mishneh Torah, Hiljot Sanhedrin, Capítulo XX, Halajah 5).

Versículo 7: "DE CAUSA FALSA HABRAS DE ALEJARTE ... "

Traducción basada en Rashbam que dice: "Si a ti juez te parece que los testigos están mintiendo y no puedes demostrarlo, aléjate de ese juicio y no intervengas para nada, pero si el reo ya ha sido declarado inocente en el juicio, no lo vuelvas a condenar a muerte, de momento que ya aceptaste a los testigos y fallaste en la causa, sin prestar atención a la posibilidad de tu error, eso no debe preocuparte ya que Yo "no habré de eximir al culpable" y Mi Justicia se hará sentir. "

Versículo 8. "Y SOBORNO NO HABRAS DE ACEPTAR ... "

"Aun si fuere para una causa justa. " (Rashi)

Versículo 9: "Y AL EXTRANJERO NO HABRAS DE OPRIMIR ... "

"En múltiples ocasiones la Torah nos recomienda tratar bien al prosélito, ya que él podría apartarse de su nueva senda y volver a su situación original. "(Rashi)

Versículo 10: "SEIS AÑOS SEMBRARAS TU TIERRA ... "

Los versículos 10 y 11 son sólo un aspecto de la ley del año sabático שמיטה, "shernitah" cuya fuente principal figura en Levítico, capítulo 25. Esta mitsvah encierra un aspecto social de acuerdo con el contexto general, amén de consideraciones éticas, religiosas, nacionales y económicas. (Véase Maimónides, Guía de los Perplejos III, 39). Los cabalistas encuentran también consideraciones mesiánicas y cosmológicas.

Versículo 12: "SEIS DIAS HABRAS DE HACER TUS TRABAJOS ... "

De acuerdo con el Midrash Mejilta citado por Rashi, la Torah menciona otra vez la ley del Shabbat a continuación de la ley de: שמיטה, "Shernítah" para indicar que aun en el año de la Shemitah que es llamado también "año Shabbat", el reposo del día séptimo debe seguir teniendo vigencia.

Versículo 13: "Y EN TODO LO QUE YO OS HE DICHO ... "

Este versículo se refiere a todas las leyes ten. dientes a desarraigar la idolatría, prohibiendo además llamar a los ídolos: dios o mencionar sus nombres ni invocados en forma alguna. (Basado en Ramban).

Versículo 14: " OFRECERAS SACRIFICIOS "

Traducción basada en Ibn Hezra.

Los versículos 14 al 19 incluyen las tres festividades de peregrinaje שבועות וסכות, פסח, "Pesah " , "Shavuhot" y "Succot",

Estas tres festividades representan también la conclusión de tres estaciones: פסח, "Pesah" -la primavera cuando la vegetación hace eclosión-; שבועות "Shavuhot" -la estación de la cosecha y de las primicias: בכורים "bicurim" y סכות, "Succot" -la recolección de los frutos del campo en otoño: אסיף, "asif" -. Al concluir estas estaciones con días festivos estamos agradeciendo a D's por el fruto de nuestro trabajo y esfuerzos. Estos días son llamados מקראי קדש, "mikrae Kodesh", o sea, días dedicados a la meditación acerca de lo Sagrado. Estos ciclos de la naturaleza están íntimamente ligados a la evolución histórica del pueblo de Israel, a saber: פסח "Pesah, a la salida de Egipto; שבועות, "Shavuhot" a la entrega

de la Torah y סוכות; 'Succot', a la travesía del desierto. La fiesta de la naturaleza es la fiesta de Israel, que cree en D's Creador de la naturaleza y Rector de la historia humana.

Versículo 17: "... EL SEÑOR, ADONAI."

La razón por la cual figura Adonai como Señor, es para indicar con ello que toda la tierra es de El, y que el pueblo de Israel no deberá temer al realizar la עליה לרגל, "Aaliah lareguel" -la peregrinación a Ierushalaim de todos los varones (ya que las fronteras del país podían quedar desguarnecidas). Así leemos en Exodo 34: 23 y 24: "Tres veces en el año habrán de aparecer todos tus varones ante la presencia del Señor, Adonai D's de Israel. Pues desterraré naciones de ante ti y ensancharé tu territorio. y no deseará hombre alguno tu tierra, cuando asciendas para hacerte ver ante la presencia de Adonai, tu D's; tres veces en el año." (Basado en Rashbam).

La finalidad de la peregrinación al Santuario Central de Ierushalaim era acercar al ciudadano de Israel al centro espiritual más importante de Israel. En palabras de la Torah: "... Para que aprendas a venerar a Adonai, tu D's todos los días." (Deuteronomio 14:23).

Versículo 18: "NO HABRAS DE SACRIFICAR SOBRE LEUDO ... "

Véase en Exodo 12 todas las leyes con respecto al קרבן פסח, "korban Pesah" -sacrificio de Pesah-.

Versículo 19: "LOS PRIMEROS FRUTOS ... "

Esto está explícito en Deuteronomio 26:2, las primicias tenían que ser traídas a Ierushalaim en ocasión de las festividades de peregrinación. Las primicias se traían de los siete frutos más típicos de la tierra de Israel, a saber: trigo, cebada, producto de vid, higo, granada, olivo (aceite) y miel (de dátiles).

Versículo 19: "... NO HABRAS DE COCER AL CABRITO EN LA LECHE DE SU MADRE."

Si bien esta mitsvah pertenece a los חוקים, "hukím", o sea mitsvot para las cuales la Torah no escribe una razón explícita, los Sabios de Israel de todas las generaciones han tratado de encontrar alguna razón. Y expondremos algunas de ellas. De acuerdo con Maimónides, esto era una costumbre pagana que tenía lugar durante las fiestas de los idólatras. Esta idea de Maimónides ha sido confirmada por algunos descubrimientos recientes de la ciencia arqueológica (los escritos de Ugarit). Abarbanel y Luzzatto la consideran como una medida humanitaria destinada a desarraigar la insensibilidad y la crueldad. Rabbenu Levi ben Guereshon quiere ver en ello una finalidad sanitaria, mientras que Recanatti entiende que la mezcla de carne y leche está incluida en la prohibición de la mezcla de las especies en general, en hebreo: כלאים, "quilaím".

Ibn Hezra entiende que es vano tratar de buscar motivos específicos, ya que la razón de los חוקים, "hukim" escapa al intelecto humano.

El autor del libro Tseror Harnmor dice que de acuerdo con los místicos de Israel, la razón sería el no mezclar "fuerzas". La "fuerza" del rigor con la "fuerza" de la compasión y viceversa; ya que la carne

representa מדת הדין "middat hadin" -el Atributo de rigor-, mientras que la leche simboliza la compasión total y absoluta. Por otra parte, él agrega, lo rojo simboliza la idea del pecado, mientras que lo blanco, la idea de la absolución, y por eso hay que separar a ambos. Por último, Onkelos traduce estas palabras, de acuerdo con la Tradición Oral, cuando dice: "No comeréis carne con leche."

Los Sabios del Talmud nos enseñaron en Hulín 113 folio A, que esta ley implica todo tipo de carne que no debe ser, ni mezclada ni comida con leche. La Torah habla del cabrito con la leche de la madre, simplemente como ejemplo arquetípico.

Versículo 20: "HE AQUI QUE YO ENVIO A UN EMISARIO DELANTE DE TI. .. "

Es conveniente notar que el concepto מלך, "malaj", comúnmente traducido como "ángel" tiene varias connotaciones y funciones en el lenguaje bíblico. Así leemos "El hace a los vientos Sus mensajeros, al fuego fulgurante Sus emisarios. ." (Salmos 104:4). Por otra parte, el profeta es llamado con cierta frecuencia מלך "malaj en el lenguaje bíblico , como en el caso de Moisés " ... El envió un מלך "malaj" y nos sacó de Egipto ... " (Alusión a Moisés, Números 20:16).

Lo mismo ocurre con el profeta Haggai: " ... Dijo Haggai, malaj de Adonai, en misión de Adonai -malajut-al pueblo diciendo ... " (Haggai 1: 13).

También leemos: "Empero ellos se burlaban de Malaje Elohim, despreciaban sus palabras y se mofaban de Sus profetas." (11 Crónicas 36: 16).

Por otra parte, el profeta es llamado: איש האלוהים, "Ish HaElohim" (Véase II Reyes 4:9) con respecto a Elísha; y Salmos 90:1 con respecto a Moisés (Véase también Jueces 13: 3 y 6).

De lo que resulta que los términos מלך "Malaj Adonai", איש האלוהים "Ish Ha Elohim" y נביא, "navi" son usados indistintamente por el lenguaje bíblico.

En el libro del Zohar, sección Behahaloteja (152:1) leemos: " ... En el momento en que ellos descienden se revisten con ropajes de este mundo terreno y de no ser así, ni el/os pueden mantenerse en este mundo, ni el mundo podría concebirlos a el/os. "

Con respecto a nuestro versículo, Exodo 23:20, Maimónides en su Guía de los Perplejos. Parte II, Capítulo 34, dice: "Después de la Revelación en el Monte Sinai D's dijo al pueblo de Israel por medio de Mosheh: "Un profeta les haré surgir a ellos de entre sus hermanos." (Deuteronomio 18:18) y la prueba es que con respecto a este מלך "malaj" -Emisario- de nuestro versículo, D's dice: "Cuídate ante su presencia y obedécele ... " y no hay duda que esto fue dicho a todo el pueblo, aun a los mas simples y a ellos D's no les hace ver ángeles. Por eso, la intención de nuestro versículo es que D's les hará surgir un profeta, a quien le sobrevendrá la palabra de D's por medio de un Emisario, מלך, "malaj". .. y la Torah 110S previene para que 110 110S rebelemos contra aquel מלך, "malaj" -Emisario- cuya palabra 110S llegará por medio de un profeta ... y esto es el significado de כי שמי בקרבו "qui shemi bekirbo " -ya que Mi Nombre está en él-.

Además la Torah quiere informar al pueblo de Israel que la manifestación de D 's en Sinai y la Revelación, ha sido un acto unívoco, que no ocurrirá más en el futuro ... Pero este מלך, "malaj" -Emisarioes conquistará las ciudades y les pacificará La tierra, les hará saber lo que habréis de hacer. . . y ésta es la

base de lo que nunca he dejado de explicar con insistencia, y es que a todo profeta, con excepción de Mosheh Rabbenu, le sobreviene la profecía. por medio de un מלך "malaj" en Israel .

Esta opinión de Maimónides es compartida por Ibn Caspi, Ralbag, Luzzatto, el autor de Minhah Belulah, Bejor Shor y el autor de Sefer Mañase Hashem.

Versículo 21: " ... VUESTRAS TRANSGRESIONES ... "

Nótese la forma plural, al decir el versículo: "vuestras transgresiones" mientras que todo el texto está formulado en forma singular, de lo que concluye el exégeta Seforno, que aun si un solo hombre de Israel pecare, todo el pueblo se haría responsable. Efectivamente, así ocurrió con עכן הכרמי "Hajan Hacarmi" (Iehoshuah 7: 1 y s.s.).

Versículo 22: " ... HOSTIGARE A TUS ENEMIGOS ... "

Estas palabras formuladas en primera persona singular, se refieren a D's y no a Su Emisario.

Versículo 23: " .. y LO ANIQUILARE."

"A todos ellos como si fuera un solo hombre." (Minhah Belulah]

Versículo 24: " ... Y NO HAGAS COMO ELLOS HACEN ... "

Esto hace referencia aun a aquellos actos que no son reconocible s como actos paganos. Pero, la intención de la Torah es prohibir la imitación de los hábitos y costumbres de los idólatras, como sería la forma de vestirse, de rasurarse, etc. La Tradición judía incluirá a todo esto con el nombre de מעשה גוים, "mahase goiim", o sea, costumbres y hábitos de los paganos a quienes no hay que imitar (Or Hahaim).

La idolatría tiene que ser desarraigada de la tierra y los ídolos destruidos, ya que siempre que existan estelas e ídolos, habrá una posibilidad y una tentación, la prueba es que los mismos hijos de Israel cayeron en la idolatría, en sus más variadas formas. Es innecesario citar fuentes bíblicas para probarlo, ya que es conocida la lucha ardua de los profetas de Israel para desarraigar la idolatría de entre el pueblo de Israel.

Es más, la permanencia del pueblo de Israel en la tierra de Israel, prometida por D's a los patriarcas, dependerá básicamente de la destrucción de la idolatría y de la no imitación de los actos y perversiones de los habitantes paganos. (Véase Levítico 18).

Por último, sólo cuando la idolatría sea desarraigada de la tierra, D's reinará en verdad sobre toda la tierra.

Versículo 25: "MAS HABREIS DE SERVIR A ADONAI, VUESTRO D'S"

De acuerdo con nuestros Sabios, este servicio a D's se refiere a la תפילה, "tefilah" -la oración que es llamada en el Talmud עבודה שבלב,"havodah shebalev" -el servicio a D's que se origina en el corazón de la persona y en su intimidad-.

El pueblo de Israel no necesita intermediario entre el hombre y D's, ni hombres, ni ángeles, ni imágenes. La oración es el hombre tratando de relacionarse y comunicarse con lo Sublime.

Rabbi lehudah Halevi basándose en la forma plural usada en el primer hemistiquio, entiende que la oración pronunciada en comunidad מנין "minian" alcanza un valor moral y espiritual superior a aquella oración que emana de un individuo particular (Sefer Hacuzari III, 17).

Versículo 25: " ... Y EL BENDECIRA TU PAN Y TUS AGUAS ... "

Esto quiere decir tu alimentación en general. Los Sabios de Israel dicen que la sobriedad en materia de alimentación constituye la mejor medicación terapéutica o preventiva. (T.B. Baba Kama 92 B).

Cabe destacar la relación entre la alimentación bendecida por D's y la salud. Estas dos ideas están incluidas en el Siddur, en nuestras oraciones diarias, en la Hamídah nuestros Sabios han incluido la bendición de רפאנו, "Refaenu", donde pedimos a D's curación pan: nuestros males y enfermedades, y a renglón seguido, en la bendición de ברך עלינו, "Barej halenu ", pedimos a D's que nos proporcione nuestro sustento.

Versículo 26: "NO HABRA MUJER QUE ABORTE ... "

Enfermedad, esterilidad y muerte prematura serán fenómenos desconocidos en tu tierra, no solamente la tierra, sino los hombres, también serán objeto de bendición.

"La palabra משכלה "meshaquelah " abarca tanto a la mujer que pierde prematuramente a sus hijos durante el período de embarazo, así como a aquella que los pierde durante la infancia de los mismos. "{Rashi}

Versículo 26: " ... EL NUMERO DE TUS DIAS YO COMPLETARE."

"O sea, que la vida no será truncada prematuramente por accidente o fatalidad" [Minhah Belulah).

Versículo 27: "MI TEMOR ... "

"Esto quiere decir que habrá un temor existencial que es el que debilita al cuerpo y como consecuencia de ello, tus enemigos se desbandarán ante ti, con sólo verte." (Ibn Hezra).

Versículo 28: "MANDARE AL TABANO ... "

Traducimos la palabra צרעה "tsirhah" como tábano basados en Rashi.

No obstante Ibn Hezra entiende que la palabra צרעה "tsirhah" equivale צרעת "tsarahat " que es el nombre de una enfermedad que debilita al organismo humano.

El versículo enumera a sólo tres de los siete pueblos que habitaban la tierra de Quenahan posiblemente por ser éstos los más fuertes y notorios.

Versículo 31: "Y ESTABLECERE TU FRONTERA ... "

la delimitación exacta de estas fronteras resulta algo controvertida, ellas no concuerdan con las fronteras enunciadas en Números 34: 1 y s.s., por lo cual algunos Sabios entienden que se trata aquí, en Exodo 23 :31, de fronteras ideales que regirán en la época mesiánica, aunque las mismas hayan sido alcanzadas en forma pasajera en la época del Rey Salom6n. (Véase I Reyes 5:4 y s.s.).

Versículo 32: "NO CONCIERTES PACTO NI CON ELLOS NI CON SUS DIOSSES."

"Quiere decir, que no se concierte pacto alguno con ellos mientras adoren a sus dioses, Pero si renuncian a ellos abrazando la fe monoteísta, esta prohibición quedaría anulada. " (Minhah Belulah).

Versículo 33: "QUE NO SE ASIENTEN ELLOS EN TU TIERRA ... "

En realidad, la Ley Talmúdica prohíbe la residencia de idólatras en la tierra de Israel, a menos que ellos acepten el cumplimiento de שבע מצוות בני נח "Shevah mitsvot bene Noah" -los siete preceptos llamados de los hijos de Noah-, o sea, la base mínima del Derecho natural que prohíbe, por supuesto, la idolatría.

Versículo 33: " ... YA QUE SERIA PARA TI, POR TRAMPA."

Esta idea ha sido formulada con mayor claridad en Deuteronomio 7:3, donde la Torah dice: "No habrás de emparentarte con ellos. Tu hija no habrás de dar a su hijo y a su hija no tomes como esposa para tu propio hijo. Ya que él va a alejar a tu hijo de Mí, y ellos adorarán divinidades extranjeras ... "

Continúa en Cap. [24](#)

ÉXODO

CAPITULO 24

1. Y a Mosheh El dijo: asciende hacia Adonai, tú y Aharon, Nadav y Abihu, y setenta de los ancianos de Israel y os prosternaréis desde lejos.

2. y habrá de acercarse Mosheh, él solo, hacia Adonai; empero ellos no habrán de acercarse. Mas el pueblo que no asciendan con él.

3. Vino Mosheh y relató al pueblo todas las palabras de Adonai y todas las leyes. Respondió todo el pueblo con una sola voz y dijeron: todas las cosas que ha hablado Adonai nosotros haremos.

4. Escribió Mosheh todas las palabras de Adonai, madrugó por la mañana y erigió un altar a los pies de la montaña y doce estelas por las doce tribus de Israel.

5. Envió él a los jóvenes de los hijos de Israel Y ellos ofrecieron holocaustos y sacrificaron y ofrecieron Shelamim² ante Adonai, novillos.

6. Tomó Mosheh la mitad de la sangre y la puso en vasijas y la otra mitad de la sangre la roció sobre el altar.

7. Tomó Mosheh el libro del Pacto y lo leyó a oídos del pueblo. Ellos dijeron: Todo lo que ha dicho Adonai haremos y aceptaremos³

8. Tomó Mosheh la sangre y la roció sobre el pueblo y dijo: Esta es la sangre del

שמות כד

א ואל־מֹשֶׁה אָמַר עֲלֵה אֶל־יְהוָה אֶתְּהָ וְאַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם
מֵרָחֹק: ב וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה לְבַדּוֹ אֶל־יְהוָה וְהֵם לֹא יִגָּשׁוּ
וְהָעָם לֹא יַעֲלוּ עִמּוֹ: ג וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְסַפֵּר לָעָם אֶת
כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וְאֵת כָּל־הַמִּשְׁפָּטִים וַיַּעַן כָּל־הָעָם
קוֹל אֶחָד וַיֹּאמְרוּ כָּל־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה
נַעֲשֶׂה: ד וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת כָּל־דִּבְרֵי יְהוָה וַיִּשְׁכֵּם
בַּבֹּקֶר וַיִּבֶן מִזְבֵּחַ תַּחַת הָהָר וּשְׁתֵּים עָשָׂר מִצֵּבָה
לְשִׁבְעִים עֹשֶׂר שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל: ה וַיִּשְׁלַח אֶת־נָעֲרֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּזְבְּחוּ זִבְחִים שְׁלָמִים לַיהוָה
פָּרִים: ו וַיִּקַּח מֹשֶׁה חֹצֵי הַדָּם וַיָּשֶׂם בְּאַגָּנֹת וְחֹצֵי
הַדָּם זָרַק עַל־הַמִּזְבֵּחַ: ז וַיִּקַּח סֶפֶר הַבְּרִית וַיִּקְרָא
בְּאָזְנוֹ הָעָם וַיֹּאמְרוּ כָּל אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה נַעֲשֶׂה
וְנִשְׁמָע: ח וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַדָּם וַיִּזְרֹק עַל־הָעָם
וַיֹּאמֶר הִנֵּה דַם־הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם עַל
כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: ט וַיַּעַל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן נָדָב
וַאֲבִיהוּא וְשִׁבְעִים מִזִּקְנֵי יִשְ�רָאֵל: י וַיִּרְאוּ אֶת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וַתַּחַת רַגְלָיו כָּמַעֲשֶׂה לִבְנֵי הַסִּפֹּר וַיִּכְעֲצֻם
הַשָּׁמַיִם לְטֹהַר: יא וְאַל־אֲצִילִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא שְׁלַח
יְדֹ וַיַּחֲזֹל אֶת־הָאֱלֹהִים וַיֹּאכְלוּ
וַיִּשְׁתּוּ: יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עֲלֵה
אֵלַי הַיּוֹם וְהִיא־שָׁם וְאֶתְּנָה לָךְ אֶת־לַחַת הָאֵבֶן
וְהַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה אֲשֶׁר כָּתַבְתִּי לְהוֹרֹתָם: יג וַיִּקַּם
מֹשֶׁה וַיהוָשֻׁעַ מִשְׁרָתוֹ וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָר
הָאֱלֹהִים: יד וְאַל־הִזְקִינִם אָמַל שְׁבוּ־לָנוּ בָזָה עַד
אֲשֶׁר־נָשׁוּב אֵלֵיכֶם וְהָיָה אֲהֲרֹן וְחוּר עִמָּכֶם מִי־בַעַל
דְּבָרִים יִגָּשׁ אֲלֵהֶם: טו וַיַּעַל מֹשֶׁה אֶל־הָהָר וַיִּכַּס
הָעָן אֶת־הָהָר:

מפסיר

טז וַיִּשְׁקֵן כְּבוֹד־יְהוָה עַל־הָר סִינִי וַיִּכַּסְהוּ הָעָן
שָׁשֶׁת יָמִים וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מֵתוֹךְ
הָעָן: יז וּמֵרָאֵה כְּבוֹד יְהוָה כָּאֵשׁ אֲכָלַת בְּרָאשׁ
הָהָר לְעֵינֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: יח וַיָּבֹא מֹשֶׁה בְּתוֹךְ הָעָן
וַיַּעַל אֶל־הָהָר וַיְהִי מֹשֶׁה בְּהָר אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה:

Pacto que ha concertado Adonai con vosotros por todas las palabras, ¡éstas!

¹ Otros: Primogénitos.

² Hebreo: Sacrificios de paz.

³ Hebreo: Literal: haremos y oiremos.

9. Ascendió Mosheh y Aharon, Nadav y Abihu y setenta de los ancianos de Israel.

10. Percibieron ellos la Gloria del D's de Israel y, bajo el trono de Su gloria, era cual obra de ladrillo de zafiro y cual la esencia misma del cielo, en pureza.

11. Empero hacia los dignatarios de los hijos de Israel El no tendió Su poder, y tuvieron visión de Elohim, mas ellos comieron y bebieron.

12. Dijo Adonai a Mosheh: Asciende a Mí a la montaña, permanece allí y te daré las tablas de piedra y la Torah y los preceptos que Yo he escrito, para enseñarlos.

13. Se levantó Mosheh y lehoshuah, su asistente, y ascendió Mosheh a la montaña de Elohim.

14. Empero a los ancianos había dicho: Permaneced para nosotros en este lugar basta que retornemos a vosotros, más he aquí que Aharón Y Hur están con vosotros. Todo aquél que tuviere causas que se acerque a ellos.

Maftir para Sf.

15. Ascendió Mosheh a la montaña y recubrieron las nubes a la montaña.

Maftir

16. y se posó la Gloria de Adonai sobre el Monte Sinai y lo recubrieron las nubes por seis días. Llamó El a Mosheh al séptimo día, de entre las nubes.

17. Y la visión de la Gloria de Adonai era cual fuego que consumía, en la cima de la montaña, a ojos de los hijos de Israel.

18. Entró Mosheh en medio de las nubes y subió a la montaña Y permaneció Mosheh en la montaña cuarenta días y cuarenta noches.

CAPITULO 24

Versículo 1: "Y A MOSHEH EL DIJO ... "

Los exégetas están divididos en cuanto a la cronología. del contenido de este capítulo. Rashi, Haquedat Itshak, Bejor Shor, Minhag Belulah y Alshej sostienen que todo el contenido de este capítulo fue dicho antes de la entrega de la Torah, de lo que se desprendería que el pueblo de Israel se comprometió a cumplir con la Torah y sus leyes, antes de conocer el contenido de las mismas y de ahí la idea de que el pueblo de Israel es עמא פזיזא "hama peziza", o sea, un pueblo presuroso que se comprometió a cumplir la Torah incondicionalmente y con gran entusiasmo. Esta opinión figura en el Talmud: T.B. Shabbat 88 A.

Por otra parte: Ibn Hezra, Rashbam, Ramban, Ibn Caspi, Seferno, Sefer Maliaseh Ha Shem, Ralbag, Tseror Hammor y Abarbanel, sostienen que estas palabras fueron dichas después de la promulgación del Decálogo, aunque en el mismo día; y es por eso que Rashbam nos explicará las palabras del pueblo cuando dijeron נעשה ונשמע "nahaseh veníshrnah" (Exodo 24: 7) como queriendo decir después de oír la lectura de ספר הברית "Sefer Haberit" -el libro del Pacto (Exodo 24:7): "Todo lo que ha dicho Adonai haremos": lo que El ha hablado, y también oiremos y aceptaremos lo que El nos prescribirá más, de aquí en adelante, y lo cumpliremos. De acuerdo con esta opinión, el pacto fue aceptado por el pueblo de Israel después de la Revelación, lo que quiere decir, que el valor legal de un pacto puede ser garantizado únicamente después de ser concertado con pleno conocimiento de causa.

Versículo 1: " ... TU y ARARON, NADAV y ABDIU ... "

Si bien, cuando todo el pueblo de Israel estuvo congregado a los pies del monte Sinai, perciban todos el fuego grande y oían sonidos estremecedores por vía sobrenatural, llegaron al rango de la profecía solamente aquellos que la merecieron y aun eso, en diferente escala, como lo demuestra nuestro versículo: Mosheh llegó al grado más elevado, Aharon le sucedió, Nadav y Abihu sucedían a Aha. ron, mientras que los setenta ancianos sucedían a estos últimos, el resto de las personas sucedían a los

setenta ancianos, cada cual de acuerdo con su grado de perfección, y es por eso que nuestros Sabios dijeron que Mosheh tenía un "recinto" para él y Abaron otro "recinto" para él (Guía de los Perplejos 11 32).

Versículo 1: " ... OS PROSTERNAREIS DESDE LEJOS."

De acuerdo con Abarbanel esto quiere decir que Aharon, Nadav y Abihu y los setenta ancianos de Israel se mantendrán a distancia, mientras que sólo Mosheh se acercaría hacia la densa nube (Véase Exodo 20: 18).

Versículo 3: " ... TODAS LAS PALABRAS DE ADONAI y TODAS LAS LEYES ... "

"Todas las palabras de Adonai" quiere decir todo lo que está incluido desde Exodo 20: 19 hasta 23: 33. "Y todas las leyes" son las que Mosheh habia expuesto ante ellos y que figuran en esta Parashah [Mishpatim] "Y respondió todo el pueblo" quiere decir, todos al unisono como un solo hombre." (1bn hezra)

Versículo 4: "ESCRIBIO MOSHEH. .. "

Después que Mosheh hubo relatado todas las palabras de D's, las mitsvot y las leyes, el las escribió y esto es ספר הברית "Sefer haberit" -el libro del Pacto (Ibn Hezra Y Rashbam).

Rashi dice que lo que Mosheh escribió es desde la palabra בראשית "Bereshit" hasta el relato de la entrega de la Torah incluyendo los preceptos que él había recibido en Marah". Véase Exodo 15:25.

Versículo 4: " ... Y DOCE ESTELAS POR LAS DOCE TRIBUS DE ISRAEL."

Así habría de hacer más tarde el profeta Eliáhu cuando erigió un altar en el monte Carmel (Véase I Reyes 18:31).

Versículo 5 : " ... A LOS JOVENES DE LOS HIJOS DE ISRAEL. .. "

Onkelos traduce נערי בני ישראל "Nahare bene Israel" como los primogénitos de los hijos de Israel. Los Sabios del Talmud están divididos al respecto, sin poder determinar si en ese momento el culto a D's estaba a cargo de los primogénitos de Israel o de los כהנים "Cohanim" -Sacerdotes (T.B. Zebachim 11 S B). Sin embargo, Ramban insiste en que נערי "Naharé" quiere decir jóvenes. De acuerdo con él, se trata acá de jóvenes espiritualmente puros.

Versículo 6: "LA MITAD DE LA SANGRE ... Y LA OTRA MITAD ... "

De acuerdo con el autor del libro Bejor Shor esto nos recuerda el pacto concertado entre D's y Abraham: ברית בין הבתרים "Berit ben Habetarim" (Génesis 15: 1 O).

Versículo 7: " ... HAREMOS Y ACEPTAREMOS."

Ibn Hezra nos recuerda que cuando Mosheh relató las palabras de Adonai todo el pueblo dijo al unísono נעשה "Nahaseh" -haremos- pero ahora, cuando Mosheh les leyó el ספר הברית "Sefer Haberit" - Libro del Pacto-, ellos agregaron, ונשמעה "Venishmah" -acceptaremos- Ibn Hezra cita una opinión que dice: el verbo נעשה "nahaseh" incluye todas las מצוות עשה "mitsvot haseh" -preceptos por comisión- mientras que el verbo נשמעה "nishmah" incluye las מצוות לא תעשה "mitsvot lo tahaseh" -los preceptos que hay que observar mediante la abstención.

Versículo 8: " ... SOBRE EL PUEBLO ... "

Onkelos traduce: "Tomó Mosheh la sangre y la roció sobre el altar como expiación sobre el pueblo. "

Versículo 10: "PERCIBIERON ELLOS LA GLORIA DEL D'S DE ISRAEL ... "

"En visión profética" (Ibn Hezra). Esta opinión es también la de Mairnónides que amplía su opinión a todos los casos similares que figuran en el Tanaj. Rashbam nos recuerda que cada vez que la Torah nos relata la concertación de un pacto le sucede una Revelación Divina. (Génesis 15:17 y 18, Exodo 33:23 y 34:6).

Versículo 10: "... BAJO EL TRONO DE SU GLORIA ... "

Traducción basada en Onkelos.

Versículo 10: "... OBRA DE LADRILLO DE ZAFIRO ... "

Traducción basada en Ibn Hezra.

Versículo 11: "EMPERO HACIA LOS DIGNATARIOS DE LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

"Estos son Nadav, Abihu y los setenta ancianos. " (Rashi)

Versículo 11: " ... EL NO TENDIO SU PODER. ... "

"A pesar de que ellos percibieron la Divinidad sobrevivieron. "(Ibn Hezra)

Versículo 11: "... MAS ELLOS COMIERON Y BEBIERON."

De acuerdo con Rabbí Iehudah Halevi citado por Ibn Hezra, ellos necesitaron alimentarse normalmente, a diferencia de Mosheh que estuvo en la montaña cuarenta días y cuarenta noches sin alimento natural (Véase Deuteronomio 9:9).

Versículo 12: "... y TE DARE LAS TABLAS DE PIEDRA Y LA TORAH y LOS PRECEPTOS QUE YO HE ESCRITO; PARA ENSEÑARLOS."

"El verbo "que yo he escrito" se refiere a las Tablas de la Ley y "para enseñarlos" se refiere a la Torah y a los preceptos. Es éste el sentido del versículo, que corresponde a lo escrito en Deuteronomio 5:28 donde leemos: "Y tú aquí permanece ante Mí y te transmitiré todos los preceptos y fueros y leyes para que tú les enseñes." (Ramban)

Versículo 13: "... Y IEHOSHUAH SU ASISTENTE ... "

Rashi dice que él no sabe a título de qué Iehoshuah permanecía en aquel lugar (vedado a todos, incluso a Aharon, Nadav y Abihu) y la respuesta que encuentra es que era la prerrogativa del discípulo que sigue y que acompaña al maestro. En realidad la misma Torah nos va a decir en Exodo 33: 11 que Iehoshuah asistía permanentemente a Mosheh. Más tarde en la historia, después de la desaparición de Moshé, Iehoshuah le sucederá en la conducción del pueblo. (Véase Números 27: 18).

Versículo 14: "PERMANECED PARA NOSOTROS EN ESTE LUGAR ... "

"Permaneced aquí con el resto del pueblo en el campamento y estad dispuestos a juzgar a cada cual, si hubiere pleito. Hur era el hijo de Miriam: " (Rashi)

Versículo 16: "... y LO RECUBRIERON LAS NUBES ... "

"A Mosheh ". (Rashi, Ibn Hezra)

Versículo 16: "... LLAMO EL A MOSHEH AL SEPTIMO DIA ... "

Rashi trae dos opciones citando a los Sabios del Talmud, la primera dice que los seis días son los que mediaron entre el comienzo del tercer mes (Sivan) y la entrega de la Torah ocurrida, de acuerdo con la Tradición Talmúdica, el día seis del mismo mes. La otra opinión es que la nube recubrió a Mosheh durante seis días después de la promulgación del Decálogo.

Versículo 18: "... , CUARENTA MAS Y CUARENTA NOCHES."

"Mosheh permaneció en el Monte cuarenta días, donde estuvo en medio de las nubes, quiere decir que nadie lo veía. En Deuteronomio 9:9 es donde está escrito literalmente: "Pan no comí y agua no bebí"; y esto es un gran evento no ocurrido jamás en el pasado" (Ibn Hezra)

Aliot: 1 2 3 4 5 6 7

רשאן

Primera

I. Habló Adonai a Mosheh diciendo:

2. Habla a los hijos de Israel y que separen¹ en Mi Nombre ofrenda²

De todo hombre, a quien voluntariosamente mueva su corazón, habréis de tomar ofrenda para Mí.

¹ otros: que tomen.

² Hebreo Literal: separación de bienes muebles.

3. Y ésta es la ofrenda que habréis de tomar de ellos: oro y plata y cobre. 4. y púrpura violacea y púrpura escarlata y carmesí, y lino fino y pelo de cabra.

5. Y pieles de carneros teñidas de rojo y pieles de Tehashim¹ y maderas de acacias.

¹ Probablemente nombre de animal, de piel dura y de varios colores.

6. Aceite para el alumbrado, especias para el óleo de unción y para el incienso aromático.

7. Piedras de ónix y piedras de engaste para el efod y para el pectoral.

8. Harán ellos, en Mi Nombre, un santuario y Yo residiré entre ellos.

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיִּקְחוּ־לִי תְרוּמָה מֵאֵת כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר יִדְבְּנוּ לָבֹא תִקְחוּ אֶת־תְּרוּמָתִי: ג וְזֹאת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵתָם זָהָב וְכֶסֶף וְנְחֹשֶׁת: ד וְתַכְלֵת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים: ה וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תַּחֲשִׁים וְעֹצֵי שִׁטִּים: ו שֶׁמֶן לַמָּאֵר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְלִקְטֹרֶת הַסָּמִים: ז אַבְנֵי־שֹׁהַם וְאַבְנֵי מִלֻּאִים לְאַפֵּד וְלַחֹשֶׁן: ח וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹכָם: ט כָּל אֲשֶׁר אֲנִי מֵרָאה אוֹתְךָ אֵת תְּבִנַת הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תְּבִנַת כָּל־כֵּלָיו וְכֵן תַּעֲשׂוּ: י וְעָשׂוּ אֲרוֹן עֹצֵי שִׁטִּים אֲמֹתַיִם וְחָצִי אַרְפֹּז וְאֹמֶה וְחָצִי רֹחַב וְאֹמֶה וְחָצִי קִמְתּוֹ: יא וְצִפִּית אֹתוֹ זָהָב טְהוֹר מִבֵּית וּמִחוּץ תִּצְפְּנוּ וְעָשִׂיתָ עָלָיו זָר זָהָב סָבִיב: יב וַיִּצְקֶתָ לוֹ אַרְבֶּעַ טַבַּעֲתֵי זָהָב וְנִתְּנָה עַל אַרְבַּע פַּעֲמֹתָיו וְשִׁתִּי טַבַּעַת עַל־צִלְעוֹ הָאֶחָת וְשִׁתִּי טַבַּעַת עַל־צִלְעוֹ הַשְּׁנִית: יג וְעָשִׂיתָ בְּדֵי עֹצֵי שִׁטִּים וְצִפִּית אֹתָם זָהָב: יד וְהִבַּאתָ אֶת־הַבָּדִים בְּטַבַּעַת עַל צִלְעֹת הָאֲרוֹן לְשֹׂאת אֶת־הָאֲרוֹן בָּהֶם: טו בְּטַבַּעַת הָאֲרוֹן יִהְיוּ הַבָּדִים לֹא יִסְרוּ מִמֶּנּוּ: טז וְנִתְּנָה אֶל־הָאֲרוֹן אֵת הָעֹדֶת אֲשֶׁר אָתָּן אֵלֶיךָ:

שני

יז וְעָשִׂיתָ כִּפְרֹת זָהָב טְהוֹר אֲמֹתַיִם וְחָצִי אַרְפֹּז וְאֹמֶה וְחָצִי רֹחַב: יח וְעָשִׂיתָ שְׁנַיִם כְּרָבִים זָהָב מְקֻשָּׁה תַּעֲשֶׂה אֹתָם מִשְׁנֵי קָצוֹת הַכִּפְרֹת: יט וְעָשִׂה כְּרוֹב אֶחָד מְקַצֵּה מִזָּה וְכְרוֹב אֶחָד מְקַצֵּה מִזָּה מִן־הַכִּפְרֹת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרָבִים

9. Conforme con todo lo que Yo te hago ver a ti, la forma del Tabernáculo y la forma de todos sus enseres; y así habréis de hacer.

10. Habrán de hacer ellos un arca de madera de acacias, dos codos y medio será su longitud y un codo y medio será su anchura y un codo y medio será su altura.

11. La revestirás con oro puro, por dentro y por fuera la revestirás, y pondrás sobre ella una corona de oro, en derredor.

12. y fundirás para ella cuatro anillas de oro y lo pondrás sobre sus cuatro ángulos: dos anillas sobre uno de sus costados y dos anillas sobre su otro costado.

13. Y harás varales de madera de acacias y los revestirás de oro.

14. E insertarás a los varales en las anillas que están sobre los costados del arca; para portar el arca con ellos.

15. En las anillas del arca permanecerán los varales, no serán quitados de ella.

16. Y pondrás en el arca, el Testimonio¹ que Yo te habré de dar, a ti.

Segunda

17. Y harás un propiciatorio de oro puro. Dos codos y medio será su longitud y un codo y medio, su anchura.

¹ Tablas del Pacto.

על־שְׁנֵי קְצוֹתָיו: כַּ וְהָיוּ הַכְּרֵבִים פְּרָשֵׁי כְנָפִים
לְמַעַל סִכְכִּים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכְּפֹרֶת וּפְנֵיהֶם אִישׁ
אֶל־אֶחָיו אֶל־הַכְּפֹרֶת יִהְיוּ פְּנֵי הַכְּרֵבִים: כֹּא וְנָתַתָּ
אֶת־הַכְּפֹרֶת עַל־הָאָרֶן מִלְּמַעַל וְאֶל־הָאָרֶן תִּתֵּן
אֶת־הַעֲדוֹת אֲשֶׁר אָתֵּן אֵלֶיךָ: כֵּב וְנוֹעַדְתִּי לְךָ שֵׁם
וְדִבַּרְתִּי אֵתְךָ מֵעַל הַכְּפֹרֶת מִבֵּין שְׁנֵי הַכְּרֵבִים אֲשֶׁר
עַל־הָאָרֶן הַעֲדַת אֶת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה אוֹתְךָ אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל:

כֶּג וְעָשִׂיתָ שֵׁלָחַן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹתַיִם אַרְכּוֹ וְאַמָּה
רָחְבּוֹ וְאַמָּה וְחֲצִי קֶמֶתוֹ: כֹּד וְצִפִּיתָ אוֹתוֹ זָהָב טָהוֹר
וְעָשִׂיתָ לוֹ זֶרֶזָהָב סָבִיב: כֶּה וְעָשִׂיתָ לוֹ מִסְגָּרַת
טַפַּח סָבִיב וְעָשִׂיתָ זֶרֶזָהָב לְמִסְגָּרָתוֹ
סָבִיב: כֵּו וְעָשִׂיתָ לוֹ אַרְבַּע טַבָּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־
הַטַּבָּעוֹת עַל אַרְבַּע הַפָּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע
רַגְלָיו: כֶּז לַעֲמֹת הַמִּסְגָּרַת תִּהְיוּ הַטַּבָּעוֹת לְבִתֵּי
לְבָדִים לְשֵׂאת אֶת־הַשֵּׁלָחַן: כֶּח וְעָשִׂיתָ אֶת־הַבָּדִים
עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם זָהָב וְנִשְׂאֲבָם אֶת־
הַשֵּׁלָחַן: כֶּט וְעָשִׂיתָ קַעֲרֹתָיו וְכַפֹּתָיו וְקִשּׁוֹתָיו
וּמִנְקִיָּתָיו אֲשֶׁר יִסֹּף בָּהֶן זָהָב טָהוֹר תַּעֲשֶׂה
אֹתָם: ל וְנָתַתָּ עַל־הַשֵּׁלָחַן לֶחֶם פָּנִים לִפְנֵי תַּמִּיד:

לֹא וְעָשִׂיתָ מִנְרֹת זָהָב טָהוֹר מִקֹּשֶׁה תַּעֲשֶׂה
הַמִּנְרֹת יִרְכָה וְקִנָּה גְבִיעִיָּה כְּפֹתֶרֶה וּפְרָחִיָּה
מִמָּנָה יִהְיוּ: לֵב וְשִׁשָּׁה קָנִים יֵצְאִים מִצְדֵּיהֶם שְׁלֹשָׁה
קָנֵי מִנְרֹת מִצְדָּה הָאֶחָד וְשְׁלֹשָׁה קָנֵי מִנְרֹת מִצְדָּה
הַשֵּׁנִי: לִג שְׁלֹשָׁה גְבָעִים מִשְׁקָדִים בִּקְנָה הָאֶחָד
כְּפֹתֶר וּפְרָח וְשְׁלֹשָׁה גְבָעִים מִשְׁקָדִים בִּקְנָה הָאֶחָד
כְּפֹתֶר וּפְרָח כֵּן לְשִׁשָּׁת הַקָּנִים הַיֵּצְאִים מִן־
הַמִּנְרֹת: לִד וּבַמִּנְרֹת אַרְבָּעָה גְבָעִים מִשְׁקָדִים
כְּפֹתֶרֶה וּפְרָחִיָּה: לֵה וְכַפֹּתֶר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים
מִמָּנָה וְכַפֹּתֶר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה וְכַפֹּתֶר
תַּחַת־שְׁנֵי הַקָּנִים מִמָּנָה לְשִׁשָּׁת הַקָּנִים הַיֵּצְאִים
מִן־הַמִּנְרֹת: לו כְּפֹתֶרֶה וּקִנָּתָם מִמָּנָה יִהְיוּ כָלָה
מִקֹּשֶׁה אֶחָת זָהָב טָהוֹר: לז וְעָשִׂיתָ אֶת־נִרְתִּיָּה
שִׁבְעָה וְהָעֵלָה אֶת־נִרְתִּיָּה וְהָאִיר עַל־עֶבֶר
פָּנֶיהָ: לח וּמִלְקָחֶיהָ וּמִחֲתֹתֶיהָ זָהָב טָהוֹר: לט כָּכָר
זָהָב טָהוֹר יַעֲשֶׂה אֹתָהּ אֶת כָּל־הַכֵּלִים
הָאֵלֶּה: מ וְרָאָה וְעָשִׂה בְּתַבְּנִיתָם אֲשֶׁר־אֹתָהּ
מִרְאָה בָּהֶר

[18.](#) y harás dos querubim de oro, batidos a martillo habrás de hacerlos; a los dos extremos del propiciatorio:

[19.](#) Habrás de hacer un querub a un extremo por aquí y un querub a un extremo por allí. Del propiciatorio habréis de hacer los querubim , sobre sus dos extremos.

20. y que estén los querubim con alas desplegadas hacia arriba; cobijando con sus alas el propiciatorio y sus rostros estarán frente a frente; hacia el propiciatorio estarán los rostros de los querubim.

[21.](#) Colocarás el propiciatorio sobre el arca, por arriba; cuando en el arca hayas puesto el Testimonio¹ que Yo te habré de dar, a ti.

22. Me reuniré allí contigo y habré de hablar contigo de por sobre el propiciatorio: desde entre los dos querubim que están sobre el Arca del Testimonio¹; todo lo que habré de ordenarte a ti, para los hijos de Israel. [23.](#) Y harás una mesa de madera de acacias, dos codos será su longitud y un codo su anchura y un codo y medio su altura.

¹ Tablas del Pacto.

24. Y la revestirás de oro puro y le harás a ella una corona de oro, en derredor.

25. Le harás un listel de un palmo, en derredor, y harás una corona de oro para su listel, en derredor.

26. y le harás cuatro anillas de oro y pondrás las anillas en los cuatro ángulos que están en sus cuatro pies.

27. Cerca del listel estarán las anillas para alojar los varales, para portar la mesa.

28. Harás los varales de madera de acacias, y los revestirás de oro y será portada con ellos la mesa.

29. Y harás sus bandejas y sus cucharas y sus soportes y sus conductos con los cuales habrá de ser cubierta; de oro puro los harás.

[30.](#) y pondrás sobre la mesa pan de proposición ante Mí, siempre.

[31.](#) Habrás de hacer un candelabro de oro puro, batido a martillo habrá de ser hecho el candelabro, su basa y su caña, sus copas, sus cálices y sus flores de él habrán de salir.

32. y seis brazos saliendo de sus lados: tres brazos del candelabro por un lado y tres brazos del candelabro por el otro lado. -,

33. Tres copas en forma de almendra habrá en un brazo, con cáliz, y flor, y tres copas en forma de almendra habrá en el otro brazo, con cáliz y flor; así será para los seis brazos que salen del candelabro.

34. y en el candelabro habrá cuatro copas -en forma de almendra sus cálices y sus flores.

35. Y un cáliz debajo de cada dos brazos de él y un cáliz debajo de cada dos brazos

de él y un cáliz debajo de cada dos brazos de él; así será para los seis brazos que salen del candelabro:

[36.](#) Sus cálices y sus brazos, de él habrán de salir, todo él de un solo bloque batido de oro puro.

[37.](#) y habrás de hacer sus siete lámparas y que sean encendidas sus lámparas y que ilumine en dirección a su frente.

38. y sus tenazas y sus platillos de oro puro.

39. Con un talento de oro puro habrás de hacerlo, junto con todos estos utensilios.

[40.](#) Mira y hazlo de acuerdo con su forma, como lo que se te está haciendo ver, en la montaña.

PARASHAH: :TERUMAH

SHEMOT 25-27: 19

CAPITULO 25

El mishcan (Tabernáculo)

Es ésta la primera vez en la historia de la religión de Israel que el pueblo tiene que construir un Santuario para D's, por mandato de El; el texto bíblico lo refiere diciendo: **וַעֲשׂוּ לִי מִשְׁכַּן וְשִׁכְחִי בְּתוֹכָם** "Vehasu li mishcan veshajanti betojam" -Ellos habrán de hacer para Mí un Tabernáculo y Yo habré de morar entre ellos (Éxodo 25:8).

El Midrash acota que D's no residirá en el Santuario, **בְּתוֹכוֹ** "Betojo" -en el seno de él sino **בְּתוֹכָם** "Betojam" -entre ellos en el corazón de los hombres.

Este Midrash, si bien se aparta del sentido literal del versículo, refleja el espíritu de Israel en cuanto a casas de culto se refiere.

El mishcan era un tabernáculo móvil que consistía en una gran tienda de campaña. El mismo perduró después de la conquista de la tierra de Quena'an por Israel, hasta la época de la infancia del profeta Shemuel.

Más tarde, el rey Shelornoh construye lo que se llamó el בית המקדש "Bet Hamikdash", Santuario sito en Ierushalaim. En una larga alocución pronunciada por el rey Shelomoh, en ocasión de inaugurar este santuario, él dice ante toda la congregación de Israel: "¿Acaso podrá residir Elohim en la tierra? Pues he aquí que los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerte?, ¿cómo podrá contenerte esta casa que yo he construido?" (I Reyes 8: 27). Esta idea es una de las dos constantes bíblicas al respecto; siendo la otra, las palabras proféticas de D's a Shelomoh, en aquella oportunidad: "Esta casa, que estás construyendo: si anduvieres en Mis leyes y Mis normas cumplieres y observares todos Mis preceptos, al encaminarte con ellos, entonces cumpliré Mi palabra contigo, lo que había hablado a David, tu padre: Y habré de morar entre los hijos de Israel y no habré de abandonar a Mi pueblo Israel". (1 Reyes 6: 12)

Algunos comentaristas, como Ramban, estiman que D's prescribió a los hijos de Israel erigir un Santuario que estaría circundado por la Shejinah, o sea la Presencia Divina. Esta Presencia Divina en el seno del pueblo concretiza la idea de גוי קדוש "Goi kadosh" -pueblo consagrado-. El Eterno que se había revelado en forma manifiesta en el Monte Sinai, residirá cerca del pueblo consagrado, aunque Su presencia estará como oculta por un "velo" que la hace poco visible al común de los hombres. Siempre de acuerdo con Ramban, el libro de Éxodo dedica sus primeros capítulos a la esclavitud de Israel en Egipto y a la liberación consiguiente. El próximo paso debe ser el retorno a la tierra de los patriarcas. Sin embargo, durante la estadía en el desierto de Sinai, los hijos de Israel alcanzan el nivel espiritual de los mismos patriarcas, a partir del momento de la Revelación de D's en Sinai y de la construcción del Tabernáculo. El exilio pues, está prácticamente terminado en el sentido moral y espiritual, incluso antes del retorno a la Tierra de los patriarcas. Es por esta razón que el libro de Éxodo termina relatando el acto de erección del Tabernáculo (Véase el prefacio de Ramban al libro Éxodo).

No obstante esta razón de ser del Tabernáculo, no nos explica todavía el sentido o significado de las prescripciones minuciosas acerca de los elementos y objetos sacros que el Tabernáculo contenía. Maimónides, en su libro Guía de los Perplejos, Libro III Capítulo 45 nos ofrece -de acuerdo con su sistema racionalista la explicación posible siguiente: el Tabernáculo estaba destinado a alejar al pueblo de Israel del culto idólatra que imperaba en todos los pueblos que circundaban a Israel, para orientar al pueblo hacia D's. El Santuario y todos sus rituales forman parte de un plan general que tiene por finalidad limitar el culto de los sacrificios, vestigio de la religión pagana (Véase Levítico 17). La Torah permitirá los sacrificios solamente en un centro único: el Mishcan, más tarde el Bet Hamikdash en la ciudad de Jerusalem tus objetos sagrados que contenía el Tabernáculo, asimismo su estructura interna, son explicados con la misma perspectiva. A medida que vayamos comentando los versículos iremos insertando los significados específicos de cada elemento que había en el Tabernáculo. El objetivo final es, de acuerdo con Maimónides, la formación espiritual del pueblo consagrado para los grandes ideales proclamados en Sinai.

Otros exégetas adjudican al Santuario un valor simbólico. Todos los elementos del Mishcan y todos los detalles del ritual del mismo representan ideas o principios específicos que deben arraigarse en el alma de los creyentes (Véase el comentario de Queli Iakar y Abarbanel, entre otros).

En otro orden de cosas, y de acuerdo con los cabalistas, el Santuario representaba un microcosmos que nos revela las más profundas verdades acerca de la vida y del mundo eterno. Por medio de un acto de repliegue sobre El mismo (צמצום "Tsimtsurn") promovido por el amor de D's para Su pueblo consagrado, D's decide establecer un lugar de residencia en el seno de Su pueblo para ofrecerle Su protección y Su bendición. De acuerdo con estos autores, el Santuario reproduce con su estructura -en una escala infinitamente reducida la fuente universal de donde emanan la vida y la bendición en todas las esferas

de la Creación. Más adelante ofreceremos algunas precisiones al respecto. Esta idea está compartida por Rabbi Itshak Arama, Ilaim ben Attar y Malbim.

En cuanto a la cronología precisa de este episodio de la Torah, o sea, la construcción del Mishcan, existen varias opiniones. A pesar que los pasajes relativos a su construcción aparecen antes del relato del becerro de oro (Éxodo 32), los Mídrashim sostienen que la mitsvah de la construcción del Tabernáculo fue enunciada después que D's hubo perdonado a Israel por la construcción del becerro de oro, que de acuerdo con el Midrash habría ocurrido con anterioridad a las leyes de la construcción del Mishcan. La construcción del Mishcan será, de acuerdo con esta opinión, un testimonio público de la rehabilitación de Israel, después de incurrir en idolatría.

Por otra parte, el libro del Zohar mantiene la cronología bíblica de acuerdo con el mismo texto. El libro del Zohar sostiene que la idea de la construcción del Tabernáculo estaba prevista desde los orígenes. No obstante, Mosheh había creído que el episodio del becerro de oro imposibilitaría la construcción del Mishcan por la incongruencia evidente; es por eso que en Parashat Vaiakhel, que figura después del episodio del becerro de oro, se hará una reconfirmación de la necesidad de construcción del Mishcan. Por esta razón, en el orden de los relatos de la Torah este pasaje permanece en su lugar natural, de acuerdo con la idea original ya existente; quiere decir, sin relación alguna con el episodio del becerro de oro (Véase el comentario de Rabbi Abraham Azulay en su libro Or Haharnah). Esta idea es compartida igualmente por Ramban (Véase su comentario en Éxodo 35: 1) Rashi difiere y no comparte esta opinión (Véase su comentario en Éxodo 31: 18).

Versículo 2: " ... Y QUE SEPAREN EN MI NOMBRE OFRENDA ... "

En realidad este pedido nos recuerda las palabras del Rey David, cuando casi al final de sus días, bendice a D's en una asamblea pública, en ocasión de reunir materiales ofrendados para la construcción de lo que sería el בית המקדש "Bet Harníkdash" =Primer Templo de Jerusalem:- " ... Ya que de Ti procede todo y de lo que está bajo Tu poder te damos a Ti. ... " La idea es que siendo la misma vida del ser humano efímera y a veces fugaz, él mismo no puede poseer absolutamente nada de los bienes materiales que él mismo crea. Al respecto comenta el autor de Tseror Hanunor: כל מה שאדם עושה בזה "Col mah sheadam hoseh bezeh haholam huts min hatorah vehatsedakah, hacol hoseh laaherim velo lo". Quiere decir, que todo lo que la persona hace y actúa en este mundo no es para él, en definitiva es para los demás, excepto la satisfacción que le proporciona el estudio y el cumplimiento de la Torah y la ayuda desinteresada que pueda proporcionar a su congénere. Ofrecer es una satisfacción mucho mayor que recibir. Por lo tanto esta תרומה "terumah" -ofrenda de metales y materiales para el mishcan, debía proceder de aquellas personas a quien voluntariamente mueva su corazón, sin compulsión ni coacción. Esta idea debe inspirarnos permanentemente: la generosidad en todos sus aspectos es la única posibilidad que tenemos para mitigar el sufrimiento humano.

Versículo 3: "... ORO Y PLATA Y COBRE."

La plata, no procederá de donación voluntaria sino que fue el producto del medio shekel que cada hombre adulto aportó (Véase Éxodo 38:25). Algunos Midrashim adjudican a estos tres metales un simbolismo, según el cual, los metales representarían las tres categorías de donantes, a saber: el oro

representaría al donante que ofrece todo lo que puede gozando de vida y salud; la plata al donante que hace sus aportes compulsado por una emergencia personal; por último el cobre es el donante que lo hace solamente en los últimos instantes de su vida, tratando de reparar actitudes equívocas anteriores, en cuanto a la generosidad se refiere. No obstante, los tres metales están unidos en el versículo, así como las personas representadas son todas componentes de nuestra sociedad.

Del Versículo 4: "Y PURPURA Y IOLACEA .

Al Versículo 7: "PIEDRAS DE ONIX Y PARA EL PECTORAL."

De acuerdo con Abarbanel, todos estos materiales seguramente eran adquiridos por el pueblo de Israel de los pueblos y tribus que circundaban al campamento de los hijos de Israel, durante su travesía por Sinai, ya que no sería razonable pensar que todos estos materiales fueron traídos por los hijos de Israel de Egipto, como dicen algunos Midrashim.

Versículo 9: "CONFORME CON TODO LO QUE YO TE HAGO VER A TI ... "

Mosheh, nuestro maestro, percibió en visión lo que sería la construcción del Tabernáculo y la confección de sus múltiples componentes. Lo mismo ocurrirá con el profeta Iehzekel, quien también percibirá una visión profética con una descripción minuciosa de lo que será el Segundo Templo de Jerusalem (Véase Iehzekel, Capítulos 40 Y 43) (Basado en Rashbam)

Versículo 9: " ... Y ASI HABREIS DE HACER."

Esto hace referencia a las generaciones futuras cuando hubiere que reponer algunos componentes del Mishkan o cuando hubiere que construir un Templo estable (Rashi basado en el Talmud).

Versículo 10: "HABRAN DE HACER ELLOS UN (ARON) ARCA ... "

El primer elemento a construir en el Mishkan será el ארון "aron" -Arca- por ser la misma el lugar donde quedarán depositadas las tablas de la Torah. Así como la luz ("אור" "or") había sido la primera creación (Génesis 1) también el ארון "Aron", que albergará la Torah, que es la luz espiritual que nos ilumina: תורה "Torah Or", será la primera construcción en el Mishkan. llama la atención, desde el punto de vista gramatical, que el mandato de la construcción del ארון "Aron", es enunciado en plural ועשו "vehasu" -habrán de hacer -, a diferencia de la מנורה "Menorah" -candelabro o la mesa que había en el Mishkan, queriendo -alegóricamente- indicar que la Torah no es patrimonio ni posesión de ningún individuo ni de ningún grupo selecto. La Torah pertenece a todos los seres humanos del mundo que quisieran tenerla. Por último, las medidas de la superficie del Arca contienen codos y fracciones de codos, queriendo indicar también alegóricamente que, el estudio y conocimiento de la Torah, no se puede nunca llegar a lograrlo en soledad, siempre estaremos solamente en una fracción del conocimiento a lo sumo en una mitad, de ahí la necesidad de vivir la Torah en grupos de personas que se complementan. Esto nos da una necesidad de dimensión de modestia y de no perfección. Todos nosotros tendremos deficiencias

en el campo de lo intelectual y de lo moral. Estas deficiencias sólo pueden ser corregidas cuando nuestro prójimo está claramente incluido en nuestra moral y acciones. (Basado en Tseror Hammor).

Versículo 11: "...POR DENTRO Y POR FUERA LA REVESTIRAS ..."

De acuerdo con el autor de Minhah Belulah esto es una referencia alegórica a los תלמידי חכמים "Talmide Hajarnim" -estudiosos de la Torah- que tienen que ser puros no solamente en su apariencia externa, sino "por dentro y por fuera" así como el arca ofrecía la misma visión "por dentro y por fuera". En el orden técnico de las cosas, la corona sobre el arca cumplía con la función de sujetar la misma y asegurar su firmeza. En el campo de lo simbólico aparece aquí la idea de כתר תורה "queter Torah" -la corona de la Torah- que es el único valor que debe ser colocado por sobre todos los otros, tanto como la corona se coloca sobre la cabeza del que la porta. Hasta el día de hoy aparece en todas las sinagogas tradicionales el emblema de las Tablas de la Torah con una corona sobre ellas. A través de la historia, el pueblo de Israel ha desplegado esfuerzos a través de sus sabios y maestros, para que esa corona sea una realidad y no sólo un emblema. (Basado en Tseror Harnmor y Minhah Belulah).

Versículo 16: "... EL TESTIMONIO QUE YO TE HABRE DE DAR, A TI." •

Esto hace referencia, de acuerdo con Ibn Hezra, a las dos tablas de piedra que contenían el Decálogo, testimonio del Pacto concertado entre D's y el pueblo de Israel.

Más tarde, cuando el rey Shelomoh hubo inaugurado el primer בית המקדש "Bet Hamikdash" -Templo de Jerusalem-, el texto bíblico recalcará que "lo único que había en el Arca eran las dos tablas de piedra depositadas allí por Mosheh en Horeb (como testimonio del Pacto) que D's había concertado con los hijos de Israel cuando habían salido de la Tierra de Egipto." (I Reyes 8:9).

No obstante, Rashi insinúa en nuestro versículo, que lo que había que depositar en el Arca era toda la Torah que D's dará a Mosheh para los hijos de Israel.

Versículo 17: "Y HARAS UN PROPICIATORIO ... "

El propiciatorio era una lámina de oro que cubría el Arca en su parte superior. (Rashi)

Cabe recalcar que el propiciatorio ocupa un lugar destacado en todo el ceremonial del יום כפור "Ion Quippur" de acuerdo con el testimonio de Levítico 16: 2 y s.s.

Por otra parte, el קודש הקדשים "Kodesh Hakodashirn" -Sacrosanto, compartimiento que alojaba al Arca del Pacto es llamado בית הכפרת "Bet hacapporet" O sea, el compartimiento del Capporet. (Véase I Crónicas 28: 11).

Versículo 18: "Y HARAS DOS QUERUBIM DE ORO ... "

Los querubim, de acuerdo con los comentaristas y la Tradición Talmúdica, representaban un cuerpo alado con dos rostros de jóvenes, uno masculino y otro femenino, cuyas alas estaban desplegadas hacia arriba. Según Maimónides, esto vendría a demostrar en alguna manera que el dualismo, fuente de tantos

errores y aberraciones en cuanto al culto de D's se refiere, fue creado por D's (Guía de los Perplejos 111 45). Según Rabbi Iehuda Halevi y Abarbanel, cuando la Torah prohíbe imágenes, lo hace, más bien, para evitar la adoración de las mismas y la idolatría consecuente, antes que prohibirlas por sí mismas.

El autor de Tseror Harnmor entiende que los querubim quieren significar por sus rostros juveniles que el estudio de la Torah está reposando sobre los jóvenes, que son los que se dedican al estudio de la misma con constancia. Este estudio es lo que protege a Israel, tanto como las alas de los querubim que cubrían y protegían las Tablas de la Torah depositadas en el Arca Sagrada.

Todos los comentaristas recalcan el hecho de que las alas estaban desplegadas hacia arriba para indicar que todo ser debe elevar sus ojos y su corazón, su mente y su fe hacia arriba, hacia el Eterno.

Algunos intérpretes de la Torah asocian a los querubim con los שרפים "Serafim", de la visión profética de Isaías. (Véase Isaías 6: 2 y s.s. y nuestra nota al respecto.)

Versículo 19: " ... DEL PROPICIATORIO HABREIS DE HACER LOS QUERUBIM ... "

"Los querubim, en el orden técnico de las cosas, eran una prolongación del propiciatorio; quiere decir que el metal del propiciatorio había sido batido a martillo hasta lograr la forma de los querubim. Por lo tanto, éstos no estaban unidos al propiciatorio sino que se originaban en el mismo". (Rashi)

Versículo 21: " ... CUANDO EN EL ARCA HA Y AS PUESTO EL TESTIMONIO ... "

Nuestra versión de este versículo está basada textualmente en el comentario de Rashi al mismo.

Versículo 23: "Y HARAS UNA MESA ... "

Maimónides, tratando de explicar racionalmente el significado de los objetos sagrados que había en el מִשְׁכָּן "Mishcan" -Tabernáculo- dice, con respecto a la mesa que había en el mismo: "Con respecto a la mesa y a los panes que debían estar expuestos en la misma permanentemente, no conozco la razón, y hasta este momento no he hallado ninguna razón a la cual atribuir este hecho. " (Guía de los Perplejos J/145).

Sin embargo, los comentaristas inspirados en el Libro del Zohar creen ver en esta mesa y los panes de proposición, el símbolo de la vida material del ser humano. El esquema sería: el ser humano tiene que crear y producir, pero debe invocar la bendición de D's que recaerá únicamente si el hombre hace sus propios esfuerzos. La bendición de D's no recae sobre el vacío o lo vacío, sirva de ejemplo el relato del profeta Elishah en II Reyes 4.

De acuerdo con Abarbanel, el Mishcan simboliza "el Palacio del Rey"; en el mismo hay un recinto exclusivo para el Rey y allí El deposita Su tesoro, alusión directa al Arca Sagrada conteniendo las Tablas de la Torah, depositadas en el קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשׁ "Kodesh Hakodashim" -recinto Sacrosanto- cuyo acceso era prohibido a toda persona con excepción del כהן גדול "Cohen Gadol" -Sumo Sacerdote- y en determinadas condiciones.

Había un velo פרוכת "Parojet" que separaba entre el Kodesh Hakodashim y el resto del Santuario, y allí en el Kodesh -Santuario- estaba la mesa con los panes de proposición en un recinto cuyo acceso era permitido, tanto como en el Palacio del Rey hay un atrio en el cual el Rey recibe a Sus servidores. Los doce panes de proposición representan, de acuerdo con Abarbanel, el alimento que los hijos de Israel comían durante la travesía del desierto, o sea el מן "man" (Éxodo 16). El מן "man", en efecto, se recogía durante seis días en la semana, excepto el שבת "Shabbat". Los doce panes de proposición estaban ordenados en dos hileras separadas entre sí, representando el sustento de las personas "para el día y para la noche". Estos panes eran ordenados por el כהן "Cohen" -Sacerdote- cada Shabbat, representando con ello la carencia de מן "man" en Shabbat, pero asegurando también el sustento de ese día sagrado. En cuanto a los panes de proposición se refiere, véase Levítico 24: 5-9. El autor de Tseror Hammor agrega que la cercanía de la mesa con los panes al Arca de la Torah estaría indicando que la vida espiritual debe ser también apoyada por el aspecto material que tiene la vida del ser humano: אם אין קמח אין תורה "Im en kemah, en Torah" -si no hay sustento, no hay Torah-.

Versículo 30: "... ANTE MI, SIEMPRE."

En hebreo לפני תמיד "lefanai tamíd" y de ahí el nombre לחם הפנים "lehern hapanim" -el pan que estaba ante D's .

Versículo 31: "HABRAS DE HACER UN CANDELABRO ... "

Son numerosos los simbolismos que la menorah מנורה "menorah" despierta en los comentaristas de la Torah. Abarbanel sugiere que la misma, con sus siete brazos, representa la sabiduría en sus siete ramas. El autor de Tseror Hammor entiende que esto es un símbolo de la Luz Divina que irradia la Torah para el hombre; כי נר מצוה ותורה אור "Qui ner mitsvah ve Torah or" ya que la mitsvah -precepto- es una antorcha y la Torah es la luz (Proverbios 6: 23).

Por otra parte, el alma del ser humano también ha sido comparada a נר "ner" -una luz- נשמת אדם "Ner Hashem nishmat adam", -el alma del hombre es una Luz Divina (Proverbios 20: 27). Además, en el mismo Tanaj figura la visión profética de Zechariah (4: 1 . 6) donde el significado de la menorah quiere indicar que: "no es con la fuerza ni es con el poder, sino con Mi espíritu, dice Adonai. "

A través de toda la historia de Israel, la luz de la menorah ilumina al pueblo, pasando por la gesta de los Maccabim (año 168 a.e.c.) y hasta el Estado de Israel. En efecto, hoy en día la menorah con sus dos ramas de olivo es el emblema del renaciente Estado de Israel. De acuerdo con el autor de Tseror Hammor, la menorah también tiende a enseñar la unicidad de D's, ya que los seis brazos de la misma y sus luces convergían todos hacia el נר מערבי "ner maharavi", que era en la menorah la luz central.

Por último, toda la menorah con sus brazos y complejos ornamentos eran "de una sola pieza", lo que quiere indicar la unidad que debe haber, ya sea entre todos los componentes del pueblo de Israel, ya sea entre todas las fuerzas y luces que operan dentro del ser humano: todo tiene que tender hacia la unicidad y hacia el Único.

Versículo 36: "... TODO EL DE UN SOLO BLOQUE ... "

"La sabiduría que enseña la מנורה "menorah" y sus copas, sus cálices y sus flores es una ciencia muy profunda y difícil de hallar. " (Ramban)

Maimónides, en su libro Mishneh Torah, en las leyes concernientes a la construcción del Templo de Ierushalaim dice que en el orden técnico de las cosas, la construcción de la menorah, de acuerdo con los minuciosos detalles enunciados por la Torah, rige únicamente cuando la menorah se hiciera con oro, empero si ésta fuera hecha con otros metales, podrían haber algunas variaciones en su construcción. (Hiljot Bet Habehirah, Capítulo 3, Halajot 4 y 5).

Tal vez esto esté insinuado en el versículo 36 de nuestro capítulo, que nos vuelve a repetir que la menorah debía ser hecha batida a martillo y de oro puro, cosa que ya había sido enunciada en el versículo 31.

Versículo 37: " ... Y QUE ILUMINE EN DIRECCION A SU FRENTE."

Quiere decir que la menorah debía ser encendida y las luces debían apuntar hacia la mesa que había en el recinto, como dice el versículo "Y el candelabro frente a la mesa" (Éxodo 26:35) (Basado en Rashbam).

Versículo 40: "MIRA Y HAZLO DE ACUERDO CON SU FORMA ... "

De acuerdo con un comentario alegórico citado por Rashi, Mosheh tuvo dificultades para entender el diseño y la construcción de la menorah, hasta que D's le hizo ver una menorah de fuego en el monte Sinai.

Por otra parte, la menorah en realidad fue construida por Betsalel, artista de inspiración divina (Véase Éxodo 35: 30 al 35).

Además el verbo ראה "raoh" quiere decir en el idioma bíblico: ver, entender y comprender.

Continúa en Cap. [26](#)

CAPITULO 26

Tercera

שלישי

1. Y el tabernáculo harás con diez paños: lino fino de hilo torzal, púrpura violácea, púrpura escarlata y carmesí; con dibujo de querubim, labor de entretejedor, habrás de hacerlos.

2. La longitud de un paño será de veintiocho codos y la anchura será de cuatro codos, cada paño. Una sola medida para todos los paños.

3. Cinco paños estarán unidos el uno con el otro y los otros cinco paños estarán unidos el uno con el otro.

4. y habrás de hacer presillas de púrpura violácea sobre la orla de un paño que está a un extremo del conjunto y así habrás de hacer en la orla del paño que está en el extremo del otro conjunto¹.

5. Cincuenta presillas habrás de hacer en un paño y cincuenta presillas habrás de hacer en el borde del paño que está en el otro conjunto, enfrentadas estarán las presillas una a la otra.

6. y harás cincuenta corchetes de oro y unirás los paños el uno al otro con los corchetes y será el Tabernáculo un todo.

7. Y habrás de hacer paños de pelos de cabra para recubrir el Tabernáculo. Once paños habrás de hacer.

¹ Conjunto - Cinco paños unidos.

א ואת־המשכן תעשה עֶשֶׂר יריעת שש משזר ותכלת וארגמן ותלעת שְׁלֹשׁ כְּרָבִים מעשה חֹשֶׁב תעשה אתם: ב ארְבָּה היריעה האחת שְׁמֹנֶה ועשרים באמה ורחב ארבע באמה היריעה האחת מזה אחת לכל־היריעות: ג חמש היריעות תהיין חברת אשה אל־אחתה וחמש יריעת חברת אשה אל־אחתה: ד ועשית ללאת תכלת על שפת היריעה האחת מקצה בחברת וכן תעשה בשפת היריעה הקיצונה במחברת השנית: ה חמשים ללאת תעשה ביריעה האחת וחמשים ללאת תעשה בקצה היריעה אשר במחברת השנית מקבילת הללאת אשה אל־אחתה: ו ועשית חמשים קרסי זָהָב וחברת את־היריעת אשה אל־אחתה בקרסים והיה המשכן אחד: ז ועשית יריעת עזים לאהל על־המשכן עשתי־עשרה יריעת תעשה אתם:

ח ארְבָּה היריעה האחת שלשים באמה ורחב ארבע באמה היריעה האחת מזה אחת לעשתי־עשרה יריעת: ט וחברת את־חמש היריעות לָבָד ואת־שש היריעות לָבָד וכפלת את־היריעה הששית אל־מול פְּנֵי האהל: י ועשית חמשים ללאת על שפת היריעה האחת הקיצונה בחברת וחמשים ללאת על שפת היריעה החברת השנית: יא ועשית קרסי נְחֹשֶׁת חמשים והבאת את־הקרסים בללאת וחברת את־האהל והיה אחד: יב וסֹרֶחַ העדף ביריעת האהל חצי היריעה העדפת תסֹרֶחַ על אחרי המשכן: יג והאמה מזה והאמה מזה בעדף בארְבָּה יריעת האהל יהיה סוֹחַם על־צדֵי המשכן מזה ומזה לכסותו: יד ועשית מקסה לאהל ערת אילים מאדמים ומקסה ערת תחשים מלמעלה:

רביעי

טו ועשית את־הקרשים למשכן עצי שטים עמדים: טז עֶשֶׂר אמות ארְבָּה הקרש ואמה וחצי

8. La longitud de un paño será de treinta codos y la anchura será de cuatro codos, cada paño. Una sola medida para los once paños.

9. Y unirás cinco paños solos y seis paños solos y plegarás el sexto paño al frente de la entrada de la tienda.

10. y harás cincuenta presillas sobre la orla de un paño, el que está al extremo de un conjunto, y cincuenta presillas sobre la orla del paño que está en el otro conjunto.

11. y harás corchetes de cobre, cincuenta, e insertarás los corchetes en las presillas y unirás la tienda y será un todo.

12. y el sobrante que excede de los paños de la tienda: la mitad del paño sobrante penderá sobre el costado posterior del Tabernáculo.

13. Y un codo por aquí y otro codo por aquí del sobrante de la longitud de los paños de la tienda, habrá de pender sobre los lados del Tabernáculo por aquí y por aquí, para cubrirlo.

14. y habrás de hacer una cobertura para la tienda, con pieles de carneros teñidas de rojo, v una cobertura de pieles de Tehashím¹, por arriba.

Cuarta

15. Y harás las tablas para el Tabernáculo de madera de acacias, en recta.

הָאֹמֶה רָחֵב הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד: יָז שְׁתֵּי יָדוֹת לַקָּרֶשׁ
הָאֶחָד מִשְׁלֹבֶת אִשָּׁה אֶל-אַחֲתָה כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל
קָרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן: יח וְעָשִׂיתָ אֶת-הַקָּרָשִׁים לְמִשְׁכָּן
עֹשִׂים קָרֶשׁ לִפְאֹת נִגְבֶּה תִּימְנָה: יט וְאַרְבָּעִים
אֲדָנִי-כֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֹשִׂים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת-הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו וְשְׁנֵי אֲדָנִים
תַּחַת-הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו: כ וְלָצֹלַע הַמִּשְׁכָּן
הַשְּׁנִית לִפְאֹת צָפוֹן עֹשִׂים קָרֶשׁ: כא וְאַרְבָּעִים
אֲדָנִים כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד: כב וְלִירְכָתִי הַמִּשְׁכָּן
יָמָה תַּעֲשֶׂה שָׁמָּה קָרָשִׁים: כג וְשְׁנֵי קָרָשִׁים תַּעֲשֶׂה
לְמַקְצַעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתִים: כד וְיִהְיוּ תְּאֻמִּים
מִלְמֶטֶה וְיִחָדוּ יִהְיוּ תְּמִים עַל-רֹאשׁוֹ אֶל-הַטְּבֹעֶת
הָאֶחָת כֵּן יִהְיֶה לְשְׁנֵיהֶם לְשְׁנֵי הַמַּקְצַעַת
יִהְיוּ: כה וְיִהְיוּ שְׁמֹנֶה קָרָשִׁים וְאֲדָנִים כֶּסֶף שָׁמָּה
עֹשִׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי
אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד: כו וְעָשִׂיתָ בְּרִיחִם עֲצֵי
שֹׁטִים חֲמִשָּׁה לַקָּרְשֵׁי צֹלַע-הַמִּשְׁכָּן
הָאֶחָד: כז וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לַקָּרְשֵׁי צֹלַע-הַמִּשְׁכָּן
הַשְּׁנִית וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לַקָּרְשֵׁי צֹלַע הַמִּשְׁכָּן
לִירְכָתִים יָמָה: כח וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכָן בְּתוֹךְ הַקָּרָשִׁים
מִבֶּרֶחַ מִן-הַקֶּצֶה אֶל-הַקֶּצֶה: כט וְאֶת-הַקָּרָשִׁים
תַּצְפֶּה זָהָב וְאֶת-טְבַעְתֵּיהֶם תַּעֲשֶׂה זָהָב בְּתִים
לְבְּרִיחִם וְצִפִּיתָ אֶת-הַבְּרִיחִם זָהָב: ל וְהִקְמַתָּ אֶת-
הַמִּשְׁכָּן כְּמִשְׁפֹּטוֹ אֲשֶׁר הָרְאִיתָ בְּהָר:

חמישי

לא וְעָשִׂיתָ פֹּרֶכֶת תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב יַעֲשֶׂה אֹתָהּ
כָּרָבִים: לב וְנָתַתָּה אֹתָהּ עַל-אַרְבָּעָה עֲמוּדֵי שֹׁטִים
מִצָּפִים זָהָב וְיִהְיוּ זָהָב עַל-אַרְבָּעָה אֲדָנִים
כֶּסֶף: לג וְנָתַתָּה אֶת-הַפֹּרֶכֶת תַּחַת הַקָּרָסִים
וְהִבַּאתָ שָׁמָּה מִבֵּית לַפֹּרֶכֶת אֶת אֲרוֹן הָעֵדוּת
וְהַבְדִּילָה הַפֹּרֶכֶת לָכֶם בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין קֹדֶשׁ
הַקְּדָשִׁים: לד וְנָתַתָּ אֶת-הַכַּפֹּרֶת עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת
בְּקֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים: לה וְשִׁמַּתָּ אֶת-הַשִּׁלְחָן מִחוּץ
לַפֹּרֶכֶת וְאֶת-הַמִּנְחָה נֹכַח הַשִּׁלְחָן עַל צֹלַע הַמִּשְׁכָּן
תִּימְנָה וְהַשִּׁלְחָן תִּתֵּן עַל-צֹלַע צָפוֹן: לו וְעָשִׂיתָ מִסָּה
לִפְתָח הָאֹהֶל תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
מִשְׁזָר מַעֲשֶׂה רָקִים: לז וְעָשִׂיתָ לַמִּסָּה חֲמִשָּׁה

16. Diez codos será la longitud de la tabla y un codo y medio será la anchura de una tabla.

עמודי שטים וצפית אתם זקב ויהם זקב ויצקת
להם חמשה אדג' נחשת

17. Dos espigones tendrá cada tabla, sobresalientes, uno frente al otro. Así habrás de hacer para todas las tablas del Tabernáculo.

18. Y harás las tablas para el Tabernáculo: veinte tablas, por el lado del Neguev, al sur.

¹ Probablemente nombre de animal, de piel dura y de vanos colores.

19. Y cuarenta zócalos de plata harás debajo de las veinte tablas, dos zócalos debajo de una tabla para sus dos espigones y dos zócalos debajo de la otra tabla para sus dos espigones.

20. y para el segundo costado del Tabernáculo, del lado norte, veinte tablas.

21. y sus cuarenta zócalos de plata, dos zócalos debajo de una tabla y dos zócalos debajo de la otra tabla.

22. y para los fondos del Tabernáculo, hacia el occidente, harás seis tablas. 23. Y dos tablas harás para los ángulos del Tabernáculo, en los fondos.

24. y que estén emparejadas por abajo y ambas estarán emparejadas por la cabeza de una anilla. Así habrá de ser para ambas; en los dos ángulos así serán.

25. Y serán ocho tablas y sus zócalos de plata: dieciséis zócalos. Dos zócalos

debajo de una tabla y dos zócalos debajo de otra tabla.

26. y harás travesaños de madera de acacias: cinco para las tablas de un costado del Tabernáculo.

27. Y cinco travesaños para las tablas del otro costado del Tabernáculo, y cinco travesaños para las tablas del costado del Tabernáculo, para los fondos, al occidente.

28. y el travesaño central, en el medio de todas las tablas: atravesando desde un extremo hasta el otro extremo.

29. Y las tablas habrás de recubrir de oro y sus anillas harás de oro, para alojar a los travesaños, y recubrirás los travesaños de oro.

30. Erigirás el Tabernáculo, de acuerdo con su forma, como se te hizo ver, en la montaña.

Quinta

31. Harás un velo de púrpura violácea, púrpura escarlata y carmesí y lino fino de hilo torzal, labor de entretejedor lo habrá de hacer, con dibujo de querubirn.

32. y lo pondrás sobre cuatro columnas de acacias, recubiertas de oro -sus alcayatas de oro sobre cuatro zócalos de plata.

33. Y pondrás el velo bajo los corchetes. E introducirás allí -en el interior, detrás del velo - el Arca del Testimonio¹. Y os separará el velo entre el Santuario y el Kodesh Hakodashirn²

34. Y pondrás el propiciatorio sobre el Arca del Testimonio¹ en el Kodesh Hakodashim²

35. Y pondrás la mesa del lado de afuera del velo y el candelabro frente a la mesa, en el costado del Tabernáculo del sur. Empero la mesa pondrás en el costado norte.

36. y harás una cortina para la entrada de la tienda de púrpura violacea, púrpura escarlata y carmesí y lino fino de hilo torzal, labor de bordador,

¹ Tablas del Pacto.

² Hebreo literal: Sacrosanto; compartimiento que alojaba al Arca del Pacto.

37, Y harás para la cortina cinco columnas de acacias y las recubrirás de oro; sus alcayatas de oro. Y fundirás para ellas cinco zócalos de cobre.

CAPITULO 26

Versículo 1: "Y EL TABERNÁCULO LO HARÁS CON DIEZ PAÑOS ... "

La enumeración de los objetos sacros que contenía el Mishcan es interrumpida ahora, para dejar lugar a la descripción del recinto -el llamado Tabernáculo- en sí. Resulta bastante complejo encontrar un orden lógico en la sucesión de los mandatos referentes a la construcción de los distintos sectores del Mishcan. No obstante, los comentaristas alegóricos o místicos encuentran cierto orden en esta sucesión de cosas. Para algunos de ellos, el Tabernáculo representa la reproducción a escala de microcosmos de los mundos metafísicos. De ser así, sabemos que los mundos metafísicos son regidos por normas diferentes a las nuestras, pensando en dimensión terrena. De ahí la impresión que tenemos de alguna incoherencia desde el punto de vista de nuestra lógica normativa.

Versículo 1: " ... LABOR DE ENTRETEJEDOR. .. "

"Quiere decir que los dibujos aparecían bordados en las dos faces del paño, a diferencia de lo labor de bordador, que consistía en un, bordado simple, sólo en una faz del paño. (Minhah Belulah)

Versículo 6: " ... Y SERA EL TABERNACULO UN TODO."

"Quiere decir, completo y perfecto, ya que la unidad y la perfección son sinónimos" [Minha Belulah]

Por otra parte, en el orden simbólico de las cosas, el Tabernáculo, una vez completo y terminado, tenía que despertar en la mente de las personas la idea de lo armonioso de la creación y la Unicidad de Su Creador.

El ser humano, con su dualidad manifiesta, tiene que ser orientado permanentemente por cosas concretas al principio, que lo conducirán a valores más abstractos. El mensaje parece ser, que el ser humano deberá armonizar entre los elementos que conforman su dualidad, o su vida carecerá de significado, Y en última instancia quedará destruida והיה המשכן אחד "Vehaiah harrushcan ehad" -y será el Tabernáculo un todo-o Es una necesidad perentoria, nuestra y de nuestros contemporáneos. La confusión que reina en nuestro mundo, en este momento de la historia, puede ser enfrentada únicamente con la idea de la unicidad. Así como el המשכן "Mishcan" Tabernáculo- contenía objetos sagrados, diferentes entre sí y de formas diversas, que estaban contenidos bajo un mismo techo, en armonía y orden, así deberá ser la vida del ser humano. Nótese además que lo valioso e importante del Tabernáculo, era su contenido Y no su aspecto exterior, hecho de elementos muy simples. Ni siquiera era un edificio, era una tienda de campaña móvil, que tal vez simbolice nuestra vida. Ya que lo más importante de nuestra vida son los contenidos que poseemos. Todo el resto es efímero y pasajero.

Versículo 15: " ... DE MADERA DE ACACIAS EN RECTA."

De acuerdo con el autor de Minhah Belulah las palabras עצי שיטים עומדים "hatse shittim Homdím" quieren decir que las tablas deberían proceder de árboles de acacia recién talados y no de madera vieja.

Versículo 19: "Y CUARENTA ZOCALOS DE PLATA ... "

Estos zócalos que constituían los basamentos del Tabernáculo, se elevaban a un total de cien. (Véase Éxodo 38:27).

Versículo 28: "Y EL TRAVESAÑO CENTRAL. ... "

Los travesaños anteriores se extendían hasta la mitad de la pared que formaban las tablas, mientras que el travesaño central cubría todo el ancho de la pared que formaban las tablas de un extremo a otro.

Versículo 30: "ERIGIRAS EL TABERNACULO ... "

De acuerdo con Rashi, el Tabernáculo deberá ser erigido como un todo, una vez concluida toda la obra y no por etapas sucesivas. (Véase Exodo 40: 18 y s.s.)

Versículo 30: " ... COMO SE TE HIZO VER, EN LA MONTAÑA."

De acuerdo con Rashi este verbo tiene que ser entendido en tiempo futuro.

Versículo 31: "HARAS UN VELO ... "

De acuerdo con Rashi la finalidad de este velo era dividir el Recinto así como en los palacios reales hay una división que separa entre el rey y el pueblo.

Versículo 31: " ... PURPURA VIOLACEA ... "

Cada hilo de este tejido consistía de seis fibras que una vez torzadas componían el hilo, en definitiva.

Versículo 31: " ... LABOR DE ENTRETEJEDOR. .. "

Quiere decir que el tejido era de doble faz y los dibujos de las dos faces eran distintos.

Versículo 35: " ... EMPERO LA MESA PONDRAS EN EL COSTADO NORTE."

La mesa estaba en el norte, el candelabro en el sur y el altar de oro frente al espacio que separaba la mesa del candelabro. Visto todo esto desde el Kodesh Hakodashím donde estaba el Arca Sagrada, en el costado occidental y con la cara dirigida hacia el este, el candelabro quedaba a la derecha y la mesa a la izquierda.

Versículo 36: " ... LABOR DE BORDADOR."

"Los dibujos bordados en la cartilla eran los mismos perra las dos faces de la misma. Las dimensiones de la cortina eran coincidentes con las del פרוכת "Parojet", o sea, diez codos por diez codos. " [Rashi]

Continúa en Cap. [27](#)

CAPITULO 27

Sexta

שישי

1. Harás el altar de madera de acacias, cinco codos de longitud y cinco codos de anchura - cuadrado será el altar- y tres codos su altura,

2. Y harás sus cuernos sobre sus cuatro rincones; de él mismo saldrán sus cuernos Y lo revestirás de cobre.

3. Y harás sus pailas para recoger su ceniza y sus palas y sus aspersorios, sus trinchantes y sus platillos y todos sus utensilios habrás de hacer de cobre,

4. y le harás un enrejado: a manera de red de cobre; y harás sobre la red cuatro anillas de cobre sobre sus cuatro extremidades.

5. Y la pondrás bajo el contorno del altar, por debajo, y que llegue la red hasta la mitad del altar.

6. y harás varales para el altar, varales de madera de acacia s y los recubrirás de cobre.

7. Y que sean insertados sus varales en las anillas, y que estén los varales sobre los dos costados del altar cuando sea portado.

8. Hueco, con planchas lo habrás de hacer; como te hizo ver a ti, en la montaña, así habrán de hacer.

Séptima

9. Y harás el atrio del Tabernáculo: por el lado del Néguev, al sur; lienzos para el atrio, de lino fino de hilo torzal, cien codos de longitud, para un lado.

10. y sus postes serán veinte y sus zócalos serán veinte, de cobre. Las alcayatas de los postes y sus filetes, de plata.

11. y así por el lado norte; a lo largo, lienzos en cien codos de longitud. Y sus postes serán

א ועשית את־המזבֿח עצי שטים חמש אמות ארך וחמש אמות רחב רבוע יהי־ה המזבֿח ושלש אמות קמתו: ב ועשית קרנותיו על ארבע פנותיו ממנו תהיין קרנתיו וצפית אתו נחשת: ג ועשית סירתיו לדשנו ויעיו ומזרקתיו ומזלגתיו ומחתתיו לכל־כליו תעשה נחשת: ד ועשית לו מכבֿר מעשה רשת נחשת ועשית על־הרשת ארבע טבעות נחשת על ארבע קצותיו: ה ונתתה אתה תחת כרכֿב המזבֿח מלמטה והיתה הרשת עד חצי המזבֿח: ו ועשית בדים למזבֿח בדי עצי שטים וצפית אתם נחשת: ז והובא את־בדיו בטבעות והיו הבדים על־שתי צלעות המזבֿח בשאת אתו: ח נכבֿו לחת תעשה אתו כאשר הראה אתך בָּהָר כֵּן יַעֲשֶׂה:

ט ועשית את חצר המשכן לפאת נֶגֶב־תִּימָנָה קלעים לחצר נֶשֶׁת משזֿר מאה באמה ארך לפאה האחת: י ועמדיו עשירים ואדניהם עשירים נחשת וי העמדים וחשקיהם כסף: יא וכן לפאת צפון בארך קלעים מאה ארך ועמדו [ועמדיו] עשירים ואדניהם עשירים נחשת וי העמדים וחשקיהם כסף: יב ורחב החצר לפאת־ים קלעים חמשים אמה עמדיהם עשרה ואדניהם עשרה: יג ורחב החצר לפאת קדמה מזרחה חמשים אמה: יד וחמש עשרה אמה קלעים לכתף עמדיהם שלשה ואדניהם שלשה: טו ולכתף השנית חמש עשרה קלעים עמדיהם שלשה ואדניהם שלשה: טז ולשער החצר מסך עשירים אמה תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזֿר מעשה רָקִים עמדיהם ארבעה ואדניהם ארבעה: מז פטיר יז כל־עמודי החצר סביב מחשקים כסף ויהם כסף ואדניהם נחשת: יח ארך החצר מאה באמה ורחב חמשים בחמשים וקמה חמש אמות נֶשֶׁת משזֿר ואדניהם נחשת: יט לכל קלי המשכן בכל עבדתו וכל־יתדתיו וכל־יתדת החצר נחשת:

שמות תצוה כז

כז

עליות 7 6 5 4 3 2 1

רשאו

ב ואֵת־ה תצוֹהוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ויקָחוּ אֵלֶיךָ שִׁמֶן זֵית זָךְ כִּתִּית לְמֹאֵר לְהַעֲלֹת בָּר תְּמִיד: כא בָּאֵהָל מוֹעֵד מִחוּץ לַפֶּתַח אֶשֶׁר עַל־הַעֲדֹת יַעֲרֶךְ אֹתוֹ אֶהְרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה חֲקֹת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

veinte y sus zócalos serán veinte, de cobre; las alcayatas de los postes y sus filetes, de plata.

12. y la anchura del atrio, por el lado oeste, lienzos de cincuenta codos. Sus postes serán diez y sus zócalos, diez.

13. y la anchura del atrio del lado del frente, al este, cincuenta codos.

14. y quince codos de lienzos para un flanco; sus postes serán tres y sus zócalos, tres.

15. Y para el otro flanco, quince codos de lienzos; sus postes serán tres y sus zócalos, tres.

16. y para la puerta del atrio, una cortina de veinte codos, de púrpura violacea, púrpura escarlata y carmesí y lino fino de hilo torzal, labor de bordador. Sus postes serán cuatro y sus zócalos, cuatro . Maftir

17. Todos los postes del atrio, en derredor, habrán de ser fileteados con plata, sus alcayatas de plata y sus zócalos de cobre.

18. La longitud del atrio será de cien codos y la anchura de cincuenta codos por cincuenta y la altura cinco codos, de lino fino de hilo torzal y sus zócalos de cobre.

[19.](#) Para todos los utensilios del Tabernáculo, en todo su trabajo. Y todas sus estacas y todas las estacas del atrio, de cobre.

PARASHAH TETSAVEH

SHEMOT 27:20 30: 10

CAPITULO 27

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[20.](#) Y tú habrás de ordenar a los hijos de Israel y que te traigan aceite de olivas rnachacadas,

puro, para. el alumbrado. Para encender lámparas, siempre.

[21.](#) En la Tienda de la Reunión, del lado de afuera del velo que está ante el Testimonio¹ - lo ordenará Aharon y sus hijos- desde la noche hasta la mañana, ante Adonai: Ley perpetua por sus generaciones de Con los hijos de Israel.

¹ Tablas del Pacto.

CAPITULO 27

Versículo 1: "HARAS EL ALTAR DE MADERA DE ACACIAS ... "

Este era el altar exterior que era para los sacrificios Y estaba revestido de cobre, mientras que había otro altar para el incienso, y éste estaba revestido de oro y situado frente al Arca del Testimonio, (Véase Exodo 40:5 y 7)

El altar para los sacrificios era llamado מצבה אדמה "Mizbah Adamah" -altar de tierra- si bien estaba hecho de cobre, a su espacio se lo llenaba de tierra, Además, no había gradas para ascender al mismo sino una rampa llamada en hebreo קבש "Quebesh" (Rashi) (Véase Exodo 20:21 y 23, Y nuestro comentario al respecto).

Versículo 2: " ... DE EL MISMO SALDRAN SUS CUERNOS ... "

"Quiere decir, que estos últimos no deberían ser hechos por separado y después unidos. " (Rashi)

Versículo 19: "PARA TODOS LOS UTENSILIOS DEL TABERNACULO .. "

Quiere decir, que todas las herramientas necesarias para el trabajo de montar y desmontar el Mishcan, eran todas de cobre. (Rashi y Sefomo).

PARASHAH: TETSAVEH

SHEMOT 27: 20-30:10

Versículo 20: "Y TU HABRAS DE ORDENAR A LOS HIJOS DE ISRAEL. .. "

Ramban establece la diferencia entre el lenguaje usado en la Parashah anterior, donde se ordenó la construcción del Mishcan, y el lenguaje utilizado en Parashat Tetsaveh, donde se hablará del encendido

de la menorah y de la designación de los cohanim y la confección de sus ropajes. Mientras que en la Parashah Terumah se emplea el verbo ועשית "vehasita" -y habrás de hacer-, en nuestra Parashah se emplea el verbo ואתה תצוה "Veatah tetsaveh" -y habrás de ordenar-, lo que para Ramban Quiere decir: Que será el mismo Mosheh directamente, el que deberá ordenar a los hijos de Israel, y de ahí la palabra ואתה "Veatah" -y tú-.

Por otra parte, lo que llama la atención es que en cuanto al encendido de la menorah, la Torah dedica un pasaje en Levítico 24 del 1 al 4, es por eso que Rashi comenta en levítico 24: 1, Que lo que la Torah hace en Exodo 27, no es enunciar el precepto del encendido de la menorah, sino que en el orden general de la construcción del Mishcan, recalca la necesidad de que haya una menorah encendida. Por lo tanto "tú habrás de ordenar" quiere decir, lo harás ulteriormente.

Para Ibn Hezra el inicio de esta Parashah sigue un orden lógico, ya que en la Parashah anterior quedó completada la relación de los elementos sacros que contenía el Mishcan, mientras que en la Parashah Testaveh se hablará de las personas que estarán al servicio del Mishcan y de sus funciones exclusivas, y una de esas funciones era el encendido de la menorah. La Parashah recalcará que las personas que estarán al servicio del Mishcan serán distinguibles por su linaje, familia y ropajes; y la parashah seguirá enunciando las funciones de los cohanim, que serán enseñados e introducidos en su función por el mismo Mosheh.

Por otra parte, cabe recalcar que el nombre de Mosheh no figura ni una sola vez en esta Parashah; es ésta la única vez en la cual no aparece el nombre de Mosheh desde su nacimiento. Si este hecho no fuere casual, podría indicar que Mosheh da toda la prioridad a su hermano Aharon que va a ser el primer כהן "cohen" -sacerdote- secundado por sus hijos; quiere decir, en otras palabras, que la función sacerdotal es estrictamente distinta de la autoridad suprema, o sea Mosheh, cuyos límites son determinados por la Revelación, quiere decir la profecía. A partir de este momento la función recaerá sobre Aharon, כהן גדול "Cohen Gadol" -Sumo Sacerdote-, mientras que la autoridad legislativa estará representada por Mosheh, llamado por la Torah מחוקק "mehokek" -legislador (Véase el comentario de Rashi en Deuteronomio 33:21). Por eso, a Mosheh le incumbe la función de investir al Cohen Gadol en sus funciones.

Más tarde en la historia de Israel, esta atribución corresponderá al presidente del Sanhedrin.

Todo esto viene a indicar que el כתר תורה "Queter Torah" -la corona de la Torah- atribuida aquí a Mosheh, es superior al כתר עבודה "Queter Havodah" -la corona del culto-. Además, la corona de la Torah es accesible a todo judío, sin diferencia de origen, mientras que la corona del sacerdocio está limitada a Aharon Hacoheh y se transmite por herencia solamente a sus descendientes.

El Gaon Eliahu de Vilna agrega que por lo general, y de acuerdo con el calendario hebreo, la Parashah Tetsaveh, donde no figura el nombre de Mosheh ni una sola vez, se lee en las sinagogas alrededor del siete de Adar, fecha de la desaparición de Mosheh Rabbenu, de acuerdo con la Tradición Oral de Israel.

Versículo 20: " ... y QUE TE TRAIGAN ... "

Literalmente esto quiere decir que Mosheh deberá supervisar esto. Sin embargo, algunos comentaristas quieren deducir de ello que la luz de la menorah no era necesaria para la שכינה "Shejinah" -Presencia Divina- que había en el Santuario, sino, más bien, para iluminar a las personas que ingresaren al mismo.

Versículo 20: " ... SIEMPRE."

Nuestros Sabios divergen en cuanto al significado de la palabra , תמיד "Tamíd". De acuerdo con Rashi, esto quiere decir que la menorah estaba encendida únicamente de noche y no permanentemente; mientras que otros comentaristas sostienen que el נר מערבי "Ner Maharavi", que era la lámpara central, quedaba encendida a perpetuidad, y de ahí que hasta nuestros días en la Sinagoga haya un נר תמיד "Ner Tamid" -luz perpetua- pendiendo sobre el ארון הקדש "Aron Hakodesh" -el Arca de la Torah-. En las sinagogas tradicionales, el נר תמיד "Ner Tamid" sigue siendo alimento por aceite, tal como era en el משכן "Mishcan" -Tabernáculo- y más tarde en el Bet Hamikdash.

Versículo 21: " ... ANTE EL TESTIMONIO ... "

Traducimos על "hal" como ante, y no sobre, ya que el velo no estaba sobre el Arca sino por delante de la misma.

Continúa en Cap. [28](#)

1. Empero tú habrás de acercarte hacia ti a Aharon tu hermano y a sus hijos con él, de entre los hijos de Israel, para servir ante Mí. Aharon, Nadav y Abihu, Elhazar e Itamar, los hijos de Aharon.

2. Habrás de hacer ropajes sacros para Aharon, tu hermano, para gloria Y esplendor.

3. Empero tú hablarás a todos los de corazón sabio¹, a quienes Yo he colmado con espíritu de sabiduría² Y ellos harán los ropajes de Aharon para consagrarlo. para servirme Mí.

4. Y éstos son los ropajes que habrán de hacer: un pectoral Y un efod y un manto y una túnica bordada, una tiara y un ceñidor. Habrán de hacer ellos ropajes sacros para Aharon, tu hermano Y para sus hijos, para servirme a Mí.

5. Ellos habrán de tomar el oro Y la púrpura violacea Y la púrpura escarlata y el carmesí y el lino fino.

¹ Otros: Diestros.

² Otros: Con destreza

6. Y habrán de hacer el efod de oro, de púrpura violacea y de púrpura escarlata, de carmesí y de lino fino de hilo torzal, obra de entretejedor.

7. Dos cintas por sobre los hombros prendidas tendrá en sus dos extremos y habrá de ser unido¹.

א ואתה הקרב אליך את־אהרן אחיך ואת־בניו אתו מתוך בני ישראל לכהנו־לי אהרן נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר בני אהרן: ב ועשית בגדי־קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת: ג ואתה תדבר אל־כל־חכמיו־לב אשר מלאתיו רוח חכמה ועשו את־בגדי אהרן לקדשו לכהנו־לי: ד ואלה הבגדים אשר יעשו חשן ואפוד ומעיל וכתנת תשבץ מצנפת ואבנט ועשו בגדי־קדש לאהרן אחיך ולבניו לכהנו־לי: ה והם יקחו את־הזהב ואת־התכלת ואת־הארגמן ואת־תולעת השני ואת־השש:

ו ועשו את־האפוד זהב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר מעשה חשב: ז שתי כתפת חברת יהיה־לו אל־שני קצותיו וחבר: ח וחשב אפדתו אשר עליו כמעשהו ממנו יהיה זהב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר: ט ולקחת את־שתי אבני־שהם ופתחת עליהם שמות בני ישראל: י ששה משמותם על האבן האחת ואת־שמות הששה הנותרים על־האבן השנית כתולדתם: יא מעשה חרש אבן פתוחי חתם תפתח את־שתי האבנים על־שמת בני ישראל מסכת משבצות זהב תעשה אתם: יב ושמת את־שתי האבנים על כתפת האפוד אבני זכרון לבני ישראל ונשא אהרן את־שמותם לפני יהוה על־שתי כתפיו לזכרון:

שני

יג ועשית משבצת זהב: יד ושתי שרשרת זהב טהור מגבלת תעשה אתם מעשה עבית ונתתה את־שרשרת העבית על־המשבצת: טו ועשית חשן משפט מעשה חשב כמעשה אפוד תעשנו זהב תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משזר תעשה אותו: טז רבוע יהיה כפול זרת ארפו וזרת

8. Y el cingulo del efod que estaba sobre él será de la misma labor de él y formará parte de él: de oro, de púrpura violacea, de púrpura escarlata, de carmesí y de lino fino de hilo torzal.

¹. El Efod

9. Tomarás dos piedras de ónix y grabarás sobre ellas los nombres de los hijos de Israel.

10. Seis de sus nombres sobre una piedra y los nombres de los seis restantes sobre la otra piedra, por orden de su nacimiento.

11. Obra de tallista en piedra¹; -grabados de sello habrás de grabar las dos piedras con los nombres de los hijos de Israel, circundadas por engaste de oro las harás.

12. Y pondrás las dos piedras sobre las cintas² del efod, piedras de remembranza para los hijos de Israel. Portará Aharon sus nombres ante Adonai, sobre sus dos hombros, remembranza.

Segunda

13. Y harás engastes de oro.

14. y dos cadenas de oro puro, cual cenefa las harás, labor de trenzado. Y

¹ Piedra preciosa.

² Las dos cintas que estaban por sobre los hombros.

pondrás las cadenas trenzadas sobre los engastes.

רחבו: יז ומלאנת בו מלאת אבן ארבעה טורים אבן
טור אדם פטדה וברקת הטור האחד: יח והטור
השני נפר ספיר ויהלם: יט והטור השלישי לזם
שבו ואחלמה: כ והטור הרביעי תרשיש ושהם
וישפה משבצים זהב יהיו במלואתם: כא ויהאבנים
תהיון על שמות בני ישראל שנים עשרה על-
שמותם פתוחי חותם איש על שמו תהיון לשני
עשר שבט: כב ועשית על החשן שרשת גבלת
מעשה עבת זהב טהור: כג ועשית על החשן שתי
טבעות זהב ונתת את שתי הטבעות על שני
קצות החשן: כד ונתתה את שתי עבתת הזהב
על שתי הטבעת אל קצות החשן: כה ואת שתי
קצות שתי העבתת נתן על שתי המשבצות
ונתתה על כתפות האפד אל מול פניו: כו ועשית
שתי טבעות זהב ושמת אתם על שני קצות החשן
על שפתו אשר אל עבר האפד ביה: כז ועשית
שתי טבעות זהב ונתתה אתם על שתי כתפות
האפוד מלמטה ממול פניו לעמת מחברתו ממעל
לחשב האפוד: כח וירכסו את החשן מטבעתו
[מטבעתיו] אל טבעת האפד בפתיל תכלת להיות
על חשב האפוד ולא יזח החשן מעל
האפוד: כט ונשא אהרן את שמות בני ישראל
בחשן המשפט על לבו בבא אל הקדש לזכרן
לפני יהוה תמיד: ל ונתת אל חשן המשפט את
האורים ואת התמים והיו על לב אהרן בבא לפני
יהוה ונשא אהרן את משפט בני ישראל על לבו
לפני יהוה תמיד: לא ועשית את
מעיל האפוד כליל תכלת: לב והיה פיראשו בתוך
שפה יהיה לפיו סביב מעשה ארג כפי תחרא
יהיה לו לא יקרע: שלישי

לג ועשית על שוליו רמני תכלת וארגמן ותולעת
שני על שוליו סביב ופעמני זהב בתוכם
סביב: לד פעמן זהב ורמון פעמן זהב ורמון על-
שולי המעיל סביב: לה והיה על אהרן לשגרת
ונשמע קולו בבא אל הקדש לפני יהוה ובצאתו
ולא ימות: לו ועשית ציצ זהב טהור
ופתחת עליו פתוחי חתם קדש ליהוה: לז ושמת
אתו על פתיל תכלת והיה על המצנפת אל מול

15. Y harás el pectoral de juicio, labor de entretejedor, como la labor del efod lo habrás de hacer: de oro, de púrpura violacea, de púrpura escarlata, de carmesí y de lino fino de hilo torzal lo habrás de hacer.

16. Cuadrado habrá de ser, plegado. Un palmo su longitud y un palmo su anchura.

17. Y lo guarnecerás con guarnición de pedrería, cuatro hileras de piedras: hilera de una cornalina, de un topacio y de una esmeralda será la primera hilera.

18. La segunda hilera: una turquesa, un zafiro y un diamante.

19. Y la tercera hilera: un jacinto, un ágata y una amatista.

20. y la cuarta hilera: un berilo, un ónix y un jaspe. Engastadas en oro serán sus guarniciones.

21. Y las piedras serán según los nombres de los hijos de Israel: doce según sus nombres; cual grabados de sello, cada cual por su nombre, serán ellas para las doce tribus.

22. Y harás sobre el pectoral cadenas a modo de cenefas, labor de trenzado, de oro puro.

23. y harás sobre el pectoral dos anillos de oro. y pondrás los dos anillos sobre los dos extremos del pectoral.

24. y pondrás las dos cadenas trenzadas - de oro sobre los dos anillos, en los extremos del pectoral.

פְּנֵי־הַמִּצְנֶפֶת יִהְיֶה: לַח וְהָיָה עַל־מִצַּח אֶהְרֹן וְנֹשָׂא אֶהְרֹן אֶת־עֶנָן הַקֹּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְכָל־מִתְנַת קֹדְשֵׁיהֶם וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָמִיד לְרָצוֹן לָהֶם לִפְנֵי יְהוָה: לֹט וְשִׁבְצָת הַפְּתִיחַ שֵׁשׁ וְעִשִּׂית מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה מַעֲשֶׂה רֶקֶם: מ וְלִבְנֵי אֶהְרֹן תַּעֲשֶׂה כִּתְנֹת וְעִשִּׂית לָהֶם אֲבָנִטִים וּמִגְבָּעוֹת תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת: מֵא וְהַלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אֶהְרֹן אֶחָיִד וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמִשְׁחָתָם אֹתָם וּמִלֹּאֲתָם אֶת־יָדָם וְקֹדֶשֶׁת אֹתָם וְכִהְנוּ לִי: מִב וְעִשֶׂה לָהֶם מִכְנָסִי־בָד לְכִסּוֹת בָּשָׂר עֲרוֹה מִמִּתְנִים וְעַד־יָרְכִים יִהְיוּ: מִג וְהָיָה עַל־אֶהְרֹן וְעַל־בָּנָיו בְּבָאָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אֹי בְּגָשְׁתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשֵׁרֶת בְּקֹדֶשׁ וְלֹא־יִשָּׂאוּ עֹן וּמָתוּ חֲקַת עוֹלָם לֹי וּלְזָרְעוֹ אַחֲרָיו:

25. Y los dos cabos de las dos cadenas, trenzadas pondrás sobre los dos engastes y las colocarás sobre las cintas¹ del efod, en el lado del frente.

26. y harás dos anillos de oro y los pondrás sobre los dos extremos del pectoral, sobre su orla, que está del lado del efod, por dentro.

¹ Las dos cintas que estaban por sobre los hombros.

27. y harás dos anillos de oro y los pondrás sobre las dos cintas¹ del efod, por abajo, en su frente, cerca de su unión, por encima del cingulo del efod.

28. y unirán el pectoral desde sus anillos hasta los anillos del efod con un cordón de púrpura violacea, para que esté sobre el cingulo del efod, para que no se desprenda el pectoral de sobre el efod.

29. y portará Aharon los nombres de los hijos de Israel en el pectoral de juicio, sobre su corazón, al entrar él al Santuario, por remembranza ante Adonai, siempre.

30. y pondrás en el pectoral de juicio los Urim y los Tummim 2 y estarán sobre el corazón de Aharon al entrar él ante Adonai y portará Aharon el juicio de los hijos de Israel sobre su corazón, ante Adonai, siempre.

Tercera

31. Y harás el manto del efod, todo él, de púrpura violacea.

32. La abertura para su cabeza estará dentro de él, una orla habrá para su abertura, en derredor; labor de tejedor; cual abertura de coraza tendrá, para que no se rompa.

33. y harás sobre sus ribetes granadas de púrpura violácea, púrpura escarlata y cannesí sobre sus ribetes, en derredor. y campanas de oro, entre ellas, en derredor:

34. Campana de oro y granada, campana de oro y granada sobre los ribetes del manto, en derredor.

35. Y lo portará Aharon para servir. Y será percibido su sonido cuando entre él al Santuario, ante Adonai Y a su salida, para que no haya de morir.

¹y²Significado de estas dos palabras incierto

36. y harás una diadema de oro puro y grabarás sobre ella cual grabados de sello: "Consagrado a Adonai".

37. Y la pondrás sobre un cordón de púrpura violácea y estará sobre el turbante. Al frente el turbante, estará.

38. Y estará sobre la frente de Aharon y cargará Aharon con la trasgresión por las ofrendas sacras: las que consagraren los hijos de Israel y todas sus ofrendas, consagradas. y estará sobre su frente siempre, para hallar favor para ellos, ante Adonai.

39. Bordarás la túnica de lino fino, harás un turbante de lino fino, y un ceñidor habrás de hacer, labor de bordador.

40. Y para los hijos de Aharon habrás de hacer túnicas, y harás para ellos ceñidores. y mitras habrás de hacer para ellos, para gloria y esplendor.

[41.](#) y revestirás con los ropajes a Aharon, tu hermano, y con él a sus hijos y los ungirás y los investirás¹ y los consagrarás y ellos servirán ante Mí.

42. Habrás de hacer para ellos calzones de lino para cubrir la carne de la desnudez, desde los lomos hasta los muslos habrán de llegar.

[43.](#) Serán vestidos² por Aharon y por sus hijos al entrar ellos a la Tienda de Reunión, o al acercarse ellos al altar para servir en el Santuario para que no carguen iniquidad y mueran. Ley perpetua para él y para su descendencia detrás de él.

¹ Hebreo; Literalmente: Les llenarás las manos.

² Los ropajes.

CAPITULO 28

Versículo 1: "EMPERO TU HABRAS DE ACERCAR HACIA TI. ..."

"Quiere decir, cuando hayas concluido la obra del מִשְׁכָּן "Mishcan" Tabernáculo-" (Rashi),

El autor de Tseror Harnnor quiere encontrar en este "acercamiento" una reparación en la historia espiritual del ser humano, a saber: en el inicio de la historia אָדָם "Adarn" -el primer hombre- se ocultó de ante D's y se alejó de El por su trasgresión, mientras que ahora, el ser humano, en este caso Aharon, "será acercado" a D's a través de Su culto. La brecha habrá sido cerrada. El mismo Mishcan representa

la presencia permanente de la שכנה "Shejinah" -Divinidad- entre los hombres, por medio del pueblo de Israel.

Versículo 1: " ... Y A SUS HIJOS CON EL..."

Y no a los hijos de Mosheh, lo que indica que Mosheh está actuando por Mandato Divino, y el pueblo estará convencido de ello, ya que lo normal es, en la mentalidad del pueblo, que un padre quiera delegar sus funciones o funciones importantes, en sus propios hijos, y Mosheh tenía dos: Gershom y Elihezer. (Basado en Abarbanel)

Versículo 1: " ... NADAV Y ABIHU, ELÍHAZAR E ITAMAR, LOS HIJOS DE AHARON."

Aharon no tenía otros hijos, y a pesar de que el versículo primero habla de Aharon "y sus hijos con él" los nombres de los hijos figuran específicamente para indicar que, aparte de ser hijos de Aharon, reunían las condiciones exigibles para la función sacerdotal y fueron elegidos por mérito propio, y no solamente por su ascendencia. Más tarde la historia bíblica confirmará esta idea, cuando leamos que los dos hijos de Heli Hacoheh, Hofni y Pinhas, no serán elegidos como sucesores del mismo, debido a su comportamiento indigno. (Véase I Samuel 2: 22 y s.s.)

Versículo 2: "Y HABRAS DE HACER ROPAJES SACROS .. "

De acuerdo con Ibn Hezra, los ropajes se llaman sacros porque eran usados solamente en el Recinto Sagrado בקדש "bakodesh" Y de allí el atributo.

Maimónides dice literalmente al respecto: "Es para honrar el Recinto Sagrado que la Torah prescribe dignificar a las personas que estaban al servicio del mismo; por eso los cohanim portarán ropa espléndida durante su estadía en el Santuario. Además la Torah prescribe en otro lugar (Levítico 21: 17 al 23). que había que seleccionar a aquellos cohanim cuya apariencia física era normal. sin deformaciones, ya que el hombre vulgar no aprecia a su prójimo a menos que aparezca en plenitud de sus miembros Y la belleza de sus ropas'. Por lo tanto, los preceptos de la Torah en cuanto a la vestimenta y a la apariencia exterior de los cohanim se refiere, persiguen la finalidad de hacer respetar el lugar por los hombres. Y aun por aquellas personas que prestan atención únicamente al aspecto exterior de los hombres. "(Guía de los Perplejos JIJ 45).

Versículo 4: "Y ESTOS SON LOS ROPAJES..."

De acuerdo con los Sabios del Talmud eran mil שמונה בגדי כהנה "Shemonah bigde Quehunah" -ocho las prendas que componían la vestidura del Cohen-.

El autor de Mínehah Belulah recalca el hecho de que en estas vestiduras no había nada para cubrir los pies, "ni ropa ni calzado". De acuerdo con él, esto era para que no hubiere ninguna interferencia entre la planta de los pies y el suelo del Santuario. Tal vez este hecho sea un eco de lo que leímos en Exodo 3:5 cuando D's le dice a Mosheh frente a la zarza ardiente: "Dijo: No te acerques aquí. Arroja tus calzados de sobre tus pies, ya que el lugar en que tú estás de pie, en él, tierra consagrada es."

Versículo 5. "ELLOS HABRAN DE TOMAR EL ORO ... "

Esto se refiere a Betsalel Y a Aholiav, los dos artistas que iban a confeccionar los enseres del Santuario Y los ropajes; estos artistas recibían las ofrendas directamente de los donantes. Ellos eran dignos de toda confianza, como ocurrirá más tarde cuando sea construido el Santuario en la época del rey Shelomoh. Al respecto, leemos en 11 Reyes 12: 16: "No se pedía cuentas a los hombres a quienes le confiaban la plata para entre garla a los artesanos ya que con buena fe ellos actuaban".

Versículo 6: "Y HABRAN DE HACER EL "EFOD ... "

Rashi reconoce que resulta difícil y puede conducir a error el tratar de explicar los versículos uno a uno, en cuanto a la confección del efod se refiere; y por lo tanto, él lo sintetiza y lo describe para que el lector suyo no incurra en error.

Si la mera confección del efod resulta difícil de entender y explicar, el significado del mismo resulta aún más complejo. Los intérpretes de la Torah están prácticamente divididos en dos grupos, a saber: aquellos que se han dedicado exclusivamente al aspecto técnico de la confección del efod, y los otros que intentan encontrar el significado histórico, alegórico o simbólico del mismo.

Más aún: Abarbanel expresa airadamente su disgusto contra las "insinuaciones" de Ibn Hezra con respecto al significado del efod. Por eso hemos elegido la opinión de Rabbi Itshak Arama, autor del libro Hakedat Itshak, quien entiende, basándose en pasajes bíblicos claros, que el efod era usado fuera del pueblo de Israel por los sacerdotes idólatras, que le atribuían poderes mágicos (Véase entre otros pasajes: Jueces, capítulo 17). es por eso, dice Rabbi Itshak Arama, que el Cohen Gadol usaba el efod pero el efod era la ropa que cubría la parte posterior del cuerpo, queriendo indicar con eso un desprecio por las costumbres paganas, que había que erradicar en forma práctica.

Como quiera que el efod estaba unido por dos cintas que pasaban sobre los hombros del Cohen y unían el efod al חֹשֶׁן "hoshen" -pectoral-, el comentarista Alshej infiere que quiere decir que aun las fuerzas "externas" (negativas), que operan sobre el ser humano, deben ser unidas a las fuerzas de santidad que operan dentro del ser humano, para que todo apunte hacia la Unicidad y para que el ser humano pueda vivir a pesar de su dualismo.

Por otra parte, así como en el Mishcan había elementos como el Arca de la Torah, la Menorah, la mesa y el altar, etc., que indicaban los límites del ser humano en el espacio, así las ropas del Cohen cumplirán la misma función, las más importantes estarán sobre la parte anterior de su cuerpo, frente a todos los congregantes, mientras que el efod, que de acuerdo con Rabbi Itshak Arama, era un elemento pagano entre los pueblos, quedaba en la parte postrera del cuerpo, es decir relegado y menos visible.

Es conveniente recalcar que el ropaje del Cohen era usado durante el servicio a D's en el Santuario. Alshej confiere también un valor alegórico a los materiales con los cuales se confeccionaban estos ropajes, a saber: oro, púrpura violacea y púrpura escarlata, carmesí y lino fino. Como resalta a la vista, estos materiales se distinguían por su valor tanto como por su color. El oro como metal fino y caro, el lino como tela asequible a todos, lo que quiere decir, según Alshej, que el Cohen debería tener presente todos los aspectos de la vida, para no incurrir ni en soberbia ni en subestimación. El color violeta recuerda el cielo, mientras que el escarlata es color sangre, simbolizando con ello dos de las opciones

que tiene el ser humano, o sea, su elevación o su destrucción, ambas son posibles y por eso ambas deben estar siempre presentes para que optemos por la más noble.

Versículo 9: " ... Y GRABARAS SOBRE ELLAS ... "

"El grabado formaba letras labradas a diferencia de las piedras del *lillan* "f.zoshen" -pectoraldonde figuraban los nombres de las tribus de Israel en relieve." (Minf.zah Be/ulah)

Versículo 10: " ... POR ORDEN DE SU NACIMIENTO. "

"Quiere decir que se iban colocando los nombres en las dos piedras de ónix simultáneamente, empezando por la piedra situada a la derecha, o sea, a modo de ejemplo, el nombre de Reuben estaría grabado en la piedra de la derecha, mientras que el nombre de Shimhon, segundo hijo de Israel, estaría grabado en la piedra de la izquierda, y así sucesivamente; de esto resulta que no figuraban seis nombres de acuerdo con el orden de nacimiento en una piedra, y seis en otra, sino más bien, que figuraban alternadamente. "(Minhah Belulah)

Versículo 12: " ... PIEDRAS DE REMEMBRANZA ... "

"Quiere decir, que aquellas piedras harán que Aharon recuerde siempre en su pensamiento y en sus oraciones a los hijos de Israel, fijando permanentemente en ellos su pensamiento, y ello lo prepararía para recibir la profecía concerniente a los asuntos de los hijos de Israel. "{Minhah. Belulah)

Versículo 12: " ... SOBRE SUS DOS HOMBROS, POR REMEMBRANZA."

"Esto no es una repetición de lo anterior (remembranza) sino que el versículo explica cómo las piedras cumplirán su función; o sea, que cuando Aharon eleve sus manos en preces para bendecir al pueblo, levantará sus manos hacia arriba, a la altura de los hombros, con las palmas de las manos desplegadas hacia arriba, formará con sus dedos espacios, de acuerdo con el número de las letras (cuatro) que componen el nombre de el Eterno, o sea el Nombre Inefable. (Abarbanel)

Por otra parte, el comentario de Rashi difiere de este último, diciendo: "Para que el Santo, bendito El, vea los nombres de las tribus inscriptas ante El y recuerde sus méritos. "

Versículo 15: "Y HARAS EL PECTORAL DE JUICIO ... "

Versículo 30: "Y PONDRAS EN EL PECTORAL DE JUICIO LOS URIM Y LOS TUMMIM Y ESTARAN SOBRE EL CORAZON DE AHARON AL ENTRAR EL I ANTE ADONAI Y PORTARA AHARON EL JUICIO DE LOS HIJOS DE ISRAEL SOBRE SU CORAZON, ANTE ADONAI, SIEMPRE."

"Los Urim y Tummim eran la escritura del Nombre Inefable, que se depositaba en los pliegues del חשן "hoshen" -pectoral-: y a través de él (Nombre) iluminaba sus palabras y salía la perfección de las palabras (T.B. loma 73 folio B).

En el segundo Templo de Ierushalaim, si m el Cohen Gadol portaba el חשן "hoshen ", éste no contenía el Nombre. Y es bido a la escritura que contenía el "hoshen" tsta el Primer Templo de Ierushalaim) que se lo llama מִשְׁפָּט "mishpat" -de juicio-. Como dice el versículo, en Números 27:21: "Y él habrá de inquirir en el juicio de los Urim " (Rashi).

Rashbam, comentando este mismo versículo, dice: Si a las naciones paganas sus oráculos les hablaban a través de un espíritu impuro y de magia, salvando las enormes diferencias, la Santidad puede expresarse."

Algunos intérpretes encuentran una etimología posible para Urim y Tummim, a saber: Urim derivaría de אור "Or", -luz y Turnmím derivaría de תָּמַם "Tarn", que quiere decir completo y perfecto.

Versículo 15: "COMO LA LABOR DEL EFOD ... "

"O sea, que era también labor de entretejedor y con los cinco materiales empleados para la confección del efod. "[Rashi]

Versículo 17: "... CUATRO HILERAS DE PIEDRAS ... "

Es difícil traducir con precisión el nombre de las piedras preciosas que componían las cuatro hileras del חשן "hoshen", por eso hemos optado por las traducciones más usadas por la mayoría de traductores e intérpretes de la Torah.

Versículo 21: " ... SEGUN LOS NOMBRES ... "

De acuerdo con el Midrash Rabba, sobre las piedras del hoshen figuraban no solamente los doce nombres de las tribus de Israel, sino también los nombres de los tres patriarcas de Israel. El orden propuesto por el Midrash es el siguiente: en la primera hilera, en la piedra cornalina figuraban los nombres de: Abraham, Itshak y Ialiacov y de Reuben. Sobre el topacio estaba el nombre de Shimhon y sobre la esmeralda estaba el nombre de Levi.

En la segunda hilera, en la turquesa, el nombre de lehudah; en el zafiro el nombre de Issajar; en el diamante, Zebulun.

En la tercera hilera, en el jacinto estaba escrito el nombre de Dan; en el ágata, el nombre de Naftali; en el amatista el nombre de Gad.

En la cuarta hilera, en el berilo estaba el nombre de Asher; en el ónix, el nombre de יהוֹסֵף lehofef; en el jaspe estaba Biniamin, שִׁבְטֵי יִשְׁרָאֵל "Shibte leshurun" -Tribus de leshurun-(Israel). De esta forma, las piedras del hoshen contenían todas las letras del alfabeto hebraico. Nótese además que figuraba Iosef y no Efraim y Menasheh, hijos de Iosef, como es costumbre en todo el Tanaj. Además figuraba con el nombre de יהוֹסֵף "lehofef", que incluye tres letras del Tetragrama.

Algunos intérpretes de la Torah sugieren otro orden.

Abarbanel agrega que los colores de las piedras correspondían a los colores de las banderas de las tribus de Israel. Siempre de acuerdo con Abarbanel, éste es el origen mismo del surgimiento de las "banderas de las naciones".

Versículo 21: "... CADA CUAL POR SU NOMBRE ... "

"De acuerdo con el orden de nacimiento. " [Rashi] El comentario de Sifte Hajamirn interpretando a Rashi, dice que en las piedras del hoshen se seguía el orden según el cual habían dado a luz las matriarcas de Israel, teniendo en cuenta cada una de las cuatro matriarcas, o sea que estarán enumerados todos los hijos de Leah sin interferencias de los alumbramientos de las otras tres, y por eso resultará que Issajar y Zebulun, hijos de Leah , figurarán en las piedras del hoshen antes de Dan y Naftali, hijos de Bijhah, que habían nacido con anterioridad.

Versículo 30: "... SOBRE SU CORAZON ... ANTE ADONAI, SIEMPRE."

"Quiere decir, para orar por ellos durante el servicio a D's. (Minhah Belulah)

Versículo 35: "... Y SERA PERCIBIDO SU SONIDO ... "

"El sonido provocado por el roce de las campanas, porque la Torah pide en Levitico 16: 17: "Mas ninguna persona se hallará en el Tabernáculo, desde que él entre, para la expiación, en el Santuario, hasta que salga. ... " Es por eso que D's ha prescripto que sea percibido el sonido para que la congregación, al oírlo se aleje del lugar." (Rashbam). Abarbanel agrega que el sonido indicaba además que el Cohen Gadol no había sufrido ningún percance Y estaba en movimiento Y actividad.

Versículo 36: "... DIADEMA DE ORO PURO"

De acuerdo con el Talmud, Tratado de Succah 5 folio A esto era como una suerte de lámina de oro de dos dedos de ancho que circundaba la frente de oreja a oreja. De acuerdo con Rambam, la inscripción "Consagrado a Adonai", se hacía en dos renglones, la palabra קֹדֶשׁ "kodesh" -consagrado- abajo y לַאֲדֹנָי "LaAdonai" -A Adonai-, arriba; aunque a veces solían hacerlo en un solo renglón. Las letras estaban en relieve.

Versículo 37: "... Y EST ARA SOBRE EL TURBANTE ... "

Nuestra traducción de מצנפת "Mitsnefet" como turbante está basada en los comentarios de Abarbanel Y Minhah Belulah, que transcriben literalmente la palabra turbante en grafía hebrea, citando a su vez a Ramban.

Versículo 38: "... Y CARGARA ARARON CON LA TRANSGRESION ... PARA HALLAR FAVOR PARA ELLOS' ANTE ADONAI."

El sentido literal de este versículo es que todos los sacrificios que trajeren los hijos de Israel persiguen la finalidad de hallar favor ante Adonai. La diadema que estaba sobre la frente del Cohen Gadol, de acuerdo con Rashí, quiere decir que esto indica la 'Concentración permanente del pensamiento sobre el objetivo sagrado, resumiendo en las dos palabras "Kodesh La Adonai" que es una de las características más nobles del hombre dedicado al servicio de D's. (Basado en Rashbam)

Versículo 41: "... Y LOS UNGIRAS ... "

De acuerdo con Minhah Belulah la unción quería indicar que a partir de este momento los cohanim serán como criaturas nuevas y se apartarán de las actitudes vulgares y de las cosas materiales. La unción consistía en un trazado sobre la frente marcando una suerte de hemiciclo, que sería una forma de corona, haciendo alusión probablemente a "Keter Kehunah" -la corona del Sacerdocio-.

Versículo 41: "... Y LOS INVESTIRAS ... "

De acuerdo con Rashi, el término "milui iadaim" que traducimos como investir, quiere decir siempre la iniciación de algo. Rashi asocia este término con la costumbre de que cuando un dignatario se inicia en una función importante, recibe como signo de ello un distintivo, por ejemplo, un guante. y de allí, el sentido literal de "milui iadaim" que quiere decir: llenar las manos.

Versículo 41: "... Y LOS CONSAGRARAS ... "

De palabra, quiere decir que Mosheh deberá decirles que ellos están consagrados a D's. (Basado en Ibn Hezra) Más adelante, la Torah explicará minuciosamente todo el ceremonial ritual que implicaba la consagración de los hijos de Aharon.

Versículo 43: "S ERAN VESTIDOS POR AHARON Y POR SUS HIJOS ... "

"Aharon habia sido el primer "Cohen Gadol" -Sumo Sacerdote- de la historia de Israel y sus hijos los primeros "Cohanim" -Sacerdotes-; por lo tanto, todas las leyes y prescripciones, que regían para ambas funciones, regirán para todos los "cohanim" de todas las generaciones. " (Abarbanel).

Cuarta

רביעי

1. Y ésta es la cosa que habrás de hacerles, **א וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לַכֹּהֵן** para consagrarlos, para servir ante Mí: **לִי לְקַח פֶּר אֶחָד בֶּן-בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם**
Toma un novillo joven y dos carneros sin **תַּמִּימִם: בַּ וְלָחֶם מִצֹּת וְחֹלֶת מִצֹּת בְּלוּלָת בִּשְׁמֶן**
defecto. **וּרְקִיקֵי מִצֹּת מִשְׁחִים בִּשְׁמֶן סֹלֶת חֲטִיִּם תַּעֲשֶׂה**
אֹתָם: גַּ וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל-סֹל אֶחָד וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם

2. y panes ázimos y tortas ázimas **בֶּסֶל וְאֶת-הַפֶּר וְאֵת שְׁנֵי הָאֵילִם: דַּ וְאֶת-אֹהֶרֶן**
amasadas con aceite y hojaldres ázimos **וְאֶת-בְּנָיו תַּקְרִיב אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחֲצָתָ אֹתָם**
untados con aceite, de harina de flor de **בְּמִים: הַ וְלִקַּחְתָּ אֶת-הַבִּגְדִּים וְהַלְבַּשְׁתָּ אֶת-אֹהֶרֶן**
trigo los harás. **אֶת-הַכֹּהֲנֹת וְאֵת מַעִיל הָאֶפֶד וְאֶת-הָאֶפֶד וְאֶת-**

3. Y los pondrás en un cesto y los acercarás **הַחֹשֶׁן וְאֶפֶדָתָ לָו בְּחֹשֶׁב הָאֶפֶד: וַ וְשַׁמֶּתָ הַמִּצְנֶפֶת**
en el cesto, junto al novillo y a los dos **עַל-רֹאשׁוֹ וְנָתַתָּ אֶת-גִּזְרֵי הַקֹּדֶשׁ עַל-**
carneros. **הַמִּצְנֶפֶת: זַ וְלִקַּחְתָּ אֶת-שְׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְיִצַקְתָּ עַל-**

4. Y a Aharon y a sus hijos habrás de **רֹאשׁוֹ וּמִשְׁחָתָ אֹתוֹ: חַ וְאֶת-בְּנָיו תַּקְרִיב וְהַלְבַּשְׁתָּם**
acercar hasta la entrada de la Tienda de **כְּתֹנֶת: ט וְחִגְרָתָ אֹתָם אֲבָנֹת אֹהֶרֶן וּבְנָיו וְחִבַּשְׁתָּ**
Reunión, cuando los hubieras purificado **לָהֶם מִגִּבְעֹת וְהִיתָה לָהֶם כֹּהֵנָה לְחֻקַּת עֹלָם**
con agua. **וּמִלֹּאֲתֵי יָד-אֹהֶרֶן וְיָד-בְּנָיו: י וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַפֶּר**
לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְסִמְךָ אֹהֶרֶן וּבְנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-

5. Tomarás los ropajes y revestirás a Aharon **רֹאשׁ הַפֶּר: יא וְשַׁחֲטָתָ אֶת-הַפֶּר לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח**
con la túnica y con el manto del efod y con **אֹהֶל מוֹעֵד: יב וְלִקַּחְתָּ מִדָּם הַפֶּר וְנָתַתָּה עַל-קַרְנֹת**
el efod y con el pectoral y habrás de ceñirlo **הַמִּזְבֵּחַ בְּאַצְבָּעֶךָ וְאֶת-כָּל-הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל-יִסְדֹּ**
con el cingulo del efod. **הַמִּזְבֵּחַ: יג וְלִקַּחְתָּ אֶת-כָּל-הַחֹלֶב הַמְּכַסֶּה אֶת-**

6. Pondrás el turbante sobre su cabeza y **הַקֶּרֶב וְאֵת הַיִּתְרָתָ עַל-הַכֹּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת**
colocarás la diadema sacra sobre el **וְאֶת-הַחֹלֶב אֲשֶׁר עָלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ**
turbante. **הַמִּזְבֵּחַ: יד וְאֶת-בֶּשֶׂר הַפֶּר וְאֶת-עֶרְוֹ וְאֶת-פָּרְשׁוֹ**
תִּשְׂרֹף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה חֹטֵאת הוּא: טו וְאֶת-

7. Tomarás el óleo de unción y lo verterás **הָאֵיל הָאֶחָד תִּקַּח וְסִמְכוּ אֹהֶרֶן וּבְנָיו אֶת-יְדֵיהֶם**
sobre su cabeza y lo ungirás. **עַל-רֹאשׁ הָאֵיל: טז וְשַׁחֲטָתָ אֶת-הָאֵיל וְלִקַּחְתָּ אֶת-**
דָּמּוֹ וְזִרְקָתָ עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: יז וְאֶת-הָאֵיל תִּנְתֵּם

8. Y a sus hijos acercarás y los revestirás **לְנִתְחֵיו וְרַחֲצָתָ קִרְבּוֹ וְכִרְעִיו וְנָתַתָּ עַל-נִתְחֵיו וְעַל-**
con túnicas. **רֹאשׁוֹ: יח וְהִקְטַרְתָּ אֶת-כָּל-הָאֵיל הַמִּזְבֵּחַ עֹלָה**
הוּא לַיהוָה בְּיֹם יִחְלוֹם אֱלֹהִים לַיהוָה הוּא:

9. Y los ceñirás a ellos con el ceñidor -a

Aharon y a sus hijos y los tocarás con las **חֲמִישִׁים**
mitras y habrá de ser para ellos el
sacerdocio por deber perpetuo, e
investirás¹ a Aharon y a sus hijos.

יט וְלִקַּחְתָּ אֶת הָאֵיל הַשְּׁנִי וְסִמְךָ אֹהֶרֶן וּבְנָיו אֶת-
יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאֵיל: כ וְשַׁחֲטָתָ אֶת-הָאֵיל וְלִקַּחְתָּ
מִדָּמּוֹ וְנָתַתָּה עַל-תִּנּוֹר אֶזְנֵן אֹהֶרֶן וְעַל-תִּנּוֹר אֶזְנֵן

10. Acercarás al novillo al frente de la Tienda de Reunión y apoyará Aharon -y sus hijos sus manos sobre la cabeza del novillo.

11. Sacrificarás el novillo ante Adonai: en la entrada de la Tienda de Reunión.

12. Tomarás de la sangre del novillo y pondrás sobre los cuernos del altar, Con tu dedo, y el resto de la sangre derramarás sobre la base del altar.

13. Tomarás todo el sebo que recubre las entrañas, el lóbulo cuadrado del hígado, los dos riñones y el sebo que los recubre y los harás consumir en el altar.

¹ Heb. Literalmente: Consumido al fuego.

14. Mas la carne del novillo, su cuero Y su excremento quemarás con fuego fuera del campamento, Sacrificio expiatorio es.

15. Tomarás a uno de los carneros y apoyarán Aharon y sus hijos sus manos sobre la cabeza del carnero.

16. Sacrificarás al camero, tomarás su sangre Y rociarás sobre el altar, en derredor.

17. Y al carnero trazarás en cuartos, lavarás sus entrañas Y sus patas, Y las pondrás con sus cuartos y su cabeza.

18. Harás consumir todo el carnero sobre el altar. Holocausto es ante Adonai, aroma grato, sacrificio¹ ante Adonai es.

¹ Heb. Lit.: Consumido por el fuego.

Quinta

בְּנִי הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ

סָבִיב: כֹּא וְלִקְחָתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְהִזִּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בְּנָיו וְעַל־בְּגָדֵי בְנָיו אֹתוֹ וְקִדַּשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבְנָיו וּבְגָדֵי בְנָיו אֹתוֹ: כֹּב וְלִקְחָתָּ מִן־הָאֵיל הַחֹלֵב

וְהֶאֱלִיָּה וְאֶת־הַחֹלֵב הַמִּכְסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכֹּבֵד וְאֹתוֹ שְׁתֵּי הַכִּלִּית וְאֶת־הַחֹלֵב אֲשֶׁר עָלָהּ וְאֶת־שׁוֹק הַיְמִינִי כִּי אֵיל מִלְּאִים הוּא: כֶּג וְכֹכֶר לָחֶם אֶחָת וְחֹלֶת לָחֶם שְׁמֹן אֶחָת וְרִקִּיק אֶחָד מִסֵּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה: כֹּד וְשָׁמַתָּ הַלֵּל עַל כָּפִי אַהֲרֹן וְעַל כָּפִי בְּנָיו וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי

יְהוָה: כֶּה וְלִקְחָתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֹלָה לָרִיחַ נִיחֻחַ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה: כֹּז וְלִקְחָתָּ אֶת־הַחֹזֶה מֵאֵיל הַמִּלְאִים אֲשֶׁר לַאֲהֲרֹן וְהִנֵּפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִיָּה לָךְ לְמִנְחָה: כִּז וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ חֲזָה הַתְּנוּפָה וְאֶת־שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הִנֵּף וְאֲשֶׁר הִוָּרֵם מֵאֵיל הַמִּלְאִים

מֵאֲשֶׁר לַאֲהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבְנָיו: כִּח וְהִיָּה לַאֲהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחֶם־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הִיא וְתְרוּמָה יְהִיָּה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שְׁלֵמִיָּהם תְּרוּמָתָם לַיהוָה: כִּט וּבְגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לַאֲהֲרֹן יְהִיָּה לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בָּהֶם וּלְמִלְאֵיָּם אֶת־יָדָם: ל שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשֻׁם הַכֹּהֵן תַּחֲתֵיּוֹ מִבְּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אַהֲלֵ מוֹעֵד לְשֶׁרֶת בַּקֹּדֶשׁ: לָא וְאֶת אֵיל הַמִּלְאִים תִּקַּח וּבִשַׁלְתָּ אֶת־בָּשָׂרוֹ בְּמֶקֶם קֹדֶשׁ: לָב וְאָכַל אַהֲרֹן וּבְנָיו אֶת־בָּשָׂר הָאֵיל וְאֶת־

הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בִּסָּל פָּתַח אֶהֱל מוֹעֵד: לָג וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כָּפֶר בָּהֶם לְמִלְאֵי אֶת־יָדָם לְקִדְּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם: לָד וְאִם־יִוָּתֵר מִבָּשָׂר הַמִּלְאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֶּקֶר וְשִׂרְפָתָ אֶת־הַנוֹתֵר בָּאֵשׁ לֹא יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא: לָה וְעִשִׂיתָ לַאֲהֲרֹן וּלְבָנָיו לֶכֶה כָּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכֶם שִׁבְעַת יָמִים תִּמְלֹא יָדָם: לוּ וּפֹר חֲטָאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־

הַכֹּפָרִים וְחִטָּאת עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרֶךָ עָלָיו וּמִשְׁחָתָ אֹתוֹ לְקִדְּשׁוֹ: לָז שִׁבְעַת יָמִים תִּכְפֹּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהִיָּה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים כָּל־הַנֶּגַע בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ:

בְּנִי הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֶּהֱן רַגְלָם הַיְמָנִית וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: כֹּא וְלִקְחָתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשְׁמֵן הַמִּשְׁחָה וְהִזִּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בְּגָדָיו וְעַל־בְּנָיו וְעַל־בְּגָדֵי בְנָיו אֹתוֹ וְקִדַּשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבְנָיו וּבְגָדֵי בְנָיו אֹתוֹ: כֹּב וְלִקְחָתָּ מִן־הָאֵיל הַחֹלֵב וְהֶאֱלִיָּה וְאֶת־הַחֹלֵב הַמִּכְסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכֹּבֵד וְאֹתוֹ שְׁתֵּי הַכִּלִּית וְאֶת־הַחֹלֵב אֲשֶׁר עָלָהּ וְאֶת־שׁוֹק הַיְמִינִי כִּי אֵיל מִלְּאִים הוּא: כֶּג וְכֹכֶר לָחֶם אֶחָת וְחֹלֶת לָחֶם שְׁמֹן אֶחָת וְרִקִּיק אֶחָד מִסֵּל הַמִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה: כֹּד וְשָׁמַתָּ הַלֵּל עַל כָּפִי אַהֲרֹן וְעַל כָּפִי בְּנָיו וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: כֶּה וְלִקְחָתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֹלָה לָרִיחַ נִיחֻחַ לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה: כֹּז וְלִקְחָתָּ אֶת־הַחֹזֶה מֵאֵיל הַמִּלְאִים אֲשֶׁר לַאֲהֲרֹן וְהִנֵּפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִיָּה לָךְ לְמִנְחָה: כִּז וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ חֲזָה הַתְּנוּפָה וְאֶת־שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הִנֵּף וְאֲשֶׁר הִוָּרֵם מֵאֵיל הַמִּלְאִים מֵאֲשֶׁר לַאֲהֲרֹן וּמֵאֲשֶׁר לְבְנָיו: כִּח וְהִיָּה לַאֲהֲרֹן וּלְבָנָיו לְחֶם־עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הִיא וְתְרוּמָה יְהִיָּה מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שְׁלֵמִיָּהם תְּרוּמָתָם לַיהוָה: כִּט וּבְגָדֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לַאֲהֲרֹן יְהִיָּה לְבָנָיו אַחֲרָיו לְמִשְׁחָה בָּהֶם וּלְמִלְאֵיָּם אֶת־יָדָם: ל שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשֻׁם הַכֹּהֵן תַּחֲתֵיּוֹ מִבְּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אַהֲלֵ מוֹעֵד לְשֶׁרֶת בַּקֹּדֶשׁ: לָא וְאֶת אֵיל הַמִּלְאִים תִּקַּח וּבִשַׁלְתָּ אֶת־בָּשָׂרוֹ בְּמֶקֶם קֹדֶשׁ: לָב וְאָכַל אַהֲרֹן וּבְנָיו אֶת־בָּשָׂר הָאֵיל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בִּסָּל פָּתַח אֶהֱל מוֹעֵד: לָג וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר כָּפֶר בָּהֶם לְמִלְאֵי אֶת־יָדָם לְקִדְּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם: לָד וְאִם־יִוָּתֵר מִבָּשָׂר הַמִּלְאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֶּקֶר וְשִׂרְפָתָ אֶת־הַנוֹתֵר בָּאֵשׁ לֹא יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא: לָה וְעִשִׂיתָ לַאֲהֲרֹן וּלְבָנָיו לֶכֶה כָּל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכֶם שִׁבְעַת יָמִים תִּמְלֹא יָדָם: לוּ וּפֹר חֲטָאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכֹּפָרִים וְחִטָּאת עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרֶךָ עָלָיו וּמִשְׁחָתָ אֹתוֹ לְקִדְּשׁוֹ: לָז שִׁבְעַת יָמִים תִּכְפֹּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהִיָּה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים כָּל־הַנֶּגַע בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ:

19. Tomarás al otro carnero y apoyará Aharon y sus hijos sus manos sobre la cabeza del carnero.

שישי

20. Sacrificarás el camero, tomarás de su sangre Y pondrás sobre el lóbulo de la oreja de Aharon Y sobre el lóbulo de la oreja de sus hijos -la derecha y sobre el pulgar de su mano (la diestra) Y sobre el pulgar de su pie (el derecho). y rociarás la sangre sobre el altar, en derredor.

21. Tomarás de la sangre que está sobre el altar y del óleo de la unción y rociarás sobre Aharon, sobre sus ropajes, sobre sus hijos y sobre los ropajes de sus hijos, junto a él. Y quedará consagrado él, sus ropajes Y sus hijos y los ropajes de sus hijos, junto a él.

22. Tomarás del camero el sebo y la cola y el sebo que recubre las entrañas y el lóbulo cuadrado del hígado y los riñones y el sebo que los recubre y el muslo derecho, ya que camero en honor de la investidura es.

23. y también una hogaza de pan y una torta de pan amasado con aceite y un hojaldre del cesto de los panes ázimos que está ante Adonai.

24. Pondrás todo sobre las palmas de las manos de Aharon y sobre las palmas de las manos de sus hijos, y los levantarás en elevación ante Adonai.

25. Los tomarás de sus manos y los harás consumir sobre el altar, con el holocausto. Aroma grato ante Adonai, sacrificio¹ es ante Adonai.

26. y tomarás el pecho del camero ofrecido en honor de la investidura de Aharon y lo

לח וזה אשר תעשה על-המזבח כבשים בני-שנה
שנים ליום תמיד: לט את-הכבש האחד תעשה
בבקר ואת הכבש השני תעשה בין
הערבים: מ ועשרן סלת בליל בשמן קתית רבע
הלין ונסך רבעית ההין יין לכבש האחד: מא ואת
הכבש השני תעשה בין הערבים כמנחת הבקר
וכנסקה תעשה-לה לגרים נחם אשה
ליהוה: מב עלת תמיד לדרתיכם פתח אהל-מועד
לפני יהוה אשר אועד לכם שמה לדבר אליך
שם: מג ונעדתני שמה לבני ישראל ונקדש
בכבדי: מד וקדשתי את-אהל מועד ואת-המזבח
ואת-אהרן ואת-בגיו אקדש לכהן לי: מה ושכנתני
בתוך בני ישראל והייתי להם לאלהים: מו וידעו כי
אני יהוה אלהיהם אשר הוצאתי אתם מארץ
מצרים לשכני בתוכם אני יהוה אלהיהם:

levantarás en elevación ante Adonai. Y será porción para ti.

27. Consagrarás el pecho y el muslo que habían sido ofrecidos en elevación, del camero ofrecido en honor de la investidura de Aharon y de sus hijos.

¹ Consumido por el fuego.

28. y será, para Aharon Y para sus hijos, Ley perpetua de los hijos de Israel, ya que ofrenda de elevación es. y la ofrenda de elevación de los hijos de Israel, de sus sacrificios. Shelamim¹ será su ofrenda para Adonai.

29. Y los ropajes sacros de Aharon serán para sus hijos, en pos de él, para ser ungidos con ellos y para ser investidos con ellos.

30. Siete días habrá de vestirlos el sacerdote que le suceda, de entre sus hijos; cuando habrá de entrar a la Tienda de Reunión para servir en el Santuario.

31. Y el carnero en honor de la investidura habrás de tomar y habrás de cocer su carne en un recinto consagrado.

32. y comerá Aharon -y sus hijos- la carne del carnero Y el pan que está en el cesto, en la entrada de la Tienda de Reunión.

33. Los habrán de comer -los que fueron expiados por medio de ellos cuando sean investidos, para consagrarlos. Mas hombre profano no habrá de comerlo, porque sagrados son.

34. Mas si sobrare de la carne del camero ofrecido en honor de la investidura o del

pan hasta la mañana... habrás de quemar lo sobrante con fuego, no se comerá porque sagrado es.

¹ Sacrificios de paz.

35. Habrás de hacer a Aharon y a sus hijos así, como todo lo que Yo te he ordenado. Durante siete días los investirás.

36. y un novillo expiatorio harás por día, por expiación y purificarás el altar por tu sacrificio de expiación sobre él, y lo ungirás para consagrarlo.

37. Siete días ofrecerás expiación sobre el altar, y lo consagrarás. Y será el altar sacro entre los objetos sacros. Todo aquel que tocara el altar quedará consagrado.

Sexta

38. Y esto ha de ser lo que ofrecerás sobre el altar: corderos primales, dos por día, siempre.

39. Uno de los corderos ofrecerás por la mañana y el otro cordero al atardecer.

40 y un décimo de efah de harina de flor amasado con aceite -de oliva machacada un cuarto de hin y como libación: un cuarto de hin de vino para un cordero.

41. Y al segundo cordero lo ofrecerás¹ al atardecer como la ofrenda de la mañana y como su libación lo habrás de hacer; aroma grato, sacrificio' es ante Adonai.

¹ Consumido por el fuego.

[42.](#) Holocausto perpetuo por vuestras generaciones, en la entrada de la Tienda de Reunión, ante Adonai. Ya que allí Me reuniré con vosotros, para hablar contigo, allí.

[43.](#) Me reuniré allí con los hijos de Israel y será consagrado con Mi Gloria:

44. Habré de santificar la Tienda de Reunión y el Altar. Y a Aharon y a sus hijos habré de consagrar, para servirme a Mí.

[45.](#) Y residiré en medio de los hijos de Israel y seré para ellos por D's.

[46.](#) Tendrán conocimiento de que Yo soy Adonai, su D's; Yo, que los saqué a ellos de la tierra de Egipto, para residir Yo en medio de ellos, Yo soy Adonai, su D's.

CAPITULO 29

Versículo 1: "Y ESTA ES LA COSA QUE HABRAS DE HACERLES, PARA CONSAGRARLOS ... "

Después que la Torah enuncia la idea de la Consagración de Aharon y sus hijos al servicio de D's y de relatar minuciosamente la confección de los ropajes sacros, el texto bíblico nos relatará ahora como ocurrirá concretamente la consagración de los cohanim al servicio de D's, que, al tener carácter exclusivo, incluye por supuesto el alejamiento, en muchos aspectos, de la vida cotidiana. Pues no es posible que la persona pase de una función a otra, a menos que medien acciones de las que la misma persona será el propio artífice o el objeto pasivo de acciones que serán hechas para él y que contribuirán a un cambio de actitud mental y espiritual.

Es por eso que mediarán המלוים "Shíbhat ieme hamiluim" -los siete días de la investidura- durante los cuales Mosheh Rabbenu sería el Sacerdote oficiante para que de él pudieran aprender, Aharon y sus hijos, todo lo concerniente al servicio en el Santuario y a los sacrificios rituales que en él se ofrecían. En efecto, los siete días de la investidura eran días de aprendizaje. El aprendizaje implicó la repetición del ritual siete veces en los siete días. Aunque la primera vez se procedió a la consagración de los sacerdotes, del altar, y de todo lo concerniente al ritual del mismo. Durante los restantes seis días, todo se hizo en función de enseñar a Aharon y a sus hijos lo que será, a partir de ese momento, העבודה "Hahavodah", o sea el servicio en el Santuario. Ese servicio incluía los sacrificios y

las "menahot" מנחות, plural de "minhah" מנחה -ofrenda-, que incluía las hogazas de pan', las tortas de pan amasado con aceite y los hojaldres.

También durante los días de la investidura se produciría la unción de Aharon Cohen Gadol y sus hijos. Más tarde, el Tanaj nos relatará también la unción de los reyes de la dinastía de David. El texto, en el Capítulo 29, nos relatará al principio la investidura de Aharon y después la de sus hijos. En lo sucesivo, en la historia de Israel, sólo el "Cohen Gadol" כהן גדול -Sumo Sacerdote- será ungido cada vez que haya que elegir a un Cohen Gadol, ya que esa jerarquía no se transmitía por vía hereditaria, sino que se elegía al más apto. No así el sacerdocio, que se transmitía hereditariamente de padres a hijos. El ritual en cuestión está minuciosamente detallado en nuestro capítulo.

En cuanto a los sacrificios rituales se refiere, existían distintas categorías, por ejemplo: el sacrificio expiatorio era ofrecido para absolver de errores, mientras que la "holah" עלה -holocausto- expresaba la idea de elevación hacia D's.

También en nuestro capítulo aparecerá por primera vez la idea de purificación por inmersión de todo el cuerpo en agua. Desde el albor de la historia de Israel esta inmersión o baño ritual, ha sido el símbolo de la regeneración moral y espiritual del hombre y de la mujer por igual, ya que el así llamado baño ritual, no implica solamente una purificación física. La inmersión implica en el mundo de los símbolos, una suerte de renacimiento-moral, y es por eso que la inmersión rige al comienzo de etapas nuevas e importantes en la existencia de hombres y mujeres. Es por eso también que la consagración de los cohanim para sus funciones nuevas estará marcada por el acto de inmersión en el agua.

Versículo 2: "Y PANES AZIMOS ... "

Estas ofrendas que acompañaban al sacrificio estaban hechas de harina de flor de trigo pura y eran ázimos, quiere decir que no contenían levadura. De acuerdo con Tseror Hammor la levadura simboliza el "ietser harah" יצר הרע -impulso del mal- que crea tensiones en el ser humano. En el lenguaje rabínico al "ietser harah" יצר הרע -impulso del mal- se lo denomina como "Seor ShebaHisah" שאור שבעיסה -la levadura que hay en la masa-; de lo que resulta que las ofrendas de panes ázimos estarían representando la quietud y la pureza que deben reinar dentro del ser humano.

Versículo 13: "TOMARAS TODO EL SEBO ... "

Los exégetas alegoristas creen encontrar en este versículo, los órganos que en el cuerpo del ser humano son el origen mismo de las malas suposiciones morales. Sabemos que desde la antigüedad, al hígado se lo consideraba como la sede de las pasiones, mientras que la grasa y ~ sebo que cubre los órganos internos, era considerada como el elemento que insensibiliza al ser humano. El salmista define a los soberbios como: "tafash cahelev libbam" תפש כחלב לבן -su corazón está como recubierto por el sebo (Salmos 119: 70).

Este mismo concepto ya había aparecido en el Cántico con el cual Moisés se despidió del pueblo de Israel: "Vaishman ieshurun vaibliat" וישם ישורון ויבעט +Israel ha engordado y ha repudiado (Deuteronomio 32: 15). Por lo tanto, de acuerdo con los alegoristas, la Torah prescribe que éstos órganos del animal deben ser quemados en el fuego, hasta convertirse en humo simple; el mensaje podría ser: el hombre tiene que erradicar de él las pasiones destructivas.

Versículo 20: " ... SOBRE EL LOBULO ... "

"Esto era una suerte de concertación de pacto; una parte de la sangre era puesta sobre Aharon y sus hijos y otra sobre el altar. Mientras la oreja es el órgano auditivo, las manos Y los pies son los órganos de acción. por eso se ponía la sangre en estos dos tipos de órganos, queriendo simbolizar la aceptación del Pacto por medio de la palabra oída y por la acción futura derivada de ese Pacto". (Minhah Belulah)

Sin embargo, el autor de Tseror Hammor sugiere otra razón para este ritual. El entiende que !;3 manos son las que han derramado sangre inocente, Y los pies son los que corren para el mal. Este autor nos recuerda el primer asesinato de la historia bíblica, cuando Caín derramó la sangre de su hermano Hebel y es por eso que la sangre de este sacrificio será rociada sobre el altar en derredor.

Lo que se desprende de la opinión de este último autor, es que todo el ritual de los sacrificios tiene la función "expiatoria" que en este caso quiere decir: hacer visible ante los seres humanos la perfidia de los mismos, como medio para desarraigarla y despertar en ellos sentimientos de clemencia Y bondad.

Nuestra generación ha sido testigo de la barbarie nazi. Estos asesinos no han quemado sus pasiones en el altar a través de sacrificios animales. Han inmolado millones de seres humanos convirtiéndolos en humo Y cenizas. El mensaje de la Torah es: quememos pasiones Y odios Y no personas.

Versículo 25: " ... AROMA GRATO ANTE ADONAI. .. "

Nuestra traducción está basada en la versión llamea de Onkelos. El término רִיחַ נִיחֹחַ "Reah Nihoah" aparece por primera vez en Génesis 8: 20 y 21, transcribimos el comentario correspondiente: "El primer acto de Noah, cuando sus pies se posaron otra vez en tierra vme, fue de agradecimiento a D ´s, emanado de) profundo de su ser, representado por el altar construido con tierra y un sacrificio animal. O ia, lo que poseía.

Noah estaría insinuando que, como dijera el Rey David: "Todo viene de Ti y lo que Te ofrecemos. a Ti pertenece . . , (1 Crónicas 29: 14)

Por lo tanto, este sacrificio encuentra un eco y una respuesta cuando la Torah, utilizando un lenguaje humano dice: "Inhaló Adonai el grato aroma." (Génesis 8:21). Es esta misma idea la que enuncia Rashi comentando Exodo 29:25, donde sugiere que רִיחַ נִיחֹחַ "Reah Nihoah" quiere decir: Espíritu de quietud que tendrá el Creador por haberse hecho Su Voluntad.

Versículo 28: " ... LEY PERPETUA ... "

Cabe destacar la diferencia conceptual entre los sacerdotes paganos Y los cohanim de Israel; según Génesis 47:22, los sacerdotes egipcios poseían tierras cuando todo el pueblo egipcio se había empobrecido y vendido sus propias tierras; en palabras de la Torah: "Solamente la tierra de los sacerdotes él no compró, ya que los sacerdotes tenían asignación de Parhoh y comían su asignación,.la que les había otorgado Parhoh, por ello no habían vendido la tierra de ellos."

El término empleado aquí para esta prerrogativa de los sacerdotes egipcios es חֹק לכהנים "hok lacohanim" lo que quiere decir, la posesión legal de tierras.

Nuestros sacerdotes o ministros de culto no son propietarios de tierras sino, más bien, servidores de D's que vivían de las ofrendas prescritas por la Torah y ofrecidas por los hijos de Israel, eso será חוק עולם "hok holam" -Ley perpetua no "propiedad perpetua". Es por eso que más tarde, la Torah nos recordará que la tribu de Levi a la cual pertenecían los cohanim no tendrá "ni parte ni herencia" cuando la tierra de Quenahan habrá de ser distribuida entre las tribus de Israel. (Véase Deuteronomio 14:29).

Versículo 30: "... QUE LE SUCEDA, DE ENTRE SUS HIJOS ... "

"Quiere decir, que si el Cohen Cadol tenía un hijo que era apto para su sucesión, él tenía prioridad sobre los otros cohanim." [Rashi]

Versículo 33: "... PROFANO ... "

"Quiere decir, no perteneciente a la descendencia de Aharon' (Ibn Hezra]

Versículo 38: "Y ESTO HA DE SER LO QUE OFRECERAS SOBRE EL ALTAR: CORDEROS PRIMALES, DOS POR DIA, SIEMPRE."

Los versículos 38-42 incluyen la prescripción קרבן התמיד "korban hatamid". El קרבן "korban hatarnid" consistía en dos sacrificios rituales que se ofrecían, uno a la mañana y el otro al atardecer.

Abarbanel recalca el hecho de que estos sacrificios no tenían carácter expiatorio, sino ue eran en agradecimiento por todo lo que el ornbre recibe de D's permanentemente: תמיד "Tamid". Agrega Abarbanel que todo l concerniente a los sacrificios fue ordenado por la Torah únicamente después del episodio del becerro de oro. Los sacrificios rituales tienen por finalidad desarraigar pensamientos malos de nosotros. El ideal no es incurrir en error y después expiar el mismo por medio de sacrificio, por eso los sacrificios que se ofrecían en acción de gracias, son los que cobran mayor importancia y así los Sabios del Talmud llegan a decir que los versículos que se refieren a קרבן התמיד "korban hatamid" - Sacrificio perpetuo- son cada uno: יותר בתורה "Pasuk hacolet ioter batorah", o sea, uno de los más fundamentales entre todos los versículos de la Torah.

Lo espontáneo y lo voluntario es lo más loable en la vida del ser humano.

Versículo 42: "HOLOCAUSTO PERPETUO POR VUESTRAS GENERACIONES ... "

Una vez destruido el Segundo Templo de Jerusalem, y cuando los sacrificios cesaron, la oración sustituirá a los rituales que se celebraban en el Bet Hamikdash. La עבודה המקדש "havodat hamikdash" - el ceremonial ritual del Santuario- será sustituido por עבודה שבלב "Havodah shebalev" -el servicio a D's con nuestro corazón, sentimiento y mente- quiere decir: תפילה "tefilah". En otras palabras, la oración tratará de reemplazar por medio de la palabra, lo que el ritual de los sacrificios realizaba por medio del acto concreto.

Versículo 43: "... SERA CONSAGRADO CON MI GLORIA."

El Tabernáculo.

Versículo 45: "Y RESIDIRE EN MEDIO DE LOS HIJOS DE ISRAEL..."

Véase nuestra nota introductoria al capítulo 25.

Versículo 46: " ... PARA RESIDIR YO EN MEDIO DE ELLOS ... "

Según Ibn Hezra, la finalidad de la salida de Egipto es para que el pueblo de Israel construya un Santuario para la presencia de la Divinidad entre ellos, y éste es el significado del versículo de Exodo 3: 12, que dice: "Dijo: Pues Yo estaré contigo y esto habrá de ser para ti el signo, ya que Yo te he enviado. En cuanto saques al pueblo de Egipto, habréis de servir a Elohim sobre la montaña, ésta." Ramban, recogiendo este comentario, sugiere que שכינה צרך גבוה "Shejináh, tsorej gavoah", o sea que la Presencia Divina desea unirse íntimamente con Israel; así lo entiende también el autor de Tseror Hammor.

Podríamos concluir esta idea con el versículo del libro Cantar de los Cantares (6:3), que dice: אני לדודי ודודי לי "Ani ledodi vedodi li" -Yo soy para mi Amado (dice el pueblo de Israel) y mi Amado es para mí-.

Es a través de Su presencia permanente que D's manifiesta Su gloria y Su santidad sobre el pueblo de Israel.

Continúa en Cap. [30](#)

CAPITULO 31

1. Habló Adonai a Mosheh diciendo:

א וידבר יהוה אל-משה לאמר: ב ראה קראתי בשם בצלאל בן-אורי בן-חור למטה

2. Mira, he designado por nombre: a Betsalel, hijo de Uri, hijo de Hur, de tribu de lehudah.

יהודה: ג ואמלא אתו רוח אלהים בחכמה ובתבונה ובדעת ובכל-מלאכה: ד לחשב מחשבת לעשות בזהב ובכסף ובנחשת: ה ובחרשת אבן למלאת ובחרשת עץ לעשות בכל-מלאכה: ו ואני הנה נתתי אתו את אהליאב בן-אחיסמר למטה-דן

3. Y lo he colmado con espíritu de Elohim: con sabiduría¹, con inteligencia y con conocimiento en toda labor.

ובלב כל-חכם-לב נתתי חכמה ועשו את כל-אשר צויתך: ז אתו אהל מועד ואת-הארן לעדת ואת-הכפרת אשר עליו ואת כל-כלי האהל: ח ואת-השלחן ואת-כליו ואת-המנרה הטהרה ואת-כל-כליה ואת מזבח הקטרת: ט ואת-מזבח העלה ואת-כל-כליו ואת-הכיור ואת-כנו: י ואת בגדי השרד ואת-בגדי הקדש לאהרן הכלה ואת-בגדי בגיו לכהן: יא ואת שמן המשחה ואת-קטרת הסמים לקדש ככל אשר-צויתך ועשו:

4. Para crear diseños: para labrar el oro, la plata y el cobre.

יב ואמר יהוה אל-משה לאמר: יג ואתה דבר אל-בני ישראל לאמר אך את-שבתי תשמרו כי אות הוא ביני וביניכם לדרתים לדעת כי אני יהוה מקדשכם: יד ושמרתם את-השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל-העשה בה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה: טו ששת ימים יעשה מלאכה וביום השביעי שבת שבתון קדש ליהוה כל-העשה מלאכה ביום השבת מות יומת: טז ושמרו בני-ישראל את-השבת לעשות את-השבת לדרתם ברית עולם: יז ביני ובין בני ישראל אות הוא לעלם כי-ששת ימים עשה יהוה את-השמים ואת-הארץ וביום השביעי שבת וינפש:

5. Y para la talla de pedrería, para engastar y para la talla de maderas. Para hacer toda labor.

יח ויתן אל-משה ככלתו לדבר אתו בהר סיני שני לחת העדת לחת אבן כתבים באצבע אלהים:

6. y yo, he aquí que he asignado con él a Aholiav, hijo de Ahisamaj, de la tribu de Dan. Y al corazón -de todo sabio de corazón²- he dotado con sabiduría¹ y habrán de hacer ellos todo lo que Yo te he ordenado.

יח ויתן אל-משה ככלתו לדבר אתו בהר סיני שני לחת העדת לחת אבן כתבים באצבע אלהים:

7. La Tienda de Reunión y el Arca para el Testimonio³ y el propiciatorio que está sobre ella, y todos los enseres de la Tienda.

יח ויתן אל-משה ככלתו לדבר אתו בהר סיני שני לחת העדת לחת אבן כתבים באצבע אלהים:

8. y la mesa y sus utensilios Y el candelabro puro y todos sus utensilios y el altar del incienso.

יח ויתן אל-משה ככלתו לדבר אתו בהר סיני שני לחת העדת לחת אבן כתבים באצבע אלהים:

9. Y el altar del holocausto y todos sus utensilios y la pila y su base.

יח ויתן אל-משה ככלתו לדבר אתו בהר סיני שני לחת העדת לחת אבן כתבים באצבע אלהים:

¹ Otros: con destreza.

שני

² Otros: Diestro.

יח ויתן אל-משה ככלתו לדבר אתו בהר סיני שני לחת העדת לחת אבן כתבים באצבע אלהים:

³ Tablas del Pacto.

[10.](#) y los ropajes para el servicio, y los ropajes sacros para Aharon, el sacerdote, y los ropajes de sus hijos, para servir.

11. Y el óleo de unción y el incienso aromático para el santuario. Como todo lo que te he ordenado, habrán de hacer.

12. Habló Adonai a Mosheh diciendo:

[13.](#) Mas tú habla a los hijos de Israel, diciendo: Empero Mis Shabbatot habréis de observar, ya que un signo es entre Mí y entre vosotros para vuestras generaciones, para que se haya de saber que Yo soy Adonai el que os consagra a vosotros.

[14.](#) Habréis de observar el Shabbat pues sagrado es para vosotros; cualquiera que lo profanare morir habrá de ser muerto, ya que todo el que hiciere en él trabajo, será truncada aquella persona de en medio de sus congéneres.

[15.](#) Seis días habrá de hacerse trabajo, empero en el día séptimo, Shabbat, día de descanso, consagrado ante Adonai. Todo el que hiciere trabajo en el día de Shabbat, morir habrá de ser muerto.

[16.](#) Habrán de guardar los hijos de Israel el Shahbat, para observar el Shabbat por sus generaciones, Pacto eterno.

17. Entre Mí y los hijos de Israel un signo es para la eternidad. Ya que en seis días hizo Adonai los cielos y la tierra, mas en el día séptimo cesó Y reposó.

Segunda

18. Le entregó a Mosheh, al concluir El, de hablar con él, en la montaña de Sinai, las dos Tablas del Testimonio¹. Tablas de piedra escritas por el Poder² de Elohim

¹ Tablas del Pacto.

² Hebreo Lit.: dedo.

CAPITULO 31

Versículo 2: "MIRA, HE DESIGNADO POR NOMBRE ... "

De acuerdo con Minhah Belulah, esto quiere decir que D's sólo le ofrece un consejo a Mosheh, queriendo decir: "Yo lo he elegido, siempre que te agrade a ti". De aquí deducen nuestros Sabios que no se puede designar un dirigente para la comunidad, a menos que ésta haya sido consultada. Mosheh mismo procederá igual con el pueblo, cuando diga: "Mirad, ha designado Adonai por nombre ..." (Exodo 35: 30).

Versículo 3: " ... SABIDURÍA ... "

De acuerdo con Rashi, sabiduría quiere decir lo que hemos recibido de otros y lo que hemos aprendido.

Versículo 3: " ... CON INTELIGENCIA Y CON CONOCIMIENTO ... "

"Quiere decir la facultad de comprender una cosa por si mismo en base a lo que hemos aprendido; mientras que, conocimiento es la inspiración que tiene el hombre que está imbuido de Espíritu de Santidad. "{Rashi)

Versículo 6: " ... DE LA TRIBU DE DAN ... "

De acuerdo con el Midrash, la tribu de Dan no era de las más consideradas, de allí que se designe también a un hombre de aquella tribu, queriendo indicar que, en cuanto a la obra sagrada se refiere, todos somos iguales y no es una cuestión de abolengo o ascendencia. El Talmud infiere además, de este versículo, que los cargos públicos nunca pueden ser confiados a una sola persona, como mínimo deben ser dos. (Tratado Baba Batra, Página 8, folio b).

Versículo 6: " ... Y AL CORAZON -DE TODO SABIO DE CORAZON..."

El autor de Minhah Belulah resuelve esta aparente repetición diciendo que la persona debe tener una predisposición Y preparación propia para poder aspirar a recibir la sabiduría que emana de D's.

Versículo 8: " ... PURO ... "

Esto hace referencia al oro puro sin mezcla con el cual sería hecho el candelabro, porque de referirse a pureza ritual, todos los objetos del Mishcan eran sacros y puros. (Basado en Rashi)

Versículo 10: "Y LOS ROPAJES PARA EL SERVICIO ... "

Nuestra traducción está basada en Onkelos. Rashi dice que estos ropajes no eran lo que vestían los cohanim, llamados בגדי הקדש "bigde hakodesh" -ropajes sacros-. Según Rashi estos ropajes eran los que cubrían los enseres y objetos del Mishcan cuando el mismo era transportado a través del desierto. (Véase Números 4:6 y s.s.).

Versículo 13: " ... EMPERO ... "

Los Sabios del Talmud entienden que el término א"ך "aj"-empero-, tiene carácter limitativo del descanso sabático, e infieren de ello que el mismo puede ser violado en casos de necesidad extrema, cuando pudiera haber peligro de vida: פיקוח נפש דוחה שבת "Pikuah nefesh doheh Shabbat".

Versículo 13: " ... EMPERO MIS SHABBATOT HABREIS DE OBSERVAR ... "

De acuerdo con Rashi la ley de la observancia del Shabbat aparece aquí como conclusión de los capítulos dedicados a la construcción del Mishcan, queriendo decir que el Shabbat no podía ser profanado ni siquiera para hacer algún trabajo relacionado con la misma construcción del Mishcan. Quiere decir que, aun los fines más sagrados no legitimizan la profanación del Shabbat.

Versículo 13: " ... YA QUE UN SIGNO ES ENTRE MI Y ENTRE VOSOTROS ... "

Porque vosotros cesáis de toda obra como Yo, ya que sois Mi pueblo. (Rashbam). Son tres las mitsvot principales denominadas por la misma Torah como אות "ot"-signo-, a saber: ברית "Shabbat", מילה "Brit Milah"-Circuncisión- y תפלין "Tefillin"-flacterias-. En efecto estas mitsvot caracterizan al judío observante hasta el día de hoy.

Versículo 13: " ... PARA QUE SE HAYA DE SABER. ... "

Según Rashi, para que las naciones tomen conciencia de que Yo soy D's, el que os ha consagrado. En efecto, la observancia del Shabbat caracteriza al pueblo de Israel hasta el día de hoy.

Versículo 14: " ... CUALQUIERA QUE LO PROFANARE ... "

Según Rashi esto hace alusión a la persona que infringe la ley del Shabbat a pesar de haber sido advertida por testigos calificados de la gravedad de su acción. En ese caso la persona era pasible de la pena de rigor.

Versículo 15: " ... SHABBAT, OIA DE DESCANSO ... "

Quiere decir, un descanso intencional en nombre del Shabbat, y no el reposo casual, sin intención alguna, que la persona pudiese hacer en Shabbat. שבת שבתון "Shabbat Shabbaton": según Rashi esta repetición se debe al hecho de que ningún trabajo debe hacerse en este día, ni aun la preparación de alimentos, a diferencia de los días de las festividades, ימים טובים "iamim tovim", durante los cuales se permite preparar alimentos para el mismo día; por eso los días festivos son denominados a veces por la Torah sólo con el nombre de שבתון "Shabbaton. El יום כפור "Iom Quippur" -Día del Perdón- también es equiparado al séptimo día y es denominado también שבת שבתון "Shabbat Shabbaton" .

Versículo 16: "HABRAN DE GUARDAR. .. "

El autor de Minhah Belulah resuelve esta repetición entendiendo que el verbo שמור "shamor" significa aquí: aguardar y esperar, lo que quiere insinuar que los hijos de Israel deben esperar el séptimo día y anhelarlo durante los seis días de la semana.

Versículo 18: "LE ENTREGO A MOSHEH, AL CONCLUIR EL DE HABLAR CON EL ... "

De acuerdo con Rashi, la Torah no sigue un orden cronológico, ya que él entiende que el episodio del becerro de oro ocurrió antes de los preceptos concernientes a la construcción del Tabernáculo y, por lo tanto, según él, este versículo debió figurar al final del capítulo 24 de Exodo. (Véase nuestro comentario a Exodo 25:1).

Abarbanel no acepta esta idea e insiste en que la cronología de la Torah en este caso está ordenada y que, en efecto, al concluir D's de enunciar todo lo que respecta a la construcción del Mishcan, entonces D's le entregó las dos Tablas del Testimonio; Y cuando Mosheh se disponía a descender del monte Sinai, ocurrió el episodio del becerro de oro. Mosheh ante ese "espectáculo" horrendo, rompe las dos Tablas y se sume en oración otra vez ante D's en el monte Sinai. D's le pide a Mosheh que confeccione otras dos Tablas de piedra como las primeras. Mosheh lo hace, D's perdona el error del pueblo, y cuando Mosheh desciende por segunda vez del monte Sinai, congrega al pueblo y les ordena construir el Mishcan, tal como figura en Exodo 35: 1 y s.s. Las Tablas de la Torah se llaman también לוחות העדות "Luhot Hahedut" porque contienen el testimonio viviente de la Torah que fue promulgada a Israel cuando escucharon el Decálogo, que es lo que estaba escrito sobre las Tablas.

Las Tablas estaban hechas de piedra y eran delgadas, para que pudieran ser transportadas con facilidad. El Decálogo fue escrito sobre piedra, ya que la misma se mantiene "para la eternidad" (Extractado de Abarbanel).

Versículo 18: " ... ESCRITAS POR EL PODER DE ELOHIM."

Traducimos באצבע אלוהים,"Beetsbah Elohim" (que literalmente quiere decir con el dedo de Elohim) como: por el Poder de Elohim, basados en Maimónides. El mismo explica en Guía de los Perplejos, Parte 1, Capítulo 66, que la Biblia habla indistintamente de la "Creación con los dedos" o "con la palabra de D's" que quiere decir, en última instancia, "con la voluntad de D's", Además Maimónides agrega que cuando la Torah diga והלוחות מעשה ה' "Vehaluhot mahaseh Adonai hemah ..." -"y las Tablas, obra de Elohim eran; y la escritura, escritura de Elohim era ..." (Exodo 32: 16) quiere decir que tanto las Tablas de la Torah como la escritura eran naturales y no artificiales, ya que todo lo que contiene la naturaleza es llamado por el Tanaj מעשה ה' "mahaseh Adonai" -obra de Adonai-.

Por último, Maimónides cita en su apoyo la Mishnah del Tratado Avot 5:9 (Tratado de Principios) que transcribimos parcialmente:

"Diez cosas fueron creadas, la vispera del Shabbat, hacia el crepúsculo, a saber: el abismo (que englutio a Korah), el pozo (que proporcionaba agua a Israel durante la travesía del desierto), la boca de la burra de Billiam (que habló a Billiam), el arco iris, el maná, la vara de Moshéh, el shamir [Talmud, Sota 48 b], la escritura, el texto de las Tablas y las Tablas (de la ley) ... Quiere decir, que D's ha dotado a la naturaleza de leyes y fuerzas para cumplir con la voluntad de D's, Su Creador.

Además, dice Maimónides, culminando su comentario: "¿Por qué habria de extrañarnos la creación por D's de las Tablas y la escritura de las mismas más que la misma creación por D's de los astros celestiales. ... ?

Continúa en Cap. [32](#)

ÉXODO

CAPITULO 32

1 Empero habiendo visto el pueblo que tardaba Mosheh en descender de la montaña, se congregó el pueblo contra Aharon y le dijeron: Levántate, haznos dioses¹ que vayan delante de nosotros, porque a éste, Mosheh, el hombre que nos hizo ascender desde la tierra de Egipto, no sabemos qué le ha ocurrido.

¹ Otros: Ídolos

2. Les dijo a ellos Aharon: Desprended los zarcillos de oro, los que están en las orejas de vuestras mujeres, vuestros hijos y vuestras hijas y traédme los a mí.

3. Se desprendieron, todo el pueblo, de los zarcillos de oro que estaban en sus orejas y se los trajeron a Aharon.

4. Lo tomó de su mano y lo moldeó en molde¹ e hizo de él un becerro de fundición. Dijeron ellos: Estos son tus dioses,² Israel: los que te hicieron subir desde la tierra de Egipto.

5. Lo vio Aharon y erigió un altar ante él; y proclamó Aharon y dijo: "¡Celebración ante Adonai, mañana!"

¹ Otros: con buril.

² Otros: ídolos

6. Madrugaron al día siguiente, ofrecieron holocaustos Y acercaron sacrificios

שמות לב

א וַיֵּרָא הָעָם כִּי־בִשְׁשׁ מִשָּׁה לַגִּדָּת מִן־הַהָר וַיִּקְהֵל
הָעָם עַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו קוּמָה עֲשֵׂה־לָּנוּ
אֱלֹהִים אֲשֶׁר יֵלְכוּ לִפְנֵינוּ כִּי־זָהָה מִשָּׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר
הָעִלָּנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא יָדַעְנוּ מַה־הִיָּה
לוֹ: ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַהֲרֹן פָּרְקוּ נְזָמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
בְּאָזְנֵי נְשֵׁיכֶם בְּנִיכֶם וּבְנִתֵיכֶם וְהָבִיאוּ
אֵלַי: ג וַיִּתְּפְּרוּן כָּל־הָעָם אֶת־נְזָמֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר
בְּאָזְנֵיהֶם וַיָּבִיאוּ אֶל־אַהֲרֹן: ד וַיִּקַּח מֵיָדָם וַיַּצַּר אֹתוֹ
בַּחֹרֶט וַיַּעֲשֶׂהוּ עֵגֶל מִסִּכָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלָה אֱלֹהֵינוּ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעִלּוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ה וַיֵּרָא אַהֲרֹן
וַיָּבֹן מִזְבֵּחַ לִפְנָיו וַיִּקְרָא אַהֲרֹן וַיֹּאמֶר תֵּג לַיהוָה
מִחֶרֶץ: ו וַיִּשְׁלִימוּ מִמַּחֲרָת וַיַּעֲלוּ עֹלֹת וַיִּגָּשׁוּ שְׁלָמִים
וַיֵּשֶׁב הָעָם לְאַכֹּל וְשֵׁתוֹ וַיִּקְמוּ לְצַחֵק:

ז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּךְ־יֵד כִּי שַׁחַת עָמְךָ אֲשֶׁר
הָעִלִּית מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ח סֵרוּ מִחֶר מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוִּיתָם עֲשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסִּכָּה וַיִּשְׁתַּחֲווּ־לוֹ וַיִּזְבְּחוּ־לוֹ
וַיֹּאמְרוּ אֵלָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָעִלּוּ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם: ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה רְאִיתִי אֶת־הָעָם
הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־קִשָּׁה־עֲרֹף הוּא: י וְעַתָּה הִנֵּיחָה לִּי
וַיַּחֲרֹאֲפִי בָהֶם וְאָכְלָם וַאֲעֲשֶׂה אוֹתָהּ לְגֹי
גָדוֹל: יא וַיַּחַל מֹשֶׁה אֶת־פָּנָיו יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר
לִמָּה יְהוָה יַחֲרֶה אֶפְרָיִם בְּעַמִּיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאת מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל וּבְיַד חֲזָקָה: יב לִמָּה יֹאמְרוּ
מִצְרַיִם לֵאמֹר בְּרָעָה הוֹצִיאָם לְהִרְגָם אֹתָם בְּהָרִים
וְלִכְלֹתָם מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה שׁוּב מִחֲרוֹן אַפְּךָ וְהִנָּחֵם
עַל־הַרְעָה לְעַמִּי: יג זָכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיִשְׂרָאֵל עֲבָדֶיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּרָךְ וַתְּדַבֵּר
אֱלֹהִים אֲרָבָה אֶת־זֶרְעֶכֶם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל־
הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֵתְּךָ לְזֶרְעֶכֶם וְנָחֳלוּ
לְעָלָם: יד וַיִּנָּחֵם יְהוָה עַל־הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת
לְעַמּוֹ:

טו וַיִּפֹּן וַיֵּרָד מֹשֶׁה מִן־הַהָר וּשְׁנֵי לַחַת הַעֲדֹת בְּיָדוֹ
לַחַת כְּתָבִים מִשְׁנֵי עֲבָרֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם
כְּתָבִים: טז וְהִלָּחַת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הֵמָּה וְהַמִּכְתָּב
מִכְתָּב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת עַל־הַלָּחַת: יז וַיִּשְׁמַע
יְהוָשֻׁעַ אֶת־קוֹל הָעָם בְּרָעָה וַיֹּאמֶר אֶל־מֹשֶׁה קוֹל
מִלִּחְמָה בְּמַחֲנֶה: יח וַיֹּאמֶר אֵין קוֹל עֲנֹת גְּבוּרָה

Shelamim ¹. Se sentó el pueblo a comer y a beber y se levantaron para retozar.

7. Habló Adonai a Mosheh: Ve, descende, ya que ha dañado tu pueblo - el que hiciste subir desde la tierra de Egipto-:

8. Se han desviado pronto de la senda que Yo les había prescripto y se hicieron un becerro de fundición, se prosternaron ante él, le ofrecieron sacrificios y dijeron: "¡Estos son tus dioses ² Israel, los que te hicieron subir desde la tierra de Egipto!"

9. Dijo Adonai a Mosheh: Veo Yo a este pueblo y he aquí que pueblo duro de cerviz es.

¹ Sacrificios de paz.

² Idolos.

10. Y ahora. déjame, y que se encienda Mi furor contra ellos y los exterminaré. Mas haré de ti un pueblo grande.

11. Empero, oró Mosheh ante la presencia de Adonai, su D's, y dijo: ¿Por qué, Adonai, habrá de encenderse Tu furor contra Tu pueblo, al que sacaste de la tierra de Egipto con fuerza magna y con poder fuerte?

12. ¿Por qué habrán de expresarse los egipcios diciendo: Para el mal los ha sacado, para matarlos en las montañas y para exterminarlos de sobre la faz de la tierra. Desiste de Tu furor y arrepíentete del mal para con Tu pueblo.

13. Recuerda a Abraham, a Itshak y a Israel, Tus servidores, a quienes les

וְאִין קוֹל עֲנֹת חִלּוּשָׁה קוֹל עֲנֹת אֲנֹכִי
שָׁמַע: יְיָ וַיְהִי כְּאִשֶּׁר קִרְבַּ אֶל-הַמַּחֲנֶה וַיֵּרָא אֶת-
הָעֶגְלָה וּמַחֲלֵת וַיַּחֲרֹאֲף מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַח מִידוֹ [מִיָּדָיו]
אֶת-הַלְחָת וַיִּשְׂבֵּר אֶתָּם תַּחַת הַהָר: כַּ וַיִּקָּח אֶת-
הָעֶגְלָה אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ וַיִּטְחֶן עַד אֲשֶׁר-דָּק
וַיִּזְרַע עַל-פְּנֵי הַמַּיִם וַיִּשָּׂק אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל: כַּ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן מַה-עָשָׂה לָּךְ
הָעַם הַזֶּה כִּי-הִבֵּאתָ עָלֶיךָ חֲטָאָה גְדֹלָה: כַּ וַיֹּאמֶר
אַהֲרֹן אֶל-יַחֲרֹאֲף אֲדֹנָי אֱתָה יִדְעָתָה אֶת-הָעָם כִּי
בָרַע הוּא: כַּ וַיֹּאמְרוּ לִי עָשֵׂה-לָנוּ אֱלֹהִים אֲשֶׁר
יִלְכּוּ לִפְנֵינוּ כִּי-זָהוּ מֹשֶׁה הָאִישׁ אֲשֶׁר הָעֵלְנוּ מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם לֹא יִדְעֵנוּ מַה-הָיָה לוֹ: כַּ וַאֲמַר לָהֶם לְמִי
זָכַב הַתַּפְּרִקוֹ וַיִּתְּנוּ-לִי וְאִשְׁלָכְהוּ בָאֵשׁ וַיֵּצֵא הָעֶגְלָה
הַזֶּה: כַּ וַיֵּרָא מֹשֶׁה אֶת-הָעָם כִּי פָרַע הוּא כִּי-
פָרַעַה אַהֲרֹן לְשִׁמְצָה בְּקִמְיָהֶם: כַּ וַיַּעֲמֵד מֹשֶׁה
בְּשַׁעַר הַמַּחֲנֶה וַיֹּאמֶר מִי לַיהוָה אֵלַי וַיִּאֲסָפוּ אֵלָיו
כָּל-בְּנֵי לֵוִי: כַּ וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל שִׁימוּ אִישׁ-חֶרֶבָּו עַל-יָרְכּוֹ עֲבְרוּ וּשְׁבוּ
מִשַּׁעַר לַשַּׁעַר בַּמַּחֲנֶה וְהָרְגוּ אִישׁ-אֶת-אָחִיו וְאִישׁ
אֶת-רֵעֵהוּ וְאִישׁ אֶת-קָרְבּוֹ: כַּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-לֵוִי כְּדָבָר
מֹשֶׁה וַיִּפֹּל מִן-הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא כִּשְׁלֹשֶׁת אַלְפֵי
אִישׁ: כַּ וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מָלְאוּ יָדְכֶם הַיּוֹם לַיהוָה כִּי
אִישׁ בָּבְנוּ וּבְאַחֲיוֹ וּלְתֵת עָלֵיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה: לַ וַיְהִי
מִמַּחֲרֹת וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַתֶּם חֲטָאתֶם
חֲטָאָה גְדֹלָה וְעַתָּה אֶעֱלֶה אֶל-יְהוָה אוֹלִי אֲכַפְּרָה
בְּעֵד חֲטָאתְכֶם: לַ וַיָּשֶׁב מֹשֶׁה אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר
אֲנִי חֲטָא הָעָם הַזֶּה חֲטָאָה גְדֹלָה וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם
אֱלֹהֵי זָהָב: לַ וְעַתָּה אִם-תִּשָּׂא חֲטָאתָם וְאִם-אֵין
מַחְנִי נָא מִסַּפְרְךָ אֲשֶׁר כָּתַבְתָּ: לַ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-
מֹשֶׁה מִי אֲשֶׁר חֲטָא-לִי אֶמְחֶנּוּ מִסַּפְרִי: לַ וְעַתָּה
לֵךְ נָחָה אֶת-הָעָם אֶל אֲשֶׁר-דִּבַּרְתִּי לָךְ הִנֵּה
מִלֹּאכֶי יֵלֶךְ לִפְנֶיךָ וּבָיוֹם פְּקֹדִי וּפְקֹדֹתִי עֲלֵיהֶם
חֲטָאתָם: לַ וַיִּגַּף יְהוָה אֶת-הָעָם עַל אֲשֶׁר עָשׂוּ
אֶת-הָעֶגְלָה אֲשֶׁר עָשָׂה אַהֲרֹן

juraste, por Ti, y les hablaste a ellos: Acrecentaré vuestra descendencia cual estrellas de los cielos. Y toda esta tierra que yo dije: Habré de dar a vuestra descendencia y la poseerán a perpetuidad.

14. y se arrepintió Adonai por el mal que había hablado para hacer a Su pueblo.

15. Tomóse y descendió Mosheh de la montaña y las dos Tablas del Testimonial en su mano. Tablas escritas por sus dos lados, por aquí y por aquí estaban escritas.

16. y las Tablas, obra de Elohim eran; y la escritura, escritura de Elohim era, grabada sobre las Tablas.

17. Escuchó lehoshuah el estruendo del pueblo, en su clamor. Y dijo a Mosheh: fragor de guerra hay en el campamento.

18. Dijo él: No hay sonido de canto de proeza, ni hay sonido de canto de derrota. Es voz de alborozo lo que yo oigo.

¹ Tablas del Pacto.

19. Y ocurrió que cuando se acercó al campamento y hubo visto el becerro y las danzas, se encendió el furor de Mosheh y arrojó de sus manos las Tablas y las quebró, al pie de la montaña.

20. Tomó el becerro que habían hecho y lo quemó en el fuego y lo deshizo hasta que se pulverizó. Lo esparció sobre la superficie de las aguas y las hizo beber a los hijos de Israel.

[21.](#) Dijo Mosheh a Aharon: ¿Qué te hizo a ti este pueblo, pues has acarreado sobre él una culpa grande?

[22.](#) Dijo Aharon: No se encienda el furor de mi señor. Pues tú Conoces al pueblo, pues en el mal está él.

23. Me habían dicho: Haznos dioses ¹ que vayan delante de nosotros, porque a éste, -Mosheh, el hombre que nos hizo ascender desde la tierra de Egipto-, no sabemos qué le ha ocurrido.

¹ Otros: Idolos.

[24.](#) Entonces les dije: ¿Quién tiene oro? Se desprendieron y me lo dieron. Lo arrojé al fuego y salió este becerro.

25. Vio Mosheh al pueblo que estaba perturbado, pues lo había perturbado Aharon. ¡Ridículo ante sus adversarios!

[26.](#) Se puso de pie Mosheh en la puerta del campamento y dijo: ¡Quién está. con Adonai, que venga hacia mí! Y se reunieran en torno de él todos los hijos de Leví.

[27.](#) Les dijo: Así ha dicho Adonai, el D's de Israel. Poned cada hombre su espada sobre su muslo, pasad y volved, de puerta en puerta en el campamento y matad hombre a su hermano, hombre a su prójimo, y hombre a su pariente.

[28.](#) Hicieron los hijos de Levi conforme con la palabra de Mosheh y cayó del

pueblo en aquel día, como tres mil hombres.

29. Dijo Mosheh: Dedicados hoy a Adonai - ya que cada hombre entre vosotros ha estado contra su hijo y contra su hermano- para que se extienda sobre vosotros hoy, bendición.

30. Ocurrió que al día siguiente dijo Mosheh al pueblo: Vosotros habéis incurrido en pecado grande y ahora voy a ascender hacia Adonai, tal vez obtenga yo perdón por vuestro pecado.

31. Volvió Mosheh hacia Adonai y dijo: ¡Te ruego! ¡Ha incurrido este pueblo en pecado grande! Se hicieron ídolos de oro.

[32.](#) y ahora, si has de perdonar su pecado... y si no, bórrame ahora de Tu libro, el que has escrito.

[33.](#) Dijo Adonai a Mosheh: A quien ha pecado ante Mí, habré de borrar de Mi libro.

[34.](#) Y ahora, ve, conduce al pueblo hacia donde Yo te había hablado. He aquí que Mi Emisario irá delante de ti. Y en el día de rememorar Yo, rememoraré sobre ellos, su pecado.

[35.](#) Y Adonai trajo mortandad sobre el pueblo, porque hicieron el becerro, el que hizo Aharon.

CAPITULO 32

Versículo 1: "... LEVANTATE, HAZNOS DIOSES ... "

El episodio del becerro de oro: מעשה העגל "Mahaseh Haheguel" es la historia misma de la confusión y del absurdo. Por lo tanto, racionalizar lo absurdo no es la mejor forma de entenderlo. El hecho en sí es abominable y repudiable y, en efecto, causó la muerte de tres mil hombres, que son los que habrían incurrido activamente en el culto de este becerro. Si quisiéramos entrar en cálculos y estadísticas -como lo hace Ibn Hezra-, podríamos llegar a la conclusión de que este número representaba un 5 por mil de la totalidad del pueblo, pero no es eso lo que resolvería lo absurdo del episodio. Lo que llama poderosamente la atención de exégetas y comentaristas es, básicamente, la actitud y actuación de Aharon, hermano de Mosheh. Sintetizando la opinión de los grandes Sabios de Israel, como Rabbi lehuda Halevi, Ibn Hezra, Abarbanel y Rabbi Itshak Arama, entre otros, lo que habría ocurrido sería esto: Mosheh, que asciende al monte Sinai por Mandato Divino, se ausenta de entre el pueblo por un tiempo no concertado antes con el mismo, posiblemente por ignorar Mosheh mismo la duración del tiempo en cuestión. El pueblo se impacienta y teme por la ausencia de Mosheh, quien los había "hecho ascender desde la tierra de Egipto." Cuando decimos el pueblo, tenemos que tener conciencia de que ese concepto es una generalización muy vaga, ya que desde el mismo instante que ocurre la salida de Egipto, percibimos la existencia de grupos distintos y diversos que lo componían. Distintos en sus pensamientos y comportamientos. Desde que se inicia el éxodo de Egipto hasta llegar a los pies del Sinai, ocurren protestas, descontentos, desánimos y decepciones protagonizados seguramente por algunos sectores del pueblo de Israel. Siempre había sido Mosheh el que resolvía las situaciones creadas.

Durante toda la relación en el tiempo comprendido desde el Éxodo hasta la llegada a Sinai, advertiremos un movimiento, diríamos, pendular en la actitud del pueblo, llegando a veces a la cima de la fe, y descendiendo otras tantas hasta la herejía y el descreimiento.

Por otra parte, es imposible pensar que un pueblo que ha vivido en la opresión egipcia durante cuatrocientos años, no haya sido impregnado de la forma de vida egipcia, pagana e idólatra en extremo. Además, no se conoce en absoluto la existencia de monoteísmo alguno en los pueblos que componían la humanidad de la época. Lo común y frecuente era la idolatría y no el monoteísmo. Véase la introducción que hace Maimónides a las leyes de la idolatría en su libro Mishneh Torah, Hiljot Bavodah Zarah, Capítulo 1. El explica en un idioma claro que el monoteísmo, descubierto por Abraham y transmitido por él a sus descendientes, hijos de Israel, corrió un grave peligro durante la estadía de las tribus de Israel en la tierra de Egipto. Según Maimónides, las tribus de Israel, en efecto, incurren en idolatría persistente como resultado de las condiciones imperantes en la tierra de Egipto. Sólo la tribu de Levi, nos explica el maestro, quedó a salvo de aquel trágico error.

Por lo tanto, la ausencia de Moshéh, a quien el pueblo atribuía probablemente también algunos poderes personales, hace que el pueblo exija de Aharon su reemplazo por "dioses que vayan delante de nosotros." Si bien la Torah no abunda en detalles en cuanto a la presión ejercida contra Aharon, es probable -dicen los comentaristas- que ésta haya sido persistente y sostenida, a medida que transcurrían los días y Mosheh no aparecía. Aharon, convencido de la vanidad y nulidad de los ídolos, tal vez haya querido demostrar esa vanidad llevando al pueblo hasta el absurdo mismo, para convencerlo de ello. De ser ésta la intención de Aharon, podríamos compararla con dos situaciones

casi análogas que nos relata el mismo Tanaj, cuando nos cuenta que el profeta Eliahu alienta una congregación de los profetas del ídolo Bahal y los estimula a orar ante él y exigirle una respuesta. Como ésta no sobreviene por supuesto, él los convierte en objeto de burla y les incita a clamar con más fuerzas "pues tal vez Bahal duerme y despierte" (Véase el relato en I Reyes, Capítulo 18). También nos relata el Tanaj que cuando el rey Iehu quiso terminar con la plaga del paganismo que imperaba en su tiempo, convoca a los sacerdotes y profetas del Bahal "para adorarl en serio". Una vez todos congregados, él los aniquila. (Véase el relato en 11 Reyes, 10: 19 y s.s.).

Quedaría por resolver, si adoptamos este camino interpretativo, si el fin justifica los medios. En rigor a la verdad, Mosheh incrimina a Aharon por haber acarreado sobre el pueblo un gran pecado. Es más, cuando Moshéh relata este episodio cuarenta años más tarde, dirá que él tuvo que sumirse en oración ante D's para aplacar la ira de D's contra Aharon. (Deuteronomio 9:20). Aharon no fue castigado por el pecado del becerro de oro, por lo menos de acuerdo con una lectura simple del texto bíblico. Sin embargo, Aharon será castigado, así como Mosheh , por no haber seguido escrupulosamente el mandato de D's en el episodio de מִי מֵרִיבָה "Me Meribah". Será por aquella desobediencia que ni Mosheh ni Aharon entrarán en la Tierra de Promisión. (Véase Números 20: 1-13).

Por supuesto, se suscitan preguntas tal vez no resueltas, una de ellas es: ¿por qué Aharon no enfrenta al pueblo hasta las últimas consecuencias, incluso arriesgando su propia vida? Tratar de contestar a esta pregunta sería desconocer el carácter del ser humano y caer en la especulación lisa y llana, El hecho ocurrió así y la Torah lo relata con toda crudeza y realidad. El Tanaj insiste en el hecho de que no hay hombres perfectos e invulnerables. No tiene sentido casi justificar actitudes de personas aunque sean éstas protagonistas importantes de la historia. Parecería que el propósito de la Torah es transmitir los hechos antes que los pensamientos. Sólo D's conoce el pensamiento de los seres humanos por El creados. No debemos juzgar, pero podemos aprender y, tal vez, en este episodio el fin no justifica los medios.

Versículo 1: " ... NO SABEMOS QUE LE HA OCURRIDO."

De acuerdo con Ibn Caspi, no habría habido aquí una rebeldía contra D's "ya que el pecado había sido buscar un reemplazante para Mosheh, aunque no fuera profeta y también el pueblo pecó por no esperar a Mosheh."

Versículo 2: " ... DESPRENDED LOS ZARCILLOS DE ORO ... "

Según Rashí, Aharon trató de ganar tiempo, entendiendo que sería bastante difícil que las mujeres e hijos se desprendieran de sus joyas.

Versículo 3: "SE DESPRENDIERON, TODO EL PUEBLO ... "

Los Midrashim confrontan esta situación con otra que transcribimos: "Vinieron hombres y mujeres -todo generoso de corazón- ellos trajeron brazaletes y pendientes, anillos y collares, todo objeto de oro, todo aquel que había ofrecido ofrenda de oro ante Adonái." (Exodo 35:22).

"Se expresaron a Mosheh diciendo: se excede la gente al traer más de lo necesario para el trabajo -para la obra que ha prescripto Adonai, para hacerla. Ordenó Mosheh e hicieron proclamar pregón en el campamento diciendo: Todo hombre o mujer que no hagan más trabajo para la ofrenda del Santuario; y se abstuvo el pueblo de traer." (Exodo 36:5 y 6).

De lo que concluyen, que es casi imposible comprender a "este pueblo" ya que נתבעין לעגל ונותניו חתבעין o sea que, cuando se les pidió oro para confeccionar el becerro lo ofrecieron, y cuando se les pidió oro para construir el Mishcan, también lo ofrecieron. ¿Confusión o generosidad? El profeta Hosheah, probablemente haciéndose eco de esta situación, dice en nombre de D's: " ... Pues plata Yo les di en demasía y oro y lo usaron para el Bahal." (Basado en Hosheah 2: 10). En síntesis: la idolatría sería el resultado del exceso de riqueza.

Versículo 4:... ESTOS SON TUS DIOSSES, ISRAEL, LOS QUE TE HICIERON SUBIR DESDE LA TIERRA DE EGIPTO."

Rashi quiere deducir de estas palabras que era un grupo ajeno al pueblo el que protagonizó el episodio principal. Ese grupo era, de acuerdo con Rashi, el ערב רב "herev rav" -mezcla numerosa de personas- que se había integrado a los hijos de Israel al salir de Egipto, y es por ello que dijeron: "Estos son tus dioses, Israel. .." y no dijeron "Estos son nuestros dioses".

Versículo 5: "LO VIO AHARON ... "

Quiere decir que él percibió y descubrió la mala intención de ellos y por eso decide construir el altar "mañana" para ganar tiempo. Llamen la atención notablemente las palabras de Aharon cuando dice: אגלה "Hag la Adonai Mahar" -Celebración ante Adonai, mañana- tal vez, él abrigaba la esperanza de que el pueblo, en realidad, al día siguiente se dedicara al culto de D's. (Basado en Míneh Belulah).

Versículo 6: " ... y SE LEVANTARON PARA RETOZAR."

Rashi entiende que el verbo לצחק "letsahek" que traducimos como retozar, incluye la idea también de incesto Y derramamiento de sangre. Los Sabios infieren también, siguiendo esta definición, que el asistente de Aharon fue asesinado en esta ocasión.

Versículo 7: " ... VE, DESCIEENDE ... "

"Desciende de tu grandeza, ya que toda la grandeza que Yo te había otorgado era a causa de ellos ... " (Rashi) El judaísmo entiende que ningún hombre ni conductor solo, puede ser grande. Los conductores deben su grandeza solamente al hecho de tener un pueblo que les acompañe en sus nobles propósitos. De no ser así, el conductor "desciende".

"Ve, descende" indica que hay premura, pues era sólo un grupo minoritario el que había protagonizado el episodio, Y había que evitar que ello se extendiera a todo el pueblo.

Versículo 7: " ... EL QUE HICISTE SUBIR DESDE LA TIERRA DE EGIPTO."

Algunos comentaristas infieren de aquí que fue Mosheh el que había decidido acoger al : ערב רב "herev rav" -mezcla numerosa de personas en el seno del pueblo.

Versículo 9: " ... PUEBLO DURO DE CERVIZ ES!"

Seforno explica esta expresión con estas palabras: "La nuca de ellos es como una barra de hierro y no van a escuchar las palabras de ningún maestro que enseñe lo justo, de manera que no hay esperanza que ellos se arrepientan. " Sin embargo, en Exodo 33:4 la Torah nos dirá que: " ... Se sumieron en duelo Y ninguna persona puso sus atavíos sobre él. (ella)". Más adelante, en la historia de Israel, el término "pueblo duro de cerviz" querrá indicar no la rebeldía de Israel frente a D's sino la resistencia de Israel frente a agresores y destructores.

Versículo 10: "Y AHORA, DEJAME ... "

De acuerdo con el Midrash, citado por Rashi, Mosheh todavía no había intervenido ni orado por el pueblo de Israel. .. De lo que infiere el Midrash que D's le abrió una puerta a Mosheh para hacerle comprender que la cosa dependía de él y de su oración en favor del pueblo. En efecto, Mosheh intercederá ante D's tanto como lo había hecho Abraham por los habitantes de las ciudades de Sodoma y Gomorra. (Véase Génesis, Capítulo 18).

Además, todo el episodio del becerro de oro nos demuestra, en forma clara, el afecto que un jefe responsable debe sentir por su pueblo. Mosheh plasmará este afecto en una oración en la cual él tratará de encontrar argumentos objetivos y circunstancias atenuantes. La oración de Mosheh, que se extiende por tres versículos, es considerada "larga" por los intérpretes de la Biblia, cuando la comparan con la oración pronunciada por Mosheh, en favor de su hermana Miriam, que incluyó solamente cinco palabras. (Véase Números 12: 13).

Versículo 11: " ... ADONAI, SU D'S ... "

y no "Adonái, D's de Israel", ya que el pueblo se había desligado de esta idea cuando dijo: אלה אלהיך "Eleh eloheja Israel" -Estos son tus dioses, Israel- refiriéndose al becerro de oro.

Versículo 11: " ... AL QUE SACASTE DE LA TIERRA DE EGIPTO ... "

Distinguimos tres argumentos diferentes en la oración de Mosheh, a saber:

a) Moshéh invoca circunstancias atenuantes: el pueblo acaba de salir de la tierra de Egipto, país idólatra; los egipcios adoraban becerros y los hijos de Israel aprendieron de ellos hasta tal punto que casi no querían salir del país. D's los sacó de Egipto ביד חזקה "beiad hazakah", quiere decir en contra de la voluntad de ellos. Por lo tanto, quiere decir Mosheh: si lo sacaste de en medio de la idolatría, "¿por qué, Adonai, habrá de encenderse Tu furor contra Tu pueblo ... ?"; el hábito de los egipcios se ha convertido

para ellos como una suerte de segunda naturaleza y es debido a ello que actuaron como lo hicieron y no se trataría de una iniciativa nueva (Basado en Abarbanel).

b) ¿Por qué habrán de expresarse los egipcios ... T": este segundo argumento insinúa que de exterminar D's al pueblo de Israel resultaría un חילול ה' "Hílul Hashem" -Profanación del Nombre Divino- ante las naciones enemigas. En otro contexto, el argumento de la profanación del Nombre Divino al destruir a Israel aparece en las profecías de Iehezkel. (Iehezkel 36:20-23).

c) El tercer argumento es: "Recuerda a Abraham, a Itshak y a Israel. .. " o sea que Mosheh recurre al mérito de los patriarcas de Israel: זכות אבות "Zejut Avot", cuando D's les había prometido la tierra de Quenalian para su descendencia. La invocación del "mérito de los patriarcas" es un tema recurrente en la liturgia judía en general, y en la de Rosh Hashanah y Iom Quippur, en particular.

Versículo 14: "Y SE ARREPINTIO ADONA! .. ~"

"Esto no quiere decir que se le puede atribuir arrepentimiento a D's, sólo que la Torah está hablando en términos comprensibles para los hombres. " [Ibn Hezra]

Sin embargo, el autor de Mínhah Belulah atribuye al verbo וינחם, "Vainahem" -y se arrepintió- la acepción de נחמה "Nehamah" -consuelo-, o sea que D's aceptó la oración de Mosheh como palabras de consuelo.

Versículo 14: " ... POR EL MAL QUE HABIA HABLADO PARA HACER A SU PUEBLO."

Esto no incluye el perdón, sino más bien que no habrá destrucción de Israel, cosa que Mosheh logró, mientras que en los versículos 31 y 32 de este capítulo Mosheh invocará el perdón para el pueblo.

Versículo 15: "TORNOSE ... "

"Como el hombre que dirige su mirada en varias direcciones hasta saber lo que va a hacer. " (Ibn Hezra)

Versículo 15: " ... DE LA MONTAÑA ... "

Cuando en el libro de Deuteronomio, Mosheh relata este episodio, dice que cuando descendió de la montaña, la misma ardía en fuego. (Deuteronomio 9: 15).

Versículo 15: " ... TABLAS ESCRITAS POR SUS DOS LADOS ... "

Ibn Hezra entiende que las Tablas estaban escritas en sus dos faces, mientras que los Sabios del Midrash dicen que la escritura atravesaba las tablas de lado a lado.

Versículo 17: "ESCUCHO IEHOSHUAH ... "

"El había permanecido a los pies de la montaña cuando Mosheh ascendió a la misma." (Ibn Hezra)

Versículo 18: " ... NO HAY SONIDO DE CANTO DE PROEZA ... "

Esta respuesta de Mosheh se debe a que D's le había develado lo que' estaba ocurriendo en el campamento de Israel. (Ibn Caspi)

Versículo 19: " ... y ARROJO DE SUS MANOS LAS TABLAS ... "

Ibn Hezra entiende este versículo en su sentido literal, diciendo que Moshéh quebró las Tablas como aquella persona que rompe un contrato de testimonio, y lo hizo ante los ojos de todo el pueblo, como explicita el texto en Deuteronomio 9: 17.

Rashbam, sin embargo, basándose en un Midrash, entiende que Mosheh, desalentado por la visión que tiene del pueblo, se debilita y deja caer las Tablas no muy lejos de él, como suele hacer toda persona que deja caer una carga cuando ya no la puede soportar más.

En Pirke Derabbi Elmezer, capítulo 45, leemos al respecto: "Y no podía Mosheh más Sostenerse a si mismo ni a las Tablas, las dejó caer y éstas se quebraron. "

Los Midrashim abundan en razones que justificarían la actitud de Mosheh al romper las Tablas de la Torah.

Abarbanel incluso dice que esto fue una acción consciente de Mosheh para hacer tomar conciencia al pueblo de la pérdida que acababan de sufrir.

Versículo 20: " ... y LAS HIZO BEBER A LOS HIJOS DE ISRAEL."

De acuerdo con algunos exégetas, esto sería para demostrar la nulidad absoluta del becerro de oro, a quien ellos habían considerado dios.

Al pulverizarlo Mosheh y hacerles ingerir sus restos en agua, demostraría, amén de la nulidad del mismo, la aceptación de la culpa por parte de los idólatras y como signo inequívoco de arrepentimiento por su acción, ya que parece que nadie se resistió a ello.

Versículo 21: " ... ¿QUE TE HIZO A TI ESTE PUEBLO ... ?"

Según Ramban, Mosheh responsabiliza a Aharon por no haber orientado debidamente al pueblo. Ramban dice textualmente: "¿Cuál es el daño que te hizo este pueblo para que lo odies tanto, hasta el punto de acarrearle este gran pecado, como si fuera tu intención únicamente hacerles mal?"

El autor de Minhah Belulah entiende que lo que Mosheh pretende al preguntar "¿Qué te hizo a ti este pueblo?" es conocer el grado de presión al cual fue sometido Aharon antes de ceder.

Versículo 22: " ... DE MI SEÑOR. .. "

"En realidad, Aharon era mayor que Mosheh pero Aharon se dirige a él con el respeto debido a la profecía de Mosheh. "(Ibn Hezra)

Versículo 22: " ... PUES EN EL MAL ESTA EL "

"Quiere decir que el Pueblo se encamina en el mal siempre. probando permanentemente a D's, " (Rushi)

Versículo 24: " ... y SALIO ESTE BECERRO: "

En Exodo 32:4 leemos: " ... Lo tomó de su mano (Aharon) y lo moldeó en molde e hizo de él un becerro de fundición ... ", lo que indica que el becerro fue producto de una acción concreta y no "fruto de la casualidad".

De acuerdo con Rabbi Eliahu Mizrahi, citado por Sifte Hajamim, Aharon temiendo la' reacción de Mosheh, simplifica en extremo la situación diciendo que "salió este becerro". Sin embargo, Rashbam demuestra que en el lenguaje bíblico se emplea el verbo יָצָא "íatso" -salir-sacar- para significar la terminación de algún objeto hecho por artesano o alfarero.

Versículo 25: " ... QUE ESTABA PERTURBADO ... "

Según Ibn Caspi, la raíz פָּרַע "Paroah." quiere decir desenfrenarse, o sea que el pueblo había abandonado sus normas naturales de conducta.

Versículo 25: "... ¡RIDICULO ANTE SUS ADVERSARIOS!"

Esta idea es coherente con uno de los argumentos de la oración de Mosheh en pro del pueblo de Israel, ya que la salida de Egipto tenía como objetivo acercar al pueblo de Israel al culto de D's, alejándolo de la idolatría. Los mismos adversarios de Israel no podrían comprender cómo este pueblo, después de sus vivencias espirituales, podía creer aún en ídolos. A través de la historia, en efecto, todos los pueblos de la tierra han visto al pueblo de Israel como depositario de la religión monoteísta. Los pueblos gentiles no se imaginan a un pueblo judío desarraigado de su principal razón de ser. La humanidad no concibe y casi no acepta a un judaísmo ateo; aunque en las horas oscuras de la historia, el pueblo judío ha sido perseguido por aferrarse a su fe y religión. Después del advenimiento del Estado de Israel, nuestro pueblo es combatido por querer ser un pueblo que tiene un estado. Nuestros adversarios nos toleran ahora solamente como judíos religiosos y no como un pueblo normalizado.

Versículo 26 al 28: "SE PUSO DE PIE MOSHEH. .. COMO TRES MIL HOMBRES."

El pueblo corría el riesgo de sumirse en desorden permanente. Esa había sido la evaluación de Mosheh de acuerdo con el versículo 25. Por lo tanto, Mosheh se ve compelido a usar la fuerza para detener el proceso de deterioro que hacía peligrar todo el futuro del pueblo de Israel. Resulta difícil aceptar que una minoría equivocada comprometa la existencia normal de la mayoría. Por eso Mosheh, convoca -y no desgina- a los hombres fieles a D's que resultaron ser los hombres de la tribu de Levi, a la cual Mosheh

mismo pertenecía. El texto dice que se habían congregado en derredor de él todos los hijos de la tribu. Mosheh les pide actuar contra los idólatras sin complacencia, aun si hubiere que actuar "contra hijos y hermanos". Esta orden no fue acatada por toda la tribu de Levi -según Ibn Hezra-. El número de víctimas fue de aproximadamente tres mil. Parece que, a raíz de este episodio, la tribu de Levi quedará consagrada al servicio de D's en el Mishcan. De acuerdo con Ibn Caspi ése es el significado probable del versículo 29 de nuestro capítulo.

Versículo 32: "... y SI NO BORRAME, AHORA DE TU LIBRO ~EL QUE HAS ESCRITO".

De acuerdo con Rashbam ese libro es el Libro de la Vida. Este comentarista cita en su apoyo el versículo de Ieshaiiah 4:3, donde aparece la idea de **כל הבתוב לחיים** "Col hacatuv lahim" -toda persona que está inscripta para la vida-o Además, en Salmos 69:29 se habla también de **ספר חיים** "Sefer haim" -el Libro de la Vida-o Por otra parte, y en otro episodio: Números 11: 15, Mosheh pide a D's que tome su vida, para no ver el sufrimiento. Según Rashi, lo que Mosheh habría pedido es que su nombre sea borrado de la Torah "para que no se diga de mí que yo no he podido pedir misericordia para los hijos de Israel."

Versículo 33: "... A QUIEN HA PECADO ANTE MI, HABRE DE BORRAR DE MI LIBRO."

"Esto podría ser una alusión a Aharon, o podría referirse a aquellas personas que persisten en la rebeldía y no se arrepienten de su mala acción .. (Minhah Belulah).

Versículo 34: "... HACIA DONDE YO TE HABIA HABLADO ... "

"Quiere decir a la tierra de Quenahan (Véase Exodo 3:8). Y ,esto es un lenguaje que se usa cuando hay enojo: Ya que por tu intervención he perdonado el error de ellos, y tú que los amas tanto, ve y condúcelos. "(Ibn Hezra)

Versículo 34: "... Y EN EL DÍA DE REMEMORAR YO, REMEMORARE SOBRE ELLOS, SU PECADO".

Según Ibn Hezra esto hace referencia al día de Rosh Hashanah. Abarbanel entiende que esto hace referencia al castigo que sobrevendrá a los individuos, Y no al pueblo en su totalidad.

Versículo 35: "Y ADONAI TRAJO MORTANDAD SOBRE EL PUEBLO ... "

"La Torah no nos dice cuántos murieron en esta mortandad, como lo hace en otros lugares, por eso creo que esto puede hacer referencia a la gente que morirá prematuramente, aunque de muerte natural. "{Minhah Belulah)

Versículo 35: "... PORQUE HICIERON EL BECERRO, EL QUE HIZO AHARON,"

De acuerdo con Ibn Caspi los actores en primer grado habían sido los hijos de Israel, que en realidad forzaron la situación hasta llevar a Aharon a aceptarla, y por eso el pueblo figura en primer término en este versículo.

Continúa en Cap, [33](#)

ÉXODO

CAPITULO 33

1. Habló Adonai a Mosheh: Ve, asciende de aquí, tú y el pueblo, el que hiciste subir desde la tierra de Egipto hacia la tierra que Yo prometí a Abraham, a Itshak y a Iahacov, diciendo: A tu descendencia la habré de dar.

2. Enviaré ante ti un Emisario. Y expulsaré al quenahaní, al emori y al hiti y al perizi, al hivi y al iebusi.

3. Hacia una tierra que fluye leche y miel, pues no voy a ascender en medio de ti, ya que pueblo duro de cerviz eres tú; no sea que te exterminen en el camino.

4. Cuando hubo escuchado el pueblo esta palabra desagradable, se sumieron en duelo y ninguna persona puso su atavío sobre él.

5. Dijo Adonai a Mosheh: Di a los hijos de Israel: Vosotros sois un pueblo duro de cerviz, si por un instante ascendiere Yo en medio de ti, te exterminaría. Y ahora, despojate de tu atavío, el que está sobre ti y habré de saber lo que habré de hacer a ti.

6. Y se despojaron los hijos de Israel de sus atavíos del Monte Horeb.

7. Y Mosheh tomaba 'la tienda y la tendía fuera del campamento -a distancia del campamento y la llamaba: tienda de reunión. Y ocurría que todo el que buscaba a Adonai, salía hacia la tienda de

שמות לג

א וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר עֲלֵה אִתָּה וְהָעָם
אֲשֶׁר הָעֵלִית מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיָּעֶקֶב לֵאמֹר לְזֶרְעֲךָ
אֶתְנַתְּנָה: ב וְשִׁלַּחְתִּי לְפָנֶיךָ מִלְאָךְ וְגִרְשָׁתִי אֶת־
הַכְּנַעֲנִי הָאֹמֶלִי וְהַחִתִּי וְהַפְּרָזִי הַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי: ג אֶל־
אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ כִּי לֹא אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ כִּי עִם־
קִשָּׁה־עֲרֹף אֶתָּה פֶן־אֲכַלְךָ בַּדֶּרֶךְ: ד וַיִּשְׁמַע הָעָם
אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּתְאַבְּלוּ וְלֹא־שָׁתוּ אִישׁ עֵדֻיו
עָלָיו: ה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֲמַר אֶל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
אֲתֶם עִם־קִשָּׁה־עֲרֹף רַגַע אֶחָד אֶעֱלֶה בְּקִרְבְּךָ
וְכָל־יָתִיד וְעֵתָה הוֹרֵד עֲדֶיךָ מֵעֲלֶיךָ וְאַדְעָה מִה
אֶעֱשֶׂה־לָּךְ: ו וַיִּתְנַצְּלוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲדֵימָם מִהָרָב:
ז וּמֹשֶׁה יָקַח אֶת־הָאֵהָל וְנָטָה־לּוֹ מִחוּץ
לַמִּחֲנֶה הַרְחֵק מִן־הַמִּחֲנֶה וְקָרָא לוֹ אֵהָל מוֹעֵד וְהָיָה
כָּל־מִבְקֵשׁ יְהוָה יֵצֵא אֶל־אֵהָל מוֹעֵד אֲשֶׁר מִחוּץ
לַמִּחֲנֶה: ח וְהָיָה כַּצֵּאת מֹשֶׁה אֶל־הָאֵהָל יִקְוֹמוּ כָל־
הָעָם וְנִצְּבוּ אִישׁ פָּתַח אֵהָלוֹ וְהָבִיטוּ אַחֲרֵי מֹשֶׁה עַד־
בָּאוּ הָאֵהָלָה: ט וְהָיָה כָּבֹא מֹשֶׁה הָאֵהָלָה יֵרֵד עִמּוֹד
הָעֵנָן וְעַמֹּד פָּתַח הָאֵהָל וְדִבֶּר עִם־מֹשֶׁה: י וְרָאָה
כָּל־הָעָם אֶת־עַמּוֹד הָעֵנָן עַמֹּד פָּתַח הָאֵהָל וְקָם כָּל־
הָעָם וַהֲשִׁתַּחֲוּוּ אִישׁ פָּתַח אֵהָלוֹ: יא וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל־
מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יִדְבֹר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ
וְשָׁב אֶל־הַמִּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן נָעַר לֹא
יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֵהָל:

שלישי

יב וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה רְאֵה אֶתָּה אָמַר אֵלַי הֵעַל
אֶת־הָעָם הַזֶּה וְאַתָּה לֹא הוֹדַעְתָּנִי אֶת אֲשֶׁר־תַּשְׁלַח
עִמִּי וְאַתָּה אֹמְרָתִי יִדְעִיתִךָ בְּשֵׁם וְגַם־מִצָּאת חַן
בְּעֵינַי: יג וְעֵתָה אִם־נָא מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ הוֹדַעְנִי נָא
אֶת־דֶּרֶכְךָ וְאַדְעֶךָ לְמַעַן אֶמְצֵא־חַן בְּעֵינֶיךָ וְרָאָה כִּי
עִמָּךְ הִגּוּי הַזֶּה: יד וַיֹּאמֶר פָּנִי יִלְכוּ וְהִנַּחְתִּי
לָךְ: טו וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־אֵין פָּנֶיךָ הַלְכִים אֶל־תַּעֲלֹנוּ
מִזֶּה: טז וּבִמְהֵרָה יוֹדַע אֲפֹאֵר כִּי־מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ
אֲנִי וְעַמָּךְ הָלֹא בְּלִכְתֶּךָ עִמָּנוּ וְנִפְלִינוּ אֲנִי וְעַמָּךְ
מִכָּל־הָעָם אֲשֶׁר עַל־פָּנֶי הָאֲדָמָה:

רביעי

יז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה גַּם אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר

reunión que estaba fuera del campamento.

8. Y ocurría que cuando salía Mosheh hacia la tienda, se levantaban, todo el pueblo, y se erguían, cada hombre a la entrada de su tienda. Y miraban ellos en pos de Mosheh hasta entrar él a la tienda.

9. Y ocurría que al entrar Mosheh a la tienda descendía la columna de nube y se situaba a la entrada de la tienda y hablaba El con Mosheh.

10. y veía todo el pueblo la columna de nube situada a la entrada de la tienda. Se levantaba todo el pueblo y se prosternaba, cada hombre en la entrada de su tienda.

11. Y hablaba Adonai a Mosheh, rostro a rostro, como habla un hombre con su prójimo. Y regresaba él al campamento, mas su asistente lehoshuah Bin Nun, un joven, no se apartaba del medio de la tienda. Tercera

12. Dijo Mosheh a Adonai: Mira, Tú me dices, haz ascender a este pueblo;

empero Tú no me has hecho saber a quien enviarás conmigo. Y Tú me habías dicho: Te distingo por nombre y también has hallado gracia en Mis ojos.

13. Y ahora, si he hallado gracia en Tus ojos, hazme conocer, Te ruego, Tus caminos y que yo Te conozca para que pueda yo hallar gracia ante Tus ojos. Pues es manifiesto para Ti que Tu pueblo es esta nación.

דְּבַרְתָּ אֲעֲשֶׂה כִּי־מִצַּאת חֵן בְּעֵינַי וְאֵדַעַךְ
בְּשֵׁם: יְיָ וַיֹּאמֶר הָרָאנִי גַּא אֶת־כְּבֹדְךָ: יְיָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי
אֶעֱבִיר כָּל־טוֹבִי עַל־פָּנֶיךָ וְקִרְאתִי בְשֵׁם יְהוָה לְפָנֶיךָ
וְחִנֵּתִי אֶת־אֲשֶׁר אֵלַי וְרַחֲמֵי אֶת־אֲשֶׁר
אֲרַחֵם: כִּי וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־
יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחִי: כֹּא וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה מְקוֹם אֵתִי
וְנִצַּבְתָּ עַל־הַצֹּר: כֹּב וְהִיָּה בְּעֵבֶר כְּבֹדִי וְשִׁמְתִּיךָ
בְּנִקְרַת הַצֹּר וְשִׁפְתִי כִפִּי עָלֶיךָ עַד־
עֲבָרִי: כֹּב וְהִסְרֵתִי אֶת־כְּפִי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרִי וּפָנַי לֹא
יִרְאוּ:

[14.](#) Dijo El: Mi presencia habrá de ir y te concederé reposo a ti.

[15.](#) Le dije a El: Si Tu presencia no ha de ir con nosotros, no nos hagas ascender desde aquí.

[16.](#) ¿Y con qué habrá de saberse, pues, que he hallado gracia en Tus ojos, yo y Tu pueblo? Ciertamente, al ir Tú con nosotros y que seamos distinguidos, Yo y Tu pueblo, de todo pueblo que está sobre la faz de la tierra.

Cuarta

[17.](#) Dijo Adonai a Mosheh: También esta cosa que has manifestado Yo voy a hacer, ya que has hallado gracia en Mis ojos y Yo te he distinguido por nombre.

[18.](#) Dijo él: Hazme ver, ahora, Tu Gloria.

[19.](#) Dijo: Yo haré pasar toda Mi bondad ante ti, y proclamaré el Nombre de Adonai ante ti, y agradeceré a quien agracie y Me apiadaré de quien Me apiade.

[20.](#) Dijo: No podrás ver Mi Presencia, ya que no puede verme el hombre y vivir.

[21.](#) Dijo Adonai: He aquí un lugar ante Mí; y habrás de erguirte sobre la roca.

[22.](#) y ocurrirá que cuando pase Mi gloria te pondré en la grieta de la roca y te cobijaré con Mi mano hasta que Yo haya pasado.

[23.](#) Retiraré Mi mano y podrás ver en pos de Mí, mas por delante de Mí, no se podrá ver.

CAPITULO 33

Versículo 1: " ... VE, ASCIENDE DE AQUI ... "

Según Ibn Hezra con este versículo se retorna la idea enunciada en Exodo 32:34 donde leemos: "Y ahora, ve, conduce al pueblo hacia donde Yo te había hablado. He aquí que Mi Emisario irá delante de ti ... "

De acuerdo con el autor de Minhah Belulah, estas palabras de D's ya indican un *עת רצון* "het ratson", o sea, un momento de conciliación. Así como en momentos de furor, D's le dice a Mosheh (Exodo, 32:7): "Ve, desciende, ya que ha dañado tu pueblo "; ahora le dice: "Ve, asciende" ya que el mérito de Mosheh desciende o asciende según la conducta del pueblo.

Por otra parte, Nahmanides hace notar el tono conciliatorio de las palabras de D's, que refiriéndose a Israel lo llama "el pueblo" y no "tu pueblo", al que hiciste ascender de la tierra de Egipto. Esta conciliación se debe también a un factor determinante que es la promesa de D's a los patriarcas de Israel.

Versículo 2: "ENVIARE ANTE TI UN EMISARIO ... "

Véase nuestra nota a Exodo 23:20.

Algunos comentaristas notan, en el hecho de que D's designe un Emisario para ir ante el pueblo, cierta distancia entre la Divinidad y el pueblo de Israel. Si bien el versículo 3 nos ofrece la razón, cuando dice: " ... Pues no voy a ascender en medio de ti, ya que pueblo duro de cerviz eres tú; no sea que te extermine en el camino." No obstante, la reacción del pueblo fue de congoja. Algunos comentaristas quieren ver en la congoja del pueblo (versículo 4) un arrepentimiento profundo en el episodio del becerro de oro.

Versículo 4: " ... Y NINGUNA PERSONA PUSO SU ATA VIO SOBRE EL."

Ibn Hezra entiende este versículo literalmente y dice que el pueblo de Israel, se desajaron de "sus ropas de gloria" y se vistieron con ropas de duelo durante todos sus días por haber incurrido en el episodio del becerro de oro y cita en su apoyo el versículo 6, que dice: "Y se despojaron los hijos de Israel de sus atavíos del Monte Horeb (desde el Monte Horeb)".

Sin embargo, de acuerdo con Rashi, la palabra atavío es un lenguaje simbólico, que hace referencia a "las dos coronas" con que fueron coronados los hijos de Israel cuando habían dicho: " ... Todo lo que ha dicho Adonai haremos y aceptaremos". (Exodo 24:7) Según Rashi, el pueblo había tomado conciencia de su descenso espiritual después del episodio del becerro de oro. El Talmud dice al respecto: "En la montaña Horeb ellos fueron investidos y en la misma montaña ellos fueron despojados." (T.B.Tratado Shabbat 88 A).

Versículo 7: "Y MOSHEH TOMABA LA TIENDA ... "

Esto es lo que empezó a ocurrir a partir del episodio del becerro de oro. La tienda tendida fuera del campamento quería significar la distancia que la Divinidad tomó, no permaneciendo en el seno del

pueblo. Sin embargo, se dará la oportunidad a todo aquel que quisiera buscar a Adonai. Esta persona tendría que hacer un esfuerzo para lograr lo que antes tenía más cerca de él. (Basado en Rashi) Los versículos 8, 9 Y 10 nos explican en detalle como ocurrirá esto último y como Mosheh seguía recibiendo la profecía y la Palabra Divina.

Versículo 10: " ... SE LEVANTABA TODO EL PUEBLO Y SE PROSTERNABA, CADA HOMBRE EN LA ENTRADA DE SU TIENDA"

"Lo que quiere decir que el pueblo toma conciencia manifiesta de la veracidad de la profecía, se arrepiente y retorna hacia D's. "(Minhah Belulah).

Versículo 11: "... ROSTRO A ROSTRO ... "

De acuerdo con Tseror Harnmor esto quiere decir que no había ningún intermediario entre la palabra de D's y Mosheh. La palabra de D's no le sobrevinía por medio de עמוד הענן "hamud hehanan" --columna de nube- ni cosa otra alguna. De acuerdo con la versión aramea de Onkelos, פנים אל פנים "Panim el panim" -rostro a rostro quiere decir que tanto D's hablaba con Mosheh, como Mosheh hablaba con D's. Por otra parte, 10 que la Torah quiere indicar cuando dice que D's hablaba con Mosheh פנים אל פנים "Panim el panim" -rostro a rostro- es dejar establecida la diferencia entre la profecía de Mosheh y la de los demás profetas que surgirán en Israel. A estos últimos la profecía les sobrevendrá siempre a través' de visión o sueño profético, mientras que a Mosheh la profecía le sobreviene siempre sin intermediario o mediación alguna. (Véase Números 12:6 y s.s.).

Rabbi Itshak Arama establece una diferencia entre los términos פנים אל פנים "panim el panim" empleados aquí y los términos פנים בפנים "panim befanim", que es cuando D's Se reveló en Sinai a todo Israel. Para poner al alcance nuestro esa diferencia, este autor utiliza dos elementos como símbolos, uno es el vidrio y él dice que cuando dos personas separadas por un vidrio se hablan, pueden percibirse mutuamente, ése era el caso de Mosheh. El otro símbolo es el de un espejo, quiere decir que cuando D's Se revela al pueblo de Israel, todo el pueblo se percibe y se divisa entre sí, como un grupo de personas que están congregadas frente a un espejo. Todas las personas se ven, pero no pueden ver más allá del espejo, a través de él. Lo cual expresa que la Revelación de D's al pueblo ha sido una vivencia colectiva que deja un testimonio innegable.

Otro símbolo que usa Rabbi Itshak Arama para explicar la "reciprocidad" entre la palabra de D's que le sobreviene a Mosheh Y las palabras de Mosheh a D's es como una "caverna" sita al borde del mar. Cuando se produce la pleamar la caverna se colma con el agua ~el mar, mientras que cuando se produce la bajamar, la caverna "devuelve" agua al mar, en un movimiento de reciprocidad. Sin embargo, la caverna puede devolver agua al mar por haberla recibido una primera vez del mismo mar.

Por último, de acuerdo con el diccionario gramático de Ibn Janah, la etimología de פנים "panim" -rostro- es igual que la de פנים "penim" -interno o interior- o Probablemente, basados en esta etimología, los cabalistas entienden el concepto פנים אל פנים "panim el panim", como queriendo decir que la profecía le sobreviene a Mosheh desde lo recóndito de la Divinidad, en hebreo לפני ולפנים "lifnai velifnim" y Mosheh lo aprehende y lo siente.

Recanatti, en su comentario a Exodo 6:2, cita esta idea y además nos proporciona un ejemplo para ponerla un poco a nuestro alcance. El ejemplo es que "si ponemos delante de la luz del sol un lienzo de lino blanco, muy fino, el sollo iluminará con toda su luz, pero la persona puede fijar sus ojos en ese lienzo y tolerar 11 fulgor del sol más que si tuviere que observar el sol en directo; y a medida que pongamos más tenzos entre el sol y nuestros ojos podremos tolerar más el fulgor del sol. Aunque todos los lienzos son finos y blancos, cada uno de ellos oscurece un poco la luz del sol, hasta el punto que si hubieren diez lienzos entre los ojos de la persona y la luz del sol, se podría observar igualmente esa luz sin ser dañado. Lo mismo ocurre con los profetas. Todos los profetas de Israel, excepto Mosheh, recibieron la profecía, de acuerdo con nuestro ejemplo, a través del último de los diez lienzos, que se llama מדת לילה "middat lailah"; ya que el último lienzo oscurece en alguna medida el fulgor del sol. Pero Mosheh capta la profecía por medio de מדתהרחמים "middat harahamim" -el atributo de Misericordia de D's llamado מדת יום "middat iom", que es la luz recóndita y por eso la profecía le sobreviene a Mosheh únicamente de día. .. "

Véase, además, en el libro Mishneh Torah de Maimónides, Hiljot lesode Torah, capítulo 7, donde se establecen las diferencias existentes entre la profecía de Mosheh y la de los demás profetas de Israel.

Versículo 11: " ... Y REGRESABA EL AL CAMPAMENTO ... " Significa que Mosheh volvía a su quehacer normal ya que con la profecía no quedaban anuladas "sus fuerzas materiales y su energía", como ocurrirá con los demás profetas de Israel. Posiblemente la Torah quiera recalcar que lehoshuah Bin Nun no había llegado al grado de profecía de Mosheh. Eso estaría insinuado en las palabras "lo iamish mitoj haohel" -no se apartaba del medio de la tienda- es decir, que lehoshuah no podía pasar del estado de profecía al estado de actividad normal sin transición. Al respecto los Sabios del Talmud utilizan la metáfora siguiente: פני משה כפני חמה פני יהושע כפני לבנה "Pene Mosheh quifne hamah, pene lehoshuah quifne lebanah". -El rostro de Mosheh se asemejaba al sol, mientras que el de lehoshuah se asemejaba a la luna--, o sea que lehoshuah podía iluminarse sólo en una faz, mientras que la otra permanecía oscura, y no así Mosheh. (Basado en Abarbanel).

Versículo 12 "DIJO MOSHEH A ADONAI: al MIRA, TU ME DICES ...

al

Versículo 16 ... DE TODO PUEBLO QUE ESTA SOBRE LA FAZ DE LA TIERRA."

Evidentemente, el episodio del becerro de oro había conmovido los fundamentos mismos de la fe de Israel. En aquel episodio hemos visto tanto el castigo implacable como el perdón magnánimo concedido por D's.

Por otra parte, la Torah lleva a la cúspide la relación de intimidad espiritual y el grado de percepción profética de Mosheh. Esta idea está plasmada en las palabras siguientes: אל משה פנים אל ודבר ה "Vedibber Hashem el Mosheh panim el panim" -y hablaba Adonai a Mosheh rostro a rostro-. Esto ha sido la consecuencia del amor manifestado por D's a Mosheh desde los inicios, pues así leemos en Exodo 6: 3: "Yo me aparecí a Abraham, a Itshak y a Ishaac por El-Shaddai, empero por Mi Nombre Adonai no Me he dado a conocer a ellos."

Como consecuencia de este grado de cercanía veremos que Mosheh pedirá "conocer los caminos de D's". Esto no será una mera "curiosidad" u osadía espiritual, sino 1""~~ bien, el poder conocer los caminos de D's para poder conducir al pueblo de Israel en tiempos difíciles como había sido el מעשה העגל "mahaseh haheguel" -episodio del becerro de oro-.

En estos versículos comprendidos entre el 12 y el 23 del capítulo 33, estamos muy limitados. Todos los comentaristas de la Biblia abordan el texto con mucha aprehensión, ya que el mismo nos conduce hasta los límites mismos del conocimiento de D's, límites impuestos por los alcances de la razón humana. El texto hace alusión a lo que está más allá de la razón, posiblemente para indicarnos que existe un dominio trascendente, inaccesible a nuestro entendimiento. Esta limitación interpretativa está reflejada notablemente en los comentarios de Abarbanel cuando escribe que él ha encontrado tres caminos posibles para interpretar el texto bíblico, pero deja al lector en libertad para elegir cualquiera de los tres. Por otra parte, el mismo Maimónides ha desparramado comentarios de este pasaje a través de todo su libro llamado Guía de los Perplejos, por lo cual no resulta fácil conocer su pensamiento exacto al respecto.

En cuanto a los autores inspirados en la Kabbalah nos recomiendan cautela en cuanto al tratamiento interpretativo del texto y nos advierten acerca de las limitaciones nuestras. En síntesis: el camino que nos queda es reunir todos los elementos que el Tanaj ofrece al respecto, limitándonos a ellos, por supuesto, y tomando las palabras siempre en su contexto. El esquema resultante sería el siguiente: de acuerdo con Exodo 23:20, D's le dice a Mosheh: "He aquí que Yo envío a un Emisario delante de ti para custodiarte en el camino y para traerte al lugar que Yo he predispuesto". Esta promesa corre peligro de ser alterada por el מעשה העגל "mahaseh haheguel" -episodio del becerro de oro-; así leemos en Exodo 32: 10: "Y ahora déjame y que se encienda Mi furor contra ellos y los exterminaré. Mas haré de ti un pueblo grande."

Ante la oración de Mosheh D's desiste de ello. Pero, de acuerdo con 'Éxodo 33:10, no será D's quien estará con Su pueblo en lo sucesivo, pareciendo que la Divinidad se "alejara" del pueblo de Israel.

Pero Mosheh, amparado en el perdón prodigado por D's por el episodio del becerro de oro, encuentra un עת רצון "het ratson" -tiempo de benevolencia- para tratar de restablecer la cercanía de D's con Su pueblo Israel. La misericordia de D's es eterna, mientras que Su ira es efímera y por eso Mosheh formulará dos pedidos, a saber: conocer los caminos de D's y ver la manifestación de Su gloria. Como respuesta al primer pedido D's le contesta: " .. Yo haré pasar toda Mi bondad ante ti y proclamaré el Nombre de Adonai ante ti, y agraciare a quien agracie y Me apiadare de quien Me apiade" (Exodo 33: 19), quiere decir que D's hará conocer Sus atributos de bondad y misericordia. Al segundo pedido, la respuesta fue: " .. No podrás ver Mi presencia, ya que no puede verme el hombre y vivir." (Exodo 33:20); quiere decir que lo que Mosheh podrá conocer serán los caminos de D's a través de Sus acciones, en la naturaleza y en la historia. En palabras del Salmista: " ... El hace conocer Sus caminos a Mosheh y Sus acciones a los hijos de Israel. .. " (Salmos 1 03: 7). Como consecuencia de este עת רצון "het ratson" - tiempo de benevolencia- D's le dirá a Mosheh que recibirá otra vez: " ... Dos tablas de piedra como las primeras y Yo escribiré sobre las tablas las palabras que estaban sobre las tablas primeras, que quebraste" (Exodo 34: 1). Este acto,

que denota el perdón prodigado por D's, devolverá las cosas a su estado anterior, y culminará con la concertación de un pacto entre D's y el pueblo de Israel. Así leemos en Exodo 34: 10: "Dijo El: he aquí que Yo voy a concertar un pacto; frente a todo tu pueblo habré de hacer portentos que no han sido

obrados en .tierra alguna ni en pueblo alguno. Y verá todo el pueblo -el que tú estás en medio de ella obra de Adonai, ya que imponente es, lo que Yo voy a hacer contigo."

Versículo 12: " ... TE DISTINGO POR NOMBRE ... "

Esto hace alusión a la revelación del Nombre Inefable que D's le manifiesta a Mosheh, de acuerdo con Exodo 6: 3 (Najmánides y Or 'íahaím),

Versículo 12: " ... TAMBIEN HAS HALLADO GRACIA EN MIS OJOS."

Lo mismo que Noah, que había hallado gracia ante los ojos de D's porque sus acciones eran meritorias y placenteras ante D's. (Basado en Najmánides en su comentario a Génesis 6:8).

Versículo 13: " ... QUE TU PUEBLO ES ESTA NACION."

"Pues a pesar de que han errado son Tu pueblo y por ellos yo formulo mi pedido, no para mí. " (Tseror Hammor)

Versículo 14: " ... Y TE CONCEDERE REPOSO A TI."

Esto quiere decir que te procuraré la paz de todos tus adversarios en derredor. Véase el uso de este verbo "te concederé reposo a ti", como queriendo decir "conceder la paz", en Deuteronomio 25:29.

Versículo 14: " ... A TI."

Quiere decir a Israel. De acuerdo con los Sabios del Midrash: משה נקרא על שם ישראל "Mosheh nikra Hal shem Israel" -el nombre de Mosheh implica a todo Israel-. (Shemot Rabba, Capítulo 30).

Versículo 15: " ... SI TU PRESENCIA NO HA DE IR CON NOSOTROS ... "

Significa que Mosheh quiere que la presencia Divina esté con él y con el pueblo de Israel, y, de allí la reiteración que hace Mosheh en el versículo 16. Esta interpretación no está acorde con la interpretación del Midrash arriba mencionada.

Versículo 17: "DIJO ADONAI A MOSHEH: TAMBIEN ESTA COSA QUE HAS MAMFESTADO ... "

Esto hace referencia a las palabras del versículo anterior. (Rashi, Rashbam). El autor de Tseror Hammor, sin embargo, entiende que esto es la respuesta de D's a la voluntad de Mosheh de conocer Sus caminos.

Versículo 18: "DIJO EL: HAZME VER, AHORA, TU GLORIA."

"Tu esencia': (Ibn Hezra)

"Cómo puede todo lo existente captar Tu existencia a pesar de la lejanía que hay entre la existencia y Tú.
" (Sefomo).

"Lo que ha pedido Mosheh es la afirmación por parte de D's del Pacto concertado con Israel, tanto como lo había pedido nuestro patriarca Abraham (Génesis 15). Y en realidad esto se desprende de la secuencia de los versículos pues D's manifiesta Sus atributos a Mosheh (Exodo 34:6) y acto seguido, D's concerta un pacto con Israel (Exodo 34: 10)" (Rashbam]

Versículo 19: " ... Y ME APIADARE DE QUIEN ME APIADE."

" ... y allí te manifestaré Mis atributos." (Rashbam)

Versículo 20: " ... YA QUE NO PUEDE VERME EL 'HOMBRE Y VIVIR:'

" ... Mientras está vivo no puede verme el hombre, pero sí puede en la hora de morir. " (Minhah Belulah]

Versículo 21: " ... HE AQUI UN LUGAR ANTE MI; Y HABRAS DE ERGUIRTE SOBRE LA ROCA." "Esto hace referencia a la roca en Horeb mencionada en Exodo 17:6" (Tseror Hammor). "De acuerdo con el Midrash, de este versículo deriva uno de los nombres de D's המקום "Hamakom ': usado generalmente en la Tradición Oral y en la literatura rabínica" (Rashi, Minhah Belulah)

Versículo 22: " ... Y TE COBIJARE CON MI MANO ... "

Esto hace referencia a la columna de nube que acompañará la Revelación de los atributos de D's, como dice el versículo: "Adonai Se reveló, circundado por las nubes ... " (Exodo 34:5) (Basado en Tseror Hammor).

Versículo 23: "... y PODRAS VER EN POS DE MI, MAS POR DELANTE DE MI, NO SE PODRA VER."

Nuestra traducción está basada en Onkelos, Rashi, basado en nuestros Sabios, de bendita memoria, dice que D's le hizo ver a Mosheh el nudo de los תפילין "Tefílín" -Filacterias (que se colocan por detrás de la cabeza). Esto está basado en una alegoría del Talmud. Esta alegoría puede ser interpretada como diciendo que Mosheh captará los atributos de D's y no la esencia misma, o sea que podrá conocer los efectos derivados de la existencia Y no la Causa Primera.

Continúa en Cap. [34](#)

Quinta

1. Dijo Adonai a Mosheh: Talla tú dos tablas de piedra como las primeras y Yo escribiré sobre las tablas las palabras que estaban sobre las tablas primeras, que quebraste.

2. y estáte presto para la mañana. Y habrás de ascender por la mañana hacia el Monte Sinai y te erguirás ante Mí, allí, sobre la cima de la montaña.

3. y que hombre alguno no ascienda contigo, ni que hombre alguno se haga ver en toda la montaña, ni que tampoco las ovejas ni los vacunos pasten frente a la montaña, aquélla.

4. Esculpió él dos tablas de piedra como las primeras. Madrugó Mosheh por la mañana y ascendió al Monte Sináí, como le había ordenado Adonai a él. y tomó él en su mano dos tablas de piedra.

5. Adonai Se reveló¹ circundado por la nube, y se irguió junto a El, allí, e invocó el Nombre de Adonai.

¹ Hebreo Lit.: descendió.

6. y pasó Adonai delante de él, y El proclamó: Adonai, Adonai, D's misericordioso y clemente, tardo en la ira, magnánimo en la benevolencia y en la verdad.

7. Mantiene la benevolencia para miles de generaciones, perdona la iniquidad y la rebeldía y el error; empero absolver del

א ויאמר יהוה אל-משה פסל-לך שני-לחת אבנים
כראשנים וכתבתי על-הלחת את-הדברים אשר
היו על-הלחת הראשנים אשר שברת: ב והיה נכון
לבקר ועלית בבקר אל-הר סיני ונצבת לי שם על-
ראש ההר: ג ואיש לא-יעלה עמך וגם-איש אל-
יבא בכל-ההר גם-הצאן והבקר אל-ירעו אל-מול
ההר ההוא: ד ויפסל שני-לחת אבנים כראשנים
וישלם משה בבקר ויעל אל-הר סיני כאשר אנה
יהוה אתו ויקח בידו שני לחת אבנים: ה וירד יהוה
בענן וייתיב עמו שם ויקרא בשם יהוה: ו ויעבר
יהוה על-פניו ויקרא יהוה יהוה אל רחום וחנון
ארך אפים ורב-חסד ואמת: ז נצר חסד לאלפים
נשא עון ופשע וחסא ונקמה לא ינקמה פקדו עון
אבות על-בנים ועל-בני בנים על-שלישים ועל-
רבעים: ח וימקה משה ויקד ארצה
וישתחו: ט ויאמר אם-נא מצאתי חן בעיניך אדני
ילך-נא אדני בקרבנו כי עם-קשה-לערף הוא
וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו:

שישי

י ויאמר הנה אנכי כרת ברית נגד כל-עמך מעשה
נפלאות אשר לא-נבראו בכל-הארץ ובכל-הגוים
וראה כל-העם אשר-אתה בקרבא את-מעשה
יהוה כי-נורא הוא אשר אני עשה עמך: יא שמר-
לך את אשר אנכי מצוך היום הנני גרש מפניך
את-האמרי והכנעני והחתי והפרזי והחני
והיבوسی: יב השמר לך פן-תכרת ברית ליושב
הארץ אשר אתה בא עליה פן-יהיה למוקש
בקרביך: יג כי את-מזבחתם תתצון ואת-מצבתם
תשברון ואת-אשריו תכרתון: יד כי לא תשתחוה
לאל אחר כי יהוה קנא שמו אל קנא הוא: טו פן-
תכרת ברית ליושב הארץ וזנו אחרי אליהם
וזבחו לאלהיהם וקרא לך ואכלת
מזבחך: טז ולקחת מבנותי לבניך וזנו בנותי אחרי

todo no absuelve, hace recordar la iniquidad de los padres sobre los hijos y sobre los hijos de los hijos hasta la tercera y cuarta generación.

8. Se apresuró Mosheh, se inclinó a tierra y se prosternó.

9. Dijo: Si ahora he hallado gracia en tus ojos, Adonai, que vaya ahora Adonai en medio de nosotros, aunque pueblo duro de cerviz es. Empero Tú, perdona nuestra iniquidad y nuestra culpa y tómanos por heredad tuya.

Sexta

10. Dijo El: He aquí que Yo voy a concertar un pacto; frente a todo tu pueblo habré de hacer portentos que no han sido obrados en tierra alguna ni en pueblo alguno. Y verá todo el pueblo -el que tú estás en medio de ella obra de Adonai, ya que imponente¹ es lo que Yo voy a hacer contigo.

¹ Lit.: Terrible.

11. Observa tú lo que Yo te prescribo el día de hoy. He aquí que Yo voy a expulsar de ante tu presencia al Emori y al Quenahani y a Hiti y al Perizi y Hivi y al Iebusi.

12. Guárdate, no sea que conciertes pacto con el habitante de la tierra sobre la cual tú vas a venir, no sea que se convierta en trampa en tu seno. 13. Empero sus altares habréis de destruir, y sus estelas habréis de romper, y sus asherot¹ habréis de cortar.

אֱלֹהֵיכֶן וְהִזְנוּ אֶת־בְּנֵיךְ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶן: יַי אֱלֹהֵי
מִסְכָּה לֹא תַעֲשֶׂה־לָּהּ: יַח אֶת־תֶּג הַמִּצּוֹת תִּשְׁמֹר
שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לְמוֹעֵד חֲדָשׁ
הָאָבִיב כִּי בְחֻדֶּשׁ הָאָבִיב יֵצֵאת מִמִּצְרָיִם: יַי כָּל־
פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל־מִקְנֶךָ תִּזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר
וְשֶׂה: כּ וּפֶטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְּשֶׂה וְאִם־לֹא תִפְדֶּה
וְעִרְפְּתֹךָ כָּל בָּכוֹר בְּנֶיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יֵרָאוּ פָנַי
רִיקָם: כֹּא שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
תִּשְׁבֹּת בְּחֹרֶשׁ וּבְקֹצִיר תִּשְׁבֹּת: כִּב וְחַג שְׁבַעַת
תַּעֲשֶׂה לָּךְ בַּכּוֹרֵי קֹצִיר חֲטִיִּם וְחַג הָאֲסִיף תִּקְוֹפֹת
הַשָּׁנָה: כֶּ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה כָל־זָכוֹרְךָ
אֶת־פָּנָי הָאֵדֹן וְהוּא אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: כִּד כִּי־אוֹרִישׁ
גּוֹיִם מִפָּנֶיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת־גְּבוּלְךָ וְלֹא־יִחַמְדוּ אִישׁ
אֶת־אַרְצְךָ בַּעֲלֹתְךָ לְרֹאוֹת אֶת־פָּנַי וְהוּא אֱלֹהֶיךָ
שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה: כֶּה לֹא־תִשְׁחַט עַל־חֻמֶּץ דָּם־
זִבְחִי וְלֹא־יִלִּין לְבַקֵּר זֶבַח תֶּג הַפֶּסַח: כִּו רֹאשִׁית
בַּכּוֹרֵי אֲדָמָתְךָ תִּבְיֹא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשַׁל
גִּדִּי בַחֲלֵב אֲמֹ:

שביעי

כז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב־לָךְ אֶת־הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה לִּי עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אִתְּךָ בְּרִית
וְאֶת־יִשְׂרָאֵל: כח וַיְהִי־שָׁם עִם־יְהוָה אַרְבָּעִים יוֹם
וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַל וַיָּמִים לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב
עַל־הַלְחָת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית עֹשֶׂת
הַדְּבָרִים: כט וַיְהִי בְרֹדֶת מֹשֶׁה מִהָר סִינַי וּשְׁנֵי
לַחַת הָעֵדֻת בִּיד־מֹשֶׁה בְּרֹדֶתוֹ מִן־הָהָר וּמֹשֶׁה לֹא־
יָדַע כִּי קָרַן עוֹר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ אִתּוֹ: ל וַיֵּרָא אַהֲרֹן וְכָל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה וְהִנֵּה קָרַן עוֹר פָּנָיו וַיֵּרָאוּ
מִגֹּשֶׁת אֱלֹהִים: לא וַיִּקְרָא אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו
אַהֲרֹן וְכָל־הַנְּשָׂאִים בַּעֲדָה וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה
אֲלֵהֶם: לב וְאַחֲרֵי־כֵן נִגְשׂוּ כָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּצְּאוּ
אֶת כָּל־אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אִתּוֹ בְּהָר

14. Pues no habrás de prosternarte ante dios ajeno, pues Adonai celoso es Su Nombre², D's que con celo³ ama.

15. No sea que conciertes pacto con el habitante de la tierra y que ellos se prostituyan en pos de sus dioses y sacrifiquen para sus dioses y que te llame a ti y que tú comas de su sacrificio.

16. y que tu tomes de entre sus hijas para tus hijos y que se prostituyan sus hijas en pos de sus dioses y que prostituyan a tus hijos en pos de sus dioses.

17, Dioses de fundición no habrás de hacerte.

¹ Árboles, sagrados. ;

² Otros: Su atributo.

³ Celoso.

18. La festividad de los Panes Azimos habrás de observar: siete días habrás de comer panes ázimos, lo que Yo te prescribí, en el tiempo del mes de Abib, ya que en el mes de Abib saliste de Egipto.

19. Todo el que abre matriz, Mío es. Y todo tu ganado, los machos, el que abre matriz de toro o cordero.

20. y todo primogénito de asno redimirás por medio de un cordero y si no lo redimieres lo habrás de desnucar. Todo primogénito, entre tus hijos, habrás de redimir; empero no habréis de comparecer ante Mi presencia con las manos vacías.

סיג': מפטיר לג ויכל משה מדבר
אתם ויתן על-פניו מסוה: לד ובבא משה לפני
יהוה לדבר אתו יסיר את-המסוה עד-צאתו ויצא
ודבר אל-בני ישראל את אשר יצוה: לה וראו בני-
ישראל את-פני משה כי קרן עור פני משה והשיב
משה את-המסוה על-פניו עד-באו לדבר אתו:

[21.](#) Seis días habrás de trabajar, empero en el día séptimo habrás de cesar. En la arada y en la siega habrás de cesar.

22. La festividad de las Semanas habrás de hacer: las primicias de la siega del trigo; y la festividad de la Recolección, al concluir el año.

23. Tres veces en el año habrán de aparecer todos tus varones ante la presencia del Señor, Adonai, D's de Israel.

24. Pues desterraré naciones de ante ti y ensancharé tu territorio. y no deseará hombre alguno tu tierra, cuando asciendas para hacerte ver ante la presencia de Adonai, tu D's, tres veces en el año.

25. No habrás de sacrificar sobre leudo a sangre de Mi sacrificio pascual y que lo pernocte hasta la mañana el sacrificio de la festividad del Pesah.

26. Los primeros frutos de las primicias de tu tierra habrás de traer a la Casa de Adonai, tu D's. No habrás de cocer al cabrito en la leche de su madre.

Séptima

[27.](#) Dijo Adonai a Mosheh: Escribe tú las palabras, éstas; pues de acuerdo con estas palabras, he concertado contigo un Pacto y con Israel.

28. y él estuvo allí ante Adonai cuarenta días y cuarenta noches, pan él no comió y agua él no bebió. Y escribió El sobre las tablas las palabras del Pacto, las Diez Palabras ¹

¹ Tablas del Pacto.

29. Ocurrió que al descender Mosheh del Monte Sinai estaban las dos Tablas del Testimonio² en mano de Mosheh, al descender él de la montaña. Empero Mosheh no sabía que irradiaba la piel de su rostro, cuando El hubo hablado con él

¹ Decálogo.

30. Vio Aharon -y todos los hijos de Israel- a Mosheh y he aquí que irradiaba la piel de su rostro y temieron acercarse a él.

31. Empero los llamó Mosheh y volvieron hacia él Aharon y todos los jefes de la asamblea y Mosheh les habló a ellos.

32. y después se acercaron todos los hijos de Israel y él les prescribió todo lo que había hablado Adonai con él en el Monte Sinai. Maftir

33. Concluyó Mosheh de hablar con ellos y puso sobre su rostro un velo.

34. y cuando venía Mosheh ante Adonai para hablar con El se quitaba el velo, hasta salir él. Y salía y hablaba a los hijos de Israel, lo que le había sido ordenado.

35. Y observaban los hijos de Israel el rostro de Mosheh, porque irradiaba la piel del rostro de Mosheh. Y volvía Mosheh el velo sobre su rostro hasta volver él para hablar con El.

CAPITULO 34

Versículo 1: "DIJO ADONAI A MOSHEH: TALLA TU DOS TABLAS DE PIEDRA ... "

En los capítulos anteriores habíamos visto cómo después del episodio del becerro de oro, Mosheh implora y obtiene el perdón Divino para el pueblo de Israel. Habíamos visto también que se produjo un **עת רצון** "het ratson" -tiempo de benevolencia-, que Mosheh aprovechará para restaurar la relación de cercanía entre la Divinidad y el Pueblo de Israel. En aquel **עת רצון** "Het ratson" -tiempo de benevolencia-, Mosheh había pedido conocer los caminos de D's. En el capítulo 34 veremos cómo empieza a desarrollarse ante nuestros ojos la restauración de aquella relación anhelada. En primer lugar, D's volverá a dar otra vez **שני לוחות אבנים כראשונים** "Shne luhot abanim carishonim" -dos tablas de piedras como las primeras-, llamadas también **לוחות העדות** "luhot hahedut" -Tablas del Testimonio- que serán la prueba de que D's Se revela a Su pueblo.

Todos los exégetas tradicionales de la Torah, basados en el texto de Deuteronomio 9:9, sostienen que Mosheh estuvo en el Monte Sinai durante tres períodos de cuarenta días y cuarenta noches cada uno, culminando el tercero con la entrega de las segundas tablas conteniendo el Decálogo. Rashi, en su comentario a Exodo 33: 11, dice que el mandato de D's en Exodo 34: 1 ocurrió el día primero del mes de Elul y la entrega de las segundas tablas de la Torah, que ocurrirá cuarenta días más tarde, acaece el día diez del mes de Tishri, que es la fecha en la cual la Torah prescribirá el precepto de observar el **יום הכפורים** "lom Haquippurim" -Día de las Expiaciones- Basada en esta cronología rabínica citada por Rashi, la Tradición judía establece la costumbre de sumimos en oración preparatoria para **יום הכפורים** "lom Haquippurim", cuarenta días antes, o sea en Rosh Hodesh Elul, emulando con ello los cuarenta días durante los cuales Mosheh se había sumido en oración, obteniendo definitivamente la absolución para su pueblo. Las oraciones que pronunciamos cada madrugada durante esos cuarenta días previos a lom Haquippurim son, conocidas por el nombre de **סליחות** "Selihot" -rogativas para obtener absolución-o De todo esto se desprende que el **10m Quippur** encierra en sí, amén de los contenidos que la Torah enunciará oportunamente, un eco de todo el episodio del becerro de oro y la absolución obtenida en definitiva después de aquel trágico acontecer. No es descartable la idea de que el ritual de sacrificios de animales que se celebraba en el **בית המקדש** "Bet Hamikdash", tuviera, en efecto, una estrecha relación con el mismo **מעשה העגל** "mahaseh haheguel" -episodio del becerro de oro-.

Versículo 1: " ... TALLA TU ... Y YO ESCRIBIRE ... "

"Tú habrás de proveer la materia y Yo daré la forma espiritual. "(Minhah Belulah)

La entrega de las segundas Tablas no se hará en una Revelación de D's frente a todo el pueblo de Israel, como para las primeras Tablas, ya que eso había sido hecho para que el pueblo de Israel fuera testigo que D's había hablado con Mosheh. Eso ya no era más necesario. (Basado en Minhah Belulah).

Nótese, además, que las primeras tablas eran todas (las tablas y la escritura) obra de D's, mientras que las segundas tablas fueron esculpidas por manos de Mosheh, poniendo D's solamente el texto de las mismas, o sea el Decálogo. Algunos comentaristas quieren ver en este hecho alguna suerte de mensaje,

queriendo decir que ya no se podía recuperar más lo que alguna vez se hubo destruido por la insensatez del pueblo.

Versículo 3: "Y QUE HOMBRE ALGUNO NO ASCIENDA CONTIGO ... "

Esta vez ya no habrá testigos presenciales, ni siquiera Aharon, cosa que sí había ocurrido en la primera oportunidad. Véase Exodo 19: 24 (Basado en Ibn Hezra). "Mediante la entrega de las tablas de la Torah por D's, Mosheh llegará a la elevación Y perfección espiritual que había solicitado, de acuerdo con el capítulo anterior." (Abarbanel)

Versículo 5. "ADONAI SE REVELO CIRCUNDADO POR LA NUBE, Y SE IRGUIÓ JUNTO A EL, ALLÍ, E INVOCO EL NOMBRE DE ADONAI."

Nuestra traducción está basada en la versión aramea de Onkelos. Sin embargo, Rashbam dice que fue D's el que Se irguió allí con Mosheh, que a su vez estaba ya en el lugar, como dice el versículo en Exodo 33:21: " ... Y habrás de erguirte sobre la roca." Difiriendo con Onkelos (en quien nos basamos para nuestra traducción) Rashbam dice que era D's que proclamaba Su nombre mientras pasaba, como explica bien el versículo siguiente. Además, en Exodo 33: 19, D's le había dicho a Mosheh: " ... Y proclamaré el Nombre de Adonai ante ti. .. "

Versículo 6 "Y PASO ADONAI DELANTE DE EL, Y EL PROCLAMO ...

Versículo 7 ... Y CUARTA GENERACION."

Los versículos 6 y 7 contienen lo que la Tradición Rabínica denomina como שלוש עשרה מדות "shlosh Hesreh middot" -que traducimos como Trece Atributos de D's-. Estos Atributos son los caminos de Bondad, Misericordia Y Juicio, con los cuales D's conduce al mundo y a la humanidad. La dificultad principal consiste en la enumeración y alcance de cada uno de los Atributos en base al texto. S.D. Luzzatto enumera en su comentario "ad locum" por lo menos doce métodos para enumerarlos. Nuestro comentario recoge uno de ellos, que es el propuesto por Abarbanel, a saber:

- 1) Adonai,
- 2) Adonai,
- 3) Dios (7K "El", en hebreo)
- 4) Misericordioso,
- 5) Clemente,
- 6) tardo en la ira,
- 7) Magnánimo en la benevolencia,
- 8) y en la verdad

9) mantiene la benevolencia para miles de generaciones,

10) perdona la iniquidad y la rebeldía Y el error,

11) absuelve,

12) no absuelve (no destruye),

13) hace recordar la iniquidad de los padres. Este mismo exégeta sintetiza los Trece Atributos en el esquema siguiente: el Nro. 1 es el Nombre Inefable: שם המפורש "Shem Harneforash" es la Esencia de D's no definible ni captada por la razón humana, y se transcribe por medio del Tetragrama que son las cuatro letras hebraicas que lo componen. Los ocho Atributos siguientes, del 2 al 9, son los Atributos que manifiestan la Benevolencia de D's para con la humanidad. Mientras que los cuatro restantes: 10, 11, 12 Y 13, manifiestan la Misericordia que acompaña al Juicio de D's para la humanidad. Abarbanel concluye diciendo que este esquema propuesto por él, es el resultante de la composición en letras y en números del término , אחד "Ehad" -Único-:

"alef": valor numérico 1

"het": valor numérico 8

"dalet": valor numérico 4

que es el equivalente numérico a los Atributos de D's. Estos Atributos son las manifestaciones de la Unidad de D's, doce de los cuales son sus Atributos y no Su Esencia no revelada jamás a ser humano alguno. La enunciación de estos Atributos es lo que D's quiso decir en las palabras de Exodo 33:23: " ... Y podrás ver in pos de Mí, más por delante de Mí no se podrá ver." Trataremos de ofrecer al lector la interpretación de esos Atributos hecha por el mismo Abarbanel.

1-2) Adonai/Adonai: el nombre Adonai e figura en primer término es el Nombre Inefable que trasciende a la razón humana. El segundo nombre Adonai es el que origina todo lo existente y que implica מדת הרחמים "middat harahamim" -la Misericordia de D's para con toda la creación.

3) El Atributo אל "El", significa en hebreo bíblico fuerza. Por lo tanto el Atributo Elohim (que incluye "El") denota la plenitud ; la fuerza y la idea de D's Omnipotente, o la el que tiene la totalidad del poder para conducir todo lo creado por El.

4) רחום "Rahum" -Misericordioso-: esto indica las bondades que D's ha hecho con todo ser humano durante su estado embrionario mientras permanecía en el seno materno, en su desarrollo y crecimiento allí. El mismo término רחמים "Rahamim" -Misericordia-, deriva de la palabra hebrea רחם "Rehern", que quiere decir seno materno.

5) Clemente: el término חנון "hanun" que traducimos como Clemente, de acuerdo con Abarbanel indica la Bondad del Creador al dotar al ser humano con inteligencia y raciocinio. Según Abarbanel חנון "hanun" no es sinónimo de רחום "rahum" -misericordioso- ya que denota otro Atributo de D's. Esta idea de Abarbanel no está reflejada en nuestra versión castellana del Atributo חנון "hanun".

6) Tardo en la ira: este Atributo de D's, de acuerdo con Abarbanel, es el que acompaña al ser humano desde su nacimiento hasta su pubertad, ya que sólo a partir de la misma, el ser humano se hace pasible de penas ante cortes humanas por sus transgresiones en cuanto a מצוות שבין אדם לחברו "Mitsvot sheben adam lahavero" -preceptos entre el hombre y su prójimo-, se refiere. De acuerdo con la Tradición

Rabínica, el hombre es juzgado por sus acciones por la Corte Celestial: בית דין שלמעלה "Bet Din Shelmahlah" , sólo a partir de la edad de veinte años; quiere decir que el Atributo sexto es el que acompaña a todo ser humano desde su nacimiento hasta su pubertad o el final de su adolescencia, según los casos. El ser humano no podría crecer ni desarrollarse si fuera juzgado únicamente con el Atributo del rigor.

7) Magnánimo en la benevolencia.

8) y en la verdad.

9) Mantiene la benevolencia para miles de generaciones: D's empieza a regir al ser humano con estos tres Atributos, cuando él mismo alcanza su plenitud en la vida, a partir de los veinte años. Pues a partir de esa edad inexorablemente la persona será "justa y correcta" o "impía y pecadora". En el caso que fuere temerosa de D's y apartada del mal, se hará merecedora de su recompensa en tres categorías, a saber: a) La Benevolencia de D's estará con él, amén de la justa recompensa por sus acciones meritorias superando a las mismas; b) Amén de esta Benevolencia la persona recibirá una recompensa a la cual se hace acreedora por sus méritos y acciones; e) Ya que el ser humano tiene una vida efímera, ocurre que él no puede usufructuar el producto de su ardua labor durante la vida, por eso D's adjudicará sus méritos y buenas acciones para sus descendientes por miles de generaciones.

Por otra parte, así como un hombre rico engendra a un hijo que será rico, ocurre que un hombre bueno, rico y sabio engendra hijos que no lo son y que no tienen éxito ni siquiera en su vida material, por eso D's hace llegar las condiciones y virtudes de los padres hasta sus hijos y descendientes, sean condiciones materiales o espirituales. Por esta razón Mosheh había invocado el mérito de los patriarcas de Israel cuando imploró el perdón de D's.

Con los Atributos números 10, 11 y 13 D's rige al hombre que se ha desviado de la senda de El. Si observamos en profundidad estos Atributos, descubriremos que aunque tienen Juicio y Rigor también contienen Misericordia.

El hombre suele pecar por medio de sus acciones físicas עוון "havon" -iniquidad-; o por medio de sus ideas rebeldes y conscientes: פשע "peshah"; o con su lengua, al propalar palabras e ideas perversas: חטא "hataah". Sin embargo, aun en estos casos, D's prodiga Su perdón, mediando el arrepentimiento definitivo de la persona.

11 y 12) Absuelve, no absuelve: De acuerdo con los Sabios del Talmud, D's absuelve a los que se arrepienten de sus acciones, en hebreo שבים "Shavirn", y no absuelve a los que no se arrepienten de sus malas acciones: לשאינם שבים "Lesheenam shavim". Abarbanel propone otra posibilidad y dice que, Si en realidad el hombre se arrepiente sinceramente de sus malas acciones y las abandona definitivamente, queda absuelto y limpio, en hebreo נקי "naki", de todo lo pasado. Mientras que לא ינקה "lo ienakeh" quiere decir, de acuerdo con Abarbanel -basada en una de las acepciones de la raíz hebrea נקה "nakoh" -que D's no destruye al pecador; ya que El no desea la muerte del impío, sino que retorne y viva. Abarbanel compara el significado que él confiere a las palabras לא ינקה "lo ienakeh", con el versículo de Jeremías 30:28 que allí significa, sin duda alguna, destruir o aniquilar.

13) Hace recordar la iniquidad de los padres: todos los exégetas tradicionalistas concuerdan al afirmar que esto se refiere a la situación cuando los hijos continúan con las acciones nefastas de sus padres: לשונאי "lesoneai" -para aquellos que Me aborrecen-, mientras que D's manifiesta Benevolencia para miles de generaciones, para los que observan Sus preceptos. Este esquema está debidamente

explicitado por el profeta Iehezkel, en su Capítulo 18. La idea central del capítulo es el versículo 4 del mismo: " ... Pues todas las almas Mías son, tanto el alma del padre como el alma del hijo, Mías son. El alma que pecare ella morirá ... " ~

Si bien en nuestro versículo no aparece la mención "לשונאי"lesoneai" - para aquello que Me aborrecen" como ocurre en Exodo 20:5 y en Deuteronomio 5:9, entendemos que es el mismo esquema el que se repite en nuestro capítulo, así como ocurrirá en Números 14:18.

Queremos entender que la mención "לשונאי"lesoneai" -para aquellos que Me aborrecen-, que aparece en Exodo 20:5 y Deuteronomio 5:9 es un "בנין אב לכל הבתובים"Binian av lejol haquetubim" -principio básico que se aplica a otros versículos con un contexto similar-.

Versículo 8: "SE APRESURO MOSHEH, SE INCLINO A TIERRA Y SE PROSTERNO. "

Cuando Mosheh hubo visto la manifestación de la Divinidad y hubo oído la proclamación de los Atributos de D's, inmediatamente él se prosternó. (Basado en Rashi y Rashbam).

Versículo 9: " ... QUE VAYA AHORA ADONAI EN MEDIO DE NOSOTROS ... "

Cabe recalcar que Mosheh no usa en esta oportunidad el Tetragrama. En el texto figura el nombre "אדני"Adonai", que quiere decir Mi Señor. De acuerdo con Abarbanel, esto se 'debería a que Mosheh, después de la manifestación de los Atributos de D's por medio del Nombre Inefable, Tetragrama, no tuvo la fuerza para usar el mismo Nombre con que D's Se le había revelado. Además, esto indica una sumisión respetuosa a la voluntad de D's, El pedido de Mosheh es que no sea el Emisario de Adonai el que conduzca al pueblo, ya que el mismo es un pueblo "קשה ערף"kesheh horef" -duro de cerviz-, y necesita ser conducido por D's que es Clemente y Misericordioso. (Basado en Rashbam).

Versículo 10: " ... HE AQUÍ QUE YO VOY A CONCERTAR UN PACTO ... "

Esto quiere decir que D's acompañará a Su pueblo y ése es el significado y el alcance del Pacto que D's concerta con Mosheh. (Basado en Abarbanel).

Versículo 10: " ... FRENTE A TODO TU PUEBLO HABRE DE HACER PORTENTOS ... "

Esto hace alusión a la presencia permanente de la Divinidad en el seno del pueblo así como a "ענני כבוד"hanane cavod" -las nubes que circundaban al pueblo durante los cuarenta años de la travesía del desierto proveyéndolos de todas las necesidades y haciéndolos prevalecer sobre sus adversarios-. (Basado en Abarbanel).

Versículo 10: " ... QUE NO HAN SIDO OBRADOS EN TIERRA ALGUNA NI EN PUEBLO ALGUNO ... "

Esto incluye, entre otras cosas, la manifestación de la profecía y su existencia únicamente en el seno del pueblo de Israel. (Basado en Abarbanel).

Versículo 10: "... Y VERA TODO EL PUEBLO. .. LO QUE YO VOY A HACER CONTIGO."

Quiere decir que, amén de todo lo que D's hará por el pueblo de Israel, manifestará en forma peculiar Su benevolencia para con Mosheh en especial. Esta manifestación peculiar queda reflejada en las palabras del versículo que dice: "Vio Aliaron -y todos los hijos de Israel a Mosheh y he aquí que irradiaba la piel de su rostro y temieron acercarse a él." (versículo 30). (Basado en Abarbanel)

Versículo 11: "OBSERVA TU ... " "Estas palabras están dirigidas a Mosheh. D's le pide que observe y cuide estas condiciones y las escriba en un libro para enseñárselas y hacérselas oír a Israel. Las condiciones empiezan a ser enunciadas con las palabras: "He aquí que Yo voy a expulsar de ante tu presencia ... "(Ibn Hezra)

Versículo 12: "GUARDATE, NO SEA QUE CONCIERTES PACTO ... "

La idea central de estas condiciones será el prevenir la reincidencia' en la idolatría. Los pueblos que habitaban la tierra de Quenahan serán desterrados pero hay que evitar la imitación del culto a los ídolos de aquellos pueblos. En realidad, estas condiciones ya habían sido expuestas en Exodo 23:20 casi en los mismos términos. Lo que el texto agrega en esta oportunidad es el versículo que dice: "Dioses de fundición no habrás de hacerte" (Versículo 17) que es una alusión clara y directa al becerro de oro.

Después la Torah vuelve a hablar de las tres Festividades de peregrinación. Durante las mismas, todos los hombres de Israel deberían hacerse ver ante el Señor, Adonai, D's de Israel. El hecho de que la enunciación de estas festividades suceda a la prohibición del culto idolátrico se debe, posiblemente, a que sea esto un medio eficaz para alejarse de la idolatría. (Basado en Ramban). (Véase nuestros comentarios al capítulo 23 de Exodo).

Versículo 14: "... PUES ADONAI CELOSO ES SU NOMBRE ... "

Para la comprensión de la terminología empleada en este versículo, véase nuestro comentario a Exodo 20:5. Versículo 15: "NO SEA QUE CONCIERTES PACTO ... "

Versículo 16: "... y QUE PROSTITUYAN A TUS anos EN POS DE SUS DIOSES."

Véase nuestro comentario al respecto en Exodo 23:33.

Versículo 18: "LA FESTIVIDAD DE LOS PANES AZIMOS HABRAS DE OBSERVAR. .. "

"La Torah enuncia primero la festividad de los Panes Azimos y sólo después la prohibición e trabajar en Shabbat [versículo 21], ya que Idas las festividades nos recuerdan la creación del mundo: זכר למעשה הראשית "Zejer lemahaseh bereshit " (Maimórúdes)

Versículo 21: " ... EN LA ARADA Y EN LA SIEGA HABRAS DE CESAR."

"La Torah menciona estas dos labores, ya que de ellas depende la misma vida del ser humano, y por supuesto que todas las demás labores, que son menores en importancia, también están prohibidas en Shabbat, " (Rashbam y Ramban)

Versículo 27: " ... ESCRIBE TU LAS PALABRAS, ESTAS ... "

"Esto hace referencia a los versículos incluidos en Exodo 34: 11•26. "(Rashbam)

Versículo 27: " ... PUES DE ACUERDO CON ESTAS PALABRAS ... "

"Quiere decir: no encaminarse en pos de ídolos, no concertar pacto con los habitantes de la tierra. no emparentarse con ellos y observar las fiestas de peregrinación. "(Rashbam)

De acuerdo con los Sabios del Talmud, las palabras **הַלֵּל פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה** "hal pi hadevarim haeleh" de acuerdo con estas palabras- hacen alusión a la Tradición Oral, que no debía ser escrita, y que se llamará en hebreo **תּוֹרַת שֶׁבֶהַל פֶּה** "Torah shebehal peh".

La **תּוֹרַת שֶׁבֶהַל פֶּה** "Torah shebehal peh", es la que más tarde formará el Talmud que contiene la base misma de la vida religiosa y espiritual de Israel.

La **תּוֹרַת שֶׁבֶהַל פֶּה** "Torah shehehal peh" había sido revelada a Mosheh en Sinai. Este es el significado del texto de la Mishnah, Tratado de Principios, Capítulo 1, Mishnah 1 que dice: **מֹשֶׁה קִבֵּל תּוֹרָה מִסִּינַי וּמִסֶּרָה**: Mosheh kibel Torah Mi Sinai umesarah lihoshuah", o sea, Mosheh recibió la Torah (Tradición Oral) en Sinai y se la transmitió a lehoshuah, mientras que la **תּוֹרַת שֶׁבִּיטָב** "Torah shebijtav" o sea, la Torah Escrita, Mosheh la escribió y se la entregó a los Leviim, portadores del Arca de Adonai, pidiéndoles depositaria a un costado del Arca para que el Sefer Torah permaneciera allí, aliado del Arca, como Testimonio. (Véase Deuteronomio 31: 24-26).

Solamente cuando los Sabios de Israel percibieron el peligro de que la Tradición Oral pudiere ser mal interpretada o tergiversada, decidieron escribirla. Esa fue la obra de Rabbi lehudah Hanasi (Año 210). (Véase Maimónides en su introducción al libro Mishneh Torah.)

Versículo 29: "OCURRIO QUE AL DESCENDER MOSHEH. . ."

"Esto ocurrió cuando Mosheh desciende con las Segundas Tablas de la Torah, cosa que habla ocurrido en el día que será 10m Haquippurim." (Rashi)

Versículo 29: " ... EMPERO MOSHEH NO SABIA QUE IRRADIABA LA PIEL DE SU ROSTRO ... "

"La raíz **קָרַן** "karan" quiere decir resplandor. lo mismo que ocurre en Habakuk 3:4. Pero, aquel que quiere entender que esta raíz hebrea en este lugar quiere decir cuerno, no es más que un ignorante y un

insensato, ya que en la mayoría de las raíces bíblicas las mismas tienen por lo menos dos acepciones.
" (Rashbam)

"De acuerdo con el Midrash, cuando Mosheh había nacido, toda la casa se había colmado de luz. Pero, a mí me parece que este resplandor es consecuencia de lo que D's le dijo a Mosheh, en las palabras del texto: "Yo haré pasar toda Mi bondad ante ti." (Exodo 33:19) y es la Luz Divina la que confirió resplandor al rostro de Mosheh ". (Tseror Hammor)

Versículo 30: " ... Y TEMIERON ACERCARSE A EL."

"De aquí se ve la debilidad espiritual de Israel, pues antes del episodio del becerro de oro, el pueblo pudo percibir la Manifestación de la Divinidad que circundaba como un fuego a la montaña ante los ojos de los hijos de Israel, y ahora después de incurrir en idolatría, ya no resisten ni siquiera, el resplandor del "intermediario" de D ´s

Mosheh, portador de la Torah, debió cubrir su rostro con un velo. La Torah misma es fuente de luz recubierta con una suerte de velo, por eso el estudioso de la Torah deberá develar la misma, velo tras velo, para percibir la luz." (Tseror Hammor)

Versículo 34: " ... SE QUITABA EL VELO, HASTA SALIR. ... "

Ya que no es procedente hablar con el Rey con el rostro cubierto, por eso Mosheh se quitaba el velo y lo hacía también para recibir una luz mayor aún, por tanto repite el versículo y dice: "Y observaban los hijos de Israel el rostro de Mosheh, porque irradiaba la piel del rostro de Mosheh " (Versículo 35), más que lo que había resplandecido la primera vez. " (Tseror Hammor).

- * -

CAPITULO 35

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)עליות [7](#) [6](#) [5](#) [4](#) [3](#) [2](#) [1](#)

Primera

ראשון

[1.](#) Congregó Mosheh a toda la Asamblea de los hijos de Israel y les dijo a ellos: Estas son las cosas que ha prescripto Adonai, para hacerlas.

[2.](#) Seis días se habrá de hacer trabajo, empero el día séptimo será para vosotros consagrado, Shabbat, día de descanso ante Adonai. Todo el que hiciere en él trabajo habrá de ser muerto.

[3.](#) No encenderéis lumbre dondequiera que habitareis, en el día de Shabbat.

[4.](#) Se manifestó Mosheh ante toda la Asamblea de los hijos de Israel, diciendo: Esta es la cosa que ha prescripto Adonai, diciendo:

[5.](#) Tomad de con vosotros, ofrenda ante Adonai. Todo generoso de corazón la habrá de traer, a la ofrenda de Adonai. Oro y plata y cobre.

[6.](#) y púrpura violacea y púrpura escarlata Y carmesí y lino fino y pelo de cabra.

[7.](#) Y pieles de carneros teñidas de rojo y pieles de Tehashim ¹ y maderas de acacias.

[8.](#) y aceite para el alumbrado y especias para el óleo de unción y para el incienso aromático.

א ויקהל משה את כל עדת בני ישראל ויאמר אליהם אלה הדברים אשר צוה יהוה לעשות אתם: ב ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון ליהוה כל העשה בו מלאכה ימת: ג לא תבערו אש בכל משבתיכם ביום השבת:

ד ויאמר משה אל כל עדת בני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה יהוה לאמר: ה קחו מאתכם תרומה ליהוה כל נדיב לבו וביאה את תרומת יהוה זהב וכסף ונחשת: ו ותקלת וארגמן ותולעת שני ונש ועדים: ז וערת אילים מאדמים וערת תחשים ועצי שטים: ח ושמן למאור ובשמים לשמן המשחה ולקטרת הסמים: ט ואבני ששה ואבני מלאים לאפוד ולחשן: י וכל חכם לב בכם יבאו ויעשו את כל אשר צוה יהוה: יא את המשכן את אהליו ואת מקוהו ואת קרסיו ואת קרשיו ואת בריחו ואת עמודיו ואת אדניו: יב את הארן ואת בדיו ואת הכפרת ואת פרכת המסה: יג את השלחן ואת בדיו ואת כלכליו ואת לחם הפנים: יד ואת מנרת המאור ואת כליה ואת נרתיק ואת שמן המאור: טו ואת מזבח הקטרת ואת בדיו ואת שמן המשחה ואת קטרת הסמים ואת מסך הפתח לפתח המשכן: טז את מזבח העלה ואת מקביר הנחשת אשר לו ואת בדיו ואת כלכליו ואת הכיר ואת כנו: יז את קלעי החצר ואת עמודיו ואת אדניה ואת מסך שער החצר: יח את יתדות המשכן ואת יתדות החצר ואת מיתריהם: יט את בגדי השרד לשרת בקדש ואת בגדי הקדש לאהרן ואת בגדי בני לכהן: כ ויצאו כל עדת בני ישראל מלפני משה:

9. Y piedras de ónix y piedras de engaste¹ para el efod y para el pectoral.

10. y todos los sabios de corazón² de entre vosotros habrán de venir y habrán de hacer todo lo que ha prescripto Adonai.

11. El Tabernáculo su cubierta y su cobertura³. Sus corchetes, sus tablas, sus travesaños, sus columnas y sus zócalos.

12. El arca y sus varales, el propiciatorio y el velo divisorio.

13. La mesa y sus varales y todos sus utensilios y el pan de proposición. 14. y el candelabro para el alumbrado y sus utensilios y sus lámparas y el aceite para el alumbrado.

15. Y el altar del incienso y sus varales

¹ Probablemente nombre de animal, de piel dura y de varios e olores.

² Otros: Diestros.

³ Cobertura exterior.

y el óleo de unción y el incienso aromático y la cortina de la entrada para la entrada del Tabernáculo.

16. El altar para el holocausto y su enrejado de cobre, sus varales y todos sus utensilios. La pila y su base.

17. Los lienzos para el atrio, sus columnas y sus zócalos y la cortina de la puerta del atrio.

18. Las estacas del Tabernáculo y las estacas del atrio y sus cuerdas.

כַּאֲשֶׁר יִצְוֶה אֱלֹהִים אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת כֹּל־אֲשֶׁר נִדְּבָה רִחוּ אוֹתוֹ הִבִּיאוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְמִלְאכַת אֹהֶל מוֹעֵד וְלִכְל־עֲבֹדָתוֹ וְלִבְגְדֵי הַקֹּדֶשׁ: כֹּבֵד וַיָּבִיאוּ הָאֲנָשִׁים עַל־הַנָּשִׁים כָּל־זָהָב וְכֹחַז וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר הָיָה תְּנוּפֶת זָהָב לַיהוָה: כֹּבֵד וְכָל־אִישׁ אֲשֶׁר־נִמְצָא אוֹתוֹ תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ וְעִזִּים וְעֹרֹת אֵילִם מְאֻדָּמִים וְעֹרֹת תְּחָשִׁים הִבִּיאוּ: כֹּד כָּל־מֵרִים תְּרוּמַת כֶּסֶף וְנִחֲשֶׁת הִבִּיאוּ אֶת תְּרוּמַת יְהוָה וְכָל־אִישׁ נִמְצָא אוֹתוֹ עֲצֵי שִׁטִּים לְכָל־מִלְאכַת הָעֲבֹדָה הִבִּיאוּ: כֹּה וְכָל־אִשָּׁה חֹכְמַת־לֵב בִּידֶיהָ טָווּ וַיָּבִיאוּ מִטָּה אוֹת־הַתְּכֵלֶת וְאוֹת־הָאַרְגָּמָן אֶת־תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאוֹת־הַשֵּׁשׁ: כֹּב וְכָל־הַנָּשִׁים אֲשֶׁר נָשָׂא לָבָן אֶתְנָה בְּחֻכְמָהּ טָווּ אוֹת־הָעִזִּים: כֹּז וְהַנָּשִׂאִם הִבִּיאוּ אֶת אֲבָנֵי הַשֹּׁהַם וְאוֹת אֲבָנֵי הַמִּלֻּאִים לְאַפֹּד וְלַחֹשֶׁן: כֹּח וְאוֹת־הַבָּשָׂם וְאוֹת־הַשָּׁמֶן לְמֵאֹר וְלַשָּׁמֶן הַמְּשֻׁחַ וְלִקְטֹרֶת הַסִּמִּים: כֹּט כָל־אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר נָדָב לָבָם אֶתֶּם לְהִבִּיאַ לְכָל־הַמִּלְאכָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּיַד־מֹשֶׁה הִבִּיאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל נִדְּבָה לַיהוָה:

שלישי

ל וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רְאוּ קָרָא יְהוָה בְּשֵׁם בְּצִלְאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חֹר לְמִטָּה יְהוּדָה: לֹא וַיִּמְלֹא אוֹתוֹ רוּחַ אֱלֹהִים בְּחֻכְמָה בְּתַבּוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מִלְאכָה: לֵב וְלִחְשָׁב מְחֻשְׁבֶּת לַעֲשׂוֹת בְּזָהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת: לֶג וּבְחֻרְשֶׁת אָבִן לְמִלְאֵת וּבְחֻרְשֶׁת עֵץ לַעֲשׂוֹת בְּכָל־מִלְאכַת מְחֻשְׁבֶּת: לִד וְלַהוֹרֹת נֶתֶן בְּלָבָו הוּא וְאַהֲלִיאֵב בֶּן־אַחִיסָמָךְ לְמִטָּה־דָן: לֹה מִלֹּא אֹתָם חֹכְמַת־לֵב לַעֲשׂוֹת כָּל־מִלְאכַת חֶרֶשׁ וְחֻשָּׁב וְרָקִים בְּתֵכֶלֶת וּבְאַרְגָּמָן בְּתוֹלַעַת הַשָּׁנִי וּבַשֵּׁשׁ וְאַרְגָּ עֵשִׂי כָל־מִלְאכָה וְחֻשָּׁבִי מְחֻשְׁבֶּת:

19. Los ropajes para el servicio, para servir en el Santuario. Los ropajes sacros para Aharon, el sacerdote, y los ropajes para sus hijos, para servir. 20. Salieron, pues, toda la congregación, de los hijos de Israel de ante la presencia de Mosheh. Segun da

21. Vinieron todo hombre a quien le había elevado su corazón, y todo aquel a quien le impulsó espíritu de generosidad; ellos trajeron la ofrenda ante Adonai, para la obra de la Tienda de Reunión y para todo su trabajo y para los ropajes sacros.

22. Vinieron los hombres en pos de las mujeres -todo generoso de corazón- ellos trajeron brazaletes y pendientes, anillos y collares, todo objeto de oro, todo aquel que había ofrecido ofrenda de oro ante Adonai.

23. y todo hombre que se hallaba con él, púrpura violacea y púrpura escarlata y carmesí y lino fino y pelo de cabra y pieles de carneros teñidas de rojo y pieles de Tehashim¹ ellos lo trajeron.

24. Todos los que hubieron ofrecido ofrenda de plata y de cobre trajeron la ofrenda ante Adonai. Y todo el que se hallaba con él, maderas de acacias para toda obra y trabajo, ellos trajeron.

¹ Probablemente nombre de animal, de piel dura y de varios colores.

25. Y todas las mujeres de corazón sabio¹, con sus propias manos tejieron y trajeron

tejido: púrpura violacea Y púrpura escarlata, carmesí y lino fino.

26. y todas las mujeres, a quienes les había elevado su corazón con sabiduría², tejieron el pelo de cabra.

27. Y los jefes trajeron las piedras de ónix y las piedras de engaste, para el efod y para el pectoral.

28. Y las especias y el óleo para el alumbrado Y para el óleo de unción y para el incienso aromático.

29. Todo hombre Y mujer a quien voluntariamente movió su corazón para traer, para toda la obra que había ordenado Adonai para hacer, por mano de Mosheh ; trajeron los hijos de Israel ofrenda generosa ante Adonai.

Tercera

30. Dijo Mosheh a los hijos de Israel: Mirad, ha designado Adonai por nombre: a Betsalel, hijo de Uri, hijo de Hur, de la tribu de lehudah.

31. y lo ha colmado con espíritu de Elohim: con sabiduría¹, con inteligencia y con conocimiento en toda labor.

¹ Otros: Diestra.

² Otros: Con destreza.

32. y para crear diseños: para labrar el oro, la plata y el cobre.

33. y para la talla de pedrería, para engastar y para la talla de maderas. Para hacer toda labor de diseño.

34. y para enseñar El ha dotado su corazón.
A él Y a Aholiav, hijo de Ahisamaj de la tribu
de Dan.

35. Los ha colmado con sabiduría de
corazón ¹, para hacer toda labor detallista y
diseñador y bordador de púrpura violacea,
de púrpura escarlata, de carmesí y de lino
fino y de tejedor. Los que hacen toda labor
y diseñadores de diseños.

¹ Otros: Destreza.

PARASHAH: VAIKHEL

SHEMOT 35:1 - 38: 20

CAPITULO 35

En realidad, casi todos los elementos e ideas que figuran en Parashat Vaiakhel ya han sido enunciados en las Parashiot anteriores a partir del capítulo 25 del libro de Exodo. Por lo tanto en nuestro comentario a esta Parashah aclararemos únicamente aquellos conceptos e ideas que no fueron tratados anteriormente.

En cuanto al resto, el lector encontrará los comentarios pertinentes en las Parashiot anteriores. Con esto seguimos el mismo criterio adoptado por todos los exégetas y comentaristas que consultamos para nuestro libro.

Versículo 1: "CONGREGO MOSHEH A TODA LA ASAMBLEA DE LOS HIJOS DE ISRAEL. .. "

"Esto incluye a toda la congregación de los hijos de Israel, hombres y mujeres, ya que todos habian traído generosamente sus donaciones ... Es posible que esto haya ocurrido en el mismo día en que Mosheh descendió del Monte Sinai y comunicó a todos la construcción del Mishcan, A Mosheh ya le habia sido ordenado esto antes de haber quebrado las Tablas de la Torah, Pero, como D's perdonó al pueblo de Israel y le entregó a Mosheh las Segundas Tablas de la Torah, concertó con él un nuevo Pacto diciendo que D 's estaría en el seno del pueblo, volviendo a la situación anterior y al "amor de sus desposorios". Esto aseguró lo que ya habia sido dicho con anterioridad: "Ellos Me Izarán un Santuario y Yo residiré entre ellos" (Exodo 25:8). Es por eso que Mosheh ahora transmite al pueblo todo lo concerniente a la construcción del מִשְׁכָּן "Mishcan" Tabernáculo-" (Ramban)

Versículo 1: "CONGREGO MOSHEH. .. "

Este acto de Mosheh, al congregar al pueblo de Israel para empezar a construir el Mishcan servirá como acto de absolución para anular la otra "congregación" negativa, cuando el pueblo se había congregado contra Aharon exigiéndole un ídolo (Basado en Minhah Belulah).

Versículo 2: "SEIS DÍAS SE HABRA DE HACER TRABAJO ... "

"La Torah anticipa el precepto de Shabbat a la construcción misma del Mishcan queriendo decir que el reposo del Shabbat tema que ser respetado, deteniendo aun todos los trabajos concernientes a la construcción del Mislican." (Rashbam)

Versículo 3: "NO ENCENDERÉIS LUMBRE DONDEQUIERA QUE HABITAREIS, EN EL DÍA DE SHABBAT".

"La Torah especifica esto en especial ya que en los ימים טובים "Iamim Tovim" -Dias festivos- se prohíbe todo trabajo pero se permite la preparación de alimentos, lo que incluye encender fuego para cocer y cocinar, pero en Shabbat aun esto es prohibido por la Torah, y no se puede encender fuego ni siquiera {Jara la preparación de alimentos y con mucha mayor razón para otras necesidades .•. (Rashbam)

Versículo 3: " ... DONDEQUIERA QUE HABITAREIS ... "

"Allí rige la prohibición de encender fuego pero no en el מקדש "Mikdash" -Santuario-.

En efecto, el fuego del altar se encendía aun en Shabbat. " (Mínah Belulah) Este mismo exégeta confiere a este precepto un significado alegórico amén del significado real y dice: "En el día de Shabbat, cuando la persona no se dedica a sus actividades y labores, cuando toda la gente está ociosa de sus trabajos físicos, no encendáis el fuego del chisme y la maledicencia. Ya que estas cosas abrasan y destruyen tanto como el fuego.

La Torah especifica la prohibición de encender fuego ya que la mayoría de los trabajos y creaciones físicas se hacen a partir del fuego.

Versículo 5: " ... LA HABRA DE TRAER, I A LA OFRENDA DE ADONAI ... "

Así como el pueblo había ofrecido espontáneamente su oro Y sus joyas para la confección del becerro de oro, trayendo estos elementos ellos mismos a Aharon asimismo deberán ellos mismos aportar sus ofrendas para la construcción del Mishcan y no por medio de recaudadores. "(Minhah Belulah)

Versículos 19: " ... PARA SERVIR EN EL SANTUARIO ... "

"Para cubrir los utensilios del Mishcan cuando habría que transportarlo a través del desierto ." (Rashbam)

Versículo 22: "VINIERON LOS HOMBRES EN POS DE LAS MUJERES ... "

Nuestra traducción está basada en Ramban, Abarbanel y Minhah Belulah, quienes dicen que fueron las mujeres las que primero ofrecieron las joyas que el versículo enumera y después fueron seguidas por los hombres que hicieron lo mismo.

Versículo 27: "Y LOS JEFES TRAJERON ... "

"Como quiera que los jefes de tribus habían dado lugar al pueblo para traer sus ofrendas, vieron la necesidad de ofrecer aquellas cosas que el pueblo no había traído por no poseerlas y es por eso que ellos ofrecieron las piedras preciosas y las especias. " (Abarbanel)

Versículo 29: " ... OFRENDA GENEROSA ANTE ADONAI."

"Este versículo no es una repetición del versículo 21. Lo que la Torah quiere recalcar es que todo el pueblo trajo sus ofrendas demostrando su generosidad y además haciéndolo en nombre de D's y de Su precepto, y no para hacerse ver o demostrar su generosidad ante las personas. Lo trajeron en nombre de D's y no con' alguna otra finalidad." (Abarbanel)

Versículo 30: " ... MIRAD, HA DESIGNADO ADONAI POR NOMBRE A BETSALEL. .. "

Con respecto a la personalidad de Betsalel, véase nuestro comentario en Exodo 31: 1 y s.s.

Versículo 30: " ... BETSALEL, HIJO DE URI, HIJO DE HUR ... "

De acuerdo con Rashi Hur era el hijo de Miriam.

Continúa en Cap. [36](#)

CAPITULO 36

1. Que haga pues, Betsalel y Aholiav y todo hombre sabio de corazón ², a quienes ha dotado Adonai con sabiduría¹ e inteligencia para saber hacer toda labor del trabajo del Santuario, para todo lo que ha prescripto Adonai.

2. Convocó Mosheh a Betsalel y a Aholiav y a todo hombre sabio de corazón ², a quien había dotado Adonai de sabiduría¹ en su corazón, todo al que lo había elevado su corazón, para acercarse a la labor, para hacerla. ³. Tomaron ellos de ante Mosheh toda la ofrenda que habían traído los hijos de Israel para la labor del trabajo del Santuario, para hacerla. Empero ellos le traían más, ofrenda generosa, mañana a mañana.

¹ Otros: Destreza.

² Otros: Diestro

4. Vinieron todos los artesanos -los que hacían toda la obra del Santuario cada hombre de su labor, la que ellos hacían.

5. Se expresaron a Mosheh diciendo: Se excede la gente al traer más de lo necesario para el trabajo para la obra que ha prescripto Adonai para hacerla.

⁶. Ordenó Mosheh e hicieron proclamar pregón en el campamento diciendo: Todo hombre o mujer que no hagan más

אָ וְעָשָׂה בְּצִלְאֵל וְאַהֲלִיאֵב וְכָל אִישׁ חָכֵם-לֵב אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה חָכְמָה וּתְבוּנָה בְּהִמָּה לַדָּעַת לַעֲשׂוֹת
אֶת-כָּל-מְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לְכָל אֲשֶׁר-צִוָּה
יְהוָה: בַּ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל-בְּצִלְאֵל וְאֶל-אַהֲלִיאֵב וְאֶל-
כָּל-אִישׁ חָכֵם-לֵב אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה חָכְמָה בְּלִבּוֹ כָּל
אֲשֶׁר נִשְׁאָו לָבוֹ לְקַרְבָּה אֶל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת
אֹתָהּ: גַּ וַיִּקְרְאוּ מִלִּפְנֵי מֹשֶׁה אֶת כָּל-הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר
הֵבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל לְמְלָאכֶת עֲבֹדַת הַקֹּדֶשׁ לַעֲשׂוֹת
אֹתָהּ וְהֵם הֵבִיאוּ אֵלָיו עוֹד נְדָבָה בְּבִקְרָה
בְּבִקְרָה: דַּ וַיָּבֹאוּ כָל-הַחֲכָמִים הָעֹשִׂים אֶת כָּל-
מְלָאכֶת הַקֹּדֶשׁ אִישׁ-אִישׁ מִמְּלָאכֶתוֹ אֲשֶׁר-הֵמָּה
עֹשִׂים: הַ וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר מְרִבִּים הָעָם
לְהֵבִיא מִדֵּי הָעֲבֹדָה לְמַלְאכָה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ: וַיֹּצֵא מֹשֶׁה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּמִחְנֶה
לֵאמֹר אִישׁ וְאִשָּׁה אֵל-יַעֲשׂוּ-עוֹד מְלָאכָה לְתִרְוַמַת
הַקֹּדֶשׁ וַיִּכְלָא הָעָם מִהֵבִיא: זַ וְהַמְּלָאכָה הִיְתָה דִּמָּה
לְכָל-הַמְּלָאכָה לַעֲשׂוֹת אֹתָהּ וְהוֹתֵר:

רביעי

חַ וַיַּעֲשׂוּ כָל-חָכֵם-לֵב בְּעֹשֵׂי הַמְּלָאכָה אֶת-הַמִּשְׁכָּן
עֶשֶׂר יָרִיעֵת שֵׁשׁ מִשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
שָׁנִי כְּרָבִים מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב עָשָׂה אֹתָם: ט אֶרֶךְ
הִירִיעָה הָאֶחָת שְׁמֹנֶה וָעֶשְׂרִים בָּאַמָּה וְרֹחַב אַרְבַּע
בָּאַמָּה הִירִיעָה הָאֶחָת מִדָּה אֶחָת לְכָל-
הִירִיעֵת: י וַיַּחֲבֵר אֶת-חֲמֵשׁ הִירִיעֵת אֶחָת אֶל-אֶחָת
וְחֲמֵשׁ יָרִיעֵת חֵבֶר אֶחָת אֶל-אֶחָת: יא וַיַּעַשׂ לָלֶאֱת
תְּכֵלֶת עַל שְׁפֹת הִירִיעָה הָאֶחָת מִקְצֶה בַּמַּחְבֶּרֶת
כֵּן עָשָׂה בְּשִׁפְתֵי הִירִיעָה הַקִּיצוּנָה בַּמַּחְבֶּרֶת
הַשְּׁנִית: יב חֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עָשָׂה בִּירִיעָה הָאֶחָת
וְחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עָשָׂה בְּקֶצֶה הִירִיעָה אֲשֶׁר
בַּמַּחְבֶּרֶת הַשְּׁנִית מִקְבִּילֹת הַלָּלֶאֱת אֶחָת אֶל-
אֶחָת: יג וַיַּעַשׂ חֲמִשִּׁים קָרְסִי זָהָב וַיַּחֲבֵר אֶת-
הִירִיעֵת אֶחָת אֶל-אֶחָת בְּקָרְסִים וַיְהִי הַמִּשְׁכָּן
אֲחָד: יד וַיַּעַשׂ יָרִיעֵת עֲזִים לְאֹהֶל עַל-

trabajo para la ofrenda del Santuario; y se abstuvo el pueblo de traer.

7. Mas el producto de la ofrenda les resultó suficiente para toda labor que habrían de hacer, y sobraba.

Cuarta

8. E hicieron todos los sabios de corazón¹ -entre los que hacían la labor- el Tabernáculo, diez paños: lino fino de hilo torzal, púrpura violacea, púrpura escarlata y carmesí, con dibujo de querubim, labor de entretejedor, lo hizo².

9 La longitud de un paño era de veintiocho codos y la anchura era de cuatro codos, cada paño. Una sola medida para todos los paños.

10. y unió cinco paños el uno con el otro, y los otros cinco paños unió el uno con el otro.

11. E hizo presillas de púrpura violacea sobre la orla de un paño que estaba a un extremo del conjunto³, Y así hizo en la orla del paño que estaba en el extremo del otro conjunto.

12. Cincuenta presillas hizo en un paño y cincuenta presillas hizo en el borde del paño que estaba en el otro conjunto, enfrentadas estaban las presillas una a la otra.

¹ Otros: Diestros.

² Betsalel.

³ Conjunto: cinco paños unidos.

הַמִּשְׁכָּן עֲשִׂיתִי-עֲשֶׂהָ יְרִיעֵת עֲשֶׂה אֹתָם: טו אֲרָרָה הַיְרִיעָה הָאֹחֶת שְׁלִשִּׁים בָּאַמָּה וְאַרְבַּע אַמּוֹת רָחֵב הַיְרִיעָה הָאֹחֶת מִדָּה אֶחָת לַעֲשִׂיתִי עֲשֶׂהָ יְרִיעֵת: טז וַיַּחֲבֵר אֶת-חֲמִשׁ הַיְרִיעֹת לִבָּד וְאֶת-נֹשֶׁשׁ הַיְרִיעֵת לִבָּד: יז וַיַּעַשׂ לָלֶאֱת חֲמִשִּׁים עַל שְׁפֹת הַיְרִיעָה הַקִּיצָנָה בַּמַּחְבֶּרֶת וְחֲמִשִּׁים לָלֶאֱת עֲשֶׂה עַל-שְׁפֹת הַיְרִיעָה הַחֲבֶרֶת הַשְּׂנִית: יח וַיַּעַשׂ קֶרֶסִי נְחֹשֶׁת חֲמִשִּׁים לַחֲבֵר אֶת-הָאֶהָל לַהֲיֹת אֶחָד: יט וַיַּעַשׂ מִכְסֶּה לָאֶהָל עֶרְת אֵלִים מְאֻדָּמִים וּמִכְסֶּה עֶרְת תְּחָשִׁים מִלְּמַעְלָה:

חמישי

כ וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים עֹמְדִים: כא עֲשֶׂה אֶמֶת אֲרָרָה הַקְרָשׁ וְאַמָּה וְחֻצִי הָאַמָּה רָחֵב הַקְרָשׁ הָאֶחָד: כב שְׁתֵּי יָדַי לַקְרָשׁ הָאֶחָד מִשְׁלֵבֹת אֶחָת אֶל-אֶחָת כֹּן עֲשֶׂה לְכָל קְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן: כג וַיַּעַשׂ אֶת-הַקְרָשִׁים לַמִּשְׁכָּן עֲשָׂרִים קְרָשִׁים לַפֶּאֶת נֶגֶב תִּימָנָה: כד וְאַרְבָּעִים אֲדָנִי-לָסֹף עֲשֶׂה תַּחַת עֲשָׂרִים הַקְרָשִׁים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְרָשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקְרָשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו: כה וּלְצֹלַע הַמִּשְׁכָּן הַשְּׂנִית לַפֶּאֶת צָפוֹן עֲשֶׂה עֲשָׂרִים קְרָשִׁים: כו וְאַרְבָּעִים אֲדָנִיהֶם לָסֹף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְרָשׁ הָאֶחָד וְשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְרָשׁ הָאֶחָד: כז וְלִירְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן יָמָה עֲשֶׂה שְׁשֶׁה קְרָשִׁים: כח וְשְׁנֵי קְרָשִׁים עֲשֶׂה לַמִּקְצָעֹת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכְּתֵיהֶם: כט וְהָיוּ תּוֹאמֹם מִלְּמַטָּה וַיַּחֲדוּ יְהִיוּ תַּמִּים אֶל-רֹאשׁוֹ אֶל-הַטְּבַעֶת הָאֶחָת כֹּן עֲשֶׂה לְשִׁבְיָהֶם לְשְׁנֵי הַמִּקְצָעֹת: ל וְהָיוּ שְׁמֹנֶה קְרָשִׁים וְאַדְנֵיהֶם לָסֹף שְׁשֶׁה עֲשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקְרָשׁ הָאֶחָד: לא וַיַּעַשׂ בְּרִיחֵי עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה לַקְרָשֵׁי צֹלַע-הַמִּשְׁכָּן הָאֶחָת: לב וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים לַקְרָשֵׁי צֹלַע-הַמִּשְׁכָּן הַשְּׂנִית וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִים לַקְרָשֵׁי הַמִּשְׁכָּן לִירְכְּתֵיהֶם יָמָה: לג וַיַּעַשׂ אֶת-הַבָּרִים הַתֵּיכָן לַבְּרִיחַ בְּתוֹךְ הַקְרָשִׁים מִן-הַקָּצָה אֶל-הַקָּצָה: לד וְאֶת-הַקְרָשִׁים צָפָה זָקָב וְאֶת-טְבַעְתָּם עֲשֶׂה זָקָב בְּתִים לַבְּרִיחִים וַיִּצַּף אֶת-הַבְּרִיחִים זָקָב: לה וַיַּעַשׂ אֶת-הַפְּרֹכֶת תְּכָלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב עֲשֶׂה אֹתָהּ כְּרָבִים: לו וַיַּעַשׂ לָהּ אֲרָבָעָה

13. E hizo cincuenta corchetes de oro y unió los paños el uno al otro con corchetes y fue el Tabernáculo un todo.

14. E hizo paños de pelo de cabra para recubrir el Tabernáculo. Once paños hizo.

15. La longitud de un paño era de treinta codos y cuatro codos era la anchura de cada paño. Una sola medida para los once paños.

16. Y unió cinco paños solos y seis paños solos.

17. E hizo presillas, cincuenta, sobre la orla del paño, el que estaba en el extremo de un conjunto y cincuenta presillas hizo sobre la orla del paño que estaba en el otro conjunto.

18. E hizo corchetes de cobre, cincuenta, para unir la tienda, para ser un todo.

19. E hizo una cobertura para la tienda, con pieles de carneros teñidas de rojo y una cobertura de pieles de tehashim¹, por arriba. Quinta

20. E hizo las tablas para el Tabernáculo de madera de acacias, en recta. 21. Diez codos era la longitud de la tabla y un codo y medio era la anchura de una tabla.

22. Dos espigones tenía cada tabla, sobresalientes, uno frente al otro. Así hizo para todas las tablas del Tabernáculo.

23. E hizo tablas para el Tabernáculo: veinte tablas, por el lado del Neguev, al sur.

עֲמֻדֵי שֹׁטִים וַיְצַפֵּם זָהָב וַיִּהְיוּ זָהָב וַיִּצָּק לָהֶם
אַרְבָּעָה אַדְנֵי-כָסֶף: לִזְ נִעַשׂ מִסָּךְ לִפְתַּח הָאֹהֶל
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר מַעֲשֶׂה
רָקִם: לָחַ וְאֶת-עֲמֻדָיו חֲמִשָּׁה וְאֶת-וַיִּהְיוּ וַיְצַפֵּה
רָאשֵׁיהֶם וְחֲשִׁקֵּיהֶם זָהָב וְאֶדְנֵיהֶם חֲמִשָּׁה נְחֹשֶׁת:

¹ Probablmente nombre de animal, de piel dura y de varios colores.

24. Y cuarenta zócalos de plata hizo debajo de las veinte tablas; dos zócalos debajo de una tabla para sus dos espigones y dos zócalos debajo de la otra tabla para sus dos espigones.

25. Y para el segundo costado del Tabernáculo, del lado norte, hizo veinte tablas.

26. y sus cuarenta zócalos de plata, dos zócalos debajo de una tabla y dos zócalos debajo de la otra tabla.

27. y para los fondos del Tabernáculo, hacia el occidente, hizo seis tablas. 28. y dos tablas hizo para los ángulos del Tabernáculo, en los fondos.

29. Y estaban emparejadas por abajo y ambas estaban emparejadas por la cabeza, en una anilla. Así hizo para ambas, en los dos ángulos.

30: Y eran ocho tablas y sus zócalos de plata; dieciséis zócalos. Dos zócalos, dos zócalos debajo de cada tabla.

31. E hizo travesaños de madera de acacias: cinco para las tablas de un costado del Tabernáculo.

32. y cinco travesaños para las tablas del otro costado del Tabernáculo, y cinco travesaños para las tablas del Tabernáculo, para los fondos, al occidente.

33. E hizo el travesaño central para atravesar todas las tablas, desde un extremo hasta el otro extremo.

34. y las tablas recubrió de oro y sus anillas hizo de oro para alojar los travesaños, y recubrió los travesaños de oro.

35. E hizo el velo de púrpura violacea, púrpura escarlata y carmesí y lino fino de hilo torzal. Labor de entretejedor lo hizo, con dibujo de querubim.

36. y le hizo cuatro columnas de acacias y las recubrió de oro -sus alcayatas de oro y fundió para ellas cuatro zócalos de plata.

37. E hizo una cortina para la entrada de la tienda, de púrpura violacea, púrpura escarlata y carmesí y lino fino de hilo torzal, labor de bordador.

38. y a sus cinco columnas y alcayatas, y recubrió sus capiteles y sus filetes de oro. y sus cinco zócalos eran de cobre.

CAPITULO 36

Versículo 3: "TOMARON ELLOS ... MAÑANA A MAÑANA."

De acuerdo con Ramban, todas las ofrendas fueron traídas a Mosheh en un solo día y los artesanos las retiraron en ese mismo día y al día siguiente por la madrugada. Al día siguiente el pueblo siguió trayendo ofrendas a Mosheh y él instruyó al pueblo para que las llevaran a los artesanos hasta que estos últimos le dijeron: "Se excede la gente al traer más de lo necesario para el trabajo -para la obra que ha prescripto Adonai, para hacerla." (Versículo 5). Esto nos enseña dos cosas: primero, la generosidad irrestricta del pueblo; y segundo, la honestidad de los artesanos que como hombres sabios no quisieron aprovecharse del excedente y pidieron suspender la llegada de ofrendas.

Versículo 6: " ... QUE NO HAGAN MAS TRABAJO ... "

La palabra מלאכה "melajah" (que traducimos como trabajo) incluye también bienes materiales como oro, plata y cobre. (Ramban)

Versículo 8: HE HICIERON TODOS LOS SABIOS DE CORAZON ... "

Ramban, en un extenso comentario, resalta el hecho de que la descripción de los trabajos del Mishcan es relatada por la Torah en cinco oportunidades. Su comentario concluye con estas palabras, que transcribimos textualmente: "Por lo general todo esto es una manifestación de afecto y de importancia, queriendo decir que D's desea esta obra y la menciona en Su Torah parias peces para incrementar la recompensa de aquellos que la habían hecho "

Continúa en Cap. [37](#)

CAPITULO 37

L Hizo Betsalel el arca de madera de acacias: dos codos y medio era su longitud, un codo y medio su anchura y un codo y medio su altura.

2. La revistió de oro puro, por dentro y por fuera. Y le hizo una corona de oro, en derredor.

3. Y fundió para ella cuatro anillas de oro para sus cuatro ángulos: Dos anillas sobre uno de sus costados y dos anulas sobre su otro costado.

4. E hizo varales de madera de acacias y los revistió de oro.

5. E insertó los varales en las anilla; que estaban sobre los costados del arca; para portar el arca.

6. E hizo un propiciatorio de oro puro. Dos codos y medio era su longitud y un codo y medio su anchura.

7. E hizo dos querubim de oro, batidos a martillo los hizo; a los dos extremos del propiciatorio.

8. Un querub en un extremo por aquí y un querub en un extremo por allí. Del propiciatorio hizo los querubim , sobre sus dos extremos.

9. Y estaban los querubim con las alas desplegadas hacia arriba, cobijando con sus alas el propiciatorio y sus rostros estaban frente a frente; hacia el

א וַיַּעַשׂ בְּצִלְאֵל אֶת־הָאָרֶן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹתַיִם וְחֹצִי
אֲרָלּוֹ וְאֹמֶה וְחֹצִי רַחְבּוֹ וְאֹמֶה וְחֹצִי קִמְתּוֹ: ב וַיִּצְפֹּהוּ
זָהָב טְהוֹר מִבֵּית וּמִחוּץ וַיַּעַשׂ לוֹ זֶרֶזָהָב
סָבִיב: ג וַיִּצֶק לוֹ אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב עַל אַרְבַּע
פְּעֻמָּתָיו וְשִׁתִּי טַבַּעֲתֵי עַל־צִלְעוֹ הָאֶחָת וְשִׁתִּי
טַבַּעוֹת עַל־צִלְעוֹ הַשֵּׁנִית: ד וַיַּעַשׂ בְּדֵי עֲצֵי שִׁטִּים
וַיִּצַּף אֹתָם זָהָב: ה וַיָּבֵא אֶת־הַבָּדִים בְּטַבַּעֲתֵי עַל
צִלְעוֹת הָאָרֶן לְשֵׂאת אֶת־הָאָרֶן: ו וַיַּעַשׂ כַּפֹּרֶת זָהָב
טְהוֹר אֲמֹתַיִם וְחֹצִי אֲרָלָה וְאֹמֶה וְחֹצִי
רַחְבָּהּ: ז וַיַּעַשׂ שְׁנֵי כְרָבִים זָהָב מִקֹּשֶׁה עֹשֶׂה אֹתָם
מִשְׁנֵי קִצּוֹת הַכַּפֹּרֶת: ח כְּרוֹב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה
וְכְרוֹב־אֶחָד מִקְצֵה מִזֶּה מִן־הַכַּפֹּרֶת עֹשֶׂה אֶת־
הַכְרָבִים מִשְׁנֵי קִצּוֹתָיו [קִצּוֹתָיו]: ט וַיְהִי הַכְרָבִים
פָּרָשִׁי כְּנָפִים לְמַעַלָּה סֹכְכִים בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּרֶת
וּפְנֵיהֶם אִישׁ אֶל־אָחִיו אֶל־הַכַּפֹּרֶת הֵיוּ פָּנֵי
הַכְרָבִים:

י וַיַּעַשׂ אֶת־הַשְּׁלֹחַן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמֹתַיִם אֲרָלּוֹ וְאֹמֶה
רַחְבּוֹ וְאֹמֶה וְחֹצִי קִמְתּוֹ: יא וַיִּצַּף אֹתוֹ זָהָב טְהוֹר
וַיַּעַשׂ לוֹ זֶרֶזָהָב סָבִיב: יב וַיַּעַשׂ לוֹ מִסְגֶּרֶת טַחַח
סָבִיב וַיַּעַשׂ זֶרֶזָהָב לְמִסְגֶּרֶתוֹ סָבִיב: יג וַיִּצֶק לוֹ
אַרְבַּע טַבַּעֲתֵי זָהָב וַיִּתֵּן אֶת־הַטַּבַּעֲתֵי עַל אַרְבַּע
הַפָּאֵת אֲשֶׁר לְאַרְבַּע רַגְלָיו: יד לַעֲמֹת הַמִּסְגֶּרֶת הֵיוּ
הַטַּבַּעֲתֵי בָתִּים לְבָדִים לְשֵׂאת אֶת־הַשְּׁלֹחַן: טו וַיַּעַשׂ
אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצַּף אֹתָם זָהָב לְשֵׂאת אֶת־
הַשְּׁלֹחַן: טז וַיַּעַשׂ אֶת־הַכְּלִים אֲשֶׁר עַל־הַשְּׁלֹחַן
אֶת־קַעֲרָתָיו וְאֶת־כַּפֹּתָיו וְאֶת מְנִיקֵיהֶם וְאֶת־הַקְּשׁוֹת
אֲשֶׁר יִסֹּף בָּהֶן זָהָב טְהוֹר: שִׁשִּׁי

יז וַיַּעַשׂ אֶת־הַמִּנְרָה זָהָב טְהוֹר מִקֹּשֶׁה עֹשֶׂה אֶת־
הַמִּנְרָה יָרֵכָה וְקִנְיָה גְבִיעִיָּה כַּפֹּתֶיהָ וּפְרָחֶיהָ
מִמִּנְהָ הֵיוּ: יח וְשֵׁשֶׁה קָנִים יִצְּאִים מִצִּדֵּיהָ שְׁלֹשָׁה
קָנֵי מִנְּהָ מִצִּדָּה הָאֶחָד וְשְׁלֹשָׁה קָנֵי מִנְּהָ מִצִּדָּה
הַשֵּׁנִי: יט שְׁלֹשָׁה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקִנְיָה הָאֶחָד
כַּפֹּתָר וּפְרָח וְשְׁלֹשָׁה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים בְּקִנְיָה אֶחָד
כַּפֹּתָר וּפְרָח כֵּן לְשֵׁשֶׁת הַקָּנִים הַיִּצְּאִים מִן־
הַמִּנְרָה: כ ובַּמִּנְרָה אַרְבָּעָה גְבָעִים מְשֻׁקָּדִים

propiciatorio estaban los rostros de los querubim.

10. Hizo la mesa de madera de acacias, dos codos era su longitud y un codo su anchura y un codo y medio su altura.

11. y la revistió de oro puro y le hizo a ella una corona de oro, en derredor.

12. y le hizo un listel de un palmo, en derredor, y le hizo una corona de oro para su listel, en derredor.

13. y fundió para ella cuatro anillas de oro y puso las anillas en los cuatro ángulos que están en sus cuatro pies.

14. Cerca del listel estaban las anillas para alojar los varales, para portar la mesa.

15. Hizo los varales de madera de acacias, y los revistió de oro para portar la mesa.

16. E hizo los utensilios que estaban sobre la mesa: sus bandejas y sus cucharas y sus conductos -y sus soportes de oro puro. Sexta

17. Hizo un candelabro de oro puro, batido a martillo hizo el candelabro, su basa y su caña, sus copas y sus cálices y sus flores, de él salían.

18. y seis brazos salían de sus lados: tres bazos del candelabro por un lado y tres brazos del candelabro por el otro lado.

19. Tres copas en forma de almendra había en un brazo, con cáliz y flor y tres copas en forma de almendra había en el

כַּפֹּתֶיהָ וּפְרָחֶיהָ: כֹּא וְכַפֹּתֶר תַּחַת שְׁנֵי הַקְּנִיִּים
מִמֶּנָּה וְכַפֹּתֶר תַּחַת שְׁנֵי הַקְּנִיִּים מִמֶּנָּה וְכַפֹּתֶר
תַּחַת־שְׁנֵי הַקְּנִיִּים מִמֶּנָּה לְשִׁשָּׁת הַקְּנִיִּים הַיֵּצְאִים
מִמֶּנָּה: כֹּב כַּפֹּתֶיהֶם וְקִנְתָּם מִמֶּנָּה הָיוּ כָּלָה
מִקֻּשָּׁה אַחַת זָהָב טָהוֹר: כֹּג וַיַּעַשׂ אֶת־גִּרְתֶּיהָ
שִׁבְעָה וּמִלְקָחֶיהָ וּמִחֻתֶּיהָ זָהָב טָהוֹר: כֹּד כֶּכֶר
זָהָב טָהוֹר עָשָׂה אֹתָהּ וְאֶת כָּל־כְּלֶיהָ:

כֹּה וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבַּח הַקְּטֹרֶת עֲצֵי שִׁטִּים אֲמָה אָרְכוֹ
וְאֲמָה רָחְבּוֹ רְבֹוע וְאֲמָתָיִם קָמְתּוֹ מִמֶּנּוּ הָיוּ
קִרְנֵיהֶיו: כֹּו וַיִּצָּף אֹתוֹ זָהָב טָהוֹר אֶת־גִּגְלוֹ וְאֶת־
קִירָתוֹ סָבִיב וְאֶת־קִרְנֵיהֶיו וַיַּעַשׂ לוֹ זֶר זָהָב
סָבִיב: כֹּז וְשִׁתִּי טַבַּעַת זָהָב עָשָׂה־לוֹ מִתַּחַת לְזָרוֹ
עַל שְׁתֵּי צִלְעָתָיו עַל שְׁנֵי צִדָּיו לְבִתִּים לְבָדִים לְשֵׁאת
אֹתוֹ בָּהֶם: כֹּח וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף
אֹתָם זָהָב: כֹּט וַיַּעַשׂ אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה לְקֹדֶשׁ וְאֶת־
קְטֹרֶת הַסַּמִּים טָהוֹר מִעֲשֵׂה רֶקֶח:

otro brazo, con cáliz y flor; así era para los seis brazos que salían del candelabro.

20. y en el candelabro había cuatro copas -en forma de almendra su cálices y sus flores.

21. y un cáliz debajo de cada dos brazos de él y un cáliz debajo de cada dos brazos de él y un cáliz debajo de cada dos brazos de él; así era para los seis brazos que salían del candelabro.

22. Sus cálices y sus brazos de él salían, todo él de un solo bloque batido de oro puro.

23. E hizo sus siete lámparas y sus tenazas y sus platillos de oro puro.

24. Con un talento de oro puro lo hizo junto con todos sus utensilios.

25. Hizo el altar para incienso de madera de acacias; un codo su longitud y un codo su anchura -cuadrado era- y dos codos su altura, de él mismo salían sus cuernos.

26. y lo revistió de oro puro, su techo, sus paredes en derredor y sus cuernos, y le hizo una corona de oro, en derredor.

27. y dos anillas de oro le hizo, debajo de su corona, sobre sus dos paredes, sobre sus costados; para alojar los varales, para portarlo con ellos.

28. E hizo los varales de madera de acacias y los recubrió con oro.

29. E hizo el óleo para unción, sacro, y el incienso aromático puro, arte de perfumista.

CAPITULO 37

Versículo 1: "HIZO BETSALEL EL ARCA DE MADERA DE ACACIAS" ...

Abarbanel resalta que con respecto a la confección de los enseres del Mishcan, a veces la Torah dice: "HE hizo", en singular y otras veces la Torah dice: "E hicieron" en plural; mientras que en cuanto a la construcción del arca se refiere, la Torah dice: "Hizo Betsalel el arca." Según Abarbanel esto se debe a que algunos elementos del Mishcan en realidad fueron hechos por todos los artesanos en conjunto, por ejemplo los paños; y los demás elementos fueron hechos individualmente, cada cual por uno de los artesanos; pero el Arca de la Torah, debido a la importancia de la misma, fue hecha personalmente por Betsalel, sin que intervinieran, en la construcción de la misma, otras manos que no fueran las de él.

Versículo 29: " ... ARTE DE PERFUMISTA."

Ramban dice que en la preparación del óleo para unción y del incienso aromático, nuestro capítulo no abunda en detalles. Eso se debe a que en el capítulo de Exodo 30:34, que es cuando la Torah prescribe la preparación de los mismos, tampoco la Torah relata en minucia detalles de la preparación. Por esta razón el versículo 29 de este capítulo sigue el mismo criterio y dice que la preparación era "arte de perfumista", lo que implica, de acuerdo con Ramban, que eso se hizo según los conocimientos de los perfumistas de aquella época.

Continúa en Cap. [38](#)

ÉXODO

CAPITULO 38

Séptima

1. Hizo el altar para el holocausto de madera de acacias, cinco codos era su longitud y cinco codos su anchura - cuadrado- y tres codos su altura.

2. E hizo sus cuernos sobre sus cuatro rincones, de él mismo salían sus cuernos, y lo revistió de cobre.

3. Hizo todos los utensilios del altar: las pailas y las palas y los aspersorios y los trinchantes y los platillos. Todos sus utensilios hizo de cobre.

4. Hizo para el altar un enrejado: a manera de red de cobre; bajo su contorno, por debajo, hasta la mitad.

5. Y fundió cuatro anillas en las cuatro extremidades del enrejado de cobre, para alojar los varales.

6. Hizo los varales de madera de acacias y los recubrió de cobre.

7. E insertó los varales en las anillas sobre los costados del altar, para portarlo con ellos. Hueco, con planchas, lo hizo.

8. Hizo una pila de cobre y su base de cobre, con los espejos de las mujeres que celebraban¹, las que se habían aglomerado a la entrada de la Tienda de Reunión.

¹ Otros: Congregadas.

שמות לח

שביעי

א וַיַּעַשׂ אֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁ אַמּוֹת
אָרְצוֹ וְחֲמִשָּׁ־אַמּוֹת רָחְבוֹ רְבֹועַ וּשְׁלֹשׁ אַמּוֹת
קִמְתּוֹ: ב וַיַּעַשׂ קִרְנֹתָיו עַל אַרְבַּע פִּנֵּיתָיו מִמֶּנּוּ הָיוּ
קִרְנֹתָיו וַיִּצָּף אֹתוֹ נְחֹשֶׁת: ג וַיַּעַשׂ אֶת־כָּל־כְּלֵי
הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת
אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַמַּחְתֹּת כָּל־כְּלָיו עָשָׂה
נְחֹשֶׁת: ד וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ מִכְבָּר מַעֲשֵׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת
תַּחַת כָּרְכָבוֹ מִלְמָטָה עַד־חֲצִיו: ה וַיִּצָּק אַרְבַּע
טִבְעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצֹת לַמִּכְבָּר הַנְּחֹשֶׁת בְּתֵים
לְבָדִים: ו וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצָּף אֹתָם
נְחֹשֶׁת: ז וַיָּבֵא אֶת־הַבָּדִים בַּטִּבְעֹת עַל צִלְעֹת
הַמִּזְבֵּחַ לְשֹׂאת אֹתוֹ בְּהֵם נָבוֹב לְחַת עָשָׂה
אֹתוֹ: ח וַיַּעַשׂ אֶת הַכִּיֹּזֹר נְחֹשֶׁת וְאֶת
כֶּנֶס נְחֹשֶׁת בְּמִרְאֵת הַצַּבָּאֹת אֲשֶׁר צָבָאוּ פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד: ט וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֲצֵר לַפָּאֵתָא נֶגֶב
תִּימָנָה קִלְעֵי הַחֲצֵר שֵׁשׁ מִשְׁזָר מֵאָה
בָּאֵמָה: י עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרִים
נְחֹשֶׁת וְהָעַמּוּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף: יא וּלְפָאֵת צִפּוֹן
מֵאָה בָּאֵמָה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרִים
נְחֹשֶׁת וְהָעַמּוּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף: יב וּלְפָאֵת־יָם
קִלְעִים חֲמִשִּׁים בָּאֵמָה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרָה וְאַדְנֵיהֶם
עֲשָׂרָה וְהָעַמּוּדִים וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף: יג וּלְפָאֵת
קִדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה: יד קִלְעִים חֲמִשִּׁים
עֲשָׂרָה אַמָּה אֶל־הַכֶּתֶף עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה: טו וּלְכַתֵּף הַשְּׂנִית מֵזָה וּמֵזָה לְשַׁעַר הַחֲצֵר
קִלְעִים חֲמִשׁ עֲשָׂרָה אַמָּה עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: טז כָּל־קִלְעֵי הַחֲצֵר סָבִיב שֵׁשׁ
מִשְׁזָר: יז וְהָאֲדָנִים לְעַמּוּדִים נְחֹשֶׁת וְהָעַמּוּדִים
וְחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף וְצָפוּי רֹאשֵׁיהֶם כֶּסֶף וְהֵם
מִחֻשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף כָּל עַמּוּדֵי הַחֲצֵר: יח וּמִסָּף שַׁעַר
הַחֲצֵר מַעֲשֵׂה רֶלֶם תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
וְשֵׁשׁ מִשְׁזָר וְעֲשָׂרִים אַמָּה אָרְךָ וְקוֹמָה בְּרֹחַב חֲמִשׁ
אַמּוֹת לְעֹמֶת קִלְעֵי הַחֲצֵר: יט וְעַמּוּדֵיהֶם אַרְבָּעָה
וְאַדְנֵיהֶם אַרְבָּעָה נְחֹשֶׁת וְהֵם כֶּסֶף וְצָפוּי רֹאשֵׁיהֶם

9. E hizo el atrio, por el lado del Neguev, al sur: los lienzos del atrio de lino fino de hilo torzal, cien codos.

10. Sus postes eran veinte y sus zócalos eran veinte, de cobre. Las alcayatas de los postes y sus filetes, de plata.

11. y para el lado norte, cien codos; sus postes eran veinte y sus zócalos eran veinte, de cobre. Las alcayatas de los postes y sus filetes, de plata.

12. y por el lado oeste lienzos de cincuenta codos; sus postes eran diez y sus zócalos, diez. Las alcayatas de los postes y sus filetes, de plata.

13. Y por el lado del frente, al este, cincuenta codos.

14. Lienzos de quince codos para un flanco, sus postes eran tres y sus zócalos, tres.

15. Y para el otro flanco -de aquí y de aquí de la puerta del atrio- lienzos de quince codos; sus postes eran tres y sus zócalos, tres.

16. Todos los lienzos del atrio, en derredor, de lino fino de hilo torzal.

17. Y los zócalos para los postes eran de cobre, las alcayatas de los postes y sus filetes eran de plata; y el recubrimiento de su capiteles era de plata. Y ellos estaban fileteados de plata, todos los postes del atrio.

18. y la cortina de la puerta del atrio, labor de bordador, de púrpura violacea, púrpura escarlata y carmesí y lino fino de

וְחִשְׁקֵיהֶם כֶּסֶף: 2 וְכָל־הַיִּתְדֹת לַמִּשְׁכָּן וְלַחֲצַר סָבִיב
נְחֹשֶׁת:

שמות פקודי לח

לח

עליות 1 2 3 4 5 6 7

ראשון

כא אֵלֶּה פְּקוּדֵי הַמִּשְׁכָּן מִשְׁכַּן הָעֵדוּת אֲשֶׁר פָּקַד
עַל־פִּי מֹשֶׁה עֲבַדְתָּ הַלְוִיִּם בְּיַד אִיתָמָר בֶּן־אֶהֱרֹן
הַכֹּהֵן: **כב** וּבְצִלָּאֵל בֶּן־אוּרִי בֶן־חִיר לְמִטֵּה יְהוּדָה
עָשָׂה אֶת כָּל־אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: **כג** וְאֵת
אֹהֲלֵי־אֵב בֶּן־אַחִיסָמָר לְמִטֵּה־דָן חֲרָשׁ וְחָשֵׁב וְלִקָּם
בַּתְּלָלָת וּבְאַרְגָּמָן וּבְתוֹלַעַת הַשָּׁנִי
וּבְשֵׁשׁ: **כד** כָּל־הַזָּהָב הָעֲשׂוּי לְמִלְאכָה
בְּכָל מִלְאכַת הַקֹּדֶשׁ וַיְהִי זָהָב הַתְּנוּפָה תִּשְׁעַ
וְעֶשְׂרִים כָּכָר וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ: **כה** וְכֶסֶף פְּקוּדֵי הָעֵדוּת מֵאֵת כָּכָר וְאַלְף
וּשְׁבַע מֵאוֹת וְחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים שֶׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ: **כו** בָּקַע לְגִלְגָּלֹת מַחְצִית הַשֶּׁקֶל בְּשֶׁקֶל
הַקֹּדֶשׁ לָלֵל הָעֹבֵר עַל־הַפְּקָדִים מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה
וּמַעְלָה לְשֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלְף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְחֲמִשׁ
מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים: **כז** וַיְהִי מֵאֵת כָּכָר הַכֶּסֶף לְצִקָּת
אֶת אֲדָנֵי הַקֹּדֶשׁ וְאֵת אֲדָנֵי הַפָּרֹכֶת מֵאֵת אֲדָנִים
לְמֵאֵת הַכָּכָר כָּכָר לְאֶדָן: **כח** וְאֶת־הָאֶלֶף וּשְׁבַע
הַמֵּאוֹת וְחֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים עָשָׂה נְוִים לַעֲמוּדִים וְצִפָּה
רֹאשֵׁיהֶם וְחִשֵּׁק אֹתָם: **כט** וַנְּחַשֵּׁת הַתְּנוּפָה שְׁבַעִים
כָּכָר וְאַלְפִים וָאַרְבַּע־מֵאוֹת שֶׁקֶל: **ל** וַיַּעַשׂ זֶה אֶת־
אֲדָנֵי פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְאֵת מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־
מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לּוֹ וְאֵת כָּל־קְלֵי
הַמִּזְבֵּחַ: **לא** וְאֶת־אֲדָנֵי הַחֲצֵר סָבִיב וְאֶת־אֲדָנֵי
שַׁעַר הַחֲצֵר וְאֵת כָּל־יִתְדֹת הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־יִתְדֹת
הַחֲצֵר סָבִיב:

hilo torzal. Y veinte codos la longitud y la altura -a lo ancho- cinco codos al frente de los lienzos del atrio.

19. Sus postes eran cuatro y sus zócalos eran cuatro, de cobre. Su alcayatas eran de plata y el recubrimiento de sus capiteles, así como sus filetes, eran de plata. W. y todas las estacas para el Tabernáculo y para el atrio, en derredor, eran de cobre.

PARASHAH: PEKUDE

SHEMOT 38:21 40:38

CAPITULO 38

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[21.](#) Estos son los cómputos del Tabernáculo, el Tabernáculo del Testimonio¹, lo que fue computado por mandato de Mosheh: -obra de los Levitas- a cargo de Itamar, hijo de Aharon, el sacerdote.

[22.](#) y Betsalel, hijo de Uri, hijo de Hur, de la tribu de lehudah, había hecho todo lo que había ordenado Adonai a Mosheh.

23. y con él estaba Aholiav, hijo de Ahisamaj, de la tribu de Dan tallista y diseñador y bordador en púrpura violacea, púrpura escarlata, carmesí y en lino fino.

24. Todo el oro empleado en la obra, en toda la obra del Santuario -el oro de la ofrenda- fue veintinueve talentos y

trescientos treinta shekel², del shekel² del Santuario.

¹ Tablas del Pacto.

² Siclo.

25. y la plata de los censados de la Congregación fue: cien talentos y mil setecientos setenta y cinco shekel ', del shekel ' del Santuario.

26. Un bekah por cabeza: medio shekel ' del shekel ' del Santuario para todos los que pasan entre los censados, de edad de veinte años para arriba, los seiscientos tres mil quinientos cincuenta.

27. Los cien talentos de plata fueron para fundir los zócalos del Santuario y los zócalos del velo, los cien zócalos de los cien talentos, un talento para cada zócalo.

28. y con los mil setecientos setenta y cinco (shekalim²) había hecho alcayatas para las columnas y había recubierto sus capiteles y los había fileteado.

29. Y el cobre de la ofrenda era setenta talentos y dos mil cuatrocientos shekel ¹.

30. E hizo con él los zócalos de la entrada de la Tienda de Reunión y el altar de cobre y su enrejado de cobre, y todos los utensilios del altar.

31. y los zócalos del atrio, en derredor, y los zócalos de la puerta del atrio. Y todas las estacas del Tabernáculo y todas las estacas del atrio, en derredor.

¹ Siclo.

² Siclos.

CAPITULO 38

Versículo 7: " ... HUECO, CON PLANCHAS, LO HIZO."

Las planchas de madera de acacias circundaban el altar por los cuatro costados, produciéndose un hueco en medio (entre el altar y las planchas). (Basado en Rashi)

Versículo 8: " ... CON LOS ESPEJOS DE LAS MUJERES QUE CELEBRABAN, LAS QUE SE HABIAN AGLOMERADO ... "

"De acuerdo con el sentido literal de estas palabras, esto quiere decir que las mujeres vinieron en gran número y se congregaron en la entrada de la Tienda de Reunión para donar sus espejos, que eran de un cobre fino bien pulido, y por eso el artesano dedicó este metal para la pila y su base. Cuando las mujeres supieron esto, vinieron en grandes grupos Y donaron generosamente sus espejos para este fin. "{Ramban)

Tanto Rashi como Seforno , basados ambos en el Midrash, recalcan el desprendimiento Y la generosidad de las mujeres Y lo atribuyen a la alta espiritualidad que reinaba entre ellas.

Onkelos, en su versión aramea, dice que estas mujeres solían venir a la entrada de la Tienda de Reunión para orar. Esta misma opinión es recogida por Ibn Hezra en su comentario al versículo.

PARASHAH: PEKUDE SHEMOT 38: 2140:38

CAPITULO 38

Versículo 21: "ESTOS SON LOS CÓMPUTOS ... "

"Quiere decir el cálculo de la plata, el oro y el cobre. "(Rashbam)

De acuerdo con Tseror Harnmor, estos versículos, amén de su significado literal, nos enseñan también cierta moraleja, a saber: la construcción del Mishcan había generado un gran movimiento de metales y materiales donados por el pueblo de Israel, es por eso que la Torah recalca quienes eran las personas que estaban a cargo de la recepción de estos materiales y metales y de la administración de los mismos. De aquí se desprende, dice Tseror Aarnmor, que el ser humano, amén de tener su conciencia limpia ante D's, tiene que gozar también del beneplácito de su sociedad. Y es por esta razón que la Torah destaca el hecho de que había sido Mosheh mismo el que había computado personalmente todos los metales que

en gran cantidad fueron usados. La palabra מִשְׁכָּן "Mishcan" significa las לִרְיָהוֹת "lerihot" -paños- que cubrían al Tabernáculo y formaban su techo, mientras que מִשְׁכַּן הָעֵדוּת "Mishcan Hahedut", que traducimos como Tabernáculo del Testimonio, hace referencia a toda la tienda de campaña y lleva el nombre de "Tabernáculo del Testimonio" por cobijar en él el Arca, que contenía a su vez las dos Tablas con el Decálogo. Estas Tablas también son llamadas לוחות הָעֵדוּת "Luhot Hahedut", ya que las mismas son un testimonio perdurable de la Revelación de la Torah por D's al pueblo de Israel. Sin las Tablas de la Torah no hay Mishcan. Ningún Santuario tiene razón de existir si no hay un contenido Divino en él. Es la Torah la que confiere sentido a todo edificio o construcción, y no al revés.

Versículo 22: "... HABIA HECHO TODO LO QUE HABIA ORDENADO ADONAI A MOSHEH."

Esto quiere decir que toda la obra fue hecha por su mandato y su dirección ya que Betsalel era el que enseñaba y guiaba a los otros artesanos. Pero los otros artistas y artesanos también hicieron ellos la obra. El versículo no quiere decir que Betsalel solo había hecho toda la obra, sino que él siguió con fidelidad todas las instrucciones recibidas de Mosheh.

Los Sabios del Talmud incluso, dicen que su capacidad creadora y su inspiración coincidió plenamente con aquellos detalles que Mosheh había omitido. (Basado en Ramban)

Versículo 25: "Y LA PLATA DE LOS CENSADOS DE LA CONGREGACIÓN ... "

Esto hace alusión al primer censo de los hijos de Israel efectuado en el primer día del segundo mes del segundo año de la salida de Egipto, después que fuera erigido el מִשְׁכָּן "Mishcan" Tabernáculo (Basado en Rashi) (Véase Números 1: 1 y 1:46). El número de 603.550 no incluía a la tribu de Levi. De acuerdo con lo prescripto por la Torah en Exodo 30: 13, el censo se realizaba mediante la entrega de medio shekel de plata por cada censado. El producto de la plata de dicho censo fue consagrado a la obra que describen los versículos 27 y 28 del capítulo 38 del libro de Exodo.

Continúa en Cap. [39](#)

CAPITULO 39

l. Y de la púrpura violacea y de la púrpura escarlata y del carmesí hicieron los ropajes para el servicio, para servir en el Santuario. E hicieron los ropajes sacros de Aharon, como había prescripto Adonai a Mosheh.

Segunda

2. Hizo el efod de oro, de púrpura violacea y de púrpura escarlata, de carmesí y de lino fino de hilo torzal.

3. y habían laminado el oro en láminas y cortaron filamentos para entretejer entre la púrpura violacea y entre la púrpura escarlata y entre el lino fino; obra de entre tejedor.

4. Dos cintas sobre sus hombros le hicieron, prendidas. En sus dos extremos fue unido¹.

5. Y el cingulo del efod que estaba sobre él, formó parte de él y era de la misma labor de él: de oro, de púrpura violacea, de púrpura escarlata, de carmesí y de lino fino de hilo torzal, como había prescripto Adonai a Mosheh.

6. y prepararon las piedras de ónix circundadas por engastes de oro, grabados de sello, con los nombres de los hijos de Israel.

7. Y las puso sobre las cintas² del efod, piedras de remembranza para los hijos de

א ומן-התכלת והארגמן ותולעת השני עשו בגדי-
שרד לשרת בקדש ויעשו את-בגדי הקדש אשר
לאהרן כאשר צוה יהוה את-משה:

שני

ב ויעש את-האפדן זהב תכלת וארגמן ותולעת
שני ונשש משזר: ג וירקעו את-פחי הזהב וקצץ
פתילם לעשות בתוך התכלת ובתוך הארגמן
ובתוך תולעת השני ובתוך הנשש מעשה
חשב: ד כתפת עשו-לו חברת על-שני קצוותו
[קצותיו] חבר: ה וחשב אפדתו אשר עליו ממנו
הוא כמעשהו זהב תכלת וארגמן ותולעת שני
ונשש משזר כאשר צוה יהוה את-משה: ו ויעשו
את-אבני השם מסכת משבצת זהב מפתחת
פתוחי חותם על-שמות בני ישראל: ז וישם אתם
על כתפת האפדן אבני זכרון לבני ישראל כאשר
צוה יהוה את-משה:

ח ויעש את-החשן מעשה חשב כמעשה אפדן זהב
תכלת וארגמן ותולעת שני ונשש משזר: ט רבוע
היה כפול עשו את-החשן זרת ארפו וזרת רחבו
כפול: י וימלאו-בו ארבעה טורי אבן טור אדם
פטדה וברקת הטור האחד: יא והטור השני נזר
ספיר ויהלם: יב והטור השלישי לשם שבו
ואחלמה: יג והטור הרביעי תרשיש שהם וישפה
מוסכת משבצות זהב במלאכתם: יד והאבנים על-
שמות בני-ישראל הנה שתיים עשרה על-שמותם
פתוחי חתם איש על-שמו לשנים עשר
שכט: טו ויעשו על-החשן שרשרת גבולת מעשה
עבת זהב טהור: טז ויעשו שתי משבצת זהב
ושתי טבעת זהב ויתנו את-שתי הטבעת על-שני
קצות החשן: יז ויתנו שתי העבתת הזהב על-
שתי הטבעת על-קצות החשן: יח ואת שתי קצות
שתי העבתת נתנו על-שתי המשבצת ויתנם על-
כתפת האפדן אל-מול פגיו: יט ויעשו שתי טבעת
זהב וישומו על-שני קצות החשן על-שפתו אשר
אל-עבר האפדן ביתה: כ ויעשו שתי טבעת זהב

Israel, como había prescripto Adonai a Mosheh.

8. E hizo el pectoral, obra de entretejedor, como la labor del efod: de oro, de púrpura violacea, de púrpura escarlata, de carmesí y de lino fino de hilo torzal.

9. Cuadrado era, plegado habían hecho el pectoral; un palmo su longitud y un palmo su anchura, plegado.

10. Y lo guarnecieron con cuatro hileras de piedras: hilera de una cornalina, de un topacio y de una esmeralda era la primera hilera

¹ El efod.

² Las dos cintas que estaban por sobre los hombros.

11. La segunda hilera: una turquesa, un zafiro y un diamante.

12. y la tercera hilera: un jacinto, un ágata y una amatista.

13. Y la cuarta hilera, un berilo, un ónix y un jaspe. Engarzadas en oro eran sus guarniciones.

14. y las piedras eran según los nombres de los hijos de Israel: doce según sus nombres, cual grabados de sello, cada cual por su nombre, para las doce tribus.

15. E hicieron sobre el pectoral cadenas a modo de cenefas, labor de trenzado, de oro puro.

וַיַּתְּנֵם עַל־שְׁתֵּי כְתֻפֹת הָאֶפֶד מִלְמַטָּה מִמּוֹל פְּנֵי
לַעֲמֹת מִחִבְרָתוֹ מִמַּעַל לְחֹשֶׁב הָאֶפֶד: כַּאֲשֶׁר
אֶת־הַחֹשֶׁב מִטְּבַעְתּוֹ אֶל־טְבַעַת הָאֶפֶד בְּפִתִּיל
תְּלָלִית לְהִיט עַל־חֹשֶׁב הָאֶפֶד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁב מֵעַל
הָאֶפֶד כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

שלישי

כַּבֵּי וַיַּעַשׂ אֶת־מַעֲלֵי הָאֶפֶד מֵעֵשָׂה אֶרֶג כָּלִיל
תְּכֵלֶת: כַּבֵּי וּפִי־הַמַּעֲלֵל בְּתוֹכָם כְּפִי תַחְרָא שְׁפָה לְפִי
סָבִיב לֹא יִקְרַע: כַּבֵּי וַיַּעַשׂוּ עַל־שׁוּלֵי הַמַּעֲלֵל רְמוֹנִי
תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי מִשְׁזָר: כַּבֵּי וַיַּעַשׂוּ
פַּעֲמָנִי זָהָב טָהוֹר וַיַּתְּנוּ אֶת־הַפַּעֲמָנִים בְּתוֹךְ
הַרְמָנִים עַל־שׁוּלֵי הַמַּעֲלֵל סָבִיב בְּתוֹךְ
הַרְמָנִים: כַּבֵּי פַעֲמָן וְרִמָּן פַּעֲמָן וְרִמָּן עַל־שׁוּלֵי
הַמַּעֲלֵל סָבִיב לְשֵׁרֶת כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה: כַּבֵּי וַיַּעַשׂוּ אֶת־הַכְּתָנֹת שֵׁשׁ
מֵעֵשָׂה אֶרֶג לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: כַּבֵּי וְאֵת הַמַּצְנֶפֶת שֵׁשׁ
וְאֶת־פָּאָרִי הַמְּגַבֵּעַת שֵׁשׁ וְאֶת־מִכְנָסִי הַבֶּדֶד שֵׁשׁ
מִשְׁזָר: כַּבֵּי וְאֶת־הָאֲבִיט שֵׁשׁ מִשְׁזָר וְתְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי מֵעֵשָׂה רִקָּם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה: לֵב וַיַּעַשׂוּ אֶת־צִיצֵי גִזְרֵי־הַקֹּדֶשׁ
זָהָב טָהוֹר וַיִּכְתְּבוּ עָלָיו מִכְתָּב פְּתוּחֵי חוֹתָם קֹדֶשׁ
לַיהוָה: לֵב וַיַּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּלָלִית לְתֵת עַל־
הַמַּצְנֶפֶת מִלְּמַעְלָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶ�ה: לֵב וְתָכַל כָּל־עֲבֹדֹת מִשְׁכַּן אֹהֶל
מוֹעֵד וַיַּעַשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ:

רביעי

לֵב וַיָּבִיאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן אֶל־מֹשֶׁה אֶת־הָאֹהֶל וְאֶת־
כָּל־כְּלָיו קִרְסָיו קִרְשָׁיו בְּרִיחוֹ [בְּרִיחָיו] וְעַמֻּדָיו
וְאֲדָנָיו: לֵב וְאֶת־מִכְסֹה עוֹרֹת הָאֵילָם הַמֵּאֲדָמִים
וְאֶת־מִכְסֹה עֹרֹת הַתְּחָשִׁים וְאֶת פְּרָכֶת
הַמִּסָּה: לֵב אֶת־אֶרֶן הָעֵדֻת וְאֶת־בִּגְדָיו וְאֶת
הַכְּפֹרֶת: לֵב אֶת־הַשְּׁלֶחַן אֶת־כָּל־כְּלָיו וְאֶת לָחֶם
הַפָּנִים: לֵב אֶת־הַמִּנְרָה הַטְּהֹרָה אֶת־נִרְתְּיָה נִרְתֵּי

16. E hicieron dos engastes de oro y dos anillos de oro y pusieron los dos anillos sobre los dos extremos del pectoral.

17. Y pusieron las dos cadenas trenzadas - de oro- sobre los dos anillos, en los extremos del pectoral.

18. y los dos cabos de las dos cadenas trenzadas pusieron sobre los dos engastes y las colocaron sobre las cintas! del efod, en el lado del frente.

19. E hicieron dos anillos de oro y los pusieron sobre los dos extremos del pectoral, sobre su orla, que está del lado del efod, por dentro.

20. E hicieron dos anillos de oro y los pusieron sobre las dos cintas! del efod, por abajo, en su frente, cerca de su unión, por encima del cingulo del efod.

21. Y unieron al pectoral desde sus anillos hasta los anillos del efod con un cordón de púrpura violacea, para que esté sobre el cingulo del efod, para que no se desprenda el pectoral de sobre el efod, como había prescripto

Adonai a

Mosheh.

Tercera

22. E hizo el manto del efod, labor de tejedor, todo él de púrpura violacea.

23. Y la abertura del manto estaba dentro de él, cual abertura de coraza. Una orla había para su abertura, en derredor, para que no se rompa.

¹ Las dos cintas que estaban por sobre los hombros.

הַמַּעֲרָכָה וְאֶת־כָּל־כְּלִיָּהּ וְאֶת שְׁמֹן הַמָּאֹר: לַח וְאֶת
מִזְבַּח הַזֹּהָב וְאֶת שְׁמֹן הַמִּשְׁחָה וְאֶת קִטְרֶת
הַסַּמִּים וְאֶת מִסְכָּר פֶּתַח הָאֹהֶל: לֹט אֶת מִזְבַּח
הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־מִכְבַּר הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־לָו אֶת־בְּדִי
וְאֶת־כָּל־כְּלִיֹּ וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־כַּנּוֹ: מֵ אֶת קִלְעִי
הַחֲצֵר אֶת־עַמֻּדָיָהּ וְאֶת־אֲדָנֶיהָ וְאֶת־הַמִּסְכָּר לְשַׁעַר
הַחֲצֵר אֶת־מִיתְרֵיו וַיַּתְדֵתֶיהָ וְאֶת כָּל־כְּלִי עֲבֹדַת
הַמִּשְׁכָּן לְאֹהֶל מוֹעֵד: מֵא אֶת־בִּגְדֵי הַשָּׂרָד לְשֵׁרֶת
בְּקֹדֶשׁ אֶת־בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וְאֶת־בִּגְדֵי
בָנָיו לְכַהֵן: מִב כָּל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כִּן
עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הָעֲבֹדָה: מִג וַיֵּרָא מֹשֶׁה
אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה וְהִנֵּה עָשׂוּ אֹתָהּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
כִּן עָשׂוּ וַיְבָרַךְ אֹתָם מֹשֶׁה:

24. E hicieron sobre los ribetes del manto granadas de púrpura violacea, púrpura escarlata e hilo torzal.

25. E hicieron campanas de oro puro. Y pusieron las campanas entre las granadas, sobre los ribetes del manto, en derredor, entre las granadas.

26. Una campana y una granada, una campana y una granada sobre los ribetes del manto, en derredor, para servir, como había prescripto Adonai a Mosheh.

27. E hicieron las túnicas de lino fino, obra de tejedor, para Aharon y para sus hijos.

28. y el turbante de lino fino, los adornos de las mitras de lino fino, y los calzones de lino, de lino fino de hilo torzal.

29. Y el ceñidor de lino fino de hilo torzal y de púrpura violacea, de púrpura escarlata y de carmesí, labor de bordador, como había prescripto Adonai a Mosheh.

30. E hicieron la lámina de la diadema sacra de oro puro; e inscribieron sobre ella inscripción cual grabado de sello: "Consagrado a Adonai".

31. Y pusieron sobre ella un cordón de púrpura violácea para fijar el turbante, por arriba, como había prescripto Adonai a Mosheh.

32. y concluyó todo el trabajo del Tabernáculo, la Tienda de Reunión. Y lo hicieron los hijos de Israel, de acuerdo con todo lo que había prescripto Adonai a

Mosheh; así lo
hicieron. Cuarta

33. Trajeron ellos el Tabernáculo a Mosheh, la Tienda y todos sus enseres: sus corchetes, sus tablas, sus travesaños, sus columnas y sus zócalos.

34. Y la cobertura de pieles de carneros teñidas de rojo y la cobertura de pieles de tehashim¹ y el velo a modo de cortina.

35. El Arca del Testimonio² y sus varales y el propiciatorio. La mesa y todos sus utensilios y el pan de proposición.

37. El candelabro puro, sus lámparas, las lámparas ordenadas y todos sus utensilios y el aceite para el alumbrado.

38. y el altar de oro y el óleo para la unción y el incienso aromático y la cortina para la entrada de la Tienda.

39. El altar de cobre con su enrejado de cobre, sus varales y todos sus utensilios. La pila y su basa.

40. Los lienzos del atrio, sus postes y sus zócalos, y la cortina para la puerta del atrio, sus cuerdas y sus estacas, y todos los enseres para el servicio del Tabernáculo, para la Tienda de Reunión.

41. Los ropajes para el servicio para servir en el Santuario, los ropajes sacros para Aharon, el sacerdote, y los ropajes de sus hijos para servir.

42. De acuerdo con todo lo que había prescripto Adonai a Mosheh. Así hicieron los hijos de Israel todo el trabajo.

[43.](#) Vio Mosheh toda la obra, y he aquí que la habían hecho como había prescripto Adonai; así lo hicieron. Y los bendijo a ellos Mosheh.

¹ Probablemente nombre de animal, de piel dura y de varios colores.

² Tablas del Pacto.

CAPITULO 39

Versículo 3: "Y HABIAN LAMINADO ... "

Este es el único lugar donde la Torah, que está repitiendo únicamente lo dicho en las Parashiot anteriores, nos agrega un detalle no enunciado hasta ahora. Según Ramban, es probable que esto se deba al hecho de haber encontrado los artesanos la forma de obtener hilos de oro, cosa desconocida hasta el momento por ellos.

Versículo 33: "TRAJERON ELLOS EL TABERNACULO ... "

"Quiere decir que los artesanos trajeron todas las partes y los componentes del Mishcan por separado, ya que el mismo todavía no había sido erigido, cosa que ocurrirá cuando D's se lo prescriba a Mosheh, como veremos en el capítulo 40: 1 y 2. De acuerdo con la secuencia del relato, parece ser que los artesanos y artistas trabajaban en sus respectivas viviendas y ni ellos habrían mostrado el trabajo hasta que éste no hubo concluido ni Mosheh lo habría visto antes de la finalización del mismo en su totalidad. Por eso dirá el versículo, más adelante (Exodo 39:43): "Vio Mosheh toda la obra, y he aquí que la habían hecho como había prescripto Adonai; así hicieron. y los bendijo a ellos Mosheh . (Abarbanel)

Versículo 43: " ... Y LOS BENDIJO A ELLOS MOSHEH."

"Le dijo sea la Voluntad de D's que la Divinidad se pose en la obra de vuestras manos. "

Continúa en Cap. [40](#)

CAPITULO 40

Quinta

חמישי

1. Habló Adonai a Mosheh diciendo:

2. En el primer día del mes primero habrás de erigir el Tabernáculo, la Tienda de Reunión.

3. Pondrás allí el Arca del Testimonio¹, y tenderás por sobre el Arca el velo.

4. Traerás la mesa y dispondrás su orden. Traerás el candelabro y encenderás sus lámparas.

5. Pondrás el altar de oro para el incienso delante del Arca del Testimonio¹ y pondrás la cortina para la entrada del Tabernáculo.

6. y pondrás el altar del holocausto delante de la entrada del Tabernáculo, la Tienda de Reunión.

¹ Tablas del Pacto.

7. Pondrás la pila entre la Tienda de Reunión y el altar y pondrás allí, agua. 8. Colocarás el atrio en derredor y pondrás la cortina de la puerta del atrio. 9. Tomarás el óleo de la unción y ungirás el Tabernáculo y todo lo que hay en él, y lo consagrarás a él y a todos sus utensilios, y será sacro.

10. y ungirás el altar del holocausto y todos sus utensilios. Y consagrarás el altar, y será el altar sacro entre los objetos sacros .

א וידבר יהוה אל־משה לאמר: ב ביום־החדש הראשון באחד לחדש תקים את־משכן אהל מועד: ג ושמת שם את ארון העדות וסכת על־הארץ את־הפרכת: ד והבאת את־השולחן וערכת את־ערכו והבאת את־המנלה והעלית את־נרתיקה: ה ונתתה את־מזבח הזהב לקטרת לפני ארון העדות ושמת את־מסך הכפתח למשכן: ו ונתתה את מזבח העלה לפני פתח משכן אהל־מועד: ז ונתת את־הכיר בין־אהל מועד ובין המזבח ונתת שם מים: ח ושמת את־החצר סביב ונתת את־מסך שער החצר: ט ולקחת את־שמן המשחה ומשחת את־המשכן ואת־כל־אשר־בו וקדשת אתו ואת־כל־כליו והיה קדש: י ומשחת את־מזבח העלה ואת־כל־כליו וקדשת את־המזבח והיה המזבח קדש קדשים: יא ומשחת את־הכיר ואת־כנו וקדשת אתו: יב והקרבת את־אהרן ואת־בניו אל־פתח אהל מועד ורחצת אתם במים: יג והלבשת את־אהרן את בגדי הקדש ומשחת אתו וקדשת אתו וכהן לי: יד ואת־בניו תקריב והלבשת אתם כתנות: טו ומשחת אתם כאשר משחת את־אביהם וכהנו לי והיתה להית להם משחתם לכהנת עולם לדרתם: טז ויעש משה ככל אשר צוה יהוה אתו כן עשה:

שישי

יז ויהי בחדש הראשון בשנה השנית באחד לחדש הוקם המשכן: יח ויקם משה את־המשכן ויתן את־אדניו וישם את־קרשיו ויתן את־בריחיו ויקם את־עמודיו: יט ויפרש את־האהל על־המשכן וישם את־מכסה האהל עליו מלמעלה כאשר צוה יהוה את־משה: כ ויקח ויתן את־העדות אל־הארץ וישם את־הבדים על־הארץ ויתן את־הכפרת על־הארץ מלמעלה: כא ויבא את־

11. Ungirás la pila y su base y la consagrarás.

הָאֵרֶן אֶל־הַמִּשְׁכָּן וְיִשָּׁם אֶת פְּרֻכֶּת הַמִּסָּךְ וְיִסָּךְ עַל אֲרוֹן הָעֵדוּת כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: כַּב וַיִּתֵּן אֶת־הַשִּׁלְחָן בְּאֹהֶל מוֹעֵד עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן צִפְנָה מִחוּץ לְפָרְכֶת: כַּב וַיַּעֲרֶךְ עָלָיו עֵרֶךְ לֶחֶם לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶ�ה: כַּד וַיִּשָּׁם אֶת־הַמִּנְחָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד נֹכַח הַשִּׁלְחָן עַל יָרֵךְ הַמִּשְׁכָּן נֶגְבָּה: כֵּה וַיַּעַל הַנֹּרֶת לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶ�ה: כֵּן וַיִּשָּׁם אֶת־מִזְבַּח הַזָּהָב בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הַפְּרֻכֶּת: כֶּז וַיִּקְטֹרַע עָלָיו קֹטֶרֶת סַמִּים כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶ�ה: כַּח וַיִּשָּׁם אֶת־מִסְכָּה הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: שְׁבִיעִי כָט וְאֵת מִזְבַּח הָעֹלָה שָׁם פָּתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל־מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו אֶת־הָעֹלָה וְאֶת־הַמִּנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶ�ה: מֹשֶׁה: ל וַיִּשָּׁם אֶת־הַכִּיֹּר בֵּין־אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וַיִּתֵּן שָׁמָּה מַיִם לְרַחֲצָה: לֹא וּרְחִצּוּ מִמֶּנּוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּבְנָיו אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־רַגְלֵיהֶם: לֵב בְּבֹאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וּבִקְרַבְתֶּם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ יִרְחֲצוּ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶ�ה: לֵג וַיִּקָּם אֶת־הַחֹצֵר סָבִיב לַמִּשְׁכָּן וּלְמִזְבֵּחַ וַיִּתֵּן אֶת־מִסְכָּה שְׁעַר הַחֹצֵר וַיְכַל מֹשֶׁה אֶת־הַמְּלָאכָה: מִפְּטִיר

12. Acercarás a Aharon y a sus hijos hasta la entrada de la Tienda de Reunión y los purificarás con agua.

13. Y revestirás a Aharon con los ropajes sacros, lo ungirás y lo consagrarás y él servirá ante Mí.

14. Y a sus hijos acercarás y los revestirás con túnicas.

15. Y los ungirás a ellos como ungiste a su padre y ellos servirán ante Mí. Y habrá de ser para ellos su unción para sacerdocio a perpetuidad, para sus generaciones. 16. Lo hizo Mosheh. De acuerdo con todo lo que había prescripto Adonai, así hizo. Sexta

17. Y fue en el primer mes, en el año segundo, en el primero del mes, que fue erigido el Tabernáculo.

18. Erigió Mosheh el Tabernáculo, colocó sus zócalos y puso sus tablas y colocó sus travesaños y erigió sus columnas.

19. Desplegó la cobertura sobre el Tabernáculo y puso la cobertura de la Tienda sobre él, por arriba, como había prescripto Adonai a Mosheh. 20. Tomó y puso el Testimonio¹ en el Arca y puso los varales sobre el Arca y colocó el propiciatorio sobre el Arca, por arriba.

21. Trajo el Arca al Tabernáculo, puso el velo por cortina y lo tendió por sobre el Arca del Testimonio¹, como había prescripto Adonai a Mosheh.

לָד וַיִּכַּס הָעֵנָן אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וַיְכַבֹּד יְהוָה מֵלֶא אֶת־הַמִּשְׁכָּן: לֵה וְלֹא־יָכֹל מֹשֶׁה לְבֹאֹ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד כִּי־שָׁכַן עָלָיו הָעֵנָן וַיְכַבֹּד יְהוָה מֵלֶא אֶת־הַמִּשְׁכָּן: לו וּבַהֲעֹלֹת הָעֵנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן יִסָּעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל מִסְעֵיהֶם: לז וְאִם־לֹא יַעֲלֶה הָעֵנָן וְלֹא יִסָּעוּ עַד־יוֹם הָעֲלֹתוֹ: לח כִּי עָנָן יְהוָה עַל־הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְלַיְלָה לֵיְלֹה בּוֹ לְעֵינֵי כָל־בֵּית־יִשְׂרָאֵל בְּכָל־מִסְעֵיהֶם:

22. Puso la mesa en la Tienda de Reunión, en el costado norte del Tabernáculo, del lado de afuera del velo.

23. Y dispuso sobre ella, en orden, pan ante Adonai, como había prescripto Adonai a Mosheh.

24. Puso el candelabro en la Tienda de Reunión, frente a la mesa, en el costado sur del Tabernáculo.

25. Encendió las lámparas ante Adonai, como había prescripto Adonai a Mosheh.

26. Puso el altar de oro en la Tienda de Reunión, delante del velo.

27. Quemó sobre él incienso aromático, como había prescripto Adonai a Mosheh.

28. Puso la cortina para la entrada del Tabernáculo. Séptima

29. Y el altar para el holocausto puso en la entrada del Tabernáculo, la Tienda de Reunión. Y ofreció sobre él el holocausto, y la oblación, como había prescripto Adonai a Mosheh.

30 Puso la pila entre la Tienda de Reunión y el altar y puso allí agua para la ablución.

31. Y habrán de purificarse con agua de la pila, Mosheh y Aharon y sus hijos, sus manos y sus pies.

¹ Tablas del Pacto.

32. Al entrar ellos a la Tienda de Reunión y al acercarse al altar, habrán de purificarse, como había prescripto Adonai a Mosheh.

33. Erigió el atrio en derredor del Tabernáculo y del altar y colocó la cortina en la puerta del atrio. Y concluyó Mosheh la obra. Maftir

34. Recubrió la nube la Tienda de Reunión y la Gloria de Adonai colmó el Tabernáculo.

35. Mas no pudo Mosheh entrar a la Tienda de Reunión, pues se había posado sobre ella la nube. Y la Gloria de Adonai colmó el Tabernáculo.

36. y cuando se elevaba la nube de por sobre el Tabernáculo, partían los hijos de Israel, en todos sus desplazamientos.

37. Mas si no se elevaba la nube ellos no se desplazaban, hasta el día en que se elevaba.

38. Pues la nube de Adonai estaba sobre el Tabernáculo durante el día y visión de fuego durante la noche en el, a ojos de toda la Casa de Israel, en todos sus desplazamientos.

CAPITULO 40

Versículo 2: "EN EL PRIMER DÍA DEL MES PRIMERO ... "

Este día es el primero del mes que más tarde se llamará ניסן "Nisan en el calendario hebraico. De acuerdo con algunos Sabios del Talmud, la Creación del mundo ocurre en lo que será más tarde el mes de ניסן "Nisan". Por lo tanto, son tres las cosas que ocurren en el mes de ניסן "Nisan", a saber: la creación del mundo, la liberación de Israel de la esclavitud egipcia y la erección del מִשְׁכָּן "Mishcan" Tabernáculo-.

Así como la Creación implica la idea de renovación, también la libertad física del ser humano debe ser entendida como un acto de renovación natural, esclavizar al ser humano implica desconocer a D's, Creador de la Naturaleza. Pero así como existe una libertad primaria física, ésta necesariamente tiene que ser completada con la libertad que concede la dimensión espiritual a nuestras vidas. El מִשְׁכָּן "Mishcan" con sus contenidos y la שְׁכִינָה "Shejinah" -Presencia Divina- residiendo en él, nos quiere enseñar y proporcionar la dimensión de libertad espiritual a la cual debemos aspirar. אין לך בן חורין אלא מי שעוסק בתורה "En leja ben horin ela mi shehosek baTorah" -Se considera libre únicamente

aquella persona que puede dedicarse a la Torah, al amor de D's y al amor al prójimo, bases esenciales de la misma Torah. Sin una disciplina y conducta frente a D's, nuestra libertad carece de sentido.

En cuanto a la inauguración del Mishcan se se refiere, véase Números 7: 1 y s.s.

El autor de Tseror Hammor dice y demuestra que el Mishcan fue construido en sólo seis meses, lo que denota el gran entusiasmo y empeño con que esta obra fue emprendida por los hijos de Israel.

Por otra parte, la construcción del Mishcan en pleno desierto de Sinai, nos enseña y demuestra que el ser humano, cuando está bien inspirado y dirigido, puede crear y erigir obras sublimes aun en condiciones tan precarias como las que reinaban en el desierto de Sinai. Se demuestra también que las obras espirituales no se Generan a partir de la opulencia sino, más bien, a partir del empeño y esfuerzo colectivos. La obra perdurable no es necesariamente la que se construye con materiales sólidos. La obra perdurable nace de la generosidad y del entusiasmo espiritual.

Versículo 4: " ... Y DISPONDRÁS SU ORDEN ... "

"Esto hace alusión al pan de proposición. (Rashi). (Véase Exodo 25:30).

Versículo 18: "ERIGIO MOSHEH EL TABERNACULO ... "

Rashi comentando Números 7: 1 dice: "Han sido Betsalel y Aholiav y todos los artistas y artesanos los que construyeron el Mishcan, mientras que la Torah atribuye a Mosheh, el hecho de erigir y concluir la obra del Mishcan ... Eso se debe a que Mosheh se dedicó con devoción para que la obra fuera hecha de acuerdo con la Voluntad de D's;"

Versículo 29: " ... Y OFRECIO SOBRE EL EL HOLOCAUSTO ... "

"Esto lo hicieron Aharon y sus hijos todos los días (Rashbam)

Versículo 34: "RECUBRIO LA NUBE LA TIENDA DE REUNION Y LA GLORIA DE ADONAI COLMO EL TABERNACULO."

Este versículo y los subsiguientes nos recuerdan ideas análogas expresadas en Exodo 24: 15 - 18 relacionadas con la Revelación en el Monte Sinai. Najmánides recalca el paralelismo existente en numerosos aspectos, entre el Santuario y el Monte Sinai. De acuerdo con él, el Tabernáculo constituye en alguna manera la continuidad de la Revelación en Sinai, anhelada con fervor por los hijos de Israel.

El vínculo entre Israel y el Tabernáculo es la misma continuación del Pacto concertado en Sinai entre D's y el pueblo de Israel.

La erección del Tabernáculo será la prueba misma de que la Presencia Divina continúa y permanece en el seno del pueblo de Israel.

A partir del momento de la erección del Tabernáculo, D's no revelará más Su Presencia como lo hizo en el monte Sinai, pero lo hará a través de la manifestación de Su Presencia en el Mishcan. En palabras del Salmista: אֲדֹנָי בָּם סִינַי בְּקֹדֶשׁ ה' Adonai bam, Sinai bakodesh "-D's está en ellos, el Sinai está en el Santuario (Salmos 68: 18).

Versículo 34: " ... LA GLORIA DE ADONAI. ... "

Este concepto quiere significar en algunos casos la luz primigenia creada por D's y que D's hará descender en algún lugar determinado para manifestar Su Presencia. Esta luz es llamada שכינה "Shejinah" o כבוד "cavod". Este concepto es compartido por Gaon y Maimónides (Guía de los 1,64).

Abarbanel estima que el concepto: כבוד ה' "Quevod Adonai" hace alusión a la luz primigenia que prevaleció durante los seis días de la Creación que D's ocultó después.

Versículo 34: " ... COLMO EL TABERNACULO."

El verbo מלא "rnale" en este versículo encierra el significado de la perfección (Guía de los Perplejos 1, 19); quiere decir que no se trata de un aspecto físico sino de la perfección y armonía con la cual se manifiesta la Divinidad.

Versículo 35: " .. PUES SE HABÍA POSADO SOBRE ELLA LA NUBE ... "

Versículo 36 "Y CUANDO SE ELEVABA LA NUBE DE POR SOBRE EL TABERNÁCULO, PARTÍAN LOS HIJOS DE ISRAEL, EN TODOS SUS DESPLAZAMIENTOS."

Estos versículos nos retrotraen a la situación que imperó desde el momento mismo de la salida de los hijos de Israel de Egipto. Esta situación está relatada en Exodo 13:21. Transcribimos a continuación parte de nuestro comentario al respecto: "Empero Adonai iba de/ante de ellos durante el día con una columna de nubes para guiarlos por el camino y de noche con una columna de fuego ... " " ... Quiere decir que Su Providencia iba delante de ellos para preservarlos y cuidarlos de todo evento malo ... " significando nuestro versículo en Exodo 13:21 que, El, Bendito Sea con Su Poder y Su Providencia forma en el elemento aire una columna "desde el cielo hasta la tierra" recta y firme cual columna (de edificio) ... " (Abarbanel).

Rabbi Menahem Recanatti, en su comentario al versículo, entiende que el עמוד הענן "Hamud Hehanan" -la columna de nubes- es una metáfora que quiere significar מדת הרחמים "Middat harahamim" -el atributo de Misericordia de D's- mientras que עמוד האש "Hamud Haesh" -la columna de fuego-, es una metáfora que implica מדת הדין "Middat hadin" -el atributo de Justicia de D's-. El עמוד הענן "Hamud Hehanan" -columna de nubes- y el עמוד האש "Hamud Haesh" -columna de fuego-, aparecen en forma recurrente en el Tanaj cada vez que se quiere recalcar la Protección y Misericordia de D's con Israel. - Véase a modo de ejemplo Nehemías 9: 19-. Por otra parte, si bien resulta complicado definir con precisión la esencia misma de estas dos manifestaciones llamadas "columnas", la misma Torah en

Números 9: 15 dice: "Y en el día en el cual fue erigido el Tabernáculo cubrió la nube el Tabernáculo sobre la Tienda del Testimonio, mientras que al atardecer había sobre el Tabernáculo como visión de fuego hasta la mañana. Así era siempre ... ". Estos versículos confirman el carácter -más allá de lo natural- del עמוד הענן "Harnud Hehanan" y del עמוד האש "Hamud haesh".

"Con esta idea, o sea, cuando la Gloria de Adonai colmó el Tabernáculo, el pueblo de Israel vuelve a la situación de antaño, situación descrita en Exodo 24: 16 y 17. Cuando el pueblo de Israel se hubo desviado en el episodio del becerro de oro, la Divinidad se había replegado. Mientras que ahora la situación ha sido restaurada y la Presencia Divina vuelve a estar con los hijos de Israel en todos sus desplazamientos". (Tseror Hammor) En palabras del poeta: אליך ונשובה חדש ימינו השיבנו ה Hashibenu Adonai eleja venashuvah, hadesh iamenu quekedem "Hashibenu Adonai eleja venashuvah, hadesh iamenu quekedem" -Haznos retornar hacia Ti, Adonai y retornaremos, renueva nuestros días como antaño-. (Lamentaciones 5:21)

El libro de Exodo culmina así, manifestando fehacientemente la promesa Divina: Exodo 29: 45, 46: "Y residiré en medio de los hijos de Israel y seré para ellos por D's. Tendrán conocimiento que Yo soy Adonai, su D's; Yo que los saqué a ellos de la tierra de Egipto, para residir Yo en medio de ellos, Yo soy Adonai, su D's."

Concluimos nuestro comentario al libro de Exodo, extractando algunas ideas que Najmánides expone en su prefacio al mismo libro: "El descenso de los hijos de Israel a la tierra de Egipto es el comienzo del exilio de Israel. El mismo no concluirá hasta que ellos hayan regresado a su tierra de origen, alcanzando el nivel de sus patriarcas. Empero, cuando los hijos de Israel salieron de Egipto, a pesar de que ya habían sido liberados de la esclavitud, todavía se los consideraba como exiliados, porque estaban en una tierra que no era de ellos, vagando por el desierto. Pero cuando ellos llegaron al monte Sinai y construyeron el Mishcan y volvió el Santo Bendito El e hizo posar su שכינה "Shejinah" -Presencia Divina- entre ellos, ellos alcanzaron otra vez el nivel de sus patriarcas. Y a partir de entonces ya fueron considerados como redimidos. Es por eso que este libro concluye con el relato de la erección del Tabernáculo diciendo que la Gloria de Adonai lo colmaba permanentemente. "

עושה שמים וארץ, עזרנו בשם ה

"Hezrenu beshem Adonai,
hoseh shamaim vaarets."

-Nuestra ayuda está en el
Nombre de Adonai Creador del
cielo y de la tierra.

LEVÍTICO 1

PARASHAH : VAIKRA

VAIKRA 1:1-5:26

CAPITULO 1

ויקרא א

א

עליות 7 6 5 4 3 2 1

Aliot: 1 2 3 4 5 6 7

ראשון

Primera

1. Llamó El a Moshéh y le habló Adonai, desde la Tienda de Reunión diciendo:

2. Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: una persona --de vosotros - cuando acercare un sacrificio ante Adonai, de animales, de vacunos y de ovinos habréis de acercar vuestros sacrificios.

3. Si holocausto fuere su sacrificio de animales vacunos: macho sin defecto habrá de acercarlo a la entrada de la Tienda de Reunión; habrá de acercarlo por su propia voluntad ante Adonai.

4. Apoyará su mano sobre la cabeza del holocausto y le será' aceptado para expiar por él.

5. Inmolará el novillo ante Adonai y acercarán los hijos de Aharón, los cohaním, la sangre y echarán la sangre sobre el altar en derredor --el que está en la entrada de la Tienda de Reunión.

6. Desollará el holocausto y lo trozará según sus trozos.

7. Pondrán los hijos de Aharón, el cohén, fuego sobre el altar y dispondrán leños sobre el fuego.

א וַיִּקְרָא אֶל־מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֵהֶל מוֹעֵד
לֵאמֹר: בִּדְבַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם
כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַיהוָה מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבֶּקָר
וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָנְכֶם: ג אִם־עֹלָה קָרְבְּנוֹ
מִן־הַבֶּקָר זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֶנּוּ אֶל־פֶּתַח אֵהֶל מוֹעֵד
יִקְרִיב אֹתוֹ לְרֹצֵנוּ לִפְנֵי יְהוָה: ד וְסָמַךְ יָדוֹ עַל רֹאשׁ
הָעֹלָה וְנָרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו: ה וְשָׁחַט אֶת־בֶּן הַבֶּקָר
לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־הַדָּם
וְזָרְקוּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר־פֶּתַח אֵהֶל
מוֹעֵד: ו וְהִפְשִׁיט אֶת־הָעֹלָה וְנָתַח אֶתָּה לַנִּתְחִיה: ז
וְנָתְנוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֲצִים
עַל־הָאֵשׁ: ח וְעָרְכוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת הַנִּתְחִים
אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַפֶּדֶר עַל־הָעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ
אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ: ט וְקָרְבוּ וּכְרָעוּ יָרְחָץ בַּמַּיִם
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עֹלָה אִשָּׁה גֵּיח־
נִיחֹם לַיהוָה: י וְאִם־מִן־הַצֹּאן קָרְבָנוֹ מִן־הַכְּשָׁעִים
אֹז מִן־הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֶנּוּ: יא וְשָׁחַט
אֹתוֹ עַל יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צִפְנָה לִפְנֵי יְהוָה וְזָרְקוּ בְנֵי
אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת־דָּמֹו עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: יב וְנָתַח
אֹתוֹ לַנִּתְחִיו וְאֶת־רֹאשׁוֹ וְאֶת־פִּדְרוֹ וְעֶרְהָ הַכֹּהֵן
אֹתָם עַל־הָעֲצִים אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ:
יג וְהִקְרִיב וּכְרָעִים יָרְחָץ בַּמַּיִם וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת־
הַכֹּל וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ עֹלָה הִוא אִשָּׁה גֵּיח־נִיחֹם
לַיהוָה:

שני

יֵד וְאִם מִן־הָעוֹף עֹלָה קָרְבָנוֹ לַיהוָה וְהִקְרִיב מִן־
הַתְּרִים אֹז מִן־בְּנֵי הַיּוֹנָה אֶת־קָרְבָנוֹ: טו וְהִקְרִיבוּ
הַכֹּהֵן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִלֵּק אֶת־רֹאשׁוֹ וְהִקְטִיר
הַמִּזְבֵּחַ וְנִמְצָה דָּמֹו עַל קִיר הַמִּזְבֵּחַ: טז וְהִסִּיר

[8.](#) Dispondrán los hijos de Aharón, los cohaním, los trozos, la cabeza y el sebo encima de los leños que están sobre el fuego que estaba sobre el altar. [9.](#) Sus entrañas y sus patas lavará en el agua y hará consumir el cohén, todo en el altar, holocausto, sacrificio¹,

¹ Hebr. lit.: Consumido por el fuego. aroma grato ante Adonai.

אֶת־מִרְאֵתוֹ בְּנֻצָּתָהּ וְהִשְׁלִיךְ אֹתָהּ אֶצְלֵי הַמִּזְבֵּחַ
לְדָמָה אֶל־מָקוֹם הַדָּשָׁן: יִזְ וְשָׁטַע אֶתוֹ בְּכַנְפֵּי־לֹא
יִבְדִּילֵהוּ וְהִקְטִיר אֶתוֹ הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֵצִים
אֲשֶׁר עַל־הָאֵשׁ עֲלֶה הוּא אֲשֶׁר גִּיחַם לַיהוָה:

[10.](#) Y si de los ovinos fuere su sacrificio: de los corderos o de las cabras para holocausto, macho sin defecto habrá de acercarlo.

[11.](#) Habrá de inmolarlo sobre el costado del altar, hacia el norte, ante Adonai y rociarán los hijos de Aharón -los cohaním- su sangre sobre el altar, en derredor.

12. y lo trozará según sus trozos y su cabeza y su sebo, y los dispondrá el cohén encima de los leños que están sobre el fuego que estaba sobre el altar.

13. y las entrañas y las patas lavará en el agua: acercará el cohén todo y lo hará consumir en el altar, holocausto es, sacrificio, aroma grato ante Adonai.

Segunda

[14.](#) y si de las aves holocausto fuere su sacrificio ante Adonai: habrá de acercar de las tórtolas o de los palominos, a su sacrificio.

[15.](#) Le acercará el cohén al altar y seccionara su cabeza y lo hará consumir en el altar cuando su sangre ya se hubiera

exprimido sobre la pared del altar. [16](#). Quitará su buche con sus plumas y lo arrojará al lado del altar hacia el oriente, en el lugar de las cenizas.

[17](#). Lo despedazará con su plumaje², mas no habrá de separarlo. Y lo hará consumir el cohén en el altar encima de los leños que están sobre el fuego, holocausto es, sacrificio, aroma grato ante Adonai.

² Otros: Con sus alas.

PARASÁH VAIKRÁ

VAIKRÁ CAP. 1:1 5:26

CAPITULO 1

Versículo 1: "LLAMÓ EL A MOSHÉH Y LE HABLÓ ADONAI DESDE LA TIENDA DE REUNIÓN DICIENDO:"

En realidad este versículo es la continuación de Exodo 40:35, donde leemos: "Mas no pudo Moshéh entrar a la Tienda de Reunión, pues se había posado sobre ella la nube ... ". Es por eso -dice el comentarista izzekunike D's tuvo que llamar a Moshéh concediéndole una suerte de permiso para poder ingresar al recinto sacro del Santuario. Esta opinión del comentarista está basada en el Targúm lerushalmi correspondiente al primer versículo de nuestro libro. Rashi nos explicará que la voz del llamado fue oída y percibida solamente por Moshéh, por eso reza el versículo: " .. .le habló Adonai ... "

Versículo 2: "...UNA PERSONA -DE VOSOTROS..."

Traducimos el término "אדם", "adám", como "persona", basados en el comentario de Minháh Beluláh. El Midrásh interpreta estas palabras: "אדם מכם", "adám miquém" como queriendo decir que en el Santuario se aceptaban "קרבנות", "korbanót" ofrecidos por todo ser humano, sea hijo de Israel, prosélito o gentil, ya que estas tres categorías están incluidas en el concepto "אדם", "adám". Empero-siempre de acuerdo con el Midrásh-la palabra "מכם", "miquém" -de vosotros-quiere significar, más que un concepto étnico, un concepto ideológico-espiritual; en efecto, no se aceptaba un "korbán" que fuera ofrecido por un apóstata judío. Pues el hijo de Israel para ser merecedor de este derecho espiritual debía pertenecer a la comunidad de fe de Israel En este caso, el hombre gentil estaba en clara ventaja con respecto al apóstata. El profeta Isaías había plasmado esta idea con las siguientes palabras: "Yo los traeré hacia la montaña de Mi Santidad, los haré regocijarse en Mi Casa de oración, sus holocaustos y sacrificios serán aceptados sobre Mi altar; ya que Mi Casa, Casa de oración será denominada para todos los pueblos" (Isaías 56:7).

Versículo 2: "...CUANDO ACERCARE UN SACRIFICIO ... "

El autor de Minhaáh Beluláh insiste en la idea que "el sacrificio de animales" קרבן, "korbán" es sólo una transmutación de lo que debió ocurrir, pues la persona que ha errado ante D's debe acercarse ella misma a D's, cambiando su proceder y dominando sus pasiones. En palabras del Salmista, los sacrificios ante Elohim son: el espíritu abatido, pues un corazón contrito y sufriente no será menospreciado por D's (Basado en el Salmo 51). Pero, como el Vulgo no puede imaginarse la actitud mental que no esté acompañada de una acción, la Toráh prescribió entonces los קרבנות, "korbanót". Esta idea está basada en el Midrásh Ialkút Iehezkel donde leemos: "Se le preguntó a la Sapiencia: ¿Cuál es el castigo del pecador? Y ésta respondió: "A los pecadores los perseguirá el mal" (Proverbios 13:21). Se le preguntó a la profecía: ¿Cuál es el castigo del pecador? Y ésta contestó: "La persona que pecare habrá de morir" (IeJy,ezkél18:4). Se le preguntó a la Toráh: ¿Cuál es el castigo del pecador? Y ésta contestó: "Que ofrezca un sacrificio y le será perdonado". Le preguntaron al Santo Bendito El: ¿Cuál es el castigo del pescador? Y El contestó: que retorne (que haga תשובה, "teshuváh"), que reconozca su error y le será perdonado, pues así está escrito 'Tomad con vosotros palabras y retornad hacia Adonai" (Hosheah 14:3). Y esto es lo que dice el versículo: "Bueno y recto es Adonai, por ello El orienta a los pecadores hacia el camino" (Salmos 25:8).

Versículo 2: " ... DE ANIMALES, DE VACUNOS Y DE OVINOS ... "

"Por ser estos animales los que se hallan con mayor frecuencia al alcance de la mano del hombre y no así las fieras del campo, por eso la Toráh limita estos sacrificios solamente a estos animales". (Minháh Beluláh).

Rashi comenta al respecto que de los animales arriba citados había que excluir aquellos que ya hubieran servido para ritos y cultos idólatras o aquellos que no fueran sanos.

Por otra parte, y en el campo de la alegoría, leemos en el libro: Likuté Toráh que el hombre debe sacrificar lo bestial que tiene dentro de sí. Quiere decir que la persona deberá inmolar sus instintos animales, además de sus instintos de violencia y agresividad. En este enfoque alegorista, el ovino sacrificado estaría representando la indolencia misma, que también tiene que ser erradicada de entre nosotros.

Versículo 3: "SI HOLOCAUSTO FUERE SU SACRIFICIO ... "

La legislación referente al culto de los sacrificios enumera cuatro categorías, a saber: a) "עלה", "holáh - holocausto-en este caso, todo el animal era consumido por el fuego del altar. En realidad, en el Tanáj, a veces figura con el nombre de "עולת כליל", "holat calíl" holocausto total-o La "עולה", "holáh" podía ser ofrecida voluntariamente o por algún error cometido. Los sabios de Israel entienden que este sacrificio era ofrecido cuando alguien había abrigado un pensamiento malo o negativo. Esa sería la razón por la cual la Toráh habría empezado la enumeración de los קרבנות, "korbanót", con la "עלה", "holáh", ya que el pensamiento es el que genera toda acción buena o mala. b) El "קרבן שלמים", "korbán shelamím", que era un sacrificio ofrecido voluntaria y generosamente por un voto formulado o como acción de gracias: "תודה", "todáh". También se ofrecía el "korbán shelamím" en ocasión de las fiestas de peregrinación a Jerusalém. Por último, el "קרבן שלמים", "korbán shelamím", era ofrecido por el nazareo, cuando concluía su período de abstinencia. Algunos sabios de Israel entienden que la palabra "שלמים", "shelamím" deriva de "שלום", "shalóm" paz-, ya que de este sacrificio llegaba una parte a todos los

participantes, a saber; al que lo ofrecía, a los "כהנים", "cohaním" sacerdotes-, y al altar (pues una parte de este sacrificio se inmolaba en el altar). e) El "קרבן אשם", "korbán ashám" era un sacrificio que se ofrecía como expiatorio de culpa, cierta o dudosa. Por lo general, este sacrificio se ofrecía para expiar la culpa de sacrilegio o robo. También, ante la duda de un pecado cometido o no: "אשם תלוי", "ashám talui". d) El "קרבן חטאת", "korbán hattát" se ofrecía como expiatorio por el pecado de error cometido involuntariamente: "בשוגג", "beshoguég", o sea, por error o inatención. Este sacrificio debía ser ofrecido, ya sea por el ciudadano común, como por el rey, por los miembros del Shanhedrín o por el Sumo Sacerdote mismo.

En los próximos versículos leeremos minuciosamente los detalles pertinentes a dichas categorías de sacrificios:

Versículo 3: " ... A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE REUNION, HABRA DE ACERCARLO ... "

El oferente deberá demostrar, por sus actitudes, que está haciendo un acto consciente y de introspección y no un acto rutinario; por eso la Toráh le pide que él mismo conduzca el animal hasta la entrada de la Tienda de Reunión y por eso, también deberá hacerlo "de su propia voluntad" y de buen grado. (Basado en Ibn Hezra . Minháh Beluláh).

Versículo 4: "APOYARA SU MANO ... "

La razón de esta acción es, que a través de ella, el oferente va a establecer un contacto entre la idea del perdón y la acción concreta que conduce hacia ello. De no mediar esta acción concreta, podría ocurrir que la persona transgresora piense que su camino del mal es irreversible. (Basado en Minháh Beluláh).

Versículo 4: " ... P ARA EXPIAR POR ÉL"

El verbo "כפר" "cappér", que traducimos como "expiar", es usado en el lenguaje bíblico en varias oportunidades con el sentido de "cubrir". En realidad, parece ser que la acción meritoria del hombre hace el efecto de cubrir la mala acción anterior. Con el transcurso del tiempo, este verbo ha pasado a significar expiación, o simplemente, perdón.

Versículo 5: "INMOLARA EL NOVILLO ANTE ADONAI ... "

Según las fuentes halájicas, el novillo era inmolado por el mismo oferente. Las razones podrían ser dos: a) Para que el oferente tome conciencia de la actitud que lo promueve a traer un sacrificio, tomando parte activa en la inmolación del mismo. Algún comentaristas alegoristas insinúan que, cuando el oferente inmolaba el animal, él 'podría llegar a pensar en el dominio eventual de sus instintos animales que tienen que ser controlados y extirpados de su seno. b) Tal vez la intención de la Toráh sea alejar a los cohaním de la inmolación misma del sacrificio, para darles una parte más activa en lo que a expiación se refiere que, en última instancia, era la finalidad perseguida.

Versículo 5: "... Y ROCIARÁN LA SANGRE SOBRE EL ALTAR ... "

La sangre del sacrificio era recibida en un utensilio y con el mismo se rociaba la sangre sobre el altar, desde la mitad hacia abajo, por los cuatro rincones. En cuanto al significado de este acto, distinguimos dos corrientes de opinión: en primer lugar, Maimónides, quien explica -documentando profusamente su tesis- que la idea básica de la Toráh es desarraigar las costumbres paganas del seno de los hijos de Israel. En su libro "Guía de los Perplejos" III, 46, él explica minuciosamente cómo los paganos y sus sacerdotes veneraban la sangre de sus sacrificios inmolados. Algunos de ellos ingerían la misma sangre de sus sacrificios, queriendo indicar con ello una comunión total con la deidad pagana o espíritu demoníaco a quien le era ofrecido el sacrificio. Otro grupo, a quienes les causaba repulsa el ingerir la sangre del animal sacrificado, recogían la misma en un utensilio y comían la carne del animal, reunidos en derredor de aquella sangre. Según Maimónides, ellos creían que después de este rito, las deidades o espíritus en cuestión les develarían el futuro. Es por eso que, según esta tesis, la Toráh va a prohibir la veneración de la sangre al modo pagano, insistiendo repetidamente que la sangre del animal inmolado en el altar debía ser arrojada por los mismos cohaním, demostrando con ello la nulidad absoluta de esas perniciosas creencias.

En segundo lugar, la opinión de los alegoristas es que la sangre simboliza el "נפש", "nefesh", o sea el alma vegetativa. Por lo tanto, la Toráh prescribe que la expiación de los pecados esté relacionada con lo que simboliza al alma vegetativa para demostrar que estamos despojando al alma vegetativa de los instintos sensuales y animales. Al expiar nuestros pecados, a través de esta sangre, ya desligada del cuerpo animal, estaríamos elevando la misma y llevándola al grado de santidad.

Versículo 6: "DESOLLARA EL HOLOCAUSTO ... "

Estos trabajos, según Abarbanel, recaían como obligación sobre el oferente. Abarbanel dice que aún si el oferente de un sacrificio ritual fuere el mismo rey de Israel, éste deberá hacer todos estos trabajos personalmente, con sus propias manos.

Versículo 7: "PONDRÁN LOS HIJOS DE AHARÓN, EL COHÉN, FUEGO SOBRE EL ALTAR"

En realidad, leemos en Levítico 6:6: "fuego permanente arderá sobre el altar, no habrá de ser apagado". De esto se desprende que nuestro versículo está dando instrucciones acerca de la alimentación del fuego, ya que el fuego ardía permanentemente en el altar. S. R. Hirsch, en su comentario a nuestro versículo, ofrece una interpretación simbólica del mismo, amén de la interpretación objetiva. El nos recuerda que el fuego del altar simboliza la Toráh, ya que la Toráh misma nos ilumina y nos da calor; asimismo, purifica nuestra espiritualidad como el mismo fuego que todo purifica. Citando el Midrásh, él explica que en el altar se entremezclaban dos fuegos: "אש הקדש", "esh hakodesh -un fuego eagrado-> y "אש הדיוט", "esh hediót" el fuego encendido por el pueblo de Israel. Los cohaním, representando a nuestro pueblo, agregaban ese "אש הדיוט", "esh hediót", o sea, el fuego aportado por los hombres.

El fuego del altar era mantenido permanentemente por los cohaním, quienes agregaban dos trozos de leña cada mañana y otros dos al atardecer de cada día. En el mundo de los símbolos esto nos indicaría la necesidad de la acción permanente y constante para mantener los valores espirituales de la Toráh. Este significado simbólico del fuego del altar sucede a la enunciación de los detalles del "קרבן עלה", "korbán holáh" -el holocausto que era traído por el oferente y consumido totalmente por el fuego.

Asimismo podemos interpretar simbólicamente los versículos 5-7, a saber: la inmolación del animal sacrificado, que simboliza la anulación de los instintos animales, debería ser hecha por el mismo oferente, así como él mismo debería desollar el animal. Esta participación activa lo convertía en actuante y no en espectador del rito y culto. Inspirados por el comentario de Hirsch se nos ocurre pensar que el judío contemporáneo -en el campo de lo religioso a veces no entiende este mensaje y se convierte en espectador pasivo de la vida espiritual. Esto constituye un riesgo ya que el judaísmo requiere con urgencia personas actuantes y no meros espectadores.

Versículo 8: "LOS LEÑOS QUE ESTÁN SOBRE EL FUEGO ... "

"Todas las especies de madera podían ser utilizadas para mantener el fuego del altar, excepto La madera del olivo y la de la vid". Esto último, en opinión de Rab Ahá bar lahacóv, era: "para proteger la flora de la Tierra de Israel (Ialkút Shimhoní, Vaikrá 1 inciso 443).

Versículo 9: " ... SACRIFICIO (CONSUMIDO POR EL FUEGO), AROMA GRATO ANTE ADONAI."

Rabbí Elihézer Ashquenazí adjudica a esta frase un sentido peculiar y dice: "Cuando la Toráh emplea la expresión "ריח ניחוח", "reáh nihoah" -aroma grato--, no lo dice para elevar el valor del sacrificio, más bien, al contrario, nos quiere hacer comprender la insuficiencia del sacrificio. Pues el oferente del sacrificio puede imaginarse que su trasgresión ha sido perdonada por el mero acto ritual, por eso la Toráh le recuerda que esto no es así, ya que el sacrificio no es más que un "aroma grato" indicador de una conducta futura, y que de ninguna manera anula su mala acción. Por ello, la Toráh usa la expresión "aroma grato", queriendo insinuar que, así como un aroma grato es el precursor a distancia de la sustancia que lo expelle, también el sacrificio ofrecido puede reflejar una intención por parte de la persona, o sea su predisposición, a partir de este momento, a enmendar su conducta futura, que es en definitiva lo que la Toráh quiere obtener de: la persona. Si no fuera así: "Para qué quiero Yo la multitud de vuestros 'sacrificios ... " (Isaías 1:11) (Sefer Mahaséh Hashém, Sección Bereshít, capítulo 27).

Rabbénu Behayé opina al respecto, que las palabras "aroma grato" quieren decir que la complacencia de D's se manifiesta, ya que el hombre que ofrece un sacrificio en el altar en nombre de D's se está alejando de la idolatría. y cuando todos los hombres ofrezcan sus sacrificios en nombre de D's, el culto idólatra habrá desaparecido de la tierra, que, como dijimos, es la finalidad que la Toráh busca cuando pres'cribe los sacrificios rituales. Por último, Rabbénu Behayé cita la idea de "אש אוכלת אש", "esh ojelet esh" -un fuego que consume otro fuego", quiere decir que el fuego del altar consume el fuego del impulso del mal. Este comentarista también ve en el sacrificio ritual el símbolo mismo de nuestros instintos animales que tienen que ser sometidos e incinerados. Por ello, agrega, el fuego del altar nunca podrá apagarse. Parece que la persona necesita fuentes de inspiración y ayuda para aprender a vivir con sus impulsos negativos y dominarlos,

Versículo 3:" ... DE ANIMALES VACUNOS ."

Versículo 10: "Y SI DE WS OVINOS ... "

Versículo 14: "Y SI DE LAS AVES ... "

La mayoría de los comentaristas concuerdan en que la idea que encierra la Toráh, al ofrecer estas opciones de animales para sacrificios, sería posibilitar a las personas de mayores o menores medios económicos poder satisfacer las necesidades de su espiritualidad.

No faltan comentaristas que quieren entender también el simbolismo de estos animales, así: en los animales vacunos ven la fuerza, en los ovinos, la docilidad, y en las aves, la capacidad de elevarse. Por lo tanto, el oferente deberá aprender a someter sus fuerzas y orientarse con modestia por la senda de la Toráh, pero teniendo por finalidad la elevación hacia lo espiritual.

Versículo 10: "Y SI DE LOS OVINO S FUERE SU SACRIFICIO ... "

El párrafo anterior está íntegramente relacionado con éste, que se inicia en el versículo 10. De allí que el versículo empiece con una conjunción copulativa que hace de puente y conexión entre ambos pasajes, queriendo indicar que las prescripciones en cuestión para el sacrificio de vacunos, rigen también para los ovinos y viceversa.

Rashi entiende que el lenguaje del versículo: "de los ovinos", "de los corderos", "de las cabras", insinúa exclusiones, o sea, no todos los ovinos, corderos o cabras podrían ser ofrecidos en sacrificio, pues habría que eliminar de esos animales a los viejos, enfermos y deformes. Esta idea ha sido enunciada por primera vez por el profeta Malají: (1:7, 8.) "Acercáis sobre Mi altar sacrificio mancillado. Y si dijereis: ¿Con qué Te hemos mancillado? Cuando decís: La mesa que está ante Adonai es menospreciada! Y cuando ofrecéis sacrificio ciego para inmolar, [no hay mal!, y cuando acercáis sacrificio defectuoso y enfermo, ¡no hay mal! Ofrecelo a tu gobernador, ¿se complacerá contigo, o respetará tu persona? Ha dicho Adonai Tsebaót". De esto se desprende, que más que el sacrificio en sí, lo que importa es la "כונה", "cavanáh" - la intención genuina e inequívoca de la persona-o Más tarde, los sabios del Talmud, refiriéndose a la oración, dirán: "רחמנא ליבא בעי", "Rahamaná libbá bahé" -D's Misericordioso pide el corazón del hombre-«, quiere decir, sus sentimientos, los más nobles.

Versículo 11: "... HACIA EL NORTE ... "

De acuerdo con el libro de Exodo 26:35, la "מנורה", "menoráh" -candelabro-, estaba situada en el lado sur, en el recinto del "משכן", "mishcán" -Tabernáculo-, mientras que la mesa con los panes de proposición estaba situada en el lado norte del recinto, frente a la "מנורה", "menoráh" -candelabro-.

En el mundo de los símbolos, la mesa con los panes de proposición representaba el aspecto material de la vida del ser humano, mientras que la "מנורה", "menoráh" -candelabro con su luz, representaba el aspecto espiritual de la vida del ser humano. Como quiera que el sacrificio ritual se hacía para extirpar del hombre -en el lenguaje simbólico-; las pasiones negativas y el impulso del mal, generalmente alentados por el materialismo excesivo de los hombres, la Toráh prescribe que el animal sea inmolado: "Sobre el costado del altar, hacia el norte".

Versículo 14: "Y SI DE LAS AVES, HOLOCAUSTO FUERE SU SACRIFICIO ... "

Esta es la tercera categoría de sacrificio animal posible. Todos los comentaristas concuerdan en que la intención de la Toráh al prescribir este tipo de sacrificio es facilitar al hombre de medios económicos reducidos, el aspecto espiritual de su vida, ya que él mismo podía traer una tórtola o un palomino y gozar de la atención de los "כהנים", "cohaním" -sacerdotes-tanto como el hombre que ofrecía un vacuno u ovino. Esta idea ha sido plasmada por los Sabios del Talmud que han dicho: " אחד המרבה ואחד הממעיט " "ehád hamarbéh veehád hamamhít ubilbád sheiejavén et libó lashamaim". Tanto el que ofrece profusamente como el que está compulsado a reducir su ofrenda son considerados hombres meritorios, siempre y cuando su intención sea noble. (Berajót 5:B).

En cuanto al simbolismo de estas aves, los Sabios del Midrásh quieren ver en ellas la lealtad y la bondad.

Por otra parte, los Sabios del Midrásh también comparan en repetidas ocasiones al pueblo de Israel con la paloma.

En otro orden de cosas, el profeta Isaías representa el retorno de los exiliados de Israel a la tierra de Israel como: "Palomas volando hacia sus nidos" (Isaías 60:8).

En síntesis, tal vez las tórtolas y los palominos, amén de ser aves que se obtienen con facilidad, que no resultan ser una carga onerosa para el oferente, pueden simbolizar también valores tales como lealtad y capacidad de retorno, que es la finalidad última que busca la Toráh de parte de la persona.

Versículo 15: "... CUANDO SU SANGRE YA SE HUBIERA EXPRIMIDO SOBRE LA PARED DEL ALTAR".

A diferencia del sacrificio vacuno y ovino, cuya sangre era rociada en derredor del altar, la sangre de la tórtola o del palomino era exprimida sobre la pared del altar. Según el comentarista, Alshej, este hecho está representando en realidad al hombre económicamente pobre, que no posee casi nada y por eso, alegóricamente, la sangre exprimida sobre la pared del altar está simbolizando "la sangre del pobre exprimida por su gran preocupación en las paredes de su corazón, cuando piensa en su pobreza".

Versículo 16: "... Y LO ARROJARÁ AL LADO DEL ALTAR HACIA EL ORIENTE ... "

Cuando se sacrificaba un animal vacuno u ovino como holocausto, todo el cuerpo era consumido por el fuego del altar, aun las entrañas del animal. Pero, cuando lo sacrificado era un ave, el buche era arrojado fuera del altar. Los Sabios del Midrásh, en la sección Vaikrá Rabbá, parasháh 3, interpretan este hecho diciendo que eso se debe a que el animal doméstico es alimentado por comida que le proporciona su amo, mientras que el ave come alimento 'que obtiene donde lo pueda hallar, aunque este fuera "hurtado". Por lo tanto, la Toráh parece indicar que hay que rechazar todo tipo de hurto que después quiera ser camuflado mediante una religiosidad aparente, acompañada con devoción ritual. Esa actitud tiene que ser arrojada y alejada de entre nosotros. La misma Toráh legislará más tarde la prohibición de recibir donativos de procedencia degradante, para la "Casa de Adonai" (Véase Deuteronomio 23:19).

Por último, el profeta Jeremías, refiriéndose a los bienes mal habidos, dice: "... El que hace riqueza, mas no con justicia, en la mitad de sus días la abandonará, y en su final, él será hombre vil". (Jeremías 17:1)).

Versículo 17: "LO DESPEDAZARÁ CON SUS ALAS MAS NO HABRA DE SEPARARLO ... "

Si comparamos esto con las indicaciones vigentes para el sacrificio de un animal, notaremos que el ave era consumida por el fuego del altar con todo su plumaje, a diferencia del animal, que tenía que ser desollado y su cuero separado. Según Rahi, esto se hacía para que el oferente, que era un hombre pobre, no se sintiera incómodo, ante la pequeñez "física" de su sacrificio, ya que una vez desplumada la tórtola o el palomino, la ofrenda se reduciría notablemente. Una vez más, la Toráh nos enseña a tener sensibilidad para todo tipo de persona.

Continúa en Cap. [2](#)

LEVÍTICO

CAPÍTULO 2

1. Y una persona cuando acercare un sacrificio - oblación- ante Adonai, harina de flor será su sacrificio y verterá sobre ella aceite y pondrá sobre ella incienso puro

2. y la traerá a los hijos de Aharón los cohaním, y tomará de allí un puñado colmado de su harina de flor y de su aceite y todo su incienso y hará consumir el cohén su remembranza en el altar, sacrificio¹, aroma grato ante Adonai.

¹ Hebr. lit.: Consumido(s) por el fuego.

3. Y lo que sobrare de la ofrenda será para Aharón y para sus hijos, sacro entre las ofrendas sacras, de los sacrificios de Adonai.

4. y cuando acercares una oblación de ofrenda cocida al horno, harina de flor, tortas ázimas mezcladas en aceite y hojaldres ázimos untados en aceite. 5. y si oblación sobre la sartén fuere tu sacrificio, harina de flor mezclada en aceite, ázimo, habrá de ser.

6. La habrás de desmenuzar en migajas y habrás de verter sobre ella aceite, oblación es.

7. Y si oblación en cazuela fuere tu sacrificio, harina de flor con aceite habrá de ser hecha.

Tercera

8. Traerás la oblación -lo que fuere hecho de éstos para Adonai- y la acercará al cohén y éste la acercará al altar.

ויקרא ב

א וּנְפֹשׁ כִּי־תִקְרִיב קָרְבָּן מִנְחָה לַיהוָה
סֶלֶת יִהְיֶה קָרְבְּנָו וַיִּצַק עָלֶיהָ שֶׁמֶן וַיִּתֵּן
עָלֶיהָ לִבְנָה: ב וַהֲבִיֵּאה אֶל־בְּנֵי אֹהֶרֶן
הַכֹּהֲנִים וְקִמֹץ מִשֶּׁם מִלֵּא קִמְצוּ
מִסֶּלֶתָהּ וּמִשְׁמְנָהּ עַל כָּל־לִבְנֶתָהּ
וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אֲזָכְרָתָהּ הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹם לַיהוָה: ג וְהִנּוֹתְרָת מִן־
הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים
מֵאֲשֵׁי יְהוָה: ד וְכִי תִקְרַב קָרְבָּן מִנְחָה
מֵאֲפֶה תִנּוּר סֶלֶת חֲלוֹת מִצַּת בָּלוּלָת
בְּשֶׁמֶן וּרְקִיקֵי מִצּוֹת מִשְׁחִים בְּשֶׁמֶן: ה
וְאִם־מִנְחָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ קָרְבְּנָךְ סֶלֶת
בָּלוּלָה בְּשֶׁמֶן מִצָּה תִהְיֶה: ו פְּתוֹת
אֲתָה פְתִים וַיִּצַקְתָּ עָלֶיהָ שֶׁמֶן מִנְחָה
הוּא: ז וְאִם־מִנְחַת מִרְחֻשֵׁת קָרְבְּנָךְ
סֶלֶת בְּשֶׁמֶן תַּעֲשֶׂה: ח
וְהִבֵּאתָ אֶת־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מֵאֲלֵה
לַיהוָה וְהִקְרִיבָה אֶל־הַכֹּהֵן וְהִגִּישָׁה אֶל־
הַמִּזְבֵּחַ: ט וְהָרִים הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה
אֶת־אֲזָכְרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁה
רִיחַ נִיחֹם לַיהוָה: י וְהִנּוֹתְרָת מִן־
הַמִּנְחָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים
מֵאֲשֵׁי יְהוָה: יא כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר
תִּקְרִיבוּ לַיהוָה לֹא תַעֲשֶׂה חֻמֶּץ כִּי כָל־
שָׂאֵר וְכָל־דָּבָשׁ לֹא־תִקְטִירוּ מִמֶּנּוּ אֲשֶׁה
לַיהוָה: יב קָרְבָּן רֵאשִׁית תִּקְרִיבוּ אֲתֶם
לַיהוָה וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא־יַעֲלֶוּ לָרִיחַ
נִיחֹם: יג וְכָל־קָרְבָּן מִנְחָתְךָ בְּמִלַח
תִּמְלַח וְלֹא תִשְׁבִּית מִלַח בְּרִית אֱלֹהֶיךָ
מֵעַל מִנְחָתְךָ עַל כָּל־קָרְבְּנֶךָ תִּקְרִיב
מִלַּח: יד וְאִם־תִּקְרִיב מִנְחַת בִּכּוּרִים
לַיהוָה אֲבִיב קִלּוֹי בָּאֵשׁ גָּרֵשׁ כְּרָמֶל
תִּקְרִיב אֶת מִנְחַת בִּכּוּרֶיךָ: טו וְנִתְּנָה
עָלֶיהָ שֶׁמֶן וְשִׁמְתָה עָלֶיהָ לִבְנָה מִנְחָה
הוּא: טז וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־אֲזָכְרָתָהּ
מִגִּרְשָׁהּ וּמִשְׁמְנָהּ עַל כָּל־לִבְנֶתָהּ אֲשֶׁה
לַיהוָה:

9. y separará el cohén de la oblación su remembranza y lo hará consumir en el altar, sacrificio, aroma grato ante Adonai.

10. Y lo que sobrare de la ofrenda será para Aharón y para sus hijos, sacro entre las ofrendas sacras, de los sacrificios de Adonai.

11. Ninguna oblación que hayáis de ofrecer ante Adonai habrá de ser leuda ya que ni levadura ni miel podréis hacer consumir como sacrificio ante Adonai.

12. Como sacrificio de primicias podréis, ofrecerlos ante Adonai, mas sobre el altar no ascenderán para aroma grato.

13. y toda oblación tuya que acerques como sacrificio, con sal sazonarás, y no omitirás sal, pacto de tu D's, de sobre tu oblación. Sobre todo sacrificio tuyo ofrecerás sal.

14. Y cuando acercares oblación de primicias ante Adonai de cebada en espiga, torrado al fuego, granos tiernos partidos habrás de acercar la oblación de tus primicias.

15. y agregarás sobre ella aceite y pondrás sobre ella incienso puro, es una oblación.

16. y hará consumir el cohén su remembranza, parte de su grano partido y de su aceite y todo su incienso puro, sacrificio ante Adonai.

CAPITULO 2

Versículo 1: "Y UNA PERSONA ... "

Traducimos "נפש", "nefesh" como "persona", basados en Ibn Hezra. Rashi recalca que, en lo que a ofrendas de sacrificios se refiere, éste es el único lugar en el cual la Toráh llama al oferente con el nombre de "נפש", "nefesh", que por supuesto quiere decir también "alma". Esto se debe, según Rashi, al hecho de que la Toráh está hablando de la ofrenda del hombre indigente, que no posee animales, o aves para ofrecer. Por lo tanto, el Santo Bendito El, lo considera como si hubiera ofrecido su misma alma.

Versículo 1: "... OBLACIÓN ... HARINA ... "

La Toráh es más explícita al respecto de la ablación, pues así leemos en Levítico 5:11: "Empero, si no alcanzaren sus medios para dos tórtolas o dos palominos, habrá de traer su sacrificio por lo que ha pecado: un décimo de efáh de harina de flor como sacrificio -expiatorio por el error... ". De lo que se puede concluir que se trata evidentemente de la ofrenda de una persona indigente.

Cabe notar que todo el capítulo segundo de Levítico está dedicado a la ofrenda del hombre que carece de medios. Además, es necesario recordar que la oblación, si bien era poco importante por su valor material, era la misma que el Cohén Gadól ofrecía personalmente, todos los días (Véase Levítico 6:13).

Por último, el término "מנחה", "minháh" que traducimos como "oblación", aparece por primera vez en la Toráh cuando Caín ofrece su "מנחה", "minháh" ante D's. En ese caso la Toráh dice que Ibn no fue favorable para Cain. Puede ser que la Toráh esté insinuando con ello que Cain representa al hombre rico que "se disfraza" de indigente cuando de un desprendimiento material se trata.

Versículo 1: "... INCIENSO PURO"

El incienso en palabras del Salmista, simboliza la devoción y la oración a D's, así leemos en Salmos 146:2: "Que esté presta ante Ti mi oración, cual incienso ante Ti, la ofrenda de mis manos cual oblación del atardecer".

Versículo 2: "... TOMARA DE ALLI UN PUÑADO ... "

El cohén, ya que desde este momento en adelante todo el ritual estará a cargo de los כהנים, "cohaním", -sacerdotes-(Rashi).

Versículo 2: "... SU REMEMBRANZA ... "

Si bien la oblación era, como ya dijimos, una cantidad reducida de harina de flor, el ritual es análogo al que se celebraba cuando el sacrificio era un animal. La terminología usada por la Toráh es idéntica en el caso de la מנחה, "minháh", y de los otros sacrificios.

Versículo 3: "... SACRO ENTRE LAS OFRENDAS SACRAS ... "

El sobrante de la ofrenda es calificado de "קדש קדשים", "kodesh kadashím" -sacro entre las ofrendas sacras--, atributo éste reservado para los sacrificios de la mayor santidad, a diferencia de otros sacrificios llamados "קדשים קלים", "kadashím kalím" -sacrificios de santidad común-o El sobrante de la primera categoría de sacrificios era consumido solamente por los כהנים, "cohaním", dentro del recinto del Santuario, mientras que el sobrante de los sacrificios de la segunda categoría podía ser consumido en cualquier lugar por los sacerdotes, sus esposas y sus hijos. (Véase Mishnáh Zebahím, Capítulo 5).

Versículo 4: "... OBLACIÓN... COCIDA AL HORNO ... "

La Toráh enumera en este capítulo, cinco especies diferentes de oblaciones, lo que supera en número a las oblaciones de los sacrificios animales, que tenían una sola posibilidad.

Versículo 8: "... Y LA ACERCARÁ AL COHÉN ... "

El oferente presentaba la oblación al cohén. (Rashi).

Versículo 9: "... SU REMEMBRANZA ... "

Esto se refiere al puñado colmado de harina de flor que tomaba el cohén (Rashi).

Esto incluía también el incienso que acompañaba a la oblación ofrecida voluntariamente (Minháh lehudáh).

Versículo 11: ".. YA QUE NI LEVADURA NI MIEL PODREIS HACER CONSUMIR ... "

Maimónides, fiel a su tesis de que todas las indicaciones que la Toráh pide con respecto a los sacrificios rituales, persiguen la finalidad de desarraigar las costumbres paganas del seno del pueblo de Israel, dice con respecto a nuestro versículo: "Los idólatras ofrecían a sus ídolos solamente pan leudo y además ofrecían con bastante frecuencia cosas dulces y mezclaban miel con sus ofrendas, esto está escrito en los libros de los Sabeos. Además, en ninguna de sus ofrendas ponían sal. Es por eso que la Toráh, por una parte, nos prohíbe ofrecer levadura o miel y por otra parte, nos pide ofrecer siempre sal en toda oblación y sacrificio". (Guía de los Perplejos III: 46). Otros comentaristas, como Rabbénu Behayé o el autor de Minháh Beluláh, basándose en la parábola talmúdica, entienden que la levadura representa al "יצר הרע", "ietser haráh" -el impulso del mal-, llamado por los Sabios del Talmud "שעור שבעסה", "seór shebahisáh" -la levadura de la masa-, quiere decir que el impulso del mal causa lo que llamaríamos en lenguaje simbólico, una fermentación moral. Por su parte, Abarbanel aduce que estos dos elementos: levadura y miel, quedaron prohibidos para ser usados en el ritual del Santuario porque su uso causaría inconvenientes técnicos.

Versículo 12: "COMO SACRIFICIO DE PRIMICIAS PODREIS OFRECERLOS ... "

"Esto hace referencia a los dos panes leudos que se ofrecían en el Santuario el día "שבועות", "Shabuhot" (Véase Levítico 23: 16 y 17) y a las primicias de los frutos, que eran también ofrecidas en el Santuario (Véase Deuteronomio 26:1 y s.s.), y que incluían miel de frutos como higos y dátiles" (Rashi). De lo que resulta que la prohibición era hacer consumir estos elementos en el altar.

Versículo 13: " ... Y NO OMITIRAS SAL, PACTO DE TU D'S_ "

Estos términos tienen que ser entendidos únicamente basándonos en el lenguaje bíblico. Según el mismo, el término "מלח", "melah" sal-, quiere indicar lo durable, perpetuo e irreversible. La sal misma,

es un elemento que preserva y conserva todo, pero que también calcina y esteriliza la tierra. Así, la tierra yerma Y desértica es llamada en el Tanáj: "ארץ מלחה", "erets meleháh" (Irmianu 17: 6), por lo tanto, "מלח הברית", "melah berít"; quiere decir la concertación de un pacto perdurable e irreversible (Véase el Sefer Hasharashím de Ibn Janáh). en la voz "מלח", "melah"). Por otra parte, cuando en el Tanáj se habla de la perpetuidad del reinado de Da vid designado por D's, se califica a este reinado de "ברית מלח", "berit melah" -pacto perpetuo-(Véase 11 Crónicas 13: 5). Por último, recordemos la costumbre de poner sal sobre el pan cuando nos sentamos a comer y vamos a decir la bendición alusiva al pan. De acuerdo con los Sabios del Talmud, nuestra mesa de comida se asemeja al altar y nuestro pan, al sacrificio mismo, ya que es producto del trabajo. Así como se rociaba con sal el sacrificio ofrecido sobre el altar, nosotros rociamos el pan con la sal, en nuestra mesa.

Continúa en Cap. [3](#)

LEVÍTICO

CAPITULO 3

ויקרא ג

רביעי

Cuarta

1. Y si sacrificio de Shelamím fuere su sacrificio, si de animales vacunos él acerca, sea macho o sea hembra, sin defecto habrá de acercarlo ante Adonai.

2. Apoyará su mano sobre la cabeza de su sacrificio y lo inmolará en la entrada de la Tienda de Reunión, y rociarán, los hijos de Aharón -los cohaním-, la sangre sobre el altar en derredor.

3. Habrá de acercar del sacrificio Shelamím como sacrificio al fuego ante Adonai, el sebo que recubre las entrañas y todo el sebo que está sobre las entrañas.

4. y los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, que está sobre los flancos, y el lóbulo cuadrado del hígado, con los riñones, habrá de quitarlo. 5. y lo harán consumir los hijos de Aharón en el altar junto con el holocausto encima de los leños que están sobre el fuego, sacrificio aroma grato, ante Adonai.

6. y si de los ovinos fuere su sacrificio, macho o hembra, sin defecto lo habrá de acercar.

7. Si un cordero él acercare como sacrificio de él, habrá de acercarlo ante Adonai.

8. Apoyará su mano sobre la cabeza de su sacrificio y lo inmolará delante de la Tienda de Reunión y rociarán los hijos de

א ואם־זבח שלמים קרבנו אם מן־הבקר הוא מקריב אם־זכר אם־נקבה תמים יקריבנו לפני יהוה: ב וסמך ידו על־ראש קרבנו ושחטו ופתח אהל מועד וזרקו בנִי אהרן הכהנים את־הדם על־המזבח סביב: ג והקריב מזבח השלמים אשה ליהוה את־החלב המכסה את־הקרב ואת כל־החלב אשר על־הקרב: ד ואת שתי הפלִית ואת־החלב אשר עלהן אשר על־הפסלים ואת־היתרת על־הכבד על־הפלִית וסירנה: ה והקטירו אתו בני־אהרן המזבחה על־העֶלֶה אשר על־העצים אשר על־האש אשה גִּים נִיחם ליהוה:

ו ואם־מן־הצאן קרבנו לזבח שלמים ליהוה זכר או נקבה תמים יקריבנו: ז אם־כֶּשֶׁב הוא־מקריב את־קרבנו והקריב אתו לפני יהוה: ח וסמך את־ידו על־ראש קרבנו ושחט אתו לפני אהל מועד וזרקו בנִי אהרן את־דמו על־המזבח סביב: ט והקריב מזבח השלמים אשה ליהוה חלב האליה תמימה לעמת העצה וסירנה ואת־החלב המכסה את־הקרב ואת כל־החלב אשר על־הקרב: י ואת שתי הפלִית ואת־החלב אשר עלהן אשר על־הפסלים ואת־היתרת על־הכבד על־הפלִית וסירנה: יא והקטירו הפהן המזבחה לחם אשה ליהוה:

יב ואם עז קרבנו והקריבו לפני יהוה: יג וסמך את־ידו על־ראשו ושחט אתו לפני אהל מועד וזרקו בנִי אהרן את־דמו על־המזבח סביב: יד והקריב ממנו קרבנו אשה ליהוה את־החלב המכסה את־הקרב ואת כל־החלב אשר על־הקרב: טו ואת שתי הפלִית ואת־החלב אשר עלהן אשר על־הפסלים ואת־היתרת על־הכבד על־הפלִית וסירנה: טז והקטירם הפהן המזבחה לחם אשה לגִּים נִיחם כל־חלב ליהוה: יז חקת עולם לדִרְתִּיכֶם בכל מושבתיכם כל־חלב וכל־דם לא תאכלו:

Aharón su sangre sobre el altar en derredor.

9. Acercará del sacrificio Shelamím² - sacrificio¹ al fuego ante Adonai- su sebo y la cola íntegra, a la altura de la rabadilla, habrá de quitarla, y el sebo que recubre las entrañas y todo el sebo que está sobre las entrañas.

10. y los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, que está sobre los flancos, y el lóbulo cuadrado del hígado, con los riñones, habrá de quitarlo. [11.](#) y lo hará consumir el cohén en el altar, alimento para sacrificio! al fuego ante Adonai.

12. y si cabra fuere su sacrificio, él lo habrá de acercar ante Adonai.

13. Apoyará su mano sobre su cabeza y lo inmolará delante de la Tienda de Reunión y rociarán los hijos de Aharón su sangre sobre el altar en derredor.

14. y acercará de él su sacrificio - sacrificio¹ ante Adonai-: el sebo que recubre las entrañas y todo el sebo que está sobre las entrañas.

¹ Hebr. lit.: Consumido por el fuego.

² Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

15. y los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, que está sobre los flancos, y el lóbulo cuadrado del hígado, con los riñones habrá de quitarlo. 16. y los hará consumir el cohén en el altar, alimento

para el sacrificio al fuego para aroma grato, todo el sebo ante Adonai.

17. Ley perpetua por vuestras generaciones en todas vuestras residencias, ni sebo ni sangre habréis de comer.

CAPITULO 3

Versículo 1: "Y SI SACRIFICIO DE SHELAMÍM ... " .

Según Rashbám, el nombre "Shelamím" deriva del verbo "שָׁלַם", "shalém", que quiere decir "pagar" o "cumplimentar", o sea, que el hombre que ha hecho un voto, lo cumplimenta a través de este sacrificio llamado "Shelamím". Sin embargo, los Sabios de Israel entienden que la palabra "שְׁלָמִים", "Shelamím", deriva de "שָׁלוֹם", "shalóm" -paz-, ya que de este sacrificio participaban todos en armonía; una parte del animal se consumía en el fuego del altar, otra se ofrecía a los cohaním y el resto de la carne era consumido por el oferente del sacrificio. El comentarista S. R. Hirsch, inspirado en interpretaciones anteriores a él mismo, nos explica que este sacrificio es llamado "Shelamím" porque se origina en la armonía y quietud interna del oferente, ya que este sacrificio era ofrecido voluntariamente en señal de agradecimiento por lo que tenemos, o reconocimiento por la vida que nos toca vivir. Los sabios del Midrásh dicen al respecto: "מִי שֶׁהוּא שָׁלוֹם יָבִיא שְׁלָמִים", "Mi shehu shalóm, iaví shelamím" "aquella persona que está sumida en quietud y en paz, que ofrezca el sacrificio Shelamím". Es por eso que la Halajáh nos explica que la persona sumida en duelo no debe acercar ese tipo de sacrificio que, como dijimos, debe ser la expresión de la quietud y la tranquilidad interna de la persona.

Versículo 3: "EL SEBO QUE RECUBRE LAS ENTRAÑAS Y TODO EL SEBO QUE ESTA SOBRE LAS ENTRAÑAS"

Versículo 4: "... EL SEBO QUE ESTA SOBRE ELLOS ... "

Véase nuestro amplio comentario a Éxodo 29: 13y 20.

Versículo 11: "... ALIMENTO PARA SACRIFICIO ... "

El término "לֶחֶם", "lehem", que traducimos como alimento, tolera también en hebreo bíblico, la acepción de "carne". Esta es la opinión de Ibn Janáh., en su Sefer Hasharashím y la de Ibn Hezra en su comentario a Exodo 16:4.

De acuerdo con esto, la traducción de "לֶחֶם אִשֶּׁה", "lehem isheh" sería: carne sobre el fuego. Véase nuestra nota a Génesis 43:32, donde resulta muy evidente que el término "לֶחֶם", "lehem" está utilizado

en la acepción de "carne". Por último, el término "לחם אשה", "lehem-ísheh", que aparece en Levítico 3:16, también encierra dicho significado.

Versículo 17: "LEY PERPETUA POR VUESTRAS GENERACIONES EN TODAS VUESTRAS RESIDENCIAS ... "

Aun en todas vuestras residencias (lejos del Santuario Central), en las que no se hacen sacrificios y se consume carne sacrificada comúnmente, sin ningún carácter sacro, sin que el sebo y la sangre sean ofrecidos en el altar, regirá también la prohibición de ingerir sebo o sangre, basado en Rashbam. Las razones por las cuales la Toráh prohíbe ingerir sebo o sangre, han motivado muchas corrientes de pensamiento entre los exégetas clásicos.

Maimónides dice que el sebo (grasas) perturba la digestión y produce una sangre fría y espesa, por eso conviene más quemar lo, antes que consumirlo. Asimismo, tanto la sangre como el animal muerto por muerte natural, son difíciles de digerir y conforman un alimento malo (Guía de los Perplejos III: 48). Najmánides formula una tesis bastante parecida: "Las grasas prohibidas se caracterizan por su pesadez y humedad. Son espesas, de digestión difícil y producen secreciones blancuzcas y que obstruyen". Abarbanel, en líneas generales, formula una tesis bastante similar a los anteriores, agregando que la sangre ingerida agita y excita y hace subir el calor animal.

Véase además, nuestro comentario a Levítico 1:5.

Por otra parte, la Toráh prohíbe rigurosamente el consumo de sangre. En Deuteronomio 12:23 la Toráh apela a la fuerza moral del hijo de Israel instándolo a no ingerir sangre; citamos textualmente el versículo: "Empero sé fuerte para no comer la sangre, ya que la sangre es la vida y no comas pues, la vida con la carne. No la comas; sobre la tierra habrás de derramarla cual agua. No la comas, para tu bien y el bien de tus hijos en pos de ti. Pues habrás hecho lo recto ante los ojos de Adonai".

Esta exhortación vibrante ha sido generalmente respetada por el pueblo de Israel. No obstante, cuando las fuerzas oscurantistas trataron de calumniar a nuestro pueblo, nos acusaron de "ingerir sangre humana". Esta "calumnia de sangre" representa una de las peores hipocresías de la humanidad para con nosotros. Nuestra respuesta fue: ¿cómo podría el pueblo de Israel ingerir "sangre humana" cuando su dieta alimenticia en nombre de la Toráh, le prohíbe ingerir aún, una sola gota de sangre animal?

La Halajáh -Código de ley judaica- reglamenta las leyes de מליחת הבשר "melijat habasar", según las cuales, antes de comer carne animal faenada de acuerdo con las leyes de Cashrút hay que extraer de la carne la sangre que la misma contiene todavía. Eso se hace trozando la carne en pequeñas porciones y salándola durante una hora y así los granos de sal extraen lenta pero seguramente la sangre que contiene la carne.

Continúa en Cap. [4](#)

CAPITULO 4

- א וַיַּעַן מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר וְהִנֵּה לֹא־יֵאֱמִינוּ לִי וְלֹא יִשְׁמְעוּ
בְּקוֹלִי כִּי יֹאמְרוּ לֹא־נִרְאָה אֱלֹהֵי יְהוָה: ב וַיֹּאמֶר
אֵלָיו יְהוָה מִזֶּה [מֵה־] [זֶה] בִּידְךָ וַיֹּאמֶר מֹטֶה: ג
וַיֹּאמֶר הַשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיְהִי לְנֹחַשׁ
וַיִּנֶּס מֹשֶׁה מִפָּנָיו: ד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה שְׁלַח
יָדְךָ וְאַחֲזָה בַּזָּנָב וַיִּשְׁלַח יָדוֹ וַיַּחֲזֶק בּוֹ וַיְהִי לַמֶּטֶה
בְּכַפּוֹ: ה לַמַּעַן יֵאֱמִינוּ כִּי־נִרְאָה אֱלֹהֵי יְהוָה אֶלְהֵי
אַבְתֶּם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב: ו
וַיֹּאמֶר יְהוָה לוֹ עוֹד קְבֹא־נָא יָדְךָ בַּחֲלֹקֶךָ וַיִּבֹּא יָדוֹ
בַּחֲלֹקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ וְהִנֵּה יָדוֹ מִצְרַעַת כַּשָּׁלֵג: ז וַיֹּאמֶר
הַשֵּׁב יָדְךָ אֶל־חֲלֹקֶךָ וַיִּשֵּׁב יָדוֹ אֶל־חֲלֹקוֹ וַיּוֹצֵאָהּ
מִחֲלֹקוֹ וְהִנֵּה־שָׁבָה כַּבָּשָׂר: ח וְהִיָּה אִם־לֹא יֵאֱמִינוּ
לָךְ וְלֹא יִשְׁמְעוּ לְקוֹל הָאֵת הָרֹאשׁוֹן וְהֵאֱמִינוּ לְקוֹל
הָאֵת הָאַחֲרוֹן: ט וְהִיָּה אִם־לֹא יֵאֱמִינוּ גַם לְשִׁנִּי
הָאֵתוֹת הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּן לְקוֹלְךָ וְלִקְחֹת מִמִּימִי
הַיָּאֵר וְשִׁפְכֶתָּהּ בַּיַּבֵּשָׁה וְהָיוּ הַמַּיִם אֲשֶׁר תִּקַּח מִן־
הַיָּאֵר וְהָיוּ לְדָם בַּיּוֹמָה: י וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בִּי
אֲדֹנָי לֹא אִישׁ דְּבָרִים אֲנִכִּי גַם מִתְמוּל גַּם מִשְׁלֹשׁ
גַּם מֵאֵז דְּבָרְךָ אֶל־עַבְדְּךָ כִּי כְבֹד־פָּנָי וּכְבֹד לְשׁוֹן
אֲנִכִּי: יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו מִי שֵׁם פָּה לְאָדָם אֹי מִי־
יִשׁוּם אֵלֶם אֹי חֲרַשׁ אֹי פֶקַח אֹי עוֹר הֲלֹא אֲנִכִּי
יְהוָה: יב וַעֲתָה לָךְ וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה עִם־פִּיךָ וְהוֹרִיתִיךָ
אֲשֶׁר תִּדְבֹּר: יג וַיֹּאמֶר בִּי אֲדֹנָי שְׁלַח־נָא בִּידְךָ
תִּשְׁלַח: יד וַיִּחַר־אַף יְהוָה בְּמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הֲלֹא
אֶהְיֶה אִתְּךָ כְּלֹאִי יִדְעֵתִי כִּי־דָבָר יִדְבָּר הוּא וְגַם
הִנֵּה־הוּא יֵצֵא לְקִרְאָתְךָ וְרָאֶךָ וְשָׁמַח בְּלָבֹ: טו
וְדִבַּרְתָּ אֵלָיו וְשָׁמַתְּ אֶת־הַדְּבָרִים בְּפִיו וְאֲנִכִּי אֶהְיֶה
עִם־פִּיךָ וְעִם־פִּיהוּ וְהוֹרִיתִי אֶתְכֶם אֶת אֲשֶׁר
תַּעֲשׂוּן: טז וְדָבַר־הוּא לָךְ אֶל־הָעָם וְהָיָה הוּא
יְהִי־לָךְ לִפֶּה וְאַתָּה תְּהִיָּה־לּוֹ לְאֱלֹהִים: יז וְאַתָּה־
הַמֶּטֶה הַזֶּה תִּקַּח בִּידְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־בּוֹ אֶת־
הָאֵת:
- l. Respondió Mosheh y dijo: Empero he aquí
que ellos no me creerán a mí y no
escucharán mi voz; ya que ellos dirán: ¡No
se te ha manifestado a ti Adonai!
- ¹ Otros: Maravillas,
2. Le dijo a él Adonai: ¿Qué es esto, en tu
mano? Dijo él: Una vara.
- 3 Dijo El: Arrójala a tierra. La arrojó a tierra y
se convirtió en serpiente. y huyó Mosheh de
ante ella.
4. Dijo Adonai a Mosheh: Extiende tu mano
y agarra su cola. Extendió él su mano Y la
prendió y se convirtió ésta, en vara, en su
palma.
5. Para que ellos crean que se ha
manifestado a ti, Adonai, el D's de sus
padres, el D's de Abraham, el D's de Itshak
y el D's de Iahacov.
6. Le dijo Adonai a él más: Pon ahora tu
mano en tu seno. Puso él su mano en su
seno; la sacó y he aquí que su mano estaba
leprosa (y blanca) como la nieve.
7. Dijo El: Vuelve tu mano a tu seno. Volvió
él su mano a su seno; la sacó de su seno y
he aquí que ella se tornó como su carne.
- 8: y será, que si no te creyeren y no
prestaren atención al mensaje del primer

signo, entonces creerán al mensaje del signo postrero.

שישי

9. Y será, si no creyeren aún ante los dos signos, éstos; y no aceptaren tu mensaje ¹,habrás de tomar de las aguas del Río ² Y habrás de derramarlas sobre la tierra Seca y será que las aguas que hayas tomado del Río ² se convertirán en sangre en la tierra seca.

10. Dijo Mosheh a Adonai: Te ruego, Adonai, no soy yo hombre de palabras ni desde ayer ni tampoco desde anteayer, ni desde el tiempo en que has hablado a Tu servidor, ya que lento de palabra y lento de locución soy yo.

11. Dijo Adonai a él: ¿Quién ha dotado de boca al hombre? ¿O quién lo hace mudo o sordo u oyente, vidente o ciego? Ciertamente soy Yo Adonai.

¹ Otros: Oyeren tu voz.

² El Río Nilo.

12. y ahora ve, y Yo estaré con tu boca ¹ Y te enseñaré lo que habrás de hablar.

13. Dijo él: Te ruego, Adonai, envía ahora por mano de quien hayas de enviar.

14. Se encendió el furor de Adonai para con Mosheh Y dijo: Ciertamente Aharon tu hermano, el Levita, Yo sé que hablar habrá de hablar él y también he aquí que él sale a tu encuentro. Te verá y se regocijará en su corazón.

¹ Tu palabra.

יח וילך משה וישבו אל-יתר חתנו ויאמר לו אלקה
נא ואשובה אל-אתי אשר-במצרים ואראה העוֹדם
חיים ויאמר יתרו למשה לך לשלום: יט ויאמר
יהוה אל-משה במדִּין לך שֵׁב מצרים כי-מתו כל-
האֲנָשִׁים הַמְּבַקְשִׁים אֶת-נַפְשְׁךָ: כ וילך משה את-
אשתו ואת-בָּנָיו וירכֹּבם על-החֹמֶר וישב ארצה
מצרים ויקח משה את-מטה האֱלֹהִים בְּיָדוֹ: כא
ויאמר יהוה אל-משה בלִקְתָּךְ לשוב מצריִמה ראה
כל-הַמִּפְתִּיחַ אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְיָדְךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי
פְרַעֲה וְאֲנִי אֲחַזֵּק אֶת-לְבָבוֹ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת-הָעָם: כב
ואמרת אל-פְרַעֲה כֹה אָמַר יהוה בְּנִי בְכֹרִי יִשְׂרָאֵל:
כג ואמר אֵלָיו שְׁלַח אֶת-בְּנִי וְיַעֲבֹדֵנִי וְתִמְאַן
לְשַׁלְּחוֹ הִנֵּה אֲנִי הֹלֵךְ אֶת-בְּנִי בְּכֹרְךָ: כד ויהי
בַּדֶּרֶךְ בְּמִלּוֹן וַיִּפְגְּשֻׁהוּ יְהוה וַיִּבְקֹשׁ הַמִּיתוֹ: כה
וַתִּקַּח צִפּוֹרָה צֹר וַתִּכְרֹת אֶת-עֶרְלַת בְּנָהּ וַתִּגַּע
לְרַגְלָיו וַתֹּאמֶר כִּי חֲתַן-דָּמִים אַתָּה לִּי: כו וַיֵּרָף
מִמֶּנּוּ אַזְ אִמְרָה חֲתָן דָּמִים לַמּוֹלֵת:

כז ויאמר יהוה אל-אהרן לך לקראת משה
הַמַּדְבֵּרָה וילך ויפגשוּהוּ בְּהַר הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁקֻלוּ:
כח וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֶת כָּל-דִּבְרֵי יְהוה אֲשֶׁר
שָׁלְחוֹ וְאֶת כָּל-הָאֵתָת אֲשֶׁר עָשָׂה: כט וילך משה
ואהרן וַיֵּאֲסֹפוּ אֶת-כָּל-זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ל וַיִּדְבֹּר
אַהֲרֹן אֶת כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוה אֶל-מֹשֶׁה
וַיַּעַשׂ הָאֵתָת לְעֵינֵי הָעָם: לא וַיֵּאֱמֶן הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ
כִּי-פָקֵד יְהוה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי רָאָה אֶת-עֲנָוָם
וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ:

15. Le hablarás a él y pondrás las palabras en su boca; empero Yo estaré con tu boca y con su boca y os enseñaré a vosotros lo que habréis de hacer.

16. Hablará él por ti al pueblo y será: que él habrá de ser para ti por boca y tu serás para él como Enviado (de Elohim).

17. Y la vara ésta habrás de tomar en tu mano, ya que harás con ella las señales.

Sexta

18. Partió Mosheh y retornó hacia Ieter, su suegro y le dijo: He de partir ahora, y he de regresar hacia mis hermanos que están en Egipto y he de ver si aún viven. y dijo Itro a Mosheh: Ve hacia la paz.

19. Dijo Adonai a Mosheh en Midian: Ve, regresa a Egipto, pues ya han muerto todos los hombres, los que buscan tu vida.

20. Tomó Mosheh a su esposa y a sus hijos, los montó sobre el asno y regresó a la tierra de Egipto. Y tomó Mosheh la vara de Elohim en su mano.

21. Dijo Adonai a Mosheh: Cuando partas para regresar a Egipto mira todos los portentos que he puesto en tu mano y habrás de hacerlos delante de Parhoh; empero Yo fortaleceré su corazón y él no expulsará al pueblo.

22. Dirás a Parhoh: Así ha dicho Adonai: . Mi hijo primogénito es Israel.

23. Yo te he dicho a ti: Libera a Mi hijo para que me sirva a Mí. Empero te has negado a

liberarlo. He aquí que Yo voy a hacer perecer a tu hijo, tu primogénito.

24. Ocurrió en el camino, en la posada. Lo encontró Adonai y quiso hacerlo perecer.

25. Empero prendió Tsiporah un sílex, cortó el prepucio de su hijo y lo hizo llegar a sus pies. Dijo ella: ' Pues consorte de sangre eres tú para mí.

26. Empero cuando hubo aflojado de él, entonces dijo ella: Consorte de sangre ... por circuncisiones.

27. Dijo Adonai a Aharon: Ve al encuentro de Mosheh al desierto. Fue él y lo encontró en la montaña de Elohlín y él le besó.

28. Anunció Mosheh a Aharon todas las palabras de Adonai: que El le había enviado Y todos los signos que El le había encomendado.

29. Fue Mosheh y Aharon y reunieron a todos los ancianos de los hijos de Israel.

30. Habló Aharon todas las palabras que había hablado Adonai a Mosheh e hizo los signos a ojos del pueblo.

31. Y creyó el pueblo. Oyeron que recordó Adonai a los hijos de Israel y que El había visto su aflicción. Ellos se inclinaron y se prosternaron.

CAPITULO 4

La revelación del Nombre de D's manifestada a Mosheh en el capítulo tres ha elevado a Mosheh hasta la cumbre del conocimiento de D's, cosa jamás alcanzada por hombre alguno hasta ese momento. Sin embargo, los pensamientos del hombre no son los pensamientos de D's; Mosheh en su profunda grandeza -quiere decir su modestia- manifiesta sus limitaciones ante D's expresando la posibilidad de que el pueblo se resista a creer que D's ha elegido a un hombre como él, un hombre que ha huido de

ante Parhoh por matar a un egipcio y, por consiguiente, un hombre buscado por el tirano; pesando sobre él amenazas de muerte; para llevar el mensaje de libertad y para trabajar por la liberación del pueblo, enfrentando al mismo Parhoh de ante quien había huido. Por lo tanto, parecería ser que Mosheh no duda del mensaje Divino, tampoco duda de la capacidad de fe de su pueblo, o por lo menos de sus "ancianos", tampoco duda de sí mismo, sino que se siente preocupado por no ser el enviado más adecuado para esta misión.

Por otra parte, la magnitud de la Revelación ante la zarza ardiente y el alcance de la misión le hacen, necesariamente, sentirse pequeño,

Mosheh continúa aquí la línea de nobleza de sus antecesores: **קטנתי מכל החסדים ומכל האמת** "Katonti micol hahasadim umicol haemet" -Pequeño soy ante todas las benevolencias y ante toda la verdad ... (Génesis 32: 11). La Misericordia de D's es magna, pero resta saber si la predisposición del ser humano para entenderla puede alcanzar niveles de magnitud también.

El amor del padre por sus hijos no se pone en duda, mas ¿entienden los hijos siempre el alcance del amor de su padre por ellos?

Es así que podremos entender la respuesta de D's a Mosheh al ofrecerle manifestaciones tangibles y, por ende, inteligibles para el ser humano. Digamos que aquí la Torah quiere hablar en un lenguaje accesible para el hombre, no necesariamente el mejor; pero la realidad humana., parece preferir lo accesible antes que lo auténtico, lo profundo, lo puro.

En cuanto al simbolismo de estos signos, que no permiten ninguna interpretación literal de los mismos, existen varias posibilidades, pudiendo ser una de ellas la que dice que D's quiso poner a disposición de Mosheh y, a través de él, a la de las personas con quienes tratará, que D's, creador de todo, puede transformar todo, aun la dureza del tirano, transformando también la esclavitud de Su pueblo en libertad.

Si quisiéramos entender que la vara, que es símbolo de majestad y dominio, se convierte en una dañina serpiente que simboliza al gobernante que daña a sus gobernados, descubriremos también un mensaje de esperanza: La serpiente volverá a convertirse en la vara que fue y recobrará su condición natural.

Si quisiéramos entender que la lepra que envuelve la mano de Mosheh está simbolizando su propia carne, querría esto decir, su propio pueblo, habría también un mensaje de esperanza: Su pueblo recobrará su libertad y se curará de sus llagas que constituyen su esclavitud: pues ésta es la enfermedad visible que afecta al ser humano cuando es privado de su libertad, caprichosamente.

Una vez recobrada ésta, la mano de Mosheh volverá a su estado natural: **וְהָיָה שֵׁבַע כֶּבֶשׂוֹ** "Vehine shavah kibesar" -he aquí que ella se tornó como su carne-.

De las tres demostraciones que D's pone a disposición de Mosheh, dos son llamadas **אותות** -"Otot" -signos Uno es **רִשּׁוֹן** "Rishon" y otro **אֲחֵרֹן** "Aharon. Primero y último si queremos, porque lo que sigue es un anticipo de lo que será la primera plaga que sufrirá Egipto. Más. bien, una parte de la misma, y demostrará que el agua, mientras estaba en su lugar natural, era agua, vida; pero una vez cambiada o violentada su naturaleza se convierte en sangre, es decir en muerte

Los egipcios, en el lenguaje simbólico, cambiaron la naturaleza del agua al convertir las aguas del Nilo en el cementerio de un número desconocido de recién nacidos hebreos arrojados a esas aguas.

Pero, en definitiva, las aguas englutirán al ejército egipcio y el episodio quedara concluido, y las aguas del Nilo seguirán dando vida a las tierras desérticas tornándolas en féculdas.

La libertad del ser humano devuelve la fecundidad a la naturaleza, pareciendo que ella misma castiga al hombre cuando la usa indebidamente. .

Es por ello que después de los signos ofrecidos por D's a Mosheh , éste se encaminará hacia su misión en Egipto pasando por Midian, donde escuchará el deseo de éxito de parte de Itro, su suegro, por medio de estas palabras: לך לshalom"Lej leshalom" -ve hacia lo perfecto, hacia lo armonioso, hacia lo completo- . (Basado en Tseror Hammor y Torat Mosheh de Alshej).

Versículo 2: " ... UNA VARA".

La vara en el Tanaj llamada מטה"Mateh" o שבט"Shet" o משענת"Mishhenet" representa a veces el poder real (Génesis 49: 10), a veces el poder espiritual (1 Reyes 4:29), y otras veces la vara de la justicia Divina (Isaías 10:5).

Por otra parte la "serpiente" era símbolo mismo del poder real en Egipto. (Véase Iehzekel 29 :3). El mensaje parece ser que el tiránico poder egipcio será sometido por la justicia Divina anunciada por el profeta Mosheh.

Versículo 5: "PARA QUE ELLOS CREAN QUE SE HA MANIFESTADO A TI, ADONAI. ... "

La evidencia es clara. La posible incredulidad podría haberse encontrado en el pueblo, no en Mosheh.

Más tarde, cuando D's haya de revelarse a Su pueblo en Sinai veremos que una de las finalidades de esa revelación será establecer, definitivamente, en el corazón del pueblo la fe, no solamente en D's sino en Mosheh, Su servidor. En las palabras de la Torah: וגם בך יאמינו לעולם" ... Vegam beja iaaminu leholam", Y también en ti tendrán fe para siempre ... " (Exodo 19:9).

Versículos 6 y 7: "... HE AQUI QUE SU MANO ESTABA LEPROSA ... HE AQUI QUE ELLA SE TORNO COMO SU CARNE".

"Nuestros sabios opinan con respecto de estos versículos que D's le ha demostrado a Mosheh Su poder absoluto, ya que El puede quitar la vida y dar la vida, herir y curar.

Así como esta vara inerte pudo convertirse en algo viviente, así D's podrá hacer lo mismo con aquéllos que moran en el "polvo ", para curarlos y hacerlos vivir en el futuro, demostrándole también que El trae enfermedad y proporciona remedio a la misma. Es el significado de la mano que se convierte en leprosa y que torna a ser como su carne. En palabras de la Torah "Ved, ahora, que Yo soy y no hay otro dios junto a Mí. Yo decreto la muerte y concedo la vida. Yo he herido, mas Yo proporciono cura y no hay quien salve de Mi poder". (Deuteronomio 32:39). "(Tseror Hammor).

"Probablemente esta lepra fugaz en la mano de Mosheh pueda simbolizar la regeneración rápida de los hijos de Israel, cuando vuelvan al seno de su tradición y libertad; liberándose de la "lepra" que significaba

el sometimiento. no solamente a la tiranía egipcia sino también al paganismo imperante en aquella tierra", (Abarbanel).

Versículo 10: " ... NO SOY YO HOMBRE DE PALABRAS ... "

"No estoy acostumbrado al arte de la oratoria ni a sus reglas para hablar delante del rey ... "

" ... NI DESDE AYER ... "

"Ni cuando era peregrino en tierra extranjera".

" ... NI TAMPOCO DESDE ANTEAYER ... "

"Mientras vivía en el palacio de Parhoh "

" ... NI DESDE EL TIEMPO EN QUE HAS HABLADO A TU SERVIDOR ... "

"Aunque su alma ha sido iluminada por la luz del Rey, él no ha adquirido una lengua diestra en la oratoria".

". .. Y A QUE LENTO DE PALABRA Y LENTO DE LOCUCIÓN SOY YO".

"y esto me ha ocurrido por no estar mi aparato vocal preparado para ello; por eso mi mente no se ha dedicado a conocer cómo hablar al hombre que necesita palabras ': (Seforno).

El comentarista Seforno no se hace eco de los midrashím que explican minuciosamente cómo se habría producido la incapacidad vocal de Mosheh.

Por otra parte cabe recalcar que la Torah que Mosheh entregará al pueblo impactará por los contenidos de la misma y nunca por la locuacidad del hombre que la ha entregado.

Con ello se nos insinúa, quizás, que deberemos distinguir permanentemente entre los efectos de vocalidad y de oratoria que "impactan" a las personas y el real contenido de la Torah, revelada por D's a los hombres; radicando en este hecho su importancia.

Versículo 11: " ... ¿QUIEN HA DOTADO DE BOCA AL HOMBRE? .. "

El don más precioso con que D's ha dotado a Adam, el primer hombre, ha sido la palabra. Adam no ha aprendido de nadie a hablar. Sus palabras surgieron de su condición de hombre creado por D's.

El profeta no era un orador, era un hombre que, inspirado por D's, encontraba las palabras adecuadas, a veces en contra de su propia voluntad.

¿No nos dice el profeta Irmiahu que él fue "seducido por D's?" (Cap. 20:7). ¿No habla huido el profeta Ionah de ante D's, quien lo forzó, en definitiva, a ir a decir a los habitantes de Niniveh las palabras que D's quiso decirles, en contra de la voluntad misma de Su profeta? (Cap. 1:3).

Mosheh, en sus primeros pasos, está comprendiendo que, en definitiva, la retórica no es la que influirá sobre Parhoh para liberar al pueblo de Israel. En efecto, las diez plagas y la vara con toda su realidad y simbolismo serán determinantes de la liberación del pueblo.

" ... ¿O QUIEN LO HACE MUDO O SORDO U OYENTE, VIDENTE O CIEGO? ..

" Este versículo puede aplicarse a la experiencia personal de Mosheh o a la de cualquier individuo en general; pues Mosheh tendrá que enfrentar a un hombre, a un tirano, que a veces será mudo y no contestará al pedido de liberación, aun sufriendo alguna de las diez plagas. Será mudo y no querrá pronunciar la palabra libertad. Otras veces será sordo y no escuchará el clamor de los oprimidos ni el clamor de su propio pueblo que sufrirá la calamidad de las plagas en toda su magnitud. Pero, en definitiva, ante la muerte de su propio hijo -la décima plaga oirá sus propios lamentos Y llantos (Basado en Alshei),

Pero, enneguecido por el odio irracional para con el pueblo de Israel, partirá en su persecución después de haberlo liberado y verá cómo el pueblo de Israel cruza el Mar de los Juncos ... y verá también como su ejército y él mismo serán cubiertos por las aguas embravecidas.

Por otra parte, el profeta Isaías se quejará de aquellos que ven muchas cosas mas no las observan y cuyos oídos están abiertos pero no escuchan, e invita "a los sordos a oír y a los no videntes a ver". (Isaías 42: 18-20).

Versículo 12: " ... y YO ESTARE CON TU BOCA .. "

"Quiere decir que no voy a curar la lentitud de tu locución ni la articulación de tus palabras:

para que sepan todos que Yo siempre estoy contigo y te enseño lo que haya de hablar en todo momento de necesidad, pues no es en la belleza de tu locución ni en la pureza de tu estilo en lo que has de confiar". (hakedat Itshak).

Versículo 13: "DIJO EL: TE RUEGO, ADQNAI, ENVIA AHORA POR MANO DE QUIEN HAY AS DE ENVIAR".

"Por mano de quien sea apto de ser enviado ." (Targum Onkelos).

"Estas palabras de Mosheh se pueden deber al hecho de que él entendió el mensaje anterior de D 's, asegurándole que El "estará con su boca" como que enviará con él otra persona para suplir su dificultad de oratoria; por eso Mosheh quiere decir a D 's que envíe a la otra persona para cumplir con la misión, ya que no sería honroso para Mosheh el estar subordinado a una persona que hablará por él. "(Hakedat tnhak). "Lo que me parece correcto en la comprensión de estas palabras es que Mosheh quiere decir: envía a cualquier otra persona, pues no hay persona alguna, en el mundo, que no sea más' apta que yo para esta misión. Me parece que la razón para este rechazo por parte de Mosheh es su gran modestia, superior a todo lo conocido en la tierra, pues él no se veía en la posición de grandeza y gloria al

presentarse ante el rey y decirle: Adonai me ha enviado, como tampoco se veía diciendo al pueblo de Israel: Yo os libero de Egipto y seré vuestro conductor". (Ramban).

Versículo 14: "SE ENCENDIO EL FUROR DE ADONAI PARA CON MOSHEH ... "

"Mientras Mosheh encontraba un argumento para sus palabras no se encendía el furor de D's contra él, pero cuando rechazó Mosheh, sin ningún argumento, diciendo: "Envía ahora por mano de quien hayas de enviar" ... ; entonces se encendió el furor" (Rabbenu Iosef Bejor Shor).

La figura antropomórfica usada en este pasaje por la Torah debe ser tomada no en su aspecto lingüístico sino considerando la impresión que el mismo término causa sobre la persona afectada, en este caso, por el furor de D's.

Los Sabios del Talmud infieren que de este furor de D's contra Mosheh se originó la elección de Aharon, su hermano, como cohen -sacerdote- para D's, él y su descendencia, para la posteridad. (Basado en Rashi).

Por último, Alshej explica la razón de la insistencia de D's en enviar a Mosheh -insistencia que según los midrashim habría durado siete días- en el hecho de ser Mosheh el único con predisposición espiritual para la misión de גאולה-"Gueulah" =redención-

Esto nos hace recordar el minucioso relato que hace la Torah acerca del nacimiento y salvación milagrosa de Mosheh.

Estos hechos no son casuales sino pequeños pasos tendientes a la designación de Mosheh por irte de D's y que culminarán con la anhelada liberación del pueblo de Israel.

Es así como entendemos que aun cuando Aharon, su hermano, sea su portavoz; Mosheh será su profeta, su fuente de inspiración Divina.

Así como la palabra es el vehículo que manifiesta lo íntimo de nuestro pensamiento, de nuestro ser, de nuestra נשמה"neshamah", Aharon representará esta misma palabra de D's y la expresará, siendo Mosheh la misma נשמה"Neshamah" -alma y espíritu de esta misión de libertad.

Versículo 16: " ... Y TU SERAS PARA EL COMO ENVIADO (DE ELOHIM)".

Quiere decir el portador de la profecía.

Versículo 17: "Y LA VARA ESTA HABRAS DE TOMAR EN TU MANO ... "

"Y por medio de ello quedará manifiesto que tú eres el hombre esencial en esta misión, sin ninguna duda". (Hakedat Itshak).

Versículo 18: " ... HE DE PARTIR AHORA, Y HE DE REGRESAR HACIA MIS HERMANOS QUE ESTAN EN EGIPTO Y HE DE VER SI AUN VIVEN "

Mosheh no le reveló a su suegro toda la magnitud de su misión, debido a su excesiva modestia ." (Tseror-Hammor).

"Ve hacia la paz, לך לשלום"Lej Leshalom" en hebreo.

A mí me parece que con esto Itro quiere insinuarle a Mosheh que él todavía no había llegado a la verdadera שלמות"Shlemut" =quietud espiritual y plenitud=,

Nuestros sabios deducen de este pasaje que cuando alguien se despide de un ser viviente debe decirle לך לשלום"Lej Leshalom" -ve hacia lo perfecto- pues mientras el hombre vive debe tender hacia lo que le conduce a שלמות"Shlemut -perfeccion, quietud, plenitud-; en cambio cuando alguien se despide de una persona fallecida debe decirle לך בשלום"Lej Beshalom" -ve en paz- porque debió haber adquirido esa plenitud, y si no lo ha hecho durante su vida ¿cuándo lo hará? Pues, ¡ay de aquella persona que al morir todavía no ha logrado su plenitud pues ya no tendrá más tiempo para ello! ". (Tseror-Hammor).

Versículo 19: " ... PUES YA HAN MUERTO TODOS LOS HOMBRES ... "

"Este pasaje alude al versículo que dice: "Y ocurrió que en el transcurso de los numerosos dios, aquéllos, murió el rey de Egipto ... " (éxodo 2:23) o sea que el rey de ante quien Mosheh había huido ya no vivía más y seguramente. muchos de sus ministros tampoco." (Ibn Hezra).

Este hecho, amén de disipar algunos temores que Mosheh podría abrigar al respecto, nos permite entender la libertad absoluta con la cual Mosheh se presentaba ante Parhoh, en su mismo palacio.

Versículo 20: " ... Y TOMO MOSHEH LA VARA DE ELOHIM EN SU MANO".

D's encomendó a Mosheh' llevar la vara, con todo lo que el/a implica, es decir, la vara que identifica al gobernante y al conductor, así como también da una prueba tangible del valor y coraje que deberá tener Mosheh al presentarse delante de Parhoh y realizar todos los portentos, en nombre de D's y no como una suerte de sortilegio. Los portentos que deberá realizar serán los tres signos (Exodo 4: 8 y 9) así' como todas las plagas que ocurrirán en Egipto hasta el cruce del mar por parte de los hijos de Israel". (Basado en Abarbanel).

Versículo 21: " .. EMPERO YO FORTALECERE SU CORAZON ... "

" ... D 's quiere decir con esto a Mosheh: No pienses que vas a encontrar a Parhoh temeroso y asustado ante ti, pues Yo infundiré valentía en su corazón para no enviar al pueblo. Esto no significará una falta de éxito en tu misión." (Abarbanel).

"Pues ante la imposibilidad de Parhoh de resistir al rigor de las plagas él habría liberado, sin duda, al pueblo; pero eso no sería un reconocimiento del poder de D 's, sería, simplemente, evitarles el sufrimiento, a él y a su pueblo. "Por eso Yo le infundiré fortaleza" para que resista a las plagas y libere al pueblo sólo cuando reconozca que es el pueblo cuidado por D 's.

D's llama a Israel Mi hijo primogénito, a pesar de: "Que Yo cambiaré a los pueblos y les daré un lenguaje claro, para que todos invoquen al unísono el Nombre de Adonai y para que le sirvan hombro a hombro" (Tsefaniah 3:9); de todos modos Israel es considerado para Mi, de momento que es Mi primogénito, o sea el primero en acercarse a Mi servicio" (Seforno]. Nótese que más adelante la Torah legislará que todo primogénito nacido en Israel será consagrado al servicio de D's. Así leemos en Exodo 13:2 "Consagra ante Mí todo primogénito ... Mío es".

Por último leemos en Deuteronomio בנים אתם לה' אלהיכם "Banim atem la Adonai Elohejem" -Hijos sois vosotros para Adonai, vuestro D's-.

En cuanto a la cuestión suscitada por la "coerción" que D's ejerce sobre Parhoh véase nuestra nota a Exodo 7:3.

Versículo 23: " ... HE AQUI QUE YO VOY A HACER PERECER A TU HIJO, TU PRIMOGÉNITO".

"En realidad la única de las diez plagas acaecidas en Egipto que puede ser considerada como castigo para la soberbia de Parhoh es מכת בכורות "Maccat Bejorot" -la muerte de los primogénitos- pero la Misericordia Divina envió las nueve anteriores, que no afectaron la vida de ninguna persona, para lograr una תשובה "Teshuvah" de Parhoh, una reversión de su actitud nefasta; cosa que habría evitado la muerte de un número desconocido de primogénitos egipcios " (Basado en Seforno).

Versículos 24 Y 26: "OCURRIÓ EN EL CAMINO, EN LA POSADA CONSORTE DE SANGRE POR CIRCUNCISIONES."

Las circunstancias exactas de este breve incidente que se produjo en "el camino, en la posada" son oscuras de momento que el mismo texto tolera múltiples interpretaciones exegéticas. En las fuentes más antiguas como son el Talmud Yerushalmi y el Talmud Babli encontramos una ambivalencia total con respecto a este incidente.

De estas fuentes surgen varias preguntas. La principal: ¿Es a Mosheh o al niño no circuncidado que el Enviado de D's amenazaba de muerte? Por lo tanto quién es el consorte de sangre? ¿El mismo Mosheh o el niño?

Los exégetas bíblicos siguen la misma tendencia talmúdica y están divididos en torno a las mismas preguntas.

Rashi adopta la posición siguiente: "Mosheh estaba en camino hacia Egipto con Tsiporah Y sus dos hijos. Elihezer recién nacido todavía no había sido circuncidado, lo que parece ser una negligencia por parte de Mosheh y de allí la amenaza que pesó sobre Mosheh.

Por lo tanto, Tsiporah que parece comprender la situación, circuncida a Elihezer, su hijo; desaparece la amenaza -en forma de malestar físico- que pesó sobre Mosheh y entonces Tsiporah manifiesta su sentimiento diciendo que, Mosheh a quien llama ה'תן "Ha tan -consorte- estuvo a punto de morir por la מילה "milah" - circuncisión- que había pospuesto ".

Por último Rabbi Itshak Arama sostiene que Mosheh debió haber dejado a su esposa e hijos en Midian para no arriesgarlos consigo en Egipto donde él debía cumplir tan ardua misión.

Esta opinión es compartida por otros exégetas.

El texto en Exodo 18:2 permite entender, retroactivamente, que Mosheh después de este "incidente" con la circuncisión de Elihezer en realidad envió a Tziporah y a sus dos hijos a Midian, a casa de Itro, su suegro. (Véase Exodo 18:2-4.)

Por otra parte es probable que Mosheh no haya circuncidado a su hijo para evitar riesgos, ya que habían emprendido la travesía del desierto que separa Midian de Egipto y podría poner en peligro la vida del niño recién circuncidado. Lo mismo ocurrirá más tarde con todos los hijos de Israel nacidos en el desierto. Así leemos en Josue 5: 5. "Pues circuncidado estaba todo el pueblo que había salido de Egipto, empero todos los varones del pueblo que habían nacido en el desierto, en el camino, al salir de Egipto, no habían sido circuncidados".

Pero Iehoshuah., en nombre de D's remediará esa situación y llamará al lugar גלגל "Guilgal". (Josue 5 :9).

Versículo 27: " ... VE AL ENCUENTRO DE MOSHEH ... "

Esto confirma lo que D's le había dicho a Mosheh con respecto a Aharon (Cap. 4:14). " ... Ciertamente Aharon tu hermano, el Levita, Yo sé que hablará de hablar él y también he aquí que él sale a tu encuentro. Te verá y se regocijará en su corazón".

Versículo 27: " ... LO ENCONTRO EN LA MONTAÑA DE ELOHIM ... "

Esto hace referencia al Monte Sinai que está situado entre Midian y Egipto. Los dos hermanos se encuentran en el mismo lugar donde más tarde llegarán a la cumbre de esta misión Divina que cambiará el curso de la historia de Israel -portador del monoteísmo- y de la humanidad toda, cuando lo acepte. El Midrash describe este encuentro como el encuentro ideal entre el amor y la paz -virtudes de Aharon- la verdad y la justicia -atributos de Mosheh- parafraseando un versículo del libro de Salmos que dice: "La bondad y la verdad se han encontrado, la justicia y la paz se besan en un abrazo". (Salmos 85: 11).

Versículo 28: " ... TODAS LAS PALABRAS ... "

"Mosheh le contó a Aharon todos los eventos que le habían ocurrido a Mosheh cuando D's se le había revelado y todas las resistencias que él había opuesto a esta misión y que aceptó a pesar de él. Por eso dice el versículo: " ... todas las palabras ... " (Ramban).

Versículo 29: " ... A TODOS LOS ANCIANOS DE LOS HIJOS DE ISRAEL."

". .. Quiere decir los consejeros que el pueblo tiene en cada generación, pues ellos no podían hablar con seiscientos mil hombres todos juntos, sino que los ancianos, a su vez, lo transmitían ". (Ibn Hezra],

Versículo 30: "HABLO AHARON ... "

"Aharon era el portavoz de Mosheh, por ello Mosheh nunca habló con el pueblo de Israel, sino que lo hizo por medio de Aharon y cuando éste último murió lo reemplazó su hijo Elhazar en esta tarea. " (Ibn Hezra).

Versículo 30: " ... E HIZO LOS SIGNOS A OJOS DEL PUEBLO".

"Quiere decir el signo de la vara y el de la mano; y tomó agua del Nilo que se convirtió en sangre en la tierra seca, pues en otra oportunidad realizará otros signos delante de Parhoh. (Ibn Hezra).

Versículo 31: "Y CREYÓ EL PUEBLO. OYERON QUE RECORDÓ ADONAI ... "

Después que el pueblo oyó que Adonai recordó a Su pueblo, entendió el pueblo que ya había llegado el fin de la esclavitud como había prometido D's a Abraham. (Véase Génesis 15: 13-14.)

Continúa en Cap. [5](#)

LEVÍTICO

CAPITULO 5

1. Una persona, cuando incurriere en error oyendo abjuración siendo testigo: o vio o tuvo conocimiento, si no declarare, cargará con su iniquidad.

2. O la persona que tocara alguna cosa impura o el cadáver de una fiera impura o el cadáver de una bestia impura o el cadáver de reptil impuro, y le quedara ignorado², empero él es impuro y resultó culpable ..

3. O cuando tocara en impureza de ser humano en cualquier género de impureza con la cual se impurifica con ella y le quedara ignorado empero él lo supo, y resultó culpable.

² Otros: Oculto.

4. O una persona cuando jurare pronunciando con sus labios para hacer mal o para hacer bien, para todo lo que pronunciare el ser humano por medio de juramento y le quedara ignorado! empero él lo supo, y resultó culpable (al incurrir) en uno de estos (casos).

5. y será que cuando resultare culpable en uno de estos (casos) habrá de confesar por el pecado en el cual ha incurrido.

6. Habrá de traer sacrificio expiatorio por su culpa ante Adonai por su pecado en el cual ha incurrido, hembra de ovinos:

ויקרא ה'

א וּנְפֹשׁ כִּי־תִחַטָּא וְשָׁמְעָה קוֹל אֱלֹהִים וְהוּא עֹד אֹי
רָאָה אֹי יָדַע אִם־לֹא יִגִּיד וְנִשְׁאַ עֲוֹנוֹ: ב אֹי נְפֹשׁ
אֲשֶׁר תִּגְעַר בְּכָל־דִּבְרֵי טִמְאָה אֹי בְּנִבְלַת חַיָּה טִמְאָה
אֹי בְּנִבְלַת בְּהֵמָה טִמְאָה אֹי בְּנִבְלַת שָׂרָץ טִמְאָה
וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ: וְהוּא טִמְאָה וְאִשָּׁם: ג אֹי כִי יִגְעַר בְּטִמְאָת
אָדָם לְכָל טִמְאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ
וְהוּא יָדַע וְאִשָּׁם: ד אֹי נְפֹשׁ כִּי תִשְׁבַּע לְבָטָא
בְּשָׁפְתָיו לְהַרְעוֹ אֹי לְהִיטִיב לְכָל אֲשֶׁר יִבְטָא
הָאָדָם בְּשָׁבַע וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ: וְהוּא יָדַע וְאִשָּׁם
לְאַחַת מֵאלֹהֵי: ה וְהָיָה כִּי־יֹאשֶׁם לְאַחַת מֵאלֹהֵי
וְהִתְוֹדָה אֲשֶׁר חָטָא עָלָיו: ו וְהָבִיא אֶת־אֲשָׁמוֹ
לִיהוָה עַל חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נִקְבָּה מִן־הַצֹּאן
כִּשְׁבָּה אֹי־שְׁעִירַת עִזִּים לְחֲטָאת וְכֹפֶר עָלָיו הִכְהֵן
מִחֲטָאתוֹ: ז וְאִם־לֹא תִגִּיעַ יָדוֹ דִּי שֶׁה וְהָבִיא אֶת־
אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תְרִים אֹי־שְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה
לִיהוָה אֶחָד לְחֲטָאת וְאֶחָד לְעֹלָה: ח וְהָבִיא אֹתָם
אֶל־הַכֹּהֵן וְהִקְרִיב אֶת־אֲשֶׁר לְחֲטָאת רֹאשׁוֹנָה
וּמִלֵּק אֶת־רֹאשׁוֹ מִמּוֹל עֶרְפוֹ וְלֹא יִבְדִּיל: ט וְהָיָה
מִדָּם הַחֲטָאת עַל־קִיר הַמִּזְבֵּחַ וְהִנָּשְׁאָר בָּדָם יִמָּצֵא
אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ חֲטָאת הוּא: י וְאֶת־הַשְּׁנֵי יַעֲשֶׂה
עָלָה כַּמִּשְׁפֵּט וְכֹפֶר עָלָיו הִכְהֵן מִחֲטָאתוֹ אֲשֶׁר־
חָטָא וְנִסְלַח לוֹ: יא וְאִם־לֹא תִשְׁיֵג יָדוֹ לְשְׁתֵּי תְרִים
אֹי לְשְׁנֵי בְנֵי־יוֹנָה וְהָבִיא אֶת־קֶרְבָּנוֹ אֲשֶׁר חָטָא
עֲשִׂירַת הָאָפֶה סֵלֹת לְחֲטָאת לֹא־יִשִּׁים עָלָיו שְׁמֵן
וְלֹא־יִתֵּן עָלָיו לִבְנֹה כִי חֲטָאת
הִיא: שְׁבִיעִי יִב וְהָבִיאָהּ
אֶל־הַכֹּהֵן וְקִמַּץ הִכְהֵן מִמֶּנָּה מְלֹא קֶמֶץ אֶת־
אֲזָכָרְתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ עַל אֲשֵׁי יְהוָה חֲטָאת
הוּא: יג וְכֹפֶר עָלָיו הִכְהֵן עַל־חֲטָאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא
מֵאַחַת מֵאלֹהֵי וְנִסְלַח לוֹ וְהִיָּתָה לִכְהֵן כַּמִּנְחָה: יד
וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: טו וְנָפֹשׁ כִּי־תִמְעַל
מֵעַל וְחֲטָאָה בְּשִׁגְגָה מִקֹּדֶשׁ יְהוָה וְהָבִיא אֶת־
אֲשָׁמוֹ לִיהוָה אֵיל תַּמִּים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכָּהּ כֶּסֶף־
שֶׁקֶלִים בְּשִׁקְל־הַקֹּדֶשׁ לְאִשָּׁם: טז וְאֶת אֲשֶׁר חָטָא
מִן־הַקֹּדֶשׁ יִשְׁלֹם וְאֶת־חֲמִישְׁתּוֹ יוֹסֵף עָלָיו וְנָתַן אוֹתוֹ
לִכְהֵן וְהִכְהֵן יְכַפֵּר עָלָיו בְּאֵיל הָאִשָּׁם וְנִסְלַח לוֹ:
יז וְאִם־נְפֹשׁ כִּי תִחַטָּא וְעָשְׂתָה אַחַת מִכָּל־מִצְוֹת
יְהוָה אֲשֶׁר לֹא תַעֲשֶׂינָהּ וְלֹא־יָדַע וְאִשָּׁם וְנִשְׁאַ עֲוֹנוֹ:

cordera o cabrita para sacrificio expiatorio y expiará por él, el cohén, por su pecado.

7. Empero si no alcanzaren sus medios para un cordero, habrá de traer como sacrificio --expiatorio por su culpa- en la cual ha incurrido, dos tórtolas o dos palominos, ante Adonai: uno para sacrificio -expiatorio por el error- y uno para holocausto.

¹ Otros: Oculto.

8. Habrá de traerlos al cohén y acercará el sacrificio --expiatorio por el error- en primer lugar. Y seccionará su cabeza por el lado de la nuca, mas no habrá de separarlo.

9. y rociará de la sangre del sacrificio -expiatorio por el error- sobre la pared del altar y lo restante de la sangre será exprimido en la base del altar, sacrificio -expiatorio por el errores.

10. Al segundo lo hará holocausto de acuerdo con la norma y expiará por él el cohén, por su error en el cual ha incurrido, y le será perdonado. **Séptima**

11. Empero si no alcanzaren sus medios para dos tórtolas o dos palominos, habrá de traer su sacrificio por lo que ha pecado: un décimo de efáh¹ de harina de flor como sacrificio -expiatorio por el error-. No le pondrá aceite ni tampoco pondrá incienso puro, ya que sacrificio -expiatorio por el errores.

12. La traerá al cohén y el cohén tomará de ella su puñado colmado, su remembranza, y lo hará consumir en el

יח וְהָבִיא אֵיל תְּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךְ לְאַשֶׁם אֶל־
הַכֹּהֵן וְכֹפֶר עָלָיו הַכֹּהֵן עַל שְׁגִגְתּוֹ אֲשֶׁר־שָׁגָג וְהוּא
לֹא־יָדַע וְנִסְלַח לוֹ: יֵט אֲשֶׁם הוּא אֲשֶׁם אֲשֶׁם
לַיהוָה:

כ וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: כֹּא נִפְשׁ כִּי תִחַטָּא
וּמַעַלָּה מֵעַל בִּיהוָה וְכֹחַשׁ בַּעֲמִיתוֹ בְּפִקְדוֹן אִו־
בְּתִשּׁוּמַת יָד אִו בְּגָזֵל אִו עֲשֵׂק אֶת־עַמִּיתוֹ: כב אִו־
מִצָּא אַבְדָּה וְכֹחַשׁ בָּהּ וְנִשְׁבַּע עַל־שֹׁקֶר עַל־אֲחֵת
מִכָּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָאָדָם לַחֹטָא בְּהִנֵּה: כג וְהִיָּה כִי־
יִחַטָּא וְאֲשֶׁם וְהָשִׁיב אֶת־הַגִּזְלָה אֲשֶׁר גָּזַל אִו אֶת־
הָעֹשֶׁק אֲשֶׁר עָשָׂק אִו אֶת־הַפִּקְדוֹן אֲשֶׁר הִפְקֵד אֹתוֹ
אִו אֶת־הָאֲבֵדָה אֲשֶׁר

מִצָּא: מִפְטִיר כד אִו מִכָּל אֲשֶׁר־יִשְׁבַּע
עָלָיו לְשֹׁקֶר וְשָׁלַם אֹתוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְחִמְשִׁתּוֹ יֹסֵף עָלָיו
לְאֲשֶׁר הוּא לוֹ יִתְּנֶנּוּ בְּיוֹם אֲשֻׁמְתּוֹ: כה וְאֶת־אֲשֻׁמּוֹ
יָבִיא לַיהוָה אֵיל תְּמִים מִן־הַצֹּאן בְּעֶרְכָּךְ לְאַשֶׁם
אֶל־הַכֹּהֵן: כו וְכֹפֶר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וְנִסְלַח לוֹ
עַל־אֲחֵת מִכָּל אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה לְאַשְׁמָה בָּהּ:

altar sobre los sacrificios ante Adonai.
Sacrificio -expiatorio por el errores.

¹ Medida de capacidad equivalente a 1,800 kg.

13. Y exiará por él el cohén, por su error en el cual ha incurrido en uno de éstos² y le será perdonado. Y será para el cohén, como la oblación.

14. y habló Adonai a Moshéh diciendo:

15. Una persona, cuando incurriere en sacrilegio y pecare por ignorancia en las cosas sacras de Adonai, habrá de traer su sacrificio -expiatorio por su culpa- ante Adonai: un cordero sin defecto-de ovinos-de acuerdo con tu evaluación en plata de siclos, según el siclo del Santuario, por sacrificio -expiatorio de culpa.

16. Empero, por lo que él ha pecado en detrimento de lo sacro, habrá de pagar y habrá de agregar un quinto, y se lo entregará el cohén y el cohén exiará por él con el cordero expiatorio de culpa, y le será perdonado.

² Casos.

17. y si una persona, cuando pecare e hiciere uno de todos los preceptos de Adonai que no deben ser cometidos, y no supiera y resultó culpable, cargará con su iniquidad.

18. El habrá de traer un cordero sin defecto -de ovinos-de acuerdo con tu evaluación, para sacrificio -expiatorio por culpa-, al cohén. Y exiará por él el cohén,

por su error en el cual ha incurrido, ya que él no lo supo, y le será perdonado ..

19. Sacrificio -expiatorio por culpa. es. Incurrir, ha incurrido en culpa ante Adonai.

20. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

[21.](#) Una persona, cuando pecare e incurriere en perjurio ante Adonai, y cometiere fraude contra su congénere: por causa de depósito o de asociación económica o arrebatando algún objeto o reteniendo el salario de su congénere .

22. O si encontrare un objeto perdido y cometiere fraude con él y jurare en falso, o en alguna de las cosas que hace el hombre para pecar con ella,

[23.](#) y será que cuando pecare, resultará culpable, y habrá de devolver el objeto que hubiera arrebatado, o el salario que hubiera retenido, o el depósito que le fuera confiado, o el objeto perdido que hubiera encontrado.

Maftir

24. O por todo lo que hubiera jurado en falso, habrá de pagar el justo valor y la quinta parte habrá de agregar. A quien le pertenece habrá de darlo en el día que reconozca su culpa.

25. Empero, sacrificio -expiatorio por su culpa- habrá de traer ante Adonai: un cordero perfecto -de ovinos- de acuerdo con tu evaluación, para sacrificio -expiatorio de culpa-, al cohén.

26. y expiará por él el cohén, ante Adonai y le será perdonado por alguna (cosa) de todo lo que obrare resultando culpable por ella.

PARASHAH : TSAV

ויקרא צו ו

VAIKRA6-8

ו

CAPITULO 6

עליות 7 6 5 4 3 2 1

Aliot 1 2 3 4 5 6 7

ראשון

Primera

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. Ordena a Aharón y a sus hijos diciendo: ésta es la ley que rige para el holocausto: es el holocausto que permanecerá sobre el fuego, sobre el altar, toda la noche, hasta la mañana, mientras el fuego del altar permanecerá ardiendo en él.

3. Vestirá el cohén su ropa de lino y calzones de lino vestirá sobre su carne, y retirará las cenizas de lo que haya consumido el fuego al holocausto sobre el altar, y las depositará junto al altar.

4. Se despojará de sus vestiduras y vestirá otros ropajes y habrá de sacar las cenizas afuera del campamento, a un lugar puro.

5. y el fuego sobre el altar arderá en él, no habrá de apagarse y quemará sobre él, el sacerdote, leños, mañana a mañana y ordenará sobre él el holocausto y hará consumir sobre él, los sebos de los Shelamím¹.

6. Un fuego perpetuo habrá de arder sobre el altar, no habrá de apagarse. 7. Y ésta es la ley que rige para la oblación, la habrán de acercar los hijos de Aharón ante Adonai, al frente del altar.

8. Habrá de separar de ella con su puño, de la harina de flor de la oblación; y de su aceite, y todo el

א וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ב צו אֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תֹּרֶת הָעֹלָה הִוא הָעֹלָה עַל־מוֹקְדָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־הַלֵּיל עַד־הַבֹּקֶר וְאִשׁ הַמִּזְבֵּחַ תִּקְדָּה בָּא: ג וְלִבְשׁ הַכֹּהֵן מִדּוֹ בֹד וּמִכְנָסֵי־בֹד יִלְבֹּשׁ עַל־בָּשָׂרוֹ וְהָרִים אֶת־הַדָּשָׁן אֲשֶׁר תֹּאכַל הָאִשׁ אֶת־הָעֹלָה עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְשָׂמוּ אֶצְל הַמִּזְבֵּחַ: ד וּפְשֵׁט אֶת־בְּגָדָיו וְלִבֵּשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וְהוֹצִיא אֶת־הַדָּשָׁן אֶל־מִחוּץ לַמִּחֲנֶה אֶל־מִקְוֵם טָהוֹר: ה וְהָאִשׁ עַל־הַמִּזְבֵּחַ תִּקְדָּה בּוֹ לֹא תִכָּה וּבֹעֵר עָלֶיהָ הִכָּהוּ עַצִּים בַּבֶּקֶר וּבְעֶרְךָ עָלֶיהָ הָעֹלָה וְהִקְטִיר עָלֶיהָ חֲלִבֵי הַשְּׁלָמִים: ו אִשׁ תַּמִּיד תִּקְדָּה עַל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא תִכָּה: ז וְזֹאת תֹּרֶת הַמִּנְחָה הַקֹּרֶב אֹתָהּ בְּנִי־אַהֲרֹן לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פְּנֵי הַמִּזְבֵּחַ: ח וְהָרִים מִמֶּנּוּ בְקִמְצוֹ מִסֹּלֶת הַמִּנְחָה וּמִשְׁמֶנָּה וְאֵת כָּל־הַלֶּבֶלָה אֲשֶׁר עַל־הַמִּנְחָה וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ רִיחַ נִיחֹם אֲזָכְרֶתָהּ לַיהוָה: ט וְהִנֹּחֲתָהּ מִמֶּנָּה יֹאכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו מִצֹּת תֹּאכַל בְּמִקְוֵם קֹדֶשׁ בַּחֲצֵר אֹהֶל־מוֹעֵד יֹאכְלוּהָ: י לֹא תֹאפֶה חֲמֵץ חֶלְקֶם נִתְּתִי אֹתָהּ מֵאִשִּׁי קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הִוא כַּחֲטָאת וְכֹאשֵׁם: יא כָּל־זֶכֶר בְּבָנֵי אַהֲרֹן יֹאכְלוּהָ חֹק־עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם מֵאִשִּׁי יְהוָה כָּל אֲשֶׁר־יָגַע בָּהֶם יִקְדָּשׁ:

שני

יב וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: יג זֶה קֹרְבַן אַהֲרֹן וּבָנָיו אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַמָּשָׁח אֹתוֹ עֲשִׂירֶת הָאָפֶה סֹלֶת מִנְחָה תַּמִּיד מִחֲצִיתָהּ בַּבֶּקֶר וּמִחֲצִיתָהּ בָּעֶרֶב: יד עַל־מִחְבַּת בָּשֶׂמֶן תַּעֲשֶׂה מִרְבֶּכֶת תְּבִיאָנָה תַּפְּינִי מִנְחַת פְּתִים תִּקְרִיב רִיחַ־נִיחֹם לַיהוָה: טו וְהִכָּהוּ הַמְּשִׁיחַ תַּחֲתֵיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֹתָהּ חֹק־עוֹלָם לַיהוָה כָּלִיל תִּקְטָר: טז וְכָל־מִנְחַת כֹּהֵן כָּלִיל תִּהְיֶה לֹא תֹאכַל:

יז וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: יח דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בָּנָיו לֵאמֹר זֹאת תֹּרֶת הַחֲטָאת בְּמִקְוֵם אֲשֶׁר תִּשְׁחֹט הָעֹלָה תִשְׁחֹט הַחֲטָאת לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הִוא: יט הִכָּהוּ הַמִּחְטָא אֹתָהּ יֹאכְלוּהָ בְּמִקְוֵם קֹדֶשׁ תֹּאכַל בַּחֲצֵר אֹהֶל מוֹעֵד: כ כָּל אֲשֶׁר־יָגַע בַּבִּשְׂרָה יִקְדָּשׁ וְאֲשֶׁר יִגַּע מִדְּמָה עַל־הַבְּגָד

incienso que está sobre la oblación; y lo hará consumir en el altar, aroma grato, su remembranza ante Adonai.

9. y lo que sobrare de ella lo habrán de comer Aharón y sus hijos, en forma de panes ázimos habrá de ser comida, en un lugar sacro: en el atrio de la Tienda de Reunión habrán de comerla.

¹ Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

10. No habrá de ser cocida en leudo, es su porción que Yo les he dado de Mis sacrificios, sacra entre las ofrendas sacras es ella, cual sacrificio expiatorio por el error y cual sacrificio expiatorio por culpa.

11. Todo varón de los hijos de Aharón habrá de comer la, ley perpetua para vuestras generaciones, de los sacrificios consumidos por el fuego ante Adonai todo el que tocara en ellos habrá de consagrarse. Segunda

12. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

13. Este habrá de ser el sacrificio de Aharón y sus hijos, que ellos habrán de acercar -en el día de-ser ungido él un décimo de efáh¹, harina de flor, como oblación perpetua; una mitad por la mañana y la otra mitad al atardecer.

14. Sobre sartén con aceite habrá de hacerse esponjosa, habrás de traerla, bien cocida, oblación desmenuzada en migajas, lo acercarás como aroma grato ante Adonai.

15. y el cohén, el ungido -de entre sus hijos-en su reemplazo, la habrá de hacer. Ley perpetua ante Adonai, Íntegramente se hará consumir al fuego.

¹ Hebr. lit.: Medida de capacidad equivalente a 1.800 grs.

16. Y cualquier oblación de cohén, íntegramente (consumida) será no se habrá de comer.

17. Y habló Adonai a Moshéh diciendo:

18. Habla a Aharón y a sus hijos diciendo: ésta es la ley que rige para el hattát¹: en el lugar donde se inmola el holocausto habrá de ser inmolado el

אֲשֶׁר יִזְהַר עָלֶיהָ תִּכְבֵּס בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁ: כֹּא וְכִלִּי־חֲרָשׁ אֲשֶׁר
תִּבְשַׁל־בּוֹ יִשְׁבֵּר וְאִם־בְּכֵלִי נִחֲשַׁת בְּשִׁלָּה וּמִרְקָא וְשִׁטְף בְּמַיִם:
כֹּב קַל־זָכָר בַּפְּהִיגִים יֹאכַל אֹתָהּ קֹדֶשׁ קֹדָשִׁים הִוא: כִּג וְכִלִּי־
חֲטָאֹת אֲשֶׁר יוֹבֵא מִדָּמָה אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ לֹא
תֹאכַל בָּאֵשׁ תִּשְׂרֹף:

hattát¹, ante Adonai, sacro, entre los sacrificios sacros, es.

19. El cohén que ofrece la expiación lo habrá de comer. En lugar sacro habrá de ser comido, en el atrio de la Tienda de Reunión.

20. Todo lo que tocara en su carne será sagrado. Y si salpicare de su sangre sobre el ropaje, lo que quedare salpicado habrás de lavar en lugar sacro.

21. y vasija de barro en la que fuere guisado habrá de ser quebrada: empero, si en vasija de cobre fuere guisado, habrá de ser fregada y enjuagada en agua.

22. Cualquier varón de los cohaním podrá comerlo, sacro, entre los sacrificios sacros, es.

23. Empero, cualquier hattát¹ -que se hubiere traído de su sangre a la Tienda de Reunión para expiar en el Santuario-> no se habrá de comer, con fuego habrá de ser quemado.

¹ Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

PARASHAH: TSAV

VAIKRÁ6-8

CAPITULO 6

Versículo 1: "HABLÓ ADONAI A MOSHEH DICIENDO:"

En los capítulos anteriores de este libro, la Toráh ha prescripto los sacrificios rituales y sus denominaciones. Sucedida esta prescripción de leyes generales concernientes a los "קרבנות", "korbanót" -sacrificios rituales, en la parasháh Tsav veremos una enunciación complementaria de las leyes arriba mencionadas (Basado en Rashbam). Seforno agrega que existen tantas diferencias entre los distintos "קרבנות" "korbanót" -sacrificios rituales- como existen diferencias entre las acciones e intenciones en las personas que los ofrecen, y es por eso que la Toráh, después de enunciar las leyes referentes a los "קרבנות", "korbanót" -sacrificios rituales- en la parasháh anterior, volverá otra vez a insinuar alegóricamente el basamento teórico de éste ritual.

Versículo 2: "ORDENA A AHARÓN Y A SUS HIJOS ...

En la parasháh anterior, la ordenanza había sido para los hijos de Israel (Levítico 1:2) mientras que en nuestra parasháh, la ordenanza está dirigida a los hijos de Aharón, quienes son en definitiva los que se

ocuparán exclusivamente del ritual mencionado; pues la Toráh prohíbe a toda persona ajena a los cohaním tener ingerencia en dicho ritual.

En otro orden de cosas, los Sabios del Midrásh interpretan la sucesión de los textos en hebreo: "דורשי סמוכות", "dorshé semujót" de las parashiót Vaikrá y Tsav de la forma siguiente: en la parasháh anterior, capítulo 5, versículo 23, el texto habla de la devolución del "גזל", "guezél" -robo-, mientras que en el capítulo 6, versículo 2, el texto prescribe las leyes de la "עלה", "holáh" -holocausto-. Nuestros sabios llegan a la conclusión de que la sucesión de estas dos ideas en el texto no es una mera coincidencia, sino más bien la manifestación de la ética que la Biblia exige del hombre que sirve a D's. No se pueden tener actitudes ambivalentes, o sea: robar y hurtar por un lado, y por otra parte, ofrecer un sacrificio a D's. Los sabios traen en su apoyo el versículo de Isaías 61:8 que dice: "Pues Yo soy Adonai, que ama el derecho, aborrece el robo, aún para un holocausto ... ". Por supuesto, esta interpretación del Midrásh está basada no solamente en este versículo, sino en la misma Toráh y especialmente en todos los profetas de Israel, que han combatido con vehemencia a las personas que convierten la fe en D's en una serie de actos rituales, que contradicen la esencia misma de la Toráh de Israel. Recordemos al Salmista que dice que solamente el hombre "de manos limpias y corazón puro" puede presentarse ante D's, en Su Santuario" (Salmos 24:4).

Versículo 2: "... ES EL HOLOCAUSTO ... "

Según Abarbanel, estos versículos están ampliando las leyes para los dos holocaustos que se ofrecían diariamente en el Santuario, llamados en hebreo "קרבן תמיד", "korbán tamid", como reza el versículo en Exodo 29:38: "Y esto ha de ser lo que ofrecerás sobre el altar: corderos primales, dos por día, *siempre*". Rabbénu Behayéh ben Asher entiende que la Toráh empieza con la enunciación de las leyes del sacrificio "עלה", "holáh" -holocausto- porque éste es el "más importante" entre todos, ya que según nuestros sabios, el holocausto se ofrecía como expiación "por los malos pensamientos del corazón". Además, agrega Rabbénu Behayéh que el hecho de que al "קרבן עלה", "korbán Holáh" -holocausto-. se lo hacía consumir al fuego durante toda la noche (caso único entre todos los sacrificios) se debe -en el orden alegórico-" a que los pensamientos innobles nos invaden, en efecto, durante el reposo nocturno. El profeta Mijáh previene a aquellas personas que "... piensan en la iniquidad y generan el mal en sus lechos, y con la luz de la mañana lo cometen ..." (Mijáh 2:1).

Versículo 2: "... SOBRE EL FUEGO, SOBRE EL ALTAR TODA LA NOCHE, HASTA LA MAÑANA ... "

Amén de su sentido literal, Rabbí Haim Ben Attar en su libro "Or Hahaím" interpreta alegóricamente este versículo, y dice que, en realidad, este altar y el fuego que contiene, estarían representando al mismo pueblo de Israel en su larga noche de sufrimiento, haciendo alusión al exilio y a la destrucción de los dos Santuarios de Jerusalém; el fuego terminará al amanecer de la Redención del pueblo de Israel.

Algunos autores piensan que, cuando en nuestra liturgia diaria pedimos a D's que acepte nuestro sacrificio, estamos haciendo referencia, en realidad, a los sacrificios de personas físicas del pueblo de Israel, que han desaparecido por el simple hecho de ser judías.

Versículo 3: "VESTIRÁ EL COHÉN SU ROPA DE LINO ... "

Este versículo nos enseña dos cosas, a saber: a) el cohén debía usar su vestimenta para cualquiera de los servicios prestados en el Templo, aun para el más simple como era el limpiar el altar y retirar las cenizas; b) la modestia y la humildad que se refleja, ya que era el mismo cohén el que tenía que encargarse de la limpieza del altar y no debía delegarlo a ninguna otra persona. Los cohaním, que eran los primeros en la jerarquía social, se dedicaban también a simples trabajos de limpieza en el altar (Basado en Hovot Halevavot, Capítulo 6).

Versículo 4: "SE DESPOJARÁ DE SUS VESTIDURAS ... "

Según la interpretación de Rashi, esto no era una obligación, sino una recomendación.

Versículo 6: "UN FUEGO PERPETUO ... "

Rashi, basado en el Talmud, entiende que el fuego que se usaba para encender el Candelabro también procedía del altar; quiere decir que el "אש תמיד", "esh tamid" -fuego perpetuo-servía- para alimentar al "נר תמיד", "ner tamid" -la luz perpetua-. El hecho de que la Toráh repita en los versículos 5 y 6 la permanencia del fuego perpetuo, es interpretado por el autor de Minháh Beluláh, que dice, en nombre de los Sabios de Israel: "Este fuego perpetuo ardía aun en el día Shabbát y no se apagaba nunca, aun durante los traslados del Santuario a través del desierto; para ello se cubría el fuego durante las travesías efectuadas por los hijos de Israel".

Versículo 7: "Y ESTA ES LA LEY QUE RIGE PARA LA OBLACIÓN ... "

La ley que rige la oblación "מנחה", "minháh", en realidad, ya ha sido enunciada en el capítulo 2 de este libro. Ahora se enunciarán detalles complementarios con respecto a la misma.

Versículo 10: "... SACRA ENTRE LAS OFRENDAS SACRAS ES ELLA, CUAL SACRIFICIO EXPIATORIO POR EL ERROR Y CUAL SACRIFICIO EXPIATORIO POR CULPA ... "

Son numerosos los exégetas que insisten en el hecho de que en Parashát Tsav, dirigida especialmente a los cohaním, la Toráh enumera los "קרבנות", "korbanót" -sacrificios rituales-por categorías, a saber: en primer lugar, los sacrificios "עלה", "holáh" -holocausto- "מנחה", "minháh" -oblación- y "אשם", "ashám" -sacrificio expiatorio por culpa- que responden a la categoría "קדש הקדשים", "kódesh kadashím", quiere decir, el primer grado de santidad y consagración; después la parasháh habla de los "שלמים", "shelamím" -sacrificios de paz-, que pertenecen a la categoría de "קדשים קלים", "kadashím kalím" o sea, un grado de consagración y santidad menor que los anteriores. El autor de libro "Queli Iakar" recalca que, contrariamente a lo que la lógica supone, los sacrificios que deben ser ofrecidos por los pecadores, como "חטאת", "hattát" -sacrificio expiatorio por el error- y "אשם", "ashám" -sacrificio expiatorio por culpa- pertenecen a la categoría de "קדש קדשים", "kódesh kadashím", o sea al primer grado de santidad y consagración, mientras que los sacrificios ofrecidos espontáneamente por personas que no lo hacen por "culpa ni por pecado", son considerados "קדשים קלים", "kadashím kalím" o sea de santidad y consagración menor que las anteriores. Esto conduce a nuestros sabios a la conclusión siguiente: "במקום שבעלי תשובה עומדים אין צדיקים גמורים יכולים לעמוד", "Bimkóm shebahalé teshuváh homdím en

tsadikím guemurim iejolím lahamod", quiere decir que las personas que retornan hacia D's ocupan un lugar más elevado que los mismos justos. La idea es que los "בעלי תשובה". "bahlé teshuváh" -personas que regresan hacia el judaísmo- deben hacer un esfuerzo sublime, ya que tienen que cortar con actitudes y actos de su propio pasado y revertir su misma forma de pensar. Ese esfuerzo es considerado por nuestra Toráh y nuestros Sabios como "קדש קדשים", "kódesh kadashím" -Santidad máxima-, santidad derivada de la capacidad de cambio.

Versículo 11: " ... TODO EL QUE TOCARE EN ELLOS HABRÁ DE CONSAGRARSE."

Según Rashi, toda cosa que tocara en estas ofrendas y se impregnara de las mismas, se elevará al mismo grado de santidad. Pero, si lo que tocara fuere alguna cosa profana (ajena al ritual del Santuario), profanaría estas ofrendas.

Versículo 13: "ESTE HABRÁ DE SER EL SACRIFICIO DE AHARON Y SUS HIJOS •.. "

"Según el sentido literal, este versículo hace referencia a todo aquel cohén descendiente de Aharón, que fuere ungido" כהן גדול", "Cohén Gadol -Sumo Sacerdote-.

Empero, nuestros Sabios lo interpretan diciendo que todo cohén (no solamente el Sumo Sacerdote), cuando se iniciaba en el servicio del Santuario, debía ofrecer esta oblación enunciada en los versículos 13 y 14 (Rashbám).

"... Empero el Sumo Sacerdote tenía la obligación de ofrecer esta oblación todos los días, como reza el versículo 13: "... Como oblación perpetua .. .," (Rashi).

Versículo 13: ••••• UNA MITAD POR LA MAÑANA Y LA OTRA MITAD AL ATARDECER."

Abarbanel enumera varias razones, que justifican la ofrenda del "כהן גדול", "Cohén Gadól" -Sumo Sacerdote-, a saber:

a) El hecho de que el mismo Sumo Sacerdote tenga que ofrecer esta "מנחה", "minháh" -oblación-indica que "no existe hombre justo, en la tierra, que haga el bien y no yerre" (Eclesiastés 7:20), y por lo tanto el Sumo Sacerdote, antes de expiar los errores del pueblo, tenía que expiar los propios.

b) Para servir de ejemplo a las demás personas y llevarlas a razonar, y que piensen y digan: "Si el Sumo Sacerdote debe expiar sus errores, nosotros deberemos hacerlo con mayor razón".

c) Para evitar que los pecadores potenciales sientan vergüenza de venir al Santuario para la expiación, pues así ellos verían que el mismo Sumo Sacerdote lo hacía por él mismo, dos veces cada día.

d) Para que los indigentes, carentes de medios, no sufran vergüenza ante lo exiguo de su ofrenda, ya que el mismo Sumo Sacerdote ofrecía un décimo de efáh por día, "una mitad por la mañana y la otra mitad al atardecer".

Abarbanel agrega que la "מנחה", "minháh" -oblación- ofrecida diariamente por el כהן גדול", "Cohén Gadól" -Sumo Sacerdote- y que era considerada "קרבן יחיד" korbán iahíd" -ofrenda del individuo como tal- acompañaba al "קרבן תמיד", "korbán tamíd" -sacrificio perpetuo- dos veces por día, queriendo

indicar que la actitud espiritual y religiosa debe ser una actitud no solamente institucional, sino individual, en primer lugar. Pero, el hecho de que el "קָרְבוֹ צִבּוּר", "korbán tsibur" -sacrificio de la comunidad- fuere delegado a los cohaním se debe a que ellos eran personas con dedicación exclusiva Y no caerían "en negligencia".

Por otra parte, Abarbanel entiende que el Sumo Sacerdote estaría expiando a diario por el error del episodio del becerro de oro, cuyo protagonista principal había sido Aharón. Esta idea está basada por lo general en el pensamiento de Maimónides, quien expone ampliamente en su libro "Guía de los Perplejos", III, 46, que el fin último de los sacrificios rituales era extirpar la idolatría y las tendencias paganas de las personas.

Versículo 16: "... ÍNTEGRAMENTE (CONSUMIDA) SERÁ, NO SE HABRÁ DE COMER."

La razón que Maimónides ofrece para esta prescripción es que, en caso de que el Sumo Sacerdote comiera su propia ofrenda, perdería su carácter de ofrenda; por esa razón, se debía quemar en el fuego, y junto a la ofrenda -alegóricamente hablando-sus propios errores.

Versículo 18: "... EN EL LUGAR DONDE SE INMOLA EL HOLOCAUSTO HABRÁ DE SER INMOLADO EL HATTAT ... "

"Para no avergonzar al oferente, ya que las personas que vieren al oferente de un sacrificio ritual, no podrían saber si lo hacía como "עֹלָה", "holáh" -holocausto-por un mal pensamiento o, por "חַטָּאת", hattát", que es el sacrificio expiatorio por una acción negativa consumada" (Minháh Beluháh).

Versículo 18: "... ANTE ADONAI ... "

" ... quiere decir Que el que inmolaba el animal, se orientaba en dirección al קֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים kódesh hakodashím" -lugar Sacrosanto-" (Minháh Beluláh).

Versículo 20: "... EN LUGAR SACRO ... "

" ... quiere decir en el atrio del Santuario" (Minháh Beluláh).

Continúa en Cap. [7](#)

CAPITULO 7

1. Y ésta es la ley que rige para el asham¹, sacro, entre los sacrificios sacros, es.

2. En el lugar donde inmolan el holocausto, habrán de inmolar el asham¹ y su sangre habrá de echar sobre el altar, en derredor.

3. y todo su sebo habrá de ofrecer, de él: la cola y el sebo que recubre las entrañas.

4. y los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, que está sobre los flancos, y el lóbulo cuadrado del hígado, con los riñones, habrá de quitarlo.

5. y los hará consumir el cohén sobre el altar, sacrificio consumido al fuego, ante Adonai asham¹ es.

6. Cualquier varón de los cohaním podrá comerlo. En lugar sacro habrá de ser comido. Sacro, entre los sacrificios sacros, es.

7. Cual hattát² es el asharn¹, una ley rige para ellos. El cohén que hace la expiación, para él habrá de ser.

8. y el cohén que acercare el holocausto de un hombre, el cuero del holocausto que ha acercado, para el cohén habrá de ser.

9. Cualquier oblación que se cuece al horno y todo lo que se hace en cazuela y sobre sartén, para el cohén que la acercare, para él será.

¹ hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

² Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por error.

10. Empero toda oblación mezclada con aceite o seca, para todos los hijos de Aharón será, hombre cual su hermano. Tercera

11. y ésta es la ley del sacrificio shelamím que habrá de acercar ante Adonai.

12. Si por agradecimiento él lo acercare, habrá de ofrecer con el sacrificio de agradecimiento tortas

א וזאת תורת האשם קדש קדשים הוא: ב במקום אשר ישחטו את העולה ישחטו את האשם ואת דמו יזרק על המזבח סביב: ג ואת כל חלבו יקריב ממנו את האליה ואת החלב המכסה את הקרב: ד ואת שתי הכלית ואת החלב אשר עליהן אשר על הכסלים ואת היתרת על הכבד על הכלית יסירנה: ה והקטיר אתם הכהן המזבח אשה ליהוה אשם הוא: ו כל זכר בכהנים יאכלנו במקום קדוש יאכל קדש קדשים הוא: ז כחטאת קאשם תורה אחת להם הכהן אשר יכפר בו לו יהיה: ח והכלה המקריב את עלת איש עור העלה אשר הקריב לכהן לו יהיה: ט וכל מנחה אשר תאפה בתנור וכל נעשה במרחשת ועל מחבת לכהן המקריב אתה לו תהיה: י וכל מנחה בלולה בשמן וחרגה לכל בני אהרן תהיה איש כאחיו:

שלישי

יא וזאת תורת זבח השלמים אשר יקריב ליהוה: יב אם על תודה יקריבו והקריבו על זבח התודה חלות מצות בלולת בשמן וזיקי מצות משחים בשמן וסלת מרצכת סלת בלולת בשמן: יג על חלות לחם חמץ יקריב קרבנו על זבח תודת שלמים: יד והקריב ממנו אחד מכל קרבן תרומה ליהוה לכהן הזרק את דם השלמים לו יהיה: טו ובשר זבח תודת שלמים ביום קרבנו יאכל לא יגים ממנו עד בקר: טז ואם נדרו או נדבה זבח קרבנו ביום הקריבו את זבחיו יאכל וממחרת והנותר ממנו יאכל: יז והנותר מבשר הזבח ביום השלישי באש ישרף: יח ואם האכל יאכל מבשר זבח שלמים ביום השלישי לא ירצה המקריב אתו לא יחשב לו פגול יהיה והנפש האכלת ממנו עונה תשא: יט והבשר אשר יגע בכל טמא לא יאכל באש ישרף והבשר כל טהור יאכל בשר: כ והנפש אשר תאכל בשר מזבח השלמים אשר ליהוה וטמאתו עליו ונכרתה הנפש ההוא מעמיה: כא ונפש כיתגוע בכל טמא בטמאת אדם או בבהמה טמאה או בכל שחץ טמא יאכל מבשר זבח השלמים אשר ליהוה ונכרתה הנפש ההוא מעמיה:

כב וידבר יהוה אל משה לאמר: כג דבר אל בני ישראל לאמר כל חלב שור וכשב ועז לא תאכלו: כד וחלב נבלה וחלב טרפה יעשה לכל מלאכה ואכל לא תאכלה: כה כי כל אכל חלב מן הבהמה אשר יקריב ממנה אשה ליהוה ונכרתה הנפש האכלת מעמיה: כו וכל דם לא תאכלו בכל מושבותיכם לעוף ולבהמה: כז כל נפש אשר תאכל כל דם ונכרתה הנפש ההוא מעמיה:

ásimas amasadas con aceite y hojaldres ázimos untados con aceite y harina de flor esponjosa, tortas amasadas con aceite.

13. Amén de tortas de pan leudo, habrá de ofrecer su sacrificio, sobre el sacrificio shelamím¹, en agradecimiento.

14. y habrá de ofrecer de él, uno de cada especie", ofrenda ante Adonai: para el cohén, el que echa la sangre de los shelamím¹, para él habrá de ser.

¹ Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

² Otros: Ofrecida.

15. Y la carne del sacrificio shelamím de agradecimiento, en el mismo día se habrá de comer. No habrá de dejar de él hasta la mañana.

16. Empero, si fuere votivo o voluntario el sacrificio, habrá de ser comido, y al día siguiente, lo que sobrare de él podrá ser comido.

17. Empero, lo que sobrare de la carne del sacrificio, en el día tercero, en el fuego habrá de ser quemado.

18. Pero, si comer fuere comido de la carne del sacrificio de sus shelamím en el día tercero, no será aceptado³, el que lo ofreciere, no le será considerado, repulsión será, y la persona que comiere de él con su iniquidad habrá de cargar.

³ Hebr. lit.: No será la voluntad (de Dios).

19. En cuanto a la carne que tocara todo lo impuro, no habrá de ser comida: al fuego será quemada. Empero la carne, todo hombre puro comerá carne. 20. Empero la persona que comiere carne del sacrificio shelamím ofrecido ante Adonai, estando impuro, será truncada aquella persona de entre su pueblo.

21. Y la persona que tocara en todo lo impuro: en impureza de ser humano o en animal impuro o en toda sabandija impura y comiere de la carne del sacrificio shelamím ofrecido ante Adonai, será truncada aquella persona de entre su pueblo.

22. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

כח וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: כט דבר אל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לאמר המקריב את־זֶבַח שְׁלָמִים ליהוה יביא את־קֶרְבָּנוֹ
ליהוה מִזֶּבַח שְׁלָמִים: ל ידיו תביאנה את אֲשֵׁי יְהוָה אֶת־
החֶלֶב עַל־הַחֹזֶה וביאנו את החֹזֶה להניף אתו תנופה לפני
יהוה: לא וְהִקְטִיר הַכֹּהֵן אֶת־הַחֶלֶב הַמִּזְבֵּחַ וְהִיֹּהֶה הַחֹזֶה
לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: לב וְאֵת שֹׁק הַיָּמִין תתנו תרומה לַכֹּהֵן מִזֶּבְחֵי
שְׁלָמִים: לג המקריב אֶת־דָּם הַשְּׁלָמִים וְאֶת־הַחֶלֶב מִבְּנֵי
אַהֲרֹן לוֹ תהיה שֹׁק הַיָּמִין לַמִּנְחָה: לד כִּי אֶת־חֹזֶה הַתְּנוּפָה
וְאֵת שֹׁק הַתְּרוּמָה לְקַחְתִּי מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזֶּבְחֵי
שְׁלָמִים וְאֵתֵן אֹתָם לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו לְחֶק־עוֹלָם מֵאֵת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לה זֹאת מִשְׁכַּת אַהֲרֹן וּמִשְׁכַּת בָּנָיו מֵאֲשֵׁי יְהוָה
בְּיוֹם הַקָּרִיב אֹתָם לִכְהֹן ליהוה: לו אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה לַתֵּת לָהֶם
בְּיוֹם מִשְׁחָו אֹתָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתָם: לז
זֹאת הַתּוֹרָה לַעֲלֹה לַמִּנְחָה וְלַחֹטָאֵת וְלֶאֱשָׁם וְלַמִּלּוּאִים
וְלִזְבַּח הַשְּׁלָמִים: לח אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי
בְּיוֹם צִוּתוֹ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶת־קֶרְבָּנֵיהֶם ליהוה
בַּמִּדְבָּר סִינַי:

23. Habla a los hijos de Israel diciendo: ningún sebo de buey, ni de cordero ni de cabra comeréis.

24. Empero, sebo de cadáver y sebo de animal devorado podrá ser usado para todo trabajo, pero comer, no lo comeréis.

25. Ya que todo el que comiere sebo del animal del cual se ofrece sacrificio consumido por el fuego ante Adonai, será truncada la persona que lo comiere de entre su pueblo.

26. Ninguna sangre comeréis en todas vuestras moradas, ni de ave ni de animal.

27. Toda persona que comiere alguna sangre, será truncada la persona aquélla, de entre su pueblo.

28. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

29. Habla a los hijos de Israel diciendo: el que ofreciere el sacrificio de sus shelamím! ante Adonai, habra de traer su ofrenda ante Adonai, del sacrificio de sus shelamírn¹.

30. Sus propias manos habrán de traer los sacrificios consumidos por el fuego ante Adonai, el sebo con el pecho habrá de traerlo, el pecho, para levantarlo en elevación ante Adonai.

31. Hará consumir el cohén al sebo, en el altar y será el pecho para Aharón y para sus hijos.

32. Y el muslo derecho daréis como ofrenda al cohén, de vuestros sacrificios de vuestros shelamíml.

33. El que ofreciera la sangre de los shelarním! y el sebo, de los hijos de Aharón, para él habrá de ser el muslo derecho como porción.

34. Ya que el pecho de la elevación y el

¹ Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

muslo de la ofrenda, Yo he tomado de los hijos de Israel, de sus sacrificios shelamírn⁺, y los conferí a Aharón, el cohén, y a sus hijos -como ley perpetuade con los hijos de Israel.

35. Esta es la investidura² de Aharón y la investidura² de sus hijos de los sacrificios

consumidos por el fuego ante Adonai, en el día en que fueron acercados para servir ante Adonai.

36. Lo que había prescripto Adonai conferirles a ellos en el día de ungirlos a ellos de entre los hijos de Israel, ley perpetua por sus generaciones.

37. Esta es la ley que rige para el holocausto, para la oblación, para el hattát³ y para el ashám⁴ y para los sacrificios en honor de la investidura", y para el sacrificio shelamím¹.

¹ Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

² Hebr.lit.: Unción.

³ Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

⁴ Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

38. Lo que había prescripto Adonai a Moshéh en el monte Sinai, en el día que El había prescripto a los hijos de Israel ofrecer sus sacrificios ante Adonai, en el desierto de Sinai.

CAPITULO 7

Versículo 1: "Y ESTA ES LA LEY QUE RIGE PARA EL ASHAM ¹."

Véase nuestro comentario a Levítico 5: 15-19.

Versículos 3 Y 4: "... Y TODO SU SEBO ... CON LOS RIÑONES, HABRA DE QUITARLO."

Véase nuestra nota a Levítico 3:3.

Versículo 7: "... EL COHEN QUE HACE LA EXPIACION, PARA EL HABRÁ DE SER."

"Esto hace alusión no solamente al cohén interviniente, sino a cualquier cohén no habilitado para el servicio en el Santuario. Por ejemplo: el cohén doliente por un pariente directo fallecido" (Rashi).

Versículo 8: "Y EL COHEN QUE ACERCARE EL HOLOCAUSTO ... "

Según Rashi, esto incluye no solamente al cohén interviniente, sino al grupo familiar de cohaním que estuviere de servicio en el Santuario en aquel día.

Rabbénu Behayéh nos recuerda al respecto que todos los cohaním de la tribu de Levi conformaban veinticuatro guardias o turnos de servicio: "משמרות כהנה", "mishmerót quehunáh": y que se relevaban en cada Shabbát (Véase II Crónicas 23:4-8).

Versículo 12: "SI POR AGRADECIMIENTO EL LO ACERCARE ."

Rashi cita algunos ejemplos de agradecimiento, por los cuales se solía ofrecer el sacrificio shelamím², a saber: viajeros por vía marítima, cuando regresan sanos y salvos; la persona que ha cruzado un desierto; la persona liberada de la prisión y el enfermo restablecido.

En la actualidad esta costumbre se mantiene en la sinagoga, pues toda aquella persona incluída en estos ejemplos, cuando es llamada a la Toráh, intercala, después de la "ברכה", "berajáh" -bendición- de la Toráh, "ברכת הגומל", "bircat hagomél", que es una bendición de agradecimiento a D's por habernos prodigado Su protección.

¹ Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

² Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

Abarbanel nos recuerda el aspecto de celebración que rodeaba los sacrificios shelamím¹, Y de allí que estos últimos estuvieran acompañados por las ofrendas descriptas en los versículos 12-14.

Abarbanel cita en su apoyo versículos de los profetas Isaías 56 y Jeremías 31.

Por último, las oraciones del pueblo de Israel mantienen este mismo esquema, pues el ritual de oraciones contiene loores y alabanzas en profusión (que equivaldrían al sacrificio shelamím¹), amén de rogativas y plegarias nacidas de la angustia del ser humano (tanto como lo eran los sacrificios hattát² y ashám³),

¹ Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

² Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

³ Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

Versículo 14: "Y HABRA DE OFRECER DE EL ... "

Esto hace referencia a los distintos tipos de tortas y panes ofrecidos.

Versículo 15: "Y LA CARNE DEL SACRIFICIO SHELAMIM¹ DE AGRADECIMIENTO, EL MISMO DIA SE HABRA DE COMER ... "

Según Abarbanel, esta ley tenía como finalidad dar una gran trascendencia al agradecimiento, puesto que el oferente, para cumplir con esta ley debería invitar a un número grande de comensales y celebrantes y allí dar gran difusión al agradecimiento y al motivo que lo habría provocado.

Versículo 16: " ... VOTIVO ... "

"Como resultado de una promesa formulada en momentos de angustia" (Ibn Hezra).

Versículo 18: " ... REPULSIÓN SERÁ ... "

Según Rashi, esto implica la intencionalidad del oferente, pues el sacrificio puede convertirse en "פגול", "piggúl" -repulsión- si en el momento de ofrecerlo, la intención habría sido comerlo fuera del período que la Toráh prescribe. Eso se llama "פגול במחשבה", "piggul bemahashabah". Quiere decir que la intencionalidad y el pensamiento de la persona son los que determinan su acto religioso. Esta idea también está presentada en forma de ley en Levítico 19:8. Basándose en numerosos versículos similares al nuestro, Rabbénu Behayé Ibn Pakuda dedicó a este tema su libro Hovot Halevavot" (El deber de los corazones). Véase la introducción al mismo, donde este sabio afirma que, si el hecho religioso no se genera a partir de un pensamiento noble, éste se convierte en un cuerpo sin alma, o sea, un acto irrelevante. Por supuesto, el mero pensamiento o la sola intencionalidad seguramente resultan insuficientes. Por eso los preceptos de la Toráh incluyen מצוות הנפש, "mitsvót hanefesh" -actitudes espirituales y religiosas- y מצוות הגוף "חלל", "mitsvót haguf" -preceptos que tienen que ser hechos y cumplidos en forma práctica-. Las personas que reúnen estas dos condiciones, son llamadas תמימה דרך, "temimé dérej" -personas de vida íntegra.

Versículo 19: " .. EMPERO LA CARNE, TODO HOMBRE PURO COMERA CARNE ..• "

Esto hace referencia, según Rashi, a la carne de otros sacrificios que puede ser comida por todo el que esté en estado de pureza ritual, y eso podía hacerse aun fuera del recinto del Santuario.

Versículo 20: "... SERÁ TRUNCADA AQUELLA PERSONA DE ENTRE SU PUEBLO ... "

El término hebreo "כרת", "caret" que nuestra traducción recoge como "alma truncada" es un concepto polivalente. En palabras de Abarbanel: " ... este término admite interpretaciones distintas y divergentes de nuestros sabios a su respecto, aunque ninguna de éstas está exenta de duda".

En lo que a "נפש", "nefesh" se refiere, la opinión general de los exégetas modernos y contemporáneos es que este término es equivalente al de "persona". Los fundamentos para esta aseveración son generalmente sólidos. No obstante, Abarbanel, en su comentario, distingue entre "נפש", "nefesh" e "יש", "ish", remarcando que, en general, cuando la Toráh habla de "נפש", "nefesh", se está refiriendo a la dimensión espiritual de nuestro ser, aún cuando habla de la persona en su totalidad.

Versículo 23: "... NINGÚN SEBO ... COMEREIS."

Véase nuestro amplio comentario a' Levítico 3:17.

Versículo 26: "... EN TODAS VUESTRAS MORADAS ... "

"... Ya que este precepto es" חובת הגוף. "hovát hagúf" -deber de la persona física (como Shabbát, Tefilín. y Circuncisión) y no es חובת הקרקע, "hovát karkáh", que son aquellos preceptos que tienen vigencia únicamente en la tierra de Israel, en hebreo: "מצוות התלויות בארץ" *mitsvot hateluíot baarets*" (Rashi)

Versículo 30: "SUS PROPIAS MANOS HABRÁN DE TRAER LOS SACRIFICIOS CONSUMIDOS POR EL FUEGO ... "

"Esta precisión figura únicamente con respecto al sacrificio shelamim¹. A diferencia del sacrificio hattát² o del sacrificio ashám³, no habrá intermediario entre el hombre y D's cuando el hombre viene a manifestar su gratitud. por eso deberá hacerlo «con sus propias manos»". (Elie Munk).

¹ Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

² Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

³ Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

Versículo 35: " ... EN EL DIA EN QUE FUERON ACERCADOS ... "

"Quiere decir que esta norma regirá a partir del día en que fueron acercados" (Minháh Beluláh),

Versículo 37: "ESTA ES LA LEY QUE RIGE ... "

Parafraseando este versículo, los Sabios del Talmud comentan alegóricamente y dicen que toda aquella persona que estudia exhaustivamente la ley que rige para cada sacrificio "cuando el Santuario de Jerusalén no existe más", es como si hubiera ofrecido el mismo sacrificio.

Los Sabios del Talmud nos han enseñado, en general, que después de la destrucción del Templo de Jerusalén, el estudio de la Toráh se ha convertido en el pilar fundamental de la vida espiritual del pueblo de Israel. Ellos nos enseñaron que el estudio de la Toráh equivale al cumplimiento de todas las "מצוות", "mítsvót" -preceptos- incluyendo aquellas que tienen un valor eterno y permanente.

Por otra parte, llama la atención que el sacrificio shelamim aparece en el último lugar de la enumeración de los sacrificios. Nuestros sabios quieren encontrar en ello una alusión a la armonía y actitud de paz, a la cual debe conducir toda nuestra actividad espiritual. Nótese también que tres de nuestras oraciones principales concluyen con la frase que dice: "עושה שלום במרומיו", "hoséh shalóm birnromáv ... "El que establece la armonía en Sus alturas ... -. Estos pasajes litúrgicos son la "עמידה". "Hamidáh", el "קדיש". "kaddish" y "ברכת המזון", "bircát hamazón" -la bendición para después de las comidas-. El mensaje es claro: todo ritual pierde parte de su sentido si no conduce al establecimiento de la paz y la quietud entre las personas.

Rabbi Iosef Albo concluye su "Sefer Hahikarim" diciendo que "ya que el ser humano está compuesto de dos fuerzas antagónicas como son: la materia y el espíritu, es imposible llegar a la perfección humana, a menos que haya «pos: y acuerdo» entre ambas fuerzas, concediendo a cada una de ellos lo que le corresponde y así se obtendrá la paz y quietud espiritual. La misma bendición que los cohanim ofrecían

al pueblo de Israel: «bircát cohanim ברכת כהנים» concluye con las palabras «veiasem lejá shalom» -que El te conceda la paz- (Números 6:26).

Versículo 38: " ... OFRECER SUS SACRIFICIOS ANTE ADONAI EN EL DESIERTO DE SINAI."

"En. realidad los «korbanót קרבנות» sacrificios rituales fueron prescritos a Israel en el desierto de Sinai después de la erección del «mishcán משכן»-Tabernáculo- y como quiera que el pueblo estaba acampado frente al Monte Sinai, el versículo dice: «Lo que había prescripto Adonai a Moshéh en el Monte Sinai ... » y por eso el versículo agrega: «:., en el día que El había prescripto a los hijos de Israel ... en el desierto de Sinai» para que no pensemos que los sacrificios habían sido prescritos en el Monte Sinai cuando Moshéh había ascendido al mismo para recibir las Tablas de la Ley" (Abarbanel).

¹ Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

Continúa en Cap. [8](#)

Cuarta

רביעי

1. Y habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. Toma a Aharón ya sus hijos con él, y los ropajes y el aceite de unción, y el novillo expiatorio y los dos corderos y el cesto de los panes ázimos.

3. Y a toda la asamblea habrás de congregar en la entrada de la Tienda de Reunión.

4. Hizo Moshéh como le había prescripto Adonai. a él, y se congregó la asamblea en la entrada de la Tienda de Reunión.

5. Dijo Moshéh a la asamblea: ésta es la cosa que ha prescripto Adonai para hacer,

6. Acercó Moshéh a Aharón y a sus hijos y los purificó en el agua.

7. Y le colocó la túnica y lo ciñó con el ceñidor y lo revistió con el manto y le colocó el efód y lo ciñó con el cíngulo del efód, y le ajustó el efód.

8. Le puso el pectoral y colocó en el pectoral los Urím y los Tummím¹.

9. Le puso el turbante sobre su cabeza y puso sobre el turbante, a su frente, la diadema de oro -diadema sacra- como había prescripto Adonai a Moshéh.

10. Tomó Moshéh el óleo de unción y ungió el Tabernáculo y todo lo que hay en él, y los consagró.

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ב קח
אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וְאֶת הַבְּגָדִים וְאֶת
שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְאֶת־כֹּר הַחֹטָאת וְאֶת שְׁנֵי הָאִילִים
וְאֶת סֵל הַמִּצּוֹת: ג וְאֶת כָּל־הָעֵדָה הַקֹּהֵל אֶל־
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ד וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אִתּוֹ וַתִּקְהַל הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ה
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָעֵדָה זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
לַעֲשׂוֹת: ו וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־בָּנָיו
וַיִּרְחֹץ אֹתָם בַּמִּיָּם: ז וַיִּתֵּן עֲלָיו אֶת־הַכִּתְנֶת
וַיַּחְגֵּר אִתּוֹ בָּאֲבֵגָט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת־הַמַּעֲלִיל וַיִּתֵּן עָלָיו
אֶת־הָאֵפֹד וַיַּחְגֵּר אִתּוֹ בְּחֹשֶׁב הָאֵפֹד וַיֹּאפֶד לוֹ
בּוֹ: ח וַיִּשֶׂם עָלָיו אֶת־הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל־הַחֹשֶׁן אֶת־
הָאוּרִים וְאֶת־הַתְּמִיִּם: ט וַיִּשֶׂם אֶת־הַמִּצְנֶפֶת
עַל־רֹאשׁוֹ וַיִּשֶׂם עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מֹול פָּנָיו אֶת צִיץ
הַזָּהָב בְּזָר הַקֹּדֶשׁ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:
י וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּשְׁכָּן
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בּוֹ וַיִּקְדָּשׁ אֹתָם: יא וַיַּז מִמֶּנּוּ עַל־
הַמִּזְבֵּחַ שִׁבְעַת פַּעֲמִים וַיִּמְשַׁח אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־כָּל־
כֵּלָיו וְאֶת־הַכֶּזֶר וְאֶת־כִּנּוֹ לְקַדְּשָׁם: יב וַיִּצַּק מִשְׁמֶן
הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אֶהֱרֹן וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ
לְקַדְּשׁוֹ: יג וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת־בָּנָיו אֶהֱרֹן וַיַּלְבֵּשֶׁם
כִּתְנֹת וַיַּחְגֵּר אֹתָם אֲבֵגָט וַיַּחְבֹּשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת כְּאֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת־
מֹשֶׁה:

חמישי

יד וַיִּגָּשׁ אֶת כֹּר הַחֹטָאת וַיִּסְמֹךְ אֶהֱרֹן וּבָנָיו אֶת־
יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ כֹּר הַחֹטָאת: טו וַיִּשְׁחֹט וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת־הַדָּם עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ
וַיִּסְחָא אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יִצַּק אֶל־יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּקְדָּשֵׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו: טז וַיִּקַּח אֶת־כָּל־הַחֶלֶב
אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֶת יִתְרַת הַכֹּבֵד וְאֶת־שְׁתֵּי הַכְּלִיֹּת
וְאֶת־חִלְבָּהָן וַיִּקְטֹר מֹשֶׁה הַמִּזְבֵּחַ: יז וְאֶת־הַפֶּרֶךְ
וְאֶת־עֶרֶוֹ וְאֶת־בִּשְׂרָו וְאֶת־פָּרְשׁוֹ שָׂרָף בְּאֵשׁ מִחוּץ
לַמִּחֲנֶה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: יח וַיִּקְרַב
אֶת אֵיל הָעֹלָה וַיִּסְמְכוּ אֶהֱרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־

11. y roció de él, sobre el altar, siete veces, y ungió el altar y todos sus utensillos y la pila y su base para consagrarlos.

12. Vertió del óleo de unción sobre la cabeza de Aharón y lo ungió para consagrarlo.

13. Acercó Moshéh a los hijos de Aharón y los revistió con túnicas y los ciñó a ellos con el ceñidor; y los tocó con mitras, como había prescripto Adonai a Moshéh.

Quinta

14. y acercó al novillo expiatorio y apoyó Aharón -y sus hijos sus manos sobre la cabeza del novillo expiatorio.

¹ Significado de estas dos palabras incierto.

15. E inmoló y tomó Moshéh la sangre y puso sobre los cuernos del altar en derredor, con su dedo y purificó el altar. y la sangre derramó sobre la base del altar y lo consagró para expiar sobre él.

16. Y tomó todo el sebo que recubre las entrañas y el lóbulo cuadrado del hígado y los dos riñones y el sebo que los recubre y lo hizo consumir en el altar.

17. Y el novillo y su cuerpo y su carne y su excremento quemó con fuego, fuera del campamento, como había prescripto Adonai a Moshéh.

18. y acercó el cordero para el holocausto y apoyaron Aharón y sus

ראש האיל: יט וישחט ויזרק משה את הדם על-המזבח סביב: כ ואת-האיל נתח לנתחיו ויקטר משה את-הראש ואת-הנתחים ואת-הפדר: כא ואת-הקרב ואת-הפרעים רחץ במים ויקטר משה את-כל-האיל המזבחה עלה הוא לריח-ניחח אשר הוא ליהוה כאשר צוה יהוה את-משה: שיש כב ויקרב את-האיל השני איל המלאים ויסמלו אהרן ובניו את-ידיהם על-ראש האיל: כג וישחטו ויקח משה מדמו ויתן על-תנוף ארז-אהרן הימנית ועל-בן ידו הימנית ועל-בן רגלו הימנית: כד ויקרב את-בני אהרן ויתן משה מן-הדם על-תנוף ארזם הימנית ועל-בן ידם הימנית ועל-בן רגלם הימנית ויזרק משה את-הדם על-המזבח סביב: כה ויקח את-החלב ואת-האילה ואת-כל-החלב אשר על-הקרב ואת יתר הכבד ואת-שתי הכליות ואת-חלבון ואת שוק הימין: כו ומטל המצות אשרו לפני יהוה לקח חלת מצה אחת וחלות לחם שמן אחת ורקיק אחד וישם על-החלבים ועל שוק הימין: כז ויתן את-הכל על כפי אהרן ועל כפי בניו וינגף אתם תנופה לפני יהוה: כח ויקח משה אתם מעל כפיהם ויקטר המזבחה על-העלה מלאים הם לריח ניחח אשר הוא ליהוה: כט ויקח משה את-החזה ויניפהו תנופה לפני יהוה מאיל המלאים למשה היה למנה כאשר צוה יהוה את-משה:

שביעי ל ויקח משה משמן המשחה ומן-הדם אשר על-המזבח ויז על-אהרן על-בגדיו ועל-בניו ועל-בגדי בניו ויקדש את-אהרן את-בגדיו ואת-בניו ואת-בגדי בניו אתו: לא ויאמר משה אל-אהרן ואל-בניו בשלו את-הבשר פתח אהל מועד ושם תאכלו אתו ואת-הלחם אשר בסל המלאים כאשר צויתי לאמר אהרן ובניו יאכלו: לב והנותר

hijos, sus manos sobre la cabeza del carnero.

19. E inmoló y roció Moshéh la sangre sobre el altar en derredor.

20. y al carnero, trozó en cuartos e hizo consumir Moshéh la cabeza y los trozos y el sebo.

21. y las entrañas y las patas las lavó con agua, e hizo consumir Moshéh a todo el carnero en el altar, holocausto es, aroma grato, sacrificio-es, ante Adonai, como había prescripto Adonai a Moshéh.

Sexta

22. y acercó el otro carnero, el ofrecido en honor de la investidura, y apoyaron Aharón y sus hijos sus manos sobre la cabeza del carnero.

¹Hebreo literal: consumido por el fuego.

23. E inmoló y tomó Moshéh de su sangre y puso sobre el lóbulo de la oreja de Aharón -la derecha- y sobre el pulgar de su mano -la diestra- y sobre el pulgar de su pie -el derecho-.

24. y acercó a los hijos de Aharón y puso Moshéh de la sangre sobre el lóbulo de su oreja -la derecha- y sobre el pulgar de su mano -la diestra- y sobre el pulgar de su pie -el derecho-y roció Moshéh la sangre sobre el altar, en derredor.

25. y tomó el sebo y la cola y todo el sebo que recubre las entrañas y el lóbulo cuadrado del hígado y los dos riñones y el sebo que los recubre y el muslo derecho.

בבשר ובלחם באש

תשרפו: מפטיר לג ומפתח אהל מועד

לא תצאו שבעת ימים עד יום מלאת ימי מלאיכם כי

שבעת ימים ימלא את ידכם: לד פאשר עשה ביום

הזה צוה יהוה לעשות לכפר עליכם: לה ופתח אהל

מועד תשבּו יומם ולילה שבעת ימים ושמרתם את

משמרת יהוה ולא תמותו כי כן צויתי: לו ויעש אהרן

ובגיו את כל הדברים אשר צוה יהוה ביד משה:

26. y del cesto de los panes ázimos, que está ante Adonai, tomó una torta ázima y una torta de pan amasado con aceite y un hojaldre y los puso sobre los sebos, sobre el muslo derecho.

27. Y puso todo sobre las palmas de las manos de Aharón y sobre las palmas de las manos de sus hijos y los levantó a ellos en elevación ante Adonai.

28. y los tomó Moshéh a ellos, de sobre las palmas de sus manos y los hizo consumir en el altar con el holocausto, ofrecidos fueron en honor a la investidura, como aroma grato, sacrificio! es ante Adonai.

29. y tomó Moshéh el pecho y lo levantó en elevación ante Adonai, del carnero ofrecido en honor a la investidura. para Moshéh fue como porción, como había prescripto Adonai a Moshéh. Séptima

30. y tomó Moshéh del óleo de unción y de la sangre que estaba sobre el altar y roció sobre Aharón, sobre sus ropajes, y sobre sus hijos y sobre los ropajes de sus hijos, junto a él.

31. Dijo Moshéh a, Aharón y a sus hijos: "Guisad la carne a la entrada de la Tienda de Reunión y allí habréis de comerlo, y el pan que está en el cesto de la investidura como prescribí, diciendo: Aharón y sus hijos habrán de comerlo.

32. y el sobrante de la carne y el pan, con fuego lo habréis de quemar.

Maftir

[33.](#) y de la entrada de la Tienda de Reunión, no habréis de salir siete días, hasta el día de cumplirse los días de vuestra investidura", ya que durante• siete días será vuestra investidura¹.

¹ Sacrificio consumido al fuego.

² Hebr. lit.: Llenar las manos.

Significado de estas dos palabras incierto.

[34.](#) Como había hecho en este día prescribió Adonai hacer, para expiar por vosotros.

35. y en la entrada de la Tienda de Reunión permaneceréis de día y de noche -siete días- y habréis de observar la observancia de Adonai y no moriréis pues así me fue ordenado."

[36.](#) E hizo Aharón y sus hijos, todas las cosas que había prescripto Adonai, por manos de Moshéh.

CAPITULO 8

Versículo 2: "TOMA A AHARON ... "

Según Rashí, este pasaje fue dicho siete días antes de la erección del "משכן", "mishcán" -Tabernáculo-. De esto resulta que los capítulos de la Toráh no siguen un orden cronológico: " אין מודם ומאוחר בתורה ", "en mukdám urneujár batoráh".

Por otra parte. según lo que leemos en Exodo 40:17, el "משכן", "mishcán" -Tabernáculo- había sido erigido "en el mes primero del año segundo (de la salida de Egipto) en el primer día del mes. Por lo tanto, el "octavo día" de esta investidura "מלוים", "miluím" coincidirá con el mismo día de la inauguración del "משכן", "mishcán" -Tabernáculo.

Versículo 2: "TOMA A AHARON ... "

"Tómalo con palabras buenas y atráelo al servicio de D's" (Rashi).

Versículo 2: " ... Y EL NOVILLO EXPIATORIO ... "

En realidad esto ya había sido enunciado con anterioridad en Éxodo 29, pero, tratándose ahora de ponerlo en práctica, la Toráh vuelve a pedirlo para evitar cualquier negligencia por parte de Aharón (Basado en Rashi).

Versículo 3:"Y A TODA LA ASAMBLEA ... "

Según Rashi, "éste es uno de los lugares donde un pequeño espacio ha abarcado a un gran número de personas", aunque Ibn Hezra entiende que el concepto כל העדה "col hahedah" -toda la asamblea- hace alusión únicamente a los jefes de las tribus y a los ancianos de las mismas.

Versículo 6: "ACERCO MOSHEH A AHARON Y A SUS HIJOS ... "

Después que la Toráh enuncia, en el capítulo 28 del libro de Exodo, la idea de la Consagración de Aharón y de sus hijos al Servicio de D'a, y 'después de relatar minuciosamente la confección de los ropajes sacros, el texto bíblico nos relata ahora cómo ocurre concretamente la consagración de los cohaním al servicio de D's, que, al tener carácter exclusivo, incluye por supuesto el alejamiento, en muchos aspectos, de la vida cotidiana. Pues no es posible que la persona pase de una función a otra a menos que medien acciones, cuyo artífice será la misma persona, o acciones que le serán hechas para ellos y de las que será objeto pasivo y que contribuirán a un cambio de actitud mental y espiritual.

Es por eso que median "שבעת ימי המלוואים", "shibhat iemé hamiluír" -los siete días de la investidura- durante los cuales Moshéh Rabbenu será el sacerdote oficiante para que de él puedan aprender Aharón y sus hijos, todo lo concerniente al servicio en el Santuario y a los sacrificios rituales que en él se ofrecen. En efecto, los siete días de la investidura son días de aprendizaje. El aprendizaje implica la repetición del ritual siete veces, en los siete días. Aunque la primera vez se procede a la consagración de los sacerdotes, del altar y de todo lo concerniente al ritual del mismo.

Durante los restantes seis días, todo se hace en función de enseñar a Aharón y a sus hijos, lo que será, a partir de este momento "העבודה", "hahavodáh" o sea, el servicio en el Santuario. Este servicio incluye los sacrificios y las "מנחות", "menahót", plural de "מנחה", "minháh" -oblación-, que incluye las hogazas de pan, las tortas de pan amasado con aceite y los hojaldres.

También durante los días de la investidura se producirá la unción de Aharón, Cohén Gadól y de sus hijos. Más tarde, el Tanáj nos relatará también la unción de los reyes de la dinastía de David. En el capítulo 29 de Exodo, el texto nos relató, al principio, la investidura de Aharón y después, la de sus hijos. En lo sucesivo, en la historia de Israel, sólo el "כהן גדול", "Cohén Gadól" -Sumo Sacerdote- será ungido cada vez que haya que elegir a un Cohén Gadól, ya que esa jerarquía no se transmitía por vía hereditaria, sino que se elegía al más apto. No así el sacerdocio, que se transmitía hereditariamente de padres a hijos. El ritual en cuestión está minuciosamente detallado en nuestro capítulo.

Versículo 6: "... Y LOS PURIFICO EN EL AGUA."

Traducimos el verbo "רחץ", "rajots" como purificar, basados en Rashi, quien en su comentario a Éxodo 29:4, dice literalmente: "Esto es la inmersión de todo el cuerpo".

Comentando a Rashi, el libro "Sifté Hajamím", llama a esta inmersión "טבילה", "Tevilá", o sea la ablución ritual en un "mikvé" (Véase nuestra :nota al respecto en la introducción a las parashiót Tazriah y Metzorah en Levítico 1-2).

Por último, los verbos "רחץ", "rajóts" y "טבל", "taval" no son necesariamente sinónimos, ya que por lo general en el Tanáj, quiere decir "inmergir una parte del cuerpo en líquido". Por eso lo que lleva a Rashi a interpretar el verbo "rajots" -lavar- como "tevilá-", ablución ritual en el mikvées el hecho de que el versículo habla de "רחץ במים", "rajots bammim": lavarse en las aguas de determinado lugar, ya que gramaticalmente la palabra "mim" -agua- está precedida del artículo definido "ha".

Versículo 8: "... LOS URIM y LOS TUMMIM ... "

Según Rashí, en Exodo 28:30 esto hace referencia al "שם המפורש", "Shem Hameforash" -Nombre Inefable- que se escribía Y se colocaba entre los pliegues del "חשן" hoshen" -pectoral-. Según Rashí, "Urím" deriva de la raíz "אור", "or" -luz-y "Tummím", de la raíz "תם" tam" -íntegro.

Versículo 23: "... SOBRE EL LÓBULO ... "

"Ello era una suerte de concertación de pacto: una parte de la sangre era puesta sobre Aharón. y sus hijos y la otra sobre el altar. Mientras la oreja es el órgano auditivo, las manos y los pies son los órganos de acción, por eso se ponía la sangre en estos dos tipos de órganos, queriendo simbolizar la aceptación del Pacto por medio de la palabra oída y por la acción futura derivada de ese Pacto" (Minháh Beluháh).

Sin embargo, el autor de "Tseror Hammor", sugiere otra razón para este ritual. El entiende que las manos son las que han derramado sangre inocente y los pies son los que corren para el mal. Este autor nos recuerda el primer asesinato de la historia bíblica, cuando Caín derramó la sangre de su hermano Hébel, y es por eso que la sangre de este sacrificio será rociada sobre el altar en derredor. Lo que se desprende de la opinión de este último autor, es que todo el ritual de los sacrificios tiene la función "expiatoria", que en este caso quiere decir: hacer visible ante los seres humanos la perfidia de los mismos, como medio para desarraigarla y despertar en ellos sentimientos de clemencia y bondad.

Versículo 33: "... HASTA EL DÍA DE- CUMPLIRSE LOS DÍAS ... "

Esta prescripción, como ya hemos explicado, era para que los cohaním se dedicaran exclusivamente al aprendizaje de la "עבודה", "Havodáh" -Servicio en el Santuario.

La Mishnáh nos cuenta -más tarde en la historia de Israel- que, siete días antes de Iom Quippúr, el Cohén Gadól Ni.bién se retiraba para entregarse al aprendizaje del complejo "סדר העבודה", "Seder Hahavodáh" Servicio del Santuario- de este día (Mishnáh, Tratado Iomá, Cap. 1: 1 y 2). Lo mismo ocurría con el cohén, cuando debía proceder al rito de "פראד אדומה", "Paráh Adumáh" -sacrificio expiatorio de características muy peculiares-. (Véase Números 19) de la Mishnáh Tratado Paráh, Cap. III:1.

Versículo 34: !'COMO HABIA HECHO EN ESTE DIA ... "

"Quiere decir: como había hecho Moshéh mismo en este día, así se habría de hacer durante todos los siete días de מלואים. miluím" -investidura-" (Ibn Hezra).

Versículo 36: "E HIZO AHARON Y SUS HIJOS ... "

Este versículo viene a indicarnos la disciplina de Aharón y sus hijos, que cumplieron escrupulosamente con toda esta minuciosa prescripción que hace la Toráh, por intermedio de Moshéh, ..". no apartándose ni a la derecha ni a la izquierda" (Basado en Rashí).

Continúa en Cap. [9](#)

LEVÍTICO 9

ויקרא שמיני ט

PARASHAH : SHEMINI

ט

VAIKRA9-11

עליות 1 2 3 4 5 6 7

CAPITULO 9

Aliot: 1 2 3 4 5 6 7

ראשון

Primera

1. Y ocurrió que en el día octavo convocó Moshéh a Aharón y a sus hijos y a los ancianos de Israel. 2. Dijo a Aharón: Toma para tí un becerro para sacrificio hattát¹ y un carnero para holocausto: sin defecto, y ofrece ante Adonai. 3. y a los hijos de Israel habrás de hablar diciendo: Tomad un macho cabrío para sacrificio hattát¹, un. becerro y un cordero primales, sin defecto, para holocausto. 4. y un buey y un carnero para el sacrificio shelarním², para sacrificar ante Adonai, y una oblación mezclada con aceite, ya que hoy Adonai se revelará ante vosotros. 5; Tomaron lo que había prescripto Moshéh hasta el frente de la Tienda de Reunión y se acercaron, toda la asamblea, y estuvieron de pie ante Adonai. 6. Dijo Moshéh: Esta cosa, lo que ha prescripto Adonai, habréis de hacer y se revelará ante vosotros la Gloria de Adonai.

¹ Hebr. lit.: Sacrificio por el error.

² Hebr. lit.: Sacrificios de paz

7. Dijo Moshéh a Aharón: Acércate al altar y prepara tu hattát¹ y tu holocausto y ofrece expiación por ti y por el pueblo. Y

א ויהי ביום השמיני קרא משה לאהרן ולבניו ולזקני ישראל: ב ויאמר אל-אהרן קח-לך עגל בן-בקר לחטאת ואיל לעלה תמימים והקרב לפני יהוה: ג ואל-בני ישראל תדבר לאמר קחו שעיר-עזים לחטאת ועגל וכבש בני-שנה תמימים לעלה: ד ושור ואיל לשלמים לזבח לפני יהוה ומנחה בלולה בשמן כי היום יהוה נראה אליכם: ה ויקחו את אשר צוה משה אל-פני אהל מועד ויקרבו כל-העדה ויעמדו לפני יהוה: ו ויאמר משה זה הדבר אשר-צוה יהוה תעשו ויגא אליכם כבוד יהוה: ז ויאמר משה אל-אהרן קרב אל-המזבח ועשה את-חטאתך ואת-עלתך וכפר בעדך ובעד העם ועשה את-קרבן העם וכפר בעדם כאשר צוה יהוה: ח ויקרב אהרן אל-המזבח וישחט את-עגל החטאת אשר-לו: ט ויקרבו בני אהרן את-הדם אליו ויטבל אצבעו בדם ויתן על-קרנות המזבח ואת-הדם יצק אל-יסוד המזבח: י ואת-החלב ואת-הפלית ואת-היתרת מן-הכבד מן-החטאת הקטיר המזבחה כאשר צוה יהוה את-משה: יא ואת-הבשר ואת-העור שרף באש מחוץ למחנה: יב וישחט את-העלה וימצאו בני אהרן אליו את-הדם ויזרקו על-המזבח סביב: יג ואת-העלה המציאו אליו לנתחיה ואת-הראש ויקטר על-המזבח: יד וירחץ את-הקרב ואת-הפרעים ויקטר על-העלה המזבחה: טו ויקרב את קרבן העם ויקח את-שעיר החטאת אשר לעם וישחטה ויחטאנו כראשון: טז ויקרב את-העלה ויעשה כמשפט:

שני יז ויקרב את-המנחה וימלא כפז מנחה ויקטר על-המזבח מלבד עלת הבקר: יח וישחט את-השור ואת-האיל זבח השלמים אשר לעם וימצאו בני אהרן את-הדם אליו ויזרקו על-

prepara el sacrificio del pueblo y ofrece expiación por ellos como ha prescripto Adonai. 8. Se acercó Aharón al altar e inmoló al becerro como sacrificio hattát¹, para él. . 9. Le acercaron los hijos de Aharón la sangre a él, untó su dedo en la sangre y puso sobre los cuernos del altar, mientras que la sangre vertió sobre la base del altar. 10. y el sebo y los riñones y el lóbulo cuadrado del hígado del sacrificio hattát¹, lo hizo consumir en el altar, como había prescripto Adonai a Moshéh. 11. Empero, la carne y el cuero quemó en el fuego, fuera del campamento. 12. Inmoló el holocausto y le presentaron, los hijos de Aharón, la sangre, y la echó sobre el altar, en derredor. 13. y el holocausto se lo presentaron, según sus trozos y la cabeza, y lo hizo consumir sobre el altar. 14. Lavó las entrañas y las patas, y lo hizo consumir junto al holocausto en el altar. 15 .. Ofreció el sacrificio del pueblo: tomó el macho cabrío del sacrificio hattát¹-el que era por el pueblo-, lo inmoló y lo purificó como el primero.

¹ Hebr. lit.: Sacrificio por el error.

16. Ofreció el holocausto y lo preparó de acuerdo con la norma. **Segunda**

17. Ofreció la oblación, llenó la palma de su mano de ella y lo hizo consumir sobre el altar, amén del holocausto matutino. 18. Inmoló el buey y el carnero: el sacrificio shelamím¹, que era por el pueblo; le presentaron los hijos de Aharón

הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: יֵט וְאֶת־הַחֲלָבִים מִן־הַשֹּׁר וּמִן־
הָאֵיל הָאֵלִיָּה וְהַמִּכְסֶּה וְהַכִּלִּית וְיִתְּרֵת הַכֶּבֶד: כ
וַיַּשִּׁימוּ אֶת־הַחֲלָבִים עַל־הַחֲזוֹת וַיִּקְטֹר הַחֲלָבִים
הַמִּזְבֵּחַ: כֹּא וְאֶת הַחֲזוֹת וְאֶת שׁוֹק הַיָּמִין הַיָּרֵךְ
אֶהְרֹן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה: כב
וַיֵּשֶׂא אֶהְרֹן אֶת־יָדוֹ [יָדָיו] אֶל־הָעַם וַיְבָרֶכֶם וַיֵּרֶד
מִעֲשֵׂת הַחֲטָאת וְהַעֲלָה וְהַשְׁלָמִים: כג וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאֶהְרֹן אֶל־אַהֲלֵ מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעַם וַיֵּרָא
כְּבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־
הָעָם: שְׁלִישִׁי כד וַתֵּצֵא
אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַעֲלֶה
וְאֶת־הַחֲלָבִים וַיֵּרָא כָּל־הָעַם וַיִּרְאוּ וַיִּפְּלוּ עַל־
פְּנֵיהֶם:

la sangre a él y la echó sobre el altar en derredor. 19. y los sebos del buey. Y del carnero, la cola y el sebo que recubre las entrañas y los riñones y el lóbulo cuadrado del hígado. 20. Colocaron los sebos sobre los pechos e hizo consumir los sebos en el altar. 21. y los pechos y el muslo derecho levantó Aharón en elevación ante Adonai, como había prescripto Moshéh. [22.](#) Alzó Aharón sus manos hacia el pueblo y los bendijo y descendió de preparar el hattát² y el holocausto y el sacrificio shelamím¹.

¹ Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

² Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

[23.](#) Vino Moshéh y Aharón a la Tienda de Reunión, salieron y bendijeron al pueblo y se reveló la Gloria de Adonai ante todo el pueblo. **Tercera** 24. Salió un fuego de ante Adonai y consumió sobre el altar el holocausto y los sebos. Lo vio todo el pueblo y prorrumpió en alegría y se prosternaron con su rostro a tierra.

PARASHAH: SHEMINI

VAIKRA9-11

CAPITULO 9

Versículo 1: "Y OCURRIÓ QUE EN EL DIA OCTAVO ... "

Este versículo es la continuación lógica de Levítico 8:33, donde leímos que Moshéh había pedido a Aharón y a sus hijos, los sacerdotes, permanecer en la Tienda de Reunión siete días, hasta finalizar el período de aprendizaje e investidura. Por lo tanto este día, según los Midrashím, corresponde al primer día del mes de Nisan, cuando en realidad fue erigido el 'משכן', "mishcán" -Tabernáculo- Véase Éxodo

40:2). El Talmud y los Midrashím recalcan la importancia de este día, diciendo en un lenguaje sublime que: "este día había recibido diez coronas: «עשר עטרות», -heser hatarot-".

Los exégetas alegoristas y los místicos interpretan el número ocho como la iniciación de algo sublime, ya que se produce después de culminar un ciclo de siete (días). En realidad, ocurrirá por primera vez que los hijos de Israel cometerán la función del culto a D's. Esto a veces puede ser motivo de error o incluso distorsión; pues, ¿cómo puede relacionarse el hombre con D's "inmaterial e incorpóreo" por medio de lamentos culturales materiales? Tal vez, como respuesta a eso, la Toráh nos relata en Levítico 1: 24 que: "Salió un fuego de ante Adonai y consumió sobre el altar el holocausto y los seos. Lo vio todo el pueblo, prorrumpió en alegría se prosternaron con su rostro a tierra". Posiblemente esto quiera indicar el aspecto inmaterial de la Revelación Divina a través del elemento fuego que "desciende" en contra de su propia naturaleza física. Es por eso, también, que los profetas verán en sus visiones el elemento fuego: desde Moshéh en la zarza ardiente . (Éxodo 3), pasando por Irmiahú, quien compara la misma Palabra de D's al fuego (Jeremías 23:29) y culminando con la visión de Iehzekél en el capítulo 10 de su libro, donde describe profusamente las formas que tomaba el elemento fuego (Ezequiel 1:27). No olvidemos tampoco que la misma Toráh ha sido comparada al fuego, que ilumina y purifica.

En otro orden de cosas, ya hemos comentado en los capítulos anteriores el significado esencial de las distintas categorías de "קרבנות", "korbanót" -sacrificios rituales.

Versículo 1: "... Y A LOS ANCIANOS DE ISRAEL."

"Para indicarles que, por Mandato Divino, Aharón había accedido a la función del Sumo Sacerdocio y que rw piensen que él se había autodesignado."

Estas palabras de Rashi cobrarán un significado dramático cuando en el desierto, Korah surja como contestatario de la investidura de Aharón como Sumo Sacerdote (Números 16).

Versículo 2: "DIJO AHARON: TOMA PARA TI UN BECERRO PARA SACRIFICIO HATTAT ... "

Son varios los exégetas que coinciden en que este becerro, que había de ser sacrificado por Aharón, indica la expiación obtenida o a obtener por Aharón por el episodio del becerro de oro, del cual Aharón mismo había sido protagonista (Rashi, Rabbenu Behayéh y Abarbanel, entre otros). Esto indica que la jerarquía espiritual no confiere privilegios a los que la poseen sino que, más bien, les exige pureza rigurosa en sus acciones' y actitudes, y es por ello que Aharón tendrá primero que expiar su error antes de hacerlo por la comunidad. .. קשט אחרים, כך קשט עצמך ואחר, "kashét hatsmejá veahar caj kashét ahérim" -ornamenta tu propia vestimenta y después exige la ornamentación a los demás.

Versículo 4: ".. YA QUE HOY ADONAI SE REVELARA ANTE VOSOTROS."

"Para que la Divinidad esté en la obra.....de vuestras manos" (Rashi). Quiere decir: que el fuego que descenderá del cielo y consumirá estos sacrificios indicará una aquiescencia Divina con el culto ofrecido por los hombres. Esto será condición inexorable en lo sucesivo para que el culto sea significativo השם לפני לרשון. "leratsón lifné Hashém" -de agrado para la Voluntad de D's-. Lamentablemente, en el curso de la historia, hemos visto cómo los hombres han tergiversado

cínicamente el culto a D's, convirtiéndolo en manifestaciones a veces multitudinarias, incapaces de despertar o desarrollar la espiritualidad esencial de los seres humanos.

Versículo 7: "... ACERCA TE AL ALTAR ... "

Ya que durante los siete días de "מִלּוּיִם", "miluim" -investidura- era Moshéh el que ofrecía estos sacrificios y ahora había llegado el momento en el cual Aharón debía asumir sus funciones como כהן, "cohen" -sacerdote (Hizekuni), Cabe recalcar que en el futuro, el profeta estará prácticamente separado de las funciones cultuales del כהן, "cohen" sacerdote-. Hallaremos una gran excepción a esta regla, en lo que al profeta Eliahu se refiere. cuando en una polémica con los profetas del Banal ofreció sacrificios rituales. Los Sabios del Talmud lo explican como una emergencia coyuntural. (Véase el pasaje bíblico en 1 Reyes, Capítulo 18).

Versículo 22: "ALZO ARARON SUS MANOS HACIA EL PUEBLO Y LOS BENDIJO ... "

El los bendijo pronunciando la "ברכת כהנים", "bircat cohaním" -bendición de los cohaním- cuyo texto dice: "Te bendiga Adonai y te guarde. Te ilumine Adonai con Su presencia y te conceda Su gracia. Se tome Adonai hacia ti y te conceda la paz" (Números 6:24-26) (Rashi). Esta bendición, llamada por los Sabios de Israel también "נְשִׂיאת כַּפַּיִם", "nesiat capaim" -la elevación de las manos- perdura hasta el día de hoy; así veremos que en las sinagogas tradicionales, los cohaním presentes en la misma se acercan hasta el "היכל", "hejal", "ס" ארון, "הקדש-ארון", "Arón hakódes- arca donde están depositados los rollos de la Toráh- se recubren con el talet, elevan sus manos y dirigidos hacia la congregación, pronuncian esta misma bendición conducidos por el "צבור-שליח", "shelíah tsibúr" -oficiante-, que les hace repetir palabra por palabra.

Con anterioridad, los cohaním que se aprestan a pronunciar esta bendición deben descalzarse y hacer una ablución ritual de sus manos נטילת ידים, "netilát iadáim", asistidos por algún Levi que esté presente también en la sinagoga. Por supuesto, esta bendición es una invocación a D's para que El conceda Su bendición y protección a nuestros prójimos. Por último, de acuerdo con la Halajáh, esta bendición debe ser pronunciada exclusivamente en idioma hebreo.

Versículo 23: "... Y BENDIJERON AL PUEBLO ... "

"Les dijeron: «Sea el deleite de Adonai nuestro D's por sobre nosotros (Salmos 90:17) y sea la Voluntad de D' s que se pose la Divinidad en la obra de vuestras manos.". (Rashi).

Posiblemente esta bendición se refería al anhelo del pueblo de ver restablecida su relación espiritual, que había sido deteriorada cuando ocurrió el episodio del becerro de oro. Por eso, cuando Se reveló la gloria de Adonai ante todo el pueblo, lo vio todo el pueblo y prorrumpió en alegría y se prosternaron con su rostro a tierra, en señal de agradecimiento.

Continúa en Cap. [10](#)

LEVÍTICO

ויקרא י'

CAPITULO 10

1. Tomaron los hijos de Aharón Nadáb y Abihú- cada cual su incensario y pusieron en ellos fuego sobre el cual colocaron el incienso y ofrecieron ante Adonai fuego profano¹, lo que El no les había prescripto. 2. Empero salió un fuego de ante Adonai y los consumió y ellos murieron ante Adonai.

¹ Otros: Fuego extraño.

3. Dijo Moshéh a Aharón: "Esto es lo que había hablado Adonai, diciendo: Entre los que están cercanos a Mí. Seré santificado y ante todo el pueblo Seré honrado"; mas Aharón permaneció en silencio. 4. Llamó Moshéh a Mishaél ya Eltsafán, hijos de Huziél-tío de Aharon. Les dijo a ellos: Acercáos, alzad a vuestros hermanos del frente del Santuario hacia afuera del campamento. 5. Ellos se acercaron y los alzarón en sus propias túnicas hacia afuera del campamento, como había hablado Moshéh. 6. Dijo Moshéh a Aharón y a Elhazár y a Itamar, sus hijos: "No dejéis crecer la cabellera de vuestras cabezas ni vuestros ropajes habréis de rasgar, y no moriréis, y para que sobre toda la asamblea El no haga recaer Su ira. Empero vuestros hermanos -toda la casa de Israel lloren por la quema que ha quemado Adonai". 7. Y de la entrada de la Tienda de Reunión no habréis de salir, no sea que muráis, ya que el óleo de la

א ויקחו בני־אֶהֱרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אִישׁ מִחֻתָּתוֹ וַיִּתְּנוּ בָהֶן אֵשׁ וַיִּשִּׂמוּ עָלֶיהָ קִטְרֶת וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה אֵשׁ זָרָה אֲשֶׁר לֹא צִוָּה אֹתָם: ב וַתֵּצֵא אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל אוֹתָם וַיָּמָתוּ לִפְנֵי יְהוָה: ג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־אֶהֱרֹן הוּא אֲשֶׁר־דִּבֶּר יְהוָה לֵאמֹר בְּקִרְבִּי אֶקְדָּשׁ וְעַל־פְּנֵי כָל־הָעָם אֶכְבֹּד וַיָּדָם אֶהֱרֹן: ד וַיִּקְרָא מֹשֶׁה אֶל־מִישָׁאֵל וְאֶל אֶלְצָפָן בְּנֵי עֲדִיאֵל דָּד אֶהֱרֹן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם קִרְבּוּ שָׂאוּ אֶת־אֲחִיכֶם מֵאֵת פְּנֵי־הַקֹּדֶשׁ אֶל־מַחוּץ לַמִּחֲנֶה: ה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשָּׂאֻם בְּכַתְּנֵתָם אֶל־מַחוּץ לַמִּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה: ו וַיֹּאמֶר מֹשֶ�ה אֶל־אֶהֱרֹן וְלֹאֲלֻעֶזֶר וְלֵאִיתֶמָר בְּנָיו רַאשֵׁיכֶם אֶל־תִּפְרְעוּ וּבְגָדֵיכֶם לֹא־תִפְרְמוּ וְלֹא תִמָּתוּ וְעַל כָּל־הָעֵדָה יִקְצָף וְאֲחִיכֶם כָּל־בֵּית יִשְׂרָאֵל יִכְנוּ אֶת־הַשְּׂרָפָה אֲשֶׁר שָׂרַף יְהוָה: ז וּמִפֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד לֹא תֵצֵאוּ פֶן־תָּמָתוּ כִּי־שָׁמֶן מִשְׁחַת יְהוָה עֲלֵיכֶם וַיַּעֲשׂוּ כְדִבְרֵי מֹשֶ�ה:

ח וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־אֶהֱרֹן לֵאמֹר: ט יֵין וְשִׁכָּר אֶל־תִּשְׁתּוּ אֹתָהּ וּבְגִיד אֹתָךְ בְּבֹאֲכֶם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְלֹא תִמָּתוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: י וְלֹהֲבִדִּיל בֵּין הַקֹּדֶשׁ וּבֵין הַחֵל וּבֵין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר: יא וְלִהְיוֹת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הַחֻקִּים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲלֵיהֶם בְּיַד־מֹשֶׁה:

יב וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה אֶל־אֶהֱרֹן וְאֶל אֲלֻעֶזֶר וְאֶל־אִיתֶמָר בְּנֵי־הַנֹּזְתִּירִים קָחוּ אֶת־הַמִּנְחָה הַנּוֹתֶרֶת מֵאֲשֵׁי יְהוָה וְאֶכְלוּהָ מִצּוֹת אֶצֶל הַמִּזְבֵּחַ כִּי קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים הוּא: יג וְאֶכְלֹתֶם אֹתָהּ בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ כִּי חֻקָּךְ וְחֻק־בְּגִיד הוּא מֵאֲשֵׁי יְהוָה כִּי־כֵן צִוִּיתִי: יד וְאֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוֹמָה תֹּאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר אֹתָהּ וּבְגִיד וּבְנִיתֶיךָ אֹתָךְ כִּי־חֻקָּךְ וְחֻק־בְּגִיד נָתַנִּי מִזִּבְחִי שְׁלָמִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: טו שׁוֹק הַתְּרוֹמָה וְחֲזֵה הַתְּנוּפָה עַל אֲשֵׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לַהֲגִיף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִלָּה לָךְ וּלְבְּנֶיךָ אֹתָךְ לְחֻק־עוֹלָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: טז וְאֵת שְׁעִיר הַחֲטָאת דָּרֹשׁ דָּרֹשׁ מֹשֶׁה וְהִנֵּה שֶׂרֶף לִיקְצָף עַל־אֲלֻעֶזֶר וְעַל־אִיתֶמָר בְּנֵי אֶהֱרֹן הַנּוֹתֶרֶם לֵאמֹר: יז מִדּוּעַ לֹא־אֶכְלֹתֶם אֶת־הַחֲטָאת בְּמָקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים הוּא וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לִשְׂאת אֶת־עוֹן הָעֵדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה: יח הֵן לֹא־הוֹבָא אֶת־דָּמָה אֶל־

unción de Adonai está sobre vosotros, e hicieron ellos de acuerdo con la palabra de Moshéh.

8. Habló Adonai a Aharón diciendo:

[9.](#) Ni vino ni licor habrás de beber ni tú ni tus hijos contigo -cuando os alleguéis a la Tienda de Reunión- para que no muráis -ley perpetua por vuestras generaciones. [10.](#) y para establecer distinción entre lo sacro y lo profano, y entre lo impuro y lo puro. [11.](#) y para enseñar a los hijos de Israel todas las leyes, lo que ha hablado Adonai a ellos, por medio de Moshéh.

Cuarta

[12.](#) Habló Moshéh a Aharón y a Elhazár y a Itamár, sus hijos, los restantes: Tomad la oblación restante de los sacrificios ofrecidos ante Adonai y comedla en forma de panes ázimos a un costado del altar, pues sacra, entre las ofrendas sacras, es ella. [13.](#) La habréis de comer en un lugar sacro, pues ley para ti y ley para tus hijos es, de los sacrificios ofrendas ante Adonai, pues así me ha sido prescripto. [14.](#) El pecho y el muslo que habían sido ofrecidos en elevación habréis de comer en un lugar puro, tú y tus hijos y tus hijas contigo, ya que como ley para ti y ley para tus hijos han sido otorgados de los sacrificios shelamím¹ de los hijos de Israel. [15.](#) El pecho y el muslo ofrecidos en elevación junto con los sebos que se consumen al fuego habrán de traer, para levantarlos en elevación ante Adonai, Y será para ti y para

הַקֹּדֶשׁ פְּנִימָה אֵלּוּל תֹּאכְלוּ אֹתָהּ בְּקֹדֶשׁ כְּאִשֶּׁר
צִוִּיתִי: יֵט וַיִּדְבֹּר אֶהֱרֹן אֶל־מֹשֶׁה הֵן הַיּוֹם הַקָּרִיבוּ
אֶת־חֲטָאתָם וְאֶת־עֲלֹתָם לִפְנֵי יְהוָה וְתִקְרְאָנָה אֹתִי
כְּאֵלֶּה וְאֶכְלֹתִי חֲטָאת הַיּוֹם הַזֶּה וְיִיטֹב בְּעֵינֵי יְהוָה: כ
וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּיטֹב בְּעֵינָיו:

tus hijos contigo como ley perpetua,
como ha prescripto Adonai. Quinta

¹Hebreo literal: sacrificio consumidos
por el fuego.

[16.](#) Empero por el macho cabrío ofrecido
como hattat² inquirir había inquirido
Moshéh y he aquí que ya había sido
quemado. Entonces se enfureció él con
Élazar y con Itámar, hijos de Aharón -los
restantes- diciendo: 17. ¿Por qué no
habéis comido el hattat en el lugar del
Santuario?, ya que sacro entre los
sacrificios es y él les fue otorgado a
vosotros para perdonar la iniquidad de la
asamblea y para expiar por ellos ante
Adonai. 18. He aquí que no ha sido traída
su sangre al Santuario al interior. Comer la
habréis de comer en el Santuario como ya
hube ordenado. 19. Habló Aharón a
Moshéh: he aquí que en el día de hoy ellos
han ofrecido sus sacrificios hattat y sus
holocaustos ante Adonai, empero me han
ocurrido a mí cosas como éstas y habré
de comer hattat el día de hoy, ¿será ello
agradable ante los ojos de Adonai? [20](#) y lo
oyó Moshéh y lo consideró bueno.

² Hebreo literal: sacrificio expiatorio por el
error.

CAPITULO 10

Versículo 1: "TOMARON LOS HIJOS DE AHARON -NADAB y ABIHUCADA CUAL SU INCENSARIO Y
PUSIERON EN ELLOS FUEGO SOBRE EL CUAL COLOCARON INCIENSO Y OFRECIERON ANTE ADONAI
FUEGO PROFANO!, LO QUE EL NO LES HABÍA PRESCRIPTO."

Versículo 2: "EMPERO SALIÓ UN FUEGO DE ANTE ADONAI Y LOS CONSUMIÓ Y ELLOS MURIERON ANTE ADONAI."

El episodio de la muerte de los hijos de Aharón ha generado una gama muy amplia de comentarios, no siempre concordantes entre sí. No obstante se distinguen dos grupos de comentaristas al respecto: los "místicos" y los "racionalistas". Hemos elegido Para nuestro comentario a uno de los mayores "racionalistas", al exégeta Rashbám, ya que él fundamenta su comentario en un estudio comparado del lenguaje bíblico, que apoyará su tesis.

El esquema presentado por Rashbám es el siguiente: en el versículo 24 del capítulo 9, leemos que había salido un fuego de ante Adonai y consumió los holocaustos; ese fuego había sido llamado por todos los intérpretes "אש עליונה", "esh helionáh" -un fuego Divino-. Pero los hijos de Aharón -Nadáb y Abihú-, antes de que ese fuego Divino se manifestara, ya habían tomado sus incensarios, poniendo sobre ellos un fuego común: "אש של הדיוט", "esh shel hediot", cosa que Moshéh no les había prescripto para este día de inauguración tan importante, porque tanto Moshéh como toda la congregación anhelaban el descenso de "אש גבוה", "esh gavóa" -fuego Divino- manifestación ésta que contribuirá a la santificación del Nombre de D's entre la congregación. Pero, el apresuramiento de los hijos de Aharón denotaría una actitud menos sacra por parte de los כהנים, "cohaním" -sacerdote-, y ése habría sido el error de los hijos de Aharón, siempre según Rashbám, quien nos recuerda que en otro pasaje bíblico (I Reyes 18:25) el profeta Eliahu, justamente había vencido a los profetas del Banal cuando les pidió no colocar fuego sobre los holocaustos, ya que un fuego Divino descendería y abrasaría todo.

Por último, Rashbám entiende que el versículo 24 del capítulo 9, que reza: "Salió un fuego de ante Adonai y consumió sobre el altar, el holocausto y los sebos..." ocurrió con posterioridad a lo que dice el versículo 2 del capítulo 10: "Empero salió un fuego de ante Adonai y los consumió y ellos murieron ante Adonai"; agregando que el verbo "salió un fuego" debe ser entendido en tiempo pluscuamperfecto, o sea, que ya había salido un fuego de ante Adonai, que fue el que los consumió.

Rashi, por su parte, cita la opinión de los dos Sabios del Talmud, a saber: Rabbi Elihezer, que dice que los hijos de Aharón asumieron una actitud arrogante al querer enseñar una nueva norma, desafiando la opinión de Moshéh nuestro maestro; y Rabbi Ishmahél, que dice que los hijos de Aharón habían ingerido vino antes de entrar a prestar servicio en el "משכן" "mishcán" Tabernáculo-. Hizekuni nos recuerda la prohibición que existía de ofrecer incienso profano, como dice el versículo (Exodo 30:9): "No ofreceréis sobre él, incienso profano ...".

Versículo 3: "DIJO MOSHEH A AHARON: "ESTO ES LO QUE HABLA HABLADO ADONAI, DICIENDO: ENTRE LOS QUE ESTAN CERCANOS A MI, SERÉ SANTIFICADO ... "

La idea de la consagración exclusiva y rigurosa de los cohaním al servicio de D's, con los riesgos que ella implica, ha sido enunciada en dos oportunidades en la Toráh; así leemos (Exodo 19:22): "Y también los sacerdotes, los que se acercan ante Adonai, estén prestos, no sea que cause estragos entre ellos Adonai", y en Exodo 29:43: "Me reuniré allí con los hijos de Israel y serán consagrados con Mi gloria" (Basado en Rabbenu Behayé).

Versículo 3: "MAS AHARON PERMANECIÓ EN SILENCIO."

"El silencio es uno de los elementos componentes del duelo, como figura en lehezkél 24:15 y s.s. donde D's le pide a lehezkél silencio y contención por el duelo en el que se verá sumido" (Rabbenu Behayéh).

Versículo 4: "LLAMO MOSHEH A MISHAEL y A ELTSAFAN HIJOS DE HUZIEL -TIO DE AHARON..."

Si bien las leyes de pureza ritual de los cohaním que prohíben a los mismos acercarse al cuerpo de personas muertas no incluye a los parientes de primer grado, parece que, como era un día de gran significado y celebración, se quiso mantener alejados a los cohaním, parientes de primer grado, de esta penosa situación. Los sabios del Talmud consideran que eso habría sido una "הוראת שעה", "horaát shaliah" -una ley con vigencia para esta única oportunidad.

Versículo 5: "ELLOS SE ACERCARON Y LOS ALZARON EN SUS PROPIAS TUNICAS ... "

"Esto hace referencia a la túnica de los muertos, de lo que se infiere que sus ropas no fueron quemadas (ni sus cuerpos) ... " (Rashi).

Versículo 6: " ... NO DEJEIS CRECER LA CABELLERA DE VUESTRAS CABEZAS NI VUESTROS ROPAJES HABREIS DE RASGAR ... "

La consagración de los cohaním al servicio de D's incluye muy especialmente el alejamiento del culto a los muertos -cosa frecuente entre los sacerdotes paganos-. Por eso la Toráh promulgará leyes muy restrictivas al respecto, prohibiendo a los cohaním algunas de las manifestaciones de duelo que son norma constitutiva de las leyes del duelo para todo hijo de Israel (Véase al respecto Levítico 21:1 y s.s.). Sin embargo, en honor a la memoria de los desaparecidos, que toda la congregación de Israel "... lloren por la quema que ha quemado Adonai".

Versículo 9: "NI VINO NI LICOR HABRAS DE BEBER ... "

Si bien el vino es un elemento que, en palabras del poeta, regocija el corazón del hombre (Salmos 104:15), le será vedado como cualquier otra bebida embriagante a los cohaním, siempre y cuando quisieren ingerirlo copiosamente. Los cohaním, como todos los hijos de Israel, deben servir a D's con regocijo, pero regocijo quiere decir, la alegría interna que emana de la intimidad de nuestro ser, y no aquella "provocada" o "estimulada".

Recuérdese que tanto durante el Shabbát: como durante las festividades del calendario hebreo se declara enfáticamente la consagración de esos días: "kiddúsh haíom", precisamente con una copa de vino y bendiciendo a D's que ha creado el fruto de la vid. Lo que la Toráh está pidiendo a los cohaním, y de alguna manera, a los dirigentes espirituales de cada generación, es la mesura y el renunciamento. Además, de acuerdo con los Sabios de Israel, se llama "חסיד", "hasid" -piadoso- a aquella persona "המקדש עצמו בתומר לו", "hamekaddesh atsmó bamutár ló" que se consagra, espiritualmente hablando, renunciando a los excesos de aquellas cosas que en realidad le son permitidas .

Versículo 9: "... CUANDO OS ALLEGUEIS A LA TIENDA DE REUNION ... "

"Los cohanim estaban divididos en veinticuatro turnos de servicio: "משמרות כהונה", "mishmerát quehunáh" y en cada "משמרה" "mishmaráh" -turno el cohén servía en el Santuario durante una semana, que es cuando les quedaba prohibido ingerir vino o licor, cosa que les será permitido cuando no estaban de servicio en el Santuario" (Rabbenu Behayé).

Versículo 10: "Y PARA ESTABLECER DISTINCIÓN ENTRE LO SACRO Y LO PROFANO ... "

"La prohibición a los cohanim de ingerir alcohol regirá no solamente cuando estén dedicados al culto y a los sacrificios, sino también cuando hayan de dilucidar cuestiones referentes a la vida espiritual de la época, como por ejemplo, votos sagrados, consagración de bienes para el Santuario, o casos de pureza o impureza ritual" (Minháh Beluháh).

Versículo 11: "y PARA ENSEÑAR A LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

Las demás "מצוות", "mitsvót" -preceptos- de la Toráh, ya que los cohaním cumplían también la función de maestros de la Toráh para el pueblo de Israel. Así veremos que, en Deuteronomio 24:8, la Toráh nos prescribe comportarnos de acuerdo con las normas que nos enseñarán los cohaním. (Basado en Ibn Hezra).

Además, véase Deuteronomio 33:10, donde se enfatiza la función de los maestros de la Toráh que procedían de la tribu de Leví, de la cual procedían también los cohaním.

Versículo 12: "... TOMAD LA OBLACION RESTANTE DE LOS SACRIFICIOS OFRECIDOS ANTE ADONAI y COMEDLA ... "

Era norma para los cohaním comer los restos e las oblaciones ofrecidas, empero Rashi recalca que, a pesar de que regía una prohibición para los cohaním sumidos en duelo, debido a la celebración de este día, Moshéh insiste en el cumplimiento de esta norma. Esta oblación era . que había sido ofrendada en honor a la celebración del día de la inauguración y la que había ofrecido Nahshon ben Hasnminadab jefe de tribu de lehudáh, ya que cuando se inauguró mishcán, los jefes de cada una de las tribus de Israel ofrecieron sacrificios y presentes, día a día, siendo el primero de ellos el jefe de la tribu de lehudáh (Véase Números 7:1 y s.s.).

Versículo 13: "... ASI ME HA SIDO PRESCRIPTO."

"Aun si estáis sumidos en duelo" (Rashi).

Versículo 14: "EN UN LUGAR PURO ... "

Rashi establece la distinción entre "מקום קדוש", "makóm kadósh" -lugar sacro-, que hace referencia al Santuario mismo y "מקום טהור", "makóm tahór" -lugar puro-, que hace referencia al campamento de

Israel, llamado "טהור" , "tahór" -puro- ya que las personas afectadas de "צרעת", "tsarahat", que traducimos: lepra, no podían ingresar al mismo y quedaban apartadas viviendo "מחוץ למחנה" "mihúts, lamahanéh" -alejados del cumplimiento donde vivían los hijos de Israel.

Versículo 16: "MACHO CABRIO OFRECIDO COMO HATTAT ... "

Esto hace referencia al macho cabrio ofrecido como sacrificio agregado para celebrar el novilunio: מוסף של ראש חדש, "musáf shel rosh hodesh" (Rashi). Cabe recordar que hasta el día de hoy en la sinagoga las oraciones de: ראש חדש, "rosh hódes" -novilunio-incluyen la "תפילת מוסף", "tefilát musáf", que es una oración agregada en sustitución de lo que era el "קרבן מוסף", "korbán musáf" arriba mencionado.

Rashi agrega que en esta ocasión se habían ofrecido tres sacrificios, a saber: uno correspondiente al día de la inauguración, el segundo fue el ofrecido por Nahshón ben Hamminadáb, jefe de la tribu de lehudáh, y el último, el que fue ofrecido por Rosh Hodesh.

Versículo 20: "Y LO OYO MOSHEH Y LO CONSIDERO BUENO."

"El (Moshéh) reconoció y no tuvo vergüenza en admitir que no lo había entendido previamente" (Rashi).

Continúa en Cap. [11](#)

LEVÍTICO
CAPÍTULO 11

ויקרא יא

שישי

Sexta

1. Y habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciéndoles a ellos:

2. Hablad a los hijos de Israel diciendo: Estos son los animales que podréis comer de entre toda la fauna que está sobre la tierra.

3. Todo animal de pezuña partida, hendida en mitades y que rumia - entre los animales- a él podréis comer.

4. Empero éste no comeréis -entre los que rumian o los que tienen pezuña partida- el camello, pues él es rumiante empero no tiene pezuña partida; impuro es para vosotros.

5. y el damán, porque es rumiante empero no tiene pezuña partida, impuro es para vosotros.

6. y la liebre, porque es rumiante empero no tiene pezuña partida, impura es para vosotros.

7. Y el cerdo, porque tiene la pezuña partida, hendida en mitades, empero no es rumiante, impuro es para vosotros.

8. De su carne no comeréis ni sus cadáveres tocaréis; impuros son para vosotros.

9. Esto podréis comer de entre todos los que están en las aguas: todo el que tiene

א וידבר יהוה אל משה ואל אהרן לאמר אלהם ב
דברו אל בני ישראל לאמר זאת החיה אשר
תאכלו מכל הבהמה אשר על הארץ: ג כל
מפרסת פרסה ושסעת שסע פרסת מעלת גרה
בבהמה אתה תאכלו: ד אך את־זה לא תאכלו
ממעלי הגרה וממפריסי הפרסה את־הגמל כי־
מעלה גרה הוא ופרסה איננו מפריס טמא הוא
לכם: ה ואת־השפן כי־מעלה גרה הוא ופרסה לא
יפריס טמא הוא לכם: ו ואת־הארנבת כי־מעלת
גרה הוא ופרסה לא הפריסה טמאה הוא לכם: ז
ואת־החזיר כי־מפריס פרסה הוא ושסע שסע
פרסה והוא גרה לא־יגר טמא הוא לכם: ח
מבשרם לא תאכלו ובנבלתם לא תגעו טמאים
הם לכם: ט את־זה תאכלו מכל אשר במים כל
אשר־לו סנפיר וקשקשת במים בימים ובנחלים
אתם תאכלו: י וכל אשר אין־לו סנפיר וקשקשת
בימים ובנחלים מכל שרץ המים ומכל גפוש החיה
אשר במים שקץ הם לכם: יא ושקץ יהיו לכם
מבשרם לא תאכלו ואת־נבלתם תשקצו: יב כל
אשר אין־לו סנפיר וקשקשת במים שקץ הוא לכם:
יג ואת־אלה תשקצו מן־העוף לא יאכלו שקץ הם
את־הנשר ואת־הפֶּרֶס ואת־העזניה: יד ואת־
הדאה ואת־האיה למינה: טו את כל־ערב למינו:
טז ואת בת היענה ואת־התחמס ואת־השחף
ואת־הנץ למינה: יז ואת־הפֶּזֶס ואת־השלק ואת־
הינשוף: יח ואת־התנשמת ואת־הקאת ואת־
הרחם: יט ואת החסידה האנפה למינה ואת־
הדוכיפת ואת־העטלף: כ כל שרץ העוף ההלך
על־ארבע שקץ הוא לכם: כא אך את־זה תאכלו
מכל שרץ העוף ההלך על־ארבע אשר־לא [לו]
קרעים ממעל לרגליו לנתר בהן על־הארץ: כב
את־אלה מהם תאכלו את־הארבה למינו ואת־
הסלעם למינה ואת־החרגל למינה ואת־החגב
למינה: כג וכל שרץ העוף אשר־לו ארבע רגלים
שקץ הוא לכם:

aletas y escamas, en las aguas, en los mares o en los ríos, ellos podréis comer.

10. Empero todo el que no tiene aletas y escamas en los mares y en los ríos, de todo lo que pulula en las aguas, y de todo lo que vive en las aguas, abominable será para vosotros.

11. y abominables serán para vosotros, de su carne no podréis comer y su cadáver abominaréis.

12. Todo lo que no tiene aletas y escamas en las aguas, abominable es para vosotros.

13. Empero a éstos abominaréis entre las aves, no podrán ser comidos, abominación son: el águila, el quebrantahuesos, el águila marina.

14. El buitre y el halcón en todas sus especies.

15. El cuervo en todas sus especies.

16. El avestruz, la lechuza, la gaviota y el gavián en todas sus especies.

17. El búho, el somormujo y el ibis.

18. El cisne, el pelícano y el calamón.

19. La cigüeña, la garza en todas sus especies. la abubilla y el murciélago. 20. Todo bicho alado que anda sobre cuatro (patas), abominable es para vosotros.

21. Empero éste podréis comer entre todos los bichos alados que andan sobre cuatro (patas): el que tiene zancas por

כד וְלֹאֵלָה תִּטְמְאוּ כָּל־הַנִּגְעַבְנֵבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: כה וְכָל־הַנִּשְׂא מִנִּבְלָתָם יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְיִטְמָא עַד־הָעָרֶב: כו לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הוּא מִפְּרִסָּת פְּרָסָה וְשִׁסְעוּ אֵיגָנָה שְׁסֻעַת וְגֵרָה אֵיגָנָה מֵעֵלָה טְמָאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנִּגְעַבְהֵם יִטְמָא: כז וְכָל־הַזֶּלֶק עַל־כַּפָּיו בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע טְמָאִים הֵם לָכֶם כָּל־הַנִּגְעַבְנֵבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: כח וְהַנִּשְׂא אֶת־נִבְלָתָם יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְיִטְמָא עַד־הָעָרֶב טְמָאִים הֵמָּה לָכֶם: כט וְזֶה לָכֶם הַטְּמָא בַּשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל־הָאָרֶץ הַחַלָּד וְהַעֶכְבֹּר וְהַצֵּב לְמִינֵהוּ: ל וְהָאֵנָקָה וְהַכֹּחַ וְהַלִּטָּאָה וְהַחֲמָט וְהַתְּנַשְׁמָת: לא אֵלָה הַטְּמָאִים לָכֶם בְּכָל־הַשָּׂרָץ כָּל־הַנִּגְעַבְהֵם בְּמַתָּם יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: לב וְכָל־אֲשֶׁר־יָפַל עָלָיו מֵהֶם בְּמַתָּם יִטְמָא מִכָּל־כְּלִי־עֵץ אֹךְ בָּגֵד אֹךְ עוֹר אֹךְ שֶׁקַּל־כְּלִי אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה מֵלֶאכָה בְּהֵם בְּמִים יִבָּא וְיִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְטָהַר: שביעי לג וְכָל־כְּלִי־חֶרֶשׁ אֲשֶׁר־יָפַל מֵהֶם אֶל־תּוֹכּוֹ כָּל־אֲשֶׁר בְּתוֹכּוֹ יִטְמָא וְאֵתוֹ תִּשְׂבְּרוּ: לד מִכָּל־הָאֶכָל אֲשֶׁר יֵאָכַל אֲשֶׁר יָבֹא עָלָיו מִמֶּיִם יִטְמָא וְכָל־אֲשֶׁר־יָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו בְּכָל־כְּלִי יִטְמָא: לה וְכָל־אֲשֶׁר־יָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו יִטְמָא תַנּוּר וְכִירִים יִתֵּץ טְמָאִים הֵם וְטְמָאִים יִהְיוּ לָכֶם: לו אֶךְ מִעַן וְבוֹר מִקְוֵה־מַיִם יִהְיֶה טָהוֹר וְנִגְעַבְנֵבְלָתָם יִטְמָא: לז וְכִי יָפַל מִנִּבְלָתָם עַל־כָּל־זָרַע זָרֹעַ אֲשֶׁר יִזְרַע טָהוֹר הוּא: לח וְכִי יִתֵּן־מַיִם עַל־זָרַע וְנָפַל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טְמָא הוּא לָכֶם: לט וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא לָכֶם לֹאֲכָלָה הַנִּגְעַבְנֵבְלָתָה יִטְמָא עַד־הָעָרֶב: מ וְהָאֶכָל מִנִּבְלָתָה יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְיִטְמָא עַד־הָעָרֶב וְהַנִּשְׂא אֶת־נִבְלָתָה יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְיִטְמָא עַד־הָעָרֶב: מא וְכָל־הַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל־הָאָרֶץ שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכַל: מב כָּל־הַזֶּלֶק עַל־גֹּחוֹן וְכָל־הַזֶּלֶק עַל־אַרְבַּע עַד־כָּל־מַרְבֵּה רַגְלָיִם לְכָל־הַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל־הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי־שֶׁקֶץ הֵם: מג אֶל־תִּשְׁקְצוּ אֶת־נִפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ וְלֹא תִטְמְאוּ בָהֶם וְנִטְמְתֶם בָּם: מד כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדְּשִׁיתֶם וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי וְלֹא תִטְמְאוּ אֶת־נִפְשֹׁתֵיכֶם בְּכָל־הַשָּׂרָץ הַרְמֵשׁ עַל־הָאָרֶץ: מפטיר מה כִּי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם לְהֵאֵל לָכֶם

sobre sus patas, para saltar con ellas sobre la tierra.

22. De ellos éstos podréis comer: el arbé en todas sus especies y el solhám en todas sus especies y el hargol en todas sus especies y el hagáv en todas sus especies.

23. Empero todo bicho alado que tiene cuatro patas abominable es para vosotros.

24. y por éstos seréis impuros: todo aquél que tocara en su cadáver permanecerá impuro hasta la tarde.

25. y todo aquél que levantara de su cadáver habrá de lavar sus ropas, y permanecerá impuro hasta la tarde. .

26. Todos los animales que tienen pezuña empero no está hendida ni tampoco son rumiantes, impuros son para vosotros; todo el que tocara en ellos será impuro.

27. y todo el que anda sobre sus palmas - entre todos los animales cuadrúpedos- impuros son para vosotros; todo el que tocara en su cadáver permanecerá impuro hasta la tarde.

28: Y el que levantara su cadáver habrá de lavar sus ropas y permanecerá impuro hasta la tarde; impuros son ellos para vosotros.

29. y esto será lo impuro entre los reptiles que se arrastran sobre la tierra: la comadreja, el ratón y el lagarto en todas sus especies.

לֹא־לֵהִים וְהַיִּיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי: מִזֹּאת
תֹּזֶרֶת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכָל־נֶפֶשׁ הַחַיָּה הַרְמֹשֶׁת
בְּמִיִּם וְכָל־נֶפֶשׁ הַשֶּׁרֶצַת עַל־הָאָרֶץ: מִזֶּה לְהַבְדִּיל
בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין הַחַיָּה הַנְּאֻלָּת וּבֵין
הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל:

30. y el erizo, el cocodrilo, el camaleón, la salamandra y el topo.

31. Estos son los impuros para vosotros entre los reptiles, todo aquel que tocaré en ellos cuando hayan muerto permanecerá impuro hasta la tarde.

32. y todo objeto sobre el cual cayere alguno de ellos cuando hayan muerto, será impuro; ya sea cualquier objeto de madera o ropa o cuero, o saco, todo utensilio -con el cual se hace trabajo alguno-en el agua será puesto, quedará impuro hasta la tarde y será puro. Séptima

33. y cualquier vasija de barro en la cual cayere alguno de ellos, en su interior, todo lo que estuviere en su interior será impuro, y la vasija habréis de quebrar.

34. Todo alimento que se come, sobre el cual cayere agua será impuro. Y toda bebida que se bebe en cualquier vasija será impura.

35. Y cualquier objeto sobre el cual cayere de su cadáver sobre él será impuro: horno y hornaza, habrá de ser quebrado, impuros son e impuros serán para vosotros.

36. Empero, la fuente o la cisterna - reunión de aguas - será pura, empero lo que tocare en su cadáver será impuro.

37. Y cuando cayere de su cadáver sobre una semilla sembrada que se siembre, pura es.

[38.](#) Y cuando se arrojaré agua sobre la semilla y cayere de su cadáver sobre ella, impuro es ello para vosotros.

39. Y cuando muriere algún animal que os es permitido comer, el que tocare en su cadáver permanecerá impuro hasta la tarde.

40. Y el que comiere de su cadáver habrá de lavar sus ropas y permanecerá impuro hasta la tarde. Y el que levantara su cadáver, habrá de lavar sus ropas y permanecerá impuro hasta la tarde.

41. y todo reptil que reptar sobre la tierra, abominación es, no habrá de ser comido.

[42.](#) Todo lo que se arrastra sobre el vientre y todo lo que anda sobre cuatro (patas) -y todo lo que tiene muchos pies- entre todo reptil que reptar sobre la tierra, no podréis comerlos ya que abominación son ellos.

[43.](#) No haréis impuras a vuestras almas con todo reptil que reptar, y no os mancillaréis con ellos ya que ellos os impurificarán.

[44.](#) Ya que Yo soy Adonai vuestro D's, y habréis de consagraros y seréis consagrados, ya que Santo soy Yo. Y no habréis de manchar vuestras almas con todo reptil que se arrastra sobre la tierra. Maftir

45. Ya que Yo soy Adonai, el que os hizo ascender a vosotros desde la tierra de Egipto para ser vuestro D's, y habréis de ser consagrados, ya que Santo soy Yo.

46. Esta es la ley concerniente a los animales y a las aves y a toda creatura viviente que se mueve en las aguas ya toda creatura que pulula en la tierra. 47. Para distinguir entre lo impuro y lo puro y entre el animal que se puede comer y aquél que no puede comerse.

CAPITULO 11

Las leyes alimentarias

Desde los albores mismos de la historia bíblica, cuando D's hubo establecido a Adámen el Huerto de Héden, le había ordenado diciendo: "De todo árbol del huerto comer, podrás comer, empero del árbol del conocimiento del bien y del mal, no habrás de comer de él ... " (Génesis 2:16-17).

Previamente, en Génesis 1:29, leemos: "Dijo Elohím: He aquí que os doy toda planta que porta simiente -que hay en toda la faz de la tierra y todo árbol que contiene fruto portador de simiente, para vosotros será como alimento".

Con estas palabras se manifiesta la preocupación Divina por la alimentación de los seres (Adám y su mujer) a quienes había creado.

Siguiendo esta idea advertiremos en la Toráh tres etapas en lo que a la alimentación del hombre se refiere, a saber:

a) Desde la Creación hasta el Diluvio. En esta etapa, los únicos alimentos permitidos al ser humano eran los arriba citados en el verso 19, o sea vegetales y frutos.

b) Leemos en Génesis 9:3: "Todo lo que se mueve, todo lo que vive, para vosotros será para comer, como la verdura y las plantas, a vosotros os he entregado todo. Pero, carne con su vida -su sangre- no habréis de comer.

c) En nuestro capítulo, Levítico 11 y Deuteronomio 14:3-21, donde la Toráh enuncia las normas que tipifican y dividen a los animales, peces y aves, en dos categorías "הטהורים והטמאים", "hatehorím venatemeím" -los puros y los impuros--, permitiéndonos la Toráh comer solamente los tipificados como puros, y pidiéndonos rechazar como abominables a todos los impuros.

Ahora bien, esta sucesión de hechos, y las mismas leyes alimentarias que la Toráh enuncia, han sido motivo de profundos estudios por parte de los exégetas e intérpretes de la Toráh en cada generación.

De limitamos rigurosamente al contexto bíblico, resulta evidente que las leyes alimentarias persiguen un finalidad: convertimos en personas consagradas a la Toráh y a la bondad forjando en nosotros un carácter sobrio, y desarrollando en nosotros la moderación en los hábitos alimentarios, para que ello repercuta en nuestras actitudes y nuestras acciones.

En palabras de la Toráh:

Exodo, 22:30, "Veanshé kódesh tihun li ubasár basadéh terefáh lo tojelu laquelev tashlijún otó" Y hombres consagrados habréis de ser para Mí. y carne devorada en el campo no habréis de comer, a los perros habréis de arrojarla-. Además, en Deuteronomio se nos recuerda que, ya que somos un pueblo consagrado por D's y para El, no deberemos comer nada que sea abominable. Y a renglón seguido, la Toráh enuncia los nombres y características de los animales, peces y aves que podemos comer, alejándonos de los otros, que deberemos repudiar.

No obstante, Maimónides, en su "Guía de los Perplejos" (ID capítulo 48), dice que los alimentos prohibidos son aquellos que son nocivos para la salud. Por supuesto que esta interpretación, que Maimónides cita, es anterior a él, pero encontramos especialmente a dos exégetas del Siglo XV que rechazan con vehemencia esta interpretación del Gran Maestro. Así veremos que Rabbi Itshak Arama, en su libro "Akedat itshák" (Cap. 60) dice que, de aceptar nosotros . . esta interpretación de Maimónides, convertiríamos la Toráh en un pequeño libro de medicina, preocupado parcialmente, nada más, por la salud del ser humano. Parcialmente -agrega R. I. Arama--porque nada escribe la Toráh acerca de plantas venenosas.

Esta misma opinión es presentada textualmente por Abarbanel, en su comentario a Levítico Cap. 11. Pero Abarbanel nos remite a su comentario a Deuteronomio 14, donde sugiere que la alimentación ideal para el ser humano, es, únicamente, de frutos y vegetales, ya que el consumo de carne animal -agregadaña nuestra salud y acorta nuestra vida. Por ello, cuando D's creó a Adám, le permitió comer sólo vegetales y frutos (Génesis 1:29). Empero, cuando el mundo quedó devastado por el diluvio en la época de Nóah y la vegetación aniquilada, D's permitió a Nóah y sus hijos alimentarse con carne animal, con la restricción de no ingerir la sangre del mismo (Génesis 9:3-4). "Más adelante -dice Abarbanel- cuando la Toráh tipifique toda la fauna conocida y nos permita ingerir la carne de los animales, peces y aves puros, lo hará sólo como concesión al impulso del mal que poseemos " דברה התורה כנגד יצר הרע", "diberáh hatoráh quenégued iétser harán".

Por lo tanto, R. I. Arama y Abarbanel-entre otros concluyen que la finalidad principal de las leyes alimentarias del judaísmo tienden a "קדושה וטהרה", "kedusháh vetaharáh" la consagración y la pureza.

Cabe recordar que las leyes de "כשרות", "cashrút" -alimentación apta para ser comida de acuerdo con nuestra Toráh- incluyen el no ingerir sangre animal, ni comer ningún alimento que mezcle carne con leche, en ninguna de las formas posibles. Es más, la cocina casher deberá estar equipada con un doble juego de utensilios para ser utilizados por separado, y debidamente distinguibles, para cocinar productos cárneos o lácteos, según el caso. No olvidemos, por último, que el animal o ave "טהורים"-puros-que vayan a ser comidos como alimento nuestro, deberán ser sacrificados por un "שוטט", "shohét" de acuerdo con lo enunciado por la Halajáh. en Shulhán Harúj, tomo Ioré Dehá, en hiljot Shehitáh vehiljót Terefót.

Versículo 1: "... DICIÉNDOLES A ELLOS ... "

"A Moshéh y a Aharón. Y de aquí se demuestra. que cada vez que la Toráh escribe: Habló Adonai a Moshéh -לאמור- «lemor-diciendo-», quiere decir: diciendo a Moshéh. Como quiera que en los versículos anteriores se habló exclusivamente a Aharón, por eso nuestro versículo recalca que ahora estas palabras atañen a ambos" (Rashbám).

Ibn Hezra entiende que, como Aharón era el cohén y el maestro que iba a enseñar a los hijos de Israel todo lo que concierne a lo puro e impuro, se lo menciona especialmente en este primer versículo.

Versículo 3: "TODO ANIMAL DE PEZUÑA PARTIDA, HENDIDA... Y QUE RUMIA •.. "

Estas dos características no representan la razón por la cual estos animales son puros, sino que, simplemente, la Toráh enuncia la forma de reconocerlos. Algunos exégetas tratan de formular posibles teorías acerca de la razón de las leyes alimentarias en general, así como la de la selección de ciertos animales que son los puros.

Todos concuerdan en afirmar que los animales que poseen estas dos características son herbívoros y, por lo tanto, no transmiten "agresividad ni ferocidad" a aquél que ingiere su carne como alimento, ya que, según algunos de los Sabios de Israel "טבע הנאכל באוכל", "tébah haneejál baojél" o sea que, la naturaleza de los alimentos que ingerimos (en este caso carnes) hace a nuestra propia naturaleza; y por eso, la Toráh nos prohíbe comer carne de animales feroces y de aves de rapiña. Esta idea representa sólo una generalización, porque la Toráh enumera animales impuros, y por lo tanto prohibidos, aunque son herbívoros.

A continuación, la Toráh especifica como animales impuros el camello, el damán y la liebre, porque son solamente rumiantes y no tienen pezuña hendida, y el cerdo porque tiene pezuña hendida pero no es rumiante, ... ya que no hay otros en el mundo que posean solamente una característica de las dos enunciadas" (Rambán, basado en T B. Hulín 59 A).

Versículo 8: "... NI SUS CADA VERES HABREIS DE TOCAR ... "

"Cuando tengáis necesidad de tocar en lo sacro o comer algo sacro" (Rashbám).

Rashi nos explica que esto no representaba una prohibición diaria para los hijos de Israel, pero sí para los cohaním, que debían cuidarse de no tocar el cadáver de un animal. Empero, agrega Rashi, los hijos de Israel debían cuidarse a este respecto durante las tres festividades de peregrinación al Templo de Jerusalém.

Versículo 9: "... EN LAS AGUAS, EN LOS MARES O EN LOS RIOS ... "

El Talmud cita los nombres de cinco peces que pierden las escamas cuando son pescados Y extraídos del agua, y que, por lo tanto, se nos permite comer su carne'(T'B. Hulin 66 A).

Versículo 11: "... Y SU CADÁVER ABOMINAREIS."

"Y no sacaréis provecho comercial de ellos, ya que toda cosa que la Toráh prohíbe comer, está prohibido comerciar con su cadáver" (Minháh Beluláh). •

Versículo 13: "EMPERO A ESTOS ABOMINAREIS ENTRE LAS AVES ... "

La Toráh no especifica las características de las aves puras que pueden ser comidas, como lo ha hecho con los "animales" o con los peces. La Toráh se limita, en este caso, a enunciar el nombre de las aves impuras, que resultan ser la minoría de las especies aladas. En Deuteronomio 14:11, el versículo reza: "Todo pájaro puro podréis comer".

Los sabios del Talmud nos enseñaron que el ave pura se reconoce por cuatro características, a saber:

a) No es de rapiña.

b) Tiene "אצבע יתירה", "etsbáh ieteráh" espolón.

e) Tiene buche.

f) Su estómago tiene una membrana interior que se despegue con mucha facilidad.

Por último, nuestros Sabios nos han enseñado que "עוף טהור נאכל על פי מסורת", "hof tahór neejál halpi "massoret", o sea, que la mera traducción de los nombres de las aves impuras que figuran en la Toráh, no resulta suficiente para dictaminar cuáles son las aves impuras que en la práctica no habrán de comerse. En realidad veremos que en las distintas traducciones de la Toráh, aun a una misma lengua, los nombres de estas aves impuras no siempre son coincidentes.

Es por ello que el observante de las leyes de Cashrút deberá remitirse a la tradición existente en lo que a aves puras se refiere, antes que basarse en nombres de aves de identificación dudosa.

Versículo 21: "EMPERO ESTE PODREIS COMER ... EL QUE TIENE ZANCAS POR SOBRE SUS PATAS ... "

Rashí nos explica que en su época ya "no sabíamos distinguir entre los tipos de langosta que se podían comer y los que no"

Versículo 24: "Y POR ESTOS SEREIS IMPUROS ... "

Los conceptos de "טומאה", "Tumáh" y "טהרה", "taharáh" -impureza y pureza- han sido explicados por Maimónides en varios de sus escritos. Vamos a citar las palabras del maestro en su Guía de los Perplejos III 47: "Y nosotros no estamos afectados ni por la "טומאה", "tumáh" -impureza- ni por la "טהרה", "taharáh" -pureza-, a menos que sea en lo concerniente al Santuario. Empero, cuando D's dice: "habréis de consagrarlos y seréis consagrados" (Levítico 11:44), no hace referencia de ninguna manera ni a "טומאה", "tumáh" -impureza- ni a "טהרה", "taharáh" -pureza-; pero el Midrásh Sifrá lo interpreta como haciendo referencia a "קדושת המצוות", "kedushát hamitsvót" (lo que quiere decir que el hombre tiene que consagrarse a D's a través del cumplimiento de los preceptos de la Toráh), Y por eso, la Toráh llamó la infracción a las "מצוות", "mitsvót" -preceptos- con el nombre de "טומאה", "tumáh" -impureza-o

Con este nombre de "impureza" la Toráh califica las infracciones más graves en las cuales la persona puede incurrir, a saber: la idolatría, el incesto y el derramamiento de sangre. (Siguen en el texto de Maimónides los versículos bíblicos en apoyo de esta última idea). ... He aquí que ha quedado claro que el concepto "טומאה", "tumáh" -impureza- es aplicable según la Toráh en tres áreas, a saber: a) las actitudes negativas del ser humano que lo conducen a infringir una "מצוה", "mitsváh" -precepto-.

b) Los elementos que son origen de contaminación y contagio.

e) El contacto, carga o transporte de algún elemento o cadáver (como el que menciona el versículo en Levítico 11:25)."

Versículo 27: "Y TODO EL QUE ANDA SOBRE SUS PALMAS ... "

"Por ejemplo: el perro, el oso y el gato" (Rashi).

Versículo 27: " ... HASTA LA TARDE"

La "טומאה", "tumáh" -impureza- contraída por medio de contacto tiene una duración limitada. Una vez terminado el período, diurno en este caso, la persona recobra su estado de "טהר", "tahór" -puro---. No así cuando la persona se ha hecho "טמא", "tamé" -impuro-al incurrir en una acción perversa. Ningún período de espera puede absolverlo de su mala acción, ningún curso de agua ni manantial puede purificarle de su acción negativa. Solamente la Justicia Divina manifestada en la Toráh es la que entenderá en ese tipo de infracción.

Versículo 29: "Y ESTO SERÁ LO IMPURO ENTRE LOS REPTILES ... "

Estos son los llamados por los Sabios del Talnrad "שמונה שרצים", "shemonáh sheratsím" -ocho reptiles-. Rashi dice literalmente en nuestro versículo: "Todas las impurezas enunciadas aquí no están haciendo referencia a una prohibición de ingerirlos como alimento (en realidad estos reptiles ya estaban excluidos de los animales puros) sino para indicarnos que al que tocara en su cadáver, le quedaría prohibido comer alimento consagrado o ingresar al Santuario".

Maimónides desarrolla la idea de que lo que la Toráh persigue en definitiva por medio de las "מצוות", "mitsvót" -preceptos- referentes a "טומאה", "tumáh" -impureza y "טהרה", "taharáh" -pureza- es restringir el acceso al Santuario, ya que -entiende él- cuando la persona concurre con mucha frecuencia a un lugar sacro y consagrado, el lugar pierde significado ante sus ojos por convertirse el acceso al mismo en rutina (Guía de los perplejos III, 47).

Versículo 32: "TODO UTENSILIO -CON EL CUAL SE HACE TRABAJO ALGUNO... "

La materia prima básica mantiene siempre su carácter de pureza mientras permanece en su estado natural. Sin embargo, se hace susceptible de contraer impureza ritual si esta materia ha sido transformada en objeto de uso para las personas. Lo mismo ocurre con los vegetales que mantienen su estado de pureza natural mientras están arraigados en la tierra. Sin embargo los vegetales pueden contraer impureza una vez que hayan sido desarraigados y cortados por el hombre: "שאינו מחובר לקרקע", "sheenó mehubár lakarkáh",

Versículo 32: "EN EL AGUA SERÁ PUESTA ... y SERÁ PURO"

Por medio de inmersión en un curso de aguas surgentes o de aguas naturales en movimiento. La forma más conocida para proceder a la טבילה "tebiláh" -inmersiones la conocida como מקוה "mikvéh", que es el baño ritual que tiene que tener las dimensiones de por lo menos un metro cúbico; que se llenará con aguas surgentes o naturales y no aguas estancadas. En este mismo מקוה "mikvéh" baño ritual-también habrán de purificarse mujeres u hombres en determinadas ocasiones, como figura en Levítico, capítulo 12 en adelante, que comentaremos oportunamente.

Versículo 33: "... y LA VASIJA HABRÉIS DE QUEBRAR"

Ningún utensilio u objeto de arcilla o de cualquier material poroso puede ser purificado por medio de agua, ni 'fría ni caliente, porque el elemento nocivo o impuro queda impregnado definitivamente en el utensilio en cuestión.

En cuanto al contenido potencial de estos utensilios, el versículo siguiente dictamina que también será impuro en determinadas condones.

Versículo 35: "HORNO U HORNAZA ... "

"Estos son utensilios móviles y son de arcilla ... por eso deben ser quebrados en caso de «טומאה», -tumáh-impureza como cualquier otro utensilio de arcilla" (Rashi).

Versículo 36: "EMPERO LA FUENTE O LA CISTERNA"

"De acuerdo con el sentido literal las aguas reunidas en estado natural no son susceptibles de impurificación." (Rashám).

Versículo 36: "EMPERO, LO QUE TOCARE EN SU CADÁVER SERÁ IMPURO"

"Aun si esta persona que tocara el cadáver está inmersa en un curso de agua" (Rashi).

Nuestros Sabios nos han enseñado que: הטובל ושרץ בידו לא עלתה לו טבילה, "hatobél veshérets beiadó lo haltáh lo tebiláh" o sea, al que hace una inmersión en un baño ritual. mientras está asiendo un cadáver de reptil en su mano, no se la considera inmersión purificante. El sentido figurativo de esta idea insinúa que aquellas personas que cuidan sólo las apariencias rituales del judaísmo, tratando de "impresionar" a sus congéneres, siguen sumidos en la más profunda de las impurezas.

Versículo 37: "... PURA ES".

"Quiere decir que esta semilla no será apta ni susceptible de recibir impureza, a menos que haya caído sobre ella agua" (Rashi).

"La razón por la cual el agua hace susceptible a las semillas o alimentos de recibir" טומאה, "tumáh" - impureza- es porque la humedad es la transmisora de elementos contaminantes o contagiosos" (Rambán).

Versículo 38: "EMPERO SI SE ARROJARE AGUA SOBRE LA SEMILLA ... "

"Después que la misma haya sido desarraigada de la tierra, porque de no ser así; ¿no existiría semilla alguna que no fuere susceptible de impurificación" (Rashi).

Versículo 38: "... AGUA SOBRE LA SEMILLA ... "

"Ya fuere agua o cualquier otro líquido que cayeren sobre la semilla o que la semilla misma cayere en ellos" (Rashi),

Versículo 42: "TODO LO QUE SE ARRASTRA SOBRE EL VIENTRE ... "

"Esto hace referencia a la víbora". (Rashi),

Versículo 43: "... YA QUE ELLOS OS IMPURIFICARÁN". "

... Hay quienes opinan que La palabra ונטמאתם, "venitmetém" tolera también La acepción de «embotamiento» e «insensatez» (Ibn Hezra). Son varios los Sabios de Israel que insisten en que una alimentación inadecuada, en la cual se ingieren indiscriminadamente todo tipo de alimentos animales, repercute sobre el carácter y la inteligencia del ser humano impidiendo el desarrollo armonioso de esta última.

Versículo 44: " ... HABRÉIS DE CONSAGRAROS ... "

En nuestra vida física (Rabbenu Behayéh).

Versículo 44: " ... Y SERÉIS CONSAGRADOS ... "

"En nuestra vida espiritual. la consagración "קדושה", "kedusháh", se obtiene por medio del cumplimiento de la Toráh y sus preceptos, pues así se fortalece nuestro intelecto .Y se oigoriza nuestro raciocinio, para debilitar la fuerza de nuestras pasiones. Pues es sabido que las pasiones son fuertes en nuestra naturaleza y que además, preceden al intelecto que hay en nosotros, pues las pasiones y la tendencia a los placeres materiales crecen hasta amenazar al intelecto y a la razón, que son en definitiva la finalidad de la creación del hombre ... Y veremos que, como quiera que el intelecto es esencialmente espiritual, resulta "como extranjero" en el mundo de la materia crasa, y por eso, al ser "como extranjero", todos los elementos que hay en nuestro ser le resultan antagónicos, y por eso es que la persona necesita

la disciplina de la práctica de la Toráh para debilitar y controlar las pasiones y los deseos" (Habbenu Behayéh).

Versículo 46: "ESTA ES LA LEY CONCERNIENTE A LOS ANIMALES Y A LAS AVES ... "

Versículo 47: "PARA DISTINGUIR ENTRE LO IMPURO Y LO PURO ... "

"Quiere decir: observad la profundidad de Mi Toráh, pues si prestáis atención a las leyes concernientes a animales y aves, que os elevan, ¡Podréis imaginaros cuál es la ley referente al ser humano!". Con estas palabras el autor de Tseror Hammor concluye este capítulo abriéndonos una dimensión y comprensión esencial para el mismo. Pues de este capítulo aprenderemos a controlamos, moderamos, no solamente en nuestros hábitos alimentarios, sino en nuestra relación amplia y total con nuestro prójimo. Con sabiduría han acotado nuestros exégetas: no es necesario que la Toráh nos pida distinguir entre una vaca y un asno, pues ello resulta muy evidente, pero la real intención de esas palabras es que debemos aprender a distinguir en primer lugar cosas simples como ejercicio para un pedido mayor y sublime: ' לא נתנו מצוות אלה לצרף את הבריות', "lo nitnú mitsvót éla letsaréf bahén et haberiét", Los preceptos de la Toráh nos fueron prescriptos para que nos ayuden a distinguir entre la escoria y el metal precioso, o sea, entre las acciones equívocas y nocivas y las correctas y creadoras. (Bereshit Rabbáh).

- * -

LEVÍTICO 12

PARASHAH : TAZRIAH

VAIKRA 12-13

CAPITULO 12

ויקרא תזריע יב

יב

עליות 7 6 5 4 3 2 1

Aliot [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

ראשון

Primera

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

[2.](#) Habla a los hijos de Israel diciendo: Una mujer cuando engendrar y diere luz a un varón, habrá de permanecer impura siete días, como en los días de sus dolores menstruales habrá de permanecer impura.

[3.](#) Empero en el día octavo, habrá de ser circuncidada la carne de su prepucio.

[4.](#) Empero durante treinta y tres días habrá de permanecer en sangre de pureza: en nada sacro habrá de tocar ni al Santuario habrá de venir hasta cumplirse los días de su purificación.

[5.](#) Empero si a una hembra diera a luz, habrá de permanecer impura por dos semanas como en su estado menstrual; y sesenta y seis días permanecerá en sangre de pureza.

[6.](#) Empero cuando se cumplan los días de su purificación por un hijo o por una hija, habrá de traer un cordero primal como holocausto y un palomino o una tórtola como hattát a la entrada de la Tienda de Reunión, al cohén.

א וידבר יהוה אל-מֹשֶׁה לאמר: ב דבר אל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לאמר אִשָּׁה כִּי תִזְרִיעַ וילדה זָכָר וטִמְאָה
שְׁבַע יָמִים כִּימֵי נִדַת דָּוָתָהּ תִּטְמָא: ג וביזם
הַשְּׂמִיגִי יִמּוֹל בָּשָׂר עָרְלָתוֹ: ד ושלשים יום ושלשת
יָמִים תֵּשֵׁב בְּדָמֶי טְהָרָה בְּכָל-קֹדֶשׁ לֹא-תֵגַע וְאֶל-
הַמִּקְדָּשׁ לֹא תֵבֹא עַד-מְלֵאת יָמֶי טְהָרָה: ה וְאִם-
נָקְבָה תֵּלֵד וטִמְאָה שְׁבַע יָמִים כְּנִדְתָּהּ וְשָׁשִׁים יוֹם
וְשִׁשֶּׁת יָמִים תֵּשֵׁב עַל-דָּמֶי טְהָרָה: ו וּבִמְלֵאתָ יָמֶי
טְהָרָה לְבֶן אֹו לְבַת תִּבְיֹא כָכָשׁ בֶּן-שָׁנָתוֹ לְעֹלָה
וּבֶן-יוֹנָה אֹו-תֵר לַחֲטָאת אֶל-פֶּתַח אֹהֶל-מוֹעֵד אֶל-
הַכֹּהֵן: ז וְהִקְרִיבָהּ לִפְנֵי יְהוָה וְכִפֹּר עָלֶיהָ וְטְהָרָה
מִמֶּקֶר דָּמֶיהָ זֹאת תֹּורַת הַיִּלָּדֹת לְזָכָר אֹו לְנָקְבָה:
ח וְאִם-לֹא תִמְצָא יָדָהּ דֵּי שֶׁהָ וְלִקְחָהּ שְׁתֵּי-תֹרִים
אֹו שְׁנֵי בָנִי יוֹנָה אֶחָד לְעֹלָה וְאֶחָד לַחֲטָאת וְכִפֹּר
עָלֶיהָ הַכֹּהֵן וְטְהָרָה:

7. y él lo ofrecerá ante Adonai y hará la expiación por ella y ella quedará pura del origen de su sangre. Esta es la ley que rige para la parturienta, que tuviere varón o hembra.

8. Empero si no alcanzaren sus medios para un cordero, entonces tomará ella dos tórtolas o dos palominos, uno para holocausto y uno para hattát¹ y hará la expiación por ella el cohén y quedará pura.

¹ Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

LEVÍTICO

ויקרא יג

CAPITULO 13

1. Habló Adonai a Moshéh ya Aharón diciendo:

2. El individuo cuando tuviere en la piel de su carne un tumor o una erupción o una mancha brillante y se transformare en la piel de su carne en afección de lepra, habrá de ser traído a Aharón el cohén o a alguno de sus hijos los cohaním.

3. Habrá de ver el cohén la afección en la piel de la carne: si el pelo en la llaga se hubiere vuelto blanco y si el aspecto de la llaga fuere más profundo que la piel de su carne, afección de lepra es, lo verá el cohén y lo declarará impuro.

א וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה וְאַל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: ב אִם כִּי־יְהִי בְּעוֹר־בָּשָׂר אוֹ־סֹפֶחַת אוֹ בְּהֶרֶת וְהָיָה בְּעוֹר־בָּשָׂר לְנֹגַע צִרְעָת וְהוּבֵא אֶל־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן אוֹ אֶל־אֶחָד מִבְּנָיו הַכֹּהֲנִים: ג וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֹּגַע בְּעוֹר־הַבָּשָׂר וְשַׁעַר בְּנֹגַע הַפֶּה לֵבָן וּמִרְאָה הַנֹּגַע עֵמֶק מִעוֹר בָּשָׂר לְנֹגַע צִרְעָת הוּא וְרָאָה הַכֹּהֵן וְטָמֵא אֹתוֹ: ד וְאִם־בְּהֶרֶת לֵבָנָהּ הוּא בְּעוֹר בָּשָׂר וְעֵמֶק אֵין־מִרְאָה מִן־הָעוֹר וְשַׁעֲרָה לֹא־הָפָּה לֵבָן וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֹּגַע שְׁבַעַת יָמִים: ה וְרָאָה הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְהָיָה הַנֹּגַע עֵמֶד בְּעֵינָיו לֹא־פָשָׂה הַנֹּגַע בְּעוֹר וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שְׁבַעַת יָמִים שְׁנִית: ו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי שְׁנִית וְהָיָה כִּהְיָה הַנֹּגַע וְלֹא־פָשָׂה הַנֹּגַע בְּעוֹר וְטָהֲרוֹ הַכֹּהֵן מִסִּפֹּחַת הִיא וּכְבֹּס בְּגָדָיו וְטָהֲרָ: ז וְאִם־פָּשָׂה תַּפְּשָׂה הַמִּסִּפֹּחַת בְּעוֹר אַחֲרֵי הָרְאֹתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן לְטָהֲרָתוֹ וְנִרְאָה שְׁנִית אֶל־

4. Empero si la mancha brillante fuere blanca -en la piel de su carne- y su aspecto no fuere más profundo que la piel ni su pelo tampoco se ha tornado en blanco, hará recluir el cohén a la persona afectada, siete días.

5. Lo habrá de ver el cohén en el día séptimo y he aquí que si la llaga permaneciere en su color y no se hubiere extendido la llaga en la piel, lo habrá de recluir el cohén siete días por segunda vez. Segunda

6. Lo habrá de ver el cohén en el día séptimo y he aquí que se debilitó la llaga y no se extendió la llaga en la piel; lo habrá de declarar puro el cohén; erupción es, habrá de lavar sus ropas y quedará puro.

7. Empero, si extender se extendiere la erupción en la piel, después de haber sido mostrada al cohén para declararlo puro, habrá de ser mostrado por segunda vez al cohén. .

8. Lo verá el cohén y he aquí que se hubiere extendido la erupción en la piel, lo declarará impuro el cohén, lepra es.

9. Afección de lepra cuando se declarare en un individuo, habrá de ser traído al cohén. .

10. Lo verá el cohén, y si hubiere un tumor blancuzco en la piel, y su pelo se ha tornado en blanco, y hubiere una úlcera -carne viva-en el tumor ...

11. Lepra inveterada es en la piel de su carne, lo habrá de declarar impuro el

הכהן: ח וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה פִּשְׁתָּהּ הַמְסֻפָּחַת בְּעוֹר וְטִמְאָה הַכֹּהֵן צִרְעַת הוּא:

ט גָּגַע צִרְעַת כִּי תִהְיֶה בְּאָדָם וְהוּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: י וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה שְׂאֵת־לִבְנָה בְּעוֹר וְהָיָה הַפֶּכֶה שְׂעָר לָבָן וּמַחִית בְּשָׂר חִי בִשְׂאֵת: יא צִרְעַת נוֹשֶׁנֶת הוּא בְּעוֹר בְּשָׂרוֹ וְטִמְאָה הַכֹּהֵן לֹא יִסְגְּרוּ כִּי טִמְאָה הוּא: יב וְאִם־פְּרוּחַ תִּפְרַח הַצִּרְעַת בְּעוֹר וְכִסְתָּהּ הַצִּרְעַת אֶת כָּל־עוֹר הַנִּגָּע מֵרֹאשׁוֹ וְעַד־רַגְלָיו לְכָל־מְרָאֶה עֵינֵי הַכֹּהֵן: יג וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה כִּסְתָּהּ הַצִּרְעַת אֶת־כָּל־בְּשָׂרוֹ וְטָהַר אֶת־הַנִּגָּע כָּלֹּ הַפֶּךָ לָבָן טָהוֹר הוּא: יד וּבַיּוֹם הָרִאשׁוֹן בּוֹ בְּשָׂר חִי יִטְמָא: טו וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַבְּשָׂר הַחִי וְטִמְאָה הַבְּשָׂר הַחִי טִמְאָה הוּא צִרְעַת הוּא: טז אֹי כִּי יִשׁוּב הַבְּשָׂר הַחִי וְנִהְפָּךְ לָלָבָן וּבָא אֶל־הַכֹּהֵן: יז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן וְהָיָה נִהְפָּךְ הַנִּגָּע לָלָבָן וְטָהַר הַכֹּהֵן אֶת־הַנִּגָּע טָהוֹר הוּא:

שלישי

יח וּבְשָׂר כִּי־יִהְיֶה בּוֹ־בְעוֹר שְׁחִין וְנִרְפָּא: יט וְהָיָה בַּמָּקוֹם הַשְּׁחִין שְׂאֵת לִבְנָה אֹי בִּהְרֹת לִבְנָה אֲדַמְדָּמַת וְנִרְאָה אֶל־הַכֹּהֵן: כ וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה מֵרָאֶה שְׁפַל מִן־הָעוֹר וְשַׁעֲרָה הַפֶּךָ לָבָן וְטִמְאָה הַכֹּהֵן גָּגַע־צִרְעַת הוּא בְּשְׁחִין פְּרָחָה: כא וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהָיָה אֵין־בָּהּ שְׂעָר לָבָן וְשַׁפְּלָה אֵינָנָה מִן־הָעוֹר וְהָיָה כֶּהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים: כב וְאִם־פִּשְׁתָּהּ תִּפְּשֶׂה בְּעוֹר וְטִמְאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ גָּגַע הוּא: כג וְאִם־תִּחְתִּיָּה תַעֲמֹד הַבְּהֵרֶת לֹא פִשְׁתָּהּ צִרְבַת הַשְּׁחִין הוּא וְטָהַר

הַכֹּהֵן: רביעי כד אֹי בְּשָׂר כִּי־יִהְיֶה בְּעוֹר מְכוּת־אֵשׁ וְהָיְתָה מַחִית הַמְכוּת בִּהְרֹת לִבְנָה אֲדַמְדָּמַת אֹי לִבְנָה: כה וְרָאָה אֶתֶּה הַכֹּהֵן וְהָיָה נִהְפָּךְ שְׂעָר לָבָן בִּבְהֵרֶת וּמֵרָאֶה עֵמֶק מִן־הָעוֹר צִרְעַת הוּא בַּמְכוּת פְּרָחָה וְטִמְאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן גָּגַע צִרְעַת הוּא: כו וְאִם יִרְאֶנָּה הַכֹּהֵן וְהָיָה אֵין־בִּבְהֵרֶת שְׂעָר לָבָן וְשַׁפְּלָה אֵינָנָה מִן־הָעוֹר וְהוּא כֶּהָה וְהִסְגִּירוֹ הַכֹּהֵן שִׁבְעַת יָמִים: כז וְרָאָהוּ הַכֹּהֵן בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי אִם־פִּשְׁתָּהּ תִּפְּשֶׂה בְּעוֹר וְטִמְאָה הַכֹּהֵן אֹתוֹ גָּגַע צִרְעַת הוּא: כח וְאִם־תִּחְתִּיָּה תַעֲמֹד

cohén, habrá de recluirlo ya que impuro es.

12. Empero si brotar brotare la lepra en la piel y cubriere la lepra toda la piel del afectado desde su cabeza hasta sus pies: todo lo que abarque la visual de los ojos del cohén.

13. Observará el cohén y he aquí que hubiere cubierto la lepra toda su carne, declarará pura la llaga, ya que todo se ha tornado blanco, puro es. 14. Empero en el día que se viere en él carne viva será impuro.

15. Verá el cohén a la carne viva y la declarará impura; la carne viva es impura, lepra es.

16. Empero, si volviera la carne viva y se tornare en blanca, habrá de venir al cohén.

17. Lo verá el cohén y he aquí que la llaga se ha tornado en blanca, el cohén declarará pura la llaga, pura es.

Tercera

18. y una persona cuando hubiere en su piel un divieso y se curare.

19. y apareciere en el lugar del divieso un tumor blanco o una mancha brillante blanca rojiza, habrá de ser mostrado al cohén.

20. Lo verá el cohén y he aquí que si su aspecto fuere más profundo que la piel y su pelo se hubiere vuelto blanco, lo declarará impuro el cohén, afección de lepra es, en el divieso ha brotado.

הבִּהְרֹת לֹא־פִשְׁתָּהּ בְּעוֹר וְהוּא כֹהֵן שְׂאֵת הַמִּקְוָה הוּא וְטָהַר הַכֹּהֵן כִּי־צִרְכָּתָהּ הַמִּקְוָה הוּא:

חמישי

כֹּט וְאִישׁ אֹו אִשָּׁה כִּי־יְהִיָּהּ בֹו גָּגַע בְּרֹאשׁ אֹו בְּזָקָן: ל וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנִּגַּע וְהָנָה מִרְאֵהוּ עִמָּק מִן־הָעוֹר וְכֹו שְׂעָר צָהָב דָּק וְטָמֵא אֹתוֹ הַכֹּהֵן נִתְּקָה הוּא צָרַעַת הַרֹאשׁ אֹו הַזָּקָן הוּא: לֹא וְכִי־יֵרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־נִגַּע הַנִּתְּקָה וְהָנָה אִין־מִרְאֵהוּ עִמָּק מִן־הָעוֹר וְשְׂעָר שְׁחָר אִין בֹו וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־נִגַּע הַנִּתְּקָה שִׁבְעַת יָמִים: לִב וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנִּגַּע בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְהָנָה לֹא־פִשְׁתָּהּ הַנִּתְּקָה וְלֹא־יְהִיָּהּ בֹו שְׂעָר צָהָב וּמִרְאֵה הַנִּתְּקָה אִין עִמָּק מִן־הָעוֹר: לִג וְהִתְגַּלַּח וְאֶת־הַנִּתְּקָה לֹא יְגַלֵּחַ וְהִסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנִּתְּקָה שִׁבְעַת יָמִים שְׁנִית: לִד וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנִּתְּקָה בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְהָנָה לֹא־פִשְׁתָּהּ הַנִּתְּקָה בְּעוֹר וּמִרְאֵהוּ אִינֵנוּ עִמָּק מִן־הָעוֹר וְטָהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְכִבֵּס בְּגָדָיו וְטָהַר: לֵה וְאִם־פִּשְׁתָּהּ יִפְשְׁתָּהּ הַנִּתְּקָה בְּעוֹר אַחֲרֵי טָהֲרָתוֹ: לו וְרָאֵהוּ הַכֹּהֵן וְהָנָה פִּשְׁתָּהּ הַנִּתְּקָה בְּעוֹר לֹא־יִבְקָר הַכֹּהֵן לְשְׂעָר הַצָּהָב טָמֵא הוּא: לז וְאִם־בְּעִינָיו עָמַד הַנִּתְּקָה וְשְׂעָר שְׁחָר צָמַח־בֹו נִרְפָּא הַנִּתְּקָה טָהוֹר הוּא וְטָהַר הַכֹּהֵן: לח וְאִישׁ אֹו־אִשָּׁה כִּי־יְהִיָּהּ בְּעוֹר־בְּשָׂרָם בְּהֶרֶת בְּהֶרֶת לְבָנָת: לט וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָנָה בְּעוֹר־בְּשָׂרָם בְּהֶרֶת פְּהוֹת לְבָנָת בְּהֶק הוּא פָּרַח בְּעוֹר טָהוֹר הוּא: שִׁישִׁי מ וְאִישׁ כִּי יִמְרֹט רֹאשׁוֹ קָרַח הוּא טָהוֹר הוּא: מא וְאִם מִפָּאֵת פָּלְיוֹ יִמְרֹט רֹאשׁוֹ גָּבַח הוּא טָהוֹר הוּא: מב וְכִי־יְהִיָּהּ בִּקְרַחַת אֹו בְּגִבַּחַת נִגַּע לִבָּן אֲדָמָתָה צָרַעַת פִּלְחַת הוּא בִּקְרַחַתוֹ אֹו בְּגִבַּחַתוֹ: מג וְרָאָה אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהָנָה שְׂאֵת־הַנִּגַּע לְבָנָה אֲדָמָתָה בִּקְרַחַתוֹ אֹו בְּגִבַּחַתוֹ כְּמִרְאֵה צָרַעַת עוֹר בְּשָׂר: מד אִישׁ־צָרוּעַ הוּא טָמֵא הוּא טָמֵא וְטָמְאָנוּ הַכֹּהֵן בְּרֹאשׁוֹ נִגַּע: מה וְהִצְרִיעַ אֲשֶׁר־בֹו הַנִּגַּע בְּגִדָיו יְהִיוּ פָּרָמִים וְרֹאשׁוֹ יְהִיָּהּ פָּרוּעַ וְעַל־שָׂפָם יַעֲטֶה וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא: מו כָּל־יָמָי אֲשֶׁר הִנֵּגַע בֹו יִטָּמֵא טָמֵא הוּא בְּדָד יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה מוֹשְׁבוֹ: מז וְהִבָּגַד כִּי־יְהִיָּהּ בֹו נִגַּע צָרַעַת בְּבִגְדָה לְצִמָּר אֹו בְּבִגְדָה פִּשְׁתִּים: מח אֹו בְּשִׁתִּי אֹו בְּעָרֵב לְפִשְׁתִּים וְלִצְמָר אֹו בְּעוֹר אֹו בְּכָל־מְלֶאכֶת עוֹר: מט וְהָיָה הַנִּגַּע יִרְקָקָה אֹו

21. Empero, si lo viere el cohén y no hubiere (en la afección) pelo blanco ni tampoco es más profunda que la piel y se hubiere debilitado, lo habrá de recluir el cohén siete días.

22. Pero, si extender se extendiere en la piel, el cohén lo declarará impuro, afección es.

23. Pero, si la mancha brillante permaneciere estacionaria y no se hubiere extendido, la cicatriz del divieso es; lo habrá de declarar puro el cohén.

Cuarta

24. O la persona cuando tuviere en su piel quemadura de fuego y la cicatrización de la quemadura formare una mancha brillante blanco-rojiza o blanca.

25. Lo verá el cohén y he aquí que se ha tornado el pelo blanco en la mancha brillante y su aspecto es más profundo que la piel, lepra es, en la quemadura ha brotado. Lo declarará impuro el cohén afección de lepra es. ' 26. Empero, si la viere el cohén y he aquí que no hay en la mancha brillante pelo blanco ni tampoco es más profunda que la piel y se hubiere debilitado, lo habrá de recluir el cohén siete días.

27. Lo verá el cohén en el día séptimo, si extender se extendiere en la piel, lo declarará impuro el cohén, afección de lepra es.

28. Pero si la mancha brillante permaneciere estacionaria y no se hubiere extendido en la piel y se hubiere

אֲדָמָדָם בְּבִגְדָאֵם אִלּוּ בְּעוֹר אִלּוּ בְּשֵׁתִי אִלּוּ בְּעֶרְבִי אִלּוּ
בְּכָל־כְּלִי־עוֹר נִגְעָה צִרְעָתָהּ הִוא וְהִרְאָה אֶת־הַכֹּהֵן: נ
וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהִסְגִּיר אֶת־הַנֶּגַע שְׂבַעַת
יָמִים: נֹא וְרָאָה אֶת־הַנֶּגַע בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי כִּי־פֶשֶׁה
הַנֶּגַע בְּבִגְדָאֵם אִלּוּ בְּשֵׁתִי אִלּוּ בְּעֶרְבִי אִלּוּ בְּעוֹר לְכָל
אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה הָעוֹר לִמְלֶאכֶה צִרְעָתָהּ מִמֵּאֲרָתָהּ הַנֶּגַע
טָמֵא הִוא: נִב וְשָׂרָף אֶת־הַבִּגְדָאֵם אִלּוּ אֶת־הַשֵּׁתִי אִלּוּ
אֶת־הָעֶרֶב בְּצֶמֶר אִלּוּ בְּפִשְׁתִּים אִלּוּ אֶת־כָּל־כְּלִי
הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ הַנֶּגַע כִּי־צִרְעָתָהּ מִמֵּאֲרָתָהּ הִוא
בְּאֵשׁ תִּשְׂרָף: נִג וְאִם־ יִרְאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה לֹא־פֶשֶׁה
הַנֶּגַע בְּבִגְדָאֵם אִלּוּ בְּשֵׁתִי אִלּוּ בְּעֶרֶב אִלּוּ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר:
נִד וְצִוָּה הַכֹּהֵן וְכִבְּסוּ אֶת־אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע וְהִסְגִּירוּ
שְׂבַעַת־יָמִים שְׁנִית: שְׂבִיעִי נִה
וְרָאָה הַכֹּהֵן אַחֲרָיו הַכֹּבֵס אֶת־הַנֶּגַע וְהִנֵּה לֹא־הִפָּךְ
הַנֶּגַע אֶת־עֵינֹו וְהַנֶּגַע לֹא־פֶשֶׁה טָמֵא הִוא בְּאֵשׁ
תִּשְׂרָפוּנָו פְּחֻתָתָהּ הִוא בְּקִרְחָתָהּ אִלּוּ בְּגִבְחָתָהּ: נִו וְאִם־
רָאָה הַכֹּהֵן וְהִנֵּה כֶּהָה הַנֶּגַע אַחֲרָי הַכֹּבֵס אֵתֹו
וְקָרַע אֹתֹו מִן־הַבִּגְדָאֵם אִלּוּ מִן־הָעוֹר אִלּוּ מִן־הַשֵּׁתִי אִלּוּ
מִן־הָעֶרֶב: מִפְטִיר נִז וְאִם־תִּרְאָה עוֹד
בְּבִגְדָאֵם אִלּוּ בְּשֵׁתִי אִלּוּ בְּעֶרְבִי אִלּוּ בְּכָל־כְּלִי־עוֹר פְּרֻחַת
הִוא בְּאֵשׁ תִּשְׂרָפוּנָו אֶת־אֲשֶׁר־בּוֹ הַנֶּגַע: נח וְהַבִּגְדָאֵם
אִלּוּ־הַשֵּׁתִי אִלּוּ־הָעֶרֶב אִלּוּ־כָל־כְּלִי הָעוֹר אֲשֶׁר תִּכְבֹּס
וְסָר מֵהֶם הַנֶּגַע וְכִבְּסוּ שְׁנִית וְטָהַר: נט זֹאת תֹּולֵת
נִגְעֵ־צִרְעָתָהּ בְּגֵד הַצִּמְרוּ אִלּוּ הַפִּשְׁתִּים אִלּוּ הַשֵּׁתִי אִלּוּ
הָעֶרֶב אִלּוּ כָל־כְּלִי־עוֹר לְטָהָר אִלּוּ לְטָמְאֹו:

debilitado, tumor de la quemadura es, lo declarará puro el cohén ya que cicatriz de la quemadura es. Quinta

29. Cuando un hombre o una mujer tuviere una afección en la cabeza o en la barbilla.

30. Verá el cohén la llaga y he aquí que su aspecto es más profundo que la piel y que tiene pelo amarillo tenue, lo declarará impuro el cohén, tiña es: lepra de la cabeza o de la barbilla es.

31. y cuando viere el cohén la afección de la tiña y he aquí su aspecto no es más profundo que la piel y que no tiene pelo negro, habrá de recluir el cohén al afectado por la tiña siete días.

32. Habrá de ver el cohén la afección en el día séptimo y he aquí que no se extendió la tiña, ni tampoco tiene pelo amarillo y el aspecto de la tiña no es más profundo que la piel.

33. Se habrá de rasurar. Y hará recluir el cohén al afectado por la tiña siete días por segunda vez.

34. Verá el cohén la tiña en el día séptimo y he aquí que no se ha extendido la tiña en la piel y su aspecto no es más profundo que la piel. Lo declarará puro el cohén; habrá de lavar sus ropas y será puro.

35. Empero, si extender se extendiere la tiña en la piel después de haber sido declarado puro.

36. Le habrá de ver el cohén y he aquí que se ha extendido la tiña en la piel, no habrá

de indagar el cohén por el pelo amarillo, impuro es.

37. Empero, si en su color pennaneciere la tiña y pelo negro creciere en la llaga, se ha curado la tiña, puro es; lo declarará puro el cohén.

38. Cuando un hombre o una mujer tuviere en la piel de su carne manchas brillantes, manchas blancas.

39. Lo verá el cohén y he aquí que hay en la piel de su carne, manchas brillantes blancas tenues, eczema es, ha brotado en la piel, puro es. **Sexta**

40. Cuando a un hombre se le cayere el pelo de la cabeza, calvo es, puro es.

41. y si de la parte delantera de la cabeza se le cae el pelo, calvo por delante es, puro es.

42. Pero si hubiere en la calva, por detrás o por delante, una llaga blanco-rojiza, es una lepra que brota en su calva por detrás o por delante.

43. Lo habrá de ver el cohén, y he aquí que la hinchazón de la llaga es blancorojiza en su calva por detrás o por delante, como aspecto-de lepra en la piel de la carne.

44. Hombre leproso es, impuro es. Impurificar, habrá de impurificarlo el cohén, ya que en su cabeza está su llaga.

45. En cuanto al leproso, el que tiene la llaga, portará las ropas descosidas y su cabeza estará descubierta y hasta el

bigote habrá de cubrirse, e ¡impuro!
¡irnpuro! habrá de proclamar.

46. Todos los días que la llaga esté en él, será impuro; impuro es, aislado permanecerá; fuera del campamento tendrá su morada.

47. Y la ropa, cuando hubiere en ella llaga de lepra en ropa de lana o en ropa de lino.

48. O en la urdiembre o en la trama, en el lino o en la lana, o en cuero o en cualquier cuero trabajado.

49. Si fuere la llaga de color verdoso o rojizo, en la ropa o en el cuero o en la urdiembre o en la trama o en cualquier prenda de cuero, afección de lepra es Y habrá de ser mostrado al cohén.

50. Habrá de ver el cohén la afección Y encerrará el objeto afectado siete días.

51. Verá la afección en el día séptimo, si se extendiere la llaga en la ropa o en la urdiembre, o en la trama o en el cuero o en toda suerte de cuero trabajado, lepra maligna es la afección, impura es.

52. Habrá de quemar la ropa o la urdiembre o la trama en lana o en lino o en cualquier prenda de cuero donde hubiere afección, ya que lepra maligna es, en el fuego habrá de ser quemada.

53. Empero si lo viere el cohén y he aquí que no se ha extendido la afección en la ropa o en la urdiembre o en la trama o en cualquier objeto de cuero. 54. Mandará el cohén y habrán de lavar el objeto que tuviere la afección y lo encerrará siete días

por segunda
vez. Séptima

55. Lo verá el cohén después de haber sido lavada la llaga y he aquí que no ha cambiado la llaga su color ni la llaga se ha extendido, impuro es, en el fuego habrás de quemarlo, corrosión es, en su anverso o en su reverso.

56. Pero, si lo viere el cohén y he aquí que está tenue el color de la llaga después de haber sido lavada, lo recortará de la ropa o del cuero o de la urdiembre o de la trama. Maftir

57. Empero si apareciere otra vez en la ropa o en la urdiembre o en la trama o en cualquier prenda de cuero, recrudescente es, en el fuego habrás de quemarlo, lo que tiene la llaga.

58. Empero la ropa o la urdiembre o la trama o cualquier prenda de cuero que lavares y desapareciere de ellos la llaga, habrás de ser lavado otra vez y será puro ...

59. Esta es la ley que rige para la afección de lepra en ropa de lana o de lino o la urdiembre o la trama o cualquier objeto de cuero para ser declarado puro o impuro.

CAPITULO 13

Versículo 2: "... EL INDIVIDUO CUANDO TUVIERE EN LA PIEL DE SU CARNE ... "

En todos los pasajes de la Toráh que tratan de afecciones a la piel de las personas, a las ropas, o a las casas y todo lo que corresponde a sus síntomas, no nos dice nada el sentido literal de los versículos, y por lo tanto, no podemos descifrarlos basándonos en los conocimientos y normas de las personas

expertas. Pero la interpretación de nuestros sabios, sus leyes, y la tradición que han recibido de los sabios anteriores a ellos, es lo esencial" (Rashbám).

... "HABRÁ DE SER TRAÍDO" ..

"Por su propia voluntad, o en control de la misma. Pues todo el que distingiére algún síntoma de éstos, lo compelia a presentarse ante el cohén que estuviere en el Santuario o ante alguno de ellos que estuviere fuera, como los cohaním que residían en la ciudad de Hanatot; y que no prestaban servicio en el Santuario" (Ibn.Hezra).

Versículo 3: .." Y LO DECLARARA IMPURO".

Quiere decir que a esta persona le sería vedado el acceso al Santuario en particular, y el acceso a las cosas sacras en general.

Maimónides nos recuerda que esta disposición legal de la Toráh, como todas aquéllas en las que se emplea el concepto "tumáh" -en cualquiera de sus formas gramaticales- persigue múltiples finalidades. A saber: primero, alejar de nosotros todo desaseo; segundo, preservar el Santuario; tercero, precaverse de las costumbres vulgares que en tales casos de impureza imponían los sabeos; cuarto, aligerar tan penosa carga y conseguir que el problema de lo que es y no es impuro no entorpeciera al hombre en ninguna de sus ocupaciones. Ya que esa materia solamente concierne al Santuario y a las cosas sacras ...

Por lo demás, no implica ningún pecado el hecho de permanecer impuro todo el tiempo que se quiera.

Por otra parte, Maimónides nos explica que el término "tumáh" es un homónimo empleado en tres acepciones diferentes. A saber: a) la desobediencia y la transgresión de los mandamientos en orden a acciones y opiniones; b) manchas e impurezas; e) las cosas declaradas como impuras, quiere decir: cuando se toca o transporta tal objeto, o se encuentra uno junto o bajo el mismo techo que éste.

De igual modo, Maimónides nos recuerda que el concepto "Kedusháh" (santidad) se emplea como homónimo en tres acepciones, opuestas a las tres antedichas.

Versículo 4: "... A LA PERSONA AFECTADA ... "

Traducimos "נגע", "negah" como "persona afectada" basados en Rashi y en Ibn Hezra. El autor de "Minháh Beluláh" aduce razones médicas para este encierro preventivo. No obstante el autor de "Karné or" cita a Rabbenu Iahacóv "Bahal Haturím" quien, en nombre de su padre Rabbenu Asher, sostiene que el versículo está diciendo que el cohén deberá delimitar la llaga y marcar los bordes de la misma para constatar después de siete días la extensión o no de la llaga.

Versículo 5: "... LO HABRA DE RECLUIR EL COHEN SIETE DIAS POR SEGUNDA VEZ".

"Pero si la llaga se extendiere durante la primera semana el cohén. lo declarará impuro al cabo de la misma" (Rashi).

Versículo 6: "... HABRA DE LAVAR SUS ROPAS Y QUEDARA PURO".

Este hombre afectado, no llegó a ser impuro nunca, pero de momento que estaba recluso preventivamente, se llama "Taméh" -impuro- a efectos de necesitar "Teviláh", o sea, la inmersión ritual. (Basado en Rashi).

Versículo 12 Y 13: "... BROTA ... TODA LA PIEL ... PURO ES".

Esta idea ha sido explicada por la Mishná en Negahím VIII, 1. Allí leemos que, cuando en la persona afectada por lepra y que había sido declarada impura, brota la afección en todo su cuerpo, se la considera pura. Mientras que si a una persona considerada pura (no afectada) le brota la misma afección, ésta sería declarada impura por el cohen.

De esta Mishná, podemos concluir que difícilmente estemos frente a criterios médicos o de profilaxis, ya que la aparente contradicción es muy evidente.

Versículo 14: "... EN EL DIA EN QUE SE VIERE ... "

Rashí sugiere que existe una limitación a esta ley, pues hay días en los que se puede proceder a la aplicación de la ley, y otros en los que no se puede. Por ejemplo, en el caso de que un recién casado estuviere afectado por algunas de las llagas enumeradas, se le concedía un plazo de siete días -que es la duración de la celebración nupcial- para presentarse ante el cohen al concluir esos siete días. Lo mismo ocurría si alguien estuviera afectado al iniciarse una festividad, pues se permitía retrasar el examen de la llaga por el cohen hasta que finalizara la festividad.

Versículo 22: "... AFECCIONES".

El tumor blanco, o la mancha blanca (Rashí).

Versículo 29: "... EN LA CABEZA O EN LA BARBILLA".

"Este versículo viene a marcar una distinción entre la llaga que afecta una zona velluda del cuerpo, y la que afecta la carne misma del cuerpo. El signo indicativo de la impureza en el primer caso; es el 'pelo tornado en blanco', mientras que en el segundo, es el pelo amarillo tenue" (Rashí).

Versículo 37: "... PURO ES; LO DECLARARA PURO EL COHEN".

Rashí nos recuerda que, por consiguiente, la mera declaración de pureza por parte del cohen resultaría insuficiente si la persona afectada no estuviera realmente pura. Por otra parte, cabe recordar, que amén de estar puro y libre de esta afección, es necesaria la declaración expresa del cohen.

Los midrashím recalcan lo ardua que era la tarea del cohén, e incluso se nos relata que un sabio como Hilel tuvo que trasladarse especialmente a la Tierra de Israel, para aprender la práctica concerniente a estas leyes, regresando después a Babilonia donde las transmitió a sus colegas (véase el comentario de Or Hahaím, de Rabbí Haim Ben Attar, a nuestro versículo).

Versículo 38: "CUANDO UN HOMBRE O UNA MUJER"...

" Los casos incluidos entre los versículos 38 Y 41 son situaciones que no afectan al estado de pureza del individuo.

Versículo 45: "EN CUANTO AL LEPROSO, EL QUE TIENE LA LLAGA, PORTARA ROPAS DESCOSIDAS Y SU CABEZA ESTARÁ DESCUBIERTA Y HASTA EL BIGOTE HABRA DE CUBRIRSE E ¡IMPURO! ¡IMPURO! HABRA DE PROCLAMAR".

Esto indicaba a los transeúntes que deberían alejarse de él, al estar vestido en forma tan distinta a lo aceptado; y además tenía que cubrir su boca para no dañar con su aliento. Cuando transitaba por los caminos, permanentemente iba declarando que era impuro para prevenir a los transeúntes, y evitar que lo tocaran. Basado en Ibn Aezra, quien entiende que esto también correspondía a la forma de vestirse de la persona sumida en duelo. Traducimos פרוע "paruah" como "descubierta", basados en el diccionario gramático "Sefer Hasharashim".

En otro orden de cosas, se podría inferir de este versículo que la mayoría de las personas acostumbraban cubrirse la cabeza, y el impuro se diferenciaba al estar descubierto. Rashí, en nombre de nuestros sabios, sugiere que el leproso tenía que ser aislado -y no así otras personas impuras-ya que él a través de la difamación y la calumnia separó a esposo de su esposa y a la persona de su amigo. Por eso él también tendrá que ser separado y aislado de la sociedad.

Versículo 46: "... FUERA DEL CAMPAMENTO TENDRA SU MORADA".

Véase Números 5:1 'y subsiguientes, donde constataremos que esta ley ha sido cumplida efectivamente. La razón esgrimida en Números 5:3 es " ... para que no mancillen su campamento en el que Yo moro entre ellos".

Rashí comenta al respecto que el afectado era expulsado de los tres campamentos, a saber: a) מחנה שכינה, "Mahanéh Shejináh" que era donde estaba sito el "משכן", "Mishcán" -Santuario-. b) "מחנה לויים", "Mahanéh Leviim" que eran los que custodiaban el "משכן", "Mishcán" -Santuario -y de allí en adelante por los cuatro puntos cardinales hasta c) "מחנה ישראל" Mahanéh Israel Campamento de Israel-.

Al hombre afectado por lepra le era vedado el acceso a los tres "mahanót" -campamentos--. Mientras que a las otras categorías de "impuros" se les permitía el acceso eventualmente a uno o a dos de los "mahanót" según el caso.

Versículo 47: "Y LA ROPA, CUANDO HUBIERE EN ELLA LLAGA DE LEPROA ...

En los versículos anteriores habíamos visto que, según algunos exégetas, las afecciones "cutáneas" mencionadas por la Toráh, difícilmente puedan ser motivadas por razones de higiene o profilaxis. Con mucha mayor razón aquellos exégetas nos dirán que las cosas inanimadas no son susceptibles de contraer "enfermedades contagiosas". Y así nos dice Rambán: "Esto no es un hecho natural del todo, así como las afecciones de las casas. Pero cuando los hijos de Israel se comportan adecuadamente ante D's, El da firmeza a sus cuerpos, ropas y casas ... Empero, cuando ocurriere que uno de ellos se apartare del camino para incurrir en error o iniquidad, se deteriorará la carne de su cuerpo, o su ropa, o su casa, para manifestar que D's se ha apartado de él ... y es por ello que la Toráh repite constantemente versículo tras versículo: «la ropa o el cuero o la trama o la urdiembre-, ya que la cosa es sobrenatural".

Seforno comparte esta -opinión diciendo que las ropas o las casas, si fueren afectadas, de ninguna forma se lo puede atribuir a un hecho natural. El sugiere que ésto es una prevención para advertir al ser humano acerca de su mal comportamiento. Sin embargo Seforno concluye su largo comentario diciendo que, cuando con el correr del tiempo los hombres perdieron su dimensión ética, esta prevención sobrenatural también dejó de manifestarse. El mismo Talmud dice: "Una casa afectada por lepra ni ha habido ni habrá en el futuro" (Sanhedrín 71 A). Por último, Abarbanel desecha este tipo de comentarios, y sugiere que la ley que trata de la afección de las "ropas" puede hacer referencia a las mismas ropas que fueran usadas por las personas afectadas de lepra y enunciadas en los versículos anteriores.

En síntesis, de la lectura minuciosa de comentaristas y exégetas resulta que el pivote central de las parashiót "תזריע", "tazría" y מצרע, "metsoráh" (Levítico, Cap. 12: 15) es la conducta ética y moral del individuo. Siempre y cuando el comportamiento del individuo fuere correcto ante D's y los hombres, sus desviaciones serán prevenidas mediante la intervención divina en la vida de los mismos. En este caso afectando ropas o propiedades de las personas, o incluso la piel de su propio cuerpo para que esto sirva de amonestación. La misma palabra de D's se lo recuerda al rey David cuando, al prometerle el trono de Israel a él y a su descendencia, le dijo (refiriéndose a su hijo): "Yo seré para él cual padre y él será para Mi cual hijo, cuando cometiere iniquidad le reprenderé, con vara de hombres y con afecciones de personas" (II Samuel 7:14). De lo que resulta que, cuando la persona ha abandonado por completo la ética, la moral, el buen comportamiento y la observancia de los preceptos de la Toráh, causa el alejamiento de D's de su vida, quedando la misma librada al juego del azar, sin orientación ni dirección. Así el ser humano convierte su libre albedrío, con el cual D's le ha dotado, en caos y desorden. ¿Es ésta la libertad que anhela el ser humano?

Versículo 52: "... DONDE HUBIERE AFECCIÓN ... "

" ... quiere decir, la ropa que hubiere usado el leproso en su periodo de afección, ya que aquella lepra maligna que afectaba al leproso, contagió aquellas prendas que él usaba y que estaba cerca de él" (Abarbanel).

Versículo 59: "... PARA SER DECLARADO PURO O IMPURO".

El mismo cohén que eventualmente declara al afectado puro es el mismo que debe declararlo impuro llegado el caso. No se podía recurrir a otro cohén, a no ser por caso de fuerza mayor, como el fallecimiento del cohén interviniente (Hizekuni).

LEVÍTICO 14

ויקרא מצורע יד

PARASHAH: METSORAH

יד

LEVITICO Cap. 14 y 15

עליות 7 6 5 4 3 2 1

CAPITULO 14

Aliot [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

ראשון

Primera

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

[2.](#) Esta habrá de ser la ley que rige para el leproso en el día de su purificación, él habrá de ser traído al cohén.

[3.](#) Habrá de salir el cohén afuera del campamento, y verá ei cohén y he aquí que se ha curado la afección de lepra del leproso.

[4.](#) Ordenará el cohén, y tomará para el que se purifica dos pájaros vivos puros y madera de cedro y púrpura escarlata e hisopo.

5. Ordenará el cohén e inmolará uno de los pájaros sobre una vasija de barro, sobre aguas surgentes.

6. Al pájaro vivo lo habrá de tomar, así como a la madera de cedro, la púrpura escarlata y el hisopo y los inmergirá, así como al pájaro vivo, en la sangre del pájaro inmolado, sobre las aguas surgentes.

[7.](#) y él rociará -sobre el que se purifica de la lepra- siete veces. Lo declarará puro, y soltará al pájaro vivo al campo abierto.

[8.](#) y habrá de lavar el que se purifica sus ropas, y rasurará todo su pelo y habrá de

א וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: ב זאת תהיה
תורת המצלע ביום טהרתו והובא אל־הכהן: ג
ויצא הכהן אל־מחוץ למחנה וראה הכהן והנה
נרפא נגע־הצרעת מן־הצרוע: ד וצוה הכהן ולקח
למטהר שתי־צפרים חיות טהרות ועץ אֶרֶז ושני
תולעת ואזב: ה וצוה הכהן ושחט את־הצפור
האחת אל־קלי־חרש על־מים חיים: ו את־הצפור
החיה יקח אתה ואת־עץ האֶרֶז ואת־שני התולעת
ואת־האזב וטבל אותם ואתו הצפור החיה בדם
הצפור השחטה על המים החיים: ז והזה על
המטהר מן־הצרעת שבע פעמים וטהרו ושלח
את־הצפור החיה על־פני השדה: ח וכבס המטהר
את־בגדיו וגלח את־כל־שערו ורחץ במים וטהר
ואחר יבוא אל־המחנה וישב מחוץ לאהל שבעת
ימים: ט והיה ביום השביעי יגלח את־כל־שערו
את־ראשו ואת־זקנו ואת גבת עינו ואת־כל־שערו
יגלח וכבס את־בגדיו ורחץ את־בשרו במים וטהר:
י וביום השמיני יקח שני־כבשים תמימים וכבשה
אחת בת־שנתה תמימה ושלשה עשרנים קלת
מנחה בלולה בשמן ולג אחד שמן: יא והעמיד
הכהן המטהר את האיש המטהר ואתם לפני יהוה
פתח אהל מועד: יב ולקח הכהן את־הכבש האחד
והקריב אתו לאשם ואת־לג השמן והניף אתם
תנופה לפני יהוה: יג שני יג ושחט את־
הכבש במקום אשר ישחט את־החטאת ואת־
העלה במקום הקדש לִי כחטאת האשם הוא לכלה
קדש קדשים הוא: יד ולקח הכהן מדם האשם
ונתן הכהן על־תנוף אֶזְן המטהר הימנית ועל־בהן
ידו הימנית ועל־בהן רגלו הימנית: טו ולקח הכהן
מלג השמן ויצק על־כף הכהן השמאלית: טז וטבל
הכהן את־אצבעו הימנית מן־השמן אשר על־כפו
השמאלית והזה מן־השמן באצבעו שבע פעמים
לפני יהוה: יז ומיתר השמן אשר על־כפו יתן הכהן

lavarse en el agua y quedará puro; y después vendrá al campamento y permanecerá fuera de su tienda, siete días.

9. Y ocurrirá que en el día séptimo rasurará todo su pelo: su cabeza, su barba, sus cejas, y todo su pelo habrá de rasurarse. Lavará sus ropas y lavará su cuerpo en el agua y quedará puro.

10. y en el día octavo tomará dos corderos sin defecto, y una cordera primal sin defecto y tres décimos de harina de flor como oblación, amasada con aceite, y un log¹ de aceite.

11. y el sacerdote que purifica, hará que el hombre que se purifica esté de pie, así como los sacrificios, ante Adonai, en la entrada de la Tienda de Reunión.

12. Habrá de tomar el cohén uno de los corderos y lo ofrecerá como Asham" junto con ellog de aceite, y los levantará en elevación ante Adonai.

Segunda

13. Inmolará el cordero: en el lugar donde inmola el Hattár² y el holocausto, en lugar sacro, yá que, como el Hattát², el Asham³ es para el cóhén sacro, entre los sacrificios sacro es.

14. Tornará el cohén de la sangre del Asham³ y la pondrá el cohén sobre el lóbulo de la oreja del que se purifica -la derecha- y sobre el pulgar de su mano -la diestray sobre el pulgar de su pie, el derecho.

על־תִּנּוֹךְ אֶזֶן הַמִּטְהַר הַיְּמִינִית וְעַל־בֶּהֱן יָדוֹ הַיְּמִינִית
וְעַל־בֶּהֱן רִגְלוֹ הַיְּמִינִית עַל דָּם הָאֲשֶׁם: יַח וְהִנּוֹתָר
בְּשֶׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כֶּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטְהַר
וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה: יִט וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־
הַחֲטָאת וְכֹפֶר עַל־הַמִּטְהַר מִטְּמֵאָתּוֹ וְאַחֵר יִשְׁחֹט
אֶת־הָעֵלָה: כ וְהָעֵלָה הַכֹּהֵן אֶת־הָעֵלָה וְאֶת־
הַמִּנְחָה הַמִּזְבֵּחַה וְכִפֹּר עָלָיו הַכֹּהֵן וְטָהַר:

שְׁלִישִׁי כֹא וְאִם־דָּל הוּא וְאִין יָדוֹ מִשְׁגָּת
וְלָקַח כֶּבֶשׂ אֶחָד אֲשֶׁם לַתְּנוּפָה לְכֹפֶר עָלָיו וְעִשְׂרוֹן
סֹלֶת אֶחָד בָּלוּל בְּשֶׁמֶן לַמִּנְחָה וְלֶג שֶׁמֶן: כִּב וְשִׁתִּי
תָּרִים אִו שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה אֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יָדוֹ וְהִיָּה אֶחָד
חֲטָאת וְהָאֶחָד עֵלָה: כג וְהִבִּיא אֹתָם בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
לְטַהֲרֹתוֹ אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי
יְהוָה: כד וְלָקַח הַכֹּהֵן אֶת־כֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם וְאֶת־לֶג
הַשֶּׁמֶן וְהִנִּיף אֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: כה
וְשִׁחַט אֶת־כֶּבֶשׂ הָאֲשֶׁם וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּם הָאֲשֶׁם
וְנָתַן עַל־תִּנּוֹךְ אֶזֶן הַמִּטְהַר הַיְּמִינִית וְעַל־בֶּהֱן יָדוֹ
הַיְּמִינִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלוֹ הַיְּמִינִית: כו וּמִן־הַשֶּׁמֶן יִצֹק
הַכֹּהֵן עַל־כֶּף הַכֹּהֵן הַשְּׂמָאלִית: כז וְהִזָּה הַכֹּהֵן
בְּאֶצְבָּעוֹ הַיְּמִינִית מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כֶּפוֹ
הַשְּׂמָאלִית שִׁבְעַת פְּעֻמִּים לִפְנֵי יְהוָה: כח וְנָתַן הַכֹּהֵן
מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר עַל־כֶּפוֹ עַל־תִּנּוֹךְ אֶזֶן הַמִּטְהַר
הַיְּמִינִית וְעַל־בֶּהֱן יָדוֹ הַיְּמִינִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלוֹ הַיְּמִינִית
עַל־מְקוֹם דָּם הָאֲשֶׁם: כט וְהִנּוֹתָר מִן־הַשֶּׁמֶן אֲשֶׁר
עַל־כֶּף הַכֹּהֵן יִתֵּן עַל־רֹאשׁ הַמִּטְהַר לְכֹפֶר עָלָיו
לִפְנֵי יְהוָה: ל וְעָשָׂה אֶת־הָאֶחָד מִן־הַתָּרִים אִו מִן־
בָּנֵי הַיּוֹנָה מֵאֲשֶׁר תִּשְׁיֵג יָדוֹ: לא אֶת אֲשֶׁר־תִּשְׁיֵג
יָדוֹ אֶת־הָאֶחָד חֲטָאת וְאֶת־הָאֶחָד עֵלָה עַל־
הַמִּנְחָה וְכִפֹּר הַכֹּהֵן עַל הַמִּטְהַר לִפְנֵי יְהוָה: לב
זֹאת תוֹרַת אֲשֶׁר־בּוֹ נִגְעַת צָרְעַת אֲשֶׁר לֹא־תִשְׁיֵג יָדוֹ
בְּטַהֲרֹתוֹ:

¹ Medida de capacidad equivalente a 0,60 litros.

² Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por error.

³ Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

15. Tomará el cohén del log de aceite y verterá sobre la palma de la mano del cohén, la izquierda.

16. y untará el cohén su índice derecho en el aceite que está sobre la palma de su mano, la izquierda, y rociará del aceite con su Índice siete veces ante Adonai.

17. Y del resto del aceite que está sobre su palma, pondrá el cohén sobre el lóbulo de la oreja del que se purifica -la derecha- y sobre el pulgar de su mano, la derecha, y sobre el pulgar de su pie, el derecho, sobre la sangre del Asham³.

18. Y el sobrante del aceite que está sobre la palma del cohén pondrá sobre la cabeza del que se purifica, y expiará por él, el cohén ante Adonai.

19. Ofrecerá el cohén el Hattát² y expiará por el que se purifica de su impureza, después inmolará el holocausto.

20. Ofrecerá el cohén el holocausto y la oblación en el altar, y expiará por él el cohén, y quedará puro.

Tercera

21. Empero, si pobre fuere, y sus medios no alcanzaren, entonces él tomará un cordero como Asharn³ para elevación, para expiar por él, y una décima de harina

רביעי

לג וידבר יהוה אל-משה ואליהם לאמר: לד כי תבאו אל-ארץ כנען אשר אני נתן לכם לאחזה ונתתי נגע צרעת בבית ארץ אחזתכם: לה ובא אשר-לו הבית והגיד לכהן לאמר כנגע נראה לי בבית: לו וצוה הכהן ופנו את-הבית בטרים ובא הכהן לראות את-הנגע ולא יטמא כל-אשר בבית ואחר כן ובא הכהן לראות את-הבית: לו וראה את-הנגע והנה הנגע בקירת הבית שקערוהו ורקרקת או אדמדמת ומראהו שפל מן-הקיר: לח ויצא הכהן מן-הבית אל-פתח הבית והסגיר את-הבית שבעת ימים: לט ושם הכהן ביום השביעי וראה והנה פשה הנגע בקירת הבית: מ וצוה הכהן וחלצו את-האבנים אשר בהן הנגע והשליכו אתהן אל-מחוץ לעיר אל-מקום טמא: מא ואת-הבית יקצע מבית סביב ושפכו את-העפר אשר הקצו אל-מחוץ לעיר אל-מקום טמא: מב ולקחו אבנים אחרות והביאו אל-תחת האבנים ועפר אחר יקח וטח את-הבית: מג ואם-ישוב הנגע ופרח בבית אחר חלץ את-האבנים ואחר הקצות את-הבית ואחר הטוח: מד ובא הכהן וראה והנה פשה הנגע בבית צרעת ממארת הוא בבית טמא הוא: מה ונתץ את-הבית את-אבניו ואת-עציו ואת כל-עפר הבית והוציא אל-מחוץ לעיר אל-מקום טמא: מו והבא אל-הבית כל-ימי הסגיר אתו יטמא עד-הערב: מז והשכב בבית יכבס את-בגדיו והאכל בבית יכבס את-בגדיו: מח ואם-בא ובא הכהן וראה והנה לא-פשה הנגע בבית אחר הטח את-הבית וטח הכהן את-הבית כי נרפא הנגע: מט ולקח לחטאת את-הבית שתי צפרים ועץ ארז ושני תולעת ואזב: נ ושחט את-הצפר האחת אל-כלי-חרש על-מים חיים: נא ולקח את-עץ-הארז ואת-האזב ואתו שני התולעת ואת הצפר החיה וטבל אתם בדם הצפר השחוטה ובמים החיים והזה אל-הבית שבע פעמים: נב וחטא את-הבית בדם הצפור ובמים החיים ובצפר החיה ובעץ הארז ובאזב ובשני התולעת: נג ושלח את-הצפר החיה אל-מחוץ לעיר אל-פני השדה וכפר על-

de flor amasada con aceite como oblación, y un log de aceite.

¹ Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por error.

² Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

הַבֵּית וְטָהֵר: נֹד זֶאת הַתּוֹרָה לְכָל־נִגַּע הַצָּרַעַת
וְלִגְתָּק: נָה וּלְצָרַעַת הַבֶּגֶד וְלִבְיֹת: נוּ וְלִשְׂאֵת
וְלִסְפֹּחַת וְלִבְהָרָת: נֹד לְהוֹרֹת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם
הַטָּהֵר זֶאת תּוֹרַת הַצָּרַעַת:

22. Y dos tórtolas o dos palominos, lo que alcancen sus medios, y será uno Hattát² y uno holocausto.

23. Los traerá -al octavo día de su purificación- al cohén, a la entrada de la Tienda de Reunión, ante Adonai.

24. Tomará el cohén el cordero para Asham¹ y el log de aceite, y los levantará el cohén en elevación ante Adonai.

25. Inmolará el cordero del Asham , tomará el cohén de la sangre del Asham¹ , Y pondrá sobre el lóbulo de la oreja del que se purifica -la derecha- y sobre el pulgar de su mano -la diestra- y sobre el pulgar de su pie, el derecho.

26. y del aceite habrá de verter el cohén sobre la palma de su mano, la izquierda.

27. Y rociará el cohén con su índice derecho del aceite que está sobre su palma izquierda, siete veces ante Adonai.

28. Pondrá el cohén del aceite que está sobre su palma, sobre el lóbulo de la oreja del que se purifica -la derecha- y sobre el pulgar de su mano -la diestra- y sobre el pulgar de su pie -el derecho- sobre el lugar de la sangre del Asham¹.

29. y el sobrante del aceite que está sobre la palma del cohén, pondrá sobre la

cabeza del que se purifica para expiar por él ante Adonai. 30. Ofrecerá una de las tórtolas o uno de los palominos, de lo que alcanzaren sus medios.

31. Lo que alcanzaren sus medios, uno Hattát² y uno holocausto con la oblación, y expiará el cohén por el que se purifica, ante Adonai.

32. Esta es la ley que rige para el que tiene afección de lepra, y que no alcanzaren sus medios para su purificación.

¹ Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por culpa.

² Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por error.

Cuarta

33. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:

34. Cuando hayáis venido a la Tierra de Quenahán -que Yo os doy a vosotros en posesión- dispondré plaga de lepra en alguna casa de la tierra de vuestra posesión.

35. Habrá de venir el que posee la casa y declarará al cohén diciendo: "Como una plaga me apareció en la casa".

36. Ordenará el cohén y desalojarán la casa antes de que venga el cohén para ver la plaga, para que no sea declarado impuro nada de lo que hay en la casa. Y después de esto vendrá el cohén para ver la casa.

37. El verá la plaga y he aquí que si la plaga estuviere en las paredes de la casa como

cavidades verdosas o rojizas y cuyo aspecto es más profundo que la pared.

38. Habrá de salir el cohén de la casa hacia la entrada de la casa y hará clausurar la casa por siete días.

39. Regresará el cohén en el día séptimo y verá, y he aquí que se hubiere extendido la plaga en las paredes de la casa.

[40.](#) Ordenará el cohén y removerán las piedras afectadas por la plaga y las habrán de arrojar afuera de la ciudad en un lugar impuro.

[41.](#) Empero la casa hará raspar por el interior en derredor y habrán de arrojar el polvo que rasparon afuera de la ciudad en un lugar impuro .

[42.](#) Habrán de tomar otras piedras y las colocarán en lugar de aquellas piedras (las primeras) y otra argamasa habrá de tomar y revocará la casa.

43. Empero si volviere la plaga y brotare en la casa después de remover las piedras y después de raspar la casa y después de haberla revocado.

44. Vendrá el cohén y verá, y he aquí que se hubiere extendido la plaga en la casa, lepra maligna es, en la casa, impura es.

45. Habrá de demoler la casa: sus piedras, sus maderas y todo el revoque de la casa, y lo habrá de sacar afuera de la ciudad a un lugar impuro.

46. y el que entrare a la casa durante los días que estuviere clausurada permanecerá impuro hasta la tarde.

47. Y el que durmiere en la casa habrá de lavar sus ropas y el que comiere en la casa habrá de lavar sus ropas.

48. Empero, si venir viniere el cohén y viere, y he aquí que no se ha extendido la plaga en la casa después de haber sido revocada la casa el cohén declarará pura la casa ya que se ha curado la plaga.

49. y tomará para purificar la casa, dos pájaros y madera de cedro y púrpura escarlata e hisopo.

50. E inmolará uno de los pájaros sobre una vasija de barro, sobre aguas surgentes.

51. Tomará la madera de cedro y el hisopo y la púrpura escarlata y el pájaro vivo Y los inmergirá en la sangre del pájaro inmolado y en las aguas surgentes, y rociará sobre la casa siete veces.

52. Habrá de purificar la casa con la sangre del pájaro y con las aguas surgentes, y con el pájaro vivo y con la madera de cedro y con el hisopo y con la púrpura escarlata.

53. y soltará al pájaro vivo, afuera de la ciudad, al campo abierto, expiará por la casa y será declarada pura.

54. Esta es la ley 'que rige para cualquier afección de lepra, o para la tiña.

Quinta

55. Para la lepra de la ropa y de la casa.

56. Para el tumor, la erupción y la mancha blanca.

57. Para enseñar: el día de declarar impuro y el día de declarar puro. Esta es la ley que rige para la lepra.

PARASHÁH:METSORÁH

Capítulos 14 y 15

CAPITULO 14

Versículo 2: "ESTA HABRÁ DE SER LA LEY QUE RIGE PARA EL LEPROSO EN EL DIA DE SU PURIFICACIÓN ... "

En la parasháh anterior, la Toráh nos había relatado minuciosamente las distintas afecciones y erupciones cutáneas, y el consiguiente aislamiento de la persona afectada. En nuestra introducción a las parashiot Tazráh y Metsoráli Levítico 12 a 15), habíamos citado las opiniones mayoritarias de exégetas e intérpretes de la Toráh, que confieren unánimemente un carácter sobrenatural a estas afecciones.

Moshéh Alshej, comentando nuestro versículo, insiste en que el cohén en modo alguno era médico, ni usaba prácticas médicas, pues él sólo se limitaba a declarar impuro al afectado y hacerlo recluir, o declararlo puro y devolverlo a la sociedad y a su familia.

Alshej, basándose en el sentido literal de las palabras "en el día de su purificación" (léase: cuando el afectado ha sanado), insiste en que radie cura al enfermo -en este caso el leproso- sino su propia decisión de curarse. Ya que en su período de reclusión deberá pensar, meditar y decidir un cambio de rumbo en sus actitudes esenciales hacia la vida y por consiguiente modificar su comportamiento; si eso ocurre, él sanará. Por eso la Toráh habla de "הַיֵּשׁ הַמֵּטָהֵר", "Hish hamítaher" -el hombre que se está autopurificando, y que está decidiendo ser otra vez el hombre que tiene lugar en la sociedad-o Cuando leemos nuestro capítulo en lectura simple, tenemos la sensación de encontramos frente a un texto casi intrascendente, usando un lenguaje que nos parece poco elocuente para nuestra generación. Es por eso que nuestros sabios han enseñado a entender la Toráh, no solamente en su sentido literal, sino también en sus parábolas y alegorías. Este capítulo necesariamente debe ser entendido captando el lenguaje simbólico usado por el mismo. O sea, que habrá de usar el sistema exegético llamado por nuestros sabios "פרשנות הרמז", "Parshanút Harémez" -la interpretación alegórica.

Y así veremos que los elementos intervinientes en la purificación del leproso-quiere decir, su reincorporación a la sociedad- son los siguientes: madera de cedro, hisopo, dos pájaros puros, vivos, púrpura escarlata y aguas surgentes.

El cedro, cuando es usado simbólicamente en el Tanáj, representa la fuerza y la soberbia. Es innecesario citar los múltiples textos que hablan de los cedros del Líbano en este sentido.

Mientras que el "אֶזֶב", "ezob" que traducimos como "hisopo", pero que quiere decir también musgo que crece entre las piedras y en las paredes, representa, en el mundo de los símbolos, el punto más bajo en la escala social; o sea, a la persona carente de fuerza material, y por supuesto no afectada por el orgullo ni la soberbia.

Por lo tanto -concuerdan nuestros sabio מִצְרָע, "Metsoráh" que había sido afectado en la misma piel de su cuerpo por incurrir en calumnia, soberbia, maledicencia ... para curarse deberá quebrar su rigidez en pedazos, y pensar en "la modestia del hisopo o del musgo que crece en las paredes". Y deberá pensar que él es "sólo un trocito de madera de cedro", y no el cedro mismo.

La púrpura escarlata simboliza por su color la perfidia y la mala conducta, mientras que las aguas surgentes representan la vida continua, natural y las nuevas ideas vivificantes que deben surgir de nuestra mente para curar "nuestra piel" de nuestras afecciones "cutáneas".

Pero para que ello ocurra -para que encontremos esas fuentes benefactoras de aguas surgentes-, habrá que "soltar el pájaro vivo para que vuele en el campo abierto", es decir que tenemos que deshacemos definitivamente de nuestros hábitos corruptos, producto de nuestra mente y "nuestra lengua".

Esto necesita grandes esfuerzos, al mismo tiempo que causa dolor, el dolor de admitir que hemos dañado con nuestra lengua, y que tal vez hayamos incurrido en "derramamiento de sangre"; שְׁפִיכוֹת דָּמִים, "Shefijút Damím", que en el lenguaje hebreo postbíblico quiere decir también denigrar a nuestro prójimo en público y causar vergüenza u oprobio.

Tal vez esta última idea esté representada por la sangre de uno de los pájaros que el cohen había inmolado y con el cual rociaba al pájaro vivo.

" ... EN EL DIA DE SU PURIFICACIÓN ... "

"De esto inferimos que todo este ritual de purificación tenía lugar de día exclusivamente, y no de noche" (Rashi).

" ... EL HABRA DE SER TRAIDO AL COHEN."

"Quiere decir, aun en contra de su voluntad. Porque es probable que una vez curado, el afectado no quisiera presentarse ante el cohen. para este ritual" (basado en Ibn Hezra).

Versículo 3: "HABRA DE SALIR EL COHEN, AFUERA DEL CAMPAMENTO ... "

De esto inferimos que el afectado por la lepra no podía reingresar al campamento de Israel, aunque ya estuviere curado, hasta que el cohen no lo purifique. Véase nuestro amplio comentario al respecto, en Levítico 13:46.

Versículo 4: " ... DOS PAJAROS ... "

Rabbi Itshak Arama, en su comentario a este versículo, cita a su vez un midrásh que dice **יבא הקול ויכפר**, "על הקול", "labó hakól vijapér hal hakól". O sea que estos pájaros representan, en el mundo del símbolo, la palabra irresponsable e irrestricta, ya que los pajaros trinan constantemente, y este hombre fue afectado por la lepra por hablar constantemente e indiscriminadamente de su sociedad. Por eso, según este autor, los dos pájaros representan los lados positivos y negativos de la palabra. Por eso uno de los dos pájaros tendrá que ser inmolado, queriendo significar que habrá que desarraigar de nosotros la palabra calumniadora y destructiva.

Rabbi Itzhak Arama llega a la cúspide de su alegato contra el **"לשון הרע"**, "Lashón Haráh -calumnia o difamación- citando la expresión de deseos de uno de los sabios del Talmud, que dijo: "si yo hubiere estado en el monte Sinai (cuando la entrega de la Toráh), hubiese pedido dos bocas: una para estudiar la Toráh y otra para las necesidades de palabra que a diario tenemos".

Quiere decir, agrega nuestro autor, el calumniador o el difamante no ha distinguido con su lengua entre lo noble y lo perverso, destruyendo todo con su lengua.

"::MADERA DE CEDRO, PÚRPURA ESCARLATA E HISOPO".

Estos mismos elementos se usaron en Egipto, antes de la liberación del pueblo de Israel (Exodo 12:22, así como en los rituales de purificación por contacto con cadáver, enunciados en la Toráh (Números 19:18).

El poeta bíblico, cuando invoca a D's por su purificación, dice: "habrás de purificarme con hisopo, y yo seré puro" (Salmos 51:9).

Por último. Maimónides, en Guía de los Perplejos III, 47, dice: "Con respecto a estos elementos, la razón paro ello es conocida en los midrashim, empero no se adecuía a nuestra intención, y hasta el día de hoy no he encontrado la razón para alguno de ellos ... ni encuentro tampoco una base paro poder apoyarme Y entender por qué fueron seleccionadas estas especies".

Versículo 7: " ... SIETE VECES ... "

"Rociará siete veces sobre la mano del que se purifica" (Hizekuni).

Versículo 8: " ... EN EL AGUA ... "

"Cada vez que nuestro texto habla de **"מים"**, "Maim" ello hace alusión a la ablución ritual en el Mikveh. Pero cuando el texto menciona **"מים חיים"** "Maim haim" hace referencia a aguas surgentes del manantial (Minháh Beluláh).

Versículo 14: "... SOBRE EL LOBULO DE LA OREJA ... "

Este ritual contiene elementos que la Toráh ya ha enunciado en ocasión de la consagración de los hijos de Aharón al servicio de D's. Transcribimos aquí los comentarios expuestos en Exodo 29:20: "Esto era una suerte de concertación de pacto; una parte de la sangre era puesta sobre Aharón y sus hijos y otra, sobre el altar. Mientras la oreja es el órgano auditivo, las manos y los pies son los miembros de acción; por eso se ponía la sangre en estos dos tipos de órganos y miembros, queriendo simbolizar la aceptación del Pacto por medio de la palabra oída y por la acción futura derivada de ese Pacto" (Minhah. Beluláh).

Sin embargo, el autor de Tseror Hammor sugiere otra razón para este ritual. El entiende que las manos son las que han derramado sangre inocente, y los pies son los que corren para el mal. Este autor nos recuerda el primer asesinato de la historia bíblica, cuando Caín derramó la sangre de su hermano Hebel, y es por eso que la sangre de este sacrificio será rociada sobre el altar en derredor.

Lo que se desprende de la opinión de este último autor, es que todo el ritual de los sacrificios tiene una función "expiatoria", que en este caso quiere decir: hacer visible ante los seres humanos la perfidia de los mismos, como medio para desarraigarla, y despertar en ellos sentimientos de clemencia y bondad.

Versículo 34: "... DISPONDRE PLAGA DE LEPROSIA EN ALGUNA CASA ... "

Los intérpretes clásicos-de la Toráh concuerdan también en esta oportunidad, en que nos encontramos frente a un fenómeno sobrenatural, que afectaba los materiales de las viviendas mismas de los hijos de Israel. Maimónides, refiriéndose al tema de Tsarahat en general, reitera que: "nuestros sabios de bendita memoria han aclarado este tema y lo han enseñado, y el principio acordado es que esta plaga sobreviene como castigo por la calumnia y la difamación. En primer lugar serán afectadas las mismas paredes de la vivienda (del hombre que incurre en semejante falta); Si él cambiara su conducta, se ha logrado el propósito de esta afección. Empero, si él insistiere en su rebeldía, se extenderá este cambio (afección) y abarcará los enseres de sus servidores y de su propia casa. Si aún persistiere en su rebeldía, la plaga se extenderá y afectará sus ropas, y su cuerpo mismo (Guía de los Perplejos III, 47).

Pero, por supuesto, los intérpretes nos explican que la Toráh enuncia esta afección-castigo en otro orden, y no en el que sugieren nuestros sabios de bendita memoria, como cita Maimónides. Ellos dicen que el hecho de enunciar la afección a las casas en último lugar se debería a que en la época en la cual la Toráh fue enseñada a los hijos de Israel, ellos no habitaban en casas, sino en tiendas de campaña. Por eso el pasaje empieza diciendo: "cuando hayáis venido la tierra de Canaán" ..

Además, nuestros sabios mencionan una serie de restricciones y limitaciones a esta plaga, que no hacen más que recalcar el aspecto sobrenatural de la misma. Así veremos que, según las disposiciones de los sabios del Talmud, la ciudad de Jerusalem nunca se vería afectada por Tsarahát, ni tampoco la casa de los extranjeros residentes en nuestra tierra.

Además -dice Abarbanel- no tendría sentido que D's desatare su ira contra "piedras y madera", que son los materiales básicos de las construcciones. Por eso la única posibilidad de entender este texto es el camino interpretativo expuesto por nuestros sabios.

Llama la atención que, cuando al hombre justo, Job, le suceden una serie de desgracias, el orden de las mismas es "coincidente" con el que nuestros sabios -citados por Maimónides- han enunciado. O sea, primero él pierde sus bienes y ganado, después sus hijos, y después su misma piel es afectada por una plaga que abarca todo su cuerpo de un extremo al otro.

Una vez más, el mensaje extraído de todo este pasaje es que el hombre deberá empezar a cuidarse y rectificar sus caminos prestando atención "a las cosas exteriores", porque de no ser así, la afección irá avanzando desde lo exterior hasta abarcar la totalidad de la persona. Por lo tanto, el único tratamiento recomendado parece decir la Toráh es el preventivo, para no tener que recurrir a lo que dice el versículo 40 de nuestro capítulo: "Ordenará el cohén y removerán las piedras afectadas por la plaga y las habrán de arrojar afuera de la ciudad en un lugar impuro".

Versículo 35: "... COMO UNA PLAGA ... "

El autor de Minháh Beluláh recalca el idioma cauto y prudente con el cual ha de expresarse el dueño de la casa presuntamente afectada. La enseñanza que deriva de este hecho es que la persona tiene que cuidarse mucho antes de "impurificar las cosas". A veces se causan grandes y graves daños por declaraciones o afirmaciones apresuradas.

Versículo 36: "... PARA QUE NO SEA DECLARADO IMPURO NADA DE LO QUE HAY EN LA CASA"

Aquí vemos que la tendencia de la Toráh es evitar el daño, incluso el material que pudiera ser causado al dueño de la casa. Rashí observa agudamente que el daño que pudiera ser causado sería relativamente poco significativo ¡ya que la mayoría de los enseres que hubiere en la casa podrían ser inmergidos en agua y purificados en definitiva! Pero lo que la Toráh quiere evitar aquí es la pérdida de utensilios de "arcilla" cuya impureza es irreparable; quiere decir que, si la Toráh cuida aun este daño material insignificante. con mucha mayor razón habrá de cuidarse cuando se trata de daños materiales grandes, y ni que hablar cuando se trate de vidas humanas. El mensaje parece ser: si hay que evitar dañar las cosas de nuestro prójimo, ¿cuándo aprenderemos que nuestro prójimo es mucho más importante que sus cosas?

Versículo 40: "... EN UN LUGAR IMPURO".

"Quiere decir, que ninguna persona vuelva a remover las piedras de ahí, para que sea distinguible que son piedras impuras que nadie deberá usar" (IbnHezra).

Según el autor de Minháh Beluláh, es probable que hubiera un lugar determinado fuera de la ciudad donde los habitantes arrojaban sus desperdicios.

Versículo 41: ••... EN DERREDOR ... "

"Quiere decir que se deberá raspar las piedras afectadas y el espacio que las rodea. O sea, en derredor de la zona afectada" (Rashi),

Versículo 42: "HABRAN DE TOMAR OTRAS PIEDRAS ... "

Ibn Hezra nota que la Toráh usa a veces los verbos en singular, y otras los verbos en plural, como en nuestro versículo. El sugiere que, cuando la Toráh está usando los verbos en plural, quiere decir que todos participarán de esta acción, que habrá de ser hecha con premura.

El autor de Minháh Beluláh quiere entender, del uso de los verbos en plural, que si se tratare de una pared medianera afectada, será de responsabilidad de los vecinos también ayudar en la reparación de' esta pared, y de ahí p.l uso de verbos en plural.

Versículo 48: "EMPERO SI VENIR VINIERE ... "

"Al final de la segunda semana" (Rashi).

Continúa en Cap. [15](#)

LEVÍTICO
CAPITULO 15

ויקרא טו

1. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:

2. Hablad a los hijos de Israel y les habréis de decir: Cualquier hombre cuando tuviere flujo de su carne, su flujo impuro es.

3. Esta habrá de ser su impureza por su flujo: cuando gotea de su carne su flujo o se obstruye su carne por causa de su flujo, su impureza es.

4. Todo lecho sobre el que durmiere el afectado por el flujo, será impuro; y todo objeto sobre el cual se sentare, será impuro.

5. y el hombre que tocare en su lecho habrá de lavar sus ropas y se lavará en el agua y permanecerá impuro hasta la tarde.

6. y el que se sentare sobre el objeto sobre el cual se hubiere sentado el afectado - por el flujo- habrá de lavar sus ropas y se lavará en el agua y permanecerá impuro hasta la tarde.

7. Y el que tocare en la carne del afectado -por el flujo- habrá de lavar sus ropas, se lavará en el agua, y permanecerá impuro hasta la tarde.

8. y si escupiere el afectado -por el flujo- sobre un hombre puro, éste habrá de lavar

א וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּם אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי יְהִי זָב מִבִּשְׁרוֹ זָבָו טָמֵא הוּא: ג וְזֹאת תִּהְיֶה טְמֵאתוֹ בְּזָבָו כִּי בִשְׁרוֹ אֶת־זָבָו אוֹ־הַחֲתִים בִּשְׁרוֹ מִזָּבָו טְמֵאתוֹ הוּא: ד כָּל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא וְכָל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו יִטְמָא: ה וְאִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּמִשְׁכָּבוֹ יִכָּסֶּה בְּגָדָיו וְרֹחֵץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: ו וְהַיֹּשֵׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו הַזָּב יִכָּסֶּה בְּגָדָיו וְרֹחֵץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: ז וְהַנֹּגֵעַ בְּבִשְׁרֵי הַזָּב יִכָּסֶּה בְּגָדָיו וְרֹחֵץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: ח וְכִי־יִלֶק הַזָּב בַּטְּהוֹר וְכָסֶּה בְּגָדָיו וְרֹחֵץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: ט וְכָל־הַמְרָכָב אֲשֶׁר יִרְכָּב עָלָיו הַזָּב יִטְמָא: י וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־אֲשֶׁר יְהִי תַחְתָּיו יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב וְהַנּוֹשָׂא אוֹתָם יִכָּסֶּה בְּגָדָיו וְרֹחֵץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: יא וְכָל־אֲשֶׁר יַגַּע־בּוֹ הַזָּב וְיָדָיו לֹא־שֹׁטֵף בַּמַּיִם יִכָּסֶּה בְּגָדָיו וְרֹחֵץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: יב וְכִי־תָרַשׁ אֲשֶׁר־יַגַּע־בּוֹ הַזָּב יִשְׁכַּר וְכָל־כְּלִי־עֵץ יִשֹּׁטֵף בַּמַּיִם: יג וְכִי־יִטְהַר הַזָּב מִזָּבָו וְסָפַר לוֹ שִׁבְעַת יָמִים לְטִהַרְתּוֹ וְכָסֶּה בְּגָדָיו וְרֹחֵץ בִּשְׁרוֹ בַּמַּיִם חַיִּים וְטָהַר: יד וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי יִקַּח־לוֹ שְׁתֵּי תְרִים אוֹ שְׁנֵי בָנֵי יוֹגָה וּבָא לִפְנֵי יְהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּתְּנֵם אֶל־הַכֹּהֵן: טו וְעָשָׂה אֹתָם הַכֹּהֵן אֶחָד חֹטָאת וְהָאֶחָד עֹלָה וְכָפַר עָלָיו הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזָּבָו: טז שִׁישִׁי טז וְאִישׁ כִּי־תִצָּא מִמֶּנּוּ שִׁכְבַּת־זָרַע וְרֹחֵץ בַּמַּיִם אֶת־כָּל־בִּשְׁרוֹ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: יז וְכָל־בֶּגֶד וְכָל־עוֹר אֲשֶׁר־יְהִי עָלָיו שִׁכְבַּת־זָרַע וְכָסֶּה בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב:

יח וְאִשָּׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ אֹתָהּ שִׁכְבַּת־זָרַע וְרֹחֵץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: יט וְאִשָּׁה כִּי־תִהְיֶה זָכָה עִם יְהוָה זָכָה בְּבִשְׁרָהּ שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְּנִדְתָּהּ וְכָל־הַנֹּגֵעַ בָּהּ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: כ וְכָל־אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּנִדְתָּהּ יִטְמָא וְכָל־אֲשֶׁר־תִּשָּׁבַע עָלָיו יִטְמָא: כא וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּמִשְׁכָּבָהּ יִכָּסֶּה בְּגָדָיו וְרֹחֵץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: כב וְכָל־הַנֹּגֵעַ בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תִּשָּׁבַע עָלָיו יִכָּסֶּה בְּגָדָיו וְרֹחֵץ בַּמַּיִם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: כג וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אוֹ עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־הוּא יִשְׁבַּת עָלָיו בְּנוֹגְעוֹ־בּוֹ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: כד וְאִם שִׁכָּב

sus ropas, se lavará en el agua, y permanecerá impuro hasta la tarde.

9. y todo aparejo con el cual montare el afectado -por el flujo- será impuro.

10. y todo el que tocare en cualquier cosa que estuviere debajo de él, permanecerá impuro hasta la tarde, y el que los transportare habrá de lavar sus ropas, se lavará en el agua y permanecerá impuro hasta la tarde. [11.](#) y todo lo que tocare el afectado -por el flujo- y sus manos no hubiere lavado en el agua, habrá de lavar sus ropas, se lavará en el agua y permanecerá impuro hasta la tarde.

12. y una vasija de barro que tocare el afectado -por el flujo- habrá de ser quebrada. Empero cualquier utensilio de madera será lavado en el agua.

13. y cuando quedare puro el afectado de su flujo, habrá de contar siete días a partir de su purificación, y habrá de lavar sus ropas, y lavará su cuerpo en aguas surgentes y quedará puro.

14. y en el día octavo, habrá de tomar dos tórtolas y dos palominos y habrá de venir ante Adonai -a la entrada de la Tienda de Reunión- y se los dará al cohén.

15. Los ofrecerá el cohén, uno como hattát¹ y otro como holocausto. Y expiará por él el cohén ante Adonai, a causa de su flujo.

Sexta

[16.](#) y un hombre, cuando tuviere eyaculación seminal, habrá de lavar en el

יִשְׁכַּב אִישׁ אֵתָהּ וְתָהִי בְּדִתָּהּ עָלָיו וְטִמָּא שְׂבָעַת יָמִים וְכָל־הַמְּשָׁכָב אִשְׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו יִטְמָא:

כֹּה וְאִשָּׁה כִּי־יִזְוֹב זֹב דָּמָה יָמִים רַבִּים בְּלֹא עֵת־בְּדִתָּהּ אֹי כִי־תִזְוֹב עַל־בְּדִתָּהּ כָּל־יָמֵי זֹב טִמְאָתָהּ כִּי־יָמִי בְּדִתָּהּ תִּהְיֶה טִמְאָה הִוא: כּו כָּל־הַמְּשָׁכָב אִשְׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יָמֵי זֹבָהּ כְּמִשְׁכַּב בְּדִתָּהּ יִהְיֶה־לָּהּ וְכָל־הַכֹּלִי אֲשֶׁר תִּשָּׁב עָלָיו טִמָּא יִהְיֶה כְּטִמְאָת בְּדִתָּהּ: כז וְכָל־הַנוֹגֵעַ בָּם יִטְמָא וְכֹסֶס בְּגָדָיו וְרִחֹץ בְּיָמָיו וְטִמָּא עַד־הָעֶרֶב: כח וְאִם־טָהֲרָה מִזֹּבָהּ וְסִפְרָה לָּהּ שְׂבָעַת יָמִים וְאַחֵר תִּטְהַר:

שביעי

כט וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי תִקַּח־לָהּ שְׁתֵּי תֹרִים אֹי שְׁנֵי בָנִי יֹנֶה וְהִבִּיֵּאָה אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ל וְעָשָׂה הַכֹּהֵן אֶת־הָאֶחָד חֹטָאת וְאֶת־הָאֶחָד עֹלָה וְכָפַר עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזֹּב טִמְאָתָהּ: מפטיר לא וְהִזְרַתָּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטִּמְאָתָם וְלֹא יָמָתוּ בְּטִמְאָתָם בְּטִמְאָם אֶת־מִשְׁכַּנִּי אֲשֶׁר בְּתוֹכָם: לב זֹאת תֹּרַת הַזֵּב וְאִשָּׁר תִּצָּא מִמֶּנּוּ שְׂכַבְתָּ־זָרַע לְטִמְאָה־כָּה: לג וְהָדוּה בְּבִדְתָּהּ וְהִזְבֵּ אֶת־זֹבָו לְזָכָר וְלִנְקָבָה וְלֹאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עִם־טִמְאָה:

agua todo su cuerpo, y permanecerá impuro hasta la tarde.

¹Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

17. y cualquier ropa y cualquier cuero sobre los que hubiere efusión de semen, habrá de ser lavado en agua, y permanecerá impuro hasta la tarde. [18.](#) y una mujer, cuando se acostare con ella un hombre, con efusión de semen, habrán de lavarse en el agua, y permanecerán impuros hasta la tarde. [19.](#) Y una mujer cuando tuviere flujo -sangre será su flujo en su carne-siete días permanecerá en su alejamiento y todo el que la tocare, permanecerá impuro hasta la tarde.

[20.](#) y todo sobre lo que se acostare ella - durante su alejamiento-será impuro; y todo sobre lo que se sentare ella, será impuro.

[21.](#) y todo el que tocare su lecho habrá de lavar sus ropas, se lavará en el agua, y permanecerá impuro hasta la tarde.

[22.](#) y todo el que tocare cualquier objeto, sobre el cual ella se hubiera sentado, habrá de lavar sus ropas, se lavará en el agua, y permanecerá impuro hasta la tarde.

[23.](#) Empero si sobre el lecho está o sobre el objeto sobre el cual ella se hubiera sentado, al tocarlo él, permanecerá impuro hasta la tarde.

[24.](#) Empero, si acostar se acostare un hombre con ella, recaerá sobre él también el alejamiento de ella: y permanecerá

impuro siete días. Y todo lecho sobre el cual se acostare él, será impuro.

25. Y una mujer, cuando tuviere flujo -el flujo de su sangre- durante muchos días, fuera de su período, o si tuviere flujo prolongándose su período, todos los días del flujo de su impureza, cual días de su alejamiento será, .impura es. 26. Todo lecho sobre el cual se acostare durante todos los días de su flujo, será para ella cual lecho de su alejamiento; y todo objeto sobre el cual se sentare, impuro será cual impureza de su período. 27. Y todo el que los tocare será impuro. Habrá de lavar sus ropas, se lavará en el agua y permanecerá impuro hasta la tarde. 28. Y cuando cesaré¹ su flujo, habrá de contar siete días y después será considerada pura. **Séptima**

29. Y en el día octavo tomará dos tórtolas o dos palominos, y los traerá al cohén a la entrada de la Tienda de Reunión. 30. Ofrecerá el cohén el uno como hattát y el otro como holocausto, y expiará por ella el cohén ante Adonai, por el flujo de su impureza. Maftir 31. Y habréis de separar a los hijos de Israel de su impureza, para que no mueran con su impureza, al mancillar ellos Mi Tabernáculo, que está entre ellos.

¹ Hebr. lit.: Quedare pura.

32. Esta es la ley que rige para: el afectado por flujo, para el que tuviere eyaculación

seminal que quedará sumido en impureza.

33. y para la menstruosa en su período, y para el afectado por su flujo, para el varón y para la mujer, y para el hombre que se acostare con mujer impura.

CAPITULO 15

Versículo 1: "HABLO ADONAI A MOSHEH y AHARON ... "

En este capítulo la Toráh trata una nueva serie de casos de impureza ritual. Existen tres categorías de impureza corporal: a) la que emana de un cadáver humano o animal; b) la que emana de un ser viviente, como menstruación, flujo de la parturienta; y e) la que emana de las afecciones leprosas.

En el caso a), a la persona afectada se le prohibía el ingreso al recinto sagrado "מחנה שכינה", "Mahanéh Shejináh -que era la zona del campamento donde estaba el Santuario.

En el caso b), a la persona afectada se le prohibía el ingreso incluso a la zona donde acampaban los Leviim, quienes custodiaban el Santuario.

En el caso e), se le prohibía a la persona afectada el acceso incluso al campamento de Israel. Es decir que la persona afectada con lepra debería vivir " מחוץ לשלשה מחנות"; "Mihuts lishlosháh mahanót", fuera de las tres zonas del campamento de Israel.

Posiblemente estas medidas de alejamiento reflejen la gravedad misma de estas categorías de "טומאה". "Tumáh" -impureza-.

Así veremos que en nuestro capítulo se hablará de las impurezas que emanan del cuerpo de la persona.

La Toráh se expresa con claridad y nitidez en este caso, porque ello afecta la vida física e íntima de la persona. Cuando la Toráh prescribe el código de moral sexual (Levítico 18), introducirá el tema diciendo "observaréis Mis leyes y Mis mandamientos, los cuales habrá de cumplir el hombre, para que viva con ellos" (Levítico 18:5).

Y es por ello que la Tórah se expresará, especialmente en nuestro capítulo, en un lenguaje humano, fácil e inteligible.

Versículo 2: "HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

Esta ley afectaba exclusivamente a los hijos de Israel y no a los gentiles; ya que, como nos han explicado Maimónides y Rambán, todas estas leyes de prevención y aislamiento tenían como finalidad preservar la santidad de Mishcán -Santuario- y, evidentemente, ello concernía exclusivamente al pueblo de Israel.

Versículo 2: " ... DE SU CARNE ... "

"Esto es un eufemismo, queriendo decir su órgano genital" (Ibn Hezra).

Versículo 4: "TODO LECHO ... "

Según Rashí, se trata exclusivamente de "משכב", "mishcáv" -lecho- y "מושב", "moshav" -asiento-; quiere decir que lo que sería impuro es el lecho real y no el improvisado, lo mismo que el asiento, que será impuro cuando se trate de un asiento de uso permanente, y no precario.

Versículo 11: "... y SUS MANOS NO HUBIERE LAVADO EN EL AGUA"

Rabbi Elfiázár Ben Ílaráj: "sobre estas palabras se han basado nuestros sabios para demostrar que" טהרת ידים, "Taharát Iadáim" -la ablución de las manos- es una Mitsváh escrita en la Toráh. Esto es un eufemismo que hace alusión a la טבילה, "Teviláh" -inmersión ritual-, ya que la Toráh denomina en este versículo a la Teviláh: "lavado de manos". Con los mismos términos se expresa el poeta bíblico cuando dice: "Habré de lavar con limpieza las palmas de mis manos, y circundaré tu altar" (Salmos 26:6) (Hizzekuni).

Rabbenu Behayé infiere de este versículo que nada debe interferir entre el cuerpo de la persona en inmersión. y el agua, para que no haya "חציצה", "Hatsitsáh" -interferencia-, sino un contacto directo con el agua.

Versículo 16: "... Y PERMANECERÁ IMPURO HASTA LA TARDE".

La inmersión en agua que la Toráh exige en este caso tendrá vigencia solamente si la persona en cuestión quisiera entrar en contacto con cosas sacras, o si se tratara de un cohén que quisiera consumir la carne de los sacrificios. Por lo tanto, la inmersión no es de rigor, a menos que se quiera usufructuar las cosas sacras que tiene relación directa con el Santuario. Además, Rabbi Iehudáh Ben Betera nos ha enseñado que "אין דברי תורה מקבלים טומאה", "En Dibré Toráh Mekabelím Tumáh"; o sea, que las palabras de la Toráh jamás pueden ser receptoras de la impureza. Por lo tanto la persona que tuviere eyaculación seminal puede leer la Toráh, e incluso pronunciar las oraciones centrales del ritual, como la Keriát Shemáh, y la Hamidá, aun en su estado de impureza (T. B. Berajot 22 a). Maimónides, en su código legal Mishnéh Toráh, dice textualmente: "Todo lo que está escrito en la Toráh y en la tradición oral concerniente a las leyes de pureza e impureza afecta solamente al Santuario y a las cosas sacras que había en él, así como las תרומות", "Terumot" -ofrendas que se daban a los cohaním- מעשר שני, "Mahasér Shení" -segundo diezmo que los Levim ofrecían a los cohaním- (Números 18:25 y S.S.) (Hiljót Tumát Ojalím 16,8). Además Maimónides nos recuerda que Hezrá había establecido la prohibición de estudiar la Toráh o de pronunciar la oración para el "בעל קרי", "Bahal Keri" --o sea, la persona que tuviere eyaculación seminal-, pero esa ley quedó derogada porque la comunidad no tuvo la fuerza para someterse al rigor de la misma (Hiljót Tefilá 4,5).

Versículos 18 al 30:

La temática incluida en estos versículos ha sido respetada por el pueblo de Israel durante los siglos. Es más, la observancia de estas leyes ha forjado el carácter especial del pueblo de Israel, y le ha ayudado a tener su propia concepción de la vida. El concepto Taharát Hamishpaháh es básico para comprender la dimensión religiosa del pueblo de Israel. Además forma parte del pedido de santidad que D's hace al pueblo de Israel. En Deuteronomio 23:15 leemos: " ... y habrá de ser tu campamento consagrado, para que no vea El en ti ninguna cosa repudiable y se desvíe de ti". Lo que quiere decir que nuestra conducta y nuestras actitudes morales son las que permiten que la Divinidad resida entre nosotros, o, por el contrario, nuestra conducta y nuestra moral equivocadas son las que la alejan de nosotros. Por eso la Toráh insiste en la prevención antes que en el castigo o la represión.

Como corolario a los capítulos 12 a 15 del libro Levítico, la Toráh concluye con un llamado a los Cohaním -dirigentes espirituales de la época para que enseñen, prevengan Y separen a los hijos de Israel de conductas aberrantes, que en suma dañan no sólo el aspecto físico de la persona, sino su aspecto esencial y espiritual.

"Y habréis de separar a los hijos de Israel de su impureza, para que no mueran con su impureza, al mancillar ellos Mi tabernáculo, que está entre ellos".

Rabbenu Behayéh concluye su comentario a estos capítulos' citando la profecía de Ezequiel 36:25, que dice .que, en definitiva, en la época mesiánica, D's mismo purificará al pueblo de Israel.

También el Eterno nos promete que en la época mesiánica: "Residirá Mi presencia sobre ellos y seré para ellos su D's y ellos serán Mi pueblo. Y habrán de saber las naciones que Yo soy Adonai, el que santifica a Israel, al estar Mi Santuario entre ellos para siempre" (Iehezquel 37:27 y 28).

LEVÍTICO 16

טז

PARASHAH: AHARE MOT

עליות 1 2 3 4 5 6 7

CAPITULO 16 18

CAPITULO 16

ראשון

Aliot [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[1.](#) Habló Adonai a Moshéh después de la muerte de los dos hijos de Aharón que al acercarse ellos ante Adonai perecieron.

[2.](#) Dijo Adonai a Moshéh: Habla a Aharón tu hermano para que no entre en todo momento al Santuario, más allá del velo, delante del propiciatorio que está sobre el Arca, para que no muera; ya que por medio de la nube Yo me revelaré sobre el propiciatorio.

[3.](#) Con esto habrá de entrar Aharón al Santuario: con un novillo para el sacrificio expiatorio y un carnero para el holocausto.

[4.](#) Una túnica de lino sacra habrá de vestir y calzones de lino llevará sobre su carne; con un cinturón de lino se habrá de ceñir y con un turbante de lino se envolverá (la cabeza); ropajes sacros son -hará una ablución de su cuerpo en el agua- y los vestirá.

[5.](#) y de la congregación, de los hijos de Israel, habrá de tomar dos machos cabríos, para el sacrificio expiatorio y un carnero para el holocausto.

א וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה אַחֲרֵי מוֹת שְׁנֵי בְנֵי אֹהֲרֹן בְּקִרְבָּתָם לִפְנֵי־יְהוָה וַיִּמָּתוּ: ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן אַחִיךָ וְאַל־יָבֹא בְּכָל־עֵת אֶל־הַקֹּדֶשׁ מִבֵּית לַפָּרֹכֶת אֶל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הָאֹרֶן וְלֹא יָמוּת כִּי בָעֵן אֲרָאָה עַל־הַכַּפֹּרֶת: ג בְּזֹאת יָבֹא אֹהֲרֹן אֶל־הַקֹּדֶשׁ בְּפָר בֶּן־בָּקָר לַחֲטָאת וְאַיִל לְעֹלָה: ד כֹּתֶנֶת־בֶּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמִכְנָסִי־בֶד יִהְיֶה עַל־בָּשָׂרוֹ וּבִצְנִיט בֶּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנִיפֶת בֶּד יִצְנֹף בְּגָד־קֹדֶשׁ הֵם וְרַחֵץ בַּמַּיִם אֶת־בָּשָׂרוֹ וּלְבָשֵׁם: ה וּמֵאֵת עֹדֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי־שְׁעִירֵי עִזִּים לַחֲטָאת וְאַיִל אֶחָד לְעֹלָה: ו וְהִקְרִיב אֹהֲרֹן אֶת־פֶּר הַחֲטָאת אֲשֶׁר־לּוֹ וּכְפָר בַּעֲדוֹ וּבַעֲד בֵּיתוֹ: ז וְלָקַח אֶת־שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים וְהִעֲמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ח וְנָתַן אֹהֲרֹן עַל־שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים גּוֹרָלוֹת גּוֹרֵל אֶחָד לַיהוָה וְגּוֹרֵל אֶחָד לַעֲזָאזֵל: ט וְהִקְרִיב אֹהֲרֹן אֶת־הַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לַיהוָה וַעֲשֵׂהוּ חֲטָאת: י וְהַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לַעֲזָאזֵל יַעֲמִד־חֵי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה: יא וְהִקְרִיב אֹהֲרֹן אֶת־פֶּר הַחֲטָאת אֲשֶׁר־לּוֹ וּכְפָר בַּעֲדוֹ וּבַעֲד בֵּיתוֹ וְשִׁחַט אֶת־פֶּר הַחֲטָאת אֲשֶׁר־לּוֹ: יב וְלָקַח מִלֵּא הַמִּחֲתָה גִּחְלִי־אֵשׁ מֵעַל הַמִּזְבֵּחַ מִלִּפְנֵי יְהוָה וּמִלֵּא חֲפָנָיו קִטְרֹת סִמִּים דֶּקֶה וְהִבִּיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת: יג וְנָתַן אֶת־הַקִּטְרֹת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּכְסָהוּ עֵנָן הַקִּטְרֹת אֶת־הַכַּפֹּרֶת אֲשֶׁר עַל־הַעֲדוֹת וְלֹא יָמוּת: יד וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וְהִזָּה בְּאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַכַּפֹּרֶת קֹדְמָה וּלְפָנֵי הַכַּפֹּרֶת יִזָּה שִׁבְע־פְּעָמִים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ: טו וְשִׁחַט אֶת־שְׁעִיר הַחֲטָאת אֲשֶׁר לָעָם וְהִבִּיא אֶת־דָּמּוֹ אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲשֵׂה אֶת־דָּמּוֹ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָם הַפָּר וְהִזָּה אֹתוֹ עַל־הַכַּפֹּרֶת וּלְפָנֵי הַכַּפֹּרֶת: טז וּכְפָר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִטְמֵאת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִפִּשְׁעֵיהֶם לְכָל־חֲטָאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֲלֵי מוֹעֵד הַשָּׁנָה אֹתָם בְּתוֹךְ טְמֵאתָם: יז וְכָל־אָדָם לֹא־

6. Ofrecerá Aharón su novillo expiatorio Y hará la expiación por él Y por su familia.

7. Tomará los dos machos cabríos Y los colocará ante Adonai: a la entrada de la Tienda de Reunión.

8. y echará Aharón, sobre los dos machos cabríos, suertes. Una suerte para Adonai y una suerte para Hazazél.

9. Ofrecerá Aharón el macho cabrío sobre el que había recaído la suerte para Adonai, y lo hará como sacrificio expiatorio.

10. Empero el macho cabrío sobre el que había recaído la suerte para Hazazél, será colocado vivo ante Adonai para expiar sobre él: para enviarle a Hazazél, al desierto.

11. Acercará Aharón su novillo expiatorio y hará la expiación por él y por su familia e inmolará su novillo expiatorio.

12. Tomará un incensario lleno de brasas de fuego del altar de ante Adonai, Y sus dos puños llenará de esencias en polvo para el incienso y lo traerá al interior del velo.

13. Echará el incienso sobre el fuego ante Adonai, y cubrirá la nube de incienso el propiciatorio que está sobre el Arca del Testimonio, y no habrá de morir.

14. Tomará de la sangre del novillo y rociará con su dedo al frente del propiciatorio hacia el este y delante del propiciatorio- rociará siete veces -de la sangre- con su dedo.

יְהִיָּה בְּאֵהֶל מוֹעֵד בְּבֹאֹו לְכַפֵּר בְּקֹדֶשׁ עַד-צִאֲתוֹ
וְכִפֹּר בַּעֲדוֹ וּבַעֲד בֵּיתוֹ וּבַעֲד כָּל-קֹהֶל
יִשְׂרָאֵל: שְׁנֵי יוֹחֲזֵא אֶל-הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר לִפְנֵי-יְהוָה וְכִפֹּר עֲלָיו וְלָקַח מִדָּם הַפָּר וּמִדָּם
הַשְּׂעִיר וְנָתַן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: יֵט וְהִזָּה
עָלָיו מִן-הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שִׁבְעַת פְּעָמִים וְטָהַר וְקִדְּשׁוּ
מִטְמָאֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כֹּחַ וְכֹלֵה מִכֶּפֶר אֶת-הַקֹּדֶשׁ
וְאֶת-אֶהֱל מוֹעֵד וְאֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְהִקְרִיב אֶת-הַשְּׂעִיר
הַחִי: כֹּא וְסָמַךְ אֶהֱרֹן אֶת-שְׁתֵּי יָדָיו [יָדָיו] עַל רֹאשׁ
הַשְּׂעִיר הַחִי וְהִתְנַדָּה עָלָיו אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וְאֶת-כָּל-פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל-חַטָּאתָם וְנָתַן אֹתָם עַל-
רֹאשׁ הַשְּׂעִיר וְשָׁלַח בְּיַד-אִישׁ עֵתִי הַמִּדְבָּרָה: כֹּב
וְנָשָׂא הַשְּׂעִיר עָלָיו אֶת-כָּל-עֲוֹנוֹתָם אֶל-אֶרֶץ גִּזְרָה
וְשָׁלַח אֶת-הַשְּׂעִיר בַּמִּדְבָּר: כֹּג וְכֹא אֶהֱרֹן אֶל-אֶהֱל
מוֹעֵד וּפָשַׁט אֶת-בִּגְדֵי הַבָּד אֲשֶׁר לְבָשׁ בְּבֹאֹו אֶל-
הַקֹּדֶשׁ וְהִנִּיחָם שָׁם: כֹּד וְרָחַץ אֶת-בִּשְׂרוֹ בַּמַּיִם
בְּמָקוֹם קֳדוֹשׁ וְלָבַשׁ אֶת-בִּגְדָיו וַיֵּצֵא וַעֲשֶׂה אֶת-
עֹלֹתוֹ וְאֶת-עֹלֹת הָעֹם וְכִפֹּר בַּעֲדוֹ וּבַעֲד
הָעָם: שְׁלִישִׁי כֹה וְאֶת חֹלֶב
הַחֹטָאֹת יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ: כֹּו וְהִמְשַׁלַּח אֶת-הַשְּׂעִיר
לְעִזְאֵזֶל יִכְבֹּס בִּגְדָיו וְרָחַץ אֶת-בִּשְׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי-
כֵן יָבֹוא אֶל-הַמַּחֲנֶה: כֹּז וְאֶת פֶּר הַחֹטָאֹת וְאֶת
שְׂעִיר הַחֹטָאֹת אֲשֶׁר הוֹבֵא אֶת-דָּמָם לְכַפֵּר בְּקֹדֶשׁ
וַיֵּצֵא אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשָׂרְפוּ בָאֵשׁ אֶת-עֲרֹתָם
וְאֶת-בִּשְׂרָם וְאֶת-פְּרָשָׁם: כֹּחַ וְהַשְׂרֹף אֹתָם יִכְבֹּס
בִּגְדָיו וְרָחַץ אֶת-בִּשְׂרוֹ בַּמַּיִם וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹוא אֶל-
הַמַּחֲנֶה: כֹּט וְהִיָּתָה לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם בְּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ תַּעֲנֶנּוּ אֶת-נִפְשֹׁתֵיכֶם וְכָל-
מְלֹאכֶה לֹא תַעֲשׂוּ: הָאֲזָלַח וְהִגֵּר הִגֵּר בְּתוֹכְכֶם: ל
כִּי-בִיּוֹם הַזֶּה יִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל
חַטָּאוֹתֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה תִּטְהַרוּ: לֹא שִׁבְתָּ שִׁבְתוֹן
הִיא לָכֶם וְעֵנִיתֶם אֶת-נִפְשֹׁתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם: לֹב
וְכִפֹּר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר-יִמָּשַׁח אֹתוֹ וְאֲשֶׁר יִמְלֹא אֶת-יָדוֹ
לְכַהֵן תַּחַת אֲבִיו וְלָבַשׁ אֶת-בִּגְדֵי הַבָּד בִּגְדֵי הַקֹּדֶשׁ:
לֹג וְכִפֹּר אֶת-מִקְדֹּשׁ הַקֹּדֶשׁ וְאֶת-אֶהֱל מוֹעֵד וְאֶת-
הַמִּזְבֵּחַ יִכְפֹּר וְעַל הַכֹּהֲנִים וְעַל-כָּל-עַם הַקֹּהֶל
יִכְפֹּר: לֹד וְהִיָּתָה-זֹאת לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְכַפֵּר עַל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִכָּל-חַטָּאוֹתָם אַחַת בַּשָּׁנָה וַיַּעַשׂ כַּאֲשֶׁר
אָמַר יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

[15.](#) Inmolará el macho cabrío, expiatorio por el pueblo, y traerá su sangre al recinto que está en el interior del velo, y hará con su sangre como lo que había hecho con la sangre del novillo: la rociará sobre el propiciatorio, y delante del propiciatorio.

[16.](#) y así expiará por el Santuario, de las impurezas de los hijos de Israel, y de sus transgresiones, y de todos sus errores, y lo mismo habrá de hacer para la Tienda de Reunión, que reside con ellos, en medio de sus impurezas. [17.](#) Mas ninguna persona deberá hallarse en la Tienda de Reunión, desde que él entre para expiar en el Santuario, hasta su salida. y expiará por él y por su familia, y por toda la congregación de Israel.

Segunda

[18.](#) y habrá de salir e irá hasta el altar -que está ante Adonai- y expiará sobre él. Tomará de la sangre del novillo y de la sangre del macho cabrío y untará con ella los cuernos del altar en derredor.

[19.](#) y rociará sobre él de la sangre, con su dedo, siete veces; lo purificará y lo consagrará por las impurezas de los hilos de Israel.

20. Cuando haya concluido de expiar el Santuario, la Tienda de Reunión Y el altar, acercará el macho cabrío que está vivo.

[21.](#) y apoyará Aharón sus dos manos sobre la cabeza del macho cabrío que está vivo y confesará sobre él todas las iniquidades de los hijos de Israel, todas sus transgresiones y todos sus errores; y

los transferirá sobre la cabeza del macho cabrío y lo enviará -por medio de un hombre ya designado-al desierto.

22. Llevará el macho cabrío sobre sí todas sus iniquidades hasta un paraje deshabitado, y soltará el macho cabrío en el desierto.

23. y entrará Aharón a la Tienda de Reunión y se quitará las vestiduras de lino que había vestido cuando entró al Santuario, y las dejará allí.

24. y hará una ablución de su cuerpo en el agua -en lugar sacro-y se revestirá con sus ropajes; saldrá y ofrecerá su holocausto y el holocausto del pueblo y expiará por él y por el pueblo.

Tercera

25. El sebo del sacrificio expiatorio¹ hará consumir en el altar.

26. Y el que transportare el macho cabrío a Hazazél, habrá de lavar sus ropas, y hará una ablución de su cuerpo en el agua, y después podrá ingresar al campamento.

27. Y el novillo del Hattát² y el macho cabrío del Hattát², cuya sangre había sido introducida al Santuario para hacer la expiación, habrá de sacar afuera del campamento. Y quemarán con fuego sus pieles, su carne y sus excrementos.

28. y quien los haya quemado lavará sus ropas, y hará una ablución de su cuerpo en el agua, y después podrá ingresar al campamento.

29. Será esto para vosotros una ley perpetua; en el séptimo mes, en el día

diez del mes, habréis de afligir vuestro ser, y no habréis de hacer trabajo alguno, ni el nativo, ni el extranjero que habita entre vosotros.

² Hebr, lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

[30.](#) Ya que en este día hará expiación por vosotros para purificaros. De todos vuestros errores, ante Adonai habréis de purificaros.

[31.](#) Shabbat, día de descanso es para vosotros, y habréis de afligir vuestro ser, ley eterna.

[32.](#) Habrá de expiar el cohén-que hubiere sido ungido y que hubiere sido investido para servir sucediendo a su padre-, él vestirá los ropajes de lino, vestimentas sacras.

[33.](#) y hará la expiación del recinto sacrosanto y de la Tienda de Reunión y por el altar habrá de expiar y por los cohaním y por toda la gente de la congregación habrá de expiar.

[34.](#) Será esto para vosotros ley perpetua: para expiar por los hijos de Israel de todos sus errores, una vez al año. E hizo como había prescripto Adonai a Moshéh.

PARASHÁH : AHARE MOT

CAPÍTULOS 16 18

CAPÍTULO 16

Versículo 1: "HABLO ADONAI A MOSHEH DESPUÉS DE LA MUERTE DE LOS HIJOS DE AHARON ... "

"En los capítulos anteriores a esta parasháh, la Toráh recuerda a los hijos de Israel, las leyes concernientes a lo prohibido ya lo permitido, a la impureza ya la pureza. La Toráh concluye esa serie de leyes y prevenciones diciendo: "Y habréis de separar a los hijos de Israel de su impureza, para que no mueran con su impureza, al mancillar ellos Mi Tabernáculo, que está entre ellos": (Levítico 15:31). Por eso, D' s prescribió a Moshéh que prevenga también a Aharón acerca de su ingreso al lugar sacrosanto del Santuario.

Por eso le recuerda la muerte de sus hijos para enseñarle y orientarle, para que él mismo no haya de morir como murieron sus hijos ... " (Tseror Hammor). En lo que a la muerte de los hijos de Aharón se refiere, véase nuestro comentario al respecto en Levítico 10:1 y s.s.

Versículo 2: " ... PARA QUE NO ENTRE EN TODO MOMENTO AL SANTUARIO, MAS ALLÁ DEL VELO, DELANTE DEL PROPICIATORIO QUE ESTA SOBRE EL ARCA, PARA QUE NO MUERA; YA QUE POR MEDIO DE LA NUBE YO ME REVELARE SOBRE EL PROPICIATORIO".

A partir de este versículo, todo el capítulo está dedicado al ritual de expiación que tenía lugar en el Santuario una vez por año, en el día de Quippúr. Este tema ha sido vívidamente relatado en el Talmud, Tratado de Iomá.

El así llamado Seder Hahavodáh ocupa un lugar central en las oraciones de Ióm Quippúr, que tienen lugar en las sinagogas tradicionales. (Véase la versión castellana completa de M. Edery en el Ritual de Oraciones para Ióm Quippúr a la usanza sefaradita. Buenos Aires, 1962.)

Versículo 2: " ... AL SANTUARIO ... "

"Esto hace referencia al sector que estaba frente a la Tienda de Reunión" (Ibn Hezra).

El comentarista, autor del libro Iahél Or, nos recuerda que el sector del Santuario que estaba más allá del velo, era llamado "Kodesh" -sacro- con referencia al "אהל מועד", "Ohel Monéd" -Tienda de Reunión- porque ese atrio era más sagrado que la Tienda de Reunión misma.

Versículo 2: " ... MAS ALLA DEL VELO ... "

El "פרכת", "parójet" -velo- era lo que separaba entre el "קדש", "Kódesh" -Santuario- y el "קדש הקדשים", "Kódesh Hakodashím" -lugar sacrosanto- donde estaba situado el "ארון", "arón" -arca- que contenía las Tablas de la Toráh (véase Exodo 26:33).

Versículo 2: "... PROPICIATORIO ... "

El propiciatorio era una cobertura de oro puro, que estaba sobre el Arca. Sobre el "כפרת", "capóret" estaban los dos querubím, también de oro, que estaban colocados en los dos extremos del propiciatorio (Éxodo 25:17 y 18).

Rashbám nos recuerda que ése era el lugar donde D's se manifestaba y revelaba Su palabra a Moshéh. Así leemos en Exodo 25:22: "Me reuniré allí contigo y habré de hablar contigo de pie sobre el propiciatorio: desde entre los dos querubím que están sobre el Arca del Testimonio, todo lo que habré de ordenarte a ti, para los hijos de Israel".

La Revelación de D's era exclusiva para Moshéh, el profeta, y no para el cohén, sacerdote, a quien le estaba vedado presenciar esa manifestación. Es por ello que, cuando el Cohén Gadól ingresaba durante el lóm Quippúr a ese recinto, tenía que cumplir con lo que leemos en el versículo 13 de nuestro capítulo, que transcribimos: "Echará el incienso sobre el fuego ante Adonai y cubrirá la nube de incienso el propiciatorio que está sobre el Arca del Testimonio, y no habrá de morir".

De esta manera el recinto se oscurecía con la "nube de incienso" y el cohén no divisaba lo que le estaba vedado.

Este es el sentido literal de este versículo según los comentaristas Rashbám e Ibn Hezra.

Versículo 2: "... YA QUE POR MEDIO DE LA NUBE YO ME REVELARE ... "

"Ya que siempre Yo me manifiesto allí con la columna de nube" (Rashi),

Cabe recordar -para una mejor comprensión de este versículo- lo sucedido cuando la inauguración del Templo de Jerusalem, en la época del Rey Shelomóh, En la descripción que de aquel evento hace el texto leemos: "Y ocurrió que al salir los sacerdotes del Santuario, la nube colmó la Casa de Adonai. Mas no pudieron los sacerdotes permanecer para servir, por la nube, ya que colmaba la Gloria de Adonai la Casa de Adonai. Entonces dijo Shelomóh: Adonai manifestó Su voluntad: para revelar Su presencia por medio de la nube" (1 Reyes 8:10 y s.s.).

Lo mismo había ocurrido varios siglos antes cuando Moshéh hubo erigido el "משכן", "Mishcán" -primer Santuario de Israel-. Así leemos en Exodo 40:34 y 35: "Recubrió la nube la Tienda de Reunión y la Gloria de Adonai colmó el Tabernáculo. Mas no pudo Moshéh entrar a la Tienda de Reunión, pues se había posado sobre ella la nube. Y la Gloria de Adonai colmó el Tabernáculo".

Versículo 3: "... CON UN NOVILLO PARA EL SACRIFICIO EXPIATORIO Y UN CARNERO PARA EL HOLOCAUSTO".

"Esto no quiere decir que traiga el novillo al recinto sacro, sino que él deberá ofrecer ese sacrificio (su sangre y su sebo) para expiar por él y por los cohanim (Ibn Hezra).

Versículo 4: "UNA TÚNICA DE LINO SACRA ... "

"De este versículo se desprende que el cohén. no prestaría servicio en el interior del Recinto con los "ocho ropajes" que usaba para servir en el exterior del Recinto y que contenían oro, ya que el acusador (el oro que nos recuerda el episodio del becerro de oro) no puede convertirse en defensor ... Por eso, él vestirá solamente ropa de lino" (Rashí),

De aquí deriva la costumbre de vestirse de blanco en Ióm Quippúr, y con ropa simple para recordar lo efímero de la vida y la pureza con la cual deberemos vivir en todo tiempo, representada por el color blanco. El mensaje parece ser que la persona debe despojarse de sus "tendencias materialistas" que a veces lo recubren cual ropa y le impiden percibir con su cuerpo la generosidad y la pureza. Esta es una de las finalidades del ritual que tenía lugar en el Santuario y que en nuestros días se trata de emular - aunque sea parcialmente- en la sinagoga tradicional.

Versículo 4: "... ROPAJES SACROS SON ... "

"Ya que estos ropajes se adquirirían con el producto de las ofrendas que se hacían al Santuario y que eran por consiguiente consagrados"; (Minháh Beluláh). .

Versículo 4: " ... HARA UNA ABLUCION EN EL AGUA ... "

Rashí nos recuerda que, en aquel día (Quippúr), el cohén debía hacer una inmersión en el agua cada vez que cambiaba sus ropas para servir en el Santuario, pasando del exterior al interior del mismo y viceversa. En total eran cinco las abluciones del día.

En nuestros días, este ritual de abluciones, prácticamente no tiene vigencia, pero cabe recordar que en el día de Quippúr son cinco las oraciones que pronunciamos ante D's,

Versículo 5: "... DOS MACHOS CABRIOS .."

"Estos dos animales que eran inmolados, eran adquiridos también con el dinero recogido cuando se recolectaba el " מחצית השקל ", "mahatsit hashékel" -medio siclo-: (Minháh. Beluláh). Véase Exodo 30: 12 y s.s.

Versículo 5: " ... PARA EL SACRIFICIO EXPIATORIO ... "

"Para expiar por los errores cometidos en el Santuario (Seforno).

"... Y UN CARNERO HOLOCAUSTO" .

Para expiar los errores de la comunidad, ya que éstos eran numerosos Y contaminantes. Por eso el animal era enviado fuera del Santuario" (Seforno).

Versículo 6: "... Y PARA EXPIACION POR EL Y POR SU FAMILIA".

"Cuando Aharón ofrecía el sacrificio expiatorio (mencionado en el versículo 3) debía confesar sus iniquidades propias, así como las de su familia" (Rashi).

Versículo 7 y.8:

El sentido de este ritual que tenía lugar durante el Ióm Quippúr, en el Santuario, pertenece al reino de lo supra racional. Es así que el Talmud, en el Tratado Iomá 67:B, nos previene de no incurrir en la idea de que este ritual es "תהו", "tohu" -carente de sentido-. sino más bien hay que aceptarlo como "גזירת המלך", "guezerát hamélej" -decreto del Soberano del Universo-.

A pesar de la categorización de este ritual como חוק, "hok" -precepto que la Toráh no explica manifiestamente- los grandes pensadores de Israel, han tratado de encontrar algún sentido a este "decreto real".

Es así que Sahadiáh Gaón en su libro Emunót Vedeót dice: "con respecto al sacrificio que se ofrecía para Élazazél en el día de Quippúr, le ha parecido a alguna gente que Hazazél es el nombre de un demonio; sin embargo yo digo que Hazazél es el nombre de una montaña, nombre que nos recuerda otros parajes bíblicos que portan nombre de fonética similar, por ejemplo la roca llamada "יִקְתָּאֵל", "lokteél" (II Reyes 14:7) .. ,

Y a uno de los dos machos cabrios se lo inmolaba en el Santuario para expiar por los errores de los cohaním, ya que la mayoría de sus errores se cometían en el Santuario. Mientras que al otro macho cabrío se lo ofrecía para expiar por los errores de la comunidad enviándolo fuera del Santuario ... Empero los dos se ofrecían como sacrificio a un D' s Único ...

En cuanto a las suertes "goralót", eso se hacía para distinguir claramente entre los grupos por quienes se haría la expiación, a saber: los cohaním y el pueblo de Israel.

Y por eso se debía echar suerte al comienzo, para que cuando cada animal hubiera sido asignado a su grupo, el grupo en cuestión lo inmolara por expiación de sus errores en forma explícita, ya que lo consideraría (al macho cabrío) como una adquisición propia".

Maimónides, por su parte, escribe al respecto: "El macho cabrío estaba destinado a la expiación total de los grandes errores, de suerte que no existía ningún otro sacrificio que pudiera servir de expiación portando todos los pecados. por eso a este macho cabrío no se lo debía inmolarse, ni quemar, ni ofrecer en sacrificio, sino más bien se lo debía alejar lo más posible y arrojarlo a un paraje alejado de la población, llamado por la Toráh "ארץ גזרה", "érets guezeráh" (que traducimos como "paraje deshabitado").

Ninguna persona cree que los errores sean cargas que se pueden transferir de la espalda de un hombre a la espalda de otro. Empero todos estos actos son metáforas que tienen como finalidad infundir la veneración (a D's) en el alma, para que ésta se motive para la "תשובה", "teshuváh" -arrepentimiento y reversión de nuestros actos-. Queriendo significar este acto que estamos liberados de todas nuestras acciones anteriores, a las que hemos arrojado detrás de nosotros, alejándolas en la forma más absoluta" (Guía de los Perplejos 3 :46).

Por último, el comentarista S. R. Hirsch concluye de este acto ritual que: "No había tres chivos emisarios delante del cohén para expiar por el pueblo, sino solamente dos, ya que no tenemos otra elección,

cuando rechazamos el camino del Santuario. Porque si lo hacemos, lo único que nos queda como opción es: el desierto, la nada, la soledad y la desaparición".

Versículo 10: "... PARA ENVIARLO A HAZAZEL, AL DESIERTO".

Según Rashbám, el sentido literal de este versículo es que al chivo emisario se lo enviaba al desierto, tanto como se soltaba el pájaro vivo sobre la faz del campo para purificar al leproso de su afección (Levítico 14:7).

También aquí, en el día de Quippúr, para purificar al pueblo de Israel de sus errores, se enviaba el chivo emisario al "מדבר", "midbar" -Que era un lugar de pasturas, como reza el versículo: "... y él condujo las ovejas en pos de pasturas" (Exodo 3:1).

Versículo 11: "... Y PARA LA EXPIACION POR EL Y POR SU FAMILIA ... "

"Este era el segundo" וְדוּי "confesión por él y por sus hermanos, los cohaním, llamados todos "ביתו", "betó" -su familia... y toda la expiación de los cohanim. era por errores que mancillaban el Santuario y las ofrendas sagradas, como dice el versículo: "Y así expiará por el Santuario, de las impurezas de los hijos de Israel, y de sus transgresiones, y de todos sus errores, y lo mismo habrá de hacer para la Tienda de Reunión que reside con ellos, en medio de sus impurezas" (Leuitico 16:16)" (Rashi).

Versículo 12: "... DEL ALTAR, DE ANTE ADONAI ... "

"Esto hace referencia al altar exterior" (Rashi).

El altar exterior era para los sacrificios y estaba revestido de cobre, mientras que había otro altar para el incienso, y éste estaba revestido de oro y situado frente al Arca del Testimonio (Véase Exodo 40:5 y 7).

Versículo 14: "... DELANTE DEL PROPICIATORIO ROCIARA SIETE VECES ... "

El rociaba una vez hacia arriba y siete veces hacia abajo" (Rashi),

El autor de Hizekuni entiende que las siete aspersiones que hacía hacia abajo eran para simbolizar la expiación por los profusos errores del pueblo, ya que el número siete es usado en varias oportunidades en la Toráh para indicar lo numeroso o lo excesivo.

Versículo 15: "... EXPIATORIO POR EL PUEBLO ... "

"Así como con el novillo se hacía la expiación por los sacerdotes, con el macho cabrio se hacía la expiación por el pueblo de Israel. Aquí se trata de macho cabrio que había sido designado "para D's" (Véase versículo 9)" (Rashi).

Versículo 16: "Y ASI EXPIARA POR EL SANTUARIO .."

"Implorará la expiación en el Santuario por las transgresiones de los hijos de Israel y todos sus errores" (Salíadiáh Gaán).

Versículo 16: "... DE LAS IMPUREZAS DE LOS HIJOS DE ISRAEL ..."

"Esto hace referencia a aquéllos que ingresan al Santuario con impurezas sin tener conciencia (e ello, en definitiva. Por eso el versículo dice que él hará la expiación por " חטאים", hatotám -que son los actos cometidos por error-o aunque la expiación también se hacía por aqueros que ingresaban al Santuario en estado de impureza y a sabiendas. Por eso el versículo habla también de " פשעים", "pishehem" - transgresiones-" (Rashi).

Versículo 16: "... QUE RESIDE CON ELLOS EN MEDIO DE SUS IMPUREZAS"

"Aunque ellos están en estado de impureza, la Divinidad permanece entre ellos. Esta es la opinión de Rabbi lehudáh en el tratado Succáh. Aunque el Midrásh interpreta este versículo como queriendo decir que, a pesar de que el pueblo de Israel se halla en el exilio y no se halla en estado de pureza por causa del exilio, la Divinidad: dad reside entre ellos" (Rabbenu Behayéh Ben Ahér),

Versículo 17: "MAS NINGUNA PERSONA DEBERA HALLARSE ... "

Esta prohibición hace referencia a los cohanim, ya que a los leviím y a los israelím les estaba vedado de cualquier manem el ingreso a la Tienda de Reunión" (/bn Hezrá y Iahél Or).

Versículo 17: "... EN EL SANTUARIO ... "

Quiere decir en el " קדש הקדשים", "Kódesh Hakodashím" -Recinto Sacrosanto.

Versículo 18: "... E IRA HASTA EL ALTAR ... "

Esto hace referencia, según Rashí. al "Altar de oro" llamado también "מזבח הקטרת", "Mízbah Haketóret" -Altar para el incienso- y que estaba situado frente al propiciatorio. Véase Exodo 30: 1 y s.s.

Versículo 19: " ... LO PURIFICARA Y LO CONSAGRARA ... "

"Lo purificará por el pasado y lo consagrará por lo futuro" (Rashí).

Este comentario sugiere que hay que distinguir entre rito y rutina. Si bien el cohén purificaba por los errores y transgresiones cometidos, tenía que prevenir al pueblo para que éste se consagrare al cumplimiento de los preceptos de la Toráh y de las buenas acciones.

Versículo 21: ". .. Y CONFESARA SOBRE EL, TODAS LAS INIQUIDADES DE LOS HIJOS DE ISRAEL ... "

Transcribimos a continuación el texto literal de la confesión que hacía el Cohén Gadól en el Templo de Jerusalem durante la "עבודה". "Havodáh" -culto de lóm Quippúr.

"Y así solía decir: oh D's, Tu pueblo, la Congregación de Israel, ha pecado, cometiendo iniquidades y transgresiones contra Ti. Oh D's, invoco el Nombre Inefable, para que perdones las transgresiones, iniquidades y errores en los cuales ha incurrido Tu pueblo, la Congregación de Israel. Pues así lo prometiste en la Toráh, que nos entregaste por manos de Moisés, Tu servidor: "Pues en este día os será perdonado, purificándoos de todos vuestros errores ante Adonai",

Y los cohaním y el pueblo congregados en el atrio del Templo, cuando oían el Nombre Inefable, de la boca del Sumo Sacerdote, se arrodillaban y prosternaban, e inclinados loaban a D's diciendo: "Bendito Su glorioso Reino por siempre jamás".

Versículo 21:" ... POR MEDIO DE UN HOMBRE YA DESIGNADO"

El Talmud, en el Tratado Iomá 66 B Y 67 A, describe vívidamente la ceremonia del envío del chivo emisario. Los notables de Jerusalem acompañaban a este hombre hasta la primera cabaña del camino, pues eran diez las postas que mediaban entre Jerusalem y la montaña designada, y cuando este hombre llegaba a cada una de las cabañas, le decían: "He aquí comida y he aquí agua.. ". Los sabios comentan al respecto que jamás fue necesario que el hombre que llevaba al chivo emisario comiera o bebiera, pero dicen también que no se puede comparar "al hombre que tiene pan en su cesto con aquél que no tiene pan en su cesto".

En otras palabras, al hombre que llevaba el chivo emisario se le ofrecía la seguridad de poder contar con agua y alimento que salvarían su vida en caso de emergencia. Pero el hecho de que nunca se hiciera uso de esta prerrogativa indica que estaríamos más bien frente a una situación de ansiedad que a una situación de hambre o fatiga.

Versículo 23: "... Y LAS DEJARA ALLI"

De este versículo entendemos que esos ropaje: no debían ser usados ninguna otra vez' (Rashi).

Versículo 29: "SERA ESTO PARA VOSOTROS UNA LEY PERPETUA ... "

"Quiere decir: todo este culto ceremonial citado hasta ahora". (Ibn Hezra).

Versículo 29:" ... HABREIS DE AFLIGIR VUESTRO SER ... "

La tradición talmúdica nos explica proporcionando las pruebas pertinentes que esta aflicción de nuestro ser, implica cinco cosas prohibidas en este día sagrado de Quippúr, a saber: comer y beber; lavarse: ungirse o perfumarse; usar calzado de cuero y mantener relaciones conyugales.

Versículo 29: "... Y NO HABREIS DE HACER TRABAJO ALGUNO ... ", ..

"Ya que este día es consagrado todo al servicio de D's, y por lo tanto no se debe hacer en él ningún otro trabajo o tarea que pudiera desviar nuestra atención o concentración. Ya que todo nuestro ser tiene que estar sumido en oración para procurar el perdón y la absolución, Pues ¿cómo podría dedicarse a trabajo alguno la persona cuya vida y destino están pendientes del perdón, además de estar sumida en la incertidumbre generada por sus propias acciones negativas!" (Abarbanel).

Versículo 30: "YA QUE EN ESTE DIA SE OS CONCEDERA EL PERDON PARA PURIFICAROS ... "

"Este versículo contiene una promesa para las generaciones futuras, ya que el día de Quippúr es un día especial para obtener el perdón y la absolución, y en él se purifican los hijos de Israel de todos sus errores cometidos ante D's". (Rabbenu Behayéh. Ben Ashér).

La tradición talmúdica insiste en que el día de Quippúr encierra un valor intrínseco en cuanto al perdón y la absolución.

En el tratado Iomá Cap. 8 Mishná 9, leemos la interpretación que Rabbi Elhazár Ben Hazariáh hace de este versículo: "De todos vuestros errores ante Adonai habréis de purificaros"; "Las transgresiones que la persona comete ante D's, el día de Quippúr las absuelve; empero las transgresiones que la persona comete ante su prójimo, el día de Quippúr no las absuelve, a menos que haya ofrecido satisfacción a su prójimo y se haya reconciliado con él".

En otras palabras, ningún rito ni ningún ayuno pueden restablecer las relaciones deterioradas entre el hombre y su prójimo. Los errores cometidos para con nuestro prójimo tienen que ser enfrentados y reparados antes del Ióm Quippúr, pues el judaísmo no concibe que la persona vaya a implorar su propio perdón ante D's., cuando él no demuestra capacidad para concederlo o para pedirlo al prójimo. Abarbanel, en una metáfora, compara la persona observante del Ióm Quippúr con aquella que se dirige a su amigo el médico para que le proporcione un tratamiento que le hará sentirse bien en su salud durante todo el año subsiguiente. O sea que, así como cuidamos nuestro aspecto físico con visitas periódicas al médico, deberemos también "hacer un tratamiento espiritual" ante D's "רופא כל בשר", que es "Rofé Kol Basár" -el que cura a toda la humanidad .

Versículo 30: "... HARA EXPIACION POR VOSOTROS ... "

"El cohén" (Ibn Hezra).

Versículo 31: "... SHABBAT, DIA DE DESCANSO"

Ibn Hezra cita la opinión de algunos comentaristas que piensan que la repetición de las palabras Shabbát Shabbatón hacen alusión a la quietud espiritual y al descanso físico que imperan en el día de Quippúr.

Ibn Hezra agrega que a veces estos dos términos son usados en orden inverso: "שבתון שבת קדש", "Shabbatón Shabbát Kódesh" (Éxodo 16:23). Por último, Ibn Hezra entiende que el significado de esos dos términos es análogo.

Versículo 31: "AFLIGIREIS VUESTRO SER". .

"Quiere decir: os sumiréis en ayuno" (Ibn Hezra y Rambán).

Versículo 32: "HABRA DE EXPIAR EL COHEN QUE HUBIERE SIDO UNGIDO ... "

Rashí nos recuerda que todo el ritual de expiación que tenía lugar en el Santuario durante Ióm Quippúr, tenía que realizarse por medio Cohén Gadól-Sumo Sacerdote- jerarquía ésta que fue asumida por primera vez en la historia de Israel por Aharón, hermano de Moshéh. "En lo sucesivo, el Cohen Gadál, ungido, será el que vestirá estos ropajes sacros para realizar la expiación de Ióm Quippúr" (Ibn Hezra).

Versículo 32: " ... PARA SERVIR, SUCEDIENDO A SU PADRE ... "

"De aquí inferimos que, si el hijo del Cohén Gadol reúne las condiciones para reemplazar a su padre, tendrá prioridad sobre cualquier otra persona (Cohén)" (Rashi),

Versículo 33: "... Y POR COHANIM ... "

... "Esto incluye a los leviim, que no son llamados cohaním -sacerdotes. Ya que todo cohén -sacerdote- es miembro de la tribu de Levi, pero no todos los miembros de la tribu de Leví eran cohanim" (Ibn Hezra).

Versículo 34: " ... E HIZO COMO HABIA PRESCRIPTO ADONAI A MOSHEH".

"Quiere decir que cuando llegó el Iom. Haquippurim, Aharón cumplió minuciosamente todo lo que Moshéh le había comunicado en nombre de D ´s" (Rasht).

Continúa en el Cap. [17](#)

LEVÍTICO

CAPITULO 17

ויקרא יז

רביעי

Cuarta

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. Habla a Aharón y a sus hijos, y a los hijos de Israel, y diles a ellos: Esta es la cosa que ha prescripto Adonai diciendo:

3. Cualquier hombre de la Casa de Israel que sacrificar buey, oveja o cabra en el campamento, o que sacrificar fuera del campamento ...

4. Empero a la entrada de la Tienda de Reunión no lo hubiere traído para ofrecer sacrificio ante Adonai: ante el Tabernáculo de Adonai, sangre le será imputada a aquel hombre: sangre ha derramado; será truncado el hombre aquél del seno de su pueblo.

5. A fin de que traigan los hijos de Israel sus sacrificios -los que ellos sacrifican en pleno campo-para que los traigan ante Adonai: a la entrada de la Tienda de Reunión, al cohén para que los sacrifiquen. como sacrificio Shelamím¹ ante Adonai.

6. y rociará el cohén la sangre sobre el altar de Adonai a la entrada de la Tienda de Reunión; y hará consumir el sebo como aroma grato ante Adonai.

7. Para que no sacrifiquen más sus sacrificios a los espíritus malignos en pos de los cuales ellos se desvían; ley perpetua será esto para ellos, por sus

א וידבר יהוה אל משה לאמר: ב דבר אל־אֶהרֹן
וְאֶל־בָּנָיו וְאֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר: ג אִישׁ אִישׁ מִבֵּית
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִשְׁחֹט שׁוֹר אוֹ־כֶשֶׂב אוֹ־עֶז בְּמַחֲנֶה אוֹ
אֲשֶׁר יִשְׁחֹט מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: ד וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
לֹא הִבִּיאֹוּ לְהִקְרִיב קָרְבָן לַיהוָה לִפְנֵי מִשְׁכַּן יְהוָה
דָּם יִחֹשֵׁב לְאִישׁ הַהוּא דָם שָׁפָךְ וְנִכְרַת הָאִישׁ
הַהוּא מִקֶּרֶב עַמּוֹ: ה לִמְעַן אֲשֶׁר יָבִיאוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל
אֶת־זִבְחֵיהֶם אֲשֶׁר הֵם זֹבְחִים עַל־פְּנֵי הַשֹּׁדֶה
וְהִבִּיאֵם לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֶל־הַכֹּהֵן
וְזָבְחוּ זִבְחֵי שְׁלָמִים לַיהוָה אוֹתָם: ו וְזָרַק הַכֹּהֵן
אֶת־הַדָּם עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְטִיר
הַחֹלֶב לָרִים נִיחֹם לַיהוָה: ז וְלֹא־יִזְבְּחוּ עוֹלֹת אֶת־
זִבְחֵיהֶם לְשִׁעוּלִים אֲשֶׁר הֵם זֵנִים אַחֲרֵיהֶם חֻקַּת
עוֹלָם תִּהְיֶה־זֹאת לָהֶם
לְדֹרֹתָם: ח וְאֵלֵיהֶם תֹּאמַר אִישׁ
אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר אֲשֶׁר־יִגְוֹר בְּתוֹכְכֶם
אֲשֶׁר־יַעֲלֶה עִלָּה אוֹ־זִבְחָה: ט וְאֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
לֹא יָבִיאוּ לַעֲשׂוֹת אֹתוֹ לַיהוָה וְנִכְרַת הָאִישׁ הַהוּא
מִעַמּוֹ: י וְאִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגֵּר
בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר יֹאכַל כָּל־דָּם וְנִתְּתִי פָנָי בְּנֶפֶשׁ
הַאֲכִילָת אֶת־הַדָּם וְהִכְרַתִּי אֹתָהּ מִקֶּרֶב עַמּוֹ: יא כִּי
נֶפֶשׁ הַבָּשָׂר בָּדָם הוּא וְאֲנִי נִתְּתִיו לָכֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
לִכְפֹּר עַל־נִפְשֹׁתֵיכֶם כִּי־הַדָּם הוּא בְּנֶפֶשׁ יִכְפֹּר: יב
עַל־כֵּן אִמְרַתִּי לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל־נֶפֶשׁ מִכֶּם לֹא־
תֹאכַל דָּם וְהַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם לֹא־יֹאכַל דָּם: יג
וְאִישׁ אִישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם אֲשֶׁר
יִצוֹד צִיד חַיָּה אוֹ־עוֹף אֲשֶׁר יֹאכַל וְשָׁפַךְ אֶת־דָּמּוֹ
וְכִסְהוּ בַּעֲפֹר: יד כִּי־נֶפֶשׁ כָּל־בָּשָׂר דָּמּוֹ בְּנִפְשׁוֹ הוּא
וְאָמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל דָּם כָּל־בָּשָׂר לֹא תֹאכְלוּ כִּי נֶפֶשׁ
כָּל־בָּשָׂר דָּמּוֹ הוּא כָל־אֲכָלִיו יִכְרַת: טו וְכָל־נֶפֶשׁ
אֲשֶׁר תֹּאכַל נְבִלָה וְטֶרֶף בְּאֶזְרָח וּבִגֵּר וּכְבָשׁ
בְּגִדָיו וְרִחַץ בַּמִּים וְטִמָּא עַד־הָעֶרֶב וְטָהַר: טז וְאִם
לֹא יְכַסֵּ וּבָשָׂרוֹ לֹא יִרְחַץ וְנָשָׂא עִוְנוֹ:

generaciones.

Quinta

8. y a ellos habrás de decir: cualquier hombre de la casa de Israel o del extranjero que morare entre ellos, cuando inmolare \m holocausto o un sacrificio ...

¹ Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

9. Ya la entrada de la Tienda de Re•unión no lo trajere para ofrecerlo ante Adonai, será truncado el hombre aquél de su pueblo.

10. y cualquier hombre de la casa de Israel o del extranjero que morare entre ellos, que comiere cualquier sangre, dirigiré Mi furor contra la persona que come la sangre y la truncané del seno de su pueblo.

11. Ya que la vida de la carne en la sangre está, y Yo la he asignado a vosotros para expiar -sobre el altar- por vuestras vidas, ya que la sangre, por el alma expía.

12. Por ello He dicho a los hijos de Israel: Ninguna persona de vosotros habrá de comer sangre, ni el extranjero que mora entre vosotros habrá de comer sangre.

13. y cualquier hombre de los hijos de Israel o del extranjero que mora entre ellos, que cazare: caza de animal o ave -que se puede comer- cuando derramare su sangre la habrá de cubrir con tierra.

14. Ya que la vida de toda carne: su vida en su sangre está; por ello dije a los hijos de Israel: La sangre de ninguna carne no habréis de comer, ya que la vida de toda carne es su sangre. Cualquiera que la comiere será truncado.

15. y toda persona que comiere cadáver de animal o carne de animal devorado -sea nativo o extranjero- habrá de lavar sus ropas, hará ablución en el agua y permanecerá impuro hasta el atardecer. Y después quedará puro.

16. Empero si no lavare (sus ropas) ni su cuerpo lavare, cargará con su iniquidad.

CAPITULO 17

Versículo 2: "HABLA A AHARON Y A SUS HIJOS ... " ...

Ya que ellos eran los que inmolaban los sacrificios rituales para los hijos de Israel.

Versículo 3: "CUALQUIER HOMBRE DE LA CASA DE ISRAEL QUE SACRIFICARE BUEY, OVEJA O CABRA ... "

"Esto hace referencia a los sacrificios ofrecidos en el Santuario" (Rashi), El esquema presentado por la Halajáh, en lo que a consumo de carne animal se refiere, es el siguiente: "Cuando estaban los hijos de Israel en el desierto, no les fue prescripto sacrificar ritualmente los animales para el consumo doméstico de su carne; ellos podían matar el animal, como lo hacían los otros pueblos, paganos. Empero les fue prescripto, mientras estaban en el desierto, que aquella persona que quisiera sacrificar ritualmente un animal, debía hacerlo en forma de "Shelamím" -sacrificios pacíficos-cuya carne podía ser consumida, como dice en Levítico 17:5

.. Empero esto regía únicamente mientras Israel estaba en el desierto; y allí mismo les fue prescripto que, cuando ingresaren a la tierra de Israel, quedaría prohibida cualquier forma de matar el animal, que no fuera la de "שחיטה", "Shehitáh" -degüello ritual de acuerdo a la Halajáh-. La Shehitáh podría ser hecha en cualquier lugar fuera del Templo de Jerusalem, como dice el versículo en Deuteronomio 12:21. Y éste es el precepto que perdura para todas las generaciones: comer la carne del animal sacrificado ritualmente de acuerdo con la Halajáh (Mishnéh Toráh, Hiljot Shehitá IV17 -18).

Versículo 4: " ... SANGRE LES SERA IMPUTADA ... "

Si bien ya hemos establecido las normas halájicas en cuanto a la norma del consumo de carne, debemos recalcar la severidad con la cual la Toráh enfrenta este tema. Maimónides desarrolla la idea de que la razón era desarraigar de los hijos de Israel las costumbres paganas en que estaban inmersos. Una de ellas era ofrecer sacrificios a espíritus y demonios, como dice la Toráh: "ellos sacrifican para los demonios que no son D's, y a ídolos a quienes no conocen". (Deuteronomio 32:17).

Esta opinión de Maimónides (Guía de Perplejos m, 46) está basada en los versículos 5 y 7 de nuestro capítulo, que transcribimos textualmente: Versículo 5: "A fin de que traigan los hijos de Israel sus sacrificios -los que ellos sacrifican en pleno campo-para que los traigan ante Adonai: a la entrada de la Tienda de Reunión, al cohén, para que los sacrifiquen como sacrificio Shelamim ante Adonai".

Versículo 7: "Para que no sacrifiquen más sus sacrificios a los espíritus malignos en pos de los cuales ellos se desvían; ley perpetua será esto para ellos, por sus generaciones."

Versículo 5: "PARA QUE LOS TRAIGAN ANTE ADONAI: A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE REUNION ... "

Rambán, comentando este tema, nos recuerda que lo que nuestro versículo está pidiendo, es la centralización de los sacrificios culturales en un solo lugar. Este tema está enunciado ampliamente por la Toráh en Deuteronomio 12:5-14, culminando con la prevención que dice: "Cuídate, no sea que ofrezcas tus holocaustos en cualquier lugar que vieres. Ya que sólo en el lugar que elegirá D's -en alguna de tus tribus allí ofrecerás tus holocaustos y allí harás todo lo que yo te prescribo" (Deut. 12:13 y 14).

Por eso, mientras el Templo de Jerusalem no había sido construido, nuestros sabios hablaban de " בית הבחירה", "Bet Habehiráh" -que será la Casa elegida, construida en el lugar elegido, siguiendo las indicaciones de los profetas de Israel.

Sin embargo, el Tanáj nos relata en varias oportunidades que, a pesar de la construcción del Templo de Jerusalem y a pesar de la prohibición de ofrecer sacrificios fuera del mismo, el pueblo seguía ofreciendo sacrificios en las "במות", "bamót" -especie de altares situados en lugares altos.

Cuando el rey Ioshiahu emprendió la enorme tarea de desarraigar la idolatría, entre las cosas que el pasaje bíblico correspondiente nos relata, leemos: "Suprimió a los sacerdotes paganos que pusieron los reyes de Judá, y que quemaban incienso en los altos en las ciudades de Jehudáh ... " (II Reyes 23:5).

Versículos 8 y 9.

Estos dos versículos vienen a complementar la ley anterior que prohíbe ofrecer sacrificios fuera del recinto sagrado. Rashí nos explica que, aun si el animal fuera sacrificado en el recinto, igualmente era prohibido consumir al fuego el sacrificio fuera del recinto del Santuario.

Versículo 10: "CUALQUIER HOMBRE ... QUE COMIERE CUALQUIER SANGRE ... "

Véase nuestros amplios comentarios al respecto, en Levítico 1:5 v 3:17.

"... DIRIGIRÉ MI FUROR"

Nuestra traducción está basada en la versión aramea del Targúm.

Versículo 12: "NINGUNA PERSONA DE VOSOTROS HABRÁ DE COMER SANGRE"

Rashí sugiere que estas palabras, aparentemente repetidas, son en realidad un llamado de atención a los mayores de Israel para hacerlos responsables por los menores, en lo que a este tema se refiere.

Versículo 13: "... CUANDO DERRAMARE SU SANGRE LA HABRA DE CUBRIR CON TIERRA"

En este tema de "כסוי הדם", "quisui haddám" -cubrir la sangre- existen también varias posibilidades interpretativas, a saber: "para evitar la sospecha de quien viere la sangre y pensare que ésta ha sido indebidamente consumida, o que es producto de un sacrificio prohibido" (Ibn Hezra).

"Para que quede inutilizada y no pueda ser ingerida" (Hizekuni).

"Para que no se piense que la sangre ha sido derramada para un culto pagano" (Minháh Beluláh),

Por último, Maimónides, en este tema, insiste en que la razón es evitar el culto pagano, que era la congregación de personas para comer en derredor de la sangre de los sacrificios.

Sehadiáh Gaón nos recuerda que se trata aquí solamente de la sangre de animal o ave que la Toráh permite comer. Además, agrega que la sangre debe ser cubierta absolutamente por todos lados.

Versículo 15: "... CADA VER DE ANIMAL, O CARNE DE ANIMAL DEVORADO ... "

Los términos "נבלה וטרפה", "Nebeláh utrefáh" que traducimos como "cadáver de animal, y carne de animal devorado, en el lenguaje halájico adquieren connotaciones adicionales. Por eso, en las leyes de Shehitáh, "nebeláh" significa también aquél animal que no ha sido faenado estrictamente según las leyes de Shelptáh. Mientras que "terefá" incluye el animal que si bien ha sido faenado ritualmente, cuando se le hace la "bedikáh" "revisación" -correspondiente, se encuentra que alguno de sus órganos vitales (pulmones, hígado, intestinos, sesos, ...) está afectado por alguna enfermedad, y por lo tanto el consumo de su carne es prohibido. Cabe agregar que, aunque el animal haya sido sacrificado y revisado de acuerdo con la Halajá, su carne deberá estar bajo supervisión permanente de una autoridad rabínica hasta su consumo final.

"... EXTRANJERO ... "

El término "גר", "guer" Que traducimos como "extranjero", hace alusión al "גר צדק", "guer tsedek" o sea, al prosélito que ha aceptado la Toráh de Israel y la cumple, y por lo tanto, está en pie de igualdad con el nativo de Israel. Mientras que cuando la Toráh nos dice en Deuteronomio 14:21 que el guer extranjero- que reside entre nosotros puede consumir carne de animal cadáver, allí el término "guer" hace referencia al "גר תושב", "guer tosháb" -extranjero residente- que no vive de acuerdo con la Toráh de Israel, ni se ha convertido al judaísmo (basado en Ibn Hezra).

Versículo 16: "... CARGARA CON SU INIQUIDAD".

Si comiere alguna cosa sacra, o ingresaré al Santuario en estado de impureza.

Continúa en Cap. [18](#)

LEVÍTICO

CAPITULO 18

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo: 2. Habla a los hijos de Israel y diles: Yo soy Adonai vuestro D's. 3. Como las prácticas de la tierra de Egipto -donde habéis habitadono habréis de hacer; y como las prácticas de la tierra de Quenahan -donde Yo os voy a traer allíno habréis de hacer, ni por sus costumbres habréis de encaminaros. 4. Mis mandamientos practicaréis, y Mis leyes cumpliréis para encaminaros en ellas. Yo soy Adonai vuestro D's. 5. Observaréis Mis leyes y Mis mandamientos, los cuales habrá de cumplir la persona, para que viva con ellos. Yo soy Adonai. 6. Ningún hombre -a cualquiera de sus consanguíneos!-no os acerquéis para descubrir desnudez. Yo soy Adonai. 7. La desnudez de tu padre o la desnudez de tu madre no descubrirás; pues tu madre es, no habrás de descubrir su desnudez. 8. La desnudez de la mujer de tu padre no descubrirás; pues es la desnudez de tu padre.

¹ Literalmente: propia carne

9. La desnudez de tu hermana, hija de tu padre o de tu madre -nacida en casa o nacida fuera de ella no descubrirás su desnudez. 10. La desnudez de la hija de tu hijo o de la hija de tu hijo -no descubrirás su desnudez ya que tu propia desnudez son ellas. 11. La desnudez de la

ויקרא יח

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ג כַּמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ־מִצְרַיִם אֲשֶׁר יִשְׁבַתְּם־בָּהּ לֹא תַעֲשׂוּ וְכַמַּעֲשֵׂה אֶרֶץ־כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא אֶתְכֶם שָׁמָּה לֹא תַעֲשׂוּ וּבְחֻקֹּתֵיהֶם לֹא תֵלְכוּ: ד אֶת־מִשְׁפָּטֵי תַעֲשׂוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי תִּשְׁמְרוּ לֵלְכֶת בְּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ה וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אִתְּם הָאָדָם וְחִי בְּהֶם אֲנִי יְהוָה: ו אִישׁ אִישׁ אִלֹּל־כָּל־שָׂאֵר בָּשָׂרוֹ לֹא תִקְרָבוּ לַגְּלוּלֹת עֲרוּגָה אֲנִי יְהוָה: ז עֲרוֹת אֲבִיךָ וְעֲרוֹת אִמְךָ לֹא תִגְלֶה אִמְךָ הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ: ח עֲרוֹת אִשְׁת־אֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹת אֲבִיךָ הוּא: ט עֲרוֹת אֲחוֹתְךָ בֶּת־אֲבִיךָ אֹי בֶת־אִמְךָ מוֹלֶדֶת בֵּית אֹי מוֹלֶדֶת חוּץ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָן: י עֲרוֹת בֶּת־בִּנְךָ אֹי בֶת־בִּתְּךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָן כִּי עֲרוֹתֶךָ הֵנָּה: יא עֲרוֹת בֶּת־אִשְׁת־אֲבִיךָ מוֹלֶדֶת אֲבִיךָ אֲחוֹתְךָ הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹתָהּ: יב עֲרוֹת אֲחוֹת־אֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה שָׂאֵר אֲבִיךָ הוּא: יג עֲרוֹת אֲחוֹת־אִמְךָ לֹא תִגְלֶה כִּי־שָׂאֵר אִמְךָ הוּא: יד עֲרוֹת אֲחִי־אֲבִיךָ לֹא תִגְלֶה אֶל־אִשְׁתּוֹ לֹא תִקְרָב דָּדֶתְךָ הוּא: טו עֲרוֹת כִּלְתֶךָ לֹא תִגְלֶה אִשְׁת־בִּנְךָ הוּא לֹא תִגְלֶה עֲרוֹת אִשְׁת־אֲחִיךָ לֹא תִגְלֶה עֲרוֹת אֲחִיךָ הוּא: יז עֲרוֹת אִשָּׁה וּבִתָּהּ לֹא תִגְלֶה אֶת־בֶּת־בָּנָהּ וְאֶת־בֶּת־בִּתְּהָ לֹא תִקְחַ לַגְּלוּלֹת עֲרוֹתֶהּ שָׂאֵרָה הֵנָּה זִמָּה הוּא יח וְאִשָּׁה אֶל־אֲחֻתָּהּ לֹא תִקַּח לְצִרָר לַגְּלוּלֹת עֲרוֹתֶהּ עָלֶיהָ בְּחַיָּיהָ: יט וְאֶל־אִשָּׁה בְּנִתָּהּ טַמְאָתָהּ לֹא תִקְרָב לַגְּלוּלֹת עֲרוֹתֶהּ: כ וְאֶל־אִשְׁת־עַמִּיתְךָ לֹא תִתֵּן שְׂכָבְתְּךָ לְזָרַע לְטַמְאָה־בָּהּ: כא וּמִזְרַעְךָ לֹא תִתֵּן לְהַעֲבִיר לְמַלְךָ וְלֹא תַחֲלִל אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: כב שְׂבִיעִי כב וְאֶת־זָכָר לֹא תִשְׁכַּב מִשְׁכָּבִי אִשָּׁה תוֹעֵבָה הוּא: כג וּבְכָל־בְּהֵמָה לֹא תִתֵּן שְׂכָבְתְּךָ לְטַמְאָה־בָּהּ וְאִשָּׁה לֹא־תַעֲמֹד לִפְנֵי בְּהֵמָה לְרִבְעָה תִּבֹּל הוּא: כד אֶל־תִּטְמְאוּ בְּכָל־אֵלֶּה כִּי בְּכָל־אֵלֶּה נִטְמָאוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־אֲנִי מִשְׁלַח מִפְּנֵיכֶם: כה וּתִטְמָא הָאָרֶץ וְאִפְקֹד עוֹנָה עָלֶיהָ וְתִקָּא הָאָרֶץ אֶת־יִשְׁבֵּיהָ: כו וּשְׁמַרְתֶּם אִתְּם אֶת־חֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי וְלֹא תַעֲשׂוּ מִכָּל הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה הַאֲזִיחַ וְהִגֵּר הָגֵר בְּתוֹכְכֶם: מִפֹּטִיר כז כִּי אֶת־כָּל־הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵל עָשׂוּ אֲנָשֵׁי־הָאָרֶץ אֲשֶׁר לִפְנֵיכֶם

hija de la esposa de tu padre -nacida de tu padre tu hermana es, no descubrirás su desnudez. 12. La desnudez de la hermana de tu padre no descubrirás; la carne de tu padre es. 13. La desnudez de la hermana de tu madre no descubrirás, pues la carne de tu madre es. [14.](#) La desnudez del hermano de tu padre no descubrirás: a su mujer no te acercarás, tu tía es. 15. La desnudez de tu nuera no descubrirás, mujer de tu hijo es, no descubrirás su desnudez. 16. La desnudez de la esposa de tu hermano no descubrirás: desnudez de tu hermano es. 17. La desnudez de una mujer y de su hija no descubrirás. A la hija de su hijo o de su hija no tomarás para descubrir su desnudez: su propia carne son. Perversión es. [18.](#) A una mujer y a su hermana no desposarás -tornándola en rival para descubrir su desnudez, en adición a ella durante su vida. [19.](#) Ya una mujer en la impureza de su menstruación, no te acercarás para descubrir su desnudez. [20.](#) Y con la mujer de tu prójimo no te acostarás para eyacular, mancillándote con ella. [21.](#) Y de tu descendencia no ofrecerás para hacer pasar al Molej: y no profanarás el nombre de tu D's. Yo soy Adonai. **Séptima** [22.](#) No te acostarás con varón como se hace con mujer: abominación es. [23.](#) Ni con ninguna bestia te ayuntarás para mancillarte con ella; ni mujer se pondrá delante de un animal para ayuntarse: depravación es. [24.](#) No os maculéis con ninguna de estas cosas, ya que con todas estas cosas

וּתְטַמֵּא הָאָרֶץ: כֹּחַ וְלֹא-תִקְיֵא הָאָרֶץ אֶתְכֶם
בְּטִמְאַתְכֶם אֹתָהּ כְּאִשֶּׁר קָאָה אֶת-הַגֹּי אֲשֶׁר
לְפָנֵיכֶם: כֹּחַ כִּי כָל-אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מְכַל הַתּוֹעֵבוֹת
הָאֵלֶּה וְנִכְרְתוּ הַנְּפֻשׁוֹת הַעֹשֶׂת מִקְרֵב עַמָּם: לֹא
וּשְׁמֵרְתֶּם אֶת-מִשְׁמְרֹתַי לְבִלְתִּי עֲשׂוֹת מַחֲקוֹת
הַתּוֹעֵבוֹת אֲשֶׁר נַעֲשׂוּ לְפָנֵיכֶם וְלֹא תִטְמְאוּ בָהֶם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

se han mancillado las naciones que Yo voy a expulsar ante vosotros. [25.](#) La tierra se había impurificado e hice caer su iniquidad sobre ella, y vomitó la tierra a sus habitantes. [26.](#) Empero habréis de observar vosotros Mis fueros y Mis leyes, y no habréis de hacer ninguna de estas abominaciones. Ni el nativo, ni el extranjero que reside entre vosotros. Maftir [27.](#) Pues todas estas abominaciones han cometido los pobladores de la tierra, los que os precedieron, y se mancilló la tierra. [28.](#) Que no os vomite la tierra a vosotros -al impurificarla vosotros como ha vomitado a la nación que os precedió. [29.](#) Ya que todo el que hiciere alguna de estas abominaciones, serán truncadas -las personas incursas del seno de su pueblo. [30.](#) Y habréis de cuidar Mi observancia: a fin de no incurrir en estas costumbres y abominaciones -las que fueron cometidas antes de vosotros- e y no os mancillaréis con ellas. Yo soy Adonai, vuestro D's.

CAPÍTULO 18

Versículo 3: COMO LAS PRACTICAS DE LA TIERRA DE EGIPTO -DONDE HABEIS HABITADO NO HABREIS DE HACER; Y COMO LAS PRACTICAS DE LA TIERRA DE QUENAHAN -DONDE YO OS VOY A TRAER ALLI- NO HABREIS DE HACER, NI POR SUS COSTUMBRES HABREIS DE ENCAMINAROS".

En el capítulo anterior -entre otros- habíamos visto cómo la Toráh legisla leyes y promulga mandatos cuya finalidad última era desarraigar las normas y costumbres paganas, en las cuales la humanidad en general, e Israel en particular, estaban inmersos. Pero en este capítulo 18, la Toráh enfrentará con leyes claras y pertinentes todo lo referente a la sexualidad del hombre y de la mujer. Cuando D's creó el mundo, bendijo al hombre y a la mujer con la capacidad de procrearse y perpetuar su simiente en esta, nuestra tierra (Génesis 1:28).

Pero más adelante la Toráh reflejará la ira Divina desatada por la actitud perversa asumida por los "בני אלהים", "Bené Elohim", que Violaron las más mínimas normas de moral sexual, como leemos en los

versículos siguientes: "Vieron los Bené Elohim a las hijas del hombre que eran bellas y tomaron mujeres para ellos, de todas las que preferían". "Dijo Adonai: No contendrá eternamente Mi Espíritu por causa del hombre porque es carne! Serán sus días, ciento veinte años". (Génesis 6:2 y 3).

Rambán ha entendido que en el versículo 2 de Génesis estamos frente a un caso de perversión sexual donde: " ... Los hombres tomaban a las mujeres en contra de la voluntad de las mismas -y la Toráh lo relata como injusticia- amén de posesionarse de mujeres desposadas",

Esta perversión irá en aumento hasta que D's traiga el Diluvio sobre la humanidad.

Por eso, en el capítulo 18 de Levítico, la Toráh nos prevendrá contra los riesgos y peligros que involucran: la permanencia en la tierra de Egipto, que, a pesar de ser una nación que había llegado a la cumbre de la civilización, alcanzando picos en la ciencia y en las artes, se habían desarrollado en su seno perversiones y aberraciones, en lo que a la sexualidad se refiere. Para la Toráh, las normas y costumbres egipcias en ese área se llaman " חוקות התועבת ", "Hukót Hatohebot" -normas aberrantes-. Lo mismo ocurría en la tierra de Quenahán, que el pueblo de Israel se aprestaba a conquistar, corriendo el peligro de conquistar la tierra, pero "ser conquistado" por las costumbres y normas aberrantes de los pueblos que la habitaban. Cosa que en realidad ocurrió (Véase el libro de Jueces 2:11 y s.s.).

Así nuestro capítulo Levítico 18 enunciará todas las uniones prohibidas entre hombre y mujer, ya sea por consanguinidad, o por la perversión que pueden generar las mismas. Por lo tanto, la existencia misma del pueblo de Israel dependerá de la capacidad que demuestre para cortar en forma clara y nítida con un pasado atentatorio contra la idea del ser humano creado por D's para desarrollarse en nombre el El, y lograr su bienestar rechazando perversiones y aberraciones. Para ello será necesario constituir una familia sana, que es el núcleo básico de toda sociedad.

En cuanto al futuro del pueblo, dependerá de su capacidad, de desarrollarse de acuerdo con las normas de la Toráh.

" . . . NI POR SUS COSTUMBRES HABREIS DE ENCAMINAROS "

El término "costumbres", por supuesto, hace alusión a las perversiones sexuales vigentes en esos pueblos, y que la Toráh no enuncia en nuestro capítulo; pero de ninguna forma hace referencia a las cosas positivas que se pueden aprender de otros pueblos: es más, en el Talmud encontraremos que el pueblo de Israel es recriminado por imitar las cosas negativas de los pueblos gentiles, y por no aprender de las cosas positivas que éstos han desarrollado. En palabras del Talmud " כמתוקנים שבהם לא עשיתם ", "Cametukaním shebahém lo hasitém; camekulkalím hasitém", (T.B. Danhedrin 39B.)

Versículo 4: "MIS MANDAMIENTOS PRACTICAREIS ... "

Según Rashí, el término "משפטי", "Mishpatáh -Mis mandamientos-hace alusión a los preceptos racionales enunciados en la Toráh y que los pensadores de Israel denominaron " מצוות שבליית ", "Mitsvót Sijliót".

Mientras que el término " חוקות ", "Hukotái" -Mis leyes-hace alusión a aquellos preceptos que son el Decreto del Rey, y los cuales el impulso del mal rechaza, diciendo: ¿para qué tenemos que observarlas?, y que también las naciones paganas objetan. Estos hukím fueron llamados por los sabios de

Israel" מצוות שמעיות, "Mitsvót Shimhót". Esta última categoría de mitsvót requiere de nosotros fe y disciplina.

Versículo 4: "... YO SOY ADONAI VUESTRO D'S."

"Entonces seré vuestro D' s' (Ibn Hezra).

Versículo 5: "... PARA QUE VIVA CON ELLOS ... "

Según Rashí, ésto hace alusión a la vida eterna en el mundo por venir, ya que en este mundo el ser humano muere en definitiva.

Esta idea la recalca también Rabbí Ioséf Albo en Sefer Hafiikarím IV 40.

Llama la atención que en nuestro versículo se habla de "אדם", "Adám" -persona-, que incluye a cualquier hombre, de cualquier confesión. Así lo han entendido los sabios del Midrásh. Cuano recalcan que la Toráh en este caso no está hablando ni a los cohaním, ni a los levíim, ni a Israel, sino a toda persona que quisiera aceptar los enunciados de la Toráh. Esta idea toca su punto culminante cuando los sabios del Midrásh dijeron: "אפילו גוי יעוסק בתורה הרי הוא ככהן גדול", "Afilu goi vehosók baToráh Haré Hu que-Cohén Gadól" o sea que cuando un gentil se dedica a la Toráh, es comparable en mérito al Sumo Sacerdote de Israel.

Rambán recalca que las mitsvót son fuente de vida según la predisposición que tenga la persona al cumplir con las mismas. El nos enseña que existen distintas motivaciones -entre los distintos grupos de personas-para la observancia de los preceptos de la Toráh; pues hay personas que observan pensando en la recompensa material de los mismos, mientras que otros observan la Toráh desinteresadamente, buscando una elevación espiritual.

Por eso, cuando los versículos de la Toráh hablan de la recompensa por el cumplimiento de las mitsvót, dicen ... "para que se prolonguen tus días" ... "para que vivas y tengas largos días" ... ya que este lenguaje de los versículos implica distintas categorías de "vida", todas de acuerdo con lo que correspondiere a cada cual de los grupos de personas enunciadas.

Versículo 5: "... PARA QUE VIVA CON ELLOS".

Estas palabras han servido de base inequívoca para la idea enunciada en el Talmud, de que "פיקוח נפש", "Pikuah nefesh dohé et hashabbát", "דוחה את השבת", "Pikuah nefesh dohé et hashabbát" o sea que, cuando está en juego la vida del ser humano, se debe profanar el Shabbát, para proceder a salvar la vida en emergencia (T. B. Iomá 85, folios A y B).

Por supuesto, todas las Mitsvót pueden ser suspendidas cuando estamos frente a una emergencia de vida o muerte יעבור ואל יהרג, "lahabór Veal leharég". El Talmud cita el Shabbát como arquetipo de mitsvá muy importante.

Los sabios del Talmud han insistido en que las mitsvót son fuente de vida, y no de muerte: "וחי בהם ולא שימות בהם", "Vajai bahém, Velo Sheiamut bahém" -para que viva con ellos (los preceptos) y no para que

mueran por ellos-- . Por lo tanto, todas las mitsvót pueden ser transgredidas cuando la vida humana está en peligro. Sin embargo, esta ley general está limitada por tres excepciones, a saber: a) ejercer la idolatría, b) incurrir en derramamiento de sangre, y e) incurrir en relaciones incestuosas. Los sabios del Ta1mud han legislado en definitiva que, aun cuando la persona está enfrentando la muerte, no debe salvar su vida transgrediendo una de estas tres prohibiciones, si fuera el caso " **יהרג ואל יעבור** ", "leharég Veal laHabór" -que sea muerto pero que no transgreda estos principios básicos del judaísmo-. Esta ley del Talmud ha sido codificada como Halajáh (véase Shulhán Haruj: secc. Ioréh Deliá. Cap. 157).

Si bien la prohibición de las relaciones incestuosas está categorizada como " **חוקים** ", "hukím" -o sea, preceptos para los cuales la Toráh no prescribe una razón explícita-, eso no ha impedido que los exégetas e intérpretes de la Toráh hayan intentado encontrar un "argumento racional" para estas prohibiciones.

Maimónides, en su libro Guía de los Perplejos III,49, sugiere que estas prohibiciones tendrían como meta final la limitación de las relaciones sexuales en general. Esta razón expresada por Maimónides le parece "muy débil" a Najmánides, quien ofrece las pruebas bíblicas pertinentes que desvirtúan la aseveración de Maimónides. Najmánides agrega que las relaciones sexuales permitidas por la Toráh son aquellas que contribuyen a perpetuar la descendencia humana sobre la tierra. Por eso la Toráh prohíbe las relaciones incestuosas, que son ilícitas, y por lo tanto no son consideradas para fines matrimoniales, no siendo más que la expresión del deseo primitivo y bestial de la persona. Rabbenu Behayéh, entre otros, usa la metáfora del "árbol" para tratar de racionalizar la prohibición de las relaciones incestuosas. El sugiere que la salud del árbol y su fertilidad dependen del respeto que tengamos por las leyes naturales, al cuidarlo. Estas leyes naturales establecen una distinción rigurosa entre las distintas partes que componen el árbol, como raíz, tronco, ramas. Este orden no acepta ningún tipo de interrupción o cambio. "Sólo los órganos alejados entre sí, son los que se prestan a una unión armoniosa, mientras que los muy cercanos rechazan la unión". Esta misma ley rige para las relaciones sexuales entre las personas, quienes deberán unirse en matrimonios lícitos, que no violen las prohibiciones que la Toráh enuncia en nuestro capítulo.

El comentarista Iosef Ibn Caspi, en su libro Mishné Quésef, comentando nuestro versículo, entiende que la razón subyacente en esta serie de prohibiciones que hace la Toráh es: "para implantar en nosotros la paz y para alejar la discordia alcanzando la perfección". Esto está insinuado en el versículo 18 de nuestro capítulo, cuando la Toráh prohíbe fomentar la rivalidad derivada de la unión sexual ... Por eso, la Toráh prohibirá todas aquellas uniones que van a provocar celos, pues los celos son más frecuentes entre los parientes más cercanos, ya sean hombres o mujeres, y ésto atenta contra la quietud y la perfección (a la cual debe conducir la unión matrimonial).

Ibn Caspi enumera casi todas las relaciones incestuosas que figuran en nuestro capítulo, demostrando siempre que la razón subyacente es: evitar la discordia, los celos y la violencia. Esta razón enunciada por Ibn Caspi, es, según él, un intento de descifrar aunque sea una parte de las razones que la Toráh parece insinuar.

Empero, agrega este comentarista, las perversiones prohibidas por la Toráh en este capítulo, como la homosexualidad, la sodomía y el culto al ídolo Molej, llevan implícitas la razón de su prohibición, pues resulta claro ver que esas prácticas son aberrantes, y producto de una confusión y perturbación mental. Esta posición de Ibn Caspi ha sido recogida por Abarbanel, quien la cita textualmente en nombre de su autor.

Por último, Luzzatto dice que si la Toráh hubiese permitido la relación matrimonial entre hermanos, cada familia se convertiría en un pueblo en sí mismo, y las familias no se mezclarían las unas con las otras, y formarían grupos cerrados y hostiles los unos para los otros.

Cabe recordar que el capítulo 18 del libro de Levítico está incluido en la lectura de la Toráh del día más sagrado del calendario hebreo: Ióm Quippúr. Esto demostraría que el pueblo de Israel ha entendido siempre la importancia capital de la educación integral de la personalidad que incluye la sexualidad de la persona, y las limitaciones que deben salvaguardar nuestra condición de seres humanos, distinguibles del reino animal por nuestra capacidad de desprendernos de actitudes bestiales y aberrantes que conducen a los actos perversos enunciados por la Toráh con la nitidez y claridad que el caso requiere.

Versículo 6: "... NO OS ACERQUEIS ... "

"La Toráh formula esta prevención en género plural para incluir tanto a la mujer como al hombre" (Rashi),

Esta idea que Rashí encuentra implícita en el versículo, queda manifiesta en el capítulo 20 de Levítico, versículo 10.

Versículo 6: "... PARA DESCUBRIR LA DESNUDEZ ... "

Si bien estos términos son un eufemismo equivalente a relación sexual incestuosa, algunos intérpretes de la Biblia quieren encontrar implicados en estos términos las fantasías y otras tendencias impúdicas que acercan a la persona a este tipo de situación no lícita. Según ellos, el acercamiento -literalmente entendido- con fines impúdicos debe ser también prevenido.

Versículo 7: "... LA DESNUDEZ DE TU PADRE ... "

La Toráh considera al esposo y a la esposa como "una sola carne" como lo enuncia el libro de Génesis, donde en ocasión de la formación de la primera pareja de la historia bíblica, la Toráh proclama: "por ello, el hombre deja a su padre y a su madre y se adhiere a su mujer, y se tornan en una sola carne" (Génesis 2:24).

Por eso, cuando nuestro capítulo habla de la desnudez del padre o del hermano, se está refiriendo a las esposas de éstos, consideradas parte misma de sus esposos. Siguiendo esta línea de pensamiento veremos que en el versículo 10, el hombre y su descendencia son considerados también como una sola carne.

S. D. Luzzatto recuerda que el capítulo habla casi permanentemente al hombre, porque a éste le corresponde la iniciativa y la parte activa por lo general, pero estas leyes incluyen, por supuesto, a hombres y mujeres por igual.

Versículo 9: "... NACIDA EN CASA O FUERA DE ELLA ... "

Según Ibn Hezra, estos términos representan un eufemismo para referirse a la hermana que hubiere nacido como fruto del matrimonio, y a aquella que hubiese nacido de una unión no matrimonial.

Rambán puntualiza que en este Versículo se está haciendo referencia a la hermana materna, ya sea nacida como fruto de un matrimonio, o sin unión matrimonial de los padres. Véase también Mishnéh Toráh, Hiljot Isuré Biah, Cap, 2 halajáh 2.

En cambio, el versículo 11 está haciendo referencia a la hermana paterna, que también está incluida en la categoría "herváh" -relación incestuosa-. Cabe recordar el comentario de Rashí en Génesis 20: 12, que dice: "A los descendientes de Noah les era permitida la relación matrimonial con la hermana por parte del padre". Mientras que ahora, la Toráh promulgada en Sinai revoca esta ley. En Levítico 20: 17 esta prohibición se enuncia en las palabras siguientes: "El hombre que tomare a su hermana, hija de su padre o hija de su madre, y viere su desnudez y ella viere también la desnudez de él, ignominia es, serán truncados, ambos, ante los ojos de los hijos de su pueblo, pues la desnudez de su hermana ha descubierto, su castigo habrá de soportar".

Versículo 14: "LA DESNUDEZ DEL HERMANO DE TU PADRE ... TU TIA ES".

Ibn Hezra resalta que "la tía" que figura en este versículo no es consanguínea, pero que la Toráh la sitúa en el rango de consanguinidad equivalente a su marido. O sea, que el término "consanguíneo" debe ser entendido, no sólo lingüísticamente, sino también esencialmente. Es por eso que los sabios del Talmud han agregado a estas prohibiciones las "שניות לעריות", "Sheniót Laharaiót" o sea, prohibiciones -para contraer matrimonio-; de segundo grado. (T. B. Iebamót 21 a). Por eso Ibn Hezra recalca en su comentario la necesidad de interpretar la Toráh a la luz de la tradición oral, y no solamente basándose literalmente en el texto de la Toráh.

Versículo 18: "... EN ADICION A ELLA DURANTE SU VIDA".

"Esta prohibición rige aun en caso de divorcio del hombre, quedando prohibido casarse con la que una vez fue su cuñada. Pero en caso de muerte de la esposa, no rige más esta prohibición (T. B. Iebamót 8 b)".(Rashí).

Sin embargo en todos los otros casos de uniones conyugales prohibidas, la prohibición se mantiene permanentemente, aun más allá del fallecimiento del pariente conjunto. Es por eso que la Toráh recalca en nuestro versículo "בחייה" "behaiéha" -durante su vida-.

Versículo 18: "... TORNÁNDOLA EN RIVAL ... "

Najmánides nos explica que esta prohibición no está originada en la consanguinidad como las otras prohibiciones. Lo que la Toráh quiere es evitar el odio y la rivalidad entre hermanas, ya que naturalmente deben amarse una a otra, y no ser rivales. Mientras que las otras prohibiciones están originadas en la consanguinidad de las personas involucradas.

Versículo 19: "Y A UNA MUJER EN LA IMPUREZA DE SU MENSTRUACION ... "

Esta prohibición figura también en Levítico 15:24 y 20:18. El judaísmo, si bien alienta el estado matrimonial para fomentar el amor entre hombre y mujer, prescribe sin embargo la continencia aun en la vida matrimonial. Por eso la Toráh pide categóricamente autocontrol y reserva, aun en las relaciones más íntimas de la vida. Por eso, no solamente prescribe tener consideración por la esposa durante su período de menstruación-separación, sino también durante los siete días subsiguientes, que deben concluir con una purificación ritual Teviláh-que quiere decir la inmersión total del cuerpo, ya sea en un curso de aguas surgentes, o en un "mikvéh" que reúna todas las condiciones enunciadas por la halajáh.

A través de la historia, la familia judía ha observado estrictamente las leyes de "Taharát Hamishpaháh", o sea la pureza familiar. Abundan los trabajos médicos y científicos al respecto, la mayoría de ellos loando estas "costumbres hebreas". Pero lo importante es que el pueblo judío ha cumplido con esta mitsváh no por razones médicas o científicas, sino por ser una prescripción de la Toráh, y por emanar de la Voluntad Divina, fuente de toda sabiduría.

Versículo 20: "Y CON LA MUJER DE TU PROJIMO ... "

"Con esta prohibición concluye toda la enumeración de las Haraiót -relaciones incestuosas con consanguíneos ya que esta prohibición también era considerada indigna por los pueblos de la época, aun antes de la entrega de la Toráh (Minháh Beluláh). Por supuesto, esta prohibición está incluida en el Decálogo, Exodo 20:13 y 14.

Versículo 21: "... PARA HACER PASAR AL MOLEJ ... "

La perversa costumbre del culto al ídolo Molej (molok) queda reflejada en la prohibición que la Toráh hace de la misma. Así leemos den Deuteronomio 12:31. "... ya que también a sus hijos y a sus hijas ellos inmolan en el fuego para sus dioses". Mientras que en Deuteronomio 18:10 leemos: "no se hallará en ti al que hace pasar a su hijo o su hija en el fuego".

Para los exégetas de la Toráh no está claro si este aberrante culto pagano consistía en inmolarse al hijo en el fuego, o si solamente se lo hacía pasar a través del fuego, preservando su vida. Maimónides, en Mishnéh Toráh, dice: "¿Cómo se celebraba este culto? Se encendía un gran fuego, y el adorador tomaba parte de su descendencia y se la otorgaba a los sacerdotes paganos que adoraban el fuego. Aquéllos devolvían el hijo a las manos del padre, para que él mismo lo hiciera pasar por el fuego, con la aprobación de los sacerdotes. El padre lo hacía atravesar la hoguera de un lado a otro, pero no lo inmolaba para el molej, como solían hacerla para otros [dolos, ya que este culto consistía sólo en hacer pasar a los hijos por el fuego] (Sefer Hamadálí, Hijót Havodát Cojabím, Cap. 6 halajá 3).

Versículo 22: "... ABOMINACIÓN ES".

"Esto es abominable y aberrante incluso ante los ojos del que actúa así" (Minháh. Beluláh). Este aberrante hábito era pasible de la pena de muerte. Véase Levítico 20:13.

Versículo 23: "... DEPRAVACION ES."

El término "tébel" (depravación), deriva según Ibn Hezra de la raíz 77:1 ", "Balól", que quiere decir "confusión". En otras palabras, estos hábitos aberrantes se originarían en la perturbación mental de las personas que incurrir en ellos. Por otra parte, la palabra "tébel" ha sido usada en la Toráh para indicar la confusión reinante cuando se mezcla y se confunde lo indebido.

Versículo 24: "NO OS MANCILLEIS CON NINGUNA DE ESTAS COSAS ... "

El autor de "Minháh Beluláh" nos recuerda que el concepto "mancillar la tierra" es usado por la Biblia en cuatro ocasiones, a saber: a) la idolatría, b) las relaciones incestuosas, c) el derramamiento de sangre y d) hacer pernoctar el cadáver de un ajusticiado (sin darle sepultura).

De acuerdo con este autor, resulta que el concepto טומאה, "Tumáh" -un pureza no hace referencia a algún concepto ritual, sino que más bien se refiere a tres de las más graves transgresiones que el hombre puede cometer. Los sabios del Talmud han dicho, refiriéndose a los tres primeros puntos, que el hombre judío debe incluso aceptar el riesgo de muerte antes que incurrir en la transgresión de alguno de ellos: יהרג ואל יעבור, "leharég Veal lahabor".

Versículo 25: "... y VOMITO LA TIERRA".

Así como el estómago, cuando está colmado de alimentos que no quiere, los rechaza vomitándolos, la tierra de Israel expulsa a los habitantes que no tienen normas de conducta dignas del ser humano. Es por eso que la Toráh empleó el término "vomitar" en este caso.

Versículo 26: "Y GUARDAREIS MIS FUEROS ... "

Quiere decir todas las prohibiciones enunciadas en este parasháh. "... y Mis leyes ... ". Quiere decir que sometáis a juicio, de acuerdo con las prescripciones de la Toráh, a los infractores de las mismas (Ibn Hezra).

Versículo 27: "PUES TODAS ESTAS ABOMINACIONES ... "

"Para que sepáis también vosotros y también vuestros hijos, para que los cuidéis, y para que la tierra permanezca pura y no os vomite (Ibn Hezra).

Versículo 28: ••... QUE NO OS VOMITE LA TIERRA A VOSOTROS ... "

Aparentemente estaríamos frente a una repetición de lo ya enunciado en los versículos anteriores, pero Abarbanel, citando a Rabbag, que a su vez cita a su padre, dice: que la Toráh quiere indicar que si el pueblo de Israel incurre en estas graves transgresiones será pasible, no solamente de la pena de expulsión de la tierra ("para que no os vomite la tierra"), sino que será pasible también de la pena de כרת, "caret" -vida truncada-o Esta misma idea es citada por el autor de Minháh Beluláh.

De lo que resulta que el pueblo de Israel tiene una responsabilidad colectiva por sus acciones frente a D's, pero el individuo de Israel asume también una responsabilidad personal por sus acciones frente a D's. Y es lo que leemos en el versículo 29 "... serán truncadas las almas ...".

Cabe recordar que ya, en los albores de la historia bíblica, Adám había sido expulsado del huerto del Hedén por haber de alguna manera . . mancillado el lugar al transgredir el mandato divino.

Versículo 29: SERAN TRUNCADAS -LAS PERSONAS INCURSAS DEL SENO DE SU PUEBLO

"... el término" כרת, "caret" ha sido entendido siempre por los sabios del Talmud como מיתה בידי שמים, "Mitá bidé Shamáim" o sea, muerte natural decretada por El, Creador de toda vida. Por otra parte el término נפש, "nefesh", que quiere decir en el lenguaje bíblico "persona", es usado también como significando "alma inmaterial". Por lo tanto, estas consideraciones conducen a Rambán a explicarnos que la pena de כרת, "caret" puede representar tres formas distintas de pena para la persona que incurre en alguna transgresión sancionada por כרת, "caret",

a) La persona puede ver su vida truncada y morir antes de alcanzar la vejez, pero la muerte alcanza en este caso sólo a su cuerpo físico y no a su alma, que podrá gozar de la quietud del mundo venidero. En ese caso el כרת, "caret" ha afectado al aspecto físico de la persona.

b) El כרת, "caret" pudo afectar especialmente el alma del infractor que no gozará de la quietud del mundo venidero. Estas personas no sufren durante su vida castigo físico alguno, llegando incluso hasta la vejez y la ancianidad.

c) La tercer categoría es la de aquellas personas que incurren en relación incestuosa, pues aquellos sufren del כרת, "caret" más absoluto, que afecta a su cuerpo y a su alma. De esto resulta que algunos exégetas encuentran en este versículo la base misma de la vida espiritual que el judaísmo ofrece a sus adeptos.

Versículo 30: "Y HABREIS DE CUIDAR MI OBSERVANCIA ..."

Estas palabras del versículo están dirigidas a las cortes de justicia, que tienen que velar para que estas transgresiones no sean cometidas ni repetidas (basado en Rashí).

Nuestros sabios deducen de estas palabras que los conductores espirituales del pueblo de Israel tienen el deber de erigir "una valla protectora en derredor de la Toráh y sus mitsvót para que sirvan de prevención y contención". Esta es la intención de los sabios cuando recomendaron: "Erigid una valla para salvaguardar la Torah". (Tratado de Principios, Mishnáh)

... "YO SOY ADONAI, VUESTRO D's".

"Con estas palabras culminan todos los mandatos divinos cuya finalidad es dignificar la vida del ser humano, evitando que el mismo caiga en acciones aberrantes, fruto de actitudes perturbadas. Estas prohibiciones no están sujetas a especulaciones intelectuales ni a reservas mentales de las personas." Yo soy Adonai, vuestro D's "y por lo tanto haced todo lo que os prescribo para salvaguardar vuestra vida, vuestra familia y vuestro pueblo". (Basado en Abarbanel)

Aliot [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

ראשון

Primera

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo: [2.](#) Habla a toda la congregación de los hijos de Israel, y diles: Consagrados! habréis de ser, ya que Santo Soy Yo Adonai, vuestro D's. [3.](#) Cada hombre a su madre y a su padre habréis de venerar y Mis sábados habréis de guardar. Yo Soy Adonai vuestro D's.

¹ Otros: Santos.

[4.](#) No os dirijáis hacia ídolos, ni dioses de fundición hagáis para vosotros Yo Soy Adonai vuestro D's. [5.](#) Y cuando sacrificuéis un sacrificio shelamím² ante Adonai de vuestra propia voluntad habréis de sacrificarlo.

6. En el día de sacrificarlo vosotros, habrá de ser comido, y al día siguiente. Empero lo que sobrare hasta el tercer día, en el fuego habrá de ser quemado. 7. Empero, si comer fuere comido en el día tercero, repulsión es, no será aceptado³. 8. y todo el que lo comiere, con su iniquidad habrá de cargar, pues lo sacro ante Adonai él ha profanado, y será truncada la persona aquélla de su pueblo.

א וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לֵאמֹר ב דִּבֶּר אֶל־כָּל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם קְדוֹשִׁים תִּהְיוּ כִּי קָדוֹשׁ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ג אִישׁ אִמּוֹ וְאָבִיו תִּירָאוּ וְאֶת־שִׁבְתִּי תִשְׁמְרוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ד אֶל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֱלִילִים וְאֵלֹהֵי מִסְכָּה לֹא תַעֲשׂוּ לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ה וְכִי תִזְבְּחוּ זֶבַח שְׁלָמִים לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחֶהוּ: ו בְּיוֹם זִבְחֲכֶם יֹאכַל וּמִמְחֶרֶת וְהַנּוֹתֵר עַד־יוֹם הַשְּׁלִישִׁי בָאֵשׁ יִשְׂרָף: ז וְאִם הָאֵל יֹאכַל בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָגוּל הוּא לֹא יִרְצֶה: ח וְאִכְלוּ עוֹנֵי יִשְׂאָ כִּי־אֶת־קֹדֶשׁ יְהוָה חָלַל וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּיהָ: ט וּבִקְצָרְכֶם אֶת־קִצִּיר אֲרָצְכֶם לֹא תִכְלֶה פָאֶת שְׂדֶךְ לִקְצֹר וּלְקַט קִצִּירָהּ לֹא תִלְקֹט: י וְכִרְמְךָ לֹא תַעֲזוֹל וּפְרֹט כִּרְמְךָ לֹא תִלְקֹט לַעֲנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: יא לֹא תִגְנוּבוּ וְלֹא־תִכְחֲשׂוּ וְלֹא־תִשְׁקְרוּ אִישׁ בְּעַמִּיתוֹ: יב וְלֹא־תִשָּׁבְעוּ בִשְׁמִי לִשְׁקֹר וְחָלַלְתָּ אֶת־שֵׁם אֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: יג לֹא־תַעֲשֶׂק אֶת־רֵעֶךָ וְלֹא תִגְזַל לֹא־תִלְוִן פְּעֻלַּת שִׁכִּיר אֶתְּךָ עַד־בֹּקֶר: יד לֹא־תִקַּל חֹרֶשׁ וּלְפָנֶי עֹר לֹא תִתֵּן מִכְשָׁל וְיִרְאֵת מִאֱלֹהֶיךָ אֲנִי יְהוָה: טו לֹא־תַעֲשׂוּ עֹל בַּמִּשְׁפָּט לֹא־תִשָּׂא פָנֶי־דָל וְלֹא תִהְדָּר פָּנֶי גָדוֹל בַּצֹּדֵק תִּשְׁפֹּט עַמִּיתְּךָ: טז לֹא־תִלֶּךָ רֵכִיל בְּעַמִּיךָ לֹא תַעֲמֹד עַל־דָּם רֵעֶךָ אֲנִי יְהוָה: יז לֹא־תִשָּׁנָא אֶת־אֲחִיךָ בַּלְבָּבָהּ הֹכֵחַ תֹּלִיכֶם אֶת־עַמִּיתְּךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֲטָא: יח לֹא־תִקֹּם וְלֹא־תִטָּר אֶת־בְּנֵי עַמֶּךָ וְאֶהְבֶּת לְרֵעֶךָ כְּמוֹךָ אֲנִי יְהוָה: יט אֶת־חֻקֵּי תִשְׁמְרוּ בְּהִמָּתֵךְ לֹא־תִרְבִּיעַ כְּלָאִים שְׂדֶךְ לֹא־תִזְרַע כְּלָאִים וּבָגֵד כְּלָאִים שְׁעֵטָה לֹא יַעֲלֶה עָלֶיךָ:

² Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

³ Hebr. lit.: No será la voluntad (de D's).

9. Cuando seguéis la cosecha de vuestra tierra, no habrás de concluir de segar el rincón de tu campo, ni habrás de espigar en tu cosecha. 10. y tu vid no habrás de rebuscar, ni habrás de recoger los frutos caídos de tu vid. Para el pobre y para el extranjero los habrás de dejar. Yo soy Adonai tu D's. 11. No hurtéis, no cometáis fraude ni mintáis hombre contra su prójimo. 12. y no habréis de jurar en Mi nombre en falso, ya que profanarás con ello el nombre de tu D's, Yo Soy Adonai. 13. No times a tu prójimo ni robes. No retendrás¹ la paga del asalariado contigo hasta la mañana.

¹ No pernoctará

14. No habrás de maldecir al sordo ni ante un ciego habrás de poner obstáculo. y temerás de tu D's. Yo soy Adonai. **Segunda** 15. No hagáis iniquidad en el juicio. No favorecerás al pobre ni mostrarás deferencia para con el grande, con equidad habrás de juzgar a tu prójimo. 16. No difundas difamación entre la gente de tu' pueblo. No permanezcas (como cómplice) ante la sangre de tu prójimo. Yo soy Adonai. 17. No odies a tu hermano en tu corazón. Reprender habrás de reprender a tu hermano, para que no cargues -por él- con culpa. 18. No te vengarás ni guardarás rencor contra los hijos de tu pueblo. Y amarás a tu prójimo como a ti mismo. Yo soy Adonai. 19. Mis leyes habréis de observar. Tus animales no

כִּי־אִישׁ כִּי־יִשְׁלַב אֶת־אִשָּׁה שְׂכֵב־זָרַע וְהוּא
שִׁפְחָהּ נִחְרַפֶּת לְאִישׁ וְהַפְדָּה לֹא נִפְדָּתָה אוֹ
חִפְשָׁה לֹא נִתְּנָה בְּקֶרֶת תְּהִיָּה לֹא יוֹמָתוֹ כִּי־לֹא
חִפְשָׁה: כֹּא וְהִבִּיא אֶת־אִשְׁמֹל לַיהוָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד אֵיל אֲשֶׁם: כֹּב וְכִפּוֹר עָלָיו הִכָּהוּ בְּאֵיל הָאֲשֶׁם
לִפְנֵי יְהוָה עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא וְנִסְלַח לוֹ
מִחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא:
שְׁלִישִׁי

כֹּג וְכִי־תִבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִטְעַתֶּם כָּל־עֵץ מֵאֲכֹל
וְעִרְלֹתֶם עִרְלֹתוֹ אֶת־פְּרִיָּו שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם
עִרְלִים לֹא יֵאָכֵל: כֹּד וּבִשְׁנָה הָרְבִיעִת יִהְיֶה כָּל־פְּרִי
קֹדֶשׁ הַלְוִיִּם לַיהוָה: כֹּה וּבִשְׁנָה הַחֲמִישִׁת תֹּאכְלוּ
אֶת־פְּרִיָּו לְהוֹסִיף לָכֶם תְּבוּאָתוֹ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
כֹּז לֹא תֹאכְלוּ עַל־הַדָּם לֹא תִנְחָשׁוּ וְלֹא תַעֲוֹנוּ: כֹּז
לֹא תִלְקוּ פָּאֵת רֹאשְׁכֶם וְלֹא תִשְׁחִית אֶת פָּאֵת
זִקְנָה: כֹּח וְשָׂרֵט לְנֹפֶשׁ לֹא תִתֵּנוּ בְּבִשְׂרֹכֶם וְכִתְבֹת
קַעֲלֹק לֹא תִתֵּנוּ בָּכֶם אֲנִי יְהוָה: כֹּט אֶל־תַּחלֵּל אֶת־
בֵּיתְךָ לְהִזְנוֹתָהּ וְלֹא־תִזְנֶה הָאָרֶץ וּמִלֵּאָה הָאָרֶץ
זָמָה: לֹא־תִשְׁבַּתְתִּי תִשְׁמְרוּ וּמִקֹּדֶשִׁי תִירָאוּ אֲנִי
יְהוָה: לֹא אֶל־תִּפְנוּ אֶל־הָאֲבֹת וְאֶל־הַיְדֻעִיִּים אֶל־
תִּבְקָשׁוּ לְטַמְּאָה בָּהֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: לֹב מִפְּנֵי
שִׂיבָה תִקְוִים וְהִדַּרְתָּ פָנֶיךָ זָקֵן וְיִרְאֵת מֵאֲלֹהֵיךָ אֲנִי
יְהוָה:
רְבִיעִי

לֹג וְכִי־יִגְוֹר אֶתְּךָ גֵּר בְּאַרְצְכֶם לֹא תוֹנוּ אֹתוֹ: לֹד
כְּאֶזְרַח מִכֶּם יִהְיֶה לָכֶם הַגֵּר הַגֵּר אֶתְכֶם וְאֶהְבֶּתָּ
לוֹ כְּמוֹךָ כִּי־גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: לֹה לֹא־תַעֲשׂוּ עֹל בְּמִשְׁפַּט בְּמִדָּה
בְּמִשְׁקָל וּבְמִשְׁוֹרָה: לוֹ מֵאֲזֵנִי צִדֵּק אֲבִנִי־צִדֵּק אִפְתָּ
צִדֵּק וְהִין צִדֵּק יִהְיֶה לָכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: לֹז וְשִׁמְרַתֶּם אֶת־
כָּל־חֻקֹּתַי וְאֶת־כָּל־מִשְׁפָּטַי וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם אֲנִי
יְהוָה:

cruzarás en yuntas de distintas especies, tu campo no habrás de sembrar, con mezcla de semillas y ropa de fibra mezclada -Shahatnéz- no portarás sobre tu cuerpo.

20. y un hombre cuando se acostare con una mujer -con efusión de semen- y ella fuere una sierva desposada ¹ a un hombre, empero rescatar no fuere rescatada, O que su libertad no le fue concedida, castigo habrá, no habrán de ser muertos, ya que ella no había sido liberada.

¹ En esponsales.

21. Habrá de traer él su sacrificio por culpa ante Adonai a la entrada de la Tienda de Reunión, un cordero como Ashám. 22. Y hará expiación por él el cohén con el cordero sacrificado como Ashám -ante Adonai- por su error en el cual ha incurrido, y le será perdonado por su error en el cual había incurrido.

Tercera

23. y cuando entréis a la tierra y plantéis cualquier árbol frutal, habréis de alejar como incircunciso a su fruto: tres años serán para vosotros alejados, no se habrá de comer. 24. Al cuarto año será todo su fruto consagrado, loores ante Adonai. 25. y al quinto año comeréis su fruto _para aumentar para vosotros su producto-. Yo soy Adonai vuestro D's.

[26.](#) No comáis sobre la sangre, no practiquéis adivinación, ni seáis agoreros. [27.](#) No cortaréis en redondo la cabellera de vuestra cabeza, y no dañarás el borde de tu barba. [28.](#) No haréis incisión en vuestra carne por un muerto. Ni tatuaje os haréis, Yo soy Adonai . [29.](#) No profanes a tu hija, prostituyéndola, para que no se prostituya la tierra, y se llene la tierra de perversión. [30.](#) Mis sábados habréis de guardar, y Mi santuario habréis de venerar, Yo soy Adonai. [31.](#) No os dirijáis a los nigromantes ni a los sortílegos. No inquiráis para impurificaros con ellos, Yo soy Adonai vuestro D's. [32.](#) Ante las canas te pondrás de pie, y prestarás deferencia al anciano. Y temerás de tu D's, Yo soy Adonai.

Cuarta

[33.](#) y cuando residiere contigo un extranjero en vuestra tierra, no habréis de oprimirlo. [34.](#) Como el nativo de vosotros habrá de ser el extranjero que reside con vosotros. y lo amarás como a ti mismo ya que extranjeros fuisteis vosotros en la tierra de Egipto. Yo soy Adonai vuestro D's.

[35.](#) No hagáis iniquidad en el juicio, ni en la medida de longitud, ni en el peso, ni en la medida de capacidad. [36.](#) Balanzas justas, pesas justas. Efáh justa e injusto habréis de tener. Yo soy Adonai vuestro D's, que os saqué de la tierra de Egipto. [37.](#) Habréis de observar Mis fueros y Mis leyes y los cumpliréis. Yo soy Adonai.

PARASHAH KEDOSHIM

CAPITULOS 19 - 20

CAPITULO 19

Versículo 2: "HABLA A TODA LA CONGREGACIÓN DE LOS HIJOS DE ISRAEL Y DILES:"

En las parashiót anteriores de este libro, se han sucedido una variedad de mitsvót tendientes a preservar la "טהרה", "tahará" pureza del pueblo, tomando siempre como referencia el Mishcán -Santuario-. Las mitsvót del sefer Vaikrá referidas al Tabernáculo, los cohaním y a todo el ritual correspondiente dominan casi todo el libro, que ha sido llamado por los sabios de Israel: Torat Cohaním. Pero en la parasháh anterior la Toráh enunció las leyes que componen la moral básica del pueblo de Israel y que nuestros sabios engloban en el concepto genérico de haraiót -relaciones incestuosas-.

Ahora, en el capítulo 19, el pedido de la Toráh abarcará a todas las personas, todas las edades y todas las situaciones de la vida diaria.

Es por eso que las mitsvót -preceptos- que componen esta categoría deberán ser expuestas ante todo el pueblo de Israel en forma directa y similar a la enunciación del Decálogo, en el que D's manifestó su voluntad a través de la Toráh, frente a todo el pueblo de Israel. El pedido de Kedushá -que traducimos como consagración no está dirigido a un sector del pueblo, como el sacerdocio o la intelectualidad, sino a todos y a cada uno. Por eso algunos preceptos estarán enunciados en singular, y otros en plural queriendo manifestar la Toráh, a través de este estilo, que, si bien queda establecida una responsabilidad individual ante D's por nuestras acciones, meritorias o negativas, es la sociedad la que deberá velar para que el sistema de mitsvót funcione armónicamente. Para que no exista una moral colectiva distinta de la moral individual, y viceversa. El resultado final de las acciones del individuo moral tiene que ser una sociedad también moral.

Esta idea rectora parece estar contenida en las palabras de los sabios del Midrásh, que dicen que la parasháh de Kedoshím ha sido enunciada "בהקהל", "behakhél" -ante toda la congregación-, "מפני שרוב", "Mipené she rob gufé Toráh teluim bah" -porque la mayor parte de los fundamentos básicos de la Toráh están contenidos en esta parasháh.

En efecto, los exégetas coinciden en equiparar el capítulo 19 de Levítico con el Decálogo, enunciado en el libro de Exodo, capítulo 20.

"... CONSAGRADOS SEREIS, YA QUE SANTO SOY YO".

En cuanto al alcance del concepto "Kedusháh" -consagración o santidad-, se nota cierta divergencia entre los principales exégetas.

Rashí, basado en el Midrásh Rabbá, dice que este concepto significa el alejamiento y separación de las relaciones sexuales prohibidas en particular, ya que en cada ocasión en que la Toráh prohíbe estas relaciones, menciona el pedido de Kedusháh.

Najmánides explica que, en realidad, el pedido de Kedusháh no hace referencia especial a tal o cual mitsváh, como piensa Rashí. La intención, es según Rambán, que la Toráh está introduciendo con estas palabras, una nueva dimensión en el concepto Mitsvót. Porque si fuéramos a entender el cumplimiento de las mitsvót en el concepto de Kedusháh, podríamos llegar a situaciones absurdas e insostenibles. Por ejemplo: si bien la Toráh prohíbe comer determinados alimentos, la persona podría incurrir en excesos "de comida y bebida", ¡comiendo e ingiriendo las comidas y licores que son permitidos! Además, cada persona podría incurrir en excesos de otra índole en el campo de lo permitido, y llegaríamos a tener personas observantes que caerían en la categoría de hombres llamados por nuestros sabios "נבל ברשות התורה", "Navál birshut hatoráh" -el hombre vil o perverso con autorización de la Toráh-. Es por eso que la Toráh, al enunciar el pedido le "קדושים תהיו", "Kedoshim Tihiú" consagrados seréis viene a cubrir aquella dimensión en el cumplimiento de las mitsvót, que no está enunciada explícitamente en el texto, pero que es la idea que da sentido al cumplimiento de las mitsvót, y evita la tergiversación lícita de la Toráh. Los sabios de Israel nos han pedido la moderación en todos nuestros hábitos; en la comida, la bebida, las palabras y el lenguaje: "קדש עצמך ותומר לך". Kaddésh hatsmejá bamutar lejá" -habrás - alcanzar la consagración a D's y la santidad de tus acciones al renunciar a parte de aquellas cosas que te son permitidas.

En síntesis, la capacidad de renunciamiento conduce a la moderación, y la moderación conducirá a la Kedusháh.

Maimónides, en su Sefer Hamitsvót, categoriza a la Kedusháh como "צווי כולל", "Tsivui colél" -precepto genérico-; quiere decir que el resultado del cumplimiento de las mitsvót y el alejamiento de lo prohibido, nos conducirán a la tan anhelada Kedusháh.

Por último, Rambán nos recuerda también que ésta es la norma de la Toráh, pues tras prevenirnos de no incurrir en robo, hurto u opresión, así como otras prohibiciones, la Toráh nos pide en forma genérica y abarcativa: "ועשית הישר והטוב" "Vehasita haiashár vehatón" -"y tendrás de hacer lo recto y lo bueno ante los ojos de D's"-(Deuteronomio 6:18).

Según Rambán esto incluye el hacer lo correcto y lo bueno aun en aquellas áreas en las cuales la Toráh no se ha pronunciado explícitamente.

Por último, los sabios del Talmud (En T.B. Sotá 14 a) nos explican que el hombre tiene que imitar a D's. Y ésta es la intención de la Toráh cuando dice: "en pos de Adonai vuestro D's habréis de encaminaros". Lo que quiere decir que el hombre tiene que imitar los atributos de D's, como misericordia, amor, práctica de la bondad, entre otros. Así también en nuestro versículo comenta el midrásh Torát Cohaním: si vosotros os consagrais, Yo os lo considero como si vosotros me hubiérais santificado a Mí".

Versículo 3: "CADA HOMBRE A SU PADRE Y A SU MADRE HABREIS DE VENERAR ... "

"Esta parasháh contiene una. prevención a todo Israel para que sean moderados en sus costumbres y para que cada persona pueda profesar hacia sus progenitores una reverencia parecida a la que profesa al Creador. Y para que cada persona testimonie su fe en el Creador, bendito sea El; que ha creado un mundo nuevo. Y es por eso que inmediatamente después de referirse a los padres, el versículo nos pide la observación del Shabbát. Ya que este día testifica la idea de la Creación de un mundo nuevo ... " (Rabbénu Behayéh). .

'De acuerdo a este exégeta, la educación para la Kedusháh -consagración- debe iniciarse desde la más tierna infancia. Los padres, a través de su conducta, deben ser fuente de veneración y fe, pero todos, progenitores e hijos, deben estar armoniosamente unidos en su fe en D's, Creador del universo.

Los padres, a su vez, son creadores de vida -la vida de sus hijos-, y los hijos, a su vez, deberán transmitir el mensaje de vida y de fe que reciben de sus padres.

El hecho de que la Toráh mencione en primer lugar a la madre, sería simplemente para compensar la mención en primer lugar, que la Toráh hace del padre en el Decálogo, cuando dice: "Honra a tu padre y a tu madre ..." (Exodo 20:12). Lo que quiere decir que la Toráh no considera la preeminencia de un progenitor sobre otro, ya que la persona "debe su vida a tres -asociados-: D's, su padre y su madre" (T. B. Niddah 31a).

" ... Y MIS SABADOS HABREIS DE GUARDAR ... "

Según Rashí, la relación íntima entre los dos componentes de este versículo: la veneración a los padres, y la observancia del Shabbát, sugiere que el valor de la observancia de este día, así como la de las otras mitsvót, está por encima de la veneración a los padres. Pues los padres mismos, también son personas que deben fidelidad a la Toráh, Por eso el versículo recalca que "Yo Soy Adonai vuestro D's", queriendo significar: todos -que incluye a los padres- deben honrarme. Por eso el hijo no tiene ninguna obligación de respetar las enseñanzas que lo hagan salirse del mundo de la Toráh. Los sabios del Talmud y del Midrásh definen con mucha precisión los alcances de la veneración a los padres, y el respeto a ellos. La veneración incluye el no querer suplantar a los padres ni en actos, ni en palabras, ni tampoco contradecirlos con insolencia. Mientras que honrar o respetar implica la responsabilidad material de recurrir en ayuda práctica en momentos de necesidad de los padres.

" ... YO SOY ADONAI VUESTRO D'S"

Esta afirmación, que se repite con cierta frecuencia en nuestra parasháh, parece querer indicar que las mitsvót en general, y éstas en particular, deben ser cumplidas, no sólo por ser eventualmente normas universales de conducta, sino por ser el mandato Divino -quiere decir, por ejemplo, que el Shabbát no debe ser observado por contener un carácter social, sino más bien, porque este día ha sido consagrado y bendecido por D's.

Otras veces, los exégetas interpretan la aparición de esta mención especial "Yo Soy Adonai vuestro D's" como queriendo decir que, si la persona quisiera fingir y asumir una conducta religiosa externa, que no sea la expresión genuina e íntima de su pensamiento, podrá lograrlo. Ya que D's escudriña y conoce las intimidades del ser humano, y le retribuye de acuerdo a los pensamientos de su corazón. En palabras del salmista: "יתן לך כלבבך וכל עצתך ימלא", "Itén lejá kilbabeja vejól hatsatejá iemalé" -"El te retribuirá de acuerdo con lo que está en tu corazón; y todos tus anhelos El colmará" (Salmos 20:5).

Versículo 4: "NO OS DIRIJAS HACIA IDOLOS ... "

Algunos exégetas interpretan permanentemente la interrelación entre los versículos de este capítulo, encontrando conexiones y puentes válidos dentro de las pautas de la exégesis bíblica. Pero Ibn Hezra

sostiene que los versículos y las ideas que contienen son independientes ... Lo mismo sostiene Iosef Ibn Caspi, que dice que si el orden de los versículos fuera distinto, también lo hubiéramos interpretado encontrando razones válidas. Nuestro versículo viene a prohibir toda suerte de idolatría, ya sea en la práctica, o como actitud. mental. (Basado en Ibn Hezra).

" .. NI DIOSES DE FUNDICION HAGAI PARA VOSOTROS •.. "

Rashí nos explica el riesgo del acercamiento gradual a la idolatría. Pues al principio la Toráh los llama "אלילים", "Elilím", que deriva de la palabra "אל", "Al", que quiere decir: la nada Mientras que después, la misma Toráh los denomina "dioses", ya que, dice-el Midrásh, la persona tiende a creer en la nada, adjudicándole contenidos mágicos e ilusorios.

Cabe recalcar, a título de curiosidad llamativa, las palabras del autor de Minháh Beluláh: " ... «dioses de fundición» incluye a los dioses acuñados en las monedas y los cuales tienen numerosos adeptos que confían en ellos".

Esta interpretación denomina "idólatra" al hombre que está al servicio del materialismo, depositando en los bienes materiales una suerte de "fe religiosa", que contraviene Los preceptos de la Toráh.

Versículo 5: "Y CUANDO SACRIFICAREIS UN SACRIFICIO SHELAMIM ... "

Estas regulaciones ya han sido mencionadas en Levítico 7:18. Véase nuestra nota comentario, que abarca las ideas enunciadas en nuestro capítulo desde el versículo 5 al 8.

Versículo 9: "CUANDO SEGAREIS LA COSECHA DE VUESTRA TIERRA ... "

Los versículos 9 y 10 tratan de lo que se suele llamar "מצוות שבין אדם לחברו", "mitsvót sheben adám lahaveró", que son los preceptos que mejoran la vida y la relación social de los seres humanos. En realidad, los dos versículos están enseñándonos un camino importante en lo que a la 'l'sedakáh -justicia social- se refiere. No hay que humillar al hombre que recibe ayuda social para subsistir, pues en los casos enunciados en estos dos versículos notaremos que ni el dueño del campo o la vid (el donante) ni el pobre ni el extranjero (los ayudados) se verán mutuamente. Y éste es el grado más alto en la tsedakáh. Maimónides así lo ha legislado en su código legal Mishnéh Toráh, donde leemos: "hay ocho grados, cuando se practica la ayuda social, uno superior a otro. A saber: el grado más alto, que no puede ser superado, es el que alcanza aquél que ayuda a su semejante a mantenerse mediante un regalo o un préstamo, o asociándose a él, o encontrando le un empleo, ayudándolo a mantenerse por sí mismo.

En orden decreciente, éstos son los siete grados restantes:

Aquél que da sin saber a quién, como tampoco sabe el que recibe de quién está recibiendo.

Aquél que da sin hacer conocer su identidad, conociendo al destinatario de su ayuda.

Aquél que da sin saber a quién, si bien el que recibe conoce la identidad del donante.

Aquél que da antes de que se lo pidan.

Aquél que da sólo cuando se lo piden. .

Aquél que da menos de lo que debería, pero lo hace de manera afable.

Aquél que da con pesar y tristeza. (Hiljot Matenot Haniirn Cap. X Halajáh 7).

Por otra parte, los sabios de la Mishnáh incluyeron la Mitsváh de Peá en la categoría de mitsvót que la persona usufructúa en este mundo y en el venidero (Mishnáh Peá 1:1).

La Halajáh determina que estos preceptos rigen entre los agricultores de la tierra de Israel (véase Shulhán Harúj Ioréh Deháh, Cap. 332).

Versículo 11: "NO HURTEIS ... "

"Esta prohibición ya figura en el Decálogo (Exodo 20), pero ha sido repetida en nuestro capítulo para incluir específica mente a aquél que roba bienes materiales, ya que la prohibición que figura en el Decálogo, implica sólo a quien roba y secuestra personas, y que es pasible de pena de muerte" (Rashi),

"En nuestro versículo, la prohibición está formulada en plural, indicando que todo aquél que calla cuando ve la comisión de este delito, es cómplice y responsable del hurto cometido, tanto como el mismo ladrón" (Hizekuni).

Por otra parte, la formulación de esta prohibición en plural, sugiere posibilidades interpretativas, ya que no sólo los bienes materiales son pasibles de ser robados; a veces se suele robar la amistad y el pensamiento, abusando de la buena fe del prójimo. El Talmud reglamenta que es prohibido "robar el pensamiento" de las personas, e incluso cita varios ejemplos de ello T.B.Hulin 94a).

Por otra parte, el mismo Tanáj nos cuenta cómo Abshalóm, hijo de David, había robado el corazón de los hijos de Israel, cuando aparentaba hacer justicia para el pueblo (véase II Samuel15: 2-6).

" : .. NO COMETAIS FRAUDE ... "

Esto hace referencia al depositario de algún objeto de su compañero, que no debe negarlo cuando se le reclama la devolución.

También la persona ajena, que conoce la situación, y no presta su testimonio, incurre en la misma transgresión.

" ... NI MINTÁIS ... "

"Esto hace referencia a quien reclama dinero injustamente de su prójimo" (Ibn. Hezra).

Versículo 12: "Y NO HABRAS DE JURAR EN MI NOMBRE EN FALSI SO ... "

Según Rashí, este versículo prohíbe proferir cualquier atributo del Nombre de D's en falso, y 110 solamente el Nombre Inefable. Los codificadores de la Halajáh están en divergencia en tanto a si se puede jurar en Nombre de D's en apoyo a la verdad, y en caso de necesidad,

Si bien Maimónides lo aprueba, Rabbí Iosef Caro, en el Shulján Harúj, orah haim Cap. 156, prohíbe la invocación categóricamente, aun cuando fuere en apoyo de un hecho verídico.

"... YA QUE PROFANARAS CON ELLO EL NOMBRE DE D'S ... "

El concepto de "חילול השם", "Hilúl Hashém" -profanación del Nombre de D's indica lo contrario de "קדוש השם", "Kiddúsh Hashém" -santificación del Nombre de D's-, quiere decir que D's ha consagrado al pueblo de Israel al entregarle la Toráh. Cuando el pueblo de Israel se conduce de acuerdo con las normas de la Toráh, ello hace que el Nombre de D's sea santificado entre los hijos de Israel y los pueblos de la humanidad. Mientras que, si el pueblo de Israel se aparta de la Toráh, produce la profanación del Nombre de D's entre las naciones.

Es por eso que la Halajáh va a legislar las normas que el judío debe cumplir en el seno de la sociedad en que vive. Cuando el Talmud prohíbe robar "la mente de las personas" agrega "אפילו של עובד כוכבים", "Afilu shel Hobád cojabím" -aun del pagano-, o sea aquél que no es miembro del pueblo de Israel.

La idea de profanación del Nombre de D's por Israel entre las naciones, fue enunciada por el profeta lehezkél con mucha claridad (véase lehezkél 36:20-23).

Versículo 13: "NO TIMES A TU PROJIMO ... "

Esto hace referencia al engaño que se hace en oculto.

" .. NI ROBES ... "

Esto hace referencia al hurto en público y con violencia (Ibn Hezra).

" ... NO RETENDRAS LA PAGA DEL ASALARIADO CONTIGO HASTA LA MAÑANA".

Este versículo contiene los elementos que impiden explotar o usar a los miembros más débiles de la sociedad. La retención del salario del obrero es considerada por la Toráh como robo y hurto; cosa que nuestra sociedad no siempre parece comprender. Esta prohibición está explicitada y ampliada en el Deuteronomio 24:14, donde leemos: " ... No oprimirás al asalariado, pobre y menesteroso, ya sea de tus hermanos ó del extranjero que está en tu tierra, en tus ciudades. En el mismo día habrás de darle su paga, antes de que se ponga el sol, ya que pobre es, y a esta paga él alza su alma ... ". En estos versículos, la Toráh está en realidad definiendo los conceptos: trabajo y salario. En efecto, el obrero arriesga permanentemente su vida a cambio de un salario que sólo remunera su actividad física, pero nunca compensa el riesgo de vida asumido por el trabajador. Por eso el Talmud nos cuenta que, cuando Rabbí Hamnuná Sabá pagaba el salario al obrero que trabajaba con él, le decía: "Toma tu alma (vida), la que has depositado en mis manos". y aun cuando el trabajador insistía para que le retuviera el salario hasta

otra oportunidad el empleador no aceptaba porque decía: "[El alma (vida) no debe ser depositada más que en manos de D's!]" (citado por Minháh Beluláh). Por otra parte, Rashí distingue entre la formulación de esta ley en nuestro capítulo (Levítico 19:13) y la formulada por la Toráh en Deuteronomio 24:14. De acuerdo con Rashí -basado en el Talmud- existían dos tipos de asalariados: el asalariado diurno y el nocturno.

El asalariado diurno concluía su trabajo a la puesta del sol y su empleado disponía de toda la noche siguiente para procurar los medios para pagar los salarios. El plazo límite era por consiguiente el amanecer. Mientras que el versículo del libro de Deuteronomio que pide pagar el salario antes de la puesta del sol, se refiere al trabajador nocturno, cuya labor finalizaba al amanecer, Y el empleador también disponía del (plazo diurno para conseguir eventualmente el dinero para pagar el salario.

En conclusión, la Toráh también ha concedido un plazo determinado y fijo al empleador para que éste tampoco se vea imposibilitado de pagar el salario. Todas estas leyes están imbuidas de la misericordia de D's, que debe ser imitada por el hombre y aplicada en sus relaciones diarias con su prójimo, ya sea nativo o extranjero que reside en el país.

Versículo 14: "NO HABRAS DE MALDECIR AL SORDO ... "

Esta prohibición no puede ser entendida solamente en su sentido literal, ya que toda persona debe ser protegida en su dignidad y respeto. Pero la Toráh enuncia al sordo como arquetipo de aquella persona carente de alguno de sus sentidos. Cabe recordar que el Talmud entendió siempre al sordo como sordo-mudo y por lo tanto carente del medio más elemental para su defensa y protección: la palabra. Seguramente podemos incluir en el término sordo-mudo, a todas aquellas personas desvalidas y débiles, que no poseen medios para defenderse ante la agresión, aunque sea únicamente oral. Y lo mismo ocurre con el no-vidente o todas aquellas personas incapaces de ver por sí solas las dificultades y las soluciones para las mismas. En otras palabras, la Toráh está diciendo: no proporciones mal consejo ni ofrezcas una mala orientación a tu prójimo que no tiene tu visión de las cosas Y que por consiguiente está paralizado e inmóvil. Su mente está sumida en oscuridad, y tu consejo, de no ser certero y genuino, será considerado como el peor tropiezo que se pueda colocar a los pies de un no-vidente. Nadie podrá saber tus intenciones. Si alegas haber obrado de buena fe podrás convencer a tu sociedad. Pero habrás de temer de tu D's, que es el que conoce los designios ocultos de tu corazón. De allí, la mención en este mismo versículo de "אני ה'" "Yo soy D's", que conoce tus recónditos pensamientos.

Versículo 15: " ... NO FAVORECERÁS AL POBRE ... "

La justicia debe ser imparcial, no debiendo incidir en la opinión de los jueces la condición económica o social del litigante. Los sabios de Israel nos enseñaron que "אין רחמים בדין", "En rahamím badín", o sea, que el juez debe distinguir entre los sentimientos de piedad y misericordia que pueden embargarlo y la aplicación justa y ecuánime de la Ley. Toda persona debe tener "רחמים", "rahamír" -misericordia para con su prójimo, pero no a costa de terceros. El juez también debe tener "רחמים", "rahamír" como persona, pero no en su función de juez. Tampoco deberá tratar con, deferencia especial al hombre poderoso o al hombre grande. Por último "המשפט לאלהים הוא", "Harnishpát leelohím Hu", Quiere decir que la justicia de la Toráh se imparte en nombre de D's, cuyos atributos son la misericordia y el rigor, y por supuesto toda la Toráh está imbuida de estos dos atributos del Creador. .

" ... CON EQUIDAD HABRAS DE JUZGAR A TU PROJIMO".

Rashí comenta que éste es el sentido literal de las palabras. Empero él agrega otra interpretación posible que sería: "juzga a tu prójimo con generosidad" (Tratado de Principios 1:6), lo que quiere decir que, de acuerdo con el derecho hebreo, toda persona es inocente y debe ser tratada como tal. En caso contrario, el juicio dejará de ser ecuánime.

El autor de Minháh Beluláh dice que la reiteración, en el mismo versículo, del pedido de ecuanimidad y justicia tiene por finalidad explicarnos que no solamente las leyes de la Toáh tienen que ser aplicadas con justicia, sino también las leyes fundamentales que hacen a las normas de los países. Los sabios del Talmud ya habían legislado que "דינא דמלכותא דינא", "Diná demaljutá diná", lo que quiere decir que las leyes civiles del estado donde vivieres deben ser aceptadas y cumplidas.

Versículo 16: "NO DIFUNDAS DIFAMACION "

El término "רַכִּיל" rajil -que en hebreo significa "calumniador" o "difamador"-, es asociado por los exégetas con el término "רוכל", "rojél" -el vendedor ambulante-, que, al decir de Ibn Hezra: "Compra de uno y vende al otro". "Y asimismo el "רַכִּיל", "rajíl" -calumniador, cuenta a uno lo que escucha del otro". El daño causado por la difamación es notorio en sus alcances y dimensiones; [cuántas veces se han cometido los más horrendos crímenes y derramamientos de sangre por causa de la calumnia! El pueblo judío mismo ha sido víctima en múltiples ocasiones de la tristemente conocida "calumnia de la sangre". Hay otra interpretación posible a nuestro versículo: no seas el que porta y lleva chismes y calumnias; pero tampoco guardes silencio cuando tu prójimo está en peligro de muerte. Que tu silencio no conduzca al derramamiento de la sangre de tu prójimo. Por lo tanto, a veces es positivo e incluso es una mitsváh advertir a la persona amenazada por alguien, para que se cuide (Basado en Minháh Beluláh).

Según Rashí, la Toráh nos está pidiendo no permanecer indiferentes cuando nuestro prójimo está en peligro, por ejemplo: si estuviera "ahogándose entre las aguas del río o si fuere atacado por malhechores" (Rashí).

Versículo 17: "NO ODES A TU HERMANO EN TU CORAZÓN ... "

El término "hermano", en este versículo, no se reduce necesariamente al hermano consanguíneo, ya que abarca también al prójimo cercano a nosotros. En la convivencia diaria a veces surgen situaciones conflictivas, generalmente entre personas muy allegadas entre sí. Nuestras emociones se confunden con nuestra razón y a veces eso nos lleva a un silencio paralizante y pernicioso. Por eso la Toráh pide imperativamente hablar y debatir con nuestro hermano las situaciones que, de no ser manifestadas explícitamente, conducirán -en una primera etapa al odio reprimido. ¿No estaríamos escuchando en los versículos 16 y 17 el eco del primer homicidio relatado por la Toráh? (Caín y Hebel). La Toráh considera error grave el no aclarar y dilucidar situaciones, pero no vayamos a cometer el error de "reprender a nuestro hermano a costa de su sensibilidad y dignidad y sobre todo no lo hagamos en público" dice Rashí

Versículo 18: "NO TE VENGARAS NI GUARDARAS RENCOR ... "

"No te vengarás con hechos y no guardarás rencor en tus pensamientos" (Minháh Beluláh). Rashí ejemplifica el acto de venganza en estos términos: "cuando un hombre dice al otro: -préstame tu hoz» y su interlocutor se lo niega. Al día siguiente la persona que se había negado a prestar la hoz pide prestado al otro su hacha pero este último contesta: «no te prestaré el hacha ya que tú no me prestaste tu hoz» - esto es un acto de venganza-". En este caso el odio ha prominado y ha condicionado la actitud de la persona "que se está vengando". Rashí ejemplifica también los términos "guardar rencor", usando un ejemplo similar según el cual, la persona a quien su prójimo le había negado el instrumento de trabajo, cuando es requerida a su vez a ceder en préstamo otro instrumento de trabajo, se lo cede pero le recuerda al prestatario su actitud negativa anterior, y le dice: "Yo no soy como tú, pues tú no me lo habías prestado". Esto es un acto rencoroso que la Toráh también prohíbe. De lo que deducimos que a veces los actos deben ser valorados únicamente teniendo en cuenta su intencionalidad. Ofrecer no es necesariamente un acto de bondad. ,

" ... Y AMARAS A TU PROJIMO COMO A TI MISMO".

"La idea del amor al prójimo es la culminación de todas las leyes enunciadas con anterioridad, pues de cumplirlas estamos amando a nuestro prójimo" (Hizekuni).

Así este exégeta interpreta que el amor al prójimo no es una actitud que permanece en el reino de lo abstracto y nada más, sino que, más bien, este amor es la culminación de un proceso de respeto por la vida, por los sentimientos, por la propiedad de nuestro prójimo, antes que el amor por su personalidad. Por lo tanto, el amor que pide la Toráh es la consecuencia misma de haber protegido y salvaguardado todo lo que pertenece y todo lo que hace a nuestro prójimo.

Intérpretes de la Toráh como Ibn Hezra y Rambán, entre otros, entienden que es imposible comprender este versículo literalmente; Rambán, prescindiendo de consideraciones gramaticales, dice simplemente que este pedido de la Toráh está formulado en lo que él llama una "expresión hiperbólica". El alcance de esta mitsváh es que debemos querer para nuestro prójimo todas aquellas cosas positivas que queremos para nosotros mismos, y no necesariamente en el mundo de los deseos sino más bien en el campo de lo práctico y de lo real, que son dos de los componentes de la vida terrena del ser humano.

Hilél el Sabio interpretó el amor al prójimo con su célebre fórmula que reza: "Lo que te resulta odioso, no se lo hagas a tu prójimo. Esta es toda la Toráh. El resto son comentarios ... " (T.B. Shabbát 31 a).

Esta misma interpretación ha sido aceptada en su base por Ionatán ben Huziél, que la ofrece en su versión aramea a nuestro versículo.

Rabbí Hakibá había declarado que el amor al prójimo es el principio fundamental de la Toráh. No obstante, el mismo Rabbí Aakibá nos va a enseñar: .. חייך קודמין לחיי חברך, o sea que "tu vida tiene preeminencia sobre la vida de tu prójimo". Es así que, cuando la vida de dos individuos corre peligro de muerte, y se puede salvar -categóricamente--sólo a una de ellas, mi vida tiene prioridad (T.B. Baba Metsihá 62 a).

"...A TU PROJIMO ... "

El término **רֵעֵךְ**, "rehajá" -prójimo-, ofrece dos opciones por lo menos, en cuanto a su alcance. Rashbám lo limita "a tu prójimo el que es bueno, pero no al malvado, a quien hay que rechazar por su maldad". Empero, en Exodo 11:2 los egipcios (hombres y mujeres) son calificados con el término de **רֵעֵךְ**, "reh" prójimo-, lo que daría a este concepto un alcance amplio, abarcando al hombre que no necesariamente pertenece al pueblo de Israel.

Rabbí Moshé Cordovero, en su libro, *Tomer Deboráh II*, nos explica que el amor al prójimo debe incluir a la totalidad de las personas incluso a "pecadores y paganos".

" ... YO SOY ADONAI".

Es conocida la posición de Ben Hazái, quien sostenía que el versículo que contiene la base principal de la moral judía es aquél que dice: "Este es el relato de las generaciones de Adám, en el día en que creó Elohim a Adám en apariencia de Elohim le hizo" (Génesis 5:1). Lo que quiere decir que el amor debido al prójimo se debe a su condición de ser humano creado a la apariencia de D's. Cuando aceptamos todos ser los hijos de nuestro Creador, ello implica el amor fraterno que debemos a todo ser humano, creado por D's. Es por eso que la Toráh recalcará esta vez también **אֲנִי ה'**, "Aní Adonai" -yo soy Adonai-, el que te creó, te formó, te insufló la vida que deberás proteger y cuidar en todas sus formas, velando por la integridad física y espiritual de toda aquella persona creada por D's. ,

Versículo19 : "MIS LEYES HABREIS DE OBSERVAR ... "

En los versículos anteriores, la Toráh ha establecido las normas de convivencia entre el hombre y su prójimo. Estas normas -mitsvót-llegan a su cúspide cuando la Toráh prescribe el amor al prójimo.

Pero el ser humano es un ente inserto en la naturaleza y por lo tanto su bienestar e incluso su vida dependerán de la armonía que reine en la naturaleza. Cuando D's creó el universo, la Toráh nos relata que, habiendo visto D's todo lo creado por El, lo declara "bueno en esencia", **טוֹב מְאֹד** (Génesis 1:31).

Los comentaristas más importantes tratan de encontrar las razones posibles para las prohibiciones que la Toráh enuncia en el versículo 19 de Levítico 19. Si bien la misma Toráh los denomina **חֻקִּים**, que son aquellas cuya razón no ha sido escrita manifiestamente en la Toráh, los exégetas intentan alguna interpretación posible recogiendo elementos dispersos a través de toda la Toráh que puedan insinuar algún tipo de interpretación, por su coherencia.

Es así como el autor del libro Hizekuni entiende que la prohibición de "cruzar" animales o de sembrar semillas heterogéneas está insinuada, como un intento de modificar radicalmente la naturaleza creada por D's en aquellos elementos en los cuales la Toráh recalca que fueron creados según su especie (véase nuestro comentario a Génesis 1:11). En cuanto a la prohibición de vestirse con ropa confeccionada con un tejido que contiene fibras de lana y lino entretejidas, se debería al hecho de que los **כהנים**, (sacerdotes), cuando estaban sirviendo en el **מִשְׁכָּן** (Tabernáculo), usaban ropas confeccionadas con fibras de lana y lino (véase Exodo 39:29). Por lo tanto, esos elementos de vestir no debían ser usados como vestimenta fuera del servicio a D's en el tabernáculo. Hizekuni agrega que lo mismo ocurría con el **שֶׁמֶן**-aceite de unción (Éxodo 30:32:33) y con el **קִטְרֶת**-incienso-que tampoco debían prepararse para usos profanos (Exodo 30:37:38), Por lo tanto, la persona que emplea estos elementos sacros para uso profano, estaría infringiendo la norma que prohíbe al hombre **שֶׁל מֶלֶךְ** sea "usar el

cetor del Rey". Quiere decir que, según este autor, la Toráh estaría previniéndonos dos cosas: a) Hay que cuidar y mantener la armonía de la creación para no destruir el equilibrio que D's ha implantado en la misma, desde los inicios. b) El hombre debe distinguir permanentemente entre lo sacro y lo profano. Cuando el hombre confunde estas categorías de pensamiento, atenta contra el monoteísmo y se hace pagano al intentar "poseer" los elementos sacros de su religión, dominarlos y convertirlos en elementos de su disponibilidad.

Las cosas del espíritu no pueden "adquirirse" por medios materiales ni transmitirse mediante ellos. Distinto es el camino interpretativo que Maimónides sugiere para entender estas prohibiciones de la Toráh. El maestro ya nos había explicado, en múltiples ocasiones, en su libro "Guía de los Perplejos", que la Toráh ha prescripto varias מצוות-preceptos- cuya finalidad es: desarraigar la idolatría, el fetichismo y las horrendas costumbres paganas del seno del pueblo de Israel. Lo mismo dice Maimónides en cuanto a nuestro versículo, pues en los libros básicos de las religiones paganas, él ha leído acerca de estas costumbres, o sea las que el versículo 19 prohíbe a los hijos de Israel. Parece que había un cierto tipo de prenda confeccionada con fibras de lino y lana que era usada por los magos y adivinos de la época, y por eso la Toráh prohíbe usar prendas que contengan esos elementos, para desarraigar esa costumbre hasta sus últimos vestigios.

Versículo 20: "... y ELLA FUERE UNA SIERVA DESPOSADA ... "

A nuestro entender la Toráh, en este versículo, está reconociendo los derechos de aquellas personas que están "en proceso de transición hacia la libertad". Pues la Toráh ya nos había dicho que, en el caso de poseer una esclava, su dueño deberá ayudar al proceso de su rescate y liberación (Éxodo 21:7 y s.s.). A esta esclava, si bien todavía no ha alcanzado su libertad para gozar de los derechos de la misma y hacerse responsable por los deberes que ésta impone, la tradición oral la considera en estado de semilibertad, por lo tanto, si un hombre se acostare con ella, con su aquiescencia, estamos frente a una suerte de adulterio. No adulterio pleno por no ser todavía una persona plenamente libre, pero deberá sufrir las consecuencias de este acto. Los incursos en este acto no habrán de ser muertos, quiere decir: que no se les formulará cargos conducentes a la pena de muerte por ninguna corte. Pero ella será pasible de pena de flagelación porque la ley supone que ella habría ocultado su estado civil personal al hombre que se había acostado con ella.

Traducimos el término "בִּקְרֶת"-bikoret- como "castigo" basados principalmente en Rabenu Saadiá Gaón. Parecería que la flagelación se efectuaba con cierto elemento fabricado con cuero de vaca, y de ahí "בִּקְרֶת" que contiene el elemento lingüístico "בִּקְרֶת" que quiere decir 'vaca'.

Otros exégetas, entre ellos Rashí, entienden que el término "בִּקְרֶת" quiere decir que la corte interviniente en este caso debe "investigar" a fondo para no condenarla a pena de muerte como en caso de adulterio simple

Versículos 22: "... Y LE SERA PERDONADO POR SU ERROR ... "

Generalmente el sacrificio es ofrecido por los errores cometidos involuntariamente y sin intencionalidad. Empero Rashí cita el Talmud (T. B. Keritot 9 A) y dice que en este caso habrá de ofrecerse sacrificios por la culpa aún si fuese un acto intencional del infractor. Cabe recalcar que estamos frente a un caso excepcional. En la terminología talmúdica este caso es denominado "גְּזֵרַת הַכְּתוּב", o sea

"versículo decreto"; quiere decir que no se encuadra en las normas generales enunciadas por la Toráh en cuanto a sacrificios rituales.

Versículo 23: " ... Y PLANTEIS CUALQUIER ARBOL FRUTAL ... "

En los versículos 23-25, la Toráh sigue enunciando preceptos tendientes a regular la relación armoniosa entre el hombre y la naturaleza. En primer lugar la Toráh da por sentado que el hombre debe plantar árboles, frutales en este caso, ya que la vida del hombre depende del árbol.

La persona debe mantener permanentemente en sí la capacidad de agradecimiento, para evitar la soberbia de su corazón.

Es por eso que los exégetas están divididos en cuanto a la razón de este precepto llamado en hebreo "Mitsvát Hahorláh", "מצות הערלה".

Maimónides, en su libro "Guía de los Perplejos" (ID, 37), sitúa esta Mitsváh con todas aquéllas que tienen como finalidad "desarraigar" las normas y costumbres paganas, pues según escribe el maestro, los magos y adivinos de aquellas épocas utilizaban cierto tipo de sortilegio y pensaban que con ello se aceleraría el crecimiento y la madurez de los frutos (del árbol). Cuando el árbol daba sus primeros frutos, ellos lo ofrecían a su ídolo, en cuyo nombre habían efectuado el sortilegio. Es por eso que la Toráh prohíbe comer el fruto crecido durante los tres primeros años, para evitar que los hijos de Israel imitasen aquellas malas acciones, pues la mayoría de los árboles -en la tierra de Israel producen sus frutos después del tercer año. Estos frutos una vez recogidos, deberemos comerlos en el Santuario de D's, como contraste evidente a la costumbre pagana de comerlos en los santuarios idólatras. Sin embargo, N ahmánides dice que esta Mitsváh tiene como finalidad no comer los primeros frutos de los árboles, sino ofrecerlos todos a D's como las primicias de nuestro trabajo (véase Deuteronomio Cap. 26). Pero durante los tres primeros años, los frutos no llegan a su plenitud y por eso no deben ser ofrecidos todavía, y de ahí que-esperemos hasta el cuarto año para traer la primera cosecha de los buenos frutos al Santuario de D's y ahí habrán de ser comidos, loando a D's por bendecir el fruto de nuestro trabajo. Por otra parte, esta Mitsváh es parecida a la de "מעשר שני" -segundo diezmo que debía ser comido dentro de los límites de la ciudad de Jerusalem, después de haber sido rescatado por el interesado. La forma de loar a D's es transportar a Jerusalem estos frutos y agradecer al cielo: los Sabios del Talmud infieren de este versículo que la persona tiene que pronunciar "bendiciones" ברכות para D's cada vez que usufructúa algunos de los productos del campo; o sea, deberá pronunciar una bendición antes de ingerir el producto y otra después de hacerlo.

Abarbanel, por su parte, nos recuerda que todas las Mitsvót relacionadas con la tierra cultivable se categorizan en tres tipos de acuerdo con la finalidad perseguida, a saber: a) para el mantenimiento de la calidad de la tierra misma, como por ejemplo la שמיטה-año sabático- y el "יובל", que se producía cuando se cumplía el ciclo de siete "שמיטות". o sea cada cuarenta y nueve años. b) Los "cohanim" que estaban al servicio de D's dependían de los frutos y productos del Campo que los hijos de Israel les donaban, como la "תרומה" (donación del dos por ciento de la cosecha de granos), y los "בכורים", que eran las primicias. c) Desarraigar las costumbres paganas, como por ejemplo la "Horlah", que es el caso que nos ocupa.

Ello sugiere también la continencia y el límite de nuestra codicia, ya que habrá que esperar pacientemente cuatro años antes de usufructuar el producto del árbol.

Versículo 25: "Y AL QUINTO AÑO COMEREIS SU FRUTO -PARA AUMENTAR PARA VOSOTROS SU PRODUCTO-, YO SOY ADONAI VUESTRO DIOS".

Quiere decir que podréis comer el fruto en vuestras casas y en vuestros lugares. Si actuáis así, se incrementará el fruto del árbol. Yo soy Adonai vuestro D's, el que os bendice en verdad y no necesitaréis recurrir a sortilegios paganos" (Abarbanel).

Versículo 26: "NO COMAIS SOBRE LA SANGRE ... "

Según Ibn Hezra, Rambán y Abarbanel, este versículo debe ser entendido en su contexto, quiere decir que en el momento de plantar árboles, no había que imitar las costumbres paganas que consistían en "cavar un foso y derramar sangre en él", y de acuerdo a lo que los paganos pensaban, los espíritus se reunían ahí, comían y les develaban el futuro a los comensales (citado por Rambán).

Tanto Ibn Hezra como Rambán asocian nuestro versículo con el episodio del Rey Shaúl (I-Samuel 14:33), pues en aquel episodio el pueblo estaba comiendo sobre la sangre (lo que según Rambán quiere decir que el pueblo estaba imitando esta costumbre pagana para develar el futuro). Y por eso dice el versículo: "... le anunciaron a Shaúl diciendo: He aquí que el pueblo está pecando ante D's, comiendo sobre la sangre, y dijo él: Habréis actuado con perfidia "

Según Rashi, citando el Talmud, nuestro versículo es interpretado en caminos distintos de los cuales Rashi cita dos, a saber: la prohibición de comer carne de los sacrificios rituales antes que la asperción de la sangre haya sido efectuada, así como la prohibición de consumir carne de un animal sacrificado, pero que todavía no ha muerto completamente. "

" NO PRACTIQUEIS ADIVINACION, NI SEAIS AGOREROS".

Según Abarbanel, esto hace referencia también al culto pagano, que elegía "momentos oportunos" para emprender la plantación de árboles.

Abarbanel insiste en que todos estos versículos están insertos en un solo contexto y pertenecen a aquella categoría de actos que nuestros sabios han denominado "Darjé haemorí" -Costumbres paganas-, de las cuales nos tenemos que alejar.

Los paganos de la antigüedad, ya sea en Egipto, en Quenahán o en Mesopotamia, estaban sumidos en forma obsesiva en el encanto, la brujería y la demonología. Elementos éstos derivados de la idolatría y del paganismo.

El pueblo de Israel debe salir de aquellas horrendas normas y costumbres. La Toráh arbitrará todo tipo de medios para lograrlo. "אלהיך תמים תהיה עם ה'", "Tamím tihíé li.im Adonai Eloheja" -Integro habrás de ser Con Adonai tu D's-Deuteronomio 18:13l.

Este es el pedido que nos formula la Toráh: integridad, lo que implica liberación del miedo y de los falsos profetas y adivinos.

El futuro del hombre depende de dos cosas, a saber: la actuación correcta durante su vida y la benevolencia de D's para con él.

El culto a D's, no puede ser secreto ni oculto. Las sectas ocultas, como su nombre lo indica, tal vez no tengan conciencia de que sus actos y creencias no pueden resistir y estar frente a la luz Que D's ha creado.

El Tanáj nos recuerda con insistencia que la luz disipará la oscuridad de las mentes y de los pueblos en un futuro por venir, así como en los albores de la creación, la luz disipó las tinieblas que cubrían la faz de la tierra. Todo intento de querer develar "el futuro" a través del ocultismo o de "religiones secretas y ocultas", no es más que escapar de ante la luz divina. Cuando D's quiso manifestar Su palabra lo hizo a ojos de todo el pueblo (véase Exodo Cap. 19 y 20).

Versículo 27: "NO CORTARÉIS EN REDONDO LA CABELLERA DE VUESTRA CABEZA Y NO DAÑARAS EL BORDE DE TU BARBA"

Según Ibn Hezra, no debemos imitar a los paganos; no solamente en sus acciones, sino ni siquiera en su aspecto exterior.

El no rasurarnos ni cortar nuestros cabellos como lo hacían los paganos (tal vez sus monjes), ayudará a distinguimos y separamos de ellos y de sus actitudes frente a la vida. Además Ibn Hezra agrega que, ya que el cabello y la barba tienen como función embellecer a la persona, no es oportuno "dañarlos".

La otra posibilidad que cita Ibn Hezra en su comentario es que el versículo 27 está introduciendo en realidad al versículo 28, que habla a su vez de la exteriorización del duelo por parte de los paganos, que rasgaban sus cuerpos en señal de sufrimiento. Parecería que algunos paganos acostumbraban dañar su cabellera y su barba en señal de duelo.

"... Y NO DAÑARAS EL BORDE DE TU BARBA"

Esto quiere decir, de acuerdo con los sabios del Talmud, que no se debe afeitarse la barba con navaja. Sólo así es entendido por el Talmud el término "dañar". Los otros medios de afeitarse -descartando la navaja o los elementos parecidos- son permitidos por los sabios del Talmud y por supuesto con carácter de "הלכה" -Ley vinculante--.

Sin embargo, los místicos de Israel entendían este versículo como queriendo decir que la barba no tiene que ser afeitada, y de ahí la costumbre de no dañar las peót, que por supuesto es una costumbre extrahalájica.

Versículo 29: "NO PROFANES A TU HIJA. PROSTITUYENDOLA ... "

Este versículo ha sido entendido por los sabios de Israel como prohibiendo al padre aceptar que su hija se entregue a relaciones no conducentes a la santidad del matrimonio.

Algunos sabios del Talmud entienden también que este versículo hace alusión a aquel padre que quiere imponer su criterio, eligiendo un esposo inadecuado por la edad para su hija. Esa compulsión, según nuestros sabios, equivale a la misma prostitución alentada o generada por el padre.

"... Y SE LLENE LA TIERRA DE PERVERSION".

Estas palabras hacen referencia a la permisividad y el libertinaje que corrompen las normas mismas de la sociedad que la Toráh quiere construir. El término "zirná", "זרמה", que traducimos como "perversión", es interpretado por algunos alegoristas como derivado de las palabras "זרמה", "¿ésta, qué es?"; quiere decir que hay que evitar llegar a aquellas situaciones sociales y morales tan deterioradas que nadie comprende más.

Es imposible convivir en una sociedad cuyos dirigentes espirituales ya no comprenden qué es lo que está ocurriendo. Por lo tanto la Toráh propone caminos y normas preventivas para evitar situaciones de confusión y perversión.

Versículo 30: "MIS SABADOS HABREIS DE GUARDAR, Y MI SANTUARIO HABREIS DE VENERAR. YO SOY ADONAI".

Maimónides nos recuerda en nombre de los sabios del Talmud que, tanto la "מצוה" -mitsváh- de observancia del Shabbát, como la "מצוה" -mitsváh- de rechazar la idolatría son tan importantes, que cada una de ellas por separado tiene tanto peso como todas las demás" (ל"ה)! "מצוות" conjunto.

Es posible que esto esté insinuado en nuestro versículo 30 que aparece inserto en un contexto que habla permanentemente del alejamiento de la idolatría (véase Mishnéh Toráh Hiljot Shabbát, Cap. 30, Halajáh 15).

Además, dice Abarbanel que todos los intentos de conocer el futuro y de dominar el tiempo histórico por parte del ser humano son vanos. Hay que remitirse para ello a D's Creador del tiempo, tiempo coronado por el Shabbát, culminación de la creación de D's, que tiene que alentar al hombre a su propia creatividad y desarrollo de ideas no oscurantistas.

Por otra parte, la conexión de la veneración del Santuario con el Shabbát, es -según cita Rashi- para enseñarnos que no hay que profanar el Shabbát, ni siquiera para la construcción del Templo de Jerusalem.

Cabe recordar a nuestros contemporáneos que, siguiendo esta idea, tampoco se puede profanar Shabbát, ni siquiera para construir una sinagoga. El fin no justifica los medios, tratándose de cosas que hacen a la esencia misma del judaísmo. Si la sinagoga misma como institución no observa el Shabbát, y sus leyes, ¿quién lo observará?

Versículo 31: "NO OS DIRIJAS A LOS NIGROMANTES NI A LOS SORTILEGOS. NO INQUIRAIS PARA IMPURIFICAROS CON ELLOS, YO SOY ADONAI VUESTRO D'S".

Este versículo aparece como corolario de todos los anteriores, al recalcar que la persona que recurra a estos fetiches o sortílegos se impurifica, y esto es una negación del pedido de consagración y pureza que la Toráh está pidiendo a su adepto.

"Yo soy Adonai vuestro D's": "Tened conciencia, por quién estáis cambiando", escribe Rashí. ¿Cómo el hombre puede llegar a semejante confusión? Por eso dice Abarbanel que la Toráh ofrece una alternativa al ser humano que quiere "inquirir" e investigar; por ello dice el versículo 32: "Ante las canas te pondrás de pie, y prestarás deferencia al anciano ...".

Esto hace referencia a los sabios, ancianos y profetas de Israel que deberán ser consultados y respetados como fuente de inspiración, por ser ellos conocedores de la Toráh, en pureza y dedicación. Es a través del respeto a ellos y a sus enseñanzas que llegarás a venerar a D's.

Versículo 32: "ANTE LAS CANAS TE PONDRAS DE PIE Y PRESTARAS DEFERENCIA AL ANCIANO ..."

De acuerdo con el Targúm, la Toráh está hablando del respeto debido a dos categorías de personas: al anciano y al que ha adquirido sabiduría y experiencia. Nuestros sabios infieren que se debe respetar la edad o el conocimiento. Es notoria la actitud del pueblo de Israel hacia el Talmid-Hajám, o sea el conocedor profundo de nuestra Toráh. Los Sabios del Talmud han establecido una Berajáh -Bendición- que debe ser pronunciada en ocasión de estar en presencia de un sabio de Israel; asimismo ha establecido también otra bendición que debe ser pronunciada ante un sabio de la Humanidad.

Por otra parte, el respeto y veneración por los ancianos "no se refiere solamente a velar por su subsistencia física, sino que implica las actitudes de respeto que deben ser asumidas frente a la personalidad del anciano. Rashí enumera dos ejemplos, entre otros, a saber: "No ocuparle su lugar, ni tampoco refutar sus palabras". En nuestra época, cuando el promedio de vida ha aumentado significativamente, nuestras relaciones con los ancianos deben superar los alcances mismos de la geriatría. Habrá que prodigar afecto y un profundo respeto por las costumbres y normas inherentes al anciano, aun cuando éstas desafían nuestra razón o nuestros gustos. En el campo de lo metafórico, el autor del libro "Tserór Hammór" cita un pasaje del Zohar que, comentando nuestro versículo, dice: "Tú joven, deberás levantarte y erguirte al servicio de D's y de su Toráh, antes de que alcances la edad de las canas. Si así lo haces tu ancianidad será bella". De acuerdo con este comentario las actitudes de la ancianidad no son más que la suma de actitudes vividas y desarrolladas durante todo el período de la vida.

Versículo 33: "Y CUANDO RESIDIERE CONTIGO UN EXTRANJERO EN VUESTRA TIERRA NO HABREIS DE OPRIMIRLO".

Rashí nos recuerda que ni siquiera se lo debe oprimir con palabras, recordándole su origen pagano. Pues aquí la Toráh está hablando del "גר"-Guer Tsédek-, el prosélito que abraza voluntariamente y en su totalidad la fe de Israel y sus mitsvót. Cabe recalcar aquí que los sabios de Israel han incluido en la bendición por los justos, que pronunciamos en la Hamidá, también a los prosélitos.

Por otra parte, Ibn Hezra establece la relación entre el anciano citado en el versículo anterior y el prosélito, ya que ambos carecen de fuerza. El anciano por su edad y el prosélito por residir en tu país y

estar bajo tu autoridad. Por lo tanto, no deberíamos utilizar nuestra fuerza para oprimir al débil y al desvalido, en el más amplio sentido de estos términos.

Versículo 34: "YA QUE EXTRANJEROS FUISTEIS VOSOTROS EN LA TIERRA DE EGIPTO ... "

"El defecto que tú tienes no se lo hagas sentir a tu prójimo" (Rashi). Lo que quiere decir que el pueblo de Israel posee como parte importante de su experiencia histórica el haber sido esclavizado y oprimido en tierras extranjeras. Por eso deberá aprender a amar al extranjero. Es más: la Toráh va a prescribir en Deuteronomio 2~:8: "no odiarás al Egipcio, ya que extranjero has sido en su tierra. Los hijos que les nazcan en tercera generación podrán ingresar en la congregación de Adonai" ... "Yo soy Adonai vuestro D's" ... "Yo soy tu D's y el D's de él". En otras palabras, no se debe oprimir ni rechazar al prosélito sincero en nombre de D's. Ya que D's ha creado a todos. Cabe recordar que la Halajáh ha establecido leyes precisas para la aceptación del prosélito, entre ellas el requisito básico de que no medie ninguna motivación insincera para la decisión de convertirse.

Versículo 35: "NO HAGAIS INIQUIDAD EN EL JUICIO ... ".

En realidad esta ley ya ha sido enunciada en el versículo 15 de nuestro capítulo. Pero la diferencia es que el término mishpát -juicio- usado en el versículo 15, hace referencia a las reyes de la Toráh escritas en Parashát mishpatim, Exodo 21. Mientras que el término mishpát -juicio- que figura en nuestro versículo implica observancia de normas, leyes y ordenanzas de los estados (donde vivimos) en todo lo que se refiere a pesas y medidas (Rabbenu Behayéh). .

Versículo 36: "... EF A JUSTA E HIN JUSTO HABREIS DE TENER ... "

Los sabios del Talmud notan la repetición aparente que hace este versículo en materia de esas, ¡pues el Hin (pequeña medida) está incluido en la Efá (medida mayor) que tiene que era justa!; pero los sabios del Talmud interpretan estas palabras metafóricamente queriendo decir que este versículo hace referencia a la palabra empeñada, que debe ser mantenida en nombre de la justicia: que tu "sí" sea justo y tu "no" sea justo (T. B. Babá Metsihá 49 B): En otras palabras, que el hombre, en su quehacer diario, no debe usar dos tipos de pesas; una grande y otra pequeña. En palabras de la Toráh, Deuteronomio 25:13: "No tendrás en tu bolsa una pesa grande y otra pequeña. Una pesa plena y justa habrás de tener ... para que se prolonguen tus días, que Adonai tu D's te concede a ti". Estos versículos, amén de su significado literal, encierran un fuerte valor metafórico, que pide al hombre no juzgar con doble criterio el mismo tema: no tener una doble moral. No se puede comprar con una "pesa grande" y vender con una "pesa pequeña". La disparidad de criterios es causante de injusticia, y por consiguiente de frustración y rebeldía en el corazón de las personas. Por eso, según el Midrásh, el comerciante cuando es vendedor es equiparado al mismo juez y por lo tanto no debe "desvirtuar la venta", así como el juez no debe "desvirtuar el juicio" (basado en el Midrásh, Torát Cohaním).

Versículo 37: "HABRÉIS DE OBSERVAR MIS FUEROS Y MIS LEYES Y LOS CUMPLIREIS. YO SOY ADONAI".

Las mitsvót de la Toráh se dividen en dos categorías, a saber: "Mishpatím", que son preceptos racionales que la lógica humana acepta y cree importantes para su desarrollo ético-moral, y los "Juquim", que son aquellas leyes cuya razón explícita no está escrita en la Toráh y que requieren de nosotros disciplina, fe y convicción. En el comienzo del capítulo 19, la Toráh nos pide consagramos a D's, ya que El es Santo. Por lo tanto, el versículo 37 a modo de conclusión y corolario nos recuerda que la consagración a D's implica no solamente el cumplimiento de aquellos preceptos que creemos lógicos y racionales, sino también -y especialmente aquellos preceptos que están por sobre nuestra razón y que fueron dictados por la Sabiduría Divina. En la concepción judía, D's es la fuente de Moral y Ética.

Continúa en Cap. [20](#)

CAPITULO 20

Quinta

חמישי

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo: 2. Y a los hijos de Israel, habrás de decir: Cualquier hombre de los hijos de Israel o del extranjero que reside en Israel, que ofreciere de su descendencia al molej¹, morir habrá de ser muerto. El pueblo del país, lo lapidará con piedras.

¹ Idolo Molok.

3. Empero Yo dirigiré Mi furor contra aquel hombre y lo truncaré del seno de su pueblo. Ya que de su descendencia él ha ofrecido al molej, para impurificar Mi Santuario, y para profanar el Nombre de Mi santidad. 4. Empero si ocultar ocultare -el pueblo del país- sus ojos de aquel hombre, al ofrecer él de su descendencia al molej, al no darle muerte. 5. y yo dirigiré Mi furor contra aquel hombre y su familia, y lo truncaré a él -ya todos los que se prostituyen en pos de él: al prostituirse en pos del molej- del seno de su pueblo. 6. y la persona que se dirigiere a los nigromantes o a los adivinos para prostituirse en pos de ellos, dirigiré Mí furor contra aquella persona y la truncaré del seno de su pueblo. 7. Consagraos y seréis santificados, ya que Yo soy Adonai vuestro D's. **Sexta** 8. Observaréis Mis leyes y las haréis:

Yo soy Adonai el que os consagra. 9. Ya que cualquier hombre que maldiga a su padre o a su madre, morir habrá de ser

א וידבר יהוה אל משה לאמר: ב ואל בני ישראל תאמר איש איש מבני ישראל ומן הגר הגר בישראל אשר יתן מזרעו למלך מות יומת עם הארץ ויגמלו באבן: ג ואני אתן את פני באיש ההוא והכרתי אתו מקרב עמו כי מזרעו נתן למלך למען טמא את מקדשי ולחלל את שם קדשי: ד ואם העלם יעלימו עם הארץ את עיניהם מן האיש ההוא בתתו מזרעו למלך לבלתי המית אתו: ה ושמתני אני את פני באיש ההוא ובמשפחתו והכרתי אתו ואת כל הזנים אחיו לזנות אחרי המלך מקרב עמם: ו והנפש אשר תפנה אל האבול ואל הידענים לזנות אחריהם ונתתי את פני בנפש ההוא והכרתי אתו מקרב עמו: ז והתקדשתם והייתם קדשים כי אני יהוה אלהיכם: שיש ח ושמרתם את חקתי ועשיתם אתם אני יהוה מקדשכם: ט כי איש איש אשר יקלל את אביו ואת אמו מות יומת אביו ואמו קלל דמיו בו: י ואיש אשר ינאף את אשת איש אשר ינאף את אשת רעהו מות יומת הנאף והנאפת: יא ואיש אשר ישכב את אשת אביו ערות אביו גלה מות יומתו שניהם דמיהם בם: יב ואיש אשר ישכב את כלתו מות יומתו שניהם תכל עשו דמיהם בם: יג ואיש אשר ישכב את זכר משכב אשה תועבה עשו שניהם מות יומתו דמיהם בם: יד ואיש אשר יקח את אשה ואת אמה זמה הוא באש ישרפו אתו ואתה ולא תהיה זמה בתוכם: טו ואיש אשר יתן שכבתו בבהמה מות יומת ואת הבהמה תהרגו: טז ואשה אשר תקרב אל כל בהמה לרבעה אתה והרגת את האשה ואת הבהמה מות יומתו דמיהם בם: יז ואיש אשר יקח את אחתו בת אביו או בת אמו וראה את ערוהו והיא תראה את ערוהו חסד הוא ונקרתו לשיני בני עמם ערות אחתו גלה עונו ישא: יח ואיש אשר ישכב את אשה דוה וגלה את ערוהו את מקרה הערה והיא גלתה את מקור דמיה ונקרתו שניהם מקרב עמם: יט וערות אחות אמה ואחות אביו לא

muerto. Su padre y su madre maldijo, su pena de muerte¹ él ha causado. 10. Y el hombre que incurriere en adulterio con mujer desposada: que incurriere en adulterio con la esposa de su prójimo, morir habrá de ser muerto, el adúltero y la adúltera. 11. El hombre que se acostare con la esposa de su padre, la desnudez de su padre él habrá descubierto. Morir habrán de morir los dos, sus penas de muerte ellos han causado².

¹ Hebr. lit.: Su sangre está en él.

² Hebr. lit.: Sus sangres están en ellos

12. y el hombre que se acostare con su nuera, morir habrán de morir los dos, depravación han cometido, sus penas de muerte han causado. 13. y el hombre que se acostare con varón como se hace con mujer, abominación han cometido los dos, morir habrán de ser muertos, sus penas de muerte han causado. 14. y el hombre que tomare a una mujer y a su madre, perversión es, con fuego habrán de quemarlo a él y a ellas para que no haya perversión entre vosotros. 15. y el hombre que se ayuntare con un animal, morir habrá de ser muerto, y también el animal mataréis.

16. y mujer que se acercare a cualquier animal para ayuntarse, matarás a la mujer y al animal. Morir habrán de ser muertos, sus penas de muerte han causado. 17. Y el hombre que tomare a su hermana -ya sea hija de su padre o de su madre-y viere él la desnudez de ella, y viere ella la desnudez de él, ignominia es, y serán

תגלה כי את-שארן הערה עונם ישאו: כ ואיש אשר ישכב את-דדתו ערות דדו גלה חטאם ישאו ערירים ימתו: כא ואיש אשר יקח את-אשת אחיו נדה הוא ערות אחיו גלה ערירים יהיו: כב ושמרתם את-כל-חקתי ואת-כל-משפטי ועשיתם אתם ולא-תקיא אתכם הארץ אשר אני מביא אתכם שמה לשבת בה: שביעי כג ולא תלכו בחקות הגוי אשר-אני משלח מפניכם כי את-כל-אלה עשו ואקץ בם: כד ואמר לכם אתם תירשו את-אדמתם ואני אתנגנה לכם לרשת אתה ארץ זבת חלב ודבש אני יהוה אלהיכם אשר-הבדלתי אתכם מן-העמים: מפטיר כה והבדלתם בין-הבהמה הטהרה לטמאה ובין-העוף הטמא לטהר ולא-תשקצו את-נפשתיכם בבהמה ובעוף ובכל אשר תרמש האדמה אשר-הבדלתי לכם לטמא: כו והייתם לי קדושים כי קדוש אני יהוה ואבדל אתכם מן-העמים להיות לי: כז ואיש או-אשה כי-יהיה בהם אוב או ידעני מות ימתו באבן ירגמו אתם דמיהם בם:

truncados a ojos de los hijos de su pueblo. La desnudez de su hermana él ha descubierto, con su iniquidad cargará. [18.](#) y el hombre que se acostare con mujer menstruosa, y descubriere él su desnudez -su oprobio él ha descubierto-y ella descubriere la fuente de su sangre, serán truncados los dos del seno de su pueblo. [19.](#) y la desnudez de la hermana de tu madre o de la hermana de tu padre no habrás de descubrir, ya que su propia carne él ha descubierto, con su iniquidad cargarán. [20.](#) y el hombre que se acostare con su tía, la desnudez de su tío ha descubierto, su culpa cargarán, sin hijos ellos morirán.

[21.](#) y el hombre que tomare a la mujer de su hermano, impureza es, la desnudez de su hermano él ha descubierto, sin hijos permanecerán. [22.](#) Habréis de observar todos Mis fueros y todas Mis leyes y los cumpliréis para que no os vomite la tierra a la cual Yo os traigo -allí- para habitar en ella. **Séptima** [23.](#) y no os encaminéis en pos de las normas de la nación, la que Yo expulso de ante vosotros, ya que todo esto ellos han hecho, y los he repudiado. [24.](#) Empero les dije a vosotros: vosotros poseeréis su tierra, y Yo os la daré a vosotros para poseerla, una tierra que fluye leche y miel. Yo soy Adonai vuestro D's, que os he distinguido a vosotros de entre los pueblos. Maftir [25.](#) Habréis de distinguir entre el animal impuro y el puro, y entre el ave pura e impura. Y no haréis impuras vuestras almas con los animales

y con las aves, y con todo lo que reptaba sobre la tierra, lo que Yo he hecho distinguir para vosotros, para declarar impuro. 26. Seréis para Mí consagrados, ya que santo soy Yo Adonai, y os distinguí a vosotros de entre los pueblos, para que seáis para Mí. Empero hombre o mujer, cuando hubiere en ellos nigromante o sortilego, morir habrán de ser muertos, con piedras los lapidarán, sus penas de muerte han causado.

CAPÍTULO 20

Versículo 1: "HABLO ADONAI A MOSHEH DICIENDO:"

En los versículos 1 a 7 de este capítulo, la Toráh enuncia el castigo correspondiente a los adoradores del ídolo Molej. En el capítulo 18 se han enunciado varias leyes y prohibiciones, pero no figuran las penas correspondientes a las transgresiones. Por eso en el capítulo 20 se repetirán algunas de las leyes ya enunciadas en el capítulo 18, pero esta vez la enunciación de la ley estará acompañada por la pena correspondiente. Este es el carácter general del capítulo 20.

En cuanto al culto de Molej, véase nuestro comentario a Levítico 18:21. En la historia de Israel este culto, que se había arraigado en sectores de nuestro pueblo, ha sido denunciado por los profetas (véase Jeremías 7:31) y combatido por algunos Reyes de Israel (véase TI, Reyes 23:10).

Versículo 3: " ... PARA IMPURIFICAR MI SANTUARIO ... "

El ténnino "מִקְדָּשִׁי", "mikdashí" -que traducimos como "Santuario" es traducido por Rashí como: la congregación de Israel que está consagrada a D's. De lo que inferimos que, cuando un miembro del pueblo de Israel comete semejante aberración, impurifica con su acto a toda la congregación de Israel; de esto inferimos el principio de responsabilidad colectiva que rige en el pueblo de Israel. Por lo tanto será "el pueblo de la tierra", a través de sus jueces Y dirigentes, el que deberá restablecer la armonía, juzgando y castigando al idólatra que compromete en el culto pagano a su misma descendencia.

Versículo 5: "Y YO DIRIGIRE MI FUROR CONTRA AQUEL HOMBRE Y SU FAMILIA, Y LO TRUNCARE A EL ... "

Rashí cita la opinión de Rabí Shimeón, quien dice que la familia seguramente ha servido de encubridora de este tipo de delito. Empero la familia no será destruida por encubrirlo, será el propio adorador el que será truncado, mientras que la familia sufrirá las malas consecuencias de toda la situación.

Versículo 7: "CONSAGRAOS Y SEREIS SANTIFICADOS ... "

La consagración a D's incluye dos etapas: a) el abandono total de la idolatría y b) el cumplimiento en plenitud de la Toráh.

Estas etapas no tienen' que ser confundidas. El poeta bíblico nos enseña que para llegar a D's hay que aplicar la idea que dice: "Apártate del mal y haz el bien... " (Salmos 34:15). En otras palabras, las actitudes internas son prioritarias en lo que a religión se refiere. Si no desarraigamos de nuestro ser "la idolatría" en cualquiera de sus formas, nuestras acciones, aun las "buenas", pueden ser no muy importantes. Tal vez por eso la repetición de nuestro versículo cuando nos pide consagramos para ser santos. Aparentemente suena a redundancia. Pero un análisis profundo parece sugerir que la persona tiene que consagrarse ante sí misma y sentirse también consagrada a la causa de la Toráh (nótese la forma reflexiva de este verbo), Solamente cuando la persona ha logrado este tipo de convicción y sensación, puede estar segura de haber iniciado el camino que la conducirá hacia Adonai nuestro D's. ,

Versículo 8: "OBSERVAREIS MIS LEYES ... "

Este versículo es introductorio a la enumeración de las penalidades correspondientes a las transgresiones que aparecerán consecutivamente en el capítulo. Si bien casi todas las transgresiones ya han sido enunciadas en los capítulos anteriores, la finalidad es, como dijimos, hacer conocer las penas correspondientes por la transgresión de las leyes. De este hecho el Talmud establece la ley que exige: primero, la prevención para el transgresor en potencia, y después, la enunciación explícita de la pena máxima: la pena de muerte.

"אין עונשין מן הדין", "En honshín min haddín" -no se puede condenar por simple inferencia de la ley-.

Según Ibn Hezra, el término "hombre" que aparece en el versículo 9 hace alusión al hombre mayor de edad, mientras que cuando la Toráh nos prescribe venerar al padre y a la madre (Levítico 19:3) hace alusión también a los hijos menores de edad.

Versículo 9: "... SU PENA DE MUERTE EL HA CAUSADO ... "

"El sentido literal de estas palabras, es que él mismo se ha acarreado su castigo, en este caso la pena máxima" (Rashi),

Versículo 10: "... QUE INCURRIERE EN ADULTERIO ... "

Este versículo, en realidad, nos revela el concepto bíblico del matrimonio. La unión entre hombre y mujer es llamada por nuestros sabios "קדושין", "kidushín" -"consagración"-. Como su nombre lo indica, implica lealtad y fidelidad mutua entre los componentes de la pareja matrimonial. Sin embargo, el judaísmo no considera el matrimonio sacramental ni indisoluble. Como consecuencia directa de ello, el adulterio es intolerable y repudiado con toda la fuerza de la ley. Cabe recalcar que el Talmud incluye el adulterio en la categoría de שבע מצוות בני נח -los siete mandamientos para los descendientes de Noah-, es decir, para la humanidad.

Maimónides, basado en el Talmud, dice: "Seis preceptos han sido dados a Adám: la prohibición de idolatría, de blasfemia, de asesinato, de incesto, de robo, y el mandamiento de establecer cortes de justicia. A pesar de que estos preceptos los poseemos como tradición que se remonta a Moshéh, nuestro maestro, y que la razón humana aprueba estos preceptos, es evidente, de acuerdo al tenor general de la Toráh, que él (Adám) fue ordenado a observar estos mandamientos.

Un precepto adicional fue dado a Noaj-: la prohibición de comer un miembro animal vi• oiente (que no ha sido sacrificado), como está escrito en Génesis 9:4 Pero carne con su vida -su sangre- no habréis de comer-o De lo que resulta que son siete los preceptos" (Rambám, Libro de Jueces, Tratado de Reyes, Cap. IX, Halajáh 1).

Versículo 14: "... Y A ELLAS ... "

Quiere decir, eventualmente a una de ellas, o sea, a la que no fuere desposada legalmente (baado en Rashí e Ibn Hezra).

Versículo 15: "... Y TAMBIEN AL ANIMAL MATAREIS"

En realidad surge la pregunta: ¿Por qué matar al animal, si es el hombre el que tiene conciencia y no el animal? Rashí sugiere que la Toráh dicta esta ley para hacer razonar al ser humano. Pues si el animal, que no tiene conciencia ni del bien ni del mal, es "ajusticiado", con mucho más razón deberá serlo la persona que induce a su prójimo hacia el mal, alejándolo de la senda de la vida, y orientándolo hacia los caminos de la muerte. Véase además nuestro comentario a Exodo 21:28 al respecto.

Versículo 17: "... IGNOMINIA ... "

Traducimos el término "תון", "hesed" como "ignominia" basados en Proverbios 25:10.

Por otra parte, el término "hesed" tiene también la acepción de "benevolencia" y de "amor irrestricto". Por eso los exégetas entienden que "hesed" quiere decir "exceso", positivo o negativo. (Véase el comentario de Iahél Or al versículo 17).

Versículo 18

Véase nuestro comentario en Levítico 18:19. ,

Versículo 22: "HABREIS DE OBSERVAR TODOS MIS FUEROS ... "

"Y no transgredir estas leyes que prohíben las relaciones incestuosas" (Ibn Hezra).

"... Y TODAS MIS LEYES ... "

"Quiere decir, las penas correspondientes" (Ibn Hezra).

Véase nuestro comentario en Levítico 18:30.

Versículo 23: "Y NO OS ENCAMINAREIS EN POS DE LAS NORMAS DE LA NACION ... "

Véase nuestro amplio comentario a Levítico 18:3.

Versículo 24: " ... OS DISTINGUIA VOSOTROS DE ENTRE LOS PUEBLOS PARA QUE SEAIS PARA MI".

"Si vosotros os hacéis distinguir de ellos, me pertenecéis a Mí. Pero si no, perteneceréis a Nabucodonosor y sus compinches, y os exiliaréis de la tierra de santidad."

Con estas palabras, Rashí está interpretando el sentido real de la elección y distinción del pueblo de Israel. El pueblo de Israel puede adjudicarse el hecho de haber sido elegido por D's, siempre y cuando se separe y aleje de los pueblos paganos y de sus normas corruptas, enunciadas por la Toráh en estos últimos capítulos.

La elección del Pueblo de Israel no es un derecho, sino una responsabilidad. Si no es asumida, habrá consecuencias. La más dura de estas consecuencias será el exilio y el yugo de las naciones opresoras. La consagración significa lealtad. La ruptura de la lealtad implica el deterioro de esta relación especial entre el pueblo de Israel y D's, Creador de la humanidad.

Por eso, para evitar el deterioro de la relación, la Toráh nos prescribe normas y leyes, que, ya sea por comisión u omisión, nos ayudarán a mantener nuestra peculiaridad como judíos. Peculiaridad no quiere decir aislamiento, como tampoco lo ha de significar la distinción que ha de establecerse. Peculiaridad significa ser uno mismo con convicción y determinación. El parámetro de nuestra "convicción" fue y será la capacidad de transmisión que tengamos para con las generaciones venideras. Ningún título de nobleza -por ejemplo-, puede ser reivindicado gratuitamente. Por lo tanto, el alegato de la Toráh es simple, y nos ofrece dos opciones: ser los servidores de D's, o ser los esclavos de "Nabucodonosor y sus compinches".

La supervivencia de Israel a través de la historia, en realidad no es ningún secreto. En palabras de la Toráh "אלהיכם חיים כולכם היום ואתם הדבקים בה", "Veatém hadebekím baAdonai Elohejém haírn culejém haióm". Y vosotros: los que estáis adheridos a Adonai vuestro D's. estáis vivos, todos hoy". (Deuteronomio 4:5).

LEVÍTICO 21
PARASHAH: EMOR
CAPITULOS 21-24

CAPITULO 21

ויקרא אמר כא

כא

עליות 7 6 5 4 3 2 1

ראשון

Aliot [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[1.](#) Dijo Adonai a Moshéh: Habla a los cohaním hijos de Aharón y habrás de decirles: por persona muerta no habrá de impurificarse, en su pueblo.

[2.](#) Excepto por su consanguíneo el que está cercano a él: por su madre y por su padre, y por su hijo y por su hija, y por su hermano.

[3.](#) y por su hermana virgen, la que está cercana a él, que no ha sido desposada por hombre, por ella habrá de impurificarse.

[4.](#) No habrá de impurificarse, él, señor¹ en su pueblo para profanarse.

[5.](#) No se mesarán los cabellos de su

¹ Otros: Esposo en su pueblo.

cabeza y los bordes de su barba no se rasurarán; y su carne no rasgarán con incisiones.

6. Consagrados habrán de ser para su D's y no habrán de profanar el Nombre de su D's, ya que los sacrificios²- para Adonai - sacrificio ante su D's-ellos ofrecen, y habrán de ser consagrados:

[7.](#) A una mujer prostituta o profana no podrán desposar ni a mujer divorciada de שני

א ויאמר יהוה אל-מֹשֶׁה אֲמַר אל-הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אַהֲרֹן וְאִמְרַתְּ אֲלֵהֶם לִנְפֹשׁ לֹא-יִטְמָא בְּעַמּוּיוֹ: ב כִּי אִם-לְשֹׂאָרוֹ הַקָּרֵב אֵלָיו וְלֹאֲבִיו וְלִבְנוֹ וְלִבְתּוֹ וְלֶאֱחָיו: ג וְלֶאֱחֻתּוֹ הַבְּתוּלָה הַקְּרוֹבָה אֵלָיו אִשָּׁר לֹא-הָיְתָה לְאִישׁ לָהּ יִטְמָא: ד לֹא יִטְמָא בַּעַל בְּעַמּוּיוֹ לְהַחֲלוֹ: ה לֹא-יִקְרַח [יִקְרָחוּ] קִרְחָה בְּרֹאשׁוֹ וּפָאֵת זָקָנָם לֹא יִגְלַחוּ וּבְבִשְׂרָם לֹא יִשְׂרְטוּ שְׂרָטָה: ו קִדְּשִׁים יִהְיוּ לֹאֲלֹהֵיהֶם וְלֹא יַחֲלִילוּ שֵׁם אֱלֹהֵיהֶם כִּי אֶת-אִשִּׁי יִהְיֶה לָחֵם אֱלֹהֵיהֶם הֵם מְקַרְבִּים וְהָיוּ קִדְּשׁ: ז אִשָּׁה זָנָה וְחֻלְלָה לֹא יִקְחוּ וְאִשָּׁה גְרוּשָׁה מֵאִשָּׁה לֹא יִקְחוּ כִּי-קִדְּשׁ הוּא לֹאֲלֹהֵיו: ח וְקִדְּשֻׁתּוֹ כִּי-אֶת-לָחֵם אֱלֹהֵיךָ הוּא מְקַרֵּב קִדְּשׁ יְהִי-לָךְ כִּי קְדוֹשׁ אָנִי יְהוָה מְקַדְּשֵׁכֶם: ט וּבֵת אִישׁ כֹּהֵן כִּי תַחֲלֵ לְזָנוֹת אֶת-אִבִּיָּהּ הִיא מְחַלֶּלֶת בְּאִשׁ תִּשְׁרָף: י וְהַכֹּהֵן הַגָּדוֹל מֵאֲחָיו אִשְׁרֵי-יוֹצֵק עַל-רֹאשׁוֹ שִׁמֵּן הַמִּשְׁחָה וּמָלָא אֶת-יָדָיו לְלִבֹּשׁ אֶת-הַבְּגָדִים אֶת-רֹאשׁוֹ לֹא יִפְרָע וּבְגָדָיו לֹא יִפְרֹם: יא וְעַל כָּל-נִפְשֹׁת מֵת לֹא יִבֵּא לֹאֲבִיו וְלֹאֲמוֹ לֹא יִטְמָא: יב וּמִן-הַמִּקְדָּשׁ לֹא יֵצֵא וְלֹא יַחֲלִיל אֶת מִקְדָּשׁ אֱלֹהָיו כִּי גִזַּר שִׁמֵּן מִשְׁחַת אֱלֹהָיו עָלָיו אָנִי יְהוָה: יג וְהָיָה אִשָּׁה בְּתוּלָיָה יִקַּח: יד אֶלְמֶנָה וְגְרוּשָׁה וְחֻלְלָה זָנָה אֶת-אֱלֹהֵי לֹא יִקַּח כִּי אִם-בְּתוּלָה מֵעַמּוּיוֹ יִקַּח אִשָּׁה: טו וְלֹא-יַחֲלִיל זָרְעוֹ בְּעַמּוּיוֹ כִּי אָנִי יְהוָה מְקַדְּשׁוֹ:

Su esposo podrán ellos desposar ya que consagrado es para su D's

² Hebr. lit.: Consumidos por el fuego

8. Lo honrarás como consagrado, ya que sacrificios de tu D's él ofrece. Consagrado habrá de ser para ti, ya que Santo soy Yo Adonai el que os consagra.

9. Cuando una hija de un cohén se profanare al prostituir, a su padre ella está profanando; en el fuego habrá de ser quemada.

10. y el cohén, el que fuere promovido por sobre sus hermanos, sobre cuya cabeza se habrá de verter el óleo de unción y que fuere investido para portar los ropajes, su cabellera no dejará crecer ni su ropa podrá rasgar.

11. y hasta ninguna persona muerta habrá de allegarse. Por su padre y por su madre no habrá de impurificarse.

12. y del Santuario no habrá de salir, y no habrá de profanar el Santuario de su D's, ya que corona -el óleo de unción de su D's está sobre él, Yo soy Su D's.

13. y él a una mujer virgen habrá de desposar.

14. Viuda o divorciada, profana o prostituta, a éstas no habrá de desposar, ya que sólo a una virgen de su pueblo habrá de tomar como esposa.

15. y no habrá de profanar a su descendencia en su pueblo ya que Yo soy

טז וידבר יהוה אל-משה לאמר: יז דבר אל-אֶהֱרֹן
לאמר איש מזרעך לדרתם אשר יהיה בל מום לא
יקרב להקריב לחם אלהיו: יח כי כל-איש אשר-בו
מום לא יקרב איש עול או פסח או חרם או שרוע:
יט או איש אשר-יהיה בו שבר רגל או שבר יד: כ
או-גבן או-דק או תבלל בעינו או גרב או ילפת או
מרום אשר: כא כל-איש אשר-בו מום מזרע אֶהֱרֹן
הכהן לא יגש להקריב את-אֶשֶׁי יהוה מום בו את
לחם אלהיו לא יגש להקריב: כב לחם אלהיו
מקדשי הקדשים ומן-הקדשים יאכל: כג אך אל-
הפרכת לא יבא ואל-המזבח לא יגש כי-מום בו
ולא יחלל את-מקדשי כי אני יהוה מקדשם: כד
וידבר משה אל-אֶהֱרֹן ואל-בניו ואל-כל-בני
ישראל:

Adonai, el que lo consagra. Segunda

16. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

17. Habla a Aharón diciendo: Un hombre de tu descendencia -por sus generaciones- que tuviere defecto, no habrá de acercarse para ofrecer sacrificio ante su D's.

18. Ya que todo hombre que tiene defecto no habrá de acercarse: un hombre no vidente, o cojo, o chato, o deforme.

19. O un hombre que tuviere rotura de pierna o rotura de mano.

20. O jorobado, o enano, o enfermo de los ojos, o de sarna, o de tiña, o de testículos aplastados.

21. Todo hombre que tiene defecto, de la descendencia de Aharón el cohén no habrá de acercarse para ofrecer los sacrificios¹ de Adonai. Defecto tiene él, al sacrificio de su D's no se acercará para ofrecer.

22. Alimento ofrecido ante D's, de los sacrificios sacrosantos y de los sacros podrá comer.

¹ Hebr. lit.: Consumidos por el fuego.

23. Empero al velo no habrá de allegarse y al altar no habrá de allegarse, ya que defecto tiene, y no habrá de profanar Mis lugares sacros, ya que Yo soy Adonai el que los santifica.

24. Habló pues Moshéh a Aharón y a sus hijos y a todos los hijos de Israel.

CAPITULO 22

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo: 2. Habla a Aharón y a sus hijos y que se aparten de las ofrendas sacras de los hijos de Israel -y que no profanen el Nombre de Mi santidad- lo que ellos me consagran a Mí. Yo soy Adonai. 3. Diles a ellos: Por vuestras generaciones, cualquier hombre que se acerque -de toda vuestra descendencia- a las ofrendas sacras -las que consagraren los hijos de Israel para Adonai- estando impuro, será truncada la persona aquella de ante Mí, Yo soy Adonai.

4. Cualquier hombre de la descendencia de Aharón que estuviere leproso o tuviere flujo, de las ofrendas sacras no habrá de comer hasta Que se purifique, y el que tocara a cualquier persona impurificada por tocar un cadáver u hombre que tuviere eyaculación de semen. 5. Un hombre que tocara en cualquier reptil que lo impurifica o en persona que lo impurifica, o cualquiera fuera su impureza: 6. La persona que tocara en él quedará impura hasta el atardecer, y no habrá de comer de las ofrendas sacras hasta que haga ablución de su cuerpo en el agua. 7. A la puesta del sol él será puro, y después podrá comer de las ofrendas sacras, ya que su pan es. 8. Carne de cadáver (animal) o de animal devorado no habrá de comer para impurificarse con ella. Yo soy Adonai. 9. Habrán de guardar Mi observancia para que no incurran por ello

א וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: ב דבר אל־אֶהֱרֹן ואל־בָנָיו ויגְזִרוּ מִקִּדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִחַלְלוּ אֶת־שֵׁם קִדְשִׁי אֲשֶׁר הֵם מִקְדָּשִׁים לִי אֲנִי יְהוָה: ג אֶמַר אֱלֹהִים לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל־אִישׁ אֲשֶׁר־יִקְרַב מִכָּל־זֶרְעֲכֶם אֶל־הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר יִקְדִּישׁוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה וְטָמְאָתוּ עָלָיו וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִלִּפְנֵי אֲנִי יְהוָה: ד אִישׁ אִישׁ מִזֶּרַע אֶהֱרֹן וְהוּא צִוָּעַ אֹזֵב בַּקִּדְשִׁים לֹא יֹאכַל עַד אֲשֶׁר יִטְהַר וְהִנֵּלַע בְּכָל־טָמְאֻנָּפֶשׁ אֹזֵב אִישׁ אֲשֶׁר־תֵּצֵא מִמֶּנּוּ שְׂכַבְתָּ־זָרַע: ה או־אִישׁ אֲשֶׁר יִגַּע בְּכָל־שֹׁרֶץ אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ אוֹ בְּאָדָם אֲשֶׁר יִטְמָא־לוֹ לְכָל טָמְאָתוֹ: ו גִּפְשׁ אֲשֶׁר תִּגַּע־בּוֹ וְטָמְאָה עַד־הָעֶרֶב וְלֹא יֹאכַל מִן־הַקִּדְשִׁים כִּי אִם־רִחַץ בָּשָׂרוֹ בַּמַּיִם: ז וְבָא הַשֶּׁמֶשׁ וְטָהַר וְאַחֲרָיִךְ יֹאכַל מִן־הַקִּדְשִׁים כִּי לִחְמוֹ הוּא: ח גְּבִלָה וְטֶרֶפָה לֹא יֹאכַל לְטָמְאָה־בָּהּ אֲנִי יְהוָה: ט וְשִׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמַרְתִּי וְלֹא־יִשְׁאוּ עָלָיו חֲטָא וּמָתוּ בּוֹ כִּי יִחַלְלוּ: אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשָׁם: י וְכָל־זָרֹךְ לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ תּוֹשֵׁב כֹּהֵן וְשֹׂכֵר לֹא־יֹאכַל קֹדֶשׁ: יא וְכֹלֵן כִּי־יִקְנֶה נֶפֶשׁ קִנְיָן כֶּסֶף הוּא יֹאכַל בּוֹ וְיִלִּיד בֵּיתוֹ הֵם יֹאכְלוּ בְלִחְמוֹ: יב וּבֵת־כֹּלֵן כִּי תִהְיֶה לְאִישׁ זָר הוּא בְתֵרוּמַת הַקִּדְשִׁים לֹא תֹאכַל: יג וּבֵת־כֹּהֵן כִּי תִהְיֶה אֱלֻמָּנָה וְגֵרוּשָׁה וְזָרַע אֵין לָהּ וְשִׁבָּה אֶל־בֵּית־אֲבִיהָ כְּנַעוּרֶיהָ מִלֶּחֶם אֲבִיהָ תֹאכַל וְכָל־זָרֹךְ לֹא־יֹאכַל בּוֹ: יד וְאִישׁ כִּי־יֹאכַל קֹדֶשׁ בְּשִׁגְגָה וְיֹסֵף חֲמִשִּׁיתוֹ עָלָיו וְנָתַן לַכֹּהֵן אֶת־הַקֹּדֶשׁ: טו וְלֹא יִחַלְלוּ אֶת־קִדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת אֲשֶׁר־יִרְמוּ לַיהוָה: טז וְהִשְׁיֵאוּ אוֹתָם עֲנֹן אֲשֶׁמָּה בְּאֶכְלָם אֶת־קִדְשֵׁיהֶם כִּי אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשָׁם: שְׁלִישִׁי

יז וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: יח דבר אל־אֶהֱרֹן ואל־בָנָיו ואל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמִן־הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִקְרִיב קִרְבָּנוֹ לְכָל־נִדְרֵיהֶם וְלָכָל־נִדְבוֹתָם אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה לַעֲלֹה: יט לְצִנְקֶם תָּמִים זָכָר בְּבָקָר בִּכְשָׂבִים וּבְעֵזִים: כ כָּל אֲשֶׁר־בּוֹ מוֹם לֹא תִקְרִיבוּ כִּי־לֹא לְרָצוֹן יִהְיֶה לָכֶם: כא וְאִישׁ כִּי־יִקְרִיב זֶבַח־שְׁלָמִים לַיהוָה לִפְלֹא־נִדָּר אוֹ לְנִדְבָה בְּבָקָר אוֹ בְּצֹאֵן תָּמִים יִהְיֶה לְרָצוֹן כָּל־מוֹם לֹא יִהְיֶה־בּוֹ: כב

en error y murieren por él cuando lo profanaren. Yo soy Adonai, el que los santifica. [10.](#) y ningún hombre ajeno podrá comer ofrenda sacra: el residente del cohén ni el asalariado podrá comer ofrenda sacra. [11.](#) Empero el cohén, cuando comprar una persona -una compra con su dinero--, él podrá comer. Y el nacido en su casa, ellos comerán de su pan. 12. y la hija de un cohén, cuando estuviere desposada a un hombre ajeno, ella de la ofrenda sacra no podrá comer. 13. Empero la hija de un cohén, si fuere viuda o divorciada, y descendencia no tuviere, podrá volver a la casa de su padre; como en su juventud del pan de su padre comerá. Empero todo ajeno no comerá de él. [14.](#) Y un hombre cuando comiere ofrenda sacra por inadvertencia, añadirá un quinto sobre su valor y le dará al cohén la cosa sacra. [15.](#) y no habrán de profanar las ofrendas sacras de los hijos de Israel, lo que ellos ofrecen para Adonai. 16. Pues recaería sobre ellos la iniquidad de la culpa al comer ellos sus ofrendas sacras; ya que Yo soy Adonai, el que los santifica. Tercera [17.](#) Habló Adonai a Moshéh diciendo: [18.](#) Habla a Aharón y a sus hijos ya todos los hijos de Israel y les habrás de decir: Cualquier hombre de la casa de Israel y del extranjero en Israel, que ofreciere su sacrificio, fuere votivo o voluntario lo que ofrecieren ante Adonai por holocausto. [19.](#) De vuestro agrado: sin defecto, macho, vacuno, ovino O caprino. [20.](#) Todo lo que tenga defecto no habréis de ofrecer, ya que no generará preferencia para vosotros. [21.](#) y un hombre, cuando ofreciere un sacrificio

עֹרֶת אוֹ שֹׁבֵר אוֹ-חֲרוּץ אוֹ-יִבֹּלֶת אוֹ גֵּרֵב אוֹ יִלְפֹּת
 לֹא-תִקְרִיבוּ אֵלָה לַיהוָה וְאִשָּׁה לֹא-תִתֶּנּוּ מֵהֶם
 עַל-הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה: כִּג וְשׂוֹר וְשָׂה שְׂרוּעַ וְקִלוּט
 נִדְבָה תַעֲשֶׂה אֹתוֹ וְלִנְדֹר לֹא יִרְצֶה: כֹּד וּמַעֲוֹה
 וְכַתוּת וְנִתּוּק וְכָרוֹת לֹא תִקְרִיבוּ לַיהוָה וְבִאֲרָצְכֶם
 לֹא תַעֲשׂוּ: כֹּה וּמִיָּד בֶּן-נָכָר לֹא תִקְרִיבוּ אֶת-לֶחֶם
 אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל-אֶלֶּה כִּי מִשְׁחַתֶּם בָּהֶם מוֹם גָּם לֹא
 יִרְצֶוּ לָכֶם:

כֹּו וְיִדְבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: כֹּז שׂוֹר אוֹ-כָשֵׁב
 אוֹ-עֵז כִּי יוֹלֵד וְהָיָה שִׁבְעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיָּוֹם
 הַשְּׁמִינִי וְהָלָאָה יִרְצֶה לְקַרְבַּן אִשָּׁה לַיהוָה: כֹּח
 וְשׂוֹר אוֹ-שָׂה אֹתוֹ וְאֶת-בָּנוֹ לֹא תִשְׁחֹטוּ בַיּוֹם אֶחָד:
 כֹּט וְכִי-תִזְבְּחוּ זֶבַח-תּוֹדָה לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחוּ:
 ל בַּיּוֹם הַהוּא יֹאכַל לֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר אָנֹכִי
 יְהוָה: לֹא וְשִׁמְרֹתֶם מִצְוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אָנֹכִי
 יְהוָה: לֵב וְלֹא תַחֲלִלוּ אֶת-שֵׁם קִדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי
 בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי יְהוָה מְקַדְּשְׁכֶם: לֵג הַמּוֹצִיא
 אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לַהֲיוֹת לָכֶם לֵאלֹהִים אָנֹכִי
 יְהוָה:

Shelamím¹ ante Adonai al explicitar un voto o por ofrenda voluntaria -vacuna u ovina- sin defecto habrá de ser, para agrado: ningún defecto habrá de tener. [22.](#) Ciego, o quebrado, mutilado, o afectado por verrugas, o sarna o herpes, no ofreceréis éstos ante Adonai; ni sacrificio habréis de poner de ellos sobre el altar ante Adonai. [23.](#) y buey o cordero de órganos desproporcionados: como ofrenda voluntaria podrás' hacerlo, empero como ofrenda votiva no será aceptado. [24.](#) y animal con testículos aplastados, magullados, arrancados o cortados, no habréis de ofrecer ante Adonai. Y en vuestra tierra no lo habréis de hacer. [25.](#) y de mano del extranjero no habréis de ofrecer el sacrificio ante vuestro D's, de todos éstos; ya que dañados están: defecto ellos tienen. No serán aceptados en vuestro favor.

1 Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

26. Y habló Adonai a Moshéh diciendo: [27.](#) Buey o cordero o cabra, cuando naciere, habrá de estar siete días con su madre, y desde el día octavo en adelante será aceptado como ofrenda, sacrificio ante Adonai.

[28.](#) y un animal vacuno u ovino, a él y a su cría no habréis de degollar en un mismo día. [29.](#) y cuando sacrificuéis sacrificio de agradecimiento ante Adonai, para vuestro agrado habréis de sacrificarlo. [30.](#) En el mismo día habrá de ser comido. No haréis sobrar de él, hasta la

mañana. Yo soy Adonai. [31.](#) Habréis de cuidar Mis preceptos y los cumpliréis, Yo soy Adonai. [32.](#) Y no habréis de profanar el Nombre de Mi Santidad, y seré santificado en el seno de los hijos de Israel, Yo soy Adonai, El que os santifica. [33.](#) El que os ha sacado de la tierra de Egipto para ser D's para vosotros, Yo soy Adonai.

CAPÍTULO 22

Versículo 2: "...Y QUE SE APARTEN DE LAS OFRENDAS SACRAS DE LOS HIJOS DE ISRAEL ... LO QUE ELLOS ME CONSAGRAN A MÍ..."

Este versículo puede ser entendido a la luz de las palabras de la Toráh en Levítico 15:31, donde leemos: "Y habréis de separar a los hijos de Israel de su impureza, para que no mueran con su impureza, al mancillar ellos Mi Tabernáculo que está entre ellos".

De lo que se desprende que lo primordial es la preservación de la pureza y el decoro que debían reinar en el Santuario "Mishcán" מִשְׁכָּן, palabra hebrea para Santuario que deriva de "shejináh", o sea, Residencia de la Divinidad. Según los sabios de Israel, la distancia que impone la veneración al lugar debe ser observada estrictamente. Muchas veces -aún en nuestras vidas diarias-; vemos que el borrar distancias convierte nuestras relaciones en una suerte de desorden y caos. Sin embargo, la distancia no debe tomarse como falta de amor o afecto, sino más bien como la forma de cuidar y preservar ese afecto. Por eso la Toráh nos pedirá tanto la veneración a D's como el amor a El. En cuanto a la "טומאה", "Tumáh" -impureza ritual-, la posición del judaísmo es "נִשְׁמָא שְׁנַתָּא בִּי טְהוֹרָה", "neshamá shenatata bi tehoráh" -el alma que Tú me has insuflado es pura-, por lo tanto, toda impureza ritual tiene solamente carácter transitorio o de durabilidad limitada, que varía según los casos de uno a siete días (véase Levítico, Cap. 12-15).

Nótese que, si bien el Cohén defectuoso no se veía afectado en su subsistencia, el Cohén impuro no podía comer la carne de los sacrificios hasta que no se purificare -"טבילה", "Tebiláh" (inmersión ritual), mediante-, aunque incidía también en su impureza la puesta del sol, como reza el versículo 7 de este capítulo. Llama también nuestra atención la igualdad de todos los hombres ante la Ley. La impureza afectaba, llegado el caso, por igual, a los hijos de Israel como a los Cohaním que eran sus maestros y sacerdotes.

Los cargos jerárquicos no otorgan prerrogativas o derechos, sino más bien deberes especiales. El sentido del deber y de la dedicación se acrecienta en la medida en que la jerarquía es superior.

Versículo 8: "CARNE DE CADÁVER (ANIMAL) O DE ANIMAL DEVORADO NO HABRÁ DE COMER PARA IMPURIFICARSE CON ELLA, YO SOY ADONAI".

Si bien esta prohibición rige para todos los hijos de Israel, se hace necesaria una mención especial para los Cohaním, ya que, según la Toráh (Levítico 1:15), había cierto sacrificio ritual, "Melikáh" מליקה - que, acorde a las leyes de "shehitáh" (faenamiento ritual), era considerado "nebeláh" y no apto para ser comido. Por lo tanto dicen nuestros maestros que el versículo 22:8 de Levítico viene a limitar la práctica de "Melikáh" únicamente a los casos indicados por la Toráh. En cualquier otro caso, este tipo de faenamiento será considerado "nebeláh" y por lo tanto prohibido para comer (basado en Rashí, en su comentario a IeljezkeJ 44:31).

Versículo 9: "HABRÁN DE GUARDAR MI OBSERVANCIA ... "

Posiblemente esto haga alusión a las cortes que impartían justicia en Israel y que debían prevenir y vigilar el cumplimiento de estas disposiciones.

Versículo 10: "Y NINGÚN EXTRAÑO ... "

Esto hace alusión a cualquier persona que no fuere Cohén, o sea que excluye tanto al Leví como al Israel.

" ... OFRENDA SACRA: ... "

Esto hace alusión a la "תרומה", "terumáh", r al "מעשר", "mahasér", que eran las partes de las cosechas que los hijos de Israel ofrecían a los Cohaním.

La "terumáh" representaba el dos por ciento de la cosecha obtenida, mientras que el "mahasér" representaba el diezmo de la misma, y éste era ofrecido a los levitas.

" ... EL RESIDENTE DEL COHEN NI EL ASALARIADO ... "

"El residente del Cohén" hace alusión a aquella persona que no era de la tribu de Leví, y que :abajaba con el Cohén por tiempo indefinido, mientras que el asalariado era aquel trabajador que había sido contratado por un período de seis años. El "residente" quedaba libre de sus obligaciones laborales cuando llegaba el año del "יובל", "iovéJ" -jubileo-. El comentarista Rashí infiere del hecho que estos dos trabajadores no podían comer de las ofrendas sacras; que estos últimos habían vendido solamente sus servicios al Cohén, pero no sus cuerpos físicos.

Versículo 11: " ... ELLOS COMERÁN DE SU PAN".

La idea general que figura en los versículos 11, 12 y 13 indica que las personas que tenían dependencia económica total del Cohén son aquéllas que podían usufructuar también las ofrendas que el Cohén recibía de los hijos de Israel. Por eso la hija de un Cohén, cuando se casaba con un hombre ajeno al sacerdocio (Israel o Leví), ya no podía beneficiarse con las ofrendas que suponían su sustento mientras estaba en el hogar paterno.

Empero si la hija de un Cohén después de casarse enviudare o se divorciare de su esposo sin tener descendencia, volvía al hogar paterno, gozando de los derechos anteriores a su casamiento, que implicaban usufructuar el producto de la "terumáh" o del "mahasér".

Versículo 14: "Y UN HOMBRE CUANDO COMIERE OFRENDA SACRA POR INADVERTENCIA ... "

"En realidad-la Toráh ya había prescripto que ninguna persona ajena al sacerdocio podía comer las ofrendas sacras (vers.10). pero lo que la Toráh está agregando en nuestro versículo es la reparación que debía ofrecer aquella persona que sin voluntad de transgredir la ley había incurrido en el error. La devolución debía ser en especie y no en dinero, agregando un quinto más a la cantidad consumida, o sea: si la cantidad consumida fuere cien debía agregar veinte más, para formar seis quintos en total (Minhah Beluláh).

Este autor agrega que la restitución misma debía ser hecha al Cohén damnificado, empero el suplemento podía ser dado a cualquier otro Cohén

Versículo 15: "Y NO HABRAN DE PROFANAR LAS OFRENDAS SACRAS ... "

Esta profanación ocurriría si los Cohaním hicieren un mal uso de las ofrendas que ellos recibían del pueblo de Israel para su uso propio y personal (Rashí).

De esto podemos inferir que no se debe dar un uso indebido a las contribuciones materiales y donativos ofrecidos por las personas para fines específicos. De no cuidar los Cohaním esta norma, acarrearían ellos -sobre los hijos de Israel la iniquidad y la culpa, en lugar de ser los hombres (Cohaním) que invocan el perdón y la absolución para los hijos de Israel. Los Cohaním han sido consagrados para dicha función en nombre de D's. Toda desviación de sus funciones transformaría dicha elección en un contrasentido. Una vez más la Toráh está queriendo decir que los jerarcas religiosos no deben atribuirse ningún derecho que la Toráh misma no estipule con claridad.

Versículos 17 - 25.

En los capítulos anteriores hemos visto la insistencia de la Toráh en el aspecto estético del culto a D's que viene por supuesto a complementar el aspecto esencial. Ya habíamos visto también las normas que regulaban el cuidado del aspecto exterior de los Cohaním en el servicio. Ahora la Toráh regulará también todo lo que concierne a los sacrificios rituales para impedir que estos últimos -que son solamente un medio para un fin- se conviertan en un fin en sí mismos. La idea central es que el sacrificio tiene que ser "de vuestro agrado". La persona debe ofrecer en sus votos o promesas solamente aquellas cosas que le agradan a él mismo. El voto o la promesa, así como la ofrenda o donación, no puede convertirse en desprenderse de cosas que no nos gustan más. Lamentablemente en el curso de la historia de Israel, hemos visto períodos de preeminencia del culto ritual -que imperaba-, en lugar del auténtico servicio a D's, que debía hacerse por medio de los sacrificios siempre y cuando éstos emanaran de una voluntad de ofrecer lo mejor de nuestras posesiones materiales, ya fuere en acción de gracias o para invocar la benevolencia de D's sobre nosotros. Los profetas de Israel se opusieron enérgicamente -en nombre de

D's-a la tendencia ritualista que deterioraba la verdadera esencia del culto a D's. Transcribiremos las palabras del profeta Malají al respecto.

"Acercáis sobre Mi altar sacrificio mancillado. y si dijéreis: ¿Con qué te hemos mancillado? Cuando decís: ¡ la mesa que está ante Adonai es menospreciada! Y cuando ofrecéis sacrificio ciego para inmolar, ¡no hay mal!

Y cuando acercáis sacrificio defectuoso y enfermo, ¡no hay mal! Ofréceselo a tu gobernador. ¿Se complacerá contigo, o respetará tu persona? Ha dicho Adonai Tsevdáót."

En conclusión, la donación de la persona parece reflejar su pensamiento íntimo y Su grado de espiritualidad.

Versículo 18: "... VOTIVO O VOLUNTARIO ... "

El sacrificio votivo era cuando la persona asumía una responsabilidad ilimitada frente al Santuario, prometiendo un sacrificio u ofrenda, cumpliendo con su promesa en cualquier circunstancia. Este es el significado del concepto "néder" según los sabios de Israel citados por Rashí y Rambán, mientras que "nedabáh", que traducimos como "sacrificio voluntario", estaba limitado solamente al animal o cosa prometida. De ocurrir cualquier pérdida o accidente, el oferente quedaba libre de su responsabilidad y de su promesa. Por eso agrega Rambán ... "pensamos que tal vez el «néder » merece ser más íntegro y sin defecto que la «nedabáh »".

"Ofrenda voluntaria" quiere decir que el animal podía ser usado para fines como: mantenimiento del Santuario, pero no podía ser sacrificado en el altar como cumplimiento de un néder -ofrenda votiva.

Versículo 25: "... Y DE MANOS DE EXTRANJERO ... "

El extranjero gozaba de igual tratamiento "que los hijos de Israel en lo que a culto se refiere. y es así que se aceptaba el sacrificio ofrecido por un gentil, pero el mismo debía reunir las condiciones que la Toráh exige a un miembro del pueblo de Israel. La igualdad de derechos involucra la igualdad en las obligaciones. Por otra parte, en varias oportunidades, el Tanáj recalca que el templo de Jerusalem estaba abierto para todas las personas gentiles que quisieran allegarse a él. El Rey Salomón cuando inauguró el primer Templo de Jerusalem dijo entre otras cosas que ese lugar sería también "para el extranjero que viniere en Nombre de D's" (1 Reyes 8:41). El profeta Isaías vaticinó una época en la cual: "Mi casa, casa de oración será llamada, para todos los pueblos" (Isaías 56:7).

Versículos 27 - 33.

En estos versículos, la Toráh enuncia también algunas leyes concernientes a los sacrificios. Un lugar central en estas leyes ocupa aquella que dice que el animal, cuando naciere, deberá estar siete días con su madre, lo que implicaba que ni el animal nacido ni la madre podrían ser sacrificados. Según Maimónides, eso demuestra que antes de los siete días al animal todavía no se lo considera independiente (Guía de los Perplejos III:49). Los sabios del Midrásh piensan que sacrificar el animal recién nacido implicaría un acto de crueldad hacia la madre del animal. También el versículo 29 que

prohíbe inmolar un animal y su cría al mismo día ha originado opiniones distintas entre los sabios de Israel. Mientras que Maimónides entiende que esto es un acto de crueldad para con los animales צער בעלי חיים, Tsahar bahalé haím"-, Najmánides entiende que esto es un acto de crueldad humana que la Toráh prohíbe para evitar que la persona aprenda a cometer actos de crueldad (véase su comentario a Deuteronomio 22:6). Por último, el Targúm Ionatán traduce libremente el versículo 28, ofreciéndonos su versión aramea que reza: "pueblo Mío, hijos de Israel, así como nuestro Padre es misericordioso, en el cielo, también sed vosotros misericordiosos en la tierra" ... "y a un animal vacuno u ovino, a él y a su cría no habréis de inmolar en un mismo día".

Para la comprensión del versículo 30 véase nuestro comentario a Levítico 7:15.

Versículo 31: "HABRÉIS DE CUIDAR MIS PRECEPTOS ... "

Esto implica el estudio de todo el tema en cuestión.

" ... Y LOS CUMPLIRÉIS ... "

Esto se refiere a la acción misma en sí.

De esto se deduce que aquél que no estudia y conoce, tampoco puede cumplir (basado en el midrásh Torát Cohaním).

El judaísmo insiste permanentemente en esta idea mencionada por el midrásh. En el Tratado de Principios, capítulo 5, se nos dice que el ignorante no puede ser piadoso así como el inculto no puede ser cumplidor de la Toráh rehuyendo el error. La mitsváh de Talmud Toráh, o sea el estudio, es considerada como la columna vertebral de toda la religión de Israel.

Nuestro futuro como pueblo identificado con su Toráh y sus valores depende totalmente del estudio de nuestros libros sagrados, en profundidad y amplitud. Sin una educación judía adecuada -que quiere decir tradicional-, nuestro futuro como pueblo corre serios peligros.

Por último, del cumplimiento de todas estas leyes enumeradas por la Toráh en los capítulos anteriores y hasta este punto, depende que se haga el Kiddúsh Hashém, o sea la santificación del Nombre de D's; de lo contrario contribuiremos con nuestra acción equívoca a la propagación de Hilúl Hashém. La finalidad de nuestra liberación de Egipto obedece a un Plan Divino. Nosotros debemos aceptar Su Toráh y enseñanzas y El será nuestro D's y en El depositamos nuestra fe y esperanzas.

Continúa en Cap. [23](#)

CAPITULO 23

Cuarta

רביעי

1. Y habló Adonai a Moshéh diciendo: 2. Habla a los hijos de Israel y diles: Estos son los plazos señalados¹ por Adonai, los que habréis de proclamar: días de sagrada convocación. Estos son Mis plazos señalados¹.

¹ Otros: celebraciones.

3. Durante seis días se habrá de hacer trabajo, empero en el día séptimo, Shabbát, día de reposo, convocación sagrada: ningún trabajo habréis de hacer. Shabbát es para Adonai en todas vuestras moradas. 4. Estos son los plazos señalados¹ por Adonai, días de convocaciones sagradas, los que habréis de proclamar en sus plazos. 5. En el mes primero, en el día catorce del mes hacia el crepúsculo vespertino, Pesah es para Adonai.

6. Empero en el día quince de este mes, festividad de los ázimos es para Adonai: siete días panes ázimos habréis de comer. 7. En el día primero, convocación sagrada habrá para vosotros; ninguna obra de trabajo habréis de hacer .

¹ Otros: celebraciones

8. Y ofreceréis sacrificio ante Adonai, siete días. En el día séptimo habrá convocación sagrada. Ninguna obra de trabajo habréis de hacer. 9. Habló Adonai a Moshéh diciendo: 10. Habla a los hijos de Israel y

א וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: בדבר אל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ואמרת אל־הֵם מועֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדֵי: ג שְׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מִלֵּאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְתוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מִלֵּאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבַּת הוּא לַיהוָה בְּכָל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם:

ד אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יְהוָה מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם: ה בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֲרֵבִים פֶּסַח לַיהוָה: ו וּבַחֹמֶשֶׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמִּצּוֹת לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ: ז בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלֵּאכָתָּ עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: ח וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מִלֵּאכָתָּ עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:

ט וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: י דבר אל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ואמרת אל־הֵם כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נוֹתֵן לָכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת־קְצִירָהּ וְהִבֵּאתֶם אֶת־עֹמֶר רֹאשִׁית קְצִירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן: יא וְהָיִף אֶת־הָעֹמֶר לִפְנֵי יְהוָה לְרֹצְנֶכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת וְנִיפְנוּ הַכֹּהֵן: יב וְעִשִּׂיתֶם בַּיּוֹם הַנִּיפְכֶם אֶת־הָעֹמֶר כֶּבֶשׂ תִּמְיִם בֶּן־שָׁנָתוֹ לַעֲלֹה לַיהוָה: יג וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי

עֶשְׂרִים סֹלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן אִשָּׁה לַיהוָה רִים נִיחֹם וְנֹסְפָה יֵין רְבִיעֵת הַקֵּין: יד וְלֶחֶם וְקִלִּי וְכֹרֶמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד־לַעֲצֹם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הִבֵּיאֲכֶם אֶת־קֶרֶבֶן אֱלֹהֵיכֶם חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מִשְׁבְּתֵיכֶם: טו וּסְפַרְתֶּם לָכֶם מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הִבֵּיאֲכֶם אֶת־עֹמֶר הַתְּנוּפָה שִׁבְעַת שַׁבְּתוֹת תְּמִימֹת תִּהְיֶינָה: טז עַד מִמַּחֲרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׂבִיעִת תִּסְפְּרוּ חֲמִשִּׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לַיהוָה: יז מִמוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לָהֶם תְּנוּפָה שְׁתֵּים שְׁנֵי עֶשְׂרִים סֹלֶת

תִּהְיֶינָה חֲמֵץ תֹּאפִינָה בְּכוֹרִים לַיהוָה: יח וְהִקְרַבְתֶּם עַל־הַלֶּחֶם שִׁבְעַת כֶּבֶשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וְכֹר בֶּן־בָּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לַיהוָה וּמִנְחָתָם וְנֹסְפֵיהֶם אִשָּׁה רִים־נִיחֹם לַיהוָה: יט וְעִשִּׂיתֶם שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת וּשְׁנֵי כֶבֶשִׂים

diles: Cuando vengáis a la tierra -la que Yo os doy a vosotros-y seguéis sus mies, habréis de traer el Homer: la primicia de vuestra cosecha al cohén. [11.](#) Mecera el Homer ante Adonai para vuestro agrado. Al día siguiente de la festividad lo habré de mecer el cohén. [12.](#) y ofreceréis, en el día de mecer vosotros el Homer: un cordero sin defecto, primal, para holocausto ante Adonai. [13.](#) y su oblación: dos décimos de efáh de harina de flor, amasado con aceite; sacrificio ante Adonai, de aroma grato. y su libación, de vino un cuarto de hin. [14.](#) Empero ni pan, ni harina tostada, ni grano tostado habréis de comer, hasta la plenitud de este día: hasta traer vosotros la ofrenda ante vuestro D's. Ley perpetua para vuestras generaciones en todas vuestras moradas. [15.](#) y habréis de contar vosotros desde el día siguiente de la festividad: desde el día en que hayáis traído el Homer para mecerlo, siete semanas completas, habrán de ser. [16.](#) Hasta el día siguiente de la séptima semana, habréis de contar cincuenta días y ofreceréis una ofrenda nueva ante Adonai. [17.](#) Desde vuestras moradas habréis de traer el pan para mecerlo: dos, de dos décimos de efáh, de harina de flor habrán de ser, panes leudocidos. Primicias ante Adonai.

[18.](#) y ofreceréis junto al pan: siete corderos sin defecto, primales, y un novillo y dos carneros. Serán holocausto ante Adonai, junto a sus oblaciones y libaciones que serán sacrificio de aroma grato ante Adonai.

בְּנֵי שִׁנְיָה לְזִבְחֵי שְׁלָמִים: כִּי וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל־
לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תִּנוּפֶה לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁנֵי כָּבָשִׁים
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לַיהוָה לִכְהֵן: כֹּא וְקִרְאתֶם בְּעֶצְמָם הַיּוֹם
הַזֶּה מִקְרֵא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלְאכַת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם בְּכָל־מוֹשְׁבֵיכֶם לְדֹרֹתֵיכֶם: כֹּב
וּבְקִצְרֹכֶם אֶת־קִצִּיר אֲרֻצְכֶם לֹא־תִכְלֶה פֶּאֶת שְׂדֶךְ
בְּקִצְרֹךְ וְלָקַט קִצִּירֶךָ לֹא תִלְקַט לְעָנִי וְלַגֵּר תַּעֲזֹב
אֹתָם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: חֲמִישִׁי

כֹּג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: כַּד דִּבַּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד לַחֲדָשׁ יִהְיֶה
לָכֶם שַׁבָּתוֹן זָכְרוֹן תִּרְוַעָה מִקְרֵא־קֹדֶשׁ: כֹּה כָל־
מִלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה:
כֹּו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: כִּז אֶף בְּעֶשְׂוֹר
לַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה יוֹם הַכִּפּוּרִים הוּא מִקְרֵא־קֹדֶשׁ
יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה
לַיהוָה: כֹּח וְכָל־מִלְאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה
כִּי יוֹם כִּפּוּרִים הוּא לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: כֹּט כִּי כָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא־תַעֲזֹה בְּעֶצְמָם
הַיּוֹם הַזֶּה וְנִקְרְתָה מַעֲמִיָּה: ל וְכָל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה כָל־מִלְאכָה בְּעֶצְמָם הַיּוֹם הַזֶּה וְהִאֲבֹדְתִי
אֶת־הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקְרַב עַמָּה: לֹא כָל־מִלְאכָה לֹא
תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכָל מִשְׁבְּתֵיכֶם: לִב
שַׁבָּת שַׁבָּתוֹן הוּא לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם
בַּתְּשׁוּעָה לַחֲדָשׁ בְּעָרֹב מַעֲרֹב עַד־עָרֹב תִּשְׁבֹּתוּ
שַׁבָּתֵיכֶם:

שִׁישִׁי

לֹג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: לַד דִּבַּר אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִישֶׁה עֶשֶׂר יוֹם לַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי
הַזֶּה חֹג הַסְּפֹת שַׁבַּעַת יָמִים לַיהוָה: לֹה בַיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרֵא־קֹדֶשׁ כָּל־מִלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ:
לֹו שַׁבַּעַת יָמִים תִּקְרִיבוּ אִשָּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי
מִקְרֵא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה
עֲצֵרָת הוּא כָל־מִלְאכַת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: לז אֵלֶּה
מוֹעֲדֵי יְהוָה אֲשֶׁר־תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ
לְהִקְרִיב אִשָּׁה לַיהוָה עֲלֶיהָ וּמִנְחָה זָבַח וְנִסְכִּים
דְּבַר־יוֹם בַּיּוֹם: לח מִלְבָּד שַׁבָּתֵת יְהוָה וּמִלְבָּד
מִתְּנוּתֵיכֶם וּמִלְבָּד כָּל־נִדְרֵיכֶם וּמִלְבָּד כָּל־
נִדְבּוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּתְּנוּ לַיהוָה: לט אֶף בַּחֲמִישֶׁה
עֶשֶׂר יוֹם לַחֲדָשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַסְפְּכֶם אֶת־תְּבוּאָת

19. y ofreceréis un macho cabrío como sacrificio hattát¹ y dos corderos primales para sacrificio shelamím ². 20. Y habrá de mecer el cohén a ellos -junto al pan de las primicias-los elevará ante Adonai -a los dos corderos- consagrados serán ante Adonai: para el cohén.

21. y proclamaréis -en la plenitud de este día- convocación sagrada, habrá de ser para vosotros, ninguna obra de trabajo habréis de hacer. Ley perpetua en todas vuestras moradas para vuestras generaciones.

¹ Sacrificio expiatorio.

² Sacrificio pacífico.

22. y cuando seguéis la cosecha de vuestra tierra no habrás de concluir de segar el rincón de tu campo ni habrás de espigar en tu cosecha. Para el pobre y para el extranjero los habrás de dejar .. Yo soy Adonai vuestro D's

.

Quinta

23. Habló Adonai a Moshéh diciendo: 24. Habla a los hijos de Israel diciendo: En el mes séptimo, en el primer día del mes, será para vosotros día de reposo, día de toque de Shofár recordatorio, convocación sagrada.

25. Ninguna obra de trabajo habréis de hacer y ofreceréis sacrificio ante Adonai. 26. Habló Adonai a Moshéh diciendo: 27. Empero en el décimo día del

הָאָרֶץ תִּחְגּוּ אֶת־חַג־יְהוָה שְׁבַעַת יָמִים בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן שְׁבַתוֹן וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי שְׁבַתוֹן: מִוִּלְקַחְתֶּם
לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן פָּרִי עֵץ הָדָר כַּפֹּת תְּמָרִים וְעֶגְרֹף
עֵץ־עָבֹת וְעֶרְבֵי־נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
שְׁבַעַת יָמִים: מֵאָ וְחַגְתֶּם אֹתוֹ חַג לַיהוָה שְׁבַעַת
יָמִים בַּשָּׂגָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
תִּחְגּוּ אֹתוֹ: מִבַּּסֻּלַּת תִּשְׁבּוּ שְׁבַעַת יָמִים כָּל־
הָאֶזְרָח בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֻּלַּת: מִגַּ לְמַעַן יִדְעוּ־
דֹּרֹתֵיכֶם כִּי בַּסֻּלַּת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּהוֹצִיאִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
מִדֹּדְבַר מֹשֶׁה אֶת־מַעַדִּי יְהוָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

mes séptimo, éste, día de Expiaciones es, convocación sagrada habrá de ser para vosotros, y afligiréis vuestro ser! , y ofreceréis sacrificio al fuego, ante Adonai. [28.](#) Ningún trabajo habréis de hacer por la esencia de este día² ya que día de Expiaciones es, para expiar por vosotros ante Adonai vuestro D's. [29.](#) Ya Que toda persona Que no se afligiere por la esencia de este día² será troncada de su pueblo. 30. y toda persona que hiciere cualquier trabajo -en el término de este día-, haré perder al alma aquella del seno de su pueblo. 31. Ningún trabajo habréis de hacer, Ley perpetua para vuestras generaciones, en todas vuestras moradas. [32.](#) Shabbát -día de descanso- es para vosotros, y afligiréis vuestro ser. En el día noveno del mes al atardecer, de atardecer hasta atardecer, reposaréis en vuestro Shabbat.

¹ Otros: Vuestras almas.

² Otros: En este mismo día.

Sexta

33. y habló Adonai a Moshéh diciendo: [34.](#) Habla a los hijos de Israel diciendo: A los quince días, del mes séptimo, éste: festividad de las cabañas siete días ante Adonai. . 35. En el primer día habrá convocación sagrada, ninguna obra de trabajo habréis de hacer. [36.](#) Siete días ofreceréis sacrificio al fuego ante Adonai. En el día octavo, convocación sagrada será para vosotros, y ofreceréis sacrificio al fuego ante Adonai. Día de

Asamblea, habrá de ser, ninguna obra de trabajo habréis de hacer.

[37.](#) Estos son los plazos señalados por Adonai, los que habréis de proclamar, días de convocaciones sagradas; para ofrecer sacrificio al fuego ante Adonai, holocausto y oblación, sacrificio Y libaciones, cada cosa según su día. 38. Amén de los Shabbatót de Adonai, y amén de vuestras ofrendas, Y de todos vuestros sacrificios votivos y amén de todos vuestros sacrificios voluntarios que habréis de ofrecer ante Adonai. [39.](#) Empero a los quince días del mes séptimo, al recolectar vosotros el producto de la tierra, habréis de celebrar -sacrificio festivo ante Adonai- siete días. En el día primero habrá descanso, y en el octavo día habrá descanso. [40.](#) y tomaréis vosotros en el primer día: fruto de árbol hermoso ¹, ramas de palmeras, ramas de árboles frondosos y sauces del río, y os regocijaréis ante Adonai vuestro D's, siete días. [41.](#) y habréis de celebrarlo -sacrificio festivo ante Adonai- siete días al año. Ley perpetua para vuestras generaciones, en el mes séptimo lo habréis de celebrar.

¹ Fruto cítrico.

[42.](#) En las cabañas habitaréis siete días, todos los nativos de Israel, habrán de habitar en las cabañas. 43. A fin de que tengan conocimiento vuestras generaciones, que en cabañas, Yo he hecho habitar a los hijos de Israel cuando los saqué Yo de la tierra de Egipto. Yo soy Adonai vuestro D's. [44.](#) y proclamó

Moshéh los plazos de Adonai a los hijos de Israel.

² Celebraciones.

CAPÍTULO 23

LAS FESTIVIDADES DEL CALENDARIO HEBREO

Cuando D's hubo concluido la obra de la creación, santificó el tiempo a través de la santificación del Shabbát, día séptimo en el orden de la creación. Como quiera que nuestra vida se desarrolla en dos dimensiones -en el tiempo y en el espacio-el ser humano a veces no sabe encontrar el equilibrio necesario para vivir acorde a los pedidos del espacio y a las necesidades del tiempo. A través de la historia bíblica veremos como casi todos los eventos se desarrollan en la dimensión espacio.

Empero, cuando surgen los patriarcas de Israel, la dimensión tiempo empieza a tener una importancia central y decisiva para el nacimiento futuro del pueblo de Israel. Así veremos que D's le hace a Abraham una promesa en el espacio (tierra de Israel) y en el tiempo (los años que mediarán hasta la existencia de un pueblo de Israel).

Después de su liberación de Egipto donde fue sometido a todos los rigores de la dimensión espacio exclusivamente, el pueblo de Israel se encaminará hacia el Monte Sinai, donde D's se le revelará.

En el Decálogo, D's pedirá a Israel la observancia y consagración del Shabbát, que habrá de ser día de reposo absoluto, el alejamiento momentáneo de la dimensión espacio para vivir y vivenciar de alguna manera la dimensión tiempo.

Por eso los sabios de Israel nos enseñaron que: "Shabbát mehen holámhabbá": el Shabbát es un anticipo de la vida en la dimensión tiempo, que será el mundo por venir en el futuro.

En ese afán de consagración del tiempo -para devolver el equilibrio al ser humano-la Toráh enunciará un calendario con una serie de festividades tendientes a lograr una doble finalidad:

- a) Disponer de tiempo para el estudio y la meditación, condiciones básicas para el conocimiento de D's.
- b) Vivenciar la dimensión tiempo tan olvidada a causa de la presión que ejerce sobre nosotros la vida en su aspecto material.

El calendario hebreo divide las festividades y celebraciones, por lo tanto, en dos grupos: los Shalósh Regalím -las tres fiestas de peregrinación a Jerusalem-, con una finalidad explícita en la Toráh " ... para que aprendas a venerar a Adonai Tu D's todos los días" (Deuteronomio 14:23) y, por otra parte, los lamím Noraím -Rosh Hashaná y Ióm Haquippurím-, días de recogimiento, introspección y meditación.

Siguiendo esta línea de pensamiento cabe recordar que, tanto el inicio del Shabbát como todas las festividades (excepto Iom Quippúr), dan comienzo con el Kiddúsh Haióm que se celebra teniendo una copa de vino en la mano, símbolo de alegría y regocijo, y bendiciendo a D's por "santificar El a Israel, al Shabbát y a los tiempos festivos". El Kiddúsh debe tener lugar en nuestra mesa durante las comidas

festivas, combinando así las necesidades materiales nuestras, con la demanda de D's de prestar la atención debida al tiempo.

En el capítulo 23, veremos la sucesión de estas festividades y celebraciones enunciadas minuciosamente.

Versículo 2: "HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y DILES: ESTOS SON LOS PLAZOS SEÑALADOS POR ADONAI ... "

De esto inferimos que las festividades de Israel tienen que ser establecidas y celebradas por todo el pueblo de Israel, aun por aquéllos que a través de nuestra historia vivirán en el exilio. Esta idea ha servido de base para establecer más tarde el "Iom-tov Shení shel galuiót", o sea, los días adicionales que los judíos de la diáspora deben celebrar, amén de aquéllos estipulados por la Toráh, no así los judíos residentes en la tierra de Israel. En el Talmud se nos explica el por qué del año embolismal (trece meses). Son varias las razones. Cabe recordar que las festividades del calendario hebreo que nos recuerdan eventos históricos -como la salida de Egipto (Pesah), la entrega de la Toráh (Shavuót), y Succót, la fiesta de las cabañas (travesía del desierto-), deben coincidir también con las estaciones del año solar. Por ejemplo, Pesah es la festividad del inicio de la cosecha que ocurre en la primavera, Shavuót es la fiesta de la culminación de la cosecha que ocurre en verano, mientras que Succót coincide con la culminación de todos los trabajos del campo y la finalización de la recolección, marcando ya el inicio del otoño. Es por eso que los sabios de Israel han establecido, después de minuciosos estudios astronómicos, la institución del año embolismal. Quiere decir que en un ciclo de diecinueve años solares habrá siete años embolismales, a saber: el tercero, sexto, octavo, undécimo, décimo cuarto, décimo séptimo y décimo noveno. El mes agregado es llamado "Adar shení" (segundo). La razón que ha privado para agregar justamente un mes de Adar es porque el Adar Rishón (primero) coincide con la época de las últimas lluvias en la tierra de Israel. Los caminos quedaban pues deteriorados o inhabilitados para el tránsito y movilización de personas, lo cual afectaría la peregrinación a Jerusalem que ocurría el 14 de Nisán; por lo tanto, al agregar un Adar segundo -previo a Nisán- se disponía de más tiempo para reparar los caminos y además se daba más tiempo a los judíos de la Diáspora, porque estaban en camino a Jerusalem y todavía no habían llegado.

"... ESTOS SON LOS PLAZOS SEÑALADOS POR ADONAI, LOS QUE HABREIS DE PROCLAMAR: DIAS DE SAGRADA CONVOCACIÓN".

Rambán nos explica que el alcance de la sagrada convocación es convocamos y reunimos a todos para santificarlo a El, ya que el precepto es que todo Israel debe reunirse en los recintos de oración, en el plazo señalado, para consagrar el día en público mediante la oración y los honores a D's, usando vestimenta festiva y celebrando también en nuestras mesas con comidas y bebidas festivas.

Rambán cita en su apoyo: Nehemíah 8:10, donde el pueblo es invitado a comer y beber y enviar alimentos a toda aquella persona que no los posee, ya que el día es consagrado para nuestro Señor, quedando vedada toda manifestación de tristeza, pues el regocijo de la fe en D's debe proporcionarnos fuerza y coraje.

Versículo 3: "DURANTE SEIS DÍAS SE HABRÁ DE HACER TRABAJO, EMPERO EN EL DÍA SÉPTIMO, SHABBÁT, DÍA DE REPOSO ... "

El Shabbát es un día establecido por D's desde los albores de la creación como hemos visto, por eso es un plazo fijo e inamovible y por eso el Shabbát es llamado Moñadé Hashém", mientras que las demás festividades eran determinadas y decretadas por el Sanhedrín que, como ya hemos visto, es la corte rabínica suprema que establecía el calendario hebreo.

Para comprender la esencia y los alcances del Shabbát véase nuestro amplio comentario a Exodo 20:8-11. r

"... en todas vuestras moradas": "en vuestro país y fuera de él, en la casa o en los caminos" (Ibn Hezrá).

Seguramente este comentario viene a desvirtuar las ideas de los Karaítas, que adjudicaban al descanso sabático un alcance muy limitado, contraviniendo con ello la misma Toráh y su interpretación rabínica. Cabe notar que la secta Karaíta rechazaba la dinámica interpretativa rabínica y por lo tanto desapareció como grupo religioso judío, casi sin dejar rastros.

Por otra parte, el Shabbát es la columna vertebral del calendario hebraico, ya que todas las celebraciones tienen por finalidad rememorar la creación del mundo en un principio "זכר למעשה" "zéjer lernahasá bereshít" Por eso, una vez enunciado el Shabbát, la Toráh continuará con las otras celebraciones de nuestro calendario.

Para una mayor comprensión del texto incluido en los versículos 5 y 8, véase Exodo capítulo 12 y nuestros extensos comentarios al respecto.

Versículo 10: "...HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y DILES ... "

"Quiere decir que primero se reúnan todos y después habrás de hablarles a ellos" (Ibn Hezra),

"... CUANDO VENGAIS A LA TIERRA -LA QUE YO OS DOY A VOSOTROS-, Y SEGUEIS SU MIES, HABREIS DE TRAER EL HOMER: LA PRIMICIA DE VUESTRA COSECHA AL COHEN".

El midrásh Rabbáh, interpretando nuestro versículo, sugiere que este precepto sirve para reconocer permanentemente la forma sobrenatural mediante la cual el pueblo de Israel se alimentó durante la travesía del desierto, y es por eso que, año tras año, una vez asentados en nuestra propia tierra, y alimentándonos del fruto de nuestro trabajo real, deberemos recordar nuestra época de "disciplina alimentaria" y el sustento que nosotros recibimos, no siendo precisamente el fruto de nuestro trabajo. Tal vez, ello encierre una enseñanza: así como hemos sido ayudados, también deberemos ayudar a otras personas que no pueden nutrirse del fruto de su trabajo (Véase Vaikráh Rabbáh Parasháh 28, párrafo 3). Además véase Exodo 16:14-36 y nuestros comentarios pertinentes.

En otras palabras, la presentación del Homer, que era una medida de capacidad (un décimo de efáh), era la cantidad necesaria de "man" (maná) para saciar a una persona. Como sabemos, el maná fue el alimento que comieron los hijos de Israel durante cuarenta años en el desierto, representado este hecho el portento de mayor duración manifestado por D's a Su pueblo Israel.

Por otra parte, la Toráh prescribió oportunamente: tomar una vasija y poner en ella el contenido de un Homer de "man" y depositarla ante Adónai en custodia para las generaciones venideras.

Por último, la mitsváh del :Aomer está íntimamente ligada a la liberación de Egipto; por eso el Homer debía ser presentado al día siguiente de la festividad de Pesah, como leemos en el versículo 10. Algunas sectas minoritarias del pueblo de Israel en la época talmúdica, se hicieron contestarias de esta norma, queriendo entender que: "mimahorát hashabbát" quería decir "el día después del Shabbát", cuando en realidad "Shabbát" significa no solamente el séptimo día de la semana, sino también día festivo o año de reposo para la tierra, (véase Levítico 25:2).

Versículo 11: "MECERA EL HOMER ANTE ADONAI PARA VUESTRO AGRADO ... " .

El Homer era una ofrenda compuesta por las primeras espigas de cebada recolectadas en la temporada, que se traían al Templo de Jerusalem en señal de reconocimiento y gracias a D's por habernos bendecido con el fruto de nuestro trabajo.

La ceremonia de la recolección del Homer tenía lugar al finalizar el primer día de Pesah Y era efectuada por los enviados de las autoridades rabínicas.

A esta ceremonia asistían todos los pobladores de las aldeas y pueblos cercanos al lugar de la recolección, pues esta ceremonia debía tener carácter público, ya que por la misma se trataba de desvirtuar la posición de algunas "sectas religiosas" que se oponían a las autoridades legales.

Una vez ofrecido el Homer, el pueblo ya era autorizado a emprender sus tareas de compra Y venta de la nueva cosecha Y se dirigía a los mercados de Jerusalem, gozoso de haber cumplido el precepto del Bomer (Mishnáh Menahót III y V).

Versículo 14: "... EN TODAS VUESTRAS MORADAS"

Este término es motivo de controversia en el Talmud en cuanto a sus alcances. Rabí Elihezer opina que el concepto abarca tanto la Tierra de Israel como cualquier otro país en el mundo, mientras que los otros sabios del Talmud, en mayoría, opinan que en esta oportunidad el término "Moshebotejém" quiere decir "el lugar de vuestro asentamiento en la Tierra de Israel".

Versículo 15: "Y HABREIS DE CONTAR ... "

La "Sefirát ha-homer" -cuenta del Homer- ha dado lugar a las más variadas interpretaciones. Citaremos algunas de ellas:

Rambán, ateniéndose rigurosamente al texto, dice que estas siete semanas transcurridas entre Pesah y Shavuót son las que marcan el período del inicio de la cosecha (a partir del segundo día de Pesah) , que comenzaba con la siega de la cebada y que culminaba con la siega del trigo, que por supuesto era lo más importante. Es por ello, agrega Rambán, que al inicio de la cosecha de la cebada, se ofrecía una oblación y un sacrificio ante D's, y al concluir la cosecha de trigo, también se hacía una oblación y un sacrificio ante D's en acción de gracias por preservar armoniosamente los ciclos de la naturaleza que son la base misma de la naturaleza del ser humano. Esta opinión es compartida por Seforno.

Abarbanel, representando por supuesto a un grupo de exégetas anteriores a él, nos explica que los 49 días (siete semanas) de la cuenta del Homer son el símbolo del anhelo del pueblo de Israel por recibir la Toráh, cosa que ocurrió a los cincuenta días de la salida de Egipto. Citando fuentes rabínicas él agrega el simbolismo siguiente: cuando el pueblo de Israel salió de Egipto, era regido y dominado por sus instintos bestiales, producto de la larga estadía en la tierra de la esclavitud. Y por eso la primera oblación que se ofrecía a D's provenía de la cebada, considerada como alimento para animales o cosecha gruesa, simbolizando la falta de refinamiento espiritual del pueblo en aquella época.

La transición desde este estado hacia la elevación espiritual lograda a los pies del Sinai, cincuenta días más tarde, no podía hacerse en forma brusca y es por eso que cada hijo de Israel deberá contar día a día y semana a semana antes de llegar al gran evento, tratando así de tomar conciencia del mismo, despojándose de ideas crasas, instintivas y bestiales.

La cosecha de trigo, sin embargo, es la cosecha fina que representa al hombre despojado de estas ideas, lo cual el pueblo de Israel logra exclusivamente mediante la grandeza de la Toráh que transforma su vida, pues contiene preceptos dirigidos a lo intelectual y a lo emocional del ser humano, estableciendo normas que regulan toda su vida desde el despertarse hasta el acostarse, desde su nacimiento hasta su muerte, ayudando a devolver con pureza el alma pura que D's le ha insuflado.

Tal vez estos cuarenta y nueve días que debemos contar individualmente -bendición mediante- representan el período activo de nuestra vida, por eso debemos contar nuestros días para que el tiempo sea nuestro y lo veamos como aliado y no como adversario, para que avancemos con quietud hacia nuestro destino en nombre de D's.

Por último, los místicos de Israel, interpretando también simbólicamente la cuenta del Homer, dicen: Así como la mujer impura debe contar siete días hasta recobrar su estado natural de pureza, la congregación de Israel deberá contar siete veces un período de siete días para lograr su pureza, librándose de la impureza y del paganismo en los cuales estuvieron sumidos durante cuatrocientos treinta años en la tierra de Egipto. La literatura mística nos habla de los cincuenta pórticos de la "inteligencia", así como de los cincuenta pórticos de la "impureza". Al ser humano le es imposible llegar a la perfección -en este caso el pósito cincuenta de la inteligencia- por eso podrá llegar solamente al pósito cuarenta y nueve. Por otra parte el ser humano pierde su vida y desaparece, si llega a sumirse en el pósito cincuenta de la "impureza", por eso dicen los místicos de Israel que, cuando los hijos de Israel habían llegado al pósito cuarenta y nueve de la impureza, D's los liberó בִּיד חֲזָקָה -con poder fuerte- para evitar su desaparición y es por eso, en definitiva que se cuentan los cuarenta y nueve días del Homer, para avanzar cada día un grado de pureza y alcanzar al día cuarenta y nueve la escala máxima de pureza a la cual el ser humano puede llegar. Una vez logrado eso, D's se revelará al pueblo y le entregará la Toráh, fuente de toda pureza. Parafraseando las palabras del profeta Jeremías (17:13) los sabios de Israel dicen que, así como el Mikvéh (depósito de agua para inmersión ritual) purifica al individuo, D's purifica a Su pueblo a través de Su Toráh. (Basado Tserór Hamrón.)

"... COMPLETAS"

Este versículo nos enseña que la cuenta del Homer debe hacerse al anochecer después de la puesta del sol, que es el comienzo de un nuevo día según el calendario hebraico, de lo contrario las semanas no serían completas (Rashi),

Versículo 16: "HABREIS DE CONTAR CINCUENTA DIAS ... "

Según el Talmud (Haguigáh 17-b) este precepto implica contar semanas y contar días.

Tal vez el mensaje implícito en esta modalidad de cuenta -semanas y días--quiere significar que nuestros días tienen que ser vividos uno a uno, pero también implica que nuestra vida no es un cúmulo de días aislados entre sí. Tiene que haber una coherencia de vida, que es una suerte de hilo invisible que une nuestros días el uno con el otro, así como las perlas van unidas por un hilo fino hasta formar un hermoso collar.

En una generación en la cual se planifica para quinquenios, y se piensa en términos de décadas, la Toráh parece decir al hombre: ser humano, valora tu vida prestando atención a los instantes y momentos que la componen, pero no pierdas la perspectiva de tus días y años.

Más tarde en nuestra historia, en la época de Rabí Hakibá que se había sumado a los hombres de Bar Kojbá, cuando la rebelión contra los romanos, estos días del Homer resultaron fatídicos, ya que cayeron miles de discípulos de Rabí Hakibá como consecuencia de epidemias (tal vez como secuela de la guerra) y por lo tanto pasaron a ser días de duelo. A eso se debe que hasta nuestros propios días no celebramos ningún acontecimiento festivo, como: ceremonias nupciales por ejemplo, durante este período. Según el Minhág hay quienes no se cortan el cabello durante este período como señal de duelo.

De cualquier modo estas normas se suspenden a partir del día trigésimo tercero del Homer -lag la Homer- de acuerdo con el Minhág sefaradita. Sin embargo, según el Minhág ashkenazita, estas normas se suspenden durante solamente el día trigésimo tercero -considerado festivo por el pueblo de Israel y se retornan al día siguiente hasta concluir el período de la Sefiráh.

En nuestros días hemos visto el renacer de nuestras aspiraciones nacionales a través del resurgimiento del Estado de Israel que ocurrió un 5 de Iyar, en el vigésimo día del Homer, por ello, algunas autoridades rabínicas, con muy buenos fundamentos, sostienen que las normas de duelo no rigen durante ese día del Homer, pues el surgimiento del Estado de Israel marca el comienzo de nuestro resurgimiento y redención. **Reshít Tsemihát Gueulatenu** . צמיחת גאולתנו .

Versículo 17: "DESDE VUESTRAS MORADAS HABREIS DE TRAER EL PAN ... "

Rambán nos explica que esta ofrenda tenía que ser exclusivamente de harina producida en la tierra de nuestra residencia, quiere decir la Tierra de Israel.

En varias oportunidades hemos visto que la Toráh considera la normalidad del Pueblo de Israel cuando está asentado en su Tierra. El exilio en la Diáspora siempre ha sido considerado, tanto por la Toráh como por los Profetas de Israel, como un castigo.

Maimónides, en Mishnéh Toráh, Hiljót Melajím, dice que una de las consecuencias del advenimiento de la época mesiánica será la reunión de los dispersos de Israel, en la Tierra de Israel¹.

Versículo 21: "Y PROCLAMAREIS -EN LA PLENITUD DE ESTE DIA CONVOCACION SAGRADA HABRA DE SER PARA VOSOTROS, NINGUNA OBRA DE TRABAJO HABREIS DE HACER ... "

Este versículo hace alusión a la festividad de Shavuót, Esta última es conocida también como la fiesta de la siega (Exodo 23:16), y el día de las primicias (Números 28:26). Empero en el Talmud esta festividad es conocida por el nombre de Hatseret (asamblea) igual que el último día de Pesaj (Deuteronomio 16:8) y el octavo día después de Succót (Levítico 23:36).

En realidad, la festividad de Shavuót deriva necesariamente de la festividad de Pesah, ya que Shavuót será la culminación de los cuarenta y nueve días que contamos a partir de Pesah. Quiere decir que la Sefiráh es el eslabón que une el concepto de libertad en el Espacio (pesaj) con el de libertad en el Tiempo (entrega de la Toráh). En la liturgia judía, esta festividad es denominada "Zemán Mattán Toratenu" o sea, el tiempo de la entrega de nuestra Toráh.

Es necesario tener presente Que, cuando D's Se le reveló a Moshéh en la zarza ardiente y Moshéh preguntó: "¿Quién soy yo para que haya de ir a Parhóh", D's le contestó: "Pues Yo estaré contigo en cuanto saques al pueblo de Egipto habréis de servir a Elohim sobre la montaña ésta". Maimónides comenta al respecto: "En cuanto saques al pueblo de Egipto habréis de servir a Elohim sobre la montaña ésta", lo que implica que los signos que Moshéh ofrecerá al pueblo no dispararán las dudas ni del pueblo ni de Moshéh mismo. La Fe llegará a su cúspide únicamente con la Revelación de la Palabra de D's en Sinai (Hiljót Iesodé Toráh VIII:2).

En conclusión, la entrega de la Toráh no puede limitarse a una fecha y un día, pues ella es la finalidad última de la liberación de Egipto; además, lo que fue manifestado al pueblo a los pies del Sinai en un solo día (6 ó 7 del mes de Siván) ha sido únicamente el Decálogo, pero el resto de la Toráh le será revelado por D's a través de Moshéh paulatinamente y en un tiempo más dilatado. Festejamos el día de la Revelación en Sinai por haber llegado a su culminación el proceso de la Fe que Moshéh empieza a transmitir al pueblo en el rigor de la esclavitud egipcia. A modo de símbolo, la Fe se asemeja a una escala con peldaños por medio de los cuales ascendemos hacia D's o descendemos hacia nuestras pasiones y pequeñeces, Y es así como entenderemos los retrocesos -en lo que a la Fe se refiere -ocurridos- durante la travesía del desierto.

Y así también entenderemos el pedido de los Profetas de Israel, cuando nos piden volver a la Toráh de Moshéh, queriendo decir el cumplimiento de la misma, pero como un medio para un fin y ese fin es" ביום אחד ושמו אחד ´הוא יהיה ה", "Baíom Hahú, Ihieh Adonai Ehád, Ushemó Ehád" -en aquel día será D's Unico y Su Nombre Unico-(Zejariáh 14:9).

En otro orden de cosas, se acostumbra leer el libro de Ruth durante los dos días de Shavuót, ya que ese libro trata de los dos temas esenciales de Shavuót, a saber: la fiesta de la siega y la conversión de Ruth -al Judaísmo-, quien vino a cobijarse "bajo las alas de la Divinidad". Algunas comunidades acostumbran adornar la sinagoga con flores y ramas, tal vez recordando ya el símbolo de esta festividad o ya el campo que circundaba el monte Sinai.

Versículo 22: "Y CUANDO SEGUÉIS LA COSECHA DE VUESTRA TIERRA .. "

En realidad, esta ley ya ha sido enunciada en Levítico 19:9; véase nuestro amplio comentario al respecto.

El comentarista Rashí llama nuestra atención acerca del contexto en el que se enuncia esta vez la ley, pues este precepto aparece inserto entre Pesah y Shavuót por un lado, y Rosh Hashaná, Iom Quippur y Succót por el otro, como lo para indicamos que la filantropía y la generosidad representan el corazón

mismo del culto a D's, "Todo aquél que ayuda al indigente de acuerdo con la Leyes considerado como si hubiera construido el Templo y hubiera ofrecido sus sacrificios."

Versículo 24: "... EN EL MES SÉPTIMO, EN EL PRIMER DÍA DEL MES SERÁ PARA VOSOTROS DÍA DE REPOSO, DÍA DE TOQUE DE SHOFÁR RECORDATORIO, CONVOCACIÓN SAGRADA".

La tradición rabínica nos enseña que este versículo está tratando específicamente de la festividad de Rosh Hashaná.

Esta festividad es conocida por otros tres nombres adicionales, a saber: 1) Lóm Terúah, día de toque de Shofár; 2) Lóm Hazicarón, día de rememoración; 3) Lóm Haddín, día del juicio. Llama la atención el hecho de que en la Toráh no figura el nombre de Rosh Hashaná -comienzo de año-; el nombre de Rosh Hashaná figura solamente en el libro de Iehezkel, capítulo 40, donde el concepto de Rosh Hashaná abarca hasta el día décimo del mes (Iehezkel 40:1).

El comentarista Rabbenu Behayé dice que hay varios pilares de la Fe y las Creencias del Pueblo de Israel mencionados en la Toráh en forma bastante indirecta, y a veces casi en lenguaje de código a descifrar. El cita el tema de la inmortalidad del alma, la forma de los tefilín, la importancia de los hilos del Tsitsít . . . Asimismo la celebración de Rosh Hashaná enunciada en los versículos 24 y 25 de nuestro capítulo en forma escueta y lacónica, también entra en la categoría "de aquellas cosas que, en la medida en que un tema es más elevado en el dominio espiritual, menos es explicitado por la Toráh". y eso se debe a que la Toráh ha sido entregada a todo el pueblo de Israel y no solamente a una "élite" de individuos, por lo tanto la Toráh enunciará sólo aquellos puntos básicos e inteligibles para el hombre medio. La profundización de cada tema la hará cada individuo en la medida de su capacidad intelectual y espiritual. Nuestro comentarista cita a modo de ejemplo "los peces que, por vivir en el elemento líquido, no pueden conocer el elemento fuego". Lo mismo ocurre con las personas que, sumidas por necesidad o por rutina en el mundo material, no pueden percibir la nobleza y la elevación del pensamiento espiritual.

Pero D's, en Su misericordia, puso al alcance de cada uno de nosotros por lo menos los elementos básicos para el cumplimiento de las Mitsvót. y es por eso que, cuando la Toráh quiere hablar de la recompensa por el cumplimiento de las Mitsvót, "lo formula en un idioma inteligible para las aspiraciones del ser humano" que pueden resumirse en: buena salud, buen sustento, buena familia y felicidad terrena. Pero en realidad eso es solamente un aspecto de esa recompensa, que es de un contenido espiritual muy elevado y al cual llegan personas con intenso sentimiento religioso que aparece como corolario de profundos conocimientos generados por el estudio .

En cuanto al toque de Shofár y las razones del mismo, las interpretaciones son muy variadas llegando hasta "las diez razones" formuladas por Rabbenu Saadia Gaón.

Una cosa es clara: el toque de Shofár es recordatorio y así el pueblo de Israel hace uso en este día de su "memoria colectiva" y el individuo de Israel se sume en sus recuerdos personales llegando tal vez hasta sus ancestros.

Versículo 25: "NINGUNA OBRA DE TRABAJO ... "

Para la comprensión del alcance de este versículo, véase nuestro comentario a Exodo 12: 16,

"EMPERO, EN EL DECIMO DIA DEL MES SEPTIMO ESTE, DIA DE EXPIACIONES ES, CONVOCACION SAGRADA HABRA DE SER PARA VOSOTROS, Y AFLIGIREIS VUESTRO SER, Y OFRECEREIS SACRIFICIO AL FUEGO, ANTE ADONAI".

A MODO DE INTRODUCCIÓN

Todos los exégetas tradicionales de la Toráh, basados en el Texto de Deuteronomio 9:9, sostiene que Moshéh estuvo en el Monte Sinai durante tres periodos de cuarenta días y cuarenta noches cada uno, culminando el tercero con la entrega de las segundas tablas conteniendo el Decálogo. Rashí, en su comentario a Exodo 33:11, dice que el mandato de D's en Exodo 34:1 ocurrió el día primero del mes de Elúl y la entrega de las segundas tablas de la Toráh, que ocurrirá cuarenta días más tarde, acaece el día diez del mes de Tishrí, fecha en la cual la Toráh prescribirá el precepto de observar el "יום הכפורים" "lóm Haquippurím" -Día de Expiaciones-. Basada en esta cronología rabínica citada por Rashí, la Tradición judía establece la costumbre de sumirnos en oración preparatoria para "יום הכפורים" "lóm Haquippurím", cuarenta días antes, o sea, Rosh Hodesh Elúl, emulando con ello los cuarenta días durante los cuales Moshéh se había sumido en oración, obteniendo definitivamente la absolución para su pueblo. Las oraciones que pronunciamos cada madrugada durante esos cuarenta días previos a lóm Haquippurím son conocidos por el nombre de "סליחות", "Selihót -rogativas para obtener absolución.

De todo esto se desprende que el "יום הכפור" "lórñ Quippúr" encierra en sí, amen de los contenidos que la Toráh enunciará oportunamente, un eco de todo el episodio del becerro de oro y la absolución obtenida en definitiva después de aquel trágico acontecer.

No es descartable la idea de que el ritual de sacrificios de animales que se celebraba en el בית המקדש, "Bet Hamikdásh", tuviera, en efecto, una estrecha relación con el mismo מעשה העגל, "Mahasé Hahéguel". -episodio del becerro de oro.

En cuanto a la forma de obtener la expiación, quiere decir mediante el ayuno riguroso, el exégeta Hizekuni sugiere la interpretación siguiente: "cuando D's había entregado las primeras Tablas de la Ley, el texto dice: .Percibieron ellos la Gloria del D's de Israel y bajo el trono de Su Gloria, era cual obra de ladrillo de záfiro y cual la esencia misma del cielo en pureza." Empero hacia los dignatarios de los hijos de Israel, El, no tendió Su poder, Y tuvieron visión de Elohím, mas ellos comieron y bebieron",

Por este exceso de comida y bebida ellos se prosternaron ante el becerro de oro ...

Y es por eso que el Santo Bendito El nos ordenó ayunar en el mismo día en que fueron entregadas las Tablas de la Ley últimas, que es el mismo día de l. s Expiacions (10 de 'l'ishrí).

Para una comprensión total de la esencia misma del lóm Haquippurim, véase nuestro amplio comentario a Levítico 16:29 y s.s.

Versículo 28: "... YA QUE DÍA DE EXPIACIONES ES ... "

Este día no se llama Iom Quippúr (forma singular en hebreo) sino Quippurím (forma plural en hebreo), insinuando ello que habría expiación arriba y abajo (Minhah Beluláh).

En otras palabras, así como el ritual que se desarrollaba durante este día en el Santuario tenía como función obtener la Expiación del episodio del becerro de oro, la persona tiene que reparar también la falta grave en la cual incurrimos todos nosotros, violando la Toráh con alevosía al no cumplir con lo que Rabbí Hakibá había llamado "כלל גדול בתורה", "Klal gadól ba Toráh" -la regla de oro de la Toráh-, que es el amor irrestricto a nuestro prójimo. Por eso también deberemos ayunar para aplacar nuestras pasiones y tal vez meditar responsablemente acerca del daño que infligimos a nuestro prójimo a sabiendas y con alevosía.

Versículo 29: "... SERÁ TRUNCADO DE SU PUEBLO"

Véase nuestro comentario para el concepto de "Carét" -alma truncada- en Levítico 18:29.

Versículo 32: "... Y AFLIGIRÉIS VUESTRO SER ... REPOSARÉIS EN VUESTRO SHABBÁT"

El concepto Shabbát -día de descanso- en este versículo difiere de la acepción tradicional que tiene en la Biblia. Así como una vez por semana el hombre debe cesar en sus labores Y actividades para dedicarse al reposo, la oración y el deleite espiritual en el seno de su familia Y amigos, también deben cesar todas sus actividades en el día sagrado de Ióm Haquippurím para dedicarse esta vez a una suerte de entrega espiritual total para merecer el perdón divino. En este día de excepción la dimensión terrenal de nuestra vida pasa a un segundo plano para permitirnos una mejor captación de la dimensión espiritual.

Por eso, a este día se lo llama también Shabbát, o sea día de cese total de actividades.

Por último, cabe mencionar las reflexiones generales que hace el exégeta Abarbanel cuando comenta los versículos correspondientes al Ióm Haquippurím. Citando una fuente talmúdica, dice que no era mediante el sacrificio ritual inmolado al fuego que se obtenía el perdón, sino por medio del "fulgor interno de nuestro cuerpo que hace combustión de nuestras grasas". Entendiéndose por grasas, la insensibilidad que torna impenetrable nuestro corazón. Es eso lo que hay que quemar en Ióm Quippúr al no ingerir alimento alguno. Por otra parte Abarbanel nos explica el porqué de la repetición de la Mitsváh -precepto de Ióm Haquippurím en nuestro capítulo después que la Toráh lo hubiera enunciado ya en el capítulo 16. La respuesta sugerida por él es que el Ióm Quippúr, amén de su contenido ritual, es también un día de celebración y por eso la Toráh lo incluye en la nómina de los días festivos que figuran en Levítico, capítulo 23. Nótese el ambiente de celebración que se genera en los hogares judíos en la víspera de este día y muy especialmente en las sinagogas tradicionales colmadas de fieles sumidos en oración, celebración y elevación espiritual.

Como conclusión diríamos que es la esencia de este día lo que nos proporciona enseñanza y estímulo para ayudarnos a enfrentar el materialismo de nuestra sociedad, cada vez más pronunciado, y más perturbador.

El ciclo que empieza al atardecer concluye en el próximo atardecer con el regocijo proporcionado por la santidad de este día.

En realidad, si no hay perdón, si no hay comprensión, si no hay misericordia y bondad entre los hombres, toda la creación de D's Clemente y Misericordioso corre el peligro de ser destruida.

Versículo 34: " ... A LOS QUINCE DÍAS, DEL MES SÉPTIMO, ÉSTE, FESTIVIDAD DE LAS CABAÑAS, SIETE DÍAS ANTE ADONAI."

Una vez que la Toráh ha enunciado las celebraciones del mes primero (Pesáh), del mes tercero (Shavuót), del mes séptimo (Rosh Hashaná en el primer día, Lóm Ha Quippurím en el décimo día), la Toráh nos hablará ahora de la celebración de Hag Hasuccót -cabañas- «que es conocida también con el nombre de Hag Haasif fiesta de la recolección-, Hepag: la "festividad. Esta festividad incluye dos mitsvóth -preceptos-, a saber: vivir en la succáh durante siete días (en la Diáspora ocho días) y la Mitsváh del Luláb o Arbaliá Miním -las cuatro especies-. La succáh es una rememoración del pasado, cuando D's nos protegió de la inclemencia del desierto durante la travesía del mismo, mientras que la Mitsváh de las cuatro especies es el mismo presente, cuando ya estamos afincados en nuestra Tierra, la trabajamos, y la vegetación y la agricultura forman ya parte de nuestra naturaleza, dejando atrás la esterilidad del desierto para gozar de la fecundidad de la tierra y de nuestro trabajo, Respetando esta cronología. la Toráh llama esta festividad Hag Hasuccót -festividad de las cabañas-, y no Hag Haluláb - la festividad de las cuatro especies.

Versículo 36: "SIETE DÍAS OFRECERÉIS SACRIFICIO AL FUEGO ANTE ADONAI ... "

De acuerdo con lo enunciado por la Toráh en el libro de Números 28:18 y s.s., el número de novillos que Israel ofrecía durante los siete días de la festividad de "סוכות", Succót, sumaban en total setenta. El número setenta correspondía a las "setenta naciones" que, según el Talmud, conformaban la familia humana en aquellas épocas. Lo que quiere decir que Israel ofrecía sacrificios a D's para obtener la expiación por los pecados de la Humanidad (citado por Rashí en su comentario a Números 28:18).

Es poco frecuente encontrar pueblos o personas que oren a D's por la felicidad o el bienestar de otros pueblos o personas. El pueblo de Israel por medio de la Toráh y los profetas de Israel siempre ha preconizado una época en la cual "morará el lobo con el cordero", quiere decir que el poderoso y el débil podrán convivir en respeto y dignidad.

" ... EN EL DIA OCTAVO ... DIA DE ASAMBLEA ... "

El día octavo quiere decir cuando los siete días de la festividad de Succót ya han concluido. Por eso los sabios del Talmud llaman a este día "שמיני חג עצרת", "Sheminí hag Rateeret", y lo consideran "חג בפני עצמו", "Hag Bifné Hatsmó", o sea una celebración independiente de la festividad de Succót.

El Midrásh lo explica de la forma siguiente: como durante todos los días de la festividad se había ofrecido sacrificios por las "setenta naciones", D's dice a Israel antes de que ellos se reintegren a la vida diaria: "Yo os retengo a vosotros", así como el rey que había invitado a sus hijos a una celebración de varios días de duración; una vez llegado el plazo para despedirse el rey les dijo: "Hijos míos, yo os ruego permanecer a mi lado un día más ya que vuestra despedida me es difícil". De ahí que este octavo día se haya convertido en un día de gran regocijo para el pueblo de Israel. Durante el mismo se celebra la conclusión

de la lectura de la Toráh. En la tierra de Israel en este día se celebra la Simhát Toráh. En la diáspora esto ocurre en el día noveno. La conclusión de la lectura de la Toráh es marcada en la sinagoga con cánticos especiales, regocijo y bailes, portando los rollos de la Toráh.

Versículo 37: "ESTOS SON LOS PLAZOS SEÑALADOS POR ADONAI ... "

La festividad de Succót cierra el ciclo de celebraciones iniciado con la festividad de Pésah, seguido por Shavuót y todas las celebraciones del mes de Tishri.

Con esto terminan también las labores del campo y se avecina el otoño.

En otro orden de cosas, la Toráh recalca que los sacrificios ofrecidos específicamente en la festividad de Succót no anulan los sacrificios de Shabbát ni los sacrificios votivos y otras ofrendas voluntarias.

En Números 28:18 y s.s. se enumeran minuciosamente los sacrificios que debían ser ofrecidos durante la festividad de Succót, "cada cosa según su día" ... , a lo que Rashí comenta que, si el sacrificio no fuere ofrecido en el día correspondiente, quedaba ya anulado.

Versículo 39: "EMPERO A LOS QUINCE DÍAS DEL MES SÉPTIMO ... "

Ahora la Toráh entra a explicar el otro aspecto de esta festividad que es el de "las cuatro especies". Pero antes la Toráh nos habla del קרבן חגיגה, Korbán Hagigáh, que era la ofrenda que ofrecían aquellos hombres que peregrinaban a Jerusalem viniendo desde sus lugares de residencia, por toda la tierra de Israel.

"... AL RECOLECTAR VOSOTROS, EL PRODUCTO DE LA TIERRA ... "

El mes séptimo concuerda con la recolección y es por esto que nuestros sabios decidieron introducir en nuestro calendario el año embolismal (trece meses) porque de no ser así ocurriría que a veces el mes séptimo acaecería en la mitad del verano y otras veces en invierno (basado en Rashí).

Versículo 40: "Y TOMARÉIS VOSOTROS EN EL PRIMER DIA ... "

Las cuatro especies consisten en: un fruto cítrico, rama de palmeras (una), ramas de mirto (tres) y ramas de sauce (dos). En realidad estas cuatro especies representan la vegetación de nuestra tierra y la Toráh nos prescribe regocijarnos con ellas ante D's, en acción de gracias por la naturaleza que El nos ha concedido y por Su bondad al cuidar de la misma.

En la liturgia judía, esta fiesta se llama también "Zemán simhatenu", o sea "época de nuestro regocijo", pues no hay mayor regocijo que el mantenerse del fruto del trabajo.

Por supuesto los exégetas bíblicos de todos los tiempos también han encontrado alegorías y símbolos en estas cuatro especies que podrían representar a cuatro tipos de personas que tienen que ser tomadas todas en cuenta para conseguir una sociedad justa y sin discriminaciones, así como estas cuatro especies son tomadas todas en conjunto para orar frente a D's.

Los Kabalistas sugieren que estas cuatro especies representan cuatro órganos importantes de nuestro cuerpo, a saber: la columna vertebral, el corazón, los ojos y los labios. Todas estas fuerzas - agregan- deben estar dispuestas para el servicio de D's al unísono, sin disonancias.

De acuerdo con estas interpretaciones alegóricas, resulta evidente que la unión entre las personas y la unidad de las fuerzas que componen nuestra personalidad son el factor determinante para una vida "llena de regocijo". En conclusión no puede haber "Zemán simhatenu" "זמן שמחתנו" -tiempo de regO::ijo-, si todavía estamos desunidos, recelosos y agresivos los unos para con los otros.

En otro orden de cosas, el fruto cítrico que la Tradición Oral conoce por el nombre de Etróg -según Najmánides- es la traducción aramea del nombre hebreo "פרי עץ הדר", "Peri Hetz Hadár". Por supuesto "Hadár" en hebreo significa "belleza". Najmánides sugiere que éste sería el fruto que la primera mujer habría comido cuando estaba en el huerto de Heden. En nuestros días en la sinagoga se toman estas cuatro especies unidas todas y se pronuncia una bendición antes de alzarlas en un movimiento que abarca todas las dimensiones, o sea: los cuatro puntos cardinales, hacia arriba y hacia abajo.

Versículo 41: "Y HABREIS DE CELEBRARLO ... "

El término hebreo "והגתם". "Vehaguotém" -{que traducimos como "celebración"-, acepta también la acepción de "rodear" (véase Salmos 107:27). Esto insinúa que en la época del templo de Jerusalem el pueblo circundaba el altar provisto con las cuatro especies durante los siete días de la festividad (Minháh Beluláh). En nuestros días, en la sinagoga, durante las oraciones matutinas de la festividad de Succót, se hacen las "hakafót" durante los siete días. circundando con estas cuatro especies los rollos de la Toráh que se ponen en la Teváh. Siguiendo esta tradición en el día Simhát Toráh también se hacen las siete Hakafót.

Versículo 42: "EN LAS CABAÑAS HABITARÉIS SIETE DÍAS ... "

Este precepto indica que debemos salir de nuestras viviendas habituales y vivir literalmente en las cabañas.

También encierra grandes valores educativos, a saber: primero, valorar lo que tenemos y ser modestos a pesar de lo que poseemos; segundo, tomar conciencia de lo efímero y lo frágil de nuestras vidas -tanto como frágil es la succáh-; tercero, identificamos con la historia y las vicisitudes del pueblo de Israel, que en condiciones anómalas atraviesa el desierto gracias a la protección Divina. Por eso algunos sabios del Talmud dicen que, en realidad, el versículo 43 se refiere a la protección que D's nos proporcionó mediante la columna de nube que nos acompañó durante todos los días de la travesía del desierto. Por último, esta festividad nos alienta y nos estimula para esperar la restauración de la dinastía de David y la independencia de Israel, como dijera el profeta Hamós: "en aquel día restauraré la Succáh de David que se tambalea ... y la reconstruiré como en días pretéritos" (Hamós 9:11).

Versículo 44: "Y PROCLAMÓ MOSHÉH ... "

El traductor arameo de la Toráh, Onkelós, vierte nuestro versículo diciendo que Moshéh transmitió el orden de nuestras festividades a Israel. Esto ha servido de base para nuestros sabios que han dicho que Moshéh enseñó todas estas leyes correspondientes a todas las festividades respectivamente y esto es la base misma de la tradición oral que acompaña inseparablemente a la Toráh escrita (Minháh Beluláh).

Continúa en Cap. [24](#)

CAPITULO 24

Séptima

שביעי

1. Y habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. Ordena a los hijos de Israel y que te traigan aceite de olivas - puro- machacadas para el alumbrado. Para encender lámparas a perpetuidad.

3. Del lado de afuera del velo que está ante el testimonio, en la Tienda de Reunión -lo ordenará Aharón- desde el atardecer hasta la mañana, ante Adonai a perpetuidad. Ley perpetua para vuestras generaciones.

4. Sobre el candelabro puro¹ habrá de ordenar las lámparas ante Adonai, siempre.

¹ Confeccionada con oro puro.

5. Habrás de tomar harina de flor y la cocerás, doce tortas, de dos décimas habrá de ser cada torta.

6. y las dispondrás en dos hileras, seis en cada hilera, sobre la mesa pura , ante Adonai.

7. Y pondrás sobre cada hilera incienso puro, -y será para el pan como remembranza- consumido al fuego ante Adonai.

8. En el día de Shabbát: en cada Shabbát, habrá de ordenarlo ante Adonai a perpetuidad; ofrecido por los hijos de Israel: pacto eterno.

א וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: ב צֹא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיָקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת כְּתִית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: ג מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת הָעֹדֶת בָּאֶהָל מוֹעֵד יַעֲרֹף אֹתוֹ אֶהְרֹן מִמֶּרֶב עַד־בֹּקֶר לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם: ד עַל הַמְּנֹחֶה הַטְּהֹלֶה יַעֲרֹף אֶת־הַנִּירוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד:

ה וְלִקְחַתְּ סֹלֶת וְאַפִּיתְּ אֹתָהּ שִׁתִּים עֲשָׂרָה חִלּוֹת שְׁנֵי עֲשָׂרִים יִהְיֶה הַחֲלָה הָאֶחָת: ו וְשִׁמַּתְּ אוֹתָם שִׁתִּים מִמֶּרְכּוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרֶכֶת עַל הַשֻּׁלְחָן הַטְּהֹר לִפְנֵי יְהוָה: ז וְנָתַתְּ עַל־הַמַּעֲרֶכֶת לְבִגְהָ זָכָה וְהִיתָה לְלֶחֶם לְאֶזְכָּרָה אֲשֶׁה לַיהוָה: ח בַּיּוֹם הַשְּׁבִיט בַּיּוֹם הַשְּׁבִיט יַעֲרֹכְנוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: ט וְהִיתָה לְאֶהְרֹן וּלְבָנָיו וְאָכְלוּהוּ בַּמִּקְדָּשׁ קֹדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קֳדָשִׁים הוּא לוֹ מֵאֲשֵׁי יְהוָה חֹק־עוֹלָם: י וַיֵּצֵא בֶן־אֲשֶׁה יִשְׂרָאֵלִית וְהוּא בֶן־אִישׁ מִצְרִי בִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּנָּצוּ בַּמִּחְנֶה בֶּן הַיִּשְׂרָאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי: יא וַיִּקֶּב בֶּן־הָאֲשֶׁה הַיִּשְׂרָאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיִּקְלֵל וַיָּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מֹשֶׁה וְשֵׁם אָמוֹ שְׁלֹמִית בִּתְ־דָבָרִי לְמַט־דָּן: יב וַיִּנְחִלוּהוּ בַּמִּשְׁמֶר לַפָּרֹשׁ לָהֶם עַל־פִּי יְהוָה:

יג וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: יד הוֹצֵא אֶת־הַמִּקְלָל אֶל־מִחוּץ לַמִּחְנֶה וְסָמְכוּ כָּל־הַשִּׁמְעִים אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁוֹ וְרָגְמוּ אֹתוֹ כָּל־הָעֵדָה: טו וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לאמר אִישׁ אִישׁ כִּי־יִקְלַל אֶלְהֵיו וְנָשָׂא חֲטָאוֹ: טז וְנִקֵּב שֵׁם־יְהוָה מוֹת יוּמָת רָגוֹם יִרְגְּמוּ־בּוֹ כָּל־הָעֵדָה כְּגֹר כְּאֶזְרַח בְּנִקְבוֹ־שֵׁם יוּמָת: יז וְאִישׁ כִּי יִכֶּה כָּל־נֶפֶשׁ אָדָם מוֹת יוּמָת: יח וּמִכָּה נֶפֶשׁ־בְּהֵמָה יִשְׁלַמְנָה נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ: יט וְאִישׁ כִּי־יִתֵּן מוֹם בַּעֲמִיתוֹ כְּאִשֹּׁר עֲשָׂה כֵּן יַעֲשֶׂה לוֹ: כ שֶׁבַר תַּחַת שֶׁבַר עֵין תַּחַת עֵין שֵׁן תַּחַת שֵׁן כְּאִשֹּׁר יִתֵּן מוֹם בְּאָדָם כֵּן יִגְתֵּן בּוֹ: מִפֹּטִיר כֹּא וּמִכָּה בְּהֵמָה יִשְׁלַמְנָה וּמִכָּה אָדָם יוּמָת: כב מִשְׁפָּט אָחֻז יִהְיֶה

9. y será -esta ofrenda- para Aharón y para sus hijos, y habrán de comerlo en lugar sacro, pues sacro entre las cosas sacras es para él, de los sacrificios! de Adonai, ley perpetua.

10. Salió el hijo de una mujer israelita y él era hijo de un hombre egipcio entre los hijos de Israel; y contendieron en el campamento: el hijo de la mujer israelita y un hombre israelita.

11. Profirió -el hijo de la mujer israelita- el Nombre y blasfemó, y lo trajeron ante Moshéh y el nombre de su madre era Shelomit hija de Dibri, de la tribu de Dan.

12. Lo dejaron en custodia, hasta que les fuere aclarado a ellos, por mandato de Adonai.

13. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

14. Saca al blasfemo hacia afuera del campamento y que apoyen todos los que oyeron sus manos sobre la cabeza de él, y que lo lapiden, toda la congregación.

15. Y a los hijos de Israel habrás de hablar diciendo: cada hombre cuando blasfemare a su Dios, cargará con su pecado.

16. y el que blasfemare el Nombre de Adonai, morir habrá de morir: lapidar habrán de lapidarlo toda la congregación. Tanto el extranjero como el nativo cuando blasfemare el Nombre habrá de ser muerto.

17. Y un hombre cuando matare cualquier ser humano, habrá de ser muerto.

לָכֶם כִּגְרָר כְּאַזְרָח יְהִיָּה כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כִּג
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּצִיאוּ אֶת־הַמִּקְלָל
אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אֹתוֹ אֲבִן וּבִנְי־יִשְׂרָאֵל
עָשׂוּ כְאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

18. y el que hiriere mortalmente a un animal, lo habrá de pagar vida por vida.

19. y un hombre, cuando infligiere lesión a su prójimo, como él hizo, así se le habrá de hacer a él.

20. Fractura por fractura, ojo por ojo, diente por diente, como infligiere él al hombre, así le será infligido a él.
Maftir

21. Y el que infligiere daño a un animal lo habrá de pagar. Empero el que matare a hombre será muerto.

22. Una ley habrá para vosotros: El extranjero como el nativo habrá de ser; ya que Yo soy Adonai vuestro D's.

23. Habló Moshéh a los hijos de Israel, sacaron al blasfemo afuera del campamento y lo lapidaron con piedras. y los hijos de Israel hicieron como había ordenado Adonai a Moshéh.

CAPÍTULO 24

Versículo 2: "ORDENA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y QUE TE TRAIGAN ACEITE DE OLIVAS, PURO, MACHACADAS PARA EL ALUMBRADO, PARA ENCENDER LÁMPARAS A PERPETUIDAD".

En realidad, la Toráh dedica un pasaje, en Exodo 27:20 y 21, al encendido de la menoráh; por eso Rashí comenta en nuestro versículo que lo que la Toráh hace en Exodo 27, no es enunciar el precepto del encendido de la menoráh, sino que en el orden general de la construcción del Mishcan, recalca la necesidad de que haya una menoráh encendida, mientras que en nuestro versículo la Toráh especifica cómo será el encendido. Comentando las palabras "que te traigan", podemos inferir que Moshéh deberá supervisar esto personalmente. Sin embargo, algunos comentaristas deducen que la luz de la menoráh no era necesaria para la "שכינה" Shejiháh -Presencia Divina- que había en el Santuario, sino más bien para iluminar a las personas que ingresaren al mismo, "a perpetuidad". Nuestros sabios divergen en cuanto al significado de la palabra "tamíd", תמיד. Según Rashí, quiere decir que la Menoráh estaba encendida únicamente de noche y no permanentemente, mientras que otros comentaristas sostienen que el "נר מערבי", "Ner Mahaavi", la lámpara central, quedaba encendida a la perpetuidad, y de ahí que hasta nuestros días en la sinagoga haya un "נר תמיד", "Ner tamíd" -luz perpetua- pendiendo sobre

"Arón Hakóesh" -el arca de la Toráh-. En las sinagogas tradicionales, el "Ner Tamíd", "נר תמיד", sigue siendo alimentado por aceite, tal como lo era en el "mischcán", "משכן" -Taberáculo- y más tarde en el Templo de Jerualém.

Versículo 4: "SOBRE EL CANDELABRO PURO ..."

Véase nuestro comentario a Exodo 25:31 y s.s.

Versículo 5: "HABRAS DE TOMAR HARINA DE FLOR Y LA COCERAS, DOCE TORTAS ... "

En los versículos 5 y 9, la Toráh nos habla del pan de Proposición. En realidad la Toráh ya lo prescribe en forma general en Exodo 25:30.

El pan de Proposición estaba sobre la mesa situada en el Santuario. Los doce panes de Proposición representan, según Abarbanel, el alimento que los hijos de Israel comían durante la travesía del desierto, el "man" (Exodo 16). El Man, en efecto, se recogía durante seis días en la semana, excepto el Shabbát. Los doce panes de Proposición estaban ordenados, en dos hileras separadas entre sí, representando el sustento de las personas, "para el día y para la noche". Estos panes eran ordenados por el "cohén" - Sacerdote- cada shabbát, alusión a la carencia de "Man" en Shabbát, pero asegurando también el sustento para este día sagrado. El autor del libro "Tserór Hammór" entiende que la cercanía de la mesa con los panes de Proposición al arca de la Toráh estaría indicando que la vida espiritual debe ser también apoyada por el aspecto material de la vida del ser humano "אם אין תורה, אין קמח", "Im en Kemah, en Toráh" -si no hay sustento, no hay Toráh-.

Por último, estos panes eran conocidos con el nombre de "לחם הפנים", "Lehem Hapaním" -el pan que estaba ante D's.

Versículo 10: "SALIO EL HIJO DE UNA MUJER ISRAELITA Y EL ERA HIJO DE UN HOMBRE EGIPCIO ... "

El episodio relatado por la Toráh entre los versículos 10 y 12 es bastante confuso en cuanto a su interpretación. Optamos por el comentario de Ibn-Hezra.

Según él, hay que entender este episodio en el contexto general de los pasajes anteriores. En los mismos, la Toráh nos había hablado del encendido de la menoráh y de los panes de Proposición, amén de todas las festividades y sacrificios ofrecidos durante las mismas, por eso parecería que la blasfemia de este hombre, nacido de una madre israelita y de un hombre egipcio, se habría originado por reacción negativa a estos últimos preceptos de la Toráh. En otras palabras, el "blasfemo" habría manifestado su desprecio por estos mandatos Divinos, llegando a una suerte de anticlima. La blasfemia en este caso es el extremo opuesto a la luz de la menoráh, que simboliza la iluminación de nuestras almas y es la antítesis del oscurantismo y el paganismo.

Los exégetas de Israel interpretan todos la condición genética de este hombre. Es sabido que según la halajáh el hombre o mujer nacidos de madre israelita y de padre extranjero son considerados israelitas como la propia madre. (T.B. Kiddushín 66 b y 68 b).

En nuestros días, por supuesto, rige esta misma halajáh según la cual es la madre la que determina la religión de su hijo o de su hija. Esta es la opinión mayoritaria de los codificadores de la Tradición Oral Judía. Pero volviendo a nuestro contexto, la Toráh legisla que, si bien un egipcio podía convertirse al judaísmo, sería considerado como tal a efectos de poder contraer unión matrimonial con una mujer judía, solamente en la tercera generación (del converso). (Véase Deuteronomio 23:9. (Basado en el comentario de S. R. Hirsh).

Tal vez la contienda entre ambos hombres habría tenido como fondo la pertenencia plena o no -del hijo de la israelita- a las tribus de Israel.

Versículo 11: "PROFIRIÓ EL HIJO DE LA MUJER ISRAELITA EL NOMBRE ... "

Quiere decir que este hombre blasfemó explícitamente pronunciando el Nombre Inefable (de D's) que habla oído en Sinai. En el orden lingüístico, "la raíz hebrea N K B. implica tanto la idea de explicitar como la de maldecir algo, aunque la primera acepción parece más lógica" (Ibn Hezra),

Versículo 12: "... HASTA QUE LES FUERE ACLARADO A ELLOS, POR MANDATO DE ADONAI".

La vida del ser humano es sagrada y tenemos deber de cuidarla hasta las últimas consecuencias. Por eso legisla el Talmud: *אין עונשין מן הדין* -en Honshín min Hadín: no se puede condenar a una persona por inferencia legal. Por eso el blasfemo fue recluido hasta que fuere dictada una ley "explícita" condenando su grave acción espiritual. " ... Y que apoyen todos los que oyeron, sus manos sobre la cabeza de él ... ".

"Esto hace referencia a los testigos y a los jueces que lo condenaron" (Rashi). De acuerdo con la legislación talmúdica, los testigos tienen que ser consecuentes con sus declaraciones todo el tiempo, y deberán presenciar activamente el cumplimiento de la condena dictada en base al testimonio de ellos. El fin perseguido por esta legislación, tal vez, sea desalentar en la medida de lo posible el falso testimonio.

"... Y QUE LO LAPIDEN, TODA LA CONGREGACIÓN"

Quiere decir en presencia de los representantes del pueblo de Israel que son sus dignatarios (Ibn Hezra).

En otras palabras, la legislación que regula la pena máxima exige un cúmulo de requisitos esenciales y formales, tendientes a asegurar un fallo legal justo y tal vez también tiende a reducir estos casos al mínimo posible. Esta temática es debatida ampliamente en el Talmud, principalmente en el tratado "Sanhedrín".

Versículo 17: "Y UN HOMBRE CUANDO MATARE CUALQUIER SER HUMANO, HABRA DE SER MUERTO".

Cada vez que la Toráh dice: "Mot iumát", " מות יומת "-morir habrá de ser muerto-, está diciendo que ésto depende únicamente del "Bet Din", " בית דין "-de la Corte (Ibn Hezra). (Más tarde esta corte tendrá el nombre de Sanhedrín.) "Si bien la prohibición de asesinar ya figura en el Decálogo, aquí la Toráh está enunciando la pena correspondiente" (Rashbám).

La ley talmúdica exige en general el conocimiento por parte del victimario de la existencia de la ley, así como de la pena por la infracción a la misma אזהרה ועונש, "Azharáh vehonesh". Además el victimario tiene que ser advertido y prevenido por dos personas testigos "התראה ועדים", "Hatraán veliedím... Abarbanel infiere de la palabra איש," ish " -hombre-, que el victimario tiene que ser "גדול", "gadól" -mayor de edad- de acuerdo con la Halajáh, para poder ser inculpado, no así la víctima, sea ésta mayor o menor, hombre o mujer, esclavo o liberto. El victimario podía ser pasible de la pena de muerte únicamente si su víctima muriera como consecuencia directa de su agresión. El Derecho Bíblico considera la pena de muerte como una prevención y no como un castigo reparador. En las palabras de la misma Toráh: "Y todo Israel oirá y temerá y no continuará haciendo acciones malas, como esto" (Deuteronomio 13:12).

"... Extirparás de Israel el que derrama la sangre inocente, por tu bien" (Deuteronomio 19:13). Por último "aquél que derrama la sangre del hombre por medio del hombre su sangre será derramada". Pues a la imagen de Elohím hizo El al hombre (Génesis 9:6). Todas las leyes concernientes a la salvaguardia de la vida de un ser humano y de la seguridad de sus bienes han sido enunciadas en Exodo 21:12 22:14, por lo tanto véanse nuestros amplios comentarios al respecto.

Versículo 23: "... Y LOS HIJOS DE ISRAEL HICIERON ... "

Según Rashí, quiere decir que los hijos de Israel cumplieron minuciosamente con todas las leyes enunciadas al respecto de esta condena. Aunque Abarbanel cita a otros comentaristas según los cuales este versículo es más genérico y se refiere a todas las leyes enunciadas con anterioridad a esta condena. Esto hace referencia a las leyes de las festividades, el encendido de la menoráh y los panes de Proposición.

LEVÍTICO

ויקרא בחר כה

LEVÍTICO 25

כה

PARASHAH: BEHAR

LEVÍTICO 25 26:2

עליות 1 2 3 4 5 6 7

CAPITULO 25

Aliot [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

ראשון

Primera

[1.](#) Habló D's a Moshéh en el Monte Sinai diciendo: [2.](#) Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: Cuando entréis a la tierra que Yo os doy a vosotros, habrá de descansar la tierra, descanso ante Adonai: [3.](#) Seis años habrás de sembrar tu campo, y seis años habrás de podar tu viña y recogerás el producto de la tierra. [4.](#) y en el año séptimo, descanso y reposo será para la tierra, Shabbat ante Adonai: tu campo no habrás de sembrar y tu viña no habrás de podar. [5.](#) Lo germinado espontáneamente de tu siega no habrás de cosechar. Y las uvas que separaste como remanente no habrás de vendimiar, año de descanso será para la tierra. [6.](#) y será (el producto) de la tierra en el año de descanso, para vosotros, para comer: para ti, para tu siervo y para tu sierva, y para tu asalariado, y para tu residente, los que moran contigo. [7.](#) Y para tu bestia y para la fiera que hay en tu tierra habrá de ser todo su producto para comer.

[8.](#) Habrás de contar siete septenios: siete años siete veces, y te resultarán los días de los siete septenios cuarenta y nueve años. [9.](#) Y proclamarás con el toque de

א ויִדְבֹר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי לֵאמֹר: ב דָּבָר
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תֵבְאוּ אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וְשַׁבְתָּה הָאָרֶץ שָׁבַת לַיהוָה: ג
שֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע שְׂדֶךְ וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְמַר כַּרְמְךָ
וְאָסַפְתָּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: ד וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִית שַׁבַּת
שַׁבְתוֹן יִהְיֶה לָאָרֶץ שָׁבַת לַיהוָה שְׂדֶךְ לֹא תִזְרַע
וְכַרְמְךָ לֹא תִזְמַר: ה אֶת סָפִים קִצְיֶרְךָ לֹא תִקְצֹר
וְאֶת־עֵנְבֵי דִזְיֶרְךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנַת שַׁבְתוֹן יִהְיֶה
לָאָרֶץ: ו וְהָיְתָה שַׁבַּת הָאָרֶץ לָכֶם לֹא־כֹלֶה לָהּ
וְלַעֲבָדָהּ וְלֹא־תִתֵּן וְלֹא־תִשְׁכֹּר וְלֹא־תִשְׁכֹּר הַגֵּרִים עִמָּהּ:
ז וְלִבְהֶמְתֶּךָ וְלִמְתֵּיהּ אֲשֶׁר בָּאֲרָצָהּ תִּהְיֶה כָל־
תְּבוּאָתָהּ לֵאכֹל:

ח וְסִפַּרְתָּ לָּהּ שִׁבְעַת שָׁבָתֹת שָׁנִים שִׁבְעַת שָׁנִים שִׁבְעַת
פְּעָמִים וְהָיָה לָּהּ יְמֵי שִׁבְעַת שָׁבָתֹת הַשָּׁנִים תִּשְׁעַת
וְאַרְבָּעִים שָׁנָה: ט וְהָעִבְרִית שׁוֹפָר תְּרוּעָהּ בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים תַּעֲבִירוּ
שׁוֹפָר בְּכָל־אַרְצְכֶם: י וְקִדַּשְׁתֶּם אֶת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה וְקִרְאתֶם דְּרוֹר בָּאָרֶץ לְכָל־יֹשְׁבֵיהָ יוֹבֵל הוּא
תִּהְיֶה לָכֶם וְשַׁבְתֶּם אִישׁ אֶל־אַחֲזָתוֹ וְאִישׁ אֶל־
מִשְׁפַּחְתּוֹ תֵּשְׁבוּ: יא יוֹבֵל הוּא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים שָׁנָה
תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרְעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת־סִפְיָהּ וְלֹא
תִבְצְרוּ אֶת־נְזְרֶיהָ: יב כִּי יוֹבֵל הוּא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה
לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה תֹאכְלוּ אֶת־תְּבוּאָתָהּ: יג שְׁנֵי יג
בְּשָׁנַת הַיּוֹבֵל הַזֹּאת תֵּשְׁבוּ אִישׁ אֶל־אַחֲזָתוֹ: יד
וְכִי־תִמְכְּרוּ מִמֶּכֶר לַעֲמִיתְךָ אוֹ קָנָה מִיַּד עַמִּיתְךָ
אֶל־תּוֹנוּ אִישׁ אֶת־אֲחִיו: טו בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחֵר
הַיּוֹבֵל תִּקְנֶה מֵאֵת עַמִּיתְךָ בְּמִסְפַּר שָׁנֵי־תְבוּאָת
יְמֶכְרָלָהּ: טז לִפְיוֹ רֹב הַשָּׁנִים תִּרְבֶּה מִקְנָתוֹ וּלְפִי
מַעֲט הַשָּׁנִים תִּמְעִיט מִקְנָתוֹ כִּי מִסְפַּר תְּבוּאָת הוּא
מִכֶּר לָהּ: יז וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת־עַמִּיתוֹ וְיִרְאֶתָּה
מֵאֻלֵּהֶיךָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: יח וַעֲשִׂיתֶם אֶת־

Shofár en el mes séptimo: en el día diez del mes: en el día de las expiaciones habréis de proclamar con el Shofár en toda vuestra tierra. **10.** y consagraréis el Año del cincuentenario: y proclamaréis libertad en la tierra para todos sus habitantes. Iovél es, será para vosotros; retornaréis cada hombre a su posesión y cada hombre a su familia habréis de retornar. **11.** El año del cincuentenario, habrá de ser para vosotros, año de Iovél; no habréis de sembrar ni habréis de cosechar lo que germinare de la tierra, ni habréis de vendimiar el remanente de las uvas.

12. Porque Año de Iovél es, consagrado habrá de ser para vosotros, del campo comeréis su producto. **13.** En este año de Iovél habréis de retornar cada uno a su posesión. **Segunda 14.** y cuando enajenareis -en venta para tu prójimo o al comprar de mano de tu prójimo, no habréis de engañar, hombre a su hermano. **15.** En relación al número de años después del Iovél, habrás de comprar de tu prójimo. Acorde al número de años de cosechas, él habrá de venderte. **16.** Según el mayor número de años habrás de incrementar su precio de compra, y según el menor número de años podrás reducir su precio de compra. Ya que un número de cosechas él te vende a ti. **17.** Y no habréis de engañar hombre a su prójimo, y habrás de temer de tu D's. Ya que Yo soy Adonai vuestro D's. **18.** y cumpliréis con Mis fueros, y Mis leyes habréis de observar y las cumpliréis. Y os asentaréis en la tierra en seguridad. **Tercera**

חֲקֹלְתִי וְאֶת־מִשְׁפָּטִי תִשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם וְיִשְׁבַּתֶּם עַל־הָאָרֶץ לְבִטָּח:
שי

יִשְׁבַּתֶּם עַל־הָאָרֶץ פְּרִיָּהּ וְאָכַלְתֶּם לְשִׁבְעַת יָמֵי הַשָּׁנָה לְבִטָּח עָלֶיהָ: כִּי תֹאמְרוּ מִה־נֹּאכַל בַּשָּׁנָה הַשְּׂבִיעִית הֵן לֹא נִזְרַע וְלֹא נֶאֱסַף אֶת־תְּבוּאָתָנוּ: כִּי יִצְיֹנִי אֶת־בְּרַכְתִּי לָכֶם בַּשָּׁנָה הַשְּׂבִיעִית וְעָשִׂיתֶם אֶת־הַתְּבוּאָה לְשָׁלֹשׁ הַשָּׁנִים: כִּי וְזָרַעְתֶּם אֶת־הַשָּׁנָה הַשְּׂבִיעִית וְאָכַלְתֶּם מִן־הַתְּבוּאָה יָשֹׁן עַד הַשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית עַד־בּוֹא תְּבוּאָתָהּ תֹּאכְלוּ יָשֹׁן: כִּי וְהָאָרֶץ לֹא תִמְכַּר לְצִמְמֹת כִּי־לִי הָאָרֶץ כִּי־גֵרִים וְתוֹשְׁבֵיהֶם אִתְּם עִמָּדִי: כִּד וְכָל אָרֶץ אֲחֻזַּתְכֶּם גְּאֻלָּה תִּתְּנוּ לָאָרֶץ: רַב־עֵי כֹה כִי־יָמוּךְ אֲחִיךָ וּמָכַר מֵאֲחֻזַּתוֹ וְכָא גְּאֻלּוֹ הִקְרַב אֵלָיו וְגָאֵל אֶת־מָכַר אָחִיו: כִּי וְאִישׁ כִּי לֹא יִהְיֶה־לּוֹ גָּאֵל וְהִשְׁיגָה יָדוֹ וּמָצָא כִּדִּי גְּאֻלָּתוֹ: כִּד וְחָשַׁב אֶת־שְׁנֵי מִמְכָּרוֹ וְהִשִּׁיב אֶת־הָעֶדֶף לְאִישׁ אֲשֶׁר מָכַרְלוֹ וְשָׁב לְאֲחֻזַּתוֹ: כִּי וְאִם לֹא־מָצָא יָדוֹ דִּי־הִשִּׁיב לּוֹ וְהָיָה מִמְכָּרוֹ בְּיַד הַקֹּנֶה אֹתוֹ עַד שְׁנַת הַיּוֹבֵל וְיָצָא בְּיַד וְשָׁב לְאֲחֻזַּתוֹ: חֲמִישִׁי כִּי־וְאִישׁ כִּי־יִמְכֹּר בֵּית־מוֹשָׁב עִיר חוֹמָה וְהָיְתָה גְּאֻלָּתוֹ עַד־תֶּם שְׁנַת מִמְכָּרוֹ יָמִים תִּהְיֶה גְּאֻלָּתוֹ: לִי וְאִם לֹא־יִגָּאֵל עַד־מְלֹאֶת לּוֹ שָׁנָה תִּמְמֶנָּה וְקָם הַבֵּית אֲשֶׁר־בְּעִיר אֲשֶׁר־לֹא [לּוֹ] חוֹמָה לְצִמְמֹת לִקְנֶה אֹתוֹ לְדֹרֹתָיו לֹא יֵצֵא בְּיַד: לֹא וּבְתֵי הַחֲצִירִים אֲשֶׁר אֵין־לָהֶם חוֹמָה סָבִיב עַל־שְׂדֵה הָאָרֶץ יִחָשַׁב גְּאֻלָּה תִּהְיֶה־לּוֹ וּבְיַד יֵצֵא: לֵב וְעָרִי הַלְוִיִּם בְּתֵי עָרֵי אֲחֻזַּתָם גְּאֻלָּת עוֹלָם תִּהְיֶה לַלְוִיִּם: לֵב וְאֲשֶׁר יִגָּאֵל מִן־הַלְוִיִּם יֵצֵא מִמְכָּר־בֵּית וְעִיר אֲחֻזַּתוֹ בְּיַד כִּי בְתֵי עָרֵי הַלְוִיִּם הוּא אֲחֻזַּתָם בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: לֵב וְשְׂדֵה מִגְרַשׁ עֲרֵיהֶם לֹא יִמְכֹּר כִּי־אֲחֻזַּת עוֹלָם הוּא לָהֶם: לֵב וְכִי־יָמוּךְ אֲחִיךָ וּמָכַר יָדוֹ עִמָּךְ וְהִחֲזִיקָה בּוֹ גֵּר וְתוֹשָׁב וְחִי עִמָּךְ: לֵב אֶל־תִּקַּח מֵאִתּוֹ גִּנְשָׁךְ וְתִרְבִּית וְיִרְאֵת מֵאֲלֵהֶיךָ וְחִי אֲחִיךָ עִמָּךְ: לֵב אֶת־כֶּסֶף לֹא־תִתֵּן לוֹ בְּגִנְשָׁךְ וּבְמִרְבִּית לֹא־תִתֵּן אֶכְלָךְ: לֵב אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִתֵּת לָכֶם אֶת־אָרֶץ כְּנָעַן לְהִזְוֹת לָכֶם

לאלהים:

שישי

19. y dará la tierra su fruto y comeréis hasta la saciedad y os asentaréis en seguridad en ella. 20. Empero cuando digáis: ¿Qué habremos de comer -en el año séptimo-ya que no habremos de sembrar y no habremos de recoger nuestra cosecha? 21. Yo mandaré Mi bendición a vosotros en el año sexto, y producirá una cosecha para los tres años. 22. y sembraréis en el año octavo, y comeréis de la cosecha, la vieja; hasta el año noveno, hasta llegar su cosecha habréis de comer de lo viejo. 23. Mas la tierra no habrá de ser vendida a perpetuidad ya que Mía es la tierra; pues extranjeros y residentes sois vosotros ante Mí. 24. Y en toda la tierra de vuestra posesión, redención habréis de conceder a la tierra. **Cuarta** 25. Cuando se empobreciere tu hermano y vendiere parte de su posesión, vendrá su redentor - el cercano a él- y habrá de redimir la venta de su hermano. 26. y el hombre que no tuviere redentor y alcanzare su mano y encontrare tanto como para su redención. 27. Hará calcular los años desde su venta y habrá de devolver el sobrante al hombre a quien le había vendido y retornará a su posesión. 28. Empero, si no hallare su mano lo suficiente para devolverle a él, permanecerá su venta en poder del que la ha adquirido hasta el año del lovél. Mas saldrá en el lovél, y retornará a su posesión. **Quinta** 29. y un hombre cuando vendiere una casa de vivienda en una ciudad amurallada podrá redimirla hasta cumplirse un año a partir de su venta. Un año será el período de su redención. 30. Empero, si no fuere

לט וכי-ימיה אחריו עמך ונמכר-לך לא-תעבד בו עבדית עבד: מ כשכיר כתושב יהיה עמך עד-שנת היבל יעבד עמך: מא ויצא מעמך הוא ובגיו עמו ושבל אל-משפחתו ואל-אחזת אבתיו ישוב: מב כי-עבדי הם אשר-הוצאתי אתם מארץ מצרים לא ימכרו ממכרת עבד: מג לא-תרדה בו בפרך ויראת מאלהיך: מד ועבדך ואמתך אשר יהיו-לך מאת הגוים אשר סביבתיכם מהם תקנו עבד ואמה: מה וגם מבני התושבים הגרים עמכם מהם תקנו וממשפחתם אשר עמכם אשר הולידו בארצכם והיו לכם לאחזה: מו והתנחלתם אתם לבניכם אחריכם לרשת אחזה לעלם בהם תעבדו ובאחיכם בני-ישראל איש באחיו לא-תרדה בו בפרך: מז וכי תשיג יד גר ותושב עמך ומה אחריו עמו ונמכר לגר תושב עמך או לעקר משפחת גר: מח אחרי נמכר גאלה תהיה-לו אחד מאחיו יגאלנו: מט או-ידדו או בן-ידדו יגאלנו או-משאר בשרו ממשפחתו יגאלנו או-השיגה ידו ונגאל: נ וחשב עם-קנהו משנת המכרו לו עד שנת היבל והיה כסף ממכרו במספר שנים כימי שכיר יהיה עמו: נא אם-עוד רבות בשנים לפיהן ישיב גאלתו מספף מקנתו: נב ואם-מלט נשאר בשנים עד-שנת היבל וחשב-לו כפי שניו ישיב את-גאלתו: נג כשכיר שנה בשנה יהיה עמו לא ירדנו בפרך לעיניך: נד ואם-לא יגאל בגאלה ויצא בשנת היבל הוא ובגיו עמו: מפסיר נה כי-לי בני-ישראל עבדים עבדי הם אשר-הוצאתי אותם מארץ מצרים אני יהוה אלהיכם:

redimida hasta cumplirse un año entero, quedará firme la venta de la casa -que está en la ciudad amurallada- a perpetuidad para el adquirente, para sus generaciones; no saldrá en el lovél. 31. Empero las casas de los poblados -que no tienen muralla en derredor- como campo de la tierra será considerado: redención habrá de tener y en el lovél habrá de salir.

32. Empero las ciudades de los leviím -las casas de las ciudades de su posesión- redención perpetua habrá para los leviím. 33. Empero el que comprare de los leviím: habrá de salir la venta de la casa y de la ciudad de su posesión en el lovél; ya que las casas de las ciudades de los leviím es su posesión en el seno de los hijos de Israel. 34. Empero el territorio del ejido de sus ciudades no podrá ser vendido ya que posesión eterna es para ellos. 35. Cuando se empobreciere tu hermano, -y vacilare su mano-« junto a ti, habrás de sostenerlo: fuere extranjero o residente, y que viva contigo. 36. No habrás de tomar de él ni interés ni lucro, y habrás de temer de tu D's, para que viva tu hermano contigo.

37. Tu dinero no habrás de darle a interés, Y con lucro no habrás de darle tu comida. 38. Yo soy Adonai vuestro D's que os he sacado a vosotros de la tierra de Egipto -para daros la tierra de Quenahan- para ser para vosotros D's.

Sexta

39. Cuando empobreciere tu hermano junto a ti y se te vendiere, no le harás

trabajar en trabajo de esclavo. [40.](#) Como asalariado, como residente estará contigo; hasta el año del lovél trabajará contigo. [41.](#) Saldrá de contigo, él y sus hijos junto a él, retornará a su familia y a la posesión de sus padres retornará. [42.](#) Ya que Mis servidores son, los que Yo, saqué de la tierra de Egipto. No habrán de ser vendidos en venta de esclavos. [43.](#) No lo someterás con dureza, y temerás de tu D's. [44.](#) Empero tu siervo y tu sierva, los que tendrás, de los pueblos que están en vuestro derredor, de ellos compraréis siervo o sierva. 45. y también de los hijos de los residentes, los que moran con vosotros, de ellos podréis comprar y de su familia, que está con vosotros: los que engendraron en vuestra tierra. Ellos serán para vosotros como posesión. [46.](#) y los poseeréis en heredad, para vuestros hijos en pos de vosotros, para heredar posesión. A perpetuidad de ellos podréis servirlos. Empero a vuestros hermanos, los hijos de Israel -un hombre a su hermano-no lo someterás con dureza. **Séptima** [47.](#) Y cuando alcanzare la mano del extranjero y del residente contigo y se empobreciere tu hermano junto a él y se vendiere a un extranjero residente contigo o a un pagano de familia de extranjero. 48. Después de haberse vendido redención habrá para él, uno de sus hermanos habrá de redimido: 49. O su tío, o el hijo de su tío habrá de redimirlo o su consanguíneo -de su familia- habrá de redimido, o si al alcanzare su mano y se redima a sí mismo. [50.](#) Calculará con su

comprador desde el año en que se vendió a él hasta el año del iovel, y será el dinero de su venta, según el número de años: como días de asalariado estará con él. 51. Si aún quedaren muchos años, en relación a ellos, habrá de restituir -a cambio de su redención- del dinero de su compra. 52. Empero, si pocos años quedaren, hasta el año del iovel deberá calculárselo. En relación a sus años habrá de restituir el precio de su redención. 53. Como asalariado año por año estará con él, no lo someterá con dureza ante tus ojos. 54. Empero. si no fuere redimido en éstos ¹, habrá de salir en el año del iovel, él y sus hijos con él. **Maftir** 55. Pues para Mí son los hijos de Israel servidores: Mis servidores son los que saqué de la tierra de Egipto. Yo soy Adonai vuestro D's.

¹ Otros: Por medio de éstos.

PARASHAH

BEHAR

CAPITULOS 25-16:2

CAPITULO 25

A MODO DE INTRODUCCION

"... HABRA DE DESCANSAR LA TIERRA, DESCANSO ANTE ADONAI" (Vers. 2)

En los capítulos anteriores, la Toráh nos había prescripto celebraciones y festividades que componen el ciclo anual y días de reposo para las personas.

En los capítulos siguientes, la Toráh prescribirá "del descanso de la tierra". Habíamos leído que, desde los albores de la historia, D's había consagrado el día séptimo -Shabbát- (Génesis 2:3). Más tarde, en el Decálogo, el Shabbát quedará definitivamente consagrado -en nombre de D's- como día de reposo obligatorio para nosotros, nuestras familias e incluso nuestros animales de trabajo. (Éxodo 20:8 y s.s.). Entre los meses, el séptimo ha sido también consagrado, ya que en el mismo se celebran tres festividades importantes de nuestro calendario, a saber: Rosh Hashaná, Ióm Quippur y Succót. Ahora

será el séptimo año consagrado como año "de descanso para la tierra" y así los componentes importantes de nuestro tiempo de vida días, meses y años-quedarán consagrados ante- D's.

Si bien resulta muy claro entender que la persona debe reposar y cesar en sus labores en los plazos previstos por la Toráh, nos resulta más difícil y complejo entender el por qué del descanso de la tierra.

Resultará importante tener en cuenta dos factores para comprender los aspectos básicos de esta idea. Estos factores ya han sido enunciados por la Toráh en Exodo 23:10-11, donde leemos: "Seis años sembrarás tu tierra y recogerás su cosecha. Empero en el séptimo, la abandonarás y la dejarás yerma, para que coman los menesterosos de tu pueblo y sus sobrantes comerá la fauna del campo. Así habrás de hacer a tu viñedo y a tu olivar".

Lo que quiere decir en otras palabras que, al llegar el séptimo año, queda prohibido, no solamente el trabajar la tierra, sino -y muy especialmente- también cosechar, vendimiar o recolectar frutos de la tierra o productos del campo.

Todo lo que hubiere en el campo o que creciere durante el séptimo año en forma espontánea, no será considerado como de nuestra propiedad, y los hombres menos afortunados de nuestro pueblo tendrán libre acceso a los campos y disponibilidad de sus productos, por supuesto para satisfacer sus necesidades, no para lucrar con ellos.

Son varias las interpretaciones exegéticas del tema del descanso de la tierra. Maimónides, en su libro "Guía de los Perplejos", parte tres, capítulo 39, dice: *"... en cuanto a todos los preceptos concernientes al séptimo año y al año del lovél, fueron dictados por la Toráh para tener misericordia frente a todas las personas y para el bienestar de todas las personas sin excepción, como dice el versículo: " .. Para que coman los menesterosos de Tu pueblo y sus sobrantes comerá la fauna del campo". (Exodo23:11). Para que la tierra acreciente su producto y renueve su vigor después de permanecer yerma en el año de la Shemittáh.*

Esta opinión del Maestro ha despertado una fuerte reacción de otros exégetas expertos, entre ellos Abarbanel, quien dice simplemente" que en verdad la cosa no es así".

Rabí Itshak Arama en su libro "Hakedát Itshak", capítulo 89, rechaza también la interpretación de Maimónides citando en su apoyo un texto talmúdico que él interpreta.

Sin embargo, los exégetas expertos concuerdan con la primera razón esgrimida por Maimónides, o sea las consideraciones de tipo social que la Toráh prescri~ en este caso.

Por su parte, Ibn Hezra, en su comentario a Deuteronomio 31: 12, nos recuerda que la finalidad de este año sabático es liberar al hombre del trabajo de la tierra para que pueda dedicarse al estudio de la Toráh y a la elevación espiritual. Véase Deuteronomio 31:10-13 .

Por último, 'el autor de "Hakedát Itshák" insistirá ante el hecho de que este precepto tiene también como finalidad evitar que el ser humano se sumerja en el materialismo. La tendencia del hombre es trabajar para acopiar bienes materiales. Por eso la Toráh alentará el trabajo del hombre, siempre y cuando no se convierta en esclavo del mismo y no sojuzgue a los miembros más débiles de la sociedad por medio de la opresión económica, en palabras de la Toráh "y será el producto de la tierra en el año de descanso, para vosotros, para comer: para ti, para tu siervo y para tu sierva, y para tu asalariado, y para tu residente, los que moran contigo". En síntesis, la Toráh nos quiere decir que la tierra pertenece a D's, que nosotros

somos una suerte de "inquilinos" en este mundo, que nuestro semejante tiene derecho también a la vida y al bienestar, y por último que los bienes materiales son sólo un medio para conseguir un fin: la felicidad. Si perdemos de vista el fin, convertiremos el medio en fin y nos volveremos esclavos de nuestros apetitos económicos y de nuestro egoísmo.

Versículo 1: "EN EL MONTE SINAI ... "

Este capítulo no está citado cronológicamente, ya que las mitsvót de este capítulo fueron enunciadas antes del comienzo del libro de Levítico. Empero la Toráh cita esta mitsváh en el capítulo 25 para situarla en un contexto adecuado, ya que en el libro Levítico se nos enseña el cuidado a la tierra y las normas éticas que deberemos observar para no ser "vomitados" por ella. (Levítico 18:28). (Basado en Ibn Hezra)

En otro orden de cosas, el midrásh "Torát Cohaním" dice que la mención especial de las palabras "En el monte Sinai" encierra una enseñanza fundamental: pues de momento que toda la Toráh ha sido promulgada en el monte Sinai, no era necesario recalcar ese dato cuando se trata de la Shemittáh, pero la Toráh lo hace para enseñarnos por analogía que así como los detalles y las reglas generales de la Shemittáh han sido enunciados en Sinai, lo mismo ocurre con todos los preceptos de la Toráh, cuyas reglas generales y detalles minuciosos han sido revelados por D's en Sinai.

Versículo 2: "... CUANDO ENTREIS A LA TIERRA QUE YO OS DOY A VOSOTROS ... "

Esto se deberá cumplir después de la conquista de la tierra y de su reparto entre las tribus de Israel. Ello tomó un periodo de tiempo de catorce años, después del cruce del río Yardén. por el pueblo de Israel, dirigido por Iehoshúa. Bin-Nun (Hizekuni), En consecuencia, esta ley de Shemittáh regirá solamente cuando no estemos en estado de emergencia militar, y además regirá solamente en época de ordenamiento, cuando cada habitante de la tierra pueda identificar sin lugar a dudas su posesión. El Talmud nos relata que, durante la ocupación romana, cuando se exigía al pueblo judío residente en la tierra de Israel impuestos pagaderos con productos del campo, las autoridades rabínicas de la época autorizaron al pueblo a salir a trabajar la tierra aun en el año sabático (T.B. Sanhedrín página 26 folio A), de lo que se desprende que esta mitsváh debe regir mientras no ponga en peligro la seguridad del estado y las personas.

Versículo 4: " ... "DESCANSO y REPOSO SERÁ PARA LA TIERRA ... "

Quiere decir: "para los campos y los viñedos" (Rashí).

Según Hizekuni, esta prohibición no incluye trabajos no agrícolas, como excavaciones o canalizaciones de la tierra.

Versículo 5: " .. "NO HABRAS DE COSECHAR .. "

No podrás comportarte como dueño y deberás declarar ese producto del campo como cosa sin dueños. (Basado en Rashí).

Versículo 6: " ... PARA COMER"

Pero no para acopiar. Este versículo hace referencia al producto del campo que germina espontáneamente, y que podrá ser consumido por cualquier persona sin restricciones, incluyendo al propietario del campo, quien también está autorizado a comer el producto del campo, en igualdad de condiciones con todas las demás personas enumeradas en nuestro versículo. (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 8 a 10: "HABRAS DE CONTAR. "

La Toráh quiere evitar la esclavitud y la pobreza del ser humano. Para ello prescribe leyes claras y concretas.

Habíamos visto cómo, en Exodo 21:2 s.s., la Toráh promulgó leyes restrictivas para evitar la esclavitud, la cual, si bien no fue prohibida drásticamente, decreció gradualmente hasta su desaparición total. En realidad, el esclavo debía ser liberado después de seis años de servicio, pero si éste no quisiera ser libre, la Toráh dice: "Lo acercará su señor hasta los jueces, y lo acercará a la puerta o a la jamba, y perforará su señor su oreja... y lo servirá por siempre" (Exodo 21:6).

Nuestros sabios interpretaron el término "por siempre" como queriendo decir hasta el año del lovél que ocurría cada cincuenta años; o sea que, después de siete shemittót-años sabáticos- se proclamaba el año del lovél al son del shofár. El shofár se tocaba en el día de Quippúr del año del lovél (cincuentenario) y era la señal para proclamar la libertad de todos los seres humanos, que quedaban liberados, llegado el caso, aun en contra de su propia voluntad: también la Toráh prescribe preceptos para evitar el empobrecimiento de la persona. Teniendo en cuenta que la base principal de la economía era la agricultura, la Toráh establece que la tierra no puede ser vendida a perpetuidad. Si en caso de fuerza mayor alguien necesitare vender su tierra, el comprador debía saber que en el año iel lovél la tierra tenía que ser devuelta a su propietario primitivo y legítimo. Quiere decir que lo único que se podía vender era el derecho a trabajar y cosechar el campo "enajenado" por un período máximo de cincuenta años. Por eso la Toráh recalcará que se venden cosechas pero nunca la tierra; llegado el año del lovél, cada persona regresaba a su posesión. Así se garantizaba el sustento y la dignidad de cada ser humano. Cabe recordar que, cuando se produjo la conquista de "la tierra de Quenahán, se procedió a la repartición de la tierra en forma proporcional y equitativa entre todas las tribus de Israel -excepto la tribu de Leví que estaba consagrada al servicio de D's en Su Santuario. De esta manera, no existía familia en Israel que no poseyera tierra para su vivienda y campo para su trabajo.

Versículo 10: "Y CONSAGRAREIS ... "

Al iniciarse el año la corte rabínica lo proclamaba "año consagrado" para ofrecer la libertad a todos sus habitantes y a todas las tierras que habían sido vendidas. A este año se lo llamaba en hebreo año del lovél. En cuanto al significado de este término, hay quienes opinan que "lovél", en este caso, es sinónimo de "shofár", y como quiera que se tocaba el shofár para anunciarlo, el año habría tomado de ahí su nombre (Basado en Rashí),

Ibn Hezra entiende que el término "lovél" encierra la idea de "transferir", en este caso transferir la libertad a las personas y a la tierra. Esta opinión es compartida también por Rambán, que cita en su apoyo un texto bíblico (Isaías 18:7).

Versículo 13: "EN ESTE AÑO DE IOVEL HABREIS DE RETORNAR CADA UNO A SU POSESION ... "

Los sabios de Israel explicaron que el lovél regía cuando todos los habitantes de la tierra estaban asentados en ella, por eso cuando las diez tribus de Israel fueron exiliadas, el lovél no podía regir más (Minháh Beluláh).

Amén del sentido literal del versículo, los alegoristas entienden que, en el año del lovél, cada persona debía regresar, no solamente a su posesión, sino también a su heredad espiritual, finalidad última de las aspiraciones del ser humano.

Por último, los alegoristas entienden que el versículo 13, que reza: "En este año del lovél habréis de retomar cada uno a su posesión" está haciendo referencia también al alma y al espíritu de cada persona: a determinada edad -cincuenta años de vida o de actividad-la persona tiene que emprender el camino de regreso hacia sí mismo, para excluir su alma y su ser de aquellos factores negativos en los cuales hubiera caído.

Versículo 14: "... NO HABREIS DE ENGAÑAR, HOMBRE A SU HERMANO"

Los versículos incluidos entre el 14 y el 18, así como el 23 y el 24 de nuestro capítulo, exponen ante nosotros aspectos de la ética comercial que debe regir nuestra vida diaria entre "lovél y lovél", o sea que las grandes profesiones de fe y los grandes eventos religiosos de nuestra vida no pueden ser ni sustituto ni compensación por no haber cumplido con los preceptos que rigen la relación entre hombre y hombre. No creemos que sea casualidad que el inicio del año del Ióvel fuera proclamado precisamente en Ióm Quippúr.

Llama la atención el hecho de que la Toráh se refiere alternadamente al vendedor y al comprador, a veces en plural y a veces en singular, tal vez para indicarnos que cada uno de nosotros puede ser víctima de un engaño, más allá de nuestra condición de compradores o vendedores. Los sabios del Talmud entienden que el engaño citado en el versículo 14 hace alusión al engaño económico liso y llano; mientras que el versículo 17, que aparentemente parece una repetición, se está refiriendo al engaño y a la opresión por palabras proferidas en contra de nuestro prójimo. El tratado Babá Metsihá 58-Bilustra nuestro versículo con los ejemplos que siguen: "Si mi prójimo era un Bañál Teshubáh -o sea la persona que, admitiendo su error, corrige su conducta religiosa- no habrá de decirle: recuerda tus hechos pasados; si era descendiente de prosélitos, que no le diga: recuerda las acciones de tus progenitores; si fuera un prosélito y vino a estudiar la Toráh, que no le diga: la boca que ha comido alimentos prohibidos por la Toráh ¡va a venir a pronunciar las palabras de la Toráh reveladas por el Verbo Divino!"

En cuanto al engaño en las relaciones comerciales, el Talmud ejemplifica diciendo: "Que no diga a las personas que vinieran a él para comprar cereales, id a fulano porque él lo vende, sabiendo a ciencia cierta que los envía a una persona que nunca lo ha vendido. Rabbí Ishmahél dice: "la persona tampoco deberá mercadear con el vendedor cuando en realidad no tiene medios para comprar"; y como quiera

que esto radica únicamente en la intencionalidad oculta del "comprador", la Toráh dice: "Habrás de temer a tu D's", (Ya que El conoce los ocultos designios de tu corazón.)

Versículo 18: " ... Y OS ASENTARÉIS EN LA TIERRA EN SEGURIDAD"

"Como castigo por la no observancia de la Shemittáh, Israel será exiliado, como reza el versículo Levítico 26:34: " ... entonces reposará la tierra y completará sus shabbatót" y así los setenta años que duró el exilio de Babilonia corresponden a los setenta años sabáticos que habían sido abolidos Cuando Israel estaba asentado en su tierra"). Tal vez la relación entre el año sabático y el exilio sea que a veces, lamentablemente, no queremos desprendernos ni siguiera provisoriamente de nuestras pertenencias y que tal vez podamos perderlas definitivamente. El mensaje parece ser que el hombre tiene que saber tomar distancia prudente de su actividad y trabajo excesivo, para no desaparecer sumergido en la oscuridad y la incomprensión del mundo material. A nivel grupal, el exilio nos ha hecho valorar enormemente la tierra perdida. Transcurrieron casi dos milenios hasta que el pueblo de Israel pudo regresar a su tierra y restaurarla.

Versículo 19: " ... y OS ASENTARÉIS EN SEGURIDAD EN ELLA".

"Ya que la tierra os dará todo su producto y éste no será usurpado por vuestros adversarios ... " empero en días aciagos os exilaréis en busca de alimentos" (Hizekuni). Según este autor, la economía sana; es un factor de seguridad, factor éste que desaparece cuando la economía se deteriora.

Versículo 20: "EMPERO CUANDO DIGÁIS: «¿QUÉ HABREMOS DE COMER EN EL AÑO SÉPTIMO»..."

Amén del sentido literal de este versículo, cabe la reflexión siguiente: llama nuestra atención que la persona sólidamente establecida en lo económico se preocupa de lo que ocurrirá "en el año Séptimo"; mientras que el indigente se preocupa por lo que comerá durante los seis años previos al sabático. Ya que en el año sabático su sustento está asegurado, como vimos en el versículo 6, Estos temores de las personas son contestados por la Toráh en el versículo 21 y en él encontraremos el significado del concepto "bendición". Bendición de D's es disipar la angustia de las personas, a veces real, a veces exagerada, o a veces ficticia, "היא תעשיר ' ברכת ה", "Bircat Ha Shem hi tahashir" -la Bendición de D's es la que enriquece-(Proverbios 10:22).

En síntesis, parecería ser que son las actitudes las que a veces enriquecen o empobrecen a la persona.

Versículo 21: " ... Y PRODUCIRÁ UNA COSECHA PARA LOS TRES AÑOS"

Rashí dice: "parte del sexto año, todo el séptimo y el octavo hasta la época de la siega".

Versículo 23: "MAS LA TIERRA NO HABRÁ DE SER VENDIDA A PERPETUIDAD, YA QUE MÍA ES LA TIERRA; PUES EXTRANJEROS Y RESIDENTES SOIS VOSOTROS ANTE MÍ"

Según el Tanáj y la tradición oral judía, el ser humano sobre esta tierra se asemeja a "un extranjero" o a "un residente temporario". La tierra pertenece a D's, Creador de la misma, y por eso el ser humano no podrá disponer de ella con carácter perpetuo. Así como al inquilino le queda vedada la venta de su predio, también le es vedada al ser humano la propiedad perpetua de la tierra, y es por eso que la Toráh establece el año del lovél, para que la tierra sea redimida y vuelva a manos de la persona que fue forzada a venderla, ya sea por calamidad de la naturaleza (sequía, inundaciones, etc.), ya sea por falta de salud física para poder trabajarla y vivir de ella.

Versículo 25: "CUANDO SE EMPOBRECIERE TU HERMANO ... "

Después de enunciar la Toráh las leyes de la emancipación de los esclavos y la restitución de las tierras, enunciará preceptos de carácter social también, pero tendientes a evitar el empobrecimiento permanente de nuestro prójimo, que la Toráh considera en este concepto como nuestro propio hermano.

Por eso la misma Toráh que nos pide prestar ayuda "al asno de nuestro adversario que yace" no podrá tolerar cuando es nuestro propio hermano -prójimoel que está yaciendo por derrumbarse económicamente. Es más fácil sostener a la persona para que no caiga que levantarla una vez que ya ha caído. El libro de Ruth es un testimonio documental de la vigencia de este precepto enunciado a partir del versículo 25.

En otro orden de cosas, Maimónides, interpretando nuestro versículo, dice que la persona nunca debe pensar en vender su tierra, a menos que esté muy necesitado económicamente, y aun así no debe vender toda su tierra Mishnéh Toráh Hiljót Shemittáh Veiovél, Capítulo 13).

Versículo 26: "Y EL HOMBRE QUE NO TUVIERE REDENTOR ... "

Este versículo no debe tomarse literalmente. El sentido es que podría darse el caso de que el pariente cercano no quisiera hacerse cargo de la redención; en este caso, el pariente es considerado como inexistente y el propio vendedor deberá tratar de redimirse, o sea redimir con sus propios medios la tierra que ha vendido, sin esperar la llegada del año del lovél. De acuerdo con la interpretación del versículo 27, la tierra vendida no podrá ser rescatada antes de transcurrir dos años de su venta.

Versículo 27: "... Y RETORNARÁ A SU POSESIÓN".

Empero si el comprador mejoró el campo, el dueño, al rescatarlo, deberá devolverle el valor de las mejoras efectuadas por el comprador. Ya que la Toráh dice que el vendedor deberá retornar a "su posesión". En nombre de la justicia y la equidad no le corresponde al propietario original aprovecharse de la ley de redención de la tierra en, detrimento del comprador inocente que había mejorado el campo (basado en Minháh Beluláh).

Versículo 29: "Y UN HOMBRE CUANDO VENDIERE UNA CASA DE VIVIENDA EN UNA CIUDAD AMURALLADA ... "

El que tiene que vender su casa le resulta muy difícil y siente vergüenza por ello, por eso ha querido la Toráh que el vendedor pueda rescatar su casa, siempre que no haya transcurrido más de un año. Pero a diferencia del campo, que es fuente de sustento, la vivienda enajenada, lo será perpetuidad. va que la vivienda no es considerada unidad económica básica (Y no hay nada de malo en que la persona se mude de casa). Empero las casas sitas en los campos forman parte de éste, ya que en esas casas viven los agricultores que cuidan la tierra. Por eso la ley considera estas casas como parte inseparable de la unidad agrícola (Minháh Beluláh).

Versículo 32: "EMPERO LAS CIUDADES DE LOS LEVIIM ... "

La tribu de Leví no había recibido tierra alguna cuando, después de la conquista de la tierra de Quenahan por lehoshuah Bin Nun, se había efectuado la repartición de tierras.

Los miembros de esta tribu estaban esparcidos por toda la tierra de Israel, donde cada tribu -de acuerdo a la extensión de sus tierras- le, había concedido a esta tribu de Leví un número de ciudades residenciales. En total habían sido cuarenta y ocho ciudades, que incluían las seis ciudades de refugio. Fuera de la muralla de cada ciudad se les había dado un ejido de dos mil codos de extensión dividido en dos secciones, a saber: a) el terreno contiguo a la muralla para ser dedicado a jardines y lugares de recreación donde era prohibido erigir construcciones o instalaciones agrícolas. Y b) el campo contiguo también -de mil codos de extensión- en el se permitía la cría de ganado y eventualmente tareas agrícolas. (Números 35:1 y s.s.). Es por eso que las casas de los levitas, que representaban su única propiedad, podían ser rescatadas en todo momento.

Versículo 35: "CUANDO SE EMPOBRECIERE TU HERMANO ... "

Guando Rabbí Hakibá, sabio de Israel, quiso encontrar un precepto abarcativo en nuestra Toráh lo halló en el versículo que dice: "Y amarás a tu prójimo como a ti mismo" (Levítico 19:18). De este precepto deriva toda la legislación concerniente a la libertad del hombre, a los derechos del hombre y a la economía del hombre. La Toráh, que no acepta actitudes especulativas para con nuestro congénere, enuncia leyes precisas sin ambigüedad cuando se refiere a la vida o al sustento de nuestro prójimo. Ya hemos visto que nuestro prójimo es nuestro hermano y por consiguiente somos todos hijos de un mismo Padre que nos ha creado, liberado de la esclavitud egipcia y prodigado Sus bienes y Su cuidado. Habíamos visto también que la tierra pertenece a D's. Por otra parte la finalidad última de la vida humana es encontrar la felicidad. El concepto "felicidad" no debe entenderse como concepto abstracto o filosófico. Este concepto implica en primer término con carácter ineludible, el subvenir a las necesidades amplias de nuestro prójimo en caso de deterioro económico de su vida. La novedad que la Toráh enuncia es que ello debe hacerse con carácter preventivo" ... habrás de sostenerlo ... y que viva contigo". Vivir contigo implica, según los sabios del Talmud: vivienda como tú, alimento como tú, y vestimenta como tú. Resulta claro que esta idea difiere sustancialmente del concepto de caridad. Solidaridad social es lo que la Toráh reclama. Nótese que, a través de milenios de nuestra historia, el pueblo judío, aun en las peores condiciones de sufrimiento y de persecución, ha desarrollado en su seno instituciones sólidas de ayuda mutua y de asistencia total para aquellas personas carentes de los medios apropiados para vivir con dignidad. Por último, tendremos que cuidamos para no confundir bienestar con felicidad, aunque resulta incomprensible felicidad sin bienestar. El desarrollo armonioso

de nuestros apetitos materiales que deberán ser limitados por nuestra espiritualidad, es lo que hace de nosotros seres humanos al servicio de D's y de los hombres.

Versículo 36: "... PARA QUE VIVA TU HERMANO CONTIGO"

Estas palabras parecerían en primer lugar una repetición de lo enunciado en el versículo anterior, por eso los sabios del Talmud lo han interpretado diciendo que, si bien la vida de nuestro prójimo es importante y tiene que ser preservada; así lo es también nuestra propia vida. Tal vez lo que los sabios del Talmud quieren entender sea que los actos de heroísmo convencionales que ponen en peligro innecesario nuestras vidas no son aconsejables, pues tendría poco sentido morir por nuestro prójimo cuando tenemos la posibilidad de vivir para y con él. El ser humano tiene fuerzas y debilidades, por eso la Toráh no quiere convertirlo en héroe o mártir, simplemente quiere que use todas sus fuerzas para preservar la vida de su prójimo, pero también la suya propia.

En casos extremos, cuando la supervivencia está en juego, seguramente el impulso de vida con el que D's nos ha dotado nos iluminará y nos enseñará la senda positiva a seguir.

Versículo 38: "... PARA DAROS LA TIERRA DE QUENAHAN PARA SER PARA VOSOTROS D'S"

Nótese la relación directa que existe entre lo nacional y lo religioso, o sea la Tierra y D's; "aquel que vive fuera de los límites de la Tierra de Israel se asemeja al .que adora ídolos, sin embargo aquel que vive dentro de los límites de la Tierra de Israel se 'asemeja a aquel que tiene D's". Estas palabras de los sabios del Talmud (T.B. Ketubót 110B) demuestran que no debe haber ninguna dicotomía entre la idea religiosa y la idea nacional.

Negar el rol central que la tierra de Israel debe ejercer en nuestras vidas equivale a una suerte de paganismo. Por supuesto, esto no hace alusión a los centenares de miles de judíos que, por razones de fuerza mayor, tuvieron que residir o residen fuera de los límites territoriales de la tierra de Israel. Por eso no resultaría muy comprensible la actitud de personas que ven en esos dos valores alguna contradicción. Sin embargo, reducir nuestra esencia a uno solo de estos valores sería mutilar el mensaje de D's a Su pueblo, convirtiendo la totalidad de Su mensaje en sólo parte del mismo.

Versículo 39: "CUANDO EMPOBRECIERE TU HERMANO JUNTO A TI Y SE TE VENDIERE ... "

En los pasajes anteriores habíamos visto las regulaciones para evitar la pobreza de nuestro prójimo causada por la pérdida de su propiedad o de su sustento. En los versículos siguientes la Toráh nos presentará el caso de una situación extrema en la cual nuestro prójimo puede quedar sumido, y prescribe las leyes que ayudarán a soslayar la situación. Por eso la primera ley del Derecho Civil - enunciada en Éxodo 21 está dedicada a la salvaguardia de los derechos del hombre, especialmente para aquellos que están situados en el grado más bajo de la escala social: los esclavos .

El objetivo principal es garantizarle los medios para recobrar su libertad individual, después de haberla perdido temporariamente. El imperativo de la libertad deriva del hecho que el hombre ha sido creado a imagen de D's. Por otra parte, el pueblo hebreo había sido liberado de Egipto -de la casa de servidumbre- por el Creador. Israel debe imitar a su Creador, concediendo la libertad a quien carece de ella. La

esclavitud como institución ha sido desarraigada gradualmente del pueblo de Israel por medio de una legislación restrictiva tendiente a dificultar esta práctica de los hombres. El trato que la Halajáh exige para con el esclavo ha llevado a los sabios del Talmud a decir, "הקונה עבד עברי קנה אדון לעצמו", "Hakonéh hebéd nibrí, kaná adón lehatsmó", o sea: aquel hombre que compraba un esclavo hebreo, en realidad se había comprado un amo, ya que de acuerdo con la legislación vigente, el esclavo debía recibir un tratamiento similar al de su propio amo, en cuanto a alimentación y vestimenta, amén del trato humanitario que se debe a cualquier ser humano. Por último, la esclavitud fue abolida en Israel desde el comienzo de la época del segundo templo. (Basado en T.B. Guitin 65 A. Véase Mishnéh Toráh, Hiljót Shemittáh Veiovél, Capítulo 10 Halajót 8 y 9).

Cabe notar que no había castas en Israel, y por lo tanto no, había esclavos naturales, pero existían situaciones que podían convertir al hombre de Israel en esclavo por determinado período de años, a saber: a) el ladrón atrapado estaba condenado a pagar el doble de lo sustraído (Exodo 22:6), mas si no podía pagar, era vendido por la corte, y con el producto de su venta se restituía el bien robado y la reparación correspondiente (Exodo 22:2).

El hombre venido a menos, a veces decidía venderse" para resolver su situación económica, De acuerdo con Rambán, en este segundo caso, él podía venderse por un período superior los seis años (Levítico 25:39).

De acuerdo con el autor de Or Ha9aún, la Parashát Mishpatím está tratando todo el tiempo el caso a).

Versículo 40: "COMO ASALARIADO, COMO RESIDENTE ESTARA CONTIGO ... "

Las dos categorías de asalariados que se conocían eran las siguientes: a) el jornalero y b) el asalariado por año de trabajo. El asalariado por año de trabajo debía ser tratado como el jornalero, ya que éste último no podía ser sometido a trabajos que él considerara duros, porque, de ser así, dejaría el trabajo de inmediato amparado por la ley, que dice que el jornalero puede rescindir su compromiso aun en la mitad del día (Basado en Hizekuni). .

Versículo 41: "SALDRÁ DE CONTIGO, EL Y SUS HIJOS JUNTO A EL ... "

Rabbí Shímhón (en T.B. Tratado Kiddushín 22 A) entiende estas palabras como diciendo que, quien compraba a un esclavo tenía la obligación de mantener también a sus hijos, y cuando el esclavo quedaba liberado, el amo quedaba también liberado de esta responsabilidad. De acuerdo con T.B. Sotáh 23.A, esta ley incluía por supuesto también a la esposa del esclavo.

" . . . Y A LA POSESIÓN DE SUS PADRES RETORNARA"

A la dignidad y honra de sus padres y no habrá que despreciarlo (Rashi).

Versículo 42: "YA QUE MIS SERVIDORES SON, LOS QUE YO SAQUE DE LA TIERRA DE EGIPTO ... "

"Pues Yo los redimí de la casa de esclavos".

El hombre servidor de D's no puede ser esclavo de otro hombre. La libertad física del ser humano es condición ineludible para el ejercicio de su libertad espiritual y religiosa. D's no quiere una legión de esclavos, sino un pueblo dedicado a Su servicio en libertad total. (Ibn Hezra).

Versículo 43: "NO LO SOMETERÁS CON DUREZA, Y TEMERÁS DE TU D'S"

El término "dureza" implica aquellos trabajos innecesarios que el patrón exige a su asalariado por el mero hecho de mantenerlo ocupado. El Midrásh ejemplifica con los casos siguientes: "no le digas 'caliéntame este vaso de agua' si no lo necesitas o no le digas 'rastn11ame este viñedo hasta que yo vuelva'. Estas transgresiones, . que no pueden ser probadas fehacientemente, pertenecen al campo de "la religión del corazón"; y por eso el versículo nos previene que deberemos temer de D's, quien conoce los ocultos designios de nuestro corazón y la verdadera intención de nuestras palabras.

Versículo 44: "EMPERO TU SIERVO Y TU SIERVA, LOS QUE TENDRAS ...

Estas leyes de la Toráh con respecto a la esclavitud, no incluían a aquellos pueblos que circundaban nuestras fronteras, ni tampoco a los residentes extranjeros q'le provenían de 10lj países circundantes como: Harnmón y Moáb y otros (basado en Rashi).

Versículo 46: " ... UN HOMBRE A SU HERMANO -NO LO SOMETERAS CON DUREZA"

"Esto hace referencia al jefe del estado en relación a su pueblo y al rey en relación a sus servidores; pues los gobernantes no deben regir a sw gobernados con dureza" (Rashi).

Versículo 47: " ... Y SE EMPOBRECIERE TU HERMANO JUNTO A EL Y SE VENDIERE A UN EXTRANJERO RESIDENTE CONTIGO O A UN PAGANO DE FAMILIA DE EXTRANJERO".

A partir de este versículo y hasta el final del capítulo se tratará el caso más extremo y más degradante de la pobreza humana; pues en toas los casos anteriores, el hombre venido a menos, era un hermano, que iba a ser ayudado económicamente por otro hermano. El hermano en dificultades podía llegar a ser "servidor" de .ro hermano incluido en las leyes de la Toráh le regulan con gran sensibilidad, personal y cial, aquella relación de dependencia, pero en nuestro versículo se llega al caso potencial de 1 hijo de Israel que se vendiere a un pagano o extranjero que no estaban sujetos a las leyes de Toráh ni cumplían sus preceptos. Por eso el hijo de Israel, vendido como esclavo, corría dos peligros graves, a saber: a) ser tratado con singular dureza por su amo desconocedor de la Toráh y por lo tanto exento de ella; b) asimilar las normas y costumbres aberrantes de su amo potencial, el pagano. Por lo tanto, resulta imperativo rescatar a nuestro hermano de esta situación. No solamente sus familiares más cercanos tienen que hacerlo, sino incluso aquellos parientes menos cercanos, como su tío, su primo . .. (versículo 49). A partir del versículo 50, la Toráh nos expone el sistema de rescate y pago correspondiente.

En definitiva, si el esclavo, hijo de Israel, no pudiere ser redimido por medio de alguna de estas posibilidades, permanecerá en su estado de esclavo hasta la llegada del año del Iovél, cuando recobrá su libertad plena y total, él Y su familia.

Versículo 50: "CALCULARA CON SU COMPRADOR ... "

El que rescatarse al esclavo hebreo no deberá usar ningún tipo de artimaña o acción maliciosa para engañar al pagano -amo del esclavo hebreo-, ya que eso sería un caso manifiesto de חילול השם Hillul Hashém: la profanación del nombre Divino. (Basado en Rashí, versículo 48).

Versículo 54: "... SI NO FUE RE REDIMIDO EN ESTOS ... "

En los años restantes hasta el lovél, no saldrá en libertad al cumplirse el año sexto, de su esclavitud, COMO ocurría con el esclavo hebreo que servía a otro hebreo como él, sino que deberá servir a su amo el pagano hasta el año del lovél (Rashí, Ibn Hezra).

Versículo 55: "... MIS SERVIDORES SON ... "

" ... Y no, servidores de Mis servidores". (T.B. Baba kammáh 116 folio B).

Ya se ha recalcado en varias oportunidades que para ser judío hay que ser libre. Si bien en este versículo Somos llamados "servidores de D's", en Deuteronomio 14:1, somos llamados "hijos de D's". בנימ אתם בנים אלה Banim Atém la Adonai Elohejém, a lo que acota Rabbi Meir -en el tratado Kiddushín 37 aque, tanto cuando no seguimos las normas de D's, como cuando las seguimos, siempre somos llamados בני Bani,. hiiios. Estas palabras de Rabbi Meir no dejan lugar alguno a la intolerancia y a las exclusiones. No existen distintas categorías de judíos.

Continúa en el Cap. [26](#)

LEVÍTICO

ויקרא כו

CAPITULO 26

1. No os haréis ídolos ni estatua, ni estela erigiréis para vosotros, y piedra grabada no pondréis en vuestra tierra para prosternaros sobre ella. Ya que Yo soy Adonai vuestro D's. 2. Mis Shabbatót habréis de observar y Mi Santuario habréis de venerar. Yo soy Adonai.

א לא-תעשו לכם אֱלִילִים וּפְסֹל וּמַצֵּבָה לֹא-תִקְיִמוּ
לָכֶם וְאָבֵן מִשְׁפִּית לֹא תִתְּנוּ בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת
עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ב אֶת-שַׁבְּתֹתַי
תִּשְׁמְרוּ וּמִקֹּדְשִׁי תִירָאוּ אֲנִי יְהוָה:

ויקרא בחוקתי כו

כו

עליות 7 6 5 4 3 2 1

ראשון

PARASHAH: BEHUKKOTAI

LEVÍTICO 26: 3-27 : 34

CAPITULO 26

ג אם-בְּחֻקְתִּי תֵלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם
אֹתָם: ד וְנִתְּתִי גִשְׁמֵיכֶם בְּעֵתָם וְנִתְּנָה הָאֶרֶץ
יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיָּו: ה וְהִשִּׁיג לָכֶם דִּישׁ
אֶת-בְּצִיר וּבְצִיר יִשִּׁיג אֶת-זֶרַע וְאָכַלְתֶּם לֶחֶמְכֶם
לְשִׁבְעַת יָשָׁבְתֶם לְבֶטַח
בְּאַרְצְכֶם:

שני

Aliot 1 2 3 4 5 6 7

Primera

3. Si en Mis fueros os vais a encaminar, y Mis mandatos vais a guardar y los vais a cumplir,

4. Yo daré vuestras lluvias en su tiempo y dará la tierra su producto y el árbol del campo dará su fruto.

5. y os llegará la trilla hasta la vendimia y la vendimia llegará hasta la siembra. Comeréis vuestro pan hasta la saciedad, y os asentaréis en seguridad en vuestra tierra.

Segunda

6. Impondré paz en la tierra, yaceréis y no habrá quien haga estremecer y haré

ו וְנִתְּתִי שְׁלֹחַ בְּאֶרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאִין מִחְרִיד
וְהִשְׁבַּתִּי תִּיהָ רֶעֶה מִן-הָאֶרֶץ וְחָרַב לֹא-תֵעָבֵר
בְּאַרְצְכֶם: ז וּרְדַפְתֶּם אֶת-אִיְבֵיכֶם וְנִפְּלוּ לִפְנֵיכֶם
לְחָרַב ח וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמֹשֶׁה מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם
רִבְבָה יִרְדְּפוּ וְנִפְּלוּ אִיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לְחָרַב: ט
וּפְגִיתִי אֲלֵיכֶם וְהִפְרִיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבִּיתִי אֶתְכֶם
וְהִקִּימְתִּי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם: שְׁלִישִׁי י
וְאָכַלְתֶּם יֶשֶׁן נוֹשֵׁן וְיֶשֶׁן מִפְּנֵי חֹדֶשׁ תּוֹצִיאוּ: יא
וְנִתְּתִי מִשְׁכָּנִי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא-תִגְעַל נַפְשִׁי אֶתְכֶם: יב
וְהִתְּהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם
תִּהְיוּ-לִי לְעָם: יג אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶתְכֶם מִמִּצְרָיִם מִצְרַיִם מִהֵיטֵב לָהֶם עֲבָדִים וְאֲשַׁבֵּר
מִטַּת עַלְכֶם וְאוֹלָה אֶתְכֶם קוֹמְמִיּוֹת:

יד וְאִם-לֹא תִשְׁמְעוּ לִי וְלֹא תִעֲשׂוּ אֶת כָּל-הַמִּצְוֹת
הָאֵלֶּה: טו וְאִם-בְּחֻקְתִּי תִמָּאֲסוּ וְאִם אֶת-מִשְׁפָּטִי
תִּגְעַל נַפְשְׁכֶם לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי
לְהַפְרֹכְכֶם אֶת-בְּרִיתִי: טז אֶף-אֲנִי אֶעֱשֶׂה-זֹאת לָכֶם

desaparecer las fieras feroces de la tierra,
y la espada no pasará por vuestra tierra.

7. Perseguiréis a vuestros enemigos, y ellos
caerán ante vosotros por espada.

8. Perseguirán cinco de vosotros a cien, y
cien de vosotros a una miríada
perseguirán. Caerán vuestros enemigos
ante vosotros por espada.

9. Mi Providencia estará con vosotros y os
haré fructificar y os multiplicaré, y afirmaré
Mi Pacto con
vosotros. Tercera

10. y comeréis de lo viejo, lo añejado, y lo
viejo -ante lo nuevo- habréis de sacar.

11. y estableceré Mi Tabernáculo entre
vosotros, y no os repudiaré a vosotros.

12. Estableceré Mi Residencia entre
vosotros; Yo seré vuestro D's, y vosotros
seréis Mi pueblo.

13. Yo Soy Adonai vuestro D's, que os
saqué de la tierra de Egipto, de ser esclavos
para ellos. Quebré las coyundas de vuestro
yugo y os hice andar erguidos.

14. Empero, si no Me vais a escuchar y no
vais a cumplir todos los mandamientos,
éstos;

15. y si Mis fueros vais a despreciar y Mis
leyes vais a repudiar, para no cumplir todos
Mis preceptos, para abolir Mi pacto,

16. También Yo os haré esto a vosotros: y
mandaré sobre vosotros pánico, la
tuberculosis y -la fiebre, que hacen
oscurecer los ojos y hacen languidecer el

והפקדתי עליכם בהלה את-השחפת ואת-
הקדחת מכלות עיבים ומדיבת גפש וזרעתם לריק
זרעכם ואכלהו איביכם: יז ונתתי פני בכם
ונגפתי לפני איביכם ורדו בכם שונאיכם ונסתם
ואין-רדף אתכם: יח ואם-עד-אלה לא תשמעו לי
ויספתי ליסרה אתכם שבע על-חטאתיכם: יט
ושברתי את-גאון עזכם ונתתי את-שמכם כברזל
ואת-ארצכם כנחשה: כ ותם לריק כחכם ולא-תתן
ארצכם את-יבולה ועץ הארץ לא יתן פרוי: כא
ואם-תלכו עמי קרי ולא תאבו לשמע לי ויספתי
עליכם מלח שבע כחטאתיכם: כב והשלחתי בכם
את-חית השדה ושכלה אתכם והכריתיה את-
בהמתכם והמעוטה אתכם ונשמו דרכיכם: כג
ואם-באלה לא תסרו לי והלכתם עמי קרי: כד
והלכתי אף-אני עמכם בקרי והפיתי אתכם גם-
אני שבע על-חטאתיכם: כה והבאתי עליכם חרב
נקמת נקם-ברית ונאספתם אל-עריכם ושלחתי
דבר בתוכם ונתתם ביד-אויב: כו בשברי לכם
מטה-לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד
והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו: כז
ואם-בזאת לא תשמעו לי והלכתם עמי בקרי: כח
והלכתי עמכם בחמת-קרי ויסרתי אתכם אף-אני
שבע על-חטאתיכם: כט ואכלתם בשר בניכם
ובשר בנותיכם ותאכלו: ל והשמדתי את-במתיכם
והכרתי את-חמניכם ונתתי את-פגריכם על-פגרי
גלוליכם וגעלה נפשי אתכם: לא ונתתי את-
עריכם חרבה והשמותי את-מקדשיכם ולא אריח
ברח ניהחכם: לב והשמתי אני את-הארץ ושממו
עליה איביכם הישבים בה: לג ואתכם אצרה
בגוים והריקתי אחריכם חרב והיתה ארצכם
שממה ועריכם יהיו חרבה: לד אז תרצה הארץ
את-שבתתיה כל ימי השמה ואתם בארץ איביכם
אז תשבת הארץ והרצת את-שבתתיה: לה כל-
ימי השמה תשבת את אשר לא-שבתה
בשבתתיכם בשבתכם עליה: לו והנשארים בכם
והבאתי מרח בלבכם בארצת איביהם ורדף אתם
קול עלה נדף ונסו מנסת-חרב ונפלו ואין רדף: לז
וקשלו איש-באחיו כמפני-חרב ורדף אין ולא-
תהיה לכם תקומה לפני איביכם: לח ואבדתם
בגוים ואכלה אתכם ארץ איביכם: לט והנשארים

ser. y sembraréis en vano vuestra siembra, y la comerán vuestros enemigos.

17. Dirigiré Mi furor hacia vosotros y seréis derrotados ante vuestros enemigos. Os dominarán vuestros adversarios y huiréis sin que nadie os persiga.

18. y si hasta con estas (tribulaciones) no Me escucháis, continuaré a castigaros: un séptuplo por vuestros pecados.

19. y quebrantaré la magnificencia de vuestra fuerza. Haré vuestros cielos cual hierro y vuestra tierra cual cobre.

20. Y se agotará en vano vuestra fuerza: no dará vuestra tierra su producto, ni el árbol de la tierra dará su fruto.

21. y si os encamináis conmigo con obstinación y no queréis escuchar Me, añadiré sobre vosotros, golpe, un séptuplo, como vuestros pecados.

22. Enviaré contra vosotros la fiera del campo y os privará de vuestros hijos, exterminará vuestros animales y os menguará a vosotros y quedarán desolados vuestros caminos.

23. Y si con estas (tribulaciones) no escarmentareis ante Mí y os encaminareis conmigo con obstinación:

24. Me encaminaré Yo también con vosotros con obstinación, y os castigaré Yo también un séptuplo por vuestros pecados.

25. Traeré sobre vosotros espada vengadora -la venganza del pacto-y os confinaréis en vuestras ciudades; empero

בְּכֶם יִמְלְכוּ בְּעוֹנֵם בְּאַרְצְתִּי אֲבִיכֶם וְאֶף בְּעוֹנֹת
אֲבֹתֶם אֲתֶם יִמְקוּ: מִן הַתְּנוּדוֹ אֶת־עוֹנֶם וְאֶת־עוֹן
אֲבֹתֶם בְּמַעַלְם אֲשֶׁר מַעַלּוּ־בִי וְאֶף אֲשֶׁר־הִלְכוּ
עִמִּי בְּקֶרִי: מֵא אֶף־אֲנִי אֵלֶךְ עִמָּם בְּקֶרִי וְהִבֵּאתִי
אֹתָם בְּאֶרֶץ אֲבִיָּהֶם אוֹ־אֶז יִכְנַע לְבָבָם הָעָרֶל וְאֶז
יִרְצוּ אֶת־עוֹנָם: מִב וְזִכְרֹתִי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹב וְאֶף
אֶת־בְּרִיתִי יִצְחָק וְאֶף אֶת־בְּרִיתִי אַבְרָהָם אֶזְכֹּר
וְהָאֶרֶץ אֶזְכֹּר: מִג וְהָאֶרֶץ תַּעֲזֹב מֵהֶם וְתִרְצֵץ אֶת־
שַׁבְּתֹתֶיהָ בְּהִשְׁמָהּ מֵהֶם וְהֵם יִרְצוּ אֶת־עוֹנָם יַעֲן
וּבְלֹעַן בְּמִשְׁפָּטִי מֵאִסּוֹ וְאֶת־חֻקֹּתִי גֹעֲלָה נַפְשָׁם:
מִד וְאֶף־גַּם־זָאת בְּהִיּוֹתָם בְּאֶרֶץ אֲבִיָּהֶם לֹא־
מֵאֻסָּתִים וְלֹא־גְעֻלָּתִים לְכֻלָּתָם לְהַפֵּר בְּרִיתִי אֲתֶם
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: מֵה וְזִכְרֹתִי לָהֶם בְּרִית
רַאשִׁים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְעֵינֵי
הַגּוֹיִם לְהִיתָ לָהֶם לְאֱלֹהִים אֲנִי יְהוָה: מו אֲלֵה
הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים וְהַתּוֹרָה אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה בְּיָדוֹ
וּבְיַד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־מֹשֶׁה:

enviaré mortandad entre vosotros y seréis entregados en mano del enemigo.

26. Al quebrantar Yo a vosotros el sostén del pan: y cocerán diez mujeres vuestro pan en un solo horno. Y devolverán vuestro pan al peso, y comeréis y no os saciaréis.

27. Y si con esto no Me escucháis y os encamináis conmigo con obstinación:

28. Me encaminaré con vosotros con el furor de la obstinación. Y os escarmentaré a vosotros Yo también, un séptuplo por vuestros pecados.

29. Comeréis la carne de vuestros hijos y la carne de vuestras hijas comeréis.

30. Demoleré vuestros lugares de culto y destruiré vuestros recintos de adoración; y haré caer vuestros cadáveres junto a los cadáveres de vuestros fetiches y Yo os repudiaré.

31. Convertiré vuestras ciudades en destrucción y desolaré vuestros santuarios y no inhalaré el aroma grato de vuestras ofrendas.

32. Desolaré Yo la tierra y se asombrarán por ella vuestros enemigos, los que la habitan.

33. Mas a vosotros esparciré entre las naciones y desenvainaré en pos de vosotros la espada; será vuestra tierra desolación y vuestras ciudades serán destrucción.

34. Entonces completará la tierra sus Shabbatót todos los días de su desolación mientras vosotros estéis en la tierra de

vuestros enemigos; entonces reposará la tierra y completará sus Shabbatót.

35. Todos los días de su desolación reposará: lo que no había reposado en vuestros Shabbatót cuando habitabais en ella.

36. Empero a los remanentes de entre vosotros infundiré temor en su corazón en las tierras de sus enemigos: los perseguirá el murmullo de una hoja al viento; y huirán como se huye ante la espada y caerán sin que nadie los persiga.

37. Tropezarán el hombre con su hermano como ante la espada, empero perseguidor no hay. Y no habrá para vosotros firmeza delante de vuestros enemigos.

38. y os perderéis entre las naciones y os consumirá a vosotros la tierra de vuestros enemigos.

39. y los remanentes de entre vosotros se desintegrarán por su iniquidad -en las tierras de vuestros enemigos- y también por las iniquidades de sus padres, por ellas se desintegrarán.

40. Confesarán su iniquidad y la iniquidad de sus padres por su perfidia cuando se rebelaron contra Mí, y también porque anduvieron con Migo con obstinación.

41. También Yo me encaminaré con ellos con obstinación y los traeré a la tierra de sus enemigos; o tal vez entonces sea sometido su corazón incircunciso y entonces pagarán por su iniquidad.

[42.](#) Rememoraré Mi pacto con Iahacón, también Mi pacto con Itshák, y también Mi pacto con Abrahám rememoraré, y a la tierra rememoraré:

[43.](#) La tierra que había sido abandonada por ellos y había completado sus Shabbatót cuando estaba desolada de ellos, mientras ellos pagarán por su iniquidad. Puesto que Mis leyes habían despreciado y puesto que Mis fueros habían repudiado.

[44.](#) y también, aun esto: al estar ellos en la tierra de sus enemigos no los he despreciado ni los he repudiado para exterminarlos, para abolir Mi pacto con ellos, ya que Yo soy Adonai su D's.

[45.](#) Les rememoraré a ellos el pacto de sus antepasados, los que saqué de la tierra de Egipto, a ojos de las naciones para ser para ellos D's, Yo soy Adonai.

[46.](#) Estos son los fueros y las leyes y las enseñanzas que dispuso Adonai entre El y entre los hijos de Israel, en el Monte Sinai por mano de Moshéh.

CAPITULO 26

Versículo 1: "NO OS HAREIS IDOLOS ... "

Estos versículos han sido escritos para prevenir al hombre judío que llegare a venderse como esclavo a un pagano, de no incurrir en las graves violaciones de la Toráh que son la idolatría Y la profanación del Shabbát ... " (Basado en Rashi). " ... el hecho de que el versículo esté, enunciado en forma plural: "no os haréis", "no erigiréis", es para indicarnos que todos tenemos que evitar esa situación para que nuestro hermano no llegue a la esclavitud, a la degradación y por último a la asimilación religiosa" (Abarbanel).

Versículo 2: "MIS SHABBATOT HABREIS DE OBSERVAR ... "

Esto hace referencia al año sabático (Ibn Hezra y Abarbanel).

" ... Y MI SANTUARIO"

La palabra "Mikdashí" que traducimos como "Santuario" deriva de la raíz KDSH שקדש que quiere decir "consagrar", por lo tanto "Mikdashí" puede hacer referencia al año del Iovél, consagrado como año de libertad para la tierra y sus habitantes (Hizekuni, citando al Midrásh Tanhumá).

PARASHAH: BEIJUKKOTAI

LEVÍTICO 26:3 27:34

CAPITULO 26

Versículo 3: "SI EN MIS FUEROS OS VAIS A ENCAMINAR Y MIS MANDATOS VAIS A GUARDAR Y LOS VAIS A CUMPLIR".

En esta parasháh, la última del Libro Levítico, ocupa un lugar central la cuestión de "שכר ועונש", "Sajár Vahonesh", o sea, "recompensa y castigo" por nuestras acciones y actitudes. Este tema complejo ha sido tratado por todos los sabios de Israel, desde la época de la Mishná hasta nuestros días.

La dificultad generada por este tema ha quedado sintetizada por las palabras de Rabí Ianai, quien dice: "no sabríamos comprender por qué los impíos gozan durante su existencia, mientras que los justos sufren durante su vida" (Tratado de Principios, Cap. 4, Mishná 19). Esta sentencia no ha impedido que un sabio como Maimónides nos explique "racionalmente" el alcance de estas palabras del autor, cuando nos enuncia la recompensa o el castigo por nuestras acciones. El sostiene, en cuanto a la recompensa que D's nos otorga por las mitsvót, que todas las bendiciones materiales y temporales no son más que el medio para evitamos los obstáculos que nos molestan en, el cumplimiento de la Toráh y las mitsvót. Gracias a estas bendiciones que la Toráh nos augura y que constituyen la recompensa terrena, el hombre puede merecer la vida espiritual, el "עולם הבא", "Holám habbá" -el mundo por venir-, donde gozará de la verdadera recompensa por las mitsvót y sus buenas acciones (Mishné Toráh, Hiljót Teshuváh, Cap. 9, Halajáh I).

Por otra parte, habíamos visto también cuando el relato del diluvio, que el orden natural establecido por D's cuando creó Su mundo -y que el relato bíblico cuenta minuciosamente- ha sido quebrado por la Voluntad del Creador del mundo.

Esta contradicción aparente queda resuelta en las palabras del Salmista que en el capítulo 33 del Libro de Salmos, versículos 5 al 11, señala literalmente: "Pues El ama la justicia y el derecho,

de Su merced la tierra está colmada,

Su Verbo creó los cielos,

Su Voluntad formó las constelaciones.

Reunió cual murallas las aguas del mar, sumergió las profundas aguas en los abismos.

Venerad a D's pobladores de la tierra

Veneradlo todos los habitantes del Universo.

Pues con Su Verbo creó el mundo, con Su Mandato lo afirmó.

Adonai frustró los designios de las naciones, anulando sus perversos proyectos".

De lo que resulta que, primero: El diluvio no aparece aquí como un cataclismo natural, cíclico; y segundo: D's, que ama la justicia y el derecho y que de Su merced la Tierra está colmada, utiliza los elementos naturales de Su creación para hacer cumplir Su Voluntad entre los hombres, cuando éstos han deteriorado la dimensión ética de su propia naturaleza.

Los "agentes" encargados de establecer ese orden ético serán, en este caso "... las fuentes de las grandes profundidades y las compuertas de los cielos ... ", todas las fuerzas de la naturaleza, desde las profundidades de los abismos, hasta las alturas celestiales.

La pregunta emergente de nuestra Parasháh -formulada en todas las generaciones: . Por qué la Toráh divina promete ventura material y bienestar sobre la tierra, y no tanta ventura espiritual y eternidad en el mundo por venir?

Daremos prioridad al comentario pertinente de Rabí Itshák Arama en su libro Hakedát Itshák, Pórtico 70 (Capítulo 70). En síntesis, él encuentra en Levítico 26: 11 y 121a culminación de las bendiciones que D's derramará sobre Su pueblo Israel.

En palabras de la Toráh: "Y estableceré Mi Tabernáculo (Mi Divinidad) entre vosotros y no os repudiaré a vosotros". "Estableceré Mi Residencia entre vosotros, Yo seré vuestro D's, y vosotros seréis Mi Pueblo".

Es imposible no ver, en estas palabras claras, la fuerte unión del hombre con D's y su elevación espiritual para los hombres de nuestra religión, aun cuando estemos todavía en este mundo perecedero " con mayor razón esta unión habrá de existir-entre el alma del hombre y D's -después que la misma abandone el mundo de la materia y regrese a su existencia puramente espiritual. Y esto ya ha sido aclarado por nuestro maestro Moshéh cuando dijo en la Toráh: "Y vosotros, los que estáis adheridos a Adonai vuestro D's, vivís todos como el día de hoy". (Deuteronomio 4:4).

Quiere decir que la adhesión a D's y a Su Toráh, nos asegura la vida espiritual que representa al auténtico Haim Vida-; además sabemos que el hombre bíblico anhela siempre la cercanía con D's, en palabras del Salmista: " ... Empero yo anhelo la cercanía de D's para mí y el bien" (Salmos 73:28), con lo cual queda establecido que el bienestar en este mundo jamás ha sido considerado como la finalidad última del alma del ser humano. Pero lo que el judaísmo quiere recalcar, es que no hay qUe negar ni ignorar la vida terrena y su realidad, y por eso Nahmánides, en su comentario a Levítico 18:4, dice: "todas las bendiciones que figuran en nuestra Parasháh van dirigidas a aquellas personas que cumplen las Mitsvót de D's como corresponde -es decir sin ningún interés mediante-pero ocupándose también de las cosas de este mundo.

Ibn :A:ezra, por su parte, sugiere otra respuesta para el tema de la recompensa espiritual y de la vida en el mundo por venir. En su comentario a Deuteronomio 32:39, cuando el versículo dice: "Ved ahora que Yo, Yo Soy y no hay divinidad junto a Mí. Yo traigo la muerte y hago vivir ... " de lo que se infiere que la Toráh está hablando de la vida que sucede a la muerte -siguiendo el orden del versículo-e y que por supuesto es la vida espiritual.

Este exégeta sugiere que, como quiera que la Toráh ha sido dada para la totalidad del pueblo y no para seres especiales, hablará poco del mundo por venir "... *que no lo comprenden más que uno en mil, ya que es muy profundo*".

Versículo 3: "SI EN MIS FUEROS OS VAIS A ENCAMINAR Y MIS MANDATOS VAIS A GUARDAR Y LOS VAIS A CUMPLIR ... "

Esto hace alusión a las leyes de la Shemittáh y el Iovél enunciados en la Parasháh anterior. La Toráh nos dice ahora que, de cumplir con estas leyes, la tierra será bendecida por lluvias benefactoras y dará sus frutos y productos para que podamos vivir en paz y en abundancia (Rabbenu Behayá). Rashí entiende que el versículo 3 es independiente de la Parasháh anterior y nos pide el estudio de la Toráh para preservarla y cumplirla.

Versículo 4: "... VUESTRAS LLUVIAS EN SU 'TIEMPO ... "

El agua de las lluvias es fuente de toda bendición y vida para toda la tierra cuando cae en su tiempo. Los sabios del Talrnud; entienden que las palabras "en su tiempo" implican también a las personas que no serán perjudicadas por lluvias copiosas. Por último, el versículo habla de lluvias en plural, ya que la tierra en realidad necesita lluvias de intensidades distintas acorde a las estaciones del año y a las necesidades de la agricultura. (Basado en Minháh Beluláh).

Versículo 5: "... Y OS ASENTAREIS EN SEGURIDAD EN VUESTRA TIERRA"

Versículo 6: "IMPONDRÉ PAZ EN LA TIERRA ... "

Nótese la relación íntima entre abundancia, seguridad y paz. El judaísmo entiende que la paz entre los hombres y la seguridad de las naciones no pueden ser desligadas de las necesidades básicas del ser humano. El mensaje parece ser que la paz no genera bienestar sino que este último sirve de base para la paz, que se torna posible cuando las personas ven cubiertas sus necesidades básicas (véase nuestro comentario a Levítico 25:18-19).

Versículo 6: "... y HARE DESAPARECER LAS FIERAS FEROCES DE LA TIERRA Y LA ESPADA NO PASARA POR VUESTRA TIERRA".

El profeta Isaías ha plasmado las ideas de este versículo vaticinando que, en un futuro por venir, "... las naciones convertirán sus espadas en arados" (capítulo 2) y "el lobo morará junto al cordero" (Cap. 11). Estas ideas, amén de su significado literal, quieren decir que el destino del ser humano sobre esta tierra dependerá de la capacidad que tenga para canalizar su creatividad. Sus espadas no deberán solamente ser destruidas: más bien deberán convertirse en elementos de trabajo. El lobo no deberá ser muerto, mas deberá morar junto con el cordero. Tal vez en la alegoría estos dos animales representen dos aspectos de la persona: el impulso destructivo y la tendencia a la sumisión. Ambas potencialidades deberán interactuar en armonía.

Por último, la humanidad no podrá vivir en seguridad mientras hay armas y "pactos" que aseguren "el buen uso" de las mismas. El mejor "pacto" será aquel que sea convenido por los hombres y que estipule que no se construirán más armas y que no nos "ejercitaremos más para la guerra".

Versículo 9: "Y AFIRMARE MI PACTO CON VOSOTROS".

"Lo que prometí a vuestros patriarcas: que seréis numerosos como las estrellas de los cielos y como el polvo de Tierra"

.... "Y OS HARÉ FRUCTIFICAR ... "

En realidad, casi todas estas promesas ya fueron formuladas en Parashát Mishpatím (Exodo 23) donde leemos: "Habréis de servir a Adonai vuestro D's y El bendecirá tu pan y tus aguas y alejaré la enfermedad de en medio de ti" (Exodo 23:25). La diferencia radica en que, en nuestra Parasháh, se habló a la totalidad de nuestro pueblo mientras que el versículo de Exodo 23:25 va dirigido a individuos especiales. Esta diferencia ha sido marcada por Nahmánides y encierra una idea verdadera y correcta (Abarbanel).

Versículo 11: "Y ESTABLECERÉ MI TABERNÁCULO ENTRE VOSOTROS, Y NO OS REPUDIARE A VOSOTROS".

"Estableceré Mi Residencia entre vosotros .. ' N o habréis de temer la carencia en un futuro ya que Mi Gloria mora con vosotros y no se asemeja a la persona que repudia morar todo el tiempo en el mismo lugar. Además cuando os halléis exiliados en tierra de vuestros enemigos ... Mi Gloria residirá entre vosotros y Yo seré vuestro D' s y vosotros Mi pueblo porque por eso os he liberado de la Tierra de Egipto (Ibn Hezra).

Versículos 14 a 45

Estos versículos encierran lo que la tradición judía ha llamado "Tojeháh" o sea, la "admonición y prevención" que D's dirige al pueblo de Israel para evitarle las consecuencias de sus posibles desvíos, Cabe recordar que, en las sinagogas de los judíos de África del Norte, antes de leer esta sección de la Toráh, se pronuncian los dos versículos siguientes del libro de Proverbios (3:11 y 12):

"La enseñanza de Adonai. hijo mío, no detestes, ni te fastidies con Su reprimenda, ya que al que ama Adonai, El reprende y como un padre que a su hijo quiere".

Estos versículos nos enseñan que el amor tiene dos aspectos: el acercamiento y el distanciamiento. Nos resultaría incomprensible que D's fuera indiferente ante nuestras acciones. Además sería una idea pagana: solamente los ídolos inertes no pueden decretar el bien y el mal. Pero nuestro D's, D's Viviente y Eterno, nos ofrece el libre albedrío que nos puede elevar o nos puede hacer caer en las acciones más nefastas y las pasiones más bajas. Además, como quiera que D's ha concertado un Pacto con nuestros patriarcas, con la firme promesa de convertimos en Pueblo, y ofrecemos la Tierra de Promisión, es imposible que ese Pacto no se cumpla. "D's no es hombre para arrepentirse" (I. Samuel 15:29). Por

supuesto, habrá altibajos durante nuestra historia. Habrá momentos o tiempos de gran elevación espiritual, pero habrá otros tiempos de confusión, de abandono, y por consiguiente de degradación.

La misma Toráh prevé este tipo de situación, cuando dice: "Dijo Adonai a Moshéh: He aquí, que tú te vas a reunir con tus padres; mas se levantará este Pueblo, y se prostituirá en pos de ídolos "nejar haarets", ídolos extraños de la tierra -en la cual él va a asentarse entre ellos- y Me abandonará y abolirá Mi Pacto, el que había concertado con él. Empero se encenderá Mi furor contra él en aquel día, los abandonaré, y ocultaré Mi Divinidad de ellos, y será consumido, y le sobrevendrán males muchos y tribulaciones. Y dirá él en aquel día, "ciertamente, porque no está mi D's dentro de mí, me han sobrevenido estos males (Deuteronomio 31:16 y 17).

Estos versículos, amén de su vaticinio, encierran una esperanza, ya que en algún momento, cuando las tribulaciones sean fuertes, el pueblo tomará conciencia de que su D's no está dentro de él. Sabemos que la toma de conciencia supone el inicio del camino de la reparación y del retorno. Parecería ser que es casi imposible crecer sin sufrir, pero también parece ser que es imposible sufrir sin crecer.

Pero la Misericordia Divina siempre velará por nosotros y rememorará el Pacto concertado con nuestros patriarcas. Además, el versículo 14 de nuestro capítulo (26) nos recuerda las palabras de D's en el oasis de Maráh: "Dijo El, si oír habrás de oír la Voz de Adonai tu D's, y lo recto ante Sus ojos hicieres y prestares oídos a Sus preceptos y observares todas Sus leyes, ninguna de las enfermedades que impuse en Egipto impondré sobre ti; ya que Yo soy Adonai, el que te cura a ti" (Éxodo 15:26). Por eso entendemos que este versículo viene a explicarnos, en síntesis, que todas las plagas que D's había traído sobre los egipcios se debieron a la negativa de ellos a escuchar la Voz de D's y obedecer Su pedido; por lo tanto, la prevención de las enfermedades en cuestión radicaría en " ... si oír habrás de oír la Voz de Adonai ... ".

Además, sirva de prueba para esta interpretación del versículo, el hecho de que en la larga "תוכחה". "Tojejáh" -reprimenda- que D's dirige al pueblo de Israel, por si éste transgrediere la Toráh, el castigo será que D's "hará retomar hacia ti, todos los dolores egipcios, ante los cuales habías temido y se pegarán en ti (Deuteronomio 28:60)".

En cuanto a los elementos que componen la reprimenda el Sabio Rabí David Hoffman distingue seis calamidades, a saber:

1) Mortalidad y enfermedades (versículos L6-17)

2) Hambre (versículos 18-20)

3) Animales feroces (vers. 21-22)

4) La espada destructora del enemigo y el sometimiento ante éste por causa de la mortandad y el hambre (vers. 23-26)

5) La pérdida total del Estado: la destrucción del Santuario, dispersión del Pueblo, desolación de la Tierra (vers. 27-32)

6) El exilio (vers. 33-39)

Lamentablemente los judíos, conocedores de nuestra historia, podemos asociar sin gran esfuerzo épocas tristes de la misma, con el esquema que nos presenta Hoffman. Es más, nuestra generación ha visto lamentablemente el Holocausto en el que se perdió aproximadamente una tercera parte del pueblo judío. Los comentaristas y exégetas que vivieron en la época de la Inquisición española como Abarbanel,

Rabí Abrahám Sabbáh y otros, entendieron que estos pasajes de la Toráh hacían alusión directa a las calamidades y destrucción presenciadas por ellos.

Por eso creemos que no es necesario interpretar cada versículo -criterio que hemos seguido durante todo nuestro trabajo- ya que insistimos en que el lector asociará con facilidad relativa situaciones históricas con los elementos de esta reprimenda. Por último, la reprimenda termina con la certeza de que D's nos recordará y será D's nuestro. Cabe terminar este conflictivo pasaje de la Toráh con las palabras de la misma Toráh que nos recuerda que, cuando D's f\1st.ro los designios del mago Bilhám, " ... trastocó Adonai para ti la maldición en Bendición ya que te ama Adonai Tu D's" (Deuteronomio 23:6).

Quiera D's tornar en realidad la profecía de Jeremías quien dijo en nombre de D's: "Mas con amor eterno Yo te he amado, por eso te extendí Mi misericordia".

Versículo 46: "... Y LAS ENSEÑANZAS ... "

La palabra "Torót" que traducimos como "enseñanzas", según Rashí hace alusión a las dos "Torót" del Pueblo de Israel, a saber: la Toráh escrita, y la Toráh oral; de lo que se infiere que ambas fueron entregadas a Moshéh en Sinai.

Versículo 46: "... EN EL MONTE SINAI POR MANO DE MOSHEH".

Así había empezado la Parasháh de la Shemittáh (Levítico 25:1) "habló Adonai a Moshéh en el Monte Sinai". y también todas estas reprimendas fueron formuladas por si el pueblo de Israel no cumple con la Shemittáh de la Tierra ... Ya que todos los preceptos de la Parasháh Behar Sinai tratan de la Shemittáh, del lovél, de la liberación de los esclavos y de la devolución de las tierras enajenadas. Por eso también fueron enunciadas las reprimendas -por la transgresión posible de estos preceptos- en el Monte Sinai todo de una sola vez" (Rashbám).

Continúa en Cap. [27](#)

CAPITULO 27

רביעי

Cuarta

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: Cuando un hombre especificare un voto -el valor estimativo de personas- ante Adonai:

3. Si fuere la valuación de un varón -desde la edad de veinte años hasta la edad de sesenta años- habrá de ser la valuación cincuenta "shekalím"¹ de plata, del "shekel" del Santuario.

4. Mas si fuere una hembra habrá de ser la valuación treinta "shekalím"¹

5. Empero si fuere de edad de cinco años hasta la edad de veinte años habrá

¹ siclos

de ser la valuación: por el varón veinte "shekalím"¹ y por la hembra diez "shekalím"¹

6. Empero si fuere de edad de un mes hasta la edad de cinco años, habrá de ser la valuación por el varón cinco "shekalím"¹ de plata, y por la hembra la valuación de tres "shekalím"¹ de plata.

7. Mas si fuere de edad de sesenta años en adelante: si fuere varón habrá de ser la valuación de quince "shekalím"¹ y por la hembra diez "shekalím"¹.

8. Empero, si fuere pobre para esta valuación: lo habrá de presentar ante el

א וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: ב דבר אל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ואמרת אל־הֵם אִישׁ כִּי יִפְלֹא גֹדֶר בְּעֶרְכָּךְ נִפְשֵׁת לַיהוָה: ג והיה עֶרְכָּךְ הַזֶּכֶר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה ועד בֶּן־שְׁשִׁים שָׁנָה והיה עֶרְכָּךְ חֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: ד ואם־נִקְבְּהָ הִוא והיה עֶרְכָּךְ שְׁלִשִׁים שֶׁקֶל: ה ואם מִבֶּן־חֲמִשׁ שָׁנִים ועד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה והיה עֶרְכָּךְ הַזֶּכֶר עֶשְׂרִים שֶׁקֶלִים וְלַנְּקֵבָה עֶשְׂרֵת שֶׁקֶלִים: ו ואם מִבֶּן־חֹדֶשׁ ועד בֶּן־חֲמִשׁ שָׁנִים והיה עֶרְכָּךְ הַזֶּכֶר חֲמִשָּׁה שֶׁקֶלִים כֶּסֶף וְלַנְּקֵבָה עֶרְכָּךְ שְׁלִשֵּׁת שֶׁקֶלִים כֶּסֶף: ז ואם מִבֶּן־שְׁשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה אִם־זָכָר והיה עֶרְכָּךְ חֲמִשָּׁה עֶשְׂרֵת שֶׁקֶל וְלַנְּקֵבָה עֶשְׂרֵת שֶׁקֶלִים: ח ואם־מֶה הִוא מִעֶרְכָּךְ וְהָעֵמִיד לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהָעֵרִיף אֹתוֹ הַכֹּהֵן עַל־פִּי אֲשֶׁר תִּשְׁיֹג יָד הַנָּזִר יַעֲרִיכֶנּוּ הַכֹּהֵן: ט ואם־בְּהֵמָה אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָן לַיהוָה כֹּל־אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה־קֹדֶשׁ: י לֹא יִחְלִיפוּ וְלֹא־יִמִּיר אֹתוֹ טוֹב בָּרַע אִו־רַע בְּטוֹב וְאִם־הֵמֶר יִמִּיר בְּהֵמָה בְּבֵהֶמָה וְהִיא־הִוא וְתִמְוֹרָתוֹ יִהְיֶה־קֹדֶשׁ: יא ואם כֹּל־בְּהֵמָה טְמֵאָה אֲשֶׁר לֹא־יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָן לַיהוָה וְהָעֵמִיד אֶת־הַבְּהֵמָה לִפְנֵי הַכֹּהֵן: יב וְהָעֵרִיף הַכֹּהֵן אֹתָהּ בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּעֶרְכָּךְ הַכֹּהֵן כֵּן יִהְיֶה: יג ואם־גָּאֹל יִגְאֻלָּהּ וְיִסַּף חֲמִישִׁתּוֹ עַל־עֶרְכָּךְ: יד ואִישׁ כִּי־יִקְדֹּשׁ אֶת־בֵּיתוֹ קֹדֶשׁ לַיהוָה וְהָעֵרִיכֹל הַכֹּהֵן בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כְּאֲשֶׁר יַעֲרִיף אֹתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יִקּוּם:

חמישי

טו ואם־הִמְקִדִּישׁ יִגְאֹל אֶת־בֵּיתוֹ וְיִסַּף חֲמִישִׁית כֶּסֶף־עֶרְכָּךְ עָלָיו וְהִיא לֹא: טז ואם מִשְׁכָּה אֲחֻזָּתוֹ יִקְדִּישׁ אִישׁ לַיהוָה והיה עֶרְכָּךְ לִפִּי זָרָעוֹ זָרַע חֵמֶר שְׁעָרִים בְּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף: יז אִם־מִשְׁנֵת הֵיבֵל

cohén y lo evaluará el cohén según lo que alcanzare la mano del que formuló el voto, lo habrá de evaluar el cohén.

9. Empero, si fuere algún animal de los que se pueden ofrecer como sacrificio ante Adonai-, todo lo que ofreciere de él, ante Adonai, será sacro.

10. No habrá de cambiarlo ni habrá de reemplazarlo: bueno por malo o malo por bueno. Empero, si reemplazar reemplazare un animal por otro animal, será que él y su reemplazo serán sacros.

¹ Siclos.

11. Empero, si fuere un animal impuro -de los que no se pueden ofrecer :como sacrificio ante Adonai-, habrá de presentar el animal ante el cohén.

12. y lo evaluará el cohén, tanto bueno como malo. Como la valuación del :cohén, así habrá de ser.

13. Empero, si redimir lo redimiere, habrá de agregar un quinto de la valuación. .

14. Empero un hombre, cuando consagrare su casa -cosa sacra ante D's-, la habrá de evaluar el cohén tanto buena amo mala; de acuerdo con lo que la evalúe el cohén, así quedará firme.

15. Empero, si el consagrante redimiere su casa, habrá de agregar un quinto sobre la plata de la valuación y será para él.

Quinta

יִקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ כְּעֶרְכָּךְ יָקוּם: יח וְאִם־אֲחֵר הָיְבֹל־
יִקְדִּישׁ שָׂדֵהוּ וְחִשְׁב־לּוֹ הַכֹּהֵן אֶת־הַכֶּסֶף עַל־פִּי
הַשִּׁנִּים הַנּוֹתֵרֶת עַד שְׁנַת הַיָּבֹל וְנִגְרַע מִעֶרְכָּךְ: יט
וְאִם־גָּאֵל יִגְאֹל־אֶת־הַשָּׂדֶה הַמִּקְדָּשׁ אֹתוֹ וְיִסֹּף
חֲמִשִּׁית כֶּסֶף־עֶרְכָּךְ עָלָיו וְקָם לּוֹ: כ וְאִם־לֹא יִגְאֹל־
אֶת־הַשָּׂדֶה וְאִם־מָכַר אֶת־הַשָּׂדֶה לְאִישׁ אֲחֵר לֹא
יִגְאֹל עוֹד: כא וְהָיָה הַשָּׂדֶה בְּצִאתוֹ בַּיָּבֹל קֹדֶשׁ
לַיהוָה כְּשָׂדֶה הַחֵרֶם לִכְהֵן תִּהְיֶה
אֲחֻזָּתוֹ:

שישי
כב וְאִם אֶת־שָׂדֶה מִקְנֵתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשָּׂדֶה אֲחֻזָּתוֹ
יִקְדִּישׁ לַיהוָה: כג וְחִשְׁב־לּוֹ הַכֹּהֵן אֶת מִקְסַת
הָעֶרְכָּךְ עַד שְׁנַת הַיָּבֹל וְנָתַן אֶת־הָעֶרְכָּךְ בַּיּוֹם
הַהוּא קֹדֶשׁ לַיהוָה: כד בַּשְּׁנַת הַיָּבֹל יָשׁוּב הַשָּׂדֶה
לְאֲשֶׁר קָנָהוּ מֵאֹתוֹ לְאֲשֶׁר־לּוֹ אֲחֻזַּת הָאָרֶץ: כה
וְכָל־עֶרְכָּךְ יִהְיֶה בְּשִׁקְלֵי הַקֹּדֶשׁ עֶשְׂרִים גֶּרָה יִהְיֶה
הַשִּׁקְלִ: כו אַךְ־בָּזֹר אֲשֶׁר־יִבְכֹּר לַיהוָה בַּבְּהֵמָה
לֹא־יִקְדִּישׁ אִישׁ אֹתוֹ אִם־שׂוֹר אִם־שֶׁה לַיהוָה הוּא:
כז וְאִם בַּבְּהֵמָה הַטְּמֵאָה וּפְדָה בְּעֶרְכָּךְ וְיִסֹּף
חֲמִשְׁתּוֹ עָלָיו וְאִם־לֹא יִגְאֹל וְנִמְכַּר בְּעֶרְכָּךְ: כח אַךְ־
כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יִחְרַם אִישׁ לַיהוָה מִכָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ
מֵאָדָם וּבְהֵמָה וּמִשָּׂדֶה אֲחֻזָּתוֹ לֹא יִמָּכַר וְלֹא יִגְאֹל
כָּל־חֵרֶם קֹדֶשׁ־קֹדָשִׁים הוּא
לַיהוָה: שביעי
כט כָּל־חֵרֶם אֲשֶׁר יִחְרַם
מִן־הָאָדָם לֹא יִפְדֶּה מוֹת יוֹמָת: ל וְכָל־מַעֲשֵׂר
הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ מִפְּרִי הָעֵץ לַיהוָה הוּא קֹדֶשׁ
לַיהוָה: לא וְאִם־גָּאֵל יִגְאֹל אִישׁ מִמַּעֲשֵׂרוֹ חֲמִשִּׁיתוֹ
יִסֹּף עָלָיו: מפטיר
לב וְכָל־מַעֲשֵׂר בִּקְרֹא וְצֹאן
כָּל אֲשֶׁר־יַעֲבֹר תַּחַת הַשֹּׁבֵט הָעֵשִׂירִי יִהְיֶה־קֹדֶשׁ
לַיהוָה: לג לֹא יִבְקָר בֵּין־טוֹב לָרַע וְלֹא יִמְיָנֻוּ וְאִם־
הִמָּר יִמְיָנֻוּ וְהָיָה־הוּא וְתַמּוּרָתוֹ יִהְיֶה־קֹדֶשׁ לֹא
יִגְאֹל: לד אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי:

[16.](#) Empero, si del campo de su heredad consagrare el hombre ante Adonai, será la valuación según la cantidad de semilla: la semilla de un homer de cevada se valorará en cincuenta shekalím de plata. [17.](#) Si desde el año del lovél consagrare su campo, esta valuación quedará firme. [18.](#) Empero, si después del lovél consagrare su campo, le habrá de calcular el cohén la plata, según el número de años restantes hasta el año de lovél, y será descontado de la valuación. [19.](#) Empero, si redimir redimiere el campo el consagrante, habrá de agregar un quinto sobre la plata de la valuación y le quedará en firme, para él. [20.](#) Empero, si no redimiere el campo, o si vendiere el campo a otro hombre, no será redimido más. [21.](#) y será el campo -cuando se libere en el lovél consagrado ante Adonai, como campo proscripto¹; para el cohén será su posesión.

¹ Otros:

Anatema.

Sexta [22.](#) Empero, si un campo comprado por él-que no es del campo de su heredad consagrare ante Adonai: [23.](#) Le habrá de calcular el cohén la proporción de la valuación hasta el año :del lovél, y dará el producto de la valuación en aquel día como consagrado ante Adonai. [24.](#) En el año del lovél volverá el campo a quien se lo había comprado: a quien pertenece la tierra como heredad. [25.](#) y toda valuación habrá de ser con el shekel¹ del Santuario: veinte gueráh será el shekel. [26.](#) Empero el primogénito -que ha le ser declarado

primogénito en nombre le Adonai del animal, no habrá de consagrarlo la persona, ya sea buey, ya sea cordero, para Adonai es. 27. Empero, si fuere un animal impuro, habrá de rescatarlo mediante valuación y habrá de agregar sobre ella un quinto. Empero, si no fuere redimido, habrá de ser vendido mediante valuación. 28. Empero, todo lo que el hombre consagrar a perpetuidad ante Adonai: de todo lo que posee, desde hombre a bestia, del campo de su posesión, no habrá de ser vendido ni podrá ser redimido. Todo anatema, sacro entre las cosas sacras es ante Adonai.

¹ Siclo.

Séptima

29. Ningún ser humano condenado podrá ser rescatado: morir habrá de morir.

30. y todo diezmo de la tierra: de la cosecha de la tierra o del fruto del árbol, de Adonai es, sacro ante Adonai.

31. Empero, si redimir redimiere el hombre de su diezmo, un quinto habrá de agregar sobre su valor. Maftir

32. Empero todo diezmo de vaca o de oveja: todo lo que pasa debajo del cayado, el décimo habrá de ser consagrado ante Adonai.

33. No habrá de discriminar entre bueno y malo, ni habrá de reemplazarlo; empero, si reemplazar lo reemplazare será que él y su

reemplazo serán sacros, no podrán ser redimidos.

34. Estos son los preceptos que ordenó Adonai a Moshéh, para los hijos de Israel en el monte de Sinai.

CAPITULO 27

Versículo 2: "HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y HABRÁS DE DECIRLES: CUANDO UN HOMBRE ESPECIFICARE UN VOTO EL VALOR ESTIMATIVO DE PERSONAS ANTE ADONAI ... "

Estas leyes de "עֲרֵכִין", "harajín" -valuaciones-pueden ser entendidas en dos contextos: el histórico o el afectivo. En este último contexto la intención de la Toráh parece ser el querer ayudar a la persona -que en momento de tribulaciones o sufrimiento formulare un voto "excesivo" a cumplir con su palabra emanada de lo más íntimo de su ser. El voto consistiría en que una persona en momento de peligro o de angustia prometiére a D's una donación -a favor de Su Santuario-equivalente al valor de su persona, como acción de gracias por la salvación que D's le otorgara. Sirva de ejemplo para esta idea, lo relatado en el Libro de Jueces 11:30 y 31, cuando el juez Iftah promete ofrecer a D's -si le otorgare la victoria sobre sus enemigos al primero que saliere de su casa a su encuentro cuando regresare en paz, de la guerra contra los hijos de Hammón. También Hannáh, mujer estéril, promete a D's que si El le diere "descendencia de hombres", ella le consagrará a Adonai todos los días de su vida. Tal vez estas leyes que enuncia la Toráh en Levítico 27 representen la forma menos extrema, más digna y por consiguiente más justa le tomar en cuenta las necesidades espirituales de las personas de la época.

Por supuesto la Toráh no reconoce valores distintos para las distintas categorías de personas, a saber: inteligente o necio, pobre o rico, sano o enfermo: Por eso establecerá valores fijos que tomarán en cuenta sólo la edad y el sexo de las personas implicadas en este tipo de voto.

Versículo 3: "SI FUERE LA VALUACIÓN ... "

La raíz "herej" -que traducimos como valuación no significa en este lugar "valor monetario", ya que la Toráh establece sumas fijas teniendo en cuenta solamente la edad o el sexo de las personas y no su condición física o mental.

Cabe recordar que, cuando se realizaba un censo en el pueblo de Israel, cada censado ofrecía medio shekel como expiación por su vida (Éxodo 30:13-15). Una vez mas, ese medio shekel era simplemente una suma simbólica al alcance de cualquier persona.

Versículo 4: "MAS SI FUERA UNA HEMBRA HABRA DE SER LA VALUACION TREINTA SHEKALIM".

En realidad, según Ibn Hezra, estas diferenciaciones entre las distintas edades o los distintos sexos que la Toráh enuncia en nuestro pasaje, pertenecen a la categoría de aquellas mitsvót que son conocidas

como Hukím o "gezerát Melej" quiere decir: Decreto Real. Este último concepto abarca todos aquellos preceptos cuya razón explícita no figura en la Toráh.

Sin embargo, del versículo 7 resulta que, a partir de la edad de sesenta años la relación de la valuación entre hombre y mujer favorece a esta última.

Rashí cita, al respecto, el proverbio popular que dice: "cuando hay un anciano en la casa, hay una carga en la casa, empero cuando hay una anciana en la casa, hay un tesoro en la casa y bondad en la casa".

Interpretando este proverbio popular resultaría que la valuación diferencial establecida por la Toráh estaría tomando en cuenta la condición física del hombre aparentemente superior a la de la mujer, y de allí la diferencia en la valuación de ambos,

Versículo 5: "SI FUERE DE EDAD DE CINCO AÑOS ..."

Esto no hace referencia a un menor que ha formulado un voto, sino a una persona mayor que en su voto formulado promete donar el valor de determinada persona menor, para las arcas del Santuario. (Rashi).

Versículo 6: " ... DE EDAD DE UN MES ... "

La Toráh no tomará en cuenta ningún voto que implique a una persona menor de treinta días. (Véase Números 18:16. Véase también Números 3:43).

Versículo 8: "EMPERO SI FUERE POBRE ... "

Se refiere a quien formule el voto y no tuviere los medios para donar la suma correspondiente, según lo estipula nuestro pasaje. En ese caso, el donante habrá de presentar a la persona a la cual había hecho referencia en su voto, y será el cohén quien establecerá el monto de la donación, de acuerdo a los medios con que contare el donante.

Versículo 9: " ... SERÁ SACRO "

Quiere decir que inexorablemente este animal será destinado para el Santuario y no podrá ser rescatado (Véase versículo 33). Rashí, comentando este versículo, dice que el término "sacro" significa que el animal deberá ser ofrecido en sacrificio sobre el altar del Santuario, pudiendo participar los dueños de esa comida.

Versículo 10: "BUENO POR MALO" " O MALO POR BUENO .."

Quiere decir reemplazar un animal sin defectos por otro defectuoso "... malo por bueno ... ". Llama la atención el sentido de esta ley que no permite el reemplazo de un animal defectuoso por otro sin defectos. En palabras de la Toráh: "No habrá de discriminar entre bueno y malo, ni habrá de reemplazarlo; empero si reemplazar lo reemplazare será que él y su reemplazo serán sacros, no podrán

ser redimidos". No significa que el animal defectuoso pueda ser ofrecido como sacrificio, pero tampoco se lo podrá emplear para usos profanos.

Maimónides, en su Libro Mishnéh Toráh, hiljot Temuráh capítulo 4 halajáh 13, nos explica e esta ley se debe al hecho de que, conociendo Toráh la tendencia humana, si le permitimos cambiar "lo malo por lo bueno" llegará el día en e cambie "lo bueno por lo malo" y diga que para él es "bueno". Porque además, agrega Maimonides, la tendencia de la persona es: acrecen; sus bienes y "compadecerse de su dinero" y por eso, aunque la persona haya formulado votos y promesas de donación al Santuario, puede sentir arrepentimiento y tratar de rescatar la la por él consagrada. Es por eso que la Toráh dice:

'Empero un hombre cuando consagrar su casa -cosa sacra ante D's- la habrá de evaluar el cohén tanto buena como mala, de acuerdo con lo que la evalúe el cohén, así quedará firme.

Empero, si el consagrante redimiere su casa, habrá de agregar un quinto sobre la plata de la valuación y será para él".

Concluye Maimónides su tratado diciendo: "todas estas leyes de la Toráh fueron promulgadas para doblegar el instinto del hombre y para mejorar sus pensamientos. Por eso la mayor parte de las leyes de la Toráh no son más que consejos emanados desde la distancia de El, Magno en consejos, para que las personas ordenen sus ideas y para que rectifiquen todas las acciones ...".

Versículo 13: "UN QUINTO DE LA EVALUACIÓN"

Como sanción o multa por haber formulado un voto irreflexivo.

Versículo 16: " ... SERA LA EVALUACION SEGUN LA CANTIDAD DE SEMILLAS ... "

"y no según el valor de la tierra ya sea la tierra buena o mala, si el donante quería rescatar la donaci6n formulada en su voto, debería pagar de acuerdo a la producción de la tierra, según lo estipulado por nuestro versículo". (Rashi).

Versículo 17: "SI DESDE EL AÑO DEL IOVEL .."

Si inmediatamente de ocurrir el año del lovél la persona quisiera rescatar su campo donado al Santuario, deberá hacerlo de acuerdo a la suma estipulada en el versículo anterior.

Versículo 18: "EMPERO SI DESPUÉS DEL IOVEL CONSAGRARE SU CAMPO ... "

Si el donante consagrar su campo a partir del año del lovél y el campo permaneciere en poder del tesorero del Santuario, y viniere el donante a rescatarlo después del lovél, entonces le habrá de calcular el cohén la plata, según el número de anos restantes hasta el año del lovél

... "Y SERÁ DESCONTADO DE LA VALUACION"

Será descontado el valor del producto de campo correspondiente a los años transcurrido desde el año del lovél hasta el año del posible rescate.

Versículo 20: "EMPERO SI NO REDIMIERE EL CAMPO ... "

El donante.

" ... O SI VENDIERE EL CAMPO"

El Tesorero del Santuario.

Versículo 22: "EMPERO SI UN CAMPO COMPRADO POR EL QUE NO ES DEL CAMPO DE SU HEREDAD ... "

Existe una diferencia entre el campo he dado -cuando la persona dona una parte del mismo al Santuario y el campo adquirido a otro, que la persona dona al Santuario. En el primer caso, de no ser el campo rescatado por el manta hasta el año del lovél, el campo pasaba ser propiedad definitiva de los cohaním ando llegaba el año del lovél. Mas en el segundo caso, cuando llegaba el año del lovél el campo donado por el adquirente, volvía a ser propiedad del dueño original y no para los coharn o para el Santuario.

De esta forma se garantizaba la herencia de tierra para sus dueños reales, evitando el empobrecimiento definitivo de éstos. La propiedad privada no podía ser confiscada, ni siquiera para fines sacros -como ser las necesidades materiales del Santuario.

Versículo 26: "EMPERO EL PRIMOGÉNITO ... "

No habrá de consagrarlo la persona, ya que este animal primogénito, en realidad, no le pertenece a su dueño, porque en el mismo momento de su nacimiento el animal primogénito quedaba consagrado para el Santuario (Véase Exodo 13:2).

Versículo 28: "EMPERO TODO LO QUE EL HOMBRE CONSAGRARE A PERPETUIDAD ... "

El término "Herem" indica algo que queda excluido de todo tipo de uso privado y se sitúa en un grado superior al "hekdesh" que quiere decir "consagración"; por eso todo lo ofrecido al Santuario en categoría de "Herem" tiene carácter definitivo y perpetuo, y no podrá ser jamás redimido.

Versículo 29: "NINGUN SER HUMANO ... "

Nuestra traducción de este versículo incluye la interpretación que Rashí hace al efecto.

Versículo 30: "Y TODO DIEZMO DE LA TIERRA ... "

Esto hace alusión al mahasér shení, segundo diezmo. El segundo diezmo tenía que ser transportado a Ierushalaim y comido por sus dueños en el Santuario de esta ciudad, por eso el versículo lo denomina "Kodesh la Adonai" -sacro ante Adonai.

Versículo 32: "EMPERO TODO DIEZMO DE VACA O DE OVEJA ... "

También se ofrecía el diezmo del ganado vacuno o caprino. Se hacía pasar a los animales por un lugar angosto y cada décimo animal era tocado por un cayado que estaba pintado y así se reconocía el animal afectado por la ley del diezmo; lo mismo se hacía con los corderos o terneros que nacían cada año. Habrá de "se consagrado ... ": se ofrecía su sangre y su cebo sobre el altar, pero la carne era comida por su dueños.

Versículo 34: "ESTOS SON LOS PRECEPTOS QUE ORDENO ADONAI A MOSHEH ... "

El comentarista S. R. Hirsch encuentra una diferencia entre la finalización de nuestro capítulo y la finalización del capítulo 26, entendiendo que todas las leyes enunciadas en capítulo 27 son optativas y no vinculantes. .

"Hezrenu beshém Adonai, fíoseh Shamái vaarets".

-Nuestra ayuda está en el Nombre de Ad nai Creador del Cielo y de la tierra.

Salmos 124:8.

NÚMEROS

PARASHÁH: BEMIDBAR: NÚMEROS

CÁPITULO 1

Aliot [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[1.](#) Habló Adonai a Moshéh en el desierto de Sinai en la Tienda de Reunión, en el primer día del segundo mes, en el año segundo de su salida de la tierra de Egipto, diciendo:

[2.](#) Censad toda la congregación de los hijos de Israel según sus clanes y según sus prosapias, con enumeración de nombres. Todo varón, cabeza por cabeza.

[3.](#) De edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército en Israel, los habréis de contar según sus huestes, tú y Aharón

4. y con vosotros estarán un hombre por cada tribu: el hombre que cabeza de su prosapia es.

[5.](#) y éstos son los nombres de los hombres que estarán presentes con vosotros: Por Reubén, Elitsúr, hijo de Shedeur

[6.](#) Por Shimhón, Shelumiél, hijo de Tssurishaddái.

7. Por lehudáh, Nahshón, hijo de Hamminadáb.

[8.](#) Por Issajár, Netanél, hijo de Tshuhár.

[9.](#) Por Zebulún, Eliáb, hijo de Helón.

פרק א א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר סִינַי
בְּאֶהָל מוֹעֵד בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית
לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: [ב](#) שְׂאוּ אֶת-
רֹאשׁ כָּל-עֵדֻת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית
אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת כָּל-זָכָר לְגִלְגָּלְתָּם: [ג](#) מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל-יֹצֵא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל תִּפְקְדוּ
אֹתָם לְצַבָּאתָם אֹתָהּ וְאֶהְרֹן: [ד](#) וְאַתֶּכֶם יְהִיוּ אִישׁ
אִישׁ לְמִטָּה אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית-אֲבֹתָיו
הוּא: [ה](#) וְאַלֶּה שְׁמוֹת הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר יַעֲמִדוּ אִתְּכֶם
לְרֹאוּבֵן אֱלִיצֹר בֶּן-שֹׁדֵיאוּר: [ו](#) לְשִׁמְעוֹן שְׁלִמְיָאֵל
בֶּן-צֻרִישָׁדַי: [ז](#) לְיְהוּדָה נַחֲשֹׁן בֶּן-
עַמִּינָדָב: [ח](#) לְיִשְׁשָׁכָר נַתָּנָאֵל בֶּן-צֹוֹעֶר: [ט](#) לְזִבְּלֻן
אֱלִיאָב בֶּן-חֶלֶן: [י](#) לְבִנְיָמִן יוֹסֵף לְאֶפְרָיִם אֱלִישִׁמָּע בֶּן-
עֲמִיהוּד לְמִנְשֶׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן-פִּדְהָצוּר: [יא](#) לְלֵוִי לֵבְנִימִן
אֲבִיָּדָן בֶּן-גֹּדְעָנִי: [יב](#) לְדָן אֲחִיעֶזֶר בֶּן-
עַמִּישָׁדַי: [יג](#) לְאֲשֶׁר פִּגְעִיאֵל בֶּן-עֶכְרָן: [יד](#) לְגָד
אֱלִיסֹף בֶּן-דְּעוּאֵל: [טו](#) לְנִפְתָּלִי אַחִירָע בֶּן-
עִינָן: [טז](#) אֶלֶה קִרְיָאִי [קְרוּאִי] הַעֵדָה נְשִׂאֵי מִטּוֹת
אֲבוֹתָם רֹאשֵׁי אֲלָפֵי יִשְׂרָאֵל הֵם: [יז](#) וַיִּקַּח מֹשֶׁה
וְאֶהְרֹן אֶת הָאָנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר נִקְּבוּ
בַּשְּׁמוֹת: [יח](#) וְאֵת כָּל-הַעֵדָה הִקְהִילוּ בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ
הַשְּׁנִי וַיִּתְּקִדּוּ עַל-מִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר
שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה
לְגִלְגָּלְתָּם: [יט](#) כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וַיִּפְקְדוּם
בְּמִדְבַּר סִינַי:

[כ](#) וַיְהִיו בְּנֵי-רֹאוּבֵן בֶּכָר יִשְׂרָאֵל תּוֹלְדֹתָם
לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתָּם
כָּל-זָכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֹצֵא
צָבָא: [כא](#) פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה רֹאוּבֵן שֵׁשָׁה וָאַרְבָּעִים
אֶלֶף וּחֲמִשׁ מֵאוֹת:

[כב](#) לְבִנְיָמִן שְׁמַעוֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
פְּקֻדֵיהֶם בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת לְגִלְגָּלְתָם כָּל-זָכָר מִבֶּן
עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֹצֵא צָבָא: [כג](#) פְּקֻדֵיהֶם
לְמִטָּה שְׁמַעוֹן תִּשְׁעָה וּחֲמִשִּׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת:

[כד](#) לְבִנְיָמִן גָּד תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם
בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה כָּל יֹצֵא
צָבָא: [כה](#) פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה גָּד חֲמִשָּׁה

[10.](#) Por los hijos de Iosef: Por Efraim, Elishamáli, hijo de Hammihúd, Por Menashéh, Gamliél, hijo de Pedatsúr.

[11.](#) Por Biniamín, Abidán, hijo de Gidlioni.

[12.](#) Por Dan, Ahihézer, hijo de Hammishaddái.

[13.](#) Por Ashér, Paghiél, hijo de Hojrán.

[14.](#) Por Gad, Eliasáf, hijo de Deliuél.

[15.](#) Por Naftalí, Ahiráh, hijo de Henán.

[16.](#) Estos son los dignatarios de la asamblea, los jefes de las tribus de sus ancestros: los jefes de millares de Israel son.

[17.](#) Tomó Moshéh Y Aharón a estos hombres, los que habían sido designados por nombres.

[18.](#) Ya toda la asamblea congregaron en el primer día del segundo mes y se afiliaron según sus clanes y prosapias; con enumeración de nombres, desde edad de veinte años para arriba, por cabeza.

[19.](#) Como había prescripto Adonai a Moshéh, los contó en el desierto de Sinai.

Segunda

[20.](#) Fueron los hijos de Reubén - primogénito de Israel- su progenie, según sus clanes y prosapia. Con enumeración de nombres "por cabeza". Todo varón de

וארבעים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים:

[כ](#) לְבִנֵי יְהוּדָה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: [כז](#) פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה יְהוּדָה אַרְבַּעַה וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת:

[כח](#) לְבִנֵי יִשְׂשָׁכָר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: [כט](#) פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה יִשְׂשָׁכָר אַרְבַּעַה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

[ל](#) לְבִנֵי זְבוּלֹן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: [לא](#) פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה זְבוּלֹן שִׁבְעָה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

[לב](#) לְבִנֵי יוֹסֵף אֶפְרַיִם תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: [לג](#) פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה אֶפְרַיִם אַרְבַּעִים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת:

[לד](#) לְבִנֵי מְנַשֶּׁה תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: [לה](#) פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה מְנַשֶּׁה שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וּמֵאוֹת:

[לו](#) לְבִנֵי בִנְיָמִן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: [לז](#) פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה בִנְיָמִן חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

[לח](#) לְבִנֵי דָן תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: [לט](#) פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה דָן שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת מֵאוֹת:

[מ](#) לְבִנֵי אֲשֵׁר תּוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: [מא](#) פְּקֻדֵיהֶם לְמִטָּה אֲשֵׁר אֶחָד וְאַרְבַּעִים

edad veinte años para arriba, todo apto para el ejército.

21. Sus censados -de la tribu de Reubén- cuarenta y seis mil quinientos.

22. Los hijos de Shimhón, su progenie, según sus clanes y prosapia, sus censados con enumeración de nombres "por cabeza". Todo varón, de edad de veinte

años para arriba, todo apto para el ejército.

23. Sus censados -de la tribu de Shimhón- cincuenta y nueve mil trescientos.

24. Los hijos de Gad, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.

25. Sus censados -de la tribu de Gad- cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta.

26. Los hijos de lehudáh, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.

27. Sus censados - de la tribu de lehudáh - setenta y cuatro mil seiscientos.

28. Los hijos de Issajár, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.

29. Sus censados -de la tribu de Issajár- cincuenta y cuatro mil cuatrocientos.

30. Los hijos de Zebulún, su progenie, según sus clanes y prosapia, con

אֶלֶף וְחֲמִשׁ מֵאוֹת:

מב בְּנֵי נַפְתָּלִי תוֹלְדֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם לְבֵית אֲבֹתָם בְּמִסְפָּר שְׁמֹת מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֶצֶא צָבָא: **מג** פְּקֻדֵיהֶם לַמָּטָה נַפְתָּלִי שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשָּׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע מֵאוֹת:

מד אֵלֶּה הַפְּקֻדִים אֲשֶׁר פָּקֵד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וְנָשִׂיאֵי יִשְׂרָאֵל שָׁנִים עֶשֶׂר אִישׁ אִישׁ־אֶחָד לְבֵית־אֲבֹתָיו הֵיוּ: **מה** וַיְהִיו כָּל־פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל־יֶצֶא צָבָא בְּיִשְׂרָאֵל: **מו** וַיְהִיו כָּל־הַפְּקֻדִים שְׁש־מֵאוֹת אֶלֶף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת וְחֲמִשָּׁים: **מז** וְהַלְוִיִּם לַמָּטָה אֲבֹתָם לֹא הִתְּפַקְדוּ בְּתוֹכָם:

מח וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: **מט** אַךְ אֶת־מָטָה לְוִי לֹא תִפְקֹד וְאֶת־רֹאשֵׁם לֹא תִשָּׂא בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: **נ** וְאַתָּה הַפְּקֹד אֶת־הַלְוִיִּם עַל־מִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְעַל כָּל־כְּלִי וְעַל כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ הִמָּה יִשְׂאוּ אֶת־הַמִּשְׁכָּן וְאֶת־כָּל־כְּלָיו וְהֵם יִשְׁרְתֻהוּ וְסָבִיב לְמִשְׁכַּן יַחֲנוּ: **נא** וּבִנְסַע הַמִּשְׁכָּן יוֹרִידוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וּבַחֲנֹת הַמִּשְׁכָּן יִקִּימוּ אֹתוֹ הַלְוִיִּם וְהִזָּר הַקֹּרֵב יִמָּת: **נב** וַחֲנוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ עַל־מַחֲנֵהוּ וְאִישׁ עַל־דָּגְלוֹ לְצַבָּאתָם: **נג** וְהַלְוִיִּם יַחֲנוּ סָבִיב לְמִשְׁכַּן הָעֵדֻת וְלֹא־יִהְיֶה קֹצֵף עַל־עֵדֻת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׁמְרוּ הַלְוִיִּם אֶת־מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן הָעֵדֻת: **נד** וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר צֻוְּהָ יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֹּן עָשׂוּ:

enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.

31. Sus censados -de la tribu de Zebulún- cincuenta y siete mil cuatrocientos.

32. Los hijos de losé: los hijos de Efraim, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército. 33, Sus censados -de la tribu de Efraim- cuarenta mil quinientos.

34, Los hijos de Menashéh, su progenie, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.

35. Sus censados -de la tribu de Menashéh- treinta y dos mil doscientos.

36. Los hijos de Biniamín, su progenie según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.

37. Sus censados -de la tribu de Biniamín- treinta y cinco mil cuatrocientos. 38. Los hijos de Dan, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.

39. Sus censados -de la tribu de Dan- sesenta y dos mil setecientos.

40. Los hijos de Ashér, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de

nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.

41. Sus censados -de la tribu de Ashér- cuarenta y un mil quinientos.

42. Los hijos de Naftalí, su progenie, según sus clanes y prosapia, con enumeración de nombres, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército.

43. Sus censados -de la tribu de Naftalí- treinta y cinco mil cuatrocientos.

44. Estos son los censados que había censado Moshéh y Aharón y los jefes de Israel -doce hombres- un hombre por cada prosapia eran.

45. Fueron todos los censados de los hijos de Israel según su prosapia, de edad de veinte años para arriba, todo apto para el ejército en Israel.

46. Fueron todos los censados: seiscientos tres mil quinientos cincuenta.

47. Pero los leviím -su tribu ancestral- no fueron censados entre ellos.

48. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

49. Empero a la tribu de los Leví no habrás de contar, ni tampoco habrás de censarlos entre los hijos de Israel

50. Más tu habrás de encargar a los leviím del Tabernaculo del Testimonio y de todos sus enseres, Y de todo o que le pertenece: Ellos habrán de portar el Tabernáculo y todos sus enseres y ellos habrán de administrarlo; y en derredor del Tabernáculo habrán de acampar.

[51.](#) Al desplazarse el Tabernáculo habrán de desarmarlo los leviím, y al acampar el Tabernáculo habrán de erigirlo los leviím; empero el profano que se acercare morirá.

52. Acamparán los hijos de Israel, cada hombre en su campamento y cada hombre junto a su estandarte, según sus huestes.

[53.](#) Empero los leviím, acamparán en derredor del Tabernáculo del Testimonio, para que no haya furor sobre la congregación de los hijos de Israel; y se encargarán los leviím de la custodia del Tabernáculo del Testimonio.

54. Y lo hicieron los hijos de Israel. Como todo lo que había prescripto Adonai a Moshéh, sí hicieron.

Versículo 1: "... EN LA TIENDA DE REUNIÓN..."

Esto nos hace saber que no ascendió Moshéh más al Monte Sinai después que la Divinidad se hizo presente en la Tienda de Reunión (lbn Hezra). Esta misma opinión es expresada también por los comentaristas Rashbám, Rambán, Hizzekuni y Abarbanel. En otro orden de cosas, después de una severa investigación llegué a descubrir que la palabra שמים "shamáim" -cielos- no figura ni una sola vez en el libro de Números. ¿No querrá ser esto la indicación alegórica de que la Revelación de D's, a Moshéh como ocurrió en Sinai no volverá repetirse? En efecto, el pueblo de Israel Interfiere e interrumpe esta Revelación por su conducta ante D's,

Versículo 2: "CENSAD TODA LA CONGREGACIÓN DE LOS HIJOS DE ISRAEL..."

En realidad el pueblo ya había sido censado hacía unos siete meses, o sea después del día de Quippur del año primero de la salida de Egipto. Ese censo había arrojado un total de seiscientos tres mil quinientos cincuenta hombres El nuevo censo pedido por la Toráh en nuestro versículo, arrojará este mismo resultado Véase- Números 1:46). Como se censaba a los hombres a partir de la edad. De veinte años, llama la atención que entre el primer censo y el segundo, que ocurre en el segundo año de la salida de la tierra de Egipto, no se haya incrementado el número de hombres de veinte años de edad, que en el primer año de la salida de Egipto tenían diecinueve años. Rashi contesta que a partir del mes de Nisán se contaba para la salida de Egipto, mientras que para determinar la edad de las personas, el año se inicia en el mes de Tishri (Rosh Hashaná). Por lo tanto, aceptando este punto de vista, los dos censos

habrían tenido lugar durante el mismo año; el primero en el mes de Tishri y el segundo en el mes de Nisán, y entonces ningún

Hombre habría cumplido los veinte años en ese ínterin, arrojando los dos censos el mismo resultado. (Véase el comentario de Rashi en Exodo 30:16)

Versículo 2: "... SEGÚN SUS CLANES Y SEGÚN SUS PROSAPIAS..." "De los términos בית אבות "bet abotám", que traducimos como "prosapias" _ deducen los comentaristas que era el padre quien determinaba la pertenencia tribal de su hijo. A modo de ejemplo, quien tuviera su padre miembro de una tribu, mientras que su madre pertenecía a otra, era censado con su filiación paterna. (Basado en Rashi).

Versículo 2 "CABEZA POR CABEZA.": Según Rashi esto hace alusión a la forma de censo que la Torah prescribe. (Véase Exodo 38:26)

Versículo 3: "... TODO APTO PARA EL EJERCITO EN ISRAEL..." Pues a partir de ahora, había que aprestarse para entrar a la Tierra de Israel, y los hombres de veinte años de edad para arriba ya son aptos para formar parte del ejército ... y por lo tanto prescribió D's. "El censo de los hijos de Israel". (Rashbám). Rambán, por su parte, sostiene que el término צבא "asaba" implica también todo tipo de movilización que no sea para fines bélicos, si no para organización y trabajo. Por ejemplo, los Levitas conformaban lo que la Toráh llama "tséba hal\abodáh" - el ejército de trabajo-. En última instancia este "tsabá" estaba compuesto por personas al servicio del pueblo en todos sus aspectos y necesidades.

Versículo 3: "... EN ISRAEL..."

Esto no incluye al ערב רב "Héreb rab" - o sea a esa mezcla numerosa de personas - que ascendió desde Egipto junto con el pueblo de Israel. (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 5: "Y ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS HOMBRES QUE ESTARÁN PRESENTES CON VOSOTROS..."

Lo que aparenta ser una mera nómina de hombres que ayudarán a censar a los hijos de Israel, si le prestamos la debida atención, nos reflejará a ciencia cierta cuán arraigado estaba el monoteísmo en el pueblo de Israel. Para ello analizaremos todos los nombres comprendidos entre los versículos 5 a 15. En primer lugar nótese que casi todos los primeros nombres son compuestos. Así veremos que el representante de la tribu de Reubén se llamaba Eli-Tsur, lo que equivale a "mi Ds.," "mi Roca". (O mi Creador). Y él era hijo de She-deur, con los componentes Shaddai y Ur (luz o fuego). Shaddai es un Atributo Divino que aparece por primera vez en Génesis 17:1. Transcribimos aquí el comentario pertinente. " ... Yo Soy El Shaddai... ". "Yo soy el que tiene todo el poder para toda creatura". (Rashi). "El Shaddai": atributo. Su significado es: Fuerte, Todopoderoso, como dice el versículo: "... Cual estruendo de aguas poderosas como la voz de Shaddai..." lejezké1 1 :24. (Ibn Hezra). Generalmente este Atributo Divino es traducido como "Omnipotente" según lo reflejan los comentaristas antes citados. No obstante

la etimología del atributo no es lo suficiente- mente clara. Por ello nuestra versión 10 transcribe en el idioma original.

Versículo 6: "...SHELUMI-EL.-"

Lo que quiere decir "Paz" y "D's"; hijo de Tsur-Shaddai, nombre que también contiene los componentes de Tsur (Roca o Creador) y Shaddai con el significado antedicho.

Versículo 8: "...NETAN-EL... "

Lo que significa: "lo ha dado D's." Posiblemente Matatiah, nombre que figura en la literatura rabínica, esté basado o inspirado en el nombre Notan-El; ya que el significado de ambos es similar.

Versículo 9: "...ELI-AB... "

Contiene los componentes "D's." y "Padre".

Versículo 10: "...ELI-SHAMAÍ... "

"Mi D's. Ha oído".

Versículo 10: "...GAMLI-EL... "

"l)'s. mi recompensa".

Versículo 10: "...PEDA-TSUR... "

"Redentor" y "Roca" o "Creador".

Versículo 11: "...ABI-DAN... "

"Mi Padre juzga".

Versículo 12: "...AHÍ-HEZER... "

"Mi hermano ayuda".

Versículo 14: "...ELI-ASAF... "

"D's. Ha agregado"

Versículo 14: "...DEHU-EL..." A veces este nombre figura como Rehuel, lo que significa "mi amigo es D's"

Versículo 15: "...AHI-RAIL..."

"Mi hermano", "mi compañero". 3 Según Rashi esto hace alusión a la forma decenso que la Toráh prescribe. (Véase Éxodo 38:26).

Versículo 16: "ESTOS SON LOS DIGNATARIOS DE LA ASAMBLEA..."

Lo que quiere decir que estos hombres eran convocados para cualquier función importante de la asamblea. Según Rabbenu Meiuhás, estos hombres figuran en Números 10:4 con el nombre de Nesifm, que significa: los jefes de millares del pueblo de Israel. S.R. Hirsh hace notar en su comentario que estos dignatarios ya estaban investidos de un determinado poder de conducción, puesto que eran los jefes de sus tribus.

Versículo 18:

"...Y SE AFILIARON..."

"Presentaron sus documentos genealógicos así como testigos para confirmar su ascendencia, para ser inscripto cada uno como perteneciendo a su tribu", (Rashi). deduce que la filiación de los hijos para indicar su pertenencia a la tribu o su condición de "Cohén", "Leví" o "Israel", se decidía de acuerdo a la ascendencia paterna. No obstante, transcribimos literalmente nuestro comentario a Levítico 24:10 que refleja la opinión de la Halajáh que rige en nuestros días estos aspectos cruciales de la vida del pueblo de Israel. Es sabido que, según la Halajáh, el hombre o la mujer nacidos de madre israelita y de padre extranjero son considerados israelitas como la madre. (T.B.Kiddushín 66 B y 68 B). En nuestros días por supuesto, rige esta misma Halajáh que determina la religión del hijo o de la hija. Esta es la opinión mayoritaria de los codificadores de Israel.

Versículo 18:

"...SEGÚN SUS CLANES Y SUS PROSAPIAS..."

El concepto בית אבות "bet abotám", que traducimos como "prosapias" significa literalmente en hebreo "la casa paterna"

Versículo 19:

"...LOS CONTO EN EL DESIERTO DE SINAI..."

En realidad fue Moshéh quien dirigió el censo ayudado por Aharón y los jefes de tribus, pero nuestro versículo está formulado en singular _ "los contó" _ para indicar en este caso, que la conducción de Moshéh fue determinante para la feliz realización del censo. (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 20:

"FUERON LOS HIJOS .DE REUBEN... "

La Toráh enumera las tribus de Israel -a los efectos del censo empezando por Reubén, el primogénito. En cuanto a la primogenitura de Reubén, encontramos que la misma dejará de ser efectiva por deseo expreso del patriarca Iahacób, pues así leemos: "Reubén, mi primogénito eres tú... no serás preeminente. Cuando subiste sobre la cama de tu padre, entonces profanaste mi lecho..." (Génesis 49:3,4) De acuerdo con las bendiciones de Iahacób a sus hijos, el patriarca concede la primogenitura a Iosef, el hijo de la bienamada Rahél. Y por eso leemos en Crónicas 5:1 "Y los hijos de Reubén, primogénito de Israel; ya que él era el primogénito. Empero al profanar el lecho de su padre, le fue dada la primogenitura a los hijos de Iosef, hijo de Israel. Más no para adjudicarse la primogenitura. Pues Iehudáh destacase como valiente entre sus hermanos, el gobernante será de él". De lo que resulta que, si bien la Toráh en nuestro capítulo respeta la primogenitura de Reubén al nombrarlo en el primer lugar del censo, eso no impide que en la realidad fuera la tribu de Iehudáh la que va a desempeñar un papel protagónico en la conducción del pueblo de Israel. Del capítulo 2 del libro de Números, resulta que la tribu de Iehudáh iba a la vanguardia abriendo la marcha de las tribus de Israel a través del desierto. Por otra parte, veremos cómo a través de la historia bíblica, los hijos de la tribu de Efraím - hijo de Iosef - luchan por asumir funciones protagónicas en nuestra historia. A modo de ejemplo, recordemos que después de la muerte del rey Shelomóh, cuando se produce la escisión del reino, será Iarobhám, hijo de Nebát, de la tribu de Efraím, quien será proclamado monarca del reino del Norte. Por último, el profeta Isaías en una vibrante descripción de la era mesiánica y de la ventura que circundará al pueblo de Israel, profetiza diciendo: "Y se quitará el celo Efraím, y los adversarios de Iehudáh serán truncados; Efraím no envidiará a Iehudáh ni Iehudáh hostigará a Efraím". (Isaías 11:13).

Versículo 49:

"EMPERO A LA TRIBU DE LEVI NO HABRÁS DE CONTAR... ENTRE LOS HIJOS DE ISRAEL".

Versículo 50:

"MAS TU HABRÁS DE ENCARGAR A LOS LEVITAS DEL TABERNÁCULO DEL TESTIMONIO" " En realidad los hijos de la tribu de Leví conformaban un grupo dedicado en exclusividad al servicio del Tabernáculo, su funcionamiento y su transporte. Por ello esta tribu no será censada junto a los hijos de Israel, cuyos efectivos habrán de cumplir funciones bélicas, de defensa y otras. Más adelante veremos que se efectuará un censo de los hijos de la tribu de Leví. Serán censados todos los varones de la tribu a partir de Un mes de edad. (Véase Números 3:14).

Versículo 51: "...EL PROFANO QUE SE ACERCARE..." Se entiende como profano a toda aquella persona que no fuera miembro de la tribu de Leví. Rabbenu Meíuhás entiende que los cohaním que no estaban asignados específicamente a esta función, entraban en la categoría de "profanos".

Versículo 51: "... MORIRA". "A manos del cielo". (Rashi). Lo que quiere decir que no era pasible de pena de muerte a manos de cortes terrenas. A esta conclusión arriba Rambám en su libro Mishnéh Toráh, Hiljot Bait Mikdásh, Capítulo 9, Halajáh I.

Versículo 50:

"... Y EN DERREDOR DEL TABERNÁCULO HABRÁN DE ACAMPAR".

Versículo 53:

"EMPERO LOS LEVIIM ACAMPARON EN DERREDOR DEL TABERNÁCULO... "

Según el comentarista Hizzekuni, esta reiteración viene a indicar que el campamento de los leviím se interponía permanentemente entre el Tabernáculo y el campamento de Israel; tanto durante los desplazamientos como durante la estadía en algún paraje del desierto.

Versículo 53: "... PARA QUE NO HAYA FUROR SOBRE LA CONGREGACIÓN DE LOS HIJOS DE ISRAEL... "

Para que no se acerque al Tabernáculo ningún hijo de Israel, y muera. Véase II Samuel 6:7, el episodio de Huzzáh (Ibn Hezra)

Continua en Cap. [2](#)

NÚMEROS

PARASHÁH: BEMIDBAR: NÚMEROS

CÁPITULO 2

שלישי

Tercera

1. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:

2. Cada hombre junto a su estandarte -con emblemas- según su prosapia, habrán de acampar los hijos de Israel; a distancia, en derredor de la Tienda de Reunión, habrán de acampar.

3. Y los acampantes al frente, hacia el Este: el estandarte del campamento de lehudáh según sus huestes. Yeljefe de los hijos de lehudáh: Nahshón, hijo de Hamminadáb.

4. y su hueste, sus censados: setenta y cuatro mil seiscientos.

5. Y los acampantes junto a él: la tribu de Issajár y el jefe de los hijos de Issajár: Netanél, hijo de Tsuliár.

6. y su hueste, sus censados: cincuenta y cuatro mil cuatrocientos.

א וידבר יהוה אל-משה ואֶל-אהרן לאמר: ב איש על-דגלו באתת לבית אבתם יחנו בני ישראל מנגד סביב לאהל-מועד יחנו: ג והחנים קדמה מזרחה דגל מחנה יהודה לצבאתם ונשיא לבני יהודה נחשון בן-עמינדב: ד וצבאו ופקדיהם ארבעה ושבעים אלף ושש מאות: ה והחנים עליו מטה יששכר ונשיא לבני יששכר נתנאל בן-צוער: ו וצבאו ופקדיו ארבעה וחמשים אלף וארבע מאות:

ז מטה זבולו ונשיא לבני זבולו אליאב בן-חלן: ח וצבאו ופקדיו שבעה וחמשים אלף וארבע מאות: ט כל-הפקדים למחנה יהודה מאת אלף ושנים אלף וששת-אלפים וארבע מאות לצבאתם ראשנה יסעו:

י דגל מחנה ראובן תימנה לצבאתם ונשיא לבני ראובן אליצור בן-שדיאור: יא וצבאו ופקדיו ששה וארבעים אלף וחמש מאות: יב והחונם עליו מטה שמעון ונשיא לבני שמעון שלמיאל בן-צורי-שדי: יג וצבאו ופקדיהם תשעה וחמשים אלף ושלש מאות: יד ומטה גד ונשיא לבני גד אליסר בן-רעואל: טו וצבאו ופקדיהם חמשה וארבעים אלף ושש מאות וחמשים: טז כל-הפקדים למחנה ראובן מאת אלף ואחד וחמשים אלף וארבע-מאות וחמשים לצבאתם ושנים יסעו: יז ונסע אהל-מועד מחנה הלוי בתוך המחנות כאשר יחנו כן יסעו איש על-ידו לדגליהם: יח דגל מחנה אפרים לצבאתם ימה ונשיא לבני אפרים אלישמע בן-עמיהוד: יט וצבאו ופקדיהם ארבעים אלף וחמש מאות: כ ועליו מטה מנשה ונשיא לבני מנשה גמליאל בן-פדהצור: כא וצבאו ופקדיהם שנים ושלשים אלף ומאתים: כב ומטה בנימין ונשיא לבני בנימין אבידן בן-גדעני: כג וצבאו ופקדיהם חמשה ושלשים אלף

7. La tribu de Zebulún, y el jefe de los hijos de Zebulún: Eliáb, hijo de Helón. B. y su hueste, sus censados: setenta y cinco mil cuatrocientos.

9. Todos los censados del campamento de lehudáh: ciento ochenta y seis mil cuatrocientos, según sus huestes. A la vanguardia habrán de desplazarse.

10. El estandarte del campamento de Reubén, al Sur, según sus huestes. Y el jefe de los hijos de Reubén: Elitsúr, hijo de Shedeúr.

11. Su hueste, sus censados: cuarenta y seis mil quinientos.

12. Y los acampantes junto a él: la tribu de Shimlión; y el jefe de los hijos de Shimlión: Shelumiél, hijo de Tsurishaddai

13. Su hueste, sus censados: noventa y cinco mil trescientos.

14. y la tribu de Gad y el jefe de los hijos de Gad: Eliasáf, hijo de Rehuél.

15. Su hueste, sus censados: cuarenta y cinco mil seiscientos cincuenta. . Todos

וארבע מאות: כז כל־הפקדים למחנה אפרים
מאת אלף ושמנת־אלפים ומאה לצבאתם
ושלשים יסעו: כח דגל מחנה דן
צפנה לצבאתם ונשיא לבני דן אחיעזר בן־
עמישדי: כו וצבאו ופקדיהם שנים ושלשים אלף
ושבע מאות: כז והחנים עליו מטה אשר ונשיא
לבני אשר פגעאל בן־עכרן: כח וצבאו ופקדיהם
אחד וארבעים אלף וחמש מאות: כט ומטה
נפתלי ונשיא לבני נפתלי אחירע בן־
עין: ל וצבאו ופקדיהם שלשה וחמשים אלף
וארבע מאות: לא כל־הפקדים למחנה דן מאת
אלף ושבעה וחמשים אלף ויש מאות לאחריה
יסעו לדגליהם:

לב אלה פקודי בני־ישראל לבית אבתם כל־
פקודי המחנות לצבאתם שש־מאות אלף ושלשת
אלפים וחמש מאות וחמשים: לג והלויים לא
התפקדו בתוך בני ישראל כאשר צוה יהוה את־
משה: לד ויעשו בני ישראל כל אשר־צוה יהוה
את־משה כן־חננו לדגליהם וכן נסעו איש
למשפחתו על־בית אבתיו:

los censados del campamento de Reubén: ciento cincuenta y un mil cuatrocientos cincuenta, según sus huestes; y en segundo lugar habrán de desplazarse.

17. Y habrá de desplazarse la Tienda de Reunión, el campamento de los levíim - entre los campamentos-o Así como acampaban, así habían de desplazarse, cada hombre en su lado junto a su estandarte.

18. El estandarte del campamento de Efraim, según sus huestes, hacia el occidente. Y el jefe de los hijos de Efraim: Elishamáli, hijo de Hammihúd.

19. Su hueste, sus censados: cuarenta mil quinientos.

20. y cerca de él, la tribu de Menashéh. y el jefe de los hijos de Menashéh: Gamliél, hijo de Pedatsúr.

21. y su hueste, sus censados: treinta y dos mil doscientos.

22. y la tribu de Biniamín, y el jefe de los hijos de Biniamín: Avidán, hijo de Guidlioní.

23. y su hueste, sus censados: treinta y cinco mil cuatrocientos.

24. y todos los censados del campamento de Efraim: ciento ocho mil cien, por sus huestes; y en tercer lugar habrán de desplazarse.

25. El estandarte del campamento de Dan, hacia el Norte, según sus huestes, y el jefe de los hijos de Dan: Anihézer, hijo de Hammishaddái.

26. y su hueste, sus censados: sesenta y dos mil setecientos.

27. Y los acampantes junto a él, la tribu de Ashér; y el jefe. de los hijos de Ashér: Pagliiél, hijo de Hojrán.

28. y su hueste, sus censados: cuarenta y mil quinientos.

29. Y la tribu de Naftalí, y el jefe de los hijos de Naftalí: Ahiráh, hijo de Henán.

30. y su hueste, sus censados: cincuenta y tres mil cuatrocientos.

31. Todos los censados del campamento de Dan: ciento setenta y cinco mil seiscientos; a

la retaguardia habrán de desplazarse junto a sus estandartes.

[32.](#) Estos son los censados de los hijos de Israel, según su prosapia. Todos los censados de los campamentos según sus huestes: seiscientos tres mil quinientos cincuenta.

33. Mas los leviím no fueron censados entre los hijos de Israel, como había prescripto Adonai a Moshéh.

34. Hicieron los hijos de Israel como todo lo que había prescripto Adonai a Moshéh: así acamparon junto a sus estandartes y así se desplazaron, cada hombre junto a sus clanes y junto a su prosapia.

Versículo 2: "CADA HOMBRE JUNTO A SU ESTANDARTE... "

En los estandartes estaban inscriptas las letras que conformaban los nombres de los patriarcas, a saber:

En el estandarte de Reubén estaban inscriptas las letras iniciales de Abram, Itshak y de Iahacób: א.י.א(A.I.I.)

En el segundo estandarte estaban inscriptas las segundas letras de los nombres de los patriarcas: ב.צ.ט(B.Ts.H).

En el tercer estandarte estaban inscriptas las letras terceras de los nombres de los patriarcas: ר.ח.ק" (R.H.K.).

Y en el cuarto estandarte estaban inscriptas las cuartas letras de los nombres de los patriarcas: מ.ק.ב (M.K.B.).

De lo que resultaba que al observar los cuatro estandartes en conjunto, aparecían los nombres de nuestros patriarcas. Además la nube que circundaba el campamento de Israel tomaba la forma de la letra ה , con lo cual el nombre de אַבְרָם Abrám, podía ser leído אַבְרָהָם Abrahám. En el estandarte de Reubén figuraba la forma de un hombre, que representaba las mandrágoras que Reubén había traído del campo (Génesis 30:14) y además era de color cornalina, piedra preciosa que representaba a Reubén en el Hóshen Mishpát que portaba el Cohén Gadol.(Exodo 28:17). En el estandarte de lehudáh figuraba Un león, ya que lehudáh había sido comparado a "cachorro de león"(Génesis 49:9) y además era de color turquesa, piedra preciosa que representaba a lehudáh en el Hóshen Mishpát. En el estandarte de Efraim (hijo de Iosef, figuraba la forma de un toro, alusión a Iosef que fue comparado a dicho animal por su fuerza (Deuteronomio 33:17), y además era de color ónix, piedra preciosa que lo representaba en el Hóshen Mishpát. Por último, en el estandarte de Dan, figuraba la forma de un águila (Génesis 49:17). Tal vez sea algún tipo de serpiente o víbora alada llamada águila por la poesía bíblica, Era de color jacinto, piedra preciosa que lo representaba en el Hóshen Mishpát. El Tabernáculo estaba en el centro. Todo ésto hacía alusión a la visión de la carroza celestial que tuvo el profeta Iehzekél, Y a partir de ello han aprendido los reinos de la tierra a tener banderas y estandartes dibujados y de distintos colores.(Basado en Hizekuni y Abarbanel).

Versículo 2: "... A DISTANCIA... "

La distancia que tenía que mantener cada tribu del Arca del Testimonio, si bien no está especificada aquí, en nuestro texto, era la misma que aparece en el libro de Iehoshüah 3:4, o sea dos mil codos. Esa era la distancia que permitía a los hijos de Israel caminar desde su campamento hasta la Tienda de Reunión, en el día de Shabbat. Sin embargo Moshéh, Aharón, sus hijos y los leviím acampaban en la cercanía de la Tienda de Reunión.

Versículo 9: "...A LA VANGUARDIA HABRÁN DE DESPLAZARSE." "Cuando veían la nube que se alejaba, los cohaním tocaban las trompetas y se desplazaba el campamento de lehudáh en primer lugar". (Rashi).

Cabe recalcar que la tribu de lehudáh siempre estará a la vanguardia en todo evento importante. Y es así que, cuando después de muerte de Iehoshüah hubo que emprender lucha contra los quenaaním que poblaban tierra prometida, fue la tribu de lehudáh la que marchó a la vanguardia.

Versículo 17: "Y HABRÁ DE DESPLAZARSE LA TIENDA DE REUNIÓN..."

La tienda de Reunión se desplazaba después que lo hubieran hecho los estandartes de lehudáh y de Reubén" (Rashi)

Versículo 32: "...TODOS LOS CENSADOS DE LOS CAMPAMENTOS,
SEGÚN SUS HUESTES: SEISCIENTOS TRES MIL QUINIENTOS CINCUENTA".

"Este número coincide totalmente con el número del censo efectuado veinte días antes,
(Números 1:46), lo que indica que no hubo ninguna muerte desde la finalización del censo hasta que
comenzó el desplazamiento de los hijos de Israel veinte días más tarde (Números 10:11)"(Ibn Hezra).

NÚMEROS

PARASHÁH: BEMIDBAR: NÚMEROS

CÁPITULO 3

Cuarta

1. Estas son las generaciones de Aharón y Moshéh en el día en el que había hablado Adonai a Moshéh en el monte Sinai.

2. y éstos son los nombres de los hijos de Aharón: el primogénito Nadáb y Abihú, Elhazár e Itamár.

3. Estos son los nombres de los hijos de Aharón, los Cohaním ungidos, a los que había investido para servir.

4. Murió Nadáby Abihú, ante Adonai, al ofrecer ellos un fuego profano ante Adonai -en el desierto de Sinai - empero hijos ellos no tenían. Y sirvió Elhazár e Itamár en vida de Aharón su padre.

5. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

6. Acerca a la tribu de Leví y habrás de asignarla a Aharón el sacerdote, y ellos prestarán servicio ante él.

7. Y habrán de cumplir ellos con su función y la función de toda la congregación ante la Tienda de Reunión: para servir en el servicio del Tabernáculo.

8. Habrán de custodiar ellos todos los enseres de la Tienda de Reunión: la custodia frente a los hijos de Israel, para servir en el servicio del Tabernáculo.

פרק ג א ואלה תולדת אהרן ומשה ביום דבר יהוה את משה בחר סיני: ב ואלה שמות בני אהרן הבכורו נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר: ג אלה שמות בני אהרן הכהנים המשחים אשר מלא ידם לכהן: ד וימת נדב ואביהוא לפני יהוה בהקרבתם אש זרה לפני יהוה במדבר סיני ובנים לא היו להם ויכהן אלעזר ואיתמר על פני אהרן אביהם:

ה וידבר יהוה אל משה לאמר: ו הקרב את משה לוי והעמדת אותו לפני אהרן הכהן ושרתו אתו: ז ושמו את משמרתו ואת משמרת כל העדה לפני אהל מועד לעבד את עבדת המשכן: ח ושמו את כל כלי אהל מועד ואת משמרת בני ישראל לעבד את עבדת המשכן: ט ונתתה את הלויים לאהרן ולבניו נתונם נתונם המה לוי מאת בני ישראל: י ואת אהרן ואת בניו תפקד ושמו את כהונתם והזר הקרב יומת:

יא וידבר יהוה אל משה לאמר: יב ואני הנה לקחתי את הלויים מתוך בני ישראל תחת כל בכור פטר רחם מבני ישראל והיו לי הלויים: יג כי לי כל בכור ביום הכתי כל בכור בארץ מצרים הקדשתי לי כל בכור בישראל מאדם עד בהמה לי יהיו אני יהוה: יד וידבר יהוה אל משה במדבר סיני לאמר: טו פקד את בני לוי לבית אבתם למשפחתם כל זכר מבן חדש ומעלה תפקדם: טז ויפקד אתם משה על פי יהוה כאשר צוה: יז ויהיו אלה בני לוי בשמותם גרשון וקהת ומררי: יח ואלה שמות בני גרשון למשפחתם לבני ושמעי: יט ובני קהת למשפחתם עמרם ויצהר חברון ועזיאל: כ ובני מררי

9. Asignarás los leviím a Aharón y a sus hijos: donados, donados están ellos a él, de entre los hijos de Israel.

10. Ya Aharón y a sus hijos habrás de nombrar: y observarán su sacerdocio, empero el profano que se acercare, morirá.

11. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

12. Empero Yo ya he tomado a los leviím de entre los hijos de Israel, en sustitución de todo primogénito -el que abre matriz- de los hijos de Israel; y serán para Mí, los leviím.

13. Pues Mío es todo primogénito: en el día en que maté a todo primogénito en la tierra de Egipto, consagré para Mí todo primogénito en Israel; desde hombre hasta bestia. Para Mí habrán de ser, Yo soy Adonai.

Quinta

14. Habló Adonai a Moshéh en el desierto de Sinai diciendo:

15. Cuenta a los hijos de Leví, según su prosapia y según sus familias: todo varón de un mes para arriba habrás de contarlos.

16. Los contó Moshéh por mandato de Adonai, como fue mandado.

17. Fueron éstos los hijos de Leví, con sus nombres: Guereshón y Kehát y Merarí.

18. Y estos son los nombres de los hijos de Guereshón según sus familias: Liv-ni y Shimhí.

למשפחתם מחלי ומושי אלה הם משפחת הלוי
לבית אבתם: **כא** לגרשון משפחת הלבי
ומשפחת השמעני אלה הם משפחת
הגרשני: **כב** פקדיהם במספר כל-זכר מבן-חדש
ומעלה פקדיהם שבעת אלפים וחמש
מאות: **כג** משפחת הגרשני אחרי המשכן יחנו
ימה: **כד** ונשיא בית-אב לגרשני אליסר בן-
לאל: **כה** ומשמרת בני-גרשון באהל מועד המשכן
והאהל מכהו: ומסך פתח אהל מועד: **כו** וקלעי
החצר ואת-מסך פתח החצר אשר על-המשכן
ועל-המזבח סביב ואת מיתריו לכל
עבדתו: **כז** ולקחת משפחת העמרמי ומשפחת
היצהרי ומשפחת החברני ומשפחת העזיאל
אלה הם משפחת הקהתי: **כח** במספר כל-זכר
מבן-חדש ומעלה שמנת אלפים ושש מאות שמרי
משמרת הקדש: **כט** משפחת בני-קהת יחנו על
ירך המשכן תימנה: **ל** ונשיא בית-אב למשפחת
הקהתי אליצפן בן-עזיאל: **לא** ומשמרתם הארן
והשלחן והמנרה והמזבחת וכלי הקדש אשר
ישרתו בהם והמסך וכל עבדתו: **לב** ונשיא נשיאי
הלוי אלעזר בן-אהרן הכהן פקדת שמרי משמרת
הקדש: **לג** למררי משפחת המחלי ומשפחת
המושי אלה הם משפחת מררי: **לד** ופקדיהם
במספר כל-זכר מבן-חדש ומעלה ששת אלפים
ומאתים: **לה** ונשיא בית-אב למשפחת מררי
צוריאל בן-אביתחיל על ירך המשכן יחנו
צפונה: **לו** ופקדת משמרת בני מררי קרשי המשכן
ובריחיו ועמדיו ואדגיו וכל-כליו וכל
עבדתו: **לז** ועמדי החצר סביב ואדניהם ויתדתם
ומיתריהם: **לח** והחנים לפני המשכן קדמה לפני
אהל-מועד מזרחה משהו ואהרן ובניו שמרים
משמרת המקדש למשמרת בני ישראל והזר
הקרב וימת: **לט** כל-פקודי הלויים אשר פקד משה
ואהרן על-פי יהוה למשפחתם כל-זכר מבן-חדש
ומעלה שנים ועשרים אלף: **מ** ויאמר
יהוה אל-משה פקד כל-בכר זכר לבני ישראל
מבן-חדש ומעלה ושא את מספר
שמתם: **מא** ולקחת את-הלויים לי אני יהוה תחת
כל-בכר בבני ישראל ואת ברהמת הלויים תחת כל-
בכור בברהמת בני ישראל: **מב** ויפקד משה כאשר

19. Y los hijos de Kehát según sus familias: Hamráam e Itshar, Hebrón y Huziél.

20. Y los hijos de Merarí según sus familias: Mahlí y Mushí. Estas son las familias de los leviím según su prosapia.

21. Para Guereshón: la familia de los Livnitas y la familia de los Shimlíitas. Estas son las familias de los Guereshonitas.

22. Sus censados -el número de todo varón de un mes para arriba- sus censados: siete mil quinientos.

23. Las familias de los Guereshonitas por detrás del Tabernáculo acampaban, hacia el occidente.

24. Y el jefe de la prosapia de los Guereshonitas: Eliasáf, hijo de Laél.

25. Y el cargo de los hijos de Guereshón en la Tienda de Reunión: el Tabernáculo y la Tienda: su cobertura y la cortina de la entrada de la Tienda de Reunión.

26. y los lienzos del atrio, y la cortina de la entrada del atrio que estaban en derredor del Tabernáculo y del altar; y sus cuerdas, para todo su servicio.

27. Para Kehát, la familia de los Hamramitas, y la familia de los Itsharitas y la familia de los Hebronitas y la familia de los Hozielitas. Estas son las familias de los Kehatitas.

צֶנֶה יְהוָה אֹתוֹ אֶת־כָּל־בְּכוֹר בְּבִנְיִ יִשְׂרָאֵל: מג וַיְהִי כָל־בְּכוֹר זָכָר בְּמִסְפָּר שְׁמוֹת מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעַל לִפְקֻדֵיהֶם שָׁנִים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף שְׁלֹשָׁה וּשְׁבַעִים וּמֵאִתִּים:

מד וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: מה קָח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל־בְּכוֹר בְּבִנְיִ יִשְׂרָאֵל וְאֶת־בְּהֶמְתָּ הַלְוִיִּם תַּחַת בְּהֶמְתָּם וְהִי־לִי הַלְוִיִּם אֲנִי יְהוָה: מו וְאֵת פְּדוּיֵי הַשְּׁלֵשָׁה וְהַשְּׁבַעִים וְהַמֵּאִתִּים הָעֹדְפִים עַל־הַלְוִיִּם מִבְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: מז וְלַקְּחָתָּ חֲמִשָּׁת חֲמִשָּׁת שְׁקָלִים לְגִלְגָּלֶת בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ תִּקַּח עֶשְׂרִים גֶּרָה הַשֶּׁקֶל: מח וְנִתְּנָה הַכֶּסֶף לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו פְּדוּיֵי הָעֹדְפִים בָּהֶם: מט וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת כֶּסֶף הַפְּדוּיִם מֵאֵת הָעֹדְפִים עַל פְּדוּיֵי הַלְוִיִּם: נ מֵאֵת בְּכוֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקַח אֶת־הַכֶּסֶף חֲמִשָּׁה וּשְׁשִׁים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְאַלֶּף בַּשֶּׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: נא וַיֵּתֶן מֹשֶׁה אֶת־כֶּסֶף הַפְּדוּיִם לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו עַל־פִּי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:

28. El número de todo varón -de un mes para arriba- ocho mil seiscientos; los guardias de la custodia del Santuario.

29. Las familias de los hijos de Kehát acampaban al costado del Tabernáculo, hacia el Sur.

30. Y el jefe de la prosapia de las familias de los Kehatitas: Elitsafán, hijo de Huziél.

[31.](#) y a su cargo: el Arca y la mesa, el candelabro y los altares, y los enseres sacros -con los cuales han de servir- y la cortina y todos sus implementos.

[32.](#) Y el jefe -de los jefes de los leviím- Elhazár, hijo de Aharón el Cohén -a cargo de la supervisión- de los que cumplen con las funciones del Santua- rio.

33. Para Merarí: la familia de los Mahlitas y la familia de los Mushitas, estas son las familias de los Meraritas.

34. y sus censados, el número de todo varón de un mes para arriba: seis mil doscientos. 35. y el jefe de la prosapia de las familias de Merarí: Tsuriél, hijo de Abiháil; a un costado del Tabernáculo, acampaban hacia el Norte.

36. y la función asignada a los hijos de Merarí: las tablas del Tabernáculo y sus travesaños, y sus postes y sus zócalos y todos sus enseres y todos sus implementos.

37. y los postes del atrio en derredor y sus zócalos y sus estacas y sus cuerdas.

38. y los acampantes delante del Tabernáculo -hacia el frente- delante de Tienda de Reunión, hacia el Este: Moshéh y Aharón y sus hijos, custodios del cuidado del Santuario: de las funciones de los hijos de Israel. Empero el profano que se acercare: morirá.

39. Todos los censados de los leviím -que había censado Moshéh y Aharón por mandato de Adonai- según sus familias; todo varón de un mes para arriba: veintidós mil.

40. Dijo Adonai a Moshéh: "Cuenta a todo primogénito varón, de los hijos de Israel, de un mes para arriba, y establece el número de sus nombres.

Sexta

41. Y habrás de tomar a los leviím para Mí -Yo soy Adonaí- en sustitución de todo primogénito de los hijos de Israel; y el ganado de los leviím en sustitución de todo primogénito del ganado de los hijos de Israel".

42. Y contó Moshéh -como le había prescripto Adonai- a todo primogénito de los hijos de Israel.

43. Y fue todo primogénito varón -con enumeración de nombres, de un mes para arriba- sus censados: veintidós mil doscientos setenta y tres.

44. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

45. Toma a los leviím, en sustitución de todo primogénito de los hijos de Israel, y el ganado de los leviím, en sustitución de

su ganado; y habrán de ser para Mí los leviím, Yo soy Adonai.

46. y en cuanto al rescate, de los doscientos setenta y tres primogénitos de Israel que exceden a los leviím:

47. Habrás de tomar cinco, cinco shekalím por cabeza; del shékel del Santuario habrás de tomarlo, de veinte gueráh es el shékel.

48. y darás la plata a Aharón y a sus hijos como rescate e los que los exceden a ellos.

49. Tomó Moshéh la plata del rescate de los que excedían a los redimidos de los leviím.

50. De los primogénitos de los hijos de Israel tomó la plata: mil trescientos sesenta y cinco shekalím, del shékel del Santuario.

51. y dio Moshéh la plata de los redimidos a Aharón y a sus hijos por mandato de Adonai, como había prescripto Adonai a Moshéh.

Versículo 1: "ESTAS SON LAS GENERACIONES DE ARARON Y MOSHEH..."

En realidad se recalcan los hijos de Aharón y no los de Moshéh, cosa que llama la atención. Rambán lo explica diciendo que en realidad en el versículo 27 de nuestro capítulo se habla de la genealogía de Moshéh que pertenecía a la tribu de Leví; los hijos de Aharón fueron distinguidos junto a su padre, para ser dedicados al servicio del Santuario, con exclusividad. Rambán cita en su apoyo los versículos de I Crónicas 23:13:14, que transcribimos a continuación: "13. Los hijos de Hamrám: Aharón y Moshéh; empero fue separado Aharón para consagrarlo, sacrosanto él y sus hijos a perpetuidad. Para ofrecer incienso ante Adonai, para prestar servicio ante El y para bendecir en Su Nombre, a perpetuidad.

14. Empero Moshéh, Profeta de Elohim: sus hijos portarán el nombre de la tribu de Leví".

Versículo 1: "...EN EL DIA EN EL QUE HABÍA HABLADO ADONAI A MOSHEH, EN EL MONTE SINAI." Nuestro versículo nos retrotrae a un período anterior, al día mismo en que Aharón y sus cuatro hijos habían sido designados cohaním. Empero, en nuestro capítulo, que establece la genealogía y descendencia de los hijos de Aharón, figuran también sus dos hijos fallecidos: Nadáb y Abihú, para establecer que ellos no habían tenido hijos y que por supuesto de ahora en adelante todos los cohaním serán descendientes de Elhazár o de Itamár, hijos de Aharón.

Versículo 2: "Y ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS HIJOS DE AHARON..."

Según Rashi basado en el Talmud (Sanhedrín 19 B), llama la atención el hecho de que los hijos de Moshéh en realidad no figuran en nuestro capítulo con ninguna mención especial

o cargo distintivo. Sin embargo, de una lectura literal de los versículos 1 y 2 de nuestro capítulo, parecería que los hijos de Aharón representaran la descendencia misma de Moshéh... de lo que concluimos - agrega Rashi- que todo aquél que enseña Toráh al hijo de su prójimo, equivale a su progenitor. Es de recalcar también que Moshéh no confirió a sus hijos ningún cargo especial ni los revistió de aureola alguna; si no más bien los dejó diluirse en el seno del pueblo de Israel, sin ningún título específico.

Versículo 4: "MURIÓ NADAB Y ABIHU..."
Esto hace referencia a lo relatado en Levítico 10:1-2.

Versículo 10: "...EMPERO EL PROFANO QUE SE ACERQUE, MORIRÁ..."

Esto hace referencia a cualquier hijo de Israel o miembro de la tribu de Leví que no fuera Cohen. "Morirá" quiere decir que será juzgado por la corte correspondiente y seña pasible de la pena de rigor.

Versículo 12: "EMPERO YO YA HE TOMADO A LOS LEVITIM DE ENTRE LOS HIJOS DE ISRAEL, EN SUSTITUCION DE TODO PRIMOGENITO - EL QUE ABRE MATRIZ - DE LOS HIJOS DE ISRAEL, Y SERAN PARA MI, LOS LEVIIM".

De acuerdo con el texto bíblico, cuando D's. castigó a los primogénitos egipcios con la décima plaga, nada ocurrió a los primogénitos de los rojos de Israel que vivían en el mismo país. El pueblo de Israel no fue afectado por dicha plaga ni en sus hijos ni siquiera en sus animales. Por ello es que D's. pide al pueblo de Israel la consagración de todos los primogénitos a Su Servicio. (Véase Éxodo 13 y los comentarios pertinentes).

Empero cuando el episodio del becerro de oro, los primogénitos el pueblo de Israel también sucumbieron ante la idolatría, y adoraron también al becerro de oro junto al resto del pueblo. En ese momento de deterioro espiritual y moral, la tribu de Leví fue el único grupo humano que se erigió como una valla en derredor de Moshéh, para borrar aquel ultraje cometido por el pueblo. Así leemos en Éxodo 32:26: "Se puso de pie Moshéh en la puerta del Campamento y dijo: '¡Quién está con Adonai, que venga hacia mí! y se reunieron en torno de él todos los hijos de Leví', Haciéndose eco de esta situación, Moshéh nos recordará en Deuteronomio 10:8, la censa- gracia a perpetuidad que les valió a los miembros de la tribu de Leví, este acto irrestricto de entrega y devoción espiritual. Así leemos (en Deuteronomio 10:8): "En aquel tiempo distinguió Adonai a la tribu de Leví para portar el Arca del Pacto de Adonai; para estar presente ante Adonai, para servir ante El y para bendecir en Su Nombre hasta el día de hoy". Es por ello que, retornando a nuestro versículo en el libro de Números, la Toráh establece que los leviím quedaron dedicados con exclusividad al Servicio de D's., en sustitución de los primogénitos de Israel, que habían

sido consagrados cuando sus vidas fueron salvadas al ocurrir la plaga de מכת בכורות "macaat bejorot", - muerte de los primogénitos - en la tierra de Egipto.

Versículo 15: "...TODO VARON DE UN MES PARA ARRIBA HABRAS DE CONTARLOS".

Según el Talmud, una vez superados los primeros treinta días de vida, la criatura - varón en este caso - ingresa a la vida, abandonando la categoría de נפל "nefel" -feto -. Pues a partir de los treinta días cumplidos, ya es בר-קימא "bar kaiaamá" - un niño existente -, firme y con posibilidades de vida. Por esta misma razón, los primogénitos de Israel son redimidos por los cohanim después de haber cumplido los primeros treinta días de vida.

Versículo 17: "...GUERESHON..."
Este mismo nombre figura en el Tanáj como Guereshóm. (Véase I Crónicas 6:1).

Versículo 25: "...EL TABERNACULO..."
Esto alude a los diez paños de lino fino, de hilo torzal, como figura en Exodo 26:1.

Versículo 25: "...LA TIENDA..."
Esto hace referencia a los once paños de pelo de cabra que recubrían el Tabernáculo, como figura en Exodo 26:7.

Versículo 25: "...SU COBERTURA..."
Esto recuerda la cobertura que había sido confeccionada con pieles de carnero teñidas de rojo, y la cobertura de pieles de Tehashím que estaban por encima, como figura en Exodo 26:14. (Basado en Rashi).

Versículo 31: "...LA CORTINA..."
"Esto hace referencia al פרוכת "parojet", velo que a modo de cortina separaba el lugar sacrosanto donde estaba el Arca de la Toráh, del resto del Santuario." (Rashi).

Versículo 32: "Y EL JEFE-DE LOS JEFES DE LOS LEVIIM - ELHAZAR, HIJO DE AHARON, EL COHEN..."
"Elhazár era el jefe de los tres jefes de la tribu había trescientos leviím primogénitos por eso de Leví, a saber: Eliasáf Ben Laél, Elitsafán Ben Huziél y Tsuríel Ben Abihail" (Ibn Hezra).

Versículo 39: "...VEINTIDOS MIL..."

"En realidad eran veintidós mil trescientos, pues así resulta de la suma de los números de personas que ofrece nuestro capítulo, a saber: a) los hijos de Guereshón sumaban siete mil quinientos; b) los hijos de Kehát ocho mil seiscientos; c) los hijos de Merarí seis mil doscientos, lo que hacía un total de veintidós mil trescientos. Según el Talmud (T.B. Bejorot 5A) Había trescientos leviim primogénitos y por eso no fueron incluidos en la suma final". (Rashi)

Versículo 46: "Y EN CUANTO AL RESCATE DE LOS DOSCIENTOS SETENTA Y TRES PRIMOGENITOS QUE EXCEDEN A LOS LEVIIM."

Versículo 47: "HABRAS DE TOMAR CINCO, CINCO SHEKALIM POR CABEZA."
El número de los primogénitos de Israel - veintidós mil doscientos setenta y tres - excedía al de los leviím que los iban a suplantar en el servicio del Santuario, que sumaban veintidós mil. Por lo tanto quedaban doscientos setenta y tres primogénitos de Israel sin posibilidad de ser sustituidos por un Leví para el servicio del Santuario. Por ese motivo la Toráh dispone que doscientos setenta y tres primogénitos de Israel debían donar cinco siclos "per cápita", como símbolo de haber sido rescatados del servicio del

Santuario, que recaería sobre los leviím. La dificultad surge en determinar cuál primogénito de Israel será categorizado como excedente y deberá donar los cinco siclos. Para ello Rashi, basado en fuentes rabínicas anteriores a él, nos explica que Moshéh había organizado una suerte de urna, en la cual había introducido veintidós mil tablillas con la inscripción "Ben Leví" y otras doscientas setenta y tres con la inscripción "cínco siclos". De esa urna todos los primogénitos de Israel (veintidós mil doscientos setenta y tres) debían retirar una tablilla hasta que hubieran salido las doscientas setenta y tres que llevaban la inscripción "cinco siclos". La suma total de mil trescientos sesenta y cinco siclos (doscientos setenta y tres por cinco) se entregó a Aharón y a sus hijos.

NÚMEROS

PARASHÁH: BEMIDBAR: NÚMEROS

CÁPITULO 4

Septima

1. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:

2. Censad a los hijos de Kehát -de entre los hijos de Leví- según sus familias y según sus prosapias.

3. De edad de treinta años para arriba y hasta cincuenta años, todo el que ingresa al ejército, para realizar trabajo en la Tienda de Reunión.

4. Este es el servicio de los hijos de Kehát en la Tienda de Reunión: el

Kódesh Hakodashím 1.

5. Y se allegará Aharón y sus hijos al desplazarse el campamento y desarmarán el velo de la cortina y recubrirán con él, el Arca del Testimonio.

6. y pondrán por sobre ella una cobertura de piel de Táhash, y extenderán un ropaje todo de púrpura violácea encima, y ajustarán sus varales.

7. y sobre la mesa de Proposición extenderán un ropaje de púrpura violácea y colocarán sobre ella las bandejas y las

פרק ד א וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: ב נשא את-ראש בני קהת מתוך בני לוי למשפחתם לבית אבתם: ג מבין שלשים שנה ומעלה ועד בן-חמשים שנה כל-בא לצבא לעשות מלאכה באהל מועד: ד זאת עבדת בני-קהת באהל מועד קדש הקדשים: ה ובא אהרן ובניו בנסע המחנה והורדו את פרכת המסך וכסו-בה את ארון העדות: ו ונתנו עליו כסוי עור תחש ופרשו בגד-כליל תכלת מלמעלה ושמו בדיו: ז ועלו שלחן הפנים ופרשו בגד תכלת ונתנו עליו את-הקערת ואת-הכפת ואת-המנקית ואת קשות הגסס ולחם התמיד עליו יהיה: ח ופרשו עליהם בגד תולעת שני וכסו אתו במכסה עור תחש ושמו את-בדיו:

ט ולקחו בגד תכלת וכסו את-מנרת המאור ואת-נרתיה ואת-מלקחיה ואת-מחתתיה ואת כל-כלי שמנה אשר ישרת-לה בהם: י ונתנו אתה ואת-כל-כליה אל-מכסה עור תחש ונתנו על-המוט:

יא ועלו מזבח הזבח ופרשו בגד תכלת וכסו אתו במכסה עור תחש ושמו את-בדיו:

יב ולקחו את-כל-כלי השרת אשר ישרת-בהם בקדש ונתנו אל-בגד תכלת וכסו אותם במכסה עור תחש ונתנו על-המוט:

cucharas y los conductos y los soportes de la cobertura, con los cuales se cubría. Y el pan de Proposición sobre la mesa estará.

8. y extenderán sobre ellos un ropaje carmesí y lo recubrirán con una cobertura de piel de Táhash, y colocarán sus varales.

9. y tomarán un ropaje de púrpura violácea y recubrirán el candelabro del encendido, y sus lámparas y sus tenazas y sus platillos, y todos los enseres de su aceite, con los cuales se le sirve a él.

10. y colocarán a él y a todos sus enseres en una cobertura de piel de Táhash y lo portarán con una pértiga.

11. y sobre el altar de oro extenderán un ropaje de púrpura violácea, y lo recubrirán con una cobertura de piel de Táhash, y colocarán sus varales.

12. y habrán de tomar todos los enseres del servicio -con los cuales se sirve en el Santuario- y los colocarán en un ropaje de púrpura violácea, y los recubrirán con una cobertura de piel de 'l'áhash' y lo portarán sobre una pértiga.

13. y recogerán las cenizas del altar y extenderán sobre él un ropaje de púrpura escarlata.

14. y colocarán sobre él todos sus enseres -con los cuales se sirve a él- con ellos: los platillos y los trinchantes y las palas y los aspersorios; todos los enseres del altar. Y extenderán sobre él una cobertura de piel de Táhash y colocarán sus varales.

יג וְדָשְׁנוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וּפָרָשׁוֹ עָלָיו בְּגָד אֲרָגָמָן:

יד וְנִתְּנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־כְּלָיו אֲשֶׁר יִשְׁרְתּוּ עָלָיו בָּהֶם אֶת־הַמִּחֲתָת אֶת־הַמִּזְלָגֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְרָקֹת כָּל כְּלֵי הַמִּזְבֵּחַ וּפָרָשׁוֹ עָלָיו כְּסוּי עוֹר תַּחֲשׁ וְשָׁמוּ בָדִיּוֹ: **טו** וְכִלָּה אֶהְרֹן־וּבְנָיו לְכַסֹּת אֶת־הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־כָּל־כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ בְּכֹסֶעַ הַמַּחֲנֶה וְאַחֲרֵי־כֵן יָבֹאוּ בְנֵי־קֹהֵל לִשְׂאֹת וְלֹא־יָגֵעוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ אֵלָּה מִשָּׂא בְנֵי־קֹהֵל בְּאֵהֶל מוֹעֵד:

טז וּפָקֻדֹת אֲלַעֲזָרוּ בֶן־אֶהְרֹן הַכֹּהֵן שֹׁמֵן הַמֵּאוֹר וּקְטֹרֶת הַסִּמִּים וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְשֹׁמֵן הַמִּשְׁחָה פְּקֻדֹת כָּל־הַמִּשְׁכָּן וְכָל־אֲשֶׁר־בּוֹ בַקֹּדֶשׁ וּבְכָלֵיו:

יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אֶהְרֹן לֵאמֹר: **יח** אֶל־תְּכַרְּיֶתוּ אֶת־שֹׁבֵט מִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲלִי מִתּוֹךְ הַלְוִיִּם:

יט וְזָאתוּ עֲשׂוּ לָהֶם וְחִי' וְלֹא יָמָתוּ בְּגִשְׁתָּם אֶת־קֹדֶשׁ הַקֹּדָשִׁים אֶהְרֹן וּבְנָיו יָבֹאוּ וְשָׁמוּ אוֹתָם אִישׁ אִישׁ עַל־עִבְדֹתוֹ וְאֶל־מִשְׁאֹ:

כ וְלֹא־יָבֹאוּ לִרְאוֹת כְּבִלַּע אֶת־הַקֹּדֶשׁ וּמָתוּ:

15. y cuando haya concluído Aharón y sus hijos de recubrir el Santuario y todos los enseres sacros -al desplazar- se el campamento- después de esto, se allegarán los hijos de Kehát para transportar. Más no habrán de tocar lo sacro, para que no mueran. Estos son... la carga de los hijos de Kehát en la Tienda de Reunión.

16. y la función de Elhazár, hijo de Aharón Hacoén, el aceite para el alumbrado y el incienso aromático y la oblación para el sacrificio perpetuo, y el aceite de unción; estando a cargo de todo el Tabernáculo y de todo lo que hay en él, en el Santuario y en sus enseres.

17. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:

18. No trunquéis la rama de las familias los Kehatitas, de entre los leviím.

19. Más esto, habréis de hacerles para que vivan y no mueran al acercarse al Kódesch Hakodashím: Aharón y sus hijos habrán de allegarse y los asignarán -a cada hombre- a su servicio ya su carga.

20. Más no habrán de allegarse para ver cuando se cubría el Santuario, para que no mueran.

Continuación del capítulo 4

Versículo 2: "CENSAD A LOS HIJOS DE KEHAT..."

En el capítulo anterior se había hecho el censo de todos los miembros de la tribu de Leví que potencialmente estaban al servicio de D's. y de Su Santuario. El censo abarcaba a todos los leviím a partir de la edad de un mes. Pero en el Capítulo 4, se hará el censo solamente de los leviím que serán custodios y portadores del Santuario, cuando el pueblo de Israel se traslade de un lugar a otro. A ello quedarán afectados únicamente los leviím comprendidos entre treinta y cincuenta años de edad, ya que la labor del transporte del Santuario, requería vigor y fuerza física considerables. Llama la atención la mención de los hijos de Kehát antes que los de Guereshón, el primogénito... Hizekuni sugiere que, como la labor de Kehát era transportar el Arón Hakodesh -Arca Sagrada- que contenía la Toráh, ésta los cita en primer término; una vez más, es la función la que ennoblece a la persona y le confiere preeminencia y honor.

Versículo 3: "DE EDAD DE TREINTA AÑOS PARA ARRIBA y HASTA CINCUENTA AÑOS..."

En Números 8:24-25 leemos: "Esto es lo que respecta a los leviím: a la edad de veinticinco años para arriba vendrá a prestar servicio en el ejército en el Servicio de la Tienda de Reunión. Ya la edad de cincuenta años volverá de prestar servicio y no habrá de servir más".

Los Sabios del Talmud resuelven esta diferencia diciendo que, en efecto, a la edad de veinticinco años el Leví ingresaba al servicio del Santuario, iniciando un aprendizaje de cinco años de duración que lo habilitaba para prestar servicio efectivo a los treinta años de edad.

Alegóricamente los Sabios del Talmud concluyen que, si un discípulo no ha realizado progresos suficientes en cinco años de estudio, es probable que no lo haga más. (T.B. I;Iulín 24B).

Versículo 4: "...EL KODESH HAKODASHIM."

Esto hace referencia al elemento más sagrado que había en el Santuario: el "Arón HaKódesh" -Arca Sagrada- que contenía las dos tablas de la Toráh.(Basado en Rashi).

Versículo 5: "Y SE ALLEGARA AHARON Y SUS HIJOS..."

Ellos introducían cada uno de los utensilios del Santuario en su correspondiente envoltorio, de acuerdo con lo explicitado en nuestro capítulo; y es así pues, que los hijos de Kehát se encargaban solamente del transporte de los elementos que componían el Santuario.

Es de notar que la santidad de los elementos que componían el Santuario no se interrumpía nunca, ni aun cuando era desarmado y transportado pieza por pieza.

Versículo 6: "...Y AJUSTARAN SUS VARALES."

De acuerdo con el texto de la Toráh en Exodo 25:15, los varales del Arca permanecían siempre introducidos en las anillas y no debían ser quitados jamás. Por lo tanto, las palabraS "וּשְׁמוֹ בְּדִוִּי"

"vesamú baddáv" no pueden ser traducidas "y colocarán" sus varales, ya que éstos permanecían siempre colocados en el Arca. De allí que basados en Rambán, traducimos "vesamú" como "y ajustarán". Lo que quiere decir que antes de ponerse en marcha, los portadores del Arca ajustaban y fijaban los varales para evitar algún desliz o movimiento de éstos durante la marcha.

Versículo 9: "Y TOMARAN UN ROPAJE DE PÚRPURA VIOLÁCEA..."

"Esto hace referencia a Exodo 35:19, donde estos ropajes son llamados "בגדי השרד" "bigdé hasserád" - los ropajes para el servicio-" (Rabbenu Meíuhás).

Versículo 13: "Y RECOGERÁN LAS CENIZAS DEL ALTAR..."

Pero el fuego permanecía en el altar aun durante las marchas. Se lo cubría con una tapadera de cobre para evitar que el envoltorio fuera quemado. Y así se cumplía con el mandamiento de la Toráh que dice que el fuego debía arder sobre el Altar permanentemente y nunca debía apagarse. (Levítico 6:6). Basado en Rashi.

Versículo 15: "...LA CARGA DE LOS HIJOS DE KEHAT..."

En realidad eran 108 hijos de Guereshón y Merar! quienes transportaban el Mishcán sobre carrozas. Pero los hijos de Kehát portaban los objetos sacros arriba mencionados sobre sus hombros. Por eso el trabajo de los hijos de Kehát es llamado מַסָּא "massá" - carga -, mientras que el trabajo de los hijos de Merarí y Guereshón es llamado עֲבוּדָה "havodáh" - servicio -. (lahél Or).

Versículo 16: "Y LA FUNCION DE ELHAZÁR...EL ACEITE PARA EL ALUMBRADO..."

Hizekuni sugiere que el mismo Elhazár portaba personalmente los elementos que figuran en este versículo; aunque Ibn Hezra opina que Elhazár era el encargado de velar para que todo esto se cumpliera como corresponde y que serían 108 hijos de Kehat los portadores.

Versículo 16: "ESTANDO A CARGO DE TODO EL TABERNÁCULO y DE TODO LO QUE HAY EN EL..."

"Amén de la responsabilidad ya mencionada, él estaba a cargo también de la supervisión de los hijos de Kehát y de todo lo que ellos portaban, de acuerdo a lo que nuestro capítulo ya ha mencionado..." (Rashi).

Versículos 18 Y 20. La intención de la Toráh en estos versículos es la de proteger a los hijos de Kehát para que no incurrieran en sacrilegio. Pues en realidad ya hemos visto que cuando había que desarmar el Santuario, los hijos de Kehát se alejaban. Como dice el versículo 15: "Y cuando haya concluido

Aharón y sus hijos de recubrir el Santuario y todos 108 enseres sacros -al desplazarse el campamento- después de esto se allegarán 108 hijos de Kehát para transportar". (Basado en Rashbám).

NÚMEROS

PARASHÁH: NASÓ: 5:1-31

CÁPITULO 5

Tercera

1. Y habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. Ordena a los hijos de Israel y que echen del campamento a todo leproso y a todo el que tiene flujo y a todo el que estuviere impurificado por cadáver de persona.

3. Desde varón hasta hembra habréis de echar, al exterior del campamento los habréis de echar. Para que no mancillen su campamento, en el cual Yo moro entre ellos.

4. Hicieron así los hijos de Israel, y los echaron al exterior del campamento, como había hablado Adonai a Moshéh, así hicieron los hijos de Israel

5. Y habló Adonai a Moshéh diciendo:

6. Habla a los hijos de Israel: hombre o mujer, cuando incurrieren en cualquiera de los errores del hombre -al incurrir en perjurio ante Adonai- resultará culpable la persona aquella.

7. Habrán de confesar su error. -el que han cometido- y habrá de restituir el objeto de su culpa, en su justo valor, y su quinta parte habrá de agregar, y se lo dará a aquél a quien ha causado perjuicio.

א וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: ב צו את־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וישלחו מן־הַמַּחֲנֶה כָּל־צָרוּעַ וְכָל־זָב וְכָל טֹמֵא לְנֶפֶשׁ: ג מִזֵּכֶר עַד־נִקְבָה תִּשְׁלְחוּ אֶל־מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה תִּשְׁלְחוּם וְלֹא יִטְמְאוּ אֶת־מַחֲנֵיהֶם אֲשֶׁר אָנִי שֹׁכֵן בְּתוֹכָם: ד וַיַּעֲשׂוּ־כֵן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וישלחו אותם אֶל־מַחֲוֵץ לַמַּחֲנֶה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל:

ה וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: ו דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶזְוֹ־אִשָּׁה כִּי יַעֲשׂוּ מִכָּל־חֲטָאת הָאֵלֶּם לַמַּעַל מַעַל בִּיהוָה וְאִשְׁמָה הִנָּפֶשׁ הַהוּא: ז וְהִתְנַדְּוּ אֶת־חֲטָאתָם אֲשֶׁר עָשׂוּ וְהָשִׁיב אֶת־אֲשָׁמוֹ בְּרֹאשׁוֹ וְחִמִּישִׁתּוֹ יֹסֵף עָלָיו וְנָתַן לְאִשֶּׁר אָשָׁם לוֹ: ח וְאִם־אֵין לְאִישׁ גָּאֵל לְהָשִׁיב הָאֲשָׁם אֵלָיו הָאֲשָׁם הַמוֹשָׁב לַיהוָה לִכְהֵן מִלִּבְד אֵיל הַכֹּפָרִים אֲשֶׁר יִכְפֹּר־בּוֹ עָלָיו: ט וְכָל־תְּרוּמָה לְכָל־קֹדֶשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לִכְהֵן לוֹ יִהְיֶה: י וְאִישׁ אֶת־קֹדֶשׁוֹ לוֹ יִהְיֶה אִישׁ אֲשֶׁר־יִתֵּן לִכְהֵן לוֹ יִהְיֶה:

יא וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: יב דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ כִּי־תִשְׁטֶה אִשְׁתּוֹ וּמַעַלָה בּוֹ מַעַל: יג וְשָׁכַב אִישׁ אֶת־הַשְׂכֵּב־בֶּת־זָרָע וְנָעַל מַעֲיָנִי אִשָּׁה וְנִסְתַּרָה וְהִיא נְטִמָּאָה וְעַד אֵין

8. Empero si no tuviere el hombre un redentor, -para restituirle el objeto de su culpa a él-, el objeto de la culpa restituido ante Adonai, será para el Cohén, amén del carnero de las expiaciones; con el cual habrá de expiar por él.

9. Y cualquier ofrenda -de todo lo que consagran los hijos de Israel -que acercaren ante el Cohén, para él habrá de ser.

10. Empero, cada hombre, lo que consagrare, de él será: cuando el hombre se lo diere al Cohén, para él será.

Cuarta

11. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

12. Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: cualquier hombre, cuando se desviare su esposa y cometiere contra él perfidia:

13. y se acostare un hombre con ella, con efusión de semen, y quedare oculto ante los ojos de su esposo, ya que ella se hubiere ocultado, ella quedará mancillada. Empero testigo no hay contra ella, ni tampoco ella había sido violada.

14. Y pasare por su mente un espíritu de celos, y celare a su esposa, y ella fuere mancillada; o pasare por su mente un espíritu de celos y celare a su esposa, empero ella no fue mancillada

בָּהּ וְהוּא לֹא נִתְפָּשָׁה: **יז** וְעָבַר עָלָיו רוּחַ-קְנָאָה וְקָנָא אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהוּא נֹטְמָאָה אוֹ-עָבַר עָלָיו רוּחַ-קְנָאָה וְקָנָא אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִיא לֹא נֹטְמָאָה: **טו** וְהָבִיא הָאִישׁ אֶת-אִשְׁתּוֹ אֶל-הַכֹּהֵן וְהָבִיא אֶת-קָרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירֵת הָאִיפָה קֶמַח שְׁעָרִים לֹא-יִצָּק עָלָיו שֶׁמֶן וְלֹא-יִתֵּן עָלָיו לֶבְנָה כִּי-מִנְחַת קִנְאָתוֹ הִוא מִנְחַת זָכָרוֹן מִזְכֶּרֶת עֹון: **טז** וְהִקְרִיב אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְהִעֲמִידָהּ לִפְנֵי יְהוָה: **יז** וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיָּם קִדְּשִׁים בַּכֹּלִי-חֶרֶשׁ וּמִן-הָעֹפֹר אֲשֶׁר יִהְיֶה בַקָּרְקַע הַמִּשְׁכָּן יִקַּח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל-הַמִּיָּם: **יח** וְהִעֲמִיד הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וּפָרַע אֶת-רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל-כְּפִיָּהּ אֶת מִנְחַת הַזָּכָרוֹן מִנְחַת קִנְאָתוֹ הִוא וּבִגְדֵי הַכֹּהֵן יִהְיוּ מִי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים: **יט** וְהִשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל-הָאִשָּׁה אִם-לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתְּךָ וְאִם-לֹא שָׁטִית טְמָאָה תַּחַת אִישׁ הַנָּקִי מִמֶּי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה: **כ** וְאֵת כִּי שָׁטִית תַּחַת אִישׁ וְכִי נֹטְמָאת וַיִּתֵּן אִישׁ בָּךְ אֶת-שִׁכְבָּתוֹ מִבְּלִעְדֵי אִישׁ: **כא** וְהִשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה בִּשְׁבַעַת הָאֵלֶּה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לָאֵלֶּה וּלְשִׁבְעָה בְּתוֹךְ עֵמָךְ בְּתֵת יְהוָה אֶת-יָרְכְךָ נִפְלֹת וְאֶת-בִּטְנְךָ צָבָה: **כב** וּבָאוּ הַמִּיָּם הַמְאָרְרִים הָאֵלֶּה בְּמַעֲרֹךְ לְצִבּוֹת בָּטָן וּלְנִפְל יָגֵר וְאָמְרָה הָאִשָּׁה אָמֵן אָמֵן: **כג** וְכָתַב אֶת-הָאֵלֶּת הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בְּסֹפֶר וּמַחָה אֶל-מִי הַמָּרִים: **כד** וְהִשְׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-מִי הַמָּרִים הַמְאָרְרִים וּבָאוּ בָּהּ הַמִּיָּם הַמְאָרְרִים לְמָרִים: **כה** וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת הַקִּנְאָתוֹ וְהִגִּיף אֶת-הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב אֹתָהּ אֶל-הַמִּזְבֵּחַ: **כו** וְקִמֵּץ הַכֹּהֵן מִן-הַמִּנְחָה אֶת-אֲזָכְרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ וְאַחֵר יִשְׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-הַמִּיָּם: **כז** וְהִשְׁקָה אֶת-הַמִּיָּם וְהִיתָה אִם-נֹטְמָאָה וְתַמְעַל מַעַל בְּאִישָׁהּ וּבָאוּ בָּהּ הַמִּיָּם הַמְאָרְרִים לְמָרִים וְצָבָתָה בִּטְנָה וְנִפְלָה יָרְכָה וְהִיתָה הָאִשָּׁה לָאֵלֶּה בְּקָרֵב עֵמָה: **כח** וְאִם-לֹא נֹטְמָאָה הָאִשָּׁה וְטַהֲרָה הִוא וְקִרְתָּה וְנִזְרַעָה זָרַע: **כט** זֹאת תֹּרַת הַקִּנְאָתוֹ אֲשֶׁר תִּשְׁטֶה אִשָּׁה תַּחַת אִישׁ וְנֹטְמָאָה: **ל** אוֹ אִישׁ אֲשֶׁר תַּעֲבֹר עָלָיו רוּחַ קְנָאָה וְקָנָא אֶת-אִשְׁתּוֹ וְהִעֲמִיד אֶת-הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וַעֲשֶׂה לָּהּ הַכֹּהֵן אֶת כָּל-הַתֹּרָה הַזֹּאת: **לא** וְנָקָה הָאִישׁ מִעֹון וְהָאִשָּׁה הִיא תִּשָּׂא אֶת-עֹנָהּ:

15. Habrá de traer el hombre a su esposa ante el Cohén, y traerá su sacrificio -por ella- un décimo de efáh de harina de cebada. No habrá de verter sobre ella aceite, ni habrá de poner sobre ella incienso, ya que oblación por celos es, oblación de remembranza que hace recordar la iniquidad

16. La habrá de acercar el Cohén y la colocará ante Adonai.

17. Tomará el Cohén agua de la pila del Santuario en una vasija de arcilla del polvo -que hubiere en el suelo del Tabernáculo- tomará el Cohén y lo pondrá en el agua

18. Colocará el Cohén a la mujer ante Adonai y descubrirá la cabeza de la mujer, y colocará en sus palmas la oblación de remembranza -oblación de celos, es- y en la mano del Cohén estarán las aguas de la amargura las dolorosas.

19. Y la juramentará a ella el Cohén y dirá a la mujer: "Si no se ha acostado hombre contigo, y si no te has desviado para mancillarte, sustituyendo a tu esposo, quedarás absuelta de las aguas de la amargura -las dolorosas- éstas.

20. Empero si tú te has desviado sustituyendo a tu esposo y si te has mancillado, y si se hubiere acostado contigo hombre fuera de tu esposo..."

21. Y juramentará el Cohén a la mujer con juramento de imprecación, y dirá el cohén a la mujer: " Te ponga Adonai a ti por imprecación y juramento en el ceno de tu

pueblo, al hacer Adonay que tu muslo se desmorone y tu vientre se hinche.

22. Y que penetren las aguas dolorosas estas, en tus entrañas para hacer hinchar el vientre y para hacer desmoronar el muslo", y dirá la mujer: amén, amén.

23. Habrá de escribir el Cohen estas imprecaciones sobre el rollo, y lo habrá de borrar con las aguas de la amargura.

24. Y cuando le haga beber a la mujer las aguas de la amargura -las dolorosas-; penetrarán en ella las aguas dolorosas, por amargura...

25. Habrá de tomar el Cohén de mano de la mujer la oblación por los celos, y mecerá la oblación ante Adonai, la acercará al altar.

26. Tomará un puñado -el Cohén- de la oblación, su remembranza, y lo quemará en el altar, y después hará beber a la mujer el agua.

27. Cuando le hubiere hecho beber el agua, ocurrirá que, si ella fue mancillada y cometió perfidia contra su esposo, al penetrar en ella las aguas dolorosas por amargura, se hinchará su vientre y se desmoronará su muslo. Y aquella mujer se convertirá en imprecación en el seno de su pueblo.

28. Empero si no se hubiere mancillado la mujer, y pura es, será absuelta y será fecundada con simiente.

29. Esta es la ley que rige en los rasos de celos: cuando se desviare la esposa sustituyendo a su esposo y se mancillare.

30. O el hombre, cuando pasare por su mente un espíritu de celo, y celare a su esposa. Colocará a la mujer ante Adonai, y obrará con ella el Cohén según toda esta regla.

31. Quedará el hombre absuelto de iniquidad, empero la mujer aquélla, cargará con su iniquidad.

Versículo 2: "... QUE ECHEN DEL CAMPAMENTO A TODO LEPROSO Y A TODO EL QUE TIENE FLUJO Y A TODO EL QUE ESTUVIERE IMPURIFICADO POR CADAVER DE PERSONA". Esta ley casuística es consecuencia de dos leyes generales cuya función era hacer posible la convivencia del pueblo en todos los aspectos físicos y espirituales, a saber: a) "Y habréis de separar a los hijos de Israel de su impureza, para que no mueran con su impureza, al mancillar ellos Mi Tabernáculo que está entre ellos" (Levítico 15:31); y b) "Pues Adonai, tu D's. está en medio de tu campamento ... y habrá de ser tu campamento sacro". (Deuteronomio 23:15). Por otra parte sabemos que el pueblo de Israel, durante su permanencia en el desierto estaba acampado de acuerdo al siguiente ordenamiento: en el centro estaba instalado el Santuario -Mishcán-; a su alrededor acampaban los leviím, que eran los servidores y custodios del Tabernáculo, y en tercer lugar, a determinada distancia, acampaban las otras once tribus de Israel. De acuerdo a la interpretación talmúdica, a la persona afectada por lepra le quedaba prohibido el acceso a cualquiera de los tres campamentos, mientras que a la persona afectada por flujo le estaba permitido permanecer solamente en el campamento de Israel. Por último, el individuo impurificado por cadáver de persona, podía permanecer aun en el campamento de los leviím. (Basado en Rashi).

Versículo 3: "DESDE VARO N HASTA HEMBRA..." "La Toráh no habla aquí de "hombre" o "mujer", indicando que la ley afectaría solamente a los mayores de edad; sino de varón y hembra, lo que indica que también los menores afectados están comprendidos en la ley correspondiente-.(Hizekuni).

Versículo 6: "...HOMBRE O MUJER..." Esta ley ya ha sido enunciada ampliamente en Levítico 5:21 y s.s., pero según Rashi, ha sido repetida para introducir dos innovaciones. a). Los transgresores que hubieren incurrido en hurto, son pasibles de pagar una quinta parte más del valor del objeto, sustraído, amén de la devolución del mismo, únicamente cuando confiesen espontáneamente su transgresión o delito.

b) En el versículo 8 de nuestro capítulo, la Toráh está aludiendo al hurto cometido en detrimento de un prosélito. Esta idea figura implícitamente en las palabras del versículo: "Empero si no tuviere el hombre un redentor..."; a lo que acotan nuestros sabios que resulta imposible que un hijo de Israel no tenga un redentor, por lo menos en línea ascendente, y por eso concluyen que se trata aquí de הגזל הגר-un "Guézel Haguér", o sea el hurto cometido en perjuicio de un prosélito.

Versículo 6: "...CUANDO INCURRIERE EN CUALQUIERA DE LOS ERRORES DEL HOMBRE- AL INCURRIR EN PERJURIO ANTE ADONAI..."

Los errores cometidos por el hombre contra su congénere y en su perjuicio, moralmente son considerados errores contra D's. Al Jurar en nombre de D's. en asuntos comerciales, el individuo involucra en ello su espiritualidad. Esto resulta de la lectura de Levítico 5:24. Versículo 8: -"...EL OBJETO DE LA CULPA RESTITUIDO..." "Esto incluye el valor del objeto hurtado más el agregado de la quinta parte del valor". (Rashi).

Versículo 9: "Y CUALQUIER OFRENDA..." "Esto hace referencia, según Rashi, a la ofrenda de Bicurím, Primicias. Esta mitsváh está mencionada por primera vez en Éxodo 23:19: "Los primeros frutos de las primicias de tu tierra habrás de traer al Santuario de Adonai, tu D's..." Rashi sigue diciendo que, como quiera que la Toráh no ha especificado en Exodo 23:19 quién sería el beneficiario de estas primicias, lo hace ahora, en nuestro versículo (Números 5:9), diciendo que era el Cohen. Por otra parte, la תרומה "terumáh", - la ofrenda del dos por ciento de la cosecha del agricultor de Israel - si bien estaba destinada al Cohen, era éste quien tenía que ir al campo para recibirla, mientras que las Primicias eran traídas al Santuario.

Versículo 10: "EMPERO CADA HOMBRE, LO QUE CONSAGRARE, DE EL SERA..." El oferente tiene el derecho inalienable de entregar su ofrenda al Cohen de su predilección; por otra parte, ningún Cohen podrá ejercer presión sobre el oferente para ganar su favor o generosidad.

Versículos 12 - 31 A modo de introducción.

En la Toráh, así como en la Halajáh derivada de la misma, el ser humano ocupa un lugar central. Ser humano que como individuo es la creación peculiar de D's, Cuando D's, creó éste, nuestro mundo, formó con Su Infinita Sabiduría un ente viviente llamado Adam. Se produjo después una separación de ese ente llamado Adam, y aparecieron como protagonistas esenciales en la Creación de D's. el hombre y su mujer, su esposa. La centralidad de la pareja en matrimonio es evidente y fuera de toda discusión o especulación, amén de ser un hecho natural, querido deseado y orientado por el Creador de toda la Naturaleza. La lealtad, fidelidad e incondicionalidad son los elementos constitutivos del matrimonio según la concepción judía tradicional. El hombre suele dejar a su padre y a su madre para "adherirse" a su esposa ya que ella es "hueso de sus huesos y carne de su carne". En un organismo sano, todos los órganos responden con fidelidad a los órganos centrales, al corazón y al cerebro, al sentimiento y a la razón. El judaísmo no concibe un cuerpo sano cuyos órganos no respondan con fidelidad a la voluntad emanada del cerebro, o a los sentimientos emanados del corazón.

Asimismo el judaísmo no puede concebir un matrimonio, que es la unión de dos seres en uno solo, en el que sus componentes no respondan con lealtad y fidelidad el uno al otro.

Versículo 12: "...CUALQUIER HOMBRE, CUANDO SE DESVIARE SU ESPOSA Y COMETIERE CONTRA EL PERFIDIA". En los versículos incluidos entre el 12 y el 31, el tema dominante es la sospecha entre cónyuges y más precisamente los celos abrigados por el esposo que duda de la lealtad de su esposa. La Toráh, que conoce sin reservas las intimidades de los seres humanos, no quiere aceptar un hogar matrimonial corroído por la duda y la sospecha, en un área tan sensible como lo es el amor conyugal. Por lo tanto, establece este tipo de prueba para desvirtuar o confirmar definitivamente las dudas abrigadas por el esposo- Pero existe una condición básica, a saber: para que el esposo pueda someter a su esposa a dicha prueba ante el Cohen - sacerdote -, en el Santuario de D's., deberá ser él mismo un hombre de una moral sexual inobjetable. De no ser así, todo lo estipulado por la Toráh en estos

versículos, no tendrá ninguna vigencia. Así leemos en el versículo 31: "Quedará el hombre absuelto de su iniquidad, empero la mujer aquélla cargará con su iniquidad". A lo que el Talmud acota: "Todo tiempo que estuviere el hombre absuelto de iniquidad, la mujer era sometida a la prueba de las aguas, pero si el hombre no estaba absuelto de iniquidad, la mujer no era sometida a la prueba de las aguas amargas; y es por eso que cuando el número de los adúlteros se hubo acrecentado quedó abolida la prueba a la que era sometida la mujer".(Tratado Sotá p.47 folio B) Según la Mishná, en el Tratado Sotá Capítulo 9 Mishná 9, fue Rabbi Iohanán Ben Zakkai - conductor espiritual del pueblo de Israel inmediatamente después de la destrucción del Segundo Templo de Jerusalem en el año 70 - quien abolió la prueba de las aguas amargas. Cabe recordar que en Europa Occidental existió la prueba llamada "ordalía" hasta las postrimerías de la Edad Media.

Si bien a los efectos prácticos de la vida religiosa judía, esta ley ya no tiene vigencia, resulta muy conveniente, sin embargo, el análisis de algunas ideas centrales, que demuestran el profundo conocimiento que tiene la Toráh acerca de la vida conyugal. Además la Toráh no es solamente un código legal, sino que, Como su nombre lo indica, también y especialmente, es una fuente de enseñanza. En el pasaje que nos ocupa, encontraremos algunos símbolos indicadores de la degradación del acto imputado "a la esposa presuntamente infiel"; a saber: a) La oblación de harina de cebada, según comenta Rashi, representa el acto bestial, ya que la cebada es alimento para animales; y de confirmarse la sospecha del esposo, estaríamos ante un acto bestial.

b) La vasija de arcilla representa, en el mundo de los símbolos, la decadencia y el desprecio, ya que los seres humanos usan otro tipo de utensilios para ingerir líquidos. (Basado en Rashi).

e) El Cohen descubría públicamente la cabellera de la mujer en cuestión. Recuérdese que la tradición bíblica - rabínica concibe a la mujer judía desposada, con su cabellera cubierta, especialmente cuando accedía al Santuario. Por lo tanto, el hecho de descubrir la cabellera de la mujer representaba una degradación total en su conducta.

Versículo 14: "Y PASARE POR SU MENTE UN ESPIRITU DE CELOS, Y CELARE A SU ESPOSA..." Según los Sabios del Talmud, el alegato del esposo debe estar sustentado sobre alguna base. El requerimiento de la Mishná es: el esposo pide a su esposa - en presencia de testigos - que no se encuentre en oculto con determinado hombre; si la esposa desobedeciere este requerimiento, entonces el esposo podrá pedir el sometimiento a prueba. Nótese que se sometía a prueba a la esposa únicamente en caso de duda, pues de mediar alguna certeza, la prueba no tenía vigencia.

Versículo 17: "...AGUA DE LA PILA DEL SANTUARIO..."

Cuando esta pila fue construida y colocada en la entrada del Santuario por Moshéh leímos en la Toráh (Exodo 38:8) que las mujeres que celebraban habían donado sus espejos - de cobre fino, bien pudo - y que con ese metal fue construida la pila. Al respecto los Sabios del Midrash han recalcado el desprendimiento y la generosidad de aquellas mujeres virtuosas, así como la alta espiritualidad que reinaba entre ellas.

Este hecho posiblemente encierre un mensaje, queriendo recordar a la esposa en cuestión, la virtuosidad de las mujeres de Israel, en un momento tan decisivo para ella.

Versículo 18: "...LASAGUAS DE LA AMARGURA..." Según Maimónides, en Mishné Toráh - Sotá 3, 10 - el Cohen agregaba al agua algún elemento amargo, como por ejemplo la adelfa.

Versículo 18: "...LAS DOLOROSAS..."

Traducimos la palabra מאררים "mearerim" como "dolorosas", basados en Rashi,

Versículo 22: "...AMEN, AMEN".

La palabra "amén", que generalmente es sinónimo de אמת "emet" o אמונה "emunáh" -verdad- significa, en nuestro versículo, la aceptación por parte de la mujer de todo lo dicho por el Cohen. El término amén, aquí, tolera la traducción "así sea". La repetición de la palabra amén se debería, según los comentaristas, a que la mujer quiere abarcar en este juramento, todas las posibilidades reales sin ninguna reserva mental. Cabe recordar que el término amén, en la liturgia judía es una afirmación de la verdad de la fe de Israel, que aceptamos con fidelidad absoluta.

Versículo 23: "HABRÁ DE ESCRIBIR EL COHEN ESTAS IMPRECACIONES..."

El sacerdote escribía las palabras Incluidas entre el versículo 19: "Si no se ha acostado hombre contigo..." hasta el versículo 22: "Y que penetren las aguas dolorosas, éstas, en tus entrañas para hacer hinchar el vientre y para hacer desmoronar el muslo".

Versículo 23: "...Y LO HABRÁ DE BORRAR CON LAS AGUAS DE LA

AMARGURA". Cabe recordar que el texto arriba citado, que escribía el Cohen sobre un rollo de pergamino, incluía el Nombre Inefable de D's. que también era borrado. Esto denotaría una transgresión, ya que el Nombre Inefable de D's. no puede ser borrado total ni parcialmente. Según el Midrash esto se debería a la gran importancia que tiene el hecho de recuperar la armonía que debe reinar entre los cónyuges. Para que haya שלום "shalom" - paz - entre marido y mujer, se viola aún aquella halajáh que dice que no se debe borrar el Nombre Inefable. Es importante recalcar que cuando en un Sefer Toráh alguna de las letras que componen el Tetragrama o Nombre Inefable de D's. se ha erosionado, no se puede borrar la letra la letra para volver a escribirla. El sofer –escriba- recorta todo el pergamino que contiene el Nombre de D's. y escribe en otro pergamino nuevo el Nombre de D's. como corresponde, insertándolo en el lugar apropiado en el Sefer Toráh. El trozo de pergamino recortado debe ser sepultado en una "guenizáh".

Versículo 26: "...Y DESPUÉS HARÁ BEBER A LA MUJER EL AGUA".

Rashi nos recuerda que cuando el pueblo de Israel se hubo "desviado" o "prostituido" en pos del becerro de oro, fue sometido también a una prueba similar, para detectar a aquellos miembros del pueblo que habían adorado al becerro de oro. Así leemos en Exodo 32:20: "Tomo el becerro que habían hecho y lo quemó en el fuego y lo deshizo hasta que se pulverizó. Lo esparció sobre la superficie de las aguas y las hizo beber a los hijos de Israel "...Véase también el comentario de Ibn Hezra al respecto.

Versículo 28: "... SERÁ FECUNDADA CON SIMIENTE".

"Quiere decir que la recompensa divina por el sufrimiento que ha padecido esta mujer, nueva hará presente concibiendo esta mujer descendencia de su esposo". (Ibn Hezra).

El Midrash Sifrá agrega que si esta mujer era estéril como consecuencia de esta prueba

superada, recuperaría la fecundidad.

NÚMEROS

PARASHÁH: NASÓ: 6:1-27

CÁPITULO 6

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo.

2. Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: hombre o mujer, cuando explicitare para hacer voto - un voto de nazir para apartarse- ante Adonai.

3. Del vino y del licor habrá de apartarse; vinagre de vino y vinagre de licor no podrá beber, ni uvas maceradas podrá tomar, y uvas frescas o secas no habrá de comer.

4. Durante todos los días, al abstenerse él, de nada de lo que se obtiene de la vid, del vino, desde las semillas hasta el hollejo, podrá comer.

5. Todos los días del voto de su abstinencia, navaja no habrá de pasar sobre su cabeza, hasta cumplirse los días de su voto de nazir, ante Adonai, consagrado será: dejará crecer enmarañado el cabello de su cabeza.

6. Todo el tiempo de abstenerse él, ante Adonai, hasta ninguna persona muerta habrá de allegarse.

7. Por su padre y por su madre, por su hermano y por su hermana no habrá de impurificarse al morir ellos, ya que la corona de su Ds. está sobre su cabeza.

8. Todos los días de su abstinencia consagrado es, ante Adonai.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: **ב** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אֹו-אִשָּׁה כִּי יִפְּלֹא לְנָדֹר
נָדֹר נָזִיר לְהַזִּיר לַיהוָה: **ג** מִיָּוִן וְשֹׂכֶר יִזְיֹר חֲמֹץ יַיִן
וְחֲמֹץ שֹׂכֶר לֹא יִשְׁתֶּה וְכָל-מִשְׁרֵת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתֶּה
וְעֲנָבִים לַחִים וְיִבְשִׁים לֹא יֹאכַל: **ד** כָּל יְמֵי נָזְרוֹ מִכָּל
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִגֶּפֶן הַיַּיִן מִחֲרָצִים וְעַד-זֶג לֹא
יֹאכַל: **ה** כָּל-יְמֵי נָזְרוֹ תַעַר לֹא-יַעֲבֹר עַל-רֹאשׁוֹ
עַד-מְלֵאת הַיָּמִם אֲשֶׁר-יִזְיֹר לַיהוָה קִדָּשׁ יִהְיֶה גִדּוֹל
פָּרַע שְׁעַר רֹאשׁוֹ: **ו** כָּל-יְמֵי הַזִּיָּרוֹ לַיהוָה עַל-גִּפְּשׁוֹ
מֵת לֹא יִבֹּא: **ז** לֶאֱבִיו וְלֵאֲמֹו לְאַחִיו וְלֶאֱחֻתּוֹ לֹא
יִטְמָא לָהֶם בְּמַתָּם כִּי נָזֵר אֱלֹהִיו עַל-רֹאשׁוֹ: **ח** כָּל
יְמֵי נָזְרוֹ קִדָּשׁ הוּא לַיהוָה: **ט** וְכִי-יָמוּת מֵת עָלָיו
בְּפֶתַע פְּתָאֵם וְטָמֵא רֹאשׁ נָזְרוֹ וְגִלַּח רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם
טְהַרְלֹו בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְגִלַּחֲנוּ: **י** וּבַיּוֹם הַשְּׂמִינִי יִבֹּא
שְׁתֵּי תֹרִים אֹו שְׁנֵי בָנֵי יוֹגָה אֶל-הַכֹּהֵן אֶל-פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד: **יא** וַעֲשֶׂה הַכֹּהֵן אֶחָד לַחֹטָאת וְאֶחָד
לְעֹלָה וְכֹפֶר עָלָיו מֵאֲשֶׁר חָטָא עַל-הַגִּפְּשׁ וְקִדָּשׁ
אֶת-רֹאשׁוֹ בַּיּוֹם הַהוּא: **יב** וְהַזִּיר לַיהוָה אֶת-יְמֵי
נָזְרוֹ וְהָבִיא כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ לְאַשָּׁם וְהַיָּמִים
הָרִאשֹׁנִים יִפְּלוּ כִי טָמֵא נָזֵר: **יג** וְזֹאת תֹּוֹרַת הַנָּזִיר
בַּיּוֹם מְלֵאת יְמֵי נָזְרוֹ יָבִיא אֹתוֹ אֶל-פֶּתַח אֹהֶל
מוֹעֵד: **יד** וְהַקְרִיב אֶת-קֶרְבָּנוֹ לַיהוָה כֶּבֶשׂ בֶּן-שָׁנָתוֹ
תָּמִים אֶחָד לְעֹלָה וְכִבְשָׁה אֶחָת בֶּת-שָׁנָתָהּ
תָּמִימָה לַחֹטָאת וְאֵיל-אֶחָד תָּמִים
לְשִׁלְמִים: **טו** וְסָל מִצֹּוֹת סָלַת חֵלֶת בָּלוּלַת בִּשְׁמֵן
וְרִקְיָקִי מִצֹּוֹת מִשְׁחִים בִּשְׁמֵן וּמִנְחָתָם
וְנִסְכֵיהֶם: **טז** וְהַקְרִיב הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה וַעֲשֶׂה אֶת-
חֹטָאתוֹ וְאֶת-עֹלָתוֹ: **יז** וְאֶת-הָאֵיל יַעֲשֶׂה זָבַח
שְׁלָמִים לַיהוָה עַל סָל הַמִּצֹּוֹת וַעֲשֶׂה הַכֹּהֵן אֶת-
מִנְחָתוֹ וְאֶת-נִסְכּוֹ: **יח** וְגִלַּח הַנָּזִיר פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד
אֶת-רֹאשׁ נָזְרוֹ וְלָקַח אֶת-שְׁעַר רֹאשׁ נָזְרוֹ וְנָתַן עַל-
הָאֵשׁ אֲשֶׁר-תַּחַת זָבַח הַשְּׁלָמִים: **יט** וְלָקַח הַכֹּהֵן

9. Pero cuando muriere alguna persona junto a él, sorpresivamente, impurificará su cabellera y su voto; y habrá de rasurar su cabeza en el día de su purificación: en el día séptimo habrá de rasurarla.

10. Y en el día octavo habrá de traer dos tórtolas o dos palominos, al Cohén, a la entrada de la Tienda de Reunión.

11. y lo ofrecerá el Cohén: uno como sacrificio expiatorio y el otro como holocausto; expiará por él, por lo que ha pecado: a causa del cadáver de la persona; y volverá a consagrar su cabeza en aquel día.

12. Y formulará ante Adonai los días de abstenerse él, y traerá un cordero primal como sacrificio ashám; empero los días anteriores serán nulos, ya que se ha impurificado su voto.

13. Esta es la ley que rige para el nazir; en el día de cumplirse los días de su voto, habrá de presentarse, él mismo, a la entrada de la Tienda de Reunión.

14. Ofrecerá su sacrificio ante Adonai: un cordero primal, sin defecto, como holocausto; y una cordera primal, sin defecto, como sacrificio hattát, y un cordero sin defecto, como sacrificio shelamím.

15. Y un cesto de panes ázimos, y tortas de harina de flor amasadas con aceite, y hojaldres ázimos untados con aceite, y su oblación y sus libaciones.

אֶת־הַזֶּרַע בְּשֵׁלֶה מִן־הָאֵל וְחִלַּת מִצָּה אַחַת מִן־
הַסֵּל וּרְקִיק מִצָּה אֶחָד וְנָתַן עַל־כָּפִי הַנָּזִיר אַחֵר
הַתְּגַלְחָה אֶת־נֶזְרוֹ: ב וְהֵנִיף אוֹתָם הַכֹּהֵן תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה קֹדֶשׁ הוּא לִכְלֹן עַל חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְעַל
שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְאַחֵר יִשְׁתֶּה הַנָּזִיר יַיִן: כ זֹאת
תּוֹרַת הַנָּזִיר אֲשֶׁר יִדֹּר קָרְבָּנוֹ לַיהוָה עַל־נֶזְרוֹ
מִלֵּבָד אֲשֶׁר־תִּשְׁיֵג יָדוֹ כָּפִי נֶזְרוֹ אֲשֶׁר יִדֹּר כֵּן יַעֲשֶׂה
עַל תּוֹרַת נֶזְרוֹ: כב וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה
לֵאמֹר: כג דַּבֵּר אֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־בְּנָיו לֵאמֹר כֹּה
תִּבְרְכוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲמֹר לָהֶם: כד יִבְרַכְךָ
יְהוָה וְיִשְׁמְרֶךָ: כה יָאֵר יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ
וְיַחַדְךָ: כו יֵשָׂא יְהוָה פָּנָיו אֵלֶיךָ וְיִשָּׂם לָךְ
שְׁלוֹם: כז וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָנִי
אֲבָרְכֶם:

16. Lo acercará el Cohén, ante Adonai, y ofrecerá su sacrificio hattát y su holocausto.

17. Yal cordero lo ofrecerá como sacrificio shelamím ante Adonai, junto con el cesto de panes ázimos y ofrecerá el Cohén su oblación y su libación.

18. Habrá de rasurar el nazir -en la entrada de la Tienda de Reunión- la cabellera de su voto; y tomará el cabello de la cabeza -de su voto- y lo colocará en el fuego, el que está debajo del sacrificio shelamím.

19. Habrá de tomar el Cohén el brazo cocido del cordero, y una torta ázima del cesto, y un hojaldre ázimo, y lo colocará en las palmas del nazir después de haberse rasurado él la cabellera -de su voto.

20. Y los habrá de elevar el Cohén, en elevación ante Adonai, consagrado es para el Cohén, amén del pecho que había sido elevado y del muslo que había sido ofrecido, y después beberá el nazir, vino.

21. Esta es la ley que rige para el nazir cuando formule su voto, su sacrificio ante Adonai por su voto; amén de lo que alcanzaren sus medios: según su voto, el que formule habrá de hacer, en adición a la ley que rige para su voto de nazir.

22. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

23. "Habla a Aharón y a sus hijos diciendo: Así habréis de bendecir a los hijos de Israel, diciéndoles:

[24.](#) Te bendiga Adonai y te guarde.

[25.](#) Te ilumine Adonai con Su Presencia y te agracie.

[26.](#) Dirija Adonai Su Presencia hacia ti y te conceda la paz.

[27.](#) Y harán ellos mención de Mi Nombre para los hijos de Israel y Yo lo

A modo de introducción.

Versículo 2: "...CUANDO EXPLICITARE PARA HACER VOTO- UN VOTO DE NAZIR PARA APARTARSE-..."

En el libro Levítico, habíamos visto cómo una gran parte estaba dedicada a describir la vida de santidad y consagración que debían llevar los cohaním -sacerdotes -. También hemos visto cómo la Toráh dicta leyes tendientes a lograr קדושת מרח"ק "kedushat mahanéh Israel", una calidad de vida espiritual y moral que deberá alcanzar el pueblo de Israel a través de su historia. Con esa finalidad se dictan las leyes concernientes a los leprosos y a los impuros... También en el libro Levítico hemos leído, especialmente en el capítulo 18, las leyes tendientes a mantener una moral sexual orientada hacia la santidad y la pureza de la familia. Ahora la Toráh, en nuestro capítulo, tratará de otra categoría de personas que estarán consagradas a D's. más que el resto del pueblo y más que los mismos levím, sin pertenecer ellos mismos a la tribu de Leví. En algunos aspectos estarán en una categoría de consagración superior a la de los mismos cohaním sacerdotes), sin ser ellos sacerdotes. Nos referimos a los "nezirím"; su grado de santidad y consagración difiere del de los cohaním, ya que los nezirím no lo son ni por nacimiento ni por estirpe (como los cohaním). Tampoco eran nezirím durante toda su vida - como los cohaním - ya que el vivir como nazir era un acto de voluntad manifestado por un voto por mucho tiempo o por un tiempo reducido... Con estas palabras Abarbanel inicia su comentario a nuestro capítulo. En efecto, el nazir era una persona, hombre o mujer, que mediante un voto de consagración prometía solemnemente vivir como tal. El término "nazir" deriva de la raíz hebrea נָזַר, que significa "apartarse" o "separarse". Esta persona no tenía que separarse de la comunidad, de su pueblo o de su familia, sino más bien de sus pasiones para dominarlas y elevarse en espiritualidad por sobre el común de los hombres.

El nezirút constaba de tres puntos, a saber: a) la cabellera del nazir debía crecer libremente, sin corte alguno; b) debía abstenerse de ingerir todo licor o bebida procedente de la vid y c) tenía que evitar todo contacto con cadáver de persona. Según los Sabios del Talmud, el período mínimo de nezirút era de treinta días. El profeta Hamós, hablando a Israel de las bondades de D's. para con Su Pueblo, le hace recordar que El hizo surgir entre los jóvenes de Israel, profetas y nezirím. (Hamós 2:11). De ello podemos inferir que los nezirím eran considerados y elevados tanto como los profetas. Recuérdese que fue un emisario de D's. quien profetizó que la esposa de Manóah tendría un hijo que sería consagrado a D's. desde su nacimiento, que fue Shimshón (Sansón), y que consagró toda su vida a la defensa del pueblo de Israel. El profeta Irmiahu en el capítulo 35 de su libro, nos habla de los Rejavitas (hijos de Ionadáb, hijo de Rejáv) que se abstenían de ingerir vino de por vida, entre otras cosas.

Versículo 2: "...CUANDO EXPLICITARE..." Según Ibn Hezra, el verbo פִּלֵּא "iaflí", quiere decir "explicitar", pero también puede derivar de פִּלֵּא "péle", que significa "acto llamativo o singular". Pues en realidad, - acota Ibn Hezra - la mayoría de las personas se encaminan en pos de sus deseos. O sea que el "nazír" potencial, que voluntariamente asume un compromiso limitativo para un período de su vida, debe ser una persona muy especial. Siguiendo esta línea de pensamiento, el comentarista Seforno opina que el nazír, cuando asume su condición, lo hace para alejarse de la "vanidad y los placeres de las personas". En nuestro versículo vemos que la intención es hacerlo "ante Adonai", lo que quiere decir - acota Seforno - que la intención del nazír es apartarse de los placeres de las personas no como un fin en sí mismo, sino para "dedicarse con plenitud a la Toráh, encaminarse por Sus sendas y adherirse a El".

Versículo 3: "DEL VINO Y DEL LICOR HABRA DE APARTARSE..." Según Seforno, el nazír no deberá confundir su período de austeridad con la tortura de su físico por medio de ayunos, ya que eso debilitaría sus fuerzas y reduciría su capacidad de servir a D's. Tampoco deberá flagelarse como los ascetas. Lo que deberá hacer es, simplemente, apartarse del vino ya que a través de esto, reduce sus pasiones y somete sus impulsos, sin debilitar su fuerza y vigor para nada.

Versículo 4: "...DESDE LAS SEMILLAS HASTA EL HOLLEJO..." En realidad, al nazír le quedaba prohibido ingerir licor, producto del fruto de la vid; pero los Sabios del Talmud interpretan, en el lenguaje de los símbolos: "Vete, aléjate, se le dice al nazír, circunda la vid y a ella no te acerques". (T.B.Shabat 13A). Preventivamente, el nazír tendrá que ampliar un poco el alcance de su voto-compromiso. La Toráh en particular y el judaísmo en general, basados en este versículo, amplían esta idea y entienden que; "hay que erigir una valla en derredor de la Toráh" para evitar incursiones no deseables en el campo de lo negativo. El nazír no sería más que un ejemplo de comportamiento para el ser humano que, sin caer en excesos, deberá de alguna manera crear un sistema de vida que le permita establecer límites y poder respetarlos. En este caso la prevención es el camino más pragmático que la Toráh sugiere a sus adherentes. Por supuesto, no podemos convertir nuestras vidas en una suerte de campo "con vallas exageradas que impidan el movimiento". Entiéndase que "prevención" no quiere decir "rigorización". Algunos Sabios de Israel incluso llegan a recriminar al nazír su austeridad voluntaria, diciéndole: דִּיּוּ מַה שְׂאִסְרָא לֶךְ הַתּוֹרָה "daíó ma sheasrá lejá toráh", es suficiente con lo que te ha prohibido la Toráh. Si la Toráh contiene trescientos sesenta y cinco preceptos לֹא תַעֲשֶׂה "lo tahaséh" -de los que hay que abstenerse- no habría por qué agregar más prohibiciones. El justo equilibrio entre la lógica de la Toráh y la nuestra propia, debe conducirnos hacia el famoso "sendero de oro" tan anhelado por Maimónides, quien se aferra a la idea de אִמְצַעֵי שְׁלָמָה "emtsaei shalém", o sea el que está en el centro es el hombre íntegro.

Versículo 5: -, .DEJARA CRECER ENMARAÑADO EL CABELLO DE SU CABEZA".

Posiblemente la idea sea recordarle al nazir, permanentemente, su voto de abstinencia limitada. Tal vez él porte su cabellera como corona- símbolo, "ya que él se asemeja al rey, pues él reina sobre sus pasiones y las domina y controla, contrariamente al resto de las personas que son esclavas de sus propias pasiones".(Rabbenu Behayé Ben Asher).

De esto se desprende que nuestro comentarista asigna al concepto נָזִיר "nazír" la raíz נִזְר "nizr", que quiere decir también "corona".

Versículo 6: "...HASTA NINGUNA PERSONA MUERTA HABRA DE ALLEGARSE". En este aspecto, el nazír alcanzaba el grado de pureza del mismo Cohen Gadól. Pues así leemos con respecto al Cohen Gadól - Sumo Sacerdote - en Levítico 21:11: "Y hasta ninguna persona muerta habrá de allegarse. Por su padre y por su madre no habrá de impurificarse". Por supuesto que tanto el Cohen Gadól como el nazír

tenían la obligación de dar sepultura al מת מצווה "met mitsváh", el cadáver de una persona desconocida, desatendido por sus congéneres. Véase nuestro comentario a Levítico 21:11

Versículo 11: "...UNO COMO SACRIFICIO EXPIATORIO Y EL OTRO COMO HOLOCAUSTO..."

Según Abarbanel, el primero era para expiar su error involuntario y el segundo como prueba de adhesión al acto espiritual de la reconfirmación de su voto de nazír.

Versículo 12: "Y FORMULARA ANTE ADONAI LOS DIAS DE ABSTENERSE EL..."

Deberá volver a contar los días de su voto formulado desde el principio, como lo hiciera antes de impurificarse por hallarse en el mismo recinto donde ocurrió el fallecimiento sorpresivo de alguna persona. El mismo Nahmánides dice que la razón por la cual el nazir debía ofrecer un sacrificio hattát en el día de culminar su voto, no le queda clara ni explícita, ya que nunca se ofrecía un sacrificio con carácter de antelación al posible error. Versículo 14: "OFRECERA SU SACRIFICIO ANTE ADONAI..."

Este versículo nos sume en una contradicción aparente, porque si bien el nazir, al completar su voto, lo celebraba con un sacrificio "shelamím", resulta menos fácil comprender el por qué del sacrificio hattát -por expiación de error- Abarbanel sugiere que el nazir, al completar su voto y reintegrarse a la vida normal de todos los hijos de Israel, puede sentir que reingresa al mundo de las pasiones y por lo tanto experimentar una suerte de descenso espiritual. Esa sería la razón por la cual debe ofrecer el sacrificio expiatorio. Otra razón para estos tres sacrificios podría ser la siguiente: el nazir, al formular su voto, asumió tres responsabilidades a saber: a) no ingerir ni comer nada derivado del fruto de la vid, b) no cortar su cabellera, c) no impurificarse con cadáver de persona alguna. Por lo tanto, los tres sacrificios se ofrecían para anular esas tres prohibiciones asumidas. (Basado en Abarbanel). Lo que llama nuestra atención es que el nazir es considerado tanto קדוש "kadósh" - consagrado - como חוטא "hoté" - pecador -, por lo menos por algunos de los Sabios del Talmud. Esta doble valoración del acto del nazir, refleja en esencia el pensamiento de la Toráh en cuanto al ser humano y sus pasiones. En efecto, D's. ha creado un mundo y una naturaleza capaces de brindar sustento y comodidad para que el ser humano pueda desarrollar una vida significativa en todas sus dimensiones, lo que necesariamente incluye la dimensión material y la espiritual. Sería mutilante eliminar o menospreciar cualquiera de las dos. El ser humano tiene el deber religioso de vivir en su sociedad y de usufructuar el mundo que D's. ha creado para él, dentro de los límites establecidos por la Torah. Pero como quiera que el ser humano está dotado de impulsos positivos y negativos, y que el apasionamiento espiritual puede conducir tanto a excesos como a depresiones existenciales, la Toráh, que se opone a una vida monástica o ascética, concede algo para morigerar los impulsos - bien intencionados aunque excesivos - del individuo en el terreno de la práctica religiosa.

Los Sabios del Talrnud nos han enseñado que en algunos preceptos "דברה התורה כנגד יצר הרע" dibrá hatoráh quenegued iétser harán", la Toráh hace concesiones a los impulsos negativos del ser humano. Y así, al reglamentar las leyes del nazir, la Toráh evita los excesos del ascetismo pagano de la época. A esto se debería el hecho de que al completar su voto, el nazir ofrecía un sacrificio expiatorio. La verdad es que con la destrucción del Segundo Templo de Ierushalaim, desaparecen los nezirim del seno del pueblo de Israel.

Cabe recordar que según la Halajáh, cada vez que un judío observante de la misma, come algún alimento o ingiere algún líquido, agradece a D's. por haberlos creado.

En síntesis, el mundo es bello, la vida es significativa y nuestros impulsos deben ser controlados pero nunca anulados. Tal vez la Parasháh del nazír nos inspire para poder, realmente, controlar nuestros instintos sin mutilarnos ni destruimos.

Versículo 18: "Y TOMARA EL CABELLO DE LA CABEZA - DE SU VOTO - Y LO COLOCARA EN EL FUEGO..."
"Para indicar que ya se ha completado su

período de nazir y como queriendo decir: No hay más cabellera ni voto ni juramento..." (Abarbanel).

Versículo 20: "...Y DESPUES BEBERA EL NAZIR VINO". "Queriendo indicar con ello su reingreso a los placeres permitidos de la vida diaria". (Rabbenu Bshayé).

Versículo 21: "... SEGUN SU VOTO. EL QUE FORMULARE HABRA DE HACER, EN ADICION A LA LEY QUE RIGE PARA SU VOTO DE NAZIR". El nazír celebraba la finalización de su período votivo ofreciendo donaciones y sacrificios suplementarios, acorde a lo que él hubiere prometido al iniciarse el ciclo.

A modo de introducción. Bircat Cohaním. La bendición de los cohaním.

Versículo 22. En opinión de Abarbanel, se distinguen tres categorías de "berajot" - bendiciones - en el Tanáj, a saber: a) Cuando D's. bendice al hombre, queriendo significar esto que D's. derrama a raudales sobre la persona, el bien y la abundancia. b) Cuando el hombre bendice a D's., queriendo significar esto que él reconoce a D's., Le agradece y Lo loa. c) Cuando el hombre bendice a su prójimo, para prepararle para recibir Sus mejores deseos de bien y de abundancia; actuando, como en el caso de los "cohaním" - sacerdotes - o "neviím" - profetas - portadores del mensaje de Bendición Divina al hombre; nunca ellos mismos - sacerdotes y profetas - son fuente de bendición. Sirva de prueba para esto la "bircat cohaním", bendición que los sacerdotes dirigían en el Santuario al pueblo de Israel, y que hoy en día se suele hacer en la sinagoga. Después de enunciar el texto de la bendición en Números 6:22- 27, el texto dice: "Y harán ellos mención de Mi Nombre para los hijos de Israel, y Yo los bendeciré".

La "bircat cohaním" es conocida en la liturgia judía como הברכה המשולשת "haberajáh hameshuleshet", posiblemente por estar compuesta de tres versículos.

Hasta el día de hoy, en las sinagogas tradicionales - baluartes de la continuidad religiosa-

históricajudía -los cohaním proceden a pronunciar esta bendición ante los fieles congregados en las casas de oración. Estos tres versículos suman un total de doce palabras, amén del Nombre Inefable que figura en cada uno de los tres versículos. El número de palabras (doce) que figuran en esta trilogía, podría no ser una casualidad, ya que equivale al número de las tribus de Israel. Además, nótese el número ascendente: el primer versículo, dos palabras; el segundo, cuatro y el tercero la suma de los anteriores, seis. Esta bendición ha sido motivo de numerosas y variadas interpretaciones de todos los exégetas de Israel. Mientras que Rabbenu Behayé entiende que las bendiciones van מלמטה למעלה "milematta lemala" - desde abajo hacia arriba -, Rambán opina lo contrario, o sea que las bendiciones van de arriba hacia abajo.

De todas las interpretaciones hemos elegido las que ofrecen el exégeta Hizzekuní y el mismo Rambán.

Versículo 23: "...ASI HABREIS DE BENDECIR A LOS HIJOS DE

ISRAEL..." "Esta berajáh - bendición - tiene que ser pronunciada exclusivamente en idioma hebreo, como lo reglamenta la Mishnáh en Sotá Cap. 7 Mishnáh 2; además la congregación debe ponerse de pie para recibirla.

Versículo 23: "...DICIENDOLES..." "Los cohaním deben ser invitados a pronunciar la bendición, en nombre de D's., para la congregación.

Versículo 24: "TE BENDIGA ADONAI Y TE GUARDE..."

Según Ibn Hezra, el concepto "bendición" quiere decir "incrementar profusamente"; en este caso, él sugiere que se hace referencia a la vida y a la prosperidad.

Versículo 24: "...Y TE GUARDE." "Que D's, te preserve la prosperidad que El te ha otorgado". (Ibn Hezra).

Versículo 25: "TE ILUMINE ADONAI CON SU PRESENCIA..."

Que te otorgue la vida, como reza el versículo: "Pues en la luz de la Presencia del Rey, está la vida". (Proverbios 16:15). Además véase el Salmo 67:2, en el que el poeta pide que "D's. nos agrade y nos bendiga y nos ilumine con Su Presencia permanentemente". (Basado en Hizzekuni).

Versículo 26: "DIRIJA ADONAI SU PRESENCIA HACIA TI..." "Quiere decir que te vea con benevolencia para hacerte prosperar y para otorgar te la alegría (de vivir)". (Hizzekuni). Versículo 26: "...Y TE CONCEDA LA PAZ". Por último, cabe recordar que toda la Toráh, con todas las mitsvot que promulgó para el pueblo de Israel, percibe un fin que es שלום "Shalom" que traducimos como paz, armonía y perfección. De nada servirán nuestras pertenencias o nuestra prosperidad, si no gozamos de quietud mental y de paz ambiental. Por eso, la culminación de "bircat cohaním" es la palabra "shalom". En palabras del salmista Salmo 29), "Adonai conferirá valentía a Su pueblo y Adonai bendecirá a Su pueblo con la Paz".

Versículo 27: "Y HARAN ELLOS MENCION DE MI NOMBRE..."

"Quiere decir el Nombre Inefable".(Rashi).

Versículo 27: "...Y YO LOS BENDECIRE".
Y Yo bendeciré a los hijos de Israel y Yo corroboraré la bendición de los cohaním.

Es posible también que esto quiera decir: "Yo bendeciré a los cohaním, que son los que transmiten la bendición a Israel". (Rashi).

NÚMEROS

PARASHÁH: NASÓ: 7:1-89

CÁPITULO 7

Quinta

1. Y ocurrió en el día que hubo concluido Moshéh de erigir el Tabernáculo, y cuando lo hubo ungido y lo hubo consagrado» a él y a todos sus enseres, y al altar y a todos sus enseres; cuando los hubo ungido y los consagró...

2. Acercaron ofrenda los dignatarios de Israel, los jefes de sus prosapias. Son ellos los jefes de las tribus, los que habían sido asignados para los censos.

3. Trajeron ellos sus ofrendas ante Adonai: seis carretas cubiertas y doce bovinos: una carreta por cada dos dignatarios y un buey cada uno. Y los acercaron ellos delante del Tabernáculo.

4. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

5. "Acéptalo de ellos, y serán para trabajar, al servicio de la Tienda de Reunión. Se los asignarás a los levíim, cada cual según su servicio."

6. Tomó Moshéh las carretas y los bovinos y se los dió a los levíim.

7. Dos carretas y cuatro bovinos asignó a los hijos de Guereshón según su servicio.

8. y las cuatro carretas y los ocho bovinos asignó a los hijos de Merarí, según su

א ויהי ביום כלות משה להקים את המשכן וימשח אותו ויקדש אתו ואת כל כליו ואת המזבח ואת כל כליו וימשחם ויקדש אתם. ב ויקריבו נשיאי ישראל ראשי בית אבתם הם נשיאי המטת הם העמדים על הפקדים. ג וביאו את קרבנם לפני יהוה שש עגלות צב ושני עשר בקר עגלה על שני הנשאים ושור לאחד ויקריבו אותם לפני המשכן. ד ויאמר יהוה אל משה לאמר. ה קח מאתם והיו לעבד את עבדת אהל מועד ונתתה אותם אל הלויים איש כפי עבדתו. ו ויקח משה את העגלות ואת הבקר ויתן אותם אל הלויים. ז את שתי העגלות ואת ארבעת הבקר נתן לבני גרשון כפי עבדתם. ח ואת ארבע העגלות ואת שמנת הבקר נתן לבני מררי כפי עבדתם. ט ויתמר בן אהרן הכהן. י ולבני קהת לא נתן כי עבדת הקדש עליהם בכתף ישאו. יא ויקריבו הנשאים את חנפת המזבח ביום המשח אותו ויקריבו הנשאים את קרבנם לפני המזבח. יב ויאמר יהוה אל משה נשיא אחד ליום נשיא אחד ליום יקריבו את קרבנם לחנפת המזבח. יג ויהי המקריב ביום הראשון את קרבנו נחשון בן עמינדב למטה יהודה. יד וקרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה. טו כף אחת עשרה זבב מלאה קטרת. טז פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה. טז שער עזים אחד לחטאת. יז ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתודים חמשה כבשים בני שנה חמשה זח קרבן נחשון בן עמינדב.

servicio, a cargo de Itamár, hijo de Aharón, el Cohén.

9. Pero a los hijos de Kehát no asignó, ya que el servicio de los enseres sacros estaba a cargo de ellos, a hombro ellos portaban.

10. Acercaron ofrenda los dignatarios por la inauguración del altar, en el día en que fue ungido. Acercaron los dignatarios su ofrenda delante del altar.

11. Dijo Adonai a Moshéh: "Un dignatario por día, un dignatario por día habrán de acercar su ofrenda para la inauguración del altar".

12. Y fue -el que acercó en el primer día su ofrenda- Nahshón, hijo de Hamminadáb, de la tribu de lehudáh.

13. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso; un aspersionario de plata, de setenta siclos -del siclo del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

14. Un incensario de diez siclos de oro, colmado de incienso.

15. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

16. Un chivo para sacrificio hattát.

17. Y para el sacrificio shelamim, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Nahshón, hijo de Hamminadáb.

יח ביום השני הקריב נתנאל בן צוער נשיא יששכר. יט הקרב את קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה. כ כף אחת עשרה זרב מלאה קטרות. כא פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה. כב שעיר עזים אחד לחטאת. כג ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתודים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן נתנאל בן צוער.

כד ביום השלישי נשיא לבני זבולן אליאב בן חלן. כה קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה. כו כף אחת עשרה זרב מלאה קטרות. כז פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה. כח שעיר עזים אחד לחטאת. כט ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתודים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן אליאב בן חלן.

ל ביום הרביעי נשיא לבני ראובן אליצור בן שדיאור. לא קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה. לב כף אחת עשרה זרב מלאה קטרות. לג פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה. לד שעיר עזים אחד לחטאת. לה ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתודים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן אליצור בן שדיאור.

לו ביום החמישי נשיא לבני שמעון שלמיאל בן צורישדי. לז קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה. לח כף אחת עשרה זרב מלאה קטרות. לט פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד

18. En el día segundo acercó Netanél, hijo de Tsuliár, dignatario de Issajár.

19. Acercó su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

20. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

21. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

22. Un chivo para sacrificio hattát.

23. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Netanél, hijo de Tsuliár.

24. En el día tercero, el dignatario de la tribu de Zebulún: Eliáb, hijo de Helón.

25. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

26. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

27. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

29. Un chivo para sacrificio hattát.

30. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos

בן שנתו לעלה. מ שעיר עזים אחד לחטאת מא ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן שלמיאל בן צורישדי.

מב ביום הששי נשיא לבני גד אליסף בן דעואל. מג קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה.

מד כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת. מה פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה. מו שעיר עזים אחד לחטאת. מז ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן אליסף בן דעואל.

מח ביום השביעי נשיא לבני אפרים אלישמע בן עמיהוד. מט קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה. נ כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת

נא פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה. נב שעיר עזים אחד לחטאת נג ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן אלישמע בן עמיהוד

נד ביום השמיני נשיא לבני מנשה גמליאל בן פדהצור נה קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה נו כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת נז פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה נח שעיר עזים אחד

cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Eliáb, hijo de Helón.

30. En el día cuarto, el dignatario de los hijos de Reubén: Elitsúr, hijo de Shedeúr.

31. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos - siclos del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

32. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

33. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

34. Un chivo para sacrificio hattát.

35. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Elitsúr, hijo de Shedeúr.

36. En el día quinto, el dignatario de los hijos de Shimhón: Shelumiél, hijo de Tsurishaddái.

37. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos - siclos del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

38. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

39. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

לחטאת נט ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן גמליאל בן פדהצור

ו ביום התשיעי נשיא לבני בנימן אבידן בן גדעני סא קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה סב כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת סג פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה סד שעיר עזים אחד לחטאת סה ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן אבידן בן גדעני

ו ביום העשירי נשיא לבני דן אחיעזר בן עמישדי טו קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה טז כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת טז פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה ע שעיר עזים אחד לחטאת עא ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן אחיעזר בן עמישדי

עב ביום עשתי עשר יום נשיא לבני אשר פגעיאל בן עכרן עג קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה עד כף אחת עשרה זהב מלאה קטרת עה פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד בן שנתו לעלה עו שעיר עזים אחד לחטאת עז ולזבח השלמים בקר שנים אילם חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה קרבן פגעיאל בן עכרן

עח ביום שנים עשר יום נשיא לבני נפתלי אחרע בן עינן עט קרבנו קערת כסף אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל

41. Un chivo para sacrificio hattát.

Sexta

42. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Shelumiél, hijo de Tsurishaddái.

43. En el día sexto, el dignatario de los hijos de Gad: Eliasáf, hijo de Deluél. 43. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

44. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

45. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

46. Un chivo para sacrificio hattát.

47. Y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Eliasáf, hijo de Dehuél.

48. En el día séptimo, el dignatario de los hijos de Efraim: Elishamáli, hijo de Hammihúd.

49. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן

למנחה פ כף אחת עשרה זהב מלאה

קטרת פא פר אחד בן בקר איל אחד כבש אחד

בן שנתו לעלה פב שעיר עזים אחד

לחטאת פג ולזבח השלמים בקר שנים אילם

חמשה עתדים חמשה כבשים בני שנה חמשה זה

קרבן אחירע בן עינן

פד זאת חנכת המזבח ביום המשח אתו מאת

נשיאי ישראל קערת כסף שתים עשרה מזרקי

כסף שנים עשר כפות זהב שתים

עשרה פה שלשים ומאה הקערה האחת כסף

ושבעים המזרק האחד כל כסף הכלים אלפים

וארבע מאות בשקל הקדש פז כפות זהב שתים

עשרה מלאת קטרת עשרה עשרה הכף בשקל

הקדש כל זהב הכפות עשרים ומאה פז כל הבקר

לעלה שנים עשר פרים אילם שנים עשר כבשים

בני שנה שנים עשר ומנחתם ושעירי עזים שנים

עשר לחטאת פח וכל בקר זבח השלמים עשרים

וארבעה פרים אילם ששים עתדים ששים כבשים

בני שנה ששים זאת חנכת המזבח אחרי המשח

אתו פט ובבא משה אל אהל מועד לדבר אתו

וישמע את הקול מדבר אליו מעל הכפרת אשר

על ארן העדת מבין שני הכרבים וידבר אליו

50. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

51. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

52. Un chivo para sacrificio hattát.

53. y para sacrificio shelamím, dos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Elishamáli, hijo de Hammihúd.

54. El día octavo, el dignatario de los hijos de Menashéh: Gamliél, hijo de Pedatsúr.

55. Su ofrendar una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos - siclos del Santuario-Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

56. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

57. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

58. Un chivo para sacrificio hattát,

59. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Gamliél, hijo de Pedatsúr.

60. En el día noveno, el dignatario de los hijos de Biniamín: Abidan, hijo de Guidhoní. 61. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-Ambos colmados

de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

62. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

63. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

64. Un chivo para sacrificio hattát,

65. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Abidán, hijo de Guidhoní.

66. En el día décimo, el dignatario de los hijos de Dan: Eliézer, hijo de Hammishaddái.

67. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

68. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

69. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

70. Un chivo para sacrificio hattát.

71. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Ahihézer, hijo de Hammishaddái.

Septima

72. En el día undécimo, el dignatario de los hijos de Ashér: Paghiél, hijo de Hojrán.

73. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

74. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

75. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

76. Un chivo para sacrificio hattát.

77. Y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Paghiél, hijo de Hojrán.

78. En el día duodécimo, el dignatario de los hijos de Naftalí: Ahiráh, hijo de Henán. 79. Su ofrenda: una fuente de plata, ciento treinta (siclos) era su peso. Un aspersorio de plata, de setenta siclos -siclos del Santuario-. Ambos colmados de harina de flor mezclada con aceite para oblación.

80. Un incensario de diez siclos de oro colmado de incienso.

81. Un novillo, un carnero, un cordero primal para holocausto.

83. Un chivo para sacrificio hattát.

84. y para sacrificio shelamím, dos bovinos, cinco carneros, cinco machos

cabríos y cinco corderos primales. Esto fue la ofrenda de Ahiráli, hijo de Henán.

84. Esta fue la inauguración del altar -en el día que fue ungido- por parte de los dignatarios de Israel: fuentes de plata, doce; aspersorios de plata, doce; incensarios de oro, doce.

85. De ciento treinta (siclos) era cada fuente de plata y de setenta cada aspersorio. Toda la plata de los utensilios: dos mil cuatrocientos siclos del Santuario.

86. Incensarios de oro, colmados de incienso, diez siclos cada incensario -de los siclos del Santuario-. Todo el oro de los incensarios: ciento veinte.

87. Todos los animales para el holocausto fueron: doce novillos, doce carneros, doce corderos primales y su oblación, y doce chivos para sacrificio hattát.

88. y todos los bovinos para el sacrificio shelamím fueron veinticuatro novillos. Sesenta carneros, sesenta machos cabríos y sesenta corderos primales.

Esta fue la inauguración del altar después que fuera ungido.

89. Y al allegarse Moshéh a la Tienda de Reunión para hablar con El: oía la Voz - que le hablaba a él- por sobre el Propiciatorio, que estaba sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos querubím, y así le hablaba a él.

CAPITULO 7

Versículo 1: "Y OCURRIÓ EN EL DIA QUE HUBO CONCLUIDO MOSHEH DE ERIGIR EL TABERNÁCULO..."

En realidad, este versículo es la continuación lógica de Exodo 40:17: "Y fue en el primer mes, en el año segundo, en el primero del mes, que fue erigido el Tabernáculo". Además, en Exodo 29:30,37, la Toráh había prescripto los siete días de "miluím", durante los cuales, bajo la dirección y conducción de Moshéh, los cohaním deberían ejercitarse para asumir la delicada y compleja función que desarrollarán en el מִשְׁכָּן "Mishcán" - Tabernáculo. Asimismo, según nuestros sabios, Moshéh ejercitó a los cohaním y leviím, según correspondiera, a armar y desarmar el Tabernáculo, durante los siete días de miluím. Coincidiendo con esto, según Rambán, todas las mitsvót y ordenanzas que figuran desde el comienzo del libro Levítico hasta el capítulo 8, fueron enunciadas en el primer día de los miluím. Empero en el octavo día, D's. le reveló a Moshéh todos los preceptos y ordenanzas que figuran a partir del capítulo 11 del libro Levítico, y todo lo concerniente a los sacrificios y todo el desarrollo posterior hasta este lugar (Números Cap.7). Por eso, cuando todo hubo concluido -lo concerniente al culto del Tabernáculo y el desarrollo del servicio del mismo -la Toráh retorna el tema de la inauguración del Tabernáculo del que había hablado en Exodo 40:17. en Levítico 8:33 leímos que Moshéh había pedido a Aharón y a sus hijos, los sacerdotes, permanecer en la Tienda de Reunión siete días, hasta finalizar el período de aprendizaje e investidura. Según los Midrashím, el octavo día de los מִלֻּיִם "miluím" - aprendizaje -, corresponde al primer día del mes de Nisán, cuando fuera erigido el Mishcán. (Véase Exodo 40:2) El Talmud y los Midrashím recalcan la importancia de este día, expresando en lenguaje sublime: "Este día había recibido diez coronas "Eser Atarot" עֶשֶׂר עֲטָרוֹת.

Los exégetas alegoristas y los místicos interpretan el número ocho como la iniciación de algo sublime, ya que se produce después de culminar un ciclo de siete (días). Nuestro capítulo (Números 7), nos relatará cómo los dignatarios de Israel, que eran los jefes de las tribus, ofrecieron sus sacrificios inaugurales, desde el primero hasta el doce del mes primero (Nisán). En la liturgia judía contemporánea se recuerda este evento, y durante el mes de Nisán no se intercalan las oraciones de תחנונים

"tahanuním" - rogativas y plegarias - así como tampoco se realizan funerales ni se concurre a los cementerios. Además, en la oración matutina se intercala el relato alusivo al sacrificio inaugural ofrecido por cada uno de los dignatarios de las tribus de Israel, día a día. Ello culmina el día doce de Nisán y dado que dos días después celebramos la festividad de Pésah נֹפֶסֶד de ocho días de duración - en la diáspora -, todo el mes de Nisán reviste un carácter festivo.

Versículo 2: "...SON ELLOS, LOS JEFES DE LAS TRIBUS..." Rashi sugiere que estos jefes habían sido los capataces de los hijos de Israel cuando estaban esclavizados en Egipto, los mismos que sufrieron por el pueblo y que fueron golpeados por las hordas del faraón. En otras palabras, estamos presenciando ahora la reparación histórica que reciben los hombres que sufrieron por su pueblo. Sólo ellos tienen el derecho moral de asumir cargos en la conducción del pueblo. Versículo 3: "TRAJERON ELLOS SUS OFRENDAS ANTE ADONAI..." Merece atención el hecho de que los dignatarios de las tribus de Israel ofrecen sus presentes en forma altamente significativa: las carretas (seis) representan el esfuerzo mancomunado, mientras que los doce bueyes representan el esfuerzo individual de cada una de estas personas. Nótese la ausencia de rivalidad y la uniformidad de criterio. Durante la historia de Israel

veremos cómo los dirigentes, realmente imbuidos del espíritu de la Toráh, seguirán esta línea de conducta, siendo ellos mismos un verdadero ejemplo para sus dirigidos.

Versículo 8: "...SEGÚN SU SERVICIO..."

Pues la labor de carga de los hijos de Guereshón era menos pesada que la de los hijos de

Merarí, que transportaban las tablas, las columnas y los zócalos.

Versículo 9: "...EL SERVICIO DE LOS ENSERES SACROS ESTABA A CARGO DE ELLOS..."

"Ellos transportaban el Arca de la Toráh, la mesa, la menoráh - el candelabro -, los altares..." (Rashi).

Versículo 12: "...NAHSHON, HIJO DE HAMINADAB -DE LA

TRIBU DE IEHUDAH." En esta oportunidad, los jefes de las tribus no aparecen mencionados según el orden de nacimiento de los hijos de Iahacób, sino de acuerdo al orden de su acampar y de sus desplazamientos en el desierto. (Véase Números Cap. 2)

Si bien la filiación de Nahshón Ben Hamminadáb queda absolutamente aclarada en el versículo 14, la Toráh recalca nuevamente al finalizar del versículo 17: "Esto fue la ofrenda de Nahshón Ben Hamminadáb". Esto lleva a Rashi a decir que la Toráh está remarcando que la ofrenda fue costeadada por el propio Nahshón Ben Hamminadáb, y no ofrecida a expensas de los componentes de su tribu. Lo mismo ocurrirá con los once dignatarios restantes. En otro orden de cosas, cabe destacar que cada dignatario ofreció, en escala reducida, todos los sacrificios u ofrendas que se solían traer al Mishcán - Tabernáculo -: la oblación minháh -, el incienso, el holocausto, el sacrificio expiatorio por error y el sacrificio shelamím. Por último vemos que la Toráh, que por lo general prefiere un estilo lacónico antes que repetitivo, opta en esta oportunidad por la repetición, una y otra vez, de las doce ofrendas inaugurales presentadas por los príncipes de

Israel. Tal vez eso se deba - según algunos intérpretes - a que la Toráh quiere conferir el

honor debido a cada uno y a todos los oferentes; prueba de ello es que, una vez finalizada la descripción analítica de este evento, en el versículo 84 de este mismo capítulo, la Toráh sumará los totales y hablará de la ofrenda conjunta de las doce tribus de Israel. (Basado en Rambán). Concluyendo su comentario a este evento de la inauguración del Mishcán, Nahmánides dice que D's. aceptó con Su Benevolencia la actitud de los jefes de Israel de ofrecerse ellos, espontáneamente, para inaugurar el Tabernáculo, sentando así un precedente y precepto para las generaciones venideras que, cada vez que al construir un Santuario con un altar, deberán inaugurarlos. Así lo hizo el rey Shelomóh al inaugurar junto al pueblo el Santuario de Ierushalaim. (II Crónicas 7:5). Asimismo, los hombres de la Magna Asamblea inauguraron el Segundo Santuario de Ierushalaim junto al pueblo de Israel. (Véase Hezrá 6:16). y así será en la época mesiánica, como reza el libro de Iehezqél (43:26,27): "Durante siete días harán expiaciones para el Altar... y será que del octavo día en adelante, ofrecerán los cohaním sobre el Altar vuestros holocaustos y vuestros sacrificios shelamím ...", y así será la inauguración del futuro Santuario.

Versículo 89: "...PARA HABLAR CON EL..." "En realidad el versículo debió haber dicho: para hablar con Adonai... Pero es posible que la Toráh se exprese así para que podamos entender también Que Adonai viene a hablar con él, con Moshéh. De lo cual aprendemos que Moshéh venía para hablar con Adonai y Adoni con Moshéh; como reza el versículo (Exodo 33:11): "Y hablaba Adonai a Moshéh, rostro a rostro,

como habla un hombre con su prójimo...". O sea que había una locución sin intermediarios y sin que Moshéh se perturbara, en absoluto". (Rabbenu Behayé Ben Ashér, comentando Exodo 34:35).

Versículo 89: "...OIA LA VOZ - QUE LE HABLABA A EL -..."

El texto emplea el verbo מדבר "middabber", que según Rashi es la forma reflexiva del verbo hablar, lo que indica que la Voz era de la Divinidad que hablaba consigo misma, y Moshéh oía él también. (Rashi, basado en el Midrash Sifré.)

Versículo 89: "...Y ASI LE HABLABA A EL"."Así era la norma de la Locución siempre". (Ibn Hezra).

La Toráh viene a especificar cómo era la profecía que Moshéh recibía. Esto distingue a

Moshéh de todos los demás profetas de Israel. Y por eso la Toráh en Deuteronomio 34:10 después de la desaparición de Moshéh - dirá: "Empero no surgió más, un profeta en Israel como Moshéh, a quien Adonai hubo conocido, rostro a rostro". (Véase nuestro amplio comentario a estos conceptos en Exodo 33:11).

NÚMEROS

PARASHÁH: BEAHALOTEJA: 8:12

CÁPITULO 8

Aliot [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

[2](#). "Habla a Aharón y habrás de decirle: Cuando hayas de encender! las lámparas, hacia el frente del candelabro habrán de alumbrar, las siete lámparas".

3. Hizo así Aharón: hacia el frente del candelabro encendió sus lámparas, como había prescripto Adonai a Moshéh.

[4](#). Y así había sido hecho el candelabro: un bloque de oro macizo batido, desde su base hasta su flor, un solo bloque batido, era. Según la visión que había hecho ver Adonai a Moshéh, así hizo él el candelabro.

5. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

[6](#). "Toma a los leviím de entre los hijos de Israel, y purifícalos.

7. y así habrás de hacerles para purificarlos: rocía sobre ellos agua de purificación, y que se rasuren con navaja todo su cuerpo, y que laven sus ropas y que se purifiquen.

[8](#). Y habrán de tomar un novillo joven y su oblación, harina de flor amasada con aceite;

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: [ב](#)

דַּבֵּר אֶל-אַהֲרֹן וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בְּהַעֲלֹתְךָ אֶת-
הַנֵּרֹת אֶל-מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמִּנְחָה יֹאֲרוּ שִׁבְעַת
וַיַּעַשׂ כֵּן אַהֲרֹן אֶל-מִזְבֵּחַ פְּנֵי הַמִּנְחָה הַנֵּרוֹת: [ג](#)
הָעֵלָה נִרְתִּיעָה כְּאִשֶּׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-
יְלָזָה מַעֲשֵׂה הַמִּנְחָה מִקִּשָּׁה זָקָב עַד-מִשָּׁה: [ד](#)
וַיִּרְכָּה עַד-פְּרֻחָהּ מִקִּשָּׁה הוּא כְּמֵרָאָה אֲשֶׁר
הָרָאָה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כֵּן עָשָׂה אֶת-הַמִּנְחָה:

קָח אֶת-וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: [ה](#)
וְכֹה-הָיוּ! מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְטַהַרְתָּ אֹתָם: [ו](#)
תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְטַהָרֵם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִי חֲטָאת
וְהָעִבְּרִי תִעַר עַל-כָּל-בָּשָׂרָם וְכִבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם
וְלָקְחוּ פָר בֶּן-בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֹלֶת וְהִטָּהְרוּ: [ז](#)
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וּפְרֹשְׁנֵי בֶן-בָּקָר תִּקַּח
וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הָלוֹאִים לִפְנֵי אֹהֶל לְחֻטָּאת: [ח](#)
מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ אֶת-כָּל-עֵדֶת בְּנֵי
וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הָלוֹאִים לִפְנֵי יְהוָה יִשְׂרָאֵל: [ט](#)
וְסִמְכוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְדֵיהֶם עַל-
וְהִנִּיף אַהֲרֹן אֶת-הָלוֹאִים תְּנוּפָה הָלוֹאִים: [י](#)
לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת-
וְהָלוֹאִים יְסִמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל עֲבֹדַת יְהוָה: [יא](#)
רֹאשׁ הַפָּרִים וְעָשָׂה אֶת-הָאֱחָד חֲטָאת וְאֶת-
הָאֱחָד עֹלָה לִיהוָה לְכַפֵּר עַל-
וְהָעֵמֶדְתָּ אֶת-הָלוֹאִים לִפְנֵי אַהֲרֹן הָלוֹאִים: [יב](#)
וּלִפְנֵי בָנָיו וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
וְהִבְדַּלְתָּ אֶת-הָלוֹאִים מִתּוֹךְ בְּנֵי לִיהוָה: [יג](#)
וְאַחֲרֵי-כֵן יָבֹאוּ יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הָלוֹאִים: [יד](#)
הָלוֹאִים לַעֲבֹד אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וְטַהַרְתָּ אֹתָם
כִּי נִתְּנִים נִתְּנִים וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה: [טו](#)
הִמָּה לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פְּטֻרַת כָּל-

y otro novillo joven habrás de tomar para sacrificio expiatorio.

9. Acercarás a los leviím frente a la Tienda de Reunión y reunirás a toda la congregación de los hijos de Israel.

10. Acercarás a los leviím ante Adonai, y apoyarán los hijos de Israel sus manos sobre los leviím.

11. y elevará Aharón a los leviím en elevación ante Adonai, de entre los hijos de Israel. Y estarán para servir el servicio de Adonai.

12. y los leviím habrán de apoyar sus manos sobre la cabeza de los novillos. Y ofrecerás uno como sacrificio expiatorio, y el otro como holocausto ante Adonai, para expiar por los leviím.

13. Colocarás a los leviím ante Aharón y ante sus hijos, y los elevarás en elevación ante Adonai.

14. Habrás de separar a los leviím de entre los hijos de Israel, y estarán a Mi servicio los leviím.

15. Después se allegarán los leviím para servir en la Tienda de Reunión, los habrás de purificar y los elevarás, en elevación.

segunda

16. Ya que donados, donados son ellos para Mí, de entre los hijos de Israel. En sustitución de todo el que abre matriz, todo primogénito de los hijos de Israel, los he tomado a ellos para Mí.

17. Ya que Mío es todo primogénito de los hijos de Israel, en hombre o en bestia. El día

רָחַם בְּכוֹר כָּל־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִקְחֹתִי אֹתָם
כִּי לִי כָל־בְּכוֹר בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאָדָם לִי: **יז**
וּבְבִהֶמָּה בְּיוֹם הַכֹּתִי כָל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם
וְאָקַח אֶת־הַלְוִיִּם תַּחַת הַקֹּדֶשְׁתִּי אֹתָם לִי: **יח**
וְאֶתְנֶה אֶת־הַלְוִיִּם כָּל־בְּכוֹר בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל: **יט**
וְתִנִּימוּ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו מִתּוֹה־בְנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד
אֶת־עֲבֹדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר
עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יְהִיָּה בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף
וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כַּגִּשָּׁת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־הַקֹּדֶשׁ: **כ**
וְאַהֲרֹן וְכָל־עֲדַת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְלוּיִם כָּל־אִשֶּׁר־
צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה לְלוּיִם כִּן־עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי
יִתְחַטָּאוּ הַלְוִיִּם וַיִּכְבְּסוּ בְּגָדֵיהֶם יִשְׂרָאֵל: **כא**
וַיִּנָּף אַהֲרֹן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וַיִּכַּפֵּר
וְאַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ עֲלֵיהֶם אַהֲרֹן לְטַהֲרֵם: **כב**
הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַתְכֶם בְּאַהֲל מוֹעֵד לִפְנֵי
אַהֲרֹן וּלְפָנָי בְּגִי כְּאִשֶּׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
וַיִּדְבֹּר **כג** עַל־הַלְוִיִּם כִּן עָשׂוּ לָהֶם:
זֹאת אֲשֶׁר לְלוּיִם יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: **כד**
מִכֵּן חֲמֹשׁ וְעֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה יְבוֹא לְצִבָּא
וּמִכֵּן חֲמִשִּׁים צִבָּא בְּעֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: **כה**
שָׁנָה יָשׁוּב מִצִּבָּא הָעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד
וְשִׁרְתָּ אֶת־אֹחִיו בְּאַהֲל מוֹעֵד לְשִׁמְרַת עוֹד: **כו**
מִשְׁמֶרֶת וְעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד כִּכָּה תַעֲשֶׂה לְלוּיִם
בְּמִשְׁמֶרֶתָם:

que maté a todo primogénito en la tierra de Egipto, los consagré a ellos para Mí.

[18.](#) Tomé a los leviím en sustitución de todo primogénito de los hijos de Israel.

19. Empero asigné a los leviím, entregados a Aharón y a sus hijos -de entre los hijos de Israel- para servir el servicio de los hijos de Israel en la Tienda de Reunión y para hacer la expiación por los hijos de Israel. Y no habrá en los hijos de Israel mortandad cuando se acerquen los hijos de Israel al Santuario.

20. Hizo Moshéh y Aharón y toda la congregación de los hijos de Israel, a los leviím, según todo lo que había prescripto Adonai a Moshéh para los leviím; así les hicieron los hijos de Israel.

21. y se purificaron los leviím, y lavaron sus vestimentas; los elevó Aharón a ellos en elevación ante Adonai, y expió por ellos Aharón para purificarlos.

22. y después de esto, vinieron los leviím para prestar su servicio en la Tienda de reunión -ante Aharón y ante sus hijos- como había prescripto Adonai a Moshéh respecto a los leviím, así les hicieron a ellos.

23. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

[24.](#) "Esto es lo que respecta a los leviím: a la edad de veinticinco años para arriba, vendrá a prestar servicio en el ejército, en el servicio de la Tienda de Reunión.

[25.](#) y a la edad de cincuenta años, volverá de prestar servicio, y no habrá de servir más.

[26.](#) Empero auxiliará a sus hermanos en la Tienda de Reunión, para cuidar en la custodia; mas servicio no habrá de prestar. Así habrás de hacer a los Leviim en sus guardias".

NÚMEROS

PARASHÁH: BEAHALOTEJA: 8:12

CÁPITULO 8

Versículo 2: "...CUANDO HAYAS DE ENCENDER LAS LAMPARAS, HACIA EL FRENTE DEL CANDELABRO..." En realidad, todo lo que concierne al diseño de la Menoráh, su construcción y emplazamiento, ya ha sido enunciado por la Toráh en el libro Exodo. Véanse nuestros comentarios al respecto en Exodo 25:31; 25:37; 26:35 y en el capítulo 27, así como en Levítico 24:1 y s.s. En cuanto a nuestra Parasháh, Abarbanel sugiere el siguiente ordenamiento cronológico: después que la Toráh enuncia en los capítulos anteriores el censo del pueblo de Israel, la elección de los leviím en sustitución de los primogénitos de Israel y la inauguración del Altar, del Mishcán, a cargo de los jefes de las doce tribus, quiere hablar ahora de las altas jerarquías que conducirán a los hijos de Israel. Así como en el versículo 89 del capítulo 7, la Toráh menciona el grado superior de la profecía de Moshéh, ahora, en nuestra Parasháh, nos habla de la jerarquía de Aharón. Este era quien entraba en el Santuario para encender las lámparas de la Menoráh, todos los días, colocándolas sobre la Menoráh de acuerdo a las instrucciones de la Toráh. En el versículo 2 de nuestro capítulo la Toráh está formulando indicaciones para el encendido de la Menoráh. Según Rashi, el término empleado por la

Toráh para el encendido בַּהֲעֹלֹתָ "behahalotejá" deriva del verbo עלה "Halo" - ascender -, usado en esta oportunidad para indicar que las llamas de la Menoráh ascendían y se elevaban. Sin embargo, Abarbanel cree más correcto explicarlo de la siguiente manera: Aharón bajaba las lámparas y las retiraba de la Menoráh para limpiar los residuos del aceite quemado, 'j después de limpiarlas colocaba aceite de oliva puro y mechas nuevas, las encendía y después "subía" las lámparas encendidas y las colocaba sobre la Menoráh. Así entiende la expresión בַּהֲעֹלֹתָ "behaHalotejá" - literalmente "cuando tú hagas subir" -.

Versículo 4: "Y ASI HABIA SIDO HECHO EL CANDELABRO...SEGUN LA VISION QUE HABIA HECHO VER ADONAI A MOSHEH, ASI HIZO EL, EL CANDELABRO". Según los Midrashím, Moshéh tuvo dificultades para entender los detalles de la confección de la Menoráh, hasta que D's. se lo hizo ver en visión. El Midrash interpreta la palabra מִקְשָׁה "miksháh" que traducimos "batido", derivada del término קָשָׁה "kashéh" - difícil - en alusión a las dificultades que tuvo Moshéh. La Toráh, en Exodo 25:40, dice: "Mira y hazlo de acuerdo con su forma, como lo que se te está haciendo ver, en la montaña". (Basado en Rashi).

Versículo 6: TOMA A LOS LEVIIM DE ENTRE LOS HIJOS DE ISRAEL, Y PURIFICALOS". Ya que estaban mezclados entre los hijos de Israel, y ahora había que prepararlos para su tarea específica. (Basado en Ibn Hezra). Véase en Números 3:12 nuestro comentario respecto a la elección de la tribu de Leví y su dedicación al servicio del Santuario. Rashi sugiere que Moshéh debía acercarse a los leviím con palabras de aliento, felicitándolos por haber sido elegidos para el servicio del Santuario de D's. Versículo 7: "...ROCIA SOBRE ELLOS AGUA DE PURIFICACION..." Agua que contenía las cenizas de la vaca rojiza, usada para purificar a quienes se hubieran impurificado por entrar en contacto o encontrarse en un recinto donde hubiera un cadáver. (Basado en Rashi). Véase Números 19:2 y s.s.

Versículo 7: "...Y QUE SE RASUREN CON NAVAJA TODO SU CUERPO..." Rashi, en nombre de Rabbi Moshéh HaDarshán, dice: "Los leviím se habían convertido en el rescate de los primogénitos, que se habían entregado a la idolatría, llamada en el libro de Salmos: 'ritual de muerte' (Salmos 106:28). El hombre afectado de lepra es considerado muerto por su afección (véase Números 12:12), de ahí que los leviím debían rasurarse como lo hacían los leprosos". Gracias a esta interpretación de Rabbi Moshéh, resulta claro el simbolismo de esta acción de los leviím. Según Hizekuni, los leviím debían purificarse, ya que de ahora en adelante serían los responsables de transportar el Mishcán מִשְׁכָּן Tabernáculo, armarlo y desarmarlo.

Versículo 8: "Y HABRAN DE TOMAR UN NOVILLO JOVEN..." "Que debía ser ofrecido como holocausto, como sacrificio colectivo, para expiación de idolatría". (Rashi). El comentarista Hizekuni nos recuerda que este holocausto era para expiar por los primogénitos de Israel que, incitados por otros, habían adorado al becerro de oro en el desierto, como reza el versículo: "...Dijeron ellos: Estos son tus dioses, Israel: los que te hicieron subir desde la tierra de Egipto". (Exodo 32:8).

Versículo 9: "...Y REUNIRAS A TODA LA CONGREGACION DE LOS HIJOS DE ISRAEL". "Ya que los leviím estaban, en realidad, sustituyendo a los hijos de Israel: por esto los hijos de Israel tenían que venir y hacerse presentes en el momento de hacerse el sacrificio, y apoyar sus manos sobre los leviím". (Rashi). El comentarista Hizekuni aclara que solamente los primogénitos de Israel habrán de apoyar sus manos sobre los leviím.

Versículo 16: "...DONADOS, DONADOS" Según Rashi, esta repetición es indicativa de las funciones de los leviím quienes tanto cumplían la tarea de carga y transporte como participaban en los coros del Mishcán - Tabernáculo -',

Sin embargo, Ibn Hezra cree que la repetición quiere aludir a la consagración a D's. de las sucesivas generaciones de leviím.

Versículo 17: "YA QUE MIO ES TODO PROGENITO DE LOS HIJOS DE ISRAEL" Véase nuestro comentario en Exodo 13:1 y ss.

Versículo 18: "TOME A LOS LEVIIM..." Llama la atención que las palabras "hijos de Israel" figuran cinco veces en un solo versículo. El Midrash Rabbá, citado por Rashi, dice que el número cinco alude a los cinco libros que componen el Pentateuco. Quizás la Toráh quiera realzar al hombre judío que no tiene la jerarquía de Cohen o de Levi, Pues él, deberá estudiar toda la Toráh y vivir de acuerdo a todas las מצוות "mitsvot" - preceptos y enseñanzas - . Las distintas funciones no implican la desunión o tipificación en categorías de personas "superiores" o "inferiores". Nada más ajeno a la letra y el espíritu de la Toráh. Las mayores responsabilidades - como la de los cohaním o los leviím - no confieren mayores derechos o privilegios; por el contrario, requieren mayores deberes. Pero el mensaje del Midrash parece

ser: Cuidemos al pueblo de Israel, que sus dirigentes lo amen, lo acerquen y se sientan subordinados a la autoridad del pueblo.

Versículo 24: "ESTO ES LO QUE RESPECTA A LOS LEVIIM..."

Véase nuestro comentario a Números 4:3.

Versículo 25: "...Y NO HABRA DE SERVIR MAS". El trabajo de carga y transporte concluía, en efecto, a los cincuenta años; pero podía seguir sirviendo en trabajos que no requerían tanta fuerza física, como servicios auxiliares de vigilancia y guardia. La edad de cincuenta años limitaba también la participación en los coros del Mishcán. Más tarde en la historia del pueblo de Israel, se redujo - para los levíim - a veinte años, la edad de ingreso al servicio del Templo. (Véase Hezra 3:8 y 11 Crónicas 31:17. Basado en Rambán).

Versículo 26: "...PARA CUIDAR EN LA CUSTODIA..." "Quiere decir que acampaban en derredor del Tabernáculo, y ayudaban a erigirlo y a desarmarlo cuando el pueblo se desplazaba por el desierto". (Rashi).

CAPITULO 9

Tercera

1. Habló Adonai a Moshéh, en el desierto de Sinai, en el año segundo de su salida de la tierra de Egipto, en el mes primero, diciendo:

2. "Habrán de hacer los hijos de Israel el sacrificio de Pésah en su plazo señalado:

3. El día catorce de este mes, al atardecer lo habréis de hacer, en su plazo, según todas sus leyes y según todas sus normas lo habréis de hacer".

4. Habló Moshéh a los hijos de Israel para que hagan el sacrificio de Pésah,

5. Hicieron el sacrificio de Pésah en el primer mes, en el día catorce del mes, al atardecer, en el desierto de Sinai; de acuerdo con todo lo que había prescripto Adonai a Moshéh, así hicieron los hijos de Israel.

6. Pero hubo hombres que estaban impuros por cadáver de persona, y no pudieron hacer el sacrificio de Pésah en el día aquél. Se acercaron ellos delante de Moshéh y delante de Aharón en aquel día.

7. Dijeron aquellos hombres a él: "Nosotros estamos impuros por cadáver de persona, ¿por qué habremos de ser impedidos, al no poder ofrecer el sacrificio de Adonai en

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בַּמִּדְבָּר-סִינַי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה

לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן

וַיַּעַשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַפֶּסַח לֵאמֹר: **ב**

בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר-יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין בְּמוֹעֲדוֹ: **ג**

הָעֶרְבִים תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמוֹעֲדוֹ כָּל-חֻקְתָּיו וְכָל-

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: **ד**

וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּרִאשׁוֹן לַעֲשֹׂת הַפֶּסַח: **ה**

בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֶרְבִים בַּמִּדְבָּר סִינַי

כָּל אִשׁ צֹהַ יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בְנֵי

וַיְהִי אֲנָשִׁים אִשׁ הָיָה טְמֵאִים לִנְפֹשׁ אָדָם יִשְׂרָאֵל: **ו**

וְלֹא-יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת-הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי

מֹשֶׁה וּלְפָנֵי אַהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא:

וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הִלָּמָּה אֵלֵינוּ אֲנַחְנוּ טְמֵאִים לִנְפֹשׁ: **ז**

אָדָם לָמָּה נִגָּרַע לְבַלְתִּי הַקָּרֵב אֶת-קִרְבְּנוּ יְהוָה

וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה בְּמַעַדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: **ח**

עֲמִידוּ וְאַשְׁמְעוּ מִה-יִצְחָה יְהוָה לָכֶם:

דִּבֶּר אֶל-בְּנֵי וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: **ט**

יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי-יְהִי־טְמֵא לִנְפֹשׁ אוֹ

בְּדֶרֶךְ רְחוּקָה לָכֶם אוֹ לְדֶרֶתִיכֶם וַעֲשֵׂה פֶסַח

בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם בֵּין לַיהוָה: **י**

הָעֶרְבִים יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל-מִצּוֹת וּמִרְרִים יֹאכְלֻהוּ:

לֹא-יִשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר וַעֲצֹם לֹא יִשְׁבְּרוּ-בּוֹ: **י**

וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-הוּא כָּל-חֻקְתֵּי הַפֶּסַח יַעֲשֵׂה אֹתוֹ: **יא**

טָהוֹר וּבְדֶרֶךְ לֹא-הִיא וְחִדְלִי לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וְנִכְרַתָּה

הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מֵעַמִּי כִּי קִרְבָּן יְהוָה לֹא הִקְרִיב בְּמַעַדוֹ

חֲטָאוּ יִשְׂאֵה הָאִישׁ הַהוּא:

וְכִי-יִגְדֹר אֶתְכֶם גֹּר וַעֲשֵׂה פֶסַח לַיהוָה כְּחֻקְתֵּי: **יב**

הַפֶּסַח וְכִמְשַׁפְטוֹ כִּן יַעֲשֵׂה חֻקָּה אַחַת יְהִי־לָכֶם וְלִגֵּר

הָאֶרֶץ וּלְאֶזְרָח

וּבַיּוֹם הַקִּים אֶת-הַמִּשְׁכָּן כִּסֶּה הָעֲנַן אֶת-הַמִּשְׁכָּן: **יג**

לְאֵהָל הָעֵדֻת וּבְעֶרְבֵי יְהִי־הוּא עַל-הַמִּשְׁכָּן כְּמֵרְאֵה-אֵשׁ

עַד-בֹּקֶר:

su plazo, en el seno de los hijos de Israel?"

8. Les dijo a ellos Moshéh: "Deteneos y habré de escuchar, qué habré de prescribir Adonai para vosotros".

9. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

10."Habla a los hijos de Israel diciendo: Cualquier hombre cuando estuviere impuro por cadáver de persona, o que estuviere en camino lejano; vosotros o alguien de vuestras generaciones habrá de hacer el sacrificio de Pésah ante Adonai.

11. En el mes segundo, en el día catorce al atardecer, lo habrán de hacer, con panes ázimos y hierbas amargas habrán de comerlo.

12. No harán sobrar de él hasta la mañana, ni hueso habrán de quebrar en él; según toda la ley del Pésah lo habrán de hacer.

13. Empero el hombre que está puro y que en camino no ha estado y se abstuviere de hacer el Pésah, será truncada la persona aquella de su pueblo, ya que el sacrificio de Adonai no ha ofrecido en su plazo. Su pecado habrá de cargar el hombre aquél.

14. Empero si morare con vosotros forastero e hiciere Pésah para Adonai, ley habrá para vosotros, para el forastero y para el nativo del país".

בְּן יְהוָה תְּמִיד הָעֵגֶן יִכְסּוּ וּמִרְאֵה־אֵשׁ טז
וּלְפִי הָעֵלֶת הָעֵגֶן מֵעַל הָאֹהֶל וְאַחֲרֵי־כֵן יִסְעוּ לִילָה: יז
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִמְקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן־שָׁם הָעֵגֶן שֵׁם יַחֲנוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

עַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ כָּל־יֶחֱזֵק יְמִי אֲשֶׁר יִשְׁכֹּן הָעֵגֶן עַל־הַמִּשְׁכָּן יַחֲנוּ:

וּבַהֲאָרִיץ הָעֵגֶן עַל־הַמִּשְׁכָּן יָמִים רַבִּים וְשִׁמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה וְלֹא יִסְעוּ:

וְיֵשׁ אֲשֶׁר יְהוָה הָעֵגֶן יָמִים מִסְפָּר עַל־הַמִּשְׁכָּן עַל־וְיֵשׁ אֲשֶׁר־יְהוָה פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ: כא
הָעֵגֶן מֵעָרֵב עַד־בֹּקֶר וְנִעְלָה הָעֵגֶן בִּבְקָר וְנִסְעוּ אִו יוֹמָם וְלֵילָה וְנִעְלָה הָעֵגֶן וְנִסְעוּ:

אִו־יָמִים אִו־חֻדָּשׁ אִו־יָמִים בַּהֲאָרִיץ הָעֵגֶן עַל־כֹּב
הַמִּשְׁכָּן לִשְׁכֹּן עָלָיו יַחֲנוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִסְעוּ וּבַהֲעֵלְתוֹ יִסְעוּ:

עַל־פִּי יְהוָה יַחֲנוּ וְעַל־פִּי יְהוָה יִסְעוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת כֹּב
יְהוָה שִׁמְרוּ עַל־פִּי יְהוָה בִּיד־מִשְׁה:

Cuarta

[15.](#) y en el día en que fue erigido el Tabernáculo, recubrió la nube el Tabernáculo por sobre la Tienda de Reunión. Empero por la noche había sobre el Tabernáculo como visión de fuego, hasta la mañana.

16. Así era siempre: la nube lo recubría y visión de fuego por la noche.

17. y cuando se elevaba la nube de por sobre la Tienda, después se desplazaban los hijos de Israel. Y en el lugar donde moraba allí la nube, allí acampaban los hijos de Israel

18. Por mandato de Adonai se desplazaban los hijos de Israel, y por mandato de Adonai acampaban, todos los días que moraba la nube sobre el Tabernáculo, ellos acampaban.

[19.](#) Y al permanecer la nube sobre el Tabernáculo muchos días, observaban los hijos de Israel el mandamiento de Adonai y no se desplazaban.

20. A veces permanecía la nube contados días sobre el Tabernáculo; por el mandato de Adonai ellos acampaban y por el mandato de Adonai ellos se desplazaban.

21. Ya veces permanecía la nube desde la noche hasta la mañana y se elevaba la nube por la mañana y ellos se

desplazaban. O un día y una noche y se elevaba la nube y ellos se desplazaban.

22. O dos días o un mes o un año, al permanecer la nube sobre el Tabernáculo. Para posarse sobre él, acampaban los hijos de Israel y no se desplazaban. Empero cuando se elevaba, ellos se desplazaban.

23. Por Mandato de Adonai ellos acampaban y por Mandato de Adonai ellos se desplazaban. El mandamiento de Adonai ellos observaban -por Mandato de Adonai- por intermedio de Moshéh.

CAPITULO 9

Versículo 1: "...EN EL AÑO SEGUNDO...EN EL MES PRIMERO..."

El libro Números comienza con las palabras que dirigió Adonai a Moshéh: "...en el primer día, del segundo mes, en el año segundo..." De aquí se desprende, según Rashi, que: "No existe un orden cronológico en la Toráh". Y en efecto, Rashi nos explicará que el libro Números, deliberadamente no observa un orden cronológico, ya que no ha querido empezar con el episodio de Pésah, condenatorio para los hijos de Israel, quienes durante los cuarenta años de la travesía del desierto, cumplieron sólo una vez con el precepto del "korbán Pésah", que debía ofrecerse anualmente, como su nombre lo indica

Esta conclusión talmúdica - citada por Rashi - está basada en el versículo 5 de nuestro capítulo. Rambán, por su parte, cita a los Sabios del Talmud diciendo que los hijos de Israel no ofrecieron el "korbán Pésah" durante los años de la travesía del desierto por no haber podido circuncidar a sus hijos dados los riesgos que ello implicaba; y la Toráh enuncia claramente que el incircunciso no podía participar del sacrificio de Pésah. (Éxodo 12:48). Recordemos que será lehoshüah Bin Nun quien circuncidará a los hijos de Israel en el lugar llamado Guilgal tras el cruce del río Iardén, cuarenta años después de la salida de Egipto. (Iehoshüah 5:2 y ss.).

Versículo 2: "...EN SU PLAZO SEÑALADO". "Aunque fuere Shabbat y aunque se encontrare la comunidad mayoritariamente en estado de impureza ritual". (Rashi).

Versículo 3: "...SEGUN TODAS SUS NORMAS LO HABREIS DE HACER".

Esto hace referencia a lo anunciado por la Toráh en Exodo 12. Véase nuestro comentario al respecto.

Versículo 4: "...PARA QUE HAGAN EL SACRIFICIO DE PESAH".

En realidad, Moshéh ya había comunicado a los hijos de Israel todo el calendario anunciado por la Toráh en Levítico 23, que concluye con las palabras: "Y proclamó Moshéh las celebraciones de Adonai, ante los hijos de Israel".(Versículo 44). Ahora, ante la inminencia de la fecha, lo reitera para evitar la negligencia. (Basado en Rashi).

Versículo 6: "...QUE ESTABAN IMPUROS POR CADA VER DE PERSONA..."

Estos hombres debían ser rociados con מִי חֹטֵאת "me jatat" -las aguas de la expiación- que contenían las cenizas de la vaca rojiza, en dos oportunidades: al tercer día de haber contraído la impureza y al séptimo para finalizarla. Los hombres en cuestión estaban en período no cumplido de siete días de impureza, cuando acaeció la celebración del "korbán Pésah". Recuérdese que el "korbán Pésah" está en la categoría de קֹדְשִׁים קָלִים "kadashím kalím", ofrenda sacra. Para todo lo concerniente a טומאת מת "tumat met" -impurificación por contacto con cadáver o estadía en espacio cenado con cadáver - véase Números 19:12 y ss. Abarbanel nos recuerda que, a diferencia de otras categorías de personas en estado de impureza, el hombre impurificado por contacto con cadáver de persona podía permanecer en el campamento de los leviím, quedándole vedado solamente el ingreso al Mishcán - Tabernáculo -.Véase nuestro comentario al respecto en Números 5:2. Por lo tanto, estos hombres querían de alguna forma participar en la celebración de Pésaj, pidiendo que sus sacrificios fueran ofrecidos sobre el altar, ya que ellos no querían ser confundidos con incircuncisos, ni con gentiles, todas personas que, a pesar de convivir con los hijos de Israel, estaban excluidas de este ritual. De allí la vehemencia de su pedido. Versículo 10: "...O QUE ESTUVIERE EN CAMINO LEJANO..." Se consideraba camino lejano la distancia que no podía ser recorrida a pie por el oferente, desde que despuntaba el alba hasta el atardecer de ese día, hora en la que se debía ofrecer el sacrificio de Pésah, Maimónides escribe en su código legal que aquellas personas que estuvieren en estado de impureza ritual, o en camino lejano o que por fuerza mayor o por error no hubieren ofrecido el Pésah en su plazo, podían hacerlo el día 14 del segundo mes (Iyar) al atardecer. (Mishnéh Toráh Hiljot Korbán PésaQ 5,1). Por otra parte, la letra ה de la palabra רְחוּקָה "rehokáh" lleva un punto a modo de llamada de atención. El autor de Minháh Beluláh sugiere que, en realidad, no se trataría de un camino lejano, objetivamente, sino lejano para el oferente potencial, fuera del alcance de sus fuerzas físicas, y por lo tanto no llegaría en tiempo oportuno.

Versículo 11: "...CON PANES AZIMOS Y HIERBAS AMARGAS HABRAN DE COMERLO". "En el Pésah shení (Pésaj; del mes segundo, Iyar) se podía tener en la casa jaméts y matsáh. Además no era día de iom Tov (festividad) y tampoco estaba prohibido comer jaméts (leudo) durante el día. Sin embargo no se debía comer haméts con el korbán Pésah".(Rashi).

Versículo 12: "...NI HUESO HABRAN DE QUEBRAR EN EL..."

Según toda la ley de Pésah lo habían de hacer. Véase nuestro comentario a Exodo 12:46. Versículo 13: "...EN SU PLAZO..." "Quiere decir el día catorce del mes primero (Nisán)".(Abarbanel).

Versículo 14: "EMPERO SI MORARE CON VOSOTROS FORASTERO E HICIERE PESAH PARA ADONAI..." "La Toráh incluye también a los prosélitos en el Pésah éste del desierto, tanto como a los hijos de Israel. Y es posible que la ley de igualdad para el prosélito respecto al sacrificio de Pésah, enunciada en Exodo 12:48, se estuviera refiriendo solamente al Pésah celebrado en Egipto, ya que es lógico que también la "mezcla numerosa de la gente" que habia salido de Egipto con el pueblo de Israel, celebrara el milagro de su liberación. Pero podríamos pensar que los prosélitos que ingresaron al pueblo de Israel más tarde en el desierto, o que lo hicieren en un futuro en la tierra de Israel estarían exentos del sacrificio de Pésah, ya que ni ellos ni sus ancestros estarían incluidos en el versículo que dice: "...ya nosotros nos sacó de

ahí..." (Deuteronomio 6:23). La Toráh lo repite en Números 9:14 para incluir a los prosélitos en la obligación del "korbán Pésah" también en las generaciones futuras, ya sea en el desierto o en la tierra de Israel". (Rambán). Cabe notar que en la lectura de la Haggadáh de Pésah agradecemos a D's. על גאולתנו "al gueulatenu vehál pedút nafshénu" - por nuestra liberación física y por nuestra liberación espiritual -; y al prosélito cuando ingresa al pueblo de Israel le asiste el derecho de celebrar "pedút nafshénu" - nuestra liberación espiritual - dado que el paganismo del que se libera es una forma de esclavitud. A modo de introducción. "...Así ha dicho Adonai: Yo te recuerdo la benevolencia de tus mocedades, el amor de tus esposales; tu andar en pos de Mí por el desierto, en tierra no sembrada". (Irmiahu 2:2). Los versículos comprendidos entre el 15 y el 23 del capítulo 9 del libro Números, encierran una gran enseñanza para la vida del hijo de Israel en el desierto, y para nuestro pueblo en general.

Cuando salimos de Egipto, la Toráh nos enseñó que: "Empero Adonai iba delante de ellos durante el día con una columna de humo para guiarlos por el camino y de noche con una columna de fuego para proporcionarles luz a ellos, para marchar de día y de noche. El no apartaba la columna de nube durante el día ni la columna de fuego durante la noche, delante del pueblo". (Exodo 13:21-22). Estos elementos, que en opinión de varios exégetas representan la Misericordia y el Rigor, atributos de la Divinidad, acompañarán al pueblo permanentemente durante la travesía del desierto, que debió ser un camino corto y seguro hacia la Tierra de Promisión. La incredulidad del pueblo hará que ese camino corto se torne largo: cuarenta años con precisión. (Véase Números 14).

Esos cuarenta años serán vividos y supera- dos gracias a la Misericordia Divina que supera al Rigor. y así, después de la liberación de Egipto, el pueblo se dirigió hacia Sinai, donde al pie de la montaña que lleva ese nombre y "en medio de truenos y relámpagos y nubes espesas sobre la montaña y un sonido de shofar muy fuerte..." (Exodo 19:16), percibe la Luz y escucha la Voz Divina que lo libera definitivamente de la esclavitud egípcia cuando proclama: "Yo soy Adonai, tu D's., que te ha sacado de la tierra de

Egipto, de la casa de servidumbre". La columna de fuego aquí va a simbolizar también la luz que emana de la Toráh, también llamada "esh dat" - el fuego de la Toráh -. Más adelante se erigirá un Mishcán - Tabernáculo - y sobre él se posarán la misericordia

de D's. y el Fuego Divino. Pues así reza el versículo: "Ya que la nube de Adonai estaba sobre el Tabernáculo durante el día y visión de fuego durante la noche en él, a ojos de toda la casa de Israel, en todos sus desplazamientos". (Exodo 40:38).

A partir de este momento, la visión que presencié el pueblo de Israel a los pies del

Sinai, lo acompañará permanentemente durante la travesía del desierto, siendo el Mishcán, la columna de nube y la de fuego, el epicentro de la vida de los hijos de Israel en esa época compleja y difícil. Más adelante, la historia bíblica nos enseñará que esa luz pasará al Templo de Ierushalaim y que, en definitiva, cuando la historia de Israel llegue nuevamente a su apogeo con la "גאולה שלמה" "gueuláh shelemáh" - redención absoluta -, esa luz volverá a surgir: "Levántate e ilumina, pues ya ha llegado tu luz y la Gloria de Adonai sobre ti ha resplandecido". (Isaías 60:1). Mientras tanto la historia se desarrolla en otra dimensión, en el desierto. A través de él los hijos de Israel deberán desplazarse acampando, a veces, un corto tiempo a la vera de un oasis y un tiempo largo en una comarca yerma y estéril: "o dos días, o un mes, o un año, al permanecer la nube sobre el Tabernáculo. Para posarse sobre él acampaban los hijos de Israel y no se desplazaban". No se producía ningún signo indicador previo que permitiera conocer, anticipadamente, la duración de la estadía en cada lugar. Por lo tanto, podía ocurrir que el

pueblo se preparara para una estadía prolongada y que, por Mandato Divino, tuviera que levantar campamento al día siguiente. Leyendo los versículos aisladamente, nos resulta difícil descubrir la "racionalidad" de los desplazamientos. Tal vez sea por eso que el profeta Irmiahú, en nombre de D's., lo rememora como la benevolencia que el pueblo de Israel tuvo en su juventud para con El. Una lectura más profunda de los versículos nos enseñará que la vida es así: no sabemos cuánto tiempo podremos estar acampando a la vera de un oasis o cuánto tiempo transitaremos por páramos y tierras áridas... Los versículos recalcan que todo se hacía por Mandato Divino. Los hijos de Israel no andaban a la deriva ni deambulaban por el desierto; así como nuestras vidas y nuestra historia tampoco son un capricho de nuestra voluntad. Si poseemos Fe en D's., nuestro Creador, podremos percibir también la columna de fuego que ilumina nuestro camino y nos orienta para poder transitar "de día y de noche"; gozar de los eventos y acontecimientos claros como la luz del día, y resistir y superar los turbios u oscuros como la noche. Y por eso el versículo 23 recalca que: "Por Mandato de Adonai ellos acampaban y por Mandato de Adonai ellos se desplazaban. El Mandamiento de Adonai ellos observaban - por Mandato de Adonai - por intermedio de Moshéh".

Versículo 15: "...EMPERO POR LA NOCHE HABIA SOBRE EL TABERNACULO COMO VISION DE FUEGO HASTA LA MAÑANA." Véase Exodo 40:34 y nuestro comentario al respecto. En opinión de Rambán, la nube recubría únicamente el recinto donde estaba el Arca Sagrada con las Tablas del Testimonio, sin llegar a cubrir el atrio del Tabernáculo. Sin embargo, Abarbanel entiende que por el אהל העדות "ohel hahedüt" - recinto donde estaba el Arca Sagrada - la nube recubría todo el Mishcán, incluyendo sus atrios.

Versículo 19: "OBSERVABAN LOS HIJOS DE ISRAEL EL MANDAMIENTO DE ADONAI Y NO SE DESPLAZABAN".

Posible alusión a la permanencia, por tiempo indeterminado o prolongado, en lugares inhóspitos e incómodos.

Versículo 23: "POR MANDATO DE ADONAI..." "El versículo éste nos informa que, amén del signo que constituía la nube, estaba la Palabra Divina, que ordenaba e informaba a Moshéh cuándo debían acampar y cuándo desplazarse y por eso agrega el versículo: "por Mandato de Adonai, por intermedio de Moshéh, pues necesitaba la nube que se elevaba y el Mandato Divino expreso y específico..." (Abarbanel).

NÚMEROS

PARASHÁH: BEAHALOTEJA

CÁPITULO 10

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo

2. "Hazte dos trompetas de plata -batidas a martillo habrás de hacerlas-. Serán para ti, para convocar a la congregación y para hacer desplazar los campamentos.

3. Cuando tocaren con ellas se te habrán de congrega, toda la asamblea, en la entrada de la Tienda de Reunión.

4. Empero si con una tocaren: se te habrán de congrega los jefes, cabezas de millares de Israel.

5. Cuando toquéis una teruháh se desplazarán los campamentos que acampan al oriente.

6. Empero cuando toquéis una segunda teruháh se desplazarán los campamentos que acampan al Sur. Una teruháh habrán de tocar para sus desplazamientos.

7. Empero al reagrupar la congregación: tocaréis una tekiliáh y no tocaréis una teruháh.

8. y los hijos de Aharón, los sacerdotes, tocarán con las trompetas, y será para vosotros una ley eterna para vuestras generaciones.

9. y cuando os allegareis a la guerra- en vuestra tierra - contra el enemigo que os

וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: ב עֲשֵׂה לָךְ שְׁתֵּי חֲצֹצְרֹת כְּסָף מְקֻשָּׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם וְהָיוּ לָךְ לְמַקְרָא הַעֲדָה וּלְמִסְעָ אֶת־הַמַּחֲנֹת: ג וְתִקְעוּ בָהֶן וְנוֹעְדוּ אֵלַיךְ כָּל־הָעֵדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: ד וְאִם־בְּאַחַת יִתְקַעוּ וְנוֹעְדוּ אֵלַיךְ הַנְּשִׂאִים רָאשֵׁי אֶלְפֵי יִשְׂרָאֵל: ה וְתִקְעֶתֶם תְּרוּעָה וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲנִים קִדְמָה: ו וְתִקְעֶתֶם תְּרוּעָה שְׁלִית וְנִסְעוּ הַמַּחֲנֹת הַחֲנִים תִּימָנָה תְּרוּעָה יִתְקַעוּ לְמַסְעֵיהֶם: ז וּבִהְקֵיל אֶת־הַקָּהָל תִּתְקַעוּ וְלֹא תִרְיעוּ:

ח וּבְנֵי אֹהֶרֶן הַכֹּהֲנִים יִתְקַעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדִרְתֵיכֶם: ט וְכִי־תֵבְאוּ מִלַּחְמָה בְּאַרְצְכֶם עַל־הַצָּר הַצָּר אֶתְכֶם וְהִרְעֶתֶם בַּחֲצֹצְרוֹת וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאִיְבֵיכֶם:

י וְכִיֹּם שִׁמַּחְתֶּם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרָאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם וְתִקְעֶתֶם בַּחֲצֹצְרֹת עַל עֲלִיתְכֶם וְעַל זִבְחֵי שְׁלָמֵיכֶם וְהָיוּ לָכֶם לְזִכְרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

יא וַיְהִי בַשָּׁנָה הַשְּׁנִית בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַעֲשָׂרִים בַּחֹדֶשׁ נִעְלָה הָעֶנָן מֵעַל מִשְׁכַּן הָעֵדֻת: יב וַיִּסְעוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמַסְעֵיהֶם מִמִּדְבַּר סִינִי וַיֵּשְׁכּוּ הָעֶנָן בְּמִדְבַּר פָּאֶרָן: יג וַיִּסְעוּ בְּרֹאשׁוֹנָה עַל־פִּי יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה: יד וַיֹּסֶעַ דָּגֹל מִחֲנֵה בְנֵי־יְהוּדָה בְּרֹאשׁוֹנָה לְצִבְאָתָם וְעַל־צִבְאֹ נָחֲשׁוֹן בֶּן־עֲמִינָדָב: טו וְעַל־צִבְאָ מִטָּה בְנֵי יִשְׁשַׁכָּר נִתְנָאֵל בֶּן־צוּעָר: טז וְעַל־צִבְאָ מִטָּה בְנֵי זְבוּלֹן אֶלִיאָב בֶּן־חִלּוֹן: יז וְהוֹרֵד הַמִּשְׁכָּן וְנִסְעוּ בְנֵי־גֵרְשׁוֹן וּבְנֵי מְרָרִי נִשְׂאֵי הַמִּשְׁכָּן: יח וְנֹסַע דָּגֹל מִחֲנֵה רְאוּבֵן לְצִבְאָתָם

hostiliza a vosotros, tocaréis con las trompetas, seréis recordados ante Adonai, vuestro D's. y seréis salvados de vuestros enemigos.

10. Yen el día de vuestro regocijo y de vuestros plazos festivos, y de vuestros novilunios, tocaréis con las trompetas sobre vuestros holocaustos y sobre vuestros sacrificios shelamím; y serán para vosotros como rememoración, ante vuestro D's.; Yo soy Adonai, vuestro D's."

Quinta

11. Ocurrió en el año segundo, en el mes segundo, en el día veinte del mes, que se elevó la nube de por sobre el Tabernáculo del Testimonio.

12. Partieron los hijos de Israel para sus desplazamientos desde el desierto de Sinai y moró la nube en el desierto de Parán.

13. Se desplazaron al principio por mandato de Adonai, por mano de Moshéh.

14. Se desplazó el estandarte del campamento de los hijos de lehudáh al principio, según sus huestes; y al mando de su hueste: Nahshón, hijo de Hamminadáb.

15. Y al mando de la hueste de la tribu de los hijos de Issajár: Netanél, hijo de Tshuhár.

16. Y al mando de la hueste de la tribu de los hijos de Zebulún: Eliáb, hijo de Helón.

17. Entonces se desmontaba el Tabernáculo, y se desplazaban los hijos de

ועל-צבאו אליצור בן-שדיאור: יט ועל-צבא מטה
בני שמעון שלמיאל בן-צורי שדי:

כ ועל-צבא מטה בני-גד אליסף בן-דעואל: כא
ונסעו הקהלים נשא המקדש והקימו את-
המשכן עד-באם: כב ונסע דגל מחנה בני-
אפרים לצבאתם ועל-צבאו אלישמע בן-
עמיהוד: כג ועל-צבא מטה בני מנשה גמליאל
בן-פדה-צור: כד ועל-צבא מטה בני בנימין
אבידן בן-גדעוני: כה ונסע דגל מחנה בני-דן
מאסף לכל-המחנה לצבאתם ועל-צבאו
אחיעזר בן-עמישדי:

כו ועל-צבא מטה בני אשר פגעאל בן-עכרן: כז
ועל-צבא מטה בני נפתלי אחירע בן-עיון: כח
אלה מסעי בני-ישראל לצבאתם ויסעו: כט
ויאמר משה לחבב בן-רעואל המדיני חתן משה
נסעים אנחנו אל-המקום אשר אמר יהוה אתו
אתן לכם לכה אתנו והטבנו לך כי-יהנה דבר-
טוב עלי-ישראל:

ל ויאמר אליו לא אלה כי אם-אל-ארצי ואל-
מולדתי אלה: לא ויאמר אל-גא תעזב אתנו כי
על-כן ידעת חנתנו במדבר והיית לנו לעינים:
לב והיה כִּי-תלך עמנו והיה הטוב הוא אשר
יִיטיב יהוה עמנו והטבנו לך:

לג ויסעו מהר יהוה דרך שלשת ימים וארון
ברית-יהוה נסע לפניהם דרך שלשת ימים
לתור להם מנוחה: לד וענו יהוה עליהם יומם
בנסעם מן-המחנה: לה ויהי בנסע הארץ ויאמר
משה קומה יהוה ויפצו איביו וגסו משנאיו
מפניו: לו ובגנה יאמר שובה יהוה רבבות
אלפי ישראל:

Guereshón y los hijos de Merarí,
portadores del Tabernáculo.

18. Se desplazaba el estandarte del
campamento de Reubén según sus
huestes, y al mando de su hueste:

Elitsúr, hijo de Shedeúr.

19. y al mando de la hueste de la tribu de
los hijos de Shimeón: Shelumiél, hijo de
Tsurishaddái.

20. y al mando de la hueste de la tribu de
los hijos de Gad: Elíasáf, hijo de Denuél.

21. Se desplazaban los Kehatím,
portadores del Santuario, empero erigían
el Tabernáculo antes de su llegada.

22. Se desplazaba el estandarte del
campamento de los hijos de Efraim según
sus huestes. Y al mando de su hueste:
Elishamáli, hijo de Hammihúd.

23. y al mando de la hueste de la tribu de
los hijos de Menaséh: Gamliél, hijo de
Pedatsúr.

24. y al mando de la hueste de la tribu de
los hijos de Benjamín; Abidán, hijo de
Guidhoní.

25. Se desplazaba el estandarte del
campamento de los hijos de Dan -a la
retaguardia de todos los campamentos,
según sus huestes- y al frente de su hueste:
Ahiliézer, hijo de Hammishaddai. .

26. Y al mando de la hueste de la tribu de
los hijos de Ashér: Paghiél, hijo de Hojrán.

27. Y al mando de la hueste de la tribu de los hijos de Naftalí: Ahiráh, hijo de Henán.

28. Estos son los desplazamientos de los hijos de Israel, según sus huestes. Y ellos partieron.

Sexta

29. Dijo Moshéh a Hobáb, hijo de Rehuél - el midianita- suegro de Moshéh:

"Nosotros partimos hacia el lugar que ha dicho Adonai: Os lo daré a vosotros; vé con nosotros y te haremos bien a ti, ya que Adonai ha hablado bien respecto a Israel".

30. Le dijo él: "No voy a ir, ya que a mi tierra y a mi lugar natal voy a ir".

31. Dijo: "Te ruego, no nos abandones, ya que tú conoces nuestro acampar en el desierto y has sido' para nosotros como ojos.

32. y será que si vas con nosotros, y será que del bien aquél -el bien que hará Adonai con nosotros- también nosotros te haremos bien a ti".

33. Partieron desde la montaña de Adonai - una marcha de tres días- y el Arca del Pacto de Adonai se desplazaba delante de ellos - durante una marcha de tres días- para prestarles un lugar para acampar.

34. y la nube de Adonai estaba sobre ellos de día, al partir ellos del campamento.

35. y ocurrió Que cuando se desplazaba el Arca, Moshéh decía:"¡Surge! ¡Ado- nai! ¡Y que se dispersen tus adversa- ríos, y que huyan los que Te aborrecen, de ante Ti!"

36. Y cuando se posaba decía: "Retorna Adonai hacia las miríadas, los millares de Israel".

CAPITULO 10

Versículo 2: "HAZTE DOS TROMPETAS DE PLATA. PARA CONVOCAR A LA COGREGACION". PARA HACER DESPLAZAR LOS CAMPAMENTOS".

"...Como quiera que Moshéh era quien recibía el Mandato Divino para iniciar el desplazamiento, la Toráh le ordena transmitir este mandamiento al pueblo, mediante el toque de trompetas, como suele hacer el rey que marcha al frente de su campamento". (Abarbanel).

Versículo 3: "CUANDO TOCAREN CON ELLAS..."

"Quiere decir con las dos trompetas". (Rashi),

Versículo 5: "...TERUHAH..." La teruháh es un sonido entrecortado. La palabra deriva de la raíz . ע. ר. ה. H.H. - quebrantar -; pues este sonido es expresión del quebranto y del temblor que emanan de la profundidad del ser. Rambán agrega que la teruhah hace alusión a מִדַּת הַדִּין middat hadín - atributo de rigor - ya que el desplazamiento y la marcha tienen una connotación de rigor. Por eso cuando se desplazaba el Arca, Moshéh decía: "¡Surge! ¡Adonai!; y que se dispersen Tus adversarios y que huyan los que Te aborrecen, de ante Ti!". La tekiháh, sonido simple y unísono, hace alusión a מִדַּת הַרַחֲמִים middat harahamír - Misericordia Divina - y expresa la quietud del ser. Por eso cuando había que re- agrupar a la congregación, se tocaba tekiháh, como símbolo de quietud y sosiego; y entonces, cuando el Arca se posaba, Moshéh decía: "Retorna Adonai hacia las minadas, los millares de Israel".

Versículo 6: "...UNA TERUHAH HABIAN DE TOCAR PARA SUS DESPLAZAMIENTOS". Los versículos 5 y 6 nos han explicado que, al son de la primera teruháh se desplazaban los campamentos sitos al oriente, y al son de la segunda lo hacían los que estaban acampados al sur. Luego se tocaba una tercera y una cuarta teruhah para los campamentos sitos al occidente y al norte, respectivamente. y ése es el significado de las palabras: "Una teruhah habrán de tocar para sus desplazamientos". (Basado en Rambán).

Versículo 8: " ... Y SERAN PARA VOSOTROS UNA LEY TERNA PARA VUESTRAS GENERACIONES". La norma de tocar trompetas en caso de guerra, como dice el versículo 9, se transmitirá de generación en generación, ero no así las trompetas mismas, que fueron para uso exclusivo de Moshéh y su época. Rabbenu Behayé cita el midrash que declara que, en efecto, estas trompetas fueron sepultadas en vida de Moshéh. Esta última idea está insinuada en las palabras del versículo 2 de nuestro capítulo: "Hazte dos trompetas" y "Serán para ti", a lo que Rashi acota: "Tú las confeccionarás y las usarás y no otra persona".

Versículo 9: " ... CONTRA EL ENEMIGO QUE OS HOSTILIZA A VOSOTROS ... " Maimónides amplía este concepto en su libro Mishnéh Toráh, donde dice literalmente: "Es una mi tsváh de la Toráh clamar al son de trompetas por cada desgracia que afecta a la comunidad, como reza el- versículo: "contra el enemigo que os hostiliza a vosotros, tocaréis con las trompetas", o sea toda cosa que os angustia, como por ejemplo sequías u otras calamidades. Clamad y tocad las trompetas, ya que éste es uno de los caminos de la teshuváh que es el retorno a la senda de D's "(Hiljot Talianiot I,A-B)

Versículo 9: " ... SEREIS RECORDADOS ANTE ADONAI ... " Ya que la teruháh despierta y conmueve el alma del ser humano, y éste clama a D's, (lbn Hezra y comentario de lahél Or).

Versículo 10: -, .DE VUESTRO REGOCIJO Y DE VUESTROS PLAZOS FESTIVOS ..• " "Cuando hayáis vuelto de la tierra de vuestros adversarios, o hayáis vencido al enemigo que viene a invadir vuestra tierra, y hayáis declarado día de regocijo: como los días de Purím, o los siete días adicionales de Pésah, declarados festivos en la época del rey Hizkiáh (11- Crónicas 30:23) o los días de Hanucah ..." (lbn Hezra). Entendemos que esta opinión de lbn Hezra es ampliatoria, queriendo decir que, amén de las festividades y celebraciones enunciadas n

la Toráh, la conducción religiosa del pueblo de Israel unificado y en su tierra, tenía la prerrogativa de proclamar nuevas festividades y celebraciones del calendario hebraico.

Versículo 11: "...EN E LAÑO SEGUNDO, EN EL MES SEGUNDO..." "De lo que se desprende que estuvieron acampados, en Horéb, once meses y veinte días, ya que en el inicio del mes de Siván habían acampado por primera vez (Exodo 19:1) y no volvieron a desplazarse hasta el año siguiente, en el día veinte del mes de Iyar". (Rashi).

En los capítulos anteriores del libro Números, hemos visto cómo los hijos de Israel se organizaron y se purificaron antes de emprender la marcha. Ahora habrá que encaminarse hacia la Tierra de Promisión, ya que la finalidad última de la salida de la tierra de Egipto y de la entrega de la Toráh, no es otra que el asentamiento en lo que será la Tierra de Israel, para vivir en nombre de D's. y de acuerdo a las enseñanzas de la Toráh. En el mundo de los símbolos, podríamos pensar que ya ha transcurrido el primer año de la vida de este infante que es Israel: "Pues niño es Israel, y Yo lo amo, y desde Egipto He llamado a Mi hijo". (Hoshéan 11:1). Ahora el infante deberá caminar y dar los pasos siguientes, pero el desierto está a la vista, necesariamente habrá dificultades objetivas y otras... habrá dolores de crecimiento, como también quejas e inmadurez; habrá impaciencia, pero la marcha a través de este desierto forjará el carácter del pueblo. Los débiles de espíritu protestarán, se amotinarán... pero el pueblo deberá marchar hacia su destino, ya que los pensamientos de D's. no son similares a los pensamientos del hombre, ni Sus caminos son idénticos a los caminos de los hombres,

Versículo 13:"SE DESPLAZARON AL PRINCIPIO..." Cuando el pueblo se había desplazado desde Egipto al Monte Sinai, también lo había hecho por Mandato Divino, por mano de Moshéh... Se trataba aquí del primer desplazamiento con toda la organización descrita minuciosamente en los primeros capítulos del libro Números.

Versículo 14:"...Y AL MANDO DE SU HUESTE: NAHSHON, HIJO DE HAMMINADAB". Rambán entiende que este dato resulta aparentemente innecesario dado que ya ha sido enunciado en el capítulo 2 junto con los nombres de todos los jefes de las tribus de Israel... Por eso sugiere que Nahshón Ben Hamminadáb abría la marcha, estando al frente de su tribu como 10 hace el rey al frente de su ejército; y así los miembros de su tribu "no se encaminarán como ovejas que carecen de pastor". Esta misma idea la encontramos en Números 27:17, cuando Moshéh, pidiendo a D's. la designación de su sucesor, 10

define con las siguientes palabras: "Que pueda salir delante de ellos y que pueda venir delante de ellos, y que los pueda sacar y que los pueda traer. Para que no sea la congregación de Adonai, cual ovejas que no tienen pastor".

Versículo 17: "ENTONCES SE DESMONTABA EL TABERNACULO ... " "Cuando el estandarte de lehudáh empezaba a desplazarse, ingresaban al Tabernáculo Aharón y sus hijos, descolgaban el velo de la cortina y cubrían con él el Arca de la Toráh (Números 4:5) y después los hijos de Guereshón y los hijos de Merarí desarmaban el Tabernáculo y 10 cargaban sobre las carretas. Mientras tanto el Arca de la Toráh y los utensilios sacros - que eran transportados por los hijos de Kehát permanecían recubiertos y colocados sobre los varales hasta que empezaba a desplazarse el estandarte del campamento de Reubén; después de esto se desplazaban los Kehatím". (Rashi).

Versículo 21: "...PORTADORES DEL SANTUARIO..." "Referencia a los objetos sacros". (Rashi) Según Ibn Hezra, referencia al Arca de la Toráh.

Versículo 21: "...EMPERO ERIGIAN EL TABERNACULO..."

"Los hijos de Guereshón y los hijos de Merarí erigían el Tabernáculo antes de la llegada de los Kehatím, y así los cohaním podían colocar inmediatamente el Arca de la Toráh en su lugar". (Ibn Hezra).

Versículo 28: "ESTOS SON LOS DESPLAZAMIENTOS..."

"Quiere decir que así se desplazarán siempre, durante todos los días de la marcha a través del desierto". (Ibn Hezra).

Versículo 25: "...A LA RETAGUARDIA DE TODOS LOS CAMPAMENTOS "El estandarte de la tribu de Dan estaba a la a Hr6 cuando aceptó la Toráh de Israel y se hizo retaguardia de todos los campamentos, pero era prosélito, pues es norma que todo aquel que se la tribu de Naftali la que cerraba la marcha de convierte debe cambiar su nombre. (Basado en todos los campamentos de Israel". (Ibn Hezra). Rambán).

Versículo 28: "ESTOS SON LOS DESPLAZAMIENTOS..." "Quiere decir que así se desplazarán siempre, durante todos los días de la marcha a través del desierto". (Ibn Hezra).

Versículo 29: "...VE CON NOSOTROS Y TE HAREMOS BIEN A TI..." "Moshéh rogó a Itro que se uniera a los hijos de Israel en su travesía por el desierto, prometiéndole participación en el bien que tendrían. Itro había entendido que esto hacía referencia a un botín potencial, o sea: plata, oro y enseres. Pero no entendió que poseería tierras y "heredad" como los hijos de Israel. Por ello al principio se resiste a aceptar la oferta de Moshéh: "Ya que a mi tierra y a mi lugar natal voy a ir". Entonces le dijo Moshéh: "Te ruego, no nos abandones, ya que tú conoces nuestro acampar en el desierto... Serás para nosotros como ojos cuando hayamos de conquistar nuestra tierra y serás nuestro guía para indicarnos los accesos a ella..." Moshéh le insinuó que se le daría posesión de tierras en buena comarca como recompensa por el trabajo y ayuda, que él debería ofrecer hasta conquistar la Tierra de Israel. En mi opinión Hobáb, suegro de Moshéh, aceptó y actuó en consecuencia al pedido de Moshéh. (Basado en Rambán). Si bien la respuesta de Hobáb no figura en el texto, se puede inferir de jueces 1:16 y 4:11, que Hobáb aceptó la propuesta de Moshéh, ya que allí aparecen sus descendientes como asentados entre los hijos de Israel.

Versículo 33: "PARTIERON DESDE LA MONTAÑA DE ADONAI..." Esta es la única vez que el Monte Horéb, llamado también "Monte de Elohim" es mencionado como "Har Adonai" '1.:1 -la Montaña de Adonai-, Los Sabios del Talmud quieren entender, de acuerdo con cierta interpretación, que estaríamos aquí

frente a "una huída de ante Adonai, antes que frente a un desplazamiento normal"; y así, continúan diciendo, el pueblo de Israel se distanció de la Montaña de Adonai, - de Sinai - con mucha rapidez, pareciéndose "al chico que escapa de la escuela para no estudiar más".(Basado en Tos. Shabbat 116.A), Este hecho es considerado negativo por los Sabios del Midrash.

Versículo 33: "...Y EL ARCA DEL PACTO DE ADONAI SE DESPLAZABA DELANTE DE ELLOS..." Los Sabios del Talmud, y tras ellos los grandes exégetas de la Toráh, están divididos en cuanto a la identificación de este Arca del Pacto de Adonai. Rashi, en su comentario a Deuteronomio 10:1, dice que en realidad había dos arcas de la Toráh, una que había hecho el constructor del Mishcán - Betsalél - y otra construida por Moshéh. En nuestro versículo (Números 10:33), Rashi acota que esta última, que contenía las Tablas rotas, (las primeras Tablas), acompañaba a los hijos de Israel cuando salían a la guerra. Abarbanel, entre otros, sostenía que había únicamente un Arca que contenía לוֹחוֹת וְשִׁבְרֵי לוֹחוֹת "luhót veshibré luhót" tanto las segundas Tablas de la Toráh como las primeras - que Moshéh había roto - ambas estaban depositadas en el mismo "arón" " arca- . (Véase el comentario de Radak en 11 Samuel 6:17).

Versículo 33: "...SE DESPLAZABA DELANTE DE ELLOS..." Abarbanel sostiene que durante este primer desplazamiento formal, y a título de excepción, el Arca del Pacto de Adonai se había desplazado con anterioridad al movimiento de los hijos de Israel, contrariamente a lo sugerido en el versículo 17 de nuestro capítulo. En los futuros desplazamientos de los hijos de Israel, el Arca y el Tabernáculo quedarán permanentemente en el centro del campamento y así se desplazarán, como reza nuestro versículo: "...para aprestar- les un lugar para acampar"; o sea que el Arca del Pacto de Adonai se asemeja a un jefe del "Ejército de Adonai", que se encamina ante los hijos de Israel para buscarles el lugar adecuado. Versículo 35: "...CUANDO SE DESPLAZABA EL ARCA..."

En el texto hebreo de la Toráh, el versículo 35 de nuestro capítulo está precedido por un signo gráfico -la letra nun invertida - y el versículo 36 está seguido por el mismo signo. Según el Talmud (T.B. Shabbat 116 A) estas dos letras invertidas son una suerte de corchetes o paréntesis para recalcar la importancia de estos dos versículos que conforman un libro separado en sí mismo. Quiere decir que la Toráh está dividida en siete libros y no en cinco, ya que el libro que conocemos con el nombre de Números, consiste de tres partes, a saber: a) Primer libro: Capítulo 1 hasta el Capítulo 10 versículo 34; b) Segundo libro: Capítulo 10 versículos 35 y 36; c) Tercer libro: Capítulo 11 hasta el final del libro. El comentarista Rabino S.R. Hirsh trata de encontrar una razón para esta "nueva" división del libro Números, y así entiende que hasta el versículo 34 del Capítulo 10, se conforma una unidad de pensamiento y de propósitos, ya que en los diez capítulos que median desde el comienzo del libro hasta aquí, la Toráh nos ha hablado de toda la organización y los preparativos de los hijos de Israel antes de dirigirse a la anhelada meta que es la Tierra de Promisión; mientras que en el capítulo 11 versículo 1, se produce un corte abrupto que interfiere esta línea de pensamiento. A partir del capítulo 11 empiezan las quejas y las protestas no muy graves al principio, pero que culminarán lamentablemente con el episodio de los "exploradores", causa de la permanencia en el desierto por un período de cuarenta años, con la consiguiente pérdida de una generación completa. Es por eso - en opinión de S.R. Hirsh - que la Toráh interpone los versículos 34 y 35 que tendrán que separar, necesariamente, los períodos de esperanza, anhelos y aspiraciones, de aquellos de perturbación, protesta y falta de visión.

Versículo 35: "... ¡SURGE! ¡ADONAI!..." Para el comentarista Hizekuni se trata de una alusión directa a la nube que se elevaba por sobre el Mishcán - Tabernáculo - para iniciar el desplazamiento. Según otra

opinión, citada también por Hizzekuni, estos versículos conforman una suerte de תפילת הדרך "tefilat haderej", oración que se pronuncia antes de iniciar un desplazamiento o viaje ..

Versículo 36: "...RETORNA ADONAI..." Invocación para que D's. haga retornar a todos los hijos de Israel a su lugar cuando concluya el desplazamiento, y no falte nadie entre nosotros. Según Hizzekuni, el verbo שוב"shubá" - retorna - puede ser entendido como השיבה "hashiba" - haz de retornar-o Comenta Seforno que estos versículos indican la inminencia de la conquista de la Tierra de Israel - de no mediar el episodio de los exploradores - pues ellos habrían conquistado toda la Tierra de Promisión y los enemigos se hubieran dispersado. Si bien Seforno no proporciona las pruebas textuales para su comentario cabe recordar que después de la salida de Egipto y ante una -situación angustiante para Israel provocada por la presencia militar egipcia en la zona del Mar de los Juncos, el Poder de D's. desbarató los intentos del Faraón. Así leemos en Exodo 14:24- 25: "Ocurrió que en la vigilia matinal se tornó Adonai hacia el campamento egipcio con una columna de fuego y nubes y conturbó al campamento de Egipto. Quito las ruedas de sus carrozas y lo hizo trasladarse con pesadez. Dijo Egipto: He de huir de ante Israel, pues Adonai está luchando para ellos contra Egipto". Aquí vemos que la columna de nube y la columna de fuego son indicadores de la intervención Divina en favor del pueblo de Israel. Además de una lectura simple de los versículos incluidos en el "Cántico del Mar" (Éxodo 15:7 y s.s.), resulta que los adversarios de Israel son llamados adversarios de D's., ya que en realidad los egipcios debieron ser llamados en este cántico "nuestros adversarios" (de Israel). De allí inferimos que todo aquél que se levanta en contra de Israel atenta contra la Divinidad. Esta idea surge con mayor claridad en el Salmo 83 de donde extractarnos: "Pues he aquí que tus adversarios gimen...Contra Tu pueblo ellos se confabulan en secreto... Ellos han dicho: vayamos y destruyámoslos como nación y que no sea mencionado el nombre de Israel más". (Versículos 3 y 4). (Basado en Rashi). En otro orden de cosas, en la liturgia judía estos versículos son cantados en la sinagoga cuando el Sefer Toráh es sacado del ארון הקודש "Arón Hakodesh" - Arca Sagrada - para ser paseado por la sinagoga antes de la lectura de la Toráh. Ibn Hezra comenta que el verbo "shubá" : שובה, que traducimos como "retorna", puede tener la acepción de "aquietar", y el significado del versículo 36 sería la invocación a D's. para que nos proporcione, no solamente quietud física sino serenidad espiritual.

NÚMEROS

PARASHÁH: BEAHALOTEJA

CÁPITULO 11

1. Y ocurrió que el pueblo, estaban como quejosos, mal a los oídos de Adonai. Lo escuchó Adonai, se encendió Su furor, y ardió en ellos un fuego de Adonai y consumió un extremo del campamento.

2. Clamó el pueblo ante Moshéh, oró Moshéh ante Adonai, y se extinguió el fuego.

3. LLamó al nombre de aquel lugar Tabheráh -incendio- ya que había ardido en ellos el fuego de Adonai.

4. Empero el vulgo que estaba en su seno desearon ¡deseo!, y volvieron y lloraron también los hijos de Israel y dijeron: "¿Quién nos dará de comer carne?

5. Recordamos los pescados que comíamos en Egipto, de balde, los pepinos y los melones y los puerros y las cebollas y los ajos.

6. Mas ahora nuestra alma está seca, no hay nada. Nada excepto el man, hay ante nuestros ojos".

7. Y el man era como una semilla de cilantro, y su color era como el color del bedelio.

8. Se desparramaba el pueblo y lo recogía y lo molían en las muelas o lo desmenuzaban en el mortero, y lo

א ויהי העם כמתאננים רע באזני יהוה וישמע יהוה ויחר אפו ותבער-בם אש יהוה ותאכל בקצה המחנה: ב ויצעק העם אל-משה ויתפלל משה אל-יהוה ותשקע האש: ג ויקרא שם המקום ההוא תבערה כי-בערה בם אש יהוה: ד והאספסף אשר בקרב התאוו תאוה וישבו ויכלו גם בני ישראל ויאמרו מי יאכלנו בשר: ה זכרנו את-הדגה אשר-נאכל במצרים חגם את הקשאים ואת האבטחים ואת-החציר ואת הבצלים ואת-השומים: ו ועתה נפשנו יבשה אין כל בלתי אל-המן עינינו: ז והמן כזרע-גד הוא ועינו כעין הבדלח: ח שטו העם ולקטו וטחנו ברחים או דכל במדלה ובשלו בפרור ועשו אתו עגות והיה טעמו כטעם לשד השמן: ט וברדת הטל על-המחנה לילה יחד המן עליו: י וישמע משה את-העם בכה למשפחתיו איש לפתח אהלו ויחר-אף יהוה מאד ובעיני משה רע: יא ויאמר משה אל-יהוה למה הרעת לעבדך ולמה לא-מציתי חן בעיניך לשום את-משא כל-העם הזה עלי: יב האנכי הריתי את כל-העם הזה אם-אנכי ילדתיהו כי-תאמר אלי שאהו בחיךך כאשר ישא האמן את-הינק על האדמה אשר נשבעת לאבותיו: יג מאין לי בשר לתת לכל-העם הזה כי-יבנו עלי לאמר תנה-לנו בשר ונאכלה: יד לא-אוכל אנכי לבדי לשאת את-כל-העם הזה כי כבד ממני: טו ואם-ככה את-עשה לי הרגני נא הרג אם-מצאתי חן בעיניך ואל-אראה ברעתי:

טז ויאמר יהוה אל-משה אספה-לי שבעים איש מזקני ישראל אשר ידעת כי-הם זקני העם ושטרי ולקחת אתם אל-אהל מועד והתיצבו שם עמך: יז וירדתי ודברתי עמך שם ואצלת מן-הרוח אשר עליך ושמתי עליהם ונשאו אתך במשא העם ולא-תשא אתה לבדך: יח ואל-העם תאמר התקדשו למחר ואכלתם בשר כי-בכיתם באזני יהוה לאמר מי יאכלנו בשר כי-טוב לנו במצרים ונתן יהוה לכם בשר ואכלתם: יט לא יום אחד תאכלון ולא יומים ולא חמשה ימים ולא עשרה ימים ולא עשרים יום: כ עד

guisaban en la olla y lo hacían tortas, y era su sabor como el sabor oleoso del aceite.

9. Yal caer el rocío sobre el campamento durante la noche, caía el man sobre él.

10. Escuchó Moshéh al pueblo que lloraba junto a sus familias, cada hombre a la éntrada de su tienda. Se encendió el furor de Adonai mucho, y a los ojos de Moshéh fue malo.

11. Dijo Moshéh a Adonai: "¿Por qué has obrado el mal para con tu servidor, y por qué no he hallado gracia ante tus ojos, para poner la carga de todo este pueblo sobre mí?

12. Acaso ¿yo he concebido a todo este pueblo o yo lo he parido, para que Me digas a mí: Alzalo en tu seno, como alza el ayo al lactante, hasta la tierra que has prometido a sus padres?

13. ¿De dónde tengo yo carne para dar a todo este pueblo? Ya que ellos lloran ante mí diciendo: 'Danos carne para que comamos'.

14. No puedo yo solo soportar a todo este pueblo, ya que es muy pesado para mí.

15. Empero si así Tú me haces, mátame ahora ¡matar! si he hallado gracia ante Tus ojos, y no vea yo mi sufrimiento."

16. Dijo Adonai a Moshéh: "Reúneme setenta hombres -de los ancianos de Israel- que tú conoces, y que son los ancianos del pueblo y sus alguaciles. Los

חָדָשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר יֵצֵא מֵאֶפְסֹם וְהָיָה לָכֶם לזָרָא יַעַן כִּי־מֵאֶסְתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְכוּ לִפְנֵי לֹאמֹר לָמָּה זֶה יֵצְאוּנוּ מִמִּצְרַיִם: כֹּא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף רִגְלֵי הָעָם אֲשֶׁר אֲנִי בְּקִרְבּוֹ וְאַתָּה אֲמַרְתָּ בָשָׂר אֶתֶּן לָהֶם וְאֶכְלוּ חָדָשׁ יָמִים: כֹּב הֵצֵאן וּבִקֹּר יִשְׁחַט לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דֹּגֵי הַיָּם יֹאסֹף לָהֶם וּמִצָּא לָהֶם:

כֹּג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִיךְ יְהוָה תִּקְצֹר עֵתָה תִּרְאֶה הִיקָרְךָ דְּבָרִי אִם־לֹא: כֹּד וַיֵּצֵא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֶת דְּבָרֵי יְהוָה וַיֹּאסֹף שְׂבָעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת הָאֹהֶל: כֹּה וַיֵּרֶד יְהוָה בָּעֶנָן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאצֵּל מִן־הָרוּחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיִּתֵּן עַל־שְׂבָעִים אִישׁ הַזִּקְנִים וַיְהִי כְנֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַיִּתְּנָבְאוּ וְלֹא יָסֹפוּ: כֹּז וַיִּשְׁאַרְוּ שְׁנֵי־אַנְשֵׁים בַּמַּחֲנֶה שֵׁם הָאֶחָד אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מִיָּדָד וַתִּנָּח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וְהִמָּה בִּכְתָבִים וְלֹא יָצְאוּ הָאֹהֶל וַיִּתְּנָבְאוּ בַּמַּחֲנֶה: כֹּז וַיֵּרָץ הַנֹּעַר וַיִּגֵּד לַמֹּשֶׁה וַיֹּאמֶר אֶלְדָּד וּמִיָּדָד מִתְּנַבְּאִים בַּמַּחֲנֶה: כֹּח וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרַת מֹשֶׁה מִבְּחָרָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מֹשֶׁה כָּלָאֵם: כֹּט וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הִמְקַנָּא אַתָּה לִי וְלִי יִתֵּן כָּל־עַם יְהוָה נְבִיאִים כִּי־יִתֵּן יְהוָה אֶת־רוּחוֹ עֲלֵיהֶם:

ל וַיֹּאסֹף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: לֹא וְרוּחַ נָסְעוּ מֵאֵת יְהוָה וַיִּגַּז שְׁלֹמִים מִן־הַיָּם וַיִּטֹּשׁ עַל־הַמַּחֲנֶה כִּדְרָךְ יוֹם כֹּה וַיִּכְדְּרֶה יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וַיִּכְאֲמֻתִּים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ: לֵב וַיָּקֶם הָעָם כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־הַלַּיְלָה וְכָלוּ יוֹם הַמַּחֲרֹת וַיֹּאסֹפוּ אֶת־הַשָּׁלוֹם הַמִּמְעִיט אֶסֶף עֲשָׂרָה חֲמָרִים וַיִּשְׁטְחוּ לָהֶם שְׂטוֹחַ סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה: לֶג הַבָּשָׂר עוֹדִינוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם טָרִם יִכְרֹת וְאַף יְהוָה חָרָה בָּעָם וַיָּהֲרֹ בָעָם מִכָּה רַבָּה מֵאִד: לֹד וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם־הַמְּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתַּאֲוָה כִּי־שָׁם קָבְרוּ אֶת־הָעָם הַמִּתְאָוִים: לֹה מִקְבְּרוֹת הַתַּאֲוָה נָסְעוּ הָעָם חֲצָרוֹת וַיְהִי:

traerás a la Tienda de Reunión y que estén erguidos allí contigo.

17. Me revelaré y hablaré allí contigo, y separaré del espíritu que hay sobre ti, y pondré sobre ellos y soportarán contigo la carga del pueblo, y no habrás de soportar tú sólo.

18. Yal pueblo habrás de decir: Preparaos para mañana, pues vais a comer carne; ya Que habéis llorado a oídos de Adonai diciendo: ¡Quien nos dará de comer carne! Pues era bueno para nosotros en Egipto; os va a dar Adonai a vosotros carne, y vais a comer.

19. No sólo un día vais a comer, ni tampoco dos días; ni cinco días ni diez días ni veinte días.

20. Hasta los días de un mes, hasta que os salga de vuestras narices y sea para vosotros extraño. Puesto que habéis aborrecido a Adonai, que está en vuestro seno, y habéis llorado ante El diciendo: ¿Para qué es esto que hemos salido de Egipto?".

21. Dijo Moshéh: "Seiscientos mil hombres a pie, es el pueblo en cuyo seno yo estoy, y Tú has dicho: ¡Carne les voy a dar para que coman los días de un mes!

22. Acaso si ovejas y vacunos fueran degollados para ellos, ¿les habría de ser suficiente? O si todos los peces del mar fueran recogidos para ellos, ¿les sería suficiente a ellos?".

23. Dijo Adonai a Moshéh: "¿Acaso el Poder de Adonai va a ser limitado?

Ahora habrás de ver si te ocurrirá Mi Palabra o no."

24. Salió Moshéh y habló al pueblo las palabras de Adonai; reunió setenta hombres de los ancianos del pueblo y los colocó en derredor de la Tienda.

25. Se reveló' Adonai en la nube, y le habló a él. Separó del espíritu que había sobre él, y lo puso sobre los setenta hombres, los ancianos, y ocurrió que al posarse sobre ellos el espíritu, ellos profetizaron, mas no continuaron.

26. Habíanse quedado dos hombres en el campamento. Uno se llamaba Eldád y el otro Medád. Se posó sobre ellos el Espíritu -mas ellos estaban entre los inscriptos - pero no habían salido hacia la Tienda y profetizaron en el campamento.

27. Corrió el mozo y le anunció a Moshéh y le dijo: "Eldád y Medád están profetizando en el campamento".

28. Replicó lehoshúah Bin-Nun, asistente de Moshéh desde sus mocedades, y le dijo: "¡Señor mío, Moshéh, encárcelos!"

29. Le dijo Moshéh: "¿Acaso estás tú celoso por mí? Y ¡Quién diera que todo el pueblo de Adonai fuese de profetas, cuando pusiere Adonai Su Espíritu sobre ellos!".

Septima

30. Se retiró Moshéh al campamento, él y los ancianos de Israel.

31. Empero un viento se había desencadenado -de Adonai- e hizo volar codornices del mar, y arrojó sobre el campamento, como marcha de un día por acá y como marcha de un día por allá, en derredor del campamento y como dos codos sobre la superficie de la tierra.

32. Se levantó el pueblo, todo el día aquél y toda la noche y. todo el día siguiente, y recogieron codorniz; el que poco, recogió diez homarím y las tendieron y las desparramaron para ellos en derredor del campamento.

33. La carne aún estaba entre sus dientes, todavía no se había cortado, empero el furor de Adonai se encendió contra el pueblo y acarreó Adonai sobre el pueblo una plaga muy grande.

34. Llamó el nombre de aquel lugar - Kivrót Hattaaváh -las tumbas del deseo- pues allí habían sepultado a la gente que había tenido deseo.

35. Desde Kivrót attaaváh se desplazó el pueblo hacia Hatserót y estuvieron en Hatserót.

CAPITULO 11

Versículo 1: "Y OCURRIO QUE EL PUEBLO ESTABAN COMO QUEJOSOS..." "A mí me parece que cuando se habían alejado del Monte Sinai y se internaron en el desierto grande y terrible, en su primer desplazamiento, se estaban lamentando diciendo: "¿Qué vamos hacer y cómo vamos a vivir en este desierto; qué vamos a comer y qué vamos a beber; y cómo vamos a soportar este sufrimiento y cuándo vamos a salir de él? Esa era la razón del dolor de ellos". (Rambán).

Versículo 1: "... MAL A LOS ..OJOS DE ADONAI ..." "Yeso resultó malo ante los ojos de Adonai, ya que ellos debieron encaminarse en pos de El, con alegría y de todo corazón ya que Elles había prodigado ampliamente todo lo bueno. Sin embargo, ellos se desplazaban como compelidos a hacerlo y por eso se quejaban y sufrían de dolores por su actitud ..." (Rambán)

Versículo 1: "... SE ENCENDIO SU FUROR Y ARDIO EN ELLOS UN FUEGO DE ADONAI ..." En idioma bíblico es frecuente simbolizar el

furor de Ds. por el fuego; así en lehezkél 38:19 leemos: "Y con Mi celo, con el fuego de Mi saña he hablado .." Es innecesario citar otras fuentes bíblicas en apoyo de esta idea. El lector avezado las encontrará oportunamente. Abarbanel entiende que este fuego es llamado 'אֵשׁ אֲדֹנָי"esh Adonai" - no provocado por mano del hombre - y por ello, cuando empezó a causar estragos, se dirigieron clamando a Moshéh y no trataron de apagarlo por sus propios medios. Además, Moshéh tuvo que sumirse en oración ante D's., y sólo entonces el fuego se extinguió. Abarbanel agrega: "... Empero lo correcto a mis ojos es que el fuego de Adonai mencionado aquí consistía en fiebres agudas que mataban al instante, y que como no habían sido provocadas por ninguna razón ambiental, sino más bien eran producto de la Providencia Divina, como castigo, se lo llamó fuego de Adonai".

Versículo 1: "... UN EXTREMO DEL CAMPAMENTO" Rabbi Shimeón Ben Menasiá dice (interpretación midráshica), que el fuego se había propagado entre los jefes del pueblo.

Versículo 3: "LLAMO AL NOMBRE DE AQUEL LUGAR TABHERAH..." Parecería que el nombre de este lugar no quedó más en el recuerdo del pueblo. Eso resulta de una lectura de Números 33:16: "Se desplazaron desde el desierto de Sinai y acamparon en Kibrót ha-Taaváh -las tumbas del deseo-", Kibrot ha-Taaváh había sido el lugar donde el pueblo acampó después de este episodio del fuego. Algunos comentaristas piensan que Tabherah era una zona de un lugar más amplio llamado Kibrót ha-Taaváh por el suceso allí ocurrido.

Versículo 4: "EMPERO EL VULGO..." Según Rashi, alusión a una mezcla de naciones paganas que se habían acoplado a los hijos de Israel cuando salieron de Egipto. (Véase Exodo 12:38 y nuestro comentario). Tserór Hammór sugiere que el vulgo era la

gente extranjera acoplada a los hijos de Israel, quienes, imitándolos, quejosos y rotestando, se corrompieron y asumieron una actitud negativa.

Versículo 4:" ... DESEARON ¡DESEO! ... " Rambán entiende que este "deseo" del vulgo no era por carencia de alimento, ya que la Toráh describe profusamente (Versículo 8) en nuestro capítulo la variedad de comidas que preparaban con el mano Por lo tanto, agrega Rambán, se trataba de un deseo imaginario, como aquellas personas a quienes les surgen deseos de comer "carbones, polvos o comidas maceradas ... "

Versículo 4:" ... Y VOLVIERON Y LLORARON ... " Los hijos de Israel no escarmentaron con el episodio del fuego, volviendo a llorar a acoplar- se al vulgo con sus raros deseos, por segunda vez.

Versículo 4: " ... ¿QUIEN NOS DARA DE COMER CARNE?"

"Pues no todo el pueblo tenía carne para comer todos los días, a pesar de que habían comido muchas veces carne y de que algunos poseían rebaños ... " Rambán. (Véase éxodo 16:12 y nuestro comentario al respecto). Rashi nos explica que en realidad ellos poseían ganados y, en efecto, no era carne lo que buscaban, sino más bien un pretexto para manifestar protesta y "deseos ocultos". Siguiendo esta línea de pensamiento, los Sabios del Talmud entienden que la palabra בשר "basar" - carne - puede hacer alusión a "relaciones carnales incestuosas". En otras palabras, cierto elemento del pueblo no quiere vivir de acuerdo con las leyes de la Toráh y sus límites respecto a la conducta sexual. Por lo tanto, manifiesta su descontento usando la palabra "basar" - carne - como eufemismo, aludiendo a las relaciones carnales.(Véanse los comentarios de Rashi en

Números 11:10).

Versículo 5: " ... DE BALDE ... " Hizekuní nos explica que esto hace referencia a la enorme cantidad de peces que quedan depositados en los pequeños fosos cavados para tal efecto, cuando las aguas del Nilo se retiran de las zonas inundadas; de ahí que ese alimento era literalmente gratuito. Resulta triste escuchar a un pueblo, que había dejado a sus hijos y jóvenes muertos entre los ladrillos de las construcciones que erigieron durante 106 años de opresión, recordar la gratuidad de los peces y demás alimentos. El salmista llamará a esta generación דור לא הכין ליבו "dor lo hejin Libó"

"dor lo hejin Libó" - la generación que no había preparado su corazón - mente -. (Salmos 78:8).

Versículo 6: " ... NUESTRA ALMA ESTA SECA ... " Onkelós, el traductor de la Toráh al arameo, vierte: "Nuestra alma está deseosa".

Versículo 6:"... NADA EXCEPTO EL MAN ... " Rambán entiende que el pueblo se estaría quejando por "la incertidumbre" que les provocaba la caída del man, que no se podía acopiar, y al que había que salir a buscar cada mañana. Esto creaba inseguridad en el pueblo. Rambán cita el conocido proverbio

talmúdico: "No se puede comparar al hombre que tiene pan en su cesto, con el que no 10 tiene". Resulta lamentable ver como el ser humano puede convertir una bendición -la de salir todos los días y encontrar las porciones de man suficientes para la manutención de la familia - en maldición, la maldición de la inseguridad ficticia que se genera, no en la carencia de sustento o de alimento, sino en la falta de fe. Véase nuestro amplio comentario en Exodo 16:18 y la moraleja ética que se deduce de una lectura profunda de 10 que había sido el man. La única respuesta de la Toráh para este tipo de queja infundada, será la descripción minuciosa del man en los versículos 7 a 9. Podríamos deducir que la mejor forma de rebatir argumentos falaces o tendenciosos es la formulación clara y nítida de los hechos reales, y no la polémica.

Versículo 10: " ... QUE LLORABA JUNTO A SUS FAMILIAS... " "Pues se habían reunido las familias para llorar como por el muerto, y 10 hicieron en público, en la entrada de sus tiendas". (Ibn Bezra).

Versículo 11: " ... POR QUE NO HE HALLADO GRACIA ANTE TUS OJOS ... " Referencia a una situación pretérita, cuando

Moshéh se había resistido a aceptar su función de dirigente y libertador de Israel y había dicho, en palabras de la Toráh: " ... Te ruego, Adonai, envía ahora. por mano de quien hayas de enviar". Exodo 4:13. (Ibn Hezra).

Versículo 12: " ... PARA QUE ME DIGAS A MI: ALZALO EN TU SENO ... " Referencia probable a Exodo 32:34 : "Y ahora, vé, conduce al pueblo hacia dónde Yo te había hablado. He aquí que Mi emisario irá delante de ti". Resulta oportuno recordar el comentario de Ibn Hezra al respecto: "Ya que por tu intervención he perdonado el error de ellos, y tú que los amas tanto, vé y condúcelos".

Versículo 15: " ... SI ASI TU ME HACES ... " Llama la atención que el pronombre "Tú" figura aquí con forma femenina את"at" en lugar de אתה"atáh", a lo que Ibn Hezra acota que el pronombre "at" puede ser usado indistintamente para masculino y femenino, mientras que la forma "atáh" se usa únicamente en masculino. Véase Deuteronomio 5:24 y Iehezkel28:14, donde el pronombre "at" es empleado para el masculino. Sin embargo Rabbenu Behayé Ben Asher, en un comentario místico, dice que Moshéh se está dirigiendo a מדת הדין"middát addin"

- atributo de Rigor Divino - que en hebreo tiene forma gramatical femenina.

Hizekuni, en un comentario alegórico, sugiere que Moshéh está extenuado y suspirando dice: את.., que sería el pronombre : אתה"atáh", entrecortado por sus suspiros. Esto coincide con la interpretación del Midrash: תשש כוחו של משה

"tashásh cohó shel Moshéh" - el vigor de Moshéh se había debilitado –

Versículo 15: " ... Y NO VEA YO MI SUFRIMIENTO". En realidad tenía que haber dicho Moshéh:

"y no vea yo Tu sufrimiento", pero estamos aquí frente a lo que los Sabios de Israel llaman תיקון סופרים "tikún sofrím" - enmienda de los escribas - que se hace por eufemismo, para evitar cualquier disonancia del texto sagrado. Rabbi Iosef Albo, en su Sefer Ha-Hikkarím III,22, dice: "No se debe entender literalmente que los escribas corrigieron o enmendaron la Toráh, sino que, cuando Ds. le revelaba la Toráh a Moshéh, éste lo enmendó por Mandato Divino cual escriba que enmienda la escritura, para

indicar el respeto debido al texto". Véase en el mismo libro la enumeración de

otros casos de Tikkuné Sofrím. Posición sustentada con anterioridad por

Rashi, en su comentario a Job 32:3.

Versículo 16: " ... REUNEME SETENTA HOMBRES - DE LOS ANCIANOS DE ISRAEL ... " Rashi nos recuerda que la institución de los ancianos ya existía desde la época egipcia, pues Moshéh, cuando fue enviado a Egipto, tuvo que reunir a los ancianos de Israel (Exodo 3:16). También hemos visto en Exodo 24:1 que Moshéh, en ocasión de la entrega de la Toráh, ascendió hacia Adonai, acompañado por setenta ancianos del pueblo de Israel. ¿Dónde estaban pues estos ancianos? Según el Midrash, estos ancianos fueron irreverentes, de acuerdo a lo relatado en Exodo 24:10 y 11; y, si bien no sufrieron las consecuencias de su irreverencia el mismo día de : מתן תורה "matán Toráh" - entrega de la Toráh -, fueron abrasados por el fuego en Tabherah (Números 11), y el Midrash los incluye en : קצצה המחנה "ketsé hamahanéh" que puede querer decir "los dirigentes del campamento". Y ahora, ante las quejas de Moshéh y su "soledad", D's le ordena revitalizar la institución de los setenta ancianos.

Versículo 16: " ... QUE TU CONOCES ... " Según Rashi, son los capataces que tenían los hijos de Israel en Egipto y que habían sufrido para protegerlos del furor de los opresores egipcios. (Véase Exodo 5:14). Ahora, continúa Rashi, ha llegado el momento de ser nombrados para un cargo jerárquico, ya que sufrieron con el pueblo de Israel en días aciagos.

Versículo 16: " ... Y QUE ESTEN ERGUIDOS ALLI CONTIGO". "Para que los vean los hijos de Israel y les dispensen los honores correspondientes a su grandeza, y para que digan: "Son queridos éstos, pues han ingresado con Moshéh para escuchar la Palabra Divina". (Rashi).

Versículo 17: "ME REVELARE. .. " En realidad el texto dice: 'n i l') "veiaradtí" - y descenderé -, que interpretamos como "Me revelaré". En efecto, según el testimonio de Rashi, en diez oportunidades la Toráh habla del "descenso de D's.", queriendo decir que D's. abre la puerta de la : תשובה "teshuváh" - retorno - para los hombres.

Según Rabbi Iosef Albo en Hikkarím 3:11, el descenso de D's. aquí, quiere decir que, a pesar de que estos setenta hombres no eran por sí mismos merecedores de la profecía, D's., en Su Misericordia y por medio de Moshéh, descenderá y Se revelará a Moshéh junto a ellos.

Versículo 17: " HABLARE ALLI CONTIGO ... "

"Y no con ellos".(Rashi).

Versículo 17:" ... Y PONDRE SOBRE ELLOS ... "

"Moshéh se asemejaba en aquella situación a una luz colocada sobre un candelabro: todos encendían de aquella luz, pero esa luz no se reducía en lo más mínimo".(Rashi).

Estos setenta hombres no son profetas de Israel, pero por la grandeza de Moshéh, les llega parte del רוח "ruah" - espíritu - de Moshéh, factor Divino que hace que el hombre que lo posee, pueda profetizar y transmitir la Palabra Divina. Hizekuni resalta el hecho de que el espíritu que iba a posarse sobre los setenta ancianos era Una "parte" del espíritu que se posaba sobre Moshéh; queriendo indicar que la conducción espiritual seguirá estando a cargo de Moshéh, y que solamente a través de él, los setenta ancianos podrán asumir sus funciones de conductores del pueblo.

Versículo 20: " .. ADONAI QUE ESTA EN VUESTRO SENO ... " Según Rashi, parecería que el pueblo no Puede entender ni apreciar la "cercanía" de b's .. Pues "de no haber fijado Mi residencia entre vosotros (Tabernáculo), no os habríais ensoberbecido para pedir todas estas cosas". En otras palabras, al hombre le resulta difícil mantener una relación armoniosa con lo que está cercano a él. Parecería que la distancia logra una mejor relación, de respeto y de quietud.

Versículo 21: " ...Y TU HAS DICHO: ¡CARNE LES VOY A DAR PARA QUE COMAN LOS DIAS DE UN MES!"

Estas palabras de Moshéh han generado interpretaciones por parte de todos los comentaristas. Estos tratan de explicar que no hay una falta de confianza en D's. por parte de

Moshéh, y sugieren caminos variados para resolver el problema suscitado por el Versículo 23: "Dijo Adonai a Moshéh: ¿Acaso el Poder de Adonai va a ser limitado? Ahora habrás de ver si te ocurrirá Mi Palabra o no". Recurriendo a la fuente cronológicamente más cercana a este evento, tal vez podamos entender el verdadero significado y alcance de las palabras de Moshéh. Para ello citaremos las palabras del salmista quien, resumiendo este episodio dice literalmente: "Ellos probaron a D's. en su corazón, al pedir comida para su ser. Hablaron contra Elohim, dijeron: ¿Acaso podrá D's. tender una mesa en el desierto? .. Hizo llover sobre ellos, cual polvo, carne; y cual arena de los mares, aves aladas ... Con todo esto pecaron otra vez y no creyeron en Sus portentos". (Salmos 78:18,19). De lo que resulta que Moshéh no pone en duda la capacidad del Poder Divino, sino que, conociendo al pueblo, piensa que la "satisfacción" que le será proporcionada, podría no ser suficiente para desarraigar su actitud desafiante y rebelde.

Versículo 24: "SALIO MOSHEH ... " "De la Tienda de Reunión". (Ibn Hezra).

Versículo 24: " ... REUNIO SETENTA HOM- BRES ... "

Elegidos entre las doce tribus de la siguiente manera: Moshéh tomó setenta y dos tablillas y escribió sobre setenta de ellas la palabra זקן "zakén" - anciano - y dejó dos en blanco. Eligió luego seis representantes de cada tribu, o sea setenta y dos, y les dijo: "Tomad vuestra tablilla de la urna". Aquél que sacaba una tablilla escrita quedaba consagrado, y a aquél que sacaba una tablilla en blanco le decía: "D's. no te ha elegido". (Basado en Rashi).

Versículo 26: " ... MAS ELLOS ESTABAN ENTRE LOS INSCRIPTOS ... " Habían sido elegidos para formar parte de los setenta ancianos (más tarde Sanhedrin), pero, debido a su modestia renunciaron voluntariamente a ese cargo por no considerarse merecedores de tal distinción. Como recompensa a esta actitud, se posó sobre ellos el Espíritu, y profetizaron en el campamento, sin salir de él a resentarse ante Moshéh, en derredor de la Tienda de Reunión.(Rabbenu Behayé Ben Ashér). Por esa razón sus nombres figuran en el texto, mientras que los nombres de los setenta ancianos no figuran en ningún momento. (Hizekuni).

Versículo 26: " ... Y PROFETIZARON EN EL CAMPAMENTO". Según una opinión talmúdica, profetizaron que Moshéh moriría en el desierto y que lehoshúah Bin-Nun haría entrar a los hijos de Israel a la Tierra de Promisión. (T.B. Sanhedrín 17 A).

Versículo 27: "CORRIO EL MOZO ... " "Hay quienes dicen que este mozo era Guereshóm, el hijo de Moshéh". (Rashi). Sin embargo Ibn Hezra y Abarbanel piensan que se trataba de otra persona conocida que asistía a Moshéh en los asuntos públicos y era el emisario de la corte de justicia, además de convocar a los ancianos a presentarse ante Moshéh. Por eso el texto lo llama "el" mozo, usando el artículo definido, que gramaticalmente determina la identidad.

Versículo 28: "... ¡SEÑOR MIO, MOSHEH, ENCARCELALOS!".

Según Rambán, lehoshúah creyó que Eldád y Medád eran falsos profetas, de momento que no habían salido hacia la Tienda de Reunión, lugar apropiado para cualquier profecía, frente a Moshéh y bajo su conducción.

Versículo 29: " ... Y QUIEN DIERA. QUE TODO EL PUEBLO DE ADONAI FUESE DE PROFETAS, CUANDO PUSIERE ADONAI SU ESPIRITU SOBRE ELLOS". " ... Estas palabras se deben a la gran modestia de Moshéh, que quiso decir a lehoshúah que D's. había dado Su Espíritu de profecía, sin que necesariamente éste emane del mismo Moshéh". (Rambán).

Moshéh manifiesta su beneplácito, deseando que esto pudiera ocurrir a todo el pueblo Este comentario de Rambán nos hace recordar las palabras del profeta Joel (3:1): y será que después de esto derramaré Mi Espíritu sobre toda creatura, y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas; vuestros ancianos sueñan y vuestros jóvenes visiones percibirán".

Versículo 31: "... SOBRE EL CAMPAMENTO ... " "Quiere decir en las cercanías del campamento". (Hizzekuni),

Versículo 32: "... HOMARIM ... " Según el comentario de Rashi, en Exodo 8:10, esta palabra quiere decir "montones".

El comentarista Hizzekuni entiende que el homer (plural homarim) era una medida de capacidad. (Véase Levítico 27:16). La actitud sigue siendo de desconfianza total, pues a pesar de la gran cantidad de codornices que aseguraba una permanencia de la especie en la zona, acopiaban cantidades enormes. Por eso el versículo 33 nos dirá: " ... empero el furor de Adonai se encendió contra el pueblo ...

NÚMEROS

PARASHÁH: BEAHALOTEJA

CÁPITULO 12

1. Habló Miriám y Aharón contra Moshéh por causa de la mujer kushita que había tomado, -ya que una mujer kushita él había desposado-o

2. Dijeron: "¿Acaso solamente con Moshéh ha hablado Adonai? ¡Ciertamente también con nosotros ha hablado!" y lo escuchó Adonai.

3. Mas el hombre Moshéh era muy modesto, más que todo hombre que hay sobre la faz de la tierra.

4. Dijo Adonai súbitamente a Moshéh ya Aharón ya Miriám: "Salid vosotros tres hacia la Tienda de Reunión", y salieron ellos tres.

5. Se reveló' Adonai en la columna de nube, y Se irguió en la entrada de la

Tienda y llamó: Aharón y Miriám y salieron ellos dos.

6. Dijo: "Escuchad ahora Mis palabras: si surgiere vuestro profeta (Yo) Adonai, en visión Me manifestaré a él, en sueño hablaré con él.

7. No es así con Mi servidor Moshéh,- en todo Mi pueblo firme es.

8. Boca a boca hablo con él y Revelación mas no con parábolas; y la apariencia literal: en toda Mi casa él es fiel del Esplendor de D's., él divisa; y ¿por qué no

וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמֹשֶׁה עַל־אֲדֹתָהּ הָאִשָּׁה
הַכִּשִּׁית אֲשֶׁר לָקַח כִּי־אִשָּׁה כִּשִּׁית לָקַח: ב וַיֹּאמְרוּ
הֲרֹק אַךְ־בְּמֹשֶׁה דִּבֶּר יְהוָה הֲלֹא גַם־בָּנוּ דִּבֶּר
וַיִּשְׁמַע יְהוָה: ג וְהָאִישׁ מֹשֶׁה עֲנוּ [עֲנִיו] מֵאֵד מִכָּל־
הָאָדָם אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: ד וַיֹּאמֶר יְהוָה פְּתָאֵם
אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן וְאֶל־מִרְיָם צֵאוּ שְׁלֹשְׁתֵּכֶם אֶל־
אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשָׁתָם: ה וַיֵּרָד יְהוָה בְּעַמֻּד
עָנָן וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן וּמִרְיָם וַיֵּצְאוּ
שְׁנֵיהֶם:

ו וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּנִי דְבַרִּי אִם־יְהִיֶּה נִבְיֵאֲכֶם יְהוָה
בְּמִרְאֵה אֱלֹוִי אֶתְנוּדֵעַ בַּחֲלוֹם אֲדַבֵּר־בּוֹ: ז לֹא־כֵן
עֲבַדִּי מֹשֶׁה בְּכָל־בֵּיתִי נֶאֱמַן הוּא: ח כֹּה אֶל־פֶּה
אֲדַבֵּר־בּוֹ וּמִרְאֵה וְלֹא בַחֲסִידֹת וּתְמִנָּת יְהוָה יִבִּיט
וּמִדּוֹעַ לֹא יִרְאֶתֶם לְדַבֵּר בְּעַבְדִּי בְּמֹשֶׁה:

ט וַיִּסַּח אִף יְהוָה בָּם וַיִּלֶּךְ: י וְהָעֵנָן סָר מֵעַל הָאֹהֶל
וְהִנֵּה מִרְיָם מִצַּרְעֶת כְּשֶׁלֶג וַיִּפֹּן אֶהֱרֹן אֶל־מִרְיָם
וְהִנֵּה מִצַּרְעֶת: יא וַיֹּאמֶר אֶהֱרֹן אֶל־מֹשֶׁה בִּי אָדֹנָי
אֵל־נָא תִשֶׁת עָלֵינוּ חֲטָאת אֲשֶׁר נוֹאֲלָנוּ וְאֲשֶׁר
חָטָאנוּ: יב אֵל־נָא תְהִי כִמֶּת אֲשֶׁר בְּצִאתוֹ מִרְחֹם
אֲמוֹ וַיֵּאכֶל חֲצִי בִשָּׁרוֹ: יג וַיִּצְעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
לֵאמֹר אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ:

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַבְיָה יְרִק יְרֹק בְּפִנְיָהּ
הֲלֹא תִכְלֹם שְׁבַעַת יָמִים תִּסָּגֵר שְׁבַעַת יָמִים מִחוּץ
לַמַּחֲנֶה וְאַחֵר תֵּאֱסָף:

טו וַתִּסָּגֵר מִרְיָם מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שְׁבַעַת יָמִים וְהָעַם
לֹא נָסָע עַד־הָאֱסָף מִרְיָם: טז וְאַחֵר נָסְעוּ הָעָם
מִחֲצָרוֹת וַיִּחַנוּ בְּמִדְבַּר פָּאֲרֹן:

habéis temido hablar contra Mi servidor, contra Moshéh?"

9. Se encendió el furor de Adonai contra ellos, y El se retiró.

10. y la nube se apartó de sobre la Tienda, y he aquí que Miriam estaba leprosa (y blanca) como la nieve. Se dirigió Aharón hacia Miriám y he aquí que ella estaba leprosa.

11. Dijo Aharón a Moshéh: "Ruégote, señor mío, no hagas recaer sobre nosotros pecado, ya que hemos sido necios, y hemos errado.

12. Y ahora, que no sea ella cual muerto, que al salir él del seno de su madre se habrá consumido la mitad de su carne".

13. Clamó Moshéh a Adonai diciendo: "D's., te ruego, cúrala ahora".

14. Dijo Adonai a Moshéh: "Si su padre la hubiese repudiado -en presencia de ella- ciertamente hubiera sufrido oprobio siete días; quede recluida siete días fuera del campamento y después sea recogida".

15. Quedó recluida Miriám, fuera del campamento siete días, mas el pueblo no se desplazó hasta recogerse Miriám.

16. Y después partió el pueblo de Hatserót, y acamparon en el desierto de Parán.

Versículo 1: "HABLO MIRIAM Y AHARON CONTRA MOSHEH..."

El tema de Miriám y Aharón hablando contra Moshéh está íntimamente relacionado con las "dificultades" anteriores de los hijos de Israel (Capítulo 11): allí el fuego hizo furor, en un sector del campamento, "por sus malas palabras". También vimos las consecuencias del deseo desenfrenado que llevó a los hijos de Israel a hablar contra Adonai y dudar de Su Poder. Ahora el texto nos relatará cómo Aharón y Miriám - aunque eran profetas de D's. y consagrados a El - no prestaron la debida atención a los episodios ocurridos y ellos mismos hablaron contra Moshéh, el maestro de los profetas. (Basado en Abarbanel).

Versículo 1: "...YA QUE UNA MUJER SHITAEI HABIA DESPOSADO".

Rashbám e Hizzekuni entienden que Moshéh, en realidad, había desposado a una princesa etíope. Otros comentaristas, basados en la versión aramea de Onkelós, entienden que el término קוּשִׁית "kushít" que traducimos como "Kushita", es un eufemismo por Tsiporáh, y que no indica el origen étnico de la desposada. Por otra parte, ciertos comentaristas señalan que no sabríamos precisar el alcance de las palabras malas" dichas por Miriám y Aharón contra Moshéh.

Versículo 2: "DIJERON: ¿ACASO SOLAMENTE CON MOSHEH HA HABLADO ADONAI? ¡CIERTAMENTE TAMBIEN CON NOSOTROS HA HABLADO!..." Según Rashbám, las palabras del versículo 2 no son continuación de las del versículo anterior, pues, amén de hablar contra Moshéh por la cuestión "de la mujer Kushita", también dijeron que no solamente a Moshéh le había revelado D's. Su Palabra, sino a "nosotros" - Miriám y Aharón - también nos fue revelada la Palabra; y por lo tanto "Moshéh no debe vanagloriarse" por sobre nosotros.

La Toráh no quiere explicitar más las palabras dirigidas contra Moshéh; ya que una acción es negativa por su intencionalidad más que por sus argumentos; y por eso carecería de sentido el análisis exegético de las palabras de Miriám y Aharón. Recuérdese que cuando Caín asesina a su hermano Hébel, la Toráh tampoco indaga ni investiga "las motivaciones o razones". Un asesinato nunca puede ser justificado.

Versículo 2: "...YLO ESCUCHO ADONAI".

Estas palabras negativas contra un hombre piadoso y bondadoso fueron inmediatamente escuchadas por D's. y por eso leemos en el versículo 4 que D's. se dirigió "súbitamente" a los tres hermanos, increpando a Aharón y Miriám por su actitud inoportuna e irreverente. Si todos los hombres interrumpieran "súbitamente" a los maledicentes, se desterraría la maledicencia de entre nosotros. Pero lamentablemente, a veces asumimos

un silencio deleitoso para escuchar cómo se denigra a nuestro prójimo, sin ninguna reacción de nuestra parte, lo que nos convierte de hecho en cómplices de la difamación y la mentira.

Versículo 3: "MAS EL HOMBRE MOSHEH ERA MUY MODESTO..."

Según Rambán, ante el silencio de Moshéh y su falta de reacción frente a sus hermanos, debido a su enorme modestia, será D's. mismo quien intervendrá para reivindicarlo según Ibn Hezra esto demuestra que de ninguna manera Moshéh buscaba grandeza a costa de ningún ser humano, y mucho menos a costa de sus hermanos. Agrega Rambán que fueron éstos los pecadores, al hablar en contra de Moshéh sin ninguna razón.

Versículo 4: "...SUBITAMENTE..." N o había mediado ninguna queja de Moshéh. (Hizekuni). Según Rabbenu Behayé, Ds. interrumpió súbitamente a Miriám y a Aharón para evitar la propagación del חילול ה' "hilül hashém"- profanación del Nombre Divino ;;pues difamar a un profeta o a un hombre de alta espiritualidad, equivale a profanar el Nombre de D's. Esta es una de las transgresiones más graves, e impide la תשובה "teshuváh" - arrepentimiento- de las personas. D's. los llamó "súbitamente" para darles una oportunidad de teshuváh, de retorno y arrepentimiento.

Versículo 4: "...Y SALIERON ELLOS TRES..." "Quiere decir cada cual desde su morada y se dirigieron todos a la Tienda de Reunión". (Ibn Hezra).

Versículo 5: "...Y LLAMO: AHARON Y MIRIAM..." Empero Moshéh permaneció escuchando en el lugar donde estaba, pues solamente Aharón y Miriám fueron conminados a salir. Se vislumbra la primera escisión o fisura entre estos tres hermanos, conductores y benefactores de Israel, enviados por D's. para dirigir una época compleja. Cuando el profeta Mijáh rememora, en Nombre de D's. Sus bondades para con Su pueblo, les dice: "Pues Yo te hice ascender desde la tierra de Egipto, y de la casa de los esclavos Yo te rescaté. Y envié delante de tí a Moshéh, Aharón y Miriám". (Mijáh 6:4). Este lamentable episodio no podrá transcurrir sin consecuencias educativas. Los dirigentes no pueden sucumbir y caer imitando las actitudes del pueblo. Los dirigentes están hechos para influir positivamente en el pueblo, Y no para ser influenciados negativamente por él.

Versículo 6: "...SI SURGIERE VUESTRO PROFETA..." Desde el versículo 6 hasta el 8, D's establece las diferencias absolutas entre la profecía de Moshéh y la de los otros profetas de Israel. Este tema ya figura en pasajes bíblicos anteriores al nuestro. Véase Exodo 33:11, y nuestro amplio comentario al mismo. Cuando ocurre el deceso de moshéh, la Toráh proclama: "No ha surgido otro profeta más en Israel como Moshéh, a quien se le hubo revelado Adonai, rostro a rostro". (Deuteronomio 34:10). Maimónides, en su libro Mishnéh Toráh, hiljot lesodé Toráh, Capítulo 3, Halajáh 6, establece las diferencias entre la profecía de Moshéh y la del resto de los profetas de Israel: ... Todos los profetas han recibido la profecía, ya sea por medio de sueño (profético) o con alguna Visión; pero Moshéh, nuestro maestro, recibía la profecía en estado de vigilia y erguido, como dice el Versículo: "Y al allegarse Moshéh a la Tienda de Reunión, para hablar con El: Oía la Voz - que le hablaba a él - por sobre el Propiciatorio, que estaba sobre el Arca del Testimonio, de entre los dos querubím, y así le hablaba a él". (Números

7:89). Los demás profetas recibirán la profecía r medio de מלאך "maláj" emisario, a través de alegoría o enigma. (N.T. Véase lehezkél capítulo 17).

Pero a Moshéh, nuestro maestro, no le sobre- venía la profecía por medio de maláj, ya que dice el versículo 8: "Boca a boca habló con él en revelación, mas no con parábolas..." Los demás profetas se conturban, tiemblan y se conmueven cuando reciben la profecía; no así Moshéh Rabbenu, según reza el

versículo: "...Como habla un hombre con su prójimo..." (Exodo 33:11). Moshéh tenía la fuerza emocional para entender la profecía, mientras permanecía con la plenitud de sus facultades.

Versículo 7: "...EN TODO MI PUEBLO FIRME ES". Nuestra traducción de la palabra בֵּתִי "beti" como "Mi pueblo", está basada en el Targúm Ionatán Ben Huziél. Hizzekuni sugiere que el término נֵעְמָן "neemán" quiere decir "discreto", pues Moshéh, a pesar de haber llegado al grado máximo de profecía, jamás describe minuciosamente el alcance de su visión como los otros profetas de Israel; por ser neemán - discreto él ocultaba la cosa.

Versículo 8: "BOCA A BOCA..." "Quiere decir sin ningún intermediario". (Ibn Hezra).

Versículo 8: "...Y LA APARIENCIA DEL ESPLENDOR DE D'S. EL DIVISA..." Esta traducción recoge literalmente la versión aramea de Onkelós en su Targúm. Los cabalistas entienden el concepto פָּנִים אֶל פָּנִים "paním el paním" rostro a rostro - (Exodo 33:11), como queriendo decir que la profecía sobreviene a Moshéh desde lo recóndito de la Divinidad, en hebreo לִפְנֵי וּלְפָנִים "lifnai ve lifním", y Moshéh o aprehende y lo siente. Comenta Recanatti: "... Todos los profetas de Israel, excepto Moshéh, recibieron la profecía por medio de מִדַּת לַיָּלָה "middát láila", como el fulgor atenuado de la luz nocturna. Pero Moshéh capta la profecía por medio de מִדַּת הָרַחֲמִים "middát harahamím" - atributo de Misericordia de D's. - llamado también מִדַּת יוֹם "middát iom", la luz recóndita, diáfana como el día, y por eso la profecía le sobreviene a Moshéh únicamente de día".

Versículo 9: "SE ENCENDIO EL FUROR DE ADONAI CONTRA ELLOS, Y EL SE RETIRO". Rashi razona "a fortiori" que de este versículo el ser humano tiene que aprender a no enojarse con su prójimo sin explicarle antes las causas que promueven ese enojo.

Versículo 10: "...YHE AQUI QUE MIRIAM ESTABA LEPROSA..." Posiblemente este versículo haya servido de base a los Sabios del Talmud que afirman que la lepra afectaba especialmente a aquella persona que calumniaba a su prójimo, como en el caso de Miriám. Véase nuestro amplio comentario a Levítico 13, página 92.

Versículo 11: "...YA QUE HEMOS SIDO NECIOS, Y HEMOS ERRADO". Es conocida la siguiente idea de los Sabios del Talmud: בּוֹ רוּחַ שְׁטוּת "en adam hoté élaím quen nijnesá bo rúah shetút" - el hombre peca o comete errores sólo cuando es víctima de algún desequilibrio -, En nuestro versículo Aharón admite que ha sido una necedad o locura lo que condujo error. La grandeza de Aharón radica en su capacidad de admitir la irracionalidad de su actitud y de la asumida por Miriám. Nótese que Aharón se dirige a Moshéh con inusual reverencia, llamándolo אֲדוֹנִי - mi señor posiblemente esto implique un conocimiento tácito del grado de profecía de Moshéh. En el versículo siguiente, Aharón se enrígirá a Moshéh en tercera persona, lo que en hebreo clásico denota deferencia hacia el interlocutor.

Versículo 12: "Y AHORA, QUE NO SEA ELLA CUAL MUERTO..."

Este versículo presenta una gran dificultad en cuanto a su aspecto gramatical, pues no resulta muy claro quién es el sujeto de las frases contenidas en el mismo. El sentido global del versículo es que como la afección cutánea צרעת "tsaráhat", que traducimos como "lepra", era considerada, en la época bíblica y post-bíblica, tan grave como la muerte, ya que a veces la persona afectada era recluida y aislada de por vida. Si Miriám, afectada por tsaráhat, nova a ser curada, -lo que equivaldría a su muerte - también Aharón y Moshéh se verían afectados por esta situación, ya que Miriám ha salido del mismo seno materno que ellos. (Basado en Rashi). El comentarista Rashbám propone otra comprensión del texto, sugiriendo que Aharón está diciendo a Moshéh: "No seas tú mismo como el muerto", - porque al nacer quien es del mismo seno materno que tú, la "muerte" de Miriám, afectada por tsaráhat, equivaldría a la mutilación de la mitad de tu cuerpo. Según la interpretación de Rashi, Aharón se está dirigiendo a Moshéh todo el tiempo, en tercera persona, como: "Que al salir del seno de su madre, se habrá consumido la mitad de su carne".

Versículo 13: "CLAMO MOSHEH A ADONAI..."

Este clamor es un sinónimo del concepto תפילה "tefiláh" - oración - que se usa cuando la oración emana de un profundo dolor.

Versículo 13: "...D'S. TE RUEGO, CURALA AHORA". Esta oración de Moshéh llama nuestra atención por lo lacónica, pues se compone sólo de cinco palabras. Tal vez ello quiera insinuar que, debido a la premura y urgencia de la situación, hay que abreviar la oración. El término hebreo נא "na", es traducido alternativamente como "por favor" o "ahora"; criterio éste seguido por el Targúm.

Versículo 14: "...SI SU PADRE LA HUBIESE REPUDIADO..." Esta traducción es conceptual y no literal; está basada en el uso que la Toráh hace de esta expresión coloquial en Deuteronomio 25:9. Véase también el comentario de Rashi a dicho versículo. El significado de nuestro versículo es el siguiente: si un padre hubiera repudiado a su hija por una falta cometida contra él, "ella deberá sufrir oprobio siete días". Miriám, que ha incurrido en ofensa frente a su Padre - D's. -, debería sufrir oprobio un mayor número de días. Pero la Misericordia Divina decretó que sea recluida fuera del campamento solamente siete días. Es de notar que, si bien Moshéh había perdonado a Miriám, según se infiere del hecho que haya orado en favor de ella, la Toráh no permite que esta falta quede en la impunidad. Moshéh no es el autor de la Toráh, sino solamente el transmisor de la Toráh a él revelada por D's. y por lo tanto está fuera de su autoridad el absolver un pecado que representa una flagrante violación a la Toráh Divina. Como corolario de este episodio es conveniente recordar que en Deuteronomio 24: 8,9 se nos habla del tratamiento y prevención de esta afección. En cuanto a la prevención, el texto dice literalmente: "Recuerda pues, lo que había hecho Adonai, tu D's, a Miriám en el camino, cuando habíais salido de Egipto"; la Toráh convierte este episodio en una enseñanza, no sólo para Miriám, sino para todo el pueblo de Israel.

Versículo 15: "...MAS EL PUEBLO NO SE DESPLAZO HASTA RE INTEGRARSE MIRIAM". Rashi nos recuerda que D's, otorgó este honor a Miriám - que la nube que recubría la Tienda de Reunión no se elevaba y por lo tanto el pueblo no se desplazaba - porque cuando Moshéh fue depositado en la ribera del río para salvarle la vida, fue Miriám quien se quedó apostada a distancia, para saber qué le ocurriría al niño. (Exodo 2:4). Así como Miriám había salvado la vida de Moshéh, todo el pueblo e

Israel la esperará a ella para continuar la marcha.

NÚMEROS

PARASHÁH: SHELAJ - LEJA

CÁPITULO 13

Aliot [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

[2](#). "Envía tú, hombres, y que exploren la tierra de Quenáhan -la que Yo doy a los hijos de Israel-; un hombre, un hombre por cada tribu de sus padres, habréis de enviar, todos, jefes de ellos."

3. Los envió Moshéh, desde el desierto de Parán, por mandato de Adonai; todos ellos eran hombres: jefes de los hijos de Israel, eran.

4. Estos son sus nombres: por la tribu de Reubén, Shammúah, hijo de Zaccúr.

5. Por la tribu de Shímhón: Shafát, hijo de Horí,

6. Por la tribu de lehudáh: Caléb, hijo de Iefunnéh.

7. Por la tribu de Issajár: Igá1, hijo de loséf.

8. Por la tribu de Efraim: Hoshéali, hijo de Nun.

9. Por la tribu de Biniamín: Paltí, hijo de Rafú la Por la tribu de Zebulún: Gaddiél, hijo de Sodí.

11. Por la tribu de loséf -por la tribu de Menashéh- Gaddí, hijo de Su sí.

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: בְּשִׁלַּח-לְךָ אֲנָשִׁים וַיְתִירוּ אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר-אָנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ

אֶחָד לַמִּטָּה אַבְתִּירוּ תִשְׁלַחוּ כָל נָשִׂיא בְהֵם: ג וַיִּשְׁלַח אַתֶּם מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּאֶרָן עַל-פִּי יְהוָה כָּלם אֲנָשִׁים רָאשֵׁי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הֵמָּה: ד וְאֵלֶּה שְׁמוֹתֵם לַמִּטָּה רֹאשֵׁי שְׁמוֹעַ בֶּן-זְכֹּרִי: ה לַמִּטָּה שְׁמַעוֹן שִׁפְטָן בֶּן-חֹרִי: ו לַמִּטָּה יְהוּדָה קָלֵב בֶּן-יִפְנֶה: ז לַמִּטָּה יִשְׁשָׁכָר יִגָּאֵל בֶּן-יוֹסֵף: ח לַמִּטָּה אֶפְרַיִם הוֹשֶׁעַ בֶּן-נוּן: ט לַמִּטָּה בִּנְיָמִן פִּלְטִי בֶן-רְפּוּא: י לַמִּטָּה זְבוּלֹן גַּדִּיאֵל בֶּן-סוּדִי: יא לַמִּטָּה יוֹסֵף לַמִּטָּה מְנַשֶּׁה גַּדִּי בֶן-סוּסִי: יב לַמִּטָּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן-גִּמְלִי: יג לַמִּטָּה אֲשֶׁר סִתּוּר בֶּן-מִיכָאֵל: יד לַמִּטָּה נַפְתָּלִי נַחֲבִי בֶן-וּפָסִי: טו לַמִּטָּה גָּד גֵּאֹאֲזֵל בֶּן-מְכִי: טז אֵלֶּה שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְהוֹשֶׁעַ בֶּן-נוּן יְהוֹשֻׁעַ: יז וַיִּשְׁלַח אַתֶּם מֹשֶׁה לְתוֹר אֶת-אֶרֶץ כְּנָעַן וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עָלוּ זֶה בְּנֶגֶב וְעַלִּיתֶם אֶת-הַהָר: יח וַרְאִיתֶם אֶת-הָאָרֶץ מִהֲהוּא וְאֶת-הָעָם הַיֹּשֵׁב עָלֶיהָ הֲחֻזֵּק הוּא הֲרַפָּה הֲמַעֲטָהּ הוּא אִם-עָרֵב: יט וְהָאֶרֶץ אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בָּהּ הֲטוֹבָה הוּא אִם-רָעָה וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-הוּא יֹשֵׁב בְּהֶנָּה הֲבִמְחִינִים אִם בְּמִבְצָרִים: כ וְהָאֶרֶץ הַשְּׂמֹנֶה הוּא אִם-רַחֲבָה הֲיִשְׁכָּה עַל אִם-אֵין וְהִתְחַזְקִיתֶם וּלְקַחְתֶּם מִפְּרִי הָאָרֶץ וְהִימִים יָמִי בַּכּוֹרִי עֲנִבִים: כא וַיַּעֲלוּ וַיְתִירוּ אֶת-הָאָרֶץ מִמִּדְבַּר-צֹן עַד-רֶחֶב לְבָא חֲמַת: כב וַיַּעֲלוּ בְּנֶגֶב וַיָּבֹאוּ עַד-חֲבֹרֹן וְשָׁם אַחִימֶן שִׁשַׁי וְתַלְמִי יְלִידֵי הָעֶגְלֶק וְחֲבִירוֹן שָׁבַע שִׁנִּים נְבוֹנֹתָה לִפְנֵי צֹעַן מִצְרַיִם: כג וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל אֲשִׁשָּׁל וַיַּכְרֹתוּ מִשָּׁם זְמוּרָה וְאַשְׁכּוֹל עֲנָבִים אֶחָד וַיִּשְׁאַהוּ בַּמּוֹט בְּשִׁנָּיִם וּמִן-הָרִמְמוֹת וּמִן-הַתְּאֵנִים: כד לַמָּקוֹם הַהוּא קָרָא נַחַל אֲשָׁכּוֹל עַל אֲדוֹת הָאֲשָׁכּוֹל אֲשֶׁר-כָּרְתוּ מִשָּׁם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

12. Por la tribu de Dan: Hammiél, hijo de Guemalí.

13. Por la tribu de Ashér: Setúr, hijo de Mijaél.

14. Por la tribu de Naftalí: Nahbí, hijo de Vofsí.

15. Por la tribu de Gad: Gueuél, hijo de Mají.

[16.](#) Estos son los nombres de los hombres que había enviado Moshéh para explorar la tierra; denominó Moshéh a Hoshéali Bin-Nun: lehoshúali.

[17.](#) Los envió Moshéh para explorar la tierra de Quenáhan, y les dijo: "Ascended por ahí, por el Néguev, y subid por la montaña.

[18.](#) Ved la tierra cómo es, y el pueblo que habita en ella, si es fuerte o débil, si escaso es o numeroso.

[19.](#) Y cómo es la tierra en la cual él habita, si es buena o mala; y cómo son las ciudades en las cuales él reside, en campamentos o en fortalezas.

[20.](#) Y cómo es la tierra: fértil o magra; tiene árboles o no. Esforzaos y tomad del fruto de la tierra". Y los días eran, días de las primicias de las uvas.

[21.](#) Ascendieron ellos y exploraron la tierra, desde el desierto de Tsin hasta Rehób, en los accesos de Hamát.

Segunda

[22.](#) Ascendieron por el Néguev y llegó hasta Hebrón, y ahí estaban Ahimán, Sheshai y Talmai, los que le nacieron a Hanák y

כה וישבו מתור הארץ מקץ ארבעים יום: כו
וילכו ויבאו אל משה ואל אהרן ואל כל עדת
בני ישראל אל מדבר פארן קדשה וישבו
אותם דבר ואת כל העדה ויראום את פרי
הארץ: כז ויספרו לו ויאמרו גאנו אל הארץ
אשר שלחתנו וגם זבת חלב ודבש הוא וזה
פריה: כח אפס כי עז העם הישב בארץ
והערים בצורות גדולות מאד וגם ילדי הענק
ראינו שם: כט עמלק יושב בארץ הנגב והחתי
והיבוי ויהאמרו יושב בחר והכנעני יושב על
הים ועל יד הירדן: לו נהס כלב את העם אל
משה ויאמר עלה נעלה וירשנו אתה כי יכול
נוכל לה: לא והאנשים אשר עלו עמו אמרו לא
נוכל לעלות אל העם כי חזק הוא ממנו: לב
ויצאו דבת הארץ אשר תרו אתה אל בני
ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור
אתה ארץ אכלת יושביה הוא וכל העם אשר
ראינו בתוכה אנשי מדות: לג ושם ראינו את
הנפילים בני ענק מן הנפלים ונהי בעינינו
כחגבים וכן היינו בעיניהם:

Hebrón, siete años fue Construida antes que Tsólian, en Egipto.

23. Se allegaron hasta el Náhal Eshkól, cortaron allí un sarmiento y un racimo de uvas. Y lo transportaron en una vara entre dos, y también granadas e higos.

24. A aquel lugar denominó Náhal Eshkól por causa del racimo que habían cortado de ahí los hijos de Israel.

25. Regresaron de explorar la tierra al cabo de cuarenta días.

26. Fueron, se allegaron hacia Moshéh y hacia Aharón y hacia toda la congregación de los hijos de Israel, hacia el desierto de Parán, a Cadésh. Les respondieron relatándoles a ellos y a toda la congregación y les mostraron el fruto de la tierra.

27. Le relataron a él y dijeron: Hemos llegado hasta la tierra a la cual nos has enviado y además, ella mana leche y miel, y éste es su fruto.

28. ¡Pero nada! Ya que fiero es el pueblo que habita en la tierra. Las ciudades son fortificadas y muy grandes; y también a los hijos de Hanák hemos visto allí.

29. Hamalék habita en la comarca del Néguev, y el I;ittí y el Ievusí y el Emorí habitan en la montaña; mientras que el Quenahaní habita a orillas del mar y en la ribera del Iardén.

30. Acalló Caléb al pueblo hacia Moshéh, y dijo: "Ascender, habremos de ascender y la

vamos a poseer, pues poder, vamos a poder con ella".

31. Empero los hombres que habían ascendido con él dijeron: "No podremos subir contra el pueblo, ya que es más fuerte que nosotros".

32. y difundieron la difamación de la tierra que habían explorado, ante los hijos de Israel diciendo: "La tierra en la cual hemos transitado por ella para explorarla, es tierra que se come a sus habitantes, y todo el pueblo que hemos visto en su seno, hombres de estatura son.

33. y ahí hemos visto a los Nefilím: los hijos de Hanák, descendientes de los Nefilím, aparecimos ante nuestros ojos como langostas, y así éramos ante los ojos de ellos."

Versículo 2: "ENVIA TU, HOMBRES Y QUE EXPLOREN LA TIERRA DE QUENAHAN - LA QUE YO DOY A LOS HIJOS DE ISRAEL..."

"Ellos despreciaron la tierra deseable y no creyeron en Su Palabra". (Salmos 106:24).

El episodio de "los exploradores" constituye una etapa trágica en la historia de los hijos de Israel tras la salida de Egipto. Ya vimos en los capítulos anteriores cómo iban surgiendo dificultades en el seno de las tribus de Israel. Estas se debieron, principalmente, al "malestar del pueblo", a su debilitada fe en D's., Quien los liberó de la tierra de Egipto. En el capítulo 12 Miriám y Aharón incurrieron en calumnia y difamación. Esta tendencia continuará "in crescendo" hasta culminar en este enojoso y grave episodio. Junto con el del "becerro de oro" (Exodo 32), el episodio de los "exploradores" es el de mayor gravedad registrado en esta etapa de la historia bíblica. Como consecuencia directa, se demorará cuarenta años el tan anhelado ingreso a la Tierra de Promisión. Una nueva generación - nacida en libertad - acometerá en definitiva la tarea de fundar un estado en la Tierra de Promisión. Según Rambán, quien recoge todos los elementos bíblicos disponibles, habría ocurrido lo siguiente: de acuerdo con el testimonio del libro Deuteronomio 1:19 y s.s., Moshéh arenga al pueblo en Kadésh Barnéah y lo invita a ascender y conquistar la Tierra de Promisión. El pueblo se le acerca y le solicita enviar "exploradores" para hacer un relevamiento de la tierra y sus accesos. El pedido del pueblo agradó a Moshéh, quien dispuso el envío

de un grupo de doce exploradores -uno por cada tribu de Israel-. Según nos explica Nahmánides, tanto la actitud del pueblo como la de Moshéh habían sido positivas, ya que no se debe esperar que el milagro ocurra cada día; era lógico que se arbitraran todos los medios naturales al alcance para hacer un reconocimiento de la tierra y un relevamiento de las condiciones imperantes en ella. Esta decisión de Moshéh quedó aprobada por D's. quien le pide que sea él quien envíe la expedición; como queriendo indicar que es preferible que los enviados respondan a las instrucciones personales de Moshéh. Por parte de Moshéh - que tenía una fe absoluta y una certeza incuestionable con respecto a las bondades de la Tierra de Promisión - este episodio no implica duda ni debilitamiento alguno de su fe. La finalidad de la expedición será que los representantes del pueblo vean la tierra y constaten por sí mismos su fertilidad y la amplitud de sus comarcas. Moshéh eligió a los miembros de la expedición, y buscó los mejores entre las tribus de los hijos de Israel, pero ellos acarrearán el mal sobre ellos".

Versículo 2: "...UN HOMBRE, UN HOMBRE POR CADA TRIBU DE SUS PADRES, HABREIS DE ENVIAR, TODOS, JEFES DE ELLOS". Según Rashbám, la palabra נָשִׂיא "nasí". que traducimos como jefe - en este texto quiere decir "voluntario". Sugiere que Moshéh debía tan sólo pregonar el tema; los hombres para esta riesgosa misión, de ninguna manera podían ser designados, ya que se requerían hombres fuertes y valerosos para internarse en una tierra extraña, recorrerla y traer algunos de sus frutos. Así se explica por qué en esta oportunidad, no fueron enviados los jefes reconocidos, como por ejemplo, aquellos que ayudaron a Moshéh en el censo realizado en el desierto. (Véase Números 1:5-17).

Versículo 16: "ESTOS SON LOS NOMBRES DE LOS HOMBRES..." "Este versículo nos enseña que estos nombres permanecieron inalterables y no fueron cambiados jamás, como ocurrió con el nombre de Hoshéah Bin Nun". (Ibn Hezra).

Versículo 16: "...IEHOSHUAH". El cambio de nombre se produjo en esta oportunidad, ya que el nombre "Iehoshúah" figura anteriormente, por ejemplo en Exodo 17:9 y en Números 11:28; pero Hoshéah Bin Nun es aquella persona a quien Moshéh había denominado Iehoshüah Bin-Nun cuando lo designó como su asistente. (Hizekuni). Rashi hace notar que el nombre "Iehoshúah", está compuesto por ה.י.ה, "Y.H", dos letras del Tetragrama y por "Ieshúah", que quiere decir

"salvación".

Versículo 17: "...ASCENDE POR AIII, POR EL NEGUEV..."

El pueblo estaba acampado al sudeste de la tierra de Quenáhan por eso el camino más corto para ingresar al país era por el Neguev. La montaña aludida en nuestro versículo, es conocida como Har Haemorí en Deuteronomio 1:10. Nótese la repetición del verbo "ascender" en nuestro versículo. Topográficamente la zona montañosa conocida con el nombre de Har Haemorí era más alta que la zona del Neguev por la cual ascenderían. En el terreno de lo simbólico, tal vez el versículo nos insinúe las dificultades para la עליה "haliáh". La persona que quiere establecerse en la Tierra de Israel tiene que hacer varios ascensos; tiene que superar las alturas del "Neguev" y de la "montaña", con todo lo que ello implica. Solamente después de ese esfuerzo podrá contemplar la planicie y los altos valles.

Versículo 18: "VED LA TIERRA COMO ES, Y EL PUEBLO QUE HABITA EN ELLA..." Este versículo encierra dos pedidos de informe de Moshéh a los exploradores: a) el aspecto topográfico de la tierra y b) el aspecto etnológico del carácter de los pobladores de la zona. Una tierra de topografía rica y variada no determina necesariamente el carácter y las condiciones espirituales y morales de sus pobladores; ya que pueden encontrarse en tierras bendecidas por la fertilidad y la abundancia pobladores que no

respondan a las exigencias de la moralidad o de la espiritualidad. Versículo 19: "...SI ES BUENA O MALA..." Según Rashi, referencia a los recursos hídricos de la tierra.

Versículo 19: "...EN CAMPAMENTOS O EN FORTALEZAS". Amén de referirse al aspecto estratégico, esta pregunta puede hacer alusión al aspecto cultural de los habitantes de la zona, ya que difiere bastante la cultura urbana de la agraria. Rashi quiere entender que, si los pobladores habitaban en campamentos o en ciudades abiertas, esto indicaría su valentía, ya que confiarían solamente en su propio valor para defender sus poblados. No así los habitantes de ciudades amuralladas, que confían más en sus muros de contención que en su valor personal

Versículo 20: "...FERTIL... O MAGRA..." Referencia a la calidad de la tierra en cuanto a su capacidad de ofrecer una fuente de sustento y bienestar nacional.

En cuanto a "tiene árboles o no", haría referencia a un relevamiento de la riqueza forestal del país.

Versículo 20: "...ESFORZAOS Y TOMAD DEL FRUTO DE LA TIERRA..." Todos los comentaristas tradicionales coinciden en que los exploradores asumían un riesgo especial al querer volver con "los frutos de la tierra", ya que ello podría despertar sospechas o por lo menos llamaría la atención de los pobladores. Por eso Moshéh les pide que se esfuercen. Según el autor de "Tserór ammór" Moshéh exige a los exploradores una prueba contundente para avalar su informe y sus apreciaciones futuras, en la seguridad de que el pueblo no va a creer solamente en las palabras. Y por esto les pide ese esfuerzo. Además hay que ser especialmente fuerte para presentar una evidencia contundente de la fertilidad de la tierra y luego difamarla!

Versículo 21: "...DESDE EL DESIERTO DE TSIN HASTA REHOB..." De acuerdo a la descripción de las fronteras de la Tierra de Israel que figura en Números 34, resulta que los exploradores atravesaron el país en línea diagonal, partiendo desde el desierto de Tsin, en el sudeste, alcanzando los accesos de Hamát, en el noroeste.

Versículo 22: "ASCENDIERON... Y LLEGÓ..." Gramaticalmente se observa la no concordancia entre el verbo "llegó" (tercera persona singular), con el sujeto, los doce exploradores. El comentarista Hizzekuni lo resuelve diciendo que el verbo "llegó", en su forma singular, concuerda con el sujeto colectivo "los exploradores". Proporciona pruebas bíblicas que demuestran que esto ocurre con cierta frecuencia en el estilo lingüístico del Tanáj. Sin embargo, otros comentaristas, basados en el Talmud (T.B. Sotá 34.B), entienden que el verbo "llegó" hace referencia únicamente a Caleb Ben Iefunnéh representante de la tribu de Iehudáh - quien se habría desprendido del grupo, y habría llegado solo hasta Hebrón.

Versículo 22: "...Y HEBRON, SIETE AÑOS FUE CONSTRUIDA ANTES QUE TSOHAN, EN EGIPTO". "A mi me parece que, literalmente, este versículo quiere decir que Hebrón, llamada también Kiriath "Arbáh" que es un hombre grande entre los hanakím, y su nombre era Arbáh., y él había sido el constructor de la ciudad, que por eso lleva su nombre. Y así leemos en Iehoshuah 14:15... pero el nombre de Hebrón antaño, era Kiriath Arbáh., él, hombre grande entre los Hanakím era. Y este hombre Arbáh - engendró un hijo y lo llamó Hanák y por él sus descendientes se llaman Hanakím. Por eso reza nuestro versículo que en Hebrón estaban Ahimén, Sheshai y Talmai, los que le nacieron a Hanák. En cuanto a las palabras: Hebrón, siete años fue construida antes que Tsohan en Egipto quiere decir que Arbáh la construyó para su hijo Hanák, siete años antes que fuera construida la ciudad de Tsóhan en Egipto, que era una ciudad muy antigua. De este versículo se deduce la longevidad de aquellas personas, pues así como eran de altura exagerada, también sus vidas se prolongaban más que las de todas las personas". (Rambán). Nótese

además que en el versículo 33 de nuestro capítulo, los hijos de Hanák son llamados "Nefilím", seres antediluvianos, que figuran en Génesis 6:4. (Véase nuestro comentario al respecto).

Versículo 23: "...CORTARON DE ALLI UN SARMIENTO YUN RACIMO DE UVAS..." "De acuerdo al Midrash, habrían sido lehoshúah y Caleb Ben- lefunnéh quienes llevaron el racimo. O sea que ellos cortaron una rama de la vid, y con esa misma rama transportaron el racimo, portando la vara cada uno por un extremo de la misma. Y tal vez esto sea una insinuación de que estos dos hombres fueron los únicos que entraron a la Tierra de Promisión". (Rabbenu Beljáyé Ben Asher).

Versículo 25: "...AL CABO DE CUARENTA DIAS". "De lo que se desprende que toda la tierra era bastante pequeña en extensión ya que en sólo cuarenta días la recorrieron por los cuatro puntos cardinales". (Abarbanel).

Versículo 26: "...Y HACIA TODA LA CONGREGACION DE LOS HIJOS DE ISRAEL..." Abarbanel descubre en esta actitud de los exploradores un acto de mala voluntad, ya que ellos debieron informar solamente a Moshéh, quien los había enviado para esta misión en forma confidencial y no tenían por qué informar públicamente a "toda la congregación". Recuérdese que, según el exito bíblico, lehoshúah, cuarenta años más tarde, va a enviar secretamente dos hombres para explorar la ciudad de Ierihé, (lehoshüah 2:1).

Versículo 26: "...LES RESPONDIERON..." "A Moshéh y a Aharón". (Rashi e Ibn Hezra).

Versículo 27: "...Y ADEMÁS ELLA MANA LECHE Y MIEL..." Abarbanel señala que el informe de los exploradores fue desordenado, ya que, al confirmar la fertilidad de la tierra, estaban contestando a la última de las preguntas que les formulara Moshéh antes de partir. Seguramente esto lleva implícita alguna intencionalidad. Por ello Rashi sugiere que, para adquirir cierta verosimilitud, toda mentira tiene que ser precedida por alguna verdad. Es así como entenderemos el uso de las palabras דגל"vegam" - y además -, ya que esta afirmación, de haber sido formulada como correspondía, en último término, se justificaría como corolario del informe oral presentado.

Versículo 27: "...Y ESTE ES SU FRUTO". Rashi, comentando el versículo 23, nos sugiere que quisieron impresionar al pueblo al mostrarles los frutos descomunamente grandes que habían traído de la tierra; queriendo decir: "Así como su fruto es descomunamente grande, también lo es el pueblo que habita la tierra".

Versículo 28: "¡PERO NADA!" La palabra אפס"efes", que traducimos "pero nada", indica negación absoluta. Los exploradores se extralimitan en sus funciones y no informan objetivamente acerca de lo visto y recorrido, agregando apreciaciones personales al informe. Además - nos hace notar Abarbanel - Moshéh los había instruido para informar si el pueblo era "fuerte o débil", mientras que ellos informan que el pueblo era "fiero", adjetivo que denota valentía amén de fuerza.

Versículo 30: "ACALLO CALEB AL PUEBLO..." Llama la atención que lehoshúah no hubiera intervenido hasta el momento. Esto podría deberse a que, siendo lehoshüah el asistente permanente de Moshéh, habría estimado que no tenía mucha posibilidad de ser escuchado por el pueblo Caleb acalla el clamor del pueblo para que pueda escuchar las palabras tranquilizadoras de Moshéh, las que, si bien no figuran en nuestro capítulo, aparecen en Deuteronomio 1:29 y s.s., cuando Moshéh, casi cuarenta años más tarde, relata a la nueva generación la sucesión de los hechos. (Hizekuni). Nótese que Caleb está en minoría absoluta, como lo están siempre aquellas personas que defienden con fe y convicción sus derechos inalienables: el derecho a creer, el derecho a tener fe y el derecho a ser depositarios y

continuado- res de la tradición de nuestros antecesores. En la historia contemporánea del pueblo judío y del resurgimiento del Estado de Israel, se han escuchado voces tronando en el desierto y repitiendo las palabras históricas de Caleb:

"Ascender habremos de ascender, y la vamos a poseer, pues poder, vamos a poder con ella" Pero también seguimos escuchando las "quejas" y los "augurios" de los pesimistas que no tienen capacidad para salir del "desierto de las naciones" y que llegan a preferir la "esclavitud", en alguna de sus muy variadas formas, antes que abandonar el desierto, cruzar el río Iardén y vencer los demás obstáculos para establecerse en la única tierra donde el pueblo judío puede forjar su propio destino. Según el Midrash, citado por Rashi, Caleb habría dicho al pueblo: "Aún si la Tierra de Israel estuviera en el cielo, y Moshéh nos dijera: Construid escaleras y ascended con ellas hasta el cielo, tendríamos éxito en todo lo que nos mande". Caleb Ben Iefunnéh, representante de la tribu de lehudáh, hace honor al símbolo y estandarte de su tribu, comparada al "cachorro de león".

Versículo 31: "...MAS FUERTE QUE NOSOTROS" La palabra מִמֶּנּוּ "mimenu", puede ser traducida "más que nosotros" primera persona plural "o más que él" - tercera persona singular-. Esto lleva al Midrash - citado por Rashi - a decir que los exploradores habrían insinuado, como si ello fuera posible, que los habitantes de la tierra eran más fuertes que El.

Versículo 32: "Y DIFUNDIERON LA DIFAMACIÓN DE LA TIERRA..." El comentarista Rambán establece la diferencia entre להביא דיבה "lehaví dibá" - como había sido el caso de Iosef que contaba a su padre Iahacób todo lo que hacían sus hermanos (Génesis 37:2) - y להוציא דיבה "lehotsí dibá", que significa crear o generar la difamación a partir de una mentira evidente, como lo hicieron los exploradores, según nuestro versículo.

Versículo 32: "...ES TIERRA QUE SE COME A SUS HABITANTES..." Según el autor de Minháh Beluláh, la tierra producía escasos alimentos, sus habitantes no podían subsistir, y morían. Sin embargo Abarbanel, ampliando un comentario de Rashi, entiende que por tratarse de los meses de verano, los exploradores habían presenciado un número elevado de decesos entre la población de las comarcas exploradas, provocados por las altas temperaturas estacionales.

Versículo 33: "Y AHI HEMOS VISTO A LOS NEFILIM..." La intención de estas palabras es evidente, ya que según el versículo 28, ellos habían visto a los "hijos de Hanák"; mientras que ahora hablan de los nefilím, seres antediluvianos cuyo recuerdo o mención causaba pánico y terror. La finalidad de estas palabras era amedrentar al pueblo.

Versículo 33: "...Y ASI ERAMOS ANTE LOS OJOS DE ELLOS"

El Midrash expresa su extrañeza ante estas palabras, ya que subjetivamente, el ser humano puede sentirse acomplejado, pero ¿cómo pudieron los exploradores percatarse de que los habitantes de Quenáhan conocían sus íntimos y profundos complejos?! Y acota el Midrash: "Tal vez los habitantes los vieron como leones y no como langostas".

NÚMEROS

PARASHÁH: SHELAJ - LEJA

CÁPITULO 14

1. Alzó su voz toda la congregación y elevaron su voz en llanto, y lloró el pueblo aquella noche.

2. Se quejaron contra Moshéh y contra Aharón, todos los hijos de Israel. Les dijeron a ellos toda la congregación: "Ojalá hubiésemos muerto en la tierra de Egipto, o en este desierto, ojalá hubiésemos muerto.

3. ¿Y para qué Adonai nos va a traer a nosotros a esta tierra, para caer ante la espada? Nuestras mujeres y nuestros infantes van a ser botín, ciertamente es mejor para nosotros regresar a Egipto".

4. Dijeron el uno al otro: "Designemos un cabecilla y regresemos a Egipto".

5. Se prosternó Moshéh y Aharón sobre sus rostros delante de toda la muchedumbre, de la congregación de los hijos de Israel.

6. Empero, lehoshúah Bin-Nun, y Caléb, hijo de Iefunnéh -de los que habían explorado la tierra- se rasgaron sus vestiduras.

7. Se dirigieron ellos a toda la congregación de los hijos de Israel diciendo: "La tierra que hemos transitado por ella para explorarla, es buena la tierra, mucho, mucho.

8. Si se complace con nosotros Adonai, nos traerá a esta tierra, y nos la dará a nosotros; tierra que mana leche y miel.

וַתִּשָּׂא כָל־הָעֵדָה וַיִּתְּנוּ אֶת־קוֹלָם וַיִּבְכוּ הָעָם
בַּלַּיְלָה הַהוּא: ב וַיִּלְנוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן כָּל
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם כָּל־הָעֵדָה לֹא־מָתְנוּ
בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם אוֹ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה לֹא־מָתְנוּ: ג
וְלָמָּה יְהוָה מְבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאֶרֶץ הַזֹּאת לְנוֹכַח
בְּחֶרֶב נַשְׁיָנוּ וְנָשֵׁינוּ וְטַפֵּנוּ יִהְיוּ לֶבַז הַלּוֹא טוֹב לָנוּ שׁוֹב
מִצְרָיִם: ד וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־אָחִיו נִתְּנָה רֹאשׁ
וְנִשְׁוֵבָה מִצְרָיִם: ה וַיִּפֹּל מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל־
פְּנֵיהֶם לִפְנֵי כָל־קְהֵל עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ו
וַיִּהְיֶשׁע בֶּן־נּוּן וְכָלֵב בֶּן־יִפְנֶה מִן־הַתָּרִים אֶת־
הָאֶרֶץ קִרְעוּ בִּגְדֵיהֶם: ז וַיֹּאמְרוּ אֶל־כָּל־עֵדֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא־מֵר הָאֶרֶץ אֲשֶׁר עָבְרָנוּ בָּהּ לְתוֹר
אֹתָהּ טוֹבָה הָאֶרֶץ מְאֹד מְאֹד: ח אִם־חִפְצֵךְ בָּנוּ
יְהוָה וְהֵבִיא אֹתָנוּ אֶל־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וְנִתְּנָה לָנוּ
אֶרֶץ אֲשֶׁר־הִוא זָבֶת חֶלֶב וְדִבְשׁ: ט אַךְ בִּיהוָה
אֵל־תִּתְּמָרְדוּ וְאַתֶּם אֵל־תִּירְאוּ אֶת־עַם הָאֶרֶץ כִּי
לַחֲמָנוּ הֵם סָר צֶלֶם מַעֲלֵיהֶם וַיְהִי אֹתָנוּ אֵל־
תִּירָאִים: י וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעֵדָה לְרָגוֹם אֹתָם
בְּאֲבָנִים וּכְבוֹד יְהוָה נִרְאָה בְּאֵהָל מוֹעֵד אֶל־כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

יא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה עַד־אֵנָה יִנְאַצְנִי הָעָם
הַזֶּה וְעַד־אֵנָה לֹא־יֵאֱמִינוּ בִּי בְּכָל־הָאֱתוֹת אֲשֶׁר
עָשִׂיתִי בְּקִרְבּוֹ: יב אֲכַנּוּ בַּדֶּבֶר וְאוֹרֶשְׁנוּ וְאַעֲשֶׂה
אֶתְּךָ לְגוֹי־גְדוֹל וְעָצוֹם מִמֶּנּוּ: יג וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה
אֶל־יְהוָה וְשָׁמְעוּ מִצְרַיִם כִּי־הִעֲלִית בְּכַחֲךָ אֶת־
הָעָם הַזֶּה מִקִּרְבּוֹ: יד וַאֲמָרוּ אֶל־יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ
הַזֹּאת שְׁמָעוּ כִּי־אֵתָהּ יְהוָה בְּקִרְבֵּי הָעָם הַזֶּה
אֲשֶׁר־עִין בָּעֵין נִרְאָה אֵתָהּ יְהוָה וְעַנְנְךָ עֹמֵד
עֲלֵהֶם וּבַעֲמֵד עֵץ אֵתָהּ הֵלֶךְ לִפְנֵיהֶם יוֹמָם
וּבַעֲמֹד אֵשׁ לַיְלָה: טו וְהִמַּתָּה אֶת־הָעָם הַזֶּה
כְּאִישׁ אֶחָד וַאֲמָרוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־שָׁמְעוּ אֶת־
שְׁמֶעְךָ לֹא־מֵר: טז מִבְּלֹתִי יִכְלֹת יְהוָה לְהֵבִיא
אֶת־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע לָהֶם
וַיִּשְׁחָטוּם בַּמִּדְבָּר: יז וְעַתָּה יִגְדַּל־נָא כֹחַ אֲדֹנָי
כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֹא־מֵר: יח יְהוָה אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־

Tercera

9. Empero contra Adonai no os rebeléis y vosotros no temáis al pueblo de la tierra, porque nuestro pan son ellos. Se ha apartado su protección de sobre ellos, y Adonai está con nosotros, no los temáis".

10. Pensaron toda la congregación apedrearlos con piedras, empero la Gloria de Adonai Se reveló en la Tienda de Reunión frente a todos los hijos de Israel.

11. Dijo Adonai a Moshéh: "¿Hasta cuándo Me van a exacerbar, este pueblo? ¿Y hasta cuándo no van a tener fe en Mí, en todos los portentos que Yo he obrado en su seno?

12. Lo afectaré con mortandad y lo destruiré, empero te haré a ti un pueblo grande y poderoso, más que él".

13. Dijo Moshéh a Adonai: "Y lo oirán en Egipto... pues Tu habías hecho ascender con Tu poder -al pueblo este- de su seno.

14. Dirán ellos al habitante de esta tierra: Habían oído ellos que Tú, Adonai -en el seno de este pueblo- que a ojos vista, Te has manifestado, Tú Adonai; y que Tu nube permanece sobre ellos, y con una columna de nube Tu marchas ante ellos de día y con una columna de fuego, de noche.

15. ¿Habrás de matar a este pueblo como a un solo hombre? Entonces dirán los pueblos, los que habían oído Tu renombre, diciendo:

חֲסֹד נִשָּׂא עֵינַי וּפָשַׁע וְנִקְהָ לֹא יִנְקָה פֶלֶד עֵינַי
אֲבוֹת עַל-בָּנִים עַל-שְׁלֹשִׁים וְעַל-רַבָּעִים: יֵט
סֶלַח-נָא לַעֲנֹן הָעָם הַזֶּה כְּגֹדֶל חַסְדְּךָ וְכַאֲשֶׁר
נִשְׁאַתָּה לָעָם הַזֶּה מִמִּצְרַיִם וְעַד-הַנֶּה: כִּי וַיֹּאמֶר
יְהוָה סִלְחֵתִי כְּדִבְרְךָ: כֹּא וְאוֹלָם חִי-אֲנִי וַיִּמְלֹא
כְּבוֹד-יְהוָה אֶת-כָּל-הָאָרֶץ: כִּבְכִּי כָל-הָאֲנָשִׁים
הָרָאִים אֶת-כְּבֹדִי וְאֶת-אֲתֵתִי אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי
בְּמִצְרַיִם וּבַמִּדְבָּר וַיִּנָּסוּ אֹתִי זֶה עֹשֶׁר פְּעָמִים
וְלֹא שָׁמְעוּ בְּקוֹלִי: כִּג אִם-יִרְאוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתִּי לְאֲבֹתָם וְכָל-מִנְאֲצִי לֹא יִרְאוּהָ: כִּד
וְעַבְדִּי כָלֵב עֲקֵב הָיְתָה רוּחַ אֲחֵרֶת עִמּוֹ וַיִּמְלֹא
אֲחֵרִי וַהֲבִיאתִיו אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-בָּא שָׁמָּה
וַזְרַעוּ יִירֻשָּׁנָה: כֹּה וְהָעַמְלָקִי וְהַכְּנַעֲנִי יֹושְׁבֵי
בְּעֶמֶק מִזְרָן פָּנוּ וַיִּסְעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יָם-
סוּף:

כֹּו וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר: כִּז
עַד-מֵתִי לַעֲדָה הָרַעָה הַזֹּאת אֲשֶׁר הִמָּה
מִלִּינִים עָלַי אֶת-תִּלְלוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הִמָּה
מִלִּינִים עָלַי שְׁמַעְתִּי: כֹּח אֶמַר אֲלֵהֶם חִי-אֲנִי
נָא-יְהוָה אִם-לֹא כַאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּם בְּאָזְנִי בֵּן
אֶעֱשֶׂה לָכֶם: כִּט בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פְּגָרֵיכֶם
וְכָל-פְּקֻדֵיכֶם לְכָל-מִסְפָּרְכֶם מִבֵּן עֹשִׁרִים שָׁנָה
וּמַעֲלָה אֲשֶׁר הִלִּינְתֶּם עָלַי: ל אִם-אַתֶּם תִּבְּאוּ
אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת-יָדִי לְשַׁכֵּן אֶתְכֶם
כֹּה כִי אִם-כָּלֵב בֶּן-יִפְנֶה וְיִהְיֶה בֶן-נֹון: לֹא
וְטַפְּכֶם אֲשֶׁר אִמַּרְתֶּם לֵבָז יְהִיָּה וַהֲבִיאתִי אֹתָם
וַיַּדְעוּ אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵאֲסַתֶּם כֹּה: לֵב
וּפְגָרֵיכֶם אִתְּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה: לֵג וְבָנִיכֶם
יְהִיו רַעִים בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנִשְׁאוּ אֶת-
זִנוּתֵיכֶם עַד-תָּתֶם פְּגָרֵיכֶם בַּמִּדְבָּר: לֵד בְּמִסְפָּר
הַיָּמִים אֲשֶׁר-תִּרְתֶּם אֶת-הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְיֹם
לְשָׁנָה יוֹם לְשָׁנָה תִּשְׁאוּ אֶת-עֹנֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים
שָׁנָה וַיַּדְעֻתֶם אֶת-תְּנוּאַתִּי: לֹה אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
אִם-לֹא זֹאת אֶעֱשֶׂה לְכָל-הָעֵדָה הָרַעָה הַזֹּאת
הַנוֹעֲדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִתְמוּ וְשָׁם יָמָתוּ:

לֹו וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-שָׁלַח מֹשֶׁה לַתּוֹר אֶת-הָאָרֶץ
וַיָּשֻׁבוּ וַיְלוּנוּ [וַיְלִינוּ] עָלָיו אֶת-כָּל-הָעֵדָה לְהוֹצִיא

16. Por falta del poder de Adonai para traer a este pueblo a la tierra que Elles ha prometido, los ha inmolado en el desierto.

17. y ahora, manifiéstese ahora la magnitud del Poder de Adonai como habías hablado, diciendo:

18. Adonai, tardo en la ira y magnánimo en la benevolencia, perdona la iniquidad y la rebeldía. Empero, absolver no absuelve, hace recordar la iniquidad de los padres sobre los hijos, hasta la tercera y cuarta generación.

19. Absuelve ahora la iniquidad de este pueblo de acuerdo con la grandeza de Tu benevolencia, y así como has perdonado al pueblo éste, desde Egipto y hasta ahora".

20. Dijo Adonai: "He absuelto según tu palabra.

21. Empero Eterno Soy Yo, ¡y que col- me la Gloria de Adonai a toda la tierra!

22. Pues todos los hombres, los que vieron Mi Gloria y Mis portentos -que hice en Egipto y en el desierto- y Me sometieron a prueba, ¡ya diez veces! Y no obedecieron Mi palabra.

23. No verán la tierra que Yo he prometido a sus patriarcas, ni tampoco aquellos que Me han exacerbado la verán.

24. Empero, Mi servidor Caleb, puesto que ha habido otro espíritu en él, y cumplió en pos de Mí, a él lo traeré a la tierra -donde él hubo estado, allí- y su descendencia la poseerá.

דְּבַר עַל-הָאָרֶץ: לֹא וַיִּמְלֹךְ הָאֱלֹהִים מוֹצֵאִי
דְּבַר-הָאָרֶץ רָעָה בְּמִגְפָּה לִפְנֵי יְהוָה:

לֹחַ וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נֹון וְכָל־בְּנֵי-יִפְתָּה חֵיל מִן-
הָאֱלֹהִים הֵהֱלִיכִים לְתוֹר אֶת-הָאָרֶץ: לֹט
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיַּתְּאֲבִלוּ הָעָם מְאֹד: מִוַּשְׁכָּמוֹ בְּבִקְרָה
וַיַּעֲלוּ אֶל-רֹאשׁ-הַהָר לֵאמֹר הִנֵּנוּ וְעַלִּינוּ אֶל-
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-אָמַר יְהוָה כִּי חָטָאנוּ:

מֵא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לָמָּה זֶה אַתֶּם עֹבְרִים אֶת-פִּי
יְהוָה וְהוּא לֹא תַעֲלֶח: מִבְּאֵל-תַּעֲלוּ כִּי אֵין יְהוָה
בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִגָּפּוּ לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם: מִגִּי כִי
הָעֵמֶלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לִפְנֵיכֶם וַיַּפְלִתֶם בְּחָרֵב
כִּי-עַל-כֵּן שָׁבַתֶם מֵאֲחֵרֵי יְהוָה וְלֹא-יְהִי־יְהוָה
עִמָּכֶם: מִד וַיַּעֲפִלוּ לַעֲלֹת אֶל-רֹאשׁ הַהָר וְאַרְוֹן
בְּרִית-יְהוָה וּמֹשֶׁה לֹא-מָשׁוּ מִקְּרֵב הַמַּחֲנֶה: מֵה
וַיֵּרֶד הָעֵמֶלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּהָר הַהוּא וַיָּכּוּם
וַיִּקְרְאוּ עַד-הַחֲרָמָה:

[25.](#) Pero el Hamalekí y el Quenahaní, está asentado en el valle; mañana dirigíos y desplazaos hacia el desierto, por el camino del Mar de los juncos".

Cuarta

26. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:

[27.](#) "[Hasta cuándo esta asamblea mala! ¡Los que están quejándose contra Mí! Pues las quejas de los hijos de

Israel -que ellos se están quejando contra Mí- Yo he oído.

28. Diles a ellos: Eterno Soy Yo, palabra de Adonai; si no, tal como habéis hablado ante Mí, así os voy a hacer a vosotros.

[29.](#) En el desierto este caerán vuestros cadáveres y todos vuestros censados, los que habéis sido contados: desde la edad de veinte años para arriba; los que os habéis quejado contra Mí.

30. Vosotros no vendréis a la tierra por la cual he alzado' Mi mano: para haceros residir a vosotros en ella. ¡Excepto Caléb, hijo de Iefunnéh y lehoshúah Bin- Nun!

31. Mas vuestros infantes -respecto a los cuales habéis dicho: ¡Van a ser botín!- a ellos los traeré y conocerán la tierra que vosotros habéis repudiado.

32. Empero vuestros cadáveres, los vuestros, caerán en este desierto.

[33.](#) y vuestros hijos errarán por el desierto durante cuarenta años. Y ellos soportarán

vuestro alejamiento", hasta que se exterminen vuestros cadáveres en el desierto.

34. Por el número de días -los que habéis explorado la tierra cuarenta días- por cada día un año, por cada día un año, habréis de soportar vuestras iniquidades cuarenta años; y tendréis conocimiento del haberos apartado de Mí.

35. Yo, Adonai, He hablado: Esto habré de hacer a toda la congregación mala, ésta, los que se congregan contra Mí; en este desierto serán exterminados y allí morirán".

36. Pero los hombres que había enviado Moshéh para explorar la tierra -y que habían vuelto- y habían incitado a queja contra él a toda la congregación, al difundir difamación contra la tierra...

37. Murieron los hombres, los que difundieron calumnia mala contra la tierra, en una epidemia, ante Adonai.

38. Mas lehoshúah Bin-Nun y Caléb, hijo de lefunnéh, sobrevivieron a aquellos hombres, que habían ido a explorar la tierra.

39. Cuando hubo hablado Moshéh estas palabras a todos los hijos de Israel, el pueblo se sumió en duelo, mucho.

40. Madrugaron por la mañana y ascendieron hacia la cima de la montaña, diciendo: "Henos aquí, vamos a ascender hacia el lugar que ha dicho Adonai; ya que hemos errado".

[41](#). Dijo Moshéh: ¿Para qué es que vosotros transgredís el mandato de Adonai? ¡Pues ello no va a prosperar!

42. No ascendáis, pues Adonai no está entre vosotros, y no seáis derrotados ante vuestros enemigos.

43. Pues el Hamalekí y el Quenahaní están allí frente a vosotros, y caeréis ante la espada; puesto que os habéis retirado de en pos de Adonai, y no estará Adonai con vosotros.

44. Empero se obstinaron para ascender hacia la cima de la montaña; mas el Arca del Pacto de Adonai y Moshéh no se apartaron del medio del campamento.

45. Descendió el Hamalekí y el Quenahaní que habitaba en la montaña aquella, y los derrotaron y los batieron hasta Hormáh.

Versículo 6: "...SE RASGARON SUS VESTIDURAS". Esta acción denota duelo y dolor. De acuerdo con la tradición judía hasta el día de hoy, cuando llega la noticia del deceso de algún familiar o ser querido, se procede a la קריעה "kerihá", o sea la rasgadura de la vestimenta. En el caso que nos ocupa, estos dos hombres manifiestan su dolor por la pérdida de fe que cunde en el pueblo junto con la pérdida de esperanza y credibilidad en sus legítimos conductores.

Versículo 7: "...MUCHO, MUCHO".

De los doce exploradores que recorrieron la tierra en idénticas condiciones, sólo dos tienen la capacidad de afirmar lo que es bueno. ¿A qué se debe que frente a los mismos hechos objetivos, no tengamos todos la capacidad de transmitir lo que vemos?

El ser humano ve con sus ojos y niega con su mente. ¿Es una tendencia o parte de nuestra naturaleza? –

Versículo 8: "SI SE COMPLACE CON NOSOTROS ADONAI..." La conquista de la Tierra de Promisión está condicionada a que seamos dignos del "placer" que tiene D's. en cumplir Su promesa para con nosotros. La voluntad Divina es absoluta y no relativa, pero el ser humano debe ser merecedor de la misma, a través de actos y actitudes meritorias.

Versículo 9: "...CONTRA ADONAI NO OS REBELEIS ..." La duda y la pérdida de fe se equiparan a la rebeldía.

Versículo 9: "...PORQUE NUESTRO PAN SON ELLOS..." "Expresión coloquial: este asunto es "pan comido": no representa ninguna dificultad especial.

Versículo 9: "...SE HA PARTADO SU PROTECCION DE SOBRE ELLOS..." Según Ibn Hezra la palabra צִלָּם "tsilam" que traducimos como "protección", deriva de la palabra צֶל "tsel"- sombra -, "ya que el hombre valiente, si no tiene un escudo que lo proteja y le proyecte su sombra, se hace temeroso". El comentarista Nahmánides acota que este comentario de Ibn Hezra le agrada sumamente.

Versículo 10: "...APEDREARLOS CON PIEDRAS..." "A Iehoshüah y a Caleb". (Rashi e Ibn Hezra). Este comentario conserva una palpitante actualidad. A veces las personas beneficiarias de actos o gestos bondadosos persistentes, pierden la real dimensión de la ayuda que se les ofrece, llegando al extremo de menospreciar u odiar al mismo benefactor.

Versículo 12: "...TE HARE A TI UN PUEBLO GRANDE Y PODEROSO..." La permanencia de Israel en este mundo quedaría asegurada a través de la descendencia de Moshéh, él mismo continuador del patriarca Abraham.

Versículo 13: "...Y LO OIRAN EN EGIPTO..."

"Oirán ellos que Tú mataste al pueblo..." - (Rashi).

Versículo 11: "...EN TODOS LOS PORTENTOS QUE YO HE OBRADO Versículos 13 a115. EN SU SENOS?"

Estas palabras insinúan que el pueblo ha perdido su credibilidad en D's. por la profusión de los portentos y ayuda proporcionados en momentos de angustia. "Si Yo les hubiera hecho solamente un portento, único, ellos no Me hubieran menospreciado..." (Tserór Hammór). Moshéh quiere decir que, vista desde afuera, la situación de los hijos de Israel no "sería comprendida por los pueblos, el egipcio en este caso, testigo ocular de toda la protección y salvación que D's. ha prodigado a Su pueblo. Al no poder comprender que este pueblo se rebelara contra D's., sería inevitable que los egipcios concluyeran: "Por

falta del Poder de Adonai para traer a este pueblo a la tierra que El les ha prometido, los ha inmolado en el desierto", como reza el versículo 16.

Versículo 17: "...MANIFIESTESE AHORA LA MAGNITUD DEL PODER DE ADONAI..." Literalmente: "El, tardo en la ira, tiene una gran fuerza para quebrar Su enojo"; alusión a las palabras: "Como habías hablado diciendo", haciendo referencia a los trece atributos de D's. formulados cuando El perdonara a Israel por el episodio del becerro de oro. (Véase Exodo 34:6 y 7). De acuerdo a la interpretación del Midrash, Moshéh le pide a D's. que Su atributo de Misericordia se sobreponga y domine a Su atributo de Rigor. Siguiendo el Sidur a la usanza sefaradita incluimos todas las mañanas, en las oraciones diarias, una basada en esta última idea: "Sobre- rano del Universo: Así como Abraham se sobre- puso a su misericordia para cumplir con Tu Voluntad, con plenitud de su corazón, que también pueda sobreponerse Tu Misericordia sobre Tu Ira y que se precipite Tu Misericordia de acuerdo con Tus atributos, y trátanos ¡Oh! D's. nuestro, con el atributo de Bondad y con el atributo de Misericordia ... "

Versículo 18: "ADONAI, TARDO EN LA IRA..." Este versículo menciona sólo seis de los trece atributos de D's. Rabbenu Behayé Ben Asher dice: "Esto de ninguna forma es un hecho casual, sino que se debe a la total intención de Moshéh, nuestro maestro, que ha omitido los siete atributos restantes". En un extenso comentario nos explica que, dado que esta situación es completamente distinta a la del episodio del becerro de oro, no correspondía en esta ocasión, la mención de los atributos omitidos. Para una comprensión amplia de los trece Atributos de D's., véase Exodo 34:6 y 7, Y nuestro amplio comentario páginas 312 a 314 del libro Exodo.

Versículo 20: "...HE ABSUELTO SEGUN TU PALABRA" Según Ibn Hezra en el versículo 19, el verbo נָלוּ "salóah" - que traducimos como "absolver" - en nuestro contexto quiere decir solamente: "diferir el castigo", gracias al atributo de Longanimidad de D's, Nahmánides desarrolla ampliamente esta idea: cuando D's. dice: "He absuelto según tu palabra", alude al pedido de Moshéh de no aniquilar al pueblo de Israel en el desierto תָּנִן לְאֶחָד "queish ehád!." como un solo hombre- , o sea por medio de plaga o mortandad. Ese pedido fue concedido; los hombres de esta generación morirán, cada cual cuando se haya cumplido su ciclo de vida, pero en el desierto; no verán la Tierra de Promisión, sino que la verán sus hijos. El castigo ha sido diferido y atenuado, aunque no totalmente eliminado.

Versículo 21: "EMPERO ETERNO SOY YO ¡Y QUE COLME LA GLORIA DE ADONAI TODA LA TIERRA!" La vida del ser humano es efímera: D's. es Eterno. El Eterno puede diferir el castigo, puede conceder tiempo. El hombre no puede huir de ante D's. ya que es El Quien ha creado el espacio para el hombre. En opinión de Abarbanel, nuestro versículo sugiere que la Eternidad de D's. concederá el tiempo necesario para que esta generación no sea truncada en la mitad de sus días, pero los hombres que fueron testigos vivientes de la Gloria de D's. y de Sus portentos, "desde Egipto hasta ahora", no serán merecedores de la Tierra de Promisión.

Versículo 22: "...Y ME SOMETIERON A PRUEBA..." Estas palabras nos aclaran retroactivamente el sentido real de las protestas y desmanes del pueblo desde la salida de Egipto hasta este momento, los tumultuosos pedidos del pueblo no han sido legítimos, sino que tenían como finalidad "someter a prueba a D's.". La irracionalidad puede alcanzar cumbres asombrosas, pues ¿cómo puede el hombre creado por D's. someter a prueba a su Creador?

Versículo 22: "...¡YA DIEZ VECES!..." El Talmud, en el Tratado Harajín, enumera las diez oportunidades en las cuales el pueblo prueba a D's.: dos durante el cruce del Mar de los Juncos; dos cuando se quejaba por falta de agua; dos cuando D's. les concedió el man para comer; dos cuando les concedió la codorniz como alimento; una con el episodio del becerro de oro y por último ésta, en el desierto de Parán, desde donde habían partido los exploradores. (T.B. Harajín 15 A). Sin embargo, en opinión de Ibn Hezra, se trataría de una expresión meramente coloquial, significando "muchas veces", ya que el número diez marca la finalización de las unidades y el comienzo de las decenas.

Versículo 24: "...MI SERVIDOR CALEB..." En primer lugar nótese el título adjudicado a Caleb: "Mi Servidor". Esto lo sitúa en un nivel tan alto como el de los grandes hombres designados "Mi Servidor" en el Tanáj. Por otra parte, nótese la ausencia de lehoshúah Bin-Nun en este versículo, a pesar de haber sido el otro explorador que hablara bien de la Tierra de Promisión. Probablemente, dado que lehoshúah era asistente de Moshéh "desde sus mocedades", asumió su actitud positiva, como un hecho natural, dado su jerarquía y función. Mientras que Caleb Ben Iefunnéh debió hacer un gran esfuerzo para contradecir a la mayoría, en primer lugar, y para "acallar" al pueblo y hacer prevalecer la palabra de Moshéh, en segundo lugar; de aquí su mención especial. El versículo 38 de nuestro capítulo nos dirá que lehoshúah y Caleb fueron los únicos sobre- vivientes del grupo de exploradores, quienes murieron como consecuencia de una epidemia. En el libro de lehoshúah 14:7 y s.s. encontraremos el testimonio viviente relatado por Caleb, cuarenta y cinco años más tarde. Lo transcribimos literalmente: "De edad de cuarenta años era yo cuando Moshéh, servidor de Adonai, me envió desde Kadesh Barnéah a explorar la tierra; y le traje respuesta conforme la tenía en mi corazón. Mas mis hermanos, los que habían ascendido conmigo, atemorizaron el corazón del pueblo; empero yo cumplí en pos de Adonai, mi D's. y juró Moshéh en aquel día diciendo: ¡Ciertamente la tierra en que ha pisado tu pie para ti será como heredad y para tus hijos hasta siempre, pues has cumplido en pos de Adonai, mi D'S. La expresión רוח אחרת "rúah ahéret", que traducimos como "otro espíritu", indica que Caleb Ben Iefunnéh tuvo fuerzas para sentir y expresarse en forma distinta del resto de sus compañeros. Caleb no acepta la posición o actitud "convencional" de la mayoría, y expresa su genuino sentir asumiendo los riesgos que esta actitud pueda generar. El pueblo judío puede seguir existiendo y creando gracias al surgimiento - en todas las generaciones - de mujeres y de hombres, dotados de "rúah ahéret" - otro espíritu - para enfrentar el pesimismo, la rutina y el estancamiento históricos.

Versículo 25: "...MAÑANA, DIRIGIOS y DESPLAZAOS HACIA EL DESIERTO, POR EL CAMINO DEL MAR DE LOS JUNCOS".

"El término 'mañana', no debe entenderse literalmente; en nuestro contexto 'mañana' quiere decir en el futuro... Ya que en realidad, según el testimonio de Deuteronomio 1:46, el pueblo de Israel permaneció en Kadésh "muchos días ". (Hizekuni), Este versículo indica un cambio drástico en el derrotero de los

hijos de Israel: se detiene la marcha hacia-la Tierra de Promisión, y el pueblo empezará a "deambular por el gran desierto".

Versículo 27: "...ASAMBLEA MALA..." "Esto hace referencia a los diez exploradores - quienes difamaron la tierra - y de este versículo se deduce que el término עדה"hedáh" - asamblea - conforma el grupo de diez hombres". (Rashi),

Versículo 27: "LOS QUE SE ESTAN QUEJANDO CONTRA MI..."

Según Rashi, el verbo מלינים"maliním" - se quejan - no es reflexivo, sino que quiere indicar que ellos incitan a los hijos de Israel a quejarse. En otras palabras, los diez exploradores persisten en su actitud nociva, hasta el punto de envenenar a la congregación de Israel, incitándolos a la rebelión contra sus dirigentes naturales.

Versículo 29: "... TODOS VUESTROS CENSADOS, LOS QUE HABEIS SIDO CONTADOS..." Ibn Hezra, en su comentario al versículo 24, nos recuerda que este decreto no afectaría a los leviím ni a los cohaním, ya que ninguno de sus representantes conformó el grupo que fue a explorar la tierra.

Versículo 29: "...DESDE LA EDAD DE VEINTE AÑOS PARA ARRIBA..." "Ya que ellos son los que se enrolaban en el ejército y son los que debieron alistarse para conquistar la tierra; empero desertaron y me exacerbaron". (Hizekuni). Aquí vemos dentro del rigor de la medida, la Misericordia de D's., que distingue a los adultos responsables de los infantes nocentes. Y es por eso que el versículo 31 nos dice: "Mas vuestros infantes, respecto a los cuales habéis dicho... conocerán la tierra que vosotros habéis repudiado".

Cabe concluir que los padres no pueden hipotecar el futuro de sus hijos y mucho menos decidirlo. El futuro de nuestros hijos es muy importante, pero más importante aún es que sean ellos mismos quienes asuman las decisiones que afecten a su futuro. Los hijos "no pagarán por los padres", ya que la generación joven - objeto de preocupación y desvelo de sus mayores - será la que conocerá la tierra, se asentará en ella y hará realidad la promesa de los Patriarcas.

Versículo 33: "...SOPORTARAN VUESTRO

ALEJAMIENTO..." La raíz hebrea זנח"zanóh", según el diccionario gramático de Ibn Janáh, quiere decir "alejarse física y/o mentalmente del lugar o persona querida".

Cuando la Toráh habla de la mujer "zonáh" (que comúnmente se traduce como prostituida") está más bien definiendo la esencia de la persona, antes que calificándola. Pues las mujeres y los hombres que "se prostituyen", previamente se han desligado mental y emocionalmente de sus afectos anteriores. En el caso que nos ocupa, la generación del desierto - o sea los de veinte años para arriba - también había trocado su afecto por D's., encausándose en pos de otros "valores", negativos y desorientadores.

Versículo 33: "...CUARENTA AÑOS..." Según Rashi, todos los hombres que tenían a la sazón veinte años, cumplieron su ciclo de vida de sesenta años. Por otra parte, nos dice, comentando Números 26:64, que las mujeres no estaban comprendidas en este decreto de muerte "ya que ellas amaban a la Tierra de Israel". En síntesis, el decreto había sido menos riguroso de lo que aparentaba, ya que fueron exceptuados del mismo: a) los jóvenes menores de veinte años; b) todos los cohaním y todos los leviím; e) todas las mujeres del pueblo de Israel.

Versículo 34: "POR EL NUMERO DE DIAS..."

En este versículo, la relación entre pecado y castigo guarda una proporción numérica externa", pero no esencial, ya que no sabríamos comprender cómo "el día de pecado" se convierte en "año de castigo". Rashi remarca que la generación deberá soportar sus iniquidades, en plural y recalca que el término "iniquidades" hace referencia tanto al episodio del becerro de oro como al de los exploradores; estos dos errores, en conjunto, son los que acarrearán las malas consecuencias para esta generación de "corazón confundido", como la llama el salmista. (Véase Salmos 95:10).

Versículo 40: "...YA QUE HEMOS ERRADO". Referencia a los que habían dicho: Es mejor para nosotros regresar a Egipto".

Versículo 41: "...ELLO NO VA A PROSPERAR". "Esto probablemente hace referencia al intento del pueblo de ascender hacia la cima de la montaña". (lbn Hezra). A veces, importa más la intención y el tiempo, que el hecho en sí mismo. El ser humano tiene que aprender y saber que él no puede dominar su tiempo caprichosamente. Lo que hasta ayer era considerado un hecho positivo, mañana puede ser considerado negativo. Así el intento por parte del pueblo de retrotraer la situación a su punto inicial, no prospera; por eso nuestros sabios nos enseñaron que "los hombres diligentes madrugan, para cumplir con las mitsvot". La negligencia es el peor enemigo de nuestro tiempo. ייש מחר שהוא רחוק iesh mahár shehu rahóq : a veces "mañana puede ser; muy distante".

NÚMEROS

PARASHÁH: SHELAJ - LEJA

CÁPITULO 15

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. "Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: Cuando vengáis a la tierra de vuestros asentamientos, la que Yo os doy a vosotros.

3. Habréis de ofrecer sacrificio consumido al fuego, ante Adonai: Holocausto o sacrificio por voto explícito o por ofrenda o en vuestros plazos festivos; para ofrecer aroma grato ante Adonai, del ganado vacuno u ovino.

4. Habrá de ofrecer el que cercare su sacrificio ante Adonai: una oblación de un décimo de efáh de harina de flor, mezclado con un cuarto de hin de aceite.

5. y vino para la libación: un cuarto de hin habrás de hacer con el holocausto o con el sacrificio, por cada cordero.

6. O para un carnero habrás de hacer oblación: dos décimos de efáh de harina de flor mezclada en aceite; un tercio de hin.

7. y vino para la libación: un tercio de hin habrás de ofrecer, aroma grato ante Adonai. 8. Y cuando ofrecieres un novillo, holocausto o sacrificio por voto explícito o por sacrificio shelamím ante Adonai.

א. וידבר יהוה אל-משה לאמר: ב. דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל-ארץ מושבתיכם אשר אני נתן לכם: ג. ועשיתם אשה ליהוה עלה או-זבח לפלא-נדר או בנדבה או במעדיכם לעשות רים נחל ליהוה מן-הבקר או מן-הצאן: ד. והקריב המקריב קרבנו ליהוה מנחה סלת עשור בלול ברבעית ההין שמן: ה. ויין לנסף רביעית ההין תעשה על-העלה או לזבח לכבש האחד: ו. או לאל תעשה מנחה סלת שני עשרנים בלולה בשמן שלשית ההין: ז. ויין לנסף שלשית ההין תקריב רים-ניהם ליהוה: ח. וכי תעשה בן-בקר עלה או-זבח לפלא-נדר או שלמים ליהוה: ט. והקריב על-בן-הבקר מנחה סלת שלשה עשרנים בלול בשמן חצי ההין: י. ויין תקריב לנסף חצי ההין אשה רים-ניהם ליהוה: יא. ככה יעשה לשור האחד או לאיל האחד או-לשה בכבשים או בעזים: יב. כמספר אשר תעשו ככה תעשו לאחד כמספרם: יג. כל-האזרח יעשה-ככה את-אלה להקריב אשה רים-ניהם ליהוה: יד. וכי-יגור אתכם גר או אשר-בתוכם לדרתיכם ועשה אשה רים-ניהם ליהוה כאשר תעשו כן יעשה: טו. הקהל חקה אחת לכם ולגר הגר חקת עולם לדרתיכם ככם כגר יהיה לפני יהוה: טז. תורה אחת ומשפט אחד יהיה לכם ולגר הגר אתכם:

יז. וידבר יהוה אל-משה לאמר: יח. דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם בבאכם אל-הארץ אשר אני מביא אתכם שמה: יט. והיה באכלכם מלחם

Quinta

9. y ofrecerá junto al novillo una oblación: tres décimos de efáh de harina de flor, mezclado con aceite, medio hin.

10. y vino ofrecerás para libación: medio hin; sacrificio consumido al fuego, aroma grato ante Adonai.

11. Así habrá de hacerse para un buey o para un carnero; o para un cordero - entre los ovinos- o los caprinos.

12. Acorde al número que hayáis de ofrecer, así habréis de hacer para cada uno, acorde a su número.

13. Todo nativo habrá de hacer así, éstos; para ofrecer sacrificio consumido al fuego, de aroma grato ante Adonai.

14. Pero cuando morare con vosotros un forastero o si estuviere entre vosotros, por vuestras generaciones, e hiciere un sacrificio consumido al fuego de aroma grato ante Adonai; como hagáis vosotros así habrá de hacer él.

15. ¡Congregación! Una ley habrá para vosotros y para el forastero que mora: Ley eterna por vuestras generaciones, como vosotros el forastero será ante Adonai.

16. Una ley y un derecho habrá para vosotros y para el forastero que mora con vosotros".

Sexta

הָאָרֶץ תָּרִימוּ תְרוּמָה לַיהוָה: **ב** רִאשִׁית עֲרֻסְתְּכֶם חֹלֶה תָּרִימוּ תְרוּמָה כְּתֻרֹמֶת גֶּרֶן כֵּן תָּרִימוּ אֹתָהּ: **כא** מִרִאשִׁית עֲרֻסְתֵיכֶם תִּתְּנוּ לַיהוָה תְרוּמָה לְדֹרֹתֵיכֶם: **כב** וְכִי תִשְׁגּוּ וְלֹא תַעֲשׂוּ אֶת יַד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה אֶל-כָּל-הַמִּצְוָה מִשְׁה: **כג** אֹת כָּל-אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֲלֵיכֶם בְּיַד-מֹשֶׁה מִן-הַיּוֹם אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וְהָלָאָה לְדֹרֹתֵיכֶם: **כד** וְהָיָה אִם מֵעִנִי הָעֵדָה נִעְשְׂתָה לְשִׁגְגָה וְעָשׂוּ כָל-הָעֵדָה פֶּר בֶּן-בְּקָרָא אֶחָד לְעֹלֶה לָרִיחַ נִחֹחַ לַיהוָה וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפָּט וְשִׁעִיר-עֲזִים אֶחָד לַחֹטֶת: **כה** וְכֹפֶר הַכֹּלֶן עַל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי-שִׁגְגָה הָיָה וְהֵם הִבִּיאוּ אֶת-קֶרְבָּנָם אֲשֶׁה לַיהוָה וְחִטָּאתָם לִפְנֵי יְהוָה עַל-שִׁגְגָתָם: **כו** וְנִסְלַח לְכָל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכָם כִּי לְכָל-הָעָם בְּשִׁגְגָה: **כז** וְאִם-נִגְפָשׁ אֶחָד תִּחְטָא בְשִׁגְגָה וְהִקְרִיבָה עֹז בַּת-שָׁנָתָה לַחֹטָאת: **כח** וְכֹפֶר הַכֹּלֶן עַל-הַנֶּפֶשׁ הַשִּׁגְגָה בְּחִטָּאָה בְּשִׁגְגָה לִפְנֵי יְהוָה לְכֹפֶר עָלָיו וְנִסְלַח לוֹ: **כט** הָאֲזָרָח בְּבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלִגֵּר הַגֵּר בְּתוֹכָם תֹּאכֶל אֶחָד יִהְיֶה לָכֶם לַעֲשֹׂה בְשִׁגְגָה: **ל** וְהִנֵּפֶשׁ אֲשֶׁר-תַּעֲשֶׂהָ בְּיַד רָמָה מִן-הָאֲזָרָח וּמִן-הַגֵּר אֶת-יְהוָה הוּא מִגִּדֹף וְנִכְרַתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִקֶּרֶב עַמָּה: **לא** כִּי דִבֶּר-יְהוָה בְּזֶה וְאֶת-מִצְוָתוֹ הִפְּרָה גֵר בַּהֶ: הַפְּרָתוֹ תִּכְרַת הַנֶּפֶשׁ הַהִוא עוֹ

לב וַיְהִי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר וַיִּמְצְאוּ אִישׁ מִקְנֶשׁשׁ עֲצִים בַּיּוֹם הַשִּׁבְעִי: **לג** וַיִּקְרִיבוּ אוֹתוֹ הַמִּצְאִים אוֹתוֹ מִקְנֶשׁשׁ עֲצִים אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֵל כָּל-הָעֵדָה: **לד** וַיָּבִיחוּ אוֹתוֹ בַּמִּשְׁמֶר כִּי לֹא פָרַשׁ מִה-יַעֲשֶׂה לוֹ: **לה** וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה מוֹת יוֹמָת הָאִישׁ רָגוּם אוֹתוֹ בְּאֲבָנִים כָּל-הָעֵדָה מִחוּץ לַמַּחֲנֶה: **לו** וַיֵּצִיאוּ אוֹתוֹ כָּל-הָעֵדָה אֶל-מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וַיִּרְגְּמוּ אוֹתוֹ בְּאֲבָנִים וַיָּמָת כְּאִשֶּׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה:

לז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: **לח** דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם צִיצִית עַל-כִּנְפֵי בְּגָדֵיהֶם לְדֹרֹתָם וְנִתְּנוּ עַל-צִיצִית הַכֹּנֶף פֶּתִיל תְּקָלִית: **לט** וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אוֹתוֹ יָד יְהוָה וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-וַזְכַּרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוָה

17. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

18. "Habla a los hijos de Israel y habrás de decirles: Al vuestro llegar a la tierra a la cual Yo os traigo a vosotros allí.

19. y será que cuando comáis del pan de la tierra, separaréis una ofrenda ante Adonai.

20. De la primicia de vuestras masas, una hogaza habréis de separar; cual ofrenda de era, así habréis de separarla.

21. De la primicia de vuestras masas habréis de ofrecer ante Adonai, ofrenda por vuestras generaciones.

22. Empero cuando hayáis errado y no cumpláis todos los preceptos éstos: los que ha hablado Adonai a Moshéh

23. Todo lo que ha prescripto Adonai a vosotros por mano de Moshéh: desde el día que lo ha prescripto Adonai y en adelante, por vuestras generaciones.

24. y será que si por ocultamiento ante los ojos de la congregación fuere cometidos por error; habrá de ofrecer toda la congregación un novillo como holocausto para aroma grato ante Adonai, y su oblación y su libación como la norma y un macho cabrio para sacrificio hattat.

25. Y habrá de expiar el cohén por toda la congregación de los hijos de Israel y ante Adonai, por su error.

26. y será perdonado a toda la congregación de los hijos de Israel y al

תָּתִירוּ אַחֲרַי לְבַבְכֶּם וְאַחֲרַי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם
זִנִּים אַחֲרֵיהֶם: וְלְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת-כָּל-
תֹּרַת יְהוָה וְהִייתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם: מֵא אֲנִי יְהוָה מִצִּוְ
אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהָיוֹת
לְכֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

forastero que mora entre ellos, ya que todo el pueblo ha actuado con error.

Septima

27. Empero si una persona errare por inadvertencia', habrá de ofrecer una cabra primal para hattát.

28. y habrá de expiar el cohen por la persona que ha errado, al incurrir en error ante Adonai, para expiar por ella y le será perdonado.

29. Para el nativo de los hijos de Israel y para el forastero que mora entre ellos, una sola ley habrá para vosotros, para el que actúa con error.

[30.](#) Pero la persona que actuare con alevosía -nativo o forastero- a Adonai está blasfemando, será truncada la persona ésa, del seno de su pueblo.

[31.](#) Ya que la Palabra de Adonai, él ha despreciado y Su precepto él ha abolido; trincar habrá de ser truncada aquella persona, su iniquidad recae sobre ella".

[32.](#) Estaban los hijos de Israel en el desierto y hallaron un hombre que recogía leña en el día de Shabbat.

33. Lo acercaron -los que lo habían hallado recogiendo leña- hasta Moshéh y Aharón y a toda la congregación:

[34.](#) Lo pusieron bajo custodia, ya que no les había sido aclarado qué se le habría de hacer.

35. Dijo Adonai a Moshéh: "Morir habrá de ser muerto el hombre. Lapidarlo con

piedras toda la congregación, fuera del campamento".

36. Lo sacaron -toda la congregación- hacia afuera del campamento, y lo lapidaron con piedras y murió. Como había prescripto Adonai a Moshéh.

37. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

38. "Habla a los hijos de Israel y habrás le decirles: Que pongan ellos fimbrias obre los rincones de sus vestimentas, por sus generaciones. Y que coloquen sobre las fimbrias del rincón un hilo violáceo.

39. Será para vosotros -las fimbrias-lo veréis, y recordaréis todos los preceptos de Adonai y habréis de cumplirlos. y no os desviéis en pos de vuestro corazón y en pos de vuestros ojos, en pos de los cuales os prostituís.

40. Para que recordéis y cumpláis todos Mis preceptos, y seáis consagrados para vuestro D's.

41. Yo soy Adonai, vuestro D's., que os he sacado a vosotros de la tierra de

Egipto para ser para vosotros D's. Yo soy Adonai vuestro D's".

CAPITULO 15

Versículo 2: "... CUANDO VENGAIS A LA TIERRA ..." Son varios los comentaristas que coinciden en relacionar este capítulo con el anterior. Como el pueblo quedó muy deprimido y angustiado, D's. lo reconforta - especialmente a la joven generación - diciéndoles que la realidad cambiará, y que la nueva generación entrará a la tierra, se asentará en ella y vivirá acorde a los caminos de D's. y de Su Toráh. Abarbanel amplía indicando que los elementos que aparecen en el capítulo 15 se proponen, entre otras cosas, reconfortar a la "generación del desierto" y asegurar que la nueva generación ingresará a la Tierra de Promisión y gozará de su fertilidad.

Los elementos harina, vino y animales, reflejan la fertilidad y fecundidad de la tierra. los hijos de Israel los usarán para sus sacrificios rituales, oblaciones y libaciones. Abarbanel agrega: "Yo pienso que el holocausto diario no era ofrecido por los hijos de Israel durante la travesía del desierto, debido a la escasez de animales, de harina, de aceite y de vino; pues después que sacaron todo lo que pudieron de Egipto, no pudieron ofrecer más. Y por eso dice el versículo "holocausto perpetuo como fue ofrecido en el Monte Sinai" (Números 28:6). Ya que este sacrificio sólo fue ofrecido a los pies del Monte Sinai, y nunca después, durante la travesía del desierto grande y terrible".

Versículo 3: "HABREIS DE OFRECER SACRIFICIO CONSUMIDO AL FUEGO..." "Esto no será un imperativo, sino que quiere decir que cuando vengáis a la tierra y se os ocurriere ofrecer sacrificio ante Adonai ..." (Rashi).

Versículo 3: "... VOTO..."

El término נדר "neder" voto- implica un compromiso irrestricto asumido ante Adonai; mientras que el término נדבה "nedabáh", que traducimos como "ofrenda", representa solamente un compromiso limitado referente a la donación de algo específico ya existente. Si dejare de existir la cosa prometida como ofrenda, el oferente quedará eximido de su promesa.

Versículo 3: "...O EN VUESTROS PLAZOS FESTIVOS..."

Los sacrificios rituales, con carácter obligatorio, instituidos por la Toráh. (Basado en Rashi).

Versículo 3: "...AROMA GRATO ANTE ADONAI..."

Véase nuestro amplio comentario en Levítico 1:9, página 5.

Versículo 4: "...UNA OBLACION DE UN DECIMO DE HARINA DE FLOR ..." Versículo 5: "Y VINO PARA LA LIBACION ..." La idea de que los sacrificios rituales tenían que ser acompañados por oblaciones y libaciones, figura en Exodo 29:40 y 41, donde la Toráh formula la ley de קורבן התמיד "korbán hatamíd" - sacrificio perpetuo -. (Véase Exodo 29:38 al 42, página 279).

Versículo 10: "... SACRIFICIO CONSUMIDO AL FUEGO..." "Referencia a la oblación y al aceite que figuran en el versículo 9, ya que el vino no era sacrificio consumido al fuego".(Rashi).

Versículo 12: "ACORDE AL NUMERO QUE HAYAIS DE OFRECER "Se refiere a la oblación, al aceite y al vino".

(Ibn Hezra). Versículo 13: "TODO NATIVO" Este versículo excluye al extranjero que ofreciere un sacrificio ritual. Si bien se aceptaba el sacrificio holocausto ofrecido por un pagano, éste no tenía que ofrecer las

libaciones correspondientes. (Véase nuestro comentario a Levítico 1 :2; y Exodo 12:48 y 49 Y nuestro comentario al respecto).

Versículo 15: "¡CONGREGACION! UNA LEY!" Según el autor de Minháh Beluláh, de este término abarcativo, "congregación", se deduce que no se puede aceptar un prosélito que quisiera abrazar la fe judía, cumpliendo solamente algunas mitsvót, ya que debe ingresar al "kahál" - congregación - y junto a ella cumplir todo con todos.

No creo que todas las comunidades judías diaspóricas tengan la capacidad de integrar "religiosamente" al prosélito. A veces resulta que es la comunidad judía la que no está en condiciones de aceptar al prosélito, por no poder integrarlo a una vida judía social y espiritualmente significativa.

Versículo 18: "...AL VUESTRO LLEGAR A LA TIERRA..." Rashi dice que el término בְּבֹאֵכֶם "beboajém", que traducimos "al vuestro llegar", indica que la mitsváh de la haláh tendrá vigencia de inmediato, al comer 'el pan de la tierra por primera vez, y en lo sucesivo. Mientras que cuando la Toráh emplea el término כִּי תָבֹאוּ אֶל הָאָרֶץ "ki tabou el haarets" - cuando lleguéis a la tierra quiere decir después de conquistar la tierra y de asentarse en ella, lo que según nuestros sabios ha insumido catorce años.

Versículo 20: "...CUAL OFRENDA DE ERA..."

"Así como la Toráh no determina la medida de la ofrenda de era, tampoco 10 hace para la haláh. Sin embargo los Sabios del Talmud asignan para el particular 1/24 de la masa, y para el panadero 1/48 de la misma. La Halajáh dictamina que, de acuerdo a la

Toráh, esta mitsváh tiene vigencia solamente en Tierra de Israel, y cuando todo el pueblo de Israel esté residiendo allí. Por lo tanto. la mitsváh de haláh -en nuestros días- es llamada מִדְּבַרֵי סוֹפְרִים "mi divré sofrím", o establecida por los Sabios de Israel, para que no se olvide la mitsváh de haláh del pueblo de Israel. Según la costumbre, cuando se amasa el pan, se separa un poco de la masa - no hay medida específica - y se quema en el fuego, antes de cocer el pan". (Shulhán Harüj, Ioréh Deháh Cap.322, incisos 2, 3,5). Versículo 22: "EMPERO, CUANDO HAYAIS ERRADO Y NO CUMPLAIS TODOS LOS PRECEPTOS ESTOS: LOS QUE HA HABLADO ADONAI A

MOSHEI". Este pasaje resulta complejo y cerrado; y se han equivocado en él los comentaristas que lo interpretan literalmente como referencia a aquella persona que, por error, no ha cumplido lo que debía "y sus palabras se las lleva el viento... ". Por eso nuestros sabios tuvieron que interpretarlo diciendo como el sacrificio que deberá ofrecer toda la congregación al incurrir, por inadvertencia, en עֲבֹדַת זָרָה "h'abodáh zaráh" - paganismo o idolatría - .Nuestros sabios se basan en las palabras del versículo: "Todos los preceptos que ha prescripto Adonai a vosotros por mano de Moshéh ... "; ya que, quien reconoce otra divinidad además de D's., ha anulado implícitamente todo lo que ha ordenado el Eterno y todas sus mitsvot; dado que si hubiere otra divinidad además de

El, la reverencia a El y a Sus mitsvot y toda la obligatoriedad de las mismas son nada..." (Extractado de Nahmánides). En realidad, la Toráh habla en Levítico 4:2 y s.s. del error cometido por inadvertencia. (Véase nuestros comentarios al respecto en la página 16 del libro). Nuestro pasaje, que se expresa en términos distintos, no está tratando lo mismo. Así concluyeron los Sabios del Talmud y los principales exegetas bíblicos. Surge la pregunta de cómo puede toda una congregación incurrir en paganismo o idolatría por inadvertencia. Nahmanides cita como ejemplo probatorio, la historia de nuestro pueblo en la época de los reyes de Israel, conformado por diez tribus de Israel que se habían olvidado por completo de la Toráh. En nuestros días somos testigos de la proliferación de sectas ocultas u otras, en franca

contradicción con la Toráh de Israel, frecuentadas - a veces por inadvertencia - por personas que se dicen judías.

Por eso creo importante explicar que el concepto עבודת זרה "abodáh zaráh", que históricamente quería decir idolatría o paganismo, abarca también a las "sectas y grupos ocultos" u otros que desarrollan ideas "espirituales", extrañas y ajenas al espíritu de nuestra Toráh.

Versículo 24: "...ANTE LOS OJOS DE LA CONGREGACION..."

"Esto hace referencia a los miembros del Sanhedrín, que son los ojos de la congregación,

ya que el pueblo ve, aprecia y juzga por ojos de sus jueces". (Véase nuestro comentario Levítico 4:13). Como el sacrificio que deberá ofrecer toda la congregación al incurrir, Versículo 27: "EMPERO SI UNA PERSONA ERRARE POR INAD- VERTENCIA. ... "

"E incurriere en idolatría". (Rashi) "Tratándose de idolatría, la Toráh no establece diferencias entre la "jerarquía o la función" del incursor, como hace cuando se trata de otros errores (Véase Levítico 4:3), ya que el error que representa la idolatría le anula su jerarquía o grandeza, quedando reducido a su real personalidad, despojada de su función". Minhéh Beluláh).

Versículo 30: "...SERA TRUNCADA..." "En lo que respecta al alcance del término כרת "caret", véase la definición de Nahmánides citada en nuestro comentario a Levítico 18:29. (Página 150).

Versículo 31: "...INIQUIDAD RECAE SOBRE ELLA". "Esto quiere decir todo tiempo que siga aferrado a su iniquidad y no ha hecho teshuváh (retorno a D's.)."(Rashi).

Versículo 32: "ESTABAN LOS IDJOS DE ISRAEL EN EL DESIERTO ...

Los comentaristas clásicos concuerdan en que el episodio de este hombre "que recogía leña" en Shabbat, es una continuación lógica de los versículos anteriores (30 y 31), que hablan de la gravedad del hecho alevoso. El Shabbat es, sin duda alguna, la columna vertebral del pensamiento monoteísta. Su aceptación implica el reconocimiento de חידוש העולם "hiddush haholám" - un mundo nuevo - creado por D's. Por eso, cuando aceptamos el Shabbat, estamos rechazando, automáticamente, la idea de la "eternidad de la materia". Según el judaísmo, la materia no puede ser eterna. Sólo D's., Creador de la materia, es Eterno. Es por ello que la aceptación de la idea de Shabbat - traducida a través de la observancia práctica - representa, junto a la prohibición de la idolatría, los pilares de nuestra fe; por así decirlo, nuestra Constitución, no una constitución política, sino un Pacto concertado entre D's., nuestro Creador, y nuestros antepasados.

Es sabido que la violación de los fundamentos de la Constitución, merece siempre el rigor de la pena máxima, como ocurre en el episodio narrado entre los versículos 32 y 36. El Talmud describe profusamente todos los requisitos que fueron necesarios, de acuerdo al código penal vigente, para llevar a cabo esta condena. La ley penal talmúdica exige התראה ועדים "hatraáh vehedím", la prevención al infractor por medio de testigos calificados. De no mediar estos dos requisitos - entre muchos otros - no se puede promover causa penal.

Versículo 34: "LO PUSIERON BAJO CUSTODIA, YA QUE NO LES HABIA SIDO ACLARADO QUE SE LE HABRIA DE HACER".

Ya existía una ley que penaba la violación del Shabbat. Así leemos en Exodo 31 :14 "Habréis de observar el Shabbat pues sagrado es para vosotros; cualquiera que lo profanare, morir habrá de ser muerto, ya

que todo el que hiciere en él trabajo será truncada aquella persona de en medio de sus congéneres". Lo que no estaba claro era el alcance de esta ley en cuanto a su implementación

Versículo 38: "...QUE PONGAN ELLOS FIMBRIAS SOBRE LOS RINCONES DE SUS VESTIMENTAS, POR SUS GENERACIONES..." A modo de introducción. El exégeta Hizzekuni introduce así la

mitsváh de tsitsit: "El Santo Bendito El, no ha dejado cosa alguna en el mundo con la cual no se pueda hacer alguna mitsváh, conferida a los hijos de Israel. Y es así como encontraremos mitsvot cuando el hombre sale a labrar su campo, a sembrar su campo, o a cosechar su campo. Asimismo encontraremos mitsvot que deberán realizarse cuando la persona de Israel se dispone a: amasar su pan, sacrificar su gana- do para comer su carne, o cuando planta sus árboles para comer su fruto. Lo mismo ocurrirá cuando nazca su hijo varón, o lamentablemente cuando haya que dar sepultura a algún familiar, o cuando construya su vivienda en la cual deberá fijar una mezuzáh, o cuando se disponga a vestirse tendrá que colocar las fimbrias sobre su talet". De estas palabras concluimos que: a) las mitsvot no son actos rituales a realizar en determinado lugar bajo la conducción de determina- da persona. b) las mitsvot son la vida misma, consagrando todas y cada una de sus etapas al Nombre de D's, e) las mitsvot son un sistema abarcativo, que compromete la totalidad de nuestra vida, y no solamente un segmento de la misma o una parte de nuestro tiempo de vida. Tenemos que ser permanentemente conscientes de la Presencia de D's. en todas nuestras actividades, en nuestra labor, en nuestro recreo o en nuestro descanso. En nuestro regocijo o en nuestra ansiedad. En nuestra alegría o en nuestra angustia. El talet será nuestro ropaje distintivo que

nos acompañará permanentemente. Recuérdese que cuando el hombre judío fallece y va a ser sepultado es envuelto en su propio talet.

Versículo 38: "... UN HILO VIOLACEO". "La razón para este color es que es el mismo color del cielo". (Ibn Hezra). El autor del libro "Iahél Or", cita al Midrash diciendo que el color violáceo nos recuerda el color del mar, y éste a su vez nos recuerda el color del cielo que nos recuerda el Trono Divino. Este Midrash, siempre siguiendo esta mitsváh - además del contenido del versículo 39 - incentivaría al hombre a elevar sus ojos hacia el cielo cada vez que viere el hilo violáceo de su talet, recordando que la vida tiene, amén de la horizontal o terrena, otra dimensión. Elevar los ojos y divisar el cielo; no se trata de un ejercicio físico, sino más bien de un despliegue de voluntad espiritual para llegar a saber que cada cosa de "abajo" tiene su contrapartida "en lo alto". El color del mar no se genera en las mismas aguas; éstas son un espejo del cielo que las recubre. Asimismo cuando veamos a nuestro prójimo, tratemos de percibir en él, el aspecto elevado que está por sobre él y por sobre nosotros. Tal vez la capacidad de ver hacia arriba, amplíe nuestro horizonte, al que solemos considerar poco atractivo. En el orden técnico, la tintura que se usaba para obtener este color violáceo se obtenía a partir de un molusco llamado "hilazón", que se hallaba en las aguas cercanas a la costa norte de la tierra de Israel. Según los Sabios del Talrnud, este molusco dejó de aparecer en determinado momento, y se dejó de producir la tintura correspondiente, quedando en el talet los hilos de color blanco.

Versículo 39: "... LO VEREIS... RECORDAREIS ... HABREIS DE CUMPLIRLOS ... " Nótese la sucesión de estos tres verbos, que estarían sugiriendo que la finalidad última de esta mitsváh es despertar la memoria individual o colectiva del pueblo de Israel, para traducir nuestros sentimientos en hechos. A veces, tenemos necesidad de ver símbolos que estimulen o despierten nuestra memoria. Los hijos y jóvenes de nuestra generación no tienen oportunidad de percibir la belleza de la vida judía en sus hogares. Nos preocupa que llegue el día en que estos jóvenes no tengan nada que recordar, y por lo tanto

nada para hacer en nombre del judaísmo. Es por ello que nuestro deber como padres debe ser "crear una memoria" en la mente de nuestros hijos, que sea una suerte de eslabón entre nosotros y el futuro de nuestro judaísmo.

De no ocurrir esto, la alternativa es simple: "...Y no os desviéis en pos de vuestro corazón y en pos de vuestros ojos". Los ojos y el corazón son los agentes que nos ayudan a desviarnos de la norma que hemos heredado. "El ojo ve y el corazón desea".

Por lo tanto, hay que ofrecerles símbolos nobles y significativos para que nuestros ojos

transmitan bondad a nuestro corazón - mente. Por eso la Toráh nos circunda con mitsvot, con una doble finalidad, para que podamos "defendernos" de un medio ambiente invasivo y opresor, y para que podamos elevar nuestros ojos y advertir "el color del cielo" con todo lo que ello significa simbólicamente.

Versículo 40: "...Y SEAIS CONSAGRADOS PARA VUESTRO D'S." Cuando cumplimos con la mitsváh de tsitsít, al revestirnos con el talet para la oración diaria, bendecimos a D's. "que nos consagró con Sus preceptos", ya que la finalidad de todas las mitsvot es conducirnos hacia una vida consagrada a El, a Su Creación, en Su Nombre. Existe un "minhág" que dice que el hombre judío, al revestirse con el talet después de decir la berajá correspondiente, pronuncia los versículos siguientes a modo de meditación:

"Cuán preciosa es Tu Benevolencia, Elohim, por eso los seres humanos se cobijan a la sombra de Tu Divinidad. Ellos se sacian de la abundancia de Tu Casa,

y del arroyo de Tus delicias los abrevarás. Pues Contigo está el manantial de la Vida. En Tu luz veremos la luz. Concede Tu Benevolencia a los que Te conocen y Tu justicia a los rectos de corazón". (Salmos 36: 8 -11).

Versículo 41: "YO SOY ADONAI VUESTRO D'S..." Ya hemos dicho en otras oportunidades que la salida de Egipto además de obtener la libertad física del pueblo de Israel, supuso otra finalidad: convertirnos en el pueblo que acepta a D's, Es necesario afirmarlo permanentemente. Esta Parasháh que nos ha relatado hechos tristes, culmina con un gran mensaje de esperanza, queriéndonos decir que D's., que nos ha sacado de Egipto, nos sacará también de otras vicisitudes y esclavitudes a través de nuestra historia. En palabras del profeta Mijá: "Como en los días de tu salida de Egipto Yo les hare ver portentos". (Mija 7:15)

NUMEROS 16

PARASHAH : KORAJ

NUMERO S 16 -18

CAPITULO 16

[1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[1.](#) Se dispuso Kórah, hijo de Itshár, hijo de Kehát, hijo de Leví, junto a Datán y Abirám, hijos de Eliáb, y On, hijo de Pélet, hijos de Reubén.

[2.](#) Se irguieron delante de Moshéh, junto con hombres de los hijos de Israel, doscientos cincuenta, jefes de la congregación, los convocados a la asamblea, hombres de renombre.

[3.](#) Se congregaron contra Moshéh y contra Aharón y les dijeron: "[Bastante para vosotros! Pues toda la asamblea, todos, son consagrados y en su seno está Adonai. Y ¿por qué os enaltecéis por sobre la congregación de Adonai?"]

[4.](#) Escuchó Moshéh y cayó sobre su rostro.

[5.](#) Habló a Kórah y a toda su asamblea diciendo: "Por la mañana habrá de hacer conocer Adonai al que es de El, y al consagrado lo acercará a El ya aquél que elija acercará a El.

א וַיִּקַּח קֹרַח בֶּן־יִצְחָר בֶּן־קֵהָת בֶּן־לֵוִי וְדָתָן
וְאַבִּירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וְאוֹן בֶּן־פִּלֵּת בְּנֵי רְעוּבֵן ב
וַיִּקְרְאוּ לְפָנֵי מֹשֶׁה וְאַנְשֵׁים מִבְּנֵי־יִשְׂרָאֵל חֲמִשִּׁים
וּמֵאֲתָיִים נָשִׂיאֵי עֵדָה קָרְאֵי מוֹעֵד אֲנָשֵׁי־שָׁם ג
וַיִּקְהָלוּ עַל־מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם רַב־
לָכֶם כִּי כָל־הָעֵדָה כֻּלָּם קֳדָשִׁים וּבְתוֹכְכֶם יְהוָה
וּמִדּוּעַ תִּתְנַשָּׂאוּ עַל־קֹהֶל יְהוָה: ד וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
וַיִּפֹּל עַל־פָּנָיו: ה וַיַּדְבֵּר אֶל־קֹרַח וְאֶל־כָּל־
עֲדָתוֹ לֵאמֹר בֹּקֶר וַיָּדַע יְהוָה אֶת־אֲשֶׁר־לּוֹ וְאֶת־
הַקְּדוֹשׁ וְהַקְּרִיב אֵלָיו וְאֶת אֲשֶׁר יִבְחָר־בּוֹ יִקְרִיב
אֵלָיו: ו זֹאת עֲשׂוּ כְחוֹלְכֶם מַחְלֹת קֹרַח וְכָל־
עֲדָתוֹ: ז וַתֵּנוּ בָהֶן אֵשׁ וְשִׁימוּ עֲלֵיהֶן קִטְרֶת לְפָנֵי
יְהוָה מִחֹר וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־יִבְחָר יְהוָה הוּא
הַקְּדוֹשׁ רַב־לָכֶם בְּנֵי לֵוִי: ח וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח
שָׁמְעוּ־נָא בְנֵי לֵוִי: ט הַמַּעַט מִכֶּם כִּי־הִבְדִּיל אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֶתְכֶם מֵעֵדֶת יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֶתְכֶם אֵלָיו
לַעֲבֹד אֶת־עַבְדּוֹת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לְפָנֵי הָעֵדָה
לְשִׁרְתָּם: י וַיִּקְרַב אֹתָם וְאֶת־כָּל־אֲחֵיהֶם בְּנֵי־לֵוִי
אֹתָם וּבִקְשׁוּתָם גַּם־כִּפְהֶנָּה: יא לָכֵן אֲתֵּה וְכָל־
עֲדָתְךָ הַנִּעַנְדִּים עַל־יְהוָה וְאַהֲרֹן מֵהָהוּא כִּי תָלוּנוּ
[תִּלְוִנוּ] עֲלָיו: יב וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן
וְלַאֲבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה: יג הַמַּעַט
כִּי הָעֲלִיתֶנּוּ מֵאֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ לְהַמִּיתֶנּוּ
בַּמִּדְבָּר כִּי־תִשְׁתַּבֵּר עָלֵינוּ גַם־הַשְׁתַּבֵּר: יד אָף לֹא
אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ הִבִּיאֲתֶנּוּ וַתִּתֵּן־לָנוּ
נַחֲלֹת שָׂדֶה וְכֶרֶם הָעֵינִי הָאֲנָשִׁים הָהֵם תִּנָּקֶר לֹא
נַעֲלֶה: טו וַיַּחֲרֹ לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר אֶל־יְהוָה אֵל־
תִּפֹּן אֶל־מִנוּחָתָם לֹא חָמֹר אֶחָד מֵהֶם נִשְׁאֲתִי וְלֹא
הִרְעֵתִי אֶת־אֶחָד מֵהֶם: טז וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־קֹרַח
אֲתֵּה וְכָל־עֲדָתְךָ הַזֵּה לְפָנֵי יְהוָה אֲתֵּה וְהֵם וְאַהֲרֹן
מִחֹר: יז וַיִּקְחוּ אִישׁ מִחֲתָלוֹ וּנְתָתָם
עֲלֵיהֶם קִטְרֶת וְהַקְרִבְתָּם לְפָנֵי יְהוָה אִישׁ מִחֲתָלוֹ
חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִים מִחֲתָת וְאֲתֵּה וְאַהֲרֹן אִישׁ
מִחֲתָתוֹ: יח וַיִּקְחוּ אִישׁ מִחֲתָתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ
וַיִּשְׁימוּ עֲלֵיהֶם קִטְרֶת וַיַּעֲמְדוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד
וּמֹשֶׁה וְאַהֲרֹן: יט וַיִּקְהָל עֲלֵיהֶם קֹרַח אֶת־כָּל־

6. Esto haced: Tomad vosotros incensarios, Kórah y toda su congregación.

7. y poned en ellos fuego. Y poned sobre ellos incienso ante Adonai, mañana, y será que el hombre que elija Adonai, él es el consagrado. ¡Basta para vosotros! hijos de Leví".

8. Dijo Moshéh a Kórah: "Escuchad ahora hijos de Leví.

9. ¿Acaso es poco para vosotros que os haya distinguido el D's. de Israel a vosotros entre la asamblea de Israel, para acercarnos a El? ¿Para prestar servicio en el Tabernáculo de Adonai y para estar al frente de la asamblea, para servir ante ellos?

10. El te ha acercado a ti y a todos tus hermanos, los hijos de Leví junto a ti, y ¿buscáis también el sacerdocio?

11. Por lo tanto tú y toda tu asamblea, los congregados, ¡contra Adonai! Y Aharón ¿qué es para que os quejéis contra él?"

12. Envió Moshéh a llamar a Datán y a Abirám, los hijos de Eliáb, y le dijeron: "¡No vamos a subir!

13. ¿Acaso es poco que nos hayas hecho ascender desde una tierra que mana leche y miel, para hacernos morir en el desierto? ¿Para que te enseñorees sobre nosotros? ¡¿También enseñorearse?!

14. Tampoco no nos has traído a una tierra que mana leche y miel, ni nos has dado heredad de campo y viñado.

הַעֲדָה אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־
כָּל־הָעֵדָה:

כ וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: כֹּא
הַבְּדִלּוּ מִתּוֹךְ הָעֵדָה הַזֹּאת וְאָכְלָה אֹתָם כְּרִגְעָ:
כב וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ אֵל אֱלֹהֵי הַרוּחֹת
לְכָל־בָּשָׂר הָאִישׁ אֶחָד יַחֲטֵא וְעַל כָּל־הָעֵדָה
תִּקְרָץ:

כג וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: כֹּד דִּבַּר אֶל־
הָעֵדָה לֵאמֹר הֲעֵלּוּ מִסִּבִּיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן
וְאַבִּירָם: כה וַיָּקָם מֹשֶׁה וַיֵּלֶךְ אֶל־דָּתָן וְאַבִּירָם
וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: כו וַיְדַבֵּר אֶל־הָעֵדָה
לֵאמֹר סוּרוּ נָא מֵעַל אֹהֲלֵי הָאֲנָשִׁים
הַרְשָׁעִים הָאֵלֶּה וְאֶל־תִּגְעוּ בְּכָל־אִשָּׁר לָהֶם פֶּן־
תִּסָּפּוּ בְּכָל־חַטָּאתָם: כז וַיַּעֲלוּ מֵעַל מִשְׁכַּן־קֹרַח
דָּתָן וְאַבִּירָם מִסִּבִּיב וּדָתָן וְאַבִּירָם יָצְאוּ נִצְבִּים
פֶּתַח אֹהֲלֵיהֶם וַנִּשְׁיָהֶם וּבְנֵיהֶם וְטַפָּם: כח
וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּזֹאת תִּדְעוּן כִּי־יְהוָה שְׁלַחְנִי לַעֲשׂוֹת
אֶת כָּל־הַמַּעֲשִׂים הָאֵלֶּה כִּי־לֹא מִלִּבִּי: כט אִם־
כְּמוֹת כָּל־הָאָדָם יִמְתּוּן אֵלֶּה וּפְקֻדַּת כָּל־הָאָדָם
יִפְקֹד עֲלֵיהֶם לֹא יְהוָה שְׁלַחְנִי: ל וְאִם־בְּרִיאָה
יִבְרָא יְהוָה וּפָצְתָה הָאָדָמָה אֶת־פִּיהָ וּבִלְעָה
אֹתָם וְאֶת־כָּל־אִשָּׁר לָהֶם וַיֵּרְדּוּ חַיִּים שְׂאֵלָה
וַיִּדְעֻתָם כִּי נֶאֱצָו הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה אֶת־יְהוָה: לא
וַיְהִי כִכְלֹתוֹ לְדַבֵּר אֶת כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַתִּבְקַע
הָאָדָמָה אֶשֶׁר תַּחְתֵּיהֶם: לב וַתִּפְתַּח הָאֲרֶץ אֶת־
פִּיהָ וַתִּבְלַע אֹתָם וְאֶת־בְּתֵיהֶם וְאֶת כָּל־
הָאָדָם אֲשֶׁר לָקַרְח וְאֶת כָּל־הַרְכּוּשׁ: לג וַיֵּרְדּוּ הֵם
וְכָל־אִשָּׁר לָהֶם חַיִּים שְׂאֵלָה וַתִּכַּס עֲלֵיהֶם הָאֲרֶץ
וַיֹּאבְדּוּ מִתּוֹךְ הַקֶּהֶל: לד וְכָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
סָבִיבֻתֵיהֶם גָּסוּ לִקְלָם כִּי אָמְרוּ פֶן־תִּבְלַעֵנוּ
הָאֲרֶץ: לה וְאִשׁ יָצְאָה מֵאֵת יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת
הַחֲמִשִּׁים וּמֵאֵתֵיהֶם אִישׁ מִקְרִיבֵי הַקִּטְרֹת:

Segunda

¿Acaso los ojos de aquellos hombres vas a cegar? ¡No ascenderemos!"

15. Se enfureció Moshéh mucho y dijo a Adonai: "No aceptes su ofrenda; no he tomado de ellos, ni siquiera un asno ni he hecho mal a alguno de ellos".

16. Dijo Moshéh a Kórah: "Tú y toda tu asamblea estad ante Adonai, tú y ellos y Aharón, mañana.

17. Y tomad cada uno su incensario y poned sobre ellos incienso y acercad ante Adonai, cada hombre su incensario - doscientos cincuenta incensarios-; y tú y Aharón cada cual su incensario".

18. Tomaron cada cual su incensario y pusieron sobre ellos fuego y colocaron sobre ellos incienso, y se presentaron en la entrada de la Tienda de Reunión, y Moshéh y Aharór;

19. Congregó contra ellos Kórah a toda la asamblea, en la entrada de la Tienda de Reunión; y Se reveló la Gloria de Adonai ante toda la asamblea.

Tercera

20. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:

21. "Separaos del seno de esta asamblea, y los voy a exterminar en un instante".

22. Se prosternaron sobre sus rostros y dijeron: "D's. D's.de los espíritus de toda criatura, ¿acaso un solo hombre va a

pecar y contra toda la asamblea habrás de enfurecerte?"

23. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

24. "Habla a La asamblea diciendo: Alejaos de en derredor de la morada de Kórah, Datán y Abirám".

25. Se levantó Moshéh y se dirigió hacia Datán y Abirám y fueron en pos de él los ancianos de Israel.

26. Habló a la asamblea diciendo: "Apartaos ahora de cerca de las tiendas de los hombres malvados, éstos; y no toquéis en nada de lo que les pertenece, no sea que perezcáis por todos sus pecados".

27. Se retiraron de cerca de la morada de Kórah, Datán y Ahirám, en derredor; empero Datán y Abirám salieron erguidos a la entrada de sus tiendas, junto a sus mujeres y sus hijos y sus infantes.

28. Dijo Moshéh: "Por medio de esto vais a saber que Adonai me ha enviado para hacer todos estos actos, pues no son de mi voluntad'.

29. Si como morir todo hombre murieren estos, y cual destino de todo hombre fuere el destino de ellos, no es Adonai el que me ha enviado.

30. Empero si una creación va a crear Adonai, y va a abrir la tierra su boca y los va a tragar a ellos y a todo lo que les pertenece, y van a descender vivos al

sepulcro, entonces sabréis que han exacerbado estos hombres a Adonai".

31. Ocurrió que al concluir él de hablar todas estas palabras, se partió la tierra que estaba bajo ellos.

32. Abrió la tierra su boca y los tragó a ellos y a sus casas y a todas las personas que eran de Kórah y todos los bienes.

33. Descendieron ellos y todo lo que les pertenecía, vivos al sepulcro, y los recubrió la tierra y se perdieron del seno de la congregación.

34. y todo Israel-que estaban en derredor de ellos- huyeron a sus gritos, pues ellos dijeron: "No sea que nos trague la tierra".

35. y un fuego salió de ante Adonai y consumió a los doscientos cincuenta hombres que habían ofrecido el incienso.

PARASHAH: KORAH

NUMEROS 16 -18.

CAPITULO 16

A modo de introducción.

"Tuvieron celos de Moshéh en el campamento, de Aharón consagrado a Adonai". (Salmos 106:16). Resulta bastante difícil establecer con certeza las causas esenciales que han generado la rebelión de Kórah. Los principales comentaristas están divididos en cuanto a las verdaderas razones que la motivaron. Según Rashi, Kórah protesta con toda la fuerza y la vehemencia de la demagogia contra la investidura de Aharón - hermano de Moshéh - como - כהן גדול "Cohen Gadol" - Sumo Sacerdote -. De acuerdo a este comentarista, Kórah quería, concretamente, suplantar a Elitsafán Ben Huziél, a quien

Moshéh, por Mandato Divino, había designado jefe de los hijos de Kehát. Ibn Hezra nos retrotrae a una situación bastante anterior, señalando que Kórah dirige "la revuelta de los primogénitos de Israel", que se consideraban injustamente desplazados por la tribu de Leví, la que pasó a prestar servicio en el

Santuario de D's., en su lugar. Kórah, si bien pertenecía a la tribu de Leví, era primogénito. Capitaliza este descontento y dirige la revuelta. Nahmánides desestima esta opinión de Ibn Hezra y relaciona la rebelión de Kórah, directamente, con el episodio de los exploradores y sus consecuencias, ya que el pueblo deberá deambular por el desierto durante cuarenta años. Este Decreto Divino, amén del descontento reinante en el pueblo por las consecuencias fatídicas de otros episodios de protesta, lleva a Kórah a hacerse "portavoz de toda la congregación", y protestar contra la conducción de Moshéh acusándolo de permanecer insensible al sufrimiento del pueblo. Rabbenu Behayé Ben Asher dice que uno de los dos pecados cometidos por Kórah había sido los fuertes celos que le provocaba la grandeza de Moshéh. Siendo los celos una enfermedad incurable, - agrega - conducirán al hombre celoso, ante el fracaso de sus aspiraciones, a la eliminación física de su "rival" o al suicidio. Por lo tanto, este episodio terminará con la autodestrucción de Kórah y su grupo, a quienes la Tierra tragará. La grandeza de Moshéh no había sido resultado de su competencia en la vida, ni del acopio de poder. La misma Toráh lo testifica: "Mas el hombre Moshéh era muy modesto, más que todo hombre que hay sobre la faz de la tierra". (Números 12:3). La grandeza de Moshéh reside en haber sido elegido por D's, casi contra su voluntad. Por lo tanto, Kórah al negar la jerarquía de Moshéh, negaba la existencia de D's. y la Revelación de la Palabra Divina, rectora en todo tiempo de las acciones de Moshéh. Una vez más, el enfrentamiento real es entre la soberbia de la lógica "herética" y la Fe en su expresión más pura. Dado que estos elementos se manifiestan en varias formas, los comentaristas encuentran más de una razón para la rebelión. En mi modesta opinión, todas las manifestaciones de rebeldía que los comentaristas adjudican a Kórah, son, en realidad, producto de una perturbación psíquica, comúnmente denominada "celos", que se expresa en las formas más variadas.

Versículo 1: "... DATAN Y ABIRAM, HIJOS DE ELIAB, Y ON, HIJO DE PELET, HIJOS DE REUBEN".

No se entiende claramente la intromisión de estos hombres de la tribu de Reubén en la rebelión de Kórah contra Moshéh. Rashi lo explica, simplemente, como un problema de vecindad; Kehát y sus hijos acampaban al Sur del Santuario y la tribu de Reubén lo hacía al Sur de los hijos de Kehát. Debido a esta vecindad se solidarizaron con Kórah. en su rebelión. Rashi concluye su comentario citando el proverbio que dice: "... ¡Ay del malo y Ay de su vecino!". Sin embargo, según el comentarista Hizekuni, habría más bien, una razón histórica para justificar la participación de estos nombres de la tribu de Reubén. En efecto, su ancestro Reubén, hijo de Iahacób, nació primogénito, pero fue destituido por su padre, debido al episodio ocurrido con Bilháh, concubina de Iahacób. (Génesis 35:22). La destitución de Reubén como primogénito aparece en Génesis 49:4. En ese mismo capítulo leemos también que la primogenitura fue trasladada a Iosef, y simultáneamente, a Efraim, su hijo. Iehoshúah, asistente de Moshéh, era de la tribu de Efraim, y estos son - según Hizekuni - los elementos que influyen en la decisión de los hijos de Reubén.

Versículo 2: "...LOS CONVOCADOS A LA ASAMBLEA..." "Según Rashbám estos hombres eran jueces que tenían el poder de convocar a los litigantes en plazos fijos y determinados para someterlos a juicio.

Versículo 2: "... HOMBRES DE RENOMBRE". . "Desde antes de la salida de Egipto". (Ibn Hezra). Versículo 3: "... ¡BASTANTE PARA VOSOTROS! ... "

"Quiere decir que os habéis adjudicado demasiada grandeza". (Rashi). Versículo 3: "...TODA LA ASAMBLEA, TODOS, SON CONSAGRADOS..." "Todos han oído las palabras reveladas por D's en Sinai". (Rashi).

Versículo 3: "...OS ENALTECEIS..."

"Si tú te adjudicaste el reino (la conducción del pueblo) no tenías que haber elegido para tu hermano el sacerdocio, pues no solamente vosotros habéis oído en Sinai las palabras: "Yo Soy Adonai, tu D's.", pues toda la congregación lo ha oído". (Rashi).

Versículo 5: "...AL QUE ES DE EL..." "Quiere decir a la tribu elegida para Su Servicio, y ésta fue la respuesta para Datán y Abirám y para los jefes de la asamblea que eran primogénitos". (Ibn Hezra).

Versículo 5: "...Y AL CONSAGRADO..." "Quiere decir el consagrado para ser Cohen Gadol". (Ibn Hezra).

Versículo 6: "ESTO HACED..." "Esta prueba". (Ibn Hezra).

Versículo 7: "...INCIENSO ANTEE ADONAI..."

Como el servicio del incienso era tarea exclusiva del Sumo Sacerdote, y estos hombres reclamaban para sí esta jerarquía, Moshéh les propone hacer la prueba. En realidad ninguna otra persona fuera del Cohen Gadol debía ofrecer incienso, pues de hacerlo sería considerado אש זרה "esh zaráh" - fuego extraño - que fuera causa de la muerte de Nadáb y Abihú, hijos de Aharón. (Levítico 10:1 y 2). Pero, debido a que Kórah y sus hombres vinieron "con argumentos de pleito", Moshéh les contestó, también, con los mismos argumentos. (Hizekuni).

Versículo 7: "... ¡BASTA PARA OSOTROS!, HIJOS DE LEVI". "¡Una tarea grande habéis asumido, al di- sentir contra el Santo, Bendito El!". (Rashi).

Versículo 9: "... PARAESTARAL FRENTE DE LA ASAMBLEA, PARA SERVIR ANTE ELLOS". "Al ofrecer ellos sus holocaustos y sacrificios". (Ibn Hezra).

Versículo 10: "EL TE HA ACERCADO A TI Y A TODOS TUS HERMANOS..." "Pues Kórah era nieto de Kehát, y los kehatitas portaban el Arca de la Toráh a hombro". Versículo 10: "... Y BUSCAIS TAMBIEN EL SACERDOCIO?" "De estas palabras de Moshéh se deduce que Kórah estaba objetando el sacerdocio (de Aharon)"; (Hizekuni).

Versículo 11: "POR LO TANTO TUY TODA TU ASAMBLEA, LOS CONGREGADOS, ¡CONTRA ADONAI! ... " Moshéh trata de explicar a Kórah el alcance de su actitud rebelde, haciéndole ver que, dado que Aharón fue designado por Mandato Divino, al objetar su investidura, se está rebelando contra D's. Más tarde, cuando la Toráh resume este episodio, nos dirá que Kórah y su asamblea: "contendieron contra Adonai". (Números 26:9).

Versículo 12: "ENVIO MOSHEH..." Una vez más vemos aquí la grandeza de Moshéh, quien al enviar a llamar a Datán y Abirám, intenta iniciar el diálogo con esos hombres rebeldes.

Versículo 12: "... ¡NO VAMOS A SUBIR!" Ibn Hezra sugiere que, probablemente, la Tienda de Reunión estaba erigida en algún lugar alto del campamento de Israel, y de ahí esta respuesta. Sin embargo, Rashbám demuestra que el término עליה "haliáh" es usado en el Tanáj para indicar acatamiento a la jerarquía judicial y trae las pruebas bíblicas correspondientes. (Véase Deuteronomio 25:7 y Jueces 4:5, entre otros).

Versículo 13: "...DESDE UNA TIERRA QUE MANA LECHE Y MIEL..."

Nótese el cinismo ilimitado de estos hombres al referirse a Egipto como "la tierra que mana leche y miel", cuando en realidad, estas son las características de la Tierra de Promisión. El odio puede

tergiversar absolutamente todo, haciendo decir a estos hombres que la cuna de la esclavitud del pueblo de Israel era, en realidad, una tierra de bendición.

Versículo 14: "... LOS OJOS DE AQUELLOS HOMBRES VAS A CEGAR..." (Rashi).

Versículo 15: "SU OFRENDA..." "Esto hace referencia a la prueba del incienso Según Ibn Hezra, Datán y Abirám eran hombres importantes y habían presentado una ofrenda antes de este episodio.

Versículo 17: "...YTU Y AHARON..." "La innovación que presenta este versículo en relación con el versículo 7 - en el que Moshéh propuso esta prueba - es la inclusión de Aharón.

Versículo 21: "SEPARAOS DEL SENO DE ESTA ASAMBLEA, Y LOS VOY A EXTERMINAR EN UN INSTANTE". Si bien este versículo hace referencia a la asamblea de Kórah, parecería - según el versículo 22 - que Moshéh y Aharón entendieron que el término "asamblea" hacía referencia a todo el pueblo de Israel, o por lo menos a todos los congregados allí. Por eso la rogativa de Moshéh y Aharón y su extrañeza manifestada en las palabras: "... ¿Acaso un solo hombre va a pecar y contra toda la asamblea habrás de enfurecerte?". La duda de Moshéh y Aharón quedó disipada en el versículo 24: "Habla a la asamblea diciendo: Alejaos de en derredor de la morada de Kórah, Datán y Abirám".

Versículo 22: "... D'S. DE LOS ESPIRITUS DE TODA CREATURA..." Según Rashi, esto quiere decir que D's., que conoce el pensamiento de cada persona, puede distinguir entre el pecador y el hombre justo, y no acarreará castigos colectivos sobre el grupo. Las acciones punitivas colectivas provienen de la incapacidad de los dirigentes para distinguir entre los ciudadanos buenos y los malos.

Versículo 25: "SE LEVANTO MOSHEH..." Moshéh, acompañado por' los ancianos - en opinión de Ibn Hezra los setenta ancianos que lo ayudaban en la conducción del pueblo - se dirige, en actitud conciliatoria, hacia el foco de la rebelión, para tratar de salvar el mayor número posible de vidas. Pero su gestión resultará in- fructuosa.

Versículo 26: "... Y NO TOQUEIS NADA DE LO QUE LES PERTENECE, NO SEA QUE PEREZCAIS POR TODOS SUS PECADOS".

Cabe recordar aquí el episodio del salvamento de Lot y su familia, en Sodoma y Gomorra. Los emisarios de D's. para salvar a Lot y a su familia de la destrucción de aquellas ciudades, les ordenaron no mirar tras de sí ni detenerse en lugar alguno de la planicie. Sin embargo: "Miró BU mujer detrás de él, y se convirtió en un pilar de sal". (Génesis 19:26). Nahmánides nos explica que eso se debió, posiblemente, a que las actitudes enfermizas son contagiosas: la persona que observa la maldad y está cerca de ella, se contagia como si fuera de una enfermedad infecciosa,

Versículo 27: "... JUNTO A SUS MUJERES, Y SUS HIJOS Y SUS INFANTES". Es lamentable que los hombres hayan mezclado a los menores en este disenso, inocentes que, eventualmente, van a ser víctimas de las malas actitudes y de las pasiones de sus mayores.

Versículo 28, 29 Y 30. Estos versículos - al decir de los comentaristas - encierran dos grandes dificultades, a saber: a) La aparente desproporción entre pecado y castigo.

b) La naturaleza del fenómeno que se produjo cuando la tierra "tragó" a Kórah y sus hombres. Tanto Rabbenu Behayé Ben Asher, como el autor de "Tserór Hammór", sugieren que estas dificultades sólo pueden ser resueltas mediante una interpretación cabalística del texto. Rabbí Abraham Sabbáli - autor

de "Tserór Hammór" - nos enseña que se puede medir la magnitud del pecado analizando el castigo. La apertura de la tierra para Kórah y su grupo fue un acto no frecuente en la naturaleza, y que por lo tanto demuestra y prueba la existencia de Un Creador, que rige sus leyes. El mundo no es un accidente, ni la materia es eterna. Por lo tanto, al morir estos hombres mediante una muerte no natural ni frecuente, demostrándose la existencia del Creador, quedará demostrado, también, que existen la Revelación y la Profecía. Y que ha sido la Palabra Divina, en su manifestación profética, la que ha designado a Moshéh y a Aharón para sus cargos jerárquicos. Por otra parte, en el Tratado de Principios, capítulo 5, Mishnáh 6 se nos dice: "...La boca de la tierra que tragó a Kórah)) y su congregación había sido creada en la víspera del primer Shabbat de la Creación, en el crepúsculo". Posiblemente este texto nos esté diciendo que la muerte de Kórah no es un hecho antinatural; si bien Moshéh recalca su excepcionalidad y poca frecuencia.

Versículo 28: "... PARA HACER TODOS ESTOS ACTOS..." Según Rashi, se refiere a la designación de

Aharón como Cohen Gadol, de sus hijos como sucesores y de Elitsafán como jefe de los hijos de Kehát. Para Ibn Hezra, esto hace referencia a la suplantación de los primogénitos de Israel por los hombres de la tribu de Leví.

Versículo 29: "... NO ES ADONA! EL QUE ME HA ENVIADO". " ... Sino que yo he hecho todo por mi propia voluntad y le asiste la razón a Kórah al disentir conmigo". (Rashi).

Versículo 32: "...SUS CASAS..." "Término genérico que incluye sus mujeres, hijos e infantes". (Ibn Hezra). Sin embargo, la misma Toráh, en Números 26:11, nos dirá que los hijos de Kórah no murieron. Rashi comenta que, si bien los hijos de Kórah) participaron inicialmente en este disenso, en los momentos decisivos sintieron la necesidad de arrepentirse de su actitud, y por ello se salvaron de la muerte.

NUMEROS 17

PARASHAH : KORAJ

NUMERO S 16 -18

CAPITULO 17

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:
2. "Di a Elhazár, hijo de Aharón el cohen, que levante los incensarios de entre la quema, empero el fuego espárcelo a distancia, pues ellos han sido consagrados.
3. Los incensarios de estos pecadores, con sus vidas; y que los hagan láminas delgadas, revestimiento para el altar, ya que los han acercado ante Adonai y han sido consagrados, y que sean como signo para los hijos de Israel".
4. Tomó Elhazár, el sacerdote, los incensarios de cobre que habían ofrecido, los quemados, y los laminaron, revestimiento para el altar.
5. Remembranza para los hijos de Israel, para que no se acerque el hombre profano -que no es de la descendencia de Aharón- para ofrecer incienso ante Adonai; para que no sea como Kórah y como su

א וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: ב אמר אל־אלעזר בן־אהרן הכלה ויגרם את־המחתת מבין השרפה ואת־האש זרה־הלֹאֶה כי קדשו: ג אֵת מחתות החטאים האלה בנפשתם ועשו אתם רקעי פחים צפוי למזבח כי־הקריבם לפני־יהוה ויקדשו ויהיו לאות לבני ישראל: ד וילקח אלעזר הכלה את מחתות הנחשת אשר הקריבו השרפים וירקעום צפוי למזבח: ה זכרון לבני ישראל למען אשר לא־יקרב איש זר אשר לא מִזֶרַע אהרן הוא להקטיר קטרת לפני יהוה ולא־יהיה קלרס וכעדתו כאשר דבר יהוה ביד־מֹשֶ�ה לו: ו וילנו כל־עֵדֶת בני־ישראל ממחלת על־מֹשֶ�ה ועל־אהרן לאמר אתם המתם את־עַם יהוה: ז ויהי בהקהל העדה על־מֹשֶ�ה ועל־אהרן ויפנו אל־אֵהֶל מוֹעֵד והנה כסהו הענן וירא כבוד יהוה: ח ויבא מֹשֶ�ה ואהרן אל־פני אֵהֶל מוֹעֵד:

ט וידבר יהוה אל־מֹשֶ�ה לאמר: י הִרְמוּ מתוך העדה הזאת ואכלה אתם כָּרְגַע ויפלו על־פניהם: יא ויאמר מֹשֶ�ה אל־אהרן קח את־המחתה ותן־עליה אש מעל המזבח ושים קטרת והולך מהרה אל־העדה וכפר עליהם כי־יצא הקצף מלפני יהוה החל הנגף: יב וילקח אהרן כאשר דבר מֹשֶ�ה וירץ אל־תוך הקהל והנה החל הנגף בעם ויתן את־הקטרת וכפר על־העם: יג ויעמד בין־המתים ובין החיים ותעצר המגפה: יד ויהיו המתים במגפה ארבעה עשר אלף ושבע מאות מלבד המתים על־דבר־קרח: טו וישב אהרן אל־מֹשֶ�ה אל־פֶתַח אֵהֶל מוֹעֵד והמגפה נעצרה:

טז וידבר יהוה אל־מֹשֶ�ה לאמר: יז דברו אל־בני ישראל וקח מאתם מטה מטה לבית אב מאת

asamblea, como ha hablado Adonai, por mano de Moshéh, a él.

6. Se quejaron toda la asamblea de los hijos de Israel al día siguiente, contra Moshéh y contra Aharón, diciendo: "Vosotros habéis matado al pueblo de Adonai".

7. Ocurrió que al congregarse la asamblea contra Moshéh y contra Aharón, se dirigieron hacia la Tienda de Reunión, y he aquí que la había recubierto la nube. Y se reveló la Gloria de Adonai.

8. Vino Moshéh y Aharón al frente de la Tienda de Reunión.

9. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

Cuarta

10. "Apartaos del seno de esta asamblea y los habré de exterminar en un instante"; empero ellos se prosternaron sobre sus rostros.

11. Dijo Moshéh a Aharón: "Toma el incensario y coloca sobre él fuego -de sobre el altar- y pon sahumero y llévalo pronto hacia la asamblea y haz la expiación por ellos; pues ha salido el furor de ante Adonai, ha empezado la mortandad".

12. Tomó Aharón -como había hablado Moshéh- corrió hacia el seno de la congregación y he aquí que había empezado la mortandad en el pueblo colocó el incienso e hizo expiación por el pueblo.

כָּל־נִשְׂיָאָהֶם לְבֵית אֲבֹתָם שָׁנִים עֶשֶׂר מִטּוֹת אִישׁ
אֶת־שִׁמּוֹ תִּכְתֹּב עַל־מִטָּהּ: יח וְאֵת שֵׁם אֶהֱרֹן
תִּכְתֹּב עַל־מִטָּה לְוִי כִּי מִטָּה אֶחָד לְרֹאשׁ בֵּית
אֲבוֹתָם: יט וְהִנַּחְתָּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִפְנֵי הָעֵדוּת
אֲשֶׁר אֲוַעֵד לָכֶם שָׁמָּה: כ וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
אֲבַחֲרֶבּוּ מִטָּהוּ: יפְרַח וְהִשְׁכַּחְתִּי מֵעָלַי אֶת־
תִּלְנוּת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵם מַלְיָנִם עָלֵיכֶם: כא
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֵלָיו כָּל־
נִשְׂיָאֵיהֶם מִטָּה לְנִשְׂיָא אֶחָד מִטָּה לְנִשְׂיָא
אֶחָד לְבֵית אֲבֹתָם שָׁנִים עֶשֶׂר מִטּוֹת וּמִטָּה אֶהֱרֹן
בְּתוֹךְ מִטּוֹתָם: כב וַיִּנַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמִּטָּה לִפְנֵי
יְהוָה בְּאֹהֶל הָעֵדוּת: כג וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיָּבֹא
מֹשֶׁה אֶל־אֹהֶל הָעֵדוּת וְהִנֵּה פָרַח מִטָּה־אֶהֱרֹן
לְבֵית לְוִי וַיֵּצֵא פָּרַח וַיִּצָּץ צִיץ וַיִּגְמַל שְׁקָדִים: כד
וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־כָּל־הַמִּטָּה מִלִּפְנֵי יְהוָה אֶל־כָּל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אִישׁ מִטָּהוּ: כה וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִשָּׁב אֶת־מִטָּה אֶהֱרֹן לִפְנֵי
הָעֵדוּת לְמִשְׁמַרְתָּ לְאוֹת לְבְנֵי־מִרְיָ וְתִכַּל תְּלוֹנֹתָם
מֵעָלַי וְלֹא יָמָתוּ: כו וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צֻוָּה יְהוָה
אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: כז וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־מֹשֶׁה
לֹא־מָר הֵן גּוֹנְעֵנוּ אֲבָדְנוּ כָּלֵנוּ אֲבָדְנוּ: כח כָּל הַקָּרְבָּן
הַקָּרֵב אֶל־מִשְׁכַּן יְהוָה יָמוּת הָאֵם תָּמְנוּ לְגֹנֹעַ:

13. Se puso de pie él, entre los muertos y los vivos y se detuvo la mortandad.

14. Fueron los muertos por la mortandad, catorce mil setecientos, aparte de los muertos por la causa de Kórah.

15. Regresó Aharón hacia Moshéh, a la entrada de la Tienda de Reunión, y la mortandad ya había sido detenida. .

Quinta

16. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

17. "Habla a los hijos de Israel, y toma de ellos una vara -una vara por cada tribu- de todos sus jefes, de sus prosapias, doce varas; y a cada hombre su nombre habrás de escribir sobre su vara.

18. Mas el nombre de Aharón habrás de escribir sobre la vara de Leví, ya que es una tribu, para el jefe de sus prosapias. "Vosotros habéis matado al pueblo de Adonai".

19. Y deposítalas en la Tienda de Reunión, delante del Testimonio, ya que allí Me reuniré con vosotros.

20. y ocurrirá que el hombre que Yo elija, su vara florecerá; haré amainar las quejas de los hijos de Israel contra Mí. Ya que ellos se quejan contra vosotros".

21. Habló Moshéh a los hijos de Israel, y le dieron a él, todos sus jefes, una vara por cada jefe, una vara por cada jefe de sus tribus, doce varas; y la vara de Aharón estaba entre las varas de ellos.

22. Depositó Moshéh las varas ante Adonai, en la Tienda del Testimonio.

23. Ocurrió que el día siguiente, vino Moshéh a la Tienda del Testimonio, y he aquí que había florecido la vara de Aharón, por la casa de Leví; sacó flor, echó brote e hizo crecer almendras.

24. Sacó Moshéh todas las varas de ante Adonai, para todos los hijos de Israel, ellos lo vieron y tomó cada hombre su vara.

Sexta

25. Dijo Adonai a Moshéh: "Devuelve la vara de Aharón delante del Testimonio, como resguardo y signo para los hijos de la rebeldía, y que concluya su queja contra Mí, para que no mueran".

26. Hizo Mosheh como le habia prescripto Adonai a el, asi hizo.

27. Se dirigieron los hijos de Israel a Mosheh diciendo: "He aqui que hemos perecido; nos hemos perdido, todos os hemos perdido.

28. Todo el que se acerca... todo el que se acerca al Tabernaculo de Adonai va a morir. ¿Acaso hemos concluido de parecer?"

Versículo 5: "REMEMBRANZA PARA LOS HIJOS DE ISRAEL"

"Ya que el Altar debía ser construido con piedras; entonces llamará la atención la cobertura de cobre, proveniente de los incensarios de Kórah y su asamblea, y al que formulase la pregunta se le contestará relatando lo sucedido a Kórah" (Minjá Beluláh). Versículo 5: "...PARA QUE NO SEA COMO KORAH..."
"Para que no sea tragado por la tierra ni quemado por el fuego". (Minjá Beluláh).

Versículo 5: "...A EL". A Elhazár, hijo de Aharón (Minhéh Beluláh) Según Rashi, referencia a Aharón y sus hijos

Versículo 6: "... VOSOTROS HABEIS MATADO AL PUEBLO DE ADONAI". Según Nahmánides, el pueblo está acusando a Moshéh y Marón por haber aconsejado a los doscientos cincuenta hombres ofrecer el incienso sabiendo que les causaría la muerte. Ahora el pueblo acepta el sacerdocio de Aharón, pero insiste todavía en que los primogénitos sirvan en el Tabernáculo - y no los hijos de Leví - pues deseaban la participación de todas las tribus de Israel en dicha tarea.

Versículo 10: "APARTAOS..." Nahménides no entiende el significado de este versículo ni el del versículo 21 del capítulo 16 que se expresa en términos similares: "Pues si D's, quiere castigar al culpable El puede hacerlo distinguiendo al culpable del inocente ... !"

La intención de este versículo. o de otros: similares, podría ser dejar manifiesto que el grupo rebelde necesita formular un pedido de misericordia y perdón. En efecto. Moshéh se apresuró a hacerlo, inmediatamente como leemos en el versículo siguiente.

Versículo 11: " ... TOMA EL INCENSARIO Y COLOCA SOBRE EL FUEGO - DE SOBRE EL ALTAR - ..."

"Moshéh advierte a Aharón que no se equivoque y por apresuramiento vaya a ofrecer un "fuego extraño" como lo habían hecho tanto Nadab y Abihü, como los doscientos cincuenta hombres de Kórah". (Hizekuni).

Versículo 11: "...Y PON SAHUMERIO..." "Para hacerles saber que tú eres el Cohen que el incienso que causa la muerte de los extraños da vida cuando está en manos del Cohen". (Hizekuni).

Versículo 12: "...E HIZO EXPIACION POR EL PUEBLO". Véase Levítico 16:12 y 13. donde se habla de la expiación por medio del incienso.

Versículo 17: "... DOCE VARAS..." En este caso el número doce incluye a la tribu de Leví y a pesar de ello las tribus de Israel siguen siendo doce. Según Nahmánides, en esta oportunidad a la tribu de Iosef se la considera una sola y no dos - Efraim y Menashéh - como habitualmente. Además nos recuerda que siempre que la tribu de Leví aparece entre las tribus de Israel, figura Iosef y no Efraim y Menashéh, (Véase Deuteronomio 27:12).

Versículo 17: "...Y A CADA HOMBRE SU NOMBRE, HABRAS DE ESCRIBIR SOBRE SU VARA".

"Hay quienes interpretan que lo que había que escribir era el nombre de la tribu por ejemplo: Reubén, Shímhón... Pero a mí me parece más correcto pensar que lo que había que escribir en la vara era el nombre del jefe de la tribu. y en este caso aparece Aharón como jefe de la tribu de Leví". (Nahmánides)

Versículo 18: "...YA QUE ES UNA TRIBU..." "Aunque Yo los he dividido en dos familias: la familia de los cohanim por separado así como la familia de los leviím por separado; de todos modos ellos son una sola tribu". (Rashi).

Versículo 19: "...ME REUNIRE CON VOSOTROS".

"Siempre, en el futuro". (Ibn Hezra).

Versículo 20: "...EL HOMBRE QUE YO ELIJA, SU VARA FLORECERA..." "Este versículo nos demuestra que, a pesar de todo lo sucedido - la tierra que traga personas, los muertos por el fuego, los muertos por mortandad -, el pueblo no acepta todavía la investidura de la tribu de Leví... Y por eso se recurrirá a esta prueba que culminará con el florecimiento de la vara que representaba a la tribu de Leví. Esto será un signo inequívoco de la elección de los leviim para estar al Servicio del Tabernáculo". (Rabbenu Behayé Ben Asher)

Versículo 25: "...COMO RESGUARDO Y SIGNO PARA LOS HIJOS DE LA REBELDIA..." "Para recordar que Yo he elegido a Aharón - el Cohén - y para que no protesten más contra el sacerdocio". (Rashi).

NUMEROS 18

PARASHAH : KORAJ

NUMERO S 16 -18

CAPITULO 18

1. Dijo Adonai a Aharón: "Tú y tus hijos y la casa de tu padre contigo, cargaréis con la iniquidad del Santuario; y tú y tus hijos junto a ti cargaréis con la iniquidad de vuestro sacerdocio.

2. Y también a tus hermanos, la tribu de Leví, la tribu de tu padre, acerca a ti; se agregarán a ti y te prestarán servicio, empero tú y tus hijos junto a ti estaréis al frente de la Tienda de Reunión.

3. Cuidarán tu custodia y la custodia de toda la Tienda, empero a los utensilios sacros y al altar no habrán de acercarse para que no mueran ni ellos ni vosotros.

4. Se agregarán a ti y cuidarán la custodia de la Tienda de Reunión, para todo servicio de la Tienda. Empero ningún profano habrá de acercarse a vosotros.

5. Guardaréis la custodia del Santuario y la custodia del altar para que no haya más furor contra los hijos de Israel.

6. Pero Yo ya he tomado a vuestros hermanos, los levíim, del seno de los hijos de Israel, para vosotros donados,

א וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן אַתָּה וּבְנֶיךָ וּבֵית־
אֲבִיךָ אַתָּה תִשָּׂאוּ אֶת־עֹנֵן הַמִּקְדָּשׁ וְאַתָּה וּבְנֶיךָ
אַתָּה תִשָּׂאוּ אֶת־עֹנֵן כְּהֹנְתְּכֶם: ב וְגַם אֶת־

אֲחִיךָ מִטָּה לֹא יִשְׁבֹּט אֲבִיךָ הַקָּרֵב אִתָּךְ וְיָלְנוּ עֲלֶיךָ
וְיִשְׁרְתוּךָ וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אִתָּךְ לִפְנֵי אֱהִל הַעֲדוּת: ג
וְשִׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶתְךָ וּמִשְׁמֶרֶת כָּל־הָאֱהִל אַךְ אֶל־כָּל־י
הַקֹּדֶשׁ וְאֶל־הַמִּזְבֵּחַ לֹא יִקְרְבוּ וְלֹא־יָמְתוּ גַם־הֵם
גַּם־אַתֶּם: ד וְנָלְנוּ עֲלֶיךָ וְשִׁמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת אֱהִל
מוֹעֵד לְכָל עֲבֹדַת הָאֱהִל וְזָר לֹא־יִקְרַב אֲלֵיכֶם: ה
וְשִׁמְרֹתֶם אֶת מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ וְאֶת מִשְׁמֶרֶת

הַמִּזְבֵּחַ וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד קֶצֶף עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: ו וְאֲנִי
הִנֵּה לִקְחֹתִי אֶת־אֲחֵיכֶם הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לָכֶם מִתְּנָה נְתִיבִים לַיהוָה לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת אֱהִל
מוֹעֵד: ז וְאַתָּה וּבְנֶיךָ אַתָּה תִשָּׂאוּ אֶת־כְּהֹנְתְּכֶם

לְכָל־דָּבָר הַמִּזְבֵּחַ וְלַמִּבְּיֹת לַפָּרֶכֶת וְעַבְדֻתָם עֲבֹדַת
מִתְּנָה אִתָּן אֶת־כְּהֹנְתְּכֶם וְהִזָּר הַקָּרֵב יוֹמֵת: ח
וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן וְאֲנִי הִנֵּה נְתַתִּי לָךְ אֶת־
מִשְׁמֶרֶת תְּרוֹמָתִי לְכָל־קֹדֶשׁ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל

לָךְ נְתַתִּים לְמִשְׁחָה וּלְבִנְיָךְ לְחֶק־עוֹלָם: ט זֶה־יִהְיֶה
לָךְ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים מִן־הָאֵשׁ כָּל־קֶרְבָּנָם לְכָל־
מִנְחָתָם וְלְכָל־חֹטְאָתָם וְלְכָל־אֲשָׁמָם אֲשֶׁר יֵשִׁיבוּ לִי
קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים לָךְ הוּא וּלְבִנְיָךְ: י בְּקֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים
תֹּאכְלֶנּוּ כָל־זָכָר יֹאכֵל אֹתוֹ קֹדֶשׁ יִהְיֶה־לָּהּ: יא וְזֶה־
לָךְ תְּרוֹמַת מִתְּנָם לְכָל־תְּנוּפֹת בְּנֵי

יִשְׂרָאֵל לָךְ נְתַתִּים וּלְבִנְיָךְ וּלְבִנְתֶיךָ אִתָּךְ לְחֶק־
עוֹלָם כָּל־טְהוֹר בְּבִיתְךָ יֹאכֵל אֹתוֹ: יב כָּל חֵלֶב
יִצְהָר וְכָל־חֵלֶב תִּירוֹשׁ וְדֶגֶן רֵאשִׁיתָם אֲשֶׁר־יִתְּנוּ
לַיהוָה לָךְ נְתַתִּים: יג בַּכּוֹרִי כָל־אֲשֶׁר בְּאַרְצָם
אֲשֶׁר־יִבְיֹאוּ לַיהוָה לָךְ יִהְיֶה כָל־טְהוֹר

בְּבִיתְךָ יֹאכְלֶנּוּ: יד כָּל־חֶרֶם בְּיִשְׂרָאֵל לָךְ יִהְיֶה: טו
כָּל־פֶּטֶר וְחֶם לְכָל־בֶּשֶׂר אֲשֶׁר־יִקְרִיבוּ לַיהוָה

como don ante Adonai, para prestar servicio en la Tienda de Reunión.

7. Empero tú y tus hijos junto a ti cuidaréis vuestro sacerdocio para cualquier cosa del altar y al interior del velo habréis de servir. Servicio de donación daré vuestro sacerdocio, empero el profano que se acerque habrá de ser muerto".

8. Habló Adonai a Aharón: "Pero Yo te he entregado a ti la custodia de Mis ofrendas -todas las ofrendas sacras de los hijos de Israel- a ti te las he conferido para distinción, y para tus hijos, ley perpetua.

9. Esto habrá de ser para ti de las ofrendas sacras consagradas, del fuego de todos sus sacrificios y de todas sus oblacones y de todos sus sacrificios expiatorios y de todos sus sacrificios por culpa, -lo que ellos Me restituyen a Mi- sacro entre las cosas sacras para ti será y para tus hijos.

10. En el Kódesh Hakodashím habrás de comerlo todo varón podrá comerlo, sacro será para ti.

11. Y esto es para ti la ofrenda de su donativo, todas las ofrendas de elevación de los hijos de Israel, a ti te las he dado, y a tus hijos y a tus hijas junto a ti, ley perpetua; todo puro en tu casa podrá comerlo.

12. Toda grosura de aceite y todo lo mejor del mosto y del cereal, sus primicias, lo que ofrezcan ante Adonai, para ti te los he dado.

13. Las primicias de todo lo que hay en su

baedem ובבהמה יהיה־לך אנה פדה תפדה את בכור האדם ואת בכור־הבהמה הטמאה תפדה: וז ופדויו מן־חדש תפדה בערפך כסף חמשה שקלים בשקל הקדש עשרים גרה הוא: יז אנה בכור־שור או־בכור כשב או־בכור עז לא תפדה קדש הם את־דמם תזרק על־המזבח ואת־חלבם תקטיר אשה לרים ניחם ליהוה: יח ובשרם יהיה־לך כחזה התנופה וכשוק הימין לך יהיה: יט כל תרומת הקדשים אשר ירימו בני־

ישראל־ליהוה נתתי לך ולבניך ולבנותיך אתה לחק־עולם ברית מלח עולם הוא לפני יהוה לך ולזרעך אתה: כ ויאמר יהוה אל־אהרן בארצם לא תחל וחלק לא־יהיה לך בתוכם אני חלקך ונחלתך בתוך בני ישראל: כא ולבני לוי הנה נתתי כל־מעשר בישראל לנחלה חלף עבדתם אשר־הם עבדים את־עבדת אהל מועד: כב ולא־יקרבו עוד בני ישראל אל־אהל מועד לשאת חטא למות: כג ועבד הלוי הוא את־עבדת אהל מועד והם ישאו עונם חקת עולם לדורותיכם ובתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה: כד כי את־מעשר בני־ישראל אשר ירימו ליהוה תרומה נתתי ללויים לנחלה על־כן אמרתי להם בתוך בני ישראל לא ינחלו נחלה:

כה וידבר יהוה אל־משה לאמר: כו ואל־הלויים תדבר ואמרתי אליהם כי־תקחו מאת בני־ישראל את־המעשר אשר נתתי לכם מאתם בנחלתכם והרמתם ממנו תרומת יהוה מעשר מן־המעשר: כז ונחשב לכם תרומתכם כדגן מן־הגרן וכמלאה מן־הקב: כח כן תרימו גם־אתם תרומת יהוה מכל־מעשרתיכם אשר תקחו מאת בני ישראל ונתתם ממנו את־תרומת יהוה לאהרן הכהן: כט מכל־מתנותיכם תרימו את כל־תרומת יהוה מכל־

חלביו את־מקדשו ממנו: ל ואמרתי אליהם בהרימכם את־חלביו ממנו ונחשב ללויים כתבואת גרן וכתבואת יקב: לא ואכלתם אתו בכל־מקום אתם וביתכם כי־שכר הוא לכם חלף עבדתכם באהל מועד: לב ולא־תשאו עליו חטא בהרימכם

tierra, las que traigan ante Adonai, para ti אֶת־חֲלָבֹם מִמֶּנּוּ וְאֶת־קִדְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תַחֲלִלּוּ
serán, todo puro en tu casa podrá comerlo. וְלֹא תִמּוּתוּ:

14. Toda consagración a perpetuidad de Israel, para ti será.

15. Todo el que abre matriz -de toda carneo que ofrezcan ante Adonai, en hombre y en bestia, será para ti; empero redimir habrás de redimir al primogénito de persona y al primogénito de animal impuro habrás de redimir.

16. En cuanto a sus redimidos, de edad de un mes los habrás de redimir, según la evaluación: cinco shekalim de plata del shékel del Santuario -de veinte gueráh eso

17. Pero primogénito de buey o primogénito de cordero o primogénito de cabra, no habrás de redimir, sacros son, su sangre rociarás sobre el altar y su sebo harás consumir al fuego, como aroma grato ante Adonai.

18. y su carne será para ti como el pecho ofrecido en elevación y como el muslo derecho será para ti.

19. Todas las ofrendas sacras que ofrezcan los hijos de Israel ante Adonai, te las he dado a ti, y a tus hijos y a tus hijas junto a ti, ley perpetua, pacto concertado para la eternidad es para ti y para tu descendencia junto a ti".

20. Dijo Adonai a Aharón: "En la tierra de ellos no habrás de heredar, ni parte habrá para ti en el seno de ellos ; Yo soy tu parte y tu heredad en el seno de los hijos de Israel.

Septima

21. Ya los hijos de Leví Yo he dado todo diezmo de Israel por heredad, a cambio de

su servicio, ya que ellos prestan servicio en la Tienda de Reunión.

22. y no habrán de acercarse más los hijos de Israel a la Tienda de Reunión para incurrir en error, para morir.

23. Pero habrá de servir el Leví, él, el servicio de la Tienda de Reunión, y ellos habrán de cargar con su iniquidad; ley perpetua para vuestras generaciones, empero en el seno de los hijos de Israel no habrán de heredar posesión.

24. Ya que el diezmo de los hijos de Israel -lo que ofrezcan ante Adonai como ofrenda- lo he otorgado a los levíim por heredad; por eso les he dicho a ellos: En el seno de los hijos de Israel no habrán de heredar posesión".

25. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

26. "Pero a los levíim habrás de hablar y les dirás: Cuando toméis de los hijos de Israel el diezmo -que os he otorgado a vosotros- de ellos, para vuestra posesión, habréis de separar de él, la ofrenda de Adonai, un diezmo del diezmo, ofrendas sacras de los hijos de Israel, no habréis de profanar, para que no hayáis de morir".

27. Será considerada para vosotros vuestra ofrenda, como el cereal de la era y como la primicia del aceite y del mosto del lagar.

28. Así habréis de ofrecer también vosotros, la ofrenda de Adonai, de todos vuestros diezmos -lo que toméis de los hijos de Israel- y habréis de dar de ello la

ofrenda de Adonai, a Aharón el Cohén.

29. De todos vuestros donativos habréis de separar la ofrenda de Adonai; de todo lo mejor, lo sacro de ello.

30. y les habrás de decir a ellos: Cuando separéis lo mejor de ello, le será considerado a los leviím cual cosecha de la era y cual producto del lagar.

31. Lo podréis comer en todo lugar, vosotros y vuestra familia; ya que recompensa es para vosotros a cambio de vuestro servicio en la Tienda de Reunión.

32. Para que no incurráis por ello en error - al ofrecer lo mejor de ello- y las ofrendas sacras de los hijos de Israel, no habréis de profanar, para que no hayáis de morir".

Versículo 1: " ... CARGAREIS CON LA INIQUIDAD DE VUESTRO SACERDOCIO" . "A vosotros Yo os responsabilizo por el error posible de los extraños, en todo lo que respecta a los objetos sacros que están bajo vuestra custodia ,que son: el Arca Sagrada ,la mesa y los utensilios sacros. Vosotros los custodiareis y advertireis a cualquier extraño que se dispusiere a tocarlos". (Rashi).

Versículo 1: "... CARGAREIS CON LA INIQUIDAD DE VUESTRO SACERDOCIO". "Que no es de incumbencia de los hijos de Leví y por lo tanto deberéis advertir a los leviím que, por inadvertencia, pudiesen incursionar en vuestro servicio". (Rashi).

Versículo 2: "Y TAMBIÉN A TUS HERMANOS ... " "Referencia a los hijos de Guereshón y a los hijos de Merarí", (Rashi).

Versículo 2: "... Y TE PRESTARAN SERVICIO ... " "Para custodiar los pórticos y para nombrar de entre ellos tesoreros e intendentes". (Rashi).

Versículo2: "... TU Y TUS HIJOS JUNTO A TI ESTAREIS AL FRENTE DE LA TIENDA DE REUNION" "Los cohaním en el interior y los leviím en el exterior (Rashi)

Versículo 6: "... COMO DON ANTE ADONAI..." Véase Números 3:9; 8:16 y 19.

Versículo 7: "... AL INTERIOR DEL VELO ... " Referencia al Kodesh Hakodashím -lugar sacrosanto - donde estaba el Arca Sagrada.

Versículo 7: "... SERVICIO DE DONACION DARE VUESTRO SACERDOCIO ..."

Según Nahmánides, este servicio fue conferido a los cohaním como honor y privilegio, y no debe considerarse un servicio obligatorio, como el de los servidores de los reyes.

Versículo 12: "... SUS PRIMICIAS ... "

Esto hace referencia a la תרומה גדולה "terumáh guedoláh" - dos por ciento de la cosecha que el agricultor ofrecía todos los años al Cohén. (Basado en Rashi).

Versículo 13: "LAS PRIMICIAS DE TODO LO QUE HAY EN SU TIERRA. .. "

Véase Exodo 34:26, y Deuteronomio 18:4.

Versículo 14: "TODA CONSAGRACIÓN A PERPETUIDAD, DE ISRAEL, PARA TI SERA".

Referencia a Levítico 27:28: "Empero, todo lo que el hombre consagrar a perpetuidad ante Adonai: de todo lo que posee, desde hombre a bestia, y del campo de su posesión, no habrá de ser vendido ni podrá ser redimido. Todo anatema, sacro entre las cosas sacras es ante Adonai".

Versículo 15: "TODO EL QUE ABRE MATRIZ ... "

Véase Exodo 13.

Versículo 16: "EN CUANTO A SUS REDIMIDOS, DE EDAD DE UN MES ... "

"Se refiere únicamente a primogénito de personas". (Ibn Hezra).

Versículo 19: " ... PACTO CONCERTADO PARA LA ETERNIDAD ES ... "

Las palabras hebreas ברית מלח "berit mélah" tienen que ser entendidas en lenguaje bíblico, según el cual מלח "mélah" - sal- quiere indicar lo durable, perpetuo e irreversible. La sal preserva y conserva. Por lo tanto ברית מלח "berit mélah" significa la concertación de un pacto perdurable e irreversible. Véase "Sefer Hasharashim" de Ibn Janáh, en la voz "mélah". El Tanáj, cuando habla de la perpetuidad del reinado de David, también lo llama "berit mélah" - pacto perpetuo -. (Véase II Crónicas 13:5).

Versículo 21: "... YA HE DADO TODO DIEZMO ... "

Este diezmo es llamado en el Talmud מעשר ראשון "mahaser rishón", diezmo de la producción agropecuaria que el agricultor y el ganadero ofrecían al leví.

Versículo 26: "... UN DIEZMO DEL DIEZMO ... "

Este diezmo es conocido en el Talmud como תרומת מעשר "terumát mahasér", y era ofrecido por los leviím a los cohanim. En mi opinión esto encierra un valor educativo de primer grado, pues los leviim , que vivían de las donaciones de los hijos de Israel, debían ellos mismos ofrecer una donación - terumát mahasér - a los cohanim. La "tsedakáh" tiene que ser ejercida por todos, aún por aquellas personas que viven de las donaciones públicas. Esto confiere dignidad a aquellas personas que - por su dependencia económica - pudieran sentirse disminuidas.

Versículo 28: "ASI HABREIS DE OFRECER TAMBIEN VOSOTROS ... "

"Así como los hijos de Israel ofrecían el producto de sus eras y lagares, lo mismo haréis vosotros con el diezmo que recibís, ya que él es vuestra heredad y posesión". (Rashi).

Versículo 29: "DE TODOS VUESTROS DONATIVOS, HABREIS DE SEPARAR TODA LA OFRENDA DE ADONAI... "

Según Rashi, este versículo está aludiendo a un caso específico y problemático: Si un leví recibiera su "mahasér" (diezmo) del agricultor- hijo de Israel - antes que el cohen recibiere su "terumáh guedoláh" (2%) del mismo agricultor, deberá ser el leví quien ofrecerá al cohen - de su diezmo recibido - en primer lugar el 2 % como "terumáh guedoláh" y luego el 10% como "mahasér" .
Versículo 32: "... LAS OFRENDAS SACRAS DE LOS HIJOS DE ISRAEL NO HABREIS DE PROFANAR..."

La Toráh previene a los cohaním y leviím, para que no profanen las donaciones sacras del pueblo de Israel, y que cumplan con todo lo que estipula la Toráh al respecto. Si así no lo hicieren, será considerado- חילול השם "Hi1ul hashém" - profanación del Nombre Divino-. Amén de su significado literal, evidente, este versículo debe hacer reflexionar a los conductores espirituales del pueblo de Israel respecto a los muchos valores históricos consagrados por los hijos de Israel a través de siglos de existencia. Abolir esos valores, tergiversarlos o desvirtuarlos, conducirá irremisiblemente a la profanación del Nombre de D's. y a la "muerte" y "desaparición" de esos conductores irreverentes para con nuestros valores sacros. Esto quiere decir que la continuidad de Israel puede correr peligro por la poca visión de sus conductores "espirituales".

PERASHAT : HUKKAT

NÚMEROS 19-22:1

CAPITULO 19

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

1. Habló Adonai a Moshéh y a Aharón diciendo:

2. “Este es el decreto de la Toráh, que ha prescripto Adonai diciendo: Habla a los hijos de Israel y que te tomen una vaca roja, perfecta, que no haya en ella defecto, sobre la cual no haya subido yugo.

3. Se la habréis de dar a Elhazár, el cohen, y él la sacará a las afueras del campamento y la habrá de inmolar frente a él.

4. Y tomará Elhazár, el cohen, de su sangre con su dedo, y rociará delante del frente de la Tienda de Reunión, de su sangre, siete veces.

5. Y habrá de quemar la vaca, ante sus ojos: Su piel, su carne y su sangre junto a su excremento habrá de quemar.

6. Habrá de tomar el cohen una madera de cedro e hisopo e hilo carmesí, y lo habrá de arrojar al medio de la quema de la vaca.

7. Habrá de lavar sus ropas el cohen y lavará su carne con agua y después Odrá venir al campamento, empero erman1 impuro el cohen hasta el tarde.

א וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה ואל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: ב זֶה חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־אַתָּה יְהוָה לֵאמֹר דִּבְרֹה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיקַחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין בָּהּ מָוֶם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עַל: ג וַנִּתֶּנָּם אֵתָּה אֶל־אַלְעָזָר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיא אֹתָהּ אֶל־מַחוּץ לַמַּחֲנֶה וְשַׁחַט אֹתָהּ לִפְנָיו: ד וּלְקַח אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בָּאֶצְבָּעוֹ וְהִזָּה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדָּמָהּ שִׁבְעַת פְּעָמִים: ה וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֹרָהּ וְאֶת־בָּשָׂרָהּ וְאֶת־דָּמָהּ עַל־פְּרָשָׁה יִשְׂרָף: ו וּלְקַח הַכֹּהֵן עֵץ אַרְז וְאֶזְוֵב וְשִׁנִּי תוֹלַעַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־תּוֹךְ שַׂרְפַּת הַפָּרָה: ז וְכִבֶּס בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרֹחַץ בְּשֹׂרׁוֹ בַּמַּיִם וְאַחֵר יָבֹא אֶל־הַמַּחֲנֶה וְטָמֵא הַכֹּהֵן עַד־הָעֶרֶב: ח וְהִשְׂרַף אֹתָהּ יְכַבֵּס בְּגָדָיו בַּמַּיִם וְרֹחַץ בְּשֹׂרׁוֹ בַּמַּיִם וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב: ט וְאַסְּףָּ אִישׁ טְהוֹר אֶת אֶפֶר הַפָּרָה וְהָיִים מַחוּץ לַמַּחֲנֶה בַּמִּקְוֶה טְהוֹר וְהִיתָה לְעֹדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לְמִשְׁמֶרֶת לְמִי נְדָה טָטֵאת הוּא: י וְכִבֶּס הָאֶסָּף אֶת־אֶפֶר הַפָּרָה אֶת־בְּגָדָיו וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב וְהִיתָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָגֵר הָגֵר בְּתוֹכָם לְחֻקַּת עוֹלָם: יא הַנֶּגַע בְּמֵת לְכָל־נֶפֶשׁ אָדָם וְטָמֵא שִׁבְעַת יָמִים: יב הוּא יִתְחַטֵּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי: יטְהַר וְאִם־לֹא יִתְחַטֵּא בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי לֹא יִטְהַר: יג כָּל־הַנֶּגַע בְּמֵת בְּנֶפֶשׁ הָאָדָם אֲשֶׁר־יָמוּת וְלֹא יִתְחַטֵּא אֶת־מִשְׁכָּן יְהוָה טָמֵא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִיִּשְׂרָאֵל כִּי מִי נְדָה לֹא־זָרַק עָלָיו טָמֵא יִהְיֶה עוֹד טָמֵאתוֹ בּוֹ: יד זֶה הַתּוֹרָה אֲדָם כִּי־יָמוּת בְּאֹהֶל כָּל־הַבָּא אֶל־הָאֹהֶל וְכָל־אֲשֶׁר בְּאֹהֶל יִטָּמֵא שִׁבְעַת יָמִים: טו וְכָל־כְּלִי פְתוּחַ אֲשֶׁר אֵין־צִמִּיד פְּתִיל עָלָיו טָמֵא הוּא: טז וְכָל אֲשֶׁר־יָגַע עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלָל־חֶרֶב אֹו בְּמֵת אֹו־בַעֲצָם אָדָם אֹו בִּקְבֹר טָמֵא שִׁבְעַת יָמִים: יז וּלְקַחוּ לְטָמֵא מַעֲפָר

8. Y el que la haya quemados habrá de lavar sus ropas con agua y habrá de lavar su carne con agua, y habrá de permanecer impuro hasta el atardecer.

9. Recogerá, Un hombre puro, la ceniza de la vaca y la depositará en las afueras del campamento en lugar puro; y será para la asamblea de los hijos de Israel por custodia, para agua de aspersion, para purificación es’.

10. Y habrá de lavar -el que recoja la ceniza de la vaca- sus ropas, y permanecerá impuro hasta el atardecer; y será para los hijos de Israel y para el forastero que morare entre ellos, por ley eterna.

11. El que tocara un cadáver, de cualquier ser humano, habrá de permanecer impuro siete días. 12. Mas él deberá purificarse con ella, en el día tercero y en el día séptimo, quedará puro; mas si no se purificare en el día tercero y en el día séptimo, no podrá quedar puro.

13. Todo el que tocara un cadáver -de ser humano que muriere- y no se purificare, el Tabernáculo de Adonai él ha mancillado, y será truncada la persona aquella de Israel, ya que agua de aspersion no fue rociada sobre él; impuro Será, todavía su impureza está en él.

14. Esta es la ley: Cuando un hombre muriere en una tienda, todo el que entrare a la tienda y todo lo que hay en la tienda habrá de ser impuro durante siete días.

שְׂרַפְתָּ הַחֲטָאִת וְנָתַן עָלָיו מִיַּם חַיִּים אֶל-כָּלִי: יֶחֱלֶקֶח אֲזוּב וְטָבַל בְּמִיֹּם אִישׁ טְהוֹר וְהָזָה עַל-הָאֹהֶל וְעַל-כָּל-הַכֵּלִים וְעַל-הַנֶּפֶשׁוֹת אֲשֶׁר הִיוּ-שָׁם וְעַל-הַנֶּגַע בַּעֲצָם אֹו בְּחִלָּל אֹו בְּמַת אֹו בְּקִבְרָ: יֵט וְהָזָה הַטְּהוֹר עַל-הַטֹּמֵא בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְחִטְּאוֹ בַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְכִבֶּס בְּגָדָיו וְרִחַץ בְּמַיִם וְטָהַר בָּעֶרְב: כִּי אִישׁ אֲשֶׁר-יִטְמָא וְלֹא יִתְחַטֵּא וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא מִתּוֹךְ הַקִּהָל כִּי אֶת-מִקְדָּשׁ יְהוָה טֹמֵא מִי נִדָּה לֹא-זָרַק עָלָיו טֹמֵא הוּא: כֹּא וְהִיתָה לָהֶם לְחֻקַּת עוֹלָם וּמִזְהָ מִי-הַנִּדָּה יִכָּבֵס בְּגָדָיו וְהַנֶּגַע בְּמִי הַנִּדָּה יִטְמָא עַד-הָעֶרֶב: כִּב וְכָל אֲשֶׁר-יִגַּע-בּוֹ הַטֹּמֵא יִטְמָא וְהַנֶּפֶשׁ הַנֶּגְעָת תִּטְמָא עַד-הָעֶרֶב:

15. Y toda vasija destapada -que no tuviere tapadera cerrada con hilaza sobre ella- impura será.

16. Y todo el que tocare -sobre la faz del campo- en cadáver de persona matada por espada, o en muerto, o en un hueso de persona o en un sepulcro, habrá de permanecer impuro siete días.

17. Tomarán para el impuro del polvo de la quema del hattát', cuando haya puesto sobre él agua surgente en una vasija.

18. Tomará un hisopo y lo untará en agua un hombre puro, y rociará sobre la tienda y sobre las vasijas y sobre todas las personas que estuvieron allí y sobre el que hubiere tocado el hueso, o el cadáver o el muerto o el sepulcro.

Segunda

19. Habrá de rociar el puro sobre el impuro en el día tercero y en el día séptimo; y lo habrá de purificar en el día séptimo y habrá de lavar sus ropas y lavarse con agua, entonces será puro al atardecer.

20. Empero el hombre que estuviere impuro y no se purificare, será truncada la persona aquélla del seno de la congregación; ya que el Santuario de Adonai, él ha mancillado; aguas de aspersión no se ha rociado sobre él, impuro es.

21. Será para ellos una ley eterna; y el que rociare con el agua de aspersión, habrá de lavar sus ropas; y el que tocare el agua de

aspersión permanecerá impuro hasta el atardecer.

22. Y todo lo que tocare el impuro, será impuro; y la persona que tocare, permanecerá impura hasta el atardecer”.

PERASHAT : HUKKAT

NÚMEROS 19-22:1

CAPITULO 19

Versículo 2: “ESTE ES EL DECRETO DE LA TORAH, QUE HA PRESCRIPTO ADONAI DICIENDO:...”

El tema de este pasaje de la Toráh - conocido como la Parasháh de Paráh Adumáh - nos sume en una tremenda perplejidad, ya que no sabemos entender la razón y lógica imperantes en este texto. Los Sabios del Talmud lo han definido como: “Decreto del Rey”, y por lo tanto, sólo nos resta su cumplimiento.

Esta afirmación no ha detenido, sin embargo, a los Sabios de Israel, que, generación tras generación, han intentado develar los ocultos significados de este tema. El Midrash nos relata que en cierta oportunidad, un personaje romano había pedido a Rabbí Iojanán Ben Zakkai una explicación de este rito; éste le respondió estableciendo una comparación con ritos paganos: “Una persona que sufre de melancolía, o que está poseída por un espíritu del mal, puede ser liberada de su enfermedad tomando ciertos medicamentos o por medio de incineración de determinadas hierbas. Asimismo, las cenizas de la vaca roja, diluidas en el agua y preparadas Según los preceptos, pueden hacer desaparecer la impureza contraída por contacto con un cadáver”. El personaje romano quedó satisfecho con la respuesta, empero los discípulos de Rabbi Iojanán le dijeron: “A este hombre lo has empujado con una brizna de paja (con un argumento débil), pero a nosotros ¿qué nos vas a responder?”

Les dijo el maestro: “Por vuestra vida! Ni es el hombre muerto el que impurifica, ni son las cenizas diluidas en agua las que purifican; sino más bien, la ley correspondiente ala vaca roja es un Mandato de D’s. que nos dice: Una ley Yo he legislado, y un Decreto Yo he decretado, y no tienes derecho a infringir Mi Decreto”. (Ialkút Shimhoni Parashát Hukkát).

Versículo 2; “ESTE ES EL DECRETO DE LA TORAH...”

“Han comentado los exégetas que el concepto “hok” es como algo cuya razón no nos es manifiesta, y que permanecemos atónitos respecto al tema; como por ejemplo el tema de la “vaca roja”, que purificaba a los impuros e impurificaba a los que intervenían en su ritual. Y la verdad es que la vaca roja es uno de os “hukkim” cuya razón no es manifiesta o conocida.

Lingüísticamente la palabra “hukkáh” deriva de “hakikáh”, algo grabado o dibujado, un símbolo...Una parte de las mitsvot pertenece a la categoría de “hukkím”. Además la palabra “hok” tolera también la acepción de “límite”. (Véase Jeremías 5:22 y 31:34).

La mitsváh “hok” nos indica que tenemos que limitar nuestro pensamiento al respecto, y no franquear el límite establecido, dado lo profundo de la concepción de estas mitsvot”. (Rabbenu Behayé Ben Asher).

Versículo 2: “...QUE LA PRESCRIPTO ADONAI...”

“No hemos hallado otro lugar en la Toráh, donde esta mitsváh haya sido enunciada previamente”. (Hizzekuni).

Versículo 2: “...Y QUE TE TOMEN...”

“Referencia a Moshéh, quien deberá cumplir este ritual en el desierto, con carácter provisorio, pero que después ordenará a los hijos de Israel su observancia a perpetuidad para las generaciones venideras”. (Rabbenu Behayé Ben Asher).

Versículo 2: “...VACA ROJA, PERFECTA...”

Rabbenu Sahadiáh Gaón, en su traducción árabe de la Toráh, traduce el término “adumáh”, como “safrá”, que según el comentario de su traductor al hebreo, Rabino Iosef Káppah, quiere decir amarillo “como yema de huevo oscura, color y matiz natural de la mayoría de las vacas; el mandato consiste en que sea toda de este color, sin matices. Pero no podemos entender que “adumáh” quiera decir “roja” cual sangre, porque’ esto es algo que no existe en la realidad...”

Versículo 3: “SE LA HABREIS DE DAR A ELHAZAR, EL COHEN...”

Versículo 9: “...UN HOMBRE PURO...”

“Esto no hace referencia al cohen que había quemado la vaca, sino se refiere a un nuevo Cohen interviniente”. (Ibn Hezra).

Versículo 14: “...TODO EL QUE ENTRARE A LA TIENDA...”

“Mientras permanezca el cadáver en la tienda”. (Rashi).

“El versículo habla de tiendas, porque ésta era la forma de vivienda de los hijos de Israel en el desierto, pero entiéndase que esta ley se aplica, también, a las casas.” (Ibn Hezra).

Versículo 15: “Y TODA VASIJA DESTAPADA...”

“Se trata de vasijas de arcilla. En caso de que la vasija estuviera cerrada, por supuesto, no se impurifica”. (Rashi).

Versículo 16: “...SOBRE LA FAZ DEL CAMPO...”

El cadáver que no se encuentre en tienda o vivienda impurifica, solamente, a aquél que lo toque. Así haya tocado un cadáver de persona o los restos del mismo.

“La Toráh ha dictado leyes muy rigurosas respecto al contacto con cadáveres, para que las personas no estén mucho tiempo con sus muertos, por el afecto que les tuvieron en vida, y así no sufran demasiado, y para evitar el culto a los muertos y la magia. Además lo que se persigue es ‘preservar la dignidad de las personas, para que no se fabriquen ‘utensilios con los despojos mortales de nuestros muertos, ya que eso sería delito de ‘lesa humanidad. Y así lo han dicho nuestros sabios, de bendita memoria, en la Mishnáh, Tratado Iadáiim, Capítulo 4, Mishnáh 6”. (Hizekuni).

En términos actuales, la Toráh quiere prevenir la depresión profunda y de alto riesgo que ocurre cuando el ser humano enfrenta la muerte de un ser querido. La Toráh, así como el judaísmo rabínico - normativo, establece leyes de duelo para canalizar la angustia del ser humano en esas situaciones límite. De no procederse así, existe la posibilidad - tal vez no demasiado frecuente - de que el ser humano, afectado por la muerte, desarrolle tendencias hacia la necrolatría o la necromancia, tendencias destructivas capaces de causar daños enormes a su salud mental. Por otra parte, la Toráh considera acto denigrante y altamente agresivo, cualquier forma que conduzca a la destrucción del cadáver, no dándole sepultura digna, o sea, enterrándolo.

Quede claro que el judaísmo no sólo no aprueba la cremación de cadáveres, sino que la considera un acto destructivo de primera magnitud.

Versículo 22: “Y TODO LO QUE TOCARE EL IMPURO, SERÁ IMPURO...”

De acuerdo a los Sabios del Talmud la “tumáh” - impureza - es transmisible hasta tal punto, que establecen la siguiente gradación: El cadáver de una persona es considerado: “abí abót hatumáh” - fuente primaria de impurificación-; el hombre que lo toque se convierte en “ab hatumáh”, y a su vez transmite la “tumáh” a todo lo que entre en contacto con él, que pasará a llamarse - “rishón latumáh” - primer grado de contaminación -, la cual generará un segundo grado y así sucesivamente, hasta el sexto grado de contaminación. (Véase Mishnéh Toráh, Hiljót Tumát-Met, Capítulo 5, Halajáh 9).

PERASHAT : HUKKAT

NÚMEROS 20

CAPITULO 20

1. Vinieron todos los hijos de Israel, toda la asamblea, al desierto de Tsin, en el mes primero, y permaneció el pueblo en Kadésh; murió allí Miriám y fue sepultada allí.

2. Mas no había agua para la asamblea; y ellos se congregaron contra Moshéh y contra Aharón.

3. Contendió el pueblo contra Moshéh y se manifestaron diciendo: “Y ojalá hubiésemos perecido al perecer nuestros hermanos ante Adonai!

4. Y para qué habéis traído a la congregación de Adonai a este desierto, ¿para morir allí nosotros y nuestros animales?

5. Y ¿para qué nos habéis hecho ascender de Egipto para traernos a este lugar malo? No es lugar de siembra ni higuera ni vid ni granada; ni siquiera agua hay para beber”.

6. Se allegó Moshéh y Aharón por causa de la congregación, hacia la entrada de la Tienda de Reunión y cayeron sobre sus rostros, y se manifestó la Gloria de Adonai ante ellos.

7. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

Tercera

א וַיָּבֹאוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־הָעֵדָה מִדְּבַר־צֶן בְּחֹדֶשׁ
הָרִאשׁוֹן וַיָּשֻׁב הָעָם בְּקֹדֶשׁ וַתָּמָת שָׁם מִרְיָם
וַתִּקְבֹּר שָׁם: ב וְלֹא־הָיָה מַיִם לָעֵדָה וַיִּקְהָלוּ עַל־
מֹשֶׁה וְעַל־אַהֲרֹן: ג וַיִּרְבּוּ הָעָם עִם־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ
לֹא־מָר וְלֹא גִעְעָנוּ בְּגֹעַע אֲחִינוּ לִפְנֵי יְהוָה: ד וְלִמָּה
הִבַּאתֶם אֶת־קִקְהָל יְהוָה אֶל־הַמִּדְבָּר הַזֶּה לָמוּת
שָׁם אֲנַחְנוּ וּבְעֵינֵינוּ: ה וְלִמָּה הִעֲלִיתֶנּוּ מִמִּצְרַיִם
לְהָבִיא אֲתָנּוּ אֶל־הַמָּקוֹם הַרְעָה הַזֶּה לֹא־מָקוֹם זָרַע
וַתֵּאָנֶה וְגִפְן וְרִמּוֹן וּמַיִם אֵין לְשִׁתּוֹת: ו וַיָּבֹא מֹשֶׁה
וְאַהֲרֹן מִפְּנֵי הַקִּקְהָל אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּפְּלוּ עַל־
פְּנֵיהֶם וַיִּגְדּוּ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

ז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ח קַח אֶת־הַמַּטֵּה
וְהִקְהֵל אֶת־הָעֵדָה אֹתָהּ וְאַהֲרֹן אַחִירָךְ וְדַבַּרְתֶּם
אֶל־הַסֵּלַע לְעֵינֵיהֶם וְנָתַן מִיָּמִיו וְהוֹצֵאתָ לָהֶם
מַיִם מִן־הַסֵּלַע וְהִשְׁקִיתָ אֶת־הָעֵדָה וְאֶת־בְּעֵינֵיהֶם: ט
וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־הַמַּטֵּה מִלִּפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צֻוָּה: י
וַיִּקְהָלוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶת־הַקִּקְהָל אֶל־פְּנֵי הַסֵּלַע
וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַעוּ־נָא הַמַּיִם הַמֵּן־הַסֵּלַע הַזֶּה
נוֹצִיא לָכֶם מַיִם: יא וַיִּרְם מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ וַיַּךְ אֶת־
הַסֵּלַע בַּמַּטֵּהוּ פָּעַמַיִם וַיֵּצְאוּ מַיִם רַבִּים וַתִּשְׁתֵּן
הָעֵדָה וּבְעֵינֵיהֶם: יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־
אֲהַרֹן יַעַן לֹא־הֶאֱמַנְתֶּם בִּי לְהַקְדִּישֵׁנִי לְעֵינֵי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל לָכֵן לֹא תָבִיאוּ אֶת־הַקִּקְהָל הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נָתַתִּי לָהֶם: יג הִנֵּה מִי מִרְיָבָה אֲשֶׁר־רָבּוּ
בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה וַיִּקְדָּשׁ בָּם: יד וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה
מַלְאָכִים מִקֶּדֶשׁ אֶל־מֶלֶךְ אֲדָוִם כֹּה אָמַר אַחִירָךְ
יִשְׂרָאֵל אֹתָהּ יִדְעָתָה אֶת־כָּל־הַתְּלָאָה אֲשֶׁר
מַצָּאתָנוּ: טו וַיִּרְדּוּ אֲבֹתֵינוּ מִצְרַיִמָה וַנָּשֻׁב בְּמִצְרַיִם
יָמִים רַבִּים וַיִּרְעוּ לָנוּ מִצְרַיִם וְלֹאֲבֹתֵינוּ: טז וַנִּצְעַק
אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁמַע קוֹלֵנוּ וַיִּשְׁלַח מַלְאָךְ וַיֵּצְאָנוּ
מִמִּצְרַיִם וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ בְּקֹדֶשׁ עִיר קִצָּה גְבוּלָךְ: יז
נַעֲבֹרָה־נָּא בָּאָרֶץ לֹא נַעֲבֹר בְּשִׁטָּה וּבְכָרֶם וְלֹא
נִשְׁתֶּה מִי בְּאֵר דֶּרֶךְ הַמֶּלֶךְ נִלְוֶה לֹא נִטָּה יָמִין

8. “Toma la vara y congrega a la asamblea, tú y Aharón tu hermano, y hablaréis a la roca ante los ojos de ellos y dará sus aguas; y les sacarás a ellos aguas de la roca y darás de beber a la asamblea y a sus animales”.

9. Tomó Moshéh la vara de ante Adonai, como le hubo prescripto.

10. Congregaron Moshéh y Aharón a la congregación al frente de la roca y les

dijo a ellos: “Escuchad ahora los rebeldes, ¿acaso de esta roca os vamos a sacar agua?”.

11. Elevó Moshéh su mano y golpeó la roca con su vara dos veces; salieron aguas copiosas, bebió la asamblea y sus animales.

12. Dijo Adonai a Moshéh y a Aharón:

“Puesto que no habéis creído en Mi para consagrarme ante los ojos de los hijos de Israel, por lo tanto no habréis de traer a esta congregación a la tierra que Yo les he dado a ellos”.

13. Estas son las aguas de la contienda, pues contendieron los hijos de Israel con Adonai y El fue consagrado en ellos.

Cuarta

14. Envió Moshéh mensajeros desde Kadesh al rey de Edóm: “Así ha dicho

tu hermano Israel: Tú has sabido toda la fatiga que nos ha sobrevenido.

וּשְׁמָאוֹל עַד אֲשֶׁר-נִעְבֵּר גְּבוּלָךְ: יַח וַיֹּאמֶר
אֵלָיו אֲדֹמִים לֹא תֵעָבֶר בִּי פֶן-בְּחֶרֶב אֵצֶא לְקִרְאָתְךָ:
יֵט וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּמַסְלָה נַעֲלָה וְאִם-
מִיָּמִיד נִשְׁתַּה אֲנִי וּמִקְנִי וְנִתַּתִּי מִכָּרֶם רֶק אֵין-דָּבָר
בְּרִגְלִי אֶעֱבְרָה: כ וַיֹּאמֶר לֹא תֵעָבֶר וַיֵּצֵא
אֲדֹמִים לְקִרְאָתוֹ בָּעָם כָּבֵד וּבְיָד חֲזָקָה: כֹּא וַיִּמְאֹן
אֲדֹמִים נָתַן אֶת-יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגִבְלוֹ וַיֵּט יִשְׂרָאֵל
מֵעָלָיו:

כב וַיִּסְעוּ מִקְדָּשׁ וַיָּבֹאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-הָעֵדָה הָרֹהֵר:
כג וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאַל-אַהֲרֹן בְּהִיר
הָהָר עַל-גְּבוּל אֶרֶץ-אֲדֹמִים לֵאמֹר: כד יֹאסֹף
אַהֲרֹן אֶל-עַמּוּיוֹ כִּי לֹא יִבֹּא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל אֲשֶׁר-מָרִיתֶם אֶת-פִּי לְמִי מָרִיבָה:
כה קַח אֶת-אַהֲרֹן וְאֶת-אֱלֻעָזָר בְּנֵיו וְהַעַל אֹתָם הָרֹהֵר:
כו וְהִפָּשֵׁט אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו וְהִלְבַּשְׁתֶּם
אֶת-אֱלֻעָזָר בְּנֵיו וְאַהֲרֹן יֹאסֹף וַיָּמָת שָׁם: כז וַיַּעַשׂ
מֹשֶׁה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה וַיַּעֲלֵנוּ אֶל-הָרֹהֵר לְעֵינֵי
כָּל-הָעֵדָה: כח וַיִּפָּשֵׁט מֹשֶׁה אֶת-אַהֲרֹן אֶת-בְּגָדָיו
וַיַּלְבֵּשׁ אֹתָם אֶת-אֱלֻעָזָר בְּנֵיו וַיָּמָת אַהֲרֹן שָׁם
בְּרֹאשׁ הָהָר וַיִּרֶד מֹשֶׁה וְאֱלֻעָזָר מִן-הָהָר: כט
וַיֵּרָא לְכָל-הָעֵדָה כִּי גֹעַ אַהֲרֹן וַיִּבְּקוּ אֶת-
אַהֲרֹן שְׁלֹשִׁים יוֹם כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל:

15. Habían descendido nuestros patriarcas a Egipto y nos asentamos en Egipto por muchos días, empero nos maltrataron los egipcios a nosotros y a nuestros padres.

[16.](#) Pero clamamos a Adonai y El escuchó nuestra voz, y El envió a un emisario y nos sacó de Egipto; y he aquí que nosotros estamos en Kadésh, ciudad en el confín de tu territorio.

[17.](#) Queremos transitar por tu tierra. No atravesaremos ni campo ni viñedo, ni habremos de beber agua de pozo. Por la senda del rey nos habremos de encaminar, no nos desviaremos ni a la derecha ni a la izquierda hasta que hayamos pasado por tu territorio”.

18. Le dijo a el, Edóm: “No pases a través de mí, no sea que con espada yo salga a tu encuentro”.

[19.](#) Le dijeron a él los hijos de Israel:

“Por la vía subiremos, y si tus aguas vamos a beber, yo y mi ganado, daré su valor; empero nada dañaremos, con mis pies pasaré”.

20. Dijo él: “No pasarás». Y salió Edóm a su encuentro con mucha gente y con poder fuerte.

21. Se negó Edóm permitir a Israel transitar por su límite, y se desvió Israel de él.

Quinta

22. Se desplazaron desde Kadésh y llegaron los hijos de Israel, toda la asamblea, a la montaña de Hor.

23. Dijo Adonai a Moshéh y a Aharón en la montaña de Hor, cerca de la frontera de la tierra de Edóm, diciendo:

24. “Que se reúna Aharón con sus gentes, pues él no habrá de venir a la tierra que Yo he dado a los hijos de Israel, puesto que os habéis rebelado contra Mi mandato en las aguas de Meribáh’.

25. Toma a Aharón y a Elhazár, su hijo, y hazlos subir a la montaña de Hor.

26. Y quita a Aharon sus vestiduras y se las harás vestir a Elhazar, su hijo, y que Aharon se reúna con sus gentes y morirá allí”

27. Hizo Moshe como le hubo prescripto Adonai y subieron a la montaña de Hor ante los ojos de toda la asamblea.

28. Quito Moshe a Aharon sus vestiduras y se las hizo vestir a Elhazar, su hijo, y murió Aharon allí, en la cima de la montaña, y descendio Mosheh y Elhazar de la montaña.

29. Y cuando vieron toda la asamblea que habia perecido Aharon, lloraron a Aharon treinta días, toda la casa de Israel.

PERASHAT : HUKKAT

NÚMEROS 20

CAPITULO 20

Versículo 1: “VINIERON...EN EL MES PRIMERO...”

“En el año cuarenta. Has de saber que no figura en la Toráh ningún hecho o ninguna profecía con excepción del año primero y del año cuarenta, a partir de la salida de los hijos de Israel de Egipto”. (Ibn Hezra).

Versículo 1: “...TODA LA ASAMBLEA...”

Se trata de la nueva generación, pues ya habían fallecido todos los hombres que, a la salida de Egipto, eran de edad de veinte años o más. (Basado en Rashi e Ibn Hezra).

Versículo 1: “...EN KADESH...”

“Permanecieron ahí cuatro meses, - hasta el mes quinto - cuando llegaron a la montaña de Hor, donde falleció Aharón. Esta localidad de Kadésh estaba situada en el desierto de Tsin, lindando con la tierra de Edóm”. (Hizekuni).

Versículo 2: “MAS NO HABÍA AGUA PARA LA ASAMBLEA...”

“La Toráh nos está brindando dos relatos, a saber: la muerte de Miriám y el acontecimiento cuyo desenlace será la muerte de Aharón y de Moshéh, antes de cruzar el río Iardén”. (Ibn Hezra).

Versículo 2: “...Y ELLOS SE CONGREGARON CONTRA MOSHEH Y CONTRA AHARON”.

“Esta vez ellos no fueron castigados como en otras oportunidades de protesta y quejas; pues esta vez ellos tenían razón, ya que les faltó el agua”. (Hizekuni).

Por otra parte, el Midrash conecta la muerte de Miriám con la ausencia de agua, llegando a decir que, al desaparecer ella físicamente, “se secan” las fuentes que abrevaban al pueblo de Israel.

Versículo 3: “...AL PERECER NUESTROS HERMANOS ANTE ADONAI!”

“Referencia a la generación del desierto”. (Ibn Hezra).

Versículo 4: “Y PARA QUE HABÉIS TRAÍDO...”

“Referencia a Moshéh y a Aharón, aunque del versículo anterior se entiende que el motivo real y central de esta protesta era Mosheh.” (Ibn Hezra).

Versículo 6: “SE ALLEGO MOSHEH Y ARARON POR CAUSA DE

LA CONGREGACIÓN...”

“Con apariencia de personas que escapaban”. (Ibn ezra).

Versículo 6: “...Y CAYERON SOBRE SUS ROSTROS...”

“Tal vez para invocar a D's. y requerir orientación profética”. (Ibn Hezra).

Versículo 8: “TOMA LA VARA...”

Esta es la vara de Aharón que estaba depositada ante Adonal, en el Tabernáculo (Véase Números 17:25 que dice: “Devuelve la vara de Aharón delante del Testimonio como resguardo Y signo para los hijos de la rebeldía...”). Y así es que Moshéh, cuando se dirige al pueblo diciéndoles: “Escuchad ahora, los rebeldes...”, se equivoca; ya que D's., al decirle que tomara la vara, se refería a ella como símbolo de los rebeldes Kórah y su grupo - y Moshéh no la usó como símbolo aquietante o recordatorio, sino que golpeó con ella a la roca. Hizo uso de la fuerza en lugar de recurrir a la palabra. (Basado en Hizekuni).

Versículo 8: “...Y HABLAREIS A LA ROCA...”

Llama la atención que Sahadiá Gaón en su comentario a la Toráh, sugiere que אל הסלע

“el hasélah” equivale en este contexto על הסלע “hal hasélah” - cerca de la roca-.

Según este sabio, Moshéh y Aharón debían reunir a toda la congregación cerca de la roca, arengarles y procurarles agua.

No he encontrado ningún otro comentarista que sustente esta opinión, y por lo tanto debemos considerarla דעת יחיד “dáhat iahid” opinión particular y minoritaria -.

Versículo 13: “...CONSAGRADO EN ELLOS”.

Por medio de Moshéh y Aharón: “Entre los que están cercanos a Mí, seré santificado, y ante todo el pueblo seré honrado” (Levitico 10:3).

Se nos ocurre pensar que el pecado de Moshéh bien pudo haber sido el enojo y el uso de la fuerza antes que la palabra. Tal vez sea por eso, y como reparación de este “error histórico”, que el profeta Isaías vaticine que, cuando “surja un retoño de la vara de Ishai (alusión a la época mesiánica), este retoño de la descendencia de David golpeará la tierra con la vara de su boca” (Isaías 11:4). Eufemismo para las palabras certeras y sinceras que harán desaparecer la rebeldía de la tierra. En este caso Moshéh - como ser humano que era - no concluye su obra: será el Mashiaj de Israel quien culminará la obra del profeta más grande de todos los tiempos Moshéh.

Versículo 14: “ENVIO MOSHEH MENSAJEROS...AL REY DE EDOM...”

Este episodio está debidamente aclarado en Deuteronomio 2:3-12, de donde surge que existía una prohibición total de conquistar o siquiera molestar a los hijos de Edóm – descendientes de Hesav - hermano de Iahacób-Israel. Como sus fronteras debían ser absolutamente respetadas, el pueblo de Israel intenta obtener un permiso de tránsito inocente, que el rey de Edóm rehúsa conceder. Lo mismo hará el rey de los hijos de Moab - descendientes de Lot, sobrino de Abraham - cuyas fronteras, también por Mandato Divino, fueron rigurosamente respetadas. Después de esos dos infructuosos intentos, Israel abandonará el proyecto de ingresar a la Tierra Prometida por el Sudeste y se encaminará hacia las comarcas de Sihón, rey del Emorí, y Hog, rey del Bashán.

Versículo 14: “...TU HERMANO ISRAEL...”

De la misma descendencia, ya que los ancestros de ambos pueblos - Hesáv y Iahacób - eran hermanos mellizos.

Versículo 14: "...LA FATIGA QUE NOS HA SOBREVENIDO".

Alusión a las vicisitudes sufridas por los hijos de Israel, hasta llegar a la frontera de los hijos de Edóm. Moshéh infructuosamente intentaba enternecer el corazón del rey de Edóm.

Versículo 16: "...ENVIÓ A UN EMISARIO..."

Referencia a Moshéh, ya que los profetas de Israel son llamados מלאכים 'malajim'. (Véase Haggai 1:13 y II Crónicas 36:16).

Versículo 17: "...POR LA SENDA DEL REY..."

'Referencia al camino principal que el mismo rey usa para su tránsito; o tal vez al camino que indique el rey para que nosotros transitemos por él'. (Ibn Hezra).

Versículo 19: "...POR LA VÍA SUBIREMOS..."

"Por la vía que circunda los poblados; además los hijos de Israel agregan que, si tomaren cualquier agua - aun la de los ríos u otros cursos de agua, de propiedad pública - pagarán por ella". (Hizekuni).

Versículo 22: "...TODA LA ASAMBLEA..."

"Lo que indica que el hecho bélico promovido por el rey de Edóm no causó ninguna baja entre los hijos de Israel, llegando toda la congregación a su nuevo destino». (Ibn Hezra).

Versículo 22: "...A LA MONTAÑA DE HOR".

A medida que el pueblo de Israel - la nueva generación - avanza hacia las fronteras de la Tierra Prometida, estará llegando a su término la vida de Aharón y Moshéh, ambos sancionados a raíz del episodio de las aguas de Meriváh. Aharón, mayor que su hermano Moshéh, terminará antes su vida. Moshéh acompañará a su pueblo hasta el límite mismo de la Tierra de Promisión. El versículo siguiente nos relatará, amén de la muerte de Aharón, la investidura de su hijo Elhtazár que lo sucederá como Cohen Gadol, portando la vestimenta jerárquica.

Versículo 25: "TOMÁ A AHARON..."

"Con palabras reconfortantes, y dile: 'Feliz de ti que vas a ver cómo tu corona pasa a tu hijo, lo que yo, Moshéh, no he tenido el mérito de ver. (Rashi).

PERASHAT : HUKKAT

NÚMEROS 21

CAPITULO 21

1. Y oyó el Quenahaní, rey de Harád, que habitaba el Négueb, que había venido Israel por el camino de los exploradores', luchó contra Israel y capturó de él, un cautivo.

וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ-עַרְדַּל יוֹשֵׁב הַנֶּגֶב כִּי בָא יִשְׂרָאֵל דֶּרֶךְ הָאֲתָרִים וַיִּלָּחֶם בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מִמֶּנּוּ שִׁבְיָ: ב וַיִּדֹר יִשְׂרָאֵל גִּדְרָה לַיהוָה וַיֹּאמֶר אִם-נָתַן תַּתֵּן אֶת-הָעָם הַזֶּה בְּיָדִי וְהִחַרְמֹתִי אֶת-עַרְיָהֶם: ג וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹל יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן אֶת-הַכְּנַעֲנִי וַיַּחַרֵם אֶתְהֶם וְאֶת-עַרְיָהֶם וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם חֶרְמָה:

2. Formuló Israel un voto ante Adonai y dijo: “Si entregar vas a entregar a este pueblo en mi mano, destruiré sus ciudades”.

ד וַיִּסְעֻ מִהָר הַהוּא דֶּרֶךְ יַם-סוּף לִסְבֹּב אֶת-אֶרֶץ אֲדוֹם וַתִּקְרַצַּר נַפְש־הָעָם בַּדֶּרֶךְ: ה וַיִּדְבֹר הָעָם בְּאֵלֵהֶם וּבַמֶּשֶׁה לֵמָּה הָעֲלִיתָנוּ מִמִּצְרַיִם לָמוֹת בַּמִּדְבָּר כִּי אֵין לָחֶם וְאֵין מַיִם וְנַפְשֵׁנוּ לִקְצָה בְּלַחֵם הַקָּלִקֵל: ו וַיִּשְׁלַח יְהוָה בָּעָם אֶת הַנְּחָשִׁים הַשָּׂרָפִים וַיִּנְשְׁכוּ אֶת-הָעָם וַיָּמָת עַם-רַב מִיִּשְׂרָאֵל: ז וַיְבֹא הָעָם אֶל-מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ חֲטָאנוּ כִּי-דִבַּרְנוּ בַּיהוָה וְכָךְ הִתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיִּסַּר מֵעֲלֵינוּ אֶת-הַנָּחָשׁ וַיִּתְּפֹלֵל מֹשֶׁה בְּעַד הָעָם:

3. Escuchó Adonai la voz de Israel y le entregó al Quenahaní y los destruyó a ellos y a sus ciudades; y llamó el nombre de aquel lugar Hormáh².

4. Se desplazaron desde la montaña de Hor por el camino del Mar de los Juncos, para circundar la tierra de Edóm; empero se exasperó el espíritu del pueblo por causa del camino.

ח וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה עֲשֵׂה לָךְ שִׁרְיָ וְשִׁים אֹתוֹ עַל-גִּס וְהָיָה כָל-הַנָּשׁוּךְ וְרָאָה אֹתוֹ וְחָיָ: ט וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה נַחֲשׁ נָחֹשֶׁת וַיִּשְׁמְהוּ עַל-הַגִּס וְהָיָה אִם-נָשָׁךְ הַנָּחָשׁ אֶת-אִישׁ וְהָבִיט אֶל-נַחֲשׁ הַנָּחֹשֶׁת וְחָיָ:

5. Habló el pueblo contra Elohim y contra Moshéh: “Para qué nos habéis hecho ascender de Egipto, para morir en el desierto? Pues no hay pan, y no hay agua y nuestro ser se ha fastidiado con este pan anodino”.

6. Soltó Adonai contra el pueblo las serpientes abrasadoras y mordieron al pueblo; y murió mucha gente de Israel.

י וַיִּסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּחַנוּ בְּאֵבֶת: יא וַיִּסְעוּ מֵאֵבֶת וַיִּחַנוּ בְּעֵי הָעֵבְרָיִם בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מוֹאָב מִמִּזְרַח הַשָּׁמֶשׁ: יב מִשָּׁם נָסְעוּ וַיִּחַנוּ בְּנַחַל זָרָד: יג מִשָּׁם נָסְעוּ וַיִּחַנוּ מֵעֵבֶר אֶרְנוֹן אֲשֶׁר בַּמִּדְבָּר

7. Vino el pueblo a Moshéh dijeron:

“Hemos errado ya que hemos hablado contra Adonai y contra ti, ora ante Adonai y que quite de nosotros las serpientes”. Y oró Moshéh por el pueblo

8. Dijo Adonai a Moshéh: “Hazte una serpiente abrasadora y colócala sobre un mástil; y ocurrirá que todo el que haya sido mordido la verá y se mantendrá en vida”.

9. Hizo Moshéh una serpiente de cobre y la colocó sobre un mástil; y ocurría que si había mordido la serpiente a un hombre, éste veía la serpiente de cobre y vivía.

10. Se desplazaron los hijos de Israel y acamparon en Obót.

Sexta

11. Se desplazaron de Obót y acamparon en Hié-Hahabarím, en el desierto que está frente a Moab, hacia el Levante.

12. De allí se desplazaron y acamparon en el valle de Zéred.

13. De allí se desplazaron y acamparon allende el Arnón, que está en el desierto y que sale de la frontera del Emorí. Pues Arnón es la frontera de Moab, entre Moab y el Emorí.

14. Por eso está dicho en el libro de las Guerras de Adonai:

Vaheb en Sufá y los valles de Arnón.

15. Y la confluencia de los arroyos que se desvía hacia el emplazamiento de Har y se apoya sobre la frontera de Moab.

הֵיכָא מִגְבוּל הָאֱמֹרִי כִּי אֲרָנוֹן גְּבוּל מוֹאָב בֵּין מוֹאָב וּבֵין הָאֱמֹרִי: יָד עַל־כֵּן יֹאמַר בְּסֹפֶר מַלְחָמַת יְהוָה אֶת־וְהָב בְּסוּפָהּ וְאֶת־הַנִּחָלִים אֲרָנוֹן: טו וְאִשֵּׁל הַנִּחָלִים אֲשֶׁר נָטָה לְשִׁבְתָּ עָר וְנִשְׁעַן לְגְבוּל מוֹאָב: טז וּמִשָּׁם בָּאָרָה הוּא הַבָּאָר אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לְמֹשֶׁה אֶסְפֹּף אֶת־הָעָם וְאֶתְנָה לָהֶם מֵיִם: יז אַז יִשְׁיֵר יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת עָלֵי בָאָר עֲנֹו־לָהּ: יח בָּאָר חֲפְרוּהָ שְׂרִים כְּרוּהָ נְדִיבֵי הָעָם בַּמַּחֲקָק בְּמִשְׁעֲנֹתָם וּמִמְדָּבָר מִתְנָה: יט וּמִמִּתְנָה נִחְלִיאֵל וּמִנִּחְלִיאֵל בְּמוֹת: כ וּמִבְּמוֹת הַגִּיאֵל אֲשֶׁר בְּשִׁדָּה מוֹאָב רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְנִשְׁקָפָה עַל־פְּנֵי הַיְּשִׁימֹן:

כא וַיִּשְׁלַח יִשְׂרָאֵל מַלְאָכִים אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ־הָאֱמֹרִי לֵאמֹר: כב אַעֲבֹרָה בְּאַרְצְךָ לֹא נֹטֶה בְּשִׁדָּה וּבְכֹרֶם לֹא נִשְׁתָּה מִי בָאָר בְּדֶרֶךְ הַמֶּלֶךְ נֹלֶךְ עַד אֲשֶׁר־נַעֲבֹר גְּבֻלְךָ: כג וְלֹא־נִתֵּן סִיחֹן אֶת־יִשְׂרָאֵל עֹבֵר בְּגֻבְלוֹ וַיֹּאדֹף סִיחֹן אֶת־כָּל־עַמּוֹ וַיֵּצֵא לְקִרְיַת יִשְׂרָאֵל הַמְּדִבָּרָה וַיָּבֵא יֶהֱצֵה וַיִּלְחֶם בְּיִשְׂרָאֵל: כד וַיִּכֶּהוּ יִשְׂרָאֵל לְפִי־חֶרֶב וַיִּירֹשׁ אֶת־אַרְצוֹ מֵאֲרָנוֹן עַד־יְבֹק עַד־בְּנֵי עַמּוֹן כִּי עַז גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן: כה וַיִּקַּח יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּכָל־עָרֵי הָאֱמֹרִי בְּחִשְׁבוֹן וּבְכָל־בְּנֵי־הָהָר: כו כִּי חִשְׁבוֹן עִיר סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי הוּא וְהוּא נִלְחָם בְּמֶלֶךְ מוֹאָב הָרֹאשׁוֹן וַיִּקַּח אֶת־כָּל־אַרְצוֹ מִיַּד־עַד־אֲרָנוֹן: כז עַל־כֵּן יֹאמְרוּ הַמַּשְׁלִיִּם בָּאוּ חִשְׁבוֹן תִּבְנֶה וְתִכְוֹן עִיר סִיחֹן: כח כִּי־אִשׁ יֵצֵא מִחִשְׁבוֹן לְהִבָּה מִקִּרְיַת סִיחֹן אֲכָלָה עָר מוֹאָב בַּעֲלִי בְּמוֹת אֲרָנוֹן: כט אוֹי־לָךְ מוֹאָב אֲבָדְתָּ עִם־כָּמוֹשׁ נִתֵּן בְּנֵי פְלִיטָם וּבְנֵי־יָד בְּשִׁבְיַת לְמֶלֶךְ אֱמֹרִי סִיחֹן:

16. Y desde allí a Beér'; este es el pozo del cual dijo Adonai a Moshéh:

“Reúne al pueblo y les voy a dar agua”.

17. Entonces entonó Israel esta canción: Sube, oh pozo, cantadle

18. El pozo que cavaron los príncipes, que excavaron los jefes del pueblo, con el cetro, con sus bastones, y desde el desierto hacia Mattanáh.

19. Y desde Mattanáh a Nahaliél, y desde Nahaliél a Bamót.

20. Y desde Bamót, hacia el valle que está en el campo de Moab, en la cumbre de Pisgáh, que domina la extensión del desierto.

ל וַיִּגְרַם אֲבָד הַשְּׁבֹן עַד־דִּיבֹן וַנָּשִׁים עַד־נֶפֶח
אֲשֶׁר עַד־מִידְבָּא: לֹא וַיָּשֶׁב יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ הָאֱמֹרִי:
לֵב וַיִּשְׁלַח מִשָּׁה לְרֹגֵל אֶת־יַעֲזָר וַיִּלְכְּדוּ בְּנֵתֶיהָ
וַיִּירֶשׁ [וַיִּזְרֹשׁ] אֶת־הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר־שָׁם: לֵג
וַיִּפְנֹ וַיַּעֲלֵו דֶרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עֹגֶל מֶלֶךְ־הַבָּשָׁן
לְקִרְאָתָם הוּא וְכָל־עַמּוֹ לְמַלְחָמָה אֲדָרְעִי: לֵד
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מִשָּׁה אֶל־תִּירָא אֲתוֹ כִּי
בִּידֶךָ נִתְּתִי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אֶרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ
כְּאֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב
בְּחִשְׁבֹּן: לֵה וַיָּכּוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־
בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־לוֹ שְׂרִיד וַיִּירָשׁוּ אֶת־אֶרְצוֹ:

Septima

21. Envió Israel mensajeros a Sihón, rey del Emorí, diciendo:

22: “Quiero transitar por tu tierra, no nos desviaremos ni por campo ni por viñado; no beberemos agua de pozo; por la senda del rey nos habremos de encaminar hasta que hayamos pasado por tu territorio”.

23. Mas no permitió Sihón a Israel transitar por su territorio; reunió Sihón a todo su pueblo y salió al encuentro de Israel, en el desierto, y llegó hasta Iáhtsah, y luchó contra Israel.

24. Lo batió Israel a filo de espada y tomó posesión de su tierra, desde el Arnón hasta el Iabbók, hasta los hijos de Hammón, ya

que fuerte era la frontera de los hijos de Hammón.

25. Tomó Israel todas estas ciudades y se asentó Israel en todas las ciudades del Emorí, en Heshbón y en todas sus aldeas.

26. Pues Heshbón era la ciudad de Sihón, rey del Emorí, ya que él había luchado contra el rey de Moab, el primero, y le tomó toda su tierra, de su poder, hasta el Anión.

27. Por eso dicen los narradores: Venid a Heshbón Sea construida y establecida la ciudad de Sihón

28. Pues un fuego ha salido de Heshbón, y una llama desde la ciudad de Sihón; ha consumido Har de Moab, a los amos de las alturas del Anión.

29. ¡Ay de ti, Moab!

Perdido estás, pueblo de Quemósh; El ha entregado a sus hijos como fugitivos

y a sus hijas en cautiverio, al rey del Emorí, Sihón.

30. Los hemos arrojado, Heshbón está perdida junto con Dibón, Hemos desolado hasta Nófah que alcanza a Medebá.

31. Se asentó Israel en la tierra del Emorí.

32. Mandó Moshéh a espiar a lahzér y conquistaron sus aldeas, y desterró al Emorí que estaba allí.

33. Se dirigieron y subieron, por el camino del Bashán; pero salió Hog, rey del Bashán a su encuentro, él y todo su pueblo, para la guerra en Edrehi.

34. Dijo Adonai a Moshéh: No lo temas a él, pues en tu mano te lo he entregado, a él y a todo su pueblo y a su tierra. Y le habrás de hacer como hiciste a Sihón, rey del Emorí, el que habita en Heshbón.

35. Lo batieron a él ya sus hijos ya todo su pueblo, hasta no dejarle remanente; y tomaron posesión de su tierra.

PERASHAT : HUKKAT

NÚMEROS 21

CAPITULO 21

Versículo 1: “Y OYO EL QUENAHANI, REY DE HARAD, QUE HABITABA EL NEGUEB...”

“Me parece correcto decir que este rey de Harád habitaba en el Negueb, en la ribera occidental del Iardén, en la tierra de Quenáhan, cerca de la ciudad de Hebrón...y desde esa comarca, a distancia, se enteró de la llegada de los hijos de Israel, a las llanuras de Moab; y partió desde sus tierras para enfrentarse con ellos. ..Y asimismo es correcto decir que destruyeron también los hijos de Israel “ahora” -en los días de Moshéh - a este rey y a su pueblo, y denominaron Hormá - anatema - el lugar de la batalla. Y después, cuando hubieron pasado el Iardén bajo la conducción de Iehoshuah, éste mató al otro rey de Harád que reinaba en la sazón junto con los reyes de Quenáhan de la época de Iehoshuah -. Cuando los hijos de Iehudáh llegaron a esas ciudades, las destruyeron también, y las llamaron con el nombre Hormó, cumpliendo con el voto que formularon sus padres: ‘Si entregar vas a entregar a este pueblo en mi mano, destruiré sus ciudades”. (Números 21:2). Véase Jueces 1:16 y 17. (Nahmánides).

Versículo 4: “...POR EL CANINO DEL MAR DE LOS JUNCOS, PARA CIRCUNDAR LA TIERRA DE EDMOM...”

Esto suponía un retroceso en la marcha ascendente de esta nueva generación hacia la Tierra Prometida. El retroceso (según Rashi siete estaciones) exasperó a los hombres de la nueva generación, quienes posiblemente asociaron esta situación a la de sus padres, los cuales, como sabemos, estando casi sobre los límites de la Tierra de Promisión, fueron castigados, y tuvieron que deambular por el desierto durante treinta y ocho años. Por eso el texto habla de “exasperación” de los hijos de Israel, ya que su ánimo y espíritu no podían albergar más ninguna dilación posible. (Basado en Rashi).

Versículo 5: "...CON ESTE PAN ANODINO"

En realidad, no carecían de agua ni de alimento. Lo que querían era "beber y comer" como las demás personas, ya que el milagro permanente del "man", se convirtió en rutina. Además Hizekuni sugiere que el pueblo, llegando a los límites de la tierra de Edóm, ya se había hecho a la idea de que su dieta cambiaría y se normalizaría, comiendo los productos de la tierra...

Versículo 6: "...LAS SERPIENTES ABRASADORAS..."

"En realidad, en el desierto pululan siempre "serpientes y escorpiones". (Deuteronomio 8:15). Pero dado que el campamento de Israel estaba protegido por la columna de nubes, el efecto de estos reptiles quedaba neutralizado. Sin embargo, Rabbí ludan, en el Midrásh Rabbá, insinúa que, después de la muerte de Aharón, las nubes protectoras se retiraron y por lo tanto el pueblo quedó expuesto a la acción mortífera de los reptiles". (Hizekuni).

En otro orden de cosas, conviene recordar que el "nahásh" - serpiente - simboliza al "lashón haráh" - lengua calumniadora y palabra perniciosa-. Según los exégetas alegoristas aparecen estos reptiles porque el pueblo había hablado "contra Elohim y contra Moshéh". (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 7: "...ORO MOSHEH POR EL PUEBLO",

"De esto se desprende que, cuando alguien invoca nuestro perdón, no tenemos que ser crueles y debemos acceder, como hizo Moshéh". (Rashi).

Versículo 9: "...UNA SERPIENTE DE COBRE..."

"Ya que el cobre, por efecto del sol, era fulgurante y por lo tanto, dada la altura del mástil, cada persona del extenso campamento de Israel podía verla desde su lugar". (Hizekuni).

Versículo 9: "...ESTE VEÍA LA SERPIENTE DE COBRE Y VIVÍA".

Los Sabios de la Mishná se preguntan, interpretando este evento,: "Acaso la serpiente puede quitar la vida o devolver la vida?". A lo que ellos mismos contestan: "Lo que el versículo quiere implicar es que, cuando los hijos de Israel elevaban sus ojos «hacia arriba» y orientaban sus corazones hacia su Padre que está en el cielo, se curaban; y si no, se desintegraban..." Mishná Rosh Hashaná, Capítulo 3, Mishná VIII).

En otro orden de cosas, Moshéh habría hecho la serpiente de cobre, y no de otro material, por su durabilidad y dureza. Esta serpiente, colocada sobre el mástil, fue guardada por los hijos de Israel, posiblemente, en el Mishcán - Tabernáculo - junto a la "vasija del man" y la "vara de Aharón". Más tarde en la historia de Israel, esta serpiente fue objeto de adoración por parte del pueblo, tergiversando así su significado.

Leemos en II Reyes 18:4, que: "El (rey hizkiáh).. Pulverizó la serpiente de cobre que había hecho Moshéh, pues hasta los días aquellos, los hijos de Israel le ofrecían incienso, y la llamé "nehushtán" (calificativo despreciativo)".

Versículo 12: "...EN EL VALLE DE ZERED".

"En Números 33:45, este mismo llamado Dibón Gad". (Ibn Hezra).

Versículo 13: "...PUES ARNON ES LA FRONTERA DE MOAB..."

“Había sido la frontera en un principio, ya que después el pueblo de Israel conquistó esa comarca”. (Ibn Hezra).

Versículo 14: “POR ESO ESTA DICHO EN EL LIBRO DE LAS GUERRAS DE ADONAI...”

De este libro, citado por la Toráh, resulta que Amén era la frontera de Moab. Este libro no aparece mencionado nunca más en todo el Tanáj. Ibn Hezra comenta al respecto: “Era un libro independiente, en el cual habrían sido registradas las guerras de Adonai para Sus temerosos. Y es probable que ya existiera desde la época de Abraham, ya que muchos libros se han extraviado y no los tenemos más, como Las Palabras de Natán (II Crónicas 9:29), el libro de Hiddóh (II Crónicas 12:15 y 13:22), el libro de Las Crónicas de los Reyes de Israel y Los Poemas del Rey Shelomóh y sus Proverbios (1 Reyes

5:12).

S.R.Hirsh nos recuerda otro libro perdido que se llamaba Sefer Haiashár (Iehoshuah 10:13 y II Samuel 1:18).

Todo esto demuestra que no faltaba actividad literaria en Israel en la época de Moshéh, y que había hombres de espíritu e inspiración - probablemente “los narradores” citados en Números 21:27 - que cantaron los hechos de los cuales fueron testigo y los escribieron para su generación y las venideras.

También se demuestra así que la Sagrada Toráh, no ha sido compuesta en base a estas anotaciones, ya que de ser así el supuesto e imaginario compilador hubiera citado sus referencias también en otros lugares de la Toráh - sin ocultarlas - como aquí con respecto al Libro de las Guerras de Adonai.

Por último, la cita de este libro demuestra también que es un dato importante y hay que prestarle atención. El término i

“milhamót Adonai” - las guerras de Adonai figura con respecto a las batallas que libró David. (Véase I Samuel 25:28).

Versículo 14: “...VAHEB...”

“Nombre de un lugar en el confín territorial del reino de Moab, por donde transitaban los hijos de Israel, y que por Mandato Divino les estaba prohibido conquistar”. (Hizekuni).

Versículo 15: “Y LA CONFLUENCIA DE LOS ARROYOS...”

“También les quedó prohibido luchar en la zona de esta confluencia de arroyos, ya que estaba en la zona de influencia del reino de Moab”. (Hizekuni).

Versículo 16: “Y DESDE ALLÍ...”

“Desde la frontera de Moab se extiende la prohibición de conquista, hasta la zona de Beére, que es Kadésh en el territorio de Edóm pues allí se les dio un pozo a los hijos de Israel”. (Hizekuni).

Versículo 17: “ENTONCES...”

“Cuando le hubo dado a Israel el pozo de agua, habían entonado una canción, pero no fue mencionada en la Toráh cuando ocurrió, ya que por ese episodio fueron castigados Moshéh y Aharón. Ahora, cuando la Toráh resume ese episodio pasado, menciona la canción entonada entonces”. (Hizekuni).

Versículo 18: “...QUE CAVARON PRÍNCIPES...”

“Moshéh y Aharón”. (Hizekuni). Los Sabios tosafistas incluyen también este evento a los ancianos de Israel.

Versículo 18: “...CON EL CETRO, CON SUS BASTONES...”

“Cuando golpeó con la vara hizo una marca en la roca y la hendió”. (Hizekuni).

Versículo 18: “...Y DESDE EL DESIERTO HACIA MATANAH”.

“Continuación del versículo 13 de nuestro capítulo, que dice que los hijos de Israel acamparen en la ribera del Anión en el desierto - y desde esa ribera, que se llama también con el nombre genérico de Halmón Diblataima, se allegaron hasta Mattanáh, a la que también se conoce como la Montaña de Habarím (Véase Números 33z4?). Posiblemente Mattanáh (regalo), deba su nombre al hecho de haber sido el punto inicial de la entrada de los hijos de Israel a la tierra que D’s. les ofreció como presente”. (Hizekuni).

Versículo 21: “ENVIO MENSAJEROS...”

“En realidad la tierra de Sihón, rey del Emori, no estaba protegida por ninguna prohibición de conquista, como lo estaban la tierras de los países hermanos: Hammón y Moab. Sin embargo Moshéh envió un mensaje de paz conciliatorio, sabiendo, posiblemente, que no era el momento histórico de conquistar y poblar esas comarcas de Transjordania. La prueba es que, de no mediar el pedido insistente de las tribus de Gad y Reubén y de la mitad de la tribu de Menashéh, esas comarcas quedarían despobladas por los hijos de Israel. Moshéh consideraba las tierras allende la ribera occidental del Tardón “como la buena tierra que fluye leche y

miel”.

Nuestros Sabios, en el Midrash Bemidbar Rabbah 7,8, dicen que la tierra de Quenáhan (ribera occidental del Tardón), es sagrada y se puede construir en ella el Santuario de D’s..No lo son, en el mismo grado de consagración, las comarcas de Transjordania

Versículo 24: “LO BATIÓ ISRAEL.. DESDE ARNON...”

“Tierra ésta que el rey de Sihón le había arrebatado al rey de Moab, por lo tanto Israel la conquista como tierra de Sihón”. (Ibn Hezra).

Versículo 24: “...HASTA LOS REJOS DE HAMMON...”

“La mitad del territorio de los hijos de Hammón le perteneció a Israel, que lo conquistó de manos del Emorí, quien, a su vez, se la había arrebatado a los hijos de Hammón.

Cuando la Toráh prohíbe a los hijos de Israel ocupar el territorio de los hijos de Hammón y Moab, se refiere a los territorios que estaban bajo la soberanía de dichas naciones en el momento de alcanzar Israel, sus fronteras.

De ningún modo esta prohibición incluye a los territorios que alguna vez habían pertenecido a Hammón y Moab y que ahora dejaron de pertenecerles”. (Ibn Hezra).

En otro orden de cosas, Sihón, rey del Emorí era conocido - según los midrashim - por su enorme fuerza, tanto como Hog, rey del Bashán.

Versículo 25: “...TODAS SUS ALDEAS”.

“Heshbón era la ciudad madre y las aldeas que la circundaban se llamaban en hebreo “banot” - hijas - . (Ibn Hezra).

Versículo 27: “POR ESO...”

Por eso, con respecto a esa batalla que había librado el rey de Sihón contra el rey de Moab conquistando la ciudad de Heshbón, dicen los narradores”. (Rashi).

Versículo 28: “UN FUEGO HA SALIDO DE HESHBON...”

"Posible alusión a los hombres de Heshbón que se rebelaron contra su propio rey, invitando al rey Sihón a conquistar la ciudad”. (Ibn Hezra).

Versículo 29: “...PUEBLO DE QUEMOSH”.

Este era el ídolo más importante adorado por los pueblos de Hammón y Moab (Véase Jueces 1L24) y por eso los moabitas son llamados el pueblo de Quemósh. (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 30: “LOS REMOS ARROJADO.”

Palabras de Moshéh y ya no de los narradores”. (Ibn Hezra).

PERASHAT : HUKKAT

NÚMEROS 22

CAPITULO 22

CAPITULO 22

1. Se trasladaron los hijos de Israel, y
acamparon en las llanuras de Moab, **א וַיֵּסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹת מוֹאָב מֵעֵבֶר**
allende el Iardén a la altura de Ierihó. **לִירְדֵן יְרִיחוֹ:**

PERASHAT : HUKKAT

NÚMEROS 22

CAPITULO 22

CAPITULO 22

Versículo 1: “SE TRASLADARON LOS HIJOS DE ISRAEL...”

e hijos menores a quienes habían dejado acampados allende el río Arnón, en el desierto, acampando todos juntos en las llanuras de Moab, “Después de esta victoria sobre Sihón, rey del Emorí, y Hog, rey del Bashán, volvieron los hombres (soldados) y recogieron a sus mujeres entre los ríos Amén y Iabbók”. (Hizekuni).

PERASHAT : BALAK

NÚMEROS 23

CAPITULO 23

1. Dijo Bilham a Balák: “Constrúyeme aquí siete altares, y prepárame aquí siete novillos y siete cameros”.

2. Hizo Balák como había hablado Bilhám; y ofreció Balák y Bilham un novillo y un carnero en cada altar.

3. Dijo Bilhám a Balák: “Ponte de pie junto a tu holocausto, y yo voy a ir; tal vez se manifieste Adonai a mi encuentro y la palabra que me haga ver te lo anunciaré a ti”. Y se fué solitario.

4. Se manifestó Elohim a Bilhám; le dijo a El: “Los siete altares yo he ordenado, y he ofrecido un novillo y un carnero en cada altar”.

5. Puso Adonai palabra en boca de Bilhám y dijo: “Vuelve hacia Balák y así habrás de hablar”.

6. Volvió a él y he aquí que estaba apostado junto a su holocausto, él y todos los dignatarios de Moab.

7. Profirió su parábola y dijo:

Desde Aram me ha conducido Balák, el rey de Moab. Desde las montañas del Oriente: “Ven y maldíceme a Iahacób. Y ven y derrama tu ira sobre Israel”.

א וַיֹּאמֶר בִּלְעָם אֶל-בָּלָק בְּנֵה-לִּי בָזָה שְׂבָעָה
מִזְבְּחֹת וְהִגֵּן לִי בָזָה שְׂבָעָה פָּרִים וְשְׂבָעָה אֵילִים:
ב וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בִּלְעָם וַיַּעַל בָּלָק וּבִלְעָם
פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ: ג וַיֹּאמֶר בִּלְעָם לְבָלָק הֲתִיצֵב
עַל-עֲלֹתָיָךְ וְאֶלְכָה אוֹלִי יִקְרָה יְהוָה לִקְרָאתִי וְדִבֶּר
מִה-יֵרָאֵנִי וְהִגִּדְתִּי לָךְ וַיֵּלֶךְ שָׁפִי: ד וַיִּקָּר אֱלֹהִים
אֶל-בִּלְעָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֶת-שְׂבַעַת הַמִּזְבְּחֹת
עָרַכְתִּי וַאֲעַל פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ: ה וַיֵּשֶׁם יְהוָה דִּבֶּר
בְּפִי בִלְעָם וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק וְכֹה תִדְבֹּר: ו
וַיָּשָׁב אֵלָיו וְהִנֵּה נָצַב עַל-עֲלֹתָיו הוּא וְכָל-שָׂרָיו
מוֹאָב: ז וַיֵּשֶׁא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר מִן-אָרָם יִנְחֲנִי בָלָק
מִלֶּךְ מוֹאָב מִהֲרִיר־קֹדֶם לָכֹה אָרָה-לִּי יַעֲקֹב וְלָכֹה
זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל: ח מָה אֶקֶב לֹא קִבֵּה אֵל וּמָה
אֶזְעַם לֹא זַעַם יְהוָה: ט כִּי-מֶרְאֵשׁ צָרִים אֶרְאֶנּוּ
וּמִגְבָּעוֹת אֲשׁוּרֵנוּ הֵן-עַם לְבָדָד יִשָּׁן וּבִגְוִים לֹא
יִתְחַשֵּׁב: י מִי מָנָה עֹפֵר יַעֲקֹב וּמִסֹּפֶר אֶת-רִבְעֵ
יִשְׂרָאֵל תִּמָּת נִפְשֵׁי מוֹת יִשְׂרָיִם וְתָהִי אַחֲרֵיתִי
קָמָה: יא וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בִּלְעָם מָה עָשִׂיתָ לִּי
לִקֵּב אִיבִי לִקְחֹתִיךָ וְהִנֵּה בִּרְכָתָה בְּרָךְ: יב וַיַּעַן
וַיֹּאמֶר הֲלֹא אֲתָּ אֲשֶׁר יִשִּׁים יְהוָה בְּפִי אֲתָּו אֲשַׁמֵּר
לְדִבֹּר: יג וַיֹּאמֶר אֵלָיו בָּלָק לֶךְ- [לָכֹה-] נָא אֲתָּי
אֶל-מְקוֹם אַחֵר אֲשֶׁר תִּרְאֶנּוּ מִשָּׁם אֶפֶס קִצְחוּ
תִרְאֶה וְכָלֹו לֹא תִרְאֶה וְקִבְנוּ-לִי מִשָּׁם: יד וַיִּקְחֵהוּ
שָׂדֶה צִפִּים אֶל-רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וַיִּבֶן שְׂבָעָה מִזְבְּחֹת
וַיַּעַל פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ: טו וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק הֲתִיצֵב
כֹּה עַל-עֲלֹתָיָךְ וְאֶנְכִּי אֶקְרָה כֹּה: טז וַיִּקָּר יְהוָה אֶל-
בִּלְעָם וַיֵּשֶׁם דִּבֶּר בְּפִיו וַיֹּאמֶר שׁוּב אֶל-בָּלָק וְכֹה
תִדְבֹּר: יז וַיָּבֹא אֵלָיו וְהִנֵּה נָצַב עַל-עֲלֹתָיו וְשָׂרָיו
מוֹאָב אֲתָּו וַיֹּאמֶר לוֹ בָּלָק מִה-דִּבֶּר יְהוָה: יח וַיֵּשֶׁא
מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר קוּם בָּלָק וְשָׁמַע הָאֲזִינָה עַדִּי בְּנוֹ
צָפֹר: יט לֹא אִישׁ אֶל וְכִזָּב וּבֶן-אָדָם וַיִּתְּנֶם
הֵהוּא אִמֶּר וְלֹא יַעֲשֶׂה וְדִבֶּר וְלֹא יִקְיָמֶנָה: כ הִנֵּה
בְּרָךְ לִקְחֹתִי וּבְרָךְ וְלֹא אֲשִׁיבֶנָה: כא לֹא-הִבִּיט אֶן
בִּיעֲקֹב וְלֹא-רָאָה עֲמַל בְּיִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵיו עָמָו
וְתִרְוַעַת מֶלֶךְ בּוֹ: כב אֵל מוֹצִיאֵם מִמִּצְרָיִם

8. ¿Cómo voy a maldecir lo que no ha maldecido D's?

Y Cómo voy a derramar mi ira sobre aquel, con quien Adonai no se ha enfurecido?

9. Pues desde la cumbre de las peñas lo veo.

Y desde las colinas lo diviso:

He aquí un pueblo que en soledad mora.

Y entre las naciones no es considerado.

10. ¿Quién podrá contar a lahacób - numeroso cual polvo de la tierra- o enumerar un cuarto de Israel?

Muera mi alma una muerte de rectos.

Y sea mi final como él.

[11.](#) Dijo Balák a Bilhám: “Qué me has hecho? Para maldecir a mis enemigos te he tomado, y he aquí que has bendecido. ¡bendecirl”.

12. Respondió él y dijo: “Ciertamente lo que haya de poner Adonai en mi boca, ello cuidaré para hablar”.

13. Le dijo a él Balák: “Ven ahora conmigo, a otro lugar, y lo habrás de ver desde allí; sólo su confín verás, empero todo no lo podrás ver, y maldícemelo desde allí”.

14. Lo tomó al campo de Tsoffim, a la cumbre de Pisgá; construyó siete altares y ofreció un novillo y un carnero sobre cada altar.

כְּתוּעַפֹּת רָאִים לוֹ: כִּי לֹא-לַחֹשׁ בְּיַעֲקֹב וְלֹא-קָסָם
בְּיִשְׂרָאֵל כָּעֵת יֹאמַר לִיַּעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מִה-פָּעַל
אֵל: כִּד הוֹ-עַם כָּל־בֵּיא יְקוּם וְכֹאֲרִי יִתְנַשֵּׂא לֹא
יִשְׁכַּב עַד-יֵאכֹל טָרֶף וְדַם-חֲלָלִים יִשְׁתֶּה: כֹּה
וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בָּלְעָם גַּם-קֹב לֹא תִקְבְּנוּ גַם-בִּרְרָה
לֹא תִבְרַכְנוּ: כֹּה וַיַּעַן בָּלְעָם וַיֹּאמֶר אֶל-בָּלָק הֲלֹא
דִּבַּרְתִּי אֵלֶיךָ לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר-יִדְבֹּר יְהוָה אֶתּוֹ
אֶעֱשֶׂה: כֹּה וַיֹּאמֶר בָּלָק אֶל-בָּלְעָם לִכְהֹנָא אֶקְחֶךָ
אֶל-מְקוֹם אַחֵר אוּלִי יִישַׁר בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים וְקִבְּתוּ
לִי מִשָּׁם: כֹּחַ וַיִּקַּח בָּלָק אֶת-בָּלְעָם רֹאשׁ הַפְּעוֹר
הַנִּשְׁקָף עַל-פְּנֵי הַיְּשִׁימֹן: כֹּס וַיֹּאמֶר בָּלְעָם אֶל-
בָּלָק בְּנֵה-לִי בָזָה שְׂבָעָה מִזְבְּחֹת וְהֵנִן לִי בָזָה
שְׂבָעָה פָרִים וְשְׂבָעָה אֵילִים: ל וַיַּעַשׂ בָּלָק כַּאֲשֶׁר
אָמַר בָּלְעָם וַיַּעַל פָּר וְאֵיל בַּמִּזְבֵּחַ:

15. Le dijo a Balák: “Ponte de pie, aquí, junto a tu holocausto, mientras yo me mantendré dispuesto aquí”.

Quinta

16. Se manifestó Ádonai a Bilhám y puso palabras en su boca y dijo: “Vuelve a Balák y así habrás de hablar”.

17. Vino hacia él, y he aquí que él estaba parado junto a su holocausto, y dignatarios de Moab con él. Le dijo Balák: “¿Qué ha hablado Adonai?”.

18. Profirió su parábola y dijo: “Levántate Balák y escucha. Oyeme a mí, hijo de Tsippór.

19. No es un hombre, D’s, para que mienta.

Ni hijo de hombre para que se arrepienta.

¿Acaso El ha dicho y no lo habrá de hacer?

¿O El ha hablado y no lo habrá de cumplir?

20. He aquí que para bendecir he sido tomado.

Y El ha bendecido y yo no lo revertiré.

21. No ha percibido iniquidad en la hacób.

Ni ha visto perversidad en Israel.

Adonai, su D’s., está con él.

Y la aclamación del Rey, está en él.

22. D’s, El que los saca de Egipto.

Cual vigor de búfalo, es para él.

23. Pues no hay sortilegio en lahacób. Ni adivinación en Israel Ahora se le habrá de decir a lahacób y a Israel.

Qué es lo que ha hecho D's.

24. He aquí un pueblo que cual león se levanta.

Y cual león surge.

No yacerá hasta que coma la presa.

Y la sangre de sus víctimas beba”.

25. Dijo Balák a Bilhám: “Ni maldecir lo maldigas, ni bendecir lo bendigas”.

26. Respondió Bilhám y dijo a Balák:

“Ciertamente te había hablado a ti diciendo: Todo lo que hable Adonai ello habré de hacer”.

Sexta

27. Dijo Balák a Bilhám: “Vamos ahora, te voy a tomar a otro lugar; tal vez sea recto ante los ojos de Elohim, y me lo maldecirás desde allí”.

28. Tomó Balák a Bilhám hacia la cima del Pehór, que domina la extensión del desierto.

29. Dijo Bilhám a Balák: “Constrúyeme aquí siete altares y prepárame aquí siete novillos y siete carneros”.

30. Hizo Balák como había dicho Bilhám y ofreció un novillo y un carnero en cada altar.

CAPITULO 23.

Versículo 1: “CONSTRUYEME AQUI SIETE ALTARES...”

Construyó en total veintiún altares en tres lugares: siete en Bamót Báhal, siete en el campo de Tsofin y siete en Báhal Pehór. Y sobre cada altar ofreció un novillo y un cordero; en total había inmolado cuarenta y dos animales.

Versículo 3: "...TAL VEZ SE MANIFIESTE ADONAI A MI ENCUENTRO..."

Versículo 4: “SE MANIFESTO ELOHIM A BILHAM...”

Las palabras hebreas יקרה“ikaré” y ויקר“vaikár”, según los exégetas lingüistas, derivan del vocablo hebreo מקרה“mikré”, “acontecimiento casual y no previsto”.

Basándose en este aspecto lingüístico, Rabbenu Behayé Ben Asher explica que el don profético de Bilhám no era permanente, como el de los profetas de Israel. El versículo dice literalmente: “Vino Elohim a Bilhám...” (Números 22:9), terminología que el Tanáj nunca emplea cuando D’s. habla con los profetas de Israel. Lo mismo ocurre cuando D’s. se aparece en sueño al rey Abimélej, pidiéndole que devuelva a Saráh a su esposo Abraham (Génesis 20:3). Por último se repite con Labán, el arameo, cuando partió en persecución de Iahacób para combatirlo o capturarlo: “Vino D’s. a Labán el arameo, en sueño nocturno...” (Génesis 31:24).

Estos tres casos demuestran fehacientemente - según Rabbenu Behayé Ben Asher - el carácter no permanente e inestable de esta “situación profética”. Tanto Abimélej como Labán y Bilhám serán “instrumentos proféticos para una sola vez, y no por mérito propio sino por el de sus “víctimas potenciales”, que hubieran sido, según el caso: Abraham, Iahacób y el pueblo de Israel.

Por último, cabe notar que una vez transcurrida la situación especial que requiere esta “manifestación profética” de D’s. a través de los individuos mencionados, ellos no tendrán nada más que ver con la profecía, y por eso Bilhám retornará a su profesión de mago o vidente. Por esto el libro de Iehoshuah nos dice que Bilhám, el mago-vidente, fue muerto. (Iehoshuah 13:22).

Versículo 5: “PUSO ADONAI PALABRA EN BOCA DE BILHÁM..y

“Como el que coloca el freno en la boca del asno”. (Minháh Beluláh).

Versículo 7: “PROFIRIO SU PARÁBOLA...”

La parábola empieza en el versículo 9: “Pues desde la cumbre de las peñas...”. (Ibn Hezra).

“En líneas generales, en su profecía, Bilhám está diciendo esta vez:

- a) Que Ds. no desea que se nos maldiga.
- b) Que nosotros somos un pueblo que está en soledad, y que somos Su heredad y Su pueblo.
- c) Que no debemos mezclarnos con los gentiles ni formar parte de ellos..
- d) Que nuestro final será venturoso en el camino de la rectitud”. (Rambán).

Versículo 11: “...HE AQUÍ QUE HAS BENDECIDO. ¡BENDECIR!”.

Es norma y estilo del lenguaje bíblico hacer parecer verbo en infinitivo a otro en tiempo pasado a futuro. Por ejemplo: “Oír, habréis de oír...” Éxodo 19:5). Mientras que en el imperativo ocurre lo contrario: precede al infinitivo.

Por ejemplo: “Oíd, oír.” y “Ved, ver. (Ieshahiahu 6:9).. Existen excepciones, como nuestro versículo en el que el verbo en forma infinitivo aparece a continuación del verbo en tiempo (Ibn Hezra).

La irracionalidad alcanza niveles alarmantes. Las creencias mágicas y las supercherías de Balák, rey de Moab, le hacen buscar y “hallar” todo tipo de recursos para lograr doblegar a Bilhám y convertirlo de profeta en maga. No sabemos qué lógica impera en la mente de Balák para pensar: Si Bilham tuviere una visión parcial del pueblo de Israel, va a poder destruirlo!” Tener una visión parcial de las cosas no siempre es una bendición.

Versículo 19: “NO ES UN HOMBRE D’S. PARA QUE MIENTA...”

Según Rashi, este versículo encierra la idea de que la promesa de D’s. a Israel - ofrecerle lo que se llamará la Tierra de Israel - es inamovible; y esto queda confirmado por el versículo 20, en el que Bilhám no puede revertir la bendición de D’s. para Su pueblo.

Versículo 19:

“...NI HIJO DE HOMBRE PARA QUE SE ARREPIENTA...”

Esta idea está formulada con más vehemencia en ¡Samuel 15:29: “y también EL, Eterno de Israel, no miente ni se arrepiente, ya que no es hombre EL para arrepentirse”.

Sin embargo, el Tanáj menciona en varias oportunidades el “arrepentimiento” de D’s. Recordemos, por ejemplo, al profeta Ioná cuando nos dice que D’s., en Su Magnanimidad y Misericordia, Se arrepiente y no trae el mal. (Ioná 4:2).

Por lo tanto, concluimos que las promesas de bien formuladas por D’s. siempre se cumplirán, mientras que el atributo de Misericordia de D’s. מִידַּת הַרַחֲמִים “middát harahamim”, hace desaparecer la severidad del Decreto Divino, cuando los hombres vuelven hacia EL, con sinceridad y verdad.

Versículo 21: “...NI HA VISTO PERVERSIDAD EN ISRAEL, ADONAI SU D’S. ESTA CON EL...”

Según Ibn Hezra este versículo sugiere que Adonai está con Su pueblo, siempre que éste se aleje de la iniquidad y la perversidad. Bilhám - basándose en esta idea recomendará a Balák que haga pecar a los hijos de Israel por medio de las hijas de Moab, lo que efectivamente ocurre. (Véase Números 25:1 y s.s.).

Ibn Hezra agrega que una promesa de D’s. a Su pueblo se cumplirá sin ninguna condición. La historia de Israel culminará con un final glorioso, a pesar de los grandes obstáculos que se interponen en su camino. La Palabra de D’s. con certeza se cumplirá.

Versículo 23: “PUES NO HAY SORTILEGIO EN IAHACOB...”

Rashi nos explica que el pueblo de Israel no necesita recurrir a la magia para conocer la voluntad de D’s. ya que ésta se les transmite mediante los profetas de Israel, “los profetas de la verdad”. (Ibn Hezra).

Versículo 24: “HE AQUÍ UN PUEBLO QUE CUAL LEÓN SE LEVANTA Y CUAL LEÓN SURGE...”

“Alegoría que vaticina la victoria de Israel sobre los reyes de Quenáhan en la época de Iehoshúah. Aunque es lógico pensar que hace referencia a un evento más cercano, la guerra de Israel contra Midián, episodio bélico sin parangón en el que no cayó un solo hombre de Israel y fueron derrotados y muertos cinco reyes de Midián. (Véase Números 31)”. (Ibn Hezra, citado también por Rabbenu Behayé Ben .Asher, quien vivió aproximadamente ciento treinta años más tarde).

PERASHAT : BALAK

NÚMEROS 24

CAPITULO 24

1. Cuando hubo visto Bilhám que era bueno ante los ojos de Adonai bendecir a Israel, él no fué como vez tras vez, al encuentro de sortilegios; mas dirigió hacia el desierto, su rostro.

2. Alzó Bilhám sus ojos y vió a Israel que moraba según sus tribus, y le sobrevino el Espíritu de Elohim.

3. Profirió su parábola y dijo:

“Palabra de Bilhám, hijo de Behór. Y palabra del hombre de ojo clarividente.

4. Palabra del que oye las palabras de D's.

El que visión de Shaddai él contempla. Postrado, mas con ojos abiertos.

5. Cuán bellas son tus tiendas, Iahacób. Tus moradas, Israel.

6. Cual arroyos se extienden.

Cual jardines a la ribera del río. Cual áloes que ha plantado Adonai.

Cual cedros a la vera del agua.

7. Fluye el agua de sus ramas. Su simiente está en aguas copiosas.

Se enaltecerá más su rey. Y se elevará su reino.

8. D's, el que lo saca de Egipto.

א וַיֵּרָא בִלְעָם כִּי טוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְבָרֵךְ אֶת־
יִשְׂרָאֵל וְלֹא־הָלַךְ כְּפַעַם־בְּפַעַם לְקַרְאֵת נְחָשִׁים
וַיֵּשֶׁת אֶל־הַמִּדְבָּר כִּנּוּ: ב וַיֵּשָׂא בִלְעָם אֶת־עֵינָיו
וַיֵּרָא אֶת־יִשְׂרָאֵל שֹׁכֵן לְשִׁבְטָיו וְתָהִי עָלָיו רוּחַ
אֱלֹהִים: ג וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר נָאֻם בִלְעָם בְּנוֹ בְעֹר
וּנְאֻם הַגֹּבֵר שְׁתֵּם הָעֵין: ד נְאֻם שָׁמַע אִמְרֵי־אֵל
אֲשֶׁר מִחֲזָה שְׂדֵי יַחֲזֶה נֶפֶל וּגְלוֹי עֵינָיו: ה מֵה־
טֹבוֹ אֵהְלִיךְ יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתִּיךָ יִשְׂרָאֵל: ו כְּנֹחֲלִים
נָסִיוֹ כְּגִנֹּת עָלֵי נֶהָר כְּאֵהָלִים נָטַע יְהוָה כְּאַרְזִים
עָלֵי־מַיִם: ז יִזְל־מַיִם מִדִּלְיוֹ וְזָרְעוּ בְּמַיִם רַבִּים וְיָרִם
מִמָּגֶל מִלְכּוֹ וְתִנְשָׂא מַלְכָּתוֹ: ח אֵל מוֹצִיאֻ מִמִּצְרַיִם
כְּתוֹעֶפֶת רָאֵם לוֹ יֹאכֹל גּוֹיִם צָרִיו וְעַצְמֹתֵיהֶם יִגְרֵם
וְחֻצָּיו יִמְחֹץ: ט כָּרַע שֹׁכֵב כְּאֶרֶץ וְכִלְבִּיא מִי יִקְיָמֶנּוּ
מִבְּרִיכֶיךָ בְּרוּךְ וְאַרְרִיךְ אַרְוֶר: י וַיִּחַר־אַף בִּלְקֹל אֶל־
בִּלְעָם וַיִּסְפֹּק אֶת־כַּפָּיו וַיֹּאמֶר בִּלְקֹל אֶל־בִּלְעָם לֵקֵב
אִיבִי קְרָאתִיךָ וְהִנֵּה בִּרְכָת בְּרוּךְ זֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים:
יא וְעַתָּה בִּרְח־לֶךְ אֶל־מְקוֹמְךָ אִמְרָתִי כִּבֹּד
אֲכַבְּדְךָ וְהִנֵּה מִנְעֶךָ יְהוָה מִכְּבוֹד: יב וַיֹּאמֶר בִּלְעָם
אֶל־בִּלְקֹל הֲלֹא גַם אֶל־מִלְאכֶיךָ אֲשֶׁר־שָׁלַחְתָּ אֵלַי
דִּבַּרְתִּי לֵאמֹר: יג אִם־יִתֵּן־לִי בִלְקֹל מָלֵא בֵּיתוֹ כֶּסֶף
וְזָהָב לֹא אוֹכֵל לַעֲבֹל אֶת־פִּי יְהוָה לַעֲשׂוֹת טוֹבָה
אוֹ רָעָה מִלִּבִּי אֲשֶׁר־יְדַבֵּר יְהוָה אִתּוֹ אֲדַבֵּר: יד
וְעַתָּה הִנְנִי הוֹלֵךְ לַעֲמִי לֵכָה אִיעַצְךָ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
הָעָם הַזֶּה לַעֲמֶךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: טו וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ
וַיֹּאמֶר נָאֻם בִּלְעָם בְּנוֹ בְעֹר וּנְאֻם הַגֹּבֵר שְׁתֵּם
הָעֵין: טז נְאֻם שָׁמַע אִמְרֵי־אֵל וַיִּדַּע דַּעַת עָלָיו
מִחֲזָה שְׂדֵי יַחֲזֶה נֶפֶל וּגְלוֹי עֵינָיו: יז אֶרְאֶנּוּ וְלֹא
עֹתָה אֲשׁוּרֵנוּ וְלֹא קָרוֹב דֶּרֶךְ כּוֹכָב מִיַּעֲקֹב וְקָם
שֹׁכֵט מִיִּשְׂרָאֵל וּמִחֹץ פְּאֵתִי מוֹאֵב וְקִרְקֹר כָּל־בְּנֵי־
שֵׁת: יח וְהִנֵּה אֲדוֹם יִרְשֶׁה וְתִהְיֶה יִרְשֶׁה שְׁעִיר אִיבִיו
וַיִּשְׂרָאֵל עֹשֶׂה חֵיל: יט וַיִּרְדַּ מִיַּעֲקֹב וְהֶאֱכִיד שְׂרִיד
מִעִיר: כ וַיֵּרָא אֶת־עַמְּלֵק וַיֵּשָׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר
רִאשִׁית גּוֹיִם עַמְּלֵק וְאַחֲרֵיתוֹ עַדִּי אֲבָד: כא

Cual vigor de búfalo, es para él. El consumirá las naciones, sus adversarios.

Y sus huesos El quebrantará. Y sus saetas El fragmentará.

9. Se ha postrado y yace cual león. Cual león, ¡Quién habrá de levantarlo!

Los que te bendicen son bendecidos.

Y los que te maldicen son maldecidos”.

10. Se encendió el furor de Balák contra Bilhám, y batió sus palmas; dijo Balák a Bilhám: “Para maldecir a mis enemigos te he llamado, y he aquí que has bendecido, ¡bendecir!, ya tres veces.

11. Y ahora lárgate a tu comarca; yo dije: Honrar, te voy a honrar, mas he aquí que te ha impedido Adonai el honor”.

12. Dijo Bilhám a Balák: “Ciertamente también a tus emisarios -los que me habías enviado- les he hablado diciendo.

13. “Aún si me diera Balák su casa llena de plata y oro, no puedo transgredir el Mandato de Adonai, para hacer mal o bien de mi propia voluntad; lo que hable Adonai, ello habré de hablar.

14. Y ahora he aquí que parto hacia mi pueblo; ven, te voy a aconsejar, pues así habrá de hacer este pueblo a tu pueblo en la postrimería de los días”.

15. Profirió su parábola y dijo:

“Palabra de Billiám, hijo de Behór. Y palabra del hombre de ojo clarividente.

וַיֵּרָא אֶת־הַקִּינִי וַיֵּשָׂא מִשְׁלֹו וַיֹּאמֶר אֵיתָן מוֹשְׁבֶךָ וְשִׁים בְּסֹלַע קִנְיָ: כִּבְכִּי אִם־יְהִי לְבָעַר קִין עַד־מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֶּכָּ: כִּג וַיֵּשָׂא מִשְׁלֹו וַיֹּאמֶר אֲלֹי מִי יַחֲיֶה מִשְׁמֹו אֵל: כֹּד וְצִים מִיַּד כְּתִים וְעֲנֹ אֲשׁוּר וְעֲנֹ־עֲבֹר וְגַם־הוּא עֲדִי אֲבָד: כֹּה נִיקָם בְּלָעָם וַיֵּלֶךְ וַיָּשָׁב לְמִקְוֹו וְגַם־בָּלַק הָלַךְ לְדַרְכּוֹ:

16. Palabra del que de D's. Y conocedor del conocimiento del Altísimo. Visión de Shaddai él contempla. Postrado, mas con ojos abiertos.

[17.](#) Lo veo, pero no ahora. Lo diviso, pero no cercano. Surge una estrella desde lahacób.

Y se levanta un cetro desde Israel. Fragmentará los confines de Moab. Y derruirá a todos los hijos de Shet

[18.](#) Y será Edóm desterrado. Y será desterrado Sehír por sus enemigos. Mas Israel acrecienta su vigor.

19. Surgirá dominio desde lahacób. Y exterminará al sobreviviente de la ciudad”.

[20.](#) Vio a Hamalék, profirió su parábola y dijo:

“Cabeza de naciones es Hamalék. Empero su final será hacia la perdición”.

[21.](#) Vió al Kenita, profirió su parábola y dijo:

“Recio es tu asentamiento.

Y puesto en la roca está tu nido.

[22.](#) Pues si ha de ser para exterminio Caín. ¿Hasta cuándo Ashur te tendrá cautivo?”

[23.](#) Profirió su parábola y dijo:

“¡Ay! Quién habrá de vivir cuando D's. realice esto?

[24.](#) Y los navíos vendrán del lugar de los Kittím.

Y oprimirán a Ashur y oprimirán a Héber.
Mas también la perdición”

25. Se levantó Bilhám, se fué y regresó a su lugar y también Balák partió hacia su camino.

Versículo 1: “...EL NO FUE COMO VEZ TRAS VEZ, AL ENCUENTRO DE SORTILEGIOS...”.

Después de vaticinar que no hay sortilegios en Israel, Bilhám no repetirá los errores del pasado dirigiendo su mirada hacia el desierto; tendrá una visión amplia del pueblo de Israel, acampado en orden y disciplina, tal como se nos explica en los primeros capítulos del libro Bemidbar - Números.

Versículo 4: “...EL QUE VISIÓN DE SHADDAI EL CONTEMPLA...”

“Referencia probable a una forma de profecía en sueño; algo parecido a lo que refiere Elifaz en el libro de Job 4:16”.

Versículo 5: “CUAN BELLAS SON TUS TIENDAS IAHACOB...”

“En esta tercera parábola, Bilhám le hace saber al rey Balák que las tiendas de campaña

de Iahacób eran buenas; el pueblo que vivía precariamente en el desierto ciertamente conquistará la Tierra de Promisión, trocando “sus tiendas de campaña” por moradas estables y seguras. Asimismo su tierra se verá colmada de todo lo bueno, “cual jardín regado y cual manantial cuyas aguas jamás dejarán de fluir”. Además le hace saber a Balák que el pueblo de Israel derrotará completamente a Hamalék, su primer enemigo (Véase Exodo 17), que el reino de Israel se elevará mucho, y que surgirán - en este pueblo - reyes poderosos. Bilhám vaticina también a Balák que el pueblo de Israel consumirá a todos sus enemigos, destruirá todos sus recursos materiales y se asentará en la tierra, con seguridad, sin temor...”. (Rambán).

Este versículo (el sexto) ha sido incorporado al “Sidur” - libro de oraciones-. Se lee o se canta antes de iniciar las oraciones diarias, posiblemente de acuerdo a la interpretación del Midrash de que estas “tiendas y moradas” representan las casas de estudio y sinagogas del pueblo de Israel.

Según Rabbi Iohanán, de la magnitud de las bendiciones que Bilhám profiere para el pueblo de Israel, podemos deducir cómo habrían sido las maldiciones que pensaba proferir, pues la Toráh dice en Deuteronomio 23:6 ‘Pero no ha querido Adonai, tu D’s., escuchar a Bilhám y trocé Adonai, tu D.s. para ti, la maldición en bendición...’. (T.B. Sanhedrín 105:B).

Versículo 14: “..VEN, TE VOY A ACONSEJAR.”

“Nuestro Maestro Moshéh intencionalmente no ha aclarado, en este lugar, en qué consistió el consejo «silencioso” de Bilhám a Balák, pero cuando la Toráh relata la batalla de Midián, se revela manifiestamente. Así leemos en Números 31:16: “He aquí que ellas se entregaron a los hijos de Israel por palabra de Bilhám, para rebelarse contra Adonai en el episodio de Pehór, y hubo mortandad en la congregación de Adonai”. (Hizekuni).

Versículo 14: “ASI HABRA DE HACER ESTE PUEBLO A TU PUEBLO, EN LA POSTRIMERIA DE LOS DIAS”.

Versículo incompleto, queriendo decir: “Te voy a aconsejar para hacerlos tropezar, y te voy a decir lo que los hombres de este pueblo van a dañar a Moab, en la postrimería de los días”.(Rashi).

Rambán entiende que, mediante esta profecía, Bilhám debe revelar al rey Balák lo que D’s. proféticamente le manifiesta respecto a la relación entre el pueblo de Israel y el pueblo de Moab. Sugiere que alude a los días del Mashiah.

Por su parte, Ibn Hezra sugiere que la profecía - que vaticina la destrucción de Moab –hace referencia a la época de David, cuatrocientos años más tarde. (Véase II Samuel 8:2 y s.s.)

Según Rabbenu Beayé Ben Asher, se trata de dos profecías en realidad: una hace alusión a la época del rey David y la otra al Rey Mashiah de Israel. En opinión de Rambán, en las cuatro parábolas o profecías de Bilham nota un progreso hacia la época mesiánica, a saber:

- a) La Providencia de D’s., que cuida a su Pueblo.
- b) La conquista de la Tierra Prometida Israel.
- c) El asentamiento del pueblo en la tierra, y el surgimiento del reino de David.
- d) El reino del Mashíah de Israel.

Versículo 17: “...SURGE UNA ESTRELLA DESDE IAHACOB, Y SE LEVANTA UN CETRO DESDE ISRAEL...”

Según Rabbi Haím Ben Hattár, en su libro “Or Hahaím” este versículo hace alusión a las dos posibilidades de redención del pueblo de Israel:

- a) Si el pueblo de Israel va a tener una conducta meritoria, la redención le llegará por méritos propios y nuestro Redentor surgirá desde el cielo cual astro.
- b) De no ser así, surgirá el cetro del gobernante desde israel, por vía natural.

En el orden histórico, bajo el reinado del emperador Adriano - conquistador de la tierra de Israel - este versículo fue interpretado por Rabbi Hakivá como referencia al jefe de la revuelta contra Roma, Bar Coziba, a quien Rabbí Hakivá llamó “Bar Cojbá” - hijo de la estrella -, en alusión a nuestro versículo.

Parecería que Rabbí Akiva llegó a creer que Bar Cojbá era el rey Mashíah (Véase el Talmud Ierushalmi Tratado Tahanít, Capítulo 4 halajáh 5). En definitiva, Rabbi Hakivá reconoció su error, y aparentemente después se lo llamó Bar Cozbá - hijo de lo falso-. Sin embargo, en TB. Guittín 57 A, se lo llama Bar Daromá - el sureño - posiblemente por ser oriundo de la ciudad de Kezib, sitatal vez en el Sur de latierra de Israel. Bar Cojbá fue muerto por los romanos en el año 135 de la era común.

Versículo 18: “Y SERÁ EDOM DESTERRADO...”

“Es sabido que prevaleció el poder de David sobre Edóm y sobre el Monte de Sehir. (Véase II Samuel 8:14)”. (Ibn Hezra).

Versículo 20: “VIO A HAMALEK...”

Abarbanel acote que después de finalizar la profecía concerniente a Moab, Bilhám sigue profetizando respecto a Hamalék - residente en la zona aledaña a Moab y explica que éste había sido el primer pueblo

que osó atacar militarmente a Israel, cuando cansado y extenuado, salía de Egipto, sorprendiéndolo por la retaguardia. (Véase Deuteronomio 25:1 7y s.s.) Por eso Hamalék será completamente destruido.

Ibn Hezra nos recuerda que en realidad el rey Shaúl combatió y derrotó a Hamalék. (Véase I Samuel 15).

Versículo 21; “VIO AL KENITA...”

Según Rashi, Rashbám y Rambán, se trataba de un pueblo descendiente de Itró, suegro de Moshéh. Como estaba asentado en el territorio de Hamalék, Bilhám lo menciona a renglón seguido.

Versículo 22: “...¿HASTA CUANDO ASHUR TE TENDRÁ CAUTIVO?”.

Según “Iahel Or”, interpretando a Ibn Hezra, quiere decir que los asirios van a desterrar y deportar a los kenitas de sus tierras, pero no los mantendrán eternamente en cautiverio, ya que los exterminarán.

Versículo 23: “...¡AY! QUIEN HARÁ DE VIVIR CUANDO D’S...”

“Quién podrá vivir ante tanto sufrimiento que D’s. trajo al mundo por medio de Ashur?; pues el rey de Ashur había vencido y sojuzgado a todas las naciones.(Véase Ieshahiahu 36:18, 19 y 20)”. (Ibn Hezra).

Versículo 24: “...LOS KITTIM...”

“Los kittím eran descendientes de laván (más tarde Grecia). (Véase Génesis 10:4). Posiblemente este versículo esté haciendo alusión al reino de Grecia”. (Ibn Hezra).

Según el libro “Karné Or”, esto sería una alusión a las conquistas de Alejandro de Macedonia - el Grande- y los gobernantes que lo sucedieron, quienes sojuzgaron la tierra de Asiria y los países allende el Eufrates.

Versículo 24: “...MAS TAMBIÉN EL IRA HACIA LA PREDICCIÓN”.

“Referencia a los kittím, descendientes de laván (Grecia): ellos también serán destruidos.” (Ibn Hezra)

Versículo 25: “SE LEVANTO BILHAM” “Ya que estaba postrado mientras profetizaba”. (Ibn Hezra).

Versículo 25: “...SE FUE Y REGRESO A SU LUGAR...”

Hizekuni entiende que Bilhám regresó a Mesopotamia, su lugar de procedencia. Rabbenu Behayé Ben Asher interpreta que Bilham volvió a su naturaleza de mago-vidente, tras profetizar provisoriamente por mérito de Israel

Versículo 25: “...TAMBIÉN BALAK PARTIÓ HACIA SU CAMINO”.

“No entabló batalla contra los hijos de Israel”.(Minháh Beluláh).

PERASHAT : BALAK

NÚMEROS 25

CAPITULO 25

1. Y se asentó Israel en Shittím, y empezó el pueblo a prostituirse con las hijas de Moab.

2. Ellas convocaron al pueblo para los sacrificios de los ídolos de ellas; comió el pueblo y ellos se prosternaron ante los ídolos de ellas.

3. Se juntó Israel a Báhal-Pehór y se encendió el furor de Adonai contra Israel.

4. Dijo Adonai a todos los cabecillas y cuélgalos ante Adonai, frente al sol, para que se aquiete el furor de Adonai contra Israel”.

5. Dijo Moshéh a los jueces de Israel:

“Matad cada uno a sus hombres, los que se juntaron a Báhal-Pehór”.

6. Y he aquí que un hombre de los hijos de Israel, vino y acercó a sus hermanos a la midianita, a ojos de Moshéh y a ojos de toda la congregación de los hijos de Israel, mientras ellos lloraban a la entrada de la Tienda de Reunión.

7. Lo vió Pinehás, hijo de Elhazár, hijo de Aharón el sacerdote, se levantó del seno de la congregación y tomó una lanza en su mano.

8. Vino en pos del hijo de Israel, hacia el pabellón y lanceó a ambos, al hombre de

א וישב ישראל בשטים ויחל העם לזנות אל-בנות
מואב: ב ותקראן לעם לזבחי אלהיהן ויאכל העם
וישתחו לאלהיהן: ג ויצמד ישראל לבעל פעור
ויחר-אף יהוה בישראל: ד ויאמר יהוה אל-משה
קח את-כל ראשי העם והקע אותם ליהוה נגד
השמש וישב חרון אף-יהוה מישראל: ה ויאמר
משה אל-שפטי ישראל הרגו איש אנשיו
הנצמדים לבעל פעור: ו והנה איש מבני ישראל
בא ויקרב אל-אחיו את-המדינית לעיני משה
וילעיגי כל-עדת בני-ישראל והמה בלים פתח
אהל מועד: ז וירא פינחס בן-אלעזר בן-אהרן
הכלה ויקם מתוך העדה ויקח רמח בידו: ח ויבא
אחר איש-ישראל אל-הקבה וידקור את-שניהם
את איש ישראל ואת-האשה אל-קבתה ותעצר
המגפה מעל בני ישראל: ט ויהיו המיתים במגפה
ארבעה

Israel y a la mujer, en su vientre. Y se detuvo la plaga de los hijos de Israel.

9. Empero fueron los muertos por la plaga, veinticuatro mil.

PERASHAT : PINEHAS

NÚMEROS 26

CAPITULO 26

1. Se dirigió Adonai a Moshéh ya Elhazár, hijo de Aharón, el sacerdote, diciendo:

2. “Censad a toda la congregación de los hijos de Israel, de edad de veinte años para arriba, según sus prosapias, todo apto para el ejército en Israel”.

3. Habló Moshéh y Elhazár el sacerdote, con ellos en las llanuras de Moab, en la ribera del Iardén, a la altura de Ierehó, diciendo:

4. “De edad de veinte años para arriba, como había prescripto Adonai a Moshéh y a los hijos de Israel, los salidos de la tierra de Egipto.

5. Reubén, primogénito de Israel: Los hijos de Reubén: de Hanój, la familia de los Hanojitas; de Falú, la familia de los Paluitas.

Segunda

6. De Hetsrón, la familia de los Hetsronitas; de Jarmí, la familia de los Carmitas.

7. Estas son las familias de los Reubenitas; fueron sus censados: Treinta y cuatro mil setecientos treinta.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל אֶלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן הַכֹּהֵן
לֵאמֹר:

שְׁאֵל אֶת־רָאשֵׁי כָל־עֵדֶת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִבֶּן עֶשְׂרִים
שָׁנָה וּמַעְלָה לְבֵית אָבִתָּם כָּל־יֹצֵא צֶבֶא בְּיִשְׂרָאֵל:
וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֹתָם בְּעֶרְבַת מוֹאָב
עַל־יַרְדֵּן יְרֵחוֹ לֵאמֹר: מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה
כָּאִשְׁרָ צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּצְאִים
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: רְאוּבֵן בְּכֹר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי רְאוּבֵן
חֲנוּךְ מִשְׁפַּחַת הַחֲנֹכִי לְפִלֹּא מִשְׁפַּחַת הַפִּלְאִי:
לְחֻצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֻצְרוֹנִי לְכַרְמִי מִשְׁפַּחַת הַכַּרְמִי:

אֵלָה מִשְׁפַּחַת הַרְאוּבֵנִי וַיהִי פְקֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה
וְאַרְבָּעִים אָלֶף וּשְׁבַע מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: וּבְנֵי פִלֹּא
אֵלִיאָב: וּבְנֵי אֵלִיאָב נְמוּאֵל וְדָתָן וְאַבִּירָם הוּא־דָתָן
וְאַבִּירָם קְרוּאִי [קְרִיאִי] הַעֲדָה אֲשֶׁר הֵצִו עַל־מֹשֶׁה
וְעַל־אַהֲרֹן בְּעֵדֶת לָרַח בְּהַצֵּתָם עַל־יְהוָה: וַתִּפְתָּח
הָאָרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתַּבְלַע אֹתָם וְאֶת־קָרַח בְּמוֹת
הַעֲדָה בְּאֶכָל הָאִשׁ אֶת חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתָיִם אִישׁ
וַיהִי לָגֹס: וּבְנֵי־קָרַח לֹא־מָתוּ:

בְּנֵי שִׁמְעוֹן לְמִשְׁפַּחַתָּם לְנְמוּאֵל מִשְׁפַּחַת הַנְּמוּאֵלִי
לִיִּמִין מִשְׁפַּחַת הַיִּמִּינִי לִיִּלָּין מִשְׁפַּחַת הַיִּזְבִּינִי: לְזָרַח
מִשְׁפַּחַת הַזָּרַחִי לְשֹׁאֹל מִשְׁפַּחַת הַשֹּׁאֹלִי: אֵלָה
מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְעוֹנִי שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים אָלֶף
וּמֵאוֹתָיִם: בְּנֵי גָד לְמִשְׁפַּחַתָּם לְצַפּוֹן

מִשְׁפַּחַת הַצַּפּוֹנִי לַחֲגִי מִשְׁפַּחַת הַחֲגִי לְשׁוֹנִי
מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹנִי: לְאֶזְנִי מִשְׁפַּחַת הָאֶזְנִי לְעָרִי
מִשְׁפַּחַת הָעָרִי: לְאֶרְוֹד מִשְׁפַּחַת הָאֶרְוֹדִי לְאֶרְאֵלִי
מִשְׁפַּחַת הָאֶרְאֵלִי: אֵלָה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גָד
לְפְקֻדֵיהֶם אַרְבָּעִים אָלֶף וַחֲמִשָּׁה

מֵאוֹת: בְּנֵי יְהוּדָה עָר וְאוּגֹן וַיִּמֵּת עָר
וְאוּגֹן בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: וַיהִי בְנֵי־
יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחַתָּם לְשִׁלֵּה מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלְזִי לְפָרָץ

8. Y los hijos de Falú; Eliáb.

9. Y los hijos de Eliáb: Nemuél y Datán y Abirám. Es Datán y Abirám los convocados a la Asamblea, los que habían hecho contender contra Moshéh y contra Aharón en la asamblea de Korah, cuando ellos contendieron contra Adonai.

10. Y había abierto la tierra su boca y los tragó a ellos y a Kórah -al morir la congregación- al consumir el fuego a los doscientos cincuenta hombres, y se convirtieron en signo.

11. Empero los hijos de Kórah no murieron.

12. Los hijos de Shimhón según sus familias: por Nemuél, la familia de los Nemuelitas; por lamin, la familia de los laminitas; por lajín, la familia de los lajinitas.

13. Por Zérah, la familia de los Zarhitas; por Shaúl, la familia de los Shaulitas.

14. Estas son las familias de los Shimlionitas: veintidós mil doscientos.

15. Los hijos de Gad, según sus familias: Por Tsefón, la familia de los Tsefonitas; por Hagguí, la familia de los Hagguitas; por Shuní, la familia de los Shunitas.

16. Por Ozní, la familia de los Oznitas; por Herí, la familia de los Heñtas.

17. Por Arod, la familia de los Aroditas; por Arelí, la familia de los Arelitas.

מִשְׁפַּחַת הַפָּרָצִי לְזָרַח מִשְׁפַּחַת הַזָּרְחִי: וַיְהִי בְנֵי־
פָּרָץ לְחֶצְרֹן מִשְׁפַּחַת הַחֲצֵרָנִי לְחִמּוּל מִשְׁפַּחַת
הַחֲמוּלִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה לְפָקְדֵיהֶם שֵׁשָׁה
וְשִׁבְעִים אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת: בְּנֵי
יִשָּׁשְׁכָר לְמִשְׁפַּחְתָּם תּוֹלָע מִשְׁפַּחַת הַתּוֹלָעִי לְפִלֹּה
מִשְׁפַּחַת הַפּוֹנִי: לִישׁוּב מִשְׁפַּחַת הַיִּשׁוּבִי לְשִׁמְרֹן
מִשְׁפַּחַת הַשְּׁמֶרֶנִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת יִשָּׁשְׁכָר
לְפָקְדֵיהֶם אַרְבַּעַה וְשָׁשִׁים אֶלֶף וּשְׁלֹשׁ
מֵאוֹת: בְּנֵי זְבוּלֹן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְסֹדֶר
מִשְׁפַּחַת הַסֹּדֶרִי לְאֵלֹון מִשְׁפַּחַת הָאֵלֹנִי לִיְחִיאל
מִשְׁפַּחַת הַיְּחִיאלִי: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת הַזְּבוּלֹנִי
לְפָקְדֵיהֶם שָׁשִׁים אֶלֶף וַחֲמִשׁ
מֵאוֹת: בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחְתָּם מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרַיִם: בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמַכִּיר מִשְׁפַּחַת הַמַּכִּירִי
וּמַכִּיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת הַגִּלְעָדִי:
אֵלֶּה בְּנֵי גִלְעָד אֵיעָזָר מִשְׁפַּחַת הָאֵיעָזָרִי לְחֵלֶק
מִשְׁפַּחַת הַחֵלֶקִי: וְאַשֵּׁרִיאל מִשְׁפַּחַת הָאֲשֵׁרִיאלִי
וְשִׁכֶם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁכֶּמִי: וְשִׁמִּידָע מִשְׁפַּחַת
הַשִּׁמִּידָעִי וְחִפּוֹר מִשְׁפַּחַת הַחִפּוֹרִי: וְצִלְפַּחַד בֶּן־
חֹפֵר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בָּנוֹת
צִלְפַּחַד מַחֲלָה וְנֹעָה חַגִּלָּה מִלֶּכָה וְתַרְצָה: אֵלֶּה
מִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה וּפָקְדֵיהֶם שְׁנָיִם וַחֲמִשִּׁים אֶלֶף
וְשִׁבְעַה מֵאוֹת: אֵלֶּה בְּנֵי־
אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשׁוֹתָלַח מִשְׁפַּחַת הַשְּׁתָלְחִי
לְבָכָר מִשְׁפַּחַת הַבְּכָרִי לְתַחֵן מִשְׁפַּחַת הַתַּחֲנִי:
וְאֵלֶּה בְּנֵי שׁוֹתָלַח לַעֲרֹן מִשְׁפַּחַת הָעָרֹנִי: אֵלֶּה
מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְפָקְדֵיהֶם שְׁנָיִם וּשְׁלֹשִׁים
אֶלֶף וַחֲמִשׁ מֵאוֹת אֵלֶּה בְּנֵי־יוֹסֵף
לְמִשְׁפַּחְתָּם: בְּנֵי
בִנְיָמִן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבִלְע מִשְׁפַּחַת הַבִּלְעִי לְאִשָּׁבֶל
מִשְׁפַּחַת הָאִשָּׁבֶלִי לְאַחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאַחִירָמִי:
לְשׁוֹפָם מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹפָמִי לְחוּלָם מִשְׁפַּחַת
הַחוּפָמִי: וַיְהִי בְנֵי־בִלְע אֶרֶד וְנַעֲמָן
מִשְׁפַּחַת הָאֶרֶדִי לְנַעֲמָן מִשְׁפַּחַת הַנַּעֲמָמִי: אֵלֶּה
בְּנֵי־בִנְיָמִן לְמִשְׁפַּחְתָּם וּפָקְדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבַּעִים
אֶלֶף וְשָׁשׁ מֵאוֹת: אֵלֶּה בְּנֵי־
דָן לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשׁוּחָם מִשְׁפַּחַת הַשׁוּחָמִי אֵלֶּה
מִשְׁפַּחַת דָן לְמִשְׁפַּחְתָּם: כָּל־מִשְׁפַּחַת הַשׁוּחָמִי
לְפָקְדֵיהֶם אַרְבַּעַה וְשָׁשִׁים אֶלֶף וְאַרְבַּע
מֵאוֹת: בְּנֵי אֲשֵׁר לְמִשְׁפַּחְתָּם לִימְנָה

18. Estas son las familias de los hijos de Gad de acuerdo a sus censados: cuarenta mil quinientos.

19. Los hijos de lehudáh: Her y Onán; empero había muerto Her y Onán en la tierra de Quenáhan.

20. Fueron los hijos de lehudáh según sus familias: Por Sheláh, la familia de los Shelanitas; por Pérets, la familia de los Partsitas, por Zeráh, la familia de los Zarhitas.

21. Fueron los hijos de Pérets: Por Hetsrc5n la familia de los Hetsronitas; por Hamúl, la familia de los Hamulitas.

22. Estas son las familias de lehudáh según sus censados: setenta y seis mil quinientos.

23. Los hijos de Issajár según sus familias: Tolah, la familia de los Tolahitas; por Fuváh, la familia de los Punitas.

24. Por Iashúb, la familia de los Iashubitas; por Shimrón, la familia de los Shimronitas.

Estas son las familias de Issajár según sus censados: sesenta y cuatro mil trescientos.

26. Los hijos de Zebulún según sus familias: Por Séred, la familia de los Sarditas; por Elón la familia de los Elonitas; por Iahleél, la familia de loslahleelitas.

27. Estas son las familias de los Zebulonitas según sus censados: sesentamil quinientos.28. Los hijos de

משפחת הימנָה לִישָׁיִי מִשְׁפַּחַת הַיִּשְׁשִׁי לְבִרְיָעָה
מִשְׁפַּחַת הַבְּרִיעִי: לְבִנֵי בְרִיעָה לְחֵבֶר מִשְׁפַּחַת
הַחֲבָרִי לְמַלְכִּיָּאל מִשְׁפַּחַת הַמַּלְכִּיָּאֵלִי: וְשֵׁם בֵּת־
אִשָּׁר שָׁרָח: אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־אִשָּׁר לְפָקְדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְחֲמִשִּׁים אֶלֶף וָאַרְבַּע
מֵאוֹת: בְּנֵי נָפְתָלִי לְמִשְׁפַּחָתָם
לִיְחֻצָאֵל מִשְׁפַּחַת הַיְּחֻצָאֵלִי לְגִוְנִי מִשְׁפַּחַת הַגִּוְנִי:
לִיצֵר מִשְׁפַּחַת הַיִּצְרִי לְשִׁלֹּם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁלְמִי:
אֵלֶּה מִשְׁפַּחַת נָפְתָלִי לְמִשְׁפַּחָתָם וּפְקֻדֵיהֶם
חֲמִשָּׁה וָאַרְבָּעִים אֶלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: אֵלֶּה
פְּקֻדֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֶלֶף וָאַלֶּף שֶׁבַע
מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים:

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: לֹא־לֶחֶק תַּחֲלֹק הָאָרֶץ
בְּנַחֲלָה בְּמִסְפַּר שְׁמוֹת: לְרֹב תִּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ וְלִמְעַט
תִּמְעִיט נַחֲלָתוֹ אִישׁ לְפִי פְקֻדָּיו יִתֵּן נַחֲלָתוֹ: אַךְ־
בְּגֻזְלִי יַחֲלֹק אֶת־הָאָרֶץ לְשִׁמּוֹת מִטּוֹת־אֲבֹתָם
יִנְחֹלוּ: עַל־פִּי הַגּוֹזֵל תַּחֲלֹק נַחֲלָתוֹ בֵּין רֵב
לְמַעֲט:
וְאֵלֶּה פְּקֻדֵי
הַלְוִי־לְמִשְׁפַּחָתָם לְגִרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַגִּרְשִׁי לְקֹהֵת
מִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי לְמֶרָרִי מִשְׁפַּחַת הַמֶּרָרִי: אֵלֶּה
מִשְׁפַּחַת לְוִי מִשְׁפַּחַת הַלְבִּנִי מִשְׁפַּחַת
הַחֲבֹרֹנִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחֲלִי מִשְׁפַּחַת הַמוֹשִׁי
מִשְׁפַּחַת הַקֹּרְחִי וְקֹהֵת הוֹלֵד אֶת־עַמְרָם: וְשֵׁם
אִשֶּׁת עַמְרָם יוֹכָבֵד בַּת־לֵוִי אִשָּׁר יָלְדָה אֹתָהּ לְלֵוִי
בְּמִצְרַיִם וְתֵלֵד לְעַמְרָם אֶת־אֶהֱרֹן וְאֶת־מֹשֶׁה וְאֶת
מִרְיָם אֲחֹתָם: וַיֻּלֵּד לְאֶהֱרֹן אֶת־נָדָב וְאֶת־אֲבִיהוּא
אֶת־אַלְעָזָר וְאֶת־אִיתֶמָר: וַיָּמָת נָדָב וְאֲבִיהוּא
בְּהַקְרִיבִם אִש־זָרָה לְפָנָי יְהוָה: וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם
שְׁלֹשָׁה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף כָּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעֲלָה
כִּי לֹא הִתְּפַקְדּוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי לֹא־נָתַן
לָהֶם נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: אֵלֶּה פְּקֻדֵי מֹשֶׁה
וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת
מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ: וּבְאֵלֶּה לֹא־הָיָה אִישׁ מִפְּקֻדֵי
מֹשֶׁה וְאֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֲשֶׁר פָּקְדוּ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּמִדְבַר סִינַי: כִּי־אָמַר יְהוָה לָהֶם מוֹת יָמָתוּ
בְּמִדְבַר וְלֹא־נֹתַר מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם־כָּלֵב בֶּן־יִפְנֶה
וַיְהוֹשֻׁעַ

Iosef según sus familias: Menashéh y Efraim.

29. Los hijos de Menashéh: Por Majir, la familia de los Majiritas - y Majir había engendrado a Guilhád, por Guilhád, la familia de los Guilhaditas.

30. Estos son los hijos de Guilliád: Por Ihézer, la familia de los Ihezritas; por Hélek, la familia de los Helkitas.

31. Y Asriel, la familia de los Asriehitas; y Shéjem, la familia de los Shijmitas.

32. Y Shemidáh, la familia de los Shemidahitas; y Héfer, la familia de los Hefefritas.

33. Empero Tselofhád, hijo de Héfer, no tenía hijos sino hijas; y el nombre de las hijas de Tselofhád era: Mahláh y Nohiáh, Hogláh, Milkáh y Tirtsáh. 34. Estas son las familias de Menashéh; y sus censados: cincuenta y dos mil setecientos.

35. Estos son los hijos de Efraim según sus familias: Por Shutélah, la familia de los Shutalbitas; por Béjer, la familia de los Bajritas; por Táhan, la familia de los Tahanitas.

36. Estos son los hijos de Shutélai: Por Herán, la familia de los Heranitas.

37. Estas son las familias de los hijos de Efraim según sus censados: treinta y dos mil quinientos. Estos son los hijos de Iosef según sus familias.

38. Los hijos de Biniamín según sus familias: Por Bélah, la familia de los

Balhitas; por Ashbél, la familia de los Ashbelitas; por Ahirám, la familia de los Ahiramitas.

39. Por Shefufám, la familia de los Shufamitas; por Hufám, la familia de los Hufamitas.

40. Fueron los hijos de Beláh: Aid y Nahamán; la familia de los Arditas; por Nalkamán, la familia de los Nafta- mitas.

41. Estos son los hijos de Biniamín según sus familias y censados: cuarenta y cinco mil seiscientos.

42. Estos son los hijos de Dan según sus familias: Por Shuljám, la familia de los Shuhamitas; éstas son las familias de Dan según sus familias.

43. Todas las familias de los Shubamitas según sus censados: sesenta y cuatro mil cuatrocientos.

44. Los hijos de Ashér según sus familias: Por Imnáh, la familia de los Imnitas; por Ishví, la familia de los Ishvitas; por Beriliáh, la familia de los Berihitas.

45. Por los hijos de Beriháh: Por Héber, la familia de los Isebritas; por Malquiél, la familia de los Malquielitas.

46. Y el nombre de la hija de Ashér era Sárab.

47. Estas son las familias de los hijos de Ashér según sus censados: cincuenta y tres mil cuatrocientos.

48. Los hijos de Naftalí según sus familias:
Por lahtseél, la familia de los la1tseelitas;
por Guní, la familia de los Gunitas.

49. Por létser, la familia de los Itsrikas; por
Shilém, la familia de los Shilemitas.

50. Estas son las familias de Naftalí según
sus familias y sus censados: cuarenta y
cinco mil cuatrocientos.

51. Estos son los censados de los hijos de
Israel: seiscientos un mil setecientos
treinta.

Tercera

52. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

53. Para éstos será repartida la tierra en
herencia acorde al número de nombres.

54. Al numeroso habrás de incrementar su
herencia y al reducido habrás de reducir su
herencia; a cada cual de acuerdo a sus
censados, le será dada su herencia.

55. Empero por medio de suerte será
repartida la tierra, de acuerdo a los
nombres de las tribus de sus padres
habrán de heredar.

56. De acuerdo a la suerte será repartida
su herencia, tanto para el numeroso como
para el reducido.

57. Y estos son los censados de los
Levitas, según sus familias: Por
Guereshón, la familia de los
Guereshunitas; por Kehát, la familia de los
Kehatitas; por Meran, la familia de los
Meraritas.

[58.](#) Estas son las familias de los Levitas: La familia de los Libnitas, la familia de los Hebronitas, la familia de los Mahlitas, la familia de los Mushitas, la familia de los Korhitas. Y Kehát había engendrado a Hamrám.

[59.](#) Y el nombre de la esposa de Hamrám: lojébed -hija de Leví- a quien dió a luz a ella (su madre), para Leví en Egipto. Ella dió a luz para Hamrám, a Aharón y a Moshéh y a Miriám, hermana de ellos.

[60.](#) Le nació a Aharón: Nadáb y Abihú, y Elliazár e Itamár.

61. Murió Nadáb y Abihú, al ofrecer ellos un fuego profano' ante Adonai.

62. Fueron Sus censados veintitrés mil, todo varón desde un mes en adelante; Pues no fueron censados entre los hijos de Israel, ya que no les fue dada a ellos herencia en el seno de los hijos de Israel

[63.](#) Estos son los censados por Moshéh y Elhazár, el sacerdote, que censaron a los hijos de Israel en las llanuras de Moab, en la ribera del Iardén, a la altura de Ierehó.

64. Y en éstos no hubo ningún hombre de los censados por Moshéh y Aharón, el sacerdote, que habían censado a los hijos de Israel en el desierto de Sinaí. 65. Pues había dicho Adonai con respecto a ellos: "Morir habrán de morir en el desierto". Y no quedó de ellos ningún hombre, salvo Caléb, hijo de Iefunnéh, y lehoshúah Bin-Nun.

PERASHAT : PINEHAS
NÚMEROS 26
CAPITULO 26

Versículo 10: "...Y SE CONVIRTIERON EN SIGNO".

"Como signo y memoria para que no se acerque ningún hombre extraño, y para que no haya más contestatario del sacerdocio". (Rashi).

Versículo 11: "EMPERO LOS HIJOS DE KORAJ NO MURIERON".

"Ellos estuvieron en la confabulación inicial, pero en el momento mismo de la discordia

meditaron en sus corazones e hicieron teshuváh - se arrepintieron . y por ello fueron protegidos y salvados". (Rashi).

"Y la prueba es la existencia del profeta Shemuel, sus hijos y nietos, que eran los levitas que cantaban en los coros del Santuario...véase Salmos 49, atribuido a los hijos de Kórah...El

texto menciona a los hijos de Kórah junto a los de Reubén (aunque los hijos de Kórah eran levitas) ... porque los hijos de DatAn y Abirám - mayores y pequeños todos murieron; de lo que resulta que la mala acción de DatAn y Abirám fue peor que la de Kórah. (Ibn Hezra).

Versículo 19: "...HABÍA MUERTO HER Y ONAN EN LA TIERRA DE QUENAHAN".

Véase Génesis 38.

Versículo 46: "Y EL NOMBRE DE LA HIJA DE ASHER ERA SARAH".

Rambán cita en su comentario a Rashi, quien dice que la Toráh menciona especialmente a Sárá, hija de Ashér, pues aún vivía siendo muy anciana.

Agrega que Onkelós, en su versión aramea, presenta a Sárá como la hija de la esposa de Ashér y no su propia hija. Esta versión de Onkelós es desconocida en nuestros días, pues no figura en ninguna edición clásica de la Toráh.

De acuerdo a esta interpretación, Sárá pertenecería a la categoría de mujer heredera, y por eso la Toráh la menciona como lo hace con las hijas de Tselofhád las que serán herederas de la tierra que hubiere correspondido a su padre, que ya había fallecido. (Números 27).

Versículo 53: "PARA ESTOS SERÁ REPARTIDA LA TIERRA EN HERENCIA ACORDE AL NUMERO DE NOMBRES".

De acuerdo a los exégetas de la Toráh, sedarían dos sistemas de repartición de la Tierra Prometida interpretando los distintos versículos: uno, repartiendo la tierra en zonas y comarcas de acuerdo al número de "íotseé mitsráim"- los que salieron de Egipto y el otro de acuerdo al número de los "baé haarets" - los que cuarenta años más tarde, van a conquistar la tierra.

Citaremos textualmente las palabras del comentarista Abarbanel: "Mi opinión es que el "goral" - suerte - indicaba en qué región del país se asentaría cada tribu, y una vez determinada la región, los dignatarios

trazaban los límites de la zona afectada a tal o cual tribu, acorde al mayor o menor número de sus integrantes”.

Rashi nos recuerda que para la repartición de la zona asignada a una tribu en partidos que serían asignados a cada una de las familias comprendidas en la tribu, se tomaba en cuenta el valor productivo de la comarca, lo que quiere decir que la repartición podía ser asimétrica, siguiendo el criterio de su productividad. Obviamente no es lo mismo tener una hectárea de tierra en la fértil zona costera, que en la zona árida del Neguev.

Versículo 55: “EMPERO POR MEDJO DE SUERTE SERÁ REPARTIDA LA TIERRA...”

“Pues antes de repartir toda la tierra en cincuenta y siete partidos -acorde al número de los jefes de familia - había que repartirla en doce zonas o provincias, acorde al número de tribus. Se procedía de la siguiente manera: se inscribían los nombres de las doce provincias o zonas en doce tablillas que se depositaban en una urna; y los nombres de las doce tribus, en otras doce tablillas que se depositaban en una segunda urna. El encargado, después de mezclar las tablillas de cada urna, sacaba con una mano una tablilla correspondiente al nombre de la tribu, y con la otra, una correspondiente al partido que le sería asignado. Así cada tribu se beneficiaba con una zona. Los límites definitivos de la zona asignada se establecían de acuerdo al número de componentes de cada tribu, como reza el versículo 54.” (Hizekuni).

El autor de Minháh Beluláh nos recuerda que todo este sistema quedó preestablecido en

vida de Moshéh antes de conquistar la tierra. Los motivos serían dos: 1) Evitar discordias entre hermanos cuando el conductor ya no estuviere; 2) Evitar que algunas tribus reivindicasen mayores zonas territoriales y quisieran obtener mayores derechos por su mayor fuerza militar, alegando haber hecho un mayor esfuerzo durante la conquista de la tierra.

En el plano histórico, véase el libro de Iehoshuah - sucesor de Moshéh - Cap.15 al 19:51. Encontrará el lector minuciosamente descriptas todas las zonas asignadas a las distintas tribus de Israel.

Versículo 57: “Y ESTOS SON LOS CENSADOS DE LOS LEVITAS...”

Si bien a la tribu de Levi no le sería asignada tierra alguna, a sus componentes se les otorgará cuarenta y ocho ciudades distribuidas por todo el territorio. Recuérdese que de esta tribu procedían todos los maestros de la Toráh que educaban al pueblo de Israel. (Deuteronomio 33:jO).(Véase en extenso Números 35:2-8).

Versículo 58: “ESTAS SON LAS FAMILIAS DE LOS LEVITAS...”

Rashi nota la ausencia, en este censo, de dos familias completas y parte de una tercera.

Posiblemente sus jefes habían fallecido sin dejar hijos.

Versículo 59: “Y EL NOMBRE DE LA ESPOSA DE HAMRAM -IOHEBED HIJA DE LEVI...”

Esta mención especial de Iojébed se debería a la gran importancia de los hijos que ella dió al pueblo de Israel: Aharón, Moshéh y Miriám.

Versículo 60: “LE NACIÓ A AHARON...”

Abarbanel destaca que, mientras los hijos de Aharón figuran todos - los vivos y los que murieron-, los de Moshéh no figuran para nada. A lo que el mismo autor contesta diciendo que los hijos de Mosheh no tuvieron “ningún renombre” y por lo tanto fueron incluidos numéricamente aunque no nominalmente en la tribu de Leví.

Tampoco figura Hur - el hijo de Miriám según los mídrashim muerto en el episodio del becerro de oro.

Versículo 63: “ESTOS SON LOS CENSADOS POR MOSHEH...”

Este versículo y el siguiente hacen referencia al censo de los hijos de Israel mencionado en el 51. El versículo 64 nos informa que en este censo no figuró ningún hombre mayor de veinte años que hubiere sido censado después de la salida de Egipto en el desierto de Sinai. Rashi acota que las mujeres de la generación salida de Egipto no fueron afectadas por el decreto de “muerte en el desierto”, por no haberse rebelado contra la Voluntad Divina. Agrega que mientras los hombres de aquella generación repudiaron la Tierra Prometida y querían volver a Egipto, las mujeres la anhelaban y deseaban asentarse en ella; por eso a renglón seguido la Toráh nos relata el pedido de las hijas de Tselofhád que claman por tener una posesión territorial en el seno de Israel.

PERASHAT : PINEHAS

NÚMEROS 27

CAPITULO 27

1. Se acercaron las hijas de Tseloflád - hijo de Héfer, hijo de Guilhád, hijo de Majir, hijo de Menashéh, de las famihas de Menashéh, hijo de Iosef- y estos son los nombres de sus hijas: Mahláh, Noliáh y Hogláh y Milkáh y Tirtsáh.

2. Se presentaron ante Moshéh y ante Elhazár, el sacerdote, y ante los jefes y toda la asamblea, en la entrada de la Tienda de Reunión, diciendo:

3. “Nuestro padre ha muerto en el desierto, empero él no estaba entre la asamblea de los que se congregaron contra Adonai, en la congregación de Kóraj mas por su pecado él ha muerto, e hijos él no ha tenido.

4. ¿Porqué habrá de ser suprimido el nombre de nuestro padre del seno de su familia - ya que él no tiene hijo-? Danos a nosotras posesión entre los hermanos de nuestro padre”.

5. Presentó Moshéh el caso de ellas ante Adonai.

Cuarta

6. Dijo Adonai a Moshéh diciendo:

7. “Lo correcto las hijas de Tselofhád están hablando, dar les habrás de dar a

א ותקרבנה בנות צלפחד בן-חפר בן-גלעד בן-מכיר בן-מנשה למשפחת מנשה בן-יוסף ואלה שמות בנותיו מחלה נעה וחסלה ומלכה ותרצה: ב ותעמדנה לפני משה ולפני אלעזר הכהן ולפני הנשיאם וכל-העדה פתח אהל-מועד לאמר: ג אבינו מת במדבר והוא לא-היה בתוך העדה הנושעים על-יהוה בעדת-קרח כי-בחטאו מת ובנים לא-היו לו: ד למה יגרע שם-אבינו מתוך משפחתו כי אין לו בן תנה-לנו אחזה בתוך אחי אבינו: ה ויקרב משה את-משפטן לפני יהוה: ו ויאמר יהוה אל-משה לאמר: ז כן בנות צלפחד דברתן נתן תתן להם אחזת נחלה בתוך אחי אביהם והעברת את-נחלת אביהן להן: ח ואל-בני ישראל תדבר לאמר איש כי-ימות ובן אין לו והעברתם את-נחלתו לבתו: ט ואם-אין לו בת ונתתם את-נחלתו לאחיו: י ואם-אין לו אחים ונתתם את-נחלתו לאחי אביו: יא ואם-אין אחים לאביו ונתתם את-נחלתו לשאלו הקרב אליו ממשפחתו וירש אתה והייתה לבני ישראל לחקת משפט כאשר צוה יהוה את-משה: יב ויאמר יהוה אל-משה עלה אל-הר העברים הזה וראה את-הארץ אשר נתתי לבני ישראל: יג וראיתה אתה ונאספת אל-עמיר גם-אתה כאשר נאסף אהרן אחיך: יד כאשר מריתם פי במדבר-צן במריבת העדה להקדישני במים לעיניהם הם מי-מריבת קדש מדבר-צן:

טו וידבר משה אל-יהוה לאמר: טז יפקד יהוה אלהי הרוחת לכל-בשר איש על-העדה: יז אשר יצא לפניכם ואשר יבא לפניכם ואשר יוציאם ואשר יביאם ולא תהיה עדת יהוה כצאן אשר אין-להם רעה: יח ויאמר יהוה אל-משה קח-לך את-יהושע בן-נון איש אשר-רוח בו וסמכת את-

ellas posesión en herencia en el seno de los hermanos de su padre; y habrás de transferir la herencia de su padre, a ellas.

8. Y a los hijos de Israel hablarás diciendo: Un hombre cuando muriere, e hijo no tuviere, habréis de transferir su herencia a su hija.

9. Más si no tuviere hija, habréis de dar su herencia a sus hermanos.

10. Pero si no tuviere hermanos daréis su herencia a los hermanos de su padre.

11. Empero si no hubiere hermanos de su padre, daréis su herencia a su consanguíneo, el cercano a él, de su familia y la poseerá. Y habrá de ser para los hijos de Israel por ley de derecho, como ha prescripto Adonai a Moshéh”.

[12.](#) Dijo Adonai a Moshéh: “Sube al monte de Habarím, éste, y contempla la tierra que he otorgado a los hijos de Israel.

13. Y cuando la hayas contemplado te reunirás con tus gentes, tú también, como se ha reunido ya Aliarán, tu hermano.

[14.](#) Puesto que os habeís rebelado contra Mi Mandamiento, en el desierto de Tsin, en la contienda de la Asamblea, para santificarMe por medio del agua a ojos de ellos”. Estas son las aguas de la contienda de Kadésh, en el desierto de Tsin.

[15.](#) Habló Moshéh a Adonai diciendo:

[16.](#) “Designa Adonai -D’s de los espíritus de toda carne- a un hombre sobre la congregación.

יִדְּךָ עָלָיו: יֵט וְהַעֲמִדְתָּ אֹתוֹ לִפְנֵי אֱלֹעֶזֶר הַכֹּהֵן
וּלְפָנַי כָּל־הָעֵדָה וְצִוִּיתָה אֹתוֹ לְעִינֵיהֶם: כִּי וְנִתְּנָה
מִהוֹדֶךָ עָלָיו לְמַעַן יִשְׁמְעוּ כָל־עַדְתְּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כֹּא
וּלְפָנַי אֱלֹעֶזֶר הַכֹּהֵן יַעֲמֹד וְשָׂאֵל לוֹ בְּמִשְׁפָּט
הָאוֹרִים לִפְנֵי יְהוָה עַל־פִּיו יֵצְאוּ וְעַל־פִּיו יָבֹאוּ הוּא
וְכָל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֹתוֹ וְכָל־הָעֵדָה: כִּבְנֵי־עֵשׂ מִשְׁה
כֹּאשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וַיִּקַּח אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיַּעֲמִדְהוּ
לִפְנֵי אֱלֹעֶזֶר הַכֹּהֵן וּלְפָנַי כָּל־הָעֵדָה: כִּג וַיִּסְמְךָ
אֶת־יְדִידוֹ עָלָיו וַיִּצְוֵהוּ כֹאשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה:

[17.](#) Que pueda salir delante de ellos, y que pueda venir delante de ellos; y que los pueda sacar y que los pueda traer. Para que no sea la congregación de Adonai cual ovejas que no tienen pastor”.

[18.](#) Dijo Adonai a Moshéh: “Toma tú a lehoshúah Bin- Nun, hombre imbuido de espíritu, y apoya tu mano sobre él.

[19.](#) Y habrás de presentarlo ante Elhazár, el sacerdote, y ante toda la congregación; y le ordenarás a ojos de ellos.

[20.](#) Y habrás de conferir parte de tu esplendor’ sobre él, para que obedezcan toda la congregación de los hijos de Israel.

[21.](#) Y ante Elhazár, el sacerdote, habrá de permanecer, quien inquirirá por él, el juicio de los Urím, ante Adonai. Por boca de él habrán de salir y por boca de él habrán de venir, él y todos los hijos de Israel con él, y toda la congregación”.

[22.](#) Hizo Moshéh como le había prescripto Adonai a él; tomó a lehoshúah y lo presentó delante de Elhazár, el sacerdote, y delante de toda la congregación.

[23.](#) Apoyó sus manos sobre él y lo invistió, como había hablado Adonai por medio de Moshéh.

PERASHAT : PINEHAS

NÚMEROS 27

CAPITULO 27

Las hijas de Tselofhád.

Para entender este pasaje es necesario recordar las disposiciones legales que toma la Toráh para que ninguna tribu quede desposeída de sus tierras.

En una sociedad agropecuaria, la tierra es la base de la subsistencia. Por lo tanto, la ley protegerá celosamente la idea de “propiedad intransferible”, ya que la transferencia de tierras de una tribu a otra enriquecería a un grupo empobreciendo a otro. Aun aquella persona que, por razones de fuerza mayor tuviere que “vender su tierra”, no podrá “enajenarla” a perpetuidad o definitivamente. (Véase Levítico 25:23).

En el caso de hijas solteras, existía la posibilidad de que las jóvenes, herederas de parcelas de tierra, se casaran con hombres judíos no pertenecientes a su misma tribu; las tierras pasarían entonces a pertenecer a los esposos quienes las trabajarían. Es por ello que - en el caso de las hijas de Tselofhád - la Toráh dispondrá que ellas podrán ser declaradas herederas de las tierras que le hubieren correspondido a Tselofhád, su padre (Números 27:7); pero el día que contrajeran matrimonio, deberán hacerlo con un miembro de su misma tribu. (Números 36:6).

Versículo 3: “...MAS POR SU PECADO EL HA MUERTO, E HIJOS EL NO HA TENIDO”.

Ibn Hezra cita un comentario atribuido a Rabbi Iehudáh Halevi, quien opinaba que estamos frente a un idioma coloquial, expresando que Tselofhád no tuvo el mérito de tener también hijos varones. (Citado también por Nahmánides).

Versículo 7: “LO CORRECTO LAS HIJAS DE TSELOFHAD ESTAN HABLANDO.”

“Feliz es aquella persona con quien el Santo Bendito El, concuerda en sus palabras”. (Rashi).

Con respecto ala ley de herencias, el Talmud ha mejorado sensiblemente la situación de las hijas herederas. La Mishnáh llega a decir que en caso de fallecimiento del padre los hijos tienen la obligación de mantener a sus hermanas, hasta la edad nupcial, con los bienes de la sucesión si fueren suficientes. En caso contrario, todos los bienes quedan exclusivamente afectados alas necesidades de las hijas “aunque los hermanos tuvieren que mendigar para vivir”. (Mishnáh Babá Batrá 9,1)

Versículo 12: “...SUBE AL MONTE DE HABARIM...”

A partir de este versículo se hablará del sucesor de Moshéh. Ibn Hezra entiende que este tema está íntimamente relacionado con el pasaje anterior que regulaba las leyes de herencia; Moshéh quiere saber también quién será su heredero espiritual en la conducción de su pueblo.

Por otra parte, Hizekuni nos recuerda que en este pasaje faltan la oración y las rogativas de Moshéh, pidiendo a D's. le permita cruzar el Iardén para ver la tierra prometida a los Patriarcas de Israel. (Véase Deuteronomio 3:23 y s.s.).

Versículo 14: "...ESTAS SON LAS AGUAS DE LA CONTIENDA DE KADESH, EN EL DESIERTO DE TSIN".

Véase Números 20:12 y nuestros comentarios al respecto.

Versículo 15: "HABLO MOSHEH A ADONAI DICIENDO..."

No hay otro versículo como éste en la Toráh:

"Le dijo a El 'No habrás de recordar cuántas veces me has hablado Tú ami?'" (l3alial Haturím).

Versículo 15: "...DICIENDO..."

"Le dijo Moshéh a El: ¡Contéstame si les vas a designar un conductor o no!", (Rashi).

Versículo 16: "DESIGNE ADONAI..."

Según Rashi, Moshéh alentaba la esperanza "de que sus hijos heredasen su grandeza". Pero le dijo el Santo Bendito El: "Así Yo lo he pensado: le corresponde a lehoshúah recibir la retribución de haberte servido permanentemente". Y esto es lo que dijo el rey Shelomóh: "El que cuida la higuera comerá su fruto". (Proverbios

27:18).

Este comentario de Rashi hace alusión a Éxodo 33:11: "Mas su asistente lehoshúah Bin-Nun, un joven, no se apartaba del medio de la Tienda".

Versículo 16: "...D'S. DE LOS ESPÍRITUS DE TODA CARNE..."

"Dijo Moshéh ante El, Soberano el Universo:

'Es manifiesto ante Ti que el pensamiento de las personas no es similar, por lo tanto asígnale un conductor que pueda soportar a cada una de las personas de acuerdo con su pensamiento".

Versículo 17: "QUE PUEDA SALIR DELANTE DE ELLOS Y QUE PUEDA VENIR DELANTE DE ELLOS..."

"Que no sea como uno de los reyes de las naciones de la antigüedad, que permanecían sentados en sus casas y enviaban a sus soldados a la guerra; sino que se comporte como yo mismo lo hice, cuando salí al frente para luchar contra los reyes Sihón y Hog; y como hizo lehoshúa y como hizo el rey David. Pues todos salían al frente de sus soldados y volvían al frente de sus soldados". (Rashi).

En otras palabras, Moshéh está pidiendo un conductor de talento y valentía, capaz de enfrentar acciones al frente de sus hombres, llevándolos y trayéndolos de vuelta, a salvo.

Lamentablemente, el mundo ha conocido "conductores" y "gobernantes" que han llevado a sus pueblos a aventuras sin sentido, sin poder indicarles el camino de regreso.

Abarbanel agrega que este conductor tenía que ser valiente para indicar el camino y no “como un cordero que sigue a su pueblo, por lo contrario deberá marcar rumbos para su pueblo”.

Versículo 18: “...A IEHOSHAH BIN-NUN, HOMBRE IMBUIDO DE ESPÍRITU...”

“Por cierto todo hombre viviente tiene espíritu! En nuestro versículo se trata de espíritu de consejo y valentía, de sapiencia e inteligencia, y de constancia, mucha, para saber buscar lo conveniente para su pueblo”. (Ibn Hezra y Iahél Or).

Versículo 18: “...Y APOYA TU MANO SOBRE EL”

Para indicar que lehoshúah iba a ser designado con la aquiescencia del mismo Moshéh. Además, el hecho de apoyar las manos indicaría que Moshéh puede contar con su sucesor y sus manos pueden reposar sobre los hombros de lehoshúah, quien demuestra la fuerza y capacidad para soportar un cargo e investidura tan pesados ambos.

Rashi comenta esta última idea: “D’s. le dijo a Moshéh: ‘Dale un intérprete para que enseñe todavía durante tu vida, para que no se diga de él: ¡En vida de Moshéh no osaba levantar la cabeza!’

Versículo 19: “Y HABRÁS DE PRESENTARLO ANTE ELÜAZAR, EL SACERDOTE, Y ANTE TODA LA CONGREGACIÓN...”

lehoshúah no será profeta y deberá compartir la conducción del pueblo con Elhazár Hachohén, el guía espiritual, como indica explícitamente el versículo 21. Por eso han dicho nuestros sabios utilizando una metáfora: “pené Moshéh quifné hammáh, pené lehoshúah quifné lebanáh” - el rostro de Moshéh se asemejaba al sol, el rostro de lehoshúah se asemejaba a la luna - o sea que lehoshúah podía iluminar sólo en una faz, mientras la otra permanecía oscura, no así Moshéh.

Versículo 19: “...Y LE ORDENARAS A EL A OJOS DE ELLOS.”

Rashi comenta: “Al respecto de Israel, has de saber que son molestos y rebeldes; acepta tu cargo tomando conocimiento de estos hechos”.

Versículo 20: “Y HABRÁS DE CONFERIR PARTE DE TU ESPLENDOR -..

“Quiere decir que lo honres ante ellos, para que ellos a su vez lo honren y le obedezcan”. (Hizekuni).

Versículo 21: “Y ANTE ELHÁZAR EL SACERDOTE, HABRÁ DE PERMANECER...”

“Esto condice con tu pedido, pues el honor no va a apartar de tu familia, ya que también lehoshúah necesitará de la palabra de Elhazár Hachohén (sobrino de Moshéh)”. (Rashi)”.

Versículo 21: “..EL JUICIO DE LOS URIM ANTE ADONAI..”

Referencia a los Urím y Tummím, escritura del Nombre Inefable depositada en los pliegues del Hóshen - pectoral - y a través del Nombre iluminaba sus palabras y salía la perfección de las palabras. (T.B. Iomá 73. Folio U).

En el Segundo Templo de Ierushalaim, el Hóshen que portaba el Cohen Gadol no contenía el Nombre. Y es debido a la escritura que contenía el Hóshen del Primer Templo de Ierushalaim, que se lo llamó mishpát - juicio -.

Algunos intérpretes encuentran una etimología posible para Urím y Tummím. Así Urim derivaría de “or” - luz - y Tummím de “tam” completo y perfecto -. (Véase Éxodo 28: 15.30).

Versículo 21: “...POR BOCA DE EL...”

Referencia a Elhazár el Cohen.

Versículo 21: “...Y TODA LA CONGREGACIÓN”

Alusión a los jueces de la congregación, orientadores de la misma. Rashi los denomina “Sanhedrín”, y por eso el versículo hace una mención especial.

Versículo 22: “...TOMO A IEHOSHUAH”

“Lo tomó con palabras y le hizo conocer la recompensa que tendrán los conductores de Israel en el mundo por venir”. (Rashi).

Versículo 23: “APOYO SUS MANOS...”

“De muy buen grado, mucho más de lo que había sido pedido hizo Moshéh, pues el Santo Bendito El, le había dicho: “Apoya tu mano...”(Versículo 18), y él, Moshéh lo hizo con sus dos manos, y convirtió a lehoshúah en un objeto colmado y repleto, colmándolo con su sabiduría, de buen grado”. (Rashi).

Versículo 23: “...COMO HABIA HABLADO ADONAI POR MEDIO DE MOSHEH’.

“Alusión al esplendor que Moshéh le transfirió a lehoshúah”. (Rashi).

PERASHAT : PINEHAS

NÚMEROS 28

CAPITULO 28

Quinta

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. “Ordena a los hijos de Israel y diles:

Mi sacrificio consumido al fuego, de aroma grato ante Mi, habréis de observar para ofrecer ante Mi, en su plazo.

3. Y habrás de decirles: Este es el sacrificio que habréis de ofrecer antes Adónai: Corderos primales sin defecto, dos al día, holocausto perpetuo.

4. Uno de los corderos ofrecerás por la mañana, y el otro cordero, ofrecerás al atardecer.

5. Y un décimo de efáh de harina de flor por oblación, amasada con aceite -de oliva machacada- un cuarto de hin.

6. Holocausto perpetuo, como fue ofrecido en el monte Sinai, de aroma grato, sacrificio ante Adonai.

7. Y su libación, un cuarto de hin para un cordero; en el Santuario, libar libación de vino añejo ante Adonai.

8. Y el segundo cordero lo ofrecerás al atardecer, como la ofrenda de la mañana, y como su libación lo habrás de hacer, sacrificio, aroma agradable ante Adonai.

א וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: ב צו אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֶת־קִרְבְּנִי לַחֲמִי לְאִשֵּׁי גִיחַ
נִחְחִי תִשְׁמְרוּ לְהִקְרִיב לִי בְמוֹעֲדוֹ: ג וְאָמַרְתָּ לָהֶם
זֶה הָאִשָּׁה אֲשֶׁר תִּקְרִיבוּ לַיהוָה כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה
תְּמִימִם שָׁנִים לְיוֹם עַל־הָ תָּמִיד: ד אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד
תַּעֲשֶׂה בִבְקָר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין
הָעֶרְבִים: ה וְעִשִּׂירִית הָאִיפָה סֶלֶת לַמִּנְחָה בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן קִתִּית רְבִיעֵת הֶהָיִן: ו עַל־תָּ תָּמִיד
הָעֲשִׂיָּה בִּבְקָר סִינִי לְרִיחַ נִחְחִי אִשָּׁה לַיהוָה: ז
וְנִסְכּוֹ רְבִיעֵת הֶהָיִן לִכְבֹּשׂ הָאֶחָד בַּלֶּדֶשׁ הַפֶּה נִסְכּוֹ
שֶׁכֶר לַיהוָה: ח וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין
הָעֶרְבִים כְּמִנְחַת הַבֶּקָר וְנִסְכּוֹ תַעֲשֶׂה אִשָּׁה גִיחַ
נִחְחִי לַיהוָה:

ט וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיטִי שְׁנֵי־כִבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה תְּמִימִם
וְשֶׁנִּי עֶשְׂרִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן וְנִסְכּוֹ: י
עַל־תָּ שֶׁבֶת בְּשִׁבְתּוֹ עַל־עַל־תָּ תָּמִיד וְנִסְכּוֹ: יא
וּבְרֵאשֵׁי חֲדָשֵׁיכֶם תִּקְרִיבוּ עַל־הָ לַיהוָה פְּרִים בְּנֵי־
בָקָר שְׁלֹמִים וְאֵיל אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁבָעָה
תְּמִימִם: יב וְשִׁלְשָׁה עֶשְׂרִים סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה
בְּשֶׁמֶן לֶפָר הָאֶחָד וְשֶׁנִּי עֶשְׂרִים סֶלֶת
מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לְאֵיל הָאֶחָד: יג וְעֶשְׂרִין עֶשְׂרִין
סֶלֶת מִנְחָה בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן לִכְבֹּשׂ הָאֶחָד עַל־הָ גִיחַ
נִחְחִי אִשָּׁה לַיהוָה: יד וְנִסְכֵּיהֶם חֲצִי הֶהָיִן יְהִיָּה
לֶפָר וְשִׁלִּישֵׁת הֶהָיִן לְאֵיל וּרְבִיעֵת הֶהָיִן לִכְבֹּשׂ יֵין
זֶאת עַל־תָּ חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁוֹ לְחֲדָשֵׁי הַשָּׁנָה: טו וְשִׁעִיר
עִזִּים אֶחָד לַחֲטָאת לַיהוָה עַל־עַל־תָּ תָּמִיד יַעֲשֶׂה
וְנִסְכּוֹ: טז וּבַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם
לְחֲדָשׁ פֶּסַח לַיהוָה: יז וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לְחֲדָשׁ
הַזֶּה חֶג שְׁבָעַת יָמִים מִצּוֹת יֹאכֵל: יח בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן מִקְרָא־קֹדֶשׁ כָּל־מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא
תַעֲשׂוּ: יט וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עַל־הָ לַיהוָה פְּרִים בְּנֵי־
בָקָר שְׁנֵים וְאֵיל אֶחָד וְשְׁבָעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה

9. Y en el día de Shabbát: dos corderos primales sin defecto y dos décimos -de efáh- de harina de flor, oblación, amasada en aceite y su libación.

10. Holocausto del Shabbát, en su mismo Shabbát; agregado al holocausto perpetuo y su libación.

11. Y en los días de vuestros novilunios, ofreceréis holocausto ante Adonai: novillos jóvenes dos y un camero, corderos primales siete sin defecto.

12. Y tres décimos -de efáh- de harina de flor, oblación, amasada en aceite por cada novillo; y dos décimos -de efáh- de harina de flor, oblación, amasada en aceite para el carnero.

13. Y un décimo, un décimo-de efáh- de harina de flor, oblación, amasada en aceite por cada cordero; holocausto de aroma grato, sacrificio ante Adonai. 14. Y sus libaciones: medio hin, será para el novillo, y un tercio de hin para el carnero, y un cuarto de hin para el cordero, de vino. Este es el holocausto del mes, en su mismo mes, para los meses del año.

15. Y un macho cabrío para sacrificio Hattát ante Adonai, agregado al holocausto perpetuo se deberá hacer y su libación.

16. Y en el mes primero, en el día catorce del mes, Pésah ante Adonai.

תמימים יהיו לכם: כ ומנחתם קלת בלולה בשמן
שלשה עשרנים לפר ושני עשרנים לאיל תעשו:
כא עשרון עשרון תעשה לכבש האחד לשבעת
הכבשים: כב ושעיר חטאת אחד לכפר עליכם: כג
מלבד עלת הבקר אשר לעלת התמיד תעשו את
אלה: כד כאלה תעשו ליום שבעת ימים לכם
אשה ריח-ניחם ליהוה על-עולת התמיד יעשה
ונסכו: כה וביום השביעי מקרא-קדש יהיה לכם
כל-מלאכת עבדה לא תעשו: כו וביום הבכורים
בהקריבכם מנחה חדשה ליהוה בשבעת ימים
מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא
תעשו: כז והקרבנתם עולה לריח ניחם ליהוה
פרים בני-בקר שנים איל אחד שבעה כבשים בני
שנה: כח ומנחתם קלת בלולה בשמן שלשה
עשרנים לפר האחד שני עשרנים לאיל האחד:
כט עשרון עשרון לכבש האחד לשבעת הכבשים:
ל שעיר עזים אחד לכפר עליכם: לא מלבד עלת
התמיד ומנחתו תעשו תמימים יהיו-לכם ונסכייהם:

Sexta

17. Y en el día quince de este mes, sacrificio festivo; siete días panes ázimos se habrá de comer.

18. El primer día será de sagrada convocación; ninguna obra de trabajo habréis de hacer,

19. Y ofreceréis sacrificio -holocausto- ante Adonai: novillos jóvenes dos, y un camero; y siete corderos primales sin defecto habrán de ser para vosotros.

20. Y su oblación: harina de flor amasada con aceite; tres décimos -de efáh- por cada novillo y dos décimos para el carnero habréis de ofrecer.

21. Un décimo, un décimo habrás de ofrecer por cada cordero, para los siete corderos.

22. Y un macho cabrío para sacrificio Hattát, para expiar por vosotros.

23. Amén del holocausto de la mañana

-el holocausto perpetuo- habréis de ofrecer éstos.

24. Como éstos, habréis de ofrecer cada día -siete días- sacrificio de aroma grato ante Adonai, agregado al holocausto perpetuo se habrá de hacer y su libación.

25. Y el séptimo día, sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra de trabajo habréis de hacer.

26. Y en el día de las primicias, al ofrecer vosotros una oblación nueva ante Adonai,

en vuestra festividad de las semanas,
sagrada convocación será para vosotros,
ninguna obra de trabajo habréis de hacer.

27. Ofreceréis holocausto -aroma grato-
ante Adonai: novillos jóvenes dos, un
carnero, siete corderos primales.

28. Y su oblación, harina de flor amasada
en aceite, tres décimos para cada novillo y
dos décimos para el carnero.

29. Un décimo, un décimo de efáh para los
siete corderos.

30. Un macho cabrío para expiar por
vosotros.

31. Amén del holocausto perpetuo y de su
oblación, lo habréis de ofrecer. Sin defecto
habrán de ser para vosotros; y sus
libaciones.

PERASHAT : PINEHAS

NÚMEROS 28

CAPITULO 28

Versículo 3: “Y HABRÁS DE DECIRLES: ESTE ES EL SACRIFICIO...”

Nahmánides encuentra la continuidad lógica del pasaje dedicado a los sacrificios con el futuro asentamiento en la tierra de Israel, pues una vez censado el pueblo, Ds. le dijo a Moshéh:

“Para éstos será repartida la tierra en herencia. (Números 26:53) y por eso, ahora”... D’s. le ordena completar la ley referente a los sacrificios que se deberán ofrecer en la Tierra de Promisión. En el desierto los hijos de Israel no ofrecieron los “musafím” - sacrificios suplementarios - para shabbatot y días festivos...ni tampoco recayó sobre ellos la obligatoriedad de las libaciones ...pero ahora - en nuestro pasaje - la Toráh enuncia con carácter obligatorio, para la generación que se va a asentar en la Tierra, que deberá ofrecer todos los sacrificios: los “temidim” - sacrificios diarios - y los “musafim” - sacrificios suplementarios - con sus ofrendas y libaciones...nuestro pasaje empieza con la ley alusiva al “korbán tamíd”, a pesar de que ello ya ha sido enunciado en Éxodo 29:39. Se vuelve a repetir para que quede todo ordenado, desde el principio a hasta el fin”

Versículo 3: “Y NARRAS DE DECIRLER4

“Esta es la prueba de que estos sacrificios estaban en la categoría de קורבנות ציבור “Korbenot tsibbúr”, ofrecidos con el aporte material de toda la congregación”

Los versículos 3 a 8 contienen la prescripción del “corbán hatamíd”. Este consistía en sacrificios rituales que se ofrecían uno a h mañana y el otro al atardecer.

Abarbanel recalca que estos sacrificios no tenían carácter expiatorio, sino que se ofrecían agradecimiento por todo lo que el hombre permanentemente recibe de D's.: “tamid”. Agre este comentarista que todo lo concerniente ala sacrificios fue ordenado por la Toráh, únicamente después del episodio del becerro de Los sacrificios rituales tienen por finalidad, desarraigar de nosotros, los malos pensamientos. El ideal no es incurrir en error y luego expiarlo mediante un sacrificio; por eso sacrificios de acción de gracias, son los q cobran mayor importancia. Es así como los Sabios del Talmud llegan a decir que los versículos referentes al “korbán tamíd” - sacrificio perpetuo - son, cada uno, “pasúk hacolél iotér batoráh” - uno de los más abarcativos entre todos los versículos de la Toráh -. Pues lo espontáneo y voluntario es lo más loable en la vida del ser humano. (Véase nuestro comentario a Exodo 29:38).

Versículo 6: “HOLOCAUSTO PERPETUO, COMO FUE OFRECIDO EN EL MONTE SINAI..”

Referencia a los sacrificios ofrecidos en los días de “miluím”, días de “entrenamiento” para los cohaním, previos a la inauguración del “mishcán” . Tabernáculo -. (Rashi e Ibn Hezra).

Sin embargo Hizekuni opina que se trata de los sacrificios ofrecidos por los primogénitos de Israel. (Véase Éxodo 24:5).

Versículo 10: “...AGREGADO AL HOLOCAUSTO PERPETUO...”

“Después de ofrecer el “korbán hatamíd”, había que ofrecer el “korbán musáf” de Shabbat, como sacrificio suplementario” (Ibn Hezra)

Rashi aclara que ese es el orden definitivo.

En la actualidad, en todos los días festivos del calendario hebreo, se leen en la sinagoga pasajes de dos Sifré Toráh. En el primero se lee el pasaje alusivo a la festividad que se está celebrando, y en el segundo el que alude al “korbán musáf” - sacrificio suplementario - que tenía lugar en el Santuario de Ierushalaim oportunamente.

Sin embargo, en Shabbat, a pesar de que en el Santuario se ofrecía un "korbán musáf", no se lee en la sinagoga un segundo Sefer Toráh. La razón que ofrece la Halajah es que el pasaje de la Toráh que enuncia dicho sacrificio consta solamente de dos versículos, cantidad insuficiente para ser leída en público con las bendiciones pertinentes. (Shulhán Harúj, Orah Haím 283).

La lectura de la Toráh, para cada 9ioléh” - persona llamada a la Toráh - debe constar de por los menos tres versículos. Cuando el día de Rosh Hódesh - Novilunio - acaece en Shabbat, se leen en un segundo Sefer Toráh, los versículos 11 a 15 de nuestro capítulo.

“Pero si por algún inconveniente - transcurrió el día sin haberse ofrecido el sacrificio, no tiene recuperación y el sacrificio queda anulado”. (Rashi),

Versículo 15: “Y UN MACHO CABRIO PARA SACRIFICIO HATTAT...”

Versículo 14: “...EN SU MISMO MES...” “Todos los machos cabríos ofrecidos como “musafim” - suplementarios - (exceptuando el de Shabbat) tenían por finalidad la expiación por alguna impureza del Santuario en la cual hubieren incurrido los protagonistas”. (Rashi). (T.B. Shevuhot 9 A).

Versículo 16: “...PESAH ANTE ADONAI”.

Para todo lo concerniente a las leyes y significado de Pésah, véase Levítico 23:5-8.

Versículo 24: “COMO ESTOS HABRÉIS DE OFRECER...”

Según Rashi se trata del número de animales sacrificados durante los siete días de Pésah, que no tenía que sufrir variación alguna, a diferencia de los sacrificios de los días de Succot, cuyo número se iba reduciendo día a día.

Versículo 26: “YEN EL DIA DE LAS PRIMICIAS...”

Este es otro de los nombres de la festividad de Shavuhót - fiesta de la entrega de la Toráh-. (Véase Éxodo 34:22 y Levítico 23:12 y 13).

Versículo 26: OBLACIÓN NUEVA...”

“...Referencia a los dos panes que se ofrecían en este día, y que se preparaban a partir de harina de trigo de la nueva cosecha”. (Rashi).

PERASHAT : PINEHAS

NÚMEROS 29

CAPITULO 29

1. Y en el mes séptimo, en el primer día del mes, convocación sagrada será para vosotros, ninguna obra de trabajo habréis de hacer; día de toque de shofar será para vosotros.

2. Ofreceréis holocausto, aroma grato ante Adonai, un novillo joven, un carnero, corderos primales: siete, sin defecto.

3. Y su oblación, harina de flor amasada en aceite, tres décimos para el novillo y dos décimos para el carnero.

4. Y un décimo para cada cordero, para los siete corderos.

5. Y un macho cabrío para sacrificio hattát, para expiar por vosotros.

6. Amén del holocausto del novilunio y su oblación, y del holocausto perpetuo y su oblación, y sus libaciones de acuerdo con su norma; aroma grato, sacrificio ante Adonai.

7. Y en el día décimo del mes séptimo, éste, sagrada convocación será para vosotros, y afligiréis vuestro ser¹ ningún trabajo habréis de hacer.

8. Y ofreceréis holocausto ante Adonai, aroma agradable: un novillo joven, un

א ובחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ מִקְרָא־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלְאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ יוֹם
תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם: ב וַעֲשִׂיתֶם עֲלֶיהָ לְרִיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׂים
בְּנֵי־שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם: ג וּמִנְחָתָם קֹלֶת בָּלוּלָה
בַּשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים לִפְרֹשְׁנֵי עֶשְׂרִינִים לְאֵיל: ד
וְעֶשְׂרֹן אֶחָד לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לִשְׁבַּעַת הַכִּבְשִׂים: ה
וְשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת לִכְפֹּר עֲלֵיכֶם: ו
מִלֶּבֶד עֹלֹת הַחֹדֶשׁ וּמִנְחָתָהּ וְעֹלֹת
הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ וְנֹסְכֶיהֶם כַּמִּשְׁפָּט לְרִיחַ נִיחֹחַ
אֲשֶׁה לַיהוָה: ז וּבַעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הַזֶּה
מִקְרָא־קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעִנִּיתֶם אֶת־נַפְשֵׁיכֶם כָּל־
מִלְאכָה לֹא תַעֲשׂוּ: ח וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ לַיהוָה רִיחַ
נִיחֹחַ פֶּר בֶּן־בָּקָר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׂים בְּנֵי־
שָׁנָה שִׁבְעָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם: ט וּמִנְחָתָם קֹלֶת
בָּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים לִפְרֹשְׁנֵי עֶשְׂרִינִים
לְאֵיל הָאֶחָד: י עֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד
לִשְׁבַּעַת הַכִּבְשִׂים: יא שְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת
מִלֶּבֶד חֲטָאת הַכִּפָּרִים וְעֹלֹת הַתָּמִיד וּמִנְחָתָהּ
וְנֹסְכֶיהֶם:

יב וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא־
קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל־מִלְאכָת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ
וְחִגְגְתֶּם חֹג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים: יג וְהִקְרַבְתֶּם עֲלֶיהָ
אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה פָּרִים בְּנֵי־בָקָר שְׁלֹשָׁה
עֶשְׂרֵי אֵילִם שָׁגִים כִּבְשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה אַרְבַּעַה עֶשְׂרֵי
תְּמִימִם יִהְיוּ: יד וּמִנְחָתָם קֹלֶת בָּלוּלָה בַּשֶּׁמֶן
שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינִים לִפְרֹשׁ הָאֶחָד לִשְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֵי פָּרִים
שְׁנֵי עֶשְׂרִינִים לְאֵיל הָאֶחָד לִשְׁנֵי הָאֵילִם: טו
וְעֶשְׂרֹן עֶשְׂרֹן לִכְבֹּשׁ הָאֶחָד לְאַרְבַּעַה עֶשְׂרֵי
כִּבְשִׂים: טז וְשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֶּבֶד עֹלֹת

carnero, corderos primales, siete; sin defecto habrán de ser para vosotros.

9. Y su oblación, harina de flor amasada en aceite, tres décimos para el novillo, dos décimos para el camero.

10. Un décimo, un décimo de efáh para cada cordero, para los siete corderos.

11. Un macho cabrío para sacrificio hattát, amén del sacrificio hattát para las expiaciones, y del holocausto perpetuo y su oblación, y sus libaciones.

Septima

12. Y ene1 día quince, del mes séptimo, sagrada convocación será para vosotros, ninguna obra de trabajo habréis de hacer. Y habréis de celebrarlo -sacrificio festivo ante Adonai- siete días.

13. Y ofreceréis holocausto, sacrificio de aroma grato ante Adonai, novillos jóvenes, trece; carneros, dos; corderos primales, catorce, sin defecto habrán de ser

14. Y su oblación, harina de flor amasada en aceite, tres décimos para cada novillo, para los trece novillos; dos décimos por carnero, para los dos carneros.

15. Y un décimo de efáh para cada cordero, para los catorce corderos.

16. Y un macho cabrío para sacrificio hattát, amén del holocausto perpetuo, su oblación y su libación.

הַתָּמִיד מִנֶּחֱתָה וְנִסְכָּה: יֵז וּבִיזוֹם הַשְּׁנִי פָּרִים בְּנֵי־
בָּקָר שְׁנַיִם עֶשְׂרֵי אֵילִם שְׁנַיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי־שֹׁנָה
אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם: יח וּמִנֶּחֱתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לְפָרִים לֹאֵילִם וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: יט
וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת מִלֵּבֶל עֹלֶת הַתָּמִיד
וּמִנֶּחֱתָה וְנִסְכָּיהֶם: כ וּבִיזוֹם הַשְּׁלִישִׁי פָּרִים עֶשְׂתִּי־
עֶשְׂרֵי אֵילִם שְׁנַיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי־שֹׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי
תְּמִימִם: כא וּמִנֶּחֱתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לֹאֵילִם
וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: כב וּשְׁעִיר חֲטָאת
אֶחָד מִלֵּבֶל עֹלֶת הַתָּמִיד וּמִנֶּחֱתָה וְנִסְכָּה: כג
וּבִיזוֹם הָרְבִיעִי פָּרִים עֶשְׂרֵה אֵילִם שְׁנַיִם כִּבְשִׁים
בְּנֵי־שֹׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם: כד מִנֶּחֱתָם
וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לֹאֵילִם וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם
כַּמִּשְׁפָּט: כה וּשְׁעִיר־עִזִּים אֶחָד חֲטָאת
מִלֵּבֶל עֹלֶת הַתָּמִיד מִנֶּחֱתָה וְנִסְכָּה: כו וּבִיזוֹם
הַחֲמִישִׁי פָּרִים תִּשְׁעָה אֵילִם שְׁנַיִם כִּבְשִׁים בְּנֵי־
שֹׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם: כז וּמִנֶּחֱתָם וְנִסְכֵּיהֶם
לְפָרִים לֹאֵילִם וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: כח
וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד מִלֵּבֶל עֹלֶת הַתָּמִיד וּמִנֶּחֱתָה
וְנִסְכָּה: כט וּבִיזוֹם הַשְּׁשִׁי פָּרִים שְׁמֹנֶה אֵילִם שְׁנַיִם
כִּבְשִׁים בְּנֵי־שֹׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם: ל
וּמִנֶּחֱתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לֹאֵילִם וְלִכְבָּשִׁים
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: לא וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד
מִלֵּבֶל עֹלֶת הַתָּמִיד מִנֶּחֱתָה וְנִסְכָּה:

לב וּבִיזוֹם הַשְּׁבִיעִי פָּרִים שִׁבְעָה אֵילִם שְׁנַיִם
כִּבְשִׁים בְּנֵי־שֹׁנָה אַרְבָּעָה עֶשְׂרֵי תְּמִימִם: לג
וּמִנֶּחֱתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָרִים לֹאֵילִם וְלִכְבָּשִׁים
בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: לד וּשְׁעִיר חֲטָאת אֶחָד
מִלֵּבֶל עֹלֶת הַתָּמִיד מִנֶּחֱתָה וְנִסְכָּה:

לה בִּיזוֹם הַשְּׁמִינִי עֶצְרַת תִּהְיֶה לָכֶם כָּל־מְלֶאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: לו וְהִקְרַבְתֶּם עֹלָה אִשֶּׁה רִיחַ
נִיחֹחַ לַיהוָה פֶּר אֶחָד אֵיל אֶחָד כִּבְשִׁים בְּנֵי־שֹׁנָה
שִׁבְעָה תְּמִימִם: לז מִנֶּחֱתָם וְנִסְכֵּיהֶם לְפָר לֹאֵיל
וְלִכְבָּשִׁים בְּמִסְפָּרָם כַּמִּשְׁפָּט: לח וּשְׁעִיר חֲטָאת
אֶחָד מִלֵּבֶל עֹלֶת הַתָּמִיד וּמִנֶּחֱתָה וְנִסְכָּה: לט
אֵלֶּה תַעֲשׂוּ לַיהוָה בְּמוֹעֲדֵיכֶם לְבֵד מִנְּדָרֵיכֶם

וְנִדְבַתֶּיכֶם לְעֹלֹתֵיכֶם וְלִמְנוּחֹתֵיכֶם וְלִנְסֻכֵיכֶם
וְלִשְׁלֵמֵיכֶם:

17. Y en el día segundo, novillos jóvenes, doce; cameros dos; corderos primales, catorce, sin defecto.

18. Y su oblación y sus libaciones, para los novillos, para los cameros y para los corderos, según su número, de acuerdo con la norma.

19. Y un macho cabrío para sacrificio hattát, amén del holocausto perpetuo, y su oblación y sus libaciones.

20. Y en el día tercero: novillos once, carneros dos, corderos primales catorce, sin defecto.

21. Y su oblación y sus libaciones, para los novillos, para los cameros y para los corderos, según su número, de acuerdo con la norma.

22. Y un macho cabrío para sacrificio hattát, amén del holocausto perpetuo, amén de su oblación y de su libación.

23. Y en el día cuarto: novillos, diez; carneros, dos; corderos primales, catorce, sin defecto.

24. Su oblación y sus libaciones, para los novillos, para los carneros y para los corderos, según su número de acuerdo con la norma.

25. Y un macho cabrío por sacrificio hattát, amén del holocausto perpetuo, su oblación y su libación.

26. Y en el día quinto: novillos, nueve; carneros dos; corderos primales, catorce, sin defecto.

27. Y su oblación y sus libaciones, para los novillos, para los cameros y para los corderos, según su número y de acuerdo con la norma.

28. Y un macho cabrío para sacrificio hattát, amén del holocausto perpetuo y su oblación y su libación.

29. Y en el día sexto: novillos, ocho; cameros, dos; corderos primales, catorce, sin defecto.

30. Y su oblación y sus libaciones; para los novillos, para los carneros y para los corderos, según su número y de acuerdo con la norma.

31. Y un macho cabrío para sacrificio Hattát, amén del holocausto perpetuo, su oblación y sus libaciones.

32. Y en el día séptimo: novillos, siete; cameros, dos; corderos primales, catorce, sin defecto.

33. Y su oblación y sus libaciones: para los novillos, para los carneros y para los corderos, según su número y de acuerdo con su norma.

34. Y un macho cabrío para sacrificio hattát, amén del holocausto perpetuo, su oblación y su libación.

35. En el día octavo: asamblea habrá para vosotros, ninguna obra de trabajo habréis de hacer.

36. Ofreceréis holocausto, sacrificio de aroma grato ante Adonai, un novillo, un

carnero; corderos primales, siete; sin defecto.

37. Su oblación, y sus libaciones, para el novillo, para el camero y para los corderos, según su número, de acuerdo con la norma.

38. Y un macho cabrío para sacrificio hattát, amén del holocausto perpetuo y su oblación y su libación.

[39.](#) Estos ofreceréis ante Adonai en vuestros plazos festivos, amén de vuestros sacrificios votivos, y amén de vuestros sacrificios voluntarios, de vuestros holocaustos y de vuestras oblaciones y de vuestras libaciones y de vuestros sacrificios shelamin.

CAPITULO 30

[1.](#)Habló Moshéh a los hijos de Israel de acuerdo con todo lo que había prescripto Adonai a Moshéh.

PERASHAT : PINEHAS

NÚMEROS 29

CAPITULO 29

Versículo 6: “AMEN DEL HOLOCAUSTO DEL NOVILUNIO...”

“En Rosh Hashaná se ofrecía el musaf del novilunio, ya que es también comienzo de mes”. (Rashi).

Versículo 11: “...AMEN DEL SACRIFICIO HATTAT PARA LAS EXPIACIONES...”

“Referencia a Levítico 16:9”. (Rashi).

Versículo 12: “...SACRIFICIO FESTIVO ANTE ADONAI - SIETE DÍAS”.

Dado que la festividad de Succot -a la cual se está haciendo referencia- era también “Hag haasir la fiesta de la recolección- se manifestaba la alegría del pueblo por haber concluido las labores de la estación de la cosecha, ofreciendo sacrificios con profusión.

Rashi nos recuerda que los novillos ofrecidos durante los días de Succot sumaban setenta, y se ofrecían para expiar por las setenta naciones paganas que componían la humanidad. Así, en la época del Santuario de Israel, estos sacrificios las protegían de las calamidades imperantes.

Por otra parte, los corderos ofrecidos en esta festividad, se sacrificaban en nombre del pueblo de Israel, llamado “rebollo esparcido de corderos”. (Rashi).

Versículo 35: “...ASAMBLEA HABRÁ PAPÁ VOSOTROS...”

La palabra “hatséret” - que traducimos como asamblea basados en el Targum, según Rashi deriva del verbo "hatsór”

-detener- significando que en este octavo día tenemos que “detenernos” y abstenemos de cualquier trabajo.

El Midrash recalca que este día es “para vosotros”: mientras que, durante los siete días de Succot, habíamos ofrecido sacrificios en nombre de toda la humanidad, en este día lo hacemos exclusivamente para nosotros.

Versículo 39: “ESTOS OFRECERÉIS ANTE ADONAI EN VUESTROS PLAZOS FESTIVOS...”

Hasta aquí la enunciación de los sacrificios obligatorios que debían ser ofrecidos acorde a las regulaciones ya mencionadas; pero siempre cabía la posibilidad de ofrecer sacrificios votivos o voluntarios, de acuerdo a las regulaciones enunciadas en el libro Levítico. (Basado en Rashi).

CAPITULO 30

1.HABLO MOSHEH...LO QUE HABIA PRESCRIPTO ADONAY A MOSHEH".

"Según la opinión de Rabbi Ishmahél, este versículo tiene como función diferenciar el Mandato Divino de las palabras de Moshéh, que serán formuladas a partir del versículo 2 del capítulo 30. Por eso la Toráh recalca que Moshéh dijo todo lo referente a los sacrificios acorde al Mandato Divino". (Rashi).

PARASRAR MATOT

NUMEROS 30:2-32

CAPITULO 30

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[2.](#) Habló Moshéh a los jefes de las tribus de los hijos de Israel diciendo:

“Esta es la cosa que ha prescripto

Adonai:

[3.](#) Un hombre, cuando formulare un voto ante Adonai, o formulare juramento para atarse a sí mismo con prohibición, no habrá de profanar su palabra; como todo lo que sale de su boca, habrá de hacer

[4.](#) Y una mujer cuando formulare un voto ante Adonai y se atare con prohibición, en la casa de su padre, en sus mocedades.

[5.](#) Si cuando escuchare su padre su voto y su prohibición -con la cual se ha atado a sí misma- y guardare silencio ante ella su padre, quedarán firmes todos sus votos y toda prohibición con la cual se ha atado así misma, quedará firme.

[6.](#) Empero si la impidiere a ella su padre en el día de escuchar él todos sus votos y sus prohibiciones, los que ha contraído sobre sí misma, no quedarán firmes; y Adonai la perdonará ya que la ha impedido su padre a ella.

ב וידבר משה אל־ראשי המטות לבני ישראל
לאמר זה הדבר אשר צוה יהוה: ג איש כי־ידר
נדר ליהוה או־השבע שבועה לאסור אסור על־
נפשו לא יחל דברו ככל־היצא מפיו יעשה: ד
ואשה כי־תדר נדר ליהוה ואסרה אסר בבית
אביה בנעריה: ה ושמע אביה את־נדרה ואסרה
אשר אסרה על־נפשה והחריש לה אביה וקמו
כל־נדריה וכל־אסר אשר־אסרה על־נפשה יקום:
ו ואם־הניא אביה ביום שמעו כל־נדריה
ואסריה אשר־אסרה על־נפשה לא יקום ויהוה
יסלח־לה כי־הניא אביה אתה: ז ואם־היו תהיה
לאיש ונדרה עליה או מבטא שפתיה אשר
אסרה על־נפשה: ח ושמע אישה ביום שמעו
והחריש לה וקמו נדריה ואסרה אשר־אסרה על־
נפשה יקמו: ט ואם ביום שמע אישה יניא אותה
והפיר את־נדרה אשר עליה ואת מבטא שפתיה
אשר אסרה על־נפשה ויהוה יסלח־לה:

י ונדר אלמנה וגרושה כל אשר־אסרה על־
נפשה יקום עליה: יא ואם־בית אישה נדרה או־
אסרה אסר על־נפשה בשבעה: יב ושמע אישה
והחריש לה לא הניא אתה וקמו כל־נדריה וכל־
אסר אשר־אסרה על־נפשה יקום: יג ואם־הפיר
יפיר אתם אישה ביום שמעו כל־מוצא שפתיה
לנדרה ולאסר נפשה לא יקום אישה הפיר
ויהוה יסלח־לה: יד כל־נדר וכל־שבועת אסר
לענת גנש אישה יקימנו ואישה יפירו: טו ואם־
החריש יחריש לה אישה מיזם אליזם והקים את־
כל־נדריה או את־כל־אסריה אשר עליה הקים
אתם כי־החריש לה ביום שמעו: טז ואם־הפיר יפיר

7. Empero si desposada fuere para un אתם אחרי שמעו ונשא את-עונה: יז אלה החקים hombre mientras sus votos pesan sobre אשר צנה יהוה את-משנה בין איש לאשתו בין-אב ella, o la aclaración de sus labios con la לבטלו בנעריה בית אביה: la cual se ha atado a sí misma.

8. Y lo escuchare su esposo, el día que lo escuchare él, y guardare silencio ante ella, quedarán firmes sus votos y sus prohibiciones -con lo que se ha atado a sí misma- quedarán firmes.

9. Pero si en el día de oír su esposo la impidiere a ella, y anulare él su voto que pesa sobre ella, y la aclaración de sus labios -con la cual se ha atado a sí misma- y Adonai la perdonará.

10. Empero el voto de una viuda o de una divorciada, toda prohibición que contrajera sobre sí misma, será firme para ella.

11. Pero si en la casa de su esposo hubiere formulado un voto o hubiere contraído prohibición sobre sí misma mediante juramento.

12. Y lo hubiere oído su esposo y le hubiere guardado silencio y no la hubiere impedido, quedarán firmes todos sus votos y toda prohibición que hubiere contraído sobre sí misma, quedará firme.

Tercera

13. Empero si anular los anulare su esposo, en el día de oírlo él, todo lo que ha salido de sus labios: sus votos o la prohibición contraída por sí misma, no

quedará firme: su esposo los ha anulado, y Adonai la perdonará.

14. Cualquier voto o cualquier prohibición contraída por juramento, para afligir el alma, su esposo lo podrá convalidar o su esposo lo podrá anular.

15. Empero si guardare silencio su esposo -del día para el día- habrá convalidado todos sus votos o todas sus prohibiciones, que pesan sobre ella. Los ha convalidado, pues ha guardado silencio ante ella, en el día de oírlo él.

16. Pero si anular los anulare, después de oírlo él, él cargará con la iniquidad de ella.

17. Estas son las leyes que ha prescripto Adonai a Moshéh entre el hombre y su esposa, entre el padre y su hija, en sus mocedades, en la casa de su padre.

PARASRAR MATOT

NUMEROS 30:2-32

CAPITULO 30

Introducción a la anulación de votos y juramentos restrictivos.

“Cuando formules un voto ante Adonai tu D’s., no habrás de tardar en cumplirlo; ya que requerir , habrá de requerirlo Adonai tu D’s. de contigo; y habrá en ti pecado. Pero cuando te abstuvieres de formular votos, no habrá en ti pecado. 14o que saliere de tus labios habrás de cuidary lohabrás de hacer; tal como formulaste voto ante D’s. - voto voluntario - lo que hablaste con tu boca”. (Deuteronomio 23:22-24).

Estos versículos reflejan la posición de la Toráh en cuanto a los votos restrictivos o voluntarios que el hombre formula.

La Toráh nos ha enunciado las seiscientas trece mitsvot para regular nuestra conducta en todas las dimensiones posibles. Eso debe ser suficiente como deberes y obligaciones para toda nuestra vida.

Quedaría por resolver la razón por la cual la Toráh, no solamente permite los votos y juramentos, sino que los regula, llegando incluso a insinuar, alegóricamente, la posible anulación de algunos de ellos.

Citaremos la opinión de Maimónides al respecto: “Aparte de los preceptos que nos han sido formulados en cuanto a la prohibición de ingerir alimentos no permitidos, se nos ha ordenado otros relativos a los votos de abstinencia. Como cuando uno dice: “Este pan o esta carne me son prohibidos”, entonces le está vedado comerlos. La finalidad de todo esto es habituar al hombre para que adquiera la cualidad de la sobriedad, y frenar su deseo de comida y bebida. Al respecto acotaron los Sabios de la Mishnah: “Los votos son cual valla en tomo a la abstinencia”. (Mishná Abot 3:13) Guía de los Perplejos, Parte 3, capítulo 48.

Por otra parte, el pasaje de nuestra Parasháh que trata de los votos o juramentos - excepto el versículo 3- nos habla constantemente de los votos o juramentos formulados por la mujer en sus distintos estados civiles: menor o mayor de edad, soltera, casada, viuda o divorciada. Maimónides lo explica diciendo que como las mujeres son prontas a apasionarse, sus votos de abstinencia deben ser aprobados por el esposo, que como jefe de familia aprobará los votos que no originen dificultades domésticas ni desórdenes conyugales. La Toráh reconoce al esposo el derecho de vetar los votos que considere negativos. Por otra parte, la mujer “sui iuris” no sujeta a la dependencia del jefe de familia - está sometida alale que regula la formulación de votos y juramentos igual que los hombres. En cuanto a la anulación de votos llamada “heter nedarim” o “hatarát nedarim”, leemos en la Mishná: “La anulación de los votos vuela por el aire y no tiene base de apoyo (en la Toráh escrita)”. (T.B. Hagigá 10 A) Lo que quiere decir, en otras palabras, que todo lo concerniente a la anulación de votos pertenece al área de la religión de Israel llamada “Toráh she-behalpé”

- tradición oral -.

El compilador del libro Toráh Temimáh, comentando Números 6:2, en la llamada número 8 dice textualmente: “...A pesar de todo, de momento que la anulación de votos por medio de un sabio experto es cosa sabida y aceptada sin ninguna duda, se molestaron nuestros sabios, de bendita memoria, para hallar una insinuación a este tema en la Toráh, y el Talmud ofrece las insinuaciones atinentes., la base es que, el versículo (Números 6:2) dice que la persona que formula el voto tiene que explicitarlo, por lo tanto cuando esta persona se presenta ante el sabio experto, deberá explicar el alcance del voto formulado, y posiblemente pueda arrepentirse de su formulación, al descubrir la real implicancia de sus palabras y esé la conduzca a pedir la anulación de las mismas, por adolecer de vicio de forma”. De acuerdo a esta interpretación, es la misma Toráh la que permite al sabio experto anular el voto.

Versículo 2: “HABLO MOSHEH A LOS JEFES DE LAS TRIBUS...”

“Literalmente, Moshéh comunicó estas leyes a los jefes de las tribus, para que ellos, a su vez, las transmitan a los hijos de Israel”. (Rabbenu Beay4 Ben Asher).

Rashi acota al respecto que también con «el resto de los Mandamientos» había sido así pues así leemos en Exodo 34:31-32: “Empero los llamó Moshéh y volvieron hacia él, Aharón y todos los jefes de la asamblea, y Moshéh les habló a ellos- Y después se acercaron todos los hijos de Israel, y él les prescribió todo lo que había hablado Adonai con él, en el Monte Sinaí”.

Creo que resultará interesante citar aquí el comentario de Rashi a este último versículo, explicando cómo se originaba y cómo se transmitía la Tradición Oral. “Enseñaron nuestros Sabios: ¿Cómo se transmitía la Tradición Oral? Moshéh lo aprendía por revelación del Mandato Divino, a continuación ingresaba Aharón y Moshéh le enseñaba el fragmento que le correspondía. Se retiraba Áharón - quien se sentaba a la izquierda de Moshéh - y entonces ingresaban sus hijos (de Aharon) y Moshéh les enseñaba a ellos el fragmento correspondiente. Después ellos se hacían a un lado, y se sentaba Elhazár a la derecha de Moshéh e Itamár a la izquierda de Aharón- Luego ingresaban los ancianos de Israel, a quienes Moshéh enseñaba el fragmento correspondiente; después de esto, los ancianos se retiraban para sentarse a los costados e ingresaba todo el pueblo, y Moshéh le enseñaba el fragmento correspondiente. De lo que resulta que, mientras que todo el pueblo había aprendido el fragmento una vez, los ancianos lo habían aprendido dos veces, los hijos de Aharón tres veces, mientras que Aharón mismo lo había hecho cuatro veces”. (Extractado de T.B.Herubín 54.8).

Versículo 2: "CESTA ES LA COSA QUERA PRESCRIPTO ADONAI..."

En la Parasháh anterior, donde fueron enunciadas las celebraciones y festividades de nuestro calendario, la Toráh, luego de detallar minuciosamente todo lo concerniente a los sacrificios de cada día, dice: “Estos ofreceréis ante Adonai en vuestros plazos festivos y amén de vuestros sacrificios votivos y amén de vuestros sacrificios voluntarios...” (Números 29:39). Lo que quiere decir que hay lugar para votos adicionales; y este punto es la conexión entre las dos Parashiot, ya que nuestro pasaje regulará el alcance de 9os votos adicionales”. (Rabbenu Behayé Ben Asher).

Versículo 3: “UN HOMBRE-.”

Entiéndase por “hombre” a la persona mayor de edad.

Versículo 3: “...CUANDO FORMULARE UN VOTO ANTE ADONAI”

Según Rabbenu Behayé, en nombre de la tradición rabínica, no es necesario mencionar el Nombre de Adonai cuando se formula un “neder” - voto religioso -. Pero el alcance de las palabras “neder la-Adonai” -voto ante D.s. - es que aun si un individuo ha formulado un voto para anular el cumplimiento de una mitsváh, no podrá volver a cumplirla hasta que no haya procedido a la anulación formal de su voto ante el sabio experto, pues así reza nuestro versículo:

“...Como todo lo que sale de su boca, habrá de hacer”

Sin embargo, en el caso de formular un juramento para anular una mitsváh, este juramento queda sin efecto, ya que todo el pueblo de Israel ha jurado cumplir la Toráh a los pies del Monte Sinai. Como quiera que este juramento es transmisible a través de las generaciones, de ningún modo se puede “acumular un juramento sobre el anterior”

Esta es la diferencia entre “neder” - voto religioso - y shebuháh” - juramento - pues respecto a este último, dice el versículo: “...O una persona cuando jurare pronunciando con sus labios para hacer mal o para hacer bien” (Levítico 5:4), quiere decir para hacer mal o bien así mismo; por ejemplo, si jura ayunaren un día cualquiera, o si jura comer y beber en un día cualquiera, deberá cumplirlo, ya que eso cae en el campo de lo privado.

Versículo 4: “...EN LA CASA DE SU PADRE...”

“Quiere decir bajo la responsabilidad de su padre, aun si no estuviere en la casa del mismo”. (Rashi).

Versículo 4: "...EN SUS MOCEDADES".

El término hebreo "naharáh" - moza- posee una connotación referente al estatuto de las personas, a saber: cumplidos los once años y un día, la joven - al efecto de su facultad de formular votos - ya no es considerada "quetanáh" - menor-. Por lo tanto, cuando formule un voto a esa edad, debe investigarse si sabe en nombre de quién ha formulado o consagrado su voto. Pero cuando ha cumplido doce años y un día, si formule un voto no tiene que ser ni interrogada ni investigada y regirá la ley que nuestro pasaje enuncia.

Versículo 5: "...QUEDARAN FIRMES TODOS SUS VOTOS..."

Esto incluye también aquellos votos formulados por la joven no vetados por el padre al conocerlos por interpósita persona. (Hizekuni).

Versículo 6: "...SI LA IMPIDIERE A ELLA SU PADRE..."

Quiere decir que anulare su voto. (Rashi e Ibn Hezra).

Versículo 6: "...EN EL DIA DE ESCUCHAR EL..."

"Y no en otro día". (Ibn Hezra).

Versículo 7: "EMPERO SI DESPOSADA FUERE PARA UN HOMBRE MIENTRAS SUS VOTOS PESAN SOBRE ELLA..."

Referencia a la mujer que, viviendo en la casa de su padre hubiese formulado votos antes de casarse, que su padre no impidiera. El esposo, si ser informado de los votos que pesan sobre su esposa, tendrá la facultad de convalidarlos o anularlos. (Basado en Ibn Hezra y Rashbám).

Versículo 8 "...EL DIA QUE LO ESCUCHARÉ EL..."

"De boca de ella". (Ibn Hezra).

Versículo 9: "...LA ACLARACION DE SUS LABIOS."

"O sea, el juramento vocalizado por sus labios". (Ibn Hezra).

Versículo 11: "PERO SI EN LA CASA DE SU ESPOSO..."

"Esto hace referencia a la mujer desposada". (Ibn Hezra).

Versículo 14: "...PARA AFLIGIR EL ALMA

Según la Mishnáh (Nedarim 11,1) el esposo puede anular solamente aquellos votos formulados por su esposa que impliquen "mortificación" del alma, pero no los otros votos inocentes, cuyos ejemplos figuran en la Mishnáh: Nedarim

11.

Versículo 15: "DEL DIA PARA EL DIA..."

Los términos hebreos "miiom el iom", son de interpretación controvertida. Dos Sabios del Talmud: Rabbi Iosi y Rabbi Elhazár entienden que esto quiere decir un lapso de veinticuatro horas, o sea, de un día hasta el siguiente, a la misma hora; mientras que el resto de los Sabios del Talmud - la mayoría - opinan que

quiere decir “del día para el mismo día”, o sea, desde el inicio del día hasta su finalización, pero no de noche. (T.B. Nedarím 7GB). La Halajáh concluye que no se hace anulación de votos de noche (nuestra traducción está basada en esta Halajáh). De esta ley deriva la costumbre de concluir la lectura del “Kal Nidré” en la víspera de Iom Quippur, antes de la puesta del sol.

Versículo 16: “...DESPUES DE OIRLO EL...”

«Quiere decir después de que los hubo oído y convalidado diciendo: «me es posible”. Si después se arrepiente y lo anula, aun en el mismo día, «él cargará con el castigo de ella”. De lo cual aprendemos que quien obstaculiza a su prójimo impidiéndole cumplir con su deber religioso, carga con toda la responsabilidad y castigos que pudieran derivar del incumplimiento”. (Rashi).

NUMEROS 31

CAPITULO 31

Segunda

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. “Vindica la causa de los hijos de Israel, de los Midianím, después te reunirás con tus gentes”

3. Habló Moshéh al pueblo diciendo:

“Armáos, de vosotros, hombres para el ejército, y que marchen contra Midián, para hacer cumplir la vindicación de Adonai contra Midián.

4. Mil por cada tribu, mil por cada tribu, de todas las tribus de Israel, habréis de mandar para el ejército”.

5. Y se ofrecieron de los millares de Israel, mil por cada tribu; doce mil armados para el ejército.

6. Los envió a ellos Moshéh -mil por cada tribu para el ejército- a ellos, y a Pinehás, hijo de Elhazár, el sacerdote, para el ejército, y los utensilios sacros y las trompetas para el toque, en su mano.

7. Y combatieron contra Midián, como había prescripto Adonai a Moshéh; y mataron a todo varón.

8. Y a los reyes de Midián mataron -junto con sus muertos-, a Eví y a Rékem y a Tsur y a Hur y a Rébah, los cinco reyes de

א וידבר יהוה אל משה לאמר. ב נקם נקמת בני ישראל מאת המדינים אחר תאסף אל עמיה. ג וידבר משה אל העם לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו על מדין לתת נקמת יהוה במדין. ד אלף למטה אלף למטה לכל מטות ישראל תשלחו לצבא. ה וימסרו מאלפי ישראל אלף למטה שנים עשר אלף חלוצי צבא. ו וישלח אתם משה אלף למטה לצבא אתם ואת פינחס בן אלעזר הכהן לצבא וכלי הקדש וחצצרות התרועה בידו. ז ויצבאו על מדין כאשר צוה יהוה את משה ויהרגו כל זכר. ח ואת מלכי מדין הרגו על חלליהם את אחי ואת רקם ואת צור ואת חור ואת רבע חמשת מלכי מדין ואת בלעם בן בעור הרגו בחרב. ט וישבו בני ישראל את נשי מדין ואת טפם ואת כל בהמתם ואת כל מקניהם ואת כל חילם בזזו. י ואת כל עריהם במושבבתם ואת כל טירתם שרפו באש. יא ויקחו את כל השלל ואת כל המלקוח באדם ובבהמה. יב ויבאו אל משה ואל אלעזר הכהן ואל עדת בני ישראל אל השבי ואת המלקוח ואת השלל אל המחנה אל ערבת מואב אשר על ירדן ירחו. יג ויצאו משה ואלעזר הכהן וכל נשיאי העדה לקראתם אל מחוץ למחנה. יד ויקצף משה על פקודי החיל שרי האלפים ושרי המאות הבאים מצבא המלחמה. טו ויאמר אליהם משה החייתם כל נקבה. טז הן הנה היו לבני ישראל בדבר בלעם למסר מעל ביהוה על דבר פעור ותהי המגפה בעדת יהוה. יז ועתה הרגו כל זכר בטף וכל אשה ידעת איש למשכב זכר הרגו. יח וכל הטף בנשים אשר לא ידעו משכב זכר החיו לכם. יט ואתם חנו מחוץ למחנה שבועת ימים כל הרג נפש וכל נגע בחלל תתחטאו ביום השלישי וביום השביעי אתם ושבביכם. כ וכל בגד וכל כלי עור וכל מעשה עזים וכל כלי עץ תתחטאו. כא ויאמר אלעזר הכהן אל אנשי הצבא הבאים למלחמה זאת חקת התורה אשר צוה יהוה את משה. כב

Midián; y a Bilhám, hijo de Behór, mataron a espada.

9. Llevaron en cautiverio los hijos de Israel, a las mujeres de Midián y a sus infantes; y a todos sus animales y a todo su ganado y a todos sus bienes llevaron como botín.

10. Y todas sus ciudades -en sus asentamientos- y todos sus fuertes quemaron con fuego.

11. Tomaron todo el botín y todo lo apresado, en personas y en animales.

12. Y trajeron a Moshéh y a Elhazár, el sacerdote, y a toda la congregación de los hijos de Israel: los cautivos y lo apresado y el botín, al campamento; a las llanuras de Moab en la ribera del Iardén a la altura de Ierehó.

Tercera

13. Salieron Moshéh y Elhazár el sacerdote, y todos los jefes de la congregación, a su encuentro, a las afueras del campamento.

14. Se enojé Moshéh con los oficiales del ejército: los jefes de millares y jefes de cientos, los que venían en el ejército, de la batalla.

15. Les dijo a ellos Moshéh: “Habéis dejado vivir a alguna mujer?”

16. He aquí que ellas se entregaron a los hijos de Israel, por palabra de Bilhám, para rebelarse contra Adonai en el episodio de

אך את הזֶהָב וְאֶת הַכֶּסֶף אֶת הַנְּחֹשֶׁת אֶת הַבְּרָזָל אֶת הַבְּדִיל וְאֶת הָעֹפֶרֶת. כַּגֹּל דָּבַר אֲשֶׁר יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בָאֵשׁ וְטָהַר אַךְ בְּמִי נָדָה יִתְחַטֵּא וְכָל אֲשֶׁר לֹא יָבֹא בָאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בַּמַּיִם. כֹּד וְכִבְסֶתֶם בְּגִדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וְטָהַרְתֶּם וְאַחֵר תֵּבֹאוּ אֶל הַמַּחֲנֶה.

כֹּה וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל מֹשֶׁה לֵאמֹר. כֹּה שָׂא אֶת רֹאשׁ מַלְקוֹם הַשִּׁבִּי בָאָדָם וּבִבְהֵמָה אֹתָהּ וְאַלְעָזֶר הַכֹּהֵן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה. כִּז וְחִצִּית אֶת הַמַּלְקוֹם בֵּין תַּפְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַיִּצְאִים לָצֵבָא וּבֵין כָּל הָעֵדָה. כֹּחַ וְהִרְמַת מִכָּס לַיהוָה מֵאֵת אֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַיִּצְאִים לָצֵבָא אֶחָד נָפֶשׁ מִחֲמַשׁ הַמָּאוֹת מִן הָאָדָם וּמִן הַבֶּקֶר וּמִן הַחֲמָרִים וּמִן הַצֹּאן. כֹּט מִמַּחְצִיתָם תִּקְחוּ וְנִתְּנָה לְאַלְעָזֶר הַכֹּהֵן תְּרוּמַת יְהוָה. לֹא וּמִמַּחְצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תִּקַּח אֶחָד אֶחָד מִן הַחֲמָשִׁים מִן הָאָדָם מִן הַבֶּקֶר מִן הַחֲמָרִים וּמִן הַצֹּאן מִכָּל הַבְּהֵמָה וְנִתְּנָה אֹתָם לְלוֹוִים שְׂמֶרִי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה. לֹא וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה וְאַלְעָזֶר הַכֹּהֵן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה. לֵב וַיְהִי הַמַּלְקוֹם יִתֵּר הַבָּז אֲשֶׁר בָּזְזוּ עִם הַצֹּבָא צֹאן נֶשֶׁשׁ מָאוֹת אֶלֶף וְשִׁבְעִים אֶלֶף וְחֲמִשָּׁת אֶלְפִים. לֵג וּבֶקֶר שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים אֶלֶף. לֹד וְחֲמָרִים אֶחָד וְשִׁשִּׁים אֶלֶף. לֹה וְנֶפֶשׁ אָדָם מִן הַנָּשִׁים אֲשֶׁר לֹא יָדְעוּ מִשְׁכַּב זָכָר כָּל נֶפֶשׁ שְׁנַיִם וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף. לוֹ וְנִתְּנָה הַמַּחְצָה חֶלֶק הַיִּצְאִים בְּצֹבָא מִסְפֵּר הַצֹּאן שְׁלֹשׁ מָאוֹת אֶלֶף וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף וְשִׁבְעַת אֶלְפִים וְחֲמִשׁ מָאוֹת. לז וַיְהִי הַמִּכָּס לַיהוָה מִן הַצֹּאן נֶשֶׁשׁ מָאוֹת חֲמִשׁ וְשִׁבְעִים. לח וְהַבֶּקֶר שִׁשִּׁים וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף וּמִכָּסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁבְעִים. לט וְחֲמָרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מָאוֹת וּמִכָּסָם לַיהוָה אֶחָד וְשִׁשִּׁים. מ וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשִּׁים עֶשְׂרִי אֶלֶף וּמִכָּסָם לַיהוָה שְׁנַיִם וְשִׁלְשִׁים נֶפֶשׁ. מא וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת מִכָּס תְּרוּמַת יְהוָה לְאַלְעָזֶר הַכֹּהֵן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה. מב וּמִמַּחְצִית בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר חִצָּה מֹשֶׁה מִן הָאֲנָשִׁים הַצֹּבָאִים. מג וְנִתְּנָה מִמַּחְצִית הָעֵדָה מִן הַצֹּאן שְׁלֹשׁ מָאוֹת אֶלֶף וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף שִׁבְעַת אֶלְפִים וְחֲמִשׁ מָאוֹת. מד וּבֶקֶר שִׁשִּׁים וְשִׁלְשִׁים אֶלֶף. מה וְחֲמָרִים שְׁלֹשִׁים אֶלֶף וְחֲמִשׁ מָאוֹת. מו וְנֶפֶשׁ אָדָם שִׁשִּׁים עֶשְׂרִי אֶלֶף. מז וַיִּקַּח

Pehór, y hubo mortandad en la congregación de Adonai.

17. Y ahora, matad a todo varón de los infantes, y a toda mujer que conoce hombre para acostarse con varón, matad.

18. Empero a todas las mujeres, infantes, que no han conocido varón, dejad vivir para vosotros.

19. Empero vosotros acampad en las afueras del campamento, siete días; todo aquel que haya matado una persona y todo aquel que haya tocado un cadáver, habréis de purificaros en el día tercero y en el día séptimo, vosotros y vuestros cautivos.

20. Y toda ropa y toda prenda de cuero y toda prenda de pelo de cabra y todo utensilio de madera habréis de purificar.

21. Dijo Elhazár, el sacerdote, a los hombres del ejército, 1o que venían de la batalla: “Este es el decreto de la Toráh que ha prescripto Adonai a Moshéh.

22. Pero el oro y la plata, el cobre, el hierro, el estaño y el plomo.

23. Todo objeto que se usa en el fuego lo habréis de pasar por fuego y quedará puro, pero con agua de aspersion habréis de ser purificado; pero todo lo que no se use en el fuego lo haréis pasar por el agua.

24. Y habréis de lavar vuestras vestimentas en el día séptimo y quedaréis puros, y después podréis venir al campamento”.

מֹשֶׁה מִמַּחֲצֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הָאֵחָז אֶחָד מִן
הַחֲמִשִּׁים מִן הָאָדָם וּמִן הַבְּהֵמָה וַיִּתֵּן אֹתָם לְלֹוִים
שֹׁמְרֵי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכַּן יְהוָה כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת
מֹשֶׁה. מִח וַיִּקְרְבוּ אֶל מֹשֶׁה הַפְּקָדִים אֲשֶׁר לְאַלְפֵי
הַצָּבָא שָׂרֵי הָאֲלָפִים וְשָׂרֵי הַמַּאוֹת. מִט וַיֹּאמְרוּ אֶל
מֹשֶׁה עֲבָדֶיךָ נִשְׂאוּ אֶת רֹאשׁ אִנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה
אֲשֶׁר בְּיָדָם וְלֹא נִפְקְדוּ מִמֶּנּוּ אִישׁ. נ וַנִּקְרַב אֶת
קִרְבֵּן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מֵצָא כָּלִי זֶהָב אֲצַעֲדָה
וְצִמִּיד טִבְעֵת עֲגִיל וְכוּמָז לְכֹפֶר עַל נַפְשֵׁתֵינוּ לִפְנֵי
יְהוָה. נֹא וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת הַזֹּהָב
מֵאֹתָם כָּל כָּלִי מַעֲשֶׂה. נב וַיְהִי כָּל זֶהָב הַתְּרוּמָה
אֲשֶׁר הָרִימוּ לַיהוָה שִׁשָּׁה עָשָׂר אֶלֶף שֶׁבַע מֵאוֹת
וְחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים וּמֵאֵת שָׂרֵי
הַמַּאוֹת. נג אִנְשֵׁי הַצָּבָא בָּזְזוּ אִישׁ לוֹ. נד וַיִּקַּח
מֹשֶׁה וְאֶלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת הַזֹּהָב מֵאֵת שָׂרֵי הָאֲלָפִים
וְהַמַּאוֹת וַיָּבֹאוּ אֹתוֹ אֶל אֹהֶל מוֹעֵד זִכְרוֹן לִבְנֵי
יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה.

25. Dijo Adonai a Moshéh diciendo:

Cuarta

26. “Censa lo apresado y lo capturado en personas y en animales; tú y Elhazár, el sacerdote, y los jefes de las familias de la congregación.

27. Y habrás de dividir lo apresado, entre los participantes en la batalla, -los que salieron a la guerra- y entre toda la congregación.

28. Y separarás tributo ante Adonai: de los hombres de la batalla -los que salieron a la guerra- uno de cada quinientos de las personas y de los vacunos, y de los asnos y de los ovinos.

29. -De la mitad de ellos 1o habréis de tomar- y darás a Elhazár, el sacerdote, la ofrenda ante Adonai.

30. Y de la mitad de los hijos de Israel: habrás de tomar uno de cada cincuenta de las personas y de los vacunos, de los asnos y de los ovinos, de todos los animales; y se lo habréis de dar a los levíím, los que están a cargo de la custodia del Tabernáculo de Adonai”.

31. E hizo Moshéh, y Elhazár, el sacerdote, como había prescripto Adonai a

Moshéh.

32. Resultó lo apresado - el remanente del botín que había saqueado la gente del ejército - ovinos seiscientos setenta y cinco mil.33. Y vacunos: setenta y dos mil.

34. Y asnos: sesenta y un mil.

35. Y personas: -de las mujeres que no habían conocido varón- todas las personas: treinta y dos mil.

36. Y resulté la mitad -la parte de los que salieron con el ejército- el número de ovinos: trescientos treinta y siete mil quinientos.

37. Y resulté el tributo ante Adonai, de los ovinos: seiscientos setenta y cinco.

38. Y de los vacunos: treinta y seis mil; y su tributo ante Adonai: setenta y dos.

39. Y asnos: treinta mil quinientos; y su tributo ante Adonai: sesenta y uno.

40. Y personas: diez y seis mil; y su tributo ante Adonai: treinta y dos personas.

41. Entregó Moshéh el tributo de la ofrenda de Adonai a Elhazár, el sacerdote, como había prescripto Adonai a Moshéh.

Quinta

42. Y de la mitad de los hijos de Israel -que había repartido Moshéh de los hombres combatientes-.

43. Y resulté la mitad de la congregación, de los ovinos: trescientos treinta y siete mil quinientos.

44. Y vacunos: treinta y seis mil.

45. Y asnos treinta mil quinientos.

46. Y personas: dieciséis mil.

47. Tomó Moshéh, de la mitad de los hijos de Israel, el uno de cada cincuenta, de las

personas y de los animales y se los entregó a los leviím, les que están a cargo de la custodia del Tabernáculo de Adonai, como había prescripto Adonai a Moshéh.

48. Se acercaron a Moshéh los oficiales - de millares del ejército- los jefes de millares y los jefes de cientos.

49. Dijeron a Moshéh: “Tus servidores han censado a los hombres de la guerra que están a nuestro mando y no ha faltado de nosotros ningún hombre.

50. Y hemos ofrecido, ofrenda ante Adonai: el hombre que ha encontrado objeto de oro: ajorca y brazalete, sortija, zarcillos y cinturón, para expiar por nuestras almas ante Adonai.”

51. Tomó Moshéh y Elhazár, el sacerdote, el oro, de ellos, todo objeto trabajado.

52. Resultó todo el oro de la ofrenda-que habían ofrecido ante Adonai-: dieciséis mil setecientos cincuenta ciclos, de los jefes de millares y de los jefes de cientos.

53. Los hombres del ejército habían tomado botín cada cual para él.

54. Tomó Moshéh y Elhazár, el sacerdote, el oro de los jefes de millares y de cientos; y lo trajeron a la Tienda de Reunión, remembranza para los hijos de Israel ante Adonai.

NÚMEROS 31

CAPITULO 31

Versículo 2: “VINDICALA CAUSA DE LOS HIJOS DE ISRAEL, DE LOS MIDIANIM, DESPUES TE REUNIRÁS CON TUS GENTES”

Ya hemos visto cómo el ser humano puede anular votos o juramentos formulados, pero la decisión de D's. – Léase juramento -, concerniente a la muerte de Moshéh, no será anulada. De ahí la sucesión de estos pasajes. (Basado en Rabbenu Beayé Ben Asher).

Moshéh fue sancionado por D's. y por consiguiente, no cruzará el río Tardón hacia la Tierra Prometida. Pero en la ribera oriental del río, él había cumplido todas las mitsvot de Israel: derrotó a los dos reyes emoritas - los grandes - y repartió su tierra como pertenencia a los hijos de Israel. Por eso, ahora, le corresponde resolver el episodio de los midianitas, castigando a los adversarios de Adonai...Y es ese el significado de «después te reunirás con tus gentes»

Empero Moshéh cedió este honor a Pinehás, que había iniciado este proceso (Números 25:7 y s.s.) y que deberá culminarlo. 'Por eso Moshéh designó a Pinehás conductor espiritual de esta batalla, ya que Elhazár, su padre, era Cohen Gadol - Sumo Sacerdote - y no le correspondía salir a la guerra'. (Rambán).

En realidad la decisión de hostigar a los midianitas ya le había sido comunicada a Moshéh anteriormente (Números 25:16- 18). Ahora se producirá la acción última y definitiva contra este pueblo responsable directo de la muerte de veinticuatro mil hijos de Israel (Números 25:9). Cabe recordar que en aquel episodio ocurrido en la localidad de Shittím, las hijas de Moab fueron las protagonistas responsables.

Versículo 2: “..LA CAUSA DE LOS HIJOS DE ISRAEL...”

Versículo 3: “...LA VINDICACION DE ADONAI...”

Casi todos los comentaristas recalcan el cambio aparente introducido por Moshéh en sus palabras al pueblo, reemplazando la “causa de Israel” por la “causa de Adonai”. Rabbenu Behayé Ben Asher cita el siguiente midrash que resuelve satisfactoriamente esta pregunta. “El Santo Bendito El, habló de la causa de Israel y Moshéh habló de la causa de D's.! Le dijo Moshéh al Santo Bendito El: ‘Soberano del Universo, si fuéramos incircuncisos o adoradores de ídolos, ellos (los midianitas) no nos hubieran odiado, y ¿por qué nos odian a nosotros? Por causa de la Toráh y los preceptos que nos has entregado. Por lo tanto la causa a vindicar es Tuya’. Por eso dijo Moshéh: “para vindicar la causa de Adonai contra Midián”; pues quien se erige para mal contra Israel, es como si lo hubiera hecho contra el Santo Bendito El”.

Este midrash refleja con claridad que el odio al pueblo de Israel, y la persecución de judíos en todos los tiempos, se ha debido y se debe al odio que las otras religiones nos profesan. Basta con hojear un libro de historia judía para encontrar las raíces religiosas del antijudaísmo histórico o del antisemitismo moderno. ¡Qué triste resulta para la humanidad poder admitir que se persigue en nombre de la religión de D's., al pueblo al que D's. Creador de toda la humanidad, ha revelado Su mensaje de Fe y Misericordia! ¿Podrán reparar alguna vez “las sociedades religiosas? el daño causado al pueblo judío, portador permanente e incansable del mensaje monoteísta que dice: “Amarás a tu prójimo como a ti mismo”? (Levítico 19:18).

En otro orden de cosas, el exégeta Hizzekuni nos dice que Moshéh no participó activa y personalmente en esta contienda, ya que él mismo se había refugiado y crecido en tierra de los Midianitas, cuando había escapado de Egipto por causa de la persecución de Parhóh. (Véase Éxodo 2:15).

Más tarde, la Toráh legisla* “No habrás de abominar al egipcio, pues forastero fuiste en su tierra...” (Deuteronomio 23:8); a lo que Rashi acota: “Ya que ellos os albergaron en momentos de apuro”. (Alusión al descenso del patriarca Iahacób y sus hijos a Egipto, cuando el hambre devastaba la tierra de Quenáhan. (Véase Génesis 45:17 y s.s.)

Versículo 4: “...DE TODAS LAS TRIBUS DE ISRAEL...”

“Excluyendo la tribu de Leví”. (Versión de Rashi, corregida por el Gaón de Vilna).

Abarbanel comparte esta opinión, basándose en que la tribu de Leví no se alistaba en el ejército, ni recibió tierras en posesión como las otras tribus, ni participaba en la repartición del botín de guerra.

Por supuesto, resulta normal pensar que los levitas, custodiando el Asca Sagrada, salían también a las contiendas, pero no para luchar sino para custodiar el Asca de la Toráh.

Versículo 3: “...SE OFRECIERON...”

Nuestra traducción está basada en Ibn Hezra y Abarbanel, diciendo este último que ellos se ofrecieron como voluntarios, de todo corazón.

Versículo 6: “...Y LOS UTENSILIOS SACROS...”

Referencia al Arca Sagrada y las Tablas del Pacto, que estaban en ella, amén de las trompetas para el toque. (T.B. Seta 43 A).

Para el uso que se les daba a las trompetas, véase Números 10:9.

Versículo 6: “...EN SU MANO”.

“A su disponibilidad”. (Rashi).

Versículo 7: “TODO VARON”.

“Mayor de edad”. (Ibn Hezra).

Versículo 8: “...Y A BILHAM, HIJO DE BEHOR, MATARON A ESPADA”

“Hay quienes piensan que después que Bilhám volvió a su país natal - Mesopotamia -, regresó nuevamente a Midián al enterarse de la epidemia que afectó a Israel por su consejo (véase versículo 16), para recibir su recompensa monetaria de manos de los ancianos de Midián”. (Ibn Hezra)

Versículo 13 “...A. LAS AFUERAS DEL CAMPAMENTO”.

“Porque los soldados estaban en la categoría de ‘impurificados por cadáver’ por los midianitas que habían matado”. (Hizzekuni).

Versículo 19: “...VOSOTROS ACAMPAD EN LAS AFUERAS DEL CAMPAMENTO”.

“En realidad, el hombre impurificado por cadáver podía entrar al campamento de Israel, y aun al campamento de los leviim: sólo le estaba vedado ingresar al מחנה שכינה “mahanéh shejináh” - zona

del Tabernáculo -.A pesar de ello no querían permitir el ingreso de los combatientes a ninguno de los campamentos, no sea que estos soldados - que eran numerosos - impurificaran a personas y utensilios". (Hizzekuni).(Véase Números 19:11 y S.S.).

Versículo 19: "EN EL DÍA TERCERO Y EN EL DIA SEPTIMO..." Véase Números 19:12.

Versículo 20: "Y TODA ROPA..."

"Porque todos estos elementos pudieron haber estado en contacto con cadáveres". (Ibn Hezra).

Versículo 21: "DIJO ELHAZAR, EL SACERDOTE..."

Ya que todo lo concerniente a los detalles y la purificación ritual era de competencia de Elhazár (Números 19:3), aunque Moshéh ya lo había ordenado en líneas generales, al decir: "Habréis de purificar". (Versículo anterior).

Versículo 23: "TODO OBJETO QUE SE USA EN EL FUEGO..."

"Para cocinar". (Rashi).

Versículo 23 "...LO HABREIS DE PASAR POR FUEGO..."

"De acuerdo al uso del utensilio así se lo habrá de escaldar: al utensilio que se usa para preparar alimentos calientes se lo escaldará en agua caliente, pero al que se usa para asar al fuego, se lo escaldará en el fuego, poniéndolo al rojo vivo". (Rashi).

Versículo 23: "...PERO TODO LO QUE NO SE USE EN EL FUEGO, LO HAREIS PASAR POR EL AGUA".

"Todo utensilio que se usa sin contacto con el fuego: vasos, frascos, que se usan en frío y no han absorbido ningún elemento prohibido, lo haréis pasar por agua; o sea que una inmersión es suficiente. Todo esto rige para objetos de metal". (Rashi).

La Halajáh que define lo "permitido o prohibido" en materia de alimentos, regula también el tratamiento que habrá que darse a los diversos utensilios en los que los preparamos y los ingerimos, si hubieren estado en contacto con alimentos prohibidos. Estas leyes o Halajót están basadas en el versículo 23, que comentamos. De acuerdo a ellas, cuando se compra a los gentiles utensilios o baterías de cocina ya usa dos, se deberá proceder a la הגעלה "hágala" o sea, escaldar. (Véase Shulhán Harúj, Ioré Dehá, Capítulo 121).

Igualmente, los utensilios metálicos o baterías de cocina que se emplean diariamente, = deberán escaldar adecuadamente si queremos usarlos para Pésah.

Ninguna de estas leyes rige para utensilios no metálicos como porcelana, arcilla, barro, etc., que una vez usados con elementos prohibidos o con haméts, ya no pueden ser habilitados para su uso en una cocina casher. En cuanto a los elementos de vidrio o cristal, sólo deberán ser lavados afondo, yeso será suficiente para su uso en una cocina casher.

Versículo 24: "...PODREIS VENIR AL CAMPAMENTO".

"Aun a la zona del campamento en la que estaba establecido el משכן "mishcán" - Tabernáculo... y que se denominaba el Campamento de la Divinidad". (Rashi).

Versículo 26: "...LOS JEFES DE LAS FAMILIAS..."

Alusión a los doce jefes de las tribus que aparecen en Parashát Nasó. (Véase Números 7:1 y s.s.). (Iahél Or).

Versículo 27: "...LO APRESADO..,"

"Referencia a personas y animales". (Rabbenu Behayé ben Asher).

Versículo 27: "...DIVIDIR LO APRESADO..."

Dado que habían sido 12.000 los soldados que intervinieron en la batalla, la mitad de todo el botín - personas y animales - que les correspondió, suponía una participación mucho mayor que la recibida por toda la congregación, entre la que fue repartida la otra mitad.

Un precedente similar aparece en Génesis 14:24, cuando después de una batalla, el rey de

Sédóm dijo a Abraham: "Dame las personas, y los bienes reténlos para ti". Abraham se negó a este pedido y agregó: "Excepto, solo lo que comieron los mozos, así como la parte de los hombres que fueron conmigo...ellos tomarán su parte".

Más adelante en la historia bíblica veremos cómo el rey David lo establecerá como norma: la mitad del botín apresado se entregará a los soldados que participaron en la batalla y la otra mitad a quienes quedaron como "custodios de los enseres". (ISamuel 30: 24,25).

Versículo 28: "...TRIBUTO ANTE ADONAI..."

Quiere decir que de la parte del botín de los hombres que participaron en la batalla, habrá que ofrecer el dos por mil a Elhazár el Cohén. Mientras que de la otra parte - cedida al pueblo - habrá que ofrecer el dos por ciento a los levíim, custodios del Tabernáculo.

Abarbanel encuentra que los 12.000 hombres que fueron a la batalla, representaban el dos por ciento de los de edad militar que quedaban en el pueblo, y que eran 600.000. Por ello, agrega, pide la Toráh que el pueblo ofrezca su "tributo" en la misma proporción.

Versículo 32: "...EL REMANENTE DEL BOTIN..."

Este tributo u ofrenda afectaba únicamente a las personas y ganado capturados, llamados en nuestro versículo "el remanente del botín", lo que excluye a los enseres y utensilios, que pasan a ser propiedad absoluta de quienes les tomaron. (Rashi).

Rabbenu Behayé Ben Asher explica que la relación que hace la Toráh es tan minuciosa y detallada, porque era un botín muy numeroso - "nunca habíamos oído hablar de un botín en cantidad similar" - y, por supuesto, también lo era el tributo.

Versículo 51: "...TODO OBJETO TRABAJADO".

"Nos enseña el versículo que no trajeron ningún objeto deteriorado". (Hizekuni).

Versículo 53: "LOS HOMBRES DEL EJERCITO RABIAN TOMADO BOTÍN CADA CUAL PARA EL".

Esta mención especial indica que los hombres del ejército habían tomado mucho oro y otros enseres (Ibn Hezra) para sí mismos, sin ofrecer nada a nadie (Iahél Or).

Versículo 54: "...REMEMBRANZA PARA LOS HIJOS DE ISRAEL..."

“E hicieron con estos metales “utensilios” para el servicio, para que queden como recuerdo permanente”. (Minháh Beluláh).

Algo similar ocurre cuando los hijos de Israel, bajo el mando de lehoshua conquistan Ierehó. Así leemos en lehoshúah 6:24: “...Solamente la plata y el oro y los utensilios de cobre y de hierro lo ofrecieron al tesoro de la Casa de Adonai”.

NUMEROS 32

CAPITULO 32

Sexta

1. Empero ganado numeroso tenían los hijos de Reubén y los hijos de Gad, muy grande; vieron ellos la comarca de Iahzér y la comarca de Guiffiád y he aquí que el lugar, era lugar para ganado.

2. Se allegaron los hijos de Gad y los hijos de Reubén y se manifestaron ante Moshéh y ante Elhazár, el sacerdote, y ante los jefes de la congregación, diciendo:

3. “Hatarót y Dibón, y Iahzér y Nimráh, y Heshbón y Elhaléh, y Sebám y Nebó y Behón.

4. La tierra que ha batido Adonai, ante la congregación de Israel, tierra para ganados, y tus servidores tienen ganado”.

5. Y dijeron ellos: “Si hemos hallado gracia ante tus ojos, sea dada esta comarca a tus servidores como posesión; no nos hagas pasar el Iardén”.

6. Dijo Moshéh a los hijos de Gad y a los hijos de Reubén: ¿Acaso vuestros hermanos habrán de ir a la guerra y vosotros os asentaréis aquí?

7. Y ¿Por qué habréis de desalentar el corazón de los hijos de Israel, para no pasar a la tierra que les ha otorgado a ellos Adonai?

א ומקנהו רב ה'ה לבני ראובן ולבני גד עצום
מאד ויראו את ארץ יעזר ואת ארץ גלעד והנה
המקום מקום מקנה: ב ויבאו בני גד ובני ראובן
ויאמרו אל משה ואל אלעזר הכהן ואל נשיאי
העדה לאמר: ג עטרות ודיבן ויעזר ונמלה
וחשבון ואלעלה ושבם ונבא ובען: ד הארץ אשר
הנה יהוה לפני עדת ישראל ארץ מקנה הוא
ולעבדיך מקנה: ה ויאמרו אם מצאנו חן בעיניך
יתן את הארץ הזאת לעבדיך לאחזה אל-
תעברנו את הירדן: ו ויאמר משה לבני גד ולבני
ראובן האחיים יבאו למלחמה אתם תשבּוּ פה:
ז ולמה תנואון [תניאון] את לב בני ישראל מעבר
אל הארץ אשר נתן להם יהוה: ח כה עשו
אבותיכם בשלחי אתם מקדש ברנע לראות את-
הארץ: ט ויעלו עד נחל אשכול ויראו את הארץ
ויביאו את לב בני ישראל לבלתי בל אל הארץ
אשר נתן להם יהוה: י ויסר אף יהוה ביום ההוא
וישבע לאמר: יא אם יראו האנשים העלים
ממצרים מבן עשרים שנה ומעלה את האדמה
אשר נשבעתי לאברהם ליצחק וליעקב כי לא-
מלאו אחרי: יב בלתי כלב בן יפנה הקנני ויהושע
בן נון כי מלאו אחרי יהוה: יג ויסר אף יהוה
בישראל וינעם במדבר ארבעים שנה עד-תם כל-
הדור העשה הרע בעיני יהוה: יד והנה קמתם
תחת אבותיכם תרבות אנשים חטאים לספות עוד
על חרון אף יהוה אל ישראל: טו כי תשובו
מאחרי ויסף עוד להניחו במדבר ושחתם לכל-
העם הזה: טז ויגשו אליו ויאמרו גדרת צאן נבנה
למקננו פה וערים לטפנו: יז ואנחנו נחלץ חשים
לפני בני ישראל עד אשר אם הביאנום אל-
מקומם וישב טפנו בערי המבצר מפני ישבי
הארץ: יח לא נשוב אל בתינו עד התנחל בני
ישראל איש נחלתו: יט כי לא נחל אתם מעבר

8. Así habían hecho vuestros padres al enviarlos yo desde Kadésh - Barnéal⁴ para ver la tierra.

9. Habían ascendido ellos hasta Náhal Eshkól, y habían visto la tierra; empero desalentaron el corazón de los hijos de Israel, para no venir a la tierra que les había otorgado a ellos Adonai.

10. Y se encendió el furor de Adonai en aquel día y juró diciendo:

11. No habrán de ver los hombres, los que ascienden de Egipto -desde edad de veinte años en adelante- la tierra que Yo prometí con juramento a Abraham, a Itshák y Iahacób, ya que no han cumplido en pos de Mí.

12. Excepto Caléb hijo de Iefunnéh, el Kenizita, y Iehoshúah Bin-Nun, ya que ellos cumplieron, en pos de Mí.

13. Se encendió el furor de Adonai contra Israel y los hizo vagar por el desierto cuarenta años, hasta acabar- se toda la generación, la que hizo el mal, a los ojos de Adonai.

14. Y he aquí que os habéis erigido en lugar de vuestros padres, engendro de hombres pecadores, para agregar más sobre el furor encendido de Adonai, contra Israel.

15. Si os retiráis de en pos de El, volverá El a dejarlo en el desierto, y habréis dañado a todo este pueblo.

16. Se acercaron a él y dijeron: Rediles de ovejas construiremos para nuestro

לִירְדָן וְהִלָּאָה כִּי בָאָה נַחֲלֹתֵנוּ אֵלֵינוּ מֵעֵבֶר הִירְדָן מִזְרָחָה:

כ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה אִם-תַּעֲשֹׂן אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אִם-תִּחְלְצוּ לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה: כֹּא וְעָבַר לָכֶם כָּל-חִלּוּץ אֶת-הִירְדָן לִפְנֵי יְהוָה עַד הוֹרִישׁוּ אֶת-אֹיְבֵי מִפְּנֵיו: כִּב וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְאָחַר תָּשֻׁבוּ וְהִיִּיתֶם נִקְיִים מִיְּהוָה וּמִיִּשְׂרָאֵל וְהִיתָה הָאָרֶץ הַזֹּאת לָכֶם לְאֻחֲזָה לִפְנֵי יְהוָה: כֹּג וְאִם-לֹא תַעֲשֹׂן כֵּן הִנֵּה חֲסֹאתֶם לִיהוָה וְדַעַל חֲסֹאתְכֶם אֲשֶׁר תִּמְצָא אֶתְכֶם: כד בְּנוֹ-לָכֶם עָרִים לְטוֹפְכֶם וּגְדֵרֹת לְצִנּוּאְכֶם וְהִצָּא מִפִּיכֶם תַּעֲשֹׂו: כה וַיֹּאמֶר בְּנֵי-גֹד וּבְנֵי רָאוּבֵן אֶל-מֹשֶׁה לֹאמְרָא עֲבַדְיָ יַעֲשֹׂו כְּאֲשֶׁר אָדָנִי מִצָּוָה: כו טַפְנוּ נָשִׁינוּ מִקִּנּוּ וְכָל-בְּהֶמְתָּנוּ יִהְיוּ-שָׁם בְּעָרֵי הַגִּלְעָד: כז וְעַבְדִּי יַעֲבֹד כָּל-חִלּוּץ צָבָא לִפְנֵי יְהוָה לַמִּלְחָמָה כְּאֲשֶׁר אָדָנִי דִּבֶּר: כח וַיֵּצֵא לָהֶם מֹשֶׁה אֶת אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְאֶת יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן וְאֶת-רָאשֵׁי אֲבוֹת הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: כט וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם אִם-יַעֲבֹדוּ בְּנֵי-גֹד וּבְנֵי-רָאוּבֵן אֶתְכֶם אֶת-הִירְדָן כָּל-חִלּוּץ לַמִּלְחָמָה לִפְנֵי יְהוָה וְנִכְבְּשָׁה הָאָרֶץ לִפְנֵיכֶם וּנְתַתֶּם לָהֶם אֶת-אָרֶץ הַגִּלְעָד לְאֻחֲזָה: ל וְאִם-לֹא יַעֲבֹדוּ חִלּוּצִים אֶתְכֶם וְנִאחֲזוּ בְּתֻכְכֶם בָּאָרֶץ כָּנָעַן: לא וַיַּעֲנוּ בְּנֵי-גֹד וּבְנֵי רָאוּבֵן לֹאמְרָא אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל-עֲבַדְיָ כֵן נַעֲשֶׂה: לב נִחְנוּ נַעֲבֹר חִלּוּצִים לִפְנֵי יְהוָה אָרֶץ כָּנָעַן וְאֶתְנוּ אַחֲזָת נַחֲלֹתֵנוּ מֵעֵבֶר לִירְדָן: לג וַיִּתֵּן לָהֶם מֹשֶׁה לְבְנֵי-גֹד וּלְבְנֵי רָאוּבֵן וּלְחִצִּי שִׁבְטֵי מְנַשֶּׁה בְּנֵי-יוֹסֵף אֶת-מַמְלַכֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי וְאֶת-מַמְלַכֶת עֹוג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן הָאָרֶץ לְעָרֵיהֶם בְּגִבְלֹת עָרֵי הָאָרֶץ סָבִיב: לד וַיָּבֹנוּ בְּנֵי-גֹד אֶת-דִּיבֵן וְאֶת-עֶטְרֹת וְאֶת עֶרְעֵר: לה וְאֶת-עֶטְרֹת שׁוֹפָן וְאֶת-יַעֲזָר וְגִבְעָה: לו וְאֶת-בֵּית נִמְרָה וְאֶת-בֵּית הַגֶּן עָרֵי מִבְּצָר וּגְדֵרֹת צֹאן: לז וּבְנֵי רָאוּבֵן בָּנוּ אֶת-חֲשׁוּבֹן וְאֶת-אֶלְעָלָא וְאֶת קִרְיַתִּים: לח וְאֶת-נָבֹא וְאֶת-בְּעֵל מְעֹון מוֹסֵבֶת שֵׁם וְאֶת-שִׁבְמָה וַיִּקְרְאוּ בְּשֵׁמֹת אֶת-שְׁמוֹת הָעָרִים אֲשֶׁר בָּנוּ: לט וַיֵּלְכוּ בְנֵי מְקִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה גִּלְעָדָה וַיִּלְכְּדוּ וַיֹּרֶשׁ אֶת-הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר-בָּהּ: מ וַיִּתֵּן מֹשֶׁה אֶת-הַגִּלְעָד לַמְּקִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה וַיָּשֶׁב בָּהּ: מא וַיֹּאִיר בֶּן-מְנַשֶּׁה

ganado aquí y ciudades para nuestros
infantes.

הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־חֻמֹּתֵיהֶם וַיִּקְרָא אֶתְהֶן חֻמֹּת יֶאֱרִי:
מִבַּיְתָהּ הָלַךְ וַיִּלְכֹּד אֶת־קִנְיָתָהּ וְאֶת־בְּנֵיהֶּ וַיִּקְרָא
לָהּ חֻמֵּי בִשְׁמֹו

17. Empero nosotros nos armaremos,
prestos, delante de los hijos de Israel,
hasta que los hayamos traído a su lugar; y
habitarán nuestros infantes en las
ciudades fortificadas, por causa de los
habitantes de la comarca.

18. No habremos de regresar a nuestras
casas hasta que tomen posesión los hijos
de Israel, cada cual en su heredad.

19. Pues no habremos de heredar con
ellos allende el Iardén y hacia adelante; ya
que nos habrá tocado nuestra herencia
allende el Iardén, al Oriente.

Septima

20. Les dijo a ellos Moshéh: “Si vais a hacer
esta cosa: si os vais a armar -ante Adonai-
para la guerra.

21. Y van a pasar todos vuestros hombres
armados, el Iardén, ante Adonai, hasta
desterrar El Sus adversarios, de ante El.

22. Y será conquistada la tierra ante
Adonai y después regresaréis, y quedaréis
absueltos ante Adonai y ante Israel; y será
esta comarca para vosotros, por posesión,
ante Adonai.

23. Y sino vais a hacer así, he aquí que
habréis pecado contra Adonai; y tened
conocimiento de vuestro pecado que os
encontrará a vosotros.

24. Construiros ciudades para vuestros
infantes y rediles para vuestras ovejas; y lo

que sale de vuestra boca habréis de hacer”.

25. Se manifestaron los hijos de Gad y los hijos de Reubén ante Moshéh diciendo: “Tus servidores harán como mi Señor ordena.

26. Nuestros infantes y nuestras mujeres, nuestro ganado y todos nuestros animales, quedarán ahí, en las ciudades de Guilliád.

27. Pero tus servidores pasarán, cada hombre armado para la guerra ante Adonai, para la batalla, como mi señor habla”.

28. Y encargó -para ellos- Moshéh, a Elhazár el sacerdote, y a lehoshúah Bin-Nun, y a los jefes de las prosapias de las tribus de Israel.

29. Y les dijo Moshéh a ellos: “Si van a pasar los hijos de Gad y los hijos de Reubén, con vosotros, el lardén, todo hombre armado para la batalla ante Adonai, y la tierra será conquistada ante vosotros, les habréis de dar a ellos la comarca de Guilhád por posesión.

30. Pero sino van a pasar, armados con vosotros, tendrán su posesión entre vosotros, en la tierra de Quenáhan”.

31. Y respondieron los hijos de Gad y los hijos de Reubén diciendo: “LO que ha hablado Adonai a tus servidores, así habremos de hacer.

32. Nosotros pasaremos armados, ante Adonai, a la tierra de Quenáhan; empero

con nosotros estará la posesión de nuestra herencia, allende el Iardén”.

33. Les otorgó a ellos Moshéh, a los hijos de Gad y a los hijos de Reubén, y a la mitad de la tribu de Menashéh, hijo de Iosef, el reino de Sihón -rey del Emorí- y el reino de Hog -rey de Bashán; la comarca con sus ciudades- con fronteras - las ciudades de la comarca en derredor.

34. Construyeron los hijos de Gad: Dibón y Hatarót y Harohér,

35. Y Hatrót Shofán, y Iahzér y Iogbeháh.

36. Y Bet Nimráh y Bet Harán, ciudades fortificadas, y rediles para ovejas. 37. Y los hijos de Reubén construyeron Heshbón y Elhalé y Kiriataím.

38. Y Nebó y Báhal Mehón -cambiadas de nombre- y Sibmáh, y designaron con nombres, los nombres de las ciudades que habían construido.

39. Fueron los hijos de Majir, hijo de Menashéh, a Guilhád y la conquistaron, y desterró al Emorí que estaba en ella.

40. Otorgó Moshéh el Guilhád a Majir, hijo de Menashéh, y se asentó en él.

41. Y Iair, hijo de Menashéh, fue y conquistó sus poblados, y los llamó los poblados de Iair.

42. Y Nóbah fue y conquistó a Kenát y a sus aldeas y la llamó Nóbah, con su mismo nombre.

NÚMEROS 32

CAPITULO 32

Introducción.

Versículo 4: “LATIERRA QUE HA BATIDO ADONAI, ANTE LA CONGREGACIÓN DE ISRAEL...”

En Números 21 habíamos leído cómo Moshéh derrotó a los poderosos Sihón -rey del Emorí- y a Hog -rey del Bashán-, conquistando sus tierras. Estas tierras estaban incluidas en la promesa que D's. formulara a los patriarcas de Israel como posesión para su descendencia. Pero la finalidad primordial de toda la historia de Israel, desde sus orígenes hasta este momento, era cruzar el río Tardón y asentarse en lo que se llamaba la tierra de Quenáhan convirtiéndola en Eretz Israel o Nahalát Adonai, la tierra en la que se asentará el pueblo de Israel para vivir siguiendo las sendas que D's., Creador de la humanidad y de Israel indica a Su pueblo.

El primer intento de cumplir esta meta no tuvo éxito, ya que la generación anterior, salida de Egipto, después de enviar exploradores (Números 13 y 14), cae presa del temor y rehúsa avanzar hacia su destino. Por ello esa generación quedará “rodeando” el desierto durante cuarenta años. Ahora la nueva generación nacida en libertad, desea cumplir la misión. Pero aparece un factor novedoso, conocido como el pedido de los hijos de Gad y los hijos de Reubén. Ellos poseían un ganado numeroso...

Versículo 1: “...MUY GRANDE...”

“...Parece que los hijos de Reubén y los hijos de Gad habían adquirido mayor cantidad de ganado, amén del que les hubiere correspondido del botín antes mencionado, y amén del que habían tomado de las tierras de Sihón y de Hog, reyes derrotados puede ser que hubiera otras tribus de Israel que tuvieran gran cantidad de ganado, pero parecería que aquellas dos tribus “eran más adictas a cuidar sus riquezas que las otras”.. Asimismo, las demás tribus de Israerno quisieron separarse de la mayoría y prefirieron vivir juntas, reunidas en la Tierra de Santidad. Ya dijeron los Sabios del Midrash, que debido a que las tribus de Reubén y de Gad amaban tanto su riqueza que por ella se quedaron asentados “hútsah laárets” - fuera de la Tierra de Israel- cuando empezó el exilio de los hijos de Israel, fueron desterrados en primer lugar, como está dicho en I Crónicas 5:26”. (Abarbanel).

Versículo 2: “SE ALLEGARON LOS HIJOS DE GAD Y LOS HIJOS DE REUBEN...”

En el versículo anterior aparecen en primer lugar los hijos de Reubén, como corresponde por tratarse del hijo primogénito de Iahacób Israel. Lo mismo ocurrirá en Deuteronomio 3:16, cuando se recuerde este episodio.

Pero ahora, se menciona a los hijos de Gad en primer lugar, pues suya había sido la iniciativa. Además esta tribu era muy valiente y sus hombres no temían residir solos allende el Iardén (ribera oriental).

Empero Moshéh sospechó que ellos temían el enfrentamiento con los habitantes de la tierra de Quenáhan...(Rambán).

Versículo 4: “...TIERRA PARA GANADO ES, Y TUS SERVIDORES TIENEN GANADO”.

Según Abarbanel, estas palabras son sólo una insinuación encubierta “ya que ellos sintieron vergüenza de formular su pedido manifiestamente”. Es por eso que de acuerdo a la “Massoret” aquí termina una “parasháh setumáh” - punto y seguido-. Moshéh, habiendo entendido la insinuación, guardó silencio y

esperó hasta que se expresaran con mayor claridad. Ante su silencio se vieron forzados a formular su pedido con claridad, y por eso el versículo 5 comienza, ‘innecesariamente’, con las palabras “Y dijeron ellos...”, ya que aquí se inicia otro diálogo entre los mismos interlocutores.

Versículo 8: “ASÍ HABÍAN HECHO VUESTROS PADRES...”

Alusión a Números 13:17.

Versículo 12: “...EL RENIZITA...”

“Caleb, hijo de Iefunnéh, era el entenado de Kenáz. La madre de Caleb había dado a luz a su hermanastro Hotniél, que era hijo de Kenáz (Rashi).

Versículo 17: “.PRESTOS...”

“Después que dejemos a nuestras mujeres e infantes, nuestro ganado y nuestros bienes allende el Iardén, podremos correr prestos a la vanguardia, ya que no tendremos ninguna carga pesada sobre nosotros como las demás tribus que se trasladarán con todas sus pertenencias”. (Hizekuni).

Versículo 20: “...SI VAMOS A HACER ESTA COSA...”

Versículo 23: “Y SI NO-VAMOS A HACER ASÍ...”

Este doble condicionamiento de Moshéh, conocido en el Talmud como: “tenai bené Gad ubné Reubén”. El acuerdo condicionado de los hijos de Gad y de Reubén

- pasará a ser en la literatura talmúdica y halájica la fórmula - base para cualquier acuerdo condicionado que en lo sucesivo se escriba o se firme entre partes. El documento a firmar debe expresar con claridad qué ocurrirá en caso de cumplimiento o no de las condiciones pactadas. De no ser así, el documento se considerará nulo. (T.B. Kiddushin 61 A).

Versículo 22: “Y QUEDAREIS ABSUELTOS ANTE ADONAI Y ANTE SRAEL...” Dijo Rabbi Jonatán: “En las tres secciones del Tanáj encontramos escrito que el individuo tiene que tener tranquilidad de conciencia ante las personas, así como ante D’s.... qué es lo que reza nuestro versículo”. (Talmud Ierushalmi, Tratado Shekalim, Capítulo 3, Halajáh 2).

Versículo 22: “...REGRESAREIS...”

Según Abarbanel estas dos tribus quedarán en libertad de regresar a las tierras pedidas, después de la conquista militar de la tierra de Quenáhan que - según el libro de Iehoshuáh - duró siete años. La obligación contraída no implica el reparto de las tierras o la consolidación de la conquista.

Versículo 25: “SE MANIFESTARON...”

“En realidad el versículo dice, “vaiomer” y se manifestó - en singular!”. Por lo que Rashi acota que se manifestaron todos al unísono, como un solo hombre.

Versículo 29: “..LES HABREIS DE DAR A ELLOS LA COMARCA DE GUILHAD, POR POSESION”.

“De lo que resulta que por ahora no les había entregado Moshéh toda la tierra que había pertenecido a los reyes Sihón y Hog, sino unas pocas ciudades en la comarca de Guilhad, que era tierra de pastoreo...Empero el resto lo dejaron despoblado; queriendo decir que, si no cumplen lo pactado,

expulsaréis de esa zona a sus mujeres y a sus infantes y les daréis posesión en la tierra de Quenáhan, cuando ellos la conquisten”. (Rambán).

Ibn Hezra dice que si no cumplen con lo pactado los llevaréis con vosotros por la fuerza y “tendrán su posesión entre vosotros en la tierra de Quenáhan”.

Versículo 31: “..LO QUE HA HABLADO ADONAI..”

“...Quiere decir que las palabras de Moshéh, son las palabras de Adonai; ya que Moshéh es el instrumento para el Espíritu de Santidad, preparado para recibir la profecía en todo tiempo,..”. (Rabbenu Behayó Ben Asher).

Versículo 33: “...Y A LA MITAD DE LOS HIJOS DE MENÁSHE...”

“En un principio la tribu de Menashéh no vino a formular pedido alguno, pero cuando Moshéh asignó la comarca a las dos tribus en cuestión, vio que era tierra más grande de lo que ellas necesitaban, y por eso la ofreció a quien quisiera tomar posesión en esa comarca. Así se presentaron algunos hombres de la tribu de Menashéh, poseedores también de ganado. Cuando el versículo habla de la mitad de la tribu de Menashéh¹ se refiere a una parte de la misma, no necesariamente al cincuenta por ciento”. (Rambán).

Versículo 38: “...CAMBIADAS DE NOMBRE...”

“Los emoritas llamaban a sus ciudades por nombres de ídolos. Pero los hijos de Reuben cambiaron esos nombres por otros. Así hicieron con las ciudades de Nebó y Báhal Melión”. (Rashi).

Versículo 40; “...A MAJIR, HIJO DE MENASHE...”

“Porque era el primogénito de los hijos de Menashéh, le dió Moshéh a él en primer lugar. Y como era anciano y no podía participar en la lucha, le dió una ciudad fortificada, y so asentó allí mientras sus hijos fueron a luchar junto al pueblo de Israel y volvieron”. (Hizzekuni).

Versículo 41; “Y IAIR, HIJO DE MENASHEH...”

“El era de la tribu de Iehudáh, pero se lo llamaba Ben Menashéh porque su madre era de la familia de Menashéh”. (Ibn Hezra).

Versículo 42: “...CON SU MISMO NOMBRE”

Este era un nombre provisorio - mientras durara la conquista de la tierra de Quenáhan - quedando así establecido que era su territorio.

NÚMEROS 33

PARASHAH MAS'HE

NÚMEROS 33:1 -36

CAPITULO 33

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[1.](#) Estos son los movimientos de los hijos de Israel, que salieron de la tierra de Egipto por sus huestes, por mano de Moshéh y Aharón.

[2.](#) Inscribió Moshéh sus partidas para sus movimientos, por mandato de Adonai; y éstos son sus movimientos desde sus partidas:

[3.](#) Partieron desde Rahmesés, en el mes primero: en el día quince del mes primero; al día siguiente del Pésah, salieron los hijos de Israel, con poder triunfante' a ojos de todos los egipcios.

[4.](#) Y los egipcios estaban sepultando a los que había causado la muerte, Adonai, de ellos: todo primogénito. Y en sus ídolos había hecho Adonai juicios punitivos.

5. Partieron los hijos de Israel de Rahmesés y acamparon en Succót.

6. Partieron de Succót y acamparon en Etám, sito en el confín del desierto.

א אלה מסעי בני ישראל אשר יצאו מארץ מצרים
לצבאתם ביד משה ואהרן. ב ויכתב משה את
מוצאיהם למסעיהם על פי יהוה ואלה מסעיהם
למוצאיהם. ג ויסעו מרעמסס בחדש הראשון
בחמשה עשר יום לחדש הראשון ממחרת הפסח
יצאו בני ישראל ביד רמה לעיני כל מצרים. ד
ומצרים מקברים את אשר הכה יהוה בהם כל
בכור ובאלהיהם עשה יהוה שפטים. ה ויסעו בני
ישראל מרעמסס ויחנו בסכלת. ו ויסעו מסכלת
ויחנו באתם אשר בקצה המדבר. ז ויסעו מאתם
וישב על פי החירת אשר על פני בעל צפון ויחנו
לפני מגדל. ח ויסעו מפני החירת ויעברו בתוך
הים המדברה וילכו דרך שלשת ימים במדבר
אתם ויחנו במרה. ט ויסעו ממרה ויבאו אילמה
ובאילים שתים עשרה עינת מים ושבעים תמרים
ויחנו שם. י ויסעו מאילם ויחנו על ים סוף. יא
ויסעו מים סוף ויחנו במדבר סין. יב ויסעו
ממדבר סין ויחנו בדפקה. יג ויסעו מדפקה ויחנו
באלוש. יד ויסעו מאלוש ויחנו ברפידם ולא היה
שם מים לעם לשותות. טו ויסעו מרפידם ויחנו
במדבר סיני. טז ויסעו ממדבר סיני ויחנו בקברת
התאנה. יז ויסעו מקברת התאנה ויחנו בתצרת.
יח ויסעו מתצרת ויחנו ברתמה. יט ויסעו
מרתמה ויחנו ברמן פרץ. כ ויסעו מרמן פרץ
ויחנו בלבנה. כא ויסעו מלבנה ויחנו ברסה. כב
ויסעו מרסה ויחנו בקהלתה. כג ויסעו מקהלתה
ויחנו בהר שפר. כד ויסעו מהר שפר ויחנו
בחרדה. כה ויסעו מחרדה ויחנו במקהלת. כו
ויסעו ממקהלת ויחנו בתחת. כז ויסעו מתחת
ויחנו בתרח. כח ויסעו מתרח ויחנו במתקה. כט

7. Partieron de Etám y volvió sobre Pi-Hahirót, sito delante de Búial Tsefón y acamparon delante de Migdól.

8. Partieron de Pené Hahirót, y pasaron en medio del mar hacia el desierto. Marcharon por un camino de tres días, en el desierto de Etám, y acamparon en Maráh.

9. Partieron de Maráh y llegaron a Elím; y en Elím había doce manantiales de agua y setenta palmeras y acamparon ahí.

10. Partieron de Elím y acamparon en la ribera del Mar de los Juncos.

11. Partieron desde el Mar de los Juncos y acamparon en el desierto de Sin.

Segunda

12. Partieron del desierto de Sin y acamparon en Dofkáh.

13. Partieron de Dofkáh y acamparon en Alúsh.

14. Partieron de Alúsh y acamparon en Refidím. Más no había ahí agua para el pueblo para beber

15. Partieron de Refidím y acamparon en el desierto de Sinaí.

16. Partieron del desierto de Sinaí y acamparon en Kibrót-Hattaaváh.

17. Partieron de Kibrót- Hattaaváh y acamparon en Hatserót.

וַיֵּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיֵּחֲנוּ בְּחִשְׁמֹנָה. ל וַיֵּסְעוּ מִחִשְׁמֹנָה
וַיֵּחֲנוּ בְּמִסְרֹת. לֹא וַיֵּסְעוּ מִמִּסְרֹת וַיֵּחֲנוּ בְּבִנִי
יַעֲקֹן. לֹב וַיֵּסְעוּ מִבִּנִי יַעֲקֹן וַיֵּחֲנוּ בְּחֵר הַגִּדְגָּד. לֹג
וַיֵּסְעוּ מֵחֵר הַגִּדְגָּד וַיֵּחֲנוּ בְּיִטְבְּתָה. לֹד וַיֵּסְעוּ
מִיִּטְבְּתָה וַיֵּחֲנוּ בְּעֵבְרָנָה. לֹה וַיֵּסְעוּ מֵעֵבְרָנָה וַיֵּחֲנוּ
בְּעֵצִיֹן גִּבֵּר. לו וַיֵּסְעוּ מֵעֵצִיֹן גִּבֵּר וַיֵּחֲנוּ בְּמִדְבָּר צֶן
הוּא קִדְשׁ. לז וַיֵּסְעוּ מִקִּדְשׁ וַיֵּחֲנוּ בְּהֵר הָהָר בְּקֶצֶה
אֶרֶץ אֲדוֹם. לח וַיַּעַל אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֶל הָהָר הָהָר עַל
פִּי יְהוָה וַיָּמָת שָׁם בְּשָׁנַת הָאָרְבָּעִים לְצֵאת בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בְּאַחַד
לַחֹדֶשׁ. לט וְאֶהֱרֹן בֶּן שָׁלֹשׁ וָעֶשְׂרִים וּמֵאֵת שָׁנָה
בְּמָוֶתוֹ בְּהֵר הָהָר. מ וַיִּשְׁמַע הַכֹּהֵן
מֶלֶךְ עָרֹד וְהוּא יֹשֵׁב בְּנֶגֶב אֶרֶץ כְּנָעַן בָּבֶא בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל. מא וַיֵּסְעוּ מֵהָהָר הָהָר וַיֵּחֲנוּ בְּצִלְמֹנָה. מב
וַיֵּסְעוּ מִצִּלְמֹנָה וַיֵּחֲנוּ בְּפֹזֶן. מג וַיֵּסְעוּ מִפֹּזֶן וַיֵּחֲנוּ
בְּאַבְתָּ. מד וַיֵּסְעוּ מֵאַבְתָּ וַיֵּחֲנוּ בְּעֵי הָעֵבְרִים
בְּגִבּוֹל מוֹאָב. מה וַיֵּסְעוּ מֵעֵי וַיֵּחֲנוּ בְּדִיבִן גָּד. מו
וַיֵּסְעוּ מִדִּיבִן גָּד וַיֵּחֲנוּ בְּעֵלְמָן דְּבַלְתִּימָה. מז וַיֵּסְעוּ
מֵעֵלְמָן דְּבַלְתִּימָה וַיֵּחֲנוּ בְּהָרֵי הָעֵבְרִים לִפְנֵי נָבוֹ.
מח וַיֵּסְעוּ מִהָרֵי הָעֵבְרִים וַיֵּחֲנוּ בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל
יַרְדֵּן יַרְחוֹ. מט וַיֵּחֲנוּ עַל הַיַּרְדֵּן מִבֵּית הַיִּשְׁמָת עַד
אַבְל הַשְּׁטִיִּם בְּעֶרְבַת מוֹאָב. נ וַיַּדְבֵּר
יְהוָה אֶל מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יַרְחוֹ לֵאמֹר.
נא דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת הַיַּרְדֵּן אֶל אֶרֶץ כְּנָעַן. נב וְהוֹרִשְׁתֶּם אֶת
כָּל יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ מִפְּנִיכֶם וְאַבְדֶּתֶם אֶת כָּל מִשְׁכֵּיתֶם
וְאֶת כָּל צִלְמֵי מַסַּכְתֶּם תִּאבְדּוּ וְאֶת כָּל בְּמֹתֶם
תִּשְׁמִידוּ. נג וְהוֹרִשְׁתֶּם אֶת הָאֶרֶץ וּיִשְׁבְּתֶם בָּהּ כִּי
לָכֶם נָתַתִּי אֶת הָאֶרֶץ לְרִשְׁתָּהּ אֲתָהּ. נד וְהִתְנַחֲלֶתֶם
אֶת הָאֶרֶץ בְּגֹרֶל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לְרֹב תִּרְבּוּ אֶת
נַחֲלֹתוֹ וְלִמְעַט תִּמְעִיט אֶת נַחֲלֹתוֹ אֶל אֲשֶׁר יֵצֵא לוֹ
שָׁמָּה הַגֹּרֶל לוֹ יִהְיֶה לְמִטּוֹת אֲבֹתֵיכֶם תִּתְּנָחֲלוּ.
נה וְאִם לֹא תוֹרִישׁוּ אֶת יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ מִפְּנִיכֶם וְהָיָה
אֲשֶׁר תּוֹתִירוּ מֵהֶם לְשָׂכִים בְּעֵינֵיכֶם וְלִצְנִיִּם
בְּצִדֵּיכֶם וְצָרְרוּ אֲתָכֶם עַל הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם
יֹשְׁבִים בָּהּ. נו וְהָיָה כֹּאֲשֶׁר דִּמִּיתִי לַעֲשׂוֹת לָהֶם
אֲעֹשֶׂה לָכֶם.

18. Partieron de Ilatserót y acamparon en Ritmáh.

19. Partieron de Ritmáh y acamparon en Rimmón-Párets.

20. Partieron de Rimmón-Párets y acamparon en Livnáh.

21. Partieron de Livnáh y acamparon en Rissáh.

22. Partieron de Rissáh y acamparon en Kehelátah.

23. Partieron de Kehelátah y acamparon en la montaña de Sháfer.

24. Partieron de la montaña de Sháfer y acamparon en Ijaradáh.

25. Partieron de Haradáh y acamparon en Makhelót.

26. Partieron de Makhelót y acamparon en Táhat.

27. Partieron de Táhat y acamparon en Tárah.

28. Partieron de Tárah y acamparon en Mitkáh.

29. Partieron de Mitkáh y acamparon en Hashmonáh.

30. Partieron de Hashmonáh y acamparon en Moserót.

31. Partieron de Moserót y acamparon en Bené Iahakán.

32. Partieron de Bené Iahakán y acamparon en Hor-Haguidgád.

33. Partieron de Hor-Haguidgád y acamparon en Iotbátah.

34. ?tero3 de Iotbátah y acamparon en

Habronáh.

35. Partieron de Habronáh y acamparon en fletsión-Gáber.

36. Partieron de Ijetsión-Gáber y acamparon en el desierto de Tsin -que es Kadésh-.

37. Partieron de Kadésh y acamparon en el Monte de Hor, en el extremo de la tierra de Edóm.

[38.](#) Ascendió Aharón el sacerdote, a la montaña de Hor, por Mandato de Adonai, y murió ahí, en el año cuarenta de la salida de los hijos de Israel de Egipto, en el mes quinto, en el primer día del mes.

39. Y Aharón era de edad de ciento veinte y tres años, al morir él en la montaña de Hor.

[40.](#) Y oyó el Quenahaní, el rey de Harád, que habitaba el Négueb, al llegar los hijos de Israel.

41. Partieron de la montaña de Hor y acamparon en Tsalmonáh.

42. Partieron de Tsalmonáh y acamparon en Funón.

43. Partieron de Punón y acamparon en Obót.

[44.](#) Partieron de Obót y acamparon en Hió-Hahabarím, en la frontera de Moab.

45. Partieron de Hiím y acamparon en Dibón Gad.

46. Partieron de Dibón Gad y acamparon en Halmón Diblatáimah.

47. Partieron de la1món Diblatáimah y acamparon en las montañas de

Habarím, frente a Nebó.

48. Partieron de las montañas de a Habarím y acamparon en las llanuras de Moab, en la ribera del lardón, a la altura de Ierehó.

[49.](#) Acamparon cerca del lardón, desde Bet Haishimót hasta Abél Hashittím, en las llanuras de Moab.

50. Habló Adonai a Moshéh en las llanuras de Moab -cerca del lardón, a la altura de Ierehó- diciendo:

Tercera

[51.](#) Habla a los hijos de Israel y diles: Pues vosotros vais a pasar el lardón hacia la tierra de Quenáhan.

[52.](#) Habréis de desterrar a todos los habitantes de la tierra de delante de vosotros, y destruiréis todas sus piedras grabadas, y todas sus imágenes de fundición destruiréis, y todos sus lugares de culto demoleréis.

[53.](#) Y desterraréis a los habitantes de la tierra y os asentaréis en ella; ya que para vosotros os he dado la tierra, para poseerla.

[54.](#) Y repartiréis 1a tierra en herencia por medio de suerte, según vuestras familias: Al numeroso incrementaréis su herencia, y al reducido reduciréis su herencia; donde le salga ahí, la suerte, para él habrá de ser; de acuerdo a las tribus de vuestros padres, habréis de heredar.

55. Pero si no vais a desterrar a los habitantes de la tierra de delante de vosotros, serán, los que dejéis de ellos, espinos en vuestros ojos y aguijones en vuestros costados; y os hostigarán a vosotros en la tierra en la cual vosotros habitáis.

56. Y ocurrirá que lo que pensé hacer a ellos, lo haré a vosotros.

PARASHÁH: MAS'HE.

NÚMEROS 33-38.

CAPITULO 33.

Versículo 1: “ESTOS SON LOS MOVIMIENTOS DE LOS HIJOS DE ISRAEL...”

“El relato minucioso de los desplazamientos de los hijos de Israel por el desierto nos recuerda las bondades de D's. A pesar de haber decretado El que el pueblo vagaría por el desierto cuarenta años, solamente hubieron de desplazarse en cuarenta y dos oportunidades durante todo este período...” (Rabbenu Behayé Ben Asher).

Este comentario nos abre la puerta alas variadas interpretaciones de nuestros sabios para explicar la repetición, aparentemente “innecesaria”, que hace la Toráh con respecto a estos desplazamientos.

Maimónides, en su libro “Guía de los Perplejos”, Parte III, Capitulo 50, dice literalmente:

‘Por consiguiente, cuando hayas de ver relatos en la parte no legislativa de la Toráh, te parecerá, en ocasiones, que tal o cual no era necesario incluirlo, oque contiene ampliaciones o repeticiones; la razón es que tú no has sido testigo de los pormenores que motivan la mención de tales detalles. Así ocurre con la nómina de los desplazamientos del pueblo de Israel por el desierto (Números 33)-A primera vista, pudiera parecer que se ha relatado una cosa completamente inútil, y es para anular esa idea errónea que pudiera concebirse, que la Toráh dice:

Inscribió Moshéh sus partidas para sus movimientos, por Mandato de Adonai... (Números 33:2).

Esto es de imperiosa necesidad, pues todos los milagros son ciertos para quien los presencia; en cambio, para la posteridad se convierten en simples relatos y para quien los escucha es fácil desmentirlos. Sabemos que es imposible e inimaginable que un milagro se mantenga firme y constatable por todos los hombres en el transcurso de todas las generaciones. Pues bien, uno de los grandes portentos referidos por la Toráh, es la permanencia de Israel durante cuarenta años en el desierto, en el que hallaron el “man”, todos los días. Como afirma la Escritura, en ese desierto había: “serpientes abran- doras y escorpiones, aridez y falta de agua...” (Deuteronomio 8:15). Eran parajes muy alejados de países poblados, inapropiados para la naturaleza del hombre: “...No es lugar de siembra ni higuera ni vid ni granada; ni siquiera agua hay para beber...” (Números 20:5). El Tanáj también llama a

esos lugares: “...Una tierra por donde no ha transitado hombre alguno, ni ha habitado en ella persona alguna”. (Jeremías 2:6). Durante la travesía por el desierto: “..Pan no habéis comido, ni vino ni licor habéis bebido” (Deuteronomio 29:5). Todos estos son portentos grandes, manifiestos y visibles; y como D’s. Altísimo sabía que en un futuro se podría dudar de ellos - como se duda de los demás relatos - pensándose que Israel había permanecido en un desierto cercano a algún lugar habitado, donde el hombre puede sobrevivir. Semejante a esos desiertos que hoy habitan los árabes, o parajes en los que se puede labrar y cosechar, o alimentarse con cierto tipo de plantas o que era propio de la naturaleza del “man” caer en tales lugares permanentemente, o que en ellos había pozos de agua. Por eso, borró todos estos pensamientos y reforzó el tema de todos los portentos, al esclarecer la Toráh cómo fueron los desplazamientos de Israel por el desierto, para que las generaciones futuras puedan reconocer la grandeza del milagro, por el cual seres humanos deambularon por aquellos parajes durante cuarenta años.

Por la misma razón lehoshúah declaró anatema permanente contra aquél que reconstruyera la dudad de Ierihó lehoshúah 6:26), para que el portentoso quede firme y permanente para todo aquél que viera aquella muralla hundida en la tierra. Quedará claro que no se trataba de una edificación destruida, sino de una muralla hundida en la tierra por un Portento.

Igualmente cuando la Toráh dice: “..Por el Mandato de Adonai ellos acampaban y por el Mandato de Adonai ellos se desplazaban...” (Números 9:20), ello podría bastar para el relato, pareciendo, a primera vista, innecesario agregar: “Y al permanecer la nube sobre el Tabernáculo muchos días...” (Números 9:19); a veces permanecía la nube...” (Versículo 21); “...O dos días, o un mes, o un año...” (Versículo 22).

Pero voy a hacerte saber la razón de todos estos detalles, que es confirmar aquel asunto para desvirtuar al pensamiento de las naciones de entonces y que perdura hasta el día de hoy, a saber: que los hijos de Israel se habían extraviado y no sabían qué camino tomar, como dice el versículo (palabras del Faraón): “...Extraviados están ellos por la tierra...” (Exodo14:3). Hasta el día de hoy los árabes llaman a aquel desierto “El Extravío”, imaginando que tal había sido el caso de los hijos de Israel. Por eso la Escritura aclara que aquellos desplazamientos eran irregulares, ya que a veces se retrocedía, y que la duración de la permanencia en cada estación no era la misma (ya que en un lugar permanecieron dieciocho años, mientras que en otro sólo un día y en otro sólo una noche). Todo por Mandato Divino, no por mero extravío en el camino, sino que dependía de la elevación de la columna de nube. Por eso se consignan todos aquellos detalles. Además la Toráh había aclarado que el camino entre el Monte Horéb y Kadésh Barnéah, en el límite de la tierra habitada, era un camino cercano, conocido y transitado. Y esa distancia se cubre en once jornadas, como reza el versículo: “...Once días desde Horéb por el camino del Monte Sehír - hasta Kadésh Barnéah -...” (Deuteronomio 1:2), y no es por lo tanto, un camino donde se pueda extraviar alguien durante cuarenta años. La razón verdadera de esa “permanencia” es la que escribe la Toráh. Y así habrá de ser siempre que ignores la razón perla cual se narra algo en la Toráh; has de saber que hay una razón sólida.

Y en todos los casos debe aplicarse el principio que nuestros sabios, de bendita memoria, nos han hecho observar, cuando interpretan el versículo que dice: “...Pues no es una cosa vacía para vosotros” (Deuteronomio 32:47) acotando:

“Si la cosa es vacía, es solamente por vuestra causa, ya que no sabéis interpretar”. (Talmud Ierushalmi. Tratado Peah 1, 1).

Versículo 2: “...SUS PARTIDAS PARA SUS MOVIMIENTOS...SUS MOVIMIENTOS DESDE SUS PARTIDAS”.

Este orden invertido de los conceptos “movimientos” y partidas”, es explicado por Rabbi Shelomóh Aharón Ben Efraim, autor del libro “Quelí lakár”, quien dice que a veces, el desplazamiento se hacía progresando en el camino, o sea marchando desde un punto de partida hasta la llegada, a la estación correspondiente; otras veces se marchaba en retroceso, desde el punto alcanzado regresando nuevamente hacia el punto de salida. De allí el uso indiscriminado de los términos.

Desde la óptica de la historia judía, algunos comentaristas interpretan en nuestro pasaje los desplazamientos del pueblo judío, no a través del desierto de Sinai, sino a través del “desierto de las naciones” (Iehezkel 20:35), y así Rabbenu Beayó divide el versículo en dos partes: “Inscribió Moshéh sus partidas para sus movimientos...”, referencia a la salida o partida de Egipto, mientras que el segundo hemistiquio: “Y estos son sus desplazamientos desde sus partidas”, hace referencia al futuro por venir, cuando el pueblo judío - por Mandato de Adonai - salga del desierto de la opresión y de la aridez que genera la incomprensión que nos profesan muchos pueblos de la tierra.

Opiniones similares han sido expresadas por los autores de Tseror Hammór” y “Minháh Beluláh”, entre otros.

Versículo 3: “...AL DIA SIGUIENTE DEL PESAH...”

“Al día siguiente de haber sacrificado el “korbán Pésah”, lo que ocurriera al atardecer del día catorce del mes primero. Al día siguiente, día quince, salieron de Egipto”. (Rabbenu Behayó Ben Asher).

Hizekuni comentando Levítico 23:8, nos recuerda que sólo a la víspera de esta celebración y la primera noche, se llama Pésah, por el sacrificio que lleva ese nombre, mientras que el resto de la celebración - a partir de la primera noche - recibe el nombre de “Hag Ha-Matsot” - la festividad de los panes ácidos - .

Versículo 4: “Y LOS EGIPCIOS ESTABAN SEPULTANDO...”

Estaban sumidos en duelo y seguramente no prestaron atención a la liberación de los hijos de Israel, quienes, por otra parte, estaban saliendo con poder triunfante. (Basado en Rashi).

Versículo 7: “...Y VOLVIÓ SOBRE PI-HAHIROT...”

Posible alusión a la columna de nube que guiaba al pueblo de Israel, de ahí que el verbo figure en singular. (Basado en Iba Hezra).

Versículo 38: “...EN EL AÑO CUARENTA...EN EL MES QUINTO, EN EL PRIMER DÍA DEL MES”.

En el calendario hebreo actual corresponde a Rosh hodesh Ab - primer día del mes de Ab -. Moshéh Rabbenu falleció el día siete del duodécimo mes del año - hoy llamado Adar -, siete meses y siete días después de su hermano Aharón.

Versículo 40: “Y OYÓ EL QUENAHANI...”

“Alusión a la batalla librada contra ese pueblo, en la montaña de Hor”. (Ibn Hezra). (Véase Números 21 y s.s.).

Versículo 44: “...HIE HAHABARIM...”

Según Rashi, estos nombres significan «ruinas y montículos de escombros”.

Versículo 49: “...DESDE BET HAISHIMOT...”

“Meseta desde cuya cumbre-se dominaba el desierto. (Números 21:20). Allí D's. ordenó a Moshéh prevenir a Israel acerca de su comportamiento futuro con los habitantes de la tierra de Quenahán, ya que estaban próximos a cruzar la frontera”. (Ibn Hears).

Versículo 51: “PUES VOSOTROS VAIS A PASAR EL IARDEN...”

Abarbanel recalca que aun cuando la vida de Moshéh ya llegaba a su fin, D's. le asigna misiones a cumplir, todas con referencia al futuro asentamiento de los hijos de Israel en la Tierra Prometida. Enumera cinco puntos relevantes de la misión que Moshéh deberá cumplir antes de morir: 1) planificar la conquista de la tierra, prestando atención al aspecto espiritual que implicaba la conquista; o sea, la destrucción de ídolos y fetiches y la expulsión de los habitantes paganos e idólatras junto con sus aberraciones. 2) Establecer las fronteras de la tierra, a lo largo ya lo ancho. 3) La división de la tierra entre las tribus de Israel, a cada una su parte. 4) Separar ciudades para residencia de los leviím, que eran de la misma tribu que Moshéh. 5) Separar ciudades de refugio, en la tierra de Quenáhan, como ya había hecho allende el río Iardén.

Según Abarbanel, todo esto se debería al estado de preocupación y tristeza que embargaría a Moshéh, al llegar a los límites de la Tierra Prometida.

“Ya que él pensaba: ‘Tanto trabajé y me fatigué por este pueblo; lo saqué de Egipto, lo conduje por el desierto cuarenta años, y llegué hasta la ribera del río Iardón, pero no tengo el mérito de cruzarlo para asentarle ahí. Y será otro hombre quien lo hará. Yo cuidé la higuera, pero no comí su fruto. Iehoshúa, mi asistente, comerá su fruto, y la tierra portará su nombre porque será él quien la libere del poder de los pueblos, y se la dará por posesión a Israel. Y mi nombre no será más mencionado en la tierra’”.

Versículo 52: “HABRÉIS DE DESTERRAR... Y TODOS SUS LUGARES DE CULTO DEMOLERÉIS”.

La idea central de este pedido es la de prevenir la reincidencia en la idolatría. Los pueblos que habitaban la tierra de Quenáhan deberán ser desterrados (no aniquilados) para evitar la imitación del culto a sus ídolos. Esta prevención ya había sido expuesta en Éxodo 23:24 y 34:1 2, 1 3.

Versículo 53: “Y DESTERRAREIS A LOS HABITANTES DE LA TIERRA Y OS ASENTAREIS EN ELLA...”

Este versículo, aparentemente una repetición del anterior, es interpretado en forma distinta por Rashi y Rambán.

Rashi dice: “Despoblaréis la tierra de sus habitantes y sólo entonces podréis perdurar en ella; pero si no lo hacéis, no podréis perdurar en ella”

Por su parte, Rambán expresa: “En mi opinión se trata de una “mitsvát haséh” -precepto por comisión -. Pues está ordenado a los hijos de Israel que se asienten en la tierra y la posean, ya que El se la ha otorgado a ellos; por lo tanto, que no desdeñen la heredad de Adonai. Pero si se les va a ocurrir alguna vez, ir a conquistar la tierra de Shinhár (región Babilonia) o la tierra de Ashúr (Asiria), o cualquier otra y asentarse ahí, estarán violando el precepto de Adonai... y en este texto, hemos sido ordenados a cumplir con esta mitsváh, que es un precepto por comisión - como ya se dijo - Además esta mitsváh es mencionada en numerosos pasajes de la Toráh. (Deuteronomio 1:8, 1:21, 1:25).

Rashi interpretó el versículo en forma distinta...pero nuestro comentario es el esencial”. (Rambán).

Podemos resumir la divergencia entre los dos comentaristas diciendo que, según Rashi, la mitsváh consiste “en desterrar a los habitantes del país”, mientras que la expresión “os asentaréis” es solamente

una promesa. Para Rambán, la mitsváh es «y os asentaréis en ella», siendo “desterrar a los habitantes” un requisito para poder vivir acorde a la Toráh sin imitar a los paganos.

Rabbi Haím Ben-Hattár, autor del libro “Or Ha-Haím”, comentando el versículo 55: “...y os hostigarán a vosotros en la tierra en la cual vosotros habitáis”, interpreta: Pues ellos, los adversarios, no solamente se van a posesionar de las comarcas que no habéis ocupado, sino que os van a hostigar también, por las tierras donde estáis asentados y os van a decir: “Levantáos e idos”

Este comentario, escrito en el Siglo XVI, resume en palabras casi proféticas, el conflicto actual entre nuestro Estado de Israel y los grupos árabes, que no quieren admitir ni reconocer nuestra existencia. Las naciones del mundo deberían - en nombre de su conciencia - reparar de alguna manera su culpa por las persecuciones y el sufrimiento que nos han originado a través de centurias.

Por otra parte, es el pueblo judío quien tiene que asumir su destino histórico y revivir esta mitsváh conocida en la Halajáh como מצוות ישוב ארץ ישראל “mitsvát ishuv erets Israel” - el precepto de asentarse definitivamente en la tierra de Israel y poblarla-.

Versículo 54: “Y REPARTIREIS LA TIERRA...”

Véase Números 26:52 y s.s. y nuestros amplios comentarios.

Versículo 55: ‘CESPINOS EN VUESTROS Ojos...”

Estas palabras de Moshéh serán repetidas más tarde por lehoshúah, ante la inminencia de su desaparición.

Por su parte, casi todo el libro de Shofetim - Jueces - demuestra fehacientemente la veracidad de estas aseveraciones.

Versículo 56: “Y OCURRIRA QUE LO QUE PENSE HACER A ELLOS...”

Estas palabras están explicitadas en Levítico 18:28: “Para que no os vomite la tierra a vosotros - al impurificarla vosotros - como ha vomitado a la nación que os precedió”.

NÚMEROS 34

CAPITULO 34

1. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

2. “Ordena a los hijos de Israel y diles:

Pues vosotros vais a venir a la tierra de Quenáhan, ésta es la tierra que os caerá a vosotros en herencia, la tierra de Quenáhan, con sus fronteras.

3. Será para vosotros el lado sur, desde le desierto de Tsin hasta el límite de Edóm, y será para vosotros el límite sur desde el extremo del lam Hammélah hacia el Oriente.

4. Torcerá vuestra frontera desde el sur de la cuesta de Hakrabbím y pasará por Tsin, y serán sus confluencias al sur de Kadésh Barnéah; y saldrá hacia Uatsár-Addár y pasará por Hatsmón.

5. Y torcerá la frontera desde Hatsmón hacia el arroyo de Egipto y serán sus desembocaduras hacia el mar.

6. Y la frontera occidental será para vosotros el Mar Grande y el límite; ésta será para vosotros la frontera occidental.

7. Y ésta será para vosotros la frontera norte: desde el Mar Grande delimitaréis la frontera hasta la montaña de flor.

8. De la montaña de Hor delimitaréis la frontera hasta el acceso a Hamát y serán

א וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: ב צו את־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל ואמרת אל־הֵם כִּי־אתֶם בָּאִים אֶל־הָאָרֶץ
כְּנָעַן זאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּפְּל לָכֶם בְּנַחֲלָה אֶרֶץ
כְּנָעַן לַגְּבֻלָּתִיהָ: ג וְהָיָה לָכֶם פְּאֵת־נֶגֶב מִמִּדְבַּר־צֹן
עַל־יַד־אֲדוֹם וְהָיָה לָכֶם גְּבוּל נֶגֶב מִקְצֵה יָם־
הַמֶּלַח קִדְמָה: ד וְנֹסֵב לָכֶם הַגְּבוּל מִנֶּגֶב לַמַּעֲלָה
עַקְרֵבִים וְעֶבֶר צֹנָה וְהָיָה [וְהָיָה] תּוֹצְאָתוֹ מִנֶּגֶב
לְקִדְשׁ בְּרָנֶע וַיֵּצֵא חֲצֵר־אֲדָר וְעֶבֶר עֲצֻמָּה: ה
וְנֹסֵב הַגְּבוּל מֵעֲצֻמֹּן בְּחִלָּה מִצְרִים וְהָיָה תּוֹצְאָתוֹ
הַיָּמָה: ו וְגְבוּל יָם וְהָיָה לָכֶם הַיָּם הַגָּדוֹל וְגְבוּל
זֶה־יְהוָה לָכֶם גְּבוּל יָם: ז וְזֶה־יְהוָה לָכֶם גְּבוּל צֹפֹן
מִן־הַיָּם הַגָּדוֹל תֵּתָאוּ לָכֶם הָר הַהָר: ח מִהָר הַהָר
תֵּתָאוּ לְבֵא חֶמֶת וְהָיָה תּוֹצְאָתָהּ הַגְּבֹל צִדְדָה: ט
וַיֵּצֵא הַגְּבֹל זִפְרֹנָה וְהָיָה תּוֹצְאָתוֹ חֲצֵר עֵיגֹן זֶה־
יְהוָה לָכֶם גְּבוּל צֹפֹן: י וְהִתְאֵוִיתֶם לָכֶם לַגְּבוּל
קִדְמָה מִחֲצֵר עֵיגֹן שַׁפְמָה: יא וַיֵּרֶד הַגְּבֹל מִשְׁפָּה
הַרְבֵּלָה מִקֶּדֶם לַעֲיִן וַיֵּרֶד הַגְּבוּל וּמַחֲהָ עַל־כֶּתֶף
יָם־כְּנָנִית קִדְמָה: יב וַיֵּרֶד הַגְּבוּל הַיַּרְדֵּנָה וְהָיָה
תּוֹצְאָתוֹ יָם הַמֶּלַח זאת תְּהִיָּה לָכֶם הָאָרֶץ
לַגְּבֻלָּתִיהָ סָבִיב: יג וַיֵּצֵא מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר זאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּתְּנֶנּוּ לָנוּ אֵתָּה בְּגוֹזֵל
אֲשֶׁר אֵנָּה יְהוָה לִתֵּת לְתִשְׁשַׁעַת הַמִּטּוֹת וְחֹצֵי
הַמִּטָּה: יד כִּי לָקַח מִטָּה בְּנֵי הָרְאוּבֵנִי לְבֵית
אֲבֹתָם וּמִטָּה בְּנֵי־הַגָּדִי לְבֵית אֲבֹתָם וְחֹצֵי מִטָּה
מִנִּשְׁאָה לָקַחוּ נְחֻלָּתָם: טו שְׁנֵי הַמִּטּוֹת וְחֹצֵי הַמִּטָּה
לָקַחוּ נְחֻלָּתָם מֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן וַיִּרְחוּ קִדְמָה מִזְרָחָה:

טז וידבר יהוה אל־מֹשֶׁה לאמר: יז אֵלֶּה שְׁמוֹת
הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־יִנְחֲלוּ לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ
אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן וְיְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן: יח וְנִשְׂיָא אֶחָד נָשִׂיא
אֶחָד מִמִּטָּה תִּקְחוּ לִנְחֹל אֶת־הָאָרֶץ: יט וְאֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים לַמִּטָּה יְהוֹדָה כֶּלֶב בֶּן־יִפְנֶה: כ
וְלַמִּטָּה בְּנֵי שְׁמֵעוֹן שְׁמוּאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד: כא לַמִּטָּה
בְּנֵימָן אֶלִיָּד בֶּן־כְּסִלּוֹן: כב וְלַמִּטָּה בְּנֵי־דָן נָשִׂיא

las confluencias de la frontera hacia **בְּקֵי בֶן־יִגְלִי: כַּג לְבִנֵי יוֹסֵף לְמִטָּה בְּנֵי־מְנַשֶּׁה נָשִׂיא**
Tsedád.

9. Y saldrá la frontera hacia Zifrón, y serán sus confluencias en Hatsár Henán. Esta será para vosotros la frontera norte.

10. Y delimitaréis para vosotros la frontera oriental: desde Hatsár Henán hasta Shefám.

11. Y bajará la frontera desde Shefám hasta Rivlá, al este de Ha-Haín, y descenderá la frontera y tocará la saliente del Mar de Kineret, por el este.

12. Descenderá la frontera hasta el Iardén y serán sus desembocaduras en el Mar de la Sal. Esta será para vosotros la tierra con sus fronteras en derredor”.

13. Ordenó Moshéh a ‘os hijos de Israel diciendo: “Esta es la tierra -que habréis de heredarla por medio de suerte- que ha ordenado Adonai dar a las nueve tribus y media”.

14. Pues ya habían tomado la tribu de los hijos de Reubén, según sus prosapias, y la tribu de los hijos de Gad, según sus prosapias, y la mitad de la tribu de Menashéh, ya habían tomado su herencia.

15. Las dos tribus y la media tribu tomaron su herencia allende el Iardén, a la altura de Ierehó al este, hacia el Levante.

**חֲנִיָּאל בֶּן־אָפֶד: כַּד וּלְמִטָּה בְּנֵי־אֶפְרַיִם נָשִׂיא
קִמּוּאֵל בֶּן־שִׁפְטָן: כֹּה וּלְמִטָּה בְּנֵי־זְבוּלֹן נָשִׂיא
אֶלִיצָפָן בֶּן־פִּרְנָה: כֹּו וּלְמִטָּה בְּנֵי־יִשָּׁשְׁכָר נָשִׂיא
פִּלְטִיָּאל בֶּן־עֵזֶן: כִּז וּלְמִטָּה בְּנֵי־אֲשֵׁר נָשִׂיא
אֲחִיהוּד בֶּן־שְׁלֹמִי: כֹּח וּלְמִטָּה בְּנֵי־נַפְתָּלִי נָשִׂיא
פִּדְהָאֵל בֶּן־עַמִּיהוּד: כֹּט אֵלֶּה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
לְנַחֵל אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:**

Cuarta

16. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

17. “Estos son los nombres de los hombres que os harán heredar a vosotros la tierra: Elhazár, el sacerdote, y lehoshúah Bin-Nun.

18. Y un dignatario, un dignatario de cada tribu, tomaréis para hacer heredar la tierra.

19. Y estos son los nombres de los hombres: Por la tribu de lehudáh, Caléb hijo de lefunnéh.

20. Y por la tribu de los hijos de Shimhón, Shemuél, hijo de Hammihúd.

21. Por la tribu de Biniamín, Elidád, hijo de Quislón.

22. Y por la tribu de los hijos de Dan, un dignatario: Bukkí, hijo de loglí.

23. Por los hijos de Iosef: por la tribu de los hijos de Menashéh, un dignatario, Hanniel hijo de Efód.

24. Y por la tribu de los hijos de Efraim, un dignatario, Kemuél hijo de Shiftán.

25. Y por la tribu de los hijos de Zebulún, un dignatario, Elitsafán hijo de Parnáj

26. Y por la tribu de los hijos de Issajár, un dignatario, Paltiel hijo de Hazzán.

27. Y por la tribu de los hijos de Ashér, un dignatario, Ahihúd hijo de Shelomí.

28. Y por la tribu de los hijos de Naftalí, un dignatario, Pedaél hijo de Ñammihúd.

29. Estos son a los que había ordenado Adonai para hacer heredar a los hijos de Israel, en la tierra de Quenáhan.

NÚMEROS 34

CAPITULO 34

Versículo 2: “LA TIERRA DE QUENAHAN CON SUS FRONTERAS”.

La delimitación exacta de la Tierra de Promisión, no es la definitiva en este caso, pues cuando D’s. promete la Tierra al patriarca Abraham mediante un pacto le dice: “...A tu descendencia he dado esta tierra, desde el río de Egipto (El Arish) hasta el río grande, el río Eufrates”. (Génesis 15:18).

También cuando D’s. promete la Tierra al pueblo de Israel, después de la entrega de la Toráh, le dice: ‘Y estableceré tu frontera; desde el Mar de los Juncos hasta el Mar de los Pelisitim, y desde el desierto hasta el río (Eufrates)...’ (Éxodo 23:31). Algunos Sabios entienden que se trata de fronteras ideales que regirán en la época mesiánica (Isaías 11:14 y 27:12), a pesar de que fueran alcanzadas - en forma pasajera - en la época del rey Shelomóh. (Véase I Reyes 5:4y s.s.).

En Deuteronomio 19:5 se nos habla del día en que: “Ampliará Adonai, tu D’ s., las fronteras de tu territorio como lo ha prometido a tus patriarcas, y te otorgará toda la tierra, que El habló, para darla a tus patriarcas”.

Versículo 2: “...CON SUS FRONTERAS”.

“Nuestro maestro, mi abuelo, explicó y trazó los límites (de la tierra), pero a pesar de ello lo voy a explicar en breve: Pues en primer lugar, la Toráh delimita la frontera sur y después la del oeste, pues el Mar Grande (Mediterráneo) es la frontera oeste del país; después la Toráh delimita la frontera norte y por último la frontera este”. (Rashbam, nieto de Rashi).

Versículo 2: “...QUE OS CAERÁ A VOSOTROS EN HERENCIA...”

Rashi nos recuerda que, de momento que son numerosas las mitsvot- preceptos - que rigen en la Tierra de Israel y no fuera de ella, la Toráh encuentra necesario, para tal efecto, delimitar las fronteras del país.

Agrega que el término “caerá”, alude a que la tierra iba a ser repartida entre las tribus por medio del גורל “goral” -suerte-: donde caía el “goral”, allí residiría la tribu afectada.

Versículo 5: “...EL ARROYO DE EG WTO...”

Referencia a Oued -el- Arish”. (Sahadiá Gaón).

Versículo 6: “...EL MAR GRANDE...”

“El mar de España”. (Ibn Hezra). “Alusión al Mediterráneo, que separa entre la tierra de Israel y la tierra de España”. (Iahél Or).

Versículo 6: "...Y EL LIMITE..."

"Las islas que están en el mar también pertenecen al límite territorial; y son las llamadas "ínsulas", (Rashi).

Este comentarista nos introduce en el tema de aguas territoriales.

Versículo 7: "...DESDE EL MAR GRANDE DELIMITAREIS LA FRONTERA HASTA LA MONTAÑA DE HOR".

"Que está en el noroeste y su cumbre forma una pendiente penetrando en el mar formando una península". (Rashi).

Versículo 11: "Y BAJARÁ LA FRONTERA..."

"Quiere decir que la frontera corre de norte a sur y está bajando". (Rashi).

Versículo 11: "...Y TOCARA LAS SALIENTE DEL MAR DE KINERET, POR EL ESTE".

"Quedando el mar de Kineret dentro de los límites de la Tierra Prometida". (Rashi).

Versículo 18: "Y UN DIGNATARIO..."

"Los hombres designados por las tribus de lehudáh, Shimhón y Biniamin, no aparecen con el título de "Nasí", que traducimos como dignatario ꞑ seguramente porque eran muy conocidos y no era necesario recalcar su jerarquía, como la de todos los demás". (Abarbanel).

NÚMEROS 35

CAPITULO 35

Quinta

1. Habló Adonai a Moshéh en las llanuras de Moab, cerca del Iardén, a la altura de Ierehó, diciendo:

2. “Ordena a los hijos de Israel y que den a los leviím, de la herencia de su posesión, ciudades para habitar, y ejido para las ciudades en sus derredores habréis de dar a los leviím.

3. Y serán las ciudades para ellos, para habitar; y sus ejidos serán para sus animales y para sus ganados y para toda su subsistencia.

4. Y los ejidos de las ciudades -lo que habréis de dar a los leviím-: desde la muralla de la ciudad y hacia afuera, mil codos en derredor.

5. Y habréis de mensurar, en las afueras de la ciudad, por el lado este dos mil codos; y por el lado sur dos mil codos; y por el lado oeste dos mil codos; y por el lado norte dos mil codos; y la ciudad en el centro. Esto será para ellos los ejidos de las ciudades.

6. Y las ciudades que habréis de dar a los leviím, serán las seis ciudades de refugio -las que dispondréis para huir allí el homicida- y agregado a ellas, habréis de dar cuarenta y dos ciudades.

7. Todas las ciudades, que habréis de dar a los leviím: cuarenta y ocho ciudades, ellas y sus ejidos.

א וידבר יהוה אל משה בערבית מואב על ירדן
ירחו לאמר: ב צו את בני ישראל ונתנו ללוים
מנחלות אחזתם ערים לשבת ומגרש לערים
סביבתיהם תתנו ללוים: ג והיו הערים להם
לשבת ומגרשיהם יהיו לבהמתם ולרכשם ולכל
חיתם: ד ומגרשי הערים אשר תתנו ללוים מקיר
העיר וחוצה אלף אמה סביב: ה ומדתם מחוץ
לעיר את פאת קדמה אלפים באמה ואת פאת
נגב אלפים באמה ואת פאת ים אלפים באמה
ואת פאת צפון אלפים באמה והעיר בתוך זה
יהיה להם מגרשי הערים: ו ואת הערים אשר
תתנו ללוים את שש ערי המקלט אשר תתנו לגס
שמה הרצח ועליהם תתנו ארבעים ושתיים עיר: ז
כל הערים אשר תתנו ללוים ארבעים ושמונה עיר
אתהן ואת מגרשיהן: ח והערים אשר תתנו
מאחזת בני ישראל מאת הרב תרבו ומאת
המעט תמעטו איש כפי נחלתו אשר יחלו יתן
מערו ללוים:

ט וידבר יהוה אל משה לאמר: י דבר אל בני
ישראל ואמרת אליהם כי אתם עברים את הירדן
ארצה כנען: יא והקרייתם לכם ערים ערי מקלט
תהינה לכם וגס שמה רצח מכה נפש בשגגה:
יב והיו לכם הערים למקלט מגאל ולא ימות
הרצח עד עמדו לפני העדה למשפט: יג והערים
אשר תתנו שש ערי מקלט תהינה לכם: יד אתה
שש הערים תתנו מעבר לירדן ואת שלש
הערים תתנו בארץ כנען ערי מקלט תהינה: טו
לבני ישראל ולגר ולתושב בתוכם תהינה שש
הערים האלה למקלט לגס שמה כל מכה נפש
בשגגה: טז ואם בכלי ברזל הכה וימת רצח

8. Y las ciudades que habréis de dar, de la posesión de los hijos de Israel, del numeroso tomaréis más y del reducido tomaréis menos. Cada cual de acuerdo con su herencia -que hayan de heredar- dará de sus ciudades a los levíim”.

9. Habló Adonai a Moshéh diciendo:

Sexta

10. “Habla a los hijos de Israel y diles:

Pues vosotros vais a pasar el lardón, hacia la tierra de Quenáhan.

11. Os alistaréis ciudades, ciudades de refugio serán para vosotros, para que pueda huir allí el homicida, el que matare una persona, por inadvertencia.

12. Y serán para vosotros las ciudades, para refugio ante el redentor, para que no muera el homicida, hasta presentarse él delante de la congregación, para el juicio.

13. Y las ciudades, las que dispondréis, seis ciudades de refugio serán para vosotros.

14. Tres ciudades dispondréis allende el lardén y las otras tres ciudades dispondréis en la tierra de Quenáhan; ciudades de refugio serán.

15. Para los hijos de Israel y para el forastero y para el residente en medio de ellos, serán estas seis ciudades para refugio: Para huir allí todo el que matare una persona por inadvertencia.

הוא מות יומת הרצח: יז ולאם באבן יד אשר ימות בה הנה וימת רצח הוא מות יומת הרצח: יח או בכלי עץ יד אשר ימות בו הנה וימת רצח הוא מות יומת הרצח: יט גאל הדם הוא ימית את הרצח בפגעו בו הוא ימיתנו: כ ואם בשנאה יהדפנו או השליך עליו בצדיה וימת: כא או באיבה הנהו בידו וימת מות יומת המכה רצח הוא גאל הדם ימית את הרצח בפגעו בו: כב ואם בפתע בלא איבה הדפו או השליך עליו כל כלי בלא צדיה: כג או בכל אבן אשר ימות בה בלא ראות ויפל עליו וימת והוא לא אויב לו ולא מבקש רעתו: כד ושפטו העדה בין המכה ובין גאל הדם על המשפטים האלה: כה והצילו העדה את הרצח מיד גאל הדם והשיבו אתו העדה אל עיר מקלטו אשר נס שמה וישב בה עד מות הנהן הגדל אשר משח אתו בשמן הקדש: כו ואם יצא יצא הרצח את גבול עיר מקלטו אשר ינוס שמה: כז ומצא אתו גאל הדם מחוץ לגבול עיר מקלטו ורצח גאל הדם את הרצח אין לו דם: כח כי בעיר מקלטו ישב עד מות הנהן הגדל ואחרי מות הנהן הגדל ישוב הרצח אל ארץ אחרת: כט והיו אלה לכם לחקת משפט לדתיתכם בכל מושבותיכם: ל כל מכה נפש לפי עדים ירצח את הרצח ועד אחד לא יענה בנפש למות: לא ולא תקחו כפר לנפש רצח אשר הוא רשע למות כי מות יומת: לב ולא תקחו כפר לנוס אל עיר מקלטו לשוב לשבת בארץ עד מות הנהן: לג ולא תחניפו את הארץ אשר אתם בה כי הדם הוא יחניף את הארץ ולא יכפר לדם אשר שפך בה כי אם בדם שפכו: לד ולא תטמא את הארץ אשר אתם יושבים בה אשר אני שכן בתוכה כי אני יהוה שכן בתוך בני ישראל:

16. Pero si con objeto de hierro lo golpearé, y muriere, asesino es; morir será muerto el asesino.

17. Pero si con una piedra -que coima la mano- que puede causar la muerte con ella, lo ha golpeado y murió, asesino es; morir será muerto el asesino.

18. O si con objeto de madera -que colina la mano- que puede causar la muerte con él, lo ha golpeado y murió, asesino es; morir será muerto el asesino-

19. El redentor de la sangre, él ajusticiará al asesino; al toparse con él podrá ajusticiarlo.

20. Empero si con odio lo empujare o arrojaré sobre él con acecho y muriere...

21. O con enemistad lo golpearé con su mano y muriere, morir habrá de ser muerto el agresor, asesino es. El redentor de la sangre podrá ajusticiar al asesino al toparse con él.

22. Empero si con imprevisión -sin enemistad- lo hubiere empujado o hubiere arrojado sobre él cualquier objeto, sin acecho...

23. O con cualquier piedra -que puede causar la muerte con ella- sin ver hizo caer sobre él y murió, empero él no era su enemigo, ni buscaba su mal...

24. Habrá de juzgar la asamblea entre el agresor y entre el redentor de la sangre, según estas leyes.

25. Y salvará la asamblea al homicida de mano del redentor de la sangre, y lo devolverá -la asamblea- a su ciudad de refugio, a donde él huye allí; y permanecerá nacerá en ella hasta la muerte del Sumo Sacerdote, el que ha sido ungido con el óleo sacro.

26. Empero si salir saliere el homicida del límite de su ciudad de refugio

-donde él ha huido allí-

27. Y lo hallare el redentor de la sangre fuera del límite de su ciudad de refugio, podrá matar, el vengador de la sangre al homicida; no tiene causa de sangre.

28. Ya que en su ciudad de refugio deberá permanecer hasta la muerte del Sumo Sacerdote; pero después de la muerte del Sumo Sacerdote, podrá regresar el homicida a la tierra de su posesión.

29. Y serán éstas para vosotros, por ley de derecho, para vuestras generaciones; en todas vuestras residencias.

30. Todo el que matare a una persona-por declaración de testigos- habrá de ajusticiar al asesino; empero un solo testigo no podrá testificar contra una persona para ser muerta.

31. Empero no habréis de tomar rescate por la vida del asesino que es condenado a morir; pues morir habrá de ser muerto.

32. Y no tomaréis rescate por el que huyó a la ciudad de su refugio, para volver a

habitar en la tierra, hasta la muerte del sacerdote.

33. Y no habréis de mancillas la tierra en la cual vosotros estáis, ya que la sangre mancillará la tierra; y para la tierra no habrá expiación, por causa de la sangre que ha sido derramada en ella; solamente con la sangre del que la ha derramado.

34. Y no impurificarás la tierra, la que vosotros habitáis en ella, en la cual Yo resido en medio de ella; ya que Yo soy Adonai, que reside en el medio de los hijos de Israel”

NÚMEROS 35

CAPITULO 35

Versículo 2: “..CIUDADES PARA HABITAR, Y EJIDO PARA LAS CIUDADES...”

Después de la conquista de la tierra de Quenáhan, cuando por intermedio de Iehoshúah Bin-Nun, se efectúe la repartición de tierras entre las tribus de Israel, la tribu de Leví - que estaba al servicio de D's. en el Tabernáculo

- no recibirá tierra alguna. Sus miembros estarán esparcidos por toda la tierra de Israel, donde cada tribu - de acuerdo a la extensión de sus tierras - le concederá (a los leviím), un número de ciudades residenciales. En total serán cuarenta y ocho ciudades, incluyendo las seis “ciudades de refugio”. Fuera de las murallas de cada ciudad, se les habrá de dar también un ejido de dos mil codos de extensión (versículo5), dividido en dos secciones: 1) el terreno contiguo ala muralla -mil codos de extensión - donde era prohibido erigir construcciones o instalaciones agrícolas, para ser dedicado a jardines y lugares de recreación. 2) El campo contiguo - también de mil codos de extensión - donde se permitía la cría de ganado y eventualmente tareas agrícolas.

Versículo 4: “DESDE LA MURALLA DE LA CIUDAD Y HACIA AFUERA, MIL CODOS EN DERREDOR”.

“El versículo sigue hablando de dos mil codos a la redonda: cómo se concilia esto”, pregunta Rashi. Y contesta: “que los mil codos de terreno contiguo a la muralla serán destinados a “migrash”, terreno para recreación, mientras que los otros mil codos exteriores, lo serán para campos agrícolas y viñedos”. El Talmud deduce además del versículo 5, que esta dimensión de dos mil codos se mantiene en nuestras prácticas religiosas, en cuanto ala ley que prohíbe cruzar en Shabbat el limite del perímetro de dos mil codos a partir de la última residencia de la ciudad. (‘LB. Herubín 51 A). Esto se llama: תחום שבת “tehúm shabbat” - límite territorial caminable en Shabbat.

Versículo 6: “...LAS SEIS CIUDADES DE REFUGIO...”

Para comprender el alcance de la ley de ciudades de refugio, es necesario introducir sintéticamente la ley que castiga al homicida alevoso. Leemos en Exodo 21:12, 13, 14: “El que pegare a una persona, y ésta muriere; morir habrá de ser muerto. Empero el que no hubiese acechado, mas ante, Elohim fuere coaccionada su mano; designaré para ti un lugar, donde él pueda huir ahí, Empero cuando premeditare un hombre contra su prójimo para matarlo con ardid, aun desde Mi altar lo prenderás para ser muerto”.

La ley talmúdica exige, en general, el conocimiento de la ley así como la pena por su infracción: **הזהרה ועונש** “azharáh vehónesh”.

Además el victimario debe ser advertido y prevenido por dos testigos inobjectables:

התראה ועדים “hatraáh vehedím”. De acuerdo con la Halajáh, para poder ser inculpado, el victimario debe ser mayor de edad, no así la víctima, sea ella mayor o menor, hombre o mujer, esclavo o liberto. El victimario podía ser pasible de la pena de muerte únicamente si su víctima muriera como consecuencia directa de su agresión.

El derecho bíblico considera la pena de muerte como una prevención y no como un castigo reparador. En palabras de la Toráh:

“Todo Israel oirá y temerá y no continuará haciendo acciones malas como esto”. (Deuteronomio 13:12).

“Extirparás el mal de en medio de ti, extirparás de Israel el que derrama la sangre inocente, por tu bien”. (Deuteronomio 19:13).

Además: “El que derramare la sangre del hombre, por medio del hombre, su sangre será derramada; pues a la Imagen de Elohim hizo El al hombre”. (Génesis 9:6).

Ahora, comentando el tema de las ciudades de refugio, a las que podía acudir solamente el homicida involuntario - con pruebas irrefutables - Rabbí Itshák Harama (Números 35:11 y s.s.) nos enseña: “La pena a la cual se hace pasible el infractor de la Toráh está en proporción al grado de conciencia que tenía al violar la ley”

La intención juega un papel considerable, tanteen el cumplimiento dala mitsváh como en la infracción de la misma. La ley de las ciudades de refugio resulta particularmente significativa, ya que fue promulgada teniendo en cuenta el eventual carácter involuntario del asesinato. Esta ley figura - además de nuestro capítulo - en Deuteronomio 4:41 y 19:140.

El hecho de que la ley concerniente al asesinato involuntario figure al final del libro de Números, que es el final de toda la Toráh - ya que el libro Deuteronomio es prácticamente una repetición de la Toráh - insinúa que, en lo que a nuestros actos se refiere, todo depende, en última instancia, de la buena o mala “intención” **כונה** -cavanáh- que abriguemos, antes que su consecuencia.

Versículo 6: “...CUARENTAY DOS CIUDADES”.

«Estas ciudades también podían albergar al homicida involuntario. La diferencia entre estas últimas y las otras seis designadas específicamente, es que en las primeras podía albergar- se el homicida involuntario que llegase a sabiendas o no; mientras que en las otras cuarenta y dos de los leviím, el homicida involuntario podía hallar refugio solamente si ingresaba a ellas a sabiendas de que era una ciudad que lo podía albergar, y no por mera coincidencia”. (‘LB. Maccot 10 A).

Versículo 8: “...DARA DE SUS CIUDADES A LOS LEVIIM”.

Véase en Iehoshúa 21:39 y s.s. cómo fue cumplimentada esta ley, rigurosamente, cuando fue liberada la tierra.

Versículo 11: "...EL QUE MATARE A UNA PERSONA POR INADVERTENCIA".

El término בִּשְׁגָגָה "bishgagá", que traducimos "por inadvertencia", será aclarado y definido por la Toráh con rigor excepcional. Leemos en Deuteronomio 4:41: "...El que asesinare a su prójimo sin premeditación, empero él no lo odiaba, ni desde ayer ni desde anteayer..."; el concepto será ampliado en Deuteronomio 19:2 y s.s., donde se nos describe un accidente "tipo" que nos da la pauta de la condición anímica previa que domina al victimario, que determinará si fue un accidente real o premeditado.

Versículo 12: "...EL REDENTOR..."

"Quiere decir el redentor de sangre que es un pariente cercano de la víctima" (Rashi).

Esta ley aparece debidamente explicitada en Iehoshúa 20:4: "El podrá huir a una de estas ciudades, pero se presentará a la entrada de la puerta de la ciudad y expondrá sus palabras a oídos de los ancianos de aquella ciudad. Estos lo acogerán en la ciudad con ellos, le darán un lugar y vivirá con ellos".

Al respecto Maimónides legisla que el homicida involuntario, cuando se establece en una de las ciudades de refugio, no tendrá obligación de pagar alquiler por su vivienda. (Mishnéh Toráh Hiljót Rotséah Ushemirát Néfesh, Cap.8, Halajáh 10).

El Talmud, interpretando Deuteronomio 4:42: "El podrá huir a una de estas ciudades y vivirá", explica el alcance del concepto "vida". Así leemos en T.B. Maccot 10 A, que la autoridad de la ciudad tendrá que proporcionarle todos los medios que le permitan vivir adecuadamente, amén de la seguridad que se le brindará. Por ejemplo, los artículos para su consumo no deberán ser caros; en consecuencia, las ciudades de refugio no podían ser ni muy pequeñas ya que ello dificulta la satisfacción de las necesidades vitales - ni muy grandes porque ahí los artículos básicos serían más caros. Además, como en las grandes ciudades hay muchos transeúntes y movimiento, podría ocurrir que el redentor de sangre se infiltrara. (Comentario de Toráh Temimáh al pasaje talmúdico arriba citado). Por último, nos dice el Talmud que en el caso hipotético de que se tratara de un estudiante- discípulo quien tuviera que exiliarse en alguna de esas ciudades, había que llevar allí a su maestro predilecto, pues así dice el versículo: "huiré ahí y vivirá". "Provéele las cosas que son esenciales para su vida". (T.B. Maccot 10A).

Versículo 13: "...SEIS CIUDADES DE REFUGIO..."

Este versículo no es una repetición. Según Rashi, quiere decir que, a pesar de que Moshéh ya había designado las tres ciudades correspondientes en la ribera oriental del Iardén, las mismas no quedarían habilitadas hasta que pudieran funcionar otras tres, que se elegirían en la ribera occidental. El sistema empezará a funcionar en plenitud y no gradualmente.

Versículo 14: "...OTRAS TRES CIUDADES DISPONDREIS EN LA TIERRA DE QUENAÉAN, CIUDADES DE REFUGIO SERAN".

Rashi, comentando Deuteronomio 19:3, dice que los caminos que conducían a las ciudades de refugio debían estar convenientemente señalizados con un cartel indicador colocado en los cruces que dijera "miklát" - refugio-. La Toráh, en el mismo pasaje señala que, a efecto de las ciudades de refugio, habrá que dividir el país en tres zonas (simétricas).

Rashi acota: “Para que haya desde donde se inicia la frontera hasta la primera ciudad de refugio la misma distancia que desde ésta a la segunda; que también la segunda ciudad esté equidistante de la tercera y ésta última equidistante de la otra frontera de la tierra de Israel”.

Versículo 15: “..PARÁ HUIR ALLI TODO EL QUE MATARE UNA PERSONA POR INADVERTENCIA”

El tema específico hasta ahora había sido el homicidio por inadvertencia. En los próximos versículos la Toráh nos explicará qué condiciones permiten calificar a un homicidio de premeditado o no.

Versículo 16: “PERO SI CON OBJETO DE HIERRO LO GOLPEA Y MURIERE, ASESINO ES...”

Este versículo está describiendo el asesinato premeditado. Rashi señala que la Toráh no asigna dimensiones determinadas como requisito para ser considerado mortífero, pues el hierro o el metal matan aunque sea del espesor de una aguja. Por eso la Toráh no dice: “Que puede causar la muerte con él”

Versículo 17: “PERO SI CON UNA PIEDRA -QUE COLMA LA MANO...QUE PUEDE CAUSAR LA MUERTE CON ELLA...”

Quiere decir que tiene una dimensión que la convierte en «elemento mortífero». (Rashi).

Versículo 19: “...EL AJUSTICIARÁ AL ASESINO.,.

Después que la corte haya juzgado al homicida, no habiendo encontrado méritos para demostrar su inocencia, lo condenará a la pena capital, y el redentor de sangre podrá ejecutarla sentencia. Así lo codificó Maimónides en “Hiljót Rotséah”, Capítulo 1, Halajáh 2).

Pero -agrega este codificador- en caso de no querer o no poder, o de no existir el redentor de sangre, será la corte la que ejecutará la sentencia.

Versículo 19: “...AL TOPARSE CON EL PODRÁ AJUSTICIARLO”.

‘En caso que haya huido antes de ejecutarse la sentencia o si la corte, alevosamente, no quiere reconocer la culpabilidad del victimario”. (5. E. Hirsh). En este caso el redentor de sangre lo podrá ajusticiar aun hallándose el victimario en la dudad de refugio.

Versículo 20: “...SI CON ODIO LO EMPUJARE...”

En los versículos 16 a 18 la Toráh describe el asesinato “por medio de objetos contundentes”, el cual resulta relativamente fácil de establecer. Pero, a partir del versículo 20, la Toráh nos va a hablar de otros métodos o medios más sutiles que pueden causar la muerte, ya los cuales los jueces deberán prestar toda la atención.

Versículo 22: “...CON IMPREVISION...”

“Con coacción, por ejemplo que la víctima estaba muy cerca de él, y no tuvo tiempo pará prevenir el atropello”. (Rashi).

Versículo 23: “...HIZO CAER SOBRE EL...”

Para evitar malas interpretaciones de los hechos, por parte de los jueces, el Talmud dictamina que se trata de una piedra “que ha caído de arriba hacia abajo, pero no al revés”. (Citado por Rashi).

Versículo 24: “...LA ASAMBLEA...”

Alusión a la Corte Suprema, llamada en el Talmud “Sanhedré Guedoláh”. Porque como quiera que los jueces son los conductores máximos de la asamblea (el pueblo), la Toráh los denomina la asamblea”. (Basado en Abarbanel).

Versículo 25: “...Y LO DEVOLVERÁ - LA ASAMBLEA-A SU CIUDAD DE REFUGIO”.

“Deberán enviarlo bajo custodia hasta la ciudad de refugio, para evitar la venganza del redentor de la sangre, que podría estar al acecho”. (Minháh Beluláh).

Versículo 25: “..HASTA LA MUERTE DEL SUMO SACERDOTE,..”

No resulta muy fácil establecer la conexión entre el regreso del homicida a su domicilio natural y la muerte del Sumo Sacerdote.

Maimónides sugiere que la muerte del Cohen Gadol era un evento tan acongojante y conmovedor que seguramente haría que el redentor de sangre depusiera su actitud vengativa. (Guía de los Perplejos, Parte III, Capítulo 40).

Minháh Beluláh dice, por su parte: «De momento que las ciudades de refugio (residencia de los leviím) estaban bajo la autoridad del Cohen Gadol, él era como el rey de esas ciudades. La “costumbre del mundo” es que cuando fallece un rey, se declara amnistía para todos los encarcelados”.

Versículo 27: “...NO TIENE CAUSA DE SANGRE”.

“Esto equivale amatar a un hombre muerto”. (Rashi).

En otras palabras, el homicida involuntario puede vivir únicamente en la ciudad de refugio. Cabe sacar la siguiente conclusión: la ciudad de refugio era no sólo una protección para el homicida involuntario, sino también una suerte de “castigo”, ya que al fin y al cabo una vida ha sido truncada, aunque fuera accidentalmente. Una vez más la Toráh pondera la vida del ser humano en todas las circunstancias, aun las más dificultosas.

Versículo 27: “...SODRA MATAR...”

“Únicamente si el homicida involuntario saliere alevosamente del límite urbano de la ciudad de refugio, el redentor de sangre tiene la opción de matarlo”. (Basado en T.B.Maccot 11B; citado por S.R.Hirsh).

Versículo 28: “...A LA TIERRA DE SU POSESIÓN”.

Según el Talmud este homicida involuntario, al terminar su «exilio», puede volver a su posesión original, que no pierde por haber incurrido en este accidente. Pero no puede recuperar el rango o cargo que detentaba con anterioridad. (T.B. Maccot 13A).

El comentarista RITBA, ampliando el texto talmúdico, dice que esta ley rige solamente para el homicida involuntario. Los otros transgresores de la ley” de momento que recibieron su justo castigo y rectificaron sus actos, recuperan los cargos o rango anteriores, y pueden sustituir a sus padres en cualquier dignidad o jerarquía; son elegibles para cualquier función jerárquica nueva, en la medida en que sean idóneos para la misma”. (Citado por S.R.Hirsh).

Versículo 30: “...HABRA DE AJUSTICIAR AL ASESINO...”

En esta frase no aparece el sujeto del verbo “ajusticiar”

S.D.Luzzatto, citando al autor del libro “Harejasfm Le- Bikhá”, dice: «El sujeto es el redentor de sangre, o sea que el versículo 30 está ampliando la ley del versículo 27”, y agrega que el acto del redentor de sangre - en nombre de la justicia - debe estar debidamente autorizado ante por lo menos dos testigos calificados. (Opinión convalidada por S.R.Hirsh).

Versículo 31: “...NO HÁBREIS DE TOMAR RESCATE POR LA VIDA DEL ASESINO...”

‘Por la vida del asesino no puedes aceptar rescate, pero sí puedes aceptar rescate por la amputación de parte de algún miembro del cuerpo humano, aunque ésta sea irreparable”. (T.B. Babá Kammá 838)

Este versículos con su interpretación talmúdica - está dirigido al juez. Sirve de base para el dictamen de la Tradición Oral, que cuando la Toráh dice: “Ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie”, no debe entenderse literalmente. No se trata de la amputación del miembro del victimario, sino más bien, de una compensación económica; la que no podrá aceptarse cuando se trata del asesinato de una persona. (Véase Éxodo 21:23,24 y nuestros comentarios al respecto).

Versículo 32: “...POR EL QUE HUYO...”

Rashi nos explica - con su lenguaje - que el término hebreo לָנוּס “lanús”, no es el modo infinitivo del verbo נָס “nus” - huir – sino el adjetivo calificativo formado por esa raíz hebrea. Esta misma opinión es expresada ampliamente por S.D. Luzzatto. Nuestra traducción está basada en estos comentarios.

Versículo 32: “...HASTA LA MUERTE DEL SACERDOTE”.

No se le permitirá volver a su ciudad de origen, hasta que no se produzca la muerte del Sumo Sacerdote.

Versículo 33: “Y NO HABREIS DE MANCILLAR LA TIERRA...”

Traducción basada en S.D. Luzzatto, quien ofrece las pruebas lingüísticas correspondientes. (Véase el uso de esta expresión especialmente en Salmos 106:38).

Versículo 34: “...LA SANGRE QUE HA SIDO DERRAMADA EN ELLA...”

Este versículo enuncia la ley general, básica, en cuanto al homicidio premeditado. Además es eco de Génesis 9:6: ‘El que derramare la sangre del hombre, por medio del hombre jueces) su sangre será derramada. ¡Pues a la imagen de Elohim hizo El al hombre!’

Versículo’ 34: “...QUE RESIDE EN EL MEDIO DE LOS HIJOS DE ISRAEL”.

Ibn Hezra explica que D’s. reside en la tierra “en honor de los hijos de Israel, honrándolos con Su Presencia”. Por lo tanto la tierra no deberá ser contaminada por el derramamiento de sangre humana.

NÚMEROS 36

CAPITULO 36

Septima

1. Se acercaron los jefes de las prosapias de la familia de los hijos de Guilhád, hijo de Majír, el hijo de Menashéh, de las familias de los hijos de Iosef, y hablaron ante Moshóh y ante los dignatarios, los jefes de las prosapias de los hijos de Israel.

2. Dijeron: “A mi señor ha ordenado Adonai dar la tierra en herencia, por medio de suerte, a los hijos de Israel; y mi señor fue ordenado por Adonai dar la heredad de Tselofhád, nuestro hermano, a sus hijas.

3. Pero si fueren esposas de uno de los hijos de las tribus de los hijos de Israel, será reducida la herencia de ellas de la heredad de nuestros padres, y será agregada a la heredad de la tribu a la cual ellas pertenecerán, y de la suerte de nuestra heredad será reducido.

4. Y cuando fuere el lovél para los hijos de Israel, será agregada la herencia de ellas a la heredad de la tribu a la cual ellas pertenecerán; y de la heredad de la tribu de nuestros padres será reducida la herencia de ellas”.

5. Ordenó Moshéh a los hijos de Israel

א וַיִּקְרְבוּ רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְמִשְׁפַּחַת בְּנֵי־גִלְעָד בֶּן־
מְכִיר בֶן־מְנַשֶּׁה מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי יוֹסֵף וַיָּדְבְּרוּ לִפְנֵי
מֹשֶׁה וְלִפְנֵי הַנְּשָׂאִים רָאשֵׁי אֲבוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל: ב
וַיֹּאמְרוּ אֶת־אֲדֹנֵי צֹהַן יְהוָה לָתֵת אֶת־הָאָרֶץ
בְּנַחְלָה בְּגֹרֶל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֲדֹנֵי צֹהַן בִּיהוָה לָתֵת
אֶת־נַחֲלַת צִלְפָּחֵד אַחִינוּ לְבָנָתָיו: ג וְהָיוּ לְאֶחָד
מִבְּנֵי שְׁבֹטֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְנָשִׁים וְנִגְרַעַה
נַחֲלָתָן מִנַּחֲלַת אֲבוֹתֵינוּ וְנוֹסֹף עַל נַחֲלַת הַמָּטָה
אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגִּרְלָהּ נַחֲלָתָנוּ: ד וְאִם־
יִהְיֶה הַיָּבֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נַחֲלָתָן עַל נַחֲלַת
הַמָּטָה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מָטָה אֲבוֹתֵינוּ
יִגְרַע נַחֲלָתָן: ה וַיֹּצֵא מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי
יְהוָה לֵאמֹר כֵּן מָטָה בְּנֵי־יוֹסֵף דְּבָרִים: ו זֶה הַדָּבָר
אֲשֶׁר־צֹהַן יְהוָה לְבָנוֹת צִלְפָּחֵד לֵאמֹר לְטוֹב
בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים אֲךָ לְמִשְׁפַּחַת מָטָה
אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה לְנָשִׁים: ז וְלֹא־תִסָּב נַחֲלָה לְבְנֵי
יִשְׂרָאֵל מִמָּטָה אֶל־מָטָה כִּי אִישׁ בְּנַחֲלַת מָטָה
אֲבוֹתָיו יִדְבְּקוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל: ח וְכָל־בֵּת יִרְשֶׁת נַחֲלָה
מִמִּטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת מָטָה אֲבִיהֶם
תִּהְיֶה לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירָשׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נַחֲלַת
אֲבֹתָיו: ט וְלֹא־תִסָּב נַחֲלָה מִמָּטָה לְמָטָה אַחֶר כִּי־
אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ יִדְבְּקוּ מִטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: י כַּאֲשֶׁר
צֹהַן יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה כֵּן עָשׂוּ בָנוֹת צִלְפָּחֵד: יא
וּתְהִינָה מַחֲלָה תִרְצָה וְחֻגְלָה וּמִלְכָּה וְנָעָה בָנוֹת
צִלְפָּחֵד לְבְנֵי דֹדֵיהֶן לְנָשִׁים: יב מִמִּשְׁפַּחַת בְּנֵי־
מְנַשֶּׁה בֶן־יוֹסֵף הָיוּ לְנָשִׁים וְתִהְיֶה נַחֲלָתָן עַל־מָטָה
מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן: יג אֵלֶּה הַמִּצְוֹת וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר
צֹהַן יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מוֹאָב
עַל יַרְדֵּן יְרֵחוֹ:

-por Mandato de Adonai- diciendo: “Lo correcto, la tribu de los hijos de Iosef están hablando”.

6. Esta es la cosa que ha prescripto Adonai para las hijas de Tselofhád diciendo: ‘Para el que sea bueno ante los ojos de ellas podrán ser esposas; pero de la familia de la tribu de su padre, deberán ser esposas.

7. Y no podrás traspasar herencia a los hijos de Israel de una tribu a otra tribu; pues cada cual a la herencia de la tribu de sus padres quedarán adheridos los hijos de Israel.

8. Y toda hija que hereda posesión, de las tribus de los hijos de Israel, de un hombre de la familia de la tribu de su padre habrá de ser esposa; para que hereden los hijos de Israel cada uno la herencia de sus padres.

9. Y no podrás traspasar herencia de una tribu a otra tribu; ya que cada hombre en su herencia, quedarán adheridos, las tribus de los hijos de Israel”

10. Como había prescripto Adonai a Moshéh, así hicieron las hijas de Tselofhád.

11. Y fueron -Ma1láh, Tirtsáh y Hogláh y Milcáh y Nol1áh- las hijas de Tselofhád, para los hijos de sus tíos, esposas.

12. Para (los hijos) de las familias de los hijos de Menashóh, el hijo de Iosef, fueron esposas y fue su herencia en la tribu de la familia del padre de ellas.

13. Estos son los preceptos y las leyes que prescribió Adonai por mano de Moshéh a los hijos de Israel, en las llanuras de Moab, cerca del Iardón, a la altura

NÚMEROS 36

CAPITULO 36

Versículo 1: “SE ACERCARON...”

Este pasaje es la continuación lógica del versículo segundo del capítulo 35, según el cual Moshéh dispuso la concesión de ciudades especiales para residencia de los leviím. Aquí también los hombres de la familia de Guilhád piden a Moshéh una concesión especial en cuanto a sus futuros territorios. (Ibn Llena).

Versículo 3: “...Y SERÁ AGREGADA...”

Si una mujer de la familia de Guilhád se casare con un hombre de otra tribu y tuviere un hijo, dado que la filiación se hacía por línea paterna y que el hijo hereda legalmente a su madre, la tierra heredada, jurídicamente, pasará a formar parte de la heredad de la tribu paterna. (Basado en Rashi).

Versículo 4: “Y CUANDO FUERE EL IOVEL...”

La ley del Iovel (Levítico 25), que obligaba a devolver tierras al propietario original, no afecta a la ley de herencias, que adjudica al heredero la posesión definitiva, a perpetuidad, de la tierra. (Basado en Rashi).

Versículo 6: “...DE LA FAMILIA...”

Deberá casarse con uno de los hombres de las familias de la tribu de su padre.

Versículo 8: “Y TODA HIJA QUE HEREDA POSESIÓN...”

“Cuando el padre no ha dejado hijo varón” (Rashi).

Versículo 11: “Y FUERON – MAHLAH...”

“Aquí se mencionan las hijas de Tselofhád de acuerdo a su edad”. (Rashi).

Versículo 13: “ESTOS SON LOS PRECEPTOS...”

“Referencia a las leyes de herencia, de votos religiosos, de la mujer hereden y de todo lo concerniente al homicidio involuntario y al premeditado”. (Ibn Hezra).

Versículo 13: “CERCA DEL IARDEN, A LA ALTURA DE IEREHO”.

Quiere decir en la ribera orientál del río Iarden.

Según el autor de Minháh Beluláh, el nombre «lardón» se origina en las palabras hebreas “iored” -desciende- y 11, “dan” -de la tribu de Dan -

En efecto, este curso de agua se origina en lo que era el territorio de la tribu de Dan, en el confín norte de la tierra de Israel, y desciende de norte a sur, hasta desembocar en Iam Hammélah.

Versículo 13: “ESTOS SON LOS PRECEPTOS...”

El tercer libro de la Toráh, “Levítico”, concluye también con un versículo similar, pero no dice “por mano de Moshéh”. (Levítico 27:34).

Según Rabbenu Behayé Len Asher, eso se debería a que las Tablas primeras fueron rotas por Moshéh y no perduraron en sus manos. Pero este Pacto, el de las llanuras de Moab, perdurará firme por la eternidad; por eso reza el versículo: “...por mano de Moshéh”. Amén, así sea.

ARASHÁH: DEBARIM.

DEUTERONOMIO 1-3:22

CAPÍTULO 1

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[1.](#) Estas son las palabras que había hablado Moshéh a todo Israel allende el Iardén; en el desierto, en la llanura, frente a Suf, entre Parán y entre Tófel y Labán y Hatserót y Di-Zaháb.

[2.](#) Once días desde Horéb por el camino de la montaña de Sehir, hasta Kadésh Barneah.

[3.](#) Y ocurrió que en el año cuarenta, en el undécimo mes, en el día uno del mes: que habló Moshéh a los hijos de Israel - como todo lo que había ordenado Adonai a él - a ellos.

[4.](#) Después que él hubo batido a Sihón rey del Emori, que estaba asentado en Heshbón, y a Hog, rey del Bashán, que estaba asentado en Hashtarót, en Edrehi.

[5.](#) Allende el Iardón, en la tierra de Moab, quiso Moshéh explicar la Toráh', esta, diciendo:

[6.](#) Adonai nuestro D's., había hablado a nosotros en Horeb diciendo:

אֵלֶּה הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן בְּמִדְבַּר בְּעַרְבֵהּ מִזֹּל סוּף בֵּין-פָּאָרָן
וּבֵין-תֹּפֵל וְלָבָן וְחִצְרֹת וְדִי זָהָב: בֵּ אֶחָד עָשָׂר
יּוֹם מִחֻלֵּב דֶּרֶךְ הַר-שִׁעִיר עַד קִדְשׁ בְּרִנְעָ: ג
וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בַּעֲשֻׁתֵי-עֶשְׂרֵי חֹדֶשׁ בְּאַחַד
לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כָּל אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתוֹ אֵלֵהֶם: ד אַחֲרֵי הִכְלֹתוֹ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחִשְׁבּוֹן וְאֶת עֹוג מֶלֶךְ הַבְּשָׁן
אֲשֶׁר-יוֹשֵׁב בְּעִשְׁתְּרֹת בְּאֶדְרָעִי: ה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן
בְּאֶרֶץ מוֹאָב הוֹאִיל מֹשֶׁה בָּאֵר אֶת-הַתּוֹרָה הַזֹּאת
לְאָמֹר: ו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֵלֵינוּ בְּחֶרֶב לְאָמֹר
רַב-לָכֶם שָׁבֶת בְּהָר הַזֶּה: ז פָּנּוּ וּסַעוּ לָכֶם וּבֵאוּ
הָרָא אֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׂכֵנֵי בְּעַרְבֵהּ בְּהָר וּבְשִׁפְלָה
וּבְנֹגֶב וּבְחוּף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְבֹנוֹן עַד-הַנָּהָר
הַגָּדֹל נְהַר-פָּרָת: ח רָאֵה נָתַתִּי לִפְנֵיכֶם אֶת-הָאֶרֶץ
בָּאוּ וְרָשׁוּ אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם
לְאַבְרָהָם לֵאמֹר וְלִצְחָק וְלִיעֲקֹב לָתֵת לָהֶם וּלְזָרָעָם
אַחֲרֵיהֶם: ט וְאָמַר אֲלֵכֶם בְּעֵת הַהוּא לְאָמֹר לֹא-
אוּכַל לְבַדִּי שְׂאֵת אֲתֹכֶם: י יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הִרְבֵּה
אֲתֹכֶם וְהִנֵּכֶם הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב: יא יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יִסֹּף עֲלֵיכֶם כָּכֶם אֶלֶף פְּעָמִים
וַיַּבְרֶךְ אֲתֹכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: יב אֵיכָה אֶשָּׂא
לְבַדִּי טְרַחְכֶם וּמִשְׁאָכֶם וְרִיבֵכֶם: יג הִבּוּ לָכֶם
אֲנָשִׁים חֲכָמִים וְנַבְיִים וִידְעִים לְשִׁבְטֵיכֶם וְאֲשִׁימֵם
בְּרָאשֵׁיכֶם: יד וְתַעֲנוּ אֹתִי וְתֹאמְרוּ טוֹב-הַדְּבָר
אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לַעֲשׂוֹת: טו וְאֶלָּח אֶת-רָאשֵׁי
שְׁבֻטֵיכֶם אֲנָשִׁים חֲכָמִים וִידְעִים וְאֶתְּן אֹתָם
רָאשִׁים עֲלֵיכֶם שְׂרֵי אֱלֹפִים וְשְׂרֵי מַלְאוֹת וְשְׂרֵי

Demasiado...para vosotros, permanecer en esta montaña.

7. ¡Trasladaos! Y desplazaos y allegaos hasta la montaña del Emorí y hacia todos los territorios aledaños¹: en la Harabáh², en la montaña, en la tierra baja, y en el Négueb, y en el litoral; la tierra del Quenahaní y el Lebanón hasta el río grande, el Río Perát.

8. Mira: He dado ante vosotros la tierra: allegaos y tomad posesión de la tierra, la que había prometido Adonai a vuestros Patriarcas - a Abraham, a Itshak y a Iahacób - para dar a ellos y a su descendencia en pos de ellos.

9. Más yo os había manifestado en aquel tiempo diciendo: No voy a poder, yo solo, soportaros a vosotros.

10. Adonai, vuestro D's. os ha multiplicado, y he aquí que vosotros sois hoy, cual estrellas del cielo en profusión.

11. Adonai, D's. de vuestros Patriarcas añada sobre vosotros, tanto como vosotros, mil veces; y os bendiga a vosotros, como ha hablado a vuestro respecto.

12. ¿Cómo habré de soportar yo solo: vuestra molestia y vuestra pesadez y vuestro pleitear?

חַמְשִׁים וְשָׁרֵי עֶשְׂרֵת וְשִׁטְרִים לְשִׁבְטֵיכֶם: טז
וְאַצְוֶה אֶת־שֹׁפְטֵיכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר שְׁמַע בֵּין־
אֲחֵיכֶם וּשְׁפֹטֶתָם צִדִּיק בֵּין־אִישׁ וּבֵין־אָחִיו וּבֵין־גֵּרוֹ:
יז לֹא־תִזְכְּרוּ פָנִים בַּמִּשְׁפָּט כִּקְטֹן כַּגָּדֹל תִּשְׁמָעוּן
לֹא תִגְדְּלוּ מִפְּנֵי־אִישׁ כִּי הַמִּשְׁפָּט לְאֱלֹהִים הוּא
וְהַדָּבָר אֲשֶׁר יִקְשֶׁה מִכֶּם תִּקְרְבוּן אֵלַי וּשְׁמַעְתִּיו:
יח וְאַצְוֶה אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא אֵת כָּל־הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּן: יט וְנֹסַע מִחֹרֵב וְנָלַךְ אֵת כָּל־הַמִּדְבָּר
הַגָּדוֹל וְהַנּוֹלָא הוּא אֲשֶׁר רְאִיתֶם דֶּרֶךְ הַר
הָאֱמֹרִי כַּאֲשֶׁר אָנֹה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֶתְנוּ וְנִבְּא עַד
קֹדֶשׁ בְּרַנֶּע: כ וְאִמַּר אֲלֵכֶם בְּאֵתְכֶם עַד־הָרָה הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ: כא רְאֵה נָתַן יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְפָנֶיךָ אֶת־הָאָרֶץ עָלֶיהָ רֹשׁ כַּאֲשֶׁר דָּבַר
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לָךְ אֶל־תִּירָא וְאֶל־תַּחַת: כב
וּתִקְרְבוּן אֵלַי כָּלְכֶם וּתְאֹמְרוּ נִשְׁלַחַה
אֲנָשִׁים לְפָנֵינוּ וְיַחְפְּרוּ־לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיֵּשְׁבוּ
אֶתְנוּ דָּבָר אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר נַעֲלֶה־בָּהּ וְאֵת הָעָרִים
אֲשֶׁר נִבְּא אֲלֵיהֶן: כג וַיֵּיטֵב בְּעֵינֵי הַדָּבָר וְאָחַז
מִכֶּם שְׁנַיִם עָשָׂר אֲנָשִׁים אִישׁ אֶחָד לְשִׁבְט: כד
וַיִּפְּנוּ וַיַּעֲלֶה הָהָרָה וַיָּבֹאוּ עַד־נַחַל אֲשַׁכָּל וַיִּרְגְּלוּ
אֹתָהּ: כה וַיִּקְחוּ בַיָּדָם מִפְּרִי הָאָרֶץ וַיֹּרְדוּ אֵלֵינוּ
וַיֵּשְׁבוּ אֶתְנוּ דָּבָר וַיֹּאמְרוּ טוֹבָה הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ: כו וְלֹא אָבִיתֶם לַעֲלֹת וּתְאֹמְרוּ אֶת־
פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: כז וּתְרַגְּנוּ בְּאֵהֲלֵיכֶם וּתְאֹמְרוּ
בְּשִׁנְאֵת יְהוָה אֶתְנוּ הוֹצִיאָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לַתֵּת
אֶתְנוּ בְּיַד הָאֱמֹרִי לְהַשְׁמִידָנוּ: כח אָנֹה אֲנַחְנוּ
עַלִּים אֲחֵינוּ הַמָּסוּ אֶת־לִבְכֶּנּוּ לֵאמֹר עִם גְּדוֹל
וָרֵם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצוּרֹת בַּשָּׁמַיִם וְגַם־בְּנֵי
עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם: כט וְאִמַּר אֲלֵכֶם לֹא־תַעֲרֹצוּן
וְלֹא־תִירָאוּן מֵהֶם: ל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הֵהֱלֵךְ לְפָנֵיכֶם
הוּא יִלָּחֶם לָכֶם כָּל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶתְכֶם בְּמִצְרַיִם
לְעֵינֵיכֶם: לא וּבַמִּדְבָּר אֲשֶׁר רְאִיתָ אֲשֶׁר
נִשְׁאַרְיָהּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כַּאֲשֶׁר יִשְׂא־אִישׁ אֶת־בִּגְדוֹ בְּכָל־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר הִלַּכְתֶּם עַד־בְּאֶזְכֶּם עַד־הַמָּקוֹם הַזֶּה:
לב וּבַדָּבָר הַזֶּה אֵינְכֶם מְאֲמִינִם בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
לג הֵהֱלַךְ לְפָנֵיכֶם בְּדֶרֶךְ לְתוֹר לָכֶם מָקוֹם
לְחֹנְתְּכֶם בְּאֶשׁוּ לִילָה לִרְאֹתְכֶם בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר תִּלְכוּ־
בָּהּ וּבָעֶנָן יוֹמָם: לד וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶת־קוֹל דְּבָרֵיכֶם
וַיִּקְצֹץ וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר: לה אִם־יִרְאֶה אִישׁ בְּאֲנָשִׁים
הָאֵלֶּה הַדּוֹר הַרְעָה הַזֶּה אֵת הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר

Segunda

13. Traed para vosotros: hombres sabios e inteligentes y conocidos de vuestras tribus, y los asignaré a vuestras cabezas.

14. Me respondisteis y me dijisteis: Es buena la cosa que has hablado, para hacer.

15. Y tomé a los jefes de vuestras tribus: hombres sabios y conocidos y los asigné jefes sobre vosotros; jefes de millares, jefes de cientos, jefes de cincuentenas y jefes de decenas y alguaciles para vuestras tribus.

16. Y ordené a vuestros jueces en aquel tiempo diciendo: Escuchar entre vuestros hermanos y juzgad con equidad: entre hombre y entre su hermano y entre su extranjero.

17. No habréis de ser condescendientes, con conocidos, en el juicio. Tanto al pequeño como al grande habréis de escuchar; no habréis de temer por causa de hombre, ya que el juicio ante Elohim es. Empero, el caso que os sea difícil, me lo habréis de presentar a mí y yo lo entenderé.

18. Y ordené a vosotros en aquel tiempo todas las cosas que habríais de hacer.

19. Nos desplazamos desde Horeb y anduvimos por todo el desierto, el grande y el temible aquel, -que habéis visto- por el camino de la montaña del Emorí, como había ordenado Adonai nuestro D's. a

נִשְׁבַּעְתִּי לָתֵת לְאַבְתִּיכֶם: לוֹ זִילְתִּי כָּלֵב בֶּן־
יִפְנֶה הוּא יִרְאֶנָּה וְלוֹ־אַתֶּן אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּרְרָ־
בָּהּ וּלְבָנָיו יָעֹן אֲשֶׁר מִלֵּא אַחֲרֵי יְהוָה: לֹא גַם־
בִּי הִתְאַנֵּף יְהוָה בְּגַלְלֵכֶם לֵאמֹר גַּם־אַתָּה לֹא־
תִבָּא שָׁם: לֹחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן הֶעֱמִיד לִפְנֵיךָ הוּא
יָבֹא שָׁמָּה אִתּוֹ חֵזֶק כִּי־הוּא יַנְחִלָנָה אֶת־יִשְׂרָאֵל:
לֹט וְטַפְכֶּם אֲשֶׁר אִמְרַתֶּם לְבָד יְהִי וְבָנֵיכֶם אֲשֶׁר
לֹא־יָדְעוּ הַיּוֹם טוֹב וְרָע הֵמָּה יָבֹאוּ שָׁמָּה וְלָהֶם
אֶתְנֶנָּה וְהֵם יִרְשׁוּהָ: מִן וְאַתֶּם פָּנּוּ לָכֶם וּסְעוּ
הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם־סוּף: מֵא וְתַעֲנֶנּוּ וְתֹאמְרוּ אֵלַי
חֲטֵאנוּ לַיהוָה אֲנַחְנוּ נַעֲלָה וְנִלְחַמְנוּ כָּלֵל אֲשֶׁר־
צִוָּנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְתַחֲגֹרוּ אִישׁ אֶת־כְּלֵי מִלְחָמָתוֹ
וְתִהְיֶנוּ לַעֲלֹת הַהָרָה: מִב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אָמֹר
לָהֶם לֹא תַעֲלוּ וְלֹא־תִלָּחֲמוּ כִּי אֵינִי בְּקִרְבְּכֶם
וְלֹא תִנָּגְפוּ לִפְנֵי אֵיבֵיכֶם: מִג וְאָדְבָר אֵלֵיכֶם וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם וְתִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְתִזְדּוּ וְתַעֲלוּ הַהָרָה:
מֵד וַיֵּצֵא הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּהָר הַהוּא לִקְרֹאתְכֶם
וַיִּרְדְּפוּ אֶתְכֶם כַּאֲשֶׁר תַּעֲשִׂינָה הַדְּבָרִים וַיִּזְכְּתוּ
אֶתְכֶם בְּשַׁעִיר עַד־חֲרָמָה: מֵה וּתִשְׁבּוּ וּתִבְכּוּ לִפְנֵי
יְהוָה וְלֹא־שִׁמַּע יְהוָה בְּקִלְלָכֶם וְלֹא הֶאֱזִין אֵלֵיכֶם:
מוּ וּתִשְׁכְּבוּ בְּקִדְּשׁ יָמִים רַבִּים כִּי־יָמִים אֲשֶׁר יִשְׁבַּתֶּם:

nosotros, y nos allegamos hasta Kadésh Barneah.

20. Os dije a vosotros: Habéis llegado hasta la montaña del Emorí, que Adonai nuestro D's, nos da a nosotros.

21. Mira: Ha dado Adonai tu D's. ante ti la tierra; asciende, toma posesión como lo ha hablado Adonai, D's. de tus Patriarcas, a tí; no temas ni te quebrantes.

22. Empero os acercasteis a mí, todos vosotros, y me dijisteis: Enviemos hombres delante de nosotros, y que nos exploren la tierra, y que nos respondan y relaten: el camino por donde deberemos ascender hacia ella y las ciudades donde deberemos venir, a ellas.

Tercera

23. Me pareció bien la cosa; tomé de vosotros doce hombres, un hombre por tribu.

24. Se trasladaron y ascendieron hacia la montaña y se allegaron hasta el valle de Eshkol; y la exploraron.

25. Tomaron en su mano del fruto de la tierra y nos lo bajaron. Nos respondieron en relato y dijeron: Es buena la tierra que Adonai nuestro D's. nos da a nosotros.

26. Pero no habéis querido ascender y os habéis rebelado contra el Mandato de Adonai vuestro D's.

27. Yos habéis querellado en vuestras tiendas y habéis dicho: Por el odio de

Adonai contra nosotros, nos ha sacado de la tierra de Egipto, para entregarnos en mano del Emorí, para destruirnos.

28. ¿Adónde nosotros ascendemos? Nuestros hermanos han infundido temor en nuestro corazón diciendo: Es pueblo grande y corpulento, más que nosotros; ciudades: grandes y fortificadas hasta los cielos. Y también a los hijos de Hanakím hemos visto ahí.

29. Empero os dije a vosotros: No os aterréis ni temáis de ellos.

30. Adonai vuestro D's. -El que va delante de vosotros- El regirá la batalla por vosotros, como todo lo que ha hecho para con vosotros en Egipto, ante vuestros ojos.

[31.](#) Y en el desierto que has visto, que te ha alzado Adonai tu D's., como alza el hombre a su hijo, en todo el camino que habéis marchado hasta vuestro llegar hasta este lugar.

[32.](#) Y en esta palabra¹: No creéis en Adonai, vuestro D's.

33. El que va delante de vosotros, en el camino, para aprestar para vosotros lugar para vuestro acampar: con fuego de noche, para haceros ver, por el camino por el cual deberéis marchar, y con nube de día.

[34.](#) oyó Adonai el sonido de vuestras palabras, Se enfureció y juró diciendo:

[35.](#) No habrá de ver hombre alguno -de los hombres estos- la generación mala esta,

la tierra buena que prometí para dar, a vuestros Patriarcas.

36. Excepto Caleb, hijo de Iefunnéh, él la verá y a él le daré la tierra -la que él ha pisado en ella- y a sus hijos. Puesto que él ha cumplido en pos de Adonai.

37. También contra mi se enojó Adonai

-por causa de vosotros- diciendo: Tú también', no habrás de venir ahí.

38. Iehoshúah Bin Nun -el que está firme delante de ti - él vendrá ahí, a él infúndele valor, ya que él se la hará heredar a Israel.

39. Y vuestros infantes, de los que habíais dicho: Para botín serán, y vuestros hijos, que no conocen hoy el bien y el mal, ellos vendrán ahí, ya ellos se la daré, y ellos la poseerán.

Cuarta

40. En cuanto a vosotros, trasladaos y desplazaos hacia el desierto, por el camino del Mar de los Juncos.

41. Empero elevasteis la voz, y me dijisteis: Hemos errado ante Adonai, nosotros vamos a ascender y nosotros vamos a luchar, como todo lo que nos ha ordenado Adonai, nuestro D's. Ceñisteis cada cual sus armas de guerra, y os aprestasteis para ascender hacia la montaña.

42. Empero me dijo Adonai a mí: Diles a ellos: No ascendáis, y no lucháis -pues Yo

no estoy entre vosotros- para que no seáis derrotados ante vuestros enemigos.

43. Hablé con vosotros, empero no me habéis escuchado; os rebelasteis contra la Palabra de Adonai y habéis osado y subisteis a la montaña.

44. Salió el Emorí -el que habita en aquella montaña- a vuestro encuentro; y os persiguieron como lo suelen hacer las abejas y os derrotaron en Sehir hasta Hormáh.

45. Y regresasteis y llorasteis ante Adonai; pero no escuchó Adonai vuestra voz ni os presté oídos a vosotros.

46. Permanecisteis en Kadésh muchos días. Como los días que habéis permanecido...

PARASHÁH: DEBARIM.

DEUTERONOMIO 1-3:22

CAPÍTULO 1

Versículo 1: “ESTAS SON LAS PALABRAS...”

Referencia a las palabras personales, reprimendas y amonestaciones que Moshéh dirige al pueblo de Israel, como parte de sus alocuciones de despedida previas a su desaparición física.”Estas palabras” no alude a las mitsvót -preceptos- que integran este quinto libro (Basado en Hizzekuni).

Abarbanel agrega que la Voluntad Divina había decretado que estas propias palabras de Moshéh fueran escritas en la Toráh y figuraran en el texto, imbuido de “rúah hakodesh” -Espíritu de Santidad-, que es un equivalente a la Revelación Divina. La misma Toráh testifica que estas son las propias palabras de Moshéh. Véase nuestro comentario a Éxodo 15:1.

Sin embargo, según el comentarista S.R.Hirsh, nuestro versículo haría referencia a todo el contenido del quinto libro.

Versículo 1: “...ALLENDE EL IARDEN...”

Este término puede hacer alusión indistintamente tanto a la ribera occidental como a la oriental del río Iardén. Por lo tanto debe ser interpretado contextualmente. En nuestro versículo, sin lugar a dudas, hace referencia a las comarcas de la ribera oriental del Iardén -zona llamada más tarde Transjordania- como lo prueba irrefutablemente el detalle de geografía a de la zona, denominada en este caso Heber Haiarden. Además véase el versículo 5: “allende el Tardón, en la tierra de Moab...”

Versículo 1: “...EN EL DESIERTO, EN LA LLANURA...”

Los comentaristas que adhieren al “Peshat” (método de comprensión literal y objetivo), entienden que la Toráh está delimitando con precisión el lugar donde Moshéh va a terminar su vida. Pero algunos de estos nombres geográficos no son identificables por no haber sido mencionados en Parashát Mas’he, (pasaje que enuncia todas las estaciones donde estuvieron los hijos de Israel durante la travesía del desierto). Según Hizzekuni y anteriormente Rashbán, e Ibn Hezia, podría ser que estos lugares no identificados fueran conocidos por otros nombres: Ritmáh, Dibón Gad o Halmón Diblataima (Números 33: 19, 46). Pues ya hemos visto que el Monte Hermón es conocido por otros tres nombres adicionales. (Basado en Hizzekuni).

Rashi, basado a su vez en los midrashim, quiere ver en estos nombres no identificados, una alusión indirecta a las transgresiones cometidas por el pueblo de Israel durante la travesía del desierto. Esta interpretación midráshica había sido formulada con anterioridad por Onkelos, el traductor de la Toráh al arameo.

A modo de ejemplo: “Labán” (blanco) estaría haciendo alusión a la protesta del pueblo de Israel cuando se quejaban del man -que era blanco-. “Di-Zahab” aludiría al episodio del becerro de oro, y así sucesivamente.

De esta forma, este midrash está insinuando, en primer lugar, que no hay que pasar por alto o guardar silencio acerca de aquellas cosas negativas que perturban una relación; y, en segundo lugar, que hay que poder decir las cosas en forma suave, no lapidaria, y por sobre todo con palabras no hirientes, que pudieran destruir la relación antes que mejorarla.

A veces camuflamos nuestra “venganza” bajo la aparente voluntad de solamente “recordar el pasado”.

En conclusión agrega Rashi: “Moshéh habla alegóricamente de los errores del pasado, por respeto al pueblo de Israel”.

Versículo 2: “ONCE DÍAS DESDE HOREB”

“Parte de las palabras enunciadas en estos lugares, habían sido dichas durante la marcha de once días que hizo el pueblo desde que se alejaron de Horeb (Sinaí), hasta el envío de los exploradores desde Kadésh Barnéah (Números 13), pues desde el día que D’s. deere- Ui que esa generación no iba a entrar a la Tierra de Promisión (Números 14:27 y s.s.) hasta el inicio del cuadragésimo año (a partir de la salida de Egipto) no fue enunciada ninguna nueva mitsváh” (Hizzekuni).

Esta idea ya había sido enunciada con anterioridad por Ibn Hezra.

Versículos 3: “Y OCURRIO QUE EN EL AÑO CUARENTA...”

“Después de que había concluido de morir la generación del desierto” (Seforno).

Versículos 3: “EN EL UNDECIMO MES, EN EL DÍA UNO DEL MES...”

De acuerdo con la tradición rabínica, basada en versículos de la Toráh y del libro de Iehoshúa, Moshéh había fallecido el día séptimo del duodécimo mes, -hoy llamado Adar- del calendario hebreo. Por lo tanto transcurrirían exactamente treinta y seis días desde que Moshéh inicia éstas, sus palabras, hasta el día de su muerte.

Versículo 3: "QUE HABLO MOSHEH A LOS HIJOS DE ISRAEL..."

"A los que van a entrar a la Tierra de Promisión" (Seforno).

Versículo 3: "COMO TODO LO QUE HABIA ORDENADO ADONAI A EL - A ELLOS,"

"Les repitió absolutamente toda la Toráh, hasta este momento inclusive" (Seforno).

Versículo 4: "DESPUES QUE EL HUBO BATIDO A SIHON..."

"Y esto lo hizo después que ellos hubieron logrado cierto reposo en una tierra habitada" (Seforno).

Rashi nos recuerda que no se puede reprender a alguien -en este caso al pueblo de Israel- sin haberle dado -donado positivo con anterioridad.

Moshéh va a tratar de llamar la atención a su pueblo, pidiéndole una mejor conducta para el futuro, solamente después de haberles hecho llegar a una región de la Tierra de Promisión, la que había pertenecido a los Emoritas ya los Moabitas. Efectivamente, en esas comarcas ya se habían asentado las tribus de Gad, Reubén y parte de la tribu de Menashéh (véase Números 32).

Cabe recordar que de alguna manera se inicia el proceso de la llegada a la Tierra de Promisión, columna vertebral del mensaje de Moshéh a los hijos de Israel, mientras aún estaban esclavizados en la tierra de Egipto (véase Éxodo 3:17).

Además sería imposible que Moshéh no pudiera ver con sus propios ojos el cumplimiento de la promesa de D's., de la que tanta fuerza y esperanza había extraído durante la larga y penosa travesía del desierto. La generación de los hombres a quienes Moshéh había llevado su mensaje de asentamiento en la Tierra de Promisión había dejado su vida en el desierto. Por eso tal vez, en mi modesta opinión, las dos tribus y media que piden asentarse en las tierras de la ribera oriental del Jordán, no son más que el instrumento de la Divinidad para que Moshéh pudiera gozar -por el cumplimiento parcial del mensaje divino tan anhelado por él.

Posiblemente las enigmáticas palabras que componen la bendición de Moshéh a la tribu de Gad -asentada en esas comarcas- reflejen parte de su aspiración, lograda al ver el asentamiento de esta tribu (véase Deuteronomio 33:20 y 21).

Versículos 5: "...QUISO MOSHEH EXPLICAR..."

"Y he aquí que Moshéh empezó a explicar a los hijos que habían nacido en el desierto lo que había acontecido a sus padres, y les dijo todos los preceptos, y también el Decálogo, que habían oído sus padres por Revelación Divina, para que los escuchen, ellos también, de boca del mensajero fiel (Ibn Hezra).

Rambán agrega que estas palabras hacen alusión a las mitsvot ya enunciadas y que Moshéh repite para explicarlas y para introducirles algunas innovaciones. "Quiso Moshéh": Moshéh, de su propia voluntad, creyó conveniente hacerlo, aun que no le había sido ordenado por D's.

Empero más tarde, cuando Adonai le ordenó escribir toda la Toráh en un “Sefer” (que traducimos “ספר”), le dijo cómo escribir las palabras estas también, y Moshéh Rabbenu las enunció, letra por letra, y las escribió sobre el rollo, y no existe diferencia alguna en este aspecto entre los cuatro libros anteriores del Pentateuco y éste basado en el ITB. Babá Batrá 15 A, y en el libro Keli Hemdáh, Debarím 4 A y B).

Versículos 5: “...EXPLICAR LA TORAH.”

Según Rashi, basado en el midrash Tanhumáh, Moshéh había explicado la Toráh “en setenta lenguas”.

En mi opinión, y teniendo en cuenta que, en la literatura rabínica, el concepto “setenta lenguas” suele hacer alusión a las lenguas habladas por los pueblos a mundo conocido a la sazón, creo entender que Moshéh quiere que el mensaje esencial de la Toráh llegue, su universalidad, a todos los seres humanos.

Además, ¿no será esto una visión profética de el parcimiento de los hijos de Israel por los cuatro puntos cardinales, y que deberán conocer la Toráh (de D’s.) cualquiera de las setenta lenguas habladas en las tierras de su dispersión?

Es importante notar que el autor de Minháh Belulah opina que esto hace referencia a: “Las cosas que se han innovado en este libro respecto a los preceptos de la Toráh, y nuestros sabios, de bendita memoria, han enseñado: que Moshéh ha explicado “dikduké mitsvot”, -la precisión analítica del concepto de cada mitsváh - probable alusión a los trece principios de hermenéutica mediante los cuales se interpreta la Toráh”.

En mi opinión, el autor de Minháh Belulah establece aquí la conexión entre Toráh “she-bijtab” -la Escritura- y Toráh “she- behalpéh” -la Tradición Oral-, y sus sistemas interpretativos. Uno de estos sistemas es llamado Shelosh Hesréh Middot shel Rabbi Ishmahel, o sea las trece leyes de hermenéutica enunciadas en el Talmud por Rabbí Ishmahel. Estas leyes incluyen elementos interpretativos como la analogía, la inducción, la deducción, entre otros.

Representan la estructura lógica sobre la cual se desarrollará el pensamiento talmúdica. La tradición rabínica reivindica permanentemente las raíces mosaicas de este sistema de pensamiento con sus reglas transmitidas de maestro a discípulo a través de las generaciones. Finalmente, el texto de estas trece leyes de hermenéutica que figura en el midrash Sifrá ha sido incorporado a la tefiláh de Shaharit - oración matutina- y se lee- todos los días del año.

Versículo 6: “ADONAI NUESTRO D’S

Moshéh inaugura de esta forma una serie de alocuciones dirigidas a hacer recordar las enseñanzas de la Toráh a la joven generación nacida en el desierto, generación de la continuidad, que deberá obedecerlas y cumplirlas.

Moshéh resume la historia de los cuarenta años en el desierto, a partir de la Revelación Divina en Horeb - Sinai.

Según el autor de Tseror Hanunor, Moshéh emplea el Tetragrama seguido del concepto “Elohenú”, “nuestro D’s.”. para indicarnos que en el inicio de la travesía del desierto, en ocasión de la entrega de la Toráh en Sinai, los hijos de Israel estaban unidos y adheridos a D’s., sin ninguna reserva mental, escisión o divergencia. Y ese es el significado de “Adonai nuestro D’s.”, queriendo decir Moshéh a Israel: “Mi D’s. y tu D’s., por igual”.

Versículo 6: “...EN HOREB...”

Según Ibn Hezra, Horeb, que significa “sequía o zona seca”, es uno de los dos nombres del Monte Sinai. Rashbám sostiene, sin embargo, que Horeb era el nombre de la zona aledaña al Monte Sinai, en el que D’s. deseó revelarSe, y por ello todo el desierto será llamado Midbar Sinai, el “desierto de la montaña de Sinai”.

Versículo 6: “...DEMASIADO...PARA VOSOTROS, PERMANECER EN ESTA MONTAÑA”.

Amén del sentido literal y basándose en los midrashím, Rashi interpreta la palabra “rab” (que traducimos: demasiado) como queriendo significar: “Es mucha la grandeza que habéis recibido por vuestra estadía en esta montaña: habéis erigido el Mishcán-Tabernáculo-, habéis confeccionado la Menoráh - Candelabro- y los utensilios sacros, habéis recibido la Toráh y habéis designado a los hombres del Sanhedim: jefes de millares y jefes de centenas”.

En otras palabras, la primera etapa de lo que había sido la finalidad de la salida de Egipto; ya ha sido cumplida. (Véase Exodo 3:12). Los hijos de Israel, al recibir la Toráh, han dejado de ser esclavos de Parhóh para convertirse en servidores de D’s.

Al recibir la Toráh y sus múltiples enseñanzas y al erigir el Mishcán con sus elementos reales cargados de simbolismo, el pueblo de Israel ya está debidamente “pertrechado” para iniciar una vida de pueblo libre en la Tierra de Promisión, de acuerdo con las leyes y enseñanzas de la Toráh, Según Rambán el versículo 7 que reza “Trasladaos!...”, conforma una mitsváh -precepto- y ya no una promesa como anteriormente.

Versículo 7: “TRASLADAOS! ...HASTA EL RIO GRANDE, EL RIO PERAT”.

Moshéh establece con precisión, desde un principio, los límites del país que pertenecerá a los hijos de Israel. El país contenido en estos límites es, en realidad, más amplio que el que han recibido los hijos de Israel, ya que incluye todo el territorio de Transjordania, hasta la ribera del río Eufrates. En realidad las tribus de Israel habían anexado solamente parte de dicho territorio (véase Números 32).

De acuerdo con nuestra tradición, este cambio se habría producido después del episodio de los exploradores, (véase Números 14), mencionado por Moshéh en Deuteronomio 1:34 y ss.

Nuestra tradición también afirma que en un futuro por venir, el territorio de la Tierra de Promisión se ampliará y abarcará los territorios de Edom, de Moab y de Hammon (Isaías 11:14).

Versículo 8: “...QUE RABIA PROMETIDO ADONAI...”

El versículo se inicia con la Palabra de D’s. directa al pueblo: “...He dado ante vosotros...”; luego aparecerá en forma indirecta, usando el lenguaje recóndito. Lo mismo ocurre en Exodo 24:1 (basado en Rashbám y R.D.Z. Hoffman).

Versículo 8: “...PARA DAR A ELLOS Y A SU DESCENDENCIA EN POS DE ELLOS”.

Rabbenu Behayéh, basado en el Midrash Ialkut Shimhoni, quiere ver en este versículo tres etapas históricas del asentamiento del pueblo de Israel en la Tierra de Promisión, a saber: a) los hijos de la generación saudade Egipto; b) los hijos de Israel que retomaron del cautiverio de Babilonia; c) la tercera y definitiva, que ocurrirá en los días mesiánicos, cuando “todo” el pueblo de Israel vuelva a asentarse en la Tierra de Promisión.

Algunos líderes espirituales contemporáneos ven en el renaciente Estado de Israel, Jiii'ra Ji'H 1 l1' 14 “reshit tsemiját gueulatenu”, el comienzo del crecimiento de nuestra redención, que culminará con el asentamiento total y definitivo de nuestro pueblo en nuestra tierra.

Versículo 9: “...EN AQUEL TIEMPO DICIENDO...”.

Referencia al período en el cual estuvieron acampados en el Monte Horeb, como reza el versículo 6.

Según Rambán, Moshéh está recordando aquí el consejo de su suegro Itró (véase Éxodo 18:17 y ss., y nuestros amplios comentarios al respecto). De todas formas se trata de un episodio acontecido antes de la entrega de la Toráh. Esta opinión está sustentada en T.B. Zebalím 116 A. Por lo tanto “en aquel tiempo” quiere decir “mientras permanecíamos en Horeb”, pero Moshéh lo menciona aquí queriendo decir ya habíamos recibido la Toráh y teníamos los jueces y alguaciles para juzgarlos y para conducirlos. Por lo tanto ya estábamos listos y aprestados para venir a la Tierra. Nos desplazamos desde Horeb, organizados y con nuestros estandartes⁴ dirigidos por nuestros jueces y ancianos. Empero os acercasteis entonces a mí todos vosotros: vuestros sabios, vuestros jefes, pidiéndome “exploradores” y todo el proyecto se malogró (basado en Ranibán).

Versículo 9: “...NO VOY A PODER..)’

Si bien esta misma terminología figura en Números 11:14, aquí hace referencia al consejo de Rió a Moshéh antes de la entrega de la Toráh (véase Éxodo 18:17 y ss.). Moshéh no considera necesario repetir aquí, analíticamente, el consejo de Itró (D.Z. Hoffman).

Versículo 10: “ADONAI, VUESTRO D'S. OS HA MULTIPLICADO...”

Según Ibn Hezra, comentado por Iahel Or, es una referencia al gran incremento de los hijos de Israel, a partir de un grupo de setenta almas a la salida de Egipto (véase Deuteronomio 10:22). hasta “seiscientos mil hombres a pie, aparte de los infantes...” (Véase Exodo 12:37).

Versículo 10: “...Y HE AQUÍ QUE VOSOTROS SOIS HOY, CUAL ESTRELLAS DEL CIELO EN PROFUSION.”

Cuando Moshéh pronunciaba estas palabras, los hijos de Israel no eran más que seiscientos mil hombres (entre veinte y cincuenta años); por lo tanto deben ser interpretadas simbólicamente, queriendo significar he aquí que vosotros sois comparados en este día, existentes para la eternidad, como el sol, la luna y las estrellas (Rashi).

La historia del pueblo judío da fe y acredita esta afirmación histórica. Pues a pesar de todos los “desiertos” que hemos tenido que cruzar y de todos los adversarios que, como Hamalek, nos han atacado arteramente por nuestra retaguardia, el pueblo judío sigue existiendo e inspirando con su mensaje monoteísta a la mayoría de los pueblos civilizados de la humanidad, sin abjurar de su lealtad ni de su unicidad.

Es más, el autor de Minháh Beluláh nos habla de aquellos que son: “los entendidos y los que buscan con justicia a los muchos, que brillarán como el esplendor del cielo, y como las estrellas, por la eternidad”.

Se trata de una paráfrasis de Daniel 12:3, se compara al pueblo de Israel a las estrellas, no por su número sino por estar al servicio de los valores que D's. nos ha infundido, siendo uno de ellos la búsqueda de la justicia para los muchos.

Versículo 11: “ADONAI, D’S. DE VUESTROS PATRIARCAS AÑADA SOBRE VOSOTROS...”

Tras mencionar el incremento notable del pueblo de Israel, Moshéh va a decir que no pudo soportar “las impertinencias & este pueblo”. Por ello cree oportuno aclarar que no se siente molesto por el incremento notable del pueblo, a quien ha cuidado “como el ayo al lactante, como el pastor a sus ovejas”. Invoca para él, todas las bendiciones de D’s. a los patriarcas respecto a su descendencia (D.Z. Hoffman).

Versículo 12: “...VUESTRA MOLESTIA...”

La molestia de “hacer comprender inteligentemente las mitsvot a hombres necios” (Iba Hezra).

Versículo 12: “...VUESTRA PESADEZ...”

Referencia al episodio narrado en Números 11:11, cuando frente al pedido insistente de “carne y agua” que el pueblo le formula, Moshéh se lamenta ante D’s., diciendo: “Por qué has obrado el mal para Tu servidor, y por qué no he hallado gracia ante Tus ojos, para poner la carga de todo este pueblo sobre mi?” (Basado en Ibn Hezra).

Versículo 12: “...VUESTRO PLEITEAR?”

“El uno con el otro”. (Ibn Hezra).

Basándonos en esta opinión, traducimos la palabra hebrea “ribejem” como verbo y no como sustantivo.

Versículo 13: “TRAED PARA VOSOTROS...”

Alusión al consejo de Itró a Moshéh, su yerno (véase Éxodo 18:13- 26).

Aunque Itró fue el iniciador de la idea, aquí, en Deuteronomio 1:13, Moshéh obvia esos detalles, recordando lo esencial del hecho.

Rashi nos recuerda las siete cualidades que estos hombres debían tener para acceder al cargo: “Ser hombres de virtud, temerosos de Elohim, amantes de la verdad, que aborrecen el lucro mal habido, sabios, inteligentes y conocidos”.

En una interpretación midráshica, Rashi considera

-basándose en el versículo 15 de nuestro capítulo- que Moshéh no pudo hallar hombres inteligentes! Este midrash quiere insinuar que la sabiduría no siempre confiere el don de saber convivir. Lamentablemente es frecuente descubrir el fracaso de hombres “sabios y conocidos” que no actúan con inteligencia. La sabiduría que no va acompañada del actuar con inteligencia, se asemejaría, en el mundo del símbolo, a la persona que siembra y no cosecha.

Abarbanel, comentando el versículo 15. dice que es difícil encontrar aquella persona que sea “sabio ente- odas e inteligente en acciones”. Cita como ejemplo de esa personalidad tan poco frecuente a Betsalel, el artista designado por D’s. para confeccionar los objetos y utensilios sacros cuando se le ordenó a Moshéh erigir el Mishcán -Tabernáculo-.

Respecto a Betsalel dice la Toráh: “Y lo he colina- do con espíritu de Elohim: con sabiduría, con inteligencia y con conocimiento...” (Exodo 31:3).

Versículo 13: “...Y CONOCIDOS...”

“Que sean conocidos por vosotros, porque si viniera ante mí -dice Moshéh- recubierto con su talet yo no sabría quién es, ni de qué tribu, ni si es adecuado o no; empero vosotros los sabéis distinguir porque los habéis criado y engrandecido...por eso dice el versículo: y conocidos de vuestras tribus” (Rashi).

Versículo 15: “.JEFES DE MILLARES...”

Véase nuestro comentario a Éxodo 18:21,

Versículo 16: “...JUZGAD CON EQUIDAD...”

Aquí aparecen dos conceptos cardinales del derecho bíblico y por ende rabínico: “mishpat” מִשְׁפָּט “tsedek” צֶדֶק juicio y equidad-. De acuerdo con el comentado de S.R. Hirsh, “mishpat” -juicio- significa el ordenamiento justo de las relaciones entre personas y sus “objetos”, o sea la realización de la justicia en el orden de las cosas mundanas. Pero el versículo dice: “juzgad con equidad”: “Busca la equidad del juicio y después pronuncia el fallo” (LB. Sanhedrín 7B). El juez debe, en primer lugar, resumir en su mente la definición resultante de la aplicación de la equidad en el caso considerado, y luego expresarlo minuciosamente. Por lo tanto “mishpat” -juicio- no es sino “tsedek” -equidad- concretado en el hecho juzgado.

El judaísmo no concibe ni acepta la instancia que juzga disociando entre ambos conceptos. Si no ha habido “tsedek” -equidad- no se ha hecho “mishpat”

-juicio-.

Versículo 16: ...ESCUCHAR ENTRE VUESTROS HERMANOS...”

El juez de Israel no deberá tomar declaración por separado a los litigantes, sino que todos estarán presentes cuando el juez escuche sus alegatos.

Por otra parte le queda vedado al litigante tratar de exponer sus argumentos y alegatos con antelación a la sesión formal del juicio, para tratar de influenciar o impactar al juez, que no es “su” juez, sino el juez del caso en cuestión.

Versículo 16: “...ENTRE HOMBRE Y ENTRE SU HERMANO Y ENTRE SU EXTRANJERO”.

No hay diferencia ni distinción entre el caso de litigio entre dos judíos de nacimiento, o entre un judío de nacimiento y un prosélito, de procedencia extranjera. Cuando el prosélito ingresa a la comunidad de fe del pueblo de Israel, se convierte inmediatamente en “gueró” -su prosélito-, miembro con igualdad de derechos (S.R.Hirsh).

Esta ley ya ha sido expresada por la Toráh en otras oportunidades. Véase Levítico 24:22: “Una ley habrá para vosotros, el extranjero como el nativo habrá de ser; ya que Yo Soy Adonai vuestro D’s.”.

Versículo 17: “NO HABREIS DE SER CONDESCEND LENTES, CON CONOCIDOS, EN EL JUICIO...”

El Midrash Sifri entiende que esta advertencia está dirigida a la autoridad que designa a los jueces. “No se te ocurra pensar y digas: el señor fulano es lindo o fuerte o políglota y por lo tanto lo voy a designar como juez; si haces esto ¡va a resultar que tú vas a declarar inocente al culpable y vas a declarar culpable al inocente! No porque la persona designada sea mata, ¡sino porque simplemente no sabe...!”. Las cualidades citadas por el midrash no deben ser tomadas como parámetro para la designación de un juez. Este, en primer lugar, debe conocer y dominar el derecho desde su comienzo hasta su final. Hay que disociar la figura del poder y la riqueza, de la del sabio y el piadoso. Las comunidades que no

distinguen en sus conductores espirituales lo belio de lo sabio, lo impactante de lo auténtico, están violando descaradamente la Toráh del pueblo de Israel.

Por otra parte, en Deuteronomio 16:19, la Toráh previene también a los jueces de no incurrir en estos mismos entres, favoreciendo a los litigantes según su imagen externa de belleza o de poder.

Versículo 17: “...TANTO AL PEQUEÑO COMO AL GRANDE...”

Referencia a las personas (pequeñas o grandes, débiles o poderosas) pero también a los casos en cuestión:

Ya que el juez deberá prestar atención y dedicación a todo litigio, sean cuales fueren las sumas de dinero en juego; para todo litigante su causa es importante de momento que entabló juicio. En la mente del juez debe privar el sentido de equidad que regulará las relaciones entre los seres humanos, evitando que se produzcan frustraciones perniciosas, fuente de rencor y odio de consecuencias imprevisibles.

Versículo 18: “Y ORDENE A VOSOTROS EN AQUEL TIEMPO TODAS LAS COSAS QUE HABIAIS DE HACER”

En los versículos 16y17 Moshéh se está refiriendo a los jueces del pueblo de Israel; aquí recalca que él sigue siendo el maestro. Moshéh designó a estos hombres para asistirlo como jueces, pero seguirá siendo Rabbenu -nuestro maestro- (Rambán).

No obstante Rashi, basado en el Midrash Sifrí, entiende que el versículo sigue haciendo referencia a los jueces designados, a quienes Moshéh transmitirá las diez leyes que distinguen el derecho civil del derecho penal (Véase T.B. Sanhedrín MA).

Versículo 19: “...EL GRANDE Y EL TEMIBLE...”

Referencia al desierto de Parán, descrito en Deuteronomio 8:15: “El que te ha conducido por el desierto grande y temible: culebras, serpientes abrasadoras y escorpiones, tierra de sed: donde no hay agua; el que te sacó agua de la roca del pedernal”. Esta marcha de once días a través del desierto constituyó el preludio de la conquista de la Tierra de Promisión.

Parecería que para alcanzar la cumbre de nuestras aspiraciones, debemos cruzar antes “desiertos”, épocas de dificultades o de esterilidad creativa.

El judío debe comprender, que esos esfuerzos son parte de la vida y por lo tanto aceptarlos, enfrentarlos y superarlos. Desde la cumbre divisaremos la Tierra de Promisión. Lamentablemente algunos pensamos que

la cumbre es la meta y desdeñamos la Tierra de Promisión. La continuación de este capítulo presentará el debate -desigual- entre quienes quieren permanecer en la cumbre - aunque sea en el desierto- y quienes ven en las cumbres “los abismos de la existencia” que hay que abandonar para seguir avanzando por “derej hamelej” דרך המלך -la senda real- el camino llano que conduce a la esencia de la vida.

Versículo 20: “...HASTA LA MONTAÑA DEL EMORI”

El Emorí era el pueblo más importante de la tierra de Quenahán. Estaba asentado en la montaña, y ahora había llegado el momento de salir a conquistar aquella zona de la ribera occidental del río Tarden.

Versículo 21: “MIRA...ANTE TI...TOMA POSESION...”

De ninguna manera se está pidiendo al pueblo aprestos militares, sino más bien que vislumbre que el ingreso a la Tierra de Promisión no responde a estrategias o tácticas militares. Se trata de la concreción de una promesa generada en los albores de la historia de nuestro pueblo, en los días de los patriarcas, cuando el pueblo todavía no había sido llamado a la existencia.

Nahmánides sugiere que, los habitantes de la tierra de Quenahán ya habían sido derrotados, en el mundo de los símbolos; sólo falta que los hijos de Israel lo perciban.

En efecto, la corrupción y las abominables costumbres de los pueblos paganos ya los habían corroído destruyendo sus órganos más sensibles; por lo tanto su vida ya era insostenible. “La tierra se había mancillado e hice caer su iniquidad sobre ella y vomitó la tierra sus habitantes” (Levítico 18:25). Véase también Deuteronomio 9:5: “...Pues por la perversidad de estos pueblos Adonai, tu D’s., los destierra, y para cumplir la palabra que ha prometido Adonai a tus patriarcas: a Abraham. a Itshák y a Iahacób”

Versículo 22: “...ENVJEMOS HOMBRES...”

Referencia al episodio de los “exploradores”, relatado ampliamente en Números 13 y 14. Véase nuestro comentario a Números 13:2.

Versículo 22: “...LAS CIUDADES DONDE DEBEREMOS VENIR, A ELLAS”.

Querían saber por qué zona del país debería empezar el ingreso, y cuáles eran las primeras ciudades a conquistar (Rashi e Ibn Hezra).

Versículo 22: “...TODOS VOSOTROS...”

Versículo 23: “ME PARECIO BIEN LA COSA,..”

“Ya que todos vosotros os habíais puesto de acuerdo” (Ibn Hezra).

Aquí vemos patentemente el aprecio y el respeto de Moshéh por la opinión de todos. Resulta anacrónico hablar de democracia en la época de Moshéh, pero ¿Llegará el día en que los líderes democráticos puedan aceptar la opinión de otros, aunque no sea de su agrado?

Naliménides agrega que esto había sido del agrado de Moshéh, pero no de D’s.

Versículo 24: “...Y LA EXPLORARON”.

“Quiere decir que la recorrieron paso a paso. El objetivo del caminante se logra cuando llega al destino deseado; mientras que el del explorador se logra con cada paso que da, ya que su deseo es conocer la tierra por la cual está transitando” (S.R.Hirsh).

Tal vez debamos extraer de allí una forma de vida, pues en ella deberemos transitar “paso a paso” reconociendo el “terreno” transitado; para no ser sorprendidos al llegar a destino, que se compone de la suma de los pasos dados en la dirección correcta.

Versículo 25: “...ES BUENA LA TTERRA...”

Hubo consenso entre todos los exploradores en cuanto a la fertilidad de la tierra; los frutos que trajeron consigo lo confirmaban. El resto del informe testimoniaba la impresión subjetiva que la “calla gigantesca” de los pobladores había causado sobre aquellos exploradores de fe empuñada.

Si el pueblo hubiera estado predispuesto espiritualmente, hubiera escuchado solamente el informe “objetivo”. E) resto hubiera quedado en el mundo de lo fantasioso e irreal, propio del subjetivismo (basado en S.R.Hirsh).

Versículo 26: “PERO NO HABEIS QUERIDO ASCENDER...”

Rambán entiende que Moshéh Rabbenu en su relato de este episodio -en el libro Deuteronomio- no quiere recordar el mal comportamiento unos pocos”; en cambio sí recalca el error del pueblo en su conjunto y su reacción negativa en este episodio.

Según Hoffman, cuando Moshéh dice: “Pero no habéis querido ascender”, quiere significar “no teníais la voluntad de aceptar las palabras de D’s.. De no existir el miedo que os infundieron los exploradores, seguramente habríais buscado otro pretexto para desobedecer a D’s.”.

A veces en nuestras vidas empleamos energía y tiempo para buscar y encontrar aquel pretexto que nos haga tomar decisiones acordes a nuestra falta de voluntad. El arte de vivir radica en la capacidad de encontrar una razón para hacer las cosas, antes que un pretexto para dejar de hacerlas.

En definitiva, Moshéh no entrará en ese “mecanismo pernicioso” de la mente de esos hombres. Al decir: “Yos habéis querellado en vuestras tiendas”; quiere insinuar que han incurrido en “lashón harah”, el chisme y la difamación.

Versículo 27: “.SOR EL ODIO DE ADONAI CONTRA NOSOTROS...”

Aquí vemos la demencia de la blasfemia llevada a su punto más extremo. ¡Cómo D’s., que libera a Israel de la esclavitud y de la tiranía de los egipcios, podría odiar a los hijos de Israel?? Rashi acota que cualquier actitud, aún demencial, contiene su propia lógica, y cita un proverbio popular en su apoyo: “Lo que hay en el corazón acerca de tu amado, es lo que piensas que hay en su corazón acerca de ti”. A veces atribuimos al otro el sentimiento que en realidad nosotros mismos profesamos hacia él,

Versículo 31: “...COMO ALZA EL HOMBRE A SU HIJO...”

Según Rashi, referencia a Éxodo 14:19: “Se desplazó el Emisario de Elohim, el que estaba yendo al frente del campamento de Israel, y fue y se puso detrás de ellos. Se trasladó la columna de nubes de delante de ellos y se puso detrás de ellos”. En el versículo subsiguiente. Rashi nos refiere la parábola del rey que, caminando con su hijo por una zona de riesgo, lo protege permanentemente, interponiéndose entre su hijo y los peligros.

Versículo 32: “Y EN ESTA PALABRA...”

“D’s. os asegura conducirlos hasta la Tierra de Promisión, pero vosotros no creéis en El” (Rashi).

Versículo 34: “...EL SONIDO DE VUESTRAS PALABRAS...”

Versículo 35: “...LA GENERACIÓN MALA ESTA, LA TIERRA BUENA...”

El autor de Minháh Beluláh sugiere que el pueblo no había proferido palabras para escuchar, sino más bien un tumulto y un balbuceo de vocablos sin sentido. Por eso la Toráh menciona קול דבריכם “kol dibrejem” -el sonido de vuestras palabras- y no las palabras mismas, Además-agrega este exegeta Ds. Hará cumplir el deseo equivocado y negativo de estos hombres.

En efecto, la “generación mala” no ingresará a la “tierra buena”; pues el hombre corrompe la naturaleza de la tierra, y no ala inversa. Habrá que esperar que desaparezca esta generación y surja otra que merezca habitar la tierra buena.

Versículo 35: “NO HABRÁ DE VER HOMBRE ALGUNO...”

Hoffman señala que la generación del desierto ni siquiera podrá ver con sus ojos la Tierra de Promisión. Moshéh, quien tampoco entrará ala tierra de Promisión como consecuencia del episodio de las aguas de Meribá (Véase Números 20), podrá sin embargo contemplarla con sus propios ojos, en visión abarcativa de todos los límites territoriales. Así leemos en Deuteronomio 34:1 y s.s. “...Y le hizo Adonai contemplar toda la tierra...”.

Versículo 36: “EXCEPTO CALEB...”

lehoshúah, compañero solidario de Caleb en esta situación, no es mencionado ya que, por haber sido el asistente de Moshéh desde su juventud, será asignado para la conducción del pueblo después de su desaparición física (véase nuestro amplio comentario a este tema en Números 14:24).

Hizekuni advierte que el versículo 37 señala que Moshéh sufrió una doble consecuencia por las quejas y el comportamiento del pueblo en el episodio de las aguas de Meribá además de serle vedada la entrada a la tierra de Promisión, “se me retiró la autoridad y le fue concedida a lehoshúah”.

Versículo 36: “..LE DARÉ LA TIERRA -LA QUE EL HA PISADO EN ELLA...”

Véase lehoshúah 14:9.

Versículo 37: “...POR CAUSA DE VOSOTROS...”

El salmista ha plasmado así esta idea con referencia a este suceso: “Pues ellos (Lo) exacerbaron en las aguas de Meribá y se hizo el mal a Moshéh por causa de ellos”.

Versículo 38: “...EL QUE ESTA FIRME DELANTE DE TI...”

El que te asiste (Ibn Hezra).

Versículo 39: “...Y VUESTROS HIJOS, QUE NO CONOCEN HOY EL BIEN Y EL MAL...”

Referencia a los jóvenes menores de veinte años, no afectados por el castigo infligido ala generación del desierto.

El concepto “conocimiento del bien y del mal” define la actitud de madurez para la decisión moral; solamente después de haberla alcanzado, se inicia la edad de la responsabilidad plena por nuestros hechos ante D’s.. Los sabios del Talmud nos han enseñado que la edad en la cual nuestros hijos pueden recibir nuestra influencia moral se inicia a los 16 años y concluye a los 22; otra opinión la sitúa entre los 18 y 24 años. (T.B. Kiddushim 30 A).

Rashi comenta que los hijos menores de 16 años no tienen la suficiente madurez para recibir “tantas reprimendas”, y por lo tanto: “No le hagas sentir el peso de castigos o reprimendas, ni tampoco lo hagas cuando tu hijo tenga más de 22 años; pues a partir de esta edad hay que temer, no sea que vaya a cocear...y este comentario es esencial”

Versículo 41: "...HEMOS ERRADO...NOSOTROS VAMOS A ASCENDER..."

Tanto Hoffman como S.R. Hirsh dudan de la sinceridad de esta declaración. Hirsh observa que el pueblo está simplemente cambiando de actitud negativa, ya que momentos antes habían perdido la esperanza de conquistar la tierra, aún con la ayuda de D's... Ahora proponen hacerlo sin Su ayuda, amparados en sus armas y elementos bélicos.

En síntesis, no siempre que las personas confiesen "hemos errado" deponen su actitud, sometiéndose a la verdad. Muchas veces deponemos actitudes negativas, para asumir otras aún más desafiantes. Como resultado final: "...pero no escuchó Adonai vuestra voz ni os prestó oídos a vosotros" (vers. 45).

Versículo 44: "SALTO EL EMORI..."

En Números 14:45 la Toráh menciona al pueblo Quenahaní y al Hamalekí -pueblo este nómada que a la sazón se hallaba junto a él-; mientras que en nuestro versículo habla sólo del Emorí. Ello induce a Ibn Hezra a afirmar en Números 14:25, que Quenahaní y Emorí eran pueblos hermanos, denominados con ambos nombres simultáneamente. Véase además Deuteronomio 1:7, donde el nombre Emorí constituye una denominación genérica para los habitantes de Quenahán.

Versículo 44: "...COMO LO SUELEN HACER LAS ABEJAS..."

Rashi, basado en el Midrash Tanhumáh, explica que cuando los Quenahaním atacaban a los hijos de Israel, morían y sufrían bajas, así como las abejas dejan de existir inmediatamente después de picar a una persona.

Rabbenu Beayéh por su parte, compara este enemigo de Israel con un enjambre de abejas: "Pues todo el que se atreve a tocar sus columnas, corre serios riesgos".

Versículo 44: "...HASTA HORMAH"

Puede significar el nombre de un lugar o el infinitivo del verbo "destruir", en cuyo caso significaría que los enemigos de Israel los derrotaron, hasta causarles una destrucción (Iba Hezra).

Esta interpretación resolvería todas las preguntas suscitadas en tomo al emplazamiento de Hormáh. Este no sería el nombre propio de un lugar, sino la descripción del lugar donde se sufre una derrota militar, con la consiguiente destrucción de los emplazamientos (Vda. se nuestro comentario a Números 14:41).

Versículo 46: "PERMANECISTEIS EN KADESH MUCHOS DIAS..."

"Vosotros sabéis los muchos días que hemos permanecido ahí" (Hizekuni),

Según este comentarista, Moshéh no quiere recordar en detalle el largo y tedioso período en Kadésh, y por eso no cita ningún número de días.

Rashi, basado en fuentes anteriores a él, divide la duración de la estadía en el desierto, de treinta y ocho años (Deuteronomio 2:14), en dos períodos, a saber:

a) diecinueve años en Kadésh, y b) los diecinueve restantes vagando por el desierto. Por eso el versículo dice: "Permanecisteis en Kadésh muchos días -como los días que habéis permanecido..." vagando por el desierto.

DEUTERONOMIO 2

CAPÍTULO 2:1-37

1. Nos trasladamos y nos desplazamos hacia el desierto -por el camino del Mar de los Juncos- como me había hablado Adonai a mí, y circundamos la montaña de Sehir, muchos días.

Quinta

2. Me dijo Adonai a mí diciendo:

3. Demasiado... para vosotros circundar la montaña esta, trasladaos hacia el Norte.

4. Y al pueblo ordena diciendo: Vosotros vais a pasar por el territorio de vuestros hermanos, los hijos de Hesáv, los que habitan en Sehir, ellos os temerán, empero os cuidaréis mucho:

5. No os envolváis en lucha con ellos, ya que no os daré a vosotros de su tierra, ni siquiera un palmo, ya que posesión' para Hesav Yo he dado la montaña de Sehir.

6. Alimento podréis adquirir de ellos con plata, y comeréis; y también agua compraréis de ellos con plata, y beberéis.

7. Ya que Adonai tu D's. te ha bendecido - en toda la obra de tu mano- ha velado tu andar por el desierto grande, éste; hace cuarenta años que Adonai tu D's. está contigo, no te ha faltado cosa alguna.

א ונִפְּן וְנִסַּע הַמִּדְבָּרָה דֶּרֶךְ יַם-סוּף כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה אֵלַי וְנִסַּב אֶת-הַר-שִׁעִיר יָמִים

רָבִים: ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ג
רַב-לָכֶם סָב אֶת-הַהָר הַזֶּה פָּנּוּ לָכֶם צָפֹנָה: ד
וְאֶת-הָעָם צוֹ לֹאֲמַרְ אַתֶּם עֲבָרִים בְּגְבוּל־אֲחֵיכֶם
בְּנֵי-עִשׂוֹ הַיֹּשְׁבִים בְּשִׁעִיר וַיִּירָאוּ מִכֶּם וְנִשְׁמַרְתֶּם
מֵאֵד: ה אֶל-תִּתְּגְרוּ בָּם כִּי לֹא-אַתֶּן לָכֶם מֵאֲרָצָם
עַד מִדְבָּרָה כִּפְּרֹגֶל כִּי-יִרְשָׁה לַעֲשׂוֹ נָתַתִּי אֶת-הַר
שִׁעִיר: ו אֲכַל תִּשְׁבְּרוּ מֵאֲתָם בִּכְסֵף וְאֲכַלְתֶּם וְגַם-
יָמִים תִּכְרוּ מֵאֲתָם בִּכְסֵף וְשִׁתִּיתֶם: ז כִּי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בֵּרַכְךָ בְּכָל-מַעֲשֵׂה יָדְךָ יַדַּע לִכְתֹּךְ אֶת-
הַמִּדְבָּר הַגָּדֹל הַזֶּה זֶה אֲרָבָעִים שָׁנָה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ לֹא חִסְרָת דִּבֶּר: ח וְנַעֲבֹר מֵאֵת אֲחֵינוּ

בְּנֵי-עִשׂוֹ הַיֹּשְׁבִים בְּשִׁעִיר מִדְבָּרָה הָעֶרְבָה מֵאִילַת
וּמִעֵצִין גָּבֵר וְנִפְּן וְנַעֲבֹר דֶּרֶךְ מִדְבָּר
מוֹאָב: ט וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תִּצְרֹר

אֶת-מוֹאָב וְאֶל-תִּתְּגֹר בָּם מִלְחָמָה כִּי לֹא-אַתֶּן לָהֶם
מֵאֲרָצוֹ יִרְשָׁה כִּי לְבְנֵי-לוֹט נָתַתִּי אֶת-עַר יִרְשָׁה: י

הָאֲמִיּוֹת לִפְנֵים יֵשְׁבוּ בָּהּ עִם גְּדוֹל וְרַב וְרַם
כְּעִנְקִים: יא רַפָּאִים יִחְשְׁבוּ אֶף-הֵם כְּעִנְקִים
וְהַמֵּאֲבִים יִקְרָאוּ לָהֶם אֲמִיּוֹת: יב וּבְשִׁעִיר יֵשְׁבוּ
הַחֲרִיִּם לִפְנֵים וּבְנֵי עִשׂוֹ יִירְשׁוּם וַיִּשְׁמִידוּם

מִפְּנֵיהֶם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם כַּאֲשֶׁר עָשָׂה יִשְׂרָאֵל לְאֶרֶץ
יִרְשָׁתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה לָהֶם: יג עֲתָה קֵמוּ וְעֲבְרוּ
לָכֶם אֶת-נַחַל זָרְד וְנַעֲבֹר אֶת-נַחַל זָרְד: יד

וְהַיָּמִים אֲשֶׁר-הִלְכְּנוּ מִקֵּדֶשׁ בְּרִנֵּעַ עַד אֲשֶׁר-
עָבְרָנוּ אֶת-נַחַל זָרְד שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה שָׁנָה עַד-תָּם

כָּל-הַדּוֹר אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה מִקֶּרֶב הַמַּחְנֶה כַּאֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לָהֶם: טו וְגַם יַד-יְהוָה הָיְתָה בָּם
לְהַמּוֹם מִקֶּרֶב הַמַּחְנֶה עַד תָּמָם: טז וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-
תָּמּוּ כָל-אֲנָשֵׁי הַמִּלְחָמָה לְמוֹת מִקֶּרֶב

הָעָם: יז וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: יח

אֲתָה עֹבֵר הַיּוֹם אֶת-גְּבוּל מוֹאָב אֶת-עַר: יט
וְקִרְבָּתָהּ מוֹל בְּנֵי עַמּוֹן אֶל-תִּצְרָם וְאֶל-תִּתְּגֹר בָּם כִּי

8. Transitamos por delante de nuestros hermanos, los hijos de Hesav, -los que habitan en Sehir- frente al camino de la llanura, frente de Elat y de Hetsion Gáber. Nos trasladamos y transitamos por el camino del desierto de Moab.

9. Me dijo Adonai a mí: No hostigues a Moab y no te envuelvas en lucha con ellos; ya que no te voy a dar de su tierra posesión, pues a los hijos de Lot he concedido a fiar por posesión.

10. Los Emím antaño habitaban en ella: un pueblo grande y numeroso y corpulento como los Hanakím.

11. Los Refaím son considerados ellos también como los Hanakím. Empero los Moabím los suelen llamar Emím.

12. Y en Sehir habitaban los Horím antaño, empero los hijos de Hesav los desterraron -y los destruyeron- de ante ellos y se asentaron en lugar de ellos. Como había hecho Israel a la tierra de su posesión que concedió Adonai a ellos.

13. Ahora, levantaos, y cruzad el arroyo de Zéred: y cruzamos el arroyo de Zéred.

14. Y los días, durante los cuales marchamos, desde Kadésh Barneah hasta que cruzamos el arroyo de Zéred: treinta y ocho años, hasta exterminarse toda la generación -los hombres aptos para la guerra- de en medio del campamento, como había jurado Adonai a su respecto.

15. Y también el Poder de Adonai causó estragos en ellos para aniquilarlos de en

לאֲתֵן מֵאֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לָךְ יִרְשָׁה כִּי לִבְנֵי־לוֹט
נִתְּנָה יִרְשָׁה: כ אֶרֶץ־רַפָּאִים תִּחְשַׁב אֶף־הוּא
רַפָּאִים יֵשְׁבוּ־בָהּ לְפָנַי וְהַעֲמָנִים יִקְרְאוּ לָהֶם
זִמְזָמִים: כֹּא עִם גְּדוֹל וְרַב וְרַם כְּעֹנֻקִּים וַיִּשְׁמִידֵם
יְהוָה מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם: כב כָּאֲשֶׁר
עָשָׂה לִבְנֵי עֶשָׂו הַיִּשְׁבִּים בְּשַׁעִיר אֲשֶׁר הִשְׁמִיד
אֶת־הַחֲרִי מִפְּנֵיהֶם וַיִּירָשֵׁם וַיֵּשְׁבוּ תַּחְתָּם עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: כג וְהַעֲנִים הַיִּשְׁבִּים בְּחֻצִּים עַד־עֵזָה
כְּפָתָרִים הַיִּצְאִים מִכְּפָתוֹר הִשְׁמִידֵם וַיֵּשְׁבוּ
תַּחְתָּם: כד קוֹמוּ סֹעֲו וְעִבְרוּ אֶת־נַחַל אַרְנֹן רְאֵה
נִתְּנִי בְיָדְךָ אֶת־סִיחֹן מֶלֶךְ־חֲשִׁבּוֹן הָאֶמְרִי וְאֵת־
אֶרְצוֹ הַחַל גֵּשׁ וְהַתְּגַר בּוֹ מִלְחָמָה: כה הַיּוֹם הַזֶּה
אֲחַל־תֵּת פָּחַדְךָ וַיִּרְאֶתְךָ עַל־פְּנֵי הָעַמִּים תַּחַת כָּל־
הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן שְׁמִעְךָ וְרַגְזוֹ וְחָלוֹ מִפְּנֵי: כו
וְאֲשַׁלַּח מַלְאָכִים מִמִּדְבָּר קִדְמוֹת אֶל־סִיחֹן מֶלֶךְ
חֲשִׁבּוֹן דִּבְרֵי שְׁלוֹם לֵאמֹר: כז אָעֲבֹרָה בְּאֶרְצְךָ
בְּדֶרֶךְ בְּדֶרֶךְ אֵלֶּךָ לֹא אֶסּוּר יָמִין וּשְׂמֹאל: כח אֲכַל
בִּכְסֹף תִּשְׁבְּרֵנִי וְאֶכְלֹתִי וַיְמִים בִּכְסֹף תִּתֵּן־לִי
וְשִׁתִּיתִי רֶקֶת אָעֲבֹרָה בְּרַגְלִי: כט כָּאֲשֶׁר עָשׂוּ־לִי בְנֵי
עֶשָׂו הַיִּשְׁבִּים בְּשַׁעִיר וְהַמּוֹאֲבִים הַיִּשְׁבִּים בְּעֵר עַד
אֲשֶׁר־אָעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ נָתַן לָנוּ: ל וְלֹא אֲבֹה סִיחֹן מֶלֶךְ חֲשִׁבּוֹן
הַעֲבֹרְנוּ בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־רוּחוֹ וְאִמְצָ
אֶת־לִבּוֹ לַמַּעַן תִּתֵּן בְּיָדְךָ כְּיּוֹם
הַזֶּה: לא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רְאֵה
הַחֲלִיתִי תֵּת לְפָנֶיךָ אֶת־סִיחֹן וְאֶת־אֶרְצוֹ הַחַל רִשׁ
לְרִשֶׁת אֶת־אֶרְצוֹ: לב וַיֵּצֵא סִיחֹן לִקְרָאתָנוּ הוּא
וְכָל־עַמּוֹ מִלְּחָמָה יְהֻצָּה: לג וַיִּתְּנֵהוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
לְפָנֵינוּ וַנֶּה אֹתוֹ וְאֶת־בָּנוּ [בְּנֵינוּ] וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ: לד
וְנִלְכַּד אֶת־כָּל־עָרָיו בְּעֵת הַהוּא וַנַּחֲרֵם אֶת־כָּל־עִיר
מֵתָם וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף לֹא הִשְׁאֲרָנוּ שְׂרִיד: לה רֶקֶת
הַבְּהֵמָה בְּצֻזָּנוּ לָנוּ וּשְׁלָל הָעָרִים אֲשֶׁר לָכְדָנוּ: לו
מִעֲרֵר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נַחַל אַרְנֹן וְהָעִיר אֲשֶׁר
בְּנַחַל־וַעַד־הַגִּלְעָד לֹא הָיְתָה קִרְיָהּ אֲשֶׁר שָׁגְבָה
מִמֶּנּוּ אֶת־הַכָּל נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְפָנֵינוּ: לז רֶקֶת
אֶל־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן לֹא קִרְבָּתָהּ כָּל־יָד נַחַל יַבֵּן וְעָרֶיהָ
הָרָה וְכָל אֲשֶׁר־צֹנֶה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

medio del campamento hasta terminarlos.

16. Y ocurrió que cuando hubieron concluido -todos los hombres aptos para la guerra- de morir de en medio del pueblo:

17. Me habló Adonai a mí diciendo:

18. Tú pasas hoy por el territorio de Moab, por Har

19. Estarás cerca, frente a los hijos de Hammón, no los hostigues y no te envuelvas con ellos en lucha; ya que no habré de darte de la tierra de los hijos de Hammón, posesión, pues para los hijos de Lot la he concedido en posesión.

20. Tierra de Refaím es considerada también ella. Los Refaím habitaron en ella antaño y los Hammoním los suelen llamar Zamzummím.

21. Es un pueblo grande y numeroso y corpulento como los Hanakím; empero los destruyó Adonai de ante ellos, los desterraron y se asentaron en lugar de ellos.

22. Como había hecho a los hijos de Hesav, los que están asentados en Sehir, cuando destruyó al Horí de ante ellos, los desterraron y se asentaron en lugar de ellos, hasta el día de hoy.

23. Y los Havím -los que están asentados en Hatserím hasta Hazzáh- los Caftorím: originarios de Caftor; los desterraron y se asentaron en lugar de ellos.

24. ¡Levantaos! Desplazaos y cruzad el arroyo de Amán. Mira, he entregado en tu mano a Sihón, rey de Heshbón el Emorí, ya su país; empieza a desterrar, y envuélvete con él en lucha.

25. Esto día empezaré a infundir tu temor y tu miedo ante los pueblos, que están bajo todo el cielo, que cuando oigan tu renombre temblarán y se estremecerán ante ti.

26. Envió mensajeros desde el desierto de Kedemót a Sihón, rey de Heshbón; palabras de paz, diciendo: no me desviaré ni a derecha ni a izquierda.

27. Quiero transitar por tu tierra, por la vía principal me habré de encaminar, su país. Empieza a desterrar, para heredar su tierra.

28. Alimento por plata me podrás vender y comeré, y agua por plata me podrás dar y beberé. Solamente quiero transitar a pie.

29. Como me hicieron los hijos de Hesav, los que habitan en Sehir, y los Moabím que habitan en Har; hasta que cruce el lardón hacia la tierra que Adonai nuestro D's, nos concede a nosotros.

30. Pero no quiso -Sihón rey de Heshbón- permitimos transitar a través de su territorio, pues había endurecido Adonai, tu D's., su espíritu y fortalecido su corazón, para entregarlo en tu mano como este día.

Sexta

[31.](#) Me dijo Adonai a mí: Mira, he comenzado a entregar ante ti a Sihón y a su país. Empieza a desterrar, para heredar su tierra.

32. Salió Sihón a nuestro encuentro -él y todo su pueblo- para la guerra, en lahats.

33. Lo entregó Adonai nuestro D's. ante nosotros; lo batimos a él ya sus hijos y a todo su pueblo.

34. Conquistamos todas sus ciudades en aquel tiempo y destruimos todas las ciudades, hombres, mujeres e infantes, no dejamos sobreviviente.

35. Sólo el ganado apresamos para nosotros y el botín de las ciudades que habíamos conquistado.

36. Desde Haroher -que está en la ribera del arroyo Arnón- y la ciudad que está en el valle, y hasta el Guilhád. No hubo ciudad que fuera más fuerte que nosotros. Todo había entregado Adonai nuestro D's., ante nosotros.

[37.](#) Solamente a la tierra de los hijos de Hammón no te acercaste: toda la ribera del arroyo labbók y las ciudades de la montaña, y todo lo que hubo ordenado Adonai, nuestro D's.

DEUTERONOMIO 2

CAPÍTULO 2:1-37

Versículo 1: “...Y CIRCUNDAMOS LA MONTAÑA DE SEHIR, MUCHOS DÍAS”.

Se reitera la expresión “muchos días” que apareció en el versículo anterior. Los sabios del Midrash concluyen que los hijos de Israel estuvieron vagando por la zona desértica otros diecinueve años, tanto como los que estuvieron “detenidos” en Kadesh.

Los hijos de Israel, que no quisieron “marchar” para asentarse en la tierra de Israel -objetivo anhelado y definido-, circundaron la zona desértica durante diecinueve años, marchando hacia un “no lugar”. En nuestra vida, a veces, suele ocurrirnos lo mismo: desechamos medios y caminos comunicativos, para girar en el vacío y en la nada, buscando también el “no lugar”.

En mi opinión, tal vez por esto la Toráh no define ese periodo en años, sino que califica a ese tiempo: “lamim rabbím” ימים רבים muchos días-, ya que no hay tiempo más largo y tedioso que el que se emplea para ir al “no lugar”.

Versículo 3: “...TRASLADAOS HACIA EL NORTE”.

A partir de este momento se inicia la marcha de los hijos de Israel hacia el Norte, donde estaban asentados los descendientes de Hesav -Edom-, hermano de Iahacób -Israel, y Hammón y Moab, descendientes de Lot, sobrino de Abraham, patriarca de Israel.

Esta situación geográfica es también afectiva, cargada de reminiscencias por las relaciones entre estos dos personajes protagónicos, de los albores de la historia de nuestro pueblo.

Muchos hechos deberán tenerse en cuenta para comprender este pasaje, a veces complejo, del tránsito por estas tierras.

Recuérdese que Abraham había acudido en ayuda de Lot, al ser éste capturado con su familia y bienes por los “reyes invasores” (véase Génesis 14:12). La Toráh también nos relata cómo Iahacób había proporcionado alimentos y agua a su hermano Hesav, quien “había venido extenuado del campo” (véase Génesis 25:29y ss.).

Es más, cuando Elohím hubo destruido “las ciudades de la planicie -recordó Elohím a Abraham- y expelió a Lot de entre la destrucción...” (Génesis 19:29).

Tras ser salvado de esta destrucción, Lot engendró dos hijos: Hammón y Moab.

La Toráh prohíbe a los hijos de Israel atacar a estos pueblos, ya que sus tierras les fueron dadas en posesión como le fue dada la Tierra de Promisión a los hijos de Israel.

Según Números 20:14 y s.s., cuando los hijos de Israel llegaron al territorio del rey de Edom, Moshéh envió mensajeros quienes, invocando los lazos de hermandad, pidieron tránsito inocente por la tierra de Edom, ofreciendo pagar por el aguay los alimentos que eventualmente consumieran a su paso. “Se negó Edom permitir a Israel transitar por su límite, y se desvió Israel de él”.

Lo mismo ocurrió con Sihón, rey del Emorí, quien iras rechazar el mensaje, enfrentó a Israel, siendo derrotado. (Números 21:22). El límite territorial de los hijos de Hammón también fue respetado, como figura en Números 21:24.

Según Deuteronomio 2:28-29, Moshéh pidió tránsito por la tierra de Sihón invocando la actitud benévola de los hijos de Hesav: “Como me hicieron los hijos de Hesav...”. Esto contradice lo relatado en Números 20:21, donde consta que el rey de Edom-Hesav había negado el tránsito a Israel. Rashi interpreta que los hijos de Hesav negaron a Israel solamente el tránsito, no así la venta eventual de agua o frutos de sus campos.

Según Deuteronomio 23:4y s.s., “No podrá formar parte el Hammoní y el Moabí de la congregación de Adonai, ni aún la generación décima podrán formar parte de la congregación de Adonai, hasta siempre. Por causa que no se adelantaron hacia vosotros con el pan y con el agua, en el camino, a vuestro salir de Egipto; y porque asalarió contra tía Bilhám, hijo de Behor para maldecirte”.

De esto resulta que la maldad de Moab -como la de Hammón- no se limitó a negar el tránsito del pueblo de Israel. Por eso, en mi opinión, la Toráh nos dirá: “No repudies al Edomí porque tu hermano es... Los hijos que les nazcan a ellos en tercera generación podrán formar parte de la congregación de Adonai” (Deuteronomio 23:8,9). El vínculo fraternal debe quedar a salvo de las vicisitudes de los seres humanos y sus rencores perniciosos.

Versículo 6: “ALIMENTO PODREIS ADQUIRIR...”

Versículo 7: “YA QUE ADONAI TU D ´S. TE HA BENDECIDO...”

Ibn Hezra entiende que el abastecimiento del pueblo de Israel no dependía de estos dos pueblos; sino que llegado el caso, si ellos quisieran voluntariamente venderle algo, habría que comprárselo, por una actitud de cortesía más que de comercio.

Por otra parte, resulta claro que no habrá depredación ni saqueo.

Versículo 9: “...HAR...”

Según se desprende de Números 21:28, era una de las ciudades principales del territorio de Moab.

Versículo 12: “Y EN SEHIR HABITABAN... COMO HABIA HECHO ISRAEL A LA TIERRA DE SU POSESION QUE CONCEDIO ADONAI A ELLOS.”

En los versículos anteriores, la Toráh describe minuciosamente a los colosos y gigantes desplazados por los hijos de Hesav, quienes se asentaron en sus tierras.

Aquí vemos dos mensajes claros: a) La tierra es de D's. quien la concede al pueblo de Su agrado. b) No hay que temer a “los colosos ni a los gigantes”, como lo demuestran los hijos de Hesav;

¡Los hijos de Israel conducidos por Moshéh, ya habían derrotado a dos colosos, soberanos de la comarca:

Sión rey del Emorí, y Hog rey del Bashán, asentándose en sus tierras (véase Números 21: 24 y 35).

Estas victorias de Israel sobre estos dos reyes, cuya comarca pasó a ser parte de la Tierra de Promisión, sirvió de estímulo para la ulterior conquista del resto de la misma (basado en R. Sahadiáh Gaón y S.D. Luzzato).

La derrota de estos dos reyes “gigantes” -Sihón y Hog- ha marcado un hito crucial en la historia del pueblo de Israel. Cuando el salmista hace una suerte de “recuento” de las maravillas de D’s. y Sus hechos trascendentales, le agradece Su infinita Bondad, ya que El ha derrotado a estos grandes y poderosos soberanos, concediéndonos sus tierras (véase Salmos 136: 17 y s.s.).

Versículo 14: “...HASTA EXTERMINARSE TODA LA GENERACION...”

Según la tradición rabínica citada en T.B.Babá Bairá 121 A, la muerte como consecuencia del episodio de los exploradores concluyó un día 15 de Ab (ט"ו באב). Hasta el día de hoy se recuerda esta fecha en la liturgia judía y no se intercalan “tahanunim” – תחנונים plegarias en nuestras oraciones diarias.

Versículo 15: “...CAUSO ESTRAGOS EN ELLOS PARA ANIQUILARLOS...”

Si bien la mayoría de los hombres afectados por la muerte del desierto habían cumplido su ciclo vital, ya que el período de cuarenta años lo permitía, algunos murieron por causas no naturales, como consecuencia de rebeliones ocurridas durante la travesía. Véase nuestro comentario a Números 26:63.

Las mujeres de esa generación no fueron afectadas por el “decreto”, que afecté solamente a los hombres en edad militar.

Versículo 16: “Y OCURRIO QUE CUANDO HUBIERON CONCLUIDO - TODOS

LOS HOMBRES APTOS PARA LA GUERRA -DE MORIR DE EN MEDIO DEL PUEBLO:

Versículo 17: ME HABLO ADONAI A MI DICIENDO...”

Rashi, basado en fuentes rabínicas anteriores a él, concluye de estos versículos que, durante los treinta y ocho años en cuestión dado que los hijos de Israel estaban “reprensivos” y de alguna manera “sumidos en duelo”, D’s. no se le manifestó a Moshéh en revelación directa-panim el panim- פנים אל פנים “de rostro a rostro” (véase Éxodo 33:11). Rashi agrega que la Divinidad no se pesa sobre los profetas si no es por mérito de Israel.

Rabbenu Behayéh Ben Asher, ampliando esta idea en base a una fuente talmúdica, comenta que el día 15 de Ab fue un día grandioso y de regocijo para Israel, ya que supieron que había sido “anulado” el decreto. También para el hombre Moshéh fue un día grandioso, ya que volvieron a él la profecía y la Palabra Divina en revelación directa.

En nombre de los místicos de Israel interpreta Rabbenu Behayéh que, cuando el profeta Irmiahu había dicho a D’s. que no sabía hablar por su juventud, quería significar que no había llegado al elevado nivel de revelación directa -como Moshéh Rabbenu- encontrándose recién en el de revelación no directa, como Moshéh durante los treinta y ocho años que duró el “duelo de los hijos de Israel, su alejamiento y su tristeza”.

La grandeza de Moshéh reside en su misión de llevar el Mensaje de D’s. a la descendencia de Abraham, de Itshak y de Iahacób, los elegidos por D’s. La función de Moshéh existe porque lleva el Mensaje de D’s. a aquellos a quienes El ama por ser descendientes de los Patriarcas.

Nuestra traducción se basa en el Targúm. No obstante Ibn Hezra entiende que el imperativo “rash” רַשׁ deriva de la raíz hebrea - יָרַשׁ - “iarash”, -heredar-.

Versículo 25: “ESTE DM EMPEZARE A INFUNDIR TU TEMOR...”

Según Hizzekuni, la actitud pacifista de Israel respecto a los pueblos de Edom, Hammón y Moab, había sido mal interpretada como oferta de paz por debilidad. Pero cuando los poderosos reyes Sihón y Hog fueron derrotados, los pueblos de la región fueron presa de pánico.

Resulta deplorable que se confunda la paz con debilidad, que sólo la fuerza engendre temor y nos haga considerar seriamente al otro. Este estado de cosas no parece haber evolucionado demasiado, pues los países militarmente fuertes son los respetados. Las causas justas necesitan armas para ser defendidas.

Los profetas de Israel preconizan la llegada del día en el cual se destruyan las armas y prevalezca la justicia.

Versículo 24: "...EMPIEZA A DESTERRAR..."

Versículo 26: "ENVIE MENSAJEROS DESDE EL DESIERTO DE KEDEMOT..."

Este nombre no figura en el libro "Números". Ibn Hezra sugiere que Midbar Kedemót es el segundo nombre de Midbar Mattanáh (Números 21:18), última zona desértica citada por la Toráh antes del enfrentamiento de Israel con el rey Sihón

Por otra parte, "Kedemót", figura en ¡Crónicas

6:64.

Versículo 26: "...PALABRAS DE PAZ..."

Hizzekuni señala que la Toráh en Deuteronomio 20:16, no incluye al Emorí entre los pueblos a quienes había que ofrecerles paz. Por lo tanto, esta iniciativa que parece ser de Moshéh, debe ser analizada. Este comentarista lo resuelve contextualmente diciendo que la mayor parte del territorio de Sihón, a quien Moshéh ofrece la paz, era en realidad tierra conquistada a los pueblos de Moab y Hammón (véase Números 21:26). Dado que Israel no tenía litigio alguno con ellos, le ofrece paz a Sisón rey del Emorí, en atención a los habitantes del país, que nada tenían que ver con esta guerra. Moshéh no habría hecho más que aplicar la ley de la Toráh en amplitud y con la lógica de la misma Toráh.

Rashi, basándose en el Midrash, afirma que Moshéh aprendió esta, su actitud conciliadora, del Santo, Bendito El, quien, pudiendo destruir a los Egipcios por medio de cualquier cataclismo natural, recurre sin embargo a la persuasión, enviando plagas de intensidad creciente, hasta que Parhóh decide liberar al pueblo de Israel. Moshéh también elige persuadir al rey Sihón por medio de un mensaje de paz, que fue desoído por el rey.

Versículo 29: "COMO ME HICIERON LOS HIJOS DE HESAV..."

"Esto no hace referencia al transito por su tierra (que fue denegado) sino a la venta de alimentos y agua" (Rashi).

Versículo 30: "...PUES HABIA ENDURECIDO ADONAI, TU D'S., SU ESPIRITU Y FORTALECIDO SUCORAZON..."

Este versículo hace resurgir con toda su fuerza el tema del libre albedrío del ser humano.

Rabbi Josef Albo, en su "Sefer ha-Hikarím", dice que D's. infunde coraje a los impíos, para demostrar que, si hacen teshuváh, lo harán ejerciendo su libre albedrío y no "como el esclavo que se doblega ante

el castigo de su poderoso asno” (basado en Sefer ha- Hikarim W. 25). Véase nuestro amplio comentario a Exodo 7, página 70 y s.s., de nuestra edición.

Versículo 31: “...HE COMENZADO A ENTREGAR ANTE TI...”

-“De momento que ha endurecido su corazón, su de- nota ya ha empezado” (Hoffman).

Este sabio, en palabras concisas, descubre para nosotros el intrincado mecanismo que genera la obstinación del ser humano. La persona rígida e inflexible raramente pueda denotar a otros, pero tiene una gran posibilidad de destruirse así misma, ya que cierra todos los accesos hacia sí, y su prójimo terminará por dejarla abandonada a “su propia decisión”.

Versículo 37: “SOLAMENTE A LA TIERRA DE LOS HIJOS DE HAMMON NO TE ACERCASTE...”

“Referencia al territorio que había permanecido bajo la soberanía de los hijos de Hammón. El territorio de Hammón ocupado por Sihón rey del Emorí, fue adjudicado más tarde a la tribu de Gad (véase Iehoshuah 13:24 y s.s.).

Versículo 37: “...TODO LO QUE HUBO ORDENADO ADONAI, NUESTRO D’S”

Por Mandato Divino le queda vedada al pueblo de Israel la conquista de esas comarcas.

DEUTERONOMIO 3

דברים פרק ג

CAPÍTULO 3:1-22

1. Nos trasladamos y ascendimos por el camino del Bashán; salió Hog -rey del Bashán- a nuestro encuentro, él y todo su pueblo para la guerra en Edrehi.

2. Me dijo Adonai ami: No lo temas, ya que en tu mano lo he entregado a él ya todo su pueblo ya su país; habrás de hacerle como lo que hiciste a Sihón, rey del Emorí, el que está asentado en Heshbón.

3. Entregó Adonai nuestro D's. en nuestra mano, también a Hog, rey del Bashán, y a todo su pueblo. Lo batimos hasta no dejarle sobreviviente.

4. Conquistamos todas sus ciudades en aquel tiempo, no hubo ciudad que no les habíamos tomado: sesenta ciudades, toda la comarca de Argob, reino de Hog en el Bashán.

5. Todas estas, ciudades fortificadas: muralla alta, puertas dobles y cerrojo; aparte de las ciudades abiertas, muchísimas.

6. Los destruimos -como habíamos hecho a Sihón, rey de Heshbón- al destruir toda ciudad, hombres, mujeres e infantes.

7. Y todo el ganado y el botín de las ciudades lo despojamos, para nosotros.

8. Tomamos en aquel tiempo la tierra, de manos de los dos reyes del Emorí, los que

א וּנְסָן וַנַּעַל דֶּרֶךְ הַבָּשָׁן וַיֵּצֵא עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן
לִקְרָאתָנוּ הוּא וְכָל-עַמּוֹ לְמִלְחָמָה אֲדָרְעִי:

ב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֶל-תִּירָא אֹתוֹ כִּי בִידִי נָתַתִּי
אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וְאֶת-אֶרְצוֹ וְעָשִׂיתָ לוֹ כְּאִשֶּׁר
עָשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹּן:

ג וַיִּתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּיָדֵנוּ גַם אֶת-עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן
וְאֶת-כָּל-עַמּוֹ וַנִּכְהוּ עַד-בִּלְתִּי הִשָּׁאִיר-לוֹ שְׂרִיד:

ד וַנִּלְכֹּד אֶת-כָּל-עָרָיו בְּעֵת הַהוּא לֹא הָיְתָה קִרְיָה
אֲשֶׁר לֹא-לָקַחְנוּ מֵאֲתָם נָשִׁים עֵיר כָּל-חֻבֵּל אֲרָגָב
מִמְּלַכְתּוֹ עוֹג בְּבָשָׁן:

ה כָּל-אֲלֵה עָרִים בְּצִרּוֹת חוֹמָה גְּבוּהָ דָלְתַיִם
וּבְגָרִים לְבַד מַעְרֵי הַפֶּרֶץ הִרְבֵּה מְאֹד:

ו וַנַּחֲרֵם אוֹתָם כְּאִשֶּׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חֶשְׁבֹּן
הַחֲרַם כָּל-עִיר מֵתָם הַנָּשִׁים וְהַטָּף:

ז וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשִׁלַּל הָעָרִים בְּזָזְנוּ לָנוּ:

ח וַנִּקָּח בְּעֵת הַהוּא אֶת-הָאָרֶץ מִיַּד שְׁנֵי מְלָכֵי
הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בָּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן מִנַּחֲל אֲרָגָן עַד-הָר
חֶרְמוֹן:

ט צִידִינִים יִקְרָאוּ לְחֶרְמוֹן שְׂרָן וְהָאֱמֹרִי יִקְרָאוּ-לוֹ
שָׁנִיר:

י כָּל עָרֵי הַמִּישֹׁר וְכָל-הַגִּלְעָד וְכָל-הַבָּשָׁן עַד-
סֹלֶכָה וְאֲדָרְעִי עָרֵי מִמְּלַכְתּוֹ עוֹג בְּבָשָׁן:

יא כִּי רָק-עוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן נִשְׂאֵר מִיַּתֵּר הַרְפָּאִים
הִנֵּה עָרְשׁוֹ עָרֵשׁ בְּרָזֶל הָלָה הוּא בְּרִבְתּוֹ בְּנֵי עַמּוֹ
תִּשַׁע אֲמוֹת אֲרָכָה וְאַרְבַּע אֲמוֹת רָחְבָּהּ בְּאֲמַת-
אִישׁ:

están allende el Tardón, desde el arroyo de Arnón hasta el Monte Hermón.

9. Los Tsidoním suelen llamar a Hermón:

Sirión, y los Emoritas lo suelen llamar Senir. lo. Todas las ciudades de la meseta y todo el Guilhád y todo el Bashán hasta Saljáh y Edrehi: ciudades del reino de Hog, en el Bashán.

11. Pues solamente Hog, rey del Bashán, había quedado del remanente de los Refaím; he aquí que su cama, cama de hierro -por cierto está- en Rabbáh de los hijos de Hammón; nueve codos es su largo y cuatro codos es su ancho, en codo de hombre.

12. Y la tierra esta tomamos en posesión, en aquel tiempo: desde Haroher - que está a la ribera del arroyo de Arnón-, y la mitad de la montaña del Guilhad y sus ciudades, se lo di a los Reubenitas y a los Gaditas.

13. Y el resto del Guilhád y todo el Bashán -el reino de Hog- se lo di a la mitad de la tribu de Menashéh. Toda la comarca del Argob -para todo el Bashán aquello se suele llamar la Tierra de Refaím.

14. Iair, hijo de Menashéh, tomó toda la comarca de Argob, hasta la frontera del Gueshurí y del Mahajatí, y los llamó por su nombre -al Bashán- los poblados de Iair, hasta el día de hoy.

יב וְאֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת יִרְשׁוּ בְּעֵת הַהוּא מֵעַרְלֹר
אֲשֶׁר־עַל־נַחַל אַרְנוֹן וְחִצֵּי הַר־הַגִּלְעָד וְעַרְיֹו נְתַתִּי
לְרֹאשֵׁיבֵי וְלַגְדִּי:

יג וְיִתֵּר הַגִּלְעָד וְכָל־הַבָּשָׁן מִמְּלֶכֶת עֹוג נְתַתִּי לְחִצֵּי
שִׁבְט הַמְּנַשֶּׁה כָּל חֻבַּל הָאָרֶז לְכָל־הַבָּשָׁן הַהוּא
יִקְרָא אֶרֶץ רְפָאִים:

יד וְאִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת־כָּל־חֻבַּל אֶרֶז עַד־
גְּבוּל הַגְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל־שְׁמוֹ אֶת־
הַבָּשָׁן חֹתַי אִיר עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

שביעי

טו וְלִמְכִיר נְתַתִּי אֶת־הַגִּלְעָד:

טז וְלְרֹאשֵׁיבֵי וְלַגְדִּי נְתַתִּי מִן־הַגִּלְעָד וְעַד־נַחַל אַרְנוֹן
תּוֹךְ הַנַּחַל וְגִבֹּל וְעַד יֵבֶק הַנַּחַל גְּבוּל בְּנֵי עַמּוֹן:

יז וְהָעֲרָבָה וְהַיַּרְדֵּן וְגִבֹּל מַכְנֶזֶת וְעַד יָם הָעֲרָבָה
יָם הַמֶּלַח תַּחַת אֲשֶׁר־הַפְּסֻגָה מִזְרָחָה:

יח וְאֶצְוָ אֶתְכֶם בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
נָתַן לָכֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חִלּוּצִים
תַּעֲבֹרוּ לִפְנֵי אַחֵיכֶם בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כָּל־בְּנֵי־חֵיל:

יט וְזָק נָשִׁיכֶם וְטַפְכֶם וּמִקְנֵיכֶם יִדְּעוּ כִּי־מִקְנֵה רַב
לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם אֲשֶׁר נְתַתִּי לָכֶם:

כ עַד אֲשֶׁר־יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֵיכֶם כָּכֶם וַיִּרְשׁוּ גַם־הֵם
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן וּשְׁבָתָם אִישׁ לִירֻשָּׁתוֹ אֲשֶׁר נְתַתִּי לָכֶם:

כא וְאֶת־יְהוֹשׁוּעַ צִוִּיתִי בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר עֵינֶיךָ
הֲרֹאת אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְשָׁנִי
הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה כֵּן־יַעֲשֶׂה יְהוָה לְכָל־הַמַּמְלָכוֹת
אֲשֶׁר אִתָּה עֹבֵר שָׁמָּה:

Septima

אֱלֹהֵיכֶם הוּא הַנִּלְחָם: כִּבּ לֹא תִירָאוּם כִּי יְהוָה
לָכֶם

15. Y a Majir le di el Guilhád.

16. Y a los Reubenitas y a los Gaditas les di desde el Guilhád hasta el arroyo de Anión -el arroyo mismo-y su territorio aledaño. Y hasta el arroyo labbók, el límite de los hijos de Hammón.

17. Y la Harabáh y el Iardén y el territorio aledaño: desde Kineret y hasta el Mar de la Harabáh -el Iam Hammelah- hasta lo bajo de las laderas de la Pisgáh, hacia el Este.

פרשת ואתחנן

18. Os había ordenado a vosotros, en aquel tiempo, diciendo: Adonai vuestro D's. os ha concedido esta tierra para tomarla en posesión, armados habréis de pasar -delante de vuestros hermanos, los hijos de Israel- todos los hombres de ejército.

כֹּה וַאֲתַחֲנַן אֶל־יְהוָה בְּעֵת הַהוּא לֵאמֹר:

19. Solamente vuestras mujeres y vuestros infantes y vuestro ganado, -pues yo sé que ganado numeroso tenéis- que permanezcan en vuestras ciudades, las que yo les he concedido a vosotros.

כֹּד אֲדַנִּי יְהוָה אַתָּה הַחֲלוּל לְהַרְאוֹת אֶת־עַבְדְּךָ אֶת־גְּדֻלָּתְךָ וְאֶת־יָדְךָ הַחֲזָקָה אֲשֶׁר מִי־אֵל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֵׂיךָ וְכַגְּבוּרָתְךָ:

כֹּה אֶעֱבְרָה־נָּא וְאֶרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן הַהוּא הַטּוֹב הַזֶּה וְהַלְבִּנוּן:

20. Hasta que conceda reposo Adonai a vuestros hermanos, como a vosotros. Y que posean también ellos la tierra que Adonai vuestro D's. les da a ellos, allende el Iardén. Entonces regresaréis, cada hombre a su posesión, la que os he concedido a vosotros.

כֹּו וַיַּתְּעֵבֶר יְהוָה בִּי לְמַעַנְכֶם וְלֹא שָׁמַע אֵלַי וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי רַב־לָךְ אֶל־תּוֹסֹף דִּבֶּר אֵלַי עוֹד בַּדֶּבֶר הַזֶּה:

כֹּז עָלַהּ רֹאשׁ הַפִּסְגָּה וְשָׂא עֵינָיָה יָמָה וְצָפְנָה וַתִּימָנֶה וּמִזְרָחָהּ וַרְאָה בְּעֵינֶיהָ כִּי־לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה:

21. Y a lehoshúah ordené en aquel tiempo diciendo: ¡Tus ojos han visto todo lo que ha hecho Adonai vuestro D's., a los dos reyes, estos! Así habrá de hacer Adonai a todos

כֹּח וְצוֹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְחִזְקָהוּ וְאַמְצָהוּ כִּי־הוּא יַעֲבֹר לִפְנֵי הָעָם הַזֶּה וְהוּא יַחֲטִיל אוֹתָם אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּרְאֶה:

כֹּט וַיָּשֶׁב בְּגֵיא מוֹל בֵּית פְּעוֹר:

los reinos por donde tu vas a transitar, por ahí.

[22.](#) ¡No los temáis! Ya que Adonai vuestro D's., El es, el que lucha por vosotros.

PARASHAH: VAETHANNAN

DEUTERONOMIO 3:23 - 7:11.

[23.](#) Yo había rogado a Adonai en aquel tiempo, diciendo:

[24.](#) Adonai Elohím, Tú has comenzado a hacer ver a Tu servidos Tu grandeza y Tu poder fuerte; ñues no hay dios en los cielos y en la tierra, que haga como Tus obras y como Tus magnas acciones.

25. Pase yo ahora y vea la tierra buena que está allende el Iardén, la montaña hermosa esta y el Lebanón.

[26.](#) Empero se enfureció Adonai conmigo por causa vuestra, y no me escuchó; me dijo Adonai a mí: ¡Bastete!, no sigas hablándome más de esta cosa.

27. Asciende a la cima de Pisgáh, alza tus ojos hacia el occidente y hacia el norte y hacia el sur y hacia el oriente, y mira con tus ojos; ya que no habrás de pasar el Iardén, este.

[28.](#) Y ordena a Iehoshuah, fortalécelo e infúndele valor; ya que él habrá de pasar delante del pueblo este, y él les hará tomar posesión de la tierra que vas a ver.

[29.](#) Permanecemos en el valle, frente a Bet-Pehor.

Versículo 1: "...SALIO HOG -REY DEL BASHAN A NUESTRO ENCUENTRO..."

No hubo, por lo tanto, lugar a ninguna tratativa o mensaje de paz, como había ocurrido con Sihón, rey del Emorí (Ramban).

Versículo 3: "...HASTA NO DEJARLE..."

Traducimos el verbo "hish' ir" השאיר, como infinitivo, basados en el comentario de Ibn Hezra a Deuteronomio 7:24, citado a su vez por el comentarista lahel Or.

Versículo 6: "...AL DESTRUIR..."

Rashi sugiere que esta forma gramatical es usada aquí como en tiempo presente queriendo decir: destruyendo gradualmente.

Versículo 9: "LOS TSIDONIM SUELEN LLAMAR A HERMON..."

En Deuteronomio 4:48 aparece también el nombre "Sión" atribuido a esta montaña, de lo que resulta que era conocida por cuatro nombres: Hermón, Sirión, Sehir y Sión.

Versículo 11: ".HE AQUÍ QUE SU CAMA, CAMA DE HIERRO, -POR CIERTO ESTA- EN RABRAH DE LOS HIJOS DE HAMMON..."

Los exégetas coinciden en la definición de la palabra ערש "Heres" como lecho o cama. No obstante Rashbám la interpreta como "cuna", vertiéndola, ene' francés de su época, como "bercel", equivalente a "berceau" del francés contemporáneo.

Todos los exégetas concuerdan en que Moshéh quería alentar a la nueva generación haciéndoles ver que aún los reyes poderosos o "gigantes" que surgieron contra Israel fueron denotados y por lo tanto no había que temer a los habitantes de Quenahán, que en un futuro cercano habrían de enfrentar.

Abarbanel, citando a Debarim Rabbáh, cuenta que Hog, rey gigante, nunca pudo usar asientos o lechos de madera, ya que este material no resistía su peso.

Llama poderosamente la atención el comentario de Hizekuni, que interpreta las palabras "heres barzel" como "ciudadela" y "fortaleza", deduciendo que el rey 1kg residía en una fortaleza circundada por una muralla sólida como el hierro. La altura de la muralla sería de nueve codos, y su espesor de cuatro.

En mi modesta opinión, no pude hallar apoyo lingüístico bíblico a esta interpretación de Hizekuni.

Cuando el rey David conquistó la ciudad de Rabbat Hammón, se llevó como trofeo de guerra la corona del rey de aquella época. En este pasaje del libro II Samuel 12:30, nada se dice acerca de la "cama" del rey Hog, que según la Toráh, se encontraba allí. Cabe suponer que, tras cuatrocientos años -desde Moshéh hasta el rey David- el famoso lecho se hallaría quebrado, perdido o habría desaparecido (citado por S.D-Luzzato).

En el comienzo de esta parasháh, Moshéh aparece invocando la Misericordia Divina, pidiendo a D's. que la anteponga a Su Justicia. El lector del texto hebreo notará la distinta grafía de los Nombres de D's. y encontrará en el versículo 24 el Tetragrama vocalizado como "Elohim". En palabras de nuestros sabios: וְקִרְיַת הָרַחֲמִים, הוּא דִין: "quetivató hirahamím, ukriatóhu din". La grafía del Tetragrama denota el Atributo de Misericordia, mientras que la vocalización "Elohím" indica el Atributo de Din o Justicia de D's.-.

Los "Shemot" שמות-Nombres y Atributos-de D's. no son empleados en la Toráh al azar, sino con una finalidad precisa.

Los sabios del Midrash nos han enseñado que, cuando figura el Tetragrama, se hace alusión a la Misericordia Divina, mientras que cuando se emplea "Elohím", se hace referencia a Su Atributo de Juez y al Rigor de Su Justicia. El comentarista Ibn Caspi sugiere que Moshéh imploró a D's. desde el mismo momento en que le fue decretada la prohibición de ingresar a la Tierra de Promisión, después del episodio de los exploradores. Moshéh estaría refiriendo ahora a los hijos de Israel, cómo fue la última de sus rogativas.

Según Rambán, Moshéh concluirá así sus "reprimendas a los hijos de Israel", recordándoles que sus padres causaron daño a esta generación joven, y que también Moshéh fue afectado indirectamente por sus acciones equivocadas. También le advierte a la joven generación, que pasará y se adueñará de la tierra, siempre y cuando no sea como sus padres: "generación desviada y rebelde". Moshéh continúa previniendo al pueblo y enseñándole el cumplimiento estricto de las Mitsvot.

Versículo 23: "...EN AQUEL TIEMPO..."
Según Rambán, referencia a lo relatado en Números 27:12 y s.s. (véase el comentario pertinente de Hizzekuni).

Versículo 24: "...TU HAS COMENZADO A HACER VER..."
"Pues no puede concebir el hombre, así fuere el perfecto entre los perfectos, de Sus Obras, Bendito Sea El, más que los comienzos; no puede llegar a la esencia de las mismas y mucho menos a su fin último" (Ibn Caspi).

Este comentarista explica por qué Moshéh, al finalizar su vida, dice que D's. "empezó" a mostrarle Su Grandeza y Su Poder Fuerte. Las Acciones de D's. son insondables y Su Grandeza infinita. No obstante, debemos aspirar permanentemente, a llegar a conocer algo de Su Esencia, teniendo conciencia de nuestras humanas limitaciones. Si así lo hacemos habremos desarraigado de nosotros la inestabilidad y la duda permanentes.

Versículo 24: "...TU SERVIDOR TU GRANDEZA Y TU PODER FUERTE...COMO TUS OBRAS Y COMO TUS MAGNAS ACCIONES".

Según Rabbenu Behayé Ben Asher, Moshéh hace referencia tanto a los eventos espirituales como a la entrega de la Toráh y otros eventos terrenales ocurridos después de la salida de Egipto. Los intérpretes alegoristas sugieren que Moshéh no sólo quería conocer la Tierra de Promisión como deleite para sus sentidos, sino que también quería gozar espiritualmente contemplando a los hijos de Israel arraigados en su tierra, viviendo en "pureza" mental y llevando una "conducta meritoria". Por eso los midrashím basados en el Targum, nos dicen que la "montaña hermosa" designa el Bet Hamikdash Santuario de Ierushalaim- que "emblanquece y purifica" a los hijos de Israel cuando deponen sus actitudes negativas.

En síntesis, Moshéh no es un "explorador" sino un conductor espiritual que anhela ver su misión florecer.

Versículo 26: "...EMPERO SE ENFURECIO ADONAI CONMIGO POR CAUSA VUESTRA..."
Rabbenu Behayé Ben Asher, citando una interpretación alegórica basada en el Zohar compara la etimología del verbo וַיִּתְעַבֵּר "vaithaber" con la de הִיבֹר "hibur"-gestación-. Al no pasar a la Tierra de Promisión, Moshéh morirá allende de el río Iardén; su alma y su espiritualidad se gestarán en el pueblo de Israel y así cada generación podrá tener algunas chispas de su grandeza. Todos los miembros del

pueblo serán por lo tanto herederos espirituales, “hijos” de Moshéh. De Moshéh se ha gestado todo un pueblo, que transmite su mensaje de generación en generación.

Versículo 26: "...¡BASTETE!..."

"Con lo que Yo te he hecho ver: la conquista de la tierra de Sihón y de Hog. En cuanto a lo que has dicho: 'Pase yo ahora...!', no sigas hablándome más de esta cosa. En cuanto a lo que has dicho: 'Y vea la tierra buena', he aquí que Yo te ha escuchado" (Hizzekuni). Según este comentarista, las rogativas de Moshéh, no fueron rechazadas en su totalidad. Cuando el ciclo de vida termina, ocurrirá lo que la Voluntad Divina decidió, y no lo que el hombre desea. En palabras del Kohelet ביום המות אין שלטון Ein shilton be iom hamavet"- no hay poder en el día de la muerte-. Quiere decir que el sucesor de Moshéh ya ha sido designado. Parecería que el ser humano enfrenta tiempos difíciles al iniciar y al concluir su misión.

Recordemos la "resistencia" de Moshéh ante la zarza ardiente ante s de acepta su condición de Profeta del pueblo de Israel. Ahora, en las postrimerías de sus días, anhela avanzar un paso más allá de lo que le ha sido decretado.

Pero D ´s le dice עלה ראש הפסגה "halé rosh hapisgáh"-

- asciende a la cima de Pisgáh- (versículo 27), este lugar geográfico es denominado también Monte de Habarím en Números 27: 12 y 13: "Dijo Adonai a Moshéh: Sube al Monte de Habarím, este, y contempla la tierra que he otorgado a los hijos de Israel. Y cuando la hayas contemplado te reunirás con tus gentes, tú también, como se ha reunido ya Aharón, tu hermano".

Versículo 28: "...FORTALECELO E INFUNDELE VALOR ..."

"Con tu palabra, no sea que se ablande su corazón diciendo: Así como mi maestro fue castigado por causa de ellos, lo mismo podría ocurrirme a mí. Yo le aseguro que él va a pasar y les hará tomar posesión de la tierra..." (Rashi).

versículo 29:"PERMANECIMOS EN EL VALLE, FRENTE A BET-PEHOR"

Referencia al episodio de Shittim (Números 25:1 y ss.). De la topografía de la comarca se destacan tres "accidentes geográficos" cada uno con una peculiar connotación significativa: a) los montes Habarím, en una de cuyas cimas concluirá la existencia terrena de Moshéh, b) Bet Peliór, tristemente recordado por haber sucumbido allí los hijos de Israel ante las tentaciones perversas del paganismo y c) el valle, entre ambos puntos El pueblo decide hacia dónde se orienta. Hacia la grandeza indicada por Moshéh con su presencia, o hacia la decadencia representada por el ídolo de Peliór. ¿No se desarrolla nuestra historia según un movimiento pendular que nos lleva de la elevación a la degradación y viceversa?

Esta interpretación de los "accidentes geográficos", nos remite una vez más, al drama de elección que debemos asumir casi permanentemente, frente a las decisiones vitales esenciales.

CAPITULO 4:1-49

1. Y ahora Israel, escucha los fueros y las leyes que yo os enseño a vosotros, para cumplir; para que hayáis de vivir y podáis venir y heredéis la tierra que Adonai, D's. de vuestros patriarcas, os concede a vosotros.

2. No habréis de añadir sobre la palabra que yo os ordeno a vosotros, ni habréis de menguar de ella; para observar los preceptos de Adonai vuestro D's., que yo os ordeno a vosotros.

3. Vuestros ojos, son los que han visto lo que había hecho Adonai en Bahal Pehor, pues todo el hombre que se había encaminado en pos de Bahal Pehor, lo destruyó Adonai tu D's. de en medio de ti.

4. Empero vosotros, los que estáis ad heridos a Adonai vuestro D's., estáis vivos, todos vosotros hoy

5. Mira, os he enseñado a vosotros fueros y leyes, como me ha ordenado a mí Adonai, mi D's.; para hacer así en me dio de la tierra a la que vosotros -os vais a allegar allí- para poseerla.

Segunda

6. Habréis de observar y habréis de actuar, ya que ella es vuestra sabiduría y vuestro discernimiento, a ojos de los pueblos; que cuando oigan todos los fueros estos,

א ועתה ישראל שמע אל-החקים ואל-המשפטים אשר אנכי מלמד אתכם לעשות למען תחיו ובאתם וירשתם את-הארץ אשר יהוה אלהי אבותיכם נתן לכם: ב לא תספו על-הדבר אשר אנכי מצוה אתכם ולא תגרעו ממנו לשמר את-מצות יהוה אלהיכם אשר אנכי מצוה אתכם: ג עיניכם הראת את אשר-עשה יהוה בבעל פעור כי כל-האיש אשר הלך אחרי בעל-פעור השמידו יהוה אלהיך מקרבך: ד ואתם הדבקים ביהוה אלהיכם חיים כלכם היום: ה ראה למדתי אתכם חקים ומשפטים כאשר צוה יהוה אלהי לעשות לך בקרב הארץ אשר אתם באים שמה לרשתה: ו ושמרתם ועשיתם כי הוא חכמתכם ובינתכם לעיני העמים אשר ישמעון את כל-החקים האלה ואמרו רק עם-חכם ונבון הגוי הגדול הזה: ז כי מי-גוי גדול אשר לו אלהים קרבים אליו כיהוה אלהינו בכל-קראנו אליו: ח ומי גוי גדול אשר לו חקים ומשפטים צדיקים ככל התורה הזאת אשר אנכי נתן לפניכם היום: ט רק השמר לה ושמר נפשך מאד פן-תשלח את-הדברים אשר-ראו עיניך ופן-יסורו מלבבך כל ימי חייך והודעתם לבבך ולבגי בגיך: י ויום אשר עמדת לפני יהוה אלהיך בחרב באמר יהוה אלי הקהל-לי את-העם ואשמעם את-דברי אשר ילמדון ליראה אתי כל-הימים אשר הם חיים על-האדמה ואת-בניהם ילמדון: יא ותקרבון ותעמדון תחת ההר וההר בער באש עד-לב השמים חשך ענן וערפל: יב וידבר יהוה אליכם מתוך האש קול דברים אתם שמעים ותמונה אינכם ראים זולתי קול: יג ויגד לכם את-דבריתו אשר צוה אתכם לעשות עשרת הדברים וכתבתם על-שני לוחות אבנים: יד ואתי צוה יהוה בעת ההוא ללמד אתכם חקים ומשפטים לעשותכם אתם בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה: טו ונשמרתם מאד לנפשתיכם כי לא ראיתם כל-תמונה ביום דבר

habrán de decir: empero es un pueblo sabio e inteligente, la nación grande, esta.

7. Pues ¿qué nación grande -hay- que tiene a D's. cercano a ella, como Adonai nuestro D's., en todo nuestro invocar a El?

8. Y ¿qué nación grande -hay- que tiene fueros y leyes, justos, como toda la Toráh esta, que yo doy ante vosotros el día de hoy?

9. Solamente, cuídate y cuida tu alma, mucho; no sea que vayas a olvidar las cosas que han visto tus ojos -y no sea que se aparten de tu corazón- durante todos los días de tu vida, y las harás conocer a tus hijos y a los hijos de tus hijos.

10. El día en que estuviste de pie ante Adonai tu D's., en Horeb, al decir Adonai a mí, congrégame al pueblo y les voy a hacer escuchar Mis palabras; para que hayan de aprender a venerarMe todos los días, los que ellos viven sobre la tierra, y a sus hijos habrán de enseñar.

11. Os habíais acercado y habíais permanecido en lo bajo de la montaña; y la montaña ardía en fuego hasta el corazón de los cielos; oscuridad, nube y ti nieblas.

12. Os habló Adonai a vosotros desde el medio del fuego, sonido de palabras vosotros oíais, empero imagen vosotros no veíais, solamente, voz.

13. Os manifestó a vosotros Su Pacto - lo que os ordenó a vosotros para cumplir- las diez palabras y las escribió sobre dos tablas de piedras.

יהוה אליכם בחרב מתוך האש: טז פן-תשחתו ועשיתם לכם פסל תמונת כל-סמל תבנית זכר או נקבה: יז תבנית כל-בהמה אשר בארץ תבנית כל-צפור כנף אשר תעוף בשמים: יח תבנית כל-רמש באדמה תבנית כל-דגה אשר במים מתחת לארץ: יט ופן-תשא עיניך השמימה וראית את-השמש ואת-הירח ואת-הכוכבים כל צבא השמים ונדחת והשתחית להם ועבדתם אשר חלק יהוה אליך אתם לכל העמים תחת כל-השמים: כ ואתכם לקח יהוה ויצא אתכם מקור הברזל ממצרים להיות לו לעם נחלה כיום הזה: כא ויהוה התאנף-גי על-דבריכם וישבע לבלתי עבדי את-הירדן וילבתי-בא אל-הארץ הטובה אשר יהוה אליך נתן לה נחלה: כב כי אנכי מת בארץ הזאת אינני עבר את-הירדן ואתם עברים וירשיתם את-הארץ הטובה הזאת: כג השמרו לכם פן-תשכחו את-ברית יהוה אלהיכם אשר כרת עמכם ועשיתם לכם פסל תמונת לל אשר צוה יהוה אליך: כד כי יהוה אליך אש אכלה הוא אל קנא:

כה כיתוליד בנים ובני בנים ונשנתם בארץ והשחתם ועשיתם פסל תמונת לל ועשיתם הרע בעיני יהוה-אלהיך להכעיסו: כו העידתי בכם היום את-השמים ואת-הארץ כי-אבד תאבדון מהר מעל הארץ אשר אתם עברים את-הירדן שמה לרשתה לא-תאריכו ימים עליה כי השמד תשמדון: כז והפיץ יהוה אתכם בעמים ונשאתם מתי מספר בגוים אשר ינהג יהוה אתכם שמה: כח ועבדתם שם אלהים מעשה ידי אדם עץ ואבן אשר לא-יראון ולא ישמעון ולא יאכלון ולא יריחון: כט ובקשתם משם את-יהוה אלהיך ומצאת כי תדרשנו בכל-לבבך ובכל-נפשך: ל בצר לך ומצאוך כל הדברים האלה באחרית הימים ושבת עד-יהוה אלהיך ושמעת בקולו: לא כי אל רחום יהוה אלהיך לא ירפה ולא ישחיתך ולא ישכח את-ברית אבותיך אשר נשבע להם: לב כי שאל-נא לימים ראשונים אשר-היו לפניך למן-היום אשר ברא אלהים אדם על-הארץ ולמקצה השמים ועד-קצה השמים הנהיה כדבר הגדול הזה או

14. Y a mí, me había ordenado Adonai en aquel tiempo, enseñar a vosotros fueros y leyes, para cumplirlos vosotros en la tierra a la cual vais a pasar allí, para poseerla.

15. Habréis de cuidaros mucho, por vuestras almas, ya que no habéis visto ninguna imagen en el día que hubo hablado Adonai a vosotros en Horeb, des de el medio del fuego.

16. No sea que dañéis y os hagáis escultura, imagen de cualquier forma; figura masculina o femenina.

17. Figura de cualquier animal que hay en la tierra, figura de cualquier ave ala da que vuela en el cielo.

18. Figura de todo lo que reptar en la tierra, figura de cualquier pez que hay en el agua, bajo la tierra.

19. Y no sea que alcances tus ojos hacia el cielo y que veas el sol y la luna y los astros -todas las huestes de los cielos- y que te desvíes y que te prosternes ante ellos y que los adores, los que ha asignado Adonai tu D's. para todos los pueblos, bajo todo el cielo.

20. Empero a vosotros os ha tomado Adonai y os ha sacado del crisol de hierro, de Egipto, para ser para El como pueblo de heredad, como el día este.

21. Empero Adonai se enfureció contra mí por causa de vuestras palabras, y juró, para que no pase yo el Jordán, y para no venir a la tierra buena, que Adonai tu D's. te concede a ti, por heredad. 22. Pues yo voy

הַנִּשְׁמָע כְּמֹהוּ: לֹג הַשְּׁמָע עִם קוֹל אֱלֹהִים מְדַבֵּר
מִתּוֹךְ-הָאֵשׁ כְּאִשֶּׁר-שָׁמַעְתָּ אֹתָהּ יְיָ: לֹד אֶוֹ
הַנֶּסֶף אֱלֹהִים לָבוֹא לִקְחֹת לְו גֹּי מִקֶּרֶב גֹּי בְּמִסְתֵּ
בְּאַתֶּת וּבְמִוִּפְתִּים וּבְמִלְחָמָה וּבְיָד חֲזָקָה וּבְזִרְזוּעַ
נְטוּיָה וּבְמִוִּרְאִים גְּדֹלִים כָּל אִשֶּׁר-עָשָׂה לָכֶם יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ: לֵה אֹתָהּ הָרָאָת לְדַעַת
כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד מִלְּבַדּוֹ: לו מִן-
הַשָּׁמַיִם הַשְּׁמִיעָךְ אֶת-קוֹל לִי־סִגְיָה וְעַל-הָאָרֶץ
הָרָאָךְ אֶת-אִשׁוֹ הַגְּדוֹלָה וּדְבָרָיו שָׁמַעְתָּ מִתּוֹךְ
הָאֵשׁ: לֹד וְתַחַת כִּי אֶהֱבֶה אֶת-אַבְתְּיָךְ וּיְבַחֵר בְּזִרְעוֹ
אַחֲרָיו וַיִּזְעָךְ בְּפָנָיו בְּכַחַם הַגְּדֹל מִמִּצְרַיִם: לֹח
לְהוֹרִישׁ גֹּיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ מִפְּנֵיךְ לְהַבְיָאָךְ
לְתַת-לֶךְ אֶת-אַרְצָם נַחֲלָה כִּי־זֶם הָזֶה: לֹט וַיִּדְעָתָּ
הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל-לִבְבְּךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד: מ
וְשִׁמְרָתְךָ אֶת-חֻקָּיו וְאֶת-מִצְוֹתָיו אִשֶּׁר אֲנִי מִצְוֶה
הַיּוֹם אִשֶּׁר יִיטֵב לְךָ וּלְבְנֶיךָ אַחֲרָיֶךָ וּלְמַעַן תִּאָּרֶיךָ
יָמִים עַל-הָאָדָמָה אִשֶּׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ כָּל-
הַיָּמִים:

מֵא אֲזַ יְבַדִּיל מִשָּׁה שְׁלֹשׁ עָרִים בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן
מִזְרָחָה שָׁמֶשׁ: מִב לָזֶס שְׁמָה רוֹצֵחַ אִשֶּׁר יִרְצַח
אֶת-רֵעֵהוּ בְּבִלִי-דַעַת וְהוּא לֹא-שָׁגָא לוֹ מִתְמוֹל
שְׁלִשׁוֹם וְזֶס אֶל-אַחַת מִן-הָעָרִים הָאֵל וְחִי: מֵג
אֶת-בֶּצֶר בְּמִדְבָּר בְּאָרֶץ הַמִּישֹׁר לְרִאֲוִבְנִי וְאֶת-
רִאֲמֹת בְּגִלְעָד לְגִדִי וְאֶת-גּוֹלָן בְּבָשָׁן לְמִנְשִׁי: מֵד
וְזֹאת הַתּוֹרָה אִשֶּׁר-שָׁם מִשָּׁה לְפָנֶיךָ בְּנִי יִשְׂרָאֵל:
מֵה אֵלָה הַעֲדֹת וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים אִשֶּׁר דִּבֶּר
מִשָּׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם: מו בְּעֶבֶר
הַיַּרְדֵּן בְּגִיא מוֹל בֵּית פְּעוֹר בְּאָרֶץ סִיחֹן מֶלֶךְ
הָאֲמֹרִי אִשֶּׁר יוֹשֵׁב בְּחִשְׁבּוֹן אִשֶּׁר הָכָה מִשָּׁה וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם מִמִּצְרַיִם: מֵז וַיִּירָשׁוּ אֶת-אַרְצוֹ
וְאֶת-אָרֶץ עוֹג מֶלֶךְ-הַבָּשָׁן שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֲמֹרִי אִשֶּׁר
בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָח שָׁמֶשׁ: מֵח מִעֲרֵעֶר אִשֶּׁר עַל-
שְׁפַת-נַחַל אֲרָנָן וְעַד-קֶר שִׁיאָן הוּא חֶרְמוֹן: מֵט
וְכָל-הָעֲרֵבָה עֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזְרָחָה וְעַד יָם הָעֲרֵבָה
תַּחַת אֲשֶׁר־הַפְּסָגָה:

a morir en esta tierra, no voy a pasar el lardén; empero vosotros vais a pasar y vais a heredar la tierra buena esta.

[23.](#) Cuidaos vosotros, no sea que olvidéis el Pacto de Adonai vuestro D's., que ha concertado con vosotros, yos hagáis escultura -imagen alguna- lo que te ha ordenado Adonai, tu D's.

24. Ya que Adonai tu D's., fuego que consume es, D's. que retribuye.

[25.](#) Cuando hayas engendrado hijos, e hijos de hijos, y hayáis envejecido en la tierra, y hayáis dañado, y hayáis hecho escultura -imagen alguna- y hayáis hecho el mal a ojos de Adonai tu D's., para enfurecerLo...

26. Pongo por testigos ante vosotros el día a de hoy, los cielos y la tierra: pues perder, os perderéis pronto de sobre la tierra hacia la cual vosotros vais a pasar el lardén, hacia ahí, para poseerla. No habrán de prolongarse vuestros días sobre ella, pues destruir, seréis destruidos.

[27.](#) Y os dispersará Adonai a vosotros, entre los pueblos, y quedaréis, gente de poco' número entre las naciones, donde os conducirá Adonai a vosotros, allí.

[28.](#) Y serviréis allí dioses, obra de mano de hombre: madera y piedra; que no ven ni oyen, ni comen ni inhalan.

[29.](#) Y buscaréis desde allí, a Adonai tu D's. y Lo hallarás ya que Le habrás de requerir con todo tu corazón y con todo tu ser.

[30.](#) En tu zozobra te sobrevendrán todas las cosas estas; en la postrimería de los días volverás hasta Adonai, tu D's., y escucharás Su voz.

31. Pues D's. Misericordioso es Adonai tu D's., no te soltará, ni te destruirá; y no olvidará el Pacto de tus patriarcas, lo que les había jurado a ellos.

[32.](#) Pues pregunta ahora por los días pretéritos -los que te han precedido- desde el día en que hubo creado Elohim, hombre sobre la tierra, y desde un extremo de los cielos hasta el confín del firmamento: ¿acaso ha ocurrido como la cosa magna esta, o acaso se ha oído como ello?

33. ¿Acaso ha oído pueblo alguno, Voz de Elohim que habla de en medio del fuego, como lo has oído tú, y ha permanecido en vida?

34. O acaso ha desplegado estandarte Elohim para venir a tomar para El un pueblo, del seno de otro pueblo, con prodigios, con signos y portentos, y con lucha y con poder fuerte y con brazo tendido, y con manifestaciones magnas; como todo lo que ha hecho para vosotros Adonai, vuestro D's. en Egipto, ante tus ojos?

[35.](#) A ti te fue manifestado' para saber: que Adonai es Elohim, no hay más fuera de El.

[36.](#) Desde los cielos te hizo oír Su Voz para adoctrinarte, y sobre la tierra te hizo ver Su

fuego grande, y Sus Palabras oíste de en medio del fuego.

[37.](#) Y porque ha amado a tus patriarcas y ha elegido su descendencia en pos de él; y te sacó con Su presencia, con Su poder magno, de Egipto.

38. Para desterrar: naciones grandes y poderosas -más que tú- de ante ti; para traerte, para darte la tierra de ellos en heredad, como este día de hoy.

[39.](#)Has de conocer, hoy, y has de responder a tu corazón: que Adonai es Elohim en los cielos arriba y en la tierra no hay más.

40. Observarás Sus fueros y Sus mandamientos, lo que yo te ordeno hoy, ya que va a ser bien para ti y para tus hijos en pos de ti; y para que prolongues días sobre la tierra que Adonai, tu D's., te concede a ti, todos los días.

Tercera

[41.](#) Entonces separó Moshéh tres ciudades allende el Iardén, por donde surge el sol.

42. Para huir allí el homicida, el que asesinare a su prójimo sin premeditación, empero él no lo odiaba ni de ayer ni de anteayer. El podrá huir a una de estas ciudades, y vivirá.

43. Bétser en el desierto, en la tierra de la planicie, para la tribu de Reubén; Ramot en

el Guilhád, para la tribu de Gad, y Golán en el Bashán, para la tribu de Menashéh.

44. Y esta es la Toráh que expuso Moshéh ante los hijos de Israel.

45. Estos son los preceptos testimoniales y los fueros y las leyes, lo que habló Moshéh a los hijos de Israel, al salir ellos de Egipto.

46. Allende el Iardén, en el valle, frente a Bet Pehór, en la tierra de Sihón, rey del Emorí, que estaba asentado en Heshbón, al que había batido Moshéh y los hijos de Israel al salir ellos de Egipto.

47. Tomaron posesión de su tierra y la tierra de Hog, rey del Bashán: los dos reyes del Emorí, que estaban allende el Iardén, donde surge el sol.

48. Desde Haroher, que está en la ribera del arroyo Amén, y hasta el Monte Sión, que es

Hermon

49. Y toda la llanura, allende el Iardén, al oriente, hasta el Mar de la Harabáh, en lo bajo de las laderas de la Pisgáh.

PERASHAT : VAETHANAN

CAPITULO 4:1-49

Versículo 1: "Y AHORA ISRAEL, ESCUCHA..."

El pueblo de Israel no está librado a la "crueldad" de la elección libre, sino más bien orientado a optar por la elevación que resultará del cumplimiento de la Toráh.

D's. está comprometido con Su pueblo, aconsejándolo y orientándolo permanentemente, como hace un padre con sus hijos.

Orientación y libertad no se contradicen.

Libertad sin orientación puede resultar en una “invitación al caos”. La Toráh viene a disipar con su luz la oscuridad y las tinieblas que re cubrían la Creación en los primeros instantes de su devenir.

Versículo 1: “...OS ENSEÑO...PARA CUMPLIR...”

Lo esencial del estudio es el cumplimiento de las mitsvot”. (Ibn Hezra).

Esta idea ya ha sido plasmada por los sabios de la tradición oral, que nos ha dicho, “veló hamidrash hu hahikar, ela hamahaséh”; el estudio interpretativo no es lo esencial, sino la acción. (Tratado de Principios 1:17).

No se puede ser judío solamente en teoría; la cultura judía no acompañada de una forma de vida activa, de cumplimiento y de compromiso con los pilares de nuestra Toráh, está condena da a desaparecer, sirviendo, en el mejor de los casos, para engrosar los estantes de las bibliotecas.

Versículo 1: “...PARA QUE HAYÁIS DE VIVIR...”

La supervivencia del pueblo judío no encierra ningún secreto. Si hay Toráh, hay vida. Nuestro pueblo vive y está asentado en la Tierra de Promisión.

Versículo 2: “NO HABRÉIS DE AÑADIR...”

A modo de introducción.

Las leyes de la Toráh no representan una venganza contra el mundo, sino más bien Misericordia, Amor irrestricto y paz para él” (Mishnéh Toráh. libro Zemaním, leyes de Shabbat Cap.2 Halajáh 3).

Maimónides nos invita a no interpretar la aparente rigidez de nuestro versículo, con una actitud estática, ajena al libre juego de la razón. El Legislador Divino ofrece a los hombres la mejor manera de llevar a la práctica una acción moral reconocida.

Maimónides codificará que, si bien no podemos añadir” ni “menguar’ nada sobre las palabras de la Toráh, los sabios de Israel están autorizados a erigir una valla protectora en su derredor.

A modo de ejemplo cita el versículo que prohíbe “cocer al cabrito en la leche de su madre’. En T.B. Uulin 11 3A Rabbí Iosi Hagalili sostiene que dicha prohibición no afectaría a la carne de ave, ya que las aves no son mamíferos... Maimónides señala que, para evitar especulaciones osadas o interpretaciones literalistas que reducirían casi a nada el alcance de este versículo de Éxodo, los sabios del Talmud, conocidos como Rabbanán -nuestros maestros-, erigiendo una valla protectora alrededor de la Toráh, incluye ron, por propia decisión, la carne de ave en esta prohibición.

Como resultado, queda totalmente prohibido ingerir todo tipo de carne y leche simultáneamente (Mishnéh Toráh, Hiljot Mamrim Cap. 2 Halajáh 9).

Los sabios del Talmud siempre han distinguido explícitamente las mitsvot “de la Toráh’ de las mitsvot “de Rabban inferidas por los maestros del Talmud según las leyes de hermenéutica vigentes en el sistema de pensamiento talmúdico.

“Y lo instituido por nuestros sabios, como la ampliación de las ‘uniones matrimoniales prohibidas’ y casos similares, es un precepto de la Toráh el instituirlos; pero siempre y cuando sepa la persona que se trata de la valla protectora de la Toráh, y no de revelaciones por Mandato del Santo, Bendito El, en la Toráh” (Nahmánides).

Esta idea de Nahmánides se basa en la interpretación que hacen nuestros sabios del versículo: “Y habréis de cuidar Mi observancia...” (Levítico 18:30), según la cual los conductores espirituales del pueblo de Israel tienen el deber de erigir una “valla protectora” de contención en derredor de la Toráh y sus mitsvot.

Tal fue la intención de los sabios cuando recomendaron: “Erigid una valla para salvaguardar la Toráh” (Tratado de Principios Mishnáh 1).

Versículo 3: “VUESTROS OJOS, SON LOS QUE RABIAN VISTO LO QUE

HABLA HECHO ADONAI EN BAHAL PEHOR...” S.S.

Referencia a lo relatado en Números 25:1 y

Los hombres de Israel se desviaron horrorosamente, e incitados “por las hijas de Moab”, dieron rienda suelta a sus instintos bestiales, prosternándose ante el ídolo de Moab.

La idolatría es la transgresión más grave en la que puede incurrir un hijo de Israel; por eso la Toráh nos recuerda este episodio, ofreciendo nos un antídoto para liberarnos de la idolatría y el paganismo: la “debekut”, el permanecer adictos a D’s. profesándole amor sublime. Amor sublime es vida.

Versículo 5: “MIRA, OS HE ENSEÑADO... PARA ACTUAR ASÍ EN MEDIO DE LA TIERRA...” S.R Hirsh señala que el pueblo de Israel es el único de la tierra que recibe sus leyes antes de ocupar su territorio geográfico. Normalmente los pueblos van creando sus propias leyes una vez geográficamente instalados.

Mas aún, el legislador que entregó las leyes de la Toráh al pueblo de Israel, jamás pisó la tierra de Promisión. Tras su desaparición física fue sepultado sin haber cruzado el río Iardén. La Toráh no es un medio para conseguir la tierra de Israel, sino que la poseeremos todo tiempo que vivamos de acuerdo a sus normas.

Somos el pueblo de la Toráh, no el pueblo de la tierra.

Hasta aquí el comentario de S.R. Hirsh. Conviene recordar sin embargo, que el pueblo de Israel, asentado en su tierra, cuida su vida, desarrolla su esencia espiritual y defiende a sus hijos de las implacables persecuciones de las que fueron objeto en siglos pasados.

Necesitamos un pueblo, una Toráh, una tierra.

Versículo 6: ‘HABREIS DE OBSERVAR Y HABREIS DE ACTUAR...’

Según Rashi observar la Toráh quiere decir estudiarla.

De acuerdo a la religión de Israel el estudio de la Toráh es uno de los bienes supremos que la persona puede poseer.

Para un judío ser reconocido como un “talmid ajam” - estudioso de la Toráh- constituye el más preciado de los títulos nobiliarios.

Versículo 6: "...YA QUE ELLA ES VUESTRA SABIDURIA Y VUESTRO DISCERNIMIENTO..."

Literalmente, esto hace referencia a la Toráh, que quiere decir "enseñanza".

Sin embargo, los sabios del Talmud (T.B. Shabbat 75A), interpretan este versículo como referencia a los cálculos de los movimientos solares y a las constelaciones.

En la literatura rabínica, las leyes referidas al calendario hebraico son llamadas "sod ha hibbur", literalmente: el misterio de la gestación, en alusión al misterio de la armonización de los sistemas solar y lunar, base del calendario hebraico.

El autor de Toráh Temimáh nos recuerda que los precisos cálculos astronómicos de los sabios del Talmud para establecer las bases firmes de nuestro calendario (solar - lunar), desvirtuaron por completo las creencias astrológicas populares. Al prever los precisos movimientos del sol, la luna y los astros, estos cálculos demostraron que responden a movimientos naturales -no dependen de su voluntad, pues carecen de ella- implantados por el Creador del Universo. Nada tiene que ver la astrología con la Fe pura de Israel. Y así lo expresa el profeta Irmiahu: "Así ha dicho Adonai: De las costumbres de las naciones no aprendáis, y de los signos del cielo no temáis, pues temen las naciones de ellos..." (Irmiahu 10:2)

Rabbí Moshéh Vali, en un comentario más literal a este versículo, afirma: "Que la intención de Ds. es que haya prosélitos en el pueblo de Israel. y esto no es posible a menos que los prosélitos potenciales valoren a los hijos de Israel por su sabiduría. Esto habría ocurrido en la época del rey Salomón, ya que debido a su sabiduría, vinieron numerosos prosélitos a adherirse al pueblo de Israel. Entre ellos algunos reyes: Hiram, rey de Tsor (Tiro) y la reina de Shebá (Sa- ha)... Pues la sabiduría y la inteligencia de los hijos de Israel emana directamente del cumplimiento y la observancia de las mitsvot de la Toráh.

Versículo 7: "...D'S. CERCANO..."

En palabras del salmista: "Cercano esta Adonai a todos los que Lo invocan, los que Lo invocan en verdad" (Salmos 145:18).

Este versículo nos recuerda la Inmanencia de D's. La religión de Israel no reconoce elementos materiales capaces de acercar el hombre a D's. El único medio para llegar a tan anhelada cercanía es la Verdad revelada por D's. en la Toráh.

Versículo 8: "...FUEROS Y LEYES, JUSTOS..."

Según Rashi : leyes apropiadas y aceptables. Rabbenu Behayáh Ibn Pakuda, en su libro

"Hobot ha Lebabot" -Los Deberes de los Corazones- dice que la Toráh se compone de los siguientes preceptos: a) "mishpatím": leyes lógicas aceptadas por nuestra mente analítica; y b) preceptos que por su profundidad nuestra mente no llega a escrutar, pero tampoco a rechazar por no ser contrarios a las buenas costumbres y normas del ser humano.

Versículo 9: "...NO SEA QUE VAYAS A OLVIDAR"

La memoria colectiva del pueblo de Israel tiene que ser transmitida de generación en generación.

La salida de Egipto tiene que ser recordada, así como la Revelación de Sinai; los hilos del talet tienen que ser vistos para recordar los preceptos de D's. ..Según nuestros sabios (Tratado de Principios 111:8), aquél que olvida algo de su estudio religioso es considerado por la Escritura como si comprometiera su

existencia. Se trata aquí del olvido voluntario, causado por el abandono y la negligencia; no incluye aquél debido a una fuerza mayor como enfermedad u otra contingencia forzosa.

Lamentablemente muchos jóvenes de nuestra generación están desligados de esa memoria colectiva, histórica, que nos retrotrae a los pies de Sinai y las riberas del Mar de los Juncos, recordándonos el logro de nuestra libertad y la elevación espiritual por la recepción de la Toráh.

Los conductores espirituales de esta última parte del siglo XX, deberán reconstruir inexorablemente esa memoria colectiva en la mente de nuestros jóvenes, so pena de asistir a una asimilación galopante. Hay que intensificar el estudio de la Toráh. Las así llamadas “escuelas lai cas judías” deberían reconsiderar su actitud y cambiar sus programas de estudio, para que no descuidemos nuestras almas, como lo pide el versículo.

Versículo 9: “...CUIDATE Y CUIDA TU AL MA, MUCHO...”

Versículo 15: " DE CUT MU CHO, POR VUESTRAS AL. MAS...”

Abarbanel, en un extenso comentario en marcado entre estos dos versículos, nos recuerda que el cumplimiento de las mitsvot resulta ría insuficiente si no tenemos conciencia cabal y nítida de que la Toráh nos fue revelada en Sinai por D’s., Creador del cielo y de la tierra.

Ese es el cuida do -excesivo- que la Toráh re quiere de nosotros. Estos versículos se dirigen a nuestra espiritualidad.

Los intentos de “secularizar” la Toráh aten tan directamente contra dicho pedido manifieste.

La importancia de las mitsvot radica en el hecho único en la historia de la humanidad que el Creador del universo ha acercado a un pueblo

-Israel- hasta los pies del Sinai, revelándole allí Su Toráh, llamada por las Escrituras u”n s “)iets haim”. No podemos comer el fruto del árbol y a la vez negar la existencia de su raíz.

Lo absurdo no puede ser el sistema rector de nuestra histeria.

En los versículos subsiguientes se vuelve a relatar con vehemencia e insistencia lo ya enunciado en los capítulos 19 y 20 de Éxodo (véase nuestros amplios comentarios a dichos pasajes).

Versículo 9: “...LAS HARAS CONOCER A TUS HIJOS Y A LOS HIJOS DE TUS HIJOS”.

Versículo 10: “EL DIA EN QUE ESTUVISTE DE PIE ANTE ADONAI TU D’S...”

El autor de “Toráh Temimáh” cita del Talmud Ierushalmi, Tratado Kiddushín, página 81, halajáh 7, la siguiente interpretación, basa da en la sucesión de los versículos 9 y 10: “Enseñaron nuestros sabios: todo aquel que escucha un pasaje de la Toráh de boca del hijo de su hijo, es como si la hubiere escuchado desde el Monte Sinai”

Hoy, más que nunca, necesitamos dramáticamente escuchar la Toráh de la boca “del hijo de nuestro hijo”. Debemos asumir nuestra responsabilidad para el logro de este noble fin.

Versículo 10: “...PARA QUE HAYAN DE APRENDER A VENERARME TODOS LOS DIAS...”

La finalidad de la Revelación de la Toráh en Sinai a todo el pueblo sin excepción había sido para que la Palabra Viviente quede grabada en primer lugar en el corazón de la personas y sólo después en las

Piedras denominadas “luhot ha hedut” -Tablas del Testimonio-, símbolo de la implantación de la Palabra Viviente del Eterno en nuestro corazón. Según Irmiahu, D's. volverá a implantar Su Toráh entre nosotros y “la escribirá en nuestro corazón (Irmiahu 31:32).

Por otra parte, la reverencia a Ds. que tiene que ser enseñada y estudiada, ha generado lo que en la enseñanza rabínica se llama el Musar. Su meta consiste en hacernos comprender las mitsvot como medio para un fin. Ellas constituyen los peldaños que nos conducirán hacia la Elevación -o sea la Reverencia a D's.-. La Toráh es un sistema coherente y conducente, y debemos cuidar de no convertirlo en un “laberinto” sin salida. Las personas que vivimos de acuerdo con la Toráh deberemos también desarrollar, para nosotros y nuestros hijos, una di de bondad y generosidad compatible con la Reverencia a D's.

Rabbí Israel Salanter, en su libro Or Israel, toma como pilar de su enseñanza este versículo de la Toráh, desarrollando sistemáticamente las reglas y normas del aprendizaje para reverenciar a D's (citado por el Rabino Elle Munk).

Versículo 12: “...SONIDO DE PALABRAS VOSOTROS OÍAIS...”

“...La Palabra era dirigida a él (Moshéh) y ellos (el pueblo) oían la Voz Poderosa sin articulación de palabras,...y así dice el versículo: ‘so nido de palabras vosotros oíais, empero imagen vosotros no veáis, solamente voz’; no dice palabras vosotros oíais’. Y cada vez que en este con texto se hablada oír palabras, la intención es oír el sonido o la Voz. Empero Moshéh oía las palabras y se las transmitía a ellos; esto es lo que resulta del lenguaje de la Toráh y de la mayoría de las palabras de nuestros sabios, de bendita memoria” (Maimónides. Guía de los Perplejos Par te 2 Cap.33).

Versículo 14: “...ENSEÑAR A VOSOTROS...”

Según Rashi, esta enseñanza alude a la Tradición Oral.

Pues amén de la Toráh Escrita, con todas sus mitsvot, nuestro pueblo se rige por la interpretación que de ella hace la Toráh Oral.

Ha habido sectas judías como los Caraítas, que se ciñeron literalmente al texto escrito, negando la interpretación fundamental de la Toráh Oral. Ellas han desaparecido casi sin dejar rastros, mientras que la Toráh Oral ha producido una voluminosa literatura religiosa que sigue desarrollándose hasta el día de hoy. Centenares de miles de estudiantes de ieshivot dedican muchísimos años de sus vidas al estudio y desarrollo de la Toráh Oral, hermana gemela e inseparable de la Toráh Escrita.

Versículo 14: “...PARA CUMPLIRLOS VOSOTROS EN LA TIERRA...”

‘El deber de cumplir las mitsvot es absoluto y rige en cualquier lugar y en todo tiempo, empero, para un cumplimiento pleno de nuestra función, nos fue otorgada la Tierra de Israel para que podamos realizar nuestra misión como Pueblo de la Toráh, en la Tierra Nacional que nos pertenece” (S.R.Hirsh).

Versículo 15: “...YA QUE NO HABÉIS VISTO NINGUNA IMAGEN...”

Versículo 16: “NO SEA QUE DAÑÉIS Y OS HAGÁIS ESCULTURA, IMAGEN DE CUALQUIER FORMA...”

El pueblo de Israel, a los pies del Sinai, no ha tenido una visión sensorial de lo que estaba ocurriendo; no captó la grandeza del momento por medio de sus sentidos.

Según nuestros sabios alegoristas, cuando los cinco sentidos de cada persona llegaron a percibir la oscuridad y las tinieblas que envolvían la montaña, se liberó la luz, que es el alma de cada persona, y captó extra sensorialmente la gran odiosidad del momento. Por eso el versículo 15 dice: “Ya que no habéis visto ninguna imagen”.

Al pueblo de Israel se le prohíbe la representación de lo vivido en ese momento mediante esa cultura o imagen.

Representar lo sublime por medio de “madera o piedra”, implica dañar la grandiosidad, con virtiéndola en algo pequeño, limitado, salido de “la manipulación de nuestros dedos”, contrario a la Fe de Israel. Ser portador de este mensaje le ha acarreado mucho sufrimiento a nuestro pueblo a lo largo de su historia.

Según nuestra firme esperanza “haelilim carot, icaretún’ -los ídolos serán destruidos-. La historia de la humanidad llegará a su punto culminante cuando entienda que la idea de D’s. no puede ser limitada, ni fabricada”, ni “reducida” a la voluntad del hombre.

Por el contrario, la voluntad del ser humano debe someterse, en un acto de fe, a la Voluntad del Creador..

Versículo 19: “...LOS QUE HA ASIGNADO ADONAI, TU D’S., PARA TODOS LOS PUEBLOS, BAJO TODO EL CIELO”.

Cuando D’s. creó los luminares en la extensión de los cielos, les asignó varias funciones:

iluminar con su luz al universo, servir de elementos para medir el tiempo y para regular las estaciones del año, así como las labores agrícolas del hombre (Génesis 1:14 y 15).

De ninguna manera debe el hombre convertirlos en objeto de culto, como la idolatría o la astrología. Cada pueblo decidirá si desea usar la bendición de la luz de los astros y luminares para el desarrollo de sus vidas, controlando y sometiendo las fuerzas físicas que ellos representan, o si van a someterse a ellos, esclavizando su mente y su razón por creer en su divinidad.

Hizekuni acota que “es desgraciado y lamentable ver a la persona prosternarse ante el elemento que ha sido creado para servirlo”.

En esta línea de pensamiento, el profeta Irmiahú pide al pueblo de Israel no temer los signos del cielo, como lo hacían las otras naciones de la época (Irmiahú 10:2).

Versículo 20: “...CRISOL DE HIERRO...”

Este versículo entiende que la esclavitud egipcia había servido para purificar al pueblo de Israel, liberándolo “de sus escorias” y poniéndolo al servicio de D’s.

Según la interpretación literal de Rabbí Hakiva los egipcios inmolaban a los hijos de Israel, quemándolos en hogueras, llamadas en nuestro versículo “crisol de hierro” (citado por Hizekuni).

Versículo 21: “TEMPERO ADONAI SE EN FURECIO CONTRA MI POR
CAUSA DE VUESTRAS PA LABRAS...”

El pueblo de Israel cruzará el Jordán para vivir en la Tierra de Promisión; no así Moshé, por causa de ciertas actitudes del pueblo.

Según S.R. Hirsh, estas palabras de Moshéh incluyen todas las experiencias negativas y amargas que tuvo con su pueblo, durante el largo período de su conducción.

El autor de “Tejelet Mordejai”, comentando a su vez a Nahmánides, entiende que una lectura profunda de los versículos 21, 22y 23, daría pie a sospechar que Moshéh temía que el pueblo le erigiera una estatua para eternizar su memoria después de su muerte. Por eso les recuerda que ya ha sufrido en vida las consecuencias de sus palabras y pensamientos.

Versículo 23: “...LO QUE TE HA ORDENADO ADONAI, TU D’S’

“Lo que te ha ordenado no hacer” (Rashi).

Versículo 25: “CUANDO HAYAS ENGENDRADO HIJOS, E HIJOS DE HIJOS...”

Este versículo inicia lo que Nal ha caracterizado como “prevención profética que advierte contra el envejecimiento”. En efecto, una vez asentados y enraizados los hijos de Israel en la Tierra de Promisión, aparecerá el riesgo del envejecimiento precoz de las generaciones. Se presentará el peligro de perder el entusiasmo surgido de la Fe en D’s., tras superar con la ayuda de la Toráh todas las dificultades y resistir las vicisitudes de la azarosa travesía del desierto.

El futuro del pueblo de Israel dependerá de su capacidad de mantener “una memoria colectiva joven”, evitando el envejecimiento de nuestra Fe, nuestra Tradición y nuestra Voluntad.

Versículo 25: “PARA ENFURECERLO”

El judaísmo distingue entre la acción negativa “rutinaria” y la cometida con intencionalidad; en definitiva es la intencionalidad la que genera el hecho negativo.

Mientras el pueblo de Israel estaba sumido en el paganismo egipcio, carecía prácticamente de opciones espirituales. Pero después de experimentar las múltiples vivencias espirituales que culminan con la entrega de la Toráh, en caso de reincidir en la idolatría ya no podrá alegar falta de intencionalidad.

A partir de Sinai, idolatría equivale a rebeldía y alevosía.

Versículo 27: “...GENTE DE POCO NÚMERO...”

El autor de lahel Or entiende como “gente debilitada” el término 5 que traducimos aquí como “gente”. (Véase su comentario a Génesis 34:30). En esta desgracia lo determinante no será, únicamente, el número reducido de personas, sino -también su debilidad.

Versículo 28: “Y SERVIRÉIS ALLÍ DIOSES...”

Rashi y Rashbám, entre otros, nos remiten si Targum arameo de Onkelos. Esta versión reza:

“Y serviréis allí a los pueblos que adoran ídolos, obra de mano de hombre”.

En efecto, la historia judía demuestra que el pueblo de Israel en la diáspora no se vuelca hacia el paganismo o la idolatría pero sí “diluye su espiritualidad” al estar al servicio de pueblos no monoteístas. La asimilación es un proceso largo, velado y en definitiva engañoso. Las “culturas religiosas dominantes” influyen sobre el pueblo judío disperso que mora en su seno.

Si no distinguimos nítidamente entre nuestros valores espirituales peculiares, y los circundantes, caeremos en lo que Onkelos denomina magistralmente la “adoración indirecta de falsos valores”.

El autor de “Minháh Beluláh” relaciona alegóricamente estas palabras con “aquellas personas que confían en su gran riqueza, convirtiendo a las monedas con ídolos como efigie, en dioses poderosos”.

Versículo 28: “...QUE NO VEN NI OYEN, NI COMEN NI INHALAN...”

Se enuncian aquí solamente cuatro sentidos, omitiéndose el quinto. Tanto los ídolos, como los que los confeccionan y los que los adoran, no ven ni oyen ni saborean ni inhalan (Minháh Beluláh).

Sigue diciendo este autor que el riesgo del paganismo o de la idolatría, en sus más variadas formas, consiste en perder la sensibilidad y la percepción de lo que ocurre en nuestro derredor. Una vez consumada dicha pérdida, ningún sistema religioso puede revitalizar los sentidos inertes.

El atributo de D's. Creador de la Existencia es ri ' , “El hai vekaiaim” -D's. Eterno y Existente-.

Una de las mitsvot cardinales del pueblo de Israel es la de desarrollar la vida, agudizando nuestros cinco sentidos para involucrarnos con la existencia.

Versículo 29: “Y BUSCAREIS DESDE ALLI, A ADONAI TU D'S., Y LO HALLARAS...”

Literalmente significa que a desde la tierra de nuestra dispersión, podremos invocar a D's. y hallarlo.

Algunos intérpretes entienden “y buscaréis desde allí” como referencia a la degradación del paganismo y de la idolatría. El pueblo, al vivir entre paganos, descubrirá sus aberraciones y querrá, necesariamente, volver hacia D's. y hacia Su Toráh.

Versículo 29: “...CON TODO TU CORAZON Y CON TODO TU SER”.

Abarbanel agrega esta interpretación al significado literal: “Hemos visto que los judíos “anusím” - compelidos a adorar otras divinidades- han estado invocando a D's. y buscándolo con todo su corazón y con todo su ser, sin llegar a las acciones y a las mitsvot, porque esto les es taba vedado”.

Versículo 30: ‘TEN TU ZOZOBRA...EN LA POSTRIMERIA DE LOS DIAS VOLVERÁS HASTA ADONAI, TU D'S., Y ESCUCHARAS SU VOZ”.

El sufrimiento y la angustia no quebrarán al pueblo de Israel si no que purificarán su corazón, haciéndolo retornar hacia Adonai, Su D's. Aquí aparece el concepto de “teshuváh - retorno-, fundamental para la religión judía. Un judaísmo que no desarrolle hasta el extremo la idea de teshuváh es inconcebible.

Rabbí Uaim Ben Attar, en su libro Or ha I considera que entre los versículos 29 al 31 se exponen los dos caminos que conducen hacia la teshuváh: a) “teshuváh shelemáh” -el retorno cabal y perfecto- por amor hacia D's. y Su Toráh; y b) la teshuváh a la que se accede después de “sufrimientos y tribulaciones”, decidiendo acogerse a la Misericordia de D's.

Versículo 30: “...EN LA POSTRIMERIA DE LOS DIAS...”

Cuando este concepto bíblico aparece en los libros proféticos, hace referencia a “iemot hamashiah” - los días del Mesías- (Ver a modo de ejemplo Ishaiah 2:2 y Ishaiah 38:16).

Rambán entiende que aquí también alude a los días del Mesías.

Onkelos en el Targum traduce a “aharit ha'amim”, como “el final de los días”.

Versículo 32: ‘PUES PREGUNTA AHORA POR LOS DIAS PRETERITOS...”

La historia de la humanidad en la cual el pueblo de Israel está inserto se extiende entre “iamím rishoním”, o sea, el inicio mismo de la historia, cuando D’s. creó al ser humano, y “aharit haiamím” -la postrimería de los días-, cuando D’s. redime a Ishaq liberándolo de la mano de sus opresores. Sin estos “dos polos” de la historia, el presente se convierte en “días carentes de sentido”.

Millones de personas en esta parte del siglo, hallan muchas dificultades en encontrar un sentido para sus vidas. ¿Acaso puede orientarse el viajero internado en la jungla si no cree en los mapas ni en la brújula?

Estos versículos hablan de la peculiaridad de la historia de Israel, que ha presenciado la Revelación de D’s., tras haber sido liberado maravillosamente y con Portentos de la esclavitud egipcia. Estos eventos conforman la “raison d’être” del pueblo judío. La libertad espiritual lograda a los pies del Sinai, significó la complementación y corolario de la libertad física obtenida en la salida de Egipto.

Nótese que en este pasaje los versículos 33- 34, invierten el orden histórico de los eventos, citando a Sinai antes que a la salida de Egipto, sugiriendo que la finalidad última de la salida de Egipto, había sido Sinai.

La Toráh sin la independencia nacional del pueblo judío ha dado lugar a tribulaciones y sufrimientos en nuestra historia. Pero, la independencia nacional sin la Toráh representa la mutilación de la historia y de la continuidad del pueblo de Israel.

Versículo 35: “A TITE FUE MANIFESTADO PARA SABER. QUE ADONAI ES ELOHIM, NO HAY MAS FUERA DE EL.”

Lo ocurrido en Egipto y en Sinai, a saber: la dureza de los eventos de Egipto o la grandeza de la Revelación de D’s. ante el hombre, ante los hijos de Israel, no debe entenderse como un despliegue fastuoso de fuerza y poder por sí mismos. Su finalidad es implantar en el corazón del hombre que Adonai es el Poder y nada hay excepto El.

Todos estos eventos demuestran que, cuando el hombre no hace uso de su libertad para elegir el bien, D’s. rige la historia y gobierna los acontecimientos. Así fue destruido el gobernante egipcio tras haber perdido su condición humana, al esclavizar, matar y torturar a sus congéneres.

Cuando la humanidad aprenda, acepte y viva este mensaje de la Toráh, habrá sobrevenido la era mesiánica: “Cuando las naciones no levanten más espadas las unas contra las otras, ni se ejerciten más para la guerra” (Isaías Cap. 2)

Versículo 36: “DESDE LOS CIELOS TE HIZO OIR SU VOZ PARA ADOCTRINAR El pueblo de Israel se conmovió ante la manifestación de la Presencia Divina al punto de rogarle a Moshéh: “Habla tú con nosotros y obedeceremos; empero que no hable con nosotros Elohim, no sea que vayamos a morir” (Éxodo 20:16)

Según Ibn Hezra, una de las finalidades de la manifestación de la Voz Divina apuntaba a que los hijos de Israel tomaran conciencia de su humana dimensión.

El autor de Minja Beluláh señala que D.s. hizo conocer los atributos de Su Divinidad, mediante el oído y la visión -los dos sentidos más importantes del hombre-.

Rabbí Menahem Recanatti acota que, si bien la Voz Divina se originó en los cielos, el pueblo sólo pudo oírla “mitoj haesh” -de en medio del fuego-, o sea en un nivel perceptible para los seres humanos.

Versículo 37: “...Y HA ELEGIDO SU DESCENDENCIA EN POS DE EL..’

D’s. manifestó Su Revelación en Sinai no sólo para que el pueblo tomara conocimiento de Su Existencia, sino también por amor a los patriarcas de Israel. Por eso ha elegido a la descendencia del tercer patriarca de Israel “Iahacób-Israel”, para portar Su Nombre y Su Mensaje, liberando a Iahacób-Israel de la esclavitud egipcia.

Versículo 39: “HAS DE CONOCER, HOY, Y HAS DE RESPONDER A TU CORAZÓN: QUE ADONAI ES ELOHIM, EN LOS CIELOS ARRIBA Y EN LA TIERRA ABAJO; NO HAY MAS”.

Esta mitsváh por comisión de la Toráh, nos ordena el conocimiento del Nombre, Bendito Sea, a Quien deberemos conocer e inquirir por Su Unicidad, no descansando solamente sobre la tradición recibida. Este conocimiento se adquiere al contemplar Sus Obras y Sus Magnas Acciones, y todas Sus Creaturas, superiores e inferiores. Y he aquí que este conocimiento es posible, empero el conocimiento de Su Esencia está vedado y es imposible insistir en ello, como reza el versículo: ‘La Honra de Elohim es ocultarla palabra’.

Y como el tema de la Divinidad no se capta por la vía intelectual, -en el inicio de su razonamiento-, el versículo señala: ‘Has de responder a tu corazón’; como aquella persona que observa la cosa, empero necesita volver y observar una y otra vez, como el profeta Eliahu. “...Empero Adonai no está en el viento; y después del viento, estruendo, en el estruendo no está Adonai. Y después del estruendo, fuego, en el fuego no está Adonai; y después del fuego el sonido de un susurro tenue” (1 Reyes 19:11 y 12).

La persona que piense acerca de El, si es viento o estruendo o fuego, que retorne y derrumbe ‘el edificio de su razonamiento: después de todos estos pensamientos no hallará más que ocultamiento y silencio’.

Y éste es el significado de: ‘después del fuego, el sonido de un susurro tenue’.

Debemos creer con nuestro corazón que Adonai es Elohim, Rector del universo y de todo lo que contiene, desde lo superior hasta lo inferior, desde las alturas celestiales, hasta las profundidades de la tierra: “No hay más” (Rabbeni Behayéh).

Versículo 41: “ENTONCES SEPARO MOSHEH TRES CIUDADES”

En lo que respecta a las ciudades de refugio, véase Números 35:11 y s.s.; y Deuteronomio 19:1 y s.s. Según Ibn Hezra, este pasaje acerca de las ciudades de refugio que parece interrumpir la continuidad del relato del deceso de Moshéh, refiere simplemente, el relato cronológico de los hechos. Cuando Moshéh hubo separado las ciudades de refugio, ya había comunicado a Israel las palabras del Pacto concertado en Sinai cuando la entrega del Decálogo. Este tema aparece en el capítulo 5 de nuestro libro. Versículo 44: “Y ESTA ES LA TORÁ!! QUE EXPUSO MOSHEH ANTE LOS HIJOS DE ISRAEL”. “Referencia a lo que va a exponer Moshéh después de este pasaje” (Rashi).

“Esto hace referencia a las palabras (Decálogo), que va a exponer Moshéh de inmediato, después de este pasaje” (Rabbeni Behayeh) Abarbanel ve en el versículo 44 la continuación lógica de Deuteronomio 1:5, donde se dice que Moshéh quiso explicar esta Toráh a los hijos de Israel. Todas las palabras que mediaron entre aquel versículo y el nuestro han tenido como finalidad - agrega Abarbanel - la de aclarar dudas o reservas mentales de los auditores. Una vez logrado dicho objetivo, Moshéh retorna su propósito inicial y esencial, que es narrar la Toráh y el gran evento de la Revelación a la nueva generación nacida en el desierto, que es la que realizará el tan anhelado propósito de vivir en la Tierra de Israel según la Toráh expuesta por Moshéh ante ellos.

PERASHAT : VAETHANAN

CAPITULO 5:1-30

Cuarta

1. Convocó Moshéh a todo Israel y les dijo a ellos: Escucha Israel los fueros y las leyes, lo que yo hablo a vuestros oídos hoy. Los aprenderéis y los cuidaréis para cumplirlos.

2. Adonai, nuestro D's., concertó con nosotros un pacto en Horeb.

3. No solamente con nuestros padres había concertado Adonai este pacto, si no con nosotros: nosotros los que estamos aquí hoy, todos nosotros vivientes.

4. Rostro frente a rostro, había hablado Adonai con vosotros, en la montaña, de en medio del fuego.

5. Yo estuve firme entre Adonai y entre vosotros en aquel tiempo, para anunciaros a vosotros la Palabra de Adonai

-ya que habíais temido por causa del fuego y no habíais ascendido a la montaña- diciendo:

6. Yo Soy Adonai, tu D's., que te he sacado de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

7. No tendrás otros dioses ante Mí.

8. No te harás escultura, ni imagen alguna que se halle en los cielos arriba, en la tierra abajo, o en las aguas bajo la tierra.

א ויקרא משה אל-כל-ישראל ויאמר אליהם שמע ישראל את-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי דבר באזניכם היום ולמדתם אתם ושמרתם לעשתם: ב יהוה אלהינו כרת עמנו ברית בחרב: ג לא את-אבותינו כרת יהוה את-הברית הזאת כי אתנו אנחנו אלה פה היום כלנו חיים: ד פנים בפנים דבר יהוה עמכם בהר מתוך האש: ה אנכי עמד בין-יהוה וביניכם בעת ההוא להגיד לכם את-דבר יהוה כי יראתם מפני האש ולא-עליתם בהר לאמר: ו אנכי יהוה אלהיך אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים לא יהיה לך אלהים אחרים על-פני: ז לא-תעשה-לך פסל כל-תמונה אשר בשמילם ממעל ואשר בארץ מתחת ואשר במים: ח לא-תשתחוה להם ולא תעבדם כי אנכי יהוה אלהיך אל קנא פקד עון אבות על-בנים ועל-שלישים ועל-רבעים לשנא: ט ועשה חסד לאלפים לאהבי ולשמרי מצותי [מצותי]: י לא תשא את-שם יהוה אלהיך לשוא כי לא ינקו יהוה את אשר-ישא את-שמו לשוא: יא שמור את-יום השבת לקדשו כאשר צוה יהוה אלהיך יב ששת ימים תעבד ועשית כל-מלאכתך: יג ויום השביעי שבת ליהוה אלהיך לא תעשה כל-מלאכה אתה ובנך ובעדך ועבדך ואמתך ושורך וחמרך וכל-בהמתך וגרך אשר בשעריך למען ינוח עבדך ואמתך כמוך: יד וזכרת כי-עבד הייתו בארץ מצרים ויצאך יהוה אלהיך משם ביד חזקה ובזרע נטילה על-כן צוה יהוה אלהיך לעשות את-יום השבת: טו כבד את-אביך ואת-אמך כאשר צוה יהוה אלהיך למען יאריך ימך ולמען ייטב לך על האדמה אשר-יהוה אלהיך נתן לך: טז לא תרצח: וזלא תנאף: וזלא תגב: וזלא-תענה ברעך עד שוא: יז ולא תחמד אשת רעך ולא תתאווה בית רעך שדהו ועבדו ואמתו שורו וחמלו וכל אשר לרעך: יח את-הדברים האלה דבר יהוה אל-קהלכם בהר

9. No te prosternarás ante ellos ni los sirvas, porque Yo Soy Adonai, tu D's.; D's. que con celo hago recordar la iniquidad de los padres sobre los hijos, sobre la tercera y la cuarta generación, para aquellos que Me aborrecen.

10. Mas manifiesto benevolencia para miles de generaciones, para los que Me aman y para los que observan Mis mandamientos.

11. No jures en Nombre de Adonai, tu D's., en vano; pues no eximirá Adonai a aquél que jure por Su Nombre en vano.

12. Observa el día de Shabbat para consagrarlo, como te ha ordenado Adonai, tu D's.

13. Seis días trabajarás y harás todo tu trabajo.

14. Empero el día séptimo es Shabbat, para Adonai, tu D's.; no harás trabajo alguno, ni tú ni tu hijo ni tu hija, ni tu siervo ni tu sierva, ni tu buey ni tu as no ni ninguna de tus bestias, ni tu extranjero que mora en tus ciudades; para que repose tu siervo y tu sierva, como tú.

15. Habrás de recordar que esclavo fuiste en la tierra de Egipto y que te Sacó Adonai, tu D's., de allí con poder fuerte y brazo tendido; por esto te ha ordenado Adonai, tu D's., observar el día de Shabbat.

16. Honra a tu padre y a tu madre -como te ha ordenado Adonai, tu D's.- ya que se habrán de prolongar' tus días, y para que

מתוך האש העגן והערפל קול גדול ולא יסף
ויתבכם על-שני לחת אבנים ויתגם אלי: יט ויהי
כשמעכם את-הקול מתוך החשך וההר בער באש
ותקרבון אלי כל-ראשי שבטיכם וזקניכם: כ
ותאמרו הן הראנו יהוה אלהינו את-כבודו ואת-
גדלו ואת-קלו שמענו מתוך האש היום הזה
ראינו כי-ידבר אלהים את-האדם וחי: כא ועתה
למה נמות כי תאכלנו האש הגדלה הזאת אם-
יספיקו אנחנו לשמע את-קול יהוה אלהינו עוד
ומתנו: כב כי מי כל-בשר אשר שמע קול אלהים
חיים מדבר מתוך-האש כמנו ויחי: כג קרב אתה
ושמע את כל-אשר יאמר יהוה אלהינו ואתה
תדבר אלינו את כל-אשר ידבר יהוה אלהינו אליך
ושמענו ועשינו: כד וישמע יהוה את-קול דבריכם
בדברכם אלי ויאמר יהוה אלי שמעתי את-קול
דברי העם הזה אשר דברו אליך היטיבו כל-אשר
דברו: כה מי-יתן והיה לבכם זה להם ליראה אתי
ולשמר את-כל-מצותי כל-הימים למען ייטב להם
ולבניהם לעלם: כו לך אמר להם שובו לכם
לאהליכם: כז ואתה פה עמד עמד' ואדברה אליך
את כל-המצוה והחקים והמשפטים אשר תלמדם
ועשו בארץ אשר אנכי נתן להם לרשתה: כח
ושמרתם לעשות כאשר צוה יהוה אלהיכם אתכם
לא תסרו ימין ושמאל: כט בכל-הדרך אשר צוה
יהוה אלהיכם אתכם תלכו למען תחיו וטוב לכם
וה

sea bien para ti sobre la tierra, que Adonai, tu D's., te da a ti.

17. No asesines; y no cometas adulterio; y no robes; y no prestes testimonio vano contra tu prójimo.

18. Y no desees la esposa de tu prójimo;

y no codicies la casa de tu prójimo, ni su campo, ni su siervo ni su sierva, ni su buey ni su asno, ni nada de lo que es de tu prójimo.

19. Las Palabras estas había hablado Adonai a toda vuestra congregación en la montaña, de en medio del fuego, la nube y la densa nube; una Voz poderosa, y no se interrumpió Las escribió sobre dos tablas de piedras y me las entregó a mi.

Quinta

20. Y ocurrió que al oír vosotros la Voz de en medio de la oscuridad y mientras la montaña ardía en fuego, os acercasteis a mí, todos los jefes de vuestras tribus y vuestros ancianos.

21. Dijisteis: He aquí que nos ha manifestado Adonai, nuestro D's., Su Gloria y Su Grandeza, y Su Voz hemos oído de en medio del fuego; ¡en el día este hemos visto que habla Elohim con el ser humano; y éste permanece en vida!

22. Y ahora, ¿por qué habremos de morir? -Ya que nos va a consumir el fuego grande este-; si seguimos nosotros es escuchando la Voz de Adonai nuestro D's., más, ¡vamos a morir!

23. Pues, ¿quién es -creatura alguna- que ha oído la Voz de Elohim Eterno que habla de en medio del fuego, como nosotros, y ha permanecido en vida?

24. Acércate tú y escucha todo 1 que haya de decir Adonai, nuestro D's.; y tú hablarás con nosotros todo lo que haya de hablar Adonai nuestro D's. contigo: lo aceptaremos y lo haremos.

25. Escuchó Adonai la voz de vuestras palabras -al hablar vosotros a mí- y me dijo Adonai: He oído la voz de las palabras de este pueblo -lo que te hablaron a ti-, han hecho bien, todo lo que te han hablado.

26. Quien lo diera que les perdure (el sentir de) su corazón, este, para venerarMe y para observar todos Mis Preceptos, todos los días; para que sea bien para ellos y para sus hijos por siempre.

27. Ve, dile a ellos: Volved vosotros a vuestras moradas

28. Empero tú, aquí, permanece ante Mí: y te revelaré a ti: todos los Manda mientos y los fueros y las leyes que les habrás de enseñar a ellos; para que lo cumplan en la tierra que Yo les concedo a ellos, para heredarla.

29. Y cuidaréis para cumplir -como ha ordenado Adonai vuestro D's. a vosotros- no os apartéis, ni a derecha ni a izquierda.

30. En toda la senda que ha ordenado Adonai vuestro D's. a vosotros, os habréis de encaminar; para que viváis, y sea el bien

para vosotros, y prolonguéis vuestros días
en la tierra que habréis de poseer.

PERASHAT : VAETHANAN

CAPITULO 5:1-30

Versículo 1: “CONVOCO MOSHEH A TODO ISRAEL..”

Esta convocatoria incluía también a un grupo de personas presentes durante la entrega del Decálogo en Sinai, cuarenta años antes; ya que, muchas de aquellas, menores de veinte años a la ida de Egipto, habían sobrevivido hasta este momento. La generación “castigada” sólo incluía a los hombres en edad militar, o sea a partir de los veinte años.

Por lo tanto Moshéh en esta convocatoria va a construir el eslabón inicial de la enorme cadena de la Tradición del Pueblo de Israel, enunciará nuevamente el Decálogo, pero esta vez como recordatorio de la Revelación unívoca en Sinai, simultáneamente ante testigos presenciales y ante la nueva generación nacida con posterioridad en el desierto. Lo hará minuciosamente, recalcando la presencia de todo el pueblo Israel.

La nueva generación deberá relatar el Decálogo y la Revelación a la siguiente como un hecho histórico presenciado por ellos mismos; en efecto, como reza el Versículo 3: “No solamente con nuestros padres había concertado Adonai este pacto, sino con nosotros: nosotros los que estamos aquí hoy, todos nosotros vivientes”.

Versículo 3: “...; TODOS NOSOTROS VIVIENTES”.

Moshéh rescata en este momento trascendental lo más importante del ser humano: su vida. La generación del desierto no está más. El judaísmo es un sistema de vida, revelado por “Elohím Haim -D’s. Eterno-, que nos ha entregado “Torát Haim” -Toráh de vida- y por medio de ella “Haié holam natah betojenu”, El ha implantado en nuestro ser la eternidad.

Versículo 4: “ROSTRO FRENTE A ROSTRO...”

“Sin ningún intermediario” (Ibn Hezra). Como figura en Deuteronomio 4:12, “...sonido de palabras vosotros oíais, empero imagen vosotros no veíais, solamente voz”.

Tal es el significado de “panim be panim” (Karne Or).

Rabbenu Be propone una interpretación citada a su vez por el Midrash, que dice:

“Que D’s, en Sinai, Se reveló al pueblo de Israel según la fuerza espiritual de cada uno. Hubo quien Lo vió como guerrero, y quien como anciano...”

Cabe recordar el “Shir hacabod”, parte de la liturgia a la usanza ashkenazita, compuesto por Rabbí lehudáh el hasid en base a este midrash. Citaremos algunos párrafos de sus versos:

Te imaginaron sin conocer Tu esencia, Te describieron en consonancia con Tus obras. Te concibieron en múltiples visiones, Mas eres Unico en todas Tus manifestaciones.

Te imaginaron como anciano y como joven, Describieron Tu juventud y Tu vejez. (Mahzor para Rosh Hashaná y Iom Quippur, versión castellana del Rabino Mordejai Edery, página 40).

Versículo 5: "...DICIENDO".

Casi todos los exégetas coinciden en ubicar este término al final del versículo 4.

En cuanto a las ligeras diferencias lingüísticas que aparecen en esta enunciación del Decálogo respecto a la que figura en Éxodo 20, Ibn Hezra aconseja: "Y tú lector, no pongas mientes a las 'palabras', pues ellas se asemejan a los cuerpos, mientras que los significados son como el espíritu de la vida". También comenta en Éxodo 20:1: "Has de saber que las palabras son como cuerpos y los significados como almas, y el cuerpo es continente del alma; por lo tanto es norma de todos los sabios, en cualquier lengua, retener los significados, sin preocuparse del cambio de palabras, de momento que el significado es similar"

Versículo 12: "OBSERVA EL DÍA DE SHABBAT..."

En Éxodo 20:8, figura "recuerda el día de Shabbat..."

Según los sabios del Talmud, recordar el Shabbat quiere decir cumplir con aquellas mitzvot como el Kiddush al inicio y la Havdaláh al final del Shabbat.

Mientras que "shamor" ni -observa- hace referencia a las mitzvot "lo tahaseh", como la prohibición de realizar cualquier trabajo.

Versículo 12: "...COMO TE HA ORDENADO ADONAI, TU D'S".

"Antes de la entrega de la Toráh en Maráh" (Rashi). Véase nuestro comentario a Éxodo 15:25.

Por su parte Hizzekuni trae un texto de la Haggadáh de Pésah como prueba contundente de que el Shabbat fue entregado en Maráh. En este pasaje, conocido como "Daienu", el autor dice: "Si El nos hubiese dado el Shabbat y no nos hubiera acercado ante el Monte Sinai, nos fuera suficiente". De lo que infiere que la ley de Shabbat no fue enunciada en Sinaí sino en Maráh, como ya se ha dicho.

Versículo 15: "HABRAS DE RECORDAR QUE ESCLAVO FUISTE..."

Éxodo 20:11 afirma respecto al Shabbat:

"Pues en seis días hizo Adonai los cielos y la tierra...Por eso bendijo Adonai el día de Shabbat y lo consagró".

Maimónides en la "Guía de los Perplejos", Parte 2, Capítulo 31, nos recuerda que las ideas abstractas, así como las concepciones teóricas, no pueden mantenerse si no generan acciones concretas para fundamentarlas, difundirlas y perpetuarlas. Por eso D's. nos pide en la Toráh "recordar y observar" el día de Shabbat. En el primer pasaje del Decálogo (Éxodo 20), la razón para el Shabbat es la Creación por El de todo lo existente. En Deuteronomio 5, en cambio, la razón es la liberación de la esclavitud egipcia.

Estas dos razones remiten a la concepción de "creación de un mundo nuevo". No siendo más esclavos, podemos reposar el día séptimo, pero lo haremos en ese día por ser la culminación de la Creación, y

simultáneamente recordaremos la Bondad de D's. para con nosotros, y Su Benevolencia nos ayudará a implantar en nosotros la concepción teórica y la normalidad física de nuestros cuerpos.

Versículo 16: "...Y PARA QUE SEA BIEN PARA TI..."

Esta mención no figura en el pasaje del Decálogo de Éxodo 20. Ibn Hezra considera, junto con algunos Sabios del Talmud, que este 'bien' se refiere al bien completo y definitivo que existe solamente en el mundo por venir.

Versículo 16: "...SOBRE LA TIERRA..."

Es norma de Sahadiah Gaón en su versión de la Toráh al árabe, interpretar "sobre la tierra que Adonai tu D's. te da a ti...", como un bien que recaerá sobre la totalidad de nuestra nación; mientras que: "...Para que se prolonguen tus días...", sin la mención "sobre la tierra", recaería sobre el individuo, no sobre el grupo (Véase Deuteronomio 22:7).

Versículo 17: "NO ASESINES..."

Los cinco mandamientos que se inician con éste, conocidos como "ben adam lahaberó" -afectan las relaciones entre el hombre y su prójimo-. Remitimos a nuestro comentario en Éxodo 20:13 y S.S.

Los cuatro últimos se relacionan al inmediato anterior por medio de la conjunción copulativa — "ve", sugiriendo que todos los mandamientos conforman una ley indivisible, que no puede ser parcializada o reducida. Cometer un número menor de transgresiones no convierte a alguien en mejor ciudadano; cada uno debe orientar sus acciones hacia la preservación de la vida del prójimo en sentido amplio: su vida misma, su esposa y sus afectos, sus bienes y pertenencias (basado en Abarbanel).

Versículo 18: "Y NO DESEES..."

Los verbos "desear" y "codiciar" son casi sinónimos que se alternan en su uso (compárese con Éxodo 20:14). Algunos comentaristas insisten en que el "deseo" es una actitud del "corazón, una actitud mental que, si no se controla o canaliza adecuadamente, conducirá a un acto de posesión ilícita.

Por eso en opinión de los comentaristas, este último mandamiento, corolario de los anteriores, quiere fijar en nosotros la distinción entre la acción o el pensamiento y el deseo que genera la acción.

En palabras de la Toráh: "Pues cercana a está la cosa, mucho: en tu boca y en tu corazón, para cumplirla" (Deuteronomio 30:14). La Toráh quiere que el mundo interior coincida con lo que decimos y hacemos. No hay lugar para lo que nuestros sabios han denominado "ahat bapéh veahat balev", el doble discurso.

Versículo 19: "LAS PALABRAS ESTAS..."

Después de un extenso análisis, Abarbanel concluye que se refiere al Decálogo en su totalidad.

Rabbí Simlai, en opinión minoritaria, considera que solamente los dos primeros mandamientos fueron escuchados por el pueblo "mipí hagueburéh" -por Revelación del Mandato Divino-, mientras que los ocho restantes los escucharon de boca de Moshéh, quien los repetía para el pueblo, tras recibirlos por Revelación Divina (T.B. Maccot 23B y 24A).

Abarbanel ofrece pruebas textuales de sus aseveraciones pero reconoce que, en lo sucesivo, Moshéh no volverá a repetir los dos primeros mandamientos en su forma original. Ello podría indicar que fueron percibidos con tanta claridad y nitidez por el pueblo, que no necesitaban repetición. En concordancia

con Rabbí Simlai, Abarbanel deja entrever que los ocho mandamientos restantes fueron percibidos por el pueblo con menor intensidad.

Para la comprensión de los versículos subsiguientes, hasta el 26, sugerimos consultar nuestro comentario a Éxodo 20:16 y s.s.

Versículo 22: “Y AHORA, ¿POR QUE HABREMOS DE MORIR?...”

El autor de “Tseror Hammor”, interpreta que después de la conmoción espiritual de Sinai, nuestro pueblo toma conciencia de su dimensión y valoriza, con modestia, su capacidad espiritual. No se siente con la capacidad necesaria para una Revelación permanente, que sería en realidad la Profecía misma. Temen no poder sobrevivir a esta situación. En ocasión de un gran evento tomamos real dimensión de nuestra “pequeñez”. Pero en ello reside nuestra grandeza, pues no hay mayor grandeza que la valoración exacta de lo que somos. El auto sobre dimensionamiento no es más que un complejo que conduce a la soberbia y en última instancia a la destrucción.

La Palabra de D's. es Vida. Moshéh será el portador de la Palabra de D's., asegurando la vida del pueblo.

Versículo 24: “...Y TU HABLARAS CON NOSOTROS...”

El pronombre personal que traducimos como “tú” figura en nuestro versículo bajo la forma he brea “at” Radak, en su tratado de gramática, establece la siguiente regla: que el pronombre “attáh” se emplea para el masculino, y “at” para el femenino, aunque este último puede usarse indistintamente para masculino y femenino, como ocurre en tres oportunidades en el Tanaj, a saber: en Números 11:15, en Deuteronomio 5:24 y en Iehezkel 28:14.

Versículo 26. “QUIEN LO DIERA...”

El Santo, Bendito El, no se impone al libre albedrío del hombre, porque de no ser así, no hubiese dicho El Santo, Bendito El, diera! (Minháh Beluláh).

La Toráh insiste en la libertad del ser humano. La Fe no es compulsión, porque la compulsión es autoritarismo, y el autoritarismo destruye la esencia del ser humano. La Toráh es Vida. Los caminos que conducen al bien o al mal están abiertos, tanto como los caminos de la vida.

Versículo 26: “...PARA VENERARME...”

“Y no para tener temor de los castigos; así es la veneración auténtica (Minháh Beluláh).

Versículo 26: “...PARA OBSERVAR TODOS MIS PRECEPTOS, TODOS LOS DÍAS...”

“Por toda la eternidad, pues no ha de mutar D's. ni cambiar Su Toráh” (Minháh Beluláh).

Versículo 28: ‘ TE REVELARE A TI: TODOS LOS MANDAMIENTOS, Y LOS FUEROS Y LAS LEYES...”

“...De lo que resulta que la mayor parte de la Toráh, en el Monte Sinai, le fue revelada a Moshéh; pero él se la transmitió a los hijos de Israel en el desierto de Sinai” (Ibn Hezra).

Versículo 28: “...QUE LES HABRÁS DE EN SEÑALAR ELLOS...”

“...Para que ellos entiendan la intención real, por eso el versículo no habla de transmisión o comunicación, sino de enseñanza” (Minháh Beluláh).

La Toráh debe enseñarse de manera esclarecedora, y no solamente transmitirse como meros enunciados o comunicados.

Versículo 29: "...NI A DERECHA NI A IZQUIERDA".

La derecha representa el "exceso" y la izquierda el "defecto". El que agrega algo a la Tor piensa que está haciendo el bien (Minháh Beluláh).

Versículo 30: "...PARA QUE VIVÁIS, Y SEA EL BIEN PARA VOSOTROS..."

"Porque a veces la prolongación de los días causa el mal a la persona; por eso agrega la Toráh "y sea el bien para vosotros" (Minháh Beluláh).

Nuestra generación está presenciando la prolongación dramática de la vida. Pero también, deberá enfrentar con valentía e imaginación la posibilidad de ofrecer una vida digna a nuestros ancianos, a cuya longevidad han contribuido tanto la ciencia como la sociedad.

PERASHAT : VAETHANAN

CAPITULO 6:1-25

1. Y ésta es la ordenanza -los fueros y las leyes- que ha ordenado Adonai vuestro D's., para enseñaros a vosotros; para cumplir en la tierra a la que vosotros vais a pasar ahí, para poseerla.

2. Para que hayas de venerar a Adonai, tu D's.: para observar todos Sus fueros y todos Sus Mandamientos -lo que yo te ordeno- tú y tu hijo y el hijo de tu hijo, todos los días de tu vida y para que se prolonguen tus días.

3. Y habrás de escuchar Israel, y habrás de cuidar para cumplir, para que te sea el bien y para que os multipliquéis mucho; como te ha hablado Adonai, D's. de tus padres, a ti: tierra que fluye leche y miel.

Sexta

4. Oye Israel, Adonai es nuestro D's., Adonai es Unico.

5. Ama a Adonai tu D's. con todo tu corazón, con todo tu ser, y con todo tu poder.

6. Habrán de estar las palabras estas -que Yo te ordeno hoy- sobre tu corazón.

7. Las habrás de inculcar a tus hijos y hablarás de ellas: al estar en tu casa, y en tu andar por el camino, al acostarte y al levantarte.

א וְזֹאת הַמִּצְוָה הַחֲקִים וְהַמְשָׁפְטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לִלְמַד אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ב לִמְעַן תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּר אֶת־כָּל־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְךָ אֵתָּה וּבְנֶךָ וּבְנוֹ בְנֶךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יֵאָרְכּוּ יְמֶיךָ: ג וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשִׁמְרַתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִיטֵב לָךְ וְאֲשֶׁר תִּרְבּוֹן מֵאֵד כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לֵאמֹר צִבְתָּ חֶלֶב וְדָבַשׁ:

ד שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד: ה וְאַהֲבַתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מַאֲדֶךָ: ו וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם עַל־לֵבְךָ: ז וְשָׁנַנְתָּם לְבְנֶיךָ וּדְבַרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֻכְתְּךָ בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְכְךָ וּבְקוּמְךָ: ח וְקִשְׁרַתָּם לְאוֹת עַל־יָדְךָ וְהָיוּ לְטֹטֶפֶת בֵּין עֵינֶיךָ: ט וְכִתַּבְתָּם עַל־מְזוֹזֹת בֵּיתְךָ וּבִשְׁעֶיךָ: י וְהָיָה כִּי יִבְיָאָךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב לֵאמֹר לְתֶת לָךְ עָרִים גְּדֹלוֹת וְטַבַּת אֲשֶׁר לֹא־בְנִיתָ: יא וּבָתִּים מְלֻאִים כָּל־טוֹב־אֲשֶׁר לֹא־מְלַאתָּ וּבִרְתָּ חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חִצַּבְתָּ כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נִטְעַתָּ וְאָכַלְתָּ וְשִׂבַּעְתָּ: יב הַשְׁמַר לָךְ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: יג אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבְשִׁמּוֹ תִשְׁבַּע: יד לֹא תִלְכּוֹן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיכֶם: טו כִּי אֵל קָנָא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ פֶּן־יִחַרָה אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּךְ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: טז לֹא תִנָּסֹו אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כְּאֲשֶׁר נִסִּיתֶם בְּמִסָּה: יז שְׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֲדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוָּה: יח וְעָשִׂיתָ הַיֵּשֶׁר וְהַטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לִמְעַן יִיטֵב לָךְ וּבָאֵת וְיִרְשֶׁתָּ אֶת־הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם: יט לְהַדְרִף אֶת־כָּל־אִיְבֹיךָ מִפְּנֶיךָ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: כ כִּי־יִשְׁאַלְךָ בִּנְךָ מָחָר לֵאמֹר מָה

8. Átalas por signo sobre tu mano y serán señales entre tus ojos.

9. Escríbelas sobre los bastidores de tu casa y en tus pórticos.

10. Y ocurrirá que cuando te traiga Adonai tu D's., a la tierra que prometió a tus patriarcas: a Abraham, a Itshak y a Iahacób, para darte: ciudades grandes y hermosas que tú no has edificado.

11. Y casas colmadas de todo lo bueno, que tú no has llenado; y cisternas excavadas que tú no has excavado; viñedos y olivares que tú no has plantado; comerás y te saciarás.

12. Cuídate, no sea que olvides a Adonai, el que te ha sacado de la tierra de Egipto, de la casa de la servidumbre.

13. A Adonai, tu D's., habrás de venerar y a El habrás de servir, y en Su Nombre podrás prestar juramento.

14. No os encaminéis en pos de dioses otros, de los dioses de los pueblos que están en vuestro derredor.

15. Ya que D's. que retribuye es Adonai, tu D's., en medio de ti; no sea que se encienda el furor de Adonai, tu D's., contra ti, y te destruya de sobre la faz de la tierra.

16. No habréis de probar a Adonai, vuestro D's., como habéis probado en Massáh.

17. Observar, habréis de observar los Mandamientos de Adonai, vuestro D's., y Sus preceptos testimoniales y Sus fueros, que te ha ordenado.

הַעֲדֹת וְהַחֲקִים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ אֶתְכֶם: כֹּא וְאַמְרֹת לְבִנְךָ עֲבָדִים הָיִינוּ
לְפָרַעַה בְּמִצְרַיִם וַיֹּצִיאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיָד
חֲזָקָה: כֹּב וַיִּתֵּן יְהוָה אוֹתוֹת וּמִפְתִּים גְּדֹלִים וְרַעִים
בְּמִצְרַיִם בְּפָרַעַה וּבְכָל-בֵּיתוֹ לְעֵינֵינוּ: כֹּג וְאוֹתֵנוּ
הוֹצִיא מִשָּׁם לְמַעַן הֵבִיא אֵתֵנוּ לְאֶתֶר לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם: כֹּד וַיֹּצִינוּ יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֶת-
כָּל-הַחֲקִים הָאֵלֶּה לִּירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְטוֹב
לָנוּ כָּל-הַיָּמִים לְחַיֵּינוּ כְּהַיּוֹם הַזֶּה: כֶּה וַיִּדְּקָה
תְּהִיָּה-לָנוּ כִּי-נִשְׁמַר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-הַמִּצְוָה הַזֹּאת
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּנוּ:

[18.](#) Habrás de hacer lo recto y lo bueno a ojos de Adonai; para que sea bien para ti, y vengas y poseas la tierra buena, que ha prometido Adonai a tus patriarcas.

19. Para derribar a todos tus adversarios de ante ti, como ha hablado Adonai. [20.](#) Cuando te preguntare tu hijo mañana diciendo: ¿Qué son los preceptos testimoniales y los fueros y las leyes que ha ordenado Adonai, nuestro D's., a vosotros?

21. Habrás de decir a tu hijo: Esclavos fuimos a Parhóh en Egipto; y nos sacó Adonai de Egipto con poder fuerte.

22. Y realizó Adonai signos y portentos, magnos y destructivos, en Egipto contra Parhóh y contra toda su casa a nuestros ojos.

23. Empero a nosotros nos sacó de allí, para traernos, para darnos la tierra que ha prometido a nuestros patriarcas.

[24.](#) Nos ha ordenado Adonai, cumplir todos los fueros estos: para venerar a Adonai nuestro D's., para nuestro bien, durante todos los días, para mantener nos en vida, como este día de hoy.

25. Y mérito será para nosotros cuando cuidemos para cumplir toda la ordenanza esta, ante Adonai, nuestro D's., como nos ha ordenado.

PERASHAT : VAETHANAN

CAPITULO 6:1-25

Versículo 3: "...TIERRA QUE FLUYE LECHE Y MIEL."

Remiten a las últimas palabras del versículo 1, sobre la tierra que poseeremos.

Versículo 4: "OYE ISRAEL, ADONAI ES NUESTRO D'S., ADONAI ES ÚNICO".

"Imposible hallar un lenguaje más amplio para expresar la existencia de D's. y Su Unicidad (Iosef Ibn Caspi), quien se ha explayado ampliamente sobre este tema).

Tras repetir el Decálogo para la nueva generación, Moshéh apela a su sentimiento y a su razón para que graben en su mente-corazón la Unicidad absoluta del Supremo Creador de todo lo existente.

Cuando el judío dice el Shemáh Israel o' está cumpliendo con el precepto "kabbalat hol maljut shamaim"

-la aceptación del yugo del reino de los cielos-. Más adelante la Toráh regulará la expresión en hechos derivada de esta aceptación.

Existen en hebreo dos verbos para expresar la idea de amor sublime: "ahob" y "hashok". La Toráh, en esta oportunidad, ha elegido el uso del verbo "ahob" (veahabtah), (Rabbenu Behayéh explica que, como quiera que nuestro amor hacia D's. tiene que ser vivido en libertad y con todo lo que tenemos y queremos, debemos anteponer nuestro amor a D's. frente a todos nuestros afectos, no anulan. dolos pero sí sometiénolos ante dicho amor superlativo.

Si la Toráh nos hubiera pedido "vehashakta", literalmente -y desearás-, el ser humano tendría que borrar de su pensamiento todas las cosas materiales, aún aquellas necesarias, y entonces no habría lugar para las mitsvot de la Toráh, que nos piden controlar y orientar nuestros impulsos, elevándolos desde un estado inferior a otro superior, pero no anulan do definitivamente nuestros deseos o destruyéndolos'.

Por otra parte, agrega Rabbenu Be la Divinidad de Ds. tiene "heshek" -deseo- por el pueblo de Israel, y de allí que nunca lo abandona, y en la metáfora se "exilia" junto a él.

El Shemáh Israel es la profesión de Fe que acompaña al judío desde su más tierna infancia hasta la finalización de su vida. Mujeres y hombres del pueblo judío viven proclamándolo y los mártires de Israel lo han expresado antes de morir.

Rashi recuerda que los profetas de Israel han preanunciado el día en que la Unicidad de Adonai nuestro D's. sea también reconocida por todos los pueblos.

Así ha dicho el profeta Tsefaniah (3:9): "Ya que entonces trastocaré a los pueblos con un idioma nítido, para que proclamen todos el Nombre de Adonai, y Lo sirvan hombro a hombro". Entonces, en aquel día, "será Adonai Rey sobre toda la tierra y será Adonai Unico y Su Nombre Unico" (Zejariéh 14:9).

En el orden técnico, nótese que las letras de shemáh y de "ebad" aparecen escritas de mayor tamaño. Este hecho, que trasciende lamera- mente gráfico, ha dado lugar a diversas interpretaciones.

Rabbenu Behayéh sugiere que, dado que estas dos letras forman la palabra “hed” –testigo-, insinúan que D’s. sólo testifica la autenticidad de nuestros pensamientos o palabras cuando proclamamos Su Unicidad.

Evitemos confundir la exteriorización de nuestra fe con la conmoción interna que debemos sentir al proclamarla.

Creo que a esto se debe el hecho de que en las sinagogas tradicionales, los fieles en oración cerramos los ojos posando sobre ellos algunos de los dedos de la mano derecha al pronunciar el Shemáh Israel, para hacer abstracción total -aunque sea por un instante- de todo lo que nos circunda, sin tener en cuenta todo nuestro ser la Unicidad de D’s.

Versículo 5: “AMA A ADONAI TU D’S...”

En este versículo se inicia lo que los Sabios del Talmud han denominado “kabbalat hol maljut shamaim” -la aceptación del yugo del reino del cielo-, esencia del versículo 4.

Es imposible proclamar por una parte el monoteísmo, y por la otra no vivirlo con todo nuestro ser. Hay que amar a nuestro D’s. con todo nuestro deseo, con todo nuestro raciocinio, y con todos nuestros bienes materiales.

Los Sabios del Talmud nos han enseñado que, llegado el caso, hay que ofrecer la vida misma por amor a D’s.

En los albores de nuestra historia, el patriarca Abraham “con todo su corazón” condujo a su hijo Itshak hacia la Hakedáh. En el otro extremo, Rabbi Hakibá entregó su vida cumpliendo con este versículo hasta las últimas consecuencias. Estos ejemplos se repiten permanentemente en nuestra historia.

El amor a D’s.-según nuestros sabios- incluye la veneración y el temor a El. Amor y Temor son como el anverso y el reverso de una misma moneda. Sentimos regocijo y alegría al acercarnos lo más posible a lo que amamos; pero una vez cerca, sentimos temor, el temor de perder lo que estamos amando. En esa fusión amor-temor radica la forma de creer, sentir y comportarnos adecuadamente ante D’s.

Los Sabios del Talmud han llegado a decir que tenemos que amar a D’s. “con nuestros dos instintos”: el impulso del bien, que es la generosidad, y el impulso del mal, canalizando nuestras ambiciones y nuestra agresividad hacia lo posible y positivo. Por ejemplo, un hombre ambicioso puede emprender obras y desarrollos que satisfagan su ambición, pero que al mismo tiempo constituyan una fuente de trabajo y subsistencia para quienes se involucren en sus empresas como trabajadores u obreros.

Versículo 5: “...Y CON TODO TU PODER”.

El término “meodeja” que traducimos como “tu poder” lo entiende Rashi como “todos tus bienes materiales”, ya que “hay gente que los aprecia más que a su propio cuerpo, por eso la Toráh necesita hacer mención de ello”.

El ser humano puede llegar a confundir lo meramente importante con lo prioritario. Si los intereses materiales se anteponen al cuidado mismo de la vida, en sentido amplio, se distorsiona el sentido de lo social.

Versículo 6: “HABRAN DE ESTAR LAS PALABRAS ESTAS...”

“¿Qué es el amor a D's.? -Habrán de estar las palabras estas-; pues por medio de ello tú conocerás al Santo, Bendito El, y adherirás a Sus Palabras” (Rashi).

De este versículo y el subsiguiente surge el precepto de Talmud Toráh, a la vez estudio y enseñanza. Cada judío tiene el deber de estudiar y enseñar a sus hijos, a sus discípulos, a sus congéneres.

Versículo 6: “QUE TE ORDENO HOY”

Las palabras de la Toráh tienen que ser aceptadas y entendidas como algo nuevo a cuyo encuentro todos corren, y no “como un decreto antiguo que nadie quiere recordar” (Basado en Rashi).

Versículo 6: “...SOBRE TU CORAZON.”

Con tu afecto y tu sentimiento también.

Versículo 7: “LAS HABRÁS DE INCULCAR A TUS HIJOS...”

“También estos preceptos han sido enseñados con anterioridad, desde el momento en que la Toráh ha anunciado mitsvot para las generaciones futuras. Eso implica que debemos transmitirlos a través de la enseñanza” (Ramban).

Todo padre judío tiene el deber de enseñar permanentemente la Toráh a sus hijos o, en su defecto, delegar este deber en los maestros.

El deber de Talmud Toráh equivale a todos los otros deberes religiosos; “Talmud Toráh que neged culam” (Mishnáh, Peáh 1,1).

Además el versículo nos sugiere una enseñanza incisiva, que deberá perseverar hasta incorporarse en el educando y orientar sus actos.

De este versículo surge también la mitsváh de la lectura de n Keriát Shemáh antes de acostarnos y al levantarnos. La Toráh enseña que en nuestra vida diaria existen por lo menos dos momentos trascendentales: a) el anochecer, cuando pasamos de la actividad a la pasividad; b) el amanecer, cuando debemos salir de la inercia del sueño para ingresar a la actividad y a la creatividad. Estos dos tiempos deberán ser marcados por la lectura de Keriát Shemáh, que incluye tres pasajes de la Toráh: Deuteronomio 6:4-9, Deuteronomio 11:13-21 y Números 15:37-41.

El Talmud establece con precisión los horarios y leyes de dicha lectura.

Versículo 7: “...Y EN TU ANDAR POR EL CAMINO...”

Según el autor de Minháh Beluláh, la obligación de esta mitsváh rige aun cuando la persona está en movilidad y ocupándose de sus asuntos; empero si la persona se ha encaminado a cumplir otra mitsváh, siéndole imposible cumplimentar ambas, la mitsváh enunciada en nuestro versículo, cederá su lugar a la otra.

Versículo 8: “ATÁLAS...”

Si bien la mitsváh de tefilín ya ha sido enunciada (Éxodo 13:9), nuestro pasaje agrega que las palabras de la Toráh contenidas en los tefilín deberán ser atadas sobre nuestra mano (izquierda), y colocadas sobre nuestra cabeza. Además se insinúa “keshet shel tefilín”, el “nudo” de los tefilín, parte del signo” que ha llegado a nuestros sabios como m “halajáh le Moshéh miSinai”, o sea como ley no escrita, dictada a Moshéh desde Sinai... (Ramban).

Versículo 8: "...SOBRE TU MANO..."

En hebreo, "tu mano" aparece escrita en lugar de la grafía vigente. Esto lleva a los sabios del Midrash a interpretar que como "iadejá", se puede dividir en dos palabras: mano- y -débil-, los tefilín deberán colocar- se sobre la mano izquierda (T.B.Menahot 37:A).

Sin embargo, en la misma fuente, Rabbi Natán enseña que: "Hay que atar los tefilín con la misma mano con la cual escribimos". Por lo tanto los diestros atarán los tefilín con la mano derecha colocándolos sobre la izquierda. De lo que se deduce que quienes escriben con la mano izquierda, los colocarán en la derecha.

Los tefilín se colocan en el brazo, a la altura del corazón, símbolo de nuestros sentimientos, y en la cabeza, sede del cerebro, fuente de nuestro raciocinio e intelecto, para significar que debemos "circunscribir" nuestro intelecto y "atar" nuestros impulsos para controlarlos, y para establecer coherencia entre lo que el cerebro dicta y lo que la mano hace.

Para otros aspectos referentes a la mitsvá de tefilín, véase Éxodo 13:9 y 1 y nuestros amplios comentarios al respecto.

Versículo 9: "...SOBRE LOS BASTIDORES DE TU CASA Y EN TUS PORTICOS".

El precepto de colocar mezuzá ha sido reglamentado por nuestros sabios. Un sofer (escriba autorizado) deberá escribir sobre un pergamino los pasajes incluidos en Deuteronomio 6:4- 9 y 11:13-21, el cual deberá fijarse sobre el bastidor derecho -entrando- de nuestras puertas.

El deber de colocar mezuzot no rige para los edificios dedicados a actividades comerciales u otras. Las casas de oración también están exentas de esta mitsvá, como lo estaban las dependencias del "Bet ha-Mikdash" -Templo de Jerusalem-, con excepción de la cámara en la que, durante siete días por año, el Cohen Gadol - Sumo Sacerdote- se preparaba ritualmente para Iom Quippur.

Según los comentaristas, el propósito de este precepto reside en afirmar la Fe en Ds. Unico, Creador del Universo que retribuye al ser humano de acuerdo a sus acciones.

Maimónides entre otros, no ve con simpatía a quienes utilizan la mezuzá o parte de ella, como una suerte de amuleto.

Versículo 10 al 12: "Y OCURRIRÁ QUE CUANDO TE TRAIGA..."

La Toráh quiere recordar a los hijos de Israel que cuando se encuentren en una situación floreciente, no olviden las vicisitudes de su historia temprana y recuerden permanentemente la Misericordia de Ds. para con ellos.

Del versículo 11 resulta que las leyes de Kashrut no rigieron durante la época de la conquista de la Tierra de Canaan por los hijos de Israel. En épocas de emergencia la Toráh legisla adecuadamente.

Versículo 12: "CÚDATE..."

Una vez superada la emergencia, debemos volver a la disciplina y el orden de rigor, sin sentar precedentes ni dejarnos arrastrar por hábitos que podrán ser perniciosos.

Versículo 13: "A ADONAI, TU D'S., HABRÁS DE VENERAR Y A EL HABRÁS DE SERVIR, Y EN SU NOMBRE PODRÁS PRESTAR JURAMENTO"

‘Si tienes todas estas cualidades: o sea, que veneras Su Nombre y le sirves a El, entonces en Su Nombre podrás jurar; pues de momento que tú veneras Su Nombre, serás cuidadoso en tu juramento; pero sino, no habrás de jurar’ (Rashi).

Versículo 16: “...EN MASSAH”

Referencia a Éxodo 17 y s.s.

Versículo 18: "DE HACERLO RECTO Y LO BUENO..."

Según Rashi, referencia a la conciliación a la que deberán someterse los litigantes, antes de ir a juicio.

El Talmud nos enseña que a veces hay que renunciar a algunos derechos en aras de la buena vecindad o del bienestar del prójimo.

Lo recto es lo que corresponde de acuerdo a la ley; y lo bueno es aquello con lo que podemos transigir para que lo recto, además de ser justo, no sea demasiado duro para el otro.

En Deuteronomio 12:28, el versículo invierte estos conceptos: “...Porque habrás hecho lo bueno y lo recto...”, sugiriendo que lo “recto” condiciona a lo “bueno” hacer lo bueno por el camino de la rectitud. En otras palabras, no hagas que el fin justifique los medios, ni tampoco aspire a lo bueno por medios que no son rectos. (S.R.Hirsh).

Si nos atenemos solamente a la letra estricta de la Toráh, todavía no estaremos cumpliendo con lo que agrada a D’s., pues, las mitsvot deben conducirnos a lo recto y a bueno, y a lo lícito y agradable.

Versículo 20: “CUANDO TE PREGUNTARE TU HIJO...”

Si bien la Toráh pide al hijo que respete a sus padres, en este versículo nos pide que prestemos atención a sus preguntas minuciosas y puntuales.

Mientras nuestros hijos son todavía infantes tenemos que prepararnos para acoger de buen grado “las preguntas que nos formularán” y con testarlas diligentemente.

No debemos contestar a nuestros hijos relatándoles los grandes eventos como meros datos históricos, sino como medios para el fin que aparece entre los versículos 23 y 25.

Los Sabios del Midrash, en un pasaje que figura también en la haggadáh de Pésah atribuyen esta pregunta (versículo 20) al más sabio de nuestros hijos.

Los Sabios del Talmud ponderan a los “grandes” que escuchan a los “chicos”. “Feliz es la generación en la cual los grandes dan la razón a los chicos. ...ya que entonces llegan a la conclusión irrefutable del respeto que ellos le deben a sus mayores” (T.B. Rosh Hashaná 25:B).

Versículos 23 al 25.

Versículo 24: “... HA ORDENADO ADONAI CUMPLIR TODOS LOS FUEROS ESTOS: PARA VENERAR A ADONAI...”

“El texto está aclarando aquí la recompensa de las mitsvot. La intención esencial de todos los mandamientos que fuimos ordenados a cumplir, es llegar a venerar el Nombre de Ds., fundamento de todas las mitsvot. Y cuando el versículo dice: ‘...para nuestro bien, durante todos los días, para

mantenernos en vida, como este día, hoy', quiere decir que las mitsvot nos dan provecho para el cuerpo y para el alma...

Y esto es la conclusión que habrá de ofrecer a la pregunta de nuestros hijos, a través de las generaciones, para que crean, razonen y tengan conocimiento de que hay, en el cumplimiento de las mitsvot, recompensa y premio en lo físico y en lo espiritual, a saber: a) la Tierra de Israel, que Ds. nos da en posesión, de la que fluye leche y miel; b) para nuestro bien, durante todos los días; y c) mérito será para nosotros . "...ante Adonai nuestro D's....

Y esto es un principio fundamental que habrás de recordar siempre" (Rabbenu Behaye).

No es muy frecuente hallar en la Toráh las razones por las cuales hay que cumplir las mitsvot. Rabbenu Behayé considera que los versículos 24 y 25 son un principio fundamental de nuestra fe.

Para Hizekuni, estos versículos son también una respuesta para la necesidad y falta de conocimiento de los herejes que preguntan a Israel: " qué no ha explicado Moshéh a Israel que van a poseer la vida eterna y el mundo por venir si cumplen la Toráh?". La respuesta para ellos es: "He aquí que nuestro versículo habla claramente del mundo por venir: "para nuestro bien, durante todos los días", o sea la eternidad.

Pero Moshéh no ha insistido sobre este tema, como sí lo ha hecho con respecto a la Tierra Prometida, ya que la finalidad de sus palabras ha sido ofrecer ideas que estén al alcance de todos: hombres y mujeres, infantes y pequeños, sabios y los que no lo son, para atraerlos hacia la veneración a D's. Tampoco la Toráh se ha extendido sobre el tema del castigo espiritual para sus transgresores, inteligible solamente para mentes privilegiadas. Pero Moshéh Rabbenu sí se ha expalado sobre los sinsabores, vicisitudes y dificultades que la persona deberá enfrentar en este mundo, si no cumple con la Voluntad del Creador..."

PERASHAT : VAETHANAN

CAPITULO 7:1-11

Septima

1. Cuando te haga venir Adonai, tu a la tierra, a la que tú vas a venir allí, para poseerla; y desalojará pueblos numerosos de ante de ti: el Hittí y el Guirgashí y el Emorí y el Quenahaní y el Perizzí y el Hiví y el Iebusí, siete pueblos numerosos y poderosos, más que tú.

2. Los entregará Adonai, tu D's., ante ti y los batirás. Destruir habrás de destruirlos, no les concertes pacto y no habrás de agradecerlos.

3. No te emparientes con ellos: tu hija no darás para su hijo, y su hija no tomarás para tu hijo.

4. Ya que apartará a tu hijo de en pos de Mí y servirán dioses otros; y se encenderá el furor de Adonai contra vosotros y te destruirá pronto.

5. Pues así habréis de hacerles: sus altares habréis de deruir y sus estelas habréis de romper, y sus asherot arrasaréis y sus estatuas quemaréis a fuego.

6. Ya que pueblo consagrado eres tú para Adonai, tu D's. A ti te ha elegido Adonai tu D's., para ser para El, pueblo peculiar, de entre todos los pueblos que hay sobre la faz de la tierra.

7. No por ser numerosos vosotros, más que todos los pueblos, ha deseado Adonai

א כי יביאך יהוה אלהיך אל-הארץ אשר-אתה
בא-שמה לרשתה ונשל גוים רבים מפניך החת
והגרגשׁ והאמרי והכנעני והפרזי והחוי והיבوسی
שבעה גוים רבים ועצומים ממך: ב ונתתם יהוה
אלהיך לפניך והכיתם החרם תחרים אתם לא-
תכרת להם ברית ולא תחנם: ג ולא תתחתן בם
בתך לא-תתן לבנו ובתו לא-תקח לבנך: ד כי-
יסיר את-בנך מאחרי ועבדו אלהים אחרים וחרה
אפי-יהוה בכם והשמידך מהר: ה כי-אם-כה
תעשו להם מזבחותיהם תתצו ומצבתם תשברו
ואשיריהם תגדעו ופסיליהם תשרפו באש: ו כי
עם קדוש אתה ליהוה אלהיך בך בחרו יהוה
אלהיך להיות לו לעם סגלה מכל העמים אשר
על-פני האדמה: ז לא מרבכם מכל-העמים חשק
יהוה בכם ויבחר בכם כי-אתם המעט מכל-
העמים: ח כי מאהבת יהוה אתכם ומשמרו את-
השבעה אשר נשבע לאבותיכם הוציא יהוה אתכם
ביד חזקה ויפדך מבית עבדים מייד פרעה מלך-
מצרים: ט וידעת כי-יהוה אלהיך הוא האלהים
האלי הנאמן שמר הברית והחסד לאהבו ולשמרי
מצותו [מצותיו] לאלף דור: י ומשלם לשנאיו אל-פניו ישלם-לו:
יא ושמרת את-המצוה ואת-החקים ואת-
המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

a vosotros y os ha elegido -ya que vosotros sois el menor de entre todos los pueblos-.

8. Ya que por amor de Adonai a vosotros, y por cuidar la promesa que ha prometido a vuestros patriarcas, os ha sacado Adonai a vosotros con poder fuerte; y te ha rescatado de la casa de la servidumbre, del poder de Parhóh, rey de Egipto.

9. Has de saber que Adonai tu D's., es Elohím, D's. de la verdad que mantiene el Pacto y la benevolencia, para los que Le aman y los que observan Sus preceptos, para mil generaciones.

10. Empero retribuye a Sus adversarios -a su cara- para perderlo. No demora para Su adversario, en su faz le retribuye.

11. Habrás de cuidar la ordenanza y los fueros y las leyes que Yo te ordeno hoy, para cumplirlas.

Continuación del capítulo en Perashat Hekev

PERASHAT : VAETHANAN

CAPITULO 7:1-11

Versículo 1: “CUANDO TE HAGA VENIR ADONAI, TU D’S., A LA TIERRA...”

En los versículos anteriores, la Toráh enuncia lo que podríamos llamar una teoría de la educación para nuestros hijos.

En el capítulo 7 agrega que esa educación correrá serios riesgos, si nuestros hijos e hijas no van a querer constituir familias judías. En el versículo 3 prohibirá el emparentamiento con los siete pueblos que habitaban la Tierra Prometida.

Los Sabios del Talmud concluyen del versículo 4 que “si una extranjera hubiere concebido un hijo de un hombre de Israel, el hijo será como ella” (T.B. Kiddushín 68B).

Asimismo, el hijo nacido de una mujer de Israel y un hombre gentil -que por supuesto no está habilitado para dar kiddushín'- es considerado Ben Israel.

Esta es la ley en cualquier unión de pareja en la que no puedan tener vigencia los kiddushín -unión nupcial de acuerdo a la ley de Moisés y de Israel-; el hijo será considerado como su madre, siguiendo la ley natural de la vida.

Versículo 7: “NO POR SER NUMEROSOS VOSOTROS, MÁS QUE TODOS
LOS PUEBLOS, HA DESEADO ADONAI A VOSOTROS...”

Este pasaje encierra la razón de ser y el secreto de la existencia del Pueblo de Israel. Nuestro pueblo no es el más “numeroso” de la tierra, ni tampoco el más ‘fuerte’, en el sentido físico de la palabra. Nuestra historia y continuidad reposan sobre dos columnas fundamentales: el amor de D’s. por nosotros y el mantenimiento de Su Promesa a nuestros patriarcas. Ambos se mantienen y se mantendrán inalterables por todos los días de la historia.

En palabras de Rashbám: “D’s. de la Verdad mantiene el Pacto y la Benevolencia ... para mil generaciones”. Quiere decir -acota este comentarista- que D’s. esperará, aun mil generaciones, hasta que nazca aquella generación de “los que Le aman y observan Sus preceptos”.

Versículo 10: “EMPERO RETRIBUYE A SUS ADVERSARIOS -A SU CARA-...”

Rashi entiende de este versículo que la Justicia Divina, que es absoluta, reconoce y retribuye también las buenas acciones que pueda haber realizado un impío. Este recibe la recompensa correspondiente en términos comprensibles para él, o sea, en el aspecto material, y de ahí la existencia del *inri* “rasháh vetov lo” -el impío que disfruta del bien material-.

Versículo 10: “...PARA PERDERLO...”

Según Rashi, este impío ya no será merecedor de una recompensa en el mundo por venir, de momento que ha sido retribuido “a su cara” - en su vida-.

Siguiendo este sistema de pensamiento, aparecerá la figura de “tsadik verah lo” -el justo afectado por el mal en esta vida-. Como en el Tanáj no existe el “justo que no haya cometido errores” (Kohelet 7:20), la Justicia Divina, con Misericordia, preservará la recompensa del hombre justo en términos inteligibles para o sea en la vida espiritual y eterna; pero para gozar de la pureza y la luz de la eternidad deberá “deshacerse de sus escorias” en este mundo.

Versículo 11: “...HOY, PARA CUMPLIRLA”.

Los Sabios del Talmud y los Kabbalistas, han mantenido nuestro mundo: “holám ha mahaséh” o “hasiáh” el mundo de la acción, la creatividad y el progreso.

El judaísmo quiere distinguir entre la acción noble por sí misma, y la acción interesada.

Nuestro mundo no es lugar para confusiones. Lo material y lo espiritual tienen que ser distinguibles, para evitar caer en la desesperanza y el descreimiento.

Por ello, tenemos que actuar con la esperanza puesta en D’s., Quien retribuye toda acción con Justicia y Misericordia.

DEUTERONOMIO 8

CAPÍTULO 8

1. Toda la ordenanza -que yo te ordeno hoy- habréis de observar para cumplir; para que hayáis de vivir, y os multipliquéis, y vengáis y poseáis la tierra, la que prometió Adonai a vuestros patriarcas.

2. Habrás de recordar todo el camino - por el cual te llevó Adonai tu D's.- hace cuarenta años en el desierto, para afligirte y para someterte a prueba, para saber lo que hay en tu corazón: si vas a guardar Sus Mandamientos, o no.

3. Te afligió y te sometió al hambre: empero te hizo comer el man -que no habías conocido ni habían conocido tu padres- para hacerte saber que no solamente de pan vive el hombre, pues con todo lo que sale del Mandato de Adonai, vive el hombre.

4. Tu vestimenta no se envejeció sobre ti ni tu pie ha quedado descalzo' hace cuarenta años.

5. Habrás de poner en mientes que como adoctrina el hombre a su hijo, Adonai tu D's. te adoctrina a ti.

6. Y observarás los Mandamientos de Adonai tu D's., para andar por Sus sendas y para venerarLo a El.

7. Pues Adonai tu D's., te va a traer a una tierra buena, tierra de torrentes de agua:

א כל-המצוה אשר אנכי מצוה היום תשמרו
לעשות למען תחיו ורבותם ובאתם וירשתם
את-הארץ אשר-נשבע יהוה לאבותיכם: ב וזכרת
את-כל-הדרך אשר הלכתי יהוה אלהיך זה
ארבעים שנה במדבר למען ענתך לנסותך לדעת
את-אשר בלבבך התשמר מצותו [מצותיו] אם-
לא: ג ויענה וירעבך ויאכלך את-המן אשר לא-
ידעת ולא ידעון אבותיך למען הודעך כי לא על-
הלחם לבדו יחיה האדם כי על-כל-מוצא פי-יהוה
יחיה האדם: ד שמלתך לא בלתה מעליך ורגלך
לא בצקה זה ארבעים שנה: ה וידעת עם-לבבך
כי כאשר יסר איש את-בנו יהוה אלהיך מִסֶּרְךָ: ו
ושמרת את-מצות יהוה אלהיך ללכת בדרךיו
וליראה אתו: ז כי יהוה אלהיך מביאך אל-ארץ
טובה ארץ נחלי מים עינת ותהמת יצאים בבקעה
ובהר: ח ארץ חטה ושערה וגפן ותאנה ורמון
ארץ-זית שמן ודבש: ט ארץ אשר לא במסכנת
תאכל-בה לחם לא-תחסר כל בה ארץ אשר
אבניה ברזל ומהרריה תחצב נחשת: י ואכלת
ושבעת וברכת את-יהוה אלהיך על-הארץ הטבה
אשר נתן-לך: יא השמר לך פן-תשכח את-יהוה
אלהיך לבלתי שמר מצותיו ומשפטיו וחקותיו
אשר אנכי מצוה היום: יב פן-תאכל ושבעת
ובתים טובים תבנה וישבת: יג ובקרך וצאנך
ירבין וכסף וזהב ירבה-לך וכל אשר-לך ירבה: יד
ורם לבבך ושכחת את-יהוה אלהיך המוציאך
מארץ מצרים מבית עבדים: טו המוליכך במדבר
הגדל והנורא נחשו שרר עקרב וצמאון אשר אין-
מים המוציא לך מים מאור החלמיש: טז המאללך
מן במדבר אשר לא-ידעון אבותיך למען ענתך
ולמען נסתך להיטבך באחריתך: יז ואמרת
בלבבך לחי ועצם ידי עשה לי את-החיל הזה: יח
וזכרת את-יהוה אלהיך כי הוא הנותן לך כח
לעשות חיל למען הקים את-בריתו אשר-נשבע
לאבותיך כיום הזה:

manantiales y hontanares sur gen en la quebrada y en la montaña.

8. Tierra de trigo y cebada, de viñas, higueras y granados, tierra de olivares de aceite, y de miel.

9. Tierra en la que no con pobreza comerás en ella pan: no carecerás de nada en ella; tierra que sus piedras son

hierro y de sus montañas extraerás cobre.

10. Comerás y te saciarás y bendecirás a Adonai tu D's., por la tierra buena que

te ha dado.

11. Cuídate, no sea que olvides a Adonai, tu Ds., al no observar Sus Mandamientos y Sus leyes y Sus fueros que yo te ordeno hoy.

Segunda

12. No sea que comas y te sacies, y casas buenas edifiques y las habites.

13. Y tu ganado vacuno y tu ganado ovino se multipliquen, y plata y oro se te incremente; y todo lo que es tuyo se multiplique.

14. Y que se enaltezca tu corazón y que olvides a Adonai tu D's., el que te ha sacado de la tierra de Egipto, de la casa de la servidumbre.

15. El que te ha conducido por el desierto grande y temible: culebras, serpientes abrasadoras y escorpiones, tierra de sed:

יט וְהָיָה אִם־שָׁלַח תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ
אֲחֵרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַּדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ לָהֶם
הָעֵדוּתִי בְכֶם הַיּוֹם כִּי אֲבֹד תֵּאבְדוּן: כ כַּגֹּזִים אֲשֶׁר
יְהוָה מֵאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם כֵּן תֵּאבְדוּן עָקֹב לֹא תִשְׁמְעוּן
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

donde no hay agua; el que te sacó agua de la roca del pedernal.

16. El que te hizo comer man -en el desierto- que no habían conocido tus padres, para afligirte y para someterte a prueba, para hacerte el bien en tu final.

17. Y digas en tu corazón: mi fuerza y el poder de mi mano me hizo esta riqueza.

18. Has de recordar a Adonai tu D's., pues es El, el que te da fuerza para hacer riqueza; para cumplir Su Pacto -que ha .prometido a tus patriarcas- como el día este.

19. Empero, ocurrirá que si olvidar olvidares a Adonai tu D's., y te encaminas en pos de dioses otros, y los adoras y te prosternares a ellos: os prevengo a vosotros el día de hoy, que perder os perderéis.

20 .Como los pueblos -que Adonai hace perder de ante vosotros- así os perderéis; por no haber obedecido vosotros el Mandato de Adonai, vuestro D's.

DEUTERONOMIO 8

CAPÍTULO 8

Versículo 2: "...PARA AFLIGIRTE Y PARA SOMETERTE A PRUEBA..."

Rambán comenta respecto al episodio de las aguas de Maráh (Éxodo 15:25): "El les hizo sentir los rigores del desierto, donde debieron soportar el hambre y la sed e invocar el Nombre de D's., pero no en forma de protesta. Además, les implantó "mishpatím" - normas de convivencia- para esta travesía,' como amar al prójimo y comportarse de acuerdo con costumbres morales...y no como saqueadores, carentes de dignidad humana..."

Versículo 2: "...PARA SOMETERTE A PRUEBA..."

Varios exégetas entienden la raíz hebrea “nassoh”, como “ejercitar”. A través de este último episodio - escasez de agua y su solución- el ejercitarse formará parte de la vida diaria durante la travesía del desierto, y el pueblo deberá prepararse para contingencias similares.

Creo que se puede atribuir el mismo significado a esta raíz en 1 Samuel 17:39, cuando David se despoja de la espada y la armadura que el Rey Shaúl le había ofrecido para combatir contra Goliat, diciendo: “qui lo nissiti” - pues no estoy ejercitado- (para usar armadura).

Esta definición figura en el diccionario gramatical Sefer Hasharashím de Ibn Janáh.

Versículo 3: “TE AFLIGIÓ...TE SOMETIÓ...TE HIZO COMER EL MAN...”

Distinguimos tres etapas:

a) Te afligió: en referencia a la marcha por desierto.

b) Te sometió: al hambre, antes de la llegada del man.

c) Te hizo comer el man, alimento desconocido por ti hasta entonces (basado en Ibn 1 --

i3izekuni ofrece otra interpretación: “Te so metió al hambre”: no te dió el man en abundancia, sino la porción necesaria para cada día; ya fue que se recogía día a día. Nuestros sabios dijeron: “No se puede comparar aquella persona que tiene pan en su cesta con aquella que no lo tiene” (T.B. lomá 74B).

Si bien el man se encontraba en el desierto cada mañana al amanecer, en el pueblo subís.’tía siempre la duda: ¿también mañana habrá man?

“Además, si D’s. te hubiese dado el man cuando estabas harto con las provisiones que habías sacado de Egipto, no le habrías prestado atención y ni siquiera lo hubieras probado, ya que no habrías dejado el pan que solías comer para alimentarte con el man ‘que no lo habías conocido ni lo habían conocido tus padres’.Y por eso te sometió al hambre antes de ofrecerte el man” (Hizekuni).

Versículo 3: “...NO SOLAMENTE DE PAN VIVE EL HOMBRE, PUES CON

TODO LO QUE SALE DEL MANDATO DE ADONAI, VIVE EL HOMBRE”.

El ser humano tiene que poder aceptar que la dimensión de lo material no constituye la totalidad de la vida humana.

Así como el pueblo de Israel pudo cruzar el desierto en condiciones no normativas resultado de la nueva generación, que formó el primer estado judío de la historia, así nosotros como individuos y como pueblo debemos tomar conciencia de que la dimensión espiritual de nuestra vida es la determinante. Si bien nuestra existencia se sustenta sobre el mundo material, el mundo espiritual constituye nuestra razón de ser y nuestra finalidad última.

Versículo 4: ‘TU VESTIMENTA NO SE ENVEJECIÓ SOBRE TI NI TU

PIE HA QUEDADO DESCALZO HACE CUARENTA AÑOS”

Según S.D.Luzzato, a los hijos de Israel no les faltó ropa para su cuerpo, ni calzado para sus pies”. Los hijos de Israel no portaron harapos durante la travesía del desierto.

Más tarde en la historia, esta idea ha sido plasmada por Nehemíah en el capítulo 9 de su libro, versículos 20 y s.s. Pues D's. les había inspirado con Su Espíritu bueno, para darles inteligencia; el man no les quitó de su boca, y agua les dió para su sed.

“Y cuarenta años los mantuviste en el desierto, no carecieron..., sus vestimentas no se envejecieron ni sus pies quedaron descalzos”.

Otros comentaristas recalcan el aspecto sobrenatural de esta situación.

Versículo 5: “...COMO ADOCTRINA EL HOMBRE A SU HIJO...”

Versículo 7: “PUES ADONAI, TU D'S. TE VA A TRAER A UNA TIERRA BUENA...”

Rambán relaciona estos dos versículos, y dice que es necesario que el padre adoctrine a su hijo, con límites que le pueden parecer pesados, pero que en definitiva, son para su bien.

“Asimismo Adonai tu D's. te adoctrina primero, con sufrimientos en el desierto y la prueba del man, para que tu ser pueda apreciar la bondad de la tierra y de sus frutos. Por lo tanto, encamínate en pos de El, ya que Adonai tu D's. te va a traer a una tierra buena”.

En este breve comentario Rambán expone la médula misma de lo que el judaísmo considera “una educación para la vida”. No debemos confundir “información” con “educación”.

Por supuesto que los límites deben ser pues todos con afecto, “Pues a quien ama Adonai, El se prende, y cual padre que al hijo quiere” (Proverbios 3:12).

Versículo 7: “...SURGEN EN LA QUEBRADA Y EN LA MONTAÑA”.

“Y así los pobladores de la montaña no tienen que ir por agua a la quebrada, ni los pobladores de la quebrada necesitan escalar la montaña para encontrarla” (Hizekuni).

Versículo 8: “TIERRA DE TRIGO Y CEBA DA, DE VIÑAS, HIGUERAS Y

GRANADOS, TIERRA DE OLIVA Y MIEL”.

Este versículo enumera los siete productos de renombre de la tierra de Israel; todos componentes de su flora, ya que la miel alude, según todos los comentaristas, a la dulzura que mana de los frutos, especialmente de los dátiles.

Rabbenu Behayé habla de “los siete climas del mundo” y especifica que la tierra de Israel se halla en la zona del séptimo clima que la literatura rabínica entiende como el clima templado por excelencia.

Creo que S.R. Hirsh, retomando esta idea, menciona siete productos que crecen en siete comarcas o regiones climáticas. Y así dice, comentando el versículo 8, que la Toráh enumera los productos en orden creciente, empezando por las comarcas menos cálidas hasta llegar a la más cálida de todas donde crece la palmera cuyo fruto es el dátil.

Según el naturalista Lorenz Oken (1779. 1851), citado por Hirsh, la tierra de Israel es la patria principal del olivo, y desde allí ha sido transplantado a Grecia y otras tierras.

Esta es la ventaja de la Tierra de Israel, que produce los mejores frutos de todas las comarcas.

Versículo 9: “...NO CARE CERAS DE NADA EN ELLA...”

Tras aludir ala calidad de los productos agrícolas de la Tierra de Israel, la Toráh se refiere, en sentido literal, a los minerales del subsuelo.

Alegóricamente es una realidad innegable que el judío que habita la Tierra de Israel, nunca ha sufrido carencias. La satisfacción de habitar nuestra tierra, con independencia y con nuestra espiritualidad, ha compensado con creces algunas carencias materiales.

Versículo 9: ‘TIERRA EN LA QUE NO CON POBREZA COMERÁS EN ELLA PAN...

Versículo 10: “COMERAS Y TE SACIABAS Y BENDECIRÁS A ADONAI TU D’S., POR LA TIERRA BUENA QUE TE HA DADO”.

Esta es la única oportunidad en que la Toráh nos prescribe ofrecer una bendición a D’s (R. Behayé).

Literalmente, cuando vengas a la Tierra de Israel, después de haber sufrido las vicisitudes de la esclavitud egipcia y de la travesía del desierto, cuando te asientes en la Tierra de Israel y comas de sus frutos, deberás agradecer al Nombre del Santo, Bendito El.

Según los Sabios del Talmud, esta berajáh - bendición- es un precepto por comisión que se llama “bircat hamazón” – osea la bendición para después de las comidas que incluyen pan. Debe incluir en su fórmula una alusión a la Tierra de Israel, aunque este precepto

tiene vigencia también, en cualquier otro país en que nos hallemos.

Cabe aquí presentar una definición del concepto “berajáh” -bendición-.

En opinión de Abarbanel se distinguen tres categorías de “berajot” a - bendiciones- en

el Tanaj:

a) cuando D’s. bendice al hombre, derrama a raudales sobre la persona el bien y la abundancia.

b) cuando el hombre bendice a D’s., Lo reconoce, Le agradece y Lo loa.

e) cuando el hombre bendice a su prójimo, para prepararle para recibir los mejores deseos de bien y de abundancia.

Rabbí Halev (precisa: “...La berajáh tiene por función establecer una distinción entre lo sacro y lo profano. Agrega a lo profano la chispa de lo sagrado, mientras evoca el mundo ideal y abstracto y su aporte al mundo material. Así la berajáh acrecienta nuestra satisfacción espiritual en el momento en el que la pronunciamos”.

Por último Hizekuni nos recuerda las palabras del Talmud (T.B. Berajot 35A): si la persona tiene la obligación de pronunciar una berajáh “después de haber comido y haberse hartado y satisfecho su apetito, con mayor razón deberá decir una berajáh antes de comer, cuando este hambriento y deseoso; y de allí el deber de pronunciar la bendición de “ha motsí lehem mm haarets” -el que saca pan de la tierra-, antes de comer pan”.

Versículos 11 al 17.

“CUIDATE NO SEA QUE OLVIDES A ADONAI TU D’S....”

En los versículos anteriores, la Toráh habló de abundancia y de bendición. Pero la Toráh - conocedora en profundidad de la esencia humana- sabe que el hombre puede trocar la bendición en maldición, convirtiendo la abundancia en exceso y enfermándose de soberbia.

La soberbia nos hace pensar que "...mi fuerza y el poder de mi mano me hizo esta riqueza". La única curación para esa enfermedad es la memoria.

El ser humano debe recordar constantemente sus orígenes y procedencia, vislumbrando también, de alguna manera, su futuro último. Si no pierde de vista estos dos extremos, su vida se desarrollará inteligentemente. De no ser así, se transformará en una gran ilusión o un gran sueño que se esfuma al amanecer....

Lo que es bueno para el individuo, rige también para el destino de los pueblos.

Por lo tanto Moshéh previene en estos términos a los hijos de Israel, en la víspera del gran acontecimiento: el cruce del río Iarden para el asentamiento en la tierra de la cual ti fluye leche y miel. Según los alegoristas estos dispolos rigen nuestra vida: lo natural, al alcance de nuestra mano (leche) y lo placentero, pero dificultoso para obtener (miel).

DEUTERONOMIO 9

CAPÍTULO 9.

1. ¡Oye Israel! Tú vas a cruzar ahora', el lardón, para venir a poseer pueblos grandes y poderosos, más que tú; ciudades grandes y fortificadas ¡hasta los cielos!

2. Un pueblo grande y corpulento -los hijos de Hanakím- de quienes tú has sabido y tú has oído: “ podrá erguirse ante los hijos de Hanak?”.

3. Empero habrás de saber hoy, que Adonai tu D's., El va a pasar ante ti:

fuego que consume, Ellos destruirá y Ellos someterá ante ti; y desterrarlos has y perderlos has, pronto, como te ha hablado Adonai a ti.

Tercera

4. No te digas a ti mismo -al derribar Adonai tu D's., a ellos de ante ti- expresando: “por mi mérito me ha traído Adonai, para poseer la tierra esta”; y que por la perversidad de estos pueblos Adonai los destierra de ante ti.

5. No por tu mérito, ni por la rectitud de tu corazón tu vas a venir a poseer su tierra; pues por la perversidad de estos pueblos, Adonai tu D's., los destierra, de ante ti, y para cumplir la palabra que ha prometido

א שִׁמְעֵה יִשְׂרָאֵל אֶתְּהָ עַכְשָׁנָה אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבַאֲ
לְרִשְׁתָּהּ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֲצִמִּים מִמֶּךָ עָרִים גְּדֹלֹת
וּבְצֻרֹת בְּשִׁמְיָם: ב עַם־גְּדוֹל וְרַם בְּנֵי עֲנָקִים אֲשֶׁר
אַתָּה יֹדְעָה וְאַתָּה שֹׁמֵעַתָּה מִי יִתְּצֵב לִפְנֵי בְנֵי עֲנָק:
ג וְיִדְעָתָה הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא־הַעֹבֵר לִפְנֶיךָ
אִישׁ אֶחָלָה הוּא יִשְׁמִידֵם וְהוּא יִכְנִיעֵם לִפְנֶיךָ
וְהוֹרִשְׁתֶּם וְהִאֲבֹדְתֶם מִהָר כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לָךְ:
ד אֶל־תֹּאמַר בְּלִבִּיךָ בַּהֲדָף יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲתֶם
מִלִּפְנֶיךָ לֹא־מֵרָצוֹן בְּצִדְקַתִּי הִבִּיאֲנִי יְהוָה לְרִשְׁתָּהּ אֶת־
הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבְרִשְׁעָתָה הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה
מוֹרִישָׁם מִפְּנֶיךָ: ה לֹא בְּצִדְקָתְךָ וּבְיֹשֶׁר לִבִּיךָ
אַתָּה בָּא לְרִשְׁתָּהּ אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן כִּי בְרִשְׁעָתָה הַגּוֹיִם
הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישָׁם מִפְּנֶיךָ וּלְמַעַן הַקִּים
אֶת־הַדְּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
לִי־צִדִּיק וְלִיעָקֹב: ו וְיִדְעָתָה כִּי לֹא בְּצִדְקָתְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ אֶת־הָאָרֶץ הַטּוֹבָה הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ
כִּי עַם־קָשֶׁה־עָרָף אַתָּה: ז זָכַר אֶל־תִּשְׁכַּח אֶת
אֲשֶׁר־הִקְצַפְתָּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמִּדְבָּר לְמִן־הַיּוֹם
אֲשֶׁר־יָצָאתָ מִמִּצְרָיִם עַד־בְּאֶמְלֶךְ עַד־הַמָּקוֹם
הַזֶּה מִמֶּרֶם הַיְיִתִּים עִם־יְהוָה: ח וּבְחֹרֵב
הַקְּצַפְתָּם אֶת־יְהוָה וַיִּתְּאֲנַף יְהוָה בְּכֶם לְהַשְׁמִיד
אֶתְכֶם: ט בַּעֲלִיתִי הַכָּהָה לִקְחֹת לִוְחֹת הָאֲבָנִים
לִוְחֹת הַבְּרִית אֲשֶׁר־כָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וְאַשְׁבֵּב בְּהָר
אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לָחֶם לֹא אָכַלְתִּי וַיָּמִים
לֹא שָׁתִיתִי: י וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת־שֹׁנֵי לִוְחֹת
הָאֲבָנִים כְּתָבִים בְּאֶצְבָּע אֱלֹהִים וְעָלִיהֶם כָּכָל־
הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ
בַּיּוֹם הַהוּא: יא וַיְהִי מִקֵּץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים
לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי אֶת־שֹׁנֵי לִוְחֹת הָאֲבָנִים לְחֹת
הַבְּרִית: יב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מִהָר מִזֶּה כִּי
שָׁחַת עִמָּךְ אֲשֶׁר הוֹצֵאת מִמִּצְרָיִם סָרוּ מִהָר מִן־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתָם עָשׂוּ לָהֶם מִסְכָּה: יג וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי לֹא־אֶמַר רִאֲיוֹתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עַם־
קָשֶׁה־עָרָף הוּא: יד הֲרָף מִלְּנִי וְאַשְׁמִידֵם וְאַמְחָה
אֶת־שִׁמְיָם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וְאַעֲשֶׂה אוֹתָךְ לְגוֹי־

Adonai a tus patriar cas: a Abraham, a Itshak y a Iahacób.

6. Habrás de saber que no por tu mérito, Adonai tu D's. te da a ti la tierra buena, esta, para poseerla; ya que pueblo duro de cerviz eres tú.

7. Recuerda, no olvides, lo que has enfurecido a Adonai tu D's. en el desierto, desde el día que saliste de la tierra de Egipto, hasta vuestro llegar hasta este lugar, rebeldes habéis sido ante Adonai.

8. Y en Horeb habíais enfurecido a Adonai; y se había enojado Adonai con vosotros para destruirlos.

9. Cuando ascendí yo a la montaña para tomar las Tablas de piedras -las Tablas del Pacto- que había concertado Adonai con vosotros; permanecí en la montaña cuarenta días y cuarenta noches; pan no comí y agua no bebí.

10. Me entregó Adonai a mí las dos Tablas de piedras, escritas por el Poder de Elohim; y en ellas todas las palabras - como había hablado Adonai con vosotros en la montaña, de en medio del fuego- el día de la Asamblea.

11. Y ocurrió que al cabo de cuarenta días y cuarenta noches, después de que me hubo dado Adonai las dos Tablas de piedras, -las Tablas del Pacto-.

12. Me dijo Adonai a mí: ¡Levántate! Desciende pronto de aquí, ya que ha dañado tu pueblo -el que has sacado de Egipto-; se han desviado pronto de la

עצום ורב ממנו: טו ואפן וארד מן־ההר וההר
בער באש ושני לחת הבית על שתי ידי: טז
וארא והנה חטאתם ליהוה אלהיכם עשיתם לכם
עגל מסכה סרתם מהר מן־הדרך אשר־צוה יהוה
אתכם: יז ואתפש בשני הלחת ואשלכם מעל
שתי ידי ואשברם לעיניכם: יח ואתנפל לפני יהוה
כראשנה ארבעים יום וארבעים לילה לחם לא
אכלתי ומים לא שתיתי על כל־חטאתכם אשר
חטאתם לעשות הרע בעיני יהוה להכעיס: יט כי
יגדתי מפני האף והחמה אשר קצף יהוה עליכם
להשמיד אתכם וישמע יהוה אלי גם בפעם
ההוא: כ ובאהרן התאנף יהוה מאד להשמידו
ואתפלל גם־בעד אהרן בעת ההוא: כא ואת־
חטאתכם אשר־עשיתם את־העגל לקחת ואשרף
אתו באש ואלת אתו טחון היטב עד אשר־דך
לעפר ואשלה את־עפרו אל־הנחל הירד מן־ההר:
כב ובתבערה ובמסה ובקברת התאוו מקצפים
הייתם את־יהוה: כג ובשלח יהוה אתכם מקדש
ברנע לאמר עלו ורשו את־הארץ אשר נתתי לכם
ותמרו את־פי יהוה אלהיכם ולא האמנתם לו ולא
שמעתם בקולו: כד ממרים הייתם עם־יהוה מיום
דעתי אתכם: כה ואתנפל לפני יהוה את ארבעים
היום ואת־ארבעים הלילה אשר התנפלתי כי־
אמר יהוה להשמיד אתכם: כו ואתפלל אל־יהוה
ואמר אדני יהוה אל־תשחת עמך ונחלתך אשר
פדית בגדלך אשר־הוצאת ממצרים ביד חזקה:
כז זכר לעבדך לאברהם ליצחק וליעקב אל־תפן
אל־קשי העם הזה ואל־רשעו ואל־חטאתו: כח
פן־יאמרו הארץ אשר הוצאתנו משם מבלי יכלת
יהוה להביאם אל־הארץ אשר־דבר להם
ומשנאתו אותם הוציאם להמתם במדבר: כט
והם עמך ונחלתך אשר הוצאת בכלחך הגדל
ובזרעך הנטייה:

senda que Yo les había prescripto: se hicieron ídolo de fundición.

13. Me manifestó Adonai a mí diciendo:

Veo Yo a este pueblo y he aquí que pueblo duro de cerviz es.

14. Suéltame, y los destruiré y borraré su nombre de debajo del cielo; mas haré de ti un pueblo poderoso y numeroso, más que él.

15. Me volví y descendí de la montaña

-empero la montaña ardía en fuego- y las dos Tablas del Pacto estaban sobre mis dos manos.

16. Observé y he aquí que habíais pecado ante Adonai vuestro D's.: Os habíais hecho un becerro de fundición; os habíais desviado pronto de la senda que os había prescripto Adonai a vosotros.

17. Me aferré a las dos Tablas, y las arrojé de mis dos manos y las quebré ante vuestros ojos.

18. Y me postré ante Adonai, como al principio -cuarenta días y cuarenta noches- pan no comí y agua no bebí; por todo vuestro pecado, que habéis pecado al hacer el mal ante Adonai, para desencadenar Su furor.

19. Pues yo había temido: del Furor y la Ira, que se había enfurecido Adonai

contra vosotros para destruirlos; y me escuchó Adonai a mí, también aquella vez.

20. Y contra Aharón se había enojado Adonai, mucho, para destruirle; y oré también por Aharón en aquel tiempo.

21. Y en cuanto a vuestro pecado: que habíais hecho el becerro, lo tomé y lo quemé en el fuego, y lo machaqué moliendo bien, hasta que se pulverizó, como polvo Y arrojé su polvo al torrente que desciende de la montaña.

22. Y en Tabheráh y en Massáh y en Kibrot Ha-Taaváh erais vosotros los que enfurecíais a Adonai.

23. Y al enviar Adonai a vosotros desde Kadésh Barneah diciendo: Ascended

tomad posesión de la tierra que Yo os he dado; os rebelasteis contra el Mandato de Adonai vuestro Ds. y no creísteis en El y no obedecisteis Su Palabra.

24. Rebeldes habéis sido ante Adonai desde el día que os conocí a vosotros.

25. Y me postré ante Adonai -los cuarenta días y las cuarenta noches que me había postrado- ya que había manifestado Adonai destruirlos a vosotros.

26. Oré ante Adonai y dije: Adonai Elohím, no dañes a Tu pueblo y a Tu heredad, a quien has rescatado con Tu Grandeza; a quien has sacado de Egipto con Poder fuerte.

27. Recuerda a Tus servidores: a Abraham, a Itshak y a Iahacób; no prestes atención a la dureza de este pueblo, ni a su maldad ni a su pecado.

28. No sea que digan -la tierra de don de nos sacaste de allí- por falta del Poder de Adonai para traerlos a la tierra que El les ha prometido, y por Su odio a ellos, El los ha sacado para hacerlos morir en el desierto.

29. Pero ellos son Tu Pueblo y Tu Heredad, a quienes sacaste con Tu Poder grande y Tu Brazo tendido.

DEUTERONOMIO 9

CAPITULO 9

Versículos 1 al 3. “ISRAEL”

“Las palabras de la Toráh en los versículos siguientes, parecen oponerse al aspecto externo de los acontecimientos; pues hacen aparecer al pueblo de Israel como el más valiente y el que ha llegado a la perfección moral y ética. La Toráh mega estas dos posibles conclusiones. Por ello el versículo empieza diciendo: Oye” (S.R.Hirsh).

Versículo 3: “...FUEGO QUE CONSUME...”

Cual fuego que consume con rapidez y celeridad (Ibn Hezra y Rabbenu Behaye).

Versículo 5: “POR TU MERITO... Y PARA CUMPLIR LA PALABRA QUE HA PROMETIDO ADONAI...”

Abarbanel, en su extenso comentario, nos re cuerda que cuando alguien no puede atribuir sus éxitos “a su fuerza y poder”, -como pide la Toráh- se los atribuye a su condición de bueno y ético.

Por ello -dice Abarbanel- la Toráh recomienda al pueblo de Israel no creerse meritorio de sus éxitos. Dos son los factores intervinientes: a) la perversión de los pueblos que ocupaban la Tierra de Promisión yb) la promesa de D’s. a los Patriarcas.

Versículo 5: ‘ POR TU MERITO...”

“De este versículo resultaría que silos pueblos que a la sazón ocupaban la Tierra de Promisión hubiesen sido justos, no hubiesen sido expulsados de ella. Y entonces, ¿en qué quedaría la promesa de D’s. a los Patriarcas de Israel? Es te texto puede comprenderse así: si estos pueblos fueran perversos, deberían ser expulsados de allí; empero si fueran justos, no permanecerían en esa tierra que quedó sólo como custodia en su poder, desde el tiempo de la promesa de D’s. a los Patriarcas de Israel; y el Santo, Bendito El, podría hacer el bien con ellos otorgándoles otra tierra: ‘Ya que de Adonai es la tierra y lo que ella contiene” (Salmos 24:1).

Pero es imposible para ellos permanecer en la Tierra de Promisión, "...para cumplir la palabra que ha prometido Adonai a tus Patriarcas..." (Rabbenu Behayé).

Versículo 7: "RECUERDA, NO OLVIDES..."

Literalmente, se trata de una expresión coloquial.

Alegóricamente, Rabbí Moshéh Vali entiende que nuestro impulso del mal trata de hacer nos olvidar el mal que hemos eventualmente cometido, quedando en nuestra memoria sólo el bien, cuando lo hacemos. De esta forma evidenciamos indulgencia para con nosotros mismos, ya que nuestra memoria no debería ser caprichosa ni antojadiza. Debemos recordar también el mal que hacemos, no para culparnos sino para realizar "tikkún hamiddot", la reparación de nuestras acciones.

Versículo 7: "...LO QUE HAS ENFURECIDO A ADONAI TU D'S. EN EL DESIERTO..."

S.R. Hirsh recalca que la Toráh generaliza 'las rebeldías del pueblo de Israel'. Sin embargo, cuando llega al episodio del becerro de oro, lo relata con amplitud, pues el paganismo y sus actitudes aberrantes, no deben ser disimulados. Para curarse, hay que poder enfrentar las actitudes o hechos que han generado la enfermedad.

Versículo 8: "Y EN HOREB HABÍAIS ENFURECIDO A ADONAI..."

Rambán señala que la Toráh no menciona los errores cometidos antes de la entrega de la Toráh en Sinai, pues recién a partir de entonces el pueblo tiene compromiso asumido para cumplir la. La Toráh continúa ahora con el relato de las desobediencias ocurridas a partir del gran evento de Sinai-Horeb.

Véase el relato del episodio del becerro de oro y nuestros amplios comentarios en Éxodo 32:1 y s.s.

Según Hizekuni, ello ocurrió al día siguiente de la Revelación del Decálogo en Sinai (7 de Siván).

Versículo 9: "...PERMANECÍ EN LA MONTAÑA CUARENTA DÍAS Y CUARENTA NOCHES..."

"Desde el amanecer del día 7 de Siván, hasta el amanecer del día 17 de Tammuz" (Hizekuni).

Cabe recordar que, si bien el comentarista emplea los nombres de los meses del calendario normativo hebreo, la Toráh los identifica como el primer, segundo, tercero, etc. del año.

Recordemos que Hizekuni parte de la premisa de que el mes mencionado en la Toráh como primero, equivale a Nisán, siendo Siván el tercero, y así sucesivamente.

Versículo 9: "...LAS TABLAS DE PIEDRAS - LAS TABLAS DEL PACTO..."

Las tablas con el Decálogo aparecen aquí

Versículo 9: "CUANDO ASCENDÍ..." también con su nombre esencial, "luhot habberit" -las Tablas del Pacto- con todo lo que ello implica en el mundo de lo espiritual.

Moshéh permaneció en la montaña cuarenta días con sus respectivas noches, período en el que llegó a una intensidad espiritual no alcanzada por hombre alguno.

Su función era establecer una conexión con el mundo terreno, donde se juega la suerte "espiritual" del ser humano, ya que en él transcurre nuestra vida. ¿Podrá el ser humano enfrentar y resistir su encuentro con lo sublime? ¿O predominará la crasa materialidad que también por tamos dentro de nosotros?

Los versículos sucesivos nos recuerdan el dramatismo de este encuentro, que, si bien se inicia con la “ruptura de las Tablas del Pacto”, culminará con la “pulverización” del becerro de oro hasta su total eliminación.

Versículo 11: “Y OCURRIÓ QUE AL CABO DE CUARENTA DÍAS...”

“De este versículo han deducido nuestros sabios, que los hijos de Israel hicieron el becerro de oro el mismo día en que fueron entregadas las Tablas del Pacto” (Rabbenu Behayé).

Versículo 12: “... DESCENDE PRONTO...”

Versículo 14: “...HARE DE TI UN PUEBLO PODEROSO Y NUMEROSO, MAS QUE EL”.

Versículo 15: “ME VOLVÍ Y DESCENDÍ...”

Una vez más, Moshéh antepone la integridad del pueblo de Israel a la grandeza que Ds. le ofrece a partir de su descendencia. Moshéh cumple la orden Divina de descender de la ‘non- tafia, ignorando los propósitos de Ds. respecto a su persona y la futura grandeza de su descendencia (basado en Rabbi Moshéh Vali).

Versículo 15: “...LA MONTAÑA ARDÍA EN FUEGO...SOBRE MIS DOS MANOS”.

Los alegoristas ven en este fuego el símbolo del atributo del Rigor de D’s. No obstante, en este difícil momento, Moshéh se aferra ‘con sus dos manos’ a las dos Tablas, demostrando con ello el intenso amor que siente por su pueblo, al que quiere ofrecer el Testimonio del Mensaje Divino (basado en Rabbi Moshéh Vali).

Versículo 17: “ME AFERRE...LAS ARROJE... LAS QUEBRÉ ANTE VUESTROS OJOS”.

“Para no haceros aparecer como culpables, ya que en las Tablas figura la prohibición de la idolatría, y vosotros habíais hecho el becerro de oro” (Hizekuni).

Versículo 18: “Y ME POSTRE ANTE ADONAI...CUARENTA DÍAS...”

...y ahora voy a ascender hacia Adonai, tal vez obtenga yo perdón por vuestro pecado (Éxodo 32:30). “Y en esa oportunidad permanecí en la montaña cuarenta días”. De lo que resulta que este período concluyó el día 29 de b, ya que Moshéh había ascendido el día 18 de Tammuz.

Al finalizar este lapso de cuarenta días, se concilié el Santo, Bendito El, con Su pueblo Israel, y le dijo a Moshéh: ‘. . .Talla tú dos tablas de piedra, como las primeras...; y luego Moshéh permaneció un nuevo período de cuarenta días en la montaña, de lo que resulta que este evento concluyó el día 10 de Tishrí - hoy Iom Quippur día en que se concilié “hakadosh baruj hu” -el Santo Bendito El- y le dijo a Moshéh: “Yo he perdonado tal como Me lo has pedido”

Es por ello que esta fecha ha sido establecida definitivamente para el perdón y la absolución. (Rashi).

Rashi demuestra, basándose en los midrashím, cómo la mayor tragedia espiritual de los hijos de Israel se convirtió, en definitiva, en la aventura espiritual más significativa para el creyente: la capacidad de invocar el Perdón Divino -mediante un cambio de actitud- y de ser perdonado por D’s., fuente de toda Misericordia.

Versículo 19: “...TAMBIÉN AQUELLA VEZ

Moshéh ya había orado por ellos en diversas oportunidades: a) a orillas del Mar de los Juncos (Éxodo 14:15); b) en Maréh (ibidem 15:25) y c) en Massáh (ibidem 17:4).

Versículo 21: “...Y ARROJE SU POLVO...”

“Es probable que el ídolo estuviera hecho de arcilla y tierra, amasadas con forma de becerro, secadas al fuego y recubiertas de oro. Moshéh lo quemé para derretir el oro que lo recubría, y luego machacó la arcilla que lo componía” (S.D. Luzzatto, en nombre de su señor padre).

Versículo 26: “...ADONAI ELOHIM...”

Misericordia y Justicia, dos de los trece atributos de Da. (Véase Rashi, Deuteronomio 3:24).

Moshéh no niega ni minimiza los alcances del desvío de los hijos de Israel. Por el contrario, reconociendo la gravedad del hecho, invoca la Misericordia Divina.

Versículo 29: “...A QUIENES SACASTE CON TU PODER GRANDE...”

Este Poder Grande es el gran Amor que D’s. ha evidenciado por Su pueblo Israel, “pues es indigno, aun para una persona común, que trasto- que inmediatamente en odio su amor al prójimo por causa de un error cometido contra él por el ser amado! Con mucha mayor razón no será digno del Señor de todo, que cumple Su Pacto y Su Palabra!” (Rabbí Moshéh David Vali).

Este autor descubre -con la simplicidad que lo caracteriza- una de las fallas más grandes que deterioran la relación entre las personas: la intolerancia frente al error o a la equivocación del prójimo. Si en realidad amamos a alguien, resulta imposible endurecer nuestro corazón hasta el punto de “odiarlo”. La literatura rabínica sentencia: “Se llama valiente aquél que puede convertir a quien lo odia en quien lo ame”.

Rabbí Moshéh Vali interpreta que dicha oración de Moshéh, inspirado por D’s., obtuvo el perdón inmediato para el pueblo de Israel, pues así está insinuado en Éxodo 32:14: “Y se arrepintió Adonai por el mal que había hablado para hacer a Su pueblo”.

DEUTERONOMIO 10

CAPÍTULO 10

Cuarta

1. En aquel tiempo me dijo Adonai a mí: Talla tú, dos tablas de piedras, como las primeras y asciende hacia Mí, hacia la montaña; y habrás de hacerte un arca de madera.

2. Y Yo escribiré sobre las tablas las Palabras -que estaban sobre las Tablas primeras- que habías quebrado, y las colocarás en el Arca.

3. Hice un Arca de madera de acacias, tallé dos tablas de piedras como las primeras, ascendí a la montaña y las dos tablas en mi mano.

4. Escribió El sobre las tablas, como la escritura primera: las diez palabras que había hablado Adonai a vosotros en la montaña, de en medio del fuego, en el día de la Asamblea, y me las dio Adonai a mí.

5. Me trasladé y descendí de la montaña y puse las Tablas en el Arca que había hecho; y quedaron allí, como me había ordenado Adonai.

6. Y los hijos de Israel partieron desde Beerot-Bené- lahakán a Moseráh; allí murió Aharón y fue sepultado allí; y fue investido Elhazar su hijo, en su reemplazo.

א בַּעַת הַהוּא אָמַר יְהוָה אֵלַי פָּסַל-לִי שְׁנֵי-לוּחֹת
אֲבָנִים כְּרָאשֵׁינִים וְעִלָּה אֵלַי הַהָרָה וְעָשִׂיתָ לָּהּ אֲרוֹן
עֵץ: ב וְאָכַתְבָּ עַל-הַלּוּחֹת אֶת-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר הָיוּ
עַל-הַלּוּחֹת הָרִאשִׁינִים אֲשֶׁר שִׁבַּרְתָּ וְשִׁמַּתָּם בְּאֲרוֹן:
ג וְאָעַשׂ אֲרוֹן עֵצִי שְׁטִימִם וְאָפֶסֶל שְׁנֵי-לּוּחֹת אֲבָנִים
כְּרָאשֵׁינִים וְאָעַל הַהָרָה וְשָׁנִי הַלּוּחֹת בְּיָדִי: ד וַיִּכְתֹּב
עַל-הַלּוּחֹת כַּמִּכְתָּב הָרִאשׁוֹן אֶת עֲשֶׂרֶת הַדְּבָרִים
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלֵיכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ הָאֵשׁ בַּיּוֹם
הַקֶּהֱל וַיִּתְּנֶם יְהוָה אֵלַי: ה וְאָפֶן וְאָרַל מִן-הַהָר
וְאָשַׁם אֶת-הַלּוּחֹת בְּאֲרוֹן אֲשֶׁר עָשִׂיתִי וַיְהִי שֵׁם
כָּאֲשֶׁר צִוֵּי יְהוָה: ו וּבָנִי יִשְׂרָאֵל נָסְעוּ מִבְּאֶרֶת בְּנֵי-
יַעֲקֹב מוֹסְרָה שֵׁם מֵת אֲהֵרֹן וַיִּקְבְּרוּ שֵׁם וַיִּכְהֹן
אַלְעָזָר בֶּנּוּ תַּחֲתָיו: ז מִשָּׁם נָסְעוּ הַגִּדְגָּדָה וּמִן-
הַגִּדְגָּדָה יִטְבְּחָה אֶרֶץ נַחֲלֵי מִיָּם: ח בַּעַת הַהוּא
הִבְדִּיל יְהוָה אֶת-שִׁבְט הַלֵּוִי לִשְׂאֵת אֶת-אֲרוֹן
בְּרִית-יְהוָה לַעֲמֹד לִפְנֵי יְהוָה לְשִׁרְתוֹ וּלְבַרְכּוֹ בְּשִׁמּוֹ
עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ט עַל-כֵּן לֹא-הָיָה לָלֵךְ חֵלֶק וּנְחִלָה
עַם-אֲחֵיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה
אֶלְהֵיךָ לוֹ: י וְאַנֹכִי עֹמְדֹתִי בְּהָר כִּי-מִיָּם הָרִאשִׁינִים
אֲרַבְעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי גַּם
בַּפֶּעַם הַהוּא לֹא-אָבָה יְהוָה הַשְׁחִיתֶךָ: יא וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי קוּם לֵךְ לְמִסְעָ לִפְנֵי הָעָם וַיְבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ
אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָם לָתֵת לָהֶם:

יב וַעֲתֵה יִשְׂרָאֵל מָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שָׂאֵל מֵעַמֶּךָ כִּי
אִם-לִירְאָה אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָלֶקֶת בְּכָל-דֶּרֶכָיו
וּלְאַהֲבָה אֹתוֹ וּלְעַבֹד אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ
וּבְכָל-נַפְשְׁךָ: יג לִשְׁמֹר אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וְאֶת-
חֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם לְטוֹב לָךְ: יד הֵן
לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַיִ הַשָּׁמַיִם הָאֶרֶץ וְכָל-
אֲשֶׁר-בָּהּ: טו רַק בְּאַבְרָהָם חֶשֶׁק יְהוָה לְאַהֲבָה
אוֹתָם וַיְבָחֵר בְּזֶרְעָם אַחֲרֵיהֶם בְּכֶם מְכֹל-הָעַמִּים
כִּי-זֶה הַיּוֹם: טז וּמִלְתֶּם אֶת עַרְלַת לִבְבְּכֶם וְעִרְפֹתְכֶם
לֹא תִקְשׁוּ עוֹד: יז כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם הוּא אֱלֹהֵי
הָאֱלֹהִים וְאַדְנִי הָאֲדֹנִים הָאֵל הַגָּדֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא

7. Desde allí se trasladaron a Gudgod; y desde Gudgod a lotbat, tierra de torrentes de agua.

8. En aquel tiempo separó Adonai a la tribu de Leví, para portar el Arca del Pacto de Adonai, para permanecer ante Adonai para servir ante El, y para bendecir en Su Nombre, hasta el día este.

9. Por eso, no hubo para Leví ni parte ni heredad con sus hermanos. Adonai es su heredad, como le había hablado Adonai tu D's. a él.

10. Empero yo permanecí en la montaña como los días primeros: cuarenta dí as y cuarenta noches; y me escuchó Adonai a mí también aquella vez; no quiso Adonai dañarte.

11. Me dijo Adonai a mí: Levántate, ve - para partir- delante del pueblo; y que vengan y que posean la tierra que prometí a sus patriarcas, a darles a ellos.

Quinta

12. Y ahora, Israel: ¿Qué es lo que Adonai tu D's. demanda de ti? Sino que: venerar a Adonai tu D's., encaminarte por todas Sus Sendas, y amarlo, y servir a Adonai tu D's., con todo tu corazón y con todo tu ser.

13. Observar los Mandamientos de Adonai y Sus Leyes -que yo te ordeno hoy- para tu bien.

אֲשֶׁר לֹא־יֵשָׁא פָנָיו וְלֹא יִקָּח שָׁחַד: יֵח עֲשֵׂה
מִשְׁפָּט יְתוֹם וְאַלְמָנָה וְאָהֵב גֵּר לְתֵת לוֹ לֶחֶם
וְשִׁמְלָה: יֵט וְאַהֲבָתָם אֶת־הַגֵּר כִּי־גֵרִים הָיִיתָם
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם: כֹּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא אַתָּה
תַּעֲבֹד וְכוּ תִדְבֹּק וּבְשִׁמּוֹ תִשָּׁבַע: כֹּא הוּא תִהְיֶה
וְהוּא אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר־עֲשֵׂה אִתְּךָ אֶת־הַגְּדֹלָת וְאֶת־
הַנּוֹרָאִת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר רָאוּ עֵינֶיךָ: כֹּב בְּשִׁבְעִים
נְפֹשׁ יֵרְדוּ אֲבֹתֶיךָ מִצְרַיִם וְעַתָּה שְׁמֶךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ כֹכֹכֶי הַשָּׁמַיִם לְרֹב:

14. He aquí que de Adonai tu D's., son los cielos, y los cielos de los cielos, la tierra y todo lo que hay en ella.

15. Pero solamente a tus patriarcas ha deseado Adonai para amarlos; y eligió a su descendencia en pos de ellos -a vosotros- de entre todos los pueblos, como el día este.

16. Y habréis de abrir el atasco de vuestro corazón, y vuestra cerviz no habréis de endurecer más.

17. Pues Adonai vuestro D's., es D's. de los dioses y Señor de los señores; El Ds. Magno, Poderoso y Temible, ante quien no hay favoritismo, ni acepta soborno.

18. El vindica la causa del huérfano y la viuda, y ama al prosélito, para darle pan y vestimenta.

19. Amad al prosélito, ya que extranjeros habéis sido en la tierra de Egipto.

20. A Adonai tu D's. habrás de venerar, a El habrás de servir; y a El habrás de adherirte y por Su Nombre podrás jurar.

21. Con El te loarás y El es tu D's. El que ha hecho contigo los prodigios y los portentos estos, que han visto tus ojos.

22. Con setenta personas descendieron tus patriarcas a Egipto; empero ahora te ha convertido Adonai tu D's., cual estrellas de los cielos, en profusión.

DEUTERONOMIO 10

CAPÍTULO 10

Versículo 1: ‘TEN AQUEL TIEMPO...’

Referencia a todo lo relatado en Éxodo 34:1 y Ss. Véase nuestros amplios comentarios al respecto.

Versículo 1: “...Y HABRÁS DE HACERTE UN ARCA DE MADERA

Rambán, citando el Talmud, interpreta que tanto las Tablas “rotas” como las enteras, se encontraban depositadas en el mismo “arón” -Arca- (véase T.B. Babá Batrá 14:B).

Rashi, por el contrario establece una distinta cronología de los hechos. Esta difiere tanto respecto a la construcción del Mishcán -Tabernáculo- como al versículo que nos ocupa.

Rashi entiende que: “...este arón que hizo Moshéh era otro adicional; y este mismo arón era el que salía con ellos cuando había guerra”.

En cambio, el que había construido Betsalel no salía jamás a la guerra, con una única excepción, en la época de Heli, el sacerdote, cuando el arón de Betsalel salió a la guerra y fue capturado por los filisteos, quienes lo devolvieron a los hijos de Israel después de sufrir “castigo” por su profanación (véase 1 Samuel 5:1 y ss.).

Versículo 5: ‘ME TRASLADE Y DESCENDÍ DE LA MONTAÑA...’

Llama la atención que el comentarista Hizekuni se aferre a la cronología de los “ascensos y descensos” de Moshéh al Monte Sinai, estableciendo las fechas y días de la semana en los cuales ocurrieron. Comentando este versículo, concluye: “De lo que resulta que el comienzo de la separación de Moshéh del pueblo ocurrió el segundo día de la semana en Rosh Hodesh Siván, previo a la entrega de la Toráh... y la última oportunidad en que Moshéh sube a la montaña, habría ocurrido en un día quinto de la semana, en una fecha equivalente al 29 de Ab, y así todos los períodos de ayuno de Moshéh, concluyeron en un segundo día de la semana, en una fecha equivalente al día 9 del mes de Tishrí.

Y es por ello que la gente acostumbra ayunar cada día lunes y jueves, a partir de Rosh Hodesh Siván hasta el día 10 de Tishrí (bm Quippur), así lo he hallado escrito (Hizekuni).

Versículo 6: “Y LOS HIJOS DE ISRAEL PARTIERON DESDE BEEROT BENE- IAHAKANA MOSERAH; ALLÍ MURIÓ ARARON...”

De lo que se deduce que Aharón falleció al final del año cuarenta, cuando concluía la travesía del desierto. Por lo tanto la oración de Moshéh también surtió efecto, y de allí que se mencione este hecho en este contexto (Ibn Hezra).

Versículo 6: “...ALLÍ MURIÓ MIARON...”

Según Números 20:22 y ss. Aharón murió en la montaña de Hor, por lo cual nuestro versículo suscita dificultades geográficas.

Rambán las resuelve diciendo que existía una cadena de montañas que se extendía desde Moseráh hasta Kad poblados sitios en la llanura, a los pies de las montañas, y cercanos entre sí.

Aharón ascendió a esa cadena montañosa a la altura de Kadésh, y falleció en la cima de la montaña, a la altura de Moseráh. El pueblo emprendió el regreso desde el lugar donde se encontraba, retornando a Moseráh para permanecer allí, en las cercanías de la sepultura de Aharón, durante los treinta días de duelo.

Ese es el retorno mencionado por nuestro versículo: “Y los hijos de Israel partieron desde Beerot-Bené-lahakán a Moseráh.

Al concluir los treinta días de duelo, regresaron a Gudgod (versículo 7), prosiguiendo su marcha hacia las riberas del río Iardén (citado por S.R.Hirsh).

Versículo 8: ‘TEN AQUEL TIEMPO SEPARO ADONAI A LA TRIBU DE LE

Moshéh rememora lo ocurrido después del episodio del becerro de oro. De Éxodo 32:29 resulta que la tribu de Levi quedó consagrada al servicio de D’s. en el Mishcán. Si bien su designación formal aparece en Números 1:48 y ss., fué formulada el primer día del segundo mes, en el año segundo de la salida de Egipto (basado en Rashi y Rambán).

Versículo 8: “...PARA SERVIR ANTE EL...”

Los hijos de Levi junto a los hijos de Aharón (Cohaním).

Versículo 8:”...Y PARA BENDECIR SU NOMBRE...”

“Pues era Elhazar quien elevaba sus manos en preces” (Ibn Hezra).

Versículo 8: “...HASTA EL DIA ESTE”.

Se refiere al servicio de Elhazar, hijo de Aharón.

Versículo 9: “...COMO LE HABLA HABLA. DO ADONAI TU D’S., A EL”.

Referencia a Números 18:20: “Dijo Adonai a Aharón: En la tierra de ellos no habrás de heredar, ni parte habrá para ti en el seno de ellos; Yo Soy tu parte y tu heredad en el seno de los hijos de Israel”.

Versículo 10: “...YO PERMANECÍ EN LA MONTAÑA...”

Moshéh nos recuerda que, para la recepción de las segundas Tablas de la Toráh, también permaneció en el monte cuarenta días; ya que el versículo 3 de nuestro capítulo no lo había aclarado (basado en Rashi).

Versículo 10: “...TAMBIÉN AQUELLA VEZ...”

“...Pero después que paséis el río Iardón, si os váis a desviar, puede ser que no podáis otra vez ser salvados por la oración...” (Hizekuni).

Este autor nos recuerda que la oración no puede ser un instrumento para ser usado caprichosamente. El real sentido de la oración es la espontaneidad; la que surge naturalmente como las aguas que brotan del manantial. Dificilmente se pueda llamar “oración” a una sesión dirigida de repetición de textos.

De allí que los grupos de oración no sean naturalmente masivos, sino grupos de comunidad de pensamientos y de sentimientos.

Versículo 11: “...LEVÁNTATE, VE - PARA PARTIR -...”

Referencia a Éxodo 32:34.

Versículo 12: “Y AHORA ISRAEL... VENERAR... ENCAMINARTE...Y AMARLO...”

Este versículo enuncia la esencia misma de la Toráh y la finalidad última de nuestras acciones ante Ds. ¿Cómo deberemos entender los conceptos “veneración” y “amor” a D’s.?

Según Nahmánides, la veneración a D’s. consiste en no cometer transgresiones, cuidando las mitsvot “lo tahase”, mientras que el amor a D’s. se expresa mediante acciones y actitudes de Su agrado, cumpliendo las mitsvot “hase”.

En otras palabras, el cumplimiento de todos los preceptos de la Toráh surtirá el efecto deseado, culminando con el logro de los conceptos de nuestro versículo.

Distinto camino transitan los comentaristas Abarbanel y Rabbí Itshak Harama, quienes opinan que la veneración es la conciencia que debe tener cada cual de estar permanentemente circundado por la Presencia de D’s., absteniéndose por ello de hacer el mal. Esta idea ha sido expresada en forma sublime por el salmista: “Antepongo a Adonai ante mí, siempre...” (Salmos 16:8).

Esta veneración es fuente de felicidad para la persona que la posee, encaminándolo por la Senda de D’s. para cumplir con Sus preceptos. “Feliz es el hombre que venera a Adonai: Sus Preceptos desea mucho” (Salmos 112:1).

Los Sabios del Talmud deducen de nuestro versículo que “todo está en manos del Cielo, excepto la Veneración al Cielo” (T.B. Berajot 33B).

El judaísmo afirma con nitidez que el hombre se somete libremente a la voluntad de su Creador. Esta libertad de elección es el criterio esencial de la vida del ser humano, en el que se bifurcan las sendas del hombre y de la bestia. Cuando el hombre renuncia a esta facultad de elección, dejándose llevar, pierde totalmente el único camino capaz de conducirlo a su verdadera meta (basado en S.R.Hirsh). Pero en última instancia, el versículo 13 aclara que todo lo que el hombre haga ante Ds., lo hace para su propio bien.

Cuanto más damos y ofrecemos, más recibimos.

Cabe recordar que “ahabáh’ - amor - alude a la necesidad de permanecer siempre junto a lo que amamos, sintiendo una suerte de unión inseparable. Los sabios del Talmud han enaltecido a quien cumple la Toráh motivado por el amor... La Toráh nos pide hacerlo motiva dos por lo menos por la veneración que, si bien no llega a la satisfacción sublime del amor a D’s., nos preserva, nos orienta y nos conduce por el camino que culmina con el amor a El.

Y así concluyen los Sabios del Talmud: “Es más grande aquél que lo hace por amor -como el Patriarca Abraham- que aquél que lo hace por veneración -como lo hizo Job-”

Versículo 16: “Y HABRÉIS DE ABRIR EL ATASCO DE VUESTRO CORAZÓN...”

Que esté vuestro corazón abierto a la verdad, no como hasta el día de hoy, cuando “no había dado Adonai a vosotros: corazón para percibir y ojos para ver y oídos para oír, hasta el día de hoy” (Deuteronomio 29:3).

Versículo 16: “...Y VUESTRA CERVIZ NO HABRÉIS DE ENDURECER MAS”.

Referencia al episodio del becerro de oro, en que el pueblo fue calificado por D’s. como “duro de cerviz” (Éxodo 32:9).

Versículo 17: “...ES D’S. DE LOS DIOSES Y SEÑOR DE LOS SEÑORES...”

“Todas las fuerzas de la naturaleza están supeditadas a Su Fuerza y todos los dominios del hombre están entregados a Su Dominio” (S.R.Hirsh).

De momento que D’s. es Señor de los señores, ‘no hay ningún señor que pueda salvaros a vosotros de Su Poder’ (Rashi).

Versículo 17: “...MAGNO...”

En benevolencia.

Versículo 17: “...PODEROSO...”

En rigor.

Versículo 17: “...TEMIBLE...”

En misericordia (Rabbenu Behayé).

Según este comentarista, la Soberanía de D’s. se manifiesta a través aquellos tres de Sus Atributos que rigen al ser humano por doquier. La Grandeza de D’s. es Su Benevolencia y Su Misericordia, mientras que el atributo de Rigor- Justicia de D’s está flanqueado a la derecha por la Benevolencia y a la izquierda por la Misericordia. El concepto judío de la justicia la considera escoltada por los otros dos atributos. De esta forma hace honor a su nombre y no se convierte en “mero hecho vengativo” de las personas.

Versículo 17: “...NI ACEPTA SOBORNO”.

Mal interpreta que el hombre piadoso no puede hacer cálculos pensando que con una “buena acción” puede anular una “mala”. No se debe actuar mal con premeditación, ofreciendo una buena acción como soborno,

Cada uno de nuestros actos tiene sus propias consecuencias; el resto es especulación, y la Toráh nos previene contra ella.

Versículo 18: “VINDICALA CAUSA DEL HUÉRFANO Y LA VIUDA...”

D’s., a diferencia de los seres humanos, traduce Su Grandeza en Misericordia y Su Poder en Benevolencia para aquellos sectores sociales débiles, a los cuales sus congéneres suelen atropellar.

Por eso dice el Talmud: “Cuando aparece el Poder de D’s., allí hallamos Su Modestia”; aun siendo Adonai “Señor de los señores... presta atención al huérfano y a la viuda” (T.B.Meguiláh 31A).

Versículo 18: “...AMA AL PROSÉLITO...”

Por lo tanto “vosotros estáis obligados a amar lo” (Ibn Hezra).

Amar al prosélito significa considerarlo como uno de nosotros, como lo expresa la Toráh:

“Como el nativo de vosotros habrá de ser el extranjero que reside con vosotros. Y lo amarás como a tí mismo ya que extranjeros fuisteis vosotros en la tierra de Egipto. Yo soy Adonai, vuestro D’s.” (Levítico 19:34).

Versículo 18: “...PAN Y VESTIMENTA”.

“Y esto es muy importante, pues el mismo Patriarca Ishaq invocó a D’s. en su oración pidiéndole pan para comer y ropa para vestir” (ver Génesis 28:20, Rashi).

Los conceptos “pan y vestimenta”, aluden a las necesidades terrenales del hombre. El pan puede simbolizar lo interno y la vestimenta lo externo. El Patriarca Ishaq al decir pan para comer y ropa para vestir pedía tácitamente una buena salud. A veces el sufrimiento del ser humano es causado por la carencia de alimentos o ropa, y otras se agudiza por la imposibilidad de usufructuar lo que se ha acopiado.

Versículo 20: “...A EL HABRÁS DE ADHERIRTE...”

“Esto se logra por medio de la Toráh; mas ésta no se obtiene sino por medio de los Maestros, y por eso Nuestros Sabios, de venerada memoria, incluyen en la veneración a D’s. a los i a “talmide ajamím” -los Estudiantes y Maestros de la Toráh-, que deben ser venerados por lo que saben y por lo que siguen estudiando” (basado en Minháh Beluléh).

Versículo 20: “...Y POR SU NOMBRE PODRÁS JURAR”.

En las condiciones que ha establecido el Profeta: “Y habrás de jurar: Eterno es Adonai, con verdad, con justicia y con rectitud” (Jeremías 4:2. Citado por Minháh Beluléh).

Versículo 21: “CON EL TE LOARÁS...”

El sentido esencial del concepto “tehiláh” es: causar que la personalidad esté radiante y que su luz irradie. Hay que lograr que la esencia interna sea conocida por medio de manifestaciones como raudales de energía. Adonai y tu relación con El, son el fundamento de toda tu esencia interna, que vive y se auto realiza y merece el reconocimiento de los demás. (S.R.Hirsh).

Versículo 21: “CON EL TE LOARÁS...”

Rabbenu Saadiah Gaón escribió en su Siddur comentado: “Esto quiere decir que la persona tiene que dirigir sus plegarias a D’s., pues el concepto “tehiláh” n’ implica dicha acepción

Versículo 21: “...EL ES TU D’S...”

“Abrigar la fe absoluta en la recompensa de D’s., en Su justa retribución y en Su salvación que nos liberará” (Siddur de R. Saadiah Gaón).

DEUTERONOMIO 11

CAPÍTULO 11

1. Habrás de amar a Adonai tu D's., habrás de cuidar Su observancia y Sus fueros, y Sus leyes y Sus mandamientos, todos los días.

2. Habréis de saber hoy que no con vuestros hijos, que no han conocido ni han visto: la doctrina de Adonai vuestro D's., Su Grandeza, Su Poder Fuerte y Su Brazo tendido.

3. Y Sus signos y Sus hechos, los que ha realizado en medio de Egipto a Parhóh, rey de Egipto, y a todo su país.

4. Y lo que había hecho al ejército de Egipto, a sus caballos y a sus carros:

cuando arrolló las aguas del Mar de los Juncos sobre sus rostros, cuando partían en persecución en pos de vosotros, los perdió Adonai hasta el día este.

5. Y lo que hizo a vosotros en el desierto; hasta vuestro llegar hasta este lugar.

6. Y lo que había hecho a Datán y Abirám, los hijos de Eliab, hijos de Reubén; cuando abrió la tierra su boca, y los tragó con sus familias, y a sus tiendas; y a todo lo existente -lo que estaba sobre sus pies- en medio de todo Israel.

א וְאָהַבְתָּ אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשִׁמְרָתָּ מִשְׁמְרָתוֹ
וְחֻקָּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וּמִצְוֹתָיו כָּל־הַיָּמִים: ב וַיְדַעְתֶּם
הַיּוֹם כִּי לֹא אֶת־בְּנֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ וְאֲשֶׁר לֹא־
רָאוּ אֶת־מוֹסַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֶת־גְּדֻלּוֹ אֶת־יְדוֹ
הַחֲזָקָה וְזִרְעוֹ הַנּוֹטָיָה: ג וְאֶת־אֲתֵתוֹ וְאֶת־מַעֲשָׂיו
אֲשֶׁר עָשָׂה בְּתוֹךְ מִצְרַיִם לַפְּרָעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם
וּלְכָל־אֶרֶץ: ד וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְחֵיל מִצְרַיִם לְסוּסָיו
וּלְרֶכֶבָּו אֲשֶׁר הִצִּיף אֶת־מִי יַם־סוּף עַל־פְּנֵיהֶם
בְּרֹדֶפֶם אַחֲרֵיהֶם וַיֹּאבְדֻם יְהוָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: ה
וְאֲשֶׁר עָשָׂה לָכֶם בַּמִּדְבָּר עַד־בָּאֲכֶם עַד־הַמִּקְוָם
הַזֶּה: ו וְאֲשֶׁר עָשָׂה לְדָתָן וּלֶאֱבִירָם בְּנֵי אֱלִיאָב בֶּן־
רְאוּבֵן אֲשֶׁר פָּצְתָה הָאֶרֶץ אֶת־פִּיהָ וַתַּבְלַעֵם וְאֶת־
בְּתֵיהֶם וְאֶת־אֹהֲלֵיהֶם וְאֶת כָּל־הַיְקוּם אֲשֶׁר
בְּרַגְלֵיהֶם בְּקֶרֶב כָּל־יִשְׂרָאֵל: ז כִּי עֵינֵיכֶם הֵרָאֹת
אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה הַגָּדֹל אֲשֶׁר עָשָׂה: ח
וְשִׁמְרָתֶם אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוֶּה הַיּוֹם
לִמְעַן תַּחֲזִקוּ וּבִאֲתֶם וִירְשֶׁתֶם אֶת־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ט וְלִמְעַן תֵּאָרִיכוּ
יָמִים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם
לֵאמֹר לָהֶם וּלְזָרָעָם אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וּדְבַשׁ: י כִּי
הָאֶרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ לֹא כִּאֲרָץ
מִצְרַיִם הִוא אֲשֶׁר יֵצְאֲתֶם מִשָּׁם אֲשֶׁר תִּזְרַע אֶת־
זֵרְעֶךָ וְהִשְׁקִיתָ בְּרַגְלֶךָ כֶּגֶן הַיֵּרֶק: יא וְהָאֶרֶץ אֲשֶׁר
אַתֶּם עֹבְרִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ אֶרֶץ הָרִים וּבְקָעֹת
לְמִטַּר הַשָּׁמַיִם תִּשְׁתֶּה־מִּמֶּי: יב אֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ דִּרְשׁ אֹתָהּ תָּמִיד עֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּהּ
מִרְשִׁית הַשָּׁנָה וְעַד אַחֲרִית שָׁנָה: יג וְהָיָה אִם־
שָׁמַעַתְּ תִשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹתֵי אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוֶּה אֲתֶכֶם
הַיּוֹם לֹא־הִבָּה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעַבְדּוֹ בְּכָל־
לְבַבְכֶם וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם: יד וְנָתַתִּי מִטַּר־אֶרְצְכֶם
בְּעֵתוֹ יוֹרֵה וּמַלְקוֹשׁ וְאֶסְפַּת דָּגָל וְתִירֹשֶׁךָ
וַיִּצְהַרְךָ: טו וְנָתַתִּי עֹשֶׁב בַּשָּׂדֶה בַּשִּׂדֶּה לְבִהֶמְתְּךָ וְאֶכְלַתְּ

7. Ya que son vuestros ojos los que ven toda la obra de Adonai Grande; lo que ha hecho.

8. Y habréis de observar toda la ordenanza -que yo te ordeno hoy-; ya que os vais a fortalecer y vais a venir y vais heredar la tierra, a la cual vosotros vais a pasar allí para poseerla.

9. Y ya que vais a prolongar días sobre tierra, que ha prometido Adonai a vuestros patriarcas para dar a ellos y a su descendencia; tierra que mana leche y miel.

10. Pues la tierra -a la que tú vas a venir allí para poseerla- no es como la tierra de Egipto -de donde habéis salido de - donde siembras tu semilla, y riegas con tu pie cual huerto de hortalizas.

Sexta

11. Empero la tierra -donde vosotros vais a pasar allí para poseerla- es tierra de montañas y quebradas, de la lluvia de los cielos bebe agua.

12. Una tierra que Adonai tu D's. la siempre los ojos de Adonai tu D's. están en ella, desde el inicio del año asta la conclusión del año.

13. Y será que si aceptar vais a aceptar los Mandamientos -lo que Yo os ordeno a vosotros hoy-: para amar a Adonai vuestro D's., y para servirLo con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser.

וְשָׁמַעְתָּ: טז הַשְׁמָרוֹ לָכֶם פֶּן יִפְתָּה לְבַבְכֶם וְסָרְתָם
וְעַבַּדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם: יז
וְחָרָה אַף־יְהוָה בְּכֶם וְעָצַר אֶת־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־יִהְיֶה
מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֲבַדְתֶּם
מִהָרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם: יח
וְשִׁמַּתֶּם אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהֵי עַל־לְבַבְכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם
וְקִשְׁרְתֶם אֹתָם לְאוֹת עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפֹת בֵּין
עֵינֵיכֶם: יט וְלִמְדַתֶּם אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכֶכְךָ וּבְקוּמְךָ:
כ וְכִתְבֹתֶם עַל־מַזְוָזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: כא לִמְעַן
יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נָשָׁבַע
יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְתֵת לָהֶם כִּימֵי הַשָּׁמַיִם עַל־
הָאָרֶץ: כב כִּי אִם־שָׁמַר תִּשְׁמְרוּן אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה
הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מֵצִוָּה אֹתְכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לֹא־הִיָּה
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם לְלָקֹת בְּכָל־דֶּרֶכְיוֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ:
כג וְהוֹרִישׁ יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיכֶם
וְיִרְשָׁתֶם גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעֹצְמִים מִכֶּם: כד כָּל־הַמְּקוֹם
אֲשֶׁר תֵּדְרֹךְ כִּי־רַגְלְכֶם בּוֹ לָכֶם יִהְיֶה מִן־הַמִּדְבָּר
וְהַלְבָּנוֹן מִן־הַנֶּהָר נְהַר־פָּרָת וְעַד הַיָּם הָאֲחֵרֹן
יִהְיֶה גְבֻלְכֶם: כה לֹא־יִתְּצֵב אִישׁ בְּפָנֶיכֶם פֶּחַדְכֶם
וּמֹרָאֲכֶם יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־פָּנָי כָּל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר תֵּדְרֹכוּ־בָּהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר לָכֶם: כו רְאֵה אֲנִי
נָתַן לְפָנֶיכֶם הַיּוֹם בְּרָכָה וּקְלָלָה: כז אֶת־הַבְּרָכָה
אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר אֲנִי
מֵצִוָּה אֹתְכֶם הַיּוֹם: כח וְהִקְלָלָה אִם־לֹא תִשְׁמְעוּ
אֶל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְסָרְתֶם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
אֲנִי מֵצִוָּה אֹתְכֶם הַיּוֹם לְלָקֹת אַחֲרֵי אֱלֹהִים
אַחֲרִים אֲשֶׁר לֹא־יִדְעֹתֶם: כט וְהָיָה כִּי יִבְיָאֶךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בֹּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ
וְנָתַתָּה אֶת־הַבְּרָכָה עַל־הָרִגְרִים וְאֶת־הַקְּלָלָה
עַל־הָרִגְרִים: ל הַלֹּא־הִמָּה בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן אַחֲרֵי
דֶּרֶךְ מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ בָּאָרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיֹּשֵׁב בְּעֶרְבָהּ
מִזֶּה הַגִּלְגָּל אֶצְלֵי אֱלֹנֵי מֶרֶה: לא כִּי אֹתָם עֲבָרִים
אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבֹא לְרִשְׁתָּהּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם וְיִרְשָׁתֶם אֹתָהּ וְיִשְׁבְּתֶם־בָּהּ: לב
וְשִׁמַּרְתֶּם לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים
אֲשֶׁר אֲנִי נָתַן לְפָנֶיכֶם ה

14. Yo daré la lluvia de vuestra tierra en su tiempo: la temprana y la tardía; recogerás tu cereal y tu mosto y tu aceite.

15. Daré hierba en tu campo para tus animales; comerás y te saciarás.

16. Cuidaos vosotros no sea que se haga necio vuestro corazón': y os desviéis y adoréis dioses extraños y os prosternéis a ellos.

17. Pues se encenderá el furor de Adonai contra vosotros, y cerrará los cielos y no habrá lluvia, y la tierra no dará su fruto; y os perderéis pronto de sobre la tierra buena que Adonai os concede a vosotros.

18. Habréis de tener puestas Mis palabras estas sobre vuestro corazón y en vuestro ser: atadlas por signo sobre vuestro brazo y que sean por señales entre vuestros ojos.

19. Las enseñaréis a vuestros hijos, a hablar de ellas: al estar en tu casa y en tu andar en el camino, al acostarte y al levantarte.

20. Escríbelas sobre los bastidores de tu casa y en tus pórticos.

21. Para que se multipliquen vuestros días y los días de vuestros hijos -sobre la tierra que ha prometido Adonai a vuestros patriarcas para dar a ellos-; tanto como los días de los cielos sobre la tierra.

Septima

[22.](#) Pues si cuidar vais a cuidar toda la ordenanza esta -que yo os ordeno a vosotros- para cumplirla; para amar a

Adonai vuestro D's., y para caminar por todas Sus sendas y para adherirse a El...

23. Expulsará Adonai a todos los pueblos estos de ante vosotros; y desterraréis pueblos, grandes y poderosos, más que vosotros.

[24.](#) Todo lugar donde pise la planta de vuestro pie, en él, para vosotros habrá de ser: desde el desierto y hasta el Lebanón, desde el río -el río Eufrates- y hasta el mar occidental, será vuestro territorio

[25.](#) No se erguirá hombre alguno ante vosotros; miedo a vosotros y temor a vosotros infundirá Adonai vuestro D's. sobre la faz de toda la tierra que habréis de pisar en ella, como os ha hablado a vosotros.

[Continuación del capítulo 11 en Parashat Reeh](#)

DEUTERONOMIO 11

CAPÍTULO 11

Versículo 1: "... Y HABRÁS DE CUIDAR SU OBSERVANCIA..."

‘Habrás de cuidar lo que El cuida: como El cuida a los prosélitos, a los débiles ya los menesterosos, tú también habrás de cuidar así’ (Minháh Beluláh).

Versículo 1: "...TODOS LOS DÍAS".

"Todos los días de la existencia del Universo; esto viene a enseñar que la Toráh es eterna" (Minháh Beluláh).

Versículo 2: "HABREIS DE SABER HOY QUE NO CON VUESTROS HIJOS..."

No estoy hablando con vuestros hijos ahora, que pudieran decir: "nosotros ni hemos sabido ni hemos visto nada de todo esto". "Ya que son vuestros ojos los que ven toda la obra de Adonai Grande" (versículo 7. Basado en Rashi).

Versículo 2: "...LA DOCTRINA DE ADONAI VUESTRO D’S...."

"Que es: lo que sigue a continuación" (Hizekuni).

Versículo 2: "...SU GRANDEZA, SU PODER FUERTE Y SU BRAZO TENDIDO".

Según Iba Hezra, esto hace referencia a la salida de Egipto con todos los Portentos manifiestos ocurridos allí y a orillas del Mar de los Juncos y el Man que Les proveyó en el desierto.

Rambán, sin embargo, prefiere ver una alusión ala enseñanza derivada de todos esos actos, que es el castigo de D’s. a aquellos que transgreden Su Voluntad, como por ejemplo el tirano de Egipto y sus secuaces.

Esta enseñanza también atañe a los hechos negativos del pueblo de Israel durante la travesía del desierto, como el episodio del becerro de oro y el de los exploradores enviados por Moshéh, entre otros.

Versículo 6: "Y LO QUE HABÍA HECHO A DATAN YA ABIRAM..."

Referencia al episodio de Korah (Números 16: 1 y ss.).

El hecho de que Korah, protagonista central de este episodio, no sea mencionado por Moshéh en esta oportunidad, se debería a que "como quiera que Korah era una persona encumbrada -para los hijos de Israel- este recuerdo podría causar cierto rechazo contra la reprimenda de Moshéh; o, tal vez, Moshéh haya sentido ver güenza de mencionarlo, de momento que ellos (Moshéh y Korah) eran primos" (Minháh Beluláh).

Otra opinión, citada por D.Z.Hoffman, ama que Moshéh no menciona a Korah en atención a sus hijos que le sobrevivieron, (Números 26:11) convirtiéndose en miembros distinguidos de la tribu de Lev

Versículo 8: "...YA QUE OS VAIS A FORTALECER..."

“Esto no es consecuencia sino condición de la observancia de la Toráh. Para cumplir las mitsvot, habréis de ser fuertes” (

Una vez más, según este comentarista, se recalca la fortaleza espiritual necesaria para vivir de acuerdo con la Toráh.

Pero el cumplimiento mismo de la Toráh acrecentará paulatinamente nuestra fuerza espiritual a través del ejercicio de las mitsvot.

Versículo 9: “...VAIS A PROLONGAR DÍAS...”

El exégeta Shelomóh Ben Melej, en su libro – “Mijlol Iofi”, entiende que el verbo “prolongar” (días) es transitivo. “Haréis prolongar el tiempo, habitando en la tierra muchos días. Ya que la permanencia prolongada en un lugar está en anos del hombre, por eso se lo llama “el que prolonga”; pero la prolongación de la vida está en manos del Creador. Por eso se dice que “los días” son los que prolongan. Y así entenderemos usando la Toráh dice (Deuteronomio 5:16): “Honra a tu padre y a tu madre... para que se prolonguen tus días”

Versículo 10: “...NO ES COMO LA TIERRA DE EGIPTO...”

Versículo 11: “...DE LA LLUVIA DE LOS CIELOS BEBE AGUA”.

Rashi explica que -contrariamente a lo que cree- la Tierra Prometida es superior en calidad a la tierra de Egipto, ya que esta última depende de la crecida del río Nilo, quedando enormes zonas no regadas; y el agricultor “tiene que desvelarse de su sueño y esforzarse mucho para transportar agua desde un lugar bajo a un lugar alto”. No así la tierra de Israel, regada toda ella por la lluvia del cielo, facilitando la labor del agricultor.

Versículo 12: “UNA TIERRA QUE ADONAI TU D’S. LA QUIERE...”

“Para recordar a sus habitantes y para ver minuciosamente sus acciones” (Hizzekuni).

Versículo 13: ‘Y SERÁ QUE SI ACEPTAR VAIS A ACEPTAR MIS MANDAMIENTOS...’

Para una comprensión de la idea de la recompensa por las mitsvot o del castigo por su incumplimiento, (versículo 17), véase nuestros amplios comentarios a Deuteronomio 7:12.

Versículo 18: “DE TENER PUESTAS MIS PALABRAS...”

Véase nuestro comentario a Deuteronomio 6: 7 y 8.

Versículo 18: “...Y EN VUESTRO SER...”

Según Rabbí Moshé Vali, el término “nafshejem” que traducimos como “vuestro ser”,

representa “hanefesh habehemit” -el aspecto animal que hay dentro de nosotros. Someterlo es una de las funciones de los tefilín que contienen palabras de la Toráh-.

Versículo 21: “...TANTO COMO LOS DÍAS DE LOS CIELOS SOBRE LA TIERRA”.

“Yo mandaré lluvia desde los cielos y la tierra dará sus productos” (Rashbám).

Versículo 22: “...PARA AMAR...PARA CAMINAR...PARA ADHERIRSE...”

La reparación de nuestros actos debe ser motivada por el amor, para transitar por la Senda de D's. con regocijo y así poder llegar a 1i "debekut", esa adhesión total, en la que el ser humano antepone a todos sus actos el amor a D's. (basado en Ibn Hezra y Rabbí Moshéh Vali).

Versículo 22: "...PARA CAMINAR POR TODAS SUS SENDAS..."

Que no cambie las mitsvot de D's. ni tergiversar las Palabras del Eterno' (Ibn Hezra).

Este comentario desvirtúa con nitidez todas las ideas "calumniosas" que algunos pensadores o investigadores bíblicos han querido atribuir

Ibn Hezra.

Versículo 24: "...DESDE EL RIO - EL RIO EUFRATES -..."

Fronteras ideales de la tierra de Israel, alcanzadas especialmente en los días del reinado de Shelomóh. Véase 1 Reyes 8:65.

Estas fronteras ideales también han sido esbozadas por los Profetas de Israel, en particular Isaías (11:14).

Por otra parte, véase en Números 34:2 y s.s. las fronteras reales que Moshéh esboza ante los hijos de Israel en vísperas de su asentamiento en la Tierra Prometida.

Versículo 25: "...COMO OS HA HABLADO A VOSOTROS"

Referencia a Éxodo 23:27, donde leemos: "Mi temor Yo mandaré delante de ti y conturbaré a todo pueblo, cuando tú vengas contra ellos, y entregaré a todos tus enemigos a ti, en desbande". En síntesis, esta parasháh nos enseña que el ser humano tiene que aprender a liberarse de los miedos y los temores, pues el temor a los de más es una degradación espiritual y un gran defecto, acarreando el temeroso grandes tribulaciones sobre sí mismo.

La forma de liberarse, es depositar nuestra confianza en D's., nuestro Creador.

DEUTERONOMIO 12

CAPITULO 12

1. Estos son los fueros y las leyes que habréis de cuidar para cumplir, en la tierra que ha conferido Adonai -D's. de tus patriarcas - a ti para poseerla; todos los días que vosotros vivís sobre la tierra.

2. Destruir, habréis de destruir de todos los lugares -donde han adorado allí los pueblos que vosotros vais a desterrar- a sus dioses: sobre las montañas

sobre las colinas y bajo todo árbol lozano.

3. Habréis de derruir sus altares, y habéis de romper sus estelas; y sus asherót habréis de quemar con fuego y las estatuas de sus dioses habréis de arrasar; y suprimiréis su nombre del lugar aquel.

4. No habréis de hacer así ante Adonai vuestro Ds.

5. Pues solamente al lugar - que elegirá Adonai vuestro D's. de entre todas vuestras tribus- para establecer Su Nombre allí, la Residencia de Su Divinidad, habréis de buscar, y te allegarás allí.

6. Y traeréis allí: vuestros holocaustos y vuestros sacrificios y vuestros diezmos y la ofrenda de vuestra mano, y vuestras ofrendas votivas, y vuestras ofrendas voluntarias, y los primogénitos de vuestros vacunos y de vuestros ovinos.

אֵלֶּה הַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשְׁמְרוּן לַעֲשׂוֹת
בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֶיךָ לְךָ לְרִשְׁתָּהּ
כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-אַתֶּם חַיִּים עַל-הָאָדָמָה: ב אֲבָד
תָּאבְדוּן אֶת-כָּל-הַמִּקְלָמוֹת אֲשֶׁר עָבְדוּ-שָׁם הַגּוֹיִם
אֲשֶׁר אַתֶּם יֹרְשִׁים אֹתָם אֶת-אֱלֹהֵיהֶם עַל-הָהָרִים
הָרָמִים וְעַל-הַגְּבְעוֹת וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן: ג
וְנִתְּצֹתָם אֶת-מִזְבְּחֹתָם וְשִׁבְרֹתָם אֶת-מַצְבֵּיהֶם
וְאֲשֵׁרֵיהֶם תִּשְׂרֹפוּן בָּאֵשׁ וּפְסִילֵי אֱלֹהֵיהֶם תִּגְדְּעוּן
וְאֲבַדְתֶּם אֶת-שִׁמְם מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא: ד לֹא-
תַעֲשׂוּן כֵּן לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: ה כִּי אִם-אֶל-הַמִּקְלָם
אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל-שְׁבִטֵיכֶם לְשׁוֹם
אֶת-שְׁמוֹ שָׁם לְשֹׁכֵנו תִּדְרָשׁוּ וְכַאת שָׁמָּה: ו
וְהִבַּאתֶם שָׁמָּה עֲלֵיתֶכֶם וְזִבְחֵיכֶם וְאֵת
מַעֲשֵׂינֵיכֶם וְאֵת תְּרוֹמַת יִדְכֶם וְנִדְרֵיכֶם
וְנִדְבָתֵיכֶם וּבִכְרוֹת בְּקִרְכֶם וְצֹאנֵיכֶם: ז וְאָכַלְתֶּם-
שָׁם לֶפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּשְׂמַחְתֶּם בְּכָל-מִשְׁלַח
יִדְכֶם אֲתֶם וּבְתֵיכֶם אֲשֶׁר בִּרְכָה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ: ח
לֹא תַעֲשׂוּן כָּלל אֲשֶׁר אֲנַחֲנוּ עֹשִׂים כֹּה הָיוּ אִישׁ
כָּל-הָיִשָּׁר בְּעֵינָיו: ט כִּי לֹא-בָאתֶם עַד-עֵתָה אֶל-
הַמְנוּחָה וְאֶל-הַנְּחִלָּה אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לָךְ: י
וְעִבְרֹתֶם אֶת-הַיַּרְדֵּן וְיִשְׁבְּתֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם מִנְחִיל אֲתֶכֶם וְהָיִים לָכֶם מִכָּל-אֲיִבֵיכֶם
מִסָּבִיב וְיִשְׁבְּתֶם-בְּטָח: יא וְהָיָה הַמָּקוֹם אֲשֶׁר-
יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בּוֹ לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שָׁמָּה
תָּבִיאוּ אֶת כָּל-אֲשֶׁר אֲנִי מֵצֶוֶה אֲתֶכֶם עֲלֵיתֶכֶם
וְזִבְחֵיכֶם מַעֲשֵׂינֵיכֶם וְתְרֹמַת יִדְכֶם וְכָל-מִבְחָר
נִדְרֵיכֶם אֲשֶׁר תִּדְּרוּ לַיהוָה: יב וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲתֶם וּבְנֵיכֶם וּבְנִיתֵיכֶם וְעַבְדֵיכֶם
וְאִמָּהֵתֵיכֶם וְהָלוּי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֵיכֶם כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק
וְנִחְלָה אֲתֶכֶם: יג הַשָּׁמֶר לָךְ פֶּן-תַּעֲלֶה עֲלֵיתֶיךָ
בְּכָל-מָקוֹם אֲשֶׁר תִּרְאֶה: יד כִּי אִם-בַּמִּקְלָם אֲשֶׁר-
יִבְחַר יְהוָה בָּאתָ שְׁבִטֶיךָ שָׁם תַּעֲלֶה עֲלֵיתֶיךָ וְשָׁם
תַּעֲשֶׂה כָל אֲשֶׁר אֲנִי מֵצֶוֶה: טו רַק בְּכָל-אוֹת
נִפְשָׁךְ תִּזְבַּח וְאָכַלְתָּ בָשָׂר כְּבָרְכַת יְהוָה אֱלֹהֵיךָ

7. Y habréis de comer allí -ante Adonai vuestro D's.- y os regocijaréis con todo lo emprendido por vuestra mano, vosotros y vuestras familias; lo que te ha bendecido Adonai vuestro D's.

8. No habréis de hacer -como todo lo que nosotros hacemos aquí hoy- ¡Cada hombre lo recto ante sus propios ojos!

9. Pues no habéis llegado hasta ahora al reposo y a la heredad, que Adonai tu D's. te va a conceder a ti.

10. Empero cuando crucéis el Iardén y os asentéis en la tierra -que Adonai vuestro D's. os va a hacer heredar- y os haga descansar de vuestros enemigos en derredor, y os asentéis en seguridad...

11. Y ya habrá de estar el lugar que habrá elegido Adonai vuestro D's., a él, para hacer morar Su Nombre allí, allí habréis de traer todo lo que yo os ordeno a vosotros: vuestros holocaustos y vuestros sacrificios, vuestros diezmos y la ofrenda de vuestra mano y todo lo selecto de vuestras ofrendas votivas, que hayáis formulado por voto ante Adonai.

12. Y os regocijaréis ante Adonai vuestro D's.; vosotros y vuestros hijos y vuestras hijas y vuestros sirvientes y vuestras sirvientas; y el Leví que está en vuestras ciudades, ya que él no tiene ni parte ni heredad con vosotros.

13. ¡Cuídate! No sea que ofrezcas tus holocaustos, en cualquier lugar que vieres.

אֲשֶׁר נָתַן לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ הַטֶּמֶא וְהַטְּהוֹר יֹאכְלֻנּוּ
כַּצִּבִּי וְכֵאֵיל: טז בַּקֶּדֶם הַדָּם לֹא תֹאכְלוּ עַל-הָאָרֶץ
תִּשְׁפָּכֶנּוּ כַּמַּיִם:

יִזְלֹא-תוֹכֹל לֶאֱכֹל בְּשַׁעְרֶיךָ מֵעֵשֶׂר דִּגְגָנְךָ וְתִירֹשְׁךָ
וְיִצְהָרְךָ וּבְכֹרֶת בְּקֹרֶךָ וְצֹאנְךָ וְכָל-נִדְרֶיךָ אֲשֶׁר
תִּדְרֹר וְנִדְבַתֶּיךָ וְתִרְוַמֶת יָדְךָ: יח כִּי אִם-לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ תֹאכְלֻנּוּ בַּמִּקְוֶה אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בֹּא אֹתָהּ וּבְנָךְ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמְתְּךָ וְהַלְוִי אֲשֶׁר
בְּשַׁעְרֶיךָ וְשִׁמְחֶתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מִשְׁלַח
יָדְךָ: יט הַשְׁמֵר לָךְ פֶּן-תַּעֲזֹב אֶת-הַלְוִי כָל-יְמֵיךָ
עַל-אֲדָמְתְּךָ:

כ כִּי-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-גְּבוּלְךָ כְּאֲשֶׁר
דִּבֶּר-לָךְ וְאִמְרָתְךָ אֲכָלָה בָּשָׂר כִּי-תֵאֵנָה נַפְשְׁךָ
לֶאֱכֹל בָּשָׂר בְּכָל-אֹתָּהּ נַפְשְׁךָ תֹאכַל בָּשָׂר: כא כִּי-
יִרְחַק מִמֶּךָ הַמִּקְוֶה אֲשֶׁר יִבְחָר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשִׁוּם
שְׁמוֹ שָׁם וְזִבְחֶתָּ מִבְּקֹרֶךָ וּמִצֹּאנְךָ אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
לָךְ כְּאֲשֶׁר צִוִּיתָךְ וְאָכַלְתָּ בְּשַׁעְרֶיךָ בְּכָל אֹתָהּ נַפְשְׁךָ:
כב אֲךָ כְּאֲשֶׁר יֹאכַל אֶת-הַצִּבִּי וְאֶת-הָאֵיל כֵּן
תֹאכְלֻנּוּ הַטֶּמֶא וְהַטְּהוֹר יַחְדָּו יֹאכְלֻנּוּ: כג בַּקֶּדֶם חֲזַק
לְבַלְתִּי אֲכֹל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא-תֹאכַל
הַנֶּפֶשׁ עִם-הַבָּשָׂר:

כד לֹא תֹאכְלֻנּוּ עַל-הָאָרֶץ תִּשְׁפָּכֶנּוּ כַּמַּיִם: כה לֹא
תֹאכְלֻנּוּ לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וּלְבְנֶיךָ אַחֲרֶיךָ כִּי-תַעֲשֶׂה
הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֶי יְהוָה: כו בַּקֶּדֶם קִדְּשִׁיךָ אֲשֶׁר-יְהִי לָךְ

14. Pues solamente en el lugar que habrá de elegir Adonai -en una de tus tribus- allí ofrecerás tus holocaustos, y allí habrás de hacer todo lo que yo te ordeno.

15. No obstante con todo el deseo de tu ser, podrás sacrificar y podrás comer carne -de acuerdo con la bendición de Adonai tu D's., lo que te ha dado- en todas tus ciudades. El impuro y el puro podrán comerlo, cual gacela y cual ciervo.

16. Empero la sangre no habrás de comer; sobre la tierra la habrás de derramar cual agua.

17. No podrás comer en tus ciudades: el diezmo de tu cereal, ni de tu mosto, ni de tu vino; ni los primogénitos de tus vacunos y de tus ovinos.

18. Pues solamente ante Adonai tu D's. lo habrás de comer, en el lugar que habrá de elegir Adonai tu D's., en él; tú, tu hijo y tu hija, y tu sirviente y tu sirvienta, y el Leví que esté en tus ciudades. Te regocijarás ante Adonai tu D's., con todo lo emprendido por tu mano.

19. ¡Cuídate! No sea que vayas a abandonar al Leví, todos tus días sobre tu tierra.

20. Cuando ensanche Adonai tu D's., tu territorio, como El te lo ha hablado: digas: "Voy a comer carne", -cuando desee tu ser comer carne- con todo el deseo de tu ser, podrás comer carne.

21. Pero si estuviere distante de ti el lugar que habrá de elegir Adonai tu D's., para

וְנִדְרִיךְ תִּשָּׂא וּבָאת אֶל-הַמִּקְדָּשׁ אֲשֶׁר-יִבְחַר יְהוָה:
כִּזְעֻשִׁית עַל-תִּלְיֶיךָ הַבָּשָׂר וְהַדָּם עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וְדָם-זִבְחֶיךָ יִשְׁפֹךְ עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהַבָּשָׂר תֹּאכַל: כַּח שְׂמֵר וְשִׁמְעָתָ אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֻצְנֵן לְמַעַן יִיטֵב לָךְ וּלְבִנְיֶיךָ
אַחֲרֶיךָ עַד-עוֹלָם כִּי תַעֲשֶׂה הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר בְּעֵינֵי
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

כֹּט כִּי-יִכְרִית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר אַתָּה
בְּאֶ-שְׁמָה לְרִשְׁתָּ אוֹתָם מִפְּנֵיךְ וְיִרְשְׁתָּ אֹתָם
וְיִשְׁבְּתָ בָאָרֶץ: לֹא הַשְׁמֵר לָךְ פֶּן-תִּנְקֹשׁ אַחֲרֵיהֶם
אַחֲרֵי הַשְׁמָדָם מִפְּנֵיךְ וּפֶן-תִּדְרֹשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם לְאֹמֶר
אֵיכָה יַעֲבֹדוּ הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה אֶת-אֱלֹהֵיהֶם וְאֶעֱשֶׂה-כֵן
גַּם-אֲנִי: לֹא לֹא-תַעֲשֶׂה כֵן לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָל-
תוֹעֵבֹת יְהוָה אֲשֶׁר שָׂא עָשׂוּ לְאֱלֹהֵיהֶם כִּי גַם
אֶת-בְּנֵיהֶם וְאֶת-בָּנֹתֵיהֶם יִשְׂרְפוּ בָאֵשׁ לְאֱלֹהֵיהֶם:

establecer Su Nombre allí; sacrificarás de tus vacunos y de tus ovinos -lo que te ha dado Adonai a ti- como te he ordenado. Comerás en tus ciudades con todo el deseo de tu ser.

[22.](#) Empero, como se suele comer la gacela y el ciervo, así lo podrás comer: el impuro y el puro juntos podrán comer lo.

[23.](#) Empero ¡sé fuerte! para no comer la sangre, ya que la sangre es la vida; y no habrás de comer la vida con la carne.

24. ¡No la comas! Sobre la tierra la habrás de derramar cual agua.

25. ¡No la comas! Ya que va a ser bien para ti y para tus hijos en pos de ti, por que habrás hecho lo recto ante los ojos de Adonai.

26. Empero tus sacrificios sacros -los que tendrás- y tus ofrendas votivas: alzarás y vendrás al lugar que habrá de elegir Adonai.

27. Y ofrecerás tus hólocaustos -la carne y la sangre- sobre el altar de Adonai tu D's., empero la sangre de tus sacrificios será derramada sobre el altar de Adonai tu D's., pero la carne podrás comer.

[28.](#) Cuida y escucha todas las palabras estas que Yo te ordeno; ya que va a ser bien para ti y para tus hijos en pos de ti, hasta siempre; porque habrás hecho lo bueno y lo recto a ojos de Adonai, tu D's.

29. Cuando haya destruido Adonai tu D's., las naciones -donde tú vas a venir allí para desterrarlas a ellas- de ante ti, y las hayas desterrado y te hayas asentado en sus tierras...

30. Cuídate no sea que te pierdas en pos de ellos -después que sean destruidos de ante ti- y no sea que pidas a sus dioses diciendo: ¿cómo adoran las naciones estas a sus dioses? Pues voy a hacer así yo también.

31. No habrás de hacer así ante Adonai tu D's.; pues todo lo abominable ante Adonai -que El repudia- han hecho para sus ídolos: pues aun a sus hijos y a sus hijas queman al fuego para sus dioses.

DEUTERONOMIO 13

CAPÍTULO 13

1. Toda la palabra -que yo os ordeno a vosotros- eso habréis de cuidar para hacer. No habrás de añadir sobre ello ni habrás de menguar de ello.

2. Cuando surgiere en medio de ti profeta o quien soñare sueños, y te ofreciere signo o prodigio...

3. Y viniera a suceder el signo o el prodigio -que te había hablado- diciendo:

‘Vamos en pos de dioses otros -a quien no has conocido-, y adorémoslos...’

4. No habrás de escuchar las palabras del profeta aquel, o de aquél quien soñare sueño; pues está sometiendo a prueba Adonai, vuestro D's., a vosotros para saber si vosotros amáis a Adonai vuestro D's., con todo vuestro corazón y con todo vuestro ser.

5. En pos de Adonai vuestro D's., os habréis de encaminar, y a El habréis de venerar; Sus mandamientos habréis de cuidar y Su voz habréis de escuchar y a El habréis de servir y a El habréis de adheriros.

6. Empero el profeta aquel o aquél quien soñare sueño: habrá de ser muerto; porque ha hablado palabra desviadora sobre Adonai, vuestro D's. -El que os ha sacado a vosotros de la tierra de Egipto y El

א את כל-הדבר אשר אנכי מצוה אתכם אתו
תשמרו לעשות לא-תסף עליו ולא תגרע ממנו:

ב כי-יקום בקרבך נביא או חלם חלום ונתן אליך
אות או מופת: ג ונא האות והמופת אשר-דבר
אליך לאמר גללה אחרי אלהים אחרים אשר לא-
ידעתם ונעבדם: ד לא תשמע אל-דברי הנביא
ההוא או אל-חולם החלום ההוא כי מנסה יהוה
אלהיכם אתכם לדעת הישכם אהבים את-יהוה
אלהיכם בכל-לבבכם ובכל-נפשכם: ה אחרי יהוה
אלהיכם תלכו ואתו תיראו ואת-מצותיו תשמרו
ובקלו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו: ו והנביא
ההוא או חלם החלום ההוא יומת כי דבר-סרה
על-יהוה אלהיכם המוציא אתכם מארץ מצרים
והפוך מבית עבדים להדיחך מן-הדרך אשר צוה
יהוה אלהיך ללכת בה ובערת הרע מקרבך: ז כי
יסיתך אחיך בן-אמך או-בנה או-בתך או אשת
חילך או רעה אשר כנפשה בסתר לאמר גללה
ונעבדה אלהים אחרים אשר לא ידעת אתה
ואבתיך: ח מאלהי העמים אשר סביבתיכם
הקרבים אליך או הרחוקים ממך מקצה הארץ
ועד-קצה הארץ: ט לא-תאבה לו ולא תשמע אליו
ולא-תחוס עינך עליו ולא-תחמל ולא-תכסה עליו:
י כי הרג תהרגנו ידך תהיה בו בראשונה
להמיתו יד כל-העם באחרונה: יא וסקלתו
באבנים ומת כי בקש להדיחך מעל יהוה אלהיך
המוציאך מארץ מצרים מבית עבדים: יב וכל-
ישראל ישמעו ויראו ולא יוספו לעשות כדרך
הרע הזה בקרבך: יג כי-תשמע
באחת עריך אשר יהוה אלהיך נתן לך לשבת שם
לאמר: יד יצאו אנשים בני-בליעל מקרבך וידיחו
את-ישובי עירם לאמר גללה ונעבדה אלהים
אחרים אשר לא-ידעתם: טו ודרשת וסקרת

que te ha rescatado de la casa de servidumbre- para desviarte del camino - que te ha ordenado Adonai tu D's.- encaminarte por él; y extirparás al malo de en medio de ti.

7. Cuando te incitare tu hermano, hijo de tu madre, o tu hijo o tu hija ola mujer de tu regazo, o tu amigo, que es como tu ser, en oculto diciendo: “Vamos, adoremos otros dioses” -que no has conocido- ni tú ni tus padres.

8. De los dioses de los pueblos que están en vuestro derredor, cercanos a ti o distantes de ti; desde un extremo de la tierra hasta el otro extremo.

9. No le consentirás ni le escucharás; y que no se apiade tu ojo sobre él ni le tengas compasión ni le encubras.

10. Pues matar habrás de matarlo: tu mano se erguirá contra él en el comienzo, para darle muerte; y la mano de todo el pueblo a la postre.

11. Lo lapidarás con piedras y será muerto; ya que él ha buscado desviarte de Adonai tu D's.; El que te ha sacado de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

12. Y todo Israel lo oirán y temerán y no volverán a hacer, como la cosa mala esta, en medio de ti.

13. Si oyeres, en una de tus ciudades, que Adonai tu D's. te concede a ti -para asentarse allí- que se dice:

וְשָׁאַלְתָּ הֵיטֵב וְהִנֵּה אָמַת נִכּוֹן הַדָּבָר נַעֲשֶׂתָה
הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּקִרְבְּךָ: טַז הִכָּה תִּכֶּה אֶת־יְשׁוּבֵי
הָעִיר הַהוּא [הִיא] לְפִי־חֶרֶב הַחֶלֶם אֹתָהּ וְאֶת־
כָּל־אֲשֶׁר־בָּהּ וְאֶת־בְּהֶמְתָּהּ לְפִי־חֶרֶב: יז וְאֶת־כָּל־
שְׁלָלָהּ תִּקְבֹּץ אֶל־תּוֹךְ רְחֹבָהּ וְשִׂרְפָתָהּ בְּאֵשׁ אֶת־
הָעִיר וְאֶת־כָּל־שְׁלָלָהּ כָּלִיל לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִיתָהּ
תֵּל עוֹלָם לֹא תִבְנֶה עוֹד: יח וְלֹא־יִדְבֹק בִּידְךָ
מְאוּמָה מִן־הַחֶרֶם לְמַעַן יָשׁוּב יְהוָה מִחֶרְוֹן אָפֹ
וְנָתַן־לְךָ רַחֲמִים וְרַחֲמֶךָ וְהִרְבָּךְ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
לְאַבְרָהָם: יט כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר
אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצֹוֶךָ הַיּוֹם לַעֲשׂוֹת
הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:

14. Han salido hombres, individuos malos de en medio de ti; y han desviado a los habitantes de su ciudad diciendo:

“Vamos y adoremos otros dioses que no habéis conocido”.

15. Habrás de inquirir y habrás de indagar y habrás de preguntar diligente mente; y he aquí que fuere verdad, se ha establecido la cosa, ha sido hecha esta abominación en medio de ti.

16. Matar habrás de matar a los habitantes de la ciudad aquella, a filo de espada: destruirla y todo lo que hay en ella, y todos sus animales a filo de espada.

17. Y todo su botín reunirás al centro de su plaza, y quemarás con fuego la ciudad y todo su botín, íntegramente, ante Adonai tu D's., y será ruina para siempre, no habrá de ser edificada más.

18. Y no habrá de pegarse en tu mano nada del anatema; para que retorne Adonai de Su furor, y para que te conceda misericordia, y tenga compasión de ti y te multiplique, como lo ha prometido a tus patriarcas.

19. Cuando aceptares el Mandato de Adonai tu D's., para cuidar todos Sus mandamientos -lo que yo te ordeno el día de hoy- al hacerlo recto ante los ojos de Adonai, tu D's.

DEUTERONOMIO 13

CAPÍTULO 13

Versículo 1: “TODA LA PALABRA...NI HABRÁS DE MENGUAR DE ELLO”.

Los sabios de la Masoráh o Masoret indican que este versículo es la finalización de la parasháh anterior, iniciándose el nuevo tema en el versículo 2.

Véase nuestro amplio comentario en Deuteronomio 4:2 y las ideas de Maimónides respecto al contenido de este versículo.

El profeta de la falsedad.

A modo de introducción.

En los albores de la existencia del pueblo de Israel, la Voluntad Divina decidió la Revelación de Ds. a Su pueblo a los pies de Sinai, para que conozca y transmita la Fe y la Verdad.

En ese momento unívoco de la historia, el pueblo de Israel ve, percibe, siente y aprehende con todos sus sentidos y con todo su ser. La Voluntad de D's. es inmutable y perdura a través de los siglos.

En el comienzo, cuando el impulso del paganismo aún era fuerte y abrasador en el seno del pueblo, y la aberrante idolatría de los pueblos circundantes era un ejemplo peligroso “a imitar”, la Providencia Divina envía Su Palabra por medio de “nebié emet” -profetas de la Verdad- que ayudarán al pueblo a distinguir entre lo esencial y lo trivial, lo auténtico y lo engañoso. Los profetas de la Verdad bregaron denodadamente hasta cumplir Su cometido.

Una vez derrotado el impulso de la idolatría por los hijos de Israel y desterrada la “habodáh zaráh” -culto ajeno- de nuestro pueblo, la profecía desaparece, alrededor del año 535 a.e.c., en los comienzos del segundo “Betha Mikdash”. A partir de ese momento el profeta Malají clausura los pórticos de la profecía y surge la autoridad del “haja” -sabio conductor-, cumpliéndose las palabras de los maestros del Talmud: “El sabio es prioritario, más que el profeta”.

Durante la época profética no dejaron de surgir profetas de la falsedad, quienes trataron de desviar al pueblo de Israel de la Verdad revelada en Sinai. Enumeraremos algunos casos: 1 Reyes 18 y 22, Jeremías 27:9 y ss., donde encontramos el caso específico de Hananiáh Ben Hazzur, que habiendo sido profeta de la Verdad, se transformó en profeta de la falsedad. La Toráh, profunda conocedora de la mente humana, legisla con nitidez sobre el caso: un profeta -que surja en la época profética, ya concluída- será creíble si viene a confirmar la Toráh escrita y oral. Todo el resto debe ser considerado falsedad, aunque se den “signos y prodigios”. Creemos innecesario buscar casos y establecer comparaciones, en una época histórica que excede el tiempo mismo de la profecía. Después del profeta Malají, el pueblo judío no reconoce profeta alguno.

Versículo 2: “...PROFETA...”

“Que se autodenomina profeta” (Rambán).

Versículo 2: “...SIGNO O PRODIGIO...”

“Ya sea un signo en el cielo, o un prodigio en la tierra” (Rashi).

Abarbanel establece la razón de la sucesión de tres “prevenciones” hipotéticas, que se inician en el capítulo 13: 2- 6; 7-12; 13-19. En ellos se describen las posibilidades que tiene la persona de ser “seducida” o “inducida” a apartarse de la senda de D’s., encaminándose en pos de ídolos “que no conoce”

“Porque a veces, la persona se seduce y se desvía tras los pasos de un “profeta” o de un “sabio” a quien ve desviándose él mismo, pues el incauto va a asirse a un “árbol grande.

Otras veces se deja seducir por las palabras de sus hermanos, amigos o parientes, imitando finalmente, sus acciones.

Y, por último, otras veces se deja seducir no por personas que saben más que él, ni tampoco por sus familiares, sino por el grupo, diciéndose:

‘no te separes de la comunidad’. Así va a tender en pos de la mayoría, para desviarse de la senda de la rectitud”.

Versículo 4: “...PUES ESTA SOMETIENDO A PRUEBA ADONAI, VUESTRO D’S., A VOSOTROS...”

El alcance profundo de los términos “sometiendo a prueba” ha sido ampliamente comentado en Génesis 22:1, cuando Elohim sometió a prueba a Abraham. Transcribimos algunos segmentos de estos comentarios:

“Ds. no lo necesita para Su propio convencimiento. Nada es desconocido ante Su Omnisciencia. El conocimiento que tiene D’s. de las cosas no compele al hombre a actuar. El hombre actúa de acuerdo a su libre albedrío” (Ran).

Según Maimónides, la prueba se propone de mostrar al mundo que debe obedecer a la Voluntad de D’s.. Por lo tanto, su finalidad última es enseñar al hombre qué es lo que se espera de él (Guía de los Perplejos III, 24).

Opina que la prueba transforma en hechos el potencial latente de la persona sometida a ella. Todas las pruebas mencionadas en la Toráh son pedidas a hombres justos -no a impíos-, y siempre para beneficio del justo: “Adonai somete a prueba al hombre justo mientras que al impío y al que ama la injusticia, El repudia” (Salmos 11:5).

Por último, los midrashim entienden que el verbo “nissáh”, que traducimos como “probó”, puede derivar también del término “nes”

-estandarte- “visualizando a Abraham cual estandarte que llamea sobre una nave” (Bereshit Rabbáh Parasháh 55 párrafo 5).

El pueblo de Israel estará sometido a prueba durante toda su historia enfrentando tanto a los profetas de la falsedad, como a los “desviacionistas” que surgen en su propio seno. En palabras del versículo: “Cuando te incitare tu hermano, hijo de tu madre, o tu hijo o tu hija, o la mujer de tu afecto, o tu amigo, que es como tu ser, en oculto diciendo...”

Versículo 5: “...OS HABRÉIS DE ENCAMINAR...”

“Actuad según vuestro poder, de acuerdo con Sus acciones y corred en pos de Sus Sendas de Sabiduría”

Versículo 5: "...A EL HABRÉIS DE VENERAR..."

"Al abstenerse de preguntar por qué es esto, quiere decir investigar Su esencia y rodearLo con preguntas, diciendo por qué y para qué es esto".

Versículo 5: "...SU VOZ HABRÉIS DE ES CUCHAR..."

"Referencia a aquellas mitsvot que nos recuerdan las mitsvot esenciales, como por ejemplo el Shabbat, que nos recuerda la Creación,

Pésah que nos recuerda la salida de Egipto..." (Ibn Hezra, comentado por Iahel Or).

Versículo 6: "...PORQUE HA HABLADO PALABRA DESVIADORA..."

Nuestra traducción está basada en Ibn Hezra, comentado por Iahel Or, para quien "Sará" es adjetivo y califica al término "palabra".

De acuerdo a este comentario la raíz i "s.u.r." tiene dos acepciones: a) alejarse y separarse; b) unirse y adherirse. En nuestro versículo está empleado en ambas acepciones. D's. nos ordena "apartarnos" de la idolatría, mientras que el profeta de la falsedad nos incita a "adherirnos" a ella.

Versículo 7: "...TU AMIGO, QUE ES COMO TU SER..."

"Nuestros sabios de bendita memoria, lo interpretan como alusión al padre" (Minháh Beluláh).

Versículo 7: "...QUE NO HAS CONOCIDO. NI TU NI TUS PADRES".

Referencia a las dos vertientes de la fe en D's el conocimiento a través de las propias vivencias e intelecto y lo que se recibe por tradición transmitida por los padres. Rabbenu Behayé, a quien pertenece este comentario, lo ilustra con la parábola del grupo de ciegos guiados por un vidente, que caminan en fila, tomados de la mano, uno tras otro. Confían que los estén encaminando por el camino correcto, y sin embargo no están seguros de que no se presente algún obstáculo o tropiezo.

Quienes viven y actúan basándose solamente en la tradición de sus padres, se encaminan por la vía correcta y cumplen con la Toráh y las mitsvot que recibieron, pero no es seguro que puedan resistir una eventual "voz de los incitadores" que los quiera desviar de su camino; es probable que sucumban y se desvíen.

Esto no ocurrirá con aquél que, amén de la tradición de sus padres, ha estudiado y acrecentado sus conocimientos, su convicción y su fe; esta persona podrá enfrentar los desafíos y superarlos (basado en Rabbenu Behaye)

Versículo 7: "...LA MUJER DE TU REGAZO..."

Aún si tuviéramos que decir que no a quienes amamos con afecto "entrañable", como los enumerados por el versículo, tendremos que hacer lo. Amar no significa complacer todo el tiempo. A veces la mejor forma de proteger a la persona amada es disentir con ella. La Toráh nos ofrece preceptos por comisión y por omisión. La misericordia y la indulgencia también deben ser administradas con responsabilidad, so pena de convertir nuestro mundo en un lugar donde todo está permitido, donde los valores ya no tienen vigencia.

Versículo 8: "...DESDE UN EXTREMO DE LA TIERRA HASTA EL OTRO EXTREMO".

“Referencia al sol, la luna y las constelaciones celestiales, ya que el ser humano se verá desafiado en cualquier lugar del mundo. Por más que se aparte de los seres humanos que lo puedan seducir o incitar, no podrá alejarse del sol, la luna y las estrellas. El alejamiento físico no resolverá nuestras dificultades. Sólo el alejamiento de “las ideas perversas o corruptas” podrá ayudarnos a superarlas.

Versículo 9: “NO LE CONSENTIRÁS...

Llama la atención que el versículo no genera lista los cinco “protagonistas” de la seducción hipotética mencionada en el versículo 7. Utiliza cinco verbos, de algún modo sinónimos, para significar rechazo y resistencia a la seducción. La Toráh parece sugerir que no hay “fórmulas generales” para desvirtuar ideas negativas. Debemos encontrar la forma y el lenguaje adecuados para cada caso.

Versículo 10: “PUES MATAR HABRÁS DE MATARLO... Y LA MANO DE TODO EL PUEBLO...”

“El ajusticiamiento no es facultad de un solo individuo, sino que la conocida legislación de la Toráh se aplica por medio de los jueces: ‘pero un solo testigo no podrá testificar contra una persona para su muerte’ (Números 35:30), necesariamente deberá haber dos testigos de cargo como han enseñado nuestros maestros” (S.D. Luzzato).

Versículo 12: “Y TODO ISRAEL LO OIRÁN Y TEMERÁN...”

“Tanto la transgresión como la pena deberán ser puestas en conocimiento del pueblo’.

Según el Talmud, sólo cuatro casos de transgresión y pena tienen que ser llevados al conocimiento público, como medida disuasiva para el resto de la sociedad; de lo que resulta que el principio de disuasión no es la base del código penal de Israel (S.R. Hirsh).

“La finalidad primordial de la justicia humana es la extirpación del mal; la defensa de la sociedad, por más importante que sea, aparece como efecto pedagógico, no como causa de la sanción. Es inadmisibles que la persona humana sea considerada medio para un fin, como sería el caso si se sometiera a alguien a una pena inmerecida o desproporcionada, con el fin de intimidar a los demás” (S.R.Hirsh).

Versículo 14: “...Y HAN DESVIADO A LOS HABITANTES...”

A modo de introducción.

En los capítulos anteriores la Toráh repite con vehemencia la prevención de no incurrir en idolatría o en paganismo.

Cuando el pueblo de Israel ingrese a la Tierra de Promisión, deberá erradicar la idolatría sin ningún miramiento, sea ésta practicada por los pueblos paganos o por algún miembro del pueblo de Israel.

El “profeta de la falsedad” podría pertenecer a nuestro círculo íntimo. Esta “demencia, que es la adoración de ídolos inertes, puede convertirse en demencia colectiva y afectar a toda una ciudad, que se convertiría en “Hir ha niddáhat”, ciudad desviada.

En el Talmud, T. B. Sanhedrín 71 A, Rabbí Elihezer dice: “esta ciudad ni ha existido ni existirá en un futuro”, a lo que replican los sabios del Talmud: “¿qué ha sido escrito este caso en la Toráh? Los maestros contestaron: “derosh ve-kabbel sajár”, “interpreta y recibirás la recompensa”.

La interpretación minuciosa y exhaustiva de los textos de la Toráh -que posibilitan más de una lectura- es nuestra verdadera recompensa como judíos. El judaísmo halájico, esencial, ha desarrollado una dinámica que lo autoriza a asumir las prerrogativas de la representatividad del pueblo de la Toráh.

En relación al tema de la ciudad desviada, encontramos en el Talmud (T.B. Sanhedrín 117B) una serie de limitaciones, restricciones y excepciones en el campo legal, que imposibilitan que este caso pueda prosperar en el campo jurídico-legal.

Por otra parte, debemos recalcar el gran debate entre los maestros del Talmud acerca de la aplicación de la pena de muerte. En T. B. Maccot 7A, leemos que la corte (Sanhedrín) que hubiere dictado tan sólo una pena de muerte en un período de siete años, sería considerada “corte damnificadora”. “Rabbí Tarfón y Rabbí Hakibá dicen: si nosotros hubiéramos estado en el Sanhedrín, no habría sido condenada a muerte persona alguna, jamás”. Agrega Rashi: “por quien investigarían a los testigos, hasta llegara preguntas imposibles de ser contestadas satisfactoria mente”

A modo de ejemplo, a los testigos de cargo que hubieran acusado a alguien de cometer un homicidio, se les preguntaría entre otras cosas si la víctima era sana o enferma. Porque si no fuera sana, estaríamos matando a un hombre muerto”

En resumen, el derecho talmúdico, usando mecanismos y reglas a su disposición, ha logrado conciliar el rigor de la justicia con la dulzura de la misericordia. Tras el vibrante alegato contra la pena de muerte de Rabbí Hakibá y Rabbí Tarfón, Rabbán Shimeón Ben Gamliel -Sabio y Maestro del Talmud- opinó: También ellos habrían incrementado la cantidad de asesinos en el pueblo de Israel” (T. B. Maccot 7A). Este maestro temía que la anulación o atenuación de la pena de muerte mediante mecanismos de lenidad surtirían un efecto negativo alentando a los potenciales asesinos.

Este debate talmúdico todavía no ha concluido. Los sistemas legales de la sociedad democrática aún disienten respecto a la aplicación de la pena de muerte.

El eco de las esperanzas y de los temores de Rabbí Tarfón, Rabbí Hakibá y Rabbán Shimeón Ben Gamliel aun resuena en nuestra sociedad.

Versículo 15: “...INQUIRIR...INDAGAR...PREGUNTAR...”

Las distintas etapas de la investigación exhaustiva a la que se sometía a los testigos comprendían procedimientos de fondo y de forma. Si no satisfacíamos requerimientos de forma, el testigo era descalificado. Así el proceso que podría conducir eventualmente a la pena de muerte quedaba debilitado en su base testimonial.

Por último, Rabbí Elihezer dice que: “la ciudad donde hubiera tan sólo una mezuzá no podía caer en la categoría de ciudad desviada”. A lo que acota Rashi, y “con mayor razón, si hubiere uno de los cinco libros de la Toráh, o algún libro de los profetas de Israel donde figure la mención del Tetragrama; ya que es inconcebible que en un texto sagrado que se encontrara en la ciudad”. Así no podríamos aplicar la ley en su totalidad como dice el versículo 17: “Y todo su botín... quemarás con fuego la ciudad y todo su botín...”

Versículo 18: “CONCEDA MISERICORDIA Y TENGA COMPASIÓN DE TI...”

A veces el cumplimiento y aplicación de la ley, con todo su rigor, nos obliga a ‘contener nuestra misericordia. Pero hay que guardarse de convertir “una situación efímera en un patrón de conducta”. Aplicar el rigor de la ley no significa volverse cruel.

Una vez aplicada la ley -en este caso de la ciudad desviada- habrá que volver a la misericordia por el otro, propia de nuestra condición humana. Así nos haremos merecedores, también nosotros, de la Misericordia de D’s. (T.B. Shabbat 151 B).

DEUTERONOMIO 14

CAPÍTULO 14

1. Hijos sois vosotros para Adonai vuestro D's.; no habréis de rasgaros ni habréis de hacer tonsura por sobre vuestros ojos, por un muerto.

2. Ya que pueblo consagrado eres tú para Adonai tu D's., y a ti ha elegido Adonai, para ser para El -pueblo peculiar- entre todos los pueblos que hay sobre la faz de la tierra.

3. No habrás de comer ninguna cosa abominable.

4. Estos son los animales que podréis comer: buey, cordero y cabra.

5. Ciervo, gacela y gamo; cabra montés, antílope, búfalo y gamuza.

6. Y todo animal de pezuña partida, hendida en dos mitades -dos pezuñas- y que rumia -entre los animales- a él podréis comer.

7. Empero esto no comeréis -entre los que rumian o los que tienen pezuña hendida- el camello y la liebre; pues rumiantes son ellos, empero no tienen pezuña partida; impuros son para vosotros.

8. Y el cerdo, porque tiene la pezuña partida, empero no es rumiante; impuro es para vosotros, de su carne no comeréis ni sus cadáveres tocaréis.

א בני־אֱלֹהִים אַתֶּם לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם לֹא תִתְגַּדְּדוּ וְלֹא־
תַשְׂיִמוּ קִרְחָה בֵּין עֵינֵיכֶם לְמַת: ב כִּי עִם קְדוּשָׁה
אֲתָה לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ וּבְךָ בָּחַר יְהוָה לְהִיְוֹת לּוֹ לְעָם
סְגֻלָּה מִכָּל הָעַמִּים אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָאֲדָמָה: ג לֹא תֹאכַל כָּל־תוֹעֵבָה: ד
זֹאת הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ שֹׁר שֵׁה כֶּשֶׂבִים וְשֵׁה
עֲדִים: ה אֵיל וְצִבִּי וְחִמְמוֹר וְאַקֹּו וְדִישָׁן וְתֹאֵו וְזִמְרָה:
ו כָּל־בְּהֵמָה מִפְּרִסֵּת פְּרִסָּה וְשִׁסְעַת שִׁסְעָה שְׁתֵּי
פְּרִסֹּת מַעֲלַת גֵּרָה בְּבֵהֶמָה אֲתָה תֹאכְלוּ: ז אֶךְ
אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמַּעַלִּי הַגֵּרָה וּמִמִּפְּרִיסֵי
הַפְּרִסָּה הַשְּׂסוּעָה אֶת־הַגְּמֵל וְאֶת־הָאֲרָנָבֶת וְאֶת־
הַשֹּׁפָן כִּי־מַעֲלָה גֵרָה הֵמָּה וּפְרִסָּה לֹא הִפְרִיסוּ
טְמֵאִים הֵם לָכֵם: ח וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מִפְּרִיסֵי פְרִסָּה
הוּא וְלֹא גֵרָה טְמֵא הוּא לָכֵם מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ
וּבְנִבְלָתָם לֹא תִגְעוּ: ט אֶת־זֶה
תֹּאכְלוּ מִכָּל אֲשֶׁר בָּמִים כָּל אֲשֶׁר־לוֹ סִנְפִיר
וְקִשְׁקֶשֶׁת תֹּאכְלוּ: י וְכָל אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סִנְפִיר
וְקִשְׁקֶשֶׁת לֹא תֹאכְלוּ טְמֵא הוּא
לָכֵם: יא כָּל־צֹפֹר טְהוֹרָה תֹּאכְלוּ: יב
וְזֶה אֲשֶׁר לֹא־תֹאכְלוּ מֵהֶם הַנֶּשֶׁר וְהַפֶּרֶס
וְהַעֲזָנָה: יג וְהָרָאֵה וְאֶת־הָאֵיָה וְהַדִּיָּה לְמִינָהּ: יד
וְאֶת כָּל־עֶרֶב לְמִינוֹ: טו וְאֶת בֵּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־
הַתְּחִמָּס וְאֶת־הַשֹּׁחַף וְאֶת־הַנֶּזֶץ לְמִינָהּ: טז אֶת־
הַכֹּס וְאֶת־הַיִּנְשׁוּף וְהַתְּנִשְׁמֶת: יז וְהַקָּצֵת וְאֶת־
הַרְחֻמָּה וְאֶת־הַשִּׁלָּה: יח וְהַחֲסִידָה וְהָאֲנָפָה לְמִינָהּ
וְהַדּוּכִיפָת וְהָעֵטְלָף: יט וְכָל־שָׂרָץ הָעוֹף טְמֵא הוּא
לָכֵם לֹא יֹאכְלוּ: כ כָּל־עוֹף טְהוֹר תֹּאכְלוּ: כא לֹא
תֹאכְלוּ כָל־בְּלֵה לִגְרָה אֲשֶׁר־בִּשְׂעָרֶיךָ תִּתְּנָה
וְאָכְלָה אוֹ מִכָּל לִנְכָרִי כִּי עִם קְדוּשָׁה אֲתָה לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא־תִבְשָׁל גְּדִי בַחֲלֵב אִמּוֹ:

9. Esto podréis comer de entre todos los que están en las aguas: todo el que tiene aletas y escamas podréis comer.

10. Empero todo el que no tiene aletas y escamas no podréis comer; impuro es para vosotros.

11. Cualquier ave pura podréis comer.

12. Y esto es lo que no comeréis de ellos: el águila y el quebrantahuesos y el águila marina.

[13.](#) El buitre y el halcón y el milano en todas sus especies.

14. Cualquier cuervo en todas sus especies.

15. El avestruz, la lechuza, la gaviota el gavián en todas sus especies.

16. El búho, el ibis y el cisne.

17. El pelícano y el calamón y el somorgujo.

18. La cigüeña y la garza en todas especies, y la abubilla y el murciélago.

19. Todo bicho alado, impuro es para vosotros, no podrán ser comidos.

20. Cualquier volátil puro podréis comer.

[21.](#) No podréis comer ningún cadáver; al forastero que está en tus ciudades lo podrás dar y que lo coma, o vender extranjero; ya que pueblo consagrado eres tú ante Adonai tu D's.; no habrás de cocer al cabrito en la leche de su madre.

כב עֹשֶׂר תַעֲשֶׂה אֶת כָּל־תְּבוּאֹת זֶרַעַךְ הַיָּצֵא
הַשָּׂדֶה שָׁנָה שָׁנָה: כַּג וְאָכַלְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר לְשֹׁכֵן שְׁמוֹ שֶׁם מַעֲשֶׂה דְגָגְךָ
תִּירְשֶׁךָ וְיִצְהָרְךָ וּבְכֹרֶת בָּקָרְךָ וְצֹאנְךָ לְמַעַן תִּלְמַד
לִירְאָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כָּל־הַיָּמִים: כַּד וְכִי־יִרְבֶּה
מִמֶּךָ הָדָרְךָ כִּי לֹא תוֹכֵל שְׂאֵתוֹ כִּי־יִרְחַק מִמֶּךָ
הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשׁוֹם שְׁמוֹ שֶׁם
כִּי יִבְרַךְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: כַּה וְנִתְּנָה בַּכֶּסֶף וְצֹרֶת
הַכֶּסֶף בְּיָדְךָ וְהִלַּכְתָּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בּוֹ: כּו וְנִתְּנָה הַכֶּסֶף בְּכָל־אֲשֶׁר־תֵּאֱמָר
נִפְשֶׁךָ בַּבֶּקֶר וּבַצֹּאן וּבַיִּין וּבַשֶּׁכָּר וּבְכָל־אֲשֶׁר
תִּשְׁאַלְךָ נַפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שֶׁם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְשִׁמַּחְתָּ אֹתָהּ וּבִיתְךָ: כַּז וְהִלַּנִּי אֲשֶׁר־בַּשְּׁעָרֶיךָ לֹא
תַעֲזֹבֶנּוּ כִּי אֵין לוֹ חֶלֶק וְנִחְלָה
עִמָּךְ: כח מִקְצֶהוּ שְׁלֹשׁ שָׁנִים תּוֹצִיא
אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂה תְבוּאֹתֶיךָ בַּשָּׂנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ
בַּשְּׁעָרֶיךָ: כט וְכֹא הָלֹאִי כִּי אֵין־לוֹ חֶלֶק וְנִחְלָה עִמָּךְ
וְהִגֵּר וְהִיָּתוֹם וְהָאֵלְמָנָה אֲשֶׁר בַּשְּׁעָרֶיךָ וְאָכְלוּ
וְשִׂבְעוּ לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂה יְדֶיךָ
אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה:

[22.](#) Diezmar habrás de diezmar todo el producto de tu sementera: lo que sale del campo de año en año.

[23.](#) Y habrás de comer ante Adonai tu D's., en el lugar que habrá elegido para hacer morar Su Nombre allí, el diezmo de tu cereal, tu mosto y tu aceite, y los primogénitos de tus vacunos y de tus ovinos; para que aprendas a venerar a Adonai tu D's., todos los días.

[24.](#) Pero cuando fuere mucho para ti el camino, y no podrás transportarlo -ya que estuviere distante de ti el lugar que habrá de elegir Adonai tu D's., para establecer Su Nombre allí- ya que te bendecirá Adonai tu D's.

25. Lo trocarás por dinero; atarás el dinero en tu mano y te encaminarás al lugar que habrá de elegir Adonai tu D's.

26. Y podrás trocar el dinero por todo lo -desee tu ser: por vacunos, por ovinos, por vino y por licor, y por todo lo te pida tu ser; y habrás de comerlo allí, ante Adonai tu D's., y te regocijaras tú y tu familia.

[27.](#) Empero al Leví que está en tus ciudades, no lo abandones, ya que no tiene ni parte ni heredad contigo.

[28.](#) Al término de tres años habrás de sacar todo el diezmo de tu cosecha, en aquel año y lo dejarás en tus ciudades.

[29.](#) Y se allegará el Leví -ya que no tiene parte ni heredad contigo- y el prosélito y el huérfano y la viuda que están en tus ciudades y comerán y se sacia, ya que

habrá de bendecirte Adonai tu D's en toda la obra de tu mano que emprendieres.

DEUTERONOMIO 14

CAPÍTULO 14

Versículo 1: "HIJOS SOIS VOSOTROS PARA ADONAI VUESTRO D'S., NO HABRÉIS DE RASGAROS..."

La relación del pueblo de Israel con D's. es como la de los hijos con su padre. Por lo tanto, dice Hizzekuni, en caso de desgracia u orfandad "tenéis a vuestro Padre que es el D's. Eterno, quien podéis recurrir". Como los pueblos paganos nos adoran la madera y la piedra, no tienen quién recurrir en momentos aciagos, y por ello acostumbraban a rasgarse y a llorar en demasía, evidenciando carencia de vida espiritual (basado en Hizzekuni)

Versículo 2: "YA QUE PUEBLO CONSAGRADO ERES TU..."

"...Y deberás separarte de los pueblos paganos, porque eres pueblo consagrado en tu mente y en tu boca. Deberás cuidar tus hábitos y acciones, así como los alimentos que ingieres: no deberás mancillar tu alma al ingerir alimentos impuros".

Versículo 3: "NO HABRÁS DE COMER NINGUNA COSA ABOMINABLE."

En nuestra calidad de pueblo consagrado, no deberemos comer nada de lo que la Toráh considera abominable.

Versículo 6: "Y TODO ANIMAL DE PEZUÑA PARTIDA..."

"Estos animales aparecen enumerados cada uno por su nombre, pero si no eres experto en sus nombres, la Toráh te da el criterio para distinguir los animales puros de aquellos que no lo son" (Hizzekuni).

Versículo 13: "EL BUITRE..."

En este versículo figuran tres nombres distintos para la misma ave de rapiña, considerada impura. Rashi, basado en el Talmud, sugiere que la Toráh ofrece todos los nombres posibles para evitar que alguien burle la ley y la coma, pretendiendo que es otro nombre el que la Tor ha prohibido.

Versículo 21: "NO PODRÉIS COMER NINGÚN CADÁVER..."

Todo animal debe ser degollado mediante "shehitáh". Si ha muerto de cualquier otra forma, según la halajáh, se lo denomina "nebeláh que traducimos "cadáver". Esta ley rige tanto para animales como para aves puros (S.R.Hirsh).

Versículo 21: "...AL FORASTERO QUE ESTA EN TU CIUDAD SE LO PODRÁS DAR Y QUE LO COMA..."

Referencia al “guer tosháv”, aquel extranjero que ha decidido asentarse entre nosotros, en nuestras ciudades, que ha abandonado sus hábitos paganos, pero no ha aceptado la Toráh como su forma de vida.

No debemos confundirlo con el i. “guer tsédek”, aquel extranjero que se hace prosélito, quedando sujeto a las mitsvot de la Toráh como los hijos de Israel.

El guer se impurifica tanto como el hijo de Israel por el mero hecho de tocar una “nebeláh’ (basado en Levítico 17:15).

Versículo 21: “...YA QUE PUEBLO CONSA. GRADO ERES TU ANTE ADONAI, TU D’S...

La Toráh recuerda nuestra condición de pueblo consagrado cada vez que hace referencia a las leyes dietéticas.

El concepto de santidad, en general, indica abstinencia y renuncia a determinados placeres; en nuestro caso limita la ingestión indiscriminada de todo tipo de carne animal.

Compárese con Exodo 22:30 y Deuteronomio 14:2.

El pedido de consagración a esta santidad representa el prólogo y el epílogo de esta prohibición.

Versículo 21: “...NO HABRAS DE COCER AL CABRITO EN LA LECHE DE SU MADRE”.

Si bien esta mitsváh pertenece a los “hukim”, o sea mitsvot para las cuales la Toráh no escribe una razón explícita, los sabios de Israel de todas las generaciones han tratado de encontrar alguna razón. Expondremos algunas de ellas.

De acuerdo con Maimónides, era una costumbre pagana que tenía lugar durante las fiestas de los idólatras. Esta idea de Maimónides ha sido confirmada por algunos descubrimientos recientes de la ciencia arqueológica (los escritos de Ugarit). Abarbanel y Luzzatto la consideran como una medida humanitaria destinada a desarraigar la insensibilidad y la crueldad. Rabbenu Leví ben Guereshón quiere ver en ello una finalidad sanitaria, mientras que Recanatti entiende que la mezcla de carne y leche está incluida en la prohibición de la mezcla de las especies, en hebreo “quilaim”.

Ibn Hezra entiende que es vano tratar de buscar motivos específicos, ya que la razón de los “hukim” escapa al intelecto humano.

El autor de Tseror Hammor refiere que, de acuerdo a los místicos de Israel, la razón sería el no mezclar ‘fuerzas: la “fuerza” del rigor con la de la compasión; la carne representa “middat haddín” -el Atributo de rigor-, mientras que la leche simboliza la compasión total y absoluta. Por otra parte, agrega, lo rojo simboliza la idea de pecado, y lo blanco, la de la absolución, y por eso hay que separar a ambos.

Onkelos traduce estas palabras de acuerdo a la Tradición Oral: “No comeréis carne con leche”.

Los sabios del Talmud nos enseñaron en Hulín 113 folio A, que esta ley abarca todo tipo de carne que no debe ser ni mezclada ni consumida con leche. La Toráh menciona el cabrito con la leche de la madre simplemente como ejemplo arquetípico.

Esta prohibición figura en la Toráh en tres oportunidades: Exodo 23:19, 34:26 y en nuestro capítulo, aludiendo, según los sabios del Talmud a tres aspectos: no se debe cocinar carne con leche, ni sacar ningún provecho como por ejemplo comerciar con ello, ni por supuesto, comerla (T.B. Hulín 115 B).

Introducción a los diezmos.

Cuando el agricultor hijo de Israel recogía su cosecha, ofrecía al Cohen, año tras año, la “terumáh guedoláh”, el dos por ciento de su cosecha (Números 18:12). Del resto de la cosecha, ofrecía al Leví el diezmo “mahaser rishón” (Números 18:21). Por último llevaba, él mismo, un diezmo del resto -en especies o en metálico- “mahaser sheni”, para ser consumido por él y su familia en Ierushalaim (Levítico 27:30). Nuestro versículo alude a este “mahaser” -diezmo-.

Versículo 22: “...TODO EL PRODUCTO DE TU SEMENTERA...”

El alcance de estas palabras está definido en el versículo 23: “...el diezmo de tu cereal, tu mosto y tu aceite...”.

Esta es la ley de la Toráh, aunque los sabios del Talmud agregan también, “vegetales y legumbres a este diezmo” (Talmud Ierushalmi Tratado Mahaserot Cap. 1 Halajáh 5).

Versículo 22: “...DE AÑO EN AÑO”.

Según los sabios del Talmud, estos diezmos se ofrecían los dos primeros años de un ciclo de seis, previo a la “shemittáh” -año sabático- pues en el tercer año de ese ciclo no regía el “mahaser sheni”. Sí regía, en cambio, el “mahaser sheni”, un diezmo del producto del campo que se ofrecía a los indigentes del pueblo de Israel (Deuteronomio 26:12).

Pasados los tres primeros años del ciclo previo a la “shemittáh”, se ofrecían otra vez los diezmos en el mismo orden. O sea que en el cuarto y quinto año regía el “mahaser rishón” -para el Levi- y el “mahaser sheni” —para su dueño-, y en el sexto año regía nuevamente el “mahaser haní” -para los indigentes-, en sustitución del “mahaser sheni”. El año séptimo será de descanso para la tierra, y no regirá el valor propiedad de la cosecha, siendo el producto de uso libre para todo el que lo necesitare.

“Y será (el producto) de la tierra en el año de descanso, para vosotros, para comer, para ti, para tu siervo y para tu sierva, y para tu asalaria do y para tu residente, los que moran contigo” (Levítico 25:6).

Versículo 23: “...PARA QUE APRENDAS A VENERAR A ADONAI TU D’S., TODOS LOS DIAS”.

“Viendo la gran espiritualidad que reinaba allí., la persona se concentraba más para venerar a D’s. y para aprender Toráh; pues así dice el Midrash Sifrí: Es muy importante el “mahaser sheni” -el segundo, que se traía a Ierushalaim- porque eso conducía al estudio ya que, como dijimos, la persona debía permanecer en le Versículo 24: “PERO CUANDO FUERE MUCHO PARA TI EL CAMINO...”

Los versículos 24, 25 y 26 tratan del rescate del diezmo.

Dado que el agricultor de Israel debía trasladarse a Ierushalaim desde cualquier confín del país, podrían surgir dificultades por la distancia a recorrer o eventualmente, por la gran cantidad de productos a transportar. Por eso la Pon prescribe vender todo ese producto, y con el dinero resultante, adquirir en Ierushalaim los alimentos autorizados por la Toráh (versículo 26), y disfrutarlos allí.

Con respecto a este rescate, precisa Levítico 27:31: “Empero si redimir redimiere el h de su diezmo, un quinto habrá de agregar sobre su valor”.

La Mishnáh llama a este “canje” “hilul mahaser” -la desacralización del diezmo por su conversión en dinero.

Con el dinero del canje, se podían adquirir en Ierushalaim productos del campo y sus derivados, así como ovinos y vacunos.

Ierushalaim para disfrutar su diezmo, pero al mismo tiempo, se impregnaba del espíritu de santidad y devoción allí reinantes” (T. B. Babá Batrá 21A, Tosafot).

Versículo 27: “EMPERO AL LEVI QUE ESTA EN TUS CIUDADES, NO LO ABANDONES...”

“No olvides darle su diezmo primero “mahaser rishón”, pues el hecho de cumplir la mitsváh “mahaser sheni -segundo diezmo-, no te exime del diezmo anterior, para el Leví” (Rashi e Ibn Hezra).

Versículo 28: “AL TERMINO DE TRES AÑOS...”

“Si la persona retuvo sus diezmos del primer IIº segundo año del ciclo de la mi “shemittáh”, los deberá escombrar de la casa en el año tercero” (Rashi).

Véase también el comentario de Rashi a Deuteronomio 26:12

Versículo 29: “Y SE ALLEGABA EL LEVI...”

‘Para retirar el diezmo primero que se le había retenido’ (Rashi).

Versículo 29: “...Y EL PROSELITO Y EL HUERFANO Y LA VIUDA...”

Y retirarán el diezmo del indigente correspondiente al tercer año (basado en Rashi).

DEUTERONOMIO 15

CAPÍTULO 15

1. Al término de siete años declararás indulto.

2. Y ésta es la regla del indulto: habrá de indultar todo propietario acreedor - que reclama deuda a su prójimo-; no habrá de oprimir a su prójimo o a su hermano; pues se ha convocado indulto ante Adonai.

3. Al extranjero podrás oprimir, empero lo que tuvieres tú en poder de tu her mano: habrás de desapretar tu mano.

4. ¡Nada! Ya que no habrá en ti menesteroso; pues bendecir te bendecirá Adonai en la tierra, que Adonai tu D's. te da en heredad, para poseerla.

5. Solamente, si obedecer vas a obedecer el mandato de Adonai tu D's.: para cuidar, para cumplir, toda la ordenanza esta que Yo te ordeno el día de hoy.

6. Pues Adonai tu D's., te ha bendecido, como El ha hablado; y podrás dar prestado, a naciones numerosas; empero tú no emprestarás; y regirás a naciones numerosas, empero a ti no te regirán.

7. Cuando hubiere en ti menesteroso, de uno de tus hermanos, en una de tus ciudades, en tu tierra, la que Adonai tu Ds. te concede a ti, no habrás de endurecer tu corazón ni habrás de cerrar tu mano, a tu hermano, el menesteroso.

א מקץ שבע־שנים תעשה שְׁמִטָּה: ב וְזֶה דְּבַר
הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־בַּעַל מִשָּׁה יְדוֹ אֲשֶׁר יִשֶּׁה
בְּרַעְיוֹ לֹא־יִגֹּשׁ אֶת־רַעְיוֹ וְאֶת־אֲחִיו כִּי־קָרָא
שְׁמִטָּה לַיהוָה: ג אֶת־הַנִּכְרִי תִגָּשׁ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לְךָ
אֶת־אֲחִיךָ תִשְׁמֹט יָדָךְ: ד אֶפֶס כִּי לֹא יִהְיֶה־בְּךָ
אֲבִיּוֹן כִּי־בָרַךְ יְהוָה בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יִהְיֶה
אַלְהֶיךָ נִתֵּן־לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ: ה רַק אִם־שָׁמוּעַ
תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם: ו כִּי־יִהְיֶה
אַלְהֶיךָ בְּרֹכֶךָ כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ וְהַעֲבַטְתָּ גוֹיִם רַבִּים
וְאַתָּה לֹא תַעֲבֹט וּמִשְׁלַת בְּגוֹיִם רַבִּים וְכָךְ לֹא
יִמְשְׁלוּ: ז כִּי־יִהְיֶה בְּךָ אֲבִיּוֹן מֵאַחַד
אֲחֶיךָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ
נִתֵּן לָךְ לֹא תִאֱמָץ אֶת־לִבְּךָ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יָדְךָ
מֵאַחֶיךָ הָאֲבִיּוֹן: ח כִּי־פָתַח תִּפְתָּח אֶת־יָדְךָ לוֹ
וְהַעֲבַט תַּעֲבִיטֵנוּ: ט מִחֲסֹלוֹ אֲשֶׁר יִחְסֹר לוֹ: ט
הַשֹּׁמֵר לָךְ כִּי־יִהְיֶה דְבָר עִם־לִבְּךָ בְּלִיַּעַל לֵאמֹר
קָרְבָה שְׁנַת־הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרַעְיָה עֵינֶךָ
בְּאַחֶיךָ הָאֲבִיּוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֱלֹהֵי הָהָרָה
וְהִיא בְּךָ חֲטָא: י נָתַן תִּתֵּן לוֹ וְלֹא־יִרַע לִבְּךָ
בַּתִּתֵּן לוֹ כִּי בְּגַלְלוּ הַדֵּבַר הַזֶּה יְבָרְכְךָ יְהוָה
אַלְהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂיךָ וּבְכָל מַשְׁלַח יָדְךָ: יא כִּי לֹא־
יִחַדֵּל אֲבִיּוֹן מִקְרֹב הָאֶרֶץ עַל־כֵּן אֲנִי מְצַוֶּךָ לֵאמֹר
פָּתַח תִּפְתָּח אֶת־יָדְךָ לְאֲחֶיךָ לַעֲנִיָּה וּלְאֲבִינָה
בְּאֶרֶץ: יב כִּי־יִמָּכַר לָךְ אֲחֶיךָ הָעֶבֶרִי
אוֹ הָעֵבֶרֶיָה וְעַבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבִשְׁנָה הַשְּׁבִיעִית
תִּשְׁלַחֲנוּ חֲפָשִׁי מֵעִמָּךְ: יג וְכִי־תִשְׁלַחֲנוּ חֲפָשִׁי
מֵעִמָּךְ לֹא תִשְׁלַחֲנוּ רִיקָם: יד הַעֲנִיק תַּעֲנִיק לוֹ
מִצֹּאנְךָ וּמִגִּרְנֶךָ וּמִיִּקְרָב אֲשֶׁר בְּרֹכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
תִּתֵּן־לוֹ: טו וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אֲנִי מְצַוֶּךָ אֶת־הַדֵּבַר
הַזֶּה הַיּוֹם: טז וְהָיָה כִּי־יֵאמֶר אֵלֶיךָ לֹא אֵצָא
מֵעִמָּךְ כִּי אֶהְבֶּךָ וְאֶת־בֵּיתְךָ כִּי־טוֹב לוֹ עִמָּךְ: יז
וְלִקְחָתָּ אֶת־הַמֶּרְצָע וְנִתְּנָה בְּאֶזְנוֹ וּבִדְלֹת וְהָיָה

8. Pues abrir habrás de abrir tu mano a él, y prestar le prestarás; lo suficiente para su carencia: lo que le faltare a él.

9. ¡Cuídate! No sea que hubiere cosa en tu corazón malvado para decir: “Se ha acercado el año séptimo, ¡el año del indulto!”. Y sea malévolos tu ojo contra tu hermano, el menesteroso, y no le des...Ya que clamará contra ti a Adonai y habrá en ti pecado.

10. Dar, habrás de darle; empero que no se sienta mal tu corazón cuando tu le des a él; ya que por causa de esta cosa, te bendecirá Adonai tu D's., en todas tus obras, y en todo lo que emprendiere tu mano.

11. Ya que no dejará de haber menesteroso en medio de la tierra; por ello Yo te ordeno diciendo: “Abrir habrás de abrir tu mano: a tu hermano, a tu pobre ya tu menesteroso, en tu tierra”.

12. Cuando se vendiere a ti tu hermano, el hebreo o la hebrea, trabajará para ti seis años; empero en el año séptimo, lo enviarás -libre- de contigo.

13. Y cuando lo envíes -libre- de contigo, no habrás de mandarlo vacío.

14. Le otorgarás gratificación: de tus ovinos, y de tu era y de tu lagar; de lo que te ha bendecido Adonai tu D's., le habrás de dar.

15. Y has de recordar que esclavo fuiste en la tierra de Egipto y te rescató Adonai tu

לְךָ עֶבֶד עוֹלָם וְאָף לֹא־מִתְּךָ תַעֲשֶׂה־כֵּן: יֵח לֹא־
יִקְשֶׁה בְּעֵינֶיךָ בְּשִׁלְחֶךָ אֹתוֹ חִפְשִׁי מִעֲמֶךָ לִי מִשְׁנֶה
שְׂכָר שְׁלִיר עֲבָדְךָ נֶשֶׁשׁ שָׁנִים וּבִרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּכָל אֲשֶׁר תַעֲשֶׂה:

יֵט כָּל־הַבְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד בְּבִקְרָךְ וּבְצֹאנֶךָ הַזֶּזֶר
תִּקְדֹּשׁ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בְּבִכֹר שׁוֹרְךָ וְלֹא
תִגַּז בְּכוֹר צֹאנֶךָ: כ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֵאכְלֶנּוּ
שָׁנָה בְּשָׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֶתְּךָ
וּבֵיתְךָ: כֹּא וְכִי־יִהְיֶה בֹא מוֹם פֶּסַח אֹו עוֹר כָּל מוֹם
רָע לֹא תִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: כב בְּשַׁעֲרֶיךָ
תֵאכְלֶנּוּ הַטֶּמָּא וְהַטְּהוֹר יַחְדָּו כָּצֵבִי וְכֹאֵיל: כג רַק
אֶת־דָּמּוֹ לֹא תֵאכַל עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ כַּמַּיִם:

D's., por ello Yo te ordeno esta cosa el día de hoy.

16. Y será, si él te dijere a ti: No voy a salir de contigo”, porque te ama y a tu familia, porque está bien contigo.

17. Tomarás la lezna y la pondrás en su oreja y contra la puerta, y él te será es clavo por siempre. Y también a tu esclava habrás de hacer así.

18. No habrá de ser duro a tus ojos -al mandarlo tú, libre, de contigo- ya que por el doble de la paga del asalariado, él te ha servido... años! Y te bendecirá Adonai tu D's., en todo lo que hagas.

19. Todo primogénito que naciere en tus vacunos y en tus ovinos machos, habrás de con ante Adonai tu D's.: no deberás trabajar con el primogénito de tu buey y no deberás esquilar al primogénito de tu ovino.

20. Delante de Adonai tu D's. deberás comerlo, -año a año-en el lugar que habrá de elegir Adonai, tú y tu casa. 21. Empero, si hubiere en él defecto: si es cojo o ciego, cualquier defecto maligno, no habrás de sacrificarlo ante Adonai tu D's.

22. En tus ciudades podrás comerlo; el impuro y el puro, juntos; cual gacela y cual ciervo.

23. Empero su sangre no habrás de comer: sobre la tierra la habrás de derramar cual agua.

DEUTERONOMIO 15

CAPÍTULO 15

Versículo 1: "AL TERMINO DE SIETE AÑOS DECLARARAS INDULTO."

El tema de la "shemittáh", que traducimos 'indulto', ha sido extensamente tratado en Éxodo 23:10-11, y muy especialmente en Levítico 25. Allí la Toráh nos habla de "shemittát karkahot", el descanso "sabático" de las tierras de cultivo.

En este capítulo se complementa esa idea al prescribir "shemittát quesafím", la caducidad de las deudas contraídas no saldadas al término del año de "shemittáh", que era el séptimo. Cuando transcurrían siete "shemittot", (49 años), acaecía el año cincuenta, el lovel, en el que las tierras agrícolas "vendidas" retornaban a sus dueños primitivos.

Maimónides en su Guía de los Perplejos, Parte III, Cap.39, comenta estas mitsvot: "...Todos los preceptos concernientes al séptimo año y al año del lovel fueron dictados por la Toráh para tener misericordia por todas las personas, y para el bienestar de todas, sin excepción.

Para el autor de "Hakedat Itshak", estos preceptos tienen también como finalidad evitar que el ser humano se sumerja en el materialismo. Es habitual la tendencia a trabajar para acopiar bienes materiales. Por eso la Toráh alentaré el trabajo del hombre, siempre y cuando no se convierta en su esclavo ni sojuzgue a los más débiles por medio de la opresión económica.

La tierra pertenece a D's.: nosotros somos una suerte de inquilinos en este mundo. Nuestro semejante también tiene derecho a la vida y al bienestar y los bienes materiales son solo un medio para conseguir la felicidad. Si perdemos de vista el fin, nos tornaremos esclavos de nuestros apetitos económicos y de nuestro egoísmo.

Estas leyes de "generosidad compulsiva" rigen para los hijos de Israel que han aceptado la Toráh a los pies de Sinai. De ninguna manera la Toráh quiere compulsar a los extranjeros a entrar en este régimen. Además esta ley requiere reciprocidad.

Versículo 2: "...NO HABRÁ DE OPRIMIR A SU PRÓJIMO O A SU HERMANO; PUES SE HA CONVOCADO INDULTO ANTE ADONAI".

"El acreedor no deberá oprimir a su prójimo o a su hermano, porque el deudor ha proclamado el año sabático de sus campos en nombre de D's. y no tiene con qué pagar su deuda, ya que ese año no siembra ni cosecha. En los demás años se siembra y cosecha. Si el acreedor lo presiona, el deudor puede pedirle que espere hasta que venga la cosecha" (Hizekuni).

Versículo 3: "AL EXTRANJERO PODRÁS OPRIMIR..."

"Ya que él siembra, cosecha y vendimia, pudiendo vender el producto y pagar" (Hizekuni)

Versículo 3: "...EMPERO LO QUE TUVIERES TU EN PODER DE TU HERMANO: HABRÁS DE DESAPRETAR TU MANO".

Salvo aquel acreedor que hubiere depositado el documento de la deuda en una corte rabínica con antelación al séptimo año. Este arreglo jurídico llamado "peruzbol", fue establecido por Hilel el Sabio,

para lograr “tikun haholam” -el ordenamiento del mundo”. Hilel había detectado que la gente se abstenía de conceder préstamos, por temor a la caducidad de la deuda en el séptimo año, violando así el mandato de la Toráh: “¡Cuidate! No sea que hubiere cosa en tu corazón malvado: ‘Se acerca el año séptimo, ¡el año del indulto!’ Y sea malévolos tu ojo contra tu hermano, el menesteroso, y no le des... Ya que clamará contra ti a Adonai y habrá en ti pecado” (Deuteronomio 15:9).

Este era el texto del “peruzbol”: “Os hago entrega a vosotros: fulano y fulano, jueces del lugar, (del documento de) cualquier deuda que yo tengo, para poder cobrarla en todo tiempo que yo quiera. Y los jueces y testigos firmaban al pie del texto”. Entonces, en el año séptimo no caducaba el préstamo, pues al ser entregado a la corte rabínica, era considerado cobrado por ella, no siendo afectado el acreedor por la ley de no opresión al congénere en el año séptimo (basado en Hizekuni. Véase también el Tratado Shevhit Cap. X Mishnaïot 3 y 4).

Versículo 4: “...YA QUE NO HABRÁ EN TI MENESTEROSO...”

Si el pueblo acepta la Toráh y sus mitsvot de resguardo social, ni siquiera habrá menesterosos en el pueblo de Israel a quienes aplicar la ley de la caducidad de deudas. Sin embargo en el versículo 11 leemos: “Ya que no dejará de haber menesteroso en medio de la tierra...”

Rashi lo resuelve diciendo: “Mientras cumpláis con la Voluntad del Creador no habrá menesterosos entre vosotros, aunque los habrá en otra parte de la tierra. Pero si no cumplís con la Voluntad del Creador, habrá menesterosos también entre vosotros”.

Si bien la aspiración del ser humano es trabajar para el ordenamiento del mundo en general, hay que empezar por quienes se encuentran más cerca de nosotros; si no, nuestros esfuerzos podrían diluirse en aras de un ideal inalcanzable. Es así que Rabbí Iosef en T.B. Babá Metsiháh 71 A, discrimina las prioridades en cuanto a la filantropía y la ayuda social: “Los pobres de tu familia tienen prioridad sobre los de tu ciudad, así como los menesterosos de tu ciudad tienen prioridad sobre los que no son de tu ciudad”.

A pesar de este comentario de Rashi, hoy en día sabemos que existen dos categorías de pobreza: a) la indigencia generada por el egoísmo de la sociedad, por sueldos bajos, no acordes con las necesidades de los trabajadores, o por la explotación despiadada del hombre por el hombre. Esta pobreza se puede eventualmente erradicar, aplicando las leyes que la Toráh prescribe: en el año sabático la caducidad de las deudas y la devolución de propiedades; y en el año del lovel la devolución de propiedades.

b) Existe otro tipo de pobreza eventual, contra la que ningún ser humano está inmunizado: aquella que sobreviene por cataclismos naturales, guerras, accidentes o enfermedades.

En mi opinión, el versículo 4 se refiere a aquella indigencia que se puede superar.

Versículo 7: “CUANDO HUBIERE EN TI MENESTEROSO...”

Entre los versículos 7 y 11 se alude a la “calidad” de la filantropía y la ayuda social, complementando el tema de los “diezmos” que indican cantidad”.

Si bien la Toráh adjudica prioridad al resolver la emergencia del menesteroso en cantidades adecuadas, nos educará también a saber dar, o más bien compartir sin rencores ni malos humores. Tanto el versículo 8 como el 10 insisten en que hay que abrir las manos y dar al prójimo.

Rashi nos enseña que hay que abrir la mano para dar “aunque sea cien veces”.

Leemos en T.B. Babá Batrá 9B que quien ayuda materialmente al pobre, es pasible de recibir seis bendiciones, mientras que quien, amén de ayudarlo, le habla bien y se concilia con él, es pasible de recibir once bendiciones del Creador de toda riqueza.

El término “ebión”, que traducimos como “menesteroso”, es uno de los siete vocablos hebraicos que las Escrituras utilizan para definir al indigente: עני, רש, דל, אביון, חלכה, מך, מך, דךDe acuerdo a los hebraístas tradicionales, estos no son sinónimos, sino referencia a distintas situaciones de indigencia. Una de las de más alta intensidad es el “ebión”, que al decir de los Sabios, es el que necesita todo, y por eso la Toráh utiliza este término.

Versículo 8: “...PRESTAR LE PRESTARAS...”

“Si no lo quiso aceptar como regalo, concédeselo como préstamo” (Rashi).

Versículo 8: “...LO SUFICIENTE PARA SU CARENCIA...”

“Pero no se te ha ordenado enriquecerlo” (Rashi).

Versículo 8: “...LO QUE LE FALTARE A EL”.

Según el Midrash, alusión a aquellas cosas particulares que la mayoría de las personas no necesitan, pero este congénere tuyo sí las suele usar.

Al ayudar a nuestro prójimo debemos respetar sus hábitos e independencia de criterio.

Versículo 10: “...YA QUE POR CAUSA DE ESTA COSA...”

“La sola intención de querer ayudar al prójimo, ya genera el agrado y la bendición de D’s.” (Rashi).

Rashi entiende “dabar” como palabra y no como “cosa”.

Versículo 12: “CUANDO SE VENDIERE A TI TU HERMANO, EL HEBREO O LA HEBREA...”

Este tema está tratado en Éxodo 21:2 y ss.. Véanse nuestros amplios comentarios al respecto.

Los comentaristas coinciden en que esta ley se repite aquí con dos innovaciones: a) la equiparación de la esclava hebrea al esclavo hebreo; b) la gratificación que había que otorgar a los esclavos cuando quedaban en libertad.

Versículo 14: “...DE TUS OVINOS Y DE TU ERA Y DE TU LAGAR...”

Pan, vino y carne; los alimentos básicos para que este hombre pueda rehacer su vida, porque si no, ¿de qué va a vivir este hombre liberado? (basado en Hizekuni).

El judaísmo no reconoce la libertad física que no está acompañada del bienestar material esencial.

Versículo 15: “...Y TE RESCATO ADONAI,”

Según el Midrash, D.s. recuerda a Su pueblo que fue liberado de la esclavitud egipcia, no “salió con las manos vacías”.

Versículos 16 y 17.

Están tratados ampliamente en Éxodo 21:5 y 6. Véanse nuestros amplios comentarios al respecto.

Versículo 17: “...Y TAMBIÉN A TU ESCLAVA HABRÁS DE HACER ASÍ”.

La esclava también se beneficiará con la gratificación, (vers. 14), a pesar de que no se la sometía al mismo procedimiento que figura en el versículo 17 para el hombre (Rashi e Ibn Hezra).

Versículo 17: “...POR SIEMPRE...”

Hasta el año del lovel (véase Levítico 25:10 y 41).

Versículo 18: “...YA QUE POR EL DOBLE DE LA PAGA...”

Según Rashi, el esclavo servía a su amo de día y de noche, el doble de cualquier asalariado diurno.

Versículo 19: “TODO PRIMOGÉNITO QUE NACIERE EN TUS VACUNOS Y EN TUS OVINOS MACHO...”

Esta ley aparece por primera vez en Exodo 13. Véanse nuestros comentarios al respecto. También Éxodo 34:19 y 20; y Levítico 27:26.

Versículo 22: “EN TUS CIUDADES PODRÁS COMERLO...”

El Cohen podrá comer la carne de este animal que recibía como una de las “mattenot quehunáh” - ofrendas para los Cohanim-. Véase Números 18:15.

Versículo 22: “...EL IMPURO Y EL PURO, JUNTOS...”

Tanto el ritualmente puro como el impuro, en este caso los cohaním, podían comer la carne del animal.

DEUTERONOMIO 16

CAPÍTULO 16

1. Cuida el mes de Abib y ofrecerás el sacrificio d Pésah ante Adonai tu D's.; ya que en el mes de Abib, te ha sacado Adonai tu D's. de Egipto, por la noche.

2. Habrás de sacrificar el Pésah ante Adonai tu Des., de los ovinos...y vacunos; en el lugar que habrá de elegir Adonai para hacer morar Su Nombre allí.

3. No comas con él leudo; siete días comerás a causa de él ázimos -pan de aflicción- ya que con premura saliste de la tierra de Egipto; para que hayas de recordar el día de tu salir de la tierra de Egipto, todos los días de tu vida.

4. Y no se te deberá ver a ti levadura en todo tu territorio, durante siete días. Y que no pernocte de la carne -que hubieres sacrificado al atardecer del día primero- hasta la mañana.

5. No podrás sacrificar el Pésah en ciudad alguna, que Adonai tu D's. te concede a ti.

6. Ya que solamente en el lugar -que habrá de elegir Adonai tu D's. para hacer morar Su Nombre- allí, habrás de sacrificar el Pésah por la tarde; cuando se pone el sol, tiempo de tu salir de Egipto.

7. Lo cocerás y lo comerás en el lugar, que habrá de elegir Adonai tu D's.; y te volverás al amanecer, y te irás a tus tiendas.

א שְׁמוֹר אֶת־חֹדֶשׁ הָאֲבִיב וְעָשִׂיתָ פֶּסַח לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כִּי בְחֹדֶשׁ הָאֲבִיב הוֹצִיאָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
מִמִּצְרַיִם לַיְלָה: ב וְזָבַחְתָּ פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ צֹאן
וּבָקָר בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם: ג
לֹא־תֹאכַל עָלָיו חֵמֶץ שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל־עָלָיו
מִצּוֹת לֶחֶם עֲנִי כִי בְּחֹפְזוֹן יֵצְאֶת מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לִמְעַן תִּזְכֹּר אֶת־יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כָּל יְמֵי
חַיֶּיךָ: ד וְלֹא־יֵרָאֶה לָּךְ שֹׂאֵר בְּכָל־גְּבֻלְךָ שְׁבַעַת
יָמִים וְלֹא־יָלִין מִן־הַבָּשָׂר אֲשֶׁר תִּזְבַּח בַּעֲרֵב בַּיּוֹם
הָרִאשׁוֹן לְבָקָר: ה לֹא תוּכַל לִזְבֹּחַ אֶת־הַפֶּסַח
בְּאַחַד שַׁעְרֶיךָ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ו כִּי
אִם־אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁכֵן
שְׁמוֹ שָׁם תִּזְבַּח אֶת־הַפֶּסַח בַּעֲרֵב כְּבֹא הַשֶּׁמֶשׁ
מוֹעֵד צֵאתְךָ מִמִּצְרַיִם: ז וּבִשְׁלֹתְךָ וְאָכַלְתָּ בַּמָּקוֹם
אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ וּפְנִיתָ בִּבְקָר וְהִלַּכְתָּ
לֹא־הֵלֵךְ: ח שֵׁשֶׁת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת וּבַיּוֹם
הַשְּׁבִיעִי עֲצַרְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה
מְלָאכָה: ט שְׁבַעַת שְׁבַעַת תִּסְפֹּר־לָךְ
מִהַחֹל חֲרָמֶשׁ בַּקֹּמָה תַּחֲלֵל לִסְפֹּר שְׁבַעַת שְׁבַעַת:
י וְעָשִׂיתָ חֹג שְׁבַעַת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִסֹּת נִדְבַת
יְדֶךָ אֲשֶׁר תִּתֵּן כְּאֲשֶׁר יְבָרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: יא
וְשִׁמַּחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אַתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ
וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְהַלּוֹי אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְהַגֵּר וְהִיתוּם
וְהָאֵלֻמִּנָּה אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם: יב וְזָכַרְתָּ כִּי־עֶבֶד הָיִיתָ
בְּמִצְרַיִם וְשִׁמַּרְתָּ וְעָשִׂיתָ אֶת־הַחֻקִּים הָאֵלֶּה:

יג חֹג הַסֹּלֶת תַּעֲשֶׂה לָּךְ שְׁבַעַת יָמִים בְּאַסְפֹּךְ
מִגֶּרְךָ וּמִיִּקְבְּךָ: יד וְשִׁמַּחְתָּ בְּחִגְךָ אַתָּה וּבִנְךָ
וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְהַלּוֹי וְהַגֵּר וְהִיתוּם
וְהָאֵלֻמִּנָּה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ: טו שְׁבַעַת יָמִים תַּחֲלֵל

8. Durante seis días comerás ázimos, empero en el día séptimo, día de asamblea ante Adonai tu D's., no habrás de hacer trabajo.

9. Siete semanas habrás 'de contar: desde que empieza la hoz a cortar la mies, comenzarás a contar siete se manas.

10. Y harás la festividad de las semanas, ante Adonai tu D's., lo suficiente: la ofrenda voluntaria de tu mano que habrás de dar: de acuerdo a lo que te bendiga Adonai tu D's.

11. Y te regocijarás ante Adonai tu D's.: tú y tu hijo y tu hija, y tu esclavo y tu esclava; y el Leví que está en tus duda- des; y el prosélito y el huérfano y la viuda que están en medio de ti; en el lugar que habrá de elegir Adonai tu D's., para hacer morar Su Nombre allí.

12. Y recuerda que esclavo has sido en Egipto; y cuidarás y cumplirás los fueros estos.

13. La fiesta de las Cabañas habrás de hacer durante siete días, cuando recojas de tu era y de tu lagar.

14. Y te regocijarás en tu festividad: tú, y tu hijo y tu hija, y tu esclavo y tu es clava, y el Leví y el prosélito y el huérfano y la viuda que está en tus ciudades.

15. Siete días habrás de ofrecer sacrificios ante Adonai tu D's., en el lugar que habrá de elegir Adonai. Ya que te bendecirá Adonai tu D's., en toda tu cosecha y en

לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה כִּי יִבְרַכְךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל תְּבוּאָתְךָ וּבְכָל מַעֲשֶׂה יָדֶיךָ
וְהָיִיתָ אַךְ שִׂמְחָה: טז שְׁלוֹשׁ פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה
כָּל־זְכוּרְךָ אֶת־פָּנָיו יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
יִבְחַר בְּחֶג הַמִּצּוֹת וּבְחֶג הַשְּׂבָעוֹת וּבְחֶג הַסֻּכּוֹת
וְלֹא יֵרָאֶה אֶת־פָּנָיו יְהוָה רִיקָם:

toda la obra de tus manos, y sé pues, alegre.

16. Tres veces en el año habrán de aparecer todos tus varones ante la presencia de Adonai tu D's., en el lugar que habrá de elegir: en la festividad de los Ázimos, en la festividad de las Semanas y en la festividad de las Cabañas. Empero no se habrá de comparecer ante la Presencia de Adonai con las manos vacías.

17. Cada hombre, según el donativo de su mano; de acuerdo a la bendición de Adonai tu D's.: lo que te ha dado a ti.

DEUTERONOMIO 16

CAPÍTULO 16

Versículo 1: “CUIDA EL MES DE ABIB...”

En Levítico 23 se especifican los sacrificios correspondientes a las tres festividades de peregrinación.

En nuestro capítulo, la Toráh pide a Israel que ascienda en peregrinación al lugar que “D's. habrá de elegir” y se regocije allí ante El, como con el “mahaser sheni” -diezmo segundo-. Aquí se agrega que todos tenían la obligación de comparecer ante Ds. en Su Santuario, celebrar y regocijarse durante los a “shalosh regalím” -las tres festividades de peregrinación-. Se mencionan los meses aunque no las fechas exactas de estas festividades. Esos detalles ya han sido enunciados en Levítico 23 (basado en Rambán).

Versículo 1: “CUIDA EL MES DE ABIB...”

Según el autor de Minháh Beluláh, el verbo “shamor”, que traducimos “cuidar, quiere decir -en este caso- que se debe cuidar y observar que este mes, ahora llamado Nisán, corresponda a Abib, época de las espigas. Si fuera necesario, habrá que intercalar un mes con anterioridad, para que Nisán y Abib -primavera- coincidan siempre.

Véase en la introducción al capítulo 23, de nuestra edición del libro Levítico, la estructura del calendario hebraico y su base lunar-solar (pp. 202 y 203).

Versículo 1: “...DE EGIPTO, POR LA NO CHE”

Los hijos de Israel salieron de Egipto de día. Leemos en Números 33:3: "...al día siguiente del Pésah, salieron los hijos de Israel...", pero Parhóh les concedió la autorización para abandonar su país de noche: "Convocó a Moshéh y a Aharón de noche y dijo: Levantáos, salid de en medio de mi pueblo..." (Exodo 12:31. Rashi).

Versículo 2: "...DE LOS OVINOS...Y VACUNOS..."

Para el "korbán pesa" sólo se podían emplear ovinos, por ello Rashi entiende que la mención de los vacunos hace referencia a los sacrificios complementarios llamados "korbán haguigáh" -sacrificio de celebración-.

Ibn Hezra comparte esta opinión, citando en su apoyo II Crónicas 35:7 donde se corrobora la tesis sustentada también por Onkelos y Rashi.

Versículo 3: "...SIETE DÍAS COMERÁS A CAUSA DE EL..."

"Habrás de comer matsot durante los siete días 'a causa del sacrificio de Pésah' -que se comía la primera noche-, rememorándonos la salida de Egipto" (Hizekuni).

Versículo 3: "...PAN DE AFLICCIÓN..."

"Ya que la matsá es de difícil digestión, suele comer poca cantidad, 'como el indigente que come su pan con medida; o quizás la Toráh llame a la matsá, "lehem honi" -pan aflicción- por comparación al "man" del desierto, y con respecto al cual la Toráh dice: '...Y su sabor era cual hojuela con miel' (Éxodo 16:31).

Versículo 3: "...YA QUE CON PREMURA..."

"Esta premura no era tuya, era de los Egipcios, pues así leemos: "Presionaron los Egipcios al pueblo, para apresurarse para expulsarlos del país..." (Éxodo 12:33) y "...pues ellos fueron expulsados de Egipto y no pudieron demorar- se..." (Éxodo 12:39) (Basado en Rashi).

Versículo 3: "...PARA QUE HAYAS DE RECORDAR EL DIA DE TU SALIR DE LA TIERRA DE EGIPTO, TODOS LOS DÍAS DE TU VIDA".

"Y es por eso que nosotros decimos, al amanecer y al anochecer, "Parashát Tsitsit", el pasaje incluido entre los versículos 341 del capítulo 15 del libro "Números", y que conforma el tercer párrafo de la "keriat shemáh, donde se menciona específicamente a D's. que nos ha sacado de la tierra de Egipto..." (Hizekuni).

Versículo 4: "Y NO SE TE DEBERÁ VER A TI LEVADURA EN TODO TU TERRITORIO..."

No sólo rige la prohibición de comer "en Pésah sino también de "verlo" en nuestro poder, o sea poseerlo. Éxodo 12:19 lo confirma:

"Siete días levadura no habrá de encontrarse en vuestras casas..." De aquí surge la norma de "bedikat hamets", la revisión minuciosa de nuestras casas para dejarlas libres de "hamets".

Versículo 4: "...HASTA LA MAÑANA".

Confrontar con Exodo 34:25.

Versículo 5: "NO PODRÁS SACRIFICAR EL PESAH EN CIUDAD ALGUNA..."

La misma ley regía para cualquier otro “korbán”. Pero como la Toráh prescribe comer pan ázimo en todas nuestras moradas (Éxodo 12:20), nos advierte que no sucede lo mismo con el “korbán Pésah”, que deberá ser ofrecido solamente en el lugar que habrá de elegir Adonai tu D’s

Versículo 6: “...POR LA TARDE; CUANDO SE PONE EL SOL, TIEMPO DE TU SALIR DE EGIPTO”.

En lo concerniente al “korbán Pésah” Rashi distingue aquí, tres etapas: a) al atardecer, hacia el crepúsculo vespertino, había que sacrificar el cordero; b) cuando se ponía el sol, era el momento de comerlo; c) el tiempo de tu salir de Egipto, a la madrugada, ya no se podía comer más la carne del cordero, quemando el “notar” -resto- al fuego.

Versículo 7: “LO COCERÁS Y LO COMERÁS...”

El “korbán Pésah” se comía únicamente asa do al fuego; de lo que resulta que el verbo “cocer” en nuestro versículo es empleado en su acepción genérica, que incluye el significado de “asar”.

Compárese con II Crónicas 35:13, donde el verbo “basha” -cocer- es usado como “asar”:

“...Ellos cocieron el “korbán Pésah” al fuego, como es la ley” (basado en Rashi).

Versículo 7: “...Y TE VOLVERÁS AL AMANECER Y TE IRAS A TUS TIENDAS”.

“Nuestros sabios han interpretado de este versículo, que los que venían al Santuario de Ierushalaim para esta festividad, también debían pernoctar en la ciudad la noche final del “iom tov” -festividad-, regresando a sus comarcas recién al amanecer del otro día (basado en Rabbenu Behayé).

Versículo 8: “DURANTE SEIS DÍAS COMERÁS ÁZIMOS...”

El día 16 de Nisán se regresaba a casa después de haber comido la carne del cordero pascual junto con las matsot. Durante los seis días subsiguientes había que comer matsot; o sea que en esos días no se podía comer ningún hamets. El séptimo día de la fiesta (el sexto de los seis adicionales) es el día de “hatseret” -asamblea- en el que queda prohibido realizar ningún trabajo (basado en S.R. Hirsh).

Versículo 9: “SIETE SEMANAS...”

Así como la Toráh ha mencionado al sacrificio de Pésah que se comía en el Santuario, va a enunciar también la segunda y tercera festividad: “Shavuhot” y “Succot”. No mencionará el primer día de “Rosh Hashaná” ni el “Iom Quippur” ya que en esas dos celebraciones no se solían congregarse en el Santuario de Ierushalaim (basado en el comentario de Hizekuni al versículo 6).

Véase Levítico 23:10 y ss.

Versículo 13: “LA FIESTA DE LAS CABAÑAS... CUANDO RECOJAS...”

El mes séptimo coincide con la recolección de los productos del campo, y es por eso que nuestros sabios introdujeron en nuestro calendario el año embolismal (trece meses), para evitar que el mes séptimo acaezca a veces en la mitad del verano, y otras en invierno.

Para todo lo concerniente a la festividad de Succot, véase Levítico 23:33 y 58.

Versículo 15: “...Y SE PUES, ALEGRE”.

Se trata de una mitsváh: regocijarse y alegrarse en Succot, también llamada “zemán simhatenu” -tiempo de nuestro regocijo-.

Versículo 16: “...TODOS TUS VARONES...”

En la Mishnáh, Tratado Hagigáh Cap.I Mishnáh 1, se enumeran por lo menos diez categorías de varones exentos de esta mitsváh.

“La finalidad de estas peregrinaciones a Ierushalaim era fomentar el amor, la hermandad las relaciones sociales entre los hijos de Israel” (Minháh Beluláh).

DEUTERONOMIO 17

CAPITULO 17

1. No habrás de sacrificar ante Adonai tu Ds., buey o cordero que hubiere en él defecto: cualquier cosa imperfecta; ya que abominación ante Adonai tu D's. es.

2. Cuando se hallare en medio de ti, en una de tus ciudades -que Adonai tu D's. te concede a ti- hombre o mujer que hiciera lo malo a ojos de Adonai tu D's., para transgredir Su Pacto.

3. Y que haya ido, y que haya adorado dioses otros y que se haya prosternado ante ellos; o al sol o a la luna, o a todas las huestes del cielo, lo que Yo no he ordenado.

4. Y te fuere anunciado y lo oirás; y habrás de inquirir diligentemente, y he aquí que es verdad, ha quedado establecida la cosa: se ha hecho la abominación esta en Israel.

5. Habrás de sacar al hombre aquel o a la mujer aquella -los que han hecho la cosa mala esta- a tus audiencias, al hombre o a la mujer; y los lapidarás con piedras y morirán.

6. Por la palabra de dos testigos o tres testigos será muerto el condenado a muerte; no podrá ser muerto por palabra a de un testigo único.

7. La mano de los testigos se levantara contra él, en el comienzo, para

א לא תזבח ליהוה אלהיך שור ושה אשר יהיה
בו מום כל דבר רע כי תועבת יהוה אלהיך
הוא: ב כי ימצא בקרבך באחד
שעריך אשר יהוה אלהיך נתן לך איש או אשה
אשר יעשה את הרע בעיני יהוה אלהיך לעבר
בריתו: ג וילך ויעבד אלהים אחרים וישתחו להם
ולשמשו או לירח או לכל צבא השמים אשר לא
צוית: ד והגדת לך ושמעת ודרשת היטב והנה
אמת נכון הדבר נעשתה התועבה הזאת
בישראל: ה והוצאת את האיש ההוא או את
האשה ההוא אשר עשו את הדבר הרע הזה
אל שעריך את האיש או את האשה וסקלתם
באבנים ומתו: ו על פיו שנים עדים או שלשה
עדים יומת המת לא יומת על פי עד אחד: ז יד
העדים תהיה בו בראשנה להמיתו ויד כל העם
באחרונה ובערת הרע מקרבך:

ח כי יפלא ממך דבר למשפט בין דם לדם בין
דין לדיו ובין לגל לגלע דברי ריבת בשעריך וקמת
ועליה אל המקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו: ט
ובאת אל הכהנים הלויים ואל השפט אשר יהיה
בימים ההם ודרשת והגידו לך את דבר המשפט:
י ועשית על פי הדבר אשר יגידו לך מן המקום
ההוא אשר יבחר יהוה ושמרת לעשות ככל אשר
יורה: יא על פי התורה אשר יורה ועל המשפט
אשר יאמרו לך תעשה לא תסור מן הדבר אשר
יגידו לך ימין ושמאל: יב והאיש אשר יעשה
בזדון לבלתי שמע אל הכהן העמד לשרת שם
את יהוה אלהיך או אל השפט ומת האיש ההוא
ובערת הרע מישראל: יג וכל העם ישמעו ויראו
ולא יזידו עוד: יד כי תבא אל הארץ
אשר יהוה אלהיך נתן לך וירשתה וישבתה בה
ואמרת אשימה עלי מלך ככל הגוים אשר
סביבתי: טו שום תשים עליך מלך אשר יבחר

ajusticiarlo, ola mano de todo el pueblo, a la postre; y extirparás el mal de en medio de ti.

8. Cuando te quedare oculto a ti un caso para juicio: entre sangre y sangre, entre pleito y pleito, o entre herida' y herida, casos de controversias en tus ciudades... te levantarás y ascenderás al lugar que habrá elegido Adonai tu D's..

9. Y te allegarás a los Cohaním -de la tribu de Leví- o al juez que hubiere en aquellos días... e inquirirás y te aclararán el veredicto del juicio.

10. Y habrás de hacer según la sentencia que ellos te aclaren a ti -desde el lugar aquel que habrá de elegir Adonai- y cuidarás para cumplir, de acuerdo a todo lo que ellos te hayan de enseñar.

11. De acuerdo con la Toráh que te hayan de enseñar y según el juicio que ellos te digan habrás de hacer; no te apartes -de la sentencia que te habrán de aclarar- ni a derecha ni a izquierda.

12. Empero el hombre que actuare con alevosía: al no escuchar al Cohen que está -para servir allí a Adonai tu D's.- o al juez: habrá de ser muerto el hombre aquel y extirparás el mal de Israel.

13. Y todo el pueblo 1 oirán y temerán:

y no actuarán más con alevosía.

14. Cuando vengas a la tierra -que Adonai tu D's. te concede a ti- y la hayas poseído y te hayas asentado en ella; y hayas de decir: Voy a designar, sobre mí un rey como

יהוה אלהיך בו מקרב אחיך תשים עליך מלך לא
תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא אחיך הוא:
טז רק לא ירבה לו סוסים ולא ישיב את העם
מצר'מה למען הרבות סוס ויהוה אמר לכם לא
תספון לשוב בדרך הזה עוד: יז ולא ירבה לו
נשים ולא יסור לבבו ונסף וזהב לא ירבה לו
מאד: יח והיה כשביתו על כסא ממלכתו וכתב לו
את משנה התורה הזאת על ספר מלפני
הכהנים הלויים: יט והיתה עמו וקרא בו כל ימי
חיו למען ילמד ליראה את יהוה אלהיו לשמר
את כל דברי התורה הזאת ואת החקים האלה
לעשתם: כ לבלתי רום לבבו מאחיו ובלתי סור
מן המצוה ימין ושמאל למען יאריך ימים על-
ממלכתו הוא ובניו בקרב ישראל

todas las naciones que están en mi derredor.

15. Designar, habrás de designar sobre ti un rey -el que haya de elegir Adonai tu D's.- de en medio de tus hermanos habrás de designar sobre ti un rey; no podrás poner sobre ti hombre extranjero que no es tu hermano.

16. Sólo no habrá de incrementar para él caballos, para que no haga volver al pueblo a Egipto, para incrementar caballos. Ya que Adonai os había dicho a vosotros: “No volveréis a regresar por el camino este, más”.

17. Y tampoco se incrementará mujeres para que no se desvíe su corazón; ni plata ni oro deberá incrementar para sí, mucho.

18. Y será que al asentarse él sobre el trono de su reino, deberá escribirse la repetición de la Toráh, esta, sobre rollo, de ante los Cohaním de la tribu de Leví.

19. Y ella estará con él, y leerá en él (rollo) todos los días de su vida; para que aprenda a venerar a Adonai su D's.: para cuidar todas las palabras de esta Toráh, y estos fueros para cumplirlos.

20. Para que no se enaltezca su corazón más que sus hermanos, y para que no se aparte de la Ordenanza, ni a derecha ni a izquierda; para que prolongue días en su reino, él y sus hijos en medio de Israel.

DEUTERONOMIO 17

CAPITULO 17

Versículo 1: “NO HABRAS DE SACRIFICAR ANTE ADONAI, TU D’S....”

La Toráh continúa enunciando las desviaciones culturales que hay que evitar, como el ofrecer animales defectuosos en los sacrificios rituales. A. este respecto comenta Malají: “Acercáis sobre Mi altar sacrificio mancillado. Y si dijéreis: ¿Con qué te hemos mancillado? Cuando decís: ¡La mesa que está ante Adonai está menospreciada! Y cuando ofrecéis sacrificio ciego para inmolar, ¡no hay mal!” (Malají 1:7 y 8, basado en Ibn Hezra).

El autor de Minháh Beluláh, inspirado en interpretaciones del Midrash, considera que el último versículo del capítulo 16 y el primero del 17, aluden metafóricamente a aquellas personas incompetentes o de malas cualidades que hubieran sido designadas para ser los jueces del pueblo: “...Ya que el juez ignorante es considerado como piedra inerte, y así como el juez que no reúne las condiciones de competencia, virtud y bondad se compara, en la metáfora, al sacrificio defectuoso; ya que no hay peor defecto que un sabio de malas acciones y defectos perversos.

Versículo 2: “CUANDO SE HALLARE EN MEDIO DE TI ... HOMBRE O MUJER... PARA TRANSGREDIR SU PACTO”.

Se ha señalado anteriormente que la función primordial de los jueces era desarraigar por todos los medios ilícitos el culto pagano del pueblo de Israel.

Tras enunciar la prohibición de los cultos paganos, nuestro pasaje se centrará en el tema del “individuo que se dedicare al culto del paganismo”. Esta ley ya ha sido enunciada en Exodo 22:19: “El que sacrificare para ídolos será muerto; excepto para Adonai, a El sólo’.

Versículo 2: “...HOMBRE O MUJER...”

A diferencia de la “ciudad desviada” en la que los hombres son los únicos posibles de la pena máxima pues se presupone que ellos detentan el poder, decidiendo la “desviación”.

Tratándose de una decisión libre y personal, en este caso para transgredir, la Toráh no establece diferencia entre hombre y mujer.

Versículo 2: “...PARA TRANSGREDIR SU PACTO”

“Que había concertado D’s. con vosotros y que consiste en la no adoración de ídolos ni astros celestiales” (Rashi).

Versículo 5: “... A TUS AUDIENCIAS...”

Nuestra traducción se basa en la versión aramea de Onkelos. Según Hizekuni, tal es el significado literal del término en su contexto. Sin embargo, Rashi sostiene que en realidad, se ajusticiaba al transgresor en el mismo lugar del t pagano.

Versículo 5: “... Y LOS LAPIDARAS...!”

Al hombre o a la mujer según el caso” (Ibn

Hezra).

Versículo 6: “POR LA PALABRA DE DOS TESTIGOS O DE TRES TESTIGOS...”

La Toráh acepta a dos testigos como causantes de una acusación legal. El número adicional de testigos, al no ser requisito de la Toráh, no tiene mayor incidencia ni le da más fuerza al testimonio.

El Talmud, interpretando este versículo, deduce que dos, tres o cien testigos, tienen la misma fuerza; por lo tanto dos testigos pueden hacer el descargo del acusado que estuviere enfrentado al testimonio de cien personas en su contra.

Inversamente, si, investigación mediante, la corte invalida el testimonio de uno de los dos testigos, el testimonio no prosperaría. Lo mismo ocurrirá si de un grupo de más de dos testigos se invalidara tan sólo el testimonio de uno de ellos.

Los testigos conforman un grupo que debe testimoniar simétricamente, sin importar su número. Dos testigos son suficientes, pero a partir de allí todos se consideran pertenecientes a un mismo grupo testimonial (basado en T.B. Maccot 5 B).

Versículo 7: “LA MANO DE LOS TESTIGOS... PARA AJUSTICIARLO...”

Según el autor de Minháh Beluláh, este procedimiento apunta a lograr que los testigos fueran muy escrupulosos en su testimonio. De prosperar la causa contra el acusado, basada principalmente en su testimonio, serían los testigos los encargados de ajusticiarlo; con ello se pretendía desalentar el falso testimonio.

Versículo 8: “CUANDO TE QUEDARE O- CULTO A TI UN CASO PARA JUICIO...”

El pasaje incluido entre los versículos 8y13 es considerado por Abarbanel como “la base y esencia de toda la Toráh”. En él quedarán sentadas las bases de la función del “Bet-Din Hagadol” -la Gran Corte- llamada más tarde “Sanhedrín Guedoláh”, sita en una cámara contigua al Santuario de Ierushalaim.

La constitución de una Entidad Suprema de Justicia había sido aconsejada a Moshéh por su suegro, Itró. “Que juzguen ellos al pueblo en todo tiempo y que sea que todo asunto grande te lo traigan a ti y que todo asunto menor que lo juzguen ellos...” (Exodo 18:22).

Antes de ascender al Monte Sinai, Moshéh designó a los ancianos para juzgar al pueblo en su ausencia, nombrando a Aharón ya Uur como Ente Superior de Justicia. En Números 11:16 y ss. aparecen los setenta ancianos que formarán con Moshéh el primer “Bet-Din Hagadol” de la historia de Israel. El presidente del “Bet-Din Hagadol” llevaría el nombre de “shofet” -juez-, o “rosh” -jefe-, o “nasi” -presidente-.

Durante algunos períodos de la historia de Israel ocurrió que la mayoría de los miembros de la Corte “Sanhedrín” eran Cohaním y Leviím, dedicados al servicio de D’s. y “libres, sin labores ni preocupaciones por heredades y terrenos”. En Deuteronomio 33:10 se especifica la función de la tribu de Levi: “Habrán de enseñar Tus leyes a Iahacób, y Tu Toráh a Israel. Ellos pondrán incienso ante Ti y holocausto sobre Tu altar”.

Nuestro pasaje se dirige al juez de las cortes ordinarias que se encontrare frente a casos dudosos de difícil resolución. En este caso debería recurrir ala máxima autoridad jurídica del pueblo de Israel, al “Bet-Din Haga dol” (basado en Abarbanel).

Versículo 8: “...ENTRE SANGRE Y SANGRE...”

Casos criminales.

Versículo 8: “...ENTRE PLEITO Y PLEITO...”

Casos comerciales.

Versículo 8: “...ENTRE HERIDA Y HERIDA...”

Casos de lesiones o fracturas.

Versículo 8: “...CASOS DE CONTROVERSIAS...”

Esto incluye a todos los casos dudosos que puedan surgir además de los arriba mencionados.

Tal es la interpretación literal del versículo basada en Ibn Hezra, Rambán y Rabbenu Behayé.

Otras interpretaciones talmúdicas incluyen entre estos casos dudosos, asuntos rituales relacionados con “tumáh” y “taharáh”, la pureza e impureza ritualmente definidas.

En tiempos de los reyes de lehudáh, el Rey lehoshafát había establecido una corte de justicia en Ierushalaim compuesta por Cohaním, Leviím y jefes de prosapias de Israel. En II Crónicas 19:9 y 10 leemos: “Les ordenó diciendo: Así habréis de hacer con reverencia a Adonai, con fe y con corazón pleno. Y cualquier pleito que fue re traído a vosotros, de vuestros hermanos, los que habitan en sus ciudades: entre sangre y san gre, entre Toráh y Mitsváh (precepto) y entre Hukim (fueros) y Mishpatim (leyes)...” Creemos ver en estas directivas la aplicación directa de las prescripciones anteriores.

Versículo 9: “Y TE ALLEGARAS A LOS CO HANIM...”

Para Hizekuni, este requerimiento testimonia la existencia de una Toráh oral, interpretación y complemento de la escrita; “porque de no ser así, ¿para qué habría que recurrir a la corte de Ierushalaim, si todas las cortes de Israel tenían todos los textos de la Toráh escrita?”, constituyendo este versículo una respuesta contundente “a los herejes de Israel que desconocen las enseñanzas de los sabios del Talmud”.

Versículo 9: “...O AL JUEZ QUE HUBIERE EN AQUELLOS DIAS...”

“Aunque no sea como los otros jueces que lo han precedido en el cargo, tú le debes obediencia. No tienes otro juez más que el que está en tus días, o sea, tu contemporáneo” (Rashi).

Rashi expresa la interpretación talmúdica de este versículo. “El juez Iftáli en su época se equipara al profeta Shemuel en la suya; para enseñarte que, fuere quien fuere designado “con ductor de la comunidad”, se equipara a cualquier otro que haya ostentado el mayor de los abolengos...” (T.B. Rosh Hashaná 25 B). “No di gas ¿qué ha ocurrido que los días pretéritos han sido mejores que los actuales?” (Kohelet 7:10).

Estas normas rigen siempre y cuando nuestros conductores -sean los que fueren- vivan de acuerdo a las enseñanzas de la Toráh escrita y oral, ya que de allí emana su autoridad, para la función, en el lugar elegido por D's.

Versículo 10: "... Y CUIDARAS PARA CUMPLIR, DE ACUERDO A TODO LO QUE ELLOS TE HAYANDE ENSEÑAR".

Según Ibn I referencia al caso específico aclarado por el "Bet-Din Hagadol" de Ierushalaim, hipotéticamente presentado por un juez de una corte ordinaria de justicia.

No obstante, los sabios del Talmud amplían el alcance de estas palabras diciendo que los miembros del "Bet-Din Hagadol",y más tarde los del "Sanhedrín", tienen la facultad de establecer "enmiendas y decretos" para preservar y hacer efectivo el cumplimiento de las mitsvot, debiendo el juez subalterno y el resto del pueblo aceptarlas de buen grado.

Maimónides basado en el versículo 11: "De acuerdo con la Toráh que te hayan de enseñar y según el juicio que ellos te digan, habrás de hacer..." dictamina que las mitsvot obligatorias como la lectura de la Meguiláh, el encendido de las velas en víspera de Shabbat y el encendido de las luminarias de Hanukáh, así como otras optativas, deben ser precedidas por una "berajáh" en la que bendecimos a D's. por habernos consagrado con Sus preceptos y habernos ordenado cumplir estas mitsvot. Y se pregunta el maestro:

¿dónde nos ha ordenado D's. cumplir estas mitsvot? -en la Toráh donde está escrito: "lo que ellos te digan habrás de hacer".

D's. nos ha consagrado con Sus preceptos, entre ellos el de acatar a quienes nos prescribieron encender las luminarias de Hanukáh, leer Megilat Esther y las demás prescripciones "midibré soferim" - establecidas por los maestros de la Toráh oral- (Mishnéh Toráh ul jot Berajot Cap.11 Halajáh 3).

Versículo 11: "... NO TE APARTES DE LA SENTENCIA QUE TE HABRAN DE ACLARAR NI A DERECHA NI A IZQUIERDA".

En opinión de Rashi, los jueces deben obediencia total al "Bet- Din Hagadol". El Midrash Sifrí interpreta que el juez debe acatar las enseñanzas de esta Corte Suprema aún si "piensa que está tergiversando la ley"

Rambán en un amplio comentario explica la esencia de esta ley. Cita a modo de ejemplo, la divergencia suscitada entre Rabbán Gamliel, jefe del Sanhedrín de Iavneh, y el eminente sabio de Israel Rabbí lehoshúah respecto a la fijación del novilunio. En ese entonces, las bases del calendario hebraico actual, producto de complejos estudios astronómicos, se constataban y aplicaban pragmáticamente.

A pesar del razonamiento lógico sustentado por Rabbí lehoshúah, Rabbán Gamliel -a la cabeza del Bet-Din Hagadol- decretó que tenía que presentarse "en el día de Iom Quippur -del calendario propuesto por Rabbi lehoshúah con su bastón y con sus dineros'. De presentarse en estos términos, Rabbi lehoshuah habría aceptado la autoridad de Rabbán Gamliel, en contra de sus propias convicciones y cálculos rigurosamente lógicos.

En definitiva Rabbi lehoshúah aceptó el decreto de Rabbán Gamliel y se presentó ante él en las condiciones exigidas. "Se levantó Rabbán Gamliel ante su presencia y le besó la cabeza, diciéndole: 'Ven

en paz, maestro mío y discípulo mío; maestro mío en sabiduría, y discípulo mío, porque aceptaste mi palabra' (T. B. Rosh Hasha. náh 25 A)."

Rambán agrega que la mitsváh de obediencia a la Corte Suprema es imperiosamente necesaria, puesto que la Toráh nos ha sido dada por escrito y no todas las opiniones coinciden en su interpretación. Por lo tanto "pueden acrecentarse las divergencias, convirtiéndose la Toráh en "varias Torot". Por ello la Escritura nos ordena categóricamente obedecer al Bet-Din Hagadol que sesiona ante D's. en el lugar que El habrá de elegir, en todo lo relativo a la interpretación de la Toráh. Sea que hayan recibido esta interpretación por tradición oral, persona a persona, remontándose hasta Moshéh que la recibió por Revelación Divina, o bien que nos enseñen de acuerdo al significado o a la intención de la Toráh, ya que D's. la entregó acorde a su conocimiento (de los maestros de la Corte Suprema); aunque te parezca que estén invirtiendo la derecha por la izquierda. Y con mucha mayor razón deberás acatar sus decisiones cuando te digan que la derecha es derecha y la izquierda es izquierda...

Versículo 12: "EMPERO EL HOMBRE QUE ACTUARE CON ALEVOSÍA..."

"Alusión al sabio de Israel que estuviere eventualmente en disidencia con el Bet-Din Hagadol, dictando sentencias en desacuerdo con la opinión de la Corte Suprema, en relación a cosas que, de ser considerados alevosos serían posibles de la pena de "caret" -alma truncada- y en caso contrario podrían ser absueltos mediante un sacrificio "Este hombre sería considerado "zakén mamréh" -sabio que se rebela- y pasible de pena de muerte" (Rabbenu Behayé Ben Asher).

Versículo 12: "...QUE ACTUARE CON ALEVOSÍA..."

El juez rebelde no entra en la categoría de - "zakén mamréh" -sabio rebelde-, que lo puede llevar a la pena de muerte, mientras no se hubiere ejecutado la sentencia o dadas instrucciones para ejecutarla. Tampoco si, disintiendo con la Corte Suprema, "llegara a investigaciones o disensos teóricos", en cuyo caso se tomarían contra él las sanciones disciplinarias del caso (basado en T.B. Sanhedrin 86 B).

Versículo 12: "...HABRA DE SER MUERTO EL HOMBRE AQUEL..."

Este "juez en rebeldía" será ajusticiado, no por las cortes ordinarias de justicia, sino por el "Bet-Din Hagadol" de Ierusha'aim. Se debía darla mayor difusión al tema (basado en T.B. Sanhedrin 89 A).

Versículo 14: "... Y RAYAS DE DECIR: VOY A DESIGNAR SOBRE MI UN REY

La designación del rey no es una opción, sino un precepto imperativo a regir después de la eventual conquista de la Tierra de Promisión y el asentamiento en quietud en ella.

Asilo ha codificado Maimónides en Mishnéh Toráh Hiljot Melajim, Cap.1 Halajáh 1, quien agrega que después de su designación el rey deberá proceder al enfrentamiento con Hamalek - pueblo que nos atacara arteramente cuando salimos de Egipto- y recién entonces comenzar la construcción del Bet Hamikdash, Santuario central del pueblo de Israel, erigido en Ierusha'aim, ciudad elegida por Ds. para Su pueblo.

En contradicción absoluta con los codificadores de la Halajáh y los comentaristas de la Toráh, Abarbanel (así como Ibn Hezra) opina que esta mitsváh es optativa o eventual. Cita en su apoyo el versículo 15 de nuestro capítulo: "De signar, habrás de designar sobre ti un rey -el que haya de elegir Adonai tu D's.-". Por lo tanto, el rey no será elegido libremente por el pueblo, si no designado por Ds. a través de Su profeta.

De acuerdo a esta posición de Abarbanel, queda resuelta la dificultad suscitada en 1 Samuel 8:4 y ss., donde leemos que, cuando lo. hijo de Israel le pidieron al profeta que les designo un rey, Shemuel quedó muy contrariado y disgustado. De ser ésta una “mitsvát l - precepto por comisión- el profeta jamás se hubiera opuesto a su cumplimiento.

Los comentaristas partidarios de considerar la designación del rey como “mitsvát haséh” sugieren que la intención del pueblo en su pedido a Shemuel no habría sido el cumplimiento de la Toráh sino la voluntad de asimilarse alas naciones circundantes queriendo ser gobernados por un rey “no de acuerdo a las leyes de la Toráh, si no más bien “quejol hagoím”, de acuerdo a leyes paganas de la época”.

Versículo 15: “...NO PODRÁS PONER SOBRE TI HOMBRE EXTRANJERO QUE NO ES TU HER MANO”.

La Mishnáh Sotá VII 8, relata que el rey Agrippa, descendiente de Herodes, el Edomita, leyendo en cierta ocasión la Toráh en presencia de los sabios, .l llegar a este versículo le brotaron lágrimas de los ojos. Los sabios de Israel presentes lo tranquilizaron diciendo: “...Agrippa, tú eres nuestro hermano, tú eres nuestro her mano”. Se lo había considerado hermano por ser su madre judía. Más tarde los Emoraítas - sabios intérpretes del Talmud- criticaron esta actitud de los sabios contemporáneos del rey, ya que, segun el Talmud tanto la madre como el padre del rey deben ser judíos (T.B. Sotá 41 B).

De acuerdo al Midrash Sifrí, quien ocupe el trono de Israel tiene que ser residente permanente de la Tierra de Israel, inhibiendo para el cargo a cualquier judío de la diáspora (citado por Toráh Temimáh).

Versículo 16: ”...NO HABRA DE INCREMENTAR PARA EL CABALLOS, PARA QUE NO HAGA VOLVER AL PUEBLO A EGIPTO...”

Solamente podrá poseer los caballos necesarios para su carroza y sus jinetes. Estos anima les, ala sazón considerados elementos bélicos de primera línea, procedían principalmente de Egipto (véase 1 Reyes 10:29). En tres oportunidades la Toráh nos previene no retornar a Egipto: Exodo 14:13, Deuteronomio 28:68 y Deuteronomio 17:16 (basado en el Talmud Ierushalmi Tratado Succáh Cap.5 Halajáh 5).

Algunos sabios de Israel opinan que la prohibición de residir en Egipto se refería sólo a aquellos judíos “que abandonaban la Tierra de Israel para ir a establecerse en Egipto” (citado por Rabbí Elihezer de Metz en el libro Sefer Mitsvot Gadol, número 2:27).

Versículo 17: “Y TAMPOCO SE INCREMENTARA MUJERES PARA
QUE NO SE DESVIE SU CORAZON...”

Leemos en 1 Reyes 11:4: “Y ocurrió que en el tiempo de la vejez del rey Shelomóh, sus mujeres le hicieron desviar su corazón..., y su corazón no permaneció íntegro con Adonai su D’s., como lo fuera el corazón de David su padre”.

Versiculo 17: “...Y NI PLATA NI ORO DE BERA INCREMENTAR...”

“Para no castigar al pueblo con impuestos excesivos” (Ibn Hezra).

Efectivamente, después de la muerte del rey Shelomóh una rebelión contra sus pesadas cargas impositivas culminó en una escisión del reino (véase 1 Reyes 12:18,19).

Versículo 18: “... ESCRIBIRSE LA REPETICION DE LA TORAH, ESTA...”

Según el Talmud (T.B. Sanhedrín 21B) el rey escribía en su nombre dos rollos de la Toráh. Uno “salía y entraba permanentemente con él” y otro estaba depositado en la cámara de sus tesoros. A pesar de que su antecesor, su padre, había sido rey y él también había escrito una Toráh a su nombre, el nuevo rey no debía vanagloriarse de la Toráh de sus padres, y tenía que escribir la suya propia” (Ibidem Ibidem).

Versículo 18: “...LA REPETICION DE LA TORA”

Según el Talmud (T.B. Sanhedrin 22:A), las palabras “Mishnéh Toráh” insinúan la posibilidad de “cambio” “leshannot”, ya que en la época de Hezrá el escriba, dirigente espiritual de Israel surgido en Babilonia que condujo la reconstrucción material y espiritual del pueblo, se produjo el cambio de la escritura de la Toráh. Para su texto se empleó la escritura cuneiforme o “ashurit”, que perdura hasta hoy, manteniendo el idioma hebreo original, tal como surgió por Mandato Divino transmitido palabra por palabra desde Moshéh Rabbenu, ininterrumpidamente hasta Hezrá el escriba.

Según el autor de Toráh Teiniméh, el propósito de Hezrá habría sido alejar a los Cutim (Samaritanos) que intentaban falsificar el texto de la Toráh. Tras el cambio introducido por Hezrá, la Toráh de los Samaritanos, con escritura he brea, ya perimida, e idioma arameo, hoy en de suso, quedó diferenciada de nuestro texto de la Toráh.

El cambio de Hezrá afecté solamente a la escritura, no modificando un ápice de nuestra Sagrada Toráh tal como nos fuera revelada en el Monte Sinai

Versículo 19: “Y ELLA...”.

La Toráh.

Versículo 20: “PARA QUE NO SE ENALTEZCA SU CORAZON...”

“Si estuviere libre del cumplimiento de las mitsvot” (Ibn Hezra).

Sólo la observancia de la Toráh, que abarca todas las áreas de la vida, podrá disciplinar también al rey de Israel.

Versículo 20: “...PARA QUE PROLONGUE DIAS...”

“Como la responsabilidad y el agobio de los cargos públicos acortan la vida del gobernante, éste necesita una fuente de vida. Por esta razón se dice “Viva el rey!” cuando se pone en funciones al nuevo monarca” (véase 1 Reyes 1:25; basa do en Hizzekuni).

DEUTERONOMIO 18
CAPÍTULO 18.

1. No habrá para los Cohaním, los Leviím - toda la tribu de Leví- ni parte ni heredad con Israel; los sacrificios ofrecidos a Adonai y Su ofrenda habrán de comer.

2. Empero heredad no habrá para él en medio de sus hermanos; Adonai es su heredad, como El se lo ha hablado.

3. Y ésta habrá de ser la norma de los Cohaním, de parte del pueblo -de los que ofrecen sacrificio, sea buey o cordero-: habrá de dar al Cohen el brazo y las quijadas y el cuajar.

4. Las primicias de tu cereal, de tu mosto y de tu aceite, y la primicia de la esquila de tus ovinos habrás de darle a él.

5. Ya que a él ha elegido Adonai tu D's., de entre todas tus tribus, para permanecer, para servir en Nombre de Adonai, él y sus hijos, todos los días.

6. Empero si viniere el Leví de una de tus ciudades -de entre todo Israel- don de él reside allí, podrá venir cuando él lo desear, al lugar que habrá de elegir Adonai.

7. Podrá servir en Nombre de Adonai su D's.; como todos sus hermanos, los Leviím: los que están allí ante Adonai.

8. Porción igual podrán comer; omisión hecha de sus ventas patrimoniales.

9. Pues tú vas a venir a la tierra que Adonai tu D's., te concede a ti; no aprendas a

א לא־יהיה לפנהנים הלויים כל־שֶׁבֶט לוי חֶלֶק
וְנַחֲלָה עִם־יִשְׂרָאֵל אֲשֵׁי יְהוָה וְנַחֲלָתוֹ יֹאכְלוּ: ב
וְנַחֲלָה לֹא־יִהְיֶה־לוֹ בְּקָרֵב אָחִיו יְהוָה הוּא נַחֲלָתוֹ
כָּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לוֹ: ג וְזֶה יְהִי מִשְׁפָּט
הַכֹּהֲנִים מֵאֵת הָעָם מֵאֵת זִבְחֵי הַזֶּבֶח אִם־שֹׁר
אִם־שֶׂה וְנִתֵּן לַכֹּהֵן הַזֶּרֶע וְהַלְוִיִּם וְהַקֹּהֵן: ד
רֹאשִׁית דִּגְנוֹךְ תִּירֹשֶׁךָ וְיִצְהָרְךָ וְרֹאשִׁית גֶּזַע צֹאנְךָ
תִּתֶּן־לוֹ: ה כִּי בֹ בֶּתֶר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִכָּל־שִׁבְטֶיךָ
לַעֲמֹד לְשֵׁרֶת בָּשֵׁם־יְהוָה הוּא וּבְגִיו כָּל־
הַיָּמִים: ו וְכִי־יָבֹא הַלֹּוי מֵאֶחָד שְׁעָרֶיךָ
מִכָּל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־הוּא גֵר שָׁם וּבָא בְּכָל־אֹנוֹת
נִפְשׁוֹ אֶל־הַמִּקְדָּשׁ אֲשֶׁר־יִבְתֵּר יְהוָה: ז וְשֵׁרֶת בָּשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהֶיו כָּל־אֲחֵיו הַלֹּוִיִּם הַעֹמְדִים שָׁם לִפְנֵי
יְהוָה: ח חֶלֶק כְּחֶלֶק יֹאכְלוּ לֶבֶד מִמֶּכְרֵיו עַל־
הָאֲבוֹת: ט כִּי אֲתֶה בָּא אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נִתֵּן לָךְ לֹא־תִלְמַד לַעֲשׂוֹת
כְּתוֹעֲבַת הַגּוֹיִם הֵהֱם: י לֹא־יִמָּצֵא בְךָ מַעֲבִיר בְּנוֹ־
וּבִתּוֹ בָּאֵשׁ קִסָּם קִסְמִים מַעֲוֹן וּמִנְחָשׁ וּמִכֶּשֶׁף: יא
וְחֹבֵר חֶבֶר וְשֹׂאֵל אוֹב וְיִדְעֹנִי וְדֹרֵשׁ אֶל־הַמֵּתִים: יב
כִּי־תוֹעֲבַת יְהוָה כָּל־עֲשֵׂה אֵלָה וּבִגְלִיל־הַתוֹעֲבַת
הָאֵלָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מוֹרִישׁ אוֹתָם מִפָּנֶיךָ: יג תַּמִּים
תִּהְיֶה עִם יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: יד כִּי הַגּוֹיִם
הָאֵלָה אֲשֶׁר אֲתֶה יוֹרֵשׁ אוֹתָם אֶל־מַעֲבָדִים וְאֶל־
קִסְמִים יִשְׁמְעוּ וְאֲתֶה לֹא כֵן גִּתֵּן לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
טו נָבִיא מִקִּרְבְּךָ מֵאֲחֵיךָ כְּמִנִּי יָקִים לָךְ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֵלָיו תִּשְׁמָעוּ: טז כָּל־אֲשֶׁר־שָׁאֵלָת מֵעַם
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּחֲרֹב בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר לֹא אֶסֶף
לִשְׁמֹעַ אֶת־קוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי וְאֶת־הָאֵשׁ הַגְּדֹלָה
הַזֹּאת לֹא־אֶרְאֶה עוֹד וְלֹא אָמוּת: יז וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי הִיטִיבוּ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי יח נָבִיא אֲקִים לָהֶם
מִקִּרְבֵּי אֲחֵיהֶם כְּמוֹךָ וְנִתְּנִי דִבְרִי בְּפִיו וְדִבַּר
אֱלֹהִים אֵת כָּל־אֲשֶׁר אֶצְוֶה: יט וְהָיָה הָאִישׁ אֲשֶׁר
לֹא־יִשְׁמַע אֶל־דִּבְרִי אֲשֶׁר יְדַבֵּר בִּשְׁמִי אֲנֹכִי אֲדַרְשׁ
מֵעַמּוֹ: כ אֶךְ הַנָּבִיא אֲשֶׁר יִזְדֹּךְ לְדַבֵּר דִּבְרֵי בִּשְׁמִי

hacer como las abominaciones de las gentes aquellas.

10. No habrá de hallarse en ti el que ha ce pasar a su hijo o a su hija en el fuego; ni el que practica la adivinación, ni el agorero, ni el mago, ni el hechicero.

11. Ni el demonólatra, ni el que consulta a nigromante o sortílego, ni el que in quiere a los muertos.

12. Ya que abominación ante Adonai es, todo el que practica estos; y por causa de estas abominaciones, Adonai tu D's., los expulsa a ellos de ante ti.

13. Integro habrás de ser, con Adonai tu D's.

14. Pues las gentes estas -a las que tú vas a heredar- a los agoreros y a los magos escuchan; empero tú, no así te ha permitido Adonai tu D's.

15. Profeta de en medio de ti, de entre tus hermanos, igual que yo, te hará surgir Adonai tu D's, a él deberéis escuchar.

16. Como todo lo que habías pedido de Adonai tu D's. en Horéb, en el día de la Asamblea, diciendo: 'No he de seguir escuchando la Voz de Adonai mi D's., ni el fuego grande este, he de ver más, para que no muera”.

17. Y me hubo dicho Adonai a mí: “Han hecho bien, lo que han hablado.

18. Profeta les haré surgir a ellos de en medio de sus hermanos, igual que tú; y

את אשר לא-צויתיו לדבר ואשר ידבר בשם
אלהים אחרים ומת הנביא ההוא: כא וכי תאמר
בלבבך איכה נדע את-הדבר אשר לא-דברו
יהוה: כב אשר ידבר הנביא בשם יהוה ולא-יהוה
הדבר ולא יבוא הוא הדבר אשר לא-דברו יהוה
בדון דברו הנביא לא תגור ממנו:

pondré Mis Palabras en su boca, y habrá de hablarles, todo lo que Yo le ordene.

19. Y será que el hombre que no escuche Mis Palabras -lo que él hablare en Mi Nombre- Yo lo demandaré a él.

20. Empero el profeta que se arrogare el hablar palabra en Mi Nombre -lo que

Yo no le ordené hablar- o lo que habla re en nombre de dioses otros: habrá de ser muerto el profeta aquel.

21. Y si te dijeres a ti mismo: “ habremos de saber la palabra que no ha hablado Adonai?”

22. Lo que hablare el profeta en el Nombre de Adonai y no ocurriere la cosa y no viniere, esa es la palabra que no ha hablado Adonai; con alevosía lo ha hablado el profeta, no habrás de temer de él.

DEUTERONOMIO

18

CAPÍTULO 18.

Versículo 1: “HABRA PARA LOS COHANIM, LOS LEVIIM...”

“Después de enunciar las normas que rigen la realeza, la Toráh se referirá a las que establecen las actividades de los Cohanim, maestros del pueblo” (Ibn Hezra).

Las prerrogativas de los Cohanim ya habían sido enunciadas, en particular, en Números 18. Nahmanides observa, sin embargo, que las ofrendas del pueblo para los Cohanim enunciadas en el versículo 3 de nuestro capítulo, aparecen como “mitsváh mehuddeshet” –precepto innovado-.

Versículo 1: “... Y SU OFRENDA...”

La ofrenda de primicias y diezmos de los productos de la Tierra de Israel, llamada la “Hereditad de D’s.”

Versículo 2: “...COMO EL SE LO HA HABLADO”

Referencia a Números 18:20.

Versículo 3: “Y ESTA HABRA DE SER LA NORMA...”

Maimónides explica que ‘las primicias, en general, han sido consagradas a Ds. para arraigar en nosotros la generosidad y desalentar las apetencias exageradas’. Cada una de las partes especificadas de los

animales sacrificados que recibía el Cohen constituye un elemento principal del cuerpo del animal (Guía de los Perplejos III 39).

Versículo 4: ‘ PRIMICIAS DE TU CE REAL...’

Los sabios del Talmud las llaman “terumáh” -ofrendas-. Si bien la Toráh no establece su cantidad exacta, los sabios del Talmud distinguen tres categorías: a)el que donaba de muy buen grado separaba uno sobre cuarenta del producto cosechado; b)el que lo hacía de mal grado, ofrecía uno sobre sesenta; c)el término medio ofrendaba uno sobre cincuenta(basado en Rashi).

Versículo 6: “TEMPERO SI VINIERE EL LEVI...”

En realidad, se refiere al Cohen que, aun no estando de turno, deseaba igualmente prestar servicio en el Santuario (Rashbám).

Versículo 8:”... VENTAS PATRIMONIALES”.

Aunque un Cohen hubiere vendido alguna herencia de sus padres, los demás no podían inhibirlo de sus derechos argumentando: ‘Ya no comas de estas ofrendas de sacrificios (por poseer otros medios económicos)’ (basado en Ibn Hezra).

Las ofrendas a los Cohanim no constituían, “tsedakáh” - ayuda filantrópica-, sino “mishpat”, el derecho por su dedicación al Santuario.

Versículo 9: “...TU VAS A VENIR A LA TIERRA...”

Así como en los versículos anteriores se enunció la obediencia debida a nuestros gobernantes, los versículos 9 - 11 nos prevendrán acerca de aquello a quienes no deberemos prestar atención (basado en Hizekuni).

Versículo 10: “...EL QUE HACE PASAR A SU HIJO O A SU HIJA...”

La perversa costumbre del culto al ídolo Molej (molok) queda prohibida por la Toráh. ‘...ya que también a sus hijos y a sus hijas ellos inmolan en el fuego para sus dioses” (Deuteronomio 12:31). “Y de tu descendencia no ofreceréis para hacer pasar al Molej: y no profanarás el nombre de tu D’s., Yo Soy Adonai” (Levítico 18:21). Para los exégetas de la Toráh no está claro si

este aberrante culto consistía en inmolar al hijo al fuego, o hacerlo solamente pasar a través de él, preservando su vida. Maimónides, en Mishnéh Toráh, comenta: “ se celebraba este culto? Se encendía un gran fuego, y el adorador tomaba parte de su descendencia y se la otorgaba a los sacerdotes paganos que adoraban el fuego. Aquéllos devolvían el hijo a manos de su padre, para que éste lo hiciera pasar por allí, con la aprobación de los sacerdotes.

En este culto, el padre lo hacía atravesar la hoguera de un lado al otro, pero no lo inmolaba al molej como solían hacerlo para otros ídolos, ya que este culto consistía sólo en hacer pasar a los hijos por el fuego” (Sefer Hamaddáh, Hiljót Havodat Cojabím, Cap.6 halajáh 3).

Versículos 10 y 11.

Era deber del estado velar, por medio de sus representantes, para que no se produjeran en el país los hechos aberrantes enumerados a continuación. La mayor parte de estos casos figura en el libro Levítico, en 18:21; 19:26 y 31; 20:2-7; 27. Además véase Exodo 22:17.

El denominador común de estas aberraciones reside en el intento del ser humano de develar su futuro, impulsado por sus temores e inseguridades.

Versículo 12.

La Toráh las considera abominaciones de primer grado, ya que un creyente en D's. en sus cabales no puede sujetar sus pasos o decisiones a las sugerencias de un agorero.

El monoteísmo afirma justamente que nada existe fuera de El. Como reza el versículo en Deuteronomio 32:39: "Ved ahora que Yo, Yo Soy, y no hay dioses conMigo; Yo hago morir y hago vivir; Yo golpeo y Yo sano, y no hay quien libre de Mi Poder".

"La Toráh pide a su adepto: 'Integro habrás de ser con Adonai, tu D's.' (versículo 13). No se te ocurra pensar que se puede compartir la veneración a D's. con la veneración a otros temores... porque en ese caso carecerías de veneración a D's. Habrás de ser cual continente colmado, completo y pleno de una sola cosa. Que haya plenitud ante D's. en todas tus acciones y en todos tus pensamientos, como lo expresó el rey Shelomóh con su sabiduría: "...En todos tus caminos habrás de conocerLo..." (Proverbios 3:6)" (basa do en Hizzekuni).

Versículo 14: "PUES LAS GENTES ESTAS..."

"Estas naciones que tú vas a desterrar se dedican al ocultismo y obedecen a los agoreros, porque el Santo, Bendito El, no habló con ellos y no hace posar Su Divinidad entre ellos" (Hizzekuni).

Este comentario constituye una definición puntual del paganismo. Se trata de colmar la va cuidad que supone la carencia de fe en D's. con valores falsos en los que los paganos creen "compulsivamente". No así el pueblo de Israel, que ha recibido el don de la profecía. En primer lugar, la Revelación de D's. en Sinai y luego la profecía de Moshéh y de los profetas hasta llegar a Malají, que vivió aproximadamente en el año 450

a.e.c.

Versículo 15: "PROFETA... IGUAL QUE YO..."

"Que te ordenó el cumplimiento de las mitsvot de la Toráh, y no como el falso profeta que te encamina al servicio del paganismo..." (Rashbám).

Versículo 15: "... DE ENTRE TUS HER MANOS..."

El Midrash Sifrí interpreta que el profeta que surja del pueblo de Israel sólo podrá serlo en la Tierra de Israel, no en la diáspora.

Cabe notar que el profeta Iehezkel vivió en Babilonia -diáspora- pero su iniciación y parte de su vida profética transcurrieron en la Tierra de Israel.

Versículo 16: "COMO TODO LO QUE HABIAS PEDIDO..."

Referencia a Exodo 20:16, ampliada en Deuteronomio 5:20 y ss.

"dibré Toráh haniím bimkom vehashirim be makom al -la Toráh es escueta en algunos lugares y explícita en otros-. Véase Exodo 20:16 y Deuteronomio 5:20 y sg., en donde se origina la profecía de Israel, siendo Moshéh el primero de los profetas. Moshéh será el intermediario - solicitado por el pueblo- entre D's. y el pueblo de Israel. Los versículos 15 y 18 aseguran que, después de Moshéh, la profecía continuará.

La profecía de Israel surge para mantener estrictamente la Toráh, no para innovarla. ...Profeta les haré surgir de entre sus hermanos como tú. ...De ahí infieren los sabios de Israel que todo profeta que viene a innovar no es tal y por lo tanto debe ser rechazado. Malají, último profeta del Tanaj, dice literalmente: “Recordadla Toráh de Moshéh, Mi servidor, lo que prescribí en Horeb para todo Israel leyes y mandamientos” (Malají 3:22).

Versículo 19: “Y SERA QUE EL HOMBRE...” Versículo 20: EL PROFETA QUE SE ARROGARE...”

“El versículo 19 se refiere a aquél que no obedece la Palabra de Adonai que le fue entregada al profeta: ‘...que no escucha Mis palabras...” (S.R. Hirsh).

Según el Talmud T.B. Sanhedrin 89A, esto hace alusión a tres casos: a) el profeta que “re tiene su profecía y no la quiere transmitir”; b) el que hace caso omiso de la profecía porque piensa que son “palabras superfluas”; c) el profeta que transgrede sus propias palabras.

En los tres casos los transgresores son pasibles de “mitá bidé shamaim” .la Justicia Divina truncará su existencia-. “Yo lo demandaré a él” (S.R.Hirsh).

Versículo 20; “...LO QUE YO NO LE ORDENE HABLAR...”

“Pero se lo ordené a su compañero profeta”

(Rashi).

En Irmiahu 23:30 y ss., aparecen las desviaciones y perversidades cometidas por los profetas de la falsedad contemporáneos suyos. D’s. los llama: “los que roban Mis Palabras”.

Versículo 20: “... LO QUE HABLARE EN NOMBRE DE DIOS OTROS...”

“Aunque hubieran coincidido sus palabras con la Halajáh, prohibiendo lo que ésta prohíbe y permitiendo lo que permite, este profeta será ajusticiado por una corte terrena’ (Rashi).

Tres casos pasibles de la pena máxima están bajo jurisdicción de las cortes terrenas: a) el que profetiza lo que no ha oído; b) el que roba las palabras de otro profeta y se las adjudica como propias; c) el que profetiza en nombre de la idolatría (Rashi).

Versículo 22: “QUE HABLARE EL PROFETA...”

Ibn Hezra nos remite a Irmiahu 28:9, donde en una controversia entre Irmiahu, profeta de la Verdad, y Hananiáh, falso profeta, el primero ofrece una definición sublime para distinguir al profeta autentico del otro: “El profeta que profetice la paz, cuando se cumpla su palabra, será sabido que es el profeta enviado por Adonai en verdad”

Deducimos que es imposible concebir la profecía que vaticina guerra y destrucción. Igual mente nos es imposible concebir religiones que, amparadas por la fuerza de sus armas, traten de imponer su fe por compulsión o presiones de toda índole.

DEUTERONOMIO 19

CAPÍTULO 19.

1. Cuando haya destruido Adonai tu D's., a las gentes -que Adonai tu D's. te concede a ti su tierra- y los destierres y te asientes en sus ciudades y en sus casas.

2. Tres ciudades habrás de separarte, en medio de tu tierra -que Adonai tu D's. te concede a ti para poseerla-.

3. Habrás de aprestar el camino y habrás de terciar el territorio de tu país - el que te va a hacer heredar Adonai tu D's .- y será para huir allí todo homicida:

4. Y éste es el caso del homicida que podrá huir allí y vivirá: el que matare a su prójimo sin premeditación, empero él no lo odiaba, ni desde ayer ni desde anteayer...

5. O el que se adentrare con su prójimo en el bosque a cortar leña, y cuando blandiere su mano el hacha para cortar leña y se deslizare el hierro del mango, y hallare a su prójimo y muriere; él podrá huir a una de estas ciudades y vivirá.

6. No s que parta en persecución -el redentor de la sangre- en pos del homicida, porque se enardeciere su corazón; y lo alcanzare porque fuere mucho el 1 camino, y lo hiriere de muerte; empero él no tiene condena de muerte, -ya que no lo odiaba él, ni de ayer ni de ante ayer-.

7. Por ello Yo te ordeno diciendo: “Tres ciudades habrás de separarte”.

8. Y cuando ensanchare Adonai tu D's. tu territorio -como ha prometido a tus

א כִּי־יִכְרִית יְהוָה אֶל־הָיָה אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יְהוָה
אֶל־הָיָה נָתַן לָךְ אֶת־אֶרֶץ וְיִרְשָׁתָם וְיִשְׁבְּתָם
בְּעָרֵיהֶם וּבְבִתְיֵיהֶם: ב שְׁלוֹשׁ עָרִים תַּבְדִּיל לָךְ
בְּתוֹךְ אֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֶל־הָיָה נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ: ג
תִּכְּוֶן לָךְ הַדֶּרֶךְ וְשַׁלְשֵׁת אֶת־גְּבוּל אֶרֶץ אֲשֶׁר
יִנְחִילָךְ יְהוָה אֶל־הָיָה וְהָיָה לְנוֹס שָׁמָּה כָּל־רֹצֵחַ: ד
וְזֶה דְּבַר הַרְצָח אֲשֶׁר־יָנוֹס שָׁמָּה וְחִי אֲשֶׁר יִכֶּה
אֶת־רֵעֵהוּ בְּבִלְי־דַעַת וְהוּא לֹא־שָׂגָא לוֹ מִתַּמָּל
שְׁלֹשָׁם: ה וְאֲשֶׁר יִבֹּא אֶת־רֵעֵהוּ בִּיעָר לְחֹטֵב עֵצִים
וְנִדְחָה יָדוֹ בַּגֶּרֶן לְכַרֵּת הָעֵץ וְנָשַׁל הַבֶּרֶזֶל מִן־הָעֵץ
וּמִצָּא אֶת־רֵעֵהוּ וּמָת הוּא יָנוֹס אֶל־אַחַת הָעָרִים־
הָאֵלֶּה וְחִי: ו פֶּן־יִרְדֹּף גָּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הַרֹצֵחַ כִּי־
יָחֵם לִבּוֹ וְהִשִּׁיגוֹ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִכֵּהוּ גֹפֶשׁ וְלוֹ
אֵין מִשְׁפָּט־מוֹת כִּי לֹא שָׂגָא הוּא לוֹ מִתַּמָּל
שְׁלֹשׁוֹם: ז עַל־כֵּן אֲנִי מִצְוֶה לֵאמֹר שְׁלֹשׁ עָרִים
תַּבְדִּיל לָךְ: ח וְאִם־יִרְחִיב יְהוָה
אֶל־הָיָה אֶת־גְּבוּלְךָ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם וְנָתַן לָךְ
אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר דָּבַר לָתֵת לְאַבְרָהָם: ט כִּי־
תִּשְׁמַר אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹתָהּ אֲשֶׁר אֲנִי
מִצְוֶה הַיּוֹם לְאַהֲבָהּ אֶת־יְהוָה אֶל־הָיָה וְלִלְכֹת
בְּדַרְכּוֹ כָּל־הַיָּמִים וְיִסְפָּת לָךְ עוֹד שְׁלֹשׁ עָרִים עַל
הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה: י וְלֹא יִשְׁפֹךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אֶרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֶל־הָיָה נָתַן לָךְ נִחְלָה וְהָיָה עָלֶיךָ
דָּמִים: יא וְכִי־יְהִיֶּה אִישׁ שָׂגָא לְרֵעֵהוּ
וְאַרְבַּ לּוֹ יָקָם עָלָיו וְהִכֵּהוּ גֹפֶשׁ וּמָת וְלֹא־אַחַת
הָעָרִים הָאֵלֶּה: יב וְשִׁלַּח זִקְנֵי עִיר וְלָקְחוּ אֹתוֹ
מִשָּׁם וְנִתְּנוּ אֹתוֹ בְּיַד גָּאֵל הַדָּם וּמָת: יג לֹא־תִחַס
עֵינֶךָ עָלָיו וּבְעֶרְתָּ דַם־הַנֶּקִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְטוֹב
לָךְ: יד לֹא תִסֵּיג גְּבוּל רֵעֶךָ אֲשֶׁר
גְּבָלוֹ רַאשֵׁנִים בְּנִחְלָתְךָ אֲשֶׁר תִּנְחַל בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
יְהוָה אֶל־הָיָה נָתַן לָךְ לְרִשְׁתָּהּ: טו
לֹא־יָקוּם עַד אֶחָד בְּאִישׁ לְכָל־עוֹן וְלְכָל־חַטָּאת
בְּכָל־חַטָּא אֲשֶׁר יִחַטָּא עַל־פִּי שְׁנֵי עֲדִים אֹו עַל־פִּי
שְׁלֹשָׁה־עֲדִים יָקוּם דָּבָר: טז כִּי־יָקוּם עַד־חֲמִסָּה
בְּאִישׁ לַעֲנוֹת בּוֹ סָרָה: יז וְעַמְדוֹ שְׁנֵי־הָאֲנָשִׁים
אֲשֶׁר־לָהֶם הָרִיב לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים
וְהַשֹּׁפְטִים אֲשֶׁר יִהְיוּ בַּיָּמִים הָהֵם: יח וְדִרְשׁוּ

patriarcas- y te concediere a ti toda la tierra que ha hablado para dar a tus patriarcas...

9. Cuando cuidares toda la ordenanza esta para cumplirla -lo que Yo te ordeno hoy, para amar a Adonai tu D's., y para encaminarte en Sus Sendas todos los días- habrás de agregar tres ciudades más, a estas tres.

10. Y no se habrá de derramar sangre inocente, en medio de tu tierra, que Adonai tu D's. te da por heredad, y hubiere en ti causa de sangre.

11. Empero cuando hubiere un hombre que odia a su prójimo, y lo acechare, y se levantara contra él, y lo hiriere de muerte y muriere; y éste huyere a alguna de estas ciudades...

12. Mandarán los ancianos de su ciudad y lo prenderán a él desde allí, y lo entregarán en mano del redentor de la sangre y habrá de ser muerto.

13. Y que no se apiade tu ojo sobre él, y extirparás al que derrame la sangre inocente de Israel, y será el bien para ti.

14. No harás retroceder la demarcación (del territorio) de tu prójimo, lo que han demarcado los antecesores; en tu heredad -que habrás de heredar- en la tierra que Adonai tu D's. te concede a ti para poseerla.

15. No podrá prevalecer un testigo único contra un hombre para cualquier delito, o cualquier ofensión -en cualquier ofensa

השפטים היטב והנה עד-שקר העד שקר ענה
באחייו: יט ועשיתם לו כאשר זמם לעשות לאחיו
ובערת הרע מקרבך: כ והנשאים ישמעו ויראו
ולא-יטפו לעשות עוד כדבר הרע הזה בקרבך:
כא ולא תחוס עיגך נפש בנפש עין בעין שון בשון
יד ביד רגל ברגל:

que ofendiere-; por la palabra de dos testigos o de tres testigos, podrá sostenerse el cargo.

16. Cuando se erigiere un testigo falso contra un hombre, para testimoniar contra él falsedad.

17. Deberán comparecer los dos hombres -los que tienen pleitos- ante Adonai: ante los Cohaním y los jueces que hubiere en aquellos días.

18. Habrán de inquirir los jueces diligentemente, y he aquí que fuere testigo falso el testigo, mentira testimonió contra su hermano.

19. Le habréis de hacer a él lo que había pensado hacer él a su hermano y extirparás al malo de en medio de ti.

20. Y los restantes lo oirán y temerán y no continuarán haciendo más, como la cosa mala esta, en medio de ti.

21. Y que no se apiade tu ojo: vida por vida, ojo por ojo, diente por diente, mano por mano, pie por pie.

Versículo 1: “...Y TE ASIENTES EN SUS CIUDAD Y EN SUS CASAS”.

Después de referirse a adivinos, sortilegos y falsos profetas, a los que hay que extirpar de entre nosotros, la Toráh vuelve a enunciar las leyes de las ciudades de refugio, para que nuestra tierra no se impurifique con el posible “derrama miento de sangre inocente”. Estas ya habían sido enunciadas en Números 35: 9 al 34. Véanse allí nuestros amplios comentarios al respecto.

Según Hizzekuni la única innovación figura en el versículo 3: “Habrás de aprestar el camino y habrás de terciar el territorio de tu país -el que te va a hacer heredar Adonai tu Ds.- y será para huir allí el homicida”.

Al respecto observa Rashi que los caminos que conducían a las ciudades de refugio debían estar convenientemente señalizados, con carteles indicadores de “miklát” -refugio- colocados en los cruces de camino.

La Toráh también indica que, a efectos de las ciudades de refugio, habrá que dividir el país en tres zonas simétricas. Rashi acota: “Para que, desde donde se inicia la frontera, hasta la primera ciudad de refugio, haya la misma distancia que desde ésta a la segunda; que también la segunda ciudad esté equidistante de la tercera y ésta última equidistante de la otra frontera de la Tierra de Israel”.

Versículo 5: “... Y SE DESLIZARE EL HIERRO DEL MANGO...”

“Algunos maestros del Talmud entienden que se habría deslizado el hierro (del hacha) de su mango, causándole la muerte; otros opinan que el hacha habría hecho caer un pedazo del árbol que está siendo talado, y éste al golpearle le habría causado la muerte” (Rashi).

Versículo 8: “Y CUANDO ENSANCHARE ADONAI TU D’S...”

Versículo 9: “...HABRAS DE AGREGAR TRES CIUDADES MAS...”

En palabras de Maimónides: “En los días del Mashiah se agregarán tres ciudades a las seis ya designadas (tres en Transjordania y tres en Cis Jordania). Estas se encontrarán en el territorio de los pueblos Kení, Kenizí y Kadmoní; ya que en la alianza que D’s. concertó con Abraham (Génesis 15) estos tres pueblos aparecen como posesión para su descendencia, empero todavía no han sido conquistados. A ellos se refiere la ampliación de los límites de la “Tierra de Israel” mencionada en el versículo 8 (Mishnéh Toráh Hiljot Rotseah Cap. 8 Halajáh 4)”.

Versículo 11: “...UN HOMBRE QUE ODIA A SU PROJIMO, Y LO ACECHARE, Y SE LEVANTARE CONTRA EL, Y LO HIRIERE DE MUERTE...”

Rashi resalta la sucesión de hechos: el odio, el acecho, el asesinato. Sucede una gradación en la que una transgresión leve podrá desembocar en una grave. Y así por haber transgredido la ley de no odiar al prójimo se puede llegar a transgredir la ley de no asesinar.

La Toráh promueve no odiar a nuestro prójimo, sino, por el contrario, “amarlo como a nosotros mismos”. Se trata de una educación de vida y no una prevención contra el asesinato.

Las ciudades de refugio, aunque constituyen una solución de emergencia, se encuadran en la obligación más amplia de preservar la vida del prójimo, base del amor que se le debe profesar.

Versículo 14: “NO HABRÁS DE RETROCEDER LA DEMARCACION (DEL TERRITORIO) DE TU PROJIMO, LO QUE HAN DEMARCA DO TUS ANTECESORES...”

Según Maimónides, la Toráh nos prohíbe modificar los límites de la partición de la Tierra de Israel efectuada por los primeros dirigentes, Elhazar Ha-Cohen, lehoshúah Bin-Nun y los jefes de tribus. “...en tu heredad -que habrás de heredar- en la tierra que Adonai tu Ds. te con cede a ti para poseerla’.

La Toráh nos advierte que las tierras adjudica las a las tribus como territorio propio, luego subdivididas y asignadas a individuos, mantienen inalterables sus límites y fronteras. Modificarlos abierta o encubiertamente constituye un delito. Confrontar con Números 26:56 y 34:17.

Rashi entiende que el alcance de este ver sículo es más general, abarcando cualquier intento de adjudicarse terrenos del prójimo, haciendo retroceder la demarcación en su detrimento.

Interpretaciones alegóricas más modernas entienden que no debemos “invadir” el territorio de nuestro prójimo mediante competencias desleales u otros subterfugios que pongan en peligro su propiedad o sus bienes.

Respetar lo que han demarcado los antecesores, también incluye, alegóricamente, aquellas tradiciones y normas establecidas por nuestros sabios y maestros.

Aquí se genera la idea de respeto al “minhag”, el derecho consuetudinario del pueblo de Israel (citado en el libro Toráh Temimáh, en nombre de Rab. Sherirá Gaón).

Versículo 15: “NO PODRÁ PREVALECER UN TESTIGO UNICO CONTRA UN HOMBRE PARA CUALQUIER DELITO O CUALQUIER OFENSION...”

Este versículo equipara los procedimientos testimoniales de las leyes comerciales a los de las leyes penales que pueden conducir ala pena capital, enunciadas en Deuteronomio 17:6 (Abarbanel).

Versículo 15: “...DELITÓ O CUALQUIER OFENSION...”

Para ser testigo de cargo contra su prójimo, cuando el acusado sea pasible de castigo en su físico o en su dinero. Pero en caso de juramento para convalidar una deuda, se considera suficiente la declaración de un solo testigo presencial. El testimonio será oral y no escrito, ni a través de intérprete que interfiera entre los testigos y los jueces (basado en Rashi).

Versículo 16: “CUANDO SE ERIGIERE UN TESTIGO FALSO CONTRA UN HOMBRE, PARA TESTIMONIAR CONTRA EL, FALSEDAD”.

Según la interpretación talmúdica, referencia al caso de “hedím zomemím”, testigos conspiradores.

Se refiere al caso hipotético de dos o más testigos que prestaren testimonio contra un individuo, acusándolo de un delito pasible de pena de muerte, frente a los cuales surge otro grupo de dos o más testigos que, sin invalidar la veracidad del hecho testimoniado, increpan a los primeros testigos, diciéndoles: “ si habéis estado con nosotros en el mismo día en otro lugar!, y por lo tanto ¿cómo habéis podido ver un hecho que transcurrió en otro lugar el mismo día ya la misma hora”.

En el versículo 19 la Toráh prevee para estos testigos el siguiente castigo: “Le habréis de hacer a él lo que había pensado hacer él a su hermano y extirparás al malo de en medio de ti”. Los testigos imputados se hacen pasibles de pena de muerte.

Empero si los demás testigos aparecen una vez que el acusado ya hubiere sido ajusticiado, esta ley pierde vigencia.

Es un decreto de la Toráh. El Talmud T.B. Babá Kamá 72B, llama a esta ley “hidush” -innovación-.

Versículo 20: “LO OIRAN Y TEMERAN”

Es necesario publicar la sentencia para que llegue al conocimiento del pueblo el tipo de delito cometido y su castigo (basado en Rashi).

Versículo 21: “...OJO POR OJO...”

La ley oral interpreta que no se trata de la amputación de miembros del potencial victimario -en este caso los testigos conspiradores-, si no de una compensación económica por el daño que iban a infligir.

El tema del “ojo por ojo” ha sido ampliamente tratado en Exodo 21:24. Véanse nuestros comentarios y todas las fuentes talmúdicas y halájicas al respecto.

DEUTERONOMIO 20

CAPÍTULO 20.

1. Cuando salieres a la guerra contra tus adversarios y vieres caballos y carros: un pueblo más numeroso que tú; no has de temer de ellos; ya que Adonai tu D's., está contigo; El que te hizo ascender desde la tierra de Egipto.

2. Y será que, al acercaros a entablar batalla, se acercará el Cohen y hablará al pueblo.

3. Y les dirá a ellos: “Israel! Vosotros os acercáis hoy, a entablar batalla contra vuestros adversarios: no desmaye vuestro corazón: no temáis y no os aturdáis, y no os quebrantéis ante ellos.

4. Porque Adonai vuestro D's., es El que va con vosotros, para regir la batalla por vosotros, contra vuestros adversarios: para salvaros a vosotros”.

5. Y hablarán los oficiales al pueblo diciendo: “ es el hombre que ha edificado una casa y no la ha inaugurado? Que vaya y que vuelva a su casa, no sea que muera en la batalla y que otro hombre la haya de inaugurar.

6. ¿Y quién es el hombre que ha plantado vid y no la ha usufructuado? Que vaya y regrese a su casa; no sea que muera en la batalla y que otro hombre la usufructúe.

7. ¿Y quién es el hombre que ha con traído esposales con una mujer y no la ha

א כִּי־תֵצֵא לַמִּלְחָמָה עַל־אִיְבֹיֶךָ וְרָאִיתָ סוּס וְרֶכֶב
עִם רֵב מִמֶּךָ לֹא תִירָא מֵהֶם כִּי־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ
הַמַּעֲלֶךְ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: ב וְהָיָה כִּקְרַבְכֶם אֶל־
הַמִּלְחָמָה וְנִגַּשׁ הַכֹּהֵן וְדִבֶּר אֶל־הָעָם: ג וְאָמַר
אֲלֵהֶם שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קָרְבִּים הַיּוֹם לַמִּלְחָמָה
עַל־אִיְבֵיכֶם אֶל־יָבֶךָ לִבְבָּכֶם אֶל־תִּירָאוּ וְאֶל־
תַּחֲפָזוּ וְאֶל־תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם: ד כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
הֵהָלַךְ עִמָּכֶם לְהִלָּחֵם לָכֶם עִם־אִיְבֵיכֶם לְהוֹשִׁיעַ
אֶתְכֶם: ה וְדִבְרוּ הַשְּׂטָרִים אֶל־הָעָם לֵאמֹר מִי־
הָאִישׁ אֲשֶׁר בָּנָה בַּיִת־חֲדָשׁ וְלֹא חֲנָכוֹ יֵלֶךְ וַיָּשֶׁב
לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יִחַנְכֶנּוּ: ו
וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־נָטַע כָּרֶם וְלֹא חָלְלוֹ יֵלֶךְ וַיָּשֶׁב
לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יִחַלְלֶנּוּ: ז
וּמִי־הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַרְשׁ אִשָּׁה וְלֹא לָקָהָ יֵלֶךְ וַיָּשֶׁב
לְבֵיתוֹ פֶּן־יָמוּת בַּמִּלְחָמָה וְאִישׁ אֲחֵר יִקְחָנָה: ח
וַיִּסְפוּ הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר אֶל־הָעָם וְאָמְרוּ מִי־הָאִישׁ
הַיֵּרָא וְיָרֶה הַלָּבָב יֵלֶךְ וַיָּשֶׁב לְבֵיתוֹ וְלֹא יָמָס אֶת־
לִבָּב אֲחִיו כִּלְבָּבוֹ: ט וְהָיָה כָּכֹלֶת הַשְּׂטָרִים לְדַבֵּר
אֶל־הָעָם וּפָקְדוֹ שָׂרֵי צְבָאוֹת בְּרֹאשׁ
הָעָם: י כִּי־תִקְרַב אֶל־עִיר לְהִלָּחֵם
עָלֶיהָ וְקִרְאתָ אֵלֶיהָ לְשָׁלוֹם: יא וְהָיָה אִם־שָׁלוֹם
תַּעֲנֶנָּה וּפְתַחְתָּ לָּהּ וְהָיָה כָּל־הָעָם הַנִּמְצָא־בָּהּ יְהִי
לְךָ לְמַס וְעַבְדֶּךָ: יב וְאִם־לֹא תִשְׁלַם עִמָּךְ וְעִשְׂתָּהּ
עִמָּךְ מִלְחָמָה וְצִרְתָּ עָלֶיהָ: יג וְנִתְּנָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
בְּיָדְךָ וְהִכִּיתָ אֶת־כָּל־זִכְוֹנָהּ לְפִי־חֶרֶב: יד רָק
הַנָּשִׁים וְהַטָּף וְהַבְּהֵמָה וְכָל־אֲשֶׁר יְהִי בַּעֲרֵי כָל־
שְׁלָלָהּ תִּבְזֹז לָךְ וְאָכַלְתָּ אֶת־שְׁלָל אִיְבֹיֶךָ אֲשֶׁר נָתַן
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לָּךְ: טו כֵּן תַּעֲשֶׂה לְכָל־הָעָרִים
הָרַחֲקוֹת מִמֶּךָ מֵאֵד אֲשֶׁר לֹא־מַעֲרִי הַגּוֹיִם־הָאֵלֶּה
הָנֵה: טז רָק מַעֲרֵי הָעַמִּים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ נִחַלָה לֹא תַחֲתֶיהָ כָּל־נֶשֶׁמָה: יז כִּי־
הִחֲרַם תַּחֲרִימֶם הַחַיִּי וְהָאָמְרִי הַכֹּנְעֲנִי וְהַפְּרָזִי
הַחַיִּי וְהַיְבוֹסִי כָאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: יח לִמְעַן
אֲשֶׁר לֹא־יִלְמְדוּ אֶתְכֶם לַעֲשׂוֹת כָּכֹל תוֹעֵבֹתָם

desposado? Que vaya y que regrese a su casa, no sea que muera en la batalla y otro hombre la haya de desposar”.

8. Y seguirán los oficiales hablando al pueblo y dirán: “es el hombre que teme y cuyo corazón desmaya, que vaya y que regrese a su casa, para que no se desmorone el corazón de sus her manos como el corazón de él...”

9. Y será que al concluir los oficiales de hablar al pueblo, habrán de asignar jefes de tropas a la cabeza del pueblo.

10. Cuando te acerques a una ciudad para combatir contra ella; le dirigirás un llamado por la paz.

11. Y ocurrirá que si ¡Paz! te respondiere, y se te abriere a ti, y será que todo el pueblo que se halla en ella, te deberán tributo y te servirán.

12. Empero si no hiciere paz contigo, e hiciere contigo la guerra: la sitiarás.

13. Y la entregará el Señor tu D's., en tu mano y matarás a todos sus varones a filo de espada.

14. Sólo las mujeres y los infantes y los animales y todo lo que hubiere en la ciudad -todo su botín- despojarás para ti; y consumirás el botín de tus adversarios, que te ha concedido Adonai tu D's. a ti.

15. Así habrás de hacer a todas las ciudades -las distantes de ti, mucho- que no son de las ciudades de los pueblos estos.

אֲשֶׁר עָשׂוּ לְאַלְהֵיהֶם וְחִטָּאתָם לִיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם:
יֵט כִּי־תִצּוֹר אֶל־עִיר יָמִים
רַבִּים לְהִלָּחֵם עָלֶיהָ לְתַפְשָׁהּ לֹא־תִשְׁחִית אֶת־
עִצָּהּ לְנִדָּח עָלֶיהָ גִּרְזָן כִּי מִמֶּנּוּ תֹאכַל וְאֵתוֹ לֹא
תִכְרֹת כִּי הָאָדָם עֵץ הַשִּׁדָּה לְבָא מִפְּנֵיךְ בַּמִּצּוֹר: כ
רָק עֵץ אֲשֶׁר־תִּדְּעַ כִּי־לֹא־עֵץ מֵאֲכָל הוּא אֵתוֹ
תִּשְׁחִית וְכָרַת וּבְנִית מִצּוֹר עַל־הָעִיר אֲשֶׁר־הוּא
עֹשֶׂה עִמָּךְ מִלְחָמָה עַד רִדְתָּה:

16. Empero de las ciudades de los pueblos estos -que Adonai tu D te concede en heredad- no dejarás subsistir alma alguna.

17. Pues destruirlos, habrás de destruir: al Hittí y al Emorí, al Quenahaní y al Perizzí, al Hiví y al Iebusí; como te ha ordenado Adonai tu D's.

18. Para que no hayan de enseñaros a vosotros a hacer, como todas sus abominaciones que han hecho ante sus ídolos; ya que habréis pecado ante Adonai vuestro D's.

19. Cuando asediaras una ciudad, muchos días, para combatir contra ella, para tomarla; no habrás de dañar su árbol al blandir sobre él hacha, ya que de él habrás de comer, y a él no deberás talar - ya que el hombre es el árbol del campo- para que entre por tu causa en el asedio.

20. Solamente el árbol que sepas que no es árbol para comida, a él podrás dañar y podrás talar: y podrás construir cerco a la ciudad -que está combatiendo contra ti- haga su derrumbe.

DEUTERONOMIO 20

CAPÍTULO 20.

CAPÍTULO 20

Versículo 1: “CUANDO SALIERES A LA GUERRA...”

En el versículo anterior se recomendaba no tener piedad con los delincuentes. Sin embargo en este pasaje, la Toráh enunciará leyes de comportamiento humanitario en confrontaciones bélicas.

Ishahiahahu en el capítulo 2 de su libro ha profetizado la abolición de la guerra y su extirpación del seno de la humanidad. Sin embargo la humanidad no está aún en condiciones de responder a ese llamado.

Mientras tanto, sin perder la esperanza de que esta profecía se cumplirá y las espadas se tornarán en arados”, habrá que enfrentar a nuestros adversarios para no dejar la tierra en “manos del malvado”.

Nuestro pasaje, establece varias exenciones a la obligación militar, que no rigen en caso de guerra defensiva; para ésta hay que movilizar todos los recursos humanos (T.B. Sotá 44B).

Versículo 2: “... SE ACERCARÁ EL COHEN...”

“meshúah milhamáh” -designado y ungido- especialmente designado para esta contingencia bélica.

Versículo 3: “...NO DESMAYE VUESTRO CORAZON...”

No temáis: “en la intimidad de vuestro ser antes de la batalla”.

No os aturdáis: “para huir”.

No os quebrantéis: “de hecho, en el fragor de la batalla” (Ibn Hezra. Iahel Or)

Versículo 4: “...EL QUE VA CON VOSOTROS...”

Referencia al Arca de la Toráh, la cual, transportada por los Leviím, salía también a los campos de batalla (basado en Rashi).

Versículo 5: “Y HABLABAN LOS OFICIALES AL PUEBLO...”

Entre los versículos 5 y 7, se mencionan tres categorías de soldados que, cargados de nostalgias y deseos, podrían perder sus vidas sin haber gozado ni usufructuado su labor. La Toráh, demostrando gran consideración por los anhelos del ser humano, los desafecta de la obligación militar; no serán enviados al frente sino afecta dos a servicios de retaguardia como intendencia, aprovisionamiento, etc.

Algunos sabios de Israel deducen de aquí un cierto orden de prioridades en la vida del hombre: a) la vivienda no inaugurada; b) la vida no usufrutuada; c) la mujer no desposada.

Versículo 8: “ ES EL HOMBRE QUE TEME Y CUYO CORAZON DESMAYA? QUE VAYA Y QUE REGRESE A SU CASA...”

Según Ibn Hezra, todo soldado abriga dos temores: a) matar a otro y b) resistir las eventuales lesiones o agresiones. En opinión de Rabbí Hakibá este versículo se refiere literalmente a aquel soldado que no puede estar en el frente de batalla ni ver una espada desenvainada (T.B. Sotá 44A).

El Midrash Sifri cita la interpretación de Rabbí Iosí Ha-Galilí, quien observa que los temores comunes provocados por la idea de la guerra ya han sido aludidos en el versículo 3. El versículo 8, en cambio, aludiría a los espirituales cuyo solo recuerdo en situaciones límite disminuye la resistencia psico-física.

Según Rabbí Iosí Ha-Galilí, la Toráh habría decretado las demás excepciones sólo para dar cobertura a este tipo de “temeroso espiritual”, para no ponerlo en evidencia ante sus compañeros “ya que quien lo viere retirándose del frente de batalla, podría pensar que tal vez hubiere edificado una casa.. o plantado una vid.., o desposado una mujer...” (basado en Rashi). Según esta interpretación el respeto al ser humano, aún en sus debilidades, es superior a determinar dos deberes sociales. El judaísmo no quiere culpables “por transgresiones”, sino “responsables” de sus acciones ante D’s. y ante los hombres.

Versículo 10: “...PARA COMBATIR CONTRA ELLA...”

Estas normas tenían vigencia en la “milhemet ha-reshut” -guerra optativa y no defensiva-. La distinción deberá tener consecuencias directas sobre los participantes. Primero hay que intentar caminos de paz siendo la guerra el último recurso. Si la oferta de paz fuera rechazada, se procederá a la guerra “pero no para sumir a la ciudad en hambre o sed, ni tampoco para matar a sus habitantes por medio enfermedades contagiosas”. (Sifri).

Este comentario de Sifri mantiene una actualidad sorprendente; hoy en día algunas naciones “civilizadas” no reconocen de hecho regulaciones internacionales al respecto.

Versículo 18: Rashi comenta en nombre del Talmud, T.B. Sotá 35B, que aun los miembros de cualquiera de esos siete pueblos cuya destrucción pide la Toráh, serán aceptados si abandonan su paganismo y retornan hacia el monoteísmo.

Versículo 19: “... NO HABRAS DE DAÑAR SU ARBOL...”

Los hombres, en el irracional estado de guerra, destruyen todo, aún el medio ambiente natural que es su fuente de vida.

La Toráh prohibirá talar árboles frutales para construir torres de sitio u otros elementos bélicos. La vida del hombre depende en gran medida del árbol del campo, su fruto, su sombra y sus efectos ecológicos.

El futuro de la humanidad puede estar comprometido si se sigue talando bosques y selvas como en esta parte de nuestro siglo. La Toráh sigue manteniendo una palpitante vigencia.

DEUTERONOMIO 21

CAPÍTULO 21.

1. Cuando se hallare cadáver -en la tierra que Adonai tu D's, te concede a ti para poseerla- que yace en el campo: no se ha sabido quién lo ha matado...

2. Habrán de salir tus ancianos y tus jueces y habrán de mensurar hasta las ciudades que están en derredor del cadáver.

3. Y será que la ciudad que está cercana al cadáver: habrán de tomar los ancianos de la ciudad aquella, una becerra con quien no se ha trabajado: que no ha tirado del yugo...

4. Y harán bajar -los ancianos de la ciudad aquella- a la becerra hacia un torrente impetuoso que no se ha cultivado en su adyacencia, y no se ha sembrado; y desnucarán allí a la becerra.

5. Y habrán de acercarse los Cohaním, hijos de Leví, -ya que a ellos ha elegido Adonai tu D's. para servirLo y para bendecir en Nombre de Adonai- ya que por palabra de ellos será decidido cual quier pleito o cualquier afección.

6. Y todos los ancianos de la ciudad aquella -los cercanos al cadáver- habrán de lavarse sus manos sobre la becerra que ha sido desnucada en el torrente.

א כִּי־יִמָּצָא חֵלֶל בְּאֶדְמָה אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן
לְךָ לְרִשְׁתָּהּ נָפֶל בַּשָּׂדֶה לֹא נֹדָע מִי הָכָהוּ: ב
וַיֵּצְאוּ זִקְנֶיךָ וְשֹׁפְטֶיךָ וּמַדְדוּ אֶל־הָעָרִים אֲשֶׁר
סְבִיבֹת הַחֵלֶל: ג וְהָיָה הָעִיר הַקְּרֹבָה אֶל־הַחֵלֶל
וּלְקַחֹו זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא עֹגֶלֶת בָּקָר אֲשֶׁר לֹא־עֲבָד
בָּהּ אֲשֶׁר לֹא־מִשְׁכָּה בָּעֵל: ד וְהוֹרְדוּ זִקְנֵי הָעִיר
הַהוּא אֶת־הָעֹגֶלָה אֶל־נַחַל אֵיתָן אֲשֶׁר לֹא־יַעֲבֹד
בּוֹ וְלֹא יִזְרַע וְעָרְפוּ־שֵׁם אֶת־הָעֹגֶלָה בְּנַחַל: ה
וַיִּגָּשׁוּ הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי כִי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְשָׂרְתוֹ וּלְבָרֶךְ בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל־פִּיהֶם יְהִי כָל־רִיב
וְכָל־גִּגְע: ו וְכָל זִקְנֵי הָעִיר הַהוּא הַקְּרֹבִים אֶל־
הַחֵלֶל יִרְחֲצוּ אֶת־יְדֵיהֶם עַל־הָעֹגֶלָה הָעֲרוּפָה
בְּנַחַל: ז וְעָנוּ וַאֲמָרוּ יְדֵינוּ לֹא שִׁפְכָה [שִׁפְכוּ] אֶת־
הַדָּם הַזֶּה וְעֵינֵינוּ לֹא רָאוּ: ח כִּפְרוּ לַעֲמֹךְ יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר־פָּדִיתָ יְהוָה וְאֶל־תִּתֵּן דָּם נָקִי בְּקֶרֶב עַמֶּךָ
יִשְׂרָאֵל וְנִכְפַּר לָהֶם הַדָּם: ט וְאַתָּה תִּבְעֶר הַדָּם
הַנָּקִי מִקְרֹבָה כִּי־תַעֲשֶׂה הַיָּשָׁר בְּעֵינֶי
יְהוָה:

7. Y declararán y dirán: “Nuestras manos no han derramado la sangre esta, y nuestros ojos no han visto.

8. Absuelve a tu pueblo Israel, que has rescatado, ¡Adonai!, y no hagas recaer la culpa por la sangre inocente en me dio de tu pueblo Israel”. Y les será ex piado por la sangre.

9. Empero tú habrás de extirpar al que derrame la sangre inocente de en me dio de ti; ya que habrás de hacer lo recto a ojos de Adonai.

DEUTERONOMIO 21

CAPÍTULO 21.

Versículo 1: “CUANDO SE RALLARE CADÁVER...”

En los versículos anteriores la Toráh nos habló de la guerra y la consiguiente destrucción. Después de las guerras, aparece para los intervinientes un riesgo muy alto: llegar a perder. aunque sea por un breve lapso- la idea de la santidad de la vida del individuo. Es horrendo el truncar alevosamente la vida de tan sólo un ser humano.

Este pasaje responsabiliza a los jueces en los casos de asesinatos no aclarados. La vida es el bien supremo y los jueces son sus custodios.

“El sentido literal de estos versículos es que la Toráh se está valiendo de medios para descubrir al asesino” (Rabbenu Bel Ben Asher). Maimónides en su Guía de los Perplejos, par te 111, Cap. 40, había expresado con anterioridad esta idea: “Pues la mayoría de las veces el asesino procede de ciudades cercanas al cadáver, y al salir los ancianos de dicha ciudad y proceder como dice la Toráh “Las personas hablarán de esto, y tal vez el caso pueda ser aclara do...”

Versículo 4: “...QUE NO SE HA CULTIVADO EN SU ADYACENCIA...”

Si bien los verbos “cultivar” y “sembrar” aparecen en tiempo futuro (como sostiene Maimónides), pueden ser entendidos también en tiempo pasado. Esto ha sido motivo de debate en el Talmud T.B. Sotá 46B. Nuestra traducción se basa en Rashi.

El Talmud concluye que ese terreno ya no se cultivará ni se sembrará más, seguramente para que quede como recuerdo del asesinato no aclarado.

Versículo 4: "...Y DESNUCARAN ALLI A LA BECERRA".

Rashi, citando fuentes anteriores que explican el simbolismo de este pasaje, dice: "Dijo el Santo, Bendito El, que venga la becerra -de un año- que no ha dado frutos y que sea desnucada en un lugar que no produce frutos, para expiar por el asesinato de esta persona a quien no se le permitió producir frutos". La Toráh querrá impactar a los presentes, haciéndoles tomar con ciencia del alcance de la muerte violenta.

Versículo 5: "...HIJOS DE LEVI..."

Según Ibn Hezra, se trata de los descendientes de la tribu de Lev dedicados al servicio de D's. en Su Santuario, y no como en otras oportunidades en que la Toráh emplea el término Cohen como sacerdotes, como en Génesis 47:22 y Reyes 13:2.

Confróntese con II Samuel 8:18: los hijos de David eran Cohanim", en el que el término no puede indicar pertenencia étnica, ya que David formaba parte de la tribu de lehudáh. Tanto allí como en II Samuel 20:26 y en el libro de Job 12:19, significa "jerarca"

Versículo 7: "...NUESTRAS MANOS NO HAN DERRAMADO.."

La Mishnáh, Tratado Sotá IX:3 se pregunta:

" podríamos imaginar que los ancianos de la Corte fueran asesinos?". Lo que significa que ni siquiera son responsables indirectos de esta tragedia. "No es que lo hayamos visto y lo hayamos dejado partir sin alimentos y sin custodia".

Quiere decir que los dirigentes del pueblo deben prevenir aun los crímenes derivados de la injusticia social. Versículo 8: "ABSUELVE A TU PUEBLO

ISRAEL...'

"Porque se han equivocado y no mejoraron la seguridad de los caminos peligrosos" (Ibn Hezra).

Versículo 9: "...YA QUE HABRAS DE HACER LO RECTO..."

"Si vas a hacer lo recto y cumplir con los preceptos, entonces podrás extirpar el derrama miento de sangre, que es lo recto ante Adonai" (basado en Hizekuni y Rashbám).

DEUTERONOMIO 22

CAPÍTULO 22.

1. No habrás de ver, al buey que es de tu hermano o a su cordero, extraviados y te ocultes de ellos; devolver los habrás de devolver a tu hermano.

2. Empero si no estuviere cercano tu hermano a ti, o no lo conocieres; lo habrás de recoger, a tu casa y estará contigo hasta que lo requiera tu hermano, y se lo habrás de devolver.

3. Y así habrás de hacer a su asno; y así habrás de hacer a su prenda, y así habrás de hacer a todo objeto extraviado de tu hermano que se le perdiera y tú lo hallares. No deberás ocultarte.

4. No habrás de ver el asno que es de tu hermano, o su buey, caídos en el camino y te ocultes de ellos; levantar habrás de levantar con él.

5. No deberá haber atuendo de hombre sobre mujer, ni deberá vestir el hombre prenda de mujer; ya que abominación de Adonai tu D's., es todo el que practica esto.

6. Si apareciere un nido de pájaros ante ti, en el camino, en cualquier árbol, o sobre la tierra: polluelos o huevos, y la madre yace sobre los polluelos o sobre los huevos, no habrás de tomar la madre junto con las crías.

7. Liberar habrás de liberar a la madre ya las crías podrás tomar para ti; ya que va a ser bien para ti y prolongarás días.

א לא-תרצה את-שור אחיך או את-שיו נדחים
והתעלמת מהם השב תשיבם לאחיך: ב ואם-לא
קרוב אחיך אליך ולא ידעתו ואספתו אל-תוך
ביתך והיה עמך עד דרש אחיך אתו והשבתו לו:
ג וכן תעשה לחמור וכן תעשה לשמלתו וכן
תעשה לכל-אבדת אחיך אשר-תאבד ממנו
ד לא ומצאתה לא תוכל להתעלם:
תרצה את-חמור אחיך או שורו נפלים בדרך
והתעלמת מהם הקם תקים עמו:
ה לא יהיה כלי-גבר על-אשה ולא-ילבש גבר
שמלת אשה כי תועבת יהוה אלהיך כל-עשה
אלה:

ו כי יקרא קן-צפור לפניך בדרך בכל-עץ או על-
הארץ אפרחים או ביצים והאם רבצת על-
האפרחים או על-הביצים לא-תקח האם על-
הבנים ז שלח תשלח את-האם ואת-הבנים
תקח-לך למען ייטב לך והארכת
ימים: ח כי תבנה בית חדש ועשית
מעקה לגגך ולא-תשים דמים בביתך כי-יפל
הנפל ממנו: ט לא-תזרע כרמך
כלאים פן-תקדש המלאה הזרע אשר תזרע
ותבואת הכרם: י לא-תחנש בשור-
ובחמר יחדו: יא לא תלבש שעטנז
צמר ופשתים יחדו: יב גדלים
תעשה-לך על-ארבע כנפות כסותך אשר תכסה-
בה: יג כי-יקח איש אשה ובה אליה
ושנאה: יד ושם לה עלילת דברים והוציא עליה
שם גע ואמר את-האשה הזאת לקחתי ואקרב
אליה ולא-מצאתי לה בתולים: טו ולקח אבי
הנער [הנערה] ואמה והוציאו את-בתולי הנער
[הנערה] אל-זקני העיר השערה: טז ואמר אבי
הנער [הנערה] אל-הזקנים את-בתי נתתי לאיש
הזה לאשה וישנאה: יז והנה-הוא שם עלילת

Tercera

8. Cuando edifiques una casa nueva de hacer un parapeto a tu azotea y no pondrás causal de sangre en tu casa, ya que podría caer, el que cayere de ella.

9. No habrás de sembrar tu viñedo con mezcla de semillas; no sea que quede prohibida la primicia de la semilla que hubieres sembrado y el fruto del viñedo.

10. No deberás arar con buey y con asno juntos.

11. No habrás de vestir –"shahatnéz" es lana y lino juntos.

12. Fimbrias trenzadas te habrás de hacer sobre los cuatro rincones de tu ropa, con la que te hayas de cubrir.

13. Cuando desposare un hombre a una mujer y cohabitare con ella y le tuviere aversión:

14. Y le imputare achaques con palabras y difundiere a su respecto difamación: y dijere: "A esta mujer yo he desposado, me he acercado a ella y no le he hallado prueba de doncellez".

15. Habrá de tomar el padre de la moza y su madre, y sacarán las pruebas de la virginidad de la moza ante los ancianos de la ciudad, en la corte.

16. Y dirá el padre de la moza a los ancianos: "A mi hija yo he dado a este hombre por esposa, y él le ha tenido aversión.

דְּבָרִים לֹא־מִצְוֹתֵי לְבַתֶּךָ בְּתוּלִים וְאַלֶּה
בְּתוּלִי בְּתִי וּפְרָשׁוּ הַשְּׂמִלָּה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר: יח
וְלִקְחוּ זִקְנֵי הָעִיר־הַהוּא אֶת־הָאִישׁ וְיִסְרוּ אֹתוֹ: יט
וְעָנְשׁוּ אֹתוֹ מֵאָה כֶּסֶף וְנָתְנוּ לְאָבִי הַנְּעֹרָה כִּי
הוֹצִיא שָׁם רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־תִהְיֶה
לְאִשָּׁה לֹא־יֻכַּל לְשַׁלְּחָה כָּל־יָמֶיהָ: כ

וְאִם־אָמַת הִיא הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְּתוּלִים
לְנָעַר [לְנֹעֶרָה]: כא וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנָּעַר [הַנְּעֹרָה]
אֶל־פֶּתַח בֵּית־אָבִיהָ וְסִקְלוּהָ אֲנָשֵׁי עִירָה בְּאֲבָנִים
וּמָתָה כִּי־עָשְׂתָה נָבִלָה בְּיִשְׂרָאֵל לְזָנוֹת בֵּית אָבִיהָ
וּבְעֶרְתָּ הָרַע מִקִּרְבָּךְ: כב כִּי־יִמָּצָא

אִישׁ שִׁכְבוּ עִם־אִשָּׁה בְּעֶלְתָּ־בָּעַל וּמָתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם
הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וּבְעֶרְתָּ הָרַע
מִיִּשְׂרָאֵל: כג כִּי יִהְיֶה נָעַר [נֹעֶרָה]

בְּתוּלָה מֵאֶרְשָׁה לְאִישׁ וּמִצָּאָה אִישׁ בְּעִיר וְשֹׁכֵב
עִמָּה: כד וְהוֹצִאתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר
הַהוּא וְסִקְלֶתֶם אֹתָם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ אֶת־הַנָּעַר
[הַנְּעֹרָה] עַל־דִּבְרֹ אֲשֶׁר לֹא־צִעֲקָה בְּעִיר וְאֶת־
הָאִישׁ עַל־דִּבְרֹ אֲשֶׁר־עָנָה אֶת־אִשְׁתּוֹ רַעְיוֹ וּבְעֶרְתָּ
הָרַע מִקִּרְבָּךְ: כה וְאִם־בַּשָּׂדֶה יִמָּצָא

הָאִישׁ אֶת־הַנָּעַר [הַנְּעֹרָה] הַמֵּאֲרָשָׁה וְהַחֲזִיקָהּ
הָאִישׁ וְשֹׁכֵב עִמָּה וּמָתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר־שֹׁכֵב עִמָּה
לְבָדוֹ: כו וּלְנָעַר [לְנֹעֶרָה] לֹא־תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין
לְנָעַר [לְנֹעֶרָה] חֲטָא מוֹת כִּי כָּאִשׁ יָקוּם אִישׁ עַל־
רַעְיוֹ וְרָצְחוּ נָפֶשׁ בֶּן הַדָּבָר הַזֶּה: כז כִּי בַשָּׂדֶה
מִצָּאָה צִעֲקָה הַנָּעַר [הַנְּעֹרָה] הַמֵּאֲרָשָׁה וְאֵין
מוֹשִׁיעַ לָהּ: כח כִּי־יִמָּצָא אִישׁ נָעַר

[נֹעֶרָה] בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־אֶרְשָׁה וּתְפָשָׁה וְשֹׁכֵב
עִמָּה וְנִמְצָאוּ: כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּה לְאָבִי
הַנָּעַר [הַנְּעֹרָה] חֲמִשִּׁים כֶּסֶף וְלֹא־תִהְיֶה לְאִשָּׁה
תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא־יֻכַּל לְשַׁלְּחָה כָּל־יָמֶיהָ:

17. Y he aquí que él ha imputado achaques con palabras, diciendo: No he hallado a tu hija pruebas de su doncellez; empero éstas son las pruebas de la doncellez de mi hija”: y extenderán la prenda ante los ancianos de la ciudad.

18. Y prenderán los ancianos de la ciudad aquella al hombre; y lo flagelarán.

19. Y lo castigarán a él: cien monedas de plata, y se lo darán al padre de la moza. Ya que ha difundido difamación con respecto a una doncella de Israel. Y para él deberá ser esposa, no podrá divorciarla durante todos sus días.

20. Empero si verdad fuere la cosa esta:

No fueron halladas las pruebas de la doncellez de la moza.

21. Habrán de sacar a la moza a la entrada de la casa de su padre, y la lapidarán los hombres de su ciudad con piedras y será muerta. Pues ha hecho vileza en Israel, al prostituir la casa de su padre; y extirparás lo malo de en medio de ti.

22. Cuando se hallare un hombre que se hubiere acostado con mujer maridada, habrán de ser muertos también los dos: el hombre que se acostare con la mujer y la mujer; y extirparás lo malo de Israel.

23. Cuando hubiere moza virgen, desposada a un hombre; y la hallare un hombre en la ciudad y se acostare con ella.

24. Habréis de sacar a los dos a la corte de la ciudad aquella, y los habréis de lapidar

a ellos con piedras y serán muertos: a la moza por causa que no ha gritado en la ciudad; y al hombre por causa que ha vejado a la esposa de su prójimo. Y extirparás lo malo de en medio de ti.

25. Empero si en el campo hallare el hombre a la moza desposada, y la agarrare el hombre y se acostare con ella, habrá de ser muerto el hombre que se acostare con ella, solo.

26. Empero a la moza, no habrás de hacer nada: no tiene la moza cargo de ofensión, pena capital. Pues como si se hubiere erguido un hombre contra su prójimo y lo asesinare, así es la cosa esta.

27. Ya que en el campo él la ha hallado: ha gritado la moza desposada, y no hay quien la salve a ella.

28. Cuando hallare un hombre a una moza virgen -que no ha sido desposada y la agarrare y se acostare con ella: y fueren hallados.

29. Habrá de dar el hombre que se hubiere acostado con ella, cincuenta monedas de plata y para él habrá de ser su esposa, puesto que la ha vejado, no podrá divorciarla durante todos sus días.

Versículo 1: "...EXTRAVALIAR...DEVOLVER LOS HABRAS DE DEVOLVER A TU HERMANO".

La ley incluida en la "hashabát abedáh" -la obligación de restituir al prójimo su propiedad extraviada- aparece por primera vez en Exodo 23:4.

Aquí se menciona la propiedad de 'tu hermano', mientras que en Exodo se trata de la de "tu enemigo". Por eso entendemos que la Toráh en Exodo está hablando en especial a nuestros malos impulsos, para que no interpretemos que la ley regula solamente las relaciones entre amigos.

Creo conveniente citar a Maimónides, que dice: "Este 'enemigo al que se refiere la Toráh, es un judío y no un gentil, lo cual parece contradictorio, ¡ya que la Toráh prohíbe odiar a tu hermano! Se trataría de un judío que no observa la Toráh, sin que por eso haya que discriminar ya que el Creador quiere a cada judío, piadoso o impío, siempre y cuando pertenezca al pueblo

Israel e invoque a D's.". "Ya que D's. no desea que el impío muera, sino que cambie su senda para que viva (Ieliezekel 33:11)". (Extractado de Mishné Toráh, Hiljot Rotseah Cap. 13, Halajáh 14)..

Nahmánides resalta que la obligación de devolver a su dueño los animales extraviados implica de nuestra parte "trabajo y esfuerzo".

Los sabios del Midrash interpretan intensivamente esta mitsváh de la devolución, lo que conduce a su aplicación con todo rigor. Nos dirán que debe ser cumplida reiteradamente, todas las veces que sea necesario. El Midrash interpreta que el versículo 2 exige interrogar a nuestro prójimo cuando viene a reclamar su propiedad para asegurarnos que es el dueño real. Para ello tendrá que presentar pruebas contundentes e irrefutables (T.B. Babá Metsiháh 28B).

Interpretando las palabras "y se lo habrás de devolver", el Talmud entiende que no hay que devolver deudas a nuestro prójimo, entendiendo por tales los gastos de comida ocasionados por el animal custodiado. Estos gastos no deben exceder el valor del animal. Por ello dictamina que "cualquier animal encontrado y custodiado, si trabaja y come, sus gastos se considerarán compensados por el trabajo que efectúe para su custodio. Si solamente come y no trabaja, se deberá venderlo, custodiando el importe de la venta para devolverlo oportunamente. A eso se llama "devolución de lo perdido" (T.B. Babá Metsiháh 28B).

Por último Rabbenú Behayé recuerda que esta mitsvah y las que siguen, son consecuencia directa de la mitsváh central que nos pide amor al prójimo, ya que este amor implica velar por su bienestar, incluyendo la integridad de sus bienes materiales.

Versículo 4: "...LEVANTAR HABRÁS DE LEVANTAR CON EL".

'Hay que ayudarlo a levantar la carga que se ha caído, y colocarla otra vez sobre el animal' (Rashi).

En Exodo 23:5 leemos: "Cuando vieres al asno que es de tu enemigo, que yace bajo su carga, no te abstengas de ayudarlo, ayudar habrás de ayudar junto a él". Rashi entiende que hay que ayudar a descargar la sobrecarga que está sobre el animal.

De acuerdo con el Talmud, dos razones motivan esta mitsváh: la prohibición de tsahar bahalé haím” -causar sufrimiento al animal- y, “lajuf et itsró haráh” -la represión de nuestros malos instintos con respecto al enemigo-. La mitsváh de evitar el sufrimiento animal prohíbe matar animales sin ninguna utilidad. Sólo es permitido sacrificar animales para la alimentación de las personas. Está prohibido matar animales con crueldad o por placer (Guía de los Perplejos III: 17).

Esta ley no se aplica ala vivisección con fines terapéuticos (Shultián Haruj Sección Even Hahezer, párrafo 5 inciso 14).

Versículo 5: “NO DEBERÁ HABER ATUENDO DE HOMBRE SOBRE MUJER...”

“De manera que se mezcle con los hombres, simulando ser uno de ellos, siendo la verdadera razón la promiscuidad sexual” (Basado en Rashi).

Versículo 5: “...NI DEBERÁ VESTIR EL HOMBRE PRENDA DE MUJER...”

“Para evitar que pueda confundirse entre las mujeres” (Rashi).

Versículo 5: “...YA QUE ABOMINACION...”

“La Toráh prohíbe al hombre y a la mujer trastocar su vestimenta solamente cuando este cambio conduce a hechos abominables” (Rashi).

Según Ibn Hezra, la inserción de esta ley en este contexto bélico, se debería a que creada para ser fuente de vida y descendencia, la mujer no debe “vestir atuendo de hombre para salir a la guerra.

Los sabios del Talmud han ampliado los alcances de esta prohibición, legislando que el hombre no debe recurrir a medios de estética y embellecimiento inherentes ala condición femenina. Nuestro versículo intenta evitar aquellas desviaciones que pudieran atentar contra la condición y rol naturales de cada uno de los sexos (véase el Talmud Ierushalmi Tratado Shabbat 6A).

Versículo 6: “...NO RABIZAS DE TOMAR LA MADRE JUNTO CON LAS CRIAS”.

Según Rashbám esta mitsváh se relaciona con la que nos prohíbe ‘cocer el cabrito en la leche de su madre” (Exodo 23:19) y la que prohíbe sacrificar a un animal junto con su cría (Levítico 22:28), condenando la crueldad y la voracidad que representa el inmolarse madres e hijos y luego cocerlos y comerlos juntos (basado Rashbám).

Véase nuestros amplios comentarios en Levítico 22:27-33.

Por su parte, el comentarista Ibn Caspi, su libro Mishnéh Quésef, señala que la Torah enuncia mitsvot que nos conducen al cuidado y mantenimiento de los cuatro reinos del universo: el mineral, el vegetal, el animal y el par te (ser humano), promoviendo la armonía e el hombre y su medio ambiente. El ser humano debe ser consciente de su inserción en el mi universo de los vegetales, los animales y la piedra inerte. Si empezamos por sentir compromiso por los demás reinos, llegaremos a la finalidad última de la Toráh, que es tener compasión la “buena persona”. Todo el mundo fue creado para ordenamos este precepto.

Esta mitsváh afecta solamente alas aves pi. ras que componen nuestra alimentación; las impuras no tienen por qué ser cazadas o sacrificadas.

Versículo 8: “CUANDO EDIFIQUES UN CASA NUEVA...”

El autor de Minháh Beluláh explica que - ta mitsváh no se refiere solamente al constructor, sino que es extensiva a quien adquiera, herede o reciba una casa como regalo.

Versículo 8: "... Y NO PONDRAS CAUSAL DE SANGRE..."

Cualquier cosa que pueda dañar, como por ejemplo un perro malo o una escalera deficiente (T.B. Ketubbot 41B).

El sentido de esta mitsváh es que el propietario de la casa que ofrece hospitalidad, debe ser consciente de "aquellos daños provocados por casuales domésticos".

Versículo 10: "NO HABRÁS DE SEMBRAR TU VIÑEDO CON MEZCLA DE SEMILLAS."

En Levítico 19:19 leemos: "Mis leyes habréis e observar. Tus animales no cruzarás en yuntas de distintas especies, tu campo no habrás de sembrar con mezcla de semillas y ropa de fibra mezcla de -shahatnez- no portarás sobre tu cuerpo. En este versículo la prohibición no afecta al viñedo, sino solamente al campo. Por eso Deuteronomio 22:9 lo incluye especialmente Además e nuestro versículo resulta que el producto de tu viñedo, donde se hubiere infringido la ley de "kilaim", quedará prohibido para ser usado para toda forma de aprovechamiento; a diferencia del campo donde hubiere infracción de la ley de "kilaim" -mezcla de semillas-.

Versículo 10: "NO DEBERÁS ARAR CON BUEY Y CON ASNO JUNTOS'.

"Ya que la fuerza del asno no es similar a la fuerza del buey" (Ibn Hezra).

Hizekuni explica que ya que el buey es rumiante y está comiendo permanentemente, mientras el asno no lo es, resultaría que uno estaría comiendo y el otro ayunando, incurriendo su dueño en "tsahar bahalé l3aím", sufrimiento de animales, que la Toráh considera crueldad.

Los sabios del Talmud amplían esta ley a cualquier otra yunta de animales de características diferentes (T.B. Babá Kammáh 54B).

Versículo 11: "NO HABRAS DE VESTIR SHAHATNEZ QUE ES LANA Y LI. NO JUNTOS".

Véase nuestro comentario respecto a las posibles razones de esta ley en Levítico 19:19, en nuestra edición pág. 165.

Versículo 12: "FIMBRIAS TRENZADAS TE HABRAS DE HACER SOBRE

LOS CUATRO RINCONES DE TU ROPA...'

Referencia a la mitsváh de "tsitsit" enunciada en Números 35:37- 41. Véase nuestros comentarios en nuestra edición pág. 126.

Rashi explica que la sucesión de las mitsvot de "shahatnez" (prohibición de usar ropaje de lana y lino entretejidos) y "tsitsit", indica que se puede colocar fimbrias en un "talet", aunque para ello deban mezclarse lana y lino.

Versículo 13: "CUANDO DESPOSARE UN HOMBRE A UNA MUJER..."

Las leyes casuísticas comprendidas entre los versículos 13 y 29 denotan la importancia que la Toráh concede a los derechos morales de la mujer y al aspecto determinante de la consagración matrimonial.

De acuerdo a la Toráh... escrita y oral-, el hombre y la mujer que deciden unir sus vidas lo harán solamente mediante actos formales, definidos y públicos, que conformarán una valla protectora para los sentimientos íntimos de amor que anidan en sus corazones.

Los actos formales que sellan la unión conyugal, deben tener una amplia resonancia social.

De acuerdo a la Toráh, esta unión (hoy llamada “kiddushín”) se celebraba en dos etapas: a) “erusin”, una suerte de esponsales, y b) “suim”, la etapa de la consumación plena del matrimonio.

A veces sucedía que la primera etapa te lugar cuando la joven aún no había alcanzado pubertad plena. En ese caso su padre recibía kiddushin -compromiso nupcial consagrador- por ella. La joven, al alcanzar la pubertad plena podía ratificar o rectificar libremente la decisión de su padre. Si la rectificaba, amparándose en la ley de “miunin”, se convertía “memaenet”, quiere decir que revocaba decisión paterna.

De no ser así, la joven, que seguía viviendo el hogar paterno durante un período de transición de seis meses, ya era considerada esposa legal del hombre que había dado los kiddushim con la consiguiente exigencia de lealtad plena lisa y llana. De ser falseada esa lealtad, los transgresores soportarían el peso de la ley correspondiente.

La Toráh entiende que la virginidad es condición natural de esta relación. Por ello legisla con nitidez acerca de las posibles ofensas, calumnias y tergiversaciones que pudiesen aparecer.

Estos versículos han sido desarrollados principalmente en los tratados talmúdicos Ketubbot y Kiddushín.

La figura legal del transgresor de las leyes que aparecen entre los versículos 13y 19, lleva el nombre de “motsí shem rah -difamador-.

Versículo 17: “... Y EXTENDERAN LA PRENDA...”

Metáfora que indica que tendrán que presentarse testigos de ambas partes, hasta aclarar el y quedar todo ‘claro cual prenda inmaculada’ (T.B. Ketubbot 46A). Versículo 19: “...NO PODRA DIVORCIAR. LA DURANTE TODOS SUS DIAS”.

“En el caso tratado en este pasaje de la Toráh, el esposo se ha comportado en forma vergonzosa respecto a su esposa, para forzar la anulación del matrimonio. La Toráh, entonces, le niega este derecho por siempre jamás. En la medida que de él dependa, esta mujer será su esposa para siempre. El no podrá deshacer el vínculo matrimonial sin el acuerdo previo de ella” (S.R.Hirsh).

Versículo 19: “...NO PODRA DIVORCIAR. LA DURANTE TODOS SUS DIAS’.

“En el caso tratado en este pasaje de la Toráh, el esposo se ha comportado en forma vergonzosa respecto a su esposa, para forzar la anulación del matrimonio. La Toráh, entonces, le niega este derecho por siempre jamás. En la medida que de él dependa, esta mujer será su esposa para siempre. El no podrá deshacer el vínculo matrimonial sin el acuerdo previo de ella” (S.R.Hirsh).

Versículo 23: “...Y LA HALLARE UN HOMBRE EN LA CIUDAD...”

Versículo 25: “EMPERO SI EN EL CAMPO HALLARE...”

Entre los versículos 23 y 27, la Toráh analiza los casos de violación o seducción de jóvenes desposadas.

Maimónides legisla considerando “seducción el caso en que la joven se aviene a la relación, y “coacción” cuando la relación es forzada. Agrega que cuando el hecho ocurre en un “campo”, lejos de un centro urbano, existe presunción de coacción del hombre sobre la mujer, a menos que hubiere testimonio fehaciente en contra. Mientras que si el hecho ocurriere en un centro urbano, existe la presunción de seducción mutua, a menos que surja un testimonio fehaciente en contra, como por ejemplo de que el hombre estuviere armado y amenazare a la mujer (Mishnéh Toráh Hiljot Naharáh Betuláh Cap.I halajot ly’2).

DEUTERONOMIO 23

CAPÍTULO 23.

1. No tomará el hombre a la mujer de su padre, ni habrá de descubrir el regazo (visto por) su padre.

2. No podrá formar parte -ni el de testículos magullados ni el de pene mutilado- de la congregación de Adonai.

3. No podrá formar parte el mamzer de la congregación de Adonai. Ni aún la generación décima, podrá formar parte de la congregación de Adonai.

4. No podrá formar parte el Hammoní y el Moabí, de la congregación de Adonai, ni aún la generación décima, podrán formar parte de la congregación de Adonai, hasta siempre

5. Por causa que no se adelantaron hacia vosotros con el pan y con el agua, en

e1 camino, a vuestro salir de Egipto, y porque asalarió contra ti, a Bilhám, hijo de Behor de Petor -Aram Naharaím para maldecirte.

6. Empero no consintió Adonai tu D's., escuchar a Bilhám; mas te trocó Adonai

Ds., la maldición por bendición, porque te ha amado Adonai, tu D's.

7. No buscarás su paz ni su bien, durante todos tus días, por siempre.

Cuarta

א לא יקח איש את-אשת אביו ולא יגלה כנף אביו: ב לא יבא פצוע-דגא וכרות

שפכה בקהל יהוה: ג לא יבא ממזר

בקהל יהוה גם דור עשירי לא יבא לו בקהל יהוה: ד לא יבא עמוני ומואבי בקהל

יהוה גם דור עשירי לא יבא להם בקהל יהוה עד-עולם: ה על-דבר אשר לא-קדמו אתכם

בלחם ובמים בדרך בצאתכם ממצרים ואשר שזר עליך את-בלעם בן-בעור מפתור ארם

נהרים לקללך: ו ולא-אבה יהוה אלהיך לשמע אל-בלעם ויהפך יהוה אלהיך לך את-הקללה

לברכה כי אהבה יהוה אלהיך: ז לא-תדרש שלמם וטבתם כלי-ימין לעולם: ח

לא-תתעב אדמי כי אחיך הוא לא-תתעב מצרי כי-גר היית בארצו: ט בנים אשר-

יולדו להם דור שלישי יבא להם בקהל יהוה: י כי-תצא מחנה על-איביך

ונשמרת מכל דבר רע: יא כי-יהיה בך איש אשר לא-יהיה טהור מקרה-לילה ויצא אל-מחויץ

למחנה לא יבא אל-תוף המחנה: יב והיה לפנות-ערב ירחץ במים וכבא השמש יבא אל-תוף

המחנה: יג ויד תהיה לך מחויץ למחנה ויצאת שמה חוץ: יד ויתד תהיה לך על-אזגך והיה

בשבתך חוץ וספרתה בזה ושבת וקסית את-צאתך: טו כי יהנה אלהיך מתהלך בקרב מחנך

להצילך ולתת איביך לפניך והיה מחנך קדוש ולא יראה בך ערות דבר ושב

מאחריך: טז לא-תסגיר עבד אל-אדניו אשר-ינצל אליך מעם אדניו: יז עמך ישב

בקרבך במקום אשר יבחר באחד שעריך בטוב לו לא תוננו: יח לא-תהיה קדשה

מבנות ישראל ולא יהיה קדש מבני ישראל: יט לא-תביא אתנן זונה ומחיר פלג בית יהוה אלהיך

לכל-גדר כי תועבת יהוה אלהיך גם-שניהם: כ

8. No repudies al Edomí, porque tu hermano es; no repudies al Egipto por que forastero fuiste en su tierra.

9. Los hijos que les nazcan a ellos, en tercera generación, podrán formar parte de la congregación de Adonai.

10. Cuando salieres en campamento contra tus adversarios, te habrás de cuidar de cualquier cosa mala.

11. Si hubiere en ti un hombre que no estuviere puro, por polución nocturna, Deberá salir a las afueras del campamento, no podrá venir al medio del campamento.

12. Y será que al declinar la tarde, se lavará con agua, y al ponerse el sol, podrá venir al medio del campamento.

14. Y un lugar (aprestado) tendrás en Las afueras del campamento y habrás de salir allí, afuera.

13. Y estaca tendrás, amén de tus armas, y será que al sentarte afuera, excavarás con ella y volverás y cubrirás tus heces.

15. Ya que Adonai tu D's., Su Divinidad se expande en medio de tu campamento, para librarte y para entregar a tus enemigos ante ti; y habrá de ser tu campamento sagrado. Para que no vea en ti soeza, y se retire: por detrás de ti.

16. No habrás de entregar el esclavo a su amo: que se ampare en ti, de ante su amo.

לא-תשׁיך לְאַחִיךָ גִּשָּׁף כִּסּוֹף גִּשָּׁף אֲכֹל נֶשֶׁף כָּל-
דְּבַר אֲשֶׁר יִשָּׁךְ: כֹּא לִנְכְרֵי תִשָּׁיךְ וְלֵאחִיךָ לֹא
תִשָּׁיךְ לְמַעַן יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַשְׁלַח יָדְךָ
עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה בָּא-שָׁמָּה
לְרִשְׁתָּהּ: כֹּב כִּי-תִדָּר נִדְרֵי לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ לֹא תֵאָחֵז לְשִׁלְמוֹ כִּי-דָרַשׁ יִדְרֹשְׁנוּ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִמַּעַם וְהָיָה בְּךָ חֶטָּא: כֹּג וְכִי תִחַדֵּל לִנְדָּר
לֹא-יְהִי בְּךָ חֶטָּא: כֹּד מוֹצֵא שְׁפָתֶיךָ תִשְׁמֹר
וְעִשִּׂיתָ כְּאִשֶּׁר נִדְרָתָ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ נִדְבָה אֲשֶׁר
דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ: כֹּה כִי תִבְאֵל בְּכֶרֶם רֶעֶךָ
וְאָכַלְתָּ עֲנָבִים כִּנּוֹפֶשֶׁת שְׂבָעָךָ וְאַל-כָּלִיךָ לֹא
תֵתֵן: כֹּז כִּי תִבְאֵל בְּקִמַּת רֶעֶךָ וְקִטְפָתָהּ
מִלִּילַת בִּידְךָ וְחִרְמִשְׁ לֹא תִזְיֹף עַל קִמַּת רֶעֶךָ:

17. Contigo podrá habitar en medio de ti: en el lugar que haya de elegir en alguna de tus ciudades, en lo bueno para él; no lo oprimas.

18. No habrá hieródula de las hijas de Israel ni habrá hieródulo de los hijos de Israel.

19. No podrás traer paga de ramera ni trueque de perro a la casa de Adonai tu D's., por ningún voto; ya que abominación de Adonai tu D's., son también ellos dos.

20. No usurearás con tu hermano: usura de plata, usura de víveres, o usura de cualquier cosa que se usurea.

21. Con el extranjero podrás usurear, empero con tu hermano no usurearás; ya que te habrá de bendecir Adonai tu en todo lo que emprendiere tu mano, sobre la tierra que tú vienes allí, para poseerla.

22. Cuando formules un voto ante Adonai tu D's., no habrás de tardar en cumplirlo; ya que requerir, habrá de requerirlo Adonai tu Ds., de contigo; y habrá en ti pecado.

23. Pero cuando te abstuvieres de formular votos, no habrá en ti pecado.

24. Lo que saliere de tus labios habrás de cuidar y lo habrás de hacer, tal como formulaste voto ante Adonai, tu D's. - voto voluntario- lo que hablaste con tu boca.

Quinta

25. Cuando vengas al viñedo de tu prójimo, podrás comer uvas, según tu

deseo, hasta saciarte; empero en tus prendas no podrás poner.

26. Cuando vengas a las mieses de tu prójimo, podrás recoger granos con tu mano; empero la hoz no podrás levantar sobre las mieses de tu prójimo.

DEUTERONOMIO

CAPÍTULO 23.

23

Versículo 1: “NO TOMARÁ EL HOMBRE A LA MUJER DE SU PADRE...”

No puede existir vínculo nupcial entre un hombre y la que fue mujer de su padre. Esta ley tiene vigencia aún después del fallecimiento del padre (Rashi).

Véase en Levítico 18, las leyes de relaciones entre consanguíneos y otros familiares.

Versículo 2: “NO PODRÁ FORMAR PARTE DE LA CONGREGACIÓN DE ADONAI”.

Desde este versículo y hasta el 9, la Toráh enumerará aquellos hombres considerados ineptos física o legalmente para ingresar a la congregación de Adonai, es decir, para contraer nupcias lícitamente con fines de la continuidad de la especie, dentro de un marco de moralidad y satisfacción conyugal de ambos contrayentes.

En primer lugar menciona a aquellos que, por ineptitud física determinante, no pueden responder a los requisitos de una unión conyugal. Esta podría ser la causa de que la esposa incurriera en relaciones extra matrimoniales. En Levítico 19:29 leemos: “No profanes a tu hija prostituyéndola...”, donde los sabios del Talmud ven una alusión a aquel padre que elige un esposo inadecuado para su hija. Esta compulsión equivale a alentar la prostitución (basado en Abarbanel).

Versículo 3: “NO PODRÁ FORMAR PARTE EL MAMZER DE LA CONGREGACION DE ADONAI...”

‘Se considera “mamzer” al hijo de un hombre y una mujer que no pueden contraer matrimonio legal entre sí, pudiendo hacerlo con otros, por medio de jupáh y kiddushín. O sea, el fruto de la unión entre un hombre y una mujer que han violado la ley de “haraíot” –de relaciones incestuosas- (basado en T.B. lebamot 49A y Kiddushn 66B).

Uno de los ejemplos más frecuentes es el de aquella mujer que, habiéndose casado con

“jupáh” y “kiddushín”, se aleja de su esposo sin recibir “guet” (acta de divorcio rabínica) uniéndose a otro hombre y concibiendo un hijo de él.

La etimología de la palabra ir? “mamzer” no resulta muy clara.

Algunos sabios del Talmud interpretan que, siendo las raíces hebreas trilaterales, la palabra “mamzer”, que no es trilateral, podría resultar de la contracción de las palabras “mum” y “zar” -defecto extraño- (T.B. lebamot 76A).

Versículo 3: "...CONGREGACION DE ADONAI.."

Este término comprende a quienes contraen nupcias de acuerdo a la Halajáh, la ley judía. Los hijos nacidos de estas uniones conyugales son llamados por la Toráh "kehal Adonai" -la congregación de Adonai

Versículo 4: "...EL HAMMONI Y EL ABI..."

Estos dos pueblos son descendientes de mamzerím, como lo indica el nombre de ? Moa,

Los fundadores de estos dos pueblos nacieron de una relación incestuosa mantenida entre Lot y sus dos hijas (véase Génesis 19:3 1 y ss Además la Toráh menciona otras conductas i nobles de su parte respecto al pueblo de Israel Por ello, Hammonitas y Moabitas no podrán ingresar al pueblo de Israel, ni aún convirtiéndose a su religión.

Los Sabios del Talmud interpretaron que esta prohibición afecta solamente a los varones de ambos pueblos, culpables de la mencionada acción innoble (véase Talmud Ierushalmi Tratado Iebamot 88 halajáh 3).

Prueba de ello lo constituye el caso de Rut, quien, aun siendo Moabita, ingresó al pueblo de Israel (véase el libro de Rut).

Por último, el versículo 5 alude a Números 20:14 y ss. y 22:2 y ss.

Esta ley perdió vigencia más adelante, debido a las contingencias históricas: "Cuando vino el rey Senaquerib, él confundió las naciones" (T.B. Berajot 28:A).

Cuando el rey asirio Senaquerib conquistó las tierras del Oriente Medio -desde el Eufrates hasta el Mediterráneo- procedió a una transferencia y mezcla forzosa de naciones y pueblos. Los habitantes de la tierra de Hammón y Moab, ya no fueron los Hammonitas y los Moabitas, y así sucesivamente con los demás pueblos que enuncia la Toráh en nuestro contexto.

Versículo 9: "...EN TERCERA GENERACION..."

Con su gran comprensión humana, la Toráh os recomienda no repudiar aun a pueblos que verdaderamente nos han esclavizado o han interferido en nuestra independencia. La tercera generación - cuando la sensación de parentesco empieza a debilitarse- de descendientes de Edomitas o Egipcios, cuyos abuelos se hubieran convertido al judaísmo, podrá ingresar libremente a nuestro pueblo, contrayendo nupcias con sus hombres y mujeres. De esta forma quedará cerrado el ciclo de enemistad.

Rashi recuerda que los miembros de los demás pueblos de la tierra, una vez convertidos legalmente y con sinceridad, podrán contraer de inmediato nupcias con judíos.

Versículo 15: "...Y HABRA DE SER TU CAMPAMENTO SAGRADO..."

Esta es la razón de ser de las leyes enunciadas a partir del versículo 10.

El Área que contenía las Tablas de la Toráh, confeccionada por Moshéh, salía con ellos en las confrontaciones bélicas (Hizekuni).

Tanto las leyes de pureza espiritual y física, como la buena salud y sanidad, deben ser escrupulosamente observadas. Lamentablemente "en condiciones de guerra se suelen descuidar las buenas costumbres y los aspectos humanos.

Resulta difícil reintegrar a los soldados a la vida civil y a las normas básicas de urbanidad.

Por eso la Toráh nos pide que nos cuidemos de “cualquier cosa mala”. El ser humano ha sido creado para la paz. La guerra debe ser una coyuntura efímera. El campamento debe seguir consagrado y pulcro, aún en tiempos de emergencia. En las situaciones límite se revelan los auténticos valores, que distinguen al ser humano del mundo animal e irracional. Versículo 16: “NO HABRAS DE ENTREGAR EL ESCLAVO A SU AMO...”

Se trata de la ley de “no extradición”, o de “asilo”, aunque va más allá de la acepción convencional de esos términos.

Ibn Hezra sugiere que se trataría de un esclavo -no hijo de Israel- que huye de su amo - tampoco hijo de Israel- para buscar refugio entre nosotros. “Este fugitivo viene al campamento de Israel, perla Gloria del D’s. de Israel, y por lo tanto extraditarlo sería incurrir en “Jilul Hashem” -la profanación del Nombre de D’s.-”.

Por otra parte, en el versículo 17 se exige la libertad total de residencia, “para este fugitivo extranjero”, que podrá residir “en el lugar que haya de elegir en alguna de tus ciudades, en lo bueno para él”. El único criterio para fijar su residencia será su comodidad. Como dice Hizzekuni: podrá elegir el lugar donde encuentre su sustento”.

Pocos países democráticos pueden exhibir un trato de esta categoría para las personas desplazadas en búsqueda de libertad.

Versículo 19: “NO PODRÁS TRAER PAGA DE RAMERA NI TRUEQUE DE PERRO...”

Literalmente, esto hace referencia a un cordero ofrecido después de haber sido trocado por un perro (basado en T.B. Temuráh 29B).

El autor de Minháh Beluláh lo considera un eufemismo por dineros mal habidos”, por prostitución en este caso.

Versículo 20: “NO USUREARAS CON TU HERMANO...”

Alusión a Exodo 22:24: ‘Si plata prestares a Mi pueblo, al pobre que está contigo, no seas para con él como acreedor... No habréis de imponer sobre él interés”.

La palabra “neshej” -interés- deriva del verbo “nashoj” -morder-, ya que el interés se parece ala mordedura de la víbora. Al principio, por su tamaño, no se la percibe, pero después invade todo el cuerpo; y así el interés, cuyo daño al principio no se aprecia, hasta que afecta el patrimonio, causando el empobrecimiento del deudor (basado en Rashi).

El versículo citado empieza en singular y concluye en plural: “lo tesimun halav neshej” -no habréis de ir poner sobre él interés-; “ya que la prohibición afecta por igual al prestamista, al notario público y a los testigos que lo avalan” (Ibn Hezra).

Esta ley figura también en Levítico 25:36 y 37.

Versículo 21: “CON EL EXTRANJERO PODRAS USUREAR...”

“Hay una diferencia entre es “tishoj” -tomar interés-y “tashij” -ofrecer interés-. Si bien a tu hermano no le puedes pedir ni ofrecer interés, al extranjero se lo puedes ofrecer” (Ibn Hezra, Siglo XII).

La ley es vinculante solamente si existe reciprocidad. De momento que el extranjero no está obligado a cumplir las leyes de la Toráh, ésta permite ofrecer interés por los préstamos que él nos pudiera conceder. Más aún, el comentarista Seforno (Siglo XVI) dice: “Págale el interés si lo pactaste con él, y no lo traiciones. Mientras que a tu hermano, aunque hayas pactado con él y estés de acuerdo en pagárselo, es prohibido pagarle interés”.

El comentarista J.Z. Meklenburg (Siglo XIX) en su libro “HaKetab ve-haKabbaláh”, dice que cuando un judío no paga los intereses pactados a un gentil, incurre en ni “hilul Hashem” - profanación del Nombre de D’s.-.

Versículo 22: “CUANDO FORMULARES UN VOTO ANTE ADONAI TU D.S”

Para la comprensión de los “nedarim”

-votos-, véase Números 30: 2y ss. y nuestra amplia introducción al tema.

Versículo 22: “...NO HABRÁS DE TARDAR EN CUMPLIRLO...”

Antes de que se cumpla el ciclo de las tres festividades de peregrinación” (Rashi).

Versículo 24: “LO QUE SALIERE DE TUS LABIOS...”

“Lo que pronuncien tus labios explícitamente en Nombre de D’s., pero no aquello que piense tu corazón sin pronunciarlo tu boca” (Ibn Hezra y Minháh Beluláh).

Versículo 25: “CUANDO VENGAS AL VIÑEDO DE TU PROJIMO...”

Este versículo y el siguiente, se refieren al trabajador contratado para trabajar en el viñedo o en el campo, y no a cualquier persona; porque eso equivaldría a una depredación de la propiedad privada (Rabbenu Behayé).

Versículo 25: “...EI’4PERO EN TUS PRENDAS NO PODRÁS PONER”.

Pues equivaldría a robo. Es intención de la Toráh saciar el deseo del alma. Además, si no se le permite al obrero que trabaja en un viñedo comer lícitamente, la hará violando la legalidad (Rabbenu Behayé).

El autor de Toráh Temimáh interpreta así el alcance de esta ley: “Parece, en efecto, que la autorización otorgada por la Toráh al obrero -de comer durante el trabajo- beneficia también al empleador. Pues el trabajador no debe verse obligado a utilizar la totalidad de su salario para mantener a su familia sufriendo hambre durante su trabajo, con la consiguiente debilidad y descenso del rendimiento. En este mismo espíritu la ley prohíbe al obrero ayunar en horas de trabajo, o trabajar horas suplementarias para otro empleador durante la noche, para alimentar a su familia. Todo esto reduciría su capacidad de trabajo. Por eso la Toráh le permite comer en el viñedo o en el campo, sin hacer extensivo este derecho a los miembros de su familia. Porque en ese caso el obrero podría verse motivado a llevar todo lo que pudiera para su familia, padeciendo él mismo hambre durante sus horas de trabajo”.

DEUTERONOMIO 24

CAPÍTULO 24.

1. Cuando tomare un hombre a una mujer y la desposare; y será que si no hallare gracia en sus ojos -porque hallare en ella cosa impúdica- le escribirá para ella, documento de separación, se lo dará en su mano, y la alejará de su casa.

2. Si cuando saliere de su casa, se marchare y fuere de otro hombre...

3. Y le cobrará aversión -el hombre último- y escribiere para ella documento de separación y se lo diere en su mano, y la alejare de su casa; o si muriere el hombre último -que la había tomado para él como esposa-

4. No podrá, su esposo, el primero, -el que la había alejado- volver a tomarla: para ser para él esposa; después de que ella hubiere sido mancillada, porque abominación es ante Adonai; y no habrás de acarrear pecado sobre la tierra, que Adonai tu D's., te concede a ti en heredad.

Sexta

5. Cuando desposare un hombre -a una esposa nueva- no deberá salir con el ejército y no pesará sobre él cosa alguna: exento quedará ¡para su casa! un año y hará regocijar a su mujer que ha desposado.

6. No se podrá preñar solera ni muela, porque una vida está preñando.

א כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבִעֻלָּה וְהָיָה אִם־לֹא תִמְצָא־
חֵן בְּעֵינָיו כִּי־תִמְצָא בָּהּ עֲרֹוֹת דְּבָר וְכָתַב לָהּ סֵפֶר
כְּרִיתוֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשָׁלְחָהּ מִבֵּיתוֹ: ב וַיִּצְאָהּ מִבֵּיתוֹ
וְהָלְכָה וְהָיְתָה לְאִישׁ־אַחֵר: ג וּשְׂנֵאָהּ הָאִישׁ
הָאֲחֵרוֹן וְכָתַב לָהּ סֵפֶר כְּרִיתוֹת וְנָתַן בְּיָדָהּ וְשָׁלְחָהּ
מִבֵּיתוֹ אוֹ כִּי יָמוּת הָאִישׁ הָאֲחֵרוֹן אֲשֶׁר־לָקְחָהּ לוֹ
לְאִשָּׁה: ד לֹא־יוּכַל בְּעֻלָּה הַרְאִשׁוֹן אֲשֶׁר־שָׁלְחָהּ
לָשׁוּב לְקַחְתָּהּ לְהָיֹוֹת לוֹ לְאִשָּׁה אַחֲרֵי אֲשֶׁר
הִטְמִינָהּ כִּי־תוֹעֵבָה הוּא לִפְנֵי יְהוָה וְלֹא תִחַסְטִי־א
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ
נָחֳלָה: ה כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה חֲדָשָׁה
לֹא יֵצֵא בְצֹאָה וְלֹא־יַעֲבֹר עָלֶיהָ לְכָל־דְּבָר נָקִי: וְהָיָה
לְבֵיתוֹ שָׁנָה אֶחָת וְשִׂמַּח אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲשֶׁר־
לָקַח: ז לֹא־יִחַבֵּל רְחִים וְרָכַב כִּי־נָפֶשׁ
הוּא חֲבִיל: ח כִּי־יִמְצָא אִישׁ גִּלְבּוֹ נָפֶשׁ
מֵאֲחִיו מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהִתְעַמְרֶבּוּ וּמָכְרוּ וּמָתַל הַגִּלְבּוֹ
הַזֶּה וּבְעֶרְתָּ הָרַע מִקֶּרְבְּךָ: ט הַשְּׂמֵר בְּנִגְע־
הַצִּרְעָת לִשְׂמֵר מֵאֵד וְלַעֲשׂוֹת כָּל־אֲשֶׁר־יֹרֶוּ
אֲתָכֶם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם כַּאֲשֶׁר צִוִּיתֶם תִּשְׁמְרוּ
לַעֲשׂוֹת: ט זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לְמֹרִים בְּדֶרֶךְ בְּצִאתְכֶם
מִמִּצְרָיִם: י כִּי־תִשָּׂה בְּרַעַף מִשָּׂאת
מֵאוֹמָה לֹא־תִבָּא אֶל־בֵּיתוֹ לַעֲבֹט עָבְטוֹ: יא בְּחוּץ
תַּעֲמִד וְהָאִישׁ אֲשֶׁר אֲתָה נִשָּׂה בּוֹ יוֹצִיא אֵלֶיךָ אֶת־
הָעֲבֹט הַחוּצָה: יב וְאִם־אִישׁ עָנִי הוּא לֹא תִשָּׁכַב
בְּעַבְטוֹ: יג הַשֵּׁב תִּשְׁיֵב לוֹ אֶת־הָעֲבֹט כִּבָּא
הַשְּׂמֵשׁ וְשָׁכַב בְּשִׁלְמָתוֹ וּבִרְכָּךְ וְלֹךְ תִּהְיֶה צִדְקָה
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: יד לֹא־תַעֲשֶׂק
שָׂכִיר עָנִי וְאֲבִיוֹן מֵאֲחֶיךָ אוֹ מִגֵּרְךָ אֲשֶׁר בְּאַרְצְךָ
בְּשַׁעְרֶיךָ: טו בְּיוֹמוֹ תִּתֵּן שָׂכָרוֹ וְלֹא־תִבּוֹא עָלָיו
הַשְּׂמֵשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֵלָיו הוּא נִשָּׂא אֶת־נַפְשׁוֹ וְלֹא־
יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל־יְהוָה וְהָיָה בָּךְ
חֲטָא: טז לֹא־יוֹמְתוּ אֲבוֹת עַל־בָּנִים
וּבָנִים לֹא־יוֹמְתוּ עַל־אֲבוֹת אִישׁ בְּחֻטְאוֹ
יז לֹא תִטָּה מִשְׁפָּט גֵּר יְתוֹם

7. Cuando se hallare un hombre que hubiere secuestrado una persona de sus hermanos, de los hijos de Israel, y comerciare con él y lo vendiere; habrá de ser muerto el secuestrador aquel, y extirparás al malo de en medio de ti.

וְלֹא תִחְבֹּל בְּגֵד אֱלֻמָּה: יח וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ
בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל־כֵּן אֲנֹכִי
מִצְוֶיךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:
תִּקְצֹר קִצְרֶיךָ בְּשִׂדְךָ וְשִׁכַּחַת עֹמֶר בְּשִׂדֶּה לֹא
תִשׁוּב לְקַחְתּוֹ לִגְר לִיתוֹם וְלֹא־לְמָנָה יְהוָה לְמַעַן
יְבָרְכֶךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכֹל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ: כ כִּי תִחְבֹּט
זֵיתְךָ לֹא תִפְאַר אַחֲרָיִךְ לִגְר לִיתוֹם וְלֹא־לְמָנָה

8. Cuídate con la afección de la lepra - para prevenir mucho- y para hacer; según todo lo que hayan de enseñar a vosotros los Cohaním, los Leviím; como Yo les he ordenado: observaréis para cumplir.

יְהוָה:
כֹּא כִּי תִבְצַל כְּרַמְךָ לֹא תַעֲזוֹל
אַחֲרָיִךְ לִגְר לִיתוֹם וְלֹא־לְמָנָה יְהוָה: כב וְזָכַרְתָּ כִּי־
עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־כֵּן אֲנֹכִי מִצְוֶיךָ לַעֲשׂוֹת
אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה:

9. Has de recordar lo que había hecho Adonai tu D's., a Miriam: en el camino, a vuestro salir de Egipto.

10. Cuando fueres acreedor de tu prójimo: -deuda cualquiera- no entrarás a su casa para tomar su prenda.

11. Afuera permanecerás; y el hombre

-del que tú eres acreedor- te sacará la prenda afuera.

12. Empero si hombre pobre fuere él, no habrás de dormir con su prenda.

13. Devolver habrás de devolverle la prenda a la puesta del sol, él se acostará con su manto, y te bendecirá, y para ti será mérito ante Adonai tu D's.

Septima

14. No times al asalariado, al pobre o al menesteroso, de tus hermanos o de tu forastero que está en tu tierra, en tus ciudades.

[15.](#) En su día habrás de dar su paga antes de que se ponga el sol, ya que pobre es, y por esta paga él arriesga su vida; para que no clame contra ti a Adonai y haya en ti pecado.

[16.](#) No podrán ser muertos padres por hijos, ni los hijos por sus padres. Cada persona por su propia falta! podrán ser muertos.

[17.](#) No harás desviar el derecho del forastero ni del huérfano y no habrás de prender ropa de viuda.

18. Y habrás de recordar que esclavo fuiste en Egipto y te rescató Adonai tu Ds. de allí; por ello Yo te ordeno hacer la cosa esta.

[19.](#) Cuando segares tu siega en tu campo y olvidares una gavilla en el campo, no habrás de volver a tomarla; para el forastero, para el huérfano y para la viuda será. Ya que habrá de bendecirte Adonai tu D's., en toda la obra de tus manos.

20. Cuando varees tu olivo, no habrás de rebuscar detrás de ti; para el forastero, para el huérfano y para la viuda será.

21. Cuando vendimies tu vid, no habrás de rebuscar detrás de ti; para el forastero, para el huérfano y para la viuda será.

22. Y habrás de recordar que esclavo fuiste en la tierra de Egipto; por ello Yo te ordeno hacer la cosa esta.

Versículo 1: “...SI NO HALLARE GRACIA EN SUS OJOS -PORQUE HALLARE EN ELLA COSA IMPÚDICA- LE ESCRIBIRÁ PARA ELLA DOCUMENTO DE SEPARACION...”

Se mantiene la ley de divorcio resultante de Levítico 21:7 y Números 30:10, regulando algunos de sus aspectos, a saber: un hombre que se ha divorciado legalmente de su esposa no podrá volver a desposarla si ella se hubiere vuelto a casar y divorciado por segunda vez.

La ley de divorcio merece una consideración especial, dada la desinformación que actualmente se tiene de ella. En la Toráh y en la Halajáh que deriva de ella, el ser humano ocupa un lugar central como individuo, creación peculiar de D's. Cuando D's. creó éste, nuestro mundo, formó con Su Infinita Sabiduría un ente viviente llamado Adam. Produjo luego una separación de este ente, apareciendo como protagonistas esenciales el hombre y su mujer, su esposa.

La centralidad de la pareja en matrimonio es evidente, amén de ser un hecho natural, querido, deseado y orientado por el Creador de toda la naturaleza.

La lealtad, fidelidad e incondicionalidad mutuas, son elementos constitutivos del matrimonio que, según la concepción judía tradicional, debe ser fuente de satisfacción y quietud espiritual para ambos cónyuges. El hombre suele dejar a su padre y a su madre para ‘adherirse a su esposa, ya que ella es hueso de sus huesos y carne de su carne’.

El judaísmo concibe al matrimonio como la unión de dos seres en uno y por ello pretende de sus componentes lealtad.

Cuando estas expectativas se han desmoronado y no se logran en la vida conyugal, surgiendo signos de deterioro, el judaísmo entiende que esta unión ha fracasado. Para evitar la animosidad, el odio y las agresiones, dicta la ley de divorcio, que no será un simple “repudio”, sino un procedimiento legal complejo, pausado y mesurado, dando lugar a una última oportunidad para la reflexión.

Hay divergencia entre los sabios de la Mishná en cuanto a las causales de divorcio. La escuela de Shammai entiende que el término “hervat davar -en nuestra versión ‘cosa impúdica’- alude a una infidelidad matrimonial manifiesta y constatada o a cualquier otra indecencia sexual, mientras que la de Hillel el Sabio, entiende el término con mayor amplitud, como “cualquier razón privada, no constatable por testimonio alguno”

Si bien en principio la Halajáh acepta la interpretación de la escuela de Shammai, regula una serie de excepciones que la tornan muy cercana a la de Hillel. Pues, de primar rigurosamente la posición de Shammai, la mujer divorciada quedaría estigmatizada por siempre, como culpable de infidelidad o falta sexual”. Para evitar ese daño, la Halajáh y los rabinos que la conocen, aplican las enseñanzas de la escuela de Hillel y de Rabbí Hakibá, quien, en un lenguaje cargado de eufemismos, acepta otros causales de divorcio originados en la relación personal entre los cónyuges (basado en T.B. Guittin 90A. Véase también el comentario de Toráh Temimáh a nuestro versículo, llamada 12).

Versículo 2: “...SE MARCHARE Y FUERE DE OTRO HOMBRE...”

Referencia a la mujer que ha contraído compromiso matrimonial formal, aunque el acto conyugal no haya sido consumado todavía. En este caso el ex esposo no podrá volver a casarse con ella, ya que en el momento de contraer nuevo compromiso matrimonial, se autoinhibe “ipso facto”, para volver a unirse a él. Así hay que entender el versículo 4: “...después de que ella hubiere sido mancillada...” (basado en “Sefer ha Sharashim” de Radak, comentando la voz “tame”).

Versículo 3: “...DOCUMENTO DE SEPARACION...”

“Este es un documento que cierta para siempre la relación conyugal” (Ibn Hezra).

Este acta corta todo vínculo entre los cónyuges, para que no haya unión entre ellos, en ninguna cosa, por el resto de sus vidas (Iahel Or).

El término “sefer queritut”, en nuestra versión “documento de separación”, ha sido traducido al arameo como “guet pitturin”. Las letras de la palabra “guet” -acta de divorcio halájica- tienen valor numérico 12. Las líneas escritas del “guet” son doce. Esta forma de escribir el “guet” es escrupulosamente observada.

Versículo 4: “...DESPUES DE QUE ELLA HUBIERE SIDO MANCILLA.

D.Z. Hoffman interpreta que la finalidad de esta prohibición es impedir que la ley fomente una sucesión de divorcios y reconciliaciones conyugales, que constituirían una forma de eludir el deber de fidelidad matrimonial.

No sucede así cuando la pareja legalmente divorciada decide recomponer sus relaciones interrumpidas, no mediando ningún otro acto conyugal formal y vinculante.

En la terminología del Talmud, se llama “mahazir guerusható” al esposo que retorna a su ex esposa que ha permanecido divorciada.

Versículo 5: “...COSA ALGUNA...”

“Que sea una necesidad militar, o sea que no estará afectado al aprovisionamiento de agua y alimento ni a la reparación de caminos para el ejército...” (Rashi).

Hizekuni establece la diferencia entre nuestro versículo y las exenciones militares enunciadas en Deuteronomio 20:6 y ss. Mientras que el hombre que había contraído esponsales (compromiso matrimonial sin consumación del acto conyugal, quedaba exento de salir al frente, se lo afectaba sin embargo a servicios de retaguardia, ya que no era normal que volviera a gozar de la tranquilidad de su hogar, mientras sus hermanos, con quienes se había enrolado, permanecían en el campo de batalla. Nuestro versículo, en cambio, exime de toda obligación militar, activa o pasiva, al esposo que habiendo consumado su matrimonio, aún no ha sido llamado a filas.

Versículo 6: “NO SE PODRA PRENDAR SOLERA NI MUELA...”

“Si el acreedor llega a prender a su deudor - por dictamen de la Corte de Justicia- que no prende aquellas herramientas o utensilios que va a usar para producir su alimento” (Rashi).

Los términos “solera” y “muela” aparecen como arquetipo de los elementos indispensables para el sustento de la vida, y ese es el alcance de las palabras “porque una vida está prendando”.

La ley que regula las cauciones y prendas por préstamos figura en Exodo 22:25 y 26, con ampliación en Deuteronomio 24:10 y ss.

Versículo 7: “CUANDO SE HALLARE UN HOMBRE QUE HUBIERE SECUESTRADO...”

“La pena de muerte se aplicaba al secuestrador aun cuando fuere sorprendido antes de vender a su víctima. La ley pena por igual, si la víctima es mayor o menor de edad” (Ibn Hezra comentando Exodo 21:16, donde esta ley aparece por primera vez).

Versículo 8: “...PARA PREVENIR MUCHO - Y PARA HACER...”

“Aunque fuere rey como Huzziáh (afectado por la lepra, II Crónicas 26:19 y ss.), que no le tengan deferencia: aplíquense la ley de la Toráh, reclusión fuera de la zona de residencia de la población... Pues deberás recordar que a Miriam, profetisa y hermana de Moshéh, no se le confirieron honras, sino que quedó recluída siete días fuera del campamento, cuando los hijos de Israel se hallaban en el desierto después de la salida de Egipto. Y el pueblo, que estaba trasladándose hacia la Tierra de Promisión, detuvo su marcha hasta que concluyeron los siete días de reclusión de Miriam. Por lo tanto esta ley deberá ser aplicada a todos sin excepción” (Rashbam).

Versículo 13: “...Y PARA TI SERA MERITO...”

El concepto de “tsedakáh”, que en este lugar traducimos como “mérito”, siguiendo la versión aramea de Onkelos, deriva del vocablo triliteral “tsedek”, la justicia que emana de un acto jurídico-legal, lógico y formal. “tsedakáh”, en cambio, alude a la compasión y la generosidad del ser humano para su congénere (basado en el comentario de lahel Or, llamada 67).

Versículo 15: “EN SU DIA HABRÁS DE DAR SU PAGA...”

La Toráh está definiendo los conceptos de “trabajo” y “salario”. En efecto, el obrero arriesga permanentemente su vida a cambio de un salario que sólo remunera su actividad física, pero nunca compensa el riesgo de vida asumido. El Talmud consigna que, cuando Rabbí Hamnunáh Sabá pagaba el salario al obrero que trabajaba para él, le decía: “Toma tu alma (vida), la que has depositado en mis manos”. Y aún cuando el trabajador insistía para que le retuvieran el salario hasta otra oportunidad, el empleador no lo aceptaba, argumentando que: “El alma (vida) no debe ser depositada más que en manos de D’s.!” (citado por Minbáh Beluláh). Por otra parte, Rashi distingue entre la formulación de esta ley en Levítico 19:13 y la formulada en Deuteronomio 24:14. Basándose en el Talmud, discriminadas categorías de asalariados: el diurno y el nocturno.

El diurno concluía su trabajo a la puesta del sol, y su empleador disponía de toda la noche siguiente, hasta el amanecer, para procurar los medios para pagar su salario. Nuestro versículo, que pide pagar el salario antes de la puesta del sol, se refiere al trabajador nocturno, cuya labor finalizaba al amanecer, disponiendo el empleador del plazo diurno para pagar su salario.

Todas estas leyes están imbuidas de la Misericordia de D’s., que debe ser imitada por el hombre y aplicada en sus relaciones diarias con su prójimo, sea este nativo o extranjero residente.

Versículo 16: “NO PODRÁN SER MUERTOS PADRES POR HIJOS, NI LOS HIJOS POR SUS PADRES...”

Este versículo se está refiriendo a lo jurídico legal. Los hijos no morirán por testimonio de sus padres en su contra ni para pagar culpas de sus progenitores, ni recíprocamente.

Seforno recuerda que según una costumbre vigente en la época de los Reyes, los que se rebelaban contra el reino, eran ajusticiados con sus hijos. La Toráh desarraiga esa norma de feroz injusticia. En II

Reyes 14:6 leemos que el Rey Amatsiáh ajustició a los que complotaron contra él, pero no a sus hijos, “cumpliendo con la Toráh de Moshéh”.

Según Ibn Hezra, sólo “los extraviados de espíritu” contraponen nuestro versículo con Exodo 20:15: “...D’s. que con celo hago recordar la iniquidad de los padres sobre los hijos, sobre la tercera y la cuarta generación, para aquellos que Me aborrecen”, ya que la Justicia Divina no puede compararse con la limitada visión de las cortes de justicia terrenales.

Los Sabios del Talmud (T.B. Sanhedrín 27B) interpretan que este versículo prohíbe el testimonio de cargo entre consanguíneos. Véase la ley al respecto en el “Shulhán Haruj” Sección Hoshen Mishpat Cap. 33.

S,R. Hirsh recuerda el gran sufrimiento de “los hijos o los padres de los delincuentes”, agobiados por el peso social de su situación. Esta ley pretende preservar el buen nombre de los familiares en el campo de lo social y proteger su autoestima en un estado judío regido por la Toráh.

Versículo 17: “NO HARÁS DESVIAR EL DERECHO DEL FORASTERO NI DEL HUERFANO...”

La Toráh ha enunciado también la salvaguardia de los derechos del hombre rico o pudiente en Deuteronomio 16:19.

“Pero hace esta mención especial porque es más fácil “desviar el derecho’ del débil que el del hombre pudiente y fuerte. Por eso la Toráh insiste en ello” (Rashi).

Versículo 17: “...NO HABRAS DE PRENDAR ROPA DE VIUDA”.

La Toráh prohíbe al acreedor entrar a la casa de su deudor para tomar en caución prenda alguna (Versículo 10).

Aquí menciona especialmente ala viuda considerando su gran sensibilidad y sufrimiento; quiere evitar todo “abuso” que pudiera afectar su buen nombre (basado en Rabbenu Behayé).

Versículo 19: “...Y OLVIDARES UNA GAVILLA EN EL CAMPO...”

La ley de “shijháh” -gavilla olvidada complementa las de si “mattenot haniím” (Levítico 19:9y10). Véase nuestro comentario en las páginas 160 y 210 de dicho libro.

También las leyes que figuran en los versículos 20 y 21 de nuestro capítulo han sido enunciadas allí.

DEUTERONOMIO 25

CAPÍTULO 25.

1. Cuando hubiere pleito entre hombres, y se acercaren al juicio y los juzgaren: habrán de absolver al probo y habrán de condenar al que es culpable.

2. Y será que si fuere pasible de flagelación, el culpable: lo hará echarse - el juez- y se lo flagelará delante de él, según su culpa, con número.

3. Cuarenta, lo flagelará, no podrá agregar. No sea que siga, y le pegue por sobre éstos: un golpe excesivo; y se degrade tu hermano ante tus ojos.

4. No habrás de embozar al buey cuando trilla.

5. Cuando vivieren hermanos: contemporáneos; y falleciere uno de ellos e hijo no tuviere.. No podrá ser esposa -la mujer del fallecido- afuera: para un hombre ajeno. El hermano de su esposo deberá cohabitar con ella, y la tomará para él: esposa y cumplirá con ella el levirato.

6. Y ocurrirá que el primogénito, cuando engendrare; se constituirá a nombre de su hermano el fallecido; para que no sea borrado su nombre de Israel.

7. Empero si no deseara el hombre desposar a la viuda de su hermano, ascenderá ella hasta la corte de la ciudad -a los ancianos- y dirá: “Se niega mi cuñado constituir para su hermano

א כִּי־יִהְיֶה רִיב בֵּין אָנָשִׁים וְנִגְשׁוּ אֶל־הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם וְהַצְדִּיקוּ אֶת־הַצְדִּיק וְהִרְשִׁיעוּ אֶת־הַרָשָׁע: ב וְהָיָה אִם־בֵּן הַכּוֹת הַרָשָׁע וְהִפִּילוּ הַשֹּׁפֵט וְהִכּוּ לִפְנָיו כְּדִי רִשְׁעוֹתָו בְּמִסְפָּר: ג אַרְבָּעִים יִכּוּ: ד לֹא יִסִּיף פֶּן־יִסִּיף לְהַכְתּוֹ עַל־אֵלָּהּ מִכָּה רַבָּה וְנִקְלָה אַחִירָה לַעֲיִיבָהּ: ד לֹא־תִחָסֵם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: ה כִּי־יִשְׁבּוּ אֲחִים יַחְדָּו וּמֵת אֶחָד מֵהֶם וּבֵן אֵין־לּוֹ לֹא־תִהְיֶה אִשְׁת־הַמֵּת הַחוּצָה לְאִישׁ זָר יִבְמָהּ יִבֹּא עָלֶיהָ וְלָקְחָהּ לוֹ לְאִשָּׁה וַיְבָמָהּ: ו וְהָיָה הַבְּכוֹר אֲשֶׁר תֵּלֵד יָקוּם עַל־שֵׁם אַחִיו הַמֵּת וְלֹא־יִמָּחָה שְׁמוֹ מִיִּשְׂרָאֵל: ז וְאִם־לֹא יִחַפֵּץ הָאִישׁ לָקַחַת אֶת־יְבִמָתוֹ וְעָלֶתָּהּ יְבִמָתוֹ הַשֹּׁעֲרָה אֶל־הַזְקֵנִים וְאָמְרָה מֵאִין יְבָמִי לְהַקִּים לְאִחִיו שֵׁם בְּיִשְׂרָאֵל לֹא אָבָה יְבָמִי: ח וְקִרְאוּ־לוֹ זִקְנֵי־עִיר וְדָבְרוּ אֵלָיו וְעָמַד וְאָמַר לֹא חָפַצְתִּי לָקַחְתָּהּ: ט וְנִגְשָׁה יְבִמָתוֹ אֵלָיו לַעֲיִיבָהּ הַזְקֵנִים וְחָלְצָה נַעֲלָה מֵעַל רַגְלָו וַיִּרְקָה בְּפָנָיו וְעָנְתָה וְאָמְרָה כֹּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִבְנֶה אֶת־בֵּית אַחִיו: י וְנִקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל בֵּית חַלּוּץ הַנַּעֲלָה: יא כִּי־יִנָּצוּ אָנָשִׁים יַחְדָּו אִישׁ וְאִחִיו וְקִרְבָּה אִשְׁת־הָאָדָם לְהַצִּיל אֶת־אִשְׁת־מִּיד מִכָּהּ וְשִׁלְחָה יָדָהּ וְהִחַזִּיקָהּ בְּמִבְשָׁיו: יב וְקִצְתָה אֶת־כַּפָּהּ לֹא תִחָסֵם עֵינָהּ: יג לֹא־יִהְיֶה לָּהּ בְּכִיסָה אָבָן וְאָבָן גְּדוֹלָה וְקִטְנָה: יד לֹא־יִהְיֶה לָּהּ בְּבִיתָהּ אֵיפָה וְאֵיפָה גְּדוֹלָה וְקִטְנָה: טו אָבָן שְׁלֵמָה וְצִדְקָה יִהְיֶה־לָּהּ אֵיפָה שְׁלֵמָה וְצִדְקָה יִהְיֶה־לָּהּ לְמַעַן יֵאָרִיכוּ יָמֶיהָ עַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ נָתַן לָהּ: טז כִּי תֹעֲבֶבֶת יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ כָּל־עֹשֶׂה אֵלָּהּ כָּל עֹשֶׂה עֹל:

יז זָכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לָּהּ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצִאתְכֶם מִמִּצְרַיִם: יח אֲשֶׁר קָרָךְ בְּדֶרֶךְ וַיִּזְנֶב בְּךָ כָּל־הַנְּחָשִׁים אַחֲרֶיךָ וְאֶתְּהָ עֵינֶךָ וַיִּגַּע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים: יט וְהָיָה בְּהַנִּיחַ יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ לָּהּ מְקַל־

nombre en Israel -no ha consentido cumplir su levirato conmigo-”.

8. Lo convocarán los ancianos de su ciudad y hablarán con él; empero si persistiere y dijere: “No deseo desposarla”.

9. Se acercará la esposa de su hermano a él - ante los ojos de los ancianos- le quitará su sandalia de sobre su pie, escupirá delante de él, y declarará y dirá:

“Así se deberá hacer al hombre que no construirá la casa de su hermano”.

10. Y será llamado su nombre en Israel: “casa del descalzado”.

11. Cuando se trabaren hombres en lucha -hombre con su hermano- y se acercare la esposa de uno para librar a su esposo de mano de quien lo golpea, y alargare su mano y agarrare en sus vergüenzas...

12. Habrás de truncar su mano, que no se apiade tu ojo.

13. No tendrás en tu bolsa pesa y pesa: grande y pequeña.

14. No tendrás en tu casa efáh y efáh: grande y pequeña.

15. Pesas cabales y exactas habrás de tener; efáh cabal y exacta habrás de tener. Para que se prolonguen tus días sobre la tierra que Adonai tu D's. te da a ti.

16. Ya que abominación ante Adonai tu D's., es todo el que practica estos: todo el que hace iniquidad.

אִי־יָיִךְ מִסְכִּיב בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה-אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ
נָחֳלָה לְרִשְׁתָּהּ תִּמְחָה אֶת-זִכְרֵךְ עַמְלֶיךָ מִתַּחַת
הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח:

17. Recordar has lo que te hizo Hamalék, en el camino en vuestro salir de Egipto.

18. Que te había sorprendido en el camino y aniquiló a todos los débiles en tu retaguardia; cuando tú estabas cansado y extenuado. Y no temió a Elohim.

19. Y será que al conceder reposo Adonai tu D's., a ti, de todos tus enemigos de en derredor, en la tierra que Adonai tu D's., te concede a ti por heredad para poseerla: habrás de borrar la mención de Hamalék de bajo los cielos; no olvides.

DEUTERONOMIO

CAPÍTULO 25.

25

Versículo 1: “CUANDO HUBIERE PLEITO...”

Toda diferencia o desavenencia deberá dirimirse ante una instancia judicial reconocida, la que deberá actuar con equidad y fallar absolviendo al probo y condenando al culpable. A eso se refiere la Toráh cuando prohíbe la tergiversación de los juicios.

“La Toráh no quiere que las divergencias entre las personas sean dirimidas ‘con espadas y lanzas’, dice Abarbanel. En el versículo 2 aparece la pena de flagelación: “malkut”

Abarbanel, en un comentario abarcativo, explica las transgresiones y la pena por las mismas: “Existen tres categorías de transgresiones, a saber:

a) las que causan un daño máximo al alma y al cuerpo del transgresor y de los demás, que pueden, seguir el mal ejemplo, adhiriendo a las prácticas desviadas. Estas transgresiones son penadas por la Toráh con la pena máxima.

b) Las transgresiones que dañan solamente el alma del transgresor, sin daño a terceros. Estas son penadas por el “caret”, obra de la Justicia Divina, sin intervención de corte terrena alguna.

c) Por último están las que causan daño al físico del transgresor, no así a su alma ni a su fe. Estas no son penadas con la pena de muerte sino con la flagelación, con alguna molestia y des-honra, por no haberse preocupado el transgresor de servir debidamente a su Creador.

Para nuestra tradición, entonces, la flagelación regía sobre aquellas acciones que están “ben adám laMakóm” -entre el hombre y su Creador-, no mediando posibilidad de reparación por otra acción; como dicen los sabios del Talmud, “lay sheén be maEaséh”.

Por otra parte la Toráh quiere limitar el poder de los jueces, evitando los “apremios ilegales”. La corte de tres jueces -que entiende en estas causas- deberá proceder como si se tratara de vidas en juego, evitando el abuso en el castigo:

“Cuarenta, lo flagelará, no podrá agregar...” (versículo 3). La corte evaluará qué castigo físico pueda resistir el transgresor, el cual de ninguna manera superará los cuarenta azotes exclusive. Además el juez tiene que garantizar que ese proceso de flagelación no sea degradante. Si se produjere alguna reacción fisiológica en el transgresor, el castigo se suspenderá definitivamente. El transgresor dejará la corte “siendo tu hermano”, con dignidad igual a la del juez y sin antecedente penal que lo marque por el resto de su vida” (basado en Abarbanel).

Versículo 4: “NO HABRÁS DE EMBOZAR AL BUEY CUANDO TRILLA”.

“Después de pedirnos clemencia y misericordia para nuestro prójimo, aun transgresor, la Toráh nos las pide para con los animales. No se deberá embozar al buey ni a ningún otro animal cuando esté trabajando en el campo, permitiéndosele comer con libertad. Se menciona específicamente al buey, porque era el más utilizado para los trabajos agrícolas.

En Exodo 23:11 donde leemos, respecto al año sabático: “Empero en el séptimo año la abandonarás y la dejarás yerma, para que coman los menesterosos de tu pueblo y sus sobrantes comerá la fauna del campo...”

Pero por la alimentación del animal, deberemos preocuparnos durante todo el año” (Abarbanel).

Versículo 5: “CUANDO VIVIEREN HERMANOS: CONTEMPORÁNEOS...,

Desde este versículo hasta el versículo 10, la Toráh va a enunciar las leyes del Levirato y de la Halitsá, en caso de incumplimiento.

El término “ibbum”, que traducimos como “levirato”, deriva del latín “levir” -cuñado-, determinaba que, si un hombre muriera sin dejar descendencia, su hermano debía desposar a la viuda para reconstruir la familia trunca y mantener vivo el nombre de su hermano.

Todos los codificadores y comentaristas coinciden en señalar al capítulo 38 de Génesis como norma que antecede al “ibbum” - levirato-. Nuestro pasaje lo anuncia como rnitsváh, modificándolo, y agrega la “halitsá” como opción nueva.

Quisiera subsanar un error importante deslizado en Génesis, página 263 de nuestra edición, en el comentario al versículo 8. Allí decía3 mes que el levirato tenía vigencia si un hombre muriera sin dejar “descendencia masculina”. La palabra “masculina” se menciona por error. Ro gamos al lector se riya al respecto por nuestros comentarios al “ibbum” y “halitsá” en Deuteronomio 25:5 y ss.

Los Sabios el Talmud, en el Tratado Iebamot, interpretan globalmente la mitsváh de “ibbum”, reglamentándola adecuadamente. Los hermanos en cuestión deberán ser contemporáneos (Iebamot 17B). Se considerará descendencia del hermano fallecido al hijeo hija de madre judía. T.B. Iebarnot 39:B agrega: “Antaño los sabios habían reglamentado que la mitsváh del ibbum -levirato- era prioritaria a la de halitsá, porque las personas involucradas lo hacían en nombre de la mitsváh. Pero ahora, que no lo hacen más en nombre de la mitsváh, los maestros del Talmud dictaminaron que la halitsá (desvinculación formal), es prioritaria (véase el versículo 7 al 10 de nuestro capítulo). Así lo dictamina también la halajáh. Véase Shulhán Haruj, Sección Eben Hahezer, Cap.165.

La halitsá se desarrolla según el siguiente esquema: la viuda y su cuñado -el que debía cumplir con el levirato- se presentan ante una corte de tres jueces, que procederá a las preguntas de forma. El jefe de la corte le pedirá al cuñado que exprese su voluntad para proceder a la halitsá; luego el cuñado calzará una sandalia (que le proporcionará la corte) en el pie derecho y la abrochará debidamente. Se acercará a la viuda y pronunciará en idioma hebreo, las palabras que figuran en el versículo 7. La viuda procederá entonces a desatar la sandalia del pie de su cuñado, la arrojará y lo repudiará ante los jueces. Estos le harán pronunciar las siguientes palabras: “Así se deberá hacer al hombre que no construirá la casa de su hermano”, y será llamado su nombre en Israel: “casa del descalzado”.

Versículo 12: “HABRAS DE TRUNCAR SU MANO..”

Habrás que aplicar la ley de ojo por ojo (Exodo 21:24). La interpretación rabínica aclara que no se trata de la amputación de miembro alguno del victimario, sino de una compensación económica. Según Ibn Hezra, sería un rescate que la mujer debía pagar por aquella mano alevosa que merece ser truncada. Véanse nuestros amplios comentarios en el libro Exodo de nuestra edición, pág.219.

Versículo 13: ‘NO TENDRASEN TU BOLSA PESA Y PESA...’

Versículo 15: “PESAS CABALES Y EXACTAS...”

Estos versículos, amén de su significado literal, encierran un fuerte valor metafórico que in no juzgar un mismo tema con doble criterio, evitando una doble moral. No es ético comprar con una pesa grande” y vender con una “pesa pequeña”. La disparidad de criterios es causa de injusticia, y por consiguiente de frustración y rebeldía. Según el Midrash, el comerciante, al vender, es equiparado a un juez, no debiendo “desvirtuar la venta”, así como el juez no debe “desvirtuar el juicio” (basado en el Midrash Torat Cohanim).

Versículo 16: “...TODO EL QUE HACE INIQUIDAD”.

Cualquier tipo de iniquidad, de palabra o de hecho, oculta o públicamente (Ibn Hezra).

Versículo 17: “RECORDAR HAS LO QUE TE HIZO HAMALEK...”

Referencia a Exodo 17:8 y ss. Véanse nuestros comentarios a partir de la página 162 del libro Exodo de nuestra edición.

Los allí presentes repetían tres veces las dos últimas palabras de ella. El cuñado devolverá la sandalia a los jueces, quienes dirán: “Sea la voluntad de D’s. que no lleguen las hijas de Israel ni a la halitsá ni al ibbum”.

En el Shulhán Haruj, Sección Eben Hahezer, Seder ha-Halitsá, se menciona que cuando los involucrados en la halitsá se ponían de pie ante la corte, el rabino-juez interviniente decía:

“Bendito El, que nos ha santificado con los preceptos y los fueros de Abraham, nuestro patriarca

Versículo 6: “Y OCURRIRÁ QUE AL PRIMOGENITO, CUANDO ENGENDRÁRE; SE CONSTITUIRÁ A NOMBRE DE SU HERMANO EL FALLECIDO...”

No se está refiriendo al hijo engendrado por la viuda, sino al hermano mayor del fallecido.

Los sabios del Talmud interpretaron que “...será el primogénito - de la madre del fallecido- quien surgirá con el nombre de su hermano fallecido, para que sea recordado el nombre del fallecido en su heredad

(tierra de su propiedad). Según esta interpretación, ante un caso de ibbum y habiendo más de un hermano en la familia del fallecido, este deber caía obligatoriamente, en primer lugar, sobre el primogénito.

El T. B. Iebamot 24A destaca que este versículo, a diferencia del resto de la Toráh, no ha sido interpretado literalmente (basado en Rabbenu Beayéh).

Versículo 19: "Y SERA QUE AL CONCEDER REPOSO ADONAI TU D'S., A TI..."

Este precepto regirá después que la Tierra de Promisión haya sido tomada en posesión y pacificada. Mientras dure la lucha por la pacificación de la Tierra de Israel, el pueblo estará exento de luchar contra Hamalek. Véase en 1 Samuel 15 el intento del Rey Shaúl de enfrentar a Hamalek por mandato del profeta Shemuel (basado en Ibn Hezra).

Versículo 19: "...NO OLVIDES'.

"Y para que no olvides, has de recordar: de tanto en tanto has de renovar en tu corazón el recuerdo de Hamalek y de lo que se te ha dicho acerca de su futuro' (S.R. Hirsh).

El Midrash Sifrí sintetiza: "Recuerda lo que te hizo Hamalek con tu boca; y no lo olvides con tu corazón".

Nuestro pueblo debe transmitir nuestra historia de generación en generación, los puntos salientes de nuestra historia, para garantizar nuestra continuidad.

DEUTERONOMIO 26

PARASHAH: QUI TAVO.

DEUTERONOMIO 26:1 - 29:8.

CAPÍTULO 26.

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[1](#). Y será que cuando vengas a la tierra que Adonai tu D's., te concede a ti, en heredad, y la poseas y te asientes en ella...

2. Habrás de tomar de las primicias de todos los frutos de la tierra -que recogerás de tu tierra- la que Adonai tu D's., te concede a ti, y lo habrás de poner en un cesto, y te encaminarás hacia el lugar que habrá de elegir Adonai tu D's., para hacer morar Su Nombre, allí.

3. Y te allegarás al cohen -el que haya de estar en aquellos días- y le habrás de decir: 'He manifestado hoy ante Adonai tu D's., que he venido a la tierra que había prometido Adonai -a nuestros patriarcas- conceder a nosotros'.

4. Tomará el cohen el cesto de tu mano, y lo habrá de colocar ante el altar de Adonai, tu D's.

[5](#). Declararás y dirás, ante Adonai tu D's.: "Arameo, extraviado era mi patriarca, descendió a Egipto, y peregrinó allí con

א והיה כי-תבוא אל-הארץ אשר יהוה אלהיך נתן
לך נחלה וירשתה וישבת בה: ב ולקחת
מראשיתו כל-פרי האדמה אשר תביא מארצך
אשר יהוה אלהיך נתן לך ושמרת בטנא והלכת
אל-המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשכן שמו
שם: ג ובאת אל-הכלה אשר יהיה בימים ההם
ואמרת אליו הגדתי היום ליהוה אלהיך כי-באתי
אל-הארץ אשר נשבע יהוה לאבותינו לתת לנו: ד
ולקח הכלה הטנא מידך והניחו לפני מזבח יהוה
אלהיך: ה וענית ואמרת לפני יהוה אלהיך ארמי
אבד אבי ויגד מצרימה ויגר שם במתי מעט
ויהי-שם לגוי גדול עצום ורב: ו וירעו אתנו
המצרים ויענונו ויתנו עלינו עבודה קשה: ז ונצטק
אל-יהוה אלהי אבותינו וישמע יהוה את-קלנו
וירא את-ענינו ואת-עמלנו ואת-לחצנו: ח ויצאנו
יהוה ממצרים ביד חזקה ובזרע נטויה ובמרא
גדל ובאותות ובמפתים: ט ויבאנו אל-המקום
הזה ויתן-לנו את-הארץ הזאת ארץ זבת חלב
ודבש: י ועתה הגה הבאתי את-ראשית פרי
האדמה אשר-נתתה לי יהוה והנחתו לפני יהוה
אלהיך והשתחית לפני יהוה אלהיך: יא ושמחת
בכל-הטוב אשר נתן-לך יהוה אלהיך ולביתך
אתה וללוי והגר אשר בקרבך: יב כי
תכלה לעשר את-כל-מעשר תבואתך בשנה
השלישית שנת המעשר ונתתה ללוי לגר ליתום
ולאלמנה ואכלו בשעריך ושבעו: יג ואמרת לפני
יהוה אלהיך בערתי הקדש מן-הבית וגם נתתיו
ללוי ולגר ליתום ולאלמנה ככל-מצותך אשר
צויתני לא-עברתי ממצותיך ולא שכחתי: יד לא-

gente poca; empero fue allí un pueblo grande, poderoso y numeroso.

6. Empero nos maltrataron los egipcios, y nos oprimieron y nos impusieron trabajo duro.

7. Pero clamamos a Adonai, D's. de nuestros padres; y escuchó Adonai nuestra voz, y vio nuestra opresión y nuestro agobio y nuestro aprieto.

8. Y nos sacó Adonai de Egipto, con Poder Fuerte y con Brazo Tendido y con Manifestación Magna y con Signos y con Portentos.

9. Nos trajo a este lugar y nos concedió la tierra esta: tierra que fluye leche y miel.

10. Y ahora, he aquí que he traído la primicia del fruto de la tierra que me has dado a mí, Adonai". Lo colocarás ante Adonai tu D's., y te prosternarás ante Adonai tu D's.

11. Te habrás de regocijar con todo lo bueno que te ha dado a ti Adonai tu D's., a tu familia; tú y el Leví y el forastero que está en medio de tí.

Segunda

12. Cuando hayas concluido de apartar todo el diezmo de tu cosecha, en el año tercero: año del diezmo; y se lo hubieres dado al Leví, al forastero, al huérfano y la viuda, para que coman en tus ciudades y se sacien.

אֶלְלִיתִי בְּאֶנִי מִמֶּנּוּ וְלֹא־בַעֲרִיתִי מִמֶּנּוּ בְּטֶמְאָה וְלֹא־
נִתַּנִּי מִמֶּנּוּ לְמֵת שְׁמֵעִתִּי בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵי עֲשִׂיתִי
כְּכֹל אֲשֶׁר צִוִּיתַנִּי: טו הִשְׁקִיפָה מִמַּעַן קִדְשָׁךְ מִן־
הַשָּׁמַיִם וּבִרְךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאֵת הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר נָתַתָּה לָנוּ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְרָהָם אֶרֶץ
זָבֶת חֶלֶב וְדָבָשׁ: טז הַיּוֹם הַזֶּה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִצִּוְךָ לַעֲשׂוֹת אֶת־הַחֲקִים הָאֵלֶּה וְאֶת־
הַמִּשְׁפָּטִים וְשִׁמְרָתְךָ וְעֲשִׂיתָ אוֹתָם בְּכָל־לְבָבְךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ: יז אֶת־יְהוָה הָאֱמֻנָה הַיּוֹם לְהִיּוֹת לְךָ
לְאֱלֹהִים וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָיו וּלְשַׁמֵּר חֻקָיו וּמִצְוֹתָיו
וּמִשְׁפָּטָיו וּלְשַׁמֵּעַ בְּקוֹל: יח וַיְהִי הָאֱמִירָה הַיּוֹם
לְהִיּוֹת לוֹ לַעֲם סֹגְלָה כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר־לְךָ וּלְשַׁמֵּר כָּל־
מִצְוֹתָיו: יט וְלִתְתֶנּוּ עֲלֵיוֹן עַל כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה
לְתַהֲלָה וּלְשֵׁם וּלְתַפְאֶרֶת וְלִהְיוֹתָ עִם־קִדְשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר:

13. Declararás ante Adonai tu D's.: "He escombrado las ofrendas sacras de la casa, y en efecto se lo he dado al Leví y al forastero, al huérfano y a la viuda, según toda Tu ordenanza, que me has ordenado. No me he desviado de Tus Preceptos, ni me he olvidado.

14. No he comido - estando doliente, de ello- ni he apartado de ello en estado impuro, y no he dado de ello para difunto. He aceptado el Mandato de Adonai mi D's.: he hecho como todo lo que me has ordenado.

15. Observa desde Tu Sagrada Morada: desde los cielos, y bendice a Tu pueblo, a Israel, y a la tierra que nos has dado a nosotros; así como lo has prometido a nuestros patriarcas: tierra que fluye leche y miel.

16. El día este, Adonai tu D's., te ordena cumplir los fueros estos, y las leyes; habrás de cuidarlos y de cumplirlos, con todo tu corazón y con todo tu ser.

Tercera

17. A Adonai has exaltado el día de hoy: para que sea para ti, D's.; y para encaminarte por Sus Sendas y para observar Sus Fueros y Sus Mandamientos y Sus Leyes y para obedecer Su Mandato.

18. Y Adonai te ha exaltado el día de hoy: para que seas para El, Pueblo peculiar, como El te ha hablado a ti; y para observar todos Sus Mandamientos.

19. Y para enaltecerte por sobre todos los pueblos que El ha creado: en loa y en fama y en gloria; y para que seas pueblo consagrado para Adonai tu D's., como El ha hablado.

DEUTERONOMIO 26

PARASHAH: QUI TAVO.

DEUTERONOMIO 26:1 - 29:8.

CAPÍTULO 26.

Versículo 1: “Y SERA QUE CUANDO VENGAS A LA TIERRA QUE ADONAI TU D’S., TE CONCEDE A TI, EN HEREDAD, Y LA POSEAS, Y TE ASIENTES EN

Según el autor de Sefer ha-Hinuj, la mitsváh de las primicias, es la primera de las seis que contiene esta parasháh.

Este precepto ya ha sido enunciado en Exodo

23:19 y 34:26.

Abarbanel -entre otros- destaca que este precepto nos recuerda que la tierra es de D's. y que debemos agradecerLe permanentemente por las satisfacciones que recibimos en nuestra vida. Pretende evitar que caigamos en la soberbia de pensar que debemos todo lo que tenemos a nuestra “fuerza y potencia”.

Esta mitsváh regirá cuando el pueblo de Israel, con todas sus tribus, haya tomado posesión de su tierra, asentándose dentro de los límites territoriales establecidos.

Se traía las primicias de los siete frutos más típicos de la Tierra de Israel: trigo, cebada, producto de la vid, higo, granada, olivo (aceite) y miel (de dátiles) (véase Deuteronomio 8:8).

Esta mitsváh estaba precedida de lo que los sabios del Talmud han llamado “mikrá bikurim”, la lectura de las palabras incluídas entre los versículos 3 y 10 de nuestro capítulo, culminando con las palabras “...la tierra que me has dado a mí, Adonai”.

Según la Mishnáh (Bikurim Cap. 1 Mishnáh 3), no se podía traer las primicias a Ierushalaím antes de la festividad de Shabuhot, llamada precisamente “iom ha bikurim” -día de las primicias-. “Y la festividad de la siega las primicias de tus labores, lo que sembrares en el campo...” (Exodo 23:16).

Las primicias se podían traer desde Shabuhot hasta Succot, época de cosecha y por ende de regocijo. Sin embargo, aquellas personas que traían primicias después de culminar la festividad de Succot, no

estaban sujetas a la lectura de - “mikrá bikurim”, ya que el versículo 11 dice: “Te habrás de regocijar con todo lo bueno...” (T.B. Pesahim 36:2).

La Mishnáh Bikurim Cap. 3, describe minuciosamente el ceremonial correspondiente a esta celebración, con la llegada de los oferentes a Ierushalaim portando las primicias.

Versículo 5: “...ARAMEO, EXTRAVIADO ERA MI PATRIARCA...”

“Mi patriarca Abraham era arameo, y estaba extraviado y exiliado de la tierra de Aram, como reza el versículo: ‘Vete de tu tierra...’ (Génesis 12:1) y como dice el mismo Abraham: ‘Y ocurrió que cuando Elohim me hizo errar desde la casa de mi padre...’ (Gnesis 20:13)... Nuestros patriarcas han venido de una tierra extranjera a esta tierra en la que estamos hoy, y D’s. nos la ha conferido a nosotros” (Rashbám).

Rashi, en cambio, interpreta las palabras “Arameo, extraviado era mi patriarca” como referencia al patriarca Iahacób, quien, perseguido por Labán el arameo, huyó y se asentó en Egipto con su familia, como figura en el versículo 5 de nuestro capítulo.

A mi entender, estos comentaristas representan dos puntos de vista acerca del inicio de nuestra historia. Con Abraham se inicia el monoteísmo individual, mientras que con Iahacób comienza la historia de Israel, a partir de un grupo de personas que se convierte en pueblo, en la esclavitud de Egipto.

Versículo 9: “NOS TRAJO AESTE LUGAR...”

“Al Santuario de Ierushalaim” (Rashi).

Nuestro versículo habla de “el lugar” y ‘la tierra’. Parecería indicar que el lugar es el que posee el carácter de sagrado, abarcando también, por extensión, la tierra que lo circunda.

Según nuestra tradición, el Santuario de Ierushalaim fue construido sobre la Montaña de Morih, en la que Abraham ligó a su hijo Itshak sobre el altar en nombre de D’s. A partir de ese instante Abraham y nosotros, sus descendientes, quedamos indisolublemente ligados a ese lugar, que nuestra tradición denomina: “har ha-bait” -hoy en día el Monte del Templo-.

Versículo 11: “...TU Y EL LEVI Y EL FORASTERO...”

Porque tú tienes el deber de regocijarlos a con el fruto de tu tierra” (Ibn Hezra).

Versículo 12: “...AÑO DEL DIEZMO...”

Referencia al “mahaser hani”, diezmo ofrecido a los indigentes. Véase nuestro amplio comentario respecto a los diezmos y su distribución periódica, en Deuteronomio 14:22 de nuestra edición.

Desde el versículo 12 al 14 la Toráh enuncia mitsváh de “vidui mahaser”, una especie de “confesión-declaración” que debía efectuarse al finalizar el ciclo trienal que regulaba el pago de los diezmos. Según la Mishnáh Mahaser, Cap.5 Mishnáh 6, esta declaración se rebaba en la víspera de Pésaj, de los años cuarto y séptimo. Debía estar precedida de - “bihur ha-kodesh”, la confirmación irremisible

Versículo 15: “OBSERVA DESDE TU SAGRADA MORADA...”

“Hemos hecho lo que has decretado, haz Tú también lo que debes hacer, ya que dijiste (Levítico 26:3 y 4): ‘Si en Mis fueros os vais a encaminar, y Mis mandatos vais a guardar y los vais a cumplir, Yo daré vuestras lluvias en su tiempo...’ (Rashi)”

Versículo 16: “EL DIA ESTE...”

‘Aquí Moshéh terminó de explicar la Toráh y de incluirlas nuevas mitsvot que D’s. le había ordenado a él para transmitir las a Israel, por eso dice el versículo: En el día este, Adonai tu D’s. te ordena cumplir los fueros estos, y las leyes...’ ..Porque ya te he completado todo (Rambán). Este comentarista marca el final de la enunciación del libro Deuteronomio, al completar Moshéh la interpretación de las mitsvot. A partir de ahora, el desafío de los hijos de Israel residirá en vivir de acuerdo a la letra y al espíritu de las mitsvot, observando la Toráh escrita y la Tradición oral que la regula y la hace viable para nosotros en el día de hoy.

Versículo 17: “A ADONAI HAS EXALTADO EL DIA DE HOY...”

“Al haber aceptado toda la Toráh con sus comentarios, interpretaciones e innovaciones, habéis engrandecido el Nombre de D’s., elevándolo por encima de todo...”

Las palabras “para obedecer Su mandato” posiblemente hagan referencia a aquello de lo cual hay que abstenerse en Nombre de Ds.(basado en Ramban).

Versículo 18: “Y ADONAI TE HA EXALTADO EL DIA DE HOY...”

“Pues el día de hoy es para vosotros como el día de Sinai...” (Ramban)

El estudiar la Toráh, escuchar las palabras del Maestro, aceptarlas y vivir de acuerdo con ellas, equivale a haber estado a los pies del Sinai para recibir la Toráh. De aquí el enorme goce que experimentan los estudiosos de la Toráh cuando se dedican a ella.

Versículo 19: “...COMO EL HA HABLADO”.

“Referencia a Levítico 20:26: ‘Seréis para Mí consagrados...’ (Rashi).

DEUTERONOMIO 27.

CAPÍTULO 27.

Cuarta

1. Y ordenó Moshéh, y los ancianos de Israel al pueblo diciendo: “Observad toda la ordenanza que yo les ordeno a vosotros el día de hoy.

2. Y será en el día que hayáis cruzado el lardén, hacia la tierra -que Adonai tu D's., te concede a ti - habrás de erigirte piedras grandes y las blanquearás con cal.

3. Y habrás de escribir sobre ellas, todas las palabras de la Toráh, ésta, cuando hayas pasado; para que vengas a la tierra que Adonai tu D's., te concede a ti -tierra que fluye leche y miel- como había hablado Adonai, D's. de tus patriarcas, a ti.

4. Y será que al vuestro cruzar el lardén, habréis de erigir las piedras estas

-que yo os ordeno a vosotros hoy- en el monte Hebál; y las blanquearás con cal.

5. Y construirás ahí un altar ante Adonai tu D's.: altar de piedras, no deberás blandir sobre ellas, hierro.

6. Con piedras intactas habrás de construir el altar de Adonai tu D's., y ofrecerás sobre él, holocaustos ante Adonai tu D's.

א וַיִּצַו מֹשֶׁה וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הָעָם לֵאמֹר שְׁמַר
אֶת־כָּל־הַמִּצְוָה אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם: ב
וְהָיָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר תַּעֲבֹרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ וְהִקְמַתָּ לָךְ אֲבָנִים
גְּדֹלוֹת וְשַׁדַּתְתָּ אֹתָם בְּשִׂיד: ג וְכָתַבְתָּ עֲלֵיהֶן אֶת־
כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּעֶבְרֶךָ לְמַעַן אֲשֶׁר תִּבְאֶה
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ אֶרֶץ זָבַת
חֶלֶב וְדֹבֶשׁ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֱלֹהֵי־אֲבֹתֶיךָ לָךְ: ד
וְהָיָה בְּעֶבְרֶכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן תִּקְיִמוּ אֶת־הָאֲבָנִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצְוֶה אֶתְכֶם הַיּוֹם בְּהָר עֵיבָל
וְשַׁדַּתְתָּ אוֹתָם בְּשִׂיד: ה וּבָנִיתָ שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ מִזְבֵּחַ אֲבָנִים לֹא־תִנִּיף עֲלֵיהֶם בְּרֹזֶל: ו
אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֶת־מִזְבֵּחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
וְהַעֲלִיתָ עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: ז וְזָבַחְתָּ
שְׁלָמִים וְאִכְלַתָּ שָׁם וְשָׁמַחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: ח
וְכָתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים אֶת־כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת
בְּאֵר הַיִּטָּב: ט וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים
הַלְוִיִּם אֶל כָּל־יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר הִסְכַּתוּ וּשְׁמַעוּ יִשְׂרָאֵל
הַיּוֹם הַזֶּה נְהִייתָ לְעָם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: י וְשָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָיו וְאֶת־חֻקָּיו
אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצְוֶה הַיּוֹם: יא וַיִּצַּו מֹשֶׁה
אֶת־הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר: יב אֵלֶּה יַעֲמִדוּ לְכַבֵּר
אֶת־הָעָם עַל־הָר גְּרָזִים בְּעֶבְרֶכֶם אֶת־הַיַּרְדֵּן
שְׁמַעוּן וְלֵוִי וַיהוּדָה וַיִּשָּׁשֶׁקֶר וַיֹּסֶף וּבְנֵי־מִן: יג וְאֵלֶּה
יַעֲמִדוּ עַל־הַקִּלְלָה בְּהָר עֵיבָל רְאוּבֵן גָּד וְאֲשֶׁר
וַזְבוּלֹן דָּן וְנַפְתָּלִי: יד וְעָנּוּ הַלְוִיִּם וְאָמְרוּ אֶל־כָּל־
אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל גֵּם: טו אַרְוֹר הָאִישׁ
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תוֹעֵבַת יְהוָה מַעֲשֶׂה יְדִי
חֶרֶשׁ וְשֵׁם בַּסֵּתֶר וְעָנּוּ כָל־הָעָם וְאָמְרוּ
אָמֵן: טז אַרְוֹר מִקְלָה אֲבִיו וְאָמֵן
וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: יז אַרְוֹר מִסִּיג
גְּבוּל רַעְיָהוּ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: יח
אַרְוֹר מִשְׁגָּה עוֹר בְּדֶרֶךְ וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן: יט אַרְוֹר מִטָּה מִשְׁפָּט גֵר־יְתוּם

7. Y sacrificarás shelamím y comerás ahí. **כ אֲרוֹר** וְאֵלֶמְנָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: שִׁכַּב עִם־אִשְׁתּוֹ אֲבִיו כִּי גִלָּה כְּנָף אָבִיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: כֹּא אֲרוֹר שִׁכַּב עִם־כָּל־בְּהֵמָה וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: כִּב אֲרוֹר שִׁכַּב עִם־אֲחִיתוֹ בֵּת־אָבִיו אֹו בֵּת־אָמִו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: כִּג אֲרוֹר שִׁכַּב עִם־חֵתִנְתּוֹ וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: כִּד אֲרוֹר מִכָּה רָעוּהוּ בִּסְתֵר וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: כִּה אֲרוֹר לֵקֶחַ שֹׁחַד לְהַכּוֹת נַפְשׁ דָּם נָקִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן: כֹּו אֲרוֹר אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן:
8. Y habrás de escribir sobre las piedras todas las palabras de la Toráh esta: explicar bien.
9. Habló Moshéh, y los cohaním, los leviím, a todo Israel diciendo: “Guarda silencio y escucha Israel: este día eres pueblo, para Adonai tu D’s.
10. Habrás de aceptar el Mandato de Adonai tu D’s.: y habrás de cumplir Sus Mandamientos y Sus Fueros, lo que yo te ordeno hoy.
11. Ordenó Moshéh al pueblo en aquel día diciendo:

Quinta

12. “Estos son los que estarán de pie - para bendecir al pueblo- sobre el monte Guerizzím, cuando hayáis cruzado el Iardén: Shimhón y Leví y Iehudáh e Issajár y Iosef y Biniamín.
13. Y estos estarán de pie por sobre la maldición, en el monte Hebál: Reubén, Gad y Ashér y Zebulún, Dan y Naftalí.
14. Declararán los leviím y dirán a todo hombre de Israel, en voz alta:
15. Maldecido sea el hombre que hiciere escultura o fundición -abominación ante Adonai- obra de las manos del tallista, y lo colocare en oculto, y responderán - todo el pueblo- y dirán: Amén.

16. Maldecido sea quien ultraja a su padre o a su madre, y dirá -todo el pueblo-: Amén.

17. Maldecido sea quien hace retroceder la demarcación del territorio de su prójimo, y dirá -todo el pueblo-: Amén.

18. Maldecido sea quien equivoca al ciego en el camino, y dirá - todo el pueblo-: Amén.

19. Maldecido sea el que hace desviar el derecho del forastero, huérfano y viuda, y dirá -todo el pueblo-: Amén.

20. Maldecido sea el que se acuesta con la esposa de su padre, ya que ha descubierto el regazo (visto por) su padre, y dirá -todo el pueblo-: Amén.

21. Maldecido sea el que yace con cualquier animal, y dirá -todo el pueblo-: Amén.

22. Maldecido sea el que se acuesta con su hermana -hija de su padre o de su madre- y dirá -todo el pueblo-: Amén.

23. Maldecido sea quien se acuesta con su suegra, y dirá -todo el pueblo-: Amén.

24. Maldecido sea quien golpea a su prójimo -en oculto-, y dirá todo -el pueblo-: Amén.

25. Maldecido sea quien acepta soborno para matar persona: ¡sangre inocente!, y dirá -todo el pueblo-: Amén.

26. Maldecido sea quien no afirmare las palabras de la Toráh esta, para cumplirlas, y dirá -todo el pueblo-: Amén.

DEUTERONOMIO 27.

CAPÍTULO 27.

Versículo 2: ‘Y SERÁ EN EL DILA QUE HAYÁIS CRUZADO EL IARDEN...’

Tras explicar y comentar las mitsvot ante la nueva generación, Mohéh dará las últimas instrucciones al pueblo, acerca del procedimiento del cruce del río Iarden, para pisar por fin la tan anhelada Tierra de Promisión.

El cumplimiento de la Toráh constituye la condición “sine qua non”, de una vida feliz y significativa del pueblo de Israel en su tierra. Por eso se le pedirá que erija piedras grandes, que blanqueará con cal, para escribir sobre ellas:

“Todas las palabras de la Toráh, ésta...”

Los comentaristas e intérpretes están divididos en cuanto al alcance de esta prescripción.

Ramban entiende que había que escribir la Toráh completa, suponiendo que las piedras eran muy grandes o que estamos frente aun hecho milagroso.

Ibn Hezra, citando a sabios anteriores a él, opina que bastaba con transcribir las mitsvot sintetizadas como en un poema, y no necesariamente todo el texto de la Toráh, desde Bereshit

- Génesis hasta Debarim -Deuteronomio. En la liturgia sefaradí existe, por ejemplo, el poema ‘Azharot’ compuesto por Rabbí Shelomóh Ibn Gabirol (1020-1058) que enuncia los seiscientos trece preceptos de la Toráh revelada.

Abarbanel sugiere que este pedido pretende evitar que el pueblo de Israel ceda a la tentación, vigente en aquella época, de erigir estelas o piedras conmemorativas en honor a sus conquistas.

El pasaje comprendido entre los versículos 2 y 8 ha suscitado enormes cuestiones de exégesis originadas en el comentario de Rashi al versículo 2.

Los intérpretes posteriores no han podido resolver las dificultades, aunque S.D. Luzzato afirma haber visto en dos manuscritos, sobre pergamino, una versión del comentario de Rashi, distinta a la que figura en nuestras ediciones del Pentateuco. Acota que en uno de esos manuscritos no figuran ni el año ni el lugar donde fue compilado, mientras que en el otro consta como fecha de escritura el año 1273 e.c. Agrega Luzzato que, en un texto muy antiguo, sin fecha ni lugar, propiedad de un sabio colega suyo, está escrito en nombre de Rashi: “Ellos erigieron doce piedras en el Monte Hebal y después las trasladaron y las trajeron al Guilgal, a la posada, como figura en el Tratado Sotá”.

Según estos textos, los comentarios de Rashi concuerdan con los del Talmud en T.B. Sotá 35 A.

Por otra parte citaremos versículos del libro de lehoshúah como testimonio aclaratorio, por ser cercano en el tiempo ala promulgación de estos mandamientos. Así vemos en lehoshúah 4:2 y Ss. que, por mandato de lehoshúah, doce hombres del pueblo, uno de cada tribu, sacaron doce piedras del lugar donde habían pisado con firmeza los Cohanim al cruzar el Iardén, colocándolas en la posada donde habrían de pernoctar esa noche. El versículo 20 del mismo capítulo agrega: “Y las doce piedras éstas que habían tomado del Tardón, las erigió lehoshúah en el Guilgal”. La finalidad era erigir un testimonio viviente para eternizar el portentoso cruce del río Iardén.

Rashi, al comentar lehoshúah 4:3 afirma:

“Esto fue hecho según el mandamiento de Moshéh de construir un altar en el Monte Hebal y escribir sobre las piedras las palabras de la Toráh. Y en el mismo día ellos llegaron hasta el Monte Hebal, construyeron el altar con las piedras que habían traído, ofrecieron holocaustos y sacrificios, comieron y bebieron, trasladaron las piedras y pernoctaron en el Guilgal”.

También en lehoshúah 8:30 y ss. se menciona el altar que éste había erigido en el Monte Hebal, y el versículo 31 nos recuerda que lo hizo siguiendo el mandamiento de Moshéh, como está escrito en el libro de la Toráh de Moshéh.

El versículo 32 del mismo capítulo confirma que lehoshúah escribió la repetición de la Toráh de Moshéh que había escrito ante los hijos de Israel. Cuando Moshéh presentó el “Sefer ha-Berit” -libro del Pacto- ante los hijos de Israel, (Exodo 24:4), también erigió doce estelas en nombre de las doce tribus de Israel. Más adelante el profeta Eliahu habría de hacer lo mismo al construir un altar en el Monte Carmel.

Tal vez las piedras quieran representar la firmeza y perdurabilidad de la Toráh, que desafía el paso del tiempo.

Al respecto llama la atención el comentarista de Tseror Hammor: “La piedra natural representa el escollo y el tropiezo que puede haber en el camino. Al erigir la piedra y escribir sobre ella la Toráh, estamos convirtiendo el escollo en fuente de orientación”. ¿No es acaso la función del ser humano el dominarla naturaleza hasta ponerla a su servicio, para vivir una vida significativa”?

Versículo 4: “Y SERÁ QUE AL VUESTRO CRUZAR EL IARDEN...”

D.Z. Hoffman considera los versículos 4y ss. como una exposición analítica de los versículos ‘2 y 3. “Pues ése es el estilo de la Toráh: primero enuncia globalmente las ideas y luego las expone analíticamente. Por ejemplo, en Génesis 1:1 enuncia la creación de los cielos y la tierra como una totalidad, mientras que los versículos siguientes explican analíticamente el proceso de la creación en sus distintas etapas.

Versículo 5: “...NO DEBERÁS BLANDIR SOBRE ELLAS, HIERRO”.

Véase nuestro comentario a Exodo 20:22, página 201 de nuestra edición.

Versículo 8: “...EXPLICAR BIEN”.

Según el Talmud, esto indica que la Toráh fue escrita y explicada en “setenta idiomas”, para que los pueblos de las zonas conquistadas tuvieran conocimiento de ella y de su condena de la idolatría.

Ibn Hezra sin embargo, entiende que las palabras “baer heteb” que traducimos como “explicar bien”, se refieren más bien a la legibilidad de la escritura. Compárese esta interpretación con Habakuk 2:2.

Versículo 9: “...ESTE DÍA ERES PUEBLO...”

“Después que has recibido la Toráh y te has comprometido con ella mediante juramento” (Hizzekuni).

Versículo 12: "ESTOS SON LOS QUE ESTARÁN DE PIE -PARA BENDECIR AL PUEBLO-..."

Desde este versículo hasta el final del capítulo 28, la Toráh analiza el tema de la bendición y la maldición, ya enunciado sintéticamente en Deuteronomio 11:26 y ss., según su norma y estilo.

Para una buena comprensión de este acto, nos remitimos a lehoshúah 8:33 al 35, ya que este conductor lo dió cumplimiento: “Y todo Israel: sus ancianos, sus alguaciles y sus jueces, estaban de pie a un lado y al otro del Arca, frente a los Cohanim de la tribu de Levi, los que portaban el Arca del Pacto de Adonai, tanto el forastero y el nativo, una mitad frente a la montaña Guerizzim y la otra frente al Monte Hebal, como había ordenado Moshéh -Servidor de Adonai bendecir al pueblo, Israel, al principio. Y después de esto, leyó todas las palabras de la Toráh, la bendición y la maldición, corno todo lo que está en el libro de la Toráh. No hubo palabra alguna que no hubo leído lehoshúah ante toda la congregación de Israel: las mujeres y los infantes y el prosélito que se encaminaba ante ellos”.

Radak interpreta que, después de leerlos doce casos de admonición que figuran en Deuteronomio 27:15 a 26, lehoshúah leyó las prevenciones que incluían la recompensa por el cumplimiento y el castigo por incumplimiento de la Toráh, como figuran en Deuteronomio 28.

Rashi, en su comentario al versículo 12, reproduce la interpretación talmúdica que dice:

“Seis tribus subieron a la cima del Monte Guerizzim, y otras seis a la cima del Monte Hebal, mientras que los Cohanim, una parte de los Leviím y el Arca permanecían al pie de las montañas, en el medio. Dirigían los Leviím su cara hacia el Monte Guerizzim y empezaban con la bendición, diciendo: ‘Bendito sea el hombre que no hiciere ni escultura ni fundición...’ y ambos grupos -las seis tribus de cada montaña- respondían: Amén’. Volvían (los Leviím), dirigiendo su faz hacia la montaña Hebal, y empezaban con la maldición, diciendo: ‘Maldecido sea el hombre que hiciere escultura o fundición...’ y así con todos los versículos siguientes, hasta el que dice:

Maldito sea quien no afirmare las palabras de la Toráh, ésta’

Versículo 15: “MALDECIDO SEA EL HOMBRE QUE HICIERE ESCULTURA O FUNDICIÓN...Y LO COLOCARE EN OCULTO...”

Versículo 24: “MALDECIDO SEA QUIEN GOLPEA A SU PRÓJIMO -EN OCULTO...”

Rashbám observa que, de estos doce casos de admonición, sólo en estos dos casos figuran las palabras “en oculto”, ya que aluden a transgresiones factibles de cometerse también en publico. La Toráh habría elegido estos doce casos de perversión porque generalmente se incurre en ellos “en oculto”, residiendo en ello su gravedad, pues no pueden ser detectados para castigo de los infractores. Según la Toráh, el transgresor descubierto por los organismos de justicia, debe ser juzgado y condenado, de acuerdo con sus leyes, y no maldecido como dice el versículo (Deuteronomio 29:28): “Las que están ocultas, para Adonai nuestro D’s., empero las que son manifiestas, para nosotros y nuestros hijos, hasta siempre; para cumplir todas las palabras de la Toráh, ésta”. Nótese que once de las doce transgresiones enumeradas en este pasaje infringen mitsvot “lo tahase”, preceptos que se observan por omisión, frenando nuestro impulso negativo.

El versículo 26 expresa una admonición genérica contra aquel que no afirmare “las palabras de la Toráh, ésta”.

Rambán distingue entre aquellas personas que no cumplen con la Toráh “por principio” y quienes no lo hacen por negligencia, categorizando las primeras como “rebeldes y herejes”.

El verbo 7 “lehakim”, además de “afirmar”, significa “levantar”; de allí la costumbre, que persiste hasta nuestros días, de levantar el Sefer Toráh en la sinagoga, antes de la lectura, mostrando el texto escrito a todos los presentes, que se encuentran de pie a la derecha, a la izquierda, adelante y atrás del lector de la Toráh. Al ver la escritura, deben hacer una reverencia, diciendo “vezotha-Toráh asher sam Moshéh” -y ésta es la Toráh que expuso Moshéh ante los hijos de Israel-.

DEUTERONOMIO 28.

CAPÍTULO 28.

1. Y será que si aceptar, vas a aceptar el Mandato de Adonai tu D-s.: para observar, para cumplir, todos Sus Mandamientos -lo que yo te ordeno el día de hoy- te enaltecerá Adonai tu D's., por sobre todos los pueblos de la tierra.

2. Y vendrán sobre ti todas las bendiciones astas y te alcanzarán cuando aceptes el Mandato de Adonai, tu D's.

3. Bendito seas en la ciudad y bendito seas en el campo.

4. Bendito sea el fruto de tu vientre, y el fruto de tu tierra, y el fruto de tu ganado; la cría de tus vacas y los rebaños de tus ovejas.

5. Bendita sea tu cesta y tu artesa.

6. Bendito seas en tu venir y bendito seas en tu salir.

Sexta

7. Entregará Adonai a tus adversarios -los que se erigen contra ti- derrotados ante ti: por un camino saldrán a tu encuentro; empero por siete caminos huirán de ante ti.

8. Ordenará Adonai que esté contigo la bendición, en tus graneros y en todo lo que emprendiere tu mano; y te bendecirá en la tierra, que Adonai tu D's., te concede a ti.

א וְהָיָה אִם שָׁמָעַתְּ בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל מִצְוֹתַי אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם וַנִּתֵּן לְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עֲלִיוֹן עַל כָּל גּוֹי הָאָרֶץ. ב וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל הַבְּרָכּוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׁיגְךָ כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ. ג בְּרוּךְ אַתָּה בְּעִיר וּבְרוּךְ אַתָּה בַּשָּׂדֶה. ד בְּרוּךְ פְּרִי בִטְנְךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ וּפְרִי בְהֶמְתְּךָ שֹׁגֵר אֲלֶפֶיךָ וְעֹשֶׂתְרוֹת צֹאנְךָ. ה בְּרוּךְ טָנָאךָ וּמִשְׁאֲרֶתְךָ. ו בְּרוּךְ אַתָּה בְּבָאָךָ וּבְרוּךְ אַתָּה בְּצֵאתְךָ. ז יִתֵּן יְהוָה אֶת אִיבֶיךָ הַקָּמִים עָלֶיךָ נֶגְפִים לְפָנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד יֵצְאוּ אֵלֶיךָ וּבִשְׁבָעָה דְּרָכִים יָנוּסוּ לְפָנֶיךָ. ח יֵצֵא יְהוָה אֶתְךָ אֶת הַבְּרָכָה בְּאַסְמִיךָ וּבְכָל מַשְׁלַח יָדְךָ וּבְרִכְךָ בָּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ. ט יִקְיַמְךָ יְהוָה לֹא לַעַם קָדוֹשׁ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע לָךְ כִּי תִשְׁמַר אֶת מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ בְּדֶרֶכָיו. י וְרָאוּ כָּל עַמֵּי הָאָרֶץ כִּי שֵׁם יְהוָה נִקְרָא עָלֶיךָ וְיָרְאוּ מִמֶּךָ. יא וְהוֹתֵרְךָ יְהוָה לְטוֹבָה בְּפְרִי בִטְנְךָ וּבְפְרִי בְהֶמְתְּךָ וּבְפְרִי אֲדָמָתְךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתְּיֶךָ לֵתֶת לָךְ. יב יִפְתַּח יְהוָה לָךְ אֶת אוֹצְרוֹ הַטּוֹב אֶת הַשָּׁמַיִם לֵתֶת מָטָר אֲרָצְךָ בְּעֵתוֹ וּלְבַרְךָ אֶת כָּל מַעֲשֵׂה יָדְךָ וְהָלִוִית גּוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא תִלְוֶה.

יג וַנִּתֵּן לְךָ יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְזָנָב וְהָיִיתָ רַק לְמַעַלָּה וְלֹא תִהְיֶה לְמַטָּה כִּי תִשְׁמַע אֶל מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם לְשָׁמֵר וְלַעֲשׂוֹת. יד וְלֹא תִסּוּר מִכָּל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמָאוֹל לִלְכֹת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים לַעֲבֹדָם. טו וְהָיָה אִם לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל מִצְוֹתַי וַחֲקַתִּיו אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוֶּה הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׁיגוּךָ. טז אֲרוּר אַתָּה בְּעִיר וְאֲרוּר אַתָּה בַּשָּׂדֶה. יז אֲרוּר טָנָאךָ וּמִשְׁאֲרֶתְךָ. יח

9. Te afirmará Adonai para El, por pueblo consagrado, como te ha prometido a ti; cuando hayas de observar los Mandamientos de Adonai tu D's., y cuando te hayas de encaminar por Sus Sendas.

10. Verán todos los pueblos de la tierra que el Nombre de Adonai es proclamado sobre ti, y temerán de ti.

11. Y te hará exceder Adonai para el bien: en el fruto de tu vientre y en el fruto de tu ganado y en el fruto de tu tierra; sobre la tierra -que ha prometido Adonai a tus patriarcas- para concederte a ti.

12. Abrirá Adonai para ti, su tesoro bueno: los cielos, para dar la lluvia de tu tierra, en su tiempo; y para bendecir toda la obra de tu mano. Prestarás a gente numerosa, empero tú no tendrás que emprestar.

13. Y te pondrá Adonai a la cabeza y no a la zaga; y estarás solamente arriba, y no estarás abajo. Cuando hayas de obedecer los Mandamientos de Adonai tu D's., -lo que yo te ordeno el día de hoy- para cuidar y para cumplir.

14. Empero no habrás de apartarte de ninguna de las palabras -que yo les ordeno a vosotros el día de hoy- ni a la derecha ni a la izquierda; para encaminarse en pos de dioses otros, para servirlos.

15. Empero ocurrirá que si no escuchares la Voz de Adonai tu D's.: para cuidar, para cumplir, todos Sus Mandamientos y Sus Fueros -lo que yo te ordeno el día de hoy- vendrán sobre ti todas las maldiciones

אָרוּר פֶּרִי בִטְנְךָ וּפְרִי אֲדָמְתְּךָ שֶׁגֵּר אֶלְפֶיךָ וְעִשְׁתָּרוֹת צֹאנֶיךָ. יֵט אָרוּר אֹתָהּ בְּבֹאֲךָ וְאָרוּר אֹתָהּ בְּצֵאתְךָ. כִּי יִשְׁלַח יְהוָה בְּךָ אֶת הַמָּאֲרָה אֶת הַמְּהוּמָה וְאֶת הַמַּגְעֶרֶת בְּכָל מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַד הַשְּׂמִידָה וְעַד אֲבֹדְךָ מִהָרַם מִפְּנֵי רֹעַ מַעֲלָלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי. כֹּא יִדְבֹק יְהוָה בְּךָ אֶת הַדָּבָר עַד כָּלְתוֹ אֹתְךָ מֵעַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֹתָהּ בָּא שֵׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ. כִּב יִכְכֶּה יְהוָה בְּשַׁחֲפֹת וּבִקְדָחַת וּבְדִלְקַת וּבְחִרְחֹר וּבְחִרְבַּת וּבְשִׁדְפוֹן וּבִירְקוֹן וּרְדֹפוֹ עַד אֲבֹדְךָ.

כִּי וְהָיוּ שְׂמִידָה אֲשֶׁר עַל רֹאשְׁךָ נְחֹשֶׁת וְהָאֶרֶץ אֲשֶׁר תַּחְתִּיךָ בִּרְזָל. כִּד יִתֵּן יְהוָה אֶת מִטְרַת אֶרְצְךָ אֲבָק וְעָפָר מִן הַשָּׁמַיִם יֵרֵד עָלֶיךָ עַד הַשְּׂמִידָה. כֹּה יִתְּנֶךָ יְהוָה נֶגֶף לִפְנֵי אֹיְבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֶחָד תֵּצֵא אֵלָיו וּבִשְׁבָעָה דְרָכִים תָּנוּס לִפְנָיו וְהָיִיתָ לְזַעֲמָה לְכָל מִמְלָכוֹת הָאֶרֶץ. כִּי וְהָיְתָה נִבְלָתְךָ לְמֵאֲכָל לְכָל עוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבִהֲמַת הָאֶרֶץ וְאִין מִחְרִיד. כִּז יִכְכֶּה יְהוָה בְּשָׁחִין מִצָּרִים וּבַעֲפָלִים [וּבְטָחָרִים] וּבְגָרֵב וּבְחָרָס אֲשֶׁר לֹא תוּכַל לְהִרְפָּא. כֹּח יִכְכֶּה יְהוָה בְּשִׁגְעוֹן וּבְעִוְרוֹן וּבְתִמְהוֹן לִבָּב. כִּט וְהָיִיתָ מְמַשֵּׁשׁ בַּצִּהָרִים כְּאֲשֶׁר יִמְשֹׁשׁ הָעוֹר בְּאַפְלָה וְלֹא תִצְלִיחַ אֶת דְרָכֶיךָ וְהָיִיתָ אֶךְ עֲשׂוּק וְגָזוּל כָּל הַיָּמִים וְאִין מוֹשִׁיעַ. ל אִשָּׁה תִּאָּרֵשׁ וְאִישׁ אַחֵר יִשְׁגַּלְנָה [יִשְׁכַּבְנָה] בֵּית תִּבְנֶה וְלֹא תִשָּׁב בּוֹ כָּרֶם תִּטַּע וְלֹא תִחַלְלֶנּוּ. לֹא שׁוֹרְךָ טְבוּחַם לְעֵינֶיךָ וְלֹא תֹאכַל מִמֶּנּוּ חֲמֹרְךָ גָזוּל מִלִּפְנֶיךָ וְלֹא יָשׁוּב לָךְ צֹאנְךָ נִתְּנוֹת לְאֹיְבֶיךָ וְאִין לָךְ מוֹשִׁיעַ. לֵב בְּנִיךָ וּבְנֵיךָ נִתְּנוּם לָעָם אַחֵר וְעֵינֶיךָ רְאוֹת וְקִלּוֹת אֲלֵיהֶם כָּל הַיּוֹם וְאִין לֹאֵל יָדְךָ.

לֹא פְרִי אֲדָמְתְּךָ וְכָל יְגִיעֶךָ יֹאכַל עִם אֲשֶׁר לֹא יִדְעָתָ וְהָיִיתָ רַק עֲשׂוּק וְרָצוּץ כָּל הַיָּמִים. לֹד וְהָיִיתָ מְשֻׁגָּע מִמֶּרְאֵה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר תִּרְאֶה. לֵה יִכְכֶּה יְהוָה בְּשָׁחִין רֹעַ עַל הַבְּרָכִים וְעַל הַשָּׂקִים אֲשֶׁר לֹא

estas y te alcanzarán. 16. Maldecido seas en la ciudad y maldecido seas en el campo.

17. Maldecida sea tu cesta y tu artesa.

18. Maldecido sea el fruto de tu vientre y el fruto de tu tierra; la cría de tus vacas y los rebaños de tus ovejas.

19. Maldecido seas en tu venir y maldecido seas en tu salir.

20. Mandará Adonai en ti: la maldición, la conturbación y la carencia, en toda la empresa de tu mano: lo que hayas de hacer; hasta destruirte y hasta perderte pronto por causa de la maldad de tus fechorías: lo que Me has abandonado.

21. Hará adherirse -Adonai- en ti la mortandad; hasta exterminarte a ti de sobre la tierra a la que tú vienes allí para poseerla.

22. Te golpeará Adonai: con la tuberculosis y con la fiebre y con la terciana y con la parálisis; con la sequía, con el calcinamiento y con la sequedad. Y te perseguirá hasta que te pierdas.

23. Y serán tus cielos -los que están sobre tu cabeza- cobre; y la tierra que está bajo ti, hierro.

24. Dará Adonai la lluvia de tu tierra: polvareda y polvo; desde el cielo descenderá sobre ti hasta que seas destruido.

25. Te entregará Adonai, derrotado ante tus adversarios; por un camino saldrás a

תוכל להרפא מכף רגלך ועד קדקדך. לו יולך יהוה אתך ואת מלכך אשר תקים עליך אל גוי אשר לא ידעת אתה ואבתיך ועבדת שם אלהים אחרים עץ ואבן. לז והיית לשמה למשל ולשניה בכל העמים אשר ינהגך יהוה שמה. לח זרע רב תוציא השדה ומעט תאסף כי יחסלנו הארבה. לט כרמים תטע ועבדת ויין לא תשתה ולא תאגר כי תאכלנו התלעת. מ זיתים יהיו לך בכל גבולך ושמן לא תסוף כי ישל זיתך. מא בנים ובנות תוליד ולא יהיו לך כי ילכו בשבי. מב כל עצה ופרי אדמתך יירש הצלצל.

מג הגר אשר בקרבך יעלה עליך מעלה מעלה ואתה תרד מטה מטה. מד הוא ילוך ואתה לא תלוננו הוא יהיה לראש ואתה תהיה לזנב. מה ובאו עליך כל הקללות האלה ורדפוך והשיגוך עד השמדך כי לא שמעת בקול יהוה אלהיך לשמר מצותיו וחקותיו אשר צוך. מו והיו בך לאות ולמופת ובזרעך עד עולם. מז תחת אשר לא עבדת את יהוה אלהיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל. מח ועבדת את איביך אשר ישלחנו יהוה בך ברעב ובצמא ובעירם ובחסר כל ונתן על ברצל על צוארך עד השמידו אתך. מט ישא יהוה עליך גוי מרחוק מקצה הארץ כאשר ידאה הנשר גוי אשר לא תשמע לשנו. נ גוי עז פנים אשר לא ישא פנים לזקן ונער לא יחן. נא ואכל פרי בקמתך ופרי אדמתך עד השמדך אשר לא ישאיר לך דגן תירוש ויצהר שגר אלפיך ועשתרת צאנך עד האבידו אתך. נב והצר לך בכל שעריך עד רדת חמתך הגבוהות והבצרות אשר אתה בטח בהן בכל ארצך והצר לך בכל שעריך בכל ארצך אשר נתן יהוה אלהיך לך.

su encuentro, y por siete caminos huirás de ante él y serás conmoción, para todos los reinos de la tierra.

26. Y será tu cadáver alimento para todas las aves del cielo y para los animales de la tierra, y no habrá quien turbe.

27. Te afectará Adonai con la sarna de Egipto y con hemorroides, y con sarna seca y con comezón; de lo que no podrás curarte.

28. Te afectará Adonai con demencia y con ceguera y con confusión del corazón.

29. Y estarás palpando en el mediodía: como palpa el ciego en la tiniebla; y no prosperarás en tus caminos. Y serás empero, timado y despojado todos los días, y no hay quien salve.

30. Mujer desposarás: empero otro hombre se acostará con ella; casa edificarás: empero no habitarás en ella; viñedo plantarás: empero no lo usufructuarás.

31. Tu buey: degollado ante tus ojos, empero no comerás de él; tu asno: arrebatado de ante ti, pero no volverá a ti. Tus ovejas: entregadas a tus enemigos y no tienes quien te salve.

32. Tus hijos y tus hijas: entregados a otro pueblo, y tus ojos están viendo y languidecen por ellos todo el día, empero no hay fuerza en tu mano.

33. El fruto de tu tierra y todo tu afán: lo comerá un pueblo que no es conocido; y

נג ואכלת פרי בטנך בשר בניך ובנותיך אשר נתן
לך יהוה אלהיך במצור ובמצוק אשר יציק לך
איבך. נד האיש הרך בך והענג מאד תרע עינו
באחיו ובאשת חיקו וביתר בניו אשר יותיר. נה
מתת לאחד מהם מבשר בניו אשר יאכל מבלי
השאיר לו כל במצור ובמצוק אשר יציק לך איבך
בכל שעריך. נו הרפה בך והענגה אשר לא נסתה
כף רגלה הצג על הארץ מהתענג ומרן תרע
עינה באיש חיקה ובבנה ובבתה. נז ובשלייתה
היוצת מבין רגליה ובבניה אשר תלד כי תאכלם
בחסר כל בסתר במצור ובמצוק אשר יציק לך
איבך בשעריך. נח אם לא תשמר לעשות את כל
דברי התורה הזאת הכתובים בספר הזה לראיה
את השם הנכבד והנורא הזה את יהוה אלהיך.
נט והפלא יהוה את מכתך ואת מכות זרעך מכות
גדלות ונאמנות וחלים רעים ונאמנים. ס והשיב
בך את כל מדוה מצרים אשר יגרת מפניהם
ודבקו בך. סא גם כל חלי וכל מכה אשר לא
כתוב בספר התורה הזאת יעלם יהוה עליך עד
השמדך. סב ונשארתם במתי מעט תחת אשר
הייתם כזכב השמים לרב כי לא שמעת בקול
יהוה אלהיך.

סג והיה כאשר שש יהוה עליכם להיטיב אתכם
ולהרבות אתכם כן ישיש יהוה עליכם להאביד
אתכם ולהשמיד אתכם ונסחתם מעל האדמה
אשר אתה בא שמה לרשתה. סד והפיצר יהוה
בכל העמים מקצה הארץ ועד קצה הארץ ועבדת
שם אלהים אחרים אשר לא ידעת אתה ואבותיך
עץ ואבן. סה ובגוים ההם לא תרגיע ולא יהיה
מנוח לכף רגלך ונתן יהוה לך שם לב רגז וכליון
עינים ודאבון נפש. סו והיו חייך תלאים לך מנגד
ופחדת לילה ויוםם ולא תאמין בחיך. סז בבקר
תאמר מי יתן ערב ובערב תאמר מי יתן בקר

serás empero timado y quebrantado todos los días.

34. Y estarás loco: de la visión de tus ojos; lo que tendrás que ver.

35. Te afectará Adonai: con sarna maligna sobre las rodillas y sobre las piernas, que no podrás curarte; desde la planta de tu pie hasta tu mollera.

36. Te llevará Adonai a ti -y a tu rey que hubieres erigido sobre ti- a una nación que no has conocido ni tú ni tus padres; y servirás allí dioses otros: madera y piedra.

37. Y serás el asombro, el refrán y la plática, en todos los pueblos, donde te conducirá Adonai, allí.

38. Semilla mucha sacarás al campo: empero poco recogerás, ya que lo exterminará la langosta.

39. Viñedos plantarás y trabajarás: empero vino no beberás ni acopiarás, ya que lo comerá el gusano.

40. Olivos tendrás en todo tu territorio, empero aceite: no te ungirás, ya que tus olivas caerán.

41. Hijos e hijas engendrarás: empero no los tendrás, ya que se irán al cautiverio.

42. Todos tus árboles y el fruto de tu tierra: lo empobrecerá la langosta.

43. El forastero que está en medio de ti, subirá sobre ti, arriba, arriba; y tu descenderás abajo, abajo.

מִפֶּחַד לִבְבְּךָ אֲשֶׁר תִּפְחַד וּמִמְרָאָה עֵינֶיךָ אֲשֶׁר
תִּרְאֶה. סח וְהִשִּׁיבְךָ יְהוָה מִצְרִים בְּאֲנִיּוֹת בְּדֶרֶךְ
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי לָךְ לֹא תִסִּיף עוֹד לִרְאֹתָהּ
וְהִתְמַכְּרְתָם שָׁם לְאִיבֵיךָ לְעֲבָדִים וְלִשְׁפָחוֹת וְאִין
קִנְיָה. סט אֵלֶּה דִּבְרֵי הַבְּרִית אֲשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה לְכַרֵּת אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֶרֶץ
מוֹאָב מִלִּבְד הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַת אֶתֶם בְּחֶרֶב

44. El te prestará a ti, y tú no podrás prestarle; él estará a la cabeza y tú estarás a la zaga.

45. Vendrán sobre ti todas las maldiciones estas, y te perseguirán y te alcanzarán hasta destruirte; ya que no has escuchado la Voz de Adonai tu D's., para observar Sus Mandamientos y Sus Fueros, que El te ha ordenado.

46. Serán en ti signo y portento; y en tu descendencia hasta siempre.

47. Puesto que no has servido a Adonai tu D's., con regocijo y con bondad de corazón: por exceso de todo.

48. Empero servirás a tus adversarios - el que habrá de enviar Adonai contra ti- con hambre, con sed y con desnudez y con falta de todo; el pondrá un yugo de hierro sobre tu cuello, hasta que él te destruya a ti.

49. Levantará Adonai contra ti una nación desde la lejanía -desde el confín de la tierra- como se desliza el águila: una nación de la cual no entenderás su lengua.

50. Nación de rostro insolente, que no favorecerá al anciano, y por el joven no tendrá compasión.

51. Comerá el fruto de tu ganado, y el fruto de tu tierra hasta destruirte: que no te dejará cereal, mosto ni aceite; la cría de tus vacas y los rebaños de tus ovejas, hasta perderte a ti.

52. Y te asediará en todas tus ciudades: hasta derrumbar tus murallas: las altas y

las fortificadas, en las que tú confías en ellas, en toda tu tierra que te ha concedido Adonai tu D's., a ti.

53. Y comerás el fruto de tu vientre: la carne de tus hijos y de tus hijas, que te ha dado a ti Adonai tu D's. En el asedio y en la opresión, que te habrá de oprimir a ti, tu adversario.

54. El hombre: el enternecido que hay en ti y el delicado, mucho: será malévolo su ojo contra su hermano, y contra la mujer de su afecto y con el resto de sus hijos, que ha dejado...

55. Para no dar a alguno de ellos de la carne de sus hijos -que va a comer- y para no dejarle nada; en el asedio y en la opresión que te habrá de oprimir a ti tu adversario, en todas tus ciudades.

56. La tierna que hay en ti y la delicada: que no acostumbró a la planta de su pie posarse sobre la tierra -por delicadeza y por ternura- será malévolo su ojo contra el hombre de su regazo, contra su hijo y contra su hija...

57. Y contra sus secundinas -lo que sale de entre sus piernas- y contra sus hijos que engendrare; ya que los comerá por falta de todo, en oculto. En el asedio y en la opresión, que habrá de oprimirte tu adversario en tus ciudades.

58. Si no vas a cuidar para cumplir, todas las palabras de la Toráh esta, las escritas en el libro este: para venerar al Nombre, Glorioso y Venerado, éste: a Adonai tu Ds.

59. Hará resaltar Adonai cada una de tus

plagas, y las plagas de tu posteridad: plagas magnas y persistentes, y enfermedades malignas y persistentes.

60. Y hará retornar hacia ti todas las dolencias de Egipto -ante las cuales habías temido- y se pegarán en ti.

61. También toda enfermedad y toda plaga -lo que no está escrito en la Toráh esta- las hará subir Adonai sobre ti, hasta destruirte.

62. Y quedaréis con gente poca, en vez de que habíais sido como las estrellas de los cielos, en profusión; ya que no has obedecido el Mandato de Adonai tu D's.

63. Y será que como se había regocijado Adonai por vosotros: para hacer bien a vosotros, y para multiplicaros a vosotros... Así habrá de regocijarse Adonai por vosotros, para perderos y para destruirlos. Y seréis desarraigados de sobre la tierra, a la que tú vienes allí para poseerla.

64. Y te esparcirá Adonai por todos los pueblos, desde un confín de la tierra a otro, y servirás allí dioses otros, que no has conocido, ni tú ni tus padres: madera y piedra.

65. Y entre las naciones aquellas no hallarás sosiego, ni habrá reposo para la planta de tu pie; y te dará Adonai a ti, allí: un corazón que se estremece, languidez de ojos y ansiedad del alma.

66. Y estará tu vida pendiente ante ti: temerás de día y de noche y no confiarás en tu vida.

67. Por la mañana dirás: “Quién traerá el atardecer?”. Y al atardecer dirás:

“Quién traerá la mañana?”. Por el temor de tu corazón -que vas a temer- y por la visión de tu ojos -que vas a ver-.

68. Y te hará volver Adonai a Egipto en naves: por la senda que te había dicho a ti: “No volverás más a verla”. Y os venderéis allí a vuestros adversarios: como esclavos y esclavas, y ¡no hay comprador!

69. Estas son las palabras del Pacto - que había ordenado Adonai a Moshéh concertar con los hijos de Israel, en la tierra de Moab; amén del Pacto, que había concertado con ellos en Horéb.

DEUTERONOMIO

CAPÍTULO 28.

28.

Versículo 1: “Y SERÁ QUE SI ACEPTAR, VAS A ACEPTAR EL MANDATO DE ADONAI TU D’S....”

Versículo 2: “Y VENDRÁN SOBRE TI TODAS LAS BENDICIONES ESTAS Y TE ALCANZARÁN...”

Los factores que preconizan situaciones de bendición y felicidad como consecuencia de nuestras buenas acciones, así como los que presagian vicisitudes, desgracias y sufrimientos como resultado de nuestra desidia y perversión, ya han sido enunciados en Levítico 26. Ruego al lector remitirse a nuestros amplios comentarios respecto al tema de “sajar vahonesh” -recompensa y castigo- y a la introducción abarcativa a “tojuháh” -admonición- que menciona nuestro capítulo del libro Deuteronomio (Levítico de nuestra edición, páginas 248 a 256).

Versículo 69: “...AMEN DEL PACTO, QUE HABÍA CONCERTADO CON ELLOS EN HOREB”.

“Referencia a las admoniciones enunciadas en Levítico y que fueron reveladas en Sinai” (Rashi).

Al concluir todas las admoniciones de Levítico 26 leemos: “Estos son los fueros y las leyes y las enseñanzas que dispuso Adonai entre El y los hijos de Israel, en el Monte Sinai, por mano de Moshéh”.

Hizekuni, por su parte, nos remite al Talmud T.B. Sotá 37 Ay B, donde se comenta, entre otras cosas, que todas las admoniciones pronunciadas en el Monte Guerizzim y el Monte Hebal, fueron enunciadas genérica y analíticamente (como lo hemos observado en nuestro comentario).

Para Rashi todas las mitsvot, sin excepción, necesitan ser interpretadas en cuatro aspectos:

a) el deber de estudiar; b) el deber de enseñar; c) el deber de cuidar y mantener; d) el deber de cumplir y actuar.

La liturgia judía ha incluido estos aspectos en las oraciones diarias, en el pasaje del “iotser” cuando dijeron: ותן בלבנו
בינה להבין ולהשכיל לשמע, ללמוד וללמד, לשמור
”Concede a nuestro corazón el discernimiento para comprender y distinguir, para entender, para estudiar y para enseñar, observar y cumplir todas las palabras del estudio de Tu Toráh con amor e ilumina nuestros ojos con Tu Toráh” (Sidur).

DEUTERONOMIO 29.

CAPÍTULO 29.

Septima

1. Convocó Moshéh a todo Israel y les dijo: Vosotros habéis visto todo lo que ha hecho Adonai, ante vuestros ojos, en tierra de Egipto, a Parhóh y a todo su país.

2. Las pruebas grandes -que han visto tus ojos- los signos y los portentos magnos aquellos.

3. Empero no había dado Adonai a vosotros: corazón para percibir y ojos para ver y oídos para oír, hasta el día de hoy.

4. Os conduje a vosotros, cuarenta años, por el desierto. No se han envejecido vuestras vestimentas sobre vosotros, ni tu sandalia se ha envejecido sobre tu pie.

5. Pan no habéis comido: ni vino ni licor habéis bebido; para que hayáis de saber que Yo Soy Adonai, vuestro D' s.

6. Os allegasteis al lugar este, y salió Sihón, rey de Heshbón, y Hog, rey del Bashán, a nuestro encuentro, para la guerra y los derrotamos.

7. Tomamos su tierra y se la dimos por heredad al Rubení y al Gadí y a la mitad de la tribu de Menashé.

8. Habréis de cuidar las palabras del Pacto este, y las habréis de cumplir; para que hayáis de prosperar en todo lo que hayáis de hacer.

א ויקרא משה אל-כל-ישראל ויאמר אליהם אתם ראיתם את כל-אשר עשה יהוה לעיניכם בארץ מצרים לפרעה ולכל-עבדיו ולכל-ארצו: ב המסות הגדולות אשר ראו עיניך האתת והמפיתים הגדולים ההם: ג ולא-נתן יהוה לכם לב לדעת ועיניכם לראות ואזנים לשמע עד היום הזה: ד ואוליך אתכם ארבעים שנה במדבר לא-כלו שלמתיכם מעליכם ונעלך לא-בלתה מעל רגלך: ה לחם לא אכלתם ויין ושכר לא שיתתם למען תדעו כי אני יהוה אלהיכם: ו ותבאו אל-המקום הזה ויצא סיחון מלך-חשבון ועוג מלך-הבשן לקראתנו למלחמה ונכמ: ז ונקח את-ארצם ונתנה לנחלה לראובני ולגדי ולחצי שבט המנשי: ח ושמתם את-דברי הבטחה הזאת ועשיתם אתם למען תשכילו את כל-אשר תעשו:

DEUTERONOMIO 29.

CAPÍTULO 29.

Versículo 1: “...VOSOTROS HABÉIS VISTO...”

“El Maestro de los Profetas ordenó las palabras del Pacto y convocó a todo Israel, enunciándoles esta parasháh, y la de Nitsavim (29:9 hasta 30:20), juntamente con la parasháh de Vaielej, que es el capítulo 31 en su totalidad” (Abarbanel).

Este comentarista entiende que con estas palabras, Moshéh quiere marcar la esencia del Pacto que va a concertar con el pueblo, y más específicamente con la nueva generación que va a entrar a la Tierra de Promisión. Pues todavía quedaban personas que, siendo menores, habían vivido la opresión egipcia, superada hacía cuarenta años. Moshéh se dirigía especialmente a la nueva generación, que había presenciado hechos portentosos durante la travesía del desierto, como la caída del man, la provisión de agua y otros (basado en Ibn Hezra).

Versículo 3 “EMPERO NO HABÍA DADO ADONAI A VOSOTROS: CORAZÓN PARA PERCIBIR Y OJOS PARA VER Y OÍDOS PARA OÍR, HASTA EL DIA DE

HOY”.

El pueblo de Israel, a pesar de haber presenciado Portentos y Hechos maravillosos, no llegó a entender su finalidad. Lo ocurrido en Egipto y en el desierto no eran hechos aislados, sino la Manifestación de D's., que no tolera la esclavitud ni la persecución, y que, en última instancia, interviene cuando peligra Su Creación. Pero el corazón del hombre no siempre entiende.

El hombre debe evidenciar voluntad de encaminarse por Su Senda; una vez demostrada esta voluntad, puede esperar la ayuda divina. Al respecto afirman los sabios de bendita memoria:

“al que viene a purificarse, se lo ayuda. Empero el hombre no puede conseguir nada sin la ayuda del cielo” (basado en Z.D. Hoffman).

Versículo 5: “...PARA QUE HAYÁIS DE SABER QUE YO SOY ADONAI, VUESTRO D'S.”

“No es Moshéh el que ha dicho esto, ya que desde las palabras ‘os conduje a vosotros’ (versículo 4) hasta el final de la parasháh, son palabras del Santo Bendito El...” (Hizekuni).

Versículo 6: “OS ALLEGASTEIS AL LUGAR ESTE...”

Tanto Rashi como Minbáh Beluláh sugieren que “hamacom hazé” -que traducimos como “este lugar”- pueden verse en su acepción alegórica, como esta situación. “No desdeñéis, ni llenéis vuestro corazón de soberbia, sino cuidad más bien las palabras del Pacto, éste, ya que habéis llegado a este nivel de grandeza y gloria (después de la conquista de las tierras de Transjordania)” (Rashi).

Versículo 8: “...PARA QUE HAYÁIS DE PROSPERAR...”

Según el autor de Minháh Beluláh: “para que vuestra alma y vuestro ser adquieran el hábito de las buenas acciones y las lleváis a cabo”.

DEUTERONOMIO 30.

CAPÍTULO 30.

Cuarta

1. Y será que cuando vengan sobre ti, todas las palabras³ estas: la bendición y la maldición, que Yo he puesto ante ti; y habrás de responder a tu corazón-entre todas las naciones- donde te ha removido Adonai tu D's., ahí.

2. Y habrás de retornar hasta Adonai tu D's., y escucharás Su Voz, como todo lo que yo te ordeno el día de hoy; tú y tus hijos, con todo tu corazón y con todo tu ser.

3. Y hará retornar Adonai tu D'S., a tus cautivos y se apiadará de ti; y volverá y te reunirá de entre todos los pueblos donde te había dispersado Adonai tu D's., allí.

4. Si estuviere tu exilio en el confín de los cielos, desde allí te reunirá Adonai tu D's., y desde allí te tomará.

5. Y te traerá Adonai tu D's. a la tierra que habían poseído tus padres y la poseerás; y te hará bien y te acrecentará, más que a tus padres.

6. Y abrirá -Adonai tu Ds. - el atasco de tu corazón, y del corazón de tu descendencia: para amar a Adonai tu D's., con todo tu corazón y con todo tu ser, para la causa de tu vida.

א ויהי כִּי יָבֹאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הַבְּרָכָה
וְהַקְּלָלָה אֲשֶׁר נָתַתִּי לִפְנֶיךָ וְהִשְׁבַּתְתָּ אֶל־לִבְּךָ
בְּכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הָדִיתָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁמָה: ב
וְשִׁבַּתְתָּ עַד־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹלִי כָּל־אֲשֶׁר־
אֲנִי מֵצֶוֶה הַיּוֹם אַתָּה וּבְנֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־
נַפְשְׁךָ: ג וְשָׁב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־שְׁבוּתְךָ וְרַחֲמֶךָ
וְשָׁב וְקִבְּצְךָ מְכַל־הָעַמִּים אֲשֶׁר הִפִּיצְךָ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ שְׁמָה: ד אִם־יִהְיֶה נִדְחָךָ בְּקִצָּה הַשָּׁמַיִם
מִשָּׁם יִקְבְּצְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּמִשָּׁם יִקְחֶךָ: ה וְהִבִּיאֶךָ
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־יִרְשׁוּ אֲבֹתֶיךָ
וִירְשָׁתָהּ וְהִיטִיבְךָ וְהִרְבֶּךָ מֵאֲבֹתֶיךָ: ו וְגַם יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְּךָ וְאֶת־לֵב־זַרְעֶךָ לֵאמֹר אֶת־
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ: ז
וְנָתַן יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־כָּל־הָאֱלֹת הָאֵלֶּה עַל־אֲיֹבֶיךָ
וְעַל־שֹׂנְאֶיךָ אֲשֶׁר רָדְפוּךָ: ח וְאַתָּה תָּשׁוּב וְשָׁמַעְתָּ
בְּקוֹל יְהוָה וַעֲשִׂיתָ אֶת־כָּל־מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֲנִי
מֵצֶוֶה הַיּוֹם: ט וְהוֹתִירָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה
יָדְךָ בְּפָרִי בִטְנְךָ וּבְפָרִי בְּהֶמְתֶּךָ וּבְפָרִי אֲדָמָתְךָ
לְטוֹבָה כִּי יָשׁוּב יְהוָה לְשׁוּשׁ עָלֶיךָ לְטוֹב כַּאֲשֶׁר־
שָׂשׂ עַל־אֲבֹתֶיךָ: י כִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לְשׁוּמֵר מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו הַכְּתוּבָה בְּסֵפֶר הַתּוֹרָה
הַזֶּה כִּי תָשׁוּב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־
נַפְשְׁךָ:

יֵאָמֵר כִּי הַמִּצְוָה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מֵצֶוֶה הַיּוֹם לֹא־
נִפְלֶאת הוּא מִמֶּךָ וְלֹא רִחֲקָה הוּא: יב לֹא בְּשָׁמַיִם
הוּא לֵאמֹר מִי יַעֲלֶה־לָנוּ הַשָּׁמַיְמָה וְיִקְחֶה לָנוּ
וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: יג וְלֹא־מֵעֵבֶר לָיִם הוּא
לֵאמֹר מִי יַעֲבֹר־לָנוּ אֶל־עֵבֶר הַיָּם וְיִקְחֶה לָנוּ
וְיִשְׁמַעֲנוּ אֹתָהּ וְנַעֲשֶׂנָּה: יד כִּי־קִרְוָב אֱלֹהֶיךָ הַדֹּבֵר
מֵאֵד בְּפִי וּבְלִבְּךָ לַעֲשֹׂתָּ: טו וְרָאָה

Quinta

7. Y dará Adonai tu D's., todas las imprecaciones estas: sobre tus adversarios y tus enemigos, que te habían perseguido.

8. Empero tu retornarás y escucharás la Voz de Adonai; y cumplirás todos Sus Mandamientos, lo que yo te ordeno hoy. 9. Y te hará exceder -Adonai tu D's. - en toda la obra de tu mano: en el fruto de tu vientre y en el fruto de tu ganado y en el fruto de tu tierra, para el bien. Ya que volverá Adonai a regocijarse contigo, para bien, como se había regocijado con tus padres.

10. Cuando obedezcas el Mandato de Adonai tu Ds.: para cuidar Sus Mandatos y Sus Fueros, lo escrito en el libro de la Toráh, este; cuando hayas de retornar a Adonai tu Ds., con todo tu corazón y con todo tu ser.

Sexta

11. Pues la ordenanza esta -que Yo te ordeno a ti hoy- no está oculta de ti ni es distante de ti.

12. No está en el cielo, para decir: ¿Quién habrá de subir por nosotros al cielo y la tome por nosotros y nos la haga entender, y La cumplamos?

13. Ni allende el mar está para decir:

¿Quién habrá de pasar por nosotros allende el mar y la tome por nosotros y nos La haga entender, y la cumplamos?

נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַיּוֹם אֶת־הַחַיִּים וְאֶת־הַטּוֹב וְאֶת־
הַמָּוֶת וְאֶת־הָרָע: טו אֲשֶׁר אֲנִי מַצְוֶה הַיּוֹם
לֵאמֹר אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִלְכֹּת בְּדַרְכָּיו וּלְשַׁמֵּר
מִצְוֹתָיו וְחֻקֹּתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְחַיִּית וְרַבִּית וּבְרָכָה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־אַתָּה בֹּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: יז
וְאִם־יִפְגַּע לְבָבְךָ וְלֹא תִשְׁמַע וְנִדְחָתָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
לֵאלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַּדְתָּם: יח הִגַּדְתִּי לָכֶם הַיּוֹם כִּי
אֲבֹד תֵּאבְדוּן לֹא־תֵאָרִיכּוּ יָמִים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר
אַתָּה עֹבֵר אֶת־הַיַּרְדֵּן לְבֹא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: יט
הַעֲדִיתִי בְּכֶם הַיּוֹם אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
הַחַיִּים וְהַמָּוֶת נָתַתִּי לְפָנֶיךָ הַבְּרָכָה וְהַקְּלָלָה
וּבְחִירַת בְּחַיִּים לְמַעַן תַּחְיֶה אַתָּה וְזַרְעֶךָ: כ
לֵּאמֹר אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשַׁמֵּעַ בְּקוֹלֹ וּלְדַבְּקָה־בּוֹ
כִּי הוּא סִיּוֹךְ וְאֶרֶץ יְמִיךָ לְשִׁבַּת עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לְאִצְחָק וְלִיעֲקֹב
לִתֵּת לָהֶם:

[14.](#) Pues cercana a ti está la cosa, mucho: en tu boca y en tu corazón, para cumplirla.

Septima

[15.](#) Mira: he dado ante ti el día de hoy: la vida y el bien; y la muerte y el mal.

[16.](#) Lo que Yo te ordeno el día de hoy: para amar a Adonai tu D's., para encaminarse por Sus Sendas y para cumplir Sus Ordenanzas y Sus Fueros y Sus Leyes. Vivirás y te acrecentarás, y te bendecirá Adonai tu D's., en la tierra, donde tú vienes allí, para poseerla.

[17.](#) Empero si se desviare tu corazón y no escuchares, y te extraviases, y te postrases a dioses otros, y les sirvieres...

18. Os declaro el día de hoy: que perder os perderéis; no prolongaréis días sobre la tierra -para la cual tú vas a cruzar el Iardén- para venir allí, para poseerla.

[19.](#) Pongo por testigos contra vosotros el día de hoy: los cielos y la tierra; la vida y la muerte he dado ante ti, la bendición y la maldición... Habrás de elegir la vida, para que vivas tú y tu descendencia.

20. Para amar a Adonai tu D's., escuchar Su Voz y adherir a El; ya que El es tu vida y la prolongación de tus días: para asentarse en la tierra -la que había prometido Adonai a tus patriarcas: a Abraham, a Itshak y a Iahacób- para conceder a ellos.

DEUTERONOMIO 30.

CAPÍTULO 30.

Versículo 1: ‘Y SERÁ QUE CUANDO VENGAN SOBRE TI, TODAS LAS PALABRAS ESTAS...’

“Ya he mencionado (comentando Levítico 26:12) que esta parasháh - pasaje que se inicia en el capítulo 30- ocurrirá en el futuro, ya que sus temas todavía no han existido, pero ocurrirán en un futuro por venir” (Rambán).

En mi opinión, Nahmánides quiere alejarnos de las especulaciones tendientes a determinar el tiempo mesiánico. Cuando el pueblo de Israel medite acerca de la experiencia de la bendición que poseía cuando vivía en su tierra, adherido a su fe, y la maldición que le sobrevino cuando, al abandonar su fe fuera expulsado, confirmará en su intimidad la veracidad de aquellas palabras proféticas de la Toráh.

Versículo 2: "Y HABRAS DE RETORNAR HASTA ADONAI TU D'S...."

Según Rambán, la Toráh nos está asegurando que el pueblo de Israel va a retomar a Ds., aunque sin ¿nunciar el precepto de “teshuváh”, según lo entiende Maimónides (Mishnáh Toráh, Hiljot Teshuváh Cap.7 Halajáh 5).

Sin embargo Nahmánides, comentando el versículo 11 de nuestro capítulo, dice que la Toráh insinúa que en un futuro por venir, el pueblo de Israel cumplirá con la mitsváh de teshuváh.

Por su parte, Seforno entiende que el versículo 2 alude a la mitsváh de teshuváh.

Versículo 3: “Y HARA RETORNAR ADONAI TU D’S....”

El verbo “shub” -retornar- figura aquí en forma intransitiva. Así lo interpretan los comentaristas. Nuestra traducción no lo hace, basándose en la versión aramea de Onkelós. Rashi, en nombre de nuestros maestros, interpreta: “Y retornará Adonai tu D’s. con tus cautivos”, o sea que la Divinidad acompaña al pueblo de Israel en las tribulaciones del exilio.

Rabbí Shelomóh Ben Melej, en su libro “Mijlal Iofí”, interpreta el verbo “shab”, como ‘estar en quietud o en reposo’: los cautivos y exiliados por lo tanto, accederán nuevamente a la quietud de antaño, en su tierra. Esta acepción justificaría gramaticalmente la forma intransitiva de “shub” en nuestro texto.

En opinión de Shemuel David Luzzato, el verbo “shub”, raíz del término “shebut”, significa “volver al estado anterior” y nada tiene que ver con “shabó”, “cautivar”, significando nuestro versículo: “Y volverá Adonai tu D’s. y te restablecerá y Se apiadará de ti ...”. Opinión compartida por Z.D. Hoffman

Antes de él Radak, en su Sefer Ha-Sharashim, también ha sostenido que la raíz “shub’ no debe confundirse con “shabó”; contradiciendo la opinión de Ibn Janáh en su Sefer Ha-Sharashim.

Versículo 6: “Y ABRIRÁ... - EL ATASCO DE TU CORAZON-...”

Este eufemismo aparece también en Deuteronomio 10:16, aunque referido a nosotros como los que “deberemos abrir el atasco de nuestro corazón”, mientras que, según nuestro versículo, D’s. lo hará.

En un amplio comentario, Nahmánides dice que este versículo alude a los tiempos del Mashíah: ‘Cuando la elección del bien será la única opción natural... la persona hará naturalmente lo debido, sin

enfrentar la elección entre lo bueno y lo malo. Cita en su apoyo a Irmiahu 32:39 y ss., y a Iehezkel 36:26, llegando a la conclusión de que, en el nuevo corazón de las personas, el deseo será suplantado por la buena acción natural desapareciendo “mérito y culpa”, que dependen del deseo.

Versículo 6: “...PARA LA CAUSA DE TU VIDA”.

“Y esto El lo hará para la causa de tu vida, para la eternidad” (Seforno).

Versículo 8: “...TU RETORNARAS...”

Como el versículo 2 ya ha mencionado el retorno de Israel, Seforno interpreta las palabras “veattáh tashub”, como “tú te aquietarás”.

Versículo 8: “LA VOZ...”

El autor de “Haketab Ve-Hakabbaláh” (J.Z. Meklenburg) interpreta el concepto “Voz de Adonai” como la “Tradición Oral”, única forma de comprender el texto de la Toráh, sus dificultades, sus alusiones, sus insinuaciones y su significado esotérico.

Ibn Hezra expresó anteriormente esta misma idea, al comentar el versículo 10 de nuestro capítulo diciendo: “Pues la esencia de todas las mitsvot está en el Sefer Toráh, aunque necesita de la exégesis que recibimos en tradición de nuestros consagrados maestros”.

Versículo 10: “...CUANDO OBEDEZCAS... CUANDO HAYAS DE RETORNAR... CON TODO TU CORAZON Y CON TODO TU SER”.

Este versículo enuncia las etapas del proceso de la teshuváh: obediencia, retorno y sinceridad absoluta e ilimitada.

Versículo 11: “PUES LA ORDENANZA ESTA...”

“Referencia a toda la Toráh, lo mismo que en Deuteronomio 8:1” (Rabbenu Behayéh).

El autor de Mináh Beluláh lo refiere a la mitsváh de teshuváh, enunciada anteriormente, como a toda la Toráh.

Versículo 12: “NO ESTA EN EL CIELO...”

Moshéh recalca al pueblo que aunque la Toráh en su origen había estado en el cielo, ya no se encuentra más allí, pues: “Yo ya os la bajé a vosotros (Rabbenu Behayéh).

En el Talmud, T.B. Babá Metsihá 59B, los sabios concluyeron: “Aunque salga una voz (batkol) del cielo para enseñarnos cómo debe ser interpretada la Toráh, no le debemos prestar atención, ya que la Toráh no está en el cielo”.

En otra interpretación, en este caso alegórica, leemos: “Rabá ha dicho: la Toráh no puede hallarse en aquella persona que se enaltece por ella, como queriendo llegar al cielo; y Rabbi Iohanán dice: “LaToráh no puede hallarse en las personas de espíritu soberbio y altanero” (T.B. Herubín 55A).

Estas interpretaciones reflejan la autonomía de los maestros de Israel, quienes, firmemente adheridos a la Tradición Oral transmitida de generación en generación, reivindican el disenso interpretativo, ya que la Palabra Revelada por D’s. no es tan simple como para admitir una interpretación monolítica.

Este debate talmúdico testimonia el dinamismo que caracteriza a la Toráh de Israel y a sus maestros. ¿No es la intolerancia consecuencia directa de la ausencia de debate en el ámbito de lo esencial?

Versículo 14: “EN TU BOCA Y EN TU CORAZON, PARA CUMPLIRLA”.

“...Pues todas las mitsvot tienen su raíz esencial en el corazón de la persona... (Ibn Hezra).

El libro Iahel Or, interpretando a Ibn Hezra, dice: “El versículo menciona tres cosas: la boca, el corazón y la acción, ya que todos los preceptos se originan en alguna de ellas, dependiendo de lo que hablemos, sintamos o hagamos”.

Versículo 15: “MIRA: HE DADO ANTE TI EL DIA DE HOY...”

“Moshéh vuelve a prevenir al pueblo de que se le presentan dos sendas, quedando en sus manos y en su poder el encaminarse por la que deseen. No hay impedimento ni obstáculo, ‘ni abajo ni arriba’. También vuelve a poner como testigos a los cielos y a la tierra (Deuteronomio 4:26 y 30:19). Esta vez testimonian que “la vida y la muerte he dado ante ti...”, o sea la bendición y la maldición, y que además te aconsejo que elijas la vida, “para que vivas tú y tu descendencia”. Y Moshéh, al concluir su discurso hace rubricar a “los testigos” (Rambán).

Rabbenu Behayéh resalta la siguiente enseñanza de los versículos 15 al 19: la persona tiene opción para hacer el bien o el mal; si así no fuera, no habría lugar para la Toráh, y castigo y premio serían nulos.

Abarbanel, citando un sabio anterior, acota que el ser humano puede elegir los caminos que conducen a determinado fin; por ejemplo, si manifestamos nuestra voluntad de lograr una buena salud, “elegimos” los medios que nos conducen a ella. Lo mismo con respecto a la felicidad: queremos ser felices y elegimos los caminos que nos conducen a ella. La voluntad determina el fin, y el libre albedrío elige los medios que nos conducen al “fin” que nuestra voluntad ha decidido... Por eso la persona pide consejo cuando está buscando los caminos que la lleven al fin “anhelado y deseado”.

Abarbanel relaciona el versículo 15 con lo enunciado por Moshéh al iniciar sus alocuciones a la nueva generación, en Deuteronomio 11:26 y Ss.: “Mira: Yo pongo ante vosotros el día de hoy: bendición y maldición...”

Versículo 16: “...PARA AMAR... Y PARA CUMPLIR SUS ORDENANZAS...”

“La finalidad de las mitsvot es amar a Ds., y por eso este precepto antecede al que alude a su cumplimiento. Pues la finalidad tiene prioridad sobre los medios para alcanzarla” (Iahel Or).

Versículo 17: ‘EMPERO SI SE DESVIA TU CORAZON...’

Referencia al mal como opción al bien, estando ambos en manos de la persona (basado en Rashi).

Versículo 19: “...LOS CIELOS Y LA TIERRA...”

“Ya que ellos son permanentes” (Ibn Hezra).

Versículo 19: “...HABRAS DE ELEGIR LA VIDA...”

“Os indico que elijáis la vida, como quien dice a su hijo: ‘elígete una linda parcela en mi heredad’, y le indica cuál es la parcela linda y le dice: elígete ésta. Y por eso dice Salmos 16:5: ‘Tú, habrás de apoyar mi heredad’, diciendo el hombre a D’s., ‘Tú has puesto Tu mano sobre la porción de lo bueno para decir:

-Esto habrás de tomar” (Rashi). El ser humano no ejercita su libre albedrío enfrentándose a un mundo de valores Versículo 20: “...YA QUE EL ES TU VIDA...” neutrales.

Referencia al Santo, Bendito El (Ibn Hezra)”

PARASHAH: VAIELEJ.

DEUTERONOMIO 31.

CAPÍTULO 31.

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[1.](#) Fue Moshéh, y habló las palabras estas a todo Israel.

[2.](#) Les dijo a ellos: “De edad de ciento veinte años soy yo el día de hoy, no puedo más salir ni venir; empero Adonai me había dicho: "No habrás de cruzar el Iardén, este’.

[3.](#) Adonai tu D's., El va a pasar delante de ti; El destruirá a las naciones estas de ante ti y las desterrarás; lehoshúah, él va a pasar delante de ti como había hablado Adonai.

[4.](#) Y les hará Adonai a ellos como había hecho a Sihón y a Hog -reyes del Emorí- ya su tierra, a quien había destruido.

Segunda

[5.](#) Los entregará Adonai ante vosotros, y les habréis de hacer como toda la ordenanza que yo os he ordenado a vosotros.

[6.](#) ¡Sed fuertes y sed valerosos! No temáis ni os aterréis de ante ellos; ya que Adonai

א וַיֹּלֶךְ מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־
יִשְׂרָאֵל: ב וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בֶּן־מֵאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
אֲנִכִּי הַיּוֹם לֹא־אוּכַל עוֹד לַצָּאת וּלְבֹא וַיהוָה אָמַר
אֵלַי לֹא תַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה: ג וַיהוָה אֱלֹהֵי
הוּא עָבַר לִפְנֵי הוּא־יִשְׁמִיד אֶת־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה
מִלִּפְנֵי וִירְשָׁתָם יְהוֹשֻׁעַ הוּא עָבַר לִפְנֵי כְּאִשֹּׁר
דָּבָר יְהוָה: ד וְעָשָׂה יְהוָה לָהֶם כְּאִשֹּׁר עָשָׂה
לְסִיחוֹן וּלְעֹוג מֶלֶכִּי הָאֱמֹרִי וְלֹאֲרַעַם אִשֹּׁר הַשְׂמִיד
אֹתָם: ה וַתִּתְּנָם יְהוָה לִפְנֵיכֶם וַעֲשִׂיתֶם לָהֶם כְּכָל־
הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֲתֶכֶם: ו חָזְקוּ וְאַמְצוּ אֶל־
תִּירְאֻ וְאַל־תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ הוּא
הַהֹלֵךְ עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזָבֶךָ:

ז וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־
יִשְׂרָאֵל חָזַק וְאַמְּץ כִּי אַתָּה תִּבְּוֹא אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לֵאבְתָּם לָתֵת לָהֶם
וְאַתָּה תִּנְחִילָנָה אוֹתָם: ח וַיהוָה הוּא הַהֹלֵךְ
לִפְנֵיךָ הוּא יְהִי עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזָבֶךָ לֹא
תִּירָא וְלֹא תַחַת: ט וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה
הַזֹּאת וַיִּתֶּנָּה אֶל־הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנְּשָׂאִים אֶת־
אֲרוֹן בְּרִית יְהוָה וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: י וַיֵּצֵא מֹשֶׁה
אוֹתָם לֵאמֹר מִקֶּץ שִׁבְעֵי שָׁנִים בְּמַעַד שָׁנָת
הַשְּׁמִטָּה בְּחַג הַסֻּכּוֹת: יא בָּבוֹא כָל־יִשְׂרָאֵל לִרְאוֹת
אֶת־פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר תִּקְרָא
אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת גִּגְד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאָזְנֵיהֶם: יב
הִקְהֵל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנְּשִׁים וְהַטָּף וְגֵרךָ
אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וְלִמְעַן יִלְמְדוּ וַיִּרְאוּ
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשִׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־דְּבָרֵי
הַתּוֹרָה הַזֹּאת: יג וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ
וְלִמְדוּ לִירְאֶה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־הַיָּמִים אֲשֶׁר
אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אֲתֶם עֹבְרִים אֶת־
הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבָּו יְמֵיךָ לָמוֹת

tu D's., El es el que va contigo, no te soltará ni te abandonará.

7. Llamó Moshéh a lehoshúah y le dijo a él, a ojos de todo Israel: Sé fuerte y ten valor, ya que tú habrás de venir con el pueblo este, a la tierra -que había prometido Adonai a sus patriarcas- para dar a ellos; y tú se la harás tomar en posesión, a ellos.

Tercera

8. Empero Adonai, El, es el que va delante de ti; El estará contigo, no te va a

soltar ni te va a abandonar; no temas y no te quiebres.

9. Escribió Moshéh la Toráh esta, y se la entregó a los Cohaním, hijos de Leví, los que portan el Arca, del Pacto de Adonai, y a todos los ancianos de Israel. 10. Y ordenó Moshéh a ellos diciendo: al cabo de siete años, en el plazo del año del indulto, en la festividad de las cabañas.

Cuarta

11. Al venir todo Israel, para comparecer, ante la Presencia de Adonai tu D's., en el lugar que habrá de elegir: habrás de leer la Toráh esta, ante todo Israel, a sus oídos.

12. Congrega al pueblo: los hombres y las mujeres y los infantes, y tu forastero -el que está en tus ciudades- para que hayan de escuchar y para que hayan de aprender,

קרא את־יהושע והת־יצבו בָּאֵהָל מוֹעֵד וּאֲצִוּוֹ וַיִּלֶּךְ
מֹשֶׁה וַיְהוֹשֻׁעַ וַיִּתְּצֻבוּ בָּאֵהָל מוֹעֵד: טו וַיִּקְרָא יְהוָה
בָּאֵהָל בְּעֵמֹד עֵגֹן וַיַּעֲמֵד עִמּוֹד הָעֵגֹן עַל־פֶּתַח
הָאֵהָל: טז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה שָׂכַב עִם־
אַבְתְּיָךְ וְקָם הָעָם הַזֶּה וְזָנְהוּ אַחֲרָיו אֱלֹהֵי גֹכֶר־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר הוּא בָא־שָׁמָּה בְּקִרְבּוֹ וַעֲזָבֵנִי וְהִפָּרֹ
אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתּוֹ: יז וְחָרָה אַפִּי בּוֹ
בַּיּוֹם־הַהוּא וַעֲזַבְתִּים וְהִסְתַּרְתִּי פָנַי מֵהֶם וְהָיָה
לְאֵל וּמִצָּאָהוּ רַעוּת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְאָמַר בַּיּוֹם
הַהוּא הֲלֹא עַל כִּי־אֵין אֱלֹהֵי בְּקִרְבִּי מִצָּאוֹנִי הִרְעוּת
הָאֵלֶּה: יח וְאֲנֹכִי הִסְתַּר אֶסְתִּיר פָּנַי בַּיּוֹם הַהוּא
עַל כָּל־הִרְעָה אֲשֶׁר עָשָׂה כִּי פָנָה אֶל־אֱלֹהִים
אַחֲרַי: יט וְעַתָּה כְּתֹבוּ לָכֶם אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת
וְלַמָּדָה אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שִׁימָה בְּפִיהֶם לִמְעַן
תִּהְיֶה־לִּי הַשִּׁירָה הַזֹּאת לְעֵד בְּבִנְיַי יִשְׂרָאֵל: כ כִּי־
אֲבִיאֲנֹו אֶל־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְתָּיו זִבְת
חֵלֶב וְדָבֶשׁ וְאֶכֶל וְשָׂבַע וְדָשֵׁן וּפְנָה אֶל־אֱלֹהִים
אַחֲרַי וַעֲבָדוּם וְנֶאֱצֹוֹנִי וְהִפָּרֹ אֶת־בְּרִיתִי: כא
וְהָיָה כִּי־תִמְצָאוּ אֹתוֹ רַעוּת רַבּוֹת וְצָרוֹת וְעַתָּה
הַשִּׁירָה הַזֹּאת לִפְנֵי לְעֵד כִּי לֹא תִשְׁכַּח מִפִּי זִרְעוֹ
כִּי יִדְעַתִּי אֶת־יִצְרוֹ אֲשֶׁר הוּא עָשָׂה הַיּוֹם בְּטֶרֶם
אֲבִיאֲנֹו אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי: כב וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה
אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת בַּיּוֹם הַהוּא וַיְלַמְדָה אֶת־בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל: כג וַיִּצְוֹ אֶת־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נּוּן וַיֹּאמֶר חֲזֹק
וְאִמָּץ כִּי אִתָּה תָּבִיא אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לָהֶם וְאֲנֹכִי אֹהֶיָה עִמָּךְ: כד וַיְהִי
כְּכֻלּוֹת מֹשֶׁה לִכְתֹּב אֶת־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת עַל־
סֵפֶר עַד תִּמָּם: כה וַיְצֹו מֹשֶׁה אֶת־הַלְוִיִּם נָשְׂאֵי
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה לֵאמֹר: כו לָקַח אֵת סֵפֶר הַתּוֹרָה
הַזֶּה וּשְׁמַתֶּם אֹתוֹ מִצַּד אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה אֲלֵהִיכֶם
וְהָיָה־שָׁם בְּךָ לְעֵד: כז כִּי אֲנֹכִי יִדְעַתִּי אֶת־מַרְיָךְ
וְאֶת־עִרְפֶּךָ הַקָּשֶׁה הֵן בְּעוֹדְנִי חִי עִמָּכֶם הַיּוֹם
מִמָּרִים הֵייתֶם עִם־יְהוָה וְאַף כִּי־אַחֲרֵי מוֹתִי: כח
הִקְהִילוֹ אֵלַי אֶת־כָּל־זִקְנֵי שְׁבֵטֵיכֶם וּשְׁטָרִיכֶם
וְאֲדַבְּרָה בְּאָזְנוֹיְכֶם אֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְאֶעֱיִדָה
בָּם אֶת־הַשְּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ: כט כִּי יִדְעַתִּי אַחֲרֵי
מוֹתִי כִּי־הִשְׁחַת תִּשְׁחַתּוּן וְסִרְתֶּם מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
צִוִּיתִי אֲתֶכֶם וְקִרְאתִי אֲתֶכֶם הִרְעָה בְּאַחֲרִית
הַיָּמִים כִּי־תַעֲשׂוּ אֶת־הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיפוֹ

y habrán de venerar a Adonai vuestro D's., y cuidarán para cumplir, todas las palabras de la Toráh, esta.

13. Y sus hijos que no han tenido conocimiento, escuchará” y aprenderán a venerar a Adonai vuestro Ds., todos los días que vosotros estéis vivos sobre la tierra, a la que vosotros vais a cruzar el lardén, allí, para poseerla.

בְּמַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם: ל' וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה בְּאָזְנוֹי כָּל-קְהֵל
יִשְׂרָאֵל אֶת-דְּבָרֵי הַשִּׁירָה הַזֹּאת עַד תָּמָם:

Quinta

14. Dijo Adonai a Moshéh: He aquí que se han acercado tus días para morir; llama a lehoshúah y presentaos en la Tienda de Reunión, y le habré de preceptuar; fue Moshéh y lehoshúah y se presentaron en la Tienda de Reunión.

15. Se reveló Adonai en la Tienda, en columna de nube: y se irguió la columna de nube, en la entrada de la Tienda.

16. Dijo Adonai a Moshéh: He aquí que te vas a acostar con tus padres, y se va a levantar, el pueblo este, y se va a prostituir, en pos de dioses extraños, - de la tierra donde él va a venir allí- en su seno, y Me va a abandonar y va a abolir Mi Pacto, que Yo había concertado con él.

17. Mas se encenderá Mi furor contra él, en el día aquel: y los habré de abandonar, y ocultaré Mi Rostro de ellos; ¡y será para botín! Y les sobrevendrán males grandes y tribulaciones. Y dirá en aquel día: Ciertamente porque no hay mi D's. en

medio de mí, me han sobrevenido los males estos.

18. Empero Yo, ocultar habré de ocultar Mi Rostro -en aquel día- por todo el mal que él ha obrado: ya que se ha dirigido a dioses otros.

19. Y ahora escribíos el cántico este; y enséñalo a los hijos de Israel, pónselo en su boca para que sea para Mí-el cántico este- por testigo contra los hijos de Israel.

20. Cuando lo traiga a la tierra, que Yo había prometido a Sus patriarcas -que mana leche y miel- y que haya comido y se haya saciado, haya engrosado, y se haya dirigido a dioses otros, y los hayan servido, y Me haya exacerbado y haya abolido Mi Pacto.

Sexta

21. Y ocurrirá que cuando le hayan sobrevenido a él males grandes y tribulaciones: testificará -el cántico este delante de él- ¡como testigo! Ya que no será olvidado de la boca de su descendencia. Pues Yo conozco su artificio': lo que él obra el día de hoy, antes que Yo lo traiga a la tierra que Yo le he prometido.

22. Escribió Moshéh el cántico este en el día aquel, y se lo enseñó a los hijos de Israel.

23. Y encomendó a lehoshúah Bin Nun, y dijo: ¡Sé fuerte y sé valiente! Ya que tú habrás de traer a los hijos de Israel a la

Tierra que les he prometido a ellos, y Yo estaré contigo.

24. Y ocurrió, que al concluir Moshéh de escribir las palabras de la Toráh esta sobre rollo, hasta completarlas...

25. Ordenó Moshéh a los Leviím, los que portan el Área del Pacto de Adonai, diciendo:

Septima

26. Tomad el libro de la Toráh, este, y lo habréis de poner al costado del Arca del Pacto de Adonai, vuestro D's., y estará allí en ti, por testigo.

27. Pues yo conozco tu rebeldía y la dureza de tu cerviz; he aquí cuando todavía estoy vivo con vosotros el día de hoy, rebeldes habéis sido ante Adonai; y también cuando después de mi muerte...

28. Congregadme a todos los ancianos de vuestras tribus y vuestros alguaciles; y les hablaré a sus oídos las palabras estas, y pondré por testigos contra ellos a los cielos y a la tierra.

29. Pues yo sé -después de mi muerte- que dañar vais a dañar, y os vais a desviar del camino que yo os había encomendado a vosotros. Os acontecerá a vosotros el mal, en la postrimería de los días, ya que habríais hecho lo malo a ojos de Adonai, para enfurecerLo, con la obra de vuestras manos.

[30.](#) Habló Moshéh a oídos de toda la congregación de Israel, las palabras del cántico este, hasta completarlas.

PARASHAH: VAIELEJ.

DEUTERONOMIO 31.

CAPÍTULO 31.

Versículo 1: “FUE MOSHEH, Y HABLO LAS PALABRAS ESTAS A TODO ISRAEL.”

Según Rambán, “Moshéh se trasladó desde el campamento de la tribu de Leví, hacia el campamento de las tribus de Israel, en honor al pueblo, como aquél que quiere despedirse de su compañero y viene a obtener su anuencia”.

Según Ibn Hezra, Moshéh fue y se dirigió a cada una de las tribus, pidiéndoles que no desfallezcan; pues aunque su desaparición terrena estaba cercana, lehoshúah lo sucedería en la conducción del pueblo, ala Tierra de Promisión.

Agrega: “En mi opinión, fue entonces cuando Moshéh bendijo a las tribus (Deuteronomio 33), aunque sus bendiciones figuren con posterioridad en la Escritura”.

Versículo 2: “...SALIR NI VENIR...”

“A la guerra”: aunque yo permaneciere con vida, no tengo más fuerzas para luchar. Además no tenéis necesidad de ayuda y salvación, ya que D’s. destruirá a los pueblos. También lehoshúah, que será vuestro conductor...” (Ibn Hezra).

Versículo 3: “...COMO HABIA HABLADO ADONAI.

Quizás referencia a Números 27:18 y ss.: “Dijo Adonai a Moshéh: Toma tú a lehoshúah Bin Nun, hombre imbuido de espíritu... y habrás de conferir parte de tu esplendor sobre él, para que obedezcan toda la congregación de Israel... Y él apoyó sus manos sobre él y lo invistió como había hablado Adonai por medio de Moshéh’.

Versículo 4: “...COMO HABIA HECHO A SIHON YA HOG...”

Referencia a Números 21:21 y SS.

Versículo 5: “...COMO TODA LA ORDENAN- YA QUE YO OS HE ORDENADO...”

Abarbanel cita a Ralbag, quien lo relaciona con Deuteronomio 20:10 y Ss.: “Cuando te acerques a una ciudad para combatir contra ella, le dirigirás un llamado por la paz” (véase hasta el versículo 18).

También S. R. Hirsh nos remite al mismo pasaje citado por Ralbag.

Para Ibn Hezra la ordenanza consistía en destruirlos elementos de culto pagano como ‘los altares y las estelas’ (véase Deuteronomio 7:5).

Versículo 6: "...NO TE SOLTARA NI TE ABANDONARA".

Véase Deuteronomio 4:31.

Versículo 7: "...TUHABRAS DE VENIR CON EL PUEBLO ESTE..."

"...Después de prevenir adecuadamente al pueblo, Moshéh hace lo propio con lehoshúah, a ojos del pueblo, diciéndole que él va a ser el jefe del ejército para darles más seguridad a ellos..." (Abarbanel).

Versículo 9: "ESCRIBIO MOSHEH LA TORAH ESTA..."

En el Talmud, T.B. Guittin 60 A, figura un debate entre los maestros acerca de la escritura de los cinco libros de la Toráh por Moshéh: unos opinan que lo hizo al final de los cuarenta años, antes de su desaparición física, mientras que en opinión de otros lo fue haciendo paulatinamente durante los cuarenta años, a medida que iba recibiendo -por Revelación Divina- las mitsvot y todos los temas relatados en la Toráh desde la palabra "Bereshit".

Parece prevalecer la segunda opinión. Así vemos que Rashi, comentando Exodo 24:7, dice: Que el libro del Pacto hace referencia a lo relatado desde Bereshit hasta la entrega de la Toráh y las mitsvot que habían sido ordenadas en Maráh (Exodo 15:23 y ss)'.

Abarbanel también comenta así nuestro versículo: ". Pero la verdad de este tema -en mi opinión- así fue: Moshéh, nuestro maestro, después de haber explicado los preceptos y concertado el Pacto para su cumplimiento, entendió que ya se había completado la Toráh y que no se agregaría nada más en ella. Por eso después fue a despedir- se de las tribus de Israel al campamento, e inmediatamente escribió el libro "Debarim" -Deuteronomio-. Cuando la entrega de la Toráh en Sin , ya había escrito desde "Bereshit" -Génesis- hasta "Vaikrá" -Levítico-; luego día a día escribía lo que Ds. le revelaba mediante Su Palabra. "Debarim", que contiene las palabras y reprimendas de Moshéh al pueblo de Israel, y la explicación y aclaración de las mitsvot, quiso el Santo, Bendito El, que fuera escrito en el Libro, como las otras partes de la Toráh. Cuando nuestro versículo dice que Moshéh escribió esta Toráh, hace referencia a Deuteronomio, que se leía ante todo el pueblo, una vez cada siete años (versículo 11), como figura en T.B. Sotá 41A. Y Moshéh escribió el libro de la Toráh, éste, en su totalidad y "se lo entregó a los Cohanim, hijos de Leví, los que portan el .Arca del Pacto de Adonai, ya todos los ancianos de Israel". Empero el Santo Bendito El, quiso agregar en la Toráh el cántico de "Haazinu", como dice el versículo 19. Y por ello Moshéh, -nuestro maestro- tuvo que escribir también "en el Libro" aquel cántico; después de este agregado lo entregó a los Leviím para ponerlo "al costado del Arca del Pacto de Adonai" (Abarbanel).

Este comentarista acota que el Sefer Ha-berit -Libro del Pacto- hallado en la Casa de Adonai, en la época del rey Ioshiah, era el libro Debarim (véase II Reyes 22:8 y ss. así como 23:2).

Con respecto a este hallazgo leemos en II Crónicas 34:14: "...Halló Hilkiah, el Cohen, el libro de la Toráh de Adonai, por mano de Moshéh".

Versículo 9 "...A LOS COIIANIM, HIJOS DE LEVI.-."

"Que son los maestros de la Toráh" (Ibn Hezra).

Versículo 9: "...YA TODOS LOS ANCIANOS DE ISRAEL"-

"Que van a juzgar al pueblo, de acuerdo con las leyes de la Toráh" (Ibn Hezra).

El autor de lahel Or agrega que así como los ancianos auxiliaban a Moshéh para impartir justicia (Deuteronomio 27:1), también auxiliarán a los Cohaním en la enseñanza de la Toráh.

Versículo 12: “CONGREGA AL PUEBLO:

LOS HOMBRES Y LAS MUJERES Y LOS INFANTES, Y TU FORASTERO -EL QUE ESTA EN TUS CIUDADES-...”

El precepto que figura entre los versículos 10 y 13 es conocido como “Mahamad Hak-Hel”. Consistía en que al finalizar el año de la “shemittáh” -indulto o remisión- que ocurría cada siete años, al concluir el primer día de la festividad de Succot del octavo año -cuando ya se había iniciado el período de la “shemittáh” siguiente- se congregaba a todo el pueblo sin excepción. Se construía un estrado de madera, en la ifl) “Ha7aráh” -compartimiento del Santuario- y el rey de Israel, después de recibir de pie la Toráh, de manos del Cohen Gadol -Sumo Sacerdote- se sentaba y lefalos siguientes textos del libro Debarim: desde 1:1 hasta 6:4-9, y desde 11:13 al 21. Luego, en el capítulo 14, los versículos 22 al 29; y en el 26 del 12 al 15. Continuaba con las leyes referentes al rey en el capítulo 17 desde el versículo 14 hasta el 20. También las bendiciones y reprimendas que aparecen en el capítulo 28 hasta concluir todo el pasaje.

Después de la lectura de la Toráh, pronunciaba las berajot correspondientes (basado en la Mishnáh Tratado Sotá Cap. 7 Mishnáh 8).

La finalidad de esta concentración era tornar la Toráh de dominio público -por medio de la enseñanza-, para que nunca devenga patrimonio exclusivo de los Cohaním u otros dignatarios espirituales. Los Cohanim eran solamente maestros de la Toráh.

Z.D. Hoffman sugiere que la Toráh ha elegido el período de Succot después de la conclusión del año séptimo, ya que, a pesar de no haber recogido nada de su campo, el agricultor ha subsistido, y por lo tanto debe agradecer a D's. por ello. En los demás años, durante las fiestas de peregrinación, ascendía a Ierushalaim para disfrutar del producto de su trabajo. En ambas facetas de la vida debe agradecer a D's.

Abarbanel comenta que él vió escrito que todos los años el “Cohen Gadol o el profeta o el juez o el jerarca de la generación”, leía en la festividad de Succot una parte de la Toráh; y así como relataba la lectura de “Bereshit” -Génesis-, “Shemot” -Exodo-, “Vaikrá” -Levítico- y “Bemidbar Sinai” -Números- durante los seis años del ciclo. Empero, al concluir el séptimo año, en la fiesta de Succot, el rey era quien leía “Debarim.

Agrega Abarbanel que desde entonces prevalece el “minhag” - costumbre- de que, el último día de “Sheminí Hag Hatseret” - noveno día a partir del inicio de Succot-, llamado “Simhát Toráh”, completamos la lectura de la Toráh. Se pone de pie la persona más importante de la congregación y concluye la lectura con la Parasháh de Vezot Ha-Berajáh (Debarim 33 y 34), emulando lo que hacía el rey de Israel en su época.

Versículo 12: “...PARA QUE HAYAN DE APRENDER...”

Durante todo el año que se inicia, tras escuchar la lectura de la Toráh, preguntarán acerca de lo que no entienden, y los sabios les enseñarán a ellos y a sus hijos, los menores” (Ibn Hezra).

Versículo 12: “...Y TU FORASTERO -EL QUE ESTA EN TUS CIUDADES-...”

Tal vez quiera ser prosélito” (Ibn Hezra).

Versículo 14:...LLAMA A IEHOSHUA LE HABRE DE PRECEPTUAR..."

"Es probable que esto quiera decir: lo voy a designar príncipe y legislador de Israel..." (Rambán).

Rabbenu Beayéh prefiere mantener el sentido literal del verbo "letsavot" -ordenar, preceptuar-, interpretando que, en esta ocasión, D's. le va a ordenar a lehoshúah la Toráh Shebehal-Peh, la Tradición Oral, transmitida desde entonces de generación en generación y que más tarde será volcada en libros, originándose así la Mishná y la Guemaráh. Agrega: "Cuando el sol se pone, empieza a lucir la luz de la luna... cuando el sol de Moshéh - nuestro maestro- está llegando a su ocaso, empieza a surgir, cual luz de luna, toda la Toráh y el esplendor que lehoshúah recibió de Moshéh.

Versículo 15: "... Y SE DIRGUIO LA COLUMNA DE NUBE, EN LA ENTRADA DE LA TIENDA".

...El ha querido hablar con Moshéh y que oiga lehoshúah, y allí le habría de preceptuar a lehoshúah mismo" (Rambán).

"Me reuniré allí contigo y habré de hablar contigo de por sobre el propiciatorio desde entre los dos querubim -que están sobre el Arca del Testimonio- todo lo que habré de ordenarte a ti, para los hijos de Israel' (Exodo 25:22). Empero a lehoshúah, que no estaba en el grado de elevación de Moshéh, le quedaba vedado por completo el ingreso a dicho lugar; por eso "se irguió la columna de nube en la entrada de la Tienda" (Rambán)

Versículo 16: "...HE AQUI QUE TE VAS A - ACOSTAR CON TUS PADRES,

Y TE VAS A LEVANTAR..." "HE AQUI QUE TE VAS A ACOSTAR CON TUS PADRES, Y SE VA A LEVANTAR EL PUEBLO ESTE..."

Como el verbo "kam" indica las tres personas del singular del verbo "levantarse" en tiempo presente, los sabios del Talmud entienden esta frase como paratáctica. El verbo "vekam" puede representar el final del primer hemistiquio, significando que Moshéh va a morir y resurgir... O tal vez sea el inicio del segundo hemistiquio, indicando que el pueblo de Israel se va a levantar (después de la muerte de Mosheh) y se va a prostituir.

El Talmud, en T.B. lomá 52 Ay B, enumera los cinco versículos de la Toráh que presentan la misma dificultad:

1) Génesis 4:7

2) Exodo 25:34

3) Exodo 17:9

4) Génesis 49:7

5) Deuteronomio 31:16

La ausencia de vocalización y de signos de lectura en el texto del Sefer Toráh dificulta su sintaxis.

Por último, cuando se lee la Toráh en la sinagoga, se la canta según los "tahaím", signos musicales establecidos por los maestros de la Tradición, que tampoco figuran en el texto y cuyo origen -según opinión de Rabbi Itshak- se remonta hasta Moshéh, cuando recibió la Toráh en Sinai (véase T.B. Nedarím 37 B).

Versículo 16: "...EN POS DE DIOSES EXTRAÑOS -DE LA TIERRA

DONDE EL VA A VENIR ALLI-..."

Nuestra traducción se basa en el comentario de S.D. Luzzato quien proporciona las pruebas contextuales pertinentes.

Versículo 16: "...Y ME VA A ABANDONAR Y VA A ABOLIR MI PACTO..."

Versículo 17: "...Y OCULTARE MI ROSTRO DE ELLOS..."

Versículo 18: "EMPERO YO, OCULTAR HABRE DE OCULTAR MI ROSTRO -EN AQUEL DIA-..."

El ocultamiento del "Rostro de D's." ha sido mencionado en dos oportunidades. Según Nahmánides, la primera indica el ocultamiento de Su Misericordia, origen de las grandes tribulaciones que sufrirá el pueblo de Israel. Pero como el pueblo toma conciencia de su conducta equivocada y sus consecuencias, no será destruido (véase Levítico 26:44).

En cambio D's. tocará el "ocultamiento de Su Misericordia" por el "ocultamiento de la liberación de Israel": el pueblo permanecerá en el exilio. El fin del exilio sucederá solamente cuando el pueblo -amén de arrepentirse- retorne a D's. "con todo su corazón y con todo su ser" (Deuteronomio 30:2).

Versículo 19: "Y AHORA ESCRIBIOS EL CÁNTICO ESTE..."

Palabras dirigidas a Moshéh y a lehoshúah, ordenándoles a ambos que escriban el cántico...

Este cántico es el mismo que D's. le dirá inmediatamente a Moshéh y que empieza con las palabras "prestad oídos" (Deuteronomio 32:1- 43). Rambán agrega que el pasaje mencionado debe ser escrito en el Sefer Toráh en versos pasibles de ser cantados con una melodía.

Versículo 19. "...Y ENSEÑALO A LOS HIJOS DE ISRAEL..."

"Estas palabras están dirigidas a lehoshúah" (Hizzekuni).

Versículo 20: "CUANDO LO TRAIGA A LA TIERRA QUE YO HABIA PROMETIDO A SUS PATRIARCAS -QUE MANA LECHE Y MIEL- Y HAYA ABOLIDO MI PACTO".

Versículo 21: "...PUES YO CONOZCO SU ARTIFICIO..."

Estos versículos desafían la idea del libre albedrío. Rambán argumenta que si los hijos de Israel no hubiesen pecado durante la travesía del desierto, la Toráh tampoco entraría en una descripción minuciosa de sus futuras tribulaciones. Hubiera formulado una prevención genérica, del tipo: "Si queréis y vais a escuchar, lo mejor de la tierra comeréis. Empero si os negáis y os vais a rebelar, por la espada seréis consumidos" (leshahiahu 1:19 y 20). Ahora que ellos también tienen conciencia de sus artificios y de su tendencia a desviarse de D's., El les anuncia todo lo que les puede acontecer (véase leshahiahu 48:4 y 5, donde D's. previene al pueblo de los acontecimientos futuros 'por conocer El la dureza de la cerviz del pueblo').

Versículo 21: "...YA QUE NO SERÁ OLVIDADO DE LA BOCA DE SU DESCENDENCIA..."

"Referencia al mismo cántico, pues aunque contiene muchas reprimendas, al final aparecen palabras de consuelo" (Hizzekuni).

Sin embargo, Rabbi Ishmahel en T.B. Shabbat 138 B, interpreta que la Toráh nunca será olvidada por el pueblo de Israel. Recuerda que los sabios del Talmud consideraban el olvido de la Toráh como “plagas magnas y persistentes” (Deuteronomio 28:59).

Versículo 22: “...EN EL DIA AQUEL...”

“Pues él no retrasó la cosa. Es posible que el día del fallecimiento de Moshéh haya sido después de escribir toda la Toráh, incluyendo el cántico” (Ibn Hezra).

Versículo 23: “Y ENCOMENDO A IEHOSHUAH BIN-NUN...”

En Deuteronomio 31:14, D's. le pide a Moshéh que convoque a Iehoshúah; ahora D's. mismo está preceptuando a este último (basado en Rashi).

Versículo 26: “TOMAD EL LIBRO DE LA TORAH, ESTE, Y LO HABREIS DE PONER AL COSTADO DEL ARCA DEL PACTO DE ADONAI, VUESTRO D'S., Y ESTARÁ ALLI EN TI, POR TESTIGO”.

Los sabios de Israel disienten en la interpretación de este versículo. Algunos opinan que el Sefer Toráh que escribió Moshéh fue depositado sobre una especie de repisa que sobresalía del Área hacia afuera. Otros entienden que fue depositado dentro del Área, a un costado de las Tablas de la Ley (Rashi, basado en T.B. Babá Batrá 14 B).

Versículo 26: “...Y ESTARÁ ALLI EN TI, POR TESTIGO”.

Moshéh escribió todas las palabras de la Toráh hasta completarla, incluyendo el cántico y las Bendiciones a las tribus de Israel (Deuteronomio 33 y 34). Les pidió a los Leviím -portadores del Área- que depositen el Sefer Toráh en ella y que lo custodien con mucho celo, para que nadie pueda falsificarlo. También para que todos los Sifré Toráh en poder de las tribus de Israel y de los propios Cohaním, no contengan ninguna adulteración, ya que el Sefer Toráh depositado en el Área sería el libro testigo. Resultaba lógico, por lo tanto, que ese Sefer Toráh estuviera en el costado del Área que “contenía el tesoro de la Toráh” (basado en Abarbanel).

Versículo 29 “...DESPUES DE MI MUERTE...”

“La palabra después’ remite a un futuro remoto; ya que durante la época de Iehoshúah y de los ancianos que rigieron sus destinos durante muchos años, el pueblo de Israel permaneció fiel al Santo, Bendito El” (Iehoshúah 24:3 1) (Hizekuni).

Versículo 30: “...HASTA COMPLETARLAS”.

La palabra “tummám” -completarlas-, nos recuerda la idea “temimut” –lo perfecto y lo íntegro-. En palabras del salmista:

“La Toráh de Adonai es perfecta, reconforta el alma.

La Palabra de Adonai es Verdad, instruye al insensato” (Salmos 19:8).

DEUTERONOMIO 32

PARASHAH: HAAZINU.

DEUTERONOMIO 32.

CAPÍTULO 32.

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

1. Prestad oídos cielos, y voy a hablar; y que escuche la tierra los dichos de mi boca.
2. Goteará cual lluvia mi enseñanza, fluirá cual rocío mi dicho; cual llovizna sobre el césped y cual lluvia sobre la hierba.
3. Cuando el Nombre de Adonai yo invoque, rendid grandeza para nuestro D's.
4. El Creador, perfecta es Su obra, ya que todas Sus sendas son justicia. Ds. de fidelidad, y no hay iniquidad, Justo y Recto es El.
5. Se ha dañado a él -los que no son Sus hijos-, de ellos es su deformación, generación tortuosa y retorcida.
6. ¿Acaso a Adonai vais a retribuir pueblo vil y no sabio? esto, Ciertamente El es tu Padre que te ha formado. El te ha hecho y te ha establecido.

Segunda

א האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי־
פִּי: ב יערף כמטר לקחי תזל כטל אמרתי
כשערים עלי־דשא וכרביבים עלי־עשב: ג כִּי שָׁם
יהוה אקרא הבו גִּדְל לאלהינו: ד הצור תמים
פעלו כִּי כל־דרכיו משפט אל אמונה ואין עול
צדיק וישר הוא: ה שחת לו לא בגיו מומם דור
עקש ופתלתל: ו ה־ליהוה תגמלו־זאת עם נבל
ולא חכם הלוא־הוא אביר קנף הוא עשף ויכנף:
ז זכר ימות עולם בינו שנות דור־ודור שאל אביר
ויגדף זקניו ויאמרו לה: ח בהנחל עליון גוֹ!
בהפרידו בני אדם יצב גבולת עמים למספר בני
ישראל: ט כִּי חלק יהוה עמו יעקב תכל נחלתו: י
ימצאהו בארץ מדבר ובתהו ילל ישמן וסבבהו
יבונהו יצרנהו פאישון עינו: יא כְּנֶשֶׁר יעיר קנו
על־גזליו ירחף יפרש כנפיו יקחהו ישאהו על־
אברתו: יב יהוה בדד ינחנו ואין עמו אל נכר: יג
ירכבהו על־במותי [במותי] ארץ ויאכל תנובת שדי
וינקהו דבש מפלע וישמן מחלמיש צור: יד חמאת
בקר וחלב צאן עם־חלב כרים ואילים בני־בשן
ועתודים עם־חלב כליות חטה ודם־עגב תשתה
חמר: טו וישמן ישרון ויבלעט שמנת עבית כשית
ויטט אלוה עשהו וינבל צור ישעתו: טז יקנאהו
בזרים בתועבת יכעסהו: יז יזבחו לשדים לא
אלה אלהים לא ידעום חדשים מקרב באו לא
שערום אבותיהם: יח צור ילדך תשי ותשכח אל
מחלך: יט וַיֵּרָא יהוה וינאץ מכעס בגיו ובנתיו: כ
ויאמר אסתררה פני מהם אראה מה אחריתם כִּי
דור תהפכת כמה בנים לא־אמן בהם: כא הם
קנאוני בלא־אל כעסוני בהבליהם ואני אקניאם

7. Recuerda los días de antaño, comprended los años de generación y generación, pregunta a tu padre y él te habrá de narrar, tus ancianos, y ellos te habrán de decir.

8. Al conceder heredad el Altísimo, a las naciones, al separar El a los hijos del hombre;

El ha fijado las fronteras de los pueblos acorde al número de los hijos de Israel.

9. Ya que la parte de Adonai, es Su pueblo, lahacób es la porción de Su heredad.

10. Lo había hallado en tierra de desierto y en el páramo donde hay aullido de desolación; lo circundó, lo instruyó, y lo cuidó como la niña de Su ojo.

11. Cual águila que despierta a su nido, sobre sus polluelos aletea, despliega su plumaje y lo toma, lo porta sobre su ala.

12. Adonai en soledad lo conduce, y no hay con El, dios extraño.

Tercera

13. Lo hace dominar sobre las elevaciones de la tierra, y él ha comido el fruto del campo, lo amamantó con miel de la peña y aceite del pedernal de roca.

14. Crema de vacunos y leche de ovinos, con grosura de corderos; y carneros criados en el Bashán y machos cabríos. Con la grosura de los granos de trigo, y sangre de uva, bebes vino.

בְּלֹא-עֹלָם בָּגְוִי נִבְּל אֲכַעִיסִם: כִּב כִּי-אֵשׁ קִדְחָהּ
בְּאִפִּי וַתִּיקַד עַד-שְׂאֹל תַּחֲתֵית וַתֹּאכַל אֶרֶץ וַיְבִלָּהָ
וַתִּלְהֹט מִזֹּסְדֵי הָרִים: כִּג אִסְפָּה עֲלֵימוֹ רַעוֹת חֲצִי
אֲכַלֶּה-בָּם: כֹּד מְזִי רָעַב וַלְחָמִי רָשָׁף וַקָּטֹב מְרִירִי
וְשֵׁן-בְּהֵמוֹת אֲשַׁלַּח-בָּם עִם-חֲמַת זֹחֲלִי עָפָר: כֹּה
מִחוּץ תִּשְׁכַּל-חֶרֶב וּמִמְחֲדָרִים אֵימָה גַם-בְּחוּרֵי גַם-
בְּתוּלָה יִוָּנֵק עִם-אִישׁ שִׁיבָה: כֹּו אֲמַרְתִּי אֶפְאִיְהֵם
אֲשִׁבִּיתָה מֵאֲנוֹשׁ זָכָרָם: כֹּז לֹוִלִי כָעַס אוֹיֵב אֲגֹוֹר
פֶּן-יִנְכָּרוּ צָרֵימוֹ פֶּן-יֹאמְרוּ יָדֵינוּ רָמָה וְלֹא יִהְיֶה
פָּעַל כָּל-זֹאת: כֹּח כִּי-גֹוִי אֲבָד עֲצוֹת הִמָּה וְאִין
בָּהֶם תְּבוּנָה: כֹּט לֹו חֲכָמוֹ יִשְׁכִּילוּ זֹאת יָבִינוּ
לְאַחֲרֵיתָם: לֹא אֵיכָּה יִרְדֹּף אֲחֵד אֶלְף וּשְׁנַיִם יָנִיסוּ
רַבָּה אִם-לֹא כִי-צוּרָם מְכָרָם וַיִּהְיֶה הַסִּגְיָרָם: לֹא
כִי לֹא כְצוּרָנוֹ צוּרָם וְאֵיבֵינוּ פְּלִילִים: לֹב כִּי-מִגֶּפֶן
סֹדֶם גִּפְנָם וּמִשְׁדָּמַת עַמָּרָה עֲנַבְמֹו עֲנַב־רוֹשׁ
אֲשַׁכֵּלֶת מִרְרֵת לָמוֹ: לֹג חֲמַת תַּנְיָנִים יִיגַם וְרֹאשׁ
פִּתְיָנִים אֲכָזֶר: לֹד הִלֹא-הוּא כָמֹס עַמְּדֵי חֲתָם
בְּאוֹצְרֵתִי: לֹה לִי נֶקֶם וְשִׁלְמִם לַעֲתַת תַּמּוּט רַגְלָם כִּי
קָרוֹב יוֹם אִידָם וְחֹשׁ עֲתֻדַת לָמוֹ: לוֹ כִּי-יָדִין יִהְיֶה
עֲמוֹ וְעַל-עֲבָדָיו יִתְנַחֵם כִּי יִרְאֶה כִי-אֲזַלֶּת יָד וְאֶפְסָ
עֲצוֹר וְעֻזּוֹב: לֹז וְאָמַר אֵי אֱלֹהֵימוֹ צוּר חֲסִיו בּוֹ: לֹח
אֲשֶׁר חִלַּב זִבְחֵימוֹ יֹאכִלוּ יִשְׁתּוּ יִין נְסִיכָם יִקְוֹמוּ
וַיַּעֲרֹכֶם יִהְיֶה עֲלֵיכֶם סִתְרָה: לֹט רָאֹו עֲתָה כִּי אֲנִי
אֲנִי הוּא וְאִין אֱלֹהִים עַמְּדֵי אֲנִי אֲמִית וְאֲחִיָּה
מִחֲצִיתִי וְאֲנִי אֶרְפָּא וְאִין מִדֵּי מִצִּיל: מ כִּי-אֶשְׂאֵא
אֶל-שְׁמַיִם יָדִי וְאֲמַרְתִּי חִי אֲנִכִי לַעֲלֹם: מֹא אִם-
שְׁנוֹתֵי בֶרֶק חֲרָבִי וַתֹּאחֲזַ בְּמִשְׁפָּט יָדִי אֲשִׁיב נֶקֶם
לְצָרִי וְלִמְשַׁנְאִי אֲשַׁלֵּם: מִב אֲשַׁכִּיר חֲצִי מִדָּם
וְחֲרָבִי תֹאכַל בְּשָׂר מִדָּם חֲלָל וְשִׁבְיָה מִרְאֵשׁ
פְּרָעוֹת אוֹיֵב: מֹג הַרְגִינוּ גוֹיִם עֲמוֹ כִּי דָם-עֲבָדָיו
יִקּוֹם וְנֶקֶם יִשִּׁיב לְצָרָיו וְכִפֹּר אֲדַמְתּוֹ עֲמוֹ:

מִד וַיָּבֹא מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַשִּׁירָה-הַזֹּאת
בְּאָזְנֵי הָעָם הוּא וְהוֹשִׁעַ בֶּן-נּוּן: מֹה וַיְכַל מֹשֶׁה
לְדַבֵּר אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: מו
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם שִׁימוּ לִבְבְּכֶם לְכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר
אֲנִכִּי מַעֲיִד בְּכֶם הַיּוֹם אֲשֶׁר תִּצְוּם אֶת-בְּנֵיכֶם
לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: מֹז כִּי
לֹא-דָבַר רַק הוּא מִלָּם כִּי-הוּא חֲסִיכָם וּבִדְבַר הַיָּה
תֹארוּכּוֹ יָמִים עַל-הַהֲאֲדָמָה אֲשֶׁר אֲתֵם עֹבְרִים אֶת-

15. Empero engordó Ieshurún y coceó.
Engordaste, engrosaste y te recubriste.

Abandonó a D's. que lo había hecho y envileció al Creador: su salvación.

16. Lo encelan con extraños; con abominaciones Lo enfurecen.

17. Sacrifican para los demonios –no son dios dioses que no habían conocido; nuevos, que de cerca habían venido, ante quienes no se habían conmovido vuestros padres.

18. Al Creador que te ha dado nacimiento, has olvidado. Olvidaste a Ds., que te hizo nacer.

הִירְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:

מִחַ וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מִשְׁהַ בְּעֵצָם הַיּוֹם הַזֶּה
לֵאמֹר: מִטְ עָלָה אֶל־הָרֹהֶרְ הַעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נָבוֹ
אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מִזָּב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יְרֵחוֹ וְרָאָה אֶת־
אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֻחֲזָה: נ
וַיִּמָּת בְּהָרֹהֶר אֲשֶׁר אֶתְּהַ עָלָה שָׁמָּה וְהָאֶסְף אֶל־עַמִּיךְ
כְּאֲשֶׁר־מֵת אֶהְרֹן אֲחִיךָ בְּהָרֹהֶר הַהוּא וַיֵּאֲסֹף אֶל־
עַמּוֹ: נָא עַל־אֲשֶׁר מַעֲלִיתֶם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּמִי־מְרִיבַת קֹדֶשׁ מִדְּבַר־צֶן עַל אֲשֶׁר לֹא־קִדְשִׁיתֶם
אוֹתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: נָב כִּי מִנְּגִיד תִּרְאֶה אֶת־
הָאֶרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תִבֹּא אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן
לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל:

Cuarta

19. Lo vio Adonai y Se exacerbó por el enojo de Sus hijos y de Sus hijas.

20. Dijo: Voy a ocultar Mi Rostro de ellos y habré de ver cuál será su fin; ya que generación tornadiza son ellos, hijos en quienes no hay fe.

21. Ellos Me encelaron con: no-dios, Me enfurecieron con sus vanidades, y Yo los encelaré con: no-pueblo; con nación vil los enfureceré.

22. Ya que fuego se ha encendido en Mi furor y ha abrasado hasta el sepulcro en lo bajo; ha consumido la tierra y su producto y ha calcinado los cimientos de las montañas.

23. Voy a acumular sobre ellos males, Mis saetas voy a agotar en ellos.

24. Carcomidos por el hambre y consumidos por fiebre y pestilencia del aire, y diente de bestias enviaré contra ellos, con la saña de los que reptan en el polvo.

25. Por fuera, deshijará la espada y por las cámaras, el temor, también el mancebo junto a la doncella, el lactante con el hombre de canas.

26. Dije: los voy a arrinconar, voy a hacer cesar de entre los hombres su recuerdo.

27. Si no fuera por el furor del adversario, que temo; no sea que lo desconozcan sus angustiadores: no sea que digan: nuestro poder ha prevalecido, y no es Adonai el que ha obrado todo esto.

28. Pues gente extraviada de consejos son ellos, y no hay en ellos inteligencia.

Quinta

29. Si fueren sabios podrían entender esto, podrían comprender su fin último:

30. ¿Cómo puede perseguir uno a mil, y que dos ahuyenten a una miríada; sino es que su Creador los ha vendido y Adonai los ha entregado?

31. Ya que no es como nuestro Protector', su protector; y nuestros enemigos, jueces.

32. Pues de la vid de Sedom, es su vid, y de los viñedos de Hamoráh; sus uvas son

uvas de ponzoña, racimos amargos tienen ellos.

33. Amargura de serpientes es su vino, y ponzoña de áspid, cruel.

[34.](#) Ciertamente ello está oculto conMigo, sellado en Mis tesoros.

[35.](#) Mía es la venganza y la retribución, para el tiempo que vacile su pie; pues cercano está el día de su quebranto y se apresura lo futuro para ellos.

[36.](#) Cuando haya de vindicar Adonai a Su pueblo,

Y por Sus servidores, El se arrepienta; pues habrá de ver que se agota el poder, y que no hay ni cuidado ni fortalecido.

[37.](#) Y habrá de decir: ¿Dónde están sus dioses: la roca en quien se habían cobijado?

38. Los que el sebo de sus sacrificios solían comer, los que bebían el vino de sus libaciones; que se levanten y os ayuden, que sean sobre vosotros, protección.

[39.](#) Ved ahora que Yo, Yo Soy y no hay dioses conMigo; Yo hago morir y hago vivir; Yo golpeo y Yo sano, y no hay quien libre de Mi Poder.

Sexta

[40.](#) Pues alzo hacia el cielo Mi mano y digo: Eterno Soy Yo para siempre.

[41.](#) Cuando vaya a afilar hasta el fulgor Mi espada, va a empuñar la justicia, Mi mano:

devolveré venganza a Mis angustiadores
ya los que Me aborrecen, retribuiré.

[42.](#) Embriagaré Mis saetas de sangre y Mi
espada consumirá carne; de la sangre del
cadáver y de la cautiva, y de la cabeza de
la retribución, al enemigo.

[43.](#) Load naciones a Su pueblo, ya que la
sangre de Sus servidores, El va a vengar,
y venganza devolverá a Sus angustiadores,
y conciliará a Su tierra, Su pueblo.

Septima

[44.](#) Vino Moshéh y habló todas las
palabras de este cántico a oídos del
pueblo, él, y Hoshéah Bin-Nun.

45. Concluyó Moshéh de hablar todas las
palabras estas, a todo Israel.

46. Y les dijo a ellos: “Poned mientes a
todas las palabras que yo pongo por
testigo contra vosotros, el día de hoy; que
habréis de prescribirlas a vuestros hijos,
para cuidar, para cumplir, todas las
palabras de la Toráh, esta.

[47.](#) Pues no cosa vacua es, de vosotros; ya
que ello es vuestra vida y con esta cosa
prolongaréis días sobre la tierra, a la cual
vosotros vais a cruzar el Iardén - allí- para
poseerla”.

[48.](#) Habló Adonái a Moshéh en este mismo
día, diciendo:

[49.](#)”Asciende a la montaña de Habarím,
ésta: la montaña de Nebó -que está en la

tierra de Moab, que está al frente de Ierohó- y contempla la tierra de Quenahán, la que Yo voy a dar a los hijos de Israel, para posesión.

50. Y habrás de morir en la montaña a la cual tú, asciendes allí; y te habrás de reunir con tus gentes. Así como había muerto Aharón, tu hermano, en la montaña de Hor y se reunió con sus gentes.

51. Porque habéis causado infidelidad contra Mí, en medio de los hijos de Israel, en las aguas de la contienda de Kadésh -el desierto de Tsin- porque no Me habéis consagrado a Mí en medio de los hijos de Israel.

52. Pues desde lejos podrás contemplar la tierra; empero allí no vendrás, a la tierra que Yo doy a los hijos de Israel”.

PARASHAH: HAAZINU

DEUTERONOMIO 32

CAPÍTULO 32

INTRODUCCION.

Al comentar este Cántico, dice Rabbenu Behayéh Ben Asher: ‘La esencia de este Cántico es que Moshéh devela ante el pueblo de Israel todos los acontecimientos de su futuro. Comienza desde la Creación del mundo, de los pueblos y de Israel, finalizando en los días del Mashíah.

Y así dice el Cántico, que desde el mismo momento de la Creación, D’s. elige a Israel como Su pueblo y lo acompaña a través de las vicisitudes del desierto.

Empero el pueblo de Israel olvida todas estas bondades y sucumbe ante el paganismo. Este acto de ingratitud se debió al exceso de bien y de quietud en que estaban inmersos.

El exilio sobrevendrá como castigo divino; pero D’s. no los extermina, no sea que los enemigos se vanaglorien y lo atribuyan a su poder. En un futuro porvenir, D’s. reivindicará la causa de Israel y retribuirá a sus adversarios, por la sangre de Israel derramada”.

En última instancia, Adonai vindicará a Su Pueblo.

Según Rabbeni Beayéh, las palabras de Moshéh culminan en el versículo 38, siendo D's. quien habla en el versículo 39, asegurando al pueblo de Israel, mediante juramento solemne, su redención futura.

Para Rambán, este Cántico es una promesa explícita de Redención futura, que, a pesar de su brevedad, contiene todo lo atinente al futuro de Israel.

Al respecto se afirma en el Talmud (T.B. Rosh Hashaná 31A) que este Cántico era “dicho” por los Leviím en el “Bet Hamikdash” - Santuario de Ierushalaim-.

Maimónides, en su libro “Mishnéh Toráh” (Sefer Habodáh Hiljot Temi din u-Musafin, Cap. 6, Halajáh 9) dice que el Cántico era dividido en seis áreas temáticas): del versículo 1 al 6; del 7 al 12; del 13 al 18; del 19 al 26; del 27 al 35 y del 36 hasta el final. Leían un pasaje cada Shabbat (tal vez semana), finalizando la lectura en seis Shabbatot (tal vez semanas) y recomenzaban.

El Shulhán Haruj (parte Orah Haim Cap. 428 inciso 5) reproduce la misma idea.

Nos parece oportuno respetar esta división temática relatada por el Talmud y “codificada” por la Halajáh, en la exégesis y comentario de este Cántico.

Versículo 1: "PRESTAD OIDOS CIELOS..."

Hizekuni lo relaciona con lo expresado en Deuteronomio 31:28.

"...Lo que a mí me parece más certero, es que Moshéh invoca a los cielos y la tierra, porque duran hasta la eternidad..." (Ibn Hezra).

Rashí comparte la misma idea.

Versículo 2: "GOTEARA CUAL LLUVIA MI ENSEÑANZA..."

La idea de este versículo introductorio es que Moshéh expresa la esperanza de que, así como las aguas revivifican la flora que recubre la tierra, puedan su enseñanza y sus palabras penetrar en el corazón de los hijos de Israel, produciendo allí frutos. Que cada cual reciba estas “palabras y enseñanzas” según su capacidad. Así como la llovizna se distingue por su poca cantidad de las lluvias copiosas, así cada uno -dice Abarbanel- asimila las enseñanzas acorde a su sabiduría, voluntad y capacidad.

Que “todo germine y florezca” a su manera, ya que la diversidad de la flora hace su belleza.

Versículo 3: "CUANDO EL NOMBRE DE ADONAI YO INVOQUE..."

Según Ibn Hezra, Moshéh se está dirigiendo todavía, en sentido literal, a los cielos y a la tierra.

Lo mismo que el salmista cuando dice: “Los cielos relatan la Gloria de D's (Salmos 19:1); o en Salmos 69:35: “LóenLo cielos y tierra...”; a pesar de que Ibn Hezra encuentra allí una referencia a los cielos y las huestes celestiales y a la tierra y sus habitantes.

Rashi -citando fuentes anteriores- acota que, en base a este versículo, cuando se invocaba el Nombre de D's. en una bendición en el Bet Hamikdash, los asistentes respondían “baruj shem kevod maljutó le-holam vahed” -Bendito sea el Nombre de la Gloria de Su Reino hasta la eternidad-.

En nuestros días, en la sinagoga respondemos con la fórmula: r1'l ii

“baruj Adonai ha mevoraj le-holam vahed”

-Bendito el Nombre de Adonai, que bendecido es, hasta la eternidad-.

Versículo 4: "EL CREADOR, PERFECTA ES SU OBRA...'

Traducimos “hatsur” -el Creador-, basados en los maestros del Talmud (T.B. Berajot IOA), que interpretan este concepto como “El que Crea y Da forma a todo”

Maimónides lo entiende como “el origen de todo y la Fortaleza” (Guía de los Perplejos, Parte 1, Cap. 16).

Rashi recuerda que, a pesar que El es la Fuerza, cuando retribuye a “los que transgreden Su Voluntad”, lo hace con Justicia, ya que Su acción es perfecta e íntegra.

El ser humano difícilmente pueda comprender este aspecto de la Divinidad, pues abusa de su fuerza, mientras que la justicia que pretende impartir -en muchos casos- hace prevalecer el poder del más fuerte sobre los desprotegidos y desvalidos.

Este versículo integra también una oración que se pronuncia en los funerales, llamada “tsidduk ha-din” -la Teodicea- que exalta la Justicia Divina por sobre todo.

Versículo 4: “...D’S. DE FIDELIDAD Y NO HAY INIQUIDAD...”

Según Rashi, El retribuye a los justos de acuerdo a sus buenas acciones en el mundo por venir, y aunque hace tardar Su retribución, en definitiva cumple fielmente Sus Palabras. Asimismo, a los impíos les recompensa por sus buenas acciones en este mundo.

De allí que: a) la Justicia abarca a todos por igual; b) no existe persona totalmente impía y que ¡u haya hecho alguna buena acción durante toda su vida; c) no hay que desesperar cuando “el justo sufre el mal mientras que el impío goza del bien’.

La retribución o recompensa afecta distintos aspectos de la vida de estas personas.

Versículo 5: “SE HA DAÑADO A EL...”

El primer hemistiquio de este versículo resulta de interpretación dificultosa. Hemos optado por seguir a Rashbám, para quien el pueblo de Israel, cuando abandona la Senda de D’s., se daña y se deforma únicamente a sí mismo. Más tarde, el profeta Hoshéah concordará: “Te has dañado, Israel! Pues sólo en Mi había estado tu ayuda” (Hoshéah 13:9).

También Rambán y, en la época moderna, S.R. Hirsh, optan por esta interpretación.

Versículo 5: “...LOS QUE NO SON SUS HIJOS...”

Rambán resalta que, cuando el pueblo de Israel abandona la Senda de Ds., pierde el título de “hammi” -Mi pueblo-, para convertirse en “lo hammi” -no es Mi pueblo-.

Es por eso que el profeta Hoshéah -donde aparece el término “lo hammi” profetiza en (2:1) que llegará el día en que: “...En lugar de que se les diga “lo hammi attem” -no sois Mi pueblo vosotros-, se les dirá “bené El hai” -hijos de D’s. Eterno-.

Moshéh califica a la generación que se aleja de D's. perdiendo el título de "hammi"" como generación tortuosa y retorcida", pues sólo la rectitud conduce a D's.

Versículo 6: "ACASO A ADONAI VAIS A RETRIBUIR ESTO..."

Aquí concluye el área introductoria.

Moshéh no comprende la actitud del pueblo de Israel. ¡Cómo puede retribuir a su Creador abandonándolo para encaminarse en pos de ídolos!

De acuerdo a la Masorah -la norma que regula el aspecto gráfico y ortográfico de la escritura de la Toráh- la primera letra de este versículo, --, debe ser escrita "rabbati" -grande- y conforma una palabra en sí; por eso debe agrandarse sin pasar la dimensión de la letra que la sigue, prolongándose sus rasgos bajo el renglón imaginario sobre el cual están escritas las palabras del texto (Talmud Ierushalmi, Tratado Meguiláh, Cap. 1, Halajáh 9).

El autor de Toráh Temimáh interpreta que el lector, al pronunciar la r', parece suspirar desesperadamente, haciendo una pausa, ante la magnitud de la desviación tortuosa de los hijos

de Israel.

Versículo 6: "...EL TE HA HECHO Y TE HA ESTABLECIDO".

"El te ha hecho una nación entre las naciones, y después te dio todo tipo de bases y apoyo, a saber: a algunos de vosotros ha hecho Cohaním, a otros profetas y a otros reyes; y os ha hecho como una metrópoli, que todo depende de olla" (Rashi).

Luego Moshéh invita al pueblo de Israel a recordar la historia de la humanidad y el desarrollo de cada generación, cuando el advenimiento de Israel en el mundo todavía no había ocurrido.

Versículo 7: "RECUERDA LOS DIAS DE ANTAÑO..."

El primer hemistiquio nos enseña -tal vez- cómo debemos estudiar, recordar y vivir nuestra historia. Hay que crear una memoria colectiva y tradicional, que debe preservar la idea de origen y comienzo. No somos los creadores de nuestro pueblo, ni de nuestra espiritualidad, ni de nuestra fe, ya presentes desde "los días de antaño". Sin embargo, tenemos el deber de comprender los sucesos de cada generación, de cada etapa de la historia -no como un gran evento de la historia- sino para extraer con inteligencia sus lecciones y enseñanzas. Una "historia individual", sin raíces, se tornaría incomprensible. Sería trágico que los descendientes de un pueblo tan antiguo olvidaran sus "raíces" y por ende perdieran su rumbo.

Versículo 7: "...TU PADRE..."

"...Referencia a los profetas de Israel" (Rashi).

Versículo 7: "...TUS ANCIANOS..."

"...Referencia a los Sabios de Israel" (Rashi).

Versículo 8: "...EL HA FIJADO LAS FRONTERAS DE LOS PUEBLOS ACORDE AL NUMERO DE LOS HIJOS DE ISRAEL".

5. D. Luzzato refiere: “Durante numerosos años me parecía a mí muy lejano y no podía aceptar el comentario de Rashi a este versículo, cuando dice que El ha establecido y formado las “setenta naciones” que componen la humanidad como un equivalente a las “setenta almas” - Iahacób y su familia- que habían descendido a Egipto. Y ahora veo que todos los otros comentarios contradicen la poesía del verso, y el sentido literal no es otro que la interpretación de Rashi. Ese es el significado del versículo 9 que dice: ‘Ya que parte de Adonai es Su pueblo, Iahacób es la porción de Su heredad”.

Versículo 10: “LO RABIA RALLADO EN TIERRA DE DESIERTO...”

Según Rashi, referencia a la fidelidad de los hijos de Israel, que recibieron Su Toráh y Su Reino en el desierto.

El profeta Irmiahu lo recordará más tarde a los hijos de Israel como: ‘La bondad de tus mocedades y el amor de tus esponsales” (Irmiahu 2:2).

Para Rabbenu Beayéh este verso alude al encuentro de D’s. con Israel en la tierra aledaña al desierto, inmediatamente después de la salida de Egipto. D’s. velará por Su pueblo durante la travesía del desierto, circundándolo con Sus nubes protectoras, dándole inteligencia y comprensión por medio de la Toráh y protegiéndolo del peligro de los enemigos de turno (basado también en Ibn Hezra).

Versículo 10: “...LA NIÑA DE SU OJO”.

Eufemismo para indicar -en idioma humano- que Ds, cuidó a Su pueblo de todo acecho en su senda hacia la Tierra de Promisión.

Versículo 11: “CUAL ÁGUILA QUE DESPIERTA A SU NIDO...”

Descripción metafórica de la compasión y la misericordia con las cuales D’s. libera a Israel de Egipto y lo conduce hasta su conversión en un pueblo, finalidad última de dicha liberación.

“...Os he alzado a vosotros sobre alas de águilas y os he traído a vosotros hacia Mí” (Exodo 19:4).

Los midrashím (algunos citados por Rashi) recalcan la delicadeza y suavidad con que el águila cuida de su nido, así como la fuerza y seguridad con que lo traslada de un lugar a otro.

Esta metáfora nos recuerda el traslado de los hijos de Israel a través del desierto, por Mandato Divino. En Números 9:18 leemos:

“Por Mandato de Adonai se desplazaban los hijos de Israel, y por Mandato de Adonai acampaban; todos los días que moraba la nube sobre el tabernáculo, ellos acampaban”.

Versículo 12: “ADONAI EN SOLEDAD LO CONDUCE...”

“El solo los sacó de Egipto y los condujo hasta la Tierra de Israel” (Rashbám).

“El, Bendito Sea Su Nombre, Solo”: la Divinidad misma acompaña a Israel a pedido de Moshéh, como leemos en Exodo 33:15: “Le dijo a El:

Si Tu Presencia no ha de ir con nosotros, no nos hagas ascender desde aquí” (basado en Ibn Caspi).

Versículo 12: “...Y NO HAY CON EL DIOS EXTRAÑO”.

Pues D's. no tiene con El otra divinidad, sea astro o lo que fuera, para conducir al pueblo de Israel con Sus Preceptos.

Por eso dijeron nuestros maestros “en mazal le-Israel” -Israel no está sujeto a ninguna creencia o influencia de los astros- todo depende de nosotros.

Versículo 13: “LO HACE DOMINAR SOBRE LAS ELEVACIONES DE LA TIERRA...”

Amén del sentido topográfico -pues la Tierra de Israel es montañosa-, referencia a la elevación espiritual que alcanza el pueblo de Israel cuando está asentado en su tierra, en libertad y seguridad.

Aquí comienza una nueva área temática: el asentamiento en la Tierra de Israel, y su desarrollo y florecimiento, con la posterior desviación.

Versículo 13: “...MIEL DE LA PEÑA...”

Alusión a la fertilidad de la tierra. La misma metáfora es empleada por el profeta Joel (4:18):

“Ocurrirá que en aquel día, gotearán las montañas zumo y las colinas manarán leche...” (Ibn Hezra).

Versículo 13: “...YEL ACEITE DEL PEDERNAL DE ROCA”.

Posible alusión a los olivares que recubren las pedregosas colinas de la Tierra de Israel.

Versículo 14: “CREMA DE VACUNOS...”

Según Abarbanel, en estos versículos se enumeran los alimentos que ingiere la persona en una especie de “orden cronológico”: ‘Pues el lactante primero se nutre de leche y miel., y en la medida en que va creciendo irá consumiendo otros alimentos de origen animal, culminando el Cántico con el pan y el vino’. Según el versículo 14: “...Con la grosura de los granos de trigo, y sangre de uva, bebes vino”.

La Toráh quiere recalcar la gran abundancia de que ha gozado el pueblo de Israel, viviendo en la tierra que fluye leche y miel.

Versículo 15: “EMPERO ENGORDO IESHURUN...”

Ishurún es un sinónimo de Israel; deriva de la raíz “iashar” -recto-. Aquel pueblo que era recto “engordé y coceé” (Ibn Hezra).

Rabbenu Behyéh recuerda que el nombre Ieshurún con que se llama a Israel en varias oportunidades, aparece aquí por primera vez, y es un título de elevación y honor. Moshéh quiere que el pueblo tome conciencia de lo que era antes de su desviación.

Versículo 15: “...ENGORDO IESHURUN...”

Versículo 15: “ENGORDASTE, ENGROSASTE...”

Para S.D. Luzzato, la segunda aparición del verbo “engrosar” significa figurativamente “entorpecer el corazón hasta convertir a las personas en necias e insensatas”, acepción con la que aparece en Ieshahiah 6:10.

Versículo 15: “...Y ENVILECIÓ AL CREADOR...”

“Tanto con su pensamiento como con las palabras de su boca. Y lo cierto es que el pueblo mismo, por sus malas acciones, logró que el Creador en Su sabiduría, lo abandone y no acuda a liberarla” (basado en Ibn Hezra).

Versículo 16: “...CON ABOMINACIONES LO ENFURECEN...”

Según Rashi, alusión ala homosexualidad y a la superchería, calificadas ambas como “abominación” por la Toráh.

Rambán opina que este Cántico reprocha únicamente la idolatría de los hijos de Israel. Por lo tanto, las abominaciones mencionadas, harían referencia a que ellas quemaban a sus hijos e hijas en el fuego, en honor a sus ídolos (véase Deuteronomio 12:3 1).

Versículo 17: “SACRIFICAN PARA LOS DEMONIOS...”

Ibn Hezra remite a Levítico 17:7: “Para que no sacrifiquen más sus sacrificios a los espíritus malignos en pos de los cuales ellos se desvían...”

Versículo 17: “...NO SON DIOS...”

El pueblo de Israel se encamina en pos del paganismo e ídolos que la Toráh llama

“lo eloah” o “lo el”.

D’s. también los “encelará” y los “enfurecerá” con un “lo Ram” -no pueblo-, convirtiéndose Israel en “lo banav” - no sus hijos- (versículo 5).

Se suele ser víctima en la misma medida e intensidad con que se daña y desprecia a los demás.

En palabras del profeta: ‘Pues dos males ha hecho Mi pueblo: Ami me han abandonado, manantial de aguas surgentes, para cavarse cisternas, cisternas agrietadas, que no retienen las aguas’ (Irmiah 2:13).

Versículo 17: “...NUEVOS, QUE DE CERCA RABIAN VENIDO...”

“Ni siquiera los paganos acostumbraban a adorarlos. El pagano cuando veía estos ídolos decía: Esto es una imagen judía” (Rashi).

Versículo 17: “...ANTE QUIENES NO SE HABIAN CONMOVIDO VUESTROS PADRES”.

La deformación es propia de los hijos, no pudiendo acusar a sus padres de la transmisión de tales valores perniciosos.

Versículo 19: “LO VIO ADONAI Y SE EXACERBO...”

Con este verso se inicia la cuarta unidad temática, que refiere principalmente, la Ira de D’s. por la actitud negativa de Su pueblo.

Rambán, comentando el versículo 20, dice:

“...Pues hasta este lugar del Cántico Moshéh habla en primera persona. Pero a partir de este versículo (19), son todas palabras del Nombre Glorioso., y ya todo el cántico será así”.

Versículo 19: “...POR EL ENOJO DE SUS HIJOS Y DE SUS HIJAS”.

En este verso aparecen también las mujeres como factor importante en el culto pagano. Véase Irmiahu 44:9, 15, 17 y Iehezkel 8:13, 14.

Versículo 20: “..VOY A OCULTAR MI ROSTRO DE ELLOS...”

La Providencia Divina los abandonará.

Esta idea ha sido enunciada en Deuteronomio 31:17 y 18; remitimos a nuestro comentario.

Versículo 20: “...TORNADIZA...”

“Pues ellos se han trastocado para servir dioses paganos, a pesar de que eran Mis hijos, pues Yo los había traído a la vida; pero resulta que ahora no hay en ellos fe ni confianza” (basado en Ibn Hezra).

Versículo 22: “YA QUE FUEGO...”

Este versículo y los siguientes describen las consecuencias negativas de las acciones del pueblo, en contraposición a los versículos 13 y 14.

Versículo 25: “POR FUERA, DESHIJARA LA ESPADA...”

Fuera de la ciudad los castigará la espada de la soldadesca, y al que lograre huir de ella, “los recónditos pensamientos de su corazón lo acosarán por el temor, hasta morir y desaparecer” (Rashi).

Versículo 26: “...LOS VOY A ARRINCONAR...”

Nuestra traducción se basa en Abarbanel.

Rabbenu Belayéh entiende: “los desparramaron (por todos los rincones)”.

Versículo 27: “SI NO FUERA POR EL FUROR DEL ADVERSARIO, QUE TEMO...”

Nuestra traducción se basa en Ibn Hezra.

Las tribulaciones y vicisitudes que De. acarrea sobre el pueblo de Israel tienen una doble finalidad:

a) reeducarlo;

b) hacer pública la Justicia Divina, que rige la fuerza de los pueblos, así como los “éxitos” o “victorias” de sus gobernantes. El mundo no es “un coto de caza” donde el poderoso destruye al débil o lo somete.

El profeta Ieshahiah (10:5 y ss.) nos explica que Asiria es “la vara de De.”, para devolver al pueblo de Israel hacia la senda de la que se ha desviado, aunque el rey de Asiria no lo sepa, siendo su intención destruir “gentes”...

La Justicia de D's. recaerá también sobre el rey de Asiria, por la soberbia de su corazón.

Versículo 28: “PUES GENTE EXTRAVIADA DE CONSEJOS SON ELLOS...”

“Es acertado decir que este versículo hace referencia a los adversarios de Israel” (Ibn Hezra)

Comparten esta opinión Rambán y Rabbenu Behayéh, basados en la interpretación de Rabi Nehemíah en el Midrash Sifri, Parashat Haazinu, párrafo 322.

Versículo 30: “...COMO PUEDE PERSEGUIR UNO A MIL....”

Cuando Moshéh preconizaba las bendiciones que le sobrevendrían al pueblo de Israel si se encaminara en la Senda de D's., había dicho en Su Nombre: "Perseguirán cinco de vosotros a cien, y cien de vosotros a una miríada perseguirán. Caerán vuestros enemigos ante vosotros por la espada" (Levítico 26:8).

Nuestro versículo muestra la contraparte de dicha bendición, con sus consecuencias nefastas...

Versículo 30: "...SI NO ES QUE SU CREADOR LOS HA VENDIDO Y ADONAI LOS HA ENTREGADO".

Versículo 31: "YA QUE NO ES COMO NUESTRO PROTECTOR, SU PROTECTOR; Y NUESTROS ENEMIGOS, JUECES".

Rambán atribuye todas estas palabras a los adversarios de Israel, quienes deberían razonar hasta llegar a la conclusión de que todas las derrotas de Israel se deben "a que su Creador los ha abandonado". Los mismos adversarios reconocen que el Protector de Israel ayuda y salva.

Pues en un principio el pueblo de Israel había derrotado a siete pueblos fuertes y numerosos.

Versículo 31: "...NUESTROS ENEMIGOS, JUECES".

El Midrash explica que una de las peores calamidades que ha sufrido el pueblo de Israel ha sido el ser juzgado por "enemigos" por medio de códigos legales sanguinarios, crueles y bárbaros.

Esta interpretación posiblemente se basa en las palabras del profeta Ishaiah cuando preconiza un futuro de Ventura para la ciudad de Ierushalaim:

"Restituiré tus jueces como en el principio, y tus consejeros como en el comienzo; después de esto, se te llamará a ti: la ciudad de la justicia, ciudad fiel.

Tsion con justicia será rescatada y los que retornan a ella, con equidad"

(Ishaiah 1:26, 27).

Versículo 26: "...LOS VOY A ARRINCONAR, VOY A HACER CESAR DE ENTRE LOS HOMBRES SU RECUERDO"

Versículo 32: "PUES DE LA VID DE SEDOM, ES SU VID..."

Rashi entiende que el versículo 32 continúa el 26, así como la actitud negativa de Israel se nutre de las cepas de Sedom y Hamoráh.

Rambán, en cambio, acepta el orden normal de los versículos según el cual el 32 se refiere a los enemigos de Israel cuyos frutos contienen ponzoña y amargura, que envenena a quien los "coma".

No así el pueblo de Israel, que tiene la capacidad de "teshuváh" -retorno a Ds.-.

Versículo 34: "CIERTAMENTE ELLO ESTA OCULTO CONMIGO, SELLADO EN MIS TESOROS".

"Referencia al versículo 33: "Amargura de serpientes es su vino, y ponzoña de áspid, cruel

Toda su crueldad, la he depositado en Mis Tesoros, para hacerles comer el fruto de sus actos (Rambán).

Versículo 35: "MIA ES LA VENGANZA Y LA RETRIBUCIÓN..."

"Para vindicar la causa de Israel, y retribuir a sus adversarios acorde a sus actos..." (Rambán).

Versículo 35: "...PARA EL TIEMPO QUE VACILE SU PIE..."

"Alusión a los adversarios de Israel' (Ibn Caspi).

"Cuando llegue el tiempo y la copa haya rebalsado". Hallamos una idea similar en Génesis 15:16: "Mas a la cuarta generación retornarán aquí, pues no está aún completa la iniquidad de los Emorim, hasta el presente" (Rabbenu Behayéh).

Esta idea es recurrente en la Toráh; así leemos en Deuteronomio 9:5: "No por tu mérito, ni por la rectitud de tu corazón, tú vas a poseer su tierra; pues por la perversidad de estos pueblos, Adonai tu D's., los destierra de ante ti y para cumplir la palabra que ha prometido Adonai a tus patriarcas: a Abraham, a Itshak y a Iahacób".

Israel no es el mejor pueblo ante D's., pero es mejor que los pueblos que habitan la tierra de Quenahán -y que los demás pueblos paganos- cuya perversidad e inmoralidad ha sido relatada ampliamente en Levítico 18.

Versículo 36: "...PUES HABRA DE VER QUE SE AGOTA EL PODER, Y QUE

NO HAY NI CUIDADO NI FORTALECIDO".

Rabbenu Behayéh explica que D's. Vindicará la causa de Su pueblo ante los impíos, cuando vea que el poder de Israel se ha debilitado al extremo de que no haya nadie capaz de cuidar a una persona ni de ayudar la infundiéndole ánimo.

Nuestra traducción se basa en la interpretación de Rashi.

Versículo 37: "Y HABRÁ DE DECIR..."

"El Santo, Bendito El, con respecto a Israel" (Rashi).

Rambán, sin embargo, atribuye estas palabras a las naciones paganas, atónitas ante su victoria sobre Israel, el pueblo otrora protegido por D's. El agrega que lo mismo exclama el salmista: "Por qué habrán de decir las naciones ¿dónde está ahora su D's.?!". (Salmos 115:2). La humanidad no concibe al pueblo de Israel alejado de su D's. y de la Toráh. Como tampoco acepta a los hijos de Israel cuando abrazan el paganismo, y los ridiculiza diciendo: "...Que se levanten y os ayuden, que sean sobre vosotros, protección" (versículo 38).

Versículo 39: "...YO, YO SOY..."

"Yo Soy el que humilla y Yo Soy el que enaltece" (Rashi).

Versículo 39 "...Y NO HAY DIOS CONMIGO..."

"Para resistir e impedir Mi acción" (Rashi).

Versículo 39: "...YO HAGO MORIR Y HAGO VIVIR."

Según el Talmud (T.B. Pesahím 68A) este versículo demuestra que la Toráh habla de la resurrección. Así lo ha formulado Maimónides en sus Trece Principios de Fe: “Yo creo con Fe completa, que habrá una resurrección cuando así lo quiera la Voluntad del Creador, Bendito Sea Su Nombre y Enaltecida Su Mención, hasta la eternidad” (Principio 13).

Versículo 39: “...Y NO HAY QUIEN LIBRE DE MI PODER”.

“A los que alevosamente se rebelan contra Mí” (Rashi).

Versículo 40: “PUES ALZO HACIA EL CIELO MI MANO”

Tanto Rashi como Ibn Hezra -entre otros- concuerdan que se trata de la formulación de un juramento. Rambán agrega: “ya que todo aquél que jura alza su mano y toca el objeto por el cual está jurando”.

Versículo 41: “CUANDO...”

Traducimos la palabra “im” como “cuando”, basados en Rabbenu Behayéh. También en Números 36:4, aparece esta palabra con la acepción de certeza y no de condicionalidad.

Véase el comentario de Rashi a este versículo, en su segunda versión interpretativa de este Cántico.

Versículo 41: “...VA A EMPUÑAR LA JUSTICIA, MI MANO...”

“Para dejar el atributo de Misericordia en Mis adversarios, que os han causado el mal. Pues Yo Me había enfurecido un poco y ellos ayudaron para el mal” (Rashi, basado en Zejariáh 1:15).

El libro “Minhat lehudáh” interpreta así las palabras de Rashi: “Cuando vaya a afilar hasta el fulgor Mi espada, va a empuñar la justicia Mi Mano: para dejar el atributo de Misericordia y para que empuñe Mi Mano el atributo de Justicia, aferrándose a ella, y retribuir a Mis enemigos que os hicieron el mal, ya que Yo solamente Me había enfurecido un poco, y ellos ayudaron para el mal”. Véase también el comentario de S.D. Luzzato al respecto.

Versículo 41: “...YALOS QUE ME ABORRECEN, RETRIBUIRE”.

“Alusión a los enemigos que dañaron a Israel, pueblo de Adonai” (Ibn Caspi).

Versículo 42: “EMBRIAGARE MIS SAETAS DE SANGRE...”

“Del enemigo” (Rashi).

Versículo 42: “...DE LA CAUTIVA...”

“Referencia a los heridos” (Ibn Hezra).

Versículo 42: “...Y DE LA CABEZA DE LA RETRIBUCION, AL ENEMIGO”.

“La retribución de D’s. recaerá sobre la cabeza de los adversarios” (Ibn Hezra y Luzzato). En mi opinión estas últimas palabras indican que la retribución de D’s. afectará esencialmente a los “cabecillas, jefes y reyes” del imperio del mal, que conducen a sus pueblos al derramamiento de sangre.

Versículo 43: “LOAD NACIONES A SU PUEBLO...”

“En aquella época las naciones paganas loarán a Israel por aferrarse a D’s. a pesar de todas las vicisitudes. No Lo abandonaron porque conocían Su bondad” (Rashi).

En mi opinión también el poeta plasma esta idea en Salmos 126:2; "...Entonces dirán entre las naciones: Ha engrandecido Adonai para hacer con éstos". Las naciones pregonarán la vindicación de la causa de Israel por medio de la Justicia Divina.

Versículo 43: "...CONCILIARA A SU TIERRA, SU PUEBLO"

Traducimos el concepto "vejiper" -conciliará- basados en Hizekuni, quien cita en su apoyo el significado contextual de este mismo concepto en Génesis 32:21.

Esta opinión es expresada también en el Sefer Ha-Sharashim de Rabbi David Ben Iosef Kimji (Radak).

Rashi considera sinónimos los términos "Su tierra" y "Su pueblo": "que cuando Su pueblo es consolado, Su tierra también lo es".

"Has sido benévolo, Adonai, con tu tierra, has reconfortado al pueblo de Israel" (Salinos 85:2).

Rashi acota que este Cántico ha sido interpretado en el Midrash Sifri, tanto por Rabbi lehudáh como por Rabbi Nehemiáh.

Según el primero, el "sujeto" del Cántico es todo el tiempo Israel -especialmente a partir del versículo 28-. Mientras que, según Rabbi Nehemiáh, el "sujeto" es: "las naciones paganas".

Rashi, por su parte, inicia su comentario según la interpretación de Rabbi lehudáh para concluir con la de Rabbi Nehemiáh.

Versículo 44: "VINO MOSHEH..."

Referencia al versículo 30 del capítulo 31:

"Habló Moshéh a oídos de toda la congregación de Israel, las palabras del Cántico este, hasta completarlas" (Hizekuni).

Versículo 44: "...EL, Y HOSHEA BIN-NUN"

Ya que a ellos das se lo había ordenado el Santo, Bendito El, como dice el versículo 19 del capítulo 31: 'Y ahora escribíos el Cántico este, y enséñalo a los hijos de Israel' (Hizekuni).

Aquí aparece lehoshúah Bin-Nun con su nombre anterior: "Hoshéah".

Cuando Moshéh lo envió junto a los once exploradores para recorrer la Tierra de Promisión, le cambió su nombre "Hoshéah" por el de "lehoshúah" (Números 13:16).

Ibn Hezra explica la aparición del nombre "Hoshéah" ahora, "ya que ése era el nombre conocido por todo Israel, y en esta oportunidad el sucesor de Moshéh, aparece ante el pueblo con su nombre más conocido".

Asimismo sugiere que, posiblemente, el nombre "lehoshúah" era conocido solamente por los jefes de Israel, los más allegados a Moshéh.

Versículo 47: "PUES NO COSA VACUA ES..."

La Toráh encierra la esencia de la Palabra Divina en cada una de sus palabras y letras. Si a veces os parece que algunas son vacuas, es vuestro defecto, y significa que no podéis, no queréis o no sabéis interpretar la Toráh. Esta sería la intención de Moshéh según la interpretación del Talmud Ierushalmi, Tratado Peáh, Capítulo 1 Halajáh 1.

Versículo 48: “...EN ESTE MISMO DIA...”

En la esencia misma del día, a plena luz. La desaparición física de Moshéh no será misteriosa ni oculta (basado en Rashi).

Versículo 49: “...QUE ESTA AL FRENTE DE IEREHO...”

Según el autor de Minháh Beluláh la profunda “precisiones geográficas” indica que se está cumpliendo el Decreto Divino que impide a Moshéh a cruzar el Iardón. También demuestra que se hallaba en un lugar lindante desde donde podía tener una visión física de la Tierra de Promisión.

Versículo 50: “...TE HABRÁS DE REUNIR CON TUS GENTES”.

“A quienes habías sacado de Egipto, y que conforman la generación del desierto. Los términos ‘reunirte con tus gentes’ hacen referencia a la desaparición física del cuerpo” (Minháh Beluláh).

Versículo 50: “...ASÍ COMO RABIA MUERTO ARARON...”

Abarbanel recuerda que Aharón ‘no tuvo el mérito de contemplar la Tierra de Promisión, ni siquiera desde la distancia como Moshéh; tampoco rogó a D’s. para pedirle que lo dejase pasar a ella”.

En su opinión, siendo Moshéh Hombre-Profeta, tuvo la visión de poder rogar a D’s. para contemplar “proféticamente” también la Tierra de Promisión, y no sólo “en visión”. Por su parte Aharón había sido “Cohen Gadol” -Sumo Sacerdote-, a quien no se le puede atribuir la profecía.

Versículo 51: “...EN LAS AGUAS DE LA CONTIENDA DE KADESH...”

Referencia a Números 20:7 y ss. Véase los comentarios al respecto en el libro “Números” de nuestra edición, pág. 161-163.

Versículo 52: “...DESDE LEJOS PODRÁS CONTEMPLAR LA TIERRA...”

El autor de Minháh Beluláh sugiere que D’s. vedó a Moshéh el acceso a la Tierra de Promisión física. Pero pudo contemplar lo que los sabios de Israel han denominado “Erets Israel Shel Mahlah” -el aspecto espiritual de la Tierra de Israel-.

PARASHAH: VEZOT HABBERAJAH

DEUTERONOMIO: 33-34.

CAPÍTULO 33.

Aliot: [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#)

Primera

[1.](#) Y esta es la bendición con que bendijo Moshéh, profeta de Elohim, a los hijos de Israel, antes de su muerte.

[2.](#) Dijo: “Adonai desde Sinai ha venido, ha brillado desde Sehir para ellos, ha resplandecido desde el monte de Parán, y ha venido con las miradas de los consagrados A Su diestra, desde el fuego la ley les ha dado a ellos.

[3.](#) También ha amado a las tribus, todos los consagrados a El -están en Tu mano y ellos se encaminaron -jen pos de Tus pasos! portan Tus palabras

[4.](#) La Toráh que nos ha prescripto Moshéh es herencia para la congregación de lahabacób.

[5.](#) Y ha habido en Ieshurún: ¡Rey! Al congregarse los jefes del pueblo, juntas, las tribus de Israel.

[6.](#) Que viva Reubén y que no muera y que sean sus gentes: ¡número!

[7.](#) Y ésta es para lehudáh, dijo: Escucha Adonai la voz de lehudáh y a su pueblo lo

וזאת הברכה אשר ברכך משה איש האלהים את־
בני ישראל לפני מותו: ויאמר יהוה מסיני בל
וזרח משעיר למו הזפיע מהר פארן ואתה
מרבבת קדש מימיו אשדת [אש] [דת] למו: אף
חבב עמים כל־קדשיו בידך והם תכנו לרגלך ישא
מדברתיך: תורה צוה־לנו משה מורשה קהלת
יעקב: ויהי בישרון מלך בהתאסף ראשי עם יחד
שבטי ישראל: יחי ראובן ואל־ימת ויהי מתי
מספר: וזאת ליהודה ויאמר שמע
יהוה קול יהודה ואל־עמו תביאנו ידיו רב לו ועזר
מצריו תהיה: וללני אמר תמיה
ואוריה לאיש חסידך אשר נסיתו במסה תריבהו
על־מי מריבה: האמר לאביו ולאמו לא ראיתי
ואת־אחיו לא הליר ואת־בנו [בגיו] לא ידע כי
שמרן אמרתך ובריתך ינצרו: יורו משפטיו
ליעקב ותורתך לישראל ישימו קטורה באפך
וקליל על־מזבחך: ברכך יהוה חילו ופעל ידיו
תרצה מחץ מתננים קמיו ומשנאיו מן־
יקומיו: לבנימן אמר ידיד יהוה ישכון
לבטח עליו חפץ עליו כל־היום ובין כתיפיו
שכן: וליוסף אמר מברכת יהוה
ארצו ממגד שמלים מטל ומתהום רבצת
תחת: וממגד תבואת שמש וממגד גרש
ירחים: ומראש הר־י־קדם וממגד גבעות
עולם: וממגד ארץ ומלאה ורצון שכני סנה
תבואתה לראש יוסף ולקדקד נזיר אחיו: בלור
שורו הדר לו וקרני ראם קרליו בהם עמים ינגח
יחדו אפס־ארץ והם רבבות אפרים והם אלפי
מנשה: ולזבולן אמר שמח זבולן
בצאתך ויששכר באהלך: עמים הר־יקראו שם
יזבחו זבחי־צדק כי שפע ימים ילקו ושפוני טמוני

traerás. Sus manos contienden' por él y ayuda contra sus angustiadores Tú serás.

Segunda

8. Y a Leví, dijo: Tus Tummím y Tus Urím, para el hombre, Tu piadoso, a quien has sometido a prueba en Massáh, con quien has contendido por las aguas de Meriváh.

9. El que dice, por su padre y por su madre: no lo he visto; y a sus hermanos: ¡no reconoció!

Y a sus hijos: no ha conocido. Pues han observado Tu Palabra, y Tu Pacto ellos cuidan.

10. Habrán de enseñar Tus leyes a la hacób, y Tu Toráh a Israel. Ellos pondrán incienso ante Ti y holocausto sobre Tu altar.

11. Bendice Adonai, su virtud y la acción de sus manos, habrás de favorecer. Quiebra los lomos de sus adversarios, y los que lo aborrecen, que no se levanten.

12. A Biniamín, dijo: Querido por Adonai, morará en seguridad junto a El, extiende Su protección sobre él todo el día, y entre sus hombros, El mora.

13. Ya Iosef, dijo: Bendecida de Adonai es su tierra: de lo excelso del cielo, del rocío; y del abismo que yace en lo bajo.

חול: ולגד אמר ברוך מרחיב גדות
כלביא שכן וסרף זרוע אף־קדקד: וירא ראשית
לו כי־שם חלקת מחקק ספון ויתא ראשי עם
צדקת יהוה עשה ומשפטיו עם־

ישראל: ולדן אמר דן גיור אריה יזנק
מן־הבשן: ולנפתלי אמר נפתלי שבע רצון ומלא
ברכת יהוה ים ודרום ירשה: ולאשר
אמר ברוך מבנים אשר יהי רצוי אחיו וטבל בשמן
רגלו: ברצל ונחשת מנעליה וכימיה דבאף: אין
קאל ישרון רכב שמלים בעזרף ובגאותו
שחקים: מענה אלהי קדם ומתחת זרעת עולם
ויגרש מפניה אויב ויאמר השמד: וישכן ישראל
בטח בדד עין יעקב אל־ארץ דגן ותירוש אף־
שמיני יערפו טל: אשריך ישראל מי כמוך עם נושע
ביהוה מגן עזרף ואשר־חרב גאותך וינחשו
איביך לך ואתה על־במותימו תדרך:

Tercera

14. Y de lo excelso de los frutos madurados por el sol, y de lo excelso que brota a cada luna.

15. Y de la cima de los montes de antaño y de lo excelso de las colinas eternas.

[16.](#) Y de lo excelso de la tierra y de lo que ella contiene, y la voluntad del Morador en la zarza, venga ella' sobre la cabeza de Iosef y sobre la mollera del coronado de sus hermanos.

[17.](#) El primogénito de su toro, hermosura tiene, y cuernos de búfalo son sus cuernos.

Cuarta

Con ellos, a pueblos corneará juntos, hasta los confines de la tierra. Y son ellos las miríadas de Efraím, y son ellos los millares de Menashéh.

[18.](#) Y a Zebulún, dijo: Goza Zebulún en tu salir e Issajar en tus tiendas.

[19.](#) Las tribus', a la montaña convocarán: allí ofrecerán en sacrificio, sacrificios de equidad. Pues de la abundancia de los mares ellos se nutrirán y los tesoros ocultos en la arena.

[20.](#) Y a Gad, dijo; Bendito El, que amplía a Gad; cual león él mora, y devorará brazo y también mollera.

[21.](#) El divisó al principio para él, pues allí la porción del legislador está recubierta.

Empero se allegaron los jefes del pueblo: lo justo ante Adonai, él obré, y sus normas con Israel.

Quinta

[22.](#) Y a Dan, dijo: Dan es cachorro de león, que se arroja desde el Bashán.

[23.](#) Y a Naftali, dijo: Naftali, su voluntad está saciada y colmado de la bendición de Adonai el Occidente y el Sur: ¡posee!

[24.](#) Y a Ashér, dijo: Bendito con hijos Ashér, sea querido de sus hermanos, y bañe en óleo su pie.

[25.](#) Hierro y cobre tu pisar', y como tus días, tu vigor.

[26.](#) No hay como el D's. de leshurún, El que domina los cielos está en tu ayuda y con Su majestuosidad sostiene el firmamento.

Sexta

[27.](#) Tu refugio es D's. de la eternidad, y abajo: los brazos eternos. El ha desterrado de ante ti al enemigo, y ha dicho: ¡Destruye!

[28.](#) Y ha morado Israel seguro en soledad, el manantial de lahacób en una tierra de cereal y de mosto y también sus cielos gotean rocío.

29. Bienaventurado tú, Israel. ¿Quién como tú? Pueblo salvado por Adonai El es escudo, tu ayuda. El es la espada de tu gloria. Se confabularán tus enemigos contra ti, empero tú,

PARASHAH VEZOT HABBERAJAH

DEUTERONOMIO 33-34.

CAPÍTULO 33

Versículo 1: “Y ESTA ES LA BENDICION...”

En los dos últimos versículos del capítulo anterior, la Toráh nos recordaba por qué Moshéh no entraría a la Tierra de Promisión.

El Salmista lo relata así: “Ellos exacerbaron sobre las aguas de Meribáh, y le resultó el mal para Moshéh, por causa de ellos” (Salmos 106:32).

Pero ahora, al final de su vida, ya que de acuerdo al Talmud y el Midrash éste era su último día de vida - en Moshéh predomina el amor irrestricto a su pueblo, a quien ama más que un padre a sus hijos.

El amor sublime de Moshéh le hace olvidar lo que cualquier otro hubiera recordado. Moshéh se quedará en el desierto con su grey, a la que había sacado de Egipto. Empero, bendecirá a los hijos, la nueva generación, ‘con la sinceridad de su corazón y el deseo de su alma’. La parasháh establece con la conjunción -Y- la conexión directa con el pasaje anterior (basado en el comentario de Rabbi Moshéh David Vali).

No obstante Ibn Hezra -inspirado en los Midrashim Tanhumáh y Rabbáh- entiende que la bendición de Moshéh continúa la que había pronunciado Iahacób para sus hijos en su lecho de muerte. Al concluir sus palabras, el texto dice:

“Vezot” -y ésta-, o sea, “ésta es la bendición que había dicho Iahacób para sus hijos”. Ahora Moshéh continúa con aquella bendición y por eso la Toráh marca la continuidad de ideas comenzando el relato con la palabra “vezot”.

Abarbanel divide esta bendición en tres partes: a) desde el versículo 1 hasta el 5, la introducción; b) desde el 6 hasta el 25, bendiciones particulares que Moshéh dirige a cada una de las tribus y c) desde el 26 hasta el 29, conclusión y- bendición genérica para todos los hijos de Israel.

Los sabios del midrash descubren en esta bendición la estructura futura de las oraciones centrales que dirigirán los hijos de Israel a

a saber: a) lo ores a D’s. por Su grandeza; b) la expresión de nuestros anhelos, esperanzas y rogativas, y c) agradecimientos a D’s. por Su bondad con Israel y el reconocimiento de Su grandeza.

Este es el esquema de la “Hamidáh”, pasaje que se pronuncia en silencio, durante cada oración formal a D’s.

Versículo 1: "...PROFETA DE ELOHIM..."

Traducimos "ish ha-Elohim" profeta de Elohim- ya que en varias oportunidades los profetas de Israel han sido llamados así (véase Ialkut Shimhoni, Cap. 9:51 de Vezot Haberajáh).

Versículo 2: "...SINAI... SEHIR... PARAN..."

Según Rambán, Moshéh recuerda las etapas iniciales y decisivas de la vida de los hijos de Israel, después de la salida de Egipto.

Después que se hubieron desplazado desde Sinai -donde habían recibido la Toráh-, acamparon por primera vez en el desierto de Parán (Números 10:12). Desde este lugar Moshéh había enviado a los exploradores. Como consecuencia de ese episodio, cesó la Revelación de D's. al pueblo y no volvió Su Palabra a Moshéh hasta que llegaron a Sehir -territorio de los hijos de Hesav-, cuarenta años después (Deuteronomio 2:7). Una vez allí, Da. "volvió a iluminarlos con Su Luz", concluyendo los días de duelo.

La Providencia Divina guió a los hijos de Israel desde que iniciaron la travesía del desierto hasta las fronteras de la Tierra de Promisión, desde donde Moshéh ahora está bendiciendo al pueblo (basado en Rambán).

Encontramos ideas similares en el Cántico de gloria a D's. de la profetisa Deborah (Jueces

5:4 y 5), en la sublime profecía de Habakuk (3:3

y as.) y en el Salmo 68.

Los sabios del Talmud (T.B. Havadáh Zaráh 2 B) interpretan nuestro versículo diciendo que D's., antes de revelarse a los hijos de Israel, lo había hecho ante los hijos de Hesav para entregarles la Toráh, pero como éstos se negaron a aceptarla -así como los hijos de Ishmael-, D's. se la entregó en definitiva a los hijos de Israel que la aceptaron con beneplácito.

Versículo 2: "...Y HA VENIDO CON LAS MIRADAS DE LOS CONSAGRADOS..."

Tanto Rashi como Ibn Hezra ven una alusión a las miradas de "malajím" -emisarios-: la Divinidad se hizo presente con todo Su Esplendor y Magnitud en el Monte Sinai, en ocasión de la entrega de la Toráh (véase en particular Salmos

68:18).

Versículo 2: "...A SU DIESTRA, DESDE EL FUEGO..."

La Toráh fue entregada por De. a Su pueblo sin ninguna mediación. El concepto 'su diestra' refleja un acercamiento de D's. con el pueblo de Israel, único en la historia de la humanidad. Indica también la fuerza y seguridad que recibe Israel juntamente con la Toráh Revelada por D's. (basado en una de las interpretaciones de Abarbanel).

Versículo 3: "TAMBIEN HA AMADO A LAS TRIBUS..."

Traducimos a "hammim" como "tribus", ya que ésta es una de las acepciones del término. Véase el comentario de Ibn Hezra que cita particularmente en su apóy Jueces 5:14.

D's., al entregarles la Toráh, ha acercado a Su Culto a las tribus de Israel (véase Exodo

19:15).

Versículo 3: "...TODOS LOS CONSAGRADOS A EL -ESTÁN EN TU MANO..."

"Referencia a la tribu de Levi, consagrada incondicionalmente al servicio de D's., custodiando también el Arca de la Toráh" (Ibn Hezra).

El libro "Ishel Or", comentando a su vez a Ibn Hezra, recuerda que esta consagración total y sin reservas, fue corroborada en ocasión del episodio del becerro de oro, permaneciendo la tribu de Levi leal a D's. ya Moshéh (véase Exodo 32:27 y 28).

Versículo 3: "...SE ENCAMINARON ¡EN POS DE TUS PASOS!"

Traducción basada en la comprensión contextual de Ibn Hezra. "Quiere decir que la tribu de Levi, a través de cada uno de sus miembros, es portadora del Arca de la Toráh. Ellos eran los portadores de las enseñanzas de la Toráh, pues eran los maestros de Israel (véase el versículo 10)" (Ibn Hezra).

Versículo 4: "LA TORAH QUE NOS HA PRESCRIPTO MOSHEH ES HERENCIA..."

Cada hombre de la tribu de Levi portará las palabras de la Toráh, siempre, proclamando que ella es nuestra herencia, ya que las generaciones la recibirán y observarán siempre.

Los sabios del Midrash entienden que la palabra 'np "kehiláh" que traducimos "congregación", incluye a todos aquellos que vendrán a "congregarse" al pueblo de Israel para recibir la Toráh y servir a D's. Todos ellos son llamados "Su Congregación" (Rambán).

Versículo 5: "Y HA HABIDO EN IESHURUN ¡REY!"

"D's. reina en Israel como Soberano, al congregarse el pueblo de Israel que ha recibido la Toráh" (Rashi).

El Midrash Sifrá, citado por Rashi, agrega:

"D's. es Rey de Israel cuando ellos están congregados y reunidos y reina la paz entre ellos, pero no cuando están sumidos en divergencias y divisiones".

Versículo 6: "QUE VIVA REUBEN..."

Con estas palabras, Moshéh comienza a bendecir a cada una de las tribus de Israel, con la excepción de la de Shimon, que no figura explícitamente en el texto.

Se tejen múltiples conjeturas por esta omisión.

Rambán recuerda que las tribus de Israel son doce (Génesis 49:28). Moshéh menciona a Iosef considerándolo como dos tribus - Efraim y Menashéh -, como lo había hecho anteriormente:

a) en ocasión de la inauguración del Altar (Números 7:48 y 54); b) cuando la Toráh describe los estandartes del campamento de Israel (Números 2:18 y 20); c) cuando Moshéh describe las fronteras y límites territoriales de la Tierra de Promisión (Números 34: 23y24). "Por eso en esta oportunidad figurarán estas dos tribus descendientes de Iosef.

Ami entender, este comentario, si bien a dar a lo concerniente al número de tribus, no determina específicamente por qué debería excluirse la de Shimon.

Los midrashím, comentando el versículo 7 de nuestra parasháh, entienden que la tribu de Shimhón aparece, implícitamente, en la bendición de lehudáh, al decir Moshéh: “Escucha Adonai la voz de lehudáh”, ya que el verbo “shemáh” -escucha- nos recuerda la raíz del nombre Shimhón (véase Génesis 29:33).

En Jueces 1:3 la tribu de lehudáh se alía con la de Shimhón para luchar contra los Quenahaním y liberar los territorios de ambas tribus.

Versículo 6: “QUE VIVA REUBEN Y QUE NO MUERA...”

Varios comentaristas, basados en el Midrash Sifrí, ven en estas palabras la reivindicación por Moshéh del fundador de la tribu: Reubén, hijo de lahacób. Cuando lahacób bendijo a sus hijos antes de morir, amonestó a Reubén y lo destituyó como primogénito de la familia. “Y los hijos de Reubén, primogénito de Israel, ya que él era el primogénito. Empero, al profanar el lecho de su padre, le fue dada la primogenitura a los hijos de Iosef...” (1 Crónicas 5:1) (véase también Génesis 35:22).

Como Moshéh está bendiciendo a las tribus de Israel y no a los hijos de lahacób, invoca -en primer lugar- la bendición de D’s. para esta tribu que, asentada en tierras de Transjordania, sufría embates de invasores.

Por eso, “que sean sus gentes ¡número!”: que sus hijos no se vean diezmados ni disminuidos.

Versículo 7: “Y ESTA ES PARA IEHUDA EL...”

“Y esta misma bendición que recaiga sobre lehudáh” (Hizzekuni).

En este caso, Hizzekuni sigue el pensamiento de Rashi, quien halla una similitud espiritual entre el comportamiento de Reubén y de lehudáh.

Moshéh bendice en segundo lugar a la tribu de lehudáh, cuna futura de la realeza, de donde surgirá David, quien dedicará su vida a la lucha por la liberación de la Tierra de Israel.

Tras la muerte de lehoshúah, esta tribu encabezará la guerra de liberación de zonas de nuestra tierra (Jueces 1:2).

Por eso Moshéh invoca a D’s. para que lo devuelva íntegro al seno de su pueblo y tenga fuerza suficiente; ¡quiera D’s. prestarle Su ayuda para enfrentar a sus adversarios! (basado en Ibn Hezra).

Versículo 8: “Y A LEVI, DIJO...”

“Con respecto a la tribu de Levi, dijo Moshéh dirigiéndose al Santo, Bendito El: Tus Tummim y Tus Urim, para el hombre, Tu piadoso”. Según Rabbenu Beayéh, referencia a Aharón -hermano de Moshéh-, elegido por D’s. como primer “Gohen Gadol” -Sumo Sacerdote-, y que portaba los “Urim ve-Tummim” (Exodo 28:6-30). Véase nuestro comentario a “Urim y Tummim” en el libro Exodo de nuestra edición, pág. 269.

Versículo 8: “...A QUIEN HAS SOMETIDO A PRUEBA EN MASSAJL.”

“Referencia al episodio de Refidim (Exodo 17:7)” (Rabbenu Behayéh).

Los miembros insignes de la tribu de Levi han permanecido siempre fieles a la Voluntad Divina.

Versículo 9: “EL QUE DICE, POR SU PADRE Y POR SU MADRE: NO LO HE VISTO...”

Según Rashi, referencia al episodio del becerro, cuando la tribu de Levi se congregó en derredor de Moshéh, enfrentando al resto del pueblo, hasta reducir por completo “a tres mil de los adoradores del becerro”.

Después de este evento, Moshéh les dijo:

“...Dedicaos hoy a Adonai,... para que extienda sobre vosotros hoy, bendición” (Exodo 32:27-29).

Versículo 10: “HABRAS DE ENSEÑAR TUS LEYES A IAHACOB...”

La tribu de Levi proporcionaba los maestros que difundían la Palabra de D's.. Los Cohanim -que representaban un sector de la tribu- “...Pondrán incienso ante Ti y holocausto sobre Tu altar” (basado en Ibn Hezra).

Versículo 11: “BENDICE ADONAI, SU VIRTUD...”

Pues por medio de Su bendición, Bendito Sea El, se incrementará su vigor para servir ante D's. El versículo insinúa que los Cohanim constituirán el medio a través del cual la Bendición Divina se transmite al pueblo de Israel. Así leemos en Números 6:27: “Harán ellos (los Cohaninim) mención de Mi Nombre para los hijos de Israel y Yo los bendeciré” (basado en Rabbi Moshéh David Vali).

Versículo 11: “...Y LA ACCION DE SUS MANOS...”

Alusión a los sacrificios rituales, jurisdicción exclusiva de los Cohanim (Ibn Hezra).

Versículo 11: “...QUIEBRA LOS LOMOS DE SUS ADVERSARIOS...”

Según el autor de Minháh Beluláh, alusión a los “contestatarios” de la “kehunnáh” -sacerdocio- de la tribu de Levi. A modo de ejemplo, véase Números 16:9 y 10.

Versículo 12: “A BINIAMIN, DIJO...”

Esta tribu aparece inmediatamente después de la de Levi, porque el “Bet Hamikdash” -Santuario- fue construido en un enclave territorial de la tribu de Biniamín en la ciudad de Ierushalaim.

Hizekuni, basado en el Midrash Sifrí, recuerda que Biniamín fue el único fundador de tribu nacido dentro de los límites territoriales de la que luego sería llamada “Tierra de Israel” (véase Génesis 35:16).

Por eso su territorio será elegido para la construcción del Santuario donde morará la Presencia Divina.

Versículo 12: “...MORARA EN SEGURIDAD JUNTO A EL...”

Ibn Hezra señala la evidente reciprocidad en estos versos, ya que Biniamin gozará de la seguridad que confiere la Presencia Divina en su territorio.

Véase en Iehoshuah 15:8 y 18:16, la descripción minuciosa de los territorios de las tribus de Iehudáh y de Biniamín que confluían en Ierushalaim (basado en Ibn Hezra y Iahel Or).

Versículo 13: “YA IOSEF DIJO: BENDECIDA DE ADONAI ES SU TIERRA” Abarbanel recalca la gran similitud entre la bendición de Iahacób a su hijo Iosef (Génesis 49:22-26) y la de Moshéh a la tribu de Iosef. Agrega que Moshéh no pronuncia una bendición-oración por la fertilidad de la tierra de Iosef, sino simplemente establece el hecho de que su tierra es fértil. La bendición del patriarca ya era abarcativa, por eso Moshéh no creyó conveniente modificarla.

Versículo 16: "...DEL CORONADO DE SUS HERMANOS'.

Nuestra traducción de "nazir" -coronado- se basa en la interpretación de Rashbám en Génesis 49:29.

Versículo 17: 'EL PRIMOGÉNITO DE SU TORO...'.

Rashi opina que esta expresión alude a lehoshúah -descendiente de la tribu de Efraim-, quien librará duras batallas contra los ocupantes de la Tierra de Promisión.

El término "bejor" -primogénito- tolera también la acepción de "jerarca" o "magno" (véase especialmente Salmos 89:28).

Rashi entiende este término como "apartado" por sus hermanos, haciendo referencia a la venta de Iosef, que lo separó de sus hermanos por largos años.

Varios reyes surgirán de la estirpe de Efraim, nieto de Iosef.

Versículo 17: "...Y SON ELLOS LAS MIRIADAS DE EFRAIM, Y SON ELLOS LOS MILLARES DE MENASHEH".

Cuando el patriarca Iahacób bendijo a estos dos hijos de Iosef, los consideró como dos de sus propios hijos. "Y ahora tus dos hijos, los que te han nacido a ti en la tierra de Egipto -antes de mi llegada a ti, a Egipto- para mí habrán de ser:

Efraim y Menashéh, como Reubén y Shimeón serán para mí" (Génesis 48:5).

Versículo 18: "Y A ZEBULUN, DIJO:..."

Rashi señala que cuando Moshéh bendice a las últimas cinco tribus, menciona dos veces sus nombres. En su opinión eso fue 'para fortalecer- los e infundirles valor', ya que eran las tribus más débiles.

Versículo 18: "...GOZA ZEBULUN EN TU SALIR E ISSAJAR EN TUS TIENDAS'.

"Moshéh, nuestro maestro, bendijo a cada cual con lo que necesitaba. La tribu de Zebulún, asentada en la costa (Génesis 49:13), se componía de navegantes y mercaderes que salían al mar y comerciaban; su tribu hermana Issajar, poseía buena tierra para la agricultura, siendo "moradores de tiendas", lo que sugiere quietud y sosiego.

Según 1 Crónicas 12:32, de la tribu de Issajar surgirán sabios y maestros. Es en base a este hecho, que los sabios del midrash ven a Issajar sentado en "aholé Toráh" -centros de estudio de Toráh-, mientras que Zebulún, con sus salidas comerciales, proveerá el sustento a los estudiosos de la tribu de Issajar.

Versículo 19: "LAS TRIBUS, A LA MONTAÑA CONVOCARAN..."

Referencia a la peregrinación al Monte Moriah -sede del Santuario central de Israel- al que acudirán todas las tribus, especialmente las de Issajar y Zebulún, para agradecer a D's. - sacrificios mediante- por su prosperidad y la riqueza de sus costas y su subsuelo (basado en Rabbi Iosef Ibn Caspi).

Versículo 20: "Y A GAD, DIJO: BENDITO EL, QUE AMPLIA A GAD..."

A la tribu de Gad, así como a la de Reubén y a una parte de la de Menashéh, no le fue asignada su porción de tierras de acuerdo a límites territoriales determinados. Por ello la tribu de Gad ampliaba su territorio hacia el este.

Moshéh había otorgado a esas tribus, como heredad, los amplios territorios de los reyes Sihón y Hog (Números 32:2 y 32:34-36; basado en Rashi y Rambán).

Versículo 21: "EL DIVISO AL PRINCIPIO PARA EL..."

La tribu de Gad, fue la primera en divisar las tierras de Transjordania, e inició su pedido de asentamiento en esa zona, con la tribu de Reubén y parte de la de Menashéh (basado en Ibn Hezra, véase Números 32:2).

Versículo 21: "...PUES ALLI LA PORCION DEL LEGISLADOR ESTA RECUBIERTA..."

Ibn Hezra entiende que Gad no sólo divisé la fertilidad de aquellas tierras, sino también los palacios y edificios suntuosos de los "legisladores" y jerarcas de la zona.

Iahel Or afirma en nombre de Radak, que estas palabras aluden a las ciudades y localidades "reconstruidas" por los hijos de Gad, según leemos en Números 32:34.

Una idea similar sugiere Rabbi Iahacób Zehi Meklenburg.

Versículo 21: "...EMPERO SE ALLEGARON LOS JEFES DEL PUEBLO..."

Referencia al cumplimiento del compromiso contraído por los hombres de la tribu de Gad a través de sus jefes, que Moshéh afirma proféticamente (Ibn Hezra).

En sus últimas palabras a la tribu de Gad, Moshéh loa la decisión de cumplir su palabra ante D's. de Israel: "Lo justo ante Adonai él obró, y sus normas con Israel'.

Versículo 21'"...EL OBRO..."

Referencia a "shebet Gad" -la tribu de Gad- que obró actuando al unísono.

Versículo 22: "...DAN ES CACHORRO DE LEON..."

Moshéh le desea fuerza, cual cachorro de león, pues Dan se asentará en la zona fronteriza de la Tierra de Promisión (Rashi).

Abarbanel señala que la tierra de Bashán - sita en Transjordania y que pertenecía a la tribu de Menashéh-, era famosa por su fauna y especialmente por sus fieras. Dan es comparado a un cachorro de Bashán (véase Salmos 22:13).

Versículo 23: "...NAFTALI, SU VOLUNTAD ESTA SACIADA..."

"Su tierra estaba colmada por la satisfacción de todos sus habitantes" (Rashi).

Versículo 23: "...Y COLMADO DE LA BENDICION DE ADONAL..."

"Todo aquél que viniere a su tierra y viere los frutos brotando, agradecerá y bendecirá a D's. por ellos, colmando la tierra de bendiciones a El" (Hizekuni).

Versículo 24: "...BENDITO CON HIJOS ASHER"

Nuestra traducción sigue una de las interpretaciones de Rambán, que ofrece pruebas pertinentes.

Según el sentido literal, Asher debe ser bendecido por boca de todos los hijos de Ishaq, el patriarca, y querido por todos sus hermanos. Pues de su fértil tierra procederán manjares de reyes para todas las tribus. Y todos dirán siempre:

“Que bendiga D’s. a esta tierra que ha producido frutos semejantes...” (basado en Rambán).

Versículo 25: “HIERRO Y COBRE TU PISAR...”

“Ya que el subsuelo de su tierra y sus montañas contendrán hierro y cobre” (Ibn Hezra).

Rashi entiende “minFlajea” como “tu cerrojo”, en alusión a los accidentes geográficos de la tierra de Asher, que protegían la Tierra de Israel cual cerrojo, “además de extraer de esas tierras hierro y cobre”.

Versículo 25: “...Y COMO TUS DIAS, TU VIGOR...”

Aun en la vejez tendrán fuerza y vigor para mantenerse firmes (basado en Hizzekuni).

Versículo 26: “NO HAY COMO EL D’S. DE IESHURUN...”

Al concluir las bendiciones de cada tribu, Moshé comienza ahora una bendición genérica para todo el pueblo de Israel-Ieshurún.

Versículo 26 “...EL QUE DOMINA LOS CIELOS ESTA EN TU ayuda.:

El pueblo de Israel debe sentirse seguro en sus próximos pasos: la conquista de la Tierra de Promisión contará con la ayuda de D’s.

Versículo 27: “TU REFUGIO ES D’S. DE LA ETERNIDAD, Y ABAJO: LOS BRAZOS ETERNOS.”

El D’s. de la eternidad te sostendrá y los fundamentos de la tierra que El ha creado, serán tu apoyo en tu vida terrena (basado en Ibn Hezra y Rabbenu Beayéh).

Y El, a quien pertenece la Fuerza, desterrará de ante ti al enemigo de la Tierra de Promisión, como lo ha hecho ahora con los poderosos reyes: Sihón, rey del Emorí, y Hog, rey del bashán (basada en Abarbanel).

Versículo 28: “Y HA MORADO ISRAEL SEGURO EN SOLEDAD...”

“...A pesar de que no es considerado entre las naciones y se ha convertido en el odiado por todos y mora en soledad., puede hacerlo en seguridad, pues como D’s. es su ayuda ¿qué le pueden hacer los hombres?” (Abarbanel).

Versículo 28: “...MANANTIAL DE IAHACOB...”

La descendencia de Ishaq, ya que la descendencia de las personas se asemeja al aguare- vivificante (basado en Hizzekuni).

Versículo 29: “BIENAVENTURADO TU, ISRAEL...”

Esta es la conclusión de todas las bendiciones, la felicidad de Israel: el saberse protegido por Ds., su mayor seguridad.

“Puede ser que la felicidad física se halle con mucha más frecuencia en otras naciones, pero la felicidad del alma, que es la auténtica, tuya es:

pueblo salvado por Adonai” (Minháh Beluláh).

DEUTERONOMIO: 34.

CAPÍTULO 34.

Septima

1. Ascendió Moshéh, desde las llanuras de Moab al monte Nebó: a la cima de la cumbre de Pisgáh que está frente a Ierehó; y le hizo contemplar Adonai toda la tierra, el Guilhád hasta Dan.

2. Y todo Naftalí y la tierra de Efraim y de Menashéh; y toda la tierra de Iehudáh, hasta el mar occidental.

3. Y el Négueb, y la llanura, la quebrada de Ierehó, -la ciudad de las palmeras- hasta Tsohar.

4. Le dijo Adonai a él: ésta es la tierra que Yo prometí a Abraham, a Itshák y a Iahacób diciendo: a tu descendencia se la daré. Te la he hecho contemplar con tus ojos, empero allí, no habrás de pasar.

5. Murió allí Moshéh, servidor de Adonai, en la tierra de Moab, por Mandato de Adonai.

6. Lo sepultó a él en el valle, en la tierra de Moab, frente a Bet Pehor; empero no ha conocido hombre alguno, su sepultura, hasta el día este.

7. Y Moshéh era de edad de ciento veinte años al morir él; no se había debilitado su ojo ni se había perdido su lozanía.

וַיַּעַל מֹשֶׁה מִעֲרֶבֶת מוֹאָב אֶל-הַר נְבוֹ רֹאשׁ
הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי יְרֵחוֹ וַיֵּרְאֶהוּ יְהוָה אֶת-כָּל-
הָאָרֶץ אֶת-הַגִּלְעָד עַד-דָּן: וְאֵת כָּל-נַפְתָּלִי וְאֶת-
אָרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל-אָרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם
הָאֲחֵרוֹן: וְאֶת-הַנֶּגֶב וְאֶת-הַכָּנָר בִּקְעַת יְרֵחוֹ עִיר
הַתְּמָרִים עַד-צָעַר: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלִיעֲקֹב לֵאמֹר
לְזָרְעֶךָ אֶתְנַנֶּנָּה הָרְאִיתִיךָ בְּעֵינַי וְשָׁמָּה לֹא
תַעֲבֹר: וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עֶבֶד-יְהוָה בְּאָרֶץ מוֹאָב
עַל-פִּי יְהוָה: וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּגִל בְּאָרֶץ מוֹאָב מִזֶּל בֵּית
פְּעוֹר וְלֹא-יָדַע אִישׁ אֶת-קְבֻרָתוֹ עַד הַיּוֹם
הַזֶּה: וּמֹשֶׁה בֶן-מֵאָה וָעֶשְׂרִים שָׁנָה בָּמָתוֹ לֹא-
כִהְיֶה עֵינָיו וְלֹא-נָס לַחֶה: וַיָּבֹכּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-
מֹשֶׁה בְּעֶרְבֶת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יָמָיו בְּכִי
אֲבֵל מֹשֶׁה: וַיְהוֹשֻׁעַ בֶּן-נּוּן מֵלֹא רֹחַ חֲכָמָה כִּי-
סָמָּה מֹשֶׁה אֶת-יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וַיַּעֲשׂוּ כְאֲשֶׁר צֻוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: וְלֹא-קָם נָבִיא
עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל-
פָּנִים: לְכָל-הָאֱלֹהִים וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה
לַעֲשׂוֹת בְּאָרֶץ מִצְרָיִם לְפָרְעֹה וּלְכָל-עַבְדָּיו וּלְכָל-
אָרֶץ: וּלְכָל-הַיָּד הַחֲזָקָה וְלְכָל-הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל
אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל-יִשְׂרָאֵל:

8. Lloraron los hijos de Israel a Moshéh en las llanuras de Moab, treinta días, y se completaron los días del llanto, del duelo de Moshéh.

9. Empero, lehoshúah Bin-Nun estaba colmado de espíritu de sabiduría, pues había apoyado Moshéh sus manos sobre él. Le obedecieron los hijos de Israel, e hicieron como lo que había prescripto Adonai a Moshéh.

10. Empero no surgió profeta más en Israel, como Moshéh, a quien se le había manifestado Adonai, rostro a rostro.

11. Para todos los signos y los portentos

-que le había enviado Adonai- para hacer en la tierra de Egipto: ante Parhóh y ante sus servidores y ante toda su tierra.

12. Y para todo el poder fuerte y para toda la manifestación magna, que había hecho Moshéh, a ojos de todo Israel.

DEUTERONOMIO: 34.

CAPÍTULO 34.

Versículo 1: “ASCENDIO MOSHEH, DESDE LAS LLANURAS DE MOAB AL MONTE NEBO...”

“Tal como el Santo, Bendito El, se lo había dicho: Sube al Monte de Habarím...’ (Números 27:12), pero Moshéh tardó en cumplir esto, hasta que hubo bendecido a los hijos de Israel”

“El Monte Nebó es conocido como Mar ha-Habarím y como Rosh ha- Pisgáh. Estaba situado en la heredad de la tribu de Reubén” (véase Números 32:37,38) (Hizekuni).

Versículo 1: “...Y LE HIZO CONTEMPLAR ADONAI, TODA LA TIERRA...”

“Llegó a ver Moshéh, con sus ojos, lo que no pudo andar lehoshúah con sus pies, ya que lehoshúah no pudo conquistar durante su vida varias comarcas de la Tierra de Israel” (lehoshúah 18:2-10) (Hizekuni)

Versículo 1: “...EL GUILHAD HASTA DAN”.

“Desde el Guilhad, territorio situado al este del río Iardón - donde Moshéh se hallaba en aquel momento- hasta Dan, frontera norte de la Tierra de Israel” (Hizekuni).

Versículo 2: “...HASTA EL MAR OCCIDENTAL”.

Conocido hoy como el Mar Mediterráneo, frontera occidental de la Tierra de Israel.

Rambán describe minuciosamente las principales zonas de la Tierra de Promisión que D's. le hizo ver a Moshéh. Pues era manifiesto ante El el gran amor que profesaba Moshéh por dicha Tierra. Es por ello que D's. le alegró con todo lo bueno y se la hizo contemplar con sus ojos.

Versículo 4: “...TE LA HE HECHO CONTEMPLAR CON TUS OJOS, EMPERO ALLI, NO HABRÁS DE PASAR”.

Como introducción a su interpretación alegórica, dice el autor de Hakedat Itshak: “Es difícil entender este pasaje únicamente en su sentido literal, o sea que D's. le haga ver a Moshéh minuciosamente todas las comarcas de la Tierra de Promisión y que finalmente le diga: 'Lo estás viendo con tus ojos y de allí no vas a comer'; ¡ya que eso sería causarle pena en lugar de reconfortarle!”.

Este autor -basado en algunos midrashím entiende que D's. le hace ver a Moshéh -por medio de visión profética- la historia del pueblo de Israel. Sus aciertos y sus tribulaciones hasta su desarrollo final. Después de esto, El le dijo: “...Te la he hecho contemplar con tus ojos, empero allí, no habrás de pasar’, ya que el ser humano no tiene fuerza para llegar hasta el final de todas las generaciones. D's. le ha hecho ver a Moshéh los grandes eventos históricos antes de su advenimiento.

Versículo 5: “MURIO ALLI MOSHEH, SERVIDOR DE ADONÁI...”

Los últimos ocho versículos de la Toráh -que se inician aquí- fueron escritos por Iehoshúah Bin-Nun, sucesor de Moshéh (véase T.B. Babá Batrá 14 B).

El Talmud -T.B. Kiddushím 38 A-, calcula así la fecha de la desaparición física de Moshéh:

a) Moshéh fue llorado por los hijos de Israel durante treinta días (versículo 8), b) tras lo cual Iehoshúah, por Mandato Divino, se apresta a cruzar el río Iardén (Iehoshúah 1:2) y c) en el versículo 11 Iehoshúah previene al pueblo que dentro de tres días van a cruzar el Iardén, lo que ocurrió el día 10 del mes primero -Nisán- (Iehoshúah 4:19).

Calculando retroactivamente, resulta que la prevención de Iehoshúa al pueblo tuvo lugar el 7 de Nisan (tres días antes del cruce del Iardén), fecha en la cual concluyeron los treinta días de duelo por Moshéh, quien había fallecido por lo tanto, el día 7 del mes anterior -Adar-.

Versículo 5: “... POR MANDATO DE ADONAI”

Según los traductores de la Toráh al arameo, Onkelós y el Targum Ierushalmi, Moshéh obedeció el Mandato Divino. Mientras que Ionatán Ben Huzziel, en su versión aramea, traduce el término hebreo “al pi Adonai” -por Mandato de Adonai- como “neshikát membráh dAdonai” -un beso del Mandato Divino-, interpretación impregnada de contenido místico. Su comprensión no es simple. El autor de “Toráh Temimáh”, comentando este versículo (llamada 9), lo interpreta, en nombre de nuestros maestros, como una muerte apacible, sin sufrimientos.

Versículo 5: “...SERVIDOR DE ADONAI...”

Moshéh ya había sido llamado “Mi servidor”

-en su vida- en dos oportunidades (Números 12:7 y 9). Por lo tanto no me resulta comprensible el comentario de Rabbeni Behayéh según el cual Moshéh no fue llamado “servidor” sino hasta después de su muerte.

Versículo 6: “LO SEPULTO A EL EN EL VALLE...”

Rashi afirma en una primera instancia que D’s. mismo se ocupó de la sepultura de Moshéh. Pero luego cita la opinión de Rabbi Ishmahel, según la cual Moshéh se sepultó a sí mismo.

Ibn Hezra recoge y hace suya esta última opinión.

Nuestra traducción se basa en la primera interpretación de Rashi.

Versículo 6: “...EN EL VALLE, EN LA TIERRA DE MOAB, FRENTE A BET PEHOR...”

A pesar de esta triple identificación del lugar “...no ha conocido hombre alguno, su sepultura...”, lo que demuestra -dice Hizekuni- que no ha sido persona alguna la que lo ha sepultado.

Versículo 6: “...HASTA EL DIA ESTE”

Según Ibn Hezra, son palabras de lehoshúah.

“Es probable que lo haya escrito al final de sus días” (véase lehoshúah 24:26).

Esta idea aparece en T.B. Maccot 11 A, donde los maestros del Talmud interpretan el versículo: “Escribió lehoshúah estas palabras en el libro de la Toráh de Elohim”. Uno de ellos opina que hace referencia a los ocho últimos versículos de la Toráh.

Para Hizekuni, el emplazamiento de la sepultura ha permanecido desconocido para evitar “el culto a los muertos”.

Rabbi Moshéh Vali afirma, en el mismo sentido: “para que nadie viniera a exhumarlo para convertir su cuerpo y sus órganos en objeto de adoración”.

Versículo 7: “...NI SE HABLA PERDIDO SU LOZANÍA”

El autor de lahel Or nos dice que, de las veinte interpretaciones que ha recogido, ninguna le parece correcta. El entiende que Moshéh, en su aspecto físico, mantuvo la lozanía de su juventud.

Cita en su apoyo a Abarbanel, quien expresa la misma idea.

Versículo 8: “LLORARON LOS HIJOS DE ISRAEL...”

Rashi, basado en el midrash, opina que fueron especialmente los hombres de Israel, quienes lloraron a Moshéh. Con respecto al fallecimiento de Aharón el texto dice: lloraron a Aharón treinta días toda la Casa de Israel” (Números 20:29).

“Toda la Casa de Israel quiere decir hombres y mujeres, o sea todas las familias, ya que Aharón amaba la paz y corría en pos de ella estableciendo la concordia entre litigantes y restableciendo la armonía entre esposo y esposa” (Rashi).

Versículo 9: “...PUES HABLA APOYADO MOSHEH SUS MANOS SOBRE EL...”

Referencia a Números 28:23.

Véase el comentario de Rashi al respecto en la pág. 222 de nuestra edición.

Versículo 9: "...LO QUE HABLA PRESCRIPTO ADONAI A MOSHEH'.

"Que obedezcan a lehoshúah" (Ibn Hezra).

Versículo 10: "...ROSTRO A ROSTRO".

Véase nuestro comentario a Exodo 33:11, en el que incluimos los del autor de "Tseror Hammor", de Rabbi Itshak Harama y del Maestro Recanatti (Exodo, nuestra edición, pp. 306-7).

Versículo 11: "PARA TODOS LOS SIGNOS Y LOS PORTENTOS..."

Moshéh realizó "signos y portentos" a ojos de los contestatarios, quienes tuvieron que reconocerlo a pesar de ellos.

Había hecho lo mismo ante los ojos de Israel, que creían en él. A partir de ello, se difundió la profecía de Moshéh, por todo el mundo, más que la de todos los otros profetas.

Versículo 12: "Y PARA TODO EL PODER FUERTE..."

Referencia a la separación de las aguas del Mar de los Juncos.

"Presenció Israel el Poder grande que ejerció Adonai en Egipto. Veneró el pueblo a Adonai, y tuvieron fe en Adonai y en Moshéh Su Servidor" (Exodo 14:31).

Versículo 12: "...Y PARA TODA LA MANIFESTACIÓN MAGNA..."

Referencia la Revelación de D's. en Sinai. Véase Rambán y Rabbenu Behayéh.

Y así la Toráh concluye, recordando el punto culminante de Moshéh, el Profeta, que transmitió su profecía a los profetas de Israel, pasando a llamarse D'S. "Adón ha-neviim" -el Señor de los Profetas-,

HAFTARAH PARA SIMHAT - TORAH.

IEHOSHUAH 1.

(Lectura de la Toráh: 1° Séfer: Deuter. 33:1
- 34:12; 2° Séfer: Génesis 1:7- 2:3; 3° Séfer:
Números 29:35-39)

CAPITULO 1.

1. Aconteció, después de morir Moshéh, servidor de Adonai: dijo Adonai a lehoshúah Bin-Nun-asistente de Moshéh diciendo:

2. Moshéh, Mi servidor, ha muerto; y ahora levántate y cruza el Iardén este, tú y todo el pueblo este, hacia la tierra que Yo les doy a ellos, a los hijos de Israel.

3. Todo lugar, donde pise la planta de vuestro pie, en él, a vosotros lo he concedido. Como hube hablado a Moshéh

4. Desde el desierto y el Lebanón este, y hasta el río grande -el río Perát- toda la tierra de los Hittím y hasta el Mar Grande -al poniente- será vuestra frontera

5. No 'podrá erguirse hombre alguno, delante de ti, todos los días de tu vida. Como estuve con Moshéh, estaré contigo: no te soltaré y no te abandonaré.

6. Sé fuerte y sé valiente; ya que tú harás heredar -al pueblo este- la tierra que prometía sus patriarcas, para dar a ellos.

7. Empero sé fuerte y sé valiente, mucho, para cuidar para cumplir, de acuerdo con toda la Toráh, que te ha prescripto

א ויהי אחרי מות משה עבד יהוה ויאמר יהוה אל יהושע בן-נון משגרת משה לאמר: ב משה עבדי מת ועתה קום עבר את-הירדן הזה אתה וכל-העם הזה אל-הארץ אשר אנכי נתן להם לבני ישראל: ג כל-מקום אשר תדרוך כף-רגלך בו לכם נתתיו כאשר דברתי אל-משה: ד מהמדבר והלבנון הזה ועד-הנהר הגדול נהר-פרת כל ארץ החתים ועד-הים הגדול מבוא השמש יהיה גבולכם: ה לא-יתיצב איש לפניך כל ימי חייך כאשר הייתי עם-משה אהיה עמך לא ארפה ולא אעזבך: ו חזק ואמץ כי אתה תנחיל את-העם הזה את-הארץ אשר-נשבעתי לאבותם לתת להם: ז רק חזק ואמץ מאד לשמר לעשות כל-התורה אשר צוה משה עבדי אל-תסור ממנו ימין ושמאל למען תשכיל בכל אשר תלך: ח לא-ימוש ספר התורה הזה מפיו והגית בו יומם ולילה למען תשמר לעשות כל-הכתוב בו כי-אז תצליח את-דרךך ואז תשכיל: ט הלוא צויתוך חזק ואמץ אל-תערץ ואל-תחת כי עמך יהוה אלהיך בכל אשר תלך:

י ויצו יהושע את-שטרי העם לאמר: יא עברו בקרב המחנה וצו את-העם לאמר הכינו לכם צידה ל' בעודו שלשת ימים אתם עברים את-הירדן הזה לבוא לרשת את-הארץ אשר יהוה אלהיכם נתן לכם לרשתה: יב ולראובני ולגדי ולחצי שבט המנשה אמר יהושע לאמר: יג זכור את-הדבר אשר צוה אתכם משה עבד-יהוה לאמר יהוה אלהיכם מניח לכם ונתן לכם את-הארץ הזאת: יד נשיכם טפכם ומקניכם ישבּוּ בארץ אשר נתן לכם משה בעבר הירדן ואתם תעברו חמשים לפני אחיכם כל גבורי החיל

Moshéh, Mi servidor; no te apartes de él ni a la derecha ni a la izquierda; para que hayas de prosperar, por doquier hayas de ir.

8. Que no se aparte, el rollo, de la Toráh, este, de tu boca; habrás de meditar en él de día y de noche, para que hayas de cuidar para cumplir, como todo lo que está escrito en él; pues entonces tendrás éxito en tus caminos, y entonces prosperarás.

9. Ciertamente Yo te he ordenado: sé fuerte y sé valiente; no te asustes y no te atemorices, porque contigo está Adonai tu D's., por doquier hayas de ir.

Aquí concluye la Haftaráh de acuerdo a la usanza Sefaradita.

10. Ordenó lehoshúah a los alguaciles del pueblo, diciendo:

11. Pasad por el medio del campamento y ordenad al pueblo diciendo: preparaos provisiones, pues en el término de tres días, vosotros vais a cruzar el Iardén, este, para venir a poseer la tierra que Adonai vuestro Ds., os da a vosotros ¡para poseerla!

12. Y a los Reubenitas ya los Gaditas y a la mitad de la tribu de Menashéh, se manifestó lehoshuah diciendo:

13. Recordad la palabra que os habla ordenado a vosotros Moshéh, servidor de Adonai, diciendo: Adonai vuestro Ds., os

וְעִזְרְתֶּם אוֹתָם: טו עַד אֲשֶׁר-יָנִיחַ יְהוָה לְאַחֲכֶם
כָּכֶם וְיָרְשׁוּ גַם-הֵמָּה אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָהֶם וְשַׁבְתֶּם לְאָרֶץ יִרְשַׁתְכֶם
וְיִרְשְׁתֶּם אוֹתָהּ אֲשֶׁר נָתַן לָכֶם מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה
בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזֶּרֶחַ הַשָּׁמֶשׁ: טז וַיַּעֲנוּ אֶת-יְהוֹשֻׁעַ
לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר-צִוִּיתָנוּ נַעֲשֶׂה וְאֵל-כָּל-אֲשֶׁר
תִּשְׁלַחְנוּ נִלְךְ: יז כָּל אֲשֶׁר-שָׁמְעוּ אֶל-מֹשֶׁה בֶן
נֹשָׁמָה אֱלִיךָ רַק יְהוָה יְהוָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עִמָּךְ כֹּאֲשֶׁר
הָיָה עִם-מֹשֶׁה: יח כָּל-אִישׁ אֲשֶׁר-יִמְרָה אֶת-פִּיךָ
וְלֹא-יִשְׁמַע אֶת-דְּבָרֶיךָ לְכָל אֲשֶׁר-תִּצְוֶנוּ יוֹמָת רַק
חֲזַק וְאַמֵּץ:

concede reposo a vosotros y os concederá la tierra esta.

14. Vuestras mujeres, vuestros infantes y vuestros ganados, que se asienten en la tierra que os ha dado a vosotros Moshéh allende el Iardén; empero vosotros habréis de pasar armados, delante de vuestros hermanos -todos los valientes guerreros- y habréis de ayudarlos.

15. Hasta que haya de conceder reposo Adonai a vuestros hermanos, como a vosotros; para que posean también ellos la tierra, que Adonai vuestro D's., les concede a ellos. Y regresaréis a la tierra de vuestra posesión, y la poseeréis; lo que os ha dado a vosotros Moshéh. Servidor de Adonai allende el Iarden, al Levante.

16. Respondieron a Ieoshuah diciendo: todo lo que nos ha ordenado, haremos y por doquier nos hayas de enviar, iremos.

17. Como todo lo que oímos de Moshe, así te oiremos a ti; solamente que esté Adonai tu Ds., contigo, como estuvo con Moshéh.

18. Todo hombre que se rebele contra tu mandato, y que no haya de escuchar tus palabras -todo lo que le hayas de ordenar será muerto. Solamente sé fuerte y sé valiente.

HAFTARAH: SHELAJ LEJA

IEHOSHUAH 2:1-24

CAPITULO 2

1. Envió Iehoshúah Bin-Nun, desde Shittím, dos hombres espías, en secreto, diciendo: "Id, ved la comarca y Ierihó". Partieron y se allegaron a la casa de una mujer prostituta que se llamaba Raháb, y pernoctaron allí.

2. Le fue anunciado al rey de Ierihó diciendo: "He aquí que hombres han venido aquí, esta noche, de los hijos de Israel, para sondear la comarca".

3. Envió el rey de Ierihó a Raháb diciendo: "Saca los hombres que han venido a ti -los que se han allegado a tu casa- ya que para sondear toda la comarca han venido".

4. Empero había tomado la mujer a los dos hombres y los había escondido!. Dijo ella: "Sí, han venido a mí los hombres, mas yo no supe de dónde eran ellos.

5. Ocurrió que cuando la puerta estaba por cerrarse -en la oscuridad- los hombres salieron; no he sabido dónde fueron los hombres; perseguid pronto en pos de ellos, ya que los vais a alcanzar".

6. Empero ella los había hecho subir a la azotea y los escondió entre los haces de

א וישלח יהושע-בן-נון מן-השטים שניים-
אנשים מרגלים חרש לאמר לכו ראו את-הארץ
ואת-יריחו וילכו ויבאו בית-אשה זונה ושמה
רחב וישכבו-שמה: ב ויאמר למלך יריחו לאמר
הנה אנשים באו הנה הלילה מבני ישראל
לחפר את-הארץ: ג וישלח מלך יריחו אל-רחב
לאמר הוציאי האנשים הבאים אליך אשר-באו
לביתך כי לחפר את-כל-הארץ באו: ד ותקח
האשה את-שני האנשים ותצפנו ותאמרו כן
באו אלי האנשים ולא ידעתי מאין הם: ה ויהי
השער לסגור בחשך והאנשים יצאו לא ידעתי
אנה הלכו האנשים ודפו מהר אחריהם כי
תשיגום: ו והיא העלתם הגגה
ותטמנם בפשתי העץ הערכות לה על-
הגג: ז והאנשים ודפו אחריהם דרך הירדן על
המעברות והשער סגרו אחרי כ אשר יצאו
הרדפים אחריהם: ח והמה טרם ישכבון והיא
עלתה עליהם על-הגג: ט ותאמר אל-האנשים
ידעתי כי-נתן יהוה לכם את-הארץ וכי-נפלה
אימתכם עלינו וכי נמגו כל-ישובי הארץ
מפניכם: י כי שמענו את אשר-הוביש יהוה
את-מי ים-סוף מפניכם בצאתכם ממצרים
ואשר עשיתם לשני מלכ1448#; האמרי אשר
בעבר הירדן לסיחן ולעוג אשר חרמם
אותם: יא ונשמע וימס לבבנו ולא-קמה עוד
רוח באיש מפניכם כי יהוה אלהיכם הוא
אלהים בשמים ממעל ועל-הארץ
מתחת: יב ועתה השבעו-נא לי ביהוה כי-
עשיתי עמכם חסד ועשיתם גם-אתם עם-בית
והחיתם את-אבי חסד ונתתם לי אות אמת: יג
אבי ואת-אמי ואת-אחי ואת-
ואת כל-אשר להם והצללתם [אחייתי] אחותי

lino que ella tenía ordenados sobre la azotea.

7. Mas los hombres habían partido en pos de ellos, por el camino del lardén, hacia los vados; y la puerta cerraron después que hubieron salido los perseguidores en pos de ellos.

8. Pero ellos todavía no se habían acostado, y ella subió hacia ellos, a la azotea.

9. Dijo a los hombres: "Yo sé que Adonai os ha dado la tierra y que ha caído vuestro temor sobre nosotros y que se han desmoronado todos los habitantes de la tierra ante vosotros.

10. Pues hemos oído que Adonai hizo secar las aguas del Mar de los Juncos ante vosotros, cuando habéis salido de Egipto; y lo que habéis hecho a los dos reyes del Emorí -los que están allende el lardén a Sihón y a Hog, que los habéis destruido a ellos.

11. Lo hemos oído, y se desmoronó nuestro corazón, y no ha surgido más espíritu en hombre alguno ante vosotros; pues Adonai vuestro D's., es D's., en el cielo, arriba, y en la tierra abajo. Sensación

12. y ahora, juradme por favor por Adonai, ya que yo he hecho con vosotros bondad, haced vosotros también con la casa de mi padre, bondad, empero dadme a mí un signo de verdad.

13. Dejad vivir a mi padre y a mi madre, a mis hermanos y a mis hermanas, y a todo

את־נפְשֵׁתֵינוּ מִמּוֹתַי וַיֹּאמְרוּ לָהּ הָאֲנָשִׁים
נִפְשָׁנוּ תַּחְתִּיכֶם לְמוֹת אִם לֹא תִגִּידוּ אֶת־דְּבָרֵנוּ
זֶה וְהָיָה בְּתַת־יְהוָה לָנוּ אֶת־הָאָרֶץ וְעַשִּׂינוּ עִמָּךְ
חֶסֶד וְאַמֶּת: **טו** וּתּוֹרָדָם בַּחֲבֹל בְּעֵד הַחֲלוֹן כִּי
בֵּיתָהּ בְּקִיר הַחוּמָה וּבְחוּמָה הִיא
יוֹשֶׁבֶת: **טז** וּתְאֹמֶר לָהֶם הִהִרָה לָכֹּן פֶּן־יִפְגְּעוּ
בְּכֶם הַרְדָּפִים וְנִחְבַּתָּם שְׁמָה שְׁלֹשֶׁת יָמִים עַד
שׁוֹב הַרְדָּפִים וְאַחֵר תֵּלְכוּ לְדַרְכְּכֶם: **יז** וַיֹּאמְרוּ
אֵלֶיהָ הָאֲנָשִׁים נָקִים אֲנַחְנוּ מִשְׁבַּעְתְּךָ הַזֶּה
אֲשֶׁר הִשְׁבַּעְתָּנוּ: **יח** הִנֵּה אֲנַחְנוּ בָּאִים בָּאָרֶץ
אֶת־תִּקְלוֹת חוּט הַשָּׁנִי הִזָּה תִּקְשְׁרִי בַּחֲלוֹן אֲשֶׁר
הוֹרְדָתָנוּ בּוֹ וְאֶת־אֲבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ וְאֶת־אֲחִיךָ
וְאֵת כָּל־בֵּית אֲבִיךָ תֹּאסֶפִי אֵלֶיךָ
הַבֵּיתָהּ: **יט** וְהָיָה כָּל אֲשֶׁר־יֵצֵא מִדִּלְתִּי בֵּיתָהּ
הַחוּצָה דָּמּוּ בְּרָאשׁוֹ וְאֲנַחְנוּ נָקִים וְכָל אֲשֶׁר
יְהִיָּה אִתְּךָ בְּבֵית דָּמּוּ בְּרָאשָׁנוּ אִם־יֵד תִּהְיֶה־
בּוֹ: **כ** וְאִם־תִּגִּידִי אֶת־דְּבָרֵנוּ זֶה וְהָיִינוּ נָקִים
מִשְׁבַּעְתְּךָ אֲשֶׁר
הִשְׁבַּעְתָּנוּ: **כא** וּתְאֹמֶר כְּדַבְּרִיכֶם כֵּן־הוּא
וְתִשְׁלַחֵם וַיֵּלְכוּ וּתִקְשֶׁר אֶת־תִּקְלוֹת הַשָּׁנִי
בַּחֲלוֹן: **כב** וַיֵּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הִהִרָה וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשֶׁת
יָמִים עַד־שָׁבוּ הַרְדָּפִים וַיִּבְקְשׁוּ הַרְדָּפִים בְּכָל־
הַדֶּרֶךְ וְלֹא מָצְאוּ: **כג** וַיֵּשְׁבוּ שָׁנֵי הָאֲנָשִׁים וַיֵּרְדּוּ
מִהָהָר וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון וַיֹּסְפֻרוּ־
לּוֹ אֵת כָּל־הַמַּצָּאוֹת אוֹתָם: **כד** וַיֹּאמְרוּ אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ כִּי־נָתַן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־
נִמְגּוּ כָל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ:

lo que les pertenece, y salvad nuestras almas de la muerte".

14. Le dijeron a ella los hombres: "Nuestra vida por vosotros, si hay que morir, si no cuentas nuestra palabra, ésta... Ocurrirá que al dar Adonai a nosotros la comarca, haremos contigo bondad y verdad".

15. Los hizo bajar ella con una cuerda por la ventana, ya que su casa estaba en el muro de la ciudad. pues en el línde, en la muralla. ella habitaba.

16. Los dijo a ellos: "Hacia la montaña id, no sea que os dañen los perseguidores; escondeos ahí tres días. hasta que regresen los perseguidores y después, id hacía vuestro camino".

17. Le dijeron a ella los hombres: "Exentos seremos nosotros de tu juramento, éste. que nos hiciste prestar.

18. He aquí que nosotros vamos a venir ala comarca...El cordón de hilo escarlata, éste, habrás de atar en la ventana por la cual nos haces descender, y a tu padre y a tu madre y a tus hermanos y a toda la familia de tu padre, habrás de reunir contigo en la casa.

19. Y ocurrirá que todo aquél que saliera de las puertas de tu casa hacia afuera, su sangre recaerá sobre su cabeza, y nosotros somos exentos. Pero todo aquél que estuviere contigo en la casa, su sangre recaerá sobre nuestra cabeza, si alguna mano lo alcanzare.

20. Empero si relatares nuestra palabra ésta, estaremos exentos de tu juramento, el que nos hiciste prestar".

21. Dijo ella: "Como vuestras palabras, así es". Los envió y ellos se fueron, mas ella ató el cordón escarlata en la ventana.

22. Ellos se fueron y se allegaron hasta la montaña, y permanecieron ahí tres días, hasta que hubieron regresado los perseguidores. Buscaron los perseguidores por todo el camino, mas no hallaron.

23. Regresaron los dos hombres, descendieron de la montaña y pasaron y vinieron a lehoshúah Bin-Nun; y ellos le relataron todos los sucesos que les ocurrieron.

24. Le dijeron a lehoshúah: "Pues Adonai ha entregado en nuestra mano toda la tierra y también se han desmoronado todos los habitantes de la tierra ante nosotros".

lehoshúah había sido asistente de Moshéh desde su misma juventud. De acuerdo a lo relatado en Exodo 17:9, tenía también aptitudes militares. Antes de culminar la función de Moshéh, que no cruzará el río Jordán hacia la Tierra de Promisión, lehoshúah será designado para continuar su labor. Y así lo veremos a la cabeza de las tribus de Israel cuando conquisten la tierra de Quenáhan. También será lehoshúah quien, en Nombre de D's, dirigirá el reparto de las tierras en forma equitativa, entre las tribus de Israel. La época de lehoshúah, ha sido la epopeya gloriosa del asentamiento de las tribus de Israel en la Tierra de Promisión. Gracias a este conductor, sabio y humilde, la historia nacional de Israel se convierte en realidad. Bajo su conducción el pueblo de Israel abandonará definitivamente el desierto y sus vicisitudes. El capítulo 2 del libro de lehoshúah presenta similitud de relato con la Parasháh, Sheláh Lejá. lehoshúah también envía dos espías ¿exploradores para hacer un reconocimiento de la comarca y de Ierihó, célebre por sus murallas y fortificaciones antes de su conquista.

Versículo 1: "...Y SE ALLEGARON A LA CASA. ..." Según la versión aramea de Ionatán, Rashi y Radak, Raháb era más bien la dueña de la posada donde se albergaron los espías. Versículo 4: "LOS HABIA ESCONDIDO" El texto hebreo dice: וַתִּצְפֶּנּוּ "vatitspenó" -lo había escondido, en singular - por eso Radak dice que Raháb había escondido a cada uno por separado, para dificultar la tarea de los hombres del rey de Ierihó,

Versículo 7: "...LA PUERTA CERRARON..." Los centinelas que custodiaban la puerta de la ciudad. (Rashi).

Versículo 10: "PUES HEMOS OIDO QUE ADONAI..." Véase nuestro comentario a Exodo 14:2 (página 129) y los versículos 14 al 16 del Cántico del Mar. (Exodo 15).

Versículo 12: "... BONDAD ..." Radak ofrece la siguiente definición del término חֶסֶד "hésed" - bondad -: "El hésed es la bondad que hace una persona a otra sin que haya recibido nada de esta última". y así Rahab hizo hésed con los espías al esconderlos, ya que ella lo había recibido ninguna bondad por parte de ellos hasta ese momento. Luego les pedirá que hagan hésed con su familia; no pidió hésed para ella misma, porque los espías al garantizarle la vida a Raháb, harán un acto de אֱמֶת "emét" - verdad - cumpliendo su deber con quien les había salvado la vida. Por otra parte, al garantizar la vida de su familia, los espías estaban haciendo un acto de hésed para con Raháb, y así entenderemos las palabras de los hombres que dijeron (versículo 1.4): "... Y haremos contigo bondad y verdad".

Versículo 16: "EN EL LINDE, EN LA MURALLA. ELLA HABITABA". El versículo recalca la situación límite de su casa estaba situada en el muro mismo de la ciudad. En el mundo de los símbolos, su vida, a partir de este momento. no hallará también en una situación límite. pues ella, por su bondad cruzó los límites de lo convencional, dando protección a dos hombres desconocidos y confiando en su palabra. A todas luces, estamos ante una personalidad con visión. y con una gran preocupación de preservar su vida y la de su familia. Como conclusión de este bello relato, podemos afirmar que existen personas capaces de salvar vidas de otras personas desconocidas, poniéndolas a salvo, como hizo Raháb con los dos hombres. En nuestro relato, la palabra cuanta y la confianza aparece como condición natural.

Más adelante cuando lehoshúah conquiste la ciudad, en el fragor de la lucha, enviara a los dos espías a la casa de Raháb y ellos salvaran a la mujer. a su padre, a su madre, a sus hermanos, a todas sus pertenencias y a toda su familia, y los depositarán fuera del campamento de Israel. (Véase lehoshúah 6:22,23 y 25).

La historia de Raháb concluirá con las siguientes palabras de lehoshúah 6:25: 'Y a Raháb: la posadera,

y a la casa de su padre, y a todo lo que le pertenece a ella, mantuvo en vida Iohoshúah; y se asentó ella en el seno de Israel, hasta el día de hoy. Pues ella había escondido a los emisarios que había enviado lehoshúah, para espiar a Ierihó". Una vez más descubrimos una revivificante nota de humanidad para ser rescatada de una situación bíblica de enfrentamiento.

HAFTARAH PARA EL PRIMER DIA DE PESAH.

IEHOSHUAH 5:2 – 15: - 6:1 Y 27

(Lectura de la Torah: 1 Séfer: Exodo 12:21-51; 2 Séfer: Números 28:16-25)

CAPITULO 5

2. En aquel tiempo dijo Adonai a lehoshúah: “Hazte cuchillos filosos y vuelve, circuncida a los hijos de Israel, en reiteración”.

3. Se hizo lehoshúah cuchillos filosos y circuncidé a los hijos de Israel en Givhát HaHaralót.

4. Y es por esto que circuncidé lehoshuah: Todo el pueblo que había salido de

Egipto, los varones; todos los hombres de guerra, habían muerto en el camino,

cuando salieron de Egipto.

5. Pues circuncidados estaban todo el pueblo -los que salieron-. Empero todo el

pueblo los nacidos en el camino cuando salieron de Egipto, no fueron circuncidados.

6. es cuarenta años anduvieron los hijos de Israel en el desierto: hasta exterminarse

toda la gente -los hombres de guerra-que habían salido de Egipto, los que no habían obedecido la Voz de Adonai. Había jurado

ב בעת ההיא אמר יהוה אל־יהושע עשה לך
חרבות צרים ושוב מל את־בני־ישראל שנית: ג
ויעש־לו יהושע חרבות צרים וימל את־בני־ישראל
אל־גבעת הערלות: ד וזה הדבר אשר־מל יהושע
כל־העם היצא ממצרים הזכרים כלו אנשי
המלחמה מתו במדבר בדרך בצאתם ממצרים:
ה כי־מלים היו כל־העם היצאים וכל־העם
הילדים במדבר בדרך בצאתם ממצרים לא־מלו:
ו כיו ארבעים שנה הלכו בני־ישראל במדבר עד־
תם כל־הגוי אנשי המלחמה היצאים ממצרים
אשר לא־שמעו בקול יהוה אשר נשבע יהוה להם
לבלתי הראותם את־הארץ אשר נשבע יהוה
לאבותם לתת לנו ארץ זבת חלב ודבש: ז ואת־
בניהם הקים תחתם אתם מל יהושע כי־ערלים
היו כי לא־מלו אותם בדרך: ח ויהי כאשר־תמו
כל־הגוי להמול וישבו תחתם במחנה עד חיותם:

ט ויאמר יהוה אל־יהושע היום גלותי את־חרפת
מצרים מעליכם ויקרא שם המקום ההוא גלגל
עד היום הזה: י ויחנו בני־ישראל בגלגל ויעשו
את־הפסח בארבעה עשר יום לחדש בערב
בערבות יריחו: יא ויאכלו מעבור הארץ ממחרת
הפסח מצות וקלוי בעצם היום הזה: יב וישבת
המן ממחרת באכלם מעבור הארץ ולא־היה עוד
לבני־ישראל מן ויאכלו מתבואת ארץ כנען בשנה
הקיא: יג ויהי בהיות יהושע ביריחו וישא עיניו
וירא והנה איש עמד לנגדו וחרבו שלופה בידו
וילך יהושע אליו ויאמר לו הלנו אתה אם־לצרינו:
יד ויאמרו לא כי אני שר־צבא יהוה עתה באתי
ויפל יהושע אל־פגיו ארצה וישתחו ויאמר לו מה

Adonai con respecto a ellos: para no hacerles ver la tierra –la que había prometido Adonai a sus patriarcas-

אֲדֹנָי מְדַבֵּר אֶל-עַבְדּוֹ: טו וַיֹּאמֶר שְׂרָ-צָבָא יְהוָה
אֶל-יְהוֹשֻׁעַ שֶׁל-גַּעַלְךָ מַעַל רַגְלֶךָ כִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר
אֶתָּה עֹמֵד עָלָיו קֹדֶשׁ הוּא וַיַּעַשׂ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן:

Para entregarla nosotros, tierra que fluye leche y miel.

7. Empero a sus hijos -a quien hizo surgiren el lugar de ellos- a ellos circuncidé lehoshúah, pues incircuncisos estaban, ya que no los habían circuncidado en el camino.

א וַיְרִיחוּ סִגְרָת וּמִסְגָּרַת מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין יוֹצֵא
וְאֵין בָּא:
כז וַיְהִי יְהוָה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וַיְהִי שְׁמֵעוֹ בְּכָל-הָאָרֶץ:

8. Y ocurrió que cuando hubieron concluido toda la gente -para circuncidar- permanecieron cada cual en su morada, en el campamento, hasta restablecerse.

9. Dijo Adonai a lehoshuah: “El día de hoy he retirado el oprobio de Egipto de sobre vosotros”. Llamó el nombre del lugar aquel: Guilgal, hasta el día de hoy.

10. Acamparon los hijos de Israel en Guilgal. Hicieron el sacrificio de Pésah en el día catorce del mes, al atardecer, en las llanuras de Ierihó.

11. Comieron del cereal de la tierra: -al día siguiente del Pésah- ázimos y tostado, en la plenitud del día este.

12. Cesó el man al día siguiente -al comer ellos del cereal de la tierra-y no hubo más para los hijos de Israel, man. Comieron pues, del producto de la tierra de Quenahan en el año aquel.

13. Sucedió que al estar lehoshuah en el límite de Ierihó: alzó sus ojos y vio y he

aquí que un hombre estaba de pie frente a él y su espada desenvainada en su mano.

Fue lehoshúah hacia él y le dijo: “¿De nosotros eres tú, o de nuestros enemigos?”

14. Dijo: “No, pues yo soy el jefe de la hueste de Adonai; ahora he venido”. Cayó lehoshúah sobre su rostro a tierra cuando se hubo inclinado, y le dijo: “Qué es lo que mi señor habla a su servidor?”

15. Y dijo el jefe de la hueste de Adonai a lehoshúah: “Arroja tu calzado de sobre tu pie ya que el lugar en el que tú estás de pie, consagrado es”. Lo hizo lehoshúah así.

CAPITULO 61.

1. Empero Ierihó estaba cerrada y clausurada por causa de los hijos de Israel. No había quien salga ni quien venga.

27. Estuvo Adonai con lehoshúah y llegó su fama por toda la tierra.

SHOFETIM 4:4 5:31

CAPITULO 4

4. Empero Deborah era una mujer profetisa, esposa de Lapidot. Ella juzgaba a Israel en el tiempo aquel.

5. Ella solía sentarse bajo la palmera, Deborah -entre Ramah y Bet-El, en las montañas de Efraim- y solían allegarse a ella los hijos de Israel, para juicio.

6. Envió y convocó a Barak, hijo de Abinoham, de Kedesh de Naftali y le dijo: Ciertamente ha ordenado Adonai, el D's de Israel: Ve y desplégate en Har Tabor y toma contigo diez mil hombres de los hijos de Naftali y de los hijos de Zebulun.

7. Mientras yo a traeré hacia ti -al arroyo Kishona- a Siserá, jefe del Ejército de lavin, y a sus carros y a su multitud, y te lo entregaré en tu mano.

8. Le dijo a ella Barak: Si fueres conmigo, iré yo; mas si no fueres conmigo, no iré yo.

9. Dijo ella: Ir he de ir contigo; sólo que no habrá gloria para ti en el camino que tú estás yendo, ya que en manos de una mujer va a entregar Adonai a Sisera ... Se aprestó Deborah y fue con Barak hacia Kadesh.

10. Convocó Barak a Zebulun y a Naftali a Kadesh y ascendieron a pie diez mil hombres y fue con él Deborah.

וַדְּבוֹרָה אִשָּׁה נְבִיאָה אֲשֶׁת לִפְיָדוֹת הָיָא שְׁפָטָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּעֵת הַהִיא: וְהָיָא יוֹשֶׁבֶת תַּחַת־תְּאֵמֶר
דְּבוֹרָה בֵּין הַרְמָה וּבֵין בֵּית־אֵל בְּהָר אֶפְרָיִם וַיַּעֲלֶה
אֵלֶיהָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִמְשָׁפֹט: וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְבָרָק
בֶּן־אֲבִינֶעֱם מִקְדָּשׁ נִפְתָּלִי וַתֹּאמֶר אֵלָיו הֲלֹא אָנֹכִי
יְהוָה אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל לָךְ וּמִשְׁכַּתְּ בְּהָר תְּבוֹר וְלִקְחָתְךָ
עִמָּךְ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נִפְתָּלִי וּמִבְּנֵי זְבֻלֹן:
וּמִשְׁכַּתִּי אֵלָיךְ אֶל־נַחֲל קִישּׁוֹן אֶת־סִיסְרָא שֶׁר־צָבָא
יָבִין וְאֶת־רֶכֶבָּו וְאֶת־הַמּוֹנֶה וְנִתְּתִיהוּ בְיָדְךָ: וַיֹּאמֶר
אֵלֶיהָ בָּרָק אִם־תִּלְכִּי עִמִּי וְהִלַּכְתִּי וְאִם־לֹא תִלְכִּי
עִמִּי לֹא אֵלָךְ: וַתֹּאמֶר הֲלֹךְ אֵלָךְ עִמָּךְ אֶפְסֹ כִּי לֹא
תִהְיֶה תַּפָּאֲרָתְךָ עַל־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֵתָּה הוֹלֵךְ כִּי
בְיַד־אִשָּׁה יִמָּלֵךְ יְהוָה אֶת־סִיסְרָא וְתִקֵּם דְּבוֹרָה
וַתֵּלֶךְ עִם־בָּרָק קִדְשָׁה: וַיַּזְעֵק בָּרָק אֶת־זְבוּלֹן וְאֶת־
נִפְתָּלִי קִדְשָׁה וַיַּעַל בְּרַגְלָיו עֲשֶׂרֶת אֲלָפֵי אִישׁ וַתַּעַל
עִמּוֹ דְּבוֹרָה: וַחֲבֵר הַקֵּינִי נִפְרָד מִלִּין מִבְּנֵי חֶבֶב
חֲתָן מִשָּׁה וַיֵּט אֹהֶלּוֹ עַד־אֵלּוֹן בַּצְעִנִים [בַּצְעִנִּים]
אֲשֶׁר אֶת־קִדְשׁ: וַיִּגְדּוּ לִסִּיסְרָא כִּי עָלָה בָרָק בֶּן־
אֲבִינֶעֱם הַר־תְּבוֹר: וַיַּזְעֵק סִיסְרָא
אֶת־כָּל־רֶכֶבָּו וַתִּשַׁע מֵאוֹת רֶכֶב בָּרָזָל וְאֶת־כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר אִתּוֹ מִחֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם אֶל־נַחֲל קִישּׁוֹן: וַתֹּאמֶר
דְּבוֹרָה אֶל־בָּרָק קוּם כִּי זֶה הַיּוֹם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה
אֶת־סִיסְרָא בְיָדְךָ הֲלֹא יְהוָה יֵצֵא לְפָנֶיךָ וַיִּרְדּוּ בָרָק
מִהָר תְּבוֹר וְעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ אַחֲרָיו: וַיִּהְיוּ
אֶת־סִיסְרָא וְאֶת־כָּל־הָרֶכֶב וְאֶת־כָּל־הַמַּחֲנֶה לְפִי־
חֶרֶב לְפָנֶי בָרָק וַיִּרְדּוּ סִיסְרָא מֵעַל הַמָּרְכָבָה וַיִּנָּס
בְּרַגְלָיו: וּבָרָק רָדָף אַחֲרֵי הָרֶכֶב וְאַחֲרֵי הַמַּחֲנֶה עַד
חֲרֹשֶׁת הַגּוֹיִם וַיִּפֹּל כָּל־מַחֲנֶה סִיסְרָא לְפִי־חֶרֶב לֹא
נִשְׁאַר עַד־אַחַד: וְסִיסְרָא נָס בְּרַגְלָיו אֶל־אֹהֶל יַעַל
אֲשֶׁת חֶבֶר הַקֵּינִי כִּי שְׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חֲצוֹר וּבֵין
בֵּית חֶבֶר הַקֵּינִי: וַתֵּצֵא יַעַל לִקְרַאת סִיסְרָא וַתֹּאמֶר
אֵלָיו סוּרָה אֲדֹנִי סוּרָה אֵלַי אֶל־תִּיגָא וַיִּסֵּר אֵלֶיהָ
הָאֵלֶּה וַתִּכְסֶּהוּ בִּשְׂמִיכָה: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי־
גַּם מֵעַט־מַיִם כִּי צָמָאתִי וַתִּפְתָּח אֶת־נְאוֹד הַחֶלֶב
וַתִּשְׁקֶהוּ וַתִּכְסֶּהוּ: וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ עַמֵּד פֶּתַח הָאֹהֶל
וְהִיָּה אִם־אִישׁ יָבֹא וּשְׁאֵלְךָ וַאֲמַר הִישִׁיפָה אִישׁ
וַאֲמַרְתְּ אֵין: וַתִּקַּח יַעַל אֲשֶׁת־חֶבֶר אֶת־יֶתֶד הָאֹהֶל

11. y Heber, el Keni, se había separado de Kain; de los hijos de Hobab - suegro de Mosheh- y tendió su tienda hasta Elon Betsañananim que está cerca de Kedesh.

12. Le anunciaron a Sisera que había ascendido Barak, hijo de Abinoñarn, al monte Tabor.

13. Concentró Sisera todos sus carros - novecientos carros de hierro- y a todo el pueblo que estaba con él, desde Haroshet Hagoim hacia el arroyo de Kishon.

14. Dijo Deborah a Barak: levántate, pues éste es el día en el cual ha entregado Adonai a Sisera en tu mano. ¡Ciertamente Adonai ha salido delante de ti! Descendió Barak desde el monte Tabor y día mil hombres en pos de él.

15. Conturbó Adonai a Sisera ya todos los carros ya todo el campamento, a filo de espada. ante Barak. Bajó Sisera de su carro y huyó a pie.

16. y Barak partió en persecución en pos de los carros y en pos de la tropa hasta Haroshet Hagoim, y cayó todo el campamento de Sisera a filo de espada; no quedó ni tan sólo uno.

17. Empero Sisera había huido a pie hacia la tienda de lahel, la mujer de Heber, el Keni, ya que había paz entre Iavin, rey de Hatsor, y entre la familia de Heber, el Keni.

18. Salió lahel al encuentro de Sisera y le dijo: Allégate señor mío, allégate hacia

ותָּשֶׁם אֶת־הַמִּקְבֵּת בַּיָּדָה וַתָּבֹא אֵלָיו בְּלֹאט
וַתִּתְקַע אֶת־הַיֵּתֶד בְּרִקְתּוֹ וַתִּצְנַח בְּאַרְץ וְהוּא־
נֶרְדָּם וַיַּעַף וַיָּמָת: וְהִנֵּה בָרַק רִדְף אֶת־סִיסְרָא
וַתֵּצֵא יַעַל לִקְרָאתוֹ וַתֹּאמֶר לוֹ לָךְ וְאַרְאֶךָ אֶת־
הָאִישׁ אֲשֶׁר־אַתָּה מִבְּקֵשׁ וַיָּבֹא אֵלָיָהּ וְהִנֵּה סִיסְרָא
נֹפֵל מִתּוֹ וְהַיֵּתֶד בְּרִקְתּוֹ: וַיִּכְנַע אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַהוּא
אֶת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַתֵּלֶךְ יָד בְּנֵי־
יִשְׂרָאֵל הַלּוֹךְ וְקוֹשֶׁה עַל יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן עַד אֲשֶׁר
הִכְרִיתוּ אֶת יָבִין מֶלֶךְ־כְּנָעַן:

וַתֵּשֶׁר דְּבֹרָה וּבָרַק בֶּן־אֲבִינֶעֱם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר:
בְּפָרֶעַ פְּרָעוֹת בְּיִשְׂרָאֵל בְּהִתְנַדֵּב עִם בָּרַק: יְהוָה:
שָׁמְעוּ מַלְאִים הָאֲזִינוּ רִזְגִים אֲנֹכִי לַיהוָה אֲנֹכִי
אֲשִׁירָה אֲזַמֵּר לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: יְהוָה בָּצָאתָךְ
מִשְׁעִיר בַּצַּעֲדָךְ מִשְׁדָּה אֲדֹם אַרְץ רַעֲשָׁה גַם־
שָׁמַיִם נִטְפוּ גַם־עֲבִים נִטְפוּ מֵיָם: הָרִים נָזְלוּ מִפְּנֵי
יְהוָה זֶה סִינֵי מִפְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: בִּימֵי שִׁמְגָר
בֶּן־עֲנַת בִּימֵי יַעַל חִדְלוּ אֲרָחוֹת וְהִלְכִי נְתִיבוֹת יִלְלוּ
אֲרָחוֹת עֲקֻלְקֻלוֹת: חִדְלוּ פְרָזוֹן בְּיִשְׂרָאֵל חִדְלוּ עַד
שִׁקְמַתִּי דְבֹרָה שִׁקְמַתִּי אִם בְּיִשְׂרָאֵל: יִבְחַר אֱלֹהִים
חֲדָשִׁים אֲזַל לַחֵם שְׁעָרִים מִגֵּן אִם־יִרְאֶה וְרֹמַח
בְּאַרְבָּעִים אֶלֶף בְּיִשְׂרָאֵל: לְבִי לְחֻזְקִי יִשְׂרָאֵל
הַמִּתְנַדְּבִים בַּעֲם בָּרַק: יְהוָה: רִכְבִּי אֶתְנֹת צַחֲרוֹת
יִשְׁבִּי עַל־מִדִּין וְהִלְכִי עַל־דֶּרֶךְ שִׁיחוֹ: מִקּוֹל מְחַצֵּצִים
בֵּין מִשְׁאֲבִים שָׁם יִתְּנוּ צִדְקוֹת יְהוָה צִדְקַת פְּרִזָּנוֹ
בְּיִשְׂרָאֵל אֲזַ יִרְדּוּ לְשַׁעְרִים עִם־יְהוָה: עוֹרֵי עוֹרֵי
דְּבֹרָה עוֹרֵי עוֹרֵי דְבָר־שִׁיר קוֹם בָּרַק וְשִׁבָּה שְׁבִיךְ
בֶּן־אֲבִינֶעֱם: אֲזַ יִרְדּוּ שְׂרִיד לְאֲדִירִים עִם יְהוָה יִרְדּוּ־
לִי בַּגְבוּרִים: מִנִּי אֶפְרָיִם שְׂרָשֻׁם בַּעֲמֶלֶק אַחֲרֵיךְ
בְּנִימִין בַּעֲמֶמְיָךְ מִנִּי מִלִּיר יִרְדּוּ מְחַקְקִים וּמַלְבּוּלִין
מִשְׁכִּים בְּשֹׁבֵט סֶפֶר: וְשָׁרִי בְּיִשְׁשָׁכָר עִם־דְּבֹרָה
וְיִשְׁשָׁכָר כֵּן בֹּרֵךְ בַּעֲמֶק שֶׁלַח בְּרִגְלָיו בְּפִלְגּוֹת
רְאוּבֵן גְּדֻלִים חֻזְקֵי־לֵב: לָמָּה יִשְׁבֶּתָּ בֵּין הַמִּשְׁפָּטִים
לִשְׁמֹעַ שְׁרָקוֹת עֲדָרִים לְפִלְגּוֹת רְאוּבֵן גְּדֻלִים
חֻזְקֵי־לֵב: גִּלְעָד בַּעֲבַר הַיַּרְדֵּן שָׁכֵן וְדָן לָמָּה יִגֹּר
אֲנִיּוֹת אֲשֶׁר יֹשֵׁב לְחוּף יַמִּים וְעַל מִפְרָצָיו יִשְׁכֹּן:
זָבִלּוֹן עִם חֶרֶף נִפְשׁוּ לָמוֹת וְנִפְתְּלִי עַל מְרוֹמֵי

mí, no temas. Y se allegó él hacia ella, a la tienda y ella lo tapó con una manta.

19. Le dijo a ella: Dame de beber por favor un poco de agua, pues estoy sediento. Abrió ella el odre de leche, le dio de beber y lo tapó.

20. Le dijo a ella: Permanece de pie a la entrada de la tienda y que sea, que si algún hombre viniere y te preguntare y dijere: ¿Hay aquí hombre alguno? Tú dirás: No hay.

21. Tomó lahel, la mujer de Heber, la estaca de la tienda y puso el martillo en su mano y se allegó hacia él con cautela, hincó la estaca en su sien y se clavó en la tierra. El se había adormecido, porque estaba exhausto, y murió.

22. y he aquí que Barak perseguía a Sisera; salió lahel a su encuentro y le dijo: Ve y te voy a mostrar al hombre que tú estás buscando. Vino él hacia ella y he aquí que Si sera yacía muerto con la estaca en su sien.

23. Sometió Elohim en aquel día, a lavin, rey de Quenahan, ante los hijos de Israel.

24. y fue que el poder de los hijos de Israel crecía y se endurecía sobre lavin, rey de Quenalian, hasta que destruyeron a lavin, rey de Quenahan.

CAPÍTULO 5

1. Cantó Deborah y Barak, hijo de Abinoham, en aquel día, diciendo:

שָׁדָה: בָּאוּ מַלְכִים נִלְחְמוּ אַז נִלְחַמְנוּ מֶלֶכִי כָנָעַן
בְּתַעֲנָה עַל־מִי מִגִּדּוֹ בָּצַע כָּסֶף לֹא לָקַחוּ: מִן־שָׁמַיִם
נִלְחַמוּ הַכּוֹכָבִים מִמַּסְלוֹתֵם נִלְחַמוּ עִם־סִיסְרָא:
נָחַל קִישׁוֹן גָּרָפָם נָחַל קְדוּמִים נָחַל קִישׁוֹן תִּדְרֹכִי
נִפְשִׁי עַז: אַז הִלְמוּ עֲקֹבֵי־סוֹס מִדֵּהָרוֹת דֵּהָרוֹת
אֲבִירָיו: אֲוָרוֹ מִרוֹז אִמֵּר מִלֶּאֱךָ יְהוָה אֲרוֹ אֲרוֹ
יִשְׁבִּיהַּ כִּי לֹא־בָאוּ לַעֲזָרַת יְהוָה לַעֲזָרַת יְהוָה
בַּגְּבוּרִים: תִּבְרַךְ מִנְּשִׁים יַעֲלֵ אֵשֶׁת חֲבֵר הַקֵּינִי
מִנְּשִׁים בְּאֵהָל תִּבְרַךְ: מִיָּם שָׁאֵל חֵלֶב נִתְּנָה בְּסֹפֶל
אֲדִירִים הַקְּרִיבָה חֲמָאָה: יָדָה לִי־תֵד תִּשְׁלַחְנָה
וַיִּמְיָנָה לְהִלָּמוֹת עַמִּלִּים וְהִלָּמָה סִיסְרָא מִחֻקָּה
רֹאשׁוֹ וּמִחֻצָּה וְחִלְפָה רִקְתּוֹ: בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפֹל
שָׁכַב בֵּין רַגְלֶיהָ כָּרַע נָפֹל בְּאִשְׁרֵי כָרַע שָׁם נָפֹל
שָׁדוּד: בְּעֵד הַחֲלוּן נִשְׁקָפָה וַתִּיָּבֵב אִם סִיסְרָא בְּעֵד
הָאֵשֶׁת מִדּוּעַ בִּשְׁשׁ רֶכְבּוֹ לָבֹא מִדּוּעַ אֲחֵרוֹ פַּעַמִּי
מִרְכָּבוֹתָיו: חֲכָמוֹת שְׂרוּתֶיהָ תַעֲנִינָה אֶף־הִיא
תִּשְׁיֵב אֲמַרְיָה לָהּ: הֲלֹא יִמְצְאוּ יַחֲלִקוּ שְׁלָל רָחֹם
רַחֲמַתָּיִם לְרֹאשׁ גָּבֵר שְׁלָל צְבָעִים לְסִיסְרָא שְׁלָל
צְבָעִים רַקְמָה צָבַע רַקְמַתָּיִם לְצִוְיָאֲרִי שְׁלָל: כֹּן
יֹאבְדוּ כָל־אוֹיְבֵיךָ יְהוָה וְאַהֲבִיו כָּצֹאת הַשִּׁמְשׁ
בַּגְּבֻרָתוֹ וַתִּשְׁקֹט הָאָרֶץ אַרְבָּעִים שָׁנָה:

2. Cuando imperaba la indefensión en Israel. ..

cuando se ofreció el pueblo,

¡ bendecid a Adonai!

3. ¡ Escuchad reyes, oíd príncipes!

Yo para Adonai ... yo voy a cantar,
entonaré cántico para Adonai, el D's de Israel.

4. Adonai, cuando surgiste desde Señor
cuando te encaminaste desde el campo
de Edom
la tierra se conmovió

y también los cielos gotearon

también las nubes gotearon agua.

5. Los montes se estremecieron ante Adonai
así como Sinai, ante Adonai, D's de Israel.

6. En los días de Shamgar, hijo de Hanat,
en los días de Iahel dejáronse los caminos
y los que solían transitar por sendas
anduvieron por senderos tortuosos.

7. Dejáronse las ciudades abiertas en Israel,

fueron dejadas;

hasta que surgí yo, Deborah;

hasta que surgí, madre en Israel.

8. Escogían ídolos nuevos,

entonces había guerra en los pórticos de las ciudades.

Ni escudo era visto, ni lanza entre cuarenta mil en Israel.

[9.](#) Mi corazón está con los legisladores de Israel,

los que se ofrecieron de entre el pueblo.

¡Benedicid a Adonai!

[10.](#) Vosotros los que montáis sobre asnas blancas,

los que os sentáis sobre tapices,

los que transitáis por camino: ¡contad!

[11.](#) En lugar del grito de los arqueros entre los abrevaderos,

allí habrán de relatar, ahora, las bondades de Adonai,

las bondades de la seguridad que proporcionó El a Israel.

Entonces volvieron a descender a las ciudades ...

el pueblo de Adonai.

[12.](#) Despierta, despierta, Deborah

Despierta, despierta, entona canción.

Levántate, Barak, toma tus cautivos, hijo de Abinoham.

[13.](#) Entonces, dominó el remanente a pueblo de poderosos; Adonai me hizo dominar a los valientes.

[14.](#) De la raíz de Efraim descienden los
que lucharon contra Hamalek

en pos de ti, Biniamin, entre tus tribus.

De Majir descienden legisladores

y de Zebulun los que portan cálamo de
escriba.

[15.](#) Los jefes de Issajar. " con Deborah

y como Issajar, así Barak ...

al valle fue enviado, a pie.

En cuanto a las divisiones de Reuben,

grandes son las cavilaciones del corazón.

[16.](#) ¿Por qué te quedaste entre las
majadas,

para oír los silbidos de los rebaños?

En cuanto a las divisiones de Reuben,

grandes son las cavilaciones del corazón.

[17.](#) Guilliad, allende el larden, mora;

y Dan, ¿Por qué habría de reunirse en
torno a naves?

Asher permaneció en la costa de los
mares,

y cerca de sus amarraderos, él reside.

[18.](#) Zebulun es un pueblo que ofreció su
vida para morir,

y Naftali sobre las elevaciones del
campo.

[19.](#) Vinieron reyes, ellos lucharon,

entonces habían luchado los reyes : de
Quenahan,

en Talianaj cerca de las aguas de
Meguido;

empero botín de plata no prendieron.

[20.](#) Desde los cielos lucharon ...

las estrellas desde sus órbitas

lucharon contra Sisera.

[21.](#) El arroyo Kishon los arrolló,

arroyo de días pretéritos, arroyo de
Kishon.

Pisa con valor, alma mía.

[22.](#) Entonces se quebraron los jarretes de
los caballos,

por los brincos, de sus corceles.

[23.](#) Maldecid a Meroz, dijo el Enviado de
Adonai,

maldecid, maldecid a sus pobladores,

porque ellos no vinieron en ayuda de
Adonai:

en ayuda de Adonai entre los valientes.

24. Sea la más bendecida entre las
mujeres;

lahel, esposa de Heber, el Keni;

más que las mujeres que están en tienda,
sea bendecida ella.

25. Agua había pedido él, leche ella le dio;

en copa de poderosos, leche ella le acercó.

26. Su mano hacia la estaca ella extendió
y su diestra hacia el martillo de
artesanos;

y golpeó a Sisera, le quebró la cabeza,
fragmentó y atravesó su sien,

27. A sus pies se desmoronó y cayó;
donde se desmoronó,
allí cayó aniquilado.

28. Por la ventana se asoma y grita la
madre de Sisera ...

por el ventanillo,

¿Por qué tardan sus carros en llegar?

¿Por qué tarda en oírse el estruendo de
sus carruajes?

29. Las más sabias entres sus damas le
contestan ...

también ella se responde' con palabras:

30. Ciertamente han de hallar y repartir
botín,

una moza, dos mozas por cabeza de
soldado;

botín de ropajes coloridos para Sisera
botín de colores y bordados,

el color de los bordados para los cuellos
como botín.

31. Así perezcan todos Tus adversarios,
Adonai,

empero los que le aman ...

como el sol, cuando sale, en su
esplendor

y hubo calma en la tierra por cuarenta
años.

HAFTARAH: BESHALAH

SHOFETIM: 4:4-5:31

La analogía entre la parashah y la haftarah en este caso es evidente. En ambos textos se relatan situaciones angustiantes de los hijos de Israel, adversarios implacables, fuerzas militares de magnitud y salvación dramática de los hijos de Israel. Esta salvación se concretiza a través de hombres y mujeres, profetas de D's y portadores de Su palabra. En la parashah estos hombres y mujeres fueron Mosheh, Aharon y Miriam, la profetisa; en la haftarah la personalidad descollante es Deborah, la profetisa, quien inspira, con el mensaje Divino que ella transmite, a Barak ben Abinonam

Los días de Deborah, la profetisa, fueron precedidos por tiempos difíciles para el pueblo de Israel. Históricamente hablando, nos hallamos en la época de los Shofetim -Jueces- que es la época comprendida entre la desaparición de lehoshuah bin Nun y el nacimiento del profeta Shemuel, Ya había pasado la época de los ideales, los hijos de Israel ya estaban asentados en la tierra prometida pero ellos habitaban en el seno de otras naciones paganas.

Enfrentaban a la sazón dos peligros, a saber: El peligro militar que representaban aquellos pueblos para los hijos de Israel y el peligro de la asimilación a las ideas y costumbres idólatras imperantes; súmese a esto que "en aquellos días no había rey en Israel y cada hombre hacía lo correcto ante sus ojos." (Jueces ti '25) .

Así veremos que surgían situaciones de peligro militar y de opresión y sojuzgamiento que ante el clamor de los hijos de Israel ante Adonai, El hacía surgir algún Shofet -Juez- que era "con algunas excepciones" el conductor espiritual y el jefe militar ocasional para enfrentar al enemigo de turno. Además estos jueces o eran los conductores de todas las tribus de Israel. Generalmente estos jueces lograban reunir algunas de las tribus de Israel y enfrentar el peligro. A veces los mismos componentes de la tribu de donde surgía el Juez, se oponían a las ideas monoteístas de éste como en el caso de Guidhon a quien quisieron matar los hombres de su ciudad. (Jueces, Capitulo 6) En esta época tan azarosa para la supervivencia física de los hijos de Israel y para su realización como pueblo de la Torah, surge la profetisa Deborah que será la protagonista principal en el episodio relatado en nuestra haftarah. El enemigo de turno era Iavin, rey de Quenahan, cuya ciudad capital era Hatsor y el jefe de su ejército Sisera, que asentando en Haroshet Hagoim, disponía de una fuerza de "novecientos carros de hierro " elemento bélico éste al cual carecían los hijos de Israel. Es más, en el lenguaje poético Deborah nos dice: " ... Ni escudo era visto, ni lanza entre cuarenta mil en Israel." Pero, en definitiva, la Providencia de D's y Su cuidado para con nuestro pueblo, hará que una vez más los pocos enfrenten a los muchos con éxito, logrando un período de tranquilidad de cuarenta años, plazo éste sorprendente por su duración.

Versículo 4: " ... DEBORAH ERA UNA MUJER PROFETISA, ESPOSA DE LAPIDOT ... "

No conocemos textos escritos que contengan alguna profecía de Deborah, excepto las palabras del versículo 6 que dice: " ... Ciertamente ha ordenado A donai , el D's de Israel. .. ", de lo que resultaría que la función principal de Deborah había sido impartir justicia a los hijos de Israel en nombre de D's. Como era característico en aquella época, el juez no solamente impartía justicia sino que conducía a su pueblo en todos los aspectos de su vida diaria. .

" ... Esposa de Lapidot ... ": El sentido Literal de estas palabras es claro. No obstante, algunos Sabios de Israel sugieren que Lapidot es un sinónimo de Barak -jefe militar de los hijos de Israel y por lo tanto que Barak era el esposo de Deborah.

Abarbanel no acepta esta opinión, y sugiere que la palabra "Lapidot" que deriva de "lapid" -antorcha de fuego- es un atributo metafórico para Deborah, que era profetisa y que iluminaba a su pueblo cual antorcha de fuego. Abarbanel dice también que "barak", que quiere decir relámpago, es un atributo metafórico para este jefe que iluminó a su pueblo cual rayo de luz en época evidentemente oscura.

Versículo 5: " ... EN LAS MONTAÑAS DE EFRAIM ... "

Esta comarca está situada en la zona montañosa del centro de la tierra de Israel.

Tomando literalmente las palabras, llegaríamos a la conclusión de que la actividad de Deborah no abarca a todas las tribus de Israel necesariamente. Por otra parte, aquella zona por su topografía representaba la comarca más segura, ya que los carros de hierro del enemigo difícilmente pudiesen llegar a una zona montañosa.

Además, en aquella época se distinguía entre los hijos de Israel y los hijos de Iehudah que habitaban en el sur del país.

Versículo 6: " ... DESPLIEGATE ..."

Esta palabra ha sido traducida de acuerdo con Sefer Hasharashim de Ibn Janah y la interpretación de Abarbanel, que sugiere que este movimiento era para llamar la atención de Sisera -jefe militar adversario- y atraerlo hacia el campo de batalla antes que ir a atacarlo en su territorio; estrategia ésta que dará su resultado, ya que en definitiva, Sisera -quien no querrá librar batalla en la montaña- desplegará sus fuerzas a orillas del río Kishon -zona de planicie- que resultará mortífera para sus fuerzas, las que quedarán atrapadas e inmóviles posiblemente por los pantanos de la zona.

Versículo 6: " ... HIJOS DE NAFTAU Y DE LOS HIJOS DE ZEBULUN."

En realidad estos hombres eran voluntarios y no formaban ejército estable alguno. Deborah misma los llamará en su célebre cántico: " ... Los que se ofrecieron de entre el pueblo ..." (Jueces 5:9)

Versículo 7: " ... Y TE LO ENTREGARE EN TU MANO."

No creemos que Deborah misma iba a efectuar esta operación de atracción, sino que más bien ella estaba segura del resultado de la batalla, pues ése había sido el sentido de su profecía

Versículo 8: " ... SI FUERES CONMIGO, IRE YO; MAS SI NO FUERES CONMIGO, NO IRE YO."

Barak parece indicar con estas palabras que necesitaba infundir en el corazón de sus soldados la idea de que se trataba de una batalla justa e inspirada por la fuerza espiritual de D's a través del mensaje que Deborah transmitía.

No habría que descartar el paralelo entre esto último y el episodio de la guerra contra Hamalek (Exodo 17), cuando Mosheh sentado en la cima de la colina inspiraba al pueblo de Israel cuando elevaba sus manos hacia los cielos.

Versículo 9: " ... YA QUE EN MANOS DE UNA MUJER. .. "

En realidad, Sisera cayó muerto por una mujer, no Deborah sino Iahel, esposa de Heber Hakeni. (Versículo 21) Aunque posiblemente las palabras de Deborah sean alusivas a ella misma.

Versículo 11: "¡IEBER, ELKENI. .. "

El grupo étnico llamado Keni estaba compuesto por los descendientes de Itro, suegro de Mosheh. De lo que se desprende de Números 10: 29 y s.s., este grupo étnico se une a los hijos de Israel desde el comienzo mismo de la travesía del desierto.

En la época de los Jueces, el texto dice que este grupo que residía al comienzo en la zona de Ierího, se había asentado en el territorio de la tribu de Iehudah, en la zona de Harad, en el Néguev. (Jueces 1: 16).

El versículo 11 en realidad viene a explicar anticipadamente el hecho de que Sisera busque refugio entre este grupo étnico que se había desplazado "accidentalmente" a esta zona. Aunque Abarbanel sugiere que fue un hecho no casual.

Versículo 14: " ... ¡CIERTAMENTE ADONAI HA SAUDO DELANTE DE TI!. .. "

Este versículo encierra el secreto de la supervivencia de los hijos de Israel. Se puede encontrar repetidas veces en el Tanaj esta idea. Citemos como precedente, la primera vez que la Torah lo expresa: 'Adonai regirá la batalla por vosotros ... '(Exodo 14: 14)

Versículo 15: "CONTURBO ADONAI A SISERA ... "

Esta misma idea, o sea, la confusión que D's infunde en un ejército, figura en nuestra Parashah (Éxodo 14:14) y así lo traduce Onkelos, pero el traductor arameo de este texto de Jueces (Ionatan ben Huziel) traduce el término hebreo וַיִּהְיֶה "Vaiahom" como "quebró", y esta opinión la recoge Ibn Janah en su Sefer

Hasharashím. De acuerdo con esta traducción del verbo . ויהם-"Vaiahom", resultaría que el ejército de Sisera se había autodestruido ante un temor "indeterminado", antes de la llegada misma de Barak, que es lo que entiende Abarbanel de este texto. La idea de un ejército enemigo, que presa de pánico se autodestruye, no es ajena al Tanaj; por lo tanto la función de Barak se limitó a lo que dice el versículo 16, que transcribimos. "Y Barak partió en persecución en pos de los carros y en pos de la tropa hasta Haroshet Hagoim y cayó todo el campamento de Sisera a filo de espada no quedó ni tan sólo uno."

Versículo 18 y Versículo 21: "SALIÓ IAHEL AL ENCUENTRO DE SISERA ..

"TOMO IAHEL, LA MUJER DE HEBER, LA ESTACA ..

... ESTABA EXHAUSTO Y MURIÓ."

Llama la atención la actitud de Iahel, que no pertenecía al pueblo de Israel y que esta guerra aparentemente no era la suya; sin embargo, cuando Deborah va a cantar esta salvación de Israel, derramará su ira sobre los habitantes de Meroz, ciudad cercana al campo de batalla, que no acuden a ayudar a sus propios hermanos, resaltando la actitud y acción de Iahel. Podríamos extraer como conclusión que el Tanaj no cree en el nacionalismo estrecho de las personas sino que, por el contrario, exalta a las personas valerosas que luchan por una causa justa, provengan de la nación que fuere, así como el Tanaj también nos contará cómo un profeta evita la muerte de soldados extranjeros, caídos prisioneros en manos de Israel en una batalla (11 Reyes 6:22). Por último, el Tanaj va a llamar a un rey extranjero "el ungido de D's" loando la noble actitud de Coresh (Ciro de Persia) (Isaías 45: 1)

CAPITULO 5

Versículo 1: "CANTO DEBORAH Y BARAK. HIJO DE ABINOHAM ...

Este cántico guarda cierta similitud con el Cántico del Mar (Exodo 15). Aquí es Deborah, la profetisa, la que crea el cántico y Barak la acompaña. Este cántico no representa un canto de guerra, sino más bien loores a Adonai que hace posible la salvación de Su pueblo. " ... Yo para Adonai. .. yo voy a cantar, entonaré cántico para Adonai, el D's de Israel. " Este cántico llega a su apogeo -en nuestra opinión- cuando Deborah compara esta salvación y la eleva a la magnitud de la Revelación de D's en Sinai. Allí D's nos reveló Su Torah; en este cántico D's manifiesta Su cuidado por el pueblo de Israel.

Además, en el versículo 20, Deborah dice: "Desde los cielos lucharon ... las estrellas desde sus órbitas lucharon contra Sisera."

En otro orden de cosas, el lenguaje de este cántico encierra belleza pero no una belleza poética creada artificialmente o estudiada, sino la belleza de lo espontáneo, la belleza de lo auténtico, la belleza del asombro ante lo sublime. De allí, que el lenguaje no sea fácil. Existen varios términos y conceptos bastante inciertos. Tratamos de entenderlos de acuerdo con el contexto general. Eso ocurre con el versículo 2, que dice: בפרוע פרעות בישראל "Bifroah perahot belsrael". Existen casi tantas interpretaciones para estas palabras como intérpretes. Nuestra traducción que dice: "Cuando imperaba la indefensión en Israel. .. " está basada en la acepción de la raíz פרע "Paroah" que quiere decir descubrir, desnudar.

En el Tanaj aparece el concepto "desnudez del país" como el punto vulnerable en la defensa de un país. (Génesis 42:9). En la época de Deborah, militarmente hablando, la tierra de Israel estaba totalmente

"desnuda" y vulnerable al adversario. Deborah misma dice: "... Entonces había guerra en los pórticos de las ciudades. Ni escudo era visto, ni lanza entre cuarenta mil en Israel."

Esta situación fue remediada gracias a "los que se ofrecieron de entre el pueblo" y por ello Deborah pide bendecir a Adonai por la grandeza del corazón de esos hombres que salieron en defensa de su país; mientras que hubieron tribus en Israel que prefirieron quedarse apaciblemente en sus comarcas, sin acudir en ayuda del pueblo. En palabras de Deborah:

¿Por qué te quedaste entres las majadas,

para oír los silbidos de los rebaños?

En cuanto a las divisiones de Reuben,

grandes son las cavilaciones del corazón.

Guilhad, allende el Iarden, mora;

y Dan, ¿Por qué habría de reunirse en torno a naves?

Asher permaneció en la costa de los mares, y cerca de sus amarraderos, él reside."

(Versículos 16 y 17)

Sin embargo, la situación fue superada gracias al arrojo de dos tribus de Israel:

"Zebulun es un pueblo que ofreció su vida para morir,

y Naftalí sobre las elevaciones del campo."

(Versículo 18)

Versículo 6: "EN LOS DIAS DE SHAMGAR, IDJO DE ÍANAT ... "

Shamgar, hijo de Hanat había sucedido a Ehud ben Guera, todo lo que el texto dice de Shamgar es: "Y después de él estuvo Shamgar ben Hanat, él batió a los filisteos, a seiscientos hombres con una aguijada de bueyes, y salvó también él a Israel." (Jueces 3:31)

Versículo 6: " ... ANDUVIERON POR SENDEROS TORTUOSOS."

Por el temor a las fuerzas del adversario que había interrumpido todo movimiento en las vías principales de tránsito.

Versículo 7: "DEJARONSE LAS CIUDADES ABIERTAS EN ISRAEL, FUERON DEJADAS ... "

Ya que los habitantes de las mismas buscaban refugio en bosques, montañas y zonas rocosas.

Versículo 7: " ... HASTA QUE SURGÍ, MADRE EN ISRAEL"

Aquí figura la idea de רַחֲמִים-"rahamim" -compasión- como la que siente una madre por sus hijos.

Versículo 8: "ESCOGIAN IDOLOS NUEVOS, ENTONCES HABIA GUERRA EN LOS PORTICOS DE LAS CIUDADES ... "

Este versículo explica el deterioro militar de los hijos de Israel como resultado del deterioro espiritual. Esta es una idea recurrente en el libro de Jueces en especial. La fuerza de Israel siempre ha radicado en su fe. La idolatría y el paganismo han provocado la desintegración y la destrucción de los hijos de Israel.

Versículo 9 - 10 - 11: " ... LOS QUE SE OFRECIERON DE ENTRE EL PUEBLO. ... LOS QUE TRANSITAIS POR EL CAMINO: ¡CONTAD! EN LUGAR DEL GRITO DE LOS ARQUEROS ENTRE LOS ABREVADEROS, ALLI HABRAN DE RELATAR, AHORA, LAS BONDADES DE ADONAI. ... "

La deprimida situación anterior fue anulada gracias a hombres generosos que ofrecieron incluso sus vidas. Y todo cambió a partir de ese hecho. Los caminos fueron reabiertos, la gente reinició el tránsito inocente por los caminos de la tierra de Israel y los manantiales de agua vuelven a ser fuentes de vida. En lugar del silbido de las flechas mortíferas, oiremos junto al susurro de las aguas, los cánticos y relatos de lo sucedido, acompañados de loores a D's, artífice de toda salvación.

Versículo 12: "DESPIERTA, DESPIERTA DEBORAH. .. LEVANTATE, BARAK!. ... "

Esto sería un diálogo entre Barak que alienta el cántico de Deborah y Deborah que infunde fuerza y valor al jefe militar tan dependiente del estímulo que la profetisa le proporcionaba.

Versículos 13 a 18

La idea central en estos versículos es el reconocimiento por parte de Deborah a aquellas tribus que acudieron en ayuda del pueblo; así como la reprimenda ironizante a veces, de aquellas tribus que prefirieron permanecer en sus comarcas.

Por otra parte, Deborah recalca que de las tribus voluntarias vinieron toda clase de hombres de buena voluntad y no necesariamente guerreros.

Así leemos en el versículo 14 " ... De Majir descienden legisladores y de Zebulun)s que portan cálamo de escriba."

Versículos 19 a 21

Hemos visto que algunas tribus de Israel no acudieron en ayuda del pueblo. cosa Que alentó a los reyes y a sus mercenarios a venir a destruir a los hijos de Israel no prestando atención ni siquiera al botín de guerra, pues el fin perseguido era la misma destrucción de las personas. Sólo la intervención Divina decidió el destino de la batalla: "desde el cielo lucharon". El arroyo Kishon, en este caso, cumplió una

función similar al lam Suf (Exodo 14 y 15), ya que este arroyo arrastró al ejército invasor, mientras que los soldados de Israel pisaron con fuerza y valentía y salieron victoriosos en este enfrentamiento.

Versículo 22: "ENTONCES SE QUEBRARON LOS JARRETES DE LOS CABALLOS, .. "

Esto sería una descripción vívida del pánico y desorden que cundió en el ejército opresor cuando su elemento bélico principal quedó atrapado en el arroyo Kishon y los jinetes fueron arrojados a las aguas del mismo; como había ocurrido con el ejército faraónico.

Versículo 23: "... MALDECID A SUS POBLADORES..."

Los cielos distantes y el arroyo Kishon cercano participaron de la lucha, no así los habitantes de la cercana Meroz, que permanecieron indiferentes ante la angustia de sus hermanos. Sin embargo, lahel, mujer que no pertenecía al pueblo de Israel y que moraba pacíficamente en su tienda, intervino en esta batalla, combinando su inteligencia con su valentía hasta que Sisera, que representaba la soberbia del conquistador, cae postrado ante sus pies, siendo este hecho el símbolo mismo de la derrota del enemigo.

Versículo 27 a 30:

El drama es intenso; la madre de Sisera gime y llora, aún antes de conocer el resultado de la batalla. Las damas que la acompañan conocen un solo idioma, la satisfacción del botín, el deleite de los colores de los objetos usurpados. Lamentablemente, olvidan el color de la sangre y el derramamiento de la misma que hace palidecer aun a los colores más vívidos y los ornamentos más codiciados,

Versículo 31: "... COMO EL SOL. CUANDO SALE, EN SU ESPLENDOR"

En el versículo 31 se llega a la cúspide del pensamiento bíblico ; que los adversarios desaparezcan junto con la guerra y la destrucción que ella acarrea; pero que impere el amor, así como impera la luz del sol en todo su esplendor. Que desaparezca la noche de la destrucción y que surja el día y la luz de la reconstrucción, para que la tierra pueda aquietarse para siempre y no solamente por aquellos cuarenta años que menciona nuestro texto.

HAFTARA: NASÓ

JUECES 13:2-25

CAPITULO 13

2. Había un hombre de Tsoorhah, de la tribu de los Danitas, llamado Manóah, mas su esposa era estéril, y no había dado a luz.

3. Se apareció el Emisario de Adonai a la mujer y le dijo: He aquí que tu eres estéril y no has dado a luz, mas vas a concebir y vas a dar a luz un hijo.

4. Emprero ahora cuidate, te lo ruego, y no ingieras vino ni licor y no comas ninguna cosa impura.

5. Pues he aquí que vas a concebir y vas a dar a luz un hijo, empero navaja no habrá de subir sobre su cabeza, ya que nazir ante Elohim habrá de ser el niño desde el vientre; y él empezará a librar a librar a Israel del poder de los pelishtim".

6. Vino la mujer y se lo relató a su esposo diciendo: "Un profeta de Elohim se allegado ante mi, y su semblante era el cual semblante del Emisario de Elohim, imponente", mucho. Pero yo no le pregunte de donde es, ni su nombre me dijo él a mi.

7. Empero me dijo a mi: "Pues he aquí que vas a concebir y vas a dar a luz un hijo; y ahora no habrás de ingerir vino ni licor, y no habrás de comer ninguna impureza; ya que Nazir ante Elohim habrá de ser el niño desde el vientre hasta el día de su muerte."

בַּיְהוָה אִישׁ אֶחָד מִצֹּרְחָה מִמְּשִׁפַּחַת הַדָּנִי וּשְׁמֹו מָנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ עֲקָרָה וְלֹא יָלְדָה: א וַיָּרָא מִלְאָךְ-יְהוָה אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ הִנֵּה-גַּא אֶת-עֲקָרְךָ וְלֹא יִלְדֶת וְהָרִית וְיִלְדֶת בֶּן: ב וְעַתָּה הִשְׁמְרִי נָא וְאַל-תִּשְׁתִּי יַיִן וְשִׁכָר וְאַל-תֹּאכְלִי כָל-טָמֵא: ג כִּי הִנֵּךְ הָרָה וְיִלְדֶת בֶּן וּמוֹרָה לֹא-יַעֲלֶה עַל-רֹאשׁוֹ כִּי-נָזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר מִן-הַבֶּטֶן וְהוּא יִחַל לַהּוֹשִׁיעַ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד פְּלִשְׁתִּים: ד וּתְבֹא הָאִשָּׁה וּתֹאמַר לְאִשְׁתָּה לֵאמֹר אִישׁ הָאֱלֹהִים בָּא אֵלַי וּמְרָאָהוּ כְּמֹרָאָה מִלְאָךְ הָאֱלֹהִים נֹרָא מְאֹד וְלֹא שָׁאֵלְתִּיהוּ אִי-מִזֶּה הוּא וְאֶת-שְׁמוֹ לֹא-הִגִּיד לִי: ה וַיֹּאמֶר לִי הִנֵּךְ הָרָה וְיִלְדֶת בֶּן וְעַתָּה אֶל-תִּשְׁתִּי יַיִן וְשִׁכָר וְאַל-תֹּאכְלִי כָל-טָמֵא כִּי-נָזִיר אֱלֹהִים יִהְיֶה הַנֶּעַר מִן-הַבֶּטֶן עַד-יוֹם מוֹתוֹ:

ו וַיַּעֲתֶר מָנוּחַ אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר בִּי אֲדוֹנָי אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ יְבוֹא-גַּא עוֹד אֵלֵינוּ וַיִּזְנוּנוּ מִהַנְעֻשָׁה לַנֶּעַר הַיּוֹלֵד: ז וַיִּשְׁמַע הָאֱלֹהִים בְּקוֹל מָנוּחַ וַיָּבֹא מִלְאָךְ הָאֱלֹהִים עוֹד אֶל-הָאִשָּׁה וְהִיא יוֹשֶׁבֶת בַּשָּׂדֶה וּמָנוּחַ אִשָּׁה אֵין עִמָּה: ח וּתְמַהֲרָה הָאִשָּׁה וְתִרְצֵץ וּתִגַּד לְאִשְׁתָּה וּתֹאמַר אֵלֶיהָ הִנֵּה נֹרָאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר-בָּא בֵּינֵנוּ אֵלַי: ט וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ מָנוּחַ אַחֲרֵי אִשְׁתּוֹ וַיִּבֹא אֶל-הָאִישׁ וַיֹּאמֶר לוֹ הֲאֵתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר אָנֹכִי: י וַיֹּאמֶר מָנוּחַ עַתָּה יָבֹא דְבָרְךָ מִה-יְהוָה מִשְׁפַּט-הַנֶּעַר וּמַעֲשָׂהוּ: יא וַיֹּאמֶר מִלְאָךְ יְהוָה אֶל-מָנוּחַ מְכַל אֲשֶׁר-אִמַּרְתִּי אֶל-הָאִשָּׁה תִּשְׁמַר: יב מְכַל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִגֶּפֶן הַיַּיִן לֹא תֹאכַל וַיַּיִן וְשִׁכָר אֶל-תִּשְׁתִּי וְכָל-טָמֵא אֶל-תֹּאכַל כָּל אֲשֶׁר-צִוִּיתִיָּה תִשְׁמַר: יג וַיֹּאמֶר מָנוּחַ אֶל-מִלְאָךְ יְהוָה נַעֲרָה-גַּא אוֹתָךְ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גִּדִּי עֲזִים: יד וַיֹּאמֶר מִלְאָךְ יְהוָה אֶל-מָנוּחַ אִם-תַּעֲצֹרְנִי לֹא-אֶכֶל בְּלֶחְמִי וְאִם-תַּעֲשֶׂה עָלַי לִיהוָה תַּעֲלֶנָּה כִּי לֹא-יָדַע מָנוּחַ כִּי-מִלְאָךְ יְהוָה הוּא: טו וַיֹּאמֶר מָנוּחַ אֶל-מִלְאָךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי-יָבֹא דְבָרְךָ

8. Imploró Manóah a Adonai y dijo: "Te ruego Adonai, el profeta de Elohim que has enviado, que venga por favor otra vez a nosotros, y que nos enseñe qué habremos de hacer al niño cuando haya nacido."

9. Y oyó Elohim la voz de Manóah, y vino el Emisario de Elohim otra vez a la mujer, cuando ella estaba sentada en el campo, y Manóah, su esposo, no estaba con ella.

10. Se apresuró la mujer y corrió, y se lo relató a su esposo, y le dijo a él: "He aquí que se me ha aparecido el hombre, el que se había allegado a mí aquel"

11. Se levantó y fue Manóah en pos de su mujer, y se allegó él hasta el hombre y le dijo: "¿Eres tú el hombre que has hablado a la mujer?"; y dijo él: "Yo soy".

12. Dijo Manóah: "Ahora se habrá de cumplir tu palabra ¿Cuál habrá de ser la norma para el niño y qué le habremos de hacer?".

13. Dijo el Emisario de Adonai a Manóah: "De todo lo que he dicho a la mujer, ella habrá de cuidarse.

14. Nada de lo que salga de la viña habrá de comer, ni vino ni licor habrá de ingerir y ninguna impureza habrá de comer; todo lo que le he prescripto, ella deberá cuidar."

15. Dijo Manóah al Emisario de Adonai: "Ruégote, te vamos a retener y vamos a preparar para ti un cabrito escogido".

[דברך] וכבדנוך: י ויאמר לו מלאך יהוה למה
זה תשא אל לשמי והוא פלאי:
מנוח את-גדי העזים ואת-המנחה ויעל על-הצור
ליהוה ומפלא לעשות ומנוח ואשתו ראים: ב ויהי
בעלות הלהב מעל המזבח השמימה ויעל מלאך-
יהוה בלהב המזבח ומנוח ואשתו ראים ויפלו על-
פניהם ארצה: כא ולא-יסף עוד מלאך יהוה
להראה אל-מנוח ואל-אשתו אז ידע מנוח כי-
מלאך יהוה הוא: כב ויאמר מנוח אל-אשתו מות
נמות כי אלהים ראינו: כג ותאמר לו אשתו לו
חפץ יהוה להמיתנו לא-לקח מידנו עלה ומנחה
ולא הראנו את-כל-אלה וכלת לא השמיענו
קזאת: כד ותלד האשה בן ותקרא את-שמו
שמשון ויגדל הנער ויברכהו יהוה: כה ותחל רוח
יהוה לפעמו במחנה-דן בין צרעה ובין אשתאלי:

[16.](#) Dijo el Emisario de Adonai a Manóah: "Si me retienes, no voy a comer tu comida, empero si haces un holocausto, ante Adonai habrás de ofrecerlo", pues no sabía Manóah que Emisario de Adonai, era él.

17. Dijo Manóah al Emisario de Adonai: "¿Cuál es tu nombre? Pues cuando se cumpla tu palabra habremos de rendirte honores".

[18.](#) Le dijo el Emisario de Adonai: "¿Por qué es que has de preguntar por mi nombre?, pues él es oculto."

19. Tomó Manóah el cabrito escogido y la oblación y lo ofreció sobre la roca, ante Adonai, y él (el Emisario) obró con portento, mientras Manóah y su mujer contemplaban.

20. y ocurrió que al ascender la llama de sobre el altar hacia el cielo, ascendió el Emisario de Adonai con la llama del altar; y Manóah y Su mujer lo contemplaban, y se prosternaron sobre sus rostros sobre la tierra.

[21.](#) y no volvió más el Emisario de Adonai a aparecerse a Manóah o a su mujer. Entonces supo Manóah que Emisario de Adonai era.

22. Dijo Manóah a su mujer: "Morir vamos a morir, ya que hemos visto al Emisario de Elohim".

23. Le dijo a su mujer: "Si D's desea hacemos morir, no habría tomado de nuestra mano holocausto y oblación, ni

nos habría mostrado todas estas cosas, y en esta hora tampoco nos habría hecho oír tal (promesa)".

24. Dió a luz la mujer un hijo, y llamó su nombre Shimshón; cuando hubo crecido el niño, Adonai lo bendijo a él.

25. Y empezó el Espíritu de Adonai a encaminarlo en el campamento de Dan, entre Tsorháh y entre Eshtaól.

HAFTARA: NASÓ

JUECES 13:2-25

CAPITULO 13

Introducción.

Resulta bastante clara la analogía entre Parashat Nasó y esta Haftaráh. Shimshón había sido nazír desde su nacimiento, y la Parasháh enuncia, entre otros temas, las leyes que regulan la vida del nazír. En el plano histórico, los días de Shimshón, el juez, habían sido tiempos difíciles para el pueblo de Israel. Nos hallamos en la época de los Shofetím - jueces - comprendida entre la desaparición de lehoshüah Bin-Nun y el nacimiento del profeta Shemuel. Ya había pasado la época de los ideales; los hijos de Israel ya estaban asentados en la tierra prometida; pero habitaban todavía en el seno de naciones paganas. Enfrentaban, a la sazón, dos peligros, a saber: el peligro militar que representaban aquellos pueblos para los hijos de Israel y el peligro de la asimilación a las ideas y costumbres idólatras imperantes. Súmese a esto que: "En aquellos días no había rey en Israel, y cada hombre hacía lo correcto ante sus ojos". (Jueces 21:25). Así veremos que surgían situaciones de peligro militar y de opresión y sojuzgamiento, y que, ante el clamor de los hijos de Israel ante Adonai, El hacía surgir algún Shofét - juez - que era "con algunas excepciones" el conductor espiritual y jefe militar ocasional para enfrentar al enemigo de turno. Además, estos jueces no eran los conductores de todas las tribus de Israel. Generalmente lograban reunir algunas de las tribus y enfrentaban el peligro. A veces los mismos componentes de la tribu de la cual surgía el juez se oponían a sus ideas monoteístas, como en el caso de Guidhón, a quien quisieron matar los hombres de su ciudad. (Jueces Cap.6). En esta época, tan azarosa para la supervivencia física de los hijos de Israel, surge el juez Shimshón, quien luchará para defenderlos del enemigo de turno, los filisteos. Durante su vida, Shimshón logra victorias sobre los filisteos y consigue alguna salvación, aunque sea temporaria, para sus hermanos que estaban bajo el yugo enemigo. El había sido un hombre fuerte físicamente, pero tal vez con menor fuerza moral. Los Sabios del Midrash lo califican diciendo: "Era un hombre que se encaminaba en pos de sus ojos", quiere decir en pos de sus impulsos. Esos impulsos lo llevarán a relacionar su vida con una mujer pagana: Deliláh, quien lo entregará en manos de los filisteos. Estos como venganza lo privarán de la luz de sus ojos. Así, ciego, él destruirá el templo pagano de los filisteos, cuando ellos se habían reunido para celebrar su captura y humillación.

Shimshón mismo morirá en el derrumbe del templo pagano diciendo: "תמות נפשי עם הפלישתים" -tamot nafshí him pelishtím- o sea "muera mi alma junto a los filisteos". (Jueces 16:30).

Versículo 2: "...DETSORHAH, DE LA TRIBU DE LOS DANITAS..."

La tribu de Dan, que a la sazón habitaba en la zona costera (hoy zona de Tel-Aviv) y en las llanuras adyacentes a las colinas de Iehudáh, estaba muy acosada por sus enemigos, los filisteos, y no pudo desarrollarse pacíficamente en aquel lugar. Es por eso que, más adelante en la historia, esta tribu se desplazará en busca de tierras para su asentamiento. Según el libro de Jueces, Cap.IB, hombres de la tribu de Dan que partirán de Tsorfiáh y Eshtaól, conquistarán nuevas tierras para su tribu; y por ello más tarde encontraremos a los Danitas asentados en el Norte de la Tierra de Israel. Mientras tanto Shimshón tendrá que enfrentar, en batallas esporádicas, a los pelishtím.

Versículo 3: "...QUE TU ERES ESTERIL..."

No es esta la primera vez que en el Tanáj esposas estériles, dan a luz personajes protagónicos de la historia de Israel. Recuérdese a Saráh, Rivkáh, Rahel y Hannáh (la madre del profeta Shemuel). De acuerdo a nuestro capítulo, la esposa de Manóah (cuyo nombre no figura en el relato) dará a luz un hijo que quedará consagrado como liberador de Israel, desde antes de su nacimiento. Esto nos recuerda al profeta Irmiahu, que también fue consagrado desde el seno materno, para la profecía. El profeta Shemuel, que también será nazír, fue consagrado al servicio de D's. en el Santuario por Hannáh, su madre, y será uno de los grandes profetas de Israel.

Versículo 4: "...Y NO COMAS NINGUNA COSA IMPURA", Alusión a las cosas que el nazír no debía ingerir (Rashi) o a cualquier otra cosa impura que comían los filisteos (Abarbanel).

Versículo 5: "...Y EL EMPEZARA A LIBRAR A ISRAEL DEL PODER DE LOS PELISHTIM". En realidad, él solamente inició las batallas de liberación de los hijos de Israel, ya que nunca libró batallas al frente de grandes ejércitos contra los reyes enemigos. Empero realizaba acciones espectaculares, en forma no ordenada. (Extractado de Abarbanel).

En el futuro será el rey David quien liberará definitivamente a los hijos de Israel de la férrea ocupación de los pelishtím. Como resultado de las victorias de David, las tribus de Israel se unirán en un solo estado y Ierushalaim será proclamada como la ciudad del Santuario y la Sede Real de David y su dinastía.

Versículo 7: "...HASTA EL DIA DE SU MUERTE". Estas palabras no fueron dichas por el Emisario; empero ella las agrega como elemento intimidatorio para Manóah, quien podría no ser cuidadoso con el hijo que nacerá. (Basado en Abarbanel). Por otra parte, compárese las palabras de la esposa de Manóah con el voto que formulara Hannáh -la esposa estéril de Elkaná- quien en su oración-plegaria hace un voto a D's., diciendo que, si El le concediere un hijo: "...yo lo consagraré al servicio de D's. todos los días de su vida..." (IShemuell:11). Más adelante, cuando Shemuel había nacido y Elkaná se dirigió al Santuario de Shilóh, Hannáh no lo hizo y dijo a su marido: "...cuando el niño se haya destetado, yo lo llevaré y será presentado ante D's. para que resida allí para siempre".(ISamuell:22). Estas dos madres, la de Shimshón y la de Shemuel, de alguna manera vaticinaron los eventos de la vida de sus hijos. Shimshón murió, no de muerte natural. Su vida trunca fue lo que puso fin a su condición de nazír. Mientras que Shemuel "permaneció en el Santuario hasta la eternidad", ya que fue uno de los grandes profetas del pueblo de Israel. Los acontecimientos posteriores mostrarán que, cuando Shimshón dejó de ser nazír, fue capturado por los pelishtím y murió junto a ellos.

Versículo 11: "SE LEVANTO Y FUE MANÓAH EN POS DE SU MUJER..." Llama nuestra atención el hecho de que no figura ni una sola vez el nombre de la esposa de

Manóah. El Emisario de Elohim se manifiesta en dos oportunidades a la esposa de Manóah. Ello había despertado cierta incredulidad en Manóah, quien, ante la visión del "hombre", reconocerá su carácter supra natural, hasta el punto de temer por su vida y la de su esposa, por haber visualizado al Emisario de Elohim. (Basado en Abarbanel).

Versículo 16: "...PUES NO SABIA MANÓAH QUE EMISARIO DE ELOHIM ERA EL". Abarbanel sostiene que Manóah no capta la grandiosidad del evento que está viviendo. Las palabras del Emisario de D's., al rehusar comida y al sugerir el ofrecimiento del holocausto ante D's., debieron despejar las incógnitas de Manóah. Por eso el versículo recalca que Manóah "no sabía".

Versículo 18: "... ¿POR QUE ES QUE HAS DE PREGUNTAR POR MI NOMBRE?..." Estas palabras nos recuerdan las del hombre que se había trabado en lucha con el patriarca Ishaq. Cuando Ishaq inquiere acerca del nombre de su "contrincante", éste responde: "¿Por qué es que preguntas mi nombre?" (Génesis 32:30).

Versículo 21: "...ENTONCES SUPO MANÓAH QUE EMISARIO DE ADONAI ERA". La esposa de Manóah, desde el primer encuentro, tuvo el convencimiento de estar frente al "Emisario de Adonai". Pero Manóah no entiende y sigue sin entender, hasta que se enfrenta a la evidencia máxima, cuando el Emisario desaparece por sobre el altar y las llamas. Pero a pesar de ello Manóah sigue sin entender; y amparado tal vez en una antigua tradición popular que decía que aquél que viera a un Emisario de Adonai, ciertamente morirá, será él mismo presa de temores. Su esposa con inteligencia y seguridad le explica, otra vez, el aspecto espiritual de todos estos acontecimientos.

Versículo 25: "Y EMPEZO EL ESPIRITU DE ADONAI A ENCAMINARLO..."

Rashi sugiere que el Espíritu de Adonai revestía a Shimshón de vez en vez - basado en el sentido literal de la palabra פעם "páham" que quiere decir "vez" -; mientras que Abarbanel entiende que el Espíritu de Adonai conmovía y agitaba a Shimshón, entendiendo que el verbo פעם "páham" deriva la palabra פהמון "pahamón" - campana - (agitada en movimiento).

Así, el ser de Shimshón se conmovía y se agitaba ante las penurias y sufrimiento de sus hermanos y acudía en ayuda de ellos, mediante acciones esporádicas y notorias.

HAFTARAH PARA EL PRIMER DIA DE
ROSH HASHANAH.

1 SAMUEL 1 - 2:10

(Lectura de la Toráh: 1º Séfer: Génesis
21:1-34; 2º Séfer: Números 29:1-6)

CAPITULO 1.

1. Hubo un hombre de Ramatáim-tsofím, de las montañas de Efraim, y su nombre: Elkanáh, hijo de Ierobám, hijo de Elihú, hijo de Tóhu, hijo de Suf, de la comarca de Efraim.
2. Tenía él dos mujeres: el nombre de una Hannáh y el nombre de la otra Peninnáh; Peninnáh tenía hijos, empero Hannáh no tenía hijos.
3. Solía ascender aquel hombre desde su ciudad -de año en año- para prosternarse y para sacrificar ante Adonai Tsebaot en Shilóh; y allí estaban los dos hijos de Helí: HofnÍ y Pinehás, Cohaním ante Adonai.
4. Llegado el día, Elkanáh ofrecía sacrificios y daba a Peninnáh su mujer, ya todos sus hijos y sus hijas, porciones.
5. Empero a Hannáh le solía dar una porción selecta, pues a Hannáh él amaba, y Adonai había cerrado su matriz.
6. Más la irritaba su rival, también ¡exasperación! para hacerla quejarse, ya que había cerrado Adonai su matriz.
7. Y así solía hacer él año tras año...

ראש השנה

א ויהי איש אחד מן־הרמתיים צופים מהר אפרים
ושמו אלקנה בן־ירחם בן־אליהוא בן־תחוא בן־ציוף
אפרתי: ב ולו שתי נשים שם אחת חנה ושם
השנית פננה ויהי לפננה ילדים ולחנה אין ילדים:
ג ועלה האיש ההוא מעירו מימים ימימה
להשתחוות ולזבח ליהוה צבאות בשלה ושם שני
בני־עלי חפני ופנחס כהנים ליהוה: ד ויהי היום
ויזבח אלקנה ונתן לפננה אשתו ולכל־בנה
ובנותיה מנות: ה ולחנה יתן מנה אחת אפים כי
את־חנה אהב ויהוה סגר רחמה: ו וכעסה
צרתה גם־לעס בעבור הרעמה כי־סגר יהוה בעד
רחמה: ז וכן יעשה שנה בשנה מדי עלתה בבית
יהוה כן תכעסנה ותבכה ולא תאכל: ח ויאמר לה
אלקנה אישה חנה למח תבכי ולמה לא תאכלי
ולמה ירע לך לזבח הלא אנכי טוב לך מעשרה
בנים: ט ותקם חנה אחרי אכלה בשלה ואחרי
שטה ועלי הכלן ישב על־הכסא על־מזוזה היכל
יהוה: י והיא מרת גפש ותתפלל על־יהוה ובכה
תבכה: יא ותדר נדר ותאמר יהוה צבאות אם־
ראה תראה בעני אמתך וזכרתני ולא־תשכח
את־אמתך ונתתה לאמתך זרע אנשים ונתתיו
ליהוה כל־ימי חיי ומוזה לא־יעלה על־ראשו: יב
והיה כי הרבתה להתפלל לפני יהוה ועלי שמר
את־פיה: יג וחנה היא מדברת על־לבה רק
שפתיה נעות וקולה לא ישמע ויחשבה עלי
לשכרה: יד ויאמר אליה עלי עד־מתי תשתכרין
הסירי את־יגך מעליה: טו ותען חנה ותאמר לא
אדניי אשה קשת־רוח אנכי ויין ושכר לא שתיתי
ואשפך את־נפשי לפני יהוה: טז אל־תתן את־
אמתך לפני בת־בלעל כי־מרב שיחי וכעסי
דברתי עד־הנה: יז וען עלי ויאמר לך לשלום
ואל־הי ישראל יתן את־שלתך אשר שאלת מעמו:
יח ותאמר תמצא שפחתך חן בעיניך ותלך
האשה לדרכה ותאכל ופניה לא־היו־לה עוד: יט

Cuando ella ascendía a la Casa de Adonai, así la irritaba! Y ella lloraba y no comía.

8. Le dijo a ella: -Elkanáh su esposo Hannáh: ¿por qué lloras? ¿Y por qué no comes? ¿Y por qué está acongojado tu corazón? Ciertamente: ¿No soy yo mejor para ti que diez hijos?

9. Y se levantó Hannáh después de comer en Shilóh y después de beber; y Helí el Cohen, estaba sentado en la silla cerca de la jamba del Santuario de Adonai.

10. Y ella, con el alma amargada, oró ante Adonai y llorar, lloraba.

11. Y formuló un voto y dijo: Adonai Tsebaót, si ver habrás de ver la aflicción de Tu servidora, y me recordares, y no olvidares a Tu servidora, y dieres a Tu servidora descendencia de hombres: lo ofreceré yo ante Adonai por todos los días de su vida, y navaja no subirá sobre su cabeza.

12. Y ocurrió, cuando acrecentó en su orar ante Adonai, que Helí observaba su expresión.

13. Empero Hannáh hablaba con su corazón, solamente sus labios se movían mas su voz no se oía y la tomó Helí por ebria.

14. Le dijo a ella Helí: “Hasta cuando habrás de embriagarte? Quítate tu vino de sobre ti”. ..

15. Respondió Hannáh y dijo: No, señor mío; mujer angustiada soy yo; y ni vino ni

וַיִּשְׁכְּמוּ בִבְקֹר וַיִּשְׁתַּחֲוּ לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשְׁבוּ וַיֵּבְאוּ
אֶל־בֵּיתָם הַרְמֵתָה וַיַּדַּע אֶלְקָנָה אֶת־חֲנָה אִשְׁתּוֹ
וַיִּזְכְּרָה יְהוָה:

כ וַיְהִי לְתַקְפוֹת הַיָּמִים וַתַּהַר חֲנָה וַתֵּלֶד בֶּן
וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ שְׁמוּאֵל כִּי מִיְהוָה שְׁאֵלְתִּיו: כֹּא
וַיַּעַל הָאִישׁ אֶלְקָנָה וְכָל־בֵּיתוֹ לִזְבֹּחַ לַיהוָה אֶת־
זֶבַח הַיָּמִים וְאֶת־נֶדְרָו: כִּב וְחֲנָה לֹא עָלְתָה כִּי־
אָמְרָה לְאִשָּׁה עַד יִגְמַל הַנָּעַר וְהִבֵּאתִיו וְנִרְאָה
אֶת־פָּנָי יְהוָה וַיֵּשֶׁב שָׁם עַד־עוֹלָם: כֹּג וַיֹּאמֶר לָהּ
אֶלְקָנָה אִשָּׁה עָשִׂי הַטּוֹב בְּעֵינַיִךְ שְׁבִי עַד־גְּמֻלָּהּ
אֲלוֹ אַךְ יָקָם יְהוָה אֶת־דְּבָרָו וַתֵּשֶׁב הָאִשָּׁה וַתֵּינֶק
אֶת־בְּנָה עַד־גְּמֻלָּהּ אֲתוֹ: כֹּד וַתַּעֲלֶהּ עִמָּה כְּאִשָּׁר
גְּמֻלָּתוֹ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה וְאַיֶּפֶה אֶתֶּת קֶמַח וְנָבֵל וַיֵּין
וַתִּבְאֶהּ בֵּית־יְהוָה שָׁלוֹ וְהַנָּעַר גָּעַר: כֹּה וַיִּשְׁחֲטוּ
אֶת־הַפָּר וַיָּבִיאוּ אֶת־הַנָּעַר אֶל־עָלִי: כו וַתֹּאמֶר בִּי
אָדָנִי חִי נִפְשֶׁךָ אָדָנִי אֲנִי הָאִשָּׁה הַנֹּצֶצֶת עִמָּכָה
בָּזָה לְהַתְּפַלֵּל אֶל־יְהוָה: כז אֶל־הַנָּעַר הַזֶּה
הַתְּפַלֵּלְתִּי וַיִּתֵּן יְהוָה לִי אֶת־שְׁאֵלְתִּי אֲשֶׁר שְׁאֵלְתִּי
מִעַמּוֹ: כח וגַּם אֲנֹכִי הִשְׁאֵלְתִּהוּ לַיהוָה כָּל־הַיָּמִים
אֲשֶׁר הָיָה הוּא שְׂאֹל לַיהוָה וַיִּשְׁתַּחֲוּ שָׁם לַיהוָה:

א וַתִּתְּפַלֵּל חֲנָה וַתֹּאמֶר עֲלֵץ לִבִּי בִיהוָה רַחֵם
קִרְנִי בִיהוָה רַחֵם פִּי עַל־אֹיְבֵי כִי שְׁמַחְתִּי
בִּישׁוּעָתְךָ: ב אֵין־קִדּוּשׁ כִּיהוָה כִּי אֵין בְּלִתִּי וְאֵין
צוּר כְּאַלְהֵינוּ: ג אֶל־תִּרְבּוּ תִדְבְּרוּ גְבוּהָה גְבוּהָה
יֵצֵא עֵתֶק מִפִּיכֶם כִּי אֵל דַּעוֹת יְהוָה וְלֹא [וְלוֹ]
נִתְּכֶנוּ עַלְלוֹת: ד קִשְׁת גְּבָרִים חֲתִים וְנִכְשָׁלִים

licor he ingerido; mas estaba derramando mi alma ante Adonai.

16. No tomes a tu servidora por mujer perversa, pues es por exceso de mi queja- de mi enojo que he hablado hasta ahora”.

17. Respondió Helí y dijo: “Ve en paz y el D's. de Israel habrá de conceder tu pedido, lo que has pedido a El”.

18. Y ella dijo: “Halle tu servidora gracia ante tus ojos”. Se fue la mujer por su camino, y comió; y la acongojada expresión de su rostro, ya no estaba más.

19. Madrugaron por la mañana, se prosternaron ante Adonai y regresaron y vinieron a su casa en Ramáh, Amó Elkanáha a Hannáh su esposa y la recordó Adonai.

20. Y ocurrió que en el tiempo de cumplirse los días que Hannáh había concebido y alumbró un hijo, llamó su nombre Shemuel: “Pues de Adonai yo lo había pedido”

21. Y ascendió el hombre Elkanáh y toda su familia, para sacrificar ante Adonai el sacrificio anual, y su voto.

22. Empero Hannáh no había ascendido, ante Adonai y residirá allí hasta le destetes. Empero haga cumplir Adonai Su Palabra”. Permaneció la mujer y amamantó a su hijo hasta que lo hubo deshizo ascender con ella -cuando lo hubo destetado- con tres novillos y una efáh de harina y un odre de vino; y lo trajo a la Casa de Adonai, en Shiló; y el niño era aun
pequeño.

אָזָרוּ חֵיל: ה שְׂבָעִים בְּלֶחֶם נִשְׁכָּרוּ וְרַעֲבִים חָדְלוּ
עַד-עֲקָרָה יִלְדָה שְׂבָעָה וְרַבַּת בָּנִים אִמְלָלָה: ו
יְהוָה מִמִּית וּמַחֲיָה מוֹרִיד שָׁאֹל וַיַּעַל: ז יְהוָה
מוֹרִישׁ וּמַעֲשִׂיר מִשְׁפִּיל אֶף-מְרוֹמָם: ח מִקִּים
מַעֲפָר דָּל מֵאֲשַׁפֵּת יָרִים אֲבִיוֹן לְהוֹשִׁיב עִם-
נְדִיבִים וְכֹסֵא כְבוֹד יִנְחֹלֶם כִּי לִיהוָה מִצָּקִי אֶרְץ
וַיֵּשֶׁת עֲלֵיהֶם תִּבְלָ: ט רִגְלֵי חֲסִידוֹ [חֲסִידִיו] יִשְׁמַר
וְרַשָּׁעִים בְּחֹשֶׁךְ יִדְּמוּ כִּי-לֹא בָלָח יִגְבֵּר-אִישׁ: י
יְהוָה יַחַתּוּ מַרְיָבו [מְרִיבִיו] עָלוּ [עֲלִיוֹ] בְּשָׁמַיִם
יִרְעֹם יְהוָה יִדִּין אֶפְסִי-אֶרֶץ וַיִּתֵּן-עֵז לְמַלְכוֹ וְיִרְם
קֶרֶן מְשִׁיחוֹ:

25. Inmolaron al novillo, y trajeron al niño a Helí.

26. Le dijo ella: “Ruégote señor mío...así viva Tu alma señor mío, yo soy la mujer que estuvo erguida ante Ti en este lugar, para orar ante Adonai.

27. Por este niño yo he orado, y me concedió Adonai a mi, mi pedido, lo que hube pedido de El.

28. Y también yo lo he consagrado al servicio de Adonai, por todos los días que él exista, él es consagrado ante Adonai’. Y se prosternó él allí ante Adonai.

CAPITULO 2.

1. Y oró Hannáh y dijo: Se regocija mi corazón con Adonai; se enaltece mi poder con Adonai. Se abre mi boca frente a mis adversarios pues me regocijo con Tu salvación.

2. No hay Santo como Adonai; pues nada hay excepto Tú; y no hay Poderoso como nuestro D’s.

3. No os excedáis ni habléis, altanería ¡altanería!

Ni salga arrogancia de vuestra boca. Pues D’s. de los pensamientos es Adonai y ante El son mensuradas las acciones.

4. El arco, los valientes se han quebrado mientras que los tambaleantes se han ceñido con fuerza.

5. Los hartos de pan se convirtieron en asalariados, mientras los hambrientos

cesaron de serlo. Hasta que la estéril tuvo siete...Mientras la madre de muchos hijos ha fenecido.

6. Adonai decreta la muerte y concede la vida. El hace descender al sepulcro y hace subir de él.

7. Adonai empobrece y enriquece, El humilla también enaltece.

8. Levanta del polvo al pobre, desde el basural eleva al menesteroso para asentar con los nobles y el trono de Gloria les hace heredar, pues de Adonai son los fundamentos de la tierra y afianzó sobre ellos, el orbe.

9. Los pasos de Sus piadosos El guarda, mientras los impíos en la oscuridad perecen pues no es con la fuerza que el hombre prevalece,

10. Adonai ¡Sean quebrantados Sus contendientes! Por El en los cielos hará tronar. Adonai juzgará los confines de la tierra, y concederá fortaleza a Su rey y elevará el poder de Su ungido.

HAFTARAH : KORAH
1 SAMUEL 11:14-12:22

CAPITULO

11

14. Dijo Shemuel al pueblo: "Venid, vamos hacia Guilgál, y renovemos allí el reinado".
15. Fue todo el pueblo al Guilgál, y entronaron allí a Shaúl ante Adonai, en Guilgál; y sacrificaron allí sacrificios shelamím ante Adonai; y se regocijó allí Shaúl y todos los hombres de Israel, mucho.

CAPITULO

12

1. Dijo Shemuel a todo Israel: "He aquí, he oído vuestra voz en todo lo que me habéis dicho, y he entronado sobre vosotros, un rey.
2. y ahora he aquí que el rey se encamina ante vosotros; empero yo he envejecido y he encanecido; y mis hijos están aquí con vosotros; pero yo me he encaminado ante vosotros desde mis mocedades hasta el día de hoy.
3. Heme aquí, testificad contra mí frente a Adonai y frente a Su ungido: el buey ¿de quién he tomado? y el asno ¿de quién he tomado? y ¿a quién he oprimido? o ¿a quién he expoliado? y ¿de mano de quién he tomado rescate para que oculte mi ojo de él? ¡Yo os lo devolveré!"

4. Dijeron ellos: "No nos has oprimido ni nos has expoliado ni has aceptado nada de mano de hombre alguno".

5. Les dijo a ellos: "Es testigo Adonai

יד ויאמר שמואל אל-העם לכו ונלכה הגלגל ונחדש שם המלוכה: טו וילכו כל-העם הגלגל וימלכו שם את-שאול לפני יהוה בגלגל ויזבחו-שם זבחים שלמים לפני יהוה וישלח שם שאול וכל-אנשי ישראל עד-מאד:

א ויאמר שמואל אל-כל-ישראל הנה שמעתי בקולכם לכל אשר-אמרתם לי ואמלך עליכם מלך: ב ועתה הנה המלך מתהלך לפניכם ואני זקנתי ושבתי ובני הגם אתכם ואני התהלכתי לפניכם מנערי עד-היום הנה: ג הנני ענו בי נגד יהוה ונגד משיחו את-שורו מי לקחתי וחמור מי לקחתי ואת-מי עשקתי את-מי רצותי ומיד-מי לקחתי לפר ואעלים עיני בו ואשיב לכם: ד ויאמרו לא עשקתנו ולא רצותנו ולא לקחתי מיד-איש מאומה: ה ויאמר אליהם עד יהוה בכם ועד משיחו היום הנה כי לא מצאתם ביד מאומה ויאמר עד:

ו ויאמר שמואל אל-העם יהוה אשר עשה את-משה ואת-אהרן ואשר העלה את-אבותיכם מארץ מצרים: ז ועתה התיצבו ואשפטה אתכם לפני יהוה את כל-צדקות יהוה אשר-עשה אתכם ואת-אבותיכם: ח כאשר-בא יעקב מצרים ויצעקו אבותיכם אל-יהוה וישלח יהוה את-משה ואת-אהרן ויוציאו את-אבותיכם ממצרים וישבום במקום הזה: ט וישפחו את-יהוה אליהם וימכרו אתם ביד סיסרא שר-צבא חצור וביד-פלשתים וביד מלך מואב וילחמו בהם: י ויצעקו אל-יהוה ויאמר [ויאמרו] חטאנו כי עלבנו את-יהוה ונעבד את-הבעלים ואת-העשטרות ועתה הצילנו מיד איבינו ונעבדך: יא וישלח יהוה את-ירבעל ואת-בדן ואת-יפתח ואת-שמואל ויצל אתכם מיד איביכם מסיב

contra vosotros, y es testigo Su ungido, este día, que no habéis hallado en mi mano nada". Y dijo: "Es testigo".

6. Dijo Shemuel al pueblo: "Adonai, El que hizo a Moshéh y a Aharón, y El que hizo ascender a vuestros padres de la tierra de Egipto.

7. y ahora presentaos para que pleitee con vosotros ante Adonai; por todas las bondades de Adonai que ha hecho con vosotros y con vuestros padres.

8. Cuando vino Ialiacób a Egipto, cuando clamaron vuestros padres a Adonai, envió Adonai a Moshéh y a Aharón, y sacaron a vuestros padres de Egipto, y los asentaron en este lugar.

9. Empero olvidaron a Adonai, su D's., y El los entregó en mano de Sisera, jefe del ejército de Hatsór, y en mano de los Pelishtim y en mano del rey de Moab, y ellos lucharon contra ellos.

10. Pero clamaron a Adonai y dijeron: "Hemos pecado, pues hemos abandonado a Adonai y hemos servido a los

ídolos Bálial y a los ídolos Hashtarót; pero ahora libranos de mano de nuestros enemigos, y te serviremos".

11. Envío Adonai a Ierubbáhal y a Bedán y a Iftáh y a Shemuel, y os libró a vosotros de mano de vuestros enemigos en derredor y os asentasteis en seguridad.

12. Mas cuando habéis visto que Nahásh, rey de los hijos de Hammón venía contra vosotros, me habéis dicho: No, pues un rey debe reinar sobre nosotros; empero Adonai vuestro D's., es

וַתִּשְׁבְּבוּ בְּטַח: יב וַתִּרְאוּ כִּי־נִחַשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן
בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא כִי־מֶלֶךְ יִמְלֶךְ עָלֵינוּ
וַיְהִי הָאֱלֹהִים מִלְּכֶכֶם: יג וַעֲתָה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר בְּחֶרְתֶּם אֲשֶׁר שָׁאַלְתֶּם וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה
עָלֵיכֶם מֶלֶךְ: יד אִם־תִּירְאוּ אֶת־יְהוָה וַעֲבַדְתֶּם
אֹתוֹ וְשִׁמַּעְתֶּם בְּקוֹלוֹ וְלֹא תִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה
וְהִיתֶם גַּם־אַתֶּם וְגַם־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מֶלֶךְ עָלֵיכֶם
אַחֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: טו וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ בְּקוֹל
יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם
וּבְאַבְתֵּיכֶם: טז גַּם־עֲתָה הִתְיַצְבוּ וּרְאוּ אֶת־
הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה עֹשֶׂה לְעֵינֵיכֶם: יז
הֲלוֹא קִצְר־חַטִּים הַיּוֹם אֶקְרָא אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן
קִלְוֹת וּמִטָּר וְדָעוּ וּרְאוּ כִּי־רַעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר
עָשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לְשָׂאוֹל לָכֶם מֶלֶךְ: יח וַיִּקְרָא
שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן יְהוָה קִלְת וּמִטָּר בַּיּוֹם
הַהוּא וַיִּירָא כָל־הָעָם מֶאֱד אֶת־יְהוָה וְאֶת־
שְׁמוּאֵל: יט וַיֹּאמְרוּ כָל־הָעָם אֶל־שְׁמוּאֵל הִתְפַּלֵּל
בְּעַד־עַבְדֶּיךָ אֶל־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאַל־נָמוּת כִּי־יִסָּפְנוּ
עַל־כָּל־חַטֹּאתֵינוּ רָעָה לְשָׂאֵל לָנוּ מֶלֶךְ: כ וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם אֶל־תִּירְאוּ אֹתָם עָשִׂיתֶם אֶת
כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת אֲךָ אֶל־תִּסּוּרוּ מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַעֲבַדְתֶּם אֶת־יְהוָה בְּכָל־לִבְבְּכֶם: כא וְלֹא תִסּוּרוּ
כִּי אַחֲרֵי הַתְּהוּ אֲשֶׁר לֹא־יִוָּעִילוּ וְלֹא יִצְּלוּ כִּי־
תִהְיֶה הַמָּה: כב כִּי לֹא־יִטָּשׁ יְהוָה אֶת־עַמּוֹ בְּעַבְדּוֹ
שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוֹצִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת אֹתְכֶם לִי
לְעָם:

vuestro rey.

13. Y ahora, he aquí el rey que habéis elegido, el que habéis pedido; y he aquí que ha puesto Adonai sobre vosotros un rey ...

14. Si vais a temer a Adonai y lo vais a servir y vais a obedecer Su Palabra, y no vais a rebelaros contra el Mandato de Adonai, estad vosotros y también el rey que ha reinado sobre vosotros, en pos de Adonai vuestro D's.

[15.](#) Empero si no vais a obedecer la Palabra de Adonai, y os vais a rebelar contra el Mandato de Adonai, entonces el poder de Adonai estará contra vosotros y contra vuestros padres.

16. y también ahora, paraos y ved esta gran cosa que Adonai va a hacer ante vuestros ojos.

[17.](#) Ciertamente hoy es día de la siega de trigo, yo voy a invocar a Adonai y El enviará truenos y lluvia, y habréis de saber y habréis de ver que vuestro mal es grande - lo que habéis hecho ante los ojos de Adonai- al pedir para vosotros un rey".

18. Invocó Shemuel a Adonai, y Adonai envió truenos y lluvia en aquel día; y temió todo el pueblo, mucho, a Adonai ya Shemuel.

19. Dijeron todo el pueblo a Shemuel: "Ora por tus servidores ante Adonai, tu D's., para que no muramos; pues hemos agregado sobre todos nuestros pecados un mal, al pedir para nosotros un rey".

20. Dijo Shemuel al pueblo: No temáis; vosotros habéis hecho todo este mal, pero no os apartéis de en pos de

Adonai, servid a Adonai con todo vuestro corazón.

21. y no os apartéis en pos de lo vano, que no benefician ni libran ya que vanidad son ellos.

22. Pues no habrá de abandonar Adonai a Su pueblo, por causa de Su Nombre Magno, ya que quiso Adonai haceros un pueblo para El.

HAFTARAH : KORAH.

I SAMUEL 11:14-12:22

CAPITULO 11

Introducción.

En esta oportunidad la analogía entre la Parasháh y la Haftaráh se basa en una frase pronunciada por Moshéh: "Se enfureció Moshéh mucho, y dijo a Adonai ... no he tomado de ellos ni siquiera un asno, ni he hecho mal a alguno de ellos", (Números 16:15); similar a otra pronunciada por el profeta Shemuel: "Dijo Shemuel a todo Israel..Héme aquí, testificad contra mi frente a Adonai y frente a Su ungido. ¿El buey de quién he tomado? y ¿el asno de quién he tomado? y ¿a quién he oprimido? o ¿a quién he expoliado? y ¿de mano de quién he tomado rescate para que oculte mi ojo de él? ¡Yo os lo devolveré!" (1 Samue112:1-3).

En nuestra opinión ésta es la analogía más importante, que justifica la elección de este pasaje para leerse como Haftaráh de Parashát Kórah. Sin embargo, cabe recalcar la idea del Rabi- no M. Hirsh. Según ICrónicas 6:18,23, resulta que el profeta Shemuel era descendiente de Kórah, y precisamente de la descendencia de aquél que había dirigido una rebelión contra Moshéh - negando su misión profética - surgió el profeta y conductor Shemuel, que luchó durante toda su vida pregonando la Soberanía de D's. como Rey de Israel. Ello constituye otra razón posible para que este pasaje fuera seleccionado como Haftaráh de Parashát Kórah. Versículo 14: "DIJO SHEMUEL AL PUEBLO: VENID, VAMOS HACIA GUILGAL y RENOVEMOS , ALLI EL REINADO".

El profeta Shemuel había ungido a Shaúl- de la tribu de Biniamín - como primer rey de Israel. (ISamuel 10). Algunos sectores del pueblo no aceptaron esta designación y despreciaron a Shaúl. Después de la victoria que obtuvo sobre Nahásh Hahammoní, lo reconoció todo el pueblo como su rey y por eso el profeta invitó a todo el pueblo a "renovar el reinado" en Guilgal. En esta localidad cercana a Ierihó, lehoshúah estableció por primera vez el emplazamiento del Mishcán . Tabernáculo - después que los hijos de Israel, procedentes del desierto, cruzaran el río Iardén para asentarse en la Tierra de Promisión. Si bien cuando Shemuel convoca al pueblo a Guilgal el Santuario ya no se hallaba allí, sino en la localidad de Nob, Guilgal todavía evocaba recuerdos favorables. (Basado en Radák). En ISamuel Capítulo 8 se nos dice que el profeta tenía dos hijos, a quienes había designa- dos jueces en Beer Shébafi. "Mas no se encaminaron sus hijos en pos de las sendas de él, y se des- viaron en pos de su propio provecho. Aceptaron soborno y tergiversaron juicios".

Esta es la razón esgrimida por los hijos de Israel cuando le pidieron la designación de un rey para gobernarlos, invocando también la vejez de Shemuel.

Versículo 2: "... Y MIS HIJOS AQUI ESTAN CON VOSOTROS ..." " ... Quiere decir que dispongáis para ellos las normas vigentes, correspondientes a sus actos". (Abarbanel).

Versículo 3: "... FRENTE A SU UNGIDO ..." Referencia al rey Shaúl, presente en aquella oportunidad.

Versículo 5: "... Y DIJO: ES TESTIGO". "Este verbo en singular probablemente se refiera al rey Shaúl que corroboró la afirmación del profeta". (Abarbanel) . Versículo 6: "... EL QUE HIZO A MOSHEH Y A AHARON ..." "Quiere decir El que los hizo engrandecer Y El que los orientó para redimiros de Egipto y que por medio de ellos hizo ascender a vuestros padres de la tierra de Egipto". (Radák).

Versículo 7: "... PARA QUE ARGUYA CON VOSOTROS ..." Traducción basada en Rashi.

Versículo 11: "... IERUBBAHAL ..." "Que es Guidnón". (Rashi).

Versículo 11: "... BEDAN ..." "Que es Shimshón, de la tribu de Dan". (Rashi).

Versículo 15: "... Y CONTRA VUESTROS PADRES". "Como ocurrió con vuestros padres en el pasado". (Versión aramea de Ionatán Ben Huziel).

Versículo 17: "... EL ENVIARA TRUENOS Y LLUVIA ..." "La época de la cosecha de trigo es una tempo- rada seca en la tierra de Israel, pues a partir de mediados de Nisán (generalmente Abril) y hasta después de la festividad de Succot (generalmente Octubre) no se producen precipitaciones pluviales. La lluvia en esta época es considerada, por los Sabios del Talmud, como maldición, ya que pudre la cosecha. Rashi nos explica que, con esta prueba, el profeta quiere demostrar que el pueblo hizo mal en pedir un rey para suplantarlo, y que Shemuel vivió este pedido como un desprecio a su persona, amén de considerarlo inoportuno, cual lluvia en época de cosecha.

Versículo 21: "Y NO OS APARTEIS ..." "Del camino de D's.

Versículo 22: "... YA QUE QUISO ADONAI". Rashi traduce: "Ya que ha jurado Adonai" La palabra הואיל "hoíl" que aquí traducimos "quiso", aparece en ISamuel14:24, con la acepción de "juramen

HAFTARÁH: MAHAR HODESH

I SAMUEL 20:18 - 42

[18.](#) Le dijo Iehonatán: “Mañana es el novilunio y serás recordado, ya que estará vacío tu asiento. [19.](#) Al cabo del tercer día, descenderás mucho y te allegarás hasta el lugar donde te habías ocultado, allí, en el día del “hecho” y permanece cerca de la piedra de Ezel. 20. En cuanto a mí, tres flechas tiraré a un costado, como para tirar al blanco. [21.](#) Y he aquí que yo enviaré al mozo: “Vé y encuentra las flechas...” Si decir dijese al mozo: “He aquí que las flechas están de tí para aquí”, tómalas y ven pues hay paz para tí y no hay cosa mala. Así como Elohim es Eterno. [22.](#) Pero si así dijese al joven: He aquí que las flechas están de tí para allí, vé, pues te ha alejado¹ Adonai. [23.](#) En cuanto a “la palabra”² que habíamos hablado yo y tú, he aquí que Adonai está entre mí y entre tí hasta la eternidad. 24. Ocultóse David en el campo y ocurrió que en el día del novilunio asistió³ el rey a la comida, para comer.

¹ Alejado: Lit: enviado.

² Referencia a I Shemuel 20:12-17

³ Lit: Se sentó

25. Sentóse el rey en su sitio como todas las veces, en el sitio que estaba junto al muro. Levantóse Iehonatán y sentóse

Abner al lado de Shaúl y quedó vacío el lugar de David. [26.](#) Mas no dijo Shaúl nada en aquel día pues pensó “Casualidad es, tal vez no esté puro y todavía no se ha purificado.” [27.](#) Mas ocurrió que al día siguiente - el segundo del novilunio - permaneció vacío el lugar de David. Dijo Shaúl a lehonatán, su hijo: ¿Por qué no ha venido el hijo de Ishai tanto ayer como hoy a la comida?

[28.](#) Respondió lehonatán a Shaúl: Pedir, me ha pedido David, ir hasta Bet-Lehem.

29. Me dijo: Déjame ir - te ruego - ya que un sacrificio de familia festejamos en la ciudad y él - mi hermano - me lo había encomendado - y ahora, si he hallado gracia a tus ojos, habré de dar una escapada ahora, así veré a mis hermanos. Por eso él no ha venido a la mesa del rey.

30. Encendióse el furor de Shaúl contra lehonatán y le dijo: Eres hijo de una perversa, rebelde mujer. Ciertamente yo sé, que prefieres tú al hijo de Ishai, para tu vergüenza y para la vergüenza de la desnudez de tu madre. 31. Pues todos los días que el hijo de Ishai viva sobre la tierra, no te afirmarás ni tú ni tu reinado. Ahora manda y préndelo para mí, pues pasible de muerte es. 32. Respondió lehonatán a Shaúl su padre y le dijo: ¿Por qué habrá de ser muerto? ¿Qué ha hecho?

33. Arrojó Shaúl la lanza sobre él para golpearle, entonces supo lehonatán que estaba resuelto ya por su padre matar a David. 34. Levantóse lehonatán de la mesa con furor encendido y no comió

en el segundo día del novilunio - la comida - ya que se entristeció por David y porque lo había afrentado su padre. 35. Y fué que por la mañana salió lehonatán al campo, en el plazo dado a David un joven

mozo iba con él. 36. Dijo a su mozo: Corre, encuentra ahora las flechas que yo voy a tirar, el mozo corrió y él tiró la flecha para pasarlo. 37. Se allegó el mozo hasta el lugar de la flecha que había tirado lehonatán y clamó lehonatán tras el mozo y dijo: ciertamente la flecha está de tí para allí. 38. Clamó lehonatán tras el mozo: pronto, apresúrate, no te detengas. Recogió el mozo de lehonatán las flechas y se allegó hasta su señor 39. Empero el mozo no supo nada, mas lehonatán y David sabían de la cosa. 40. Entregó lehonatán sus armas a su mozo y le dijo: Vé, llévalas a la ciudad. [41](#). Cuando el mozo se hubo ido, David surgió de su escondite, al sur, se postró sobre su faz a tierra y se prosternó tres veces. Se besaron el uno al otro y lloraron el uno con el otro; mas David prolongó su llanto. [42](#). Dijo lehonatán a David: ¡Ve en paz! Por cuanto hemos jurado los dos, nosotros, en nombre de Adonai diciendo: Adonai estará entre mí y tí y entre mi descendencia y tu descendencia hasta la eternidad.

HAFTARÁH: “MAHAR HODESH”

I SHEMUEL 20: 18—42

El contenido de este capítulo, que conforma la Haftaráh llamada: “Mahar Hodesh” — mañana es día de novilunio — probablemente ha sido elegido como Haftaráh por ser un evento que ocurrió en un día de Rosh Hodesh, en el orden técnico de las cosas.

Empero esta amistad entre lehonatán y David llega a ser modelo de “Ahaváh Sheenáh teluiáh be davar” — Amor desinteresado — y por ende duradero hasta la eternidad, trascendiendo la vida misma de los protagonistas. Véase Tratado de Principios 5, 17.

Este capítulo no es más que el relato del último encuentro entre ambos amigos forzado por imperio de las circunstancias.

La amistad entre lehonatán y David había empezado después que David hubo matado a Goliat. David, se relaciona con Shaúl y sus oficiales. “Y ocurrió que cuando hubo concluído de hablar con Shaúl, el alma de lehonatán quedó atada con el alma de David... Concertó un pacto lehonatán con David, ya que lehonatán lo amaba como a sí mismo. Y se despojó lehonatán de su manto, que lo cubría, y se lo dió a David y también sus vestiduras, su arco su espada y su cinturón.” (1 Samuel 18:1, 3, 4)

Ahora bien, esta amistad será sometida a prueba cuando Shaúl al principio por celos y después por melancolía abrigue hostilidad para con David.

Esta hostilidad llevará a Shaúl a urdir estratagemas para deshacerse de David. Shaúl da a David su hija Merav, como esposa, lo nombra oficial de su ejército pensando quizás: yo no habré de matarle, que muera a manos de los Filisteos. (I Samuel 18:17).

A partir de ese momento dará comienzo la persecución de David por Shaúl.

Por otra parte, lehonatán tomará partido por David, odiado y perseguido por el rey Shaúl, padre de lehonatán.

Esta amistad entre lehonatán y David demuestra que el pedido de la Toráh, en nombre de D's, de amar al prójimo como a sí mismo no es un ideal inalcanzable. Sin embargo, aparece como un logro de pocos privilegiados.

Esta abnegación por parte de lehonatán, aún a riesgo de su propia vida encierra un mensaje de esperanza y bondad. Tal vez sea esta una de las razones por la cual la Haftaráh haya sido elegida para ser leída en víspera de Rosh Hodesh — novilunio — queriendo significar: renovemos nuestra fe así como los días y los meses se renuevan.

18 “...Y SERÁS RECORDADO...” *“Quiere decir que mañana es el primer día del novilunio y la costumbre marcaba que todos los allegados al rey fueran invitados a su mesa en este día festivo.”* (Abarbanel).

19 “...EN EL DÍA DEL ‘HECHO’...” Esto hace referencia a lo relatado en: I Shemuel 19:2-4. En aquella oportunidad David se oculta, por temor a ser muerto por Shaúl. Iehonatán intercede en su favor, y Shaúl jura, en nombre de D’s que no habrá de matar a David.

21 “...TÓMALO ...” “ *Toma al mozo y ven con él, empero mi Sr. padre, de bendita memoria interpretó: toma esta cosa como señal.*” (Radak)

“Entonces tú tomarás la flecha y vendrás” (Metsudat David).

22 “...TE HA ALEJADO ADONAI...” El Targum Ionatán traduce “te ha salvado Adonai.”

23 “EN CUANTO A LA ‘PALABRA’...” Referencia a: I Samuel 20:12-17. Por lo tanto este relato (20:23) no es más que la reiteración del anterior, llevado a la práctica.

26 “...CASUALIDAD ES, TAL VEZ NO ESTÉ PURO Y TODAVÍA NO SE HA PURIFICADO.” La norma era que el hombre impuro tenía que permanecer en ese estado durante todo el día, hasta la puesta del sol, mas a partir de ese momento y mediando el baño ritual volvía a ser “*Tahor*” — puro. (Véase Levit. 7:20-21).

Es por ello que Shaúl reaccionará airadamente cuando vea que David no concurrió a la comida festiva tampoco en el segundo día del novilunio.

27 “...HIJO DE ISHAI...” Referenciadespectiva a David.

28 “...PEDIR, ME HA PEDIDO DAVID, IR HASTA BET-LEHFM.” Él lo ha hecho con permiso y no huyendo.

41 “... MAS DAVID PROLONGÓ SU LLANTO.” Probablemente no haya una razón que explique el excesivo llanto de David. El afecto tiene manifestaciones e intensidades distintas, según la persona, pero a partir de este momento, David está llorando por la amistad con Iehonatán que se ve truncada y por el futuro incierto que le espera.

“...SE PROSTERNÓ TRES VECES...” David ve en Iehonatán un príncipe de Israel y en él encuentra un amigo también, empero David no confunde funciones con amistad. Lo respeta y lo ama. (Basado en Abarbanel).

42 “DIJO IEHONATÁN A DAVID...” “lehonatán quiso decir a David dos cosas: A) Que podía estar seguro de la información transmitida, siendo la situación irreversible y B) que “nuestra amistad no podrá destruirse por la separación, siendo D’s testigo de la perpetuidad de nuestra amistad.” (Abarbanel).

Más tarde veremos como David se mantendrá fiel este juramento y protegerá a la descendencia de Shaúl y lehonatán. Así ocurrió cuando David había llegado a la cúspide de su poder como rey. “Dijo David: Si hay descendiente de la Casa de Shaúl yo habré de hacer con él bondad, a causa de lehonatán.” (II Samuel 9)

II SAMUEL 6:1-7:17

CAPITULO 6

1. Reunió otra vez David a todo hombre escogido de Israel: treinta mil.

2. y se levantó y partió David y todo el pueblo que estaba con él de Bahalé lehudáh, para hacer ascender de allí, al Arca de Elohim que llevaba nombre: el Nombre de Adonai Tsebaot cuya Divinidad se posa por sobre los querubim.

3. y colocaron el Arca de Elohim sobre una carroza nueva y la transportaron desde la casa de Abinadáb, que estaba en la colina, mientras que Huzáh y Ahió, los hijos de Abinadáb, conducían la carroza nueva.

4. y la condujeron desde la casa de Abinadáb, que estaba en la colina, junto con el Arca de Elohim mientras que Ahió andaba por delante del Arca.

5. y David y toda la casa de Israel celebraban ante Adonai con toda suerte de instrumentos musicales de madera de ciprés con cítaras, arpas, panderos, sistros y con címbalos.

6. Se legaron hasta la era de Najón y tendió Huzáh su mano hacia el Arca de Elohim y la sujetó, ya que se habían desarticulado las vacas.

וַיִּסָּף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלֹשִׁים אֶלֶף:
וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעָלֵי יְהוּדָה
לְהַעֲלוֹת מִשָּׁם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שֵׁם
שָׁם יְהוָה צְבָאוֹת יוֹשֵׁב הַכְרִיבִים עָלָיו: וַיִּרְכְּבוּ אֶת־
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגֹלָה חֲדָשָׁה וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית
אֲבִינֶדָב אֲשֶׁר בַּגְּבֻעָה וַעֲזָא וְאֲחִיו בְּנֵי אֲבִינֶדָב
נִהְגִּים אֶת־הָעֲגֹלָה חֲדָשָׁה: וַיִּשָּׂאֻהוּ מִבֵּית אֲבִינֶדָב
אֲשֶׁר בַּגְּבֻעָה עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְאֲחִיו הַלֵּךְ לִפְנֵי
הָאֲרוֹן: וַדֹּדוּ וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מִשְׁחֻקִּים לִפְנֵי יְהוָה
בְּכָל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְכִנֹּרוֹת וּבִנְבָלִים וּבְתַפִּים
וּבְמִנְעֻנְעִים וּבְצִלְצִלִּים: וַיָּבֹאוּ עַד־גֶּרֶן נָכוֹן וַיִּשְׁלַח
עֲזָא אֶל־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר:
וַיִּחַר־אָף יְהוָה בַּעֲנָה וַיַּכּוּהוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשָּׁל
וַיָּמָת שָׁם עִם אֲרוֹן הָאֱלֹהִים: וַיִּחַר לְדָוִד עַל־אֲשֶׁר
פָּרַץ יְהוָה פָּרֹץ בַּעֲנָה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא פָּרֹץ
עָנָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וַיָּרָא דָּוִד אֶת־יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבֹא אֵלֵי אֲרוֹן יְהוָה: וְלֹא־אָבָה דָּוִד
לְהִסִּיר אֵלָיו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה עַל־עִיר דָּוִד וַיִּטְהַר דָּוִד
בֵּית עֶבֶד־אָדָם הַגִּתִּי: וַיֵּשֶׁב אֲרוֹן יְהוָה בֵּית עֶבֶד
אָדָם הַגִּתִּי שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וַיִּבָּרַךְ יְהוָה אֶת־עֶבֶד
אָדָם וְאֶת־כָּל־בֵּיתוֹ: וַיֵּגֶד לַמֶּלֶךְ דָּוִד לֵאמֹר בָּרַךְ
יְהוָה אֶת־בֵּית עֶבֶד אָדָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לּוֹ בַּעֲבוּר
אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָּוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים
מִבֵּית עֶבֶד אָדָם עִיר דָּוִד בְּשִׁמְחָה: וַיְהִי כִּי צָעְדוּ
נִשְׁאֵי אֲרוֹן־יְהוָה שְׁשֶׁה צָעָדִים וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא:
וַדֹּד מְכַרְכֵּר בְּכָל־עַז לִפְנֵי יְהוָה וְדָוִד חָגַר אֶפֻּד
בָּד: וְדוֹד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן יְהוָה
בְּתִרְעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר: וְהִיֹּה אֲרוֹן יְהוָה בָּא עִיר דָּוִד
וּמִיֵּלֶל בְּתִשְׁאוֹל נִשְׁקָפָהוּ בַּעַד הַחֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת־
הַמֶּלֶךְ דָּוִד מִפֶּתַח וּמִכְרָכָר לִפְנֵי יְהוָה וַתִּבָּז לוֹ
בְּלִבָּהּ: וַיָּבֹאוּ אֶת־אֲרוֹן יְהוָה וַיַּצְגּוּ אֹתוֹ בַּמָּקוֹמוֹ
בְּתוֹךְ הָאֵהָל אֲשֶׁר נִטָּה־לוֹ דָּוִד וַיַּעַל דָּוִד עֲלוֹת לִפְנֵי
יְהוָה וַיִּשְׁלָמִים: וַיְכַל דָּוִד מִהַעֲלוֹת הָעוֹלָה וְהַשְּׁלָמִים
וַיִּבָּרַךְ אֶת־הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת: וַיִּחַלֵּק לְכָל־
הָעָם לְכָל־הַמּוֹן יִשְׂרָאֵל לְמֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ
חֶלֶת לֶחֶם אֶחָת וְאַשְׁפָּר אֶחָד וְאַשִּׁישָׁה אֶחָת וַיֵּלֶךְ

7. Y se encendió el furor de Adonai contra Huzáh y lo abatió allí Elohim por el yerro, y él murió allí, junto al Arca de Elohim.

8. Se enfureció David porque hubo causado estrago Adonai en Huzáh y denominó aquel lugar Perets Auzáh hasta el día de hoy.

9. y temió David a Adonai en aquel día y dijo: "¿Cómo habrá de venir a mí el Arca de Adonai?".

10. y no quiso David desviar hacia él el Arca de Adonai, a la ciudad de David y la desvió David hacia la casa de Hoved Edóm de Gat.

11. y permaneció el Arca de Adonai en la casa de Hoved Edóm de Gat, tres meses, y bendijo Adonai a Hoved Edóm y a toda su casa.

12. Le fue relatado al rey David diciendo: Bendijo Adonai a la casa de Hoved Edóm y a todo lo que él tiene a causa del Arca de Elohim, y fue David e hizo ascender el Arca de Elohim desde la casa de Hoved Edóm hasta la Ciudad de David con alegría.

13. y ocurrió que cuando habían avanzado los portadores del Arca de Adonai seis pasos, él sacrificó un buey y un carnero cebado.

14. y David danzaba con toda la fuerza ante Adonai, y David estaba ceñido con un efod de lino.

כל־העם איש לביתו: וישב דוד לברך את־ביתו
ותצא מיכל בת־שאול לקראת דוד ותאמר מה־
נכבד היום מלך ישראל אשר נגלה היום לעיני
אמהות עבדיו כהגלות נגלות אחד הרקים: ויאמר
דוד אל־מיכל לפני יהוה אשר בחר־בי מאביך
ומפל־ביתו לצות אתי נגיד על־עם יהוה על־
ישראל ושחקתי לפני יהוה: ונקלתי עוד מזאת
והייתי שפל בעיני ועם־האמהות אשר אמרת עמם
אכבדה: ולמיכל בת־שאול לא־היה לה ילד עד יום
מותה:

ויהי כי־ישב המלך בביתו ויהנה הנחילו מסביב
מכל־איביו: ויאמר המלך אל־נתן הנביא ראה לא
אנכי יושב בבית ארזים וארון האלהים ישב בתוך
היריעה: ויאמר נתן אל־המלך כל אשר בלבבך לה
עשה כי יהוה עמך: ויהי בלילה ההוא
ויהי דבר־יהוה אל־נתן לאמר: לה ואמרתי אל־
עבדי אל־דוד כה אמר יהוה האתה תבנה־לי בית
לשבתי: כי לא ישבתי בבית למיום העלתי את־בני
ישראל ממצרים ועד היום הזה ואהיה מתהלך
באהל ובמשכן: בכל אשר־התהלכתי בכל־בני
ישראל הדבר דברתי את־אחד שבטי ישראל אשר
צויתי לרעות את־עמי את־ישראל לאמר למה לא־
בניתם לי בית ארזים: ועתה כה־תאמר לעבדי
דוד כה אמר יהוה צבאות אני לקחתיו מן־הנה
מאחר הצאן להיות נגיד על־עמי על־ישראל:
ואהיה עמך בכל אשר הלכת ואכרתה את־כל־
איביך מפניך ועשיתי לך שם גדול כשם הגדלים
אשר בארץ: ושמת מקום לעמי לישראל ונטעתיו
ושכן תחתיו ולא ירגז עוד ולא־יסיפו בני־עולה
לענותו כאשר בראשונה: ולמן־היום אשר צויתי
שפטים על־עמי ישראל והניחתי לה מכל־איביך
והגיד לה יהוה כי־בית יעשה־לה יהוה: כיו ימלאו
ימיה ושכבת את־אבתיך והקימתי את־זרעך
אחריך אשר יצא ממעיך והכינתי את־ממלכתו:
הוא יבנה־בית לשמי ולננתי את־כסא ממלכתו
עד־עולם: אני אהיה־לו לאב והוא יהיה־לי לבן
אשר בהעלותו והכחתי בשבט אנשים ובנגעי בני
אדם: וחסדי לא־יסור ממנו כאשר הסרתי מעם
שאול אשר הסרתי מלפניך: ונאמן ביתך

15. y David y toda la casa de Israel hacían ascender el Arca de Adonai con clamores y al son del shofár.

16. y ocurrió que cuando el Arca de Adonai entraba en la Ciudad de David, y ocurrió que Mijál, la hija de Shaúl, se asomó por la ventana y vio al Rey David que danzaba y saltaba ante Adonai y ella lo despreció en su corazón.

17. Trajeron el Arca de Adonai y la colocaron en su sitio. en el medio de la tienda que le había tendido David. Y ofreció David holocaustos ante Adonai y sacrificios shelamím¹.

18. Cuando hubo concluido David de ofrecer el holocausto y los sacrificios shelamín! bendijo al pueblo en Nombre de Adonai Tsebaót.

19. y repartió a todo el pueblo, a toda la muchedumbre de Israel, a hombre y a mujer, a cada uno, una torta de pan y un pedazo de carne y una vasija de vino² y se encaminaron todo el pueblo, cada cual hacia su casa.*

20. Regresó David para saludar a su casa, y salió Mijál, la hija de Shaúl, al encuentro de David y dijo: ¡Cuán glorioso ha sido hoy el rey de Israel! descubriéndose hoy ojos de las criadas de sus servidores, como suele descubrirse cualquier hombre vano.

¹ Hebr. lit.: Sacrificios de paz.

² Otros: Pan de dátiles o de higos.

וּמִמְלִכְתָּךְ עַד-עוֹלָם לְפָנֶיךָ כְּסֶאֱךָ יְהוָה נִכּוֹן עַד-
עוֹלָם: כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְכָל־הַחֲזִינוֹן הַזֶּה כִּן
דִּבֶּר נָתַן אֶל-דָּוִד:

* Aquí concluye la Haftaráh de acuerdo con la usanza sefaradita.

21. Dijo David a Mijál: Ante Adonai, el que me ha elegido a mí más que a tu padre y más que a toda su familia para establecerme como gobernante sobre el pueblo de Adonai, ¡sobre Israel!, he celebrado ante Adonai.

22. y me rebajaré aún más que esto y me humillaré ante mis propios ojos y con las criadas que dijiste, con ellas seré honrado.

23. Y Mijál, la hija de Shaúl, no tuvo hijo hasta el día de su muerte ...

CAPITULO 7

1. Y ocurrió cuando se había establecido el rey en su casa y Adonai le hubo concedido quietud de todos sus enemigos en derredor.

2. Dijo el rey a Natán el profeta: Mira ahora, yo habito en una casa de cedros, mientras que el Arca de Elohím reside en una Tienda de paños.

3. Dijo Natán al rey: Todo lo que está en tu corazón, ve y haz, ya que Adonai está contigo.

4. y ocurrió en aquella noche, le sobrevino la palabra de Adonai a Natán diciendo:

5. Ve y habrás de decir a Mi servidor, a David: Así ha dicho Adonai, ¿acaso tú

habrás de construirme una casa para residir Yo en ella?

6. Pues no he residido en casa alguna desde el día en que hice ascender a los hijos de Israel de Egipto hasta el día de hoy, empero estuve residiendo en Tienda y en Tabernáculo.

7. Por doquier donde hube residido -entre todos los hijos de Israel-, acaso palabra he hablado a alguno de los jueces de las tribus de Israel, a los que había encomendado para dirigir a Mi pueblo, a Israel, diciendo: "¿Por qué no ha- béis construido para Mí una casa de cedros?".

8. y ahora, así habrás de decir a Mi servidor, a David: Así ha dicho Adonai Tsebaót. Yo te había tomado del aprisco, de en pos de las ovejas, para ser gobernante sobre Mi pueblo, sobre Israel.

9. y estuve contigo en todo lo que anduviste y destruí a todos tus enemigos ante ti y te hice a ti un nombre grande cual nombre de los grandes que hay en la tierra.

10. y fijaré un lugar para Mi pueblo, Israel, y lo plantaré y residirá en un lugar y no será inquietado más y no seguirán los malhechores oprimiéndolo más, como en el principio.

11. y desde el día en que instituí jueces sobre Mi pueblo Israel; y te di quietud a ti de todos tus enemigos; y te hizo saber Adonai que una casa real te habrá de edificar Adonai.

12. Cuando hayan de cumplirse tus días y te reúnas con tus padres, afirmaré a tu descendencia en pos de ti -el que saldrá de tus entrañas- y consolidaré su reinado.

13. El habrá de construir una casa en Mi Nombre, y consolidaré el trono de su realeza hasta siempre.

14. Yo seré para él cual padre y él será para Mí cual hijo, cuando cometiere iniquidad le reprenderé, con vara de hombres y con afecciones de personas.

15. Empero Mi benevolencia no se apartará de él, como la hube apartado de con Shaúl-a quien suprimí de ante ti.

16: y será firme tu casa y tu reino hasta siempre, ante ti. Tu trono será establecido hasta siempre.

17. Como todas estas palabras y como toda esta visión, así hubo hablado Natán a David.

I REYES 1:1-31

1. El rey David ya era anciano, entrado en años y lo habían abrigado con ropas, mas él no entraba en calor. 2. Le dijeron sus servidores: Búsquese para monseñor el rey, una moza virgen y ella asistirá al rey y será para él como compañera¹ Ella se acostará en tu regazo, así entrará en calor monseñor el rey. 3. Buscaron, pues, una moza bonita por todo el territorio de Israel y encontraron a Avishag — Shunamita — y la condujeron hasta el rey. 4. La moza era bella en extremo, ella fue para el rey como compañera y le asistió, mas el rey no la conoció

¹ La etimología hebrea de esta palabra es oscura..

5. A la sazón Adoniáh — hijo de Ilaguit — se vanagloriaba diciendo: ¡Yo habré de reinar! Él se hizo una carroza y jinetes y cincuenta hombres que corrían delante de él. 6. Mas no le había contrariado su padre, nunca, diciendo: ¿Por qué has hecho esto? Él era también de muy buena apariencia y a él le tuvo — su madre — después de Abshalom. 7. Y fueron sus palabras con loav, hijo de Tseruiáh y con Eviatar — el sacerdote — y ellos apoyaron la causa de Adoniáh. 8. Mas Tsadok — el sacerdote — y Benaiahu, hijo de Iehoiadá y Natán — el profeta — y Shimhí y Rehí y los valientes que servían a

והמלך דוד זקן בא בימים ויכסהו בבגדים ולא יחם לו: ויאמרו לו עבדיו יבקשו לאדני המלך נערה בתולה ועמדה לפני המלך ויתהיל סכנת ויבקשו נערה יפה בכל גבול ישראל וימצאו את אבישג השונמית ויבאו אתה למלך: והנערה יפה עד מאד ויתהי למלך סכנת ויתשרתהו והמלך לא ידעה: ואדניה בן-חגית מתנשא לאמר אני אמלך ויעש לו רכב ופרשים וחמשים איש רצים לפניו: ולא יעצבו אביו מימיו לאמר מדוע ככה עשית וגם-הוא טוב-תאר מאד ואתו ילדה אחרי אבישג: ויהיו דבריו עם יואב בן-צרויה ועם אביתר הכהן ויעזרו אחרי אדניה: וצדוק הכהן ובניהו בן-יהויאד ונתן הנביא ושמעי ורעי והגבורים אשר לדוד לא היו עם-אדניה: ויצבחו אדניהו צאן ובקר ומריא עם אבן הזולת אשר-אצל עין רגל ויקרא את-כל אחיו בני המלך ולכל-אנשי יהודה עבדי המלך: ואת-נתן הנביא ובניהו ואת-הגבורים ואת-שלמה אחיו לא קרא: ויאמר נתן אל-בת-שבע אם-שלמה לאמר הלא שמעת כי מלך אדניהו בן-חגית ואדנינו דוד לא ידע: ועתה לך איעצך נא עצה ומלטי את-נפשך ואת-גפוש בנה שלמה: לך וביא אל-המלך דוד ואמרת אליו הלא-אתה אדני המלך נשבעת לאמתך לאמר כי-שלמה בנה ימלך אחרי והוא ישב על-כסאי ומדוע מלך אדניהו: הנה עודך מדברת שם עם-המלך ואני אבוא אחריך ומלאתי את-דברך: ותבא בת-שבע אל-המלך החדרה והמלך זקן מאד ואבישג השונמית משרת את-המלך: ותקד בת-שבע ותשתחו למלך ויאמר המלך מה-לך: ותאמר לו אדני אתה נשבעת ביהוה אלהיך לאמתך כי-שלמה בנה ימלך אחרי והוא ישב על-כסאי: ועתה הנה אדניה מלך ועתה אדני המלך לא ידעת: ויצבחו שור ומריא וצאן לרב ויקרא לכל-בני המלך ולאביתר הכהן וליואב שר הצבא ולשלמה עבדך לא קרא: ואתה אדני המלך עיני כל-ישראל עליך להגיד להם מי ישב על-כסא אדני-המלך אחרי: והנה כשכב אדני-המלך עם-

David no estaban con Adoniah. [9](#). Sacrificó Adoniah ovejas, vacas y terneros cebados, cerca de la Roca de Zobelet, que está cerca del manantial de Roguel y convocó a todos sus hermanos — los hijos del rey — y a todos los hombres de Iehudáh — servidores del rey.

10. Mas a Natán — el profeta — y a Benaiah y a los valientes, así como a Shelomóh, su hermano, no convocó.

11. Dijo Natán a Bat-Shevah — la madre de Shelomóh — diciendo: ¡Ciertamente habrás oído que ha reinado Adoniah, hijo de Haguit, mas nuestro señor David no lo ha sabido! [12](#). Y ahora, vé — yo te aconsejo — y habrás de salvar tu vida y la vida de tu hijo Shelomóh. 13. Vé y allégate al rey David y le dirás: Ciertamente, tú, mi señor el rey, habías jurado a tu servidora diciendo: Pues tu hijo Shelomóh reinará después de mí y él se ha de sentar sobre mi trono. ¿Y por qué ha reinado Adoniah?

14. Y he aquí que mientras tú estés aún allí, hablando con el rey; yo vendré, después de ti y complementaré tus palabras.

15. Vino, pues, Bat-Shevah hasta el rey, al aposento, mas el rey era muy anciano y Avishag la shunamita asistía al rey. 16. Se inclinó Bat-Shevari y se prosternó ante el rey. Dijo el rey: ¿Qué te ocurre? [17](#). Le dijo ella: Mi señor, tú habías jurado por Adonai, tu D's, a tu servidora que: ¡Shelomóh tu hijo reinará después de mí y

אֲבֹתָיו וְהָיִיתִי אִנִּי וּבְנֵי שְׁלֹמֹה חֹטְאִים: וְהִנֵּה עֹדְנָה מִדְּבַר עִם־הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנָּבִיא בָּא: וַיִּגִּדּוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה נָתַן הַנָּבִיא וַיְבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ עַל־אֶפְיוֹ אֶרְצָה: וַיֹּאמֶר נָתַן אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אֵת־הָאִמְרָת אֲדֹנָיו: וַיִּמְלֶךְ אַחֲרָיו וְהוּא יָשָׁב עַל־כִּסְאִי: כִּי יָרַד הַיּוֹם וַיִּזְבַּח שׁוֹר וּמְרִיא־וְצֹאֵן לָרֶבֶץ וַיִּקְרָא לְכָל־בְּנֵי הַמֶּלֶךְ וּלְשָׂרֵי הַצָּבָא וּלְאֲבֹתָיו הַכֹּהֵן וְהַנָּהָם אֲכָלִים וְשִׁתִּים לִפְנֵיו וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ אֲדֹנָיו: וְלִי אֲנִי־עֹבְדֶךָ וְלִצְדִּיק הַכֹּהֵן וּלְבָנָיו בֶּן־יְהוֹיָדָע וּלְשְׁלֹמֹה עֲבָדֶךָ לֹא קָרָא: אִם מֵאֵת אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ נָהִיָה הַדָּבָר הַזֶּה וְלֹא הוֹדַעְתָּ אֶת־עַבְדֶּיךָ [עֲבָדֶךָ] מִי יָשָׁב עַל־כִּסֵּא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ אַחֲרָיו: וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמֶר קִרְאוּ־לִי לְבַת־שָׁבַע וּתְבֹא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְתַעֲמִד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיִּשָּׁבַע הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר חַי־יְהוָה אֲשֶׁר־פָּדָה אֶת־נַפְשִׁי מִכָּל־צָרָה: כִּי כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לָךְ בַּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר כִּי־שְׁלֹמֹה בְנִי יִמְלֹךְ אַחֲרָי: וְהוּא יָשָׁב עַל־כִּסְאִי תַּחְתָּי כִּי כֵן אֶעֱשֶׂה הַיּוֹם הַזֶּה: וַתֵּקֶד בַּת־שָׁבַע אַפַּיִם אֶרֶץ וַתִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ וַתֹּאמֶר יְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְעֹלָם:

él habrá de sentarse sobre mi trono! 18. Mas ahora, he aquí que Adoniah se ha proclamado rey¹ y ahora, mi señor el rey, tú no lo has sabido.

¹ Lit.: Ha reinado.

19. ¡Pues él ha sacrificado bueyes, terneros cebados y ovejas en profusión y él ha convocado a todos los hijos del rey y a Eviatar — el sacerdote — y a loav — jefe del ejército — mas a Shelomóh tu servidor no ha convocado! [20](#). En cuanto a ti, mi señor el rey, los ojos de todo Israel están puestos en tí, pues tú habrás de anunciarles quién se sentará sobre el trono de mi señor el rey, después de él. [21](#). Así pues acontecerá, que cuando se reúna mi señor con sus antepasados, habremos de ser, yo y mi hijo Shelomóh, los errados.

22. He aquí que ella aún hablaba con el rey y Natán — el profeta — vino. 23. Le anunciaron al rey diciendo: He aquí a Natán, el profeta. El se allegó hasta el rey y prosternóse ante el rey, sobre su faz, a tierra. 24. Dijo Natán: Mi señor el rey; ¡Has dicho tú: Adoniahu reinará después de mí y él se sentará sobre mi trono! 25. Pues, él ha descendido hoy y ha sacrificado bueyes terneros cebados y ovejas en profusión. Y él ha convocado a todos los hijos del rey, a los oficiales del ejército y a Eviatar — el sacerdote — y he aquí que ellos están comiendo y bebiendo en presencia de él y han exclamado: ¡Viva el rey Adoniahu! 26. Mas a mí — tu servidor — así como a

Tsadok — el sacerdote — a Benaiah hijo de Iehoiadah y a Shelomóh tu servidor, él no ha convocado. 27. ¿Ha sido con el asentimiento de mi señor el rey esta cosa? ¡Empero, tú no has dado a conocer a tu servidor, quién habrá de sentarse sobre el trono de mi señor el rey, después de él! 28. Respondió el rey David y dijo: Llamadme a Bat-Shevah. Se allegó ella hasta el rey y se presentó ante el rey. 29. Juró el rey y dijo: ¡Adonai el Eterno¹ que me ha redimido de toda tribulación! 30. Pues así como te lo he jurado, por Adonai, D's de Israel diciendo: Que Shelomóh tu hijo habrá de reinar después de mí y él se habrá de sentar sobre mi trono, en mi lugar; pues así haré, en este día. 31. Inclínose Bat-Shevah sobre su faz a tierra, prosternóse ante el rey y dijo: ¡Viva mi señor el rey David, para siempre!

¹ Lit. Vive Adonai e Eterno.

HAFTARÁH: HAIÉ-SARÁH - I REYES 1:31

Probablemente este capítulo haya sido seleccionado para ser leído como Haftaráh de la parasháh Haiéh Saráh, por guardar con la misma cierta analogía lingüística, antes que temática. Así veremos la similitud de las situaciones entre la vida de Abraham y la de David solamente en cuanto a la ancianidad se refiere.

En el resto del relato, en la haftaráh, las diferencias con Abraham son notables y hablan por sí solas. Por otra parte con este primer capítulo del libro de Reyes comienza la historia del rey Salomón que será constructor del Bet Hamikdash — El Templo de Ierushalaim.

El libro de Reyes, de acuerdo a la tradición talmúdica, ha sido escrito por el profeta Jeremías. Antes de narrar la historia de este glorioso rey de

Israel, Salomón, el autor hace pasar ante nuestros ojos los últimos momentos de la vida del rey David; quien, si bien fue pastor en sus inicios, ha tenido una vida de lucha, desplegando valentía sin cesar, en aras de su pueblo.

El ha tenido que enfrentarse no solamente al gigante Goliat sino también a la melancolía y a la persecución del rey Saúl.

Tal vez por ello percibamos en este capítulo un deterioro y agotamiento físico mayores, que los acordes a los setenta años con que contaba, según se desprende de otros textos bíblicos.

La vida azarosa condiciona la ancianidad. Por otra parte, las dificultades sucesorias son grandes, pero surge con claridad en este capítulo, la lealtad de David para con sus ideales.

Prácticamente empleará el último vigor que su cuerpo puede darle para reafirmar su promesa a Bat-Shevah y hacerla cumplir.

3 “...SHUNAMITA...” Oriunda de Shunem, lugar situado en las cercanías del monte Carmel. (Véase II Reyes 4:8)

5 “...ADONIÁH—HIJO DE HAGUIT—.” Él era el cuarto hijo de David, nacido en Hebrón. (Véase 1 Crónicas 3:3).

“A LA SAZÓN ADONIÁH — HIJO DE HAGUIT — SE VANAGLORIABA DICIENDO: ¡YO HABRÉ DE REINAR! ÉL SE HIZO UNA CARROZA Y JINETES Y CINCUENTA HOMBRES QUE CORRÍAN DELANTE DE EL.” Lo mismo había hecho su hermano Abshalom cuando tenía intenciones de despojar a David de su reino. Así leemos en II Samuel 15:1: “Ocurrió que después de esto, se hizo para él, Abshalom carrozas y caballos y cincuenta hombres que corrían delante de él”.

Tal vez Adoníah, conciente de su belleza y del trato recibido por parte de David, su padre, quien “no le había contrariado nunca” (Vers. 6) amén del hecho de que sus hermanos Amnón. Daniel y Abshalom habían fallecido; se sentía sucesor natural del rey David, pero, seguramente, también conocía el afecto del rey David por su hijo Salomón.

7 “Y FUERON SUS PALABRAS CON IOAV, HIJO DE TSERUIÁH Y CON EVIATAR — EL SACERDOTE — Y ELLOS APOYARON LA CAUSA DE ADONIÁH”. A pesar de ser Ioav Ben Tseruiáh el comandante en jefe del ejército de David, la relación entre ambos se había deteriorado después de que Ioav había matado a Avner Ben Ner oficial del ejército, querido por David.

Es por eso que Adoníah recibe apoyo de estos dos hombres, que veían en el posible nuevo rey una continuidad segura en los cargos jerárquicos que ellos detentaban.

8 “MAS TSADOK — EL SACERDOTE — Y BENAIÁHU, HIJO DE IEHOIADÁH Y NATÁN — EL PROFETA — Y SHIMHÍ Y REHÍ Y LOS VALIENTES QUE SERVÍAN A DAVID NO ESTABAN CON ADONIAHU.” Benaiáhu ben Iehoiad era un valiente oficial muy cercano al rey-David y figura en la nómina de los valientes que le secundaban. En II Samuel 23:20-23 se describen su valentía y fortaleza indicando que figuraba entre los tres primeros hombres valientes que acompañaban a David; mientras que el profeta Natán, conocido por su famosa amonestación a David cuando el asunto de Bat Shevafi (II Samuel 12:1-12) es el mismo profeta que preconizará el reinado de Shelomóh (Crónicas 1 22:9) (Profecía atribuida a Natán).

9 “...EL MANANTIAL DE ROGUEL...” Manantial cercano a Shiloah en Ierushalaim. llamado también Sedéh — Cobés — Campo de las lavanderas — (Isaías 7:3) (Abarbanel).

“CERCA DEL MANANTIAL CONVOCÓ.” “Era costumbre ungir a los reyes cerca de un manantial de agua como buen augurio para la continuidad del reinado. Así como las aguas del manantial surgen sin interrupción se deseaba que el reinado fuese, también, continuo, sin interrupción.” (Rashí, Radak). Véase 1 Reyes 1:33)

12 “Y AHORA, VÉ — YO TE ACONSEJO Y HABRÁS DE SALVAR TU VIDA Y LA DE TU HIJO SHELOMÓH”. Existía la posibilidad de que las vidas de Bat Shevah y de su hijo Shelomóh estuvieran en peligro; de triunfar Adoniáhu en su intento, pues probablemente él querría eliminar como rival a Shelomóh y a su entorno.

17 “...SHELOMÓH TU HIJO REINARÁ DESPUÉS DE MÍ Y ÉL HABRÁ DE SENTARSE SOBRE MI TRONO.” Esta promesa no está explicitada en ningún texto. No obstante los sabios del Talmud han encontrado cierta base para esta afirmación de Bat Shevali en el versículo de II Samuel 12:24 que dice: consoló David a Bat Shevah, su esposa... ella tuvo un hijo... y llamó su nombre Shelomóh... y D's lo amó.” (Basado en Radak)

20 “EN CUANTO A TÍ, MI SEÑOR EL REY; LOS OJOS DE TODO ISRAEL ESTÁN PUESTOS EN TÍ, PUES TÚ HABRÁS DE ANUNCIARLES QUIÉN SE SENTARÁ SOBRE EL TRONO DE MI SEÑOR EL REY, DESPUÉS DE ÉL.” Quiriendo decirle: No temas ni pienses que el pueblo está con Adoniáh, solamente lo apoya un pequeño grupo. Tu autoridad es reconocida por todo el pueblo de Israel, pero lo que está en juego es la vida mía y la de mi hijo Shelomóh. (Abarbanel)

21 “...LOS ERRADOS. *“Esto es una suerte de eufemismo para: ser muertos.”* (Abarbanel)

29 “...DE TODA TRIBULACIÓN.” *“De los filisteos, de Shaúl y de Abshalom.”* (Abarbanel)

30 “...PUES ASÍ HARÉ, EN ESTE DÍA” *“Quiere decir que la promesa la cumpliré de inmediato, en vida mía.”* (Metsudat David) (Véase versículos 44 hasta 46).

מלכים א ב

I REYES 2:1 - 12

וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־דָוִד לָמוּת וַיִּצֹו אֶת־שְׁלֹמֹה בְנוֹ לֵאמֹר:
 אֲנִי הִלֵּךְ בְּדֶרֶךְ כָּל־הָאָרֶץ וְחִזַּקְתָּ וְהִיָּיתָ לְאִישׁ:
 וְשִׁמְרָתָּ אֶת־מִשְׁמֶרְתּוֹ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְלַכֵּת בְּדַרְכּוֹ
 לְשֹׁמֵר חֻקֵּי וּמִצְוֹתָיו וּמִשְׁפָּטָיו וְעֲדוּתָיו כַּכְתוּב
 בְּתוֹרַת מֹשֶׁה לְמַעַן תִּשְׁכֹּל אֶת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
 וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֹה שֵׁם: לְמַעַן יִקִּים יְהוָה אֶת־
 דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלֶיךָ לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בְנֶיךָ אֶת־
 דַּרְכָּם לְלַכֵּת לִפְנֵי בְּאֻמֹּת כָּל־לִבָּבָם וּבְכָל־נַפְשָׁם
 לֵאמֹר לֹא־יִכָּרֵת לָךְ אִישׁ מֵעַל כֶּסֶּא יִשְׂרָאֵל: וְגַם
 אַתָּה יִדְעָתָּ אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה
 אֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׁנֵי־שָׁרֵי צְבָאוֹת יִשְׂרָאֵל לְאַבְנֵר בֶּן־
 נֹר וְלַעֲמָשָׂא בֶן־יִתְרֵל וַיְהַרְגֻם וַיִּשֶׁם דְּמֵי־מַלְחָמָה
 בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דְּמֵי מַלְחָמָה בַּחֲגֻרְתּוֹ אֲשֶׁר בְּמִתְנָיו
 וּבְנִעְלוֹ אֲשֶׁר בְּרַגְלָיו: וְעָשִׂיתָ כְּחֻקְמֶתְךָ וְלֹא־תוֹרַד
 שִׁיבְתוֹ בְּשָׁלֹם שְׂאֵל: וְלִבְנֵי בְרָזִלִי
 הַגִּלְעָדִי תַעֲשֶׂה־חֹסֶד וְהָיוּ בְּאֻכְלֵי שֶׁלֶחֶם כִּי־כֵן
 קָרְבוּ אֵלַי בְּבִרְחִי מִפְּנֵי אַבְשָׁלוֹם אַחִירִי: וְהָיָה
 עִמָּךְ שִׁמְעִי בֶן־גִּיֹּא בֶן־הַיְמִינִי מִבְּחֵרִים וְהוּא
 קָלְלֵנִי קָלְלָה נִמְלֶצֶת בְּיוֹם לָקֵתִי מִחַיִּים וְהוּא־יָרַד
 לְקִרְאָתִי הִירְדֵּן וְאַשְׁבַּע לוֹ בַּיהוָה לֵאמֹר אִם־
 אֶמִיתְךָ בְּחָרֵב: וְעַתָּה אֵל־תִּנָּקְהוּ כִּי אִישׁ חָכָם
 אַתָּה וַיִּדְעָתָּ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לּוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־
 שִׁיבְתוֹ בְּדָם שְׂאֹל: וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר
 בְּעִיר דָּוִד:

וְהַיְמִים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה
 בְּחִבְרוֹן מָלַךְ שִׁבְעַת שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מָלַךְ שְׁלֹשִׁים
 וּשְׁלֹשׁ שָׁנִים: וַיִּשְׁלַם יֵשֵׁב עַל־כֶּסֶּא דָּוִד אֲבִיו וַתִּכֶּן
 מַלְכָּתוֹ מָאָד:

1. Acercáronse los días de David para morir y encomendó a Shelomó su hijo diciendo:
 2. Yo me voy por la senda de todos los (moradores) de la tierra, empero tú habrás de fortalecerte y habrás de ser hombre. 3. Habrás de cuidar el mandato de Adonai tu D's, para encaminarte por Sus sendas y observar Sus leyes, Sus mandamientos, Sus normas y Sus testimonios como está escrito en la Toráh de Moshéh. para que hayas de prosperar en todo lo que emprendieres y en todo, hacia lo cual te tornares, allí. 4. Para que cumpla Adonai su palabra, lo que habló a mi respecto diciendo: Si observaren tus hijos su senda, para encaminarse ante Mí, con verdad, con todo su corazón y con todo su ser diciendo: ¡No te habrá de ser truncado hombre, de sobre el trono de Israel! 5. Empero, tú también has sabido lo que me había hecho loav hijo de Tseruiáh, lo que había hecho a los dos jefes de los ejércitos de Israel: Abner hijo de Ner y Hamasá hijo de Ieter — él los mató y derramó sangre de guerra, en tiempos de paz y puso sangre de guerra en su cinto — que llevaba en sus lomos — y en su calzado — que llevaba en sus pies. 6. Habrás de obrar de acuerdo a tu sabiduría y no habrás de dejar bajar su ancianidad en paz al sepulcro. 7. Mas con los hijos de

Barzilai el Guilhadí habrás de obrar con bondad y que sean de los que comen en tu mesa, ya que ellos se acercaron a mí, en mi huír de ante Abshalom, tu hermano. [8](#). Y he aquí que está contigo Shimeí hijo de Guerá, de la tribu de Biniamín, de Bahurim. El me había maldecido con maldición ultrajante en el día que yo partía hacia Mahanaim; más él hubo descendido a mi encuentro, al Iardén, empero le juré por Adonai, diciendo: no te mataré con espada. [9](#). Mas ahora, no lo absuelvas, pues hombre sabio eres tú y habrás de saber lo que le harás y harás descender su ancianidad con sangre al sepulcro.

[10](#). Durmió David con sus padres y fué sepultado en la Ciudad de David. 11. Los días que había reinado David sobre Israel fueron cuarenta años. En Hebrón había reinado siete años y en Ierushalaim había reinado treinta y tres años. [12](#). Y Shelomóh se sentó sobre el trono de David, su padre y su reino se consolidó mucho.

HAFTARÁH: VAIHÍ

I REYES 2:1-12

En la parashá Vaihí habíamos leído cómo los días del patriarca Iahacov tocaban a su fin y cómo éste bendice a sus hijos y les formula su último deseo, antes de fallecer.

En esta haftaráh es el Rey David quien siente su fin próximo y quien hace su testamento, frente a su hijo, Shelomóh, quien lo sustituirá en el trono.

Los hechos del futuro habían ocupado la mente del patriarca, en ese momento de verdad, así como ocurre con el Rey David, preocupado esencialmente por el reino y por la continuidad de su hijo bienamado, Shelomóh.

Esta podrá quedar asegurada, únicamente, si el rey fuera fiel a la Toráh de Moshéh, en todos sus detalles y minucias, no en las generalidades de la misma.

Las palabras de David en el vers. 2 y 3 nos recuerdan, en primer lugar, las palabras de Moshéh a su sucesor, lehoshúah Bin Nun y, en definitiva, lo que la Toráh pide y espera de todos los reyes de Israel.

La misma Toráh prescribe, en cuanto a la conducta del rey se refiere: “Cuando el rey se siente sobre su trono real, habrá de escribir una copia de la Toráh, ésta. sobre un libro (que copiará de ante los cohanirn y los Levitas). Ella estará con él y él leerá en este libro todos los días de su vida para que aprenda a venerar a Adonai su D’s, observando todas las palabras de la Toráh, ésta, y las leyes éstas, para cumplirlas, para que no se enaltezca su corazón por sobre sus hermanos y para no apartarse de este precepto, ni a la derecha ni a la izquierda, para que se alarguen los días de su reinado, él y sus hijos en el seno del pueblo de Israel” (Deut. 17:18-20.).

5-6 “...LO QUE ME HABÍA HECHO IOAV HIJO DE TSERUÍAH, LO QUE HABÍA HECHO A LOS DOS JEFES DE LOS EJÉRCITOS DE ISRAEL... HABRÁS DE OBRAR DE ACUERDO A TU SABIDURÍA...”

Estos versículos hacen alusión al asesinato cobarde de Abner Ben Ner a manos de loav (II Samuel 3:27) así como al asesinato cobarde de Hamasá, también a manos de loav (II Samuel 20:10).

David no pudo vengar o juzgar este crimen — loav había derramado sangre en tiempo de paz, cobardemente, cosa repudiable aún para los soldados y hombres de guerra.

Abarbanel sugiere que lo que David pide a Shelomóh no es venganza sino que no acepte situaciones similares, en caso de que loav siguiera actuando de tan ominosa forma.

No seas como yo, quiere decir David, yo temí y no dude castigarlo, empero tú habrás de ser fuerte y enfrentar con justicia y sabiduría situaciones análogas, si las hubieren.

7 “MAS CON LOS HIJOS DE BARZILAI EL GUILHADÍ...” David, en sus últimos instantes, no solamente habla de los momentos difíciles de su vida ni de las “razones de estado” que lo llevan a hacer las recomendaciones que formula a Shelomóh, también recuerda, a las personas bondadosas que lo asistieron en sus momentos aciagos, cuando huía de ante su propio hijo Ahshalom, uno de ellos había sido el anciano Barzilai, de la comarca de Guilhad, que lo había socorrido y mantenido cuando David había estado en Mahanaim. (Véase II Samuel 17:27 y II Samud 19:22-32).

8 “Y HE AQUÍ QUE ESTÁ CONTIGO SHIMHI HIJO DE GUERÁ, HIJO DE LA TRIBU DE BINIAMÍN, DE BAHURIM. ÉL ME HABÍA MALDECIDO CON MALDICIÓN ULTRAJANTE EN EL DÍA QUE YO PARTÍA HACIA MAHANAIM...” (Véase II Reyes 16:13.)

8 “...EMPERO, LE JURÉ POR ADONAI. DICIENDO: NO TE MATARÉ CON ESPADA”. Esto hace referencia a II Samuel 19:24.

9 “MAS AHORA, NO LO ABSUELVAS...” Este versículo ofrece dificultades a los comentaristas por la nitidez de los términos de mismo. Empero Abarbanel sostiene que Shelomóh deberá superar esta situación con sabiduría. Esto no quiere decir, necesariamente, matar a Shimhi hijo de Guerá siempre que el mismo no reincida. Por otra parte Abarbanel resalta el hecho de que en el libro de Crónicas estas palabras del testamento de David no son mencionadas. *“Puede ser que la intención de Hezrá, el escriba (compilador del libro) haya sido relatar los actos loables de David y Shelomóh y por lo tanto él no menciona nada de lo que le pareció que no le enaltecía”.* (Abarbanel)

10 “DURMIÓ DAVID CON SUS PADRES Y FUE SEPULTADO EN LA CIUDAD DE DAVID.” *El alma de David se reunió con sus antepasados, mas su cuerpo no fué enterrado con sus padres en Bet Lehem, de donde era oriundo, va que David es el fundador de toda una dinastía, por eso fué enterrado en la Ciudad de David, Ciudad Real.*

12 “Y SHELOMÓH SE SENTÓ SOBRE EL TRONO DE DAVID, SU PADRE Y SU REINO SE CONSOLIDÓ MUCHO”. *Esto quiere decir que el reinado de Shelomóh será un reino de paz y no será agitado por guerras y angustias como el reino de David.*

En efecto, el nombre Shelomóh deriva de la palabra Shalom que significa paz.

El reinado de Shelomóh será un reinado de paz de cuarenta años de duración.

I REYES 3:15 - 4:1

CAPÍTULO 3

מלכים א ג

15. Despertó Shelomóh y ¡he aquí que era un sueño! Cuando hubo venido a Ierushalaim se puso de pie ante el Arca de la Alianza de Adonai. Ofreció holocaustos e hizo sacrificios de paz e hizo un banquete para todos sus servidores.

16. Entonces se allegaron dos mujeres, ramerías, hasta el rey y se presentaron ante él. 17. Dijo la una: Ruégote, señor mío. Yo y esta mujer vivimos en una misma casa y dí a luz con ella, en la casa. 18. Ocurrió que al tercer día de mi alumbrar dió a luz también esta mujer. Y nosotras estábamos juntas, no había extraño con nosotras en la casa, fuera de nosotras dos, en la casa. 19. Empero, murió el hijo de esta mujer durante la noche, ya que ella se había acostado sobre él. 20. Mas ella se levantó en medio de la noche y tomó a mi hijo, de conmigo; empero tu servidora dormía y le acostó en su regazo; mientras que a su hijo, el muerto, le acostó en mi regazo. 21. Cuando me levanté por la mañana para amamantar a mi hijo, he aquí que estaba muerto; mas cuando lo observé en la mañana, he aquí que no era mi hijo, el que yo había dado a luz. 22. Dijo la otra mujer: ¡No es así! ¡Mi hijo es el que vive y tu hijo es el muerto! Mientras que ésta decía: ¡No es así, tu hijo es el muerto y mi hijo es el que vive! Así hablaron ante el rey.

עוֹנֵקֶץ שְׁלֹמֹה וְהִנֵּה חֵלֹם וַיָּבֹא יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמֵד
לִפְנֵי אָרוֹן בְּרִית־אֲדֹנָי וַיַּעֲלִילֹת וַיַּעַשׂ שְׁלָמִים
וַיַּעַשׂ מִשְׁתֶּה לְכָל־עַבְדָּיו:

אָז תִּבְאֶנָּה שְׁתֵּים נָשִׁים זָנוֹת אֶל־הַמֶּלֶךְ
וַתַּעֲמִדְנָה לִפְנָיו: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֶחָת בִּי אֲדֹנִי
אֲנִי וְהָאִשָּׁה הַזֹּאת יִשְׁבֹּת בְּבֵית אֶחָד וְאֶלֶד עָמָה
בְּבֵית: וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי לִלְדֹתִי וַתֵּלֶד גַּם־
הָאִשָּׁה הַזֹּאת וַאֲנַחְנוּ יַחְדָּו אֵין־זָר אֶתְנוּ בְּבֵית
זֹלָתִי שְׁתֵּים־אֲנַחְנוּ בְּבֵית: וַיָּמָת בֶּן־הָאִשָּׁה
הַזֹּאת לֵילָה אֲשֶׁר שָׁכְבָה עָלָיו: וַתִּקֶּם בְּתוֹךְ
הַלַּיְלָה וַתִּקַּח אֶת־בְּנִי מֵאֶצְלִי וְאִמְתָּךְ יִשְׁנָה
וַתִּשְׁכְּבֶהּ בְּחִיקָה וְאֶת־בְּנִי הַמֵּת הִשְׁכִּיבָה
בְּחִיקָי: וְאִקֶּם בְּבֹקֶר לְהִינִיק אֶת־בְּנִי וְהִנֵּה־מָת
וְאֶתְבוֹגַן אֵלָיו בְּבֹקֶר וְהִנֵּה לֹא־הָיָה בְּנִי אֲשֶׁר
יִלְדֹתִי: וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הָאֲחֵרֶת לֹא כִּי בְנִי הוּא
וּבְנֶךָ הֵמָּה וְזֹאת אִמְרָת לֹא כִּי בְנֶךָ הֵמָּה וּבְנִי
הוּא וַתִּדְבָּרְנָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ זֹאת
אִמְרַת זֶה־בְּנִי הוּא וּבְנֶךָ הֵמָּה וְזֹאת אִמְרָת לֹא
כִּי בְנֶךָ הֵמָּה וּבְנִי הוּא:

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ קִחוּ לִי־תֹרֵב וַיָּבֹאוּ הַתֹּרֵב לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ גִּזְרוּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי לְשִׁנָּיִם
וַתֵּנוּ אֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת וְאֶת־הַחֲצִי לְאֶחָת: וַתֹּאמֶר
הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־בָּנָה הוּא אֶל־הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְמְרוּ
רַחֲמֶיהָ עַל־בְּנֶהּ וַתֹּאמֶר בִּי אֲדֹנִי תִּנּוּ־לָהּ אֶת־
הַיֶּלֶד הַחַי וְהַמֵּת אֶל־תִּמְיָתָהּ וְזֹאת אִמְרַת גַּם־
לִי גַם־לָךְ לֹא יִהְיֶה גִזְרוֹ: וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר תִּנּוּ־
לָהּ אֶת־הַיֶּלֶד הַחַי וְהַמֵּת לֹא תִמְיָתָהּ הִיא אִמּוֹ:
וַיִּשְׁמְעוּ כָל־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר שָׁפַט

23. Dijo el rey: Esta dice: éste es mi hijo, el que vive y tu hijo el muerto; mientras que ésta dice: No es así, pues tu hijo es el muerto y mi hijo es el que vive. [24](#). Dijo el rey: Traedme una espada. Y trajeron la espada ante el rey. 25. Dijo el rey: Partid al niño que vive en dos y dad una mitad a una y la otra mitad a la otra. 26. Mas dijo la mujer, cuyo hijo era el que vivía, al rey - ya que ardió su compasión por su hijo... - Dijo ella: ¡Ruégote, señor mío! ¡Dadle a ella el niño, el que vive, mas matar no lo matéis! Mientras la otra decía: ¡Ni para mí, ni para tí será; partid! 27. Elevó el rey su voz y dijo: Dadle a ella al niño, el que vive, mas matar no lo matéis ¡Ella es su madre! [28](#). Cuando hubieron oído, todo Israel, el juicio que había juzgado el rey, ellos veneraron al rey, ya que habían visto que la sabiduría de Elohim estaba con él para hacer justicia.

CAPÍTULO 4

1. Entonces fué el rey Shelomóh, rey sobre todo Israel.

HAFTARÁH: MIKETS

I REYES 3:15 — 4:1

CAPÍTULO 3

La analogía entre la Haftaráh y la Parasháh es evidente, un palacio, un rey y un sueño. En la Parasháh, Iosef desentraña los misterios del sueño del Faraón, en nombre de D's e inspirado por El. Así en la Haftaráh el rey Shelomóh, inspirado por la sabiduría Divina, tiene la capacidad para juzgar con equidad y resolver complejos problemas de la vida real y de los sueños; situaciones donde se juega la vida de un niño y el afecto de una madre. En I Reyes 3:9, en un sueño profético que le sobreviene al rey Shelomóh en Guivhón, éste pide a D's: "Otorga a tu servidor un corazón que comprenda para juzgar a Tu pueblo, para distinguir entre el bien y el mal, pues quién podrá juzgar a Tu pueblo grande, éste".

הַמֶּלֶךְ וַיֵּרְאוּ מִפְּנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי רָאוּ כִּי־חֲכָמָת
אֱלֹהִים בְּקִרְבּוֹ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט:

וַיְהִי הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל:

El Tanaj entiende y enfatiza, permanentemente, que el juicio proviene de D's. En la Parasháh leímos cómo, Iosef, a través de su inspiración Divina salva un país y a las comarcas que lo circundaban de la calamidad del hambre. Y en la Haftaráh leemos cómo un rey salva a una madre de la mayor de sus angustias: la tenencia discutida de su hijo. Derecho éste irrenunciable para cualquier madre.

16 “ENTONCES SE ALLEGARON DOS MUJERES, RAMERAS, HASTA EL REY Y SE PRESENTARON ANTE ÉL”. Este hecho, en sí, indica la gran sensibilidad del rey Shelomóh por su pueblo ya que, normalmente, este caso debía presentarse ante las cortes ordinarias de justicia y no ante el rey. Aquí el rey Shelomóh está cumpliendo, estrictamente, con las palabras de la Toráh que piden a los jueces “...Habréis de escuchar al menor como al mayor, no habréis de temer ante el hombre, pues el juicio es ante Elohim...” (Deut. 1:17)

17 “DIJO LA UNA...” *“Es de notar que la mujer que expone sus argumentos en primer término es la que será reconocida como la madre del niño en litigio. Ella habla con mucha seguridad y precisión.*

Sus argumentos llevan el peso de la verdad”. (Abarbanel)

18 “...NO HABÍA EXTRAÑO CON NOSOTROS EN LA CASA...” Por lo tanto, no había ninguna posibilidad de testimonio, cosa que complica cualquier juicio.

22 “DIJO LA OTRA MUJER: ¡NO ES ASÍ...”

El argumento de la que resultará ser la madre impostora es lacónico, para no dejar traslucir emoción ni angustia.

24 “...TRAEDME UNA ESPADA...” Si, en realidad, pensáramos que el rey Shelomóh va a determinar por medio de este procedimiento la identidad de la madre “real”, despertando la compasión y piedad de la misma, esto no sería prueba de una sabiduría sorprendente, ni causaría gran efecto sobre el pueblo de Israel — que reconoce, a través de este juicio la sabiduría de su rey. Empero, en mi opinión, lo que habría sucedido es que el rey Shelomóh captó la verdad de los argumentos al observar los rostros de estas mujeres, sus palabras y sus gestos y llegó a una conclusión. Pero él recurre a este procedimiento para demostrar a los ministros y dignatarios que lo acompañaban que sus conclusiones tenían asidero. La verdad ha sido develada por una inspiración Divina que el rey tuvo por su profundo conocimiento del alma humana. (Basado en Abarbanel).

28 “CUANDO HUBIERON OÍDO, TODO ISRAEL, EL JUICIO QUE HABÍA JUZGADO EL REY, ELLOS VENERARON AL REY, YA QUE HABÍAN VISTO QUE LA SABIDURÍA DE ELOHIM ESTABA CON ÉL PARA HACER JUSTICIA”. En efecto, Shelomóh reinará sobre un estado unificado, con Yerushalaim como capital. Su reinado será de opulencia y esplendor. Su sabiduría trascenderá las fronteras de su reino y llegará hasta lejanas tierras (1 Reyes 10:1 y ss.).

HAFTARAH: TERUMAH

I REYES 5:26 6: 13

CAPITULO 5

26. Y Adonai había dado sabiduría a Shelomoh como le había hablado a él. y hubo paz entre Hiram y entre Shelomoh y concertaron un pacto, ambos.

27. y reclutó el rey Shelomoh leva de todo Israel. Y fue la leva treinta mil hombres

28. y los mandó él al Líbano, diez mil por mes, por turnos: un mes estaban en el Líbano y dos meses estaban en su casa. Y Adoniram dirigía la leva. 29. Tuvo Shelomoh setenta mil cargadores y ochenta mil canteros en la montaña.

30. Aparte de los oficiales de Shelomoh los que dirigían la obra, tres mil trescientos, los que mandaban al pueblo; los que hacían el trabajo.

31. Ordenó el rey y transportaron piedras grandes, piedras seleccionadas para los fundamentos de la Casa, piedras talladas.

32. Tallaron los albañiles de Shelomoh y los albañiles de Hirom y los hombres de Gueval. Prepararon las maderas y las piedras para construir la Casa.

CAPITULO 6

L Y fue que a los cuatrocientos ochenta años de la salida de los hijos de Israel de

הפטרת תרומה

מלכים א ה

ויהי נתן חכמה לשלמה כאשר דבר-לו ויהי שלם בין חירם ובין שלמה ויכרתו ברית שניהם: ויעל המלך שלמה מס מכל-ישראל ויהי המס שלשים אלף איש: וישלחם לבנונה עשרת אלפים בחודש חלפות חדש יהיו בלבנון שנים חדשים בביתו ואדניהם על-המס: ויהי לשלמה שבעים אלף נשא סגל ושמונים אלף חצב בהר: לבד משרי הנצבים לשלמה אשר על-המלאכה שלשת אלפים ושלש מאות הרדים בעם העשים במלאכה: ויצו המלך ויסעו אבנים גדולות אבנים יקרות ליסד הבית אבני גזית: ויפסלו בני שלמה ובני חירום והגבלים ויכינו העצים והאבנים לבנות הבית:

ויהי בשמונים שנה וארבע מאות שנה לצאת בני-ישראל מארץ-מצרים בשנה הרביעית בחודש זו הוא החדש השני למלך שלמה על-ישראל ויבן הבית ליהוה: והבית אשר בנה המלך שלמה ליהוה ששים-אמה ארכו ועשרים רחבו ושלשים אמה קומתו: והאולם על-פני היכל הבית עשרים אמה ארכו על-פני רחב הבית עשר באמה רחבו על-פני הבית: ויעש לבית חלונות שקפים אטמים: ויבן על-קיר הבית יצוע [היציע] סביב את-קירות הבית סביב להיכל ולדביר ויעש צלעות סביב: היצוע [היציע] התחתנה חמש באמה רחבה והתיכנה שש באמה רחבה והשלישית שבע באמה רחבה לזי מגרעות נתן לבית סביב חוצה לבלתי אחז בקירות-הבית: והבית בהבנתו אבן-שלמה מסע נבנה ומקבוצת והגרזן כל-כלי ברזל לא-נשמע בבית בהבנתו: פתח הצלע התיכנה אל-קתף הבית הימנית ובלולים יעלו על-התיכנה ומן-התיכנה אל-השלישים: ויבן את-הבית ויכלהו ויספן את-הבית גבים ויחדרת בארזים: ויבן את-היצוע [היציע] על-כל-הבית חמש אמות קומתו ויאחז את-הבית בעצי ארזים:

ויהי דבר-יהוה אל-שלמה לאמר: הבית הזה

la tierra de Egipto, en el año cuarto, en el mes de Ziv -es el segundo mes del reinado de Shelomoh sobre Israel- él construyó la Casa para Adonai.

2. y la Casa que había construido el rey Shelomoh para Adonai, de sesenta codos era su longitud y veinte codos su anchura y treinta codos su altura.

3. y el pórtico al frente del hejal¹ de la Casa, veinte codos era su longitud a lo ancho de la Casa, diez codos su anchura sobre el frente de la Casa.

4. E hizo a la Casa ventanas amplias por fuera y angostas por dentro.

5. y construyó sobre la muralla de la Casa una galería, en derredor, por las murallas de la Casa en derredor del hejal y del debir² e hizo cámaras en derredor.

¹ Nave principal del Santuario.

² Santuario interior, llamado en 1 Reyes 6: 16, "Kodesh Hakodashim.

6. La galería inferior era de cinco codos de anchura y la del medio seis codos su anchura y la tercera siete codos su anchura, ya que ménsulas había hecho en derredor de la Casa por fuera, para no empotrar las vigas en los muros de la Casa.

7. Y la Casa al construirse fue hecha con piedras terminadas que habían sido trasladadas desde la cantera. Ni martillos ni hachas ni ninguna herramienta de hierro fue escuchada en la Casa, cuando fue construida.

אֲשֶׁר־אַתָּה בָּנָה אִם־תֵּלֵךְ בְּחֻקֹּתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטַי
תַּעֲשֶׂה וְשִׁמְרַתְּ אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי לִלְכֹּת בְּהֵם וְהִקְמַתִּי
אֶת־דִּבְרִי אֲתָךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־דָּוִד אָבִיךָ:
וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא אֶעְזֹב אֶת־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל:

8. La entrada del piso del medio estaba en el flanco derecho de la Casa y por escaleras de caracol se subía al piso del medio y desde el del medio al tercero.

9. Construyó la Casa y la concluyó y recubrió la Casa con vigas decoradas y la techó con cedros.

10. y construyó la galería sobre toda la Casa, cinco codos su altura y la unió a la Casa con maderas de cedro.

11. Y fue la Palabra de Adonai a Shelomoh diciendo:

12. Esta Casa que tu construyes, si anduvieres en Mis Leyes y Mis Mandamientos cumplieres y observares todos Mis preceptos, al encaminarte en ellos cumpliré Yo Mi palabra contigo: lo que había hablado a David, tu padre.

13. y residiré entre los hijos de Israel y no habré de abandonar a Mi pueblo Israel.

HAFTARAH: TERUMAH

I REYES 5: 26 6: 13

CAPITULO 5

La analogía entre la Haftarah y la Parashah es clara y directa. Mientras que la Parashah nos relata minuciosamente la construcción del Mishcan, la Haftarah nos relatará uno de los aspectos de la construcción del בית המקדש "Bet Harníkdash" -Santuario de Jerusalem-.

En realidad, la construcción de un Santuario en Jerusalem había sido la aspiración permanente del rey David, libertador de la ciudad, empero a él le fue vedada esa posibilidad. Transcribimos aquí, las propias palabras del rey David al respecto: "Dijo David a Shelomoh su hijo: Yo quería con todo mi corazón construir una casa en nombre de Adonai, mi D's, empero sobrevino la palabra de Adonai diciendo: Sangre en demasía has derramado y guerras grandes has hecho; no habrás de construir una casa en Mi nombre, ya que mucha sangre has derramado a tierra, ante Mí. He aquí que un hijo te va a nacer, él será un hombre de quietud, y Yo le daré quietud' de todos sus adversarios en derredor. Pues Shelomoh será su nombre y paz y tranquilidad daré a Israel en los días de él. El construirá una casa en Mi Nombre y él

será para Mí como hijo, Yo seré para él como padre y afirmaré el trono de su reinado sobre Israel, hasta siempre." (I Crónicas 22:7 -IO)

Versículo 26: " ... Y HUBO PAZ ENTRE HIRAM Y ENTRE SHELOMOH ... "

"En realidad el rey Shelomoh vivió en paz con todos los pueblos que circundaban su reino, pero con Hiram, rey de Tiro, él había concertado un pacto de amistad. Debido a ese pacto, el rey fenicio abasteció a Shelomoh de materiales, en especial los célebres cedros del Líbano para la construcción del Bet Hamikdash." (Radak)

Versículo 32: " ... GUEVAL. .. "

Ciudad marítima en la costa fenicia, hoy costa del Líbano.

CAPITULO 6

Versículo 1: " ... EN EL AÑO CUARTO ... "

Quiere decir, del reinado del rey Shelomoh (Véase II Crónicas 3: 2).

Versículo 1: " ... EN EL MES DE ZIV ... "

Este nombre era el nombre bíblico del mes de Iyar, del calendario hebreo actual. Cabe notar que en la época bíblica, los nombres de los meses del calendario eran distintos a los del calendario hebreo actual. En el Tanaj, sólo figuran los nombres antiguos de tres meses, a saber: Ziv, Haetanirn y Bul; por lo demás, el Tanaj designa los meses asignándoles un número ordinal: primero, segundo, etc

Versículo 1: " ... EL CONSTRUYO ... "

Quiere decir, que inició la construcción que había durado siete años (Véase 1 Reyes 6:37 y 38) al iniciarse el cuarto año de su reinado.

Versículo 4: "VENTANAS AMPLIAS ... "

Esta versión es, de acuerdo con nuestros Sabios que dicen que el Santuario de Ierusaalaim no necesitaba captar la luz del exterior sino, más bien, irradiaba luz al exterior y de ahí la amplitud de las ventanas en su faz exterior. El traductor al arameo, Ionatan ben Huziel, traduce en forma totalmente opuesta y dice que las ventanas eran "amplias por dentro y angostas por fuera."

Versículo 7: "... NI NINGUNA HERRAMIENTA DE HIERRO FUE ESCUCHADA EN LA CASA ... "

De acuerdo con Radak, esto quiere decir que las piedras fueron talladas en la cantera en el momento de su extracción, pero una vez que las piedras llegaron al lugar de la construcción, no se utilizó ninguna herramienta de hierro. Aunque algunos de nuestros Sabios -agrega Radak- dicen que aun en la cantera no se habría utilizado ninguna herramienta de hierro, y el trabajo se había hecho con el שמיר, "Shamir", que era una suerte de gusano que poseía la propiedad de hendir las piedras. La Torah, en efecto, prohíbe el uso de hierro para la construcción del Altar. (Véase Exodo 20:22 y nuestra nota al respecto.)

Versículo 11: "Y FUE LA PALABRA DE ADONAI A SHELOMOH ... "

"Esta es una profecía que le sobrevino -mientras construía el Templo- por medio del profeta Ahiah Hashiloni." (Radak)

Versículo 11: "Y FUE LA PALABRA DE ADONAI. ..

Versículo 13: "' Y NO HABRE DE ABANDONAR A MI PUEBLO ISRAEL."

El mensaje incluido entre los versículos 11 y 13 coincide en su esencia con las palabras del rey David a su hijo Shelomoh, en ocasión de iniciarlo en la construcción del Bet Hamíkdash, (Véase 1 Crónicas 22: 11 13).

HAFTARAH: VAIKHEL

(de acuerdo con la usanza Ashkenazita)

1 Reyes 7:40-50

HAFTARAH PEKUDE (de acuerdo con la usanza Sefaradita)

CAPITULO 7

40. Hizo Hirom los calderos, las palas y los aspersorios. Concluyó Hirarn de hacer toda la obra que había hecho para el rey Shelomoh en la Casa de Adonai.

41. Las dos columnas, las esferas de los capiteles que estaban sobre las dos columnas. Las dos redes para cubrir las dos esferas de los capiteles que estaban sobre las columnas.

42. y las granadas -cuatrocientas- para las dos redes: había dos hileras de granadas para cada red, para cubrir las dos esferas de los capiteles que había sobre las columnas.

43. Y las basas, diez. Y las pilas diez, sobre las basas.

44. y un mar y los doce toros que había debajo del mar.

45. Y las pailas y las palas y los aspersorios y todos estos objetos que había hecho Hiram para el rey Shelomoh en la Casa de Adonai, de cobre pulido.

הפטרת ויקהל לספרדים

מלכים א ז

וַיַּעַשׂ חִירֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרְקוֹת וְיָכַל חִירֹם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה: עַמֻּדִים שְׁנֵי
וְגִלְת הַכֶּתֶרֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתֵּי
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתֵּי לְכֹסֹת אֶת־שְׁתֵּי גִלְת הַכֶּתֶרֶת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים: וְאֶת־הַרְמָנִים אַרְבַּע
מֵאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רַמְנִים לְשְׂבָכָה
הָאֶחָת לְכֹסֹת אֶת־שְׁתֵּי גִלְת הַכֶּתֶרֶת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָעַמֻּדִים: וְאֶת־הַמְּכָנוֹת עָשָׂר וְאֶת־הַפִּיֶּרֶת עָשָׂה
עַל־הַמְּכָנוֹת: וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבֶּקֶר שְׁנֵי
עָשָׂר תַּחַת הַיָּם: וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרְקוֹת וְאֶת כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה [הָאֵלֶּה] אֲשֶׁר
עָשָׂה חִירֹם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מִמֶּרֶט:
בְּכָפֹר הַיֵּרֶדן יָצְקָם הַמֶּלֶךְ בְּמַעְבָּה הָאֲדָמָה בֵּין
סָכוֹת וּבֵין צֹרְתָן: וַיִּנָּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מְרֹב
מְאֹד מְאֹד לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה
אֶת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֶת מִזְבַּח הַזָּהָב
וְאֶת־הַשִּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב: וְאֶת־
הַמְּנֹרוֹת חֲמֵשׁ מִיָּמִין וְחֲמֵשׁ מִשְׁמָאוֹל לִפְנֵי הַדְּבִיר
זָהָב סָגוֹר וְהַפָּרָח וְהַנֶּנֶת וְהַמִּלְקָחִים זָהָב: וְהַסָּפוֹת
וְהַמְּזֻמָּרוֹת וְהַמִּזְרְקוֹת וְהַכָּפוֹת וְהַמַּחְתָּוֹת זָהָב
סָגוֹר וְהַפִּתּוֹת לְדִלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ
הַקֹּדֶשִׁים לְדִלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב:

¹ Otros: Reservorio,

[46.](#) En la cuenca del larden los había fundido el rey, en la espesura de la tierra arcillosa que está entre Succot y Tsaretan.

[47.](#) Dejó Shelomoh sin pesar todos estos objetos ya que eran muchos en cantidad: no fue calculado el peso del cobre.

[48.](#) Y Shelomoh hizo todos los objetos que había en la Casa de Adonai: el altar de oro y la mesa -sobre la que se ponían los panes de proposición de oro.

49. Y los candeleros: cinco a la derecha y cinco a la izquierda, que estaban frente al Santuario, de oro puro; así como las flores, las lámparas y las tenazas, de oro.

50. Las copas, las despabiladeras, los aspersorios, los incensarios y las palas para el fuego, de oro puro. Y los goznes para las puertas de la parte interior de la Casa, el lugar Sacrosanto y para las puertas de la Casa y del Atrio de la Casa, de oro.

HAFTARAH : VAIKHEL

(De acuerdo con la usanza Sefaradita)

1 Reyes 7: 13-26

CAPITULO 7

13. Mandó el rey Shelomoh y trajo a Hirarn desde Tsor¹.

[14.](#) Hijo de mujer viuda era él, de la tribu de Naftali, y su padre fue un hombre de

Tiro, artesano en cobre. Y él estaba colmado de sabiduría², inteligencia y con conocimiento para hacer toda obra en cobre. Vino él, hasta el rey Shelomoh e hizo toda su labor.

15. Moldeó³ las dos columnas de cobre; dieciocho codos era la altura de una columna y su circunferencia medía doce codos; y también para la otra columna.

16. y los capiteles hizo para colocar sobre las cabezas de las columnas, fundido en cobre, cinco codos era la altura de un capitel y cinco codos era la altura del otro capitel.

17 E hizo redes con festones, a modo de cadena para los capiteles que había sobre la cabeza de las columnas. Siete para un capitel y siete para el otro capitel.

¹ Tiro.

² Otros: destreza.

³ Otros: fundió.

18. Hizo las columnas y dos hileras (de granadas) en derredor, sobre una red, para recubrir los capiteles que coronaban las granadas, y así hizo para el otro capitel.

19. Y los capiteles que coronaban las columnas del pórtico tenían forma de lirio. Cuatro codos ¹.

20. Y en los capiteles que coronaban las dos columnas, por arriba, cerca de su unión, que estaba a un costado de la red,

había doscientas granadas en hileras, en derredor y también sobre el segundo capitel.

21. y erigió las columnas en el pórtico de hejal. Erigió la columna de la derecha y la llamó Iajin, y erigió la columna de la izquierda y la llamó Bohaz.

22. y sobre la cabeza de las columnas había una moldura a modo de lirio. Y concluyó la obra de las columnas.

23. E hizo el mar² de metal fundido, diez codos de borde a borde, redondo, y cinco codos su altura y su circunferencia medía treinta codos.

¹ De altura.

² Otros: reservorio.

24. Y había coloquintidas por debajo de su borde, en derredor, que lo circundaban. Diez por codo, que cercaban el mar¹ en derredor. Eran dos las hileras de las coloquintidas fundidas en él con una sola pieza.

25. Asentado estaba sobre doce toros: tres miraban hacia el norte y tres miraban hacia el occidente Y tres miraban hacia el sur y tres miraban hacia el oriente . y el mar¹ estaba superpuesto, sobre ellos, mas todas sus partes traseras miraban hacia el interior.

26. y su grosor era de un palmo y su borde había sido hecho cual borde de vaso, cual flor de lirio, contenía dos mil bat ²

¹ Otros: reservorio.

² Hebreo: Medida de capacidad.

HAFTARAH: VAIKHEL

(de acuerdo con la usanza Ashkenazita)

I REYES 7: 40 50

CAPITULO 7

En la Parashah Vaiakhel hemos leído el relato minucioso de lo que fue el primer Santuario de Israel. Como hemos visto, este Santuario no era una construcción sino una mera tienda de campaña plegable y móvil. Este Santuario acompañó al pueblo de Israel durante toda la travesía del desierto, la época de Iehoshuah y de los Jueces y la época del profeta Samuel y el rey David hasta que el rey Salomón emprende la construcción del בית המקדש "Bet Hamikdash" -Primer Templo de Jerusalem- que durará hasta el año 586 a.e.c. cuando fue destruido por el rey babilónico נבוכדנצר "Nebujadnetsar" - Nabucodonosor-.

Versículo 40: " ... HIROM ... "

Hírom o Hiram era un hombre que habitaba en Tiro. Su madre era una mujer viuda de la tribu de Naftali y su padre un hombre de Tiro (fenicio), artista que labraba el cobre.

Hirom mismo era hombre de sabiduría, inteligencia y conocimiento para todo trabajo de cobre.

El había sido invitado por el rey Shelomoh para dirigir los trabajos de cobre que tuvieron lugar en el Bet Hamikdash.

Versículo 40: " ... LOS CALDEROS ... "

Los comentaristas dicen que la palabra כִּיּוֹרוֹת "quiorot", aquí no quiere decir aguamaniles sino calderos. Ya que de los aguamaniles se habla en el versículo 38 de este capítulo.

Versículo 46: "EN LA CUENCA DEL IARDEN LOS HABIA FUNDIDO EL REY EN LA ESPESURA DE LA TIERRA ARCILLOSA QUE ESTA ENTRE SUCCOT Y TSARETAN."

Este trabajo, según Abarbanel, fue supervisado por el mismo rey que quería controlar la pureza del metal. El trabajo fue hecho en impresiones moldeadas en la tierra de la planicie del Iarden, cuya tierra parecía ser la más apropiada para este tipo de moldes.

Versículo 47: " ... NO FUE CALCULADO EL PESO DEL COBRE."

Esto indica la gran abundancia del metal y la riqueza de la época del rey Shelomoh. Esta riqueza ha sido descripta por el texto bíblico así: "La plata no era considerada en los días de Shelomoh en nada ... " (1 Reyes 10: 21)

Versículo 48: "Y SHELOMOH HIZO TODOS LOS OBJETOS ... "

Después de enumerar todos los objetos y utensilios de cobre fabricados por Hirarn, el texto habla de los objetos de oro hechos por otros artesanos, por mandato del rey Shelomoh, limitándose la artesanía de liram únicamente a los objetos de cobre. .

Versículo 48: " ... Y LA MESA -SOBRE LA QUE SE PONIAN LOS PANES ... "

Entiéndase este término como designación genérica ya que en realidad eran diez las mesas a las cuales se hace referencia aquí. (Véase en apoyo de esto, 11 Crónicas 4:8).

Versículo 48: "... Y LA MESA -SOBRE LA QUE SE PONIAN LOS PANES DE PROPOSICION DE ORO."

Esto hace referencia al mandato que figura en Exodo 25:30.

HAFT ARAH: VAIKHEL

(de acuerdo con la usanza Sefaradita)

1 REYES 7:13 - 26

CAPITULO 7

Versículo 14: "HIJO DE MUJER VIUDA ERA EL, DE LA TRIBU DE NAFTALI, Y SU PADRE FUE UN HOMBRE DE TIRO ... "

"De acuerdo con II Crónicas 2: 13 la madre de Hiram era de la tribu de Dan. y se habia casado con un hombre de la Tribu de Naftali, que habitaba en la ciudad de צור"Tsor" Tiro (Radak).

Sin embargo, Abarbanel entiende que el padre de Hiram era un fenicio casado con una hebrea. Esta hebrea por ascendencia paterna era de la tribu de Naftali, mientras que por ascendencia materna era de la tribu de Dan.

Versículo 14: " ... ARTESANO EN COBRE ... "

Esta artesanía era la del padre de Híram. Su hijo heredó la capacidad del mismo y llegó a ser un gran artesano que trabajaba el oro y la plata, el cobre y el hierro, la piedra y la madera, etc., de acuerdo con lo relatado en II Crónicas 2: 13. Nuestro versículo en el libro de Reyes, recalca su capacidad y destreza para trabajar el cobre, que era lo que el rey Shelomoh necesitaba para la fabricación de los enseres del Bet Hamikdash. (Basado en Radak y Abarbanel).

Versículo 15: "... DIECIOCHO CODOS ... "

En II Crónicas 3: 1 S se dice que él había construido dos columnas de 3S codos, mientras que nuestro versículo habla de 18 codos, por lo cual los exégetas bíblicos entienden que el versículo del libro de Crónicas se estaría refiriendo a los dos columnas en conjunto, mientras que el codo faltante sería, la dimensión de los dos capiteles que el versículo no incluye. (Basado en Radak y Abarbanel).

Versículo 21: "... ERIGIO LA COLUMNA DE LA DERECHA Y LA LLAMO IAJIN, Y ERIGIO LA COLUMNA DE LA IZQUIERDA Y LA LLAMO BOHAZ."

Radak entiende que estos dos nombres son simbólicos: Iajin deriva de la palabra נָאֵן "najan", que quiere decir: establecido. Este nombre insinuaría que esta columna mantendría al recinto establecido y sostenido para siempre. La segunda columna cuyo nombre era Bohaz., de acuerdo con Radak es la unión de dos palabras hebreas בּוֹ הוֹז "Bo Hoz", que quiere decir: en él hay fuerza. Esto querría significar que D's dará fuerza y firmeza, como dice el versículo "Dios otorgará la fuerza a Su pueblo." (Salmos 29: 11).

Versículo 22: "... Y CONCLUYO LA OBRA DE LAS COLUMNAS."

"Si bien la obra de las columnas era sólo Ull trabajo parcial de Hirom, como quiera que estas columnas incluían muchos labrados y dibujos, como hall descripto los versículos anteriores, por eso se recalca la conclusión de la misma en forma enfática." (Radak)

HAFTARAH: VAIKHEL

(de acuerdo con la usanza
Ashkenazita)

1 Reyes 7:40-50

HAFTARAH PEKUDE (de acuerdo con la
usanza Sefaradita)

CAPITULO 7

40. Hizo Hirom los calderos, las palas y los aspersorios. Concluyó Hirarn de hacer toda la obra que había hecho para el rey Shelomoh en la Casa de Adonai.

41. Las dos columnas, las esferas de los capiteles que estaban sobre las dos columnas. Las dos redes para cubrir las dos esferas de los capiteles que estaban sobre las columnas.

42. y las granadas -cuatrocientas- para las dos redes: había dos hileras de granadas para cada red, para cubrir las dos esferas de los capiteles que había sobre las columnas.

43. Y las basas, diez. Y las pilas diez, sobre las basas.

44. y un mar y los doce toros que había debajo del mar.

45. Y las pailas y las palas y los aspersorios y todos estos objetos que había hecho Hiram para el rey Shelomoh en la Casa de Adonai, de cobre pulido.

הפטרת ויקהל לספרדים

מלכים א ז

וַיַּעַשׂ חִירֹם אֶת־הַכִּיֹּרוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרְקוֹת וְכָל־חִירָם לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה
אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה: עַמֻּדִים שְׁנֵי
וְגַלְת הַכְּתֹרֶת אֲשֶׁר־עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים שְׁתֵּי
וְהַשְּׂבָכוֹת שְׁתֵּי לְכֹסוֹת אֶת־שְׁתֵּי גַלְת הַכְּתֹרֶת
אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעַמֻּדִים: וְאֶת־הַרְמָנִים אַרְבַּע
מֵאוֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׂבָכוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רַמְנִים לְשְׂבָכָה
הָאֶחָת לְכֹסוֹת אֶת־שְׁתֵּי גַלְת הַכְּתֹרֶת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָעַמֻּדִים: וְאֶת־הַמְּכָנוֹת עֹשֶׂה וְאֶת־הַכִּיֹּרוֹת עֹשֶׂה
עַל־הַמְּכָנוֹת: וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־הַבֶּקֶר שְׁנֵי
עֹשֶׂה תַּחַת הַיָּם: וְאֶת־הַסִּירֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־
הַמִּזְרְקוֹת וְאֶת־כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה [הָאֵלֶּה] אֲשֶׁר
עָשָׂה חִירָם לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה נְחֹשֶׁת מִמֶּרֶט:
בְּכָפֹר הַיֵּרֶדן יָצָקָם הַמֶּלֶךְ בַּמַּעֲבָה הָאֲדָמָה בֵּין
סָכוֹת וּבֵין צֹרְתָן: וַיִּנָּח שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכֵּלִים מְרֹב
מְאֹד מְאֹד לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה
אֶת־כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֶת־מִזְבַּח הַזֹּהֵב
וְאֶת־הַשִּׁלְחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב: וְאֶת־
הַמְּנֹרוֹת חֲמֵשׁ מִיָּמִין וְחֲמֵשׁ מִשְּׂמָאוֹל לִפְנֵי הַדְּבִיר
זָהָב סָגוֹר וְהַפָּרַח וְהַנֹּרֹת וְהַמִּלֻּקְחִים זָהָב: וְהַסָּפוֹת
וְהַמְּזֻמָּרוֹת וְהַמִּזְרְקוֹת וְהַכָּפוֹת וְהַמְּחַתָּוֹת זָהָב
סָגוֹר וְהַפְּתוֹת לְדִלְתוֹת הַבַּיִת הַפְּנִימִי לְקֹדֶשׁ
הַקֹּדְשִׁים לְדִלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זָהָב:

¹ Otros: Reservoirio,

46. En la cuenca del larden los había fundido el rey, en la espesura de la tierra arcillosa que está entre Succot y Tsaretan.

47. Dejó Shelomoh sin pesar todos estos objetos ya que eran muchos en cantidad: no fue calculado el peso del cobre.

48. Y Shelomoh hizo todos los objetos que había en la Casa de Adonai: el altar de oro y la mesa -sobre la que se ponían los panes de proposición de oro.

49. Y los candeleros: cinco a la derecha y cinco a la izquierda, que estaban frente al Santuario, de oro puro; así como las flores, las lámparas y las tenazas, de oro.

50. Las copas, las despabiladeras, los aspersorios, los incensarios y las palas para el fuego, de oro puro. Y los goznes para las puertas de la parte interior de la Casa, el lugar Sacrosanto y para las puertas de la Casa y del Atrio de la Casa, de oro.

HAFTARAH : VAIKHEL

(De acuerdo con la usanza Sefaradita)

1 Reyes 7: 13-26

CAPITULO 7

13. Mandó el rey Shelomoh y trajo a Hirarn desde Tsor ¹.

[14.](#) Hijo de mujer viuda era él, de la tribu de Naftali, y su padre fue un hombre de Tiro, artesano en cobre. Y él estaba colmado de sabiduría², inteligencia y con conocimiento para hacer toda obra en cobre. Vino él, hasta el rey Shelomoh e hizo toda su labor.

[15.](#) Moldeó³ las dos columnas de cobre; dieciocho codos era la altura de una columna y su circunferencia medía doce codos; y también para la otra columna.

16. y los capiteles hizo para colocar sobre las cabezas de las columnas, fundido en cobre, cinco codos era la altura de un capitel y cinco codos era la altura del otro capitel.

17 E hizo redes con festones, a modo de cadena para los capiteles que había sobre la cabeza de las columnas. Siete para un capitel y siete para el otro capitel.

¹ Tiro.

² Otros: destreza.

³ Otros: fundió.

18. Hizo las columnas y dos hileras (de granadas) en derredor, sobre una red, para recubrir los capiteles que coronaban las granadas, y así hizo para el otro capitel.

19. Y los capiteles que coronaban las columnas del pórtico tenían forma de lirio. Cuatro codos¹.

20. Y en los capiteles que coronaban las dos columnas, por arriba, cerca de su unión, que estaba a un costado de la red, había doscientas granadas en hileras, en derredor y también sobre el segundo capitel.

21. y erigió las columnas en el pórtico de hejal. Erigió la columna de la derecha y la llamó lajin, y erigió la columna de la izquierda y la llamó Bohaz.

22. y sobre la cabeza de las columnas había una moldura a modo de lirio. Y concluyó la obra de las columnas.

23. E hizo el mar² de metal fundido, diez codos de borde a borde, redondo, y cinco codos su altura y su circunferencia medía treinta codos.

¹ De altura.

² Otros: reservorio.

24. Y había coloquintidas por debajo de su borde, en derredor, que lo circundaban. Diez por codo, que cercaban el mar¹ en derredor. Eran dos las hileras de las coloquintidas fundidas en él con una sola pieza.

25. Asentado estaba sobre doce toros: tres miraban hacia el norte y tres miraban hacia el occidente Y tres miraban hacia el sur y tres miraban hacia el oriente . y el mar¹ estaba superpuesto, sobre ellos, mas todas sus partes traseras miraban hacia el interior.

26. y su grosor era de un palmo y su borde
había sido hecho cual borde de vaso, cual
flor de lirio, contenía dos mil bat ²

¹ Otros: reservorio.

² Hebreo: Medida de capacidad.

HAFTARAH: VAIKHEL

(de acuerdo con la usanza Ashkenazita)

I REYES 7: 40 50

CAPITULO 7

En la Parashah Vaiakhel hemos leído el relato minucioso de lo que fue el primer Santuario de Israel. Como hemos visto, este Santuario no era una construcción sino una mera tienda de campaña plegable y móvil. Este Santuario acompañó al pueblo de Israel durante toda la travesía del desierto, la época de lehoshuah y de los Jueces y la época del profeta Samuel y el rey David hasta que el rey Salomón emprende la construcción del בית המקדש "Bet Hamikdash" -Primer Templo de Jerusalem- que durará hasta el año 586 a.e.c. cuando fue destruido por el rey babilónico נבוכדנצר "Nebujadnetsar" - Nabucodonosor-.

Versículo 40: " ... HIROM ... "

Hírom o Hiram era un hombre que habitaba en Tiro. Su madre era una mujer viuda de la tribu de Naftali y su padre un hombre de Tiro (fenicio), artista que labraba el cobre.

Hirom mismo era hombre de sabiduría, inteligencia y conocimiento para todo trabajo de cobre.

El había sido invitado por el rey Shelomoh para dirigir los trabajos de cobre que tuvieron lugar en el Bet Hamikdash.

Versículo 40: " ... LOS CALDEROS ... "

Los comentaristas dicen que la palabra כִּיּוֹרוֹת "quiorot", aquí no quiere decir aguamaniles sino calderos. Ya que de los aguamaniles se habla en el versículo 38 de este capítulo.

Versículo 46: "EN LA CUENCA DEL IARDEN LOS HABIA FUNDIDO EL REY EN LA ESPESURA DE LA TIERRA ARCILLOSA QUE ESTA ENTRE SUCCOT Y TSARETAN."

Este trabajo, según Abarbanel, fue supervisado por el mismo rey que quería controlar la pureza del metal. El trabajo fue hecho en impresiones moldeadas en la tierra de la planicie del larden, cuya tierra parecía ser la más apropiada para este tipo de moldes.

Versículo 47: " ... NO FUE CALCULADO EL PESO DEL COBRE."

Esto indica la gran abundancia del metal y la riqueza de la época del rey Shelomoh. Esta riqueza ha sido descrita por el texto bíblico así: "La plata no era considerada en los días de Shelomoh en nada ... " (1 Reyes 10: 21)

Versículo 48: "Y SHELOMOH HIZO TODOS LOS OBJETOS ... "

Después de enumerar todos los objetos y utensilios de cobre fabricados por Hirarn, el texto habla de los objetos de oro hechos por otros artesanos, por mandato del rey Shelomoh, limitándose la artesanía de liram únicamente a los objetos de cobre. .

Versículo 48: " ... Y LA MESA -SOBRE LA QUE SE PONIAN LOS PANES ... "

Entiéndase este término como designación genérica ya que en realidad eran diez las mesas a las cuales se hace referencia aquí. (Véase en apoyo de esto, 11 Crónicas 4:8).

Versículo 48: "... Y LA MESA -SOBRE LA QUE SE PONIAN LOS PANES DE PROPOSICION DE ORO."

Esto hace referencia al mandato que figura en Exodo 25:30.

HAFT ARAH: VAIKHEL

(de acuerdo con la usanza Sefaradita)

1 REYES 7:13 - 26

CAPITULO 7

Versículo 14: "HIJO DE MUJER VIUDA ERA EL, DE LA TRIBU DE NAFTALI, Y SU PADRE FUE UN HOMBRE DE TIRO ... "

"De acuerdo con II Crónicas 2: 13 la madre de Hiram era de la tribu de Dan. y se habia casado con un hombre de la Tribu de Naftali, que habitaba en la ciudad de צור"Tsor" Tiro (Radak).

Sin embargo, Abarbanel entiende que el padre de Hiram era un fenicio casado con una hebrea. Esta hebrea por ascendencia paterna era de la tribu de Naftali, mientras que por ascendencia materna era de la tribu de Dan.

Versículo 14: " ... ARTESANO EN COBRE ... "

Esta artesanía era la del padre de Híram. Su hijo heredó la capacidad del mismo y llegó a ser un gran artesano que trabajaba el oro y la plata, el cobre y el hierro, la piedra y la madera, etc., de acuerdo con lo relatado en II Crónicas 2: 13. Nuestro versículo en el libro de Reyes, recalca su capacidad y destreza para trabajar el cobre, que era lo que el rey Shelomoh necesitaba para la fabricación de los enseres del Bet Hamikdash. (Basado en Radak y Abarbanel).

Versículo 15: " ... DIECIOCHO CODOS ... "

En II Crónicas 3: 1 S se dice que él había construido dos columnas de 3S codos, mientras que nuestro versículo habla de 18 codos, por lo cual los exégetas bíblicos entienden que el versículo del libro de Crónicas se estaría refiriendo a los dos columnas en conjunto, mientras que el codo faltante sería, la dimensión de los dos capiteles que el versículo no incluye. (Basado en Radak y Abarbanel).

Versículo 21: " ... ERIGIO LA COLUMNA DE LA DERECHA Y LA LLAMO IAJIN, Y ERIGIO LA COLUMNA DE LA IZQUIERDA Y LA LLAMO BOHAZ."

Radak entiende que estos dos nombres son simbólicos: Iajin deriva de la palabra נָכֹן "najan", que quiere decir: establecido. Este nombre insinuaría que esta columna mantendría al recinto establecido y sostenido para siempre. La segunda columna cuyo nombre era Bohaz., de acuerdo con Radak es la unión de dos palabras hebreas בֹּהֵז "Bo Hoz", que quiere decir: en él hay fuerza. Esto querría significar que D's dará fuerza y firmeza, como dice el versículo "Dios otorgará la fuerza a Su pueblo." (Salmos 29: 11).

Versículo 22: "... Y CONCLUYO LA OBRA DE LAS COLUMNAS."

"Si bien la obra de las columnas era sólo Ull trabajo parcial de Hirom, como quiera que estas columnas incluían muchos labrados y dibujos, como hall descripto los versículos anteriores, por eso se recalca la conclusión de la misma en forma enfática. "(Radak)

HAFTARAH: PEKUDE

(De acuerdo con la usanza
Ashkenazita)

1 Reyes 7:51 8:21

(De acuerdo con la usanza Sefaradita
véase página 340)

CAPITULO 7

51. Quedó completa pues, toda la obra que había hecho el rey Shelomoh: la Casa de Adonai. Y trajo Shelomoh los donativos consagrados por David, su padre: la plata y el oro, y las vasijas, y lo depositó en el tesoro de la Casa de Adonai.

CAPITULO 8

1. Entonces congregó Shelomoh a los ancianos de Israel y a todos los cabezas de las tribus y a todos los jefes de las casas paternas de los hijos de Israel -ante el rey Shelomoh-, en Ierushalaim; para hacer subir al Arca del Pacto de Adonai, desde la ciudad de David, que es Tsion.

2. Y se congregaron ante el rey Shelomoh todo hombre de Israel, en el mes de Etanim, en la Festividad, que es el mes séptimo.

3. Y vinieron todos los ancianos de Israel y portaron los sacerdotes el Arca.

4. Y subieron el Arca de Adonai y la Tienda de Reunión y todos los objetos sacros

הפטרות פקודי לאשכנזים

מלאכים א ז ח

וַתִּשְׁלֹם כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בֵּית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קִדְשֵׁי דָוִד אֲבִיו אֶת-
הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַכֵּלִים נָתַן בְּאֶצְרוֹת בֵּית
יְהוָה:

אֲזַיְקָהּ שְׁלֹמֹה אֶת-זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-כָּל-רָאשֵׁי
הַמִּטּוֹת נְשִׂאֵי הָאֲבוֹת לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ
שְׁלֹמֹה וְיִוָּשְׁלֵם לְהַעֲלוֹת אֶת-אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה
מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן: וַיִּקְהֲלוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה כָּל-
אִישׁ יִשְׂרָאֵל בִּירַח הָאֲתָנִים בַּחֹג הוּא הַחֹדֶשׁ
הַשְּׁבִיעִי: וַיָּבֹאוּ כָּל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשָּׂאוּ הַכֹּהֲנִים
אֶת-הָאֲרוֹן: וַיַּעֲלוּ אֶת-אֲרוֹן יְהוָה וְאֶת-אֹהֶל מוֹעֵד
וְאֶת-כָּל-כֵּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בָּאֹהֶל וַיַּעֲלוּ אֹתָם
הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם: וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל-עֵדֶת יִשְׂרָאֵל
הַנוֹעֲדִים עָלָיו אֹתוֹ לִפְנֵי הָאֲרוֹן מִזִּבְחִים צֶאן וּבָקָר
אֲשֶׁר לֹא-יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנוּ מְרֹב: וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-
אֲרוֹן בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ אֶל-דְּבִיר הַבַּיִת אֶל-
קֹדֶשׁ הַקֳּדָשִׁים אֶל-תַּחַת כְּנָפֵי הַכְּרוּבִים: כִּי
הַכְּרוּבִים פָּרְשִׁים כְּנָפִים אֶל-מְקוֹם הָאֲרוֹן וַיִּסָּכּוּ
הַכְּרֻבִים עַל-הָאֲרוֹן וְעַל-בְּדָיו מִלְמַעְלָה: וַיֹּאכְלוּ
הַבָּדִים וַיֵּרְאוּ רָאשֵׁי הַבָּדִים מִן-הַקֹּדֶשׁ עַל-פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יָרְאוּ הַחוּצָה וַיְהִי שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:
אֵין בָּאֲרוֹן רֶק שְׁנֵי לַחֲוֹת הָאֲבָנִים אֲשֶׁר הִנֵּחַ שָׁם
מֹשֶׁה בַּחֲרֹב אֲשֶׁר כָּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וַיְהִי בְצֵאת הַכֹּהֲנִים מִן-
הַקֹּדֶשׁ וְהֶעֱגוּ מֵלֹא אֶת-בֵּית יְהוָה: וְלֹא-יָכְלוּ
הַכֹּהֲנִים לַעֲמֹד לְשֵׁרֵת מִפְּנֵי הָעָגֹן כִּי-מֵלֹא כְּבוֹד-
יְהוָה אֶת-בֵּית יְהוָה:

אֲזַיְקָהּ שְׁלֹמֹה יְהוָה אֱמֹר לְשָׁכֵן בְּעֶרְפֶּל: בְּנֵה

que estaban en la Tienda; los habían subido los sacerdotes y los Levitas.

5. Y el rey Shelomoh y toda la Asamblea de Israel reunida con él estaba presente ante el Arca, sacrificaban ovejas y vacunos que no podían ser enumerados ni contados, por exceso.

6. y trajeron los sacerdotes el Arca del Pacto de Adonai hasta su lugar: al Debir de la Casa, al Kodesh Hakodashim ¹ bajo las alas de los querubim.

¹ Recinto Sacrosanto.

7. Pues los querubim desplegaban sus alas hacia el lugar del Arca. Y cobijaban los querubim, el Arca y sus varales por encima.

8. Y alargaron los varales, y se veían los extremos de los varales desde el Santuario, al frente del Debir; mas no se podían ver desde afuera. Y permanecieron allí, hasta este día.

9. Nada había en el Arca, solamente las dos Tablas de piedra que había puesto allí Mosheh en Horeb, Cuando hubo concertado Adonai' (un Pacto) con los hijos de Israel, cuando habían salido de la tierra de Egipto.

10. y ocurrió que al salir los sacerdotes del Santuario, la nube colmó la Casa de Adonai.

11. Mas no pudieron los sacerdotes permanecer para servir, por la nube, ya que colmaba la Gloria de Adonai la Casa de Adonai.

בְּנִיתִי בֵּית זָבֹל לָךְ מִכּוֹן לְשִׁבְתֶּךָ עוֹלָמִים: וַיִּסָּב
הַמֶּלֶךְ אֶת־פָּנָיו וַיִּבָּרֶךְ אֶת כָּל־קֹהֵל יִשְׂרָאֵל וְכָל־
קֹהֵל יִשְׂרָאֵל עִמָּד: וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דְּוָד אָבִי וַיְבַדֵּד מֵלֶא מֵאִמֶּר: מִן־
הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם
לֹא־בַחֲרֹתִי בְעִיר מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל לְבָנוֹת בָּיִת
לְהָיוֹת שְׁמִי שָׁם וְאֶבְחַר בְּדָוִד לְהָיוֹת עַל־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי עִם־לֵבָב דָּוִד אָבִי לְבָנוֹת בָּיִת לְשֵׁם
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן
אֲשֶׁר הָיָה עִם־לִבְּךָ לְבָנוֹת בֵּית לְשְׁמִי הִטִּיבְתָּ כִּי
הָיָה עִם־לִבְּךָ: רַק אַתָּה לֹא תִבְנֶה הַבַּיִת כִּי אֲנִי־
בִנְיָה הַיָּצֵא מִחֲלָצֶיךָ הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי: וַיִּקָּם
יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וְאַתֶּם תַּחֲסֹת דָּוִד אָבִי
וְאֵשֶׁב עַל־כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וְאֶבְנֶה
הַבַּיִת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וְאַשְׁם שֵׁם מִקּוֹם
לְאַזְנוֹן אֲשֶׁר־שָׁם בְּרִית יְהוָה אֲשֶׁר כָּרַת עִם־אַבְרָהָם
בְּהוֹצִיאֹו אֶתֶּם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:

[12.](#) Entonces dijo Shelomoh: Adonai manifestó Su voluntad. para revelar Su presencia por medio de la nube.

[13.](#) Construir he construido Casa, Residencia para Ti, establecida para Tu morada, para la eternidad.

[14.](#) Volvió el rey su rostro y bendijo a toda la Congregación de Israel; y toda la Congregación de Israel estaba de pie.

[15.](#) Dijo: Bendito sea Adonai, D's de Israel, que había revelado Su palabra a David, mi padre; y con Su poder Cumplió, al decir:

[16.](#) .Desde el día en que había Yo sacado a Mi pueblo, a Israel, de Egipto no había elegido Yo ciudad alguna entre todas las tribus de Israel para construir una Casa, para que esté Mi nombre allí. Empero elegí a David para reinar sobre Mi pueblo Israel.

17. Empero era la intención de David, mi padre, construir una Casa en nombre de Adonai, D's de Israel.

18. Mas dijo Adonai a David mi padre: puesto que ha sido tu intención construir una Casa en Mi nombre, bien has pensado, ya que ha sido la intención de tu corazón.

19. Empero tú no habrás de construir la Casa sino tu hijo, el que sale de tus lomos, él habrá de construir la Casa en Mi nombre.

20. Adonai ha cumplido Su palabra, la que había manifestado. Y surgí en lugar

de David, mi padre; y me senté sobre el trono de Israel como había hablado Adonai y construí la Casa en nombre de Adonai, D's de Israel.

21. Y asigné allí un lugar para el Arca, donde está, allí, el Pacto de Adonai, el que hubo concertado con nuestros padres, al sacarlos a ellos de la tierra de Egipto.

HAFTARAH: PEKUDE

(De acuerdo con la usanza Ashkenazita)

1 REYES 7: 51 8: 21

CAPITULO 7

Introducción

Esta Haftarah es la última de una serie de cuatro dedicadas todas a la descripción de la construcción del primer בית המקדש Bet Hamikdash Templo de Ierushalaim bajo el reinado del rey Shelomoh. El rey Shelomoh reinó aproximadamente entre los años 961-922 a.e.c.

En realidad, la intención de erigir un Bet Hamikdash o sea una construcción fija y estable para sustituir al משכן "Mishcan" Tabernáculo-, había partido del rey David. Así leemos en II Samuel 7: 2 y s.s. "Dijo el rey (David) a Natan el profeta: mira, he aquí que yo resido en una casa construida de madera de cedros y el Arca de Elohim reside en una tienda de paños." Sin embargo, no será David quien construirá el Templo, la razón aparece en I Crónicas 28:3; transcribimos las palabras de David: "Y Elohirn me dijo: no construirás una casa para Mi Nombre, pues hombre de guerras eres tú y sangre has derramado"; y versículo 6: "Me dijo El: Shelomoh tu hijo, él construirá Mi casa y Mis atrios, ya que a él Yo he elegido para Mí." El Bet Hamikdash no tenía importancia como edificio o como obra de arquitectura. La idea rectora para comprender la importancia esencial de una construcción para el culto a D's puede ser resumida en la forma siguiente: Cuando por primera vez en la Historia de la religión de Israel, el pueblo tuvo que construir un Santuario para D's, por mandato de El, el texto bíblico lo refiere diciendo ועשו לי משכן ושכנתי "Vehasu li mishcan veshajanti betojam". Ellos habrán de hacer para Mí un tabernáculo y Yo habré de morar entre ellos." (Exodo 25:8)

El Midrash acota que D's no residirá en el Santuario ביתו "Betojo" -en el seno de él- sino, בתוכם "Betojam." -entre ellos- en el corazón de los hombres. '

Este Midrash, si bien se aparta del sentido literal del versículo, refleja el espíritu de Israel en cuanto a casas de culto se refiere.

El Mishcan era un tabernáculo móvil que consistía en una gran tienda de campaña. El mismo perduró después de la conquista de la tierra de Quenahan por Israel, hasta la época de la infancia del profeta Shemuel.

Más tarde, el rey Shelomoh construye lo que se llamó el Bet Hamikdash, Santuario sito en Ierushalaim. En una larga alocución pronunciada por el rey Shelomoh, en ocasión de inaugurar este santuario; él dice ante toda la congregación de Israel: "¿Acaso podrá residir Elohim en la tierra? Pues he aquí que los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerte?, ¿cómo podrá contenerte esta casa que yo he construido? (1 Reyes 8: 27).

Esta idea es una de las dos constantes bíblicas al respecto, siendo la otra, las palabras proféticas de D's a Shelomoh, en aquella oportunidad: "Esta casa, que estás construyendo: si anduvieres en Mis leyes y Mis normas cumplieres y observares todos Mis preceptos al encaminarte con ellos, entonces cumpliré Mi palabra contigo, lo que había hablado a David, tu padre: Y habré de morar entre los hijos de Israel y no habré de abandonar a Mi pueblo, Israel." (I Reyes 6: J 2).

Versículo 51: " ... Y TRAJO SHELOMOH LOS DONATIVOS CONSAGRADOS POR DAVID, SU PADRE: LA PLATA Y EL ORO, Y LAS VASIJAS, Y LO DEPOSITO EN EL TESORO DE LA CASA DE ADONAI."

Cuatro de los grandes exégetas, a saber: Rashi, Radak, Ralbag y Abarbanel, resaltan el hecho de que el rey Shelomoh no había querido utilizar ningún metal precioso ni material alguno que su padre David había consagrado para la construcción del Templo. La razón sería que, como David había sido hombre de guerra, esos metales y materiales habían sido seguramente producto de botín de guerra. No se podía construir un santuario, símbolo de paz y quietud espiritual con elementos que recuerdan la guerra y el derramamiento de sangre. Más lejos aun llega Rashi, cuando citando palabras de algunos Sabios cuyos nombres no especifica dice: "Hay quienes dicen que así pensó Shelomoh: en la época de mi padre ha habido hambre durante tres años consecutivos (II Samuel 21: 1) y él tendría que haber gastado estos bienes consagrados para la construcción del Templo, para salvar las vidas de los pobres de Israel". De lo que deducimos que de acuerdo con la Tradición Judía, la mitsvah de צדקה "tsedakah", que es la ayuda social, ha sido y será siempre la prioridad número uno del judío. Se puede orar en cualquier lugar. No se puede poner en peligro la vida del ser humano derivando medios a otra causa, por más noble que fuere ésta.

CAPITULO 8

Versículo 1: " ... PARA HACER SUBIR AL ARCA DEL PACTO DE ADONAI, DESDE LA CIUDAD DE DAVID, QUE ES TSION."

El Arca de la Torah fue colocada por David en Tsion, llamada también la ciudad de David después de haber permanecido en la casa de Hoved Edom durante tres meses. La ciudad de David fue construida en el lugar llamado Ierushalaim y que pertenecía a los Iebusim. De acuerdo con 11 Samuel 5:9, David designó a la fortaleza que había conquistado con el nombre de Hir David, antes llamada מצודת ציון "Metsudat Tsion" -ciudadela de Tsion-.

Más tarde en la historia, el nombre de Tsion significará Ierushalaim, corazón del pueblo de Israel. Más aún, el profeta Ieshahiahú preconiza la época durante la cual Tsión-Ierushalaim será un centro espiritual desde el cual saldrá la palabra de Adonai para todos los pueblos. (Véase Ieshahiahú, capítulo 2).

Versículo 2: " ... TODO HOMBRE DE ISRAEL. .. "

A pesar de que el rey había congregado únicamente a los ancianos de Israel y a todos los cabezas de las tribus, el versículo nos cuenta que todo el pueblo vino espontáneamente para asistir a este magno acontecimiento Y honrar el Nombre de D's.

Versículo 2: " ... EN EL MES DE ETANIM ... "

Con este nombre era conocido el mes de Tishri.

En la época pre-babilónica los meses del calendario tenían nombres distintos a los actuales. En el Tanaj sólo perduran tres de aquellos nombres, a saber: חודש זיו "Hodesh Ziv" (Iyar): ירח האתנים "Ierah Haetanim" (Tishri) y חודש בול "Hodesh Bul" (Marheshvan), Según Radak, el mes de Etanim, que quiere decir fuertes, debe su nombre por ser éste el mes de la recolección de los productos del campo que mantienen fuertes a las personas y las sostienen. Abarbanel agrega: "A mi me parece que este mes se llama así' por acaecer en él las grandes festividades del calendario hebreo, a saber: Rosh Hashanah, Iom Quippur y la fiesta de Succot (Cabañas). Pues estas festividades encierran en sí un contenido fuerte y poderoso. "

Versículo 2: " ... EN LA FESTIVIDAD ... "

Alusión a la festividad de Succot. En efecto, la inauguración del Primer Bet Hamikdash había tenido comienzo siete días antes de Succot y se había prolongado por catorce días en total, incluyendo por supuesto, los siete días de esta festividad, que era también una de las tres festividades de peregrinación a Ierushalaim. (Véase 1 Reyes 8:65 y 66).

Versículo 4: "Y SUBIERON EL ARCA DE ADONAI Y LA TIENDA DE REUNION" TODOS LOS OBJETOS SACROS ... "

"El Arca de Adonai había estado en Tsion, como ya hemos dicho, mientras que la Tienda de Reunión, que había sido hecha por Mosheh, la trajeron desde la ciudad de Guivfion, donde había permanecido hasta ese momento. Los cohanim habían transportado el Arca como prescribe la Torah y los Levitas la Tienda de Reunión y los objetos sacros que ésta contenía. Shelornoh depositó la Tienda de Reunión en las cámaras del tesoro de la Casa de Adonai mientras que el Arca Sagrada la depositó en su lugar, en el Debir, que era también el nombre del קדש הקדשים "Kodesh Hakodashim" -Recinto Sacrosanto-." (Radak)

Versículo 6: " ... BAJO LAS ALAS DE LOS QUERUBIM."

"Estos querubim son los querubim grandes que habia construido Shelomoh con sus alas desplegadas de pared a pared, y entre ambos querubim colocaron el Arca Sagrada bajo las alas de los mismos. Los querubim que habia construido Betsalel estaban fijos en las dos extremidades del propiciatorio que recubria el Arca. No podemos inquirir acerca del hecho de la construcción de estos querubim y otros objetos sagrados hechos por el rey Shelomoh diferentes de los que habia en el Mishcan contruidos por Mosheh. El rey Shelomoh lo habia hecho todo de acuerdo con la profecia que le transmitió su padre tal como figura en 1 Crónicas 28:19. "{Radak]

Versículo 8: "Y ALARGARON LOS VARALES ... "

"Como quiera que el Arca no sería más transportada ni movida, los varales que servían para transportarla desde el momento de su construcción, fueron desplazados hacia un solo costado sobresaliendo del cuerpo del Arca. El Arca, a su vez, no estaba cerca de la pared del Debir, sino más cerca del velo que separaba el Debir del resto del Santuario. Los varales no fueron retirados ya que la Torah prescribió, en momentos de la construcción del Arca, que los varales no podían ser retirados de la misma. (Exodo 25:15).

De todo esto deducimos, que las puertas del Debir nunca se cerraban y por eso Shelomoh hizo un פרוכת "Parojet" -velo o cortina- para separar este recinto del resto del Santuario. "(. Radak)

Versículo 9: "NADA HABIA EN EL ARCA, SOLAMENTE LAS DOS TABLAS DE PIEDRA ... "

"Esta es la prueba de que no había en el Arca ni los trozos de las Tablas primeras que Mosheh había quebrado ni el Sefer Torah que Mosheh había escrito. Por eso me parece que el Arca conteniendo el libro de la Torah que Mosheh había escrito (Deuteronomio 31:26) fa guardaron en las cámaras del tesoro de la Casa de Adonai junto con los paños que componían el Ohel Moled y los objetos sagrados. Así resulta de las palabras de Ilkiah, el sacerdote, cuando dijo: " ... Un Sefer de la Torah he hallado en la Casa de Adonai: .. " (1 Reyes 22:8). Parece que este Sefer Torah no había estado en el lugar de costumbre y las personas de esa generación no teman conocimiento de que estaba situado en aquel lugar. " (Radak)

Versículo 10 Y " ... LA NUBE COLMO LA CASA DE ADONAI."

Versículo 11 " ... YA QUE COLMABA LA GLORIA DE ADONAI LA CASA DE ADONAI."

Estos versículos nos recuerdan la lejana inauguración en pleno desierto del מִשְׁכַּן "Mishcan" Tabernáculo erigido por Mosheh. La manifestación de la Presencia Divina es relatada allí con palabras análogas que transcribimos: "Mas no pudo Mosheh entrar a la Tienda de Reunión, pues se había posado sobre ella la nube. Y la Gloria de Adonai colmó el Tabernáculo." (Exodo 40:35).

Versículo 12: " ... PARA REVELAR SU PRESENCIA POR MEDIO DE LA NUBE."

Ionatan Ben Huziel, en su versión aramea, traduce: בערפל "baharafel" -en la nube- como "en Ierushalaim" queriendo indicar que será ésta la ciudad en la cual D's manifestará Su Presencia Divina.

Versículo 13: " ... PARA TU MORADA, PARA LA ETERNIDAD."

"El Mishcan, después que los hijos de Israel se asentaron en la tierra de Israel, estuvo provisoriamente en distintos lugares a saber: Guilgal Shiloh, Nov y Guivhon. Estos lugares no eran considerados el lugar definitivo que D's habría de elegir. Por eso el Bet Hamikdash se llama también en la literatura rabinica בית הבחירה "Bet Habehirah" -la Casa Eleida-, en base a Deuteronomio 12: 11, donde t Torah habla de: המקום אשר יבחר ה' "Hamakom asher ibhar Hashem" -el lugar que D's habrá de elegir. Este lugar es el monte Moriah donde Abraham había consumado la עקדת יצחק "Hakedat Itshak" -ligazón de Itshak al altar- o A su vez, el rey David eligió este lugar cuando se le hubo aparecido en el usmo un Emisario de D S. David erigió un altar en aquel lugar que había comprado de Aravnah (Ornan), hombre jebusita. De acuerdo con lo relatado en II Samuel 24: 24. el rey David no lo quiso aceptar como regalo y compró el predio por cincuenta sic/os de plata." (Radak)

Versículo 14: " ... Y BENDIJO A TODA LA CONGREGACION DE ISRAEL. ... "

El contenido de esta bendición no figura en los textos, mientras que la bendición que el rey dirigió al pueblo, después de concluir su larga oración ante D's, figura en el texto, (Véase 1 Reyes 8: 5 y s.s.) (Basado en Radak).

Versículo 14: " ... Y TODA LA CONGREGACION DE ISRAEL ESTABA DE PIE."

"De esto deducimos que no es procedente sentarse en el atrio del Templo. También parecería ser que el mismo rey sí estaba sentado. Más adelante esto será norma para los reyes de la descendencia de David, a quienes les será permitido sentarse en el atrio del Templo." (Ralbag)

Versículo 15: " .. BENDITO SEA ADONAI, D'S DE ISRAEL. ... "

"Estas son palabras de agradecimiento por el cumplimiento de las promesas que hizo D s a David y que son realizadas en la persona de Shelomoh, "(Radak)

Versículo 15: " .. y CON SU PODER ... "

Esto hace alusión a la paz que reinó durante toda la época del rey Shelomoh, que es atribuida al poder de D's, que impidió que las naciones que circundaban a su reino fueran beligerantes. (Basado en Radak)

Versículo 16: " ... EMPERO ELEGÍ A DAVID PARA REINAR SOBRE MI PUEBLO ISRAEL."

"D 's en primer lugar manifiesta la elección de David para reinar sobre el pueblo de Israel, y le hizo conocer a él el lugar elegido por El en Ierushalaim. " (Radak)

Versículo 21: "Y ASIGNE ALLI UN LUGAR PARA EL ARCA ... "

"Este lugar es el llamado Debir, lugar Sacrosanto. "(Radak)

I REYES 8:54 - 66.

(Lectura de la Torah: 1º Séfer:

פרק ח

Deuteronomio 14:22 - 16:17;

2º Séfer: Números 29:35-39)

CAPITULO 8

54. Y ocurrió que al concluir Shelomóh de orar ante Adonai toda la oración y la plegaria esta; se levantó de ante el Altar de Adonai, de arrodillarse, y las palmas de sus manos estaban extendidas hacia el cielo.

55. Se puso de pie y bendijo a toda la congregación de Israel en voz alta diciendo:

56. Bendito sea Adonai que concedió reposo a Su pueblo Israel según todo lo que había hablado; no ha fallado ni una palabra -de toda Su Palabra buena- que había hablado por medio de Moshéh, Su servidor.

57. Que esté Adonai nuestro D's. con nosotros, como ha estado con nuestros padres, que no nos abandone ni nos desampare.

58. Para hacer inclinar nuestro corazón hacia El, para caminar por todas Sus sendas, para observar Sus mandamientos Sus fueros y Sus leyes, lo que ha ordenado a nuestros padres.

נד ויהי ככלות שלמה להתפלל אל-יהוה את כל-
התפלה והתחנה הזאת קם מלפני מזבח יהוה
מכרע על-ברקיו וכפיו פרשות השמים: נה ויעמד
ויברך את כל-קהל ישראל קול גדול לאמר: נו
ברוך יהוה אשר נתן מנוחה לעמו ישראל ככל
אשר דבר לא-נפול דבר אחד מכל דבריו הטוב
אשר דבר ביד משה עבדו: נז יהי יהוה אלהינו
עמנו כאשר היה עם אבותינו אל-יעזבנו ואל-
יטשנו: נח להטות לבבנו אליו ללכת בכל-דרכיו
ולשמר מצותיו וחקיו ומשפטיו אשר צוה את-
אבותינו: נט ויהי דברי אלה אשר התחננתי לפני
יהוה קרבים אל-יהוה אלהינו יומם ולילה לעשות
משפט עבדו ומשפט עמו ישראל דבר-יום ביום:
ס למען דעת כל-עמי הארץ כי יהוה הוא האלהים
אין עוד: סא והיה לבבכם שלם עם יהוה אלהינו
ללכת בחקיו ולשמר מצותיו כיום הזה: סב
והמלך וכל-ישראל עמו זבחים זבח לפני יהוה:
סג ויזבח שלמה את זבח השלמים אשר זבח
ליהוה בקר עשרים ושנים אלף וצאן מאה
ועשרים אלף ויחנכו את-בית יהוה המלך וכל-בני
ישראל: סד ביום ההוא קדש המלך את-תוף
החצר אשר לפני בית-יהוה כי-עשה שם את-
העלה ואת-המנחה ואת חלבי השלמים כי-מזבח
הנחשת אשר לפני יהוה קטן מהכיל את-העלה
ואת-המנחה ואת חלבי השלמים: סה ויעש
שלמה בעת-ההיא את-החג וכל-ישראל עמו
קהל גדול מלבוא חמתו עד-גחל מצרים לפני
יהוה אלהינו שבעת ימים ושבעת ימים ארבעה
עשר יום: סו ביום השמיני שלח את-העם ויברכו
את-המלך וילכו לאהליהם שמחים וטובי לב על
כל-הטובה אשר עשה יהוה לדוד עבדו ולישראל
עמו:

59. Y que sean mis palabras estas -lo que he suplicado ante Adonai- cercanas a Adonai nuestro D's. de día y de noche, para vindicar la causa de Su servidor y la causa de Su pueblo Israel, lo necesario día a día.

60. Para que hayan de saber todos los pueblos de la tierra que Adonai es Elohím, no hay más.

61. Habrá de estar vuestro corazón en paz con Adonai nuestro D's. para caminar en Sus fueros y para observar Sus mandamientos como el día este.

62. Y el rey y todo Israel con él, sacrificaban sacrificio ante Adonai.

63. Sacrificó Shelomóh el sacrificio shelamím -que había ofrecido ante Adonai-, vacunos: veintidós mil, y ovinos ciento veinte mil. Inauguraron la Casa de Adonai, el rey y todos los hijos de Israel.

64. En el día aquel, consagró el rey la superficie del Atrio -que está delante de la Casa de Adonai- pues había ofrecido allí el holocausto y la oblación, y los sebos de shelamím; ya que el Altar de cobre que estaba ante Adonai era pequeño para contener el holocausto y la oblación y los sebos de shelamím.

65. Y celebró Shelomóh en aquel tiempo la Festividad, y todo Israel con él, una gran congregación, desde el acceso de Hamat hasta el arroyo de Egipto, -ante Adonai, nuestro D's.- siete días y siete días: catorce días.

66. En el día octavo envió al pueblo, ellos bendijeron al rey; se marcharon a sus tiendas, gozosos y con regocijo de corazón, por toda la bondad que había hecho Adonai a David, Su servidor, y a Israel Su pueblo.

HAFTARAH: QUI TISSAH

1 Reyes 18:1 39

(Comienzo de la Haftarah de acuerdo con la usanza ashkenazita)

1 Habían transcurrido muchos días, cuando la palabra de Adonai sobrevino a Eliahu, en el año tercero, diciendo: Ve, hazte ver ante Ahav, y Yo daré lluvia sobre la faz de la tierra.

2. Fue Eliahu para hacerse ver ante Ahav. Y el hambre era recia en Shomeron.

3. Y convocó Ahav a Hovadiah, mayordomo del palacio, y Hovadiah era temeroso de Adonai, mucho.

4. y ocurrió que, al matar Izebel a los profetas de Adonai, tomó Hovadiah cien profetas y los escondió, cada cincuenta hombres en una cueva, y les proveyó pan y agua.

5. Había dicho Ahav a Hovadiah: Ve por la tierra hacia todos los manantiales de agua y hacia todos los arroyos, tal vez hallemos heno y podamos hacer vivir caballos y mulas y no nos quedaremos sin animales.

6 Se repartieron ellos la tierra para recorrerla, AQav fue por un camino, solo, y Hovadiah fue por otro camino, solo.

7. Y ocurrió que, estando Hovadiah por el camino, y he aquí que Eliahu surgió ante él. Le reconoció y cayó sobre su rostro y dijo: ¿eres tú mi señor, Eliahu?

הפטרת כי תשא

מלכים א יח

וַיְהִי יָמִים רַבִּים וַיְדַבֵּר יְהוָה הִי הֵאֱלֹהִים בְּשָׁנָה
הַשְּׁלִישִׁית לְאַמֵּר לֵךְ הִרְאֵה אֶל-אַחָאב וְאַתָּה
מִטֵּר עַל-פְּנֵי הָאֲדָמָה: וַיֵּלֶךְ אֱלִיָּהוּ לְהִרְאֹת אֶל-
אַחָאב וְהִרְעֵב חֶזֶק בְּשִׁמְרוֹן: וַיִּקְרָא אַחָאב אֶל-
עֲבָדָיו אֲשֶׁר עַל-הַבַּיִת וַעֲבָדָיו הָיָה יָרָא אֶת-
יְהוָה מֵאָדָּם: וַיְהִי בְּהִכָּרִית אֵיזָבֵל אֶת נְבִיאֵי יְהוָה
וַיִּקַּח עֲבָדָיו מֵאֵה נְבִיאִים וַיַּחֲבִיאֵם חֲמִשִּׁים אִישׁ
בַּמַּעְרָה וְכָל־כָּלֶם לָחֶם וַיֹּמְרוּ: וַיֹּאמֶר אַחָאב אֶל-
עֲבָדָיו לֵךְ בָּאֶרֶץ אֶל-כָּל-מַעֲיָנֵי הַמַּיִם וְאֵל כָּל-
הַנְּחָלִים אוֹלִיו נִמְצָא חֲצִיר וְנַחְיָה סוֹס וּפָרָד וְלוֹא
נִכְרִית מִהַבְּהֵמָה: וַיִּחְלְקוּ לָהֶם אֶת-הָאֶרֶץ לַעֲבָדֵי-
בָּה אַחָאב הֵלֶךְ בְּדֶרֶךְ אֶחָד לְבָדוֹ וַעֲבָדָיו הֵלֶךְ
בְּדֶרֶךְ-אֶחָד לְבָדוֹ: וַיְהִי עֲבָדָיו בְּדֶרֶךְ וְהָנָה אֱלִיָּהוּ
לִקְרָאתוֹ וַיַּכְרֵהוּ וַיַּפֵּל עַל-פְּנָיו וַיֹּאמֶר הֲאֵתָה זֶה
אֲדֹנִי אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר לוֹ אֲנִי לֵךְ אֲמַר לְאַדְנִיךָ הִנֵּה
אֱלִיָּהוּ: וַיֹּאמֶר מָה חֲטָאתִי כִי-אַתָּה נָתַן אֶת-עַבְדְּךָ
בְּיַד-אַחָאב לְהַמִּיתָנִי: תִּיָּא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אִם-יִשְׁ-גֹּי
וּמִמְלָכָה אֲשֶׁר לֹא-שָׁלַח אֲדֹנִי שָׁם לְבַקֵּשׁךָ וְאָמְרוּ
אֵין וְהַשְׁבִּיעַ אֶת-הַמִּמְלָכָה וְאֶת-הַגֹּי כִּי לֹא
יִמְצָאָהָ: וַעֲתָה אֵתָה אֲמַר לֵךְ אֲמַר לְאַדְנִיךָ הִנֵּה
אֱלִיָּהוּ: וְהָיָה אֲנִי אֵלֶיךָ מֵאַתָּה וְרוּחַ יְהוָה יִשְׁאָל עַל
אֲשֶׁר לֹא-אֲדַע וּבִאתִי לְהַגִּיד לְאַחָאב וְלֹא יִמְצָאָהָ
וְהִרְגֵנִי וַעֲבָדְךָ יָרָא אֶת-יְהוָה מִנְּעָרָיו: הֲלֹא-הִגַּדְתָּ
לְאַדְנִי אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי בְּהִרְגִי אֵיזָבֵל אֶת נְבִיאֵי
יְהוָה וְאַחָאב מִנְּבִיאֵי יְהוָה מֵאֵה אִישׁ חֲמִשִּׁים
חֲמִשִּׁים אִישׁ בַּמַּעְרָה וְכָל־כָּלֶם לָחֶם וַיֹּמְרוּ: וַעֲתָה
אֵתָה אֲמַר לֵךְ אֲמַר לְאַדְנִיךָ הִנֵּה אֱלִיָּהוּ
וְהִרְגֵנִי: וַיֹּאמֶר אֱלִיָּהוּ חֵי יְהוָה צִבְאוֹת
אֲשֶׁר עֲמַדְתִּי לְפָנָיו כִּי הָיָם אֲרָאָה אֵלָיו: וַיֵּלֶךְ
עֲבָדָיו לְקִרְיַת אַחָאב וַיַּגִּדְלוּ וַיֵּלֶךְ אַחָאב לְקִרְיַת
אֱלִיָּהוּ: וַיְהִי כִּרְאֹת אַחָאב אֶת-אֱלִיָּהוּ וַיֹּאמֶר
אַחָאב אֵלָיו הֲאֵתָה זֶה עֹכֵר יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר לֹא
עֹלְתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל כִּי אִם-אַתָּה וּבֵית אֲבִיךָ
בְּעִזְבְּכֶם אֶת-מִצְוֹת יְהוָה וּתֵלֶךְ אַחֲרַי הַבְּעָלִים:
וַעֲתָה שְׁלַח קֶבֶץ אֵלַי אֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-הָרֶ
הַכְרָמִל וְאֶת-נְבִיאֵי הַבְּעַל אַרְבַּע מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים
וְנְבִיאֵי הָאֲשֵׁרָה אַרְבַּע מֵאוֹת אֲכַלִּי שְׁלַחְתָּן אֵיזָבֵל:

8. Le dijo él: Yo soy. Ve y di a tu señor: Aquí está Eliahu!

9. Dijo: ¿En qué he errado? Pues tú estás entregando a tu servidor en mano de Ahav, para matarme.

10. Eterno es Adonai, tu O's, pues no hay nación o reino donde no ha mandado mi señor allí, a buscarte y donde no hayan dicho: no está. Y juramentó al reino y a la nación que no te habían hallado.

11. y ahora tú dices: i Ve, di a tu señor: Aquí está Eliahu!

12. y ocurrirá que cuando yo me vay de contigo y el viento de ante Adonai te transporte a lugar que yo no conozco ... y viniere yo para anunciárselo a Ahav y no te hallare, me matará. Mas tu servidor es temeroso de Adonai desde mis mocedades.

13. Ciertamente fue anunciado a mi señor lo que he hecho, al matar Izebel a los profetas de Adonai, cuando oculté de entre los profetas de Adonai cien hombres, cada cincuenta hombres en una cueva, y les proveí pan yagua.

14. y ahora tú dices ve, di a tu señor aquí está Eliahu. El me matará .

15. Dijo Eliahu: Eterno es Adonai Tsevaot, -que ante Su presencia yo estoy sirviendopues en el día de hoy me haré ver a él.

16. Fue Hovadiah al encuentro de Ahav y se lo anunció y partió Ahav al encuentro de Eliahu.

וַיִּשְׁלַח אַחָאב בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְרָץ אֶת-הַנְּבִיאִים
אֶל-הַר הַכָּרְמֶל: וַיֵּגֶשׁ אֵלָיוּ אֶל-כָּל-הָעָם וַיֹּאמֶר
עַד-מָתַי אַתֶּם פֹּסְחִים עַל-שִׁתִּי הַסֶּעֳפִיט אִם-יְהוָה
הָאֱלֹהִים לָכֵן אַחֲרָיו וְאִם-הַבַּעַל לָכֵן אַחֲרָיו וְלֹא-עָנִי
הָעָם אֹתוֹ דָּבָר: וַיֹּאמֶר אֵלָיוּ אֶל-הָעָם אֲנִי נֹתַרְתִּי
נָבִיא לַיהוָה לְבַדִּי וְנִבִּיאֵי הַבַּעַל אַרְבַּע-מֵאוֹת
וְחַמְשִׁים אִישׁ: וַיִּתְּנוּ-לָנוּ שְׁנַיִם פָּרִים וַיְבַחְרוּ לָהֶם
הַפָּר הָאֶחָד וַיִּנְתְּלוּהוּ וַיְשִׁימוּ עַל-הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא
יִשְׁימוּ וְאֲנִי אֶעֱשֶׂהוּ אֶת-הַפָּר הָאֶחָד וְנִתְּתִי עַל-
הָעֵצִים וְאֵשׁ לֹא אֲשִׁים: וַקְרָאתָם בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם
וְאֲנִי אֶקְרָא בְּשֵׁם-יְהוָה וְהָיָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-יַעֲנֶה
בְּאֵשׁ הוּא הָאֱלֹהִים וַיַּעַן כָּל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ טוֹב
הַדָּבָר: וַיֹּאמֶר אֵלָיוּ לְנִבִּיאֵי הַבַּעַל בַּחֲרוּ לָכֶם
הַפָּר הָאֶחָד וַעֲשׂוּ רֹאשׁוֹנָה כִּי אַתֶּם הַרְבֵּים וַקְרָאוּ
בְּשֵׁם אֱלֹהֵיכֶם וְאֵשׁ לֹא תִשְׁימוּ: וַיִּקְחוּ אֶת-הַפָּר
אֲשֶׁר-נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרָאוּ בְּשֵׁם-הַבַּעַל מִהַבְּקָר
וְעַד-הַצֹּהֲרִים לֹאמַר הַבַּעַל עֲנֵנוּ וְאִין קוֹל וְאִין עֲנָה
וַיִּפְסְחוּ עַל-הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְהִי בַצְּהָרִים
וַיִּהְיֶה בְּהֶם אֵלָיוּ וַיֹּאמֶר קְרָאוּ בְּקוֹל-גָּדוֹל כִּי-
אֱלֹהִים הוּא כִּי שִׁים וְכִי-שִׁיג לוֹ וְכִי-דָרָךְ לוֹ אוֹלֵי יִשְׂרָאֵל
הוּא וַיִּקְרָאוּ בְּקוֹל גָּדוֹל וַיִּתְּגַדְּדוּ כַּמִּשְׁפָּטִים
בַּחֲרָבוֹת וּבַרְמָחִים עַד-שִׁפְךָ-דָּם עֲלֵיהֶם: וַיְהִי
כַּעֲבֹר הַצֹּהֲרִים וַיִּתְּנִבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאִין-
קוֹל וְאִין-עֲנָה וְאִין קֶשֶׁב: וַיֹּאמֶר אֵלָיוּ לְכָל-הָעָם
גִּשּׁוּ אֵלַי וַיִּגָּשׁוּ כָל-הָעָם אֵלָיוּ וַיִּרְפָּא אֶת-מִזְבֵּחַ
יְהוָה הַהָרוֹס: וַיִּקַּח אֵלָיוּ שְׁתֵּים עָשָׂר אֲבָנִים
כַּמִּסְפָּר שִׁבְטֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר-יְהוָה אֵלָיוּ
לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל יְהִי שִׁמְךָ: וַיִּבְנֶה אֶת-הָאֲבָנִים
מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ תַּעֲלָה כְּבִית סֻמִּיתִים זָרַע
סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ: וַיַּעֲרֹךְ אֶת-הָעֵצִים וַיִּנְתֵּחַ אֶת-הַפָּר
וַיִּשֶׂם עַל-הָעֵצִים: וַיֹּאמֶר מִלֹּא אַרְבָּעָה כַּדִּים מֵיִם
וַיִּצְקוּ עַל-הָעֵלָה וְעַל-הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שְׁנוֹ וַיִּשְׁנוּ
וַיֹּאמֶר שְׁלֹשׁ וַיִּשְׁלְשׁוּ: וַיִּלְכוּ הַמֵּיִם סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ
וְגַם אֶת-הַתַּעֲלָה מִלֹּא-מֵיִם: וַיְהִי בַעֲלוֹת הַמִּנְחָה
וַיֵּגֶשׁ אֵלָיוּ הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם
יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִדְעוּ כִּי-אַתָּה אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל
וְאֲנִי עַבְדְּךָ וּבַדְּבָרֶיךָ [וּבַדְּבָרֶיךָ] עָשִׂיתִי אֶת כָּל-
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: עַנְנִי יְהוָה עָנֵנִי וַיִּדְעוּ הָעָם הַזֶּה
כִּי-אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה הַסֹּכֵת אֶת-לְבָבִם
אֲחֵרִיתִ: וַתִּפֹּל אֶשׁ-יְהוָה וַתֹּאכַל אֶת-הָעֵלָה וְאֶת-

17. Y ocurrió que al ver Ahav a Eliahu, le dijo Ahav a él: ¿Eres tú el turbador de Israel?

הַעֲצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים וְאֶת־הָעֵפֶר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־
בְּתַעֲלָה לְחֻקָּה: וַיֵּרָא כָּל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם
וַיֹּאמְרוּ יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

18. Dijo: No he turbado yo a Israel sino tú y la casa de tu padre, al abandonar vosotros los preceptos de Adonai, cuando fuisteis en pos de los Belialim.

19. Y ahora manda y reúname a todo

Israel en el Monte Cannel, y a los profetas de Banal, cuatrocientos cincuenta, y a los profetas de la Asherah, cuatrocientos; los que comen en la mesa de Izebel.

(A QUI DA COMIENZO LA LECTURA DE LA
HAFTARAH A LA USANZA SEF ARADITA)

20. Mandó Aliav -por todos los hijos de Israely reunió a los profetas en el Monte Cannel.

21. y se acercó Eliahu hacia todo el pueblo y dijo: ¿Hasta cuándo vosotros vais a saltar sobre dos rarnas":' Si Adonai es D's, id en pos de El, y si es el Banal, id en pos de él. Y no le respondieron, el pueblo a él, cosa alguna.

22. Dijo Eliahu al pueblo: Yo he quedado - profeta de Adonaisolo. Mas los profetas del Banal son cuatrocientos cincuenta hombres.

23. Que nos den dos novillos y que elijan para ellos un novillo, que lo trocen y que lo dispongan sobre los leños, mas fuego no pongan. Y yo prepararé el otro novillo y

lo pondré sobre los leños, mas fuego yo no pondré.

24. E invocad en nombre de vuestro dios y yo invocaré en nombre de Adonai. Y que sea que el dios que responda con fuego, él será Elohim. Respondió todo el pueblo, y dijeron: ¡Está bien!

25. Dijo Eliahu a los profetas del Banal: Elegid para vosotros un novillo y preparadlo, primero, ya que vosotros sois los muchos, e invocad en nombre de vuestro dios, más fuego no pongáis.

26. Tomaron ellos el novillo que les había dado y lo prepararon y clamaron en nombre de Banal, desde la mañana hasta el mediodía, diciendo: Balial, respóndenos. Mas no había sonido ni había quien responda. Y brincaron en derredor del altar que se había hecho.

27. Ocurrió que al mediodía se burló de ellos Eliahu y dijo: ¡Invocad en voz alta, pues es un dios; tal vez plática o asunto alguno tenga, tal vez haya emprendido camino o tal vez esté dormido, y habrá de despertar!

28. Invocaron con gran estruendo y se rasgaron -de acuerdo con sus normascon espadas y lancetas hasta correr sangre sobre ellos.

29. Ocurrió que, como transcurría el mediodía, ellos simularon profecías hasta la hora de la ofrenda vespertina, mas no había sonido, ni había quien responda, ya que él no había escuchado.

30. Dijo Eliahu a todo el pueblo: Acercaos a mí. Se acercaron, todo el pueblo a él. Y él restauró el altar de Adonai, que estaba derruido.

[31.](#) Tomó Eliahu doce piedras, de acuerdo con el número de las tribus de los hijos de lañacov, a quien le había sobrevenido la palabra de Adonai, diciendo: Israel habrá de ser tu nombre.

32. y construyó con las piedras un altar en nombre de Adonai, e hizo una zanja -de capacidad de dos "seah" de semillaen derredor del altar.

33. Dispuso los leños, trazó el novillo y lo puso sobre los leños.

[34.](#) Dijo: Llenad cuatro cántaros de agua y verted sobre el holocausto y sobre los leños. Dijo: duplicad y duplicaron. Dijo: triplicad y triplicaron.

35. Corrieron las aguas en derredor del altar y también la zanja se colmó de agua.

36. Y ocurrió que a la hora de la ofrenda vespertina se acercó Eliahu, el profeta, y dijo: Adonai, D's de Abraham, Itsl}.ak e Israel, hoy habrá de saberse que Tú eres Elohim en Israel y que yo soy Tu servidor y por Tu mandato he obrado yo todas estas cosas.

[37.](#) ¡Respóndemc Adonai, respóndeme! Y que sepan este pueblo, que Tú Adonai, eres D's. Y Tú has tornado el corazón de ellos hacia atrás.

38. Cayó un fuego de ante Adonai y consumió el holocausto y los leños y las

piedras y el polvo. Y el agua que había en las zanjias lamió.

[39.](#) Lo vio todo el pueblo, y cayeron sobre sus rostros y dijeron: ¡Adonai es Elohim, Adonai es Elohim!

HAFTARAH: QUI-TISSAH

I REYES 18: 1 39

Creemos que este capítulo ha sido seleccionado por los Sabios de Israel para ser leído como Haftarah para la Parashat Qui-Tissah, por recordamos no solamente situaciones con cierta analogía sino también protagonistas con algunas características y vida bastante similares.

Mosheh presencia la Revelación Divina por primera vez en el monte Horeb. A ese mismo lugar acudirá Eliahu, el profeta, en busca de la Palabra de D's en momentos muy difíciles para el pueblo de Israel, así como para él, cuando huía ante sus persegutores: el rey Ahav y su esposa Izebel (I Reyes 19:3). Mosheh también había huido de ante Parhoh, rey de Egipto, después de haber intervenido activamente contra la injusticia y tiranía de ese rey.

Mosheh había destruido el becerro de oro para suprimir la idolatría de Israel, tanto como Eliahu hizo cuando destruye y aniquila a los profetas del ídolo Bahal.

Cuando la vida de Mosheh llega a su término, la Torah dice que D's mismo le dio sepultura. Al finalizar la vida de Eliahu, el texto dice literalmente que: "Eliahu ascendió en una tempestad hacia el cielo." (11 Reyes 2: 11).

Por otra parte, la situación espiritual descrita por el capítulo que conforma esta Haftarah, es bastante parecida a la confusión que reinaba entre el pueblo de Israel cuando Mosheh se había ausentado para traer las Tablas de la Torah. Eliahu, el profeta, describe la confusión con estas palabras: "Y se acercó Eliahu hacia todo el pueblo y dijo: "¿Hasta cuándo vosotros vais a saltar sobre dos ramas?: Si Adonai es D's, id en pos de El, y si es el Bahal, id en pos de él. Y no le respondieron, el pueblo a él, cosa alguna." (Versículo 21)

Cabe recordar que la figura de Eliahu Hanavi adquiere una dimensión histórica de gran magnitud, pues será él quien vendrá antes de la llegada del "Día de Adonai grande y temible" y será él quien "hará retomar el corazón de los padres hacia sus hijos, y el corazón de los hijos hacia sus padres". Es más, con esta idea finaliza y se clausura la época profética bíblica.

También Eliahu Hanavi adquiere un lugar preeminente en la Tradición Post-bíblica, o sea la Rabínica. Es por eso que el nombre de Eliahu Hanavi es invocado siempre en מוצאי שבת "Motsae Shabbat" -cuando finaliza el Shabbat-, durante la ceremonia de ברית מילה, "Berit Milah" -el Pacto de la Circuncisión y durante la ceremonia familiar del seder de Pesah.

Además, Son múltiples las poesías y canciones en las cuales se exalta la figura de Eliahu Hanavi como precursor de ימות המשיח "Iemot Hamashiah", o sea, la era mesiánica.

Versículo 1: " ... VE, HAZTE VER ANTE AHAV ... "

El rey Ahav había suplantado en el reino de Israel, cuya capital era Shomeron, a su padre Homri. Este último había sido un oficial que se rebeló y destronó al rey. Ahav había sido un rey idólatra. Además contrajo matrimonio con Izebel, mujer fenicia quien introdujo el culto de Banal en el reino de Israel. (I Reyes 16:30 y 31).

Como consecuencia de esta nefasta acción sobreviene una gran sequía con el hambre consecuente derivada de la misma. (1 Reyes 17: 1). Nuestra Haftarah nos sitúa en el año tercero del advenimiento de la sequía. Ahav vivió a mediados del siglo IX a.e.c. Al profeta Eliahu y su discípulo Elishali les había tocado enfrentar esta situación deteriorada, tanto espiritual como material. Eliahu fustigará permanentemente al rey Ahav y lo denunciará como asesino con su célebre admonición ? הרצחת וגם ירשת "Haratsajata vegam iarashta?" -¿Acaso has de asesinar y también heredar?(1 Reyes 21: 19).

Versículo 1: ••... Y YO DARE LLUVIA SOBRE LA FAZ DE LA TIERRA."

"... *Ya que por causa del hambre retornaron muchos hacia D 's.*" (Radak)

Versículo 3: "... Y HOVADIAHU ERA TEMEROSO DE ADONAI, MUCHO."

Esto queda demostrado cuando, de acuerdo con lo relatado en los versículos 4 y 13, Hovadiah arriesgó su propia vida para proteger a los profetas de Adonai, cien en total, ocultándolos en dos cuevas.

Versículo 12: " ... Y EL VIENTO DE ANTE ADONAI TE TRANSPORTE ... "

"Ellos pensaban, cuando no lo encontraban a Eliahu, que un viento de Adonai lo había transportado hacia alguna de las montañas. E incluso, los discípulos de Elishah, el profeta, cuando Eliahu hubo ascendido en una tempestad hacia el cielo, creyeron que un viento de Adonai lo había transportado y arrojado en alguna montaña o en algún valle. (II Reyes 2: 16)" (Radak).

Versículo 21: " ... SALTAR SOBRE DOS RAMAS? .. "

Nuestra traducción está basada en el Sefer Hasharashim de Ibn Janah y el libro Adne Qesef de Rabbi Iosef Caspi.

El significado de esta expresión es el estar confuso y no tomar decisión alguna. En realidad, los hijos de Israel adoraban a los ídolos (Bahal) y temían a D's en alguna manera, al mismo tiempo.

Rashi y Radak explican la palabra סעפים "sehifim" como pensamientos, asociando la misma con el término סעפים "senafim", que quiere decir: malos pensamientos y que figura en el libro de Salmos 119: 113.

Versículo 21: " ... Y NO LE RESPONDIERON, EL PUEBLO A EL, COSA ALGUNA."

"Llama la atención el hecho de que, a pesar de estar sumidos en el culto al ídolo Bahal, ellos no tienen la capacidad o la resolución para optar por él. Eso puede deberse al sufrimiento que les estaba causando la sequía anunciada por Eliahu en nombre de D's ... (Radak)

Sin embargo, cuando Eliahu los desafía sometiéndolos a prueba, ellos aceptan la prueba (versículo 24). Posiblemente, si bien al principio abrigaban alguna duda, el impulso pagano de ellos y lo compulsivo de la situación les hace aceptar la prueba concreta. Para un grupo de personas primitivas las cosas concretas son más elocuentes y más convincentes que las ideas abstractas. (Basado en Radak)

Versículo 23: "QUE NOS DEN DOS NOVILLOS ... Y YO PREPARARE EL OTRO NOVILLO ... "

Parecería ser que esta prueba efectuada por Eliahu haya sido decidida por él mismo, confiando en D's que no le haría fracasar y así santificaría Su Nombre en público. Cuando Eliahu en su oración va a decir: "Por Tu palabra he hecho esto" significa que: si me respondes en mi oración, quedará claro para el pueblo que lo que estoy haciendo lo hago en Tu Nombre y no en el mío propio ... Además, de no mediar una oración en boca de Eliahu para D's durante esta prueba, el resultado de la misma podría ser atribuido a la casualidad o a alguna suerte de magia. (Basado en Radak)

Versículo 27: " ... PUES ES UN DIOS ... "

Vosotros sois los que decís que él es un dios. (Basado en la versión aramea de Ionatán Ben Huziel).

Versículo 29: " ... ELLOS SIMULARON PROFECIAS ... "

"Pronunciaron palabras insensatas Y de burla como era su costumbre cuando oraban al ídolo Bahal. " (Radak)

Versículo 31: "TOMO ELIAHU DOCE PIEDRAS ... "

Como queriendo indicar que debió haber una unión espiritual entre todas las doce tribus de Israel y no lo que estaba ocurriendo a la sazón: El pueblo dividido y sólo dos tribus entre las doce quedaron adictas al monoteísmo.

Versículo 34: " ... DE AGUA ... "

El hecho de que hubiera agua en la zanja agrandaría más este hecho de por sí significativo, pues el agua debería apagar el fuego, cosa que no ocurrió.

Versículo 37: " ... Y TU HAS TORNADO EL CORAZON DE ELLOS HACIA ATRAS."

"Quiere decir que les diste lugar para apartarse de Ti, y Tú también puedes predisponerlos hacia Ti.
"{Rashi}

Versículo 39: " ... ¡ADONAI ES ELOHIM!"

"Quiere decir que Adonai es Elohim y no el Bahal. "(Rashi]

"Esta idea fue repetida dos veces como demostración y voluntad de la aceptación de la misma. "(Radak)

Cabe notar que la liturgia del Iom Quippur también culmina con las palabras "אדוני הוא האלוהים" Adonai Hu HaElohim" -Adonai es Elohim que son pronunciadas siete veces por toda la congregación sumida en oración en el día más significativo para el pueblo de Israel.

El episodio de Eliahu y los falsos profetas culmina con una afirmación de fe. Eso no quiere decir que el enfrentamiento entre el monoteísmo y el paganismo ha concluido. Las luchas y los desencuentros serán largos y arduos. Los profetas de Israel han preconizado la llegada del día en el cual "Adonai será Rey sobre toda la tierra, en aquel día será Adonai Unico y Su Nombre Unico." (Zechariah 14:9).

1 Reyes 18:46-19:21

Cuando la Parashát Pinehás es leída después del día 17 de Tammuz, esta Haftaráh no se lee y es sustituida por la Haftaráh de Mattót.

CAPITULO 18

יח

46. Y un espíritu de vigor de ante Adonai le sobrevino a Eliahu, y ciñó sus lomos y corrió delante de Aháb hasta llegar a Izrehél.

מו יד-יהוה היתה אל-אלהיו וישנס מתגיו וירץ
לפני אחאב עד-באקה יזרעאלה:

יט

CAPITULO 19

1. Refirió Aháb a Izébel todo lo que había hecho Eliahu y todo lo que había matado, a todos los profetas, a filo de espada.

2. Envió Izébel un mensajero a Eliahu diciendo: “Así hagan los dioses y así agreguen, pues a esta hora mañana, pondré tu vida como la vida de cualquiera de ellos”.

3. Lo consideró, se levantó y se fue para salvar su vida, y llegó a Beer Shébah de lehudáh y dejó a su asistente ahí.

4. Empero él se encaminó por el desierto, una jornada de camino, y vino y se sentó bajo una retama; y pidió para sí la muerte y

א ויגד אחאב לאיזבל את כל-אשר עשה אליהו
ואת כל-אשר הרג את-כל-הנביאים בחרב: ב
ותשלח איזבל מלאך אל-אלהיו לאמר כה-
יעשון אלהים וזה יוספון כי-כעת מחל אשים
את-נפשו כנפש אחד מהם: ג וירא ויקם וילך
אל-נפשו ויבא באר שבע אשר ליהודה ויגח
את-נעריו שם: ד והוא-הלך במדבר דרך יום
ויבא וישב תחת רתם אחת [אחד] וישאל את-
נפשו למות ויאמר רב עתה יהוה קח נפשי כי-
לא-טוב אנכי מאבתי: ה וישכב וישן תחת
רתם אחד והנה-זה מלאך נגע בו ויאמר לו קום
אכול: ו ויבט והנה מראשתיו עגת רצפים
וצפחת מים ויאכל וישת וישב וישכב: ז וישב
מלאך יהוה ויגד לו ויאמר קום אכל כי
רב ממך הדרך: ח ויקם ויאכל וישתה וילך
בכלח האכילה הוויא ארבעים יום וארבעים
לילה עד הר האלהים חרב: ט ויבא שם אל-
המערה וילן שם והנה דבר-יהוה אליו ויאמר לו
מה-לך פה אליהו: י ויאמר קנא קנאתי ליהוה
אלהי צבאות כי-עזבו בריתי בני ישראל את-

dijo: suficiente! Ahora Adonai ¡quítame mi vida, pues no soy yo mejor que mis padres!”

5. Se acostó y se durmió bajo una retama y he aquí que un Emisario lo tocaba y le dijo: “Levántate, come!”.

6. Vio y he aquí que a su cabecera había una torta cocida en las brasas y un jarro de agua. Comió y bebió y volvió y se acostó.

7. Empero volvió el Emisario de Adonai, por segunda vez y le tocó y dijo:

“Levántate, come, pues es mucho el camino para ti”

8. Se levantó, comió y bebió, y anduvo con la fuerza de aquella comida, cuarenta días y cuarenta noches, hasta la montaña de Elohim: Horéb.

9. Y se allegó ahí a la cueva y pernoctó ahí; y he aquí que la palabra de Adonai le sobrevino a él y le dijo: “Qué haces aquí, Eliahu?”.

10. Dijo él: “Celar, he celado por Adonai, D’s de las huestes; pues han abandonado Tu Pacto los hijos de Israel, Tus altares han destruido y a Tus profetas han matado a filo de espada. Empero, he quedado yo solo y han buscado mi vida, para quitármela”.

11. Dijo: “Sal y ponte de pie en la montaña, ante Adonai. Y he aquí que Adonai se manifiesta, y un viento grande y fuerte que hace desmoronar las montañas y quiebra las rocas ante Adonai; empero Adonai no

מַזְבִּיחַתִּיךָ הָיָה וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בְּחָרֵב
וְאוֹתָר אֲנִי לְבַדִּי וַיִּבְקֹשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: יֵא
וַיֹּאמֶר צֵא וְעַמְדָת בְּהָר־לְפָנַי יְהוָה וְהִנֵּה יְהוָה
עֹבֵר וְרוּחַ גְּדוֹלָה וְחֶזֶק מִפָּרֶקֶת הָרִים וּמִשְׁבֵּר
סֻלְעִים לְפָנַי יְהוָה לֹא בְרוּחַ יְהוָה וְאַחֵר הָרוּחַ
לַעֲשֹׂה לֹא בְרַעַשׁ יְהוָה: יֵב וְאַחֵר הָרַעַשׁ אֲשֶׁר לֹא
בְּאֵשׁ יְהוָה וְאַחֵר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דִּקְהָה: יֵג וַיְהִי
כַשְׁמַע אֱלֹהֵיו וַיִּלֵּט פָּנָיו בְּאֹדְרָתוֹ וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד
פֶּתַח הַמַּעְרָה וְהִנֵּה אֱלֹהֵי קוֹל וַיֹּאמֶר מַה־לָּךְ כֹּה
אֱלֹהֵי: יֵד וַיֹּאמֶר קָנָא קָנָאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵי
צְבָאוֹת כִּי־עָזְבוּ בְרִיתְךָ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־
מַזְבִּיחַתִּיךָ הָיָה וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ בְּחָרֵב
וְאוֹתָר אֲנִי לְבַדִּי וַיִּבְקֹשׁוּ אֶת־נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: טו
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי לָךְ שׁוּב לְדֶרֶךְךָ מִדְּבָרָה
דַּמָּשֶׁק וּבָאת וּמִשְׁחַת אֶת־חֲזָאֵל לְמַלְךָ עַל־
אָרֶם: טז וְאֵת יְהוֹאָכָן בֶּן־נִמְשָׁן תִּמְשַׁח לְמַלְךָ עַל־
יִשְׂרָאֵל וְאֶת־אֱלִישָׁע בֶּן־שַׁפְט מֵאֲבֵל מְחוּלָה
תִּמְשַׁח לְנָבִיא תַּחְתִּיךָ: יז וְהִיָּה הַנִּמְלֵט מִחָרֵב
חֲזָאֵל יָמִית יְהוֹאָכָן וְהַנִּמְלֵט מִחָרֵב יְהוֹאָכָן יָמִית
אֱלִישָׁע: יח וְהִשְׁאֲרֵתִי בְּיִשְׂרָאֵל שְׁבַעַת אֲלָפִים
כָּל־הַבְּרָכִים אֲשֶׁר לֹא־כָרְעוּ לַבָּעַל וְכָל־הַפָּה
אֲשֶׁר לֹא־נָשַׁק לוֹ: יט וַיִּלָּךְ מִשָּׁם וַיִּמָּצֵא אֶת־
אֱלִישָׁע בֶּן־שַׁפְט וְהוּא חָרַשׁ שָׁנִים־עֶשֶׂר צָמִידִים
לְפָנָיו וְהוּא בְּשָׁנִים הָעֶשֶׂר וַיַּעֲבֹר אֱלֹהֵיו אֱלֹהֵי
וַיִּשְׁלַךְ אֹדְרָתוֹ אֱלֹהֵיו: כ וַיַּעֲזֹב אֶת־הַבְּקָר וַיֵּרֶץ
אֲחֵרֵי אֱלֹהֵיו וַיֹּאמֶר אֲשֶׁקֶה־נָּא לְאֲבִי וּלְאִמִּי
וְאֶלְכָה אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר לוֹ לָךְ שׁוּב כִּי מַה־עֲשִׂיתִי
לָךְ: כא וַיָּשָׁב מֵאַחֲרָיו וַיִּקַּח אֶת־צֶמֶד הַבְּקָר
וַיִּזְבַּחַהוּ וּבְכָלִי הַבְּקָר בִּשְׁלָם הַבָּשָׂר וַיִּתֵּן לָעָם
וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂמְנוּ וַיִּלָּךְ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיו וַיִּשְׁרַתְּהוּ:

está en el viento; y después del viento estruendo en el estruendo no está Adonai.

12. Y después del estruendo fuego, en el fuego no está Adonai; y después del fuego el sonido de un susurro tenue.

13. Ocurrió que al oírlo, Eliahu ocultó su rostro con su manto y salió y se puso de pie en la entrada de la cueva. Y he aquí una voz que se dirige a él, y dice: “Qué haces aquí, Eliahu?”.

14. Dijo él: “Celar, he celado por Adonai, D’s de las Huestes; pues han abandonado Tu Pacto los hijos de Israel, Tus altares han destruido y a Tus profetas han matado a filo de espada; empero he quedado yo solo, y han buscado mi vida para quitármela”.

15. Le dijo Adonai a él: “Ve, vuelve a tu camino, hacia el desierto de Damasco; y te allegarás y habrás de ungir a Hazaél como rey sobre Arám.

16. Y a lehú, hijo de Nimshí habrás de ungir como rey sobre Israel; y a Elisháh, hijo de Shafát, de Abél Meholáh, habrás de ungir como profeta en tu lugar.

17. Y ocurrirá que el escapado de la espada de Hazaél, lo habrá de matar lehú; y el escapado de la espada de lehú, lo habrá de matar Elisháh.

18. Y dejaré en Israel siete mil: todas las rodillas que no se han doblegado ante Báhal, y toda la boca que no le ha besado a él.”

19. Partió de ahí, y encontró a Elisháh, hijo de Shafát, y él estaba arando, doce yuntas

delante de él y l estaba en la duodécima; pasó Eliahu ante él y arrojó su manto sobre él.

[20.](#) El abandonó a los bueyes y corrió en pos de Eliahu, y dijo: “Iré ahora a besar ami padre ya mi madre y luego partiré en pos de ti”. Y le dijo: “Ve, regresa, pues, ¿qué te he hecho a ti?”.

[21.](#) Y regresó de en pos de él y tomó una yunta de bueyes y la sacrificó; y con los aperos de la labranza de los bueyes les coció la carne, y dió al pueblo y comieron. Y él se levantó y se encaminó en pos de Eliahu y no asistió.

HAFTARAH: PINEHAS.

I REYES 18:46-19:21.

Introducción.

La analogía entre la Haftaráh y nuestra Parasháh, parecería ser la acción que, con exceso de celo, cumplió Pineliás al matar a Zimrí Ben Salú y a la mujer midianita, y la acción del profeta Eliahu en el Monte Carmel, que culminación la proclamación de la Unicidad del D's. de

Israel, cuando todo el pueblo exclamó: “Adonai es Elohim, Adonai es Elohim!” (1 Reyes 18:39). En el versículo 40 se nos dice cómo el profeta Eliahu eliminó físicamente a todos los profetas del Báhal allí congregados. Tanto Pinehás como el profeta Eliahu enfrentan con exceso de celo la deteriorada situación espiritual del pueblo de Israel imperante en el momento.

Mientras que la acción de Pinehás es aceptada por la Toráh (véase Números 25:11-13), no ocurre lo mismo con la del profeta Eliahu, que de acuerdo las interpretaciones de algunos exégetas, fue incluso reprobada por D's. - de alguna manera - como resulta de la interpretación de algunos hechos centrales de nuestra Haftaráh. Por lo tanto, siempre al decir de algunos intérpretes, habría una suerte de “analogía antagónica» entre la Haftaráh y la Parasháh. (Véase el comentario del Rabino Iacobson en su libro “Hazón Hamikrá” Tomo 1, página 4l2 y s.s.).

Como introducción específica a la época del Rey Aháb ya algunas de las acciones del profeta Eliahu, véase nuestro comentario a la Haftaráh de Qui-Tissáh, en el libro Éxodo, página 320.

CAPITULO 18.

Versículo 46: “Y UN ESPÍRITU DE VIGOR DE ANTE ADONAI..”

Nuestra traducción está basada en la versión aramea de Ionatán Ben Huziél, adoptada por la mayoría de los comentaristas clásicos.

Según Rashi, el profeta corrió junto a la carroza del rey, como señal de “respeto por la realeza”, para no dejarlo solo, y por eso el versículo nos dice que necesitó la ayuda de “un espíritu de vigor» que le sobrevino oportunamente.

CAPITULO 19.

Versículo 1: “...TODO LO QUE HABÍA HECHO ELIAHU...”

Abarbanel llama nuestra atención sobre la repetición de la palabra “todo” - tres veces - en este versículo. Según él esto haría referencia a todos los eventos relatados en el capítulo 18 de nuestro libro, eventos singulares que fueron relatados a la reina fenicia. Como consecuencia de ello la reina ordenaría el asesinato del profeta, jurando “por sus ídolos”.

Versículo 2: “...COMO LA VIDA DE CUALQUIERA DE ELLOS”.

Referencia a los profetas de Báhal, eliminados por el profeta Eliahu. (Basado en Rashi).

Versículo 4: “...SE ENCAMINO POR EL DESIERTO...”

“Para evitar ser localizado por la reina Izébel”. (Ralbag).

Versículo 4: “...SUFICIENTE!...”

Por el gran sufrimiento y peligro que le acechaban cada día, no quería vivir más...Además parecería que había superado, por mucho, la longevidad de sus antecesores. ..“(Radak).

Abarbanel sugiere que estas palabras de Eliahu fueron dichas porque temía ser encontrado y muerto por los hombres de la reina Izébel.

Versículo 5: “...Y HE AQUI QUE UN EMISARIO...”

“Este era el Emisario portador de la profecía de Eliahu - su profecía era por medio de Emisario - y éste lo despertó “cual hombre que se despierta de su sueño” y le dijo que se levante y coma”. (Abarbanel).

Versículo 6: “...COMIO Y BEBIO...”

“No comió toda la torta ni bebió toda el agua, y por eso el Emisario volverá y le pedirá que coma más”. (Radak).

Versículo 7: “...PUES ES MUCHO EL CAMINO PARA Ti”.

Abarbanel sugiere que Eliahu, el profeta, emprende el camino hacia el Monte Horéb (Sinai) por decisión propia, y no por Mandato Divino. Mientras que según Radak: “El profeta no sabía hacia donde se encaminaba, sino que marchaba inocentemente - cuarenta días y cuarenta noches, hasta llegar al Monte Horéb (Sinai) - y el camino se le hizo recto y lo condujo. Cuando el profeta hubo llegado allí, se detuvo, pensando que allí se le revelaría Adonai con Su Palabra. En aquella montaña se había revelado D’s. en un principio a Moshéh, y allí Se reveló la Divinidad para entregar la Toráh a Israel. O tal vez el profeta se detuviera allí sin quererlo, tanto como llegó involuntariamente”.

Versículo 9: “...A LA CUEVA.”

Esta cueva es “la grieta de la roca donde estuvo Moshéh y percibió la Revelación Divina” (Exodo 33:22). (Rashi).

Versículo 9: “...QUE HACES AQUI ELIAHU?”.

Según Radak y otros comentaristas, esta es una pregunta de rigor, solamente para iniciar el diálogo.

Abarbanel rechaza esta posibilidad y dice:

«Lo que me parece a mí en este relato, tomado en su contexto, es que el profeta Eliahu vino por decisión propia al Monte Horéb(Sinai) e ingresó a la Cueva Consagrada - donde había estado Moshéh Rabbenu - para que le sobrevenga la profecía. ..He aquí que D’s., cuidando el honor del Maestro de los Profetas - Moshéh, Su Servidor - vió que no correspondía a ningún mortal, ni siquiera a un profeta, sentarse en aquel lugar, que había sido designado exclusivamente para recibir la Toráh, entregar las Tablas de la Ley y para la Manifestación de la Divinidad que presencié Moshéh; y ¿cómo podría estar en aquel lugar otra persona u otro profeta? Por ello, al ver que Eliahu no se limitó a estar en el Monte Sinai, sino que ingresó a la Cueva, D’s. le llamó la atención diciéndole: ‘Qué haces aquí Eliahu?’. Estas palabras no fueron dichas por el hecho de haber abandonado el profeta su tierra y haber marchado todo ese camino - como han pensado los comentaristas - sino por entrar a la Cueva Consagrada.. .Por eso D’s. le dijo a Eliahu: “Qué haces aquí?” queriendo decir: ¿Qué estás haciendo aquí, en este lugar? Pues este lugar no te corresponde.”

Versículo 10: “...CELAR RE CELADO POR ADONAI...”

“El profeta no está pidiendo un castigo para el pueblo de Israel, sino simplemente explica hasta dónde ha llegado el ensañamiento del pueblo contra los valores consagrados por la Toráh; y por eso ‘temí por mi vida y pensé que ellos me matarían”. (Radak).

Versículo 10: “...HAN ABANDONADO TU PACTO...”

“...El Pacto concertado por D’s. con los hijos de Israel en el Monte Sinai. Aunque en el Midrash se afirma que los hijos de Israel anularon el “Berit Milá” - el pacto de la circuncisión” (Radak).

Creo importante recordar que hasta el día de hoy cuando se procede a circuncidar a un niño judío, el “sandák” - el hombre que lo sostiene - se sienta en una silla especial, llamada “quissé Eliahu hanaví” - la silla del profeta Eliahu - posiblemente queriendo demostrar con ello que ese Pacto sigue vigente y el espíritu de Eliahu - el profeta - presencia su realización.

Versículo 10: “...RE QUEDADO YO SOLO...”

En realidad se habían salvado de la persecución de Izébel, cien profetas que fueron ocultados por Hovadiah en dos cuevas: cincuenta hombres en cada una de ellas, y él les proveía pan y agua. (I Reyes 18:4). Pero de momento que estaban ocultos y no actuaban, es como si no existieran. (Basado en Radak).

Versículos 11y 12.

El comentarista Malbím ofrece la siguiente interpretación: “Ante la queja del profeta de no poder cumplir más con su función en el seno del pueblo de pecadores, parece ser que por medio de esta visión, D’s. quiere decirle que ni en el viento (tempestad), ni en el estruendo, ni en el fuego, está D’s., sino sólo en el sonido de un susurro tenue; y de esto deben aprender Sus Emisarios y Profetas, para que no sean intempestuosos ni actúen envueltos en estruendo, para que no “enciendan el fuego”, como hizo el profeta Eliahu, con celo en Nombre de Adonai... Matando a los profetas del Báhal (por propia decisión según algunos intérpretes). Adonai envía a Sus Profetas para que se alleguen a ellos (los transgresores de Su Voluntad) con el sonido de un “susurro tenue”, atrayendo al pueblo con los lazos del amor y con palabras tiernas”. (Citado por 1. Iacobson).

Versículo 13: “...OCULTO SU ROSTRO...”

Según Abarbanel, el profeta tapó su rostro, recubierto por el oprobio.

Sin embargo, Radak piensa que justamente el acto de cubrir su rostro ante la Divinidad acerca a Eliahu a Moshéh - Maestro de los Profetas - quien había ocultado su rostro cuando D’s. Se le reveló en la zarza ardiente. (Exodo 3:6). Además, agrega Radak: “...Amí me parece que toda esta manifestación del Poder de D’s. es la recompensa por la buena acción de Eliahu en el Monte Carmel, ya que santificó el Nombre de D’s. en el seno del pueblo de Israel, haciéndolos volver al buen camino, hasta que el pueblo al unísono, proclamó dos veces, “Adonai es Elohim”. Además mató a los falsos profetas que profetizaban en nombre del ídolo fenicio Bahal. Por eso D’s. lo recompensó - con Su Justicia - trayéndolo a este lugar de Gloria, mediante el gran portento que le hizo a él durante el camino, y le manifestó toda esta Gloria”

Vemos una vez más como los intérpretes del Tanáj difieren diametralmente en cuanto al tema de si el fin justifica los medios. Mientras que Abarbanel y Malbím dicen que no, Radak - anterior a ambos- sostenía que sí. Este polémico tema no ha sido resuelto hasta el día de hoy.

Por otra parte, todos los protagonistas del Tanáj están sujetos a la crítica, positiva o no, de los comentaristas aceptados por el pueblo de Israel. Esta “crítica” surge a partir de la aceptación íntegra y total del texto del Tanáj, y no desde la mutilación del mismo. El arte de comprender el Tanáj radica en su aceptación total.

Versículo 13: “...SE PUSO DE PIE EN LA ENTRADA DE LA CUEVA...”

“No salió del todo de ella, para ponerse de pie en la montaña como le había sido ordenado (versículo 11). Y por eso El tuvo que llamarle la atención - por segunda vez diciendo: ¿Qué haces aquí, Eliahu? Por supuesto no hay duda que Eliahu salió inmediatamente, como le fuera ordenado, pero se excusó por su actuación anterior, que no había sido ordenada por D’s. y dijo:

“Celar, he celado...” (Versículo 14); queriendo decir: Lo que hice no fue por honra de la casa de mi padre, sino por causa de la Gloria de Tu Nombre, y por ello no tengo culpa alguna...” (Abarbanel).

Versículo 16: “...EN TU LUGAR”.

“Ya que tú quieres abandonar este mundo, pues dijiste: “...Suficiente! Ahora, Adonai quítame mi Vida...” (Versículo 4). Y por lo tanto debes dejar otro profeta en tu lugar. Habrás de nombrar a Elisháh, hijo de Shafát, y habrás de enseñarle. Aunque el Midrash acota: No Me es posible aceptar tu profecía, ya que tú actúas como acusador contra Mis hijos”. (Radak).

Versículo 19: “...Y ARROJO SU MANTO SOBRE EL”.

“...Como indicándole con esta señal que él será profeta ante Adonai y vestirá el manto de Eliahu y su profecía. ..ya que era costumbre de los profetas vestir un manto. Véase Zejariáh 13:4...”. (Abarbanel).

Versículo 20: “...QUE TE HE HECHO YO A TI?”.

Esto no significa que Eliahu rechace a Elisháh, sino que lo está probando, para comprobar si viene en pos de él con “todo su corazón». (Basado en Radak).

Versículo 21: “...DIO AL PUEBLO Y COMIERON...”.

“Ofreció un agasajo en el mismo campo a los hombres que araban con él y a la gente que vino a acompañarlo; pues Elisháh había ido a pedir permiso a su padre y a su madre, y vino en pos de él gente de la ciudad para acompañarlo, ya que él se despedía de ellos”. (Radak).

II REYES 4:1-37

מלכים ב ד

1. Ocurrió que una mujer, de entre las esposas de los discípulos de los profetas, llamó a Elisháh diciendo: Tu servidor, mi esposo, ha muerto, y tú sabías que tu servidor era temeroso de Adonai. Mas el acreedor ha venido para tomar a mis dos hijos, para él, como esclavos. 2. Le dijo Elisháh: ¿Qué habré de hacer para ti? Dime, ¿qué tienes tú en casa? Dijo ella: Tu servidora no tiene nada en casa, solamente un pote con aceite. 3. Dijo él: Vé, pide prestado vasijas de afuera - de todos tus vecinos - vasijas vacías, no restrinjas (su cantidad). 4. Así pues, vendrás y cerrarás la puerta en torno a ti y en torno a tus hijos y verterás en todas las vasijas - las vacías - mientras que las llenas irás separando. 5. Se fué ella de con él y cerró la puerta, en torno a ella y en torno a sus hijos; ellos le acercaban a ella y ella vertía. 6. Ocurrió que cuando las vasijas se hubieron colmado, dijo ella a su lijo: Acércame otra vasija más. Le dijo a ella: No hay más vasijas. Y el aceite se detuvo. 7. Vino ella y se lo anunció al profeta de Elohim (1º) dijo él: Vé, vende el aceite y paga tu deuda, mientras que tú y tus hijos viviréis del excedente.

1º Versículo Literal: Hombre de D's

8. Aconteció cierto día, que Elisháh pasaba por Shunem y allí residía una distinguida

וְאִשָּׁה אֶחָת מִנְשֵׁי בְנֵי הַנְּבִיאִים צָעָקָה אֶל-
אֵלִישָׁע לֵאמֹר עֲבָדְךָ אִישִׁי מֵת וְאַתָּה יָדַעְתָּ כִּי
עֲבָדְךָ הָיָה יָרָא אֶת-יְהוָה וְהַנָּשָׂה זֹאת לָקַחְתָּ אֶת-
שְׁנֵי יָלְדָי לֹא לְעֲבָדִים: וַיֹּאמֶר אֵלִיָּה אֵלִישָׁע
מָה אֶעֱשֶׂה-לָּךְ הַגִּידִי לִי מִה-יֵשׁ-לְכִי [לָךְ] בְּבֵית
וּתְאָמַר אֵין לְשִׁפְחָתְךָ כָּל בְּבִית כִּי אִם-אֶסּוּף
שָׁמָּן: וַיֹּאמֶר לָכִי שְׂאֲלִי-לָךְ כָּלִים מִן-הַחוּץ מֵאֵת
כָּל-שֹׁכְנֵי [שְׁכֵנֶיךָ] כָּלִים רַקִּים אֶל-תִּמְעָיִטִי:
וְזֹאת וְסִגְרָת הַדֹּלֶת בַּעֲדֶךָ וּבַעֲד-בְּנֶיךָ וַיִּצְקֶתָ עַל
כָּל-הַכָּלִים הָאֵלֶּה וְהִמְלֵא תִּפְסִיעִי: וַתִּלְלָךְ מֵאֵתוֹ
וַתִּסָּגֵר הַדֹּלֶת בַּעֲדָהּ וּבַעֲד בְּנֵיהָ הֵם מִגִּשִּׁים
אֵלֶיהָ וְהִיא מִיצֶקֶת [מוֹצֶקֶת]: וַיְהִי כִּמְלֵאת הַכָּלִים
וּתְאָמַר אֶל-בְּנֶיהָ הַגִּישָׁה אֵלַי עוֹד כָּלִי וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ
אֵין עוֹד כָּלִי וַיַּעֲמֵד הַשָּׁמֶן: וַתֵּבֵא וַתַּגֵּד לְאִישׁ
הָאֵלֹהִים וַיֹּאמֶר לָכִי מִכְרִי אֶת-הַשָּׁמֶן וְשַׁלְמִי אֶת-
נְשִׁיכִי [נְשִׁיךְ] וְאֶת בְּנֵיכִי [וּבְנֶיךָ] תַּחֲיֵי בְּנוֹתֶיךָ:

וַיְהִי הַיּוֹם וַיַּעֲבֹר אֵלִישָׁע אֶל-שׁוּנֵם וְשָׁם אִשָּׁה
גְּדוֹלָה וַתִּחַזֶּק-בּוֹ לֶאֱכָל-לֶחֶם וַיְהִי מִדֵּי עֲבָרָו יִסֹּר
שָׁמָּה לֶאֱכָל-לֶחֶם: וּתְאָמַר אֶל-אִשָּׁה הַנַּהֲגָא
יָדַעְתִּי כִּי אִישׁ אֱלֹהִים קָדוֹשׁ הוּא עֲבָר עָלֵינוּ
תַּמִּיד: נַעֲשֶׂה-נָּא עֲלֵית-קִיר קִטְנָה וְנִשִּׁים לֹא שָׁם
מִטָּה וְשִׁלְחָן וְכִסֵּא וּמִנּוּחָהּ וְהָיָה בְּבֹאֵן אֵלֵינוּ יִסֹּר
שָׁמָּה: וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֵא שָׁמָּה וַיִּסֹּר אֶל-הַעֲלִיָּה
וַיִּשְׁכַּב-שָׁמָּה: וַיֹּאמֶר אֶל-גַּחְזִי נָעֻרָו קִרָּא
לְשׁוֹנִמִית הַזֹּאת וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד לְפָנָיו: וַיֹּאמֶר
לֹא אֶמְרָנָא אֵלֶיהָ הִנֵּה חֲרָדְתָּ אֵלֵינוּ אֶת-כָּל-
הַחֲרָדָה הַזֹּאת מָה לַעֲשׂוֹת לָךְ הִישׁ לְדַבְּרָלְךָ
אֶל-הַמֶּלֶךְ אוֹ אֶל-שָׂר הַצָּבָא וּתְאָמַר בְּתוֹךְ עַמִּי
אֲנִי יֹשֶׁבֶת: וַיֹּאמֶר וְמָה לַעֲשׂוֹת לָךְ וַיֹּאמֶר גִּיחְזִי
אָבֵל בֶּן אֵין-לָהּ וַאֲשֵׁה זָקֵן: וַיֹּאמֶר קִרָּא-לָהּ
וַיִּקְרָא-לָהּ וַתַּעֲמֵד בַּתְּחִי: וַיֹּאמֶר לְמוֹעֵד הַזֶּה
כָּעֵת חַיָּה אֲתִי [אֵת] חֲבֵקֶת בֶּן וּתְאָמַר אֶל-אֲדֹנָי
אִישׁ הָאֵלֹהִים אֶל-תִּכְזָב בְּשִׁפְחָתְךָ: וַתַּהַר הָאִשָּׁה

mujer y ésta lo retuvo para comer su pan. Y solía ocurrir que cuando él pasaba, se allegaba hasta allí a comer su pan. 9. Dijo ella a su esposo: He aquí, yo percibo que el profeta de Elohim - hombre consagrado a D's es - pasa junto a nosotros con frecuencia. 10. Hagamos pues, un pequeño aposento con muros y pongamos - para él - allí: una cama, una mesa, una silla y un candelabro, y así cuando venga a nosotros, se albergará allí. 11. Ocurrió cierto día, que vino allí y se dirigió al aposento y se acostó allí. 12. Dijo a Guehazí -su asistente-: Llama a la Shunamita - ésta - y él la llamó y ella se presentó ante él. [13.](#) Le dijo a él: Dile por favor, a ella, he aquí que tú has manifestado para con nosotros, toda esta gran preocupación. ¿Qué se habrá de hacer para tí? ¿Habrá que interceder por ti ante el Rey o el jefe de la guarnición? Dijo ella: En el seno de mi propio pueblo yo estoy viviendo. [14.](#) Y él dijo: ¿Qué se habrá de hacer para ella? Dijo Guehazí: En verdad, ella no tiene hijo y su esposo es anciano. 15. Dijo: Llámala y la llamó y ella se detuvo en la entrada. 16. Dijo él: En esta misma época del año entrante, estarás abrazando un hijo. Mas ella dijo: No, mi señor, profeta de D's, ¡no engañes a tu servidora! 17. Concibió la mujer y dió a luz un hijo, en la misma época, del año entrante, como le había dicho Elisháh.

18. Creció el niño y ocurrió que un día, salió hacia su padre con los segadores. [19.](#) Dijo a su padre: ¡Mi cabeza! ¡Mi cabeza!

וַתֵּלֶד בֵּן לַמֹּעֵד הַזֶּה כַּעַת חַיָּה אֲשֶׁר-דִּבֶּר אֵלֶיהָ אֱלִישָׁע: וַיִּגְדֹּל הַיֵּלֶד וַיְהִי הַיּוֹם וַיֵּצֵא אֶל-אָבִיו אֶל-הַקְּצָרִים: וַיֹּאמֶר אֶל-אָבִיו רֹאשִׁיו רֹאשִׁי וַיֹּאמֶר אֶל-הַנָּעַר שָׂאֵהוּ אֶל-אִמּוֹ: וַיִּשָּׂאֵהוּ וַיְבִיֵּאֵהוּ אֶל-אִמּוֹ וַיֵּשֶׁב עַל-בְּרֵכִיהַ עַד-הַצְהָרִים וַיָּמָת: וַתַּעַל וַתִּשְׁכְּבֵהוּ עַל-מִטָּת אִישׁ הָאֱלֹהִים וַתִּסְגֹּר בַּעֲדוֹ וַתֵּצֵא: וַתִּקְרָא אֶל-אִישֶׁהָ וַתֹּאמֶר שְׁלָחָה גֵּא לִי אַחַד מִן-הַנָּעָרִים וְאַחַת הָאֲתֻנּוֹת וְאַרְוֶצָה עַד-אִישׁ הָאֱלֹהִים וְאִשְׁוֹבָה: וַיֹּאמֶר מְדוּעַ אֶתִּי [אֶתִּי] הַלְכָתִי [הַלְכָתִי] אֵלָיו הַיּוֹם לֹא-חֲדָשׁ וְלֹא שָׁבַת וַתֹּאמֶר שְׁלוֹם: וַתַּחֲבֹשׁ הָאֲתֻנּוֹת וַתֹּאמֶר אֶל-נַעֲרָה נָהָג וְלֶךְ אֶל-תַּעֲצֹר-לִי לְרֹכֵב כִּי אִם-אֲמַרְתִּי לָךְ: וַתֵּלֶךְ וַתָּבֹא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הַכֹּרְמֶל וַיְהִי כִּרְאוֹת אִישׁ-הָאֱלֹהִים אֹתָהּ מִנְּגִיד וַיֹּאמֶר אֶל-גִּיחֲזִי נַעֲרָה הִנֵּה הַשּׁוֹנֵמִית הִלָּז: עֲתָה רֹוֹץ-גֵּא לִקְרֹאתָהּ וְאֶמַּר-לָהּ הַשְׁלוֹם לָךְ הַשְׁלוֹם לְאִישֶׁךָ הַשְׁלוֹם לַיֵּלֶד וַתֹּאמֶר שְׁלוֹם: וַתֵּבֵא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל-הָהָר וַתַּחֲזֶק בְּרַגְלָיו וַיִּגֶשׁ גִּיחֲזִי לְהַדְפָּה וַיֹּאמֶר אִישׁ הָאֱלֹהִים הֲרָפָה-לָּהּ כִּי-נִפְשָׁה מְרַה-לָּהּ וַיְהוּהָ הָעֲלִים מִמֶּנִּי וְלֹא הִגִּיד לִי: וַתֹּאמֶר הַשְּׁאֵלְתִי בֵּן מֵאֵת אֲדֹנָי הֲלֹא אֲמַרְתִּי לֹא תִשְׁלָה אֹתִי: וַיֹּאמֶר לְגִיחֲזִי הֲגֵר מִתְנִיָּה וְלֶחַ מִשְׁעָנִי בִידֶךָ וְלֹךְ כִּי-תִמָּצֵא אִישׁ לֹא תִבְרָכְנוּ וְכִי-יִבְרָכְךָ אִישׁ לֹא תַעֲנֶנּוּ וְשִׁמַּת מִשְׁעָנִי עַל-פְּנֵי הַנָּעַר: וַתֹּאמֶר אִם הַנָּעַר חִי-יְהוּהָ וְחִי-נִפְשָׁךְ אִם-אֶעֱזָבְךָ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אַחֲרֶיהָ: וְגִחֲזִי עָבַר לִפְנֵיהֶם וַיִּשֶׁם אֶת-הַמִּשְׁעָנֹת עַל-פְּנֵי הַנָּעַר וְאִין קוֹל וְאִין קָשָׁב וַיֵּשֶׁב לִקְרֹאתוֹ וַיִּגְדֹּל לֹאמֶר לֹא הָקִיץ הַנָּעַר: וַיָּבֵא אֱלִישָׁע הַבְּיָתָה וְהִנֵּה הַנָּעַר מֵת מִשְׁכָּב עַל-מִטָּתוֹ: וַיֵּבֵא וַיִּסְגֹּר הַדֶּלֶת בַּעַד שְׁנֵיהֶם וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוּהָ: וַיַּעַל וַיִּשְׁכַּב עַל-הַיֵּלֶד וַיִּשֶׁם פִּי עַל-פִּי וַעֲיָגוּ עַל-עֵינָיו וְכַפִּיו עַל-כַּפוֹ [כַּפָּיו] וַיִּגְהַר עֲלָיו וַיָּחֵם בְּשֶׁר הַיֵּלֶד: וַיֵּשֶׁב וַיֵּלֶךְ בְּבֵית אַחַת הַנָּה וְאַחַת הַנָּה וַיַּעַל וַיִּגְהַר עֲלָיו וַיִּזְוֹרֶר הַנָּעַר עַד-שִׁבְעַת פַּעֲמִים וַיִּפְקַח הַנָּעַר אֶת-עֵינָיו: וַיִּקְרָא אֶל-גִּיחֲזִי וַיֹּאמֶר קְרָא אֶל-הַשּׁוֹנֵמִית הַזֹּאת וַיִּקְרָאָהּ וַתָּבֹא אֵלָיו וַיֹּאמֶר שָׂאִי בְנִי: וַתֵּבֵא וַתִּפֹּל עַל-רַגְלָיו וַתִּשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָה וַתִּשָּׂא אֶת-בְּנָהּ וַתֵּצֵא:

Él dijo a su mozo: llévalo a su madre. 20. Lo alzó y lo trajo a su madre y él permaneció sobre sus rodillas hasta el mediodía y murió. 21. Subió ella y le acostó en la cama del profeta de Elohim; cerró en torno a él y salió. 22. Mandó llamar a su esposo diciendo: Envíame, ahora, uno de los mozos y una de las asnas y correré hasta el profeta de Elohim y volveré. [23](#). Dijo: ¿Por qué tú has de ir a él hoy? No es ni novilunio, ni Shabbat. Ella replicó: Shalom - Paz -. (Final de la Haftaráh de acuerdo al Rito Sefaradita.)

24. Aparejó la asna y dijo a su mozo: Arrea y anda, no te me detengas para montar, sino cuando yo te lo diga. 25. Se encaminó y llegó hasta el profeta de Elohim - en el monte Carmel. Y ocurrió que cuando el profeta de Elohim la divisó, a distancia, dijo a Guehazí - su asistente: He aquí, la Shunamita, aquella! [26](#). Ahora, corre por favor a su encuentro y dile, ¿Estás en paz? ¿Está en paz tu esposo? ¿Está en paz el niño? Ella dijo: ¡Shalom! - paz. [27](#). Se allegó hasta el profeta de Elohim - hasta la montaña - y se aferró a sus pies y se acercó Guehazí para alejarla; pero el profeta de Elohim dijo: Déjala, pues su alma está amargada, empero Adonai me lo ocultó y no me lo anunció. 28 Dijo ella: ¿Acaso yo he pedido un hijo a mi señor? Ciertamente yo dije: No me induzcas a error. 29. Díjole a Guehazí: Ciñe tus lomos y toma mi bastón en tus manos y vé. Si encontrases a alguien no habrás de saludarle y si alguien te saludare,

no habrás de responderle. Y habrás de poner mi bastón sobre el rostro del niño.

30. Dijo la madre del niño: Juro por Adonai el Eterno y así viva tu alma, que yo no te abandonaré. Y se levantó él y fué tras ella.

31. Empero, Guehazí se había anticipado a ellos y había puesto el bastón sobre el rostro del niño, mas no hubo voz ni sonido. Y éste volvió a su encuentro y dijo: ¡No ha despertado el niño!

32. Vino Elisháh a la casa y he aquí que el niño estaba muerto, acostado sobre su cama. [33.](#) Se allegó y cerró la puerta - en torno a ellos dos - y oró a Adonai. [34.](#) Subió y se acostó sobre el niño y puso su boca sobre la de él y sus ojos sobre los de él y sus manos sobre las de él. Y se extendió sobre él y entró en calor la carne del niño. 35. Volvió a andar por la casa, hacia acá y hacia allá y subió y se extendió sobre él y estornudó el niño hasta siete veces y el niño abrió sus ojos. 36. Llamó a Guehazí y le dijo: Llama a la Shunamita - ésta - éste la llamó y ella se allegó hasta él y dijo: Alza a tu hijo. 37. Esta se allegó y cayó a sus pies y se prosternó a tierra y a su hijo y salió.

HAFTARÁH: VAIERÁ

II REYES 4:1-37

La analogía entre la parasháh de la semana y la Haftaráh es clara. En ambos textos son protagonistas dos mujeres estériles cuyos esposos son ancianos. En ambos ocurren hechos que están por encima de la comprensión humana. En ambos nacerán sendos hijos. En ambos estos hijos sortearán peligros vitales.

Los eventos en ambos textos son dirigidos por D's que rige la historia del individuo. El texto de la haftaráh nos enseña que la naturaleza humana es controlada por D's y que varias cosas no concebidas por la razón del hombre ocurren también en la vida.

Por otra parte, en el texto veremos también cierta similitud en el lenguaje que el Tanaj usa para determinadas situaciones como puede ser el vaticinio del nacimiento de un hijo (Sarah, la Shunamita).

El profeta, uno de los protagonistas de este pasaje, que es la Haftaráh, es Elisháh, discípulo de Eliahu Hanaví y sucesor del mismo.

Elisháh que vivió en el siglo 9 a.e.c. es como profeta de portentos milagrosos, siguiendo la senda de su maestro Eliahu Hanaví.

1 “OCURRIÓ QUE UNA MUJER DE ENTRE LAS ESPOSAS DE LOS DISCÍPULOS DE LOS PROFETAS...” Hay quienes opinan que esta mujer era la esposa de Hovidiáh, ministro del rey Ahav de Israel; hombre temeroso de D's que protegió y alimentó a los profetas perseguidos por la reina pagana Izebel. (Véase I Reyes 18:3 y s.s.) los midrashim sugieren que Hovadiáh invirtió su fortuna personal para salvar la vida de los profetas perseguidos.

“...CLAMÓ A ELISHÁH DICIENDO...” Elisháh era profeta, discípulo y sucesor de Eliahu hanaví. Vivió en la época del reinado de lehoram Ben Ahab (ca. 850 a.e.c.)

“ ...TU SIIRVIDOR ERA TEMIROSOS DE ADONAI...” Este concepto, de acuerdo a nuestro relato no implica solamente la fe y la creencia en Adonai sino también la acción concreta y arriesgada en favor de vidas humanas. Nótese además que en aquella época existía una plétora de falsos profetas en el reino de Israel. La mujer establece el hecho de que su esposo Hovadiáh no estaba entre éstos últimos.

“MAS EL ACREEDOR HA VENIDO PARA TOMAR A MIS DOS HIJOS, PARA ÉL: COMO ESCLAVOS” Este acreedor era posiblemente el rey lehoram hijo de Ahav y que tenía el poder de tomar como rehenes a estos dos jóvenes. (Basado en Tanhumáh)

8 “ACONTECIÓ CIERTO DÍA, QUE ELISHÁH PASABA POR SHUNEM” Situado entre la zona de Shomerón t el moente Carmel.

“...Y ALLI RESIDÍA UNA DISTINGUIDA MUJER...” גדולה אשה Literalmente una gran mujer. “*Quiere decir respetada e importante. Y parece que era una mujer virtuosa, corona de su esposo.*” (Abarbanel)

13 “...EN EL SENO DE MI PROPIO PUEBLO ESTOY VIVIENDO.” “En el seno de mi familia, yo vivo, nadie me hace daño. No necesito ni al rey ni al jefe de la guarnición.” (Rashí)

14 “...EN VERDAD...” Esta traducción de la palabra hebrea אבל - que generalmente significa empero - está basada en la versión aramea de Ionatán Ben Huziel.

19 “...MI CABEZA, MI CABEZA ...” *“Él sintió un dolor de cabeza, la costumbre de los sufrientes o quejumbrosos es repetir la palabra.”* (Radak)

"..ÉL DIJO A SU MOZO: LLÉVALO A SU MADRE.” *“El padre del niño dijo que lo llevaran hasta su madre porque él creyó que el niño hablaba así porque quería estar con ella, pero en verdad no era así”* (Abarbanel)

23 “...NO ES NI NOVILUNIO, NI SHABAT...” Esto demuestra que era norma en a época dirigirse en visita a amigos y familiares, dado el carácter festivo del novilunio también. (Véase Números 28:11)

Cabe notar en apoyo de esto, que el profeta Isaías preconiza que: “Y ocurrirá que en cada novilunio y en cada día de Shabbat vendrá toda creatura para posternarse ante Mí - ha dicho Adonai’ (Ishaiahu 66:23)

“...ELLA REPLICÓ: “SHALOM” - PAZ -.” *“No quiso revelar a nadie lo que ocurría hasta no ver al profeta Elisháh.”* (Radak)

26 “...¿ESTÁ EN PAZ EL NIÑO? ELLA DIJO: ¡SHALOM! - PAZ-.” *“Ella no quiso abrir su boca para mal.”* (Ralbag)

27 “...DÉJALA, PUES SU ALMA ESTÁ AMARGADA...” Sin embargo la palabra que esta mujer amargada profiere siempre es שלום - quietud.

El sufrimiento es aterrador pero la גדולה Isha Guedoláh, que quería decir mujer considerada e importante, demuestra ahora una nueva dimensión de su grandeza insospechada, su serenidad y su aplomo.

33 “...Y ORÓ A ADONAI.”

34 “SUBIÓ Y SE ACOSTÓ SOBRE EL NIÑO Y PUSO SU BOCA SOBRE LA DE ÉL Y SUS OJOS SOBRE LOS DE ÉL Y SUS MANOS SOBRE LAS DE ÉL. Y SE EXTENDIÓ SOBRE ÉL Y ENTRÓ EN CALOR LA CARNE DEL

NIÑO.” Esto es similar a lo que ocurrió con Eliahu hanaví, que devolvió la vida también a un niño. (I Reyes 17: 20 y s.s.)

Radak dice: “El profeta Elísháh hizo esto para concentrarse en su oración cara a cara, cuerpo a cuerpo con el niño: tal como lo hizo el patriarca Itshak cuando oraba (frente) a su mujer por la esterilidad de la misma. (Gén. 25:21). Es posible también que Eliahu hizo esto para hacerle respirar y transmitirle calor con el calor natural que salía de su rostro y de su carne: ya que en la mayoría de las veces los milagros son hechos por medio de algún camino que es norma de la naturaleza.” (Radak comentando a I Reyes 17:21)

“Quiere decir que él se extendió sobre el niño como hizo Elisháh al hijo de la shunamita como si quisiera con esto que ingresare el hálito de vida de los órganos vivientes del profeta y su exhalación en el niño para darle a él parte de su vida.” (Abarbanel. comentando a I Reyes 17:21)

II REYES 4:42 5:19

CAPITULO 4

42. Y un hombre había venido desde Bahal Shalisháh y había traído al profeta de D's pan de primicias: veinte panes de cebada y trigo fresco con su cáscara¹, y dijo: Dáselo al pueblo y que coman.

43. Le dijo a su asistente: "¿Qué voy a dar esto delante de cien hombres?". Dijo él: "Dáselo al pueblo y que coman, pues así ha dicho Adonai: comer y sobrar".

44. El les ofreció y ellos comieron y les sobró de acuerdo con la palabra de Adonai.

¹ Otros: Alforja.

CAPITULO 5

1. Naharnán, jefe del ejército del rey de Arám, era hombre muy importante ante su señor y estimado, ya que por medio de él había dado Adonai salvación a Arám; el hombre era valiente guerrero empero estaba leproso.

2. Los arameos habían salido en bandas y cautivaron de la tierra de Israel a una pequeña moza, y ella quedó a servicio de la esposa de Nahamán.

3. Dijo ella a su señora: "Los ruegos de mi señor sean dirigidos ante el profeta que está en Shomerón y entonces él lo sanará de su lepra".

וְאִישׁ בָּא מִבְּעַל שְׁלִישָׁה וַיְבֹא לְאִישׁ הָאֱלֹהִים לֶחֶם
בְּכֹרִים עֶשְׂרִים-לֶחֶם שְׁעָרִים וְכֹרֶמֶל בְּצִקְלָנוּ וַיֹּאמֶר
תֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ: וַיֹּאמֶר מִשְׁרָתוֹ מָה אֵתָּן זֶה לִפְנֵי
מָאֵה אִישׁ וַיֹּאמֶר תֵּן לָעָם וַיֹּאכְלוּ כִּי כֹה אָמַר יְהוָה
אֵל וְהוֹתֵר: וַיֵּתֶן לִפְנֵיהֶם וַיֹּאכְלוּ וַיֹּתֵרוּ כַּדָּבָר
יְהוָה:

וַנַּעֲמָן שֶׁר-צָבָא מֶלֶךְ-אַרָם הִנֵּה אִישׁ גָּדוֹל לִפְנֵי
אֲדֹנָיו וְנִשְׂא פָנִים כִּי-בָּו נִתֵּן-יְהוָה תְּשׁוּעָה לְאַרָם
וְהָאִישׁ הִנֵּה גִבּוֹר חֵיל מִצְרַע: וְאַרָם יָצָאוּ גִדּוּדִים
וַיֵּשְׁבוּ מֵאַרְץ יִשְׂרָאֵל נֶעְרָה קִטְנָה וַתְּהִי לִפְנֵי אִשְׁתּוֹ
נַעֲמָן: וַתֹּאמֶר אֶל-גְּבִרְתָּהּ אַחֲלִי אֲדֹנִי לִפְנֵי הַנְּבִיא
אֲשֶׁר בְּשֹׁמְרוֹן אֲזַ יֹאסֹף אִתּוֹ מִצְרַעְתּוֹ: וַיָּבֹא וַיִּגַּד
לְאֲדֹנָיו לֵאמֹר קְזָאת וְקִזְאת דְּבָרָה הַנֶּעְרָה אֲשֶׁר
מֵאַרְץ יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-אַרָם לָהּ-בָּא וְאִשְׁלַחְתָּהּ
סֹפֵר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּלְךָ וַיִּקַּח בְּיָדוֹ עֹשֶׁר כְּפָרִי-
כֶּסֶף וְשִׁשִּׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֹשֶׁר חֲלִיפוֹת בָּגָדִים:
וַיָּבֹא הַסֹּפֵר אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וַעֲתָה כְּבֹא
הַסֹּפֵר הַזֶּה אֵלַיךְ הִנֵּה שְׁלַחְתִּי אֵלַיךְ אֶת-נַעֲמָן
עַבְדִּי וְאִסְפוּתוֹ מִצְרַעְתּוֹ: וַיְהִי כִקְרָא מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל
אֶת-הַסֹּפֵר וַיִּקְרַע בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֵלַי
לְהַמִּית וְלִהְיוֹת כִּי-זֶה שְׁלַח אֵלַי לְאֹסֹף אִישׁ
מִצְרַעְתּוֹ כִּי אֶף-דְּעוּ-נָא וּרְאוּ כִי-מִתְאַנֶּה הוּא לִי:
וַיְהִי כַשֵּׁמַעוּ אֱלִישֶׁע אִישׁ-הָאֱלֹהִים כִּי-קָרַע מֶלֶךְ-
יִשְׂרָאֵל אֶת-בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל-הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לְמָה
קָרַעְתָּ בְּגָדֶיךָ יְבֹא-נָא אֵלַי וַיֵּדַע כִּי יֵשׁ נְבִיא
בְּיִשְׂרָאֵל: וַיָּבֹא נַעֲמָן בֹּסוֹס [בְּסוֹסָיו] וּבְרֹכָבוֹ וַיַּעֲמֵד
פְּתַח-הַבַּיִת לְאֱלִישֶׁע: וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישֶׁע מִלְּאָךְ
לֵאמֹר הֲלוֹךְ וְרַחֲצֵת שִׁבְעַ-פְּעָמִים בִּירְדֵּן וַיֵּשֶׁב
בְּשֹׁרֶךְ לֶךְ וְטָהַר: וַיִּקְצֹץ נַעֲמָן וַיִּלְךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
אֲמַרְתִּי אֵלַי יֵצֵא יֵצֵא וְעַמֵּד וְקִרָא בְּשֵׁם-יְהוָה
אֱלֹהָיו וְהִרְיָף יָדוֹ אֶל-הַמָּקוֹם וְאֹסֹף הַמִּצְרַע: הֲלֹא
טוֹב אַבְנָה [אֲמָנָה] וּפְרָפֹר נִהְרֹת דְּמִשְׁק מְכַל מִימִי
יִשְׂרָאֵל הֲלֹא-אַרְמָץ בָּהֶם וְטָהַרְתִּי וַיִּפֹּן וַיִּלְךָ בַּחֲמָה:
וַיִּגְשׁוּ עַבְדָּיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֲבִי דְבַר גָּדוֹל
הַנְּבִיא דְבַר אֵלַיךְ הֲלוֹא תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי-אָמַר אֵלַיךְ
רַחֵץ וְטָהַר: וַיֵּרֶד וַיִּטְבֹּל בִּירְדֵּן שִׁבְעַ פְּעָמִים כַּדָּבָר

4. Vino él y se lo anuncio a su señor diciendo: "Así y así ha hablado la joven de la tierra de Israel".

5. Dijo el rey de Arám: "Ve y allégate, y yo enviaré una misiva al rey de Israel". Se fue y tomó en su mano diez talentos de plata y seis mil monedas de oro y diez mudas de ropas.

6. Trajo él la misiva al rey de Israel, y ésta decía: "Ahora al llegar esta misiva a ti, he aquí que te he enviado a Nahamán, servidor mío, cúralo de su lepra".

7. Y ocurrió que al leer el rey de Israel la misiva rasgó sus ropajes y dijo: "Acaso soy yo Elohím para dar muerte o hacer vivir, pues éste me manda a mí curar a un hombre de su lepra? Pero tomad conciencia, por favor, y ved que pendencia está buscando él contra mí".

8. Ocurrió que cuando oyó Elisháh, profeta de Elohím, que había rasgado el rey de Israel sus ropajes, envió decir al rey: "¿Por qué has rasgado tus ropajes? ¡Que venga ahora él a mí para que sepa que hay un profeta en Israel!".

9. Vino Nahamán con sus caballos y con sus carrozas y se detuvo a la entrada de la casa de Elisháh.

10. Le envió Elisháh un mensajero diciendo: "Ve y lávate siete veces en el lardén y se restaurará tu carne. Y te curarás".

11. Se enfureció Nahamán y se fue. Dijo: "Yo me había dicho: [Saldrá, habrá de salir y se parará e invocará el Nombre de

אִישׁ הָאֱלֹהִים וַיָּשֶׁב בְּשָׂרוֹ כְּבֶשֶׂר גֶּעַר קִטָּן וַיִּטְהַר:
וַיָּשֶׁב אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל-מִחְנֵהוּ וַיָּבֹא
וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא יִדְעֵתִי כִּי אֵין אֱלֹהִים
בְּכָל-הָאָרֶץ כִּי אִם-בְּיִשְׂרָאֵל וְעַתָּה קַח-נָא בְּרֹכָה
מֵאֵת עַבְדְּךָ: וַיֹּאמֶר חִי-יְהוָה אֲשֶׁר-עֲמַדְתִּי לִפְנֵי
אִם-אֶקַּח וַיִּפְצַר-בּוֹ לִקְחַת וַיִּמָּאֵן: וַיֹּאמֶר נַעֲמֹן וְלֹא
יִתֵּן-נָא לְעַבְדְּךָ מִשָּׂא צִמְד-פְּרָדִים אֲדָמָה כִּי לֹא-
יַעֲשֶׂה עוֹד עַבְדְּךָ עָלָה וְזָבַח לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים כִּי
אִם-לַיהוָה: לַדָּבָר הַזֶּה יִסָּלַח יְהוָה לְעַבְדְּךָ בָּבוֹא
אֲדֹנָי בֵּית-רִמּוֹן לְהַשְׁתַּחֲוֹת שְׁמָה וְהוּא נִשְׁעָן עַל-
יָדָיו וְהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רִמּוֹן בְּהַשְׁתַּחֲוִיתִי בֵּית רִמּוֹן
יִסָּלַח-נָא יְהוָה לְעַבְדְּךָ בַּדָּבָר הַזֶּה: וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ
לְשָׁלוֹם וַיֵּלֶךְ מֵאֵתוֹ כְּבֶרֶת-אָרֶץ:

Adonai su D's y elevará su mano hacia el lugar de la llaga y curará al leproso!".

12. ¿Acaso el Amanáh y el Farpár, ríos de Damasco, no son mejores que todas las aguas de Israel? ¿No podría bañarme en ellos y curarme? Se tornó y se fue con furor.

13. Se acercaron sus servidores y le hablaron y le dijeron: "Señor mío, si cosa grande el profeta te hubiera pedido, ciertamente lo hubieras hecho, ¡cuánto más, habiéndote dicho: «Lávate y te curarás»!".

14. Bajó y se sumergió en el lardén siete veces, según la palabra del profeta de Elohím, y tornóse su carne cual carne de un niño pequeño y se curó.

15. Regresó hacia el profeta de Elohím, él y todo su campamento, se allegó, se detuvo ante él y dijo: "He aquí que ahora sé que no hay D's en toda la tierra sino en Israel y ahora acepta por favor este presente de tu servidor".

16. Empero dijo él: "Eterno es Adonai ante quien estoy sirviendo, pues no lo habré de tomar". Le insistió para que lo tomara, empero él rehusó.

17. Dijo Nahamán: "Ya que no, sea dado a tu servidor la carga de tierra de dos mulos, ya que no habrá de ofrecer más tu servidor ni holocausto ni sacrificio a dioses otros, sino a Adonai".

18. Empero, por esta cosa perdone Adonai a tu servidor: cuando venga mi señor a Bet Rimón, a postrarse allí y él,

apoyado en mi brazo, me habré de postrar
yo en Bet Rimón; cuando me postre yo en
Bet Rimón, ruego que Adonai perdone a
tu servidor por esta cosa.

[19](#). El le dijo: "Ve en paz". Y partió de con
él, hasta cierta distancia.

HAFTARAH: TAZRIAH

II REYES 4:42 5:19

Introducción

La analogía entre la Parasháh y la Haftaráh es clara. En ambas, el tema dominante es la lepra y su curación. Sin embargo, en el texto de la Haftaráh se corrobora fehacientemente la opinión de los exégetas, que habían visto en la "tsarahat" -lepra un hecho sobrenatural. En efecto, el mismo Nahamán, jefe de los ejércitos de Arám, no puede entender que su curación dependa de una serie de abluciones en las aguas del río lardén. ¿Acaso los ríos de Damasco no eran lo suficientemente caudalosos para una ablución?

Más aún; el mismo rey de Israel, rasga sus ropas al leer la misiva del rey de Arám y ve en la misma sólo un pretexto de este último para emprender alguna represalia militar contra la tierra de Israel.

Pero, por otra parte, el profeta Elisháh manda decir al rey de Israel: "... que venga ahora él a mí para que sepa; ¡que hay un profeta en Israel!" ...

Por último el profeta Elisháh había sido discípulo de Eliahu Hanaví y sucesor del mismo.

Elisháh, que vivía en el siglo IX ae.c., es conocido como profeta de portentos milagros, siguiendo la senda de su maestro.

Los versículos 42 y 43 del cap. 4, son un episodio más, en la severa hambruna que había afectado al reino de Israel y especialmente a su ciudad capital Shomerón. Además introducen de alguna manera al profeta Elisháh, hacedor de eventos portentosos. Por eso, estos versículos tienen carácter introductorio. Es probable que ésta haya sido la razón de la inclusión de los mismos en nuestra Haftaráh.

CAPITULO 5

Versículo 1: "... HABIA DADO ADONAI SALVACIÓN A ARAM ... "

Por supuesto este relato está escrito desde un punto de vista monoteísta. La victoria o la derrota en una batalla no pertenece a los hombres. Citaremos en apoyo al profeta Isaías que, en su cap. 10 verso 5, denomina al rey de Asiria "shévet appi" -la vara de Mi furor-; quiere decir que los reyes y guerreros son el instrumento divino mediante el cual se hace justicia, derribando los reinos de la idolatría y de la

iniquidad. El rey de Israel, el idólatra Ahab, había sido muerto por un arquero que, inocentemente, había tirado una flecha (1 Reyes 22:34). Por lo tanto, ello es considerado como salvación de Adonai al eliminar al rey cuya esposa, Izebel, había introducido el culto del ídolo Bahal en el reino de Israel.

Versículo 1: "... ERA . VALIENTE GUERRERO EMPERO ESTABA LEPROSO".

"Y esto suponía un gran sufrimiento, ya que, a pesar de su valentía y sus dotes de guerrero, sus brazos le impedían usar armas a causa de su enfermedad" (Abarbanel).

Versículo 3: "... LO SANARA DE SU LEPRO".

"Literalmente el versículo dice: y será recogido de su lepra. Esto se debe al hecho de que la .persona afectada de lepra quedaba aislada y cuando se curaba de la misma volvía a ser acogido por las personas" (Radak).

Versículo 4: "VINO EL Y SE W ANUNCIO "

"Nahamán. había relatado al rey de Arám, su señor, -las palabras de la moza de la tierra di! Israel, después que su mujer se lo hubo contado a él" (Radák).

Versículo 5: "... SE FUE Y TOMO EN SU MANO ... "

"Como presente para el profeta" (Rashi).

Versículo 7: "... ¿ACASO SOY YO ELOHIM ... "

El no consideró hablar con el profeta, aunque sabía de los portentos realizados por él, ya que sentía vergüenza de ir a pedirle tal cosa al profeta Elisháh, a quien el rey de Israel desconocía autoridad espiritual y lo desafiaba mediante la prosecución del culto idólatra (Basado en Radak).

Versículo 13: "... SI COSA GRANDE EL PROFETA TE HUBIERA PEDIDO ... "

Resulta evidente que Nahamán, hombre de Arám, tiene un concepto mágico de las cosas. El se sorprende sobremedida, de la simplicidad del "remedio" que le propone el profeta. En su prejuicio pagano, él había pensado que el profeta saldría a su encuentro a rendirle pleitesía y con un movimiento de su mano, como corresponde a un prestidigitador o adivino, permaneciendo el mismo Nahamán pasivo ante el hombre hacedor de maravillas. Además, llama la atención de los mismos acompañantes de Nahamán que él estuviera dispuesto a hacer cualquier cosa para curarse, siempre que no fuera algo tan simple. Este pasaje nos enseña que, para curarnos de nuestras enfermedades, primero habrá que desarraigar los prejuicios y conceptos mágicos que tenemos acerca de la vida; y después aprender a

valorar las cosas simples y al alcance de la mano, pero que ' ofrecen vida tanto como la misma agua del río.

Versículo 14:" ... y SE CURO". Hemos traducido la raíz hebrea "Tahar" como 'curar" basados en la versión aramea de Ionatán.

Versículo 17:" . .. CARGA DE TIERRA " "Para construir un altar en su país de origen, 'a que él no pudo llevarse la tierra sin autorización, porque él no construiría un altar para D's on tierra robada" (Radák).

Versículo 18: "... BET RIMON ... "

Era el nombre de un lugar dedicado a un culto pagano.

Versículo 19: "... VE EN PAZ ... "

"Nuestros sabios deducen de este pasaje que, cuando alguien se despide de un ser viviente, debe decirle "לך לשלום", "Le} leshalom" -ve hacia lo perfecto pues mientras el hombre vive debe tender hacia lo que le conduce a" "שלמות", "shlemut" -perfección, quietud, plenitud-; en cambio, cuando alguien se despide de una persona fallecida, debe decirle "לך בשלום", "lej beshalom" -ve con paz porque debió haber adquirido esa plenitud, y si no lo ha hecho durante su vida, ¿cuándo lo hará? Pues ¡ay de aquella persona que al morir todavía no ha logrado su plenitud, pues ya no tendrá más tiempo para ello!" (Tseror Hamrnr).

Por eso, en nuestro versículo figura לך לשלום"lej leshalom".

II REYES 7: 3-20

CAPITULO 7

3. Y cuatro hombres leprosos estaban a la entrada de la ciudad, y dijeron uno a otro: "¿Por qué nosotros estamos sentados aquí hasta que muramos?".

4. Si decimos: "Entremos a la ciudad, hay hambre en la ciudad, y moriremos ahí, empero si permanecemos aquí, moriremos. Y ahora pues, vayamos y caigamos en el campamento de Arám, si nos dejan vivir viviremos, y si nos matan muramos".

5. Se levantaron en el crepúsculo, para entrar al campamento de Arám y vinieron hasta el confín del campamento de Arám, y he aquí que no había ahí, hombre alguno.

6. Empero Adonai había hecho oír al campamento de Arám estruendo de carros y estruendo de caballos, estruendo de un ejército grande. Y dijeron el uno al otro: He aquí que ha contratado contra nosotros -el rey de Israel- a los reyes de los Hittim y a los reyes de los egipcios para que vengan contra nosotros.

7. Se levantaron pues y huyeron en el crepúsculo, y abandonaron sus tiendas y sus caballos y sus asnos, -el campamento tal como estaba- y huyeron para salvar su vida.

וְאַרְבָּעָה אֲנָשִׁים הָיוּ מִצִּרְעִים פָּתַח הַשָּׁעַר וַיֹּאמְרוּ
אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ מָה אֲנַחְנוּ יֹשְׁבִים פֹּה עַד-מָוֶתנוּ:
אִם-אֲמַרְנוּ נָבֹא הָעִיר וְהִרְעַב בָּעִיר וּמָוֶתנוּ שָׁם
וְאִם-יֹשְׁבֵנוּ פֹה וּמָוֶתנוּ וְעַתָּה לָכוּ וְנִפְלֵה אֶל-מַחֲנֶה
אֲלֵם אִם-יַחֲיֵינוּ נַחֲיָה וְאִם-יָמִיתֵנוּ וּמָוֶתנוּ: וַיִּקְוֹמוּ
בְּנֹשֶׁף לָבֹא אֶל-מַחֲנֶה אֲרָם וַיָּבֹאוּ עַד-קֶצֶה מַחֲנֶה
אֲלֵם וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ: וַאֲדֹנָי הַשָּׁמַיִם עָשָׂה אֶת-מַחֲנֶה
אֲלֵם קוֹל רָכָב קוֹל סוּס קוֹל חֵיל גָּדוֹל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל-אֲחִיו הִנֵּה שָׁכַר-עָלֵינוּ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶת-מַלְכֵי
הַחֲתִים וְאֶת-מַלְכֵי מִצְרַיִם לָבֹא עָלֵינוּ: וַיִּקְוֹמוּ
וַיָּנוּסוּ בְּנֹשֶׁף וַיַּעֲזְבוּ אֶת-אֹהֲלֵיהֶם וְאֶת-סוּסֵיהֶם
וְאֶת-חֲמֹרֵיהֶם הַמַּחֲנֶה כַּאֲשֶׁר-הָיָא וַיָּנָסוּ אֶל-
נֶפֶשָׁם: וַיָּבֹאוּ הַמִּצְרָעִים הָאֵלֶּה עַד-קֶצֶה הַמַּחֲנֶה
וַיָּבֹאוּ אֶל-אֹהֶל אֶחָד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׂאֻּם מִשָּׁם
כֶּסֶף וְזָהָב וּבָגָדִים וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ וַיִּשְׁבּוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-
אֹהֶל אֲחֵר וַיִּשְׂאֻּם מִשָּׁם וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ: וַיֹּאמְרוּ אִישׁ
אֶל-רֵעֵהוּ לֹא-יָקֹוּ אֲנַחְנוּ עֹשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם-
בְּשָׂרָה הוּא וְאֲנַחְנוּ מַחֲשִׁים וְחַפְּנוּ עַד-אֹר הַבֹּקֶר
וּמִצָּאֵנוּ עוֹן וְעַתָּה לָכוּ וְנִבְּאָה וְנִגִּידָה בֵּית הַמֶּלֶךְ:
וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל-שַׁעַר הָעִיר וַיִּגִּידוּ לָהֶם לֵאמֹר
בָּאנוּ אֶל-מַחֲנֶה אֲלֵם וְהִנֵּה אֵין-שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם
כִּי אִם-הַסּוּס אֲסוּר וְהַחֲמֹר אֲסוּר וְאֹהֲלִים כַּאֲשֶׁר-
הָמָּה: וַיִּקְרָא הַשָּׁעָרִים וַיִּגִּידוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה:
וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל-עַבְדָּיו אֲגִידָה-נָא לָכֶם
אֶת אֲשֶׁר-עָשׂוּ לָנוּ אֲרָם יְדַעוּ כִּי-רַעֲבִים אֲנַחְנוּ
וַיֵּצְאוּ מִן-הַמַּחֲנֶה לְהַחֲבֶה בַּהֲשָׂדֶה [בַּשָּׂדֶה] לֵאמֹר
כִּי-יֵצְאוּ מִן-הָעִיר וְנִתְּפָשׂוּ חַיִּים וְאֶל-הָעִיר נָבֹא:
וַיַּעַן אֶחָד מֵעַבְדָּיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ-נָא חֲמֹשֶׁה מִן-
הַסּוּסִים הַנִּשְׂאָרִים אֲשֶׁר נִשְׂאָרוּ-בָּה הֲנֹם כָּל-
הַהֶמוֹן [הַמּוֹן] יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-תָּמוּ וְנִשְׁלַחַה וְנִרְאָה: וַיִּקְחוּ שְׁנֵי
רָכָב סוּסִים וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחֲנֶה-אֲרָם לֵאמֹר
לָכוּ וּרְאוּ: וַיִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד-הִירְדֵן וְהִנֵּה כָל-
הַדָּרָךְ מְלֵאָה בְּגָדִים וְכִלִּים אֲשֶׁר-הִשְׁלִיכוּ
אֲרָם בַּחֲפָזָם [בַּחֲפָזָם] וַיִּשְׁבּוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּגִּדוּ
לַמֶּלֶךְ: וַיֵּצֵא הָעָם וַיָּבֹאוּ אֶת מַחֲנֶה אֲרָם וַיְהִי סָאָה-
סֹלֶת בְּשֶׁקֶל וְסֹאֲתַיִם שְׁעָרִים בְּשֶׁקֶל כֶּדָּבָר יְהוָה:

8. Vinieron los leprosos estos, hasta el confín del campamento, entraron a una tienda, comieron y bebieron, llevaron de allí plata y oro y ropas, y fueron y lo escondieron. Regresaron y vinieron a otra tienda y llevaron de allí y fueron y lo escondieron.

9. Dijeron el uno al otro: "No es correcto lo que nosotros estamos haciendo. El día de hoy, día de alborozo es, ¡y nosotros estamos callados! Si esperamos hasta el lucir de la mañana nos haremos pasibles dé castigo, y ahora vayamos y alleguémosnos y anunciémoslo en la casa del rey".

10. Vinieron y llamaron a los centinelas¹ de la ciudad y les anunciaron diciendo: "Hemos entrado al campamento de Arám, y he aquí que no hay allí hombre alguno, ni voz de persona; empero los caballos están atados y los asnos atados y las tiendas tal como estaban".

11. Llamaron los centinelas y lo anunciaron a la casa del rey, en el interior.

12. Se levantó el rey de noche y dijo a sus servidores: "Os voy a decir ahora lo que nos han hecho Arám: han sabido que hambrientos estamos y por ello salieron del campamento para esconderse en el campo pensando: 'Cuando salgan de la ciudad, los atraparemos vivos y entraremos en la ciudad'".

13. Replicó uno de sus servidores, y dijo: "Que tomen por favor cinco de los

והמֶלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשְּׁלִישׁ אֲשֶׁר־נִשְׁעַן עַל־יְדוֹ עַל־
הַשָּׂעַר וַיִּרְמְסוּהוּ הָעָם בַּשָּׂעַר וַיָּמָת כְּאִשָּׁר דִּבֶּר
אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּרַדְת הַמֶּלֶךְ אֵלָיו: וַיְהִי
כַּדְּבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר סָאֲתִים
שְׂעָרִים בַּשָּׂקָל וְסָאֲה־סֵלֶת בַּשָּׂקָל יְהִיָּה כְּעַת מִחֹר
בַּשָּׂעַר שְׁמֹרוֹן: וַיַּעַן הַשְּׁלִישׁ אֶת־אִישׁ הָאֱלֹהִים
וַיֹּאמֶר וְהִנֵּה יְהוָה עֹשֶׂה אֲרָבוֹת בַּשָּׁמַיִם הִיְהִיָּה
כַּדְּבַר הַזֶּה וַיֹּאמֶר הַנֶּגֶד רָאָה בְּעֵינַיָּךְ וּמַשֶּׁם לֹא
תֵאָכֵל: וַיְהִי־לֹו כֵּן וַיִּרְמְסוּ אֹתוֹ הָעָם בַּשָּׂעַר וַיָּמָת:

caballos restantes -los que quedaron en ella- sean como toda la multitud de Israel los que han quedado en ella, sean como toda la multitud de Israel los que han perecido, mandemos pues y veamos".

1 Otros: Porteros.

14. Tomaron dos jinetes -a caballo-, mandó el rey en pos del campamento del rey de Arám diciendo: "Id y mirad".

15. Fueron en pos de ellos hasta el lardén, y he aquí que todo el camino estaba lleno de ropa y enseres que habían arrojado Arám en su apresuramiento. Regresaron los mensajeros y se lo anunciaron al rey.

16. Salió el pueblo: y saquearon el campamento de Arám y ocurrió que una seáh de harina de flor estuvo a un shekel¹ y dos seot de cebada a un shekel¹, como la palabra de Adonai.

17. Empero el rey había apostado al oficial -sobre cuyo brazo él se apoyaba- en la puerta de la ciudad. Empero el pueblo lo pisoteó en la puerta de la ciudad y él murió; como había hablado el profeta de Elohim -que había hablado cuando el rey había descendido hacia él.

18. Ocurrió que cuando le había hablado el profeta de Elohim al rey diciendo: "Dos seot de cebada estarán a un shekel y una seáh de harina de flor a un shekel habrá como a esta hora mañana en la puerta de la ciudad de Shomerón".

19. Había replicado el oficial al profeta de Elohim y le dijo: "y he aquí que Adonai va a hacer ventanas en los cielos, ¿acaso

podrá ser tal cosa?". Y le dijo: "He aquí que tú lo vas a ver con tus ojos y de allí no habrás de comer".

20. Y le ocurrió así, y lo pisoteó el pueblo en la puerta de la ciudad, y él murió.

¹ Siclo.

HAFTARAH: METSORÁÚ

II Reyes 7:3 20

Introducción

La analogía entre la parasháh y la haftaráh es clara y directa. En realidad esta haftaráh representa una continuidad del tema tratado en parashát Tazrfah. Allí la Toráh prescribía que: "En cuanto al leproso, el que tiene la llaga, portará ropas descosidas y su cabeza estará descubierta y hasta el bigote habrá de cubrirse e "¡impuro!, ¡impuro!" habrá de proclamar. Todos los días que la llaga esté en él, será impuro, impuro es, aislado permanecerá; fuera del campamento tendrá su morada" (Levítico, cap. 13,. verso 45 y 46).

El tema central no es lo "sucedido a los leprosos", sino más bien la profecía de Elisháli que, en una época de guerras y penurias, cuando el hambre había llegado a límites crueles e inhumanos, siguió alentando la resistencia del pueblo.

En el momento de mayor gravedad por el hambre y por el sitio de la ciudad de Shomerón -a cargo de los soldados de Arám-, Elisháh profetizó con estas palabras: "Escuchad la palabra de Adonai: Así ha dicho Adonai: como a esta hora mañana, una seáh de harina de flor estará a un shekel, y dos seót de cebada a un shekel, en la puerta de la ciudad de Shomerón". Empero el oficial del rey -sobre cuyo brazo él se apoyaba- ridiculizando al profeta de D's dijo: "He aquí que Adonai va a hacer ventanas en los cielos, ¿acaso podrá ser tal cosa?". Mas el profeta Elisháh replicó; "He aquí que tú lo vas a ver con tus ojos y de allí no habrás de comer".

El pasaje incluido en nuestra haftaráh nos relatará cómo se cumplió el portento vaticinado por el profeta Elisháh.

Por supuesto este pasaje contiene elementos que deberán ser recalcados, a saber: los protagonistas "de esta salvación económica" son cuatro hombres anónimos que estaban aislados fuera de la ciudad por su afección leprosa. Sin embargo, cuando ellos hubieron saciado su hambre y sus deseos primarios quedaron satisfechos, sienten temor por no poder compartir esta buena noticia con sus hermanos, sitiados en la ciudad de Shomerón y sufriendo de inanición. Por lo general, las expectativas de salvación de los ciudadanos son depositadas en sus jefes y conductores. Empero, en este caso, el mismo rey de Shomerón temía a sus adversarios y ni siquiera pudo creer que el gesto de los leprosos fuera auténtico.

Por último, se repite en este pasaje la constante bíblica de que no siempre la fuerza militar es la que triunfa en definitiva. Pues el mismo poderoso ejército de Arám huyó a la desbandada creyendo percibir ruidos y "estruendo de carros y estruendo de caballos, estruendo de un ejército grande". En palabras del salmista: es D's quien genera la salvación (Salmos 3:9).

CAPÍTULO 7

Versículo 4: "SI DECIMOS: ENTREMOS A LA CIUDAD ... "

La muerte de estos hombres no ofrecía duda alguna. Por eso ellos no temieron desertar hacia el campamento de Arám -enemigo tradicional de Israel-, pues su afección leprosa y el hambre equivalían a la muerte.

Versículo 9: "... NOS HAREMOS PASIBLES DE CASTIGO ... "

Seremos culpables ante el reino (Rashi).

Versículo 11: "LLAMARON LOS CENTINELAS ... "

Los guardianes de la ciudad llamaron a los guardianes del palacio real y éstos lo anunciaron dentro del palacio real (Radak),

Versículo 13: "... SEAN COMO TODA LA MULTITUD DE ISRAEL ... "

"Si pensare alguien que esto representaría un riesgo, de todas maneras están en esta ciudad abatida por el hambre; y en caso de no enviarlos correrían la misma suerte que toda la población restante; y si murieran habrán corrido la misma suerte de toda la multitud de Israel que fue exterminada por el hambre" (Rashi),

Por lo tanto. lo que el servidor del rey está diciendo es que no había ningún riesgo que correr al enviar a unos cuantos caballos con jinetes para explorar la única vía de salvación posible.

HAFTARAH PARA EL SEGUNDO DIA DE PESAH.

II REYES 23:1 -9 Y 21 -25

(Lectura de la Toráh: 1º Séfer: Levítico
22:26 - 23:44; 2º Séfer: Números 28:16-
25)

CAPITULO 23

1. Mandó el rey, y le reunieron ante él a todos los ancianos de lehudáh y de Ierushalaim.
2. Ascendió el rey a la Casa de Adonai, y todos los hombres de lehudáh y todos los habitantes de Ierushalaim con él; y los Cohaním y los profetas y todo el pueblo, desde el menor hasta el mayor. Leyó a oídos de ellos todas las palabras del Libro del Pacto: El que había sido hallado en la Casa de Adonai.
3. Se puso de pie el rey sobre el estrado y concertó el Pacto ante Adonai: para en caminaras en pos de Adonai, para observar Sus Mandamientos, Sus leyes y Sus fueros -con todo su corazón y con todo su ser- para confirmar las palabras del Pacto este, -las escritas sobre el libro este- y se afirmó todo el pueblo en el Pacto.
4. Ordenó el rey: a Hilkiahu el Sumo Sacerdote y a los sacerdotes asistentes y a los custodios de los utensilios- sacar del Santuario de Adonai todos los utensilios que fueron hechos para el Bahal y para la Asheráh y para toda la hueste del cielo.

א וישלח המלך ויאספו אליו כל־זקני יהודה
וירושלם: ב ויעל המלך בית־יהוה וכל־איש
יהודה וכל־ישב־ירושלם אתו והכהנים והנביאים
וכל־העם למקטן ועד־גדול ויקרא באזניהם את־
כל־דברי ספר הברית הנמצא בבית יהוה: ג
ויעמד המלך על־העמוד ויכרת את־הבריתו לפני
יהוה ללכת אחר יהוה ולשמר מצותיו ואת־עדותיו
ואת־חקותיו בכל־לב ובכל־נפש להקים את־דברי
הברית הזאת הכתבים על־הספר הזה ויעמד
כל־העם בברית: ד ויצו המלך את־חלקיהו הכהן
הגדול ואת־כהני המשנה ואת־שמרי הסף
להוציא מהיכל יהוה את כל־הכלים העשויים
לבעל ולאשרה ולכל צבא השמים וישרפם מחוץ
לירושלם בשדמות קדרון ונשא את־עפרם בית־
אל: ה והשבית את־הכמרים אשר נתנו מלכי
יהודה ויקטר בבמות בערי יהודה ומסבי ירושלם
ואת־המקטרים לבעל לשמש ולירח ולמזלות
ולכל צבא השמים: ו ויצא את־האשרה מבית
יהוה מחוץ לירושלם אל־גחל קדרון וישרף אתה
בגחל קדרון וידק לעפר וישלך את־עפרה על־
קבר בני העם: ז ויתן את־בתי הקדשים אשר
בבית יהוה אשר הנשים ארגזות שם בתים
לאשרה: ח ויבא את־כל־הכהנים מערי יהודה
ויטמא את־הבמות אשר קטרו־שמה הכהנים
מגבע עד־באר שבע ונתץ את־במות השערים
אשר־פֶּתַח שַׁעַר יהושלע שר־העיר אשר־על־
שִׁמְאוּל איש בשער העיר: ט אך לא יעלו כהני
הבמות אל־מזבח יהוה בירושלם כי אם־אכלו
מצות בתוך אחיהם:

Los incineró en las afueras de Ierushalaim, en la llanura de Kidrón y transportó sus cenizas a Bet-El.

5. Suprimió a los sacerdotes paganos que habían instaurado los reyes de Iehudáh y que quemaban incienso en los lugares de culto, en las ciudades de Iehudáh y en los alrededores de Ierushalaim, y a los que quemaban incienso al Bahal, al sol y a la luna y a los astros y a toda la hueste del cielo.

6. Hizo sacar la Asheráh de la Casa de Adonai a las afueras de Ierushalaim -al arroyo de Kidrón-y la incineró en el arroyo de Kidrón, la pulverizó: cenizas. Y arrojó sus cenizas sobre los sepulcros de los hijos del pueblo.

7. Y derribó las casas de los hieródulos -que había en la Casa de Adonai- donde las mujeres tejían allí paños para la Asheráh.

8. Y trajo a todos los sacerdotes paganos desde las ciudades de Iehudáh, y mancillo los lugares de culto -donde habían quemado allí incienso los sacerdotes paganos- desde Guebáh hasta Beer. Shebah Y derribo los lugares de culto que estaban delante de los pórticos -sitios en la entrada del pórtico de Iehoshuah, gobernador de la ciudad- que quedaba a la izquierda de la persona cuando traspasaba por el pórtico de la ciudad.

9. Empero no podían ascenderlos Cohaním -sacerdotes paganos- al Altar de Adonai en Ierushalaim, aunque comían panes ázimos en medio de sus hermanos.

21. Ordenó el rey a todo el pueblo diciendo: “Haced el sacrificio de Pésah ante Adonai vuestro D-s., como está

כא ויצו המלך את-כל-העם לאמור עשו פסח ליהוה אלהיכם ככתוב על ספר הברית הזוה:

כב כי לא נעשה כפסח הזה מימי השפטים אשר שפטו את-ישראל וכל ימי מלכי ישראל ומלכי יהודה: כג כי אם-בשמנה עשרה שנה למלך ואשיהו נעשה הפסח הזה ליהוה בירושלם: כד וגם את-האבות ואת-הידענים ואת-התורפים ואת-הגללים ואת כל-השקצים אשר נראו בארץ יהודה ובירושלם בער ואשיהו למען הקים את-דברי התורה הכתבים על-הספר אשר מצא חלקיהו הכהן בית יהוה:

כה וכמהו לא-היה לפניו מלך אשר-נשב אל-יהוה בכל-לבבו ובכל-נפשו ובכל-מאדו בכל תורת משה ואהריו לא-קם כמהו:

22. Pues no se había hecho como el Pésah este, desde los días de los Jueces -que habían juzgado a Israel-y todos los días de los reyes de Israel y los reyes de Iehudáh.

24. Y también a los nigromantes y a los sortílegos y a los terafim y a los fetiches y a todos los ídolos repudiables que habían sido vistos en la tierra de lehudáh y de Ierushalaim. Los escombré Ioshiah. Para confirmar las palabras de la Toráh - escritas sobre el Libro- que había hallado Hilkiahu, el Cohen, en la Casa de Adonai.

25. Y como él, no hubo antes que él: un rey que había retornado a Adonai con todo su corazón, con todo su ser y con todo su poder, como toda la Toráh de Moshéh, ni en pos de él, no surgió como él.

HAFTARAH: DEBARIM.

IESHAHIAHU 1:1 - 27.

1. Visión de Ieshahiah, hijo de Amós, que vaticinó respecto a lehudáh y Ierushalaim; en los días de: Huzziah, Jotam, Ahaz, Iehizkiah, reyes de lehudáh.

2. Oíd cielos, y presta oídos tierra, pues Adonai ha hablado: Hijos he engrandecido y enaltecido, empero, ellos, se rebelaron contra Mí.

3. Conoce el buey a su comprador, y el asno, el pesebre de su amo, Israel no ha conocido, Mi pueblo no ha discernido.

4. ¡Ay, nación pecadora pueblo pesado por iniquidad, semilla de malhechores, hijos perversos; han abandonado a Adonai, han exacerbado a El, Consagrado por Israel, se han apartado, rezagados!

5. ¿Por qué habréis de ser golpeados? ¡Más persistís en alejamiento! Toda cabeza dispuesta para la enfermedad, y todo corazón está dolorido.

6. Desde la planta del pie y hasta la cabeza, no hay en él parte sana. Herida y fractura y afección supurante, no fueron espolvoreadas ni vendadas, ni fue suavizada con ungüento.

7. Vuestro país es desolación, vuestras ciudades están calcinadas por el fuego; vuestra tierra, delante de vosotros, los extraños la consumen, y es desolación, como arrasada por corrientes.

חֲזֹן יִשְׁעִיָּהוּ בֶן-אֲמוֹץ אֲשֶׁר חָזָה עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם בִּימֵי עֲזִיָּהוּ יוֹתָם אֶחָז יְחִזְקִיָּהוּ מְלָכֵי יְהוּדָה: שָׁמְעוּ שְׁמַיִם וְהֶאֱזִינִי אֶרֶץ כִּי יְהוָה דִּבֶּר בְּנִים גְּדֹלְתִי וְרוֹמְמֹתַי וְהֵם פָּשְׁעוּ בִּי: יָדַע שׁוֹר קִלְהוֹ וְחֲמֹר אֲבוֹס בַּעֲלָיו יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַע עַמִּי לֹא הִתְבּוֹנֵן: הוּא גֹי חָטָא עִם כָּבֵד עוֹן זָרַע מְרֵעִים בְּנִים מִשְׁחִיתִים עָזְבוּ אֶת-יְהוָה נֶאֱצָו אֶת-קִדּוּשׁ יִשְׂרָאֵל נָזְרוּ אַחֲוֹר: עַל מָה תִּכּוּ עוֹד תוֹסִיפוּ סִרְהָ כָל-רֹאשׁ לַחֲלִי וְכָל-לֵב דָּן: מִכֶּף-רֶגֶל וְעַד-רֹאשׁ אֵין-בּוֹ מִתָּם פָּצַע וְחִבּוּרָה וּמָכָה טְרִיהָ לֹא-זָרְוּ וְלֹא חָשׂוּ וְלֹא רָכְנָה בְּשִׁמּוֹן: אֶרְצְכֶם שְׁמֵמָה עָרֵיכֶם שָׂרְפוֹת אֵשׁ אֲדַמְתֶּכֶם לְנִגְדְּכֶם זָרִים אֲכָלִים אֹתָהּ וּשְׁמֵמָה כְּמִהֲפֹכֶת זָרִים: וְנוֹתַרְהָ בַת-צִיּוֹן כְּסִכָּה בְּכֶרֶם כְּמִלוּנָה בְּמִקְשָׁה כְּעִיר נְצוּרָה: לֹוִלִי יְהוָה צְבָאוֹת הוֹתִיר לָנוּ שְׂרִיד כְּמַעֲט כְּסֹדֶם הָיִינוּ לַעֲמָרָה דְּמִינוּ: שָׁמְעוּ דְּבַר-יְהוָה קִצְיָנוּ סֹדֶם הֶאֱזִינוּ תוֹרַת אֱלֹהֵינוּ עִם עֲמָרָה: לָמָּה-לִּי רִב-זִבְחִיכֶם יֹאמֶר יְהוָה שְׁבַעַתִּי עֲלוֹת אֵילִים וְתִלָּב מְרִיאִים וְדָם פְּרִים וּכְבָּשִׁים וְעִתוּדִים לֹא חִפְצָתִי: כִּי תִבְאוּ לְרִאיוֹת פָּגִי מִי-בִקֵּשׁ זֹאת מִיָּדְכֶם רִמָּס חֲצָרִי: לֹא תוֹסִיפוּ הִבִּיא מִנְחַת-שָׁוֶן קִטְרֹת תוֹעֵבָה הִיא לִי חֲדָשׁ וְשִׁבְתָּ קָרָא מִקְרָא לֹא-אוּכַל אֲנִי וְעֲצָרָה: חֲדָשִׁיכֶם וּמוֹעֲדֵיכֶם שִׁנְאַה נִפְשִׁי הִיוּ עָלַי לְטָרַח נִלְאִיתִי נָשָׂא: וּבִפְרִשְׁכֶם כְּפִיכֶם אֲעָלִים עֵינִי מִכֶּם גַּם כִּי-תִרְכְּבוּ תִפְלֶה אֵינִנִּי שִׁמְעוּ יְדֵיכֶם דְּמִים מְלֹאוּ: רָחֲצוּ הַזְּלוּ הַסִּירוּ רָע מֵעַלְלֵיכֶם מִנְגֵּד עֵינִי חֲדָלִי הֲרַע: לִמְדוּ הֵיטֵב דַּרְשׁוּ מִשְׁפָּט אֲשֶׁר־וּ חֲמוּץ שִׁפְטוֹ יִתּוֹם רִיבֹו אֲלִמְנָה: לְכוּ-נָא וְנוֹכַחְהָ יֹאמֶר יְהוָה אִם-יְהִיוּ חֲטָאֵיכֶם כְּשֵׁנִים כְּשֶׁלֶג יִלְבִּינוּ אִם-יֵאָדְמוּ כְּתוֹלַע כְּצֶמֶר יִהְיוּ: אִם-תֵּאָבֹו וּשְׁמַעְתֶּם טוֹב הֶאֱרַץ תֵּאֲכָלוּ: וְאִם-תִּמְאָנוּ וּמִרִיתֶם חֲרָב תֵּאֲכָלוּ כִּי פִי יְהוָה דִּבֶּר: אֵיכָה הִיְתָה לְזוּלָה קִרְיָה נְאֻמָּנָה מְלֹאתִי מִשְׁפָּט צָדֵק יִלִּין בָּהּ וְעֵתָהּ

8. Y quedará la congregación de Tsió¹, cual cabaña en viñedo, cual albergue en pepinar, ni al ciudad devastada.

מִרְצָחִים: כִּסְפָּךְ הָיָה לְסִיגִים סְבָאךְ מִהוֹל בְּמִים: שְׁנֶיךָ סוֹרְרִים וְחִבְרֵי גִבִּים כָּלֹא אֶהָב שְׂחָד וְרִדָּף שְׁלֹמֹנִים יְתוֹם לֹא יִשְׁפֹּטוּ וְרֵיב אֶלְמִנָּה לֹא-יָבוֹא אֲלֵיהֶם:

9. De no ser que Adonai Tsebaot nos hubo dejado un pequeño remanente, cual Sedom hubiéramos sido, a Hamoráh nos hubiéramos parecido,

לֵכֵן נֶאֱמַר הָאֲדוֹן יְהוָה צְבָאוֹת אֲבִיר יִשְׂרָאֵל הוּא אֲנַחְם מִצְרֵי וְאַנְקָמָה מֵאוֹיְבָיו: וְאַשִּׁיבָה יָדִי עָלֶיךָ וְאַצְרֹף כָּבֹד סִיגֶיךָ וְאַסִּירָה כָּל-בְּדִילֶיךָ: וְאַשִּׁיבָה שְׁפֹטֶיךָ כְּבִרְאשׁוֹנָה וְיַעֲצִיךָ כְּבִתְחִלָּה אַחֲרֵי-כֵן יִקְרָא לְךָ עִיר הַצֶּדֶק קִרְיָה נְאֻמָּה: צִיֹּן בְּמִשְׁפָּט תִּפְדֶּה וְשָׁבִיהָ בְּצִדְקָה:

10. Oíd la Palabra de Adonai, cabecillas de Sedom. Prestad oídos a la Toráh de nuestro D"s. pueblo de Hamoráh.

11. ¿Para qué quiero la profusión de vuestros sacrificios? Dice Adonai. Harto estoy de holocaustos de carneros y de sebo de cebones, y sangre de novillos y corderos y no deseo machos cabríos,

12. Cuando venís para haceros ver ante Mi Presencia, ¿Quién ha pedido esto de vosotros', hollar Mis atrios?

13. No sigáis trayendo oblación yana; incienso de abominación es para novilunio y Shabbat, ¡Pregonar convocación! ¡No puedo tolerar iniquidad y Mí; asamblea!

14. Vuestros novilunios y vuestros plazos señalados Yo aborrezco. Son para Mí, molestia, Me he cansado de soportar.

15. Y al extender vosotros vuestras palmas, ocultaré Mis ojos de vosotros, aunque incrementéis oración, Yo no oigo; vuestras manos de sangre se han llenado.

16. Lavaos, purificaos, apartad la maldad de vuestras fechorías de ante Mis ojos, cesad de hacer el mal.

17. Aprended a hacer el bien; inquirid por la justicia; otorgad rectitud al usurpado;

brindad justicia al huérfano; pleitead por la viuda.

18. ¡Vamos! ¡Arguyamos! dice Adonai: Así fueren vuestros pecados como la grana, cual la nieve blanquearán, y así fueren rojos como el carmesí, cual la lana ellos serán.

19. Si queréis y váis a escuchar, lo mejor de la tierra comeréis.

20. Empero, si os negáis y os váis a rebelar, por la espada seréis consumidos. Pues esta palabra, Adonai ha hablado.

21. ¡Cómo se ha convertido en prostituida la ciudad fiel! Colmada de justicia, la equidad pernoctaba en ella; y ahora, asesinos.

22. Tu plata se ha convertido en escoria. Tu vino está mezclado con agua.

23. Tus dignatarios están descarriados, son compinches de ladrones. Cada cual ama el soborno, y corre en pos de dádivas. Al huérfano no brindan justicia y el pleito de viuda no llega hasta ellos.

24. Por lo tanto, ha dicho el Señor Adonai Tsebaot, Protector de Israel:

¡Ay! Me consolaré de Mis adversarios y Me vengaré de Mis enemigos.

25. Volveré Mi mano sobre ti, y purificaré cual boro tu escoria, y separaré todos tus estaños.

26. Y restituiré tus jueces como en el principio, y tus consejeros como en el comienzo;

después de esto, se te llamará a ti: la ciudad de la justicia, la ciudad fiel.

27. Tsión con justicia será rescatada, y los que retornan hacia ella, con equidad.

HAFTARAH: DEBARIM.

IESHAHIAHU 1:1 - 27.

El lector hallará una nota introductoria a la vida y época de Ieshahiahu, en el libro “Éxodo” de nuestra edición, página 53.

Esta haftaráh es la tercera y última de las que se leen durante los tres shabbatot del periodo de las tres semanas” “ben hametsarim” - entre las angosturas -.

Las tres semanas que transcurren entre el 17 de Tammuz y el 9 de Ab, son conocidas en la historia del pueblo de Israel como “días aciagos”, pues nos recuerdan la destrucción de los dos Santuarios de Ierushalaim: el primero en el año 586 a.e.c. a manos de Nabucodonosor, rey de Babilonia; y el segundo a manos de Tito, emperador romano, en el año 70.

Por ello estas haftarot no han sido seleccionadas por los Sabios de Israel en virtud de su analogía con la parasháh de la semana, sino porque recuerdan eventos funestos de nuestra historia. Son conocidas como “telatá de purhanutá” -las tres haftarot de infortunio-.

Este shabbat, anterior a “tisháh beab”, 9 de Ab, se llama en la tradición judía “Shabbat Sazón” porque su haftaráh comienza con la palabra “hazón” -visión-.

Versículo 1: “VISION DE IESHAHIAHU’

Existe cierta divergencia entre los exégetas de Israel en cuanto al orden cronológico de las primeras profecías de Ieshahiahu.

Ibn Hezra y Rashi, basados en el Targúm de Ionatán Ben Huziel, sostienen que la primera es la que figura en el Capítulo 6 de su libro. Nuestro comentario al mismo se encuentra en el libro “Éxodo” de nuestra edición, páginas 202 y 203-

Radak y Abarbanel, entre otros, sostienen, en cambio, que la primera es la que figura en este capítulo y naturalmente, por ello, su libro empieza con este tema profético.

Abarbanel en su introducción a este libro nos discrimina dos categorías de profecías -como ya lo había categorizado Maimónides, basado en Números 12:6-y que son: a) la visión profética y b) el sueño profético.

Abarbanel concluye que el nivel de profecía en vigilia es superior al de profecía en sueño, y nos recuerda que Isaías recibe su profecía en forma “nítida y diáfana”.

Versículo 1: “HIJO DE AMOTS...”

“No conocemos la genealogía de este profeta ni su tribu de pertenencia, aunque la tradición talmúdica, en nombre de Rabbi Levi, identifica a Amots, padre del profeta, como hermano de Amatsiah, rey de lehudáh” (T.B.Meguiláh 10, folio 9, citado por Radak).

Por su parte, Abarbanel, basado en el Midrash califica a leshahiahu como “navi ben navi” -profeta, hijo de profeta- y “como era de estirpe real y había heredado su profecía de nacimiento y desde su concepción en el seno materno, pudo tener fuerza y valentía para reprender tanto a su pueblo e increpar por la Gloria de D’s”

Rashi cita a Ionatán Ben Huziel, según el cual esta profecía de leshahiahu «con la que se inicia su libro, fue pronunciada después del exilio de las diez tribus que conformaban el reino norteño de Efraim (destruido por los Asirios en el 721 a.e.c.)”.

Esta opinión se ve justificada por el versículo 7: “Vuestro país es desolación, vuestras ciudades están calcinadas por el fuego; vuestra tierra, delante de vosotros, los extraños la consumen, y es desolación, como arrasada por corrientes”.

Versículo 2: “OID CIELOS, Y PRESTA OÍDOS TIERRA...”

Tanto para Ibn Hezra como para Radak, ambos verbos tienen la misma acepción y son usados indistintamente. Agregan que Moshéh también había apelado a los cielos y a la tierra antes de su reprimenda a los hijos de Israel (véase Deuteronomio 30:19 y 31:28 entre otros).

Versículo 2: “HIJOS HE ENGRANDECIDO Y ENALTECIDO...”

El pueblo de Israel aparece aquí llamado “hijos del Creador”, ya que los hijos, en general, no tienen fuerza y poder sino a través del padre (Ibn Hezra).

Además Radak cita el siguiente comentario de su padre, de Bendita Memoria: “A Mis hijos, he hecho crecer en Mi Toráh y los he elevado con Mi Divinidad, empero ellos se rebelaron contra Mí, transgrediendo Mi Toráh para enfurecer- Me. Algunos de ellos conocen, pero niegan; otros negaban por no conocer. Con respecto a estos últimos leemos en el versículo 3: «Conoce el buey a su comprador, y el asno, el pesebre de su amo”.

En otras palabras -según Radak- nuestro profeta tipifica a los transgresores de Israel en dos categorías: a) la persona culta e informada que niega la Toráh alevosamente; y b) aquella que, desconociéndola, se comporta de modo Infra animal, pues aun el animal (buey o asno) carente de razón, reconoce las bondades de su amo para con él. El profeta no admite la ignorancia como un motivo para negar la Toráh, esencia misma del pueblo de Israel. Nadie puede ignorar la Toráh, convirtiendo un mal -el no estudio- en otro mal mayor aún: el no cumplimiento.

Versículo 4: “AY NACION PECADORA, PUEBLO PESADO POR INIQUIDAD...”

Resuena en este versículo la desesperación del profeta quien lamenta amargamente que el pueblo llamado por la Toráh “goi kadosh” -gente consagrada- ya no camina más ante D’s. sino que se arrastra, cargado por el peso de sus iniquidades. La “simiente bendecida por

se ha convertido en “semilla de mal hechos, hijos perversos”, tergiversando o negando la noble tradición de sus padres y patriarcas, elegidos por D’s. a perpetuidad.

Versículo 4: “...CONSAGRADO POR ISRAEL...”

“El ha sido consagrado en medio de ellos por

sus portentos y acciones vindicativas contra los enemigos del pueblo, empero ellos lo han abandonado” (Radak).

Versículo 5: “POR QUE HABRÉIS DE SER GOLPEADOS?...”

De acuerdo a una de las opciones interpretativas -citadas por Radak- el profeta se lamenta queriendo decir: «Por más que seáis golpeados, ello no surtirá efecto, pues los órganos vitales del cuerpo ya están afectados: el intelecto se ha trocado en demencia, el sentimiento se ha petrificado y el corazón no siente más, solamente resiste el dolor. En consecuencia, el resto del organismo ya no funciona armoniosamente. En palabras del profeta: “Desde la planta del pie y hasta la cabeza, no hay en él parte sana”.

Radak nos recuerda, que en Deuteronomio

28:8, Moshéh, Maestro de Profetas, se expresó en forma similar al dirigir una reprimenda a los hijos de Israel. “Te afectará Adonai con demencia y con ceguera y con confusión del corazón”.

Versículo 7: “...Y ES DESOLACIÓN, COMO ARRASADA POR CORRIENTES”.

Según Abarbanel, Ieshahiahú estaría prefigurando la destrucción del reino de Iehudáh y vislumbrando el estado futuro de desolación de la tierra, semejante a la de las diez tribus de Israel, ya destruidas.

En el orden lingüístico, nuestra traducción, “arrasada por corrientes”, se basa en Ibn Hezra y Radak.

Versículo 8: “Y QUEDARA LA CONGREGACIÓN DE TSION..”

“Ya que la mayoría de las ciudades de Iehudáh estaban destruidas. Y en los días de Iuzkiáh, rey de Iehudáh, todas las ciudades fortificadas fueron conquistadas por Sanherib, rey de Asiria, quedando Ierushalaim aislada y sola cual cabaña en viñedo o cual albergue en pepinar, que quedan aisladas después de la recolección”(Radak. Véase II Reyes 18:13).

Versículo 9: “CADONAI TSEBAOT...”

“El es llamado así a causa de las huestes celestiales de arriba y los ejércitos de abajo, que son Su pueblo Israel, también llamados “tsebaot”. Así leemos en Éxodo 7:4 “...impondré Mi Poder en Egipto y sacaré a Mis ejércitos; a Mi pueblo, los hijos de Israel...”. Por eso El no ha querido exterminarnos a todos de acuerdo a nuestras culpas, dejándonos un remanente por la Causa de su Nombre, invocado sobre nosotros. Este remanente nos ha evitado ser destruidos como los habitantes de Sedom y Hamoráh. El profeta habla en primera persona del plural, incluyéndose así mismo entre los rebeldes en honor de Israel, como lo hará también Irmiahú:

“Nosotros nos hemos rebelado y hemos sido alevosos” (Lamentaciones 3:42).

Y así cuando dijo el Santo, Bendito El, a Moshéh, nuestro maestro: Hasta cuando os estáis negando a observar Mis Preceptos y Mis Enseñanzas!” (Éxodo 16:28), lo incluye entre los “rebeldes”, aunque sólo un sector del pueblo estaba involucrado, y no Moshéh” (basado en Radak).

Este comentarista sugiere que en los temas de “responsabilidad colectiva” nadie debe excluirse, porque ello denigra al resto de la comunidad y constituye una manifestación de soberbia.

Versículo 10: “OID LA PALABRA DE ADONAI, CABECILLAS DE SE- DOM...”

Ahora el profeta se apresta a hacer oír imperativamente la Palabra de Adonai, que -de acuerdo a la opinión de Radak- reprende a la dirigencia de la época denominándola cabecillas de Sedom”. Si bien el profeta, por modestia, se incluye en el pueblo, denuncia claramente a los dirigentes perversos que sojuzgan y explotan a los débiles y tergiversan las leyes y la justicia.

Versículo 11: “PARA QUE QUIERO LA PROFUSIÓN DE VUESTROS SACRIFICIOS?...”

Desde este versículo hasta el 15 inclusive, el profeta censura la tergiversación de la idea de los sacrificios en que ha incurrido el pueblo de Israel. Recordemos que ya antes de la construcción del Templo de Ierushalaim, el profeta Shemuel había establecido inequívocamente el verdadero significado de los sacrificios. Cuando el rey Shaul, para justificar su desobediencia, argumenta que “el pueblo había tomado del botín ovejas y vacas, para sacrificar ante Adonai

Shemuel replica: “Acaso tiene deseo Adonai en holocaustos y en sacrificios, como en obedecer a Adonai? He aquí que obedecer es mejor que sacrificios, escuchar es mejor que la grosura de los carneros...”(véase 1 Shemuel 15:21 y 22).

La Toráh marca la importancia del ritual en nuestras vidas. Pero el ser humano a veces tergiversa los mensajes, convirtiendo lo recto en sinuoso y lo trivial en esencial, ya que resulta más fácil cumplir con las formalidades que mejorar nuestra actitud mental y emocional hacia las cosas.

Los profetas de Israel jamás combatieron el culto o el ritual sinceros; aunque rechazaron con vehemencia cualquier forma sin contenido, llamada por nuestros sabios “guf be neshamáh -cuerpo inerte, sin vida-.

Versículo 12: “CUANDO VEMS PARA HACEROS VER ANTE MI PRESENCIA...”

Versículo 13: “...;NO PUEDO TOLERAR INIQUIDAD Y ASAMBLEA!”

Sentido literal claro y evidente.

Empero el comentarista Radak, en un poco frecuente enfoque alegórico, quiere ver en estos dos versículos las distintas etapas “de celebración o de tergiversación” que puede protagonizar el ser humano, dual en sus actitudes “así como el corazón tiene dos ventrículos, uno donde las cosas se entienden por su significado simple y otro donde se generan los profundos sentimientos supraracionales”.

Las etapas de celebración o de tergiversación que Radak descubre son: a) la mañana y la oración matutina correspondiente; b) el atardecer y la correspondiente oración de minjá y c) la noche y su oración de harbit. Además los días de celebración: el novilunio, el shabbat y los iamím tovím, días de festividad.

Según Radak, el profeta está denunciando la mala interpretación de estos momentos para quien vive equivocadamente. Lejos de merecer la Benevolencia de D's., provoca el rechazo vehemente: "Vuestros novilunios y vuestros plazos señalados Yo aborrezco...son pata Mí, molestia".

Hoy estaríamos repitiendo estos errores, si nuestra presencia en las sinagogas llegara a convertirse en una mera asistencia formal.

La sinagoga, institución continuadora de la esencia espiritual del pueblo de Israel, debería ser concurrida por "mitpalelím" -orantes- y no contar solamente con "asociados". No debe confundirse el oratorio sinagogal con el centro recreativo comunitario.

Rabbi Ishmahel Ben Elhazar opinaba que los ignorantes -de la comunidad judía de Babilonia- morían porque llamaban al "bet hakeneset" -sinagoga-, "bet ham" - casa del pueblo. Rashi acota: "Es una actitud despectiva", ya que todos se reúnen ahí y no precisamente para orar (T.B.Shabbat 32A).

Versículo 15: "...AUNQUE INCREMENTÉIS ORACIÓN, YO NO OIGO..."

Las manos extendidas son el símbolo del hombre en oración, de la persona que a través de la plegaria, busca un diálogo con D's. Pero dicha búsqueda no puede ser caprichosa, ni menos aún unilateral.

Lamentablemente las acciones perversas u otras cierran las puertas del diálogo aún antes

de haberlo iniciado. D's. no quiere oír las oraciones, seguramente insinceras. Las palabras tardías aunque profusas, no pueden suplantar el silencio reverente oportuno. La oración es un deber, no un privilegio...

Este es el concepto judío de la oración. Existen horas, días y ocasiones para la oración. Esta programación no impide la "tefiláh she-balev" -la oración genuina y auténtica que a veces nuestro corazón quiere y siente. Sin embargo el sentimiento y la emoción no pueden ni deben prescindir de la disciplina y el orden en nuestra vida existencial y espiritual.

Versículo 16: "LAVAOS, PURIFICAOS..."

"Es el lavado del corazón y su purificación" (Radak).

Este comentarista está develando ante nuestros ojos uno de los problemas más acuciantes de la humanidad. Personas exteriormente pulcras e impecables, pueden estar "sucias y mancilladas" por dentro, en sus sentimientos, en sus emociones, en su intelecto. Esas "impurezas" no desaparecen con agua ni con elementos químicos disolventes. El profeta Irmiahú lo dirá más tarde: "Pues aunque te laves con nitro y con abundancia uses el boro, ha quedado impregnada tu iniquidad ante Mí..." (Irmiahú 2:22).

Versículo 17: "APRENDED A HACER EL BIEN..."

Cesar de hacer el mal, como nos instaba el versículo anterior, es por supuesto necesario pero no suficiente.

En palabras del salmista: "Aléjate del mal y haz el bien, busca la paz y corre en pos de ella" (Salmos 34:15). No debe existir una actitud neutral frente a los acuciantes problemas de la vida cotidiana y las aberraciones sociales.

Lo que no está claro, en mi opinión, es si las palabras del profeta: "Aprended a hacer el bien...", son genéricas o se refieren a alguna forma específica de hacer el bien. A veces resulta más fácil enfrentar y

solucionar problemas específicos, que asumir una actitud bondadosa permanente. Tal vez por ello, el profeta precede su pedido de justicia para las personas a quienes le son usurpados sus derechos con esta recomendación genérica. La solución de los problemas del otro debe generarse en nuestra bondad y no sólo en nuestra incomodidad.

Versículo 18: “VAMOS! ¡ARGUYAMOS!...”

¿Para qué argüir? si finalmente todo va a ser perdonado, todo va a quedar blanqueado, y el pueblo lo sabe. Abarbanel señala que el profeta ya se había dirigido al pueblo de Israel con palabras duras, increpándolo como: “Jefes de Sedom y pueblo de Hamoráh, semilla de malhechores, hijos perversos...” y temió que ante semejante calificación el pueblo perdiera la esperanza de retomo hacia D's. Por eso cambia su lenguaje y los invita a una «conversación - discusión», ofreciendo la posibilidad de verbalizar sus pensamientos y sentimientos, ya que después todo quedará limpio como 9a nieve o el vellón de lana blanca”.

Más tarde en el Talmud, Tratado Sanhedrín 107B, nuestros sabios nos recomendarán: “Siempre, cuando la mano izquierda rechace, que la derecha acerque y no como hizo Elisháh a Guehazí, su discípulo (véase II Reyes Cap.5), a quien rechazó con las dos manos.

Los conductores espirituales de nuestros días deberían asumir la actitud moderada reclamada por los sabios del Talmud, alejándose de actitudes radicales que el Talmud condena aún en un profeta de la talla de Elisháh.

El conocimiento y la sabiduría no confieren derechos, sino responsabilidades. Tal parece ser el mensaje del Talmud.

Versículo 19: “SI QUERÉIS Y VAIS A ESCUCHAR...”

La buena conducta que el profeta y el judaísmo reclaman de sus adeptos, es un acto voluntario. No hay determinismo, no hay compulsión.

Seamos judíos en libertad y lleguemos al judaísmo por la vía de la libertad.

Esta idea representa uno de los pilares del pensamiento judío, desde sus albores hasta la actualidad.

La judeidad contemporánea, viviendo en países libres, en sociedades abiertas, debería comprender que esa libertad de la que goza, constituye su mejor aliado para desarrollar su tradición como acto de voluntad irrestricta.

Versículo 21: “COMO SE HA CONVERTIDO EN PROSTITUIDA, LA CIUDAD FIEL...”

Los versículos 21 y 27 representan el anverso y reverso de una misma moneda. Gloria y ruina, justicia y delincuencia, generosidad y perversión, testimonian la dualidad del ser humano.

Los habitantes de Ierushalaim no escapan a esa realidad; pues son las personas las que embellecen un lugar y no a la inversa. Los profetas de Israel, que han cantado su gloria como “Ciudad fiel”, no se abstienen de llamarla ahora por boca de Ieshahiah “Ciudad prostituida”.

La descripción de la corrupción y delincuencia es simple, impactan te y sin doble mensaje. El discurso esclarece. Por lo tanto hay una esperanza: que los imputados comprendan. Si lo hacen, la solución se ha logrado. Tsión será rescatada por medio de la justicia, y habrá retorno.

Versículo 26: “Y RESTITUIRE TUS JUECES COMO EN EL PRINCIPIO...”

Habrà un retorno y una restauración. La Ciudad Consagrada volverà a ser “fiel”. El pueblo de Israel se purificarà como el metal de su escoria, y volverà a residir en la ciudad donde resplandecerà el “ungido” -mashiah- que D’s. enviarà a Su pueblo.

CAPITULO 6

1. En el año de la muerte del rey Huziah, contemplaba yo en visión a Adonai sentado sobre un trono elevado Y enaltecido, y sus ribetes colmaban el Santuario.

2. Había serafim, apostados en lo alto, cercad de El; con seis alas, seis alas tenía cada uno, con dos se cubría el rostro y con dos cubría su cuerpo y con dos se elevaba.

3. Proclamaba el uno hacia otro y decía: Santo, Santo, Santo es Adonai Tsevaot, Su gloria colma toda la tierra.

4. y se estremecían los montantes de las puertas ante el estruendo de aquel que clamaba, mientras que el Recinto se llenaba de humo.

5. Dije yo: j Ay de mí, pues estoy perdido! Pues hombre impuro de labios soy yo, y en medio de un pueblo impuro de labios estoy viviendo. Pues la Gloria del Rey Tsevaot han contemplado mis ojos.

6. Voló hacia mí uno de los serafim que portaba un ascua, Con unas tenazas la había tomado de sobre el altar.

7. La hizo llegar sobre mi boca y dijo: He aquí que ha tocado esto sobre tus labios, se quitará tu iniquidad y tu error ,será perdonado.

בשנת־מוֹת הַמֶּלֶךְ עֲזַיָּהוּ וַאֲרָאָה אֶת־אֲדֹנָי יוֹשֵׁב
עַל־כִּסֵּא רָם וְנִשָּׂא וְשׁוּלְיוֹ מַלְאִים אֶת־הַהִיכָל:
שֶׁרָפִים עֹמְדִים מִמַּעַל לִי שֵׁשׁ כְּנָפַיִם שֵׁשׁ כְּנָפַיִם
לְאַחַד בִּשְׁתֵּימָן יְכֶסֶה כְּנֵיו וּבִשְׁתֵּימָן יְכֶסֶה רַגְלָיו
וּבִשְׁתֵּימָן יַעֲוֹף: וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר קְדוֹשׁ
קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְהוָה צְבָאוֹת מִלֵּא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:
וַיִּנְעֻז אֲמוֹת הַסָּפִים מִקּוֹל הַקּוֹרָא וְהַבִּית יְמֵלָא
עֲשׂוֹן: וְאָמַר אוֹיֵלִי כִי־נִדְמִיתִי כִי אִישׁ טִמְא־שִׁפְתַּיִם
אָנֹכִי וּבְתוֹךְ עַם־טִמְא שִׁפְתַּיִם אָנֹכִי יוֹשֵׁב כִּי אֶת־
הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת רָאוּ עֵינַי: וַיַּעַף אֵלַי אֶחָד מִן־
הַשֶּׁרָפִים וּבִידּוֹ רָצָפָה בְּמַלְקוּתוֹ לִקַּח מֵעַל
הַמִּזְבֵּחַ: וַיִּגַּע עַל־פִּי וַיֹּאמֶר הִנֵּה נִגַּע זֶה עַל־
שִׁפְתֶּיךָ וְסָר עוֹנֶךָ וְחִטֵּאתֶךָ תִּכַּפֵּר: וְאֲשַׁמֶּע אֶת־קוֹלִי
אֲדֹנָי אֲמַר אֶת־מִי אֲשַׁלַּח וּמִי יִלֶּךְ־לִנּוּ וְאָמַר הִנֵּה
שָׁלַחְנִי: וַיֹּאמֶר לִי וְאִמְרַתְּ לָעַם הַזֶּה שְׁמָעוּ שְׁמָעוּ
וְאַל־תִּבְיִנוּ וְרָאוּ רָאוּ וְאַל־תִּדְעוּ: הַשִּׁמְן לִב־הָעַם
הַזֶּה וְאֶזְגִּינוּ הַכֶּבֶד וְעֵינָיו הִשָּׁע פֶּן־יִרְאֶה בְּעֵינָיו
וּבְאֶזְנוֹ יִשְׁמַע וּלְבָבוֹ יִבִּין וְשֵׁשׁ וְרִפָּא לִי: וְאָמַר עַד־
מָתִי אֲדֹנָי וַיֹּאמֶר עַד אֲשֶׁר אִם־שָׁלוּ עָרִים מֵאִין
יוֹשֵׁב וּבְתֵימָן מֵאִין אֲדָם וְהִאֲדָמָה תִּשָּׂאָה שְׁמָמָה:
וְרַחֵם יְהוָה אֶת־הָאָדָם וְרַבָּה הַעֲזוּבָה בְּקֶרֶב
הָאָרֶץ: וְעוֹד בֵּה עֲשׂוּרָה וְשִׁבָּה וְהִיתָ לְבֹעֵר כְּאֵלֶּה
וְכֵאלוֹן אֲשֶׁר בְּשִׁלְכָת מִצִּבְתָּ בָּם זָרַע קֹדֶשׁ
מִצִּבְתָּה:

וַיְהִי בַיּוֹמִי אֲחֻז בֶּן־יוֹתָם בֶּן־עֲזַיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עָלָה
רָצִין מֶלֶךְ־אַרָם וּפָקַח בֶּן־רַמְלִיָּהוּ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
יְרוּשָׁלַם לְמַלְחָמָה עָלָיו וְלֹא יָכַל לְהִלָּחֵם עָלָיו:
וַיִּגַּד לְבֵית דָּוִד לֵאמֹר נָחָה אָרָם עַל־אֶפְרַיִם וַיִּנַּע
לְבָבוֹ וּלְבָב עַמּוֹ כְּנֹעַ עֲצִי־עַר מִפְּנֵי־רוּחַ: וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֶל־יִשְׁעִיָּהוּ צֹא־נָא לְקַרְאֵת אֲחֻז אֶתָּה וְשָׂאָר
יֹשְׁבֵי בִגְדָא אֶל־קִצָּה תַעֲלֹת הַבְּרָכָה הַעֲלִיזָה אֶל־
מִסְלַת שְׂדֵה כּוֹכָס: וְאִמְרַתְּ אֵלָיו הִשְׁמַר וְהִשְׁקֹט
אֶל־תִּירָא וּלְבָבְךָ אֶל־יְיָ מִשְׁנֵי זַנְבוֹת הָאוֹדִים
הַעֲשִׂינִים הָאֵלֶּה בְּחִרְיָאָף רָצִין וְאַרָם וּבֶן־רַמְלִיָּהוּ:
וַעַן כִּי־יַעַץ עָלֶיךָ אָרָם רָעָה אֶפְרַיִם וּבֶן־רַמְלִיָּהוּ

8. Oí la voz de Adonai que decía: ¿A quién he de enviar Y quién habrá de ir por nosotros? Dije Yo: ¡Heme aquí! ¡Envíame!

9. Dijo El: Ve y di a este pueblo: Oíd, oír, mas no vais a entender, y ved, ver mas no vais a saber.

10. Entorpece el corazón de este pueblo y sus oídos torna pesados y sus ojos cierra. No sea que vea con sus ojos y con sus oídos escuche, que su corazón entienda Y retorne y tenga curación.

11. Dije yo: ¿hasta cuándo, Adonai? Dijo El: Hasta que queden desoladas las ciudades por falta de habitantes y las casas por falta de gente y la tierra esté destruida, en desolación.

12. Alejará Adonai al hombre y será magno el abandono en medio de la tierra.

13. Y aun cuando quede en ella un diezmo, volverá a ser exterminio. Cual la encina y el terebinto que están en el pórtico de Shalejet¹, Y que permanecen erguidos. Así su simiente quedará consagrada cual su tronco.

¹ Uno de los pórticos del primer Templo de Ierushalaim. (Véase I Crónicas: 26: 16.)

(Final de la Haftarah de acuerdo con la usanza sefaradita.)

לאמר: נעלה ביהודה ונקיצנה ונבקענה אלינו
ונמליה מלך בתוכה את בן-טבאל:

כי-ילד ילד-לנו בן נתן-לנו ותהי המשנה על-
שכמו ויקרא שמו פלא יועץ אל גבור אביעד שר-
שלום: למרבה [למרבה] המשנה ולשלום אין-קץ
על-כפא דוד ועל-ממלכתו להכין אתה ולסעדה
במשפט ובצדקה מעתה ועד-עולם קנאת יהוה
צבאות תעשה-זאת:

CAPITULO 7

1. Ocurrió que en los días de Ahaz, hijo de Iotam, hijo de Huziah, rey de Iehudah, subió Retsin, rey de Aram, y Pekah hijo de Remahahu, rey de Israel, a Ierushalaim para la guerra contra ella; empero no pudo librar batalla contra ella.

2. Le fue anunciado a la Casa de David, diciendo: Se ha apostado Aram junto a Efraim. Y tembló su corazón y el corazón de su pueblo cual el temblar de los árboles del bosque ante el viento.

3. Dijo Adonai a Ieshahiah: Sal, ahora, al encuentro de Ahaz, tú y Shear-lashuv, tu hijo, al extremo del canal de la piscina superior, en el camino al campo del lavadero.

4. y le dirás a él: Reposa y aquíétate, no temas y que tu corazón no se altere por causa de los dos trozos de tizones humeantes, éstos. Por causa del furor de Retsin y Aram y el hijo de Remaliahu.

5. Puesto que ha tramado contra ti Aram, el mal, con Efraim y con el hijo de Remaliahu diciendo:

6. Subamos contra Iehudah y hostiguémosla y quebrémosla y así haremos reinar en medio de ella a un rey, al hijo de Toval.

CAPITULO 9

5. Pues un niño ha nacido para nosotros, un hijo nos ha sido dado, la autoridad ha recaído sobre su hombro y llamó su nombre El, Hacedor de Maravillas que proporciona consejo, D's Poderoso, Padre Eterno: Gobernante de paz.

6. A la magnitud de la autoridad y de la paz no hay fin, sobre el trono de David y sobre su reino, para establecerlo y para afirmarlo con justicia y con equidad, desde ahora y hasta la eternidad. El cielo de Adonai Tsevaot habrá de hacer esto.

HAFTARAH: ITRO

IESHAHIAHU: 6: 1-13 (a la usanza sefaradita)

IESHAHIAHU: 6:1-13

7:1 -6

9: 5 y 6 (a la usanza ashkenazita)

La analogía que existe generalmente entre la parashah Y la haftarah en este caso es clara. El tema central en Parashat Itro es la Revelación en Sinai: evento unívoco en la historia espiritual de la humanidad, Y en la Haftarah el tema central es la revelación de D's al profeta Ieshahiahu. Esta última revelación alcanza la cúspide misma de la manifestación de D's a Sus profetas. La descripción se hace en términos lingüísticos claros, predomina la idea de Santidad; también en la parashah cuando el texto dice: "Empero vosotros seréis para Mí, un reino de nobles Y nación consagrada ... " Por supuesto que las diferencias entre ambos textos (parashah Y haftarah) son grandes en contenido Y en forma.

La haftarah, de acuerdo con la usanza sefaradita se limita a la visión que tuvo Ieshahiahu y a la misión específica derivada de esta visión, mientras que la haftarah de acuerdo con la usanza ashkenazita comprende además otros pasajes que escapan a esta temática. Probablemente eso se deba a que el capítulo 6 de Ieshahiahu no tiene los 21 versículos que como mínimo requiere la haftarah (Véase nuestra nota en el Libro de Génesis página 48). Los Sabios del Talmud y todos los exégetas tradicionales entienden el lenguaje utilizado por Ieshahiahu como metafórico. Por otra parte, de acuerdo con algunos intérpretes del Tanaj, el capítulo 6 de Ieshahiahu podría ser la primera profecía de él, aunque no figure como apertura del libro, pero esto no es aceptado universalmente. En cuanto a la descripción escueta que hace Ieshahiahu de su visión, si la comparamos con la que hace Iehezkel en su capítulo primero, los Sabios de Israel lo explican con la parábola siguiente: "El profeta Iehezkel se asemeja a un aldeano

que ha visto al rey mientras que Ishaiah se asemeja a un hombre de la metrópoli que ha visto al rey." (T.B. Hagigah 13 B).

Quiere decir que el profeta Ishaiah relata minuciosamente su visión, ya sea porque ha sido muy novedosa para él o para sus contemporáneos; mientras que Ishaiah la relata en líneas generales, ya que estaba en un grado superior de profecía en relación a Ishaiah y por lo tanto esta visión no era tan novedosa para él. Es probable también que sus contemporáneos eran superiores -espiritualmente hablando- a los contemporáneos de Ishaiah.

Versículo 1: "EN EL AÑO DE LA MUERTE DEL REY HUZIAHU ... "

Este rey había reinado entre los años 790 hasta 740 a.e.c. El Tanaj lo describe como un rey poderoso que había reconstruido el ejército de Iudá y adquirido mucho poder, pero la soberbia se apoderó de él, en palabras del texto: "Y así como se fortaleció se enaltecó su corazón hasta dañar y se rebeló contra Adonai, su D's. El ingresó al Santuario de Adonai para ofrecer incienso sobre el altar ... " "... y la lepra brotó en su frente ... y el rey Huziah permaneció leproso hasta el día de su muerte, permaneció encerrado en su lepra ... " (11 Crónicas 26:16-21). Es por eso que Itonan ben Huziel y algunos sabios de Israel entienden que el texto de Ishaiah 6: 1 no habla de la muerte física de este rey, sino que hace alusión a la enfermedad que lo afectó. Los Sabios del Talmud dicen que: מְצוֹרַח חָשׁוּב כָּמֵת "metsorah hashuv camet" -el hombre afectado por la צִרְעָה "tsarahat" -que traducimos como lepra- considerado muerto en vida. Sin embargo, tomando las palabras literalmente, la visión de Isaías habría ocurrido en el año en el cual había muerto este rey.

Versículo 1: " ... CONTEMPLABA YO EN VISION A ADONAI SENTADO SOBRE UN TRONO ELEVADO Y ENALTECIDO, Y SUS RIBETES COLMABAN EL SANTUARIO."

El estilo antropomórfico del versículo es evidente, pero ese significado queda descartado, y aclarado el real significado a la luz de lo que leemos en Ishaiah 66: 1 " ... Los cielos on Mi trono y la tierra el escabel de Mis pies ... " quiere decir que D's es trascendente e immanente. Rabbi Ishmael en el Talmud nos había enseñado que: דִּבְרַה הַתּוֹרָה כְּלָשׁוֹן בְּנֵי אָדָם "dibberah hatorah quilshon bene adam" -la Torah habla como el lenguaje de los hombres-. Todos los intérpretes y exégetas del Tanaj se adhieren a este pensamiento. En cuanto a la palabra שֻׁלָּי "shulav" -que traducimos como ribetes-, quiere indicar la parte inferior del Trono de D's o de la Gloria de D's revelada al profeta, en otras palabras: ningún hombre o profeta alcanzará jamás "a ver la parte superior" que el texto describe como רָם וְנִשָּׂא "ram venisa" -elevado y enaltecido-.

Versículo 2: "HABÍA SERAFIM ... "

Esta palabra deriva del verbo hebreo שָׂרַף, "sarof", que quiere decir arder. Cuando la Torah habla de la manifestación de D's la define como un fuego ardiente que consume. Véase Exodo 24: 17, donde leemos: "Y la Visión de la Gloria de Adonai era cual fuego que consumía ... " La primera Revelación de D's a Mosheh había sido también a través de la zarza ardiente. El profeta Ishaiah también describe la manifestación de D's como a través de brasas de fuego (Ishaiah 1: 13). Por último el Salmista dice que D's hace a Sus servidores "de un fuego abrasador" (Salmos 104:4).

Además Radak asocia Serafím con מלאכים, "malajim " .

Versículo 2: " ... EN LO ALTO ... "

Traducimos "En lo alto", basados en el Targum de Ionatan.

Versículo 2: " ... CERCA DE EL. .. "

Traducción basada en Radak.

Versículo 2: " ... CON SEIS ALAS ... "

El término כנף "canaf" en este contexto no quiere decir ala, en absoluto. Ibn Janah en su Sefer Hasharashim nos enseña que la raíz כנף "Canof" significa tapar, ocultar. Maímónides, en su libro Guía de los Perplejos, l 43, se hace eco de esta definición Y la encuentra placentera. Como base de apoyo a esta definición Ibn Janah cita a leshahiahu 30: 20: ולא יכנף עוד מוריר "Velo icanef hod moreja" y no se ocultará más tu lluvia-o.

La idea de este versículo en leshahiahu 6 es que no habrá ninguna visión posible de los serafim en el sentido literal de lo que llamamos visión. Esto es una profecía; la visión profética no es atribuida al nervio óptico del profeta. El término יְהוֹפֵף, "iehofef" lo traducimos "se elevaba" basados en el Targum de Ionatan que traduce מַשְׁמֵשׁ "rneshamesh": quiere decir que los serafim estaban sirviendo "a D's", esto equivale al término acuñado por los Sabios del Talmud de מלאכי השרת, "malaje hasharet" -ángeles servidores-.

Por último, traducimos רַגְלָיו "raglav" como cuerpos basados en el Targum Ionatan. La raíz הָפַף "huf" ha sido explicada por Maimónides en Guía de los Perplejos l 49 como la única forma lingüística posible para explicar el movimiento de los serafim.

Versículo 3: "PROCLAMABA EL UNO HACIA EL OTRO Y DECIA: SANTO, SANTO, SANTO ES ADONAI TSEVAOT, SU GLORIA COLMA TODA LA TIERRA."

Este versículo ha sido interpretado por Ionatan ben Auziel cuya versión transcribimos: "Y recibían los unos de los otros y proclamaban: Santo es El en los Cielos Altísimos, residencia de Su Divinidad, Santo es El sobre la tierra, obra de Su Poder, Santo es El hasta la eternidad y por siempre jamás, Adonai Tsevaot está colmada toda la tierra del resplandor de Su Gloria ." Esta versión interpretativa de Ionatan es entendida por Radak de la forma siguiente: "Aparece tres veces el término קָדֹשׁ "kadosh " para hacer referencia a los tres universos: el universo superior, que es el universo de los מלאכים "malajim" y de las almas, el universo medio que es el universo de los astros y cuerpos celestes; y el universo inferior que es éste, nuestro mundo. lo más importante en este mundo es el hombre. El significado del versículo es: que D 's trasciende los tres universos y que en los dos universos, lo santifican y lo enaltecen y el hombre también lo hace, en este mundo inferior ."

Pero, el versículo recalca también 'la inmanencia de D's que llega hasta los confines de la tierra y todo lo que ella contiene proclama Su Divinidad. La perfección de la tierra testifica la manifestación de la Gloria de D's. En palabras del Salmista: "los cielos proclaman la Gloria de D's" (Salmos 19: 2). " La versión aramea de Ionatan ben Huziel ha sido recogida por los Sabios de la Queneset Hagdolah e incluida en las oraciones de "ברכת היוצר" Bircat Haiotser" y "יבא לציון" Uba letsión".

En cuanto al sentido literal del versículo, Radak dice: "Oí de algunos exégetas que el significado es que un שרף, "saraf" llamaba al otro diciéndole: קדוש קדוש,"kadosh kadosh" y los dos שרפים, "serafim" en conjunto decían: צבאות קדוש ה' "kadosh Adonai Tsevaot" .

Versículo 4: "Y SE ESTREMECIAN LOS MONTANTES DE LAS PUERTAS ... "

"El profeta dijo que el estruendo que había oído en esta visión profética, cuando se pronunciaron las palabras קדוש קדוש "kadosh kadosh", era tan grande hasta el punto que el Recinto mismo se estremecía y después él veía cómo el Recinto se llenaba de humo. Este Recinto era el mismo Santuario: בית המקדש "Bet Hamikdash ", así como Abraham Abinu habla visto una densa oscuridad, un horno humeante y Una antorcha de fuego, todo eso en visión profética (Génesis 15: 17). Este humo -en la metáfora- indica el furor de D s con Israel. El furor representado por humo aparece también en Deuteronomio 29:19." (Radak)

Versículo 5: "DIJE YO: ¡AY DE MI, PUES ESTOY PERDIDO!. .. PUES LA GLORIA DEL REY ADONAI TSEVAOT HAN CONTEMPLADO MIS OJOS."

"El temor del profeta se debió al hecho de que él haya contemplado la Gloria de Adonai y no ocultó su rostro como lo hiciera Mosheh frente a la zarza ardiente. "(Radak)

Traducimos "la Gloria del Rey Adonai Tsevaot" y no el "Rey Adonai Tsevaot" siguiendo la norma de todos los exégetas de Israel; todos ellos basados en este caso, en el Targum de Ionatan. Además מלך הכבוד "melej hacavod" -Rey de la Gloria- es un atributo de D's como lo dice el poeta en Salmos 24: 7.

Versículo 5: " ... PUES HOMBRE IMPURO DE LABIOS SOY YO ... "

Si bien la palabra טמא "tame" quiere decir impuro, en este caso puede hacer alusión al silencio que el poeta mantuvo todo el tiempo mientras que los serafim proclamaban la Gloria de D's. Es por eso que Radak entiende la impureza de labios del profeta como "labios cerrados que no han loado a D s cuando hubo que hacerla ."

Versículo 5: " ... PUEBLO IMPURO DE LABIOS ... "

Esto puede hacer referencia a lo que leemos en Ishaiah 9: 16 " ... y toda boca habla vileza ... ". Puede ser que ésta sea la Idea del profeta Tsefaniah que dice en el capítulo: " ... Pues entonces trocaré a los pueblos y les daré un lenguaje claro ... " en contraposición a la "impureza. de labios" que puede querer decir un lenguaje confuso y que no manifiesta la verdad de las personas.

Versículo 6: "VOLÓ HACIA MI UNO DE LOS SERAFIM QUE PORTABA UN ASCUA ... "

Versículo 7: "LA HIZO LLEGAR SOBRE MI BOCA Y DIJO ... "

Estos dos versículos han sido interpretados metafóricamente por Ionatan ben Huziel que entiende que la brasa de fuego es un símbolo y que al tocar esta brasa los labios del profeta, él recibe la capacidad profética. En realidad, la palabra de D's es representada en el Tanaj como un fuego (Irmiah 23:29).

En el sentido literal del versículo, llama la atención que el שרף, "saraf" que es todo fuego, había usado tenazas para tomar un ascua del altar, a lo que Radak contesta que eso era para marcar cierta distancia entre el fuego del שרף, "saraf" y el fuego de la brasa del altar, que es la que en definitiva tocó los labios del profeta.

Inspirado en esta idea, se podría decir que esto también explica un determinado aspecto de la profecía, o sea que el profeta tiene una captación limitada de la Divinidad. El fuego del altar es sagrado, pero no era אש עליונה, "esh helionah" -un fuego de lo alto- ya que en la realidad del Santuario, el fuego del altar era encendido por hombres: los cohanim, por supuesto, por el Mandato Divino, que podría estar representado aquí por el fuego del שרף "saraf", Las tenazas en esta visión profética serían el punto de contacto y distinción a la vez entre ambos fuegos.

Versículo 7: " ... SE QUITARA TU INIQUIDAD Y TU ERROR SERA PERDONADO."

De acuerdo con el Midrash (citado por Rashi y Radak) el error del profeta había sido el haber hablado mal del pueblo de Israel al denominarlo "pueblo impuro de labios" Y es por ello que el fuego "purificó" al profeta de este pecado.

Versículo 8: "OI LA VOZ DE ADONAI QUE DECIA: ¿A QUIEN HE DE ENVIAR Y QUIEN HABRA DE IR POR NOSOTROS? .. "

Algunos exégetas infieren de este versículo que ésta había sido en realidad la primera profecía de Ishaiah, cosa que Abarbanel rechaza. El hecho de que D's pregunte diciendo: "¿A quién he de enviar Y quién habrá de ir por nosotros?" prueba lo contrario, según Abarbanel, ya que había otros profetas contemporáneos de Ishaiah, a saber: Hamos, que pronunció sus profecías en la época del rey Huziah , Hosheah que lo hizo en la época de los reyes Huziah. Iotam, Ahaz y Izkiah, y el profeta Mijah que lo hizo en la época de los reyes Ahaz, Iotam Y Hizkiah, reyes de Iehudah. .

Versículos 9 -13: "DIJO EL: VE Y DI A ESTE PUEBLO ...

... ASI SU SIMIENTE QUEDARA CONSAGRADA CUAL SU TRONCO."

Aparentemente. los versículos del profeta están en contradicción total con la idea de la תשובה, 'teshuvah' el retorno hacia D's, tema recurrente en todo el Tanaj que llega a su formulación

más c12ra por boca del profeta lehezekel cuando dice" Acaso deseo Yo que muera el impío. dice Adonai E1ohim; ciertamente (lo que deseo es) que retorne de sus caminos y que viva." (Ezequiel18:23).

Este tema ha sido tratado ampliamente en nuestra introducción al capítulo 7 de Exodo del cual extractamos algunos pasajes: A través de todos los tiempos los pensadores judíos y los exégetas del Tanaj se han enfrentado a este dilema, sugiriendo caminos para resolverlo.

Maimónides opta por la solución siguiente: "Puede ocurrir que un hombre cometa una trasgresión tan grave ... y que el Juez de la Verdad decida que el castigo será: cerrarle el camino de la teshuvah ... Así como ocurrió con Parhoh ... con Sihon rey de Heshbon ... con los quenahanim ... y con Israel en los días del profeta Eliahu ... De todo esto resulta: que D 's no había decretado a Parhoh maltratar a Israel, ni tampoco a Sihon pecar en su país, ni tampoco a los quenahanim ser perversos, ni a Israel servir a ídolos, sino que todos ellos se desviaron por su propia voluntad Y todos ellos fueron castigados al vedarles D 's el camino de la teshuvah" (Mishneh Torah Híjot Teshuvah, VI, 3). Dos siglos más tarde, Rabbi Iosef Albo en "Sefer Hahikarim", opta por una solución diferente. El sugiere que existen dos formas de teshuvah. "El hombre que hace teshuvah por temor al castigo que pesa sobre él y que se somete "como el esclavo que se doblega ante su amo cuando éste lo está castigando ", mas pasado el momento, éste vuelve a erguirse Y a rebelarse otra vez. Lo mismo que hacía Parhóh, rey de Egipto. pues mientras duraba la plaga de turno, él decía: "Adonai es el Justo". mas cuando pasaba la plaga, volvía a endurecer su corazón como al principio Y esto sin duda demostraba que la teshuvah era aparente cuando él decía: "Adonai es el Justo ", era ésta una compulsión Y no el ejercicio de su libre albedrío. Por lo tanto, eso no podía ser considerado teshuvah ... Es así como podemos entender lo que dice la Torah: que D 's endurece el corazón de los impíos y les cierra el camino de la teshuvah; quiere decir que D's les infunde coraje como para que si hacen teshuvah, la hagan ejerciendo su libre albedrío" (Sefer Hahikarim IV: 25).

Por último, el profeta fiamos habla de la relación especial entre D's e Israel con las consecuencias de la misma. Transcribimos literalmente las palabras del profeta: "Solamente a vosotros he amado entre todas las familias de la tierra. Por ello habré de rememorar sobre vosotros todas vuestras iniquidades." (lamos 3: 2). En la profecía de Harnos la elección de Israel no es sólo un privilegio, sino también y especialmente una responsabilidad. A mayores privilegios mayores responsabilidades, a mayores derechos mayores deberes. Esta idea no es privativa del profeta Hamos, ya que ha sido enunciada en la misma Torah: "Y ahora, si oír habréis de oír Mi Voz y observáreis Mi Pacto seréis para Mí privilegio de entre todos los pueblos ... " (Exodo 19: 5).

La Torah no reconoce un sistema de bienestar espiritual que no vaya acompañado por un sistema de retribución por nuestras acciones, malas y buenas.

Versículo 10: "ENTORPECE EL CORAZON DE ESTE PUEBLO ... "

"Sabemos que el profeta no tiene fuerza para entorpecer el corazón, pero esto es solamente de palabra y existen numerosos casos similares. "{Ibn Hezra)

Versículo 11: "DIJE YO: ¿HASTA CUANDO, ADONAI? .. "

"El profeta quiso saber hasta cuándo duraría este estado de "incomprensión" por parte del pueblo, y la respuesta fue: hasta que la tierra quede desolada y el pueblo sea exiliado a una tierra lejana. " (Ibn Hezra)

Versículo 13: "Y AUN CUANDO QUEDE EN ELLA UN DIEZMO ... "

Traducimos עשירה "asiriah" como diezmo, basados en Ionatan ben Huziel y en Rashi.

Ibn Hezra y Radak sugieren que עשירה "asiriah" quiere decir "una decena" y el significado del versículo sería: que todavía habrá una decena de reyes hasta que sobrevenga el exilio del reino de lehudah. Radak incluso cita los nombres de estos diez reyes, siendo el último de ellos Tsidkiah, último rey de lehudah.

Traducimos "Shalejet" como "pórtico de Shalejet", que es la opinión de Ibn Hezra y Radak. El significado de esta parte del versículo es, que así como estos dos árboles se mantenían siempre firmes y erguidos en el pórtico de Shalejet, (véase I Crónicas, 26: 16), así perdurará el remanente de Israel, que de paso sea dicho, éste es un motivo central en las profecías del profeta Ieshahiah: "ocurrirán desastres pero siempre habrá un remanente de Israel." Es más: uno de los hijos de Ieshahiah llevaba el nombre simbólico שלח ישוב "shear iashuv" (Capítulo 7:3) que quiere decir: que el remanente regresará.

Versículo 13: " ... ASI SU SIMIENTE QUEDARA CONSAGRADA CUAL SU TRONCO."

Quiere decir que los hijos de Israel, que perdurarán después del exilio, son llamados "simiente consagrada". De acuerdo con Ibn Hezra esto es una alusión alegórica a los judíos que regresaron de Babel al concluir el primer exilio.

CAPITULO 7

Versículo 1. "OCURRIO QUE EN LOS DIAS DE AHAZ;IAZ ... "

Después de esta visión profética, Ieshahiah vuelve a los eventos de su época. Los reyes de Israel no habían logrado inducir a AHAZ, rey de lehudah, a aliarse con ellos y enfrentar a Asiria. Probablemente por ello, el rey de Israel haya intentado conquistar Ierushalaim y destronar al rey AHAZ, rey de lehudah. (Véase el relato en II Reyes 16:5 y s.s.)

Versículo 3: " ... SAL, AHORA, AL ENCUENTRO DE AHAZ, TU y SHEARASHUV, TU HIJO ... "

El profeta Ieshahiah tenía dos hijos: Shear iashuv y Maher Shalal Hash Baz, simbolizando el segundo el retorno de las diez tribus de Israel exiliadas. (Véase Ieshahiah 8:3).

Versículo 4: "Y LE DIRAS A EL: REPOSA Y AQUIETATE ... "

No hay que confundir el verbo השמר "hishamer" con la última sílaba acentuada que deriva de שמרים "shemarim", que quiere decir la madre del vino, con השמר, "hishamer" que deriva de la raíz שמר "shamor" y que significa guardar o cuidar. En nuestro versículo el profeta le pide a AHAZ tranquilidad y quietud (Ibn Hezra, Radak y el libro Minhag Shai).

Versículo 6: " ... AL HIJO DE TOVAL."

Radak piensa que era un hombre de Efraim, a quien pensaban entronar en Ierushalaím en lugar de Ahaz.

Otros opinan que éste era un hijo de Pekah hijo de Remaliahu, rey de Israel (Citado por Radak).

CAPITULO 9

Versículo 5: "PUES UN NIÑO HA NACIDO PARA NOSOTROS ... "

La Haftarah cambia de tema súbitamente y Jasa a hablar de lo que será el reinado de Hizkiah, hijo de Ahaz, rey piadoso que anduvo por la senda de D's. Durante el reino de Hizkiah tuvo lugar la invasión de la tierra de Israel por Senaquerib, rey de Asiria, que llegó hasta las puertas de Ierushalaim. Su ejército quedó diezmado por una epidemia y tuvo que desistir en su intento. Véase el amplio relato en II Reyes 18: 13 y s.s. y en Ieshahiah 36: 1 y s.s. Obviamente comentamos este versículo, ya que la misma versión castellana incluye el comentario de Radak al mismo.

Versículo 6: "A LA MAGNITUD DE LA AUTORIDAD Y DE LA PAZ NO HAY FIN ... "

Este versículo incluye una profecía mesiánica amén de referirse a eventos que sucederán en la época del profeta. En palabras de Radak; "El exilio será superado y Ierushalaim volverá a ser el trono de la justicia y de la paz. "

Versículo 6: " ... EL CELO DE ADONAI TSEVAOT HABRÍA DE HACER ESTO."

Estas palabras pueden ser comprendidas a la luz de las palabras de Ieshahiah (II Reyes 19:22), donde el profeta explica que Senaquerib con su actitud había blasfemado y menospreciado al D's consagrado en Israel, despertando con eso la ira de D's contra él y su ejército.

HAFTARAH PARA EL OCTAVO DÍA DE PESAH

IESHAHIAHU 10:32 - 12:6

(Lectura de la Toráh: 1 Séfer:
Deuteronomio 15:19 —Si acaece en
Shabbat: Deuteronomio 14:22 - 16: 17—; 2
Séfer: Números 28:19-25)

CAPITULO 10

32. ¡Todavía es día, en Nob para detenerse!
Se jacta con su mano, hacía la montaña de
Bat Tsión, colina de Ierushalaim.

33. Empero he aquí que el Señor Adonai
Tsebaot trunca el ramaje con quebranto, y
los prominentes de altura arrancados
están y los enaltecidos, humillados serán.

34. El desbrozará las espesuras del
bosque con el hierro, y la arboleda, por el
poderoso caerá.

CAPITULO 11

1. Habrá de salir un vástago de la stirpe
de Ishai, y un retoño de sus raíces
fructificará.

2. Se posará sobre él el Espíritu de Adonai:
Espíritu de sabiduría e inteligencia,
Espíritu de consejo y de valentía, Espíritu
de conocimiento y de temor

לב עוד היום בנב לעמד ינפף ידו הר בית- [בת-]
ציון גבעת ירושלם: לג הנה האדון יהוה צבאות
מסעף פארה במערצה ורמי הקומה גדולים
והגבהים ישפלו: לד ונקף סבכי היער בברזל
והלכנו באדיר יפול:

א ויצא חטר מגזע ישי ונצר משרשיו יפרה: ב ונתה
עליו רוח יהוה רוח חכמה ובינה רוח עצה וגבורה
רוח דעת ויראת יהוה: ג והריחו ביראת יהוה ולא-
למראה עיניו ישפוט ולא-למשמע אזניו יוכיח: ד
ושפט בצדק דלים והוכיח במישור לענוי-ארץ
והכה-ארץ בשבט פיו וברוח שפתיו ימית רשע: ה
והיה צדק אזור מתניו והאמונה אזור חלציו: ו וגר
זאב עם-לכבש ונמר עם-גדי ירבע ועגל וכפיר
ומריא יחדו ונער קטן נהג בהם: ז ופרה ודב תרעינה
יחדו ירבעו ילדיהן ואריה כבקר יאכל-תבן: ח
ושעשע יונק על-חר פתן ועל מאורת צפועו גמול
ידו הדה: ט לא-ירעו ולא-ישחיתו בכל-הר קדשי
כי-מלאה הארץ דעה את-יהוה כמים לים מכסים:

י והיה ביום ההוא שרש ישי אשר עמד לגס עמים
אליו גוים ידרשו והיתה מנחתו כבוד:
יא והיה ביום ההוא יוסיף אדגיו שניתל ידו לקנות
את-שאר עמו אשר ישאר מאשור וממצרים
ומפתרוס ומכוש ומעילם ומשנער ומחמת ומא-
הים: יב ונשא נס לגוים ואסף נדחי ישראל ונפצות

de Adonai.

3. Tendrá percepción del temor de Adonai, no por la visión de sus ojos habrá de juzgar, ni por lo que escuchen sus oídos habrá de reprender.

4. Juzgará con justicia a los débiles, y reprenderá con equidad por los desvalidos de la tierra. Batirá a la tierra con la vara de su boca, y con las palabras de sus labios hará morir al impío.

5. Y será la justicia, el ceñidor de su cintura, y la fe, el ceñidor de sus lomos.

6. Morará el lobo con el cordero y el leopardo con el cabrito yacerá.

El becerro y el cachorro y el cebón juntos estarán y un joven mozo los conducirá.

7. Y la vaca y la osa pacerán, juntas yacerán sus crías, y el león cual vacuno comerá paja.

8. Y te deleitará el infante en la madriguera de la víbora y hacia la hura del basilisco el destetado su mano tenderá.

9. No harán el mal y no dañarán en toda la montaña de Mi Santuario; ya que estará colmada la tierra del conocer a Adonai. Cual las aguas del mar, al lecho recubren.

10. Ocurrirá en aquel día, la raíz de Ishai que se yergue como estandarte de pueblos, a él las naciones requerirán, y será su residencia en medio de honras.

11. Y ocurrirá que en aquel día volverá Adonai por segunda vez, Su Poder, para redimir al remanente de Su pueblo;-lo que

יהודה יקבץ מארבע כנפות הארץ: יג וסרה קנאת
אפלים וצורי יהודה יכרתו אפלים לא יקנא את
יהודה ויהודה לא יצר את אפלים: יד ועפו בכתף
פלשתים ומה יחדו יבזז את בני קדם אדום ומואב
משלוח ידם ובני עמון משמעתם: טו והחרים יהנה
את לשון ים מצרים והגוף ידו על הנהר בעינים רוחו
והלהו לשבעה נחלים והדריה בנעלים: טז והיתה
מסלה לשאר עמו אשר ישאר מאשור כאשר היתה
לישראל ביום עלתו מארץ מצרים:

א ואמרת ביום ההוא אודך יהנה כי אנפת בך ישוב
אפך ותנחמני: ב הנה אל ישועתי אבטח ולא
אפחד כי עזי וזמרת יה יהנה ויהי לי לישועה: ג
ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה: ד
ואמרתם ביום ההוא הודו ליהנה קראו בשמו
הודיעו בעמים עלילתיו הזכירו כי נשגב שמו: ה
זמרו יהנה כי גאות עשה מידעת [מודעת] זאת
בכל הארץ: ו צהלי ורני יושבת ציון כי גדול
בקרבך קדוש ישראל:

quede- desde Ashur y desde Egipto, desde Patrós y desde Kush y desde Helam y desde Shinar y desde Hamat y desde las islas del mar.

12. Izará el estandarte a las naciones y recogerá a los dispersados de Israel, y a los dispersos de lehudáh El reunirá, desde los cuatro rincones de la Tierra.

13. Se quitará la envidia de Efraim y los opresores de lehudáh serán truncados; Efraim no envidiará a lehudáh, ni lehudáh angustiará a Efraim.

14. Se lanzarán contra los rincones de los Pelishtim hacia el occidente, juntos saquearán a los Bené Kedem, a Edom y a Moab enviarán su poder, y los hijos de Hammón, a ellos obedecerán.

15. Destruirá Adonai la ría del Mar de

Egipto, y moverá Su Poder contra el río con la fuerza de Su viento, y lo dividirá en siete arroyos, y hará hollar con calzados.

16. Y habrá una senda para el remanente de Su pueblo, lo que quede desde Ashur, como hubo para Israel en el día de su ascender desde la tierra de Egipto.

CAPITULO 12

1. Habrás de decir en el día aquel: “He de loarte Adonai, aunque Te airaste contra MI, se ha aquietado Tu furor y me has consolado”.

2. He aquí el Día de mi salvación: en El

confío y no temo, ya que mi fuerza y mi loor para D-s. es: Adonai; pues El ha sido para mí: la salvación.

3. Sacaréis agua con regocijo desde los manantiales de la salvación.

4. Y habréis de decir en el día aquel: agradeced a Adonai, proclamad Su Nombre, haced conocer en los pueblos Sus

hechos, mencionad que sublime es Su Nombre.

5. Entonad canciones para Adonai; pues Magnificencia El ha obrado, conocido es esto por toda la tierra.

6. Regocíjate y prorrumpe en canciones, la asentada en Tsión, ya que es Magno en medio de ti, El, Consagrado por Israel.

HAFTARAH: VAETHANNAN.

IESHAHIAHU 40:1-26.

CAPÍTULO 40.

1. Consolad, consolad a Mi pueblo, dice vuestro D's.

2. Reconfortad el corazón de Ierushalaim, y proclamadle: que ya se ha cumplido su tiempo, que ya se ha completado su castigo, pues ya ha recibido de mano de Adonai el doble por todos sus pecados.

3. Una voz dama: “En el desierto allanad la senda de Adonai, nivelad en la llanura una vía para nuestro D's.”.

4. Todo valle se elevará y toda montaña y colina se allanarán. Se tornará lo sinuoso en planicie y los montículos en llanura.

5. Se manifestará la Gloria de Adonai, y presenciara toda creatura,

al unísono, que el Verbo de Adonai lo ha hablado.

6. Una voz dice: ¡“Proclama!” Y él dice: “¿Qué habré de proclamar?” Toda carne es hierba y toda su benevolencia cual brote del campo.

7. Se seca la hierba, se marchita el brote, Pues el viento de Adonai ha soplado sobre él, ciertamente, hierba es el pueblo.

א נחמו נחמו עמי יאמר אלהיכם: ב דברו על-לב
ירושלם וקראו אליה כי מלאה צבאה כי נרצה
עוניה כי לקחה מיד יהוה כפלים בכל-חטאתיה: ג
קול קולא במדבר פנו דרך יהוה ישרו בערבה
מסלה לאלהינו: ד כל-גיא ינשא וכל-הר וגבעה
ישפלו והיה העקב למישור והרכסים לבקעה: ה
ונגלה כבוד יהוה וראו כל-בשר יחדו כי פי יהוה
דבר: ו קול אמר קרא ואמר מה אקרא כל-הבשר
חציר וכל-חסדו כצץ השדה: ז יבש חציר נבל
צץ כי רוח יהוה נשבה בו אכן חציר העם: ח יבש
חציר נבל צץ ודבר-אלהינו יקום לעולם: ט על
ה-רגבה עלי-לך מבשרת ציון הרימי בלח קולך
מבשרת ירושלם הרימי אל-תיראי אמרי לערי
יהודה הנה אלהיכם: י הנה אדני יהוה בחסד יבוא
וזרעו משלה לו הנה שחרו אתו ופעלתו לפניו: יא
קרעה עדרו ירעה בזרעו יקבץ טלאים ובחיקו
ישא עלות ונהל: יב מי-מדד בשעלו מים ושמלים
בזרת תלן וכל בשלש עפר הארץ ושקל בפלס
הרים וגבעות במאזניים: יג מי-תכן את-רוח יהוה
ואיש עצתו יודיענו: יד את-מי נועץ ויבינהו
וילמדוהו בארח משפט וילמדוהו דעת ודרך
תבונות יודיענו: טו הן גוים כמר מדלי וכשחק
מאזניים נחשבו הן אלים כדק יטול: טז ולבנון אין
די בער וחיטו אין די עולה: יז כל-הגוים כאין נגדו
מאפס ותהו נחשבו-לו: יח ואל-מי תדמיון אל
ומה-דמות תערכו לו: יט הפסל נסר חרש וצרף
בזהב ירקענו ורתקו כסף צורף: כ המסכן
תרומה עץ לא-ירקב יבחר חרש חכם יבקש-לו
להכין פסל לא ימוט: כא הלוא תדעו הלוא

8. Se seca la hierba, se marchita el brote, empero la Palabra de nuestro D's. permanecerá para siempre.

9. Sobre una montaña alta súbete, Tsión mensajera; levanta con fuerza tu voz, lerushalaim mensajera; levanta, no temas, di a las ciudades de lehudáh:

He aquí vuestro D's.

10. He aquí que Adonai Elohím con Poder habrá de venir, y la fuerza de Su brazo rige, ante El; He aquí que Su recompensa está con El

y Su acción está delante de El.

11. Cual pastor que a su rebaño apacienta, con su brazo reúne a los corderos, en su seno él los porta, a las vacas de cría él dirige.

12. ¿Quién ha mensurado con su puño las aguas, y los cielos con el palmo ha medido, y ha contenido en un tercio de medida al polvo de la tierra, y ha pesado con el fiel las montañas y las colinas con la balanza?

13. ¿Quién ha compuesto el Espíritu de Adonai, y quién es el hombre que como Su consejero Le ha dado conocimiento?

14. ¿Con quién Se ha aconsejado y Le ha dado discernimiento, y que Le haya enseñado por el sendero de la justicia, y que Le haya enseñado conocimiento y el camino del discernimiento Le haya hecho conocer?

תִּשְׁמְעוּ הָלוֹא הִגֵּד מֶרֶאֶשׁ לָכֶם הָלוֹא הִבִּינְתֶּם
מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ: כִּב הַיֹּשֵׁב עַל־חוּג הָאָרֶץ וַיִּשְׁבֶּיָהּ
כְּחֻגֵּי־הַנּוֹטָה כְּדִלֵּק שָׁמַיִם וַיִּמְתְּחֶם כְּאֶהָל
לְשִׁבְתָּ: כִּג הַנּוֹתֵן רוֹזְנִים לְאֵין שְׁפָטִי אָרֶץ כִּתְהוּ
עֲשֵׂה: כֹּד אָף בַּל־נִטְעוּ אָף בַּל־זָרְעוּ אָף בַּל־שָׂרֵשׁ
בְּאָרֶץ גִּזְעָם וְגַם־נִשְׁפָּ בָהֶם וַיִּבָּשׁוּ וַיִּסְעָרָה כֶּקֶשׁ
תִּשְׁאַם: כֹּה וְאֶל־מִי תִדְמִינִי וְאִשְׁוֶה יֹאמֶר קְדוֹשׁ:
כּו שְׂאוּ־מֵרוֹם עֵינֵיכֶם וּרְאוּ מִי־בִרְאָ אֱלֹהֵי הַמּוֹצִיא
בְּמִסְפָּר צְבָאָם לְכֹלֵם בְּשֵׁם יְקֹרָא מֶרֶב אוֹנִים
וְאִמְיץ כָּח אִישׁ לֹא נִעְדָּר:

15. He aquí que las naciones cual gota de cazo y cual polvillo de balanza son consideradas. He aquí que las islas cual polvo levanta.

16. La flora del Libanón no basta para que arda el fuego, ni su fauna es suficiente para el holocausto.

17. Todas las naciones como la nada son ante El, como lo nulo y lo vacío son consideradas para El.

18. ¿Y a quién habréis de comparar a D's. y qué imagen habréis de atribuirLe?

19. La estatua la funde el fundidor y el orfebre con oro la lamina y con cadenas de plata él la ornamenta.

20. El pobre como ofrenda, madera que no se pudre elige, tallista sabio se busca para prepararle una estatua que no se desmorone.

[21.](#) ¿No lo habéis sabido? ¿No lo habéis oído? ¿No os fue anunciado a vosotros desde el comienzo? ¡Ciertamente habéis entendido los fundamentos de la tierra!

[22.](#) El mora sobre el círculo e la tierra, y sus habitantes cual langosta son, El extiende cual lienzo los cielos y los tiende cual tienda para morar.

[23.](#) El convierte a los príncipes en nada, a los jueces de la tierra cual vacuidad ha convertido.

24. Ni siquiera fueron plantados, ni siquiera fueron sembrados, ni siquiera se ha arraigado en la tierra su tronco y

también ha soplado en ellos y se han secado, y la tempestad cual tamo los ha transportado.

25. ¿Y a quién habréis de compararme para que Yo me iguale? Dice El, Consagrado.

[26.](#) Elevad hacia las alturas vuestros ojos y divisad: ¿Quién ha creado a éstos? El que saca con número Sus huestes.

A todos ellos por nombre, El llama, por Su profuso Poder y Su magna Fuerza ninguno está ausente.

HAFTARAH: VAETHANNAN.

IESHAHIAHU 40:1-26.

CAPÍTULO 40.

A partir del primer shabat después del 9 de Ab y durante siete shabatot consecutivos, se le eran siete profecías de Ieshahiahu conocida como: “shibha denehamata” –las siete (haftarot) de consuelo-. Estas haftarot no presentan analogía alguna con las parashiot. El tema central de las mismas es reconfortar paulatina y sostenidamente al pueblo de Israel.

Mientras que las haftarot de infortunio cubren un período de tres semanas, las de consuelo ocupan siete, indicando, según palabras de nuestros sabios, que la Benevolencia de D”s. es más duradera que Su ira.

Este periodo de siete semanas concluye el shabat anterior a Rosh Hashana.

Este shabat es conocido como “shabat nahamu” siguiendo la palabra que inicia esta profecía de consuelo.

CAPITULO 40

Versículo 1: “CONSOLAD, CONSOLAD A MI PUEBLO, DICE VUESTRO D.S”

“El profeta repite sus profecías acerca de los tiempos futuros, porque desde aquí hasta el fin del libro, son palabras de consuelo; por ello intercala este pasaje aquí, para separar las profecías de desventura anteriores. Consolad vosotros, profetas Míos, a Mi pueblo” (Rashi).

“Este pasaje profético sucede al anterior, porque en él se mencionaba que todos los ‘tesoros del rey y sus hijos serían exiliados a Babel’(Capítulo 39). Por esto siguen a continuación estas profecías de consuelo...” (Ibn Hezra).

Todas las profecías de consuelo se refieren a los días del Mashíah” (Radak).

‘La palabra ‘nahamú’, consolad’, es la Palabra de D’s. a Sus profetas o a los grandes del pueblo. Figura dos veces como para indicar premura, o queriendo decir ‘consolad a Mi pueblo, momento por momento’ (Ibn Hezra).

Tanto esta profecía como el consiguiente pe dido de consuelo son atemporales. Como bien lo ha señalado S.D Luzzato: “Las profecías de Ieshahiah desde este capítulo y hasta el final del libro son profecías que nuestro profeta ha vaticinado para tiempos lejanos...” (véase en extenso las palabras de S. D. Luzzato en Kerem Hemed , 7, páginas 225-242).

Versículo 2: “RECONFORTAD...”

Nuestra traducción se basa en el comentario de Ibn Hezra, quien agrega que Ierushalaim alude aquí a toda la congregación de Israel.

Versículo 2: "...EL DOBLE POR TODOS SUS PECADOS”.

El doble de los sufrimientos que ya ha recibido cualquier nación (Ibn Hezra, citado por Radak).

Este comentarista no entiende el término “doble” en su sentido literal, sino como una “des proporción notable”

Versículo 3: “UNA VOZ CLAMA...”

Una vez la Voz Divina proclamó en el desierto de Sinai la Unicidad del Creador, así como la peculiaridad del pueblo de Israel. Este fue exiliado “al desierto de los pueblos” (Iehezkel 20:35). Ahora la Voz de la Santidad llama para que se abran los caminos a través del desierto geográfico y simbólico que separa el pueblo de Israel de su tierra y de su D’s.

La Senda de Adonai, abierta a todas las naciones del mundo, conduce a la Ciudad Sagrada de Ierushalaim, acota Ibn Hezra.

Versículo 4: “TODO VALLE SE ELEVABA...”

Esta metáfora significa que no habrá obstáculos para el regreso de Israel a su tierra y a su espiritualidad (basado en Radak)

Versículo 6: “...TODA CARNE ES HIERBA...”

voz de la profecía pide al profeta que proclame y diga que ‘toda carne es hierba...’, en referencia a las naciones que querrán interferir en la Senda de Adonai por la cual habrá de transitar el pueblo de Israel hacia su Tierra. Las naciones poderosas se marchitarán ‘cual brote del campo’ que crece y florece, pero el viento termina por calcinarlo y fenece.

...Empero la Palabra de nuestro Ds. permanecerá por siempre (basado en Radak).

Versículo 9: “SOBRE UNA MONTAÑA ALTA SÚBETE...”

“Todo aquel que quiere hacer oír su voz asciende a un lugar alto. Como Ierushalaim es lo más importante de Erets Israel, así como Tsión (ya que ambas son una sola ciudad) el profeta las coloca, en su profecía, como mensajeras para las otras ciudades del país (Radak).

Negar la centralidad de Ierushalaim-Tsion en la vida del pueblo judío implicaría negar la Palabra de D's., la profecía y las Sagradas Escrituras.

Versículo 10: “...Y SU ACCION ESTA DELANTE DE EL”.

Nuestra traducción se basa en Abarbanel. Radak entiende la recompensa y la acción como la retribución que D's. otorgará a quienes actúan con 'verdad.

Versículo 11: “CUAL PASTOR QUE A SU REBAÑO APACIENTA...”

Esta imagen recurrente en el Tanaj del Pastor con sus ovejas, denota el afecto irrestricto y la Misericordia de D's. por los “lactantes y adul tos” de Su pueblo.

En otras palabras, la historia de Israel no es concebible sin la Providencia Divina que nos protege constantemente.

Versículos 12 al 16,

“QUIEN HA MENSURADO CON SU PUÑO LAS AGUAS... NI SU FAUNA ES SUFICIENTE PARA EL HOLOCAUSTO”

En el versículo 12 aparecen los tres elementos fundamentales de la Creación: el agua, el fuego y la tierra (Radak).

Ibn Hezra sostiene que ¡apalabran “RUAH” que traducimos “Espíritu”, alude al cuarto elemento: viento (aire).

El sentido global de los versículos 12 al 16 es que los pueblos que dudan del Poder de Dg. para redimir a Su pueblo (vers.10 deberían con testar primero a las preguntas de los versículos citados.)

“Los cielos relatan la Gloria de D's., y la Creación de Sus Manos proclama el firmamento” (Salmos 19:2).

El Tanaj permanentemente nos recuerda que D's., es el Creador y como Creador de todo, rige la historia de la humanidad. Esto no niega el libre albedrío del ser humano, pero significa que, en t instancia, no será él quien decida la suerte definitiva de la existencia.

Así entendemos el versículo 17 que dice: “Todas las naciones como la nada son ante El, como lo nulo y lo vacuo son consideradas para El”.

El poder y la fuerza de las naciones no pueden alterar la Voluntad Divina. Esa Voluntad es la que decide liberar a Israel de sus opresores.

Versículos 18 al 20.

“Y A QUIEN HABREIS DE COMPARAR A D'S. Y QUE IMAGEN HABREIS DE ATRIBULRLE...TALLISTA SABIO SE BUSCA PARA PREPARARLE UNA ESTATUA QUE NO SE DESMORONE”.

El profeta ironiza sobre lo absurdo de la ido latría cuando describe al hombre pobre que busca una madera que no se pudre y le da forma para adorarla. ¿Entenderá la humanidad que D's. no tiene imagen?

¿Entenderá la humanidad que el hombre, cuando hace ídolos y los venera, se está prosternando ante sus propias obras? ¿Ante él mismo?

Versículo 21: “...SABIDO OIDO... ANUNCIADO... ENTENDIDO ...”

En un extenso comentario, Radak sugiere que este versículo enuncia los caminos por los cuales una persona adquiere educación y con ciencia:

a)cuando entiende por sí misma. b)cuando aprende de quienes quieren enseñarle. c)cuando oye de boca de quienes transmiten la tradición.

Empero existe un cuarto camino: la observación de la naturaleza y “sus elementos fundamentales”.

En su inusualmente extenso comentario, Radak describe cómo los elementos antagónicos que componen la naturaleza y el cuerpo humano, se fusionan en armonía; y esa fusión origina el comienzo de la Creación y su permanencia. Pero, cuando esos elementos se tornan anárquicos en el cuerpo del ser humano, éste llega a su fin.

Las leyes éticas, aunque menos visibles a simple vista, son tan reales como las físicas. Radak propone una metáfora según la cual este mundo se asemeja a un edificio iluminado por los luceros del cielo, cuya mesa es el mundo vegetal. El ser humano es el administrador del edificio, y D's., el Creador, su dueño. Este administrador es hijo de su predecesor y su hijo, a su vez, lo su cederá en la administración del edificio-mundo. Todo dependerá de su diligencia y responsabilidad, así como del acatamiento ala Voluntad del Dueño. La diligencia o necedad del administrador quedarán demostradas por medio de sus acciones, que en definitiva, lo harán merecedor de su retribución, positiva o negativa.

Versículo 22: “EL MORA SOBRE EL CIRCULO DE LA TIERRA...”

“...Esta es la línea que circunda la circunferencia, y esto testifica que la tierra es redonda, no cuadrada. Mas no es necesario el versículo para probarlo, pues la cosa es conocida y demostrada con pruebas concluyentes. El significado del versículo es que la Gloria de D's. coima todo” (Ibn Hezra, que vivió entre los años 1102 y 1167).

Versículo 23: “EL CONVIERTE A LOS PRINCIPES EN NADA...”

El poder de la fuerza desaparece y queda desarraigado. Su lozanía se pierde y sus raíces se secan, desapareciendo sin dejar rastros.

Versículo 26: “HACIA LAS ALTURAS VUESTROS OJOS Y DI VISAD: ¿QUIEN HA CREADO A ESTOS?...”

Radak insiste en que tenemos el deber ineludible de estudiar y conocer la Creación a través de las ciencias, tanto respecto a la tierra abajo, como al espacio, arriba. Cita a los sabios de Israel que sitúan al que tiene la capacidad de estudiar astronomía a través de cálculos, y no lo hiciera, en la categoría de quienes “...la obra de Adonai no observan y la Creación de Sus Man no ven” (Isaías 5:12).

Estas últimas palabras de Radak son la repetición literal de su comentario a Isaías 5:12.

HAFTARAH: LEJ-LEJÁ

ישעיה מ

IESHAHIAH 40:27 - 41:16

למה תאמר יעקב ותדבר ישראל נסתרה דרכי
מִיְהוָה

27. ¿Por qué habrás de decir lahacov,

ומאליה משפטי יעבור:

Por qué habrás de hablar Israel:

Está oculta mi senda ante la presencia de
Adonai

Y de ante mi D's, mi derecho es
desechado?

הלא ידעת אם-לא שמעת אליהי עולם! יהוה בורא
קצות הארץ לא ייעף ולא ייגע אין חקר לתבונתו:

28. Ciertamente habrás sabido! ¡con
certeza habrás oído!
D's de la eternidad, Adonai, Creador de los
confines de la tierra,

נתן לייעף כח ולאין אונים עצמה ירבה:

No se cansa, no desfallece,

Su sabiduría es insondable.

ויעפו נערים ויגעו ובחורים כשול יכשלו:

29. Él concede fuerza al extenuado, A los
carentes de vigor incrementa potencia.

וקוץ יהוה יחליפו כח יעלו אבר כנשרים ירוצו ולא
ייגעו ילכו ולא ייעפו:

30. Los jóvenes se cansan y extenuán;

Los adolescentes tambalean y tropiezan.

31. Mas los esperanzados en Adonai
renuevan su vigor;
Ascienden con alas cual águilas

ישעיה מא

Corren, mas no se extenuan,
Andan, mas no se agotan

הִחְרִישׁוּ אֵלַי אֵימָה וְלֹא־מִים יִחְלִיפוּ לָם יָגֶשׁוּ אֶזְ
יִדְבְּרוּ יִחְדּוּ לְמִשְׁפָּט נִקְרָבָה:

IESHAIÁH 41

מִי הָעִיר מִמְזֶרֶח צֶדֶק יִקְרָאָהּ לְרִגְלוֹ יִתֵּן לִפְנֵי
גּוֹיִם וּמַלְכִּים יִרְדּוּ יִתֵּן כְּעַפְרָיִם חֲרָבֻּם כְּקֶשֶׁת נִדָּף קִשְׁתּוֹ:

1. Oh, islas, sumíos en silencio ante Mí!

¡Oh, naciones, renovad fuerzas!

Acercaos y entonces hablad,
Juntos, al juicio habremos de comparecer!

2. ¿Quién ha surgido desde el Oriente?

יִרְדָּפֶם יַעֲבֹר שְׁלוֹם אַרֶץ בְּרִגְלָיו לֹא יָבֹא:

¡La justicia proclamó en su senda! Él
entregó ante él: pueblos,
A reyes él domino.
Los tornó cual polvo con su espada,
¡Cual hojarasca a! viento, con su arco!

מִי־פָעַל וַעֲשֵׂה קָרָא הַדְרֹת מַרְאֵשׁ אֲנִי יְהוָה
רִאשׁוֹן וְאַת־אַחֲרָיִם אֲנִי־הוּא:

3. Los persiguió y transitó en paz,
Por sendas cuyos pies no habían hollado.

רָאוּ אֵימָה וַיִּירָאוּ קְצֹת הָאָרֶץ יִחְדְּדוּ קִרְבּוֹ וַיֵּאֲתִיּוּ:

4. ¿Quién lo ha obrado y hecho?
Aquél que ha designado las generaciones
desde el principio!
Yo soy Adonai, desde el comienzo;
Y en las postrimerías, Yo también estoy!

אִישׁ אֶת־רַעְיוֹ יַעֲזְרוּ וְלֹא־חִיו יֹאמַר חֶזֶק:

5. Las islas vieron y temieron;

וַיִּחַזַּק חֲרָשׁ אֶת־צִרְף מַחְלִיק פְּטִישׁ אֶת־הוֹלֵם כָּעֵם

Los confines de la tierra se estremecieron.

אָמַר לִדְבָק טוֹב הוּא וַיִּחַזְקוּהוּ בְּמִסְמָרִים לֹא יָמוּט:

¡Se acercaron y se allegaron!

6. El hombre ayudó a su prójimo,
A su hermano dijo: Fortalécete!

וְאַתָּה יִשְׂרָאֵל עַבְדִּי יַעֲקֹב אֲשֶׁר בְּחַרְתִּיךָ זָרַע
אֲבֹרָתָם אֲהַבִּי:

7. Fortaleció el forjador al orfebre.

El que alisa con el martillo al que golpea
en el yunque,
Dice de la soldadura: ¡Que buena es!

אֲשֶׁר הִחְזִיקְתִּיךָ מִקְצֹת הָאָרֶץ וּמֵאֲצִילֶיהָ קִרְאתִיךָ
וְאָמַר לְךָ עַבְדִּי-אַתָּה בְּחַרְתִּיךָ וְלֹא מֵאֲסָתִיךָ:

¡Y lo reforzó con clavos, para que no se
desmorone!

אֶל-תִּירָא כִּי עֲמַךְ-אֲנִי אֶל-תִּשְׁתַּע כִּי-אֲנִי אֱלֹהֶיךָ
אֲמַצְתִּיךָ אֶף-עֲזָרְתִּיךָ אֶף-תִּמְכָּתִיךָ בְּיָמִין צִדְקִי:

8. Mas tú eres Israel, Mi servidor;

Iahacov, Yo te elegí;
¡Linaje de Abraham, quien Me amó!

הֵן יִבְשׁוּ וְיִכְלְמוּ כָּל הַנְּחָרִים בְּךָ יְהוָה כֹּאֲנִי וְיֵאבְדוּ
אֲנָשֵׁי רִיבָךָ:

9. Yo te he tornado desde los confines de
la tierra,
Y de entre sus nobles, te designé!
Te dije a tí: Tú eres Mi servidor,
Te elegí y no te repudié!

תִּבְקָשׁ וְלֹא תִמָּצֵא אֲנָשִׁי מִצִּדְּךָ יְהוָה כֹּאֲנִי
וְכֹאפֹס אֲנָשִׁי מִלְחַמְתְּךָ:

10. No temas, pues Yo estoy contigo!
No te desmorones, pues Yo soy tu D's!
Te fortalecí y te ayudé,
Y también te sostuve con Mi diestra y
justicia.

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִחֲזִיק מִיְמִינְךָ הָאֲמַר לְךָ אֶל-
תִּירָא אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ:

11. He aquí que se confundirán y
avergonzarán,
Todos los que te combaten,
Serán como la nada y se perderán,
Los hombres que contra tí contienden.

12. Los buscarás, mas no los encontrarás, אֶל-תִּירָאִי תוֹלַעַת יַעֲקֹב מִתִּי יִשְׂרָאֵל אֲנִי עֲזָרְתִּיךָ
A los hombres que contigo contienden. נָאִם-יְהוָה וְגֹאֲלֶךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל:

Serán como la nada y desaparecerán,
Los hombres que te proclamen: Guerra.

הִנֵּה שְׁמִתִּיךָ לְמוֹרֵג חֲרוּץ חֲדָשׁ בָּעַל פִּיפְיוֹת תִּדְּוֹשׁ
הָרִים וְתִדְּק וּגְבָעוֹת כְּמֹץ תִּשִּׂים:

13. Pues Yo soy Adonai, tu D's;

Yo sostengo tu diestra;

Yo te digo: No temas,

¡Yo te asisto!

תִּזְרַם וְרוּחַ תִּשְׁאֵם וְסַעְרָה תִּפְּיץ אוֹתָם וְאַתָּה
תִּגִּיל בְּיְהוָה בְּקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל תִּתְהַלֵּל:

[14.](#) No temas, frágil Iahacov,

Mortales de Israel!

¡Yo te ayudo, dice Adonai,

Tu Redentor, consagrado por Israel!

15. He aquí te he convertido en rastrillo
cortante, nuevo,

De doble filo;

Hollarás montañas y las pulverizarás; las
colinas cual hojarasca tornarás.

16. Los esparcirás y el viento se los llevará,

La tempestad los dispersará!

Mas tú te regocijarás con Ádonai.

Con Él, consagrado por Israel, te
vanagloriarás.

HAFTARAH: LEJ-LEJÁ

IESHAHÍAH 40:27 — 41:16

Los pasajes proféticos de Isaías comprendidos en esta Haftaráh no guardan a primera vista una analogía directa con la Parasháh de “Lej-Lejá” ya que las profecías, en este caso no tienen una forma narrativa como si la tiene casi en su totalidad la Parasháh de “Lej”Lejá”. No obstante se encuentra cierta analogía de ideas ya que no de hechos entre la haftaráh y la Parasháh. De acuerdo a los comentaristas tradicionales del Tanaj basados a su vez. en los midrashim, esta Haftaráh ha sido seleccionada para complementar la lectura de Parashat “Lej Lejá” por contener estas profecías una alusión a Abraham Avinu, de acuerdo a Isalís 41:2 y 3 que dice: “¿Quién ha surgido desde el Oriente? La justicia proclamó en su senda! Él entregó ante él: pueblos, a reyes él domino. Los tornó cual polvo con su espada, cual hojarasca al viento, con su arco! Los persiguió y transitó en paz, por sendas cuyos pies no habían hollado”.

“...Este es Abraham Avinu a quien D’s hizo surgir para salir desde la tierra de Oriente que era su tierra natal...” El entregó ante él: pueblos, a reyes él domino...” *Esto hace alusión a la batalla que emprendió Abraham contra los reyes para liberar a Lot.* (Gén. 14:14 y s.s.) (Radak). Sin embargo los comentaristas judíos de nuestro siglo quieren ver un paralelo de ideas entre Parasháh y Haftaráh mucho más amplio que estos dos últimos versículos.

“...El paralelo entre la fe y el destino de Israel con /os pasos de su gran patriarca Abraham han hecho que estos pasajes proféticos hayan sido seleccionados como Haftaráh para esta sección de la Torah. El aislamiento en medio de un mundo que no lo comprendía; la larga y paciente senda desde los mismos comienzos hasta el cumplimiento de la promesa que habla recibido; la sólida fe; la gloriosa Victoria obtenida sobre reyes conquistadores embriagados a su vez de victorias militares; su aún más poderosa victoria en la lucha por su perfección y la de su hijo para encaminarse ante D’s, son el prototipo de la fe de sus descendientes y de la victoria última del principio que ellos portan por el mundo a través de los tiempos. Este principio es : Haié- Berajáh - "Sé bendición", bendición para otros. Este noble sentimiento de humanidad que sin ninguna consideración de nacionalidad, color u ‘otras limitaciones no conoce más regocijo que el de hacer a otros felices; principio que se irradia desde el amor y las benevolentes acciones de Abraham. Este altruismo real practicado con verdad, — como lo hizo Abraham — “en nombre de D-s”, es lo que tiene que ser agregado a la justicia y a la rectitud para llegar hacia la verdadera felicidad de la humanidad. La batalla para la Victoria última de este principio forma el con tenido total de la Historia Universal” (Dr. Mendel Hirsh).

Por otra parte el versículo de Isaías 41:8 dice:” Mas tú eres Israel, Mi servidor; lahacov, Yo te elegí: linaje de Abraham, quien Me amó!”, cosa que establece un nexo técnico adicional entre Parasháh y Haftaráh.

27 “...ESTA OCULTA MI SENDA ANTE LA PRESENCIA DE ADONAI Y DE ANTE MI D’S MI DERECHO ES DESECHADO?” “... A causa del rigor de los sufrimientos del exilio y de la duración del mismo, el pueblo de Israel dudaba de la Protección Divina, creyendo que Él los había abandonado entre las naciones...” (Abarbanel)

28 “...SU SABIDURIA ES INSONDABLE.” “La respuesta es que no entendemos las intenciones y la sabiduría de D’s en cuanto a nuestro exilio Se refiere...” (Abarbanel).

Nuestra mente limitada no siempre puede captar racionalmente los designios de D’s empero

¿Cuál habría sido la suerte del monoteísmo si el pueblo de Israel habría desfallecido en su lucha por esta idea?

1. “;OH, ISLAS, SUMÍOS EN SILENCIO ANTE MÍ! OH, NACIONES. RENOVAD FUERZAS! ACERCAOS Y ENTONCES HABLAD. JUNTOS, AL JUICIO HABREMOS DE COMPARECER!” Las naciones y los habitantes de las islas permanecen aislados en las mismas. separados por los abismos de La incomprensión y los mares de la indiferencia para con el pueblo de Israel. Cuando las naciones puedan callar en sus argumentos de idolatría y de violencia. habrán de concurrir a juicio ante D’s y exponer sus palabras, explicar su incomprensión de la Historia regida por D’s.

4 “¿QUIEN LO HA OBRADO Y HECHO? AQUEL QUE HA DESIGNADO LAS GENERACIONES DESDE EL PRINCIPIO! YO SOY ADONAI. DESDE EL COMIENZO Y EN LAS POSTRIMERÍAS, YO TAMBIÉN ESTOY! ” La Historia de la Humanidad de acuerdo al Tanaj no es un cúmulo de hechos y sucesos caprichosos e inconexos entre si. Es, por el contrario una sucesión de hechos que obedecen y responden a la sabiduría del Creador del mundo y la humanidad. El ser humano no podrá comprender la historia si sólo tiene una visión parcial de la misma, aunque ésta sea de futuro; pues D's “Ha designado las generaciones desde el principio” y las ha convocado a participar de este gran Drama que es la Historia de la Humanidad. D's precede y sucede a la misma, por lo tanto sólo Él puede tener la visión total de la Historia. Nuestra limitada vida terrena nos permite ver parte de la Historia, pero no nos priva de tener esperanza en el feliz desarrollo de la misma. Nuestro espíritu tal vez pueda divisar a mayor distancia que nuestros ojos.

5 “LAS ISLAS VIERON Y TEMIERON; LOS CONFINES DE LA TIERRA SE ESTREMECIERON” *Puede ser interpretado de acuerdo a Ibn Hezra y éste sería el temor de los pueblos ante las victorias fulgurantes de* *Ciro,* *rey* *de* *Persia...”* (Abarbanel). Empero las armas que ellos forjaban para detenerlo, no habrían de prosperar, ya que, pretendieron enfrentarlo construyendo nuevos ídolos y nuevas falsas lealtades que Isaías describe con inocente ironía, pues vemos a los artesanos esforzándose en la construcción de ídolos: “Fortaleció el forjador al orfebre. El que alisa con el martillo

al que golpea en el yunque,
dice de la soldadura: “ ¡Qué buena es!” Y lo reforzó con clavos

para que no se desmorone!” (Vers. 7)
Una fe y una creencia que dependen de la solidez de los clavos del ídolo, seguramente habrán de desmoronarse.

8 “MAS TÚ ERES ISRAEL, MI SERVIDOR; IAHACOV, YO TE ELEGÍ; LINAJE DE ABRAHAM, QUIEN ME AMÓ”
El viraje es evidente, la actitud distinta. Isaías hace desfilar ante nosotros sucesiva e intermitentemente los dos mundos que él conoce: el paganismo con su fragor efímero por supuesto y el monoteísmo representado por la elección de Israel, fruto del amor de Abraham para con D's. Israel como servidor de D's es el tema predominante en Isaías a través de los poemas del “Servidor de Adonai”. (Véase Isaías 42:1-25; 43:1- 10; 44:1-5; 49:5 y ss. y capítulo 53 en su totalidad).

11 “HE AQUÍ QUE SE CONFUNDIRÁN Y AVERGONZARÁN TODOS LOS QUE TE COMBATEN, SERÁN COMO LA NADA Y SE PERDERÁN LOS HOMBRES QUE CONTRA TI CONTIENDEN” Los peligros son grandes, mas la ayuda y protección de D's son superiores. El plan Divino será realizado. Su nombre será conocido a través del redimido Israel que consagra a su Creador. Israel no debe temer:

14 “ ¡NO TEMAS, FRÁGIL IAHACOV, MORTALES DE ISRAEL! El término hebreo que quiere decir “gusano”, ha sido traducido por nosotros como frágil.

Ésta es la visión decadente que tienen de nuestro pueblo las naciones que lo oprimen, mas la historia, regida por D's, ha dado su veredicto, ellos y sus ideas desaparecerán esparcidos por la tempestad que ellos mismos han generado, por su desprecio y violencia,

“ ¡Mas tú te regocijarás con Adonai,

con Él, consagrado por Israel,

te vanagloriarás!” (Vers.16).

ישעיה מב

כֹּה־אָמַר הָאֵל

5. Así ha dicho D' s, Adonai,

Creador de los cielos y el que los expandió,

El extendió la tierra y todo lo que ella produjo,

El dió vida a sus pobladores y hálito los que por ella transitan.

אֲנִי יְהוָה בּוֹרֵא הַשָּׁמַיִם וְנוֹטִיָּהֶם רִקְעַת הָאָרֶץ וְצִאֲצִיאָהּ
נִתַּן נְשִׁמָּה לָעָם עָלֶיהָ וְרוּחַ לַהֲלָכִים בָּהּ:

אֲנִי יְהוָה קְרֵאתֶיךָ בְּצֹדֶק וְאַחֲזֶזְךָ בִּידָךְ וְאַצְרֶךְ
וְאַתְּנֶנֶךָ לְבְרִית עִם לְאוּר גּוֹיִם:

לִפְקֹחַ עֵינַיִם עוֹרוֹת לְהוֹצִיא מִמִּסְגָּר אֲסִיר מִבֵּית
כָּלֹא יוֹשְׁבֵי חֹשֶׁךְ:

6. Yo Adonai,

Te he llamado con justicia y fortalecí tu mano,

Te preservé y te convertí en el pueblo del Pacto.

En luz para naciones.

אֲנִי יְהוָה הוּא שְׁמִי וְכִבּוֹדִי לְאַחֵר לֹא־אֶתֵּן וְתִהְיֶה לִּי
לְפָסִילִים:

הָרֵאשִׁנוֹת הִנֵּה־בָאוּ וְחִדְשׁוֹת אֲנִי מְגִיד בְּטֶרֶם
תִּצְמַחֲנָה אֲשַׁמִּיעַ אֶתְכֶּם:

שִׁירִי לַיהוָה שִׁיר חֲדָשׁ תִּהְיֶה לְךָ מִקְצֵה הָאָרֶץ יוֹרְדֵי
הַיָּם וּמֵלֵאוֹ אֲיִים וְיוֹשְׁבֵיהֶם:

7. Para develar los ojos sin visión,

Para liberar del encierro a los cautivos,

Para sacar del presidio a los sumidos en tinieblas.

יִשְׁאוּ מִדְּבַר וְעָרְיוּ חֲצֵרִים תִּשָּׁב קֶדֶר יִרְנֹן יוֹשְׁבֵי
פֶלֶע מִרֹאשׁ הָרִים יִצְחוּ:

יִשְׁמְעוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְתִהְיֶה לְךָ בָּאֲיִים יְגִידוּ:

8. Yo soy Adonai, este es Mi Nombre,

Mi gloria a otro no otorgaré ni Mis loores a las imágenes concederé.

יְהוָה כְּגִבּוֹר יֵצֵא כְּאִישׁ מִלְחָמוֹת יַעֲרִיר קִנְיָה יִרְיַע
אֶף־יִצְרִיחַ עַל־אֵיבָיו יִתְגַּבֵּר:

9. Las profecías pretéritas ya han llegado,

Ahora nuevas anuncio Yo.

Antes que surjan, Yo os lo haré oír.

הַחֲשִׁיתִי מַעוֹלִים אַחֲרַיִשׁ אֶתְאַפֵּק כִּי־לִדְהָ אֶפְעֶה
אֲשֶׁם וְאַשְׁאֵף יוֹחֵד:

אֲחֵרִיב הָרִים וְגִבְעוֹת וְכָל־עֲשָׂבָם אֹבִישׁ וְשִׁמְתִּי
נְהָרוֹת לַאֲיִים וְאֲגָמִים אֹבִישׁ:

10. ¡Entonad al Eterno un cántico nuevo!
¡Cantad Sus loores desde el confín de la
tierra!

Los que navegan por los mares y los seres
que en ellos moran;
Islas y sus pobladores.

וְהוֹלַכְתִּי עֲוִרִים בְּדֶרֶךְ לֹא יָדְעוּ בְּנִתִּיבוֹת לֹא־יָדְעוּ
אֲדַרִּיכֶם אֲשִׁים מִחֹשֶׁךְ לִפְנֵיהֶם לְאוֹר וּמַעַקְשֵׁי
לְמִישׁוֹר אֶלֶּה הַדְּבָרִים עֲשִׂיתֶם וְלֹא עֲזַבְתֶּם:

11. Eleven su voz el desierto y sus
poblados,
Las aldeas de los moradores de Kedar;

Entonen cántico los habitantes de Sélah.

Desde las cumbres de las montañas
prorrumpen sus canciones.

נָסְגוּ אַחֲרָי יִבְשׁוּ בִּשְׁתֵּי הַבְּטָחִים בַּפֶּסֶל הָאֲמָרִים
לְמַסְכָּה אַתֶּם אֱלֹהֵינוּ:

הַחֲרָשִׁים שִׁמְעוּ וְהַעֲוָרִים הִבִּיטוּ לְרִאֲוֹת:

12. Otorguen a Adonai gloria, Loores a Él
proclamen en las islas.

13. Adonai cual valiente saldrá, cual
luchador en batallas con celo surgirá

Prorrumpirá y clamará, a sus adversarios
superará.

14. Desde antaño silencio guardé,
En silencio me contuve,
Mas ahora como la parturienta gimo,
Jadeo y me estremezco a la vez.

15. Calcinaré montañas y colinas,
Toda su vegetación secaré,
Convertiré los ríos en tierra yerma,
Y los estanques de agua secaré.

מִי עוֹר כִּי אִם־עַבְדִּי וְחֲרַשׁ כָּמֹלֵאכִי אֲשַׁלַּח מִי עוֹר
כַּמִּשְׁלֵם וְעוֹר כַּעֲבָד יְהוָה:

רֹאית [רִאֲוֹת] רַבּוֹת וְלֹא תִשְׁמַר פְּקוּחַ אֲזָנִים וְלֹא
יִשְׁמַע: יְהוָה חֲפֹץ לְמַעַן צִדְקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר:

וְהוֹאֵ עִם־בָּזוּז וְשִׁסּוּי הָפֶסַח בְּחוּרִים כָּלָם וּבְבִתִּי
כָּלֵאִים הִחַבְּאוּ הֵיוּ לְבָז וְאִין מַצִּיל מִשְׁסָּה וְאִין־אֲמַר
הַשֵּׁב: מִי בָכָם יֹאזִין זֹאת יִקְשֹׁב וַיִּשְׁמַע לְאַחֲרָי:

מִי־נִתֵּן לְמִשׁוּסָה [לְמִשְׁסָּה] יַעֲקֹב וַיִּשְׂרָאֵל לְבָזִים
הָלֹא יְהוָה זֶה חֲטָאנוּ לוֹ וְלֹא־אָבוּ בְּדֶרֶכִּיו הָלוֹךְ וְלֹא
שִׁמְעוּ בְּתוֹרָתוֹ:

וַיִּשְׁפֹּךְ עָלָיו חֲמָה אֲפֹ וְעֲזִז מִלְחָמָה וַתִּלְהַטְהוּ
מִסְבִּיב וְלֹא יָדַע וַתִּבְעַר־בּוֹ וְלֹא־יָשִׁים עַל־לֵב:

16. Conduciré a los carentes de visión por caminos que no han conocido,

Por sendas que no han transitado los encaminaré

Convertiré para ellos,
Las tinieblas en luz y los senderos
sinuosos trocaré en planicie.
Estas cosas habré de hacer pues no las abandonaré.

וְעַתָּה כֹּה־אָמַר יְהוָה בְּרָאךְ יַעֲקֹב וַיִּצְרֶךְ יִשְׂרָאֵל
אֶל־תִּירָא כִּי גֵאלְתֶּיךָ קָרָאתִי בְּשִׁמְךָ לִי־אֶתֶּה:

כִּי־תַעֲבֹר בְּמַיִם אֶתֶּךָ־אֲנִי וּבְנִהְרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּךָ
כִּי־תֵלֵךְ בְּמוֹ־אֵשׁ לֹא תִכָּה וְלֹהֲבָה לֹא תִבְעַר־בָּךְ:

כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מוֹשִׁיעֶךָ נִתְּתִי
כַּפְרֶךָ מִצְרִים כּוֹשׁ וּסְבָא תַחֲתֶיךָ:

17. Se tornarán hacia atrás y se confundirán, mucho.
Los que confían en las imágenes.

Los que dicen a imágenes de fundición:
“vosotros sois nuestros ídolos”.

מֵאֲשֶׁר יִקְרָת בְּעֵינַי נִכְבְּדָת וְאֲנִי אֶהְבֵּתִיךָ וְאֶתֶּן
אֲדָם תַּחֲתֶיךָ וְלֹא־אֲמִים תַּחַת נַפְשְׁךָ:

אֶל־תִּירָא כִּי אֶתֶּךָ־אֲנִי מִמִּזְרַח אֲבִיא זֶרְעֶךָ
וּמִמַּעַרְב אֶקְבְּצֶךָ:

18. ¡Vosotros los sordos: Oíd!
Vosotros los carentes de visión: Fijaos
para mirar!

אָמַר לְצִפּוֹן תִּנֵּי וּלְתִימָן אֶל־תִּכְלְאִי בְּנִי
מִרְחוֹק וּבְנוֹתִי מִקְצֵה הָאָרֶץ:

19. ¿Quién es no vidente? Mi servidor!
¿Quién es sordo? Mi mensajero que os
envío!

¡Quien es no vidente como el perfecto
servidor,
Y carente de visión como el servidor de
Adonai!

כֹּל הַנִּקְרָא בְּשִׁמִּי וְלִכְבוֹדִי בְּרֹאתִיו יִצְרֵתִיו אֶף־
עֲשִׂיתִיו: הוֹצִיא עִם־עַרְוִי וְעִינַיִם יֵשׁ וְחַרְשִׁים וְאַזְנוֹתִים
לְמוֹ:

כֹּל־הַגּוֹזִיִּם נִקְבְּצוּ יַחַד וַיֹּאסְפוּ לֵאמֹר מִי בָהֶם יִגִּיד
זֹאת וְרֹאשׁוֹת יִשְׁמִיעֵנוּ יִתְּנוּ עֲדֵיהֶם וַיַּעֲדִקוּ
וַיִּשְׁמְעוּ וַיֹּאמְרוּ אַמֵּת:

20. Mas vosotros veis grandes eventos - y
no observáis,
Tenéis abiertos vuestros oídos mas no oís.

אַתֶּם עֲדֵי נֹאם־יְהוָה וְעַבְדֵי אֲשֶׁר בְּחִרְתִּי לְמַעַן
תִּדְעוּ וּתִתְאֲמִינוּ לִי וּתְבִינּוּ כִּי־אֲנִי הוּא לִפְנֵי לֹא־נוֹצֵר
אֶל וְאַחֲרֵי לֹא יִהְיֶה:

21. Adonai desea Su 1º rectitud por eso robusteció la Torah y la engrandeció.
(Final de la Haflaráh de acuerdo al Rito Sefardita)

22. Empero, él es tratado como pueblo saqueado y despojado,
Todos sus jóvenes atrapados,
Encarcelados en presidios,
Convertidos en botín, mas no hay quien salve!
Expoliados, mas no hay quien diga:
¡Restaura!
Otros: su rectitud (del hombre).

.

23. ¿Quién entre vosotros puede oír esto?
Que escuche y que entienda lo postrero 1º.

1º Otros: el pasado.

24. ¿Quién ha entregado a la congregación de Iahacov al despojo, y a Israel a los depredadores?

¿No es Adonai,
Ante quien hemos errado?
No quisieron seguir Sus caminos Y no obedecieron Su Torah.

25. Derramó sobre él Su ira,
Y el furor de la guerra,
Y le calcinó en derredor, mas no entendió!
Ardió en él, mas no abrió su corazón.

CAPITULO 43

1. Empero, ahora así ha dicho Adonai:
Tu Creador, oh Iahacov!
Y quien te ha formado, oh Israel!:
No temas, pues Yo te redimí,
Te he llamado por tu nombre: tú eres Mío.

2. Si transitaras en medio de
aguas - contigo estaré,
Y si en los torrentes - no te arrollarán,
Si anduvieres en el mismo fuego, no te
quemarás,
Las llamas no te abrasarán.

3. Pues Yo soy Adonai, tu D's,
Consagrado por Israel, Salvador tuyo.
Otorgaré como tu rescate a Egipto,
A Cush y a Sevá en lugar de tí.

4. Porque eres caro a Mis ojos y respetado,
Yo te amo,
Y someteré hombres ante tí,
Y a los pueblos ante tu persona.

5. No temas, pues Yo estoy contigo;
Desde el Levante traeré a tus
descendientes,
Y desde el Poniente te reuniré.

6. Diré al Septentrión: Dada
Y a! Meridión diré: No detengas.
Trae a Mis hijos desde las lejanías
Y a Mis hijas desde el confín de la tierra.

7. Todo lo que porta Mi Nombre,
Yo lo creé, lo formé,
Y también lo hice para Mi Gloria.

8. Para sacar al pueblo sin visión aunque
tiene ojos,
Y a los sordos aunque tienen oídos.

9. Todas las naciones se congregarán al
unísono,
Y se reunirán los pueblos,
Quién entre ellos proclamará esto,
Y nos harán oír eventos pretéritos?
Que presenten sus testigos y que se
justifiquen
Y que escuchen y digan: ¡verdad!

10. Vosotros sois Mis testigos, dice
Adonai,
Y mi Servidor, a quien he elegido, Para que
sepáis y Me creáis; para que comprendáis,
Que Yo soy,
Antes de Mi no fue creada ninguna deidad,
Y después de Mi tampoco habrá.

HAFTARAH: "BERESHIT"

IESHAHÍAH 42:5 - 43:10

En el primer versículo de esta haftaráh vemos cómo aparece la clara analogía con פרשת בראשית — parashat Bereshit — ya que este primer versículo abre la profecía en nombre de D's "Creador de los cielos y el que los expandió. Él extendió la tierra y todo lo que ella produjo".

Ahora bien, el tema predominante en esta haftaráh no es la creación del cielo y la tierra solamente, sino la elección del Servidor de Adonai para portar Su mensaje a través de la humanidad y convertirse, bajo la protección de D's, en "Pueblo del Pacto, luz para las naciones".

Los comentaristas difieren en cuanto a la identidad del Servidor de Adonai. Ibn Hezra sostiene que el versículo 6 que dice: "Yo Adonai, te he llamado con justicia te preservé y fortalecí tu mano y te convertí en el pueblo del pacto en luz para naciones..." Está dirigido por D's al mismo profeta, al que D's le señala su misión. Abarbanel dice que este versículo y los subsiguientes están hablando al משיח — ungido por D's para liberar al pueblo de Israel y tornarlo en luz para las naciones, para portar el mensaje de D's allende los mares y hasta los habitantes de las lejanas islas. Radak dice que el Servidor de Adonai es en realidad el pueblo de Israel designado por D's para portar Su mensaje.

Esta opinion de Radak es la más aceptada por los comentaristas judíos clásicos y modernos.

IESHAHÍAH 42

7 "PARA DEVELAR LOS OJOS SIN VISIÓN, PARA LIBERAR DEL ENCIERRO A LOS CAUTIVOS, PARA SACAR DEL PRESIDIO A LOS SUMIDOS EN TINIEBLAS." En este versículo aparece uno de los pilares básicos del pensamiento profético.

Durante toda la época profética si bien el monoteísmo heredado de la revelación en Sinaí es una realidad viviente y practicada por sectores importantes del pueblo de Israel, está permanentemente desafiado por la idolatría y el paganismo. Los profetas y el Tanaj atribuyen la idolatría a la ceguera del hombre incapaz o reticente para verla luz. Sus ojos están carentes de visión tanto como los ídolos que él construye. "Sus ídolos son de plata y oro fundidos por la mano del hombre,

Tienen	boca	mas	no	hablan
Tienen	ojos	mas	no	ven
Tienen	oídos	mas	no	oyen

Tienen narices mas no huelen.

No	palpan	con	sus	manos
No	andan	con	sus	pies
Su	garganta	no	emite	voz.

Semejantes a ellos son sus artífices, Todos los que en ellos confían." (Salmos 115:3-8)

Probablemente sea éste el peor de los presidios en el cual la humanidad, en la época del profeta, estaba encerrada. Es ésta la tiniebla más densa en la que puede sumirse el 5er humano, únicamente la luz del monoteísmo puede disipar esas tinieblas, únicamente el Pacto con D's y Su mensaje tornado en práctica

y en opción real para el ser humano abrirá las puertas de los presidios, reales o imaginarios, a los cuales se refiere el profeta Isaías.

9 “LAS PROFECÍAS PRETÉRITAS YA HAN LLEGADO, AHORA NUEVAS ANUNCIO YO...” El mensaje de D’s es uno y único. La manifestación de su voluntad es única y no mutable. El Tanaj no reconoce mutabilidad en la manifestación de la voluntad de D’s: “Yo, Adonai, no he cambiado, ni vosotros, hijos de lahcov, os habéis exterminado” (Malají 3:6). Así, todas las nuevas profecías de redención del pueblo de Israel, que D’s hará brotar, serán la mera continuidad del mensaje de elección y protección de D’s para Su pueblo, portador de Su nombre. El pueblo de Israel será liberado de su exilio o de nuevas vicisitudes, así como lo ha sido en el pasado, cuando fué liberado de tiranos y opresores, como Parhó, Sanheriv, etc. (Opinion de Rashi y Radak)

10 “¡ENTONAD AL ETERNO UN CÁNTICO NUEVO! CANTAD SUS LOORES DESDE EL CONFÍN DE LA TIERRA, LOS QUE NAVEGAN POR LOS MARES Y LOS SERES QUE EN ELLOS MORAN, ISLAS Y SUS POBLADORES.” Es evidente que la liberación de los sumidos en las tinieblas y residentes en presidios, si bien hacen alusión a un pueblo determinado — el pueblo de Israel — concierne a toda la humanidad, por eso este mensaje de libertad está precedido por la afirmación de que D’s es “Creador de los cielos y el que los expandió” y sucedido por un pedido de cánticos y loores “desde el confín de la tierra”. Lo que el profeta estaría insinuando es que la esclavitud de un grupo humano es oprobio para la humanidad, así como la ruptura del yugo de la opresión es motivo de regocijo, no solamente para el pueblo liberado, sino para toda la humanidad; por eso, siguiendo con la metáfora, en la misma naturaleza vemos cómo el estruendo de la mar ha de loar a D’s por ser artífice de la libertad.

18-19 “VOSOTROS LOS SORDOS: OÍD! VOSOTROS LOS CARENTES DE VISIÓN FIJAOS Y MIRAD! ,QUIEN ES NO VIDENTE? MI SERVIDOR! ¿QUIEN ES SORDO? MI MENSAJERO QUE OS ENVÍO! ¡QUIÉN ES NO VIDENTE COMO EL PERFECTO SERVIDOR Y CARENTE DE

VISIÓN COMO EL SERVIDOR DE ADONAI!

De acuerdo a Abarbanel estos versículos encierran un diálogo entre D’s y un sector del pueblo de Israel, pues en el versículo 18 vemos que el profeta es enviado por D’s diciendo: “Vosotros los sordos: ¡OíD! Vosotros los carentes de vision: Fijaos y mirad!” Mas ellos replican diciendo: ,Quien es no vidente? — Mi servidor — ,Quien es sordo? — Mi mensajero que os envió — Quién es no vidente como el perfecto servidor y carente de visión como el servidor de Adonai! (Vers. 19).

21 “ADONAI DESEA SU RECTITUD, POR ESO ROBUSTECIÓ LA TORAH Y LA **ENGRANDECIÓ**” Las promesas de liberación, en los libros proféticos en general, y en Isaías en particular, están ‘acompañadas por un resurgimiento de la Torah y del conocimiento de D’s. El Tanaj no reconoce libertad física sin libertad espiritual, la que a su vez, dependerá, necesariamente, del grado de conocimiento que el hombre tenga de D’s. “Pues la tierra estará llena del conocimiento de Adonai. Cual las aguas del mar al fondo cubren” (Isaías 11:9).

La justicia no puede existir si no hay conocimiento: ignorancia, según el profeta, es esclavitud, cultura es libertad.

23 “¿QUIEN ENTRE VOSOTROS PUEDE OIR ESTO? QUE ESCUCHE Y QUE ENTIENDA LO POSTRERO.” Si bien el profeta alcanza momentos de gran elevación y visión del ideal, no puede ignorar la angustia surgida del estado actual de su pueblo. Por lo tanto, invita a sus contemporáneos a prestar atención a las enseñanzas de la historia. El invita a observar לאחור — Le ahor. Este término ha sido entendido por Ionatán Ben Huziel, Rashí, Ibn Hezra, entre otros, como el tiempo por venir, la culminación de la historia. Según estos intérpretes, el profeta quiere enfrentar el presente, pero teniendo una visión por encima del tiempo que nos toca vivir y apuntando a los días postreros, cuando el plan Divino en desarrollo en todo momento llegará a su realización última. Abarbanel y Malbim entienden el término לאחור Le ahor como el pasado, diciendo que la única posibilidad de enfrentar el presente y sus vicisitudes es comprender el pasado, es decir la causa y el origen de las cosas mismas.

24-25 “¿QUIEN HA ENTREGADO A LA CONGREGACIÓN DE IAHACOV AL DESPOJO Y A ISRAEL A LOS DEPREDAADORES? ¿NO ES ADONAI ANTE QUIEN HEMOS ERRADO? DERRAMO SOBRE ÉL SU IRA Y EL FUROR DE LA GUERRA...” Si bien la destrucción es causada por los hombres, en este caso por los enemigos del pueblo de Israel, es una constante en el pensamiento profético y en particular en el de Isaías, que los pueblos y los reyes sean un instrumento en manos del Creador, para su intervención en la historia. Véase Isaías 10:5-8, donde el rey de Asiria es considerado como “la vara de la ira de D’s”. Por lo tanto el sufrimiento del pueblo de Israel no desafía la realidad de la grandeza del pueblo de D’s.

CAPÍTULO	43:	VERSÍCULOS	1-10

Este pasaje ha generado una controversia entre los exegetas tradicionales, ya que Ibn Hezra (Siglo XII) dice que esta profecía está hablando de la conquista de Babilonia a manos de los Medos y Persas y trae las pruebas lingüísticas pertinentes, especialmente los verbos de redención en tiempo futuro. Abarbanel entiende que Ibn Hezra ha tergiversado los versículos y que esta profecía ha sido dicha fuera de un contexto histórico limitado y que, más bien hace alusión a un futuro no determinado.

Radak, en nombre de su padre, dice que esta profecía hace alusión a la invulnerabilidad de Ierushalaim, en los días de Sanheriv, rey asirio que conquistó todos los países vecinos de la tierra de Israel y parte de la misma, fracasando en su intento de conquistar Ierushalaim.

2 “SI TRANSITARES EN MEDIO DE AGUAS — CONTIGO ESTARÉ Y SI EN LOS TORRENTES — NO TE ARROLLARAN. SI ANDUVIERES EN EL MISMO FUEGO — NO TE QUEMARAS, LAS LLAMAS NO TE ABRASARAN”. En este versículo podemos ver las vicisitudes del pueblo de Israel, atrapado entre aguas borrascosas y fuego destructor. Esta afirmación no merece más explicación que la misma supervivencia del pueblo Judío y su permanencia en la historia, obra de la Providencia del Creador. Sin embargo, ateniéndonos más al contexto bíblico, encontraremos un eco del cruce de las tormentosas aguas del ים סוף — Mar de los Juncos — llamado Mar Rojo. El mismo Isaías en el capítulo 11:15-16 se inspira en la liberación del pueblo de Israel del yugo Egipcio

para afirmar: “Y habrá una senda para el remanente de su pueblo que perdure — desde Asiria — como la hubo para Israel en el día que salió de la tierra de Egipto.” El profeta Mijáh, contemporáneo de Isaías dice: “Como en los días de tu salida de la tierra de Egipto, haré ver grandes eventos”. (Mijáh 7:15) De lo que podemos concluir, que el relato de la caída del faraón nos induce a tener fe en la derrota final del mal que carcome al universo, nos alienta a anhelar la vindicación de la causa de Israel y a esperar el establecimiento del reino de D’s y del imperio de la justicia a través del universo.

4 “PORQUE ERES CARO A MIS OJOS Y RESPETADO, YO TE AMO...” La manifestación del amor de D’s por Israel está reafirmada constantemente en las palabras de nuestros profetas. Aquí podemos distinguir un proceso gradual que marca la relación de D’s con su pueblo. Así vemos que el pueblo de Israel ha ganado a través de su constancia en la proclamación de sus ideas monoteístas, el afecto y respecto de D’s para con el pueblo, que culmina con lo más sublime que el hombre puede recibir de D’s: Su Amor.

5-6 “NO TEMAS, PUES YO ESTOY CONTIGO;

DESDE EL LEVANTE TRAERÉ A TUS DESCENDIENTES

Y DESDE EL PONIENTE TE REUNIRE.

DIRE AL SEPTENTRION: DACA

Y AL MERIDION DIRE: NO DETENGAS.

TRAE A MIS HIJOS DESDE LAS LEJANÍAS

Y A MIS HIJAS DESDE EL CONFÍN DE LA TIERRA”.

En estos versículos poéticos D’s está hablando a los cuatro puntos cardinales, ordenándoles la liberación de los cautivos de Israel, ya que la naturaleza creada por D’s acepta y cumple con Su mandato: “Todo lo que porta Mi nombre, Yo lo creé, lo formé y también lo hice para Mi gloria”. (Isaías 43:7) (Abarbanel).

10 “VOSOTROS SOIS MIS TESTIGOS DICE ADONAI Y MI SERVIDOR, A QUIEN HE ELEGIDO, PARA QUE SEPAIS Y ME CREAIS, PARA QUE COMPRENDAIS QUE YO SOY, ANTES DE MI NO FUE CREADA NINGUNA DEIDAD Y DESPUES DE MÍ TAMPOCO HABRÁ.” Sin lugar a dudas este versículo afirma que Israel es el servidor de D’s y nosotros, pueblo de Israel, somos los testigos del mensaje de la unicidad de D’s, que hará disipar la idolatría de la faz de la tierra.

CAPITULO 43

[21.](#) Este pueblo Yo he formado para Mí, Mi loor habrán de relatar.

[22.](#) Empero a Mí no me has invocado lahacov, Pues te has cansado de Mí, oh Israel.

23. No Me has traído a Mí el cordero de tus holocaustos, Con tus sacrificios no Me has honrado. No te hice servirme con oblación Ni te he extenuado con incienso puro.

24. No has comprado para Mí, con plata, Caña aromática, Ni con el sebo de tus sacrificios Me has saciado. Empero Me has agobiado con tus pecados, Me has cansado con tus iniquidades.

[25.](#) Yo, Yo soy el que absuelve tus rebeldías, Por Mi causa, Y tus pecados no habré de recordar.

26. Hazme recordar! Vayamos a juicio juntos! Relata tú, para que seas absuelto!.

¹ Otros: Para que te justifiques.

[27.](#) Tu padre, el primero, ha pecado, y tus intercesores" se han rebelado contra Mí.

עם-זו יצאתי לִי תהלתי יספרו: ולא-
אתי קראת יעקב כִּי-יגעתי בִּי יִשְׂרָאֵל: לא-הֲבִיאת
לִי שֶׁהַ עֲלִיתִיךָ וְזִבְחִיךָ לֹא כַבֶּדְתָּנִי לֹא הֶעֱבַדְתִּיךָ
בְּמִנְחָה וְלֹא הוֹגַעְתִּיךָ בְּלִבְוָנָה: לא-קָנִיתִי לִי בְּכֶסֶף
קָנָה וְחֹלֵב זִבְחִיךָ לֹא הָרִוּתָנִי אֶף הֶעֱבַדְתָּנִי
בְּחִטָּאוֹתֶיךָ הוֹגַעְתָּנִי בַּעֲוֹנוֹתֶיךָ: אֲנֹכִי
אֲנֹכִי הוּא מִתָּה פֶשַׁעֶיךָ לְמַעַן וְחִטָּאוֹתֶיךָ לֹא אֶזְכֹּר:
הִזְכִּירְנִי נִשְׁפָּטָה יָחַד סֹפֵר אֶתָּה לְמַעַן תִּצְדָּק:
אֲבִיךָ הָרַאשׁוֹן חָטָא וּמִלִּיצִיךָ פָּשַׁעוּ בִּי: וְאַחֲלַל שָׂרִי
קָדָשׁ וְאַתָּנָה לְחֶרֶם יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל
לְגִדּוּפִים: וְעַתָּה שָׁמַע יַעֲקֹב עַבְדִּי
וְיִשְׂרָאֵל בְּתִרְתִּי בּוֹ: כֹּה-אָמַר יְהוָה עֲשֵׂה וְיִצְרָךְ
מִבְּטָן יַעֲזָרְךָ אֶל-תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְיִשְׂרָאֵל בְּתִרְתִּי
בּוֹ: כִּי אֶצֶק-מִיָּם עַל-צִמָּא וְנִזְלִים עַל-יְבִשָּׁה אֶצֶק
רוּחִי עַל-זֶרְעֶךָ וּבְרַכְתִּי עַל-צִאצְאֶיךָ: וְצִמְחוּ בְּבִין
חֲצִיר כְּעֶרְבִים עַל-יְבִלִי-מִיָּם: זֶה יֹאמַר לִיהוָה אֲנִי
וְזֶה יִקְרָא בָשָׁם-יַעֲקֹב וְזֶה יִכְתֹּב יְדּוֹ לִיהוָה וּבָשָׁם
יִשְׂרָאֵל יִכְנֶה:

כֹּה-אָמַר יְהוָה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וְגֹאֲלוֹ יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
רַאשׁוֹן וְאַנִּי אַחֲרֹון וּמִבְלַעְדִּי אֵין אֱלֹהִים: וּמִי-כְמוֹנִי
יִקְרָא וְיִגִּידָה וְיַעֲרֹכֶה לִי מִשׁוּמֵי עַם-עוֹלָם וְאַתִּנֹּת
וְאַשֶׁר תִּבְאֲנָה יִגִּידוּ לָמוֹ: אֶל-תִּפְחַדוּ וְאַל-תִּרְאוּ
הֲלֹא מֵאֵז הִשְׁמַעְתִּיךָ וְהִגַּדְתִּי וְאַתֶּם עַדִּי הִיִּשׁ
אֲלוֹהַּ מִבְלַעְדִּי וְאֵין צוֹר בַּל-יִדְעֵתִי: וְצִרִי-פָּסַל כָּלָם
תָּהוּ וְחִמּוּדֵיהֶם בַּל-יִוָּעִילוּ וְעַדִּיהֶם הִמָּה בַּל-יִרְאוּ
וּבַל-יִדְעוּ לְמַעַן יִבְשׁוּ: מִי-יִצֹר אֵל וּפָסַל נֹסֶף לִבְלִיתִי
הוֹעִיל: הֵן כָּל-חֲבֵרָיו יִבְשׁוּ וְחִרְשִׁים הִמָּה מֵאֲדָם
יִתְקַבְּצוּ כָלָם יַעֲמִדוּ יִפְחַדוּ יִבְשׁוּ יַחַד: חֲרַשׁ בְּרִזְלִי
מַעֲצָד וּפַעַל בְּפִחָם וּבִמְקַבּוֹת יִצְרָהוּ וַיִּפְעֲלֵהוּ
בְּזֶרְעוֹ כְּלוֹם גַּם-רַעַב וְאֵין לֹם לֹא-שָׁתָה מִיָּם וַיִּיעָף:
חֲרַשׁ עֲצִים גָּטָה קוֹ יִתְאַרְהוּ בְּשֹׁרֵד יַעֲשֶׂהוּ
בִּמְקַצְעוֹת וּבִמְחוּגָה יִתְאַרְהוּ וַיַּעֲשֶׂהוּ כְּתַבְנִית אִישׁ

28. Mas Yo profano a los dignatarios del Santuario Y entregué a Iahacóv a la destrucción y a Israel a los ultrajes.

CAPITULO 44

1. Empero ahora, oye Iahacóv Mi servidor, E Israel a quien Yo he elegido.

2. Así ha dicho Adonai, el que te ha hecho• y el que te ha formado desde el seno materno, El que te habrá de ayudar: No temas, servidor Mío, Iahacóv Tú, Ieshurún, a quien Yo he elegido.

3. Así como derramo agua sobre sediento suelo Y raudales sobre la tierra seca, Habré de derramar Mi espíritu sobre tu descendencia Y Mi bendición sobre tu linaje.

² Otros: Jefes.

4. Y brotarán entre la hierba, Cual sauces a la vera de corrientes de agua.

5. Este habrá de decir: ¡a Adonai pertenezco! Y éste habrá de invocar en nombre de Iahacóv Este habrá de inscribir en su mano: ¡para Adonai! Y con el nombre de Israel se denominará.

6. Así ha dicho Adonai, rey de Israel y Su Redentor Adonai Tsebaót: Yo precedo a todo y Yo sucedo a todo y fuera de Mí no hay dios.

7. Y quien como Yo habrá de proclamar, Que lo anuncie y que lo ordene por Mí, Desde que he creado al género humano

כתפארת אדם לשבת בית: לכתת־לו ארזים ויקח
תרצה ואלון ויאמץ־לו בעצי־יער נטע ארן וגשם
יגדל: והיה לאדם לבער ויקח מהם ויחם אף־ישיק
ואפה לחם אף־יפעל־אל וישתחו עשהו פסל
ויסגד־למו: חציו שרף במו־אש על־חציו בשר
יאכל יצלה צלי וישבע אף־יחם ויאמר האח חמותי
ראיתי אור: ושארי־תו לאל עשה
לפסלו יסגוד [ויסגד־] לו וישתחו ויתפלל אליו
ויאמר הצילני כי אלי אתה: לא ידעו ולא יבינו כי
טח מראות עיניהם מהשכיל לבתם: ולא־ישיב אל־
לבו ולא דעת ולא־תבונה לאמר חציו שרפתי במו־
אש ואף אפיתי על־גחליו לחם אצלה בשר ואכל
ויתרו לתועבה אעשה לבול עץ אסגוד: רעה אפר
לב הותל הטרו ולא־יציל את־נפשו ולא יאמר
הלוא שקר בימיני: זכר־אלה יעקב
וישראל כי עבדי־אתה יצרתיו עבד־לי אתה
ישראל לא תנשני: מחיתי כעב פשעיה וכענן
חטאותיה שובה אלי כי גאלתי: רנו שמים כי־
עשה יהוה הריעו תחתיות ארץ פצחו הרים רנה
יער וכל־עץ בו כי־גאל יהוה יעקב ובישראל
יתפאר:

antaño¹ y que los eventos futuros y los venideros Que se los anuncien a ellos.

8. No temáis ni os quebrantéis, Ciertamente desde antaño te he hecho oír y te he anunciado, y vosotros sois Mis testigos. ¿Acaso existe dios fuera de Mí? Y no hay creador, Yo no lo conozco.

¹ Otros: En el universo.

9. Todos ellos modelan imágenes ¡vacuidad! Y sus preciados Ídolos no les dan provecho. Ellos son sus propios testigos, no ven y no saben, Para que se confundan.

10. ¿Quién ha modelado un dios y fundido una imagen Que para nada tiene provecho?

11. He aquí que todos sus adictos se confundirán, Forjadores son ellos, Personas. Que se congreguen todos, que se yergan, teman Y se confundan al unísono.

12. El forjador de hierro con hacha', Lo trabaja en el carbón Y con martillos lo moldea. Lo trabaja con la fuerza de su brazo. Está hambriento y no tiene fuerza. No ha bebido agua y se ha desvanecido.

¹ Otros: Martillo.

13. El tallista de madera lo delinea, Lo marca con el formón, Lo hace con la gubia, Y con el compás lo delimita. Y lo hace cual figura de hombre, Cual belleza humana. ¡Para habitar en una casa!

[14.](#) ¡Ha talado para él, cedros! 'Ha tomado roble y encina O lo ha plantado y engrandecido Entre los árboles del bosque. El ha plantado un pino, Y la lluvia lo hace crecer.

[15.](#) Será para las personas para arder, El tomará de ellos y se proporciona calor. También encienden lumbre para cocer pan, También lo hace dios. Y se prosterna. Lo ha hecho una imagen, ¡y se inclinó ante ellos!

[16.](#) Su mitad quema al fuego, Sobre su otra mitad carne comerá, Asa la carne y come el asado hasta hartarse También se calienta y dice: "¡Ah!, Me he calentado y contemplo el fuego".

[17.](#) Y su resto, lo ha convertido en dios, Para su estatua, Se inclina ante él y se prosterna, Ante él ora y dice: "Sálvame, pues mi dios eres tú".

[18.](#) Ellos no saben ni entienden, Pues El ha velado, para que no vean, sus ojos (y ha engrasado) su corazón, para que no entiendan.

[19.](#) y no contesta a su corazón, No hay conocimiento ni hay entendimiento, Para decirse: "Su mitad he quemado al fuego, Y también cocí sobre sus brasas pan, Voy a asar carne y voy a comer; Y con lo restante, una abominación voy a hacer, Ante una rama de árbol me voy a inclinar,"

[20.](#) Cual pastor, se encamina en pos de las cenizas, El corazón burlado lo ha desviado, No va a salvar su alma, Ni va a

decir: "[Por cierto la mentira está en mi diestra!"]

21. Recuerda a éstos, lahacón e Israel, Pues Mi servidor eres tú, Te he formado, Servidor para Mí, eres tú, Israel. Ante Mí no seas olvidado.

22. He disipado, cual nubarrones, tus rebeldías Y cual nube tus pecados Retorna a Mí, Pues Yo, te he redimido.

23. Entonad cántico, cielos, Pues Adonai lo ha hecho. Clamad, profundidades de la tierra, Prorrumpid en cántico, montañas, El bosque y todo árbol que hay en él; Pues ha redimido Adonai a lahacón Y con Israel Se vanagloria.

HAFTARÁH: VAIKRÁ

IESHAHIAHU 43:21 44:23

Introducción a Ieshiahahu

El profeta Ieshahíahu ben Amots había nacido durante el reino de Huziahu aproximadamente en el año 760 a.e.c.

Los Sabios del Talmúd nos refieren una tradición según la cual Amots, padre del profeta, era hermano de Amatsiah, rey de Iehudáh. (T.B. Meguiláh 10, folio B).

Todo conduce a pensar que el profeta pertenecía a los círculos aristocráticos de la época. Su relación con los reyes Aház e Iezkiahu era frecuente. El profeta estaba casado con una mujer a quien él mismo llama "Haneviáh" -la profetisa (Isaías 8:3). .

Su acción profética empieza bajo el reino de Huziahu el rey (Isaías 6:18) y concluye, probablemente, después de la derrota de Sanherib frente a Iehudáh, en Ierushalaim, en el año 701 a.e.c.

De acuerdo con la Tradición Talmúdica, el profeta fue asesinado por Menashé, rey pagano de Iehudáh. El Talmud nos relata que el profeta se había ocultado en el tronco hueco de un cedro; mas el rey impío taló al árbol y al profeta que estaba dentro, con una sierra de hierro. (T.B. Iebamot 49, folio B).

Las profecías de Ieshahiahahu están signadas por los tempestuosos acontecimientos de su época,

Durante los cuarenta años de su misión profética le tocó ver la destrucción de la vida política del reino del Norte, Israel, cuya capital era Iheron, a manos de los conquistadores asirios; en contraste con los eventos que habían ocurrido cuando se iniciara su profecía, ya que en ese período existieron dos reinos del pueblo de Israel, fuertes, que imponían respeto a los países circundantes.

Tanto Huziah, rey de Iehudá (II Crónicas 6:6-15), como Iarobham ben Iash, rey de Israel (I Reyes 14:25), habían derrotado a sus enemigos y ampliado las fronteras de sus respectivos reinos.

Empero, en los últimos días de su vida, el Profeta vio cómo el reino de Efraim -que había sucumbido ante los asirios en el año 721 a.e.c. se convirtió en una provincia asiria poblada por una gran mezcla de extranjeros, traídos por los conquistadores desde tierras lejanas.

El mismo reino de Iehudá se empobreció y siguió viviendo a la sombra del pesado yugo impuesto por los asirios.

Otros pueblos de la zona también fueron destruidos por los asirios, cuya crueldad y perversidad encuentra eco en la profecía de Ieshahiah.

Por otra parte, de boca de Ieshahiah escucharemos vibrantes mensajes acerca de la permanencia en el mundo de "שְׂאִרֵי יִשְׂרָאֵל" "Sheerit Israel" -el remanente de Israel-, pueblo que, aunque sometido a embates militares, presiones políticas e influencias paganas, seguirá portando el monoteísmo como estandarte, aún cuando este estandarte fuera llevado solamente por un sector del pueblo de Israel.

La analogía entre esta Haftaráh y la Parasháh correspondiente está concentrada solamente en los tres primeros versículos de la primera. En realidad en ellos notamos cierta reprimenda por la incompreensión que el pueblo de Israel ha tenido en cuanto al culto y a los sacrificios en el Templo.

Respecto del fondo histórico de esta profecía de Isaías, existe una profunda divergencia entre los exégetas bíblicos. Radak sitúa esta primera profecía del capítulo 43 como ocurrida en la época de Ahaz, rey de Iehudá.

Así leemos en I Crónicas 28:24: "... Recogió Ahaz los utensilios de la casa de Elohim y recortó los utensilios de la Casa de Elohim y cerró las puertas de la Casa de Adonai y se erigió para él altares en todo rincón de Ierushalaim". (Véase versículos subsiguientes).

Esta opinión está apoyada por Abarbanel, que rechaza con vehemencia la tesis de Ibn Ezra, quien dice que esta profecía fue dirigida a los hijos de Israel en Babilonia (durante el exilio).

Versículo 21: "ESTE PUEBLO YO HE FORMADO PARA MÍ, MI LOOR HABRÁN DE RELATAR".

En este versículo encontramos una de las ideas básicas y constantes del Tanáj. El pueblo de Israel ha sido formado por D's para portar Su mensaje de fe monoteísta a través del mundo. En el capítulo 44, versículo 2, el profeta será más explícito, cuando denomina a Iahacov Israel "עַבְדִּי", "havdi" -Mi servidor- o La proclamación del loor de D's es la razón esencial que hace a la existencia del pueblo de Israel. Este "loor" será proclamado por medio de un servicio a D's, auténtico, con rectitud y cumplimiento a Sus preceptos, en letra y en espíritu. Mas el pueblo no capta en un principio este mensaje: "Empero a Mí no me has invocado, Iahacov ...". No solamente no lo capta sino que más bien lo desvirtúa. El pueblo se reformará y D's volverá a reafirmar Su cercanía al pueblo de Israel. Así leemos:

"Recuerda éstos, Iahacóv e Israel, Pues Mi servidor eres tú, Te he formado,

Servidor para Mí, eres tú, Israel

Ante Mí no seas olvidado.

He disipado cual nubarrones tus rebeldías

y cual nube tus pecados

Retorna Mí, Pues Yo te he redimido"

(Ieshahiah 44:21,22)

Estos son los dos aspectos de la relación entre D's e Israel, mientras tanto el profeta Isaías amonestará con severidad al pueblo, en nombre de D's, por haberse desviado de la línea de conducta deseada.

Versículo 22: "EMPERO A MI NO ME HAS INVOCADO, IAHACOV . "

Desde este versículo hasta el 24 inclusive, el profeta recalca el alejamiento del pueblo de Israel de su D's. Estos versículos pueden ser entendidos como queriendo decir que el culto a D's no había sido auténtico, aunque existente. Esta idea la encontramos también en el profeta Mijáh 6:7 y Malají 1:7 y 8. El mismo Isaías, en el capítulo primero de su libro, dice: " לא אוכל און ועצרה ", "lo ujal aven vanatsarah" -No puedo tolerar la iniquidad y la convocación festiva (en el Santuario) (Isaías 1:13).

Versículo 25: "... POR MI CAUSA ... "

Esta idea está desarrollada ampliamente por el profeta Iehezkel en 36:22 y 23 que transcribimos: "Por lo tanto, dí a la Casa de Israel: así ha dicho Adonai Elohim: No por vuestra causa Yo voy a obrar, ¡Oh, Casa de Israel! Sino por el Nombre de Mi Santidad, el que habéis profanado, entre los pueblos adonde habéis llegado allí. Voy a santificar' Yo, Mi Nombre Magno profanado entre los pueblos, el que habéis profanado en medio de ellos. Y habrán de saber los pueblos que Yo soy ~onai -ha dicho Adonai Elohim- al manifestar Yo, Mi Santidad a través de vosotros, a ojos de ellos".

El cuadro que presenta Isaías en los versículos 27 y 28 de nuestro capítulo es idéntico al que presenta Iehezkel en su capítulo 36 (Véase nuestro comentario al respecto en nuestra traducción del libro de Exodo, página 389).

Versículo 27: "TU PADRE, EL PRIMERO, HA PECADO ... "

Alusión posible a uno de los primeros reyes de Israel que introdujeron el culto idólatra a su reino (Ibn Hezra; y Abarbanel, entre otros).

Y es por ello que: "Mas Yo profano a los dignatarios del Santuario" (versículo 28).

CAPITULO 44

Versículo 1: "... OYE IAHACOV MI SERVIDOR E ISRAEL A QUIEN YO HE ELEGIDO" El motivo de Iahacóv - Israel, pueblo servidor de D's y pueblo elegido para Su servicio, es una constante bíblica-. El punto de partida para esta idea aparece en Exodo 19:6 cuando, a los pies del Sinai, el pueblo de Israel fue consagrado como "reino de nobles y nación consagrada". Además, la idea de Israel, servidor de D's, aparece en forma inequívoca, especialmente en las profecías de Ieshahiah. (Véase los capítulos 42, 43, 49 y 53) aunque la elección del pueblo está condicionada a la aceptación de Su servicio. Todas las profecías sin excepción refuerzan esta idea. Por otra parte, los profetas de Israel, nos anuncian la permanencia de un núcleo de hijos de Israel, adictos siempre al mensaje de D's. Ese núcleo es llamado "שארית ישראל", "Sheerit Israel" -el remanente de Israel-. (Véase Tsefaniáh 3: 13).

Versículo 2: "... IESHURUN ... "

"Este nombre, que hace alusión a Israel, deriva del término "יִשָּׁר", "iashar" que quiere decir «recto»" (Ibn Hezra).

Versículo 3: "ASI COMO DERRAMO AGUA ... "

La idea de este versículo es que, así como el hombre que no ingiere alimentos ni toma líquido, acusa hambre y sed, llegará el tiempo histórico en el cual el hombre sufrirá de hambre y de sed, pero no será hambre por falta de pan ni sed por falta de agua, sino que será hambre por • la palabra de D's-y sed por Su mensaje (Hamos 8:11). Es por ello que el profeta Isaías dice que ese anhelo del ser humano recibirá respuesta, pues D's "derramará Su espíritu sobre la descendencia de Israel y Su bendición sobre Sus descendientes". Véase también la profecía de Joel (3: 1 y 2) que vaticina una época en la cual el espíritu de D's será derramado a raudales y como consecuencia de ello: "Vuestros hijos e hijas profetizarán y vuestros ancianos soñarán".

Versículo 4: "Y BROTARAN ENTRE LA HIERBA CUAL SAUCES ... "

"La hierba brota con mucha rapidez y premura, mientras que los sauces retienen su humedad por largo tiempo, y por eso el pueblo de Israel es comparado a ambos" (Radak).

Versículo 5: "ESTE HABRÁ DE DECIR: ¡A ADONAI PERTENEZCO! ."

Según Rashi, basado él mismo en Avot de Rabbi N atán, este versículo hace alusión a los cuatro componentes sociales que formaban el pueblo de Israel en aquella época, a saber: a) los hombres justos; b) los hijos de aquellos hombres impíos que habían abandonado a D's; c) "בעלי תשובה" "Bahalé Teshuváh" -personas que retornan a D's y d) los prosélitos que abandonan el paganismo y se acogen a la Toráh de Israel.

Versículo 6: " . Y SU REDENTOR ... "

El pueblo de Israel no reconoce a ningún redentor o salvador que no sea D's Creador de todo, que es el que precede y sucede a toda la creación. Esta última idea conforma uno de los trece principios de la fe judaica enunciados por Maimónides.

Versículo 8: " ... Y VOSOTROS SOIS MIS TESTIGOS ... "

El pueblo de Israel es testigo de la Manifestación del mensaje monoteísta. El pueblo de Israel ha experimentado la misericordia Divina cuando, en tiempos pretéritos y en los albores mismos de su historia, fue liberado de la esclavitud egipcio. El pueblo de Israel fue acompañado y protegido permanentemente por la Presencia Dífina, a través de "mares y desiertos" Y a través de las tempestuosas vicisitudes de la historia. Israel no puede temer a los ídolos, a quienes ha visto desmoronarse y caer. Atentar contra el pueblo de Israel es atentar contra la misma idea de D's, Creador de toda la humanidad.

En el comienzo de la historia, la Palabra de D's estaba grabada sobre las Dos Tablas, que se llamaban "לוחות העדות", "luhot hahedut". -Tablas del Testimonio-. Cuando éstas desaparecieron, debido a la ferocidad y el salvajismo de los pueblos paganos, la palabra de D's quedó grabada sobre las "Tablas del Corazón" (Véase: Jeremías 31:32).

Versículos 9-20: "TODOS ELLOS MODELAN IMAGENES ¡VANIDAD! ¡POR CIERTO LA MENTIRA ESTÁ EN MI DIESTRA!"

En el pasaje comprendido entre estos versículos, el profeta Isaías ridiculiza una vez más la práctica de la idolatría, llevando hasta el absurdo al paganismo de todos los tiempos y cabe resaltar, en especial, el versículo 10, que transcribimos: "¿Quién ha modelado un dios y fundido una imagen que para nada tiene provecho?" De acuerdo con los comentaristas Radak y Abarbanel, esto último es un acto demencial: cuando el hombre forja un dios que no le sirve. Creemos que la aversión del pueblo de Israel al paganismo está plasmada en una poesía sublime que transcribimos parcialmente:

Los ídolos de las naciones son de plata y oro

Fundidos por la mano del hombre

Tienen boca, mas no hablan

Tienen ojos, mas no ven

Tienen oídos, mas no oyen

Tienen narices, mas no huelen

No palpan con sus manos

No andan con sus pies

Su garganta no emite voz

Semejantes a ellos son sus artífices

Los que en ellos confían. (Salmos 115:4 8)

El pensamiento que genera esta poesía es el siguiente: los ídolos carecen de valor, son inofensivos y no tienen poder alguno, pero representan un peligro serio para el hombre que los adora, ya que así como ellos: "tienen ojos mas no ven, ... etc", el adorador corre el riesgo de imitarlos perdiendo su sensibilidad y cerrando los ojos para no enfrentar' la realidad o cerrando su boca cuando debe pronunciar palabras reparadoras. El problema no está en el ídolo inerte, sino en la imitación nefasta que el hombre hace de éste. Es preferible destruir estatuas e imágenes antes que convertimos en personas que imitan lo inanimado.

Versículo 21: "RECUERDA ÉSTOS IAHACÓV E ISRAEL ... "

Israel debe recordar permanentemente, a través de su historia, la vanidad del paganismo. A través de la, historia, primera de Israel, ha habido reyes y gobernantes que han sucumbido ante la tentación del paganismo. Israel ha sido creado y formado por D's para estar al servicio de El. Transcribimos el texto con el cual culminan las tres oraciones diarias que debe pronunciar todo judío:

Afirmamos nuestra fe en D's, Creador del universo, Agradecemos a nuestro Señor el habernos distinguido de los pueblos idólatras, acercándonos a Su Verdad. Nosotros reverenciamos y agradecemos al Soberano del universo, al Santo Bendito El. El creó los cielos, y la tierra es Su obra. El trono de Su Gloria está en los cielos y Su magnificencia en las alturas celestiales. El solo es nuestro D's, El es la suprema verdad; y así está escrito en Su Toráh: Reconoce hoy y grábalo en tu corazón, que el Eterno, es D's y reina en los cielos y sobre la tierra, El es Unico".

Versículo 22: "HE DISIPADO CUAL NUBARRONES TUS REBELDIAS ... "

Esto hace referencia al perdón que prodigó D's al pueblo de Israel por sus errores en el pasado, en Egipto y en el desierto, según Rashi. Así como D's ha redimido a su pueblo de Egipto, le manifestará otra vez la גאולה שלמה "Gueuláh shelemáh-la Redención total y final-".

Versículo 23: "... EL BOSQUE Y TODO ARBOL QUE HAY EN EL ... "

La naturaleza ha sido creada para contribuir al desarrollo de la vida del hombre. Los árboles del bosque se regocijarán, *"Ya que con la desaparición del paganismo no serán más talados, y su madero no será más usada para la confección de ídolos"*. La naturaleza recobrará su armonía cuando el hombre abandone sus intereses pobres y bajos, (Basado en Abarbanel).

HAFTARAH: HEKEV

הפטרת עקב

IESHAHIAHU 49:14 - 51:3

CAPÍTULO 49

[14.](#) Ha dicho Tsión: “Me ha abandonado Adonai,

y Adonai me ha olvidado”.

15. ¿Podrá olvidar mujer alguna a su infante, de tener compasión por el hijo de su vientre? También éstas podría olvidar empero Yo no te olvidaré.

16. He aquí que sobre las palmas te he grabado; tus murallas están frente a Mí, siempre.

[17.](#) Se apresurarán tus hijos; los que te han demolido, y los que te han destruido, se irán de ti.

[18.](#) Alza en derredor tus ojos, y mira:

Todos ellos se han reunido y han venido a ti.

Eterno soy Yo -palabra de Adonai pues a todos ellos cual ornamento

vestirás; y los atarás a ti cual novia a su vestimenta.

[19.](#) Pues tus ruinas y tus desolaciones y tu tierra arrasada..., pues ahora quedarás exigua por los habitantes y se alejarán los que te han dañado.

ותאמר ציון עזבני יהוה ואדוני שכחני: התשכח
אשה עולה מרחם בן-בטנה גם-אלה תשכחנה
ואנכי לא אשכחך: הן על-פנים חקתיך חומתיך
נגדי תמיד: מהרו בגי' מהרסי' ומחרבי' ממך
יצאו: שאי-סביב עיני' וראי כלם נקבצו באו-לך
חי-אני נאם-יהוה כי כלם כעדי תלכשי ותקשרים
כפלה: כי חרבתי' ושממתי' וארץ הרסתי' כי
עתה תצרי מיושב ורחקו מבלעי': עוד יאמרו
באזני' בני שפלי' צר-לי המקום גשה-לי ואשבה:
ואמרת בלבבך מי ילד-לי את-אלה ואני שכולה
וגלמודה גלה וסוה' ואלה מי גדל הן אני
נשארת לבדי אלה איפה הם:

כה-אמר אדוני יהוה הנה אשא אל-גוים יד' ואל-
עמים ארים נס' והביאו בלי' בחצן ובגת' על-
כתף תנשאנה: והיו מלכים אמני' ושרותיהם

20. Todavía dirán a tus oídos, los hijos de quienes habías sido deshijada: “Me es exiguo el lugar, apártate -para mí- para que pueda asentarme”.

21. Entonces te dirás a ti: “me ha engendrado a éstos, pues yo estaba deshijada y desolada, exiliada y apartada. ¿y a éstos quién los ha hecho crecer? He aquí que yo había quedado sola. ¿Estos de dónde son?”

22. Así ha dicho Adonai Elohím:

“He aquí que voy a alzar -a las naciones- Mi mano y a los pueblos voy a levantar Mi estandarte. Traerán a tus hijos en el regazo, y tus hijas sobre el hombro serán alzadas.

23. Y serán los reyes tus ayos, y sus princesas tus nodrizas. Sobre el rostro a tierra se te prosternarán, y el polvo de tus pies lamerán; y habrás de saber que Yo soy Adonai, y no se confundirán los que en Mí están esperanzados.

24. ¿Puede arrebatarse al valiente lo apresado? O puede el cautivo “del justo”, liberarse?

25. Pues así dice Adonai:

Aun el cautivo del valiente será arrebatado y lo apresado por el tirano podrá liberarse, -con tu contendiente- Yo y a tus hijos Yo salvaré.

26. Haré consumir -a tus opresores- su propia carne, y cual zumo, con su propia sangre se embriagarán; y habrán de

מיניקלתיך אפים ארץ ישתחוו לך ועפר רגליך
ילחכו וידעת כי אני יהוה אשר לא יבשו
קלי: היקח מגבור מלקוח ואם-שכי
צדיק ימלט: כי-זהו אמר יהוה גם-שכי גבור ילקח
ומלקוח עריץ ימלט ואת-יריבך אנכי אריב ואת-
בניך אנכי אושיע: והאכלתי את-מוליך את-בשרם
וכעסו דמם ישפכו וידעו כל-בשר כי אני יהוה
מושיעך וגאלך אביר יעקב: זהו אמר
יהוה אי זה ספר כריתות אמכם אשר שלחתי או
מי מנושי אשר-מכרתי אתכם לו הן בעוונתיכם
נמכרתם ובפשעיכם שלחה אמכם: מדוע באתי
ואין איש קראתי ואין עונה הקצור קצרה ידי
מפדות ואם-אין-כי כח להציל הן בגערתי אחריב
ום אשים נהרות מדבר תבאש דגתם מאין מים
ותמת בצמא: אלביש שממים קדרות ושק אשים
כסותם: אדני יהוה נתן לי לשון
למודים לדעת לעות את-יעף דבר יעירו בבקר
בבקר יעיר לי און לשמע כלמודים: אדני יהוה
פתחלי און ואנכי לא מריתי אחור לא נסוגתי גוי
נתתי למלים ולחי למרטים פני לא הסתרתי
מכלמות נרק: ואדני יהוה יעזרלי על-כן לא
נכלמתי על-כן שמתי פני כחלמיש ואדע כי-לא
אבוש: קרוב מצדיקי מי-יריב אתי נעמדה יחד מי-
בעל משפטי יגש אלי: הן אדני יהוה יעזרלי מי-
הוא ירשיעני הן כלם כבגד יבלו עש יאכלם: מי
בכם ירא יהוה שמע בקול עבדו אשרו הלך
חשלים ואין נגה לו יבטח בשם יהוה וישען
באלהיו: הן כלכם קדחי אש מאזרי זיקות לכו
באור אשכם ובזיקות בערתם מידי היתה-זאת
לכם למעצבה תשכבון:

שמעו אלי נדפי צדק מבקשי יהוה הביטו אל-צור
חצבתם ואל-מקבת בור נקרתם: הביטו אל-
אברהם אביכם ואל-שרה תחוללכם כי-אתד
קראתיו ואברהם וארבהו: כי-נחם

saber: toda creatura que Yo soy Adonai:
El que te salva,
y tu Redentor, Protector de contenderé,
lahacób.

יְהוָה צִוִּין נַחֵם כָּל-חַרְבָּתִיָּה וַיִּשָּׁם מִדְּבָרָהּ כְּעֶדֶן
וְעִרְבָתָהּ כִּגְן-יְהוָה שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה יִמְצָא בָּהּ תוֹדָה
וְקוֹל זִמְרָה:

CAPÍTULO 50.

1. Así ha dicho Adonai:

¿Dónde está pues, el documento de separación de vuestra madre, a quien haya Yo echado?

¿O a quién de Mis acreedores os he vendido a él?

He aquí que por vuestras iniquidades habéis sido entregados y por vuestras rebeldías fue echada vuestra madre.

2. ¿Por qué he venido Yo y no hay hombre alguno?

¿He llamado y no hay quien responda?

¿Acaso limitar se ha limitado Mi poder y no puedo rescatar?

¿O acaso no hay en Mí fuerza para librar?

He aquí que con Mi imprecación hago secar el mar, convierto los ríos en desiertos; se corrompen sus peces porque no hay agua y mueren de sed.

3. Revestiré los cielos con negrura, y la arpillera les pondré como su vestimenta.

4. Adonai Elohím me ha dado una lengua de instruidos, para saber contemporizar con el sediento de palabra. El despierta -mañana a mañana- me despierta el oído, para oír como los instruidos.

5. Adonai Elohím me ha abierto el oído, y yo no me he rebelado; hacia atrás no me he echado.

6. Mi cuerpo di a los que golpean, y mis mejillas a los que mesan... Mi rostro no oculté del oprobio y el esputo.

7. Empero Adonai Elohím me ayudará; por ello no he sido confundido; por lo tanto puse mi rostro cual pedernal, ya que supe que no seré avergonzado.

8. Cercano está El que me justifica.
¿Quién habrá de contender

Pongámonos de pie juntos. ¿Quién es mi litigante? ¡Que se acerque a mí!

9. He aquí que Adonai Elohím me habrá de ayudar.

¿Quién es el que me habrá de condenar? He aquí que todos ellos cual ropa envejecerán,

la polilla los comerá.

10. ¿Quién entre vosotros venera a D's.? ¡Escucha la voz de Su servidor!

Que anduvo por las tinieblas y no tiene resplandor... Que confíe en el Nombre de Adonai y se ampare en su D's. conmigo?

11. He aquí que todos vosotros inflamáis con fuego, atizáis las centellas. Andad con la lumbre de vuestro fuego, y con las brasas que habéis encendido. De Mi mano será esto para vosotros, con tensión quedaréis postrados.

CAPÍTULO 51.

1. Oídme a mí, vosotros que vais en pos de la justicia, los que buscáis a Adonai. Reparad en la roca de donde fuisteis extraídos, y en la cavidad de pozo de donde fuisteis excavados.

2. Reparad en Abraham vuestro padre, y en Saráh que os ha engendrado; pues único era cuando lo llamé y lo bendije y lo multipliqué.

3. Pues ha consolado Adonai a Tsión, ha consolado todas sus ruinas. El ha convertido su páramo cual Heden y su erial cual huerto de Adonai. Regocijo y alegría se hallará en ella, agradecimiento y son de canción.

HAFTARAH: HEKEV

IESHAHIAHU 49:14 - 51:3

CAPÍTULO 49

Esta Haftaráh es la segunda de las siete “Haftarot de Consuelo”, extraídas todas del libro del profeta Ieshahiah.

Versículo 14: “...ME HA ABANDONADO ADONAI, Y ADONAI ME HA OLVIDADO”.

Parábola que el profeta emplea para explicar el tema “de la reunión de los dispersos de Israel”. Todo comienza como una queja de Tsión -Israel, por lo prolongado de su exilio. A veces Tsión Israel tiene la sensación de haber sido abandonado, pero el Amor Divino por Su pueblo es superior a la misma relación materno - filial (basado en Abarbanel).

Versículo 17: “...LOS QUE TE HAN DEMOLIDO Y LOS QUE TE HAN DESTRUIDO SE IRÁN DE TI”.

Nuestra traducción se basa en el comentario de Ibn Hezra.

Radak, sin embargo, entiende que el versículo alude a los rebeldes de Israel, quienes “saldrán de ti” y quedarán exterminados, pues fue por causa de su destrucción y ruina.

Versículo 18: “ALZA EN DERREDOR TUS OJOS Y MIRA...”

Ya se vislumbra el retorno de los hijos de Israel, que vendrán a embellecer Ierushalaim y la Tierra de Israel. D's. promete que así ocurrirá inexorablemente.

Esta idea recobra en estos días una palpable actualidad. Grandes contingentes de judíos, a quienes considerábamos irremisiblemente perdidos, confinados tras herméticas fronteras, están retornando “transportados como sobre alas de águilas” a la tierra de nuestros ancestros.

Aquellos pueblos que dicen creer y aceptar el mensaje bíblico, tienen aquí una gran oportunidad de demostrarlo, prestando su apoyo a este evento eminentemente espiritual.

Versículo 19: “PUES TUS RUINAS Y TUS DESOLACIONES...”

No deberás preocuparte más por tu desolación, porque tu territorio se tornará repentinamente angosto, tan grande será el número de tus hijos que retornan.

Versículo 24: “VALIENTE LO APRESADO? ¿O PUEDE EL CAUTIVO “DEL JUSTO” LIBERARSE?”

Las naciones paganas y sus gobernantes tiranos creen en el derecho de la fuerza y niegan el valor de la bondad y la justicia, empero en el versículo 25 el profeta afirma en nombre de Ds. que el cautivo será liberado de manos de su opresor. Los hijos de Israel serán salvados.

El versículo 26 concluye esta idea, presentándonos la caída de los opresores, víctimas de su propio sistema.

Los profetas de Israel creen firmemente en el derrumbe de la tiranía.

Los regímenes opresores serán carcomidos y autodestruídos.

CAPITULO 50.

Versículo 1: “...ESTA PUES, EL DOCUMENTO DE SEPARACION DE VUESTRA MADRE...”

Esta parábola alude al berit - pacto concertado por D's. con Su pueblo Israel, simbólicamente representado por el pacto que concertan los desposados entre sí.

El desposado no puede desligarse de su desposada, salvo mediante un “sefer keritut” -documento de separación-, que representa la anulación del pacto.

Ds. afirma que no ha anulado Su pacto con el pueblo de Israel, simplemente hay un alejamiento motivado por su conducta. Debemos buscar las causas de este alejamiento en nuestra propia conducta, antes de quejarnos de D's. y sentirnos abandonados por El.

En el profeta Irmiahu encontramos un eco de esta idea, cuando en el Capítulo 3:1 y ss., invita en nombre de D's. a la "desposada" (congregación de Israel) a retornar hacia El, a pesar de haberse desviado "con amigos muchos".

La idea central en todos los profetas de Israel es la "teshuváh" -retorno- con r - "rabamím" -Misericordia- de D's.

Ojalá el ser humano -imitando al Creador- aprenda a dar una oportunidad de retorno a su prójimo y a aceptarlo nuevamente.

Versículo 2: " QUE HE VENIDO YO Y NO HAY HOMBRE ALGUNO?..."

Estas sublimes palabras reflejan la dramática esencia de la vida humana: el pueblo se queja porque se siente abandonado, D's. lo invita a regresar a El mediante la "teshuváh", pero Sus palabras no hallan eco en el -a la sazón- insensible corazón de los hijos de Israel.

D's. viene y no encuentra a nadie. Este versículo -interpretado fuera de contexto- es empleado por los Sabios del Talmud para describir las sinagogas que no pueden reunir un minian para las oraciones pertinentes.

Retornando a la idea del profeta, D's. recuerda al pueblo de Israel Sus intervenciones pasadas a su favor, aludiendo eufemísticamente a las plagas y demás calamidades sobrevenidas a los egipcios. El profeta quiere decir: D's. de la historia, cuyo Poder nos ha liberado en el pasado, seguirá haciéndolo en el futuro, ante los ojos de los descreídos componentes del pueblo.

Versículo 4: "ADONAI ELOHIM ME HA DADO UNA LENGUA DE INSTRUIDOS..."

Tanto Ibn Hezra como Radak y Abarbanel coinciden en que todas las palabras incluidas entre los versículos 4 y 10 describen la misión del profeta frente al pueblo.

Sabemos que los profetas no siempre fueron recibidos o aceptados por el pueblo. En repetidas ocasiones fueron despreciados e incluso apresados y torturados por reyes y gobernantes. Véase la trágica descripción de Irmiahu acerca de las vicisitudes y vejámenes a los que fue sometido (por ejemplo Irmiahu 32:2; 37:15; 38:6).

Versículo 4: "...PARA SABER CONTEMPORANIZAR..."

El profeta explicita su misión grupal e individual.

Versículo 4: "...EL DESPIERTA - MAÑANA A MAÑANA -..."

Tal vez haya recibido sus profecías en visiones nocturnas, y al despertarlo D's., la profecía afloraba. Tal vez el profeta recibía la profecía permanentemente, mañana a mañana, y día tras día sin interrupción.

Versículo 4: "...ME DESPIERTA EL OÍDO..."

"Ya que El ha dado a mi boca la facultad de hablar y a mi oído la de oír como los instruidos" (Radak).

Versículo 5: "...YONO ME HE REBELADO..."

A diferencia de otros grandes profetas, como Moshéh e Irmiahú, que al principio fueron reticentes en aceptar su misión, Ieshahiahú se ofreció para ello. ...Dije yo: ¡heme aquí! ¡Envíame! (Ieshahiahú 6:8).

Versículo 8: "... HABRÁ DE CON TENDER CONMIGO?..."

La seguridad del hombre de fe permanece in conmovible e imperturbable ante el enfrentamiento o la persecución. Más tarde el salmista lo plasmará en estas palabras: "Adonai está conmigo, no he de temer; ¿qué podrá hacerme a mí el hombre?" (Salmos 118:6).

Versículo 10: "...LA VOZ DE SU SERVIDOR..."

"La voz del profeta" (Rashi).

La Toráh se refiere a patriarcas y profetas como "hebed hashem" -Servidor de D's.-. Abraham (Génesis 26:24) y Moshéh Rabbenú (Números 12:8) han sido distinguidos con dicho título que ennoblece. También Iehoshuah, después de su muerte, ha sido llamado "servidor de D's." (Iehoshuah 24:29). El rey David ha sido coronado con este título en múltiples oportunidades (1 Crónicas 17:4; 1 Reyes 11:32; Ieshahiahú 37:35; Irmiahú 33:21,22 y Iehezkel 34:24).

También aplicado a los profetas, en general:

"no habrá de hacer Adonai Elohím evento alguno, hasta que revele Su oculto designio a Sus servidores, los profetas!" (Hamos 3:7).

Versículo 10: ' ENTRE VOSOTROS VENERA A D'S....'

Según Radak, el profeta está invitando a los temerosos de Adonai a escuchar la voz de Su servidor, el profeta; también quien "anduvo por las tinieblas", que vuelva a confiar en Adonai, para hallar apoyo en El.

Ibn Hezra interpreta de otra manera y entiende que el servidor de D's. aparece ante el pueblo "como si estuviera caminando por las tinieblas sin resplandor alguno..."; la gente no comprende, ya que confunde la luz con la oscuridad. En el versículo 11, compara al pueblo con aquellos de quienes se dice: "inflamáis con fuego, atizáis las centellas...", o sea que en lugar de percibir la luz del mensaje profético, encienden "fuegos artificiales" de gran efecto visual pero, sin ninguna consistencia.

Aconseja seguir hasta el final el camino, aun errado, ya que, al llegar a la situación límite, se emprenderá el camino de retorno. Mientras tanto: "con tensión quedaréis postrados"; haciendo referencia, posiblemente, al estado de ánimo negativo de la persona carente de fe. Esta tensión, a veces, se convierte en depresión.

CAPÍTULO 51.

Versículo 1.: "OIDME AMI, VOSOTROS QUE VAIS EN POS DE LA JUSTI CIA..."

Es una constante bíblica afirmar que, en toda sociedad, por más corrupta que sea, siempre habrá personas amantes de la justicia que van en pos de lo correcto.

El profeta se dirige a aquellos de sus coetáneos que buscaban a D's., insuflándoles ánimo esperanza. Emplea la parábola de la "roca" y la "cavidad" en referencia al patriarca Abraham la matriarca Saráh, que habían llegado a la desesperanza por no tener descendencia. Saráh, una edad muy avanzada, rejuvenece con el nacimiento de su hijo Itshak, quien asegurará la descendencia de Abraham.

Sirva de ejemplo esta situación a los "creyentes del pueblo de Israel", pues lo que ha hecho D's. por Abraham y Saráh, lo hará también por su pueblo. Así como la esterilidad de Saráh desapareció con el nacimiento de su hijo, así los desiertos y páramos de la tierra de Israel se convertirán en tierras fértiles y productivas.

Al hijo de Sarah se lo llamó Itshak -el que se regocija-; así también en la reivindicada tierra de Israel y sus vergeles se oirá el "regocijo" de la descendencia de Itshak, fuente histórica de alegría.

IESHAHIAHU 51
HAFTARAH : SHOFETIM.
IESHAHIAHU 51:12 - 52:12.
CAPÍTULO 51

12. Yo, Yo Soy El que os consuela a vosotros; ¿Quién eres tú, la que has temido del hombre que habrá de morir, y del hijo del hombre que cual hierba es considerado?

13. Empero has olvidado a Adonai, tu Hacedor, El que extendió los cielos y cimenté

la tierra; y temes siempre, todo el día, ante la furia del opresor, en cuanto se apresta a destruir, empero, ¿dónde está la furia del opresor?

14. Se apresura el errante para liberarse, mas no habrá de perecer en la fosa y no habrá de faltar su pan.

15. Empero Yo Soy Adonai tu D's. El que ha hendido el mar y han bramado sus olas. Adonai Tsebaót es Su Nombre.

16. Y Yo he puesto Mis Palabras en boca, y con la sombra de Mi Poder te he cobijado para renovar los cielos y para cimentar la tierra, y para decir a Tsión: Mi Pueblo ¡Eres tú!

17. ¡Despierta, despierta! Resurge Ierushalaim, pues has bebido de Mano de Adonai, la copa de su Ira; la borra de la copa del aturdimiento, has bebido, la has apurado.

הפטרת שופטים

אֲנֹכִי אֲנֹכִי הוּא מְנַחֲמֶכֶם מִי־אֶת וּתְיַרְאִי מֵאֲנָשׁ
יָמוּת וּמִבֶּן־אָדָם חֲצִיר יִנָּתֵן: וּתְשַׁלַּח יְהוָה עֹשֶׁךָ נוֹטָה
שָׁמַיִם יִסָּד אֶרֶץ וּתְפַחֵד תַּמִּיד כָּל־הַיּוֹם מִפְּנֵי חֲמַת
הַמַּצִּיק כְּאֶשֶׁר כּוֹנֵן לְהַשְׁחִית וְאִיהָ חֲמַת
הַמַּצִּיק: מִהָרָצָה לְהַפְתֵּחַ וְלֹא־יָמוּת לִשְׁחַת וְלֹא
יִחָסֵר לְחַמּוֹ: וְאֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ רִגַע הַיּוֹם וַיִּהְיוּ גִלְיוֹ
יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ: וְאֲשִׁים דְּבַרִּי בְּפִיךָ וּבִגְדְּךָ יָדִי
כִּסְתִּיךָ לְנוֹטֵעַ שָׁמַיִם וְלִיֶּסֶד אֶרֶץ וְלֵאמֹר לְצִיּוֹן עֲמִי־
אֲתָה:
הַתְּעוֹרְרִי הַתְּעוֹרְרִי קוֹמִי
יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר שְׁתִּית מִיַּד יְהוָה אֶת־כּוֹס חֲמָתוֹ אֶת־
קִבְעַת כּוֹס הַתְּרַעֲלָה שְׁתִּית מְצִית: אִין־מִנְהַל לָהּ
מִכַּל־בָּנִים יִלְדָה וְאִין מִחֲזִיק בְּיָדָהּ מִכַּל־בָּנִים
גִּדְּלָהּ: שְׁתִּים הִנֵּה קִרְאֲתֶיךָ מִי יִנּוּד לָךְ הַשֵּׁד
וְהַשֹּׁבֵר וְהַרְעֵב וְהַחֲרִיב מִי אֲנַחֲמָהּ: בְּנִיךָ עֲלִפוּ
שָׁכְבוּ בְּרָאשׁ כָּל־חוֹצוֹת כְּתוּא מִכְמָר הַמְּלָאִים חֲמַת־
יְהוָה גִּעַרְתָּ אֱלֹהֶיךָ: לִכֵּן שְׁמַע־נָא זֹאת עֲנֵה
וּשְׁכַרְתָּ וְלֹא מִיּוֹן:
וְאֵלֶיךָ יָרִיב עֲמֹ הִנֵּה לִקְחֹתִי מִיָּדְךָ אֶת־כּוֹס
הַתְּרַעֲלָה אֶת־קִבְעַת כּוֹס חֲמָתִי לֹא־תוֹסִיף
לִשְׁתוֹתָהּ עוֹד: וּשְׁמַתִּיהָ בְּיַד־מוֹלִיךְ אֲשֶׁר־אֲמָרוּ
לִנְפֹשְׁךָ שְׁחִי וְנַעֲבְרָה וּתְשִׁימִי כְּאֶרֶץ גֹּאֵר וְכַחוּץ
לְעֹבְרִים:
עוֹרִי עוֹרִי לְבָשִׁי עֲזָרְךָ צִיּוֹן
לְבָשִׁי בְּגָדֵי תִפְאָרְתְּךָ יְרוּשָׁלַם עִיר הַקֹּדֶשׁ כִּי לֹא
יוֹסִיף יְבֹא־כָּךְ עוֹד עָרָל וְטָמֵא: הַתְּנַעֲרִי מִעַכְשָׁר קוֹמִי
שְׁבִי יְרוּשָׁלַם הַתְּפַתְחוּ [הַתְּפַתְחִין] מוֹסְרִי צוֹאֲרֶךְ
שְׁבִיָּה בַת־צִיּוֹן:
כִּי־כֹל אֲמַר יְהוָה חֲנֹם
נִמְכַרְתֶּם וְלֹא בְּכֶסֶף תִּגְאָלוּ: כִּי כֹה אָמַר אֱלֹהֵי יְהוָה
מִצְרַיִם יִרְד־עַמִּי בְּרָאשְׁנָה לְגוֹר שָׁם וְאֲשׁוּר בְּאַפִּס
עֲשָׂקוֹ: וְעַתָּה מִי־ לִי [מֵהָ] [לִי־] כֹה נֹאֵם־יְהוָה כִּי־
לָקַח עַמִּי חֲנֹם מִשְׁלוֹ [מִשְׁלִיוֹ] יְהִלִּילוּ נֹאֵם־יְהוָה
וּתַמִּיד כָּל־הַיּוֹם שְׁמִי מִנְאָץ: לִכֵּן יִדַּע עַמִּי שְׁמִי לִכֵּן
בַּיּוֹם הַהוּא כִּי־אֲנִי־הוּא הַמַּדְבֵּר הַגָּבִי: מֵה־נָּאוּ עַל־
הַהָרִים רִגְלִי מִבְּשָׁר מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם מִבְּשָׁר טוֹב
מִשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה אֲמַר לְצִיּוֹן מֶלֶךְ אֱלֹהֶיךָ: קוֹל צִפִּיר
גָּשָׂא קוֹל יַחֲדוּ יִרְגְּנוּ כִּי עֵין בְּעֵין יֵרָאוּ בְּשׁוֹב יְהוָה

18. No hay conductor para ella, de todos los hijos que ella ha engendrado; ni hay quien la sostenga por su mano, de todos los hijos que ella ha hecho crecer. 19. Dos infortunios te han acontecido: - habrá de condolerte? La depredación y el quebranto, y el hambre y la espada, ¿Con qué habré de consolarte?

20. Tus hijos han desfallecido, yacen, en la cabecera de todas las calles: cual búfalo en la red; colmados de la Ira de Adonai, de la increpación de tu D's.

21. Por lo tanto escucha ahora esto, embriagada, más no de vino,..

22. Así ha dicho tu Señor Adonai: -y tu D's. pleiteará por Su Pueblo- He aquí que he retirado de tu mano, la copa del aturdimiento; la borra de la copa de Mi Ira, no volverás a beberla más.

23. Empero la pondré en mano de los que te han acongojado, los que han dicho a tu alma: "Póstrate para que pasemos". Y tú has puesto cual suelo tu cuerpo, y cual calle para los transeúntes.

CAPÍTULO 52

1. ¡Despiértate, despiértate! Revístete de tu fortaleza, Tsión, ¡Revístete con tus ropajes de Gloria, Ierúshalaim, ciudad de Santidad! Ya que no volverá a entrar en ti más ni incircunciso ni in

צִיּוֹן: פָּצְחוּ רִנְנוּ יַחְדָּו חֲרָבוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי־נָחַם יְהוָה
עַמּוֹ גָּאֵל יְרוּשָׁלַם: חֲשַׁף יְהוָה אֶת־זְרוּעַ קִדְשׁוֹ לְעֵינֵי
כָּל־הַגּוֹיִם וְרָאוּ כָּל־אֶפְסֵי־אֶרֶץ אֶת יְשׁוּעַת
אֱלֹהֵינוּ: סִוְרוּ סִוְרוּ צְאוּ מִשָּׁם טָמֵא
אֶל־תִּגָּעוּ צְאוּ מִתּוֹכָה הִבְרֹו נִשְׁאִי כָּלִי יְהוָה: כִּי לֹא
בְּחַפְזוֹן תֵּצְאוּ וּבְמִנוּסָה לֹא תֵלְכוּן כִּי־הִלֵּךְ לִפְנֵיכֶם
יְהוָה וּמֵאִסְפָּכֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

2. Sacúdete del polvo, levántate, cautiva” lerushalaim.

Libérate de las ligaduras de tu cuello, cautiva, hija de Tsión.

3. Pues así ha dicho Adonai: De balde fuisteis vendidos, y no por plata seréis redimidos. 4. Pues así ha dicho Adonai Elohím: A Egipto había descendido Mi Pueblo, en el principio, para peregrinar allí; y Ashur, por nada lo oprimió.

5. Y ahora, ¿qué hago Yo aquí? -ha dicho Adonai pues Mi Pueblo ha sido tomado sin motivo. Sus dominadores se congratulan, -ha dicho Adonai y siempre, todo el día, Mi Nombre es blasfemado.

6. Por lo tanto, ¡conozca Mi Pueblo Mi Nombre! Por lo tanto en aquel día que Yo Soy El que habla Heme aquí.

7. Cuán hermosos son sobre las montañas los pies del portador de albricias, que proclama la paz, que anuncia el bien, que proclama la salvación; que dice a Tsión:

“Tu D’s. ha sido proclamado ¡Rey!”

8. ¡La voz de tus vigías! Han elevado su voz, al unísono prorrumpen en canción. Pues a ojos vista divisarán al retornar Adonai a Tsión.

9. Prorrumpid, entonad cántico al unísono, ruinas de lerushalaim; pues ha consolado Adonai a Su Pueblo, ha redimido a lerushalaim.

10. Ha descubierto Adonai el brazo de Su Santidad, a ojos de todas las gentes, y verán todos los confines de la tierra, la salvación de nuestro D's.

11. ¡Apartaos, apartaos, salid de allí ¡Lo impuro no toquéis! Salid de en medio de ella, purificaos portadores de los Utensilios de Adonai.

12. Ya que no con premura habréis de salir, ni en fuga habréis de marchar; pues va delante de vosotros: Adonai y a vuestra retaguardia el D's. de Israel.

HAFTARAH : SHOFETIM

IESHAHIAHU 51:12-52:12

Esta Haftaráh es la cuarta de la serie de las siete haftarot de “consuelo”, extraídas todas del libro del profeta Ieshahiah. Estructuralmente contiene los siguientes temas:

- a) el consuelo de D's. a Su pueblo por boca del profeta.
- b) La descripción de las vicisitudes y angustias que sobrevinieron sobre Ierushalaim como ciudad representativa del pueblo de Israel.
- c) Habrá una liberación y no habrá más impunidad.
- d) Ierushalaim-Israel resurgirá de la injusticia del exilio. Metafóricamente hablando, la Divinidad misma está presente con el pueblo de Israel en su sufrimiento.
- e) La liberación de Israel esta vez, será la n', “Gueuláh shelemáh” -la redención completa y total-.

CAPITULO 51

Versículo 12: “YO, YO SOY EL QUE OS CONSUELA A VOSOTROS; ¿QUIEN ERES TU, LA QUE HAS TEMIDO...”

Versículo 13: “EMPERO HAS OLVIDADO A ADONAI, TU HACEDOR..”

En estos dos versículos se utiliza alternadamente el plural, el femenino singular y el masculino singular. Según Radak, el plural indica que la alocución va dirigida a todos y a cada individuo en particular. El

masculino singular se dirige al pueblo, que es visto como un todo compacto y unido. Por último, el femenino singular alude a “keneset Israel”, la Congregación de Israel.

Entre los versículos 12 y 15 se resalta una relación asimétrica: el Creador que rige la historia y detenta el Poder Absoluto, reprende a Israel por abrigar temores originados en la fuerza de los hombres nada más. Esos temores no condicen con la fe en D's.; toda angustia o sufrimiento generado por el hombre, se esfumará: “Empero, ¿dónde está la furia del opresor?”

Versículo 14: “SE APRESURA EL ERRANTE PARA LIBERARSE, MAS
NO HABRÁ DE PERECER EN LA FOSA Y NO HABRÁ DE FALTAR SU PAN”.

El pueblo errante de Israel se liberará de su exilio y no desaparecerá en la tumba o sepulcro. Además, sobrevivirá sin carencias.

Aun en las duras condiciones de nuestro exilio por los “cuatro rincones del universo, no nos ha faltado nuestro pan’, no hemos perdido la creatividad. La espiritualidad judía sobrevivió en las condiciones más adversas. La Redención nos hallará bien “munidos” de nuestra espiritualidad y nuestra fe como antaño.

Versículo 15: “TEMPERO YO SOY ADONAI TU D’S...”

Este versículo podría representar el eco de la liberación de Egipto, cuando D's. hendió el Mar de los Juncos. Una vez más, el Poder de D's. se manifestará aquietando ‘las embravecidas olas de la mar’, que según Abarbanel, en el lenguaje metafórico, representan el “furor de las naciones” y sus agresiones que se abaten sobre Israel.

Versículo 16: “Y YO RE PUESTO MIS PALABRAS EN TU BOCA, Y CON LA
SOMBRA DE MI PODER TE HE COBIJADO...”

Según Radak, este versículo está dirigido al pueblo de Israel, elegido por D's. para ser portador de Su Palabra, y receptáculo de Su Toráh.

A la salida de Egipto, el pueblo estuvo “cobijado” y “orientado” por D's. por medio de la “columna de nubes y la columna de fuego’. Llegará el día en que el Mensaje de D's. alcance los confines del universo. Los cielos serán renovados y la tierra volverá a ser fundada sobre cimientos de convivencia y de paz. Nuestro profeta ha preconizado en varias oportunidades la re- novación del universo: “Pues he aquí que Yo voy a crear cielos nuevos y una tierra nueva, y no serán rememoradas más las tribulaciones pretéritas, ni aflorarán más sobre el corazón”.

Ibn Hezra, que vivió a mediados del siglo X entiende literalmente este versículo: “...Y el Creador renovará un aire nuevo, para que las personas estén sanas en su físico y para que vivan muchos años, y también incrementará la energía de la tierra, y ella será nueva”.

Versículo 17: “DESPIERTA, DESPIERTA!...”

El pueblo de Israel tiene que volver a la re-a Edad. Cual ‘embriagado’ sumido en sueño, no sabe lo que le ocurre. Ha bebido de la “copa de la Ira de D's.”: le ha tocado vivir la parte oscura de su historia. Pero una vez “apurada esa copa”, Israel beberá “cos tanhumim”

-de la copa del consuelo-y después levantará “cos ieshuhot”-la copa de la salvación-.

Versículo 18: “NO HAY CONDUCTOR PARA ELLA...”

El pueblo de Israel en el exilio carece de conductor, o sea de un ente central “para que cada uno pueda orientar a su compañero, sostenerlo y apoyarlo ante las tribulaciones” (Radak).

Versículo 19: “DOS INFORTUNIOS... ... QUE HABRE DE CONSOLARTE?”

“El pueblo de Israel ha sufrido tribulaciones redobladas de dos en dos” (Rashi).

“A quién puedo traer para consolarte, diciendo: ‘ esta nación ha sufrido tanto como tú!’” (Rashi).

Versículo 21: “...EMBRIAGADA, MAS NO DE VINO...”

Hallamos aquí el eco de las palabras de Hannáh, esposa estéril, cuando sumida en profunda congoja, sollozaba y oraba en el Santuario de Adonai, y Heli el Cohen la creyó embriagada. Ella le respondió: “No mi señor, mujer angustia da soy yo. Vino y licor no he ingerido; mas estoy derramando los sentimientos de mi alma ante D’s.”.

Mientras que el aturdimiento del alcohol es patológico, el de las tribulaciones o vicisitudes debe ser aleccionador, generando nuevas fuerzas, dice el profeta.

Versículo 23: “TEMPERO LA PONDRE EN LA MANO DE LOS QUE TE HAN ACONGOJADO...”

El sufrimiento no es exclusivo del pueblo de Israel. Los torturadores, en determinado momento de su historia, experimentaron también parte del mal que nos han causado.

No sabremos comprender a nuestro prójimo hasta que no nos hallemos en su misma situación.

CAPÍTULO 52

Versículo 3: “...DE BALDE FUISTEIS VENDIDOS...”

“No por dinero sino por causa de vuestras iniquidades” (Radak).

Versículo 3: “...Y NO POR PLATA SEREIS
REDIMIDOS”.

“Sino con “teshuváh” que es el retorno hacia D’s. con sinceridad” (Radak).

Versículo 5: ‘Y AHORA, ¿QUE HAGO YO AQUI?...’

“qué estoy tanto en este exilio?, pues lo he prolongado por mucho tiempo”, así dirá D.s. cuando llegue el tiempo de la Redención” (Radak).

Este profeta también ha señalado que, cuando Israel está en angustia, es como si D’s. También lo estuviera (véase Ieshahiah 63:9).

Versículo 5: “...SUS DOMINADORES SE CONGRATULAN..”

Nuestra traducción sigue una de las interpretaciones de Abarbanel.

Versículo 5: "...MI NOMBRE ES BLASFEMADO".

Israel, en su sufrimiento y exilio, llega a ignorar el Poder de D's. por Su aparente falta de manifestación. Cuando llegue el día de la Redención, "conocerá Mi pueblo Mi Nombre", constatando que los profetas de Israel no hablaron en nombre propio, sino en el de D's.

Versículo 6: "...HEME AQUÍ".

Referencia a la manifestación evidente del reino de D's. (Ibn Hezra vers.7).

Versículo 8: "LA VOZ DE TUS VIGIAS!..."

"Que son tus profetas, ya que al profeta se lo llama vigía, como aparece en Iehezkel 3:17: "Vigía te he designado para la casa de Israel, y habrás de escuchar Mi Palabra y les advertirás a ellos de Mi"; ya que el profeta prevé los eventos futuros" (Radak).

Según el sentido literal, alusión a los vigías de las murallas y torres que circundan Ierushalaim, quienes anunciarán los grandes eventos a los habitantes de la ciudad.

Versículo 10: "DESCUBIERTO ADONAI."

Ha descubierto el Brazo de Su Santidad. La liberación de Israel será manifiesta y evidente a ojos de todos los pueblos, y no encubierta (basado en Radak).

Versículo 11: "..SALID DE ALLI..."

"Cada cual que salga de su exilio" (Radak).

Versículo 11: "...LO IMPURO NO TOQUEIS!..."

"Que se separen y se alejen de las naciones paganas" (Ibn Hezra).

Versículo 11: "...PURIFICAOS, PORTADO RES DE LOS UTENSILIOS..."

Referencia a Israel, portador de la Toráh de D's. (Ibn Hezra).

"Vuestras armas serán los utensilios de Adonai, no la espada ni la lanza, sino Su Benevolencia y Su Misericordia, que serán vuestros pertrechos cuando salgáis del exilio" (Radak).

Versículo 12-: "YA QUE NO CON PREMURA HABREIS DE SALIR..."

"Como salísteis de Egipto. Ya que la Gloria de D's. os circundará y marchará a vuestra van guardia y a vuestra retaguardia, reuniendo a todos los exiliados del pueblo de Israel" (Ibn Hezra).

HAFTARAH: NOAH

הפטרת נח

IESHAIHAH 54:1 - 55:5

1. ¡Canta, oh estéril! tú, que no has parido,
Prorrumpe en canción y regocíjate, tú, la
no parturienta,
Pues más numerosos son los hijos de la
desolada
Que los hijos de la desposada, dijo
Adonai.

רְנִי עֲקֹרָה לֹא יָלְדָה פָּצְחִי רִנָּה וְצַהֲלִי לֹא-חֵלָה כִּי-
רַבִּים בְּנֵי-שׁוֹמֵמָה מִבְּנֵי בְעוּלָה אָמַר יְהוָה:

הֲרִחִיב'וּ מְקוֹם אֶהְלֶךְ וִירִיעוֹת מִשְׁכְּנוֹתַי: וְטוּ אֶל-
תַּחֲשִׁכִּי הָאֵרִיכִי מִיַּתְרִי וַיִּתְּדִתִּי: חֲזֵקִי:

2. ¡Ensancha el emplazamiento de tu
tienda,
Las lonas de tus moradas despliega! ¡No
te abstengas!
¡Prolonga tus cuerdas y tus estacas
refuerza!

כִּי-יִמֵּן וּשְׂמֹאלוֹ תִפְרָצִי וְזָרַעךָ גֹּזִים יִירֹשׁ וְעָרִים
נִשְׁמֹות יוֹשִׁיבוּ:

3. Pues a derecha y a izquierda te
expandirás,
Y tu simiente, a las naciones heredará,
Y las ciudades desoladas poblarán.

אֶל-תִּירְאִי כִי-לֹא תִבּוֹשִׁי וְאֶל-תִּכְלָמִי כִי לֹא
תִחַפְּרִי כִי בְשֵׁת עַל-וִמְלִיךְ תִּשְׁלָחִי וְחֹרֶפֶת
אֶלְמְנוֹתַי: לֹא תִזְכְּרִי-עוֹד:

4. No temas, pues no te confundirás,
No te avergüences, pues no sentirás
oprobio,
Pues la confusión de tus mocedades más.

כִּי בְעַלְיֶיךָ עָשִׂיךְ יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ וְגִאֲלֶךָ קְדוֹשׁ
יִשְׂרָאֵל אֱלֹהֵי כָל-הָאָרֶץ יִקְרָא:

5. Pues tu esposo es tu Creador,
Adonai Tsevaot es Su Nombre,
Y tu Redentor, consagrado por Israel,
D's de toda la tierra será proclamado.

כִּי-כֹאשָׁה עֲזוּבָה וְעַצוּבַת רוּחַ קִרְאָךְ יְהוָה וְאִשְׁתִּי
נְעוּרִים כִּי תִמָּאֵס אָמַר אֱלֹהֵיךָ:

בְּרִנָּה קָטָן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדֹלִים אֶקְבְּצֶךָ:

6. Pues cual mujer abandonada y de
espíritu acongojado
Te llamó Adonai.

בְּשֹׁצֵף לִצָּף הִסְתַּרְתִּי פָנַי לִגְלַע מִמֶּךָ וּבְחֶסֶד עוֹלָם
רַחֲמֶיךָ אָמַר גֹּאֲלֶךָ יְהוָה:

¿Y la esposa de la juventud, puede ser
desdeñada?
Dijo tu D's.

כִּי־מִי נָחַ זָאת לִי אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי מִעֲבָר מִי־נָח עוֹד
עַל־הָאָרֶץ כֵּן נִשְׁבַּעְתִּי מִקֶּצֶף עָלֶיךָ וּמִגָּעַר־בָּךְ:

7. Por un pequeño instante te abandoné,
Mas con gran misericordia te recogeré.

כִּי הָהָרִים יִמּוּשׁוּ וְהַגְּבָעוֹת תִּמְוִטָּנָה וְחֶסֶדְךָ מֵאֲתֶךָ
לֹא־יִמּוּשׁ וּבְרִית שְׁלוֹמִי לֹא תִמּוּט אָמַר מְרַחֲמֶךָ
יְהוָה:

8. Con enojo efímero oculté Mi rostro por
un instante, de tí.

Mas con amor eterno te prodigaré
compasión,
Dijo tu Redentor Adonai.

עֲנִיָּה סַעֲרָה לֹא נִחַמָּה הִנֵּה אֲנֹכִי מְרַבֵּץ בְּפוֹךְ
אֲבִנֶיךָ וְיִסְדֹּתֶיךָ בַּסְּפִירִים:

9. Cual las aguas de Noah 1°, esto es para
Mi,
Así como juré que no habrían de pasar
más las aguas de Noah sobre la tierra,

וְשִׁמְתִּי כְּדָכָד שְׁמִשְׁתִּיךָ וְשַׁעֲרֶיךָ לֹא־בִנִי אֶקְדָּח וְכָל־
גְּבוּלֶךָ לֹא־בִנִי־חִפֵּץ:

Así juro no enfurecerme contigo, ni
reprenderte.

וְכָל־בְּנֶיךָ לְמוֹדֵי יְהוָה וְרַב שְׁלוֹם בְּנֶיךָ:

1° Otros: Como en días de Noah.

בְּצִדְקָה תִּכְוֶנֶנִי רַחֲמֵי מַלְשָׁקָי כִּי־לֹא תִירָאִי
וּמִמַּחֲתָה כִּי לֹא־תִקְרַב אֵלַיךָ:

10. Pues las montañas podrán vacilar
Y las colinas desmoronarse.
Mas Mi benevolencia de tí no se apartará,
Mi Pacto de paz no se desmoronará.
Dijo con compasión Adonai.
(Final de la Haftaráh de acuerdo al
Rito Sefaradita)

הֵן גּוֹר יִגּוֹר אָפֶס מֵאוֹתִי מִי־גֵר אֶתָּךְ עָלֶיךָ יְפוּלֹ:

הֵן [הִנֵּה] אֲנֹכִי בְּרֵאתִי חֹרֶשׁ נִפְלֵחַ בְּאֵשׁ פָּהֶם
וּמוֹצִיא כָּלִי לְמַעֲשָׂהוּ וְאֲנֹכִי בְּרֵאתִי מִשְׁחִית לְחַבְלֵךְ:

כָּל־כְּלִי יוּצָר עָלֶיךָ לֹא יִצְלַח וְכָל־לְשׁוֹן תִּקְוִים־אֶתְּךָ
לְמִשְׁפָּט תִּרְשָׁעִי זֹאת נִחַלְתָּ עַבְדִּי יְהוָה וְצִדְקָתָם
מֵאֵתִי נֶאֱמַר יְהוָה:

11. ¡Oh, infortunada y atormentada,
No fuiste consolada!
He aquí que voy a asentar tus piedras con
antimonio,
Y tus fundamentos con zafiros.

12. Trocaré en rubíes tus ventanales,
Y tus pórticos en piedras fulgurantes,
Y todos tus límites en piedras deseables.

13. Todos tus hijos serán estudiosos de
Adonai,
Y se acrecentará la paz de tus hijos.

14. Con justicia serás constituída,
Aléjate de la opresión pues no habrás de
temer,
El terror no te alcanzará.

15. He aquí que si se congregaren contra
ti, no será con Mi voluntad.
Todo el que te atacare, por tu causa, caerá.

נה

16. Pues Yo he creado al herrero,
Que atiza el fuego de brasas, וְהוּא כָל־צִמָּמָא לָכֵן לְמִים וְאֲשֶׁר אֵין־לּוֹ כֶּסֶף לָכֵן שִׁבְרוֹ
וְאֵלָיו וּלְכֵן שִׁבְרוֹ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מַחִיר יֵין וְחֶלֶב:
Y que forja instrumento para su designio.
Y también he creado el destructor para
anıkuilar. לָמָּה תִּשְׁקָלוּ־לִי כֶסֶף בְּלוֹא־לֶחֶם וּיְגִיעַכֶּם בְּלוֹא
לְשִׁבְעָה שְׁמֵעוּ שְׁמֵעוּ אֵלַי וְאֶכְלוּ־טוֹב וְתִתְעַנְּגוּ
בְּדָשָׁן נַפְשְׁכֶם:

17. Toda arma forjada contra tí, no
prosperará, הָטוּ אֲזִנֵּיכֶם וּלְכֵן אֵלַי שְׁמֵעוּ וְתַחֲי נַפְשְׁכֶם וְאַכְרֶתָהּ
לָכֵם בְּרִית עוֹלָם חֶסֶד־יְדֹד הַנְּאֻמִּים:

Y toda lengua que se erija contra tí en
juicio, será condenada. הֵן עַד לְאוֹמִים נִתְּתִיו נְגִיד וּמִצֹּה לְאֻמִּים:
Es ésta la heredad de los servidores de

Adonai,
Cuya justicia Yo haré prevalecer, dice
Adonai.

הֵן גֹּי לֹא־תִדְעַתְּקָרָא וְגֹי לֹא־יִדְעֹוּךָ אֱלֹהֶיךָ יִרְצֹוּ
לְמַעַן יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל כִּי פֶאֶרְךָ:

IESHAIHAH 55

1. ¡Oh, todos Los sedientos, id hacia el
agua!

Y todo el que carece de dinero.

¡Id, comprad y comed!

Encaminaos y comprad sin dinero y sin
precio vino y leche.

2. ¿Por qué habréis de entregar dinero en
lo que no es pan,
Y vuestro esfuerzo, sin hartaros?
Escuchad Mi voz y habréis de corner en
bien,
Y se saciará en deleite vuestra alma!

3. Inclínad vuestro oído y encaminaos
hacia Mi.
Oíd, para que viva vuestro ser.
Concertaré con vosotros Pacto eterno.
Las bondades perdurables prometidas a
David.

4. He aquí que lo designé como testigo
para naciones;
Príncipe y rector para pueblos.

5. He aquí que a naciones desconocidas
convocarás,
Y pueblos que no te conocen, a tí

recurrirán,
Por la causa de Adonai tu D's consagrado
por Israel,
Él te ha glorificado.

HAFTARAH : NOAH

Después de haber leído en la Toráh acerca del gran cataclismo que sobrevino a la humanidad y el Pacto que D's concertó con la misma a través de Noah, escuchamos, en estos pasajes proféticos, con la cadencia que caracteriza a los mismos, los ecos líricos de este Pacto, es evidente que el profeta Ishaiah está asociando, en nombre de D's, el Pacto de estabilidad concertado por D's con la humanidad con la futura redención de Ierushalaim y el pueblo de Israel.

Así como la humanidad empezó otra vez a desarrollarse y extenderse después de “las aguas de Noah”, es así como Ierushalaim y el pueblo de Israel resurgirán una vez más, cuando D's vuelva a reunirnos ברחמים טובים - con gran misericordia.

1. “CANTA, OH ESTÉRIL! TÚ, QUE, NO HAS PARIDO, PRORRUMPE EN CANCIÓN Y REGOCÍJATE, TÚ, LA NO PARTURIENTA, PUES MÁS NUMEROSOS SERÁN LOS HIJOS DE LA DESOLADA, QUE LOS HIJOS DE LA DESPOSADA, DIJO ADONAI” Esta imagen de la mujer estéril o abandonada, o de la viuda que se lamenta haciendo alusión a Ierushalaim es usada profusamente por los profetas de Israel.

Estamos aquí frente a una profecía de נחמה - consuelo - que caracteriza al libro de Isaías desde el capítulo 40 hasta el final del mismo.

Acompañando la vívida descripción de este profeta, nos parece transitar por la campiña de Judea y la ciudad de Ierushalaim y ver cómo la tiendas de campaña tienen que ser ensanchadas y ampliadas para recibir a los exiliados hijos de Israel que retornan, masivamente hacia la “mujer estéril”: Ierushalaim.

El tema del retorno de Israel desde su exilio es una constante profética. Los profetas de Israel no conciben la historia de la humanidad sin un retorno de los hijos de Israel a la tierra y a la ciudad que les ha hecho portadores del mensaje Divino. Solamente cuando este retorno sea consumado el D's de Israel “será proclamado D's de toda la tierra.”

6-8 “PUES CUAL MUJER ABANDONADA Y DE ESPÍRITU ACONGOJADO TE LLAMÓ ADONAI ¿Y LA ESPOSA DE LA JUVENTUD PUEDE SER DESDEÑADA? DIJO TU D'S, POR UN PEQUEÑO INSTANTE TE ABANDONÉ MAS CON GRANDE MISERICORDIA TE RECOGERÉ. CON ENOJO EFÍMERO OCULTÉ MI ROSTRO POR UN INSTANTE, DE TÍ. MAS CON AMOR ETERNO TE PRODIGARÉ COMPASIÓN, DIJO TU REDENTOR ADONAI.” Mientras tanto y hasta que la historia de Israel llegue a su culminación, el pueblo de Israel está sumido en “un pequeño instante”, en términos del Eterno - ante quien nuestro tiempo no es más que pequeños instantes; es éste el “pequeño instante” del ocultamiento del rostro de D's הסתרת פנים - hastarat panim - que se produce, de acuerdo al texto, con carácter efímero.

La tendencia de este profeta es ofrecer el consuelo de un futuro promisorio y venturoso pero sin olvidar las tribulaciones de este “pequeño momento” que la historia de Israel regida por D’s compensará con “gran misericordia”.

La única posibilidad que un mundo convulsionado tiene para poder sobrevivir primero y significativamente después es creer y afirmarse en la misericordia de D’s que suprimirá, en definitiva, el rigor y la dureza del ser humano.

La idea de lo efímero y de lo duradero está plasmada en las palabras del salmista que transcribimos: “Pues es un momento Su furor, mas toda la vida Su benevolencia. Al anochecer se pernocta con llanto mas al amanecer se percibe la alegría” - Salmos 30:6.

9 “CUAL LAS AGUAS DE NOAH, ÉSTO ES PARA MÍ, ASÍ COMO JURÉ QUE NO HABRÍAN DE PASAR MÁS LAS AGUAS DE NOAH SOBRE LA TIERRA, ASÍ JURO NO ENFURECERME CONTIGO, NI REPRENDERTE.” “Cual las aguas de Noah”. Advertimos en los Textos Masoréticos una divergencia en cuanto a estas dos palabras. En algunas versiones figura una sola palabra: כִּימִי - como en los días -, en otras figura en dos palabras que quiere decir כִּי-מִי “como las aguas”.

De todas formas el significado no varía demasiado, o sea el diluvio sucedido en días de Noah y las aguas devastadoras del mismo no volverán a repetirse. (Radak)

Este versículo es una interpretación de Génesis 9:11: “Y confirmaré Mi Pacto con vosotros y no será más destruída toda carne a causa de las aguas del diluvio; ya que no habrá más diluvio para asolar la tierra”.

Quiere decir, que de acuerdo al profeta Isaías, la relación de amor y misericordia de D’s para con Israel es tan natural como el mismo orden cósmico. Así como no habrán más diluvios tampoco habrán más “ocultamientos” del Rostro Divino y sus consecuencias.

10 “PUES LAS MONTAÑAS PODRÁN VACILAR Y LAS COLINAS DESMORONARSE MAS MI BENEVOLENCIA DE TI NO SE APARTARÁ. MI PACTO DE PAZ NO SE DESMORONARÁ. DIJO CON COMPASIÓN ADONAI.” “Las montañas y las colinas son las cosas firmes que hay en la tierra, no obstante, a veces vacilan y se desmoronan por temblores y terremotos Empero Mi benevolencia y Mi Pacto contigo es más firme pues no vacilará por siempre jamás.

Se puede interpretar que las montañas y las colina son una metáfora acerca del poder de las naciones.” (Radak)

11 y 12 “¡OH, INFORTUNADA Y ATORMENTADA, NO FUÍSTE CONSOLADA!

HE AQUÍ QUE VOY A ASENTAR TUS PIEDRAS CON ANTIMONIO Y TUS FUNDAMENTOS CON ZAFIROS. TROCAR EN RUBÍES TUS VENTANALES Y TUS PÓRTICOS EN PIEDRAS FULGURANTES Y TODOS TUS LÍMITES EN PIEDRAS DESEABLES.” Los versículos 11 y 12 son una descripción poética de la restauración externa del pueblo de Israel en su tierra; mientras que lo único que asegurará la paz y la quietud será el profundo cambio interno que se producirá en el pueblo de Israel. En las palabras del profeta: Vers. 13.

13 “TODOS TUS HIJOS SERÁN ESTUDIOSOS DE ADONAI, Y SE ACRECENTARÁ LA PAZ DE TUS HIJOS.” Esta idea ha sido enunciada ya en Isaías 2:9: “No dañarán ni destruirán más en toda la montaña de Mi Santuario; pues la tierra estará llena del conocimiento de D’s, tanto como las aguas del mar al fondo cubren”.

Por último Jeremías también profetiza la misma idea cuando dice: “Y no habrá de enseñar más el hombre a su prójimo, ni el hombre a su hermano diciendo: ¡Conoce a Adonai! ya que todos ellos tendrán conocimiento de Mí, desde sus más pequeños hasta sus mayores - Ha dicho Adonai Jeremías 3 1:33.

A través de toda la historia el pueblo de Israel se ha aferrado al estudio de la Toráh no solamente como fuente de información y motivación para la práctica diaria, sino y en especial como fuente de inspiración para lograr el conocimiento de D’s que necesariamente debe manifestarse a través de “la paz de tus hijos”.

El judaísmo no acepta una “cultura” de Toráh. El judaísmo necesita una práctica de la Toráh con consecuencias tangibles y reales. El saber por sí mismo es un lujo y una exquisitez de unos pocos; si no está al servicio de la paz para la humanidad en nombre de D’s, hacedor de la paz.

14 “CON JUSTICIA SERÁS CONSTITUÍDA, ALÉJATE DE LA OPRESIÓN PUES NO HABRÁS DE TEMER, EL TERROR NO TE ALCANZARÁ.” La paz no es un concepto abstracto. Tiene que ser la consecuencia de la justicia como práctica y del alejamiento de la opresión y del terror.

16 “PUES YO HE CREADO AL HERRERO, QUE ATIZA EL FUEGO DE BRASAS Y QUE FORJA INSTRUMENTO PARA SU DESIGNIO. Y TAMBIÉN HE CREADO EL DESTRUCTOR PARA ANIQUILAR.” El destino de la humanidad no puede estar en manos del “forjador de armas” pues frente a cada “forjador de armas” surge otro para superarlo.

El profeta Isaías nos invita a elevar nuestros ojos hacia D’s y reconocerlo como el verdadero Forjador de la historia. Por eso: (Vers. 17).

17 TODA ARMA FORJADA CONTRA TI, NO PROSPERARÁ...” No solamente con armas se aniquilan pueblos, ya que la injusticia es tan destructiva como las armas salidas del yunque del herrero.

Por eso: “... *Toda lengua que se erija contra tí en juicio, será condenada.*”

Pero esto será el privilegio de los servidores de Adonai. En las palabras de Isaías “...Es ésta la heredad de los servidores de Adonai, cuya justicia yo haré prevalecer, dice Adonai.”

IESHAHIÁH 55

1. “ OH, TODOS LOS SEDIENTOS, ID HACIA EL AGUA! ¡Y TODO EL QUE CARECE DE DINERO, ID, COMPRAD Y COMED! ENCAMINAO Y COMPRAD SIN DINERO Y SIN PRECIO, VINO Y LECHE.” Es casi

imposible entender este versículo tomándolo literalmente, o sea como una época de fertilidad y abundancia. Eso sería sacarlo de su contexto general.

Creemos que los versículos 1 y 2 están indisolublemente relacionados y de acuerdo a los comentaristas Ibn Hezra y Radak el versículo 2 que dice: “¿Por qué habréis de entregar dinero en lo que no es pan y vuestro esfuerzo, sin hartaros? ¡Escuchad mi voz y habréis de comer en bien y se saciará en deleite vuestra alma!” Es una referencia directa a los falsos y extraños valores que Israel debe abandonar porque el precio que paga por ello es excesivo o sea la pérdida de la identidad espiritual; cuando el único camino que tiene el pueblo de Israel es: (Vers. 3)

3 “INCLINAD VUESTRO OÍDO Y ENCAMINAOS HACIA MÍ. OÍD, PARA QUE VIVA VUESTRO SER, CONCERTARÉ CON VOSOTROS PACTO ETERNO...” Este esfuerzo de Israel a través de toda su borrasca y agitada historia logrará sus frutos. El mensaje de Israel hallará ecos certeros y seguros cuando ocurra que:

(Vers. 5)

5 “HE AQUÍ QUE A NACIONES DESCONOCIDAS CONVOCARÁS Y PUEBLOS QUE NO TE CONOCEN, A TI RECURRIRÁN. POR LA CAUSA DE ADONAI TU D’S - CONSAGRADO POR ISRAEL - ÉL TE HA GLORIFICADO.”

HAFTARAH PARA SHAHARIT DE IOM
QUIPPUR

IESHAHIAHU 57:14 - 58:14

(Lectura de la Toráh: 1º Séfer: Levítico
16:1-34; 2º Séfer: Números 29:7-11)

CAPITULO 57

14. Y dirá: “Abrid, abrid..., despejad el camino, quitad obstáculo de la senda de Mi pueblo”.

15. Pues así ha dicho el Elevado y Excelso, El que mora por la eternidad, cuyo Nombre es Santo: En lo alto y en lo santo Yo moro, mas estoy con el hombre contrito y humillado de espíritu, para reanimar el espíritu de los humillados y para reavivar el corazón de los deprimidos.

16. Pues no por siempre habré de pleitear ni eternamente habré de enfurecerMe, ya que el espíritu, de ante Mí lo reviste las almas Yo he creado.

17. Por la iniquidad de su voracidad Me enfurecí y lo batí ocultando Mi presencia, Me enfurecí. Empero él, rebelde, se encaminó en pos del camino de su corazón.

18. Sus caminos he visto y lo voy a sanar: lo orientaré y lo colmaré con consuelos, a él y a los sumidos en duelo por él.

19. Yo voy a crear palabras nuevas: Paz, paz al lejano y al cercano, -ha dicho Adonai- y Yo lo habré de sanar.

הפטרת יום כיפור

יד ואמר סלוי סלוי פנו דרך הרימו מכשול מדרך
עמי: טו כי לה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו
מרום וקדוש אשכון ואת דכא ושפל רוח להחיות
רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים: טז כי לא
לעולם אריב ולא לנצח אקצוף כי רוח מלפני
יעטוף ונשמות אני עשיתי: יז בעון בצעו קצפתי
ואפיהו הסתר ואקצף וילך שובב בדרך לבו: יח
דרכיו ראיתי וארפאהו ואנחהו ואשלם נחמים לו
ולאבגיו: יט בורא נוב [ניב] שפתיים שלום שלום
לרחוק ולקרוב אמר יהוה ורפאתיו: כ והרשעים
כנים נגרש כי השקט לא יוכל ויגרשו מימיו רפש
וטיט: כא אין שלום אמר אלהי לרשעים:

א קרא בגרון אל תחשך כשופר הרם קולך והגד
לעמי פשעם ולבית יעקב חטאתם: ב ואותי יום
יום ידרשון ודעת דרכי יחפצון כגוי אשר צדקה
עשה ומשפט אלהיו לא עזב ישאלוני משפטי-
צדק קרבת אלהים יחפצון: ג למה צמנו ולא
ראית ענינו נפשנו ולא תדע הן ביום צמכם
תמצאו חפץ וכל עצביכם תנגשו: ד הן לריב
ומצה תצומו ולהכות באגרף רשע לא תצומו
כיום להשמיע במרום קולכם: ה הכזה יהיה צום
אברהם יום ענות אדם נפשו הלכך פאגמן ראשו
ושק ואפרי יציע הלזה תקרא צום ויום רצון ליהוה:
ו הלוא זה צום אברהם פתח חרצבות רשע התר
אגדות מוטה ושלח רצוצים חפשים וכל מוטה
תנתקו: ז הלוא פרס לרעב לחמה ועניים מרודים
תביא בית כי תראה ערם וכסיתו ומבשרך לא
תתעלם: ח אז בקע כשחר אורך וארכתה מהרה
תצמח והלך לפניך צדקך כבוד יהוה יאסף: ט
אז תקרא ויהוה יענה תשוע ויאמר הגני אם-

20. Mas los impíos son cual mar proceloso; pues aquietarse no puede, y arrojan sus aguas, fango y lodo.

21. No hay paz -ha dicho Adonai- para los impíos.

CAPITULO 58

1. Clama a plena voz, no te abstengas, cual shofar eleva tu voz, y anuncia a Mi pueblo su transgresión y a la casa de la hacób sus errores.

2. Empero a Mí, día a día Me requieren, y conocer Mis sendas ellos desean; cual nación que justicia ha practicado y que la ley de su D's. no ha abandonado; ellos Me demandan leyes justas, la cercanía de Elohim, ellos desean.

3. ¿Por qué ayunamos y Tú no lo has visto? Hemos afligido nuestro ser y Tu no tomas conocimiento. He aquí que en el día de vuestro ayuno halláis vuestro deseo y por todos vuestros dineros oprimís como acreedores.

4. He aquí que para pleito y contienda ayunáis, y para golpear con el puño de maldad. No ayunéis como en este día, para hacer oír vuestra voz en lo alto.

5. ¿Acaso como éste habrá de ser el ayuno que Yo haya de elegir? Día de afligir el hombre a su ser. ¿Acaso para doblegar cual junco su cabeza y sacos y ceniza

תִּסְרִי מִתּוֹכָךְ מוֹטֶה שְׁלַח אֶצְבֶּע וְדַבֵּר-אֶנֶן: י וְתִפֹּק
לָרֹעַל נִפְשְׁךָ וְנִפְשׁ נַעֲנֶה תִשְׁבִּיעַ וְזָרַח בְּחֹשֶׁךְ
אוֹרְךָ וְאֶפְלֹתֶךָ כְּצֹהֲרִים: יא וְנָחֵךְ יְהוָה תִּמְיֹד
וְהִשְׁבִּיעַ בְּצִחְצֻחוֹת נִפְשְׁךָ וְעֲצֻמְתֶּיךָ יִחְלִיץ וְהִיִּתְּ
כָּגֵן רָוָה וְכִמּוֹצָא מַיִם אֲשֶׁר לֹא-יִכְזָּבוּ מִיָּמָיו: יב
וּבְנוּ מִמֶּךָ חֲרָבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר-וָדוֹר תִּקְוָמֶם
וְקָרָא לָךְ גִּדְר פֶּרֶץ מִשְׁבֵּב נְתִיבוֹת לְשָׁבֶת: יג אִם-
תִּשְׁיֵב מִשְׁבֵּת רִגְלֶךָ עֲשׂוֹת חִפְצֶיךָ בְּיוֹם קִדְשִׁי
וְקִרְאתָ לְשָׁבֶת עֹנֵג לִקְדוֹשׁ יְהוָה מִכְבֹּד וְכִבְדוֹ
מִעֲשָׂוֹת דְּרָלְיָךְ מִמִּצּוֹא חִפְצֶךָ וְדַבֵּר דְּבָר: יד אֲ
תִתְעַנֵּג עַל-יְהוָה וְהִרְפִּיתִיךָ עַל-בְּמוֹתַי [בְּמֹתַי]
אֲרֹץ וְהֶאֱכַלְתִּיךָ נֹחַלֶת יַעֲקֹב אֲבִיךָ כִּי פִי יְהוָה
דְּבָר:

tiende como lecho? ¿Acaso a esto has de llamar ayuno y día grato para Adonai?

6. Ciertamente éste es el ayuno que habré de elegir:

Desatar las ligaduras de la maldad, desanudar las coyundas del yugo, enviar a los quebrantados, libres, y todo yugo habréis de desligar.

7. Ciertamente partir para el hambriento tu pan, ya pobres gimientes habrás de traer a tu casa. Cuando hayas de ver al desnudo, habrás de cubrirlo, y de tu carne no habrás de ocultarte.

8. Entonces irrumpirá cual aurora tu luz, y tu curación pronto florecerá. Marchará a vanguardia tu justicia, y la Gloria de Adonai será tu retaguardia.

9. Entonces habrás de invocar y Adonai responderá, clamarás y El te dirá: “Heme aquí”, si apartas de ti la opresión, el dedo acusador y hablar iniquidad.

10. Cuando expongas al hambriento tu comprensión, y sacies el hambre del indigente; entonces resplandecerá en la oscuridad tu luz, y tu tiniebla fulgurará cual luz del mediodía,

11. Y te conducirá Adonai siempre, y saciará aun en las sequías, tu alma, y a tus huesos dará vigor y serás cual huerto regado y cual manantial de agua, cuyas aguas no se agotarán.

12. Y serán reconstruidas por ti, las ruinas eternas, los cimientos de generación y generación tú erigirás, y se te llamará:

reparador de brechas, el que restaura sendas ara habitar.

13. Si te abstuvieras por el Shabbat: de tu camino, de hacer tus deseos en el día consagrado a Mí.. Empero, llamares al Shabbat: deleite, al día consagrado por Adonai y glorificado, y lo honrares al no emprender tus caminos ni hallar tu deseo, ni hablar palabra.

14. Entonces te deleitarás ante Adonai, y te llevaré hasta las cumbres de la tierra, y te nutriré de la heredad de Ishaq, tu patriarca, pues el Verbo de Adonai, lo ha hablado.

CAPÍTULO 60.

1. Levántate, ilumina pues ya ha llegado tu luz, y la Gloria de Adonai sobre ti, ha irrumpido.

2. Pues he aquí que la oscuridad va a recubrir la tierra, y las tinieblas a las naciones; pero sobre ti irrumpirá Adonai, y Su Gloria sobre ti se hará ver.

3. Se encaminarán los pueblos a tu luz, y los reyes al resplandor de tu fulgor.

4. Alza en derredor tus ojos, y mira: todos se han congregado, han venido a ti; tus hijos desde la lejanía vendrán, y tus hijas sobre regazo serán criadas.

5. Entonces lo contemplarás y estarás radiante, y se estremecerá y se ensanchará tu corazón; ya que se volcará sobre ti, la muchedumbre del mar, la riqueza de los pueblos vendrá hacia ti.

6. Una multitud de camellos te cubrirá, jóvenes dromedarios de MidiŌn y Héfáh, todos desde Shebá vendrán; oro e incienso ellos portarán, y loores de Adonai, ellos anunciarán.

7. Todos los ovinos de Kedár se apiñarán junto a ti, los corderos de Nebaiót estarán a tu servicio: serán ofrecidos para agrado sobre Mi altar, y la Casa de Mi Gloria, embelleceré.

קומי אורי כי בא אורך וכבוד יהוה עליך
זרח: כי הנה החשך יכסה ארץ וערפל לאמים
ועליך יזרח יהוה וכבודו עליך יראה: והלכו
גוים לאורך ומלכים לנגה זרחך: שאי־סביב
עיניך וראי פלם נקבצו באו־לך בניך מרחוק
יבאו ובנתיך על־צד תאמנה: אז תראי ונהרת
ופחד ורחב לבבך כי־יהפך עליך המון ים חיל
גוים יבאו לך: שפעת גמלים תכסוף בכרי מדן
ועיפה פלם משכא יבאו זקב ולבונה ישאו
ותהלת יהוה יבשרו: כל־צאן קדר יקבצו לך
אילי נביות ושרתונך יעלו על־רצון מזבחי ובית
תפארתִי אפאר: מי־אלה כעב תעופינה
וכיונים אל־ארבתיהם: כי־לי אנים יקוו ואניות
תרשיש בראשנה להביא בנך מרחוק כספם
וזקבם אתם לשם יהוה אלהיך ולקדוש ישראל
כי פארה: ובנו בני־נכר חמתיך ומלכיהם
ושרתונך כי בקצפי הפיתיך וברצוני רחמתיך:
ופתחו שעריך תמיד יומם ולילה לא יסגרו
להביא אליך חיל גוים ומלכיהם נהוגים: כי־
הגוי והממלכה אשר לא־יעבדוך יאבדו והגוים
חרב יחרבו: כבוד הלבנון אליך יבוא ברוש
תדקח ותאשור יחדו לפאר מקום מקדשי
ומקום רגלי אכבד: והלכו אליך שחול בני
מעזר וקשתחננו על־כפות רגליך כל־מנאציך
וקראו לך עיר יהוה ציון קדוש ישראל: תחת
היותך עצובה ושנואה ואין עובר ושמתיך לגאון
עולם משוש דור ודור: ונקת חלב גוים ונשד
מלכים תיגקי וידעת כי אני יהוה מושיעך
וגאלך אביר יעקב: תחת הנחשת אביא זקב
ותחת הברזל אביא לסף ותחת העצים נחשת
ותחת האבנים ברזל ושמתי פקדתיך שלום
ונגשיך צדקה: לא־ישמע עוד חמס בארצך שד
ושבר בגבולך וקראת ישועה חומתיך ושריך
תהלה: לא־יהיה לך עוד השמש לאור יומם
ולנגה הירח לא־יאיר לך והיה לך יהוה לאור
עולם ואלהיך לתפארתך: לא־יבוא עוד שמשך
וירחך לא יאסף כי יהוה יהיה לך לאור עולם

8. ¿Quiénes son éstas, que cual nube ellas vuelan, palomas a sus palomares?

9. Pues para Mi las islas se reúnen y las naves de Tarshish a la cabeza:

para traer a tus hijos desde la lejanía, su plata y su oro con ellos; en Nombre de Adonai tu D's., y para El, Consagrado por Israel que te ha concedido Gloria.

10. Y edificarán los hijos de los extranjeros tus murallas y sus reyes te servirán; ya que con Mi furor, Yo te he herido, empero con Mi Voluntad, Me apiadé de ti.

11. Y estarán abiertas tus puertas siempre, de día y de noche, no serán cerradas; y sus reyes conducidos.

12. Pues el pueblo y el reino que no habrán de servirte, se perderán, y las naciones, destruir, serán destruidas.

13. La gloria del Libanón hacia ti vendrá: el ciprés, el olmo y el boj, al unísono. Para embellecer el lugar de Mi Santuario, y el lugar de Mi Escabel, haré honrar.

14. Y se encaminarán hacia ti, doblegados, los hijos de tus torturadores, y se postrarán a las plantas de tus pies, todos los que te despreciaban, y te llamarán a ti: la Ciudad de Adonai: Tsión, de El, Consagrado por Israel.

15. En vez de ser tú: abandonada y aborrecida, sin nadie que transite, te pondré en la cúspide para siempre. Regocijo, para generación y generación.

וְשָׁלְמוּ יְמֵי אֲבֹלָהּ: וְעַמָּהּ כָּלָם צְדִיקִים לְעוֹלָם
יִירָשׁוּ אֶרֶץ נֶצֶר מִטְעוֹ [מִטְעִי] מַעֲשֵׂה יָדִי
לְהִתְפָּאֵר: הַקָּטָן יִהְיֶה לְאֵלֶּף וְהַצָּעִיר לְגוֹי
עֲצוֹם אֲנִי יְהוָה בְּעֵתָהּ אַחִישָׁנָה:

16. Mamarás la leche de las naciones, y del pecho de soberanos, te amamantarás. Y habrás de saber que Yo Soy Adonai tu Salvador, y tu Redentor, Protector de Iahacób.

17. En vez del cobre, traeré oro; y en vez del hierro, traeré plata; y en vez de la madera, cobre; y en vez de las piedras, hierro. Y pondré en vez de tus autoridades, paz; y en vez de tus opresores, justicia.

18. No se oirá más, violencia en tu tierra, ni devastación, ni quebranto en tus límites, y proclamarás: ¡Salvación! tus murallas y tus puertas: ¡Alabanza!

19. No será para ti más el sol: para luz de día, y para esplendor: la luna no lucirá para ti... Empero será para ti, Adonai, Luz Eterna, y tu D's., para tu gloria.

20. No se pondrá más tu sol, ni tu luna será tapada; ya que Adonai será para ti Luz Eterna, y quedarán cumplidos los días de tu duelo.

21. Empero tu pueblo, todos son justos, para siempre poseerán la tierra, retoño de Mis plantaciones, obra de Mis manos, para glorificarse.

22. El pequeño será por mil, y el joven: nación poderosa. Yo, Adonai, en su tiempo la apresuraré.

HAFTARAH: QUI TAVO.

IESHAHUAHU 60:1 - 22.

CAPÍTULO 60.

Esta haftaráh es la sexta de las siete de “consuelo” extraídas todas del libro del Profeta Ieshahiahuh.

CAPÍTULO 60;

Versículo 1: “LEVANTATE, ILUMINA PUES HA LLEGADO TU LUZ...”

Según Radak, estas palabras están dirigidas la ciudad de Ierushalaim. La luz representa,

El regocijo y el bien, mientras que la oscuridad simboliza las vicisitudes y el mal que se avecinan.

Versículo 1: “...PUES HA LLEGADO TU LUZ...”

‘Ya ha llegado el tiempo de tu salvación, luz magna para ti (Radak). Ibn Hezra, sin embargo, entiende: “Levántate e ilumina porque ha llegado el ‘ocaso de tu luz’,

la luz del sol y de los astros ya no te ilumina más. Pero en su lugar tendrás la luz magna de la salvación y el regocijo: ‘No será para ti más el sol: para luz de día, y para esplendor: la luna no lucirá para ti... Empero será para tí Adonai Luz eterna, y tu D’s., para tu gloria. No se pondrá más tu sol, ni tu luna será tapada; ya que Adonai será para ti Luz Eterna, y quedarán cumpliendo la metáfora, dos los días de tu duelo’ (y. 19 y 20)”.

Versículo 2: "PUES HE AQUÍ QUE LA OSCURIDAD VA A RECUBRIR LA TIERRA..."

Es evidente que la oscuridad y las tinieblas simbolizan las ‘tribulaciones’ de las naciones, también aluden alas naciones ‘que están sumidas en sus creencias’...(Abarbanel). Según este intérprete, la oscuridad no representa solamente un elemento que perturba nuestra visual, sino también la confusión mental y espiritual que, tanto como las tinieblas, impide ver el camino de lo acertado y de la bondad para con nuestro prójimo.

Según el profeta, sólo la “luz” metafísica irradiada por la Voluntad Divina podrá disipar estas creencias, fruto de la estrechamente humana.

Versículo 3: “SE ENCAMINARAN LOS PUEBLOS A TU LUZ...”

El mensaje de los profetas de Israel es universal. En Ieshahiahuh, capítulo 2, consta que en la postrimería de los tiempos, las naciones “fluirán’ como torrentes hacia el Santuario de D’s., en busca de orientación acerca de la senda a seguir.

La Luz Divina será para toda la Creación. Israel, a pesar de la incomprensión de algunos pueblos, sigue manteniendo el mensaje del monoteísmo. Gracias a ese mensaje, la Luz Divina irrumpirá a raudales para toda la Creación.

Abarbanel explica que el Santo, Bendito El, irradia Su Luz a la ciudad de Ierushalaim, y de allí se difunde a toda la humanidad.

“Los sabios han dicho que la luz que emana de Ierushalaim y de Israel es la Fe en D’s. -Bendito Sea Su Nombre-y Su Verdad” (Abarbanel).

Versículo 5: “ENTONCES LO CONTEMPLARAS Y ESTARÁS RADIANTE...”

Radak y Abarbanel consideran auténtica esta versión que dice: תרא, de la raíz ראה “ver”.

Ibn Hezra, en cambio, interpreta: אז תראי -entonces temerás-.

Hemos optado por la opinión de Radak y Abarbanel, basada en la versión aramea de Ionatán.

Radak interpreta que al verse invadida por sus propios hijos e hijas que regresan desde las lejanías (versículo 4), Israel se conmovirá y se estremecerá de alegría, “ya que así como se angustia el corazón en los momentos de tribulaciones y de duelo, con la misma intensidad se ensancha y se amplía en los de las buenas noticias y la alegría”.

Versículo 5: “...YA QUE SE VOLCARA SOBRE TI, LA MUCHEDUMBRE DEL MAR,...”

Antes estabas “destruida y asolada” y ahora el gentío de ultramar colmará tu espacio.

El versículo 6 consigna que no sólo se acercarán las naciones de ultramar, sino también las vecinas. Pero no lo harán en son de guerra, sino portando “incienso” para el Santuario de D’s. y proclamando Sus loores (Basado en Radak).

Versículo 8: “QUIENES SON ESTAS, QUE CUAL NUBE ELLAS VUELAN, Y COMO PALOMAS A SUS PALOMARES?”

Según Radak, alusión a las comunidades de Israel que, desparramadas por el mundo, ascienden a su Tierra desde el exilio, con la velocidad de “las nubes empujadas por los vientos” o de palomas que ansían regresar a sus palomares, portando el alimento para sus pichones.

Con el advenimiento del Estado de Israel presenciamos el regreso -a veces forzoso- de decenas de miles de judíos de oriente y occidente que, empujados por los vientos y tempestades de la intolerancia y la persecución, retornan a su tierra ancestral. Otros, “como palomas que retornan a sus palomares”, por propia opción, para compartir el destino común del mayor “portento milagroso” ocurrido al pueblo de Israel en lo que va del siglo.

Versículo 9: “PUES PARA MI LAS ISLAS SE REÚNEN...”

Nuestra versión se basa en el comentario “Metsudat David, mientras que otros comentaristas traducen “en Mí, las islas están esperanzadas”.

Entendemos que las naciones de ultramar participarán en el transporte del pueblo de Israel desde los confines del exilio.

Versículo 9: “...SU PLATA Y SU ORO CON ELLOS...”

Según Radak, los hijos de Israel, retornarán a su tierra ancestral, con sus bienes, no dejando su riqueza en la tierra de su exilio.

En otras palabras, la partida del exilio no será apresurada, sino en calma y quietud: “Ya que no con premura habréis de salir, ni en fuga habréis de marchar; pues va delante de vosotros:

Adonai ya vuestra retaguardia el Ds. de Israel” (Ieshahiah 52:12)..

Versículo 10: “Y EDIFICARAN LOS HIJOS DE LOS EX1RANJEROS TUS MURALLAS...”

La idea de teshuváh, o reparación del daño causado, constituye la columna vertebral del judaísmo.

En mi modesto entender, las naciones que alguna vez acarrearón la destrucción de la Tierra de Israel, participarán -a través de sus descendientes- de la reconstrucción de Israel y de Ierushalaim, con sentido “reparatorio”, para “saldar” su deuda moral con el pueblo de Israel, “pues el pueblo y el reino que no habrán de servirte, se perderán...”. Las naciones que se nieguen a reparar sus acciones equivocadas, “se perderán” de la “comunidad de fe” a la que dicen pertenecer las naciones civilizadas.

Versículo 11: “Y ESTARÁN ABIERTAS TUS PUERTAS SIEMPRE...”

Radak opina que este versículo hace referencia a las puertas de Ierushalaim, que estarán abiertas para que las naciones traigan maderas preciosas para embellecer el edificio del Santuario de Ierushalaim; como había ocurrido en la época del Rey Shelomóh, que fue ayudado por Iiram, rey de Tsor (Tiro), que había mandado maderas preciosas: de cedros y cipreses para construir el primer Santuario del pueblo de Israel (Véase 1 Reyes 5:22y ss.). Basado en Abarbanel.

Versículo 14: “Y SE ENCAMINARAN HACIA TI, DOBLEGADOS, LOS HIJOS DE TUS TORTURADORES...’

“Cuando vengan las naciones a Ierushalaim, no lo harán con soberbia ni maldad, sino con humildad y sometimiento, reconociendo la santidad de esta ciudad; se borrarán los recuerdos de la destrucción de antaño’ (basado en Abarbanel).

Versículo 15: “...REGOCIJO, PARA GENERACIÓN Y GENERACIÓN’

En palabras del Salmista, Ierushalaim y su Santuario son llamados: ‘Hermoso entre todas las elevaciones, regocijo de toda la tierra, es el Monte Tsión... de la ciudad del Rey Magno’ (Salmos 48:3).

Versículo 16: “MAMARAS LA LECHE DE LAS NACIONES...”

Acabarán las persecuciones y sufrimientos para el pueblo de Israel; 1 as naciones y sus gobernantes serán fuente de bendición y de afecto, como la madre que amamanta a su hijo. Versículo 17: “EN VEZ DEL COBRE, TRAERÉ ORO...”

“...Y pondré en vez de tus autoridades, paz; y en vez de tus opresores, justicia...”

Las depredaciones que sufrieron la ciudad de Ierushalaim y Su Santuario serán compensadas con creces y las autoridades que oprimían a la nación con sus gabelas e impuestos serán sustituidas por otras de paz y de justicia.

En otro orden de cosas, Abarbanel cita un texto talmúdico en el que aparece Rabbí Iohanán diciendo: ‘Ay de las naciones que no tienen arreglo! Porque el cobre será sustituido por el oro y el hierro por la plata, ¿pero qué traerán en sustitución’ de Rabbí Hakibá y sus compañeros torturados y asesinados? (T.B. Rosh Hashaná 23A). Versículo 18: “...Y PROCLAMARAS ¡SALVACIÓN! TUS MURALLAS Y TUS PUERTAS ¡ALABANZA!”

Al desaparecer la guerra y la violencia, las murallas de la ciudad dejarán de representar un símbolo bélico, y sus puertas ya no se cerrarán; a través de ellas transitarán los Servidores de D's. cantando Sus loores (basado en Radak).

Versículo 20: “NO SE PONDRÁ MAS TU SOL, NI TU LUNA SERÁ TAPADA...”

Ionatán Ben Huzziel traduce así esta metáfora al arameo: “No se anulará más tu reino y tu esplendor no se disipará (Radak).

Versículo 21: “EMPERO TU PUEBLO, TODOS SON JUSTOS...”

El pueblo de Israel será purificado por D's., como “se purifica la plata al sacarle las escorias”: quedarán plantados en su tierra, y no volverán a ser exiliados (basado en Radak).

Versículo 22: “EL PEQUEÑO SERÁ POR MIL...”

No se refiere al individuo, sino a las tribus y las familias que serán bendecidas e incrementadas.

Versículo 22: “...YO, ADONAI, EN SU TIEMPO LA APRESURARE”.

Cuando llegue el tiempo de la redención y la salvación, Yo las llevaré a cabo con premura, para que no se prolongue mucho el tiempo ‘desde el comienzo del proceso de salvación hasta su conclusión’.

Nuestros Maestros dijeron al respecto: si el pueblo de Israel va a hacer méritos, Yo traeré la Salvación con premura, pero si no van a hacer méritos, la salvación vendrá en su tiempo, ya preestablecido (basado en Radak).

El judaísmo considera al hombre de fe sujeto activo de la historia, que puede hacer méritos para apresurar la llegada de la Redención. Pero aunque no actúe será salvado “con Poder fuerte y Brazo tendido”, como al salir de Egipto, en fecha determinada que desconocemos.

CAPÍTULO 61.

10. Gozar, habré de gozar, con Adonai, se habré de regocijar mí ser con mí pues El me ha revestido con ropajes de salvación, con manto de justicia me ha recubierto: cual novio que engrandece la hermosura, y cual novia que se ornamenta con sus atavíos.

11. Pues como la tierra saca su brote y como la huerta que sus simientes hace germinar; así Adonai Elohim hará brotar la justicia y la gloria ante todas las naciones.

CAPÍTULO 62.

1. Por la causa de Tsión no habré de callar, y por la causa de Ierushalaim no habré de aquietarme; hasta que salga cual esplendor su justicia, y su salvación cual antorcha que arde.

2. Y verán las naciones tu mérito, y todos los reyes tu gloria; y se te llamará a ti, un nombre nuevo, que el Mandato de Adonai lo habré de declarar.

3. Y serás corona de belleza en poder de Adonai, y diadema de reino en la mano de tu D's.

4. No se te dirá más a ti: ¡Abandonada! Y a tu tierra no se dirá más: ¡Desolación! Pues a ti se te llamará: ¡Mi deseo es ella! Y a tu

שׁוֹשׁ אֲשִׁישׁ בִּיהוָה תִּגְלַל נַפְשִׁי בְּאַלְהֵי כִי הִלְבִּישְׁנִי
בְּגָדֵי-יֵשַׁע מֵעִיל צְדָקָה יַעֲטֵנִי כָּחַתְנִי יִכְהֶן פָּאֶר
וְכִפְלָה תַעֲדָה כְּלִיהִ: כִּי כְאֶרֶץ תּוֹצִיא צִמְחָה וְכִגְנָה
זְרוּעֶיהָ תַצְמִיחַ כֵּן אֲדַגִּי יְהוָה יִצְמִיחַ צְדָקָה
וּתְהִלָּה נִגְדַּד כָּל-הַגּוֹיִם: לְמַעַן צִיּוֹן לֹא אֲחַשֶׁה
וּלְמַעַן יְרוּשָׁלַם לֹא אֲשַׁקּוּט עַד-יֵצֵא כְנָגְהָ צְדָקָה
וּיְשׁוּעָתָה כְּלִפִּיד יִבְעַר: וְרָאוּ גּוֹיִם צְדָקָה וְכָל-
מְלָכִים כְּבוֹדָהּ וְקָרָא לָהּ שֵׁם חֲדָשׁ אֲשֶׁר פִּי יְהוָה
יִקְבְּנוּ: וְהָיִיתָ עֹטְרַת תִּפְאָרֶת בִּיד-יְהוָה וְצוּף
[וּצִיָּף] מְלוּכָה בְּכַף-אֱלֹהֵיהִ: לֹא-יֵאמֶר לָהּ עוֹד
עֲזוּבָה וְלֹא-רֵצֶל לֹא-יֵאמֶר עוֹד שְׁמָמָה כִּי לָהּ יִקְרָא
חִפְצִי-בָהּ וְלֹא-רֵצֶל בְּעוֹלָה כִּי-חִפֹּץ יְהוָה בָּהּ
וְאַרְצָה תִבְעַל: כִּי-יִבְעַל בְּחוּר בְּתוּלָה יִבְעַל
בְּגִיָּה וּמִשׁוֹשׁ חֲתָן עַל-כֹּלָה יִשִּׁישׁ עָלֶיהָ אֱלֹהֵיהִ:
עַל-חֻמוֹתֶיהָ יְרוּשָׁלַם הִפְקֹדְתֵי שְׁמַיִם כָּל-הַיּוֹם
וְכָל-הַלַּיְלָה תִמְיֵד לֹא יִחַשּׁוּ הַמַּזְכֵּרִים אֶת-יְהוָה
אֶל-דָּמִי לָכֶם: וְאֶל-תִּתְּנוּ דָּמִי לוֹ עַד-יִכּוֹן וְעַד-
יִשִּׁים אֶת-יְרוּשָׁלַם תְּהִלָּה בְּאֶרֶץ: נִשְׁבַּע יְהוָה
בְּיָמֵינוּ וּבְזָרוּעַ עֲזָא אִם-אֲתֵן אֶת-דִּגְגָּהּ עוֹד מֵאֲכָלִי
לְאִיִּבִיָּהּ וְאִם-יִשְׁתּוּ בְּנֵי-נֶכֶד תִּירוּשָׁה אֲשֶׁר יִגְעַת
בִּי: כִּי מֵאֲסָפִיו יֵאכְלֶהוּ וְהִלְלוּ אֶת-יְהוָה וּמִקְבָּצָיו
יִשְׁתּוּהוּ בְּחִצְרוֹת קִדְשֵׁי: עֲבְרוּ עֲבְרוּ
בְּשָׁעָרִים פָּנוּ דֶרֶךְ הַעָם סְלוּ סְלוּ הַמִּסְלָה סִקְלוּ
מֵאֲבֵן הַרִימוּ גֹס עַל-הַעַמִּים: הִנֵּה יְהוָה הַשְׁמִיעַ
אֶל-קוֹצֵה הָאֶרֶץ אָמְרוּ לְבַת-צִיּוֹן הִנֵּה יִשְׁעָה בָּא
הִנֵּה שָׁכְרוּ אֹתוֹ וּפָעַלְתּוֹ לִפְנֵיו: וְקָרָאוּ לָהֶם עַם-
הַקֹּדֶשׁ גְּאוּלֵי יְהוָה וְלָהּ יִקְרָא דְרוּשָׁה עִיר לֹא
נִעְזְבָה: מִי־זֶהוּ בָּא מֵאֲדוֹם חֲמוּץ
בְּגָדִים מִבְּצֹרָה זֶה הַדּוֹר בְּלִבוֹשׁוֹ צִעָה בְּרֵב כְּחוֹ
אֲנִי מַדְבֵּר בְּצִדְקָה רַב לְהוֹשִׁיעַ: מִדּוּעַ אָדָם
לְלִבוֹשָׁה וּבְגָדֶיהָ כְּדֶרֶךְ בְּגָת: פּוֹרְהָ דִרְכָתִי לְבִדִּי
וּמַעֲמִים אֵין-אִישׁ אֹתִי וְאֶדְרָכֶם בְּאִפִּי וְאֶרְמָסֶם
בְּחִמְתִּי וְיִזַּע נִצָּחֶם עַל-בְּגָדִי וְכָל-מִלְבוּשִׁי
אֶגְאָלֵתִי: כִּי יוֹם נִקָּם בְּלִבִּי וּשְׁנֵת גְּאוּלֵי
בָּאָה: וְאִבִּיט וְאֵין עֹזֵר וְאֶשְׁתַּחֲוֶה וְאֵין סוֹמֵךְ
וּתּוֹשַׁע לִי זָרְעִי וְחִמְתִּי הִיא סִמְכָתִנִּי: וְאִבִּיט

tierra: ¡Desposada! Pues te desea Adonai a ti,
y tu tierra será desposada.

5. Como desposa el mancebo a la doncella, así se te adherirán tus hijos, y gozo de novio con la novia, gozará contigo tu D's.

6. Sobre tus murallas Ierushalaim, he asignado guardianes, todo el día y toda la noche, siempre, no habrán de callar. Los que hacéis recordar a Adonai, ¡No haya silencio para vosotros!

7. Y no le deis a El pausa, hasta que establezca y hasta que ponga a Ierushalaim, alabanza en la tierra.

8. Ha jurado Adonai por Su diestra, y por Su brazo augusto: no voy a dar más tu cereal alimento para tus adversarios y no van a beber los hijos de los extranjeros tu mosto, por el cual te has fatigado.

9. Pues los que lo recojan, lo habrán de comer y habrán de loar a Adonai, y los que lo reúnan lo habrán de beber, en los atrios de Mi Santuario.

10. Transitad, transitad por las puertas, allanad el camino del pueblo. ¡Abrid! Abrid la vía: desempedrad de piedras, izad estandarte ante los pueblos.

11. He aquí que Adonai ha hecho oír hasta el confín de la tierra. Decid a la congregación de Tajón: ¡He aquí que tu salvación ha llegado! He aquí que Su

עַמִּים בְּאֶפֶי וְאֲשַׁכְרֶם בְּחֶמְתִּי וְאוֹרִיד לָאָרֶץ
נִצָּחִם: חֲסִדֵי יְהוָה אֲזַכִּיר תְּהִלָּת
יְהוָה כָּעַל כָּל אֲשֶׁר-גָּמְלָנוּ יְהוָה וְרַב-טוֹב לְבֵית
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-גָּמְלָם כְּרַחֲמָיו וְכָרַב חֲסִדָּיו: וַיֹּאמֶר
אֶרְעֵמִי הֵמָּה בָּנִים לֹא יִשְׁקְרוּ וַיְהִי לָהֶם
לְמוֹשִׁיעַ: בְּכָל-צָרָתָם לֹא [לִו] צָר וּמִלָּאָה פָּנִיו
הַוֹשִׁיעַם בְּאַהֲבָתוֹ וּבְחֶמְלָתוֹ הוּא גֹאֲלָם וַיִּנָּטְלֵם
וַיִּנְשָׂאֵם כָּל-יְמֵי עוֹלָם: מֵאֲמָרִים בְּקִטְגוּרִיהָ
"הַפֶּטֶרֶת כִּי תָבוֹא"

recompensa está con El y su obra delante de El.

12. Se los denominará a ellos: ¡Pueblo de la Santidad! ¡Redimidos por Adonai! Y a ti se te llamará: ¡Querida! Ciudad no abandonada.

CAPÍTULO 63.

1. ¿Quién es éste, que viene desde Edom, con ropajes enrojecidos desde Botsráh? ¿Este esplendoroso con su vestimenta trasladada con la magnitud de su fuerza? - Yo, que hablo con justicia, magno para salvar.

2. ¿Por qué está rojizá Tu vestimenta y Tu ropaje como el que pisa el lagar?

3. El lagar he pisado Yo solo, y de los pueblos no hay nadie conMigo y habré de pisarlos con Mi furor, y habré de pisotearlos con Mi ira; y salpicará su sangre sobre Mis ropajes y toda Mi vestimenta he mancillado.

4. Pues día de venganza estaba en Mi corazón, empero el año de Mis redimidos, ¡ha llegado! M

5. Empero Yo había reparado, y no hay quien ayude, Me había asombrado, y no hay quien sostenga; empero me salvó Mi brazo, y Mi furia ella Me sostuvo.

6. Mas pisotearé a los pueblos con Mi furor, y los embriagaré con Mi ira, y haré caer a la tierra, su fuerza’.

7. Las bondades de Adonai habré de mencionar; los loores de Adonai: como por sobre todo lo que nos ha prodigado Adonai y la magnitud de bondad, para la casa de Israel, lo que les ha prodigado, de acuerdo con Sus misericordias y de acuerdo con la magnitud de Sus bondades.

8. Dijo: Empero Mi pueblo son ellos, hijos que no han de falsear. El, fue para ellos: Salvador.

9. En todas sus angustias, para El es angustia. Empero el Emisario de Su Presencia Con Su amo con Su compasión El los ha redimido y los enalteció y los alzó, todos los días, por siempre.

HAFTARAH : NITSAVIM.

IESHAHIAHU 61:10 - 63:9.

CAPÍTULO 61.

Cuando las parashiot Nitsavim y Vaielej son “mehubbarot”, o sea, que se leen el mismo Shabbat, la Haftaráh correspondiente es la de Nitsavim.

Esta Haftaráh es la séptima y última de las siete de “consuelo”, extraídas todas del libro del Profeta Ieshahiahu.

CAPÍTULO 61

Versículo 10: “GOZAR, HABRE DE GOZAR...”

Así se expresará, según Radak, la ciudad de Ierushalaim redimida, o bien, según Ibn Hezra, el pueblo de Israel liberado de su exilio.

Abarbanel, citando a Rabbi Iosef Kimji (él señor padre del comentarista R. David Kimhi - Radak), establece cierta distinción entre los conceptos «gozo» y regocijo”. El goce, más íntimo, “es una expresión del alma, mientras que el regocijo se manifiesta por el aspecto físico de la persona”.

Los profetas de Israel emplean con frecuencia las figuras del “novio y de la novia” representando a la ciudad de Ierushalaim o al pueblo de Israel o a la Divinidad que vuelve a regocijarse con él.

Versículo 11: “PUES COMO LA TIERRA SACA SU BROTE... ADONAI ELOHIM HARA BROSTAR LA JUSTICIA Y LA GLORIA...”

La Redención de Israel, así como el reconocimiento por los pueblos de su justa causa, será un hecho natural, tan natural como la huerta... hace germinar. Abarbanel compara la causa de Israel a la semilla que, una vez plantada en la huerta, se destruye, se deforma y se pierde para siempre; pero de esa destrucción surgen el brote, la flor y el fruto. Así ocurre con el pueblo de Israel, volviendo a germinar su flor y su fruto, como hecho indisoluble de la naturaleza de las cosas.

Esta idea ha sido incorporada en la liturgia hebrea, en la - “berajáh” -bendición- número quince de las diecinueve que conforman la “hamidáh”: “Haz brotar el retoño de David Tu servidor, su honor elevarás con Tu Salvación, pues en ella estamos esperanzados, todos los días. Bendito eres Tú, Adonai, que haces brotar la fuerza de la Salvación” (traducción de M. Edery).

CAPÍTULO 62

Versículo 1: “POR LA CAUSA DE TSION NO HABRE DE CALLAR...”

Para la comprensión esencial de este versículo citamos el versículo 9 del capítulo 63: «En todas sus angustias, para El es angustia», que sugiere que la Divinidad se asocia con Israel, participando de sus tribulaciones. En palabras del salmista: “...Con él Yo estoy en tribulación...” (Salmos 91:15), dice D’s. respecto de Su pueblo.

Nuestro versículo confirma que D’s. no se aquietará hasta que se reivindique la causa de Israel y su fulgor se perciba desde las distancias..., la distancia de la incompreensión con la que los pueblos paganos nos han oprimido.

Versículo 2: “...Y SE TE LLAMARA A TI, UN NOMBRE NUEVO...”

Según Radak, se trata del que figura en el versículo 4: Ierushalaim «la ciudad deseada» y la tierra de Israel “la tierra desposada”, comparando a la tierra yerma con la mujer abandonada por su esposo y sumida en la tristeza. La esposa, como la tierra, recobra su belleza y su regocijo, cuando su esposo retorna hacia ella.

Versículo 6: “...HE ASIGNADO GUARDIANES...”

Según Ibn Hezra, se trata de los “dolientes de Tsién”, que lloran y se lamentan día y noche por la destrucción de Ierushalaim, como suelen hacer los centinelas que custodian las murallas de la ciudad durante el día. Más aún que los centinelas “que cuidan de día y duermen de noche, los dolientes de Tsién invocan a D’s. por la ciudad de día y de noche”.

Según Radak, estos «guardianes» representan en la metáfora a la Providencia Divina que cuida la ciudad.

Una idea similar figura en Deuteronomio 11:12: “Una tierra que Adonai tu D’s. la quiere: siempre los ojos de Adonai tu D’s. están en ella, desde el inicio del año hasta la conclusión del año.

Ionatán Ben Huzziel, en su versión aramea, interpreta que estos guardianes son nuestros “patriarcas y antecesores”, que nos protegen cual muralla.

Versículo 6: “...LOS QUE HACEIS RECORDAR A ADONAI...”

Referencia, según Radak, e. los hijos de Israel en el exilio, que permanentemente deben rememorar e invocar a D's. por la ciudad de Ierushalaim.

Versículo 7: “Y NO LE DE ISRAEL PAUSA...”

“No habréis de cejar en vuestras oraciones - plegarias, y no caigáis jamás en el silencio. Derramad vuestro espíritu ante El hasta que reconstruyala ciudad de Ierushalaim y la convierta en alabanza en la tierra” (Radak).

Me parece oportuno recordar que desde la liberación de Ierushalaim por los hijos de Israel en nuestra historia reciente, grupos de fieles oran permanentemente ante el “cotel ha-maharabi” -muro occidental-, reliquia del Santuario y símbolo permanente de su reconstrucción.

Versículo 8: “HA JURADO ADONAI POR SU DIESTRA...”

“Esta profecía se cumplirá, ya que D's. ha jurado yeso es un decreto sin condiciones”. Su Diestra indica Su Fuerza sempiterna; se menciona en este lugar para indicar que “nadie más podrá apropiarse de tus cereales por la fuerza” (Ibn Hezra).

Versículo 9: “...LO HABRAN DE COMER Y HABRÁN DE LLOAR A ADONAI...”

Véase Levítico 19:24: “Al cuarto año será todo su fruto consagrado, loores ante Adonai” (basado en Radak).

-Versículo 10: “TRANSITAD, TRANSITAD...”

Según Abarbanel -seguramente basado en la versión aramea-, referencia “a los grandes de Israel, sus profetas y sus sabios”, quienes deberán transitar de puerta en puerta para allanar el camino del pueblo, tratando de sacar y borrar las iniquidades, que, como “piedras”, impiden el surgimiento del bien. Inmediatamente después se izará el estandarte de la liberación y redención ante los pueblos.

Versículo 11: “...DECID A LA CONGREGACION DE TSION...”

Según Ibn Hezra y Radak, los propios dignatarios de las naciones anunciarán la salida de Israel del exilio y su retorno a la Tierra de Promisión. D's. otorgará esta recompensa a Su Pueblo, el cual, en un cambio de actitud, retornará a su D's. y a su tierra tras el sufrimiento del exilio.

Versículo 12: “...PUEBLO DE LA SANTIDAD!...”

La restauración de Ierushalaim será precedida por la restauración espiritual del pueblo de Israel, que volverá a ser llamado “Pueblo consagrado” como otrora, previo a la recepción de la Toráh a los pies del Sinai. (Véase Exodo 19:6).

CAPÍTULO 63

Versículo 1: “QUIEN ES ESTE, QUE VIENE DESDE EDOM...”

Radak considera los versículos 1 al 6 de este capítulo, una profecía acerca de la destrucción de Edom, y nos remite a su comentario de Ieshahiahu 34. Basándose en Lamentaciones 4:22: “Ha concluido tu iniquidad, ciudad de Tsión, no volverá más a exiliarte; El ha recordado tu iniquidad, ciudad de Edom, ha descubierto tus pecados”, interpreta: “Cuando sea destruido el país de los Cutim (pueblo extranjero),

saldrán los hijos de Israel de su exilio y no volverán más”. Edom representaría genéricamente, los lugares de exilio del pueblo de Israel.

La intervención Divina en la destrucción de Edom aparece aquí descripta en términos antropomórficos. El lector asiduo del Tanaj conoce la equivalencia metafórica de esta terminología.

Versículo 1: ...BOTSRASH...

Era una ciudad de Edom. En Génesis 36:33 figura el nombre de un rey de Edom oriundo de Botsráh.

“El mueve y traslada las naciones de un extremo al otro” (Radak).

Versículo 2: “POR QUE ESTA ROJIZA TU VESTIMENTA...”

En la metáfora se le pregunta a este “guerrero”, que simboliza la Fuerza de la Divinidad, y El mismo contesta en el versículo 3.

Versículo 1: “...TRASLADA CON LA MAGNITUD DE SU FUERZA...”

Versículo 4: “PUES DIA DE VENGANZA ESTABA EN MI CORAZON...”

Idea ya expresada en Ieshahiah 34:8. La Retribución Divina por “la sangre derramada de Israel” aparece también en Deuteronomio 32:43:

“Load naciones a Su pueblo, ya que la sangre de Sus servidores, El va a vengar, y venganza devolverá a Sus angustiadores, y expiará a Su tierra, Su pueblo”

Versículo 5: “EMPERO YO RABIA REPARADO Y NO HAY QUIEN AYUDE...”

Radak relaciona este versículo con aquella situación de Exodo 2:12, cuando un egipcio pegaba a un hebreo, y viendo Moshéh que “no había hombre alguno”, ninguna persona capaz de intervenir para detener semejante injusticia, decide hacerlo por sí mismo, derrotando al egipcio. En esta profecía, ante la indiferencia de la humanidad frente al sufrimiento de Israel, D’s. intervendrá, liberando a Su Pueblo con Su Augusto Poder.

Versículo 7: “LAS BONDADES DE ADONAI HABRE DE MENCIONAR...”

Según Ibn Hezra, se trata del agradecimiento de “los entendidos del pueblo de Israel” por las múltiples bondades de D’s. hacia Su pueblo, como la salida de Egipto, y la futura salida del exilio y el reasentamiento en su tierra.

Según Radak, se trata del profeta que canta loores a D’s. por la profecía de liberación que le ha permitido ver.

Versículo 8: “DIJO: EMPERO MI PUEBLO SON ELLOS...”

“Cuando los hizo Su pueblo, al sacarlos de Egipto...” (Radak).

Versículo 9: “...PARA EL ES ANGUSTIA...”

Traducimos, como “para El”, siguiendo la lectura tradicional (kerí) y no el Texto mismo (ketib).

Esta misma idea, aparece en Salmos 91:15. Véase también nuestro comentario a 62:1, de nuestra Haftaráh.

Versiculo 9: “EMPERO EL EMISARIO DE SU PRESENCIA LOS HA SALVADO”

“...D’s. ha originado las causas que intervienen en el proceso de liberación del pueblo de Israel, que no son coincidencias o eventos del azar.

Estas causas son llamadas “malaj” . Así como El los libera de la angustia en que están sumidos ahora, los liberará en cada generación

HAFTARÁH PARA SHABBAT

“ROSH HODESH”

IESHAHIÁH 66

1. Así ha dicho Adonai:

Los cielos son Mi trono

y la tierra es Mi escabel.

¿Cuál es pues la casa que habréis de construir para Mí?

¿Cuál es pues el lugar para que se pose en él Mi divinidad?

אֵלֶּה אָמַר יְהוָה הַשָּׁמַיִם כִּסֵּאִי וְהָאָרֶץ הַדָּם רַגְלִי
אֵי־זֶה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנֶנּוּ לִי וְאֵי־זֶה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

2. Todos éstos, Mi poder los ha hecho

y todos éstos han sido llamados a la existencia - dice Adonai.

Mas en éste Yo reparo:

En el humilde y en el abatido de espíritu

y en el que se conmueve por Mi palabra.

בַּ וְאֶת־כָּל־אֱלֹהֵי יָדַי עָשִׂיתָ וַיְהִי כָל־אֱלֹהֵי נְאֻם־
יְהוָה וְאֶל־זֶה אֲבִיט אֶל־עֵנִי וְנִכְה־רוּחַ וְחָרַד עַל־
דְּבָרִי:

3. Ay de quien inmola el toro y mata al hombre,

de quien sacrifica cordero e immola perro,

de quien ofrece oblación de sangre de cerdo,

de quien ofrece incienso y bendice la iniquidad.

ג שׁוֹחֵט הַשּׁוֹר מִכֶּה־אִישׁ זֹבֵחַ הַשֶּׁה עֹרֵף קָלִב
מַעֲלֶה מִנְחָה דָם־חֲזִיר מִזְכִּיר לִבְנֶה מִבֶּרֶךְ אֵין גַּם־
הֵמָּה בָּחֲרוּ בְּדַרְכֵיהֶם וּבִשְׁקוּצֵיהֶם נִפְשָׁם חִפְצָה:

Así como ellos han elegido sus caminos y en sus abominaciones encuentran deleite....

ד גם־אֲנִי אֶבְחַר בְּתַעֲלִילֵיהֶם וּמַגִּוֵּרֵתָם אָבִיא לָהֶם
יַעַן קִרְאתִי וְאֵין עֹנֶה דְּבַרְתִּי וְלֹא שָׁמְעוּ וַיַּעֲשׂוּ הָרַע
בְּעֵינַי וּבְאַשֶׁר לֹא־חִפְצָתִי בָּחָרוּ:

4. Así, también Yo, elegiré en sus escarnios,

y sus temores haré recaer sobre ellos.

Puesto que he llamado y no hay quien responda,

he hablado, mas ellos no han oído.

Hicieron el mal ante Mis ojos

y lo que Yo no deseo,

ellos han elegido.

ה שָׁמְעוּ דְּבַר־יְהוָה הַחֲרָדִים אֶל־דְּבָרוֹ אָמְרוּ
אֲחֵיכֶם שִׁנְאִיכֶם מִנְדִּיכֶם לְמַעַן שְׁמִי יִכְבֵּד יְהוָה
וְנִרְאָה בְּשִׁמְחַתְכֶם וְהֵם יִבְשׁוּ:

5. Escuchad la palabra de Adonai

los que os conmovéis ante Su palabra.

Han dicho vuestros hermanos,

los que os odian,

los que os alejan, por causa de Mi Nombre:

Manifieste Adonai Su gloria,

para que veamos vuestro regocijo mas ellos serán confundidos.

ו קוֹל שְׁאוֹן מַעִיר קוֹל מְהִיכָל קוֹל יְהוָה מְשַׁלֵּם גְּמוּלָה
לְאִיָּבָיו:

6. Voz de tumulto desde la ciudad.

Voz de estruendo desde el templo.

Es la Voz de Adonai que retribuye

ז בְּטֶרֶם תִּחִיל יִלְדָּה בְּטֶרֶם יִבּוֹא תִּבְּלָה לָהּ
וְהַמְלִיטָה זָכָר:

las acciones a Sus adversarios.

[7.](#) Antes que sea presa de dolor, ha parido.

Antes que el dolor de parto le haya
llegado, ha dado a luz un varón.

ח מי־שמע קזאת מי ראה כאלה היוחל ארץ ביום
אחד אם־ילד גוי פעם אחת כי־חלה גם־ילדה ציון
את־בניה:

[8.](#) ¿Quién ha escuchado jamás esto?

¿Quién ha visto semejantes eventos?

¿Puede ser dada a luz una tierra en un solo
día?

¿Puede nacer una nación de una sola vez?

Pues ha sufrido dolores y ha alumbrado
Tsión a sus hijos.

ט האני אשגיר ולא אזלד יאמר יהוה אם־אני
המוליד ועצרתי אמר אליה:

[9.](#) ¿Acaso habré de traer Yo hasta el parto
y no habré de hacer alumbrar?

Dice Adonai -.

¿Acaso Yo, el que hace nacer,
habré de obstruir la matriz?

- Dice tu D's -.

י שמחו את־ירושלם וגילו בה כל־אהביה שישו
אתה משוש כל־המתאבלים עליה:

יא למען תינקו ושבעתם משד תנחמיה למען
תמצו והתענגתם מזיז כבודך:

[10.](#) Alegraos con Ierushalaim y regocijaos
en ella todos los que la amáis

Gozad con ella, gozo

todos los que os enlutáis por ella.

יב כי־זהו אמר יהוה הנני נטה־אליה כנהר שלום
וכנחל שוטף כבוד גוים וינקתם על־צד תנשאו
ועל־ברכים תשעשעו:

[11.](#) Para que hayáis de mamar

Y os saciéis del pecho de sus consuelos.

Para que hayáis de succionar

y os deleitéis del seno de su gloria.

12. Pues así ha dicho Adonai:

He aquí que Yo voy a dirigir

hacia ella cual río, la paz,

y cual torrente impetuoso,

la gloria de las naciones.

Y habréis de mamar.

Sobre un costado seréis portados

y sobre rodillas habréis de ser mimados.

יג כְּאִישׁ אֲשֶׁר אָמַן תִּנְחַמְנוּ כֵּן אֲנֹכִי אֲנַחֲמְכֶם
וּבִירוּשָׁלַם תִּנְחַמְוּ:

יָד וְרֵאִיתֶם וְשָׁשׁ לְבַבְכֶם וְעֲצֻמוֹתֵיכֶם כִּדְשָׁא
תִּפְרַחְנָה וְנוֹדַעַה יְד־יְהוָה אֶת־עַבְדָּיו וְזָעַם אֶת־
אֹיְבָיו:

13. Cual hombre a quien su madre
consuela,

así Yo habré de consolaros.

Y en Ierushalaim habréis de ser
consolados.

טו כִּי־הִנֵּה יְהוָה בָּאֵשׁ יָבֹוא וְכִסּוּפָה מִרְכַּבְתִּיו
לְהַשִּׁיב בְּחֶמֶה אָפוּ וְגִעְרָתוֹ בְּלֶהֱבִי־אֵשׁ:

14. Los veréis y gozará vuestro corazón

vuestros huesos cual hierba florecerá.

Será manifestado el poder de Adonai a
Sus servidores

y derramará Su furia

sobre Sus adversarios.

טז כִּי בָאֵשׁ יְהוָה נִשְׁפָּט וּבְחֶרֶב אֶת־כָּל־בָּשָׂר
וְרָבּוּ חִלְלֵי יְהוָה:

15. Pues he aquí que Adonai con fuego

habrá de venir y cual torbellino, Sus
carrozas.

Para retribuir con saña, Su furor

Y Su repudio con llamas de fuego.

יִזְמַתְקֻדָּשִׁים וְהַמְטְהִירִים אֶל־הַגְּזֹזֹת אַחֵר אֶחָד
[אַחַת] בַּתֹּר אֶכְלִי בָשָׂר הַחֲזִיר וְהַשֶּׁקֶץ וְהַעֲכָבָר
יִחָדּוּ יִסְפוּ נָאִם־יְהוָה:

16. Pues con fuego Adonai habrá de
contender

Y con Su espada, contra toda carne.

Serán muchos los muertos ante Adonai.

יִחַ וְאַנְכִי מַעֲשִׂיהֶם וּמַחֲשַׁבְתֵּיהֶם בָּאָה לְקַבֵּץ אֶת־
כָּל־הַגּוֹיִם וְהַלְשָׁנוֹת וּבָאוּ וְרָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי:

17. Los que se santifican y purifican para
ir a los huertos

en pos de uno,¹ en el centro. Los que
comen carne de cerdo,

de reptil y de ratón.

Todos juntos llegarán a su fin

Dice Adonai.

יִט וְשִׁמְתִּי בָהֶם אוֹת וְשִׁלַּחְתִּי מֵהֶם פְּלִיטִים אֶל־
הַגּוֹיִם תִּרְשִׁישׁ פּוֹל וְלֹד מִשְׁכֵּי קֶשֶׁת תִּבֵּל וְיִגַּן
הָאִיִּם הַרְחֻקִּים אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעוּ אֶת־שִׁמְעִי וְלֹא־
רָאוּ אֶת־כְּבוֹדִי וְהִגִּידוּ אֶת־כְּבוֹדִי בְּגוֹיִם:

18. Mas Yo sus acciones y sus
pensamientos conozco.

(Tiempo) ha venido para congregar

a todas las naciones y todas las lenguas.

Ellos vendrán y verán Mi gloria entre las
naciones.

כ וְהִבִּיאוּ אֶת־כָּל־אַחֲיֵיכֶם מִכָּל־הַגּוֹיִם מִנְחָה
לַיהוָה בְּסוּסִים וּבָרֶכָב וּבַצִּבִּים וּבַפָּרָדִּים וּבַכִּנֹּרוֹת
עַל הַר קֹדֶשׁ יְרוּשָׁלַם אָמַר יְהוָה כֹּאֲשֶׁר יִבְיֹאוּ בְנֵי
יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמִּנְחָה בְּכָל־יְהוָה בֵּית יְהוָה:

19. Pondré un signo entre ellos

y enviaré de ellos sobrevivientes

a las naciones: Tarshish, Pul y Lud.

Los que tiran con arcos,

a Tuval y a Jayán.

A las lejanas costas que no han oído

Mi renombre, ni han visto Mi gloria

y anunciarán Mi gloria entre las naciones.

¹ una - de acuerdo al texto de la masoráh.

כא וגם־מהם אֶקַח לְכֹהֲנִים לְלוֹיִם אָמַר יְהוָה:

[20.](#) Ellos traerán a todos vuestros hermanos

De entre todas las naciones

— cual ofrenda para Adonai — en
caballos, carrozas, carruajes,

en mulas y dromedarios

hasta el monte consagrado a Mí,

a Ierushalaim — ha dicho Adonai —;

así como traen los hijos de Israel

la ofrenda en utensilio puro

a la Casa de Adonai.

כב כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה
אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עַמִּדִּים לְפָנַי נְאֻם־יְהוָה כֵּן יַעֲמִד
זִרְעֲכֶם וְשִׁמְכֶם:

כג וְהָיָה מְדִי־חֲדָשׁ בְּחֲדָשׁוֹ וּמְדִי שָׁבַת בְּשַׁבְּתוֹ
יָבֹא כָל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לְפָנַי אָמַר יְהוָה:

[21.](#) También de entre ellos tomaré

para sacerdotes y Levitas

— ha dicho Adonai.

כד וַיֵּצְאוּ וְרָאוּ בְּפִגְרֵי הָאֲנָשִׁים הַפְּשָׁעִים בְּכִי כִי
תוֹלַעְתָּם לֹא תָמוּת וְאִשָּׁם לֹא תִכָּבֵּה וְהָיָה דִרְאֹן
לְכָל־בָּשָׂר:

[22.](#) Pues así como los cielos nuevos

y la tierra nueva que Yo voy a hacer

habrán de perdurar ante Mí
— dice Adonai —
así perdurará vuestra descendencia
y vuestro nombre.

[23.](#) Y ocurrirá que en cada novilunio
y en cada día de Shabbat
vendrá toda creatura
para prosternarse ante Mí
— Ha dicho Adonai.

[24.](#) Ellos habrán de salir
y verán los cadáveres de los hombres
que se rebelaron contra Mí;
pues su gusano no morirá
y su fuego no se apagará
y serán oprobio para toda creatura.
Y ocurrirá que en cada novilunio
y en cada día de Shabbat
vendrá toda creatura
para prosternarse ante Mí
— ha dicho Adonai —.

HAFTARÁH PARA SHABBAT “ROSH HODESH”

IESHAHIAH 66

Durante la época bíblica, el día de Rosh Hodesh (novilunio) revestía carácter festivo, de acuerdo a la Toráh (Números 28:9-15); en ese día, amén del Korbán Hatamid, sacrificio ritual diario, que se inmolaba dos veces cada día, se agregaba un Korbán Musaf, sacrificio agregado, tal como ocurría en Shabbat y en los lamim Tovim, días festivos.

En el Tanaj encontramos algunos indicios acerca del carácter festivo de Rosh Hodesh, sirvan como ejemplo, A) el relato que figura en I Samuel 20: 18- 42 y que conforma, también, una Haftaráh para Rosh Hodesh, y B) el que figura en II Reyes 4:23. De ello se desprende que el novilunio y el Shabbat tenían algunos aspectos en común.

En nuestros días, Rosh Hodesh (novilunio) conserva únicamente, manifestaciones litúrgicas: La lectura del Hallel (loores a D's), la lectura del Sefer Toráh, aunque no acaezca en un día en el cual correspondiere leerla y, por último, se dice, también, Tefilat Musaf, que reemplaza al Korbán Musaf (sacrificio agregado), que se ofrecía en la época del Bet Hamikdash, en Ierushalaim.

La Halajáh prohíbe toda manifestación de duelo en este día, que, por lo demás, es un día hábil.

Este capítulo de Ieshaiáh el último del libro, ha sido elegido, probablemente, como Haftaráh para Rosh Hodesh, no sólo por el contenido del versículo 23 que dice:

“Y ocurrirá que en cada novilunio y en cada día de Shabbat

vendrá toda creatura

para prosternarse ante Mí

— ha dicho Adonai —”

sino por el sublime mensaje de esperanza y fe en un mundo renovado que asegure la continuidad y perpetuidad de Israel, pueblo consagrado a D's. En palabras del texto:

“Pues así como los cielos nuevos

y la tierra nueva que Yo voy a hacer

habrán de perdurar ante Mí

— dice Adonai — así perdurará vuestra descendencia y vuestro nombre.”

(Vers. 22)

1 “ASÍ HA DICHO ADONAI...” *Cuando por primera vez en la Historia de la religión de Israel el pueblo tuvo que construir un santuario para D's, por mandato de Él; el texto bíblico lo refiere diciendo: “Vehasú li mishcán veshajantí betojam”*

— Ellos habrán de hacer para Mí un tabernáculo y Yo habré de morar entre ellos.” (Éxodo 25:8)

El Midrash acota que D's no residirá en el santuario, *Betojó* — en el seno de él — sino *Betojam* — entre ellos — en el corazón de los hombres.

Este Midrash, si bien se aparta del sentido literal del versículo, refleja el espíritu de Israel en cuanto a casas de culto se refiere.

El mishcán era un tabernáculo móvil que consistía en una gran tienda de campaña. El mismo perduró después de la conquista de la tierra de Quenahan por Israel, la época de la infancia del profeta Shemuel.

Más tarde, el rey Shelomóh construye lo que se llamó el Bel Hamikdash, santuario sito en Ierushalaim. En una larga alocución pronunciada por el rey Shelomóh, en ocasión de inaugurar este santuario, él dice, ante toda la congregación de Israel:

¿Acaso podrá residir Elohim en la tierra? Pues he aquí que los cielos y los cielos de los cielos no pueden contenerte?, cómo podrá contenerte esta casa que yo he construído?" (1 Reyes 8:27).

Esta idea es una de las dos constantes bíblicas al respecto, siendo la otra, las palabras proféticas de D's a Shelomóh, en aquella oportunidad: "Esta casa, que estás construyendo: si anduvieres en Mis leyes y Mis normas cumplieres y observares todos Mis preceptos, al encaminarte con ellos, entonces cumpliré Mi palabra contigo, lo que había hablado a David, tu padre: Y habré de morar entre los hijos de Israel y no habré de abandonar a Mi pueblo, Israel." (1 Reyes 6:12)

En este contexto bíblico general se engarzan las palabras del profeta Ieshahiáh, en el último capítulo de su libro.

"El descontento de Ieshahiáh, en cuanto al culto que se celebraba en el Bet Hamikdash y las deficiencias e incoherencias evidentes de las personas que lo practicaban, son el tema central del primer capítulo del libro de Ieshahiáh" (Radak)

Abarbanel quiere ver en este último capítulo de Ieshahiáh una alusión a la futura redención del pueblo de Israel, por manos de D's, Creador del cielo y la tierra antes que una reprimenda a Israel por la distorsión del culto en el Bet Hamikdash.

2 "TODOS ÉSTOS..." Los cielos y la tierra, creados por la palabra de D's remarcando con ello la Eternidad de D's, pues El precede a la creación.

"...MAS EN ÉSTE YO REPARO .." "D's, desde Sus alturas inconmensurables cuida del hombre humilde y de espíritu abatido, queriendo decir: '...y no a los que ofrecen sacrificios, pero su corazón está lejos de Mí...'" (Radak —' Metsudat David).

3 "¡AY DE QUIEN INMOLA TORO Y MATA AL HOMBRE...!" Este versículo quiere decir que aquel hombre que ofrece sacrificios mas persiste en su maldad, a él le considera D's como si hubiera matado a un hombre en lugar de un toro y a un perro en lugar de un cordero y ofreciese sangre de cerdo en lugar de incienso, prácticas abominables desde el punto de vista de la Toráh. (Radak)

El sacrificio ritual carecía de sentido si no estaba precedido por un cambio interno que debía producirse en la persona. El sacrificio debía ser una manifestación material de ese sentimiento. Los sentimientos que permanecen en el mundo de las ideas, todo el tiempo, pierden su valor, ya que nadie puede beneficiarse con ellas, aunque estas sean nobles.

4 “...Y SUS TEMORES HARÉ RECAER SOBRE ELLOS...” La tendencia, cuasi pagana, de los hombres de la época debe ser cambiada. Habrá que convencerles de lo equivocado de su razonamiento.

Parecería que la profusión de sacrificios y la tergiversación de los valores de los mismos, tenían por finalidad protegerlos “cultualmente” de las calamidades como la guerra, la destrucción y el hambre. Así pensaba el mundo pagano, que trataba de aplacar la ira de sus ídolos, mediante sacrificios abominables. Por lo tanto:

“...Y sus temores haré recaer sobre ellos...” (Vers. 4) Demostrando con ello lo equivocado de sus caminos y regenerándolos, una vez descartada la opción equivocada de sus conceptos.

En definitiva, el hombre, impío y cruel ¿no es víctima, a la larga, de sus propios temores? “El temor del impío es lo que le sucede...” (Proverbios

10:24)

“...PUESTO QUE HE LLAMADO Y NO HAY QUIEN RESPONDA...” “Por medio de Mis profetas” (Radak)

5 “¡ESCUCHAD LA PALABRA DE ADONAI LOS QUE OS CONMOVÉIS ANTE SU PALABRA!” Escuchar no quiere decir hacerlo con los oídos, sino con la conmoción de vuestro ser. Si se adolece de la capacidad de conmoción, la fe en D’s: ¿de donde procederá?

El peor adversario es el que está situado dentro de nosotros, son nuestros propios hermanos los que nos odian por nuestra fe y nos repudian por nuestras creencias, ridiculizándonos, queriendo decir: ¿por que no vemos nosotros la gloria de Adonai, de la que habláis con constancia? No hay que desesperar ante estos argumentos, sólo hay que responder con actos y acciones que emanen de nuestra alegría de ser y el regocijo de pertenecer a la comunidad de creyentes y observantes. En cuanto a los otros, simplemente, se confundirán, pues no hay mayor confusión que odiar a quien preconiza el amor y aborrecer a quien propaga la amistad. El pueblo que ha enseñado al mundo el amor al ‘prójimo como a uno mismo, en nombre de D’s ¿cómo puede ser odiado y excomulgado durante largos períodos de su historia: por su fe?

6 “¡VOZ DE TUMULTO DESDE LA CIUDAD! ¡VOZ DE ESTRUENDO DESDE EL TEMPLO! ¡ES LA VOZ DE ADONAI QUE RETRIBUYE LAS ACCIONES A SUS ADVERSARIOS!” Las estridencias de la maldad no serán más que un fragor efímero, ellos no pueden desafiar la Voz y la Palabra de D’s, Juez Supremo de la humanidad.

Su Voz surgirá desde Ierusalaim, sede del santuario. Radak entiende que esta profecía hace alusión a los futuros Días del Mesías.

7-9 La salvación de D's llega como un "parpadeo de ojos", Ierushalaim está representada por la mujer parturienta y el pueblo de Israel, sus hijos. La redención de Israel sucede en forma rápida e inesperada, así como la parturienta que da a luz antes de sentir dolores de parto.

Por otra parte, el dolor precede al nacimiento, así también la redención será precedida por grandes conmociones que asombrarán a la humanidad.

Radak interpreta estos versículos como haciendo alusión a la guerra de Gog y Magog, que conmoverá los mismos cimientos de la tierra.

10 "¡JALEGRAOS CON IERUSHALAIM...!" Así también, el regocijo es precedido por el duelo, la luz puede apreciarse cuando se ha estado sumido en oscuridad, el regocijo de la liberación de Ierushalaim lo pueden experimentar solamente aquellos que han sufrido por esta ciudad, cuando su destrucción.

11 "PARA QUE HAYÁIS DE MAMAR Y OS SACIÉIS DEL PECHO DE SUS CONSUELOS PARA QUE HAYÁIS DE SUCCIONAR Y OS DELEITÉIS DEL SENO DE SU GLORIA." La imagen metafórica de este versículo está ilustrada en el versículo 13. Ierushalaim — Tsión, sigue siendo representada como la madre; en efecto, Ierushalaim es ciudad madre, no es una metrópoli, es una ciudad donde se nace a la fe, donde se mama santidad y consuelo.

12 "...Y CUAL TORRENTE IMPETUOSO..." *"No quiere decir que arrasará, como suele arrasar un torrente impetuoso, sino que la profecía de Ventura será rápida e impetuosa cual torrente."* (Radak)

15-16 Los versículos 15 y 16, con sus palabras metafóricas reflejan el rigor de la Justicia Divina, que tendrá por finalidad desarraigar la falsedad e iniquidad de sobre la Tierra.

Este rigor afectará a los pueblos sumidos en la idolatría y el paganismo, que confunden santidad con magia y superchería, vívidamente descritos en el vers. 17.

El significado del vers. 17 es poco claro y permanece incierto.

Hay algún consenso entre los comentaristas que lo entienden como haciendo referencia al culto celebrado en los jardines y vergeles.

18 "MAS YO..." Nuestra versión se basa en el comentario de Radak.

19 "PONDRÉ UN SIGNO ENTRE ELLOS..." Radak y Abarbanel entienden que este versículo es una suerte de epílogo para la profecía de Zacarías, capítulo 14.

Estos comentaristas asocian dicha profecía con la guerra de Gog y Magog (Ezequiel 38).

El remanente de esa contienda será salvado para que sea testigo y portador del mensaje de D's, Su grandeza y Su gloria.

Nombra el versículo algunas naciones donde éstos serán enviados.

Tarshish: posiblemente Tartesus, en la península Ibérica.

Pul y Lud: localidades situadas, probablemente, en el norte de África.

Jayán: Grecia.

Tiradores de arcos: de acuerdo a Abarbanel esto alude a los habitantes de Turquía, mientras que “los hijos de Tuval”, haría referencia a los habitantes de Inglaterra.

20 “ELLOS TRAERÁN A TODOS VUESTROS HERMANOS DE ENTRE TODAS LAS NACIONES...” De acuerdo a este versículo, las naciones, impresionadas por el vivo testimonio de la grandeza de D's traerán a todos los hijos de Israel, residentes entre ellos, a Ierushalaim como “rescate” por sus propios errores del pasado.

La maldad puede ser borrada por la bondad.

21 “TAMBIÉN DE ENTRE ELLOS TOMARÉ PARA SACERDOTES Y LEVITAS — HA DICHO ADONAI —” Esto hace referencia a aquellos judíos que fueron vendidos como esclavos y obligados a mezclarse entre los pueblos, debilitando su fe, mas, también ellos serán vindicados, ya que estaban en estado de fuerza mayor. No existirán judíos de primer rango y de otros rangos, todos estarán unificados en el servicio a D's, cual sacerdotes y Levitas. (Basado en Abarbanel)

22 “...COMO LOS CIELOS NUEVOS...” No quiere decir que habrán nuevos cielos y una nueva tierra sino que la creación permanecerá, en su renovación, tal como fué creada y la tierra “no envejecerá”, pues lo único que envejece es lo que “está sobre la tierra”. (Basado en Radak)

En otras palabras el profeta Ieshaiáh habla de una renovación de ideas y concepciones en la mente de las personas, inspirada en los cielos e impulsada por la fuerza y vitalidad de la tierra que se renueva permanentemente.

Lo mismo ocurrirá con el pueblo de Israel, que se renovará y por eso se perpetuará, trascendiendo en la Historia.

El nombre de Israel no desaparecerá de la faz de la tierra.

23 “...TODA CREATURA...” Alusión a todos los pueblos de la Tierra. Así figura explícitamente en Zacarías 14:16 (Radak).

24 “...Y VERÁN LOS CADÁVERES DE LOS HOMBRES...” El versículo hace alusión, de acuerdo a Abarbanel y Radak a eventos que serán secuela de los días de Gog y Magog.

De acuerdo a la norma judía se vuelve a repetir el versículo 23, después de haber leído el 24, para cerrar este capítulo, que es el final del libro de Ishaiah con palabras de consuelo y esperanza. Lo mismo ocurre con los libros de Malají, Lamentaciones y Eclesiastés.

HAFTARAH: MATTOT

IRMIÁHU: 1:1-2:3

CAPITULO 1

1. Palabras de Irmiah, hijo de Hilkiahu, uno de los sacerdotes que había en Hanatót, en la comarca de Biniamín.

2. A quien la palabra de Adonai fue para él, en los días de Ioshiahu, hijo de Amón, rey de Iehudáh, en el año decimotercero de su reinado.

3. Y durante los días de Iehoiakím, hijo de Ioshiahu, rey de Iehudáh, hasta partir al exilio de Ierushalaim, en el mes quinto.

4. Y fue la Palabra de Adonai hacia mí diciendo:

5. Antes que Yo te hubiese formado en el vientre, te he escogido, y antes que hubieses salido de la matriz, Yo te he consagrado, profeta para las naciones te he designado.

6. Dije yo: Oh, Adonai Elohim. He aquí que yo no sé hablar, pues joven soy yo.

7. Me dijo Adonai, a mí: No digas: joven soy yo, ya que a todo lugar donde haya de enviarte, irás y todo lo que te ordene, hablarás.

8. No temas ante ellos, porque contigo estoy Yo, para librarte, -ha dicho Adonai-.

א דבַּרְיִי יְרֵמְיָהוּ בֶן־חִלְקִיָּהוּ מִן־הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר
בְּעִנְתוֹת בְּאֶרֶץ בִּנְיָמִן: ב אֲשֶׁר הָיָה דְּבַר־יְהוָה
אֵלָיו בִּימֵי יֹאשִׁיָּהוּ בֶן־אֲמֹן מֶלֶךְ יְהוּדָה בְּשָׁלֹשׁ־
עֶשְׂרֵה שָׁנָה לְמָלְכוֹ: ג וַיְהִי בִימֵי יְהוֹיָקִים בֶּן־
יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־תֵּם עֲשֵׂתִי עֲשֶׂרֶה שָׁנָה
לְצִדְקִיָּהוּ בֶן־יֹאשִׁיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה עַד־גָּלוֹת
יְרוּשָׁלַם בְּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי: ד וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי
לֵאמֹר: ה בְּטָרָם אֲצֹרְךָ [אַצְרֶךָ] בְּבֶטֶן יְדַעְתִּיךָ
וּבְטָרָם תֵּצֵא מִרְחֹם הַקֶּדֶשׁ תִּשְׁתַּיֵּךְ נְכִיָּא לְגוֹיִם
נִתְתַּיֵּךְ: ו וְאָמַר אֲהֵא אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה לֹא־יִדְעָתִי
דְּבַר כִּי־נָעַר אָנֹכִי:

ז וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי אֲלֵי־תֹאמַר נָעַר אָנֹכִי כִי עַל־כֵּל־
אֲשֶׁר אֲשַׁלְחֶךָ תֵּלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר אֲצִוְּךָ תִּדְבָּר: ח
אֲלֵי־תִירָא מִפְּנֵיהֶם כִּי־אֲתַתֵּךְ אֲנִי לְהַצִּלְךָ נְאֻם־יְהוָה:
ט וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יָדוֹ וַיַּגַּע עָלַי פִּי וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי הִנֵּה נִתְתִּי דְּבַרְיִי בְּפִיךָ: י רְאֵה הַפִּקֻּדִּיתִיךָ
הַיּוֹם הַזֶּה עַל־הַגּוֹיִם וְעַל־הַמַּמְלָכוֹת לְנִתּוֹשׁ
וּלְנִתּוֹץ וּלְהַאֲבִיד וּלְהָרוֹס לְבָנוֹת וּלְנָטוֹעַ:

יא וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר מִה־אַתָּה רֹאֶה
יְרֵמְיָהוּ וְאָמַר מִקֵּל שִׁקֵּד אֲנִי רֹאֶה: יב וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֵלַי הִיטַבְתָּ לְרָאוֹת כִּי־שִׁקֵּד אֲנִי עַל־דְּבַרְיִי לַעֲשֹׂתוֹ:

יג וַיְהִי דְּבַר־יְהוָה אֵלַי שְׁנִית לֵאמֹר מַה אַתָּה
רֹאֶה וְאָמַר סִיר נָפוּחַ אֲנִי רֹאֶה וּפְגִיו מִפְּנֵי צָפוֹנָה:
יד וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי מִצָּפוֹן תִּפְתַּח הָרָעָה עַל כָּל־
יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ: טו כִּי־ו הִנְנִי קֹרָא לְכָל־מִשְׁפָּחוֹת
מִמְּלָכוֹת צָפוֹנָה נְאֻם־יְהוָה וּבָאוּ וְנִתְּנוּ אִישׁ כְּסָאוֹ
פָּתְחוּ שַׁעְרֵי יְרוּשָׁלַם וְעַל כָּל־חֹמֹתֶיהָ סָבִיב וְעַל
כָּל־עִבְרֵי יְהוּדָה: טז וְדִבַּרְתִּי מִשְׁפָּטִי אוֹתָם עַל כָּל־
רַעְתָם אֲשֶׁר עָזְבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לֵאלֹהִים אֲחֵרִים
וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַמַּעֲשִׂי יְדֵיהֶם: יז וְאַתָּה תֵּאָזֵר מִתְּנִיךְ
וְקִמַּתְּ וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם אֵת כָּל־אֲשֶׁר אָנֹכִי אֲצַוְּךָ
אֲלֵי־תַחֲתֵל מִפְּנֵיהֶם פֶּן־אַחֲתֶךָ לַפְּנִיָּהֶם: יח וְאַיִי
הִנֵּה נִתְתִּיךָ הַיּוֹם לַעֲרִיר מִבְּצָר וּלְעַמּוּד בְּרָצֵל

9. Tendió Adonai Su mano, y tocó sobre mi boca. Me dijo Adonai a mí: He aquí, he puesto Mis palabras en tu boca.

10. Mira, te he asignado en este día sobre las naciones y sobre los reinos, para desarraigar y para derribar, para destruir y para demoler, para construir y para plantar.

11. Fue la Palabra de Adonai hacia mí diciendo: ¿Qué estás viendo tú, Irmiahu? Dije: Una vara de almendro yo estoy viendo.

12. Me dijo Adonai a mí: Lo certero has visto, ya que estoy velando sobre Mi palabra para cumplirla.

13. Fue la Palabra de Adonai, a mí, otra vez1 diciendo: ¿Qué estás viendo tú? Dije yo: Una olla atizada...- yo estoy viendo- empero su aspecto es como aspecto del norte.

14. Me dijo Adonai a mí: Desde el norte se originará el mal sobre todos los habitantes de la tierra.

15. Pues, heme aquí que Yo voy a convocar a todas las dinastías de los reinos del norte -ha dicho Adonai-. Ellos vendrán y establecerán cada cual su trono a la entrada de las puertas de Ierushalaim y contra todas sus murallas en derredor y contra todas las ciudades de Iehudáh.

16. Hablaré con ellos con el rigor de Mis juicios, por todo el mal de ellos: Ellos me han abandonado y ofrecieron literalmente

וּלְחַמּוֹת נְחֹשֶׁת עַל-כָּל-הָאָרֶץ לְמַלְכֵי יְהוּדָה
לְשָׂרֶיהָ לְכַהֲנֶיהָ וְלָעָם הָאָרֶץ: יֵט וְנִלְחַמוּ אֵלַיךְ
וְלֹא-יִוָּכְלוּ לָךְ כִּי-אַתָּה אַנִּי נְאֻם-יְהוָה לְהַצִּילְךָ:

א וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: ב הֲלֹךְ וְקִרְאתָ
בְּאָזְנֵי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה זְכַרְתִּי לָךְ
חֶסֶד נְעוּרַיִךְ אֲהַבֶּתְךָ כָּל-יְלֻתֶיךָ לְכַתֹּב אַחֲרַי בַּמִּדְבָּר
בְּאָרֶץ לֹא זְרוּעָה: ג קָדַשׁ יִשְׂרָאֵל לִיהוָה רִאשִׁית
תְּבוּאָתָה כָּל-אֲכָלֶיךָ יִאֲשֻׁמוּ רַעָה תִּבְאֵ אֲלֵיהֶם
נְאֻם-יְהוָה:

incienso a dioses -otros- y se prosternaron ante las obras de sus manos.

17. Empero tú has de ceñir tus lomos y has de levantarte y hablarás a ellos todo lo que Yo te ordeno. No te quiebres ante ellos, no sea que Yo te quiebre ante ellos.

18. Mas Yo, he aquí que te he puesto

-el día de hoy- por ciudad fortaleza y por columna de hierro y por murallas de cobre por sobre toda la tierra; para los reyes de lehudáh, para sus jefes, para sus sacerdotes y para el pueblo de la tierra.

19. Ellos te combatirán, mas no podrán contigo, ya que contigo estoy Yo, -ha dicho Adonai- para liberarte,

CAPITULO 2

1. Fue la palabra de Adonai hacia mi, diciendo:

2. Vé y proclama a oídos de Ierushalaim diciendo: Así ha dicho Adonai: Yo te recuerdo la benevolencia de tus mocedades, el amor de tus espósaes:

Tu andar en pos de Mí por el desierto, en tierra no sembrada.

3. Consagrado es Israel para Adonai, primicia de Su cosecha. Todos aquellos que lo consuman portarán culpa. El mal se allegará a ellos -ha dicho Adonai-.

JEREMIAS 7:21- 8:3 ; 9: 22 y 23

CAPITULO 7

21. Así ha dicho Adonai Tsebaót D's de Israel: "vuestros holocaustos, añadid sobre vuestros sacrificios; ¡y comed carne!

22. Ya que no he hablado con vuestros padres ni les he prescripto -en el día en que Yo los saqué de la tierra de Egipto; nada referente a holocausto o sacrificio.

23. Empero ésta es la palabra que les prescribí, diciendo: "Escuchad Mi voz y Yo seré para vosotros D's y vosotros seréis para Mí como pueblo, empero habréis de encaminaros en toda la senda que Yo os prescriba, para que sea el bien para vosotros".

24. Mas ellos, no escucharon ni prestaron su oído, sino que se encaminaron en sus propios consejos, en la visión de su mente mala¹; por ello quedaron atrás y no adelante.

25. Desde el día en que salieron vuestros padres de la tierra de Egipto hasta el día éste, os envié a todos Mis servidores, los profetas, día a día. Madrugar y enviar.

26. Empero no Me escucharon ni prestaron su oído y endurecieron su cerviz. Hicieron el mal, más que sus padres.

כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עֲלוֹתֵיכֶם סֹפּוֹ
עַל־זִבְחֵיכֶם וְאָכְלוּ בָשָׂר: כִּי לֹא־דִבַּרְתִּי אֶת־
אֲבוֹתֵיכֶם וְלֹא צִוִּיתִים בַּיּוֹם הוֹצִיא [הוֹצִיאִי] אוֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל־דִּבְרֵי עוֹלָה וְזֶבֶח: כִּי אִם־אֶת־
הַדָּבָר הַזֶּה צִוִּיתִי אוֹתָם לֵאמֹר שְׁמְעוּ בְּקוֹלִי וְהִיִּיתִי
לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי לְעָם וְהִלַּכְתֶּם בְּכָל־
הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר אֲצַוֶּה אֶתְכֶם לַמַּעַן יִטֵּב לָכֶם: וְלֹא
שְׁמַעְתֶּם וְלֹא־הָטוּ אֶת־אָזְנָם וַיִּלְכּוּ בְּמַעֲצוֹת בְּשָׂרוֹת
לָבָם הִרְעוּ וַיִּהְיוּ לְאַחֲזֹר וְלֹא לִפְנִים: לְמַן־הַיּוֹם אֲשֶׁר
יֵצְאוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֲשַׁלַּח
אֲלֵיכֶם אֶת־כָּל־עֲבָדֵי הַנְּבִיאִים יוֹם הַשֶּׁכֶם וְשִׁלַּח:
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם אֵלַי וְלֹא הָטוּ אֶת־אָזְנָם וַיִּקְשּׁוּ אֶת־
עַרְפֹּם הִרְעוּ מֵאֲבוֹתָם: וְדִבַּרְתִּי אֲלֵיהֶם אֶת־כָּל־
הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וְלֹא יִשְׁמְעוּ אֵלַי וְקִרְאתִי אֲלֵיהֶם
וְלֹא יַעֲנוּכָה: וְאַמְרַת אֲלֵיהֶם זֶה הַגּוֹי אֲשֶׁר לֹא־
שְׁמַעְתִּי בְּקוֹלִי יְהוָה אֱלֹהָיו וְלֹא לָקְחוּ מוֹסָר אֲבֹדָה
הָאֲמוּנָה וְנִכְרְתָה מִפִּיהֶם: גְּזִי נִזְרָךְ
וְהַשְׁלִיכִי וּשְׂאִי עַל־שִׁפְיָם קִינָה כִּי מָאָס יְהוָה וַיִּטֵּשׁ
אֶת־דָּוָר עֲבָרְתוֹ: כִּי־עָשׂוּ בְּנֵי־יְהוּדָה הִרְעוּ בְּעֵינֵי
נְאֻם־יְהוָה שְׁמוֹ שִׁקּוּצֵיהֶם בַּבַּיִת אֲשֶׁר־נִקְרָא־שְׁמִי
עָלָיו לְטִמְאָו: וּבָלוּ בַמּוֹת הַתֵּת אֲשֶׁר בָּגִיא בֶן־הַנָּחַם
לְשַׂרְף אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ אֲשֶׁר לֹא
צִוִּיתִי וְלֹא עָלְתָה עַל־לִבִּי: לָכֵן הִנֵּה־
יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְלֹא־יֵאמָר עוֹד הַתֵּת וְגִיא
בֶן־הַנָּחַם כִּי אִם־גִּיא הַהִרְגָה וְקִבְּרוּ בַתֵּת מֵאֵין
מְקוֹם: וְהִיִּיתָ נִבְלָת הָעָם הַזֶּה לְמַאֲכָל לְעוֹף
הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאֵין מִחְרִיד: וְהִשְׁבַּתִּי
מִעֲבָרֵי יְהוּדָה וּמִחֲצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שִׁשׁוֹן וְקוֹל
שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כִּלָּה כִּי לַחֲרָבָה תִּהְיֶה
הָאָרֶץ: בַּעֲת הַהִיא נְאֻם־יְהוָה וַיֵּצֵאוּ [וַיֵּצֵאוּ] אֶת־
עַצְמוֹת מַלְכֵי־יְהוּדָה וְאֶת־עַצְמוֹת־שָׂרָיו וְאֶת־
עַצְמוֹת הַכֹּהֲנִים וְאֶתָּא עַצְמוֹת הַנְּבִיאִים וְאֶת עַצְמוֹת
יוֹשְׁבֵי־יְרוּשָׁלַם מִקְבְּרֵיהֶם: וּשְׁטָחוּם לְשִׁמְשׁ וּלְיָרֵחַ
וּלְכָל צֶבֶא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר אֶהְבּוּם וְאֲשֶׁר עָבְדוּם
וְאֲשֶׁר הִלְכוּ אַחֲרֵיהֶם וְאֲשֶׁר דָּרְשׁוּם וְאֲשֶׁר הִשְׁתַּחֲוּוּ
לָהֶם לֹא יֵאָסְפוּ וְלֹא יִקְבְּרוּ לְדָמָן עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה
יְהִיוּ: וְנִבְחַר מוֹת מֵחַיִּים לְכָל הַשְּׂאִרִית הַנִּשְׁאָרִים

27. Y les hablarás a ellos todas estas palabras, mas no te escucharán, y los llamarás, mas no te responderán.

¹ Otros: En la pertinacia de su mal corazón.

28. Y les dirás a ellos: ésta es la nación que no ha escuchado la voz de Adonai, Su D's y no extrajeron enseñanza. Se ha perdido la fe y ha sido tajada de su boca.

29. Corta tu cabellera y arrójala y entona sobre los collados una' elegía, ya que ha aborrecido Adonai y ha abandonado a la generación de Su ira.

30. Pues han hecho los hijos de lehudáh el mal ante Mis ojos, ha dicho Adonai, han instaurado sus abominables ídolos en la Casa -sobre la cual Mi Nombre había sido invocado- para mancillarla.

31. y han construido los altos de Tofet que está en el valle de Ben-Hinnóm, para quemar a sus hijos y a sus hijas en el fuego, lo que Yo no había prescripto ni había pasado por Mis mientes.

32. Por lo tanto, he aquí que días vienen - dice Adonai- y no será llamado más Tofet y valle de Ben-Hinnóm, sino el valle de la matanza. Y sepultarán en Tofet por falta de lugar.

33. y será el cadáver de ese pueblo como comida para las aves de los cielos y las bestias de la tierra, sin que nadie las espante.

34. y haré cesar de las' ciudades de lehudáh y de las calles de Ierushaláim la

מן-המשפחה הרעה הזאת בכל-המקומות
הנשארים אשר הדחתים שם נאם יהוה
צבאות:
היפלו ולא יקומו אם-ישוב ולא ישוב: מדוע
שובבה העם הזה ירושלם משכה נצחת החזיקו
בתרמית מאנו לשוב: הקשבתי ואשמע לוא-כן
ידברו אין איש נחם על-גרעתו לאמר מה עשיתי
כלה שב במרצותם [במרצותם] כסוס שוטף
במלחמה: גם-הסידה בשמים ידעה מועדיה
ותר וסוס [וסיס] ועגור שמרו את-עת באנה ועמי
לא ידעו את משפט יהוה: איכה תאמרו חכמים
אנחנו ותורת יהוה אתנו אכן הנה לשקר עשה עט
שקר ספרים: הבישו חכמים חתו וילכדו הנה
בדבר-יהוה מאסו וחכמת-מה
להם: לכן אתן את-נשיהם לאחרים
שדותיהם לזורשים כי מקטן ועד-גדול כלה בצע
בצע מנביא ועד-כהן כלה עשה שקר: וירפו את-
שבר בת-עמי על-נקלה לאמר שלום שלום ואין
שלום: הבשו כי תועבה עשו גם-בזש לא-יבשו
והכלם לא ידעו לך יפלו בנפלים בעת פקדתם
יכשלו אמר יהוה: אסף אסופם נאם-
יהוה אין ענבים בגפן ואין תאנים בתאנה והעלה
גבל ואתן להם יעברום: על-מה אנחנו יושבים
האספו ונבוא אל-ערי המבצר ונדמה-שם כי יהוה
אלהינו הדמנו וישקנו מי-ראש כי חטאנו ליהוה:
קנה לשלום ואין טוב לעת מרפה והנה בעתה:
מדן נשמע נחרת סוףיו מקול מצהלות אביריו
רעשה כל-הארץ ויבואו ויאכלו ארץ ומלואה עיר
וישבי בה: כי הנני משלח בכם
נחשים צפענים אשר אין-להם לחש ונשכו אתכם
נאם-יהוה: מבליגיתי עלי יגון עלי לבי
דוי: הנה-קול שועת בת-עמי מארץ מרחקים
היהוה אין בציון אם-מלכה אין בה מדוע הכעסוני
בפסליהם בהבלי נגר: עבר קציר כלה קיץ ואנחנו
לוא נושענו: על-שבר בת-עמי השברתי קדורתי
שמה החזקתני: הצרי אין בגלעד אמ-רפא אין שם
כי מדוע לא עלתה ארכת בת-עמי: מי-יתן ראשי
מים ועיני מקור דמעה ואבכה יומם ולילה את
חללי בת-עמי: מי-יתגני במדבר מלון ארחים
ואעזבה את-עמי ואלכה מאתם כי כלם מנאפים

voz del regocijo y la voz de la alegría, la voz del novio y la voz de la novia; ya que destrucción será la tierra.

CAPITULO 8

1. En aquel tiempo -dice Adonai- sacarán los huesos de los reyes de lehudáh y los huesos de sus príncipes y los huesos de los cohaním y los huesos de los profetas y los huesos de los habitantes de Ierushaláim de sus sepulcros.

2. y los esparcirán ante el sol y la luna y ante todas las huestes celestiales, a quienes habían amado y habían servido, y que en pos de ellos anduvieron, a quienes habían adorado y ante quienes se habían prosternado. No serán recogidos ni serán sepultados; cual estiércol sobre la faz de la tierra serán.

3. y será preferida la muerte antes que la vida, para todo el remanente de los que subsistieren .de la familia mala, ésta, en todos los lugares que quedaren, donde los dispersé Yo allí, dice Adonai Tsevaót.

CAPITULO 9

22. Así ha dicho Adonai: No ha de loarse el sabio con su sabiduría, ni se loe el valiente con su valentía, ni se alabe el rico con su riqueza.

23. Sino con esto, que se alabe quien se alabare: discernir y conocerme a Mí, ya

עצרת בגדים: וידרכו את לשונם קשתם שקר ולא
לאמונה גברו בארץ כי מרעה אל רעהו יצאו ואתי
לא ידעו נאם יהוה: איש מרעהו
השמרו ועל כל אח אל תבטחו כי כל אח עקוב
יעלב וכל רע רכיל יהלך: ואיש ברעהו יהתלו
ואמת לא ידברו למדו לשונם דבר שקר הענה
נלאו: שבתך בתוך מרמה במרמה מאנו דעת
אותי נאם יהוה: לכן זה אמר יהוה
צבאות הנני צורפם ובחנתים כי איך אעשה מפני
בת עמי: חץ שוחט [שחוט] לשונם מרמה דבר
בפיו שלום את רעהו ידבר ובקרבו ישים ארבו:
העל אלה לא אפקדכם נאם יהוה אם בגוי
אשר כזה לא תתנקם נפשי: על
ההרים אשא בכי ונהי ועל גאות מדבר קינה כי
נצתו מבלי איש עבר ולא שמעו קול מקנה מעוף
השמים ועד בהמה נדדו הלכו: ונתתי את
ירושלם לגלים מעון תגים ואת ערי יהודה אתן
שממה מבלי יושב: מי האיש החכם
ויבן את זאת ואשר דבר פי יהוה אליו יגדה על
מה אבדה הארץ נצתה כמדבר מבלי
עבר: ויאמר יהוה על עזבם את
תורת אשר נתתי לפניהם ולא שמעו בקולי ולא
הלכו בה: וילכו אחרי שררות לבם ואחרי הבועלים
אשר למדום אבותם: לכן זה אמר
יהוה צבאות אלהי ישראל הנני מאכילם את העם
הזה לענה והשקיתים מי ראש: והפצותים בגוים
אשר לא ידעו המה ואבותם ושלחתי אחריהם
את החרב עד פלותי אותם:

זה אמר יהוה צבאות התבוננו וקראו למקוננות
ותבואינה ואל החכמות שלחו ותבואנה:
ותמהרנה ותשנה עלינו נהי ותדנה עלינו דמעה
ועפעפינו ידלו מים: כי קול נהי נשמע מציון איר
שדדנו בשנו מאד כי עזבנו ארץ כי השליכו
משכנותינו: כי שמענה נשים דבר
יהוה ותקח אזנכם דבר פיו ולמדנה בנותיכם נהי
ואשה רעותה קינה: כי עלה מלת בחלונינו בא
בארמנותינו להכרית עולל מחוץ בחורים
מרחבות: דבר זה נאם יהוה ונפלה נבלת האדם
כדמן על פני השדה וכעמיר מאחרי הקצר ואין

que Yo soy Adonai, el que hace benevolencia, derecho y justicia en la tierra, ya que estas cosas Yo deseo, dice Adonai.

מֵאִפֶּסֶת וְצִדְקָה בְּאֶרֶץ כִּי־בְּאֵלֶּה חֲפָצַי נֶאֱמַר יְהוָה:
הַמְתֵּלֵל הַשָּׁפֵל וְיָדַע אוֹתִי כִי אֲנִי יְהוָה עֹשֶׂה חֶסֶד
יְתֵהָלֵל עֹשִׂיר בְּעֶשְׂרוֹ: כִּי אִם־בְּזֹאת יְתֵהָלֵל
חֲכָם בְּחִכְמָתוֹ וְאֵל־יְתֵהָלֵל הַגָּבוֹר בְּגִבּוֹרָתוֹ אֵל־
לֵה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי הַתְּהִלָּה

HAFI'ARAH: TSAV

JEREMIAS 7:218:3; 9:22 y 23

CAPITULO 7

Introducción a Irmiahu . Nuestros conocimientos acerca de este profeta son bastante amplios, ya que su libro abunda no solamente en profecías sino también en datos históricos, personales, esperanzas Y ano helos del profeta, además de los sufrimientos Y las vicisitudss personales que le tocan vivir.

Se puede afirmar con bastante certeza que el profeta. nació en el año 650 a.e.c., en el seno de una familia de Cohaním -sacerdotes- residentes en חַנַּתוֹת "Hanatot" probablemente el lugar se llama hoy Hanata situado a unas cuantas millas al N E" de Ierushalaim" (M. Z. Sigal).

Existen algunos indicios que permiten afirmar que Irmiahu pertenecía a una familia de Cohaním -sacerdotes-que había sido alejada del servicio en el Bet-Hamikdash -Santuario de Ierushalaimpor el rey Shelomóh (véase I Reyes 2:26).

Son varios los eventos conmovedores que le toca vivir. El vio la caída de Níniveh y la aniquilación del imperio asirio en el año 606 a.e.c., la muerte del rey יִשְׁיָהוּ 'Ioshiahu, rey piadoso de Iehudáh, ocurrida en el año 605 a.e.c., el primer sitio de la ciudad de Ierushalaim en el año 597 a.e.c. y la destrucción' de la ciudad y el Santuario a manos de Nebujadnetsar, rey de Babilonia, en el año 586 a.e.c.

En otro orden de cosas, el hallazgo del libro de la Toráh por medio de Hizkiahu -Sumo Sacerdote-.: ocurre en el año decimoctavo del reinado de Ioshiahu, es decir cinco años después que Irmiahu hubiera pronunciado su primera profecía, como vemos en Jeremías 1:2.

Después de la destrucción de Ierushalaim sabemos que Irmiahu fue llevado a Egipto por el resto de los judíos que quedaron en la Iehudáh destruida. Allí fue acompañado por Baruj Ben Neriah -su escriba- estableciéndose en תַּחְפַּנְחֶס Tahpanhes"(Jeremías43:6-7). Una vez en Egipto todavía escucharemos, de él, su última profecía para el pueblo de Israel (Jeremías 44).

Así desaparece este profeta del escenario de la historia de Israel. Puede ser que el profeta haya muerto sumido en tristeza, en Egipto, aunque la tradición rabínica dice que Nebujadnetsar, rey de Babilonia, lo llevó a él y a Baruj Ben Neriah de Egipto a Babilonia De acuerdo con esto, el profeta murió en Babilonia.

La tradición Talmúdica le atribuye haber escrito "Séfer Melajím" y "Meguilát Ejáh" o sea los libros bíblicos "Reyes" y "Lamentaciones" (T.B. Baba Batrá 15 folio A).

Por último, de acuerdo con el testimonio bíblico, habían sido sus contemporáneos! Los profetas Tsefaniáh y Iehezkel así como la profetisa Huldáh .

Versículo 21: "ASI HA DICHO ADONAI TSEBAOT "

Esta haftaráh prácticamente es el "reverso de la moneda", si tratamos de establecer una analogía con Parashát Tsav, pues en la parasháh leímos minuciosamente los capítulos y versículos dedicados a explicarnos el desarrollo del ritual y especialmente, la investidura de los cohaním de la época. Ello demuestra la importancia que el ritual tiene en nuestras vidas-de acuerdo con la Toráh.

Pero el ser humano, unas veces tergiversa los mensajes, convirtiendo en sinuoso lo recto. Otras veces sacrifica el contenido en aras de la forma, convirtiendo lo trivial en esencial, puesto que resulta más fácil cumplir formalmente con determinado deber antes que mejorar nuestra actitud mental y emocional hacia las cosas. Puede resultar casi innecesario citar las fuentes bíblicas que combaten esta tendencia para desarraigarla de entre nosotros. En nuestra introducción a la sección exegética del "ספר ויקרא", "Sefer Vaikrá" -Levítico-hemos escrito profusamente acerca del tema. Sería oportuno recordar que los profetas de Israel jamás han combatido el culto y el ritual cuando éstos son sinceros, empero, los profetas han rechazado con vehemencia cualquier forma sin contenido, llamada por nuestros Sabios "גוף בלי נשמה", "guf belí neshamáh" -un cuerpo inerte sin vida-o Bastaría leer la furibunda profecía enunciada por el profeta Irmiahu en el capítulo 7 de su libro y comprendida entre los versículos 3 al 15.

Versículo 22: "YA QUE NO HE HABLADO CON VUESTROS PADRES NI LES HE PRESCRIPTO ..."

Este versículo de Jeremías puede ser un eco de lo que la Toráh dice inmediatamente después de la salida del pueblo de Israel de Egipto. Así leemos en Exodo 15:26: "Dijo El: Si oír habrás de oír la Voz de Adonai, tu D's, y lo recto ante Sus ojos hicieres y prestares oídos a Sus preceptos y observares todas Sus leyes, ninguna de las enfermedades que impuse en Egipto impondré sobre ti; ya que Yo soy Adonai, el que te cura a ti".

Aparentemente el versículo 22 de Jeremías 7, estaría en contradicción con el libro Vaikrá, que prescribe múltiples sacrificios animales. Los exégetas han encontrado caminos diferentes para resolver esta aparente contradicción. Abarbanel nos propone el esquema siguiente: cuando los hijos de Israel salieron de Egipto y llegaron al pie del Monte Sinai, D's les reveló Su Voluntad y les implantó ideas y pensamientos que tendrían que convertirse en actitudes rectoras de la vida de la persona. Pero, cuando el pueblo de Israel incurrió en el episodio del "becerro de oro", la Toráh implantó el sistema de sacrificios animales, teniendo como finalidad desarraigar el culto pagano e idólatra gradualmente. Esto coincide, en alguna manera, con la opinión de Maimónides al respecto, que ya expusimos en nuestra introducción al libro Levítico.

Versículo 27: "Y LES HABLARAS A ELLOS ... "

Esta idea coincide con las palabras de D's al profeta Iehezckél, cuando lo envió al pueblo de Israel para hacerle cambiar su actitud. Así leemos en Iehezckél 3:7: "Y la casa de Israel, no querrán escucharte ya que a ellos no les gusta escucharme a Mí ... ". Quiere decir que la lucha hasta establecer el mensaje de D's entre el pueblo de Israel será prolongada y ardua. Es por eso que el precepto cardinal del pueblo de Israel es aquel que nos pide: "שמע ישראל ה' אחד", "Shemáh Israel Adonai Elohenu, Adonai Ehád" -escucha Israel, Adonai nuestro D's, Adonai es único.

Versículo 28: "... DE SU BOCA."

"... ni siquiera tienen fe en su boca, quiere decir que ni siquiera hablan de fe: ni mucho menos pueden sentirla, y a que la mayoría de las personas dicen cosas que no sienten para aparentar ser buenas personas ... pero éstas ni siquiera de palabra dicen la verdad". (Radak).

Versículo 29: "CORTA TU CABELLERA Y ARROJALA ... "

Como símbolo de duelo por la destrucción que se perfilaba. (Radak y Abarbanel).

Versículo 30: "PUES HAN HECHO LOS HIJOS DE IEHUDAH EL MAL ANTE MIS OJOS ... "

Este pasaje hace referencia al rey Ahaz, y especialmente al rey Menashéh, que introdujo el culto idólatra en el mismo templo de Jerusalén. (Véase II Reyes 21:3-7. Véase también en II Reyes 23:4-12, la enorme acción de purificación emprendida por el rey Josiah contra la idolatría, introducida por el rey Menashéh y otros).

Versículo 31: "... PARA QUEMAR A SUS HIJOS Y A SUS HIJAS EN EL FUEGO ... "

Esto hace referencia al culto del ídolo מֹלֵךְ, "molej" -Moloc- en cuyo nombre se ofrecían y quemaban hijos e hijas. La Toráh combate permanentemente este culto denigrante. (Véase Levítico 20:1-3. Deuteronomio 12:31 y Deuteronomio 18:10).

Según Abarbanel, mientras quemaban a sus hijos en el valle de Ben Hinnom, los padres se dedicaban a producir ruidos de tambores y panderos para acallar el llanto de agonía de sus hijos: por eso aquel lugar se llamaba Tofet. Por último, cabe recordar que el Tanáj registra un relato que demuestra que esa costumbre estaba arraigada en los pueblos que circundaban la tierra de Israel. Léase acerca del rey de Moab que inmoló a su propio hijo en las murallas de su ciudad. (II Reyes 3:27).

Versículo 32: "... EL VALLE DE LA MATANZA ... "

"O sea, que ya no morirán más en aquel lugar los hijos inmolados por sus padres, sino que estos últimos, serán ellos mismos destruidos para siempre" (Abarbanel).

CAPITULO 9

Versículo 22: "ASI HA DICHO ADONAI ... "

Versículo 23: "... YA QUE ESTAS COSAS YO DESEO, DICE ADONAI."

Entendemos que estos versículos han sido incluidos en esta Haftaráh por dos razones: la primera es que los mismos reflejan la esencia del pensamiento bíblico en cuanto a lo efímero de la vanidad humana, que es lo que en definitiva condujo a la destrucción ocurrida en la época del profeta Inniahú (año 586 a.e.c.); la segunda razón puede ser para seguir fielmente la recomendación de nuestros Sabios, que dijeron: טוב בְּכִי אָדָם יְסִיִּים לְעוֹלָם, "leholám iesaiem adám bejé tov", quiere decir que se recomienda concluir la lectura de los pasajes proféticos (entre otras cosas) con versículos de promisión y esperanza.

Nuestros versículos mencionan al sabio, al valiente y al rico en especial, ya que estas tres categorías de personas son las que suelen recurrir a sus "ventajas personales" para eludir situaciones difíciles. Por eso el profeta quiere recordarles que "estos valores" no pueden ayudar a superar las situaciones límite.

Por último, una vez más, veremos la importancia que la Biblia confiere al discernimiento del hombre y al conocimiento que debe tener de D's, hacedor de "חֶסֶד", "hésed" benevolencia" מִשְׁפָּט, "mishpát" derecho y "צְדָקָה", "tsedakáh" -justicia (Basado en Radak y Abarbanel). En definitiva, creemos entender que el profeta no está ni negando ni denigrando la sabiduría, la valentía o la riqueza. El mensaje podría ser: que la "חֻכְמָה", "hojmáh" -sabiduría del ser humano deberá ser acompañada por el "חֶסֶד" - la benevolencia-; la valentía de aquellos que la poseen deberá ceñirse a las pautas y normas del "מִשְׁפָּט", "míshpát" derecho- y la opulencia deberá ser sensible ante aquellas personas que carecen de medios básicos para la subsistencia, o sea, que la riqueza esté al servicio de la "צְדָקָה", "Tsedakáh", que es la justicia social y la filantropía.

IRMIAHU 16: 19 17: 14

CAPITULO 16

19. Adonai es mi fuerza y mi fortaleza y mi refugio en día de angustia. Hacia ti naciones vendrán desde los confines de la tierra y dirán: "Empero mentira han heredado nuestros padres, vano y no hay en ellos provecho".

20. ¿Acaso habrá de hacerse para él el hombre dioses? ¡Empero ellos no son dioses!

21. Por lo tanto he aquí que Yo les voy hacer conocer, Esta vez, les haré conocer Mi poder y Mi magnanimidad y sabrán que Mi nombre es Adonai.

CAPITULO 17

1. El pecado de lehudáh está escrito Con buril de hierro y con punzón de diamante Está grabado sobre la tabla de su corazón y sobre los cuernos de vuestros altares.

2. Como recordar a sus hijos, así recuerdan sus altares, y sus asherót¹ cerca de árbol frondoso Sobre las colinas elevadas.

3. Tú que habitas la montaña. En el campo, tu riqueza, todos tus tesoros al piilaje voy a entregar. Por el pecado de tus elevados altares En todos tus límites.

יְהוָה עֲזִי וּמַעֲזִי וּמִנוּסִי בַיּוֹם צָרָה אֵלַי גּוֹיִם יִבְאוּ
מֵאֲפֹסֵי-אֶרֶץ וַיֹּאמְרוּ אֶת-שִׁקְרָךְ נָחֲלוּ אֲבוֹתֵינוּ הֶבֶל
וְאִין-בָּם מוֹעִיל: הִיעֲשֶׂה-לּוֹ אָדָם אֱלֹהִים וְהֵמָּה לֹא
אֱלֹהִים: לָכֵן הִנֵּנִי מוֹדִיעִם בְּפָעַם הַזֹּאת אוֹדִיעִם
אֶת-יָדִי וְאֶת-גְּבוּרָתִי וַיִּדְעוּ כִּי-שְׁמִי

יְהוָה: חֲטָאת יְהוּדָה כְּתוּבָה בְּעֵט
בְּרָזָל בְּצַפְרֵן שְׁמִיר חֲרוּשָׁה עַל-לִוּים לָבָם וּלְקִרְנוֹת
מִזְבְּחוֹתֵיכֶם: כְּזֹכֶר בְּנֵיהֶם מִזְבְּחוֹתָם וְאֲשֵׁרֵיהֶם
עַל-עֵץ רַעֲנָן עַל גִּבְעוֹת הַגְּבוּהוֹת: הָרָרִי בַשָּׂדֶה
חִילֶךָ כָּל-אוֹצְרוֹתֶיךָ לִבְזֹאתָן בְּמַתִּיךָ בְּחֲטָאת כָּל-
גְּבוּלֶיךָ: וְשִׁמְטָתָהּ וּבָרָה מִנְחֶלְתָּךְ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ
וְהַעֲבַדְתִּיךָ אֶת-אֱלֹהֶיךָ בָּאֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ כִּי-
אֲשֶׁר קָדַחְתָּם בְּאֶפֶי עַד-עוֹלָם

תִּנְקָד: כֹּהָ אָמַר יְהוָה אֱרוּר הַגִּבֹּר
אֲשֶׁר יִבְטַח בְּאָדָם וְשֵׁם בָּשָׂר זָרַעוּ וּמִן-יְהוָה יִסּוּר
לָבֹא: וְהִיא כְעָרְעָר בְּעֶרְבָה וְלֹא יִרְאֶה כִּי-יָבֹא טוֹב
וְשָׁכֵן חֲרָרִים בַּמִּדְבָּר אֶרֶץ מְלָחָה וְלֹא
תִשָּׁב: בְּרוּךְ הַגִּבֹּר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּיהוָה
וְהִיא יְהוָה מִבְטָחוֹ: וְהִיא כְעֵץ שֶׁתּוֹלַע עַל-מִים וְעַל-
יִבְלֵי יִשְׁלַח שָׂרָשָׁיו וְלֹא יִרָא [יִרְאֶה] כִּי-יָבֹא חֹם
וְהִיא עֲלֵהוּ רַעֲנָן וּבִשְׁנֵת בִּצְרָתָהּ לֹא יִדָּאָג וְלֹא יִמָּישׁ
מַעֲשׂוֹת פְּרִי: עֵקֶב הַלֵּב מָכַל וְאִגָּשׁ הוּא מִי יִדְעֵנוּ:
אֲנִי יְהוָה חָקֵר לֵב בְּחֹן כְּלִיּוֹת וְלִתֵּת
לְאִישׁ כְּדָרוֹ [כְּדָרְכָיו] כְּפָרִי

מַעֲלָיו: קִרְא דָּגֵר וְלֹא יִלֵּד עֹשֶׂה עֹשֶׂה
וְלֹא בְּמִשְׁפָּט בְּחָצִי יָמוֹ [יָמִין] יַעֲזֹבֵנוּ וּבִאֲחֵרֵינוּ
יְהִי נָבֵל: כֹּסֵא כְבוֹד מְרוֹם מְרֹאשׁוֹן מְקוֹם
מִקְדָּשֵׁנוּ: מִקְוֶה יִשְׂרָאֵל יְהוָה כָּל-עֲזָבֶיךָ
יִבְשׁוּ יִסּוּרֵי [וְסוּרֵי] בָּאֶרֶץ יִכְתְּבוּ כִּי עֲזָבוּ מְקוֹר
מִים-חַיִּים אֶת-יְהוָה: רָפְאֵנִי יְהוָה
וְאֶרְפָּא הוֹשִׁיעֵנִי וְאֶנְשָׁעָה כִּי תִהְלֵתִי אֵתָּה:

4. Serás despojado -por ti- de tu heredad, la que Yo te había dado. y te haré servir a tus enemigos en una tierra que no habías conocido; Porque cual fuego habéis encendido Mi furor Hasta siempre arderá.

5. Así ha dicho Adonai: Maldecido sea el hombre que confía en el hombre y deposita en la carne su fortaleza, y de Adonai se aparta su corazón.

6. Será cual tamarisco en el desierto y no verá cuando venga el bien. Morará en lugares calcinados, en el desierto, En tierra salobre y no habitada.

7. Bendecido es el hombre que confía en Adonai Ya que será Adonai su sostén.

8. El será cual árbol plantado a la vera del agua. y hacia los manantiales echará sus raíces, El no verá cuando llega el calor y será su follaje frondoso. En año de sequía no se habrá de inquietar Ni dejará de hacer frutos.

9. Engañoso es el corazón más que todo y enfermo es ¿Quién podrá conocerlo?

10. Yo soy Adonai el que escudriña el corazón y el que distingue la intimidad. Para retribuir al hombre según sus caminos. y según el fruto de sus fechorías.

11. La perdiz incuba lo que no ha puesto: . . . Hace riqueza pero no con justicia. En la mitad de sus días lo habrá de abandonar. y en sus postrimerías será vil.

12. Trono de Gloria, elevado desde antaño El lugar de nuestro

santuario. [13](#). La esperanza de Israel es Adonai

Todos los que te abandonan se confundirán.

Empero los que se apartan de Mí en la tierra serán escritos.

Ya que abandonaron el manantial de aguas surgentes,

A Adonai.

14. Cúrame ¡oh Adonai!

Y seré yo curado.

Sálvame y seré yo salvado!

Ya que mi loor eres tú.

¹Otros: Cipos.

HAFTARAH BEHUKKOTAI

IRMIAHU 16:19-17:14

Véase introducción y datos biográficos en las páginas 55 y 56.

Así como en la parasháh la Toráh nos hablaba de la recompensa"-bendiciones- y del castigo - reprimenda- que D's nos envía debido a nuestras acciones buenas o malas, el profeta Jeremías vaticina épocas negativas para el pueblo de Israel, especialmente en 17:4. Pero también augura épocas de gran elevación espiritual, cuando Adonai "curará" a Su pueblo, y, por ello, El será loado. Si por una parte el pecado de lehudáh es duro y su corazón obstinado, también habrá hombres que serán bendecidos por D's, ya que en El ellos confían. La fuerza del hombre impío, en última instancia, se asemeja al arbusto del desierto, que muere calcinado por el sol y la falta de agua. La fuerza y el poder adquiridos en forma ilícita no perdurarán "ya que en la mitad de sus días" lo habrán de abandonar, y en sus postrimerías será vil. Empero nuestro Santuario será reconstruido como antaño. La esperanza de Israel será Adonai, mientras que los necios son aquellos que de aguas surgentes para cavar pozos secos que no pueden contener aguas.

Versículo 19: "... HACIA TI NACIONES VENDRAN DESDE LOS CONFINES DE LA TIERRA Y DIRAN: EMPERO MENTIRA HAN HEREDADO NUESTROS PADRES, VANO YNO HAY EN ELLOS PROVECHO".

Los profetas de Israel no conciben un mundo donde el pueblo de Israel no viva en su país restaurado para ser una fuente de inspiración espiritual. Pero tampoco conciben un mundo donde toda su población -excepto el pueblo de Israel, esté compuesta de paganos e idólatras. Por eso el profeta Isaías, en su capítulo 2, prevé la época en la cual los pueblos y las gentes vendrán a raudales hacia el Santuario de D's, en Tsión.

El profeta Tsefaniáh, en el capítulo 3:9, dice: "Pues entonces cambiaré a los pueblos, y les daré un idioma claro para que invoquen todos el nombre de Adonai y para que lo sirvan hombro a hombro". Por último el profeta Zejaríáh 14:9 vaticina: "D's será Rey sobre toda la tierra, en aquel día D's será Unico y Su Nombre Unico".

Versículo 21: "... ESTA VEZ LES HARE CONOCER MI PODER ... "

En Egipto (cuando la liberación de Israel), los egipcios no reconocieron plenamente el poder de D's, pero esta vez las naciones paganas depondrán su actitud y aceptarán la manifestación de Mi Poder (Abarbanel).

IRMIAHU: 17

Versículo 1: "EL PECADO DE IEHUDAH ESTA ESCRITO ... "

La actitud de las naciones del mundo contrasta con la mentalidad negativa de Iehudáh. Pues mientras las naciones reconocerán su actitud equívoca, los hijos de Israel persisten en su obstinación, pecando en actitudes y en acciones paganas: sus altares y sus sacrificios detestables reflejan en realidad la obstinación de su mente. Su corazón es duro como la piedra. Por eso el profeta Iehzekél nos dice que llegará el día en el cual D's: en Su misericordia, "quitará el corazón de piedra que hay en nosotros y nos dará un corazón de carne" (Iehzekél 36:26). •

Versículo 2:" ... SOBRE LAS COLINAS ELEVADAS"

Esa era la costumbre de los pueblos paganos, que construían sus altares sobre "las montañas altas, sobre las colinas y bajo cualquier árbol frondoso" (Deuteronomio 12:2). En lugar de desarraigar estos cultos aberrantes. de su tierra, el pueblo de Israel los imitó, y se entregó plenamente a ellos. Por eso el profeta con cierta ironía llama al pueblo de Israel "el que habita en la montaña ... ". Las consecuencias de la idolatría, por supuesto, serán nefastas.

Esto representa también un punto de contacto más con la parasháh Behukotai. Versículo 5-8.

Estos versículos representan el epítome de nuestra parasháh, ya que el profeta describe con gran belleza los dos caminos que se abren ante cada ser humano. La misma Toráh lo dirá con estas palabras: " .. .la vida y la muerte he puesto ante ti, la bendición y la maldición. Elige pues la vida para que vivas tú y tu descendencia ... Ya que El es tu vida y la longitud de tus días, para asentarse sobre la Tierra que prometió Adonai a tus patriarcas" ... Deuteronomio 30:19-20. Por otra parte, véase el Salmo Nº 1, donde el poeta

bíblico describe en términos casi análogos a los de nuestro profeta, al hombre justo así como al hombre impío.

Por otra parte, insertándolo en un contexto histórico, veremos que los profetas de Israel se opusieron con vehemencia a los pactos concertados por Israel con los países vecinos. En palabras de Jeremías (2:18): "y ahora ¿para qué te encaminas hacia la ruta de Egipto para beber aguas del Nilo? o ¿para qué te encaminas hacia la senda de Ashúr para beber agua del río Eufrates?" Esta metáfora de Jeremías hace alusión a la fuerza de los egipcios y de los asirios, a quienes algunos reyes de Israel acudían en busca de ayuda. Es más, el profeta compara a los egipcios como una caña frágil sobre la cual nadie puede apoyarse. (Isaías 36:6).

Versículo 9: "ENGAÑOSO ES EL CORAZON MAS QUE TODO Y ENFERMO ES ¿QUIEN PODRA CONOCERLO?"

La confianza y fe en D's son dominio exclusivo de nuestro intelecto y de nuestros sentimientos, representados en nuestro versículo por el corazón. Resulta difícil conocer al hombre que se dice creyente lo es también en su intimidad. Asimismo resulta muy difícil establecer la sinceridad de los actos del hombre especialmente en lo que a su relación con D's se refiere. Por eso: "Yo soy Adonai El que escudriña el corazón y que distingue la intimidad. Para retribuir al hombre según sus caminos y según el fruto de sus fechorías". (Versículo 10).

Versículo 11: "... EN LA MITAD DE SUS DIAS LO HABRA DE ABANDONAR Y EN SUS POSTRIMERIAS SERA VIL..".

"Los éxitos" del hombre impío son pasajeros y su gloria efímera, por eso la persona no debe extrañarse ante esos éxitos, que en definitiva son transitorios. Así como los polluelos que salen de los huevos ajenos que incubaba la perdiz desconocen a esta última y la abandonan, las riquezas mal habidas abandonan a quien las ha acoplado ilícitamente (basado en Radák).

Empero los designios de D's y Su recompensa a los justos pertenecen a las ideas elevadas establecidas por D's en tiempos pretéritos, en los albores mismos de la historia. El hombre en su vida terrena no siempre puede entender las elevadas ideas que la fe nos ofrece y nos pide aceptar (Basado en Abarbanel).

Versículo 13: "EMPERO LOS QUE SE APARTAN DE MI, EN LA TIERRA SERÁN ESCRITOS. YA QUE ABANDONARON EL MANANTIAL DE AGUAS SURGENTES, A ADONAI".

El hombre debe vivir su vida terrena y efímera en dos dimensiones, a saber: la material y la espiritual. Pero si su actitud lo lleva a concebir una vida totalmente material -apartándose de D's vivirá sin trascender y en última instancia se asemejará al polvo de la tierra. Para evitar esa "no trascendencia" y para evitar la degradación y el descenso hasta convertirse casi en animal, el hombre debe elevarse y depositar su esperanza en D's. ¿Puede el hombre sediento alejarse del manantial de aguas frescas?

¿Puede el hombre, como ente creado por D's, alejarse de El y vivir en quietud?

Por eso el profeta invoca a D's (en el versículo 14) pidiendo curación y ayuda para superar la peor de las enfermedades: la confusión de nuestra mente. "Cúrame ¡oh Adonai! y seré yo curado. ¡Sálvame y seré yo salvado! ya que mi loor eres Tú".

HAFTARAH PARA EL SEGUNDO DIA DE
ROSH HASHANAH

IRMIAHU 31 :2-20

(Lectura de la Toráh: 1º Séfer: Génesis
22:1-24; 2º Séfer: Números 29:1-6)

הפטרת ראש השנה ב

CAPITULO 31

2. Así ha dicho Adonai: “Ha hallado gracia en el desierto, el pueblo de sobrevivientes de la espada,-El va para conducirlo hacia la quietud- ¡Israel!”

3. Desde la lejanía Adonai Se me ha aparecido a mí: “Con amor eterno te he amado, por eso te extendí benevolencia.

4. Nuevamente te construiré y habrás de ser construida, doncella de Israel.

5. Nuevamente plantarás viñedos en las montañas de Shomerón, plantarán los plantadores y festejarán la vendimia

6. Pues hay un día, clamarán los atalayas en las montañas de Efraim: “Levantáos y ascendamos a Tsión, hacia Adonai nuestro D’s.”.

7. Pues así ha dicho Adonai:

Cantad a lahacób con regocijo y prorrumpid en júbilo a la cabeza de las naciones. Haced oír, load, y decid Salva Adonai a Tu pueblo, al remanente de Israel.

8. He aquí que Yo los voy a traer desde la tierra del norte y los reuniré desde los

ב מרחוק יהוה נראה לי ואהבת עולם אהבתיך
עליכן משכתיך חסד: ג עוד אבנה ונבנית בתולת
ישראל עוד תעדי תפיר ויצאת במחול משחקים:
ד עוד תטעי כרמים בהרי שמרון נטעו נטעים
וחללו: ה כי יש-יום קראו נצרים בהר אפרים
קומו ונעלה ציון אל-יהוה אלהינו:

ו כי-זהו אמר יהוה רנו ליעקב שמחה וצהלו
בראש הגוים השמיעו הללו ואמרו הושע יהוה
את-עמך את שארית ישראל: ז הנני מביא אותם
מארץ צפון וקבצתיים מירכתי-ארץ גם עור ופסם
הרה וילדת יחדו קהל גדול ישובו הנה: ח בבכי
יבאו ובתחנונים אובילם אוליכם אל-נחלי מים
בדרך ישר לא יכשלו בה כי-הייתי לישראל לאב
ואפרים בכרי הוא: ט שמעו דבר-יהוה גוים
והגידו באים ממרחק ואמרו מזרה ישראל
יקבצנו ושמרו כרעה עדרו: י כי-פדה יהוה את-
יעקב וגאלו מיד חזק ממנו: יא ובאו ורננו
במרום-ציון ונהרו אל-טוב יהוה על-דגן ועל-
תירש ועל-יצהר ועל-בני-צאן ובקר והיתה נפשם
כגן רוה ולא-יוסיפו לדאבה עוד: יב אז תשמח
בתולה במחול ובחרים וזקנים יחדו והפכת
אבלם לששון ונחמתים ושמחתים מיגוגם: יג
וריתי גפש הלהנים דשן ועמי את-טובי ישבעו
נאם-יהוה: יד זהו אמר יהוה קול ברמה נשמע
נהי בכי תמרוזים רחל מבכה על-בניה מאנה
להנחם על-בניה כי איננו: טו זהו אמר יהוה מנעי
קולך מבכי ועיניך מדמעה כי יש שחר לפעלתך
נאם-יהוה ושובו מארץ אויב: טז ויש-תקנה
לאחריתך נאם-יהוה ושובו בנים לגבולם: יז שמוע

confines de la tierra, habrán en ellos ciego y rengo, embarazada y parida juntas,

¡Una gran muchedumbre! retornarán aquí.

9. Con llanto ellos vendrán mas con consuelos Yo los habré de conducir; los llevaré hacia arroyos de agua, por camino recto para que no tropiecen en él. Pues Yo soy para Israel un padre, y Efraim Mi primogénito es.

10. Oíd la palabra de Adonai, naciones anunciadlo en las islas desde la lejanía y decid: 'El que ha esparcido a Israel lo habrá de reunir, y lo cuidará cual pastor a Su rebaño

11. Pues ha rescatado Adonai a Iahacób y lo ha redimido del poder del que es más fuerte que él.

12. Ellos se allegarán y entonarán canciones en la altura de Tsión y afluirán hacia el bien de Adonai: al cereal, al mosto y al aceite

y a los corderos y a los vacunos: y se asemejará su alma a un huerto regado y no volverán a experimentar ansiedad, más.

13. Entonces se regocijará la doncella en las danzas y los jóvenes y los ancianos juntos; trocará su duelo en regocijo los consolará y los regocijará de su tristeza.

14. Saciará el alma de los Cohaním de grosura, y Mi pueblo con Mi bien se hartarán, ha dicho Adonai.

15. Así ha dicho Adonai: Una voz es oída en Ramáh, lamento, llanto y amargos

שְׁמַעְתִּי אֶפְרַיִם מִתְנוּדָד יִסְרְתֵנִי וְאֶנְסֹר כְּעֶגְלָא לֹא
לִמַּד הַשִּׁיבֵנִי וְאֶשׁוּבָה כִּי אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֶי: יַח כִּי-
אַחֲרֵי שׁוּבִי נִחַמְתִּי וְאַחֲרֵי הַנִּדְעִי סָפַקְתִּי עַל-יָגְרִי
בְּשָׁתִי וְגַם-נִכְלַמְתִּי כִּי נָשְׂאֵתִי חֲרַפַּת נְעוּרָי: יִט
הִבֵּן יִקְרִיר לִי אֶפְרַיִם אִם יִלְדֵּי שַׁעֲשְׁעִים כִּי-מִדֵּי
דְּבָרִי בֹא זָכַר אֶזְכְּרֶנּוּ עוֹד עַל-כֵּן הָמוּ מֵעַי לֹא רַחֵם
אֶרְחֻמֶּנּוּ נָא-יְהוָה: כ הֲצִיבִי לָךְ צִיָּוִים שְׁמִי לָךְ
תִּמְרוּלִים שְׁתִּי לְבָךְ לְמִסְלָה דֶּרֶךְ הַלֻּכְתִּי [הַלְכָתִּי]
שׁוּבִי בְּתוֹלַת יִשְׂרָאֵל שָׁבִי אֶל-עַרְיֹךְ אֱלֹהֶ:

sollozos: es Rahel que llora por sus hijos, niégase a aceptar consuelos por sus hijos, ¡pues no está”

16. Así ha dicho Adonai: “Cese tu voz de llanto y tus ojos de lágrima; pues hay recompensa para tu obra-ha dicho Adonai pues ellos retornarán desde la tierra del adversario.

17. Y hay esperanza para tu porvenir -ha dicho Adonai y retornarán los hijos a sus límites.

18. Oír he oído a Efraim lamentarse: Tú me has castigado y yo recibí el castigo, cual becerro indómito, hazme volver y yo volverá, pues Tú eres Adonai, mi D's.

19. Pues después de mi retorno, me he arrepentido, y después que he tomado conocimiento, he batido sobre el muslo. Estoy confuso y también avergonzado pues cargo sobre mí la vergüenza de mis mocedades.

20. ¿No es hijo querido para Mí, Efraim, o niño de mimos? Pues siempre que hablo de él recordar lo he de recordar aun; por eso se conmueven Mis entrañas por él, derramaré Mi compasión sobre él'-ha dicho Adonai-.

JEREMIAS 32 : 6-27

CAPITULO 32

6. Dijo Irmiahu: Me sobrevino la palabra de Adonai a mí diciendo:

7. He aquí que Ijanamél, hijo de Shalúm - tu tío-, va a venir a ti diciendo: Cómprate mi campo que está en Ilanatót, ya que a ti te corresponde la norma de la redención para comprar.

8. Se allegó a mí Hanamél, hijo de mi tío, de acuerdo con la palabra de Adonai, al patio de la prisión, y me dijo: "Compra ahora mi campo que está en hanatót, que está sito en la tierra de Biniamin, ya que a ti te corresponde la norma de la herencia y para ti es la redención, cómpratelo". Y supe pues que la palabra de Adonai es.

9. Compré el campo -de Hajanamél hijo de mi tío-que estaba en hanatót, Y le pesé la plata: siete siclos y diez monedas de plata.

10. y lo inscribí en documento, lo sellé y designé testigos; y pesé la plata en la balanza.

11. y tomé el documento de compra, lo sellado de acuerdo con las normas y leyes y el manifiesto.

12. Entregué el documento de compra a Barúj, hijo de Neriáh, hijo de Mahseiáh,

ante los ojos de Hanamél, mi tío, y ante los ojos de los testigos, los finnantes en el

וַיֹּאמֶר יִרְמְיָהוּ הִנֵּה דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: הִנֵּה
חֲנַמְאֵל בֶּן־שַׁלּוּם דֹּדְךָ בָּא אֵלַיךָ לֵאמֹר קְנֵה לִּי אֶת־
שְׂדֵי אֲשֶׁר בְּעִנְתוֹת כִּי לִּךָ מִשְׁפָּט הַגָּאֵלָה לְקִנּוֹת:
וַיָּבֹא אֵלַי חֲנַמְאֵל בֶּן־דָּדִי כְּדָבָר יְהוָה אֱלֹהֵי־חֲצַר
הַמִּטְרָה וַיֹּאמֶר אֵלַי קְנֵה נָא אֶת־שְׂדֵי אֲשֶׁר־
בְּעִנְתוֹת אֲשֶׁר בְּאַרְץ בִּנְיָמִין כִּי־לִךָ מִשְׁפָּט הִירְשָׁה
וְלִךָ הַגָּאֵלָה קְנֵה־לָּהּ וְאָדַע כִּי דְבַר־יְהוָה הוּא:
וְאָקְנָה אֶת־הַשְּׂדֵה מֵאֵת חֲנַמְאֵל בֶּן־דָּדִי אֲשֶׁר
בְּעִנְתוֹת וְאֲשַׁקְלֶה־לוֹ אֶת־הַכֶּסֶף שִׁבְעָה שְׁקָלִים
וְעֶשְׂרֵה הֶכֶסֶף: וְאָכְתָּב בְּסֶפֶר וְאָחַתָּם וְאָעַד עֲדִים
וְאֲשַׁקֵּל הַכֶּסֶף בְּמֵאזְנַיִם: וְאָקַח אֶת־סֹפֶר הַמִּקְנָה
אֶת־הַחֲתוּמִּים הַמִּצָּנָה וְהַחֲקִים וְאֶת־הַגְּלוּי: וְאֶתֵּן
אֶת־הַסֹּפֶר הַמִּקְנָה אֶל־בְּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה בֶּן־מַחְסִיָּה
לְעֵינַי חֲנַמְאֵל דָּדִי וְלְעֵינַי הָעֲדִים הַכֹּתְבִים בְּסֹפֶר
הַמִּקְנָה לְעֵינַי כָּל־הַיְּהוּדִים הַיֹּשְׁבִים בְּחֶצֶר
הַמִּטְרָה: וְאָצְנָה אֶת בְּרוּךְ לְעֵינֵיהֶם לֵאמֹר: כֹּה־
אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְקוֹם אֶת־הַסֹּפְרִים
הָאֵלֶּה אֵת סֹפֶר הַמִּקְנָה הַזֶּה וְאֵת הַחֲתוּמִּים וְאֵת
סֹפֶר הַגְּלוּי הַזֶּה וְנִתְּתָם בְּכָל־חֹרֶשׁ לְמַעַן יַעֲמְדוּ
יָמִים רַבִּים: כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עוֹד יִקְנוּ בָתִּים וְשָׂדוֹת וְכִרְמִים בְּאַרְץ
הַזֹּאת:

וְאֶתְּפֹלֵל אֶל־יְהוָה אַחֲרַי תִּתֵּן אֶת־סֹפֶר הַמִּקְנָה
אֶל־בְּרוּךְ בֶּן־נְרִיָּה לֵאמֹר: אָהֵהּ אֲדֹנָי יְהוָה הִנֵּה
אֶתָּה עֹשִׂיתָ אֶת־הַשְּׂמִימִם וְאֶת־הָאָרֶץ בְּכַחַף הַגְּדוֹל
וּבְזַרְעָה הַנְּטוּיָה לֹא־יִפְלֵא מִמֶּךָ כָּל־דָּבָר: עֲשֵׂה
חֶסֶד לְאֵלִפִּים וּמִשְׁלַם עֲוֹן אֲבוֹת אֶל־חֵיק בְּנֵיהֶם
אַחֲרֵיהֶם הָאֵל הַגְּדוֹל הַגְּבוּר יְהוָה צְבָאוֹת שְׁמוֹ:
גָּדֹל הָעֶצֶה וְרַב הָעֲלִילָה אֲשֶׁר־עֵינֶיךָ פְּקִחוֹת עַל־
כָּל־דֶּרֶךְ בְּנֵי אָדָם לִתֵּת לְאִישׁ כְּדָרְלוֹ וְכַפְרֵי
מַעַלְלוֹ: אֲשֶׁר־שָׁמַת אֱלֹהִים וּמִפְתִּים בְּאַרְץ־מִצְרָיִם
עַד־הַיּוֹם הַזֶּה וּבִישְׂרָאֵל וּבָאָדָם וְתַעֲשֶׂה־לִּךָ שֵׁם
כְּיוֹם הַזֶּה: וְתֵצֵא אֶת־עַמְּךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם בְּאֵתוֹת וּבְמוֹפְתִים וּבְיָד חֲזָקָה וּבְאֶזְרוֹעַ
נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גְּדוֹל: וְתִתֵּן לָהֶם אֶת־הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאֲבוֹתָם לִתֵּת לָהֶם אֶרֶץ זָבֶת חֶלֶב

documento de compra, ante los ojos de todos los judíos que estaban sentados en el patio de la prisión.

13. y ordené a Barúj ante los ojos de ellos, diciendo:

14. Así ha dicho Adonai Tsebaót, D's de Israel: Habrás de tomar estos documentos -este documento de compra y el sellado y el documento manifiestoy habrás de colocarlos en una vasija de arcilla para que perduren por muchos días.

15. Pues así ha dicho Adonai Tsebaót D's de Israel: Todavía serán compradas casas y campos y viñedos en esta tierra.

16. Oré ante Adonai, después de haber dado yo el documento de compra a Barúj, hijo de Neriáh, diciendo:

[17.](#) ¡Oh! Adonai Elohím, he aquí que Tú has hecho los cielos y la tierra con Tu magno poder y con Tu brazo tendido; no ha de ocultarse ante Ti cosa alguna.

[18.](#) Tú manifiestas benevolencia para millares y retribuyes la iniquidad de los padres a sus hijos en pos de ellos, D's magno Y magnánime, Adonai Tsebaót. es Su Nombre.

19. Magno en designios y profuso en los actos, pues Tu providencia ve las sendas de los hijos del hombre para retribuir a cada hombre según sus caminos y según el fruto de sus acciones.

[20.](#) Tú implantaste signos y portentos en la tierra de Egipto, hasta el día de hoy y en

וּדְבַשׁ: וַיָּבֹאוּ וַיִּרְשׁוּ אֹתָהּ וְלֹא-שָׁמְעוּ
בְּקוֹלִי וּבַתּוֹרַתְךָ [וּבַתּוֹרַתְךָ] לֹא-הָלַכְנוּ אִתְּךָ כָּל-
אֲשֶׁר צִוִּיתָהּ לָהֶם לַעֲשׂוֹת לֹא עָשׂוּ וַתִּקְרָא אֹתָם
אֶת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת: הִנֵּה הַסְּלִלוֹת בָּאוּ הָעִיר
לְלַכְדָּהּ וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים הַנִּלְחָמִים עָלֶיהָ
מִפְּנֵי הַחֶרֶב וְהָרָעָב וְהַדָּבָר וְאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ הִיא וְהִנֵּה
רָאָה: וְאַתָּה אִמְרָתְךָ אֵלַי אֲדַגִּי יְהוָה קִנְיָה-לָךְ הַשָּׂדֶה
בְּכֶסֶף וְהָעֵד עֲדִים וְהָעִיר נִתְּנָה בְּיַד הַכַּשְׂדִּים: וַיְהִי
דְבַר-יְהוָה אֵל-יִרְמְיָהוּ לֵאמֹר: הִנֵּה אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי
כָל-בָּשָׂר הַמִּמְּנִי יִפְּלֹא כָל-דְּבָר:

Israel y a través del hombre, e hiciste conocer Tu Nombre como este día. .

21. Sacaste a Tu pueblo, a Israel, de la tierra de Egipto, con signos y con portentos, con poder fuerte y con brazo tendido y con gran veneración¹.

22. Les concediste esta tierra, la que habías prometido a sus patriarcas para concederles, una tierra que fluye leche y miel.

23. Vinieron y la tomaron en posesión, empero no obedecieron Tu mensaje y en Tu Toráh no se encaminaron: todo lo que les ordenaste hacer, no hicieron. E hiciste recaer sobre ellos todo este mal:

¹ Otros: Gran temor.

24. He aquí que las catapultas han llegado hasta la ciudad para conquistarla, la ciudad ha sido entregada -en mano de los Caldeos, los que luchan contra ella- por causa de la espada y del hambre y de la mortandad; y lo que habías vaticinado ocurrió, y he aquí que Tú lo ves.

25. ¡Y Tú me habías dicho, Adonai Elohim!: Cómprate el campo con plata y designa testigos, mientras que la ciudad ha sido entregada en mano de los Caldeos!

26. y sobrevino la palabra de Adonai a Irmiáhu, diciendo:

27. He aquí que Yo soy Adonai, D's de toda creatura; ¡acaso de Mí habrá de ocultarse cosa alguna!

HAFTARAH BEHAR

JEREMIAS 32:6 27

Véase introducción y datos biográficos en las páginas 55 y 56.

"Pues así ha dicho Adonai Tsebaót, D's de Israel: todavía serán compradas casas y campos viñedos en esta tierra".

También en esta haftaráh nos resulta muy fácil establecer la analogía con la parasháh, con algunos ligeros matices, el episodio del profeta con Hanamél nos recuerda la ley de redención y rescate de la propiedad de nuestros consanguíneos enunciada por la Toráh en Levítico 5:25. Este pasaje profético encierra un mensaje de fe y esperanza casi único en su género. Sabemos que los profetas, a veces, tenían que cumplir "actos dramáticos" para conmover, educar e inspirar a sus contemporáneos. Véase en apoyo a esto: Hosheah cap. 1 y Iehezkiel cap. 4 entre otros. El episodio ocurre en el año 587 a.e.c. durante el sitio de Jerusalem, mientras Irmiahu estaba detenido en prisión, porque pregonaba, en nombre de D's, que la ciudad sería conquistada y destruida por los Babilonios. Los profetas de Israel siempre han vaticinado tiempos aciagos y tiempos de ventura y reconstrucción.

El mismo profeta, había sido designado por D's " ... para desarraigar y para derribar, para destruir y para demoler, para construir y para plantar" (Jeremías 1:10).

Lo dramático, será que el profeta comprará el campo de Hanamél, pagará su valor exacto, hará una compra formal con todos los requisitos legales y guardará el documento en una vasija de arcilla -que probablemente quedó sepultada para que perdure por muchos años-. En la realidad histórica la ciudad será destruida, sus habitantes exiliados y el profeta no regresará más a Jerusalem ni se asentará en el campo adquirido por él. Pero el mensaje profético perdurará durante los tiempos y días' oscuros y se convertirá en realidad viviente cuando después del exilio babilónico, los Hijos de Israel regresen a la tan anhelada tierra de Israel. El mismo capítulo 32 -que excede a la Haftaráh misma- abunda en profecías de ventura y reconstrucción para la ciudad de Jerusalem y para el pueblo de Israel. Véase los versículos hasta el final del capítulo.

Versículo 8: "... Y PARA TI ES LA REDENCION, COMPRATELO ... "

"Si lo hubiese vendido a otro, tú deberías rescatarlo de manos de él Y es por eso que debes comprármelo a mí" (Radáls),

Versículo 11: "TOME EL DOCUMENTO DE COMPRA ... "

En realidad, se trata de tres documentos, a saber: a) el documento de compra donde figuraba la escritura que Hanamél hacía a favor del profeta; b) el documento de normas y leyes donde figuraban las

condiciones de la venta que se hacía de acuerdo al número de cosechas, y que en aquella época se sellaba ante testigos; e) el manifiesto; esto alude a un documento que quedaba en manos del comprador para ser mostrado ante cualquier persona a fin de que la venta fuera conocida y manifiesta, sin tener que recurrir a los dos documentos anteriores" (Abarbanel).

Versículo 12: "ENTREGUE EL DOCUMENTO DE COMPRA A BARUJ HIJO DE NERIAH, HIJO DE MAHSEIAH ..."

En realidad, el profeta había entregado a Barúj ben Neriáh los tres documentos, aunque el versículo recalca el más importante de los tres.

Baruj ben Neriáh era una especie de escriba adjunto al profeta. En Jeremías 36:4 y s.s. figura un testimonio viviente de cómo Barúj ben Neriáh escribía las profecías que el profeta le dictaba y las leía ante el pueblo, porque el profeta estaba detenido y no podía ingresar al Templo de Jerusalem.

Versículo. 17 -18: "TU HAS HECHO EL CIELO Y LA TIERRA ... " "TU MANIFIESTAS BENEVOLENCIA PARA MILLARES ... "

Como quiera que el concepto de D's Creador del cielo y la tierra implica la Omnisciencia Di'ina, el profeta llegó a pensar que, como a D's no se le oculta ningún designio humano, tal vez, El haya perdonado a la ciudad de Jerusalem y haya anulado Su decreto de destrucción. Esta esperanza del profeta le permite comprender el mandato Divino que le ordenaba comprar el campo de -!lanamél y por eso el profeta invoca la benevolencia de D's y éste es el sentido de su oración en este momento. (Basado en Radák).

Versículo 18: "Y RETRIBUYES LA INIQUIDAD DE LOS PADRES A SUS HIJOS EN POS DE ELLOS ... "

Esta idea figura en Exodo 20:5 y 6. Todos los exégetas tradicionalistas concuerdan al afirmar que esto se refiere a aquella situación en la que los hijos continúan con las acciones nefastas (en este caso idolatría) de sus padres:

"Lesoneai" -para aquellos que Me aborrecen. Mientras que el versículo 6 dice explícitamente: " ... Mas manifiesto benevolencia ... para los que observan Mis preceptos". Este esquema está debidamente explicitado, por el profeta Iel'ezkél en su capítulo 18. La idea central del capítulo aparece en el versículo 4: "Pues todas las almas Mías son, tanto el alma del padre como el alma del hijo, Mías son. El alma que pecare ella morirá". En otro orden de cosas, nuestros Sabios descubren la perdurabilidad de la benevolencia de D's que llega "hasta miles de generaciones" así como destacan lo efímero del furor Divino. En palabras del salmista: "חיים ברצונו, כי רגע באפו", "qui regah beapó-haím birtsonó" -un instante en Su furor, toda la vida en Su voluntad (Salmo 30).

Versículo 20: "... HASTA EL DIA DE HOY Y EN ISRAEL Y A TRAVES DEL HOMBRE ... "

Quiere decir que la acción liberadora de D's en Egipto es conocida y relatada entre las naciones hasta el día de hoy (Radák),

También D's manifiesta Su poder entre las naciones, ejerciéndolo en favor de Israel cuando es necesario. Según el Midrásh esto significa que los portentos que D's hizo en Egipto afectaron a los egipcios, pero no a los hijos de Israel que residían en esa tierra. Y es así como las tinieblas afectaron a los egipcios mientras que para los hijos de Israel hubo luz (citado por Radák y Abarbanel),

Esta interpretación del Midrásh encierra una verdadera enseñanza histórica, pues el pueblo de Israel ha tenido la capacidad de vislumbrar la luz a través de las mismas tinieblas en las cuales estaban sumidos los pueblos: תורה זו אורה, "Toráh zo oráh" -la Toráh es luz.

Versículo 23: "... E HICISTE RECAER SOBRE ELLOS ... "

Lo cual indica que la providencia de D's rige todos los hechos de nuestra historia. Es D's el que hace recaer sobre nosotros las consecuencias directas de nuestras acciones (basado en Radák).

Versículo 27: "... ACASO DE MI HABRA DE OCULTARSE COSA ALGUNA!"

Los Pensamientos Divinos no son como los del hombre (véase Isaías 55:8). El ser humano no tiene perspectiva histórica. Irmiahu como ser humano está embargado por la caída de Jerusalem en manos de los Caldeos. Pero la Providencia Divina ya vislumbra la restauración futura de la ciudad.

"Así ha dicho Adonai Tsevaót, todavía se sentarán ancianos y ancianas en las calles de Ierushalaím, y cada hombre con su bastón en la mano, por sus muchos días, y las calles de la ciudad estarán colmadas de niños y niñas, jugando en sus plazas" (Zejariáh 8:4 y 5).

IRMIAHU: 34:8 22 y 33:25 y 26

כא

CAPITULO 34

8. La palabra que le sobrevino a Irmiahu, de con Adonai, después de haber concertado -el rey Tsidkiah- un pacto con todo el pueblo que estaba en Ierushalaim, para proclamarles la libertad:

9. Para dejar -cada hombre a su esclavo y cada hombre a su esclava, el hebreo y la hebrea- libres; para no servirse de ellos persona alguna, con el judío, su hermano.

10. y aceptaron todos los jefes y todo el pueblo -los que habían entrado en el Pacto- a dejar cada hombre a su esclavo y cada hombre a su esclava, libres; para no servirse de ellos, más. Ellos aceptaron y los liberaron.

11. Empero volvieron después de esto, e hicieron regresar a los esclavos y a las esclavas que habían dejado libres y los prendieron como esclavos y esclavas.

12. y le sobrevino la palabra de Adonai a Irmiahu, de con Adonai, diciendo:

13. Así ha dicho Adonai, D's de Israel: Yo había concertado un Pacto con vuestros padres, cuando los hube sacado de la tierra de Egipto, de casa de servidumbre, diciendo:

14. Al término de siete años habréis de libentar cada hombre a su hermano, el

הַדָּבָר אֲשֶׁר-הָיָה אֵלַי-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה אֲחֵרִי כִּרְתֹּם הַמֶּלֶךְ צִדְקִיָּהוּ בְּרִית אֶת-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לִקְרָא לָהֶם דְּרוֹר: לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְתּוֹ הָעֵבֶרִי וְהָעֵבֶרֶיָה חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי עֲבַד-כָּם בְּיְהוּדֵי אֶחֱיוֹהוּ אִישׁ: וַיִּשְׁמְעוּ כָל-הַשָּׂרִים וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-בָּאוּ בְּבְרִית לְשַׁלַּח אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְתּוֹ חֲפָשִׁים לְבִלְתִּי עֲבַד-כָּם עוֹד וַיִּשְׁמְעוּ וַיִּשְׁלַחוּ: וַיָּשׁוּבוּ אַחֲרֵי-כֵן וַיָּשִׁבוּ אֶת-הָעֲבָדִים וְאֶת-הַשִּׁפּוֹת אֲשֶׁר שָׁלְחוּ חֲפָשִׁים וַיַּכְבִּישׁוּם [וַיַּכְבְּשׁוּם] לְעֲבָדִים וְלַשִּׁפּוֹת: וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי-יְרֵמְיָהוּ מֵאֵת יְהוָה לֵאמֹר: כֹּה-אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲנִי כִרְתִּי בְרִית אֶת-אַבֹּתֵיכֶם בְּיוֹם הוֹצֵאתִי אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרָיִם מִבֵּית עֲבָדִים לֵאמֹר: מִן הַיּוֹם שֶׁבַע שָׁנִים תִּשְׁלַחוּ אִישׁ אֶת-אֱחָיו הָעֵבֶרִי אֲשֶׁר-יִמְכֹר לָךְ וְעַבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וְשִׁלַּחְתּוֹ חֲפָשִׁי מֵעִמְּךָ וְלֹא-שָׁמְעוּ אַבֹּתֵיכֶם אֵלַי וְלֹא הָטוּ אֶת-אָזְנָם: וַתֵּשְׁבוּ אַתֶּם הַיּוֹם וַתַּעֲשׂוּ אֶת-הַיֵּשֶׁר בְּעֵינֵי לִקְרָא דְרוֹר אִישׁ לְרֵעֵהוּ וַתִּכְרְתוּ בְרִית לִפְנֵי בְּרִית אֲשֶׁר-נִקְרָא שְׁמִי עָלָיו: וַתֵּשְׁבוּ וַתַּחֲלִלּוּ אֶת-שְׁמִי וַתֵּשְׁבוּ אִישׁ אֶת-עַבְדּוֹ וְאִישׁ אֶת-שִׁפְתּוֹ אֲשֶׁר-שִׁלַּחְתֶּם חֲפָשִׁים לְנַפְשָׁם וַתַּכְבִּשׁוּ אֹתָם לְהִיּוֹת לָכֶם לְעֲבָדִים וְלַשִּׁפּוֹת: לִכֹּן כֹּה-אָמַר יְהוָה אֲתֶם לֹא-שָׁמַעְתֶּם אֵלַי לִקְרָא דְרוֹר אִישׁ לְאֶחָיו וְאִישׁ לְרֵעֵהוּ הִנְנִי קֹרָא לָכֶם דְּרוֹר נְאֻם-יְהוָה אֱלֹהֵי הַחֲרֹב אֶל-הַדָּבָר וְאֶל-הָרָעָב וְנָתַתִּי אֶתְכֶם לְזוּעָה [לְזַעַה] לְכָל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ: וְנָתַתִּי אֶת-הָאֲנָשִׁים הָעֵבֶרִים אֶת-בְּרֹתֵי אֲשֶׁר לֹא-הִקְיִמוּ אֶת-דְּבַרִּי הַבְּרִית אֲשֶׁר כָּרַתִּי לָכֶם הַעֲלֵל אֲשֶׁר כָּרַתִּי לְשָׁנִים וַיַּעֲבְרוּ בֵּין בְּתָרֵיו: שָׁרֵי יְהוּדָה וְשָׂרֵי יְרוּשָׁלַם הִסְרִסִּים וְהַכְּהֹנִים וְכָל עַם הָאָרֶץ הָעֵבֶרִים בֵּין בְּתָרֵי הָעֶגְלָה: וְנָתַתִּי אֹתָם בְּיַד אִיבֵיהֶם וּבְיַד מִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם וְהִיְתָה נִבְלָתָם לְמֶאֱכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ: וְאֶת-צִדְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וְאֶת-שָׂרָיו אֶתֵּן בְּיַד אִיבֵיהֶם וּבְיַד מִבְקָשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד חֵיל מֶלֶךְ בְּכָל הָעָלָם מֵעַלֵּיכֶם: הִנְנִי מֵצִיָּה נְאֻם-יְהוָה וְהַשְׁבֵּתִים אֶל-הָעִיר הַזֹּאת וְנִלְחַמוּ עָלֶיהָ וְלָקְדּוּהָ

וְשִׁרְפָה בְּאֵשׁ וְאֶת-עַרְיִי הַיְּהוּדָה אֶתֵּן שְׂמִמָּה מֵאֵין
יָשׁוּב:

hebreo, el que se hubiere vendido a ti; él te servirá seis años y lo dejarás libre de contigo. Mas no Me escucharon vuestros padres y no prestaron su oído.

15. Empero habíais vuelto vosotros hoy y habíais hecho lo recto ante Mis ojos al proclamar libertad cada hombre para su prójimo y habíais concertado Pacto ante Mí en esta casa sobre la cual Mi Nombre es invocado ...

16. Mas habéis vuelto y habéis profanado Mi Nombre y habéis hecho regresar cada hombre a su esclavo y cada hombre a su esclava, a los que habíais dejado libres en su propio destino¹, y los habéis prendido para que sean para vosotros, esclavos y esclavas.

17. Por esto, así ha dicho Adonai: Vosotros no Me habéis escuchado para proclamar libertad cada hombre a su hermano y cada hombre a su prójimo. He aquí que Yo voy a proclamar para vosotros libertad ... -ha dicho Adonai- a la espada, a la mortandad y al hambre. y os convertiré en conmoción, para todos los reinos de la tierra.

18. y entregaré a los hombres -los que transgreden Mi Pacto- los que no cumplieron las palabras del Pacto que habían concertado ante Mí, el becerro que habían cortado en dos y por el cual habían pasado, entre sus trozos.

19. Los dignatarios de lehudah y los dignatarios de lerushalaim, y los jefes y los sacerdotes y todo el pueblo de la

tierra, los que habían pasado entre los trozos del becerro ...

20. Y los entregaré a ellos en mano de sus enemigos y en mano de los que están buscando su vida y será su cadáver como comida para las aves de los cielos y los animales de la tierra.

21. Y a Tsidkiah, rey de leudah, y a sus dignatarios entregaré en mano de sus enemigos y en mano de los que están buscando su vida y en mano del ejército

¹ Hebreo: Lit.: Persona.

del rey de Babel, los cuales se habían retirado de vosotros.

22. He aquí que Yo voy a ordenar -ha dicho Adonai-: y los haré regresar a la ciudad, ésta. y combatirán contra ella y la conquistarán Y la incendiarán con fuego. y a las ciudades de leudah convertiré en desolación, sin habitantes.

CAPITULO 33

25. Así ha dicho Adonai: Si no estuviere Mi Pacto de día y de noche y las leyes que rigen los cielos y la tierra Yo no hubiere implantado ...

26. Entonces también a la descendencia de Iahacov ya David, Mi servidor, desdeñaría Yo, para no tomar de su descendencia gobernantes sobre los descendientes de Abraham, Ishak y Iahacov. ¡Pues Yo haré regresar a sus

cautivos Y derramaré Mi compasión
sobre ellos!

HAFTARAH: MISHPATIM

IRMIAHU: 34:8 -22

IRMIAHU: 33:25 y 26

Acerca de la biografía del profeta Irmiahu, véase nuestra nota a Haftará Shemot.

CAPÍTULO 34

La analogía entre la Parashah y la Haftaráh en este caso es muy evidente. El tema común a ambos textos es la liberación del esclavo hebreo. En la Parashah no solamente habíamos visto la sucesión de leyes que regulan las relaciones entre "amos y esclavos" sino, en especial, habíamos visto la necesidad de cuidar a nuestro prójimo, ya sea en cuanto a su moral se refiere, a sus bienes materiales y a su misma vida. No es una casualidad que inmediatamente después de promulgar esas leyes, la Torah en el capítulo 24 del libro de Exodo nos habla del pacto concertado entre D's y el pueblo de Israel, cuando Mosheh hubo leído el Sefer aberit, o sea el Libro del Pacto. El profeta Irmiahu reaccionará violentamente contra la ruptura del Pacto, como lo han hecho otros profetas de Israel. Cuando la Toráh habla del reto entre D's y el pueblo de Israel, no se refiere únicamente a consideraciones teológicas o espirituales, ya que la base misma del decálogo es la fe en D's que nos había liberado de la esclavitud egipcia. Esclavizar al hombre es violación en primer grado de la fe en D's. La tradición judía nos hace recordar permanentemente que nuestra vida religiosa tiene que ser vivida como **זְכוֹר לִיְצִיאת מִצְרַיִם**, "Zejeir litsiat mitsraim" -recuerdo y memoria de la salida y liberación Egipto-. Los profetas de Israel han intervenido en la "política" de reyes y gobernantes siempre que la condición humana ha o rebajada. Cuando decimos condición nana, nos referimos al hombre de cualquier procedencia y creencia religiosa que éste tenga. Véase en especial el libro de Ramos, Capítulo 2, versículo 1 y s.s. En el caso específico de esta Haftarah resulta un poco difícil establecer la cronología de esta profecía. Algunos exégetas entienden que esto ocurrió cuando el ejército del rey babilonio Nabucodonosor y sus aliados trataban de conquistar Ierushalaim bajo el reino del rey Tsidkiahu.

Versículo 8: " ... DESPUES DE HABER CONCERTADO -EL REY TSIDKIAHU..."

"Esto habría ocurrido en el séptimo año del rey Tsidkiahu. La finalidad de este relato es el recalcar que el rey Tsidkiahu y su pueblo se retractaron de esta infracción a la Torah, ya que ellos retenían a sus esclavos y esclavas hebreos por un período superior a los seis años, en contra de lo que la Torah prescribe. (Véase Exodo 21:2." (A barban el].

Versículo 9: " ... CON EL JUDIO, SU HERMANO."

En realidad, יהודי "iehudi" en el Tanaj, generalmente quiere decir hombre de la tribu de lehudah. Más adelante, יהודי "iehudi" querrá decir judío. Este cambio se produce después del exilio de las diez tribus que conformaban el reino de Israel. El término יהודי "iehudi" se aplica casi exclusivamente en la acepción de "judío" en los libros bíblicos de Esther, Hezra y Nehemiah.

Versículo 11: " ... E HICIERON REGRESAR A LOS ESCLAVOS ... "

Esto indica que el Pacto fue violado y de ahí la fuerte reprimenda del profeta Irmiahu que será dirigida a "Los dignatarios de lehudah y los dignatarios de Ierushalaim, y los jefes y los sacerdotes y todo el pueblo de la tierra ... " (Irmiahu 34: 19).

La idea de retribución por las malas acciones del hombre de acuerdo con la Torah es de מדה כנגד מדה "middah quenegued middah" o sea que existe una relación entre la trasgresión cometida y las consecuencias jurídico-legales de la misma. Un pueblo que priva de libertad a miembros del mismo, compromete su propia libertad. Cabe notar que de acuerdo con el Tanaj, todas las derrotas militares que el pueblo de Israel tuvo, son atribuidas por la Torah y por los profetas, al abandono de la Torah por el pueblo de Israel.

Los profetas de Israel no han sido ni políticos ni estrategas; es más, siempre han estado enfrentados al poder político o militar. La independencia nacional misma del pueblo de Israel, de acuerdo con el Tanaj, está condicionada a la subordinación del pueblo de Israel a la Torah. Esta idea, que es la columna vertebral del pensamiento bíblico, será formulada por los distintos profetas de Israel en un lenguaje actualizado y acorde con la comprensión de la generación de turno. Es más: el profeta Ieshahíahu nos presenta al rey de Asiria que conquistará a la tierra de Israel, como un instrumento en manos de D's, para cumplir con Sus designios (Véase Ieshahíahu 10: 5 y s.s.)

El profeta Irmiahu en nuestra Haftarah lo enuncia con toda claridad en el versículo 17, que transcribimos: "Por esto, así ha dicho Adonai: Vosotros no Me habéis escuchado para proclamar libertad cada hombre a su hermano y cada hombre a su prójimo. He aquí que Yo voy a proclamar para vosotros libertad ... ha dicho Adonai a la espada, a la mortandad y u hambre. Y os convertiré en conmoción, para todos los reinos de la tierra. "

Versículo 19: "LOS DIGNATARIOS DE IEHUDAH ... "

"Esto se refiere a los dignatarios de las ciudades de lehudah que estaban fuera de Ierushalaim, mientras que "los jefes" hace referencia a los cortesanos del rey": (Radak)

Versículo 21: " ... LOS CUALES SE HABIAN RETIRADO DE VOSOTROS."

"Como está escrito más adelante (Irmiahu 37:5): "Y el ejército de Parhoh salta de Egipto cuando lo oyeron los caldeas que cercaban Ierushalaim, se retiraron de Ierushalaim. "(Radak)

CAPITULO 33

Versículo 25: "ASI HA DICHO ADONAI: SI NO ESTUVIERE MI PACTO ... "

En realidad este versículo y el siguiente han sido seleccionados para la finalización de la Haftarah, más que por su contenido, por encerrar los mismos, una idea de נחמה "Nehamah" -consuelo-. Esta idea es una norma en la Tradición Judía; de acuerdo con ésta hay que finalizar la lectura de los textos bíblicos, siempre, con palabras de consuelo y esperanza. Cabe notar que los libros bíblicos de Isaías, Malaji, Lamentaciones Y Eclesiastés, libros todos que concluyen con versículos duros por su contenido, una vez finalizada la lectura, se vuelve a releer el versículo anteúltimo por contener éste palabras de esperanza. Lo mismo ocurre en nuestra Haftarah. La idea de los versículos de Irmiahú 33:25 y 26 es que la elección del pueblo de Israel Y de la dinastía de David, así como el retorno del exilio, son tan seguros como la misma existencia de la Naturaleza.

CAPITULO 46

13. La palabra que había hablado Adonai a Irmiahu, el profeta:

Para que venga Nebujadretsar, rey de Babel,

para batir a la tierra de Egipto.

14. Anunciad en Egipto y proclamad en Migdol

y haced oír en Nof y en Tahpanhes.

Decid: Yérguete y prepárate

pues ha consumido la espada tus derredores.

15. ¿Por que han sido arrollados tus fuertes?

No se ha mantenido firme, porque Adonai lo ha derribado.

16. El ha acrecentado al que tropezaba.

También ha caído el hombre sobre su compañero.

Dijeron: Levántate, volvamos a nuestro pueblo

y hacia la tierra de nuestro

nacimiento ante la espada opresora.

17. han proclamado allí:

הַדְּבַר אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־יְרֵמְיָהוּ הַנָּבִיא לְבֹא
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל לְהִכּוֹת אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם:
הַגִּידוּ בְּמִצְרַיִם וְהַשְׁמִיעוּ בְּמִגְדּוֹל וְהַשְׁמִיעוּ בְּנֹף
וּבְתַחֲפָנֶחֱס אֲמָרוּ הַתִּצֵּב וְהִכְן לָךְ כִּי־אֵכְלָה חֶרֶב
סָבִיבֶיךָ: מִדּוֹעַ נִסְתַּף אֲבִירֶיךָ לֹא עָמַד כִּי יְהוָה
הִדְפּוֹ: הָרְבָה כּוֹשֵׁל גַּם־נָפַל אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וַיֹּאמְרוּ
קוּמְהוּ וְנִשְׁכָּה אֶל־עַמָּנוּ וְאֶל־אֶרֶץ מוֹלֶדְתָּנוּ מִפְּנֵי
חֶרֶב הַיּוֹנָה: קָרָאוּ שֵׁם פְּרָעָה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם שְׁאוֹן
הַעֲבִיר הַמוֹעֵד: חִי־אֵלֵינוּ נָא־הַמֶּלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת
שְׁמוֹ כִּי כְתוּבָר בְּהַיִּים וּכְכֹרֶמֶל בַּיָּם יְבֹא: כָּלִי גוֹלָה
עָשִׂי לָךְ יוֹשֶׁבֶת בֵּת־מִצְרַיִם כִּי־נֹף לְשִׁמָּה תִהְיֶה
וּנְצִתָּה מֵאֵין יוֹשֵׁב: עֲגֹלָה יִפֶּה־פִּיָּהּ
מִצְרַיִם קָרָץ מִצָּפוֹן בָּא בָּא: גַּם־שִׁכְרִיָּה בְּקִרְבָּהּ
כָּעָגִיל מְרֻבֵּק כִּי־גַם־הִמָּה הִפְּנוּ גִסּוֹ יַחֲדָיו לֹא עָמְדוּ
כִּי יוֹם אִידָם בָּא עֲלֵיהֶם עַת פִּקְדָתָם: קוֹלָה כְּנֹחַשׁ
יִלֵּךְ כִּי־בְחִיל יֵלְכוּ וּבְקִרְדָּמוֹת בָּאוּ לָהּ כַּחֲטָיִי
עֲצִים: כָּרְתוּ יַעֲרָה נָא־יְהוָה כִּי לֹא יִחָקֵר כִּי רַבּוֹ
מֵאֲרָבָה וְאֵין לָהֶם מִסְפָּר: הִבִּישָׁה בֵּת־מִצְרַיִם
נִתְּנָה בְּיַד עַם־צָפוֹן: אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל הַנְּגִי פּוֹקֵד אֶל־אֱמוֹן מִזָּא וְעַל־פְּרָעָה וְעַל־
מִצְרַיִם וְעַל־אֱלֹהֵיהָ וְעַל־מַלְכֶיהָ וְעַל־פְּרָעָה וְעַל־
הַבְּטָחִים בּוֹ: וּנְתַתִּים בְּיַד מְבַקְשֵׁי נַפְשָׁם וּבְיַד
נְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל וּבְיַד־עַבְדֵּיו וְאֶחָד־יֵכֶן תִּשְׁלֹן
כִּי־מִי־קָדָם נָא־יְהוָה: וְאֵתָה אֶל־
תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב וְאֶל־תַּחַת יִשְׂרָאֵל כִּי הַנְּגִי
מוֹשְׁעֶךָ מִרְחֹק וְאֶת־זֶרַעַךְ מֵאֶרֶץ שָׁבָיִם וְשָׁב יַעֲקֹב
וְשָׁקֵט וְשָׁאֲנָן וְאֵין מִחְרִיד: אָתָּה אֶל־
תִּירָא עַבְדִּי יַעֲקֹב נָא־יְהוָה כִּי אֶתָּה אֲנִי כִּי אַעֲשֶׂה
כָּל־הַכֹּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִדְחִיתִיךָ שִׁמָּה וְאֶתָּה לֹא־
אַעֲשֶׂה כָל־הַכֹּל וְיִסְרַתִּיךָ לַמִּשְׁפָּט וְנִקָּה לֹא אֲנַקֶּךָ:

Partioh , rey de Egipto. ¡Estruendo!
Ha dejado pasar el plazo.

18. [Eterno soy Yo! -ha dicho el Rey
Adonai Tsevaot es Su nombre

pues cual Tabor entre las montañas
y así como el Carmel en la mar se adentra.

19. Atuendos de exilio hazte para ti,

tú, la que habitas, hija de Egipto,
pues Nof en desolación se
convertirá, asolada, sin habitantes;

20. Ternera hermosa es Egipto,

la destrucción desde el norte viene,
ha venido.

21. También sus mercenarios en medio
de ella,
cual becerros cebados,

pues también ellos se han tornado,
han huido juntos, no han resistido.
Pues el día de su quebranto ha venido
sobre ellos,
tiempo de su muerte.

22. Su gemido cual víbora se expande,
pues con ejército van

y con hachas han venido contra ella,

cual taladores de árboles.

23. 23. Talad su bosque -ha dicho
Adonai
pues no es mensurable;

ya que son más numerosos que la
langosta
y no tienen cuenta.

24. Se ha cubierto de oprobio la hija de Egipto;
ha sido entregada en manos de un pueblo del norte.

25. Ha dicho Adonai Tsevaot, el D's de Israel:

He aquí que voy a hacer recaer castigo sobre Amon de No y sobre Parhoh, sobre Egipto, sobre sus dioses y sobre sus reyes
y sobre Parhoh y sobre los que confían en él.

26. Los entregaré en mano de los que buscan su vida,
y en mano de Nebujadretsar, rey de Babel,
y en mano de sus servidores.
Empero después de esto,

volverá a morar como en días pretéritos,
-ha dicho Adonai-.

27. Empero tú, no temas
servidor Mío, lahacov,
ni te quebrantes Israel.

Pues he aquí que Yo te voy a salvar desde las lejanías

y a tu descendencia desde la tierra de su cautiverio.

y volverá a lahacov y se aquietará
y se serenará y nadie lo perturbará.

28. Tú no temas servidor Mío, lahacov,

-ha dicho Adonai-;

Pues Yo estoy contigo.

Pues voy a causar exterminio en todas las
naciones

en donde Yo te esparcí, allí.

Empero a ti no he de causar exterminio.

y te castigaré con justicia

mas destruir no te destruiré.

HAFTARAH: BO

IRMIAHU 46: 13-28

CAPITULO 46

Acerca de la vida de este profeta y sus profecías véase página 59.

La analogía entre Parashat Bo y la Haftarah es evidente.

En la Parashah, Parhoh de la época de Mosheh decididamente se ve compulsado a aceptar la voluntad Divina y a liberar al pueblo de Israel después de ser sometido él, sus ídolos y su pueblo "a grandes juicios". En la Haftarah, Parhoh, rey de Egipto, que ya había sufrido

una gran derrota en Carquemish a manos del rey de Babilonia (605 a.e.c.), será destruido definitivamente por el rey de Babilonia de acuerdo con el vaticinio del profeta Irmiahu. Cabe recordar que, según lo que surge del libro de Irmiahu capítulo 44: 24 y 26, había en esa época un grupo de judíos que, huyendo ellos mismos ante la conquista de la tierra de Israel por el rey de Babilonia, se habían exiliado en Egipto. Una vez que Egipto sea destruido por el rey de Babilonia, el grupo de judíos residentes en Egipto también será liberado, como lo fueron nuestros antecesores en la época de Mosheh, en palabras del profeta Irmiahu; 46:28:

Tú no temas,

servidor Mío, Iahacov,

-ha dicho Adonai

Pues Yo estoy contigo.

Pues voy a causar exterminio en todas

las naciones

en donde Yo te esparcí, allí.

Empero a tí no he de causar exterminio ...

Versículo 14: " ... PROCLAMAD EN MIGDOL y Haced oír en NoF ... "

Migdol era una ciudad fronteriza en el norte de Egipto. Esta ciudad aparece por primera vez en el Tanaj en Exodo 14:2. Mientras que Nof era la ciudad conocida por el nombre de Mernp'us en el alto Egipto, o sea que la derrota abarcará la totalidad del país egipcio.

Versículo 15: " ... NO SE HA MANTENIDO FIRME ... "

Este versículo viene a indicarnos que la derrota de Egipto no es casual y que el rey de Babilonia es un instrumento en manos de D's para ajusticiar al mismo rey de Egipto.

Versículo 16: "EL HA ACRECENTADO ... "

El ejército egipcio está debilitado y confuso: sus soldados son presa de pánico, huyen sin oponer resistencia. Ante la gran destrucción, aquellos grupos étnicos no egipcios que residían en el país, o tal vez aquellos grupos de mercenarios, que habían venido a luchar por Egipto, desmoralizados deciden volver a su tierra de origen "ante la espada opresora" que hace alusión a las fuerzas del rey de Babilonia. En cuanto a los grupos de mercenarios el profeta es más explícito en el versículo 21 que dice:

"También sus mercenarios en medio de ella

cual becerros cebados,

pues también ellos se han tomado,

han huido juntos, no han resistido.

Pues el día de su quebranto ha venido sobre ellos,

tiempo de su muerte."

Versículo 17: "HAN PROCLAMADO ALLI: PARHOH, REY DE EGIPTO. ¡ESTRUENDO! HA DEJADO PASAR EL PLAZO."

El profeta usa un idioma irónico recalcando la cobardía del otrora vociferante rey, que ahora rehuye la batalla no saliendo a enfrentar a su enemigo en el plazo señalado.

Versículo 18: "¡ETERNO SOY YO! HA DICHO EL REY ADONAI TSEVAOT ES SU NOMBRE PUES CUAL TABOR ENTRE LAS MONTAÑAS Y ASI COMO EL CARMEL EN LA MAR SE ADENTRA."

La incredulidad del rey egipcio es grande. La fuerza del rey babilónico es enorme pero, la palabra del Rey, D's de los Ejércitos que rige los destinos de la humanidad no ha sido pronunciada en vano. El, que creó la belleza del Tabor y la imponente imagen del Carmel adentrándose en la mar con firmeza, cumplirá Su palabra, también con firmeza.

Versículo 19: "ATUENDOS DE EXILIO HAZTE PARA TI TU, LA QUE HABITAS, HIJA DE EGIPTO ... "

La quietud de los egipcios, tranquilos residentes de su capital, Memphis, se tambaleará. Ellos deberán experimentar también "los atuendos del exilio", a los cuales ellos habían sometido a tantos pueblos. Tal vez después puedan ellos cambiar y tomarse en más humanos.

Versículo 22: "SU GEMIDO CUAL VIBORA SE EXPANDE ... "

El rey egipcio había sido feroz cual reptil que yace en el Nilo (Iehezkel 29:3), desde allí imponía su terror sobre pueblos y naciones. Siguiendo con la misma imagen del reptil, el proteta Irmiahu lo presenta como arrastrándose y gimiendo por el sufrimiento de la derrota.

Versículo 23: " ... YA QUE SON MAS NUMEROSOS QUE LA LANGOSTA ... "

En la Parashat Bo hemos visto cómo la plaga de la langosta no había sido lo suficientemente eficaz como para convencer a Parhoh, pero esta vez la langosta está representando en el lenguaje metafórico, a las enormes huestes babilónicas que destruirán su país.

Versículo 25: "SOBRE AMON DE NO ... "

Amón era una divinidad egipcia adorada en la ciudad de Tebas, ahora Luxar. La columna vertebral del pensamiento bíblico es que la idolatría tiene que ser destruida; por lo tanto, la función del rey de Babilonia, según nuestro profeta, será también la destrucción de los ídolos egipcios, fuente de la soberbia del pueblo egipcio.

Versículo 26: " ... EMPERO DESPUES DE ESTO VOLVERA A MORAR COMO EN DÍAS PRETERITOS ... "

La Justicia Divina no conoce límites pues también los egipcios, después de purgar sus culpas, retornarán ellos también de su exilio. En palabras de Iehezkel: 29:13 y 14:

"Pues así ha dicho Adonai Elohirn:

Al término de cuarenta años

reuniré a Egipto de entre los pueblos

en los cuales fueron esparcidos, allí.

Haré retomar a los exiliados de Egipto

y los haré volver a la tierra de Patros,

a la tierra de su morada ... "

Versículo 27: "EMPERO, TU NO TEMAS SERVIDOR MIO, IAHACOV ... "

En esta oportunidad el profeta en un vibrante mensaje asegura la quietud y la eternidad del pueblo de Israel esparcido a la sazón tanto en Egipto como en Babilonia. Las naciones opresoras de Israel desaparecen, mas Israel persiste. Israel es sometido a juicio por sus errores pero es un juicio acompañado por רחמים, "Rahaamim" -misericordia- para el pueblo de Israel, servidor de D's que sigue portando Su mensaje a través de pueblos y naciones por medio de su misma existencia.

HAFTARAH PARA EL PRIMER DIA DE SHABUHOT

IEHEZKEL 1 Y 3:12

(Lectura de la Toráh: 1º Séfer Exodo 19:1
- 20:22; 2 Séfer: Números 28:26-31)

CAPITULO 1

1. Y ocurrió a los treinta años, el mes cuarto, el día cinco del mes, y yo estaba en medio de los exiliados, encima del río Kebar, se abrieron los cielos y percibí visiones de Elohim.
2. En el día cinco del mes, que es el año quinto del exilio del rey Ioiajín. Palabra cerdote, en 1a tierra de los caldeos: del río Kebar, y se pasó sobre él allí la Profecía de Adonai.
4. Y percibí, y he aquí viento de tormenta que venía del norte: nube grande y fuego que se entremezclaba y resplandor tenía en derredor y desde el medio de él, -cual color de electro, de en medio del fuego
5. Y desde el medio de él, apariencia de cuatro creaturas vivientes. Y este era su aspecto: apariencia de persona tenían ellas.
6. Y cuatro fases tenía cada una y cuatro alas para cada una de ellas bullaban con el color del cobre bruñid de sus alas, sobre sus cuatro costados. Y sus fases y sus alas similares para ellas cuatro.

א ויהי בשלשים שנה ברביעי בחמשה לחדש
ואני בתוך הגולה על-נהר-כבר נפתחו השמים
ואראה מראות אלהים: ב בחמשה לחדש היא
השנה החמישית לגלות המלך יויכין: ג היה היה
דבר-יהוה אלי-יחזקאל בן-בוזי הכהן בארץ
כשדים על-נהר-כבר ותהי עליו שם יד-יהוה: ד
וארא והנה רוח סערה באה מן-הצפון ענן גדול
ואש מתלקחת ונגה לו סביב ומתולדה כעין
החשמל מתוך האש: ה ומתולדה דמות ארבע
חיות וזה מראיתן דמות אדם להנה: ו וארבעה
פנים לאחת וארבע פנים לאחת להם: ז
ורגליהם רגל ישרה וכף רגליהם ככף רגל עגל
ונצצים כעין נחשת קלל: ח וידו [וידין] אדם מתחת
כנפיהם על ארבעת רבעיהם ופניהם וכנפיהם
לארבעתם: ט חברת אשה אל-אחותה כנפיהם
לא יסבו בלכתן איש אל-עבר פניו ילכו: י ודמות
פניהם פני אדם ופני אריה אל-הימין לארבעתם
ופני-שור מהשמאול לארבעתן ופני-נשר
לארבעתן: יא ופניהם וכנפיהם פרדות מלמעלה
לאיש שתיים חברות איש ושתיים מכסות את
גופיתיהן: יב ואיש אל-עבר פניו ילכו אל אשר
יהיה-שמה הרוח ללכת ילכו לא יסבו בלכתן: יג
ודמות החיות מראיהם כגחלי-אש בערות
כמראה הלפדים היא מתהלכת בין החיות ונגה
לאש ומן-האש יוצא ברק: יד והחיות רצוא ושוב
כמראה הבזק: טו וארא החיות והנה אופן אחד
בארץ אצל החיות לארבעת פניו: טז מראה
האופנים ומעשיהם כעין תרשיש ודמות אחד
לארבעתן ומראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן
בתוך האופן: יז על-ארבעת רבעיהן בלכתם ילכו
לא יסבו בלכתן: יח וגביהן וגבה להם וראה להם
וגבתם מלאת עינים סביב לארבעתן: יט ובלכת
החיות ילכו האופנים אצלם ובהנשא החיות מעל

הָאָרֶץ יִנְשְׂאוּ הָאוֹפָנִים:

7. Y sus piernas: pierna recta; y la planta de sus pies, cual planta de pie redondo, brillaban como el color del cobre bruñado.

8. Y manos cual persona había debajo de sus alas, sobre cuatro costados. Y sus fases y alas similares para ellas cuatro.

9 Unidas una con la otra estaban sus alas. No giraban en su marcha, cada cual hacía el lado de su faz marchaban.

10. Y la apariencia de sus fases era: fases por la izquierda tenían las cuatro. Y faz de águila tenían las cuatro.

11. Y tenían sus fases, y sus alas estaban separadas por arriba: cada cual tenía desunidas para cada uno, y dos que cubrían

12. Y cada cual por el lado de sus fases marchaban: hacia donde hubiere allí y o-limitad para marchar, marchaban. No giraban en su marcha.

13 Y la apariencia de las creaturas vivientes: su aspecto cual brasas de fuego ardientes, cual aspecto de antorchas, el (fuego) se entremezclaba entre las creaturas vivientes. Y resplandor tenía el fuego, y del fuego salía relámpago.

14. Y las creaturas vivientes flameaban y volvían cual aspecto de relámpago.

15. Percibí las creaturas vivientes, y he aquí una rueda abajo, cerca de las creaturas vivientes con cada una de sus fases.

כַּעַל אֲשֶׁר יִהְיֶה-שָׁם הָרוּחַ לִלְכֹת יִלְכוּ שָׁמָּה
הָרוּחַ לִלְכֹת וְהָאוֹפָנִים יִנְשְׂאוּ לַעֲמֹתָם כִּי רוּחַ
הַחַיָּה בָּאוֹפָנִים: כֹּא בְלָכְתָּם יִלְכוּ וּבְעֲמֻדָם יַעֲמֹדוּ
וּבִהְנִשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ יִנְשְׂאוּ הָאוֹפָנִים לַעֲמֹתָם כִּי
רוּחַ הַחַיָּה בָּאוֹפָנִים: כַּב וּדְמֹת עַל-רֹאשֵׁי הַחַיָּה
רִקְיעַ כַּעֲיֵן הַקָּרַח הַנּוֹרָא נָטוּי עַל-רֹאשֵׁיהֶם
מִלְמַעְלָה: כַּג וְתַחַת הָרִקְיעַ כְּנִפְיָהֶם יִשְׁרֹזוּ אִשָּׁה
אֶל-אַחֲתָהּ לְאִישׁ שְׂתִּים מְכֻסּוֹת לְהִנָּה וּלְאִישׁ
שְׂתִּים מְכֻסּוֹת לְהִנָּה אֶת גּוֹיֵתֵיהֶם: כַּד וְאֲשַׁמַּע
אֶת-קוֹל כְּנִפְיָהֶם כְּקוֹל מַיִם רַבִּים כְּקוֹל-שִׁדִּי
בְּלָכְתָּם קוֹל הַמִּלָּה כְּקוֹל מַחְנֶה בְּעֲמֻדָם תִּרְפִּינָה
כְּנִפְיָהֶן: כַּה וַיְהִי-קוֹל מֵעַל לָרִקְיעַ אֲשֶׁר עַל-רֹאשָׁם
בְּעֲמֻדָם תִּרְפִּינָה כְּנִפְיָהֶן: כּו וּמִמַּעַל לָרִקְיעַ אֲשֶׁר
עַל-רֹאשָׁם כְּמִרְאֵה אֶבֶן-סַפִּיר דְּמֹת כֶּסֶף וְעַל
דְּמֹת הַכֶּסֶף דְּמֹת כְּמִרְאֵה אָדָם עָלָיו מִלְמַעְלָה:
כַּז וְאַרְאֹ כַּעֲיֵן חֲשַׁמֵּל כְּמִרְאֵה-אֵשׁ בֵּית-לֵה סָבִיב
מִמִּרְאֵה מִתְּנִיּוֹ וּלְמַעְלָה וּמִמִּרְאֵה מִתְּנִיּוֹ וּלְמַטָּה
רְאִיתִי כְּמִרְאֵה-אֵשׁ וְנִגְהָ לּוֹ סָבִיב: כַּח כְּמִרְאֵה
הַקֶּשֶׁת אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּעֵינֵי בְּיוֹם הַגֹּשֶׁם כֵּן מִרְאֵה
הַנִּגְהָ סָבִיב הִוא מִרְאֵה דְּמֹת כְּבוֹד-יְהוָה וְאַרְאֶה
וְאֶפֶל עַל-פָּנָי וְאֲשַׁמַּע קוֹל מִדְּבָר:

16. El aspecto de las ruedas y su conformación, cual color de berilo, y una sola apariencia tenían las cuatro, Y su aspecto y su conformación como si estuviere una rueda atravesada en la otra.

17. Sobre sus cuatro costados al marchar, se encaminaban. No giraban al marchar, ellas.

18. Y sus carruajes: altura tenían ellos y temor infundían ellos. Y sus carruajes estaban colmados de ojos en derredor, para ellas cuatro.

19. Y al marchar las creaturas vivientes, marchaban las ruedas a su lado; y al elevarse las creaturas vivientes desde lo bajo, se elevaban las ruedas.

20. Hacia donde hubiere allí voluntad para marchar, marchaban - allí la voluntad para marchar-. Y las ruedas se elevaban frente a ellos, ya que la voluntad de la creatura viviente estaba en las ruedas.

21. Cuando marchaban (las creaturas vivientes) marchaban también (las medas); y cuando se detenían, también se detenían. Y cuando se elevaban desde lo bajo, se elevaban las ruedas frente a ellas, ya que la voluntad de la creatura viviente estaba en las ruedas.

22. Y la apariencia sobre las cabezas de la creatura viviente: firmamento; cual color del hielo temible; tendido sobre sus cabezas por arriba.

23. Y bajo el firmamento, sus alas desplegadas, la una hacia la otra, cada

יב ותשאני ליום ואשמע אחרי קול רעש גדול
ברוך כבוד יהוה ממקומו:

cual tenía dos que las cubrían a ellas: a sus cuerpos.

24. Oí el estruendo de sus alas, cual estruendo de aguas poderosas-cual estruendo de ante Shaddai- en su marcha. Sonido y rugido, cual estruendo de campamento. Cuando se detenían, aflojaban sus alas.

25. Empero hubo estruendo por sobre el firmamento que estaba sobre sus cabezas: cual aspecto de piedra de zafiro: apariencia de trono. Y sobre la apariencia del trono, había apariencia cual visión de persona sobre él, por arriba.

27. Y percibí cual color de electro: cual aspecto de fuego dentro de ella en derredor, visión esplendorosa que no puede el ojo visualizar ni es posible observar; y por abajo vi, como visión de fuego, con resplandor en derredor.

28. Cual aspecto del arco que hay en la nube en el día de lluvia, así era el aspecto de la apariencia de la Gloria de Adonai: lo percibí y caí sobre mi rostro y escuché una voz que hablaba.

CAPITULO 3

12. Me alzó el viento, y escuché en pos de mí el sonido de un estruendo grande.

Bendita sea la Gloria de Adonai, desde Su lugar.

HAFTARAH: KEDOSHIM

הפטרת קדושים

A la usanza ashkenazita

HAMOS 9:7-15

CAPITULO 9

7. Ciertamente como los hijos de los Cushitas, sois para Mí, ¡hijos de Israel! Ha dicho Adonai . ¿No hice Yo ascender a Israel de la tierra de Egipto, y a los Pelishtím de Kaftór y a Arám desde Quir?

8. He aquí que la Providencia de Adonai Elohim, sobre el reino pecador, y lo destruiré de sobre la faz de la tierra. Empero destruir, no destruiré la casa de Jacob. Ha dicho Adonai.

9. Pues he aquí que Yo voy a disponer: y sacudiré la casa de Israel por todas las naciones, Como se sacude en la criba Empero no caerá el núcleo a tierra.

10. A espada morirán todos los pecadores de Mi pueblo Los que dicen: "No se acercará, ni vendrá con celeridad el mal sobre nosotros".

¹ Otros ojos.

11. En aquel día levantaré la Cabaña de David que se ha derrumbado. y cercaré sus brechas y sus ruinas levantaré y la construiré como en los días de antaño.

12. Para que posean -al resto de Edom y todas las naciones-Ya que Mi nombre es invocado sobre ellos. Ha dicho Adonai hacedor de esto.

13. He aquí que días vienen, ha dicho Adonai Y se allegará el arador al segador

הָלוֹא כְּבָנַי כְּשֵׁיִם אַתֶּם לִי בְנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
הָלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים
מִכַּפְתֹּר וְאַרָם מִקִּיר: הֲנֵה עֵינַי אֲדֹנָי יְהוָה
בְּמַמְלָכָה הַחֲטָאָה וְהַשְׁמַדְתִּי אֹתָהּ מֵעַל פְּנֵי
הָאָדָמָה אֲפֹס כִּי לֹא הִשְׁמִיד אֲשֶׁמִּיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב
נְאֻם־יְהוָה: כִּי־הִנֵּה אֲנֹכִי מַצִּיָּה וְהַנְּעוּתִי בְּכָל־הַגּוֹיִם
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּאִשֶּׁר יִזְוַע בְּכַבְלָהּ וְלֹא־יִפּוֹל צִרְוֹר
אֶרֶץ: בַּחֲרֹב יָמוּתוּ כָּל חֲטָאֵי עַמִּי הָאֲמֹרִים לֹא־
תִּגִּישׁ וְתִקְדָּים בַּעֲדֵינוּ הַרְעָה: בַּיּוֹם הַהוּא אֲקִים
אֶת־סֶכֶת דָּוִד הַנִּפְלֶתֶת וְגִדְרֹתַי אֶת־פְּרָצִיָּהּ
וְהִרְסֹתִיו אֲלֵימ וּבְנִיתִיה כִּימִי עוֹלָם: לְמַעַן יִירָשׁוּ
אֶת־שְׂאֲרֵית אָדָוָם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי
עֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֲשֵׂה זֹאת:

הֲנֵה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֶּצֶר וְדִכְרָה
עֲנָבִים בְּמִשְׁחָה הַזֶּרַע וְהִטִּיפוּ הַהָרִים עֲסִיס וְכָל־
הַגְּבָעוֹת תִּתְּמוּגְגָה: וְשִׁבְתִּי אֶת־שִׁבּוֹת עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וּבָנָו עָרִים נִשְׁמוֹת וַיִּשְׁבּוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים
וְשִׁתּוּ אֶת־יֵיגֵם וְעָשׂוּ גִזּוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָהֶם:
וְנִטְעִיתִם עַל־אֲדָמְתָם וְלֹא יִנְתָּשׁוּ עוֹד מֵעַל
אֲדָמְתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי:

הַפִּטְרָת קְדוּשִׁים סִפְרָד נִמְצָאת בִּסְפָר יַחֲזַקְאֵל,
מִפְרָק כ פסוק ב, עַד פְּרָק כ פסוק כ.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַלְדֹרֶשׁ
אֶתִּי אַתֶּם בָּאִים חִי־אֲנִי אִם־אֲדַרְשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה: הַתְּשַׁפֹּט אֹתָם הַתְּשַׁפֹּט בֶּן־אָדָם אֶת־
תּוֹעֲבֹת אֲבוֹתָם הוֹדִיעָם: וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוָה בַּיּוֹם בַּחֲרִי בְּיִשְׂרָאֵל וְאִשָּׁא יָדִי לְזַרַע
בֵּית יַעֲקֹב וְאֹנֶדַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִשָּׁא יָדִי
לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: בַּיּוֹם הַהוּא נִשְׁאֲתִי
יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־
תָּרַתִּי לָהֶם זֶבֶת חֶלֶב וְדָבַשׁ צָבִי הִיא לְכָל־
הָאֲרָצוֹת: וְאָמַר אֲלֵיהֶם אִישׁ שִׁקּוּצִי עֵינָיו הִשְׁלִיכוּ
וּבִגְלוּלֵי מִצְרַיִם אֶל־תִּטְמְאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Y el que pisa las uvas al que disemina la semilla Y gotearán las montañas mosto Y todas las colinas se derretirán.

14. y haré volver a los cautivos de Mi pueblo Israel, Y ellos construirán las ciudades desoladas y las habitarán; plantarán vides y beberán su vino, Harán vergeles y comerán sus frutos.

15. Yo los plantaré sobre su tierra Y no serán arrancados más de sobre su tierra - La que Yo les había dado a ellos- Ha dicho Adonai tu D's.

HAFTARÁH KEDOSHÍM

[A la usanza sefaradita](#)

IEHEZKEL 20:2-20

2. Fue la palabra de Adonai a mí diciendo:

[3.](#) Ser mortal, habla a los hijos de Israel y diles: Así ha dicho Adonai Elohím: A solicitarme vosotros venís? Eterno soy Yo, y no accederé a vosotros, ha dicho Adonai Elohím.

[4.](#) ¿Habrás de juzgarlos? ¿Habrás de juzgar, ser mortal? Las abominaciones de sus padres hazles saber.

[5.](#) Habrás de decirles: Así ha dicho Adonai Elohím: En el día que Yo elegí a Israel, y alcé Mi mano a la descendencia de la casa de Iahacóv. Y Me dí a conocer a ellos en la tierra de Egipto, cuando alcé

וַיֹּמְרוּ בִי וְלֹא אָבוּ לְשָׁמֹעַ אֵלַי אִישׁ אֶת־שִׁקּוּצִי עֵינֵיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־גִּלּוּלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזְבוּ וְאָמַר לְשִׁפּוֹר חֲמַתִּי עֲלֵיהֶם לְכָלֹת אֶפֶי בָהֶם בְּתוֹךְ אֶרֶץ מִצְרַיִם: וְאָנֹכִי לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הִחַל לַעֲיֹגִי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְּתוֹכָם אֲשֶׁר נִוְדַעְתִּי אֲלֵיהֶם לַעֲיֹנֵיהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וְאֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאֶבְאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר: וְאַתָּן לָהֶם אֶת־חֻקוֹתַי וְאֶת־מִשְׁפָּטִי הַזֶּה וְאֶתְּתִי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם הָאָדָם וְחִי בָהֶם: וְגַם אֶת־שִׁבְתוֹתַי נִתַּתִּי לָהֶם לְהִיּוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לְדָעַת כִּי אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשָׁם: וַיֹּמְרוּ בִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקוֹתַי לֹא־הָלָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטִי מֵאִסּוֹ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֹתָם הָאָדָם וְחִי בָהֶם וְאֶת־שִׁבְתוֹתַי חָלְלוּ מֵאֵד וְאָמַר לְשִׁפּוֹר חֲמַתִּי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכָלֹתָם: וְאָנֹכִי לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הִחַל לַעֲיֹגִי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִים לַעֲיֹנֵיהֶם: וְגַם־אֲנִי נִשְׂאתִי יָדִי לָהֶם בַּמִּדְבָּר לְבַלְתִּי הֵבִיא אוֹתָם אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נִתַּתִּי זֶבֶת חֶלֶב וְדֹבֶשׁ צָבִי הִיא לְכָל־הָאֲרָצוֹת: יַעַן בְּמִשְׁפָּטִי מֵאִסּוֹ וְאֶת־חֻקוֹתַי לֹא־הָלָכוּ בָהֶם וְאֶת־שִׁבְתוֹתַי חָלְלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לָבָם הָלַךְ: וְתַחַס עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשְׁחַתֶּם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כֹּלָּה בַּמִּדְבָּר: וְאָמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵי אֲבוֹתֵיכֶם אֶל־תֵּלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל־תִּשְׁמְרוּ: וּבְגִלּוּלֵיהֶם אֶל־תִּטְמְאוּ: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקוֹתַי לָכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטִי שִׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם: וְאֶת־שִׁבְתוֹתַי קִדְּשׁוּ וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדָעַת כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Mi mano ante ellos diciendo: Yo soy Adonai vuestro D's.

6. En aquel día alcé Mi mano ante ellos, para sacarlos de la tierra de Egipto a una tierra -que Yo había buscado para ellos- que mana leche y miel, hermosa es, más hermosa es que todas las tierras.

7. Empero Yo les había dicho: Cada hombre, las abominaciones ante sus ojos, ¡arrojad! Y con los fetiches de Egipto no os impurifiquéis, Yo soy Adonai vuestro D's.

8. Empero ellos se rebelaron contra Mí y no quisieron escucharme; cada hombre las abominaciones de ante sus ojos no arrojaron ni los fetiches de Egipto no abandonaron. y pensé derramar Mi ira sobre ellos para exterminar Mi ira en ellos en medio de la tierra de Egipto.

9. Empero Yo actué por la causa de Mi Nombre, para no profanarlo a ojos de las naciones, en el seno de las cuales ellos estaban, en cuya tierra Yo me manifesté a ellos, ante sus ojos, para sacarlos de la tierra de Egipto.

10. Y los saqué de la tierra de Egipto y los traje al desierto.

11. y les di Mis fueros y Mis leyes les hice conocer a ellos, los cuales habrá de cumplir la persona para que viva con ellos.

12. y también Mis sábados yo les di a ellos, para que sea como signo entre Mí y

entre ellos, para que sepan que Yo soy Adonai, El que los consagra.

13. Empero se rebelaron contra Mí la casa de Israel en el desierto. En pos de Mis fueros no se encaminaron y Mis leyes repudiaron -las cuales habrá de cumplir la persona para que viva con ellas--. Y Mis sábados profanaron mucho. Y pensé derramar Mi ira sobre ellos en el desierto para exterminarlos.

14. Empero Yo actué por la causa de Mi Nombre para no profanarlo en el seno de las naciones de las cuales Yo los había sacado ante sus ojos.

15. Pero Yo también he alzado Mi mano ante ellos en el desierto: para no traer los a ellos a la tierra que Yo había dado, que fluye leche y miel, hermosa es, más hermosa es que todas las tierras.

16. Ya que Mis leyes repudiaron y en pos de Mis fueros no se encaminaron y Mis sábados profanaron. Pues en pos de sus fetiches su corazón se encamina.

[17.](#) Empero tuve misericordia con ellos, para no destruirlos; y no los hice exterminio en el desierto.

18. y les dije a sus hijos en el desierto: En pos de las normas de vuestros padres no os encaminéis y sus costumbres no observéis, y con sus fetiches no habréis de impurificaros.

19. Yo soy Adonai vuestro D's, en pos de Mis fueros encaminaos y Mis leyes observad y cumplidlas.

[20.](#) y mis sábados santificad y que sean como signo entre Mí y entre vosotros para saber que Yo soy Adonai vuestro D's.

HAFTARAH: KEDOSHIM

a la usanza ashkenazita -

HAMOS9:7-15

INTRODUCCION

El profeta Hamós vivió en el siglo VIII a.e.e. De acuerdo al testimonio de su propio libro, le tocó profetizar en la época de Huziáh, rey de Iehudáh, y de IarobHam hijo de Ioash, rey de Israel, dos años antes del "temblor de tierra". Hamós es sensible, no solamente a la crueldad cometida contra el pueblo de Israel, sino a la crueldad entre los hombres, como es el caso entre Moáb y Edom (Cap. 2:1).

Hamós enfatiza las transgresiones y la expoliación del hombre por el hombre, y las combates, en nombre de D's y de la Toráh. Para el profeta Hamós, si Israel no vive de acuerdo con la Toráh, no es mejor pueblo que los etíopes o los filisteos. Su libro termina con el vaticinio de días de hambre y sed en la Tierra "mas no hambre de pan ni sed de agua, sino para escuchar las palabras de Adonai".

En definitiva, D's hará retornar a Su pueblo, lo asentará en la tierra que le pertenece, fructificará en ella y no será más desarraigado de la misma.

Generalmente debe haber una analogía entre la Haftaráh y la Parasháh correspondiente. Pero en el caso de esta Haftaráh, más que una analogía, la Haftatáh representa un complemento de la Parashát Kedoshím. Porque si bien en la Parasháh se nos pide consagramos a D's y no asimilamos a las normas y costumbres aberrantes de los idólatras, en la Haftaráh, el profeta Hamós, nos explica una vez más que la opción a la consagración del pueblo de Israel a D's, no existe. Pues si este pueblo se rehúsa a cumplir con su destino de pueblo consagrado a D's, destruirá "la relación peculiar" existente entre él y D's.

Esta "relación peculiar" entre D's y el pueblo de Israel no es automática. Hay que ganarla, cultivarla y preservarla. De no ser así, seremos un elemento más en la historia de la humanidad y quedaremos expuestos a las leyes de la misma.

Las leyes de la historia enseñan y demuestran que los pueblos desaparecen cuando alcanzan niveles de inmoralidad intolerable; los grandes imperios se han carcomido desde dentro, lo que ha acelerado su destrucción total. Por lo tanto, si el pueblo de Israel ha de perdurar, será por mantenerse "separado y alejado" de los niveles de inmoralidad que azotan a la humanidad periódicamente.

La relación especial de D's con Israel concede la vida perpetua a nuestro pueblo, pero también implica deberes y responsabilidades.

Es imposible gozar de derechos, sin asumir la responsabilidad del deber.

El profeta Hamós también expresa esta idea en las palabras siguientes: "Solamente a vosotros he amado y elegido de entre todas las familias de la Tierra, por eso haré recaer sobre vosotros todas vuestras iniquidades (Hamós 3:2).

Versículo 7: "¡CIERTAMENTE COMO LOS HIJOS DE LOS CUSHITAS, SOIS PARA MI, HIJOS DE ISRAEL! ... "

Rashí entiende que la comparación que hace el profeta de los hijos de Israel con los Cushitas debe ser tomada como metáfora. El cita en su apoyo a Jeremías 03:23) donde leemos: "¿Podrá cambiar el Cushita su piel y el leopardo sus pintas?" La situación en la época de Hamós era casi desesperante y un cambio radical era poco previsible. Pero no obstante el profeta Hamós, como todos los demás profetas de Israel, luchará por la idea de teshuváh, que es el retorno a D's,

Versículo 8: " ... SOBRE EL REINO PECADOR ... "

El reino del norte, compuesto por las Tribus de Israel, había sido fundado por un disidente pagano llamado Iarobliám Ben Nevát. Este reino fue gobernado permanentemente por reyes y usurpadores advenedizos que no pertenecían a la dinastía de David. Al amparo de estos gobernantes prosperó el culto idólatra en todos sus aspectos. Notoria por su crueldad y su paganismo había sido la reina fenicia Izebel, quien había introducido el culto del ídolo Bañal, Este reino permaneció sumido en la idolatría hasta su destrucción total por sus enemigos. Lo que el profeta Iramós está diciendo en su versículo es que serán los gobernantes pecadores y sus acólitos quienes sufrirán la destrucción total. "Empero a la casa de Iahacóv no destruirá D's", Lo que quiere decir que siempre subsistirá el remanente de Israel.

Versículo 9: "... COMO SE SACUDE EN LA CRIBA ... "

Esta metáfora es interpretada por el comentarista Radak como sintetizando la historia del pueblo de Israel: "Habrà exilio, habrá persecución, habrá deserciones de los mas débiles tanto como «el polvillo sale de la criba y se pierde»".

Empero el "núcleo" -aquellos judíos aferrados a su fe-, sufrirán los embates del exilio; en la metáfora, padecerán el movimiento intenso de la criba, pero se mantendrán y no caerán bajo sus perseguidores o bajo las tendencias asimilacionistas del entorno. Por supuesto el "núcleo" representa un elemento minoritario pero resistente. Esta es la diferencia entre el "núcleo" y el "polvillo". El núcleo no es más que el mismo polvillo unido e integrado. Quiere decir que nuestra supervivencia dependerá también de nuestra capacidad de permanecer unidos, reuniendo a todos aquellos elementos que componen a nuestro pueblo. El elemento base que forma el núcleo del pueblo de Israel, es cada uno de nosotros.

Versículo 10: ... "NO SE ACERCARÁ NI VENDRÁ CON CELERIDAD EL MAL SOBRE NOSOTROS."

Esto hace referencia, según Radak, a aquellas personas que no creen en la palabra de D's, y que atribuyen todos los giros de la historia "a la pura casualidad". Estas personas desaparecerán, por "casualidad" según ellos, pero por "causalidad" según las Leyes que D's propone al pueblo de Israel a través de la Toráh y de sus profetas.

Versículo 11: "... LEVANTARÉ LA CABAÑA DE DAVID ... "

"Esta cabaña, en la metáfora, representa el reino de David. que, si bien está debilitado, resurgirá con vigor y cobijará a su pueblo, así como la cabaña cobija al que habita en ella" (Radak).

La cabaña como metáfora indica también su fragilidad como construcción. Por lo tanto necesita el cuidado permanente de sus moradores. Llama la atención que un reinado sea representado como una cabaña frágil, cuando lo más apropiado sería representarlo por un palacio o construcción similar.

El mensaje parece ser que la fuerza y la solidez no dependen siempre de los "materiales" de la construcción, sino del espíritu que aúna y mantiene a las personas.

En palabras del profeta Zejaríah: "no es con la fuerza ni es con el poder sino con Mi Espíritu, ha dicho Adonai Tsevaót" (Zejaríah 4:6).

Versículo 12: "PARA QUE POSEAN -AL RESTO DE EDÓM ... "

El hecho de mencionar a Edóm por separado y después al resto de las naciones, se debe, según algunos comentaristas, a que Edóm nos recuerda las primeras conquistas territoriales del Rey David; no obstante la imagen de lahacóv y Hesáv es utilizada por los profetas de Israel cuando hablan de la confrontación final con la cual culminará la historia de la destrucción, la violencia y las guerras.

Cabe recordar que, desde su nacimiento, lahacóv y Hesáv están en litigio y en conflicto. Hesáv había sido llamado Edóm en su juventud. El nombre Edóm nos recuerda el término "אדום", "Adóm", que quiere decir "rojizo".

Más tarde el "rojizo" se convertirá en sanguinario actuando pérfidamente, actuando contra su hermano lahacóv-Israel (véase Hobadiá 1:10, 11)

Por lo tanto el profeta Hamós estaría insinuando que, en definitiva, lahacóv (el hombre íntegro) superará a Hesáv-Edóm (el hombre agreste y sanguinario). El enfrentamiento histórico entre estos dos hermanos o entre estas dos fuerzas, a saber: la quietud y la violencia, culminará solamente cuando haya un juicio para hacer prevalecer a la víctima y no al victimario.

La historia de la violencia no será olvidada ni enterrada, sino dilucidada para no servir nunca más de ejemplo. En palabras del profeta Hobadiá en el versículo 21 de su profecía: "Ascenderán libertadores al Monte Sión para juzgar el monte de Hesáv y será para D's, el reino".

Versículo 13: "... Y GOTEARÁN LAS MONTAÑAS MOSTO Y TODAS LAS COLINAS SE DERRETIRÁN".

Para comprender el verdadero alcance de los versículos 13 al 15, es necesario recordar una constante bíblica, a saber: cuando D's creó el mundo, Él estableció un orden natural y armonioso. Ese orden incluye también al ser humano, integrante de la naturaleza. Este último deberá comportarse en consonancia con la ética que D's le ha implantado. Cuando esta ética es deteriorada por las acciones del hombre, el orden natural se quiebra y por lo tanto la naturaleza deja de funcionar armoniosamente y el caos empieza a apoderarse de ella. Así entendemos el diluvio de los días de Noah, que se produce cuando, para corregir la perversión de la humanidad, los "agentes" encargados de reestablecer el orden ético serán en ese caso ". "las fuentes de las grandes profundidades y las compuertas de los cielos ... "

o sea, todas las fuerzas de la naturaleza desde las profundidades de los abismos hasta las alturas celestiales.

Empero, cuando el ser humano desarrolla una vida digna y ética, desarraigando de sí la violencia y la maldad, la naturaleza vuelve a su funcionamiento armonioso y ordenado. Los árboles dan sus frutos y la tierra su producto. El ser humano vuelve a gozar de la paz y de la quietud. Dentro de este orden natural, D's Creador de toda la Tierra ha dispuesto también que el pueblo de Israel regrese a su propia tierra donde ha crecido y creado valores eternos y no será arrancado nuevamente de la misma.

HAFTARÁH KEDOSHÍM

-a la usanza sefaradita

IEHEZKEL20:l-20 .

INTRODUCCIÓN

Esta profecía de Iehezkel está inserta en un marco histórico. En el versículo 1º de este capítulo, el texto nos relata que los ancianos de Israel habían venido para inquirir y solicitar a D's por medio de Su profeta. Estos ancianos de Israel pertenecían probablemente al grupo de personas que habían sido deportadas cuando la primera captura de Jerusalem por los babilonios, alrededor del año 597 a.e.c. Esta profecía en general tiene bastante similitud con las Parasháh Kedoshím e incluso corrobora históricamente los contenidos de la misma, ya que, según nos relata el profeta, el pueblo de Israel fue desterrado de su tierra por haber incurrido en aquellas "normas" de los pueblos idólatras en lugar de alejarse de ellos. El profeta nos relata en nombre de D's la existencia de un plan divino, que se pone en marcha con la liberación del pueblo de Israel de la esclavitud egipcia. Pero existen condiciones; el plan divino está supeditado a la conducta de los hijos de Israel, especialmente en lo que a idolatría se refiere. La rebeldía de Israel les impide ver lo horrendos que son los fetiches y 103 ídolos egipcios. Por eso el pueblo de Israel habría perdido su derecho a arraigarse en la Tierra de Promisión. Otra vez más veremos que la Misericordia Divina supera a la Ira Divina; D's no destruirá ni abandonará a todo el pueblo en el desierto, sino que más bien ofrecerá otra vez Su pacto y protección a la nueva generación. Pero la nueva generación deberá también ser leal a las leyes y a los fueros "emanados de la voluntad divina".

Pero el profeta recalca en especial la santificación del shabbát, para que sea como signo entre D's y los hijos de Israel.

Versículo 3: "... Y NO ACCEDERÉ ... "

Rashí, citando al Midrásh Tanhumáh, dice que en realidad en el mismo libro de Iehezkel Cap. 36, verso 37, leemos: "Así ha dicho Adonai Elohím, otra vez más accederé a la casa de Israel para hacerles esto: los multiplicaré como rebaños de personas". "Es éste uno de los múltiples lugares que nos enseñan que el Santo Bendito Él se retracta para anular -el mal-".

Versículo 4: "HABRÁS DE JUZGAR A ELLOS? ... "

Quiere decir que habrás de debatir con ellos y discutir las razones del exilio y la destrucción de Jerusalem (basado en Rashí).

Versículo 5: "... EN EL DÍA QUE ELEGÍ A ISRAEL".

Rashí llama nuestra atención cuando establece la cronología de estas palabras. O sea que la rebeldía del pueblo de Israel se había manifestado ya en los mismos albores de su historia. Según Rashí, ya habían transcurrido novecientos años desde el inicio de los eventos que la profecía relata hasta la época misma del profeta! Lo que demuestra que el Amor que D's profesa por el pueblo de Israel detiene la ira que desencadenan las malas acciones del mismo. acu'rtese que, cuando D's revela Sus atributos a Moshéh, uno de ellos era el de D's Longánime,

Versículo 6: "... HERMOSA ES, MŞ HERMOSA ES ... "

Literalmente la palabra " צבי ", "tseví", que traducimos como "hermosa", significa "gacela". La gacela es tomada en la Biblia como símbolo de lo hermoso, de lo ágil y de lo delicado.

El Midrásh, parafraseando el versículo de Jeremías 3:19, establece la similitud entre la gacela y la tierra de Israel: Así como la piel de la gacela apenas puede contener su propia carne, lo mismo la tierra de Israel apenas puede contener su propia producción de frutos. El Midrásh quiere sugerir que las dimensiones reducidas de la tierra de Israel no son una desventaja, en este caso. Porque la tierra de Israel es un país pequeño, pero con una capacidad de absorción y subsistencia desmesuradamente grandes y casi en desproporción con la extensión de la tierra misma (basado en Ialkút Shimhoní).

Versículo 8: "Y SE REBELARON CONTRA MÍ ... EN MEDIO DE LA TIERRA DE EGIPTO".

Este versículo ofrece cierta dificultad, ya que no encontramos en el Pentateuco confirmaciones de esta rebelión contra D's. A menos que recurramos a los Midrashím, no podremos resolver esta dificultad. Uno de los midrashím, citado por Rashí, comentando nuestro versículo, dice que en el seno del pueblo de Israel, durante su estadía en Egipto, había hombres impíos que no quisieron salir de la esclavitud egipcia; el mismo Midrásh insinúa que no todos los hijos de Israel salieron de Egipto, ya que solamente habrían abandonado ese país "uno de cada cincuenta hebreos", y hay quien dice "uno de cada quinientos".

Nuestra función no es constatar la exactitud de estas cifras, pero lo que queda claro es que ha habido resistencia por parte del pueblo de Israel cuando Moshéh viene a liberarlo en nombre de D's. Tal vez estos Midrashím aclaren un poco nuestro versículo en la profecía de Iehezquel.

Versículo 17: "EMPERO TUVE MISERICORDIA PARA CON ELLOS, PARA NO DESTRUIRLOS ... "

A partir del versículo 10 y hasta el final de este Haftaráh, el Profeta hace una revisión sintética de la travesía del desierto, que había insumido cuarenta años. La conducta del pueblo no fue la mejor. Recordemos los episodios del Man, el becerro de oro, las aguas de Merivá y las múltiples protestas del pueblo en general. Todo eso fue superado sólo porque la Misericordia Divina acompañó al pueblo de Israel permanentemente.

Cuando un poeta bíblico resume también la travesía del desierto incluye en su poema la Misericordia de D's,

Misericordia que se manifiesta ante la debilidad humana. En palabras del salmista: "Recordó El, que ellos son carne, un hálito de vida que se va y que no vuelve"; quiere decir que el ser humano en su pequeñez y debilidad no entiende la magnitud de la Misericordia Divina. ¡El creado no entiende a su Creador.

Suele ocurrir que a veces la persona necesitada no puede comprender que sus necesidades sean colmadas con amplitud y por lo tanto no desarrolla un sentido de gratitud.

Es más, a veces la persona que recibe se convierte en soberbio e ingrato. Lamentablemente a veces la persona que recibe puede llegar a retribuir con odio y con desprecio. Solamente el Creador que conoce la condición humana puede seguir otorgando bondad y misericordia.

Versículo 20: "Y MIS SÁBADOS SANTIFICAD ... "

El Tanáj en general y la Toráh en particular nos recuerdan reiteradamente la idea del reposo sabático. Los sabios del Talmud han conferido al Shabbát el calificativo de "מתנה טובה", "un presente grato que D's hace a su pueblo Israel como señal y prueba de distinción". El uso de la palabra "Shabbát", en plural "Mis Shabbatót", se debe -según Radák- al hecho de que este término incluye también todos los días festivos y de celebración prescritos por la Tórah y que también son conocidos por la misma con el nombre de Shabbát. Por último, los sabios del Talmud coinciden en afirmar que el Shabbát se equipara por sí solo a todos los demás preceptos de la Toráh.

IEHEZKEL 22:1-19

CAPITULO 22

1. Fue la palabra de Adonai hacia mí diciendo:

2. y tú, ser mortal, ¿acaso habrás de juzgar? ¿habrás de juzgar a la ciudad

sanguinaria? ¿y le habrás de hacer saber todas sus abominaciones?

3. Habrás de decir: Así ha dicho Adonai Elohim: Ciudad que derrama sangre en su seno para que llegue su hora, ella ha hecho fetiches para ella, para mancillarse.

4. Con tu sangre, la que derramaste, te has hecho culpable y con tus fetiches, los que has hecho, te has mancillado. Y has acercado tus días y te has allegado hasta tus años. Por eso te he tornado en escarnio para las naciones y oprobio para todos los países.

5. Las cercanas y las distantes de ti, se mofarán de ti, La inmunda de nombre, la de gran tumulto.

6. He aquí que los príncipes de Israel, cada. cual de acuerdo al vigor de su brazo, Ellos estaban dentro de ti para derramar sangre.

7. ¡Al padre y a la madre han despreciado, en ti! ¡Al extranjero han tratado con

וְהָיָה דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: וְאַתָּה בֶן-אָדָם הַתְּשֹׁפֵט
הַתְּשֹׁפֵט אֶת-עֵיר הַדְּמִים וְהוֹדַעְתָּה אֶת כָּל-
תּוֹעֲבוֹתֶיהָ: וְאַמַּרְתָּ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עֵיר שִׁפְכֹת
דָּם בְּתוֹכָהּ לְבֹא עִתָּהּ וְעִשְׂתָּה גִלּוּלִים עָלֶיהָ
לְטִמְאָהּ: בְּדַמָּךְ אֲשֶׁר-שִׁפַּכְתָּ אֲשַׁמֶּת וּבְגִלּוּלֶיךָ
אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ טִמְאָת וּתְקַרִּיבִי יְמִיךָ וּתְבֹא עַד-
שְׁנוֹתֶיךָ עַל-כֵּן נִתְּתִיךָ חֶרֶף לְגוֹיִם וְקִלְסָה לְכָל-
הָאָרָצוֹת: הַקְרָבוֹת וְהַרְחָקוֹת מִמָּךְ יִתְקַלְסוּ-כֶּךָ
טִמְאָת הַשֵּׁם רַבַּת הַמְהוֹמָה: הִנֵּה נְשִׂאֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לְזָרְעוֹ הָיוּ כֶּךָ לְמַעַן שִׁפְךָ-דָּם: אָב וְאִם הִקְלוּ
כֶּךָ לַגֵּר עָשׂוּ בְעֶשֶׂק בְּתוֹכָךְ יְתוֹם וְאַלְמָנָה הָיוּ כֶּךָ:
קִדְּשִׁי בְּצִית וְאַתָּה-שִׁבַּתְתִּי חֻלְלֹת: אֲנָשִׁי רַכִּיל הָיוּ
כֶּךָ לְמַעַן שִׁפְךָ-דָּם וְאַל־הִקְרִיבְתָּ אֶכְלוּ כֶּךָ זִמָּה עָשׂוּ
בְּתוֹכָךְ: עָרוֹת-אָב גִּלְהָ-כֶּךָ טִמְאָת הַנִּדָּה עֲנוּ-כֶּךָ:
וְאִישׁוֹ אֶת-אִשְׁתּוֹ רָעָהוּ עָשָׂה תוֹעֵבָה וְאִישׁ אֶת-
כַּלְתּוֹ טָמָא בְּזִמָּה וְאִישׁ אֶת-אָחִיתּוֹ בְּת־אָבִיו עָנָה-
כֶּךָ: שָׂחַד לְקַחוּ-כֶּךָ לְמַעַן שִׁפְךָ-דָּם גִּשְׁף וְתַרְבִּית
לְקַחְתָּ וּתְבַצְעִי רַעֲיוֹן בְּעֶשֶׂק וְאַתִּי שָׁלַחְתָּ נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה: וְהִנֵּה הִכִּיתִי כָּפִי אֶל-בִּצְעֶךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ וְעַל-
דָּמָךְ אֲשֶׁר הָיוּ בְּתוֹכָךְ: הִיעָמַד לְבָבְךָ אִם-תִּחְזַקְנָה
יְדֶיךָ לַיָּמִים אֲשֶׁר אָנִי עֹשֶׂה אוֹתְךָ אָנִי יְהוִה דְּבַרְתִּי
וְעָשִׂיתִי: וְהַפִּיצוֹתִי אוֹתְךָ בְּגוֹיִם וְזָרִיתִיךָ בָּאָרָצוֹת
וְהִתַּמְתִּי טִמְאָתְךָ מִמָּךְ: וְנִחַלְתָּ כֶּךָ לְעֵינֵי גוֹיִם
וַיִּדְעַת כִּי-אָנִי יְהוִה:

opresión, en medio de ti! ¡Al huérfano y a la viuda han oprimido, en ti!

8, Mis cosas sacras, has despreciado, y Mis sábados has profanado.

9. Hombres de calumnia han habido en ti para derramar sangre, y en las montañas han comido -en ti-, Perversión han hecho en tu seno.

10. La desnudez del padre se ha descubierto en ti. A la menstruosa impura han violado en ti.

11. Y el hombre con la mujer de su prójimo ha cometido abominación, Y el hombre a su nuera ha impurificado, con perversión, "Y el hombre a su hermana, hija de su padre, ha violado, en ti.

12. Soborno han tomado en ti para derramar sangre, Usura e interés han tomado Y beneficiaste a tus compinches con el producto del engaño Y a Mí Me has olvidado, ha dicho Adonai Elohim.

13. He aquí que he batido Mi palma por tu lucro mal habido que hiciste Y por tu sangre, los que han imperado en tu seno.

14. ¿Podrá resistir tu corazón, podrán tener fuerza tus manos? Para los días, que Yo te voy a hacer Yo soy Adonai: He hablado y He hecho.

15. Te dispersaré a tí entre las naciones y te esparciré por los países y aniquilaré tu impureza de ti.

16. Y serás profanada en ti misma a ojos de las naciones Y habrás de saber que Yo soy Adonai.

17. Fue la palabra de Adonai a mí diciendo:

18. Ser mortal: Escoria han sido para Mí los hijos de Israel, Todos ellos, cobre y estaño, hierro y plomo, en medio del crisol Escoria de plata han sido.

19. Por lo tanto, así ha dicho Adonai Elohim: ya que sois todos vosotros escoria. Por lo tanto, he aquí, os voy a reunir a vosotros en el medio de Ierushaláim.

IEHEZKEL 22: 1-19

HAFTARÁH "AHARÉ MOT" .

Introducción a Iehezkel

El profeta Iehezkel, que era hijo de Buzi el Sacerdote, fue desterrado a Babilonia junto con los primeros exiliados en los días del Iehoiajín, en el año 597 a.e.c.

Su primera profecía, que figura en el capítulo primero de su libro, fue pronunciada en el año quinto de ese exilio.

Iehezkel era sacerdote, seguramente, de los descendientes de Tsadók que eran los sacerdotes que estaban en actividad en el Templo de Ierushalaim, Iehezkel, el profeta, residía en Babel, en el seno de los exiliados, en un lugar llamado Tel Aviv , a orillas del río Quebár.

Este profeta es llamado generalmente, con el nombre de Ben Adám -hijo de hombre-o mortal ... A él le tocó vivir la difícil época del exilio y la destrucción de Ierushalaim.

Le pertenecen profecías como:

" מעשה מרכבה " Maháseh Mercabáh" -la profecía de la carroza celestial -que ha servido de base al Misticismo Talmúdico, así como la profecía denominada " העצמות היבשות ", "Hahatsamot Haieveshot" - los huesos secosque habla de la resurrección y del renacimiento del pueblo de Israel.

En este renacimiento del pueblo de Israel, el profeta ve la reunificación de todas las tribus de Israel bajo la dinastía de David y observando la Toráh que D's nos había otorgado. La analogía entre la Parasháh y

la Haftaráh no es difícil de detectar. Todo el ideal de la Toráh, de santidad y pureza, ha sido defraudado por el pueblo de Israel y por la ciudad de Jerusalem. El abismo entre el pedido de la Toráh y la realidad de los hechos es enorme. Estos hechos combatidos por el profeta lehezkél, así como por otros profetas anteriores a él, son los que han causado la destrucción de primer estado judío y de la ciudad de Jerusalem.

La iniquidad es evidente, y la descripción que el profeta hace de la misma no oculta nada. En esto radicaba la fuerza de los profetas de Israel, que denunciaban permanentemente, en nombre de D's, la injusticia, el derramamiento de sangre, la perversión y la inmoralidad. Seguramente la tierra de Israel no era el único lugar donde esto ocurría, pero los profetas surgieron exclusivamente en la tierra de Israel.

Por eso nuestros sabios eligieron este pasaje del profeta lehezkél para ser leído como Haftaráh para nuestra Parasháh. Si alguna duda surgía en nosotros cuando leímos la Parasháh, y pensábamos que la Toráh magnificaba la perversión humana, ahí está la crónica que hace lehezkél de las transgresiones y aberraciones imperantes en su época. Por ello dice el profeta que el pueblo de Israel será purificado como se purifican los metales en el crisol hasta perder la escoria. En palabras del profeta.

"Por lo tanto, así ha dicho Adonai Elohim, que sois todos escoria. Por lo tanto, he aquí, os voy a reunir a vosotros en el medio de Jerusalem".

D's le dice al profeta lehezkél que el único 'Juicio' posible que el profeta puede hacer en la "ciudad sanguinaria" es simplemente observar las acciones de sus habitantes y hacerles tomar conciencia de ellas. En este caso el verbo 'Juzgar' no es utilizado en su connotación jurídico-legal: lo que D's quiere es que el pueblo, a través del profeta, tenga una idea cabal de la gravedad de sus acciones. Por otra parte, el hecho de que Jerusalem sea llamada "la ciudad sanguinaria" y que el profeta recalque el derramamiento de sangre que ocurría en la misma, no quiere decir que ése era el único pecado de la ciudad, pues en otros capítulos de su extenso libro, leeremos también amonestaciones del profeta contra la idolatría y la degeneración derivada de la misma, que era de práctica frecuente en el pueblo de Israel de aquella época. Evidentemente los jueces de Israel no se comportaron de acuerdo con el pedido de la Toráh, que los hacía responsables de la educación y conducta del pueblo.

CAPITULO 22

Versículo 3: "... PARA QUE LLEGUE SU HORA ... "

"Quiere decir que el derramamiento de sangre en forma abierta y alevosa es el que ha provocado su hora de destrucción y acercado sus días Y años de exilio". (Radak).

Versículo 4: "... Y OPROBIO PARA TODOS LOS PAÍSES"

"El plan divino para el pueblo de Israel - según testimonio de la misma Toráh- es convertirlo en un reino de nobles y en una nación consagrada" (Exodo 19:6); pero el pueblo de dura cerviz se rehusó a asumir este destino y se convierte en un pueblo vulgar, desviándose de la conducta que la Toráh le exige. Es por eso que causa burla y risas entre las naciones. La misma humanidad no comprende a un pueblo de Israel desprovisto de su misma esencia. ¿Cómo puede el pueblo que ha traído el monoteísmo a la tierra con su consiguiente moral y ética, convertirse en pueblo de asesinos y pecadores? Pero el plan divino

se mantiene y los profetas que D's envía a Su pueblo lucharán para que éste retorne hacia D's. Todos los profetas de Israel anhelan la תשובה "Teshvah" -el retorno-: del impío, y no su destrucción. (Véase lehezkél 18:32).

Versículo 6: "HE AQUI QUE LOS PRÍNCIPES DE ISRAEL ... "

Este término hace referencia a reyes y ministros que debieron ser ejemplos de conducta apropiada y de corrección. Pero lamentablemente ellos hicieron uso de su fuerza para corromper y pervertir. En los versículos 7 a 12 el profeta enuncia con mucha nitidez las transgresiones del pueblo de Israel de la época. Esa enumeración abarca por igual las mitsvót que regulan la conducta entre el hombre y D's, así como entre el hombre y su prójimo. La Toráh nunca alentará a sus adeptos a que se conviertan en personas ritualistas, que cumplan minuciosamente todos los aspectos rituales, olvidándose de la persona como creación de D's, que tiene que 'ser educada, cuidada y protegida.

Versículo 9: "... Y EN LAS MONTAÑAS HAN COMIDO ... "

". esto hace referencia al culto pagano que incluía la instalación de ídolos en lugares altos como colinas y montañas y las orgías celebradas en nombre de aquellos ídolos.

Versículo 13: "... HE BATIDO MI PALMA" ... Estas palabras son una metáfora bíblica que describe a la persona que está sufriendo por algo; quiere decir que D's manifiesta Su desesperación por la conducta del pueblo de Israel a quien otorga Su Toráh para elevarlo entre las naciones.

Versículo 14: "¿PODRÁ RESISTIR TU CORAZON, PODRAN TENER FUERZA TUS MANOS ... ?"

El pueblo de Israel se ha desviado por la perturbación de su mente y por el uso indebido que sus conductores y maestros han hecho de sus fuerzas. Pero las consecuencias por las malas acciones se harán sentir, y, como el padre que previene a su hijo, D's pregunta a Su pueblo si su mente y sus fuerzas físicas podrán resistir la destrucción y el exilio que se avecinan. La realidad histórica nos ha enseñado que el pueblo de Israel en verdad sufrió a partir de su exilio, en su "corazón-mente" y en su propia existencia física. Solamente la misericordia de D's nos ha permitido resistir, sobreponemos y perdurar hasta este momento de la historia. Los sabios de Israel nos han enseñado que D's nos conduce con rigor y con afecto "דִּין וְרַחֲמִים", "din" y "rahamim".

Versículo 15: "TE DISPERSARÉ A TI ENTRE LAS NACIONES"

El exilio de Israel debe ser considerado como una reparación por la mala conducta del pueblo. El pueblo tomará conciencia de D's y de su Toráh cuando vivan en el seno de sociedades paganas y por ende corruptas; lamentablemente parecería que para valorar la luz hay que sumirse en la oscuridad. La oscuridad del materialismo irrestricto y las consecuencias nefastas del mismo. Pero así como los metales son depurados de la escoria, también Israel lo será de sus malos hábitos y costumbres. una vez purificado, el pueblo de Israel retornará a su ciudad, la ciudad de" Ierushalaim.

HAFTARAH : VAERA

IEHEZKEL 28:25 - 29:21 .

CAPITULO 28

[25.](#) Así ha dicho Adonai Elohaim: Cuando Yo reúna a la Casa de Israel

de los pueblos en los cuales fueron esparcidos, en ellos, Yo seré consagrado en ellos,

a ojos de las naciones .

y se asentarán sobre su tierra, la que Yo había

dato

A Mi servidor, a la hacov.

[26.](#) Se asentarán sobre ella, en seguridad.

Construirán casas, plantarán vides, y se asentarán, en seguridad. Cuando Yo haga juicios a todos los que los desdeñan,

en derredor de ellos,

y habrán de saber

que Yo soy Adonai, su D's.

CAPITULO 29

[1.](#) En el año décimo, en el décimo mes, fue la Palabra de Adonai a mí diciendo:

[2.](#) Ser humano, toma tu rostro

hacia Parhoh, rey de Egipto,

y profetiza contra él

y contra Egipto, todo.

הפטת וארא

יחזקאל כח

כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה בְּקִבְצִי אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל מִן-הָעַמִּים אֲשֶׁר נָפְצוּ בָם וְנִקְדַּשְׁתִּי בָם לְעֵינֵי הַגּוֹיִם וְיָשְׁבוּ עַל-אֲדָמָתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעִבְדֵי לִיעֻקֵּב: וְיָשְׁבוּ עָלֶיהָ לְבִטָּח וּבְנוּ בָתִּים וְנָטְעוּ כִרְמִים וְיָשְׁבוּ לְבִטָּח בַּעֲשׂוֹתֵי שְׁפָטִים בְּכָל הַשָּׂאטִים אֲתֵם מִסְבִּיבוֹתֵם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי יְהוֹה אֱלֹהֵיהֶם: בַּשָּׁנָה הָעֲשִׂירִית בַּעֲשָׂרֵי בָשָׁנִים עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר-יְהוֹה אֵלַי לֵאמֹר: בְּנ־אָדָם שֵׁים פְּנֶיךָ עַל-פְּרֻעַה מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְהִנֵּבָא עָלָיו וְעַל-מִצְרַיִם כָּלָה: דְּבַר וְאָמַרְתָּ כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הִנְנִי עָלֶיךָ פְּרֻעַה מֶלֶךְ-מִצְרַיִם הַתִּנִּים הַגְּדֹל הַרְבֵּץ בְּתוֹךְ יֹאֲרֵיו אֲשֶׁר אָמַר לִי יֹאֲרִי וְאֲנִי עָשִׂיתִנִּי: וְנָתַתִּי חַיִּים [חַיִּים] בְּלִחְיֶיךָ וְהִדְבַקְתִּי דַגְת־יֹאֲרֵיךָ בְּקִשְׁקֹשֶׁתְךָ וְהַעֲלִיתִיךָ מִתּוֹךְ יֹאֲרֵיךָ וְאֵת כָּל-דַּגְת־יֹאֲרֵיךָ בְּקִשְׁקֹשֶׁתְךָ תִּדְבֹּק: וְנִטְשֶׁתְּךָ הַמִּדְבָּרָה אוֹתָךְ וְאֵת כָּל-דַּגְת־יֹאֲרֵיךָ עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה תִּפֹּל לֹא תִאֶסֶף וְלֹא תִקְבֹּץ לַחֲיֵי הָאָרֶץ וְלַעֹף הַשָּׁמַיִם נָתַתִּיךָ לְאֵכָלָה: וַיִּדְעוּ כָל-יֹשְׁבֵי מִצְרַיִם כִּי אֲנִי יְהוֹה יְעַן הָיוּתֶם מִשְׁעֲנֵת קִנְיָה לְבֵית יִשְׂרָאֵל: בְּתַפְשָׁם בָּךְ בַּכֶּפֶר [בַּכֶּף] תִּרְוֹץ וּבִקְעֶת לָהֶם כָּל-כִּתְף וּבִהֲשָׁעָם עָלֶיךָ תִּשְׁכַּר וְהַעֲמִדְתָּ לָהֶם כָּל-מִתְנָיִם: לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוֹה הִנְנִי מֵבִיא עָלֶיךָ חֶרֶב וְהִכְרַתִּי מִמֶּךָ אָדָם וּבְהִמָּה: וְהָיְתָה אֶרֶץ-מִצְרַיִם לְשִׁמְמָה וְחִרְבָּה וַיִּדְעוּ כִּי-אֲנִי יְהוֹה יְעַן אָמַר יֹאֲרִי וְאֲנִי עָשִׂיתִי: לָכֵן הִנְנִי אֵלֶיךָ וְאֶל-יֹאֲרֵיךָ וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם לְחִרְבוֹת חֶרֶב שִׁמְמָה מִמִּגְדֹּל סוּגָה וְעַד-גְּבוּל כּוּשׁ: לֹא תַעֲבֹר-בָּהּ רֶגֶל אָדָם וְרֶגֶל בְּהֵמָה לֹא תַעֲבֹר-בָּהּ וְלֹא תִשָּׁב אַרְבָּעִים שָׁנָה: וְנָתַתִּי אֶת-אֶרֶץ מִצְרַיִם שִׁמְמָה בְּתוֹךְ אֶרְצוֹת נִשְׁמֹת וְעָרֶיהָ בְּתוֹךְ עָרִים מְחֻרְבוֹת תִּהְיֶינָה שִׁמְמָה אַרְבָּעִים שָׁנָה וְהִפְצַתִּי אֶת-מִצְרַיִם בְּגוֹיִם וְזִרְיתִים בְּאֶרְצוֹת:

3. Has de hablar y has de decir:

Así ha dicho Adonai Elohim:

He aquí que Yo estoy sobre ti,

Parhoh, rey de Egipto:

El monstruo grande, el que yace en medio
de sus arroyos,¹

el que dijo:

mío es mi Río² y yo me he hecho.

4 Yo voy a poner anzuelos en tus quijadas,

y voy a hacer adherir los peces de tus
arroyos¹ en tus escamas,¹

y te voy a sacar de en medio de tus arroyos¹

con todos los peces de tus arroyos¹

que a tus escamas se adherirán.

¹ Otros: Canales.

² El Río Nilo.

5. Te voy a abandonar en el desierto
a ti y a todos los peces de tus arroyos
sobre la faz del campo caerás,

no serás recogido y no serás reunido.
Para las fieras de la tierra y las aves de los
cielos

te he dado a ti, por comida.

6. y sabrán todos los habitantes de Egipto
que Yo soy Adonai,

porque ellos han sido apoyo frágil
cual caña,
para la Casa de Israel.

כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה מֶלֶךְ אַרְבָּעִים שָׁנָה אֶקְבֹּץ
אֶת־מִצְרַיִם מִן־הָעַמִּים אֲשֶׁר־נָפְצוּ שְׁמָה: וְשִׁבַּתִּי
אֶת־שִׁבּוֹת מִצְרַיִם וְהִשְׁבַּתִּי אֹתָם אֶרֶץ פְּתוּלֹס
עַל־אֶרֶץ מִכּוֹרֹתָם וְהָיוּ שֵׁם מַמְלָכָה שְׁפִלָּה: מִן־
הַמַּמְלָכוֹת תִּהְיֶה שְׁפִלָּה וְלֹא־תִתְנַשֵּׂא עוֹד עַל־
הַגּוֹיִם וְהִמְעַטְתִּים לְבִלְתִּי רָדוֹת בְּגוֹיִם: וְלֹא יִהְיֶה־
עוֹד לְבֵית יִשְׂרָאֵל לְמִבְטָח מִזְכִּיר עוֹן בְּפָנוּתָם
אֲחֵרֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי אֲנִי אֲדֹנָי יְהוִה:

וְהָיָה בְּעִשְׂרִים וּשְׁבַע שָׁנָה בְּרֹאשׁוֹן בְּאֶחָד לַחֹדֶשׁ
הָיָה דְּבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם נְבוּכַדְרֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל הֶעֱבִיד אֶת־חִילוֹ עֲבָדָה גְּדוּלָּה אֶל־צֹר
כָּל־רֹאשׁ מִקְלָח וְכָל־כְּתֹף מְרוּטָה וְשָׂכַר לֹא־הָיָה
לוֹ וְלִחִילוֹ מִצֹּר עַל־הָעֲבָדָה אֲשֶׁר־עָבַד
עָלֶיהָ: לָכֵן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַנְּגִי
נָתַן לְנְבוּכַדְרֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־אֶרֶץ מִצְרַיִם
וְנִשְׂא הַמֶּלֶךְ וְשָׁלַל שְׁלָלָה וּבָזָז בָּזָה וְהִיתָה שָׂכַר
לְחִילוֹ: פָּעַלְתָּ אֲשֶׁר־עָבַד בָּהּ נָתַתִּי לוֹ אֶת־אֶרֶץ
מִצְרַיִם אֲשֶׁר עָשׂוּ לִי נָאֻם אֲדֹנָי
יְהוִה: בַּיּוֹם הַהוּא אֲצַמִּיחַ קֶרֶן לְבֵית
יִשְׂרָאֵל וְלֹךְ אֶתְּךָ פִּתְחוֹן־פֶּה בְּתוֹכָם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי
יְהוָה:

7. Al prenderte ellos por la palma
serás quebrantado,

y les hendirás a ellos todo hombro
y al apoyarse ellos sobre ti serás quebrado,
y les harás vacilar todos sus lomos.

8. Por lo tanto, así ha dicho Adonai Elohim:

He aquí que Yo voy a traer sobre ti espada
y cortaré de entre ti hombre y bestia.

9. Se convertirá la tierra de Egipto

en desolación y destrucción y ellos
sabrán que Yo soy Adonai
-puesto que él ha dicho-

mío es el Río ² Y yo lo he hecho.

¹ Otros: Canales.

² El Río Nilo.

10. Por lo tanto, he aquí que me dirijo
hacia ti y hacia tus arroyos ¹,

Y voy a convertir a la tierra de Egipto
en ruinas, destrucción, soledad,
desde Migdol, Sevene ²

y hasta el límite de Cush.

11. No transitará a través de ella ³ pie de
hombre

y pie de bestia tampoco transitará a través
de ella.

y no será habitada, cuarenta años.

12. Convertiré a la tierra de Egipto en
desolación,

entre las tierras asoladas.

y sus ciudades entre ciudades derruidas
serán desolación, cuarenta años.

y Yo dispersaré a Egipto por las naciones
y los esparciré por los países.

13. Pues así ha dicho Adonai Elohim!

Al término de cuarenta años
reuniré a Egipto de entre los pueblos
en los cuales fueron esparcidos, allí.

14. Haré retornar a los exiliados de Egipto

a la tierra de su morada,

y serán allí un reino
alicaído.

y los haré volver a la tierra de Patrós,

15. De entre todos los reinos será el más
alicaído

y no se enaltecerá más sobre las naciones,

y los apocaré para no dominar más ellos, a
las naciones.

16. Y no serán más para la Casa de Israel
objeto de confianza
que recuerda iniquidad, al tornarse en pos
de ellos.

Y habrán de saber que Yo soy Adonai
Elohim.

¹ Otros: Canales.

² Otros: Sweneh.

³ Tierra de Egipto.

17. Ocurrió en el año veintisiete, en el primer mes, en el día uno del mes, que fue la Palabra de Adonai a mí, diciendo:

18. Ser Humano, Nebujadretsar, rey de Babel;

hizo servir a su ejército con trabajo vasto contra Tsor¹;

toda cabeza ha quedado sin cabello y todo hombro despellejado,

y recompensa no ha habido para él ni para su ejército
-de Tsor-

por su labor que ha desplegado contra ella,

19. Por lo tanto, así ha dicho Adonai Elohim:

He aquí que Yo voy a dar a Nebujadretsar, rey de Babel, la tierra de Egipto

y exiliará a su multitud,

despojará su botín,

saqueará su despojo.

Y ella será recompensa para su ejército.

20. Por su acción que ha desplegado contra ella

le daré la tierra de Egipto

-lo que ha obrado para Mí-

-ha dicho Adonai Elohim-

21. En aquel día,

haré brotar fortaleza para la Casa de Israel

¹ Tiro.

y a ti te daré capacidad de palabra - ¹ entre ellos
y ellos sabrán que Yo soy Adonai.

¹ Lit.: Apertura de boca.

HAFTARAH : VAERA

IEHEZKEL 28: 25-29 :21

Introducción a IEHEZKEL

El profeta Iehzekel, que era hijo de Buzi el sacerdote, fue desterrado a Babilonia junto con los primeros exiliados, en los días del rey Iehoiajin, en el año 597 a.e.e.

Su primera profecía, que figura en el capítulo primero de su libro, fue pronunciada en el año quinto de ese exilio.

Iehzekel era sacerdote, seguramente, de los descendientes de Tsadok que eran los sacerdotes que estaban en actividad en el Templo de Ierushalaim. Iehzekel, el profeta, residía en Babel, en el seno de los exiliados, en un lugar llamado Tel Aviv, a orillas del río Quebar.

Este profeta es llamado generalmente, con el nombre de Ben Adam -hijo de hombre mortal. A él le tocó vivir la difícil época del exilio y la destrucción de Ierushalaim.

Le pertenecen profecías como: מַעֲשֵׂה מַרְכָּבָה "Mahaseh Mercabah" -la profecía de la carroza celestial- que ha servido de base al Misticismo Talmúdico, así como la profecía denominada העֲצָמוֹת הַיְּבֵשֹׁת "Hahatsamot Haieveshot" -los huesos secos- que habla de la resurrección y del renacimiento del pueblo de Israel. En ese renacimiento del pueblo de Israel, el profeta ve la reunificación de todas las tribus de Israel bajo un rey de la dinastía de David y observando la Torah que D's nos había otorgado.

CAPÍTULO 28

Versículo 25: "... CUANDO YO REÚNA A LA CASA DE ISRAEL DE LOS PUEBLOS EN LOS CUALES FUERON ESPARCIDOS, EN ELLOS ... " "Esto puede hacer alusión bien al retorno de los exiliados de Israel para construir el Segundo Templo de Ierushalaim o bien a la reunión de los exiliados de Israel en un futuro por venir .. "

" ... YO SERÉ CONSAGRADO EN ELLOS, A OJOS DE LAS NACIONES ... "

... Esto será a través de los signos y portentos que El hará para ellos y entonces ellos volverán a asentarse en su tierra ... [Abarbanel]

Versículo 26: "SE ASENTARAN SOBRE ELLA, EN SEGURIDAD ... CUANDO YO HAGA JUICIOS A TODOS LOS QUE LOS DESDEÑAN ... " " ... Esto ocurrirá cuando se produzca la destrucción de Tsor (Tiro), Tsidon y las demás naciones cuya destrucción preconiza el profeta Iehezkel a partir del capítulo 25 de su libro, que incluye a los pueblos de hamon, Edom, Pelishtim y por último Tsor (Tiro); naciones que desdeñaban a Israel.

D's hará retornar los exiliados de Israel y habrán de saber que jamás desaparecerá Israel del mundo, como ocurrió con Tsor (Tiro) (Abarbanel].

CAPITULO 29

Versículo 1: "EN EL AÑO DECIMO, EN EL DECIMO MES ... "

"En realidad esta profecía que preconiza la destrucción de Egipto, es anterior a la profecía que habla de la destrucción de Tiro, que había ocurrido en el año 11 (del reinado de Tsidkiah) y que figura en el capítulo 26 del libro de Iehezkel. De lo que deducimos que las profecías no fueron escritas cuando le sobrevinieron al profeta Iehezkel, sino siguiendo la cronología misma de/ advenimiento de los sucesos preconizados; y por eso figura en el libro de Iehezkel primero la profecía para la ciudad de Tsor, ya que la destrucción de la misma ciudad a manos de Nabucodonosor, rey de Babilonia, fue anterior a la destrucción de Egipto por el mismo rey. " [Abarbanel]

Versículo 2: ... "TORNA TU ROSTRO ... "

"Como el profeta Iehezkel estaba lejos -físicamente- de la tierra de Egipto, D's le pide que se dirija con su mente hacia aquellas tierras que se concentran en ello para que vislumbre el futuro que sobrevendrá a aquel país y a todos los habitantes. " (Abarbanel)

Versículo 3: " ... PARHOH, REY DE EGIPTO: EL MONSTRUO GRANDE, EL QUE YACE EN MEDIO DE SUS ARROYOS, EL QUE DIJO: MIO ES MI RIO Y YO ME HE HECHO"

La analogía con Parashat Vaera es clara, ya que el denominador común es la soberbia de Parhoh en los tiempos de Mosheh, cuando desconoce el mandato Divino ya que confiaba la fertilidad de su tierra, obra del río Nilo, a sus periódicos desbordes.

El Parhoh de los días de Iehezkel también basa su soberbia en el río Nilo, fuente de la fertilidad de su tierra y en las grandes obras de riego y canales que habían construido los egipcios. Por lo tanto, Parhoh habla como el artífice del río Nilo, ya que él pretende haberlo hecho con su sabiduría y su inteligencia.

En otras palabras, los logros de su "tecnología" lo inducen a desconocer al Creador y a creerse él mismo el creador de su río. (Basado en Radak).

Versículo 4: "YO VOY A PONER ANZUELOS EN TUS QUIJADAS ... Y TE VOY A SACAR DE EN MEDIO DE TUS ARROYOS CON TODOS LOS PECES ... QUE A TUS ESCAMAS SE ADHERIRAN."

A partir de este momento el lenguaje del profeta será metafórico. Parhoh es llamado התנים הגדול -"Hatanim Hagadol" -el monstruo grande- y sus secuaces son similares a las escamas que se adhieren al cuerpo del pez. Todos en conjunto serán arrojados fuera del Río "sobre la faz del campo" y perecerán devorados por la fauna y las aves de rapiña. Probablemente esto hace alusión al desastre militar que sufrirá Egipto a manos de Nabucodonosor.

Por otra parte, nos recuerda la plaga sufrida por los egipcios en la época de Mosheh, cuando los peces del Río murieron y hedió el Río y se corrompió la tierra.

Versículo 6: " ... PORQUE ELLOS HAN SIDO APOYO FRAGIL CUAL CAÑA, PARA LA CASA DE ISRAEL."

Esto hace alusión a un episodio histórico relatado por el profeta Irmiahu ocurrido en los días del rey Tsidkiah, que transcribimos a continuación: "El ejército de Parhoh, en tanto había salido de Egipto, y como los caldeos que sitiaban a Ierushalaim oyeron la noticia, se retiraron de sobre Ierushalaim. Entonces tuvo lugar la palabra de Adonai al profeta Irmiahu diciendo: Así ha dicho Adonai, D's de Israel: Habéis de decir así al rey de Iehudah, que os envía a Mí para consultarme: He aquí que el ejército de Parhoh, salido en vuestro socorro, regresará a su país Egipto y los caldeos volverán y combatirán contra esta ciudad y la tomarán y le prenderán fuego. Así ha dicho Adonai: No os engañéis a vosotros mismos pensando: ¡Los caldeos se retirarán de seguro de lejos de nosotros!, porque no se retirarán." (Jeremías 37:5-9).

Esta misma idea ha sido expresada por el profeta Isaías que condena la alianza del rey de Iehudah con Egipto en estas palabras: " ¡ Ay de aquellos que bajan a Egipto en busca de socorro, en los corceles se apoyan ... Pues los egipcios son hombres y no dios; y sus caballos, carne y no espíritu ... " (Isaías 31: 1 y 3).

Versículo 7: "AL PRENDERTE ELLOS POR LA PALMA ... "

El "apoyo" egipcio será nocivo para Israel ya que, amén de no ser un recurso genuino para enfrentar al adversario, Israel caerá por falta de "apoyo" egipcio y quedará maltrecho.

Versículo 10: " ... DESDE MIGDOL, SEVENE y HASTA EL LIMITE DE CUSH."

Esto quiere decir: todo el país egipcio, desde Migdol en el norte, hasta Sevene en el sur, ciudad ésta identificada con Aswan de nuestros días.

Versículo 11: " ... Y NO SERA HABITADA CUARENTA AÑOS."

No sabemos, en realidad, cuándo se inició este período de cuarenta años, aunque el texto dice en el versículo 19 que la destrucción de Egipto ocurre en el año 27, que puede ser entendido en el año veintisiete del reinado de Nabucodonosor, de lo que se desprendería que a partir de ese momento Egipto yace en ruinas durante todo el reinado de Nabucodonosor.

Versículo 18: " ... NEBUJADRETSAR. .. "

Este nombre es equivalente al de Nebujadnetsar. (Nabucodonosor).

Versículo 20: " ... LO QUE HA OBRADO PARA MI. .. "

El profeta Iehzekel considera al rey de Babilonia como instrumento de D's. Así como consideraba también el profeta Ieshahiah a Ashur, en sus palabras: "Ashur es la vara de Mi furor. .. " (Isaías 10:5).

Versículo 21: " ... HARE BROSTAR FORTALEZA ... "

De acuerdo con Radak esto hace alusión al nacimiento de Coresh (Ciro, rey de Persia) conocido por su edicto de restauración a favor de los hijos de Israel y como el rey que permitió y alentó la construcción del Segundo Templo de Ierushalaim. (Véase 11 Crónicas 36:22 y s.s.).

Por otra parte, en el libro de Isaías, capítulo 45: l Coresh es llamado משיחו "Meshiho " -Su ungido (de D's)- .

Versículo 21: " ... Y A TI TE DARE CAPACIDAD DE PALABRA* ENTRE ELLOS ... "

* Literalmente: Apertura de boca.

Quiere decir que con la concreción de estos eventos, los hijos de Israel darán crédito a las palabras del profeta Iehzekel y creerán en él.

HAFTARAH PARA SHABBAT DE HOL
HAMMOHED DE PESAH

הפטרת פסח

IEHEZKEL 37:1 - 14

(Lectura de la Toráh: 1º Séfer: Exodo
33:12 - 34:26: 2º Séfer: Números 28:19-
25)

CAPITULO 37

1. Me sobrevino la profecía de Adonai:

El me sacó con el Espíritu de Adonai y me hizo pasar en el medio de la llanura, y ella estaba colmada de huesos.

2. Me hizo pasar cerca de ellos en derredor, en derredor... Y he aquí que eran numerosos, mucho, sobre la faz de la llanura, y he aquí que estaban secos, mucho. 3. El me dijo: “Ser humano, ¿habrán de vivir los huesos estos?” Dije yo: “Adonai Elohím, Tú lo sabes”.

4. Me dijo El “Profetiza para los huesos estos y habrás de decirles: los huesos secos, oíd la Palabra de Adonai”.

5. Así ha dicho Adonai Elohím a los huesos estos: “He aquí que Yo voy a traer en vosotros hálito, y viviréis.

6. Y pondré sobre vosotros tendones, y haré crecer sobre vosotros carne, y formaré sobre vosotros piel, y pondré en vosotros hálito, y viviréis. Y habréis de saber que Yo Soy Adonai”.

א היתה עלי יד יהוה ויצאני ברלום יהוה ויניחני
בתוך הבקעה והיא מלאה עצמות: ב והעבירני
עליהם סביבו סביב והנה רבות מאד על-פני
הבקעה והנה יבשות מאד: ג ויאמר אלי בן-אדם
התחינה העצמות האלה ואמר אדני יהוה אתה
ידעת: ד ויאמר אלי הנבא על-העצמות האלה
ואמרתי אליהם העצמות היבשות שמעו דבר-
יהוה: ה זה אמר אדני יהוה לעצמות האלה הנה
אני מביא בכם רוח וחייתם: ו ונתתי עליכם גדים
והעלתי עליכם בשר וקרמתי עליכם עור ונתתי
בכם רוח וחייתם וידעתם כי-אני יהוה: ז ונבאתי
כאשר צייתי ויהי-קול והנה רעש ותקרב
עצמות עצם אל-עצמו: ח וראיתי והנה עליהם
גדים ובשר עלה ויקרם עליהם עור מלמעלה
ורוח אין בהם: ט ויאמר אלי הנבא אל-הרוח
הנבא בן-אדם ואמרתי אל-הרוח כה-אמרו אדני
יהוה מארבע רוחות באי הרוח ופחי בהרוגים
האלה ויחיו: י והנבאתי כאשר אגני ותבוא בהם
הרוח ויחיו ויעמדו על-רגליהם חיל גדול מאד-
מאד: יא ויאמר אלי בן-אדם העצמות האלה כל-
בית ישראל הגמה הנה אמרים יבשו עצמותינו
ואבדה תקותנו נגזרנו לנו: יב לכן הנבא ואמרתי
אליהם כה-אמר אדני יהוה הנה אני פתח את-
קברותיכם והעליתי אתכם מקברותיכם עמי
והבאתי אתכם אל-אדמת ישראל: יג וידעתם כי-
אני יהוה בפתחי את-קברותיכם ובהעלותי אתכם
מקברותיכם עמי: יד ונתתי רוחי בכם וחייתם
והנחתי אתכם על-אדמתכם וידעתם כי-אני יהוה
דברתי ועשיתי נאם-יהוה:

7. Profeticé como fui ordenado: Hubo sonido cuando hube profetizado, y he aquí: ¡fragor! Y se acercaron los huesos, cada hueso a su articulación.

8. Vi, y he aquí que había sobre ellos tendones, y carne había crecido y se formó sobre ellos piel por encima, empero hálito: ¡no hay en ellos!

9. El me dijo: Profetiza al hálito, profetiza ser humano, y habrás de decir al hálito: Así ha dicho Adonai Elohím; desde los cuatro vientos, ven hálito e insufla a los que fueron muertos, éstos y que vivan!

10. Profeticé como fui ordenado y entró en ellos el hálito y vivieron, y se pusieron de pie sobre sus pies, hueste grande, mucho, mucho.

11. El me dijo: 'Ser humano, los huesos estos, toda la Casa de Israel son ellos; he aquí que dicen: Se han secado nuestros huesos, se ha perdido nuestra esperanza, trancos estamos'.

12. Por lo tanto, profetisa y has de decirles a ellos: Así ha dicho Adonai Elohím:

Hé aquí que Yo voy a abrir vuestros sepulcros, y os haré subir a vosotros desde vuestros sepulcros, pueblo Mío, y os traeré a vosotros a la Tierra de Israel.

13. Y habréis de saber que Yo Soy Adonai, al abrir Yo vuestros sepulcros y al hacerlos subir a vosotros desde vuestros sepulcros, pueblo Mío.

14. Y pondré Mi Espíritu en vosotros y viviréis, y os estableceré sobre vuestra

tierra; y habréis de saber que Yo Soy
Adonai, He hablado y He hecho, Palabra
de

Adonai.

IEHEZKEL 37:15 — 28

15. Llegó a mí la palabra de Adonai diciendo:

16. Y tú, ser humano, toma para tí una vara de madera y escribe sobre ella: Para lehudáh y para los hijos de Israel sus aliados. Y toma otra vara y escribe sobre ella: Para Iosef — la vara de Efraim — y toda la casa de Israel, sus aliados.

17. Y acércalas la una hacia la otra, hacia tí, en una sola vara y habrán de ser unidas en tu mano.

18. Y cuando se dirigieren a tí los hijos de tu pueblo diciendo: Ciertamente habrás de relatarnos qué son estas cosas para tí.

19. Habla a ellos: Así ha dicho Adonai Elohím: he aquí que Yo voy a tomar la vara de Iosef — que está en la mano de Efraim y las tribus de Israel, sus aliados — y pondré a ellos sobre ella con la tribu de lehudáh y los haré en una sola tribu y serán uno solo en Mi mano.

20. Y habrán de estar las varas — sobre las cuales habrás de escribir — en tu mano, ante los ojos de ellos.

21. Y habla a ellos: Así ha dicho Adonai Elohím, he aquí que Yo voy a tomar a los hijos de Israel de entre las naciones adonde habían partido allí, y los reuniré, a ellos, de en derredor y los traeré, a ellos, a su tierra.

וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: וְאַתָּה בֶן-אָדָם קַח-לָךְ עֵץ אֶחָד וְכָתֵב עָלָיו לַיהוּדָה וְלַבְנֵי יִשְׂרָאֵל חִבְרוּ [חִבְרִיו] וְלִקְחָה עֵץ אֶחָד וְכָתוּב עָלָיו לְיוֹסֵף עַץ אֶפְרַיִם וְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל חִבְרוּ [חִבְרִיו]: וְקִרְבָּה אֹתָם אֶחָד אֶל-אֶחָד לָךְ לַעֲץ אֶחָד וְהָיוּ לְאַחַד בְּיָדְךָ: וְכָאֲשֶׁר יֹאמְרוּ אֵלַיךְ בְּנֵי עַמֶּךָ לֵאמֹר הֲלוֹא-תִגִּיד לָנוּ מֵה-אֵלֶּה לָּךְ: דַּבֵּר אֲלֵהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת-עֵץ יוֹסֵף אֲשֶׁר בְּיַד-אֶפְרַיִם וְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל חִבְרוּ [חִבְרִיו] וְנָתַתִּי אוֹתָם עָלָיו אֶת-עֵץ יְהוּדָה וְעָשִׂיתֶם לַעֲץ אֶחָד וְהָיוּ אֶחָד בְּיָדִי: וְהָיוּ הָעֵצִים אֲשֶׁר-תִּכְתֹּב עֲלֵיהֶם בְּיָדְךָ לְעֵינֵיהֶם: וְדַבֵּר אֲלֵיהֶם כֹּה-אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנֵּה אֲנִי לֹקֵחַ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִבֵּין הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִלְכוּ-שָׁם וְקִבַּצְתִּי אֹתָם מִסָּבִיב וְהִבֵּאתִי אוֹתָם אֶל-אֲדָמָתָם: וְעָשִׂיתִי אִתָּם לְגוֹי אֶחָד בְּאֶרֶץ בְּהָרִי יִשְׂרָאֵל וְיִמְלֹךְ אֶחָד יְהִיָּה לְכָלָם לְמֶלֶךְ וְלֹא יִהְיֶה [יְהִי-ו] עוֹד לְשָׁנִי גוֹיִם וְלֹא יִתְּצוּ עוֹד לְשַׁתִּי מִמְּלָכוֹת עוֹד: וְלֹא יִטְמְאוּ עוֹד בְּגִלּוּלֵיהֶם וּבִשְׁקֻצֵיהֶם וּבְכָל פִּשְׁעֵיהֶם וְהוֹשַׁעְתִּי אֹתָם מִכָּל מוֹשָׁבְתֵיהֶם אֲשֶׁר חִטְּאוּ בָהֶם וְסִהַרְתִּי אוֹתָם וְהָיוּ-לִי לְעָם וְאֲנִי אֶהְיֶה לָהֶם לְאֱלֹהִים:

וְעַבְדִּי דָוִד מֶלֶךְ עֲלֵיהֶם וְרוּעָה אֶחָד יְהִיָּה לְכָלָם וּבְמִשְׁפָּטִי יֵלְכוּ וְחֻקְתִּי יִשְׁמְרוּ וְעָשׂוּ אוֹתָם: וַיֵּשְׁבוּ עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְעַבְדִּי לְיַעֲקֹב אֲשֶׁר יֵשְׁבוּ-בָּהּ אֲבוֹתֵיכֶם וַיֵּשְׁבוּ עָלֶיהָ הֵמָּה וּבְנֵיהֶם וּבְנֵי בְנֵיהֶם עַד-עוֹלָם וְדָוִד עַבְדִּי נָשִׂיא לָהֶם לְעוֹלָם: וְכָרַתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלֹום בְּרִית עוֹלָם יְהִיָּה אוֹתָם וְנָתַתִּים וְהִרְבֵּיתִי אוֹתָם וְנָתַתִּי אֶת-מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם: וְהָיָה מִשְׁכְּנִי עֲלֵיהֶם וְהָיִיתִי לָהֶם לְאֱלֹהִים וְהֵמָּה יְהִי-וֹ לִי לְעָם: וַיֵּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי אֲנִי יְהוִה מִקְדָּשׁ אֶת-יִשְׂרָאֵל בְּהִיּוֹת מִקְדָּשִׁי בְּתוֹכָם לְעוֹלָם:

22. Y los trocaré en un solo pueblo en la tierra — en las montañas de Israel — y un solo rey, será para todos ellos por rey, y no serán más dos naciones y no se dividirán más en dos reinos, jamás.

23. Y no se mancillarán más con sus ídolos ni con sus fetiches ni con sus transgresiones. Los salvaré, a ellos, desde todos sus lugares de residencia en los cuales habían errado — en ellos — y los purificaré y serán para Mí por pueblo y Yo seré para ellos por D's.

24. Y Mi servidor David será rey sobre ellos y un solo pastor habrá para todos ellos. Ellos, Mis mandamientos seguirán y Mis leyes observarán y las practicarán.

25. Se asentarán en la tierra que yo había dado a Mi servidor, a Ishaq, en la cual se habían asentado vuestros padres; se asentarán en ella, ellos y sus hijos y los hijos de sus hijos hasta siempre y David, Mi servidor, será príncipe para ellos para siempre.

26. Concertaré con ellos un pacto de paz, un pacto eterno será con ellos; los estableceré, los acrecentaré a ellos y estableceré Mi Santuario entre ellos, para siempre.

27. Residirá Mi Presencia sobre ellos y seré para ellos su D's y ellos serán Mi pueblo.

28. Y habrán de saber las naciones que Yo soy Adonai, el que santifica a Israel, al estar Mi Santuario entre ellos, para siempre.

HAFTARÁH: VAIGÁSH

IEHEZKEL 37:15—28

CAPÍTULO 37

El profeta Iehzekel que era hijo de Buzí, el sacerdote, fué exiliado, junto con los primeros exiliados, en los días del rey Iehoiajín en el año 597 a..e.c.

La primera profecía de él, que figura en el capítulo primero de su libro, fué pronunciada en el año quinto de ese exilio.

Iehzekel era sacerdote; seguramente, de los descendientes de Tsadok que eran los sacerdotes que estaban en actividad en el templo de Jerushalaim.

Iehzekel, el profeta, residía en Babel, en el seno de los exiliados, en un lugar llamado Tel Aviv, a orillas del río Kebar.

Este profeta, es llamado también, con el nombre de Ben-Adam — hijo del hombre — o mortal.

A él le tocó vivir la difícil época de exilio y la destrucción de Ierushalaim.

A él pertenecen profecías como Maháseh Mercaváh — la profecía de la carroza celestial, que ha servido de base para el Misticismo Talmúdico, así como la profecía denominada *Hahatsamot Haieveshot* — los huesos secos — que habla de la resurrección y del renacimiento del pueblo de Israel.

En ese renacimiento del pueblo de Israel el profeta ve la reunificación de todas las tribus de Israel bajo un rey de la dinastía de David y observando la Toráh que D's nos había otorgado.

La analogía entre la Haftaráh y la Parasháh “Vaigásh” es evidente, pues mientras que en la Parasháh “Vaigásh” somos testigos de la reconciliación entre Iosef y sus hermanos, como individuos, en la Haftaráh, Iehzekel vaticina la reunificación de las tribus de Israel, descendientes de Iahacov.

16 “...TOMA PARA TÍ UNA VARA DE MADERA...” Esta acción simbólica del profeta representa a las tribus de Israel.

Una de las varas representa al reino de Iehudáh, compuesto por dos tribus, mientras que la otra vara representa al reino de Israel, destruído a la sazón y compuesto por diez tribus.

El reino de Israel es llamado generalmente reino de Efraim ya que Efraim era uno de los dos hijos de Iosef.

El patriarca Iahacov, en su bendición a Iosef, le dice que Efraim y Menashéh son considerados para él como dos de sus propios hijos, y de allí que estos dos nietos de Iahacov formarán sendas tribus, llamadas Efraim y Menashéh.

El profeta recalca, enfáticamente, que la unión entre las tribus de Israel no será una mera reunión política sino que involucrará un renacimiento espiritual.

Hay una constante bíblica de tres elementos intervinientes en la historia de Israel que son: la tierra de Israel, la Toráh de Israel y la dinastía de David.

Es así como los profetas de Israel, en general, y Iehzekel en particular, vaticinan el renacimiento del pueblo de Israel.

Todo intento de separar estos elementos es tergiversar las palabras del Tanaj y sus claros enunciados.

25-28 El renacimiento de Israel está basado, no solamente en un retorno a la tierra, sino en el Pacto concertado por nuestros patriarcas con D's. El profeta dice que D's concertará con su pueblo un pacto de paz, un pacto eterno será.

El santuario de D's volverá a estar en el seno del pueblo de Israel y eso será la evidencia para los pueblos, que D's ha consagrado a Israel.

HAFTARAH PARA SHABBAT DE HOL-
HAMMOED DE SUCCOT.
IEHEZKEL 38:18 - 39:16.

(Lectura de la Toráh: 1º Séfer: Éxodo
33:12 - 34:26; 2º Séfer: Números 29:17
31)

CAPITULO 38

18. Y ocurrirá en aquel día, en el que venga Gog contra la Tierra de Israel, ha dicho Adonai Elohim, ascenderá Mi furor a Mis naves.

19. Y con Mi celo, con el fuego de Mi saña, he hablado: ‘...Sino, en el día aquel habrá conmoción grande sobre la Tierra de Israel.

20. Y se conmoverán ante Mi presencia: los peces del mar y las aves del cielo y la fiera del campo y todo reptil que reptaba sobre la tierra, y toda persona que está sobre la faz de la tierra; y se desmoronarán las montañas y caerán los despeñaderos, y toda muralla caerá por tierra.

21. Y convocaré contra él -sobre todas Mis montañas-, ‘espada’, -ha dicho Adonai Elohim-: la espada del hombre contra su hermano será alzada.

22. Contenderé con él con mortandad y con sangre; y lluvia torrencial y piedras fulgurantes, fuego y azufre haré llover sobre él y sobre sus hordas y sobre pueblos numerosos que estén con él.

23. Y seré Magnificado y seré Consagrado y Me haré conocer a ojos de naciones

יח והיה ביום ההוא ביום בוא גוג על-אדמת
ישראל נאם אדני יהוה תעלה חמתי באפי יט
ובקנאתי באש-עברתי דברתי אם-לא ביום
ההוא יהיה רעש גדול על אדמת ישראל: כ
ורעשו מפני דגי הים ועוף השמים וחיית השדה
וכל-הרמש הרמש על-האדמה וכל-האדם אשר
על-פני האדמה ונהרסו ההרים ונפלו המדרגות
וכל-חומה לארץ תפול: כא וקראתי עליו לכל-הרי
הרוב נאם אדני יהוה הרב איש באחיו תהיה: כב
ונשפטתי אתו בדבר ובדם וגשם שוטף ואבני
אלגביש אש וגפרית אמטיר עליו ועל-אגפיו ועל-
עמים רבים אשר אתו: כג והתגדלתי והתקדשתי
ונודעתי לעיני גוים רבים וידעו כי-אני יהוה:

א ואתה בן-אדם הנבא על-גוג ואמרתי כה אמר
אדני יהוה הנני אליך גוג נשיא ראש משר ויתברך:
ב ושבתתיך וששאתיך והעליתיך מירכתי צפון
והבאותך על-הרי ישראל: ג והפיתי קשתך מיד
שמאולך וחציך מיד ימינה אפיל: ד על-הרי
ישראל תפול אתה וכל-אגפך ועמים אשר אתך
לעייט צפור כל-כנף וחיית השדה נתתיך לאכלה:
ה על-פני השדה תפול כי אני דברתי נאם אדני
יהוה: ו ושלחתי-אש במגוג וביושבי האיים לכוטח
וידעו כי-אני יהוה: ז ואת-שם קדשי אודיע בתוך
עמי ישראל ולא-את-שם-קדשי עוד וידעו
הגוים כי-אני יהוה קדוש בישראל: ח והנה באה
ונהיתה נאם אדני יהוה הוא היום אשר דברתי: ט
ויצאו יושבי ערי ישראל ובערו והשיקו בנשק ומגן
וצנה בקשת ובחצים ובמקל יד ובכרמח ובערו
בהם אש שבע שנים: י ולא-ישאו עצים מן-השדה

numerosas y habrán de saber que Yo Soy Adonai”.

וְלֹא יִחַטְּבוּ מִן־הַיְּעָרִים כִּי בִנְשָׁק יִבְעֲרוּ־אֶשׁ וְשָׁלְלוּ
אֶת־שָׁלִיָּהֶם וּבָרְזוּ אֶת־בְּרִזֵּיהֶם נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה:
יֵא וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא אֶתֶּן לְגֹלָו מְקוֹם־שֵׁם לְקָבֵר
בְּיִשְׂרָאֵל גִּי הָעֶבְרִים קִדְּמַת הַיָּם וְחִסְמַת הָיָא אֶת־
הָעֶבְרִים וְקָבְרוּ שֵׁם אֶת־גֹּלָו וְאֶת־כָּל־הַמּוֹנֶה
וְקָרְאוּ גִיא הַמּוֹן גֹּלָו: יב וְקָבְרוּם בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַעַן
טַהֵר אֶת־הָאָרֶץ שְׁבַעַה חֲדָשִׁים: יג וְקָבְרוּ כָּל־עַם
הָאָרֶץ וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם יוֹם הַקָּבָדִי נֶאֱמַר אֲדֹנָי יְהוִה:
יד וְאִנְשֵׁי תַמִּיד יִבְדִּילוּ עֲבָרִים בָּאָרֶץ מִקְבָּרִים
אֶת־הָעֶבְרִים אֶת־הַנּוֹתָרִים עַל־פְּנֵי הָאָרֶץ לְטַהֲרָהּ
מִקְצָה שְׁבַעַה חֲדָשִׁים יִחְקְרוּ: טו וְעָבְרוּ הָעֶבְרִים
בָּאָרֶץ וְרָאָה עַצֶּם אָדָם וּבָנָה אֶצְלוֹ צִיּוֹן עַד קָבְרוּ
אֶת־הַמְּקָבְרִים אֶל־גִּיא הַמּוֹן גֹּלָו: טז וְגַם שְׁם־עֵיר
הַמּוֹנֶה וְטַהֲרוּ הָאָרֶץ:

CAPITULO 39

1. Y tú, ser humano, profetiza contra Gag, y habrás de decir: Así ha dicho Adonai Elohím, heme aquí contra ti, Gag, príncipe cabeza de Meshej y Tubal.

2. Haré que te rebeles y te voy a incitar y te haré ascender desde los confines del Norte; y te traeré a las montañas de Israel.

3. Y batirá tu arco de tu mano izquierda y tus saetas de tu mano derecha haré caer.

4. Sobre las montañas de Israel, caerás, tú y todas tus hordas y los pueblos que están contigo; para las rapaces aves aladas, y para la fiera del campo, te he dado para ser comido.

5. Sobre la faz del campo caerás pues Yo he hablado, Palabra de Adonai Elohím.

6. Enviaré fuego contra Magog y contra los que habitan las islas en seguridad, y habrán de saber que Yo Soy Adonai.

7. Y Mi Nombre haré conocerán el seno de Mi pueblo Israel, y no profanaré Mi Nombre consagrado, más. Habrán de Saber las naciones que Yo soy Adonai, Consagrado en Israel.

8. He aquí que viene, y ha ocurrido, Palabra de Adonai Elohim; es el día que Yo había hablado.

9. Y saldrán los que habitan en las ciudades de Israel, y harán arder y quemarán las armas, los escudos y paveses y los arcos y las saetas y mazas y lanzas; y harán arder con ello fuego durante años.

10. Y no habrán de traer leña al campo y no habrán de cortar de los bosques, ya que con las armas harán arder fuego; y saquearán a sus saqueadores y despojarán a los que los habían despojado, ha dicho Adonai Elohim.

11. Y ocurrirá que en el día aquel voy a dar para Gog allí, lugar de sepultura, en Israel, en el valle de los que transitan –al oriente del mar-; ya que obstruye a los que transitan; y sepultarán allí a Gog ya toda su multitud; y lo llamarán el Valle de la Multitud de Gog.

12. Y lo sepultarán, la Casa de Israel para purificar la tierra durante siete meses.

13. Y lo sepultarán, -todo el pueblo de la tierra-, y será para ellos para renombre; el día que Yo seré Glorificado, Palabra de Adonai Elohim.

14. Ya hombres designarán que, de continuo transiten por la tierra y sepulten - para purificarla. Al cabo de siete meses habrán concluido.

15. Y cuando pasen los transeúntes por la tierra, y viere alguien hueso de persona,

erigirá a su lado señal, hasta que lo hayan sepultado los sepulteros, en el Valle de Multitud de Gog

16. Y también el nombre de la ciudad Hamonáh, y habrán de purificar la tierra.

CAPITULO 43

10. Tú, ser mortal, describe para la Casa de Israel la Casa -y que se avergüencen por sus iniquidades; y que mensuren su diseño.

11. y si sienten vergüenza por todo lo que han obrado ... Hazles saber la forma de la Casa, su disposición, sus salidas, sus entradas, todas sus formas, todas sus leyes, todos sus diseños y todas sus enseñanzas; y escríbelo a ojos de ellos, para que guarden toda su forma y todas sus leyes y las cumplan.

12. Esta ha de ser la norma¹ de la Casa. Sobre la cima de la montaña, todo su territorio circundante, en derredor. Sacrosanto, he aquí que ésta es la norma de la Casa.

13. Y éstas son las dimensiones del Altar, en codos: cada codo será un codo y un palmo. Empero para la base será un codo usual, asimismo para su entorno para su listel, en su borde, en derredor, será de un palmo y esto será el techo del Altar.

14. Y desde el nivel de la tierra hasta la ménsula inferior, dos codos y de anchura un codo. Y desde la ménsula menor hasta la ménsula superior, cuatro codos, y de anchura, un codo.

אתה בן-אדם הגד את-בית-ישראל את-הבית
ויקלמו מעונותיהם ומדדו את-תכנית: ואם-נכלמו
מכל אשר-עשו צורת הבית ותכונתו ומוצאיו
ומובאיו וכל-צורתו ואת כל-חקתיו וכל-
צורתי [צורתיו] וכל-תורתו [תורתיו] הודע אותם
וכתב לעיניהם וישמרו את-כל-צורתו ואת-כל-
חקתיו ועשו אותם: זאת תורת הבית על-ראש
ההר כל-גבולו סביבו סביב קדש קדשים הנה-זאת
תורת הבית: ואלה מדות המזבח באמות אמה
אמה וטפח וחיק האמה ואמה-רחב וגבולה אל-
שפתה סביב צרת האחד וזה גב המזבח: ומחיק
הארץ עד-העזרה הפתוחה שתיים אמות ורחב
אמה אחת ומהעזרה הקטנה עד-העזרה הגדולה
ארבע אמות ורחב האמה: וההרצל ארבע
אמות ומהאראל [ומהאריאל] ולמעלה הקרנות
ארבע: והאראל [ומהאריאל] שתיים עשרה ארץ
בשתיים עשרה רחב רבוע אל ארבעת רבעיו:
והעזרה ארבע עשרה ארץ בארבע עשרה רחב
אל ארבעת רבעיה והגבול סביב אותה חצי האמה
והחיק-לה אמה סביב ומעלתהו פנות קדים:
ויאמר אלי בן-אדם לה אמר אדני יהוה אלה חקות
המזבח ביום העשותו להעלות עליו עולה ולזרק
עליו דם: ונתתה אל-הכהנים הלויים אשר הם
מזרע צדוק הקרבים אלי נאם אדני יהוה לשרתני
פר בן-בקר לחטאת: ולקחת מדמו ונתתה על-
ארבע קרנותיו ואל-ארבע פנות העזרה ואל-הגבול
סביב וחטאת אותו וכפרתה: ולקחת את הפר
החטאת ושרפו במפקד הבית מחוץ למקדש:
וביום השני תקריב שער-עצים תמים לחטאת
וחטאו את-המזבח כאשר חטאו בפר: בכלותה
מחטא תקריב פר בן-בקר תמים ואיל מן-הצאן
תמים: והקרבתם לפני יהוה והשליכו הכהנים
עליהם מלח והעלו אותם עלה ליהוה: שבעת ימים
תעשה שער-חטאת ליום ופר בן-בקר ואיל מן-
הצאן תמימים יעשו: שבעת ימים יכפרו את-
המזבח וטהרו אתו ומלאו ידו [ידיו]: ויכלו את-

15. Y el hogar del Altar cuatro codos y del hogar hacia arriba habrá cuatro cuernos.

16. y el hogar del Altar doce codos de longitud por doce de anchura, cuadrado, con sus cuatro lados iguales.

17 .. y la ménsula, catorce codos de longitud y catorce codos de anchura con sus cuatro lados iguales. Y el listel, en derredor de ella, medio codo y el foso circundante de un codo, en derredor, y su ascenso dirigido hacia el oriente.

18. y me dijo: Ser mortal, así ha dicho Adonai Elohim, éstas habrán de ser las reglas del Altar cuando sea erigido: al ofrecer sobre él holocausto y al rociar sobre él, sangre.

19. Habrás de dar a los Cohanim de la tribu de Levi, los que son de la stirpe de Tsadok, los que Yo acerqué a Mí -ha dicho Adonai Elohim para servirme, un novillo joven como sacrificio expiatorio.

¹ Otros: Enseñanza.

20. Tomarás de su sangre y pondrás sobre sus cuatro cuernos y sobre los cuatro ángulos de la ménsula y sobre el listel, en derredor. Lo purificarás y ofrecerás expiación sobre él.

21. Y tomarás el novillo, el expiatorio, y lo habrás de quemar en los extramuros de la Casa: fuera del Santuario.

22. y al segundo día ofrecerás un macho cabrío, sin defecto, como expiación y

הַיָּמִים וְהָיָה בַיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהִלָּאָה יַעֲשֶׂה הַכֹּהֲנִים
עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־עוֹלֹתֵיכֶם וְאֶת־שְׁלֵמֵיכֶם וְרִצָּאתִי
אֹתְכֶם נֶאֱמַר אֲדַגִּי יְהוָה:

purificarán el Altar como lo habían purificado con el novillo.

23. Cuando hubieras concluido de purificar, ofrecerás un novillo joven, sin defecto, y un carnero de entre los ovinos, sin defecto.

24. y los acercarás ante Adonai y habrán de echar los Cohanin sobre ellos. sal, y los habrás de ofrecer como holocausto ante Adonai.

25. Durante siete días ofrecerás un macho cabrío como expiación, por día. Y un novillo joven y un camero entre los ovinos, todos sin defecto, habrán de ser ofrecidos.

26. Durante siete días ofrecerán expiación sobre el Altar y lo purificarán y ofrecerán sacrificios¹.

27. Y concluirán estos días. Y será en el día octavo, y en adelante ofrecerán los sacerdotes sobre el Altar, vuestros holocaustos y vuestros sacrificios Shelarním² y con Mi voluntad os aceptaré, a vosotros, -así ha dicho Adonai Elohim-.

¹ Hebreo: Poner en funciones.

² Sacrificios de paz.

HAFTARAH: TETSAVEH

IEHEZKEL 43:10 27

CAPITULO 43

Véase datos biograficos e históricos del profeta Iehezkel en página 89. En esta haftarah nos parece escuchar el eco de la parashah. En esta última se había descripto minuciosamente el ceremonial del

Mishcan, asimismo como la descripción del מזבח הקטרת "Mizbah Haketoret" -el Altar del incienso-, mientras que en la haftarah leeremos una descripción minuciosa del מזבח העלה, "Mizbah Haholah", o sea, el Altar para los sacrificios rituales, en el Bet Hamikdash restaurado, que es un tema que aparece en el libro lehezekel entre los capítulos 40-48. El Santuario profético descrito por lehezekel minuciosamente está situado dentro de la nueva Jerusalem que el profeta vaticina y describe. La descripción del 8et Hamikdash ofrecida por el profeta, difiere bastante de lo que fue después el בית שני "Bait Shení" -Segundo Templo de Jerusalem-. Esto lleva a comentaristas como Rashi, Radak y de alguna manera a Abarbanel también a pensar que el Santuario descrito por lehezekel será el בית שלישי "Bait Shelishi" -el Tercer Templo- llamado también בית העולמים, "Bet Haholamím" -el Templo que perdurará hasta la eternidad-. Sin embargo, Abarbanel, después de citar esta opinión, dice literalmente: "... Me parece más cierto explicar que, debido al hecho de que en la época de lehezekel, los hijos de Israel se desviaron y anduvieron en pos de idolatría, adorando el sol y la luna, por eso D's ordena al profeta que describa a los hijos de Israel, que estaban en el exilio, todo lo que él había visto en su profética visión concerniente al nuevo Bet Hamikdash ... "

La idea es que esta descripción a cargo del profeta induciría a los hijos de Israel a pensar profundamente en su conducta equivocada, ya que el mismo Bet Hamikdash con sus formas y contenidos habría de despertar la inquietud en los hijos de Israel, por eso dice el versículo (lehezekel 43: 11): "... Hazles saber. .. " y no "rnuéstrales", ya que lo que se quiere lograr es el conocimiento que no depende de lo que ven los ojos, sino más bien una comprensión íntima de lo que sugiere la construcción de este edificio y de todo el ritual que se celebraba en él.

El lector podrá encontrar, tanto en Parashat Terumah como en Parashat Tetsavéh, comentarios interpretativos que tratan de encontrar el significado esencial de todos los objetos sacros que había en el Mishcan del ceremonial y del ritual de los sacrificios.

Los últimos versículos del capítulo 43 nos recuerdan casi literalmente todo el ceremonial que regía en el mismo Mishcán.

En el capítulo 43: 19 el profeta recalca que serán los cohaním de la descendencia de Tsadok los que regirán el ceremonial del Bet Hamikdash. Tsadok Hacoheh había sido un sacerdote que permaneció leal a David durante la rebelión de su hijo Abshalom; el mismo lehezekel los denominará como los cohanim que observaron la Torah y la santidad del Templo cuando "erraron" los hijos de Israel. (Véase lehezekel 44: 15).

Por último, en el versículo 27, que es el último de nuestra Haftarah, se expresa el objetivo deseado por todo el ceremonial: "... y con Mi voluntad os aceptaré, a vosotros -así ha dicho Adonai Elohim-".

Cabe recordar que hasta el día de hoy, el pueblo de Israel ora a diario por la reconstrucción del Bet Hamikdash, siendo esta idea un anhelo íntimamente ligado a la idea de la reconstrucción nacional del pueblo judío. Resulta casi imposible encontrar una oración del Siddur donde no figure este anhelo del alma judía. Rambam lo incluye en las halajot concernientes a la restauración del reino de la dinastía de David. (Véase Mishné Torah, Hiljot Melajim, Capítulo 11).

CAPITULO 44

15. Empero los sacerdotes, los levitas, hijos de Tsadók, los que cuidaron el servicio de Mi Santuario, al desviarse los hijos de Israel de Mi Senda, ellos habrán de acercarse a Mí para servirme. Ellos permanecerán ante Mí para ofrecer ante Mí, el sebo y la sangre, ha dicho Adonai Elohím.

16. Ellos habrán de venir a Mi Santuario, y ellos se acercarán a Mi Mesa para servirme: y cuidarán ellos Mi Servicio.

17. Y habrá de ser que al entrar ellos por los pórticos del atrio interior, ropajes de lino habrán de vestir; y no habrá sobre ellos prenda alguna de lana, al servir ellos: en los pórticos del atrio y en el interior del recinto.

18. Mitras de lino portarán en su cabeza, y calzones de lino sobre sus lomos; no habrán de ceñirse en el lugar que cause sudor.

19. y al salir ellos al atrio exterior, al atrio exterior -hacia el pueblo- habrán de despojarse de sus ropajes -con los cuales ellos están sirviendo- y los depositarán en las cámaras del Santuario. Habrán de vestir ellos otros ropajes para que no consagren al pueblo con sus ropajes.

20. Y su cabeza no habrán de rapar y cabellera no dejarán crecer; recortar

והפכהנים הלויים בני צדוק אשר שמרו את-משמרת מקדשי בתעויות בני-ישראל מעלי המה יקרבו אלי לשרתני ועמדו לפני להקריב לי חלב ודם נאם אדני יהוה: המה יבאו אל-מקדשי והמה יקרבו אל-שלחני לשרתני ושמרו את-משמרת: והיה בבואם אל-שערי החצר הפנימית בגדי פשתים ילבשו ולא יעלה עליהם צמר בשרתם בשערי החצר הפנימית וביתיה: פארי פשתים יהיו על-ראשם ומכנסי פשתים יהיו על-מתניהם לא יחגרו ביזע: ויבצאתם אל-החצר החיצונה אל-החצר החיצונה אל-העם יפשוטו את-בגדיהם אשר-המה משרתם בם והניחו אותם בלשכת הקדש ולבשו בגדים אחרים ולא יקדשו את-העם בבגדיהם: וראשם לא יגלחו ופרע לא ישלחו כסום יכסמו את-ראשיהם: ויין לא ישתו כל-כהן בבואם אל-החצר הפנימית: ואלמנה וגרושה לא יקחו להם לנשים כי אם-בתולות מזרע בית ישראל והאלמנה אשר תהיה אלמנה מכהן יקחו: ואת-עמי יורו בין קדש לחל ובין-טמא לטהור יודעם: ועל-ריב המה יעמדו לשפט [למשפט]

במשפטי ושפטו [ישפטוהו] ואת-תורת ואת-חקתי בכל-מועדי ישמרו ואת-שבתותי יקדשו: ואל-מת אדם לא יבוא לטמאה כי אם-לאב ולאם ולבן ולבת לאח ולאחות אשר-לא-היתה לאיש יטמאו: ואחרי טהרתו שבעת ימים יספרו-לו: וביום באו אל-הקדש אל-החצר הפנימית לשרת בקדש יקריב חטאתו נאם אדני יהוה: והיתה להם לנחלה אני נחלתם ונחלה לא-תתנו להם בישראל אני אהזתם: המנחה והחטאת והאשם המה יאכלום וכל-חרם בישראל להם יהיה: וראשית כל-בכורי כל וכל-תרומת כל מכל תרומותיכם לכהנים יהיה וראשית ערסותיכם תתנו לכלה לכהנים ברכה אל-ביתך: כל-נבלה וטרפה מן-העוף ומן-הבהמה לא יאכלו הכהנים:

habrán de recortar, el cabello de su cabeza.

21. y vino no habrá de ingerir ningún cohén, al entrar ellos al atrio interior.

22. Ni viuda ni divorciada podrán tomar para ellos como esposas, sino vírgenes del linaje de la casa de Israel. Empero la viuda que fuere viuda de un cohén ellos podrán desposar.

23. y a MI pueblo habrán de enseñar para distinguir entre lo sacro y lo profano, y entre lo impuro y lo puro les enseñarán a discernir.

24. y en caso de controversia, ellos se erigirán para el juicio, con Mis leyes lo habrán de juzgar. Y Mis enseñanzas y Mis fueros concernientes a Mis plazos festivos habrán de observar y Mis Shabbatót habrán de consagrar -, 25. y donde hubiere persona muerta no habrá de entrar para que no se impurifique. Empero por un padre o por una madre, por un hijo o por una hija, por un hermano o por una hermana que no estuvo desposada con hombre, ellos habrán de impurificarse.

26. y después de haberse purificado, siete días se le habrán de contar.

27. En el día de venir él al Santuario, al atrio interior, para servir en el Santuario, habrá de ofrecer su ofrenda hattát¹, ha dicho Adonai Elohim.

28. y será para ellos como heredad, Yo soy su heredad. Empero posesión, no

habréis de darles en Israel, Yo soy su posesión.

29. La oblación y el hattát¹ y el sacrificio expiatorio por culpa, ellos comerán, y toda cosa consagrada por Israel para ellos habrá de ser.

¹Hebr. lit.: Sacrificio expiatorio por el error.

30. Y lo primero de todas las primicias, y toda ofrenda -de todas vuestras ofrendas- para los cohaním habrá de ser. y las primicias de las masas de vuestro pan habréis de dar al cohén para que se pose la bendición en tu casa.

31. Ningún cadáver ni cuerpo devorado -de ave o de bestia- habrán de comer los cohaním.

HAFTARAH EMOR

IEHEZKEL 44: 15-31

Con respecto a los datos biográficos del Profeta Iehezquél véase nuestra introducción en la página 15l.

La analogía entre la Haftaráh y la Parasháh resulta bastante clara. En la Parasháh, la Toráh había enunciado minuciosamente leyes concernientes a la vida de los Cohaním, así como leyes que regulaban su servicio en el Mishcán - Tabernáculo-. Por supuesto se notan algunos cambios en la Haftaráh, ya que figuran leyes que podrían no concordar con las leyes de Cohaním que la misma Toráh regula. Los sabios del Talmud han intentado algunos caminos para resolver estas contradicciones de Iehezquél. Algunos las han entendido usando el sistema interpretativo del Midrásh, mientras que otra opinión talmúdica dice que esto podrá ser develado únicamente, cuando venga Eliáhu Hanaví, en el futuro. Esto implicaría que, como quiera que todos los profetas han preconizado la situación que imperará en los días del Mashiah (TB Sanhedrín 99A.), posiblemente Iehezquél esté hablando de un santuario a construir en aquella época. Además Abarbanel insiste en que todas las profecías incluidas entre los capítulos 40 y 48 de Iel}.ezquél hacen alusión a " לעתיד לבוא ", "Lehatíd Labó" -el futuro por venir-.

El cita en su apoyo el último versículo del libro que profetiza que el nombre de Ierushalaim en aquella época será: "Adonai shámma" -D's está ahí-.

Versículo 15: "EMPERO LOS SACERDOTES, LOS LEVITAS, HIJOS DE TSADOK ... "

Tsadók era el Cohén, sacerdote designado por el rey Shelomóh en sustitución del sacerdote Eviatár. (Véase 1 Reyes 2:35).

Versículo 17:" ... ROPAJES DE LINO HABRAN DE VESTIR ... "

Esto representa un cambio en la vestimenta de los cohaním; ya que, según prescribe la Toráh, los cohanim usaban ropajes de lana violácea Tejélet-. Si bien el versículo siguiente podría encerrar la razón de este cambio, los comentaristas tradicionales se limitan a decir que esto ocurrirá en un futuro por venir.

Versículo 19: "... HABRAN DE VESTIR ELLOS OTROS ROPAJES PARA QUE NO CONSAGREN AL PUEBLO CON SUS ROPAJES". Abarbanel cita la versión aramea del Targúm, que dice: "y no se mezclarán con el pueblo, con sus ropajes". "Y ya escribí que estas palabras del profeta hacen alusión a un futuro por venir, y representan una innovación, ya que, como imperará una santidad intensa y elevado. en aquella época, los cohanim verán incrementada su santidad, ase como sus precauciones y cuidados para preservarla" (Abarbanel).

Versículo 20:"Y SU CABEZA NO HABRÁN DE RAPAR ... EL CABELLO DE SU CABEZA".

La razón posible para esta regulación podría ser el no imitar los sacerdotes paganos que tanto se rapaban como dejaban crecer largas cabelleras. De acuerdo con la Toráh y con la tradición oral, la estética es parte del servicio a D's. Tanto Radák como Abarbanel citan fuentes anteriores a ellos, que establecen que los cohaním debían recortar sus cabellos una vez cada 30 días.

Versículo 22: "NI VIUDA NI DIVORCIADA ... "

"Hay quienes interpretan este versículo como refiriéndose al Cohén Gadól, quien no podrá casarse con viuda, tal como está escrito en la Toráh. Pero a mi me parece más correcto que el versículo es una regla general para todos los cohaním del futuro, ya que, como dijimos, su grado de santidad se verá incrementado ... " (Abarbanel).

Versículo 23: "Y A MI PUEBLO HABRAN DE ENSEÑAR ... "

Versículo 24: "V EN CASO DE CONTROVERSIA ... "

Estos dos versículos definen las funciones de los cohaním, tal como figura en la Toráh: Deuteronomio 17:8 y s.s. y Deuteronomio 33:10. " ... y Mis fueron concernientes ..."

Esto hace alusión -según Radák-a las leyes concernientes al ritual y a los sacrificios que se celebrarán en el Templo.

Versículo 28: "... YO SOY SU HEREDAD ... YO SOY SU POSESIÓN".

Esta idea es una repetición de lo prescripto por la Toráh, pues los cohaním, sacerdotes de Israel, no tenían posesión material alguna. Es más, cuando la tierra de Israel fue repartida entre las tribus de Israel, la tribu de Leví no fue incluida en el reparto. La Toráh lo enuncia claramente en Números 18:20, donde leemos: " ... En la tierra de ellos no poseerás heredad ni parte tendrás entre ellos; Yo soy tu parte Y tu heredad entre los hijos de Israel". En otras palabras, la Toráh quiere alejar a los servidores de D's de las angustias generadas por la posición de tierras y bienes.

Por supuesto la Toráh alienta y pondera a aquellas personas que viven de su trabajo y de su creatividad, pero no debe haber confusión de roles en lo que al servicio de D's se refiere. Los sabios de la Mishnáh lo formularon diciendo: "ir en Kemah en Toráh, im en Toráh en Kemah.", אם אין תורה, אם אין קמח אין תורה, אם אין קמח. -Si no hay sustento no hay Toráh, pero si no hay Toráh, ¿de qué sirve el sustento?" (Tratado de Principios).

Versículo 26: "... SIETE DIAS SE LE HABRAN DE CONTAR"

Según Radák y Abarbanel, se distinguen en este versículo dos etapas, a saber: a) siete días de permanencia en la impureza, con figura en Números 19:11, y b) siete de purificación, quiere decir un intervalo de siete días de duración antes de reintegrarse al servicio de D's en el Templo. Esto último es una innovación comparado con las leyes pertinentes que la Toráh había dictado.

Versículo 27: "EN EL DIA DE VENIR EL AL SANTUARIO ... "

"Quiere decir que, después de purificarse e ingresar al Santuario en el que no había estado durante su período de purificación, ahora, una vez purificado, debía ofrecer un sacrificio hattát (por error) a causa de su impurificación pasada" (Radák). Podría ser que este sacrificio se debiera también al hecho de que el Cohén, durante sus siete días de inactividad en el Templo, habría incurrido en falta, y de aquí el sacrificio reparatorio que debía ofrecer.

Versículo 31: "NINGUN CADA VER ... HABRAN DE COMER LOS COHANIM"

En realidad, la Toráh prohíbe ingerir este tipo de carne a todos los hijos de Israel, no solamente a los cohaním (véase Exodo 22:30); por eso llama la atención el contenido de este versículo. Abarbanel lo explica diciendo que, como quiera que en el ritual del Santuario había algún sacrificio que no se hacía de acuerdo con las leyes de Shehítáh -degüello ritual-, como era la Melikáh -desnuque de la cabeza del ave. Levítico 1:15. Esta profecía previene a los cohaním prohibiéndoles este tipo de inmolación fuera del servicio del Santuario, como la Toráh lo prohíbe con precisión. En otras palabras, los rituales del Santuario se podían realizar en el recinto sacro en forma, tiempo y leyes que la Toráh prescribe.

HAFTARA: BEMIDBAR

HOSHEA 2:1-22

CÁPITULO 2

1. y será el número de los hijos de Israel, cual arena en el mar no se mensura ni se cuenta. Y será que en lugar de que se les diga: "Lo Hammi Attém"¹, se les dirá: "Bené El Hai"².

1 hebreo literal: No sois Mi pueblo vosotros.

2 hebreo literal: Hijos de D's. Eterno.

2. y se reunirán los hijos de lehudáh y los hijos de Israel, juntos; y se pondrán un solo jefe y ascenderán desde la tierra, pues grande será el día de Izrehel.

3. Decid a vuestros hermanos: "Ham-mi"¹, y a vuestra hermana: "Ruhámah"²,

4. Contended con vuestra madre, contended. Pues ella no es Mi esposa, ¡y Yo no soy su esposo! y que quite sus prostituciones de su rostro, y sus adulterios de entre sus pechos.

1 hebreo literal: Mi Pueblo.

2 hebreo literal: Bienamada.

5. No sea que Yo la despoje, desnuda, y la exponga como en el día en que nació, y que la torne cual el desierto, y la abandone cual tierra yerma, y la haga morir de sed.

6. y de sus hijos no Me apiadaré, ya que hijos de prostituciones son.

אֵלֶּיהָ מִסְפָּר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם אֲשֶׁר לֹא יִמָּד וְלֹא יִסָּפֵר אֵלֶּיהָ בְּמִקְוֹם אֲשֶׁר־יֹאמְרוּ לָהֶם לֹא־עָמִי אַתָּם יֹאמְרוּ לָהֶם בְּנֵי־אֵל־חַיִּי: ב וְנִקְבְּצוּ בְנֵי־יְהוּדָה וּבְנֵי־יִשְׂרָאֵל יִחָדּוּ וְשָׁמוּ לָהֶם רֹאשׁ אֶחָד וְעָלוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעָאֵל: ג אָמְרוּ לֹא־חִיכֶם עָמִי וְלֹא־חֻזְוֹתֵיכֶם רַחֲמָה: ד רִיבוּ בְּאִמְכֶם רִיבוּ כִּי־הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאֲנֹכִי לֹא אִישָׁהּ וְתִסֵּר זְנוּנִיָּהּ מִפְּנֶיהָ וְנֶאֱפֹסֶיהָ מִבֵּין שִׁדְיָהּ: ה פֶּן־אֶפְשִׁיטֶנָּה עֶרְמָה וְהִצְגֵּיתִיהָ כִּיֹּם הוֹלֵדָה וְשִׁמְתִּיהָ כַּמְדֹּבָר וְשִׁתָּהּ כְּאָרֶץ צִיָּה וְהִמַּתִּיהָ בְּצִמָּא: ו וְאֶת־בְּנֶיהָ לֹא אֶרְחָם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה: ז כִּי זָנְתָה אִמָּם הִבִּישָׁה הוֹרְתָם כִּי אִמָּהּ אֵלֶּה אַחֲרֵי מֵאֲהָבִי נָתַנִּי לַחֲמִי וּמִיָּמִי צִמְרִי וּפִשְׁתִּי שָׁמְנִי וְשִׁקְנִי: ח לֵכֵן הִנְנִי־שֹׁךְ אֶת־דִּרְכָּךְ בַּסִּירִים וְגִדְרֹתַי אֶת־גִּדְרָהּ וּנְתִיבֹתֶיהָ לֹא תִמָּצָא: ט וְרִדְפָה אֶת־מֵאֲהָבֶיהָ וְלֹא־תִשִּׁיג אֹתָם וּבִקְשָׁתָם וְלֹא תִמָּצָא וְאִמָּהּ אֵלֶּה וְאִשׁוּבָהּ אֶל־אִישִׁי הָרֵאשֹׁן כִּי טוֹב לִי אִזְ מֵעַתָּה: י וְהִיא לֹא יִדְעָה כִּי אֲנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָרָה וְכֹסֶף הַרְבֵּיתִי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לָבָעַל: יא לֵכֵן אֲשׁוּב וְלִקְחֹתִי דָגְנָהּ בָּעֵתוֹ וְתִירוֹשִׁי בְּמוֹעֶדוֹ וְהִצְלֹתִי צִמְרִי וּפִשְׁתִּי לְכִסּוֹת אֶת־עֲרוּתָהּ: יב וְעַתָּה אֲגִלָּה אֶת־נִבְלָתָהּ לַעֲיִנִּי מֵאֲהָבֶיהָ וְאִישׁ לֹא־יִצְלִנָּה מִיָּדִי: יג וְהִשְׁבַּתִּי כָל־מִשׁוּשָׁהּ חֲגָה חֲדָשָׁה וְשִׁבְתָּהּ וְכָל־מוֹעֶדָהּ: יד וְהִשְׁמַתִּי גִפְנָהּ וְתִאֲנִתָּהּ אֲשֶׁר אִמָּהּ אֲתָנָה הֵמָּה לִי אֲשֶׁר גָּתְנוּ־לִי מֵאֲהָבִי וְשִׁמְתִּים לִיעֵר וְאֶכְלָתָם חֵיַת הַשָּׂדֶה: טו וּפִקְדֹתַי עָלֶיהָ אֶת־יְמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם וְתַעַד נִזְמָהּ וְחִלְיָתָהּ וְתִלָּךְ אַחֲרֵי מֵאֲהָבֶיהָ וְאֶתִּי שִׁכְחָה נָא־יְהוָה:

טז לֵכֵן הִנֵּה אֲנֹכִי מִפְּתִיָה וְהִלַּכְתִּיָה הַמְדֹבָר וְדִבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ: יז וְנָתַתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשֵּׁם וְאֶת־עֵמֶק עֶקֶז לִפְתַּח תִּקְוָה וְעִנְיָתָה שָׁמָּה כִּי־מִי נְעוּלָיָהּ וְכִיֹּם עָלְתָה מֵאָרֶץ־

[7.](#) Pues se ha prostituido su madre, se ha desvergonzado la que los concibió.

Pues ella ha dicho: "Me voy a encaminar en pos de mis amantes, los que proporcionan mi pan y mis aguas... mi lana y mi lino; mi óleo y mis brebajes."

9. Por lo tanto he aquí que Yo voy a vallar tu camino con espinos, y acorralaré su cerca, y sus sendas no hallará.

9. y perseguirá a sus amantes, más no los alcanzará, los buscará, más no los hallará. Y habrá de decir: me voy a encaminar y voy a retornar a mi esposo, el primero, pues bueno era para mí, entonces; más que ahora.

[10.](#) Empero ella no sabía, que Yo, le había proporcionado el trigo, el mosto y el aceite. Pero, plata Yo le incrementé, y oro, mas ellos lo usaron para el Báhal.

[11.](#) Por eso volveré y tomaré Mi trigo en su tiempo, y Mi mosto en su plazo. y separaré Mi lana y Mi lino, para recubrir su desnudez.

[12.](#) Empero ahora voy a descubrir su vileza a los ojos de sus amantes, y nadie la librá de Mi mano.

[13.](#) Haré cesar todo su regocijo: su celebración, su novilunio y su Shabbat, y todo su plazo festivo.

[14.](#) Desolaré su vid y su higuera, de los que decía: dádivas son para mí, que me han dado mis amantes; los convertiré en

מִצָּרִים: יִחַ וְהָיָה בַּיּוֹם-הַהוּא נָאֻם-
יְהוָה תִּקְרָא אִישׁי וְלֹא-תִקְרָא יְלִי עוֹד
בְּעָלִי: יֵט וְהִסְרֵתִי אֶת-שְׂמֹת הַבָּעָלִים מִפִּי
וְלֹא-יִזְכְּרוּ עוֹד בְּשִׁמְם: [ז](#) וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם
הַהוּא עִם-חֵת הַשָּׂדֶה וְעִם-עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ
הָאֲדָמָה וְקִשְׁת וְחָרֶב וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן-הָאָרֶץ
וְהַשְׁכַּבְתִּים לְבֶטֶח: [כ](#) וְאַרְשְׁתִּיךָ לִי לְעוֹלָם
וְאַרְשְׁתִּיךָ לִי בְצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד
וּבְרַחֲמִים: [כב](#) וְאַרְשְׁתִּיךָ לִי בְּאַמוּנָה וַיִּדְעַת אֶת-
יְהוָה:

maleza, y los exterminará la fiera del campo-

15. y haré recaer sobre ella los días de los ídolos, ante quienes quemaba incienso, y se adornaba con sus zarcillos y sus joyas, y se encaminó en pos de sus amantes, empero de Mí, se olvidó. Ha dicho Adonai.

16. Por lo tanto, he aquí que Yo la voy a seducir, y la voy a llevar al desierto, y le hablaré a su corazón.

17. y le restituiré sus vides, ahí, y el valle de la perturbación trocaré en la Puerta de la Esperanza. y cantará ahí como en los días de sus mocedades, y como en el día en que ascendió desde la tierra de Egipto.

18. Y ocurrirá en aquel día, ha dicho Adonai: Me llamará esposo mío, y no Me llamarás más mi amo'.

19. y quitaré los nombres de los ídolos de su boca, y no serán mencionados más por su nombre.

20. y les concertaré un pacto en aquel día, con 'las fieras del campo y con las aves de los cielos y con los reptiles de la tierra. y arco y espada y guerra quebraré de la tierra. y les haré reposar en seguridad.

21. y te desposaré para Mí, para siempre,. y te desposaré para Mí, con justicia y con derecho.

22. y te desposaré para Mí con firmeza, y tendrás conocimiento de Adonai.

HAFTARAH: BEMIDBAR.

HOSHEAH 2:1-22

CAPITULO 2

Introducción.

De acuerdo con la tradición rabínica, el profeta Hoshéah era el mayor de tres profetas contemporáneos: Hamós, Ieshahiah y Mijáh. Su libro lo sitúa en la época de Iarobhám II (entre otros reyes), cuyo reinado se extendió entre los años 786- 746 a.e.c. Iarobhám II reinó en el norte, siendo su capital Shomerón. El período de su reinado es conocido como de prosperidad, esplendor e idolatría. El trono pasaba sucesivamente a manos de usurpadores, aventureros y el reinado se encaminaba hacia la desintegración religiosa, social y política. Las tribus del norte imitaron la inmoralidad y el paganismo de sus vecinos y aliados.

Mientras tanto, el peligro se generaba en Mesopotamia con el surgimiento del imperio de Asiria. Uno de los temas predilectos del profeta Hoshéah es la Teshuváh, retorno a D's. "ya que ni las naciones ni la fuerza nos salvarán". La concepción básica que atraviesa como un hilo conductor todo el libro de Hoshéah, es el amor profundo de D's. por Su pueblo Israel, un amor tan natural- en la metáfora - como el amor del hombre por la mujer, o del padre por su hijo. La idea de la reparación y el retorno, aun después de cometer los desvíos más grandes y aberrantes, está plasmada en el primer capítulo del libro, cuando D's. le pide a Hoshéah que despose a una mujer "prostituida" y que tenga hijos de ella. El profeta así lo hace, y desposa a una mujer llamada Gómer Bat Diblaim, que da a luz un primer hijo llamado Izrehél -nombre simbólico en alusión al reino de Israel-, después a una hija que se llamará simbólicamente Lo- Ruhámah -la no amada, mientras que el tercer hijo del profeta portará el nombre Lo Hammí, en referencia al pueblo de Israel, de quien dice D's.: "No es Mi pueblo". Esta primera profecía de Hoshéah, aparentemente de rechazo y alejamiento, nos conducirá a otras en las que predominará el retorno de

D's. hacia Su pueblo. En lenguaje simbólico, D's. volverá a desposar a la congregación de Israel; así leemos en los versículos 21-22 de nuestra Haftaráh: "Y te desposaré para Mí, para siempre, y te desposaré para Mí con justicia y con derecho, y con benevolencia y con misericordia. y te desposaré para Mí con firmeza, y tendrás conocimiento de Adonai". En definitiva, el último capítulo del libro de Hoshéah contiene una vibrante profecía con un llamado a Israel para que retorne hacia Adonai, su D's... En síntesis, el desvío del pueblo -repre- sentado por una mujer- será reparado por medio de una invitación a la Teshuváh, que significa revertir nuestros actos equívocos. Teshuváh que emana de la compasión y del amor irrestricto de D's. hacia su pueblo Israel. El amor y la misericordia de D's. para con Su Pueblo, representan la columna vertebral misma del pensamiento bíblico, desde la Toráh hasta el último de los profetas de Israel. No olvidemos tampoco que el amor no correspondido o defraudado, despierta, por supuesto, el rigor. Rigor que significa la voluntad y la necesidad de volver a recomponer la relación idílica preexistente.

Versículo 1: "Y SERA EL NUMERO DE LOS LUJOS DE ISRAEL, CUAL

ARENA DEL MAR QUE NO SE MENSURA NI SE CUENTA... "

Estas palabras que sirven de puente y nexo con nuestra Parasháh; hemos visto que el tema central de esta última eran los distintos censos efectuados durante la permanencia de las tribus de Israel en el desierto. Nuestra Haftaráh habla también del número de los hijos de Israel en un futuro porvenir, pero en dicha época los hijos de Israel no serán más censados ni medidos. Aquí vemos una clara referencia a la promesa que D's. formuló a los Patriarcas de Israel. El pueblo de Israel tiene un destino en su historia. Ese destino lo llevará por planicies y depresiones hasta llegar a la cumbre de las montañas. Así como el Patriarca Itshák fue simbolizado en el Talmud por un campo llano, y el Patriarca Abraham por una montaña, así sus descendientes deberán recorrer, en el símbolo, campos y montañas, hasta llegar a la cumbre. En aquellos días ya no se los reconocerá bajo el calificativo de "lo Hammí" - no es Mi pueblo - sino que serán reconocidos como los hijos del D's. Eterno. De ahí tal vez el secreto de la perdurabilidad del pueblo de Israel en la escena histórica. Somos los hijos del D's, Eterno; D's. Eterno ha creado un Pueblo Eterno.

Versículo 2: "Y SE REUNIRAN LOS HIJOS DE IEHUDAH Y LOS HIJOS
DE ISRAEL, JUNTOS..."

Referencia a la unión definitiva de los dos reinados del pueblo de Israel, que en época del profeta formaban dos estados divididos y rivales. En un futuro por venir, esos dos reinos conformarán un solo reinado, dirigido por un rey descendiente de la dinastía de David. Esta misma idea aparece también en las profecías de Ieshaiáhu. (11:13 y 14).

Versículo 2: "...Y ASCENDERAN DESDE LA TIERRA..."

Quiere decir que abandonarán las tierras de su exilio, para establecerse en la tierra de Israel.

Versículo 2: "...PUES GRANDE SERA EL DIA DE IZREHEL".

La connotación negativa que había tenido el nombre de Izrehél por ser el asiento de los reyes paganos de Israel, desaparecerá en el futuro venturoso vaticinado por el profeta. El nombre del valle de Izrehél es un nombre compuesto, que contiene el verbo זרע "zaróah" - sembrar - y el concepto "El" que es D's... Posiblemente sea la intención del profeta remarcar la grandiosidad del día en el cual D's. vuelva a sembrar nuevamente a Israel en Su tierra.

Versículo 3: "DECID A VUESTROS HERMANOS: "HAMMI" Y A VUESTRA HERMANA "RU-HAMA". Habíamos visto en la introducción que, en un momento de rigor, D's. pide al profeta Hoshéah que dé a su hijo y a su hija nombres que reflejen distanciamiento y falta de afecto; pero ahora el profeta nos dice que la historia revertirá esa situación y que los hombres de las tribus alejadas volverán a ser llamados hammí" -Mi Pueblo- y sus mujeres "ruhámah" -la bien amada-.

Versículo 4: "CONTENDED CON VUESTRA MADRE, CONTENTED..."

A partir de este versículo y prácticamente hasta el final de la Haftaráh, la profecía recurre permanentemente a la metáfora de la mujer prostituida y de los hijos nacidos de la prostitución. Por supuesto, nos recuerda Radak, que la mujer en la metáfora representa a la congregación de Israel, y sus hijos a las sucesivas generaciones. Por eso se invita a las generaciones de Israel a desarraigar con firmeza la deslealtad y el engaño cometidos por su "madre": el grueso del pueblo de Israel. Esta mujer, en la metáfora, no puede mantener más el vínculo matrimonial que ha mancillado, a menos que se despoje de los elementos y actitudes que la han desviado, para así regenerarse. Es lícito pensar que siempre en el pueblo de Israel, aún en las peores circunstancias de deterioro moral o ético, queda y se

mantiene un núcleo de personas absolutamente fieles al mensaje de D's., y que deberá "contender" para restaurar la tradición monoteísta Y desarraigar de nuestro seno los falsos valores adquiridos.

Versículo 5: "NO SEA QUE YO LA DESPOJE, DESNUDA..."

Si la congregación de Israel no cambiare de actitud podría verse abandonada por D's. y despojada de todos aquellos valores que le han proporcionado renombre entre los pueblos. En la metáfora la Toráh se asemeja al agua; así como no se puede vivir físicamente sin agua, tampoco se puede vivir espiritualmente sin Toráh. Pues el hambre no es sólo falta de pan, ni la sed sólo de agua.

Las sociedades opulentas, a través de la historia de la humanidad, no han desaparecido por falta de pan o de agua, sino de valores revivificantes y restauradores. Por eso, el riesgo es convertirse en desierto o tierra yerma en los que la vida no progresa significativamente, a menos que podamos reencontrar los manantiales inagotables del mensaje monoteísta.

Versículo 7: "... PUES ELLA HA DICHO: ME VOY A ENCAMINAR EN POS DE MIS AMANTES..."

Los profetas de Israel siempre han considerado negativamente las alianzas con las naciones de la región; así leemos en Irmiah 2:18: "Y ahora, ¿Para qué vas por el camino de Egipto Para beber agua del Nilo? y ¿Para qué vas por el camino de Ashur para beber aguas del río (Eufrates)?. Los profetas han entendido que las alianzas militares implicaban un sometimiento a la cultura pagana imperante. En nuestro versículo, esas naciones aparecen como "los amantes", los que proporcionan "el pan y el agua, la lana y el lino, el óleo y los brebajes", posible alusión a los ritos y normas aberrantes del paganismo. Por lo tanto, la única forma de proteger a la congregación de Israel es evitar el contacto con aquellos pueblos y así leemos en el versículo 8: "Por lo tanto, he aquí que Yo voy a vallar tu camino con espinos, y acorralaré su cerca, y sus sendas no hallará". El versículo 8 que aparece como un castigo a los ojos del lector desprevenido, encierra una bendición, ya que si el pueblo va a encontrar sus vías de contacto con los paganos cerradas y clausuradas, tendrá que volcarse hacia sus propios valores, regenerar su vida y volver a encontrar su destino nacional y espiritual. El lector contemporáneo podrá quejarse de compulsión o de encierro involuntario, pero no olvidemos que la opción a esta "compulsión" es la desaparición lisa y llana del pueblo de Israel, que sería literalmente "tragado" por los pueblos que lo circundan. Además deberíamos formular la siguiente pregunta: ¿Qué hubiera ocurrido con la fé monoteísta del pueblo de Israel, si hubiera mantenido un régimen de "fronteras abiertas" con sus vecinos paganos? En la metáfora: ¿Puede una oveja sobrevivir y perdurar en las espesuras de la jungla? Por supuesto, el profeta Isaías preconiza que en la era mesiánica "morará el lobo con el cordero", pero hasta entonces, deberemos encaminarnos en Nombre de Adonai, nuestro D's., "Ya que todos los pueblos se encaminarán, cada uno en nombre de su dios, pero nosotros nos encaminaremos en Nombre de Adonai nuestro D's..."(Mijáh 4:5).

Versículo 9: "...ME VOY A ENCAMINAR, Y VOY A RETORNAR, A MI ESPOSO, EL PRIMERO; PUES BUENO ERA PARA MI, ENTONCES; MAS QUE AHORA."

Hay un mensaje de esperanza en este versículo, pues en algún momento ante la falta de "opciones", el pueblo tomará conciencia, comparará situaciones y sacará conclusiones.

El primer paso hacia la "Teshuváh", retorno, ya ha sido dado. La toma de conciencia abrirá el camino hacia la restauración plena de las relaciones como fueron en su inicio, quiere decir "entonces".

Versículo 10 a 15. Si bien en el versículo 9 hemos visto cómo surgirá la esperanza del retorno, en los próximos versículos el profeta nos retrotrae a la situación imperante en el momento; pues si no analizamos las dificultades serias del momento, y nos dejamos llevar solamente por los mensajes de esperanza y de restauración -aun- que verídicos- correremos el peligro de incluir en los mismos errores y desvíos. La toma de conciencia y el retorno hacia D's ocurrirán solamente después del análisis riguroso y pormenorizado de todas las situaciones que condujeron a la tan deteriorada situación que tenemos que reparar. De no ser así, estamos frente a un juego de "errores y perdones" No es eso lo que busca la profecía de Israel. Entre los versículos 10 y 15 veremos con crudeza y rigor las consecuencias de la mala conducta de la congregación de Israel.

Versículo 16: "POR LO TANTO, HE AQUÍ QUE YO LA VOY A SEDUCIR, y LA VOY A LLEVAR AL DESIERTO..."

Este versículo parece ser la continuación del Versículo 9, pues una vez transcurridas las situaciones descritas entre los versículos 10 y 15, habrá que emprender juntos el camino del retorno. Es necesario comprender que los castigos o reprimendas que el Tanáj enuncia con cierta frecuencia, tienen carácter "educativo" y no "punitivo". Por eso será necesario llevar esta

Congregación (el reino del norte de Israel) al desierto de los pueblos, o sea al exilio, (véase Iejezkél 20:35), y ahí, siguiendo con el lenguaje de la metáfora, D's "seducirá" otra vez a Su

Pueblo. El término "seducción" está explicado por el mismo versículo; quiere decir "y le hablaré a su corazón", o sea que se le dirán palabras e ideas que hablan no solamente a la razón sino también al sentimiento. Así como el pueblo de Israel históricamente recibió la Toráh en el desierto de Sinai, también esta vez, en el desierto del exilio, volverá a encontrar su espiritualidad y su tradición esencial, y a partir de ahí D's le devolverá su fecundidad y fertilidad, y el "valle de la perturbación" se convertirá en la "Puerta de la Esperanza".

Versículo 17: "...Y CANTARA ALLI COMO EN LOS DIAS DE SUS MOCEDADES..."

Esto puede hacer referencia a los cánticos entonados por Moshéh, por Déborah o por el rey David, cuando vivenciaron los grandes portentos de la liberación de Israel a través de la historia bíblica. Una vez más el pueblo de Israel volverá a cantar על גאולתנו ועל פדות נפשנו

"al gueulaténu veál pedút nafshénu", o sea, por nuestra redención y por la liberación de nuestra alma.

Versículo 18: "Y OCURRIRÁ EN AQUEL DIA, HA DICHO ADONAI: ME LLAMARAS ESPOSO

MIO, y NO ME LLAMARAS MAS MI AMO". El término "ishí", en hebreo literal, quiere decir "mi hombre" o "mi esposo"; mientras que el término "báhal", que se usa con la acepción de

"esposo" tiene un significado ambivalente, porque recuerda el nombre del ídolo Báhal. Además este término encierra en sí la idea de posesión, y no es éste el concepto que el judaísmo tiene del matrimonio, ya que los esposos no deben "poseerse" sino más bien interrelacionarse en armonía e igualdad.

Versículo 20: "Y CONCERTARE UN PACTO TO EN AQUEL DIA, CON

LAS FIERAS DEL CAMPO..." Esta imagen idílica de convivencia armónica entre el hombre y la fauna, preconizada también por Ishaiah, el profeta, cuando dijo: "Y morará el lobo con el cordero...", inspirará al hombre a vivir en paz y quietud con sus congéneres; y "haré quebrar de la tierra arco y espada y guerra". Por supuesto esta idea ha sido también vaticinada por los profetas Ishaiah (Cap. 2) y Mijáh (CapA).

En nuestra época más que nunca, las naciones están hablando de desarme o de control de

"armas estratégicas". Los profetas de Israel lo proclamaron hace algunos milenios, asociándolo a la época mesiánica. ¿Podrán en realidad nuestros hijos "asentarse cada cual bajo su vida y bajo su higuera" sin que nadie los pueda inquietar? ¿Podrá el hombre entender que la única forma de preservar la paz es "convertir las espadas en arados"? Los profetas de Israel jamás aceptaron las "ideas avanzadas" surgidas en una de las mayores culturas contemporáneas a ellos que decía: "Si quieres la paz prepárate para la guerra".

Versículo 21: "Y TE DESPOSARE PARA MI PARA SIEMPRE..." En los versículos 21 y 22 aparece la imagen metafórica de esponsales entre D's. y Su pueblo. En opinión de Radak esto compensa y revierte la imagen de "mujer prostituida" que la profecía había adjudicado a la congregación de Israel.

Por lo tanto, la reparación será total, los responsables serán permanentes, con afecto, con comprensión y de firmeza absoluta. Radak nos explica que la repetición de los responsables, tres veces, estaría haciendo referencia a los tres exilios del pueblo de Israel, a saber: el egipcio; el babilonio y el que sucedió a la destrucción de Jerusalén por el Imperio Romano, en el año 70.

Así como los exilios anteriores fueron concluidos, también el exilio actual -dice Radak- concluirá definitivamente Y D's. desposará a Su pueblo con אמונה "emunáh", que traducimos como "firmeza", basados en Radak que ofrece las pruebas textuales correspondientes.

Además la raíz אמן "AMN" de acuerdo al diccionario gramático de Ibn Janáh, quiere decir "- firmeza y durabilidad".

Versículo 22: "...Y TENDRAS CONOCIMIENTO DE ADONAI".

La quietud y el sosiego que se lograrán cuando se cumplan las profecías de ventura que vaticinaron nuestros profetas, no son más que un medio para un fin. Pues el ser humano, cuando quede despreocupado de los acuciantes problemas que lo agobian, podrá desarrollar libremente su espiritualidad y llegará a tener conocimiento de D's. En palabras de Ishaiah 11:9, "... Pues la tierra se colmará con el conocimiento de D's., tanto como las aguas del mar al fondo cubren".

**HAFTARÁH; VAJETSE: A la usanza Se
faradita**

הפטרת וישלח

HAFTARÁH: VAISHLÁH: A la usanza
Ashkenazita

HOSHÉAH 11:7 - 12:12

7. Empero Mi pueblo hesita en su rebeldía
para conmigo,

Aunque al Altísimo, invocan;

Ellos, en conjunto, no se enaltecen.

8. ¿Cómo habré Yo de abandonarte,
Efraim?

¿Habré de entregarte, Israel?

¿Cómo habré de convertirme como Admáh,

O trocarte como Tsevoim? ¡Se ha trocado
en Mí, Mi corazón, Al unísono arde Mi
compasión!

9. ¡No consumaré el ardor de Mi furor!

¿No volveré a destruir a Efraim!

Pues D's soy Yo y no hombre,

En medio de ti, consagrado.

Aunque no haya de residir Yo en ciudad.

10. En pos de Adonai, habrán de ir;

חֲזוֹן עֲבָדֶיךָ כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה לְאֲדוֹם שְׁמוּעָה
שְׁמַעְנוּ מֵאֵת יְהוָה וְצִיר בְּגוֹיִם שְׁלַח קוֹמוֹ וְנִקְוָמָה
עָלֶיךָ לְמַלְחָמָה. הִנֵּה קִטָּן נִתְתִּיר בְּגוֹיִם בְּזוֹי
אַתָּה מֵאֲד. זָדוֹן לְבָב הַשִּׁיאָךְ שִׁכְנִי בְּחִגּוֹי פֹּלַע
מֵרוֹם שִׁבְתּוֹ אָמַר בְּלִבּוֹ מִי יוֹרֵדֵנִי אֶרֶץ. אִם
תִּגְבִּיָּה כְּנֹשֶׁר וְאִם בֵּין כּוֹכְבִּים שִׁים קִנָּךְ מִשֶּׁם
אוֹרִידְךָ נֶאֱמַר יְהוָה. אִם גִּבּוֹרִים בָּאוּ לָךְ אִם שׂוֹדֵדִי
לִילָה אִיךָ נִדְמִיתָה הֲלוֹא יִגְבּוּ דֵּיִם אִם בְּצָרִים
בָּאוּ לָךְ הֲלוֹא יִשְׁאִירוּ עֲלֵינוֹת. אִיךָ נִחַפְּשׁוּ עֲשׂוּ
נִבְעוּ מִצְּפָנָיו. עַד הִגְבֹּל שְׁלַחוּךְ כָּל אֲנָשֵׁי בְרִיתְךָ
הַשִּׁיאֹךְ יָכְלוּ לָךְ אֲנָשֵׁי שְׁלֵמָךְ לַחֲמֹךְ יִשִּׁימוּ מִזֹּר
תַּחֲתֶיךָ אֵין תִּבּוֹנָה בּוֹ. הֲלוֹא בִּיּוֹם הַהוּא נֶאֱמַר
יְהוָה וְהֶאֱבֹדְתִי חֲכָמִים מֵאֲדוֹם וְתִבּוֹנָה מִהַר
עֲשׂוּ. וְחַתּוֹ גְּבוּרֶיךָ תִּימֵן לְמַעַן יִכְרֹת אִישׁ מִהַר
עֲשׂוּ מִקְטָל. מִחֲמַס אַחִיר יַעֲקֹב תִּכְסֹּף בּוֹשָׁה
וְנִכְרַת לְעוֹלָם. בִּיּוֹם עֲמֻדָךְ מִנְּגִד בִּיּוֹם שְׁבוֹת
זָרִים חִילוּ וְנִכְרִים בָּאוּ שַׁעֲרוֹ [שַׁעֲרֵינוּ] וְעַל
ם יָדוֹ גּוֹרֵל גַּם אַתָּה כָּאֶחָד מֵהֶם. וְאַל יְרוּשָׁלַיִם
תִּתָּרַב בִּיּוֹם אַחִיר בִּיּוֹם נִכְרוֹ וְאַל תִּשְׁמַח לִבְנֵי
יְהוּדָה בִּיּוֹם אֲבָדָם וְאַל תִּגְדֹּל פִּיךָ בִּיּוֹם צָרָה. אֵל
תִּבּוֹא בְּשַׁעַר עַמִּי בִּיּוֹם אִידָם אֵל תִּתָּרַב גַּם אַתָּה
בְּרַעְתּוֹ בִּיּוֹם אִידוֹ וְאַל תִּשְׁלַחְנָה בְּחִילוֹ בִּיּוֹם אִידוֹ.
וְאַל תַּעֲמִד עַל הַפֶּרֶק לְהִכְרִית אֶת פְּלִיטָיו וְאַל
תִּסָּגֵר שְׂרִידָיו בִּיּוֹם צָרָה. כִּי קָרוֹב יוֹם יְהוָה עַל כָּל
הַגּוֹיִם כְּאִשֶּׁר עָשִׂיתָ יַעֲשֶׂה לָךְ גִּמְלָךְ יִשׁוּב
בְּרֹאשֶׁךָ. כִּי כְּאִשֶּׁר שִׁתִּיתָם עַל הָר קִדְשִׁי יִשְׁתּוּ
כָּל הַגּוֹיִם תִּמְיִד וְשִׁתּוּ וְלָעוּ וְהָיוּ כְּלוֹא הָיוּ. וּבִהָר
צִיּוֹן תִּהְיֶה פְּלִיטָה וְהָיָה קִדְשׁ וְיִרְשׁוּ בֵּית יַעֲקֹב
אֶת מוֹרְשֵׁיהֶם. וְהָיָה בֵּית יַעֲקֹב אֲשׁ וּבֵית יוֹסֵף
לְהִבָּה וּבֵית עֲשׂוֹ לְקֶשֶׁת וְדִלְקוּ בָהֶם וְאֶכְלוּם וְלֹא
יִהְיֶה שְׂרִיד לְבֵית עֲשׂוֹ כִּי יְהוָה דָּבַר. וְיִרְשׁוּ הַנִּגְבָּ
אֶת הָר עֲשׂוֹ וְהִשְׁפִּילָה אֶת פְּלִשְׁתִּים וְיִרְשׁוּ אֶת
שְׂדֵה אֶפְרַיִם וְאֶת שְׂדֵה שְׁמֶרֶן וּבְנֵימָן אֶת
הַגִּלְעָד. וְגִלְתָּ הַחֵל הַזֶּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
ם אֲשֶׁר בִּסְפָרָד כְּנַעֲנִים עַד צָרְפַּת וְגִלְתָּ יְרוּשָׁלַיִם

El, cual león rugirá.

Pues El rugirá.

Y se estremecerán los hijos desde Occidente.

יִרְשׁוּ אֶת עָרֵי הַנֶּגֶב. וְעָלוּ מִן־שָׁעִים בְּהַר צִיּוֹן
לְשַׁפֵּט אֶת הָרָעָשׁ וְהַיָּתֵה לִיהוָה הַמְּלוֹכָה.

11. Se estremecerán cual gorrión desde Egipto,

cual paloma desde la tierra de Asiria.

Mas los asentaré en sus hogares,

Dice Adonai.

HOSHÉAH 12

1. Me han circundado con mentira, Efraim;

Y con engaño, la casa de Israel, -

Mas lehudáh todavía se rige con El,

Y para con El consagrado, él es fiel.

2. Efraim va en pos del viento y persigue al solano.

Todo el día mentira y asolación él incrementa.

Y alianza con Asiria ellos conciertan,

Y aceite a Egipto es llevado.

3. Contienda tiene Adonai con lehudáh,

Para hacer recaer sobre Ishaq, según su conducta.

Según sus acciones le habrá de retribuir.

4. En el seno materno se aferró al calcañal de su hermano,

Y con su vigor contendió ante Elohim.

5. Contendió con un enviado (de D's) y prevaleció.

Lloró y le imploró.

En Bet-El habría de encontrarle,

Y allí hubo de hablar para con nosotros.

6. Mas Adonai es D's de las huestes,

Adonai, ha de ser Su invocación.

7. Empero, tú, con tu D's te aquietarás¹,

La bondad y la justicia observa,

Y ten esperanza en tu D's, con constancia.

¹ Otros: Hacia tu D's habrás de retornar.

8. El mercader tiene en su mano balanzas de engaño,

Oprimir él ama.

9. Mas Efraim ha dicho:

Empero me he enriquecido

He obtenido poder para mí.

Todas mis ganancias, no habrán de
ocasionarme

Iniquidad ni pecado.

10. Mas Yo soy Adonai, tu D's,

Desde la tierra de Egipto.

Todavía te haré habitar en tiendas,

Como en días de antaño.

11. Yo he hablado con los profetas.

También Yo, las visiones he acrecentado

Y por medio de los profetas,

Parábolas he manifestado.

12. Si Gilhad es iniquidad,

Ciertamente, vanidad han sido.

En el Guilgal toros han inmolado;

También sus altares son cual montículos

Sobre los surcos del campo.

HOVADIÁH I

(A la usanza sefaradita)

1. Visión de Hovadiáh.

Así ha dicho Adonai Elohim - para Edom,

Noticia hemos oído de Adonai

Y un mensajero entre las naciones ha sido enviado.

¡Levantaos! Levantémonos contra ella para la guerra.

2. He aquí, pequeño te he hecho entre las naciones.

Despreciado eres tú, mucho.

3. La arrogancia de tu corazón te ha seducido.

Tú, que moras entre las hendiduras de la roca,

Asentado en la altura,

El que piensa en su corazón:

¿Quién podrá hacerme bajar a tierra?

4. Aún si te enaltecieres cual águila,

Y aún si entre las estrellas

Pusieres tu nido,

Desde allí te hará bajar - dice Adonai.

5. Si ladrones habrían venido a ti o saqueadores por la noche, Ciertamente habrían robado lo suficiente para ellos.

Si vendimiadores habrían venido a tí,

Ciertamente habrían dejado rebuscos.
¡Cómo has sido destruído!

6. ¡Cómo fueron destapados, Hesav;
Fueron descubiertos, sus ocultos tesoros!

7. Hasta la frontera te han expulsado
Todos los hombres de tu alianza,
Te han engañado, te han superado
Los hombres que en paz estaban contigo.
Los que comen tu pan tienden trampas
debajo de tí.
¡No hay entendimiento en él!

8. Ciertamente, en aquel día, dice Adonai,
Haré desaparecer los sabios de Edom
Y el entendimiento del monte de Hesav.

9. Serán presas de pánico tus valientes, ¡Oh
Temán!
Para que sea cortado todo hombre de la
montaña de Hesav. Por la matanza.

10. Por la violencia para con tu hermano
lahacov habrá de cubrírte la vergüenza;
Y perecerás para siempre.

11. En ese día, cuando te mantuviste a distancia,

En el día en que los extraños secuestraron sus riquezas,

Cuando los extranjeros entraron por sus puertas,

Y sobre Ierushalaim echaron suerte.
¡También tú has sido como uno de ellos!

12. No veas en el día de tu hermano

— En el día de su quebranto —.

No te regocijes por los hijos de lehudáh,

— En el día de su perdición —.

Y no profiera tu boca altanerías

— En el día de angustia —.

13. No transites por la puerta de Mi pueblo

— En el día de su quebranto —.

No veas, tú también, su infortunio

— En el día de su quebranto —,

Y no tiendas tu mano en sus riquezas

En el día de su quebranto —.

14. No te emplaces en el empalme de los caminos

Para cortar a sus fugitivos.

No entregues a sus sobrevivientes

En el día de su angustia.

15. Pues cercano está el día de Adonai
contra todas las naciones.

Como hiciste, así se te hará,

Tu conducta recaerá sobre tu cabeza.

[16.](#) Pues tal como habéis bebido sobre el
monte consagrado a Mí,

Así habrán de beber todas las naciones sin
descanso.

Beberán y tragarán.

Y serán como si no hubieran sido.

17. Empero, en el Monte Tsión habrá
salvación,

Y será consagrado,

Y herederán — la casa de Iahacov — a sus
saqueadores.

[18.](#) Será la casa de Iahacov: Fuego.

Y la casa de Iosef: Llama.

Y la casa de Hesav: Hojarasca.

Arderán en ellos y los consumirán

Y no quedará sobreviviente para la casa de
Hesav,

— Pues Adonai ha hablado —.

[19.](#) Y poseerán los del Neguev (Sur) — al monte de Hesav,

Y los de la Shefeláh — a la tierra de Pelishtim,

Y poseerán el campo de Efraim,

Y el campo de Shomerón.

Y Biniamín — al Guilhad.

[20.](#) Y los exiliados de esta hueste — los hijos de Israel —

En la tierra de los Quenahanim hasta Tsarefat,

Y los exiliados de Ierushalaim, que están en Sefarad,

Poseerán las ciudades del Neguev. (Sur)

[21.](#) Ascenderán los libertadores al monte de Tsión,

Para juzgar al monte de Hesav.

Y será para Adonai el reinado.

HAFTARÁH: VAISHLÁH

HOSHÉAH 11:7-12:12

HOSHÉAH II

7 “EMPERO MI PUEBLO HESITA EN SU REBELDÍA PARA CONMIGO. AUNQUE AL ALTÍSIMO INVOCAN ELLOS, EN CONJUNTO, NO SE ENALTECEN.” Esta Haftaráh, posiblemente ha sido elegida para la Parasháh Vaishláh por su clara referencia a dos episodios en la vida del patriarca Iahacov que aparecen en Hoshéah 12:4 y 5. “En el seno materno se aferró al calcañal de su hermano y con su vigor contendió ante Elohim. Contendió con un enviado (de D’s) y prevaleció. Lloró y le imploró. En Bet-El habría de encontrarle y allí hubo de hablar para con nosotros.”

En cuanto al contexto en general donde aparecen insertados estos versículos, el tema central es: la Teshuváh (el retorno hacia D’s.)

Efraim, es decir las tribus del norte no se deciden por una teshuváh definitiva, lo que provoca ira y enojo, pero el Hesed (de D’s) impera. En palabras del profeta (11:8): “¿Cómo habré Yo de abandonarte, Efraim?...”

Hoshéah vaticina que el mensaje de D’s conmoverá al pueblo de Israel, aún cuando éste esté disperso en Egipto y en Asiria. Ellos volverán a su tierra cual pájaro que regresa a su nido. Pero la realidad inmediata era que las tribus del norte estaban sumidas en la falsedad y la mentira, a diferencia de la tribu de Iehudáh que, en palabras del profeta:

Iehudáh todavía se rige con El y para con El consagrado, él es fiel.” (Hoshéah 12:1).

La conducta de Iehudáh, aún distando de ser ideal. no se asemeja a la de Efraim.

Hoshéah evoca la gloria pasada del fundador de las tribus de Israel, el patriarca Iahacov.

La Teshuváh, que es elemento predominante en el libro de Hoshéah aparece aquí expuesta en su esencia:

12:7 “EMPERO TÚ, CON TU D’S TE AQUIETARÁS. LA BONDAD Y LA JUSTICIA OBSERVA Y TEN ESPERANZA EN TU D’S, CON CONSTANCIA.” Lo que quiere decir que la Teshuváh tiene que ofrecer quietud a la persona, si ésta tiene la capacidad de percibir el Hesed de D’s, teniendo esperanza en El, permanentemente. El hombre de fe no puede caer en desesperación, no puede caer en nerviosismo como reacción ante situaciones efímeras pues D’s es eternidad, y el hombre creado por El debe ser un eco de esa eternidad, descubriendo a la Historia en perspectiva y no en episodios entrecortados.

“..Y TEN ESPERANZA EN TU D’S, CON CONSTANCIA.” Entendemos que la Historia de Israel ha honrado este pedido formulado por el profeta Hoshéa.

La Teshuváh impone renunciamentos. En primer lugar, renunciamento a los excesos de la vida material, a la soberbia que resulta del éxito social y económico. Tu ‘riqueza no puede ser tu fuerza moral.

El profeta evoca el pasado no lejano de Israel, cuando todavía moraba en tiendas de campaña, alejado de los centros urbanos de corrupción.

Esta situación podrá repetirse, ya que las tribus del norte serán desterradas de su tierra y morarán, otra vez, en tiendas de campaña, como en el desierto, pero esta vez no bajo la protección de D's sino en medio de la opresión de sus enemigos.

Pero el pueblo no será abandonado, D's seguirá orientándolo a través de sus profetas.

La palabras de éstos encierran mensajes y parábolas que la Historia descifrará tarde o temprano.

HOVADIÁH 1-21

INTRODUCCIÓN

Nada dice el libro de Hovadiáh acerca de su biografía ni sobre su situación histórica.

Todo el capítulo contiene una sola profecía, desde el comienzo hasta el final, dedicada a Edom y a la perdición de esta nación.

Esta profecía ha sido elegida como Haftaráh para Parashat Vaishláh de acuerdo al Minhag Sefarad (usanza sefaradita) ya que el profeta habla de la perfidia de Edom, descendiente de Hesav, a su vez hermano de Iahacov-Israel.

En la parasháh el enfrentamiento de los hermanos tiene un desenlace pacífico y positivo.

En Hovadiáh. por su parte, condena el inexcusable comportamiento de Edom con estas palabras: “Por la violencia para tu hermano Iahacov habrá de cubrirte la vergüenza: y perecerás para siempre. En ese día, cuando te mantuviste a distancia, en el día en que los extraños secuestraron sus riquezas, cuando los extranjeros entraron por sus puertas y sobre Ierushalaim echaron suerte. También tú has sido como uno de ellos.” (Vers. 10-11)

Los Sabios del Talmud dicen que Hovadiáh — cuyo nombre significa servidor de D's — era de origen edomita y convertido al judaísmo. (Véase T.B. Sanhedrín 39 folio B.)

Además, sostienen que el profeta Hovadiáh es el mismo Hovadiáh que aparece como cercano a Ahav, rey de Israel, siendo persona importante en su palacio y de quien el texto dice que Hovadiáh era muy termeroso de Adonai. (I Reyes 18:3)

Ibn Hezra rechaza esta idea. Abarbanel desestima el comentario de Ibn Hezra al respecto, y agrega:

“Es la única referencia histórica que podemos tomar en cuenta.”

El libro de Hovadiáh está incluido en la sección de los “*Teré-Hasar*” — doce profetas — que conforman en su totalidad uno de los veinticuatro libro del Tanaj.

1 “... NOTICIA HEMOS OÍDO...” “...*En mi opinión el hecho de que el verbo oír aparezca en plural cuando es sólo Hovadiáh el que está hablando se debe a que este verbo incluye también a los profetas Irmiahú,*

Ieshahiahu y Hamós que también dirigieron profecías con respecto a Edom, y de allí el plural: Shamahnu” (Ibn Hezra).

Esta opinión es sostenida también por Abarbanel, quien agrega: “... Yo escribí en mi comentario al libro de Isaías, que era usual que cuando los profetas recibían alguna profecía que ya había sido pronunciada por un profeta anterior, utilizaban las palabras y expresiones ya enunciadas por dicho profeta, ya que los profetas no oían en sus profecías el mensaje de D’s, Bto. Sea, en palabras y en letras, siendo este grado de profecía sólo el del Maestro de los profetas: Moshéh Rabbenu. Ningún otro profeta ha alcanzado ese grado de escuchar las mismas palabras y las mismas letras que él después escribió en la Toráh.

Los demás profetas concebían las profecías ya sea por medio de parábolas o por medio de revelaciones y ellos relajaban sus visiones con sus propias palabras y estilo idiomático peculiar, a veces acuñando un estilo idiomático propio y otras veces citando los términos y palabras ya enunciados por un profeta que había antecedido...

...Y es lo que ocurre en este libro, Hovadiáh vaticinó en su profecía la destrucción de Edom y después vendrá el profeta Irmiahu que hablará también de la destrucción de Edom utilizando términos y palabras extraídas directamente de la profecía de Hovadiáh, agregando también las suyas y su concepción profética.”

En efecto, vemos que en Irmiahu, capítulo 49, los versículos que corresponden por su estilo

idiomático y contenido a los versículos de Hovadiáh son:

49:9 a 5 de Hovadiáh,

49:14 al 1 de Hovadiáh,

49:15 al 5 de Hovadiáh,

49:16 al 3 de Hovadiáh.

“...Y UN MENSAJERO ENTRE LAS NACIONES HA SIDO ENVIADO...” “...Quiere decir: como si hubieran mandado un mensajero las naciones coaligadas (contra Edom) diciendo:

¡Levantaos! ¡Levantémonos contra ella para la guerra!” (Ibn Hezra).

“...Hovadiáh dice que con la destrucción de Edom nacerá la salvación de Israel y con esto concluye su profecía: Ascenderán los libertadores al monte de Tsión para juzgar al monte de Hesav. Y será para Adonai el reinado.” (Vers. 21)

La actitud de Edom que surge de esta profecía ocurrió durante la destrucción del Templo Segundo de Ierushalaim... Y este profeta (Hovadiáh) vaticinó en su profecía que el Sto. Bto. El. castigará a Edom en las postrimerías de los días (Aharit Haiamim) cuando Israel salga de su diáspora.

La tierra de Edom no pertenece ahora a los hijos de Edom, ya que las naciones y los grupos étnicos están, hoy en día, muy asimilados y la mayoría de estas naciones (de los tiempos bíblicos) pertenecen hoy, ya sea al credo cristiano o al credo mahometano y no se distingue más quién es Edom, Moab o Hammón, ya que todos estos pueblos fueron desterrados y se diluyeron entre las otras nacionalidades: pero

debido a que el Imperio Romano incluía al principio a los hijos de Edom, va dirigido a Roma (Más que a Edom).” (Radak).

“Nótese que los exégetas del Tanaj siguiendo fielmente la Tradición Talmúdica ven en los profetas de Israel eventos que tendrán lugar en el tiempo y en la historia, pero ese tiempo es un tiempo bíblico; a veces no bien entendido por el hombre cuyo tiempo en este mundo está limitado a su propia vida.

La profecía trasciende el tiempo del individuo para referirse al tiempo de la Humanidad.

3 “...TÚ, QUE MORAS ENTRE LAS HENDIDURAS DE LA ROCA.,.” Esta es una descripción de la geografía de la tierra de Edom con su ciudad principal; hoy en día conocida como las ruinas de Petra.

Selah significa roca. Y la ciudad se llamaba “Selah Edom” — roca de Edom.

5 “...CÓMO HAS SIDO DESTRUÍDO.” “La

destrucción de Ilesav será total. Nadie podrá comprenderlo, quiere decir que los pueblos pensarán que Edom estaba dormido mientras sus enemigos arrasaban su país.” (Radak).

7 “...LOS QUE COMEN TU PAN TIENDEN TRAMPAS DEBAJO DE TI...” En la derrota de Edom participarán no solamente sus enemigos sino sus propios aliados que lo engañarán y lo abandonarán tanto como Edom hizo a su hermano Israel.

“En ese día, cuando te mantuviste a distancia, en el día en que los extraños secuestraron sus riquezas.” (Vers. 11)

no tiendas tu mano en sus riquezas — en el día de su quebranto —“ (Vers. 13)

“No te emplaces en el empalme de los caminos para contar a sus fugitivos. No entregues a sus sobrevivientes en el día de angustia. (Vers. 14)

“Pues cercano está el día de Adonai contra todas las naciones. Como hiciste, así se te hará, tu conducta recaerá sobre tu cabeza.” (Vers. 15)

16 Este versículo está dirigido a Israel significando que las naciones opresoras de Israel caerán. Compárese Isaías 51:17: “Despierta, despierta, levántate, Jerusalem, ya que has bebido de mano de Adonai la copa de Su furor...”

18 “SERÁ LA CASA DE IAHACOV: FUEGO Y LA CASA DE IOSEF: LLAMA Y LA CASA DE HESAV: HOJARASCA. ARDERÁN EN ELLOS Y LOS CONSUMIRÁN Y NO QUEDARÁ SOBREVIVIENTE PARA LA CASA DE HESAV, PUES ADONAI HA HABLADO.” En las postrimerías de la Historia desaparecerán la perfidia y la soberbia de Edom sin dejar rastros; tal como el fuego consume a la hojarasca. Es imposible que la

Historia de la Humanidad esté permanentemente regida por valores negativos. La verdad habrá de cubrir la faz de la tierra.

19 “Y POSEERÁN LOS DEL NEGUEV (Sur) — AL MONTE DE HESAV — Y LOS DE LA SHEFELÁH — A LA TIERRA DE PELISHTIM — Y POSEERÁN EL CAMPO DE SHOMERÓN. Y BINIAMÍN — AL GUILHAD.” Este versículo hace alusión al retorno de Israel a su tierra ya sus límites bíblicos.

Nótese que el profeta habla del retorno de todas las tribus de Israel, si bien él cita sólo a dos de ellas: Efraim y Biniamín, pero éstas representan a las tribus del norte y a las del sur.

20. “...TSAREFAT...” Encontramos una localidad llamada Tsarefat que estaba enclavada en territorio fenicio. (Véase I Reyes 17:9 y 10.)

“...SEFARAD...” El Targum de Ionatán traduce a Sefarad como Ispamia, quiere decir España, y de allí deriva el nombre sefaradim que en un principio quería significar: judíos oriundos de la península ibérica, más tarde serán conocidos con el nombre de sefaradim todos aquellos judíos que han sido influenciados por los minhaguim halájicos — normas de ley religiosa — y por la liturgia de los judíos sefaradím.

Los investigadores modernos sugieren que Sefarad era probablemente una localidad situada en Asia Menor llamada Saparda y que figura en inscripciones cuneiformes persas.

21 “ASCENDERÁN LOS LIBERTADORES AL MONTE DE TSIÓN, PARA JUZGAR AL MONTE DE HESAV. Y SERÁ PARA ADONAI EL REINADO.” De acuerdo al exégeta Radak este versículo hace alusión a la liberación mesiánica del pueblo de Israel.

Este episodio de la Historia de la Humanidad culminará con la aceptación del reino de D’s por todas las naciones.

HAFTARAH PARA SHABBAT SHUVAH

Cuando se lee Parashat Vaielej en
Shabbat se lee la Haftaráh siguiente.

HAFTARAH: SHUVAH.

HOSHEAH 14:2 - 10

MIJAH 7:18 - 20

IOEL 2:15 - 27

HOSHEAH 14:2 - 10.

2. Retorna Israel hasta Adonai tu D's.;

ya que has tropezado con tu

iniquidad.

3. Tomad con vosotros palabras,

y retornad a Adonai;

decidLe a El:

perdona toda iniquidad

y acepta lo que es bueno,

y sustituiremos los sacrificios,

con nuestros labios.

4. Ashur, no habrá de salvarnos; sobre
caballo, no habremos de montar,

y no habremos de decir más:

nuestro D's., a la obra de nuestras

manos,

pues conTigo hallará misericordia

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַעֲוֹנְךָ:
קָחָה עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱמָרוּ אֵלָיו כֹּל־
תֵּשֵׂא עֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלָמָה פָּרִים שְׁפָתֵינוּ: אֲשׁוּרָה
לֹא יוֹשִׁיעֵנו עַל־סוֹס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד
אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בָּרַךְ יָרְחָם יְתוֹם: אֲרָפָא
מִשׁוּבָתָם אֲהַבֵּם נִדְבָה כִּי שָׁב אִפִּי מִמֶּנּוּ: אֲהִיָּה
כְּטֹל לִי־יִשְׂרָאֵל יִפְרַח כִּשְׁוֹשָׁנָה יִהְיֶה שְׂרָשִׁיו כְּלִבְנוֹן:
יִלְכּוּ וְיִקְוֹתֵיו וִיהִי כַזִּית הַזֶּה וְגֵרִיחַ לוֹ כְּלִבְנוֹן: יִשְׁבּוּ
יִשְׁבִּי בְצִלּוֹ יִחַיִּי דָגָן וִיפְרֹחוּ כִגְפֹן זָכָר וְכִיין
לְבָנוֹן: אֲפֹרִים מִה־לִּי עוֹד לְעֹצְבִים
אֲנִי עֲבִיתִי וְאֲשׁוּרָנוּ אֲנִי כְבָרוֹשׁ רָעָן מִמֶּנִּי פֹרֶיחַ
נִמְצָא: מִי חֶכֶם וַיִּבֶן אֱלֹה נְבוֹן וַיִּדְעֵם כִּי־יִשְׂרָאֵל
דִּרְכִּי יְהוָה וְצַדִּיקִים יִלְכוּ בָּם וּפְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָּם:

el huérfano.

5. Sanaré su infidelidad, los amaré con generosidad.

Pues se ha retirado Mi furor de él.

6. Seré cual rocío para Israel, florecerá como el lirio

y echará sus raíces como el Lebanon.

7. Se extenderán sus ramas y será cual olivo su esplendor,

y fragancia tendrá él, como el

Lebanón.

8. Retornarán los que estaban asentados a su sombra,

revivificarán el cereal, y florecerán como la vid; su renombre, cual vino del Lebanon.

9. Efraim...,Qué hay para mí más, en

los ídolos?

Yo he respondido a él y lo habré de

ver.

Soy ahora cual ciprés lozano de Mí, tu fruto es hallado.

10. ¿Quién es sabio para que haya de entender éstos,

inteligente y haya de conocerlos?

Pues rectos son los caminos de

Adonai,

y los justos transitarán por ellos.

Empero los rebeldes tropezarán en

יח מי־אֵל כְּמוֹד נָשָׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פְּשָׁע לְשֹׁאֲרֵית
נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לַעַד אֲפֹ כִי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יט
יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבֹּשׁ עוֹנֵתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצְלוֹת יָם
כָּל־חַטָּאוֹתֵם:

טו תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קִדְשׁו־צִוִּים קִרְאוּ עֲצָרָה: טז
אֶסְפֹּע־לָעַם קִדְשׁוֹ קֹהֵל קִבְּצוּ זִקְנֵי־ם אֶסְפּוּ עוֹלָלִים
וַיִּבְקִי שְׂדֵי־ם יֵצֵא חֵתָן מִחֶדְרָו וְכֹלָה מִחֻפָּתָה: יז בֵּין
הָאוֹלָם וְלִמְזֻבָּח יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרָתִי יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ חוֹסֶה יְהוָה עַל־עַמּוֹךְ וְאֵל־תִּתֵּן נִחַלְתֶּךָ
לְחֹרֶפֶה לְמַשְׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים אֲנִי־
אֱלֹהֵיהֶם: יח וַיִּקְנֵא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיִּחַמֵּל עַל־עַמּוֹ:
יט וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לַעֲמֹ הַנִּי שְׁלַח לָכֶם אֶת־
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶהֹר וּשְׂבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן
אֶתְכֶם עוֹד חֹרֶפֶה בְּגוֹיִם: כ וְאֶת־הַצֹּפוֹתִי אֲרַחֵיק
מֵעַלְיָכֶם וְהִדַּחְתִּיו־אֶל־אַרְץ צִיָּה וּשְׂמַמָּה אֶת־פְּנֵיו
אֶל־הַיָּם הַקָּדְמָנִי וְסָפוּ אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרֹן וְעָלָה
בְּאִשׁוֹ וְתַעֲלֶצְחָנְתּוֹ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת: כא אֶל־
תִּירָאִי אֲדַמָּה גִילִי וּשְׂמַחִי כִי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת:
כב אֶל־תִּירָאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדֵי כִי דָשְׁאוּ נֶאֱוֹת מִדְּבָר
כִּי־עַץ נָשָׂא פְרִיֹו תֹאנָה וְגִפֶּן נָתַנּוּ חֵילָם: כג וּבְנֵי
צִיּוֹן גִּילוּ וּשְׂמַחוּ בִיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־
הַמִּוֶּרֶה לְצִדְקָה וַיֹּרֵד לָכֶם גֶּשֶׁם מִוֶּרֶה וּמִלֶּקֶשׁ
בְּרֹאשׁוֹן: כד וּמִלֵּא הַגְּרָנוֹת בָּר וְהִשְׁקִיו הַיִּקְבִּים
תִּירוֹשׁ וַיִּצְהַר: כה וּשְׁלַמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׂנִים אֲשֶׁר־
אָכַל הָאֲרָבָה הַיֶּלֶק וְהַחֲסִיל וְהַגֶּזֶם חֵילִי הַגְּדוֹל
אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי בָכֶם: כו וְאָכַלְתֶּם אֱכֹלִי וּשְׂבֹעַ
וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם
לְהַפְּלִיא וְלֹא־יִכְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: כז וַיִּדְעֻתֶם כִּי
בְקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וְאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאִין עוֹד
וְלֹא־יִכְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

ellos.

MIJÁH 7: 18-20.

18. ¿Quién es D's. como Tú? Perdona la iniquidad y omite la rebeldía, para el remanente de Su heredad.

No retiene para siempre Su furor, pues desea la benevolencia, El.

19. El volverá, tendrá compasión de

nosotros,

hollará nuestras iniquidades,

y habrás de arrojar a las

profundidades del mar

todos sus errores.

en días pretéritos.

IOEL 2:15 -27.

15. Tocad shofar en Tsión, consagrad

ayuno,

convocad a asamblea.

16. Reunid al pueblo, aprestad la congregación, congregad a los ancianos, reunida los infantes ya los lactantes. Que salga el novio de su aposento, y la novia de su palio.

17. Entre el atrio y el altar, han de llorar los Cohaním, los que prestan servicio ante Adonai; y que digan: Apiádate, Adonai de Tu pueblo, y no entregues Tu heredad al oprobio,

para que dominen en ellos las naciones:
porque habrán de decir, en los pueblos,
¿Dónde está su
18. Y celó Adonai por Su tierra, y Se
compadeció de Su pueblo.
19. Respondió Adonai y dijo a Su pueblo:
He aquí que Yo os envío a vosotros el
cereal y el mosto y el aceite,
y os saciaréis con él,
y no os entregaré a vosotros más,
por oprobio entre las naciones.

20. Y al que viene del norte alejaré de
vosotros,
y lo desplazaré a una tierra árida y
asolada.

Su vanguardia hacia el mar oriental, y su
retaguardia hacia el mar
occidental;
y subirá su hedor,
y subirá su fetidez,
pues ha incrementado para hacer.

21. No temas, tierra,
regocíjate y goza,
pues ha engrandecido Adonai para
hacer.

22. No temáis, bestias del campo,
porque han germinado las pasturas del
desierto,
pues el árbol ha dado su fruto, la higuera y
la vid han dado su

fuerza.

23. Y vosotros, hijos de Tsión, regocijaos y gozad

con Adonai vuestro D's., Pues El os ha dado a vosotros la lluvia temprana por generosidad, y os ha hecho descender lluvia, temprana y tardía: ¡en el primero!

24. Y quedarán colmadas las eras de grano,

y rebosarán los lagares de mosto y aceite.

25. Yos compensaré a vosotros los años que había consumido la langosta, el pulgón, el saltón y la oruga, Mi ejército grande que Yo había

enviado contra vosotros.

26 Y comeréis: comer y saciar, y loaréis en Nombre de Adonai

vuestro D's.,

que ha obrado con vosotros, ¡para asombrar!

y no se confundirán, Mi pueblo, nunca jamás.

27. Y habréis de saber que en el seno de Israel, Yo estoy,

y Yo Soy Adonai, vuestro D's., y no

hay más,

y no se confundirán, Mi pueblo, nunca jamás.

HAMÓS 2:6 - 3:8

כֹּה אָמַר יְהוָה עַל־שְׁלֹשָׁה פְּשָׁעַי יִשְׂרָאֵל וְעַל־
אַרְבָּעָה לֹא אָשִׁיבֶנּוּ עַל־מִכְרָם בְּכֶסֶף צְדִיק וְאַבְיוֹן
בְּעִבּוֹר נַעֲלִים:

6. Así ha dicho Adonai:

Por tres transgresiones de Israel,

Por cuatro, no habré de revertirlo ¹

Porque ellos han vendido por plata al justo

Y al menesteroso por un par de sandalias.

הַשָּׂאֲפִים עַל־עֶפְרָאֶרֶץ בְּרֹאשׁ דָּלִים וְדֶרֶךְ עֲנִוִּים
יָטוּ וְאִישׁ וְאִבְיוֹן יִלְכּוּ אֶל־הַנִּעְרָה לְמַעַן חַלֵּל אֶת־
שְׁם קְדֹשִׁי:

¹ Mi castigo.

7. Ellos, los que hollan sobre el polvo de la
tierra la cabeza de los débiles,

Y la senda de los modestos desvían,

Y el hombre y su padre van a la misma
moza,

Para profanar Mi nombre consagrado.

וְעַל־בְּגָדִים חֲבִלִּים יָטוּ אֶצֶל כָּל־מִזְבֵּחַ וַיִּין עֲנוּשִׁים
יִשְׁתּוּ בֵּית אֱלֹהֵיהֶם:

8. Sobre vestimentas prendadas

Ellos se reclinan, cerca de todo altar.

Vino de los penados ² ellos beben

En la casa de sus dioses.

וְאֲנֹכִי הַשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאֱמֹרִי מִפְּנֵיהֶם אֲשֶׁר כָּגְבָהוּ
אֲרָזִים גְּבָהוּ וְחֹסֶן הוּא כְּאֵלוֹנִים וְאֲשֶׁמִּיד פְּרִיָו
מִמֶּעַל וְשִׁרְשִׁיו מִתַּחַת:

² Multados: Con dinero, de castigo injusto.

וְאֲנֹכִי הִעֲלִיתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאוֹלָה אֶתְכֶם
בְּמִדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה לָרֶשֶׁת אֶת־אֶרֶץ הָאֱמֹרִי:

9. Empero Yo había destruído al Emorí de
ante ellos,

Que cual altura de los cedros era su altura
Y vigoroso era cual las encinas.

Destruí sus frutos, en lo alto

Y sus raíces, en lo bajo.

וְאֵקִים מִבְּנֵיכֶם לְנָבִיאִים וּמִבְּחֹרֵיכֶם לְנָזִירִים הָאֵף
אֵין־זֹאת בְּנִי יִשְׂרָאֵל נֶאֱמַר־יְהוָה:

10. Os hice subir, a vosotros, de la tierra de
Egipto.

Y os conduje, a vosotros, por el desierto,
cuarenta años,

Para poseer la tierra del Emorí.

וְתִשְׁקֹוּ אֶת־הַנָּזִירִים יַיִן וְעַל־הַנָּבִיאִים צִוִּיתֶם
לֵאמֹר לֹא תִנָּבְאוּ:

11. E hice surgir de vuestros hijos,
profetas,

Y de vuestros hombres jóvenes, nazareos.

¿Acaso no es esto así, hijos de Israel?

Dice Adonai.

הִנֵּה אֲנֹכִי מַעֲיֵק תַּחְתֵּיכֶם כְּאִשֹּׁר תַּעֲיִק הָעֵגֻלָּה
הַמִּלֵּאָה לָהּ עֵמִיר:

וְאַבְדַּ מִּנּוֹס מִקֵּל וְחֶזֶק לֹא־יֵאֱמָץ כְּחוֹ וְגִבּוֹר לֹא־
יִמְלֹט נַפְשׁוֹ:

12. Empero, habéis hecho beber a los
nazareos, vino,

Y a los profetas les habéis ordenado
diciendo: ¡No profeticéis!

וְתִפֹּשׂ הַקֹּשֶׁת לֹא יַעֲמֹד וְקֵל בְּרִגְלָיו לֹא יִמְלֹט
וְרֶכֶב הַסּוֹס לֹא יִמְלֹט נַפְשׁוֹ:

13. He aquí que Yo haré oprimir debajo de
vosotros,

Como oprime la carreta que está llena de gavillas.
וְאִמְיץ לְבֹא בַגְבוּרִים עָרוֹם יָנוֹס בַּיּוֹם־הַהוּא נָאֻם־יְהוָה:

14. La huída faltará al hombre ágil

Y el fuerte no esforzará su vigor,

Y el valiente no salvará su vida.

שְׁמַעוּ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עֲלֵיכֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־כָּל־הַמְּשַׁפָּחָה אֲשֶׁר הָעֵלִיתִי
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר:

15. Y el arquero no podrá erguirse,

El hombre de pies ágiles no escapará

Y el jinete no salvará su vida.

רַק אַתֶּכֶם יִדְעֹתִי מְכַל מְשַׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה עַל־כֵּן
אֶפְקֹד עֲלֵיכֶם אֶת כָּל־עֹנֹתֵיכֶם:

16. Aún el de corazón valiente, entre los gallardos,

Desnudo habrá de huir, en aquel día,

Dice Adonai.

הֵילְכוּ שְׁנַיִם יַחְדָּו בְּלֹתִי אִם־נוֹעֲדוּ:

הִישָׁאג אַרְיֵה בְּעֵר וְטָרַף אֵין לוֹ הִיתֵן כְּפִיר קוֹלָו
מִמַּעַנְתּוֹ בְּלֹתִי אִם־לָכַד:

CAPÍTULO 3

1. ¡Escuchad esta palabra que ha pronunciado Adonai, para vosotros, oh hijos de Israel! Para toda la familia que hice subir desde la tierra de Egipto, diciendo:

הַתְּפֹל צָפוֹר עַל־פֶּחַ הָאֶרֶץ וּמוֹקֵשׁ אֵין לָהּ
הַיַּעֲלֶה־פֹחַ מִן־הָאֲדָמָה וְלָקוֹד לֹא יִלְקוֹד:

2. Solamente a vosotros he amado entre todas las familias de la tierra, Por ello habré de rememorar sobre vosotros todas vuestras iniquidades.

אִם־יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעֵיר וְעַם לֹא יִחְרְדוּ אִם־תִּהְיֶה
רָעָה בְּעֵיר וַיְהִי לֹא עָשָׂה:

כִּי לֹא יַעֲשֶׂה אֲדָגִי יְהוָה דְּבָר כִּי אִם־גִּלְהַ סוֹדוֹ
אֶל־עַבְדָּיו הַנְּבִיאִים:

3. ¿Habrán de andar dos, juntos? ¿Si no han concertado plazo?

אֲרִיָּה שֶׁאֵין מִי לֹא יִרְאֶה אֲדֹנָי יְהוֹלֵךְ דְּבָר מִי לֹא
יִנְבֵּא:

4. ¿Habrá de rugir león en el bosque,

Si presa no hay para él?

¿Habrá de proferir el leoncillo su alarido,

Desde su guarida,

Sin haber capturado presa?

5. ¿Habrá de caer pájaro sobre lazos en la tierra,

Si trampa no hay para él? ¿Habrá de saltar la trampa desde la tierra,

Y capturar, no habrá de capturar?

6. ¿Habrá de tocarse shofar en una ciudad,

Y el pueblo no habrá de estremecerse?

¿Habrá mal en una ciudad,

Y Adonai no lo ha obrado?

7. ¿Pues no habrá de hacer Adonai Elohim evento alguno.

Sino hasta que revele Su oculto designio a Sus servidores, los profetas!

8. Un león ha rugido,

¿Quién no habrá de temer?

Adonai Elohim ha hablado,

¿Quién no habrá de profetizar?

HAFTARÁH: VAIESHEV

HAMOS 2:6 — 3:8

CAPÍTULO 2

INTRODUCCIÓN:

El profeta Hamós vivió en el siglo VIII a.e.c.

De acuerdo al testimonio de su propio libro, le tocó profetizar en la época de Huziáh, rey de Iehudáh y de Iaróboham hijo de Ioash, rey de Israel, dos años antes del “temblor de tierra”.

De acuerdo a sus propias palabras (Capítulo 7:14), él no se consideraba ni profeta, ni discípulo de profeta, sino criador de ganado y propietario de sicomoros.

Su profecía es amplia y, por supuesto, parte de Ierushalaim como centro de revelación profética, pero abarca también al reino de Israel y a los pueblos que circundaban a la tierra de Israel. Así leemos sus profecías para Damasco, Gaza, Tiro, Edom, Amón y Moab.

Hamós es sensible, no solamente a la crueldad cometida contra el pueblo de Israel, sino a la crueldad entre los hombres, como es el caso entre Moab y Edom (Cap. 2:1).

Hamós enfatiza las transgresiones y la expoliación del hombre por el hombre y las combates, en nombre de D's y de la Toráh.

Para el profeta Hamós, si Israel no vive de acuerdo a la Toráh, no es mejor pueblo que los etíopes o los filisteos. Su libro termina con el vaticinio de días de hambre y sed en la tierra “mas no hambre de pan ni sed para agua, sino para escuchar las palabras de Adonai”.

En definitiva, D's hará retornar a Su pueblo, los asentará en la tierra que les pertenece, fructificarán en ella y no serán desarraigados más de la misma. Es probable que estos pasajes de Hamós hayan sido seleccionados para conformar la Haftaráh de Parashat Vaieshev por la venta de Iosef, que, según nuestros sabios surge del versículo que dice:

“ellos han vendido por plata, al justo...” (Capítulo 2:6).

En la tradición judía Iosef es conocido como Iosef Hatsadik — Iosef el Justo.

Por otra parte, como ya lo hemos señalado, esta profecía critica acerbadamente las transgresiones a los preceptos que el judaísmo llama ben adam la haveró — entre el hombre y su prójimo.

En el caso de nuestra parasháh, entre los hermanos y Iosef.

6 “ASÍ HA DICHO ADONAI: POR TRES TRANSGRESIONES DE ISRAEL POR CUATRO, NO HABRÉ DE REVERTIRLO...”

Esto quiere decir que D's es clemente y misericordioso y no retribuye de inmediato al hombre por su mala acción, ofreciéndole la oportunidad de la Teshuváh — del retorno.

Esta idea está enunciada por Elihú en Job 33:29 y 30 que dice: “Por todo esto D's así actúa — esperando — dos o tres veces al hombre para rescatar su alma del sepulcro, para iluminar con la luz de la vida. (Rashí-Ibn Hezra y Radak).

7 “...PARA PROFANAR MI NOMBRE CONSAGRADO.” La Toráh recalca con énfasis el deber que tiene todo judío creyente de realizar en su vida diaria, con hechos concretos, en todos los órdenes de la vida y en las relaciones que ella implica, el precepto de Kidush Hashem o sea la Santificación del Nombre Divino.

Si bien la manifestación extrema del cumplir con Kidush Hashem ha llegado a ser incluso la muerte por la fe judía. Lo que el Tanaj recalca es que Kidush Hashem quiere decir: Vivir de acuerdo a los preceptos de la Toráh.

Esta idea está enunciada en Levítico 19:2.

Por otra parte, el profeta Iehezkel nos enseña que D's evitará el Hilul Hashem — profanación del Nombre Divino — que comete el pueblo de Israel. y por eso no lo destruye totalmente.

De lo que resulta que cuando el pueblo de Israel no vive de acuerdo a su Toráh genera y fomenta el Hilul Hashem — la profanación del Nombre Divino — ante todos los pueblos de la humanidad.

8 “SOBRE VESTIMENTAS PRENDADAS ELLOS SE RECLINAN, CERCA DE TODO ALTAR...” Para comprender esta aberración social hay que contrastarla con el precepto de la Toráh que prohíbe dormir sobre vestimentas prendadas (Vésase Exodo 22:25 y Deut. 24:12-13). La aberración llega a su cúspide, en palabras de Hamós, ya que eso iba acompañado del culto idolátrico. Los brebajes usados en este culto procedían del pueblo que era expoliado y obligado a pagar con su dinero la degeneración de sus jueces.

9 “EMPERO YO HABIA DESTRUÍDO AL EMORITA...” Lo que quiere decir que D's destruyó a este pueblo por sus desviaciones y perversiones. El pueblo de Israel no debe imitarlo porque sino correrá la misma suerte, ya que la tierra de santidad “vomita” al pueblo que la contamina con sus acciones perversas.

El emorita era, posiblemente, el más fuerte entre los siete pueblos que poblaban la tierra y por eso es mencionado como modelo de fuerza y soberbia entre aquellos pueblos. (Ibn Hezra y Radak).

10 “Y YO OS HICE SUBIR, A VOSOTROS, DE LA TIERRA DE EGIPTO...” “ *Yo os acompañé durante cuarenta años hasta que hubisteis aprendido Mis leyes y sólo después’ heredasteis la tierra del emorí Durante esos cuarenta años os acostumbré a Mis leyes para impediros imitar las leyes de los emoritas, en la tierra de ellos.*” (Ibn Hezra y Radak).

11 “E HICE SURGIR DE VUESTROS HIJOS, PROFETAS...” Esta es otra de las bondades que la Misericordia Divina ha hecho con el pueblo de Israel al derramar D’s su espíritu de profecía... aún entre hombres jóvenes como Shemuel e Irmíáhu y con mayor razón en hombres de mayor edad y madurez. (Basado en Radak).

“...NAZAREOS...” El nazir — nazareo — era el hombre que, voluntariamente, hacía Votos de abstinencia consistentes en no ingerir vinos o todo licor que procediera de la vid. (Véase Números 6:2-21)

El juez Shimshón había sido también un nazareo. (Véase Jueces Capítulo 13).

12 “...Y A LOS PROFETAS LES HABEIS ORDENADO DICIENDO: !NO PROFETICEIS ” Hamós puede estar hablando aquí de su propia experiencia, ya que el mismo Amatsiáh sacerdote de Bet-El ordenó a Hamós que escapara a la tierra de lehudáh y dejara de profetizar (Hamós 7:13).

13 “HE AQUÍ QUE YO HARÉ OPRIMIR DEBAJO DE VOSOTROS COMO OPRIME LA CARRETA QUE ESTÁ LLENA DE GAVILLAS” La opresión será contestada con la opresión. Parecería que el ser humano no conoce otro idioma. Los fuertes de la época oprimían a los pobres y a los indefensos.

Esta carroza cargada de gavillas que oprimen a las mismas ruedas que la transportan hasta hacerlas crujir, tal vez represente en el lenguaje simbólico, a los conductores del pueblo de Israel, de aquella época, cuya opresión y malas acciones generan el clamor por sufrimiento, aquí representado por el crujido de la carroza.

La pesadez es evidente y la huída imposible. En consecuencia, aún los valerosos y guerreros serán atrapados.

16 “...DESNUDO HABRÁ DE HUIR, EN AQUEL DÍA — DICE ADONAI.” Aquí notamos la relación entre crimen y castigo. Los fuertes solían despojar a los pobres de su vestimenta, que prendaban por dinero (Vers. 8). Estos mismos fuertes huirán de ante el enemigo, abandonando incluso sus vestimentas y sus bienes mal habidos.

CAPÍTULO 3

2 “SOLAMENTE A VOSOTROS HE AMADO ENTRE TODAS LAS FAMILIAS DE LA TIERRA, POR ELLO HABRÉ DE REMEMORAR SOBRE VOSOTROS TODAS VUESTRAS INIQUIDADES”. En la profecía de Hamós la elección de Israel no es sólo un privilegio, sino también y especialmente, una responsabilidad.

A mayores privilegios mayores responsabilidades. a mayores derechos mayores deberes.

Esta idea no es privativa del profeta Hamós, ya que ha sido enunciada en la misma Toráh: “y ahora, si oír habréis de oír Mi voz y observaréis Mi Pacto sereis para Mí privilegio de entre todos los pueblos...” (Exodo 19:5).

La Toráh no reconoce un sistema de bienestar espiritual que no vaya acompañado por un sistema de retribución por nuestras acciones, malas y buenas.

3 y 5 ¿HABRÁN DE ANDAR DOS, JUNTOS, SI NO HAN CONCERTADO PLAZO?... ¿HABRÁ DE SALTAR LA TRAMPA DESDE LA TIERRA Y CAPTURAR, NO HABRÁ DE CAPTURAR? Existen dos posibilidades interpretativas para estas preguntas retóricas formuladas por el profeta Hamós: A) El profeta estaría haciendo alusión, en cada una de ellas, a alguna situación histórica determinada. B) El

profeta quiere demostrar, a través de este recurso estilístico, la evidencia del desastre.

Así como ninguno de los ejemplos enunciados por Hamós son casuales, tampoco será casual el desmoronamiento de la sociedad de aquella época que ocurrirá como retribución de D'S a las malas acciones de ellos.

7 “¿PUES NO HABRÁ DE HACER ADONAI ELOHIM EVENTO ALGUNO, SINO HASTA QUE REVELE SU OCULTO DESIGNIO, A SUS SERVIDORES, LOS PROFETAS!” No obstante la inminencia del desastre, está siempre la posibilidad de teshuváh — arrepentimiento — ya que Adonai revelará sus ocultos designios a los profetas, quienes a su vez prevendrán a la sociedad.

8 “UN LEÓN HA RUGIDO, ¿QUIÉN NO HABRÁ DE TEMER? ADONAI ELOHIM HA HABLADO, ¿QUIÉN NO HABRÁ DE PROFETIZAR?” Ningún poder tiene la fuerza para impedir la profecía.

La voz de Haniós y la de otros profetas seguirá clamando.

En efecto las palabras de los profetas nos conmueven e inspiran a través de milenios y centurias.

HAFTARAH: KEDOSHIM

הפטרת קדושים

A la usanza ashkenazita

HAMOS 9:7-15

CAPITULO 9

7. Ciertamente como los hijos de los Cushitas, sois para Mí, ¡hijos de Israel! Ha dicho Adonai . ¿No hice Yo ascender a Israel de la tierra de Egipto, y a los Pelishtím de Kaftór y a Arám desde Quir?

8. He aquí que la Providencia de Adonai Elohim, sobre el reino pecador, y lo destruiré de sobre la faz de la tierra. Empero destruir, no destruiré la casa de Jacob. Ha dicho Adonai.

9. Pues he aquí que Yo voy a disponer: y sacudiré la casa de Israel por todas las naciones, Como se sacude en la criba Empero no caerá el núcleo a tierra.

10. A espada morirán todos los pecadores de Mi pueblo Los que dicen: "No se acercará, ni vendrá con celeridad el mal sobre nosotros".

¹ Otros ojos.

11. En aquel día levantaré la Cabaña de David que se ha derrumbado. y cercaré sus brechas y sus ruinas levantaré y la construiré como en los días de antaño.

12. Para que posean -al resto de Edom y todas las naciones-Ya que Mi nombre es invocado sobre ellos. Ha dicho Adonai hacedor de esto.

הָלוֹא כִּבְנֵי כְּשִׁיִּים אַתֶּם לִי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל נְאֻם־יְהוָה
הָלוֹא אֶת־יִשְׂרָאֵל הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְלִשְׁתִּיִּים
מִכַּפְתֹּר וְאַרְם מִקִּיר: הֲנֵה עֵינָיו אֲדֹנָי יְהוָה
בְּמַמְלָכָה הַחֲטָאָה וְהַשְׁמִידִי אֹתָהּ מֵעַל פָּנָי
הָאֲדָמָה אֲפֹס כִּי לֹא הִשְׁמִיד אֲשֶׁמִּיד אֶת־בֵּית יַעֲקֹב
נְאֻם־יְהוָה: כִּי־הִנֵּה אֲנֹכִי מַצִּיָּה וְהַנְּעוֹתִי בְּכָל־הַגּוֹיִם
אֶת־בֵּית יִשְׂרָאֵל כְּאִשֶּׁר יִנּוּעַ בְּכַבְלָהּ וְלֹא־יִפּוֹל צִרְוֹר
אֶרֶץ: בַּחֲרֹב יָמוּתוּ כָּל חֲטָאֵי עַמִּי הָאֲמֹרִים לֹא־
תִּגִּישׁ וְתִקְדִּים בַּעֲדֵינוּ הַרְעָה: בַּיּוֹם הַהוּא אֲקִים
אֶת־סֶכֶת דָּוִד הַנִּפְלֶתֶת וְגִדְרֹתֶי אֶת־פְּרָצֶיהָן
וְהִרְסֹתִיו אֲלֵימ וּבִנִּיתִיה כִּימִי עוֹלָם: לְמַעַן יִירָשׁוּ
אֶת־שְׂאֵרֵית אֲדוֹם וְכָל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־נִקְרָא שְׁמִי
עֲלֵיהֶם נְאֻם־יְהוָה עֲשֵׂה זֹאת:

הֲנֵה יָמִים בָּאִים נְאֻם־יְהוָה וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקֶּצֶר וְדִרְהָ
עֲנָבִים בְּמִשְׁחָה הַזֶּרַע וְהִטִּיפוּ הַהָרִים עֲסִיס וְכָל־
הַגְּבֻעוֹת תִּתְמוּגְגָנָה: וְשִׁבְתִּי אֶת־שִׁבּוֹת עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וּבָנָו עָרִים נְשִׁמוֹת וַיִּשְׁבּוּ וְנִטְעוּ כְרָמִים
וְשִׁתּוּ אֶת־יֵיגֶם וְעָשׂוּ גִזְוֹת וְאָכְלוּ אֶת־פְּרִיָהֶם:
וְנִטְעִיתִם עַל־אֲדָמְתָם וְלֹא יִנְתָּשׁוּ עוֹד מֵעַל
אֲדָמְתָם אֲשֶׁר נָתַתִּי לָהֶם אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי:

הפטרת קדושים ספרד נמצאת בספר יחזקאל,
מפרק כ פסוק ב, עד פרק כ פסוק כ.

וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר: בֶּן־אָדָם דַּבֵּר אֶת־זִקְנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוָה הַלְדַּרְשׁ
אֶתִּי אַתֶּם בָּאִים חִי־אֲנִי אִם־אֲדַרְשׁ לָכֶם נְאֻם אֲדֹנָי
יְהוָה: הַתְּשַׁפֹּט אֹתָם הַתְּשַׁפֹּט בֶּן־אָדָם אֶת־
תּוֹעֲבַת אֲבוֹתָם הוֹדִיעָם: וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה־אָמַר
אֲדֹנָי יְהוָה בַּיּוֹם בַּחֲרִי בְּיִשְׂרָאֵל וְאִשָּׁא יָדִי לְזַרַע
בֵּית יַעֲקֹב וְאֲנִידַע לָהֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וְאִשָּׁא יָדִי
לָהֶם לֵאמֹר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: בַּיּוֹם הַהוּא נִשְׁאֵתִי
יָדִי לָהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֶל־אֶרֶץ אֲשֶׁר־
תָּרַתִּי לָהֶם זֶבֶת חֵלֶב וְדִבֹּשׁ צָבִי הִיא לְכָל־

13. He aquí que días vienen, ha dicho Adonai Y se allegará el arador al segador Y el que pisa las uvas al que disemina la semilla Y gotearán las montañas mosto Y todas las colinas se derretirán.

14. y haré volver a los cautivos de Mi pueblo Israel, Y ellos construirán las ciudades desoladas y las habitarán; plantarán vides y beberán su vino, Harán vergeles y comerán sus frutos.

15. Yo los plantaré sobre su tierra Y no serán arrancados más de sobre su tierra - La que Yo les había dado a ellos- Ha dicho Adonai tu D's.

HAFTARÁH KEDOSHÍM

[A la usanza sefaradita](#)

IEHEZKEL 20:2-20

2. Fue la palabra de Adonai a mí diciendo:

3. Ser mortal, habla a los hijos de Israel y diles: Así ha dicho Adonai Elohím: A solicitarme vosotros venís? Eterno soy Yo, y no accederé a vosotros, ha dicho Adonai Elohím.

4. ¿Habrás de juzgarlos? ¿Habrás de juzgar, ser mortal? Las abominaciones de sus padres hazles saber.

5. Habrás de decirles: Así ha dicho Adonai Elohím: En el día que Yo elegí a Israel, y alcé Mi mano a la descendencia

הָאָרְצוֹת: וְאָמַר אֲלֵהֶם אִישׁ שְׁקוּצָי עֵינִי הַשְׁלִיכוּ
וּבְגִלּוֹלֵי מִצְרַיִם אֶל־תִּטְמְאוּ אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
וַיֹּמְרוּ־בִי וְלֹא אָבוּ לְשָׁמַע אֵלַי אִישׁ אֶת־שְׁקוּצָי
עֵינִיהֶם לֹא הִשְׁלִיכוּ וְאֶת־גִּלּוֹלֵי מִצְרַיִם לֹא עָזְבוּ
וְאָמַר לְשָׁפָף חֲמַתִּי עֲלֵיהֶם לְכָלוֹת אֶפֶי בָהֶם בְּתוֹךְ
אֶרֶץ מִצְרַיִם: וְאָעֵשׂ לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֹל לְעֵינִי
הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־הֵמָּה בְּתוֹכָם אֲשֶׁר נִוְדַעְתִּי אֲלֵיהֶם
לְעֵינֵיהֶם לְהוֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם: וְאֹצִיאֵם מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם וְאֵבְאֵם אֶל־הַמִּדְבָּר: וְאֶתֵּן לָהֶם אֶת־חֻקֹּתַי
וְאֶת־מִשְׁפָּטַי הַנִּדְּעִתִּי אוֹתָם אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
הָאָדָם וְחֵי בָהֶם: וְגַם אֶת־שִׁבְתוֹתַי נָתַתִּי לָהֶם
לְהַיּוֹת לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיהֶם לְדָעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
מִקְדָּשָׁם: וַיֹּמְרוּ־בִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר בְּחֻקֹּתַי
לֹא־הָלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטִי מֵאִסּוּ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אוֹתָם
הָאָדָם וְחֵי בָהֶם וְאֶת־שִׁבְתוֹתַי חָלְלוּ מְאֹד וְאָמַר
לְשָׁפָף חֲמַתִּי עֲלֵיהֶם בַּמִּדְבָּר לְכָלוֹתָם: וְאָעֵשֶׂה
לְמַעַן שְׁמִי לְבַלְתִּי הַחֹל לְעֵינִי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הוֹצִיאֵתִים לְעֵינֵיהֶם: וְגַם־אֲנִי נִשְׁאֲתִי יָדִי לָהֶם
בַּמִּדְבָּר לְבַלְתִּי הֵבִיא אוֹתָם אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר־נָתַתִּי
זִבְת חֹלֶב וְדָבַשׁ צָבִי הִיא לְכָל־הָאָרְצוֹת: יָעַן
בַּמִּשְׁפָּטִי מֵאִסּוּ וְאֶת־חֻקֹּתַי לֹא־הָלְכוּ בָהֶם וְאֶת־
שִׁבְתוֹתַי חָלְלוּ כִּי אַחֲרֵי גִלּוּלֵיהֶם לָגַם הָלָה: וְתַחַס
עֵינִי עֲלֵיהֶם מִשְׁחַתֵּם וְלֹא־עָשִׂיתִי אוֹתָם כָּלָה
בַּמִּדְבָּר: וְאָמַר אֶל־בְּנֵיהֶם בַּמִּדְבָּר בְּחוּקֵי אֲבוֹתֵיכֶם
אֶל־תֵּלְכוּ וְאֶת־מִשְׁפָּטֵיהֶם אֶל־תִּשְׁמְרוּ וּבְגִלּוּלֵיהֶם
אֶל־תִּטְמְאוּ: אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּחֻקֹּתַי לָכוּ וְאֶת־
מִשְׁפָּטֵי שִׁמְרוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָם: וְאֶת־שִׁבְתוֹתַי קִדְּשׁוּ
וְהָיוּ לְאוֹת בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם לְדָעַת כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם:

de la casa de Iahacóv. Y Me dí a conocer a ellos en la tierra de Egipto, cuando alcé Mi mano ante ellos diciendo: Yo soy Adonai vuestro D's.

6. En aquel día alcé Mi mano ante ellos, para sacarlos de la tierra de Egipto a una tierra -que Yo había buscado para ellos- que mana leche y miel, hermosa es, más hermosa es que todas las tierras.

7. Empero Yo les había dicho: Cada hombre, las abominaciones ante sus ojos, ¡arrojad! Y con los fetiches de Egipto no os impurifiquéis, Yo soy Adonai vuestro D's.

8. Empero ellos se rebelaron contra Mí y no quisieron escucharme; cada hombre las abominaciones de ante sus ojos no arrojaron ni los fetiches de Egipto no abandonaron. y pensé derramar Mi ira sobre ellos para exterminar Mi ira en ellos en medio de la tierra de Egipto.

9. Empero Yo actué por la causa de Mi Nombre, para no profanarlo a ojos de las naciones, en el seno de las cuales ellos estaban, en cuya tierra Yo me manifesté a ellos, ante sus ojos, para sacarlos de la tierra de Egipto.

10. Y los saqué de la tierra de Egipto y los traje al desierto.

11. y les di Mis fueros y Mis leyes les hice conocer a ellos, los cuales habrá de cumplir la persona para que viva con ellos.

12. y también Mis sábados yo les di a ellos, para que sea como signo entre Mí y

entre ellos, para que sepan que Yo soy Adonai, El que los consagra.

13. Empero se rebelaron contra Mí la casa de Israel en el desierto. En pos de Mis fueros no se encaminaron y Mis leyes repudiaron -las cuales habrá de cumplir la persona para que viva con ellas--. Y Mis sábados profanaron mucho. Y pensé derramar Mi ira sobre ellos en el desierto para exterminarlos.

14. Empero Yo actué por la causa de Mi Nombre para no profanarlo en el seno de las naciones de las cuales Yo los había sacado ante sus ojos.

15. Pero Yo también he alzado Mi mano ante ellos en el desierto: para no traer los a ellos a la tierra que Yo había dado, que fluye leche y miel, hermosa es, más hermosa es que todas las tierras.

16. Ya que Mis leyes repudiaron y en pos de Mis fueros no se encaminaron y Mis sábados profanaron. Pues en pos de sus fetiches su corazón se encamina.

[17.](#) Empero tuve misericordia con ellos, para no destruirlos; y no los hice exterminio en el desierto.

18. y les dije a sus hijos en el desierto: En pos de las normas de vuestros padres no os encaminéis y sus costumbres no observéis, y con sus fetiches no habréis de impurificaros.

19. Yo soy Adonai vuestro D's, en pos de Mis fueros encaminaos y Mis leyes observad y cumplidlas.

[20.](#) y mis sábados santificad y que sean como signo entre Mí y entre vosotros para saber que Yo soy Adonai vuestro D's.

HAFTARAH: KEDOSHIM

a la usanza ashkenazita -

HAMOS9:7-15

INTRODUCCION

El profeta Hamós vivió en el siglo VIII a.e.e. De acuerdo al testimonio de su propio libro, le tocó profetizar en la época de Huziáh, rey de Iehudáh, y de IarobHam hijo de Ioash, rey de Israel, dos años antes del "temblor de tierra". Hamós es sensible, no solamente a la crueldad cometida contra el pueblo de Israel, sino a la crueldad entre los hombres, como es el caso entre Moáb y Edom (Cap. 2:1).

Hamós enfatiza las transgresiones y la expoliación del hombre por el hombre, y las combates, en nombre de D's y de la Toráh. Para el profeta Hamós, si Israel no vive de acuerdo con la Toráh, no es mejor pueblo que los etíopes o los filisteos. Su libro termina con el vaticinio de días de hambre y sed en la Tierra "mas no hambre de pan ni sed de agua, sino para escuchar las palabras de Adonai".

En definitiva, D's hará retornar a Su pueblo, lo asentará en la tierra que le pertenece, fructificará en ella y no será más desarraigado de la misma.

Generalmente debe haber una analogía entre la Haftaráh y la Parasháh correspondiente. Pero en el caso de esta Haftaráh, más que una analogía, la Haftatáh representa un complemento de la Parashát Kedoshím. Porque si bien en la Parasháh se nos pide consagramos a D's y no asimilamos a las normas y costumbres aberrantes de los idólatras, en la Haftaráh, el profeta Hamós, nos explica una vez más que la opción a la consagración del pueblo de Israel a D's, no existe. Pues si este pueblo se rehúsa a cumplir con su destino de pueblo consagrado a D's, destruirá "la relación peculiar" existente entre él y D's.

Esta "relación peculiar" entre D's y el pueblo de Israel no es automática. Hay que ganarla, cultivarla y preservarla. De no ser así, seremos un elemento más en la historia de la humanidad y quedaremos expuestos a las leyes de la misma.

Las leyes de la historia enseñan y demuestran que los pueblos desaparecen cuando alcanzan niveles de inmoralidad intolerable; los grandes imperios se han carcomido desde dentro, lo que ha acelerado su destrucción total. Por lo tanto, si el pueblo de Israel ha de perdurar, será por mantenerse "separado y alejado" de los niveles de inmoralidad que azotan a la humanidad periódicamente.

La relación especial de D's con Israel concede la vida perpetua a nuestro pueblo, pero también implica deberes y responsabilidades.

Es imposible gozar de derechos, sin asumir la responsabilidad del deber.

El profeta Hamós también expresa esta idea en las palabras siguientes: "Solamente a vosotros he amado y elegido de entre todas las familias de la Tierra, por eso haré recaer sobre vosotros todas vuestras iniquidades (Hamós 3:2).

Versículo 7: "¡CIERTAMENTE COMO LOS HIJOS DE LOS CUSHITAS, SOIS PARA MI, HIJOS DE ISRAEL! ... "

Rashí entiende que la comparación que hace el profeta de los hijos de Israel con los Cushitas debe ser tomada como metáfora. El cita en su apoyo a Jeremías 03:23) donde leemos: "¿Podrá cambiar el Cushita su piel y el leopardo sus pintas?" La situación en la época de Hamós era casi desesperante y un cambio radical era poco previsible. Pero no obstante el profeta Hamós, como todos los demás profetas de Israel, luchará por la idea de teshuváh, que es el retorno a D's,

Versículo 8: " ... SOBRE EL REINO PECADOR ... "

El reino del norte, compuesto por las Tribus de Israel, había sido fundado por un disidente pagano llamado Iarobliám Ben Nevát. Este reino fue gobernado permanentemente por reyes y usurpadores advenedizos que no pertenecían a la dinastía de David. Al amparo de estos gobernantes prosperó el culto idólatra en todos sus aspectos. Notoria por su crueldad y su paganismo había sido la reina fenicia Izebel, quien había introducido el culto del ídolo Bañal, Este reino permaneció sumido en la idolatría hasta su destrucción total por sus enemigos. Lo que el profeta iramós está diciendo en su versículo es que serán los gobernantes pecadores y sus acólitos quienes sufrirán la destrucción total. "Empero a la casa de Iahacón no destruirá D's", Lo que quiere decir que siempre subsistirá el remanente de Israel.

Versículo 9: "... COMO SE SACUDE EN LA CRIBA ... "

Esta metáfora es interpretada por el comentarista Radak como sintetizando la historia del pueblo de Israel: "Habrá exilio, habrá persecución, habrá deserciones de los mas débiles tanto como «el polvillo sale de la criba y se pierde-".

Empero el "núcleo" -aquellos judíos aferrados a su fe-, sufrirán los embates del exilio; en la metáfora, padecerán el movimiento intenso de la criba, pero se mantendrán y no caerán bajo sus perseguidores o bajo las tendencias asimilacionistas del entorno. Por supuesto el "núcleo" representa un elemento minoritario pero resistente. Esta es la diferencia entre el "núcleo" y el "polvillo". El núcleo no es más que el mismo polvillo unido e integrado. Quiere decir que nuestra supervivencia dependerá también de nuestra capacidad de permanecer unidos, reuniendo a todos aquellos elementos que componen a nuestro pueblo. El elemento base que forma el núcleo del pueblo de Israel, es cada uno de nosotros.

Versículo 10: ... "NO SE ACERCARÁ NI VENDRÁ CON CELERIDAD EL MAL SOBRE NOSOTROS."

Esto hace referencia, según Radak, a aquellas personas que no creen en la palabra de D's, y que atribuyen todos los giros de la historia "a la pura casualidad". Estas personas desaparecerán, por

"casualidad" según ellos, pero por "causalidad" según las Leyes que D's propone al pueblo de Israel a través de la Toráh y de sus profetas.

Versículo 11: "... LEVANTARÉ LA CABAÑA DE DAVID ... "

"Esta cabaña, en la metáfora, representa el reino de David. que, si bien está debilitado, resurgirá con vigor y cobijará a su pueblo, así como la cabaña cobija al que habita en ella" (Radak).

La cabaña como metáfora indica también su fragilidad como construcción. Por lo tanto necesita el cuidado permanente de sus moradores. Llama la atención que un reinado sea representado como una cabaña frágil, cuando lo más apropiado sería representarlo por un palacio o construcción similar.

El mensaje parece ser que la fuerza y la solidez no dependen siempre de los "materiales" de la construcción, sino del espíritu que aúna y mantiene a las personas.

En palabras del profeta Zejariáh: "no es con la fuerza ni es con el poder sino con Mi Espíritu, ha dicho Adonai Tsevaót" (Zejariáh 4:6).

Versículo 12: "PARA QUE POSEAN -AL RESTO DE EDÓM ... "

El hecho de mencionar a Edóm por separado y después al resto de las naciones, se debe, según algunos comentaristas, a que Edóm nos recuerda las primeras conquistas territoriales del Rey David; no obstante la imagen de Iahacóv y Hesáv es utilizada por los profetas de Israel cuando hablan de la confrontación final con la cual culminará la historia de la destrucción, la violencia y las guerras.

Cabe recordar que, desde su nacimiento, Iahacóv y Hesáv están en litigio y en conflicto. Hesáv había sido llamado Edóm en su juventud. El nombre Edóm nos recuerda el término "אדום", "Adóm", que quiere decir "rojizo".

Más tarde el "rojizo" se convertirá en sanguinario actuando pérfidamente, actuando contra su hermano Iahacóv-Israel (véase Hobadiá 1:10, 11)

Por lo tanto el profeta Hamós estaría insinuando que, en definitiva, Iahacóv (el hombre íntegro) superará a Hesáv-Edóm (el hombre agreste y sanguinario). El enfrentamiento histórico entre estos dos hermanos o entre estas dos fuerzas, a saber: la quietud y la violencia, culminará solamente cuando haya un juicio para hacer prevalecer a la víctima y no al victimario.

La historia de la violencia no será olvidada ni enterrada, sino dilucidada para no servir nunca más de ejemplo. En palabras del profeta Hobadiá en el versículo 21 de su profecía: "Ascenderán libertadores al Monte Sión para juzgar el monte de Hesáv y será para D's, el reino".

Versículo 13: "... Y GOTEARÁN LAS MONTAÑAS MOSTO Y TODAS LAS COLINAS SE DERRETIRÁN".

Para comprender el verdadero alcance de los versículos 13 al 15, es necesario recordar una constante bíblica, a saber: cuando D's creó el mundo, Él estableció un orden natural y armonioso. Ese orden incluye también al ser humano, integrante de la naturaleza. Este último deberá comportarse en consonancia con la ética que D's le ha implantado. Cuando esta ética es deteriorada por las acciones

del hombre, el orden natural se quiebra y por lo tanto la naturaleza deja de funcionar armoniosamente y el caos empieza a apoderarse de ella. Así entendemos el diluvio de los días de Noah, que se produce cuando, para corregir la perversión de la humanidad, los "agentes" encargados de reestablecer el orden ético serán en ese caso ". "las fuentes de las grandes profundidades y las compuertas de los cielos ... " o sea, todas las fuerzas de la naturaleza desde las profundidades de los abismos hasta las alturas celestiales.

Empero, cuando el ser humano desarrolla una vida digna y ética, desarraigando de sí la violencia y la maldad, la naturaleza vuelve a su funcionamiento armonioso y ordenado. Los árboles dan sus frutos y la tierra su producto. El ser humano vuelve a gozar de la paz y de la quietud. Dentro de este orden natural, D's Creador de toda la Tierra ha dispuesto también que el pueblo de Israel regrese a su propia tierra donde ha crecido y creado valores eternos y no será arrancado nuevamente de la misma.

HAFTARÁH KEDOSHÍM

-a la usanza sefaradita

IEHEZKEL20:l-20 .

INTRODUCCIÓN

Esta profecía de Iehezkel está inserta en un marco histórico. En el versículo 1º de este capítulo, el texto nos relata que los ancianos de Israel habían venido para inquirir y solicitar a D's por medio de Su profeta. Estos ancianos de Israel pertenecían probablemente al grupo de personas que habían sido deportadas cuando la primera captura de Jerusalem por los babilonios, alrededor del año 597 a.e.c. Esta profecía en general tiene bastante similitud con las Parasháh Kedoshím e incluso corrobora históricamente los contenidos de la misma, ya que, según nos relata el profeta, el pueblo de Israel fue desterrado de su tierra por haber incurrido en aquellas "normas" de los pueblos idólatras en lugar de alejarse de ellos. El profeta nos relata en nombre de D's la existencia de un plan divino, que se pone en marcha con la liberación del pueblo de Israel de la esclavitud egipcia. Pero existen condiciones; el plan divino está supeditado a la conducta de los hijos de Israel, especialmente en lo que a idolatría se refiere. La rebeldía de Israel les impide ver lo horrendos que son los fetiches y 103 ídolos egipcios. Por eso el pueblo de Israel habría perdido su derecho a arraigarse en la Tierra de Promisión. Otra vez más veremos que la Misericordia Divina supera a la Ira Divina; D's no destruirá ni abandonará a todo el pueblo en el desierto, sino que más bien ofrecerá otra vez Su pacto y protección a la nueva generación. Pero la nueva generación deberá también ser leal a las leyes y a los fueros "emanados de la voluntad divina".

Pero el profeta recalca en especial la santificación del shabbát, para que sea como signo entre D's y los hijos de Israel.

Versículo 3: "... Y NO ACCEDERÉ ... "

Rashí, citando al Midrásh Tanhumáh, dice que en realidad en el mismo libro de Iehezkel Cap. 36, verso 37, leemos: "Así ha dicho Adonai Elohim, otra vez más accederé a la casa de Israel para hacerles esto: los multiplicaré como rebaños de personas". "Es éste uno de los múltiples lugares que nos enseñan que el Santo Bendito Él se retracta para anular -el mal-".

Versículo 4: "HABRÁS DE JUZGAR A ELLOS? ... "

Quiere decir que habrás de debatir con ellos y discutir las razones del exilio y la destrucción de Jerusalem (basado en Rashí).

Versículo 5: "... EN EL DÍA QUE ELEGÍ A ISRAEL".

Rashí llama nuestra atención cuando establece la cronología de estas palabras. O sea que la rebeldía del pueblo de Israel se había manifestado ya en los mismos albores de su historia. Según Rashí, ya habían transcurrido novecientos años desde el inicio de los eventos que la profecía relata hasta la época misma del profeta! Lo que demuestra que el Amor que D's profesa por el pueblo de Israel detiene la ira que les encadenan las malas acciones del mismo. acuerdese que, cuando D's revela Sus atributos a Moshéh, uno de ellos era el de D's Longánime,

Versículo 6: "... HERMOSA ES, MUY HERMOSA ES ... "

Literalmente la palabra " צִבִּי", "tseví", que traducimos como "hermosa", significa "gacela". La gacela es tomada en la Biblia como símbolo de lo hermoso, de lo ágil y de lo delicado.

El Midrásh, parafraseando el versículo de Jeremías 3:19, establece la similitud entre la gacela y la tierra de Israel: Así como la piel de la gacela apenas puede contener su propia carne, lo mismo la tierra de Israel apenas puede contener su propia producción de frutos. El Midrásh quiere sugerir que las dimensiones reducidas de la tierra de Israel no son una desventaja, en este caso. Porque la tierra de Israel es un país pequeño, pero con una capacidad de absorción y subsistencia desmesuradamente grandes y casi en desproporción con la extensión de la tierra misma (basado en Ialkút Shimhoní).

Versículo 8: "Y SE REBELARON CONTRA MÍ ... EN MEDIO DE LA TIERRA DE EGIPTO".

Este versículo ofrece cierta dificultad, ya que no encontramos en el Pentateuco confirmaciones de esta rebelión contra D's. A menos que recurramos a los Midrashím, no podremos resolver esta dificultad. Uno de los midrashím, citado por Rashí, comentando nuestro versículo, dice que en el seno del pueblo de Israel, durante su estadía en Egipto, había hombres impíos que no quisieron salir de la esclavitud egipcia; el mismo Midrásh insinúa que no todos los hijos de Israel salieron de Egipto, ya que solamente habrían abandonado ese país "uno de cada cincuenta hebreos", y hay quien dice "uno de cada quinientos".

Nuestra función no es constatar la exactitud de estas cifras, pero lo que queda claro es que ha habido resistencia por parte del pueblo de Israel cuando Moshéh viene a liberarlo en nombre de D's. Tal vez estos Midrashím aclaren un poco nuestro versículo en la profecía de Iehezkel.

Versículo 17: "EMPERO TUVE MISERICORDIA PARA CON ELLOS, PARA NO DESTRUIRLOS ... "

A partir del versículo 10 y hasta el final de este Haftaráh, el Profeta hace una revisión sintética de la travesía del desierto, que había insumido cuarenta años. La conducta del pueblo no fue la mejor. Recordemos los episodios del Man, el becerro de oro, las aguas de Merivá y las múltiples protestas del pueblo en general. Todo eso fue superado sólo porque la Misericordia Divina acompañó al pueblo de Israel permanentemente.

Cuando un poeta bíblico resume también la travesía del desierto incluye en su poema la misericordia de D's,

Misericordia que se manifiesta ante la debilidad humana. En palabras del salmista: "Recordó El, que ellos son carne, un hálito de vida que se va y que no vuelve"; quiere decir que el ser humano en su pequeñez y debilidad no entiende la magnitud de la Misericordia Divina. ¡El creado no entiende a su Creador.

Suele ocurrir que a veces la persona necesitada no puede comprender que sus necesidades sean colmadas con amplitud y por lo tanto no desarrolla un sentido de gratitud.

Es más, a veces la persona que recibe se convierte en soberbio e ingrato. Lamentablemente a veces la persona que recibe puede llegar a retribuir con odio y con desprecio. Solamente el Creador que conoce la condición humana puede seguir otorgando bondad y misericordia.

Versículo 20: "Y MIS SÁBADOS SANTIFICAD ... "

El Tanáj en general y la Toráh en particular nos recuerdan reiteradamente la idea del reposo sabático. Los sabios del Talmud han conferido al Shabbát el calificativo de "מתנה טובה", "un presente grato que D's hace a su pueblo Israel como señal y prueba de distinción". El uso de la palabra "Shabbát", en plural "Mis Shabbatót", se debe -según Radák- al hecho de que este término incluye también todos los días festivos y de celebración prescritos por la Tórah y que también son conocidos por la misma con el nombre de Shabbát. Por último, los sabios del Talmud coinciden en afirmar que el Shabbát se equipara por sí solo a todos los demás preceptos de la Toráh.

HOVADIÁH I

(A la usanza sefaradita)

1. Visión de Hovadiáh.

Así ha dicho Adonai Elohim - para Edom,

Noticia hemos oído de Adonai

Y un mensajero entre las naciones ha sido enviado.

¡Levantaos! Levantémonos contra ella para la guerra.

2. He aquí, pequeño te he hecho entre las naciones.

Despreciado eres tú, mucho.

3. La arrogancia de tu corazón te ha seducido.

Tú, que moras entre las hendiduras de la roca,

Asentado en la altura,

El que piensa en su corazón:

¿Quién podrá hacerme bajar a tierra?

4. Aún si te enaltecieras cual águila,

Y aún si entre las estrellas

Pusieras tu nido,

Desde allí te hará bajar - dice Adonai.

עובדיה

א חזון עבדיה כה אמר אדני יהוה לאדום שמועה
שמענו מאת יהוה וציר בגוים שלח קומו ונקומה
עליה למלחמה. ב הנה קטן נתתיך בגוים כזוי
אתה מאד. ג זדון לבך השיאך שכני בחגיו סלע
מרום שבתו אמר בלבו מי יורדני ארץ. ד אם
תגביה כנשר ואם בין כוכבים שים קנך משם
אורידך נאם יהוה. ה אם גנבים באו לך אם שודדי
לילה איה נדמיתה הלוא יגנבו דים אם בצרים
באו לך הלוא ישאירו עללות. ז איה נחפשו עשו
נבעו מצפניו. ו עד הגבול שלחוך כל אנשי בריתך
השיאוך יכלו לך אנשי שלמך לחמך ישימו מזור
תחתיתך אין תבונה בו. ח הלוא ביום ההוא נאם
יהוה והאבדתי חקמים מאדום ותבונה מהר
עשו. ט חתו גבוריך תימן למען יכרת איש מהר
עשו מקטל. י מחמס אחיך יעקב תכסף בושח
ונכרת לעולם. יא ביום עמדך מנגד ביום שבות
זרים חילו ונקרים באו שערך [שעריו] ועל ירושלם
ידו גורל גם אתה כאחד מהם. יב ואל תרא ביום
אחיך ביום נכרו ואל תשמח לבני יהודה ביום
אבדם ואל תגדל פיך ביום צרה. יג אל תבוא
בשער עמי ביום אידם אל תרא גם אתה ברעתו
ביום אידו ואל תשלחנה בחילו ביום אידו. יד ואל
תעמד על הפרק להכרית את פליטיו ואל תסגר
שרידיו ביום צרה. טו כי קרוב יום יהוה על כל
הגוים כאשר עשית יעשה לך גמלק ישוב
בראשך. טז כי כאשר שתיתם על הר קדשי ישתו
כל הגוים תמיד ושתו ולעו והיו כלוא היו. יז ובהר
ציון תהיה פליטה והיה קדש וירשו בית יעקב את
מורשיהם. יח והיה בית יעקב אש ובית יוסף
להבה ובית עשו לקש ודלקו בהם ואכלום ולא
יהיה שריד לבית עשו כי יהוה דבר. יט וירשו הנגב
את הר עשו והשפלה את פלשתים וירשו את
שדה אפרים ואת שדה שמרון ובנימן את
הגלעד. כ וגלת החל הזה לבני ישראל אשר
כנענים עד צרפת וגלת ירושלם אשר בספרד
ירשו את ערי הנגב. כא ועלו מושעים בהר ציון
לשפט את הר עשו והיתה ליהוה המלוכה.

5. Si ladrones habrían venido a ti o
saqueadores por la noche, Ciertamente
habrían robado lo suficiente para ellos.

Si vendimiadores habrían venido a tí,
Ciertamente habrían dejado rebuscos.
¡Cómo has sido destruído!

6. ¡Cómo fueron destapados, Hesav;
Fueron descubiertos, sus ocultos tesoros!

7. Hasta la frontera te han expulsado
Todos los hombres de tu alianza,
Te han engañado, te han superado
Los hombres que en paz estaban contigo.
Los que comen tu pan tienden trampas
debajo de tí.
¡No hay entendimiento en él!

8. Ciertamente, en aquel día, dice Adonai,
Haré desaparecer los sabios de Edom
Y el entendimiento del monte de Hesav.

9. Serán presas de pánico tus valientes,
¡Oh Temán!
Para que sea cortado todo hombre de la
montaña de Hesav. Por la matanza.

10. Por la violencia para con tu hermano
lahacov habrá de cubrirte la vergüenza;
Y perecerás para siempre.

11. En ese día, cuando te mantuviste a
distancia,
En el día en que los extraños secuestraron
sus riquezas,
Cuando los extranjeros entraron por sus
puertas,
Y sobre Ierushalaim echaron suerte.
¡También tú has sido como uno de ellos!

12. No veas en el día de tu hermano
— En el día de su quebranto —.
No te regocijes por los hijos de lehudáh,
— En el día de su perdición —.
Y no profiera tu boca altanerías
— En el día de angustia —.

13. No transites por la puerta de Mi pueblo
— En el día de su quebranto —.
No veas, tú también, su infortunio
— En el día de su quebranto —,
Y no tiendas tu mano en sus riquezas
En el día de su quebranto —.

14. No te emplaces en el empalme de los caminos

Para cortar a sus fugitivos.

No entregues a sus sobrevivientes

En el día de su angustia.

15. Pues cercano está el día de Adonai
contra todas las naciones.

Como hiciste, así se te hará,

Tu conducta recaerá sobre tu cabeza.

16. Pues tal como habéis bebido sobre el
monte consagrado a Mí,

Así habrán de beber todas las naciones sin
descanso.

Beberán y tragarán.

Y serán como si no hubieran sido.

17. Empero, en el Monte Tsióh habrá
salvación,

Y será consagrado,

Y herederán — la casa de lahacov — a sus
saqueadores.

18. Será la casa de lahacov: Fuego.

Y la casa de losef: Llama.

Y la casa de Hesav: Hojarasca.

Arderán en ellos y los consumirán

Y no quedará sobreviviente para la casa de Hesav,

— Pues Adonai ha hablado —.

[19.](#) Y poseerán los del Neguev (Sur) — al monte de Hesav,

Y los de la Shefeláh — a la tierra de Pelishtim,

Y poseerán el campo de Efraim,

Y el campo de Shomerón.

Y Biniamín — al Guilhad.

[20.](#) Y los exiliados de esta hueste - los hijos de Israel -

En la tierra de los Quenahanim hasta Tsarefat,

Y los exiliados de Ierushalaim, que están en Sefarad,

Poseerán las ciudades del Neguev. (Sur)

[21.](#) Ascenderán los libertadores al monte de Tsión,

Para juzgar al monte de Hesav.

Y será para Adonai el reinado.

HOVADIÁH 1-21

1 "... NOTICIA HEMOS OÍDO..." "...En mi opinión el hecho de que el verbo oír aparezca en plural cuando es sólo Hovadiáh el que está hablando se debe a que este verbo incluye también a los profetas Irmiahú, Ieshahiahú y Hamós que también dirigieron profecías con respecto a Edom, y de allí el plural: Shamahnu" (Ibn Hezra).

Esta opinión es sostenida también por Abarbanel, quien agrega: "... Yo escribí en mi comentario al libro de Isaías, que era usual que cuando los profetas recibían alguna profecía que ya había sido pronunciada por un profeta anterior, utilizaban las palabras y expresiones ya enunciadas por dicho profeta, ya que los profetas no oían en sus profecías el mensaje de D's, Bto. Sea, en palabras y en letras, siendo este grado de profecía sólo el del Maestro de los profetas: Moshéh Rabbenu. Ningún otro profeta ha alcanzado ese grado de escuchar las mismas palabras y las mismas letras que él después escribió en la Toráh.

Los demás profetas concebían las profecías ya sea por medio de parábolas o por medio de revelaciones y ellos relajaban sus visiones con sus propias palabras y estilo idiomático peculiar, a veces acuñando un estilo idiomático propio y otras veces citando los términos y palabras ya enunciados por un profeta que había antecedido...

...Y es lo que ocurre en este libro, Hovadiáh vaticinó en su profecía la destrucción de Edom y después vendrá el profeta Irmiahú que hablará también de la destrucción de Edom utilizando términos y palabras extraídas directamente de la profecía de Hovadiáh, agregando también las suyas y su concepción profética."

En efecto, vemos que en Irmiahú, capítulo 49, los versículos que corresponden por su estilo

idiomático y contenido a los versículos de Hovadiáh son:

49:9 a 5 de Hovadiáh,

49:14 al 1 de Hovadiáh,

49:15 al 5 de Hovadiáh,

49:16 al 3 de Hovadiáh.

"...Y UN MENSAJERO ENTRE LAS NACIONES HA SIDO ENVIADO..." "...Quiere decir: como si hubieran mandado un mensajero las naciones coaligadas (contra Edom) diciendo:

¡Levantaos! ¡Levantémonos contra ella para la guerra!" (Ibn Hezra).

"...Hovadiáh dice que con la destrucción de Edom nacerá la salvación de Israel y con esto concluye su profecía: Ascenderán los libertadores al monte de Tsión para juzgar al monte de Hesav. Y será para Adonai el reinado." (Vers. 21)

La actitud de Edom que surge de esta profecía ocurrió durante la destrucción del Templo Segundo de Ierushalaim... Y este profeta (Hovadiáh) vaticinó en su profecía que el Sto. Bto. El. castigará a Edom en las postrimerías de los días (Aharit Haiamim) cuando Israel salga de su diáspora.

La tierra de Edom no pertenece ahora a los hijos de Edom, ya que las naciones y los grupos étnicos están, hoy en día, muy asimilados y la mayoría de estas naciones (de los tiempos bíblicos) pertenecen hoy, ya sea al credo cristiano o al credo mahometano y no se distingue más quién es Edom, Moab o Hammón, ya que todos estos pueblos fueron desterrados y se diluyeron entre las otras nacionalidades: pero debido a que el Imperio Romano incluía al principio a los hijos de Edom, va dirigido a Roma (Más que a Edom).” (Radak).

“Nótese que los exégetas del Tanaj siguiendo fielmente la Tradición Talmúdica ven en los profetas de Israel eventos que tendrán lugar en el tiempo y en la historia, pero ese tiempo es un tiempo bíblico; a veces no bien entendido por el hombre cuyo tiempo en este mundo está limitado a su propia vida.

La profecía trasciende el tiempo del individuo para referirse al tiempo de la Humanidad.

3 “...TÚ, QUE MORAS ENTRE LAS HENDIDURAS DE LA ROCA.,.” Esta es una descripción de la geografía de la tierra de Edom con su ciudad principal; hoy en día conocida como las ruinas de Petra.

Selah significa roca. Y la ciudad se llamaba “Selah Edom” — roca de Edom.

5 “...CÓMO HAS SIDO DESTRUÍDO.”

“La destrucción de Ilesav será total. Nadie podrá comprenderlo, quiere decir que los pueblos pensarán que Edom estaba dormido mientras sus enemigos arrasaban su país.” (Radak).

7 “...LOS QUE COMEN TU PAN TIENDEN TRAMPAS DEBAJO DE TI...” En la derrota de Edom participarán no solamente sus enemigos sino sus propios aliados que lo engañarán y lo abandonarán tanto como Edom hizo a su hermano Israel.

“En ese día, cuando te mantuviste a distancia, en el día en que los extraños secuestraron sus riquezas.” (Vers. 11)

no tiendas tu mano en sus riquezas — en el día de su quebranto —“ (Vers. 13)

“No te emplaces en el empalme de los caminos para contar a sus fugitivos. No entregues a sus sobrevivientes en el día de angustia. (Vers. 14)

“Pues cercano está el día de Adonai contra todas las naciones. Como hiciste, así se te hará, tu conducta recaerá sobre tu cabeza.” (Vers. 15)

16 Este versículo está dirigido a Israel significando que las naciones opresoras de Israel caerán. Compárese Isaías 51:17: “Despierta, despierta, levántate, Jerusalem, ya que has bebido de mano de Adonai la copa de Su furor...”

18 “SERÁ LA CASA DE IAHACOV: FUEGO Y LA CASA DE IOSEF: LLAMA Y LA CASA DE HESAV: HOJARASCA. ARDERÁN EN ELLOS Y LOS CONSUMIRÁN Y NO QUEDARÁ SOBREVIVIENTE PARA LA CASA DE HESAV, PUES ADONAI HA HABLADO.” En las postrimerías de la Historia desaparecerán la perfidia y la soberbia de Edom sin dejar rastros; tal como el fuego consume a la hojarasca. Es imposible que la Historia de la Humanidad esté permanentemente regida por valores negativos. La verdad habrá de cubrir la faz de la tierra.

19 “Y POSEERÁN LOS DEL NEGUEV (Sur) — AL MONTE DE HESAV — Y LOS DE LA SHEFELÁH — A LA TIERRA DE PELISHTIM — Y POSEERÁN EL CAMPO DE SHOMERÓN. Y BINIAMÍN — AL GUILHAD.” Este versículo hace alusión al retorno de Israel a su tierra ya sus límites bíblicos.

Nótese que el profeta habla del retorno de todas las tribus de Israel, si bien él cita sólo a dos de ellas: Efraim y Biniamín, pero éstas representan a las tribus del norte y a las del sur.

20. “...TSAREFAT...” Encontramos una localidad llamada Tsarefat que estaba enclavada en territorio fenicio. (Véase I Reyes 17:9 y 10.)

“...SEFARAD...” El Targum de Ionatán traduce a Sefarad como Ispamia, quiere decir España, y de allí deriva el nombre sefaradim que en un principio quería significar: judíos oriundos de la península ibérica, más tarde serán conocidos con el nombre de sefaradim todos aquellos judíos que han sido influenciados por los minhaguim halájicos — normas de ley religiosa — y por la liturgia de los judíos sefaradím.

Los investigadores modernos sugieren que Sefarad era probablemente una localidad situada en Asia Menor llamada Saparda y que figura en inscripciones cuneiformes persas.

21 “ASCENDERÁN LOS LIBERTADORES AL MONTE DE TSIÓN, PARA JUZGAR AL MONTE DE HESAV. Y SERÁ PARA ADONAI EL REINADO.” De acuerdo al exégeta Radak este versículo hace alusión a la liberación mesiánica del pueblo de Israel.

Este episodio de la Historia de la Humanidad culminará con la aceptación del reino de D's por todas las naciones.

**HAFTARAH PARA MINHAH DE IOM
QUIPPUR**

EL LIBRO DE IONAH Y MIJAH 7:18-20

(Lectura de la Toráh: Levítico 18:1-3 Q)

IONAH

יונה

CAPITULO 1

1. Fue la Palabra de Adonai a Ionáh, hijo de Amittai,

2. ‘Levántate y ve a Ninevéh -la gran ciudad- y proclama contra ella: "Que ha ascendido su maldad hasta Mi presencia".

3. Empero se levantó Ionáh para huir a Tarshísh, de ante Adonai. Descendió a lafó, halló una nave que se allegaría a

Tarshísh, y abonó su tarifa y descendió en ella para allegarse con ellos a Tarshísh, de ante la presencia de Adonai.

4. Empero Adonai desencadenó un viento grande sobre la mar, y hubo un temporal fuerte en la mar y se pensó que la nave se partiría.

5. Y temieron los marineros y clamaron cada cual a su dios y arrojaron los enseres que había en la nave, a la mar, para aligerar de sobre ellos. Empero Ionáh había descendido a los fondos de la nave y se acostó y se sumió en sueño.

6. Empero se acercó a él el capitán y le dijo: “Por qué estás sumido en sueño? Levántate, invoca a tu D’s.; tal vez sea grato Elohím para nosotros y no nos perdamos”.

7. Y dijeron el uno al otro: “Vamos,

א ויהי דבר יהוה אלי יונה בן-אמתי לאמר: ב קום

לך אל-נינוה העיר הגדולה וקרא עליה כי-עלתה רעתם לפני: ג ויקם יונה לברח תרשישה מלפני

יהוה ויגד יפו וימצא אניהו באה תרשיש ויטן

שכנה ויגד בה לבוא עמהם תרשישה מלפני

יהוה: ד ויהוה הטיל רום-גדולה אל-הים ויהי

סער-גדול בים והאניה חשבה להשבר: ה וייראו

המלחים ויצעקו איש אל-אלהיו ויטלו את-הכלים

אשר באניה אל-הים להקל מעליהם ויונה ירד

אל-ירכתי הספינה וישכב וירדם: ו ויקרב אליו רב

החבל ויאמר לו מה-לך נרדם קום קרא אל-

אלהיך אוי! יתעשת האלהים לנו ולא נאבד: ז

ויאמרו איש אל-רעהו לכו ונפילה גורלות ונדעה

בשלימי הרעה הזאת לנו ויפלו גורלות ויפל

הגורל על-יונה: ח ויאמרו אליו הגידה-נא לנו

באשר למי-הרעה הזאת לנו מה-מלאכתך ומאין

תבוא מה ארצך ואי-מזה עם אתה: ט ויאמר

אליהם עברי אגכי ואת-יהוה אלהי השמים אני

ירא אשר-עשה את-הים ואת-היבשה: י וייראו

האנשים יראה גדולה ויאמרו אליו מה-זאת

עשית כי-ידעו האנשים כי-מלפני יהוה הוא ברח

כי הגיד להם: יא ויאמרו אליו מה-נעשה לך

וישתק הים מעלינו כי הים הולך וסער: יב ויאמר

אליהם שאנוי והטילני אל-הים וישתק הים

מעליכם כי יודע אני כי בשלי הסער הגדול הזה

עליכם: יג ויחתרו האנשים להשיב אל-היבשה

ולא יכלו כי הים הולך וסער עליהם: יד ויקראו

אל-יהוה ויאמרו אנה יהוה אל-נא נאבדה בנפש

echemos suertes y sabremos por causa de quién nos acontece este mal a nosotros”; echaron suertes, y recayó la suerte en Ionáh.

8. Le dijeron a él: “Dinos por favor a nosotros, por quién nos ha sobrevenido este mal a nosotros? ¿Cuál es tu trabajo? Y ¿De dónde vienes? Cuál es tu país? y, De qué pueblo tú eres?”

9. Y les dijo a ellos: “Hebreo soy yo y a Adonai, el D's. de los cielos, yo venero, el que hizo la mar y la tierra seca”.

10. Experimentaron los hombres un gran temor, y le dijeron a él: “¿Qué es este que has hecho?”; pues supieron los hombres que de ante Adonai él huía, cuando él se lo hubo dicho a ellos.

11. Le dijeron a él: “Qué te habremos de hacer para que se nos aquiete la mar?, pues la mar se embravecía.

12. Les dijo a ellos: “Alzadme y arrojadme a la mar, para que se os aquiete la mara vosotros, pues sé yo que por mí causa, el gran temporal este, os ha sobrevenido”.

13. Empero hablan remado los hombres para hacer volver nave hasta la tierra, y se embravecía para ellos

14. Invocaron a Adonai y dijeron: ‘Te rogamos Adonai, que no perezcamos por la vida del hombre este, y no nos imputes nosotros sangre inocente, ya que Tú, Adonai, como has deseado, has obrado”.

15. Alzaron a Ionáh y lo arrojaron a la mar y amainó la mar de su furor.

הָאִישׁ הַזֶּה וְאֶל־תֵּתֶן עָלֵינוּ דָם נָקִיא כִּי־אַתָּה יְהוָה כְּאֲשֶׁר חִפְצָתָ עָשִׂיתָ: טו וַיִּשְׁאוּ אֶת־יוֹנָה וַיַּטְלוּהוּ אֶל־הַיָּם וַיַּעֲמֵד הַיָּם מִזְעָפוֹ: טז וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים יְרָאָה גְדוֹלָה אֶת־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ־זֶבַח לַיהוָה וַיִּדְּרוּ נְדָרִים:

א וַיִּמָּן יְהוָה דָּג גְּדוֹל לִבְלַע אֶת־יוֹנָה וַיְהִי יוֹנָה בְּמַעַי הַדָּג שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה לַיְלֹת: ב וַיִּתְפַּלֵּל יוֹנָה אֶל־יְהוָה אֱלֹהָיו מִמַּעַי הַדָּגָה: ג וַיֹּאמֶר קִרְאתִי מִצָּרָה לִי אֶל־יְהוָה וַיַּעֲנֵנִי מִבֶּטֶן שְׂאוֹל שְׁוַעֲתִי שָׁמַעְתָּ קוֹלִי: ד וַתִּשְׁלִיכֵנִי מִצּוֹלָה בַּלְבָּב יָמִים וְנָהָר וַסַּבְּבֵנִי כָל־מִשְׁבָּרֵי יָם וְגִלְיָד עָלַי עָבְרוּ: ה וְאֲנִי אֲמַרְתִּי נִגְרַשְׁתִּי מִנֶּגֶד עֵינֶיךָ אֶךָ אוֹסִיף לְהִבִּיט אֶל־הַיֵּכָל קִדְשֶׁךָ: ו אֶפְפוּנִי מֵיִם עַד־נֶפֶשׁ תְּהוֹם וַסַּבְּבֵנִי סוּף חֲבוּשׁ לְרֹאשִׁי: ז לְקַצְבֵּי הָרִים יִרְדְּתִי הָאֲרֶץ בְּרַחֲמֶיהָ בַּעֲדִי לַעֲוֹלָם וַתַּעַל מִשְׁחַת חַיִּי יְהוָה אֱלֹהֵי: ח בַּהֲתַעֲטֹף עָלַי נֶפְשִׁי אֶת־יְהוָה זָכַרְתִּי וַתִּבְּאוּ אֵלַי תַּפְלֹתַי אֶל־הַיֵּכָל קִדְשֶׁךָ: ט מִשְׁמָרִים הַבְּלִי־שָׁאוּ חֹסֶדָם יַעֲזָבוּ: י וְאֲנִי בְּקוֹל תוֹדָה אֶזְבַּח־לָךְ אֲשֶׁר נִדְרָתִי אֲשַׁלֶּמָּה וְשׁוֹעֲתָה לַיהוָה: יא וַיֹּאמֶר יְהוָה לַדָּג וַיִּקָּא אֶת־יוֹנָה אֶל־הַיַּבֶּשָׁה:

א וַיְהִי דִבְרֵי־יְהוָה אֶל־יוֹנָה שְׁנִית לֵאמֹר: ב קוּם לָךְ אֶל־נִינְוָה הָעִיר הַגְּדוֹלָה וְקְרָא אֵלַיִךְ אֶת־הַקְּרִיאָה אֲשֶׁר אֲנִי דֹבֵר אֵלַיִךְ: ג וַיָּקָם יוֹנָה וַיֵּלֶךְ אֶל־נִינְוָה כְּדָבָר יְהוָה וַנִּינְוָה הָיְתָה עִיר־גְּדוֹלָה לָאֱלֹהִים מִהֵלֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים: ד וַיַּחֲלֵ יוֹנָה לִבּוֹא בָּעִיר

16. Mas experimentaron los hombres un temor grande ante Adonai, ofrecieron Sacrificios a Adonai y formularon votos.

CAPITULO 2

1. Empero dispuso Adonai un gran pez para tragar a Ionáh y estuvo Ionáh en las entrañas del pez tres días y tres noches.

2. Y oró Ionáh a Adonai su D's., desde las entrañas del pez.

3. Dijo: “Invoqué desde mi angustia a Adonai, y me ha respondido. Desde el vientre del abismo, clamé y has oído mi voz.

4. Me arrojaste a la profundidad en el corazón de los mares, y la corriente me ha circundado, todas Tus olas y Tus ondas sobre mí han pasado.

5. Pero yo habla pensado: Fui expulsado de ante Tu presencia, empero volveré a contemplar el Atrio de Tu Santidad.

6. Me habían rodeado las aguas hasta el alma, el abismo me había cercado, las algas se hablan enredado ami

7. Hasta las raíces de las montañas había descendido; la tierra, con sus cerrojos, me había encerrado para siempre, mas hiciste subir de la fosa, mi vida, Adonai, D's. mío.

8. Cuando se desvanecía en mí, mi alma, a Adonai yo recordé, y llegó hasta Ti mi oración, hasta el Atrio de Tu Santidad.

מהלך יום אחד ויקרא ויאמר עוד ארבעים יום ויננה נהפכת: ה ויאמינו אנשי ניונה באלהים ויקראו צום וילבשו שקים מגדולם ועד קטנם: ו יגע הדבר אל מלך ניונה ויקם מכסאו ויעבר אדרתו מעליו ויכס שק וישב על האפר: ז ויצעק ויאמר בנינה מטעם המלך וגדליו לאמר האדם והבהמה הבקר והצאן אל יטעמו מאומה אל ירעו ומים אל ישתו: ח ויתכסו שקים האדם והבהמה ויקראו אל אלהים בחזקה וישבו איש מדרך הרעה ומן החמס אשר בכפיהם: ט מי יודע ישוב ונחם האלהים ושב מחרון אפו ולא נאבד: י וירא האלהים את מעשיהם כי ישבו מדרך הרעה וינחם האלהים על הרעה אשר דבר לעשות להם ולא עשה:

א וירע אליונה רעה גדולה ויחר לו: ב ויתפלל אליונה ויאמר אנה יהוה הלוא זה דברי עד היותי על אדמתי עלין קדמתי לברח תרשישה כי ידעתי כי אתה אל חנן ורחום ארך אפים ורב חסד ונחם על הרעה: ג ועתה יהוה קחגא את נפשי ממני כי טוב מותי מחי: ד ויאמר יהוה הטיב חרה לך: ה ויצא יונה מן העיר וישב מקדם לעיר ויעש לו שם סכה וישב תחתיה בצל עד אשר יראה מה יהיה בעיר: ו וימן יהוה אלהים קיקיון ויעלו מעל ליונה להנות צל על ראשו להציל לו מרעתו וישמח יונה על הקיקיון שמחה גדולה: ז וימן האלהים תולעת בעלות השחר למחרת ותר את הקיקיון וייבש: ח ויהי כזרם השמש וימן אלהים רוח קדים חרישית ותר השמש על ראש יונה ויתעלף וישאל את נפשו למות ויאמר טוב מותי מחי: ט ויאמר אלהים אליונה הטיב חרה לך על הקיקיון ויאמר הטיב חרה לי עד מות: י ויאמר יהוה אתה חסד על הקיקיון אשר לא עמלת בו ולא גדלתו שכן לילה היה ובן לילה אבד: יא ואני לא אחוס על ניונה העיר הגדולה אשר ישבה הרבה משתים עשרה רבא אדם אשר לא ידע בין ימיו לשמאלו

9. Los que conservan cultos de vanidad, su bondad habrán de abandonar.

וְבַהֲמָה רָבָה:

10. Empero yo con clamor de gratitud te ofreceré sacrificios. Los votos que formulé, yo cumpliré.

La salvación es de Adonai'. 11. Dijo Adonai al pez y vomito a Ionáh a la tierra firme.

יח מי־אֵל כְּמוֹךָ נִשְׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פְּשָׁע לִשְׂאֲרֵית
נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לַעַד אֲפֹ כִי־חָפֵץ חֶסֶד הוּא: יט
יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלֵיךְ בַּמַּצְלוֹת יָם
כָּל־חַטָּאוֹתֵם: כ תִּתֵּן אֶמֶת לִיעֲקֹב חֶסֶד לְאַבְרָהָם
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבְתָּינוּ מִימֵי קֶדֶם:

CAPITULO 3

1. Y fue la Palabra de Adonai a Ionáh, por segunda vez, diciendo:

2. “Levántate, vé a Ninevéh, la gran ciudad, y pregona allí la proclama, lo que Yo te hablo a ti”. .

3. Se levantó Ionáh y se encaminó hacia Ninevéh como la Palabra de Adonai; y Ninevéh era una ciudad grande para Elohím: una marcha de tres días.

4. Empezó Ionáh a entrar en la ciudad - una marcha de un día- proclamó y dijo: Cuarenta días más y Ninevéh será tras-

5. Más creyeron los hombres de Ninevéh

6. había llegado la noticia al rey de y se sentó sobre cenizas.

7. E hizo pregonar y dijo en Ninevéh por decreto del rey y de sus dignatarios diciendo: “Los hombres y las bestias, los vacunos y los ovinos, no habrán de probar nada ni habrán de apacentar y agua no habrán de beber.

8. Y que se recubran con sacos los hombres -y las bestias-y que clamen a Elohim con fuerza. Y que retornen cada hombre de su camino malo y de la injusticia que está en las palmas de sus manos.

9. Quién sabe, retorne y se arrepienta Elohim y apacigüe Su ira y no perezcamos.

10. Y vio Elohim sus acciones pues habían retornado de su camino malo; Se arrepintió Elohim del mal que había dicho hacerles a ellos y no lo hizo.

CAPITULO 4

1. Y experimentó Ionáh un malestar grande, y se enfureció.

2. Y oró a Adonai y dijo: “¡Te ruego Adonai! ¡Ciertamente ésta había sido mi palabra cuando aun estaba en mi tierra! Por eso me anticipé a huir a Tarshish, pues yo sabía que Tú eres D’s. Misericordioso y Clemente, Tardo en la ira, Magnánimo en la Misericordia y que Se arrepiente del mal.

3. Y ahora Adonai, toma mi alma de mí, pues mejor es mi muerte que mi vida”,

4. Y dijo Adonai: “No es excesivo tu enojo?

5. Salió Ionáh de la ciudad y se asentó al Este de la ciudad; se hizo al luna cabaña hasta ver qué ocurriría en la ciudad.

6. Y dispuso Adonai Elohím una planta de ricino que creció por sobre Ionáh para

7. Dispuso Elohím un gusano -al rayar el alba del día siguiente- que picó al riel- no, que se secó.

8. Y ocurrió que al salir el sol dispuso Elohím un viento solano violento. Pegó el sol sobre la cabeza de Ionáh y se desvaneció, y pidió para sí morir, y dijo: “Es mejor mi muerte que mi vida”.

9. Dijo Elohím a Ionáh: “No es excesivo tu enojo por el ricino?” Dijo él: “En dema- sí me he enojado, hasta querer morir”.

10. Dijo Adonai: “Tu te has compadecido por el ricino por el cual no has trabajado ni lo has hecho crecer, que en una noche surgió y en una noche feneció.

11. Y Yo no habré de compadecerMe por Ninevéh, la gran ciudad, que hay en ella más ¿e doce miríadas de personas, y que cadauna no distingue entre su derecha y su izquierda y animales muchos!”

MIJAH

CAPITULO 7

18. ¿Quién es D s. como Perdona la iniquidad y omite la rebeldía, para el remanente de Su heredad. No retiene para siempre Su furor, pues desea la benevolencia, El.

19. El volverá, tendrá compasión de nosotros, hollará nuestras iniquidades, y habrás de arrojar a las profundidades del mar todos sus errores.

20. Concederás la Verdad a lahacób, la Benevolencia a Abraham. Lo que prometiste a nuestros patriarcas desde días pretéritos.

HAFTARAH: BALAK

הפטרת בלק

MIJAH 5:6-6:8

CAPITULO 5.

6. Y será el remanente de lahacób en el seno de muchos pueblos cual rocío de Adonai, cual gotas de lluvia sobre la hierba.

Ya que no depositará esperanza en hombre alguno, ni estará esperanzado en los hijos del hombre.

Ya que no depositará esperanza en hombre alguno, ni estará esperanzado en los hijos del hombre.

7. Y será el remanente de lahacób, entre las naciones, en el seno de muchos pueblos, cual león entre las bestias del bosque, cual cachorro de león entre los rebaños de ovejas. Que si pasa, pisotea y devora, y no hay quien salve.

8. Alzarás tu mano sobre tus adversarios, y todos tus enemigos serán truncados.

9. Y ocurrirá en aquel día, Palabra de Adonai, Yo truncaré tus caballos de entre ti y destruiré tus carros.

10. Destruiré las ciudades de tu país y derruiré todas tus fortalezas.

11. Extirpará los hechizos de tu mano y adivinos no habrá más para ti.

12. Destruirá tus imágenes y tus estelas de tu seno y no te prosternarás más ante la obra de tus manos.

וְהָיָה שְׁאֵרִית יִעֲקֹב בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים
כְּטֹל מֵאֵת יְהוָה כְּרִבִּיִּים עָלֵי־עֵשָׂב אֲשֶׁר לֹא־
יִקְוֶה לֵאמֹר וְלֹא יִחַל לִבִּי אָדָם: ז וְהָיָה שְׁאֵרִית
יִעֲקֹב בְּגוֹיִם בְּקֶרֶב עַמִּים רַבִּים כְּאִרְיֵה בְּבִהְמוֹת
אֶרֶץ כְּכִפֹּר בְּעֶדְרֵי־צֹאן אֲשֶׁר אִם עֶבֶר וְרִמְס וְטֹרֶף
וְאִין מִצִּיל: ח תִּלְחֹם יָדָךְ עַל־צִירְךָ וְכָל־אֹיְבֶיךָ
יִכָּרֶת:

ט וְהָיָה בַּיּוֹם־הַהוּא נֶאֱמַר־יְהוָה וְהִכְרַתִּי סוּסֶיךָ
מִקֶּרְבְּךָ וְהִאֲבֹדְתִי מִרְכָּבְתֶּיךָ: י וְהִכְרַתִּי עֲרֵי אֲרָצְךָ
וְהִרְסֹתִי כָל־מִבְצָרֶיךָ: יא וְהִכְרַתִּי כְּשָׁפִים מִיָּדְךָ
וּמַעֲוֹנִים לֹא יִהְיוּ־לְךָ: יב וְהִכְרַתִּי פְסִילֶיךָ
וּמִצְבּוֹתֶיךָ מִקֶּרְבְּךָ וְלֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה עוֹד לַמַּעֲשֶׂה
יָדֶיךָ: יג וְנִתְּשֹׁתִי אֲשִׁירֶיךָ מִקֶּרְבְּךָ וְהִשְׁמַדְתִּי עֲרִירֶיךָ:
יד וְעָשִׂיתִי בָאֶף וּבְחִמָּה נִקְּחָם אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא
שָׁמְעוּ

שָׁמְעוּ נָא אֶת אֲשֶׁר יְהוָה אָמַר קוּם רִיב אֶת
הַהָרִים וְתִשְׁמַעְנָה הַגְּבֻעוֹת קוֹלִי. שָׁמְעוּ הָרִים
אֶת רִיב יְהוָה וְהִאֲתַנִּים מִסְדֵּי אֶרֶץ כִּי רִיב לִיהוָה
עִם עַמּוֹ וְעִם יִשְׂרָאֵל יִתְנוּכָה. עַמִּי מָה עָשִׂיתִי לָךְ
וּמָה הִלַּאתִיךָ עָנָה בִּי. כִּי הֶעֱלֵיתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
וּמִבֵּית עֲבָדִים פְּדִיתִיךָ וְאֶשְׁלַח לְפָנֶיךָ אֶת מֹשֶׁה
אֶהְרֹן וּמִרְיָם. עַמִּי זָכַר נָא מָה יַעֲזֹ בְלֹק מֶלֶךְ
מוֹאָב וּמָה עָנָה אֹתוֹ בְּלָעָם בֶּן בְּעוֹר מִן הַשָּׁטִיִּם
עַד הַגִּלְגָּל לְמַעַן דַּעַת צִדְקוֹת יְהוָה. בְּמָה אֶקְדָּם
יְהוָה אֲכַף לֵאלֹהֵי מְרוֹם הָאֶקְדָּמְנוּ בְּעוֹלוֹת
בַּעַגְלִים בְּנֵי שָׁנָה. הִירָצָה יְהוָה בְּאַלְפֵי אִילִים
בְּרַבְּבוֹת נְחָלֵי שָׁמֶן הֶאֱתַן בְּכוֹרֵי פִשְׁעֵי פָרִי בְטָנִי

13. Y arrancará tus asherót de tu seno y destruirá tus enemigos.

14. Y haré -con furor y con cólera- venganza en las naciones que no han obedecido.

חֲטָאת נַפְשִׁי. הִגִּיד לְךָ אָדָם מַה טוֹב וּמַה יְהוָה
דוֹרֵשׁ מִמֶּךָ כִּי אִם עֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְאַהֲבַת חֶסֶד
וְהִצַּנֵּעַ לְכֶת עִם אֱלֹהֶיךָ.

CAPITULO 6

1. Escuchad ahora lo que Adonai dice:

Levántate y contiente con las montañas y que oigan las colinas tu voz.

2. Oíd montañas el pleito de Adonai y los colosos, fundamentos de la tierra. Pues pleito tiene Adonai contra Su Pueblo, y con Israel, El contiente.

3. Pueblo Mío, ¿qué te he hecho a ti? ¿Y con qué te he cansado? Testifica ante Mí.

Pues te he hecho ascender de la tierra de Egipto, y de casa de esclavos te he rescatado.

Y envié ante ti, a Moshéh, a Aharón y Miriám.

5. Pueblo Mío, recuerda ahora qué había tramado Balák, rey de Moab y qué hubo contestado Bilhám, hijo de Behór, desde Shittím hasta Guilgal, para que se haya de saber las bondades de D's,

6. ¿Con qué habré de presentarme ante Adonai, y someterme ante D's. de las alturas?

¿Habré de presentarme ante El con holocaustos? ¿O con becerros primales?

7. Se complacerá Adonai con miles de corderos - o con mil anas de nos de aceite?

¿Habré de ofrecer a mi - primogénito por mi rebeldía?

¿O el fruto de mi vientre por el pecado de mi alma?

8. Te ha dicho a ti, hombre, lo que es bueno y lo que Adonai requiere de ti.

Pues solamente hacer justicia, amar la benevolencia y encaminarte con recato con tu D's.

HAFTARAH: BALAK

MIJAH 5:6-6:8

CAPITULO 5.

MIJAH 5:6-6:8.

CAPITULO E

Introducción al Profeta Mijáh.

El Profeta Mijáh - contemporáneo de Ieshahiah, Hosheah y Hamós - vivió entre los años 750 y 690 a.e.c.

Según el testimonio de Irmiah 26:18, “ancianos” de la época relatan que Mijáh había profetizado bajo Hizkiah, rey de Iehudá, y citan textualmente una profecía que figura originalmente en su libro, capítulo 3:12.

Este profeta fustiga los sacrificios humanos en probable alusión al rey Aház, de quien el texto bíblico relata que “hizo pasar a su hijo por el fuego”, imitando las abominables costumbres paganas. (Véase también II Crónicas 28:3).

En el libro de Mijáh - uno de los doce libros menores de los profetas - faltan algunos de sus rasgos biográficos, así como datos históricos de su época.

Una de las características de este profeta es que, al referirse a los desposeídos, nunca los llama “pobres o menesterosos”: más bien se refiere a ellos con el título de nobleza “hammi” - mi pueblo -, queriendo significar “el pueblo de D's”.

Su profecía llega a la cúspide cuando sintetiza con simpleza, profundidad y perfección el pedido de D's. al hombre: “Te ha dicho a ti, hombre, lo que es bueno y lo que Adonai requiere de ti; pues solamente hacer justicia, amar la benevolencia y encaminarte con recato con tu D's.” (Capítulo 6:8).

Este versículo, por sí solo basta para elevar a nuestro profeta, oriundo de un pequeño pueblo, al rango de los más grandes hombres de la humanidad, de sus conductores eternos.

Un versículo sólo (Mijáh 6:5) articula la analogía entre esta Haftaráh y Parashát Balák:

“Pueblo Mio recuerda ahora qué había tramado Balák, rey de Moab, y qué le hubo contestado Bilhám, hijo de Behór, desde Shittím hasta Guilgal, para que se hayan de saber las bondades de D’s.”

Ibn Hezra comenta así este versículo: profeta recuerda la bondad que hizo D’s. con Israel con respecto al ‘consejo de Bilhám a Balák de destruir completamente a nuestro pueblo (episodio de Shittim)’ - Y agrega: “Yo no permití a Bilhám mal de ellos y además le ordené profetizar, pues derramé Mi Espíritu sobre él, por vuestro honor, Y todo lo que hizo Bilhám con su boca fue bendeciros”

También Iehoshuah (24:9-10) menciona este tema. Sigue Ibn Hezra diciendo que todo ocurrió desde Shittím hasta Guilgal, a muy corta distancia del cruce del Iardén, cuando estaban para Todo eso Yo lo hice para que, tal vez podáis reconocer el bien que Yo os he hecho”,

Versículo 6: “Y SERA EL REMANENTE DE IAHACOB....CUAL ROCIO DE ADONAI.”

La idea del “remanente de Israel” ha sido expresada con anterioridad por el profeta Ieshahiah, uno de cuyos hijos llevaba el nombre simbólico de שְׂאֵר יִשׁוּב “Sheár lashúv” - el remanente volverá - (Ieshahiah 7:3).

Esta idea significa que, a través de toda la historia de la humanidad, el pueblo de Israel siempre se mantendrá, a pesar de la hostilidad de las naciones, y llegará el día en el cual este remanente volverá a su tierra, haciendo reverdecer sus desiertos.

CAPITULO 6.

La intención general de esta profecía es amonestar a los hijos de Israel diciéndoles que o deben pensar que D’s. a veces trae el bien y a veces trae el mal, ya que Su Voluntad es inmutable. Por eso el profeta, en nombre de D’s., les recuerda las bondades y cuidados que E les ha prodigado, desde los albores mismos de su historia”. (.Abarbanel).

Resulta sorprendente, a veces, este tipo de declaración de bondades pasadas. Se asemeja a la ostentación el recordar la bondad prodigada a nuestro prójimo. Sin embargo, nuestro profeta piensa que, en determinados momentos, resulta beneficioso recordar actitudes beneficiosas, reales, con la esperanza de desarraigar prejuicios e ingratitudes. Es preferible aceptar el riesgo de la presunta “ostentación” antes que dejar que el odio, la envidia y la sospecha aniden en el corazón de nuestro prójimo, y lo carcoman.

Versículo 1: “...LEVÁNTATE Y CONTIENDE CON LAS MONTAÑAS...”

Versículo 1: “...Y QUE OIGAN LAS COLINAS”

“Alusión a las padres”. (Rashi).

Posiblemente este comentarista recuerde que los hijos - a determinada edad - ven en su madre y su padre la fuerza, el vigor y la fuente de seguridad. De ahí que aparezcan representados como montañas y colinas.

Versículo 2: “OID MONTAÑAS...”

Atendamos al valor, también poético, de estas palabras. Emulando a Moshéh, quien antes de pasar a la eternidad, en sus palabras de despedida del pueblo de Israel, convoca como testigos a los cielos y la tierra, (Deuteronomio 30:19 y 32:1), nuestro profeta se dirige a las montañas ya los colosos”. Según los Sabios del Talmud, los “etaním” - que traducimos como colosos - representan simbólicamente a los patriarcas de Israel, fundadores de las bases mismas de la existencia judía. (T.E. Rosh Hashanah 11). De acuerdo a esta misma fuente, el mes de Tishri, conocido antes como “iérah haetanim” - el mes de los colosos -, debe su nombre a que todos los patriarcas de Israel nacieron en un mes de Tisbri (antes Etaním).

Versículo 6: “¿CON QUE IL4BILE DE PRESENTARME ANTE ADONAI...”

Versículo 7: “¿SE COMPLACERÁ ADONAI CON MILES DE CORDEROS...”

En estos versículos se hace presenta la respuesta del pueblo de Israel a la invitación de D’s.

Parece haber olvidado la amonestación del D’s., no solamente en público, sino en lo más profeta Shemuel al rey Shaúl: “..Acaso tiene deseo Adonai en holocaustos y en sacrificios (JSamuel 15:22)

La mayor incompreensión del pueblo se pone de manifiesto cuando interpreta que sirve a D’s. ofrendando a sus hijos “por el pecado de sus almas”. Resulta lamentable que, aún cuando la Toráh combate con vehemencia esta costumbre pagana, hasta el punto de proscribir a aquellos pueblos que la practicaban, el pueblo de Israel todavía especule con la posibilidad de hallar de D’s. con aquello que El desprecia aborrece.

El profeta Mijáh, basándose en la esencia misma de la Toráh, la resume en tres valores genéricos que - en su opinión - sintetizan lo que bueno y lo que D’s. pide al hombre. Estos son:

a) hacer justicia, que según Abarbanel incluye todos los preceptos “benadám lahaveró” .entre el hombre y su prójimo-que regulan y ordenan la relación en la dimensión horizontal.

b) amar la benevolencia, según Abarbanel en referencia a las situaciones en que la persona tiene que actuar “lfnimmishurát haddín”, renunciando a los propios derechos en aras de la armonía social,

c) encaminarte con recato con tu D’s., que según Abarbanel significa estar al Servicio de D’s., no solamente en público, sino en lo más íntimo de nuestro ser. O sea aferrarnos ala fe en D’s., que resulta a veces, invisible a los ojos del prójimo.

Abarbanel agrega que este último punto implica alejarse de los cuestionamientos perversos en cuanto a la fe se refiere. En un famoso pasaje talmúdico senos relata

o molos conductores y los profetas de Israel han sintetizado sucesivamente las seiscientos trece mitsvot que la Toráh contiene. “Interpretó “darash” Rabbi Simlai: seiscientos once mitsvot le fueron transmitidas a Moshéh y dos fueron escuchadas por el pueblo, directamente, por Revelación Divina. Trescientas sesenta y cinco mitsvot “lo tahasé” - cuyo cumplimiento es por abstención - y doscientas

cuarenta y ocho mitsvot “hasé”-quedebemos observar por comisión equivalentes al número de las partes de la anatomía del cuerpo humano.

Empero cuando vino el rey David, las condensó en once. (Salmo 15).

Pero el profeta Ieshahiahú las condensó en seis. (Ieshahiahú 33:15-16).

Cuando llegó el profeta Mijáh las condensó en tres. (Mijáh 6:8).

Volvió el profeta Ieshahiahú y las condensó en dos. (Ieshahiahú 56;1).

El profeta Hamós las condensó en una sola -

Lo que no fue aceptado-, y finalmente el profeta Habakúk las condensó en una sola, como dice el versículo (Habakúk 2:4): “Mas el justo con su fe vivirá”. (T.B. Maccot 23.8 y 24.A).

Comentando la idea de condensar mitsvot, Rashí nos dice: “Porque en un principio eran justos y podían aceptar el yugo de las numerosas mitsvot; pero en las generaciones sucesivas, ya no eran tan justos y si pretendieran observar todas las mitsvot, no habría persona que alcanzare tal mérito. Por eso vino el rey David y las condensó...para que las personas pudieran ser meritorias cuando cumplan las once mitsvot elegidas por él. Así las generaciones posteriores fueron reduciendo el número”. (Rashi T.B. Maccot 24:A).

Por otra parte, leemos en la Mishná Maccot III, 16: “Rabi Hananiá Ben Hakashiá dice: ‘Es la voluntad del Santo Bendito El, engrandecer el mérito de Israel, por eso le confirió la Toráh y sus múltiples preceptos, pues así está dicho:

(Isaías 42:21): Adonai, deseando la rectitud de

Israel, robusteció la Toráh y la engrandeció”. A lo que Maimónides acota, literalmente: «Uno de los principios fundamentales de la fe de nuestra Toráh es que, cuando la persona cumple una mitsváh - de las seiscientas trece - debidamente y como corresponde, sin asociar con ella ningún significado ni sentido de pensamientos mundanos de ninguna índole; sino que cumple la mitsváh por amor a la misma., con eso se hará meritorio - por medio de esa mitsváh - a la vida en el mundo por venir. Por eso Rabi Hananiá dijo que las mitsvot, ni ser numerosas, hacen imposible que la persona no cumpla durante su vida ni siquiera con una sola, como corresponde y perfectamente. Y entonces, cuando haga esa mitsváh, vivirá su alma por esa acción”. (Comentario de Rambam a las Mishnaiot

HAFTARAH PARA SHABBAT SHUVAH

Cuando se lee Parashat Vaielej en
Shabbat se lee la Haftaráh siguiente.

HAFTARAH: SHUVAH.

HOSHEAH 14:2 - 10

MIJAH 7:18 - 20

IOEL 2:15 - 27

HOSHEAH 14:2 - 10.

2. Retorna Israel hasta Adonai tu D's.;

ya que has tropezado con tu

iniquidad.

3. Tomad con vosotros palabras,

y retornad a Adonai;

decidLe a El:

perdona toda iniquidad

y acepta lo que es bueno,

y sustituiremos los sacrificios,

con nuestros labios.

4. Ashur, no habrá de salvarnos; sobre
caballo, no habremos de montar,

y no habremos de decir más:

nuestro D's., a la obra de nuestras

manos,

pues conTigo hallará misericordia

שׁוּבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי כָשַׁלְתָּ בַעֲוֹנְךָ:
קָחָה עִמָּכֶם דְּבָרִים וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אֱמָרוּ אֵלָיו כֹּל־
תֵּשֵׁא עֹן וְקַח־טוֹב וְנִשְׁלֶמָה פָּרִים שְׁפָתֵינוּ: אֲשׁוּרָה
לֹא יוֹשִׁיעֵנוּ עַל־סוֹס לֹא נִרְכָּב וְלֹא־נֹאמַר עוֹד
אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יָדֵינוּ אֲשֶׁר־בָּרַךְ יָרְחָם יְתוֹם: אֲרָפֶא
מִשׁוּבָתָם אֲהַבֶם נִדְבָה כִּי שָׁב אִפִּי מִמֶּנּוּ: אֲהִיָּה
כְּטֹל לִי־יִשְׂרָאֵל יִפְרַח כִּשְׁוֹשָׁנָה יִהְיֶה שִׁרְשִׁיו כְּלִבְנוֹן:
יִלְכּוּ וְיִקְוֹתָיו וִיהִי כַזִּית הַזֶּה וְגִרְיָה לֹו כְּלִבְנוֹן: יִשְׁבּוּ
יִשְׁבִּי בְצִלּוֹ יִחַיִּי דָגָן וִיפְרֹחוּ כִגְפָן זֵכֶרֹו כִּי־
לִבְנוֹן: אֲפֹרִים מִה־לִּי עוֹד לְעֹצְבִים
אֲנִי עֲבִיתִי וְאֲשׁוּרָנוּ אֲנִי כְּבָרוֹשׁ רָעָן מִמֶּנִּי פֹרֶיךָ
נִמְצָא: מִי חֶכֶם וַיִּבֶן אֱלֹהֵ נְבוֹן וַיִּדְעֵם כִּי־יִשְׂרָאֵל
דִּרְכֵי יְהוָה וְצַדִּיקִים יִלְכּוּ בָּם וּפְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָּם:

el huérfano.

5. Sanaré su infidelidad, los amaré con generosidad.

Pues se ha retirado Mi furor de él.

6. Seré cual rocío para Israel, florecerá como el lirio

y echará sus raíces como el Lebanon.

7. Se extenderán sus ramas y será cual olivo su esplendor,

y fragancia tendrá él, como el

Lebanón.

8. Retornarán los que estaban asentados a su sombra,

revivificarán el cereal, y florecerán como la vid; su renombre, cual vino del Lebanon.

9. Efraim...,Qué hay para mí más, en

los ídolos?

Yo he respondido a él y lo habré de

ver.

Soy ahora cual ciprés lozano de Mí, tu fruto es hallado.

10. ¿Quién es sabio para que haya de entender éstos,

inteligente y haya de conocerlos?

Pues rectos son los caminos de

Adonai,

y los justos transitarán por ellos.

Empero los rebeldes tropezarán en

יח מי־אֵל כְּמוֹד נִשְׂא עוֹן וְעָבַר עַל־פְּשָׁע לְשֹׁאֲרֵית
נִחַלְתּוֹ לֹא־הִחְזִיק לַעֲד אֲפֹ כִי־חִפֵּץ חֶסֶד הוּא: יט
יָשׁוּב יִרְחַמֵּנוּ יִכְבֹּשׁ עֲוֹנוֹתֵינוּ וְתִשְׁלִיךְ בְּמַצְלוֹת יָם
כָּל־חַטָּאוֹתֵם:

טו תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּצִיּוֹן קִדְשׁו־צִוִּים קִרְאוּ עֲצָה: טז
אֶסְפֹּע־לָם קִדְשׁוֹ קֹהֵל קִבְּצוּ זִקְנֵיהֶם אֶסְפּוּ עוֹלָלִים
וַיִּנְקִי שָׂדִים יֵצֵא חֵתָן מִחֶדְרָו וְכָל־הַמַּחְפָּתָה: יז בֵּין
הָאוֹלָם וְלִמְזַבְּחֵי יִבְכּוּ הַכֹּהֲנִים מִשְׁרֵתִי יְהוָה
וַיֹּאמְרוּ חוֹסֵה יְהוָה עַל־עַמּוֹךְ וְאֵל־תִּתֵּן נִחַלְתָּ
לְחֹרֶפֶה לְמַשְׁל־בָּם גּוֹיִם לָמָּה יֹאמְרוּ בְּעַמִּים אֲנִי
אֱלֹהֵיהֶם: יח וַיִּקְנֵא יְהוָה לְאַרְצוֹ וַיִּחַמֵּל עַל־עַמּוֹ:
יט וַיַּעַן יְהוָה וַיֹּאמֶר לַעֲמֹ הַנָּזִי שְׁלַח לָכֶם אֶת־
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיֶּצֶהֹר וּשְׁבַעְתֶּם אֹתוֹ וְלֹא־אֶתֵּן
אֶתְכֶם עוֹד חֹרֶפֶה בְּגוֹיִם: כ וְאֶת־הַצִּפּוֹרִי אֲרֻחִיק
מֵעֵלְכֶם וְהַדְחִיתִיו אֶל־אֶרֶץ צִיָּה וּשְׁמַמָּה אֶת־פְּנֵיו
אֶל־הַיָּם הַקָּדְמָנִי וְסָפוּ אֶל־הַיָּם הָאֲחֵרֹן וְעָלָה
בְּאִשׁוֹ וְתַעֲלֶצְחָנְתּוּ כִּי הִגְדִּיל לַעֲשׂוֹת: כא אֶל־
תִּירְאִי אֲדַמָּה גִילִי וּשְׁמַחִי כִי־הִגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת:
כב אֶל־תִּירְאוּ בַּהֲמוֹת שָׂדֵי כִּי דָשְׁאוּ נֶאֱוֹת מִדְּבָר
כִּי־עַץ נִשְׂא פְרִיֹו תֹאנֶה וְגִפֶּן נִתְּנוּ חֵילִם: כג וּבְנֵי
צִיּוֹן גִּילוּ וּשְׁמַחוּ בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־נָתַן לָכֶם אֶת־
הַמִּוֶּרֶה לְצִדְקָה וַיֹּרֵד לָכֶם גֶּשֶׁם מִוֶּרֶה וּמִלֶּקֶשׁ
בְּרֹאשׁוֹ: כד וּמִלְּאָה הַגְּרוֹנוֹת בָּרֹ וְהִשְׁקִיו הַיִּקְבִּים
תִּירוֹשׁ וַיִּצְהַר: כה וּשְׁלַמְתִּי לָכֶם אֶת־הַשָּׂנִים אֲשֶׁר
אָכַל הָאֲרָבָה הַיֶּלֶק וְהַחֲסִיל וְהַגֶּזֶם חֵילִי הַגְּדוֹל
אֲשֶׁר שְׁלַחְתִּי בָכֶם: כו וְאָכַלְתֶּם אֱכֹלִי וּשְׂבֹעַ
וְהִלַּלְתֶּם אֶת־שֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר־עָשָׂה עִמָּכֶם
לְהַפְּלִיא וְלֹא־יִכְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם: כז וַיִּדְעֻתֶם כִּי
בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל אָנִי וְאֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְאִין עוֹד
וְלֹא־יִכְשׁוּ עַמִּי לְעוֹלָם:

ellos.

MIJÁH 7: 18-20.

18. ¿Quién es D's. como Tú? Perdona la iniquidad y omite la rebeldía, para el remanente de Su heredad.

No retiene para siempre Su furor, pues desea la benevolencia, El.

19. El volverá, tendrá compasión de

nosotros,

hollará nuestras iniquidades,

y habrás de arrojar a las

profundidades del mar

todos sus errores.

en días pretéritos.

IOEL 2:15 -27.

15. Tocad shofar en Tsión, consagrad

ayuno,

convocad a asamblea.

16. Reunid al pueblo, aprestad la congregación, congregad a los ancianos, reunida los infantes ya los lactantes. Que salga el novio de su aposento, y la novia de su palio.

17. Entre el atrio y el altar, han de llorar los Cohaním, los que prestan servicio ante Adonai; y que digan: Apiádate, Adonai de Tu pueblo, y no entregues Tu heredad al oprobio,

para que dominen en ellos las naciones:
porque habrán de decir, en los pueblos,
¿Dónde está su
18. Y celó Adonai por Su tierra, y Se
compadeció de Su pueblo.
19. Respondió Adonai y dijo a Su pueblo:
He aquí que Yo os envío a vosotros el
cereal y el mosto y el aceite,
y os saciaréis con él,
y no os entregaré a vosotros más,
por oprobio entre las naciones.

20. Y al que viene del norte alejaré de
vosotros,
y lo desplazaré a una tierra árida y
asolada.

Su vanguardia hacia el mar oriental, y su
retaguardia hacia el mar
occidental;
y subirá su hedor,
y subirá su fetidez,
pues ha incrementado para hacer.

21. No temas, tierra,
regocíjate y goza,
pues ha engrandecido Adonai para
hacer.

22. No temáis, bestias del campo,
porque han germinado las pasturas del
desierto,
pues el árbol ha dado su fruto, la higuera y
la vid han dado su

fuerza.

23. Y vosotros, hijos de Tsión, regocijaos y gozad

con Adonai vuestro D's., Pues El os ha dado a vosotros la lluvia temprana por generosidad, y os ha hecho descender lluvia, temprana y tardía: ¡en el primero!

24. Y quedarán colmadas las eras de grano,

y rebosarán los lagares de mosto y aceite.

25. Yos compensaré a vosotros los años que había consumido la langosta, el pulgón, el saltón y la oruga, Mi ejército grande que Yo había

enviado contra vosotros.

26 Y comeréis: comer y saciar, y loaréis en Nombre de Adonai

vuestro D's.,

que ha obrado con vosotros, ¡para asombrar!

y no se confundirán, Mi pueblo, nunca jamás.

27. Y habréis de saber que en el seno de Israel, Yo estoy,

y Yo Soy Adonai, vuestro D's., y no

hay más,

y no se confundirán, Mi pueblo, nunca jamás.

HAFTARAH PARA EL SEGUNDO DIA DE
SHABUHOT

הפטרת שבועות ב

HABAKUK 2:20 - 3:19

(Lectura de la Toráh: 1º Séfer:
Deuteronomio 15:19 - 16:17 —Si acaece
en Shabbat: Deuteronomio 14:22 - 16:17-
; 2º Séfer: Números 28:26-31)

כִּי הָיְתָה בְּהִיכַל קֹדֶשׁוֹ הָס מִפְּנֵי כָל־הָאָרֶץ:

CAPITULO 2

20. Empero Adonai está en el Santuario de Su Santidad. ¡Súmase en silencio ante El toda la tierra!

CAPITULO 3

1. Oración de Habakuk, el profeta sobre "Shiguionot".

2. Adonai, he oído Tu renombre y temí; Adonai, Tu obra a través de los años hazla vivir, a través de los años la harás conocer! En la ira, la compasión habrás de recordar!

3. D's. desde Temán ha venido, y El, Santo, desde la montaña de Parán. Sélah. Recubrió los cielos Su resplandor, y de Su Gloria está colmada la tierra.

4. Y resplandor cual luz ha sido, irradiación de Su Poder: para El.

א תפלה לחבוקוק הנביא על שגיונות: ב יהוה
שמעתי שמעך יראתי יהוה פעלך בקרב שנים
חיהו בקרב שנים תודיע ברקז רחם תזכור: ג
אלוה מתימן יבוא וקדוש מהר-פארן סלה כסה
שמים הודו ותהליתו מלאה הארץ: ד ונגה פאור
תהיה קרנים מידו לו ושם חביון עזה: ה לפני
ילך דבר ויצא רשף לרגליו: ו עמדו וימדד ארץ
ראה ויתר גוים ויתפצצו הררי-עד שחו גבעות
עולם הליכות עולם לו: ז תחת און ראיתי אהלי
כושן ורגזון וריעות ארץ מדיון: ח הבנהרים חרה
יהוה אם בנהרים אפך אם-בים עברתך כי תרכב
על-סוסים מרכבתיך ישועה: ט עריה תעור
קשתך שבעות מטות אמר סלה נהרות תבקע-
ארץ: י ראוה יחילו הרים זרם מים עבר נתן
תהום קולו רום יתיהו נשא: יא שמש ירח עמד
זבלה לאור חציה והלכו לנגה ברק חניתך: יב
בזעם תצעד-ארץ באף תדוש גוים: יג יצאת
לישע עמך לישע את-משיחך מחצת ראש מבית
רשע ערות יסוד עד-צואר סלה:

יד נקבת במטיו ראש פרזו [פרזיון] יסערו להפיציני
עליצתם כמו-לאכל עני במסתר: טו דרכת בים
סוסים חמר מים רבים: טז שמעתי ותרקז בטני
לקול צללו שפתי יבוא רקב בעצמי ותחתי ארגז
אשר אנוח ליום צרה לעלות לעם יגודנו: יז כי-
תאנה לא-תפזח ואין יבול בגפנים כחש מעשה-
זית ויטמנות לא-עשה אכל גזר ממכלה צאן ואין

Y allí el ocultamiento de Su Fuerza.

5. Ante El va la mortandad; y surge llama,
por delante de Sus pies.

6. Surgió El, y mensuró la tierra, vió e hizo
temblar a las naciones; se desmoronaron
las montañas eternas, se allanaron las
colinas de antaño. Las sendas del
universo, ¡a El pertenecen!

7. Sepultadas bajo la iniquidad, he visto a
las tiendas de Kushán, se estremecen los
pabellones de la tierra de Midian.

8. ¿Acaso contra los ríos se ha enfurecido
Adonai!? ¿En los ríos está Tu ira o en el mar
Tu saña!? Cuando Te elevas por sobre Tus
nubes: -Tus carruajes son salvación-.

9. Descubrir, se ha descubierto Tu arco:
por las promesas a las tribus, ¡Tu

Palabra! Sélah. Con arroyos se ha hendido
la tierra.

10. Te han visto y han temblado las
montañas, tromba de aguas, pasa. El
abismo hace oír su rugido, hasta el cielo
Su poder se ha elevado.

11. El sol y la luna se detienen en el
firmamento, a la luz de Tus saetas, ellos se
encaminan, al resplandor del fulgor de Tu
lanza.

12. Con ira, hollas la tierra. Con furia trillar
has, las naciones.

13. Saliste para salvar a Tu pueblo, para
salvar a Tu ungido. Golpeaste la cabeza

בָּקָר בְּרִפְתֵּימָם: יַח וְאַנְי בִּיהוָה אֶעֱלֶזְהָ אֲגִלָּהּ
בְּאַלְהֵי יִשְׂרָאֵל: יֵט יְהוָה אֲדֹנָי חִילִי נִישָׁם רַגְלִי
כְּאַיָּלוֹת וְעַל בְּמוֹתַי יִדְרֹכְנִי לִמְנַצֵּחַ בְּנִגְיוֹתַי:

desde la casa del impío: desnudar desde
“cimiento hasta cuello”. Sélah.

14. Agujereaste con sus varas las cabezas
de sus valientes, que arremeten para
dispersarme. Su regocijo: como cuando
consumen al pobre en su escondrijo!

15. Hollaste el mar con Tus corceles.
Amontonamiento de aguas poderosas.

16. He oído y se estremeció mi entraña, al
oírlo tiritan mis labios, entra la corrosión
en mis huesos, y en mi lugar me
estremezco. Lo que anhelaba reposar:

¡Día de angustia! Al ascender el pueblo
que habrá de embestirle.

17. Pues la higuera no florece, y no hay
producto en las vides. Enflaqueció el
producto del olivo,

Los campos no producen comida. Se
exterminaron del redil las ovejas, y no hay
vacunos en los establos.

18. Empero yo con Adonai me regocijo.
¡Me exalto con el D's. de mi salvación!

19. Elohím Adonai es mi vigor. Ha puesto
mis pies cual gacelas. Y sobre mis alturas,
El me orienta. Para el músico principal, de
mis melodías.

ZEJARIAH 2:14-4:7

CAPITULO 2

14. Canta y regocíjate, Oh hija de Tsión.

Pues he aquí que Yo vengo y residiré en medio de ti -dice Adonai-.

15. Se unirán numerosas naciones a Adonai -en aquél día- y serán para Mí. por pueblo. Residiré en medio de ti, así habrás de saber que Adonai Tsevaót me ha enviado a ti.

16. Tornará Adonai a lehudáh en Su Heredad, Su porción en la tierra de Santidad y elegirá a lerushalaim otra vez.

17. Suénese en silencio toda creatura ante Adonai, pues El ha surgido desde la morada de Su Santidad.

CAPITULO 3

1. El me hizo ver a lehoshúah, el Sumo Sacerdote, que estaba de pie ante el enviado de Adonai; y el Satán, estaba de pie cerca de su derecha para hostigarle.

2. Dijo Adonai al Satén: Increpe Adonai a ti. Oh Satén, e increpe Adonai a ti -El, que ha elegido a lerushalaim-. Ciertamente éste es un tizón salvado del fuego.

3. Empero lehoshúah estaba vestido con ropas mancilladas, mientras estaba de pie ante el Enviado.

רָנִי וְשִׂמְחִי בַת־צִיּוֹן כִּי הִנֵּנִי בָא וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכָךְ
נֹאֵם־יְהוָה: וְנִלְוּ גוֹיִם רַבִּים אֶל־יְהוָה בַּיּוֹם הַזֶּה
וְהָיוּ לִי לְעָם וְשִׁכְנֹתִי בְּתוֹכָךְ וַיִּדְעַת כִּי־יְהוָה
צָבָאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ: וְנָחַל יְהוָה אֶת־יְהוּדָה חֻלְקָו
עַל אֲדָמַת הַקֹּדֶשׁ וּבְחָר עוֹד בִּירוּשָׁלַם: הֵס כָּל־
בָּשָׂר מִפְּנֵי יְהוָה כִּי נִעוֹר מִמַּעוֹן

קִדְשׁוֹ: וַיִּרְאֵנִי אֶת־יְהוֹשֻׁעַ הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל עֹמֵד לִפְנֵי מִלְאָךְ יְהוָה וְהַשֹּׁטֵן עֹמֵד עִלֵּי־
יְמִינוֹ לְשֹׁטֵנוֹ: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־הַשֹּׁטֵן יִגְעַר יְהוָה
בְּךָ הַשֹּׁטֵן וַיִּגְעַר יְהוָה בְּךָ הַבַּחֲר בִּירוּשָׁלַם הַלְלוּ
זֶה אִדּוּ מִצֵּל מֵאִשׁ: וַיְהוֹשֻׁעַ הָיָה לְבָשׁ בְּגָדִים
צוּאִים וְעֹמֵד לִפְנֵי הַמִּלְאָךְ: וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֶל־
הָעֹמְדִים לִפְנֵיו לֵאמֹר הִסִּירוּ הַבְּגָדִים הַצּוּאִים
מֵעֲלֵי וַיֹּאמֶר אֲלֵיו רְאֵה הַעֲבַרְתִּי מֵעֲלֶיךָ עוֹנֶךָ
וְהַלְבַּשׁ אֶתְךָ מַחֲלָצוֹת: וְאָמַר יְשִׁימוּ צִנִּיף טְהוֹר
עַל־רֹאשׁוֹ וַיְשִׁימוּ הַצִּנִּיף הַטְּהוֹר עַל־רֹאשׁוֹ
וַיִּלְבְּשֻׁהוּ בְּגָדִים וּמִלְאָךְ יְהוָה עֹמֵד: וַיַּעַד מִלְאָךְ
יְהוָה בִּיהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: כֹּה־אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת אִם־
בְּדַרְכִּי תֵלֵךְ וְאִם אֶת־מִשְׁמַרְתִּי תִשְׁמֹר וְגַם־אֶתְּךָ
תִּדְּרֹן אֶת־בֵּיתִי וְגַם תִּשְׁמֹר אֶת־חֻצְרִי וְנִתַּתִּי לְךָ
מִהֲלָכִים בֵּין הָעֹמְדִים הָאֵלֶּה: שְׁמַע־נָא יְהוֹשֻׁעַ
הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל אֶתְּךָ וְרַעֲיֶיךָ הַיֹּשְׁבִים לִפְנֶיךָ כִּי־
אֲנִשִּׁי מוֹפֶת הִמָּה כִּי־הִנֵּנִי מְבִיא אֶת־עַבְדִּי צִמְח:
כִּי הִנֵּה הָאֶבֶן אֲשֶׁר נִתַּתִּי לִפְנֵי יְהוֹשֻׁעַ עַל־אֶבֶן
אֶחָד שְׁבַעֶה עִיגִים הִנֵּנִי מִפְּתַח פֶּתִיחָה נֹאֵם
יְהוָה צָבָאוֹת וּמִשְׁתִּי אֶת־עוֹן הָאָרֶץ־הַזֵּה בַּיּוֹם
אֶחָד: בַּיּוֹם הַזֶּה נֹאֵם יְהוָה צָבָאוֹת תִּקְרָאוּ אִישׁ
לְרֵעֵהוּ אֶל־תַּחַת גֹּפֶן וְאֶל־תַּחַת תְּאֵנָה: וַיָּשֶׁב
הַמִּלְאָךְ הַדֹּבֵר בִּי וַיַּעֲרֵנִי כְּאִישׁ אֲשֶׁר־יַעֲוֹר
מִשְׁנָתוֹ: וַיֹּאמֶר אֵלַי מָה אֶתְּךָ רֹאֶה וַיֹּאמֶר [וְאָמַר]
רֵאִיתִי וְהִנֵּה מְנוֹרַת זָהָב כְּלָה וְגִלְגָּה עַל־רֹאשָׁהּ
וְשִׁבְעָה נִרְתִּיל עָלֶיהָ שְׁבַעֶה וְשִׁבְעָה מוֹצִקוֹת
לְנִירוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשָׁהּ: וְשִׁנִּים זֵיתִים עָלֶיהָ אֶחָד
מִיְמִין הַגִּלְגָּה וְאֶחָד עַל־שְׂמָאלָהּ: וְאָעַן וְאָמַר אֶל־

4. Este elevó su voz y dijo a los asistentes que estaban ante él diciendo: Quitad las ropas mancilladas de sobre él. Y le dijo a él: Mira: he apartado de sobre ti tu iniquidad y revestido habrás de ser con ropajes.

5. Dije: coloquen una tiara pura sobre su cabeza y colocaron una tiara pura sobre su cabeza y le revistieron con ropajes, mientras el enviado de Adonai permanecía de pie.

6. Testificó el enviado de Adonai ante lehoshúah diciendo:

7. Así ha dicho Adonai Tsevaót: Si por Mis sendas habrás de encaminarte y Mi observancia habrás de cuidar, entonces tú habrás de regir Mi casa y también custodiarás Mis atrios y te daré acceso entre los asistentes, estos.

8. Escucha ahora, lehoshúah, Sumo Sacerdote, tú y tus pares los que están sentados delante de ti, ya que hombres señeros son ellos: pues he aquí que voy a traer a Mi servidor, el Retoño.

9. Pues he aquí la piedra que he puesto delante de lehoshúah -sobre una piedra siete ojos -. He aquí que Yo mismo la voy a grabar -dice Adonai Tsevaót-. y haré desaparecer la iniquidad de aquella tierra en un solo día.

10. En aquél día -dice Adonai Tsevaót convocaréis, cada cual a su prójimo bajo el follaje de la viña y a la sombra de la higuera.

הַמִּלְאָה הַדִּבֶּר בִּי לֵאמֹר מִה־אֵלֶּה אֲדֹנָי: וַיַּעַן
הַמִּלְאָה הַדִּבֶּר בִּי וַיֹּאמֶר אֵלַי הֲלוֹא יָדַעְתָּ מִה־
הַמָּה אֵלֶּה וְאֵמַר לֹא אֲדֹנָי: וַיַּעַן וַיֹּאמֶר אֵלַי לֵאמֹר
זֶה דִּבְר־יְהוָה אֶל־זָרְבָבֶל לֵאמֹר לֹא בְחַיִּיל וְלֹא
בְכֹחַ כִּי אִם־בְּרוּחִי אֶמַר יְהוָה צְבָאוֹת: מִי־אֵתָּה
הַר־הַגָּדוֹל לִפְנֵי זָרְבָבֶל לְמִישֹׁר וְהוֹצִיא אֶת־הָאֶבֶן
הָרֶאשָׁה תִּשְׁלֹאֹת חֵן חֵן לָהּ:

CAPITULO 4.

1. Volvió el Enviado -el que hablaba conmigo- y me despertó cual hombre que despierta de su sueño.

2. El me dijo: ¿Qué estás viendo? Yo dije: He visto y he aquí un candelabro todo de oro con su reservorio encima de él y sus siete lámparas en él -eran siete- y siete conductos tenían las lámparas que estaban encima de él.

3. Y habían dos olivos junto a él, uno a la derecha del reservorio y el otro a su izquierda.

4. Elevé mi voz y dije al Enviado -el que hablaba conmigo- diciendo: ¿Qué son éstos, mi Señor?

5. Respondió el Enviado -el que hablaba conmigo- y me dijo: Ciertamente habrás de saber lo que son estos. Dije:

No, mi señor.

6. Respondió él y me dijo así: Esta es la palabra de Adonai a Zerubabél diciendo: No es con la fuerza ni es con el poder sino con Mi Espíritu -ha dicho Adonai Tsevaót-.

7. Quién eres tú, Oh montaña grande en la senda de Zerubabél, tórnate en planicie. El sacará la piedra principal y voces de aclamación dirán: ¡Belleza, belleza tiene ella!.

HAFTARAH: BEHAHALOTEJA.

ZEJARIAH 2:14 - 4:7.

CAPITULO 2

El profeta Zejariáh era contemporáneo del profeta Haggai, según surge de Hezrá 5:1.

Parece ser que era hijo de cohaním como se desprende de Nehemiáh 12:4-16, aunque en su libro no se habla, especialmente, de esta función suya.

A su primera profecía - de acuerdo a los datos históricos que figuran en su libro - se la puede situar en el año 520, a.e.c.

A Zejariáh se lo ve como regresando del exilio babilónico. Parece ser que él era muy joven cuando la profecía le sobreviene, siempre y cuando el “joven” que aparece en Zejariáh 2:8 esté haciendo alusión al mismo profeta. (Opinión de Radak y Abarbanel).

La época en la cual le toca vivir es calificada, por él mismo, como “Iom Ketanot” días de pequeños eventos -. (Zejariáh 4:10).

En efecto, ya se habían disipado los primeros sueños y esperanzas de los judíos que había retornado de Babel para reconstruir la ciudad de Ierushalaim y el Bet-Hamikdash de este segundo Estado judío.

Las dificultades eran evidentes; entre otras, sequía y, por consiguiente pobreza, y además enemigos que perturbaban por todos los medios posibles el desarrollo de la vida normal del pueblo judío, concentrado en su tierra.

La desesperanza empieza a surgir, hay apatía, hay frustraciones.

Además, el profeta deberá armonizar las relaciones entre Zerubabel, gobernador de Iehudáh - descendiente de la realeza, y Iehoshuah, Sumo Sacerdote y conductor espiritual.

Por último "una de sus tareas será la de alentar al pueblo, para quien él deberá tener “devarim tovim, devarim nihumím” -palabras buenas, palabras reconfortantes en nombre de Ds.- y palabras como “al tiráu, tehezáknah iedejem” -no temáis, fortalézcanse vuestras manos-. (Zejariáh 8:13).

Finalmente a Zejariáh pertenecen las profecías de paz y quietud expresadas en estas palabras: “Así ha dicho Adonai Tsevaot: todavía se asentarán ancianos y ancianas en las plazas de Ierushalaim y cada hombre con su bastón en su mano, debido a su anciana edad”.

La menoráh, que en la visión de Zejariáh quiere significar: “No es con la fuerza, ni es con el poder, sino con Mi Espíritu - ha dicho Adonai Tsevaot - “(Zejariáh 4:6), es una constante en la larga historia, del pueblo de Israel.

La luz de la menoráh ilumina al pueblo de Israel, siendo hoy en día la menoráh con sus dos ramas de olivo, el emblema del renaciente Estado de Israel.

Versículos 14-15.

“Es posible interpretar esta profecía (los versículos 14 al 17) como haciendo alusión a los días del Mashíah, ya que el texto dice: ‘se unirán numerosas naciones a Adonai en aquél día y también: - ...Súmese en silencio toda creatura ante Adonai...;y no hemos visto que esto haya ocurrido en la época del Segundo Templo de Ierushalaim. Empero todo el resto de la profecía (capítulo 3 hasta capítulo 4:7) hace referencia a la época del Segundo Templo de Ierushalaim ya que habla de Iehoshúa y de Zerubabel. (Radak).

Versículo 16: “TORNARÁ ADONAI A IEHUDAH EN SU HEREDAD...”

El texto habla de Iehudáh, ya sea porque era la tribu fundadora de la dinastía real de Israel o porque había sido la tribu que había retornado del exilio, en la época del Segundo Templo de Ierushalaim.

Versículo 16: “...TIERRA DE SANTIDAD...”

Y no en Tierra Santa. Traducción basada en el Targum de Ionatán Ben Huziél.

CAPITULO 3

Versículo 1: “...Y EL SATAN ESTABA DE PIE CERCA DE SU DERECHA PARA HOSTIGARLE”.

Satán: adversario acusador. Esta acepción del concepto Satán puede hacer alusión al hecho relatado en el libro de Hezra 4:1 y s.s. donde se dice que los enemigos de Iehudáh, en la época del rey Ahashverósh - rey de Persia - escribieron una acusación (Sitnáh) contra los habitantes de Iehudáh y de Ierushalaim; ya que ellos no querían que el Templo fuera reconstruido y que Iehoshúa fuera Cohen Gadol -sumo sacerdote-». (Ibn ezra y Radak).

Maimónides entiende que Satán hace alusión al “iétser hará” -impulso del mal-.

Versículo 2: “DIJO ADONAI AL SATAN: INCREPE ADONAI A TI, OH SATAN, E INCREPE ADONAI A TI - EL, QUE HA ELEGIDO A IERUSHALAIM -.CIERTAMENTE ESTE ES UN TIZON SALVADO DEL FUEGO”.

“Dijo Adonai al Satán: Quiere decir que el enviado de Adonai es el que se está dirigiendo al Satán, así ocurre con Guidhón, ya que se le aparece el Emisario de Adonai y e] texto dice: se dirigió a él Adonai...(Jueces 6:14)”. (Radak).

“ Increpe Adonai a ti, oh Satán!: Quiere decir que Ds. anulará a toda persona que quiera interferir en la construcción del Bait Shení (Segundo Templo de Ierushalaim); la obra será completada. En la metáfora, el tizón salvado del fuego representa a los sobrevivientes del exilio que es como sobrevivir al fuego”: (Ibn Hezra).

Versículo 3: “EMPERO IEHOSHUAH ESTABA VESTIDO CON ROPAS MANCILLADAS...”

Radak, basado en la versión aramea de Ionatán Ben Huziel, entiende que esta metáfora de las ropas mancilladas, hace alusión a los hijos de Iehoshúa, el Sumo Sacerdote, que se habían casado con mujeres extranjeras. Y cita en su apoyo el texto que dice: “...Y fueron encontrados hijos de sacerdotes que habían desposado mujeres extranjeras; entre los hijos de Yehoshua Ben Iotsadák y sus hermanos...” (Hezra 10:18)

Ibn Ezra descarta esta interpretación y sostiene que la metáfora alude a la pobreza inicial del culto en el Bet Hamikdash, ya que en él, el Sumo Sacerdote no tenía el ropaje adecuado, faltando también otros utensilios sagrados.

Versículo 4: “ESTE ELEVO SU VOZ Y DIJO...”

“Quiere decir el Emisario de Adonai que se dirigía a su vez a los otros Emisarios de Adonai que estaban con él...” (Radak).

Versículo 4: “...QUITAD LAS ROPAS MANCILLADAS...”

“La metáfora es clara, las ropas mancilladas simbolizan los pecados y por lo tanto, los ropajes que reemplazan a las ropas mancilladas simbolizan las acciones meritorias”. (Radak).

Versículo 5: “DIJE: COLOQUEN UNA TIARA...”

“El profeta Zejariáh nos relata que él dijo al emisario de Adonai: ‘Coloquen una tiara pura...ya que Iehoshuah era el Cohen Gadol - Sumo Sacerdote -’. (Radak).

Versículo 7: “...TU Y TUS PARES...”

Los otros cohaním - sacerdotes -.

Versículo 8: “...PUES HE AQUI QUE VOY A TRAER A MI SERVIDOR, EL RETOÑO”.

Los comentaristas interpretaron este versículo, como haciendo alusión a Zerubabel, conductor del pueblo, queriendo significar que su grandeza crecerá cual retoño.

El retoño: Véase Jeremías 23:5 “tsemah tsadik” - brote de justicia - o sea vástago de la dinastía de David - el Mashiah (Basado en Ionatán Ben Huziel y Radak).

Versículo 9: “...SOBRE UNA PIEDRA SIETE OJOS...”

Esta piedra hace alusión a la plomada, es decir, que Zerubabel pondrá la primera piedra de la construcción delante de Iehoshuah, el Sumo Sacerdote.

Cada piedra será custodiada mucho a eso hace alusión: “siete ojos”, que es un número que indica una cantidad grande. En apoyo de esto véase Zejariáh 4:10: “Estos siete son los ojos, la Providencia de Adonai que recorre toda la tierra”.

Versículo 9: “...LA INIQUIDAD...”

La palabra “havón” puede ser entendida, también, como castigo. O sea que D’s. eximirá al pueblo del castigo y por lo tanto los hijos de Israel vivirán en quietud. Es lo que dice el versículo 10, que describe vívidamente esta situación.

Versículo 10: “...BAJO EL FOLLAJE DE LA VIÑA YA LA SOMBRA DE LA HIGUERA”.

Compárese con el cuadro bíblico descrito en 1 Reyes 5:5: “Iehudáh e Israel estaban asentados, ‘en seguridad, cada cual bajo su vid y su higuera, desde Dan hasta Beer Shevali, todos los días de Shelomoh”.

CAPITULO 4

Versículo 1: “VOLVIO EL ENVIADO - EL QUE HABLABA CONMIGO - Y ME DESPERTO...”

“En otras visiones el profeta dice: ‘y alcé mis ojos y vi, pero en esta visión el profeta lo despierta para que vea’.(Radak).

“Y ojalá supiera yo a qué hacen alusión estas palabras, ya que esto no hace ni a la interpretación de la profecía ni al embellecimiento de la metáfora”. (Abarbanel)Versículo 2: “...HE AQUI UN CANDELABRO...CON SU RESERVORIO ENCIMA DE EL Y SUS SIETE LAMPARAS EN EL...”

“Al igual que la menoráh descrita en la Toráh. (Exodo 25:31 y s.s.)”. (Radak).

Versículo 6: “NO ES CON LA FUERZA, NI ES CON EL PODER SINO CON MI ESPIRITU...”

Así como has visto en esta visión profética que la menoráh se iba haciendo sola, sin trabajo de hombre que preparase su aceite, asimismo la construcción del Bet-Hamikdách no dependerá de la fuerza del hombre sino del espíritu que Ds. insuflará en sus constructores. (Basado en Radak).

La figura armoniosa, y compleja a la vez, de la menoráh descrita por el profeta quiere significar, también, que la perfección no pertenece al hombre sino a D's. que la inspira.

Versículo 7: “...EL SACARA LA PIEDRA PRINCIPAL..”

“El arquitecto tomará la plomada de su mano y el arquitecto será el jefe de los constructores y todo se construirá de acuerdo a sus directivas (de Zerubabefl”. (Rashi).

Versículo 7: “...Y VOCES DE ACLAMACION DIRÁN: ¡BELLEZA, BELLEZA TIENE ELLA!”

“La belleza de la construcción será aclamada por todos, reconociendo al mismo tiempo, la Gracia Divina que acompaña a los constructores del Bet-Hamikdách”. (Rashi - Radak).

**HAFTARAH PARA EL PRIMER DIA DE
SUCCOT.**

ZEJARIAH 14

(Lectura de la Toráh: 1º Séfer: Levítico
22:26 23:44; 2º Séfer: Números 29.12-16)

CAPITULO 14

1. He aquí que un día viene, para Adonai, y será repartido tu botín en medio de Ti.
2. Pues voy a reunir a todas las naciones en Ierushalaim para la guerra; y será conquistada la ciudad, y serán saqueadas las casas, y las mujeres serán violadas, y saldrá la mitad de la ciudad en exilio, mientras que el resto del pueblo no será desalojado de la urbe.
3. Empero saldrá Adonai, y luchará contra las naciones aquellas, como el día en que El luchó, ¡en el día de la batalla!
4. Se manifestará Su Poder en aquel día, sobre el Monte de los Olivos, -que está frente a Ierushalaim, al oriente- y se hendirá el Monte de los Olivos por su mitad hacia el oriente y hacia el occidente; se hará un valle muy grande- y se desplazará la mitad del Monte hacia el norte, Y su otra mitad hacia el sur.
5. Y huiréis a través del valle –entre montañas- pues va a llegar el valle entre las montañas hasta Atsal. Y huiréis como habíais huido por causa del terremoto en los días de Huzziáh, rey de Iehudáh. Y

הפטרות סוכות א

א הנה יום-בא ליהוה וחלק שילק בקרבך: ב
ואספתי את-כל-הגוים אל-ירושלם למלחמה
ונלכדה העיר ונשלו הבתים והנשים תשגלנה
[תשכבנה] ויצא חצי העיר בגולה ויתר העם לא
יכרת מן-העיר: ג ויצא יהוה ונלחם בגוים ההם
כיום הלחמו ביום קרב: ד ועמדו רגליו ביום-
ההוא על-הר הזיתים אשר על-פני ירושלם מקדם
ונבקע הר הזיתים מחציו מזרחה וימה גיא גדולה
מאד ומש חצי ההר צפונה וחציו-נגבה: ה ונסתם
גיא-הרי כי-יגיע גי-הרים אל-אצל ונסתם כאשר
נסתם מפני הרעש בימי עזיה מלך-יהודה ובא
יהוה אליה כל-קדשים עמך: ו והיה ביום ההוא
לא-יהיה אור יקרות יקפאון [נקפאון]: ז והיה יום-
אחד הוא ינדע ליהוה לא-יום ולא-לילה והיה
לעת-ערב יהיה-אור: ח והיה ביום ההוא יצאו
מים-חיים מירושלם חצים אל-הים הקדמוני
וחצים אל-הים האחרון בקיץ ובחורף יהיה: ט
והיה יהוה למלך על-כל-הארץ ביום ההוא יהיה
יהוה אחד ושמו אחד: י יסוב כל-הארץ כערבה
מגבע לרמון נגב ירושלם וראמה וישבה תחתיה
למשער בנימן עד-מקום שער הראשון עד-שער
הפנים ומגדל הננאל עד יקבי המלך: יא וישבו
בזה וחרם לא יהיה עוד וישבה ירושלם לברכה: יב
וזאתו תהיה המגפה אשר יגף יהוה את-כל-
העמים אשר צבאו על-ירושלם המקום בשרו והוא
עמד על-רגליו ועינו תמקנה בחריקו ולשונן תמק
בפיהם: יג והיה ביום ההוא תהיה מהומת-יהוה
רבה בהם והחזיקו איש יד רעהו ועלתה ידו על-
יד רעהו: יד וגם-יהודה תלחם בירושלם ואסף
חיל כל-הגוים סביב זרב ונסף ובגדים לרב מאד:
טו וכן תהיה מגפת הסוס הפךל הגמל והחמור
וכל-הבהמה אשר יהיה במחנות ההמה כמגפה
הזאת: טז והיה כל-הנותר מכל-הגוים הבאים
על-ירושלם ועלו מדי שנה בשנה להשתחות
למלך יהוה צבאות ולחג את-תג הסכות: יז והיה
אשר לא-יעלה מאת משפחות הארץ אל-ירושלם

vendrá Adonai mi D's., Y todos los consagrados Emisarios, contigo.

6. Y ocurrirá que en el día aquel no habrá luz, ni resplandores ni gélida tiniebla.

7. Y seré, un día, él será conocido ¡para Adonai! Ni día ni noche; y ocurrirá que a la hora del tardecera habrá luz.

8. Y ocurrirá que en aquel día saldrán aguas surgentes desde Ierushalaim; la mitad de ellas hacia el mar oriental, y su otra mitad hacia el mar accidental; en el verano y en el invierno, así será.

9. Y será Adonai, Rey sobre toda la tierra; en aquel día será Adonai Único y Su Nombre Único.

10. Circundará toda la tierra cual llanura desde Guébah hasta Rimmón, al sur de Ierushalaim; y se elevará y será habitada en su emplazamiento, desde el pórtico de Biniamin hasta el emplazamiento del pórtico primero, -hasta el pórtico de los ángulos- y la torre de Hananel hasta los lagares del rey.

11. Y se asentarán en ella, y destrucción no habrá más, y se asentará Ierushalaim en seguridad.

12. Y ésta será la plaga con la cual dañará Adonai a todos los pueblos que se habían concentrado contra Ierushalaim: se desintegrará su carne mientras él está erguido sobre sus pies, sus ojos se desintegrarán en sus cuencas, y su lengua se desintegrará en su boca.

לְהַשְׁתַּחֲוֹת לְמֶלֶךְ יְהוָה צְבָאוֹת וְלֹא עֲלֵיהֶם יְהוָה
הַגָּשֶׁם: יַח וְאִם־מִשְׁפָּחַת מִצְרַיִם לֹא־תַעֲלֶה וְלֹא
בָּאָה וְלֹא עֲלֵיהֶם תִּהְיֶה הַמִּגָּפָה אֲשֶׁר יִגַּף יְהוָה
אֶת־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא יַעֲלֶוּ לְחַג אֶת־חַג הַסִּקּוֹת: יֵט
זֹאת תִּהְיֶה חֲטָאת מִצְרַיִם וְחֲטָאת כָּל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
לֹא יַעֲלֶוּ לְחַג אֶת־חַג הַסִּקּוֹת: כִּי בַיּוֹם הַהוּא יְהוָה
עַל־מַצְלֹת הַסּוֹס קָדַשׁ לַיהוָה וְהָיָה הַסִּירוֹת בְּבֵית
יְהוָה כַּמִּזְרְקִים לִפְנֵי הַמִּזְבֵּחַ: כֹּא וְהָיָה כָל־סִיר
בִּירוּשָׁלַם וּבִיהוּדָה קָדַשׁ לַיהוָה צְבָאוֹת וּבָאוּ כָל־
הַנְּזִבְחִים וְלִקְחוּ מֵהֶם וּבָשְׁלוּ בָהֶם וְלֹא־יִהְיֶה כְנַעֲנִי
עוֹד בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת בַּיּוֹם הַהוּא:

13. Y ocurrirá que en aquel día habrá una conturbación -ante Adonai- grande, en ellos; y al asir ellos la mano de un hombre en la de su compañero, se cortará su mano sobre la mano de su compañero.

14. Y también lehudáh luchará en Ierushalaim: y será recogida la riqueza de todas las naciones, en derredor, oro y plata y ropajes, en abundancia, mucho.

15. Y así habrá de ser la plaga del caballo, del mulo, del camello y del asno, y de todos los animales que hubiere en los campamentos aquellos: como la plaga esta. 16, Y ocurrirá que todo el que quedare de entre todas las naciones que habían venido contra Ierushalaim: ascenderán año tras año para prosternarse ante el Rey, Adonai Tsebaot, y para celebrar la Festividad de las Cabañas.

17. Y ocurrirá que la que no ascendiere, de entre las familias de la tierra, a Ierushalaim -para prosternarse ante el Rey Adonai Tsebaot-: que no sobre ellos caerá la lluvia.

18. Empero si la familia de Egipto no ascendiere y no hubiere venido, ¡pues no sobre ellos...! Sobre ellos recaerá la plaga con la cual había dañado Adonai a las naciones. Por no ascender ellos para celebrar la Festividad de las Cabañas.

20. En aquel día habrá sobre las campanillas de los caballos: ¡Consagrado

para Adonai!; y serán las pailas en la Casa de

Adonai como los aspersorios delante del Altar.

21. Y será toda paila en Ierushalaim y en Iehudáh, consagrada para Adonai Tsebaot; y se allegarán todos los que sacrifican y tomarán de ellas y cocerán en ellas; y no habrá comerciante más, en la Casa de Adonai Tsebaot en aquel día.

HAFTARÁH: TOLEDOT

MALAJÍ 1:1 - 2:7

CAPÍTULO 1

1. Palabra de rigor de Adonai a Israel, por mano de Malají:

2. Yo os amo — ha dicho Adonai, Empero si dijéreis: ¿con qué nos has amado?

Ciertamente Hesav es hermano de lahacov

— Ha dicho Adonai — Mas Yo he amado a lahacov.

3. Empero a Hesav he aborrecido,

Y he convertido a sus montañas en desolación

Y a su heredad en morada para los chacales del desierto.

4. Si dijeres, Edom:

Nos hemos empobrecido,

Mas volveremos y reconstruiremos las ruinas...

Asi ha dicho Adonai Tsevaot:

Ellos construirán mas yo destruiré,

Y los denominarán a ellos:

הפטרות תולדות

מלאכי א

משא דבר-יהוה אל-ישראל ביד מלאכי:

אהבתי אתכם אמר יהוה ואמרתם במה אהבתנו
הלא-אח עשו ליעקב נאם-יהוה ואהב את-יעקב:
ואת-עשו שנאתי ואשים את-הריו שממה ואת-
נחלתו לתנות מדבר:

כי-תאמר אדום רששנו ונשוב ונבנה חרבות כה
אמר יהוה צבאות המה יבנו ואני אהרוס וקראו
להם גבול רשעה והעם אשר-זעם יהוה עד-
עולם:

ועיניכם תראינה ואתם תאמרו יגדל יהוה מעל
לגבול ישראל:

כן יכבד אב ועבד אדגיו ואם-אב אני איה כבודי
ואם-אדונים אני איה מוראי אמרו יהוה צבאות
לכם הפהנים בוזי שמי ואמרתם במה בזינו את-
שמי:

מגשים על-מזבחי לחם מגאל ואמרתם במה
גאלנוך באמרכם שלחן יהוה נבזה הוא:

וכי-תגשון עור לזבל אין רע וכי תגישו פסח
וחלה אין רע הקריבהו נא לפחתך הירצך או
הישא פניך אמר יהוה צבאות:

ועתה חלו-נא פני-אל ויסגנו מידכם היתה זאת
הישא מפם פנים אמר יהוה צבאות:

מי גם-בכם ויסגר דלתים ולא-תאירו מזבחי חגם
אין-לי חפץ בכם אמר יהוה צבאות ומנחה לא-
ארצה מידכם:

כי ממזרח-שמש ועד-מבואו גדול שמי בגוים
ובכל-מקום מקטר מגש לשמי ומנחה טהורה כי-
גדול שמי בגוים אמר יהוה צבאות:

ואתם מחללים אותו באמרכם שלחן אדני מגאל
הוא וניבו נבזה אכלו:

Dominio de maldad y el pueblo sobre el
que Adonai ha derramado

Su ira, hasta siempre.

וְאַמְרַתֶּם הִנֵּה מִתְלַאֶה וְהִפְחַתֶּם אוֹתוֹ אָמַר יְהוָה
צָבָאוֹת וְהִבַּאתֶם גָּזוֹל וְאֶת־הַפֶּסֶחַ וְאֶת־הַחֹלֶלֶה
וְהִבַּאתֶם אֶת־הַמִּנְחָה הָאֶרֶצָה אוֹתָהּ מִיַּדְכֶם אָמַר
יְהוָה:

5. Y vuestros ojos lo verán

Y vosotros proclamareis:

Sea Magno Adonai por sobre las fronteras
de Israel.

וְאֶרֶז נֹכַח וְיֵשׁ בְּעֶדְרוֹ זָכָר וְנִדְרָה וְזָכַח מִשְׁחַת
לְאִדְגִי כִּי מֶלֶךְ גָּדוֹל אֲנִי אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת וְשְׁמִי
נִרְאָה בְּגוֹיִם:

וְעַתָּה אֲלִיכֶם הַמַּצְנָה הַזֹּאת הַפְּהִנִים:

אִם־לֹא תִשְׁמָעוּ וְאִם־לֹא תִשְׁמָעוּ עַל־לֵב לִתֵּת
כְּבוֹד לְשְׁמִי אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת וְשִׁלַּחְתִּי בְכֶם אֶת־
הַמַּאֲלָה וְאֶרֶזְתִּי אֶת־בְּרִכּוֹתֵיכֶם וְגַם אֶרֶזְתִּיהָ כִּי
אֵינְכֶם שְׁמִים עַל־לֵב:

6. Un hijo honra a su padre, Y un siervo a su
señor,

Mas si Yo soy Padre,

Dónde está mi honra? Y si Yo soy Señor,

Dónde está mi reverencia?

Ha dicho Adonai Tsevaot,

A vosotros los sacerdotes que
menospreciáis Mi Nombre.

Empero si dijereis:

Con qué hemos menospreciado Tu
Nombre?

הִנֵּנִי גֹעַר לָכֶם אֶת־הַזֶּרַע וְזִרְתִּי פָרֶשׁ עַל־פְּנֵיכֶם
פָּרֶשׁ חֲגִיכֶם וְנִשָּׂא אֶתְכֶם אֵלָיו: ו

יְדַעְתֶּם כִּי שִׁלַּחְתִּי אֲלֵיכֶם אֶת הַמַּצְנָה הַזֹּאת
לְהִיזֹת בְּרִיתִי אֶת־לִי אָמַר יְהוָה צָבָאוֹת:

בְּרִיתִי הִיְתָה אֵתוֹ הַחַיִּים וְהַשְׁלוֹם וְאַתֶּנָּם־לִי
מוֹרָא וַיִּירָאֵנִי וּמִפְנֵי שְׁמִי נָחַת הוּא:

תּוֹרַת אֱמֶת הִיְתָה בְּפִיהוּ וְעוֹלָה לֹא־נִמְצָא
בְּשִׁפְתָיו בְּשִׁלּוֹם וּבְמִשּׁוֹר הִלָּךְ אֱתִי וְרַבִּים הִשִּׁיב
מִעוֹן:

כִּי־שִׁפְתֵי כֹהֵן יִשְׁמְרוּ־דַעַת וְתוֹרָה יִבְקֹשׁוּ מִפִּיהוּ
כִּי מִלֶּאֱךָ יְהוָה צָבָאוֹת הוּא:

7. Acercáis sobre Mi altar sacrificio

mancillado.

Y Si dijereis: ,Con qué Te hemos

mancillado?

Cuando decls: La mesa que está ante

Adonai es menospreciada!

8. Y cuando ofrecéis sacrificio ciego para inmolar, no hay mal!

¡Y cuando acercáis sacrificio defectuoso y enfermo, no hay mal! Ofréceselo a tu gobernador, ¿Se complacerá contigo, o respetará tu persona?

Ha dicho Adonai Tsevaot.

9. Ahora, pues, rogad ante D's para que Él nos agrade.

¡De vuestra mano ha sido esto! ¿Habrà de aceptar vuestras personas? Ha dicho Adonai Tsevaot.

10. ¡Quién también, entre vosotros cerrará las puertas!

Así no habréis de encender Mi altar en vano.

No hallo agrado en vosotros,

— Ha dicho Adonai Tsevaot —

Ni ofrenda habré de aceptar de vuestra mano.

11. Pues desde que sale el sol hasta su ocaso,

Es Magno Mi Nombre entre los pueblos,

Y en todo lugar incienso es ofrecido a Mi Nombre,

Así como ofrenda pura. Pues Magno es Mi
Nombre entre los pueblos.

Ha dicho Adonai Tsevaot.

12. Mas vosotros lo profanáis,

Cuando decís:

La mesa de Adonai es mancillada,

Y su fruto es menospreciado, así como su
comida.

13. Y decís:

¡Cuánto cansancio!

Y lo rellenáis,

Ha dicho Adonai Tsevaot.

Y traéis el sacrificio hurtado.

Y el defectuoso y el enfermo

Y traéis la ofrenda.

¿Habré de aceptarla de vuestra mano? Ha
dicho Adonai.

14. Sea maldecido el engañador.

El que tiene en su rebaño animal macho,

Pero hace votos y sacrifica lo corrupto para
Adonai.

Pues Rey Magno Yo soy

Ha dicho Adonai Tsevaot, Y Mi Nombre es
venerado entre las naciones.

CAPÍTULO 2

1. Ahora, pues, para vosotros es este mandamiento, sacerdotes.

2. Mas, si no escuchareis, y si no pusieres mientes,

Para conferir honra a Mi Nombre,

Ha dicho Adonai Tsevaot,

Yo enviaré entre vosotros la maldición

Y maldeciré vuestras bendiciones,

Y también ya la he maldecido¹,

Porque no lo ponéis sobre el corazón.

¹ La fuente de Bendición.

3. He aquí que Yo increparé vuestra siembra,.

Y arrojaré estiércol sobre vuestra faz,

El estiércol de vuestros sacrificios,

Y os llevará hacia él.

4. Así habréis de saber,

Que he enviado a vosotros este mandamiento:

Para que sea Mi pacto con Leví.

Ha dicho Adonai Tsevaot.

5. Mi pacto había sido con él:

La vida y la paz, Yo se las he otorgado,
Y el con temor me veneró,
Y ante Mi Nombre, él se ha conmovido.

6. La Toráh de la verdad estaba en su
boca,
Y la iniquidad no se hallaba en sus labios,
Con paz y con rectitud, él se encaminó
conmigo,
Y a numerosos él hizo retornar de la
iniquidad.

7. Pues los labios del sacerdote custodian
el conocimiento,
Y la Toráh habrán de buscar de su boca,
Pues enviado de Adonai Tsevaot es él.

HAFTARÁH: TOLEDOT

INTRODUCCIÓN

MALAJÍ 1:1 — 2:7

El profeta Malají es el último profeta de Israel. Su libro no nos proporciona datos acerca de él mismo. Los sabios del Talmud, incluso, ponen en tela de juicio si Malají era el nombre del profeta o si este término significa: “Mi enviado” ya que los profetas son llamados Malajim — enviados—. Véase nuestra nota a Gén. 18:2.

Los investigadores del Tanaj estiman que Malají vivió alrededor del año 450 a.e.c.

La analogía entre la parasháh y la haftaráh consiste en la relación entre Hesav y lahacov — tema predominante en la parasháh.

Por supuesto, Malají se referirá a Hesav como pueblo de Edom y a lahacov como pueblo de Israel.

Si bien la actitud de la Toráh hacia Edom es respetuosa y correcta como se desprende especialmente de Deuteronomio 2:4 y 5 donde se respeta la integridad territorial de Edom y de Deuteronomio 23:8-9 donde leemos: “No habrás de aborrecer al Edomita, ya que tu hermano es él...”, se advierte en el Tanaj un brusco cambio generado por la actitud nefasta de Edom para con Israel.

Véase Hovadiáh I:10 y 11 donde leemos: “Por la violencia para tu hermano lahacov habrá de cubrirte la vergüenza y perecerás para siempre. En ese día, cuando te mantuviste a distancia, en el día en que los extraños secuestraron sus riquezas, cuando los extranjeros entraron por sus puertas sobre Ierushalaim echaron suerte. También tú has sido como uno de ellos!”

Véase también Salmos 137:7 que dice: “Recuerda oh Adonai a los hijos de Edom, el día de Ierushalaim, cuando ellos decían: Desnudadla. desnudadla hasta los mismos cimientos.”

Evidentemente el eco de este viraje es el que predomina en esta profecía de Malají.

El resto de la profecía contiene una severa amonestación contra los cohanim — sacerdotes — de los primeros tiempos del segundo Templo de Ierushalaim.

La tergiversación del valor del sacrificio ritual en este caso, cobra proporciones inusitadas.

Surgen por último, el valor y la importancia del conocimiento de la Toráh de Adonai, que también estaba en manos de la tribu de Leví.

3 “EMPERO A HESAV HE ABORRECIDO...”

Esto se refiere a Hesav como pueblo de Edom y no a Hesav como individuo.

“...Y HE CONVERTIDO A SUS MONTAÑAS EN DESOLACIÓN Y A SU HEREDAD EN MORADA PARA LOS CHACALES DEL DESIERTO.” “Montañas” hace referencia al monte de Sehir y a la zona desértica aledaña. El monte de Sehir está situado al SE. del *Iam Hamelah* (Mar Muerto) y se extiende hasta el norte del Golfo de Elat.

6 “...A VOSOTROS, LOS SACERDOTES QUE MENOSPRECIÁIS MI NOMBRE. EMPERO SI DIJEREIS: ¿CON QUÉ HEMOS MENOSPRECIADO TU NOMBRE?” Llama nuestra atención el estilo de este profeta, el último de Israel, que contrapone preguntas reales o posibles de sus oyentes, frente a las afirmaciones que el profeta hace en nombre de D’s.

A partir del Vers. 6 vemos cómo se desarrolla una fuerte reprimenda a los sacerdotes por su conducción errónea del culto a D’s, en el segundo templo de Ierushalaim.

Amonestaciones de este género son frecuentes en boca de los profetas. Escuchemos las palabras de Jeremías, que clamaba por las calles de Ierushalaim diciendo: “Los sacerdotes no dijeron dónde está Adonai y los maestros de la Toráh no Me conocieron, y los conductores se revelaron contra Mí, mientras que los profetas profetizaron en nombre de Bahal y en pos de divinidades que no ayudan, ellos se encaminaron.” (Jeremías 2:8)

Estas amonestaciones y reprimendas que no se doblegan ante investiduras ni cargos son, entre otras cosas, las que confieren a los profetas de Israel el título de “*Nevié Haemet*” — profetas de la verdad.

8 “...OFRÉCESELO A TU GOBERNADOR...”

La insinuación es clara. Parece que el hombre teme más a su congénere que a D’s.

Los sabios del Talmud se erigen en contra de la tendencia a sucumbir ante lo que ellos han llamado “*Morá basar vadam*” — el temor frente al hombre mortal.

Ellos siempre sugirieron desarrollar en nosotros “*Morá Shamaim*” el temor reverente al D’s de los cielos, único, a quien hay que temer y venerar. Este versículo contiene un fuerte rechazo de la hipocresía en nombre del culto sin fe.

11 “PUES DESDE QUE SALE EL SOL HASTA SU OCASO, ES MAGNO MI NOMBRE ENTRE LOS PUEBLOS Y EN TODO LUGAR INCIENSO ES OFRECIDO A MI NOMBRE...”

Esta sublime idea, basada en la Toráh y manifestada en múltiples ocasiones por los profetas de Israel, es lo que llamamos el universalismo de la religión de Israel.

La religión de Israel, de acuerdo a los profetas, no tiene como función combatir a otros sistemas de creencias o de fe. El profeta Mijáh llega al punto culminante de esta idea cuando dice: “Ya que todos los pueblos se encaminarán, cada cual en nombre de sus dioses, mientras que nosotros nos encaminaremos en el Nombre de Adonai, nuestro D’s para siempre y hasta la eternidad.” (Mijáh 4.5) El poeta bíblico expresa la misma idea cuando dice: “Desde que sale el sol hasta su ocaso es loado el Nombre de Adonai.” (Salmos 113:3).

Sin embargo la relación con Israel es especial. Israel ha sido escogido para proclamar el nombre de D’s entre las naciones y ser una suerte de maestro de la fe.

En palabras de Hamós: “Solamente a vosotros he escogido de entre todas las familias de la tierra...” (Hamós 3:2)

13 “...Y TRAÉIS EL SACRIFICIO HURTADO Y EL DEFECTUOSO Y EL ENFERMO Y TRAÉIS LA OFRENDA. ¿HABRÉ DE ACEPTARLA DE VUESTRA MANO? HA DICHO ADONAI.” La ofrenda que el profeta describe es una violación flagrante de las normas y leyes que regían para las ofrendas; que fueron formuladas por la Toráh como: 1º, acto de Nedaváh” — generosidad, y 2º, “Lirtsonjem” — como acto emanado de vuestra voluntad.

Por lo tanto la ofrenda defectuosa no puede ser aceptada ya que ella reflejaría la corrupción de la persona que ofrece lo defectuoso y por lo tanto deja de ser un acto de “Nedaváh” — generosidad — y de ‘Ratsón’ — voluntad. Basado en Levítico 22:18 a 25.

CAPÍTULO II

5 “MI PACTO HABÍA SIDO CON ÉL: LA VIDA Y LA PAZ YO SE LAS HE OTORGADO Y ÉL CON TEMOR ME VENERÓ Y ANTE MI NOMBRE, ÉL SE HA CONMOVIDO.” El profeta nos retrotrae, nostálgicamente, a los albores mismos de la historia de la relación entre D’s y la tribu de Leví. Esta puede ser sintetizada de la forma siguiente: La tribu de Leví demuestra la fidelidad para con D’s durante el episodio del “Becerro de

oro” (Exodo 32:16). Por lo tanto la tribu de Leví es elegida para el servicio de D’s en el Santuario. (Números 8:18 y 19).

Esto queda reconfirmado gloriosamente con Pinehás, nieto de Aharón Hacoén a quien D’s le concede Su pacto de paz. (Números 25:12).

Amén de estar consagrada al servicio de D’s, a la tribu de Leví se le asigna la función de proveer maestros de la Toráh para el pueblo: “Ellos

enseñarán Tus leyes a Iahacov y Tu Toráh a Israel.” (Deuteronomio 33:10).

7 “PUES LOS LABIOS DEL SACERDOTE CUSTODIAN EL CONOCIMIENTO Y LA TORÁH HABRÁN DE BUSCAR DE SU BOCA PUES ENVIADO DE ADONAI TSEVAOT ES ÉL.” Aquí vemos que el “Cohén” — sacerdote — es llamado también “Malaj Adonai”—enviado Adonai.

Parafraseando este versículo, en el Talmud Tratado Haguigáh leemos: “Si el sacerdote asemeja a “*Malaj Adonai*”— enviado de Adonai “*Toráh lebakshú Mipíhu*”— el pueblo vendrá a buscar la Toráh que sale de su boca, mas de no ser así nadie buscará la Toráh de él.”

Lo que implica que el título de maestro no es irrevocable, sino que depende de la fuente de inspiración Divina que el maestro de la Toráh debe tener para portarlo.

KOHELET

CAPÍTULO 1

1. Palabras de Kohelet hijo de David, rey en Ierushalaim.

2. ¡Absurdo de absurdidades!¹ -dijo Kohelet- ¡absurdo de absurdidades, todo absurdo!

3. ¿Qué excedencia² -hay- para el hombre con todo su agobio, con el que se haya de esforzar bajo el sol?

4. Generación va y generación viene, empero la tierra por siempre permanece.

5. Irrumpe el sol, y llega a su ocaso el sol; y hacia su lugar anhela... e irrumpe él, desde allí.

6. Marcha hacia el sur y gira hacia el norte; rodea, rodea, marcha el viento y sobre sus giros, vuelve el viento.

7. Todos los ríos van al mar, empero el mar no se colma; al lugar donde los ríos van, allí ellos vuelven a ir.

8. Todas las cosas se agotan: no puede el hombre hablar, no se harta el ojo de ver, ni se colma el oído de oír.

9. Lo que ha sido, es lo que habrá de ser; y lo que se ha hecho, es lo que se habrá de hacer; y no hay nada nuevo bajo el sol.

10. Hay cosa de la que diga él: “Mira esto, nuevo es”; ¡ya ha ocurrido en los tiempos que nos han precedido!

11. No hay memoria para los de los tiempos pretéritos ni tampoco para los

ק ה ל ת

פרק א

דברי קהלת בן־דוד מלך בירושלם: הבל הבלים
אמר קהלת הבל

הבלים הבל הבל: מה־יתרון לאדם בכל־עמלו
ש־יעמל תחת השמש: דור הלך ודור בא והארץ
לעולם עמדת: וזרח השמש ובא השמש ואל־
מקומו שואף זרח הוא שם: הולך אל־דרום וסובב
אל־צפון סובב סבב הולך הרוח ועל־סביבתיו שב
הרוח: כל־הנחלים הלכים אל־הים והים איננו מלא
אל־מקום ש־הנחלים הלכים שם הם שבים ללכת:
כל־הדברים יגעים לא־יוכל איש לדבר לא־תשבע
עין לראות ולא־תמלא אذن משמע: מה־שהיה הוא
שהיה ומה־שנעשה הוא ש־נעשה ואין כל־חדש
תחת השמש: יש דבר ש־אמר רא־הזה חדש הוא
כבר היה לעלמים אשר היה מלפננו: אין זכרון
לראשנים וגם לאחרים ש־היו לא־יהיה להם זכרון
עם ש־היו לאחרה:

אני קהלת הייתי מלך על־ישראל בירושלם: ונתתי
את־לבי לדרוש ולתור בחכמה על כל־אשר נעשה
תחת השמים הוא ענין רע נתן אלהים לבני האדם
לענות בו: ראיתי את־כל־המעשים ש־נעשו תחת
השמש והנה הבל הבל ורעות רוח: מעות לא־יוכל
לתקן וחסרון לא־יוכל להמנות: דברתי אני עם־לבי
לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על כל־
אשר־היה לפני על־ירושלם ולבי רא־הרהרה
חכמה ודעת: ואתנה לבי לדעת חכמה ודעת
הוללות ושכלות ידעתי שגם־זה הוא רעיון רוח: כי
ברב חכמה רב־געס ויוסף דעת יוסף מכאוב:

postreros los que ocurrirán- río habrá para ellos memoria, con los que habrá de ocurrir a la postre.

12. Yo, Kohelet, había sido³ rey sobre Israel, en Ierushalaim.

13. Y entregué mi corazón a inquirir y explorar, con la sabiduría, todo cuanto se hace bajo los cielos; es que hacer penoso que ha puesto Elohim a los hijos del hombre, para afligir con él.

14. He visto todas las acciones que han sido hechas bajo el sol; y he aquí que todo es absurdo y pastoreo de viento⁴.

15. Lo torcido no podrá enderezarse, ni la mengua podrá ser contada..

16. Hablé yo con mi corazón diciendo: “He aquí que Yo he engrandecido e incrementado sabiduría por sobre todo lo que había antes de mí sobre Ierushalaim, y mi corazón vió mucha sabiduría y conocimiento.”

17. Entregué mi corazón para conocer sabiduría y para conocer delirio y necedad; y supe que también esto es quebranto de espíritu.

18. Pues a mayor sabiduría mayor exacerbación, y quien incrementa conocimiento incrementa dolor.

¹ otros: vanidad de vanidades

² otros: ventaja

³ otros: fui

⁴ otros: quebranto de espíritu

ECLESIASTÉS

CAPÍTULO 1

1. PALABRAS DE KOHELET, HIJO DE DAVID, REY EN IERUSHALAIM.

Vers. 1: “PALABRAS DE KOHELET, HIJO DE DAVID, REY EN IERUSHALAIM”

La investigación, para que sea completa, debe abarcar tres aspectos, a saber:

- a) la creatividad intelectual
- b) la herencia recibida
- c) la experiencia personal

Estos tres aspectos están insinuados en este primer versículo, ya que el autor lleva el nombre Kohelet - el que congrega-; o sea que las palabras fueron dichas ante una congregación de sabios, y con el beneplácito de ellos. Además, siendo hijo de David, era poseedor de fundamentos y raíces que recibió del rey ungido por el D's. de Israel, el que había sido inspirado por El, y Su palabra portaba en su lengua. Por último, el autor demuestra que llega a sus conclusiones, no por alguna imaginación especulativa, sino por su experiencia como rey en la ciudad de Ierushalaim...”

(Rabbi Itshak Arama).

2. ¡ABSURDO DE ABSURDIDADES!¹- DIJO KOHELET -ABSURDO DE ABSURDIDADES, TODO ABSURDO!

¹ otros: vanidad de vanidades

Vers. 2: “ABSURDO DE ABSURDIDADES!...”

Este versículo es, en realidad, la tesis dominante en todo el libro, desde su comienzo hasta el final. Véase Kohelet 12:8, donde este versículo se repite como

conclusión de todo el libro.

En cuanto al significado del término “hébel”, hemos optado por una traducción posible.

Etimológicamente el término “hébel”, significa hálito, vapor o soplo.

Conceptualmente se lo ha traducido frecuentemente como vanidad, queriendo significar contextualmente “casi la nada”.

Ibn Hezra citando Salmos 62:10 dice que si las personas fueran colocadas en un platillo de la balanza y “hébel” en el otro, las personas pesarían menos.

3. ¿QUÉ EXCEDENCIA² HAY - PARA EL HOMBRE, CON TODO SU AGOBIO, CON EL QUE SE HAYA DE ESFORZAR BAJO EL SOL?

² otros: ventaja

Vers. 3: “ EXCEDENCIA .HAY. PARA EL HOMBRE, CON TODO SU AGOBIO CON EL QUE SE HAYA DE ESFORZAR BAJO EL SOL?

De acuerdo con la mayoría de los comentaristas, este versículo nos está llamando a la reflexión, al recordamos que si el hombre dedica todos sus esfuerzos a su creatividad material solamente, al final de cuentas no podrá hallar una “excedencia” , o sea un rédito que le proporcione satisfacción esencial.

El final de las personas es inexorable e idéntico para todas. Por supuesto este versículo hace referencia al mundo físico: “tahat hashamesh”, lo que quiere

decir en el tiempo del hombre y en su vida física.

Los próximos versículos y capítulos estarán dedicados a demostrar la certeza de esta tesis.

Por supuesto que el ser humano tiene opciones para dar significado a su vida, pero de ellas se hablará más adelante, ya que nuestro propósito es descifrar las ideas de este libro a medida que van apareciendo. No tendría sentido aquietar la conciencia humana cuando en realidad el autor está tratando de despertarla.

4. GENERACION VA Y GENERACION VIENE, EMPERO LA TIERRA POR SIEMPRE PERMANECE.

Vers. 4: “GENERACIÓN VA Y GENERACIÓN VIENE...”

El significado literal de estas palabras es evidente. Sin embargo debe llamar nuestra atención un mensaje optimista tácito, ya que el versículo habla de una continuidad, de alguna manera asegurada por la permanencia y recurrencia. Por otra parte, tal vez, una de las labores más arduas del ser humano, sea el poder armonizar los intereses y necesidades de la generación que viene con los de aquella que está por irse. De lograrlo, el problema generado por la llamada “brecha generacional” habrá encontrado su posible solución. Deberíamos desarrollar la conciencia del ser humano, hasta llegar a la conclusión de que “ambas generaciones” se encontrarán en el mismo espacio, y será la generación que se está yendo, la que tendrá que preparar a la que viene para que la reemplace.

Tal vez sea éste el secreto de la convivencia en paz.

Vers. 4: “...EMPERO LA TIERRA POR SIEMPRE PERMANECE”

Según Ibn Hezra el autor del libro va a enunciar en lo sucesivo los cuatro elementos que componen todo lo que existe bajo el sol, a saber: el fuego, el aire, el aguay la tierra.

Agrega Ibn Hezra que empieza hablando de la tierra que es la que genera todo, como la parturienta que da vida, después menciona al sol que por su enorme calor representa al elemento fuego, y después al aire y al agua.

Cuando el autor menciona la tierra, nos recuerda que todos nacemos a partir de ella y que a ella volveremos.

En otras palabras es una repetición de lo que D's. había dicho a Adam: "...Hasta que vuelvas a la tierra - pues de ella procedes- ya que polvo eres tú, y al polvo habrás de volver." (Génesis 3:19).

5. IRRUMPE EL SOL, Y LLEGA A SU OCASO EL SOL Y HACIA SU LUGAR ANHELA... E IRRUMPE ÉL, DESDE ALLÍ.

6. MARCHA HACIA EL SUR Y GIRA HACIA EL NORTE, RODEA, RODEA, MARCHA EL VIENTO Y SOBRE SUS GIROS, VUELVE EL VIENTO.

7. TODOS LOS RÍOS VAN AL MAR, EMPERO EL MAR NO SE COLMA; AL LUGAR DONDE LOS RÍOS VAN, ALLÍ ELLOS VUELVEN A IR.

Vers. 5: "IRRUMPE EL SOL.."

Vers. 7: "TODOS LOS RIOS VAN AL MAR.."

Según Bashbám, estos versículos que describen minuciosamente la repetición de los ciclos naturales, son los que llevan a nuestro autor a preguntarse "excedencia -hay- para el hombre..." (vers. 3).

Pues, si bien el sol llega a su ocaso, habrá un nuevo día; si bien el río desembocará en el mar, el agua seguirá recorriendo su lecho ininterrumpida mente. Empero no así la vida del hombre, pues tanto él como sus acciones se interrumpen y no son recordados más. Insistimos por supuesto, que el autor está refiriéndose al aspecto físico de la vida humana.

Vers. 5: "IRRUMPE EL SOL Y LLEGA A SU OCASO EL SOL.."

Entendido literalmente, este versículo parecería indicar cierto grado de tedio o hastío por la aparente monotonía y determinismo cósmico.

Es distinta la admiración del poeta que contempla los mismos fenómenos de la naturaleza y exclama: "Los cielos proclaman la gloria de D's. y Su Creación es narrada por el firmamento". (Salmos 19:2).

Los Sabios del Talmud van más lejos aun, cuando parafraseando el versículo de Kohelet dicen que "antes de que el hombre justo llegue a su ocaso, irrumpe el sol de otro hombre justo que lo va a suceder"

(TB. Kiddushin 72:B). Así las cosas, el “determinismo” se convierte en la continuidad misma de la nobleza y bondad de la humanidad; pues no existe anochecer al que no le suceda otro amanecer.

Vers. 7: “TODOS LOS RÍOS VAN AL MAR.. ALLI ELLOS VUELVEN A IR”

Aparentemente este versículo en su sentido literal, sólo representa una conclusión, producto de una visión primaria de la naturaleza. Pero ¿no estará diciendo el autor de nuestro libro, que el mar en su inmensidad, no interrumpe

-en efecto- el curso de los ríos, ya que el mar no se coima? O sea que el agua evaporada volverá nuevamente a los manantiales y ríos, y así el ciclo de la naturaleza no se interrumpe y se hace permanente.

Sin embargo, al formular estas reflexiones es imposible dejar de pensaren d destino y la vida del ser humano. ¿Qué ocurre con el ser humano, tiene su vida un ciclo completo o es un simple recorrido “desde el manantial hasta el mar”? Rashbám dice: “Empero el hombre deja su norma y su derrotero y se anula de su mundo”.

Rabbi Mosheh Alshej nos recuerda que el alma del ser humano es eterna y por consiguiente deberá cumplir también con su ciclo, siendo la vida terrena sólo una parte -si bien decisiva- de la totalidad del ciclo de vida. Efectivamente, esta es la concepción espiritual judía de la vida.

8. TODAS LAS COSAS SE AGOTAN: NO PUEDE EL HOMBRE HABLAR, NO SE HARTA EL OJO DE VER NI SE COLMA EL OÍDO DE OIR.

Vers. 8: “TODAS LAS COSAS SE AGOTAN...”

Este versículo es el prelude de una de las tesis de este libro, que figura en el versículo 9: “y no hay nada nuevo bajo el sol...”

Los comentaristas y exégetas entienden que cuando el hombre observa los movimientos permanentes y monótonos de la naturaleza, descubre un agotamiento existencial, ya que él no puede aprehender la esencia de la misma; ni sus ojos se hartarán de ver, ni sus oídos se colmarán.

9. LO QUE HA SIDO, ES LO QUE HABRÁ DE SER; Y LO QUE SE HA HECHO, ES LO QUE SE HABRÁ DE HACER; Y NO HAY NADA NUEVO BAJO EL SOL

Siendo así, la existencia del ser mismo también se le hace monótona y por lo tanto no puede hallar nada nuevo bajo el sol, y posiblemente su vida se convertirá en una mera sucesión de hechos. Esto se repetirá hasta el infinito.

La vida del individuo llegará a su fin, y todo empezará otra vez, y así sucesivamente...

Si el individuo -dice el autor- llega a descubrir algo nuevo, es simplemente una falta de memoria histórica, pues todo ha ocurrido ya alguna vez. Sólo que los eventos pretéritos se sumen en el abismo del olvido. Así sucederá también con los eventos postreros, pues también ellos, alguna vez, serán cubiertos por el manto del olvido.

Con esta idea, que figura en el versículo 11, el autor concluye su observación de la naturaleza inmutable, vista por los ojos del individuo existencial.

10. HAY COSA DE LA QUE DIGA ÉL: «MIRA ESTO, NUEVO ES»; ¡YA HA OCURRIDO EN LOS TIEMPOS QUE NOS HAN PRECEDIDO!

11. NO HAY MEMORIA PARA LOS DE LOS TIEMPOS PRETÉRITOS NI TAMPOCO PARA LOS POSTEROS - LOS QUE OCURRIRÁN- NO HABRÁ PARA ELLOS MEMORIA, CON LOS QUE HABRÁN DE OCURRIR A LA POSTRE.

12. YO, KOHELET, HABÍA SIDO¹ REY SOBRE ISRAEL, EN IERUSHALAIM

¹ otros: fui

Vers. 12: “YO, KOHELET, HABÍA SIDO REY...”

El comentarista Ibn Hezra entiende el tiempo del verbo “haití”, como pretérito pluscuamperfecto por lo tanto Kohelet nos estaría diciendo, al final de su vida, que él había empezado a inquirir y a buscar la sabiduría desde tiempos pasados. Sin embargo, el Targum parece entender el verbo “haití”, como pretérito indefinido: “Yo Kohelet, fui rey sobre Israel, en Ierushalaim”.

Esto indicaría que en algún momento el reinado de Kohelet -Shelomóh según la tradición rabínica- fue interrumpido. Durante ese lapso, Shelomóh adoptando el nombre simbólico de Kohelet, escribe su libro, desde la perspectiva de un rey depuesto.

Hallamos en el Talmud una referencia a la deposición provisoria del rey Shelomóh por medio de Ashmedai (¿Asmodeo?).

Además en opinión de algún sabio del Talmud, en la vida del rey Shelomóh se advierten tres etapas, a saber: “melej”, “hediot”, “melej” -rey, plebeyo, rey- (Véase T.B. Guittin 68 A; Sanhedrin 20 B y el Midrash Bemidbar Rabbá Parasháh 11, sección 3).

De acuerdo a estas referencias el libro de Kohelet habría sido escrito en la época de plebeyo de quien fue el rey Shelomóh.

13. Y ENTREGUÉ MI CORAZÓN A INQUIRIR Y EXPLORAR, CON LA SABIDURIA, TODO CUANTO SE HACE BAJO LOS CIELOS ES QUE HACER PENOSO QUE HA PUESTO ELOHIM A LOS HIJOS DEL HOMBRE, PARA AFLIGIR CON ÉL

14. HE VISTO TODAS LAS ACCIONES QUE HAN SIDO HECHAS BAJO EL SOL Y HE AQUÍ QUE TODO ES ABSURDO Y PASTOREO DE VIENTO¹.

¹ otros: quebranto de espíritu

Vers. 13: “..A INQUIRIR Y EXPLORAR..”

Estos verbos indican la búsqueda intensiva y extensiva respectivamente. O sea que nuestro autor no se conformará con una visión superficial - aunque amplia- de las cosas. Mas bien exigirá la comprensión de ellas, a nuestro entender del mundo físico.

El autor parecería decir que, como quiera que D's. ha dotado al hombre de sabiduría, es El quien le ha impuesto la dura tarea de investigar e inquirir. Kohelet nos habla del sufrimiento y la aflicción que trae aparejado el conocimiento.

En sus palabras: "Pues a mayor sabiduría mayor exacerbación y quien incrementa conocimiento incrementa dolor" (1:18).

Vers. 14: "...PASTOREO DE VIENTO".

Hemos oído por esta traducción basándonos en Hosheah 12:2, donde aparecen las mismas palabras en el versículo que reza: "Efraim va en pos del viento y persigue el solano"; lo que quiere decir encaminarse tras una tarea imposible por la inmensidad de la misma.

Tarea que resulta absurda, dado lo efímero de la vida del individuo.

Parecería que cuando nos proponemos metas demasiado grandes -aunque nobles. descubrimos lo absurdo, en lo que pudo haber sido fuente de satisfacción.

15. LO TORCIDO NO PODRÁ ENDEREZARSE, NI LA MENGUA PODRÁ SER CONTADA.

Vers. 15: "LO TORCIDO NO PODRÁ ENDEREZARSE, NI LA MENGUA PODRÁ SER CONTADA".

Varios comentaristas contemporáneos ven en este versículo un aforismo citado por Kohelet como demostración del tema de su libro: "habél habalim" - absurdidad de absurdidades-.

Realmente nos resulta difícil descubrir a qué caso o situación precisa estaría haciendo referencia este versículo.

Algunos comentaristas opinan que se refiere a las acciones torcidas de las personas y que no pueden ser enderezadas. Pero no olvidemos que uno de los pilares fundamentales del judaísmo, es la idea de "teshuváh" o sea la reversibilidad de nuestras acciones. Aunque los Sabios del Talmud citan algunas acciones torcidas del individuo que en realidad no pueden ser reparadas o enderezadas.

Rabbi Itshak Arama deja entrever en su comentario que Kohelet parecería apuntar con este aforismo a dos aspectos del ser humano: a) al orden establecido por él mismo, al que considera torcido e imposible de enderezar y b) al afán posesivo del ser humano, quien nunca podrá contar ni colmar sus carencias.

16. HABLÉ YO CON MI CORAZÓN DICIENDO “HE AQUÍ QUE YO HE ENGRANDECIDO E INCREMENTADO SABIDURÍA POR SOBRE TODO LO QUE HABÍA ANTES DE MI SOBRE IERUSHALAIM, Y MI CORAZÓN VIÓ MUCHA SABIDURÍA Y CONOCIMIENTO.”

17. ENTREGUÉ MI CORAZÓN PARA CONOCER SABIDURÍA Y PARA CONOCER DELIRIO Y NECEDAD; Y SUPE QUE TAMBIÉN ESTO ES QUEBRANTO DE ESPÍRITU.

Vers. 16 : “HABLÉ YO CON MI CORAZÓN...”

En este versículo aparece el autor en comunicación consigo mismo, analizando sus logros en la vida y haciendo una evaluación de algunos aspectos de la misma. Esta capacidad de comunicación con el propio ser, libre de morbosidad, es uno de los valores más importantes de la disciplina espiritual. Es más, es lo que puede conducir a la aspiración del ser humano, que es conocerse a sí mismo.

Según el comentarista Rabbi Moshéh Alshej, nuestro autor habla de sus logros solamente consigo mismo, dado que sería una falta de modestia contarlos a personas ajenas, pues eso hacen solamente los soberbios.

Parecería que este comentarista quiere distinguir entre la toma de conciencia y la evasión de la misma, locuacidad mediante.

Alshej nos recuerda que aquella persona que no tiene contradicciones entre su sentir y su actuar es la única que puede dialogar consigo misma, en quietud.

Vers. 17: “ENTREGUÉ MI CORAZÓN PARA CONOCER SABIDURÍA Y PARA CONOCER DELIRIO Y NECEDAD...”

El autor quiere investigar por medio de su sabiduría el comportamiento de la sociedad.

El comentarista Seforno entiende que “delirio y necedad” es una referencia a las “ideas equivocadas” de las generaciones pretéritas.

En mi entender, Kohelet se desespera cuando, desde el promontorio que le proporciona su búsqueda, divisa el “delirio y la necedad” de las generaciones anteriores, algunas de ellas transmitidas a sus contemporáneos.

En efecto, si lanzamos una mirada retrospectiva a la generaciones que nos han precedido, descubrimos que en el campo de lo material y a veces, lamentable mente, en el de lo social, han vivido en una suerte de locura...han vivido en una sociedad de intolerancia, de destrucción, de belicosidad, de odio...

Visto así esto no es más que delirio.

Cuando vemos el progreso y la grandeza de nuestra propia generación, si nos animamos a mirar hacia atrás, descubrimos el abismo de la futilidad y las falsas verdades de las generaciones pasadas.

En realidad, esto es el progreso. Lo que exaspera a nuestro autor es que en un futuro por venir, cuando las nuevas generaciones osen analizar a las que las precedieron, llegarán a la misma conclusión, y por lo tanto este ejercicio mental de Kohelet resulta a su vez, “quebranto de espíritu”.

18. PUES A MAYOR SABIDURÍA MAYOR EXACERBACIÓN, Y QUIEN INCREMENTA CONOCIMIENTO INCREMENTA DOLOR.

Vers. 18: "...QUIEN INCREMENTA CONOCIMIENTO, INCREMENTA DOLOR".

La conciencia del ser humano es uno de los mejores elementos que poseemos. El ejercicio de la misma, es la demostración inequívoca de nuestra salud mental. Pero es imposible que nuestra conciencia no sufra al observar el "orden mundial" con sus imperfecciones. La real sabiduría es el enemigo inveterado de la indiferencia. Sin embargo, preferimos el dolor causado por la sabiduría a la "quietud" emanada de la ignorancia de los hechos.

Y por eso "quien incrementa conocimiento, incrementa dolor".

פרק ב

CAPÍTULO 2

1. Dije yo en mi corazón: “Vamos, ahora, habré de probarte en el regocijo y ayer lo bueno”. Y he aquí que también es absurdo.

2. En cuanto a la risa dije: “¡delirante! y en cuanto a la alegría “ ¿es lo que ésta hace?”

3. Exploré en mi corazón para arrastrar con el vino a mi carne -empero mi mente se conducía con sabiduría- y para asirse en la frivolidad¹, hasta que haya de ver lo que es bueno para los hijos del hombre, - lo que hayan de actuar bajo el cielo- en los contados días de sus vidas.

4. Engrandecí mis obras: me edificué casas, me planté viñedos.

5. Me hice jardines y vergeles y planté en ellos todo árbol frutal.

6. Me hice albercas de agua para regar de ellas el bosque donde crecen árboles.

7. Adquirí esclavos y sirvientas, y nacidos en casa yo tuve; también ganado vacuno y ovino mucho, yo tuve, más que todos los que estuvieron antes que yo en Ierushalaim.

8. Acopíé para mí también plata y oro y tesoros de reyes y de las provincias; me hice de cantores y cantoras y los placeres de los hijos del hombre, concubina y mujeres.

אמרתי אני בלבי לכה־גא אנסכה בשמחה וראה בטוב והנה גם־הוא קבל: לשחוק אמרתי מהולל ולשמחה מה־זה עשה: תרתי בלבי למשוך ביין את־בשרי ולבי נהג בחכמה ולאחז בסכלות עד אשר־אראה אי־זה טוב לבני האדם אשר יעשו תחת השמים מספר ימי חיהם: הגדלתי מעשי בניתי לי בתים נטעתי לי כרמים: עשיתי לי גנות ופרדסים ונטעתי בהם עץ כל־פרי: עשיתי לי

ברכות מים להשקות מהם יער צומח עצים קליתי עבדים ושפחות ובני־בית היה לי גם מקנה בקר וצאן הרבה היה לי מכל שהיו לפני בירושלם:

כנסתי לי גם־כסף וזהב וסגלת מלכים והמדינות עשיתי לי שרים ושירות ותענוגות בני האדם שגה ושדות: וגדלתי והוספתי מכל שהיה לפני

בירושלם אף חכמתי עמדה לי: וכל אשר שאלו עיני לא אצלתי מהם לא־מנעתי את־לבי מכל־שמחה כי־לבי שמח מכל־עמלי וזה־היה חלקי מכל־עמלי: ופניתי אני בכל־מעשי שעשו ידי

ובעמל שעמלתי לעשות והנה הכל הבל ורעות רוח ואין יתרון תחת השמש: ופניתי אני לראות חכמה והוללות וסכלות כי מה האדם שיבוא אחרי המלך את אשר־כבר עשהו: וראיתי אני

שגש יתרון לחכמה מן־הסכלות כיתרון האור מן־החשך: החכם עיניו בראשו והכסיל בחשך הולך וידעתי גם־אני שמקרה אחד יקרה את־כלם: ואמרתי אני בלבי כמקרה הכסיל גם־אני יקרני ולמה חכמתי אני אז יותר ודברתי בלבי שגם־זה

קבל: כי אין זכרון לחכם עם־הכסיל לעולם בשכר הימים הבאים הכל נשכח ואין ימות החכם עם־הכסיל: ושנאתי את־החיים כי רע עלי

המעשה שנעשה תחת השמש כי־הכל הבל ורעות רוח: ושנאתי אני את־כל־עמלי שאני עמל תחת השמש שאני־חננו לאדם שיהיה אחרי: ומי יודע החכם יהיה או סכל וישלט בכל־עמלי

שעמלתי ושחכמתי תחת השמש גם־זה קבל: וסבותי אני ליאש את־לבי על כל־העמל שעמלתי

9. Y me engrandecí, y aumenté... más que lo que ha habido antes que yo en Ierushalaim. Empero mi sabiduría me perduró.

10. Y todo lo que habían pedido mis ojos, no se lo hube vedado, no privé a mi corazón de ninguna alegría, ya que mi corazón se regocijó de todo mi agobio y esto fue mi porción de todo mi agobio.

11. Y puse mi faz yo, en todas mis obras, que habían hecho mis manos, en el agobio, en lo que me esforcé para hacer- y he aquí que todo es absurdo y pastoreo de viento, y no hay excedencia bajo el sol.

12. Empero puse mi faz² yo. para observar sabiduría y delirio y necedad; pues ¿qué es el hombre, el que haya de venir después del rey? ... lo que ya han hecho!

13. Empero he visto que hay excedencia a la sabiduría por sobre la necedad, tanto corno la excedencia de la luz por sobre la oscuridad.

14. El sabio, sus ojos están en su cabeza; mientras que el necio en la oscuridad se encamina; aunque percibí, también yo, que evento único habrá de acontecer a todos.

15. Y dije yo en mi corazón: "Cual acontecimiento del necio, también a mí me va a acontecer". Y, ¿para qué he incrementado sabiduría yo, entonces más? Empero, hablé en mi corazón, que también esto es absurdo.

תחת השמש: כי-יש אדם שעמלו בחכמה ובדעת
ובכשרון ולאדם שלא עמל-בו ויתנו חלקו גם-זה
הכל ורעה רבה: כי מה-הנה לאדם בכל-עמלו
וברעיון לבו שהוא עמל תחת השמש: כי כל-ימיו
מכאבים ולעס עניו גם-בלי-לה לא-שכב לבו גם-
זה הכל הוא: אין-טוב באדם שיאכל ושתה
והראה את-נפשו טוב בעמלו גם-זה ראיתי אני כי
מיד האלהים היא: כי מי יאכל ומי יחוש חוץ
ממני: כי לאדם שטוב לפניו נתן חכמה ודעת
ושמחה ולחוטא נתן ענין לאסוף ולכנס לתת
לטוב לפני האלהים גם-זה הכל ורעות רוח:

16. Pues no hay memoria para el sabio así como para el necio, por siempre. Pues he aquí que en los días porvenir, todo habrá de olvidarse. Y, ¡ habrá de morir el sabio tanto como el necio!?

¹ otros: necesidad

² otros: observé

17. Y aborrecí yo la vida¹ ya que malo es para mí, el hecho, lo que se hace bajo el sol; pues todo es absurdo y pastoreo de viento.

18. Y aborrecí yo todo mi agobio -lo que me esforcé bajo el sol-que habré de dejarlo para el hombre que estará en pos de mí.

19. Y, ¿quién sabe si sabio será o necio y habrá de dominar en todo mi esfuerzo: lo que he esforzado y la sabiduría que he acopiado bajo el sol...? También esto es absurdo

20. Hice girar yo -para hacer desesperar- a mi corazón, por todo el agobio con que me esforcé bajo el sol.

21. Pues hay hombre que su esfuerzo es con sabiduría y conocimiento y con aptitud y a² un hombre que no se ha esforzado en ello, se lo habrá de dar, porción de él... También esto es absurdo y un mal grande.

22. Pues, ¿qué haber tiene el hombre por todo su esfuerzo y por el quebranto de su corazón lo que él se esfuerza bajo el sol?

23. Pues todos sus días son dolores, e irritación, su penosa tarea; tampoco en la noche i aquieta su corazón. También esto, absurdo es.

24. No hay mejor entre los seres humanos que el que coma y el que baba y el que haga ver a su ser lo bueno de su esfuerzo.

También esto -he observado yo- que de mano de Elohim es.

25. Pues, ¿quién habrá de comer y quién habrá de sentir no siendo yo?

26. Pues al ser humano que es bueno ante El, le ha dado sabiduría y conocimiento y a1e empero al errado le dió la tarea de reunir y acopiar para dárselo al que es bueno ante Elohim, también esto es absurdo y pastoreo de viento.

ECLESIASTÉS

CAPÍTULO 2

1. DIJE YO EN MI CORAZÓN: VAMOS, AHORA, HABRÉ DE HABRÉ DE PROBARTE EN EL REGOCIJO Y A VER LO BUENO". Y HE AQUÍ QUE TAMBIÉN ES ABSURDO.

2. EN CUANTO A LA RISA DIJE "DELIRANTE!", Y EN CUANTO A LA ALEGRÍA "¿QUÉ ES LO QUE ÉSTA HACE?"

3. EXPLORÉ EN MI CORAZÓN PARA ARRASTRAR CON EL VINO A MI CARNE EMPERO MI MENTE SE CONDUCÍA CON SABIDURÍA - Y PARA ASIRSE EN LA FRIVOLIDAD¹, HASTA QUE HAYA DE VER LO QUE ES BUENO PARA LOS HIJOS DEL HOMBRE, - LO QUE HAYAN DE ACTUAR BAJO EL CIELO- EN LOS CONTADOS DÍAS DE SUS VIDAS.

4. ENGRANDECÍ MIS OBRAS: ME EDIFIQUÉ CASAS, ME PLANTÉ VIÑEDOS.

5. ME HICE JARDINES Y VERGELES Y PLANTÉ EN ELLOS TODO ÁRBOL FRUTAL

6. ME HICE ALBERCAS DE AGUA PARA REGAR DE ELLAS EL BOSQUE DONDE CRECEN ÁRBOLES.

¹ otros: necesidad

Vers. 1: "... PROBASTE EN EL REGOCIJO Y A VER LO BUENO..."

Vers. 10: "Y TODO LO QUE HABÍAN PEDIDO MIS OJOS NO SE LO HUBE VEDADO..."

En el último versículo del capítulo 1, el autor descubre el sufrimiento que le causan la sabiduría y el conocimiento; por eso ahora se dirige a los placeres terrenales.

Empero Kohelet permanecerá asido a la sabiduría. Tratará de experimentar la esencia misma de esos dos aspectos de la vida del ser humano que son la sabiduría y la frivolidad.

La descripción minuciosa que hace de su búsqueda de la vida sensual aparece con lujo de detalles en los diez primeros versículos de este segundo capítulo. Nótese que, en efecto, eso corresponde a la descripción de las riquezas y placeres del rey Shelomóh (véase 1 Reyes 5:1 y s.s.). Cuando leemos la minuciosa descripción que hace Kohelet, puede llegar a despertarse en nosotros una aprensión hacia todas estas sensaciones, ya que tal vez reconozcamos el aspecto efímero de todo lo que él describe.

En estos versículos podemos descubrir la búsqueda de satisfacción para los sentidos, a pesar que Kohelet, sin duda, sigue escuchando permanentemente la voz de la sabiduría.

En este aspecto, él no está dispuesto a claudicar.

7. ADQUIRÍ ESCLAVOS Y SIRVIENTAS, Y NACIDOS EN CASA YO TUVE, TAMBIÉN GANADO VACUNO Y OVINO MUCHO, YO TUVE, MÁS QUE TODOS LOS QUE ESTUVIERON ANTES QUE YO EN IERUSHALAIM.

8. ACOPIÉ PARA MÍ TAMBIÉN PLATA Y ORO Y TESOROS DE REYES Y DE LAS PROVINCIAS; ME HICE DE CANTORES Y CANTORAS Y LOS PLACERES DE LOS HIJOS DEL HOMBRE, CONCUBINA Y MUJERES.

9. Y ME ENGRANDECÍ, Y AUMENTÉ... MÁS QUE LO QUE HA HABIDO ANTES QUE YO EN IERUSHALAIM. EMPERO MI SABIDURÍA ME PERDURÓ.

10. Y TODO LO QUE HABÍAN PEDIDO MIS OJOS, NO SE LO HUBE VEDADO, NO PRIVÉ A MI CORAZÓN DE NINGUNA ALEGRÍA, YA QUE MI CORAZÓN SE REGOCIJÓ DE TODO MI AGOBIO Y ESTO FUE MI PORCIÓN DE TODO MI AGOBIO.

Vers. 10: "Y TODO LO QUE HABÍAN PEDIDO MIS OJOS..."

Según Rabbi Moshéh Alshej, Kohelet está diciendo que no tuvo fuerza para evitar "ver con sus ojos" la vanidad, y por consiguiente los ojos vieron y el corazón deseó".

Cuando la alegría del placer se incrementa y se hace excesiva, se convierte en obstáculo, ya que el impulso del bien, no puede actuar.

Parecería que R.M.. Alshej entiende que la búsqueda de placer es casi sinónimo de egoísmo. Corno si la consecución del goce nos aislara del amor al prójimo haciéndonos pensar solamente en la auto-satisfacción.

Agrega Alshej que, -dado que el placer es efímero no puede ser calificado como bueno, ya que se llama bueno aquello que es permanente.

Sin embargo Kohelet dice: “esto fue su porción de todo su agobio”; a él le queda la memoria de la satisfacción obtenida.

¿Puede el ser humano hallar satisfacción en la mera memoria de la satisfacción obtenida anteriormente?

No es así el mundo de la Toráh y las “rinitvot”, que proporciona luz persistente y duradera.

Por eso Kohelet concluye diciendo “y puse mi faz, yo, en todas mis obras, que habían hecho mis manos, en el agobio -lo que me esforcé para hacer- y he aquí que todo es absurdo y pastoreo de viento, y no hay excedencia bajo el sol” (versículo 11).

Vers. 12: “...QUÉ ES EL HOMBRE, EL QUE HAYA DE VENIR DESPUÉS DEL REY?

Este versículo encierra dificultades textuales muy importantes. A pesar de ello, basándonos en el comentario de Rabbi Itshak Arama, podríamos entender que Kohelet quiere asegurarnos que - en su rol de rey - él ya ha experimentado hasta las últimas consecuencias tanto la sabiduría como el placer y, por lo tanto, no puede entender que otro hombre quiera repetir esta experiencia. En efecto, nadie podrá tener más poder, sabiduría o medios que los que ha tenido el rey Shelomóh.

Por último, en este versículo Kohelet se refiere a sus actos en forma impersonal cuando dice: “...con lo que ya han hecho”.

Cabe señalar que en todos los libros de la Sapiencia - especialmente en el libro de Proverbios - se insta a la persona joven a hacer uso de la experiencia de los “ancianos y de los sabios”. Solamente el aprovechamiento de esa experiencia evitará que el joven tropiece y caiga en las “redes de la mujer extraña”, que es una alusión simbólica a los riesgos de la inexperiencia. (Véase Proverbios Cap. 4 y especialmente Cap. 5:1.5).

Vers. 13: “EMPERO HE VISTO YO QUE HAY EXCEDENCIA A LA SABIDURÍA POR SOBRE LA NECEDAD...”

Es imposible pensar que un hombre de la magnitud intelectual de Kohelet no halle las enormes diferencias existentes entre la sabiduría y la necedad. Decididamente la posesión de la sapiencia es una ventaja incuestionable en la lucha de la vida. El exégeta Seforno ofrece una definición absoluta para ambos conceptos, y así dice: “La sabiduría es lo que se adquiere con la fuerza del intelecto, mientras que la necedad es lo que se adquiere solamente a nivel sensorial, sin ningún discernimiento.”

En el mundo de los símbolos tanto la necedad como la oscuridad son la ausencia de luz.

11. Y PUSE MI FAZ¹ YO, EN TODAS MIS OBRAS, QUE HABÍAN HECHO MIS MANOS, EN EL AGOBIO, -EN LO QUE ME ESFORCÉ PARA HACER- Y HE AQUÍ QUE TODO ES ABSURDO Y PASTOREO DE VIENTO, Y NO HAY EXCEDENCIA BAJO EL SOL

12. EMPERO PUSE MÍ FAZ YO, PARA OBSERVAR SABIDURÍA Y DELIRIO Y NECEDAD; PUES QUÉ ES EL HOMBRE, EL QUE HAYA DE VENIR DESPUÉS DEL REY? ...CON LO QUE YA HAN HECHO!

13. EMPERO HE VISTO QUE HAY EXCEDENCIA A LA SABIDURÍA POR SOBRE LA NECEDAD, TANTO COMO LA EXCEDENCIA DE LA LUZ POR SOBRE LA OSCURIDAD.

¹ otros: observé

14. EL SABIO, SUS OJOS ESTÁN EN SU CABEZA; MIENTRAS QUE EL NECIO EN LA OSCURIDAD SE ENCAMINA; AUNQUE PERCIBÍ, TAMBIÉN YO, QUE EVENTO ÚNICO HABRÁ DE ACONTECER A TODOS.

15. Y DIJE YO EN MI CORAZÓN “CUAL ACONTECIMIENTO DEL NECIO, TAMBIÉN A MÍ ME VA A ACONTECER”.

Y ¿PARA QUÉ HE INCREMENTADO SABIDURÍA YO, ENTONCES MÁS? EMPERO, HABLÉ EN MÍ CORAZÓN, QUE TAMBIÉN ESTO ES ABSURDO.

16. PUES NO HAY MEMORIA PARA EL SABIO ASÍ COMO PARA EL NECIO, POR SIEMPRE. PUES HE AQUÍ QUE EN LOS DÍAS POR VENIR, TODO HABRÁ DE OLVIDARSE. Y ¿CÓMO HABRÁ DE MORIR EL SABIO TANTO COMO EL NECIO!?

17. Y ABORRECÍ YO LA VIDA' YA QUE MALO ES PARA MÍ, EL HECHO, LO QUE SE HACE BAJO EL SOL; PUES TODO ES ABSURDO Y PASTOREO DE VIENTO.

¹ Otros: a los seres vivientes

Vers. 14: “EL SABIO, SUS OJOS ESTÁN EN SU CABEZA...”

El prevé consecuencias del desarrollo del proceso desde su inicio, teniendo una visión de su futuro para ello, a veces desdeña el placer del presente, para evitar algún posible daño en el futuro. Por lo tanto, necesariamente, ese tipo de intelecto es una fuerza no material que puede estimar el desenlace futuro de los actos. (Basado en Seforno).

Vers. 14: “...MIENTRAS QUE EL NECIO EN LA OSCURIDAD SE ENCAMINA...”

“...Pues él no sabe con qué va a tropezar” (Ibn Hezra).

De acuerdo a este exégeta, la condición de “kesil” -necio- no es alevosa, sino simplemente una limitación no superada.

Vers. 16: “PUES NO HAY MEMORIA PARA EL SABIO ASÍ COMO PARA EL NECIO...”

En realidad, este versículo amplía lo que nuestro autor ha expresado en el capítulo 1, versículo 11; aunque ahora manifiesta un profundo malestar existencial, ya que no puede comprender el final simple y definitivo tanto para el sabio como para el necio. En el contexto bíblico otros autores establecen

diferencias espirituales que elevan la existencia del hombre justo por sobre la del impío y la del transgresor. (Véase Salmos 112:6 y Proverbios 10:7).

Vers. 17: “Y ABORRECÍ YO LA VIDA...”

La vida, tal como él la interpreta en esta etapa, le resulta aborrecible, porque aparentemente la halla carente de sentido o de propósito. La muerte pone un fin a la existencia y a cualquier actividad humana.

Sin embargo, es un hecho que Kohelet ama la vida. Así vemos que en Cap. 9:4 dice”... ya que el perro vivo es mejor que el león muerto”. Esta inconsistencia aparente, como otras que aparecerían en este libro, es de las que hicieron pensar a los Sabios del Talmud en un eventual “ocultamiento” de este libro.

Parecería ser que las inconsistencias son las que aportan sentido a nuestra vida, ya que felizmente los eventos no son definitivos ni para bien ni para mal.

Es probable que el hombre esencialmente espiritual, al descubrir las contradicciones e incoherencias de este nuestro mundo, eleve sus ojos hacia Su Creador, para que le ayude a resolver el enigma que es la vida.

Kohelet, en el Cap. 9:4 parece decirnos que mientras hay vida, hay posibilidad de elección (véase Ibn Hezra al respecto) y habiendo elección hay libertad, que es uno de los sentidos últimos de la vida.

18. Y ABORRECÍ YO TODO MI AGOBIO -LO QUE ME ESFORCÉ BAJO EL SOL- QUE HABRÉ DE DEJARLO PARA EL HOMBRE QUE ESTARÁ EN POS DE MÍ

19. Y ¿QUIÉN SABE SI SABIO SERÁ O NECIO Y HABRÁ DE DOMINAR EN TODO MI ESFUERZO: LO QUE ME HE ESFORZADO Y LA SABIDURÍA QUE HE ACOPIADO BAJO EL SOL..? TAMBIÉN ESTO ES ABSURDO.

Vers. 18: “Y ABORRECÍ YO TODO MI AGOBIO...”

Vers. 19: “ QUIÉN SABE SI SABIO SERÁ O NECIO...”

En estos versículos el malestar de Kohelet no se debe a la angustia ante la muerte futura, sino más bien al tipo de persona que será su heredero, que disfrutará todo lo que el acopió con esfuerzo y con sapiencia.

En realidad, también esto es absurdo..a lo que comenta el exégeta Seforno: “Es una preocupación muy mala cuando el hombre sufre malestar por un mundo que no es de él en absoluto”.

Este comentarista toca la fibra íntima del ser humano, ya que en determinada situación de impotencia, el ser humano expresa “sus preocupaciones exageradas” como angustiándose por el futuro de los demás. Seforno parecería decir que los demás no nos pertenecen, y menos aun su futuro.

20. HICE GIRAR YO -PARA HACER DESESPERAR- A MI CORAZÓN, POR TODO EL AGOBIO CON QUE ME ESFORCÉ BAJO EL SOL

Vers. 20: “HICE GIRAR YO...”

Este término denota un giro físico real; en palabras de Ibn Hezra “como la persona que hace girar su rostro hacia otro camino”

Esto difiere de los versículos 11 y 12 de este mismo capítulo, en los que Kohelet hacía cambiar de dirección sólo a sus pensamientos e ideas.

21. PUES HAY HOMBRE QUE SU ESFUERZO ES CON SABIDURÍA Y CONOCIMIENTO Y CON APTITUD¹, Y A UN HOMBRE QUE NO SE HA ESFORZADO EN ELLO, SE LO HABRÁ DE DAR, PORCIÓN DE ÉL.. TAMBIÉN ÉSTO ES ABSURDO Y UN MAL GRANDE.

¹ otros con rectitud

22. ¿PUES QUÉ HABER TIENE EL HOMBRE .. POR TODO SU ESFUERZO Y POR EL QUEBRANTO DE SU CORAZÓN”

Vers. 22: “, QUÉ HABER TIENE EL HOMBRE... POR TODO SU ESFUERZO Y POR EL QUEBRANTO DE SU CORAZÓN”

Esto hace referencia al agobio de su pensamiento que es lo que debilita a su físico”(basado en Alshej).

23. PUES TODOS SUS DIAS SON DOLORES, DÍAS SON DOLORES, E IRRITACIÓN SU PENOSA TAREA; TAMPOCO EN LA NOCHE SE AQUIETA SU CORAZÓN. TAMBIÉN ESTO, ABSURDO ES”.

Vers. 23: “PUES TODOS SUS DÍAS SON DOLORES, DÍAS SON DOLORES, E IRRITACIÓN SU PENOSA TAREA; TAMPOCO EN LA NOCHE SE AQUIETA SU CORAZÓN. TAMBIÉN ESTO, ABSURDO ES”.

Esta idea abstracta ha sido ejemplificada y expresada analíticamente en el Cap. 5:11, cuando dice: “Dulce es el sueño del trabajador, si poco o si mucho ha de comer; empero la hartura para el rico no le deja dormir”.

Ibn Hezra agrega que son conocidos los temores del acaudalado y sus múltiples pensamientos.

Comentando nuestro versículo dice: “ya que todo el día .cuando esta despierto y en actividad- -todas sus penosas tareas son con angustia de su ser e irritación, ya que no siempre le concuerdan sus cosas con su pensamiento; tampoco de noche reposa su mente, ya que la mayoría de los sueños están relacionados con los pensamientos del día”.

24. NO HAY MEJOR ENTRE LOS SERES HUMANOS QUE EL QUE COMA Y EL QUE BEBA Y EL QUE HAGA VER A SU SER LO BUENO DE SU ESFUERZO. TAMBIÉN ÉSTO - HE OBSERVADO YO- QUEDE MANO DE ELOHIM ES.

25. PUES, ¿QUIÉN HABRÁ DE COMER Y QUIÉN HABRÁ DE SENTIR¹ NO SIENDO YO?

¹ Otros: apresurarse

Vers. 24: “NO HAY MEJOR ENTRE LOS SERES HUMANOS...”

A pesar de lo absurdo de los valores materiales, el ser humano puede hallar satisfacción en el goce al disfrutar del producto de su trabajo. La Toráh lo está recalcando cuando dice: “Comerás y te saciarás y bendecirás a Adonai tu D’s. por la hermosa tierra que El te ha dado”(Deuteronomio 8:10).

Además Seforno, citando a su vez Deuteronomio 11:15 dice: “...D’s. le dice al hombre ‘comerás y te saciarás’ que es tener lo suficiente, lo necesario sin estrechez, pues el versículo no dice: ¡harás heredar a tu prójimo!”. Así entiende este exégeta las palabras de Kohelet “...que de mano de Elohim es”.

Sin embargo, Ibn Hezra interpreta de forma diferente estas últimas palabras de Kohelet, diciendo: El que acopia bienes se asemeja al custodio y no tiene autoridad para tocarlo, hasta que D’s. le dé autorización”. En otras palabras, establece la diferencia entre la posesión de bienes y la libre disponibilidad de los mismos. Además es eso lo que está diciendo Kohelet en el versículo 26, cuando afirma “...Empero al errado le dio la tarea de reunir y acopiar para dárselo al que es bueno ante Elohim...”.

Por supuesto, Kohelet hace estas afirmaciones amparado en sus experiencias de acuerdo a la categórica afirmación del versículo 25.

saltar la novedosa definición que hace Kohelet de los conceptos “adam shetov lefanav”-el hombre que es bueno ante El.,que es aquél a quien D’s. ha dado “sabiduría y conocimiento y alegría”; o sea el conocimiento y la capacidad de entender la vida. pero menos en su dimensión material-ya quien además ha dotado con la capacidad para regocijarse con lo que posee, independientemente de la cuantía o dimensión de sus bienes. Mientras que Kohelet define al “hoté” pecador o errado. como aquél a quien D’s. le ha dado como la meta principal el acopio de bienes, que en última instancia serán la recompensa de quien es “bueno ante Elohim”.

26. PUES AL SER HUMANO QUE ES BUENO ANTE EL, LE HA DADO SABIDURÍA Y CONOCIMIENTO Y ALEGRÍA; EMPERO AL ERRADO LE DIO LA TAREA DE REUNIR Y ACOPIAR PARA DÁRSELO AL QUE ES BUENO ANTE ELOHIM, TAMBIÉN ÉSTO ES ABSURDO Y PASTOREO DE VIENTO.

Vers. 26: “...TAMBIÉN ESTO ES ABSURDO...”

“Ya que esta es una finalidad no importante”

Vers. 26: “...Y PASTOREO DE VIENTO”.

“Porque a veces ni siquiera logra finalidad alguna” (Seforno).

CAPÍTULO 3

פרק ג

1. Para todo hay un tiempo, y una hora para todo designio¹ bajo los cielos.

2. Hora² para nacer hora para morir;

hora para plantar hora para arrancar lo plantado.

3. Hora para herir³ hora para curar;

hora para derribar hora para construir.

4. Hora para llorar hora para reír;

hora de endechar y hora de bailar.

5. Hora para arrojar piedras y hora de juntar piedras;

hora para abrazar y hora para alejarse de abrazar.

6. Hora para buscar y hora para perder;

hora para guardar y hora para tirar.

7. Hora para rasgar y hora para coser;

hora para callar hora para hablar.

8. Hora para amar hora para odiar;

hora de guerra y hora de paz.

לְכֹל זְמַן וְעֵת לְכָל־חֶפֶץ תַּחַת

הַשָּׁמַיִם: עֵת לֵלֶדֶת וְעֵת לָמוּת עֵת

לְטַעַת וְעֵת לַעֲקֹר וְנָטוּעַ: עֵת לְהַרְוֹג וְעֵת לְרַפֹּא

עֵת לִפְרוֹץ וְעֵת לִבְנוֹת: עֵת לִבְכוֹת וְעֵת לִשְׂחֹק עֵת

סָפֹד וְעֵת רִקּוּד: עֵת לְהַשְׁלִיךְ אֲבָנִים וְעֵת כְּנוֹס

אֲבָנִים עֵת לַחֲבוֹק וְעֵת לְרַחֵק מִחֶבֶק: עֵת לִבְקֹשׁ

וְעֵת לֵאבֹד עֵת לִשְׁמֹר וְעֵת לְהַשְׁלִיךְ: עֵת לִקְרוֹעַ

וְעֵת לִתְפֹּר עֵת לַחֲשׂוֹת וְעֵת לְדַבֵּר: עֵת לֶאֱהָב

וְעֵת לִשְׂנֹא עֵת מִלְחָמָה וְעֵת

שָׁלוֹם: מִה־יִּתְרוֹן הָעוֹשָׂה בְּאִשֶּׁר הוּא

עֹמֵל: רָאִיתִי אֶת־הָעֶנָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים לִבְנֵי

הָאָדָם לְעֹנֹת בּוֹ: אֶת־הַכֹּל עָשָׂה יָפָה בְּעֵתוֹ גַּם

אֶת־הָעֵלֶם נָתַן בְּלִבָּם מִבְּלִי אֲשֶׁר לֹא־יִמָּצָא הָאָדָם

אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים מִרָאשׁ וְעַד־

סוֹף: יָדַעְתִּי כִּי אֵין טוֹב בָּם כִּי אִם־לִשְׁמוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת

טוֹב בְּחַיּוֹ: וְגַם כָּל־הָאָדָם שִׂיאֲכַל וְשִׁתָּה וְרָאָה

טוֹב בְּכָל־עֲמָלוֹ מִמֵּת אֱלֹהִים הִיא: יָדַעְתִּי כִּי כָל־

אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלֵיו אֵין

לְהוֹסִיף וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרַע וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שִׁירָאוֹ

מִלִּפְנֵי: מִה־שִּׁהְיָה כָּבֵד הוּא וְאֲשֶׁר לִהְיוֹת כָּבֵד

הִיא וְהָאֱלֹהִים יִבְקֹשׁ אֶת־נִרְדָּף: וְעוֹד רָאִיתִי תַּחַת

הַשָּׁמַשׁ מִקּוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרָשָׁע וּמִקּוֹם הַצֶּדֶק

שָׁמָּה הָרָשָׁע: אָמַרְתִּי אֲנִי בִלְבִי אֶת־הַצִּדִּיק וְאֶת־

הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים כִּי־עֵת לְכָל־חֶפֶץ וְעַל כָּל־

הַמַּעֲשֶׂה שֵׁם: אָמַרְתִּי אֲנִי בִלְבִי עַל־דְּבַרְתִּי בְנֵי

הָאָדָם לִבְרֹם הָאֱלֹהִים וְלִרְאוֹת שֶׁהֵם־בְּהֵמָה הֵמָּה

לָהֶם: כִּי מִקְרָה בְנֵי־הָאָדָם וּמִקְרָה הַבְּהֵמָה

וּמִקְרָה אֶחָד לָהֶם כָּמוֹת זֶה כֵּן מוֹת זֶה וְרוּחַ אֶחָד

לְכָל וּמוֹתָר הָאָדָם מִן־הַבְּהֵמָה אֵין כִּי הַכֹּל הֵבִיל:

הַכֹּל הוֹלֵךְ אֶל־מִקּוֹם אֶחָד הַכֹּל הִיא מִן־הָעֶפֶר

וְהַכֹּל שָׁב אֶל־הָעֶפֶר: מִי יוֹדַע רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם

הָעֹלָה הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הֵיכָדָת הִיא

לְמַטָּה לְאֶרֶץ: וְרָאִיתִי כִּי אֵין טוֹב מֵאֲשֶׁר יִשְׁמַח

הָאָדָם בְּמַעֲשָׂיו כִּי־הוּא חָלָקוֹ כִּי מִי יִבְיָאֵנוּ לִרְאוֹת

בְּמָה שִׁיְהִיָּה אַחֲרָיו:

9. ¿Qué excedencia tiene el que obra con todo lo que él se esfuerza?

10. He observado el quehacer que ha dado Elohim a los hijos del hombre, para afligir⁴ con él.

11. Todo, El ha hecho bello en su hora; también la eternidad El ha implantado en ora de ellos; empero no habrá de hallar el hombre la obra -que ha creado Elohim- el comienzo hasta el final.

12. Sé yo, que no hay mejor para ellos, que regocijarse y hacer el bien en su vida.

-

13. Empero, toda persona que come y que bebe y que ve lo bueno en todo su esfuerzo, don de Elohim es.

14. Sé yo, que todo lo que ha hecho Elohim, eso será para la eternidad, sobre ello no hay que añadir y de ello no hay que menguar; empero Elohim ha hecho que ellos ha

de temer de ante Su presencia. ...

15. Lo que ha sido, ya es; y lo que va a ser , ya ha sido, y Elohim busca por el perseguido.

16. Y más he visto bajo el sol: en el lugar del juicio⁵ allí está la maldad; y en el lugar de la justicia, allí está la maldad.

17. Dije yo en mi coraron al justo y al impío habrá de juzgar Elohim, ya que hay hora para cualquier designio y para cualquier acción allí.

¹ cosa

² otros: tiempo

³ literalmente: matar

⁴ otros: responder

⁵ otros: derecho

18. Dije yo en mi Corazón: en cuanto a los hijos del hombre, a quienes ha distinguido Elohim; ¡y para ver! que ellos son, cual animal son, para sí mismos.

19. Ya que hay acontecimiento a los hijos del hombre y hay acontecimiento al animal, empero un acontecimiento único hay para ellos: como morir éste, así ha de morir éste; y un sólo hálito hay para todo. Y preeminencia del hombre sobre el animal: ¡No hay! Pues todo es absurdo.

20. Todo va a un mismo lugar; todo fue desde el polvo, y todo vuelve al polvo.

21. ¡Quién habrá de saber! El hálito de los hijos del hombre, es el que asciende hacia arriba, y el hálito del animal es el que desciende hacia abajo, a la tierra.

22. Y he observado que no hay mejor: que se regocije la persona con sus acciones, ya que esto es su porción. Pues quién lo habrá de traer a ver en lo que habrá de ser después de él?

ECLESIASTÉS

CAPÍTULO 3

“EN EL DÍA DEL BIEN ESTÉS EN LO BUENO, EMPERO EN EL DÍA DEL MAL, MIRA... YA QUE ESTO FRENTE A ESTO HA HECHO ELOHÍM (7:14)

En los ocho primeros versículos del capítulo 3, aparecen como opuestos y antónimos, en dos columnas, los veintiocho tiempos, horas o instantes que conforman la realidad esencial de la vida humana.

A partir de la realidad inexorable que es tanto la vida como la muerte, el devenir del ser humano incluirá -con certeza- todas las alegrías y las angustias que el autor del libro enuncia en un lenguaje si bien lacónico. muy rico en símbolos que encierran múltiples interpretaciones.

Los intérpretes y exégetas del Tanáj como Rashi, Ibn Hezra y otros, tienden a encontrar en estas dos columnas el desarrollo inevitable de la vida activa del ser humano. Queriendo indicar, tal vez, que el ser humano tiene que estar preparado para gozar en las “horas buenas”, así como para afrontar la desazón y la angustia que generan las “horas antónimas de las buenas”; pues nuestra vida discurre entre valores, deseos, anhelos y hechos mayormente antagónicos. A veces algunos de nuestros actos son más bien ambiguos, y otras enigmáticos. A veces nuestros actos son racionales y otras veces están signados por una irracionalidad vehemente.

Sin embargo, el comentarista Rashbám ofrece una opción diferente para comprender estos veintiocho tiempos. Opina que en realidad, encierran todo nuestro vigor y son el producto de nuestras dos manos; pues a veces lo que acercamos con la mano izquierda lo alejamos con la derecha, y viceversa; y esa es la complejidad de la vida.

Así las cosas, Rashbám entiende que la vida del ser humano está encuadrada por los dos primeros tiempos y los dos últimos, ya que entre la “hora para nacer y la hora para morir” la vida misma se desarrollará entre “hora de guerra y hora de paz”. Todas las horas incluidas en los versículos 2 al 8 son simplemente actos, actitudes o reacciones de paz o de guerra, con excepción por supuesto de “hora para callar y hora para hablar”(vers. 7), ya que nos resulta imposible establecer si callar equivale a paz y hablar a guerra, o viceversa.

El rabino Isaac Edrehi (Edery), de bendita memoria, escribe en una glosa al versículo del epígrafe: “La vida es la alternancia de éxtasis y depresiones, ritmo y apatía, movimiento y pausa. Para saber en profundidad lo que a cada uno, por imperio de su propia naturaleza le ha sido ordenado para entrar, a los acordes de las cadencias de alegría y angustia, realización y desaliento; para hacer retornar el corazón al anhelo de D’s, -eso es en verdad- vivir en Presencia de la Divinidad”.

1. PARA TODO HAY UN TIEMPO, Y UNA HORA PARA TODO DESIGNIO¹ BAJO LOS CIELOS.

Vers 1: “PARA TODO HAY UN TIEMPO...”

Por cierto no corresponde desdeñar por completo los esfuerzos humanos para lograr el goce de la vida efímera; pero corresponde en efecto, que todo nuestro afán y toda nuestra pasión no estén concentrados y dedicados permanentemente a ello" (Seforno)

En mi modesta opinión, esta idea será expresada más tarde por los sabios de la Mishnah. Leemos en Pirké Avot Cap. 4 Mishnáh 3: “El solía decir (Ben Azzai): no desprecies hombre alguno, ni descartes cosa alguna; pues no hay hombre que no tenga su hora ni cosa que no tenga su lugar”.

Y así veremos que tanto la observación de los hechos naturales como de las acciones de los hombres, confirman esta aseveración. Acompañemos pues a Kohelet y observemos cuales son estos tiempos y estas horas precisas. Por su prez RabbiYehiel Hillel Ben David Altschuller (S. XVIII), en su comentario Metsudat David dice “Kohdet ahora, expone aquellas cosas, las cuales en determinado momento el hombre desea, mientras que en otro momento desea lo opuesto. En determinado momento el deseo del hombre y su pasión es engendrar, mientras que en otro momento desea lo opuesto: que perezca el que nació. Y así ocurre con todos los tiempos hasta el final de este pasaje vers. 8)”.

2. HORA PARA NACER Y HORA PARA MORIR; HORA PARA PLANTAR Y HORA PARA ARRANCAR LO PLANTADO.

Vers. 2: “HORA PARA NACER..”

“A los nueve meses”.

Vers. 2: “...HORA PARA MORIR”

“Es el término de los años de cada una de las generaciones”(Rashi).

Vers. 2: “...HORA² PARA PLANTAR...”

“...Pues ya que no solamente el ser humano tiene sus horas limitadas, pues también a las plantas les ocurre lo mismo” (Ibn Hezra).

De acuerdo con el comentario de Rashi, este versículo tolera interpretaciones alusivas o simbólicas; y así entiende que plantar o arrancar lo plantado hace referencia a naciones asentadas o desarraigadas de su suelo patrio.

3. HORA PARA HERIR³ Y HORA PARA CURAR; HORA PARA DERRIBAR Y HORA PARA CONSTRUIR.

¹ cosa

² otros: tiempo

³ literalmente: matar

Vers. 3: “HORA PARA HERIR Y HORA PARA CURAR.”

En realidad, el término hebreo “laharog” -generalmente quiere decir matar-; empero como su antónimo aquí es curar, tiene que ser entendido-en su segunda acepción, que quiere decir herir (Basado en Ibn

Hezra). Véase también Salmos 78:47 donde el verbo "harog" es usado en la acepción destruir. Ibn Hezra agrega que estas horas determinantes, abanan-también a los lugares donde no hay plantas, y por eso hay una hora "para derribar" así como otra para "construir".

¹ cosa

² otros: tiempo

³ literalmente: matar

4. HORA PARA LLORAR Y HORA PARA REÍR; HORA DE ENDECHAR Y HORA DE BAILAR.

5. HORA PARA ARROJAR PIEDRAS Y HORA DE JUNTAR PIEDRAS; HORA PARA ABRAZAR Y HORA PARA ALEJARSE DE ABRAZAR.

Vers. 4: "HORA PARA LLORAR.."

Hora en que la persona sumida en preocupación la expresa con sollozos, mientras que "hora de endechar o de bailar" es siempre por los otros o con los otros.

Estas situaciones emotivas o de identificación pueden aplicarse a horas o tiempos históricos; ya que nuestra historia también está compuesta de estos momentos de recordación o de celebración.

Generalmente esas horas escapan a la voluntad del ser humano.

Vers. 5: "HORA PARA ARROJAR PIEDRAS..."

"...Que le molesten en sus moradas y hora de juntar las piedras arrojadas, porque las necesita" (Ibn Hezra).

En otras palabras, la piedra desechada en un momento puede llegar a ser la buscada para una futura construcción.

Vers. 5: "...HORA PARA ABRAZAR.."

"Y aún la pasión arraigada en el ánimo de la persona tiene una hora, que es de abrazar a la que "se acuesta en tu regazo" así como otra para alejarse de ella" (Ibn Hezra).

O sea que el ser humano, motivado por su apasionamiento, puede acortar distancias hasta el límite de lo imposible, pero también llevado por ese mismo apasionamiento podrá cambiar de dirección o de sentido y buscará crear abismos que lo separen de la persona en pos de la cual había corrido.

6. HORA PARA BUSCAR Y HORA PARA PERDER; HORA PARA GUARDAR Y HORA PARA TIRAR.

Vers. 6: "HORA PARA BUSCAR.."

"Para buscar la cosa que se te había perdido".

Vers. 6: "...HORA PARA PERDER.."

"Aquella misma cosa, la perderás tú mismo, con tus propias manos" (Metsudat David).

Vers. 6: "...HORA PARA GUARDAR.."

"Para que no se lo lleve cualquiera".

Vers. 6: "...HORA PARA TIRAR"

"En un lugar inhóspito para que se lo lleve todo aquél que quiera" (Metsudat David).

7. HORA PARA RASGAR Y HORA PARA COSER; HORA PARA CALLAR Y HORA PARA HABLAR.

Vers. 7: "...HORA PARA RASGAR.."

"Vestiduras o tejidos".

Vers. 7: "...HORA PARA COSER.."

"La misma prenda que había desgarrado"(Metsudat David).

Vers. 7: "...HORA PARA CALLAR.."

"Para no contestar nada a la persona que lo ofende".

Vers. 7: "...HOPA PARA HABLAR"

"Para devolver a quien lo ofende, con palabras, con todo lo que está en su corazón"(Metsudat David).

8. HORA PARA AMAR Y HORA PARA ODIAR; HORA DE GUERRA Y HORA DE PAZ.

Vers. 8: "HORA PARA AMAR.."

“Algunas cosas entre tantas”

Vers. 8: “...HORA PARA ODIAR..”

“A la misma cosa amada” (Metsudat David).

Mientras que Ibn Hezra entiende que, tanto el amor como el odio dependen de “una hora y un tiempo”.

Vers. 8: “...HORA DE GUERRA..”

En determinado momento el deseo del hombre, su pasión, es librar batalla contra su adversario; empero en otro tiempo quiere lo contrario, estar con él en

paz.

Por otra parte, llama la atención que ni Rashi ni Ibn Hezra comentan la hora de la guerra ni la hora de la paz. Tampoco lo han hecho Seforno ni Alshej. ¿No será que a diferencia de todas las horas anteriores que se cumplen inexorablemente, -de las cuales somos testigos visuales y a veces protagonistas-,

la hora de guerra ha empezado en algún momento, ¿pero la hora de paz no ha llegado todavía!? En mi modesta opinión, los comentaristas en cuestión estarían insinuando con su silencio, casual o no, que la -hora de la paz- es un tiempo abierto y que solamente el Creador del hombre podrá inclinar su corazón hacia la paz.

Cabe recalcar que uno de los atributos del Creador es “Fiosé shalom”. El que hace la paz, “uboré et hacol” .El que crea todo..

9. ¿QUÉ EXCEDENCIA TIENE EL QUE OBRA CON TODO O QUE ÉL SE ESFUERZA?”

Vers. 9: “ ¿QUÉ EXCEDENCIA TIENE EL QUE OBRA CON TODO O QUE ÉL SE ESFUERZA?”

De momento que todas las cosas dependen de una hora y de un tiempo, ¿qué excedencia tiene el hombre de todo su agobio, ya que es posible que le sobrevenga una hora en la cual se dañe el fruto de su agobio y se aparte de él su riqueza y quede con las manos vacías?” (Ibn Hezra).

En otras palabras, la vida del hombre es efímera y por lo tanto sus pertenencias son generalmente temporarias. De manera que por eso el ser humano no puede convertir su temporalidad en eternidad por medio de sus pertenencias.

10. HE OBSERVADO EL QUEHACER QUE HA DADO ELOHIM A LOS HIJOS DEL HOMBRE, PARA AFLIGIR¹ CON ÉL.

Vers. 10: “HE OBSERVADO EL QUEHACER..”

He observado la cosa que ha entregado Elohim al hombre, para hacer uso de ella y para realizarla en todo tiempo que él quiera “lahanót bo” -para afligir-. Quiere decir como si fuera que El las ha entregado en su mano, para afligidos con ello, ya que las personas lo van a usar a destiempo y no en el tiempo previsto, de lo que resulta que las personas se sienten afligidas y castigadas por E. Pero si hubiesen actuado haciendo cada cosa a su tiempo, todo les resultaría bello” (Metsudat David).

De acuerdo con este exégeta, resultaría que si bien hay tiempos establecidos para las cosas esenciales de la vida, D's. ha dotado al hombre de libre albedrío. Parecería que el hombre usa su libre albedrío actuando en disonancia con los tiempos establecidos. Por supuesto los resultados serán frustrantes, y el ser humano al no “responder” (lahanót) adecuadamente a D's. por la vida y la libertad que le ha dado, se siente “oprimido y afligido” (lehnnot), ya que tiene que responder por sus desaciertos y su actuación a destiempo.

En otro orden de cosas, el término “hinián” que traducimos “quehacer”, es interpretado por Rashi como “norma”, y por consiguiente el verbo “lahanót” entendido como comportamiento.

11. TODO, EL HA HECHO BELLO EN SU HORA; TAMBIÉN LA ETERNIDAD EL HA IMPLANTADO EN EL CORAZÓN DE ELLOS EMPERO NO HABRÁ DE HALLAR EL HOMBRE LA -OBRA - QUE HA CREADO ELOHIM DESDE EL COMIENZO HASTA EL FINAL ... -

¹ otros: responder

Vers. 11: “TODO EL HA HECHO BELLO EN SU HORA...”

Llegué al conocimiento que todo ha hecho Elohim bello n su hora; la muerte, a la hora de la vejez; y todas las demás cosas a su debida hora, de acuerdo con la Sabiduría Superior”(Ibn Hezra).

Vers. 11: “...TAMBIÉN LA ETERNIDAD...”

Traducimos “holám” como eternidad, ya que este concepto en el lenguaje bíblico, siempre aparece con el significado “tiempo”; mientras que parad concepto “mundo” el Tanáj utiliza el término “tebél”. Más tarde, en el lenguaje de la Mishná y de los Midrashim, “Holám” querrá significar mundo o universo.

Es por eso que en Genesis 1:1 el texto reza: En el comienzo creo Elohim los cielos y la tierra”, no empleando el término Holám

12. SÉ YO, QUE NO HAY MEJOR PARA ELLOS, QUE REGOCIJARSE Y HACER EL BIEN EN SU VIDA.

Con referencia a nuestro versículo Ibn 1: dice que las personas actúan durante su vida, como si fueran a vivir hasta la Eternidad, y por lo tanto no logran entender la Obra de D's. en todo su alcance y dimensión.

Cabe recordar que cuando D's. creó a Adam, lo estableció en el huerto de Hédén -en el que anteriormente Adonai Elohim había hecho brotar desde la tierra “todo árbol deseable a la vista y bueno para comer... también el árbol de la vida estaba en medio del Huerto”(Véase Génesis 2:9 y 5); lo que quiere decir que la Eternidad esta implantada en el corazón del ser humano. Lo que ocurre es que tenemos enormes dificultades en captar este hecho con nuestro intelecto. D's. ha dotado al hombre con la conciencia del futuro. Esta conciencia parece ser la causa de su insatisfacción cuando le toca vivir las experiencias transitorias que tienen lugar en el transcurso de su vida efimera.

Vers. 12: “SÉ YO, QUE NO HAY MEJOR PARA ELLOS...”

“Tomé conciencia que lo mejor para los hombres, en lo que respecta a su desenvolvimiento en la vida material es regocijarse por medio de la reflexión hasta alcanzar el deleite intelectual y el regocijo espiritual que es muy superior a cualquier alegría en el aspecto material”.

Vers. 12: “...Y HACER EL BIEN EN SU VIDA”

13. EMPERO, TODA PERSONA QUE COME Y QUE BEBE Y QUE VE LO BUENO EN TODO SU ESFUERZO, DON DE ELOHIM ES.

“Por medio de acciones para asemejarse a su Creador, durante su vida, porque él tiene poder para ello”(Seforno). Por otra parte Ibn Hezra entiende que el hombre debe hacer el bien en su vida, para recibir su retribución más allá de su muerte.

Una vez más, cabe notar que el judaísmo exige una vida significativa plena y al servicio del prójimo, en nombre de D's., como condición irrenunciable para poder gozar de los deleites espirituales reservados para los Justos en el mundo que trasciende la vida física de las personas.

Vers. 13: “EMPERO TODA PERSONA QUE COME Y QUE BEBE..”

“Es notorio que si logra el hombre lo necesario para su vida efímera...yen todo su agobio y su gran empeño logra y goza el bien en lo intelectual así como en los hechos, “don de Elohim es” que le ayuda a lograrlo y mantenerse en sobriedad y con templanza”(Seforno).

14. SÉ YO, QUE TODO LO QUE HA HECHO ELOHIM, ESO SERÁ PARA LA ETERNIDAD, SOBRE ELLO NO HAY QUE AÑADIR Y DE ELLO NO HAY QUE MENGUAR; EMPERO ELOHIM HA HECHO QUE ELLOS HAYAN DE TEMER DE ANTE SU PRESENCIA.

15. LO QUE HA SIDO, YA ES; Y LO QUE VA A SER , YA HA SIDO, Y ELOHIM BUSCA POR EL PERSEGUIDO.

16. Y MÁS HE VISTO BAJO EL SOL: EN EL LUGAR DEL JUICIO¹, ALLÍ ESTÁ LA MALDAD; Y EN EL LUGAR DE LA JUSTICIA, ALLÍ ESTÁ LA MALDAD.

¹ otros derecho

Vers. 14: “SÉ YO QUE TODO LO QUE HA HECHO ELOHIM...”

“Nuestro autor torna conciencia y deduce de lo expresado en los primeros nueve versículos de este capítulo, que las condiciones naturales implanta das por D’s. en lo que es el esquema de la vida humana son fijas y estables para todos los tiempos, y también son inalterables e inmutables. Por lo tanto carece de sentido el empeño del hombre en alterar esas condiciones al “añadir” o al “menguar”.

Lo que debe hacer el hombre, es convivir con estas condiciones.

Vers. 14: “...HA HECHO ELOHIM...”

D’s. ha hecho momentos de pesares y momentos de bien, para que las personas teman de ante El -en temor reverencial-, para que reviertan sus caminos a veces equivocados. Y así constatarán que lo que ha sido, ya en días pretéritos, cuando las horas se alternaban, también hasta hoy se mantiene aquel devenir del tiempo; asimismo este será el orden que regirá en el futuro, resultando que este último se asemejará a los días que ya han pasado (Basado en Rashbam).

En otras palabras, en el aspecto existencial, el hombre contemporáneo sufre y se regocija, goza y se angustia, tanto como lo ha hecho el ser humano en todas las épocas. Los goces que proporciona la vida y la angustia que genera la certeza de la muerte, son inalterables, permanentes y por ende similares en todos los tiempos y épocas.

Vers. 14: “...Y ELOHIM BUSCA POR EL PERSEGUIDO”

“Al demandar al perseguidor y retribuirle según sus acciones. Por lo tanto ¿qué beneficio tiene el que hace el mal, si en definitiva habrá de responder por ello?” (Basado en Rashi).

Así se manifiesta la Justicia Divina.

Mas en cuanto a la justicia humana se refiere:

Vers. 16: “...EN EL LUGAR DEL JUICIO, ALLÍ ESTA LA MALDAD, Y EN LUGAR DE LA JUSTICIA ALLÍ ESTA LA MALDAD”

Lo que quiere decir según Rashbam, que donde había hombres justos para impartir justicia y equidad, vienen los impíos y los desplazan con violencia, usurpando sus sitios.

Seforno entiende que “allí está la maldad” significa “la corrupción de los jueces que, por soborno, dictan sentencias que son más bien veredictos emanados de la venalidad”.

17. DIJE YO EN MI CORAZÓN: AL JUSTO Y AL IMPÍO HABRÁ DE JUZGAR ELOHIM, YA QUE HAY HORA PARA CUALQUIER DESIGNIO Y PARA CUALQUIER ACCIÓN ALLÍ.

18. DIJE YO EN MI CORAZÓN: EN CUANTO A LOS HIJOS DEL HOMBRE, A QUIENES HA DISTINGUIDO ELOHIM; ¡Y PARA VER! QUE ELLOS SON, CUAL ANIMAL SON, PARA SÍ MISMOS.

Vers. 17: “..AL JUSTO Y AL IMPÍO HABRÁ DE JUZGAR ELOHIM...”

De acuerdo con Ibn Hezra , lo que la justicia humana no rectifica, le será recordado al hombre por D's. “allí”: o sea después de su muerte. Rashi entiende que, de todas maneras, si no interviene la justicia humana, la Justicia Divina intervendrá en algún momento o tiempo indeterminado. El perverso puede actuar y persistir “en sus malas andanzas” hasta llegar al límite, allí lo detiene el rigor de la Justicia Divina.

Vers. 18: “DIJE YO EN MI CORAZÓN: EN CUANTO A LOS HIJOS DEL HOMBRE...”

A pesar de que el lenguaje de este versículo presenta muchas dificultades gramaticales, su significado resulta claro.

Contextualmente podemos adoptar la interpretación de Ibn Hezra que dice:

“Dije en mi corazón: En cuanto a los hijos del hombre a quienes ha elegido Elohim entre todo lo creado en la tierra... .empero he visto yo que ellos son cual animales en cuanto a su forma de pensar”.

Así las cosas, el versículo 18 es una continuación del 16, en el que se habla de la corrupción en lo civil y lo espiritual.

El hombre convierte su vida en una paradoja, ya que tiene conciencia de su preeminencia sobre toda la creación porque “D's. lo ha hecho poco menos que los ángeles en las alturas”, y sin embargo tiene comportamientos que lo hacen descender hasta los abismos profundos de la irracionalidad.

Rashi agrega que D's. hace saber a los hombres que su predominio es nulo, y les demuestra que ellos, así como los dignatarios y reyes, son ante sí mismos, como animales y fieras.

19. YA QUE HAY ACONTECIMIENTO A LOS HIJOS DEL HOMBRE Y HAY ACONTECIMIENTO AL ANIMAL, EMPERO UN ACONTECIMIENTO ÚNICO HAY PARA ELLOS: COMO MORIR ÉSTE, ASÍ HA DE MORIR ÉSTE; Y UN SÓLO HÁLITO HAY PARA TODO. Y PREEMINENCIA DEL HOMBRE SOBRE EL ANIMAL: ¡NO HAY! PUES TODO ES ABSURDO.

Vers. 19: “...UN ACONTECIMIENTO ÚNICO HAY PARA ELLOS: COMO MORIR ÉSTE, ASÍ HA DE MORIR ÉSTE...”

“Este versículo hace referencia a los pensamientos de las personas que no han tenido la sabiduría ni han razonado. Ya que al ver ellos que lo mismo acontece al hombre y al animal, tanto en la vida como en la muerte, piensan que hay un solo h para todos, y que el hombre no tiene preeminencia sobre el animal”

(Ibn Hezra).

Esta misma idea ha sido expresada por el Salmista en el capítulo 82 del Libro de Salmos, donde leemos: “Pero ellos no conocen ni entienden, por la oscuridad ellos transitan, se tambalean todos los fundamentos de la tierra”. Yo había dicho: “Ángeles sois, e hijos del Altísimo sois todos vosotros”. “Empero por cierto, como Adam pereceréis, y como cualquier príncipe caeréis”. Por supuesto, la corriente principal del pensamiento del pueblo de Israel con respecto a la esencia del ser humano y su espiritualidad profunda es otra. También esta idea ha sido plasmada por el poeta bíblico, cuando dijo:

20. TODO VA A UN MISMO LUGAR; TODO FUE DESDE EL POLVO, Y TODO VUELVE AL POLVO.

21. ¡QUIÉN HABRÁ DE SABER! EL. HÁLITO DE LOS HIJOS DEL HOMBRE, ES EL QUE ASCIENDE HACIA ARRIBA, Y EL HÁLITO DEL ANIMALES EL. QUE DESCIENDE HACIA ABAJO, A LA TIERRA.

“Antepongo a Adonai ante mí, perpetuamente, ya que El está a mi diestra, no me desmoronaré, Por ello se ha regocijado mi corazón y canta mi ser. Y también mi carne habrá de morar en seguridad. Ya que Tú no habrás de abandonar mi alma al sepulcro, no dejarás a Tu piadoso ver la fosa. Habrás de darme conocimiento del sendero de la vida, hartura de goces ante Tu presencia. Delicias a Tu diestra, hasta la Eternidad” (Salmo 16).

Vers. 20: “TODO VA A UN MISMO LUGAR..”

Vers. 21: “ QUIEN HABRÁ DE SABER! EL HÁLITO DE LOS HIJOS DEL HOMBRE, ES EL QUE ASCIENDE HACIA ARRIBA Y EL HÁLITO DEL ANIMAL ES EL QUE DESCIENDE HACIA ABAJO, A LA TIERRA”

En el versículo 21 resulta imprescindible exponer ante los lectores algunas normas gramaticales hebreas básicas, como lo hace Ibn Hezra.

Sabemos que por regla general, cuando el artículo definido, llamado en hebreo “hé haiedihá” precede a alguna de las cinco letras guturales, va puntuado con la vocal “kamats”; mientras que la llamada también, “Hé-hasheelá” siempre está puntuada con la vocal “batafpatál El artículo definido “hé haiedihá” siempre está puntuado con la vocal “patá seguida de una letra con “daguesh”, si la letra en cuestión no fuera gutural. Por lo tanto en nuestro versículo que dice “ruah bené haadam haholá hi lemahla” quiere decir: el hálito de los hijos del hombre, es él que asciende hacia arriba. lo mismo ocurre con “ruah habehemáh, haioiredet hi lemata”, quiere decir que el hálito del animal es el que desciende hacia abajo.

Hasta aquí el aspecto gramatical.

El significado del versículo de acuerdo a Ibn Hezra es “ hay entre las personas que pueda conocer la diferencia existente entre el hálito del hombre y el hálito del animal?... ya que el conocimiento del “mali” -hálito, espíritu- es profundo.., y no lo podrán entender, ni siquiera un poco, mas que las personas de un intelecto claro y de pensamientos equilibrados...”.

Rabbi Itshak Arama dice al respecto que esas personas -las que desconocen el origen espiritual del “ruah haadam”, el hálito de vida del ser humano- no se preparan durante su vida terrena para recibir esa perfección que D's. ha elegido para el hombre. Y es tal falta de conocimiento y de conciencia en este aspecto, lo que los aleja y les impide alcanzar su perfección, pagando por su error y dañando sus almas.

Quiero señalar que existe una diferencia entre “neshamá” y “néfesh”, generalmente traducidos ambos conceptos como alma. En todo el Tanáj, el concepto “neshaniáh” siempre se emplea en relación a personas (Ibn Hezra) mientras que el concepto “néfesh” se usa para definir indistintamente el hálito de vida de animales o personas.

Además en el final el libro Kohelet dice: “...el hálito (Ruah) habrá de volver a Elohim, quien lo había dado” (12:7),

22. Y HE OBSERVADO QUE NO HAY MEJOR: QUE SE REGOCIJE LA PERSONA CON SUS ACCIONES, YA QUE ESTO ES SU PORCIÓN. PUES ¿QUIÉN LO HABRÁ DE TRAER A VER EN LO QUE HABRÁ DE SER DESPUÉS DE ÉL?

Vers. 22: “Y HE OBSERVADO...”

“Que estos, tos que piensan que ellos son cual animales (vers. 18), no hay mejor para ellos que regocijarse en su vida; ya que ellos no tienen otra porción. Y ¿por qué habrán de dedicarse a cosas que van a dejar en pos de ellos?” (Ibn Hezra). Sin embargo Rashi entiende que no hay mejor para el hombre - quiere decir en una concepción humana de la vida, y no en la concepción de la Toráh- (véase comentario de Sifté Hajamim letra Kof) “...que se regocije la persona con sus acciones...”; o sea que viva del trabajo de sus manos, que se regocije, que coma, pero que no abra su ambición cual fosa, para codiciar y enriquecerse e incrementar bienes que no son para él.

Vers. 22: “...PUES QUIÉN LO HABRÁ DE TRAER A VER..”

“Después que haya muerto, lo que le va a ocurrir a sus hijos. Si van a tener éxito ellos también con la riqueza que el padre había acopiado y que les dejó en herencia, o si acaso no van a tener éxito?...”

CAPÍTULO 4

פרק ד

1. Empero volví yo, y observé todas las extorsiones que se hacen bajo el sol, y he aquí que la lágrima de los extorsionados y que no tienen quien los consuele, y poder hay en manos de los que los extorsionan con fuerza, y no tienen ellos quien los consuele.

2. Y encomiador soy de los mortales que ya han fallecido, más que de los vivientes, los que viven todavía.

3. Y mejor que ellos dos, es el que todavía no ha sido, el que no ha visto el acto malo que se hace bajo el sol.

4. Y he observado yo todo el agobio y toda la excelencia de la acción que es el celo que tiene el hombre de su prójimo; también esto es absurdo y pastoreo de viento.

5. El indolente cruza sus manos y consume su propia carne.

6. Es mejor una mano colmada con quietud, que dos puños colmados con agobio y pastoreo de viento.

7. Empero volví yo y observé absurdidad bajo el sol.

8. Hay-quien es- uno y no tiene segundo: tampoco hijo ni hermano tiene; y no hay limite para todo su agobio. Tampoco su ojo se sacia de riqueza; “y ¿para quién yo me estoy agobiando y hago carecer a mi

ושבתי אני ואראה את-כל-העשקים אשר נעשים תחת השמש והנה דמעת העשקים ואין להם מנחם ומיד עשקהם לך ואין להם מנחם: ושבתי אני את-המתים שכבר מתו מן-החיים אשר המה חיים עדנה: וטוב משניהם את אשר-עדין לא היה אשר לא-ראה את-המעשה הרע אשר נעשה תחת השמש: וראיתי אני את-כל-עמל ואת כל-כשרון המעשה כי היא קנאת-איש מרעהו גם-זה הכל ורעות רוח: הפסיל חבקה את-ידיו ואכל את-בשרו: טוב מלא כף גחת ממלא חפנים עמל ורעות רוח: ושבתי אני ואראה הכל תחת השמש: יש אחד ואין שני גם בן ואח אין-לו ואין קץ לכל-עמלו גם-עניו [עניו] לא-תשבע עשר ולמיו אני עמל ומחסר את-נפשי מטובה גם-זה הכל וענין רע הוא: טובים השנים מן-האחד אשר יש-להם שגר טוב בעמלם: כי אם-יפלו האחד יקים את-חברו ואילו האחד שיפול ואין שני להקים: גם אם-ישקבו שנים וחס להם ולאחד איך יחס: ואם-יתקפו האחד השנים יעמדו נגדו והחוט המשלש לא במהרה ינתק: טוב ילד מסכן וחסם ממלך זקן וכסיל אשר לא-ידע להזהר עוד: כי-מבית הסוהר יצא למלך כי גם במלכותו נולד רש: ראיתי את-כל-החיים המהלכים תחת השמש עם הילד השני אשר יעמד תחתיו: אין-קץ לכל-העם לכל אשר-היה לפניהם גם האחרונים לא ישמחו-בו כי-גם-זה הכל ורעיון רוח: שמר רגלך [רגלך] כאשר תלך אל-בית האלהים וקרוב לשמע מתת הכסילים גבח כי-אינם יודעים לעשות רע:

alma¹ del bien?” También esto es absurdo y quehacer malo es.

9. Mejores son los dos que el uno; ya que tienen ellos retribución buena por su agobio.

¹ Otros: mi ser

10. Ya que si cayeren, el uno podrá levantar a su asociado; empero ¡ay de él, el uno, cuando cayere y no hay un segundo para levantarlo!

11. Y si se acostaren dos, sienten calor; empero el uno ¿cómo habrá de sentir calor?

12. Y si arremetiere el uno, los dos se erguirán frente a él; mientras que el hilo tríplice no con prontitud se habrá de romper.

13. Es mejor niño mezquino y sabio, que rey anciano y necio que no sabe precaverse más.

14. Ya que de la prisión él ha salido para reinar, pues aun en su reino, ha nacido necesitado.

15. He observado a todos los vivientes, los que se encaminan -bajo el sol- con el niño sucesor¹: que va a establecerse en lugar de él.

16. No hay límite para todo el gentío -para todo lo que ha existido antes que ellos- ni tampoco los postreros habrán de regocijarse con él. Pues también esto es absurdo y quebranto de espíritu.

[17.](#) Cuida tu pie cuando hayas de encaminarte a la casa de Elohim, y cercano para escuchar² más que al ofrecer los necios sacrificio; ya que ellos no saben, reparar el mal.

¹ otros: segundo

² otros: entender

ECLESIASTES

CAPÍTULO 4

1. EMPERO VOLVÍ YO, Y OBSERVÉ TODAS LAS EXTORSIONES QUE SE HACEN BAJO EL SOL, Y HE AQUÍ QUE LA LÁGRIMA DE LOS EXTORSIONADOS Y QUE NO TIENEN QUIEN LOS CONSUELE, Y PODER HAY EN MANOS DE LOS QUE LOS EXTORSIONAN CON FUERZA, Y NO TIENEN ELLOS QUIEN LOS CONSUELE.

2. Y ENCOMIADOR SOY DE LOS MORTALES QUE YA HAN FALLECIDO, MÁS QUE DE LOS VIVIENTES LOS QUE VIVEN TODAVÍA.

3. Y MEJOR QUE ELLOS DOS, ES EL QUE TODAVÍA NO HA SIDO, EL QUE NO HA VISTO EL ACTO MALO QUE SE HACE BAJO EL SOL

Vers. 1: “EMPERO VOLVÍ YO...”

Como el que dice: “me retracté de este tema anterior, pues yo había pensado que no había mejor para el hombre que regocijarse en sus acciones. Porque en realidad, el hombre no puede hacerlo ya que hay en el mundo violencia, y sus bienes le serán arrebatados por la fuerza; el hombre será extorsionado por un gobernante o juez que acepta soborno, o por un ladrón...” (Ibn Hezra).

En el aspecto gramatical, cabe recalcar que en este versículo el término “ha hasukin” figura dos veces. La primera como sustantivo -como ocurre en Hamos 3:9 o en Iob 35:9- mientras que la segunda vez aparece como participio pasado.

El último segmento de este versículo se ha traducido en base a la interpretación de Rashi.

Vers. 2: “Y ENCOMIADOR SOY...”

Ibn Hezra entiende que la palabra “veshabeali” es más bien un adjetivo verbal.

Nuestra traducción está basada en su opinión.

Vers. 2: “...MÁS QUE DE LOS VIVIENTES, LOS QUE VIVEN TODAVÍA”

Esto hace referencia a los oprimidos o extorsionados; pues cualquier persona acepta todo lo que le ocurre cuando es del cielo..., pero no puede tolerar la opresión que le cause otra persona -mortal como él- y prefiere antes la muerte que la vida (de torturas y vejaciones)...

Vers. 3: “...EL QUE NO HA VISTO EL ACTO MALO QUE SE HACE BAJO EL SOL”

Estas palabras emergen de la angustia que se genera en el alma de la persona sensible cuando observa la corrupción de una sociedad y la maldad alevosa del ser humano. Como un grito de desesperación, Kohelet usando un lenguaje figurativo evidente, expresa ideas de desesperación, como hace Job (3:11), queriendo demostrar su impotencia ante el mal social.

El Talmud, recogiendo de alguna manera este tema, relata que las célebres escuelas de Shammai y de Hilel, sostuvieron un prolongado debate acerca del sentido de la existencia humana. La conclusión a la que arribaron, consenso mediante, es que la última alternativa que le queda al ser humano, que ya ha sido creado y es una realidad vibrante, es la del examen permanente de sus acciones y la reversibilidad de aquellas que no conciben con un comportamiento satisfactorio ante los hombres y ante D's. (Véase T.B. Heruvim 1 3:B)

4. Y HE OBSERVADO YO TODO EL AGOBIO Y TODA LA EXCELENCIA DE LA ACCIÓN QUE ES EL CELO QUE TIENE EL HOMBRE DE SU PRÓJIMO; TAMBIÉN ESTO ES ABSURDO Y PASTOREO DE VIENTO.

5. EL INDOLENTE CRUZA SUS MANOS Y CONSUME SU PROPIA CARNE.

6. Es MEJOR UNA MANO COLMADA CON QUIETUD, QUE DOS PUÑOS COLMADOS CON AGOBIO Y PASTOREO DE VIENTO.

Vers. 4: “Y HE OBSERVADO YO, TODO EL AGOBIO... EL CELO QUE TIENE EL HOMBRE DE SU PRÓJIMO...”

Según Ibn Hezra, en este versículo Kohelet está diciendo que toda la tarea del ser humano, así como sus deseos de éxito, no son más que la emulación de su prójimo al que quiere superar, para jactarse frente a él, como queriendo decir que comparándose no posee nada menos que el otro, ya sean residencias, ropajes, manjares, sabiduría o reputación.

En otras palabras, de acuerdo con esta interpretación, el incentivo que tiene el hombre para crear no sería el logro de algo satisfactorio, sino más bien el deseo de emular y superar al prójimo; por lo tanto la vida se convierte en una competencia en lugar de una mutua cooperación.

Sabemos que la humanidad sigue contendiendo hasta el día de hoy, creando sistemas ideológicos o políticos que tienden a favorecer la cooperación mediante la libre competencia. ¿ Podrán estos caminos paralelos encontrarse en algún momento de la historia para el bien del ser humano?

Vers. 5: “EL INDOLENTE CRUZA SUS MANOS Y CONSUME SU PROPIA CARNE”

Este versículo -expresado en forma poética- es la reacción al versículo anterior, pero de ninguna manera puede ser una opción para el ser humano. Parecería querer decir nuestro autor que, a veces, el hombre frustrado y decepcionado por los apetitos insaciables de sus congéneres, puede caer en la indolencia, perder la creatividad y la capacidad de producir, hasta llegar a su propia destrucción física, que Kohelet llama en lenguaje poético: consumir su propia carne.

Por lo tanto, habrá que encontrar un punto de equilibrio entre los apetitos voraces y la indolencia aniquiladora.

Tal vez sea eso lo que quiere decir el versículo 6: “Es mejor una mano colmada con quietud que puños colmados con agobio y pastoreo de viento”. Compárese este último versículo con lo expresado en el libro de Proverbios 30:8 y 9, donde leemos:

“Aleja de mí la mentira y la palabra engañosa; pobreza o riqueza no me des,

déjame gustar mi bocado de pan.

No sea que llegue a hartarme y reniegue,

y diga ¿quién es Adonai?

O no sea que siendo pobre, me dé al robo,

e injurie el Nombre de D's.”

Sin embargo, Ibn Hezra adjudica las palabras del versículo 6, al hombre indolente.

7. EMPERO VOLVÍ YO Y OBSERVÉ ABSURDIDAD BAJO EL SOL

Vers. 7: “EMPERO VOLVÍ YO...”

La intención de este versículo -tal como la establece Ibn Hezra- es que ahora el autor descubre otro tipo de necio que representa el polo opuesto del anterior, descrito en el versículo 4 como presionado por los celos. En el versículo 8 aparece la necedad de la avaricia, defecto que de alguna manera está íntimamente relacionado con los celos, ya que ambos son la causa de una labor dura e ímproba, haciendo caso omiso del regocijo del presente, que en realidad es donde el hombre puede hallar satisfacción.

En el versículo siguiente tenemos una descripción realista y cruda de lo que es la avaricia, de la que nuestro autor dice: “absurdo y quehacer malo es”.

8. HAY -QUIEN ES- UNO Y NO TIENE SEGUNDO: TAMPOCO HIJO NI HERMANO TIENE; Y NO HAY LIMITE PARA TODO SU AGOBIO. TAMPOCO SU OJO SE SACIA DE RIQUEZA; “¿Y PARA QUIÉN YO ME ESTOY AGOBIANDO Y HAGO CARECER A MI ALMA' DEL BIEN?” TAMBIÉN ESTO ES ABSURDO Y QUEHACER MALO ES.

Vers. 8: “HAY -QUIEN ES- UNO Y NO TIENE SEGUNDO...”

Este versículo nos hace una descripción, llevada al extremo, del avaro, persona que no quiere o no puede tolerar y menos aceptar al otro. Su única meta en la vida es el acopio; su ojo es insaciable; sus bienes no tienen límite.

Vers. 8: “HAY -QUIEN ES- UNO Y NO TIENE SEGUNDO...”

De acuerdo a Rashi, esto hace referencia a la persona que hace todas sus cosas en soledad. Es la persona que ni recibe ni da. Actúa solamente para ella. En el Tratado de Principios 5:10, leemos: “Existen cuatro caracteres entre los hombres, a saber: el que dice lo mío es mío y lo tuyo es tuyo, que es el mediocre; aunque algunos sabios opinan que ese fue el defecto de los habitantes de Sodoma (ciudad destruída por su iniquidad, véase Génesis 19 y Iehezkel 16:49)”.

En conclusión, la insensibilidad social, tan destructiva, es producto de un egoísmo camuflado por la realidad, pero en definitiva es un egoísmo feroz. Sin embargo, Ibn Hezra entiende el versículo literalmente, aludiendo al hombre en soledad física, real, que no tiene ni amigo ni asistente ni esposa que sea ayuda para él.

Vers. 8: “...Y NO HAY LIMITE PAPA TODO SU AGOBIO”

“Quiere decir que posee riqueza ilimitada, pero su ser no se hartó ni se aquietó, agobiado por su afán de acopio. Y por qué no ha de pensar en su intimidad, ¿y para quién haré carecer a mi alma de todo deleite, ya que no hay quien me herede ni puedo regocijarme pensando que voy a dejar a mi hijo o a mi hermano en el bien?”

¹ otros: mi Ser

Vers. 8: “...TAMBIÉN ESTO ES ABSURDO...”

Nuestro autor agrega la palabra “también” ya que el necio citado con anterioridad (versículo 4) se asemeja a éste del versículo 8, y si ambos son necios a pesar de sus posesiones, sabio es aquél que pide a D's. y dice: “Ni pobreza ni riqueza me des” (Ibn Hezra, basado en Proverbios 30:9).

En conclusión podríamos pensar que nuestro autor está describiendo al que, en la cultura occidental, habrá de llamarse misántropo.

9. MEJORES SON LOS DOS QUE EL UNO; YA QUE TIENEN ELLOS RETRIBUCIÓN BUENA POR SU AGOBIO.

Vers. 9: “MEJORES SON LOS DOS QUE EL UNO...”

Ibn Hezra nos explica que este versículo está dirigido al “necio” al que hace referencia el versículo anterior, sumido en soledad: diciéndole que sería mejor para él, encontrar a alguien que se le uniera y le ayudase, ya que entonces ambos podrían gozar de lo que posee, como de su comida y bebida...

Es conveniente recordar que el versículo 9 llega a proponer el “-lo bueno- que es la amistad y la compañía, para superar el quehacer malo del versículo anterior. Recordemos que cuando D’s. creó a Adam, dijo: “No es bueno que el hombre esté solo”(Génesis 2:18). El hombre cuando está solo, sin mujer, está negando la armonía de la Creación. El “lo tov” .lo no bueno-, es destructivo, ya que es la negación de la fuerza del amor que D’s. ha implantado en nosotros.

10. YA QUE SI CAYEREN, EL UNO PODRÁ LEVANTAR A SU ASOCIADO; EMPERO ¡AY DE ÉL, EL UNO, CUANDO CAYERE Y NO HAY UN SEGUNDO PARA LEVANTARLE!

11. Y SI SE ACOSTAREN DOS, SIENTEN CALOR; EMPERO EL UNO ¿CÓMO HABRÁ DE SENTIR CALOR’

Vers. 10: “YA QUE SI CAYEREN...”

Podemos interpretar este versículo como metáfora, amén de su sentido literal. Así podríamos decir que si la persona “cae” en sus estudios (Rashi)

o si se deteriora su salud (Ibn Hezra), será ayudado y no quedará abandonado. O sea que el término “caer”, tolera un amplio espectro de aplicaciones.

Vers. 10: “...EMPERO, ¡AY DE ÉL..”

La expresión “ay de él” que figura en hebreo como “ib”, es en realidad la contracción de dos palabras: oi-lo. En este libro la encontramos en una forma similar sólo una vez más, en el capítulo 10 versículo 16.

12. Y SI ARREMETIERE EL UNO, LOS DOS SE ERGUIRÁN FRENTE A ÉL; MIENTRAS QUE EL HILO TRÍPLICE NO CON PRONTITUD SE HABRÁ DE ROMPER.

13. ES MEJOR NIÑO MEZQUINO Y SABIO, QUE REY ANCIANO Y NECIO QUE NO SABE PRECAVERSE MÁS.

Vers. 12: “...MIENTRAS QUE EL HILO TRIPLICE NO CON PRONTITUD SE HABRA DE ROMPER”

Como quiera que en el versículo 9 el autor ensalza a “los dos”, que para Ibn Hezra representan a la pareja conyugal, seguramente el hilo tríplice simboliza al hijo nacido de esta unión, ya que la fortalece; dado que el nacimiento de un hijo es la concreción misma del amor y el afecto que se profesan los progenitores. Por otra parte estas palabras, hilo tríplice, podrían ser un adagio o dicho popular vigente en la época.

En el campo de lo absolutamente metafórico, leemos en el libro Meham Lohéz, que este hilo tríplice estaría aludiendo a las “triadas” de letras que componen el alfabeto hebraico con el que ha sido escrita la Toráh, y que encierran una estructura numérico-literal, difícil de descifrar. Se trataría de una suerte de código que la Toráh emplea y que puede ser decodificado e interpretado solamente por los Sabios de la disciplina esotérica.

Vers. 13: “ES MEJOR NIÑO MEZQUINO Y SABIO...”

Prácticamente todos los comentaristas han tratado de identificar a los protagonistas de este pasaje que son: “el niño mezquino y sabio, y el rey anciano y necio”. Ibn Hezra sugiere que nuestro autor sigue hablando del “bajarn” -sabio- y del “quesil” -necio.; empero en esta oportunidad nos presenta situaciones antagónicas extremas, a saber: niño versus anciano; pobre versus rey; sabio versus necio.

Por supuesto la prioridad y la elección serán a f del sabio, con todas las desventajas que aparecen en esta descripción.

Por otra parte, el libro Meham Lohez tratando de encontrar una referencia histórica para estos personajes, dice que el niño sabio y mezquino sería el mismo Shelomóh, de acuerdo con su propio testimonio. Así leemos en 1 Reyes 3:7:

“Empero Adonai, D’s. mio, Tú has hecho reinar a Tu servidor, sucediendo a David mi padre, aunque yo soy un mozo pequeño, no sabría salir y entrar. Empero Tu servidor está en el seno de Tu pueblo -a quien has elegido- que no se puede numerar ni contar por muchedumbre”.

Como quiera que Shelomóh creció en el palacio de su padre, pudo conocer el arte de gobernar mejor que algún otro rey, viejo y necio, “que no sabe precaverse más”.

14. YA QUE DE LA PRISIÓN ÉL HA SALIDO PARA REINAR, PUES AUN EN SU REINO, HA NACIDO NECESITADO.

Vers. 14: “YA QUE DE LA PRISIÓN, ÉL HA SALIDO PARA REINAR..”

Según Ibn Hezra, este “joven que ha salido de la prisión” podría hacer alusión a Iosef, quien a pesar de haber sido arrojado a la prisión del Faraón, ascendió, por su sabiduría, hasta ser proclamado Señor en la tierra de Egipto (Véase Génesis capítulos 39 al 41).

Y agrega Ibn Hezra: “Y no debe extrañarte cómo se produjo esa transformación, porque también el rey anciano nació ‘necesitado’ quiere decir ‘desnudo del seno materno”.

15. HE OBSERVADO A TODOS LOS VIVIENTES, LOS QUE SE ENCAMINAN - BAJO EL SOL- CON EL NIÑO SUCESOR¹: QUE VA A ESTABLECERSE EN LUGAR DE ÉL.

Vers. 15-16: “HE OBSERVADO A TODOS LOS VIVIENTES...”

Quiere decir que la gente ha hecho su elección favorable al joven sabio, lo que no impide que en lo sucesivo todo el gentío que lo ha elegido, cambie de parecer: “...ya que las leyes del reino son duras”, agrega Ibn Hezra.

16. NO HAY LIMITE PARA TODO EL GENTÍO -PARA TODO LO QUE HA EXISTIDO ANTES QUE ELLOS- NI TAMPOCO LOS POSTREROS HABRÁN DE REGOCIJARSE CON ÉL. PUES TAMBIÉN ESTO ES ABSURDO Y QUEBRANTO DE ESPÍRITU.

Vers. 16: “NO HAY LÍMITE PARA TODO EL GENTÍO -PARA TODO LO QUE HA EXISTIDO ANTES QUE ELLOS...”

La construcción gramatical de esta frase presenta grandes dificultades. Optamos por lo que sugiere Ibn Hezra en su comentario.

Según este comentarista, a pesar de que el gentío que había seguido “al rey necio -hoy anciano-” era multitudinario, de acuerdo al versículo 15, todos cambiaron sus simpatías y se encaminaron en pos del sucesor del rey. Sigue diciendo Ibn Hezra: “ni tampoco los postreros habrán de regocijarse con él”; o sea que los simpatizantes de hoy serán los detractores de mañana.

La observación de estos hechos conduce a la ya conocida decepción de nuestro autor que dice: “Pues también esto es absurdo y quebranto de espíritu.

17. CUIDA TU PIE HAYAS DE ENCAMINARTE LA CASA DE ELOHIM Y CERCANO PARA ESCUCHAR² MÁS, QUE AL OFRECER LOS NECIOS SACRIFICIO; YA QUE ELLOS NO SABEN, REPARAR³ EL MAL.

Vers. 17: “CUIDA TU PIE CUANDO HAYAS DE ENCAMINARTE A LA CASA DE ELOHIM...”

Este versículo presenta serias dificultades gramaticales y de sintaxis. Por lo tanto, nos vemos compelidos a traducirlo optando por la interpretación ofrecida por un exégeta, en este caso por Rabbi Abraham Ibn Hezra. Sin duda, el lector avezado podrá encontrar otras interpretaciones y otras traducciones basadas en otros comentaristas. No nos proponemos arbitrar esta situación, sino simplemente ofrecer la opinión que nos parece coherente con el pensamiento bíblico en el campo que nos afecta: obediencia o ritual.

El autor inicia su idea utilizando una expresión idiomática: “cuida tu pie”, del mismo modo que cuando en el capítulo 5:1 dice: “no te precipites con tu boca

y que tu corazón no se apresure”. Este tipo de expresión aparece en la Toráh, véase Deuteronomio 23:24 donde leemos: “lo que saliere de tus labios habrás

de cuidar... lo que hablaste con tu boca...”

Estos ejemplos estarían indicando que el ser humano debe controlar los órganos de su cuerpo, que lo pueden conducir al error.

¹ otros: segundo

² Otros: entender

³ otros: hacer

Vers. 17: “...Y CERCANO PARA ESCUCHAR..”

Para comprender la idea encerrada en estas palabras, citaremos al profeta Jeremías capítulo 7:22 y 23, donde leemos:

“Ya que no he hablado con vuestros padres ni les he prescrito -en el día en que Yo los saqué de la tierra de Egipto- nada referente a holocausto o sacrificio. Empero esta es la palabra que les prescribí, diciendo: Escuchad Mi Voz y Yo seré para vosotros D’s. y vosotros seréis para Mí, como pueblo. Empero habréis de encaminaros en toda la senda que Yo os prescriba para que sea el bien para vosotros”.

Vers. 17: “...YA QUE ELLOS NO SABEN REPARAR EL MAL”

La raíz hebrea “hasó”, tolera también la acepción de reparar o poner en orden; es basados en ella que traducimos “no saben reparar el mal”.

Véase el comentario de Hizzekuni a Génesis 2:3, donde leemos literalmente:

“Cada vez que la raíz “hasó” en cualquiera de sus formas gramaticales figura en el relato de la Creación, quiere significar “tikún”, o sea reparación u ordenamiento”.

Véase también Génesis 18:7 donde esta raíz figura en una acepción cercana a la que definimos.

Por último véase II Samuel 19:25.

Por otra parte, en el Talmud TB Berajot 23 A, aparece un análisis profundo de lo que debe ser el culto a D’s. y la ética del creyente, interpretando este versículo del libro de Kohelet.

Sin embargo Radak, en su “Sefer hasharashim”, trae la opinión de exégetas que dicen que la palabra “raí”, que en nuestro versículo traducimos como “mal”, puede en este caso significar “ratson” -voluntad-. Así el significado integral del versículo sería: “Cuida tu pie cuando hayas de encaminarte a la Casa de Elohim, y Cercano está para escuchar, más que al ofrecer los necios sacrificio; ya que ellos no saben hacer la voluntad (de D’s.)”. Rah.

Para las pruebas lingüísticas de la raíz como voluntad o pensamiento, véase Salmos 139:2 y 17.

CAPÍTULO 5

פרק ה

1. No te precipites con tu boca y que tu corazón no se apresure para sacar palabra ante Elohim, ya que Elohim está en los cielos, y tú sobre la tierra; por lo tanto sean tus palabras pocas.

2. Pues viene el sueño con profusión de temas, y la voz del necio con profusión de palabras.

3. Cuando formules un voto ante Elohim, no habrás de tardar en cumplirlo, ya que no hay anhelo en los necios. El voto que hayas formulado, cúmplelo⁴

4. Mejor que no formules voto, antes que formules voto y no cumplas⁵

5. No permitas a tu boca que haga errar a tu carne, para que no hayas de decir delante del mensajero, que inadvertencia es, ¿para qué habrá de encolerizarse Elohim por tu voz y haya de destruir la obra de tus manos!?

6. Ya que al incrementarse sueños y absurdidades y palabras muchas... Pues a Elohim habrás de temer.

7. Si extorsión al pobre y usurpación del derecho y la justicia vas a ver en la ciudad⁶ no te asombres por la cosa⁷ Ya que El Alto, por sobre el alto, aguarda, y preponderantes hay sobre ellos.

⁴ otros: págalo

אל-תבהל על-פֿיך וּלְבָבְךָ אַל-יִמְהַר לְהוֹצִיא דְבָר
לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם וְאַתָּה עַל-
הָאָרֶץ עַל-כֵּן יִהְיוּ דְבָרֶיךָ מְעֻטִּים: כִּי גַּא הַחֲלוּם
בְּרַב עֵגֶן וְקוֹל כָּסִיל בְּרַב דְּבָרִים: כַּאֲשֶׁר תִּדְרֹךְ
לְאֱלֹהִים אַל-תֵּאָחֵז לְשַׁלְמוֹ כִּי אֵין חֹפֶץ בְּכִסְיִים
אֶת אֲשֶׁר-תִּדְרֹךְ שָׁלֹם: טוֹב אֲשֶׁר לֹא-תִדְרֹךְ מִשְׁתַּדּוֹר
וְלֹא תִשְׁלֹם: אַל-תִּתֵּן אֶת-פִּיךָ לַחֲטִיָּא אֶת-בִּשְׁרְךָ
וְאַל-תֵּאָמֶר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי שִׁגְגָה הִיא לִּי וְקִצֹּץ
הָאֱלֹהִים עַל-קוֹלְךָ וְחָבֵל אֶת-מַעֲשֶׂה יְדֶיךָ: כִּי בְרַב
חֲלָמוֹת וְהַבְלִים וְדַבָּרִים הַרְבֵּה כִּי אֶת-הָאֱלֹהִים
יֵרָא: אִם-עֲשֶׂה רָשׁ וְגָזַל מִשְׁפָּט וְצִדִּיק תִּרְאֶה
בְּמִדְּוָה אַל-תִּתְּנָה עַל-הַחֹפֶץ כִּי גִבָּה מַעַל גִּבָּה
שִׁמֹּר וּגְבוּהִים עֲלֵיהֶם: וַיִּתְּרוּן אֶרֶץ בָּכָל הִיא [הוּא]
מִלֵּךְ לְשִׁדָּה נִעְבָּד: אֶהָב לָסֹף לֹא-יִשְׁבַּע לָסֹף וּמִי-
אֶהָב בְּהֶמוֹן לֹא תְבוּאָה גַם-זֶה הִבֵּל: בְּרַבּוֹת
הַטּוֹבָה רַבּוֹ אוֹכְלִיהָ וּמַה-כִּשְׁרוֹן לְבַעֲלֶיהָ כִּי אִם-
רֹאית [רְאוּת] עֵינָיו: מִתּוֹקָה נִשְׁתַּחֲוֶה אִם-מִעַט
וְאִם-הַרְבֵּה יֹאכֵל וְהִשְׁבַּע לַעֲשִׂיר אֵינָנו מִנִּיחַ לוֹ
לִישׁוֹן: יֵשׁ רַעָה חוֹלָה רֹאיתִי תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ עֹשֶׂה
שִׁמּוֹר לְבַעֲלָיו לְרַעְתּוֹ: וְאַבָּד הָעֹשֶׂה הֵהוּא בְּעֵינָיו
רַע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בִּידּוֹ מְאוּמָה: כַּאֲשֶׁר יֵצֵא מִבֶּטֶן
אִמּוֹ עָרוֹם יָשׁוּב לִלְכֹּת כְּשִׁבָּא וּמְאוּמָה לֹא-יִשָּׂא
בְּעַמְלּוֹ שְׂיֵלֶךְ בִּידּוֹ: וְגַם-זֶה רַעָה חוֹלָה כָּל-עֲמַת
שָׂבָא כֵּן יֵלֶךְ וּמַה-יִּתְּרוֹן לוֹ שִׁיעֲמַל לָרוּחַ: גַּם כָּל-
יָמָיו בְּחֹשֶׁךְ יֹאכֵל וְכַעַס הַרְבֵּה וְחֲלָיו וְקִצֹּץ: הִנֵּה
אֲשֶׁר-רֹאיתִי אֲנִי טוֹב אֲשֶׁר-יִפֶּה לְאַכּוֹל-לִשְׁתּוֹת
וְלִרְאוֹת טוֹבָה בְּכָל-עַמְלּוֹ שִׁיעֲמַל תַּחַת-הַשָּׁמֶשׁ
מִסֹּפֶר יְמֵי-חַיּוֹ [חַיָּיו] אֲשֶׁר-גָּתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים כִּי-הוּא
חֲלָקוֹ: גַּם כָּל-הָאָדָם אֲשֶׁר גָּתַן-לוֹ הָאֱלֹהִים עֹשֶׂה
וּנְכֻסִּים וְהַשְׁלִיטוֹ לְאָכֹל מִמֶּנּוּ וְלִשְׂאֹת אֶת-חֲלָקוֹ
וְלִשְׁמֹחַ בְּעַמְלּוֹ זֶה מַתַּת אֱלֹהִים הִיא: כִּי לֹא הַרְבֵּה
יִזְכֹּר אֶת-יָמָיו חַיּוֹ כִּי הָאֱלֹהִים מַעֲנֶה בְּשִׂמְחַת לְבוֹ:

⁵ otros: y no pagues

⁶ Otros: provincia o estado

⁷ otros: designio o anhelo

8. Y la preeminencia de la tierra en todos está: El rey al campo está esclavizado.

9. Quien ama plata, no habrá de saciarse de plata; y quien ama el caudal: ¡no la cosecha!... también esto es absurdo.

10. Al incrementarse el bien, se incrementan los que lo consumen; y ¿qué satisfacción hay para sus dueños más que la visión de sus ojos?

11. Dulce es el sueño del trabajador, si poco o si mucho ha de comer; empero la hartura para el rico no le deja dormir.

12. Hay mal que sobreviene, que he visto bajo el sol: riqueza guardada para su dueño, para su propio mal.

13. Y se pierde la riqueza aquella en un hecho calamitoso, y engendra hijo y no hay en su poder nada.

14. Como salió del vientre de su madre, desnudo, volverá a ir como vino; y nada habrá de alzar, a pesar de su sufrimiento, para que lo lleve en su mano.

15. Y también esto es un mal que sobreviene, tal como vino, así se irá; y ¿qué preeminencia tiene? ¿trabaje para el viento!?

16. Y todos sus días en la oscuridad él come; y furor mucho, y su enfermedad... y cólera.

17. He aquí que he observado yo, lo bueno es: que es bello comer y beber y ver el bien, en todo su agobio, -lo que se esfuerza bajo el sol. en los contados días de su vida que le ha dado a él Elohim, pues es su porción.

18. Y toda persona a quien ha dado Elohim: riqueza y bienes de fortuna y le ha dado el poder para comer de ello, y para alzar su porción y para regocijarse con su esfuerzo: esto, don de Elohim es.

19. Ya que no mucho habrá de recordarlos días de su vida.., pero Elohim es la respuesta, junto con el regocijo de su corazón.

ECLESIASTÉS

CAPÍTULO 5

1. NO TE PRECIPITES CON TU CORAZÓN NO SE APRESURE PARA SACAR PALABRA ANTE ELOHIM, YA QUE ELOHIM ESTA EN LOS CIELOS, Y TU SOBRE LA TIERRA; POR LO TANTO SEAN TUS PALABRAS POCAS.

Vers. 1: “NO TE PRECIPITES CON TU BOCA...YA QUE ELOHIM ESTA EN LOS CIELOS, Y TÚ SOBRE LA TIERRA...”

Esta parece ser la continuación lógica del versículo anterior, que trataba el tema del “culto ético”; aquí el autor estaría definiendo cómo debe ser la oración. Esta es la opinión del comentarista Seferno y de alguna manera también la de Ibn Hezra. .

Sin embargo, el libro Meham Lohéz dice que Kohelet quiere evitar una mala interpretación de sus palabras, queriendo decir: No te apresures a pronunciar palabras duras con respecto a los temas profundos y a las grandes paradojas, que son el tema de este libro, “ya que Elohim esta en los cielos y tú en la tierra”.

El hombre puede ver detalles parciales de la cosa, y por eso le surgen muchas preguntas; pero D's. que está en los cielos, en las alturas, observa todas las cosas en su significado total, es decir: la raíz y el desarrollo de las acciones humanas. Por lo tanto tú, hombre, trata de que tus palabras también correspondan a la visión parcial de tu mente.”

Esta idea había sido expresada anteriormente por el profeta Isaías (55:8 y 9), donde leemos: “Ya que Mis pensamientos no son vuestros pensamientos ni vuestros caminos son Mis caminos, ha dicho Adonai,

ya que así como están más altos los cielos que la tierra, así están más altos Mis caminos que vuestros caminos y Mis pensamientos que vuestros pensamientos.”

En otras palabras, el ser humano, profundamente sumido en un dilema existencial, carece de la perspectiva necesaria para juzgarlo, ya que su experiencia puede ser profunda pero no amplia; los límites de la vida humana restringen la amplitud que pretendemos poseer.

Por otra parte, si este versículo está haciendo referencia también a la forma de la oración en el Santuario o en las casas de oración, conviene recordarla la concisa oración pronunciada por Moshéh pidiendo curación para su hermana Miriam:

“Clamó Moshéh a Adonai diciendo: D’s., Te ruego, cúrala, ahora” (Números 12:13).

2. PUES VIENE EL SUEÑO CON PROFUSIÓN DE TEMAS, Y LA VOZ DEL NECIO CON PROFUSIÓN DE PALABRAS

Vers. 2: “PUES VIENE EL SUEÑO CON PROFUSIÓN DE TEMAS, Y LA VOZ DEL NECIO CON PROFUSIÓN DE PALABRAS”

Probablemente este versículo sea un adagio popular que Kohelet cita para fundamentar su tesis anterior, queriendo decir: así como el sueño es un conjunto de fantasías que refleja los pensamientos ilusorios de la vigilia, en profusión, así la actitud verborrágica del “necio” durante la oración, no es más que fantasía y alejamiento de la concentración que se debería tener durante la oración. (Basado en Seforno).

3. CUANDO FORMULARES UN VOTO ANTE ELOHIM, NO HABRÁS DE TARDAR EN CUMPLIRLO, YA QUE NO HAY ANHELO EN LOS NECIOS. EL VOTO QUE HAYAS FORMULADO, CÚMPLELO ¹

4. MEJOR QUE NO FORMULES VOTO, ANTES QUE FORMULES VOTO Y NO CUMPLAS ²

5. NO PERMITAS A TU BOCA QUE HAGA ERRAR A TU CARNE, PARA QUE NO HAYAS DE DECIR DELANTE DEL MENSAJERO, QUE INADVERTENCIA ES, ¿¡PARA QUÉ HABRÁ DE ENCOLERIZARSE ELOHIM POR TU VOZ Y HAYA DE DESTRUIR LA OBRA DE TUS MANOS!?

¹ otros págalo

² otros: y no pagues

Vers. 3: “CUANDO FORMULARES UN VOTO ANTE ELOHIM...”

“Así como te he recomendado que cuides tus palabras cuando estés en la Casa de Elohim, también te tienes que cuidar en cualquier lugar y en cualquier tiempo en que menciones el Nombre o que formules un voto ante El...” (Ibn Hezra).

Esta idea ha sido expresada con anterioridad, casi textualmente en Deuteronomio 23:22-24: “Cuando formularés un voto ante Adonai tu D’s., no habrás de tardar en cumplirlo; ya que requerir, habrá de requerirlo Adonai tu D’s., de contigo; y habrá en ti pecado.

Pero cuando te abstuvieres de formular votos, no habrá en ti pecado. Lo que saliere de tus labios habrás de cuidar y lo habrás de hacer, tal como formulaste voto ante Adonai, tu D’s. voto voluntario, lo que hablaste con tu boca”.

Vera. 5: “NO PERMITAS A TU BOCA QUE HAGA ERRAR A TU CARNE...”

En opinión de Rashi, este versículo sigue hablando de la formulación de votos, que si no fueran cumplidos pueden traer consecuencias sobre “tu carne”. De acuerdo a este comentarista, “tu carne” son tus hijos.

Según el libro Meham Lohéz, tu carne es: tu esposa o cualquier otro miembro de tu núcleo familiar.

Recordemos también que, de acuerdo a lo expuesto en Números 30:4 el voto formulado por una mujer, debía ser aprobado explícito o implícitamente por su padre, si era soltera, o por su esposo si fuera casada.

De todo esto surge que quien formula el voto, tiene que tener presente la proyección del mismo sobre los miembros de su f que pueden ser afectados “por algunas palabras presurosas” pronunciadas por una decisión irreflexiva o errónea.

Vers. 5: “...DELANTE DEL MENSAJERO, QUE INADVERTENCIA ES...”

Rashí dice que este mensajero es un enviado que viene “para cobrarte el donativo que prometiste en público”.

“...Que inadvertencia es...” : erróneamente lo decidí, pensando que iba a tener posibilidad de ofrecerlo. Por supuesto el término “malaj” que traducimos como mensajero, tiene otras acepciones:

El concepto “n comúnmente traducido como “ángel”, tiene varias connotaciones y funciones en el lenguaje bíblico.

Así leemos: “El hace a los vientos Sus “mensajeros”, al fuego fulgurante Sus emisarios...” (Salmos 104:4). Por otra parte, el profeta es llamado con cierta frecuencia “malaj” en el lenguaje bíblico, como en el caso de Moisés. “..Él envió un “malaj” y nos sacó de Egipto...” (Alusión a Moisés en Números 20:16).

Lo mismo ocurre con el profeta Haggai: « ...Dijo Haggai, malaj de Adonai, en misión de Adonai -malajut- al pueblo diciendo...” También leemos: “Empero ellos se burlaban de Malajé Elohim, despreciaban sus palabras y se mofaban de Sus profetas” (Crónicas 36:16)

Por otra parte, el profeta es llamado “ish haElohim”, véase 11 Reyes 4:9 con respecto a Elisháh, y Salmos 90:1 con referencia a Moisés. (Véase también Jueces 13:3 y 6). De este análisis resulta que los términos «malaj Adonai”, “ish haElohim” y “navi”, son usados indistintamente por el lenguaje bíblico. En el libro del Zohar sección Behahalotejá 152:1 leemos: “...En el momento en que ellos descienden, se revisten

con ropajes de este mundo terreno y de no ser así, ni ellos pueden mantenerse en este mundo, ni el mundo podría concebirlos a ellos”.

Vers. 5: “...PARA QUÉ HABRÁ DE ENCOLERIZARSE ELOHIM...”

“...En realidad esta es una hermosa metáfora, queriendo significar nada se oculta ante

El, Bendito sea El. Tus palabras o tu pensamiento oculto son conocidos por El, y si

obras mal, El habrá de destruir la obra de tus manos, en lo que tú confías, pensando

que D's. no ve nada de lo que hacen tus manos!”. (Rabbi Itshak Arama).

6. YA QUE AL INCREMENTARSE SUEÑOS Y ABSURDIDADES Y PALABRAS MUCHAS...PUES A ELOHIM HABRÁS DE TEMER

Vers. 6: “YA QUE AL INCREMENTARSE SUEÑOS Y ABSURDIDADES Y PALABRAS MUCHAS...”

El comentarista Seforno conecta este versículo con el primero de nuestro capítulo, y sugiere que el autor está diciendo al lector que, así como debe cuidarse y medirse en sus oraciones, deberá hacerlo, también, en la formulación de sus votos, para que no tropiece con ellos, ya que eso se asemeja a los sueños que perturban a la persona por exceso de fantasías falaces. El soñador no debe pensar que el exceso de oración lo va a proteger de las fantasías de sus sueños. El único consejo de Kohelet es: «Pues a Elohim habrás de temer”. Por supuesto, refiriéndose al temor reverencial que

el ser humano, limitado en sus dimensiones, debe a D's., infinito.

7. SI EXTORSIÓN AL POBRE Y USURPACIÓN DEL DERECHO Y LA JUSTICIA VAS A VER EN LA CIUDAD³, NO TE ASOMBRES POR⁵ LA COSA⁴. YA QUE EL ALTO POR SOBRE EL ALTO, AGUARDA, Y PREPONDERANTES HAY SOBRE ELLOS.

Vers. 7: “SI EXTORSIÓN AL POBRE Y USURPACIÓN DEL DERECHO... PREPONDERANTES HAY SOBRE ELLOS”

Este versículo encierra, evidentemente, el elemento de debate permanente entre monoteístas y paganos.

En el transcurso de la historia, la fe del creyente siempre es desafiada por aquellas personas que se quejan de la no intervención de D's. en los actos del ser

humano.

También la literatura rabínica dedica bastante espacio a la consideración de esta temática.

En el Talmud encontramos debates y diálogos entre paganos y filósofos por un lado, y los Maestros del pueblo de Israel por el otro.

Véase especialmente en T.B. Tratado Habodáh Zaráh, página 54 folio B.

³ otros: provincia o estado

⁴ otros: designio o anhelo

8. Y LA PREEMINENCIA DE LA TIERRA EN TODOS ESTÁ: EL REY AL CAMPO ESTÁ ESCLAVIZADO.

9. QUIEN AMA PLATA, NO HABRÁ DE SACIARSE DE PLATA; Y QUIEN AMA EL CAUDAL: NO LA COSECHA!... TAMBIÉN ESTO ES ABSURDO.

10. AL INCREMENTARSE EL BIEN, SE INCREMENTAN LOS QUE LO CONSUMEN; Y ¿QUÉ SATISFACCIÓN HAY PARA SUS DUEÑOS MAS QUE LA VISIÓN DE SUS OJOS?

Lo que este versículo quiere decir, es que no hay que desesperar cuando vemos que la corrupción y la injusticia progresan, pues siempre habrá una instancia que es el Altísimo, que observa las acciones de los hombres. Uno de los atributos de D's. es la Longanimidad. Que el hombre no entienda equivocadamente este atributo de D's. pues en última instancia, cada persona será sometida a juicio!

Mientras tanto, la Misericordia Divina permite que el mundo funcione a pesar de las “fechorías de los paganos”, como bien dice el Talmud. El pasaje arriba mencionado expresa que D's. no va a hacer que el sol y la luna dejen de iluminar porque existen personas que adoren al sol o crean en la astrología! El mundo seguirá desarrollándose de acuerdo a las leyes naturales que D's. ha implantado cuando lo creó. Empero los “dementes que deterioran” el orden de la Creación, tendrán que rendir cuentas de sus fechorías en el futuro.

Vers. 8: “Y LA PREEMINENCIA DE LA TIERRA EN TODOS ESTÁ: EL REY AL CAMPO ESTÁ ESCLAVIZADO”

Este versículo ha sido interpretado en muy variadas formas.

Citaremos textualmente la opinión de Ibn Hezra: “Cuando (el autor) concluyó de recomendar el temor a Elohim (vers. 6), pasa a orientar (a su lector) en el plano de las actividades terrenas, para decir cual es la labor buena de la que se puede vivir sin incurrir en desviación alguna. Y así dice el autor, que la preeminencia de la agricultura abarca a todos. Aun el rey -situado en lo más alto de la escala social- está esclavizado al campo, que proveerá sus necesidades, ya que su sustento procede del campo”.

Vers. 9: “QUIEN AMA PLATA...”

Hemos traducido este versículo, de construcción gramatical poco frecuente, basándonos en la interpretación de Ibn Hezra.

Resulta claro que este versículo aparece reforzando la idea del versículo anterior lo preeminente es el trabajo del campo, del que todos dependen, aun el mismo rey. Además el acopio de caudales produce insatisfacción, mientras que la cosecha, a su tiempo, amplía la satisfacción del agricultor, que ve en ella un ciclo completo de su ardua labor.

Vers. 10: “AL INCREMENTARSE EL BIEN, SE INCREMENTAN LOS QUE LO CONSUMEN...”

Vers. 11: “DULCE ES EL SUEÑO DEL TRABAJADOR...”

Estos versículos contraponen la preocupación del hombre rico a la quietud del trabajador, pues aquél que posee riqueza “teme -tanto de día como de noche. por su riqueza, no sea que se la confisque el rey, los atracadores o los ladrones, y por eso esa saciedad, exceso de riqueza o literalmente de alimentos, perturba su sueño” (Ibn Hezra).

11. DULCE ES EL SUEÑO DEL TRABAJADOR, SI POCO O SI MUCHO HA DE COMER; EMPERO LA HARTURA PARA EL RICO NO LE DEJA DORMIR.

Según Seforno, el rico tiene otra preocupación adicional, que es la de proveer sustento a la pléyade de personas que lo rodean y dependen de él. “Sin embargo, la única satisfacción que tiene él, es el regocijo al ver que son muchos los que le rinden pleitesía y se sustentan de su riqueza” (Seforno).

Con respecto al trabajador, Rashi dice textualmente: “El trabajador de la tierra, duerme y su sueño le resulta agradable, ya sea que haya comido mucho o poco, pues él ya está acostumbrado”.

12. HAY MAL QUE SOBREVIENTE, QUE HE VISTO BAJO EL SOL: RIQUEZA GUARDADA PARA SU DUEÑO, PARA SU PROPIO

MAL

13. Y SE PIERDE LA RIQUEZA AQUELLA EN UN HECHO CALAMITOSO, Y ENGENDRA HIJO Y NO HAY EN SU PODER NADA.

14. COMO SALIÓ DEL VIENTRE DE SU MADRE, DESNUDO, VOLVERÁ A IR COMO VINO Y NADA HABRÁ DE ALZAR, A PESAR DE SU SUFRIMIENTO, PARA QUE LO LLEVE EN SU MANO.

15. Y TAMBIÉN ESTO ES UN MAL QUE SOBREVIENTE, TAL COMO VINO, ASÍ SE IRÁ; ¿Y QUÉ PREEMINENCIA TIENE? ¿QUE TRABAJE PARA EL VIENTO!?

Vers. 12: “...RIQUEZA GUARDADA PARA SU DUEÑO, PARA SU PROPIO MAL”

Según Seforno, la riqueza puede despertar los apetitos de los hombres perversos que atacarán al poseedor de ella, llegando a causarle daños físicos para apropiarse de sus bienes.

Vers. 13: “Y SE PIERDE LA RIQUEZA AQUELLA EN UN HECHO CALAMITOSO...”

“A veces la riqueza se pierde en algún otro hecho negativo, no necesariamente violento, y aun el hijo nacido en la época de riqueza de su padre, quedará sin herencia alguna, incrementando con ello el sufrimiento de su padre; ya que también el hijo enfrentará una vida de privaciones” (Seforno).

Vers. 14: “COMO SALÍO DEL VIENTRE DE SU MADRE...”

Este versículo es una cita casi idéntica de Job 1:21, donde leemos: “Dijo: desnudo salí del vientre de mi madre, y desnudo habré devolver, allí”. Haciendo referencia obvia al regreso a la madre-tierra.

16. Y TODOS SUS DÍAS EN LA OSCURIDAD ÉL COME; Y FUROR MUCHO, Y SU ENFERMEDAD... Y CÓLERA.

Vers. 16: “Y TODOS SUS DIAS EN LA OSCURIDAD ÉL COME...”

Según Seforno, el hombre rico, al no lograr la “plenitud” deseada por medio de sus bienes, parece estar sumido en la oscuridad y no divisa la luz del universo.

Vers. 16: “...Y FUROR MUCHO...”

“Por no poder conseguir ‘los excesos’ a través de su voluntad”.

Vers. 16: “...Y SU ENFERMEDAD...”

“La enfermedad frecuente de los ricos que es la avaricia”; véase el Talmud T.B. Menahot 86 A, donde se dice: “de modo que este hombre vive en pobreza para poder morir como rico”.

Los ricos son avaros, agrega Seforno.

17. HE AQUÍ QUE HE OBSERVADO YO, LO BUENO ES QUE ES BELLO COMER Y BEBER Y VER EL BIEN, EN TODO SU AGOBIO, - LO QUE SE ESFUERZA BAJO EL SOL- EN LOS CONTADOS DÍAS DE SU VIDA QUE LE HA DADO A ÉL ELOHIM, PUES ES SU PORCIÓN.

Vers. 17: “...QUE ES BELLO COMER Y BEBER...”

La idea central de los versículos 17 y 18 de nuestro capítulo, ya ha sido enunciada en el capítulo 2 versículos 24-26. Véase nuestro amplio comentario al respecto.

18. Y TODA PERSONA A QUIEN HA DADO ELOHIM: RIQUEZA Y BIENES DE FORTUNA Y LE HA DADO EL PODER PARA COMER DE ELLO, Y PARA ALZAR SU PORCIÓN Y PARA REGOCIJARSE CON SU ESFUERZO: ESTO, DON DE ELOHIM ES.

Vers. 18: “...Y PAPA ALZAR SU PORCIÓN...”

“Esta es la parte o porción que va a portar con él” (Ibn Hezra).

Por su parte Rashi entiende las palabras como para elevar su porción, lo que quiere decir que si la persona usa sus bienes también para difundir la Toráh y las mitsvot durante su vida, será merecedor de recompensa. Así este hombre está elevando sus posesiones materiales que le permitirán trabajar para lograr una mayor satisfacción espiritual.

Por último, recuérdese que en el versículo 14, el autor describía a aquella persona que “...y nada habrá de alzar, a pesar de su sufrimiento, para que lo lleve en su mano”; mientras que la persona descrita en el versículo 18, tiene una porción para alzar o elevar.

19. YA QUE NO MUCHO HABRÁ DE RECORDAR LOS DÍAS DE SU VIDA... PERO ELOHIM ES LA RESPUESTA, JUNTO CON EL REGOCIJO DE SU CORAZÓN.

Vers. 18: “...ESTO, DON DE ELOHIM ES”

“Pues ocurre con poca frecuencia que el que adquiere riqueza esfuerzos mediante- tenga el mérito de satisfacerse con ella, él mismo”.

Vers. 19: “YA QUE NO MUCHO...”

“Esto no ocurre con mucha frecuencia”.

Vers. 19: “...HABRÁ DE RECORDAR LOS DÍAS DE SU VIDA...”

A pesar de tener el mérito de enriquecerse, que recuerde aquellos días en los que vivió ene! bien, pues esos son los que se llaman “días de la vida”. (Seforno). En otras palabras, este comentarista habla de lo efímero de la vida, así como de la esencia de la misma.

Los días de satisfacción y plenitud no son numerosos, pero son los que hacen que nuestra vida merezca ser llamada así.

El exégeta Alshej, comentando nuestro versículo dice: “...Lo que es don de D’s., es que D’s. responde y ayuda junto con la alegría del corazón del hombre aquél, para que no se pierda el regocijo de su corazón con la riqueza, y no son todas las personas las que logran esto... Y es lo que hemos explicado en varios lugares, pues es m difícil para el hombre la prueba de la riqueza que la de la pobreza”.

CAPÍTULO 6

פרק ו

1. Hay mal que he visto bajo el sol y grande es sobre las personas.

2.. El hombre a quien ha dado Elohim riqueza, bienes y honra, y no le falta a su alma de nada que pueda codiciar, empero no le ha dado poder Elohim para comer de ello, ya que hombre ajeno lo habrá de comer: esto es absurdo y dolencia mala es.

3. Si el hombre a cien, y años muchos haya de vivir y suficiente, que hayan de ser los días de sus años, empero su alma no se sacia del bien, y que aun sepultura no haya habido para él... digo: es mejor que él, el aborto.

4. Pues en absurdidad vino y en la oscuridad e fue; y en la oscuridad su nombre será cubierto.

5. Ni tampoco sol él vió ni ha sabido; quietud hay para éste, más que para éste.

6. Y aunque haya vivido mil años dos veces, empero el bien no ha visto.., ciertamente a un lugar todo va.

7. Todo el esfuerzo de la persona es para su boca, pero tampoco el alma se ve colmada.

8. Pues ¿qué preeminencia hay para el sabio más que para el necio? ¿ qué el humilde conocedor debe encaminarse al encuentro de los “vivos”?!

יש רעה אשר ראיתי תחת השמש ורבה היא על-
האדם: איש אשר נתן-לו האלהים עשר ונכסים
וכבוד ואיננו חסר לנפשו מכל אשר-יתאזה ולא-
ישליטנו האלהים לאכל ממנו כי איש נכרי יאכלנו
זה הכל וכלי רע הוא: אם-יוליד איש מאה ושנים
רבות יחיה ורבו שיהיו ימי-שניו ונפשו לא-תשבע
מן-הטובה וגם-קבורה לא-היתה לו אמרתי טוב
ממנו הנפל: כי-בהכל בא ובחשך ילך ובחשך
שמו יכסה: גם-שמש לא-ראה ולא ידע גחתי לזה
מזה: ואלו חיה אלף שנים פעמים וטובה לא ראה
הלא אל-מקום אחד הכל הולך: כל-עמל האדם
לפיהו וגם-הנפש לא תמלא: כי מה-יותר לחכם
מן-הפסיל מה-לעני יודע להלך נגד החיים: טוב
מראה עינים מהלך-גפש גם-זה הכל ורעות רוח:
מה-שהיה כבר נקרא שמו ונדע אשר-הוא אדם
ולא-יוכל לדיון עם שהתקף [שתקיף] ממנו: כי
יש-דברים הרבה מרבים הכל מה-יתר לאדם: כי
מי-יודע מה-טוב לאדם בחיים מספר ימי-חיי
הכלו ויעשם כצל אשר מי-יגיד לאדם מה-יהיה
אחריו תחת השמש:

9. Es mejor la visión de los ojos que el deambular del alma. ¡También esto es absurdo y pastoreo de viento!

10. Lo que ha sido, ya ha sido proclamado, y es sabido que es persona... mas no podrá contender, con el que es más fuerte que él.

11. Pues hay cosas muchas que acrecientan la absurdidad; ¿qué preeminencia para la persona?

12. Pues ¿quién habrá de saber qué es bueno para el hombre en la vida, en los contados días de su vida de absurdidad, y que los considere cual sombra, pues quién habrá de decir al hombre qué es lo que será después de él bajo el sol?

ECLESIASTÉS

CAPÍTULO 6

1. HAY MAL QUE HE VISTO BAJO EL SOL Y GRANDE ES SOBRE LAS PERSONAS.

Vers. 1: “HAY MAL QUE HE VISTO... GRANDE ES SOBRE LAS PERSONAS”

Rashi dice que es un mal que prevalece entre los hombres en muchos casos.

2. EL HOMBRE A QUIEN HA DADO ELOHIM RIQUEZA, BIENES Y HONRA, Y NO LE FALTA A SU ALMA DE NADA QUE PUEDA CODICIAR, EMPERO NO LE HA DADO PODER ELOHIM PARA COMER DE ELLO, YA QUE HOMBRE AJENO LO HABRÁ DE COMER: ESTO ES ABSURDO Y DOLENCIA MALA ES.

Nótese que el versículo 2 encierra el reverso de lo enunciado en el versículo 18 del capítulo anterior.

El contraste es claro; en el versículo 2 es “el ajeno” quien usufructuará todo lo que la persona había acopiado.

3. SI ENGENDRARE EL HOMBRE A CIEN, Y AÑOS MUCHOS HAYA DE VIVIR Y SUFICIENTE, QUE HAYAN DE SER LOS DÍAS DE SUS ANOS, EMPERO SU ALMA NO SE SACIA DEL BIEN, Y QUE AUN SEPULTURA NO HAYA HABIDO PARA ÉL.. DIGO: ES MEJOR QUE ÉL, EL ABORTO.

Vers. 3: “SI ENGENDRARE EL HOMBRE A CIEN...”

Este versículo magnifica la potencialidad del ser humano, y tal vez define lo que es la esencia de la vida: “saciarse del bien”.

Si esta finalidad no se logra, la vida carece de todo sentido.

Por supuesto, el autor está hablando de aquella persona que habiendo poseído los medios para “satisfacer su alma”, no lo ha hecho.

En mi opinión, siguiendo las pautas de toda la literatura rabínica, satisfacer el alma” no hace referencia solamente a los placeres mundanos, sino incluye necesariamente también, a la principal fuente de satisfacción para el ser humano que la Toráh quiere formar: la satisfacción de las necesidades materiales y espirituales del otro. Todos los preceptos de la Torah persiguen una finalidad evidente: hacer que nuestra naturaleza genere el bien espontaneamente. Los preceptos llamados “Ben adam lahaberó -entre el hombre y su prójimo- tienen por finalidad última llevar a cumplir con el precepto central que dice:

“Ama a tu prójimo como a ti mismo” (Levítico 19:18). (Véase Maimónides Shemonáh Perakim capítulo 4, en el inicio).

Vers. 3: “...Y QUE AUN SEPULTURA NO HAYA HABIDO PARA ÉL..”

Seforno dice literalmente: “Pues él todavía no ha fallecido, de manera que esta persona no está ni entre los muertos ni entre las personas que viven, pero se prolongan sus días de sufrimiento, que no son vida”.

Vers. 3: “...ES MEJOR QUE ÉL, EL ABORTO”

“Ya que él no ha sufrido para nada” (Seforno).

4. PUES EN ABSURDIDAD VINO Y EN LA OSCURIDAD SE FUE; Y EN LA OSCURIDAD SU NOMBRE SERÁ CUBIERTO.

Vers. 4: “PUES EN ABSURDIDAD...”

“Referencia al feto abortado, ya que él vino en absurdidad y se fue y no vió el bien, ni lo deseó tampoco, y no tiene que sufrir” (Rashi).

5. NI TAMPOCO SOL ÉL VIÓ NI HA SABIDO; QUIETUD R HAY PARA ÉSTE, MÁS QUE PARA ÉSTE.

Vers. 5: “...QUIETUD HAY PARA ÉSTE...”

Vers. 5: "...MÁS QUE PARA ÉSTE"

Y "éste" es el poseedor de riqueza que ha visto la luz del mundo y ha percibido que no ha tenido quietud; mas solamente agobio sin recompensa alguna ni

deleite en ninguno de los dos mundos (Ibn Hezra).

6. Y AUNQUE HAYA VIVIDO MIL AÑOS DOS VECES, EMPERO EL BIEN NO HA VISTO.., CIERTAMENTE A UN LUGAR TODO VA.

Vers. 6: "Y AUNQUE HAYA VIVIDO MIL AÑOS DOS VECES..."

Esta frase es una hipérbole, basada probablemente en Génesis 5:27, donde que Metushélah vivió casi mil años (969), siendo así la persona que más años ha vivido, de acuerdo a la historia bíblica.

Vers. 6: "...CIERTAMENTE A UN LUGAR TODO VA"

"...Pues en definitiva Mi él habrá de volver al polvo como el resto de los indigentes" (Rashi).

7. TODO EL ESFUERZO DE LA PERSONA ES PARA SU BOCA, PERO TAMPOCO EL ALMA SE VE COLMADA.

Vers. 7: "TODO EL ESFUERZO DE LA PERSONA ES PARA SU BOCA"

"Quiere decir que lo hace por causa de su boca, o sea para satisfacerse y para comer en este mundo y en el venidero, pero esta persona no se ha satisfecho durante su larga vida" (Rashi).

Seferno, comentando el versículo 6 dice: "Aunque no haya vivido una vida de sufrimientos, ¿cuál es la finalidad de la longevidad, si la persona no ha alcanzado a tener esperanzas acerca de la eternidad? ...Pues ciertamente a un lugar todo va, tanto el alma intelectual, como la vital y sus energías, ya que este hombre no ha alcanzado el objetivo al que debe apuntar en esta vida efímera: que es que la persona adquiera durante el transcurso de su vida la eternidad y la felicidad".

8. ¿PUES QUÉ PREEMINENCIA HAY PARA EL SABIO MÁS QUE PARA EL NECIO? ¿PARA QUÉ EL HUMILDE CONOCEDOR DEBE ENCAMINARSE AL ENCUENTRO DE LOS «VIVIENTES»?!

Vers. 8: "PUES ¿QUÉ PREEMINENCIA HAY PARA EL SABIO MAS QUE PARA EL NECIO?..."

Si el sabio se va a dedicar a la búsqueda de riquezas sin fin, empero su alma no se ve colmada, como ocurre con el alma del necio, ¿qué preeminencia tiene?

En cuanto al “humilde conocedor”, ya que el humilde conoce y entiende, para qué tiene que encaminarse por la senda de los necios, al encuentro de los vivientes . (Ibn Hezra).

En el Sefer Hasharashim de Ibn Janah interpretan "hahaim" -los vivientes- haciendo alusión a los pudientes. Tal vez en el sentido que la expresión francesa

“bon vivant” conserva.

9. ES MEJOR LA VISIÓN DE LOS OJOS QUE EL DEAMBULAR DEL . . ALMA. ¡TAMBIÉN ESTO ES ABSURDO Y PASTOREO DE VIENTO!

Vers. 9: “ES MEJOR LA VISIÓN DE LOS OJOS QUE EL DEAMBULAR DEL ALMA...”

Este versículo encierra una complejidad notoria. El término "halaj nafesh" que traducimos como deambular del alma, no figura en ningún otro libro del Tanaj,

Por ello nos vemos impedidos de hacer un estudio comparativo del mismo, y por eso no tenemos otra opción que la interpretación contextual.

Una de las posibilidades interpretativas sugeridas por Ibn Hezra dice: “De momento que el sabio no debe permitir que su alma se encamine por la senda de los necios, ya que el alma de ellos no se coima con nada, le parece suficiente “lo real”, lo que se ve a los ojos...” aunque lo que se ve y lo que se imagina con el “pensamiento del alma” es absurdidad”.

En otras palabras, la imaginación es no limitada, puede ser desenfrenada; además puede ser errática y convertir la vida del ser humano en un “delirio paralizante ya que en aras de alcanzar lo mejor, le hace perder la realidad de lo bueno.

Kohelet piensa que también esto es una divagación absurda.

Tal vez nuestro autor esté queriendo decir que éste es el destino del “quesil” - hombre necio-, que niega la espiritualidad elevada del ser humano con la cual D’s. lo ha dotado al crearlo.

10.-LO QUE HA SIDO, YA HA SIDO PROCLAMADO, Y ES SABIDO QUE ES PERSONA. MAS NO PODRÁ CONTENDER, CON EL QUE ES MÁS FUERTE QUE ÉL

Vers. 10: “LO QUE HA SIDO...”

Aquel que ha-sido valiente y que su nombre ha sido proclamado y se sabe que es una persona poderosa e importante, a la hora de la muerte no podrá contender ni luchar con el ángel de la muerte, ya que es más fuerte que él; por lo tanto digo yo: todo es absurdidad” (Rashbám).

11. PUES HAY COSAS MUCHAS QUE ACRECIENTAN LA ABSURDIDAD; ¿QUÉ PREEMINENCIA PARA LA PERSONA?

Vers. 11: “PUES HAY MUCHAS COSAS...”

Segun Ibn Hezra, este versículo se refiere a las cosas adicionales que hacen resaltar más aun la absurdidad de la vida, ya que el hombre, amén de esclavizarse a apetencias materiales que lo sumen en una búsqueda ininterrumpida de “cosas”, busca “otras cosas” como el poder y la concreción de su deseo.

Esto -según nuestro comentarista- agrega absurdidad a lo absurda que es la vida del hombre...

Este versículo también hace referencia al “humilde conocedor” del versículo 8, quien deberá cuidarse de toda esta absurdidad, pues ¿qué preeminencia va a tener?

12. PUES ¿QUIÉN HABRÁ DE SABER QUÉ ES BUENO PARA EL HOMBRE EN LA VIDA, EN LOS CONTADOS DÍAS DE SU VIDA DE ABSURDIDAD, Y QUE LOS CONSIDERE CUAL SOMBRA, PUES QUIÉN HABRÁ DE DECIR AL HOMBRE QUÉ ES LO QUE SERÁ DESPUÉS DE ÉL BAJO EL SOL?

Vers. 12: “PUES ¿QUIÉN HABRÁ DE SABER QUÉ ES BUENO PARA EL HOMBRE EN LA VIDA...”

También esto hace referencia al humilde conocedor del versículo 8, ya que no sabe la persona qué es lo mejor para él en la vida: la riqueza o la pobreza.

Dado que su vida de absurdidad es de contados días, conviene que considere los días de su vida como una sombra efímera y que no trate de buscar cumplir

con el deambular de su alma. Pues todos los bienes que podrá dejar en pos de él, no le van a servir y ni siquiera va a saber qué se hará -en pos de él- con los bienes que ha dejado”.

Agrega Ibn Hezra que lo más importante de la vida son “los días mismos de la vida”; y ellos se esfuman cual “sombra efímera”, y con mayor razón, los eventos que ocurren en ellos, sea el bien o el mal, la riqueza o la pobreza!...”

Véase el Midrash Bereshit Rabbah, Parashah 96 párrafo 2, donde se nos recuerda que nuestra vida se asemeja a una sombra efímera, que no es ni como

la sombra de una pared, ni siquiera como la sombra de un árbol, sino más bien es similar a la sombra de un pájaro en vuelo.

Por otra parte, la similitud entre la vida y la sombra ha sido tratada en varios libros del Tanáj, véase Salmos 134:4; Job 8:9; Crónicas 29:15.

פרק ז

CAPÍTULO 7

1. Es mejor¹ renombre que el óleo bueno, así como el día de la muerte que el día de su nacer.

2. Es mejor encaminarse a la casa de duelo que ir a la casa de convite, ya que eso es el fin de toda persona y el viviente lo habrá de poner en mientes.

3. Es mejor el enfurecimiento que la veleidad', ya que al deteriorarse el semblante, mejora el corazón.

4. la mente de los sabios está en la casa de duelo, empero la mente de los necios está en la casa de alegría.

5. Es mejor oír el reproche del sabio, que el hombre que oye la canción de los necios.

6. Pues cual crepitación de espinos bajo la olla, así es la risa del necio; y también esto es absurdo.

7. Pues el fraude altera al sabio, y hace perder el corazón de sapiencia

8. Es mejor el final de la cosa que su comienzo, es mejor el de espíritu paciente que el altivo de espíritu.

1 otros: hilaridad

2 otros: el corazón

3 literalmente: obsequios

טוב שם משמן טוב ויום המות מיום הולדו: טוב ללכת אל-בית-אכל מלכת אל-בית משתה באשר הוא סוף כל-האדם והחי יתן אל-לבו: טוב כעס משחק כירכע פנים יטב לב: לב חכמים בבית אכל ולב כסילים בבית שמחה: טוב לשמע געגרת חכם מאיש שמע שיר כסילים: כי קול הסירים תחת הסיר כן שחק הכסיל וגם-זה הבל: כי העשק הולל חכם ויאבד את-לב מתנה: טוב אחרית דבר מראשיתו טוב ארר-רוח מגבה-רוח: אל-תבהל ברוחך לכוז כי כעס בחיק כסילים ינוח: אל-תאמר מה ה' שיהימים הראשונים היו טובים מאלה כי לא מחכמה שאלת על-זה: טובה חכמה עם-נחלה ויתר לראי השמש: כי בצל החכמה בצל הכסף ויתרון דעת החכמה תחיה בעליה: ראה את-מעשה האלהים כי מי יוכל לתקן את אשר עותו: ביום טובה היה בטוב וביום רעה ראה גם את-זה לעמת-זה עשה האלהים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה: את-הכל ראיתי בימי הבלי יש צדיק אבד בצדקו ויש רשע מאריך ברעתו: אל-תהי צדיק הרבה ואל-תתחכם יותר למה תשומם: אל-תרשע הרבה ואל-תהי סכל למה תמות בלא עתך: טוב אשר תאחז בזה וגם-מזה אל-תנח את-ידיך כי-ירא אלהים יצא את-כלם: החכמה תעז לחכם מעשרה שליטים אשר היו בעיר: כי אדם אין צדיק בארץ אשר יעשה-טוב ולא יחטא: גם לכל הדברים אשר ידברו אל-תתן לבך אשר לא תשמע את-עבדך מקללך: כי גם-פעמים רבות ידע לבך אשר גם-את [אתה] קללת אחרים: כל זה נסיתי בחכמה אמרתי אחלמה והיא רחוקה ממני: רחוק מה-שהיה ועמק עמק מי ימצאנו: סבותי אני ולבי לדעת ולתור ובקש חכמה וחשבון ולדעת רשע לסל והסכלות הוללות: ומוצא אני מרמנות את-האשה אשר-היא מצודים וחרמים לבה אסורים ידיה טוב לפני האלהים ימלט ממנה וחוטא ילכד בה: ראה זה מצאתי אמרה קהלת

9. No te precipites con tu espíritu para encolerizarte, 'ya que la ira en el regazo de los necios ha de posarse.

10. No hayas de decir: ¿qué ha sido? Que ¡los días pretéritos eran mejores que éstos! Ya que no desde la sabiduría has preguntado por esto.

11. Es mejor sabiduría con patrimonio, y m para los que ven el sol...

12. Ya que esta a la sombra de la sabiduría y a la sombra de la plata; empero hay preeminencia del conocimiento: la sabiduría da vida a su poseedor.

13. Observa la obra de Elohim pues ¿quién podría enderezar lo que ha torcido?

14. En el día del bien, estés en lo bueno; empero en el día del mal, mira... Ya que esto frente a esto ha hecho Elohim, para que no halle el hombre en pos de él, nada.

15. Todo he visto yo en la absurdidad de mis días: hay justo que se pierde en su justedad y hay impío que perdura en su maldad.

16. No seas justo en demasía, ni tampoco hayas de ser sabio en exceso, ¿para qué habrás de estar desolado?

17. No seas impío en demasía y no seas necio; ¿por qué habrás de morir sin que sea tu hora?

18. Es mejor que hayas de asirte en esto y que también de esto no dejes tu mano, ya

אחת לאחת למצא חשבון: אשר עוד בקשה נפשי
ולא מצאתי אדם אחד מאלף מצאתי ואשה בכל-
אלה לא מצאתי: לבד ראה-זה מצאתי אשר עשה
האלהים את-האדם ישר והמה בקשו חשבנות
רבים:

que el temeroso de Elohim ha de cumplir con todos.

19. La sabiduría fortalece al sabio más que diez gobernantes que haya habido en la ciudad.

20. Pues hombre no hay justo en la tierra, que haga el bien y no haya de errar.

21. Tampoco a todas las palabras que hayan de hablar no pongas mientes, y no hayas de oír a tu servidor que te maldice.

22. Ya que muchas veces ha sabido tu corazón lo que tú también has maldecido a otros.

23. Todo esto lo he experimentado con la sabiduría; pensé: voy a ser sabio, empero ella está lejana de mí.

24. Lejano está lo que ha sido; y profundo, profundo, quién lo habrá de hallar?

25. Giré yo y mi corazón: para conocer y para explorar y para buscar sabiduría y razonamiento; y para saber: la maldad es estulticia y la frivolidad delirio.

26. Y hallo yo m amargo que la muerte, a la mujer, que es trampas y redes su corazón, ligaduras sus manos. El que es bueno ante Elohim se librá de ella y el pecador será atrapado en ella.

27. Mira, esto he hallado -dijo Kohelet-: una por una, para hallar conclusión¹.

28. Ya que mucho² ha buscado mi alma y no he hallado. Hombre, uno en mil he hallado, empero una mujer en todos estos no he hallado.

[29.](#) ¡Solamente! Mira, esto he hallado:
que ha hecho Elohim al hombre recto,
empero ellos han buscado
maquinaciones, ¡muchas!

¹ otros: razonamiento

² Otros: más

ECLESIASTÉS

CAPÍTULO 7

1. ES MEJOR EL RENOMBRE QUE EL ÓLEO BUENO, ASÍ COMO EL DÍA DE LA MUERTE QUE EL DÍA DE SU NACER.

2. ES MEJOR ENCAMINARSE A LA CASA DE DUELO QUE IR A LA CASA DE CONVITE, YA QUE ESO ES EL FIN DE TODA PERSONA Y EL VIVIENTE LO HABRÁ DE PONER EN MIENTES.

Vers. 1: “ES MEJOR EL RENOMBRE QUE EL ÓLEO BUENO...”

Si bien el ser humano no sabe qué es bueno en la vida, efímera y de absurdidad (Kohélet 6:12), nuestro autor basándose probablemente en proverbios populares de su época y tal vez mejor explicados por él, sugiere que a pesar de todo, el hombre puede hallar que “algunas” cosas son mejores que “otras”.

Así, en este capítulo que se inicia, el autor citará siete cosas que son buenas en relación a otras tantas que no lo son.

En nuestra opinión es difícil hallar lo “bueno” objetivo y absoluto; el hombre deberá prestar atención a “lo bueno” subjetivo y relativo. Para ello se requiere una forma de vida, una manera de actuar no convencional, y que a primera vista puede parecemos casi contraria a la “lógica”. Pero, ¿qué es la “lógica” sino una vida significativa, para nosotros y para nuestra sociedad?

Así como un buen nombre, una buena reputación, es mejor que un ungüento agradable, que tiene un alcance limitado; así el día de la muerte es mejor que el día de su nacer...

Los comentaristas interpretan esta idea diciendo que a la persona, cuando nace, se le abre un mundo de incógnitas y de incertidumbre; empero al llegar al final de su vida posiblemente haya adquirido un buen nombre. Posiblemente haya resuelto algunas de las incógnitas de la vida. Tal vez, se haya dedicado a sus congéneres. Quizás haya creado un “ungüento perfumado” de mayor alcance que el común. Porque al fin y al cabo, el único nombre que reconoce el judaísmo es aquél que se adquiere mediante acciones meritorias, ante D’s. y ante los hombres.

Así leemos en el Tratado de Principios, Capítulo 4, Mishnáh 13: “Rabbi Shimeón dice: Tres coronas son: la corona de la Toráh, la corona del sacerdocio y la corona de la realeza; mas la corona de un buen nombre supera a las otras

Vers. 2: “ES MEJOR ENCAMINARSE A LA CASA DE DUELO QUE IRA LA CASA DE CONVITE...”

El pueblo judío practica, desde los albores mismos de su historia, la observancia de los días de duelo por el fallecimiento de un pariente directo.

Los primeros hebreos residiendo en Egipto ya lo habían hecho. Así leemos que cuando el patriarca Ishaq falleció, su hijo Iosef “hizo por él un duelo de siete días”(Génesis 50:10).

La visita a la casa de duelo, amén de reconfortar alguna manera a los dolientes, induce al visitante a tomar conciencia de lo efímero de la vida y de su fragilidad. Tales reflexiones sirven a una finalidad: el significado y el sentido de la vida. Seguramente esto ayuda más que la frivolidad, que puede reinar en las fiestas y celebraciones...

Vers. 2: “...YA QUE ESO ES EL FIN DE TODA PERSONA...”

3. ES MEJOR EL ENFURECIMIENTO QUE LA VELEIDAD¹, YA QUE AL DETERIORARSE EL SEMBLANTE, MEJORA EL CORAZÓN.

Por lo tanto, es bueno tener conciencia de esta realidad.

En otras palabras, el poeta bíblico le pide a D's. “Concédenos un corazón sabio, danos conocimientos acordes a nuestros contados días”(Salmos 90:12). Por su parte, los Maestros del judaísmo nos enseñan también la forma de tomar conciencia de nuestra naturaleza trascendental. Así leemos en el Tratado de Principios, Capítulo 3 Mishnáh 1: “Flakabiiii Ben Mahalalel dice: Reflexiona acerca de estas tres cosas y no incurrirás en error: piensa de dónde procedes, hacia dónde vas y ante quién tendréis que rendir cuentas.

¿De dónde procedes? De una gota fétida. ¿Hacia dónde vas? Al polvo y a los gusanos ¿Ante quién tendrás que rendir cuentas? Ante el Soberano del Universo, el Santo Bendito EL”

Vers. 3: “ES MEJOR EL ENFURECIMIENTO QUE LA VELEIDAD, YA QUE AL DETERIORARSE EL SEMBLANTE, MEJORA EL CORAZÓN”

El autor del comentario Metsudat David dice literalmente: “Si alguien ofende a su prójimo y éste le demuestra su enojo, resulta más tranquilizante que mostrarle un rostro de hilaridad; ya que al mostrarle el rostro enfurecido se calma su furor. Mientras que si mostrara -como reacción a la ofensa sufrida- un rostro de hilaridad o veleidad, el odio no expresado se convertirá en rencor, y no tendrá compasión de él en el día de la venganza, cuando esto haya de ocurrir”.

4. LA MENTE² DE LOS SABIOS ESTÁ EN LA CASA DE DUELO, EMPERO LA MENTE DE LOS NECIOS ESTÁ EN LA CASA DE ALEGRÍA.

5. ES MEJOR OÍR EL REPROCHE DEL SABIO, QUE EL HOMBRE QUE OYE LA CANCIÓN DE LOS NECIOS.

¹ otros: hilaridad

² otros: el corazón

Vers. 4: “LA MENTE DE LOS SABIOS...LA MENTE DE LOS NECIOS...”

Casi todos los comentaristas interpretan este versículo simbólicamente: la vida tiene dos aspectos y por lo tanto hay dos enfoques para comprenderla. Son sabios aquellos que captan con su mente el dramatismo profundo de la vida, su inexorable desarrollo y fin. Mientras que son necios quienes ven en la vida solamente “la casa de alegría”, o sea el aspecto material y la alegría del comer y del beber y otros placeres.

Vers. 5: “ES MEJOR OÍR EL REPROCHE DEL SABIO, QUE EL HOMBRE QUE OYE LA CANCIÓN DE LOS NECIOS”

Amén del sentido literal de este versículo, el Midrash Rabbah en su comentario cree que estas palabras son el eco de un hecho histórico, pues Moshéh Ribbenu, que amaba a Israel, lo reprendió y le reprochó su conducta en varias oportunidades: mientras que Bilham, el mago, -que odiaba Israel- le cantó loores y le rindió pleitesía a través de bendiciones; y en definitiva el pueblo de Israel sucumbió en el episodio de Shittim, producto de los “consejos” de Bilham. (Véase Números 24:14 y 25:1 y s.s.).

6. PUES CUAL CREPITACIÓN DE ESPINOS BAJO LA OLLA, ASÍ ES LA RISA DEL NECIO; Y TAMBIÉN ESTO ES ABSURDO.

En conclusión, no importa si las palabras que se nos dicen o los consejos que se nos sugieren son buenos o malos en sí, lo importante es que salgan de la boca de personas que nos quieren bien, aunque sean reproches y palabras duras. Uno de los aspectos del amor, es velar-aún con rigor- por el bienestar material y espiritual de la persona amada.

Vers. 6: “PUES CUAL CREPITACIÓN DE ESPINOS BAJO LA OLLA...”»

Nuestro autor emplea un juego de palabras. En hebreo “sir” es olla y “sirim” espinos. Queriendo significar que la “risa de los necios”, no se genera en una auténtica “siml regocijo interior-.

Este versículo es la continuidad lógica del anterior, que hablaba de “shir quesilim” la canción de los necios-. Así como la crepitación de espinos no indica la existencia de un fuego permanente, la alegría de los necios -que son quienes no entienden la dimensión espiritual de la vida- es simplemente bulliciosa y vacua.

Toda su vida se resume en un fragor efímero.

7. PUES EL FRAUDE ALTERA AL SABIO, Y HACE PERDER EL CORAZÓN DE SAPIENCIA¹.

8. Es MEJOR EL FINAL DE LA COSA QUE SU COMIENZO, ES MEJOR EL DE ESPIRITU PACIENTE QUE EL ALTIVO DE ESPÍRITU.

¹ literalmente: obsequio

Vers 7: “PUES EL FRAUDE ALTERA AL SABIO Y HACE PERDER EL CORAZÓN DE SAPIENCIA”

La comprensión de este versículo no resulta muy clara. Algunos intérpretes entienden que quiere decir que el uso tiránico del poder para el auto- enriquecimiento, hace que aun el sabio se confunda y pierda el precioso don con que D's. lo ha dotado: un corazón sabio.

Nuestra traducción está basada en Rashbám que trae las pruebas pertinentes. Por otra parte, Ibn Hezra dice que este versículo tiene una formulación incompleta, pero que se puede sobreentender su significado total.

Vers 8: “ES MEJOR EL FINAL DE LA COSA QUE SU COMIENZO...”

Todos los comentaristas coinciden en que aquí se está recomendando la previsión, la contención y la paciencia.

Pues cuando las cosas se generan o los eventos se inician, están recubiertos, de alguna manera, por lo enigmático. Muchas -veces el desarrollo final de los hechos contradice las esperanzas depositadas en los comienzos. Por ello, la única defensa que tiene el ser humano es, en la medida de lo posible, ser previsor; es decir tener en cuenta siempre que el desarrollo ulterior de las cosas y su conclusión podrán sorprenderlo.

Rashi lo sinteriza diciendo: cuando el final es bueno, todo se ha terminado en bien.

9. NO TE PRECIPITES CON TU ESPÍRITU PARA ENCOLERIZARTE, YA QUE LA IRA EN EL REGAZO DE LOS NECIOS HA DE POSARSE.

Vers. 9: “NO TE PRECIPITES CON TU ESPÍRITU PARA ENCOLERIZARTE.. “

Esta es una idea recurrente en toda la literatura rabínica.

Maimónides en su obra Mishnéh Toráh, Hiljot Dehót capítulo 2 Halajáh , dice con carácter de Halajáh - norma vinculante- que la persona debe ejercitarse

a sí misma, hasta llegar a contener su ira, en la mayoría de los casos. Empero cuando tuviere que enojarse, con fines didácticos y educativos, que lo haga

simulando enojo frente a las personas a quienes quiere llamar la atención, debiendo permanecer quieto en su intimidad. Es más, en el libro del Zohar,

Bereshit 2:16, se nos dice que aquél que da rienda suelta a su furor, es como si se hubiera entregado a la idolatría. Además, los Sabios del Talmud (T.B. Pesahim 66:B) han dicho que aquél que es víctima de su propio furor, si se trata de un sabio, su sabiduría lo abandona; y tratándose de un Profeta, su profecía se retira de él. Por último agregan con respecto a los iracundos, que su vida no es vida (ibídem 113:B).

10. NO HAYAS DE DECIR: ¿QUÉ HA SIDO? ¡QUE LOS DÍAS PRETÉRITOS ERAN MEJORES QUE ÉSTOS! YA QUE NO DESDE LA SABIDURÍA HAS PREGUNTADO POR ESTO.

Vers. 10: "...QUE LOS DÍAS PRETÉRITOS ERAN MEJORES QUE ESTOS..."

La glorificación del pasado es una suerte de enojo y de impaciencia, ambas actitudes negativas, desaconsejadas por nuestro autor en los versículos 8 y 9.

Dice Ibn Hezra "que los días son los mismos todos e iguales...", por lo tanto la persona requiere inteligencia para comprender y observar -dice Rashbám

que el mundo marcha normativamente, día a día.

Cuando la persona glorifica con insistencia los días pretéritos, ¿no será la manifestación de una velada decepción que sufre en determinado momento de

su vida?

11. ES MEJOR SABIDURÍA CON PATRIMONIO, Y MÁS PARA LOS QUE VEN EL SOL....

Vers. 11: "ES MEJOR SABIDURÍA CON PATRIMONIO..."

"Si ocurre que el sabio tiene un patrimonio, es bueno para él; pero mucho mejor es para sus contemporáneos (los que ven el sol), ya que lo van a respetar por causa de su riqueza" (Ibn Hezra).

Esta idea figura en Kohélet 9:16 en formulación negativa: "...empero la sabiduría del pobre es despreciada y sus palabras no son escuchadas".

12. YA QUE ESTÁ A LA SOMBRA DE LA SABIDURÍA Y A LA SOMBRA DE LA PLATA; EMPERO HAY PREEMINENCIA DEL CONOCIMIENTO: LA SABIDURÍA DA VIDA A SU POSEEDOR.

Vers. 12: "YA QUE ESTÁ A LA SOMBRA DE LA SABIDURÍA YA LA SOMBRA DE LA PLATA..."

Este versículo encierra una insuperable dificultad lingüística. Optamos por la interpretación de Ibn Hezra, que conectándolo al versículo anterior dice que el sabio que posee patrimonio, está cobijado por la sombra -protección- de la sabiduría y de la plata.

Sin embargo, el versículo agrega que "la sabiduría da vida a su poseedor"; o sea que la sabiduría de la persona lo ayuda a vivir y a expresar su espiritualidad y su esencia misma.

13. OBSERVA LA OBRA DE ELOHIM PUES ¿QUIÉN PODRÁ ENDEREZAR LO QUE HA TORCIDO?

Vers. 13: “OBSERVA LA OBRA DE ELOHIM PUES ¿QUIÉN PODRÁ ENDEREZAR LO QUE HA TORCIDO?”

El autor de Metsudat David entiende que este versículo quiere decir que el hombre debe prestar atención inteligentemente y considerar la obra de D's., pues ella es recta y ordenada; porque por otra parte ¿quién entre las personas habrá de reparar lo que el hombre mismo deteriora?

Nuestra generación es fiel testigo de la autenticidad de esta idea. En nuestros días estamos preocupados acerca del agua que ingerimos y del aire que respiramos. Estamos preocupados y angustiados pensando si nuestros hijos van a heredar de nosotros un mundo viable, donde haya flora y fauna y posibilidad de vida.

“¿Quién podrá enderezar lo que ha torcido?” -léase el hombre-.

Por otra parte algunos comentaristas entienden que a veces, nosotros como personas, creemos que el mundo que D's. ha creado contiene “tor eventos que nos “sublevan”, por ejemplo el justo que sufre a pesar de su bondad y el impío que goza a pesar de su maldad.

Por eso Kohelet, en el versículo 13 nos pide observar a fondo y comprender la obra de D's., antes que criticarla. En los versículos 16 de este capítulo, nos recomienda la moderación ética que establece un equilibrio entre la justicia ciega y la maldad perversa e irracional.

Por último, podría ser que el versículo 13 sea un epítome de todo el libro de Eclesiastés, que ya en el capítulo 1:15 nos decía: “...lo torcido no podrá enderezarse”(Véase nuestro comentario).

El Midrash por su parte dice que el primer hombre de la historia bíblica, Adam, dañó la obra de D's., ya que por su transgresión acarrió la mortalidad del ser humano, y eso ¿quién habrá de repararlo?

14. EN EL DÍA DEL BIEN, ESTÉS EN LO BUENO; EMPERO EN EL DÍA DEL MAL, MIRA... YA QUE ESTO ERENTE A ESTO HA HECHO

ELOHIM, PARA QUE NO HALLE EL HOMBRE EN POS DE ÉL, NADA.

Vers. 14: “EN EL DIA DEL BIEN ESTÉS EN LO BUENO...”

En el momento en que D s. te colme de bienes, trata de adquirir la Plenitud Eterna, que es el Bien Absoluto y

“...EN EL DÍA DEL MAL..”

Cuando las tribulaciones de la vida te alcancen;

“MIRA...”

“Cuál es la razón de ello y has de investigar en tus actos pasados, para que elimines el error cometido, que es la razón de tus tribulaciones, y así te retractarás de tu error” (Seforno).

En otras palabras, lo que el comentarista está diciendo es que, el ser humano no debe dejar pasar las oportunidades esenciales que le depara la vida. En los días buenos, tenemos que estar inmersos en el bien y no permitir que nuestros deseos de “lo mejor” empañen los momentos de felicidad. Recordemos que el enemigo de lo bueno no es lo malo; el enemigo de lo bueno es “lo mejor”, fuente de frustraciones permanentes.

Los Sabios del Talmud llegan a decir que en Más Allá, la persona tendrá que rendir cuentas por todo lo que su ojo vio y no quiso usufructuar. (Talmud lerushalmi Tratado Kiddushin 4:12).

Por otra parte, en el día del mal -entiende Seforno- la persona no debe paralizarse. Tiene que tratar de buscar e inquirir en sus actos pasados, hasta encontrar los errores o inconductas que pudieron haberlo llevado a esa situación que él considera mala.

También esta aseveración de Seforno está basada en el Talmud, donde los maestros nos han enseñado que desde el momento en que el hombre ha sido

creado y existe como realidad viviente, debe escudriñar sus actos pasados, y ‘evaluar’ sus acciones futuras. (Véase T.B. Heruvín 3:B).

Vers. 14: “...YA QUE ESTO FRENTE A ESTO...”

“El bien y su recompensa por un lado, frente al mal y su retribución por el otro a o.

Vers. 14: “...PARA QUE NO HALLE EL HOMBRE EN POS DE ÉL, NADA

Para que el hombre no pueda protestar contra los designios de D's. (Rashi).

15. TODO HE VISTO YO EN LA ABSURDIDAD DE MIS DÍAS: HAY JUSTO QUE SE PIERDE EN SU JUSTEDAD Y HAY IMPÍO QUE PERDURA EN SU MALDAD.

16. NO SEAS JUSTO EN DEMASÍA, NI TAMPOCO HAYAS DE SER SABIO EN EXCESO, ¿PARA QUÉ HABRÁS DE

ESTAR DESOLADO?

17. No SEAS IMPÍO EN DEMASÍA Y NO SEAS NECIO; ¿POR QUÉ HABRÁS DE MORIR SIN QUE SEA TU HORA?

18. ES MEJOR QUE HAYAS DE ASIRTE EN ESTO Y QUE TAMBIÉN DE ESTO NO DEJES TU MANO, YA QUE EL TEMEROSO DE

ELOHIM HA DE CUMPLIR CON TODOS.

Vers. 15: “TODO HE VISTO YO EN LA ABSURDIDAD DE MIS DÍAS...”

Con estas palabras, Kohelet inicia el relato de experiencias singulares, producto de una muy aguda observación. De acuerdo con la opinión de los comentaristas Ibn Hezra y Rashbám, Kohelet nos está previniendo para no caer en actitudes extremistas que contrarían la esencia misma de la Toráh.

Por eso Kohelet nos dice -según Ibn Hezra- que en algunas pocas ocasiones vemos que el justo se pierde por un ejercicio exagerado de su “justedad”; por ejemplo que aquella persona que en nombre de la Toráh se hace asceta y se sume en ayunos prolongados que por supuesto, le acarrearán daños físicos. O como dice Bashbám, aquel justo que ofrenda su vida por no transgredir ni siquiera una mitsváh “leve”. El no ha interpretado que hay que vivir por las mitsvot y no morir por ellas. No se debe confundir el Kiddush ha-Shem - santificación del nombre de D’s.- que exige el judaísmo cuando tratan de imponernos la abjuración de nuestra fe; o el derramamiento de sangre o las relaciones incestuosas -principios inalienables, con el resto de las mitsvot.

Vers. 15: “...HAY IMPÍO QUE PERDURA EN SU MALDAD”

De acuerdo con Rashbám, este impío no es un impío en el sentido literal de la palabra. Es más bien, el tsadik -justo- que transgrede la mitsváh “leve”, para salvar su vida y lo logra, a diferencia de la actitud permanente predominante en el caso anterior.

Vers. 16: “NO SEAS JUSTO EN DEMASÍA, NI TAMPOCO HAYAS DE SER SABIO EN EXCESO, ¿PARA QUÉ HABRÁS DE ESTAR DESOLADO?”

por todo lo antedicho, te prevengo que no seas justo en demasía, ni tampoco seas sabio en exceso, para que no estés aislado del mundo, y te hagas matar por alguna “cosa leve”. Empero tampoco seas impío en demasía para convertirte en necio y acostumbrado a la maldad, para que no hayas de morir antes de tu tiempo, si vas a ser tan malo. Por eso lo bueno para ti es que te aferres a lo justo, para ser hombre justo; pero tampoco abandones “la maldad”, ni retires tu mano de ella. Porque en realidad, aquella persona que es temerosa del Cielo, cumple con todo. Pues él se cuida de no ser justo en exceso, ni malo en exceso. Ya que todos sus actos los hace en nombre del Cielo” (Rashbám). Creo conveniente recalcar la definición que hace Ibn Hezra de los conceptos “bondad” y “maldad”, cuando aparecen en el libro de Kohelet.

a) maldad: dedicarse exclusivamente a las cosas de este mundo hasta convertirse en materialista a ultranza.

b) bondad: satisfacer las necesidades materiales esenciales del ser humano, y dedicar el resto del tiempo -vida- a las acciones meritorias ante D’s. y ante los hombres.

19. LA SABIDURÍA FORTALECE AL SABIO MÁS QUE DIEZ GOBERNANTES QUE HAYA HABIDO EN LA CIUDAD.

20. PUES HOMBRE, NO HAY JUSTO EN LA TIERRA, QUE HAGA EL BIEN Y NO HAYA DE ERRAR.

Vers. 19: “Lk SABIDURÍA FORTALECE AL SABIO...”

“Como quiera que el autor había dicho ‘...ni tampoco hayas de ser sabio en exceso...’, ahora vuelve a explicar que no existe cualidad superior a la sabiduría. Sin embargo previene al hombre que no se dedique a ella con exclusividad, para que así le dé a su cuerpo la porción que le corresponde, para que pueda vivir...” (Ibn Hezra).

En otras palabras, el judaísmo no acepta ninguna dicotomía con respecto a la esencia del ser humano; si bien la sabiduría da sentido a nuestra vida, no debemos incurrir en el desprecio o la desatención de nuestro cuerpo físico, ya que eso sería atentar contra la idea de la Creación.

Empero no hay que confundir “fuerza” con “sabiduría”; pues esta última es la que controlará los impulsos de nuestro físico, haciéndolo “regresar” a un punto de equilibrio. Esta es la idea de “teshuváh”, regreso o reversión de nuestros actos. Ni siquiera “diez gobernantes” en la metáfora. acordes unánimemente en su voluntad, pueden imponerse a la sabiduría del individuo, pues ésta es más fuerte por ser autónoma y no heterónoma.

La sabiduría como esencia del ser, es una partícula implantada en nosotros por nuestro Creador, por lo tanto, debe iniciarse en la Reverenda a El. “Reshit klojmáh irat haShem” - principio de la sabiduría es la veneración a D’s. (Salmos 111:10).

Vers. 20: “PUES HOMBRE, NO HAY JUSTO EN LA TIERRA, QUE HAGA EL BIEN Y NO HAYA DE ERRAR”

Este versículo encierra la “esencia del judaísmo”, al definir la “esencia” del ser humano.

Rabbi Itshak Arama en su comentario al libro de Génesis, dice que el ser humano, creado por D’s., al estar situado en la tierra, se encuentra ante la posibilidad del acto incontrolado, gestado en su voluntad. Pero D’s. lo ha dotado de raciocinio que controlará a su voluntad. Resultará de ello la buena elección, la elección del bien. Pero, a veces, el ser humano se equivoca en su elección y de ello resultará un “het” - error-, que no es la elección del mal, sino más bien el resultado negativo de una elección errónea.

En otras palabras, agrega Rabbi Itshak el ser humano nunca elige el mal, ya que esto sería ilógico e irracional. Sólo el reino animal carece de la posibilidad de elección.

Por lo tanto, dice Kohelet, no hay hombre justo en la tierra que haga el bien todo el tiempo y que no corneta error jamás. A lo que comenta Rashbám, que el justo-sabio debe cuidarse sobremanera para no caer en el acto del mal, posible. La sabiduría reduce esa “probabilidad”, pero no puede eliminar la “posibili dad”.

21. TAMPOCO A TODAS LAS PALABRAS QUE HAYAN DE HABLAR NO PONGAS MIENTES, Y NO HAYAS DE OÍR A TU SERVIDOR QUE TE MALDICE.

Vers. 21: “TAMPOCO A TODAS LAS PALABRAS QUE HAYAN DE HABLAR NO PONGAS MIENTES...”

Este versículo le dice al sabio:

“Si quieres hallar quietud no prestes atención a todas las palabras de las personas; y aun si alguien te maldijere, y aun si fuere tu esclavo, si vas a prestar atención a sus palabras te vas a enfurecer y se va a oscurecer la luz de la sabiduría del alma” (Ibn Hezra).

En otras palabras, el rumor negativo acerca de tu persona seguramente es propalado por tu enemigo, y a veces por tu esclavo, o sea el hombre que está en deuda contigo por haber recibido de tí atenciones y bondades. Esa ingratitud tan manifiesta no debe hacerte perder “la luz de tu sabiduría”, tu equilibrio emocional.

En palabras sublimes y poéticas, el salmista ha eternizado esta idea; leemos en Salmos 41:10: “Aun el hombre que compartía conmigo mi paz, en quien yo había confiado, el que come mi pan: levantó arteramente por sobre mí su calcañar”.

El comentarista Seforno dice que cuando tu esclavo te maldice, lo hace acosado por su sufrimiento y su estado de sumisión; por eso no debes enojarte por esas actitudes instintivas de las personas.

22. YA QUE MUCHAS VECES HA SABIDO TU CORAZÓN LO QUE TÚ TAMBIÉN HAS MALDECIDO A OTROS.

23. TODO ESTO LO HE EXPERIMENTADO CON LA SABIDURÍA; PENSÉ VOY A SER SABIO, EMPERO ELLA ESTÁ LEJANA DE MÍ.

Vers. 22: “YA QUE MUCHAS VECES HA SABIDO TU CORAZÓN LO QUE TÚ TAMBIÉN HAS MALDECIDO A OTROS”

Ibn Hezra comenta al respecto: “...no prestes atención a quienes te difaman o calumnian, porque seguramente has de saber que tú también hiciste lo mismo con otros, ya sea con tus palabras o con tus pensamientos”.

Seforno agrega: “y tú también lo hiciste incitado por tus instintos, tanto como lo ha hecho tu servidor, por ello has de reconocer que no es conveniente enfurecerse”.

Vers. 23: “TODO ESTO LO HE EXPERIMENTADO CON LA SABIDURÍA,..”

“Todo lo que te dije lo he experimentado a través de la sabiduría, pero cuando pretendí ser más sabio aun, descubrí que esto es una cosa muy alejada; y es lo que dice el versículo 16: ‘No seas justo en demasía...’ Pues la esencia de lo que ya ha sido está muy distante para que el hombre lo aprehenda, y además es profundo, muy profundo” (Ibn Hezra).

24. LEJANO ESTÁ LO QUE HA SIDO; Y PROFUNDO, PROFUNDO, ¿QUIÉN LO HABRÁ DE HALLAR?

25. GIRÉ YO Y MI CORAZÓN: PARA CONOCER Y PARA EXPLORAR Y PARA BUSCAR SABIDURÍA Y RAZONAMIENTO; Y PARA SABER: LA MALDAD ES ESTULTICIA Y LA FRIVOLIDAD DELIRIO.

Vers. 24: “LEJANO ESTÁ LO QUE HA SIDO; Y PROFUNDO, PROFUNDO, ¿QUIÉN LO HABRÁ DE HALLAR?”

“Esto quiere decir que ‘lo que ha sido’ es solamente lejano; mientras que lo que no ha ocurrido todavía -y el hombre podría inquirir hasta hallarlo- es un tema profundo sobremanera.

Como leemos en Proverbios 20:5: “Cual aguas profundas es el consejo en el corazón del hombre, pero un hombre de entendimiento habrá de sacar el agua del pozo” (Ibn Hezra).

Aparentemente este comentarista quiere distinguir entre lo distante en la superficie, o sea la historia ya transcurrida que está “solamente distante” y la profundidad que la investigación tiene que alcanzar para descubrir aquellas cosas que todavía no han ocurrido.

Según el autor del libro de Proverbios, esto no se logra mediante la “bojm

-sabiduría-, sino por medio del entendimiento “tebunáh”.

En mi opinión, el entendimiento incluye considerar al ser humano como tal, de manera de no convertirlo en una “curiosidad científica” sólo para ser estudiada.

Por otra parte, tanto Rashi como Seforno interpretan que este versículo hace referencia a la Obra de la Creación, sobre la que, según Rashi -basado en fuentes talmúdicas-, la persona no está autorizada a cuestionarse diciendo: ¿qué es esto que hay arriba y qué es lo que hay abajo? ¿Qué es lo que hay hacia adelante y qué es lo que hay atrás?

Vers. 25: “GIRÉ YO Y MI CORAZÓN...”

Esta frase que no tiene paralelo, “yo y mi corazón”, debe ser entendida como expresión poética, donde el hombre habla de su corazón o de su alma, como algo distinguible de la totalidad de su ser. Tal vez quiera hablar de una conciencia retrospectiva, muy intensa, que sacar-a a luz la experiencia de vida que este pensador está a punto de relatarnos.

Vers. 25: “...PARA CONOCER Y PARA EXPLORAR Y PARA BUSCAR..”

El cúmulo de verbos con sentido casi similar refleja la gran intensidad y la urgencia que asume el carácter de esta investigación.

Véase también en el capítulo 1:13 la sucesión de verbos al mismo efecto.

26. Y HALLO YO MÁS AMARGO QUE LA MUERTE, A LA MUJER, QUE ES TRAMPAS Y REDES SU CORAZÓN, LIGADURAS SUS MANOS. EL QUE ES BUENO ANTE ELOHIM SE LIBRARÁ DE ELLA Y EL PECADOR SERÁ ATRAPADO EN ELLA.

Vers. 26: “Y HALLO YO MÁS AMARGO QUE LA MUERTE, A LA MUJER QUE ES TRAMPAS...”

En realidad, si compararnos este versículo con el que leemos en el capítulo 9:9, que dice: “Mira la vida con la mujer a quien amas...”, notaremos que Kohelet está refiriéndose a determinado tipo de mujer que es negativa ya la que describe profusamente.

Siguiendo el modelo del que habla el libro de Proverbios, donde por una parte se describe a la mujer mala (2:16 y 7:25) y por la otra se loa a la mujer buena (11:16; 19:14 y especialmente el capítulo 31 del mismo libro).

27. MIRA, ESTO HE HALLADO - DIJO KOHELET-: UNA POR UNA, PARA HALLAR CONCLUSIÓN¹.

¹ Otros: razonamiento

Vers. 27: "...DIJO KOHELET..."

Llama la atención aquí, que el atributo Kohelet está precedido por un verbo en forma femenina "amráh kohelet"; mientras que en todo el libro se lo encuentra seguido o precedido por formas verbales masculinas.

Dado que el atributo Kohelet no es un simple nombre de persona, sino más bien, en palabras del comentarista Seforno: "...El alma que ha congregado todas las sabidurías..." (véase nuestra introducción), el verbo "amr,íh" (persona del femenino), se estaría refiriendo al alma que ha congregado tantas sabidurías. Parecería que a lo largo de todo el libro, el atributo Kohelet se hace sinónimo de la persona del autor, y por eso aparecerá precedido o seguido de verbos en forma masculina.

El autor del libro Metsudat Tsión nos dice que aquí se sobreentiende el término "néfesh" .alma., que es femenino. De igual manera ocurre en 11 Samuel 13:39, donde también falta la mención explícita de la palabra "néfesh" .alma., y por ello figura el verbo "vatéjel" en forma femenina,

Vers. 27: "MIPA, ESTO HE HALLADO... UNA POR UNA.."

Estas palabras resultan verdaderamente complejas, difíciles de entender. Empero el comentarista Rabbi Moshéh Alshej, interpretándolas contextualmente, dice que Kohelet (a quien los Sabios del Talmud identifican con el rey Shelomóh), está relatando su propia experiencia. No estaría calificando a la mujer en general, sino más bien, en particular, "una por una" de acuerdo a sus múltiples vivencias en ese campo.

Véase 1 Reyes 11:3, donde el texto describe con nitidez este aspecto de la vida del rey Shelomóh.

28. YA QUE MUCHO¹ HA BUSCADO MI ALMA Y NO HE HALLADO. HOMBRE, UNO EN MIL HE HALLADO, EMPERO UNA MUJER EN TODOS ESTOS NO HE HALLADO.

¹ otros: más

En esta misma línea de pensamiento, Kohelet sigue diciendo que, en cuanto mujeres ideales, él no ha hallado ni siquiera una entre mil; mientras que esta dificultad le ha resultado menos frecuente entre los hombres. Tampoco entre ellos abunda la persona ideal, pero hombre, uno en mil , dice haber hallado.

29. ¡SOLAMENTE! MIRA, ESTO HE HALLADO: QUE HA HECHO ELOHIM AL HOMBRE RECTO, EMPERO ELLOS HAN BUSCADO MAQUINACIONES, ¡MUCHAS!

Vers. 29: “...QUE HA HECHO ELOHIM AL HOMBRE RECTO, EMPERO ELLOS HAN BUSCADO MAQUINACIONES, ¡MUCHAS!”

Según el exégeta Ibn Hezra, esto quiere decir: “...que D’s. ha hecho al hombre para que sea recto y que se encamine por la senda de la rectitud, empero ellos

(hombre y mujer) han buscado caminos sinuosos. Este ha sido también el tema tratado en el versículo anterior, del que resulta que una única mujer es suficiente para un hombre

En otras palabras, lo que Ibn Hezra estaría diciendo, es que D’s. ha creado un solo hombre, y a partir de ese cuerpo, a una sola mujer. Esta es una clara referencia a la vida monogámica que hombre y mujer debieran desarrollar. Empero el ser humano se ha desviado de esta tendencia y ha abrazado la poligamia, a la que nuestro autor denomina “maquinaciones ¡muchas!”.

De acuerdo a otros comentaristas, “maquinaciones ¡muchas!” no hace referencia al tema contextual de la relación hombre. mujer, sino más bien a todas las desviaciones y artificios en los cuales el ser humano se ha embarcado, y que en última instancia, atentan contra la rectitud estructural que posee por haber sido creado por D’s., Creador de todo lo que existe.

En otro orden de cosas, cabe recalcar que la poligamia ha sido prohibida por obra de Rabbenu Guereshon ben Rabbi lehudáh (nacido en el año 965, en la ciudad de Metz, hoy Francia), llamado Meor haGoláh -Luminaria del exilio-, quien estableció con el acuerdo de las comunidades, su prohibición formal. Esta prohibición, formulada en Alemania, donde vivió y actuó, abarcó en la primera etapa a las comunidades judías europeas. El edicto de la prohibición caducó al finalizar el quinto milenio del calendario hebraico y nunca fue derogado, quedando tácitamente prorrogado hasta “hacerse ley” en Israel. Más adelante, las comunidades judías españolas y orientales incorporaron reglamentaciones legales con esta misma finalidad. A modo de ejemplo, las comunidades judías de Marruecos, hasta el día de hoy, incluyen en la “ketubáh” -acta matrimonial judaica- una enmienda que prohíbe al esposo “contraer nupcias” con otra mujer mientras esté vigente el acta matrimonial. Esta cláusula, parte inamovible del texto de la “ketubáh”, testimonia el desarrollo de las leyes de matrimonio y nupcias del pueblo de Israel.

CAPÍTULO

פרק ח

1. ¿Quién es como el sabio? Y ¿quién ha de saber el sentido de la cosa! La sapiencia del hombre ilumina su rostro y la dureza de su semblante se transforma.

2. Yo... el mandato de! rey cuida, por causa del juramento de Elohim.

3. No te precipites para irte de ante su presencia, no te yergas en cosa mala; ya que todo lo que él desea, hace.

4. Porque la palabra del rey es: autoridad, y ¿habrá de decirle, qué haces!?

5. El que cuida el precepto no habrá de saber cosa mala; y hora y justicia habrá de conocer el corazón del sabio.

6. Porque para todo anhelo hay una hora, y justicia; aunque el mal del hombre es grande sobre él.

7. Ya que él no sabe lo que habrá de ser; porque cuando haya de ser ¿quién le habrá de informar!

8. No hay hombre imperador en el espíritu, para recluir el espíritu; y no hay autoridad en el día de la muerte y ni hay arma en la guerra; y no habrá de librar la maldad a su autor.

9. Todo esto he observado, para ponerme en mientes, por toda acción que se hace bajo el sol: la hora en la cual domina el hombre al hombre, para mal de él.

מי כהחכם ומי יודע פֿשֿר דְּבַר חִכְמַת אָדָם תִּאִיר
פְּנָיו וְעַז פָּנָיו יִשְׁנָא: אֲנִי פִי־מֶלֶךְ שְׁמוֹר וְעַל דְּבַר
שְׂבוּעַת אֱלֹהִים: אֶל־תִּבְהַל מִפְּנֵי תֵלֶךְ אֶל־תַּעֲמֹד
בְּדֶבֶר רָע כִּי כָל־אִשֶּׁר יִחְפֹּץ יַעֲשֶׂה: בְּאִשֶּׁר דְּבַר־
מֶלֶךְ שְׁלֹטֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מִה־תַּעֲשֶׂה: שׁוֹמֵר מִצְוָה
לֹא יֵדַע דְּבַר רָע וְעַתּוּ וּמִשְׁפָּט יֵדַע לֵב חָכָם: כִּי
לְכָל־חֹפֶץ יֵשׁ עֵת וּמִשְׁפָּט כִּי־רַעַת הָאָדָם רַבָּה
עָלָיו: כִּי־אֵינֶנּוּ יֹדַע מִה־שִׁיחִיָּה כִּי כָאִשֶּׁר יְהִיָּה מִי
יִגִּיד לוֹ: אֵין אָדָם שְׁלִיט בְּרוּחַ לְכֹלֹא אֶת־הָרוּחַ
וְאֵין שְׁלֹטֹן בְּיוֹם הַמּוֹת וְאֵין מִשְׁלַחַת בַּמְּלַחְמָה
וְלֹא־יִמָּלֵט רֶשַׁע אֶת־בְּעָלָיו: אֶת־כָּל־זֶה רֵאִיתִי
וְנִתָּן אֶת־לְבִי לְכָל־מַעֲשֶׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת
הַשָּׁמַשׁ עֵת אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לְרַע לוֹ: וּבְכֵן
רֵאִיתִי רָשָׁעִים קִבְּרִים וְבָאוּ וּמִמָּקוֹם קְדוֹשׁ יִהְיוּ
וַיִּשְׁתַּכְּחוּ בְּעִיר אֲשֶׁר כֵּן־עָשׂוּ גַם־זֶה הִבֵּל: אֲשֶׁר
אֵין־נַעֲשֶׂה פֶתֶגֶם מַעֲשֶׂה הַרְעָה מִהֲרָה עַל־כֵּן מָלֵא
לֵב בְּנֵי־הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע: אֲשֶׁר חָטָא עֲשֶׂה
רָע מָצֵת וּמֵאֲרִיךְ לוֹ כִּי גַם־יִוָּדַע אֲנִי אֲשֶׁר יְהִיָּה־
טוֹב לִירְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירָאוּ מִלִּפְנֵי: וְטוֹב לֹא־
יְהִיָּה לְרָשָׁע וְלֹא־יֵאֲרִיךְ יָמִים כָּצֵל אֲשֶׁר אֵינֶנּוּ יֵרָא
מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים: יֵשׁ־הִבֵּל אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מִגִּיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֶׂה
הַרְשָׁעִים וַיֵּשׁ רָשָׁעִים שְׂמִיגֵיעַ אֲלֵהֶם כְּמַעֲשֶׂה
הַצַּדִּיקִים אֲמַרְתִּי שְׂגַם־זֶה הִבֵּל: וְשִׁבְחֹתִי אֲנִי אֶת־
הַשִּׁמְחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשָּׁמַשׁ כִּי
אִם־לְאַכּוֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמֹחַ וְהוּא יִלְוֶנּוּ בַעֲמָלוֹ וּמִי
חֵיָּו אֲשֶׁר־נִתֵּן־לוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמַשׁ: כָּאֲשֶׁר
נִתְּתִי אֶת־לְבִי לָדַעַת חִכְמָה וְלִרְאוֹת אֶת־הָעֵנָן
אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל־הָאָרֶץ כִּי גַם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שְׁנָה
בְּעֵינָיו אֵינֶנּוּ רֹאֶה: וְרֵאִיתִי אֶת־כָּל־מַעֲשֶׂה הָאֱלֹהִים
כִּי לֹא יוֹכֵל הָאָדָם לְמַצּוֹל אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר
נַעֲשֶׂה תַּחַת־הַשָּׁמַשׁ בְּשֵׁל אֲשֶׁר יַעֲמַל הָאָדָם
לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמָּצֵא וְגַם אִם־יֹאמַר הִחֲכַם לָדַעַת לֹא
יִוָּכַל לְמַצּוֹ:

[10.](#) Y por cierto he visto impíos sepultados, mas han venido; y empero los del lugar sagrado se han ido y han sido olvidados en la ciudad donde lo correcto haban obrado... También esto es absurdo.

[11.](#) Porque no se cumple sentencia, por el acto del mal, pronto; por ello está colmado el corazón de los hijos del hombre -en ellos-para hacer mal.

[12.](#) Porque el pecador hace mal cien... y ¡El le prolonga! Pues también sé yo que habrá lo bueno para los temerosos de Elohim, los que temen de ante Su Presencia.

[13.](#) Y lo bueno no habrá para el impío, ni prolongará días, -como la sombra- porque no teme de la Presencia de Elohim.

[14.](#) Hay absurdidad que se hace sobre la tierra. Porque hay justos a quienes les alcanza, cual acción de los impíos mientras que hay impíos a quienes les alcanza, cual acción de los justos -pensé que también esto es absurdo-.

[15.](#) Y encomié yo la alegría porque no hay mejor para el hombre -bajo el sol- que comer y beber y alegrarse; y ello lo acompañará en su agobio -los días de su vida- que le ha dado a él Elohim bajo el sol.

[16.](#) Cuando dirigí ami corazón para conocer sapiencia y para observar el quehacer, lo que se hace sobre la tierra:

pues tampoco de día ni de noche, sueño en sus ojos no ve.

17. Observé toda la obra de Elohirn, pues no podrá el hombre hallar la acción: que se hace bajo el sol, por causa que se esfuerza el hombre para buscar y no ha de hallar; y aunque diga el sabio: ¡saber! no podrá hallar.

ECLESIASTÉS

CAPÍTULO 8

1. ¿QUIÉN ES COMO EL ¡Y QUIÉN HA DE SABER EL SENTIDO DE LA COSA! LA SAPIENCIA DEL HOMBRE ILUMINA SU ROSTRO Y LA DUREZA DE SU SEMBLANTE SE TRANSFORMA.

Vera. 1: “ ES COMO EL SABIO?...”

En el capítulo 7, versículo 25, el autor del libro nos enuncia las paradojas y los absurdos generados por la búsqueda de la sapiencia...

En el capítulo 8, Kohelet hace una re1 distinta a la sabiduría, hasta tal punto que eleva al sabio sobre todos, insinuando que nadie se le compara, ya que él es quien podrá descifrar el enigma que representa “el sentido de la vida”. En otro orden de cosas, el término “pésher”, que traducimos como “sentido”, es una palabra de origen arameo que figura esta única vez en el libro de Kohelet; todas las otras ocasiones en que figura en el Tanáj, la encontraremos en la sección aramea del libro de Daniel.

2. YO... EL MANDATO DEL REY CUIDA, POR CAUSA DEL JURAMENTO DE ELOHIM.

Vers. 1: “...LA SAPIENCIA DEL HOMBRE ILUMINA SU ROSTRO Y LA DUREZA DE SU SEMBLANTE SE TRANSFORMA”

Quiere decir que la sabiduría ilumina el “rostro” del ser humano y aleja la “tensión” de su cuerpo. Los rasgos rígidos que refleja su semblante y que son generados por la “tensión” y la “soberbia”, desaparecen y se transforman en un “halo” que ilumina, ya que la sabiduría engendra la modestia. “Pues cuando la esencia espiritual del ser humano predomina sobre sus instintos, desaparecen la tensión y la rigidez, que son reemplazados por la quietud de la modestia” (Basado en Ibn Hezra).

Sin embargo, el sabio debe prevenirse y tiene que ser precavido en su relación con el rey, ya que éste rige su reino con el temor más que con la sabiduría. Cabe recordar la idea expresada por el autor del libro de Proverbios (16:14) que dice: “El furor del rey es como mensajeros de la muerte, empero el hombre sabio deberá aplacarlo”.

En otras palabras, se desalienta el enfrentamiento con el poder real, aconsejando recurrir a la sabiduría y a la persuasión para superar el “furor del rey”.

En esta misma línea de pensamiento, Kohelet parece advertir a su lector, de no rebelarse ni enfrentar la voluntad irrestricta del rey: "... habrá de decirle ¡qué haces!?"

En cuanto al alcance del concepto "rey", son varios los comentaristas que sugieren que el autor no se está refiriendo solamente a un rey de carne y hueso, sino que por un razonamiento a priori, las prevenciones de nuestro autor aluden al Rey Creador de todo y Soberano cuya Voluntad rige por doquier.

Vers. 2: "YO... EL MANDATO DEL REY CUIDA..."

Después de haber prevenido al sabio -en el capítulo anterior- para que no se deje atrapar por la pasión, el autor vuelve a recomendarle no apoyarse en demasía en su sabiduría, hasta el punto de despreciar el "mandato del rey de su lugar", por el hecho de que fuere necio.

(Basado en Ibn Hezra).

Vers. 2: "YO... EL MANDATO DEL REY CUIDA..."

"Esta es una locución abreviada y es como si el autor estuviera diciendo: yo te encomiendo o te prevengo que cuides el mandato del rey" (Ibn Hezra). Esta idea está expresada en la literatura de la Sapiencia en general; así leemos en Proverbios 24:21: "Teme a Adonai hijo mío y al rey".

Vers. 2: "...POR CAUSA DEL JURAMENTO DE ELOHIM"

Lo que quiere decir que el consejo de la obediencia al rey está basado en el juramento que hace el pueblo en nombre de Elohim, prometiendo lealtad y obediencia al rey (Véase a modo de ejemplo II Reyes 11:17).

3. NO TE PRECIPITES PARA IRTE DE ANTE SU PRESENCIA, NO TE YERGAS EN COSA MALA; YA QUE TODO LO QUE ÉL DESEA, HACE.

Vers. 3: "NO TE PRECIPITES PARA IRTE DE ANTE SU PRESENCIA..."

Este primer segmento del versículo está traducido en base al análisis gramatical que hace Ibn Hezra; y quiere decir que no te apresures a pensar que la solución está en eludir la presencia del rey, ya que esto te llevaría, posiblemente, a "erguirte en cosa mala" como la desobediencia y todo lo que ella acarrea. Esto sería mal visto por el rey y como quiera que su voluntad es irrestricta, podrías sufrir las consecuencias de su acción en tu contra. (Basado en Ibn Hezra).

4. PORQUE LA PALABRA DEL REY ES: AUTORIDAD, Y ¿QUIÉN HABRÁ DE DECIRLE, ¡QUÉ HACES!?

5. EL QUE CUIDA EL PRECEPTO NO HABRÁ DE SABER COSA MALA; Y HORA Y JUSTICIA HABRÁ DE CONOCER EL CORAZÓN DEL SABIO.

6. PORQUE PARA TODO ANHELO HAY UNA HORA, Y JUSTICIA; AUNQUE EL MAL DEL HOMBRE ES GRANDE SOBRE ÉL

Vers. 5: “EL QUE CUIDA EL PRECEPTO NO HABRÁ DE SABER COSA MAL

Vers. 6: “PORQUE PARA TODO ANHELO HAY UNA HORA Y JUSTICIA...”

Ibn Hezra entiende que estos dos versículos configuran una sola unidad de pensamiento, queriendo expresar que el hombre que cuida el precepto o el mandato del rey, no ha de querer hallarse incurso en cosa mala, aunque el hombre sabio no debe desesperar cuando descubre el imperio de la injusticia y de la corrupción. Deberá saber por medio de su sapiencia, que cada persona tiene una hora en la vida, para el bien y para el mal; y por lo tanto también el mal habrá de pasar.

Empero Kohelet recatos que esta espera y contención, son fuente de un gran sufrimiento para el hombre sabio que está presenciando las angustias del ser humano sometido a vejaciones por la autoridad.

Rabbi Moshéh Almosnino en su libro “Iedé Moshéh”, nos recuerda que ninguna cosa es “absolutamente buena todo el tiempo o absolutamente mala todo el tiempo”. Nos explica que los términos “hora y justicia” son inseparables, el acto justo puede serlo en determinada hora y circunstancia, y dejar de serlo en otro tiempo o circunstancia. Ese es, de acuerdo a este exégeta, el significado del versículo 7, ya que según él, la persona no conoce en su justo valor el carácter ético-moral de su acción.

Tenemos -dice Ibn Hezra- una cierta noción general de lo que puede ocurrir, basados en nuestra experiencia anterior, pero jamás podremos anticipar analíticamente los sucesos ulteriores.

Y por supuesto, nadie conoce el día de su desaparición de este mundo.

7. YA QUE ÉL NO SABE LO QUE HABRÁ DE SER; PORQUE CUANDO HAYA DE SER ¿QUIÉN LE HABRÁ DE INFORMAR!

8. NO HAY HOMBRE IMPERADOR EN EL ESPÍRITU, PARA RECLUIR EL ESPÍRITU; Y NO HAY AUTORIDAD EN EL DÍA DE LA MUERTE Y NI HAY ARMA EN LA GUERRA; Y NO HABRÁ DE LIBRAR LA MALDAD A SU AUTOR.

Vers. 8: “NO HAY HOMBRE IMPERADOR EN EL ESPÍRITU...”

“Y aun si él supiera cuándo va a morir, ¿de qué le va a servir ese saber!? Pues el hombre no tiene poder para recluir y aprisionar el espíritu de vida que está dentro de él, y retenerlo para que no muera...” (Ibn Hezra).

Vers. 8: “...Y NO HAY AUTORIDAD EN EL DÍA DE LA MUERTE...”

Aun al rey, cuya palabra es autoridad (versículo 4), no le sirve ninguna autoridad ni tiene dominio sobre el día de su muerte.

Vers. 8: “...Y NI HAY ARMA EN JA GUERRA...”

Traducimos “mishlahat” como arma, basados en Ibn Hezra que aporta las pruebas filológicas pertinentes. En cuanto al término “en la guerra”, los comentaristas lo consideran una metáfora.

Rashbám dice que este concepto hace alusión a la lucha que libra el ser humano para evitar la muerte, y para lo cual no halla ningún arma eficaz.

Ibn Hezra sugiere que esa es la lucha de nuestro organismo físico que, en definitiva, no puede obtener una victoria total sobre la enfermedad, que lo debilitará hasta que muera.

Vers. 8: “...Y NO HABRÁ DE LIBRAR LA MALDAD A SU AUTOR”

Ibn Hezra, en nombre de otros intérpretes a quienes no identifica, sugiere que el término maldad, en esta oportunidad hace alusión al poder económico. Seferno amplía esta idea y dice: “Pues la búsqueda desmesurada de la riqueza y la avaricia potencial consiguiente, se denomina: maldad”.

En otras palabras, la riqueza puede ser fuente de bondad y generosidad; pero parecería de acuerdo a Kohelet y sus experiencias de vida, que la riqueza fomenta la avaricia y la incompreensión de las necesidades del otro. Llama la atención que en idioma hebreo la palabra maldad contiene las tres consonantes que forman en orden invertido la palabra riqueza. Tal vez esto esté insinuando que la persona puede revertir su maldad y su avaricia, convirtiéndolas en riqueza auténtica o sea generosidad; ya que la maldad no libraré a su poseedor de su sufrimiento.

9. TODO ESTO HE OBSERVADO, PARA PONERME EN MIENTES, POR TODA ACCIÓN QUE SE HACE BAJO EL SOL LA HORA EN LA CUAL DOMINA EL HOMBRE AL HOMBRE, PARA MAL DE ÉL

10. Y POR CIERTO HE VISTO IMPÍOS SEPULTADOS, MAS HAN VENIDO; Y EMPERO LOS DEL LUGAR SAGRADO SE HAN IDO Y HAN SIDO OLVIDADOS EN LA CIUDAD DONDE LO CORRECTO HABÍAN OBRADO... TAMBIÉN ESTO ES ABSURDO.

Vers. 9: “TODO ESTO HE OBSERVADO...”

Aparentemente, el autor querría decir que la experiencia del despotismo del rey y de su autoridad avasallante, puede ser entendida como idea rectora del comportamiento humano. O sea que todo hombre que tiene poder, lo utiliza para dominar o subyugar a su congénere en la escala correspondiente. Esta idea ha sido expresada en términos patéticos y con palabras de una nitidez impecable: “La hora en la cual domina el hombre al hombre”; el eco de estas palabras todavía resuena en los oídos de la humanidad.

Vers. 9: “...PARA MAL DE ÉL”

La mayoría de los comentaristas entiende que la opresión causa mayor mal al opresor que al oprimido; ya que en definitiva todo opresor y todo tirano siempre han caído estrepitosamente.

La opresión del ser humano es el comienzo del fin del opresor.

Vers. 10: “Y POR CIERTO HE VISTO IMPÍOS SEPULTADOS...”

Hemos basado nuestra traducción en la interpretación de Ibn Hezra, quien asevera que los exégetas se han confundido en la comprensión de este versículo y cita algunas posibilidades interpretativas para descartarlas.

“Entonces, cuando puse en mientes, he observado que los impíos que han dominado al hombre y lo han maltratado, tallecieron sin sufrimiento, sepultados...” Como leemos en Salmos 73:4: “Ya que no hay agonía para su muerte...”

Ibn Hezra sigue interpretando que” ...estos impíos se perpetúan en el mundo a través de sus hijos, que los suplantán en el mismo lugar y con las mismas actitudes...; mientras que los justos que ocupaban el lugar sagrado, o sea que vivían una vida correcta, mueren sin dejar sucesor, y por consiguiente son olvidados en la misma ciudad en la que habían vivido y donde habían hecho lo correcto”.

Por lo tanto el autor queda atónito, ya que no puede comprender cómo la memoria del justo ha sido truncada, olvidándose todas sus acciones, mientras que el impío ha muerto en quietud dejando hijos que lo suplantén... También esto es absurdo.

11 - PORQUE NO SE CUMPLE SENTENCIA, POR EL ACTO DEL MAL, PRONTO; POR ELLO ESTÁ COLMADO EL CORAZÓN DE LOS

HIJOS DEL HOMBRE -EN ELLOS- PARA HACER MAL

12. PORQUE EL PECADOR HACE MAL CIENTOS... ¡Y EL LE PROLONGA! PUES TAMBIÉN SÉ YO QUE HABRÁ LO BUENO PARA LOS TEMEROSOS DE ELOHIM, LOS QUE TEMEN DE ANTE SU PRESENCIA.

13. Y LO BUENO NO HABRÁ PARA EL IMPÍO, NI PROLONGARÁ DÍAS, - COMO LA SOMBRA- PORQUE NO TEME DE LA PRESENCIA DE ELOHIM.

14. HAY ABSURDIDAD QUE SE HACE SOBRE LA TIERRA. PORQUE HAY JUSTOS A QUIENES LES ALCANZA, CUAL ACCIÓN DE LOS IMPÍOS MIENTRAS - TRAS QUE HAY IMPÍOS A QUIENES LES ALCANZA, CUAL ACCIÓN DE LOS JUSTOS - PENSÉ QUE TAMBIÉN ESTO ES ABSURDO-.

Vers. 11: “PORQUE NO SE CUMPLE SENTENCIA...”

El fenómeno descrito en el versículo anterior, causa un efecto perturbador en la moral de las gentes y las induce a creer que pueden actuar mal amparadas en la impunidad.

En otro orden de cosas, la palabra “pitgám” que traducimos como sentencia, aparece otra vez en el Tanáj ene1 libro de Esther 1:20, donde significa: el decreto

real.

En nuestro versículo hace alusión a la manifestación del juicio divino. El término “pitgám” aparece también en los pasajes escritos en arameo de los libros de Daniel y de Hezráh.

Ibn Hezra dice que, desde el momento en que -a breve plazo- no se ve un castigo

o recompensa por los actos malos, “el corazón de la gente está colmado del deseo de hacer el mal”, ya que han perdido el temor al castigo.

Esto está reiterado en el primer hemistiquio del versículo 12, que dice: “Porque el pecador hace mal cien...”, o sea actúa mal reiteradamente, pero perdura porque D's. es Longánime; “aunque las personas ilustradas saben, como yo también sé -dice Kohelet. que va a haber lo bueno para los temerosos de Elohim, aunque ello no ocurra a breve plazo”.

Vers. 13: “Y LO BUENO NO HABRÁ...”

La idea central de este versículo ha sido expresada poéticamente por el salmista:

“La persona a lo absurdo se asemeja, sus días son cual sombra fugaz” (Salmos 144:3). Comentando este versículo, los Sabios del Talmud dicen que la vida del hombre ni siquiera se asemeja a la sombra permanente de un muro o de una palmera, sino es más bien, similar a la sombra fugaz de un pájaro en vuelo. (Véase el comentario de Rashi a Salmos 144:3).

Vers. 14: “...PORQUE HAY JUSTOS A QUIENES LES ALCANZA...

...MIENTRAS QUE HAY IMPÍOS A QUIENES LES ALCANZA...”

A pesar de la “ley de premios y castigos” que el autor expone en los versículos 12 y 13, en el versículo 14 hace resaltar que eso no es una ley inexorable, pues en repetidas ocasiones vemos cómo el impío goza como si fuera un justo, mientras que el justo sufre como si fuera un impío.

Este problema ya había sido expresado con palabras vibrantes por el profeta Irmiahu: “eres Tú Adonai, para que yo contienda contigo Empero de juicios he de hablar contigo ¿por qué la senda de los impíos prospera? ¿Están sumidos en la quietud todos los artífices de la traición?” (Irmiahu 12:1).

Kohelet entiende que también esto es absurdo.

15. Y ENCOMIÉ YO LA ALEGRÍA PORQUE NO HAY MEJOR PARA EL HOMBRE - BAJO EL SOL- QUE COMER Y BEBER Y ALEGRARSE Y ELLO LO ACOMPAÑARÁ EN SU AGOBIO - LOS DÍAS DE SU VIDA - QUE LE HA DADO A ÉL ELOHIM BAJO EL SOL

Vers. 15: “Y ENCOMIÉ YO LA ALEGRÍA...”

Cuando Kohelet se decepciona del mundo exterior o de los aspectos metafísicos de la vida, “regresa a su refugio emocional”, y empieza a valorar nuevamente los hechos naturales y simples de la vida, como

comer y beber, que implican tácitamente una buena salud. Se regocija con ello, agradeciendo a D's. por los días de plenitud que la vida creada por El nos proporciona.

Con palabras casi idénticas, nuestro autor ya ha expresado esta idea, en el capítulo 3, versículos 12 y 22; y en el capítulo 5, versículo 17.

Por supuesto, esto implica la capacidad que debemos desarrollar para regocijarnos con lo que tenemos y así no incurrir en una “alegría vacua”.

Rashi nos recuerda que también la Toráh, con sus valores y enseñanzas de rectitud, regocija nuestro corazón (Véase Salmos 19:9).

16. CUANDO DIRIGÍ A MI CORAZÓN PARA CONOCER SAPIENCIA Y PARA OBSERVAR EL QUEHACER, LO QUE SE HACE SOBRE LA TIERRA: PUES TAMPOCO DE DÍA NI DE NOCHE, SUEÑO EN SUS OJOS NO VE.

17. OBSERVÉ TODA LA OBRA DE ELOHIM, PUES NO PODRÁ EL HOMBRE HALLAR LA ACCIÓN: QUE SE HACE BAJO EL SOL, POR CAUSA QUE SE ESFUERZA EL HOMBRE PARA BUSCAR Y NO HA DE HALLAR; Y AUNQUE DIGA EL SA8IO ¡SABER! NO PODRÁ HALLAR.

Vers. 16: “CUANDO DIRIGÍ A MI CORAZÓN...” Vers. 17: “...Y AUNQUE DIGA EL SABIO: ¡SABER! NO PODRÁ HALLAR”.

A pesar de haber encomiado la alegría de comer y beber y regocijarse en la vida, cuando nuestro autor quiere profundizar más y agudizar su pensamiento acerca de la prosperidad del impío y el sufrimiento del justo, se reconoce impotente para explicarlo, aunque se halle sumido en el insomnio, día y noche, por la profusión de los pensamientos que lo acosan.

En definitiva, ningún sabio ha podido descifrar el enigma, ni hallar el secreto de este “dilema” (Basado en Ibn Hezra).

Rabbi Itshak Arama, comentando estos versículos, nos remite a Salmos 73:16, donde el poeta dice: “Y cuando me sumí en pensamientos para conocer esto... ¡agobio es ante mis ojos!”.

Quiere decir que mientras investiguemos los secretos de la vida y el significado de nuestra existencia en la dimensión horizontal, llegaremos necesariamente a una conclusión: la incompreensión es grande y el silencio consiguiente nos abruma.

No obstante, Kohelet ya había afirmado en el versículo 1 del capítulo 8, que “la sapiencia del hombre ilumina su rostro...”.

Tal vez, queriendo insinuar que tanto el necio como el sabio no encuentran el significado de la vida, ni por investigación ni por analogía .comparando situaciones-; pero la búsqueda misma del sentido regocija al sabio y transforma la dureza de su semblante.

KOHELET

פרק ט

CAPÍTULO 9

1. Ya que a todo esto me puse en mientes, y para esclarecer a todo esto: que los justos y los sabios y sus hechos están en manos de Elohim. Ni amor ni odio sabe el hombre, todo está delante de dios.

2. Todos... en cuanto a todos: acontecimiento único, al justo y al impío, al bueno y al inmaculado y al mancillado, ya! que sacrifica, y al que no sacrifica; tanto e! bueno como el pecador, el que jura como el que al juramento teme.

3. Esto, es malo, en todo lo que se hace bajo el sol, ya que acontecimiento único para todos; y también el corazón de los hijos del hombre está colmado de mal y delirio en su corazón, en sus vidas, y en pos de él; acerca de los mortales.

4. Ya que aquél que se une a todos los vivientes, tiene confianza; ya que el perro vivo es mejor que el león muerto.

5. Pues los vivientes saben que habrán de morir, mientras que los muertos no saben nada y no tienen más retribución, ya que se ha olvidado su memoria.

6. Tanto su amor como su odio, como su celo, ya se ha perdido. Y porción no tienen más, jamás, en todo lo que se hace bajo el sol.

כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לְבִי וְלָבוֹר אֶת־כָּל־זֶה
אֲשֶׁר הִצְדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וְעַבְדֵיהֶם בְּיַד הָאֱלֹהִים
גַּם־אֶהְיֶה גַם־שִׁנְאָה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל
לִפְנֵיהֶם: הֲלֹל כָּאֲשֶׁר לִלְ מִקֶּרֶה אֶחָד לַצַּדִּיק
וְלָרָשָׁע לְטוֹב וְלַטָּהוֹר וְלַטָּמֵא וְלַזָּכֵחַ וְלַאֲשֶׁר אֵינְנוּ
זֹכֵר כְּטוֹב כְּחָטָא הַנִּשְׁכָּע כָּאֲשֶׁר שְׂבוּעָה יֵרָא: זֶה
לֵעַ בְּכָל אֲשֶׁר־נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ כִּי־מִקֶּרֶה אֶחָד
לְכָל וְגַם לֵב בְּנֵי־הָאָדָם מִלֹּא־רַע וְהוֹלָלוֹת בְּלִבָּבָם
בְּחַיֵּיהֶם וְאַחֲרָיו אֶל־הַמֵּתִים: כִּי־מִי אֲשֶׁר יִבְחַר
[וְיִחָבֵר] אֶל כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בְּטָחוֹן כִּי־לִקְלָב חִי הוּא
טוֹב מִן־הָאֲרֶה הַמֵּת: כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שְׂיִמְתּוּ
וְהַמֵּתִים אֵינֶם יוֹדְעִים מֵאֻמָּה וְאֵין־עוֹד לָהֶם שָׂכָר
כִּי נִשְׁכַּח זַכָּרָם: גַּם אֶהְבֶּתֶם גַּם־שִׁנְאֶתֶם גַּם־
קִנְיָתֶם כְּכֹר אֲבָדָה וְחֵלֶק אֵין־לָהֶם עוֹד לַעוֹלָם
בְּכָל אֲשֶׁר־נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמַשׁ: לָךְ אֵכֹל בְּשִׂמְחָה
לְחֵמֶךָ וְשִׂתָּה בְּלִב־טוֹב יִיגֵךְ כִּי כָכֹר רָצָה הָאֱלֹהִים
אֶת־מַעֲשָׂיו: בְּכָל־עֵת יִהְיֶה בְּגִדֶיךָ לְבָנִים וְשִׁמּוֹן עַל־
רֹאשְׁךָ אֶל־יְחֹסֶר: רֹאֵה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־
אֶהְבֶּת כָּל־יְמֵי חַיֵּי הַבְּלִיָּה אֲשֶׁר גִּתְּנוֹ־לָךְ תַּחַת
הַשָּׁמַשׁ כֹּל יְמֵי הַבְּלִיָּה כִּי הוּא חֵלֶקְךָ בְּחַיִּים
וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־אֵתָה עֲמַל תַּחַת הַשָּׁמַשׁ: כֹּל אֲשֶׁר
תִּמְצָא יִדְּךָ לַעֲשׂוֹת בְּכַחַךְ עֲשֵׂה כִּי אֵין מַעֲשֶׂה
וְחִשְׁבוֹן וְיָדַעַת וְחִכְמָה בְּשִׁאֲלוֹ אֲשֶׁר אֵתָה הֵלֶךְ
שָׁמָּה: שְׁבִתִּי וְרָאָה תַחַת־הַשָּׁמַשׁ כִּי
לֹא לִקְלָיִים הַמֵּרֹזֶץ וְלֹא לַגְּבוּרִים הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא
לַחֲכָמִים לְחֵם וְגַם לֹא לַנְּבִנִים עֹשֶׁר וְגַם לֹא
לַיֹּדְעִים חֵן כִּי־עֵת וּפְגַע יִקְרָה אֶת־כָּלֶם: כִּי גַם לֹא־
יָדַע הָאָדָם אֶת־עֵתוֹ כַּדְּגִים שֶׁנֶּאֱחָזִים בְּמִצְוֶה
רָעָה וְכַצִּפִּרִּים הָאֲחֻזּוֹת בְּפֹחַ כָּהֶם יוֹקְשִׁים בְּנֵי
הָאָדָם לַעֲת רָעָה כְּשִׁתְּפוֹל עֲלֵיהֶם פְּתָאֵם: גַּם־זֶה
רָאִיתִי חֲכָמָה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ וְגִדּוּלָה הִיא אֵלַי: עֵיר
קִטְנָה וְאֲנָשִׁים בָּהּ מַעֲט וּבֵא־אֵלֶיהָ מֶלֶךְ גִּדּוּל
וְסִבָּב אֹתָהּ וּבָנָה עֲלֶיהָ מִצֻּדִים גְּדִלִים: וּמִצָּא בָּהּ
אִישׁ מִסְכָּן חֹלֶם וּמִלֹּט־הוּא אֶת־הָעֵיר בְּחִכְמָתוֹ
וְאָדָם לֹא זָכַר אֶת־הָאִישׁ הַמִּסְכָּן הַהוּא: וְאַמְרָתִי
אֲנִי טוֹבָה חֲכָמָה מִגְּבוּרָה וְחִכְמָת הַמִּסְכָּן בְּזוּיָהּ

וּדְבָרָיו אֵינָם נִשְׁמָעִים: דְּבָרֵי חֲכָמִים בְּנֹחַת
נִשְׁמָעִים מִזַּעֲקַת מוֹשֵׁל בְּכִסְיָלִים: טוֹבָה חֲכָמָה
מִכָּלִי קָרֵב וְחוֹטֵא אֶחָד יֵאָבֵד טוֹבָה הָרַבָּה:

7. Ve, come con alegría tu pan y bebe con corazón agradable tu vino, puesto que ya ha aceptado Elohim tus acciones.

8. En toda hora hayan de estar tus ropajes blancos y el óleo sobre tu cabeza que no baya de faltar.

9. Mira la vida con mujer a quien amas - todos los días de la absurdidad de tu vida-; que te ha dado bajo el sol -todos los días de tu absurdidad-; ya que esto es tu porción en la vida y en tu agobio, lo que tú te esfuerzas bajo el sol.

10. Todo lo que halle tu poder para hacer en tu vigor, haz, ya que no hay acción ni pensamiento, ni conocimiento ni sapiencia en el sepulcro, donde tú vas, allí...

11. Volví, viendo bajo el sol, que no de los raudos es la carrera, y ni de los valientes es la guerra, ni tampoco de los sabios es el pan, ni tampoco de los inteligentes es la riqueza, ni tampoco es de los conocedores el hallar gracia; ya que hora y evento¹ habrá de acontecer a todos ellos.

12. Ya que tampoco habrá de saber el hombre su hora, como los peces que se atrapan en el mandil doloroso y como pájaros atrapados en la trampa; como ellos son enlazados los hijos del hombre en la hora del mal, cuando haya de caer sobre ellos, de súbito.

13. También ésta: he observado sapiencia bajo el sol, y grande es para mí:

[14.](#) Ciudad pequeña y hombres en ella, poco. Y se allegó a ella rey magno y la circundó y construyó contra ella, torres de sitio, grandes.

[15.](#) Y halló en ella hombre pobre, sabio, y libró él la ciudad con su sabiduría; empero ninguna persona recordó al hombre pobre, aquél.

[16.](#) Y pensé yo: es mejor la sabiduría que la valentía; empero la sabiduría del pobre es despreciada y sus palabras no son escuchadas.

[17.](#) Palabras de sabios con quietud son escuchadas, más que el clamor del gobernante entre los necios.

[18.](#) Mejor sabiduría que armas de combate, empero un solo pecador destruye mucho bien.

¹ abreviatura de evento malo

ECLESIASTÉS

CAPÍTULO 9

1. YA QUE A TODO ESTO ME PUSE EN MIENTES, Y PARA ESCLARECER A TODO ESTO: QUE LOS JUSTOS Y LOS SABIOS Y SUS HECHOS ESTÁN EN MANOS DE ELOHIM. NI AMOR NI ODIO SABE EL HOMBRE, TODO ESTÁ DELANTE DE ELLOS.

Vers. 1: “...N1 AMOR NI ODIO SABE EL HOMBRE, TODO ESTÁ DELANTE DE ELLOS»

La dificultad del segundo hemistiquio de este versículo, radica en la acepción que le atribuyamos a la expresión hebrea “lifnehém” que puede significar delante de ellos o antes que ellos.

Ibn Hezra haciéndose eco de ambas posibilidades, brinda dos lecturas alternativas. Una queriendo significar que todo está en manos de D's., y que las personas no saben siquiera lo que aman o lo que odian, o cuándo sufrirán los rigores del odio o gozarán de la quietud del amor. En este caso, todo está delante de ellos, sin que ellos tengan conciencia. La segunda interpretación de Ibn Hezra dice que tanto el odio como el amor existen en el mundo, antes del nacimiento de la persona, y por lo tanto “ya fue decretado sobre cada uno, lo que ya fue decretado”.

Rabbi Moshéh Alshej dice que el ser humano, que no sabe quién lo ama y quién lo odia, aun tratándose de personas, con mucha mayor razón no podrá saber cuándo gozará del amor de D's. o será objeto de Su justicia.

2. TODOS... EN CUANTO A TODOS: ACONTECIMIENTO ÚNICO, AL JUSTO Y AL IMPÍO, AL BUENO Y AL INMACULADO Y AL MANCILLADO, Y AL QUE SACRIFICA, Y AL QUE NO SACRIFICA; TANTO EL BUENO COMO EL PECADOR, EL QUE JURA COMO EL QUE AL JURAMENTO TEME.

Vers. 2: "TODOS... EN CUANTO A TODOS..."

Este versículo viene a complementar lo ya expresado en Kohelet 3:19, donde había dicho en otras palabras, que el ser humano es mortal y perecedero, tanto como el animal. También en el capítulo 9, versículo 2, establece la no diferencia entre los distintos componentes de la sociedad; ya sean piadosos o impíos, buenos en esencia, así como los ritualmente puros o impuros.

Por otra parte, las tres primeras palabras del versículo 2 representan un modismo de la lengua hebrea. Sin embargo, Rabbi Moshéh Almosnino lo explica diciendo que "hacol" -todos., se refiere a todos los componentes del todo, "lacol", lo que significa que todos los componentes, todas las partes del todo, soi- "como el todo". Así como el todo está compuesto de partes distintas y variables, cada componente a su vez tiene sus propias variables. Así son las variables de la vida del individuo, tan disímiles como la gama de los distintos componentes del todo.

Vers. 2: "...AL JUSTO Y AL IMPÍO..."

De acuerdo a Ibn Hezra, el versículo está enumerando los cuatro elementos mediante los cuales las personas actúan, bien o mal.

1º Inmaculado o mancillado: haciendo referencia a lo que actuamos con nuestro físico.

2º El que sacrifica y el que no sacrifica: con referencia a lo que hacemos con nuestros medios económicos. -

3º Tanto el bueno como el pecador: referencia a los pensamientos de nuestro corazón.

4º El que jura como el que al juramento teme: hace referencia al uso que damos a nuestra capacidad de palabra.

3. ESTO, ES MALO, Vers. 3: "ESTO, ES MALO..." EN TODO LO QUE SE HACE BAJO EL SOL, YA QUE ACONTECIMIENTO ÚNICO PARA TODOS; Y TAMBIÉN EL CORAZÓN DE LOS HIJOS DEL HOMBRE ESTÁ COLMADO DE MAL Y DELIRIO EN SU CORAZÓN, EN SUS VIDAS, EN POS DE ÉL; ACERCA DE LOS MORTALES.

El hecho que haya un sólo acontecimiento para todos, es un mal notable que surte efectos dañinos sobre el temperamento de las personas.

Todo tiempo que el hombre ve que, aparentemente, no existe discriminación alguna entre el bien y el mal, en una suerte de calamidad general, llega a la

conclusión que no existe preeminencia del ser bueno y no malo. Además este efecto determina la conducta de la persona que se obsesiona por la lbt de

distinción entre lo bueno y lo malo.

Otra conclusión que extraen las personas es que, si ésta es la ley en la vida, la no distinción entre las conductas negativas y las positivas... lo mismo ha de

ocurrir después de la muerte.

Este comentario está basado en Rabbi Moshéh Almosnino, quien agrega que esta es una idea de los herejes, a quienes nuestro autor se encargará de desvirtuar en lo sucesivo.

4. YA QUE AQUÉL QUE SE UNE A TODOS LOS VIVIENTES, TIENE CONFIANZA; YA QUE EL PERRO VIVO ES MEJOR QUE EL LEÓN MUERTO.

Vers. 4: “YA QUE AQUÉL QUE SE UNE...”

Nuestra traducción está basada en la interpretación de Ibn Hezra.

Vers. 4: “...YA QUE EL PERRO VIVO ES MEJOR QUE EL LEÓN MUERTO”

A pesar de ser insignificante en comparación al león, el perro es superior cuando aquél está muerto. Por otra parte, no olvidemos que éstos son los avatares de la vida, donde se puede hallar al león, que representa al poderoso, terminado y derrotado; mientras que el perro que representa al débil, sigue viviendo.

Tal vez nuestro autor esté insinuando que la vida se asemeja a los platillos de una balanza, ora el león es quien domina la escena, ora es el perro el que la domina.

Conclusión: puede llegar el momento en nuestra vida en que seamos los leones de la escena, pero prestemos atención para cuando llegue el momento en que seamos los débiles, o cuando seamos personas sin importancia o peso social.

5. PUES LOS VIVIENTES SABEN QUE HABRÁN DE MORIR, MIENTRAS QUE LOS MUERTOS NO SABEN NADA Y NO TIENEN MÁS RETRIBUCIÓN, YA QUE SE HA OLVIDADO SU MEMORIA.

Vers. 5: “PUES LOS VIVIENTES SABEN QUE HABRÁN DE MORIR

“Ya que los vivientes, por más necios que fueren, saben que habrán de morir; mientras que los muertos, aún si fuesen sabios, no saben nada y no tienen qué esperar, ya que han sido olvidados su nombre y su memoria” (Ibn Hezra).

“Por supuesto, también este versículo es explicativo del versículo 3, que representa el pensamiento delirante de los herejes” (Rabbi Moshéh Almosnino).

6. TANTO SU AMOR COMO SU ODIO, COMO SU CELO, YA SE HA PERDIDO. Y PORCIÓN NO TIENEN MÁS, JAMÁS, EN TODO LO QUE SE HACE BAJO EL SOL

Vers. 6: “TANTO SU AMOR COMO SU ODIO, COMO SU CELO, YA SE HA PERDIDO...”

Estas son las pasiones dominantes, generadoras de conductas. De importancia capital durante la vida, no tienen más ninguna fuerza durante la muerte.

Estas pasiones, “porción no tienen más, jamás, en todo lo que se hace bajo el sol”. (Basado en Ibn Hezra).

7. VE, COME CON ALEGRÍA TU PAN Y BEBE CON CORAZÓN AGRADABLE TU VINO, PUESTO QUE YA HA ACEPTADO ELOHIM TUS ACCIONES.

Vers. 7: “VE, COME CON ALEGRÍA TU PAN Y BEBE CON CORAZÓN AGRADABLE TU VINO...”

“Empero tú, hombre justo, cuyas buenas acciones ya han sido aceptadas por D's., tendrás el mérito de gozar del mundo por venir; ve y come con regocijo” (Rashi).

En otras palabras, Rashi nos está diciendo que sólo el hombre de fe puede tener “simhat hahaim” -la alegría de vivir-.

El hombre carente de fe, en la medida en que su vida se va agotando y sus fuerzas físicas disminuyen, puede perder esta alegría y caer en la depresión, ya que de acuerdo a “su realidad”, todo carece de sentido.

Rabbi Moshéh Almosnino acota que el versículo 7 es una suerte de alegato contra el ascetismo y la abstinencia.

En síntesis, la vida tiene que ser vivida con alegría y éticamente; por eso dice “come tu pan” -el ganado por tí- y “bebe tu vino” -el adquirido por ti-. En otro orden de cosas, en el Majzor de Iom Quippur de acuerdo a la usanza sefaradita este versículo es cantado tres veces por el “bazán” después de la finalización de la oración de Nehiláh.

8. EN TODA HORA HAYAN DE ESTAR TUS ROPAJES BLANCOS Y EL ÓLEO SOBRE TU CABEZA QUE NO HAYA DE FALTAR.

9. MIRA LA VIDA CON MUJER A QUIEN AMAS - TODOS LOS DIAS DE LA ABSURDIDAD DE TU VIDA-; QUE TE HA DADO BAJO EL SOL - TODOS LOS DÍAS DE TU ABSURDIDAD-; YA QUE ESTO ES TU PORCIÓN EN LA VIDA Y EN TU AGOBIO, LO QUE TÚ TE ESFUERZAS BAJO EL SOL

Vers. 8: “EN TODA HORA HAYAN DE ESTAR TUS ROPAJES BLANCOS Y EL ÓLEO SOBRE TU CABEZA QUE NO HAYA DE FALTAR”

“En el versículo anterior, el autor invita “a comer y a beber con alegría”; mientras que ahora, en el versículo 8 se va a ocupar de la vestimenta y de los afeites” (Jedé Moshéh).

En otras palabras, Kohelet está expresando la verdadera posición bíblica en contra del ascetismo. A nada conducen la depresión, la dieta de sufrimiento y los harapos como ropajes.

El profeta Joel ya lo había proclamado cuando dijo: “Rasgad vuestro corazón y no vuestras ropas” (Joel 2:13); también lo expresó el salmista cuando cantó ante D's. diciendo: “Un corazón quebrantado y contrito -Elohirn- no habrás de menospreciar” (Salmos 51:19).

Por supuesto, los ropajes blancos representan la ética interior reflejada por ropas inmaculadamente blancas; queriendo decir, que tus acciones no sean mancilladas. Rashi interpreta alegóricamente este versículo, diciendo que ya que la persona no sabe cuándo llegará su fin terrenal, debe estar permanentemente envuelto “en ropajes blancos”, o sea ocupado en acciones meritorias, para que el fin de su vida no lo sorprenda con las manos manchadas con las vicisitudes del agobio de la dimensión material de la vida.

Vers. 9: “MIRA LA VIDA CON MUJER A QUIEN AMAS...”

“...En este versículo el autor está pidiendo al hombre que despose a una mujer y que no yerre en pos de mujer extraña. Y todo lo bueno que puedas hacer en este mundo, has de hacerlo; ya que el mundo por venir no es un mundo de acción, sino más bien el mundo de la retribución”.

La interpretación correcta es que los versículos anteriores y posteriores a éste conforman una sola unidad temática, cuyo centro de interés es la meditación del corazón de los hombres.

Como si el autor estuviera hablando con lo íntimo de su ser y le dijera en su intimidad: «Come y bebe y revístete con ropajes impecables, y acícalate siempre con óleos y ungüentos; regocijare con la mujer por la que sientas pasión. Y todos estos son placeres para el cuerpo solamente” (Ibn Hezra).

Por su parte, el autor de Jedé Moshéh ve en estas palabras la recomendación para una vida monogámica, de amor y hermandad. Ese es el significado de “Mira la vida con mujer a quien amas”.

Vers. 9: “...TODOS LOS DIAS DE LA ABSURDIDAD DE TU VIDA ...TODOS LOS DIAS DE TU ABSURDIDAD...”

Referencia literaria a lo efímero que es el paso por la vida.

10. TODO LO QUE HALLE TU PODER PARA HACER EN TU VIGOR, HAZ, YA QUE NO HAY ACCIÓN NI PENSAMIENTO, NI CONOCIMIENTO NI SAPIENCIA EN EL SEPULCRO, DONDE TÚ VAS, ALLÍ

11. VOLVI, VIENDO BAJO EL SOL, QUE NO DE LOS RAUDOS ES LA CARRERA, Y NI DE LOS VALIENTES ES LA GUERRA, NI TAMPOCO DE LOS SABIOS ES EL PAN, NI TAMPOCO DE LOS INTELIGENTES ES LA RIQUEZA, NI TAMPOCO ES DE LOS CONOCEDORES EL HALLAR GRACIA; YA QUE HORA Y EVENTO¹ HABRÁ DE ACONTECER A TODOS ELLOS.

Vers. 10: “TODO LO QUE HALLE TU PODER PARA HACER..”

“La voluntad de tu Creador, mientras estés en tu vigor, hazla!”. (Rashi). Ibn Hezra por su parte dice: “Todo lo que puedas hacer de las cosas que te proporcionan deleite, ¡hazlo! Ya que no hay acción ni pensamiento en el sepulcro...”

En otras palabras, no seamos epicúreos ni ascetas.

Vers. 10: “...EN TU VIGOR..

“Quiere decir, mientras estás en vida y no has llegado al sepulcro que está abajo” (Rashbám).

Con referencia a este tema, el autor de Iedé Moshéh agrega que este versículo se está refiriendo permanentemente al aspecto físico de la persona, que ese que no hallará nada en el sepulcro.

El autor enfatiza la palabra “allí” cuando dice: “donde tú vas, allí”; queriendo insinuar que “allí” es donde no hay nada material para nuestro cuerpo físico. Pero en el mundo espiritual, nuestro aspecto espiritual también tendrá deleite.

En síntesis, lo que está diciendo el texto es que, desde el momento en que el sepulcro es absolutamente el último lugar al cual va la persona física, se le debe dar a la materia, mientras vive en este mundo, el deleite correspondiente.

Vers. 11.: “VOLVÍ...”

Dijo Shelomóh: “Volví y me retracté; pues yo había ensalzado el regocijo y había dicho que lo bueno es que la persona busque el deleite... Empero lo que constaté es que he visto que los raudos tropiezan, no teniendo más fuerza para correr y entonces emprenden la huida. Ni tampoco de los valientes es la guerra ya que el valiente no siempre se salva, a pesar de su gran fuerza... Ni tampoco de los sabios es el pan, pues correspondería que los sabios gobiernen a los necios y que sean los dignatarios, mientras que lo que ocurre es lo contrario generalmente...” (Ibn Hezra).

En otras palabras, esto es otra fase de la inescrutabilidad de la Providencia Divina, pues vemos que la fortuna o el infortunio no ocurren en concordancia con las cualidades de las personas.

Asimismo el éxito no es siempre de aquéllos que más lo merecen.

¹ abreviatura de evento malo

12. YA QUE TAMPOCO HABRÁ DE SABER EL HOMBRE SU HORA, COMO LOS PECES QUE SE ATRAPAN EN EL MANDIL DOLOROSO Y COMO PÁJAROS.

12. YA QUE TAMPOCO HABRÁ DE SABER EL HOMBRE SU HORA, COMO LOS PECES QUE SE ATRAPAN EN EL MANDIL DOLOROSO Y COMO PÁJAROS ATRAPADOS EN LA TRAMPA; COMO ELLOS SON

ENLAZADOS LOS HIJOS DEL HOMBRE EN LA HORA DEL MAL, CUANDO HAYA DE CAER SOBRE ELLOS, DE SÚBITO.

Vers. 5: “PUES LOS VIVIENTES SABEN QUE HABRÁN DE MORIR..”

Vers. 12: “YA QUE TAMPOCO HABRÁ DE SABER EL HOMBRE SU HORA...”

El autor está retomando la idea expresada en el versículo 5, y la complementa agregando que la certeza de la finitud del ser humano está íntimamente ligada a la incertidumbre que acompaña la hora del fin, del deceso. Emplea una metáfora casi similar a la del profeta Habakuk, cuando describe el ascenso de los Caldeos, y su conquista de la tierra de Israel (Véase Habakuk 1:14 y 15).

Por otra parte, la literatura rabínica también utiliza la metáfora de la red extendida sobre todos los vivientes, sin que nadie pueda escapar de ella (Véase

Tratado de Principios Capítulo 3, Mishná 20).

13. TAMBIÉN ÉSTA: HE OBSERVADO SAPIENCIA BAJO EL SOL, Y GRANDE ES PARA MÍ.

14. CIUDAD PEQUEÑA Y HOMBRES Y SE ALLEGÓ A EN ELLA, POCO.

15. Y HALLÓ EN ELLA HOMBRE POBRE, SABIO, Y LIBRÓ ÉL LA CIUDAD CON SU SABIDURÍA; EMPERO NINGUNA PERSONA RECORDÓ AL HOMBRE POBRE, AQUÉL.

Vers. 13: “TAMBIÉN ÉSTA: HE OBSERVADO SAPIENCIA BAJO EL SOL, Y GRANDE ES PARA MÍ”

Nuestro autor ha ponderado en distintas oportunidades la sabiduría como remedio para muchos males. Por ejemplo en Kohelet 7:19, donde leemos: “La

sabiduría fortalece al sabio m que diez gobernantes que haya habido en la ciudad”. Sin embargo, encuentra también los límites de la sabiduría y su impotencia; así lo dice en el capítulo 9:10, cuando nos recuerda que “no hay sabiduría en el sepulcro”, y lo expresa también ene1 capitulo 9:11, cuando dice

“ni tampoco de los sabios es el pan”

Ahora, entre los versículos 14 y 17, en una suerte de tropos literarios, nos describe la sensación de frustración del hombre pobre y sabio, que después de, realizar la enorme proeza de salvar la pequeña ciudad del asedio de un gran rey, que la había cercado con grandes aprestos militares, es olvidado por todos.

Resulta de ello que “la sabiduría del pobre es despreciada y sus palabras no son escuchadas”.

Para algunos comentaristas, el pasaje de la pequeña ciudad es una me continuada, aunque otros tratan de encontrar un fondo histórico para lo que consideran una anécdota.

Rabbi Itshak Anima insiste en que se trata de una met extensa, combinada con sinédoques y metonimias.

16. Y PENSÉ YO: ES MEJOR LA SABIDURÍA QUE LA VALENTÍA; EMPERO LA SABIDURÍA DEL POBRE ES DESPRECIADA Y SUS PALABRAS NO SON ESCUCHADAS.

17. PALABRAS DE SABIOS CON QUIETUD SON ESCUCHADAS, MÁS QUE EL CLAMOR DEL GOBERNANTE ENTRE LOS NECIOS.

18. MEJOR SABIDURÍA QUE ARMAS DE COMBATE, EMPERO UN SOLO PECADOR DESTRUYE MUCHO BIEN.

Vers. 17: “PALABRAS DE SABIOS CON QUIETUD SON ESCUCHADAS...”

En este versículo, Kohelet vuelve a ponderar a los sabios -siempre que no sean pobres-. (Citado por Ibn Hezra.)

Las palabras de los sabios, dichas con quietud, surgen un efecto aquietante entre los oyentes y son más aceptadas que las vociferantes palabras del gobernante de los necios; quiere decir de aquellos que no tienen la capacidad de escuchar y aceptar las palabras de los sabios.

Rashi, encontrando un sentido histórico a este versículo, compara la perdurabilidad de las palabras de Moshéh, que son aceptadas y cumplidas milenios después de su deceso, con los decretos efímeros al fin, de los imperios que han pasado por la historia.

El pueblo de Israel observa el desfile de los imperios por el escenario de la historia de la humanidad.

Vers. 18: “MEJOR SABIDURÍA QUE ARMAS DE COMBATE, EMPERO UN SOLO PECADOR DESTRUYE MUCHO BIEN”

La sabiduría no necesita armas de combate ya que supera a la valentía en el campo militar. Más aun, libra y protege a su poseedor, más que las armas, ya que la sabiduría “salva” a quien la posee. Este es el sentido de la metáfora de la pequeña ciudad; mientras que proposición “un solo pecador puede destruir mucho bien” y esto hace referencia al gobernante de los necios, citado en el versículo 17. (Ibn Hezra).

CAPÍTULO 10

פרק י

1. Moscas de muerte corrompen, deterioran óleo de perfumista; prevalece más que la sapiencia, más que la gloria: un poco de necedad.

2. El corazón¹ del sabio hacia su diestra, empero el corazón del necio hacia su siniestra.

3. Y aun en la senda, cuando el necio camina, su corazón¹ está desprovisto... y manifiesta a todos que necio es.

4. Si el furor del gobernante se alza contra ti, tu lugar no has de dejar; ya que el aflojamiento atempera grandes errores.

5. Hay mal: he visto bajo el sol, por cierto, el yerro que sale de ante el gobernante:

6. Ha sido puesta la necedad en alturas grandes, empero los opulentos en lo bajo sentados están.

7. He visto siervos a caballo, y dignatarios que marchan cual esclavos sobre la tierra.

8. Quien cava foso, en él cae; y quien derriba vallado lo muerde víbora.

9. Quien transporta piedras, se agobia con ellas; quien parte leños, peligra por ellos.

10. Si se embota el destal² empero él caras³ no ha bruñado, a los vigorosos ;

זָבוּבֵי מוֹת יִבְאִישׁ יָבִיעַ שְׁמֵן רוֹקֵחַ יִקְרַח מִחֻמָּה
מִכְבוֹד סִכְלוֹת מַעֲט: לֵב חָכָם לִימִינוֹ וְלֵב כְּסִיל
לְשִׁמְאֻלוֹ: וְגַם-בִּדְרֹךְ כִּשְׁהִסְכֵּל [כְּשִׁסְכֵּל] הֵלֵךְ לְבוֹ
חֶסֶד וְאָמַר לְכָל סִכֵּל הוּא: אִם-רוּחַ הַמוֹשֵׁל תַּעֲלֶה
עָלָיו מִקְוֵמָה אֶל-תִּנּוּחַ כִּי מִרְפָּא יִנִּיחַ חֲטָאִים
גְּדוֹלִים: יֵשׁ רָעָה רְאִיתִי תַחַת הַשָּׁמֶשׁ כְּשִׁגְגָה
שׁוֹצֵא מִלִּפְנֵי הַשִּׁלִּיט: נִתֵּן הַסִּכֵּל בְּמִרוּמִים רַבִּים
וְעֹשִׂירִים בְּשִׁפְלֵי יִשְׁבּוּ: רְאִיתִי עֲבָדִים עַל-סוֹסִים
וְשָׂרִים הֹלְכִים כְּעֲבָדִים עַל-הָאָרֶץ: חִפְּרָ גוֹמֵץ בּוֹ
יָפֹל וּפִרְץ גָּדָר יִשְׁכְּנוּ נָחֹשׁ: מִסִּיעַ אֲבָנִים יַעֲצֹב
בֵּהֶם בּוֹקֵעַ עֵצִים יִסְכֹּן בָּם: אִם-קֶהָה הַבְּרָזֵל וְהוּא
לֹא-פָנִים קָלָקֵל וְחִילִים יִגְבֵּר וַיִּתְּרוֹן הַכְּשִׁיר חֻמָּה:
אִם-יִשָּׁךְ הַנָּחֹשׁ בְּלוֹא-לֶחֶשׁ וְאִין יִתְּרוֹן לִבְעַל
הַלְשׁוֹן: דְּבָרֵי פִי-חָכָם חֵן וְשִׁפְתוֹת כְּסִיל תִּבְלַעְנוּ:
תַּחֲלֵת דְּבָרֵי-פִיהוּ סִכְלוֹת וְאַחֲרִית פִּיהוּ הוֹלָלוֹת
רָעָה: וְהַסִּכֵּל יִרְבֶּה דְּבָרִים לֹא-יֵדַע הָאָדָם מֶה-
שִׁיְהִיָּה וְאֲשֶׁר יִהְיֶה מֵאַחֲרָיו מִי יִגִּיד לוֹ: עֲמַל
הַכְּסִילִים תִּיגָעְנוּ אֲשֶׁר לֹא-יֵדַע לִלְכֹּת אֶל-עִיר: אִי-
לֶךְ אֶרֶץ שְׁמִלְכָה גַּעַר וְשָׂרֵיךְ בִּבְקָר יֵאָכְלוּ: אֲשֶׁרִיךְ
אֶרֶץ שְׁמִלְכָה בֶן-חוֹרִים וְשָׂרֵיךְ בַּעַת יֵאָכְלוּ בִּגְבוּרָה
וְלֹא בִשְׂתִי: בַּעֲצֵלְתֵּים יִמָּה הַמְקַרָּה וּבִשְׁפָלוֹת יִדִּים
יִדְלֹף הַבֵּית: לִשְׁחֹק עֹשִׂים לָחֵם וַיִּין יִשְׁמַח חַיִּים
וְהַכֶּסֶף יַעֲנֶה אֶת-הַכֹּל: גַּם בַּמִּדְעָה מֶלֶךְ אֶל-תִּקְלָל
וּבַחֲדָרֵי מִשְׁכָּבְךָ אֶל-תִּקְלָל עֹשִׂיר כִּי עוֹף הַשָּׁמַיִם
יֹלִיף אֶת-הַקּוֹל וּבַעַל הַכֹּנָפִים [כְּנָפִים] יִגִּיד דְּבָר:

Mas la preeminencia de la aptitud es destreza.

11. Si muerde la víbora por falta de encantamiento, ¿no hay preeminencia para el encantador⁴ !

12. Palabras de boca de sabio: gracia; empero los labios del necio lo dañan.

13. El inicio de las palabras de su boca: necedad; y el final de su palabra: delirio desagradable.

14. Y el necio incrementa palabras; ¿no ha de saber el hombre lo que habrá de ser! y lo que habrá de ser en pos de él ¿quién se lo habrá de anunciar?

15. El agobio de necios, le deja exhausto, pues ni siquiera sabe encaminarse hacia la ciudad.

¹ otros: mente

² Otros: hierro

³ otros: filos

⁴ literalmente: el amo de la lengua

16. ¡Ay de ti tierra! cuando tu rey es mozalbete, y cuando tus dignatarios por la mañana celebran¹

17. Dichosa tú, tierra! cuando tu rey es hijo de nobles y cuando tus dignatarios en hora apropiada celebran¹ para reparar mas no para embriaguez.

18. Por la indolencia se hunde el techado y por laxitud de manos gotea la casa.

19. Por frivolidad hacen festín, y el vino regocija a los vivientes; mientras que la plata responde a todo.

20. Ni siquiera en tu recóndito pensamiento al rey hayas de maldecir, y ni siquiera en tus alcobas hayas de maldecir al opulento; ya que el ave de los cielos transporta la voz y la

creatura alada anuncia la cosa.

¹ Otros: comen

ECLESIASTÉS

CAPÍTULO 10

1. MOSCAS DE MUERTE CORROMPEN, DETERIORAN ÓLEO DE PERFUMISTA; PREVALECE MÁS QUE LA SAPIENCIA, MÁS QUE LA GLORIA UN POCO DE NECEDAD.

Vers. 1: "...PREVALECE MÁS QUE LA SAPIENCIA, MÁS QUE LA GLORIA: UN POCO DE NECEDAD"

En realidad, esta idea es la continuación lógica del segundo hemistiquio del versículo anterior; queriendo decir que a veces "cosas pequeñas" casi "insignificantes" ante nuestros ojos, causan grandes deterioros.

Ibn Hezra sugiere que el ser humano, por m grande que sea, siempre tiene un poco de necedad , que es lo que le hará perder grandes aspiraciones en su vida. Aun un solo error cometido por el sabio -agrega Ibn Hezra- es algo muy duro. Y sigue diciendo este comentarista, "y a ti, lector, que no te extrañe que

cualquier error puede ser pequeño o grande de acuerdo con el nivel del actor...

Y así veremos que fueron escritas palabras duras acerca de personajes superiores al rey Shelomóh, por una cosa de poco peso y que no fue hecha con

premeditación, solamente fueron otros los que la causaron".

En mi modesta opinión, Ibn Hezra se estaría refiriendo a Moshéh ya Aharón, a quienes D's. les vedó el cruce del río Iardén para vivir en la Tierra de

Promisión, por un error causado en realidad por los hijos de Israel. Véase Salmos 106:32 donde leemos: "Ellos lo exacerbaron sobre las aguas de la

contienda, y le fue hecho mal a Moshéh por causa de ellos".

2. EL CORAZÓN' DEL SABIO HACIA SU DIESTRA, -EMPERO EL CORAZÓN DEL NECIO HACIA SU SINIESTRA.

Vers. 2: "EL CORAZÓN DEL SABIO..."

No hace referencia al corazón como órgano, ya que en toda persona, sea sabia, sea necia, el corazón se encuentra en medio de la caja torácica, aunque tendiendo hacia el lado izquierdo. Lo que nuestro versículo quiere decir es que los pensamientos del sabio tienden hacia la derecha.

Cabe recordar que en el Tanaj, el brazo derecho del ser humano es considerado el auspicioso, fi y diestro; mientras que el otro brazo, el izquierdo, es el negativo, el siniestro.

En síntesis, la idea es que se llama sabio a aquél que controla su pasión y dirige su deseo hacia lo positivo, o sea lo permitido.

El necio es aquél que lamentablemente, se deja llevar por los impulsos de su corazón, llegando a situaciones negativas generadas por pensamientos siniestros.

3. Y AUN EN LA SENDA, CUANDO EL NECIO CAMINA SU CORAZÓN¹ ESTÁ DESPROVISTO... MANIFIESTA A TODOS QUE NECIO ES.

¹ otros mente

Vers. 3: "Y AUN EN LA SENDA..."

Quiere decir que el necio, cuando sale de su casa y está entre personas, manifiesta su necedad, según Rashi, con su manera de andar o su forma de hablar.

Mientras que, según Seforno, manifiesta su necedad cuando trata de conseguir cosas inadecuadas para un ser humano equilibrado. Es por ello -agrega Seforno

que la sociedad se rebela contra el necio y le impide concretar sus pensamientos demenciales.

4. SI EL FUROR DEL GOBERNANTE SE ALZA CONTRA TI, TU LUGAR NO HAS DE DEJAR; YA QUE EL AFLOJAMIENTO ATEMPERA

GRANDES ERRORES.

5. HAY MAL: HE VISTO BAJO EL SOL, POR CIERTO, EL YERRO QUE SALE DE ANTE EL GOBERNANTE

6. HA SIDO PUESTA LA NECEDAD EN ALTURAS GRANDES, EMPERO LOS OPULENTOS EN LO BAJO SENTADOS ESTÁN.

Vers. 4: "SI EL FUROR DEL GOBERNANTE SE ALZA CONTRA Ti, TU LUGAR NO HAS DE DEJAR; YA QUE EL AFLOJAMIENTO ATEMPERA GRAN DES ERRORES"

Este versículo, que encierra cierta dificultad lingüística, ha sido interpretado en forma antagónica por los distintos exégetas.

Nuestra versión está basada en la interpretación de Rashbám. Leemos en su comentario: “Si el gobernante te domina, te acusa con infundios, no dejes tu lugar ni huyas por el temor que ello te causa, ya que el aflojamiento de tu lengua quiere decir que tal vez puedas conciliarte con él por medio de tus palabras y rogativas, y ello surtirá un efecto: el atemperar el furor causado por los grandes errores en los cuales has incurrido, según él, y no te acusará más”.

Vers. 5: “HAY MAL HE VISTO BAJO EL SOL.. EL YERRO QUE SALE DE ANTE EL GOBERNANTE.”

“Un mal he visto en el mundo que es como el error que sale de boca del gobernante cuando pide a sus servidores ajusticiar a tal, o ejecutar a cual. Personas que ni han pecado ni se han rebelado, solamente porque los emisarios se equivocaron por la orden emitida por el gobernante; ya que ha sido puesta la necesidad en alturas grandes,.. y el necio ocupa el lugar del poderoso y del grande y del importante, mientras que los opulentos reales están sumidos en la bajeza y en la debilidad” (Rashbám).

En otras palabras, el desorden social es provocado por el decreto de los gobernantes, que deberían ser fuente de justicia y equidad.

7. HE VISTO SIERVOS A CABALLO, Y DIGNATARIOS QUE MARCHAN CUAL ESCLAVOS SOBRE LA TIERRA.

Vers. 7: “HE VISTO SIERVOS A CABALLO Y DIGNATARIOS QUE MARCHAN CUAL ESCLAVOS SOBRE LA TIERRA”

El desorden y la 1 de equidad no afectan solamente a la sociedad -dice Rabbi Moshéh Almosnino- sino afectan también a los dignatarios del estado, y así veremos “siervos a caballo”, o sea personas inadecuadas que usurpan las prerrogativas de los gobernantes, desplazando a los reales dignatarios, que pasan a ser cual esclavos a los pies de los gobernantes impostores.

Esto es un desorden permanente, agrega Rabbi Moshéh Almosnino, y por lo tanto, la persona no debe abandonar su nivel ni su rango ni el lugar que le corresponde, pues la sociedad o el gobierno no siempre se lo va a conferir con equidad.

8. QUIEN CAVA FOSO, EN ÉL CAE; Y QUIEN DERRIBA VALLADO LO MUERDE VÍBORA.

Vers. 8: “QUIEN CAVA FOSO, EN ÉL CAE...”

Si bien en los versículos anteriores, el autor se queja del mal provocado por los gobernantes, en los versículos 8 y 9, señala el mal provocado por la persona misma que, en definitiva, se convierte de victimario en víctima. Así el autor dice:

“el que cava foso, en él cae”, queriendo decir aparentemente, que si alguien ha cavado un foso para dañar a otro, es probable que en el transcurso de los días, caiga él mismo en su propio foso. Y si llegara a derrumbar el vallado que protege la propiedad de su prójimo para poder usurparla, podría ser mordido

por una de las tantas víboras que tienen su morada entre las rendijas de las piedras que formaban el vallado.

Esta idea ha sido escrita poéticamente por el salmista: “Un foso él ha cavado y lo ha ahondado, empero él ha caído en la fosa de su propia obra. Vuelve su iniquidad sobre su cabeza y sobre su mollera su violencia desciende” (Salmos 7:16 y 17).

9. QUIEN TRANSPORTA PIEDRAS, SE AGOBIA CON ELLAS; QUIEN PARTE LEÑOS, PELIGRA POR ELLOS.

Vers. 9: “QUIEN TRANSPORTA PIEDRAS, SE AGOBIA CON ELLAS...”

De acuerdo al comentario de Rabbi Moshéh Almosnino, en su libro Iedé Moshéh, esto haría referencia a aquella persona poderosa que ha planificado construir grandes edificios y empieza a transportar piedras desde la cantera. También puede llegar al agobio ante la posibilidad de no poder culminar sus construcciones, por alguna dificultad o desastre eventual.

Así como el que va al bosque a cortar leña, puede sufrir un accidente si se desliza el mango del hacha, y ésta cayere sobre él o sobre alguien. En este último caso, véase Deuteronomio 19:5.

10. SI SE EMBOTA EL DESTRAL¹, EMPERO ÉL CARAS² NO HA BRUÑIDO, A LOS VIGOROSOS VENCERÁ! MAS LA PREEMINENCIA DE LA APTITUD ES DESTREZA.

¹ otros: hierro

² otros: filos

Vers. 10:” ...MAS LA PREEMINENCIA DE LA APTITUD ES DESTREZA”

Este versículo encierra dificultades semánticas muy grandes, y por ello hemos optado por la interpretación global -y no analítica, que hace Rabbi Moshéh Almosnino en su comentario.

Según este intérprete, la idea central del versículo es la misma que figura en el capítulo 9 versículo 18, donde leemos: “Mejor sabiduría que armas de combate”; y así en esta oportunidad estaría-diciendo que aunque las armas no sean las mejores, aunque el “hierro no sea filoso”, las aptitudes del ser humano ayudan a superar esa dificultad.

En otras palabras, la inteligencia humana puede superar las dificultades naturales en el orden técnico de las cosas.

11. SI MUERDE LA VÍBORA POR FALTA DE ENCANTAMIENTO, ¡NO HAY PREEMINENCIA PARA EL EN CANTADOR!

¹ literalmente: el amo de la lengua

Vers. 11: “SI MUERDE LA VÍBORA POR FALTA DE ENCANTAMIENTO ¡NO HAY PREEMINENCIA PARA EL EN CANTADOR!”

De acuerdo a los comentaristas, este versículo que retorna el tema de la víbora del versículo 8, está refiriéndose también a la “sabiduría no aplicada”. Y así dice Rashbám que si la persona fue mordida por la víbora, porque el encantador no intervino, ¿cuál es la importancia de este último? pues él debería haber impedido el hecho.

Rashi descifra la metáfora de este versículo diciendo que se asemeja a aquella ciudad que incurre en prohibiciones y delitos porque no hay en ella un maestro que enseñe las leyes de la Toráh. Si ese maestro estuviere en la ciudad, nada habrá de ganar con su silencio.

En otras palabras, los conductores espirituales y los maestros, no pueden permitirse el lujo de la pasividad. “Si los maestros acallan su voz y los sabios no intervienen, entonces la ciudad será invadida por aquellas serpientes que resisten la acción de los ‘encantadores’” (Imriahu 8:17).

12. PALABRAS DE BOCA DE SABIO: GRACIA; EMPERO LOS LABIOS DEL NECIO LO DAÑAN.

13. EL INICIO DE LAS PALABRAS DE SU BOCA: NECEDAD; Y EL FINAL DE SU PALABRA: DELIRIO DESAGRADABLE.

Vers. 12: “PALABRAS DE BOCA DE SABIO: GRACIA; EMPERO LOS LABIOS DEL NECIO LO DAÑAN”

Sin embargo, los sabios deberán saber cómo hablar y hallar gracia a ojos de sus oyentes. Tenemos que cuidarnos de no convertir nuestras palabras en palabras de necios, que solamente pueden dañar.

Este versículo podría estar haciendo referencia a aquellos maestros u oradores que, contando con grandes masas de oyentes, no son capaces de ofrecer las enseñanzas adecuadas. Como dice Rabbi Moshéh Almosnino: “el lenguaje del necio daña la gracia que hay en las palabras del sabio”.

No se trata de hablar, se trata de enseñar; no se trata de congregar, se trata de convocar.

Vers. 13: “EL INICIO DE LAS PALABRAS DE SU BOCA NECEDAD; Y EL FINAL DE SU PALABRA: DELIRIO DESAGRADABLE”

Aparentemente este versículo nos está previniendo contra el “demagogo”, al que reconoce como necio. Parecería ser que, si bien el inicio de sus palabras son necedad, o sea palabras equivocadas en el campo teórico y fácilmente detectables por la audiencia, la persistencia de su discurso puede tener consecuencias funestas, a pesar de la debilidad y falsedad de su argumentación. La repetición de la mentira, ¿no es considerada verdad por los necios?

Por último, el real adversario del “hajam” -sabio., es el “quesil” -necio. y no otro sabio. Nuestra sociedad, en consecuencia, debería aprender a distinguir entre los “quesilim” que la dirigen y los “bajamirn” que deberían ser los conductores.

14. Y EL NECIO INCREMENTA PALABRAS, ¡NO HA DE SABER EL HOMBRE LO QUE HABRÁ DE SER! Y LO QUE HABRÁ DE SER EN POS DE ÉL ¿QUIEN SE LO HABRÁ DE ANUNCIAR?

Vers. 14: “Y EL NECIO INCREMENTA PALABRAS...”

El necio a que hace referencia es la persona confundida, y que a fuerza de repetir sus argumentos falaces, termina por convencerse de la veracidad de los mismos. Esto es un riesgo, para él y para la sociedad que lo acompaña. La necedad debe ser denunciada desde su inicio. Lo que opina Rabbi Moshéh Almosnino, es que este versículo está diciendo que el necio eventual, el que ignora algo, puede convertirse en necio permanente porque nadie lo ha orientado o enseñado. Tal vez llegue a convertirse en ese tipo de sierge para la cual no existe encantamiento posible, y esto trae como consecuencia el daño inevitable.

El necio no entiende el presente, por su confusión o por alevosía; ¿cómo podrá entonces creer en el futuro o creer en la vida espiritual que lo sucederá después de su desaparición física? pregunta Rabbi Almosnino.

Estamos viviendo una época en la cual las verdades centrales no han sido enseñadas correctamente, y por lo tanto se han producido estados de vacuidad que se han convertido en “zonas libres” para la magia y otras creencias perniciosas. Necesitamos verdaderos “bajamim” -sabios- que puedan rescatar a importantes sectores de nuestra sociedad de manos de los “quesilim” los necios confundidos.

15. EL AGOBIO DE NECIOS, LE DEJA EXHAUSTO, PUES NI SIQUIERA SABE ENCAMINARSE HACIA LA CIUDAD.

Vers. 15: “EL AGOBIO DE NECIOS, LE DEJA EXHAUSTO...”

Rashi sugiere que la necedad es un factor de fatiga notable en la vida del necio. Queremos entender estas palabras de Rashi ayudados por el comentario de Seforno, que literalmente dice: “El hombre sabio no debe invertir su tiempo para hablar con el necio acerca del futuro, pues ellos no entienden nada, El solo pensar los agobia. Y esto ocurre porque no han estado nunca en la ciudad y no han vivido allí con los ciudadanos”.

En otras palabras, Seforno está descubriendo otro aspecto del necio: su falta de urbanidad.

Por su parte, Ibn Hezra dice que “necio es aquél que busca e investiga cosas grandes y distantes de su mente, cuando ni siquiera tiene la capacidad de vislumbrar las cosas fáciles, como por ejemplo ‘el camino que conduce a la ciudad’ que evidentemente está delimitado y es notorio...”

16. ¡AY DE TÍ TIERRA! CUANDO TU REY ES MOZALBETE, Y CUANDO TUS DIGNATARIOS POR LA MAÑANA CELEBRAN¹.

¹ Otros: comen

17. ¡DICHOSA TÚ, TIERRA! CUANDO TU REY ES HIJO DE NOBLES Y CUANDO TUS DIGNATARIOS EN HORA APROPIA DA CELEBRAN - PARA REPARAR FUERZAS- MAS NO PARA EMBRIAGUEZ.

Vers 16: “ AY DE TI TIERRA! CUANDO TU REY ES MOZALBETE...”

Vers. 17: “ TÚ, TIERRA! CUANDO TU REY ES HIJO DE NOBLES...”

Si bien en los versículos anteriores el autor ha hecho consideraciones y evaluaciones acerca del “quesil” -necio- en la sociedad, en el versículo 16 nos advierte cuando el “quesil” llega a ocupar la jefatura del gobierno.

El término “náhar” que traducimos como mozalbete, en varias oportunidades también es usado en el Tan como mozo al servicio de su amo, o asistente al servicio de su jefe, etc. A modo de ejemplo, véase entre otros, Génesis 18:7.

En el versículo 17 aparece el rey “ben horim”, que traducimos como hijo de nobles (basándonos en Ibn Hezra) y que Otros traducen como persona libre.

Nuestro autor está marcando las diferencias entre una tierra regida por un hombre dependiente y otra regida por un hombre libre. El primero está rodeado de “dignatarios” que se dedican a comer y a beber desde la hora temprana, en lugar de dedicarse a juzgar y gobernar. Mientras que el rey libre está circundado por dignatarios que comen a su debido tiempo y que no demuestran su valentía por medio de la embriaguez.

En otras palabras, Kohelet parece insinuar que la única libertad es la sabiduría. Los Sabios del Talmud lo han expresado diciendo: “en lejá ben horin ela mi shehosek baToráh” -es libre solamente aquél que se dedica a la Toráh-, quiere decir al estudio y práctica de la misma. (Pirké Abot Capitulo 6 Mishná 2).

18. POR LA INDOLENCIA SE HUNDE EL TECHADO Y POR LA LAXITUD DE MANOS GOTEA LA CASA.

Vers. 18: “POR LA INDOLENCIA SE HUNDE EL TECHADO Y POR LA LAXITUD DE MANOS GOTEA LA CASA”

Según Ibn Hezra, este versículo está conectado al anterior, diciendo que la indolencia del gobernante puede destruir la casa o sea el estado. Según este versículo “la destrucción de la casa” no es algo que ocurre de buenas a primeras. Existe un proceso de deterioro que, no percibido por el dueño de la casa debido a su indolencia o a la laxitud de sus manos, termina por corroer los cimientos del edificio y hacer que el techo se derrumbe.

Lo que el autor parece decir es que los grandes desastres generalmente se inician en pequeñas negligencias o descuidos permanentes.

De acuerdo al Midrash, esto se aplica también al estudiante indolente, que poco a poco va descuidando su estudio hasta encontrarse sumido en la “destrucción” que es la ignorancia.

La moraleja de esto: prestemos atención a las pequeñas cosas, pues el descuido puede ser fatal.

19. POR FRIVOLIDAD HACEN FESTÍN, Y EL VINO REGOCIJA A LOS VIVIENTES; MIENTRAS QUE LA PLATA RESPONDE A TODO.

Vers. 19: “POR FRIVOLIDAD HACEN FESTÍN... MIENTRAS QUE LA PLATA RESPONDE A TODO”

Se han propuesto varias interpretaciones a este versículo, a saber:

a) este versículo puede estar apuntando a la persona opuesta al indolente del versículo 18, que deja que el edificio se derrumbe; pues en el versículo 19 se describe a la persona de gran riqueza y que usa su dinero para celebrar la vida y los buenos tiempos.

b) el versículo 19 sería una continuación del 17 y estaría describiendo la vida frívola de los ministros y cortesanos del rey, que se dedican a beber vino y a festejar, ya que poseen el dinero que les proporciona todo placer material.

Citaremos aquí al comentarista Seforno que dice literalmente: “el dinero del soborno y el deseo de los bienes materiales derrumba todo: al estado y a sus dirigentes, pues ellos se apartan de la justicia y el derecho”

20. NI SIQUIERA EN TU RECÓNDITO PENSAMIENTO AL REY HAYAS DE MALDECIR, Y NI SIQUIERA EN TUS ALCOBAS HAYAS DE

MALDECIR AL OPULENTO; YA QUE EL AVE DE LOS CIELOS TRANSPORTA LA VOZ Y LA CREATURA ALADA ANUNCIA LA COSA.

Vers. 20: “NI SIQUIERA EN TU RECÓNDITO PENSAMIENTO AL REY HAYAS DE MALDECIR...”

Este último versículo de nuestro capítulo es una prevención y enseña cómo vivir en regímenes totalitarios, sin arriesgar la vida. Como quiera que todo régimen totalitario es corrupto -de acuerdo a las descripciones de los versículos anteriores- seguramente habrá una red de informantes capaces de oír y escuchar todo lo que se habla, aun en los ambientes más recónditos.

El rey y el opulento detentan el poder por su condición de gobernante o por la fuerza que tienen los bienes materiales. Por lo tanto, el cuidado en la intimidad es la única arma posible para no encontrarse envuelto en peligros.

Vers. 20: “...YA QUE EL AVE DEL CIELO TRANSPORTA LA VOZ...”

Esta es una expresión idiomática que existe en varias lenguas. Compárese con la expresión castellana “un pajarito me lo ha dicho”

CAPÍTULO 11

פרק יא

1. Suelta tu pan sobre la faz del agua, ya que al transcurrir muchos días lo habrás de hallar.

2. Dales porción a siete y también a ocho... ya que no has de saber qué habrá de mal sobre la tierra.

3. Si se colman las nubes de lluvia, sobre la tierra han de vaciar, mientras que si cayere un árbol, en el sur o en el norte, en el lugar donde cayere el árbol, allí estará.

4. Quien aguarda el viento, no habrá de sembrar, y el que observa las nubes no habrá de segar.

5. Tal como no conoces cuál es la senda del viento, así como tampoco los órganos en el vientre de la embarazada, así mismo no sabrás conocer la obra de Elohim, El que hace todo.

6. Por la mañana siembra tu simiente, empero por la tarde que no baje tu mano; ya que tú no sabes cuál va a prosperar, esto o aquello, o si ambos por igual buenos son.

7. Empero dulce es la luz; y agradable es para los ojos ver el sol.

8. Ya que si años muchos ha de vivir el hombre, en todos ellos ha de regocijarse; mas ha de recordar los días de oscuridad, pues que muchos habrán de ser... todo lo que viene, absurdidad.

שלח לחמך על-פני המים כי-ברב הימים
תמצאנו: תן-חלק לשבעה וגם לשמונה כי לא
תדע מה-יהיה רעה על-הארץ: אם-ימלאו העבים
גשם על-הארץ יריקו ואם-יפול עץ בדרום ואם
בצפון מקום שיפול העץ שם יהוא: שמר רוח לא
יזרע וראה בעבים לא יקצור: כאשר אינך יודע
מה-דרך הרוח כעצמים בבטן המלאה לכה לא
תדע את-מעשה האלהים אשר יעשה את-הכל:
בבקר זרע את-זרעך ולערב אל-תנח ידך כי אינך
יודע אי זה יכשר הזה או-זה ואם-שניהם כאחד
טובים: ומתוך האור טוב לעינים לראות את-
השמש: כי אם-שנים הרבה יחיה האדם בכלם
ישמח ויזכר את-ימי החושך כי-הרבה יהיו כל-
שגא הכל: שמח בחור בילדותו ויטיב לבך
בימי בחורותך והלך בדרך לבך ובמראי עיניך
ודע כי על-כל-אלה יביאך האלהים במשפט:
והסר לעם מלך והעבר רעה מבשרך כי-הילדות
והשחרות הכל:

9. Alégrate mozo en tu juventud, y que se regocije tu corazón en los días de tus mocedades; y encamínate por los caminos de tu corazón y por la visión de tus ojos; pero has de saber

que por todos estos... te traerá Elohim al juicio.

10. Aparta la ira de tu corazón, y aparta el mal de tu carne, ya que la niñez y la mocedad... ¡absurdisad!

ECLESIASTÉS

CAPÍTULO 11

1. SUELTA TU PAN SOBRE LA FAZ DEL AGUA, YA QUE AL TRANSCURRIR MUCHOS DÍAS LO HABRÁS DE HALLAR.

Vers. 1: “SUELTA TU PAN SOBRE LA FAZ DEL AGUA, YA QUE AL TRANSCURRIR MUCHOS DÍAS LO HABRÁS DE HALLAR”

Según Rabbi Moshéh Almosnino, luego de advertir al lector acerca de los riesgos de un trato con el poder gobernante, Kohelet quiere, en esta primera parte del capítulo 11, enseñar el buen comportamiento de las personas componentes de la sociedad.

Literalmente tomado, el versículo quiere decir: “haz bien y no mires a quien”, así lo entiende Rashi. En realidad, se habla aquí de una filantropía no selectiva; ayuda aun a aquella persona a la que no volverás a ver y por lo tanto no esperas ninguna devolución. Lo mismo que una persona que arroje el pan sobre el agua, pues ella lo transportará a distancias insospechadas.

Vers 1: “...YA QUE AL TRANSCURRIR MUCHOS DÍAS, LO HABRÁS DE HALLAR”

Según el autor de lede Moshéh, esto hace referencia a las vicisitudes de la vida y a los avatares del tiempo.

La vida es como una rueda que gira y por lo tanto todos podemos hallarnos en algún momento, en situaciones delicadas. Si todos arrojáramos parte de nuestro pan al agua, ésta lo transportaría siempre, y en caso de necesidad también nosotros habremos de hallarlo.

R.abbi Moshéh Alshej, basándose en Maimónides, dice que este es un grado superior de “tsedakáh” - ayuda generosa-, pues el que arroja el pan sobre el agua no sabe quién habrá de hallarlo, ni el que lo halla sabe quién lo ha arrojado.

Esto es “guemilut hésed”, o sea prodigar la bondad sin ninguna reserva mental.

Distinta es la interpretación que hace Rabbi Itshak Arama, que dice:

“Estáte siempre concentrado para vislumbrar lo que ocurrirá en las postrimerías de los días, antes que observar lo que está sucediendo en el presente. Invierte tu tiempo y tus bienes en temática de sabiduría y de Toráh, aunque no hayas de recibir el premio por ello o el provecho de ello hasta después de muchos días, o sea después que la vida termine su curso”.

2. DALES PORCIÓN A SIETE Y TAMBIÉN A OCHO... YA QUE NO HAS DE SABER QUÉ HABRÁ DE MAL SOBRE LA TIERRA,

Vers. 2: “DALES PORCIÓN A SIETE Y TAMBIÉN A OCHO...”

Vers. 3: “SI SE COLMAN LAS NUBES DE LLUVIA, SOBRE LA TIERRA HAN DE VACIAR..”

“Has de dar a muchas personas, ya sean siete (número armonioso) o aunque sean ocho, dales porciones de lo tuyo. Aun cuando tengas la seguridad de que

tú no vas a necesitar de ellos jamás. Pues no has de saber el mal que habrá sobre la tierra, y hoy o mañana los necesitarás a ellos. Así como -de acuerdo a las leyes naturales- cuando se colman las nubes de lluvia, sobre la tierra han de vaciarse,

Y así como si cayere un árbol, en el Sur o en el Norte, en el lugar donde cayere el árbol, allí estará... Asimismo es imposible que no halles provecho de aquellas personas a quienes hubieras dado porciones de lo tuyo con anterioridad” (Rashbám).

3. SI SE COLMAN LAS NUBES DE LLUVIA, SOBRE LA TIERRA HAN DE VACIAR, MIENTRAS QUE SI CAYERE UN ÁRBOL, EN EL SUR O EN EL NORTE, EN EL LUGAR DONDE CAYERE EL “ÁRBOL, ALLÍ ESTARÁ.

En otras palabras, el autor nos recuerda que somos parte de la naturaleza así como parte de la sociedad que nos circunda. Es inaceptable permanecer indiferentes - sumidos en el bienestar personal- mientras nuestra sociedad sufre.

Además nadie puede asegurarnos que el mal que haya sobre la tierra no sea expansivo . Ninguna persona es una isla, por lo tanto . dice el autor. tendamos

nuestras manos hacia el prójimo, para que ellas hagan de puente entre nuestro egoísmo “insular” y la necesidad del otro. Tardeo temprano el otro será “yo

mismo”.

4. QUIEN AGUAR- DA EL VIENTO, NO HABRÁ DE SEMBRAR, Y EL QUE OBSERVA LAS NUBES NO HABRÁ DE SEGAR.

Vers. 4: “QUIEN AGUARDA EL VIENTO, NO ‘IABRÁ DE SEMBRAR., Y EL QUE OBSERVA LAS NUBES NO HABRÁ DE SEGAR”

El significado literal de este versículo es evidente. El agricultor meticulado y estudioso en exceso de los vientos y de las precipitaciones pluviales, puede quedar paralizado, ya que no siempre se cumplen los pronósticos de la meteorología. Existen riesgos que hay que tomar. Puede ser que sople un viento

tempestuoso después de la siembra, y frustre las expectativas del sembrador. Sin embargo, hay que insistir y trabajar la tierra a pesar de los vientos y proceder a la cosecha a pesar de la amenaza de la lluvia.

Si salimos del campo de la agricultura, el autor nos estaría previniendo contra la aprensión y la meticulosidad excesivas. Los cuidados y resguardos son importantes, siempre y cuando no nos paralicen. Vivir es aceptar el riesgo.

5. TAL. COMO NO CONOCES CUÁL ES LA SENDA DEL VIENTO, ASÍ COMO TAMPOCO LOS ÓRGANOS EN EL VIENTRE DE LA EMBARAZADA, ASÍ MISMO NO SABRÍAS CONOCER LA OBRA DE ELOHIM, EL QUE HACE TODO.

6. POR LA MAÑANA SIEMBRA TU SIMIENTE, EMPERO POR LA TARDE QUE NO BAJE TU MANO; YA QUE TÚ NO SABES CUÁL VA A PROSPERAR, ESTO O AQUELLO, O SI AMBOS POR IGUAL... BUENOS SON.

Vers. 5: “TAL COMO NO CONOCES CUÁL ES LA SENDA DEL VIENTO, ASÍ COMO TAMPOCO LOS ÓRGANOS EN EL VIENTRE DE LA EMBARAZADA..

El término “ruah” puede significar también, hálito de vida, y este es el significado que prefiere el Targum arameo para nuestro versículo, queriendo decir que, así como se ignora cómo el alma vital penetra en el embrión que está en el vientre de la embarazada, “asimismo no sabrías conocer la obra de Elohim, El que hace todo”.

No obstante los comentaristas y exégetas entienden el término “malt” como viento, queriendo decir que la ignorancia del hombre acerca del cambio de los vientos es tan profunda, como acerca de la formación del feto en el seno materno.

El misterio de la procreación es un tema tratado en el Tanáj con mucha profundidad. Véase Salmos 139.

Vers. 6: “POR LA MAÑANA SIEMBRA TU SIMIENTE, EMPERO POR LA TARDE QUE NO BAJE TU MANO...”

El autor de Metsudat David entiende los términos “mañana y tarde” literalmente: por la mañana siembra tu campo y al atardecer no dejes de hacerlo. Este es el sentido literal y contextual del versículo.

Sin embargo, el exégeta Seforno entiende esos términos en sentido figurado:

desde la juventud de la vida, hasta el crepúsculo de la misma trata de tener descendencia, ya que no sabes cómo, cuándo ni quién habrá de prosperar. En otras palabras, desde el amanecer hasta el crepúsculo de la vida hay que vivir significativamente y con plenitud, cumpliendo con serenidad las etapas de la misma, sin excitación por temor a las incertidumbres de la vida y del futuro.

7. EMPERO DULCE ES LA LUZ; Y AGRADABLE ES PARA LOS OJOS VER EL SOL.

8. YA QUE SI AÑOS MUCHOS HA DE VIVIR EL HOMBRE, EN TODOS ELLOS HA DE REGOCIJARSE; MAS HA DE RECORDAR LOS DIAS DE OSCURIDAD, PUES QUE MUCHOS HABRÁN DE SER... TODO LO QUE VIENE, ABSURDIDAD.

Vers. 7: “EMPERO DULCE ES LA LUZ;

Y AGRADABLE ES PARA LOS OJOS VER EL SOL”

Todos los comentaristas y exégetas opinan que el concepto “luz” indica vida, en contraste con el concepto “oscuridad” que aparece en el versículo 8, que representa la oscuridad del sepulcro y de la muerte.

Según Ibn Hezra, los versículos 7 y 8 representan una sola unidad temática, ya que entre ambos se define el sentido de la vida. Recordemos que en Génesis 1:4, la Toráh califica la luz como “lo bueno”. Esa es la luz de la vida. Rashbám por su parte, dice que “en este mundo vital, es agradable para los ojos el fulgor del sol, y que la persona debe vivir con alegría todas las etapas de su vida, valorándolas a todas y a cada una. Que viva una vida de ética y de bien en este mundo, y mientras vive, que tenga memoria de los “días de oscuridad” que suceden en la vida, y así no incurrirá en errores y delitos durante su paso por éste, nuestro mundo. “Ya que muchos son los días de oscuridad”; o sea que los días que suceden a la vida en este mundo traerán el mal, si la persona ha vivido una vida de maldad y de error en este mundo”(Rashbám).

Por otra parte, cuando Kohelet dice: “Es dulce la luz, y agradable para los ojos ver el so parece refinar valoraciones anteriores con respecto a la vida (Véase

Kohelet 2:17 y 4:2.)

9. ALÉGRATE MOZO EN JUVENTUD, Y QUE SE REGOCIJE TU CORAZÓN EN LOS DÍAS DE TUS MOCEDADES; Y ENCAMÍNATE POR LOS CAMINOS DE TU CORAZÓN Y POR LA VISIÓN DE TUS OJOS; PERO HAS DE SABER QUE POR TODOS ESTOS TRAERÁ ELOHIM AL JUICIO.

Vers. 9: “ALEGRATE MOZO EN TU JUVENTUD Y QUE SE REGOCIJE TU CORAZÓN EN LOS DÍAS DE TUS MOCEDADES; Y ENCAMÍNATE POR LOS CAMINOS DE TU CORAZÓN Y POR LA VISIÓN DE TUS OJOS...”

Este hemistiquio de nuestro versículo ha despertado una gran controversia entre los Sabios del Talmud. Leernos acerca de la misma, lo que cita el Midrash Ialkut Shimhoni comentando el versículo: “Dice Rabbi Shemuel Ben Itshak:

Pensaron los sabios ocultar -el libro de Kohelet- quiere decir retirarlo del Tanaj, por haber hallado en el palabras que tienden a la herejía. Así dijeron ellos: ¿acaso esto tenía que decir Shelomóh? ¡Alégrate mozo en tu juventud! Moshéh había dicho: ¡Y no os desviéis en pos de vuestro corazón y en pos de vuestros ojos...! (Números 15:39) y Shelomóh dijo: ¡...Y encamínate por los caminos de tu corazón...!

¿Acaso quedaron abolidas las restricciones? ¿No hay juicio, ni hay juez? Empero de momento que Shelomóh continuó diciendo: "...Pero has de saber que por todos estos...te traerá Elohim al juicio". Entonces concluyeron los sabios diciendo: Es bello lo que ha dicho Shelomóh".

Sin embargo, de acuerdo a otra opinión talmúdica, la primera parte del versículo representa las palabras del "ietser haráh" -el impulso del mal-, mientras que cuando el versículo habla del juicio, son palabras del "ietser hatób" -impulso del bien..

En opinión del sabio talmúdico Resh Lakísh, la primera parte se refiere al estudio de la Toráh, queriendo decir: regocíjate joven en tu juventud, cuando puedes estudiar con alegría y con un corazón bien dispuesto, y encamínate por los caminos de tu corazón para entender lo que hay en tu mente, de acuerdo a tu propio parecer. Mientras que la segunda parte dice que hay un juicio de D's., o sea: deberás rendir cuentas si no vives en consonancia con los estudios que has hecho, y no te dedicas a los "mahasim tobim" -acciones meritorias-. (Véase TB. Shabbat 63 B, y el comentario de Rashi al respecto).

Por otra parte, según Ibn Hezra (siglo XII), hay que entender este versículo como una prevención al joven, advirtiéndole que, si obra por una conducta no normativa, en definitiva deberá someterse al juicio de D's.

En otras palabras, de los distintos comentarios de este versículo resulta que habrá que educar al joven hacia la libertad, pero haciéndole conocer los alcances del mal uso de la misma.

En definitiva, ese ese! camino de la Toráh. Tenemos deseos, tenemos impulsos, buenos y malos, tenemos el raciocinio; se trata pues, de conjugar todos esos elementos para vivir una vida normativa, donde el otro tiene lugar y donde mi ser tiene que regirse por una ética que lo preservará como ser humano, creado por D's., fuente de toda bondad.

10. APARTA LA IRA DE TU CORAZÓN, Y APARTA EL MAL DE TU CARNE, YA QUE LA NIÑEZ Y LA MOCEDAD... ¡ABSURDIDAD!

Vera. 10: «APARTA LA IRA DE TU CORAZÓN...»

Quiere decir no seas iracundo y no hagas el mal; ya que el impulso del corazón del hombre es malo desde sus mocedades"(Rashbám).

Sin embargo Rashi interpreta en forma distinta esas palabras diciendo: no hagas aquellas cosas que despiertan la ira del Creador.

Pero para ello:

Vers. 10: "...Y APARTA EL MAL..."

Quiere decir el impulso del mal, en hebreo "ietser harah".

Vera 10: "...DE TU CARNE..."

“Que tengas pues un corazón de carne (o sea humano)” (Rashi).

Vers. 10: “...Y LA MOCEDAD...”

La época de juventud, cuando la cabeza del hombre tiene cabello negro, en hebreo “shahor”, y de allí el término “shaharút” usado como metonimia para el término juventud.

Vers. 10: “...¡ABSURDIDAD!”

El comentarista Seforno entiende el término “habél” que traducimos como absurdidad, como una cosa sin importancia.

ECLESIASTÉS

CAPÍTULO 12

1. EMPERO HAS DE RECORDAR A TU CREADOR EN LOS DÍAS DE TUS MOCEDADES, MIENTRAS NO VENGAN LOS DÍAS DEL MAL Y HAY ANDE LLEGAR AÑOS EN LOS QUE HABRÁS DE DECIR: “NO TENGO EN ELLOS DESEO”.

Vers. 1: “EMPERO HAS DE RECORDAR A TU CREADOR EN LOS DÍAS DE TUS MOCEDADES, MIENTRAS NO VENGAN LOS DÍAS DEL MAL..»

En este último capítulo de su libro, Kohelet nos ofrece una metáfora acerca del ocaso de la vida y de la ancianidad.

En el versículo 8 del capítulo anterior, nos había hablado acerca de la amenaza de los días de la oscuridad, que son los que suceden a la niñez y a la juventud

(Capítulo 11:10). En esta ocasión se referirá a la ancianidad empleando un lenguaje alegórico que alcanza una belleza literaria, una delicadeza y un respeto hacia esa etapa de la vida, casi inigualable en todas las Escrituras.

A modo de introducción, citaremos aquí las palabras con que Barzilai haGuilhadí replica al rey David, su bene1 que le había ofrecido vivir con él en Ierushalaim, donde David lo mantendría por el resto de su vida: “De edad de ochenta años soy yo el día de hoy, ¿acaso podré reconocer lo bueno de lo

malo? ¿Acaso podrá saborear tu servidor lo que haya yo de comer o lo que haya yo de beber? ¿Acaso podré oír más la voz de los cantores y de las cantoras? ¿Y para qué habrá de ser tu servidor más por carga para mi señor rey?”. Vemos aquí una descripción “elegante” de la ancianidad y la distinción gradual de los sentidos vitales del ser humano.

En cuanto a la metáfora describiendo el ocaso de la vida o la ancianidad, es un recurso literario empleado también por los Sabios del Talmud; así leemos en

T.B. Shabbat 152 A: “En cierta ocasión el César recriminó a Rabbi Iehoshúah Ben Hananiá, preguntándole por qué no había ido a determinado lugar, a lo

que el sabio respondió: La montaña está recubierta de nieve, sus alrededores están helados, los perros ya no ladran más y los molinos ya no muelen más”.

Rashi, en su comentario a esta metáfora dice, que la “montaña nevada” hace alusión a la cabeza que ya está blanca, mientras que “los alrededores

helados” representan el bigote y la barba encanecidas. “Los perros” que no ladran representan la voz, que ya no tiene fuerza; y los “molinos que no

muelen” son en realidad los dientes, que ya no pueden cumplir más su función.

Basándonos en esta interpretación, analizaremos el lenguaje simbólico que emplea Kohelet para describir el envejecimiento de los órganos del cuerpo.

Vers. 1: "...MIENTRAS NO VENGAN LOS DÍAS DEL MAL.."

Según Seforno, es una referencia a la pérdida de energía y fuerza que acompaña a la ancianidad.

Vers. 1. "...EN LOS QUE HABRÁS DE DECIR. NO TENGO EN ELLOS DESEO"

"Cuando digas no tengo deseo, ni ningún deleite en la vida de este mundo..." (Seforno).

Kohelet nos dice que no debemos esperar esa situación y sorprendemos ante nuestra creciente incapacidad, sino más bien recordar a nuestro Creador en nuestros días de plenitud, cuando los equívocos espirituales o éticos todavía son reversibles.

2. MIENTRAS NO SE OSCUREZCA EL SOL, Y LA LUZ Y LA LUNA Y LOS ASTROS; Y HAYAN DE RETORNAR LAS NUBES EN POS DE LA LLUVIA.

Vers. 2: "MIENTRAS NO SE OSCUREZCA EL SOL Y LA LUZ..."

Los cielos de la niñez se nublan en contadas y breves ocasiones. La lluvia cae, y por consiguiente las nubes se estiman y desaparecen; empero los cielos de la ancianidad están ennegrecidos siempre, y es como si las nubes regresaran después de la lluvia... (Basado en Ibn Hezra y otros intérpretes). Rashi agrega que entonces, la visión de la persona se hace tenue por la profusión de lágrimas y el llanto, por todos los sufrimientos que han pasado sobre ella.

3. EN EL DIA EN QUE HAYAN DE TEMBLAR LOS GUARDIANES DE LA CASA, Y SE HAYAN DE TORCER LOS HOMBRES DE VIGOR.

Y HAYAN CESADO LAS MOLEDORAS, PUES POCAS YA SON, Y SE OSCUREZCAN LAS QUE MIRAN POR LAS LUMBRERAS.

Vers. 3: "EN EL DÍA EN QUE HAYAN DE TEMBLAR LOS GUARDIANES DE LA CASA..."

"Referencia a los flancos y las costillas que son las que protegen los órganos internos del cuerpo humano, y lo circundan".

Vers. 3: "...Y SE HAYAN DE TORCER LOS HOMBRES DE VIGOR..."

"Las piernas que son el apoyo de la persona".

Vers. 3: "...Y HAYAN CESADO LAS MOLEDORAS..."

“Los dientes”.

Vers. 3: “...Y SE OSCUREZCAN LAS QUE MIRAN FORJAS LUMBRERAS”

“Referencia a los ojos” (Basado en T.B. 152 A, comentado a su vez por Rashi).

4. Y CUANDO SE HAYAN CERRADO LAS PUERTAS EN EL ZOCO AL REDUCIRSE EL SONIDO DEL MOLINO, Y SE HAYA DE LEVANTAR AL SONIDO DEL PÁJARO Y HAYAN BAJADO TODAS LAS HIJAS DE LA CANCIÓN.

Vers. 4: “Y CUANDO SE HAYAN CERRADO LAS PUERTAS...”

“En alusión a las cavidades y orificios de los que está dotado el organismo del ser humano”.

Vers. 4: “...AL REDUCIRSE EL SONIDO DEL MOLINO...”

“Quiere decir, cuando se está debilitando la capacidad del estómago para digerir los alimentos”.

Vers. 4: “...Y SE HAYA DE LEVANTAR AL SONIDO DEL PÁJARO...”

Referencia al sueño de la persona anciana que es tan leve, que el piar de un ave es capaz de despertarlo.

Vers. 4: “...Y HAYAN BAJADO TODAS LAS HIJAS DE LA CANCIÓN...”

Aun las voces melodiosas de los cantores, hombres o mujeres, le parecen muy débiles por efecto de la edad (Véase II Shemuel 19:36). Basado en Rashi.

5. CUANDO TAMBIÉN DE LO ALTO TEMEN Y HAY SUSTOS EN EL CAMINO, Y CUANDO BROTE EL ALMENDRO Y SE FATIGUE LA LANGOSTA, Y CUANDO SE ANULE EL DESEO PUES YA VA EL HOMBRE A SU MORADA ETERNA Y CUANDO CIRCULAN EN EL ZOCO LOS ENDECHADORES.

Vers. 5: “CUANDO TAMBIÉN DE LO ALTO TEMEN...”

Por causa de los pequeños montículos que pudiera haber en las calles, el anciano teme salir, no sea que vaya a tropezarse con ellos.

Vers. 5: “...Y HAY SUSTOS EN EL CAMINO...”

“Temores y miedos múltiples de los caminos, el anciano tiene”.

Vers. 5: “...Y CUANDO BROTE EL ALMENDRO...”

Según Seforno, esto hace referencia a las protuberancias óseas.

Vers. 5: “...Y SE LA LANGOSTA...”

Según Rashi y Seforno es referencia a las nalgas; mientras que para Ibn Hezra hace referencia a los tobillos.

Vers. 5: “...Y CUANDO SE ANULE EL DESEO...”

Rashi explica que está aludiendo al deseo sexual, y aporta las pruebas lingüísticas pertinentes.

6. MIENTRAS NO SE QUIEBRE EL CORDÓN DE SE QUEBRANTE EL RESERVORIO DE ORO, Y SE ROMPA EL CÁNTARO

SOBRE EL MANANTIAL, Y SE PRECIPITE LA POLEA AL POZO...

Vers. 6: “MIENTRAS NO SE QUIEBRE EL CORDÓN DE PLATA...”

“Ref a la médula de la espina dorsal que es tan blanca como la plata y que, cuando la persona fallece, se seca y se tuerce dentro de las vértebras, y se

hace como una cadena” (Rashi).

Vers. 6: “...Y SE QUEBRANTE EL RESERVORIO DE ORO...”

El hígado, que es cual manantial de sangre. (Seforno).

Vers. 6: “...Y SE ROMPA EL CÁNTARO SOBRE EL MANANTIAL...”

Según Rashi, el estómago.

Vers. 6: “...Y SE PRECIPITE LA POLEA AL POZO”

Refiriéndose al ojo dentro de su órbita.

El símbolo en esta metáfora es el siguiente El cuerpo, ante la inminencia de la muerte, se asemeja al mecanismo destartado de un pozo de agua: la cuerda, la polea y el cántaro; o sea la columna vertebral, el cráneo y el estómago, Todo se quiebra y deja de funcionar.

7. Y HAYA DE VOLVER EL POLVO SOBRE LA TIERRA COMO ERA, MIENTRAS QUE EL HÁLITO HABRÁ DE VOLVER A ELOHIM, QUIEN LO HABÍA DADO

Vers. 7: “Y HAYA DE VOLVER EL POLVO SOBRE LA TIERRA COMO ERA, MIENTRAS QUE EL HÁLITO HABRÁ DE VOLVER A ELOHIM, QUIEN LO HABÍA DADO”

Esta desintegración es el fin de la vida, y está expresada tal como dice el libro de Génesis: “ya que polvo eres tú yal polvo habrás de volver” (Génesis 3:19).

Ibn Hezra nos recuerda que este versículo de Kohelet desmiente a aquellos que dicen que el halito de vida es un accidente , ya que el accidente no vuelve a repetirse.

Seforno por su parte, dice que una vez que la parte terrena del hombre vuelve a su origen, su alma vuelve a Elohim para rendir cuentas. Este comentario de Seforno está basado en el Targum al arameo de este versículo.

Cabe destacar que la idea expresada en este versículo ha servido de base a la oración matutina diaria, que comienza con las palabras “Elohai neshamáh

shenatáta bi” -Oh D's. el alma que Tu me has insuflado- (Véase el Sidur, ritual de oraciones en cualquiera de sus ediciones).

8. ¡ABSURDO DE ABSURDIDADES! HA DICHO EL KOHELET, ¡TODO ES ABSURDO!

Vers. 8: “ DE ABSURDIDADES!...”

Véase en el comentario Metsudat David, el versículo de Kohelet 1:2, donde nos dice que, en su opinión, los términos “habél habalírn” -que traducirnos como absurdidad de absurdidades- gramaticalmente no son “sustantivos superlativos”; sino más bien el término “habél” es un imperativo del verbo “lehahbil», que quiere decir declarar sin sentido, nulo e intrascendente.

Por lo tanto, lo que Kohelet estaría haciendo es una recomendación a las personas para que declaren absurdas e intrascendentes todas las absurdidades que contiene éste, nuestro mundo terrenal, y que las abandonen. Esta opinión es recogida por Ibn Hezra al comentar nuestro versículo. Por otra parte, Rashi dice lisa y llanamente que Kohelet ve que todo lo que ha sido creado durante los seis días de la Creación, es absurdidad. Este sería el significado de “hacol habél” -todo es absurdidad-.

En mi modesta opinión, el versículo 8 es una conclusión lógica del anterior, pues cuando el hálito de vida no está más porque retornó a Elohim, su fuente, el aspecto material inerte restante de la Creación carece de sentido. Es el “ruali”

-espíritu- el que da sentido a la materia. Sin él todo es desintegración y caos. Posiblemente este pensamiento haya sido la base del comentario de Rashi, que aparentemente negaría la importancia de la Creación del mundo. Además recordemos quede ninguna manera Kohelet está hablando del aspecto metafísico de la vida. El nos describe lo que ocurre “tahat hashamesh” -bajo el sol-; es decir en el mundo físico.

como conclusión, el mundo físico sólo es una fuente de incompreensión y casi de desesperación.

Es por ello que el ser humano debe elevar sus ojos al cielo para ver de dónde vendrá su ayuda; pero esto es salir del libro de Kohelet para incursionar en el

de Salmos.

Rabbi Moshéh Almosnino, en su comentario al versículo 8 dice que Kohelet retorna en su conclusión la fórmula inicial de “habél habalím”; sólo que ahora él la ha verificado después de todas las investigaciones importantes que fueron hechas en este libro. Ya que el tema del libro había sido comprobar la veracidad de su afirmación primera: que todo es “hébel” -absurdidad-.

En opinión de Rabbi Almosnino, Kohelet está diciendo que si la persona no se dedica, durante toda su vida, a perfeccionar su alma, todo es absurdidad ya que el resto, su aspecto físico que es la materia, irremediamente se desintegrará.

Vers. 8: “...HA DICHO EL KOHELET...”

Llama la atención el uso del artículo definido “el” precediendo la palabra Kohelet. Esto indicaría -según Ibn Hezra- que Kohelet no era un nombre propio, sino un sustantivo que significa: el que congrega, el que reúne la sabiduría y a las personas.

El autor de Metsudat David (Rabbi Iehíel Ben David Altshuller, siglo XVIII) dice: “Es posible que las palabras de este versículo sean del compilador del libro, que opina acerca de la labor del rey Shelomóh, como nos enseñan los versículos siguientes”.

Vers. 8: “ABSURDO DE ABSURDIDADES...”

“Ahora ha concluido el libro, y aquellos que lo han ordenado son los que dijeron el resto de aquí en adelante. Queriendo decir que todas las cosas del mundo, las que rigen en él, son absurdidad de absurdidades, ha dicho Kohelet. El Kohelet quiere decir: “el sabio” (Citado textualmente en el comentario de Rashb Rabbenu Shemuel Ben Meir, nieto de Rashi 1085 - 1174).

9. Y A MÁS QUE HABÍA SIDO KOHELET SABIO, MAS AUN, ENSEÑÓ CONOCIMIENTO AL PUEBLO, Y EQUIPARO¹ E INQUIRIÓ, Y ORDENO PROVERBIOS, MUCHOS.

¹ literalmente: balanceó

Vers. 9: “Y A MÁS QUE HABÍA SIDO KOHELET SABIO...”

Y a roas que Kohelet era el mas sabio entre los sabios de su generaci3n

Vers. 9: "...MAS AUN, ENSEÑO CONOCIMIENTO AL PUEBLO..."

"El trat3 m que los otros sabios, de ensear conocimientos al pueblo, y por ello..."

Vers. 9: "...EQUIPAR3 E INQUIRI3..."

"...Les ense3 caminos para aprehender e investigar las palabras de los sabios antiguos. Para ello tambi3n..."

Vers. 9: "...ORDEN3 PROVERBIOS, MUCHOS"

"...Cuya finalidad fue hacer entender las cosas por medio de met3foras, pues as3 dice el vers3culo con respecto al rey Shelom3h: El habl3 tres mil par3bolas..." -I Reyes 5:12- (Seforno).

10. BUSC3 KOHELET HALLAR COSAS² DESEABLES Y ESCRITO DE RECTITUD: PALABRAS DE VERDAD.

² otros palabras

Vers. 10: "BUSC3 KOHELET HALLAR COSAS DESEABLES..."

El ha buscado alcanzar la sapiencia suprema y lo logro. Y eso quiere decir conocer lo necesario y lo agradable que es cada parte de la Creaci3n de D s. (Ibn Hezra).

Rashi- interpreto el vers3culo diciendo que Kohelet busc3 hallar cosas buenas de deleite, y tambi3n quiso escribir libros con palabras de rectitud y verdad.

En otras palabras, ha buscado escribir y deleitar a sus lectores con sus equilibr3 reflexiones.

11. LAS PALABRAS DE LOS SABIOS SON COMO AGUIJADAS, Y CUAL ESTACAS REMATADAS POR ROBLONES FUERON DADAS DE PASTOR 3NICO .

Vers. 11: "LAS PALABRAS DE LOS SABIOS SON COMO AGUIJADAS, DE LOS SABIOS Y CUAL ESTACAS REMATADAS POR ROBLONES..."

Seg3n Rashb3m, el rey Shelom3h sol3a emplear esta met3fora que alude a ios sabios que estimulan a los oyentes y los encaminan por sendas de rectitud, para que no vayan por caminos sinuosos ni sendas tortuosas. Y a ellos les

transmitieron todas sus sabidur3as que proceden del mismo pastor, ya que todas fueron dichas por Mosheh, quien las hab3a oido y recibido por Mandato DMno.

12. Y OTROSÍ, HIJO MÍO, CUÍDATE HACER LIBROS, MUCHOS NO HAY FIN; MIENTRAS QUE LA LECTURA PROFUSA ES CANSANCIO DE LA CARNE.

Vers. 12: “Y OTROSÍ, HIJO MÍO, CUÍDATE...”

Y mas de lo que los sabios te estan previniendo hijo mio, nenes que cuidarte, ya que no hay fin ni hay capacidad para hacer libros y escribir toda la sabiduría,

ya que muchas cosas de la sabiduría son cansancio de la carne, ya que las personas no pueden escribir todos los libros de la sabiduría...” (Rashbám).

Este comentarista nos está diciendo que la sapiencia que el autor del libro recomienda no se puede acopiar toda en libros. El estudiante necesita el crecimiento propio y no debe limitarse sólo a la letra escrita. Deberá conocer también la Tradición Oral y el espíritu de la letra, que es determinante. Nunca podremos atesorar toda la sabiduría y todo el conocimiento en libros. Eso se logra por la dinámica del estudio y el intercambio intelectual permanente.

13. ¡EL EPÍLOGO! TODO SE ENTIENDE: A ELOHIM HAS DE TEMER Y SUS PRECEPTOS HAS DE CUIDAR, YA QUE ESTO ES TODA LA PERSONA.

Vers. 13: “EPÍLOGO! TODO SE ENTIENDE: A ELOHIM HAS DE TEMER...”

Lo que puedas has de hacer, empero que tu corazón esté dirigido hacia el cielo’ (Rashi).

La tarea es inmensa, empero el ser humano no es libre para sustraerse de ella: haz lo que puedas, pero con sinceridad y con “cavanáh”, que es la orientación de nuestro deseo y nuestro intelecto hacia D’s. nuestro Creador. Nuestras emociones y nuestro intelecto deberán hallar el camino de la armonía para así

“intelectualizar nuestras emociones, para que no seamos impulsivos; y emocionar nuestro intelecto para que podamos ser sensibles para nosotros y para el

otro, que es nuestro prójimo”.

Vers. 13: “...Y SUS PRECEPTOS HAS DE CUIDAR, YA QUE ESTO ES TODA LA PERSONA”

“Para esta cosa ha sido creada toda persona” (Rashi).

La Voluntad de D’s. debe ser nuestro camino rector y nuestro deleite. Las normas de la Toráh deben regir nuestra vida. Nuestro deseo debe ser orientado hacia las causas nobles del ser humano.

14. PUES A TODO ACTO ELOHIM TRAERÁ A JUICIO, POR TODO LO OCULTO, ORA BUENO, ORA MALO.

Vers. 14: “PUES A TODO ACTO ELOHIM TRAERÁ A JUICIO...”

Todo lo que hace el hombre, para bien y para mal, vendrá ante el juicio de D's., aun los ocultos y recónditos pensamientos de tu corazón.

15. ¡EL EPÍLOGO! TODO SE ENTIENDE: A ELOHIM HAS DE TEMER Y SUS PRECEPTOS HAS DE CUIDAR, YA QUE ESTO ES TODA LA

PERSONA.

Para no concluir el libro con una palabra negativa: “malo”, los sabios han establecido que se repita el versículo 13 y se lea como último, y así concluye el texto con palabras agradables.

Lo mismo ocurre con el libro de Lamentaciones y los de los profetas Ishaiah y Malají.

El alma de todo ser humano loe a D's. (Salmos 150:6).

שיר השירים

פרק א

שיר השירים אשר לשלמה: ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דדיר מנין: לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על-כן עלמות אהבוך: משכני אחריך נרוצה הביאני המלך חדריו נגילה ונשמחה בך נזכירה דדיר מנין מישרים אהבוך:

שחורה אני ונאנה בנות ירושלם כאהלי קדר כריעות שלמה: אל-תראוני שאני שחרחרת ששזפתני השמש בגי אמי נחרו-בי שמני נטרה את-הפרמים פרמי שלי לא נטרתי: הגידה לי שאהבה נפשי איכה תרעה איכה תרביץ בצהרים שלמה אהיה קעטלה על עדרי חבירי: אם-לא תדעי לך היפה בנשים צא-לך בעקבי הצאן ורעי את-גדיתי: על משכנות הרעים:

לססתי ברכבי פרעה דמיתיה רעיתי: נאוו לחילי בתלים צואהך בחרוצים: תורי זהב נעשה-לך עם נקודות הכסף: עד-שהמלך במסבו נרדי נתן ריחו: צור המרו דודי לי בין שדי יליו: אשפל הכפרו דודי לי בכרמי עין גדי: הגר יפה רעיתי הגר יפה עיגרי יונים: הנך יפה דודי אף נעים אף-ערשנו רעננה: קרות בתינו ארזים רחיטנו [רהיטנו] ברותים:

CAPÍTULO 1

1. El Cantar de los Cantares que es de Shelomó.
2. ¡Que me bese!, ¡de los besos de su boca! Ya que son mejores tus delicias, ¡más que el vino!
3. Por el aroma de tus óleos fragantes, óleo vertido es tu nombre, por eso las mozas te aman.
4. ¡Atráeme! En pos de ti, habremos de correr. Me ha traído el rey a sus aposentos. Alegrémonos y regocijémonos contigo. Celebremos tus amores ¡más que el vino! Con probidad te aman a ti.
5. Negra soy yo, pero bella, hijas de Ierushalaim. Como las tiendas de Kedar. Como los pabellones de Shelomó.

6. “No me veáis que estoy morena: pues me ha tostado el sol: Los hijos de mi madre se airaron contra mí; me pusieron, cuidadora de los viñedos, ¡la viña mía no he cuidado!”
7. Dime, tú, a quien ama mi alma, ¿dónde apacientas, dónde haces yacer el rebaño a mediodía? Pues, por qué habré de estar como cubierta por los rebaños de tus compañeros!
8. “Si no lo sabes”, ¡Oh! ¡La más hermosa entre las mujeres! En camínate en pos de las huellas de las ovejas, y apacienta tus cabritos junto a las moradas de los pastores.
9. Cual yegua en las carrozas del Faraón te he imaginado mi bien amada.
10. Son bellas tus mejillas con las gargantillas y tu cuello con los collares.
11. Gargantillas de oro te habremos de hacer con cuentas de plata.
12. Mientras el rey está en su diván, mi nardo ha exhalado su fragancia.
13. Saquillo de mirra es mi amado para mí, entre mis senos que se recueste!
14. Racimo de alheña es mi amado para mí. En los vergeles(*) de Hen Guedi.
15. He aquí que eres hermosa, mi bien amada, he aquí que eres hermosa, tus ojos: ¡palomas!
16. He aquí que eres hermoso, amado mío, también deleitoso, y nuestro lecho es frondoso.
17. Las vigas de nuestras casas: ¡cedros! Nuestros paneles: ¡cipreses!

(*) Otros: viñedos.

שיר השירים

פרק ג

על-משכבי בלילות בקשתי את שאהבה נפשי בקשתי ולא מצאתיו: אלומה לא ואסובה בעיר בשוקים וברחובות
 אבקשה את שאהבה נפשי בקשתי ולא מצאתיו: מצאוני השמרים הסבים בעיר את שאהבה נפשי ראיתם: כמעט
 שעברתי מהם עד שמצאתי את שאהבה נפשי אחזתיו ולא ארפנו עד-שהביאתיו אל-בית אמי ואל-חדר הורתי: השבעתי
 אתכם בנות ירושלים בצבאות או באילות השדה אסתעירו ואסתעורו את-האהבה עד שתחפץ: מי זאת
 עלה מן-המדבר קתימרות עשן מקטרת מור ולבונה מכל אבקת רוקל: הנה מטול שלשלמה ששים גברים סביב לה
 מגברי ישראל: כלם אחזי חרב מלמד מלחמה איש חרב על-ירכו מפחד בלילות: אפריון עשה לו המלך
 שלמה מעצי הלבנון: עמודיו עשה לסף רפידתו זרב מרכבו ארגמן תוכל רצוף אהבה מבנות ירושלם: צאניה וראניה
 בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

CAPÍTULO 3

1. Sobre mi lecho por las noches busco al que ama mi alma, lo he buscado, mas no lo he hallado.
2. Me levantaré ahora, y daré vueltas en la ciudad, por los zocos y por las calles buscaré al que ama mi alma. Le busqué, mas no le hallé.

3. Me encontraron los guardianes —los que rondan por la ciudad—: “Al que ama mi alma, ¿habéis visto?”
4. Apenas los hube pasado cuando hallé al que ama mi alma. Le aprehendí y no le solté hasta que le traje a la casa de mi madre: al aposento de la que me hubo concebido.
5. Os conjuro a vosotras, hijas de Ierushalaim, por las gacelas o por las ciervas del campo: No desveléis ni despertéis al amor, hasta que lo desee.
6. “ es ésta, que asciende desde el desierto cual columnas de humo sahumada con mirra e incienso, y con todo polvo de mercader?”
7. He aquí que su lecho: el de Shelomó, sesenta valientes estaban en su derredor, de los valientes de Israel.
8. Todos ellos espadachines experimentados en combate, cada hombre con su espada al flanco, por temor, en las noches.
9. Un palanquín se había hecho el rey Shelomó, de maderas del Libán.
10. Sus columnas, las había hecho de plata, su cobertor de oro, su dosel de púrpura, su interior..., abrasado de amor de las hijas de Ierushalaim.
11. Salid y contemplad, hijas de Tsión, al rey Shelomó con la corona que le coronó su madre en el día de sus esponsales y en el día del regocijo de su corazón.

שיר השירים

פרק ד

הִנֵּה יָפָה רַעֲיָתִי הִנֵּה יָפָה עֵינֶיהָ יוֹלִים מִבְּעַד לְצַמְתָּהּ שְׁעָרָהּ כְּעֶדֶר הָעֵדִים שְׂגֵלָשׁוּ מִקֶּרֶת גִּלְעָד: שְׁנִיךָ כְּעֶדֶר הַקְּצֻבוֹת שְׁעָלֶי מִן־הַרְחֵצָה שְׂכָלָם מִתְאַיִמוֹת וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם: כְּחוּט הַשְּׁנִי שִׁפְתֹתֶיהָ וּמִדְּבָרֶיהָ נִאֲוָה כְּפֶלֶח הָרִמּוֹן רִקְתָּהּ מִבְּעַד לְצַמְתָּהּ: כְּמַגְדֵּל דָּוִד צֹנְאוֹרָה בְּנִי לְתַלְפִּיזֹת אֶלֶף הַמִּגָּן תִּלְוִי עָלָיו כָּל שְׁלֹטֵי הַגְּבוּרִים: שְׁנִי שְׁדִיךָ כְּשִׁנֵּי עֶפְרַיִם תְּאֻמִּי צְבִיָּה הַרוּעִים בְּשׁוֹשָׁנִים: עַד שִׁיפּוֹחַ הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים אֶלֶךְ לִי אֶל־הַר הַמּוֹר וְאֶל־גִּבְעַת הַלְּבוֹנָה: כָּלֶךְ יָפָה רַעֲיָתִי וַיּוֹם אֵין אֶתִּי מִלְּבַטֵּן כָּלֶה אֶתִּי מִלְּבַטֵּן תִּבּוֹאִי תִשְׁוִרִי מֶרְאֵשׁ אֲמִנָּה מֶרְאֵשׁ שְׁנִיר וְחֶרְמוֹן מִמַּעַנּוֹת אֶרְיוֹת מִהַרְרֵי בָרָה: לִבְבֹּתֵי אֲחֹתִי כָלֶה לִבְבֹּתֵינִי בֶּאֱחָד [בְּאַחַת] מֵעֵינֶיהָ בְּאַחַד עֶנֶק מְצֻרָהּ: מִה־יָפוּ דְדִיךָ אֲחֹתִי כָלֶה מִה־טְבוֹ דְדִיךָ מִיֵּין וְרִים שְׂמִנֶיהָ מִכָּל־בְּשָׁמִים: נִפְתַּת תִּטְפֹּנָה שִׁפְתֹתֶיהָ כָלֶה דְּבָשׁ וְחֵלֶב תַּחַת לְשׁוֹנָהּ וְרִים שְׁלִמְתֶיהָ כְּרִים לִבְנוֹן: גִּן וְנָעוּל אֲחֹתִי כָלֶה גִּל נָעוּל מַעַן חֲתוּם: שְׁלֹחֶיהָ פְּרִדָּס רְמוֹנִים עִם פְּרִי מִגְדִּים כְּפָרִים עִם־גִּרְדִּים: גִּרְדֵּי וְכֶרֶם קִנָּה וְקִנְמוֹן עִם כָּל־עֵצִי לְבוֹנָה מֵרַ וְאֶהְלֹת עִם כָּל־רֹאשִׁי בְּשָׁמִים: מַעַן גִּלִּים בְּאֶר מֵים סִיִּים וְנָזִלִים מִן־לְבָנוֹן: עוֹרִי צָפוֹן וְבוֹאִי תִימֵן הִפִּיחִי גִנִּי יִזְלוּ בְּשָׁמִיו יִבֹּא דוֹדִי לִגְנוֹ וְיֹאכֵל פְּרִי מִגְדִּיו:

CAPÍTULO 4

1. ¡He aquí que eres hermosa, mi bien amada! He aquí que eres hermosa, tus ojos: ¡palomas! A través de tu velo; tu cabello cual re-baño de cabritos que se deslizan desde la montaña de Guilhad.
2. Tus dientes, cual rebaño de ovejas proporcionadas, que ascienden del lavado; pues todos son íntegros y ninguna mella hay en ellos.

3. Cual hilo carmesí son tus labios, tu hablar es hermoso. Cual segmento de granada es tu sien a través de tu velo.
4. Como la torre de David — es tu cuello — construida con tonecillas: Mil escudos penden de ella, todos paveses de valientes.
5. Tus dos senos, como dos cervatillos, mellizos de gacela, que pacen entre los lirios.
6. Hasta que refresque el día y hayan huido las sombras, me iré al monte de la mirra y a la colina del incienso.
7. ¡Toda tú, hermosa eres, amada mía, y defecto no hay en ti!
8. Conmigo desde el Libanón, novia..., conmigo desde el Libanón has de venir, escudriña, desde la cima de Amaná, desde la cima del Senir y el Hermón, desde las guaridas de los leones, desde los montes de los leopardos.
9. Me has embelesado, hermana mía, novia, me has embelesado con uno de tus ojos, con una sola gargantilla de tus collares.
10. ¡Cuán hermosos son tus amores, hermana mía, novia! ¡Cuán bellos son tus amores! ¡Más que el vino! Y la fragancia de tus óleos, más que todos los bálsamos!
11. Miel destilan tus labios, novia. Miel y leche debajo de tu lengua; y la fragancia de tus atuendos cual fragancia del Libanón.
12. Huerto cenado hermana mía, novia. Fuente cenada, manantial sellado.
13. Tus ramas: un vergel de granados, con frutos excelsos, alheña
14. Nardo y azafrán, caña aromática y canela, con todos los árboles de incienso, mirra y áloe, con todos los bálsamos selectos.
15. Manantial de huertos, pozo de aguas surgentes y aguas que fluyen desde el Libanón.
16. ¡Despiértate, cierzo, y ven, ábrego! Sopla en mi huerto. ¡Que fluyan sus aromas! ¡Venga mi amado a su huerto, y que coma el fruto de sus delicias!

שיר השירים

פרקה

באתי לגני אחתי כלה אריתי מורי עם-בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתייתי ייני עם-חלבי אכלו רעים שתי ושכרו דודים: אני ישנה ולבי ער קולו דודי דופק פתחי-לי אחתי רעייתי יונתי תמתי שראשי נמלא-טל קוצותי רסיסי לילה: פשטתי את-כתנתי איכה אלבשנה רחצתי את-רגלי איכה אטנפם: דודי שלח ידו מן-החר ומעי המו עליו: קמתי אני לפתח לדודי ויני גטפוי-מור ואצבעתי מור עבר על כפות המנעול: פתחתי אני לדודי ודודי חמק עבר נפשי יצאה בדברו בקשתיהו ולא מצאתיהו קראתיו ולא ענני: מצאני השמרים הסבבים בעיר הכוני פצעוני נשאו את-רדדי מעלי שמרי החמות: השבעתי אתכם בנות ירושלם אם-תמצאו את-דודי מה-תגידו לו שחולת אהבה אני: מה-דודך מדוד היפה בנשים מה-דודך מדוד שפכה השבעתנו: דודי צח ואדום דגול מרובה: ראשו כתרם כז קוצותיו תלתלים שחרות כעורב: עיניו כיונים על-אפיקי מים רחצות בחלב ישיבות על-מלאת: לחו כערוגת הבשם מגדלות מרקחים שפתותיו

שֹׁשְׁבִימִים נִטְפוֹת מֵוֶר עֵבֶר: יָדֶיךָ גְּלִילִי זָהָב מִמְּלָאִים בְּתַרְשִׁישׁ מַעֲיֹן עָשִׂיתָ שֵׁן מַעֲלָפֶת סִפִּירִים: שׁוּקִיו עֲמֻדֵי נֶשֶׁשׁ מִסָּדִים
עַל־אֲדָנֶי־פֶּז מִרְאֵהוּ כָּל־בְּנוֹן בְּהוֹר כְּאֶרְצִים: חֹל מִמֶּתֶקִים וְכָל מִחֲמָדִים זֶה דֹדִי וְזֶה רַעִי בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:

CAPÍTULO 5

1. Me he allegado a mi huerto, hermana mía, novia; he recogido mi mirra junto con mi bálsamo, he comido mi eraje con miel, he bebido mi vino con mi leche. ¡Comed amigos, bebed y embriagaos, amados!
2. Aunque dormida estoy, mi corazón está despierto. ¡Una voz! Mi amado llama: “ mi hermana, mi amada, mi paloma, mi perfecta! Pues mi cabeza está recubierta de rocío y mis bucles del relente de la noche.
3. “Me he quitado mi túnica, ¿cómo ponérmela de nuevo? Me he lavado mis pies, ¿cómo los voy a manchar?”
4. Mi amado extendió su mano por la hendedura y mis entrañas se conmovieron por él.
5. Me levanté yo, para abrir a mí amado, y mis manos destilaron mirra, mis dedos, mirra que se extendía sobre los herrajes de la cerradura.
6. Abrí yo a mi amado, empero mi amado se dio vuelta, se esfumó. Mi alma.., se me salía al hablar él. Le he buscado mas no le he hallado. Le llamé mas no me respondió.
7. Me encontraron los guardianes, los que rondan por la ciudad. Me golpearon, me hirieron, me quitaron mi velo de encima, los guardias de la muralla.
8. Os conjuro a vosotras, hijas de Ierushalaim. Si halláis a mi amado: ¿qué le habréis de anunciar? Que enferma de amor yo estoy.
9. “ es tu amado, más que otro amado, la hermosa entre las mujeres? ¿Qué es tu amado, más que otro amado para que así nos hayas conjurado?”
10. Mi amado es níveo y rubicundo, insigne por sobre una miríada.
11. Su cabeza: oro refinado. Sus bucles penden negros como el cuervo.
12. Sus ojos, como palomas sobre corrientes de agua que se bañan en leche, asentados sobre engaste.
13. Sus mejillas cual cantero de bálsamo donde crecen especias perfumadas; sus labios: lirios que gotean mirra que fluye.
14. Sus manos: aretes de oro, engastados de berilo. Su vientre: de reluciente marfil recubierto de zafiros.
15. Sus piernas, columnas de mármol, asentadas sobre basas de oro fino. Su aspecto como el Líbano — elegido — como los cedros.
16. Su paladar, dulzuras. Y todo él, placeres. Éste es mi querido y éste es mi amado, hijas de Ierushalaim.

שיר השירים

פרק ו

אֵנָה הִלֵּךְ דֹּדִי הִיפָּה בְּנָשִׁים אֵנָה פָּנָה דֹּדִי וּבִקְשָׁנוּ עִמָּהּ: דֹּדִי יֵרֵד לִגְנוֹ לַעֲרוּגֹת הַבָּשָׂם לָרְעוֹת בְּגָזִים וְלִלְקֹט שְׂוֹשָׁנִים:
אֲנִי לְדֹדִי וְדֹדִי לִי הִרְעָה בְּשׂוֹשָׁנִים: יֵפֶה אֶת רַעֲיָתִי כְּתֹרֶצֶה נְאוּהָ כִּירוּשָׁלַם אֵימָה כְּנִדְגָלוֹת: הִסְבִּי עֵינֶיךָ
מִנָּגְדִי שֶׁהֵם הִרְהִיבֵנִי שֶׁעָרַךְ כְּעֶדֶר הָעִזִּים שֶׁגִּלְשׁוּ מִן־הַגִּלְעָד: שִׁנִּיךָ כְּעֶדֶר הָרְחִלִּים שֶׁעָלוּ מִן־הַרְחֹצָה שֶׁכָּלֵם מִתְאַיִמוֹת
וְשִׁכְלָה אֵין בָּהֶם: כָּפֹלַח הַרְמוֹן רִקְלָתָךְ מִבְּעַד לְצִמְתָּךְ: שִׁשִּׁים הֵמָּה מְלָלוֹת וְשִׁמְנִים פִּילָגְשִׁים וְעַלְמוֹת אֵין מִסְפָּר: אַחַת הִיא
יוֹנְתִי תִמְלִי אַחַת הִיא לְאֵמָה בָּרָה הִיא לְיִלְדֻתָּהּ רְאוּהָ בְנוֹת וְיִאֲשִׁרוּהָ מְלָכוֹת וְפִילָגְשִׁים וְיִהְלִיְוָהּ: מִי־זֹאת
הַנִּשְׁקָפָה כְּמו־שֹׁחַר יֵפֶה כָּל־בְּנֵה בָרָה כְּחֵמָה אֵימָה כְּנִדְגָלוֹת: אֶל־גִּגַּת אֶגְזֹל יֵרֵדְתִּי לְרִאוֹת בְּאֶבֶי הַגָּחַל לְרִאוֹת
הַפֶּרֶחַ הַגָּפֶן הַנָּצוּ הַרְמָנִים: לֹא יִדְעָתִי נִפְשִׁי שִׁמְתָנִי מִרְכָּבוֹת עַמִּי־נָדִיב:

CAPÍTULO 6

1. ¿A dónde fue tu amado, la más hermosa de las mujeres? ¿A dónde se volvió tu amado? ¿Y los habremos de buscar contigo!
2. Mi amado descendió a su huerto, a los canteros de bálsamo, a apacentar en los huertos y a recoger lirios.
3. Mi amado es mío y yo soy de él: El que pastorea entre los lirios.
4. Hermosa eres tú, mi amada, como Tirtsáh. Bella como Ierushalaim. Imponente eres, como los reales abanderados.
5. Desvía tus ojos de ante mí, ya que ellos me subyugan. Tu cabello cual rebaño de cabritos que se deslizan desde la montaña de Guilhad.
6. Tus dientes cual rebaño de cabras, que ascienden del lavado; todas ellas son parejas, y ninguna mella hay en ellas.
7. Cual segmento de granada es tu sien, a través de tu velo.
8. Sesenta son las reinas, y ochenta las concubinas, y mozas, sin número...
9. Una es, mi paloma, mi perfecta. Única es para su madre. Pura es para su progenitora. La han visto las mozas y la han elogia do, reinas y concubinas la han loado:
10. “ es ésta que asoma como el alba, hermosa como la luna, límpida como el sol, imponente como reales abanderados?”
11. A un huerto de nogales, yo he descendido, para contemplar la flora del valle, a ver si ha florecido la vid, y si han despuntado los granados.
12. ¡No sé!... Mi alma me puso en carroza de gente principesca.

שיר השירים

פרק ז

שׁוּבִי שׁוּבִי הַשּׁוּלָמִית שׁוּבִי וְנִחַזְהָךְ מִה־תִּחַזְזִי בַשּׁוּלָמִית כְּמַחֲלֵת הַמַּחֲנִים: מִה־יָפוּ פְעַמֶּיךָ בְּנָעִלִים בִּתְּנִיבֵי
חֲמוּקֵי יִרְלֶיךָ כְּמוֹ חֲלָאִים מַעֲשֶׂה יְדֵי אִמּוֹן: שְׂרָרְךָ אֲגֹן הַסֹּהַר אֶל־יִחְסֹר הַמִּזְג בְּטֶנֶךָ עֲרַמַת חֲטִיִּים סוּגָה בַּשּׁוֹשָׁנִים: שְׁנֵי
שִׁדְיֶיךָ כְּשְׁנֵי עֶפְרַיִם תְּאֵמִי צְבִיָּה: צוּאֲרֶךָ כְּמַגְדֵּל הַשֵּׁן עֵינֶיךָ בְּרֻכּוֹת בְּחִשְׁבוֹן עַל־שְׁעָרֵי בִּתְּרֵיבִים אֶפְרָיִם כְּמַגְדֵּל הַלְבָנוֹן צוֹפֶה
פָּנָי דֹּמֶשֶׁק: רֹאשְׁךָ עַל־יָרֵךְ כְּכַרְמֶל וְדֹלֶת רֹאשְׁךָ כְּאַרְגָּמָן מָלֵךְ אֶסּוּר בְּרֹהֲטִים: מִה־יִּפֹּת וּמִה־נִּעְמָתָ אֲהַבָה בִּתְּעֻנוּגִים: זֹאת
קוֹמַתְךָ דֹּמָתָה לְתִמְרֵי וְשִׁדְיֶיךָ לְאַשְׁכְּלוֹת: אִמְרֹתֶי אֶעֱלֶה בְּתִמְרֵי אֲחֻזָּה בְּסִנְסִיּוֹ וַיְהִי־נָא שִׁדְיֶיךָ כְּאַשְׁכְּלוֹת הַגֶּפֶן וְרִיחַ אֶפְרָיִם
כְּתַפְּחוּחִים: וְחִלָּה כִּי־יִן הַטּוֹב הוֹלֵךְ לְדוֹדִי לְמִישְׁרַיִם דּוֹכָב שִׁפְתֵי יִשְׁרָאֵל: אֲנִי לְדוֹדִי וְעַלִּי תִשׁוּקֹתָ: לֵךְ דּוֹדִי נִצָּא
הַשָּׂדֶה נְלִינָה בַּכִּפְרִים: נִשְׁלִימָה לְכַרְמֵי נֶרְאָה אִם פָּרְחָה הַגֶּפֶן פֶּתַח הַסִּמְלֵךְ הִנָּצוּ הַרְמוּנִים שָׁם אֶתֶּן אֶת־דְּדִי לָךְ:
הַדּוֹדָאִים גִּתְּנוּ־רִיחַ וְעַל־פִּתְחֵינוּ כָּל־מַגְדִּים חֲדָשִׁים גַּם־יִשְׁגִּים דּוֹדִי צִפְנִיתִי לָךְ:

CAPÍTULO 7

l. vuelve, “la Shulamit”, vuelve, vuelve y que te veamos! ¿Qué vais a ver en “la Shulamit”? ¿Cual danzarina de los campamentos!

2. Cuán hermosos son tus pies, calzados, ¡hija de príncipe! Los contornos de tus caderas como joyas, obra de manos de diseñador.

3. Tu ombligo: cual vasija en de luneta, que no falte la bebida. Tu vientre: montón de trigo vallado de lirios.

4. Tus dos senos, como dos cervatillos, mellizos de gacela.

5. Tu cuello, como torre de marfil, tus ojos, albercas en Heshbón, junto al pórtico de Bat Rabbim. Tu nariz como la torre de Lebanon que mira hacia Damasco.

6. Tu cabeza sobre ti, como el Carmel, y la cabellera de tu cabeza, como la púrpura. ¡Un rey atado en los rizados!

7. ¡Cuan bella eres y cuan deleitosa, amor en las delicias!

8. Esta, tu talla se asemeja a una palmera y tus senos a racimos

9. Pensé: He de subir a una palmera, y he de asirme en sus ramas. Y habrán de ser tus senos cual racimos de la vid, y el aroma de

tu hálito como las manzanas.

10.Yen cuanto a tu paladar, ¡como el vino bueno! Que fluye hacia mi amado con suavidad, que da locuacidad a los labios de los adormecidos.

11. Yo soy de mi amado y sobre mí está su deseo.

12. ¡Anda amado mío, salgamos al campo! Pernoctemos en las

13. Madrugemos para ir a los viñedos. Veremos si ha florecido la vid y si se han abierto las gemas y si han brotado los granados. Allí, te daré mis amores, para ti.

14. Las mandrágoras exhalan su aroma, y cerca de nuestras puertas: todos los frutos, nuevos así como añejos, amado mío, los he guardado para ti.

שיר השירים

פרק ח

מִי יִתְנַךְ כְּאֵחַ לִי יוֹנֵק שָׂדֵי אִמִּי אֲמַצְאָהּ בְּחוּץ אֲשָׁקָהּ גַּם לֹא יִבְזֹזוּ לִי: אֲנִהְגֶה אֲבִיָּאָהּ אֶל־בֵּית אִמִּי תִלְמַדְנִי אֲשָׁקָהּ מִיָּן הַיָּקָח מֵעֶסֶס רִמְיָ: שְׁמָאלוֹ תַּחַת רֹאשִׁי וְיָמִינוֹ תַּחֲבִקֵנִי: הִשְׁבַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם מִה־תַּעֲרִירוּ וּמִה־תַּעֲרָרוּ אֶת־הָאֵהָבָה עַד שֶׁתִּחַפֹּץ: מִי זֹאת עֹלָה מִן־הַמִּדְבָּר מִתַּרְפָּקֶת עַל־דֹּדָהּ תַּחַת הַתְּפוּחִים עוֹרֶרְתִּיהָ שְׁמָה חֲבֻלֶתָּהּ אִמָּךְ שְׁמָה חֲבֻלָה יִלְדֶתָּהּ: שִׁימִנִי כְחוֹתֶם עַל־לֶבָךְ כְּחוֹתֶם עַל־זְרוּעֶךָ כִּי־עֵצָה כְּמוֹת אֵהָבָה קָשָׁה כְּשֹׂאֹל קִנְיָהּ רִשְׁפִּיהָ רִשְׁפִּי אֲשֶׁ שְׁלֵהֲבִתִּיהָ: מִיָּם רַבִּים לֹא יוֹכְלוּ לַכְבוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בָּזוּז יִבְזֹזוּ לוֹ: אַחֲוֹת לְנוֹ קִטְנָה וְשָׂדִים אֵין לָהּ מִה־נַּעֲשֶׂה לְאַחֲנוּ בָיִם שִׁיד־בְּרָכָה: אִם־חֹמֶמָה הִיא נִבְנָה עָלֶיהָ טִירַת כֶּסֶף וְאִם־דָּלֶת הִיא נִצֹר עָלֶיהָ לֹוֹם אֶרֶז: אֲנִי חֹמֶמָה וְשָׂדֵי כְּמִגְדָּלוֹת אֶז הֵייתִי בְּעֵינֶיךָ כְּמוֹצֵאת שְׁלוֹם:

כָּרָם הִיָּה לְשִׁלְמָה בְּבַעַל הַמֶּלֶךְ נָתַן אֶת־הַכָּרָם לְנוֹטְרִים אִישׁ יָבֵא בְּפָרְיוֹ אֶלֶף כֶּסֶף: כְּרָמִי שְׁלִי לִפְנֵי הָאֵלֶף לָךְ שְׁלֵמָה וּמֵאֲתָיִם לְנוֹטְרִים אֶת־פָּרְיוֹ: הַיּוֹשֶׁבֶת בְּגִנֹּת חֲבֵרִים מְקַשִּׁיבִים לְקוֹלָהּ הַשְּׁמִיעִינִי: בְּרַח דָּוִד וְדָמָה־לָּךְ לִצְבִי אֹו לַעֲפֹר הָאֵילִים עַל הָרִי בְּשָׂמִים:

CAPÍTULO 8

1. Quién te diese como hermano mío, el que mama los senos de mi madre. Si te hallare en la calle, te besaría; y por cierto, ¡no me despreciarían!
2. Te conduciría, te traería a la casa de mi madre, me enseñarías. Te daría de beber del vino aromatizado, del zumo de mi granado.
3. Su izquierda bajo mi cabeza y su diestra me abraza.
4. Os conjuro a vosotras, hijas de Ierushalaim, no desveléis, ni despertéis al amor, hasta que lo desee.
5. ¿Quién es ésta que asciende desde el desierto, reclinándose sobre su amado? Debajo del manzano te desperté, allí te había concebido tu madre, allí te tuvo tu progenitora.
6. Ponme como sello sobre tu corazón, como el sello sobre tu brazo. Ya que fuerte como la muerte es el amor. Duro cual el sepulcro es el cielo. Sus brasas son brasas de fuego, llamarada
7. Aguas muchas no podrán apagar el amor, ni los ríos arrollarlo. Si diere el hombre toda la riqueza de su casa por el amor, despreciar, lo despreciarían a él.
8. Una hermana tenemos, menor. Empero senos ella no tiene. ¿Qué habremos de hacer por nuestra hermana en el día que se hable de ella?
9. Si muralla es, construiremos sobre ella una torrecilla de plata. Empero si puerta es, la enclaustraremos con un panel de cedro.
10. Yo soy una muralla y mis senos cual torres. Entonces sería a sus ojos como la que halla paz.

11. Un viñedo tuvo Shelomó en Bahal Hamón. Había entregado el viñedo a los cuidadores. Cada hombre había de traer por su fruto mil siclos de plata.

12. Mi vid, la mía, está ante mí. Los mil siclos, para ti Shelomó; y doscientos para los que cuidan su fruto.

13. La que está asentada en los jardines, los amigos prestan oído a tu voz: ¡Házmela oír!

14. Huye, amado mío, aseméjate a un ciervo o a un cervatillo. Por los montes de las balsameras.